Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

SCRIPTURAS SACRAS

VETERIS ET NOVI TESTAMENTI:

SCILICET:

TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA;

PARALLELO ORDINE POSITOS.

(*** Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,

ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

Opus totum in sex tomos distributum.

TOMUS I.—PENTATEUCHUS.

NEO-EBORACI:

APUD FUNK ET WAGNALLS,

MDCCCCVI

The

Hexaglot Bible;

COMPRISING THE

HOLY SCRIPTURES

OF THE

OLD AND NEW TESTAMENTS

IN THE

ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH

THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(*** The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

In Six Volumes.

VOL. I.—THE PENTATEUCH.

225989

NEW YORK:
FUNK & WAGNALLS COMPANY,
1906

B.Y.U.
LIBRARY
PROVO, UTAH

To Her Majesty

QUEEN VICTORIA

This Hexaglot Edition

OF THE

HOLY SCRIPTURES

IS

BY HER MAJESTY'S GRACIOUS PERMISSION

HUMBLY DEDICATED.

GENESIS.
EXODUS.
LEVITICUS.
NUMERI.
DEUTERONIUM.

THE HEXAGLOT BIBLE.

PROLEGOMENON.

INTRODUCTORY REMARKS.

THE number of Polyglot editions of the whole Bible which have been printed is sufficiently limited, and the history of them and their promoters is sufficiently interesting, to deserve passing notice in the foremost pages of the Prolegomenon to this, the latest work of the kind. The Polyglot Bibles already published vary in utility and excellence with their authors, with the place and period of their production, with the texts and versions produced, and with the general plan and execution thereof. They may be thus briefly described:—

I. *Biblia Sacra Polyglotta,* complectentia Vetus Testamentum Hebraico, Græco, et Latino idiomate; Novum Testamentum Græcum et Latinum, et vocabularium Hebraicum et Chaldaicum Veteris Testamenti, cum Grammaticâ Hebraicâ, necnon Dictionario Græco; studio, operâ et impensis Cardinalis Francisci Ximenez de Cisneros. Compluti, 1514—1517. Six vols., folio. This is called the Complutensian Polyglot, and its chief promoter and patron was Cardinal Ximenes. The following learned men were employed in the undertaking:—Ælius Antonius Nebrissensis, Demetrius Ducas, Ferdinandus Pincianus, Lopez de Stunica, Alfonsus de Xamora, Paulus Coronellus, and Johannes de Vergera, a physician of Alcala or Complutum.

II. *Biblia Sacra Polyglotta,* Hebraice, Chaldaice, Græce et Latine. Philippi II. Regis Catholici jussu edita ac impressa; cura Benedicti Ariæ Montani, Christophorus Plantinus excudebat. Antverpiæ, 1569—1572. Eight vols., folio. This is generally known as the Antwerp Polyglot; sometimes as the *Biblia Regia.* The paper and type are superior to those of the Complutensian. No fewer than sixty learned men were occupied on this work, which was at one time highly applauded, at another time ignominiously denounced. The Pope had declared this to be a work truly regal, "Opus vere regium," and the doctors of Paris, Madrid and Louvain proceeded so far as to place it in the catalogue of wonders. Subsequently the Editor, Montanus, was required to make an apology for his heresy; and the bitterness of his brethren grew to such a pitch, that he escaped but with difficulty the horrors of the Inquisition. The projector of the Antwerp Polyglot was Plantin, the printer; and in this instance, it would appear, it was the printer who incurred the pecuniary risk. (This is not generally the case.) Plantin soon discovered that he had entered upon an expensive undertaking, and found himself in want of funds to enable him to defray his expenses. He applied to Philip II. of Spain, and, through the influence of the celebrated Cardinal Spinosa, obtained the money *as a loan;*

and then, presently, overwhelmed with a debt which he made every effort, unsuccessfully, to repay, he struggled on beneath the burden until he stumbled and fell into a premature grave.

III. *Sacra Biblia,* Hebraice, Græce et Latine, cum annotationibus Francisci Vatabli, Hebraicæ Linguæ quondam Professoris Regii Lutetiæ. Latina Interpretatio duplex est; altera vetus, altera nova. Omnia cum editione Complutensi diligenter collata; additis in margine, quos Vatablus in suis annotationibus nonnunquam omiserat, idiotismis verborumque difficiliorum radicibus. Ex Offic. Sanctandreana, Heidelb., 1586. Three vols., folio. This is commonly known as Vatable's Bible. The editorship has been ascribed by some to Robert Stephen the younger; by others, with greater propriety, to Bertramus, Professor of Hebrew at Geneva. Reprints of this Polyglot appeared in 1599 and 1616.

IV. *Opus Quadripartitum Sacræ Scripturæ,* continens S. Biblia sive Libros Veteris et Novi Testamenti omnes, quadruplici lingua, Hebraica, Græca, Latina et Germanica. Cura et studio Davidis Wolderi. Hamburg, 1596. Four vols., folio.

V. *Vetus Testamentum:* Hebr., Chald., Gr., Lat., Germ., Sclav., Ital., Saxon., Gallice. *Novum Testamentum* Dni. Nri. Jesu Christi. Syr., Ital., Ebr., Hisp., Gr., Lat., Gall., Angl., Germ., Dan., Bohem., Polon. Studio et labore Eliæ Hutteri, Germani, cum gratia et privilegio Sac. Cœs. Mtis. ad quindecim annos. Norimb. 1591, Three vols., folio. Hutter had meditated a Polyglot edition of the Old and New Testaments in twelve languages, but he never proceeded with the Old Testament farther than the Book of Ruth. The New Testament was completed in twelve languages. This work was reprinted in four vols. 4to, 1599—1610.

VI. *Biblia Sacra Polyglotta,* Hebraica, Samaritana, Chaldaica, Græca, Syriaca, Latina, Arabica. Quibus textus originalibus totius Scripturæ Sacræ, quorum pars in editione Complutensi, deinde in Antverpiensi regis sumptibus extat, nunc integri, ex manuscriptis toto fere orbe quæsitis exemplaribus, exhibentur. Lutet. Parisior. 1645. Ten vols., folio. A magnificent edition, but abounding in typographical errors. Dr. Kennicott says "It was the misfortune of our translators to want these very valuable versions, from which the learned have since derived many and eminent advantages for correcting as well as illustrating the Old Testament." This, which is known as the "Parisian Polyglot," was completed by the care and at the expense of Michael Le Jay, who had to endure the persecution of the powerful Cardinal Richelieu, a persecution which ultimately succeeded in working Le Jay's humiliation and ruin, and in causing many copies of his valuable work to be sold as waste paper or destroyed. Richelieu is charged with having coveted the honour of being considered the author of this work, and with having, for that purpose, made Le Jay an offer of 10,000 crowns, an offer which the latter is said to have rejected; hence the persecution.

VII. *Biblia Sacra Quadralingua* Veteris Testamenti Hebraici, cum Versionibus e regione positis, utpote versione Græca LXX. Interpretum ex Codice Manuscripto Alexandrino, a J. Ern. Grabio primum evulgata. Item Versione Latina Sebast. Schmidii noviter revisa et textui Hebræo accuratius accommodata, et Germanica beati Lutheri ex ultima beati viri revisione et editione 1544-5 expressa. Adjectis textui Hebræo notis Masorethicis, et Græcæ versionæ lectionibus codicis Vaticani; notis philologicis et exegeticis aliis, ut et summariis capitum ac locis parallelis locuplet. ornata. Accurante M. Christ. Reineccio. Sumptibus Hæredum Lanckisianorum. Lipsiæ, 1750. Three vols. folio. This excellent Polyglot was begun as early as 1713. The delay of publication was owing to a part of the MSS. remaining undiscovered till 1747. Besides the Latin version of Schmid, it contains the German version of Luther from the edition of 1554-5, with marginal notes and parallel passages. Dr. A. Clarke says that it is an excellent and useful work edited with great care and accuracy.

VIII. *Biblia Sacra Polyglotta*, complectentia Textus Originales, Hebraicum cum Pentateucho Samaritano, Chaldaicum, Græcum, Versionumque antiquarum Samaritanæ, Græcæ LXXII Interpretum, Chaldaicæ, Syriacæ, Arabicæ, Æthiopicæ, Persicæ, Vulgatæ Latinæ quicquid comparari poterat. Cum textuum et Versionum Orientalium Translationibus Latinis. Ex vetustiss. MSS. undique conquisitis, optimisque exemplaribus impressis summâ fide collatis. Quæ in prioribus editionibus deerant, suppleta: multa antehac inedita, de novo adjecta; omnia eo ordine disposita, ut Textus cum Versionibus uno intuitu conferri possit. Cum apparatu, Appendicibus, Tabulis, Variis Lectionibus, Annotationibus, Indicibus, etc. Opus totum in sex Tomos tributum. Edidit Brianus Waltonus, S.T D. Imprimebat Thomas Roycroft. Londini, 1657. Six vols. folio.—Castelli (E.), *Lexicon Heptaglotton* Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Æthiopicum, Arabicum, *conjunctim*, et Persicum *separatim*, etc., etc.. Londini, 1669. Two vols. folio.

This is the most valuable and convenient of all the Polyglots hitherto produced. Nine languages are found in it, though no one book of the Bible is printed in so many. Besides all the languages in which the Scriptures had been published in former Polyglots, this one contains the Psalms, Solomon's Song, and the New Testament in Æthiopic, and the four Gospels in Persic. The Chaldee Paraphrase is also more complete than in any former publication. The learned Bishop was rewarded for his colossal labour. He was patronised by the Protector, as well as by King Charles II., and richly did he deserve the patronage of them both. The double dedication, of which so much has been said, was without question a prudent yielding to the inspired injunction of the Apostle Paul:—*Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω· οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ.* "Let every soul subject himself to the higher powers, for there is no power except under God, and the existing powers are ordained by God." Castell, whose Lexicon to Bishop Walton's Polyglot is now admitted to be the most elaborate work of the kind ever produced, was less fortunate than the Bishop. Castell, for seventeen years of his life, laboured at his book, and at his own expense employed and maintained no fewer than fourteen literary men. Ultimately, having spent £14,000, and being involved in debt, he laid his case before King Charles II. The king graciously recommended his work to the archbishops and bishops; these officially recommended it to their clergy; and the clergy, the working body, by dint of strenuous efforts raised the small sum of £700. At the death of Castell, about 100 copies of his most meritorious work passed into the hands of Compton, then Bishop of London. Had it not been for this providential circumstance, the whole might have perished; for, of the rest, some were gnawed by rats and sold as waste paper, others perished in the memorable fire of London.

IX. *Biblia Sacra Polyglotta,* Textus Archetypos Versionesque præcipuas, ab Ecclesia antiquitus receptas complectentia. *Impensis S. Bagster, Londini*, 1818-21. One vol. 4to. and five vols. small 8vo. Another edition appeared in 1831, exhibiting eight languages at one view, with Prolegomena by the Rev. Dr. Samuel Lee, Professor of Hebrew at the University of Cambridge. This is entitled:—*Biblia Sacra Polyglotta*, Textus Archetypos, Versionesque præcipuas ab Ecclesia antiquitus receptas; necnon versiones recentiores Anglicanam, Germanicam, Italicam, Gallicam et Hispanicam complectentia. Accedunt Prolegomena in Textuum Archetyporum Versionumque antiquarum crisin literalem. Auctore Samuele Lee, S.T.B. Londini, S. Bagster. The Prolegomena, however, have no particular reference to the texts, which, as far as we have been able to ascertain, are scarcely alluded to. An able reviewer of this Polyglot remarks:—"Had Mr. Bagster commenced the Bible as a complete work in eight languages, it is probable that he would not have succeeded in his undertaking: instead of this he first published each of the

versions separately; the English and one or two of the others were remarkably successful, and when the eight were placed together they formed an elegant and compact volume, and the work deservedly obtained a great reputation at home and abroad."

X. Polyglotten-Bibel zum praktischen Handgebrauch. Die Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie die wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen; bearbeitet von R. Stier, Dr. der Theologie und Superintendent in Eisleben, und K. G. W. Theile, weiland Dr. und Professor der Theologie in Leipzig. This excellent work has passed through several editions between 1847 and 1864. It consists of five vols. large 8vo. The New Testament is a Triglot only, containing the Greek, the Latin Vulgate, and Luther's German.

The year 1874 adds another to the comparatively small list just given, viz., The Hexaglot Bible, or Biblia Hexaglotta, a title which has been assigned to this work, not only to express the number of languages which it presents, but also to distinguish it at once from other Polyglot Bibles. This work, which was commenced by Mr. Henry Cohn, has been in hand for several years. Had it not been for the approval with which the design and general execution of the work met at the hands of a few, the indifference of the multitude as to the success or the failure of an enterprise of this description would have permitted the undertaking to collapse at the very outset. Owing to the generous co-operation of those few, who thought that such an edition of the Holy Scriptures might be useful in the present age, "when men run to and fro in the earth, and knowledge is increased," the promoters were enabled to bring out the first two volumes, Vol. I., containing the Pentateuch; Vol. II., the books from Joshua to 2 Kings inclusive. For some time after the appearance of these volumes the work came to a stand-still, until, in 1871, the active co-operation of the present publishers, Messrs. Dickinson and Higham, was fortunately secured. The first result of this was the appearance, in 1872, of Vol. III., comprising the books from 1 Chronicles to the Song of Solomon, inclusive (the English order of the Sacred Books being preserved in this volume, as in the others). In 1873, appeared Vol. V., the first of the New Testament, containing the four Gospels; and in 1874 Vol. IV., which embraces the Books from Isaiah to Malachi, and Vol. VI., Acts to Revelation.

The aim and intention of the promoters and publishers of The Hexaglot Bible is to place within the reach of all as genuine a copy as can be obtained of the Word of God in various languages. The polyglotist, even when no pretension is made to originality of thought, and comparatively little labour is bestowed on the collecting of materials, has an arduous work to do. He requires the best services of the eye, the hand, the head, the heart. He wants an eye that will not readily allow errors to escape its observation, a hand that will correct errors without tampering with the text, a head sufficiently sound and capacious to contain a knowledge of the Word of Truth presented under various aspects, and written in various languages; a heart sufficiently right to love truth in itself, sufficiently large to make an effort to disseminate truth, as far as possible, throughout the world. Very few, we imagine, would have the boldness to assert that those men, whose names have been mentioned above, were actuated by no higher than sordid motives when, in the face of unprecedented difficulties, and when, in some instances, the art of printing was only in its infancy, they betook themselves to the laborious and almost thankless task of printing a Polyglot edition of the Holy Scriptures. Who can doubt that Ximenes, the father of Polyglots, was actuated by higher than worldly motives when, at his own expense and labour, he brought out his marvellous work? Not satisfied with employing learned men to do the work for him, he threw himself so thoroughly into his subject that, at the advanced age of sixty, he made himself master of the

Hebrew language! There is a little story recorded in connection with him, which is, perhaps, worthy of being recorded again: "I have often," says Gomecius, "heard John Brocarius, whose father printed the Complutensian Polyglot relate to his friends, that when the work was finished, he was deputed to carry it to the Cardinal. John Brocarius was then a lad, and having dressed himself in an elegant suit of clothes, he approached Ximenes and delivered the volume into his hands. 'I render thanks unto thee, O God!' exclaimed Ximenes, 'that thou hast protracted my life to the completion of these biblical labours.'" A few weeks afterwards he expired. But his work has lived through three centuries, and still lives to stimulate, not to discourage, those who enter upon similar labours.

The next point to which we have to draw attention is the arrangement of the text. The Complutensian Polyglot contains in the first four volumes the Hebrew, Vulgate, and Greek text of the Old Testament, in parallel columns, and the Chaldee paraphrase at the bottom of the page, with a Latin translation. The fifth volume contains the Greek New Testament with the Vulgate Latin version in a parallel column; in the margin there is a kind of concordance referring to similar passages in the Old and New Testaments.

We have not space to enter minutely into details of the order observed in all the Polyglots. For the most part this is indicated in the titles which they bear.

Bagster presents eight different texts at one view; but he presents the texts in blocks, not in columns, and the effect produced is as singular as it is truthful; it is the exhibition of eight books in one volume. Moreover, the different versions do not always harmonise, *i. e.*, do not terminate with the same clauses on the same page; this is a defect, and the type is so small that very few, we imagine, except those whose eyes are young and vigorous, can consult it with comfort.

It will be found that the Hexaglot Bible is unique in design, the various languages being placed in parallel columns, and so carefully arranged, particularly in the New Testament, that the words representing the same ideas stand as nearly as possible side by side across the whole of the two pages which the six columns occupy. Each column terminates with the same verse; not unfrequently with the same word. The types employed possess the advantage of being bold in character as well as pleasing to the eye. Of the New Testament, the type is even bolder than that of the Old, and it is to be hoped that this typographical excellence will be warmly appreciated.

We have now to advert to the particular languages introduced into the Hexaglot Bible.

The value of the original Hebrew and Greek texts and of the ancient Syriac, Greek and Latin versions is incontestable. The value of the various Semitic versions which find place in Walton's Polyglot, is not sufficiently great, and the number of students in Persic, Arabic and Æthiopic is not sufficiently large to command the reproduction of those versions in a modern Polyglot. There are copies enough of these still extant for scholars to consult. And as to the modern versions which find place in Bagster's Polyglot, Diodati's Italian, Scio's Spanish, and Greenfield's Hebrew New Testament, if they possess any value—we do not say any intrinsic value, *that* they do possess—but any value as forming part of a Polyglot Bible, it is strange that the learned Professor Lee should have passed over the subject in his elaborate prolegomena. But our object is not to attack the course adopted by others; it is simply to defend the choice of languages made by the promoters of the Hexaglot Bible. Here we have, in the Old Testament as well as in the New, three ancient and three modern languages. In the Old Testament, the original Hebrew occupies column 1; the Septuagint, column 2; the Latin Vulgate, column 3; the English, German and French, columns 4, 5 and 6 respectively. In the

New Testament, the Hebrew naturally disappears from column 1, and the original Greek takes its place. Next to the Greek stands that ancient and valuable version, the Syriac Peschito, the other versions retaining the same order of position as in the Old Testament.

Before entering more fully into the consideration of the particular texts employed in this work, it will be convenient to offer a few observations upon the texts in general.

OF THE ANTIQUITY OF THE HEBREW LANGUAGE.

According to Bishop Walton and others, the word Hebrew is derived from the verb עָבַר, to pass over, because Abram passed over the river Euphrates into the land of Canaan. Others are of opinion that the word is derived from the proper name עֵבֶר, Heber, the progenitor of Abram. Whatever be the derivation of the word עִבְרִי, the antiquity of the language is very great. Into this question Walton enters at considerable length in his Prolegomenon. He proves the antiquity of the Hebrew language by the names of men and places from the creation to the dispersion at Babel. Thus man is called אָדָם, *Adam,* because taken from the ground, אֲדָמָה, *adama.* The first woman is called Eve, חַוָּה, because she is the mother of all living, חַיָּה. Peleg, פֶּלֶג, is so called because in his days the earth was divided, נִפְלְגָה. In these and similar instances the connection between the proper name and the event from which it takes its origin is obvious. It is desirable, however, that the biblical student should not confound historical narration with grammatical derivation. Adam was so called because he was taken from the ground; yet the derivation of the word אָדָם is not אֲדָמָה, but some monosyllable, probably either אֵד, a vapour, or דָּם, blood. In like manner חַוָּה is derived from חַי, not from חַיָּה. We draw attention to this subject because, singularly enough, the learned Bishop Walton himself falls more than once into the error of confusing history with etymology. Speaking of Noah, he observes: "Noachus, נֹחַ consolator, a verbo נָחַם, abjecto ם, quia dixit Lamechus, consolabitur nos ab opere nostro." The connection between the words נֹחַ and נָחַם is clear, but it is equally clear that the former is the root, not the latter. The sacred historian no more affirms, at Gen. v. 29, that נֹחַ is derived from נָחַם, than he affirms, at chapter iv. 1, that קַיִן is derived from קָנִיתִי, or, at chapter x. 25, that פֶּלֶג is derived from נִפְלְגָה. In spite of this oversight of the venerable Bishop, his main argument as to the antiquity of the Hebrew language must be admitted to have great force. In addition to the names of individuals, he adduces the names of nations and peoples as having some significance in Hebrew, none in other languages, *e.g.*, Assyrian from Assur, Elamite from Elam, Aramæan from Aram, Lydian from Lud, Mede from Madai, Ionian from Javan. He further adduces the names of heathen gods in support of this antiquity He asserts, "Japetum filium Cœli et Terræ, patrem Atlantis," to have been no other than Japhet, son of Noah. Saturn, so called because when he fled from Jupiter, he hid himself at Latium, is associated with סָתַר, to hide; Jove with the sacred name יְהֹוָה; Belus with בַּעַל, Vulcan with תּוּבַל קַיִן (Tubal Cain, the inventor of the use of brass and iron); Ceres with גֶּרֶשׂ, crops pushed forward by the influence of the moon.* Walton further argues that the facilities for preserving the original language amongst the worshippers of the true God were great; for, assuming the vulgar reckoning to be correct (rather a serious assumption), Shem, who was living before the confusion of tongues, was still alive in the days of Abraham and Isaac.

* In like manner, Apollo. from פָּלַל, *to intercede;* Pytho, from פָּתָה, *to deceive;* Admetus, from אָדָם; Σίλινος, from שִׁילֹה; Adonis, from אֲדֹנָי.

But whatever may be the age of the Hebrew language, it was that language upon which was first conferred by God the honour of being the medium through which the revelation of His will was made known to man. According to Jerome, Eusebius, the Talmudists and ancient Rabbins, the written characters originally employed were those which are now called the Samaritan; and Walton and others are of opinion that these continued in use amongst the Jews until the destruction of the first temple.

The first critical hand that touched the Hebrew text is supposed to have been that of Ezra, whom the Jews call the second Moses, and whom Jerome calls the "Legis Instaurator." He is said to have introduced the Assyrian characters in place of the Samaritan.

OF HEBREW MANUSCRIPTS.

Of Hebrew manuscripts there are two classes in existence: the rolled manuscripts which are used in the Synagogues, and the square used by private individuals. All of these are apographs or copies, the autographs having long perished. A specimen of the Synagogue rolls may be found amongst the Harleian manuscripts in the British Museum. The most ancient Hebrew manuscripts were written without division of words; hence arose the Rabbinical tradition that the Law was one verse and one word. Modern printed editions follow the recensions of Ben Asher, Cent. XI. The first division into chapters was made by Hugo de Sancto Victore, about A. D. 1250. The scarcity of Hebrew manuscripts and their comparatively modern date is thus accounted for by Bishop Walton: "After the general reception of the critical edition of the Masorites and their method of punctuation, the Jewish masters condemned all manuscripts not conforming to these as profane and illegitimate. The manuscripts were consequently destroyed." Owing to this monstrous act, if indeed it were ever perpetrated, there are few Hebrew manuscripts in existence more than 500 or 600 years old, whereas the Greek manuscripts, *e. g.*, the Vatican and the Alexandrian, are at least 1,200 years old. Since Kennicott's edition there are known to be extant nearly 700 Hebrew manuscripts. Those which are most in repute among the Jews are the Codex Hillelis, or the Spanish, A.D. 1200; the Codex Ben Asher, followed by the Palestinians; the Codex Ben Naphtali, followed by the Babylonians; about A.D. 1034. In addition to these is the Codex Sinai, which is a revision of the Pentateuch and a treatise on the accents; and, finally, the Jericho Pentateuch, which treats of words redundant and defective.

It would far exceed the proposed limits of this Prolegomenon, to mention all the editions of the Hebrew Bible that have appeared at various epochs. We shall content ourselves with mentioning a few of the principal editions, especially those which have led to the present received Hebrew text.

The oldest edition of the whole Hebrew Bible is that of Abraham Ben Chaim, printed at Soncino, 1488. Next in order is that of Gerson, son of Rabbi Moses, Brescia, 1494. The first edition of Daniel Bomberg was printed by him, and edited by Felix Pratensis, Venice, 1518. The second edition of Daniel Bomberg was printed by him, and edited by Jacob Ben Chaim, Venice, 1525-6. The first Hebrew Bible printed in Germany was Sebastian Munster's, Basle, 1534. Buxtorf's great Bible was published at the same place, 1618-20.

The edition of Joseph Athias, Amsterdam, 1671-7, is worthy of special notice, not only on account of its intrinsic merit, but because on this is founded the celebrated edition of Van Der Hooght, Amsterdam, 1705; an

edition which has been followed by Hahn, Leipsic, 1831, and by nearly all modern editors. Athias reprinted and revised the text of Jacob Ben Chaim, and as a token of approbation the States General of Holland conferred on him a gold chain and medal.

The modern Hebrew text then may be thus traced back: Hahn, 1831; Van Der Hooght, 1705; Athias, 1661; Bomberg, 1525; Ben Asher, Cent. XI.

The editors of the Hexaglot Bible have used the text of Van der Hooght; they have moreover consulted the editions of the learned Letteris (ספר הקדש והוא תורה נביאים וכתובים הוגה ונערך על ידי מ׳ ה׳ לעטעריס. וויען תרי״ב Vienna, 1852. Two vols. 8vo.); and of Luzzatto (חמשה חומשי תורה עם הפטרות, Il Pentateucho colle Haftarót volgarizzato . . . da S. D. Luzzatto; Trieste, 1858-61. Five vols. 8vo.) Many inaccuracies pointed out by these critics as having crept into the accents of modern editions have been carefully corrected.

OF THE MASORAH.

The word Masorah, מָסוֹרָה, signifies tradition; and the Masorah is an elaborate collection of notes made from Hebrew manuscripts and commentaries, by Jewish doctors of the school of Tiberias, during and after the sixth century. These notes refer principally to irregularities of consonants, vowels and accents in the Hebrew text. At one time they were of such magnitude, that they formed a volume greater than the text itself, "In tantam molem excrescebant ut Textum Biblicum superarent" (Walton). The greater part of the Masoretic notes have perished. The Masorah consisted of two parts, the Textual and the Final. The notes of the Textual were introduced into the margin, and were abridged to save space; hence arose the Masorah Parva. Subsequently these notes were given in a fuller form above, below and at the side of the text; hence arose the Masorah Magna. The omissions placed at the end of the volume received the name of Masorah Finalis. In modern editions of the Hebrew Bible the textual Masoretic notes, including the קְרִי (read) and כְּתִיב (written) are usually placed at the foot of the page. This was found unsuitable to the plan of the Hexaglot Bible, and therefore the notes have been affixed at the end of each volume of the Old Testament. As to the notes themselves very few of them are of any importance.

OF VOWEL-POINTS AND ACCENTS.

With regard to the system of Hebrew accentuation and punctuation, it may be observed that the date of the introduction of accents and vowels is involved in uncertainty. Some have affirmed that these are coeval with the text, and have ascribed them to Moses; others have ascribed them to Ezra; others to the Masorites of Tiberias, about A.D. 500; others again to Ben Asher and Ben Naphtali, A.D. 1040.

Bishop Walton shows tolerably clearly that the Hebrew vowels and accents are of comparatively modern date. He bases his argument against their antiquity upon the testimony of learned men, the absence of points from the Samaritan as well as from the ancient copies of the Jewish Synagogues, the evidence of the most learned of the Jews themselves, Elias Levitas and Aben Ezra; the Talmud, which makes no mention of points; the Keri and Ketib, which refer to words and letters, never to vowels or accents; the ancient versions, etc.

It is, we think, now generally conceded that these were first introduced after the Hebrew language had ceased to be vernacular, the object being simply to facilitate the reading of the text, and the credit of the invention is attributed to the Masorites, about the tenth or eleventh century. Whatever doubt there may be as to the antiquity of the vowel-points and accents, there can be none as to their general utility now in determining the pronunciation and accentuation of syllables, the signification of words, and the construction of sentences.

We shall shew now, from internal evidence, that the Greek translation, *i. e.*, the Septuagint, was made either from an unpointed text, or from a text pointed differently from the present. This we shall endeavour to establish by examples, some of which have been adduced before, others not, as far as we are aware.

Take Gen. iv. 7: "If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door; and unto thee *shall be* his desire, and thou shalt rule over him." This is a fair rendering of the Hebrew, as it is now pointed: הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ · But in addition to not being very intelligible or connected, this is ungrammatical; for חַטָּאת is a feminine form, whereas רֹבֵץ is a participle masculine, and therefore does not agree with the substantive, as it should. Now it appears to us that the Greek throws great light upon the passage. It runs thus: *Οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἥμαρτες; ἡσύχασον κ.τ.λ.* This is not a paraphrase on the Hebrew, it is manifestly a translation either from an unpointed text, or from one pointed quite differently: הֲלֹא אִם תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לִפְתֹּחַ חָטָאתָ רְבַץ "If thou doest well in offering, but if thou doest not well in setting forth, hast thou not erred? Be still, and unto thee," etc. שְׂאֵת is a feminine form of the infinitive, governed by תֵּיטִיב. For the signification of לִפְתֹּחַ compare Amos viii. 5, וְנִפְתְּחָה־בָּר, *ἀνοίξομεν θησαυρόν*, aperiemus frumentum, Korn feil haben, *set forth wheat.*

Gen. iv. 15. For לָכֵן the Septuagint reads לֹא כֵן *οὐχ οὕτω*, Vulg, Nequaquam ita fiet.

Gen. xxvi. 12. "Then Isaac sowed in that land and received in the same year an hundredfold." Here the Hebrew, as at present pointed, is מֵאָה שְׁעָרִים; the Greek has *ἑκατοστεύουσαν κριθήν*, and therefore the translator must have read שְׂעֹרִים, *barley*. Compare Ruth i. 22, קְצִיר שְׂעֹרִים, *barley-harvest.*

Gen. xlvii. 31. "And Israel bowed himself upon the bed's head." Septuagint: *Καὶ προσεκύνησεν Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.* "And Israel worshipped on the top of his staff." The Hebrew has המטה, which, unpointed, may signify either the *bed* or the *staff;* as it is pointed in our copies, הַמִּטָּה, it signifies *the bed;* as it is rendered in the Greek, *τῆς ῥάβδου*, it must have been read as if pointed הַמַּטֶּה. Cited from the Septuagint, Heb. xi. 21. The Vulgate follows the Hebrew in the Old Testament, "ad lectuli caput;" in the New Testament we find, "et adoravit fastigium virgæ ejus;" "and he adored the top of his staff!"

Gen. xlix. 10. "The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet until Shiloh come." The word Shiloh (שִׁילֹה) is here translated by the Septuagint, *τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ*, or, as the Alexandrian MS. renders it, *ᾧ ἀπόκειται;* "until the things laid up in store for him," or, "he for whom it is laid up in store, shall come." In this sense *ἀπόκειμαι* is employed in the New Testament, *e.g.*, 2 Tim. iv. 8: "Henceforth there is laid up for me (*ἀπόκειταί μοι*) a crown of righteousness." The words *καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν*, "and he *shall* be the expectation of nations," indicate that the translators understood Shiloh to be a person, although instead of שִׁילֹה they must have read שֶׁלּוֹ. Possibly they had an eye to an old Talmudic tradition respecting the glory laid up for the Messiah.

Gen. xlix. 21. "Naphtali is a hind let loose; he giveth goodly words." This is a literal translation of the

Hebrew, as at present pointed: נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר. But the Septuagint translates thus: *Νεφθαλὶ στέλεχος ἀνειμένον ἐπιδιδοὺς ἐν τῷ γεννήματι κάλλος;* "Naphtali is a well spread tree, which puts out beautiful branches." The latter is a great improvement on the former. For אַיָּלָה the translators must have read אֵילָה, *a tree.* The verb שָׁלַח, in the Piel, signifies *to send forth,* as a bough; Psalm lxxx. 12, תְּשַׁלַּח קְצִירֶהָ עַד יָם, "she sendeth forth her boughs unto the sea." The first meaning of אֵמֶר is *a branch;* the second, *a discourse,* is metaphorical, that which branches from the subject. The verb נָתַן is applied to the giving forth of *fruit,* rather than words, *e.g.,* Psalm i. 3: אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ, "that bringeth forth his fruit in his season." All this is well expressed in the words of the Septuagint.

Exod. xiii. 18. "And the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt." The Hebrew is וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל. The Greek is *πέμπτῃ δὲ γενεᾷ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ;* "And the children of Israel went up in the fifth generation." Consequently for חֲמֻשִׁים, *armed* or *harnessed,* the translators must have read חֲמִשִּׁים. We find a striking parallel at Exodus xx. 5: "Visiting the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation;" עַל שִׁלֵּשִׁים וְעַל רִבֵּעִים; Septuagint, *ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς;* Vulg., "in tertiam et quartam generationem." So in all versions. Now if this rendering of the Septuagint be correct, and by the consent of nations unto whom the word of God has come, it is correct; is it not highly probable that *πέμπτῃ δὲ γενεᾷ* is the real meaning of the word חמשים, in the passage under consideration? And if this be so, then the whole of the argument of Bishop Colenso against the historical truth of the Pentateuch, based on this difficult word (Part I., chap. ix., page 48—52) must inevitably fall to the ground. The theory of the Israelites going up out of Egypt armed, is supported by the Vulgate *armati* alone. The English version has *harnessed;* German, gerüstet, both of which may signify *equipped,* or, *with a good outfit;* and with this the French agrees, "en bon ordre," *in good order.* Had the Hebrew but been pointed from the outset, the unfortunate question to which we have referred, would, perhaps, never have been raised.

Psalm lxxvii. 10 (11). "And I said, This is my infirmity, but *I will remember* the years of the right hand of the Most High." Hebrew: וָאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין עֶלְיוֹן. Greek: *Καὶ εἶπα Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου;* "And I said, Now I have begun, this *is* the changing of the right hand of the Most High." The Vulgate follows the Greek. Here the word חַלּוֹתִי, which in our English Version is rendered *my infirmity,* is treated as the first person singular preterite Kal of חָלַל, *to begin;* the word הִיא, which now has the *athnach,* ֑, was separated from חַלּוֹתִי and joined to שְׁנוֹת; while שְׁנוֹת, which in the English is translated *the years, i e.,* as a substantive, was treated as the infinitive Kal of שָׁנָה, *to change.* The true meaning seems to lie between the two: *And I said, It is my infirmity to change the right hand of the Most High.* However this may be, the accents, if they existed at all when the Greek translation was made, must have been different from those which are found in our present copies.

Isaiah xxiv. 23. "Then the moon shall be confounded and the sun ashamed." Hebrew, as now pointed, וְחָפְרָה הַלְּבָנָה וּבוֹשָׁה הַחַמָּה; Greek, *Καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος.* "And the brick shall be dissolved, and the wall shall fall." The translators must have read הַלְּבֵנָה, *the brick,* and הַחוֹמָה, *the wall,* for הַלְּבָנָה, *the moon,* and הַחַמָּה, *the sun.*

Ezekiel xlviii. 35. "And the name of the city from that day shall be The Lord is there." Hebrew, וְשֵׁם הָעִיר מִיּוֹם יְהוָה שָׁמָּה; Greek, *καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς;* "And the name of the city from the day when it happens shall be its name." Some copies have *Κύριος ἐκεῖ,* but the majority have

not; and hence it would seem that the translators read יִהְיֶה שְׁמָהּ, *shall be its name*, for יְהוָֹה שָׁמָּה, *the Lord is there.* The confusion may be traced to the Bava Bathra (fol. 75, col. 2): "Read not שָׁמָּה, read שְׁמָהּ."

Zephaniah i. 11. "Howl, ye inhabitants of Maktesh." Hebrew, הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי הַמַּכְתֵּשׁ; Greek, *θρηνήσατε οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην.* The translators must have read הַמְּכֻתָּשׁ, *pounded, brayed*, as in a mortar.

Zeph. ii. 9. "Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, even the breeding of nettles," etc. Hebrew, מוֹאָב כִּסְדֹם תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמֹרָה מִמְשַׁק חָרוּל; Greek, *Μωὰβ ὡς Σόδομα ἔσται καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν ὡς Γόμορρα, καὶ Δαμασκὸς κ.τ.λ.* In this place the translators must have read for מִמְשַׁק, *a breeding* or *possession*, דַּמֶּשֶׂק, *Damascus.*

Zech. v. 6. "This is their resemblance through all the earth." Hebrew, זֹאת עֵינָם בְּכָל הָאָרֶץ. Greek, *Αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ.* The translators must have read for עֵינָם, *their resemblance, eye*, עֲוֹנָם, *their iniquity.*

Zech. vi. 10. "Take of them of the captivity, even of Heldai, Tobijah and of Jedaiah." Hebrew, לָקוֹחַ מֵאֵת הַגּוֹלָה מֵחֶלְדַּי מֵאֵת טוֹבִיָּהוּ וּמֵאֵת יְדַעְיָה; Greek, *Λάβε τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτήν.* The translators must have read מֵחֶלְדֶּיהָ מֵאֵת טוֹבֶיהָ וּמֵאֵת יֹדְעֶיהָ. Comp. v. 14: וְהָעֲטָרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם וּלְטוֹבִיָּה וְלִידַעְיָה וּלְחֵן; Latin, Et coronæ erunt Helem et Tobiæ et Idaiæ et Hem; Greek, *Ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσι καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτὴν καὶ εἰς χάριτα.* "The crowns shall be for those who wait, and for her benefactors, and for those who have recognised her, and for grace."

Zech. x. 4. "Out of him came forth the corner; out of him the nail;" Hebrew, מִמֶּנּוּ פִנָּה מִמֶּנּוּ יָתֵד; Greek, *Καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἀπέβλεψε καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἔταξε.* For the substantives פִּנָּה, *corner*, and יָתֵד, *nail*, the translators must have read the verbs פָּנָה, *to turn, look*, and יָתַד, *to fix.*

Zech. xii. 5. "The inhabitants of Jerusalem shall be my strength." Hebrew, אַמְצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם; Greek, *Εὑρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ.* The translators must have read אֶמְצָא, first sing. future Kal of the verb מָצָא, *to find*, for the substantive אַמְצָה, *strength.*

Zech. xiv. 5. "And ye shall flee to the valley," etc. Hebrew, וְנַסְתֶּם גֵּיא־הָרַי; Greek, *καὶ φραχθήσεται ἡ φάραγξ τῶν ὀρέων* (ter.). The translators must here have read וְנִסְתַּם, third sing. pret. Niphal of סָתַם, *to obstruct*, instead of וְנַסְתֶּם, second plur. Kal of נוּס, *to flee.*

Malachi ii. 12. "The Lord will cut off the man that doeth this, the master and the scholar," etc. Hebrew, יַכְרֵת יְהוָֹה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה עֵר וְעֹנֶה; Greek, *Ἐξολοθρεύσει Κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα ἕως καὶ ταπεινωθῇ, κ.τ.λ.* In this case, it is clear, the translators must have read for עֵר וְעֹנֶה, *master and scholar*, עַד יֵעָנֶה, *until he shall be humbled.*

So at ver. 13. "And this have ye done again," etc. Hebrew, וְזֹאת שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ; Greek, *καὶ ταῦτα ἃ ἐμίσουν ἐποιεῖτε.* The translators evidently treat שנית as part of the verb שָׂנֵא, *to hate*, and appear to have read וְזֹאת אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי.

Many other passages might be adduced, but these are probably enough to establish the proposition that the Septuagint translation was made from an unpointed text, or from a text pointed differently from the present.

OF THE SEPTUAGINT.

Various accounts are given of the origin of this ancient and valuable translation of the Old Testament Scriptures One story, which long obtained credence, but which is now generally discredited, is so intimately associated with the Greek version, and the name which it bears, viz. the Septuagint, that we may be excused for recording it here. The story is that Ptolemy Philadelphus wishing to add to his library the sacred writings of the Jews, sent an embassy to Eleazer, their high priest, with a request that he might be furnished with a copy of the books, and with a number of men competent to translate them into Greek. Eleazer, accordingly, despatched to the king six men from each of the 12 tribes, 72 in all, and with them an elegant copy of the Hebrew Scriptures. The envoys were received most courteously by King Ptolemy, and placed in a convenient building in the Isle of Pharos, where the work of translation was accomplished in 72 days. Each of the translators is said to have been shut up in a different cell by order of the king, that he might ascertain the truth of the translation from the common consent of all; and all of them are said to have agreed upon the same sentences, and written the same words. On the testimony of Justin Martyr, to the effect that the ruins of the cells were shewn to him by the inhabitants, the account was long received as true, but it has since been satisfactorily demonstrated from internal evidence, from numerous defects in the translation, from passages irreconcileable with the original, from varieties of style and different methods of spelling words, that the Greek version was the work of different men at different epochs; men endowed with a greater or less degree of zeal and ability, but neither assisted by miraculous agency nor gifted with divine inspiration.

Of the Septuagint, the Pentateuch stands first in order of merit; Proverbs next, Jeremiah next; Daniel being so inferior, that at a very early period, the Version of Theodotion was adopted in its place. The translation was begun about B.C. 280, and was probably not finished for several centuries. The dialect is Macedonic, mingled with a number of Hebraisms, being similar in style to the Greek of the New Testament. The Septuagint translation is the connecting link between the original texts. While it often explains and illustrates, sometimes even corrects and supplies the Hebrew of the Old Testament, it not unfrequently enables us to understand the peculiar sense in which words or phrases are employed in the Greek of the New Testament.

Like all works which are merely human, the Greek translation has its defects as well as its merits, and some of both of these will be pointed out by us in due course. In the main it agrees with the Hebrew text as we have it this day; and the fact that it has always been received in the Jewish as well as in the Christian Church, adds no little weight to its authority.

The Septuagint is said to have been used by our Lord and His Apostles. Bishop Walton, with whom the majority of writers agree, observes: "Maximum vero auctoritatis huic versioni accedit, quod Christo et apostolis in usu fuerit, qui pleraque testimonia, quæ ex Veteri Testamento proferunt, secundum hanc versionem citant, immo cum verba ab Hebraico textu differre videntur." *But the greatest authority has been added to this version because it was used by Christ and His Apostles, who cite most of the testimonies which they adduce from the Old Testament according to this version, and that even when the words seem to differ from the Hebrew text.* Again, referring to that remarkable incident recorded in Luke iv. 18, when our Lord went into the synagogue on the Sabbath-day, and stood up to read, and found the place where it is written: "*Πνεῦμα Κυρίου* κ.τ.λ." Walton remarks: "Hic videmus verba Evangelistæ ab Hebræo textu differre; quæ tamen cum interpretatione Græca exacte congruunt. Unde videtur colligi posse Dominum

versionem Græcam in synagoga usurpasse, quam postea lingua vernacula (Syriaca) populo explicavit." *Here we see that the words of the Evangelist differ from the Hebrew text, while they exactly agree with the Greek interpretation; whence, it appears, one may infer that our Lord used the Greek version in the Synagogue, and afterwards explained it to the people in the vernacular tongue (Syriac).*

That the Septuagint was quoted by Apostles and Evangelists is indisputable; that it was sometimes cited, even when the words seemed to differ from the Hebrew text, is explicable; that it was read by our Lord in the Synagogue is improbable; that it was cited by Him and His Apostles in preference to the Hebrew, is impossible. What could be more natural than that men, writing in Greek, should, when they had occasion to refer to the Old Testament Scriptures, cite from a translation they found ready at hand, a translation, the authority of which was recognized by Jews as well as by Christians? What could be more natural than that they should occasionally quote from this translation, even when the precise words differed from the Hebrew, so long as the words conveyed the general sense of the original passage? We lay emphasis on this proviso, because in numerous instances where the Greek translation does not convey the sense present in the mind of the inspired writer, he drops the Septuagint and substitutes a translation of his own. What could be more unnatural than that our Lord, Himself a Jew, should enter a Jewish Synagogue in Palestine, read a text in Greek, and then preach a sermon in Syriac? as Bishop Walton has suggested. The gospel of St. Luke was written in Greek, and the Evangelist, who records the incident under consideration, gives the passage, which is a long one, in Greek. What else could he do? Whenever our Lord's actual utterances are given, they are given in Hebrew, or Syro-Chaldaic; these utterances, as might be expected in a book written in a different language, are short, and are generally accompanied with a Greek translation; thus Mark v. 41, Christ took the damsel by the hand, and said unto her, טְלִיתָה קוּמִי *ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον· Τὸ κοράσιον ἔγειραι*, "*Talitha cumi*, which is being interpreted, Damsel, arise." Mark vii. 34: He opened the eyes of the blind, and said, אֶתְפַּתַּח, *ὅ ἐστι διανοίχθητι* "*Ephphatha*, that is, Be opened." Matt. xxvii. 46: He was expiring on the cross, and He cried with a loud voice, saying, אֵלִי אֵלִי לָמָה שְׁבַקְתָּנִי, *τοῦτ᾽ ἐστι, Θεέ μου, θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;* "*Eli, Eli, Lama sabachthani?* that is to say, My God, My God, why hast thou forsaken me?" In two out of the three accounts of the conversion of St. Paul, viz., Acts ix. 4, and xxii. 7, we are simply informed that the voice from heaven said, *Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις.* Hence, had these been the only two accounts given, some might have concluded that the Greek words were the very words addressed to the Apostle by the Lord from heaven; but in the third account, *i.e.*, in Paul's defence of himself before King Agrippa, he says, Acts xxvi. 14: "I heard a voice, saying unto me *in the Hebrew tongue*, Saul, Saul," etc. And, without doubt, that same voice which restored the girl to life, which opened the eyes of the blind, cried out in the agonies of death, and called to Saul from heaven *in the Hebrew tongue*, also read in solemn tones in the Synagogue, on the Sabbath day, the sublime words of the Evangelical prophet, רוּחַ אֲדֹנָי יֱהוִֹה עָלָי יַעַן מָשַׁח יְהוָֹה אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים שְׁלָחַנִי לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי לֵב "The spirit of the Lord God is upon me," etc. In case, however, a doubt should be left on the reader's mind, we draw his attention to the fact that both Tischendorf and Alford have expunged as spurious the clause *ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν*, found in the Septuagint, from the text of the New Testament, and that they have both retained as genuine the clause *ἀποστεῖλαι τοὺς τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει*, which is not found in the Septuagint. They have also *κηρῦξαι* for the *καλέσαι* of the Septuagint.

No unprejudiced man will affirm in the presence of these facts that our Lord quoted the Septuagint in the Jewish Synagogue.

Finally, however great may be the excellence of any translation of the Scriptures, one can hardly be justified in exalting it to a level with the original Word. That Apostles and Evangelists used the Septuagint, is enough to stamp it with honour as well as authority, and yet that they used it under the circumstances referred to, is nothing more extraordinary than that a modern English theologian, writing for Dissenters as well as for members of the Established Church, should cite passages from neither the Hebrew nor the Greek, but from our authorized version (which is received by all), even when those passages differ in some respect from the original.

The four principal texts of the Septuagint are:—

I. The Complutensian, 1514.

II. The Aldine, 1518.

III. The Vatican or Roman, 1587.

IV. The Alexandrian, 1707—20.

Besides the Septuagint there were no other Greek versions until the second century of the Christian era. In the year 130, Aquila, a Hebrew proselyte, made a new and literal translation. Shortly after, Symmachus, a Samaritan, made another and a freer translation. Next to this appeared the translation of Theodotion, which was superior to both its predecessors. These three versions formed the groundwork of Origen's Hexapla. Origen's Hexapla consisted, as the name implies, of six columns; the first of which was occupied by the Hebrew in Hebrew characters, the second by the Hebrew in Greek characters, the third by the version of Aquila, the fourth by that of Symmachus, the fifth by the Hexapla text, *i.e.*, by Origen's own edition, the sixth by the version of Theodotion. After this appeared the version of Eusebius and Pamphilius, which was distributed in the provinces between Antioch and Egypt, and was called the Palestine version. Next came that of Lucian, a Presbyter of Antioch, which was read in the provinces between Constantinople and Antioch; and finally that of Hesychius, an Egyptian Bishop, which was in use at Alexandria and throughout Egypt.

The Complutensian text appeared shortly before Erasmus's fifth edition, and was used by him in correcting his fourth. The Greek text of the Antwerp Polyglot, and of Vatable's Bible is based on that of the Complutensian. Bishop Walton adopted the Greek of the Venice edition of 1518, which is identical with the Vatican, printed at Rome, 1587. Hutter's Greek is merely a reprint of the Antwerp edition. Bagster's is the Vatican edition, edited by Carafa. Stier and Theile's is based on the Complutensian.

In the Hexaglot Bible the text of Tischendorf has been followed. This text, which is founded on the Vatican, has been adopted intact, although it has been found expedient to make certain transpositions, to place at the foot of some of the columns a few interpolations, and to supply, within brackets, a considerable number of important omissions. The various peculiarities of the Greek text of the Hexaglot Bible will be now more particularly pointed out.

In Vol. I., which contains the Pentateuch, no transpositions have been made; the lacunæ in the Greek text are marked by asterisks. Throughout the work, the division of the Hebrew chapters has not been interfered with, even when the division has differed from the Greek and the other versions. Thus, Exodus viii. 1 of the Hebrew is chap. viii. 5, of the others; but, in spite of this, the different columns terminate with the same clause; Hebrew, וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת יָדוֹ; Greek, *Καὶ ἐξέτεινεν Ἀαρὼν τὴν χεῖρα*; Latin, Et extendit Aaron manum; English, And Aaron stretched out his hand; German, Und Aaron reichte seine Hand; French, Alors Aaron étendit sa main. It will be readily perceived that the irregularity in this, as in all similar cases, is apparent, not real. At Exodus xxviii. we meet with

a discrepancy of more importance. Verse 23 of the Greek is verse 29 of the Hebrew, and vv. 23 (26), 27, 28, 29, are wanting. A space has been left for these in our Greek column, but as they have not been inserted in the text, it may be well to supply them in this place:—

Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δύο δακτυλίους ἐπ᾿ ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου. Καὶ ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ᾿ ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος, κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρόσωπον, κατὰ συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος. Καὶ συσφίγξουσι τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ᾿ αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος ἐν κλώσματι ὑακινθίνῳ, ἵνα ᾖ ἐπὶ τοῦ μηχανήματος, καὶ ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον ἐπὶ τῆς ἐπωμίδος.

A serious discrepancy in the arrangement of the Greek verses commences at Exodus xxxvi. 8, and continues to the end of the book. It will be found, however, that these verses have double numbers, and may consequently be easily compared with the corresponding verses of the other languages. Take, *e.g.*, Exodus xl. 29 (Greek). This is verse 35 of the other versions, and the small figure (35), at the beginning of the Greek line, at once connects *Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωυσῆς* with the Hebrew וְלֹא יָכֹל מֹשֶׁה, and the Latin, Nec poterat Moyses.

Again, the Hebrew of Leviticus v. has 26 verses, while in the versions chap. v. terminates at ver. 19. The result of this is, that chap. vi. 1 of the Hebrew is chap. vi. 8 of the other languages. Still the words at the end of the page correspond, לֹא תִכְבֶּה, *οὐ σβεσθήσεται*, nunquam deficiet in altari, shall never go out, nimmer verlöschen, point s'éteindre.

The clause אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, which, in common with the modern versions, forms part of the last verse of Lev. xxv., commences chap. xxvi. of the Greek and Latin.

Numbers xvii. 1 of the Hebrew is chap. xvi. 36 of the other languages, but here again the words at the end of the page correspond, וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר, *Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν*, Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens, etc.

Similarly Numbers xvii. 16 of the Hebrew is chap. xvii. 1 of the versions, but the phrases at the foot of the columns correspond, אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה, Where I will meet you.

In Deuteronomy there are no discrepancies of this description.

There are certain passages of the Hebrew upon which the Greek throws light, and *vice versâ*. There are also many passages of the Old Testament cited in the New. It will be convenient to notice these as we proceed from book to book.

Gen. i. 27. *Ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;* "Male and female created He them," cited in the New Testament, Matt. xix. 4.

Gen. ii. 2. *Καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, κ.τ.λ.*, cited Heb. iv. 4.

Gen. ii. 7. *Καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν*, cited 1 Cor. xv. 45.

Genesis ii. 24. *Ἕνεκα τούτου καταλείψει, κ.τ.λ*, "For this cause shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh." The Greek has *οἱ δύο, the two*. This is cited by St. Matthew (xix. 5), and is considered to be a *protest* against polygamy.

Gen. iii. 15. "He shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel." Gesenius explains הוּא יְשׁוּפְךָ thus: "He (the seed of the woman, man) shall lie in wait for thy head, and thou shalt lie in wait for his heel;" he shall endeavour to crush thy head, and thou shalt endeavour to crush his heel. Tregelles adds in a note: "The above

explanation is purely neologian; the passage applies not to man generally, but to Christ, the seed of the woman; *bruise* is the simple meaning in each part of the verse." Here, we think, Gesenius is right, and Tregelles is wrong. Christ, the seed of the woman, was not merely a man, He was the representative of man, the second Adam; "Ecce homo." As to *bruise* being the only meaning of שׁוּף, it is questionable whether it possesses any such meaning. Most of the Greek copies have *τηρήσει*, which signifies *to lie in wait for*, not *to bruise*.

Gen. iv. 8. "And Cain talked with Abel, his brother." Here the Hebrew is, וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו, And Cain *said* (not *talked*) to Abel, his brother. The verb אָמַר is active, and requires the objective case after it to complete the sense. There is therefore something wanting in the Hebrew text. This we find supplied in the Septuagint, *Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον; Let us pass through the field.* The Hebrew of this would be, נַעֲבוֹר בַּשָּׂדֶה or נֵלְכָה. Probably the Hebrew transcriber omitted the clause by accident, his eye having been deceived by falling on the second word בַּשָּׂדֶה. The clause is found in the Syriac version, the Jerusalem Targum, the Samaritan Pentateuch, and the Latin Vulgate, "egrediamur foras."

Gen. ix. 20. "Noah began *to be* an husbandman;" Hebrew, אִישׁ הָאֲדָמָה; Greek, *ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς*. The original rendering of the Septuagint was, *ἄνθρωπος γῆς*, but the expression admitting of two senses, the word *γεωργὸς* was placed first in the margin, to explain the meaning, then in the text, to the detriment of the sense. This is one of the numerous double renderings with which we meet in the Septuagint.

Gen. xi. 12, 13. "And Arphaxad lived five-and-thirty years and begat Salah. And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years," etc. This is a literal translation of the Hebrew; but the Greek runs thus: "And Arphaxad lived a hundred and thirty-five years, and begat Cainan; and Arphaxad lived after he begat Cainan four hundred years, and begat sons and daughters; and he died. And Cainan lived a hundred and thirty years, and begat Salah, and Cainan lived after he begat Salah three hundred and thirty years," etc. Throughout this chapter the Greek dates are irreconcileable with the Hebrew. This and other points, upon which we cannot enter now, indicate clearly either that the translators' copy was different from that which we possess, or else that the Hebrew or the Greek has been corrupted since.

Gen. xv. 5. *Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. iv. 18.

Gen. xv. 6. *Καὶ ἐπίστευσεν Ἄβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.* This passage, which agrees with the Hebrew, is cited by St. Paul, Rom. iv. 3.

Gen. xv. 15. תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה, "thou shalt be buried in a good old age." The Greek has *τραφεὶς*, obviously erroneously written for *ταφεὶς*.

Gen. xvi. 13. "And she called the name of the Lord that spake unto her, Thou God seest me." Hebrew, אַתָּה אֵל רֳאִי; Septuagint, *Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδών με.* In this and similar instances ראי is an abstract substantive, signifying *vision*; she called the name of the Lord, *the God of vision*; just as the well was called בְּאֵר לַחַי רֹאִי, Beer-lahai-roi, *vision to the living.*

Gen. xvii. 5. *Ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε*, agreeing with the Hebrew, cited by St. Paul, Rom. iv. 17.

Gen. xviii. 10. *Ἥξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἕξει υἱὸν Σάρρα.* At Rom. ix. 9, we have *Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.* If we assume that for חַיָּה the Apostle read הַזֶּה, this citation agrees with the Hebrew, אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה. (Comp. Gen. xviii. 14.)

Gen. xviii. 22. Here we have one of the eighteen תקון ספרים, or corrections of the Jewish scribes:—"But

Abraham stood yet before the Lord." The true reading is said to be, "But the Lord stood yet before Abraham." The correction, which was unnecessary, has been adopted in all versions.

Gen. xxi. 10. *Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαάκ*, agreeing with the Hebrew, and cited by St. Paul, Gal. iv. 30, except that for the last clause, *τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαάκ*, he substitutes *τῆς ἐλευθέρας*.

Gen. xxi. 12. *Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. ix. 7.

Gen. xxi. 16. "And she (Hagar) sat over against *him*, and lift up her voice, and wept." This is a translation of the Hebrew, וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ; the Greek has, *ἀναβοήσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν*, "And the child lifted up his voice and wept." At ver. 17 we read, "And God heard the voice of the lad." It has been said that it was evidently the child who wept, and not the mother, and that the Greek in this case corrects the Hebrew. Is it not more probable that mother and child wept together, till the child, at the point of death, could weep no more? and then, when the mother wept alone for her son, he wept by and through her, and the Lord heard his voice?

Gen. xxii. 14. "And Abraham called the name of that place Jehovah-jireh; as it is said to this day, In the mount of the Lord it shall be seen." The Hebrew of the last clause is, בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה, and with this the Greek agrees, *Ἐν τῷ ὄρει Κύριος ὤφθη, the Lord appeared.* There evidently is, and was when the Greek translation was made, some confusion with the reading of יראה. The place is called יְהוָה יִרְאֶה, because יְהוָה יֵרָאֶה, *Κύριος εἶδεν* because *Κύριος ὤφθη*. The real meaning is obvious from ver. 8, "My son, *God will provide*," אֱלֹהִים יִרְאֶה. The present English rendering is nonsense.

Gen. xxii. 17. *Ἦ μὲν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Heb. vi. 14, except that for *τὸ σπέρμα σου* he substitutes *σε*.

Gen. xxii. 18. *Καὶ εὐλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς*. Comp. xii. 3, xviii. 18, xxvi. 4. St. Luke has (Acts iii. 25) *Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς;* and St. Paul (Gal. iii. 8), *Ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη*. Neither of these is an exact citation, although both embody the sense and spirit of the oft repeated promise that in Abraham's seed all the families of the earth shall be blessed.

Gen. xxv. 23. *Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. ix. 12.

At Gen. xxxv. 4, there is a clause added to the Greek text which, if true, must have been of greater moment to the patriarch Jacob than to ourselves. "They gave unto Jacob all the strange gods which were in their hands, and the earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which is by Shechem;" the Greek adds, *καὶ ἀπώλεσεν αὐτα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; And he lost them unto the present day.*

Gen. xliv. 4, 5. The English version, following the Hebrew, begins thus abruptly, "Is not this it in which my lord drinketh?" The Greek prefixes the words, *Ἱνατί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν; Why have ye stolen my silver cup?* We may imagine, without being very speculative, that the words of the original were לָמָה גְנַבְתֶּם אֶת־גְּבִיעִי גְבִיעַ הַכֶּסֶף.

Gen. xlvi. 20. *Ἐγενοντο δὲ υἱοὶ Μανασσῆ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ . . . . Ἐδωμ.* We have an interpolation here in the Septuagint of some moment, because it has led to *ἑβδομηκονταπέντε*, seventy-five, instead of seventy, v. 27, contrary to the Hebrew and the other versions, an error which reappears in the New Testament, Acts vii. 14.

Gen. xlix. 6. "In their anger they slew a man, and in their self-will they digged down a wall." Hebrew,

בְּאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר; Greek, Ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους (men), καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον, "In their self-will they castrated a bull." The Vulgate has, Suffoderunt murum; Eng., They digged down a wall; Germ., Haben sie den Ochsen verderbet; French, Mutilé les taureaux. None of these interpretations throw much light upon the passage. Some have taken the words שׁוֹר and ταῦρος in the sense of *prince*, viz., Shechem, who was thus cruelly punished in revenge for his ignominious conduct.

Exodus i. 11. *Καὶ Ὤν, ἥ ἐστιν Ἡλιούπολις.* This clause is found neither in the Hebrew text nor in the other versions, but is interpolated in the Septuagint apparently with a view to support the dignity of the place.

Ex. iii. 6. *Ἐγώ εἰμι . . . . θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ*, agreeing with the Hebrew; cited Matt. xxii. 32, and Mark xii. 26, but with the article repeated before *θεός*.

Ex. ix. 16. *Καὶ ἕνεκεν τούτο διετερήθης ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.* St. Paul (Rom. ix. 17) follows the Hebrew, בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ, *εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε*, "For this very purpose have I raised thee up," contrary to the Greek *διετηρήθης*, "thou wast reserved." In addition to this the Apostle substitutes the *δύναμιν* of the Alexandrian for the *ἰσχύν* of the Vatican.

Ex. xii. 46. *Καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ*, agreeing with the Hebrew; but St. John has (xix. 36), *Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.*

Ex. xiii. 2. The Hebrew, as at present pointed, and with which the Septuagint and all the versions agree, reads thus: קַדֶּשׁ לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם; "Sanctify unto me all the first-born, whatsoever openeth the womb;" but at Luke ii. 23 we read, *Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται*, "As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord." It is manifest that the Evangelist read קָדֹשׁ, *holy*, for קַדֵּשׁ, *sanctify.*

Ex. xvi. 18. *Οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολύ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν*, agreeing with the Hebrew; cited almost verbatim by St. Paul, 2 Cor. viii. 15.

Ex. xx. 12, or Deut. v. 16. *Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητερα σου*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. xv. 4 and Mark x. 19.

Ex. xx. 13. *Οὐ μοιχεύσεις*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. v. 27.

Ex. xx. 15. *Οὐ φονεύσεις*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. v. 21; but St. Mark has, *Μὴ μοιχεύσῃς, κ.τ.λ.* (x. 19).

Ex. xxi. 16 (17). *Ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσει θανατῷ*, agreeing with the Hebrew; cited, but with some variation, Matt. xv. 4, *Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανατῷ τελευτάτω.*

Ex. xxi. 24, or Lev. xxiv. 20. *Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. v. 38.

Ex. xxii. 28. *Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σοῦ οὐ κακῶς ἐρεῖς*, agreeing with the Hebrew (27); cited, Acts xxiii. 5.

Ex. xxiv. 8. *Ἰδοὺ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο Κύριος πρὸς ὑμᾶς*, agreeing with the Hebrew; but at Heb. ix. 20, we find *τοῦτο* for *ἰδοὺ*, and *Θεός* for *Κύριος.*

Ex. xxv. 40. *Ὅρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένεν σοι ἐν τῷ ὄρει.* The Hebrew runs thus: וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר; "And see and make according to the pattern of those things which thou wast made to see in the mount." St. Luke has (Acts vii. 44) *ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκε.* Here the verb *ἑωράκε* is substituted for the *δεδειγμένον* of the Septuagint, and is a nearer approach to the Hebrew. At Heb. viii. 5 we read,

Ὅρα γάρ φησιν ποίησεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει. This agrees with the Septuagint, except that *πάντα* is introduced, and *δειχθέντα* is substituted for *δεδειγμένον.*

Ex. xxxii. 1. *Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃ ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ,* agreeing with the Hebrew, and cited almost verbatim, Acts vii. 40.

Ex. xxxii. 6. *Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν,* agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, 1 Cor. x. 7.

Ex. xxxiii. 19. *Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτειρῶ,* agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. ix. 15.

Lev. v. 4. *Ἡ ψυχὴ ἡ ἄνομος ἡ διαστέλλουσα, κ.τ.λ.* This clause is utterly at variance with the Hebrew אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם. There can be no doubt that both the Vatican and the Alexandrian copies are incorrect in this instance, and that the proper rendering in Greek is, *the same* in letters very *different* in words: *Ἡ ψυχὴ ἣ ἂν ὀμόσῃ, κ.τ.λ., the soul that shall swear,* not, *the lawless soul.* The confusion is easily accounted for, inasmuch as, originally, there was no perceptible division of words. The transcribers made a false division. *Humanum est errare!*

Lev. xix. 18. *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν,* agreeing with the Hebrew; cited by St. Matthew, xxii. 39.

Lev. xxvi. 12 (comp. Ezek. xxvii. 27). *Καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι λαός,* agreeing with the Hebrew; adapted to his subject by the Apostle Paul, 2 Cor. vi. 16.

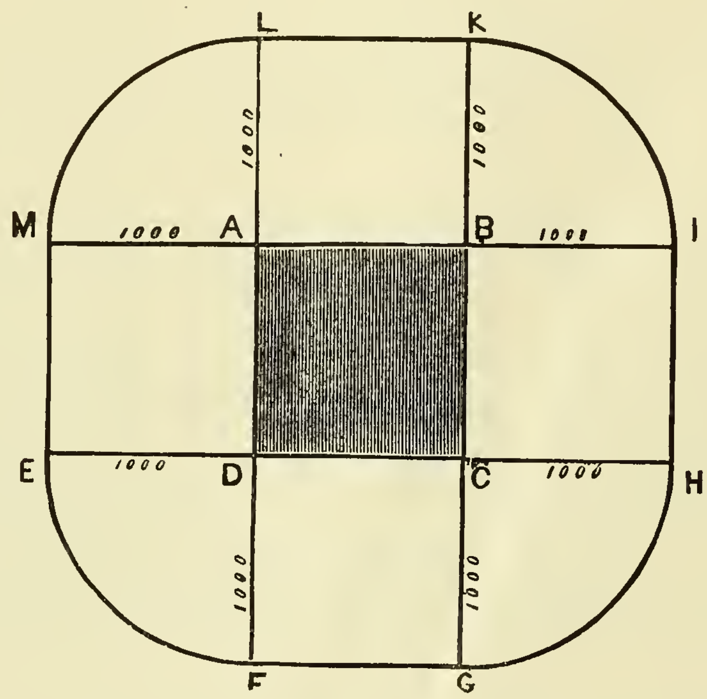
Numbers xi. 15. One of the תקון ספרים, corrections of the Scribes, "Let me not see *my* wretchedness." It is said that the original reading was, בְּרָעָתֶךָ, "*thy* wretchedness." This is doubtful, for all the versions agree with the present Hebrew text.

Num. xii. 12. "Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb." It is affirmed that אִמּוֹ and בְשָׂרוֹ have been substituted for אִמֵּנוּ and בְּשָׂרֵנוּ. But the Greek and all the versions agree with the Hebrew text as we now have it.

Numbers xxiv. 7. The Greek, *Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν,* "A man shall come forth from his seed, and shall rule over many nations," is said to be a paraphrase of the Hebrew, יִזַּל־מַיִם מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים׃. Is it not more probable that the Greek translation was made from a copy containing a different reading, something like this: יִזַּל אִישׁ מִזַּרְעוֹ וְיִגְדַּל בְּעַמִּים רַבִּים. We are aware that there is not much similarity in the words מים and איש, as they appear here; but in Rabbinical there is a very close resemblance between מים and איש. מִדָּלְיָו is an incorrect form.

Numbers xxxv. 2–5. It is remarkable that the word מִגְרָשׁ is rendered in the Septuagint by four different words in four consecutive verses; ver. 2, *τὰ προαστεια*; ver. 3, *τὰ ἀφορίσματα*; ver. 4, *τὰ συγκυροῦντα*; ver. 5, *τὰ ὅμορα.* The Vulgate has "suburbana"; English, "suburbs"; German, „Vorstädte"; French, "territoires." In addition to this obvious defect in the rendering of the Septuagint, it is manifest that the passage is corrupt. At ver. 4, we read, "And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, *shall reach* from the wall of the city and outward a thousand cubits round about." Instead of a thousand cubits, אֶלֶף אַמָּה, the Greek has *δισχιλίους πήχας,* two thousand cubits. This matter has been well explained by Dr. Owen, in "An Enquiry into the Present State of the Septuagint" (London, 1769). He says, "The fourth verse may be considered as a geometrical problem, whereby the Jews are required to circumscribe a space, reaching from the wall of the city outwards, a thousand cubits round about.

"The fifth verse contains the solution of this problem . . . . Let us draw the figure according to the directions given, and see whether the problem is not thereby actually solved :—



"Let A B C D represent the city, standing in the midst, and not to be estimated in the mensuration. Then, says the text, measure on the east side (B C) 2000 cubits. That is, draw the line K G, viz., K B + C G = 2000 cubits. Draw, likewise, on the south side (D C) the line E D + C H = 2000 cubits. In the same manner, draw on the west side (A D) the line L F, viz., L A + D F = 2000 cubits, and on the north side (A B) the line M I, viz., M A + B I = 2000 cubits. Through the extremities of these lines draw the periphery E F G H I K L M, and it will circumscribe a space reaching from the wall of the city outwards just a thousand cubits round about, that is, every way; Q. E. F. Corollary: Hence, then, it necessarily follows that the Septuagint reading is false; for to make the space from the wall outwards two thousand cubits round about, the measure on the sides must needs be four thousand cubits."

Deut. iv. 26. *Ὅτι Κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Heb. xii. 29.

Deut. vi. 5. *Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου*, agreeing with the Hebrew; cited, with some variation, by St. Matthew (xxii. 37), and St. Luke (x. 27).

Deut. vi. 16. *Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσατε ἐν τῷ πειρασμῷ.* The Hebrew has בַּמַּסָּה, which the modern versions treat as a proper name; the Vulgate has "in loco tentationis." The former part of this verse, which agrees with the Hebrew, is cited at Matt. iv. 7.

Deut. viii. 3. *Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στοματος θεοῦ*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. iv. 4.

Deut. xvii. 6. This passage, in which the Greek agrees with the Hebrew, is referred to, but not cited, by St. John (viii. 17), *Δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.*

Deut. xviii. 15. The Greek accords with the Hebrew. St. Luke (Acts iii. 22, 23) cites the words, "A prophet shall the Lord your God raise up unto you, of your brethren, like unto me; him shall ye hear;" but adds, "in all things whatsoever he shall say unto you," found neither in the Septuagint nor in the Hebrew. At Acts vii. 37, the words of the

Septuagint are given without this addition. At Deut. xviii. 18, we read, "I will raise them up a prophet from the midst of their brethren like unto thee, and will put my words in his mouth, and he shall speak unto them all that I shall command him." Then follows ver. 19, *Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἂν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ*, which St. Luke thus paraphrases (iii. 23), *Ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.* It is manifest that the Evangelist read מֵעַמּוֹ, "from his people," for מֵעִמּוֹ "of him;" a strong argument against the antiquity of the vowel-points.

Deut. xix. 15. *Ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων στήσεται πᾶν ῥῆμα.* There is no word in the Hebrew corresponding to *πᾶν*, although it finds place in the New Testament (2 Cor. xiii. 1). The passage, however, is not an exact citation from the Septuagint.

Deut. xxi. 23. *Κεκατηραμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου.* The Hebrew has כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי, and with this not only the Septuagint but all the versions agree. At Gal. iii. 13, we find *ἐπικατάρατος* for *κεκατηραμένος*, and the words *ὑπὸ τοῦ θεοῦ* are omitted.

Deut. xxiii. 18. לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל. Here again the Vatican furnishes us with one of those extraordinary double renderings which critics have allowed to stand (ver. 17):—

Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ.
Οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ.

Deut. xxv. 4. *Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, 1 Cor. ix. 9; but Tischendorf and Alford have *κημώσεις* for *φιμωσεις*.

Deut. xxv. 5. The substance of this passage, which is in agreement with the Hebrew, is given at Matt. xxii. 24, *Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.*

Deut. xxvii. 26. *Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου ποιῆσαι αὐτούς*, agreeing in the main with the Hebrew. St. Paul has (Gal. iii. 10), *Ἐπικατάρατος ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.*

Deut. xxx. 22. *Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανόν*; agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. x. 6. *Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον* (Rom. x. 7); contains the substance of Deut. xxx. 13; while the words of Deut. xxx. 14, *Ἐγγύς σού ἐστι τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου*, are cited from the Septuagint.

Deut. xxxi. 6. *Οὔτε μή σε ἀνῇ, οὔτε μή σε ἐγκαταλίπῃ*, and at ver. 8, *οὐκ ἀνήσει σε, οὐδὲ μή σε ἐγκαταλίπῃ.* The promise is here given in the third person, "He will not fail thee," etc. At Joshua i. 5, a similar promise is given in the first person, "I will not fail thee, nor forsake thee," *Οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδ᾽ ὑπερόψομαί σε.* St. Paul adopts the terms of the former text, the person of the latter, *Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ᾽ οὐ μή σε ἐγκαταλείπω* (Heb. xiii. 5).

Deut. xxxii. 21. *Κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργίῳ αὐτούς*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. x. 19, except that he substitutes *ὑμᾶς* for *αὐτούς*.

Deut. xxxii. 35. "To me belongeth vengeance and recompense." Hebrew, לִי נָקָם וְשִׁלֵּם, Septuagint, *Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω.* St. Paul keeps closer to the Hebrew, *Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω* (Heb. x. 30).

Deut. xxxii. 40. *Ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου, καὶ ὀμοῦμαι τὴν δεξιάν μου.* This is not exactly a double rendering, but the latter clause is obviously a gloss taken from the margin, where it was inserted to inform the reader that *to lift up the hand* signifies *to swear*.

Deut. xxxii. 43. הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ. The Greek has *εὐφράνθητε ἔθνοι μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.* Some have charged the

Jews with corrupting the text here, and translate the passage as it stands in the Hebrew, "Praise, ye Gentiles, his people"; Vulgate, "Laudate gentes populum ejus" Luther took a different view, for he has „Jauchzet alle, die ihr sein Volk seid," "Exult, all ye who are his people." The English and French versions follow the Septuagint. In this place, again, there is something like a double rendering.

Εὐφράνθητε οὐρανοὶ ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.

Εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ.

The clause "Rejoice, ye Gentiles, with his people," is cited according to the Septuagint by St. Paul, Rom. xv. 10.

The following verses are wanting in Tischendorf and in the Cod. Vat.: Josh. viii. 12, 13, 26. *Καὶ παρενέβαλον ἀπὸ βορρᾶ τῆς Γαί, καὶ ἡ κοιλὰς ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαί. Καὶ ἔλαβεν ὡς πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἔνεδραν ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθὴλ καὶ τῆς Γαί, θάλασσαν τῆς Γαί. Καὶ ἔταξεν ὁ λαὸς πᾶσαν τὴν παρεμβολήν, ἣ ἦν ἀπὸ βορρᾶ τῇ πόλει, καὶ τὰ ἔσχατα αὐτοῦ θάλασσαν τῆς πόλεως. Καὶ ἐπορεύθη Ἰησοῦς τὴν νυκτα ἐκείνην ἐν μέσῳ τῆς κοιλάδος. Καὶ Ἰησοῦς οὐκ ἐπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ἐν τῷ γαισῷ, ἕως ἀνεθεμάτισε σύμπαντας τοὺς κατουκοῦντας ἐν τῇ Γαί.*

Joshua x. 15, 43. *Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Γάλγαλα. Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γάλγαλα.*

Joshua xiii. 33. *Καὶ τῇ φυλῇ Λευὶ οὐκ ἔδωκε Μωυσῆς κληρονομιαν, Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς κληρονομία αὐτῶν, καθὼς ἐλάλησεν αὐτοῖς.* Of the above verses, portions, together making up the whole, are found in the Alexandrian, Oxford and Complutensian Codices.

Joshua xii. 15—22. Some Greek copies run all these short verses into one. The gap is marked in the Hexaglot Bible, but there is no real omission, for, in the Greek, all the names of the kings mentioned are summed up as *twenty and nine* (*πάντες οὗτοι βασιλεῖς εἰκοσιεννέα*), whereas, in the Hebrew and in the other versions, all the kings are thirty and one.

The following passage does not exist in the Hebrew. Joshua xxiv. 30: *Ἐκεῖ ἔθηκαν . . . . τῆς σήμερον ἡμέρας.* "There they placed with him, on the tomb where they buried him, the flint knives with which he circumcised the children of Israel in Gilgal, when he led them out of Egypt, as the Lord commanded, and there they are unto this day."

There is rather a long interpolation in the Greek at verse 33 of this same chapter. We shall merely give it in English: "In that day the children of Israel took the ark of God and carried it about amongst them, and Phinees exercised the office of priest instead of Eleazar, his father, until he died, and was buried in Gabaar, his native place. Then the children of Israel went each one to his own place and to his own city, and the children of Israel worshipped Astartes and Ashtaroth and the gods of the nations round about them. And the Lord delivered them up into the hands of Eglon, King of Moab, and he ruled over them eighteen years."

Judges xviii. 30. *Καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Γηρσὼμ υἱὸς Μανασσῆ κ. τ. λ.* This reading is in accordance with the Hebrew; but the Vulgate has for Manasseh, "Moysi." The Hebrew is somewhat doubtful, for above the letters משה, נ is suspended, thus מְנַשֶּׁה. It has been affirmed, but whether upon good authority or not we cannot presume to say, that the Jews, in order to take away the reproach of their Lawgiver's grandson being the first idolatrous priest among them, inserted the נ for the purpose of changing the name from Moses to Manasseh.

1 Samuel ii. 22. The latter clause is wanting in most Greek copies: *καὶ ὅτι συνεκοιμῶντο οἱ υἱοὶ αὐτοῦ μετὰ τῶν γυναικῶν τῶν παρεστηκυιῶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* A story which the transcriber probably considered too scandalous to be recorded.

1 Sam. iii. 13. "His sons made themselves vile." This is enumerated amongst the תקון כפרים or Corrections of the Scribes; for מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו, the original reading is said to have been לִי. The Septuagint would certainly lead us to the conclusion that the text has been tampered with, for there we read, ὅτι κακαλογοῦντες θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. The translator must have read for להם or לי, אלהים.

1 Sam. xiii. 1. This verse is wanting in the Cod. Vaticanus, Υἱὸς ἐνιαυτοῦ Σαοὺλ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραήλ.

1 Sam. xvii. 12—31. The whole of these verses are wanting in the Cod. Vat. They relate the incident of David, Jesse's youngest son's first meeting with Goliath of Gath, and the reproach which the youth received from his eldest brother: "With whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride and the naughtiness of thine heart." The omission in this case is of considerable importance, because there is no other record of this most interesting story. It will be found that the whole of the missing verses have been supplied in the Hexaglot Bible, with this foot-note, almost the only note in the entire work: "Desunt hi versus (12—32) Cod. Vat., quem Tisch. secutus est. Lacunam explet Alex." From this point in the Hexaglot Bible it will be found that all omissions of importance in the text of Tischendorf have been supplied from other sources, *within brackets*. Of this kind are:—

1 Sam. xvii. 41. The advance of the Philistine, preceded by his shield-bearer.

1 Sam. xvii. 50. David's triumph over the Philistine with a sling and a stone.

1 Sam. xvii. 55 to xviii. 6. David's interview with Saul, which was brought about by Abner; also Jonathan's great love for David.

1 Sam. xviii., part of ver. 8 to end of ver. 11. Saul's envy of David, and attempt to smite him with his javelin.

1 Sam. xviii. 17—19. Saul's promise to give his eldest daughter, Merab, to David to wife; and his violation of that promise by giving her to Adriel, the Meholathite.

1 Sam. xviii. 29, 30. David's behaving himself more wisely than all the servants of Saul before the princes of the Philistines, and the esteem which he gained thereby.

1 Sam. xxiii. 12. David's enquiry of the Lord, "Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul?" And the Lord's answer, "They will deliver thee up."

It will be observed that 1 Sam. xxiii. 29 of the English corresponds to chap. xxiv. 1 of the other languages.

1 Sam. xxix. 10 (part) is in most of the Greek copies, not in the Hebrew. Achish says to David: *And depart unto the place where I have appointed you, and put no mischievous imagination in thy heart, for thou art good in my sight.*

2 Sam. i. 23. "Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided." Here we find a vain repetition in the Septuagint, ὡραῖοι οὐ διακεχωρισμένοι, and εὐπρεπεῖς . . . . . . οὐ διεχωρίσθησαν, a double rendering of the Hebrew הַנְּעִימִים . . . . . . לֹא נִפְרָדוּ.

2 Sam. vii. 14. Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 5.

2 Sam. viii. 8. "Of it (viz., the brass which David took from Hadadezer), Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the lavers and all the vessels." Not in the Hebrew or in the other versions.

There is another addition in the Codex Vaticanus at 2 Sam. xi. 22: *And David was wroth with Joab, and said to the messenger, Why did ye approach near to the city to fight? Did ye not know that ye would be smitten from the wall? Who smote Abimelech, the son of Jerubbesheth? Did not a woman cast upon him a piece of a millstone from the wall, that he died in*

Thebez: Why went ye near the wall? This is an almost verbatim repetition of Joab's charge to the messenger, verses 20, 21, and is evidently an interpolation.

There is another little addition at 2 Sam. xiii. 34: "And the watchman came and told the king, and said, I see men from the way of Orona (?) from the hill-side."

At 2 Sam. xv. 18, there is a curious addition to the Greek, which looks like a double translation of the same passage: "And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men, which came after him from Gath, passed on before the king." This is a fair translation of the Hebrew. The double reading of the Codex Vaticanus may be exhibited thus:—

1. *Καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον, καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθί, καὶ πάντες οἱ*
2. *Καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθί, καὶ πάντες οἱ*
1. *μαχηταὶ ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ.*
2. *Γεθαῖοι οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν.*

We look to critical scholars for an explanation of their tolerance of this vain repetition.

2 Sam. xvi. 12. "It may be that the Lord will look upon my affliction, and that the Lord will requite me good for his cursing this day." Here the present Hebrew reading is בְּעֵונִי, the Masorah has בְּעֵינִי. The former, to render any sense at all, should be pointed בַּעֲוֹנִי, *on my affliction;* the latter signifies *on my eye*, i.e., *on my tears.* The true reading, according to the תקון ספרים, is בְּעָנָם, *on their affliction.* The Greek has, *Εἴ πως ἴδοι Κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου*, Without doubt this is the correct rendering, and with this the English version agrees.

1 Kings ii. 35. After this verse there is a very long interpolation in the Codex Vaticanus, which we have transferred from the text to the foot of the Greek column. There is another, after verse 45 of the same chapter. Both relate to the wisdom, works, wealth and power of King Solomon. Some of the incidents are introduced into the text of the Hexaglot Bible, 1 Kings iv. 20, 21, 25, 26, to correspond to the other languages. Other incidents are recorded twice in the Septuagint. Thus 1 Kings iv. 34, *And Solomon took the daughter of Pharaoh to him to wife, and brought her to the city of David, until he had finished the house of the Lord, and his own house, and the wall of Jerusalem.* The same incident had been recorded in the same words after chap. ii. 35. The passage is found once in the Hebrew, chap. iii. 1. There is considerable confusion and repetition in the Greek.

1 Kings iv. of the Hebrew ends at verse 20. The versions take back fourteen verses of chap. v. of the Hebrew to chap. iv., hence there is a discrepancy in the numbering of verses, and 1 Kings v. 15 of the Hebrew is 1 Kings v. 1 of the versions; but still the verses correspond in the Hexaglot Bible, and בָּהָר, the last word of the Hebrew, verse 29, is identical with the last word of ver. 15 of the other languages: ὄρει, monte, mountains, Berge, montagne.

Several gaps have been supplied in this book. Thus we have 1 Kings vi. 11—14, the Lord's promise to Solomon, while he was building the temple, not to forsake Israel, if the divine statutes were observed.

1 Kings vi. 18, 21, 31—33, and vii. 22, 26, certain particulars respecting the construction of the temple.

1 Kings viii. 12, 13. "Then spake Solomon, The Lord said, that he would dwell in the thick darkness; I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever." (Compare 2 Chronicles vi. 1, 2.)

1 Kings viii. 53. *Then Solomon spake about the house, when he had finished building it, he beheld the sun in the heaven. The Lord said, that he would dwell in darkness, build my house, a house fit for thyself to inhabit, while it is new (continually?), behold, is this not written in the book of the Song?* This looks like the interpolation of an uninspired transcriber.

1 Kings ix. 15—26. Here we have introduced the reason of the levy which king Solomon raised, the number of officers that presided over the building, the arrival of Pharaoh's daughter to abide in the house which had been built for her, and the offerings of Solomon three times a year upon the altar.

1 Kings xi. 5. Solomon's going after Ashtoreth, the goddess of the Zidonians, and after Milcom, the abomination of the Ammonites; and, verse 23, the adversary whom God stirred up against him, viz., Rezon, son of Eliadah. who fled from (*τὸν βαραμεὲθ*) his lord, Hadadezer, king of Zobah.

1 Kings xii. 17. "But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them."

1 Kings xiii. 26. Referring to the disobedient prophet: "Therefore the Lord hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the Lord, which he spake unto him. And he spake to his sons, saying: Saddle me the ass, and they saddled him."

1 Kings xv. 5, 6. Where David is said to have done what was right in the sight of the Lord, "except in the matter with Uriah the Hittite; and there was war between Rehoboam and Jeroboam, all the days of his (their) life." Also ver. 32: "And there was war between Asa and Baasha, king of Israel, all their days." All the above omissions have been supplied from the text of Stier and Theile.

On comparing 1 Kings xii. 1—19 with 2 Chron. x., it will be found that the two accounts are identical, with the exception of a few words. We have another example of this at 2 Kings xviii. 13—xx. 19 and Isaiah xxxvi.—xxxix. It is worthy of observation that the Greek translation of these chapters, which are nearly the same in the original, is so different, that one can only conclude that the translation was the work of different men. One translator would naturally have given but one translation, unless he loved to labour in vain.

1 Kings xii. 16. "To your tents, O Israel." The Hebrew has, לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל. לְאֹהָלֶיךָ *to thy tents*, is said to be a correction of the Scribes for לֵאלֹהֶיךָ *to thy God*. The Greek copies have *τᾶ σκηνώματά σου*, *thy tents*, which is probably the correct rendering of the true text.

1 Kings xii., between verses 24 and 25, the Codex Vaticanus contains an account of the visit of Jeroboam's wife to the prophet Ahijah, and also of Rehoboam's impolitic reception of the deputation from the ten tribes, and their consequent revolt under Jeroboam. This again, is a vain repetition, for the latter event is recorded at verses 4—24, *i. e.*, according to this Codex, twice in one chapter! The interpolated words are printed in small type at the foot of our Greek columns. The visit of Jeroboam's wife to the prophet, is recorded at 1 Kings xiv. 1—20, the Greek of which is supplied *within brackets* in the Hexaglot Bible from the text of Stier and Theile.

1 Kings xvi. 22, Joram, brother of Tibni, is said to have died with him (not in the Hebrew). After verse 28, there is an account of Jehoshaphat, his birth, parentage, accession to the throne of Judah, alliance with Ahab, King of Israel, the breaking up of his ships at Ezion-geber, his death, and the accession of his son Jehoram. The account, which is not in the Hebrew, nor in the other versions, is evidently borrowed from 2 Chronicles xx. 31—37, and xxi. 1.

1 Kings xix. 10. *Τὰ θυσιαστηρία σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, και ὑπολελέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου.* This agrees with the Hebrew; but St. Paul, at Rom. xi. 3, transposes the first two clauses, and for the third substitutes *κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, κ. τ. λ.*

1 Kings xix. 18. *Καὶ καταλείψεις*, "thou shalt leave," *ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας, πάντα γόνατα ἃ οὐκ ὤκλασαν γόνυ τῷ Βάαλ.* This differs from the Hebrew וְהִשְׁאַרְתִּי, "but I have left." St. Paul gives the substance of the

original in these words: *Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.* The principal difference here is the substitution of *τῇ Βάαλ* for *τῷ Βάαλ* (Rom. xi. 4).

2 Kings i. 18. After the record of Ahaziah's death, particulars are given in the Septuagint, not in the Hebrew, of the accession and character of Jehoram. As the history is given again at chap. iii. 1—4, it is difficult to understand why it should be introduced here. Tischendorf has not explained or improved these matters. We will give the two narratives literatim et verbatim, as they stand in the Codex Vaticanus and in Tischendorf's text.

2 Kings i. 18, *Καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαὰβ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δεκαδύο ἐν ἔτει*
„ iii. 1, *Καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ* (iii. 2, *καὶ ἐβασίλευσε δώδεκα ἔτη*) *ἐν ἔτει*
„ i. 18, *ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλεως Ἰούδα· καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, πλὴν οὐχ*
„ iii. 1, *ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα,* iii. 2, *καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ*
„ i. 18, *ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδε ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀπέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ*
„ iii. 2, *ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ*
„ i. 18, *πατὴρ αὐτοῦ καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ*
„ iii. 2, *πατὴρ αὐτοῦ.* iii. 3, ... *πλὴν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ*
„ i 18, *ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.*
„ iii. 3, *ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.*

2 Kings xxiii. 13. "The high places that were before Jerusalem, which *were* on the right hand of the Mount of Corruption." It is pretended that the Jews, in detestation of Solomon's idolatrous conduct, changed the name of the mountain הַר הַמִּשְׁחָה, *Mount of Olives,* to הַר הַמַּשְׁחִית, *Mount of Corruption.* The Septuagint and the German take מַשְׁחִית as a proper name. The Vulgate has "offensionis;" the English, "corruption," but the French version has "la montagne des oliviers."

We pass on now to 1 Chronicles i. 11—16. Here, in the genealogical table of Ham, many of the names are omitted in the Codex Vaticanus; so also, verses 17—24, in the genealogical table of Shem, *i.e.,* all the names between Lud and Arphaxad. At ver. 27 of the same chapter, the words *Ἀβράμ, αὐτὸς,* are left out before *Ἀβραάμ.* These have all been supplied, within brackets, in the Hexaglot Bible from Stier and Theile.

2 Chron. xxvii. 8, the words *καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν βασιλεύσας, κ.τ.λ.,* are also supplied from the same source.

2 Chron. xxxv. 20. There is a long paragraph in the Cod. Vat. which is not found in the Hebrew, and which is probably taken from 2 Kings xxiii. 24—27. Josiah puts away the various abominations of Judah, that he may perform the words of the Book of the Law, which Hilkiah the priest found in the house of the Lord. Josiah, in an earnest manner, turns to the Lord, but the Lord determines notwithstanding, in consequence of the provocations of Manasseh, to remove Judah and Jerusalem out of his sight.

2 Chron. xxxvi. 2. Referring to Jehoahaz, "And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah, and he did that which was evil in the sight of the Lord, according to all that his fathers had done." This passage is not found in the Hebrew or in the other versions, and is probably taken from 2 Kings xxiii. 31, 32.

2 Chron. xxxvi. 4. After the words, "Necho took Jehoahaz to Egypt," the Cod. Vat. has, "And he died there, and gave the silver and gold to Pharaoh, but taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh; he exacted the silver and gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaoh-Necho." This passage is obviously borrowed from 2 Kings xxiii. 34, 35.

2 Chron. xxxvi. 5. Here there is a long interpolation in the Cod. Vat. in reference to the coming up of Nebuchadnezzar against Jehoiakim, and of bands of the Chaldees, Syrians, Moabites and Ammonites, to destroy Judah for the unpardonable crimes of Manasseh. This interpolation is taken from 2 Kings xxiv. 1—4.

As so many of the parallel passages seem to have been intermixed in the Books of the Kings of Israel and Judah, the following table, copied by Horne from Professor Turner's and Mr. Whittingham's translation of Jahn, may be conveniently and profitably introduced, to assist the reader in the further collation of these books:—

1 Chron.	x. 1—12	and	1 Sam.	xxxi.
„	xi. 1—9	„	2 Sam.	v. 1—10.
„	xi. 10—41	„	1 Sam.	xxiii. 8—39.
„	xiii. 1—14	„	2 Sam.	vi. 3—11.
„	xiv. 1—7	„	„	v. 11—25.
„	xvii.	„	„	vii.
„	xviii.	„	„	viii.
„	xix.	„	„	x.
„	xx. 1—3	„	„	xi. 1; xii. 30, et seq.
„	xx. 4—8	„	„	xxi. 18—22.
„	xxi.	„	„	xxiv.
2 Chron.	i. 3—13	„	1 Kings	iii. 4—14.
„	i. 14—17	„	„	x. 26—29.
„	ii.	„	„	v. 15—32.
„	iii., iv.	„	„	vi. vii.
2 Chron.	v. 2; vii. 10	and	1 Kings	viii.
„	vii. 11—22	„	„	ix. 1—9.
„	viii.	„	„	ix. 15—28.
„	ix. 1—12	„	„	x. 1—13.
„	ix. 13—31	„	„	x. 14—39.
„	x. 1; xi. 4	„	„	xii. 1—24.
„	xii. 2—11	„	„	xiv. 25—28.
„	xvi. 1—6	„	„	xv. 17—22.
„	xviii.	„	„	xxii. 2—35.
„	xx. 31—37	„	„	xxii. 41—50.
„	xxi. 6—10	„	2 Kings	viii. 17—24.
„	xxii. 2—6	„	„	viii. 26—29.
„	xxii. 10; xxiii. 21	„	„	xi.
„	xxiv. 1—14	„	„	xii. 1—16.
2 Chron.	xxv. 1—4, 11, 17—24, 27, 28	and	2 Kings	xiv. 1—14, 19, 20.
„	xxvi. 1, 2	„	„	xiv. 21, 22.
„	xxvii. 1—3	„	„	xv. 33—35.
„	xxviii. 1—4	„	„	xvi. 2—4.
„	xxix. 1, 2	„	„	xviii. 2, 3.
„	xxxii. 9—21	„	„	xviii. 17—37.
„	xxxii. 24—31	„	„	xx. 1—19.
„	xxxiii. 1—10	„	„	xxi. 1—10.
„	xxxiv. 1, 2, 8—28	„	„	xxii.
„	xxxiv. 29—33	„	„	xxiii. 1—20.
„	xxxv. 18, 20—25	„	„	xxiii. 22, 23.
„	xxxvi. 1	„	„	xxiii. 29, 30.
„	xxxvi. 2—4	„	„	xxiii. 31—34.

The Greek of Ezra will be found to agree very closely with the Hebrew.

Of the Book of Ezra the Rev. T. H. Horne observes:—"The zeal and piety of Ezra appear, in this Book, in a most conspicuous point of view. His memory has always been held in the highest reverence amongst the Jews, who consider him a second Moses. Though not expressly styled a prophet, he wrote under the influence of the Divine Spirit, and the canonical authority of his book has never been disputed. He is said to have died in the hundred and twentieth year of his age, and to have been buried at Jerusalem. In Justin the Martyr's conference with Trypho the Jew, there is a very extraordinary passage respecting the typical import of the Passover, cited by that father, in which Ezra, in a speech made before the celebration of the Passover, expounds the mystery of it as clearly relating to Christ, and which Justin concludes, was expunged from the Hebrew copies by the Jews at a very early date, as too manifestly favouring the cause of Christianity. The passage may be thus translated: 'And Ezra said unto the people, This Passover is our Saviour and our Refuge; and if ye shall understand and ponder it in your heart, that we are about to humble Him in this sign, and afterwards shall believe in Him, then this place shall not be made desolate for ever, saith the Lord of hosts. But if ye will not believe in Him, nor hear His preaching, ye shall be a laughing-stock to the Gentiles.'" This passage is properly regarded as a Gentile interpolation rather than a Jewish expulsion.

Nehemiah iii. 33 of the Hebrew is iv. 1 of the Greek and the other versions, consequently iv. 6 of the Hebrew, at the end of page 246, vol. iii., is chap. iv. 12 of the versions, but the words correspond.

The following verses, wanting in the Vaticanus and in Tischendorf, are supplied within brackets in the Greek text of the Hexaglot from the text of Stier and Theile:—Neh. vii. 68, 69, giving the number of horses, mules, camels and asses of the whole congregation. Neh. xi. part of 15, 16, part of 17, part of 18, 20, 21, part of 23, 24, 25, parts of 26 and 27, 28, 29, part of 30, part of 31, 32—34, being omissions from the list of the names of the children of Judah,

etc., who were dwelling at Jerusalem in the days of Nehemiah; Neh. xii. 2—6, portions of 7, 9, 25 and 37, the whole of 38, part of 39, 40, 41 and 42, omissions from the names of the Priests and Levites that went up with Zerubbabel to Jerusalem.

The book of Esther, according to the original Hebrew and the modern versions, consists of ten chapters, and chapter x. of three verses only, ending with an account of the greatness and goodness of Mordecai; to this the Latin Vulgate adds ten verses and six chapters besides. The additions, supposed to have been the work of some Hellenistic Jew, are found in some of the Greek copies. In the Codex Vaticanus, and consequently in the text of Tischendorf, the first of these addenda is placed at the head of chap. i. In the Hexaglot Bible this is printed, in common with the others, in small type at the foot of the Greek column. The subject is Mordecai's Vision. It may not be out of place here to give a translation of it: "In the first year of Nisan, the second of the reign of Artaxerxes, the great king; Mordecai, a Jew of the tribe of Benjamin, of Nebuchadrezzar's captivity, dwelling in the city of Shushan, a great man, serving in the king's palace, saw a vision. And, behold, there were voices and tumult, thunderings and earthquake, disturbance upon the earth. And, behold, two great dragons came forth prepared to struggle. And the voice of these was great, and at their voice every nation prepared for war, so as to war against the nation of the righteous. And, behold, a day of darkness and gloom, affliction and anguish, evil and great disturbance upon the earth. And the whole of the righteous nation (the Latin, *gens justorum*, explains the Greek, *πᾶν ἔθνος δίκαιον*, which properly signifies 'every righteous nation,') were disturbed, being afraid of their evils, and prepared themselves to perish, and cried out unto God. And from their cry there came as it were from a little source a great stream, much water. Then light and the sun arose, and the humble were exalted, and the noble were devoured." Hereupon follows the history of the conspiracy of Gabatha (Bigthana) and Teresh, two eunuchs of the king, keepers of the palace; Mordecai's warning the king of the conspiracy; the taking, examination, confession and execution of the conspirators; the record that was made of the event in the chronicles, and Haman's resolve to take revenge on Mordecai and his people, for the death of his friends, the two eunuchs. These circumstances occupy chap. xi. xii. of the Latin Vulgate. Again, after verse 13 of chap. iii. of the Greek we have a copy of the letter sent by the king to all his provinces, commanding, at the instigation of Haman, the destruction of all Jews. This forms chap. xiii. 1—7 of the Latin Vulgate.

At the end of chap. iv. the prayers of Mordecai and Esther are severally recorded. Mordecai supplicates the Lord, the omnipotent King, whose will to save Israel none can resist, to save his people from the destruction which Haman had devised against them. Queen Esther, on the other hand, having stripped herself of her ornaments, beseeches the Lord God of Israel, saying: *O Lord, thou alone art our King, help me, a solitary being, having no help, but in thee.* She further prays that the counsels of their enemies may be turned against themselves. Her prayer closes with these words: *O God, ruler over all, hear the voice of the desperate* (*ἀπηλπισμένων*)*; deliver us from the hand of wicked-doers, and deliver me from my fear.* This prayer forms chap xiv. of the Latin Vulgate. Next to this, in the Latin, these words are introduced, chap. xv. "Et mandavit ei (haud dubium quin esset Mardochæus) ut ingrederetur ad regem, et rogaret pro populo suo et pro patria sua. Memorare (inquit) dierum humilitatis tuæ, quomodo nutrita sis in manu mea, quia Aman, secundus a rege, locutus est contra nos in mortem: et tu invoca Dominum, et loquere regi pro nobis, et libera nos de morte." These words are not even in the Codex Vaticanus. The phrase *haud dubium quin esset Mardochæus* has a modern sound connected with it.

At the beginning of chap. v. of the Greek there is a rather graphic account of Esther's timid entry into the

presence of this terrible king, Artaxerxes or Ahasuerus. Esther is accompanied by two female attendants, upon one of whom she gracefully reclines, while the other supports her flowing train. With flushed cheeks and glistening eyes she presents herself before the king, who is clothed with robes glittering with gold and precious stones. At his terrible aspect, Esther grows pale with fear; she swoons. The king rising hastily from his throne reassures her; holds out the golden sceptre to her; she touches it; but after having exchanged a few words, Esther swoons again, to the great disconcertment of the king. The whole account bears the stamp of theatrical fiction, rather than of Bible history.

After verse 13 of chap. viii. we have, in the Greek, another letter of the king to all the provinces of his kingdom, annulling the decree against the Jews, and ordering the execution of Haman and his partisans, and the celebration of the day under pain of death. This forms chap. xvi. of the Vulgate.

After chap. x. 3 of both versions, we have Mordecai's recognition that these things are of God, and his interpretation of his own dream. Esther is the little fountain, the two dragons are Mordecai and Haman, the enemies of Jerusalem are the assembled nations, and Israel the righteous people, who cried unto the Lord, and were delivered.

The whole of this has such an apocryphal and Jewish air about it, that one can only feel astonished how it could make its way into the Greek and Latin versions, and yet find no place in the Hebrew text.

Esther v. 1, 2 are wanting in the Codex Vaticanus. This is the generally received account of Esther's entry into the king's presence, and of his holding out to her the golden sceptre. The simplicity and subdued tone of this, the Hebrew, and, without doubt, the genuine narrative, form a striking contrast to the elaborate working up, and high colouring of the apocryphal story which has just been noticed. We have restored the verses to the text, within brackets.

Esther ix. 5, 30. These verses are wanting in the Greek, and we have been unable to supply them from any of the Codices. This is unusual. We will therefore draw attention to the particular words. Ver. 5. "Thus the Jews smote ll their enemies with the stroke of the sword, and slaughter and destruction, and did what they would unto those thai hated them." Ver. 30. "And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, *with* words of peace and truth." The gaps in both these instances are marked by asterisks in the Greek text of the Hexaglot Bible.

Job ii. 9. Here we have rather a long interpolation in our Greek. In place of the words addressed to Job by his wife, עֹדְךָ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתֶךָ בָּרֵךְ אֱלֹהִים וָמֻת, "Dost thou still retain thine integrity? curse God and die," all the Greek copies, which we have seen, have the following: "How long wilt thou persevere, saying, Behold, I will still endure a little time, waiting for the hope of my salvation? for, behold, thy memory hath disappeared from the earth; sons and daughters, the pangs and toils of my womb, for whom I have laboured with trouble in vain. And thou thyself, in rottenness of worms, sittest passing the night in the open air, while I, a fugitive and slave from place to place, and from house to house, await the setting of the sun, that I may rest from my labours and the pangs which torment me; but say something to the Lord, and die." These are pathetic words, and may have been the actual utterance of Job's wife; it is only the last clause which gives them the appearance of an interpolation, viz., *εἰπόν τι ῥῆμα εἰς Κύριον καὶ τελευτα*; say *something* to the Lord, and die. Does not this look like an evasion of the difficult expression בָּרֵךְ אֱלֹהִים? The difficulty of this passage seems to have been universally felt. The Greek has, *say something to or against the Lord;* the Latin "benedic Deo;" the English "curse God;" the German "ſegne Gott;" the French "maudis Dieu." Some suppose the meaning to be *bless idols.* Probably, the real meaning is, "bless God, and die;" put an end to your sufferings.

There is another interpolation at the end of the book, chap. xlii. 17. The words are as follow: "But it is written that he shall rise again with those whom the Lord raiseth again. This man is related, in a book written in Syriac, to have been a sojourner in the land of Auris, on the boundaries of Idumea and Arabia. His first name was Jobab. Having taken an Arabian wife, he begat a son whose name was Ennon. But he himself was, on the father's side, son of Zara one of the sons of Esau, and on the mother's side, of Bosorah; so that he was the fifth from Abraham. And these are the kings who reigned in Edom, over which territory he also ruled; first Balak, son of Beor, and the name of his city was Dennaba; and after Balak, Jobab called Job. And after him Ason, who was governor of the territory of the Temanites; and after him, Adad, son of Berad, who cut off Madian in the land of Moab, and the name of his city was Gethaim. And the friends, who came to him, were Eliphaz, of the sons of Esau, king of the Temanites; Bildad, tyrant of the Shuhites, Sophar, king of the Naamathites." If this account be genuine, Job must have been a great man, and not only a great man, but in some respects, as fortunate as he was afflicted and patient. Three kings came to condole with him, and that after he had lost his all! Rather different this from the experience expressed in the Latin proverb:—

"Donec eris felix, multos numerabis amicos,
Tempora si fuerint nubila solus eris."

The Greek story of the *three kings* is irreconcilable with the interpolation at chap. ii. 9, so that, regardless of other considerations, it may be safely pronounced a myth.

Job xix. 25. "For I know that my Redeemer liveth, and *that* he shall stand at the latter *day* upon the earth," etc. A precious passage of Holy Writ, but somewhat difficult to comprehend. The English Version supplies no fewer than seven words, three of them, viz., *day, worms, body,* of paramount importance. All the versions understand the words to refer to the resurrection. The Septuagint translate *Οἶδα γὰρ ὅτι ἀενναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς;* "For I know that a daysman exists who will deliver me on earth." The Vulgate has, In novissimo die de terra surrecturus sum; "I shall rise from the earth at the last day;" but the Hebrew has יָקוּם, *he shall rise.* וְאַחַר עוֹרִי נִקְּפוּ זֹאת which the English Version renders, "And *though* after my skin *worms* destroy this *body;*" the Septuagint translate *ἀναστῆσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀναντλοῦν ταῦτα;* "To raise my skin which endures these things;" Vulgate, Et rursum circumdabor pelle mea; "And again I shall be surrounded with my skin." In this sense נָקַף is used, Isaiah xxix. 1, Ps. xxii. 17. Luther has, und werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben werden (be surrounded). The French follows the English, "ce *corps* aura été rongé." The last clause, כָּלוּ כִלְיֹתַי בְּחֵקִי, is rendered by the Septuagint, *πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ;* "All things are accomplished in my bosom;" Vulg., Reposita est hæc spes in sinu meo; "This hope is placed in my bosom." The French has, Mes reins se consument dans ce désir; "My reins are consumed with this desire." Here we have a very good commentary on the English, "Though my reins be consumed within me."

The Psalms. The first point, to which we have to invite attention, is the different division of the Psalms in the Hebrew and the Greek.

The difference commences at Psalm x. of the Hebrew, which forms part of Ps. ix. of the Greek. After this, Psalm xi.—cxiii. of the Hebrew, = Psalm x.—cxii. Greek. Psalms cxiv., cxv. Hebrew = Psalm cxiii. Greek. Psalm cxvi. Hebrew, = Psalm cxiv., cxv. Greek. Psalm cxvii.—cxlvi. = cxvi.—cxlv. Psalm cxlvii. = cxlvi., cxlvii.

The Greek division is wrong, for Psalm ix. was obviously one of the alphabetical Psalms, consisting of twenty-two verses; although we have it now in an imperfect state. We have made the Greek uniform with the Hebrew and the other versions. Again, in many instances, the heading of a Psalm, to which, it appears, the Jews

have attached considerable importance, is numbered verse 1 in the Hebrew, and in a few instances verses 1, 2; not so in the versions. Hence arises a discrepancy in the numbering of *the verses* of many of the Psalms. The Hebrew will appear to have an extra verse in Psalm iii.—ix., xii., xiii., xviii., xix.—xxii., xxx., xxxi., xxxiv, xxxvi., xxxviii., xlii., xliv.—xlix., li., lii. (2 verses) liii., liv., (2 verses) lv.—lix., lx. (2 verses) lxi.—lxv., lxvii.—lxx., lxxv.—lxxvii., lxxx., lxxxi., lxxxiii.—lxxxv., lxxxviii., lxxxix., xcii. cviii., cxx.—cxxxiv., cxli., cxlii. In every instance, however, it will be found, that, though differently numbered, the verses at the end of the several columns of the Hexaglot Bible correspond.

The titles to the Psalms are deserving of special notice, as they have presented no trifling difficulty in the way of Biblical students; and it is hoped, that the annexed list of titles, as they appear in the various languages, will furnish an illustration, both, of the facility of comparison afforded by the arrangement of the texts of the Hexaglot Bible, and of the advantage which the comparison itself secures from the light which one language reflects upon the other.

Six of the Psalms bear the title of מִכְתָּם viz., xvi., lvi.—lx. The Greek has Στηλογραφία, "an inscription on a pillar;" Latin, Tituli inscriptio. Gesenius says that מִכְתָּם is the same as מִכְתָּב, *something written.* Dr. Tregelles calls this *a very bold conjecture.* But Gesenius is borne out by the Greek and Latin versions. Luther alone derives מִכְתָּם from כֶּתֶם gold; for he has ein gülden Kleinod. The English and French throw no light upon the title. If מִכְתָּם be not here employed in the sense of מִכְתָּב, to which conclusion the old Greek and Latin versions would lead the modern student; then we must be permitted to make another, and perhaps bolder conjecture, viz., that the Greek translator had before him a text containing a different reading, probably the correct one, מִכְתָּב, and that the ב was subsequently converted into ם by ignorant or careless transcribers. We cannot agree with Horne's suggestion, borrowed from D'Herbelot, that the six Psalms which bear the title of "Michtam," or *golden*, are so called on account of their having been, on some occasion or other, written in letters of gold, and hung up in the sanctuary.

Forty-five of the Psalms are entitled מִזְמוֹר, Song or Poem, viz. iii.—vi., viii., ix., xii., xiii., xv., xix.—xxiv., xxix.—xxxi., xxxvii., xxxix.—xli., xlvii., xlix.—li., lxii., lxiv., lxxiii., lxxv., lxxvii., lxxix., lxxx., lxxxii., lxxxiv., lxxxv., xcviii., c., ci., cix., cx., cxxxix.—cxlii.

Psalm xlvi. is entitled שִׁיר, "A song," rendered in all the versions as the equivalent of מִזְמוֹר.

Seven Psalms bear the title מִזְמוֹר שִׁיר, viz., xxx., lxv., lxvii., lxviii., lxxv., lxxvi., xcii. ψαλμὸς ᾠδῆ, Psalmus cantici; Ein Psalmlied, appear to us to express the real meaning, viz., a Psalm to be sung, or a Poem set to music. The English, "A Psalm *or* Song," and the French "Psaume *ou* Cantique" are clearly incorrect.

Five Psalms are entitled שִׁיר מִזְמוֹר, "A song adapted to poetry," or, as Gesenius well expresses it, "adapted to rhythmical numbers." These are Psalms xlviii., lxvi., lxxxiii., lxxxviii., cviii. The Greek has Ὠδὴ ψαλμοῦ, the ode or subject of the song; the term ᾠδὴ clearly referring to the *words* of the Psalm which follows. The English and French renderings, Song *or* Psalm, Cantique *ou* Psaume, would require the addition of אוֹ, *or*, in the original; moreover, if the expressions be synonymous, one of them must be superfluous throughout the book.

Four Psalms have the title of תְּפִלָּה (T'phillah) Προσευχή, Oratio, Prayer, Gebet, Prière; viz., xvii., lxxxvi., xc., cii. Properly speaking, these are not ψαλμοί, they are προσευχαί. The whole, however, come under the general appellation of ψαλμοί, which term itself is borrowed from the Hebrew סֵפֶר תְּהִלִּים (Sepher T'hillim), the name given to the entire book, and said to be taken from Psalm cxlv., a magnificent Psalm, and the only one which bears the title תְּהִלָּה *praise.*

Fifteen of the Psalms cxx.—cxxxiv., bear the title of שִׁיר הַמַּעֲלוֹת (Shir Hammaghaloth). Upon this title, the versions Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, Canticum graduum, A song of degrees, Ein Lied im höhern Chor, Cantique de Mahaloth

throw very little light. Horne says, "These Psalms are supposed to have derived this name from their being sung, when the people came up, either to worship in Jerusalem at the annual festivals, or from the Babylonish captivity. The Jews went up to Jerusalem, which, it will be recollected, stood on a steep, rocky ascent, in large companies, after the oriental manner, and perhaps beguiled their way by singing these Psalms. For such an occasion, Jahn remarks, the appellation of 'ascensions' was singularly adapted, as the inhabitants of the east, when speaking of a journey to the metropolis of their country, delight to use the word *ascent*." Gesenius argues, that this supposition is far from the truth, inasmuch as the ascent to Jerusalem is mentioned in two only out of the fifteen Psalms (cxxii., cxxvi.) To refute the hypothesis that they were sung by the Israelites on their return from exile, he refers to Ezra vii. 9, from whence it appears that the ascent occupied no less than four months. We assume in this instance, that the silence of Tregelles implies consent to Gesenius's view, and with his view we fully concur. These Psalms are so called, says Gesenius, "because of the metre and rhythm found in them; the sense goes on progressively; the first or the last words of a preceding sentence are often repeated at the beginning of those that follow." As illustrations he cites Psalms cxxi. and cxxiv. We are certainly disposed to think that Psalm cxxi. may be properly called a Song of degrees, because it rises from step to step, until it reaches a climax. A man in deep distress cries, "I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help, my help from the Lord, which made heaven and earth." The reply follows: "He will not suffer thy foot to be moved; He will keep thee, preserve thee (*i. e.* thy body); preserve thy soul, preserve them both for evermore." This is the climax.

Twelve Psalms bear the title of מַשְׂכִּיל (root שָׂכַל), xxxii., xlii., xliv., lii.—lv., lxxiv., lxxviii., lxxxviii., lxxxix., cxlii. Gesenius considers the easiest explanation of this term to be *a didactic poem.* The LXX. render the word by Σύνεσις; Latin, Intellectus; German, Eine Unterweisung. These combined give us a clue to the true sense. The מַשְׂכִּיל is something that makes wise, is understood, taught. What is that? We have the answer in the Greek συνεσις, from συνίημι, the first meaning of which is, "to put together." Thus σύνεσις is a putting together, or *a composition.* This word will make sense in every case. The English and French, Maschil or Maskil, throw no light upon the subject.

Ten of the Psalms are entitled הַלְלוּיָהּ cvi., cxi., cxii., cxiii., cxxxv., cxlvi.—cl. In these instances, the English and French follow the Hebrew, by making the title part of verse 1.

The word לַמְנַצֵּחַ is used before לְדָוִד alone in twenty-six cases; Psalms xi., xiii., xiv., xviii.—xxi., xxxi., xxxvi., xl., xli., xlii., xliv., xlvii., xlix., li., lii., lxiv.—lxvi., lxviii., lxx., lxxxv., cix., cxxxix., cxl.

As to the meaning of the term, it is difficult to decide. The Greek has Εἰς τὸ τέλος; Latin, In finem; English, To the Chief-Musician; French, Au Maître-chantre. Gesenius says that the opinion of Kimchi, Rashi and Aben Ezra is the best which has been advanced, viz., *To the precentor.* This is highly probable, for it explains εἰς τὸ τέλος, in the sense of *to the authority*, as that of a *superintendent*; although it must be confessed the Latin expression "In finem," looks a little like a misconception of the Greek τέλος. The English and French are correct according to this view. Luther has vorzusingen, evidently taking the word מְנַצֵּחַ as the Syriac form of the Infinitive. Gesenius thinks that this is excluded by the article implied after the prefix. This exclusion, however, depends upon the acceptance or the rejection of the vowel-points as they now stand.

לַמְנַצֵּחַ is used: 1.—Before בִּנְגִינוֹת in six instances; viz., Psalm iv., vi., liv., lv., lxvii., lxxvi.; once also before עַל נְגִינוֹת, Psalm lxi. The Greek has Ἐν ὕμνοις; Latin, In hymnis; the German has, Auf Saitenspielen, On stringed instruments; and this is probably the meaning.

2.—Once before אֶל־הַנְּחִילוֹת, Ps. v. This is an ambiguous term. Gesenius conjectures that נְחִילָה is for נְחִלָה, from חָלַל *to bore*, and suggests "a pipe or flute," because perforated. This is far-fetched. The Greek, Latin and German agree in treating the word as a derivative from נָחַל *to receive as an inheritance*. Ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης, Pro ea quæ hereditatem consequitur, Für das Erbe Luther's *for the inheritance* is the most intelligible. As usual the English throws no light upon the title. But here, as in many other instances, the French has "Psaume de David, *envoyé* au Maître-chantre *pour être chanté* sur Nehiloth." This certainly makes the title in general a little clearer than the English.

3.—Three times before עַל הַגִּתִּית, viii., lxxxi., lxxxiv. Gesenius says, "A kind of musical instrument, either used by the people of Gath, or as it were ἐπιλήνιον; as used in the vintage with the songs of the wine-dressers and press-treaders." The Greek has Ὑπερ τῶν ληνῶν; the Latin, Pro torcularibus, "For the vintage, the wine-press." We have no doubt that any one who will take the trouble to read the three Psalms which bear this title, will concur with us in the view that these convey the true meaning; viz., To the precentor, a song of praise of David for the vintage, or the blessings of Providence in general. We would just suggest, that as לְדָוִד Psalm viii., and לְאָסָף Psalm lxxxi., are rendered in the English version, *of* David, *of* Asaph, so לִבְנֵי־קֹרַח Psalm lxxxiv., should be rendered *of*, not *for*, the sons of Korah.

4.—Three times before עַל־שׁוֹשַׁנִּים, xlv., lxix., lxxx. Gesenius explains this to be an instrument of music resembling a lily. Mr. Harmer and others doubt this, and suggest that "the lily" is the title of the Psalm. The Greek and Latin furnish us with a very different idea, inasmuch as they associate the word with שָׁנָה "to change." Ὑπερ τῶν ἀλλοιωθησομένων; Latin, Pro iis qui commutabuntur. Luther has Vor den Rosen. The English rendering is unintelligible. Perhaps the meaning is, To the Precentor, a composition of the sons of Korah, a nuptial-song (ein Brautlied) *to be accompanied (pour être chanté)* on the *instrument called* the Shoshannim.

5.—Once before עַל־מַחֲלַת Psalm liii. Here the Greek has ὑπερ μαελέθ, Latin, pro Maeleth; English and French, Mahalath. But the question is, what does מחלת mean? Gesenius says, *a harp*; others say, *a dance*; Luther has im Chor um einander vorzusingen. Possibly the meaning is, To the Precentor, a composition of David *to be accompanied* on the harp, or (according to Luther), to be sung antiphonally.

6.—Once before עַל־עֲלָמוֹת Psalm xlvi. Here the Greek has ὑπὲρ τῶν κρυφίων, as if from עָלַם to conceal; Latin, pro arcanis, "about hidden things." The German has von der Jugend, "of youth," as if the abstract substantive of עֶלֶם. The sense seems to be, To the Precentor, a song of the sons of Korah, about the hidden things, viz., of God.

7.—Once before עַל־מוּת לַבֵּן, Ps. ix. Here we meet with a very perplexing title. Tregelles says: "Some take לַבֵּן as a name of one of David's enemies, others regard ל as servile, and בֵּן as the proper name of a Levite, as in 1 Chron. xv. 18." (But in this case the pointing should be לְבֵן.) "Some moderns suppose מוּת לַבֵּן to be the name of a musical instrument. Better read עלמות לַבֵּן." So far we agree; but as to the rendering, *With virgins' voice for the boys, to be sung by them*, to us it appears sheer nonsense. The Greek has ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ; the Latin, pro occultis filii, *about the hidden things of the son;* evidently reading עלמות as from עָלַם, *to hide*, and supplying עַל. Thus the sense would be, To the Precentor, on the hidden things of the Son, a Psalm of David.

8.—Twice before הַשְּׁמִינִית, Ps. vi., xii. There seems to be no doubt that this was an instrument with eight strings.

9.—Twice before עַל יְדוּתוּן, Ps. lxii. 1, lxxvii. 1; once before לִידוּתוּן, Ps. xxix. 1. The Greek, Latin and German treat this as a proper name. Gesenius says, "Proper name of a Levite set by David as chief over a choir."

Twenty-six Psalms have no title in Hebrew: i., ii., x., xxiv., xxxiii., xliii., lxxi., xci., xcii.—xcix., civ., cv., cvii., civ.—cix., cxxxvi., cxxxvii. The Talmud calls these Orphan Psalms. Some of them, however, have titles in the Greek and Latin, viz., Psalm lxxi., *Τῷ Δαυίδ, υἱῶν Ἰωναδὰβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων*, Psalmus David filiorum Jonadab et priorum captivorum; "A Psalm of David, of the sons of Jonadab and the first captives." Ps. xciii., *Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ, αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ*, Laus Cantici ipsi David in die ante sabbatum, quando fundata est terra; "A Hymn of praise of David, on the day before the Sabbath when the world was founded." Ps. xcix., *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ;* Psalmus ipsi David. Ps. cv., cvii., cxiv., cxvi.—cxix., cxx., cxxxvi., *Ἀλληλούια*, Alleluia. Ps. cxxxvii., *Τῷ Δαυὶδ Ἱερεμίου;* Psalmus David Jeremiæ. Thus the Greek and Latin translators have supplied or restored thirteen out of the twenty-six titles to the Hebrew "Orphan Psalms."

To the Hebrew titles of Psalms cxxxviii., cxlvii., and cxlviii., the Greek adds, *Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου*. Ps. cxlii., the Greek adds, *ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς κατεδιώκει, when his son was persecuting him;* to which the Latin adds, *Absalom*. Ps. cxliv., לְדָוִד; the Greek and Latin add, *πρὸς τὸν Γολιὰδ*, adversus Goliath. Ps. cxlvi., the Greek and Latin add, *Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου*, Aggæi et Zachariæ. So much for the titles to the Psalms.

Eight of the Psalms are arranged in alphabetical order, the order being now more or less complete. These are Psalms ix., xxv., xxxiv., xxxvii., cxi., cxii., cxix., and cxlv.

Of Psalm ix., every clause of verses 2, 3 commences with א, ver. 4 with ב, ver. 6 with ג, ver. 7 with ה, ver. 8—11 with ו, ver. 12 with ז, ver. 14 with ח, ver. 16 with ט, ver. 18 with י, ver. 19 with כ, ver. 13 again with כ, ver. 15 with ל, ver. 17 with נ, ver. 20 with ק, ver. 21 with שׁ. The acrostic, if it may be so called, is imperfect.

Of Psalm xxv. the letter ב is hidden in בְּךָ, after אֱלֹהַי ver. 2; ו is found in the middle of ver. 5, ר takes the place of ק ver. 18, פ is affixed at the end, and, if we may form an opinion from the context, is an interpolation.

Ps. xxxiv. is regular, except that ו is found in the middle of ver. 5, and פ is again subjoined.

Ps. xxxvii. Every *alternate* verse begins with a letter of the Hebrew alphabet, as far as ver. 27. At ver. 29 צ takes the place of ע; then ver. 30 begins with פ, ver. 32 with צ, ver. 34 with ק, ver. 35 with ר, ver. 37 with שׁ, ת is concealed behind ו at ver. 39.

Psalms cxi. and cxii. are antiphonal; each verse consists of two clauses, each clause commencing with a consecutive letter of the alphabet; but the last two verses consist of three clauses each. In these there is no irregularity.

Ps. cxix., as is well known, contains 176 verses, *i.e.*, 8 times 22, the number of letters in the Hebrew alphabet; the first eight verses begin with א, the second with ב, and so on without any interruption.

The last of the alphabetical Psalms is cxlv.; this is perfect also with the exception of one verse, viz., ver. 14, which should commence with נ. Curiously enough, this verse is actually found in the Septuagint: *Πιστὸς Κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.* The Hebrew of this is obviously: נֶאֱמָן יְהוָה בִּדְבָרָיו וְרַחוּם בְּכָל־מַעֲשָׂיו. "The Lord is faithful in his words, and merciful in all his works." That this or a similar versicle was in existence when the Septuagint translation was made, is highly probable. It is now wanting in the Hebrew.

Finally, there is Ps. cli., which, as it finds a place in the text of Tischendorf, and we have taken the liberty to reject, we feel bound to insert here:—

Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος εἰς Δαυὶδ καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ, ὅτε ἐμονομάχησε τῷ Γολιάδ.

Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου· ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρος μου. αἱ χεῖρες μου ἐποίησαν ὄργανον, καὶ οἱ δακτυλοί μου ἥρμοσαν ψαλτήριον. Καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ κυριῳ μου; αὐτος

Κύριος. αὐτὸς εἰσακούει· αὐτὸς ἐξαπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἦρέ με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου, καὶ ἔχρισ με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ. Οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς Κύριος. Ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἀλλοφύλῳ, καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ· ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν ἀπεκεφάλισα αὐτόν, καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραήλ.

Translation. "This Psalm was written by David himself, although beyond the number, when he fought in single combat with Goliath.

"I was little amongst my brethren, and very young in the house of my father; I used to keep my father's sheep; my hands made an organ, and my fingers fitted up a psaltery, and who shall tell my lord? The Lord himself, he heareth. He sent his angel, and took me from my father's sheep, and anointed me with the oil of his anointing. My brethren were fair and great, yet the Lord did not take pleasure in them. I went out to meet the Philistine, and he cursed me by his idols. But I, having unsheathed his sword, beheaded him, and took away the reproach from the children of Israel."

This does not read like one of the Psalms of David; but yet it is found in the Syriac, Arabic and Ethiopic versions, as well as in the Septuagint.

We proceed to notice passages in the Psalms cited in the New Testament, and a few other points worthy of attention.

Ps. ii. 1, 2. *Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ*, agreeing with the Hebrew; cited verbatim, Acts iv. 25, 26.

Ps. ii. 7. *Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε*, agreeing with the Hebrew; cited, Acts xiii. 33 and Heb. i. 5.

Ps. ii. 9. *Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς*, agreeing with the Hebrew; cited in substance, Rev. ii. 27.

Ps. viii. 3 (2). *Ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. xxi. 16.

Ps. viii. 4—6. *Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ . . . . πάντα ὑπέταξας ὑπὸ τῶν ποδῶν αὐτοῦ*, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. ii. 6—8.

Ps. xiv. 2—4. At Rom. iii. 10—19 we meet with a long citation from various parts of the Old Testament, which are placed together in the Greek and Latin versions of Psalm xiv. *Τάφος ἀνεῳγμένος . . . ὀφθαλμῶν αὐτῶν*, Sepulchrum patens . . . ante oculos eorum. The words of the New Testament agree literally with those of the Vatican edition of the Old Testament; but as they do not exist in the Hebrew, not even in Origen's Hexapla, there is reason to suspect that the passage was foisted into the Psalm from the Epistle.

Ps. xvi. 8—11. *Προωρώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντὸς . . . . τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος*, agreeing with the original; cited, Acts ii. 25—28.

Ps. xvi. 10. *Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν*, agreeing with the Hebrew; cited, Acts xiii. 35.

Ps. xviii. 2. *Ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν*, cited, but only in sense, Heb. ii. 13, *Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ.*

Ps. xviii. 35. *Καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέ με εἰς τέλος,*
Καὶ ἡ παιδεία σου αὐτή με διδάξει.

We meet here with a double rendering, the former from the Septuagint, the latter from Theodotion.

Ps. xviii. 49. *Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι (Κύριε), καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ*, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xv. 9.

Ps. xix. 4. *Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν*, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. x. 18.

Ps. xxii. 1. *Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι ἵνα τί ἐγκατέλιπές με;* "My God, my God, look upon me, why hast thou forsaken me?" Here we have a double rendering of the Hebrew אֵלִי אֵלִי; cited, Matt. xxvii. 46, but with *θεέ μου* for *ὁ θεός*. St. Mark has (chap. xv. 34) *Ὁ θεός μου ὁ θεός μου εἰς τί ἐγκατέλιπές με.*

Ps. xxii. 18. *Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Matthew, chap. xxvii. 35, but rejected there by Tischendorf and Alford.

Ps. xxii. 22. *Διηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε*, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. ii. 12, but the Apostle has *ἀπαγγελῶ* for *διηγήσομαι.*

Ps. xxix. 1. Here we have a double rendering in the Vulgate as well as in the Septuagint:—

> *Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ,*
> *ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν,*
> Afferte Domino, filii Dei,
> afferte Domino filios arietum.

It is obvious that the Hebrew בְּנֵי אֵלִים is translated both "sons of God" (vocative) and "sons of rams" (objective). The former is the true reading of the Septuagint.

Ps. xxxii. 1, 2. *Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν*, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. iv. 7, 8.

Ps. xxxiv. 12—17. *Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωήν . . . . πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά*, agreeing with the Hebrew; cited substantially, 1 Pet. iii. 10—12.

Ps. xl. 6. *Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας κ. τ. λ.*, cited Heb. x. 5—7. The Hebrew has אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי, Vulg. aures autem perfecisti mihi. Gesenius says, "ears hast thou digged for me," a poetical and also a stronger expression for אֹזֶן גָּלִיתָ לִּי, "thou hast opened the ear for me," *i. e.*, "thou hast revealed this to me." "But," Tregelles adds, "does not this refer to the law in Exod. xxi., relative to the servant whose ear had been bored, and who was thus made a servant for ever?" We are disposed to think that it does. How can we account otherwise for the *σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι* of the Septuagint and of the Apostle? The Syriac has ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܐܠܒܫܬܢܝ "Thou hast clothed me with a body;" Vulg., Corpus aptasti mihi; German, Den Leib aber hast du mir zubereitet; French, Tu m'as formé un corps; all denoting that Christ Jesus, who was in the form of God, took upon Him the form of a servant, being made in the likeness of man. A body was prepared Him, and thus His ears were pierced as well as His hands, His feet, His side.

Ps. xli. 9. *Ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν.* This passage is thus rendered by St. John, chap. xiii. 18, *Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον, ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.*

Ps. xliv. 22. *Ὅτι ἕνεκεν σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς*, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. viii. 36.

Ps. xlv. 6, 7. *Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς αἰῶνα . . . παρὰ τοὺς μετόχους σου*, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 8, 9.

Ps. li. 4. *Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε*, agreeing with the Hebrew; cited, Rom iii 4

Ps. lv. 22. Ἐπίρριψον ἐπὶ Κύριον τὴν μεριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει, agreeing with the Hebrew; adapted by St. Peter (1 Ep. v. 7).

Ps. lxviii. 18. Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ, agreeing with the Hebrew; cited thus by St. Paul, Eph. iv. 8, Ἀναβὰς . . . . ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

Ps. lxix. 9, 10. Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμε, agreeing with the Hebrew; the former clause cited, John ii. 17, but with καταφάγεται for κατέφαγε, the latter cited by St. Paul, Rom. xv. 3.

Ps. lxix. 22. Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα, καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον, agreeing with the Hebrew; but St. Paul has (Rom. xi. 9), Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς.

Ps. lxix. 23. Σκωτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύνκαμψον, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xi. 10.

Ps. lxix. 25 (26), and cix. 8. Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν. This agrees with the Hebrew. At Acts i. 20, St. Luke applies this general prophetic denunciation to the particular case of Judas, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ.

Ps. lxxviii. 2. Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς, agreeing with the Hebrew; paraphrased thus by St. Matthew, chap. xiii. 35, Ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς; "I will utter things which have been kept secret from the foundation." The English Version, following the Textus Receptus, adds, "of the world" (κόσμου), rejected by Tischendorf and Alford.

Ps. lxxviii. 24. Ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς, agreeing with the Hebrew; cited by St. John, chap. vi. 31, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, κ.τ.λ.

Ps. lxxxix. 20 and 1 Sam. xiii. 14. The words are not given in the New Testament, but they are referred to by St. Paul, Acts xiii. 22, Εὗρον Δαυεὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

Ps. xci. 11, 12. Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται, κ.τ.λ., "For he shall give his angels charge over thee," agreeing with the Hebrew; cited, with some omissions, Matt. iv. 6.

Ps. xciv. 11. Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρωπων ὅτι εἰσὶ μάταιοι, agreeing with the Hebrew. St. Paul, at 1 Cor. iii. 20, changes ἀνθρώπων to σοφῶν.

Ps. xcv. 8—11. Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε . . . . εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. iii. 7—11.

Ps. xcvii. 7. Προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ. The Hebrew has כָּל־אֱלֹהִים, "all ye gods." St. Paul, at Heb. i. 6, follows the Septuagint, but substitutes προσκυνησάτωσαν for προσκυνήσατε.

Ps. cii. 25—27. Κατ' ἀρχὰς τὴν γῆν σὺ Κύριε ἐθεμελίωσας . . . . καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 10—12.

Ps. civ. 4. Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 7, with πυρὸς φλόγα (Ald. Comp.) for πῦρ φλέγον (Alex. πυρὸς φλέγα).

Ps. cx. 1. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. xxii. 44, but with the article omitted before Κύριος, and with the substitution of ὑποκάτω for ὑποποδιον.

Ps. cxii. 9. *Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα*, agreeing with the Hebrew; cited, 2 Cor. ix. 9.

Ps. cxvi. 10. *Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα*, agreeing with the Hebrew; cited with *καὶ* introduced, 2 Cor. iv. 13.

Ps. cxvii. 1. *Αἴνετε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί*, agreeing with the Hebrew; cited with some variation, Rom. xv. 11.

Ps. cxviii. 6. *Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος*, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. xiii. 6.

Ps. cxviii. 26. *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. xxi. 9.

Proverbs.—Tischendorf, following the Codex Vaticanus, has the subjoined omissions: –

Prov. iv. 5. "Get wisdom, get understanding; forget it not; neither decline from the words of my mouth." Ver. 7, *Ἀρχὴ σοφίας κτῆσαι σοφίαν καὶ ἐν πάσῃ κτήσει σου κτῆσαι σύνεσιν*, "Wisdom is the principal thing, therefore get wisdom," etc.

Prov. viii. 29. "When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment." Vers. 32, 33, "Blessed are those who keep my ways;" "Hear instruction and be wise; refuse it not."

Prov. xiii. 6. "Righteousness keepeth him that is upright in the way; but wickedness overthroweth the sinner."

Prov. xv. 31. "The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise."

Prov. xvi. 1, 3. "The preparation of the heart in man, and the answer of the tongue is from the Lord." "Commit thy works unto the Lord, and thy thoughts shall be established."

Prov. xviii. 23, 24. "The poor useth entreaties; but the rich answereth roughly. A man *that hath* friends must shew himself friendly; and there is a friend that sticketh closer than a brother."

Prov. xix. 1, 2. "Better is the poor that walketh in his integrity, than *he that is* perverse in his lips, and is a fool. Also that the soul be without knowledge is not good," etc.

Prov. xxi. 5. "The thoughts of the diligent tend only to plenteousness; but of every one that is hasty only to want."

Prov. xxii. 6. "Train up a child in the way he should go; and when he is old, he will not depart from it."

Such omissions as these are serious; we have supplied them, with one exception, from Stier and Theile.

Prov. xi. 31. *Εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται*, agreeing with the Hebrew; cited, 1 Pet. iv. 18.

From Prov. xv. 27, to ver. 10, of the following chapter, Tischendorf retains the arrangement of the Codex Vaticanus. In the Hexaglot Bible the verses are arranged in the same order as the Hebrew.

The interpolations in this book are as numerous as the omissions, but we think the former a poor substitute for the latter; our readers will judge for themselves.

Prov. vi. 8. After "Go to the ant, thou sluggard," etc., we find, "Or go to the bee, and learn how industrious she is, and how grave a work she doeth; whose labours kings and private men take to themselves for health. She is desired and renowned of all, although she is feeble in strength; having regarded wisdom, she hath been brought to honour (*προήχθη*)."

Prov. vii. 1. "Son, fear the Lord and be strong, and fear no other beside him."

Prov. ix. 12. "He who leaneth on falsehood feedeth the winds, and shall pursue flying birds; for he hath left

the paths of his own vineyard, and hath misled the wheels of his own ploughed fields; he passeth through a parched desert, and a land situated in dry places; he gathereth in his hands unfruitfulness." Ver. 18, "But withdraw thyself quickly, do not tarry in the place, nor make known thy name to her, for thus thou shalt pass through strange water. But abstain from strange water, and drink not of a strange fountain, that thou mayest live a long time, and years of life may be added to thee."

Prov. xv. 5. "The beginning of a good way is, to do that which is just, and is more acceptable before God than to offer sacrifice. He who seeketh the Lord shall find knowledge with righteousness, and those who seek him aright shall find peace."

Prov. xviii. 22. "Whoso putteth away a good wife, putteth away good; but he that keepeth an adulteress is foolish and ungodly."

Prov. xxii. 8. "God blesseth a cheerful and liberal man; and he will accomplish the variety of his works." Ver. 14, "There are evil ways before a man, and he loveth not to turn away from them; but it is necessary to turn from a crooked and evil way."

Prov. xxvi. 11. "There is a shame which leadeth to sin, and there is a shame which is a glory and grace." Prov. xxvii. 20. "He that fixes the eye is an abomination to the Lord; so are the undisciplined and unrestrained in tongue." Ver. 21, "The heart of the lawless seeketh after evil, but the heart of the upright seeketh after knowledge." Prov. xxviii. 17. "Chastise a son and he will love thee, and will give an ornament to thy soul; he will by no means listen to a transgressing nation.

Prov. xxix. 25. "Ungodliness bringeth to a man calamity, but he that trusteth in the Lord shall be saved;" and ver. 27, "A son that guardeth his speech shall be without destruction, and the receiver hath received him. Let nothing false be said with the tongue to the king, neither let any falsehood proceed from his tongue. The king's tongue is a sword, and not made of flesh, and whosoever is delivered up shall be broken to pieces. For, if his wrath be kindled, he consumeth men with their sinews, and devoureth the bones of men, and they burn together as a flame, so that they are unfit for food for young vultures."

Isaiah.—A prophet first in order of merit; fifth in order of time.

The Hexaglot supplies chap. ii. 22, *Παύσασθε............αὐτός*, wanting in the Cod. Vat., from the Cod. Compl.

Is. viii. 23, the last verse of the Hebrew, כִּי לֹא מוּעָף .... הַגּוֹיִם, is variously placed in the different versions. In the Greek and Latin it forms part of chap. viii. 23, and part of chap. ix. 1. In the English and German it forms chap. ix. 1; and in the French, chap. viii. 23. In the Hexaglot Bible, the Greek and Latin have been arranged according to the Hebrew, and the French according to the English and German.

Is. ix. 6 (5). In the important prophecy referring to the Messiah, after *μεγάλης βουλῆς ἄγγελος*, the attributes *θαυμαστός, σύμβουλος, ἰσχυρός, ἐξουσιαστής, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος*, found in the Hebrew and in the other versions, are wanting in the Vatican, these words being substituted: *Ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ὑγίειαν αὐτῷ.* The Alexandrian contains both the correct translation of the Hebrew וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִי־עַד שַׂר־שָׁלוֹם, and the interpolation, *Ἐγὼ γὰρ ἄξω κ. τ. λ.*

Is. i. 9. *Εἰ μὴ Κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, κ. τ. λ.*, ""Except the Lord of hosts had left unto us a very small remnant," etc., agreeing nearly with the Hebrew; cited, Rom. ix. 29.

Is. vi. 9, 10. *Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε κ. τ. λ.*, agreeing nearly with the Hebrew; cited verbatim, Matt. xiii. 14, 15, Acts xxviii. 26, 27; partially and variously, Mark iv. 12, and Luke viii. 10.

Is. vii. 14. *Ἰδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ*; cited, Matt. i. 23, but with *ἕξει* for *λήψεται*, and *καλέσουσιν* for *καλέσεις*.

Is. viii. 14, and xxviii. 16. *Ἔσται σοι εἰς ἁγίασμα, καὶ οὐχ ὡς λίθον προσκόμματι συναντήσεσθε οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι.* And, *Διὰ τοῦτο οὕτω λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιὼν λίθον πολυτελῆ κ. τ. λ.* St. Paul gives the sense, not the words, of these two passages, Rom. ix. 33: *Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος, καὶ πέτραν σκανδάλου καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.*

Is. ix. 1, 2. "The land of Zebulon and the land of Naphtali, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles," etc. The Greek is not in exact accord with the Hebrew, and is cited thus by St. Matthew (iv. 15, 16), who departs slightly from both, *Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν. Ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.*

Is. x. 22, 23. *Ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται, κ. τ. λ.*, "Though thy people Israel be as the sand of the sea," etc., agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Rom. ix. 27, 28.

Is. xi. 1, 10. *Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί . . . καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσι*, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xv. 12.

Is. xv. 3. The word וּבִרְחֹבֹתֶיהָ "and in their streets," is rendered by the Septuagint, *καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς*, and by Aquila, *καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς*. The two readings are joined together both in the Codex Vaticanus and in the Codex Alexandrinus.

Is. xix. 7. *Καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν.* The word *ἄχι* in the Alexandrian dialect denotes "a green flag." This was first explained in the margin by *τὸ χλωρὸν*, and then introduced into the text. Jerome says, "Cumque ab eruditis quærerem, quid hic sermo significaret; audivi ab Ægyptiis hoc nomine lingua eorum omne quod in palude virens nascitur appellari."

Is. xix. 18. "In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the Lord of hosts; one shall be called, The city of destruction." Here there is a remarkable discrepancy in the texts. The Hebrew has עִיר הַהֶרֶס, of which Gesenius observes, "The Jews of Palestine, who approved of this reading, applied it to Leontopolis and the temple there, which they hated, and the destruction of which they supposed to be here foretold." He then adds, "The more probable reading is חֶרֶס which is found in sixteen codices, and in some editions, and is expressed by the Compl. *ἀχερές*; Sym. *πόλις ἡλίου*; Vulg. civitas solis; Saadiah قرية حرس and is also confirmed by the Talmudists in Menachoth, fol. 110 A.: this must mean the City of the Sun; *i. e.*, Heliopolis, in Egypt." The Vatican reading is *πόλις ἀσεδὲκ*; and it is worthy of observation that the Jews in Egypt, after the building of the temple at Heliopolis, called that city, then become the rival of Jerusalem, עִיר הַצֶּדֶק "the city of righteousness." It seems that the rivalry between the Jews of Palestine and those of Egypt led to these two opposite and irreconcilable readings.

Is. xxii. 22. *Καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἴκου Δαυὶδ, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; applied to our Lord Jesus Christ, Rev. iii. 7.

Is. xxv. 8 and Hos. xiii. 14. *Κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύρας, ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ᾅδη.* The

Apostle has, nearer to the Hebrew לָנֶצַח, *εἰς νῖκος;* and for *κατέπιεν, κατεπόθη*. In the second passage he has twice, in common with the Septuagint, *π ο ῦ*, "O death, *where* is thy sting?" while the Hebrew has אֱהִי, "O death, *I will be* thy plagues." We doubt very much, however, whether the true reading in the Hebrew was not אַיֵּה, *where.* The full future of הָיָה, *to be*, is אֶהְיֶה; the apocopated form, so far as we are aware, is only employed with ו (vau) conversive, or else it is used imperatively.

Is. xxviii. 11, 12. *Διὰ φαυλισμὸν χειλέων, διὰ γλώσσης ἑτέρας, ὅτι λαλήσουσι τῷ λαῷ τούτῳ . . . . καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν*, agreeing with the Hebrew; adapted to his subject by St. Paul, 1 Cor. xiv. 21.

Is. xxviii. 16. *Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιὼν λίθον, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, but with considerable variation, 1 Pet. ii. 6.

Is. xxix. 13. *Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Matt. xv. 8, 9.

Is. xxix. 14. *Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω*, and xxxiii. 18, *Ποῦ εἰσὶν οἱ γραμματικοί; ποῦ εἰσὶν οἱ συμβουλεύοντες; ποῦ ἔστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους;* not in exact accordance either with the Hebrew or with St. Paul, 1 Cor. i. 19, 20.

Is. xxxv. 3. *Ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα*, agreeing with the Hebrew; rendered thus by St. Paul, Heb. xii. 12, *Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε.*

Is. xl. 3. *Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. iii. 3; Mark i. 3; Luke iii. 4; and John i. 23; with slight variations.

Is. xl. 6—8. *Πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου . . . . εἰς τὸν αἰῶνα*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, 1 Pet. i. 24, 25.

Is. xl. 13. *Τίς ἔγνω νοῦν Κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο*; agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xi. 34.

Is. xli. 4. *Ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγώ εἰμι*, and chap. xliv. 6, *Ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα*; referred to, Rev. i. 17, ii. 8, and xxii. 13.

Is. xlii. 1. "Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in *whom* my soul delighteth": this is in exact accord with the Hebrew; but in the Septuagint we find *Ἰακὼβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου κ.τ.λ.* The words *Jacob* and *Israel*, found in no other version, must be pronounced spurious. Some have charged the Jews with wilfully corrupting the text; this may be the case, but it is remarkable that the Chaldee paraphrast applies the passage to the Messiah הא עבדי משיחא. St. Matthew does the same (chap. xii. 18—21). The Evangelist has scarcely a word the same as the Septuagint.

Is. xlv. 23. *Καὶ ἐμαυτοῦ ὀμνύω, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ ὀμεῖται πᾶσα γλῶσσα τὸν θεόν*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Rom. xiv. 11.

Is. xlix. 6. *Δέδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν* (double rendering) *τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.* At Acts xiii. 47, we find *τέθεικα* for *δέδωκα.*

Is. xlix. 8 *Καίρῳ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι*, agreeing with the Hebrew; cited, 2 Cor. vi. 2.

Is. xlix. 10 and xxv. 8. *Οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν . . . . καὶ πάλιν ἀφεῖλε Κύριος ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου*, agreeing with the Hebrew; cited and commented upon, Rev. vii. 16, 17.

Is. lii. 7. *Ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά.* The Apostle

(Rom. x. 15) keeps closer to the Hebrew *Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων* [*εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων*] *τὰ ἀγαθά.* "How beautiful upon the mountains," etc. The present reading of the Septuagint is hardly intelligible.

Is. lii. 11 and Jer. xxx. 25. *Ἀπόστητε, ἀπόστητε, ἐξέλθατε ἐκεῖθεν, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅψησθε, κ.τ.λ. . . . . Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπε Κύριος, ἔσομαι εἰς Θεὸν τῷ γένει Ἰσραήλ, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; adapted to his subject by St. Paul, 2 Cor. vi. 17, 18.

Is. lii. 15. *Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι,* agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xv. 21.

Is. liii. 1. *Κύριε τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη,* so cited, John xii. 38, but there is no *Κύριε* in the Hebrew or in the other versions.

Is. liii. 4. אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם, "Surely he hath taken upon him our weaknesses, and borne our sorrows." The Septuagint translate *Οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει, καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται,* "This one bears our sins, and is afflicted for us." St. Matthew (viii. 17), follows the Hebrew, *Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.*

Is. liii. 5. *Τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν,* agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, 1 Pet. ii. 24.

Is. liii. 7, 8. *Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη κ. τ. λ.,* "He is led as a lamb to the slaughter," etc., agreeing with the Hebrew; cited, Acts viii. 32, 33.

Is. liii. 8. *Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη, κ.τ.λ.*; Hebrew, מֵעֹצֶר וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח. No greater discrepancy could exist. The English Version makes it worse, "He was taken from prison and from judgment;" but the other versions, to some extent, reconcile the two: "De angustia et de judicio sublatus est;" „Er ist aber aus der Angst und Gericht genommen;" "Il a été enlevé par la violence et la condamnation." The French translator understands the מ of מֵעֹצֶר instrumentaliter, *by violence and by condemnation.* We cannot enter as fully as we could wish into this subject, but the versions combined suggest some such rendering of the original as this: "By humiliation (straits, anguish, violence) and a judicial sentence he was taken off." Upon the next clause, וְאֶת־דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ, we must frankly confess, the versions shed no light. The real meaning of דּוֹר is *the period of human life,* and of שׂוּחַ, *to meditate;* the sense therefore may be, *Who will take thought for his life?* For מִפֶּשַׁע עַמִּי נֶגַע לָמוֹ, the Septuagint have *ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον*, a remarkable circumstance, shewing that they read לְמוֹת, *to death,* for לָמוֹ, *to him.* In the next verse, it has been suggested that the words קִבְרוֹ and בְּמֹתָיו have been transposed, "He was lifted up with wicked men in his death, and with a rich man was his sepulchre." The reading of the Septuagint is very wide of the mark, *Καὶ δώσω πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.* What these words signify we are not able to divine.

Is. liii. 9. *Ὅτι ανομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλον ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ,* agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, 1 Pet. ii. 22.

Is. liii. 12. *Καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη,* agreeing with the Hebrew; cited in the Textus Receptus, Mark xv. 28, but the citation is rejected by Alford and Tischendorf.

Is. liv. 1. *Εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, Gal. iv. 27.

Is. liv. 13. *Καὶ πάντας τοὺς υἱούς σου διδακτοὺς θεοῦ,* agreeing with the Hebrew; cited, but not literally, John vi. 45.

Is. lv. 10. *Καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν*, agreeing with the Hebrew; referred to by St. Paul, 2 Cor. ix. 10.

Is. lvi. 7, and Jer. vii. 11. The substance of these two passages is given by St. Matthew (xxi. 13), *Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν*, "My house shall be called a house of prayer," etc.

Is. lvi., part of vers. 11 and 12, *ἀπ ἄκρου . . . . σφόδρα*, wanting in Tischendorf and the Cod. Vat., are supplied from the Cod. Compl.

Is. lix. 20. *Καὶ ἥξει ἕνεκεν Σιὼν ὁ ρυόμενος κ. τ. λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, but not literally, Rom. xi. 26.

Is. lx. 1. *Φωτίζου φωτίζου Ἱερουσαλὴμ, κ.τ.λ.*, differing considerably from the Hebrew, קוּמִי אוֹרִי כִּי־בָא אוֹרֵךְ, supposed to be alluded to by St. Paul, Eph. v. 14.

Is. lx. 19. *Καὶ οὐκ ἔσται σοι ἔτι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ τὴν νύκτα, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Rev. xxi. 23—27.

Is. lxi 1, 2. *Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, κ.τ.λ.*, cited, Luke iv. 18 (noticed page xii.)

Is. lxii. 11, and Zech. ix. 9. The substance of these two passages is given by St. Matthew (xxi. 5). *Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιὼν Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνοι καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.*

Is. lxiv. 3. *Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν*, not in exact accord either with the Hebrew or with St. Paul, 1 Cor. ii. 9.

Is. lxv. 1, 2. *Ἐμφάνης ἐγενήθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν κ. τ. λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. x. 20, 21.

Is. lxvi. 1, 2. *Ὁ οὐρανός μου θρόνος καὶ ἡ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου κ. τ. λ.*, "The Heaven is my throne, and the earth is my footstool," etc., agreeing with the Hebrew; cited, Acts vii. 49, 50.

Jeremiah.—It appears, according to Horne, that there were four collections of the prophecies of Jeremiah:—

1. In the reign of Jehoiakim, comprising chaps. i. to xx., xxv., xxvi., xxxv., xxxvi., xlv.—li. (See Jer. xxxvi. 2).

2. In the reign of Zedekiah, comprising chaps. xxvii. to xxxi. (See Jer. xxx. 2).

3. At the period of the destruction of Jerusalem, comprising chaps. xxi —xxiv., xxxii.—xxxiv., xxxvii.—xxxix. (See chap. i. 1—3).

4. After the captivity, comprising chaps. xl. to xliv., being the history of Jeremiah and the Jews who remained in Judæa.

Horne says (Introd. Vol., iv.) that it is impossible to ascertain the reason why the prophecies of Jeremiah have not been retained in the chronological order in which they were originally delivered; but he also observes of the first collection: "In this collection were contained all the predictions which he (Jeremiah) had delivered and published to that time, as well against other nations as against the Jews. The prophecies against the Gentiles are, in our Bibles, placed by themselves at the end of the book, as being in some measure unconnected with those denounced against the Jews; but in the present copies of the Septuagint they follow immediately after ver. 13, of chap. xxv."

Here, then, we have a clue to the serious discrepancy in the arrangement of the Hebrew and Greek texts. The Hebrew and the modern versions place the prophecies against the Gentiles together at the end of the book, while the Greek places them in chronological order. In this work the Hebrew order has been followed.

The discrepancy in the arrangement commences at chap. xxiii. The Greek places vers. 7, 8, Hebrew, after ver. 40.

xxv. 15—38, Hebrew	=	xxxii. 1—24, Greek	xxxv. Hebrew	=	xlii. Greek	xlv. Hebrew	=	li. 31—end, Greek
xxvi.	=	xxxiii.	xxxvi.	=	xliii.	xlvi.	=	xxvi.
xxvii.	=	xxxiv.	xxxvii.	=	xliv.	xlvii.	=	xxix.
xxviii.	=	xxxv.	xxxviii	=	xlv.	xlviii.	=	xxxi.
xxix.	=	xxxvi.	xxxix.	=	xlvi.	xlix.	=	xxx. 1—5, xxix. 7—12, xxx. 23—27, 28—33, xxv. 34—end
xxx.	=	xxxvii.	xl.	=	xlvii.			
xxxi.	=	xxxviii.	xli.	=	xlviii.			
xxxii.	=	xxxix.	xlii.	=	xlix.	l.	=	xxvii.
xxxiii.	=	xl.	xliii.	=	l.	li.	=	xxviii.
xxxiv.	=	xli.	xliv.	=	li. 1—30	lii.	=	lii.

There are a few minor points to be observed with regard to our arrangement of verses in Jeremiah.

Chap. ix. 1, of the versions is chap. viii. 23. of the Hebrew.

Chap. x. 5, of Tischendorf has been transferred to part of ver. 4 in the Hexaglot Bible.

Chap. xiii. 9. The 9 is placed before *τάδε λέγει Κύριος* in the Hexaglot instead of after, as in Tischendorf.

Chap. xxxi. 35, 36, are transferred to their proper place, viz., before ver. 37.

Chap. xxvii. 1, *τάδε λέγει Κύριος*, part of ver. 1 in Tischendorf, begins ver. 2 in the Hexaglot.

There are many passages in this book wanting in Tischendorf and the Cod. Vat., which have been supplied, within brackets, in the Hexaglot, principally from the Complutensian and Alexandrian texts. Such are the following :—

		No. of Words.
Jer. ii. 1, 2, καὶ ἐγένετο	ὠσὶν Ἰερουσαλὴμ	14
vii. 1, 2, Ὁ λόγος	καὶ ἱρεῖς	22
viii. 10, 12, ὅτι ἀπὸ	εἶπεν Κύριος	55
x. 6—8, πόθεν ὅμοιός	ξύλον ἐστὶν	54
xi. 7, 8, ὅτι διαμαρτυρόμενος . . .	ποιῆσαι αὐτούς	61
xvii. 1—4, ἁμαρτία Ἰούδα	αἰῶνος καυθήσεται	104
xxv. 1, αὐτὸς ἐνιαυτὸς	βασιλεῖ Βαβυλῶνος.. ..	7
xxv. 7, φησὶ Κύριος	κακὸν ὑμῖν	14
xxv. 14, ὅτι ἐδούλευσαν	ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν ..	28
xxv. 18, καὶ εἰς	ἡμέραν ταύτην..	7
xxv. 26, καὶ βασιλεὺς	ἔσχατος αὐτῶν..	6
xxv. 29, φησὶ Κύριος τῶν δυνάμεων..		4
xxvii. 1, ἐν ἀρχῇ	Κυρίου λέγων	16
xxvii. 7, καὶ δουλεύσουσιν	βασιλεῖς μεγάλοι	27
xxvii. 10, καὶ διασπερῶ ὑμᾶς καὶ ἀπολεῖσθε		5
xxvii. 12—14, καὶ δουλεύσατε . .	βασιλεῖ Βαβυλῶνος ..	54
xxvii. 17—22, μὴ ἀκούετε	τόπον τοῦτον	116
xxviii. 2, τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λέγων..		6
xxviii. 3, ὅσα ἔλαβεν	εἰς Βαβυλῶνα	14
xxviii. 4, τοὺς εἰσελθόντας	φησὶ Κύριος	12
xxviii. 8, καὶ εἰς κακὰ καὶ εἰς θάνατον		6
xxviii. 14, καὶ δουλεύσουσιν . . .	δέδωκα αὐτῷ	10
xxviii. 16, ὅτι ἔκκλισιν ἐλάλησας πρὸς Κύριον..		5
xxviii. 17, Ἀνανιας ὁ	ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ	7
xxix. 1, οὓς ἀπῴκισεν	εἰς Βαβυλῶνα	7
xxix. 12, καὶ ἐπικαλέσεσθέ με καὶ πορεύσεσθε		5
xxix. 14, φησὶ Κύριος	ὑμᾶς ἐκεῖ	35
xxix. 16—20, ὅτι τάδε	εἰς Βαβυλῶνα	139
xxix. 32, λέγει Κύριος	τοῦ Κυρίου	8
xxx. 10, 11, σὺ δὲ	ἀθωώσω σε	75
xxx. 15, τί βοᾷς	ἄλγος σου..	10
xxx. 19, καὶ ἐκχεῶ	μὴ σμικρυνθῶσιν	7
xxx. 22, καὶ ἔσεσθε	εἰς θεόν	11

		No. of Words.
Jer. xxxi. 16, καὶ ἔσται	ὅρια αὐτῶν	11
xxxii. 5, ἕως οὗ	μὴ κατευθύνητε	14
xxxii. 11, τὴν ἐντολὴν	τὸ ἀνεγνωσμένον	8
xxxii. 19, καὶ κατὰ	ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ ..	7
xxxii. 30, πλὴν ὅτι	φησὶν Κύριος	15
xxxiii. 14—26, ἰδοὺ ἡμέραι . . .	οἰκτερῶ αὐτούς..	284
xxxiv. 10, ἐλευθέρους πρὸς	καὶ ἐπήκουσαν	9
xxxiv. 11, καὶ ἐπεστράφησαν . . .	καὶ ἔσχον	16
xxxiv. 19, τῆς γῆς	τοῦ μόσχου	10
xxxv. 17, ἀνθ' ὧν	οὐκ ἀπεκρίθησαν	14
xxxv. 18, καὶ τῷ	θεὸς Ἰσραὴλ	11
xxxv. 19, διὰ τοῦτο	θεὸς Ἰσραὴλ	10
xxxvi. 25, καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν		4
xxxvi. 29, πρὸς Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα		4
xxxvi. 32, βασιλεὺς Ἰούδα ἐν πυρί		4
xxxviii. 12, πρὸς αὐτὸν	χειρῶν σου	17
xxxviii. 16, τῶν ζητούντων τὴν ψυχήν σου		5
xxxix. 4—13, καὶ ἐγένετο	βασιλέως Βαβυλῶνος ..	254
xxxix. 16, καὶ ἔσονται	ἡμέρᾳ ἐκείνῃ	8
xl. 3, καὶ ἐγένετο	ῥῆμα τοῦτο	6
xl. 4, καὶ εἰ	ἐκπορευθῆναι πορεύου ..	28
xl. 12, ἐπέστρεψαν οἱ	ἐκεῖ καὶ	11
xli. 3, καὶ τοὺς	ἐπάταξεν Ἰσραὴλ	6
xli. 6, υἱὸς Ναθανίου	ἤγγισεν αὐτοῖς..	11
xli. 7, αὐτὸς καὶ	μετ' αὐτοῦ	7
xli. 14, πᾶς ὁ	ἀναστρέψαντες ἦλθον ..	12
xlii. 9, ὁ θεὸς	ἐναντίον αὐτοῦ..	12
xlii. 19, ὅτι διεμαρτυράμην ὑμῖν σήμερον		4
xlii. 20, πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν		5
xliv. 11, τῶν δυνάμεων	τὸν Ἰούδα	14
xliv. 12, καὶ λήψομαι	παροικεῖν ἐκεῖ	16
xliv. 29, ἐφ' ὑμᾶς	λόγοι μου	16
xlv. 4, καὶ σύμπασαν τὴν γῆν ἐκείνην		5

		No. of Words.
Jer. xlvi. 1, *ὁ λόγος*	*τὰ ἔθνη*	14
xlvi. 25, *εἶπεν Κύριος*	*θεὸς Ἰσραήλ*	7
xlvi. 26, *καὶ παραδώσω*	*φησὶ Κύριος*	33
xlvii. 1, *ὡς ἐγένετο*	*τὴν Γάζαν*	15
xlviii. 1, *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ*		5
xlviii. 15, *φησὶν ὁ*	*ὄνομα αὐτῷ*	8
xlviii. 40, *ἴδου ὡς*	*ἐπὶ Μωάβ*	11
xlviii. 41, *καὶ ἔσται*	*γυναικὸς ὠδυνούσης*	15
xlviii. 45, *ἐν σκιᾷ*	*τοῦ Μωάβ*	61
xlix. 6, *καὶ μετὰ*	*φησὶ Κύριος*	11
xlix. 17, *ἐκστήσεται καὶ*	*πληγῇ αὐτῆς*	7
xlix. 24, *καὶ ὠδῖνες*	*ὡς τικτούσης*	6
xlix. 34, *ἐν ἀρχῇ*	*Ἰούδα λέγων*	7
l. 1, *ἐπὶ γῆν*	*τοῦ προφήτου*	8

		No. of Words
Jer. l. 2, *ᾐσχύνθη εἴδωλα*	*βδελύγματα αὐτῆς*	7
l. 12, *καὶ ἄνυδρος καὶ ἄβατος*		4
l. 14, *ὅτι τῷ Κυρίῳ ἥμαρτεν*		4
l. 28, *ἐκδίκησιν ναοῦ αὐτοῦ*		3
l. 39, *καὶ οὐ*	*καὶ γενεάν*	8
li. 37, *καὶ εἰς*	*εἰς συριγμόν*	10
li. 44—49, *καίγε τεῖχος*	*τραυματίας Ἰσραήλ*	109
li. 64, *καὶ ἔστησαν*	*λόγοι Ἱερεμίου*	6
lii. 2, 3, *καὶ ἐποιήσεν*	*βασιλέως Βαβυλῶνος*	33
lii. 15, *ἀπὸ δὲ*	*ὁ ἀρχιμάγειρος*	35
lii. 18, *καὶ τοὺς*	*τοὺς ἀναληπτῆρας*	6
lii. 27—30, *καὶ ἀπῳκίσθη*	*καὶ ἑξακόσιαι*	56
lii. 34, *πάσας τὰς*	*ζωῆς αὐτοῦ*	6

From this list, which we believe to be complete, it will appear that the omissions in the Greek (Cod. Vat.) of the Book of Jeremiah are both numerous and important. The reader will perceive that we have had no little labour to supply these omissions, and yet to preserve the text of Tischendorf intact; for in many instances, where there is a gap, which it would have been comparatively easy to fill up as a whole, this gap has been of necessity examined in all its parts; we say of necessity, because every now and then in the midst of an omitted paragraph, one meets with a sentence or a phrase or simply a word, which nevertheless finds place in our Codex, and this has been marked by the removal and replacing of the brackets before and after the sentence, &c.

The more serious omissions are, xvii. 1—4. "The sin of Judah is written with a pen of iron . . . and I will cause thee to serve thine enemies in a land which thou knowest not."

xxix. 16—20. Where the Lord threatens to send upon the king that sitteth on the throne of David, and upon the people who said, "the Lord hath raised us up prophets in Babylon," sword, famine, pestilence, dispersion and reproach among the nations.

xxxiii. 14—26. The remarkable prophecy concerning the Branch of righteousness, the duration of the throne of David, the stability of the covenant with the seed of Jacob, and the return from captivity.

xxxix. 4—13. The flight of Zedekiah, king of Judah, and his army; their pursuit and capture by the Chaldeans in the plains of Jericho, the cruelty of Nebuchadnezzar to Zedekiah, the destruction of Jerusalem, the carrying away of the remnant into captivity, and the king of Babylon's charge concerning the protection of Jeremiah.

li. 44—49. God's denunciations against Babylon; His exhortation to His people, "Go ye out of the midst of her,"

lii. 27—30. The carrying away captive by Nebuchadnezzar of four thousand and six hundred people of Judah.

There is only one passage in our Greek which is not in the Hebrew; ii. 28, "According to the number of travellers through Jerusalem have they sacrificed to Baal."

Many of the headings of the Greek, in capitals in Tischendorf and in the Cod. Vat., are printed in small type in the Hexaglot Bible, viz., Jer. xi. 1; xiv. 1; xviii. 1; xxi. 1; xxv. 1, 13; xxvi. 1; xxx. 1, 4; xxxii. 1, 6; xxxiii. 1; xxxiv. 1; xxxv. 1; xxxvi. 1; xl. 1; xliii. 8; xliv. 1; xlv. 1; xlvi. 2, 13; xlix. 7, 23, 28, 35; l. 1; li. 59.

The following passages are cited in the New Testament:—

Jer. ix. 24, agreeing with the Hebrew; the substance is given 1 Cor. i. 31, *Ὁ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.*

Jer. xvii. 10. *Ἐγὼ Κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφροὺς τοῦ δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ*, agreeing with the Hebrew; cited, with some variations, Rev. ii. 23.

Jer. xxxi. 14. *Φωνὴ ἐν Ῥαμᾶ ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ, κ.τ.λ.* St. Matthew, chap. ii. 18, gives the precise meaning of the Hebrew and the Septuagint, but cites neither literally.

Jer. xxxi. 30—34. *Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰούδα διαθήκην καινήν, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, with some variations, from the Septuagint, Heb. viii. 8—13.

Lamentations—The Book of Lamentations consists of five elegies, each of them, except the last, composed of verses commencing with consecutive letters of the Hebrew alphabet.

There is a heading to the Book in the Greek and Latin versions, which does not exist in the Hebrew. As this heading is omitted in our text, we give it here:—*Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ἱερεμίας κλαίων, καὶ ἐθρήνησε τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ εἶπεν.* "And it came to pass, after Israel was taken captive and Jerusalem was made a desolation, Jeremiah sat weeping and uttered this lamentation over Jerusalem, and said."

Hereupon follows chapter i., which consists of twenty-two verses, the number of letters of the Hebrew alphabet, all arranged in order. The second chapter also consists of twenty-two verses, but in the Hebrew the letters פ and ע (verses 16, 17) are transposed; ver. 16 of the Hebrew commences thus: פָּצוּ עָלֶיךָ פִּיהֶם, ver. 17, עָשָׂה יְהוָה. Strangely enough, the Greek copies mark these ע and פ: Tisch., *Ἄϊν* and *Φή;* Bagster, *ΑΙΝ* and *ΦΗ.* The French has adopted this error. The same transposition of ע and פ occurs at chapters ii., iii. and iv., and in every instance the Greek and the French reproduce the same error. The Latin is correctly marked, Phe, Ain.

Chap. iii. consists of twenty-two triplets, each triplet beginning with a consecutive letter of the Hebrew alphabet. Here the grouping of the verses in Tischendorf and in our Codex is very incorrect. Under א, or *Ἄλεφ*, there are four verses, one of which belongs to ב, *Βήθ;* under ב there are three verses, one of which belongs to ג, *Γίμελ;* the third belonging to ג is grouped with ד. Ver. 12, which begins with ד, is marked ה, *Ἤ;* ver. 15 begins with ה, but is grouped with ו, *Οὐαῦ.* The letter ט, *Τήθ*, is marked twice, once at ver. 25 and again at ver. 27. Ver. 28, which begins with י, *Ἰώδ*, is grouped with ט. Ver. 29 is omitted entirely, thus spoiling the triplet. This verse we have supplied from the Codex Compl.: *θήσει ἐν κονιορτῷ τὸ στόμα αὐτοῦ εἴποτε ᾖ ἐλπίς.* Ver. 30, which commences with י, is grouped with כ, *Κάφ.* From this point the confusion increases; no fewer than five verses are grouped under ל, *Λάμεδ*, two of which commence with the following letter מ, *Μήμ.* The verses beginning with נ, *Νοῦν*, are correctly grouped. The verses commencing with ס, *Σάμεχ*, ע, *Ἄϊν*, and פ, *Φή*, are strangely jumbled: ע is placed in the middle of a verse which belongs to ס; vv. 47, 48 (46, 47 Tisch.) are grouped under ע instead of פ. Verses 49, 50, 51 (48, 49, 50 Tisch.), which should come under ע, are grouped under פ. The verses under צ, ק and ר are correctly grouped, but שׁ, *Χσέν*, encroaches upon ת, *Θαῦ.* In the Hexaglot Bible these verses will be found properly grouped in threes and arranged in order of the Hebrew text.

We cannot tell upon what principles modern critics proceed, or by what rules they are guided in furnishing us with a superior Greek text of the Old Testament, but we should naturally expect that the principles and rules would be identical with those which regulate the criticism of the New Testament. Those who have the opportunity and the privilege of obtaining access to the various manuscripts, and of weighing the evidence for and against particular passages of the New Testament, *e.g.*, Matt. vi. 13; xviii. 11; xxiv. 36, and many others of considerable moment, do not scruple to reject those passages, valued as they may have been, against which there is an overpowering weight of evidence. But while the original Greek of the New Testament is thus freely and fearlessly criticised, the translation

of the Old Testament appears to be handled with such fear and trembling by the same critics, that they would rather reproduce errors and glosses like those which we have more than once pointed out, mistakes proceeding from the ignorance or negligence of former transcribers, than violate the reading of a favourite codex. What we want in both Testaments and in every language is as pure a copy of the Word of God as we can obtain.

There is one more remark we have to make before leaving this Book, viz., that the omission of chap. iii. 29 is denoted in most Greek copies by the verses being numbered 28, 30; Tischendorf has numbered the verses straight on, 28, 29. We think that this is a step in the wrong direction; to ignore or to conceal a palpable omission like this, is hardly consistent with sound biblical criticism.

Ezekiel.—The Book of Ezekiel, unlike that of Jeremiah, is arranged in chronological order in the Greek as well as in the Hebrew text.

Chap. i.—iii. The son of man, viz., Ezekiel, receives the commission to deliver God's message to the house of Israel. Chap. iv.—xxiv., God's denunciations against the rebellious house. Chap. xxv.—xxxii. His denunciations against the Moabites, the Edomites, the Philistines, against Tyre and Zidon, and against Egypt and its Pharaoh. Chap. xxxiii.—xlviii. Divine warnings to the wicked, and promises to the righteous, and predictions of the first and the second restoration of the Jewish people.

Although there is no alteration in the order of chapters in the Book of Ezekiel, it has been found necessary, occasionally, to re-arrange the verses. There is no little confusion, not only in the arrangement, but in the numeration of the verses in different editions of the Codex Vaticanus. The excellent Oxford edition of 1848 numbers the beginning of Ezekiel vii. thus: (blank) 3, 7, 8, 9, 7, 4, 5; Bagster numbers the same verses: (blank) 2, 3, 7, 8, 9, 7, 4, 5; Tisch., 2, 6, 7, 8, 9, 3, 4, 5; we have ventured to arrange and number these verses in order of the Hebrew.

Chap. xxi. of the Hebrew corresponds to chap. xx. 45 of the other languages. In this instance the French, which followed the Hebrew division, has been altered for the sake of uniformity.

Chap. xxxii. 20. Here again there is great discrepancy in the numeration of verses in the Greek copies, all of which appears to arise from the omission, or from an attempt to conceal the omission, of ver. 19. Verses 19 and 20 in Tischendorf form ver. 20 in the Hexaglot, as in the Hebrew.

Chap. xxxvi. The first clause of ver. 30 in Tisch., *καὶ πληθυνῶ . . . . ὑμᾶς λιμόν*, has been transferred to the end of ver. 29 in the Hexaglot.

Chap. xli. The first clause of ver. 2 in Tisch., *καὶ πηχῶν, κ.τ.λ.*, has been transferred to the end of ver. 1.

Chap. xlvi. The first clause of ver. 3 in Tisch., *καὶ προσκύνησει . . . . ἕως ἑσπέρας*, has been transferred to ver. 2.

In Tischendorf and the Codex Vaticanus there are numerous omissions of greater or less moment, all of which have been supplied within brackets in the Hexaglot, chiefly from the Complutensian and Alexandrian Codices. Subjoined is a list of these passages:—

		No. of Words.
Ezekiel i. 8, 9, *καὶ αἱ*	*πρόσωπα αὐτῶν*	12
i. 14, *καὶ τὰ*	*τοῦ βεζέκ*	10
i. 24, *ὡς φωνὴν*	*φωνὴ παρεμβολῆς*	13
i. 25, *ἐν τῷ*	*πτέρυγες αὐτῶν*	8
i. 26, *καὶ ὑπεράνω*	*κεφαλῆς αὐτῶν*	8
iv. 13, *οὗ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐκεῖ*		4
v. 15, *ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ καὶ*		6
vi. 5, *καὶ δώσω*	*εἰδώλων αὐτῶν*	12
Ezekiel vi. 8, *και ὑπολείψομαι*		2
vi. 9, *τῇ ἀποστάσῃ ἀπ' ἐμοῦ*		4
vi. 10, *οὐκ εἰς*	*κακὰ ταῦτα*	10
vii. 5—7, *κακία μία*	*ἡ πλοκὴ*	21
vii. 11—14, *καὶ οὐκ*	*πλῆθος αὐτῆς*	48
vii. 16, *ὡς περιστεραῖ μελετητικαί*		3
vii. 19, *τὸ ἀργύριον*	*ὄργης Κυρίου*	15
vii. 24, *καὶ ἄξω*	*οἴκους αὐτῶν*	9

	No. of Words.
Ezekiel vii. 27, *ὁ βασιλεὺς πενθήσει καὶ ὁ*	5
viii. 2, *αὔρας ὡς εἶδος*	3
viii. 3, *τῆς ἐσωτέρας . . . . τοῦ ζῆλους*	6
viii. 5, *τοῦ θυσιαστηρίου . . . . . βλέπουσαν*	12
viii. 6, *ἃς ὁ οἶκος 'Ισραὴλ*	4
viii. 7, *καὶ ἶδου . . . . τῷ τοίχῳ*	9
viii. 8, *δὴ ἐν . . . . τῷ τοίχῳ*	7
viii. 10, *πᾶσα ὁμοίωσις ἑρπετοῦ καὶ κτήνους*	5
viii. 17, *καὶ ἐπέστρεψαν . . . . . τὸ κλῆμα*	8
viii. 18, *καὶ καλέσουσι . . . . . . εἰσακούσω αὐτῶν*	11
ix. 8, *ὑπελείφθην ἐγὼ*	2
ix. 10, *ἐγὼ εἶπα 'Εγώ εἰμι*	4
x. 14, *καὶ τέσσαρα . . . . πρόσωπον ἀετοῦ*	30
x. 16, *καίγε αὐτοί. . . . . ἐχόμενα αὐτῶν*	6
x. 22, *τὴν ὅρασιν αὐτῶν*	3
xi. 11, 12, *αὕτη ὑμῖν . . . . ὑμῶν ἐποιήσατε*	51
xviii. 32, *καὶ ἐπιστρέψατε καὶ ζήσατε*	4
xxiv. 10, *καὶ τὰ ὀστᾶ συμφρυγήσωνται*	4
xxiv. 13, *ἐν τῇ ἀκαθαρσίᾳ σου ζέμμα*	5
xxiv. 16, *οὐδὲ μὴ ἔλθῃ σοι δάκρυα*	5
xxvi. 18, *καὶ ταραχθήσονται . . . ἐξοδίας σου*	11

	No. of Words.
Ezekiel xxvi. 21, *καὶ ζητηθήσῃ . . . . . . εὑρεθήσῃ ἔτι*	6
xxvii. 23, *καὶ Δαιδάν, Σαβὰ*	3
xxvii. 31, 32, *καὶ φαλακρώσουσιν . μέσῳ θαλάσσης*	26
xxxii. 19, *ἐξ ὑδάτων . . . . μετὰ ἀπεριτμήτων*	8
xxxii. 23, *οἳ ἔδωκαν . . . . πίπτοντες μαχαίρᾳ*	21
xxxii. 25, *ἐδόθη κοίτη . . . . . . τραυματιῶν μαχαίρᾳ*	16
xxxii. 28, *συντριβήσῃ καὶ*	2
xxxii. 31, *τραυματίαι μαχαίρᾳ . . δύναμις αὐτοῦ*	7
xxxiii. 25—27, *οὕτως εἶπε . . . . εἰπὸν αὐτοῖς*	43
xxxiv. 9, *ἀκούσατε λόγον Κυρίου*	3
xxxv. 11, *καὶ κατὰ . . . . ἐν αὐτοῖς*	13
xxxv. 13, *καὶ ἐκπλήθησας . . . . σου καὶ*	7
xxxv. 15, *καθὼς ηὐφράνθης . . . ποιήσω σοι*	11
xxxvi. 15, *καὶ τὸ . . . . ἀτεκνωθήσεται ἔτι*	7
xxxvi. 18, *περὶ τοῦ . . . . ἐμίαναν αὐτήν*	15
xxxix. 28, *καὶ συνάξω . . . . . . οὐκέτι ἐκεῖ*	14
xl. 30, *καὶ αἰλαμμὼθ . . . . . . πέντε πήχεων*	12
xl. 38, 39, *ἐκεῖ πλουνοῦσιν . . . . ἐκ χρυσίου*	19
xliii. 12, *οὗτος ὁ νόμος τοῦ οἴκου*	4
xliv. 12, *καὶ λήψονται τὴν ἀνομίαν αὐτῶν*	5
xlvii. 16, *καὶ τὸ . . . . ὅριον βορρᾶ*	7

A few of these are of considerable importance; viz., x. 14. "And every one had four faces: the first *was* the face of a cherub, and the second face was the face of a man, and the third, the face of a lion, and the fourth, the face of an eagle."

xiii. 11, 12. "This city shall not be your caldron; neither shall ye be the flesh in the midst thereof; but I will judge you in the border of Israel. And ye shall know that I am the Lord: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done after the manners of the heathen that *are* round about you."

xxvii. 31, 32. "And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart, *and* bitter wailing . . . *saying,* What *city is* like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea?"

xxxiii. 25—27. "Thus saith the Lord God, Ye eat with the blood, and lift up your eyes towards your idols, and shed blood: and shall ye possess the land? Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land? Say thou thus unto them."

xxxix. 28. "But I have gathered them" (Hebrew and Greek, *But I will gather them)* unto their own land, and have left (Hebrew and Greek, *and will leave)* none of them any more there."

xl. 38, 39. "Where they washed the burnt-offering. And in the porch of the gate *were* two tables on this side, and two tables on that side."

At Ezekiel viii. 17, we meet with one of the תקון ספרים or the corrections of the Scribes, אֶל־אַפָּם "to *their* face" or "nose," for אֶל־אַפִּי "to my nose." Upon this the Greek *μυκτηρίζοντες* throws no light. We mention this here merely because we have given the other corrections.

The Book of Daniel consists of two parts; 1st, Historical, chap. i.—vi., 2nd, Prophetical, vii.—xii. This Book was so badly translated in the Septuagint, that, in its stead, the version of Theodotion was early adopted by the Greek churches. Tischendorf gives at the end of his work *Δανιηλ κατὰ τοὺς Ō,* but we have preferred to adopt Theodotion's translation.

Sixty-four verses find place at the commencement of the Book, recounting the story of Susannah; and at the end. after chap. xii., forty-two verses relating the story of Bel and the Dragon. Of these verses Horne observes: "That they were originally written in Greek by some Hellenistic Jew, without having any higher source whence they could be derived, is evident from this circumstance, that, in the history of Susannah, Daniel, in his replies to the elders, alludes to the *Greek* names of the trees, under which they said the adultery charged upon Susannah was committed, which allusions cannot hold good in any other language." Then he subjoins in a note, "In the examination of the elders, when one of them said he saw the crime committed *ὑπὸ σχῖνον*, under a mastich tree, Daniel is represented as answering, in allusion to *σχῖνον*, The angel of God, [who] hath received sentence of God, *σχίσει σε μέσον*, will cut thee in two. And when the other elder said, it was *ὑπὸ πρῖνον*, under a holm-tree; Daniel is made to answer, in allusion to the word *πρῖνον*, The angel of the Lord waiteth with the sword, *πρίσαι σε μέσον*, to cut thee in two."

This double play on the words *σχῖνον* and *πρῖνον* does not sound like a translation from the Hebrew; and the whole incident, though it may be founded on fact, must be regarded as apocryphal. Our readers will not be surprised to find that we have omitted these addenda.

We may just point out, that a considerable portion of the Book of Daniel is written in אֲרָמִית Syro-Chaldaic, viz., chap. ii. 4, to the end of chap. vii. The Chaldeans are said to have spoken to the king in Syriac. This includes the straightforward confession of the Chaldeans that they could not interpret the king's dream, unless he first told his servants what the dream was; the anxiety and prayer of Daniel and his companions, that they might not perish with the rest of the wise men of Babylon; the revelation of the secret to Daniel in a night-vision; Daniel's exposition and interpretation of the dream to Nebuchadnezzar; the consequent promotion of Daniel and his companions; the setting up of the golden image which Shadrach, Meshach and Abed-Nego refused to worship; their being cast into, and miraculously rescued from, the burning fiery furnace; Nebuchadnezzar's second dream about the hewing down of the tree, and Daniel's interpretation thereof; Belshazzar's feast, the handwriting on the wall, Daniel's interpretation and increased promotion; the king's death and succession by Darius; the plot of the presidents and princes against Daniel's life, and his providential deliverance from the den of lions; Daniel's dream of the four beasts, including that remarkable passage; "I saw in the night visions, and, behold, *one* like the son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him."

Hosea i. 10. *Καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς οὐ λαός μου ὑμεῖς, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew, chap. ii. 1; cited Rom. ix. 26.

Hosea ii. 23. *Καὶ ἀγαπήσω τὴν οὐκ ἀγαπημένην, καὶ ἐρῶ τῷ οὐ λαῷ μου Λαός μου εἶ συ*, agreeing with the Hebrew; referred to, but not cited, by St. Paul, Rom. ix. 25.

Hosea vi. 6. *Διότι ἔλεος θέλω ἢ θυσίαν*, agreeing with the Hebrew; cited Matt. ix. 13.

Hosea xi. 1. *Ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ* (his son); the Hebrew has מִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לִבְנִי. St. Matthew, chap. ii. 15, follows the Hebrew, "Out of Egypt have I called my son."

There is a short paragraph in the Greek of Hosea xiii. 4, which is not found in the Hebrew, "Who established the heavens and created the earth, whose hands created all the host of heaven; but I shewed them not unto thee that thou shouldest go after them, and I brought thee" (out of the land of Egypt).

Joel ii. 28—32. *Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα. κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew (chap. iii.); cited for the most part according to the Septuagint, Acts ii. 17—21.

Amos v. 25—27. *Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι, οἶκος Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ, κ.τ.λ.* Here we meet with considerable discrepancy between the Septuagint and the Hebrew. The Evangelist (Acts vii. 43) has, with the Septuagint, *Remphan,* for the Hebrew *Chiun;* and contrary both to the Hebrew and the Septuagint, *Βαβυλῶνος* for *Δαμασκοῦ.*

Amos ix. 11, 12. *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, κ.τ.λ.* The Septuagint here render שְׁאֵרִית אֱדוֹם, "the remnant of Edom," by *οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων;* "the residue of men." The Evangelist follows the Septuagint, Acts xv. 16, 17. We strongly suspect that the correct Hebrew reading is אדם, not אדום. The words *τὸν Κύριον,* found in the Alexandrian Codex, and cited by St. Luke, are not in the Hebrew, but they complete the Greek sentence, *ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι, κ.τ.λ.;* moreover the word *ἐκζητήσωσιν* of the Septuagint and of the Evangelist does not correspond to the Hebrew יִירְשׁוּ, "they shall possess," but to יִדְרְשׁוּ, "they shall seek." These variations impart to the passage under consideration two totally different aspects, the one in favour of the Jews, the other in favour of the Gentiles. We are unwilling to charge either side with wilful corruption; but when we meet with discrepancies of so serious a description, we are impressed and saddened with these two reflections, that the earthly heart will ever and anon deceive the head, and that the heavenly treasure is committed to us only in earthen vessels.

Micah v. 2. *Καὶ σὺ Βηθλεὲμ οἶκος Ἐφραθά, ὀλιγοστὸς εἶ, κ.τ.λ.* This agrees with the Hebrew, but St. Matthew has, chap. ii. 6, *οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ,* apparently a direct contradiction to the words of the Prophet, צָעִיר לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה. Hence some have inferred that the text has been corrupted in this place. We have no doubt that this inference has proceeded from a misconception of the Hebrew idiom. For under the positive צָעִיר there is implied a very strong negative. Bethlehem, smallest in size, fewest in number, was yet by no means the least in quality and in honour among the thousands of Judah; and why? because from thence the Saviour was to come.

Hab. i. 5. *Ἴδετε οἱ καταφρονηταὶ καὶ ἐπιβλέψατε, κ.τ.λ.* For *καταφρονηταὶ* the Hebrew and the other versions have בַגּוֹיִם, "among the Gentiles;" and although the Evangelist follows the Septuagint (Acts xiii. 41), yet we are informed (ver. 42) that the Gentiles besought that the words might be preached to them the next Sabbath. In this case, certainly, the Gentiles were not *καταφρονηταί.*

Hab. i. 12. One of the תקון ספרים, where for אַל תָּמוּת *thou shalt not die,* לֹא נָמוּת, *we shall not die,* is said to be substituted.

Hab. ii. 3. *Ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπομεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew. The sense of this passage is given Heb. x. 37.

Hab. ii. 4. *Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.* Strangely enough, most Greek copies have *μου* for *σου.* All the other versions follow the Hebrew. St. Paul cites the passage without the pronoun: "The just shall live by faith" (Rom. i. 17; Gal. iii. 11; Heb. x. 38).

Zephaniah i. 5. The Hebrew phrase וְהַנִּשְׁבָּעִים בְּמַלְכָּם is rendered by the Septuagint, *καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν;* "And those who swear by their king." The Latin and modern languages treat מַלְכָּם as a proper name, "Melcom," etc.

At verse 11, we have כִּי נִדְמָה כָּל־עַם כְּנַעַן, English Version, *For all the merchant people are cut down.* The Greek takes נִדְמָה in the sense of *to be like,* and כְּנַעַן as a proper name of place; *ὅτι ὡμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χανάαν;* "For all the people of Canaan are assimilated;" Luther has, Denn das ganze Krämervolk ist dahin; "For all the tradespeople are there."

We have another instance of this at chap. ii. 5: גּוֹי כְּרֵתִים; English Version, "The nation of the Cherethites; Greek, πάροικοι Κρητῶν; Latin, Gens perditorum; "nation of the lost or destroyed," as if from כָּרַת, *to cut off.* Luther has ben Kriegern; "the warriors."

Zeph. iii. 18. Here we meet with a somewhat obscure passage: נוּגֵי מִמּוֹעֵד אָסַפְתִּי מִמֵּךְ הָיוּ מַשְׂאֵת עָלֶיהָ חֶרְפָּה; English Version, "I will gather *them that are* sorrowful for the solemn assembly, *who* are of thee, *to whom* the reproach of it *was* a burden." The Greek throws light upon this, the translators having read הוֹי, *woe,* instead of הָיוּ, *they were; Καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους σου, οὐαὶ τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὀνειδισμόν;* "And I will gather together thy crushed ones (Heb., the afflicted of the assembly); woe to him that lifteth up a reproach against her." That מַשְׂאֵת signifies *a lifting up,* and not a thing to be lifted up, or a burden, is clear from Psalm cxli. 2, מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב, *the lifting up of my hands is an evening sacrifice.*

We have made but one trifling addition to the Greek text in this Book, viz., chap. i. 9, ἐπὶ πάντας. (Alex., Compl.)

Haggai.—We have transferred the first clause of chap. ii. 1, Greek and German, to chap. i. 15.

Hag. ii. 5. The clause, *Καὶ ὁ . . . . τῆς Αἰγύπτου,* "According to the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt," wanting in Tischendorf and the Codex Vaticanus, is found, but with variations, in the Alexandrian and Complutensian texts. We have adopted the reading of Stier and Theile.

Hag. ii. 6. *Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,* agreeing with the Hebrew; cited, substantially, Heb. xii. 26.

Hag. ii. 9. The phrase, "And peace of soul in abundance to every one that laboureth to raise this my temple," occurs in the Septuagint alone. So also chap. ii. 14: That which they offer shall be unclean "on account of their early burdens; they shall be pained because of their labours, and ye hated him that reproveth at the gates."

Zechariah.—Chap. i. 18 of the versions is chap. ii. 1 of the Hebrew.

Zech. iii. 2. *Ἐπιτιμήσαι Κύριος ἐν σοὶ διάβολε,* agreeing with the Hebrew; cited Jude, ver. 9.

Zech. iv. 14. *Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πιότητος παρεστήκασι Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς,* agreeing with the Hebrew; applied by St. John to the two candlesticks, Rev. xi. 4.

Zech. ix. 9. *Χαῖρε σφόδρα θύγατερ Σιών, κήρυσσε θυγατερ Ἱερουσαλήμ, κ.τ.λ.,* agreeing with the Hebrew; condensed by St. John in his Gospel, chap. xii. 15.

Zech. xi. 13. *Και ἔλαβον τοὺς τρίακοντα ἀργυροῦς, κ.τ.λ.,* "And I took the thirty pieces of silver," etc., agreeing with the Hebrew; cited by St. Matt. (chap. xxvii. 9), as from Jeremiah, the name of the prophet being probably a gloss, written first *Ζριου,* then *Ιριου,* then in full, *Ἱερεμίου.*

Zech. xii. 10. וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֵת אֲשֶׁר־דָּקָרוּ. Curiously enough, the Septuagint have *ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο,* "for what they have danced," shewing that they read רָקְדוּ for דָּקָרוּ, to the serious injury of the sense. St. John has *Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν,* "They shall look upon him whom they have pierced," viz., Christ (John xix. 37).

Zech. xiii. 5. The word אָדָם, *ἄνθρωπος, man,* is rendered by the proper name, Adam, in the Latin: "Adam exemplum meum ab adolescentia mea" (comp. other versions). Better, with Gesenius, "a man bought me."

Zech. xiii. 7. *Πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα,* agreeing with the Hebrew. St. Matt., chap. xxvi. 31, has *πατάξω, κ.τ.λ.,* "I will smite," for "smite ye."

Malachi i., the Hebrew בְּיַד מַלְאָכִי, *by Malachi,* is translated in the Greek, *ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ,* "by the hand of *his* messenger." Of course, מַלְאָכִי signifies *my* messenger. The latter clause of ver. 1 of the Greek, "lay it then to your hearts," does not exist in the present Hebrew copies.

Mal. iii. 1. Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, κ.τ.λ., agreeing with the Hebrew. Three evangelists, Matt. (xi. 10), Mark (i. 2), Luke (vii. 27) cite the words with the substitution of σου for μου.

Mal. iv. 6. Ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν, κ.τ.λ., not in exact accord with the Hebrew, or with the citation, Luke i. 17.

OF THE LATIN VULGATE.

Many Latin versions are said (Walton, Proleg. x.) to have been in existence at the time of St. Augustine. The most excellent of these was that which bore the threefold title; Itala or Italian, Vulgata or Common, Vetus or Ancient. It is probable that this was in use, in the church of Rome, from the days of the apostles themselves. Jerome first corrected this from the Septuagint, and produced a new translation of the books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes and Song of Solomon. This version was not considered absolutely authentic in the Christian church. The modern Latin Vulgate was the work of Jerome alone. In his youth he studied Hebrew and Chaldee under the most able scholars of the age, and at the same time made himself master of Greek and Latin. To assist him in his great undertaking he had at hand Origen's Hexapla, the Septuagint and the versions of Aquila, Symmachus and Theodotion. But although these were of great assistance to him, Jerome discovered that their defects were too numerous for the Greek to form the basis of his proposed work; he therefore resolved, with the advice and at the request of his friends, to make a new translation into Latin from the original Hebrew text. The undertaking which was of a purely private character, was speedily and happily accomplished. In addition to all the canonical books of the Old Testament which he translated from the Hebrew, he translated from the Greek the books of Judith and Tobit; the other apocryphal books he did not touch. The New Testament, Jerome is said not to have re-translated, but simply revised. The superior excellence of his work has been justly admitted by Jews as well as by Christians. Bishop Walton informs us that Rabbi Azarias calls Jerome "Interpretem Christianorum κατ' ἐξοχήν;" and he adds, "Sic Kimchius ad Psalm. cx. vocat Interpretem absolutè, Aben Ezra ad Psalm. iii. Interpretem præputiatorum, R. Jos. Alb. in *Fundamentum sapientem translatorem*, Elias Levita, *doctum Hieronymum*."

To many in the Christian church, Jerome's version at first was unacceptable. The appearance of seeking to undermine the authority of the Septuagint gave offence to sensitive minds, and caused the translator no little sorrow. He managed, however, to surmount the reproaches of friends and the attacks of enemies, and after his death his noble work gradually gained authority and continued in use till the time of Gregory the Great. As to the present Latin Vulgate, Bishop Walton says it is certain that the book of Psalms was not translated by Jerome from the Hebrew; (although he did translate the Psalms from the Hebrew, and that version is still extant amongst his works); but is from the old Septuagint version according to the emendation of Lucian Martyr; the other books are principally from Jerome's translation. As to the authority of the Vulgate in the Church of Rome, it was affirmed at the Council of Trent, Ses. 4, Can. 2, "Authenticam esse et summæ auctoritatis," and it was decreed that "hæc ipsa vetus et Vulgata editio, quæ longo tot sæculorum usu in ipsa ecclesia probata est, in publicis lectionibus, disputationibus, prædicationibus, et expositionibus pro authentica habeatur, et ut nemo eam rejicere quovis pretextu audeat vel præsumat." *This same ancient and Vulgate edition, which by the long use of so many centuries has been approved in the church itself, is to be*

held authentic in public readings, disputations, sermons and expositions; and no one is to dare or presume to reject it und r any pretext whatever. That the real meaning of this decree was not that the Vulgate was infallible, but that it was, in the main, a good translation, and contained nothing contrary to the faith or to sound morals, seems tolerably clear from the fact that Popes Sixtus V. and Clement VIII. subsequently brought out new and revised editions. There was—

1st. Biblia Sacræ Vulgatæ editionis ad Concilii Tridentini præscriptum emendata et a Sixto V. P. M. recognita et approbata. Romæ, ex Typographia Apostolica Vaticana. Folio, 1590.

2nd. Biblia Sacra Vulgatæ editionis Sixti V. Pontificis Max. jussu recognita et edita. Romæ, ex Typographia Apostolica Vaticana, 1592. This edition, printed under the auspices of Clement VIII., is known as the Clementine edition.

Many editions of the Vulgate have appeared in modern times, none of which can make the high pretension of being free from errors of various kinds, yet upon the whole, we are disposed to consider the Latin Vulgate one of the most magnificent translations of the Holy Scriptures that the Christian world has produced.

In the Old Testament of the Hexaglot Bible, we have reproduced the "Biblia Sacra Vulgatæ editionis Sixti V. Pontificis Maximi jussu recognita et Clementis VIII. auctoritatis edita. Parisiis, Jouby et Roger, Editores.

In the New Testament, out of deference to the opinion and advice of friends, we have adopted the "Codex Amiatinus, Novum Testamentum Latine, Interprete Hieronymo. Ex celeberrimo Codice Amiatino omnium et antiquissimo et præstantissimo, edidit Constantius Tischendorf. Lipsiæ, Avenarius et Mendelsohn, 1854."

It will be necessary to give our readers some account of this Codex; and this we can best do by presenting, in as brief a form as possible, the interesting story recorded by Tischendorf himself. He tells us in his Prolegomena that in his travels, which he undertook recently for five years under the patronage of Frederic Augustus, King of Saxony, his first care was everywhere to bring to light ancient records, whether Greek or Latin, referring to the text of the sacred books. Amongst the number of Latin books one, which was formerly called Amiatine, in modern times Laurentian, stands pre-eminent; and that this has been preserved to our time he attributes to the remarkable beneficence of Divine Providence. For that book contains the biblical interpretation of Jerome, written not more than 120 years after the death of Jerome himself. A. M. Bandinius, towards the end of the eighteenth century described this codex with learning and skill, and Ferd. Flor. Fleck, in the 33rd year of the present century, himself partly collated it with the Vulgate text, and partly had it collated by his friends. The work, however, was badly done; and in the autumn of 1843, Tischendorf went to Florence, and took it in hand; he was subsequently assisted in bringing out the text by the learned S. P. Tregelles, LL.D. Of the removal of the Codex Amiatinus to the Laurentian library Bandinius observes: "Quod autem in Laurentianam bibliothecam transierit, gratiæ immortales munificentiæ Petri Leopoldi, magni ducis nostri, nunc augustissimi imperatoris, sunt referendæ, qui rebus omnibus servandis quæ sacris et profanis studiis quoquo modo conferre possunt semper intentus, quum ipsi innotuisset inter suppressi Monachorum Cisterciensium montis Amiatæ cœnobii suppellectiles hoc pretiosum monumentum reperiri, religiose jussit ut cum aliis codicibus ibidem existentibus in hoc Mediceum sacrarium toto terrarum orbe celeberrimum transferretur?" *But that it (the Codex Amiatinus) was transferred to the Laurentian library, undying thanks are due to the munificence of Peter Leopold, our Grand-duke, now our most august Emperor; who, always intent upon preserving whatever can in any way contribute to sacred as well as secular learning, as soon as it was intimated to him that amongst*

the property of the suppressed order of the Cistercian Monks of Mount Amiata, this precious monument was found, religiously commanded that it should be removed, with other MSS. which were there, to this sacred repository, the most celebrated in the whole world.

The Amiatine Monastery was built about the year 750 on the lofty mount of Amiata, the modern Delle Fiore, situate on the boundaries of Tuscany and the States of the Church. It was in the possession of the Benedictine Monks for about five centuries, when by order of Gregory IX. the Cistercians succeeded in their place. The question has been discussed, how the Codex came into the possession of this Monastery. The most probable story is that Peter, an Amiatine Monk, a Longobardian by birth, a man of extraordinary influence, who flourished at the end of the ninth, and the beginning of the tenth century, conferred great benefits upon his order, and amongst other benefits, this Codex. In corroboration of this view, it appears that on the first page of the Codex the following verses are written in large letters :—

Coenobium ad eximii merito venerabile Salvatoris,
Quem caput ecclesiæ dedicat alta fides,
Petrus Longobardorum extremis de finibus abbas
Devoti affectus pignora mitto mei,
Meque meosque optans tanti inter gaudia patris
In cælis memorem semper habere locum.

To the venerable cloister of the deservedly illustrious Saviour (Salvator, name of convent, Tisch.), *whom ancient faith consecrates head of the church; I, Peter, abbot, send from the remotest regions of the Longobards this pledge of my affection, with the desire that both I and mine may ever find a humble (mindful) place in heaven amid the joys of such a father.*

It has been tolerably clearly proved that these lines appear not as they were originally written, but as they were interpolated by Peter the Longobard. The two Hexameters (lines 1 and 3) are spoilt by the interpolation. The correct reading is supposed to be according to the learned Tischendorf:

Culmen ad eximii merito venerabile *Petri*
Quem caput ecclesiæ dedicat alta fides,
Servandus Latii extremis de finibus abbas

To the venerable summit of the deservedly illustrious Peter, whom ancient faith consecrates head of the church, I Servandus, abbot, send from the remotest regions of Latium," etc.

Servandus was a disciple of St. Benedict, and abbot of a library built by the patrician Liberius in honour of St. Sebastian, in the remotest confines of Latium. He is related to have been in the habit of paying visits, and to have paid one visit in particular, in company with a few of his disciples, to his venerable master at Casinum (San Germano) A.D. 541. On this occasion, Servandus presented St. Benedict with this pledge of his devoted affection. There is another account that Servandus, when he was old, heard of the election of Gregory to the Popedom, and sent him this Codex as a present. Tnere is also a tradition, dating as far back as the 11th century, that the Codex itself is in Gregory the Great's handwriting.

At the end of the Codex, after the list of the Canonical books, which is the same as that of the Clementine edition, the following verses are written :—

Hieronyme interpres variis doctissime linguis
Te Bethlehem celebrat, te totus personat orbis.
Te quoque nostra tuis promet bibliotheca libris,
Qua nova cum priscis condis donaria gazis.

Jerome, interpreter skilled, in various languages learned,
Thee Bethlehem celebrates, thy praise in the wide world resoundeth.
Thee too, enriched with thy works, our library ever shall publish,
Where thou hast stored new gifts with revered antiquity's treasures.

The text of the Codex Amiatinus, as it differs in many respects from the Clementine edition, so, with few exceptions, it is, as Tischendorf thinks, such as Jerome wrote it. Throughout the world there is no greater vindicator of ancient truth. In many instances, where the Vulgate has no authority, or at most but very little, from the Greek, this Codex is in accord with abundant Greek authorities. The style is old ecclesiastical, not classical; the orthography is peculiar, and differs from most printed books. Letters are confused, such as the labials *b*, *v*, *p*, and the dentals *d*, *t*; the aspirate is omitted or inserted without distinction. Sometimes the consonants of compounds are assimilated, sometimes not; sometimes the same word is spelt in two or three different ways in the same page.

In the Hexaglot Bible, the same plan has been adopted with this Latin text, as with the Greek. The important passages which find place in the original, but which are wanting in our Codex, are supplied from the Vulgate, within brackets, and the words which are grossly misspelt have been corrected.

On this subject, Tischendorf remarks: "Emendationes in codice Amiatino maximam partem antiqua manu, sæculi fere octavi vel noni factæ sunt, paucæ recentiores sunt: passim difficile dictu est utrum emendatio ad ipsum auctorem an manum ejus æqualem an ad correctorem posteriorem sit referenda. Correctoris studio quum multa debentur quibus ipse textus amplificatur vel in aliam lectionem mutatur, tum permulta quibus dictio ad leges antiquas grammaticas convenientior est reddita: quamquam sat multa per errorem aut solœcismum scripta intacta manserunt. Non inutile esset emendationes eas quæ in re critica aliquid momenti haberent colligere, quo melius is textus ad quem corrector codicem conformare studebat cognosci posset. Nos quidem in edendo textu nec ubique illas arcendas nec plerumque recipiendas curavimus." *The corrections in the Codex Amiatinus were made for the most part by an ancient hand, about the eighth or ninth century, a few of them are more recent. It is everywhere difficult to say whether the correction is the work of the author himself, or of one of his contemporaries, or of a later writer. To the zeal of the corrector much must be attributed whereby the text itself has been amplified or changed into a different reading, and much whereby the wording has been rendered more agreeable to the ancient laws of grammar: although much that was written by error or solecism, has remained untouched. It would not be unprofitable to collect those emendations which have any critical importance, so that the text to which the corrector desired to conform this Codex might be known. We, indeed, in editing our text, have not been careful either to reject them (the corrections), or, as a rule, to accept them.* The wisdom of reproducing any codex as it is, absolutely (unless the object be generously to place within the reach of all an equivalent for that to which only few can obtain access), is doubtful. But to go on multiplying copies abounding with errors and

inconsistencies, especially in spelling and grammar, would be absurd. We have not hesitated in our Latin text to modify the spelling of certain words, which, to say the least, would have presented an inharmonious appearance in such a work as the Hexaglot Bible. For instance, we have substituted scripsi *for* scribsi, aliud *for* aliut, inquit *for* inquid, hi *or* ii *for* hii, prĕtiosa *for* prætiosa, quĕrella *for* quærella, hebraice *for* ebraicæ, amare *for* amaræ, scribe *for* scribæ, (imperative), cum exercitu *for* cum exercitum, and the like. And here we may quote Tischendorf's words: "Qua in re paullo majorem constantiam vellem adhibitam esse."

DIFFERENT READINGS.

It will be convenient here to give a list of the different readings which find place in the Clementine Edition and in the Codex Amiatinus, and of words and phrases supplied within brackets to the latter from the former in the Hexaglot Bible.

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Matt. i. 3, Zaram	Zarad
3, Esron	Esrom
5, Rahab	Racab
5, Obed	Obeth
7, Abias	Abia
10, Manassen	Manassem
11, transmigratione	transmigrationem
13, Eliacim	Eliachim
14, Sadoc	Saddoc
15, Mathan	Matthan
20, apparuit in somnis	in somnis apparuit
ii. 1, Bethlehem	Bethleem (*freq.*) / Bethlem (Luke ii. 15).
1, Juda	Judeæ
1, Jerosolymam	Hierosolymam (*freq.*)
5, Judæ	Judeæ
6, regat	reget
6, Israël	Israhel (*freq.*)
11, thus	tus
11, myrrham	murram
13, somnis	somnio
17, Jeremiam	Hierimiam
19, angelus Domini apparuit	apparuit angelus Domini
22, quod	quia
22, illo	illuc
22, Nazaræus	Nazareus
iii. 1, Joannes	Johannes (*freq.*)
2, pœnitentiam	pænitentiam (*freq.*)
2, appropinquavit	adpropinquavit (adp. *freq.*)
3, Isaiam	Esaiam (*freq.*)
4, pelliceam	pelliciam
4, locustæ	lucustæ
5, Jordanem	Jordanen (*freq.*)
6, ab eo in Jordane	in Jordane ab eo
9, potens est	potest
11, baptizo vos	vos baptizo
Matt. iii. 11, calceamenta	calciamenta (*freq.*)
11, baptizabit	baptizavit
12, permundabit	permundavit
16, et	(deest)
iv. 1, a	ab
1, tentaretur	temtaretur (*freq.*)
3, tentator	temtator (*freq.*)
5, assumpsit	assumsit
7, tentabis	temtabis
8, assumpsit	assumit
10, Satana	Satanas
10, enim	(deest)
12, Jesus	(deest)
13, maritima	maritimam
13, Nephthalim	Nepthalim (*freq.*)
15, Galilæa	Galilææ
16, vidit lucem magnam	lumen vidit magnum
16, umbræ	et umbra
23, and ix. 35, circuibat	circumibat
25, Decapoli	Decapolim
v. 1, Jesus	(deest)
12, exsultate	exultate
16, opera vestra bona	vestra bona opera
18, fiant	fiunt
22, Raca	Racha
23, offers	offeres
24, ante	ad
24, reconciliari	reconciliare
24, offeres	offers
27, quia	quoniam
29, projice	proice (*freq.*)
29, mittetur	mittatur
33, perjurabis	pejerabis
39, dexteram maxillam tuam	dextera maxilla tua
41, angariaverit	angariaberit
41, et	(deest)

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Matt. v. 46, diligitis	diligatis
47, et	(deest)
vi. 2, facis	facies
2, eleemosynam	elemosynam (*freq.*)
4, nesciat	ne sciat
6, oraveris	orabis
7, quod	quia
13, nos inducas	inducas nos
13, tentationem	temtationem (*freq.*)
13, (quia tuum—seculorum)	(desunt hæc verba utrique codici)
13, Amen*	(deest)
16, appareant	pareant
19, ærugo	erugo (*freq.*)
22, tui	(deest)
22, tuus	(deest)
22, oculus tuus fuerit	fuerit oculus tuus
23, fuerit nequam	nequam fuerit
24, mammonæ	mamonæ
25, (deest)	est
26, pluris	plures
30, fenum	fænum
30, modicæ	minimæ
33, Dei	(deest)
33, hæc omnia	omnia hæc
34, ipsi	ipse
vii. 2, remetietur	metietur
4, ejiciam	eiciam (*freq.*)
4, trabs	trabes
6, dirumpant	disrumpant
12, illis	eis
13, est	(deest)
14, arcta	arta
14, est	(deest)
16, tribulis	tribolis
18, malos fructus	fructus malos
18, bonos fructus	fructus bonos
25, irruerunt	inruerunt (inr. *freq.*)
26, super arenam	supra harenam
27, illius	ejus
28, admirabantur	ammirabantur (amm. *freq.*)
29, et	(deest)
viii. 3, Jesus	(transposed)
4, Moyses	Moses (*freq.*)
7, et	(deest)
16, obtulerunt	optulerunt (*freq.*)
17, ægrotationes	egrotationes
17, nostras	(deest)
25, ad eum discipuli ejus	(desunt)
26, Jesus	(deest)
26, imperavit	increpavit
26, ventis	vento
27, obediunt	obœdiunt (*freq.*)
29, Jesu	(deest)
29, fili	filii (*freq.*)
30, multorum porcorum	porcorum multorum
31, hinc	(deest)
33, eis	his

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Matt. ix. 5, tua	(deest)
5, an	aut
6, autem sciatis	sciatis autem
6, quia	quoniam
9, Matthæum	Mattheum (*freq.*)
12, medicus	medico
16, immittit	inmittit (inm. *freq.*)
18, Domine	(deest)
18, tuam	(deest)
28, hoc possum	possum hoc
30, eorum	illorum
33, dæmonio	dæmone
33, nunquam	numquam (*freq.*)
35, omnes civitates	civitates omnes
38, mittat	eiciat
x. 3, (deest)	et
3, Alphæi	Alphei
4, Chananæus	Cananæus
4, Iscariotes	Scariotes (*freq.*)
5, (deest)	et
11, autem	(deest)
12, dicentes: Pax huic domui	(desunt)
13, illa	(deest)
13, revertetur ad vos	ad vos revertatur
14, (deest)	de
14, (desunt)	in testimonium eorum
15, Gomorrhæorum	Gomorræorum
18, ducemini	ducimini
22, usque	(deest)
23, (deest)	enim
25, servo	servus
26, est	(deest)
26, scietur	sciatur
28, timete eum	eum timete
29, væneunt	veniunt
30, (deest)	et
32, in cælis est	est in cælis
34, pacem venerim mittere	venerim mittere pacem
37, aut	et
xi. 4, Jesus	(deest)
7, arundinem	harundinem (*freq.*)
14, et	(deest)
14, Elias	Helias (*freq.*)
21, Corozain	Chorazain
23, hanc	hunc
xii. 1, per sata sabbato	sabbato per sata
14, perderent eum	eum perderent
15, recessit	secessit
24, principe	principem
26, Satanam	Satanan
27, vestri erunt	erunt vestri
29, diripiet	diripiat
41, Jonas	Jona
44, eam	(deest)
48, ipse	ille
49, suos	(deest)
50, (deest)	et

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Matt. xiii. 4, cæli	(deest)
8, autem	vero
8, trigesimum	tricesimum
10, eis	(deest)
13, intelligunt	intellegunt (*freq.*)
14, et	ut
14, adimpletur	adimpleatur
14, in	(deest)
15, clauserunt	cluserunt (*freq.*)
15, videant oculis	oculis videant
20, super	supra (*freq.*)
22, seminatus est	est seminatus
23, terram bonam	terra bona
23, centesimum	centum
23, sexagesimum	sexaginta
23, aliud vero trigesimum	porro aliud triginta
29, cum eis et triticum	et triticum cum eis
30, in	(deest)
33, (deest)	dicens
35, impleretur	adimpleretur
36, edissere	dissere
37, illis	(deest)
43, eorum	sui
43, audiendi	(deest)
47, et	(deest)
54, virtutes	virtus
55, fratres	frater
xiv. 1, audivit	audiit
11, attulit	tulit
14, eis	ejus
18, mihi illos	illos mihi
19, fœnum	fænum (*freq.*)
22, compulit Jesus	jussit
22, naviculam	navicula
28, ad te venire	venire ad te
30, mergi	mergeri
xv. 4, (deest)	tuum
6, suam	(deest)
12, hoc	(deest)
17, secessum	secessu
22, ei	(deest)
28, ejus	illius (*freq.*)
30, cæcos, claudos	clodos, cæcos
34, habetis panes	panes habetis
38, quatuor	quattuor (*freq.*)
xvi. 2, illis	eis (*freq.*)
4, scire	(deest)
4, prophetæ	(deest)
9, in	(deest)
9, millia	milia (*freq.*)
9, sumpsistis	sumsistis
10, in	(deest)
15, Jesus	(deest)
17, ei	(deest)
18, adversus	adversum
19, et	(deest)
22, assumens	adsumens (ads. *freq.*)

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Matt. xvi. 27, opera	opus
xvii. 1, assumit	adsumsit
3, apparuerunt	apparuit
4, Moysi	et Mosi
5, nubes	nubis
9, eis	(deest)
11, eis	(deest)
13, eis	(deest)
15 (14), filio meo	filii mei
16 (15), obtuli	optuli
18 (17), illum	eum (*freq.*)
20 (19), dixit.... Jesus	dicit
20, illuc	(deest)
xviii. 7, a	ab
7, verumtamen	verum tamen (*freq.*)
7, illi	(deest)
9, cum	(deest)
13, gaudet	gaudebit
13, eam	ea
16, te non	non te
16, vel trium testium	testium vel trium
17, (deest)	et
23, assimilatum	adsimilatum
24, ei	(deest)
25, ejus	(deest)
25, vænundari	venundari
25, (deest)	debitum
26, procidens	procedens
31, fuerant	erant
33, nonne	non
34, quoadusque	quoad usque
xix. 4, hominem	(deest)
5, dimittet	dimittit
5, adhærebit	adherebit
8, sic fuit	fuit sic
10, hominis	homini
10, uxore	muliere
19, tuum, tuam	(desunt)
20, a juventute mea	(desunt)
23, regnum	regno
25, valde	(deest)
29, reliquerit	reliquit
xx. 1, (deest)	enim
1, patrifamilias	patri familias (*freq.*)
2, suam	deest
4, dixit illis	illis dixit
7, meam	(deest)
16, enim sunt	sunt enim
19, illudendum	deludendum
22, ei	(deest)
23, vel	et
28, redemptionem	redemtionem
29, Jericho	Hiericho (*freq.*)
xxi. 1, Bethphage	Bethfage
5, (deest)	et
7, eos	eis
9 and 15, Hosanna	Osanna

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Matt. xxi. 11, populi dicebant	populus dicebat
12, numulariorum	nummulariorum (*freq.*)
16, dicunt	dicant
16, dixit	dicit
25, baptismus	baptismum
26, habebant	habent
27, facio	faciam
28, quidam	(deest)
31, ei primus	novissimus
33, sepem	sæpe
35, apprehensis	adprehensis
41, suam	(deest)
xxii. 4, sunt	(deest)
6, contumeliis affectos	contumelia adfectos
13, manibus et pedibus ejus	pedibus ejus et manibus
14, enim	autem
20, superscriptio	suprascriptio
30, erunt	sunt
37, ex	in
38, (deest)	enim
46, ei respondere	respondere ei
xxiii. 4, enim	autem
4, importabilia	inportabilia (inp. *freq.*)
4, humeros	umeros
5, phylacteria	philacteria
6, cœnis	cænis
8, 9, est enim	enim est
14, Væ vobis,* etc.	(deest)
16, auro	aurum
18, 21, quicumque	qui
24, glutientes	gluttientes
25, estis	sunt
25, immunditia	inmunditia (*freq.*)
26, Pharisææ	Pharisee (*freq.*)
34, persequemini	persequimini
38, relinquetur	relinquitur
xxiv. 6, prælia	prœlia (*freq.*)
9, tribulationem	tribulatione
12, charitas	caritas (*freq.*)
15, Daniele	Danihele
20, in	(deest)
23, est	(deest)
28, illic	illuc
35, autem	vero
36, solus Pater	Pater solus
38, nuptui	nuptum
38, Noe in arcam	in arcam Noe
40, perfodi	perfodiri
46, ejus	(deest)
49, ebriosis	ebriis
xxv. 11, vero	(deest)
17, et	(deest)
18, terram	terra
20, tradidisti mihi	mihi tradidisti
20, (deest)	et
21, 23, serve bone	bone serve
24, (deest)	et
Matt. xxv. 27, committere	mittere
35, collegistis	collexistis
36, 43, cooperuistis	operuistis
36, 43, eram	(deest)
37, 38, te	(deest)
38, collegimus	colleximus
39, aut	et
40, ex	de
44, ei	(deest)
44, aut	vel
xxvi. 6, Jesus esset	esset Jesus
7, unguenti	ungenti (*freq.*)
9, vænundari	venundari
10, huic	(deest)
10, enim	(deest)
14, Iscariotes	Scariot
17, die	(deest)
18, quemdam	quendam (*freq.*)
20, suis	(deest)
24, tradetur	traditur
26, cœnantibus	cenantibus
28, effundetur	effunditur
29, 64, amodo	a modo
29, 64, illum cum illud	cum illum
34, antequam	ante quam
36, Gethsemani	Gesemani (*freq.*)
37, mœstus	mestus
39, mi	(deest)
39, a me	(deest)
40, suos	(deest)
41, promptus	promtus
44, eumdem	eundem (*freq.*)
46, tradet	tradit
47, eo	ipso
49, ave	have
50, quid	quod
55, quotidie	cotidie (*freq.*)
56, adimplerentur	implerentur
57, Caiapham	Caiaphan
61, reædeficare	ædificare
62, respondes	respondis
64, Dei	(deest)
67, ejus	ei
68, qui	quis
69, Jesus	Jesu
71, ancilla	(deest)
73, loquela	loquella
75, flevit	ploravit
xxvii. 3, retulit	rettulit
6, eos mittere	mittere eos
6, corbonam	corbanan
8, Aceldama	Acheldemach
8, hoc est	(desunt)
9, (deest)	et
15, solemnem	sollemnem
17, Barabbam	Barabban (*freq.*)
27, prætorium	prætorio

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Mat. xxvii. 29, illudebant ei	inludebant (inl. *freq.*)
30, expuentes	exspuentes
34, mistum	mixtum
40, Vah	(deest)
40, destruis	destruebat
40, reædificas	reædificabat
40, temetipsum	temet ipsum (*freq.*)
41, dicebant	dicentes
43, si vult eum	eum si vult
43, 54, Filius Dei	Dei Filius
46, et	(deest)
46, (deest)	vero
46, Eli	Heli
46, lamma	lema
57, autem sero	sero autem
57, Arimathæa	Arimathia (*freq.*)
58, petiit	petit
xxviii. 3, autem	enim
6, et	(deest)
8, gaudio magno	magno gaudio
9, avete	havete
11, abiissent	abissent
15, edocti	docti
20, (deest)	Amen
Mark i. 2, ego	(deest)
2, ante te	(desunt)
9, a Joanne in Jordane	in Jordane ab Johanne
10, cælos apertos	apertos cælos
10, tanquam	tamquam (*freq.*)
19, componentes retia in nave	in nave componentes retia
20, mercenariis	mercennariis
23, immundo	inmundo (*freq.*)
26, exiit	exivit
27, quænam	quæ
27, etiam	et
34, ea loqui	loqui ea
36, prosecutus	secutus
39, in	(deest)
40, ei	(deest)
43, est	(deest)
43, statimque ejecit	statim eicit
45, introire in civitatem	in civitatem introire
ii. 3, ad eum ferentes	ferentes ad eum
5, autem vidisset	vidisset autem
5, tua	(deest)
8, intra	inter
10, Filius hominis habet potestatem	pot. habet Filius hominis
12, surrexit ille	ille surrexit
12, et	(deest)
16, publicanis et peccatoribus	peccatoribus et publicanis
17, medico	medicum
20, illis diebus	illa die
22, novum	novellum
22, dirumpet	disrumpet
23, Dominus	(deest)
23, progredi	prægredi
26, and iii. 1, introivit in	introiit

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Mark ii. 26, licebat	licet
iii. 6, pharisæi statim	statim pharisæi
7, Jesus autem	eit Jesus
8, et	(deest)
10, (deest)	autem
14, (deest)	evangelium
18, Thaddæum	Taddæum
24, regnum illud stare	stare regnum illius
27, diripiet	deripiet
29, habebit	habet
iv. 1, navim	in navem
4, cæli	(deest)
6, habebat	haberet
7, spinas	spinis
8, afferebat	adferebat (adf. *freq.*)
10, parabolam	parabolas
11, nosse	scire
27, et	ac
29, (deest)	se
30, assimilabimus	adsimilabimus (*freq.*)
32, oleribus	holeribus
35, in	(deest)
36, erat	erant
37, navim	navem (*freq.*)
39, (deest)	et
v. 4, dirupisset	disrupisset
5, die ac nocte	nocte ac die
5, (deest)	et
9, mihi nomen	nomen mihi
13, mari	mare
14, factum	facti
17, cœperunt eum	eum cœperunt
17, de	a
18, a	(deest)
19, annuntia	adnuntia (adn. *freq.*)
22, archisynagogis	archesynagogis (*freq.*)
30, in semetipso cognoscens	cognoscens in semet ipso
36, audito —— verbo	verbo —— audito
37, se sequi	sequi se
38, ejulantes	hejulantes
40, irridebant	inridebant (*freq.*)
40, puella erat	erat puella
42, obstupuerunt	obstipuerunt
42, magno	maximo
vi. 3, hic	iste
4, et in domo sua et in cognatione	et in cog. sua et in domo
5, impositis	inpositis (inp. *freq.*)
7, vocavit	convocavit
9, calceatos	calciatos
13, ægros	egrotos
14, rex Herodes	Herodes rex
14, virtutes operantur	inopinantur virtutes
15, quia	(deest)
17, Herodiadem	Herodiadam
21, cœnam	cænam.
24, at	et
26, est	(deest)

		Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Mark	vi.	31, redibant	rediebant
		31, et nec spatium manducandi	nec manducandi spatium
		32, navim	navi
		34, turbam multam	multam turbam
		34, illos docere	docere illos
		35, præteriit	præterivit
		37, illis vos	eis
		37, ducentis denariis	denariis ducentis
		48, supra	super (*freq.*)
		50, viderunt eum	eum viderunt
		52, intellexerunt	intellexerant
		53, venerunt	pervenerunt
		53, Genesareth	Gennesareth
	vii.	8, mandatum	mandata
		12, quidquam	quicquam (*freq.*)
		19, vadit	(deest)
		21, 23, abintus	ab intus
		21, malæ cogitationes	cogitationes malæ
		22, impudicitiæ	inpudicitia
		28, dixit	dicit
		28, comedunt sub mensa	sub mensa comedunt
		29, a	de
		30, abiisset	abisset
		30, exiisse	exisse
		32, deprecabantur	deprecantur
		33, ejus	(deest)
		34, Ephphetha	Effetha
	viii.	2, turbam	turba
		4, illos	istos
		4, quis poterit	poterit quis
		6, apposuerunt	adposuerunt
		12, signum quærit	quærit signum
		13, ascendit	ascendens
		13, navim et	(desunt)
		14, panes sumere	sumere panes
		15, et	(deest)
		17, ait illis Jesus	Jesus ait illis
		17, nec intelligitis	neque intellegetis
		19, (deest)	et
		22, Bethsaidam	Bethsaida
		23, apprehensa manu	adprehendens manum
		23, quid	aliquid
		25, clare videret	videret clare
		27, castella	castello
		29, esse dicitis	dicitis esse
		31, pati multa	multa pati
		34, semetipsum	se ipsum
		35, faciet eam	eam faciet
		36, animæ suæ faciat	faciet animæ suæ
		37, commutationis	commutationem
		38, verba mea	mea verba
	ix.	3, et	(deest)
		3, non potest super terram	super terram non potest
		5, nos hic	hic nos
		6, enim	autem
		6, charissimus	carissimus (*freq.*)
		9, cuiquam	cui
Mark	ix.	11, oportet	oporteat
		11, quo modo	quomodo
		15, Jesum	eum
		15, et	(deest)
		19, dixit	dicit
		20, attulerunt	adtulerunt
		21, ei hoc	hoc ei
		23, sunt	(deest)
		24, lacrymis	lacrimis (*freq.*)
		25, Domine	(deest)
		25, præcipio tibi	tibi præcipio
		26, et	(deest)
		32, interrogare eum	eum interrogare
		33, essent	esset
		34, in via inter se	inter se in via
		34, eorum major esset	esset illorum major
		36, cum	ut
		37, misit me	me misit
		38, quemdam	quendam (*freq.*)
	x.	7, adhærebit	adherebit
		9, conjunxit	junxit
		11, ait	dicit
		14, enim est	est enim
		20, at	et
		20, illi	(deest)
		22, mœrens	mærens
		22, multas possessiones	possessiones multas
		27, impossibile	inpossibile
		28, et cœpit ei Petrus	cœpit Petrus ei
		29, patrem aut matrem	matrem aut patrem
		32, Jerosolymam	in Hierosolyma
		37, 40, dexteram	dextram
		40, vobis	(deest)
		45, redemptionem	redemtionem
		46, Jericho	Hierichum
		46, de Jericho	Hiericho
		46, Bartimæus	Bartimeus
		47, Jesu Fili David	Filii David Jesus
		50, exsiliens	exiliens
		51, tibi vis	vis tibi
		52, via	viam
	xi.	2, contra vos est	est contra vos
		2, illuc	illud
		12, exirent	irent
		14, ex te fructum quisquam	quisquam fructum ex te
		15, in	(deest)
		21, dixit	dicit
		23, hæsitaverit	hesitaverit
		24, evenient	veniet
		30, baptismus	baptismum
		32, timemus	timebant
	xii.	1, sepem	sæpem
		1, turrim	turrem
		14, hominum	hominis
		14, Dei	Domini
		24, nonne	non
		29, tuus	noster

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Mark xii. 32, Deus	(deest)
33, tanquam seipsum	tamquam se ipsum
33, holocautomatibus	holocaustomatibus
42, vidua una	una vidua
44, penuria	pænuria
xiii. 3, monte	montem
7, hæc	(deest)
8, enim	autem
9, in	(deest)
11, vos estis	estis vos
22, fieri potest	potest fieri
25, in cælis sunt	sunt in cælis
34, præcepit	præcipiat
36, ne	et
xiv. 2, autem	enim
2, in populo	populi
13, occurret	occurrit
13, lagenam	laguenam
15, cœnaculum	cenaculum
18, (deest)	cum
18, tradet me	me tradet
21, tradetur	traditur
21, erat	est
24, effundetur	effunditur
25, quia	quod
25, hoc	(deest)
27, in me	(desunt)
28, postquam resurrexero	postea quam surrexero
29, in te	(desunt)
30, gallus vocem bis	bis gallus vocem
38, promptus est	promtus
43, Iscariotes	(deest)
43, (desunt)	a—a
44, ducite caute	caute ducite
45, ave	(deest)
51, adolescens	adulescens (*freq.*)
53, convenerunt	conveniunt
54, intro	(deest)
54, ad ignem et calefaciebat se	et calefaciebat se ad ignem
61, Dei	(deest)
62, sedentem a dextris	a dextris sedentem
62, Dei	(deest)
70, astabant	adstabant (adst. *freq.*)
72, gallus iterum	iterum gallus
xv. 4, respondes quidquam	respondis quicquam
6, solebat dimittere	dimittere solebat
13, illi	(deest)
27, duos	duo
28, impleta	adimpleta
29, Dei	(deest)
29, destruis, ædificas	destruit, ædificat
31, illudentes	ludentes
34, Eloi Eloi	Heloi Heloi
38, summo	sursum
39, hic homo	homo hic
40, erat	et
43, introivit	introiit

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Mark xv. 43, petiit	petit
44, obiisset	obisset
xvi. 1, Salome	Salomæ
1, Jesum	eum
4, viderunt	vident
5, monumentum	monumento
14, iis	his
18, eis	eos
18, ægros	egrotos
19, Jesus	(deest)
20, (deest)	Amen
Luke i. 3, Theophile	Theofile
5, illius	illi
5, Elizabeth	Elizabet
6, querela	querella
7, 36, sterilis	sterelis
9, sorte	forte
10, populi erat	erat populi
15, siceram	sicera
17, incredulos	incredibiles
19, Gabriel	Gabrihel
23, factum est	facti sunt
25, opprobrium	obprobrium (obp. *freq.*)
32, Deus	(deest)
35, ex te	(desunt)
36, senectute	senecta
36, sextus est	est sextus
38, ancilla	ancella
45, credidisti	credidit
45, tibi	ei
50, a progenie in progenies	in progenies et progenies
54, recordatus misericordiæ suæ	memorari misericordiæ
63, pugillarem	pugilarem
64, illico	ilico
66, quis	quid
67, repletus	impletus
68, Dominus	(deest)
68, plebis	plebi
71, oderunt nos	nos oderunt
80, desertis	deserto
ii. 4, in	(deest)
7, 12, 16, præsepio	præsipio
14, in	(deest)
15, (desunt)	fecit—et
21, puer	(deest)
24, Domini	(deest)
25, 34, Simeon	Symeon
26, a	ab
34, in	(deest)
38, Israël	Hierusalem
46, eos	(deest)
48, sic	(deest)
51, descendit	discendit
52, et	(deest)
iii. 1, quinto decimo	quintodecimo
1, Ituræ	Itureæ
2, Domini	Dei

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Luke iii.	8, potens est	potest
	9, bonum	(deest)
	9, in	(deest)
	13, quod	(deest)
	17, purgabit	purgavit
	24, Mathat	Mattat
	24, Janne	Jannæ
	25, 26, Mathathiæ	Matthathiæ
	25, 26, Nahum	Naum
	25, 26, Hesli	Esli
	25, 26, Nagge	Naggæ
	26, Mahath	Maath
	26, Joseph	Josec
	26, Juda	Joda
	27, Joanna	Johanna
	28, Coran	Coram
	28, Elmadan	Helmadan
	29, Jesu	Jhesu
	29, Mathat	Matthad
	30, Eliakim	Eliachim
	31, Mathatha	Matthata
	33, Aram	Aran
	34, Abrahæ	Abraham
	34, Thare	Tharæ
	35, Sarug	Seruch
	35, Phaleg	Phalec
	35, Heber	Eber
	36, Cainan	Chainan
	36, Arphaxad	Arfaxat
	37, Mathusale	Matthusale
	37, Henoch	Enoch
	37, Malaleel	Malelehel
	38, Henos	Enos
iv.	1, a	ab
	1, a Spiritu	in spiritu
	6, illi	ei
	7, (deest)	procidens
	17, Isaïæ prophetæ	prophetæ Esaiæ
	18, sanare contritos corde *	(desunt)
	25, clausum	clusum
	26, in Sarepta Sidoniæ	in Sareptha Sydonæ
	27, Elisæo	Helisæo
	29, Naaman	Neman
	34, quis	qui
	35, illum	illi
	35, obmutesce	ommutesce
	35, illum	illud
	36, colloquebantur	conloquebantur
	36, immundis spiritibus	spiritibus inmundis
	38, Jesus	(deest)
v	4, laxate	laxa
	7, pene	(deest)
	11, 13, eum	illum (*freq.*)
	17, Domini erat	erat Domini
	19, et per tegulas	per tegulas et
	24, habet potestatem	potestatem habet
	24, dimittendi	dimittere

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Luke v.	36, novo vestimento immittit	vestimento novo inmittit
	37, effundetur	effunditur
vi.	3, illo	eo (*freq.*)
	9, sabbatis benefacere	sabbato bene facere
	16, et	(deest)
	19, quærebat	quærebant
	19, est	(deest)
	24, verumtamen	verum tamen (*freq.*)
	26, benedixerint vobis	bene vobis dixerint omnes
	26, enim	(deest)
	26, pseudoprophetis	prophetis
	27, oderunt vos	vos oderunt
	29, aufert	auferet
	34, fœnerantur	fænerantur
	37, dimittemini	dimittimini
	38, et	(deest)
	39, cadunt	cadent
	40, si sit	(desunt)
	45, thesauro	(deest)
	48, fundamentum	fundamenta
	49, illisum	inlisum
	49, audit et non facit	audivit et non fecit
vii.	7, meipsum	me ipsum (*freq.*)
	8, alii	alio
	11, eo	illo (*freq.*)
	12, (deest)	et
	13, eam	ea
	19, Jesum	Dominum
	22, audistis et vidistis	vidistis et audistis
	24, de Joanne dicere	dicere de Johanne
	24, agitatam	moveri
	30, legisperiti	legis periti (*freq.*)
	31, Ait autem Dominus	(desunt)
	39, est mulier	mulier esset
	41, fœneratori	fæneratori
	41, et	(deest)
	42, diligit	diliget
	47, remittuntur	remittentur
viii.	1, civitates et castella	civitatem et castellum
	2, a	ab
	2, septem dæmonia	dæmonia septem
	3, Joanna	Johanna
	3, ei	eis
	4, convenirent	conveniret
	6, supra	super (*freq.*)
	6, humorem	umorem
	7, inter	secus
	12, hi sunt	sunt hi
	13, radices	radicem
	18, audiatis	auditis
	19, (deest)	ad
	22, naviculam	una navicula
	23, et	autem
	25, ad invicem dicentes	dicentes ad invicem
	25, et mari imperat	imperat et mari
	26, et navigaverunt	enavigaverunt
	37, magno timore	timore magno

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Luke viii. 39, in	(deest)
40, rediisset	redisset (*freq.*)
42, unica filia	filia unica
42, ei	illi
46, (deest)	et
46, exiisse	exisse (*freq.*)
47, ejus	illius
47, quemadmodum	quemammodum (*freq.*)
48, salvam te	te salvam
49, quidam ad principem	(deest) a principe
52, puella	(deest)
53, quod	quia
56, præcepit	præcipit
ix. 9, est autem	autem est
9, ego talia audio	audio ego talia
12, divertant	devertant
19, vero	(deest)
19, unus propheta	propheta unus
21, præcepit	præcipit
23, semetipsum	se ipsum
26, erubescet	erubescit
29, facta	factum
29, et	(deest)
32, erant	(deest)
33, cum	dum
34, nubes	nubis
41, autem	(deest)
41, huc	(deest)
44, futurum	futurus
45, eum interrogare	interrogare eum
47, apprehendit	adprehendens
47, et	(deest)
48, receperit	recepit
48, vos omnes	omnes vos
50, adversum	adversus
51, 54, in	(deest)
54, autem	(deest)
55, dicens	et dixit
57, (deest)	Domine
58, dixit	et ait
60, ei	(deest)
60, et	(deest)
61, alter	illi
61, permitte mihi primum	primum permitte mihi
62, ad	in
62, respiciens	aspiciens
x. 6, illum	illam
7, est enim	enim est
10, autem	(deest)
10, susceperint	receperint
11, adhæsit	adhesit
11, appropinquavit	appropiavit
13, factæ sunt in vobis	in vobis factæ sunt
15, ad	in
16, misit me	me misit
22, meo	(deest)
23, vos	(deest)

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Luke x. 30, suscipiens	suspiciens
32, pertransiit	transiit
33, faciens	transiens
40, me adjuvet	adjuvet me
41, erga	circa
xi. 1, quodam loco	loco quodam
1, docuit et Joannes	et Johannes docuit
7, deintus	de intus
8, si ille	ille si
8, et si	etsi
8, improbitatem	inprobitatem
8, quotquot	quot
9, dico vobis	vobis dico
11, (deest)	si
12, porriget	porrigit
14, admiratæ	ammiratæ (amm. *freq.*)
15, Beelzebub principe	Belzebub principem
17, seipsum	se ipso
17, desolabitur	desolatur
18, ejus	ipsius
20, pervenit	prævenit
22, distribuet	distribuit
23, contra	adversum
24, ambulat	perambulat
25, eam	(deest)
25, et ornatam	(desunt)
26, (deest)	Et
26, fiunt	sunt
28, quinimmo	quippini
28, illud	(deest)
29, prophetæ	(deest)
30, fuit Jonas	Jonas fuit
30, Ninivitis	Ninevitis
32, Jonas	Jona
36, illuminabit	inluminabit
39, deforis	de foris
40, deintus	de intus
42, mentbam	mentam
42, olus	holus
44, apparent	parent
45, contumelias nobis	nobis contumelias
46, portare	portari
47, qui	quia
48, ipsi quidem	quidem ipsi
53, autem	(deest)
54, ei	(deest)
54, aliquid capere de	capere aliquid ex
xii. 1, attendite	adtentite
6, veneunt	veniunt
7, pluris estis vos	plures estis
8, (deest)	in
8, illum	in illo
13, ei quidam	quidam ei
14, illi	ei (*freq.*)
17, quia	quod
24, corvos	corbos
27, neque nent	non neunt

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Luke xii. 27, est in agro	in agro est
31, et justitiam ejus	(desunt), ditto Gr. and Syr.
33, in manibus vestris	(desunt), ditto Gr. and Syr.
37, præcinget	præcingit
38, sunt	(deest)
39, perfodi	perfodiri
42, constituit	constituet
44, quoniam	quia
47, 48, vapulabit	vapulavit
49, ut	(deest)
50, usquedum	usque dum
52, duos	duo
50, baptismo	baptisma
56, cæli et terræ	terræ et cæli
58, ad	apud
xiii. 4, Siloë	Siloam
5, si pœnitentiam non	si non pænitentiam
6, et	(deest)
8, dicit	dixit
9, siquidem	si quidem
12, videret	vidisset
12, eam	(deest)
15, (deest)	et
18, æstimabo	esse existimabo
21, simile est fermento	et cui simile est ? **fermento**
24, quærent	quærunt
25, et	(deest)
28, (deest)	introire
32, et	(deest)
32, die	(deest)
33, die	(deest)
34, pennis	pinnis
35, relinquetur	relinquitur
35, deserto	(deest)
xiv. 4, eum	(deest)
7, acubitus eligerent	accubitus elegerent
10, discumbentibus	descumbentibus
12, cœnam	cenam (*freq.*)
12, te et ipsi	et ipsi te
13, et	(deest)
15, manducabit	manducavit
24, gustabit	gustavit
28, non	nonne
28, sumptus	sumtus
28, habeat	habet
29, potuerit	poterit
31, quis	qui
31, adversus	adversum
34, (deest)	quoque
35, sterculinium	sterculinum
xv 4, 5, eam	illam (*freq.*)
7, agente	habente
8, drachmas	dragmas
8, everrit	evertit
9, drachmam	dragmam
17, mercenarii	mercennarii
17, in divino	(desunt)

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Luke xv. 18, ei	illi (*freq.*)
19, (deest)	et
22, annulum	anulum
22, ejus	(deest)
26, quid	quæ
29, præterivi	præterii
29, hœdum	hedum
xvi. 3, aufert	auferet
7, alii	alio
7, coros	choros
11, credet	credit
13, adhærebit	adherebit
18, alteram ducit	ducit alteram
19, qui	et
21, et nemo illi dabat	(desunt)
23, sinu	sinum
24, intingat	intinguat
26, nos et vos	vos et nos
28, hunc locum	locum hunc
31, resurrexerit	surrexerit
xvii. 1, ait ad dis. suos	ad dis. suos **ait**
6, habueritis	haberetis
6, dicetis	diceretis
6, obediet	obœdiret
7, 8, dicat	dicet
8, cœnem	cenem
9, ei	sibi
20, respondens	respondit . . . et
22, suos	(deest)
23, et	(deest)
28, 29, 32, Lot	Loth
34, in	(deest)
37, et	(deest)
xviiii. 5, sugillet	suggillet
16, vetare eos	eos vetare
18, dicens *	(deest)
33, tertia die	die tertia
39, clamabat	clamavit
xix. 2, 8, Zachæus	Zaccheus
2, princeps erat	erat princeps
10, salvum facere	salvare
16, acquisivit	adquisivit
17, fuisti fidelis	fidelis fuisti
21, te *	(deest)
22, homo austeris	austeris homo
23, ut	et
26, et abundabit	(desunt)
29, Bethaniam	Bethania
31, operam	opera
37, discipulorum	descendentium
40, hi si	si hi
44, tuos	(deest)
48, quid	quod
xx. 3, Jesus	(deest)
4, baptismus Joannis	baptismum **Johannis**
5, intra	inter
14, intra	in

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Luke xx. 19, hanc	istam
21, viam Dei in veritate	in veritate viam Dei
22, ei	(deest)
25, sunt Cæsaris	Cæsaris sunt
26, responso	responsis
28, liberis	filiis
35, nubent	nubunt
35, ducent	ducunt
39, ei	(deest)
41, esse David	David esse
46, attendite	adtendite (*freq.*)
xxi. 5, bonis lapidibus	lapidibus bonis
9, nondum	non
11, et	(deest)
12, trahentes	tradentes
12, ad	(deest)
15, poterunt	poterint
19, (deest)	et
21, ad	in
21, discedant	descedant
25, (deest)	in
33, transibunt	transient
36, ista	(deest)
xxii. 2, Jesum	eum
3, cognominabatur	vocatur
3, Iscariotes	Scarioth
6, opportunitatem	oportunitatem
10, quidam	(deest)
10, quam	qua
12, ostendet vobis	vobis ostendet
15, antequam	ante quam (*freq.*)
20, cænavit	cenavit
20, qui	quod
22, homini illi	illi homini
26, minor	junior
30, meo	(deest)
37, enim	autem
37, (deest)	quod
37, iniquis	injustis
38, duo gladii	gladii duo
38, satis est	sat est
43, (deest)	est
43, (deest)	et
61, dixerat	dixit
67, credetis	creditis
xxiii. 5, (deest)	et
8, audierat	audiret
10, autem	etiam
19, quamdam	quondam
22, invenio	inveni
30, cadite	cadete
37, et *	(deest)
38, scripta	inscripta
38, hebraicis	hebreicis
44, universa terra	universam terram
44, horam nonam	nonam horam
47, erat	est

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Luke xxiii. 54, illucescebat	inlucescebat
55, eo	ipso
xxiv. 6, surrexit	resurrexit
11, crediderunt	credebant
12, sola	(deest)
18, Cleophas	Cleopas
20, sacerdotes	sacerdotum
21, redempturus Israel	redemturus Israhel
21, est	(deest)
28, se finxit	finxit se
29, inclinata	declinata
33, illis	ipsis
36, autem hæc	hæc autem
36, loquuntur	locuntur
36, stetit Jesus	Jesus stetit
39, ego ipse	ipse ego
44, ad vos *	(desunt)
46, tertia die	die tertio
48, testes estis	estis testes
49, virtute	virtutem
John i. 9, hunc	(deest)
16, et *	(deest)
18, unquam	umquam
21, dixit	dicit
25, ei *	(deest)
26, nescitis	non scitis
29, ecce	(deest)
31, manifestetur	manifestaretur
36, dixit	dicit
40, a	ab
42, Jona	Johanna
45, Nathanaël	Nathanahel (*freq.*)
47, Israëlita	Israhelita
48, priusquam	prius quam
ii. 2, (deest)	ibi
4, mihi et tibi	tibi et mihi
8, 9, architriclino	archetriclino
10, autem *	(deest)
13, prope erat	properabat
13, Jesus Jerosolymam	Hierosolyma Jesus
17, sunt vero	vero sunt
20, in	(deest)
iii. 2, Jesum	eum
3, renatus	natus
4, sit senex	senex sit
4, renasci	nasci
5, sancto	(deest)
8, nescis	non scis
15, ipsum	ipso
16, Deus dilexit	dilexit Deus
21, opera ejus	ejus opera
22, terram Judæam	Judæam terram
22, demorabatur	morabatur
23, Ænnon	Ænon
23, veniebant	adveniebant
24, Joannes in carcerem	in carcerem Johannes
25, autem	ergo

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
John iii.	27, fuerit ei	ei fuerit
	28, non sum ego	ego non sum
	31, desursum	de sursum
	36, Filio *	(deest)
iv.	1, quod	quia
	1, (deest)	magis
	4, Samariam	Samarian
	5, Sichar	Sychar
	12, ipse ex eo	ex eo ipse
	16, huc *	(deest)
	21, venit	veniet
	32, dicit	dixit
	32, nescitis	non scitis
	38, labores	laborem
	41, in eum *	deest
	42, loquelam	loquellam
	42, hic est vere	vere hic est
	46, et ibi	ubi
v.	1, Jerosolymam	Hierosolymis
	4, descendebat secundum tempus	sec. tempus descendebat
	4, movebatur aqua	movebat aquam
	4, et qui prior	qui ergo primus
	4, in piscinam	(desunt)
	4, motionem	motum
	4, detinebatur infirmitate	languore tenebatur
	5, et	(deest)
	6, jam multum	multum jam
	6, haberet	habet
	9, ille	(deest)
	9, die illo	illo die
	10, ergo *	deest
	11, sanum fecit	fecit sanum
	22, omne judicium	judicium omne
	24, venit, transit	veniet, transiet
	26, habere vitam	vitam habere
	27, (deest)	et
	28, Filii Dei	ejus (agreeing with Greek and Syriac)
	30, 36, misit me	me misit
	31, meipso	me
	35, ad horam exsultare	exultare ad horam
	37, unquam	umquam
	44, Deo est	est Deo
vi.	3, subiit	subit
	3, montem	monte
	5, dixit	dicit
	9, 13, hordeaceos	hordiacios
	11, Jesus panes	panes Jesus
	12, impleti	saturati
	12, fragmenta	fragmentorum
	13, manducaverant	manducaverunt
	21, navis fuit	fuit navis
	21, in quam ibant	quam ibat
	22, abiissent	abissent
	23, manducaverunt	manducaverant
	23, agente	agentes
	24, in	(deest)

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
John vi.	27, dabit vobis	vobis dabit
	31, manducaverunt manna	mannam manducaverunt
	33, de cælo descendit	descendit de cælo
	35, venit	veniet
	39, 44, illud	illum
	39, in	(deest)
	40, autem	enim
	40, ego resuscitabo	resuscitabo ego
	41, vivus	(deest)
	49, manna in deserto	in deserto manna
	52, nobis carnem suam	carnem suam nobis
	60, et	(deest)
	64, non	(deest)
	71, Iscariotem	Scariotis
vii.	1, autem	(deest)
	4, quippe	enim
	6, advenit	venit
	7, quod	quia
	8, autem	(deest)
	12, multum erat in turba de eo	multus de eo erat in turba
	28, Jesus in templo docens	docens in templo Jesus
	33, eis	(deest)
	33, me misit	misit me
	34, ego sum	sum ego
	35, semetipsos	se ipsos
	36, quæretis	quæritis
	36, vos	(deest)
	37, si quis	qui
	39, erat	fuerat
	48, ex principibus aliquis	aliquis ex principibus
	50, dixit	dicit
	51, prius audierit ab ipso	audierit ab ipso prius
viii.	10, qui te accusabant	(desunt)
	11, jam amplius	amplius jam
	12, ambulat	ambulabit
	12, lumen	lucem
	16, misit me	me misit
	20, Jesus	(deest)
	20, apprehendit	apprendit
	21, quæretis	quæritis
	25, qui	quia
	27, ejus dicebat Deum	eis dicebat
	29, et	(deest)
	35, autem	(deest)
	36, vos filius	filius vos
	38, meum *	(deest)
	45, si	quia
	46, (deest)	vos
	47, ex Deo est	est ex Deo
	49, inhonorastis	inhonoratis
	50, quærat et judicet	quærit et judicat
	56, vester	noster
ix.	1, Jesus	(deest)
	2, ejus	sui
	3, manifestentur opera	manifestetur opus
	5, sum in mundo	in mundo sum
	6, puto	sputo

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
John ix.	6, linivit	levit
	7, Siloë	Siloæ
	8, (deest)	et
	9, ei	ejus
	9, vero	(deest)
	10, tibi oculi	oculi tibi
	11, natatoria	natatoriam
	11, lavi et video	et lavi et vidi
	12, et	(deest)
	16, qui	quia
	16, autem	(deest)
	16, inter eos	in eis
	22, quoniam	quia
	22, esse	(deest)
	25, eis	(deest)
	28, ergo	(deest)
	32, quis aperuit	aperuit quis
	39, et dixit	dixit ei
x.	5, sequuntur	sequentur
	5, fugiunt	fugient
	11, suis	(deest)
	12, autem	(deest)
	12, dimittit	dimittet
	15, meis	(deest)
	17, diligit Pater	Pater diligit
	18, et	(deest)
	22, encænia	encenia.
	24, quousque	quo usque
	28, et *	(deest)
	31, ergo *	(deest)
	32, bona opera	opera bona
	38, et si	etsi
	38, Pater in me est	in me est Pater
	39, apprehendere	prendere
	41, venerunt	veniebant
xi.	3, ejus	(deest)
	7, dixit	dicit
	8, Judæi lapidare	lapidare Judæi
	10, in	(deest)
	11, hæc dixit	hoc dicit
	11, excitem	exsuscitem
	14, Jesus dixit eis	dixit eis Jesus
	22, Deus	(deest)
	25, etiam si	etiamsi
	27, hunc	(deest)
	28, et *	(deest)
	33, infremuit	fremuit
	36, ergo	(deest)
	37, ex ipsis dixerunt	dixerunt ex ipsis
	37, nati	(deest)
	37, (deest)	et
	39, fetet	fætet
	39, quatriduanus est enim	quatriduanus enim est
	45, et Martham	(desunt)
	45, Jesus *	(deest)
	47, consilium	concilium
	48, credent	credunt

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
John xi.	48, (deest)	et
	49, nomine *	(deest)
	54, Ephrem	Efrem
	56, colloquebantur	conloquebantur
	56, venit	veniat
xii.	1, Lazarus fuerat	fuerat Lazarus
	3, et	(deest)
	3, pedes ejus capillis suis	capillis suis pedes ejus
	4, dixit	dicit
	7, sinite	sine
	7, diem	die
	17, perhibuit	perhibebat
	20, quidam gentiles	gentiles quidam
	22, dixerunt	dicunt
	23, clarificetur	glorificetur
	24, affert	adfert
	26, ministraverit	ministrabit
	27, hac hora	hora hac
	28, nomen tuum	tuum nomen
	29, esse factum	factum esse
	30, hæc vox	vox hæc
	35, vos tenebræ	tenebræ vos
	36, (deest)	eis
	40, cor eorum	eorum cor
	40, non intelligant	intellegant
	42, e	de
	46, mundum	mundo
xiii.	1, (deest)	autem
	1, ejus	(deest)
	2, cor	corde
	5, pelvim	pelvem
	7, dixit	dicit
	8, ei Jesus	Jesus ei
	8, habebis	habes
	16, est	(deest)
	18, adimpleatur	impleatur
	19, cum factum fuerit credatis	credatis cum factum fuen
	24, dixit	dicit
	26, (deest)	cui
	27, (deest)	tunc
	27, et * dixit	dicit
	29, quod dixisset	quia dicit
	31, dixit	dicit
	35, discipuli mei	mei discipuli
	38, ei *	(deest)
	38, pones	ponis
	38, ter me	me ter
xiv.	7, cognoscetis	cognoscitis
	13, patrem	(deest)
	18, orphanos	orfanos
	22, manifestaturus es nobis	nobis manifestaturus es
	23, mansionem	mansiones
	24, misit me	me misit
	29, priusquam	prius quam
xv.	6, arescet	aruit
	6, eum	eos
	6, mittent	mittunt

Clementine Ed. Vulg.		Tischendorf, Cod. Amiat.
John xiv.	6, ardet	ardent
	13, ponat quis	quis ponat
	15, dicam	dico
	25, habuerunt me	me habuerunt
xvi.	3, vobis	(deest)
	5, misit me	me misit
	13, (deest)	in
	22, habetis	habebitis
	22, tollet	tollit
	26, in	(deest)
xvii.	12, eis periit	his peribit
	14, eos odio	odio eos
	15, a	ex
	18, tu	(deest)
	20, eis	his
	21, credat mundus	mundus credat
	24, sum ego	ego sum
	25, (deest)	et
xviii.	4, dixit	dicit
	7, interrogavit eos	eos interogavit
	9, eis	ipsis
	10, auriculam ejus dexteram	ejus auriculam dextram
	13, Caiphæ	Caiaphæ
	16, alius	ille
	18, se	(deest)
	19, suis	(deest)
	21, sim	sum
	22, respondes	respondis
	24, Caïpham	Caiaphan
	32, morte esset	esset morte
	34, dixerunt tibi	tibi dixerunt
	36, hoc mundo	mundo hoc
	36, utique	(deest)
	36, regnum meum	meum regnum
	37, vocem meam	meam vocem
xix.	4, ergo	(deest)
	5, (deest)	coronam
	6, eum	(deest)
	9, dixit	dicit
	11, desuper	de super
	12, et	(deest)
	13, loco	locum
	15, dicit	dixit
	18, crucifixerunt eum	eum crucifixerunt
	20, Judaeorum legerunt	legerunt Judæorum
	21, Pilato *	(deest)
	21, Judæorum *	(deest)
	24, impleretur	impleatur
	25, Cleophæ	Clecpæ
	29, erat positum	positum erat
	29, hyssopo	hysopo
	35, testimonium ejus	ejus testimonium
	36, impleretur	impleatur
	40, illud	eum
	40, est Judæis	Judæis est
xx.	5, vidit	videt
	9, oportebat	oporteret

Clementine Ed. Vulg.		Tischendorf, Cod. Amiat.
John xx.	10, discipuli ad semetipsos	ad semet ipsos discipuli
	17, et	(deest)
	19, ergo sero esset	esset ergo sero
	19, congregati	(deest)
	20, cum hoc	hoc cum
	22, insufflavit	insuflavit
	22, dixit	dicit
	29, Thoma	(deest)
xxi.	4, (deest)	jam
	4, littore	litore
	6, dextram	dexteram
	6, præ	a
	7, tunica	tunicam
	10, prendidistis	prendistis
	12, est	esset
	13, accipit	accepit
	14, suis	(deest)
	17, et dixit ei	dicit ei
	17, nosti	scis
	18, tu	(deest)
	21, dixit	dicit
	23, exiit	exivit
	23, inter	in
	23, veniam	venio
	24, ille	(deest)
	25, posse	(deest)
Acts i.	6, convenerant	convenerunt
	16, comprehenderunt	conprehenderunt
	19, Haceldama	Acheldemac
	20, commoratio eorum	habitatio ejus
	21, sunt congregati	congregati sunt
	23, Barsabas	Barsabba
	26, Matthiam	Mathiam
	26, annumeratus	adnumeratus
ii.	1, Pentecostes	Pentecosten
	7, ecce omnes	omnes ecce
	8, linguam nostram	lingua nostra
	9, Ælamitæ	Elamitæ
	10, Phrygiam	Frygiam
	11, eos loquentes	loquentes eos
	12, hoc	(deest)
	16, Joël	Johel
	18, ancillas	ancellas
	20, antequam	ante quam
	22, approbatum	adprobatum
	22, Deus per—vestri	per—vestri Deus
	22, et	(deest)
	23, et	(deest)
	23, affligentes	adfigentes
	24, impossibile	inpossibile
	25, in conspectu meo	coram me
	26, lætatum	delectatum
	26, requiescet	requiescit
	29, (deest)	et
	29, (deest)	est
	30, lumbi	ventris
	34, cælum	cælos

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Acts	ii. 34, dixit (bis)	dicit
	35, scabellum	scabillum
	36, sciat ergo	ergo sciat
	36, fecit Deus	Deus fecit
	41, appositæ	adpositæ
	41, die illa	illa die
	43, in Jerusalem fiebant	fiebant in Hierusalem
	46, domos	domus
	47, collaudantes	conlaudantes
	47, idipsum	id ipsum
	iii. 3, templum	templo
	7, apprehensa manu ejus	adprehensa ei manu
	7, allevavit	adlevavit
	11, cucurrit	concurrit
	12, miramini	ammiramini
	12, potestate	pietate
	13, et	(deest)
	18, sic implevit	implevit sic
	19, peccata vestra	vestra peccata
	21, quidem cælum	cælum quidem
	22, quoniam	quia
	22, suscitabit vobis Dominus	vobis suscitavit
	24, Samuel	Samuhel
	24, annuntiaverunt	et adnuntiaverunt
	iv. 3, eos	eis
	8, repletus Petrus	Petrus repletus
	8, audite *	(deest)
	10, Domini nostri Jesu Christi	Jesu
	12, alio aliquo	aliquo alio
	12, aliud nomen est	nomen est aliud
	13, comperto	conperto
	13, fuerant	fuissent
	14, quoque	que
	28, tuum	(deest)
	30, ad	(deest)
	31, Spiritu sancto	sancto Spiritu
	32, unum	(deest)
	v. 1, Ananias	Annanias
	2, quamdam	quandam
	3, fraudare	fraudares
	5, super	in
	6, (deest)	eum
	7, introivit	introiit
	8, mulier	(deest)
	11, audierunt	audierant
	15, saltem	saltim
	15, illorum	eorum
	15, infirmitatibus suis	infirmitate
	16, ægros	egros
	16, a	ab
	21, ad	in
	22, autem venissent	venissent autem
	23, ante	ad
	24, autem audierunt	audierunt autem
	25, carcerem	carcere
	28, præcepimus	præcipimus
	28, replestis	repletis

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Acts	v. 31, principem et salvatorem Deus	Deus princ. et salvatorem
	32, sumus testes	testes sumus
	35, attendite	adtendite
	36, hos enim	enim hos
	36, se esse	esse se
	36, redacti	redactus est
	39, illud	eos
	42, non cessabant in templo	in templo—non cessabant
	vi. 1, despicerentur	dispicerentur
	3, sancto *	(deest)
	7, Domini	Dei
	11, in	(deest)
	13, falsos testes	testes falsos
	15, faciem *	(deest)
	vii. 1, habent	habeant
	2, Charan	Charram
	3, monstravero tibi	tibi monstravero
	7, servient	deservient
	10, Ægypto	Ægyptiorum
	12, Ægyptum	Ægypto
	14, arcessivit	arcessiit
	14, suam	(deest)
	16, Sichem	Sychem
	17, promissionis	repromissionis
	18, quoadusque	quoad usque
	18, alius rex	rex alius
	19, afflixit	adflixit
	19, nostros *	(deest)
	21, nutrivit	enutrivit
	26, pacem	pace
	27, (deest)	suo
	27, repulit	reppulit
	29, Madiam	Madian
	31, ad eum *	(desunt)
	31, dicens	(deest)
	32, sum Deus	Dominus
	32, autem	est
	35, redemptorem	redemtorem
	37, suscitabit vobis	vobis suscitavit
	39, repulerunt	reppulerunt
	41, diebus illis	illis diebus
	41, simulachro	simulacro
	42, et	aut
	43, Rempham	Remfam
	43, et	(deest)
	44, illis Deus	(desunt)
	45, nostrum	nostrorum
	49, sedes	sedis
	51, resistitis	restititis
	51, ita	(deest)
	52, vos	(deest)
	53, quia	qui
	55, stantem a dextris	a dextris stantem
	viii. 3, autem	vero
	4, pertransibant	pertransiebant
	7, exibant	exiebant
	9, gaudium magnum	magnum gaudium

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Acts viii. 9, se esse	esse se
11, attendebant	adtendebant
11, magiis	magicis
12, in	et
13, adhærebat	adherebat
14, quod recepisset	quia recepit
18, impositionem	inpositionem
19, dixit ad eum	ad eum dixit
21, isto	hoc
25, redibant	rediebant
28, Isaiam prophetam	prophetam Esaiam
30, accurrens	adcurrens
33, ejus	illius
34, dicit hoc	hoc dicit
35, a	ab
37, dixit—Christum *	(deest totus versus)
39, autem	enim
ix. 2, epistolas in	epistulas ad
5—7, durum—ad eum	(desunt viginti verba)
6 (7), oporteat	oportet
11, surge et	surgens
11, Tarsensem	Tharsensem
17, misit me Jesus	Jesus misit me
19, aliquot	aliquos
21, invocabant	invocant
22, affirmans	adfirmans
23, autem implerentur	implerentur autem
25, submittentes	summittentes
26, tentabat se jungere	temtabat jungere se
26, quod	quia
27, egerit	ageret
27, in	(deest)
28, et	autem
30, Tarsum	Tharsum
34, Ænea	Æneas
36, Tabitha	Tabita
36, Dorcas	Dorca
39, ei	(deest)
41, assignavit	adsignavit
43, Simonem quemdam	quendam Simonem
x. 4, (deest)	in
4, quid est	qui es
5, accersi	arcessi (*freq.*)
15, quod	quæ
20, (deest)	et
23, ergo	igitur
23, ab Joppe	a Joppen
30, nudiusquarta	nudius quartana
30, ad	in
34, Petrus os suum	os Petrus
34, quia	quoniam
39, (deest)	et
45, obstupuerunt	obstipuerunt
48, baptizari in nomine Domini Jesu Christi	in nomine Jesu Christi baptizari
48, maneret	manerent
xi. 2, autem ascendisset	ascendisset autem

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Acts xi. 2, (deest)	in
6, quod	quo
8, introivit	introiit
9, ne commune	commune ne
10, omnia rursum	rursum omnia
11, viri tres confestim	confestim tres viri
12, hæsitans	hesitans
15, cecidit	decidit
16, baptizamini	baptizabimini
18, pœnitentiam dedit Deus ad vitam	Deus pæn. ad vitam dedit
19, Phœnicen	Fœnicem
19, Antiochiam	Anthiociam (*freq.*)
20, Cyrenæi	Cyrenei
21, multusque	multus quidem
22, ad	(deest)
24, apposita	adposita
25, Barnabas	(deest)
25, Tarsum	Tharsum
26, ibi	(deest)
29, singuli	(deest)
xii. 1, affligeret	adfligeret
4, custodiendum	custodire eum
8, calcea	calcia
8, caligas	galliculas
9, existimabat	æstimabat
13, Rhode	Rodæ
15, autem	vero
18, factum esset de Petro	de Petro factum esset
21, autem *	(deest)
21, concionabatur	contionabatur
22, acclamabat	clamabat
23, consumptus	consumtus
xiii. 1, Manahen	Manaen
1, collactaneus	conlactaneus
2, Saulum et Barnabam	Barnaban et Saulum
4, a	ab
5, Salaminam	Salamina
6, Paphum	Phafum
6, quemdam virum	virum quendam
7, Saulo	Paulo
10, fili	filius
10, omnis	omni
13, erant	(deest)
13, Pamphyliæ	Pamphiliæ
17, excelso	extento
20, Samuel	Samuhel
22, (deest)	et
27, omne	omnem
29, erant	(deest)
34, suscitavit	suscitaverit
36, in	(deest)
39, et*	(deest)
41, contemptores	contemtores
46, repellitis	repulistis
47, lucem gentium	lumen gentibus
50, mulieres religiosas	religiosas mulieres
50, persecutionem	seditionem

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Acts xiv. 1, Iconii	in Iconio
2, increduli fuerunt	incredibiles fuerant
5, afficerent	adfligerent
8, nunquam	numquam
9, fidem haberet	haberet fidem
10, exsilivit	exilivit
17, nostra	vestra
25 (24), verbum Domini in Perge	in Pergen verbum Domini
27, retulerunt	rettulerunt
27, Deus	Dominus
xv. 3, Phœnicem	Fœnicen
3, conversionem	conversationem
5, hæresi	heresi
5, crediderunt	crediderant
8, Spiritum sanctum	sanctum Spiritum
11, Christi *	(deest)
12, Deus fecisset	fecisset Deus
16, reædificabo	ædificabo
16, David*	(deest)
19, Deum	Dominum
20, 29, simulachrorum	simulacrorum
22, 25, eligere	elegere
22, 25, Barnabas	Barnabbas
28, necessaria	necessario
29, et	(deest)
30, ergo	igitur
30, epistolam	epistulam
33, miserant	miserunt
34, visum—remanere *	(deest totus versus)
34, Judas—Jerusalem	(desunt)
37, cognominabatur	cognominatur
38, ut	(deest)
38, (deest)	eum
39, quidem	(deest)
xvi. 6, a	ab
6, Dei *	(deest)
7, in	(deest)
10, quod	quia
12, Philippos	Philippis
12, partis	parte
19, in	ad
22, cucurrit	concurrit
24, (deest)	in
25, orantes laudabant Deum	adorantes Deum hymnum dicebant
26, terræmotus	terræ motus
26, statim aperta sunt omnia ostia	aperta sunt stat. os. om.
27, januas apertas	apertas januas
28, autem *	(deest)
28, voce magna	magna voce
29, Paulo et Silæ ad pedes	ad pedes Paulo et Silæ
31, Dominum Jesum	Domino Jesu
39, de urbe	urbem
xvii. 1, Amphipolim	Amfipolim
3, Jesus Christus	Christus Jesus
9, satisfactione a	satis ab
10, qui *	(deest)

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Acts xvii. 10, venissent	advenissent
11, Thessalonicæ	Thessalonice
12, mulierum gentilium	gentilium mulierum
19, Areopagum	Ariopagum
21, autem	enim
23, et	(deest)
24, habitat	inhabitat
27, attrectent	adtractent
34, Dionysius	Dionisius
34, Areopagita	Ariopagita
xviii. 3, erant	erat
4, et disputabat—Græcis *	(deest totus versus)
5, de	a
6, sua	(deest)
7, nomine Titi	Titi nomine
11, ibi	(deest)
11, apud eos	in eis
12, Achaiæ	Achæi
15, lege vestra	legis vestræ
16, minavit	eminavit
17, Sosthenem	Sostenen
18, valefaciens	vale faciens
18, in	(deest)
18, totonderat in Cenchris	totonderunt in Cencris
18, habebat	habebant
19, Ephesum	Efesum
19, disputabat	disputavit
22, Cæsaream	Cæsarean
xix. 2, dixerunt *	(deest)
6, manus	manum
9, Domini *	(deest)
11, manum	manus
12, semicinctia	semicintia
13, circumeuntibus	circueuntibus
13, abjuro	adjuro
14, Judæi Scevæ	Scevæ Judæi
16, in eos homo	homo in eos
19, eis	his
20, crescebat verbum Dei	verbum Domini crescebat
23, Domini *	(deest)
25, est nobis acquisitio	adquisitio est nobis
27, reputabitur	deputabitur
27, Dianæ	Deanæ †
33, autem	ergo
34, una est	est una
35, Ephesii	Efesii
xx. 3, fecisset	fuisset
4, eum	cum eo
4, Pyrrhi	Pyri
4, Aristarchus	Aristharchus
4, Trophimus	Trofimus
5, sustinuerunt	sustinebant
5, Troade	Troadæ
7, (deest)	in
7, cum	(deest)
8, lampades	lampadæ
9, ductus	eductus

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Acts xx. 10, ipso	eo
11, in	ad
13, navigavimus	enavigavimus
15, applicuimus	adplicuimus
20, (deest)	vobis
21, Dominum n. J. Christum ..	Domino n. J. Christo
22, allegatus ego	ego allegatus
23, mihi protestatur	protestatur mihi
23, Jerosolymis me manent ..	me manent in Hierosolymis
24, verbi	(deest)
27, quo minus annuntiarem ..	quominus adnuntiarem
28, acquisivit	adquisivit (adq. *freq.*)
31, (deest)	in
33, et	aut
33, sicut	(deest)
36, oravit cum omn. illis	cum omn. illis oravit
xxi. 1, Coum	Cho
1, Rhodum	Rodum
1, Pataram	Patara
2, Phœnicen	Fœnicen
3, apparuissemus	paruissemus
3, expositura erat	erat expositura
5, expletis	explicitis
5, littore	litore
6, valefecissemus	vale fecissemus
6, (deest)	in
7, expleta	explicita
8, unus	(deest)
15, in	(deest)
24, impende	inpende
27, autem	enim
29, Trophimum	Trofimum
32, decurrit	decucurrit
39, Tarso	Tharso
xxii. 3, dicit	dixit
3, in	(deest)
3, ista civitate	istam civitatem
3, Gamaliel	Gamalihel
4, custodias	custodia
5, mihi testimonium	testimonium mihi
12, cohabitantibus	habitantibus
16, et	(deest)
22, hujusmodi	ejusmodi
24, acclamarent	adclamarent (adc. *freq.*)
25, astrinxissent	adstrinxissent
26, ei	(deest)
26, civis	cives
27, si	(deest)
28, summa	pecunia
28, civilitatem	civitatem
xxiii. 3, dixit ad eum	ad eum dixit
5, maledices	maledicis
6, (deest)	de
8, Pharisæi	Farisæi †
14, ad	(deest)
15, appropiet	adpropiet
16, nuntiavitque	narravitque

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Acts xxiii. 20, producas Paulum	Paulum producas
20, (deest)	et
27, comprehensum	conprehensum (conp. *freq.*)
29, criminis	crimen
30, vale *	(deest)
32, cum eo irent	irent cum eo
xxiv. 6—8, voluimus—venire * ..	(desunt viginti tria verba)
10, annuente	adnuente
10, te esse	esse te
11, mihi dies	dies mihi
13, me accusant	accusant me
14, hæresim	heresim
14, et	(deest)
22, hac	(deest)
22, Lysias descenderit	descenderit Lysias
23, de suis prohibere	prohibere de suis
24, Christum Jesum	Jesum Christum
25, (deest)	de
25, tremefactus	timefactus
25, accersam	arcessiam
26, ei daretur	daretur ei
26, accersens	arcessiens
xxv. 3, adversus	adversum
3, interficerent eum	eum interficerent
8, (deest)	autem
9, gratiam præstare Judæis ..	Judæis gratiam præstare
9, respondens	respondit—et
10, ibi	ubi
11, hi	isti
14, plures	aliquot
16, Romanis consuetudo	consuetudo Romanis
16, damnare	donare
18, malum	malam
19, affirmabat	adfirmabat
20, hæsitans	hesitans
22, dixit *	(deest)
23, (deest)	et
24, dicit	dixit
24, petentes	petens et hic
25, morte eum	eum morte
xxvi. 1, temetipso	temet ipso
7, quam	qua
9, Nazareni	Nazarei
9, contraria	contra
11, compellebam	conpellebam
13, in via vidi	vidi in via
14, hebraïca	hebræica
16, exsurge	et surge
17, populo	populis
18, ut	uti
18, (deest)	suorum
19, cœlesti visioni	cælestis visionis
20, omnem regionem	omni regione
22, sunt locuti	locuti sunt
25, et	ait
25, (inquit)	(deest)
29, etiam omnes	et omnes hos

Clementine Ed. Vulg.		Tischendorf, Cod. Amiat.
Acts xxvi.	31, vinculis	vinculorum
xxvii.	1, navigare eum	eum navigare
	2, (deest)	autem
	2, adrumetinam	hadrumetinam
	2, incipientes	incipientem
	2, sustulimus	egressi sumus
	2, Thessalonicensi	Thessalonicense
	4, Cyprum	Cypro
	5, Lyciæ	Ciliciæ
	7, Gnidum	Cium
	7, juxta	secundum
	9, præteriisset	præterisset
	9, eos	(deest)
	11, nauclero	nauclerio
	12, quomodo	quo modo
	12, Phœnicen	Phœnicem
	12, corum	chorum
	13, aspirante	adspirante
	13, Asson	Asso
	16, in	(deest)
	16, obtinere	optinere †
	17, syrtim	syrtem
	18, valida	valide
	20, autem sole	sole autem
	20, imminente	inminente
	21, tollere	egredi
	27, posteaquam	postea quam
	27, nox	nos
	27, Adria	Hadria
	28, bolidem	(deest)
	30, obtentu	optentu †
	30, inciperent a prora	a prora inciperent
	33, die hodie	hodie die
	36, sumpserunt	adsumserunt
	38, alleviabant	adleviabant (adl. *freq.*)
	40, sustulissent	abstulissent
	40, auræ flatum	flatum auræ
	40, littus	litus
	41, dithalassum	bithalassum
	41, impegerunt	inpegerunt
	41, immobilis	inmobilis
	43, emittere	mittere
	43, (desunt)	in mare
xxviii.	1, Melita	Miletene
	1, vocabatur	vocatur
	2, pyra	pruna
	2, imminebat	inminebat
	3, aliquantar	(deest)
	4, hic	iste
	4, non	eum non dimisit
	7, 8, Publii	Puplii
	9, (deest)	et
	9, (deest)	ipsa
	11, Castorum	Castrorum
	12, Syracusam	Syracusas
	13, Rhegium	Regium
	13, secunda	secundo

Clementine Ed. Vulg.		Tischendorf, Cod. Amiat.
Acts xxviii.	13, Puteolos	Puteolis
	15, ac	et
	15, Tres tabernas	Tribus tabernis
	16, autem venissemus	venissemus autem
	16, sibimet	sibi
	20, alloqui	adloqui
	21, nuntiavit	adnuntiavit
	23, plurimi	plures
	26, ad eos	(desunt)
	26, perspicietis	videbitis
	28, et ipsi	ipsi et
	29, et—quæstionem *	(deest totus versus)
	31, (deest)	amen
Rom. i.	1, Jesu Christi	Christi Jesu
	5, accepimus	accipimus
	7, dilectis	in dilectione
	10, quomodo	quo modo (*freq.*)
	11, impertiar	inpertiar
	11, vobis gratiæ	gratiæ vobis
	12, atque	adque †
	15, promptum	promtum
	15, (deest)	in
	17, fidem	fide
	18, Dei	(deest)
	20, et	ac
	24, commutaverunt	conmutaverunt
	24, mendacium	mendacio
	25, amen *	(deest)
	28, notitia	notitiam
	28, conveniunt	convenit
	31, incompositos	inconpositos
	31, affectione	adfectione
	32, etiam qui	et
ii.	5, autem duritiam	duritiam autem
	6, impœnitens	inpænitens
	7, iis	his (*freq.*)
	8, acquiescunt	adquiescunt
	11, acceptio personarum	personarum acceptio
	12, (deest)	et
	14, ea	(deest)
	14, legem non habentes	non habentes legem
	15, cogitationibus accusantibus	cogitationum accusantium
	15, defendentibus	defendentium
	16, judicabit	judicavit †
	19, esse ducem	ducem esse
	27, id	(deest)
	28, 29, est	(deest)
iii.	1, Judæo est	est Judæo
	5, est	(deest)
	6, hunc	(deest)
	7, adhuc	athuc †
	8, quidam nos	nos quidam
	21, testificata	justificata
	22, in omnes et *	(desunt)
	22, in eum *	(desunt)
	23, gloria	gloriam
	26, est ex fide	ex fide est

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Rom. iii.	26, Christi*	(deest)
	30, justificat	justificavit
iv.	3, dicit scriptura	scriptura dicit
	5, vero	autem
	5, sec. propositum gratiæ Dei	(desunt)
	8, imputavit	imputabit
	9, ergo *	(deest)
	12, fidei quæ—præputio	quæ—fidei
	16, (deest)	ut
	18, ei	(deest)
	19, est	(deest)
	19, jam	(deest)
	19, esset annorum	annorum esset
	19, Saræ	Sarræ
	23, ad justitiam*	(desunt)
	24, Christum *	(deest)
v.	2, habemus accessum per fidem	accessum habemus fide
	8, charitatem suam	suam caritatem
	8, nobis	nos
	8, secundum tempus	(desunt)
	9, igitur magis nunc justificati	magis igitur jus. nunc
	12, peccatum in hunc mundum	in hunc mundum peccatum
	13, imputabatur	inputatur
	13, esset	est
	16, peccatum	peccantem
	16, quidem	(deest)
	17, vita	vitam
	21, mortem	morte
vi.	4, Christus surrexit	surrexit Christus
	6, et	ut
	9, resurgens ex	surgens a
	9, (deest)	et
	11, Domino nostro*	(desunt)
	15, peccabimus	peccavimus †
	16, ad mortem *	(desunt)
	21, in illis	(desunt)
vii.	13, operatum est mihi	mihi operatum est
	14, quia	quod
	15, bonum	(deest)
	15, malum	(deest)
	16, est	(deest)
	18, 20, habitat	inhabitat
viii.	3, legi	legis
	3, de peccato	propter peccatum
	7, inimica est Deo	inimicitia est in Deum
	,, enim	autem
	7, est subjecta	subicitur
	11, vivificabit	vivificavit
	14, ii sunt filii	hi fili † sunt
	16, enim	(deest)
	16, filii	fili †
	17, compatimur	conpatimur
	20, eam in spe	in spem
	29, sui	ejus
	30, glorificavit	magnificavit
	31, dicemus	dicimus
	33, accusabit adversus	accusavit †

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Rom. viii.	34, et	(deest)
	34, (deest)	et
	35, ergo	(deest)
	35, separabit	separavit †
	35, an fames—persecutio	an persecutio—periculum
	36, sicut	ut
ix.	4, testamentum	testamenta
	5, est	(deest)
	6, quod	quo
	6, sunt	(deest)
	7, qui	quia
	8, hi	hii †
	9, enim	autem
	10, illa	(deest)
	10, patris nostri	patre nostro
	11, boni egissent aut mali	egissent bonum aut malum
	17, enim *	(deest)
	19, queritur	quæritur
	21, aliud	aliut †
	22, Deus volens	volens Deus
	22, apta	aptata
	25, et non dilectam dilectam	(desunt)
	26, eis	(deest)
	28, abbrevians	brevians
	29, Sodomo	Sodoma
	32, enim *	(deest)
x.	3, justitiam Dei	Dei justitiam
	6, ascendet	ascendit
	10, ad	in
	20, audet	audit †
	20, a	(deest)
xi.	1, de	(deest)
	2, præscivit	præsciit
	4, divinum responsum	responsum divinum
	4, Baal	Bahal
	6, jam	(deest)
	7, excæcati	excecati
	8, compunctionis	conpunctionis
	11, est	(deest)
	12, diminutio	deminutio
	17, pinguedinis	pinguidinis
	22, bonitate	bonitatem
	26, fieret	firet
	26, avertat impietatem a	advertet impietates
	33, incomprehensibilia	inconpræhensibilia †
	36, sunt	(deest)
xii.	2, et bene	(desunt)
	4, eumdem	eundem
	8, exhortatur	exortatur †
	10, charitate	caritatem
	13, necessitatibus	memoriis
	14, vos *	(deest)
	16, idipsum	id ipsum
	16, apud	aput †
	19, vindicta	vindictam
xiii.	2, damnationem	dampnationem †
	2, acquirunt	adquirunt

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Rom. xiii.	5, etiam	et
	7, ergo *	(deest)
	9, furaberis	furaveris
	9, non falsum testimonium dices	(desunt)
	9, concupisces	concupiscis †
	12, appropinquavit	adpropiavit
	12, arma	armis
	13, commessationibus	comesationibus
xiv.	2, se	(deest)
	2, olus	holus
	4, judicas	judices
	4, domino suo	suo domino
	5, (deest)	plus
	5, autem	(deest)
	9, (deest)	et
	10, Christi	Dei
	13, hoc judicate	judicate hoc
	20, sunt munda	munda sunt
	20, offendiculum	offendicum
	21, offenditur	offendit
xv.	3, improperia improperantium	inproperia inproperantium
	5, solatii	solacii
	9, misericordia	misericordiam
	9, propterea	propter hoc
	12, rursus	rursum
	12, eum	eo
	20, prædicavi evangelium hoc	hoc prædicavi evangelium
	22, impediebar	inpediebar
	22, et prohibitus sum usque adhuc	(desunt)
	25, 26, in	(deest)
	26, collationem	conlationem
	28, assignavero	adsignavero
	28, per vos proficiscar	proficiscar per vos
	29, evangelii *	(deest)
	30, ergo	igitur
	30, sancti	(deest)
	30, vestris	(deest)
xvi.	1, Phœben	Phœbem
	1, Cenchris	Cencris
	4, supposuerunt	subposuerunt (subp. *freq.*)
	5, ecclesiam eorum	eorum ecclesiam
	5, Epænetum	Ephænetum
	11, Aristoboli	Arestoboli
	11, domo	(deest)
	12, Tryphænam	Tryfenam
	12, Tryphosam	Tryfosam
	12, Persidem	Persidam
	14, Phlegontem	Phlegonta
	14, Hermam	Hermen
	14, Hermen	Hermam
	15, Olympiadem	Olimpiadem
	15, sunt	(deest)
	23, universa ecclesia	universæ ecclesiæ
	23, vos *	(deest)
	26, cogniti	cognito
	27, et gloria	(desunt)
	27, amen*	(deest)

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
1 Cor. i.	1, Sosthenes	Sostinens
	6, est *	(deest)
	8, in	ad
	10, schismata	scismata
	10, sententia	scientia
	11, Chloes	Cloes
	11, sunt inter vos	inter vos sunt
	15, estis	sitis
	15, Stephanæ	Stefanæ
	18, Dei virtus	virtus Dei
	20, conquisitor	inquisitor
	21, sapientia	sapientiam
	22, Græci	Greci (*freq.*)
	30, nobis sapientia	sapientia nobis
ii.	1, in sublimitate	per sublimitatem
	3, apud	aput †
	4, persuabilibus humanæ sapientiæ verbis	in persuasione sapientiæ verbi
	10, revelavit	revelabit †
	11, hominum scit	scit hominum
	11, sunt	sint
	14, enim est	est enim
	15, et *	(deest)
iii.	4, dicat	dicit
	8, autem plantat	plantat autem
	11, aliud	aliut †
	13, Domini declarabit	declaravit
	17, disperdet	disperdit
	18, se	vos
	19, apud	aput †
	20, sapientium	hominum
	21, nemo itaque	itaque nemo
iv.	3, meipsum	ego me ipsum
	5, quoadusque	quoad usque (*freq.*)
	5, manifestabit	manifestavit †
	7, acceperis	acciperis
	8, regnetis	regnaretis
	8, regnemus	regnaremus
	9, quod Deus nos apostolos novissimos	nos Deus novissimos apostolos
	11, horam	oram †
	11, cædimur	cedimur
	13, peripsema	peripsima
	15, pædagogorum	pedagogorum
	16, sicut et ego Christi	(desunt)
	17, commonefaciet	commonefaciat
	17, Jesu	(deest)
	19, ad vos cito	cito ad vos
v.	1, qualis	quales †
	2, tollatur	tolleretur
	4, 5, nostri *	(deest)
	4, 5, Christi *	(deest)
	7, conspersio	consparsio
	10, exiisse	exisse
vi.	1, 6, apud (bis)	aput †
	2, hoc	(deest)
	7, accipitis	accepitis †

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
1 Cor. vi. 14, suscitabit	suscitavit †
15, sunt Christi	Christi sunt
16, inquit	inquid †
18, (deest)	enim
19, sunt	est
20, pretio	prætio
vii. 1, mihi *	(deest)
4, habet	habeat
5, tentet	temptet
7, enim omnes vos	autem omnes homines
7, donum habet	habet donum
8, permaneant	maneant
11, innuptam	innubtam †
11, non	ne
14, per mulierem fidelem	in muliere fideli
15, enim servituti subjectus est	est enim servituti subjectus
15, hujusmodi	ejusmodi
21, fieri liber	liber fieri
28, acceperis	acciperis
28, peccavit	peccabit
34, nupta	nubta †
35, quod	(deest)
35, obsecrandi	observandi
36, virgine sua	virginem suam
39, est	(deest)
viii. 1, quia	quoniam
2, autem *	(deest)
4, 6, est	(deest)
6, (deest)	et
7, cum	(deest)
8, abundabimus, deficiemus	deficiemus, abundavimus
8, enim si	si non
8, non	(deest)
12, Christum	Christo
ix. 1, Christum *	(deest)
2, et *	(deest)
5, mulierem sororem	sororem mulierem
6, ego solus	solus ego
9, bobus	bubus
10, hoc	(deest)
12, quare	(deest)
12, offendiculum	offendicum
13, et *	(deest)
13, altari (bis)	altario
13, participant	participantur
15, autem scripsi	scripsi autem
21, lucrifacerem	lucri facerem
x. 13, etiam cum tentatione	cum temptatione etiam
15, ipsi	(deest)
17, omnes qui	omnesque
17, participamus	participamur
23, mihi * (bis)	(deest)
26, vænit	venit
28, immolatum	immolatium
29, aliena	alia
xi. 2, per	(deest)
6, (deest)	et

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
1 Cor. xi. 16, ecclesia	ecclesiæ
18, ecclesiam	ecclesia
19, hæreses	hereses
24, accipite et manducate *	(desunt)
24, quod	(deest)
25, quotiescumque bibetis	quotienscumque bibitis
27, hunc	(deest)
29, Domini *	(deest)
30, imbecilles	inbecilles
xii. 3, potest	potens
10, interpretatio	interprætatio †
12, tamen	(deest)
13, in uno Spiritu	unum Spiritum
15, 16, num	non
16, et *	(deest)
16, quoniam	quia
21, oculus dicere	dicere oculus
23, ignobiliora	ignorabiliora
28, exinde gratias	exin gratia
28, interpretationes sermonum	(desunt)
31, charismata meliora	carismata majora
xiii. 3, ita	(deest)
5, irritatur	inritatur
6, iniquitate	iniquitatem
13, horum	his
xiv. 3, consolationem	consolationes
5, loqui linguis	linguis loqui
5, (deest)	ut
6, revelatione	revelationem
6, in (bis)	(deest)
7, id	(deest)
8, parabit	paravit †
9, aëra	ære †
10, hoc	(deest)
16, qui	quis
23, omnes	omnis †
23, (deest)	et
25, adorabit	adoravit
26, apocalypsim	apocalypsin
33, doceo	(deest)
xv. 3, enim vobis	vobis enim
5, et *	(deest)
7, (deest)	et
10, abundantius	habundantius †
14, est ergo	ergo est
14, (deest)	ergo
16, nam—resurgunt	(desunt)
23, qui—crediderunt	(desunt)
28, subjecit sibi	sibi subjecit
31, per	propter
33, colloquia	conloquia
34, juste	juste
34, enim Dei	Dei enim
35, venient	veniunt
38, vult	voluit
39, quidem	(deest)
39, vero	(deest

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf. Cod. Amiat.
1 Cor. xv. 39, (deest)	caro
44, sicut	sic et
46, non prius	prius non
46, (deest)	est
48, et	(deest)
50, quia	quoniam
50, possidebit	possidere
51, resurgemus	resurgimus †
51, immutabimur	inmutabimur
52, tuba	(deest)
53, immortalitatem	inmortalitatem
54, absorpta	absorta †
58, immobiles	inmobiles
58, opere	opera
xvi. 1, sanctos	sanctis
2, seponat	ponat
2, bene	(deest)
2, collectæ	collecta
3, præsens	presens
5, Macedoniam	Machedoniam
6, autem	(deest)
6, ut	et
7, aliquantulum	aliquantum
12, vobis notum facio	(desunt)
15, et Achaici	(desunt)
19, Priscilla	Prisca
19, apud quos et hospitor	(desunt)
20, omnes fratres	fratres omnes
22, nostrum *	(deest)
22, Maran Atha	Maranatha
23, nostri *	(deest)
23, Christi *	(deest)
2 Cor. i. 1, omnibus sanctis	sanctis omnibus
4, pressura	præssura †
6, tolerantiam earumdem	in tollerantia earundem
7, quod	quoniam
10, nos eripuit	eripuit nos
10, eruit	eruet
11, multorum personis	multarum facierum
12, i	(deest)
13, cognovistis	cognoscitis
14, quod	quia
17, hoc *	(deest)
19, Timothæum	Timotheum
20, quotquot	quodquod
21, Christo	Christum
24, statis	stetistis
ii. 1, ipsum	ipse
1, tristitia	tristitiam
3, vobis *	(deest)
4, multas lacrymas	lacrimas multas
4, charitatem habeam	caritatem habeo
7, econtrario	e contrario
9, et *	(deest)
10, donastis	donatis
13, valefaciens	vale faciens
iii. 1, commendatitiis epistolis	commendaticiis epistulis
2 Cor. iii. 3, quod	quoniam
6, fecit	facit
6, littera sed spiritu	litteræ sed spiritus
8, 11, gloria	gloriam
9, ministratio	ministerio
16, auferetur	aufertur
18, omnes *	(deest)
iv. 1, administrationem	hanc ministrationem
5, nostrum *	(deest)
6, ipse illuxit	qui inluxit
10, manifestetur in corp. nostris	in corp. nostris manifes*
14, suscitabit	suscitavit †
15, 17, in	(deest)
16, corrumpatur	corrumpitur
v. 1, habemus	habeamus
1, manufactam	manu factam (*freq.*)
4, hoc *	(deest)
4, absorbeatur	absorveatur †
6, (deest)	et
8, Dominum	Deum
15, Christus	(deest)
16, ex hoc *	(deest)
17, omnia	(deest)
20, legatione	legationem
vi. 2, adjuvi	adjuvavi
7, a	(deest)
15, infideli	infidele
16, inter eos	(desunt)
vii. 2, læsimus	lesimus
5, sumus	(deest)
6, nos Deus	Deus nos
7, consolatione	solacio
12, scripsi	scribsi †
12, habemus pro vobis	pro vobis habemus
15, vobis	vos
viii. 2, gaudii	gaudi
2, fuit	(deest)
11, promptus	promtus †
11, id	(deest)
13, (deest)	et
19, est	(deest)
19, hanc gratiam	hac gratia
22, probavimus	probabimus †
23, gloria	gloriæ
ix. 2, et	(deest)
4, Macedones mecum	mecum Machedones
4, vos *	(deest)
5, repromissam	promissam
5, tanquam	quasi
6, dico	(deest)
7, in	de
9, sæculum sæculi	æternum
14, in	(deest)
14, obsecratione	observatione
x. 1, facie	faciem
1, sum	(deest)
8, nobis *	(deest)

		Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
2 Cor.	x.	13, mensuram	(deest)
		16, præparata	parata
	xi.	2, despondi	dispondi †
		3, Hevam	Evam
		4, prædicavimus	prædicabimus †
		4, accipitis	accepitis †
		5, existimo	exhistimo †
		5, a	(deest)
		6, nam *	(deest)
		6, manifestati sumus	manifestatus sum
		9, me	meme
		10, gloriatio	gloria
		13, pseudoapostoli	pseudo apostoli
		13, sunt	(deest)
		17, insipientia	insipientiam
		21, in hac parte	(desunt)
		25, profundo	profundum
		31, nostri * Christi *	(desunt)
		31, scit	(transpositum)
		32, comprehenderet	conpræhenderet † (*freq.*)
		33, sporta	sportam
		33, sic	(deest)
	xii.	2, 5, hujusmodi	ejusmodi
		6, (deest)	in
		6, in	(deest)
		7, colaphizet	colafizet
		11, tametsi	tamen etsi
		12, in	(deest)
		15, vos *	(deest)
		18, iisdem	isdem
		19, ædificationem vestram	vestram ædif.
	xiii.	2, (deest)	vobis
		4, vivit	vivet
		5, vosmetipsos	vos ipsos
		7, appareamus	pareamus
		7, simus	sumus
		9, gaudemus	gaudeamus
		9, quoniam	quando
		9, potentes	potentis †
		11, pacis et dilectionis	dilectionis et pacis
		12, omnes sancti	sancti omnes
		13, sit	(deest)
Gal.	i.	6, transferimini	transferemini †
		6, 7, aliud	aliut †
		10, an	aut
		10, adhuc	athuc †
		14, coætaneos	coetaneos
		16, acquievi	adquievi
		17, Arabiam	Arabia
		20, quia	quoniam
	ii.	2, aliquid esse *	(desunt)
		3, compulsus	conpulsus
		5, subjectione	subjectioni
		6, esse aliquid	(desunt)
		7, econtra	e contrario
		7, et	(deest)
		11, reprehensibilis	repræhensibilis †

		Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Gal.	ii.	12, a	ab
		13, illam simulationem	illa simulatione
		14, vivis et non judaice	et non judaicæ † vivis
		18, ædifico	reædifico
		20, vivit	vivet
	iii.	1, non obedire veritati	veritati non obœdire
		1, in vobis *	(desunt)
		3, ut	(deest)
		3, consummemini	consumamini
		6, scriptum est	(desunt)
		7, ii	hii †
		13, redemit	redimit
		17, quadringentos	quadrigentos †
		18, promissione (bis)	repromissione
		24, pædagogus	pedagogus
		29, semen Abrahæ	Abrahæ semen
	iv.	1, a	(deest)
		2, et auctoribus est	est et actoribus
		6, vestra	nostra
		12, (deest)	et
		13, jampridem	jam pridem
		14, sprevistis	sprævistis †
		25, conjunctus	junctus
		25, suis	ejus
		27, sterilis	sterelis †
		29, is	(deest)
		31, Christos nos	(v. 1) nos Christos
	v.	3, rursus	rursum
		10, in	(deest)
		11, portabit	portavit
		11, adhuc	athuc †
		13, Spiritus	(deest)
		14, diliges	diligis †
		18, ducimini	ducemini
		19, sunt autem	autem sunt
		19, impudicitia	(deest)
		21, comessationes	comesationes
		22, benignitas, bonitas, longanimitas	longanimitas, bonitas, benignitas
		22, patientia	(deest)
		23, castitas	(deest)
		24, suam	(deest)
		25, spiritu vivimus	vivimus spiritu
	vi.	1, hujusmodi instruite	instruite hujusmodi
		3, nihil sit	sit nihil
		4, in	(deest)
		6, catechizatur verbo	cathecizatur verbum
		9, enim suo	suo enim
		12, enim	(deest)
		17, Domini *	(deest)
Eph.	i.	1, Jesu Christi	Christi Jesu
		6, filio suo	(desunt)
		9, beneplacitum	bonum placitum
		10, dispensatione	dispensationem
		11, et nos	(desunt)
		11, operatur omnia	omnia operatur
		12, nos *	(deest)

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Eph.	i. 13, et *	(deest)
	14, acquisitionis	adquisitionis
	14, ipsius	ejus
	9, credimus	credidimus
	21, etiam	et
	22, omnem ecclesiam	omnia ecclesiæ
	23, qui	quia
	ii. 3, cogitationum	cogitationem
	4, misericordia	misericordiam
	5, in	(deest)
	5, cujus *	(deest)
	14, maceriæ	macheriæ
	15, semetipso	semet ipsum
	16, inimicitias	inimicitiam
	iii. 6, gentes esse	esse gentes
	6, ejus *	(deest)
	6, comparticipes	conparticipes
	16, corroborari	conroborari (conr. *freq.*)
	16, interiorem hominem	interiore homine
	17, Christum habitare	habitare Christum
	21, sæculi	sæculis
	iv. 2, supportantes	subportantes
	9, quia	quod
	9, primum *	(deest)
	11, apostolos quosdam autem prophetas	prophetas quosdam quidem apostolos
	11, vero *	(deest)
	16, compactum	conpactum
	16, connexum	conexum †
	19, avaritiam	avaritia
	27, diabolo	diabulo
	28, suis *	(deest)
	29, fidei	oportunitatis †
	32, vobis	nobis
	v. 2, semetipsum	se ipsum
	4, pertinet	pertinent
	10, quid	quod
	11, (deest)	et
	14, exsurge	exurge †
	14, illuminabit	inluminavit †
	18, sancto *	(deest)
	19, loquentes	loquentis †
	19, vobismetipsis	vosmet ipsis
	26, vitæ	(deest)
	27, hujusmodi	ejusmodi
	33, uxorem suam	suam uxorem
	33, suum *	(deest)
	vi. 2, tuam	(deest)
	3, longævus	longevus
	6, placentes	placeatis
	8, recipiet	percipiet
	9, vos *	(deest)
	11, 13, armaturam	arma
	12, colluctatio	conluctatio
Phil.	i. 4, deprecationem	depræcationem †
	7, vos in corde	in corde vos
	8, Jesu Christi	Christi Jesu

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Phil.	i. 10, sinceri	sinceres
	11, Jesum Christum	Christum Jesum
	19, ad	in
	23, coarctor	coartor
	23, esse cum Christo	cum Christo esse
	24, (deest)	est
	27, unanimes	unianimes
	28, illis est	est illis
	ii. 1, qua, qua	quod, quid
	9, exaltavit illum	illum exaltavit
	9, quod est	(desunt)
	10, (deest)	et
	14, hæsitationibus	hesitationibus
	17, et si	etsi
	19, me cito	cito me
	21, quæ sua sunt	sua
	23, ad vos *	(desunt)
	24, in	(deest)
	25, autem *	(deest)
	iii. 3, servimus Deo	Deo servimus
	5, octavo	octava
	8, (deest)	et
	8, lucrifaciam	lucri faciam
	9, Jesu	(deest)
	12, quo modo	(desunt)
	13, meipsum	me
	14, bravium	brabium
	15, sumus	(deest)
	17, nostram	nos
	19, est	(deest)
	20, nostrum	(deest)
	21, reformabit	reformavit †
	iv. 1, desideratissimi	desiderantissimi †
	2, Evodiam	Evhodiam
	2, deprecor	depræcor †
	8, disciplinæ *	(deest)
	12, penuriam	pænuriam
	17, quia *	(deest)
	17, ratione vestra	rationem vestram
	23, nostri *	(deest)
Col.	i. 1, Jesu Christi	Christi Jesu
	2, Colossis	Colosis
	3, et Domino Jesu Christo	(desunt)
	6, die qua audistis	qua audistis die
	9, (deest)	in
	10, in	(deest)
	12, Deo *	(deest)
	12, 13, nos	vos
	15, omnis	omni
	16, (deest)	et
	19, complacuit	conplacuit
	ii. 1, Laodiciæ	Laudiciæ
	1, agnitionem	agnitione
	4, sublimitate	suptilitate
	7, in illo *	(desunt)
	8, philosophiam	philosofiam
	11, sed	(deest)

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Col. ii. 14, adversus	adversum
14, chirographum	chirograffum
14, decreti	decretis
14, affigens	adfigens
15, potestates	potestatis †
16, neomeniæ	nominiæ
18, humilitate	humilitatem
18, religione	religiones
20, ergo *	(deest)
20, hujus	(deest)
21, tetigeritis, etc.	tetigeris, etc.
22, interitum	interitu
23, non ad	ad non
iii. 1, consurrexistis	conresurrexistis
1, cum	(deest)
3, est abscondita	abscondita est
5, ergo *	(deest)
9, suis	ejus
9, exspoliantes	expoliantes
13, vobismetipsis	vobis ipsis
13, et	(deest)
14, habete	(deest)
17, Christi *	(deest)
22, Deum	Dominum
25, apud Deum	(desunt)
iv. 1, quod	quoniam
3, mysterium	mysteria
5, sapientia	sapientiam
7, Tychicus	Thycicus †
9, ex vobis est	est ex vobis
9, facient	faciet
11, mei	(deest)
11, solatio	solacio
15, ecclesiam	ecclesia
16, hæc *	(deest)
16, eam	ea
1 Thess. i. 2, vestri *	(deest)
ii. 6, (7) possemus	possimus
9, laboris nostri et fatigationis	laborem nostrum et fatig.
9, ac	et
10, testes	testis *
11, sicut	tamquam
13, illud	(deest)
16, pervenit	prævenit
18, impedivit	inpedivit
19, Christum	(deest)
19, adventu	adventum
iii. 6, et	(deest)
10, ac	et
11, noster * . . . Christus *	(desunt)
12, Dominus	(deest)
12, vestram	(deest)
13, Christi *	(deest)
iv. 1, sic	sicut
1, (deest)	et
4, vas suum	suum vas
7, immunditiam	inmunditia

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
1 Thess. iv. 7, sanctificationem	sanctificatione
8, nobis	vobis
9, habemus	habuimus
10, illud facitis	facitis illud
11, ut	(deest)
12, desideretis	desideritis †
17, Christo	Domino
17, 18, in	(deest)
v. 4, ille	illa
12, vos *	(deest)
14, pusillanimes	pusillianimes
18, est enim	enim—est
27, hæc *	(deest)
28, amen *	(deest)
2 Thess. i. 3, semper Deo	Deo semper
5, in	(deest)
9, interitu	interitum
11 noster	(deest)
12, nostri *	(deest)
ii. 2, missam	(deest)
5, adhuc	(deest)
5, essem	essemus
8, illustratione	inlustratione
9 (10), et *	(deest)
11 (10), mittet	mittit
13 (12), in	(deest)
14, acquisitionem	quisitionem
15, traditiones	traditionis †
iii. 2, importunis	inportunis
3, Deus	Dominus
3, confirmabit	confirmavit
11, audivimus	audimus
11, ambulare	ambulantes
14, commisceamini	conmisceamini
1 Tim. i. 3, remaneres	remaneris †
13, blasphemus fui	fui blasphemus
13, Dei	(deest)
14, autem *	(deest)
15, quod	quia
16, informationem	deformationem
20, quibus	quis †
ii. 1, primum	primo
3, salvatore	salvatori
9, et	(deest)
9, pretiosa	prætiosa †
13, formatus	figuratus
iii. 2, pudicum	(deest)
3, sed	(deest)
7, in	(deest)
12, præsint	præsunt
13, bonum sibi acquirent	sibi bonum adquirent
14, me	(deest)
iv. 2, hypocrisi	hypochrysi †
2, suam conscientiam	conscientiam suam
4, est	(deest)
6, Christi Jesu	Jesu Christi
7, autem *	(deest)

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
1 Tim. iv. 13, et	(deest)
14, impositione	inpositione
16, eos	(deest)
v. 4, discat	discant
5, speret	speravit
5, instet	instat
10, educavit	edocavit †
14, matresfamilias	matres familias
17, in	(deest)
18, alligabis	infrenabis
18, mercede sua	mercedem suam
19, aut	et
20, peccantes	peccantem
23, modico vino	vino modico
vi. 2, exhortare	hortare
4, est *	(deest)
7, hunc mundum	mundo
7, quod	quia
9, in	(deest)
16, et lucem inhabitat	lucem habitans
16, nullus hominum vidit	vidit nullus hominum
17, vivo *	(deest)
18, bonis operibus	operibus bonis
20, Timothee	Timotheæ †
2 Tim. i. 1, Jesu Christi	Christi Jesu
8, collabora	conlabora
13, in	(deest)
15, Phigelus	Phygelus
16, Onesiphori	Onesifori
18, mihi *	(deest)
ii. 4, probavit	probabit
6, percipere	accipere
8, Dominum	(deest)
11, commortui	conmortui
12, sustiuebimus	sustinemus
12, conregnabimus	conregnavimus †
12, negaverimus	negabimus
12, negabit	negavit †
13, permanet	manet
14, contendere verbis	verbis contendere
14, enim est nisi	(desunt)
16, et vaniloquia	inaniloquia
16, proficiunt	proficient
17, Hymenæus	Hymeneus
18, esse	(deest)
18, subverterunt quorumdam	subvertunt quorundam
19, stat	stetit
25, veritati *	(deest)
25, nequando Deus det illis	ne quando det illis Deus
26, captivi	capti
iii. 2, (deest)	et
2, non obedientes	inobœdientes
4, timidi	tumidi
4, et	(deest)
5, speciem quidem	quidem speciem
8, Jannes	Jamnes
11, et	(deest)
2 Tim. iii. 12, pie volunt	volunt pie
15, possunt	possint
16, divinitus inspirata	inspirata divinitus
16, (deest)	et
16, est	(deest)
16, corripiendum	corrigendum
17, bonum *	(deest)
iv. 1, Jesu Christo	Christo Jesu
1, et	ac
1, per	et
5, sobrius esto	(desunt)
6, resolutionis meæ	meæ resolutionis
9 (8), ad me venire	venire ad me
10 (9), reliquit	dereliquit
10, Galatiam	Galliam
13, penulam	pænulam
13, tecum	(deest)
16, imputetur	reputetur
18, liberavit	liberabit
22, vobiscum	nobiscum
Titus i. 5, disposui tibi	tibi disposui
7, turpis lucri	turpilucri
8, justum sanctum	sanctum justum
9, (deest)	et
9, contradicunt	contra dicunt
10, etiam	et
15, est	(deest)
ii. 2, in (bis)	(deest)
3, criminatrices	criminatores
3, multo vino	vino multo
4, suos	(deest)
5, sobrias	(deest)
5, viris suis	suis viris
7, in integritate, in gravitate	integritatem, gravitatem
8, irreprehensibilem	inrepræhensibilem †
iii. 2, sed *	(deest)
3, aliquando et nos	et nos aliquando
6, Jesum Christum	Christum Jesum
11, cum sit	(desunt)
12, Artemam	Artheman
12, Nicopolim	Nichopolim
13, Zenam	Zenan
15, eos *	(deest)
Philem. 1, Christi Jesu	Jesu Christi
1, et *	(deest)
1, Archippo	Arcippo †
6, agnitione	agnitionem
6, operis	(deest)
6, quod est in vobis *	(desunt)
10, pro	de
11, mihi et tibi	tibi et mihi
12, tibi *	(deest)
12, est	id est
16, pro	plus
18, imputa	inputa
19, scripsi	scribsi †
24, et	(deest)

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Heb. i.	1, multifariam	multifariæ †
	3, que	quoque
	5, patrem, filium	patre, filio
	11, ut	sicut
	11, veterascent	veterescent
	12, ipse	(deest)
ii.	1, pereffluamus	effluamus
	7, paulominus	paulo minus
	8, omnia ei	ei omnia
	11, qui	(deest)
	14, carni et sanguini	sanguini et carni
	14, eisdem	isdem
	17, (deest)	et
	17, similari	similare
iii.	2, domo ejus	domu illius
	3, est habitus	habitus est
	4, est	(deest)
	8, exacerbatione	exacervationem +
	16, ex	ab
iv.	2, admistus	admixtis †
	3, perfectis	factis
	4, in	(deest)
	4, Deus	Dominus
	6, in	(deest)
	6, ii	hii †
	12, sermo Dei	Dei sermo
	12, ac	et
	15, similitudine	similitudinem †
v.	2, ignorant et	ignoranter
	3, (deest)	et
	7, illum salvum facere a morte	salvum illum a morte facere
	7, exauditus est	et exauditus
	8, Dei	(deest)
	11, nobis grandis	grandis nobis
	11, ininterpretabilis	ininterprætabilis †
	12, deberetis	deberitis †
vi.	1, perfectiora	perfectionem
	4, facti sunt	sunt facti
	6, prolapsi	prolabsi †
	6, rursus renovari	renovari rursum
	7, accipit	accepit
	9, tametsi	tamen si
	13, juravit	jurabit †
	19, anchoram	ancoram
	19, ad	in
	20, introivit	introiit
	20, Melchisedech	Melchisedec †
vii.	1, cæde	cede †
	2, et	(deest)
	6, ab	(deest)
	8, contestans	contestatus
	10, adhuc	athuc †
	11, fuit	(deest)
	13, altari	altario
	15, exsurgat	exurget †
	19, proximamus	maximamus +
	25, perpetuum	perpetuo

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Heb. vii.	26, peccatoribus	peccatis
	27, seipsum	se
viii.	3, est	esse
	6, sancitum	sanctum
	8, venient	veniunt
ix.	4, thuribulum	turibulum
	4, (deest)	una
	5, erant	(deest)
	5, Cherubim	Cherubin
	5, non est modo	modo non est
	12, aut	et
	12, redemptione inventa	inventa redemptione
	14, emundabit	emundavit †
	14, nostram	vestram
	16, est	(deest)
	18, nec	ne
	19, hyssopo	hysopo
	22, pene	pæne
	22, secundum legem mundantur	mundantur secundum legem
	22, effusione	fusione
	24, manufacta sancta	manu factis sanctis
	25, sæpe	sepe †
	28, est	(deest)
	28, exhaurienda	exaurienda †
x.	1, eisdem	isdem
	6, 8, holocautomata	holocaustomata
	6, (deest)	et
	6, placuerunt	placuit
	9, dixi	dixit
	16, mentibus	mente
	18, est	(deest)
	25, consuetudinis est	est consuetudinis
	30, vindicta	vindictam
	30, judicabit	judicavit †
	32, sustinuistis	sustenuistis †
	34, suscepistis	suscipistis †
	37, aliquantulum	quantulum
	37, tardabit	tardavit †
	39, filii	(deest)
xi.	1, sperandarum	sperandorum
	1, apparentium	parentum †
	5, Henoch	Enoch
	6, Deo *	(deest)
	6, sit	fit
	9, demoratus	moratus
	11, sterilis	sterelis †
	11. eum *	(deest)
	12, et	(deest)
	12, repromiserat	promiserat
	15, ipsius	illius
	19, parabolam	parabola
	23, elegantem	eligantem †
	27, reliquit	reliquid †
	30, corruerunt	ruerunt
	30, circuitu	circumiti
	31, Rahab	Raab
	31, periit	peribit †

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Heb xi. 32, Jephte	Jepthe
32, (deest)	et
32, prophetis	profetis †
33, vicerunt	devicerunt
34, extinxerunt	extincxerunt †
38, in	et
39, testimonio	testimonium
xii. 1, tantam	tantum †
1, ad	(deest)
2, sedet	sedit
3, semetipsum	semet ipsos
4, enim	(deest)
4, adversus	adversum
7, se	(deest)
8, filii	fili †
9, eruditores habuimus	habuimus eruditores
9, eos *	(deest)
9, obtemperabimus	obtemperavimus †
11, mœroris	meroris †
11, reddet	reddidit
13, quis	(deest)
14, sanctimoniam	sanctimonia †
14, Deum	Dominum
22, frequentiam	frequentiæ
23, ecclesiam	ecclesiarum
24, aspersionem	sparsionem
xiii. 1, in vobis *	(desunt)
4, connubium	conubium †
4, thorus	torus
9, est enim	enim est
9, stabilire	stabiliri
9, ambulantibus	inambulantibus
16, beneficentiæ	beneficientiæ
18, benevolentes	bene volentes
19, deprecor	depræcor †
20, Christum *	(deest)
21, ejus voluntatem	voluntatem ejus
21, in	(deest)
21, est	(deest)
22, ut	(deest)
24, fratres	(deest)
James i. 2, tentationes varias	temptationibus variis
4, autem *	(deest)
5, sapientia	sapientiam
8, est	(deest)
14, illectus	inlectus
15, deinde	dehinc
17, desursum	de sursum
18, initium aliquod	aliquod initium
19, dilectissimi	dilecti
21, (deest)	Dei
ii. 2, conventum vestrum	conventu vestro
6, trahunt	adtrahunt
8, diliges	diligis †
11, mœchaberis	mechaberis †
13, judicium	judicio
16, calefacimini	calefìcamini †

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
James ii. 18, quis	aliquis
25, (deest)	autem
25, Rahab	Raab
iii. 2, freno circumducere	circumducere freno
3, frena	frenos
6, (deest)	a
7, et cetorum	ceterorumque
7, domita	domata †
13, mansuetudine	mansuetudinem
14, sint	(deest)
iv. 1, in vobis	inter vos
1, hinc	(deest)
3, accipitis	accipietis
7, ergo	igitur
8, appropinquabit	adpropinquavit †
9, mœrorem	merorem †
10, exaltabit	exaltavit †
13, ibi quidem	quidem ibi
14, erit	sit
14, crastino	crastinum
15, si	(deest)
v. 1, vestris	(deest)
2, putrefactæ	putræfactæ †
3, æruginavit	eruginavit †
3, ærugo	erugo †
4, quæ fraudata	qui fraudatus
4, eorum	ipsorum
5, die	diem
6, et	(deest)
6, restitit	resistit
8, igitur	(deest)
9, ingemiscere	ingemescere
9, ante	ad
10, (deest)	per
11, Dominus est	est Dominus
13, est	et
15, alleviabit	allevabit
15, remittentur	dimittentur
16, deprecatio	depræcatio †
20, operiet	cooperit
1 Peter i. 3, misericordiam suam magnam	mag. misericordiam suam
4, in	(deest)
6, exsultabitis	exultatis
7, pretiosior	prætiosior
7, revelatione	revelationem
8, credentes autem	quem cum videritis
9, (deest)	vestrarum
12, sibimetipsis	sibi ipsis
12, nuntiata	adnuntiata
13, revelationem	revelatione
15, in omni conversatione sancti	sancti in om. conversatione
16, eritis	estote
16, (deest)	et
19, immaculati Christi et incontaminati	inmaculati et incontaminati Jesu Ch.
20, (deest)	mundi
22, obedientia charitatis	obœdientiam caritatis

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
1 Peter i. 24, ejus	(deest)
25, vos	vobis
ii. 6, confundetur	confunditur
11, vos*	(deest)
12, detrectant	detrahunt
13, igitur	(deest)
18, estote	(deest)
18, dyscolis	discolis †
19, Dei conscientiam	conscientiam Dei
20, est gloria	gloria est
20, (deest)	et
20, patienter	patientes
21, pro nobis	pro vobis
21, vobis relinquens	relinquens vobis
22, inventus est dolus	dolus inventus est
23, judicanti se	se judicanti
24, vivamus	viveremus
iii. 1, viris suis	suis viris
4, est cordis	cordis est
5, Deo	Domino
6, pertimentes	timentes
7, vasculo	vaso
7, impartientes	inpertientes
8, modesti	(deest)
10, dies videre	videre dies
10, coerceat	cohereeat †
12, preces	præces †
16, (deest)	de
17, voluntas Dei velit	velit voluntas Dei
18, mortificatus quidem	mortificatos
18, vivificatus	vivificatos
20, exspectabant Dei patientiam	expectabat Dei clementia
iv. 1, in	(deest)
2, desideriis hominum	hominum desideriis
3, his	(deest)
3, (deest)	in
3, illicitis	inlicitis
7, appropinquavit	adpropinquabit †
8, autem	(deest)
8, vobismetipsis	vosmet ipsos
8, continuam habentes	habentes continuam
8, operit	cooperit
9, accepit	accipit
11, sæculorum*	(deest)
13, revelatione	revelationem
14, quod est honoris, gloriæ, et virtutis Dei, et qui est ejus spiritus, super vos requiescit	gloriæ Dei spiritus in vobis requiescit ab aliis blasphematus, a vobis autem honorificatus
15, ut	quasi
17, a domo	de domu
17, quis	qui
v. 2, in vobis est	est in vobis
2, coacte	coactos
2, spontanee	spontaneæ †
3, forma	forme †
3, gregis	gregi

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
1 Peter v. 8, et*	(deest)
9, in	(deest)
10, confirmabit	confirmavit †
11, gloria et*	(desunt)
12, fidelem fratrem vobis	vobis fidelem fratrem
12, statis	et state
13, coelecta	conelecta †
14, amen*	(deest)
2 Peter i. 1, nobiscum	nobis
2, cognitione	agnitione
2, Dei et Christi Jesu*	(desunt)
3, sunt	est
4, quem	quam
4, promissa	promisa †
8, enim	autem
10, satagite	agite
12, vos	(deest)
16, et præsentiam*	(desunt)
19, propheticum	profeticum †
19, benefacitis attendentes	bene facitis adtendentes
19, dies elucescat	lucescat dies
ii. 1, introducent	inducent
2, sequentur	sequuntur
4, rudentibus	rugientibus
4, cruciandos, in judicium	in judicium cruciandos
7, Lot	Loth
7, eripuit	eruit
9, reservare cruciandos	cruciandos reservare
10, introducere	facere
12, (deest)	et
13, delicias	dilicias †
13, suis*	(deest)
14, pellicientes	pellicentes †
15, (deest)	sunt
16, vesaniæ	væsaniæ †
16, (deest)	in
16, animal	(deest)
18, pelliciunt	pellicient
20, coinquinationes	coinquinationis †
22, enim*	(deest)
22, suum vomitum	vomitum suum
iii. 1, vestram excito	excito vestram
1, commonitione	commonitionem
2, a sanctis prophetis	sanctorum prophetarum
3, deceptione	deceptionem
9, promissionem	promissis
9, sicut quidam existimant*	(desunt)
10, ut	sicut
10, transient	transeunt
10, terra autem—exurentur*	(desunt verba novem)
11, igitur hæc	hæc igitur
11, vos esse	esse vos
12, quem	quam
13, secundum	et
14, satagite	satis agite
15, arbitremini	arbitramini
1 John i. 1, contrectaverunt	temtaverunt

		Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
1 John	i.	1, quod	et
		3, cum	(deest)
		4, scribimus	scripsimus
		4, gaudeatis et	(desunt)
		4, vestrum	nostrum
		5, audivimus	audimus
		6, veritatem non facimus	non facimus veritatem
		7, emundat	mundat
		9, est et justus	et justus est
		10, facimus	faciemus
		10, non est in nobis	in nobis non est
	ii.	5, hoc	eo
		5, et	(deest)
		8, verum est	est verum
		8, quia	quoniam
		8, verum lumen	lumen verum
		11, ejus *	(deest)
		12, remittuntur	remittentur
		14, manet in vobis	in vobis manet
		17, transit	transibit
		18, et	autem
		19, nobiscum	noviscum †
		22, (deest)	non
		24, audistis ab initio	ab initio audistis
		25, repromissio	promissio
	iii.	5, quia	quoniam
		5, nostra *	(deest)
		12, qui *	(deest)
		15, semetipso	se
		16, animam suam pro nobis	pro nobis animam suam
		17, necessitatem	necesse
		18, neque	nec
		19, suadebimus	suademus
	iv.	3, (deest)	Christum
		5, loquuntur	locuntur †
		7, nos	(deest)
		10, prior	(deest)
		13, cognoscimus	intellegimus
		14, suum*	(deest)
		15, quisquis	quicumque
		16, (deest)	Dei
		17, charitas Dei nobiscum	nobiscum caritas
	v.	1, et *	(deest)
		7, 8, in cælo—in terra *	(desunt viginti verba)
		10, Filium	Filio
		10, Filio	(deest)
		10, credit	credidit
		10, testimonium	testimonio
		11, est *	(deest)
		13, scribo	scripsi
		16, petat et dabitur	petit † et dabit
		16, vita peccanti	vitam peccantibus
		20, Deus *	(deest)
		21, amen	(deest)
2 John		3, vobiscum	nobiscum
		3, a	(deest)
		6, est enim mandatum	mandatum est

		Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
2 John		7, venisse in carnem	venientem in carne
		9, recedit	præcedit
		9, permanet	manet
		9, Patrem et Filium	Filium et Patrem
		10, domum	domu
		12, chartam	cartam
		12, plenum sit	sit plenum
3 John		6, benefaciens deduces	bene facies ducens
		7, ejus *	(deest)
		10, Diotrephes	Diotripes †
		10, commonebo	commoneam
		10, suscipiunt	cupiunt
		13, tibi scribere	scribere tibi
		14, nominatim	per nomen
Jude		1, Christo Jesu	Jesu Christo
		1, et	(deest)
		4, et *	(deest)
		8, hi (10, 12, 16, 19)	hii †
		9, Michael	Michahel †
		9, diabolo	diabulo
		11, in	(deest)
		12, epulis	æpulis †
		13, servata est in æternum	in æternum servata est
		14, millibus	milibus
		15, Deum	eum
		16, querulosi	querelosi
		16, superba	superbiam
		18, desideria sua	sua desideria
		18, in impietatibus	impietatum
		21, expectantes misericordiam in vitam æternam	(desunt)
		23, et *	(deest)
		24, potens est	potest
		24, in adventu Domini nostri Jesu Christi	(desunt)
		25, (deest)	cui
		25, et	(deest)
		25, sæculorum	(deest)
Rev.	i.	3, audit	qui audiunt
		3, servat	servant
		6, nos	nostrum
		6, et	(deest)
		7, pupugerunt	pupucerunt †
		9, Christo *	(deest)
		9, Joannes	Johannis †
		9, Patmos	Pathmos †
		11, quæ sunt in Asia	(desunt)
		11, Epheso, Smyrnæ, Laodiciæ	Ephesum, Zmyrnam, Laodiciam
		13, septem—aureorum	(desunt)
		13, Filio	Filium
		13, podere	poderem
		13, zona aurea	zonam auream
		14, ejus*	(deest)
		14, et	(deest)
		14, tanquam	velut
		15 et ii. 18, aurichalco	orichalco

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Rev.	i. 16, stellas	stillas †
	16, exibat	exiebat
	19, et*	(deest)
	20, stellæ	sigilla
	ii. 1, scribe	scribæ † (*freq.*)
	1, dicit	dicet †
	2, tuam	(deest)
	2, esse	(deest)
	3, defecisti	deficisti †
	4, adversum	adversus
	7, (deest)	ei
	10, aliquos	(deest)
	12, rhomphæam	rompheam
	13, illis*	(deest)
	14, quia	(deest)
	15, (deest)	similiter
	16, similiter	(deest)
	17, (deest)	ci
	17, calculo	calculum
	18, Thyatiræ	Tyathiræ †
	19, et fidem et charitatem	et caritatem et fidem
	20, pauca	(deest)
	20, permittis	permittes †
	20, Jezabel	Hiezabel
	21, pænitere	pæniteri †
	22, tribulatione maxima	tribulationem maximam
	22, ab operibus suis egerint	egerint ab operibus suis
	23, morte	mortem
	23, sua	vestra
	24, et (bis)	(deest)
	24, altitudines	altitudinis †
	26, (deest)	qui
	iii. 4, ambulabunt	ambulant
	7, claudit	cludit
	10, servabo te	te servabo
	10, terra	terram
	11, ecce	(deest)
	17, dicis	dices †
	17, miserabilis	mirabilis
	17, cæcus	cecus †
	20, mihi	(deest)
	20, intrabo	introibo
	iv. 2, sedes	sedis †
	3, sardinis	sardini
	3, smaragdinæ	zmaragdinæ
	4, circumamicti	circumamictos
	4, coronæ aureæ	coronas aureas
	5, procedebant	procedunt
	5, fulgura	fulgora
	9, viventi in sæcula sæculorum*	(desunt)
	10, mittebant	mittent
	11, (deest)	et
	v. 1, dextera	dexteram
	2, (deest)	et
	5, fleveris	fleberis †
	5, solvere	(deest)
	7, librum*	(deest)

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Rev.	v. 9, cantabant canticum novum	cantant novum canticum
	9, Domine	(deest)
	10, regnabimus	regnabunt
	13, terra	terram
	13, eo	ea
	14, viginta quatuor in facies suas —viventem in sæcula sæculorum	(desunt)
	vi. 1, sigillis	signaculis
	1, dicens	dicentem
	1, tonitrui	thonitrui †
	1, et vide*	(desunt) (*freq.*)
	5, (desunt)	et vidi
	6, dicentium	dicentem
	6, tritici	trittici †
	6, hordei	ordei †
	6, læseris	leseris †
	8, (desunt)	et vidi
	8, infernus	inferus
	8, bestiis	besteis †
	9, altare	altarem
	10, in terra	super terram
	11, adhuc tempus	tempus adhuc
	11, compleantur	impleantur
	13, de cælo	cæli
	13, emittit	mittit
	vii. 1, flarent	flaret ventus
	9, stolis albis	stolas albas
	12, (deest)	et
	13, et dixit	dicens
	17, deducet	deducit †
	17, lacrymam ab	lacrimam ex
	viii. 3, thuribulum	turabulum †
	3, Dei	(deest)
	5, igne	igni †
	6, præparaverunt	paraverunt
	7, mista	mixta
	7, sanguine	sanguinem
	7, concremata	combusta
	9, eorum	(deest)
	9, in mari*	(desunt)
	11, absinthium	absinthius
	11, amaræ	amare †
	12, ita	(deest)
	12, noctis	nox
	13, cæli	cælum
	13, in terra	super terram
	13, (deest)	tubæ
	ix. 2, et aperuit puteum abyssi*	(desunt)
	3, putei	(deest)
	3, illis potestas	potestas illis
	4, læderent	lederent †
	4, suis*	(deest)
	5, cruciarent	cruciarentur
	6, eis	ipsis
	7, locustarum	lucustarum
	7, tanquam	sicut

		Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Rev.	ix.	8, dentes	(deest)
		10, erant	(deest)
		10, et	(deest)
		11, hebraice	ebraicæ †
		11, Apollyon	Apollion †
		11, latine	latinæ †
		12, et	(deest)
		13, unam	unum
		13, quatuor	(deest)
		14, Euphrate	Eufrate
		17, habebant	habentes
		17, hyacinthinas	iacinthinas †
		17, sulphureas	sulphoreas†
		17, eorum	ipsorum
		18, de	(deest)
		18, procedebant	procedebat
		19, (deest)	et
		21, veneficiis	beneficiis †
	x.	1, nube	nubæ †
		1, columnæ	columna
		4, voces suas	(desunt)
		4, ergo	(deest)
		4, mihi	(deest)
		4, et *	(deest)
		5, angelus	angelum
		6, non erit amplius	amplius non erit
		8, et audivi vocem—et	et vox quam audivi dicentem
		8, et	(deest)
		9, dixit	dicit (*freq.*)
		9, librum	(deest)
		11, dixit	dicunt
		11, gentibus et populis	populis et gentibus
	xi.	1, et dictum est mihi	dicens
		2, illud	eum (Hexaglot, illud)
		3, saccis	saccos
		5, voluerit eos	eos voluerit
		6, devorabit	devoravit †
		7, adversum	adversus
		8, jacebunt	(deest)
		9, tribubus et populis	populis et tribubus
		10, illos	illis
		10, jucundabuntur	jocundabuntur
		10, habitabant	habitant
		13, terræmotu	terræ moto †
		15, regnabit	regnavit †
		15, amen	(deest)
		17, agimus tibi	tibi agimus
		17, et qui venturus es, quia	qui
		18, (deest)	et
	xii.	2, clamabat	et clamans
		2, cruciabatur	cruciatur
		2, pariat	pareat †
		3, ejus diademata septem	suis septem diademata
		6, erat	erit
		6, habebat	habet
		7, magnum	(deest)
		9, et	(deest)

		Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Rev.	xii.	10, Dei	Domini
		11, animas suas	animam suam
		13, (deest)	et
		17, Christi	(deest)
		18, supra arenam	super harenam †
	xiii.	1, (deest)	et
		2, pedes	(deest)
		5, et blasphemias	blasphemiæ
		5, quadraginta duos	XLII.
		6, blasphemias	blasphemia
		7, est datum	datum est
		8, adoraverunt	adorabunt
		8, inhabitant	habitant
		10, duxerit *	(deest)
		10, vadet	vadit
		12, ea	eam
		13, conspectu	conspectum
		14, seduxit	seducet
		14, in terra	terram
		15, adoraverint	adoraverit
		16, characterem	caracter †
		17, aut nomen	nomine
		18, sexcenti	sescenti †
	xiv.	4, sequuntur	secuntur †
		4, ierit	abierit
		5, enim ante thronum Dei	(desunt)
		6, cæli	cælum
		7, dicens	dicentem
		7, Dominum	Deum
		7, (deest)	et
		8, potavit	potionavit
		9, tertius angelus	alius angelus tertius
		10, quod mistum	qui mixtus
		10, sulphure	sulphuræ †
		11, ascendet in sæcula	in sæcula—ascendit
		11, acceperit	accepit
		15, alius	alter
		15, messis	messes †
		16, demessa	messa
		18, exivit *	(deest)
		18, ad eum *	(deest)
		18, habebat	habet
		18, botros	botrus
		19, acutam	(deest)
	xv.	3, sunt *	(deest)
		4, te *	(deest)
		4, magnificabit	magnificavit †
		4, es *	(deest)
		5, et	(deest)
		6, lino	lapide
		6, et	(deest)
		7, de	ex
	xvi.	3, angelus *	(deest)
		5, Domine	(deest)
		5, qui	quia
		6, effuderunt	fuderunt
		6, digni enim	ut digni

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Rev. xvi.	7, ab altari*	(desunt)
	8, angelus	(deest)
	8, affligere	afficere
	12, angelus	(deest)
	12, illud	illum †
	12, præpararetur	præparetur
	14, et	(deest)
	14, procedunt	procedent
	16, congregabit	congregavit
	16, hebraice	hebraicæ †
	16, Armagedon	Hermagedon
	21, Deum homines	homines Deum
xvii.	3, in spiritu in desertum	in desertum in spiritu
	4, abominatione	abominationum
	5, Babylo	Babylon
	7, quæ	qui (Hexaglot quæ)
	8, bestia	bestiam
	8, quæ	quia
	11, vadit	vadet
	12, accipient	accipiunt
	15, aquæ	aquas
	16, in bestia	et bestiam
	17, placitum est illi	illi placitum est
xviii.	1, a *	(deest)
	2, fortitudine	forti voce
	2, et odibilis *	(desunt)
	3, vino iræ	ira
	6, vobis	(deest)
	8, judicabit	judicavit
	10, tuum*	(deest)
	12, merces	mercem
	12, margaritæ	margariti
	13, (desunt)	et amomum
	13, et *	(deest)
	13, tritici	trittici †
	13, rhedarum	redarum
	14, tuæ	tua
	14, discesserunt	discessit
	14, præclara	clara
	16, bysso	byssino
	16, erat	est
	17, lacum navigat	locum navigant
	19, (deest)	et
	19, illa	(deest)
	19, habebant	habent
	21, civitas illa magna	illa magna civitas
	22, citharœdorum	citharedorum
	23, in te	tibi
xix.	1, (deest)	magnam
	1, salus	laus
	2, ejus	tuis
	8, byssino splendenti et candido	byssinum splendens cand.
	9, Dei vera	vera Dei
	11, (deest)	vocatur
	11, cum	(deest)
	13, veste aspersa	vestem aspersam
	14, byssino albo et mundo	byssinum al. mundum

	Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Rev. xix.	15, ejus	ipsius
	15, ex utraque parte*	(desunt)
	15, eas	eos
	17, et	(deest)
	18, et (*bis*)	ac
	19, exercitu	exercitum †
	20, et qui adoraverunt	qui et adorant
xx.	7, et	sed
	8, exibit	exivit †
	8, congregabit	congregavit †
	10, pseudopropheta	pseudoprophetis †
	10, (deest)	et
	10, (deest)	at
	13, infernus	inferus
	13, suos	(deest)
	14, est mors secunda	mors secunda est
	14, (desunt)	in stagnum ignis
	15, inventus est	est inventus
xxi.	2, ego Joannes	(desunt)
	2, vidi sanctam civitatem Jerusalem	civitatem sanctam Hierusalem vidi
	3, habitabit	habitavit †
	5, dixit mihi	dicit
	8, execratis	excæcatis
	8, veneficis	venificis †
	9, phialas	fialas †
	12, habentem	habens
	12, angelos	angulos †
	13, austro . . . occasu	occasu . . . austro
	14, duodecim *	(deest)
	15, et	(deest)
	16, altitudo et latitudo	latitudo et altitudo
	17, murum	murus
	18, aurum mundum	auro mundo
	19, et	(deest)
	19, sapphirus	saphirus
	19, chalcedonius	calcidonius
	19, smaragdus	zmaragdus †
	19, secundum	secundus
	19, tertium	tertius
	19, quartum	quartus
	20, quintum	quintus
	20, sardonyx	sardonix
	20, sextum	sextus
	20, sardius	sardinus
	20, chrysolithus	crisolitus †
	20, berillus	birillus †
	20, chrysoprasus	chrysoprassus †
	20, hyacinthus	iacinthus †
	23, in	(deest)
	24, in lumine	per lumen
	27, aliquod	aliquid
	27, aut *	(deest)
	27, abominationem faciens	faciens abominationem
xxii.	2, singulis reddens	singula reddentia
	3, sed	et
	5, lumine	lumen

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf, Cod. Amiat.
Rev. xxii. 5, illuminabit	inluminat
6, sunt et vera	et vera sunt
6, spirituum	omnipotens
8, et	(deest)
9, prophetiæ	(deest)
11, qui justus est	justus
11, justificetur	justitiam faciat
13, sum	(deest)
14, lavant	labant †
14, in sanguine agni	(desunt)

Clementine Ed. Vulg.	Tischendorf. Cod. Amiat
Rev. xxii. 14, per portas	portis
15, omnis	omnes †
17, et * (*bis*)	(deest)
18, enim	ego
18, apponet	apponit †
19, diminuerit	deminuerit
19, libri *	(deest)
19, libro	ligno
21, vobis *	(deest)

In the above list of different readings, those words, the spelling of which has been modified in the Hexaglot Bible, are marked thus †; some words and phrases which find place in the Clementine edition and not in the Codex Amiatinus, are marked with an asterisk. This is intended to denote that those words or phrases have been introduced within brackets into the Hexaglot text. We wish it to be observed that, as a rule, those words only have been supplied which occur in the Greek as well as in the Syriac. A very few passages wanting in both Latin editions have been filled up from other sources. We shall now present the principal of these omissions, additions, and variations, in order of the books of the New Testament.

The first omission is at Matt. vi. 13, wanting entirely in Jerome's version, "Quia tuum est regnum et potentia et gloria in seculum seculorum."

Matt. xix. 20. The phrase, "a juventute mea," in the Vulgate, not in the Codex Amiatinus, is in the Syriac, not in our Greek. We have not restored it.

Matt. xxiii. 14. "Væ vobis, scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes: propter hoc amplius accipietis judicium." This verse is wanting in the Codex Amiatinus, and is rejected both by Tischendorf and Alford, but, inasmuch as it finds place in the Greek Textus Receptus, in the Syriac and other versions, we have ventured to retain it, within brackets, in our Latin text. It may be observed here that in the Syriac verses 13 and 14 are transposed.

Mark xvi. 20. "Amen," in Codex Amiatinus; besides only in the Textus Receptus and the English version.

Luke iv. 18. "Sanare contritos corde." This passage is wanting in our Latin Codex, also in Tischendorf and Alford; but it finds place in the original Hebrew, in the Septuagint, in the Textus Receptus, the Syriac, and in all the modern versions; we have, therefore, retained it.

Luke xi. 2. Here we have "the Lord's Prayer" in a very diminutive form, in the Greek of Tischendorf and Alford, and in both the Latin editions: "Father, hallowed be thy name, thy kingdom come, give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation." The Syriac and modern versions give the prayer in the well known form ending with "deliver us from evil." We have introduced the missing words, within brackets, from the parallel passage in Matthew.

John vi. 51, of the Vulgate ends at "descendi," verse 52 beginning with "Si quis." Verse 51 of our Codex ends at "pro mundi vita," in accordance with the Greek and Syriac.

John viii. 10. The phrase "qui te accusabant," in the Vulgate, is found in the Greek, but not in the Syriac, nor in our Codex.

John xii. We have transferred the first clause of verse 25, "ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multum fructum adfert," to the end of verse 24 in conformity with the Greek and Syriac.

Acts viii. 37. "Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait: Credo Filium Dei esse Jesum Christum." This verse is wanting in the Codex Amiatinus, in the Greek of Tischendorf and Alford, and in the Syriac. It is found in the Textus Receptus, the Vulgate and modern versions. We have retained it within brackets, on account of its theological importance.

Acts ix. 5-7. The Vulgate has, after "persequeris," "durum est tibi contra stimulum calcitrare. Et tremens ac stupens dixit: Domine, quid me vis facere? Et Dominus ad eum." These words are wanting in the Codex Amiatinus; and are not found in our Greek and Syriac copies. Probably they are borrowed from Paul's defence of himself before king Agrippa, Acts, xxvi. 14.

Acts xiii. The Codex Amiatinus brings over the last clause of verse 38 of the Vulgate to verse 39, 'ab omnibus quibis non potuistis in lege Mosi justificari." This forms verse 39 of our Greek and part of verse 39 of the Syriac and other versions.

Acts xiv. Both the Latin copies place "et ibi evangelizantes erant," verse 7 of the Greek and of the other versions, at the end of ver. 6. We have, for the sake of convenience, numbered the Latin verses according to the Greek.

Acts xv. 24. The phrase, "saying, Ye must be circumcised and keep the law," is wanting in both our Latin and both our Greek texts. They are found in the Textus Receptus, the Syriac and modern versions.

Acts xv. 34. The Vulgate has, "Visum est autem Silæ ibi remanere: Judas autem solus abiit Jerusalem." The passage is wanting in the Codex Amiatinus, in the Greek of Tischendorf and Alford, and in the Syriac. The former clause exists in the Textus Receptus and the modern versions. We have retained it within brackets.

Acts xviii. 4. "Et disputabat in synagoga per omne sabbatum, interponens nomen Domini Jesu, suadebatque Judæis et Græcis." This verse, which is wanting in the Codex Amiatinus, finds place in the Vulgate as well as in the Greek and Syriac copies; we have, therefore, restored it to the Latin text.

Acts xviii. 21. "I must by all means keep this feast that cometh at Jerusalem." This passage is found only in the Greek Textus Receptus, the Syriac and the modern versions.

Acts xxiii. 25. The Vulgate alone has, "timuit enim ne forte raperent eum Judæi, et occiderent, et ipse postea calumniam sustineret, tanquam accepturus pecuniam." This we have rejected.

Acts xxiv. part of 6, 7, and part of 8. The Vulgate has, "voluimus secundum legem nostrum judicare. Superveniens autem tribunus Lysias, cum vi magna eripuit eum de manibus nostris, jubens accusatores ejus ad te venire." This passage is wanting in the Codex Amiatinus and in Tischendorf. It is found in Alford (enclosed in very thick brackets), in the Textus Receptus, the Syriac and modern versions. We have retained it in our Latin text.

Acts xxviii. 29. "Et cum hæc dixisset, exierunt ab eo Judæi, multam habentes inter se quæstionem." This verse, which finds place in the Vulgate, is wanting in the text of Tischendorf, the Syriac and the Codex Amiatinus. It is found in the Textus Receptus, in Alford (enclosed within very thick brackets), and in the modern versions. We have not rejected it.

Rom. iv. 5. "Secundum propositum gratiæ Dei." In the Vulgate alone.

Rom. ix. In the Latin copies, verses 11, 12, 13, are differently divided. We have followed the divisions of the

Codex Amiatinus. At ver. 25, the Vulgate has a double rendering, "et non dilectam dilectam, et non misericordiam consecutam misericordiam consecutam."

Rom. xiii. 9. "Non falsum testimonium dices," in the Vulgate and the Textus Receptus, but not in our Greek Syriac and Latin texts. We have rejected the clause.

Rom. xv. 22. The Vulgate has a double rendering, "et impediebar plurimum venire ad vos, et prohibitus sum usque adhuc."

1 Cor. iv. 16. "Sicut et ego Christi," found in the Vulgate alone.

1 Cor. vi. 20. "Et in spiritu vestro quæ sunt Dei." Wanting in all except the Textus Receptus, the Syriac and the modern versions. We have supplied the Latin within brackets.

1 Cor. ix. The first clause of verse 21 in the Vulgate is the last clause of verse 20 in the Codex Amiatinus: "his qui sub lege sunt . . . . lucri facerem." The latter division agrees with that of the Greek, Syriac and modern versions.

1 Cor. x. 20. The last clause of verse 20 in the Vulgate, "non potestis . . calicem dæmoniorum," is the first clause of verse 21 in the Codex Amiatinus, the Greek, and the other versions.

1 Cor. x. 22. The last clause of verse 22 in the Vulgate, "omnia mihi licent, sed non omnia aedificant," is the first clause of verse 23 in the Codex Amiatinus. The latter division is in accordance with the Greek, the Syriac and the modern versions.

1 Cor. xi. 24. The Vulgate has "accipite et manducate," wanting in the Codex Amiatinus, and the Greek of Tischendorf and Alford, but found in the Textus Receptus, Syriac and modern versions. We have retained the words.

1 Cor. xv. 16. The phrase, "nam si mortui non resurgunt," found in all the other texts, is wanting in the Codex Amiatinus. The defect is remedied to a certain extent by the punctuation of the preceding verse, "Invenimur autem et falsi testes Dei, quoniam testimonium diximus adversus Deum quod suscitaverit Christum, quem non suscitavit. Si mortui non resurgunt, 16, neque Christus resurrexit." In spite of this, we have restored the clause in our Latin text.

1 Cor. xv. 26. "The last enemy that shall be destroyed is death." All the copies, except the Latin Vulgate, present this striking passage as a verse by itself. To this the Vulgate adds part of verse 27, "omnia . . dicat." We have followed the Codex Amiatinus.

2 Cor. v. In the Codex Amiatinus as well as in the Greek of Tischendorf and Alford the clause, "æstimantes hoc . . . . mortui sunt," forms part of verse 15. In the Textus Receptus, Syriac, Vulgate and modern versions, it belongs to verse 14. To the latter arrangement we have adhered.

2 Cor. x. "Consilia destruentes," last clause of verse 4 in the Vulgate, is the first clause of verse 5 in the Codex Amiatinus, and in all the other texts.

Gal. iv. The last clause of verse 13 in the Vulgate, "et tentationem vestram in carne mea," is the first clause of verse 14 in the Codex Amiatinus, and in all the others.

Gal. v. We have transferred "modestia, continentia," from verse 23 to the end of verse 22, to make the Latin division conformable to the Greek, Syriac, etc.

Eph. ii. "Inimicitias in carne sua," the first clause of verse 15 in the Codex Amiatinus, we have left, with the Vulgate, Greek and Syriac, as the last clause of verse 14.

Eph. iii. "In caritate radicati et fundati," the first clause of verse 18 in the Codex Amiatinus, we have transferred, in conformity with the Vulgate and the other texts, to the end of verse 17.

Eph. v. "Sed ut sapientes," the first clause of verse 16 in the Vulgate, is the last clause of verse 15 in the Codex Amiatinus. The latter division agrees with the Greek, the former with the Syriac. We have adopted the latter.

Col. i. 3. The phrase, "et Domino Jesu Christo," which is found in the Vulgate, is wanting in the Codex Amiatinus, the Greek and the Syriac.

1 Thess. ii. The last clause of ver. 6, in the Codex Amiatinus, "cum possimus oneri esse ut Christi apostoli," is the first clause of verse 7 in the Vulgate; the last clause of verse 11, "deprecantes vos et consolantes," is the first clause of verse 12 in the Vulgate, and verses 11 and 12 of the Cod. Amiat. and the other copies form verse 11 in the Vulgate.

Philem. 6. "Quod est in vobis," wanting in the Codex Amiatinus, but existing in the Vulgate, Greek, Syriac and other versions, has been retained in the Hexaglot text.

Heb. i. 1. The first verse of the Vulgate ends with the word "novissime;" to this the Codex Amiatinus adds, from verse 2, "diebus istis locutus est nobis in Filio." We have carried over the whole clause to verse 2.

Heb iii. "Quadraginta annis," the first clause of verse 10 in the Vulgate is placed at the end of verse 9 in the Codex Amiatinus.

Heb. ix. "Solummodo in cibis et in potibus," the last clause of verse 9 in the Vulgate is the first clause of verse 10 in the Codex Amiatinus.

James iv. "Tu autem quis es qui judicas proximum?" the first clause of verse 12 in the Vulgate is the last clause of verse 11 in the Codex Amiatinus.

James v. 13. The different punctuation of this verse in the two Latin editions is worthy of note. The Vulgate has, "Tristatur aliquis vestrum? oret. Æquo animo est? psallat." The Codex Amiatinus has, "Tristatur aliquis vestrum? oret æquo animo et psallat." All the versions are in favour of the Vulgate.

1 Pet. ii. "Et lapis offensionis et petra scandali," the last clause of verse 7 in the Codex Amiatinus, we have carried on to the beginning of verse 8, in conformity with the other texts.

1 Pet. iii. The clause, "Sed cum modestia et timore," the last of verse 15 in the Codex Amiatinus, has been transferred in the Hexaglot Bible to verse 16, in conformity with the Vulgate, Greek, etc.

2 Pet. i. 2. "Dei et Christi Jesu." These words, wanting in the Codex Amiatinus but existing in the Greek, Vulgate, Syriac, and modern versions, have been retained in the Hexaglot text.

2 Pet. iii. 10. "Terra autem et quæ in ipsa sunt opera exurentur." Wanting in the Cod. Amiat., but found in all the others. We have, therefore, restored the clause.

1 John v. 7, 8. "In cælo; Pater, Verbum et Spiritus sanctus, et hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium dant in terra." This passage is absent from the Codex Amiatinus, the Greek of Tischendorf and Alford, and the Syriac. It is found in the Textus Receptus, the Vulgate and the modern versions. We have preserved it within brackets.

Jude 21. "Expectantes misericordiam Domini nostri Jesu Christi in vitam æternam." This important clause, which is wanting in the Codex Amiatinus, exists in the Greek, Syriac, Vulgate and modern versions. It has accidentally been omitted from the Hexaglot text. Verse 24. The words "in adventu Domini nostri Jesu Christi," are found in the Vulgate alone.

Rev. ii. The last clause of verse 23 of the Latin, "Vobis autem dico," has been brought over to verse 24 in the Hexaglot Bible, to conform with the Greek, Syriac, etc.

Rev. ii. "Sicut et ego accepi a Patre meo," the first clause of verse 28 in the Vulgate, is the last clause of verse 27 in the Codex Amiatinus, the Greek, the Syriac and modern versions.

Rev. ix. The last clause of verse 10 in the Vulgate, "et habebant super se," is the first clause of verse 11 in the Codex Amiatinus and the other texts.

Rev. xvii. "Et reges septem sunt," the last clause of verse 9 in the Vulgate, is the first clause of verse 10 in the Codex Amiatinus and the other texts.

Rev. xviii. The first clause of verse 17 of the Vulgate, "quoniam una hora destitutæ sunt tantæ divitiæ," is the final clause of verse 16 of the Codex Amiatinus. The former accords with the Greek, the latter with the Syriac.

Rev. xx. verses 7, 8 of the Codex Amiatinus correspond to verse 7 of the Vulgate; verses 9 and 10 of the former are verses 8, 9, 10 of the latter. The arrangement of the Codex Amiatinus accords with that of the Greek, Syriac and modern versions.

OF THE GREEK OF THE NEW TESTAMENT.

Dean Alford, after having found considerable fault with Dr. Tischendorf's work, observes, in the Prolegomenon to his own New Testament, Vol. I. p. 77, "Allowing for imperfections and for instances of carelessness, such as are incidental to all who undertake a work of this kind, I cannot but regard Tischendorf's second edition as the most valuable contribution at the time of its appearance which had yet been made to the revision of the New Testament. And I believe that all future texts, arranged on critical principles, will be found to approach very closely to his. Such," he adds, "has been the case with my own, although, in every instance of correction or re-arrangement, I have been led, not by him, but by the rules which he and I have followed in common. *And it will be found by any who will take the trouble to compare our texts, that the differences between us are both numerous and important.*"

After reading such valuable testimony as this to the general excellence of Tischendorf's text, the subscribers to the Hexaglot Bible will, doubtless, feel satisfied with the choice made by the publishers in this most important portion of the work. The text of the justly renowned Dr. Tischendorf (eighth edition) has been adopted *in its integrity*. Moreover, the suggestion of Dean Alford, as to one taking the trouble to compare his text with that of Tischendorf, has been acted upon. Every word of the one has been carefully collated with every word of the other. The differences which the Dean pronounces both numerous and important have been faithfully noted down. It is to be hoped that this labour of one will prove of some service to many who have not time to make the comparison for themselves.

In these days of earnest study, bold criticism, and wild speculation, it behoves a man to look, pause, reflect, and not to leap, before he is tolerably sure of his ground; not to jump at the conclusions of others, however great and learned, before he himself, however humble and unlearned, has reflected and examined the position. If there be any force in this observation, if it have any application to the false deductions made in modern times from the science of anthropology or of geology, if it have any application to the deeper and more mysterious science of theology, a science which demands faith without vision, a theology which, resting on revelation, on the supernatural alone, admits of no mathematical demonstration, then indeed it behoves one to examine the *dicta* of modern theologians, not to assume to oneself of necessity, the office of critic, but to investigate and compare the results at which critics have arrived, just as one who is not an artist may, without assumption or presumption, form an opinion upon the merits of an eminent musician or a renowned painter. He may not be able to produce the sweet melody of the former or the fine tints of the latter; yet his ear may be able to appreciate the melody, his eye to gaze with rapture at the landscape, which he himself cannot produce; he may also, with propriety, exercise the power of appreciation with which a beneficent God has endowed him, and he may tell others of the sweetness of the music which he has heard

but cannot compose or play; of the magnificence of the landscape which he has seen but cannot paint. Without making the slightest pretension to being critical, without making any profession of having had access to weighty and unedited MSS., with the frank acknowledgment that the Greek text of the Hexaglot Bible is the result of other men's labours, we yet hope that this text will not be despised on account of its want of originality, for although not absolutely original, it will, nevertheless, be found to possess characteristics peculiar to itself, and useful to the biblical student.

The gaps which have been found in Tischendorf's edition, or, to speak plainly, the passages which he has cut out of the text, have been supplied from various sources, when possible from Alford; those which Alford also rejects have been supplied from the Textus Receptus.

The question will naturally arise:—How can you introduce into your columns passages rejected by Tischendorf, and yet retain his text pure and simple? This question is thus answered. Tischendorf, as a consistent critical author, *never employs a bracket;* therefore whenever a word, or a clause, or a whole passage is introduced within brackets, into the Greek text of the Hexaglot New Testament, the reader will at once infer that the word, clause, or passage, does not find place in Tischendorf's text; so that the simple omission of the bracketed portions leaves Tischendorf's text intact. If the text of Alford had been adopted as the groundwork of this book, the path would not have been quite so smooth, he having made tolerably free use of brackets, more particularly towards the end of his laborious work.

We shall proceed now to point out:—

I. The MSS. from which Alford and Tischendorf obtained their texts.

II. The discrepancies in spelling between the two editors.

III. Different readings, comprising:—

1. Words in Tischendorf not in Alford.
2. Words in Alford not in Tischendorf; those introduced into our text being marked thus *.
3. Differing words and phrases.
4. Transpositions.
5. Words admitted into the text of Alford, *within brackets*, some of which form part of Tischendorf's text; others which do not find place in the text of Tischendorf, but which have, nevertheless, been admitted into the text of the Hexaglot, *because they exist in the whole or in the majority of the other versions.*
6. Words and passages, neither in Alford nor in Tischendorf, supplied in the Hexaglot text from the Textus Receptus.

1. With regard to MSS.

The two lists of MSS. of the Greek Testament referred to in the editions of Alford and Tischendorf are almost the same. It may be not out of place to give one of those lists here. We have selected Tischendorf's, because it is more concise.

ℵ cod. Sinait. Petrop. saec. IV. med.
A cod. Alex. Lond. saec. V.
B cod. Vatic. Rom. saec. IV.
C cod. Ephraemi palimps. Par. V.
D cod Bezae Cantabr. VI.
E cod. Basil. VIII.
F cod. Boreeli Rheno-Traject. IX.
F[a] margo Octateuthi Coisl. VII.
G cod. Seidelii Lond. IX—X.
H cod. Seidelii Hamb. IX—X.
I cod. Petrop. palimps. V. VI.
I[b] (antea N[b]) palimps. Lond. V.
K cod. Cyprius Par. IX.
L cod. Par. VIII.
M cod. des Champs Par. IX.
N Lond. (foll. 4) Vind. (2) Vat. (6) (Patm. **33**) VI.
O cod. Mosq. IX.

o^a cod. Guelph. IX.
o^b cod. Bodl. IX.
o^c cod. Veron. VI.
o^d cod. Turic. VII.
o^e cod. Sang. IX.
o^f cod. Noroff. Petrop. IX.
P cod. Guelph. palimps. VI.
Q cod. Guelph. palimps. V.
R cod. Nitr. palimps. Lond. VI.
S cod. Vat. Rom. a. 949
T^a cod. Borg. Rom. V
T^b cod. Petrop. VI.
T^c cod. Porph. Petrop. VI.
U cod. Nan. Venet. X.
V cod. Mosc. IX.
W^a cod. Par. VIII.
W^b cod. palimps. Neap. VIII.
W^c cod. Sang. IX.
W^d cod. Cantabr. IX.
X cod. Landish. Monac. IX—X.
Y cod. Barb. Rom. VIII.
Z cod. Dubl. palimps. VI.
Γ cod. Oxon. et Petrop. IX.
Δ cod. Sangall. IX.
Θ^a cod. Tisch. Lips. VII.
Θ^b cod. Petrop. VI.
Θ^c cod. Petrop. VI.
Θ^d cod. Petrop. VIII.
Θ^e cod. Porph. Petr. VI.
Θ^f cod. Porph. Petr. VI.
Θ^g cod. Porph. Petr. VI.
Θ^h cod. Porph. Petr. IX.
Λ cod. Oxon. IX.
Σ cod. Lond. VIII.
Π cod. Petrop. IX.

ITALAE (saec. II.) CODD.

(PLERIQUE SAEC. V. ET VI.)

a Vercell. b Veron. c Colb. Par. d Cantabr. e Palat. Vind. f Brix. ff¹· Corbej. ff²· Corbej. g¹· Sangerm. g²· Sangerm. h Clarom. Vat. i Vind. k Bobb. Taur. l Rhedig. Vratisl. m Vatic. n Sangall. o Sangall. p Sangall. q Monac.

VULG. (saec. IV.) CODD.

(SAEC. VI. VII. VIII.)

am VI. bodl demid em erl for VI. fos fu VI. gat harl ing mm mt pe prag VI. reg san VI. taur tol

---

flor gue lux mar: sunt lectionaria Latina.

VERSIONES RELIQUAE:

aeth i. e. aethiopica ex edd. Rom. et polygl. et P. Platt.
arm i. e. armenica
arr i. e. arabicae
cop i. e. memphitica
sah i. e. sahidica
basm i. e. basmurica
syr^{cu} i. e. syriaca Curetoni e cod. Nitr. saec. V.
syr^{sch} i. e. syriaca ex ed. Schaafii
syr^{p} i. e. syriaca ex ed. Whit.
syr^{hr} i. e. syr. e cod. Hierosolym.
$pers^{p}$ i. e. persic. e polygl.
$pers^{whe}$ i. e. persic. Wheloci.
go i. e. gothica
fr i. e. francica
sax i. e. anglosaxonica
sl i. e. slavonica

PATRUM nomina pleraque per se clara erunt.
$Naas^{109}$ i. e. Naasseni in Philosoph. Hippol. ed. princ. Item alia similia. $Marc^{tert}$ i. e. Marcion ap. Tertull. $Marc^{epiph}$ i. e. ap. Epiphan.
Chr^{gue} i. e. Chrss. e cod. Guelf. s. VI.

---

al i. e. alii.
aliq. i. e. aliquot vel aliquoties
c. i. e. cum s. auctoritate. Ita Gb° c. A i. e. Griesb. omitti vult auctoritate cod. A.
mu i. e. multi
pm i. e. permulti
pler i. e. plerique
pauciss i. e. paucissimi
et (cum puncto) e. i. etiam
evgg vel evgll i. e. evangelistaria
rell i. e. reliqui
49^{ev} etc. i. e. evglstar. nr. 49. etc.
barb i. e. evglst. Barberin. palimps. saec. VII.
carp i. e. evglst. Carpentor. saec. IX.
ven i. e. evglst. Venet. palimps. saec. VIII.
min i. e. minusculi
mg i. e. margo
unc i. e. unciales
y^{scr} etc. sunt codd. a F. H. Scrivener conlati
2^{pe} etc. sunt codd. Petropolitani ab Ed. de Mura conlati
cat i. e. catena.

ϛ i. e. ed. Elzev. 1624. unaque ed. Rob. Steph. 1550. Quae ubi differunt, ϛ est Rob. Steph. $ϛ^{e}$ Elz.
Ln i. e. Lachmanni ed. mai. 1842. 1850. Ln mecum consentit si non ipse nominatur.
Sz i. e. ed. Scholzii ed. 1830.
Ti i. e. ed. Tisch. anni 1859.
Gb i. e. Griesb. ed. Evv. 1827. Gb° et $Gb^{\circ\circ}$ significant omissionem Griesbachio probabilem et valde probabilem visam. Item Gb′ et Gb″ lectionem a Griesbachio commendatam et valde commendatam; Gb + aliquid a Griesbachio cum aliqua dubitatione in textum receptum. Schu: i. e. Dav. Schulz. in ed. Griesb. 1827. Gb et Sz consentiunt cum ϛ, si non ipsi nominantur. ϛ (= Gb Sz) i. e ϛ exceptis Gb Sz.

II. SPELLING, ACCENTUATION, AND PUNCTUATION.

In the main, Alford and Tischendorf agree in the spelling and accentuation of words and in the punctuation of sentences. With regard to spelling, Alford observes that both preserve the ν ἐφελκυστικόν even before consonants, and that the ancient forms of some tenses of λαμβάνω and its derivatives, *e. g.* λήμψομαι and the like, have been retained; as also have similar peculiarities which seem to be not mere mistakes, such as itacism, or the confusion of vowels, but *bonâ fide* varieties, exhibiting the habits of the common dialect of the time. With regard to accents, Tischendorf

observes (Proleg. Old Test. p. 30), "In correcting these much labour has been spent," and then he adduces many examples, of which the following are specimens:—*ἄπις* for *ἄπις*, *βοῤῥᾶν* for *βοῤῥάν*, *βαρεῖα* for *βαρεία*, *ὡραία* for *ὡραῖα*; *ἔνειρας* for *ἐνείρας*, *περιέσχον* for *περίεσχον*, *ἐπιμίξ* for *ἐπίμιξ*, *Σπαρτιᾶται* for *Σπαρτιάται*. "Nec nihil" (writes Tischendorf) "in eo positum est studii ut nomina propria eodem constanter et accentu et spiritu ederentur," ut *Ἀμράμ*, etc. Tischendorf has also preferred the form *ἀνὰ μέσον*, *ἀπ' ἀρχῆς*, and the like, to *ἀναμέσον*, *ἀπαρχῆς*; but he adds the significant clause, "Although what limits that law has it is difficult to say" (quamquam quos ea lex fines habeat difficile dictu est).

In the Hexaglot Bible, the system of Tischendorf has been generally adopted, and consequently some, but not all, of his minor inconsistencies. Thus, in spite of the care taken by Tischendorf to have proper names exhibited with the same accent and breathing, we find *Ἀβραὰμ* in the Old Testament, in the New Testament *Ἀβραάμ*. In the Old Testament, after such expressions as *εἶπε πρὸς αὐτούς*, there is no stop; in the New Testament, there is always the point (·). On the question of punctuation Dean Alford observes:—"For the punctuation of the text in this and my other editions I am alone responsible. It has been revised on the principle which Lachmann was the first to apply to the New Testament. Almost all printed books are sadly over-punctuated. Amongst other services rendered by modern criticism to the sacred text, this, though it may seem one of the least, is no mean one, that it has cleared it from the exegetical obscuration of many thousand commas." In conformity with this view, Dean Alford employs no stop after such expressions as *ἔλεγεν αὐτῷ* in his New Testament, whereas Dr. Tischendorf *does*, and so do Stier and Theile. The point has been adopted in the Greek New Testament of the Hexaglot. A comma has also been placed between coordinate words in our New Testament, in this respect agreeing with Alford and differing from Tischendorf (see 1 Tim. i. 17, etc., etc.). Another point is the *ρρ*. Of this Tischendorf says (Prol. Old Test., p. 32), Male retinuimus *ῤῥ* for *ρρ*, *We have wrongly retained ῤῥ for ρρ*. The former has been adopted in the Old Testament of the Hexaglot Bible, and in the New Testament of Dean Alford; but in deference to the decided opinion of Tischendorf, the latter form has been adopted in our New Testament. Again, in the Old Testament, Tischendorf employs final *ς* in the middle of compound words, thus—*τελέςφορος*, *προςοίσεις*. Alford does the same in the New Testament; but, curiously enough, in the New Testament Tischendorf rejects the final *ς* entirely, and always employs *σ*. Throughout the Hexaglot Bible *σ* is used in the middle and *ς* at the end of words.

After careful comparison of the spelling of the two critics, we have found that in the main they agree. In many instances, however, they differ. Alford generally adopts *εῖ*, where Tischendorf has simply *ῖ*; the former employs *ν ἐφελκυστικον* in numerous instances where the latter neglects it; where one employs the synæresis, as *διατί*, the other prefers the diæresis, as *διὰ τί*. Subjoined is a list of words differently spelt, amongst which are included a few verbs, such as *εἶπον*, *εἶπαν*; *εἶδον*, *ἶδον*, frequently interchanged.

		Alford.	Tischendorf.
Matt.	v. 18.	ἁλιεῖς	ἁλεεῖς
	v. 21.	ἐῤῥήθη	ἐρρέθη
	xii. 18.	εὐδόκησεν	ηὐδόκησεν
	xiv. 1.	τετράρχης	τετραάρχης
	xiv. 19.	ηὐλόγησεν	εὐλόγησεν
	xviii. 5.	ἂν	ἐὰν
	xxvi. 15.	κἀγὼ	καὶ ἐγὼ
Matt.	xxvii. 54.	ἑκατόνταρχος	ἑκατόνταρχης
	xxvii. 57.	Ἰωσῆ	Ἰωσῆφ
	xxviii. 10.	κἀκεῖ	καὶ ἐκεῖ
Mark	i. 42.	ἐκαθαρίσθη	ἐκαθερίσθη
	ii. 4.	χαλῶσιν	χαλῶσι
	iii. 4.	ἀγαθοποιήσαι	ἀγαθὸν ποιῆσαι
	iii. 20.	μήδε	μήτε

		Alford.	Tischendorf.
Mark	iv. 9.	καταμόνας	κατὰ μόνας
	iv. 10.	ἠρώτων	ἠρώτουν
	iv. 23.	εἴτις	εἴ τις
	iv. 28.	εἶτα	εἶτεν
	vi. 4.	συγγενέσιν	συγγενεῦσιν
	vi. 25.	ἐξ αὐτῆς	ἐξαυτῆς
	vi. 50.	εἶδυν	εἶδαν
	vii. 2.	τουτέστιν	τουτ' ἔστιν
	vii. 25.	ἀλλ'	ἀλλὰ
	vii. 32.	μογγιλάλον	μογιλάλον
	viii. 3.	νήστεις	νήστις
	viii. 25.	τηλαυγῶς	δηλαυγῶς
	ix. 5.	συλλαλοῦντες	συνλαλοῦντες
	ix. 50.	ἅλας	ἅλα
	xi. 6.	εἶπον	εἶπαν
	xi. 19.	ὅτε	ὅταν
	xii. 1.	ἐξέδοτο	ἐξέδετο
	xii. 4.	ἐκεφαλαίωσαν	ἐκεφαλίωσαν
	xii. 32.	εἶπας	εἶπες
	xii. 40.	κατέσθοντες	κατεσθίοντες
	xiii. 15.	εἰσελθέτω	εἰσελθάτω
	xiv. 5.	ἐνεβριμῶντο	ἐνεβριμοῦντο
	xiv 6.	εἰργάσατο	ἠργάσατο
	xiv. 15.	καὶ ἐκεῖ	κἀκεῖ
	xiv. 44.	σύσσημον	σύνσημην
	xiv. 46.	ἐπέβαλον	ἐπέβαλαν
	xv. 16.	συγκαλοῦσιν	συνκαλοῦσιν
	xv. 35.	παρεστηκότων	παρεστώτων
	xv. 42.	ἐστι	ἐστιν
Luke	i. 3.	ἔδοξεν	ἔδοξε
	i. 9.	ἔλαχεν	ἔλαχε
	i. 43.	με	ἐμέ
	ii. 5.	μεμνηστευμένῃ	ἐμνηστευμένῃ
	ii. 16.	ἀνεῦρον	ἀνεῦραν
	ii. 20.	εἶδυν	ἶδον
	v. 2.	ἔπλυνον	ἔπλυναν
	v. 11.	ἅπαντα	πάντα
	vi. 34.	δανείζουσιν	δανίζουσιν
	vi. 48.	πλημμύρας	πλημμύρης
	vi. 48.	οἰκοδομεῖσθαι	οἰκυδομῆσθαι
	vi. 49.	προσέρρηξεν	προσέρηξεν
	vii. 33.	μήτε	μηδὲ
	vii. 41.	δανειστῇ	δανιστῇ
	viii. 7.	συμφυεῖσαι	συνφυείσαι
	viii. 30.	Λεγεών	Λεγιών
	ix. 18.	καταμόνας	κατὰ μόνας
	ix. 27.	ἑστώτων	ἑστηκότων
	ix. 48.	ἐὰν	ἂν
	x. 20.	ἐγγέγραπται	ἐνγέγραπται
	x. 24.	εἶδαν	ἶδαν
	x. 34.	πανδοχεῖον	πανδοκίον
	x. 35.	πανδοχεῖ	πανδοκεῖ
	xi. 2.	ἐλθέτω	ἐλθάτω
	xi. 8.	ἀναίδειαν	ἀναιδίαν
	xii. 4.	ἀποκτενόντων	ἀπυκτεννόντων
	xii. 38.	καὶ ἐὰν	κἂν
	xiv. 34.	ἅλας	ἅλα
	xv. 6.	συγκαλεῖ	συνκαλεῖ
	xvi. 29.	ἔχουσιν	ἔχουσι
	xviii. 1.	ἐγκακεῖν	ἐνκακεῖν
	xviii. 26.	εἶπον	εἶπαν
	xviii. 29.	ἕνεκεν	εἵνεκεν

		Alford.	Tischendorf.
Luke	xix. 48.	ἐξεκρέματο	ἐξεκρέμετο
	xx. 20.	ἐγκαθέτους	ἐνκαθέτους
	xx. 36.	οὐδὲ	οὔτε
	xxi. 5.	ἀναθήμασιν	ἀναθέμασιν
	xxi. 11.	φόβηθρά	φόβητρά
	xxi. 24.	μαχαίρας	μαχαίρης
	xxii. 49.	μαχαίρᾳ	μαχαίρῃ
	xxii. 55.	συγκαθισάντων	συνκαθισάντων
	xxiii. 13.	συγκαλεσάμενος	συνκαλεσάμενος
	xxiii. 14.	οὐδὲν	οὐθὲν
	xxiii 18.	παμπληθεὶ	πανπληθεὶ
John	ii. 20.	ᾠκοδομήθη	οἰκοδομήθη
	iv. 17.	εἶπας	εἶπες
	iv. 27.	ἦλθον	ἦλθαν
	iv. 32.	μήτις	μή τις
	v. 23.	τιμῶσιν	τιμῶσι
	vi. 18.	διεγείρετο	διηγείρετο
	vi. 37.	με	ἐμὲ
	vi. 46.	ἐμὲ	με
	vii. 25.	Ἱερωσολυμιτῶν	Ἱερωσυλμειτῶν
	vii. 39.	ἔμελλον	ἤμελλον
	vii. 52.	ἐρεύνησον	ἐραύνησον
	viii. 55.	καὶ ἐὰν	κἂν
	ix. 30.	ἀνέῳξεν	ἤνοιξεν
	x. 22.	ἐγκαίνια	ἐνκαίνια
	xi. 16.	συμμαθηταῖς	συνμαθηταῖς
	xi. 18.	σταδίων	σταδέων
	xi. 38.	ἐμβριμώμενος	ἐμβριμούμενος
	xi. 54.	οὐκ ἔτι	οὐκέτι
	xi. 56.	ἔλεγον	ἔλεγαν
	xiii. 19.	ἀπ' ἄρτι	ἀπάρτι
	xv. 4.	μείνῃ	μένῃ
	xv. 16.	δώῃ	δῷ
	xix. 6.	εἶδον	ἶδον
	xxi. 16.	πρόβατα	προβάτια
Acts	i. 10.	ἐσθήσεσιν	ἐσθήσεσι
	i. 19.	πᾶσιν	πᾶσι
	i. 19.	τουτέστιν	τοῦτ' ἔστιν
	i. 26.	συγκατεψηφίσθη	συνκατεψηφίσθη
	ii. 14.	ἅπαντες	πάντες
	ii. 18.	καί γε	καίγε
	ii. 22.	δυνάμεσιν	δυνάμεσι
	ii. 22.	τέρασιν	τέρασι
	ii. 25.	διὰ παντός	διαπαντός
	ii. 26.	ἐπ' ἐλπίδι	ἐφ' ἐλπίδι
	ii. 30.	ἐγκατελείφθη	ἐνκαταλείφθη
	iii. 7.	σφυρά	σφυδρά
	iv. 9.	σέσωσται	σέσωται
	iv. 12.	οὔτε	οὐδὲ
	iv. 25.	ἵνα τί	ἱνατί
	v. 3.	διὰ τί	διατί
	vii. 14.	ἑβδομηκοναπέντε	ἑβδομήκοντα πέντε
	vii. 26.	συνήλλασεν	συνήλλασσεν
	viii. 11.	μαγείαις	μαγιαις
	viii. 45.	ἐξώσεν	ἐξέωσεν
	ix. 1.	ἐμπνέων	ἐνπνέων
	ix. 22.	συνβιβάζων	συμβιβάζων
	x. 33.	ἐξ αὐτῆς	ἐξαυτῆς
	x. 45.	συνῆλθον	συνῆλθαν
	xiv. 19.	ἔσυραν	ἔσυρον
	xv. 26.	παραδεδωκόσιν	παραδεδωκόσι
	xvi. 12.	ἐστὶ	ἐστὶν

		Alford.	Tischendorf.
Acts	xvi. 26.	ἠνεῴχθησαν	ἠνοίχθησαν
	xvi. 33.	πάντες	ἅπαντες
	xvii. 27.	ἆρα γε	ἄραγε
	xix. 6.	ἦλθε	ἦλθεν
	xix. 32.	συγκεχυμένη	συνκεχυμένη
	xix. 38.	ἔχουσιν	ἔχουσι
	xx. 10.	συμπεριλαβὼν	συνπεριλαβὼν
	xx. 22.	μοι	ἐμοὶ
	xx. 32.	τανῦν	τὰ νῦν
	xx. 33.	οὐδενὸς	οὐθενὸς
	xxiii. 11.	οὕτως	οὕτω
	xxiii. 13.	τεσσαράκοντα	τεσσεράκοντα
	xxiii. 34.	ἐπαρχίας	ἐπαρχείας
	xxiv. 4.	ἐγκόπτω	ἐνκόπτω
	xxiv. 13.	οὔτε	οὐδὲ
	xxiv. 27.	κατέλιπεν	κατέλιπε
	xxv. 5.	συγκαταβάντες	συνκαταβάντες
	xxv. 12.	συλλαλήσας	συνλαλήσας
	xxv. 24.	συμπαρόντες	συνπαρόντες
	xxvi. 5.	θρησκείας	θρησκίας
	xxvi. 30.	συγκαθήμενοι	συνκαθήμενοι
	xxvii. 5.	κατήλθομεν	κατήλθαμεν
	xxvii. 19.	ἔῤῥιψαν	ἔριψαν
	xxvii. 29.	μή που	μήπου
	xxvii. 30.	πρώρας	πρώρης
	xxvii. 37.	ἑβδομηκονταέξ	ἑβδομήκοντα ἕξ
	xxvii. 42.	μήτις	μή τις
	xxviii. 15.	ἔλαβεν	ἔλαβε
	xxviii. 17.	ἔθεσιν	ἔθεσι
	xxviii. 21.	ἕνεκεν	εἵνεκεν
Rom.	i. 10.	εἴ πως	εἴπως
	i. 27.	ἄρσενες	ἄρρενες
	iii. 12.	ἠχρειώθησαν	ἠχρεώθησαν
	vii. 16.	σύμφημι	σύνφημι
	vii. 19.	ἀλλ'	ἀλλὰ
	viii. 16.	συμμαρτυρεῖ	συνμαρτυρεῖ
	viii. 21.	δουλείας	δουλίας
	viii. 27	ἐρευνῶν	ἐραυνῶν
	xi. 19.	ἐγκεντρισθῶ	ἐνκεντρισθῶ
	xi. 20.	ὑψηλοφρόνει	ὑψηλὰ φρόνει
	xi. 33.	ἀνεξερεύνητα	ἀνεξεραύνητα
	xv. 20.	οὕτω	οὕτως
	xv. 23.	κλίμασιν	κλίμασι
1 Cor.	ii. 13.	συγκρίνοντες	συνκρίνοντες
	iv. 8.	συμβασιλεύσωμεν	συνβασιλεύσωμεν
	v. 8.	εἰλικρινείας	εἰλικρινίας
	v. 11.	νῦν	νῦνι
	vi. 3.	μητί γε	μήτιγε
	vi. 7.	διὰ τί	διατί
	vii. 5.	μή τι	μητί
	vii. 9.	κρεῖσσ·ν	κρεῖττον
	ix. 1.	ἑώρακα	ἑόρακα
	ix. 4.	πιεῖν	πεῖν
	ix. 23.	συγκοινωνὸς	συνκοινωνὸς
	viii. 9.	μή πως	μήπως
	x. 5.	ηὐδόκησεν	εὐδόκησεν
	xi. 26.	ἄχρις	ἄχρι
	xii. 10.	διακρίσεις	διακρίσις
	xii. 26.	συγχαίρει	συνχαίρει
	xiii. 2.	κἂν	καὶ ἐὰν
	xiii. 2.	μεθιστάνειν	μεθιστάναι
	xvi. 22.	μαραναθά	Μαρὰν ἀθά

		Alford.	Tischendorf.
2 Cor.	iii. 3.	ἐγγεγραμμένη	ἐνγεγραμμένη
	iii. 16.	δ' ἂν	δὲ ἐὰν
	v. 3.	εἴ γε	εἴγε
	v. 16.	συγκατάθεσις	συνκατάθεσις
	v. 16.	ἐμπεριπατήσω	ἐνπεριπατήσω
	vii. 11.	κατειργάσατο	κατηργάσατο
	vii. 12.	οὐχ	οὐκ
	viii. 12.	ἐὰν	ἂν
	x. 4.	στρατείας	στρατίας
	x. 12.	ἐγκρῖναι	ἐνκρίναι
	xi. 16.	μή γε	μήγε
Gal.	iii. 23.	συγκλειόμενον	συνκλεόμενον
	iv. 3.	ἤμεν	ἤμεθα
	iv. 19.	τεκνία	τέκνα
	iv. 24.	δουλείαν	δουλίαν
	v. 1.	δουλείας	δουλίας
	v. 15.	ὑπὸ	ὑπ'
	vi. 9.	ἐγκακῶμεν	ἐνκακῶμεν
Eph.	i. 9.	αὐτῷ	αὐτῷ
	i. 23.	ἐστὶ	ἐστὶν
	iii. 6.	συγκληρόνομα	συνκληρόνομα
	iii. 13.	ἐγκακεῖν	ἐνκακεῖν
	iv. 9.	κυβεία	κυβία
	vi. 11.	μεθοδείας	μεθοδίας
Phil.	ii. 2.	σύμψυχοι	σύνψυχοι
	iii. 10.	συμμορφιζόμενος	συνμορφιζόμενος
	iii. 17.	συμμιμηταί	συνμιμηταί
	iii. 21.	συμμόρφον	συνμόρφον
Col.	iii. 22.	ὀφθαλμοδουλείαις	ὀφθαλμοδουλίαις
1 Thess.	ii. 5.	κολακείας	κολακίας
	iii. 1.	εὐδοκήσαμεν	ηὐδοκήσαμεν
	v. 15.	ἀποδῷ	ἀποδοῖ
	v. 19.	σβέννυτε	ζβέννυτε
2 Thess.	i. 4.	ἐγκαυχᾶσθαι	ἐνκαυχᾶσθαι
1 Tim.	i. 9.	ἀσέβεσιν	ἀσέβεσι
	i. 20.	παιδευθῶσι	παιδευθῶσιν
	ii. 5.	οἶδε	οἶδεν
	iv. 2.	κεκαυτηριασμένων	κεκαυστηριασμένων
	iv. 3.	ἐπεγνωσκόσιν	ἐπεγνωσκόσι
	vi. 2.	εἰσι	εἰσιν
	vi. 11.	πραυπάθειαν	πραυπαθίαν
	vi. 17.	ὑψηλοφρονεῖν	ὑψηλὰ φρονεῖν
2 Tim.	i. 8	συγκακοπάθησον	συνκακοπάθησον
	ii. 4.	πραγματείαις	πραγματίαις
	ii. 12.	συμβασιλεύσομεν	συνβασιλεύσομεν
	iii. 11.	ἐῤῥύσατο	ἐρύσατο
	iii. 16.	παιδείαν	παιδίαν
	iv. 8.	πᾶσιν	πᾶσι
	iv. 8.	ἠγαπηκόσιν	ἠγεπηκόσι
Titus	i. 15.	μεμιαμένοις	μεμιαμμένοις
Philem.	12.	τουτέστι	τοῦτ' ἔστιν
	16.	οὔκετι	οὐκ ἔτι
Heb.	ii. 12.	μή ποτε	μήποτε
	ii. 15.	δουλείας	δουλίας
	iii. 19.	διά	δι'
	iv. 2.	συγκεκερασμένος	συνκεκερασμενος
	vi. 3.	ἐάν περ	ἐάνπερ
	ix. 18.	οὐδὲ	οὐδ'
	ix. 18.	ἐγκεκαίνισται	ἐνκκεκαίνισται
	ix. 22.	λελουμένοι	λελουσμένοι
	ix. 33.	θλίψεσι	θλίψεσιν
	ix. 34.	κρείττονα	κρείσσονα

		Alford.	Tischendorf.
Heb.	ix. 37.	χρονιεῖ	χρονίσει
	xi. 4.	ποοσήνεγκε	προσήνεγκεν
	xi. 9.	συγκληρονόμων	συνκληρονόμων
	xi. 25.	συγκακουχείσθαι	συνκακουχείσθαι
	xii. 5.	παιδείας	παιδίας
	xii. 21.	οὕτως	οὕτω
	xii. 23.	πνεύμασιν	πνεύμασι
James	i. 26, 27.	θρησκεία	θρησκία
	iii. 5.	μεγαλαυχεῖ	μεγάλα αὐχεῖ
	iv. 4.	ἂν	ἐὰν
	iv. 16.	ἀλαζονείαις	ἀλαζονίαις
	v. 11.	ἴδετε	εἴδετε
1 Pet.	iii. 7.	ἐγκόπτεσθαι	ἐνκόπτεσθαι
	iv. 6.	κριθῶσιν	κριθῶσι
	v. 1.	συμπρεσβύτερος	συνπρεσβύτερος
2 Pet.	ii. 4.	σειροῖς	σιροῖς
	ii. 7.	ἐρύσατο	ἐρρύσατο
	ii. 8.	ἐγκατοικῶν	ἐνκατοικῶν
	ii. 9.	οἶδε	οἶδεν
	ii. 21.	κρείττον	κρείσσον
1 John	ii. 16.	ἀλαζονεία	ἀλαζονία
3 John	7.	ἐξῆλθον	ἐξῆλθαν
Jude	9.	ἐπενεγκεῖν	ἐπενενκεῖν
	14.	προεφήτευσεν	ἐπροφήτευσεν
Rev.	i. 8.	ὦ	ω
Rev.	i. 9.	συγκοινωνὸς	συνκοινωνὸς
	i. 11.	Θυάτειραν	Θυάτειρα
	iii. 17.	ἐλεινὸς	ἐλεεινὸς
	iv. 1.	εἶδον	ἴδον
	iv. 6. and v. 6.	ἐμμέσῳ	ἐν μέσῳ
	v. 3.	ἠδύνατο	ἐδύνατο
	vii. 1.	τέσσερας	τέσσαρας
	vii. 11.	ἑστήκεισαν	εἱςτήκεισαν
	xii. 13.	ἔτεκε	ἔτεκεν
	xiii. 11.	εἶχε	εἶχεν
	xiv. 8.	πεπότικε	πεπότικεν
	xiv. 13.	ἀπ' ἄρτι	ἄπαρτι
	xv. 1.	ἴδον	εἶδον
	xvi. 18.	οὑτῶς	οὑτῶ
	xvii. 10.	ἦλθε	ἦλθεν
	xviii. 4.	συγκοινωνήσητε	συνκοινωνήσητε
	xviii. 12.	σηρικοῦ	σιρικοῦ
	xviii. 12.	θύϊνον	θύϊον
	xxi. 8.	φονεῦσι	φονεῦσιν
	xxi. 17.	τεσσερακοντατεσσάρων	τεσσεράκοντα τεσσάρων
	xxi. 18.	ἐνδομησις	ἐνδώμησις
	xxi. 19.	χαλκήδων	χαλκέδων
	xxi. 20.	χρυσόπρασον	χρυσόπρασος
	xxii. 5.	φωτίσει	φωτιεῖ
	xxii. 8.	δεικνύοντος	δεικνύντος.

SPELLING—PROPER NAMES.

"In the spelling of proper names," says Dean Alford, "there has been, in some cases, more difficulty in arriving at a determination which, of the varieties occurring in our most ancient MSS., is the most worthy of adoption in the particular passage."

After having carefully compared Alford's method of spelling and declining Hebrew and proper names with that of Tischendorf, we can understand that the difficulty in arriving at a determination on this point must be almost insurmountable, for in nearly every instance the English Dean differs with the German Doctor. The truth of this observation will appear from the following comparative list, in which the words are placed side by side, Alford's first, and then Tischendorf's:—*Ναζαρετ, Ναζαρεθ* and *Ναζαρα*; *Γομορρας, Γομορρων*; *Ἱεριχω, Ἱερειχω*; *ραββει, ραββι*; *Πιλατος, Πειλατος*; *Ἡλι, Ἡλει*; *Ἰωση, Ἰωσηφ*; *Μαρια, Μαριαμ*; *Ἱεροσολυμιται, Ἱεροσολυμειται*; *Λευϊν, Λευειν*; *Γεργεσηνων, Γερασηνων*; *Συρα Φοινικισσα, Συροφοινικισσα*; *Μωυσῃ* and *Μωσῃ, Μωϋσει*; *Ἰσκαριωτης, Ἰσκαριωθ*; *Γολγοθα, Γολγοθαν*; *Ἡλιου, Ἡλεια*; *Ματθατ, Μαθθαθ*; *Ναθαν, Ναθαμ*; *Σαλμων, Σαλα*; *Ἀμειναδαβ, Αμιναδαβ*; *Ἐρσων, Ἐρσωμ*; *Ἰαρεδ, Ἰαρετ*; *Μαλελεηλ, Μαλαλεηλ*; *Καϊναν, Καϊναμ*; *Ἰωαννῃ, Ἰωαννει*; *Νινευιταις, Νινευειταις*; *Ἱερουσαλημ, Ἱερωσολυμα*; *Σαμαρειας, Σαμαριας*; *Βηθεσδα, Βηθζαθα*; *Ἰσραηλιτης, Ἰσραηλειτης*; *Ἐλαμιται, Ἐλαμειται*; *Σολυμωνος, Σαλομωντος*; *Καισαρεια, Καισαρια*; *Βαριησους, Βαριησου*; *Ἀτταλειαν, Ἀτταλιαν*; *Δαβιδ, Δαυειδ*; *Νεαπολιν, Νεαν πολιν*; *Ἀρεοπαγιτης, Ἀρεοπαγειτης*; *Κεγχρειας, Κενχρειας*; *Λασεα, Λασαία*; *Ἀμπλιαν, Ἀμπλιατον*; *Ἡροδιωνα, Ἡρωδιωνα*; *Ἀσυγκριτον, Ἀσυνκριτον*; *Πρισκιλλα, Πρισκα*; *ἀρραβωνα, ἀραβωνα*; *Βενϊαμιν, Βενιαμειν*; *Κολασσαεις, Κολοσσαεις*; *Ἀπολλω, Ἀπολλων*; *Χερουβιμ, Χερουβειν*; *Φιλαδελφεια, Φιλαδελφια*; *Σμυρνη, Ζμυρνη*; *Λαοδικεια, Λαοδικια*; and others of the same kind. This is not a very important matter; but it would be satisfactory if critics could agree as to the best method of spelling these words. This appears to be hopeless. In the Hexaglot Bible, Tischendorf's method has been strictly adhered to.

III. DIFFERENT READINGS.

We pass on now to notice some of the different readings which find place in the text of these two critical editors.

1.—Words found in Tischendorf, not in Alford :—

Matt. iii. 6, *ποταμῷ* ; iv. 24, *καὶ* ; viii. 23, *τὸ* ; ix. 33, *ὁ* ; x. 14, *ἐκ* ; xii. 11, *ἔσται* ; 18, *εἰς* ; xiii. 28, *δοῦλοι* ; 30, *εἰς* ; 35, *Ἡσαίου* ; 57, *ἰδίᾳ* ; xiv. 34, *εἰς* ; xv. 26, *καὶ* ; xvi. 18, *ὅτι*; xviii. 7, *ἐστιν* ; 26, *ἐκεῖνος* ; 34, *αὐτῷ*; xix. 9, *ὅτι* ; 14, *αὐτοῖς* ; 24, *ὅτι* ; xxi. 5, *καὶ* ; xxii. 20, *ὁ Ἰησοῦς* ; xxiv. 36, *οὐδὲ ὁ υἱός* ; 38, *ταῖς πρὸ* ; 39, *καὶ* ; xxvi. 20, *μαθητῶν*; 44, *ἐκ τρίτου, πάλιν* ; xxviii. 2, *καὶ*.

One of these is important, Matt. xxiv. 36, "Of that day and hour knoweth no man . . . *not even the Son.*" In none of the versions ; probably borrowed from Mark xx. 23.

Mark i. 2, *ἐγὼ*; ii. 12, *λέγοντας*; iii. 16, *καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα*; iv. 22, *ἵνα* ; v. 27, *τὰ* ; vi. 53, *εἰς* ; vii. 2, *ὅτι* ; 6, *ὅτι* ; viii. 2, *μοι* ; 19, *καὶ*; ix. 11, *οἱ Φαρισαῖοι καὶ* ; 25, *ὁ* ; 41, *μου*; x. 7, *αὐτοῦ* ; 19, *σου* ; 35, *οἱ* ; 37, *σου*; xi. 2, *οὔπω*; 4, *τὸν, τὴν* ; xii. 17, *αὐτοῖς*; 33, *τῶν*; xiii. 3, *ὁ*; 22, *ψευδόχριστοι καὶ*; xiv. 69, *πάλιν* ; 72, *εὐθὺς* ; xv. 36, *καὶ*.

Three of importance, iii. 16 ; ix. 11 ; and especially xiii. 22, the prediction that false Christs shall arise as well as false prophets. Alford rejects the word *ψευδόχριστοι,* but yet it finds place in the Syriac, Vulgate, and all versions.

Luke i. 28, *ὁ ἄγγελος* ; ii. 24, *τῷ* ; 26, *ἂν* ; v. 10, *ὁ* ; 30, *καὶ ἁμαρτωλῶν* ; vi. 15, *καὶ* ; vii. 12, *ἦν* ; 44, *τοὺς* ; ix. 49, *ὁ*; 62, *πρὸς αὐτὸν* ; x. 21, *ἐν . . . τῷ ἁγίῳ* ; xi. 17, *ἐφ' ἑαυτὴν* ; 44, *οἱ*; xii. 11, *ἤ τί*; 25, *μεριμνῶν* ; xiii. 7, *ἀφ' οὗ*; 12, *ἀπὸ* ; 27, *ὑμᾶς* ; xvi. 4, *ἐκ* ; xviii. 10, *ὁ* ; xix. 4, *εἰς τὸ* ; 8, *τοῖς* ; 34, *ὅτι* ; xx. 2, *λέγοντες* ; 4, *τὸ* ; xxii. 7, *ἐν* ; 16, *οὐκέτι* ; 18, *ὅτι . . . ἀπὸ τοῦ νῦν* ; xxiii. 2, *ἡμῶν* ; 50, *καὶ*; xxiv. 1, *ἡ*.

Three of importance, i. 28 ; v. 30 ; x. 21. The last of these is worthy of note, because *ἐν πνεύματι* alone may have a signification widely different from *ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ*. Alford rejects *ἐν τῷ ἁγίῳ,* but the words find place in the Syriac and the Vulgate, though not in the modern versions.

John i. 35, *ὁ* ; 40, *οὖν* ; iv. 14, *ἐγὼ* ; v. 10, *καὶ* ; vi. 35, *οὖν*; 39, *ἐν* ; 40, *εν* ; 66, *οὖν*; vii. 22, *ὁ*; ix. 11, *ὁ, ὁ, ὅτι, καὶ*; 20, *οὖν* ; 30, *τὸ*; xi. 1, *τῆς* ; 12, *οἱ μάθηται* ; xii. 9, *ὁ* ; xiii. 25, *οὖν*; xiv. 14, *με* ; xviii. 3, *ἐκ τῶν*; 18, *καὶ* ; 31, *οὖν* ; 33, *πάλιν* ; xix. 38 ; *δὲ, ὁ* ; xxi. 12, *δὲ*.

None of any importance, except perhaps *οἱ μάθηται* (xi. 12). The words are rejected by Alford, but they are found in all the versions.

Acts i. 1, *ὁ*; 19, *ὁ* ; ii. 7 ; *πάντες* ; 16, *Ἰωήλ* ; 17, *καὶ* ; 38, *φησιν, τῶν ὑμῶν* ; 43, *ἐν Ἱερουσαλήμ . . . φόβος τε ἦν μέγας ἐπὶ πάντας* ; iii. 11, *τον*; 13, *ὁ θεὸς* (*bis*) ; iv. 7, *τῷ* ; vii. 18, *ἐπ' Αἴγυπτον* ; viii. 5, *τὴν* ; xi. 12, *μηδὲν διακρίναντα*; xiv. 3, *ἐπὶ* (*bis*); xv. 1, *τῷ*; 28, *τουτων* ; 37, *τὸν* ; xvi. 1, *εἰς* ; 9, *ἦν, καὶ* ; 13, *ἔξω* ; xvii. 15, *τὸν* ; 21, *τι* ; xviii. 26, *τοῦ θεοῦ*; xx. 5 ; *δὲ* ; 32, *τὴν* ; xxi. 13 ; *καὶ εἶπεν* ; xxiii. 5, *ὅτι* ; xxiv. 24, *ἰδίᾳ, Ἰησοῦν* ; xxvi. 4, *οἱ* ; 21, *ὄντα* ; 25, *Παῦλος* ; 31, *τι*.

Three of some importance, ii. 43 ; xi. 12 ; xviii. 26. In the first of these passages, Tischendorf has in common with the Syriac and Latin "in Jerusalem." This phrase limits the miraculous operations of the Apostles to that particular place ; the second phrase, "and great fear was upon all," has the appearance of a repetition. It is not found

in any of our versions except the Latin; in the third, Aquilla and Priscilla explain to Apollos more perfectly *the way*, according to Alford. but Tischendorf and the versions add "of God." The Syriac has ܕܡܪܝܐ "of the Lord."

Romans iii. 12, ὁ; v. 2, τῇ πίστει; 8, ὁ θεὸς; vii. 20, ἐγὼ; viii. 11, Ἰησοῦν; 34, Ἰησοῦς; xv. 19, θεοῦ.

Not one of importance.

1 Corinthians iii. 19, τῷ; iv. 17, Ἰησοῦ; v. 5, Ἰησοῦ; vi. 11, Χριστοῦ; vii. 38, τὴν ἑαυτοῦ παρθένον: ix. 7, ἢ; xi. 32, τοῦ; xv. 28, τὰ. 2 Corinthians iv. 13, καὶ; vii. 8, ἢ; viii. 19, αὐτοῦ.

One important, 1 Cor. vii. 38. The words, rejected by Alford, find place in the Syriac and Latin versions.

Galatians ii. 6, ὁ; vi. 20, αὐτὸν. Ephesians v. 31, τὸν—τὴν. Philippians iii. 12, Ἰησοῦ.

1 Thessalonians i. 4, τοῦ; 8, ἐν τῇ; iii. 13, ἀμήν. 2 Thessalonians i. 2, ἡμῶν; ii. 14, καὶ; iii. 6, ἡμῶν.

Hebrews iii. 6, μέχρι τέλους βεβαίαν; vi. 18, τὸν; vii. 10, ὁ; 22, καὶ, ἱερεῖς; xiii. 11, περὶ ἁμαρτίας; 21, τῶν αἰώνων; 23, ἡμῶν.

In the first of these passages all our versions have, with Tischendorf, "firm unto the end," and likewise (xiii. 11), "for sin."

James v. 10, ἐν; 14, τοῦ; 1 Peter v. 1, τοὺς; 2 John 6, ἵνα; Jude 15, αὐτῶν.

Revelation v. 10, τῷ θεῷ ἡμῶν; 11, ὡς; xi. 4, τοῦ; 17, καὶ; xiv. 5, γὰρ; 7, τὴν; xv. 3, τοῦ; xvi. 5, ὁ; 8, τὴν, 17, μεγάλη; xviii. 3, τοῦ οἴνου; xx. 6, τὰ; 10, τοῦ; xxi. 16, τὸ πλάτος. Καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων. τὸ μῆκος; 27, ὁ; xxii. 13, ὁ.

Two important readings in the Apocalypse, v. 10; xxi. 16, both of which are found in all our versions.

The result of this investigation is that about sixteen passages, of greater or less importance, are found in Tischendorf's text which are not found in the text of Alford.

2.—Words found in Alford, not in Tischendorf.

We have placed an asterisk above those words or passages which have been introduced within brackets from Alford's edition into the text of this work. As a rule, those passages only have been introduced which are found in the other versions, more especially the Syriac and Latin.

Matthew i. 18, γὰρ; ii. 22, ἐπὶ; iii. 7, αὐτοῦ; 14, Ἰωάννης; 16, τοῦ, καὶ; v. 9; αὐτοὶ; 11, ῥῆμα; 13, καὶ; 22, εἰκῇ; 25, σε παραδῷ; 28, αὐτὴν, ἤδη; 39, σου; vi. 1, τοῖς; 4, 6, ἐν τῷ φανερῷ; 15, τὰ παραπτώματα αὐτῶν; 22, οὖν; 25, καὶ τί πίητε; 33, τοῦ θεοῦ; vii. 15, δὲ; viii. 21, αὐτοῦ; 22, Ἰησοῦς; 23, οἱ μαθηταὶ; 32, τῶν χοίρων; ix. 1, τὸ; 18, ὅτι; 22, Ἰησοῦς; x. 2, καὶ; 32, 33, τοῖς; xi. 8, εἰσίν; 10, γὰρ; xii. 15, ὄχλοι; 31, τοῖς ἀνθρώποις; 49, αὐτοῦ; xiii. 10, αὐτοῖς; 40, τούτου; 48, καὶ; xiv. 3, τῇ; 16, Ἰησοῦς; 27, ὁ Ἰησοῦς; 30, ἰσχυρὸν; 33, ἐλθόντες; xv. 1, οἱ; 2, αὐτῶν; 5, καὶ; 15, ταύτην; xvi. 19, καὶ; xvii. 7, καὶ; 10, αὐτοῦ; 14, αὐτῶν; 21, τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ*; xviii. 7, ἐκείνῳ; 11, ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός*; 15, εἰς σὲ; 25, αὐτοῦ; 29, εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ; xix. 7, αὐτήν; 9, καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται; 21, τοῖς; 22, τὸν λόγον τοῦτον; xx. 8, αὐτοῖς; 12, ὅτι; 16, πολλοὶ γαρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί; 21, σου; 30, 31, Κύριε; 32, ἵνα; xxi. 1, ὁ; 28, καὶ; 29, δὲ; 44, καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτον*; xxii 21, αὐτῷ; 32, ὁ θεὸς; 35, καὶ λέγων; 39, δὲ; xxiii. 23, δὲ; 36, ὅτι; xxiv 30, τότε; 31, φωνῆς; 48, ἐκεῖνος, ἐλθεῖν;

xxv. 1, αὐτῶν; 16, δὲ; 17, καὶ, καὶ αὐτὸς; 20, 22, αὐτοῖς; 41, οἱ; xxvi. 26, καὶ; 60, 71, καί; xxvii. 31, καὶ; 41, δὲ καὶ; 43, αὐτὸν; 58, τὸ σῶμα; 64, αὐτοῦ; xxviii. 6, ὁ Κύριος; 14, αὐτὸν; 15, ἡμέρας; 18, τῆς.

Seven readings of importance, viz., iii. 22; vi. 4; xvii. 21; xviii. 11; xix. 9; xx. 16; xxi. 44.

In the first of these passages, the Syriac, English, and French have, in common with Alford, "Whosoever is angry with his brother *without a cause*," but in the Vulgate and the German the limitation is omitted.

Matt. vi. 4. The Syriac, English, German, and French, have, with Alford, "shall reward thee *openly;*" in both Latin editions the expression is wanting.

Matt. xvii. 21, xviii. 11, and xxi. 44, are found in all our versions.

Matt. xix. 9, is important as bearing on the question of divorce. All our versions retain the words which Tischendorf has rejected, "Whoso marrieth her which is put away, doth commit adultery."

Matt. xx. 16. "For many are called, but few chosen." This passage, which is one of the bulwarks of the doctrine of election, finds place in all our versions.

Mark i. 1, υἱοῦ θεοῦ*; 15, λέγων; 25, λέγων; 27, πρὸς; 31, εὐθέως; 40, αὐτὸν καὶ; 41, ὁ Ἰησοῦς, αὐτῷ; 42, εἰπόντος αὐτοῦ; ii. 2, εὐθέως; 8, αὐτοὶ; 15, ἐν τῷ; iii. 8, οἱ; 20, ὁ; v. 13, εὐθέως ὁ Ἰησοῦς; 25, τις; 36, εὐθέως; 30, ὅσα; 35, αὐτῷ; vii. 4, καὶ κλινῶν; 6, ὅτι; 8, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε; 12, καὶ; viii. 20, αὐτῷ; 26, μηδὲ εἴπῃς τινι ἐν τῇ κώμῃ; ix. 12, μὲν; 18, αὐτόν; 29, καὶ νηστείᾳ*; 38, λέγων; 44 and 46, ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται*; 49, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται*; x. 6, ὁ θεός*; 7, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ*; 21, ἄρας τὸν σταυρόν*; 24, τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν*; 27, ἐστιν; 34, αὐτὸν; xi. 26, εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν*; xii. 25, οἱ; 27, ὁ; 33, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς; xiii. 1, ἐκ; 8, καὶ ταράχαι*; 11, μηδὲ μελετᾶτε; 15, εἰς τὴν οἰκίαν; xiv. 7, αὐτοῖς; 16, αὐτοῦ; 19, καὶ ἄλλος, Μή τι ἐγώ; 20, ἐκ; 43, ὁ, ὢν, τῶν; 45, ῥαββεί; 52, ἀπ' αὐτῶν; 53, αὐτῷ; xv. 1, ἐπὶ τὸ; 4, λέγων; 8, ἀεὶ*; 40, ἦν; 41, καὶ; xvi. 1, τοῦ.

Twelve readings of some importance, viz., i. 1; vii. 8; ix. 29, 44, 46, 49; x. 7, 21, 24; xi. 26; xii. 33; xiii. 8.

Mark i. 1, bears on the doctrine of the divine Sonship of Jesus Christ. All our versions have "the Son of God."

The rejection by Tischendorf of Mark ix. 44, "Where their worm dieth not and the fire is not quenched," and again of the same passage, ver. 46, has some significance in reference to the doctrine of the eternal duration of punishment; but as he retains the clause, ver. 48, the rejection of vers. 44 and 46 loses much of its significance. The question naturally suggests itself, whether the elimination by one critic of two passages out of three bearing upon a doctrine of paramount importance, may not be followed up, by another critic, by the elimination of the third passage; and whether by this gradual process of elimination, the doctrine may not eventually disappear from the pages of Holy Writ. It is right to observe that Dean Alford retains and defends the three passages under consideration, and affirms that Tischendorf has been misled.

The whole of the above passages find place in our respective versions, with the exception of, "take up the cross," (x. 21), which is wanting in the Vulgate.

Luke i. 15, τοῦ; 25, ὁ, τὸ; ii. 2, ἡ; 9, ἰδοὺ; 12, καὶ κείμενον*; 15, καὶ οἱ ἄνθρωποι; iii. 20, τῇ; v. 5, αὐτῷ, τῆς; 18, αὐτὸν; vi. 30, δὲ τῷ; 33, γὰρ; 36, καὶ*; 45, αὐτοῦ*; vii. 6, πρὸς αὐτὸν*, λέγων· 10, ἀσθενοῦντα; 17, ἐν; 32, ὑμῖν;

42, εἰπὲ; 43, ὁ; viii. 9, λέγοντες; 20, λεγόντων; 36, καὶ; 41, τοῦ; 45, καὶ λεγεις τίς ὁ ἀψάμενός μου*; 50, λέγων; ix. 9, ἐγὼ*; 12, τοὺς; 50, ὁ; 54, αὐτοῦ*, ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησεν*; 57, 59, Κύριε; x. 4, καὶ; 11, ἡμῶν; 15, τοῦ (*bis*); 30, δὲ, τυγχάνοντα; 35, αὐτῷ; 38, αὐτῆς*; 42, ἀπ'; xi. 12, ἐὰν; 54, αὐτὸν; xii. 38, ἔλθῃ, ἐκεῖνοι; 39, ἐγρηγόρησεν ἂν*; 53, αὐτῆς; 54, τὴν; 59, οὗ; xiii. 11, ἦν; 19, μέγα*; xiv. 17, παντα*; 35, ἀκούειν*; xv. 22, ταχὺ; 26, αὐτοῦ; 29, αὐτοῦ; 30, τῶν; 32, καὶ; xvi. 14, καὶ; 20, ἦν, ὃς; xvii. 11, αὐτὸν; 17, δὲ; xviii. 1, καὶ; 13, εἰς; 19, ὁ; 22, τοῖς; 29, ὅτι; xix. 2, οὗτος; 5, εἶδεν αὐτόν, καὶ*; 9, ἐστιν; 31, αὐτῷ*; 38, ἐρχόμενος*; xx. 13, ἰδόντες*; 42, ὁ; xxi. 1, καὶ; 8, ὅτι; 13, δὲ*; xxii. 37, ἔτι; 62, ὁ Πέτρος*; xxiii. 6, Γαλιλαίαν*; 17, ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα*; 23, καὶ τῶν ἀρχιερέων*; 27, καὶ; 35, καὶ; xxiv. 10, αἱ; 12, ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός*; 21, σήμερον*; 36, καὶ λέγει αὐτοῖς Εἰρήνε ὑμῖν*; 40, καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας*; 42, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου*; 50, ἔξω*; 51, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τον οὐρανόν*; 52, προσκυνήσαντες αὐτὸν*; 53, καὶ εὐλογοῦντες*.

Nine readings of considerable importance, all existing in our versions, with the exception of the clause, "as Elias did" (ix. 52), which does not exist in either of the Latin editions. The most striking of these are in the last chapter, ver. 36, *And he saith unto them, Peace be unto you;* ver. 40, *And having said this he shewed them his hands and his feet.* The exhibition of those hands and feet, which still bore the print of the nails, has always been regarded as a proof of the risen Lord's identity, as well as a token of His love. Alford is of opinion that Tischendorf is not justified in expunging the words. Ver. 51, *And it came to pass while he was blessing them, he was separated from them and taken up into heaven,* has, we think, been looked upon by the majority of Christians as one of the great bulwarks of their faith. There can be no doubt that the passage is of great weight as bearing on the doctrine of the Ascension, and *that* in the presence of the disciples; it will, therefore, be gratifying to the humble inquirer after truth to know that, although the learned Tischendorf has cancelled the passage, the learned Alford has not. "To exclude these words," observes the latter, "is rash in the extreme."

John i. 21, σύ, καὶ; 37, καὶ*; 38, δὲ*; 46 (45), τὸν; 47 (46), καί, ὁ; ii. 4, καὶ; 10, τότε*; iii. 16, 17, αὐτοῦ*; 18, δὲ*; 24, ὁ; 31, ἐπάνω πάντων ἐστίν*; 32, καὶ*, τοῦτο*; 36, δὲ*; iv. 9, οὖν*. οὐ γὰρ συγκρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις*; 11, οὖν*; 36, καὶ; 37, ὁ; 51, αὐτοῦ*, λέγοντες*; 53, ἐν*; v. 9, εὐθέως*; 17, Ἰησοῦς*; 18, οὖν; 27, καὶ*; 36, ἐγὼ; vi. 9, ἓν*; 17, τὸ; 23, δὲ*; 36, με*; 43, ὁ; vii. 6, οὖν*; 9, δὲ; 10, ὡς*; 16, ὁ; 22, διὰ τοῦτο*; 31, ὅτι; 35, ἡμεῖς; 37, πρὸς μέ*; 50, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν πρότερον*; viii. 14, δὲ*; 16, πατήρ*; 58, ὁ; ix. 35, ὁ, αὐτῷ*; 40, ταῦτα*; x. 7, πάλιν*; 8, πρὸ ἐμοῦ; 12, δὲ, τὰ πρόβατα*; 13, ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει*; 25, αὐτοῖς*; 26, καθὼς εἶπον ὑμῖν*; 29, μου*; 31, οὖν; 36, τοῦ; 39, πάλιν*; xi. 17, ἤδη; 18, ἡ; 21, τὸν; 22, ἀλλὰ*; xii. 1, ὁ τεθνηκώς, ὁ; 22, ὁ: 48, ἐν; xiii. 10, ὁ, ἢ τοὺς πόδας*; 26, οὖν; xiv. 6, ὁ; 11, μοι; xv. 13, τὶς; 18, ὑμῶν*; 26, δὲ; xviii. 6, ὅτι; 13, αὐτὸν*; 15, ὁ; 20, ὁ; 29, κατὰ*; 31, αὐτόν; 37, ἐγω; 39, πάντες*; xix. 6, λέγοντες*, αὐτῷ*; 7, ἡμῶν*; 24, ἡ λέγουσα*; 26, αὐτοῦ*; 29, τοῦ; 30, ὁ Ἰησοῦς*; 40, ἐν; xx. 20, καὶ; xxi. 5, ὁ; 11 οὖν; 21, οὖν; 23, τί πρὸς σέ*; 25, ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία*.

There are four passages of importance, viz., iii. 31, iv. 9, xiii. 10, xxi. 25. The first of these asserts the dignity and supremacy of Him who cometh from above, that is. Christ, ἐπάνω πάντων ἐστίν, *He is above all.* The second,

For the Jews have no dealings with the Samaritans, certainly must seem to the non-critical reader to have an air of genuineness about it. After the question of the Samaritan woman, *How canst thou, being a Jew, ask drink of me?* nothing could be more natural or simple than the Evangelist's explanation to the reader, *οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις*. "The fact," says Alford, "is abundantly illustrated in the Rabbinical writings."

The third of these passages, xiii. 10, *ἢ τοὺς πόδας*, has been made so much of by theological expositors, that one cannot without wonderment contemplate its expulsion from the sacred text. We may as well quote the words of Dean Alford, words which in this instance are merely the echo of those of many renowned Commentators. He says:—"Reference appears to be made to the fact that one who has bathed, after he has reached his home, needs not entire washing, but only to have his feet washed from the dust of the way. This bathing, the bath of the new birth, but only yet in its foreshadowing, in the purifying effect of faith working by love, the Apostles, with one exception, had; and this foot-washing represented to them, besides its lessons of humility and brotherly love, their daily need of cleansing from daily pollution, even after spiritual regeneration, at the hands of their Divine Master." The same view has been expressed by Archbishop Trench. If, however, the passage is spurious, the commentary upon it, ingenious as it is, is useless. It is, therefore, satisfactory to find that critics differ, and that, upon good authority, not a few retain the apparently insignificant words, *except his feet,* as forming part of the sacred text.

The last of these four passages is at the end of the book:—*But there are many other things which Jesus did, which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books written.* It seems that Luthardt regards this and the preceding verse as an addition by the Ephesian church. Tischendorf receives ver. 24, but observes of ver. 25, "Non addimus hunc versum cum א*," and then enters into a long dissertation on the subject (Vol. I., pp. 965, 966). "The purpose of this verse," says Alford, "seems to be to assert and vindicate the fragmentary character of the Gospel, considered merely as an historical narrative; for that the doings of the Lord were so many, His life so rich in matter of record, that, *in a popular hyperbole,* we can hardly imagine the world containing them all, if singly written down; thus setting forth the superfluity and cumbrousness of anything like a perfect detail." The Dean treats the expression, *κόσμον χωρῆσαι*, as a *popular hyperbole,* but it may be questioned whether the word *κόσμον* be not here employed in a limited sense, as it is for the Roman empire, Luke ii. 1, for the land of Judæa, Matt. iv. 8. It may also be questioned whether the word may not refer to *people* rather than to *place*, as it does at John iii. 16, *Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον*, "God so loved the world," the world, as represented by man. The sense would then be, *If these things were written singly, I suppose that men themselves would not* (*χωρῆσαι*) *comprehend, or conceive, the books written.* This, however, is merely a suggestion. If we once admit that there is in the Scriptures such a figure of speech as a popular hyperbole with reference to *space,* we may, perhaps, be asked presently to admit the same with respect to *time,* and then to *eternity.* We have only to add that the above passages are found in all our versions.

Acts i. 7, *δὲ*; 16, *ταύτην**; ii. 20, *ἢ*, *καὶ ἐπιφανῆ**; iii. 13, *αὐτὸν*; iv. 8, *τοῦ Ἰσραήλ**; 17, *ἀπειλῇ**; 18, *τὸ**; v. 3, *σε*; 8, *ὁ*; 32, *αὐτοῦ, δὲ*; vii. 25, *αὐτοῦ**; viii. 28, *καὶ*; 33, *αὐτοῦ, δὲ**; ix. 34, *ὁ*; x. 17, *καὶ*; xi. 13, *αὐτῷ**; 17, *δε*; 18, *γὲ*; 22, *διελθεῖν*; 28, *καὶ*; xii. 3, *αἱ*; 17, *αὐτοῖς**; xiii. 19, *αὐτοῖς**; 20, *τοῦ*; 39, *καὶ**; 40, *ἐφ' ὑμᾶς**; 46, *δὲ**; xv. 17, *ὁ*; 20, *ἀπὸ**; xvi. 10, *τὴν*; 14, *τοῦ*; 27, *τὴν*; xvii. 1, *ἡ*; 3, *ὁ* (*bis*); 11, *τὸ*; 18, *αὐτοῖς**; 22, *ὁ*; 26, *αἵματος**; xviii. 1, *δὲ*; xix. 14, *οἱ*; xx. 4, *ἄχρι τῆς Ἀσίας**; xx. 15, *και μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ**; 28. *οὖν*,

xxi. 20, *ἐν τοῖς Ἰουδαιοις***; 25, *μήδεν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ***; xxii. 30, *τὰ πρὸς*; xxvi. 12, *παρὰ*; 20, *εἰς*; 21, *οἱ*; xxviii. 31, *Χριστοῦ**.

Three omissions in Tischendorf of some importance, viz., Acts xx. 15, xxi. 20, 25.

With regard to the first, Alford says, "The occasion of the omission has probably been, that Trogyllium is not in Samos, which, at first sight, the text appeared to imply." The words find place in all our versions except the Latin.

The second, xxi. 20, *How many myriads of believers there are* (*ἐν τοῖς Ἰουδαίοις*) *among the Jews*, seems to have presented some difficulty to critics, possibly because the number, though not excessive if applied to believers generally, appears somewhat exaggerated if applied to believing Jews alone. One is not surprised to find that there is another reading of the passage, viz., *ἐν τῇ Ἰουδαιᾳ*, and that in some copies, the words are wanting. Alford says that St. Paul refers to his own experience and knowledge of the vast numbers of the Jews who believed at Jerusalem and elsewhere in Judæa. The Syriac has ܒܝܗܘܕ "in Judæa," the other versions have "in Judæis."

The third clause, xxi. 25, Alford supposes to have been omitted in certain MSS., because it is not found in the apostolic decree, Acts xv. 28; and adds, "It can hardly have been interpolated." But it is wanting in the Syriac and Latin versions.

Romans i. 24, *καὶ** · ii. 8, *μὲν**; iv. 9, *ὅτι**; 11, *τὴν*; vi. 21, *μὲν*; vii. 25, *μὲν*; viii. 35, *καὶ*; ix. 19, *οὖν*; 28, *ἐν δικαιοσύνῃ ὅτι λόγον συντετμημένον**; x. 5, *τοῦ, ὅτι, αὐτὰ*; xi. 19, *οἱ*; xiv. 21, *ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ**; xvi. 20, *Χριστοῦ**.

Two omissions are worthy of notice, ix. 28 and xiv. 21. The former of these, Alford says, "has been left out of certain MSS. by mistake, from similarity of *συντεμνων* and *συντετμημένον*;" and of the latter, he observes that the three verbs, *προσκόπτει, σκανδαλίζεται, ἀσθενεῖ*, "form a *climax ad infra*," stumbles, is offended, is weak. Both passages exist in the Latin and modern versions, but are wanting in the Syriac.

1 Cor. i. 14, *τῷ θεῷ**; 25, *ἐστίν*; v. 4, *ἡμῶν**; vi. 7, *οὖν**; xii. 9, 10, *δὲ*; 26, *ἓν*; xiv. 25, *ὁ*; 39, *ἐν*.

2 Cor. vii. 14, *ἡ*; xi. 3, *καὶ ἀπὸ τῆς ἀγνότητος*. Alford thinks that this last omission arose from the similarity of endings of *ἁπλότητος* and *ἀγνότητος*; but the clause is wanting in all the other versions.

Gal. i. 8, *ὑμῖν**; iii. 10, *ἐν*; v. 21, *καὶ*. Ephes. iii. 9, *πάντας**; iv. 8, *καὶ**; v. 31, *αὐτοῦ*; vi. 5, *τῆς*. Phil. i. 5, *τῆς*; iii. 8, *εἶναι**. Col. i. 16, *τὰ*; 21, *τοῖς*; ii. 2, *τὸ*; 4, *δὲ**. 1 Thess. v. 15, *καὶ*. 2 Thess. iii. 4, *καὶ*; 14, *καὶ*; 1 Tim. ii. 3, *γὰρ**; v. 23, *σου**; vi. 13, *σοι**, *τοῦ*; 17, *τῷ*. 2 Tim. i. 11, *ἐθνῶν**; 18, *τὴν*; iv. 22, *Ἰησοῦς Χριστὸς**; Heb. vi. 16, *μὲν*; ix. 19, *τὸν*; x. 8, *τὸν*; 30, *λέγει Κύριος*; xi. 6, *τῷ*; 32, *τε καὶ**, *καὶ**; xii. 7, *ἐστιν*: xiii. 25, *ἀμήν**. James i. 27, *τῷ*; iii. 6, *καὶ**; iv. 9, *καὶ**; 13, *ἕνα**; v. 14, *αὐτὸν**. 1 Pet i. 6, *ἐστὶν*; 24, *αὐτου*: ii. 20, *γὰρ*; iii. 15, *δὲ**; iv. 17, *ὁ*; v. 2, *ἐπισκοποῦντες*; 10, *Ἰησοῦ**. 2 Pet. i. 17, *μοῦ*. 1 John ii. 18, *πολλοὶ**. Jude 18, *ὅτι*. Rev. ii. 16, *οὖν*; 19, *σοῦ**; iv. 4, *τοῖς*; v. 4, *ἐγὼ**; 13, *ἐστὶν**; vi. 8, *ὁ*; xi. 6, *τὴν*; xii. 7, *τοῦ*; 12, *οἱ*; xiv. 8, *ἡ*; xvii. 16, *ἐν*; xix. 20, *οἱ*; xxi. 4, *ὁ θεὸς**, *ὁ*.

None of these later omissions are of importance.

3.—Differing words and phrases.

		Alford.	Tischendorf.
Matt.	i. 12, 13	.. *γεννᾷ*	*ἐγέννησεν*
	i. 24	.. *διεγερθεὶς*	*ἐγερθεὶς*
	iv. 4	.. *ἐπὶ*	*ἐν*
	iv. 16	.. *σκοτίᾳ*	*σκότει*
Matt.	v. 13	.. *βληθῆναι*	*βληθὲν*
	v. 32	.. *μοιχᾶσθαι*	*μοιχευθῆναι*
	v. 37	.. *ἔσται*	*ἔστω*
	v. 39	.. *ῥαπίσει*	*ῥαπίζει*

		Alford.	Tischendorf.
Matt.	v. 42	δίδου	δός
	v. 46	οὕτως	τὸ αὐτὸ
	vii. 4	ἀπὸ	ἐκ
	vii. 16	σταφυλὴν	σταφυλὰς
	vii. 18	ποιεῖν	ἐνεγκεῖν
	viii. 5	εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ	εἰσελθόντος δὲ **αὐτοῦ**
	viii. 8	καὶ	δὲ
	viii. 10	παρ' οὐδενὶ	οὐδὲ
	viii. 12	ἐμβληθήσονται	ἐξελεύσονται
	viii. 28	ἐλθόντι αὐτῷ	ἐλθόντος αὐτοῦ
	viii. 32	τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων	τοὺς χοίρους
	viii. 34	συνάντησιν	ὑπάντησιν
	ix. 5	ἀφεώνταί	ἀφίενταί
	ix. 9	ἠκολούθησεν	ἠκολούθει
	ix. 11	εἶπον	ἔλεγον
	x. 23	ἄλλην	ἑτέραν
	x. 28	φοβήθητε	φοβεῖσθε
	xi. 16	ἑταίροις αὐτῶν	ἑτέροις
	xi. 19	τέκνων	ἔργων
	xii. 4	ἔφαγεν	ἔφαγον
	xii. 10	θεραπεύειν	θεραπεῦσαι
	xii. 50	ποιῇ	ποιήσῃ
	xiii. 4	ἐλθόντα	ἦλθεν
	xiii. 7	ἀπέπνιξαν	ἔπνιξαν
	xiii. 17	εἶδον	ἴδαν
	xiii. 23	συνιῶν	συνιείς
	xiii. 30	ἕως	μέχρι
	xiii. 40	καίεται	κατακαίεται
	xiv. 4	αὐτῷ ὁ Ἰωάννης	Ἰωάννης **αὐτῷ**
	xiv. 12	σῶμα	πτῶμα
	xiv. 19	τοὺς χόρτους	τοῦ χόρτου
	xiv. 25	ἀπῆλθεν	ἦλθεν
	xiv. 26	καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ	ἰδόντες δὲ αὐτὸν
	xiv. 29	ἐλθεῖν	καὶ ἦλθεν
	xiv. 34	εἰς	ἐπὶ
	xv. 17	οὔπω	οὐ
	xv. 22	ἐκραύγασεν	ἔκραξεν
	xv. 35	ἐκέλευσεν τοῖς ὄχλοις	παραγγείλας τῷ **ὄχλῳ**
	xv. 36	καὶ λαβὼν	ἔλαβεν
	—	ἔδωκεν	ἐδίδου
	xvi. 1	ἐπηρώτησαν	ἐπηρώτων
	xvi. 12	ἄρτων	Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαιων
	xvi. 22	λέγει αὐτῷ ἐπιτιμῶν	ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ
	xvi. 28	ἑστῶτες	τῶν ἑστώτων
	xvii. 7	προσελθὼν ἥψατο	προσῆλθεν καὶ **ἁψάμενος**
	xvii. 20	ἀπιστίαν	ὀλιγοπιστίαν
	xvii. 22	ἀναστρεφομένων	συστρεφομένων
	xvii. 25	ἐλθόντα	εἰσελθόντα
	xvii. 26	λέγει αὐτῷ	εἰπόντος δέ
	xviii. 6	εἰς	περὶ
	xviii. 10	τῷ οὐρανῷ	οὐρανοῖς
	xviii. 14	εἷς	ἓν
	xviii. 16	σοῦ	σεαυτοῦ
	xviii. 17	εἰπὲ	εἰπὸν
	xviii. 24	προσήχθη αὐτῷ εἷς	προσηνέχθη **εἷς αὐτῷ**
Matt.	xviii. 25	ἔχει	εἶχεν
	xviii. 29	ἐμέ	ἐμοί
	xviii. 31	δὲ	οὖν
	xviii. 35	ἐπουράνιος	οὐράνιος
	xix. 17	τήρει	τήρησον
	xix. 18	λέγει αὐτῷ Ποίας	Ποίας; **φησίν**
	xix. 21	οὐρανοῖς	οὐρανῷ
	xix. 28	ὑμεῖς	αὐτοὶ
	xx. 10	καὶ	δὲ (*freq.*)
	—	πλεῖον	πλείονα
	xx. 18	θανάτῳ	εἰς θάνατον
	xx. 20	ἀπ'	παρ'
	xx. 26	ὑμῶν	ἐν ὑμῖν
	xx. 27	ἔστω	ἔσται
	xx. 31	υἱὸς	υἱὲ
	xxi. 2	πορεύθητε	πορεύεσθε
	—	ἀπέναντι	κατέναντι
	—	ἄγατε	ἀγάγετέ
	xxi. 6	συνέταξεν	προσέταξεν
	xxi. 8	ἐστρώννυον	ἔστρωσαν
	xxi. 18	πρωΐας	πρωῒ
	xxi. 23	ἐλθόντι αὐτῷ	ἐλθόντος αὐτοῦ
	xxi. 32	οὐδὲ	οὐ
	xxi. 33	ἐξέδοτο	ἐξέδετο
	xxii. 10	γάμος	νυμφὼν
	xxii. 16	λέγοντες	λέγοντας
	xxiii. 5	δὲ	γὰρ (*freq.*)
	xxiii. 21	κατοικήσαντι	κατοικοῦντι
	xxiv. 15	ἑστὼς	ἑστὸς
	xxiv. 17	καταβαινέτω	καταβάτω
	xxiv. 21	οὐ γέγονεν	οὐκ ἐγένετο
	xxiv. 24	πλανῆσαι	πλανηθῆναι
	xxiv. 43	διορυγῆναι	διορυχθῆναι
	xxv. 1	ἑαυτῶν	αὐτῶν
	xxv. 5	αὐτῶν	ἑαυτῶν
	xxv. 9	οὐ μὴ	οὐκ
	xxv. 18	ἐν τῇ γῇ	γῆν
	xxv. 27	τὸ ἀργύριόν	τὰ ἀργύριά
	xxvi. 26	ἐδίδου	δοὺς
	xxvi. 53	λεγεῶνας	λεγιώνων
	xxvii. 5	ἐν τῷ ναῷ	εἰς τὸν ναὸν
	xxvii. 29	ἐνέπαιζον	ἐνέπαιξαν
	xxvii. 31	ἐξέδυσαν	ἐκδύσαντες
	xxvii. 47	ἑστώτων	ἑστηκότων
	xxvii. 57	ἐμαθήτευσεν	ἐμαθητεύθη
	xxviii. 9	ἀπήντησεν	ὑπήντησεν
	xxviii. 15	διεφημίσθη	ἐφημίσθη
Mark	i. 2	ὡς	καθὼς
	i. 24	οἶδα	οἴδαμέν
	i. 32	ἔδυσεν	ἔδυ
	i. 36	κατεδίωξαν	κατεδίωξεν
	i. 39	ἦν	ἦλθεν
	i. 41	δὲ	καὶ (*freq.*)
	ii. 1	εἰς οἶκόν	ἐν οἴκῳ
	ii. 9	ἀφέωνται	ἀφίενταί
	—	ἐγείρου	ἔγειρε καὶ
	—	περιπάτει	ὕπαγε

		Alford.	Tischendorf.
Mark	ii. 12	ἐναντίον	ἔμπροσθεν
	ii. 13	πάρα	εἰς
	ii. 16	οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι—αὐτὸν ἐσθίοντα	γραμ. τῶν φαρισαίων. καὶ ἰδοντες ὅτι ἤσθιεν
	ii. 26	τοῖς ἱερεῦσιν	τοὺς ἱερεῖς
	iii. 2	θεραπεύσει	θεραπεύει
	iii. 6	ἐδίδουν	ἐποίησαν
	iii. 25	στῆναι	σταθήναι
	iii. 26	καὶ μεμέρισται	ἐμερίσθη
	—	οὐ δύναται σταθῆναι	καὶ οὐ δύν. στῆναι
	iii. 29	ἐστιν	ἔσται
	iii. 31	ἔρχονται οὖν	καὶ ἔρχεται
	iii. 33	ἢ	καὶ—μου
	iii. 35	τὰ θελήματα	τὸ θέλημα
	iv. 8	εἶς (ter.)	εἰς
	iv. 15	εἰς αὐτούς	ἐν αὐτοῖς
	iv. 18	οἱ εἰς	ἐπὶ
	iv. 20	ἓν	ἐν
	iv. 31	κόκκον	κόκκῳ
	iv. 36	ἦν	ἦσαν
	v. 2	ἐξελθόντι αὐτῷ	ἐξελθόντος αὐτοῦ
	—	ἀπήντησεν	ὑπήντησεν
	v. 6	αὐτόν	αὐτῷ
	v. 10	αὐτοὺς	αὐτὰ
	v. 40	ὁ	αὐτὸς
	vi. 4	αὐτοῦ	ἑαυτοῦ
	vi. 6	ἐθαύμαζεν	ἐθαύμασεν
	vi. 14	ἀνέστη	ἐγήγερται
	vi. 20	ἐποίει	ἠπόρει
	vi. 33	ἔγνωσαν	ἐπέγνωσαν αὐτοὺς
	vi. 43	κλάσματα	κλασμάτων
	vi. 49	φάντασμα εἶναι	ὅτι φάντασμά ἐστιν
	vi. 50	καὶ	ὁ δὲ
	vi. 52	ἦν γὰρ	ἀλλ' ἦν
	vi. 55	περιδραμόντες	περιέδραμον—καὶ
	vi. 56	ἥπτοντο	ἥψαντο
	vii. 3	πύγμῃ	πυκνὰ
	vii. 24	μεθόρια	ὅρια
	—	ἤθελεν	ἠθέλησεν
	—	ἠδυνήθη	ἠδυνάσθη
	vii. 25	ἐλθοῦσα	εἰσελθοῦσα
	viii. 3	εἰσίν	ἥκασιν
	viii. 7	εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι	παρέθηκεν.
	viii. 16	ἔχουσιν	ἔχομεν
	viii. 23	βλέπεις	βλέπει
	viii. 25	ἔθηκεν	ἐπέθηκεν
	ix. 7	ἦλθεν	ἐγένετο
	ix. 14	ἐλθὼν	ἐλθόντες
	—	αὐτοῖς	πρὸς αὐτούς
	ix. 28	εἰσελθόντα αὐτὸν	εἰσελθόντος αὐτοῦ
	ix. 37	τοιούτων παιδίων	π. τούτων
	ix. 42	πίστιν ἐχόντων	πιστευόντων
	ix. 43	σκανδαλίζῃ	σκανδαλίσῃ
	x. 20	ἀποκριθεὶς εἶπεν	ἔφη
	x. 32	καὶ	οἱ δε
	x. 36	ποιῆσαί με	με ποιήσω

		Alford.	Tischendorf.
Mark	x. 48	ὁ υἱὸς	υἱὲ
	xii. 15	εἰδὼς	ἰδὼν
	xii. 17	ἐθαύμαζον	ἐξεθαύμαζον
	xii. 33	πλεῖον	περισσότερόν
	xii. 36	κάθισον	κάθου
	—	ὑποκάτω	ὑποπόδιον
	xii. 43	λέγει	εἶπεν
	xiii. 2	λίθῳ	λίθον
	xiii. 22	γὰρ	δὲ (*freq.*)
	xiii. 29	γινώσκεται	γινώσκετε
	xiii. 32	ἄγγελος	οἱ ἄγγελοι
	xiv. 31	ἐκπερισσοῦ ἐλέγει	ἐκπερισσῶς ἐλάλε
	xiv. 40	πάλιν ἐλθὼν	ὑποστρέψας
	xiv. 42	ἤγγικεν	ἤγγισεν
	xiv. 61	οὐδὲν	οὐκ—οὐδέν
	xv. 6	ὅνπερ ᾐτοῦντο	ὃν παρῃτοῦντο
	xv. 18	ὁ βασιλεὺς	βασιλεῦ
	xv. 20	τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια	τὰ ἴδια ἱμάτια αὐτοῦ
	xv. 23	ὁ	ὃς
	xv. 44	ἐθαύμασε	ἐθαύμαζεν
	xv. 46	μνημείῳ	μνήματι
	xvi. 2	τῆς μιᾶς	τῇ μιᾷ τῶν
	—	μνημεῖον	μνῆμα
Luke	i. 26	ὑπὸ	ἀπὸ
	ii. 3	ἰδίαν	ἑαυτοῦ
	ii. 15	εἶπον	ἐλάλουν
	ii. 40	σοφίᾳ	σοφίας
	iii. 14	αὐτοῖς	πρὸς αὐτούς
	—	μηδὲ	μηδένα
	iii. 17	καὶ διακαθαριεῖ	διακαθᾶραι
	—	συνάξει	συναγαγεῖν
	iv. 16	τεθραμμένος	ἀνατεθραμμένος
	iv. 44	Ἰουδαίας	Γαλιλαίας
	v. 5, 6	τὸ δίκτυον	τὰ δίκτυα
	vi. 29	ἐπὶ	εἰς
	vi. 34	δανείζετε	δανίσητε
	vi. 38	τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ	ᾧ γὰρ μέτρῳ
	vii. 1	ἐπεὶ δὲ	ἐπειδη
	vii. 4	παρεκάλουν	ἠρώτων
	vii. 13	αὐτῇ	αὐτὴν
	vii. 33	μήτε ἔσθων	μὴ ἐσθίων
	vii. 38	ἐξέμασσεν	ἐξέμαξεν
	viii. 12	ἀκούοντες	ἀκούσαντες
	viii. 13	τῆς πέτρας	τὴν πέτραν
	viii. 19	παρεγένοντο	παρεγένετο
	viii. 27	ὃς εἶχεν	ἔχων
	viii. 27	ἐκ χρόνων ἱκανῶν καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο	καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον
	viii. 29	ἐδεσμεῖτο	ἐδεσμεύετο
	—	δαίμονός	δαιμονίου
	viii. 31	παρεκάλει	παρεκάλουν
	viii. 35	ἐξεληλύθει	ἐξῆλθεν
	viii. 40	ὑποστρέψαι	ὑποστρέφειν
	viii. 42	ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι	ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν
	viii. 51	εἰσελθὼν	ἐλθὼν

		Alford.	Tischendorf.
Luke	viii. 52	οὐ γὰρ	οὐκ
	viii. 54	ἔγειρε	ἐγείρου
	ix. 5	ἀποτινάξατε	ἀποτινάσσετε
	ix. 7	ἐγήγερται	ἠγέρθη
	ix. 22	ἀναστῆναι	ἐγερθῆναι
	ix. 38	ἀνεβόησεν	ἐβόησεν
	x. 2	δὲ	οὖν (*freq.*)
	x. 6	ἐπαναπαύσεται	ἐπαναπαήσεται
	x. 27	ἐξ ὅλης τῆς, κ.τ.λ.	ἐν ὅλῃ τῇ, κ.τ.λ.
	x. 40	εἰπὲ	εἰπὸν
	x. 41	Ἰησοῦς	Κύριος
	—	τυρβάζῃ	θορυβάζῃ
	xi. 26	ἔλθοντα	εἰσέλθοντα
	xi. 28	μενοῦνγε	μενοῦν
	xi. 32	Νινευὴ	Νινευεῖται
	xii. 11,	φέρωσιν	εἰσφέρωσιν
	—	μεριμνᾶτε	μεριμνήσητε
	xii. 21	ἑαυτῷ	αὐτῷ
	xii. 29	ἢ	καὶ
	xii. 47	μηδὲ	ἢ
	xii. 49	εἰς	ἐπὶ
	xii. 54	ἀπὸ	ἐπὶ
	xiii. 2	τοιαῦτα	ταῦτα
	xiii. 3	μετανοήσητε	μετανόητε
	—	ὡσαύτως	ὁμοίως
	xiii. 4, 11	δέκα καὶ ὀκτὼ	δεκαοκτὼ
	xiii. 15	οὖν	δὲ (*freq.*)
	xiv. 15	ὃς	ὅστις
	xiv. 16	μέγαν	μέγα
	xiv. 17	ἐστιν	εἰσιν
	xiv. 18	ἐξελθεῖν	ἐξελθὼν
	xiv. 22	ὡς	ὃ
	xiv. 31	βουλεύεται	βουλεύσεται
	xv. 5, 20	ἑαυτοῦ	αὐτοῦ
	xv. 9	συγκαλεῖται	συνκαλεῖ
	xv. 12	ὁ δὲ	καὶ
	xv. 14	ἰσχυρὸς	ἰσχυρὰ
	xv. 17	περισσεύονται	περισσεύουσιν
	xvi. 2	δυνήσῃ	δύνῃ
	xvi. 26	ἐπὶ	ἐν
	xvii. 11	μέσου	μέσον
	xvii. 12	ἀπήντησαν	ὑπήντησαν
	xvii. 28	καὶ ὡς	καθὼς
	xviii. 4	καὶ οὐκ	οὐδὲ
	xviii. 12	ἀποδεκατῶ	ἀποδεκατεύω
	xviii. 14	παρ' ἐκεῖνον	ἢ γὰρ ἐκεῖνος
	xviii. 16	προσκαλεσάμενοι — εἶπεν	προσεκαλέσατο — λέγων
	xix. 15	ἔδωκεν	δεδώκει
	xix. 43	περιβαλοῦσιν	παρεμβαλοῦσιν
	xx. 24	ἀποκριθέντες	οἱ
	—	ἀποθάνῃ	ᾖ
	xx. 35	γαμίσκονται	γαμίζονται
	xxi. 19	κτήσεσθε	κτήσασθε
	xxi. 36	καταξιωθῆτε	κατισχύσητε
	xxii. 10	οὗ	εἰς ἣν
	xxii. 36	ὁ δὲ	οὖν

		Alford.	Tischendorf.
Luke	xxii. 37.	τὰ	τὸ
	xxii. 42	παρενεγκεῖν	παρενέγκαι
	xxii. 44	καταβαίνοντες	καταβαίνοντος
	xxiii. 8	θέλων ἐξ ἱκανοῦ	ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων
	xxiii. 15	ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν	ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς
	xxiii. 20	οὖν	δὲ
	xxiii. 45	καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ	τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος δὲ
	xxiii. 51	συγκατατεθειμένος	συνκατατίθεμενος
	xxiii. 53	οὔπω	οὐδέπω
	xxiii. 54	παρασκευή	παρασκευῆς—καὶ
	xxiv. 4	ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις	ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ
	xxiv. 5	τὸ πρόσωπον	τὰ πρόσωπα
	xxiv. 11	αὐτῶν	ταῦτα
	xxiv. 28	προσεποιεῖτο πορρώτερον	προσεποιήσατο πορρωτέρω
	xxiv. 39	σάρκα	σάρκας
	xxiv. 49	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ	κἀγὼ
	xxiv. 50	εἰς	πρὸς
John	i. 4	ἦν	ἐστιν
	i. 26	ἕστηκεν	στήκει
	ii. 3	καὶ ὑστερήσαντος οἴνου	καὶ οἶνον οὐκ εἶχον κ.τ.λ.
	ii. 3	ἔχουσιν	ἔστιν
	ii. 8	καὶ	οἱ δὲ
	ii. 22	ᾧ	ὃν
	iii. 5	τοῦ θεοῦ	τῶν οὐρανῶν
	iv. 1	Κύριος	Ἰησοῦς
	iv. 5	οὗ	ὃ
	iv. 15	ἔρχωμαι	διέρχωμαι
	iv. 29	ὅσα	ἃ
	iv. 38	ἀπέστειλα	ἀπέσταλκα
	iv. 51	ἀπήγγειλαν	ἤγγειλαν
	iv. 51	σου	αὐτοῦ
	v. 2	ἡ ἐπιλεγομένη	τὸ λεγόμενον
	v. 13	ἰαθεὶς	ἀσθενῶν
	v. 19	εἶπεν	ἔλεγεν
	v. 25, 28	ἀκούσονται	ἀκούσουσιν
	v. 30	καὶ	ὅτι
	v. 32	οἶδα	οἴδατε
	vi. 3	ἐκάθητο	ἐκαθέζετο
	vi. 7	ἀπεκρίθη	ἀποκρίνεται
	vi. 10	ὡσεὶ	ὡς
	vi. 11	εὐχαριστήσας διέδωκεν	εὐχαρίστησεν καὶ ἔδωκεν
	vi. 15	ἀνεχώρησεν	φεύγει πάλιν
	vi. 17	καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐκ ἐληλύθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς	κατέλαβεν δὲ αὐτοὺς ἡ σκοτία καὶ οὔπω ἐλ. Ἰ. π. αὐ.
	vi. 19	σταδίους εἰκοσιπέντε	στάδια εἴκοσι πέντε
	vi. 21	τῆς γῆς	τὴν γῆν
	vi. 22	ἰδὼν	εἶδον
	vi. 24	πλοῖα	πλοιάρια
	vi. 27	ὑμῖν δώσει	δίδωσιν ὑμῖν
	vi. 46	πατέρα	θέον
	vi. 51	τούτου τοῦ ἄρτου ζήσεται	τοῦ ἐμοῦ ἄρτου ζήσει
	vii. 1	καὶ . . . μετὰ ταῦτα	μετὰ ταῦτα

		Alford.	Tischendorf.
John	vii. 12	τοῖς ὄχλοις	τῷ ὄχλῳ
	vii. 31	ἐποίησεν	ποιεῖ
	viii. 17	γέγραπται	γεγραμμένον ἐστὶν
	ix. 4	ἐμὲ (bis)	ἡμᾶς
	ix. 35	θεοῦ	ἀνθρώπου
	x. 14	γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν	γινώσκουσί με τὰ ἐμά
	x. 26	οὐ γὰρ	ὅτι οὐκ
	x. 27	ἀκούει	ἀκούουσιν
	x. 29	ὃς	ὃ
	—	μείζων	μεῖζόν
	x. 38	πιστεύσατε	πιστεύετε
	xi. 21	ἐτεθνήκει	ἀπέθανεν
	xi. 31	λέγοντες	δόξαντες
	xi. 32	εἰς	πρὸς
	xi. 50	διαλογίζεσθε	λογίζεσθε
	—	ἡμῖν	ὑμῖν
	xi. 54	ἔμεινεν	διέτριβεν
	xii. 23	ἀπεκρίνατο	ἀποκρίνεται
	xii. 25	ἀπολέσει	ἀπολλύει
	xiii. 15	ἔδωκα	δέδωκα
	xiii. 18	οὓς	τίνας
	xiii. 25	ἀναπεσὼν	ἐπιπεσὼν
	xiv. 7	ἐγνώκειτέ με	ἐγνώκατε ἐμέ
	—	ἐγνώκειτε ἂν	γνώσεσθε
	xiv. 9	τόσουτον χρόνον	τοσούτῳ χρόνῳ
	xiv. 10	αὐτός	αὐτοῦ
	xiv. 15	τηρήσατε	τηρήσετε
	xv. 4, 6	μείνῃ	μένῃ
	xv. 10	ἐγὼ	κἀγὼ
	xvi. 13	εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν	εν τῇ ἀλ. πάσῃ
	—	ἂν ἀκούσῃ	ἀκούει
	xvi. 16	οὐ	οὐκέτι
	xvi. 27	πατρὸς	Θεοῦ
	xvii. 1	ἐπῆρεν	ἐπάρας
	xvii. 4	ἐτελείωσα	τελειώσας
	xvii. 6	δέδωκάς (bis)	ἔδωκάς
	xviii. 1	τῶν κέδρων	τοῦ κέδρου
	xviii. 13	ἀπήγαγον	ἤγαγον
	xviii. 14	ἀπολέσθαι	ἀποθανεῖν
	xviii. 20	πάντοτε	πάντες
	xviii. 28	ἀλλ' ἵνα	ἀλλὰ
	xix. 12	ἔκραζον	ἐκραύγαζον
	xix. 35	πιστεύσητε	πιστεύητε
	xix. 38	ἦλθεν, ἦρεν	ἦλθον, ἦραν
	xx. 18	ἑώρακεν	ἑώρακα
	xxi. 6	ὁ δὲ εἶπεν	λέγει
	xxi. 11	ἐπὶ τῆς γῆς	εἰς τὴν γῆν
	xxi. 17	εἶπεν	λέγει
Acts	i. 11	ἐμβλέποντες	βλέποντες.
	i. 15	ὡς	ὡσεὶ
	i. 22	ἕως	ἄχρι
	ii. 3	τε	καὶ
	ii. 5	ἐν	εἰς
	ii. 12	ἂν θέλοι	θέλει
	ii. 31	ᾅδου	ᾅδην
	ii. 43	τε	δὲ

		Alford.	Tischendorf.
Acts	ii. 44	πιστεύοντες	πιστεύσαντες
	iii. 22, 25	ὑμῶν	ἡμῶν
	iv. 33	τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ	Ἰ. Χρίστου τ
	iv. 34	ὑπῆρχεν	ἦν
	iv. 37	παρὰ	πρὸς
	v. 15	κατὰ	καὶ εἰς
	v. 19	ἤνοιξεν	ἀνοίξας
	v. 26	ἤγαγεν	ἦγεν
	v. 34	ἀποστόλους	ἀνθρώπους
	v. 38	ἐάσατε	ἄφετε
	v. 39	δύνασθε	δυνήσεσθε
	vi. 9	τῆς λεγομένης	τῶν λεγομένων
	vii. 13	Ἰώσηφ	αὐτοῦ
	vii. 16	τοῦ	ἐν
	vii. 21	ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν	ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ
	vii. 27	ἡμᾶς	ἡμῶν
	vii. 39	τῇ καρδίᾳ	ἐν ταῖς καρδίαις
	vii. 46	θεῷ	οἴκῳ
	vii. 51	τῇ καρδίᾳ	καρδίαις
	viii. 2	ἐποιήσαντο	ἐποίησαν
	ix. 12	χεῖρα	χεῖρας
	ix. 26	ἐπειρᾶτο	ἐπείραζεν
	x. 17	ἀπὸ	ὑπὸ
	x. 33	θεοῦ	Κυρίου
	x. 48	βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου	ἐν τ. ὀ. Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπ.
	xii. 5	ὑπὲρ	περὶ
	xiii. 11	ἐπέπεσεν	ἔπεσεν
	xiii. 14	εἰσελθόντες	ἐλθόντες
	xiii. 26	ὑμῖν	ἡμῖν
	xiii. 33	αὐτῶν ἡμῖν	ἡμῶν
	xiii. 35	διὸ	διότι
	xiv. 3	διδόντι	διδόντος
	xiv. 17	καίτοιγε	καίτοι
	xiv. 25	ἐν Πέργῃ	εἰς τὴν Πέργην
	xv. 7	συνζητήσεως	ζητήσεως
	xv. 16	κατεσκαμμένα	κατεστραμμένα
	xv. 28	ἁγίῳ πνεύματι	πν. τῷ ἁγίῳ
	xv. 30	ἦλθον	κατῆλθον
	xvi. 12	ἐκεῖθέν τε	κἀκεῖθεν
	xvi. 13	ἐνομίζετο προσευχὴ	ἐνομίζομεν προσευχὴν
	xvi. 15	μείνατε	μένετε
	xvi. 17	κατακολουθήσασα	κατακολουθοῦσα
	xvi. 34	ἠγαλλιᾶτο	ἠγαλλιάσατο
	xvi. 39	ἐξελθεῖν	ἀπελθειν ἀπὸ
	xvi. 40	ἐκ	ἀπὸ
	xvii. 2	διελέγετο	διελέξατο
	xvii. 14	ὡς	ἕως
	—	ὑπεμεινέν	ὑπεμεινάν
	xvii. 20	τί ἂν	τίνα
	xviii. 2	διατεταχέναι	τεταχέναι
	xviii. 3	ἠργάζετο	ἠργάζοντο
	xviii. 19	διελέχθη	διελέξατο
	xix. 1	ἐλθεῖν	κατελθειν
	xix. 3	εἰπέν τε	ὁ δὲ εἶπεν
	xix. 7	δεκαδύω	δώδεκα
	xix. 34	κραζόντων	κράζοντες

		Alford.	Tischendorf.
Acts	xx. 1	προσκαλεσάμενος	μεταπεμψάμενος
	xx. 23	λεγων	λέγον
	xx. 28	θεοι	Κυρίου
	xxii. 16	ἀπόλουσα	ἀπόλυσο
	xxiii. 18	ιδεῖν	ἴδον
	xxiii. 30	αὐτῆς	αὐτῶν
	—	αὐτὸν	αὐτοὺς
	xxiv. 5	στάσιν	στάσεις
	xxv. 1	ἐπαρχίᾳ	ἐπαρχείῳ
	xxv. 10	ἠδίκηκα	ἠδίκησα
	xxv. 13	ἀσπασομένοι	ἀσπασάμενοι
	xxvi. 28	πείθῃ	πείθεις
	xxviii. 3	διεξελθοῦσα	ἐξελθοῦσα
	xxviii. 6	πιμπρᾶσθαι	ἐμπιπρᾶσθαι
Romans	iv. 5	ἀσεβή	ἀσεβήν
	iv. 8	ᾧ	οὗ
	v. 6	εἴ γε	ἔτι γὰρ
	vii. 17	οἰκοῦσα	ἐνοικοῦσα
	viii. 2	με	σε
	viii. 11	τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα	τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος
	viii. 21	ὅτι	διότι
	ix. 18	ἐλεᾷ	ἐλεεῖ
	x. 14	ἀκούσωσιν	ἀκούσονται
	xi. 8	καθὼς	καθάπερ
	xii. 2	συνσχηματίζεσθαι	συνσχηματίζεσθε
	—	μεταμορφοῦσθαι	μεταμορφοῦσθε
	xiv. 19	διώκωμεν	διώκομεν
	xv. 15	ὑπὸ	ἀπὸ
	xv. 24	ἀφ'	ὑφ'
	xv. 32	ἐν χαρᾷ ἔλθω	ἐλθὼν ἐν χαρᾷ
1 Cor.	ii. 9	ὅσα	ἃ
	iii. 12	χρυσόν	χρυσίον
	iv. 14	νουθετῶ	νουθετῶν
	v. 2	ποιήσας	πράξας
	vii. 9	γαμῆσαι	γαμεῖν
	vii. 13	ἥτις	εἴ τις
	vii. 17	ἐμέρισεν	μεμέρικεν
	viii. 7	συνειδήσει	συνηθείᾳ
	ix. 15	ἵνα τὶς	οὐδεὶς
	x. 9	ἐπείρασαν	ἐξεπείρασαν
	—	ἀπώλοντο	ἀπώλλυντὸ
	x. 10	καθώς	καθάπερ
	xii. 25	σχίσμα	σχίσματα
	xiv. 34	ὑποτάσσεσθαι	ὑποτασσέσθωσαν
	xiv. 38	ἀγνοείτω	ἀγνοεῖται
	xv. 5	εἶτα	ἔπειτα
2 Cor.	i. 20	καὶ ἐν αὐτῷ	διὸ καὶ δι' αὐτοῦ
	iii. 7	γράμματι	γράμμασιν
	iii. 9	ἡ διακονία	τῇ διακονίᾳ
	iv. 10	τῷ σώματι	τοῖς σώμασιν
	v. 10	κακόν	φαῦλον
	vi. 16	ὑμεῖς	ἡμεῖς
	—	ἐστε	ἐσμὲν
	—	μοι	μου
	ix. 2	ὁ	το
	xi 4	ἀνέχεσθε	ἀνείχεσθε
2 Cor.	xi. 21	ἠσθενήσαμεν	ἠσθενήκαμεν
	xii. 1	δὴ οὐ συμφέρει μοι	δει οι συμφερον
	xii. 15	ἀγαπῶν ἧσσων	ἀγαπῶ ἧττον
	xii. 20	ἔρεις	ἔρις
	xiii. 10	χρήσωμαι	χρήσομαι
Gal.	iv. 30	κληρονομήσῃ	κληρονομήσει
	vi. 2	ἀναπληρώσατε	ἀναπληρώσετε
	vi. 10	ἔχομεν	ἔχωμεν
Eph.	v. 31	πρὸς τὴν γιναῖκα	τῇ γυναικί
	vi. 10	τὸ λοιπόν	τοῦ λοιποῦ
	vi. 16	ἐπὶ	ἐν
Phil.	i. 27	ἀκούσω	ἀκόνω
	iii. 8	μὲν οὖν καὶ	μενοῦνγε
	iii. 13	οὐ	οὔπω
	iv. 21	ἀσπάσασθαι	ἀσπάσασθε
Col.	i. 12	ἡμᾶς	ὑμας
	ii. 12	βαπτισμῷ	βαπτισματι
	ii. 16	καὶ	ἢ
	ii. 17	ὅ	ἅ
	iii. 4	ἡμῶν	ὑμῶν
	iii. 6	ὃ	ἃ
	iii. 13	Κύριος	Χριστὸς
	iv. 8	γνῷ	γνῶτε
	iv. 12	στῆτε	σταθῆτε
1 Thess.	i. 10	ἀπὸ	ἐκ
	iv. 8	δόντα	διδόντα
2 Thess.	ii. 3	ἁμαρτίας	ἀνομίας
	ii. 16	καὶ	ὁ
	iii. 8	νύκτα καὶ ἡμέραν	νυκτὸς καὶ ἡμέρας
1 Tim.	i. 18	στρατέυῃ	στρατεύσῃ
	v. 8	προνοεῖ	προνοεῖται
	v. 16	ἐπαρκείτω	ἐπαρκείσθω
	vi. 17	ἐν	ἐπὶ
2 Tim.	i. 17	σπουδαιόπερον	σπουδαίως
	ii. 14	Κυρίου	Θεοῦ
	iv. 6	ἐμῆς ἀναλύσεως	ἀν. μου
	iv. 7	ἀγῶνα τὸν καλὸν	καλὸν ἀγῶνα
	iv. 10	Γαλατίαν	Γαλλίαν
	iv. 11	ἄγαγε	ἄγε
	iv. 16	συνπαρεγένετο	παρεγένετο
Titus	iii. 9	ἔρεις	ἔριν
Phil.	6	ἡμῖν	ὑμῖν
Heb.	i. 9	ἀνομίαν	ἀδικίαν
	vii. 26	ἡμῖν	ὑμῖν
	vii. 27	ἐνέγκας	προσενέγκας
	viii. 8	αὐτοῖς	αὐτοὺς
	x. 11	ἀρχιερευς	ἱερεὺς
	x. 16	τῶν διανοιῶν	τὴν διάνοιαν
	xi. 12	ἐγενήθησαν	ἐγεννήθησαν
	xi. 13	λαβόντες	κομισάμενοι
	xi. 15	ἐμνημόνευον	μνημονεύουσιν
	xii. 15	δι' αὐτῆς	διά ταύτης
	xiii. 9	περιπατήσαντες	περιπάτουντες
	xiii. 21	ὑμῖν	ἡμῖν
James	iv. 4	τοῦ θεοῦ ἐστιν	ἐστὶν τῷ θεῷ
	iv. 13	καὶ	ἢ
	v. 4	ἀπεστερημένος	ἀφυστερημένος

		Alford.	Tischendorf.
James	v. 11	ὑπομένοντας	ὑπομείναντας
	v. 16	τὰ παραπτώματα	τὰς ἁμαρτίας
	v. 20	γινώσκετε	γινωσκέτω
1 Pet.	ii. 3	εἴπερ	εἰ
	ii. 5	οἰκοδομεῖσθε	ἐποικοδομεῖσθε
	ii. 7	ἀπειθοῦσιν	ἀπιστοῦσιν
	—	λίθος	λίθον
	iii. 18	ἔπαθεν	ἀπέθανεν
	v. 8	καταπίῃ	καταπιεῖν
2 Pet.	i. 9	ἁμαρτιῶν	ἁμαρτημάτων
	i. 18	ἁγίῳ ὄρει	ὄρει τῷ ἁγίῳ
	ii. 9	πειρασμοῦ	πειρασμῶν
	ii. 12	γεγεννημένα	γεγενημένα
	iii. 7	αὐτοῦ	αὐτῷ
	iii. 9	εἰς	δι'
	iii. 10	λυθήσονται	λυθήσεται
	iii. 11	οὕτως	οὖν
	iii. 13	τὸ ἐπάγγελμα	τὰ ἐπαγγέλματα
	iii. 16	οἷς	αἷς
1 John	ii. 20	πάντα	πάντες
	iii. 7	παιδία	τεκνία
	iii. 23	πιστεύσωμεν	πιστεύωμεν
	iv. 20	πῶς	οὐ
	v. 15	παρ'	ἀπ'
2 John	8	εἰργασάμεθα	εἰργάσασθε
	12	ὑμῶν	ἡμῶν
Jude	5	Ἰησοῦς	Κύριος
	24	αὐτοὺς	ὑμᾶς
Rev.	i. 3	τοὺς λόγους	τὸν λόγον
	ii. 10	μὴ	μηδὲν
	ii. 18	φλόγα	φλὸξ
	iii. 3	γνῷς	γνώσῃ
	iv. 4	θρόνοι . . . τέσσαρες	θρόνους . . . τέσσαρας
	iv. 9	τοῦ θρόνου	τῷ θρόνῳ
	v. 6	ἀποστελλόμενα	ἀπεσταλμένα
	v. 12	ἄξιον	ἄξιος
	v. 13	πάντας	πάντα
	v. 14	λέγοντα τὸ	ἔλεγον
	vi. 13	βάλλει	βάλλουσα
	vi. 17	αὐτοῦ	αὐτῶν
	vii. 1	τι	πᾶν
	vii. 9	ἑστῶτας	ἑστῶτες
	—	φοίνικες	φοίνικας

		Alford.	Tischendorf.
Rev.	vii. 16	οὐδ' οὐ	οὐδὲ
	viii. 7	μεμιγμένα	μεμιγμένον
	ix. 3	αὐταῖς	αὐτοῖς
	ix. 21	φαρμάκων	φαρμακιῶν
	x. 8	βιβλίον	βιβλαρίδιον
	xi. 2	ἔξω	ἔξωθεν
	xi. 5	θέλει	θελήσῃ
	xi. 10	πέμψουσιν	πέμπουσιν
	xi. 16	καθήμενοι	οἱ κάθηνται
	xiii. 2	λέοντος	λεόντων
	xiii. 10	ἀποκτανθῆναι	ἀποκτανεῖ, δεῖ
	xiv. 10	τῶν ἀγγελῶν	ἀγγελῶν ἁγίων
	xiv. 14	υἱῷ	υἱὸν
	xiv. 16	τὴν νεφέλην	τῆς νεφέλης
	xiv. 18	κραυγῇ	φωνῇ
	xvi. 1	ἐκχέατε	ἐκχέετε
	xvi. 6	δέδωκας	ἔδωκας
	xvii. 3	γέμον τὰ	γέμοντα
	xvii. 4	χρυσίῳ	χρυσῷ
	xvii. 6	εἶδον	εἶδα
	xvii. 8	ὑπάγει	ὑπάγειν
	xviii. 12	μαργαρίτου	μαργαρίτων
	xviii. 14	ἀπώλετο	απώλοντο
	xviii. 16	χρυσίῳ	χρυσῷ
	xviii. 18	ἔκραξαν	ἔκραζον
	—	τόπον	καπνὸν
	xviii. 19	ἐπέβαλον	ἔβαλον
	xviii. 20	ἐν	ἐπ'
	xviii. 21	μύλινον	μύλον
	xviii. 24	αἷμα	αἵματα
	xix. 5	ἀπὸ	ἐκ
	xix. 6	λέγοντες	λεγόντων
	xix. 13	βεβαμμένον	περιρεραμμένον
	xix. 18	αὐτούς	αὐτῶν
	xix. 20	τὴν καιομένην	τῆς καιομένης
	xx. 3	πλανᾷ	πλανήσῃ
	xx. 11	αὐτοῦ	αὐτόν
	xxii. 2	ποιοῦν	ποιῶν
	—	ἀποδιδοῦν	ἀποδιδοὺς
	xxii. 8	ὅτε εἶδον ἔπεσον	ἔβλεψα ἔπεσα
	xxii. 11	ῥυπαρευθήτω	ῥυπανθήτω
	xxii. 21	τῶν ἁγίων	πάντων

Very few of these readings deserve special notice.

Matthew xi. 19. *Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων* (Alford *τέκνων*) *αὐτῆς*. The former denotes the justification of wisdom by her works; the latter, the justification of wisdom by her children, *i. e.*, of Christ at the hands of His people.

Matthew xvi. 12. He did not tell them to beware of the leaven (Tischendorf) *τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων*, of the Pharisees and Sadducees, (Alford) *τῶν ἄρτων*, of bread.

Matthew xvii. 20. *Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν*, "On account of your little faith." Alford has *ἀπιστίαν*, "your unbelief," and suggests that *ὀλίγος* is an emendation introduced for the purpose of softening the expression.

Mark vii. 3. "The Pharisees wash their hands (πυκνὰ) frequently." Alford has πυγμῇ, a word which has perplexed commentators; but is now generally explained by the adverbs "diligently," "strongly" (with the fist).

Luke xxiii. 15. There is here a curious interchange of persons. According to Tischendorf, it was Herod who sent Him (who was faultless) to Pilate and the Jews, ἀνεπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς; according to Alford, it was Pilate who sent them, *i. e.*, the Jews, to Herod, ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν. Both of these are true historically, though both cannot be correct critically. The former is supposed by Alford to be an alteration to suit verse 11, where Herod is said to have sent him to Pilate, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πειλάτῳ.

John ii. 3. Rather a remarkable different reading, Καὶ οἶνον οὐκ εἶχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου, "And they had no wine because the wine of the nuptials was finished;" the more common reading is, καὶ ὑστερήσαντος οἴνου. Tischendorf defends the former; Alford passes the passage by in silence.

1 Corinthians viii. 7. "Some through the use (συνηθείᾳ) to this day of the idol"; the usual reading is συνειδήσει "conscience" or "consciousness." Alford pronounces the συνηθείᾳ to be a gloss on the more difficult συνειδήσει.

2 Thessalonians ii. 3. The different readings ἀνομίας and ἁμαρτίας—the former of which denotes a particular kind of sin, that is, lawlessness; the latter, sin in general—would not have much significance were it not for the association with the words ὁ ἄνθρωπος. Alford, who adopts the usual reading, explains *the man of sin* to be one in whom sin is, as it were, personified, as righteousness is in Christ. If Tischendorf's reading be correct, the ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας is rather the man who resists the law of God and sets up a law of his own, in diametrical opposition to Christ, who came, not to destroy, but to fulfil, the divine law which was within His heart.

Hebrews xi. 13. "These all died in faith, not having received (Tischendorf, κομισάμενοι; Alford, λάβοντες; others, προσδεξάμενοι) the promises." These different readings probably arose from the difficulty of the passage, which commentators have been at great pains to explain. The real difficulty appears to us to lie in the word ἐπαγγελίας. If this be taken in a passive sense for ἐπαγγέλματα or ἐπαγγελμένα, any of the three words will make sense combined with truth, for the patriarchs did receive the promises, although they did not actually receive the things promised. Alford says that "ἐπαγγελία here, *as so often*, comprehends τὸ ἐπηγγελμένον.

James v. 16. "Confess therefore your faults (Tischendorf, τὰς ἁμαρτίας; Alford, τὰ παραπτώματα) one to another," ἁμαρτίας is a stronger word than παραπτώματα, the former implies sins in general, the latter denotes rather particular failings (from παραπίπτειν). The passage, which has nothing to do with auricular confession, may very well be rendered, "Acknowledge (ἐξομολογεῖσθε) your faults one to another."

1 Peter iii. 18. "Christ once died (ἀπέθανεν, Tischendorf), (ἔπαθεν, 'suffered,' Alford) for sins." Every word that has reference to the deep and sublime mystery of the atonement is worthy of careful study. In this instance, the ἔπαθεν, expressive of the suffering, is necessarily implied in the ἀπέθανεν, the dying of Christ. His whole life was a life of suffering; His death was ἅπαξ, *once for all.* We prefer Tischendorf's reading, and think that the weight of critical evidence is on his side.

Jude 5. In this passage, Alford has an unusual reading, which, he says, critical principles seem to require. Ἰησοῦς for Κυριος, "Jesus having saved the people out of the land of Egypt; secondly, destroyed them that believed not." This he explains of Christ. Tischendorf discusses the reading at considerable length, and shows that some have understood by Ἰησοῦς the Lord Jesus Christ, others, Joshua. The latter appears the more reasonable view. Joshua

having saved a people out of the land of Egypt, *i.e.*, the Israelites; secondly, destroyed the unbelievers, *i. e.*, the Canaanites, etc.

Revelation xiii. 10. The reading, "He that killeth (*ἀποκτενεῖ*), must be (*δεῖ αὐτὸν*) killed with the sword," is plain enough. The other (*ἀποκτανθῆναι*) is not quite so clear. Alford explains it thus, "If any to be slain, he should be slain with the sword."

Revelation xviii. 18. Tischendorf has, with the Textus Receptus, *κάπνον*, "They saw the smoke of her burning." Alford has *τόπον*, "the place."

Revelation xix. 13. For *βεβαμμένον*, "dipped," Tischendorf has, with the Codex Sinaiticus, *περιρεραμμένον*, "sprinkled."

Revelation xxii. 21. Tischendorf has *μετὰ πάντων*, *with all*. Alford has *μετὰ τῶν ἁγίων*, *with the saints*, and observes, "This, the reading of the Codex Sinaiticus, is nowhere else found as a parting formula."

4.—Transpositions.

In addition to the above different readings, we have noted down passages which are transposed, without being otherwise different in these two critical editions. The words of Alford are given in full; those of Tischendorf have the initial letters only.

	Alford.	Tischendorf.
Matt. iii. 7,	*βαπτίζω ὑμᾶς*	*ὑ. β.*
16,	*ἀνέβη εὐθὺς*	*ε. ἀ.*
iv. 1,	*νύκτας τεσσεράκοντα*	*τ. ν.*
v. 4, 5,	(transpositi)	
vi. 22,	*ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ*	*ᾖ. ὁ. σ. ἀ.*
viii. 10,	*τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ*	*ἐ. τ. Ἰ. τ. π.*
27,	*ὑπακούσιν αὐτῷ*	*α. ὑ.*
xi. 11,	*ἐστὶν αὐτοῦ*	*α. ἐ.*
26,	*ἐγένετω εὐδοκία*	*εὐ. ἐγ.*
xii. 14,	*οἱ δὲ ἐξελθόντες*	*ἐ. δ. ο.*
xiii. 28,	*αὐτῷ λέγουσιν*	*λ. α.*
xiv. 15,	*ἤδη παρῆλθον*	*π. ἤ.*
xv. 1,	*φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς*	*γ. κ. φ.*
38,	*γυναικῶν καὶ παιδίων*	*π. κ. γ.*
xvii. 3,	*μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες*	*σ. μ. α.*
xviii. 8,	*χωλὸν ἢ κυλλόν*	*κ. ἢ. χ.*
xix. 26,	*πάντα δυνατά*	*δ. π.*
xx. 12,	*ἡμῖν αὐτοὺς*	*α. ἡ.*
13,	*εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν*	*α. ἑν. εἶ.*
xxii. 28,	*οὖν ἀναστάσει*	*ἀ. ο.*
43,	*αὐτὸν Κύριον*	Κ. *α.*
xxiii. 9,	*ὁ πατὴρ ὑμῶν*	*ὑ. ὁ π.*
30,	*αὐτῶν κοινωνοὶ*	*κ. α.*
36,	*ταῦτα πάντα*	*π. τ.*
xxiv. 33,	*πάντα ταῦτα*	*τ. π.*
xxvi. 7,	*ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα*	*ἐ. ἀ. μ.*
xxvii. 54,	*υἱὸς θεοῦ*	*θ. υ.*
Mark i. 13,	*ἡμέρας τεσσαράκοντα*	*τ. ἡ.*
45,	*φανερῶς εἰς πόλιν*	*ε. π. φ.*
ii. 10,	*ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς*	*ἐ. τ. γ. ἀ.*
16,	*ἁμαρτώλων καὶ τελωνῶν* (bis)	*τ. κ. ἁ.*
Mark ii. 21,	*ἀπ' αὐτοῦ τὸ πλήρωμα*	*τ. π. ἀπ. αὐ.*
23,	*παραπορεύεσθαι αὐτὸν*	*α. π.*
iii. 3.	*χεῖρα ἔχοντι ξηρὰν*	*ξ. χ. ἔ*
7,	*ἠκολούθησαν καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας*	*κ. ἀ. τ. Ἰ. ἠ.*
27,	*τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν*	*ε. τ. ο. τ. ι. ε. τ. σ.*
31,	*οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ*	*ἡ. μ. αὐ. κ. οἱ. ἀδ. αὐ*
iv. 1,	*ἐμβάντα εἰς (τὸ) πλοῖον*	*ἐ. π. ἐμ.*
16,	*εἰσὶν ὁμοίως*	*ὁ. ε.*
v. 21,	*πάλιν εἰς τὸ πέραν*	*ε. τ. πέ. πά.*
25,	*ἔτη δώδεκα*	*δ. ἔ.*
vi. 2,	*ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν*	*δ. ἐ. τ. σ.*
49.	*περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης*	*ἐ. τ. θ. π.*
53,	*ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν*	*ἐ. τ. γ. ἦ.*
vii. 15,	*αὐτὸν κοινῶσαι*	*κ. α.*
ix. 27.	*αὐτοῦ τῆς χειρὸς*	*τ. χ. α.*
47,	*ἐστίν σε*	*σ. ἐ.*
x. 43,	*διάκονος ὑμῶν*	*ὑ. δ.*
51,	*θέλεις ποιήσω σοί*	*σ. θ. π*
xii. 1,	*ἐφύτευσεν ἄνθρωπος*	*ἀ. ἐ*
xiii. 15,	*τι ἆραι*	*ἆ. τ.*
20,	*Κύριος ἐκολόβωσεν*	*ἐ.* Κ.
21,	*εἴπῃ ὑμῖν*	*ὑ. ε.*
29,	*ταῦτα ἴδητε*	*ἴ. τ.*
xiv. 18,	*εἶπεν ὁ Ἰησοῦς*	*ὁ Ἰ. ε.*
40,	*οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν*	*α. οἱ. ὀφ.*
72,	*δὶς φωνῆσαι*	*φ. δ.*
xv. 15,	*τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι*	*π. τ. ἱ. τ. ὄ.*
Luke ii. 2,	*πρώτη ἐγένετο*	*ἐ. π.*
25,	*ἦν ἄνθρωπος*	*ἄ. ἦ.*
36.	*ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ*	*μ. ἀ. ἔτ. ἑπ.*

	Alford.	Tischendorf.
Luke	iii. 16, ὁ 'Ιωάννης ἅπασιν λεγων	λ. π. ὁ 'Ι.
	23, ὡσεὶ ἐτῶν τρίακοντα ἀρχόμενος	ἀ. ὡ. ἐ. τ.
	iv. 8, αὐτῷ εἶπεν ὁ 'Ιησοῦς	ὁ 'Ι. ε. α.
	20, ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν οἱ ὀφθαλμοί	οἱ ὀφ. ἐ. τ. σ. ἠ.
	v. 29, τελωνῶν πολὺς	π. τ.
	vi. 1, καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας	τ. σ. κ. ἤ.
	3, πρὸς—ὁ 'Ιησοῦς	ὁ 'Ι.—εἶπεν
	26, ὑμᾶς εἴπωσιν	ε. ὑ.
	vii. 10, οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον	ε. τ. ο. οἱ π.
	35, πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς	τ. τέκ. α. π.
	46, τοὺς πόδας μου	μ. τ. π.
	47, αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς	αὐ. αἱ. ἁμ.
	viii. 9, εἴη—αὕτη	α. ε.
	30, ἐστὶν ὄνομα	ὄ. ἐ.
	30, δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν	ε. δ. π.
	ix. 13, πέντε ἄρτοι	ἄ. π.
	18, λέγουσιν οἱ ὄχλοι	οἱ ὄχ. λ.
	60, ἀπελθόντι πρῶτον	π. ἀ.
	x. 21, εὐδοκία ἐγένετο	ἐγ. εὐ.
	xi. 19, ὑμῶν κριταὶ ἔσονται	κ. ἔ. ὑ.
	36, μέρος τι	τ. μ.
	xii. 13, αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου	ἐ. τ. ὄ. α.
	22, λέγω ὑμῖν	ὑ. λ.
	25, ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι	π. ἐ. τ. ἡ. α.
	52, οἴκῳ ἑνὶ	ἑ. ο.
	xiii. 9, εἰ δὲ μήγε εἰς τὸ μέλλον	εἰς τ. μέ. ε. δ. μ.
	xiv. 18, παραιτεῖσθαι πάντες	πάν. παρ.
	33, μου εἶναι	ε. μ.
	xv. 17, ὧδε λιμῷ	λ. ὧ.
	21, ὁ υἱὸς αὐτῷ	α. ὁ υ.
	xvi. 12, ὑμῖν δώσει	δ. ὑ.
	27, σε οὖν	ο. σ.
	xviii. 4, ταῦτα δὲ	δ. τ.
	xix. 18, Κύριε ἡ μνᾶ σου	ἡ. μ. σ. Κ.
	xx. 10, δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν	ἐ. α. δ.
	44, αὐτὸν Κύριον	Κ. α.
	xxi. 9, γενέσθαι ταῦτα	τ. γ.
	11, λοιμοὶ καὶ λιμοῖ	λι. κ. λοι.
	35, γὰρ ἐπεισελέυσεται	ἐ. γ.
	xxii. 7, εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν	ἐν. μ. ὑ. εἰ.
	53, ὑμῶν ἐστίν	ἐ. ὑ.
	xxiii. 12, Πιλάτος καὶ ὁ 'Ηρώδης	'Η. κ. ὁ Π.
	55, αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας	ἐ. τ. Γ. α.
	xxiv. 1, ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα	ἐ. τ. μ. ἦ.
	9, ταῦτα πάντα	π. τ.
	13, ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ	ἐ. α. τ. ἡμ. ἦσ. π.
	34, ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως	ὄν. ἠ. ὁ Κ.
John	i. 37, αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ	ο. δ. μ. α.
	iv. 16, σου τὸν ἄνδρα	τ. ἄ. σ.
	17, οὐκ ἔχω ἄνδρα	ἄ. ο. ἔ.
	24, δεῖ προσκυνεῖν	π. δ.
	v. 19. ὁμοίως ποιεῖ	π. ὁ.
	26, ἔδωκεν καὶ τῷ υἱῷ	κ. τ. υ. ἔ.
	42, τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε	ο. ἔ. τ. ἀ. τ. θ.
	vi. 14, ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον	εἰς τ. κ. ἐρ.
	51, ἡ σάρξ μου ἐστὶν ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς	ἐ. δ. ὑ. τῆς. τ. κ. ζ. ἡ σ. μ. ἐ.

	Alford.	Tischendorf.
John	vi. 52, οὗτος ἡμῖν	ἡ. ο.
	66, ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ	τ. μ. αὐ. ἀπ.
	71, παραδιδόναι αὐτὸν	α. π.
	vii. 4, ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ	τ. ἐ. κ. π.
	31, ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν	π. δ. ἐπ. ἐκ. τ. ὄ.
	35, οὗτος μέλλει	μ. ο.
	42, ἔρχεται ὁ Χριστός	ὁ. Χ. ἔ.
	52, ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης	π. ἐ. τ. Γ.
	viii. 23, τούτου τοῦ κόσμου	τοῦ κ. τ.
	x. 28, ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς	δ. αὐ. ζ. α.;
	32, καλὰ ἔργα	ἔ. κ.
	35, τοῦ θεοῦ ἐγένετο	ἐ. τ. θ.
	42, ἐπίστευσαν πολλοὶ	π. ἐ.
	xi. 44, 'Ιησοῦς αὐτοῖς	α. ὁ 'Ι.
	xii. 16, οἱ μαθήται αὐτοῦ	α. ο. μ.
	50, λαλῶ ἐγώ	ἐ. λ.
	xiii. 10, 'Ιησοῦς αὐτῷ	α. 'Ι.
	xiv. 3, ὑμῖν τόπον	τ. ὑ.
	16, ᾖ μεθ' ὑμῶν	μ. ὑ. ᾖ
	xv. 12, ὑμᾶς ἠγάπησα	ἠ. ὑ.
	xvi. 22, λύπην μὲν νῦν	ν. μ. λ.
	xviii. 7, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς	α. ἐ.
	18, μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος	ὁ. Π. μ. α.
	22, τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς	π. τ. ὑ.
	39, ὑμῖν ἀπολύσω	ἀ. ὑ.
	xix. 4, ἔξω ὁ Πιλάτος	ὁ Π. ἔ.
	12, ἐζήτει ὁ Πιλάτος	ὁ Π. ἐ.
	27, ὁ μαθήτης αὐτὴν	α. ὁ μ.
	31, ἵνα μὴ—ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν	ἐ. π. ἦ. ἵ. μ.
	xx. 25, τὸν δάκτυλον μου	μ. τ. δ.
	xxi. 23, ὁ λόγος οὗτος	οὗ. ὁ λ.
Acts	i. 4, αὐτοῖς παρήγγειλεν	π. α.
	ii. 22, ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἀναδεδειγμένον	ἀν. ἀπ. τ. θ.
	36, ὁ θεὸς ἐποίησεν	ἐ. ὁ θ.
	iii. 7, αὐτοῦ αἱ βάσεις	αἱ β. αὐ.
	v. 12, ἐν τῷ λαῷ πολλὰ	π. ἐ. τ. λ.
	vi. 13, ῥήματα λαλῶν	λ. ρ.
	vii. 60, ταύτην τὴν ἁμαρτίαν	τὴν ἁ. τ.
	ix. 2, τῆς ὁδοῦ ὄντας	ὄ. τ. ὁ.
	22, τοὺς 'Ιουδαίους	'Ι. τ.
	37, αὐτὴν ἔθηκαν	ἔ. α.
	x. 28. ὁ θεὸς ἔδειξεν	ἔ. ὁ θ.
	xii. 1, 'Ηρώδης ὁ βασιλεὺς	ὁ β. 'Η.
	11. γενόμενος ἐν ἑαυτῷ	ἐν ἑ. γ.
	xiii. 15, λόγος ἐν ὑμῖν	ἐ. ὑ. λ.
	20, καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσιν	ὡ. ἔ. . . κ. μ. τ.
	xiv. 7, ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι	ε. ἦ.
	xvi. 40, τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξῆλθον	π. τ. ἀ. κ. ἐ.
	xvii. 5, ἄνδρας τινὰς	τ. ἄ.
	7, λέγοντες ἕτερον	ἕ. λ.
	10, ἀπῄεσαν τῶν 'Ιουδαίων	τ. 'Ι. ἀ.
	xx. 3, αὐτῷ ἐπιβουλῆς	ἐ. α.
	xxi. 5, ἐξαρτίσαι ἡμᾶς	ἡ. ἐ.
	xxiii. 1, ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ	τ. σ. ο Π.
	17, ἀπαγγεῖλαι τι	τ. α.
	xxv. 10, ἐπὶ—ἑστὼς εἰμι	ἑσ. ἐπ. ει.

Alford.		Tischendorf.
Acts xxvi.	3, ὄντα σε	σ. ὄ.
	31, ἄξιόν ἢ δεσμῶν	ἤ. δ. ἀ.
xxvii.	8, ἦν πολις	π. ἤ.
xxviii.	7, ἡμέρας τρεῖς	τ. ἡ.
	16, τῷ Παύλῳ ἐπετράπη	ἐ. τ. Π.
	28, ὑμῖν ἔστω	ἔ. ὑ.
Romans i.	1, Ἰησοῦ Χριστοῦ	Χ. Ἰ.
	29, πλεονεξίᾳ κακίᾳ	κ. π.
ii.	16, Ἰησοῦ Χριστοῦ	Χ. Ἰ.
viii.	11, Χριστὸν ἐκ νεκρῶν	ἐ. ν. Χ.
xii.	1, εὐάρεστον τῷ θεῷ	τ. θ. ε.
xvi.	2, προσδέξησθε αὐτὴν	α. π.
1 Cor. i.	2, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ	τ. ο. ἐ. Κ. ἡ. ἐ. Χ. Ἰ.
ii.	2, τι εἰδέναι	ε. τ.
viii.	8, μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν	φ. π. ο. ἐ. μ. φ. ὑ.
xiv.	8, φωνὴν σάλπιγξ	σ. φ.
xv.	12, ἐκ νεκρῶν ὅτι ἐγήγερται	ὅ ἐγ. ἐκ ν.
	55, τὸ κέντρον—νῖκος	τ. ν.—κ.
xvi.	4, ἄξιον ᾖ	ᾖ ἄ.
2 Cor. i.	6, εἴτε παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας, (verba transposita)	
	19, Ἰησοῦς Χριστὸς	Χ. Ἰ.
ii.	5, ἱκανοί — ἐσμεν λογίσασθαι τι ἀφ' ἑαυτῶν	ἀ. ἑ. ἱ. ἐσ. λ. τ.
viii.	18, μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν	τ. ἀδ. μ. αὐ.
x.	10, μὲν ἐπιστολαί	ἐ. μ.
xi.	23, φυλακαῖς—πληγαῖς	π. φ.
xiii.	5, Ἰησοῦς Χριστὸς	Χ. Ἰ.
Gal. i.	18, ἔτη τριὰ	τ. ἔ.
iii.	7, εἰσιν υἱοὶ	υ. ε.
	21, ἂν ἦν	ἦ ἄ.
Eph. vi.	5, κυρίοις κατὰ σάρκα	κα. σ. κυ.
	21, εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς	κ. ὑ. ε.
	21, ὑμῖν γνώρισει	γ. ὑ.
1 Thess. i.	13, Χριστοῦ Ἰησοῦ	Ἰ. Χ.
2 Thess. i.	4, ἡμᾶς αὐτοὺς	α. ἡ.
1 Tim. i.	16, Χριστὸς Ἰησοῦς	Ἰ. Χ.
2 Tim. i.	10, Ἰησοῦ Χριστοῦ	Χ. Ἰ.

Alford.		Tischendorf.
2 Tim. iii.	12, εὐσεβῶς ζῆν	ζ. ε.
iv.	2, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον	π. ἐ.
Hebrews i.	8, ἡ	
ii.	8, γὰρ τῷ	τ. γ.
xi.	37, ἐπρίσθησαν ἐπειράσθησαν	ἐπει. ἐπρ.
	— θλιβόμενοι κακουχούμενοι	κ. θ.
James i.	22, ἀκροαταὶ μόνον	μ. ἀ.
ii.	18, δείξω σοι	σ. δ.
	19, ὁ θεός ἐστιν	ἐ. ὁ. θ.
iii.	3, ἡμῖν αὐτοῖς	α. ἡ.
	8, δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων	δύ. ἀ. δα.
	14, ψευδέσθε κατὰ τῆς ἀληθείας	τ. ἀ. κ. ψ.
v.	9, ἀδελφοὶ κατ' ἀλλήλων	κ. ἀλ. ἀδ.
	18, υετὸν ἔδωκεν	ἔ. υ.
2 Peter i.	4, μέγιστα καὶ τίμια ἡμῖν	τ. ἡ. κ. μ.
	17, ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτος ἐστιν	οὗ. ἐ. ὁ υ. ὁ ἀ.
iii	13, γὴν καινὴν	κ γ
1 John i.	5, οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ	ἐ. α. ο. ἔ.
	8, ἐν ἡμῖν οὐκ ἔστιν	ο. ἔσ. ἐ. ἡ.
ii.	10, ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν	ο. ἔσ. ἐ. α.
	19, ἐξ ἡμῶν ἦσαν	ἦσ. ἐξ ἡμ.
2 John	5, γράφων σοι καίνην	κ. γ. σ.
	12, ᾖ πεπληρωμένη	π. ᾖ.
Rev. i.	10, φωνὴν ὀπίσω μου	ὀ. μ. φ.
iii.	4, ἔχεις ὀλίγα	ὀ. ἔ.
	18, χρυσίον παρ' ἐμοῦ	π. ἐ. χ.
vi.	12, ἐγένετο μέγας—ἐγένετο μέλας	μεγ. ἐ., μελ. ἐ.
xi.	5, θέλει αὐτοῖς	α. θ.
	6, τὸν οὐρανὸν [την] ἐξουσίαν κλεῖσαι	ἐ. κ. τ. ο.
xiii.	7, πόλεμον ποιῆσαι	ποι. πολ.
	13, ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν	κ. ἐ. τ. ο.
xiv.	8, δεύτερος ἄγγελος	ἀ. δ.
xvii.	7, ἐρῶ σοι	σ. ἐ.
xviii.	4, ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου συγκοινωνήσητε	ὁ λ. μ. ἐ. α.
xix.	4, οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι	οἱ π. οἱ ε. τ.
xx.	6, λυθῆναι αὐτὸν	α. λ.
xxi.	2, εἶδον Ἱερουσαλὴμ καινὴν	Ἰ. κ. ε.
	3, μετ' αὐτῶν ἔσται	ἔ. μ. α.
xxii.	15, φιλῶν καὶ ποιῶν	π. κ. φ.
	18, ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν	ἐ. α. ὁ. θ.

The division into chapters of the books of the New Testament is the same in all the editions. The division into verses is also the same, with few exceptions, as John i. 38, 39, and subsequent verses; 2 Cor. i. 6, 7; viii. 12, 13; Col. i. 21, etc. In these and a few other instances, the verses of our Greek have been arranged so as to correspond to the other versions.

5.—Words Bracketed in Alford's Edition.

We have already mentioned that many words are, in the critical edition of Dean Alford, placed within brackets; not any in the edition of Tischendorf. Whether the learned Dean intended the bracketed passages to be considered

part of his text or not we cannot say The employment of brackets in a critical text certainly seems to denote something like hesitation in the acceptance of some passages, and unwillingness in the rejection of others.

The subjoined list will be found, we think, tolerably correct. The reader will observe that the words marked thus * have been received into the Hexaglot text, while those which are marked thus † form part of the text of Tischendorf. The words left without a symbol are not found either in the text of Tischendorf or in the Hexaglot Bible.

Matt. xxvi. 28, *καινῆς*. Mark vii. 16, *εἴτις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω* *; viii. 37, *δώσει* (*δοῖ* Tischendorf) *ἄνθρωπος* †; ix. 45, *εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον* *; x. 6, *ὁ θέος* *; 10, *αὐτοῦ*; xi. 17, *αὐτοῖς* †; 23, *ὁ ἐὰν εἴπῃ* *. Luke iii. 20, *καὶ*; ix. 54, *ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησεν* *; 55, *καὶ εἶπεν οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε. ὁ γὰρ υἱος τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι ἀλλὰ σῶσαι* *; xxiii. 38, *γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς* *. John iv. 43, *καὶ ἀπῆλθεν* *; xvi. 10, *μου* *.

Acts ii. 41, *ἐν* †; iii. 6, *ἔγειραι καὶ* *; 8, *καὶ* †; iv. 4, *ὡς*; 30, *σε* †; v. 16, *εἰς* *; 24, *ἱερεὺς καὶ ὁ*; vi. 16, *ἐκ* †; 15, *εἰς Αἴγυπτον* †; 26, *ὑμεῖς* *; viii. 10, *πάντες* †; ix. 5, *σύ*; x. 11, *δεδεμένον καὶ* *; xii. 25, *καὶ*; xiii. 15, *τις* †; xviii. 14, *οὖν*; xix. 15, *αὐτοῖς* †; 40, *οὐ* †; xxi. 25. *τὸ*; 33, *ἂν*; xxii. 9, *καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο* *; 18, *τὴν*; 25, *ὁ Παῦλος* †; xxiii. 25, *περι-*; 27, *αὐτὸν* *; xxiv. 6, 7, 8, *και κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον . . . πρὸς σέ* *; 14, *τοῖς ἐν* †; 20, *ἐν ἐμοὶ* *; xxv. 7, *αὐτὸν* †; 17, *αὐτῶν* †; 18, *πονηράν* †; 20, *εἰς*; 24, *ἐπὶ-*; xxvi. 4, *τὴν* †; xxvii. 2, *εἰς* †; *Κ*[*λ*] *αυδᾶ* †; 8, *τοῦ*; 41, *τῶν κυμάτων*; xxviii. 16, *ὁ ἑκατόνταρχος . . . στρατοπεδάρχῳ, δὲ*; 29, *καὶ ταῦτα αὐτοῦ . . . συζήτησιν* *.

Romans iii. 1, *γὰρ* †; 22, *καὶ ἐπὶ πάντας* *; iv. 1, *εὑρηκέναι* †; 11, *καὶ* *; 19, *οὐ* *, *ἤδη* *; 22, *καὶ* †; v. 12, *ὁ θάνατος* †; vii. 23, *ἐν* †; viii. 11, *τὸν* †; 24, *καὶ* *; 34, *καὶ* *; ix. 32, *νόμου* *; x. 3, *δικαιοσύνην* †; 15, *εἰρήνην τῶν εὐαγγελιζομένων* *; xi. 21, *μή πως* *; xiii. 9, *ἐν τῷ* †; xiv. 6, *καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ* *; 12, *οὖν* †, *ἀπὸ*; 22, *ἣν* [;]; xv. 11, *λέγει*; 14, *τῆς* †; 15, *ἀδελφοι* *; 19, *ἁγίου*; 32, *καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν* †; xvi. 24, *Ἡ χαρις τοῦ Κυρίου . . . ἀμήν* †.

1 Cor. i. 1, *κλητὸς* †; 2, *τε*; ii. 10, *αὐτοῦ* *; 15, *μὲν* *; iii. 5, *τι*[*ς*] bis; 12, *τοῦτον*; vii. 28, *ἡ* †, 38, *ἐκ* bis; ix. 6, *τοῦ*; x. 11, *πάντα* *; xi. 15, *αὐτῇ* †; 19, *καὶ*; xii. 19, *τὰ*; xiii. 4, *ἡ ἀγάπη* †; xiv. 2, *τῷ*; 26, *ὑμῶν* *; 37, *ἐντολή* *; 39, *μου* †; xv. 5, *εἶτα*; 21, *ὁ*; 28, *καὶ* †. 2 Cor. i. 8, *ἡμῖν* *; 17, *βουλ*[*ευ*]*όμενος*; ii. 7, *μᾶλλον* †; 17, *τοῦ*; iv. 14, *Κυρίου* †; 16, *ἔσω*[*θεν*] *ἡμῶν* †; viii. 13, *δε* *; ix. 2, *ἐξ*; x. 8, *τέ* †; xi. 32, *θέλων* *; xii. 5, *μου* †; 6, *τι* *; 7, *διὸ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι* †; 14, *τοῦτο* †; xiii. 4, *εἰς ὑμᾶς* †; 5, *ἐστιν* *.

Gal. ii. 16, [*δι*]*ότι*; v. 4, *τοῦ*; 8, *τῇ*; 21, *φόνοι*.

Eph. i. 1, *ἐν Ἐφέσῳ* †; 15, *ἀγάπην τὴν* †; 16, *ὑμῶν* *; 18, *καὶ* *; ii. 1, *ὑμῶν* †; 9, *τῆς*; iii. 1, *Ἰησοῦ* *; 12, *τὴν* †; 21, *καὶ* †; iv. 7, *ἡ* †; 26, *τῷ*; v. 19, *ἐν πνευματικαῖς* †; 30, *ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ* *; 32, *εἰς* †; vi. 1, *ἐν Κυρίῳ* †; 16, *τὰ* †.

Phil. i. 14, *τοῦ θεοῦ* †; 17, *τὸν* †; 18, *ὅτι* †; ii. 9, *τὸ* †; iii. 7, *ἀλλὰ* *; 10, *τὴν* *. Col. ii. 12, *καὶ* †.

1 Thess. iv. 8, *καὶ* †; v. 2, *ἡ*; 6, *καὶ*. 2 Thess. ii. 12, *ἐν*.

1 Tim. i. 12, *καὶ* *; ii. 10, *καὶ*; v. 8, *τῶν*; 16, *πιστὸς ἢ* *; 20, *δὲ*. Titus i. 10, *καὶ*. Philem. 6, *Ἰησοῦν* *; 12, *σὺ δὲ* *.

James ii. 24, *αὐτοῦ* †; iii. 1, *αἱ*.

1 John ii. 6, *οὕτως* †; iii. 19, *καὶ* †; 21, *ἡμῶν* †; iv. 16, *μένει* †; v. 6, *ὁ*.

Rev. i. 5, *ἡμῶν* †; ii. 8, *μου* *; 10, *δὴ* *; 13, *καὶ* *, *αἷς* *, *μου* †; 14, *ὅτι* †; 20, *σου* *; iii. 2, *τὰ* †; 7, *τοῦ* †; 17, *ὅτι* †; 20, *καὶ* †; iv. 5, *αὐτοῦ* *, *τὰ* †; 7, *τὸ* †, *ὡς* †, ; *ζῶον* †; 8, *τὰ* †; *αὐτῶν* †; 11, *ὁ ἅγιος* *; v. 3, *ἄνω* *; vi. 6, *ὡς* †; 7, *φωνὴν* †; 9, *διὰ* †; 11, *ἑκάστῳ* †, *μίκρον* †; vii. 1, *καὶ* †; 9, *καὶ* †; xi. 6, *οἱ* †; xii. 2, *καὶ* †; xiii. 15, *ἵνα*; 17, *καὶ* ;

xiv. 3, ὡς; 6, ἄλλον †; 18, ἐξῆλθεν †; xv. 5, οἱ †; xvi. 1, ἐκ τοῦ ναοῦ †; xvii. 1, τῶν † bis; 4, καὶ †; 17, καὶ ποιῆσαι γνώμην μίαν †; xviii. 6, τὰ †; 16, ἐν †; 23, καὶ †, ἐν †, οἱ †; xix. 11, καλούμενος †; 12, ὡς *, ὀνόματα γεγραμμένα καὶ (Tisch. ὄνομα γεγραμμένον); xxi. 6, αὐτῷ †; 9, τῶν †; 22, ὁ †; xxii. 5, φωτὸς †, ἡλίου †; 10, γὰρ †; 19, ἐκ †.

6.—Words neither in Tischendorf nor in Alford,

Which being for the most part in the Syriac and other versions, have been introduced within brackets into the Hexaglot text, generally from the Textus Receptus.

Matt. vi. 13, ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν
xxiii. 14, οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.
xxvii. 35, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον

Mark xiv. 27, ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταυτῇ
xv. 28, καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη

Luke iv. 18, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν
xi. 2, ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
xi. 4, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ
xi. 54, καὶ ζητοῦντες ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ
xii. 27, αὐξάνει
xii. 31, πάντα
xii. 38, οἱ δοῦλοι
xvii. 21, ἰδοὺ
xvii. 36, δύω ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται
xviii. 11, πρὸς ἑαυτὸν
xviii. 22, ταῦτα
xviii. 24, περίλυπον γενόμενον
xix. 45, ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας
xx. 23, τί με πειράζετε
xx. 30, ἔλαβεν . . . τὴν γυναῖκα καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος
xx. 32, δὲ πάντων
xxii. 31, εἶπε δὲ ὁ Κύριος
xxiii. 8, πολλὰ
xxiii. 11, αὐτὸν
xxiii. 38, γεγραμμένη
xxiii. 39, λέγων
xxiii. 42, Κύριε
xxiii. 43, ὁ Ἰησοῦς
xxiii. 48, ἑαυτῶν

Luke xxiv. 36, ὁ Ἰησοῦς
xxiv. 46, καὶ οὕτως ἔδει
xxiv. 48, δέ ἐστε
xxiv. 49, Ἱερουσαλήμ

John i. 29, ὁ Ἰωάννης
i. 42, καὶ
i. 43, δὲ
i. 49, καὶ λέγει
i. 51, ἀπάρτι
ii. 10, δὲ
ii. 17, δὲ
iii. 15, μὴ ἀπόληται ἀλλ'
iv. 16, ὁ Ἰησοῦς
iv. 42, ὁ Χριστός
iv. 47, αὐτὸν
v. 3, 4, πολὺ . . . ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.
v. 12, οὖν . . . τὸν κράββατόν σου
v. 16, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι
v. 29, δὲ
vi. 7, αὐτῶν
vi. 14, ὁ Ἰησοῦς
vi. 15, αὐτὸν
vi. 22, ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
vi. 58, ὑμῶν τὸ μάννα
vi. 65, μου
vi. 69, ὁ Χριστὸς . . . τοῦ ζῶντος
vii. 20, καὶ εἶπεν
vii. 26, ἀληθῶς
vii. 29, δὲ
viii. 21, ὁ Ἰησοῦς.
viii. 28, αὐτοῖς
viii. 38, μου, ὑμῶν
viii. 59, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρῆγεν οὕτως
ix. 6, τοῦ τυφλοῦ
ix. 31, δὲ
ix. 41, οὖν
x. 4, καὶ
x. 7, αὐτοῖς
x. 29, μου

John xi. 19, αὐτῶν
xiii. 3, ὁ Ἰησοῦς
xiii. 22, οὖν
xiii. 23, δὲ
xiii. 38, αὐτῷ
xiv. 17, δὲ
xvi. 16, ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα
xvi. 29, αὐτῷ
xvi. 32, νῦν
xvii. 12, ἐν τῷ κόσμῳ
xvii. 17, σου
xvii. 22, ἐσμεν
xviii. 34, αὐτῷ

Acts iv. 18, αὐτοῖς
v. 9, εἶπεν
v. 37, ἱκανὸν
v. 40, αὐτούς
vii. 14, αὐτοῦ
vii. 19, ἡμῶν
vii. 30, Κυρίου
vii. 31, πρὸς αὐτόν
vii. 37, Κύριος, αὐτοῦ ἀκούσεσθε
viii. 18, τὸ ἅγιον
viii. 37, εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἔξεστιν, ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν
ix. 5, Κύριος εἶπεν
ix. 12, ἐν ὁράματι
x. 7, αὐτοῦ
x. 20, τρεῖς
xi. 25, αὐτὸν
xi. 28, Καίσαρος
xii. 9, αὐτῷ
xiii. 42, ἐκ τῆς συναγωγῆς
xiii. 51, αὐτῶν
xiv. 28, ἐκεῖ
xv. 11, Χριστοῦ
xv. 18, τῷ Κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ
xv. 23, τάδε
xv. 24, λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον
xv. 34, ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ
xvi. 6, τοῦ θεοῦ
xvi. 31, Χρίστον
xvi. 34, αὐτοῦ

Acts	xvii. 15, *αὐτὸν*
	xviii. 1, *ὁ* Παῦλος
	xviii. 20, *παρ' αὐτοῖς*
	xviii. 21, *δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς* Ἱεροσόλυμα
	xix. 2, *εἶπον*
	xix. 4, Χριστὸν
	xix. 9, *τοῦ* Κυρίου
	— *τινός*
	xx. 25, *τοῦ θεοῦ*
	xxi. 10, *ἡμῶν*
	xxiii. 30, *ἐξαυτῆς*
	xxiv. 23, *τε*
	xxv. 16, *εἰς ἀπώλειαν*
	xxv. 22, *ἔφη*
	xxv. 25, *αὐτόν*
	xxvi. 3, *σου*
	xxvi. 28, *ἔφη*
	xxvi. 29, *εἶπεν*
	xxviii. 30, *ὁ* Παῦλος
Romans	i. 29, *πορνείᾳ*
	i. 31, *ἀσπόνδους*
	iii. 26, Χριστοῦ
	iv. 23, *εἰς δικαιοσύνην*
	vi. 11, *τῷ* Κυρίῳ *ἡμῶν*
	viii. 26, *ὑπερ ἡμῶν*
	ix. 31, *δικαιοσύνης*
	ix. 32, *γὰρ*
	xi. 2, *λέγων*
	xii. 2, *ὑμῶν*
	xiii. 1, *ἐξουσίαι*
	xiii. 7, *οὖν*
1 Cor.	i. 20, *τούτου*
	iii 3, *καὶ διχοστασίαι*
	iii. 22, *ἐστίν*
	iv. 6, *φρονεῖν*
	v. 4, Χριστοῦ (bis)
	v. 7, *ὑπὲρ ἡμῶν*
	vi. 20, *καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ θεοῦ*
	vii. 1, *μοι*
	vii. 39, *νόμῳ*
	viii. 2, *δὲ*
	ix. 18, *τοῦ* Χριστοῦ
	x. 20, *τὰ ἔθνη*
	x. 23, *μοι* (bis).
	xi. 2, *ἀδελφοί*
	xi. 24, *λάβετε φάγετε, κλώμενον*
	xii. 29, *ἀναξίως, τοῦ* Κυρίου
	xii. 34, *δὲ*
1 Cor.	xiv. 10, *αὐτῶν*
	xiv. 34, *ὑμῶν*
	xv. 20, *ἐγένετο*
	xv. 39, *σὰρξ*
	xv. 47, *ὁ* Κύριος
	xvi. 22, Ἰησοῦν Χριστόν
	xvi. 23, Χριστοῦ
	xvi. 24, *ἀμήν*
2 Cor.	ii. 3, *ὑμῖν*
	iv. 6, Ἰησοῦ
	x. 8, *ἡμῖν*
	xi. 31, *ἡμῶν,* Χριστοῦ
	xii. 9, *μου*
	xii. 11, *καυχώμενος*
	xii. 14, *ὑμῶν*
	xiii. 4, *εἰ*
	xiii. 13, *ἀμήν*
Gal.	i. 10, *γὰρ*
	iii. 17, *εἰς* Χριστὸν
	vi. 17, Κυρίου
Eph.	iii. 14, *τοῦ* Κυρίου *ἡμῶν* Ἰησοῦ Χριστοῦ
	iv. 9, *πρῶτον*
	v. 22, *ὑποτάσσεσθε*
	vi. 24, *ἀμήν*
Phil.	i. 8, *ἐστὶν*
	ii. 5, *γὰρ*
	iii. 16, *κανόνι τὸ αὐτὸ φρονεῖν*
	iii. 21, *εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ*
	iv. 13, Χριστῷ
	iv. 23, *ἡμῶν, ἀμην*
Col.	ii. 2, *καὶ πατρὸς καὶ τοῦ*
	ii. 11, *τῶν ἁμαρτιῶν*
	ii. 18, *μὴ*
	ii. 20, *οὖν*
	iii. 6, *ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας*
	iii. 16, *καὶ* (bis)
	iii. 24, *γὰρ*
1 Thess.	i. 2, *ὑμῶν*
	iii. 11, Χριστὸς
	iii. 13, Χριστοῦ
	v. 3, *γὰρ*
	v. 28, *ἀμήν*
2 Thess.	i. 8, Χριστοῦ
	iii. 4, *ὑμῖν*
	iii. 18, *ἀμήν*
1 Tim.	v. 25, *ἔστι*
	vi. 17, *ζῶντι τῷ*
2 Tim.	iv. 1, *τοῦ* Κυρίου
Titus	i. 4, Κυρίου
	iii. 15, *ἀμήν*
Philem.	12, *προσλαβοῦ.*
	25, *ἀμήν*
Heb.	i. 3, *ἡμῶν*
	ii. 7, *καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου*
	iii. 1, Χριστὸν
	vii. 21, *κατὰ τὴν τάξιν* Μελχισεδέκ
	x. 9, *ὁ θεὸς*
	x. 34, *ἐν οὐρανοῖς*
	xi. 5, *αὐτοῦ*
	xi. 6, *θεῷ*
	xi. 11, *ἔτεκεν*
James	i. 12, *ὁ* Κύριος
	ii. 3, *αὐτῷ, ὧδε*
	v. 10, *μου*
1 Pet.	i. 16, *εἰμι*
	i. 23, *εἰς τὸν αἰῶνα*
	iii. 10, *αὐτοῦ*
	iii. 16, *ὑμῶν ὡς κακοποιῶν*
	iv. 1, *ὑπὲρ ἡμῶν*
	iv. 14, *κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται*
	v. 11, *ἡ δόξα καὶ*
	v. 14, Ἰησοῦ, *ἀμήν*
2 Peter	ii. 22, *δὲ*
1 John	iii. 5, *ἡμῶν*
	iii. 14, *τὸν ἀδελφὸν*
	iv. 3, Χριστὸν *ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα*
	v. 7, *ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ πατήρ, ὁ λόγος καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι*
	v. 8, *καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ*
2 John	3, Κυρίου
Jude	19, *ἑαυτοὺς*
Rev.	i. 4, *ἐστιν*
	i. 9, Χριστῷ, Χριστοῦ
	ii. 13, *τὰ ἔργα σου καὶ*
	ii. 17, *φαγεῖν*
	iii. 3, *ἐπὶ σὲ*
	v. 6, *καὶ ἰδοὺ*
	v. 7, *τὸ βιβλίον*
	vi. 1, *καὶ βλέπε*
	vi. 5, *καὶ βλέπε*
	ix. 4, *μόνους*
	xv. 4, *σε*
	xvi. 3, 4, *ἄγγελος*
	xviii. 6, *αὐτῇ*
	xx. 9, *ἀπὸ τοῦ θεοῦ*
	xxii. 21, Χριστοῦ, *ἀμήν*

It cannot be denied that some of the passages rejected by modern critics have, for ages past, been regarded by the mass of Christians throughout the world as an essential part of the inspired word. Take, for instance, the magnificent ascription of praise to the universal Father at the end of the Lord's Prayer (Matt. vi. 13), "For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever;" an ascription which has found place in the Greek

Textus Receptus, the Syriac (not the Latin), and in all the modern versions. This sublime doxology is now discovered to be an interpolation from the liturgies, in interruption of the context.

Take, again, that touching incident in the ineffable tragedy of the Crucifixion, when the garments of Jesus were divided, and lots cast for his seamless coat (Matt. xxvii. 35), the Evangelist, one of whose main objects was to connect the gospel of the New Testament with the prophecy of the Old, adds, "That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments amongst them, and for my vesture they cast lots." This passage is found in the Textus Receptus and in the Vulgate, not in the Syriac, and is doomed by modern critics.

Another reference to prophecy (Mark xv. 28), also in connexion with the crucifixion, is similarly doomed, "And the Scripture was fulfilled which saith, And he was numbered with the transgressors." Nearly the whole of the Lord's Prayer is expunged by critics from Luke xi. Amongst other passages which they reject as spurious are John v. 4, the troubling of the waters by the angel; Acts viii. 37, the dialogue of Philip with the Eunuch, in which the former is represented as saying, "If thou believest with all thine heart thou mayest (be baptised)," and the latter as making the confession, "I believe that Jesus Christ is the Son of God." Then there is the celebrated passage (1 John v. 7) "There are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these three are one," besides other passages of minor importance.

"I am very anxious," observes Dean Alford (Proleg., N. T., c. vi., § 1, p. 93), "not to leave the impression on the reader that my present text differs from the former ones, or from those of Tischendorf and Tregelles, more than is really the case. In fact, with regard to the principles which regulate the decision in by far the greater number of differing readings, we are all in accord. It is but seldom, in most parts of the New Testament, that those passages occur where our reasons of divergence come into play. When it is objected by such writers as the critic in the 'British Quarterly' that the texts in the modern critical editions are not even substantially the same, let the reader not hastily take this for granted, but carefully examine for himself how far it is true. And let him learn hence to estimate the real gain which has accrued to our knowledge of the sacred text from that modern criticism which it is now becoming the fashion to despise (?): the positive progress which has been made in all those places where the ancient MSS. are unanimous against our Received Text: and the more satisfactory state of our knowledge by means of more collations, and the exercise of critical judgment, even where the true reading is, and perhaps ever must remain, a matter of doubt."

We having carefully examined and compared the texts of Alford and Tischendorf, and given statistical results in the preceding pages, the reader will be in a position to judge for himself how far these critics are in accord. There can be no doubt that the critical authority of the Received Text has been attacked and overthrown; and if it be true that modern critics agree as to the general principles which regulate the selection of a particular reading, if reasons of divergence seldom come into play, if in the majority of instances critics are in accord; then it is only reasonable for the Christian world to expect these learned men, or their representatives, to settle minor differences, and not only to bring out revised modern versions of the New Testament, but to fix on a firm basis the Greek text now floating in the air.

Surely such a work as this might easily be accomplished, and most surely nothing could be more acceptable to the biblical student, in these days of inquiry, than to witness the accomplishment of such a work by a body of men competent to the undertaking, and to hear from their lips the words said to have been used by the Elzevirs in their preface to the first Received Text, *Textum ergo habes nunc ab omnibus receptum.*

OF THE SYRIAC TEXT OF THE NEW TESTAMENT.

We are informed by the learned Bishop Walton (Proleg. XIII.), that the language generally known as Syriac, has at different epochs borne the various names of Chaldee, Babylonian, Aramaic, Assyrian and even Hebrew; "Specialiter vero Syriaca hodie appellatur lingua sive dialectus illa, in qua exstant antiquissimæ V. et N. T. versiones apud Christianos Orientales; quæ eo quod Antiochiæ in usu erat (ubi primum nomen Christianorum, ubi etiam erectus est Patriarchatus diu ante Concilium Nicænum, per cujus ecclesias in Sacris in usu frequentiori erat), dialectus inde *Antiochena* dicebatur." *But that language or dialect is now specially called Syriac, in which the most ancient versions of the Old and New Testaments exist among Oriental Christians, and which was called Antiochian because it was in use at Antioch.* This Antioch dialect is a mixture of Hebrew and Chaldee, and it is said that in it the Gospel of St. Matthew and the Epistle to the Hebrews were originally written. The translation of the Holy Scriptures into Syriac was made in about the times of the Apostles. The Peshito version of the New Testament was edited by J. A. Widmanstad, assisted by W. Postell, at the expense of the Emperor Ferdinand I. This version, called Peshito, or Simplex, because of its literal conformity to the original, was brought to Europe by Moses of Mardin, 1552, and printed at Vienna three years later.

Several books of the New Testament, wanting in the Peshito, viz., 2 Peter, 2 and 3 John, Jude, and Revelation, have been supplied by a translation made, as has been supposed, by Mar Abba, primate of the east, between the years 535 and 552. This supplementary translation is, unfortunately, of an inferior character.

It appears that amongst the ancient Syrians, as amongst the ancient Hebrews, the use of vowel-points was unknown. According to Gabriel Sionite, who was the first to point the Old Testament Scriptures, the letters ܐ, ܘ, ܝ formerly served as vowel-symbols. At the time of Mohammed, the Syrians recognized but three vowel-symbols, which the Arabs subsequently borrowed from them, viz., a dot above a letter denoting $\bar{a}$; beneath ܝ (jud) denoting $\bar{\imath}$, and beneath ܘ (vau) denoting $\bar{u}$. At a later period the number of vowel signs was increased, but dots alone were employed in the following form :—

ܰ	Petocho	(ܦܬܳܚܳܐ)	= $\bar{a}$
ܶ or ܶ	Revotzo	(ܪܒܳܨܳܐ)	= $\bar{e}$
ܝ or ܺ	Chevotzo	(ܚܒܳܨܳܐ)	= $\bar{\imath}$
ܳ	Zekofo	(ܙܩܳܦܳܐ)	= $\bar{o}$
ܘ̤ or ܽ	Etzotzo	(ܥܨܳܨܳܐ)	= $\bar{u}$

After this the Monophysites expressed the vowels in Greek characters, thus:—

ܰ or ܱ Petocho	= Greek Α	ܳ or ܴ Zekofo	= Greek Ο
ܶ or ܷ Revotzo	= „ Ε	ܘܼ Etzotzo	= „ Υ
ܸ or ܹ Chevotzo	= „ Η		

The Greek vowels seem to have been generally used in preference to the others since the time of Theophilus of Edessa, Cent. VIII., but in old MSS. and in many printed books both notations are found side by side.

The design of the Monophysites in introducing the Greek vowels was, doubtless, to facilitate the reading of the Syriac version amongst non-Syriac Christians. The wisdom of the plan is questionable; its failure manifest from the very small number of Greek scholars and theological students, who, notwithstanding this ingenious contrivance, possess any knowledge of the Syriac language. Nothing could have been more simple and intelligible than the old method of expressing vowel-sounds by dots or diacritic points; the introduction of another method has led to a confusion which will probably continue for ever. There are not wanting those in modern days, who think it folly to retain two distinct methods of vocalisation, and advocate the discontinuance of the use of the Syriac points, and the exclusive employment of the Greek vowels. We were strongly urged to adopt this course in the Hexaglot Bible. After careful deliberation we arrived at the conclusion that it was not within our province to reject the old and natural system of Syriac points, and that if we expunged either from our text it must be the comparatively modern and foreign system of Greek vowels. We resolved to follow the plan adopted by Bishop Walton in his renowned Polyglot, to expunge neither; to take the Syriac as we find it, and not as some modern scholars think it ought to be.

The Syriac vowels, as we have already observed, were at first unexpressed, or expressed only by the vowel-letters ܐ, ܘ, ܝ, then diacritic points were introduced, *i. e.*, points which, by their position above or below a consonant, distinguished one vowel-sound from another; next appeared the Greek vowels, the useless innovation of the Monophysites. But even after this innovation the use of diacritic points, as vowels, was retained in general by the Nestorians, and occasionally by the Maronites (Uhlemann, Gram. der Syrischen Sprache). The single point served, and still serves, not merely to distinguish one vowel sound from another, but for other purposes of equal importance, viz.:

1. To indicate the different tenses and persons of a verb.

2. To take away the aspiration of the letters ܒܓܕܟܦܬ, in which case it answers to the Hebrew Daghesh lene; or to double a consonant, and in this case it corresponds to the Hebrew Daghesh forte. This point is called ܩܽܘܫܳܝܳܐ Kushoi, "hardening," and is placed above.

3. To indicate the retention of the aspirate. This point is called ܪܽܘܟܳܟ, Rucoch, "softening," and is placed below.

4. To give, occasionally, a special demonstrative meaning to words compounded with ܗܳ as ܗܳܪܟܳܐ, and also to denote a question, a command, admiration and the like.

In addition to the single point, which is employed for the objects just explained, two points (̈) are sometimes placed above a letter. This symbol bears the name of ܪܒܽܘܝܳܐ, Ribui, the object of which is to point out the plural.

A horizontal line placed above a letter is called ܡܪܰܗܛܳܢܳܐ, Marhetono, "a hastening on," which denotes that there is to be no vowel-sound associated with the letter. This bears some resemblance to Sh'va quiescent in Hebrew.

A similar line placed below a consonant is termed ܡܗܓܝܢܐ, Mehagyono, "meditating," or "pausing." This implies that there is a sort of diæresis, a short vowel-sound connected with the consonant. It is something like the Hebrew Sh'va mobile. In some printed books, this symbol is expressed by a single dot; in others, as in Walton's Polyglot, Mehagyono is replaced by the furtive vowel, —; thus ܕܚܠܬܐ, ܕܚܠܬܐ and ܕܚܠܬܐ are, each of them, pronounced *dechelto* (not dechleto).

There is yet another line placed beneath a consonant which is called the Linea occultans. This denotes that the sound of the letter under which it is found is to be softened, not suppressed, as ܟ before ܗ, ܟܗܘܢ; and the middle radical of some imperatives, ܐܬܩܛܠ. In some instances it denotes assimilation as ܫܢܬܐ, ܡܕܝܢܬܐ, ܩܡܬ (Uhlemann § 8, page 12).

The editions, which have been consulted in forming the Syriac text of the Hexaglot New Testament, are the following:

1. That of Bishop Walton, 1657.

2. The edition printed at the expense of the British and Foreign Bible Society, and edited by the conjoint labours of Dr. Buchanan and Professor Lee, the former of whom corrected for the press as far as the Acts of the Apostles, the latter completed the work.

3. The Paris edition of 1824, being a revision of the edition in Le Jay's Polyglot Bible, 1645.

4. The Hamburg edition of 1669 (occasionally). Nearly the whole of the Syriac sheets were prepared expressly for this Work, and the vowels, by being placed either above or below the consonants, arranged in such a manner as was found most convenient and suitable. Those vowels, which find place beneath the consonants, are turned upwards, as in Walton, towards the letters to which they belong, and the diacritic points have been introduced consistently with the principles just expounded, and almost always in agreement with the editions of Walton and of Paris. We were advised at first to adopt the Bible Society's edition, but found it so inferior in punctuation to the others, that we were compelled to abandon it.

The Bible Society has recently published a new edition of the Gospels, in which the Greek vowels only are used, and placed above the consonants. This is a decided improvement on the former, although in many instances the vowel, owing to the peculiarity of the type, is placed of necessity *at the side* instead of *above*, whereas it might conveniently have been placed *below* the letter. We believe there are no diacritic points in this edition.

In the Paris edition of 1824, the Greek vowels are employed, but the diacritic points are in full force, and often supply the place of vowels, as ܘ for ܘ̂ and ܒ̣ for ܒ or ܒ—. Many words and syllables are left without any vowels at all.

To Dr. Payne Smith, the present Dean of Canterbury, and to Dr. Young of Edinburgh, we have to express our obligations for having directed our attention to the very important matter of punctuation; for although we have pursued our own independent course, we have, we trust, profited by the counsel of those two able Syriac scholars. Our hearty thanks are due, above all, to the late Dr. McCaul for valuable assistance and encouragement, and these thanks we record in this place as an affectionate tribute to his memory.

Besides arranging the vowels as we found most convenient, we have made the following use of the diacritic points. In the preterite of the first, or Peal, conjugation, we have placed the point under one of the radical letters. In the future we have placed the point under one of the radicals of all the persons except the first

singular, in which instance the point is placed above. In the participle we have placed it above the first or second radical. From all imperatives the point has been intentionally omitted. Amira and Lud. de Dieu affirm that in this mood the use of the point is optional. We have dropped it for the sake of distinguishing the imperative from the preterite. As examples of the above we may adduce ܗܘܝܬ *I was*, ܗܘܝܬ *thou wast*, ܐܬܐ *he came*, ܐܬܐ *coming*. Matt. xvii. 5, ܫܡܥܘ *hear*, imp.; ver. 6, ܫܡܥܘ *they heard*, pret. Matt. xx. 21, ܐܡܪ *he said*, ind., and ܐܡܪ *say*, imp. Matt. xxi. 45, ܐܡܪ *saying*, part. John ii. 7, ܡܠܘ *fill*, imp., and ܘܡܠܘ *and they filled*, 3rd plu. pret. Matt. xxvii. 65, ܐܙܕܗܪܘ *beware*, imp.; ver. 66, ܐܙܕܗܪܘ *they were aware*, 3rd plu. pret. Luke xxii. 12, ܛܝܒܘ *prepare*, imperative; ver. 13, ܛܝܒܘ *and they prepared*, pret. John ix. 8, ܘܗܠܟ *and walk*, imp.; ver. 11, ܘܗܠܟ *and he walked*, 3rd sing. pret. John vi. 12, ܟܢܫܘ *collect*, imp.; ver. 13, ܘܟܢܫܘ *and they collected*, 3rd plu. pret. Luke vi. 42, ܐܦܩ *I will cast out*, 1st sing. fut. aph., and ܐܦܩ *cast out*, 2nd sing. imp. John xiii. 9, ܐܫܝܓ *wash*, imp.; ver. 12, ܐܫܝܓ *he washed*, 3rd sing. pret.

In the 2nd conjugation, *i.e.*, the Ethpeel, we have adopted a similar plan, but the point of the participle is placed beneath, as in Walton's edition, not above, as in the Paris edition.

In the 3rd and 4th conjugations, *i.e.*, the Paël and its passive Ethpaal, we have placed the point (Kushoi) above the verb. In this case the point, which answers to Daghesh forte, distinguishes the 3rd and 4th conjugations from the 1st and 2nd. The point is placed below the verb in the Paris edition, above in Walton. Very frequently in the latter, for ܰ݁ we meet with ÷, and that this symbol here denotes not merely Petocho, as is generally supposed, but Petocho with Kushoi or Daghesh forte, we shall be able to demonstrate by examples.

		Walton.	Paris.			Walton.	Paris.
Mark viii.	11	ܘܫܪܝܘ	ܘܫܪܝܘ	Luke xviii.	1	ܢܨܠܘܢ	ܢܨܠܘܢ
ix.	32	ܘܕܚܠܝܢ	ܘܕܚܠܝܢ		15	ܩܪܒܘ	ܩܪܒܘ
xiii.	27	ܢܫܕܪ	ܢܫܕܪ		30	ܢܩܒܠ	ܢܩܒܠ
	34	ܦܩܕ	ܦܩܕ	xx.	20	ܘܫܕܪܘ	ܘܫܕܪܘ
xiv.	12	ܢܛܝܒ	ܢܛܝܒ	xix.	29	ܫܕܪ	ܫܕܪ
	39	ܨܠܝ	ܨܠܝ		46	ܥܒܕܬܘܢܝܗܝ	ܥܒܕܬܘܢܝܗܝ
Luke ii.	28	ܘܩܒܠ	ܘܩܒܠ		47	ܢܘܒܕܘܢܝܗܝ	ܢܘܒܕܘܢܝܗܝ
	43	ܫܠܡܘ	ܫܠܡܘ	xxii.	4	ܡܠܠ	ܡܠܠ
iv.	10	ܢܦܩܕ	ܢܦܩܕ		27	ܕܡܫܡܫ	ܕܡܫܡܫ
v.	14	ܕܦܩܕ	ܕܦܩܕ	xxiii.	7	ܫܕܪܗ	ܫܕܪܗ

We think that these examples will suffice to establish the proposition that Bishop Walton has frequently used the symbol ÷ as the equivalent of ܰ݁, and to justify the use of the same symbol in the Hexaglot Bible.

In the Aphel conjugation, especially of verbs ܢܦܩ and ܝܕܐ, in which the quiescents ܐ and ܝ are changed into ܘ, we have also, in common with Walton and the Paris edition, placed Kushoi above the verb, with the exception of the 3rd person sing. pret., where the point is placed below the verb to distinguish it from the 1st

person sing. of the future, as ܐܰܘܠܶܕ Matt. i.; ܐܶܫܒܽܘܩ Luke xxiii. 25. We have examples of this in ܕܢܶܣܗܶܕ, ܢܗܰܝܡܢܽܘܢ (an irregular Aphel of ܐܡܶܢ), John i. 6; ܘܐܰܝܬܝܶܗ John i. 42; ܘܡܳܐܬܳܐ John iv. 47; ܕܢܶܦܽܘܩ Mark xi. 15, &c.

We have further used the diacritic points to distinguish the following words, viz.; ܡܶܢ *from*, and ܡܰܢ *who*; ܡܰܠܟܳܐ *king*, and ܡܶܠܟܳܐ *counsel*; ܗܶܢܽܘܢ *they*, and ܗܳܢܽܘܢ *those*; ܐܰܘ *or*, and ܐܳܘ *O*; ܥܰܠ *upon*, and ܥܶܠ *he went up*; ܗܽܘ and ܗܽܘܝ emphatic, disjunctive pronoun 3rd sing., ܗܘ and ܗܘܝ unemphatic disjunctive, and ܗܘ conjunctive; ܐܶܢܳܐ disjunc. pers. pron., 1st sing., and ܐ݈ܢܳܐ conjunc., and in other similar instances. Moreover we have placed Rucoch under ܝ or ܘ in such words as ܡܣܟܺܝܢܳܐ, ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ. This point almost always finds place in Walton in conjunction with the vowel; in the Paris edition, frequently without the vowel.

We proceed now to furnish our readers with examples of the different readings which exist in the editions of Walton, Paris, and the Bible Society. Considering that the late Dr. Buchanan recently discovered a valuable MS. in a remote Syrian church, containing the Old and New Testaments in the Estrangelo character, and written about the eighth century, we are not a little surprised to find the different readings so few and so very unimportant. It will be found that in every instance of any moment the Hexaglot is in accord with Walton.

SYRIAC.—DIFFERENT PUNCTUATION AND VARIOUS READINGS.

			Walton.	Paris.	Bible Society.	Hexaglot.	
Matt.	ii.	1	ܒܶܝܬ ܠܚܶܡ	ܒܶܝܬ ܠܚܶܡ	ܒܶܝܬܠܚܶܡ	ܒܶܝܬܠܚܶܡ	
		12	ܒܐܽܘܪܚܳܐ	ܒܐܘܽܪܚܳܐ	ܒܐܽܘܪܚܳܐ	ܒܐܽܘܪܚܳܐ	
		12	ܐ݈ܚܪܺܬܳܐ	ܐ݈ܚܪܺܬܳܐ	ܐ݈ܚܪܺܬܳܐ	ܐ݈ܚܪܺܬܳܐ	
	iii.	16	ܘܐܶܬܦܬܰܚܘ	ܘܐܶܬܦܬܰܚܘ	ܘܐܶܬܦܬܰܚܘ	ܘܐܶܬܦܬܰܚܘ	
	v.	13	deest.	ܐܶܢܽܘܢ	ܐܶܢܽܘܢ	ܐܶܢܽܘܢ	
		19	ܕܢܶܥܒܶܕ ܗܳܟܰܢܳܐ	ܕܢܶܥܒܶܕ ܗܳܟܰܢܳܐ	ܗܳܟܰܢܳܐ ܕܢܶܥܒܶܕ	ܗܳܟܰܢܳܐ ܕܢܶܥܒܶܕ	
		22	ܗܽܘ	ܗܽܘ	deest.	deest.	
		24	ܙܶܠ	ܩܽܘܡ	ܩܽܘܡ	ܩܽܘܡ	
		37	ܕܡܶܢ ܗܳܠܶܝܢ ܝܰܬܺܝܪ	ܕܡܶܢ ܗܳܠܶܝܢ ܝܰܬܺܝܪ	ܕܝܰܬܺܝܪ ܡܶܢ ܗܳܠܶܝܢ	ܕܝܰܬܺܝܪ ܡܶܢ ܗܳܠܶܝܢ	
		40	deest.	ܕܢܶܕܽܘܢ	ܕܢܶܕܽܘܢ	ܕܢܶܕܽܘܢ	
	vi.	8	ܬܶܬܕܰܡܘܢ	ܬܶܬܕܰܡܘܢ	ܬܶܬܕܰܡܘܢ	ܬܶܬܕܰܡܘܢ	
		13	deest.	ܐܰܡܺܝܢ	ܐܰܡܺܝܢ	ܐܰܡܺܝܢ	
		15	ܐܶܢܠܳܐ	ܐܶܢܠܳܐ	ܐܶܢ ܠܳܐ	ܐܶܢ ܠܳܐ	(freq)
		27	ܕܢܰܘܣܶܦ	ܡܶܢ ܢܰܘܣܶܦ	ܡܶܢ ܢܰܘܣܶܦ	ܡܶܢ ܢܰܘܣܶܦ	
	viii.	25	ܕܐܰܥܺܝܪܽܘܗܝ	ܐܰܥܺܝܪܽܘܗܝ	ܐܰܥܺܝܪܽܘܗܝ	ܐܰܥܺܝܪܽܘܗܝ	

			Walton.	Paris.	Bible Society.	Hexaglot.	
Matt.	viii.	32	ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ	ܐܡܪ ܠܗܘܢ	ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ	ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ	
	x.	21	ܐܚܘܗܘܢ	ܐܚܘܗܘܢ	ܐܚܘܗܝ	ܐܚܘܗܝ	
	xii.	11	ܒܫܒܬܐ	ܒܫܒܬܐ	ܒܫܒܬܐ	ܒܫܒܬܐ	
	xiii.	5	ܘܡܢܫܥܬܗ	ܘܡܢ ܫܥܬܗ	ܘܡܢ ܫܥܬܗ	ܘܡܢ ܫܥܬܗ	(freq.)
		11	ܐܪ̈ܙܐ	ܐܪܙܐ	ܐܪ̈ܙܐ	ܐܪ̈ܙܐ	
		20	ܘܡܢܫܥܬܗ	ܘܡܢܫܥܬܗ	ܘܡܢ ܫܥܬܗ	ܘܡܢ ܫܥܬܗ	(freq.)
		56	deest.	deest.	ܗ̈ܠܝܢ	ܗ̈ܠܝܢ	
	xiv.	1	ܛܛܪܪܟܐ	ܛܛܪܪܟܐ	ܛܛܪܪܟܐ	ܛܛܪܪܟܐ	
		3	ܦܝܠܝܦܘܣ	ܦܝܠܝܦܘܣ	ܦܝܠܝܦܘܣ	ܦܝܠܝܦܘܣ	
	xv.	32	ܝܘ̈ܡܝܢ	ܝܘ̈ܡܝܢ	ܝܘ̈ܡܝܢ	ܝܘ̈ܡܝܢ	
		33	ܐܝܬ	deest.	deest.	deest.	
	xvi.	2	ܨܚܘܐ ܗܘ	ܨܚܘܐ ܗܘ	ܨܚܘܐ ܗܘ	ܨܚܘܐ ܗܘ	
		3	ܣܬܘܐ ܗܘ	ܣܬܘܐ ܗܘ	ܣܬܘܐ ܗܘ	ܣܬܘܐ ܗܘ	
		26	ܥܠܡܐ ܟܠܗ	ܟܠܗ ܥܠܡܐ	ܟܠܗ ܥܠܡܐ	ܟܠܗ ܥܠܡܐ	
	xvii.	1	ܛܘܪܐ	ܛܘܪܐ	ܛܘܪܐ	ܛܘܪܐ	
		25	ܡܟ̈ܣܐ	ܡܟ̈ܣܐ	ܡܟܣܝܗ	ܡܟܣܝܗ	
		27	ܣܒ ܘܦܪܥ	ܣܒ ܘܗܒ	ܣܒ ܘܗܒ	ܣܒ ܘܗܒ	
	xviii.	17	ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ *	ܐܢܕܝܢ ܐܦܠܐ	ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ	ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ	
		20	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	
		21	ܐܫܒܘܩ	ܢܫܒܘܩ	ܢܫܒܘܩ	ܢܫܒܘܩ	
		29	ܒܥܐ — ܘܐܡܪ	ܒܥܐ ܘܐܡܪ	ܒܥܐ ܘܐܡܪ	ܒܥܐ ܘܐܡܪ	
	xix.	3	ܥܠܠܐ	ܥܠܠܐ	ܥܠܐ	ܥܠܐ	
		23	ܠܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ	ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ	ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ	ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ	
	xx.	26	ܕܝܢ	ܕܝܢ	deest.	deest.	
		34	ܐܬܦܬܚܘ	ܐܬܦܬܚܝ	ܐܬܦܬ̈ܚܝ	ܐܬܦܬ̈ܚܝ	
	xxii.	7	ܚܝܠܘܬܗ	ܚܝܠܘܬܗ	ܠܚܝܠܘܬܗ	ܠܚܝܠܘܬܗ	
		27	deest.	deest.	ܗܝ	ܗܝ	
		44	deest.	deest.	ܟܘܒܫܐ	ܟܘܒܫܐ	

* To prevent the unsightly appearance of ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ and to save space, we have in this and in all similar instances, placed the vowel *below* the high letters.

	Walton.	Paris.	Bible Society.	Hexaglot.
Matt. xxv. 7	deest.	ܩܳܡ̈ܝܢ	ܩܳܡ̈ܝܢ	ܩܳܡ̈ܝܢ
21, 23	ܐܶܘ	ܐܶܘ	ܐܘ	ܐܶܘ
xxvii. 14	ܐܦܠܐ	ܘܠܐ	ܐܦ ܠܐ	ܐܦ ܠܐ
20	ܕܢܫܪܐ ܠܗܘܢ	ܕܢܫܪܐ ܠܗܘܢ	ܕܢܫܐܠܘܢ	ܕܢܫܐܠܘܢ
35	deest.	ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܢܒܝܐ —	ܕܬܬܡܠܐ ܗܝ ܕܐܡܝܪ: ܡܢ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ—	[ܕܬܬܡܠܐ ܗܝ ܕܐܬܐܡܪܬ ܡܢ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ—]
35		ܠܒܘܫܝ	ܠܒܘܫܝ ܕܝܠܝ	ܠܒܘܫܝ ܕܝܠܝ
60	ܘܥܓܠܗ	ܘܥܓܠܗ	ܘܥܓܠ	ܘܥܓܠ
60	ܐܪܡܝܗ	ܘܐܪܡܝܗ	deest.	deest.
60	ܘܐܙܠܗ	ܘܐܙܠܗ	ܘܐܙܠ	ܘܐܙܠ
Mark i. 5	ܒܘܪ	ܒܘܪ	ܒܘܪ	ܒܘܪ
9	ܗܢܘܢ	ܗܢܘܢ	ܗܢܘܢ	ܗܢܘܢ (freq.)
20	deest.	ܒܣܦܝܢܬܐ	ܒܣܦܝܢܬܐ	ܒܣܦܝܢܬܐ
29	ܘܢܦܩܘ	ܘܢܦܩܘ	ܘܢܦܩ	ܘܢܦܩ
29	ܘܐܬܘ	ܘܐܬܘ	ܘܐܬܐ	ܘܐܬܐ
39	ܒܟܠܗ	ܒܟܠܗ	ܒܟܠܗ	ܒܟܠܗ
ii. 3	ܫܩܝܠ	ܫܩܝܠܝܢ ܠܗ	ܫܩܝܠܝܢ ܠܗ	ܫܩܝܠܝܢ ܠܗ
14	ܒܪ	ܒܪ	ܒܪ	ܒܪ
iii. 26	ܘܐܢܗܘ	ܘܐܢܗܘ	ܘܐܢ ܗܘ	ܘܐܢ ܗܘ
iv. 21	ܫܪܓܐ	ܫܪܓܐ	ܫܪܓܐ	ܫܪܓܐ
22	ܕܢܬܓܠܐ	ܕܢܬܓܠܐ	ܕܒܣܐ	ܕܒܣܐ
22	ܗܘܐ	ܗܘܐ	ܗܘܐ	ܗܘܐ
v. 9	ܐܡܪ — ܠܗܘܢ	ܐܡܪ — ܠܗܘܢ	ܘܐܡܪ — ܠܗܘܢ	ܘܐܡܪ — ܠܗܘܢ
vi. 1	ܢܦܩ	deest.	deest.	deest.
14, etc.	ܗܪܘܕܣ	ܐܝܪܘܕܝܣ	ܗܪܘܕܣ	ܗܪܘܕܣ
17	ܘܐܣܪܗ	ܘܐܚܕܗ ܘܐܣܪܗ	ܘܐܚܕܗ	ܘܐܚܕܗ
24	ܗܝܕܝܢ	ܗܝ ܕܝ	ܗܝ ܕܝ	ܗܝ ܕܝ
55	ܕܟܪܟܘ ܟܪܟܘ	ܕܟܪܟܘ ܟܪܟܘ	ܕܟܪܟܐܝܬ	ܕܟܪܟܐܝܬ
vii. 5	ܡܫܐܠܝܢ	ܡܫܐܠܝܢ	ܡܫܐܠܝܢ	ܡܫܐܠܝܢ

			Walton.	Paris.	Bible Society.	Hexaglot.
Mark	vii.	8	ܘܐܚܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ	ܘܐܚܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ	ܘܐܚܝܕܝܢ	ܘܐܚܝܕܝܢ
		9	ܐܡܪ	ܐܡܪ	ܐܡܪ	ܐܡܪ
		15	ܘܡܓܠܐ	ܘܡܓܠܐ	ܕܓܠܐ	ܕܓܠܐ
		18	ܐܡܪ	ܐܡܪ	ܘܐܡܪ	ܘܐܡܪ
		25	deest.	ܗܘܬ	ܗܘܬ	ܗܘܬ
	ix.	41	ܢܐܒܕ	ܢܐܒܕ	ܢܘܒܕ	ܢܘܒܕ
	x.	39	ܕܐܢܐ ܥܡܕ	ܕܐܢܐ ܥܡܕ	ܕܥܡܕ ܐܢܐ	ܕܥܡܕ ܐܢܐ
	xi.	4	ܫܪܝܢ ܗܘܘ	ܫܪܘ ܠܗ	ܫܪܝܢ ܠܗ	ܫܪܝܢ ܠܗ
		5	ܥܝܠܐ	ܥܝܠܐ	ܠܥܝܠܐ	ܠܥܝܠܐ
	xii.	7	ܗܢܘܢ	ܗܢܘܢ	ܗܢܘܢ	ܗܢܘܢ (freq.)
		9	ܡܢܘ	ܡܢܐ	ܡܢܐ	ܡܢܐ
		9	ܢܘܒܕ	ܢܘܒܕ	ܘܢܘܒܕ	ܘܢܘܒܕ
		15	ܐܚܙܐ	ܐܚܙܐ	ܕܐܚܙܐ	ܕܐܚܙܐ
		25	ܐܝܟ — ܐܝܬܝܗܘܢ	ܐܝܟ — ܐܝܬܝܗܘܢ	ܐܝܬܝܗܘܢ — ܐܝܟ	ܐܝܬܝܗܘܢ — ܐܝܟ
	xiii.	9	ܠܒܝܬܝܐ	ܠܒܝܬܐ	ܠܒܝܬܐ	ܠܒܝܬܐ
		11	ܗܘ	deest	deest	deest
		26	ܥܢܢܐ	ܥܢܢܐ	ܥܢܢܐ	ܥܢܢܐ
		28	ܕܢܚ	ܕܪܟܟ	ܕܪܟܟ	ܕܪܟܟ
	xiv.	4	ܘܫܒܝܠܗ	ܘܫܒܝܠܗ	ܘܫܒܝܠܗ	ܘܫܒܝܠܗ
		4	ܘܐܣܬܟܠܗ	ܘܐܣܬܟܠܗ	ܘܐܣܬܟܠܗ	ܘܐܣܬܟܠܗ
		34	ܠܝ	ܠܝ	deest	deest
		40	ܬܘܒ ܐܬܐ	ܬܘܒ ܐܬܐ	ܐܬܐ ܬܘܒ	ܐܬܐ ܬܘܒ
		44	ܗܘ ܕܡܫܠܡ	ܗܘ ܕܡܫܠܡ	desunt	desunt
		59	deest	ܗܘܬ	ܗܘܬ	ܗܘܬ
		61	ܢܥܢܐ	ܢܥܢܐ	deest	deest
		71	ܠܗ	ܠܗ	deest	deest
	xv.	1	ܗܝ ܡܨܘܬܐ	ܐܝ ܡܨܘܬܐ	deest	deest
		15	ܠܟܢܫܐ	ܠܟܢܫܐ	ܠܟܢܫܐ	ܠܟܢܫܐ
		20	ܐܪܓܘܢܐ	ܐܪܓܘܢܐ	ܐܪܓܘܢܐ	ܐܪܓܘܢܐ
		22	ܕܩܪܩܦܬܐ	ܕܩܪܩܦܬܐ	ܠܩܪܩܦܬܐ	ܠܩܪܩܦܬܐ

			Walton.	Paris.	Bible Society.	Hexaglot.
Mark	xv.	40, 47	ܘܝܘܣܐ	ܘܝܘܣܣ	ܘܝܘܣܐ	ܘܝܘܣܐ
	xvi.	14	ܠܚܕܥܣܪܬ	ܠܚܕܥܣܪܬ	ܠܚܕܥܣܪܬ	ܠܚܕܥܣܪܬ
Luke	i.	4	ܐܝܟܢ	deest	deest	deest
		15	ܐܝܢܩ	deest	deest	deest
		41	deest	ܠܫܠܡܗ	ܠܫܠܡܗ	ܠܫܠܡܗ
		61	ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܪ —	ܒܫܪܒܬܟܝ ܕܩܪܐ —	ܒܫܪܒܬܟܝ ܕܩܪܐ —	ܒܫܪܒܬܟܝ ܕܩܪܐ —
		75	deest	ܘܒܙܕܝܩܘܬܐ	ܘܒܙܕܝܩܘܬܐ	ܘܒܙܕܝܩܘܬܐ
	ii.	4	deest	ܡܕܝܢܬܐ	ܡܕܝܢܬܐ	ܡܕܝܢܬܐ
		4	ܘܐܦ	ܘܐܦ	ܐܦ	ܐܦ
		8	ܗܘܘ ܡܛܪܬܐ	ܡܛܪܬܐ	ܡܛܪܬܐ	ܡܛܪܬܐ
		13	ܐܬܚܙܝ	ܐܬܚܙܝܘ	ܐܬܚܙܝܘ	ܐܬܚܙܝܘ
		48	ܐܢܐ ܘܐܒܘܟܝ	ܐܢܐ ܘܐܒܘܟܝ	ܐܒܘܟܝ ܘܐܢܐ	ܐܒܘܟܝ ܘܐܢܐ
	iii.	7	ܘܐܡܪ	ܘܐܡܪ	ܘܐܡܪ	ܘܐܡܪ
		16	ܚܠܦܝܢ	ܚܠܦܝܢ	deest	deest
	iv.	2	ܐܟܠ ܡܕܡ	ܐܟܠܡܕܡ	ܐܟܠܡܕܡ	ܐܟܠܡܕܡ
		18	ܘܣܡܝܐ ܚܙܝܐ	ܘܣܡܝܐܚܙܝܐ	ܘܣܡܝܐ ܚܙܐ	ܘܣܡܝܐ ܚܙܐ
		19	ܘܠܡܟܪܙܘ	ܘܠܡܟܪܙܘ	ܘܠܡܟܪܙܘ	ܘܠܡܟܪܙܘ
		25	ܒܝܘܡܝ ܐܠܝܐ	ܒܝܘܡ ܐܠܝܐ	ܒܝܘܡܝܐܠܝܐ	ܒܝܘܡܝܐܠܝܐ
	v.	22	deest	ܘܥܢܐ	ܘܥܢܐ	ܘܥܢܐ
	vi.	1	ܗܘܘ	deest	deest	deest
		2	ܒܫܒܬܐ ܠܡܥܒܕ	ܠܡܥܒܕ ܒܫܒܬܐ	ܠܡܥܒܕ ܒܫܒܬܐ	ܠܡܥܒܕ ܒܫܒܬܐ
	vii.	20	ܘܐܡܪܝܢ	ܘܐܡܪܝܢ	ܘܐܡܪܘ	ܘܐܡܪܘ
		21	ܣܓܝܐܐ	ܣܓܝܐܐ	ܠܣܓܝܐܐ	ܠܣܓܝܐܐ
		45	ܢܫܩܬܢܝ	ܢܫܩܬܢܝ	ܢܫܩܬܢܝ	ܢܫܩܬܢܝ
	viii.	1	ܒܩܘܪܝܐ	ܒܩܘܪܝܐ	ܒܩܘܪܝܐ	ܒܩܘܪܝܐ
		10	ܐܡܪ	deest	deest	deest
		16	ܠܟܠ ܡܢ	ܠܟܠ ܡܢ	ܟܠ	ܟܠ
		22	ܢܥܒܪ	ܢܥܒܪ	deest	deest
	ix.	10	ܘܕܒܪܘ	ܘܕܒܪ	ܘܕܒܪ	ܘܕܒܪ
		17	ܕܐܘܬܪܘ	ܕܝܬܪܘ	ܕܝܬܪܘ	ܕܝܬܪܘ

		Walton.	Paris.	Bible Society.	Hexaglot.
Luke x.	10	ܒܫܘܩܐ	ܒܫܘܩܐ	ܠܫܘܩܐ	ܠܫܘܩܐ
	39	ܕܡܪܢ ܘܫܡܥܐ	ܕܝܫܘܥ ܘܫܡܥܐ	ܕܡܪܢ ܫܡܥܐ	ܕܡܪܢ ܫܡܥܐ
xi.	1	deest	ܗܘ̣	ܗܘ̣	ܗܘ̣
	13	ܠܫܐܠܝܢ	ܠܫܐܠܝܢܠܗ	ܠܫܐܠܝܢܠܗ	ܠܫܐܠܝܢܠܗ
	17	ܢܦܠ	ܢܦܠ	ܢܦܠ	ܢܦܠ
	36	ܐܢ ܓܝܪ ܟܠܗ ܦܓܪܟ	ܐܢܓܝܪ ܟܠܗ ܦܓܪܟ	ܐܢ ܓܝܪ ܦܓܪܟ ܟܠܗ	ܐܢ ܓܝܪ ܦܓܪܟ ܟܠܗ
	53	ܐܡܪ	ܐܡܪ	ܐܡܪ	ܐܡܪ
xii.	22	ܗܢܐ	ܗܢܐ	ܗܕܐ	ܗܕܐ
	29	ܬܒܥܘܢ	ܬܒܥܘܢ	ܬܐܒܥܘܢ	ܬܐܒܥܘܢ
	56	ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ	ܕܐܪܥܐ ܘܕܫܡܝܐ	ܕܐܪܥܐ ܘܕܫܡܝܐ	ܕܐܪܥܐ ܘܕܫܡܝܐ
xiii.	9	ܘܐܢ ܠܐ ܠܥܬܝܕ	ܘܐܠܐ ܠܥܬܝܕ	ܘܐܢ ܠܐ ܠܫܢܬܐ ܚܕܐ	ܘܐܢ ܠܐ ܠܫܢܬܐ ܚܕܐ
xiv.	3	ܕܐܢ	ܕܐܢ	ܐܢ	ܐܢ
	12	deest	ܐܦ	ܐܦ	ܐܦ
	20	ܐܢܬܬܐ ܐܚܕܬ	ܐܢܬܬܐ ܐܚܕܬ	ܘܐܢܬܬܐ ܐܚܕܬ	ܘܐܢܬܬܐ ܐܚܕܬ
xvi.	1	ܪܒ ܒܝܬܐ	ܪܒ ܒܝܬܐ	ܪܒܒܝܬܐ	ܪܒܒܝܬܐ
	7	ܟܘܪܐ	ܟܘܪܐ	ܒܟܘܪܐ	ܒܟܘܪܐ
	11	ܢܗܝܡܢ	ܡܗܝܡܢ	ܡܗܝܡܢ	ܡܗܝܡܢ
	13	ܠܡܡܘܢܐ ܠܐܠܗܐ	ܠܡܡܘܢܐ ܠܐܠܗܐ	ܠܐܠܗܐ ܠܡܡܘܢܐ	ܠܐܠܗܐ ܠܡܡܘܢܐ
xvii.	7	deest	ܕܝܢ	ܕܝܢ	ܕܝܢ
	21	ܗܐܠܟܐ ܗܝ	ܗܐ ܠܟܐ ܗܝ	ܗܐ ܠܟܐ ܗܝ	ܗܐ ܠܟܐ ܗܝ
	23	ܗܐܠܟܐ ܗܘܐ	ܗܐܠܟܐ ܗܘܐ	ܗܐ ܠܟܐ ܗܘܐ	ܗܐ ܠܟܐ ܗܘܐ
xviii.	1	ܕܒܟܠ ܥܕܢ	ܕܒܟܠ ܥܕܢ	ܕܒܟܠܥܕܢ	ܕܒܟܠܥܕܢ
	19	ܘܠܝܬ	ܠܝܬ	ܠܝܬ	ܠܝܬ
	36	ܕܡܢܘ	ܕܡܢܘ	ܕܡܢܘ	ܕܡܢܘ
	40	ܕܢܩܪܒܘܢܝܗܝ	ܕܢܩܪܒܘܢܝܗܝ	ܕܢܩܪܒܘܢܝܗܝ	ܕܢܩܪܒܘܢܝܗܝ
xix.	15	ܡܢܐ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܬܬܓܪ	ܟܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܢܐ ܐܬܬܓܪ	ܡܢܐ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܐܬܬܓܪ	ܡܢܐ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܐܬܬܓܪ
	20	ܒܣܘܕܪܐ	ܒܣܘܕܪܐ	ܒܣܘܕܪܐ	ܒܣܘܕܪܐ
	23	ܘܬܒܥ	ܘܬܒܥ	ܬܒܥ	ܬܒܥ
	30	deest	ܠܗ	ܠܗ	ܠܗ

			Walton.	Paris.	Bible Society.	Hexaglot.
Luke	xix.	41	ܘܒܟܐ	ܘܒܟܗ	ܘܒܟܗ	ܘܒܟܗ
	xxi.	34	ܡܬܚܠܘܢ	ܡܚܠܘܢ	ܡܚܠܘܢ	ܡܚܠܘܢ
	xxii	20	ܕܕܝܬܝܩܝ	ܕܕܝܬܝܩܝ	ܕܝܬܝܩܐ	ܕܝܬܝܩܐ
		55	deest	ܗܘܐ	ܗܘܐ	ܗܘܐ
		67	ܐܡܪ	ܐܡܪ	ܐܡܪ	ܐܡܪ
	xxiii.	2	ܘܐܡܪ	ܘܐܡܪ	ܘܐܡܪ	ܘܐܡܪ
		13	ܕܥܡܐ	ܘܠܥܡܐ	ܘܠܥܡܐ	ܘܠܥܡܐ
		19	ܘܩܛܠܐ	deest	ܘܩܛܠܐ	ܘܩܛܠܐ
		28	ܥܠܝܗܝܢ ܒܟܝܢ	ܒܟܝܢ ܥܠܝܗܝܢ	ܒܟܝܢ ܥܠܝܗܝܢ	ܒܟܝܢ ܥܠܝܗܝܢ
		39	ܐܦܠܐ	ܐܦ ܠܐ	ܐܦ ܠܐ	ܐܦ ܠܐ
		48	ܚܕܝܝܗܘܢ	ܚܕܝܝܗܘܢ	ܚܕܝܗܘܢ	ܚܕܝܗܘܢ
		56	ܒܣܡܐ ܘܡܘܪܘܢܐ	ܒܣܡܐ ܘܡܘܪܘܢܐ	ܡܘܪܘܢܐ ܘܒܣܡܐ	ܡܘܪܘܢܐ ܘܒܣܡܐ
	xxiv.	7	ܘܐܡܪ	ܘܐܡܪ	ܘܐܡܪ	ܘܐܡܪ
		21	deest	deest	ܗܐ	ܗܐ
John	ii.	13	ܠܐܘܪܫܠܡ ܝܫܘܥ	ܠܐܘܪܫܠܡ ܝܫܘܥ	ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ	ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ
		14	ܕܥܪܦܢܐ	ܘܡܥܪܦܢܐ	ܘܡܥܪܦܢܐ	ܘܡܥܪܦܢܐ
		21	ܐܡܪ	ܐܡܪ	ܐܡܪ	ܐܡܪ
		23	ܕܥܒܕ	ܕܥܒܕ	ܕܥܒܕ	ܕܥܒܕ
	iii.	1	deest	ܪܫܐ	ܪܫܐ	ܪܫܐ
	iv.	11, 12	ܡܪܐ	ܡܪܝܐ	ܡܪܝܐ	ܡܪܝܐ
		20	ܗܘܐ	deest	deest	deest
		21	ܒܗܢܐ ܛܘܪܐ	ܒܗܢܐ ܛܘܪܐ	ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ	ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ
		21	ܐܦܠܐ	ܘܐܦܠܐ	ܐܦ ܠܐ	ܐܦ ܠܐ
		28	deest	ܠܐܢܫܐ	ܠܐܢܫܐ	ܠܐܢܫܐ
		42	ܕܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ	ܕܗܢܘ	ܕܗܢܘ	ܕܗܢܘ
		46	deest	deest	ܗܘܐ	ܗܘܐ
	v.	3	ܘܫܟܝܢ	ܘܫܟܝܢ	ܘܫܟܝܢ	ܘܫܟܝܢ
		12	ܓܒܪܐ ܗܢܐ	ܗܢܐ ܓܒܪܐ	ܗܢܐ ܓܒܪܐ	ܗܢܐ ܓܒܪܐ
	vi.	7	ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ	ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ	ܩܠܝܠ	ܩܠܝܠ
		54	deest	ܠܝ	ܠܝ	ܠܝ

			Walton.	Paris.	Bible Society.	Hexaglot.
John	vii.	6	ܐܡܪ	ܐܡܪ	ܐܡܪ	ܐܡܪ
		29	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ	ܐܢܐ
		46	ܗܢܐ ܓܒܪܐ	ܓܒܪܐ ܗܢܐ	ܓܒܪܐ ܗܢܐ	ܓܒܪܐ ܗܢܐ
	viii.	2	ܐܬܐ ܗܘܐ	ܐܬܐ ܗܘܐ	ܐܬܐ ܗܘܐ	ܐܬܐ ܗܘܐ
		6	ܡܟܬܒ	ܡܟܬܒ	ܡܟܬܒ	ܡܟܬܒ
		7	ܕܝܬܘ	ܕܝܬܘܗܝ	ܕܝܬܘܗܝ	ܕܝܬܘܗܝ
		30	ܘܟܕ	ܘܟܕ	ܟܕ	ܟܕ
		34	ܕܟܠܡܢ	ܕܟܠܡܢ	ܕܟܠ ܡܢ	ܕܟܠ ܡܢ
		34	ܥܒܕܐ ܗܘ	ܥܒܕܐ ܗܘ	ܥܒܕܗ ܗܘ	ܥܒܕܗ ܗܘ
		51	ܕܡܠܬܝ	ܕܡܠܬܝ	ܡܠܬܝ	ܕܡܠܬܝ
		58	ܕܥܕ ܠܐ	ܕܥܕ ܠܐ	ܕܥܕܠܐ	ܕܥܕ ܠܐ
	ix.	11	deest	ܠܝ	ܠܝ	ܠܝ
		21	ܐܦܗܘ	ܐܦ ܗܘ	ܐܦ ܗܘ	ܐܦ ܗܘ
		27	deest	ܬܘܒ	ܬܘܒ	ܬܘܒ
		35	deest	ܐܝܬ	ܐܝܬ	ܐܝܬ
	x.	11	ܘܢܦܫܐ	ܘܢܦܫܐ	ܢܦܫܐ	ܢܦܫܐ
		22	ܗܘܐ	deest	deest	deest
		39	ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ	ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ	ܠܡܐܚܕܗ	ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ
	xi.	10	deest	ܕܝܢ	deest	deest
		10	ܕܢܘܗܪܐ	ܕܢܘܗܪܐ	ܕܢܗܘܪܐ	ܕܢܘܗܪܐ
		12	ܕܡܟ	ܕܡܟ	ܕܡܟ	ܕܡܟ
		17	ܕܐܝܬܘܗܝ	ܐܝܬܘܗܝ	ܐܝܬ ܠܗ	ܐܝܬ ܠܗ
		44	deest	ܐܦܘܗܝ	ܐܦܘܗܝ	ܐܦܘܗܝ
		46	ܟܠܡܕܡ	ܡܕܡ	ܡܕܡ	ܡܕܡ
	xii.	45	ܚܙܐ	ܚܙܐ	ܚܙܐ	ܚܙܐ
	xiii.	9	ܬܐܝܕܝ	ܬܐܝܕܝ	ܐܝܕܝ	ܐܝܕܝ
		26	ܝܗܒ	ܝܗܒ	ܘܝܗܒ	ܘܝܗܒ
		29	ܡܢܗܘܢ	deest	deest	deest
	xiv.	2, 11	ܘܐܢ ܠܐ	ܘܐܠܐ	ܘܐܠܐ	ܘܐܠܐ
	xv.	19	ܗܢܐ	ܗܢܐ	ܗܕܐ	ܗܢܐ

	Walton.	Paris.	Bible Society.	Hexaglot.
John xvi. 17	deest	ܡܢ	ܡ̣ܢ	ܡ̣ܢ
xvii. 11	ܡܶܟܺܝܠ	ܡܶܟܺܝܠ	ܘܡܶܟܺܝܠ	ܘܡܶܟܺܝܠ
xviii. 25	ܘܗܽܘ	ܘܗܽܘ	ܗܽܘ	ܗܽܘ
xx. 19	ܩܳܡ	ܩܳܡ	ܘܩܳܡ	ܘܩܳܡ

Different readings of a similar character to those which have been given above are found at the following places :—

Acts i. 23, 26; ii. 4, 5, 8, 20, 22, 27, 29; iii. 1, 7; iv. 17, 30, 32; v. 2, 38; vii. 1, 36; viii. 32; ix. 2, 3, 5; x. 1, 20, 37, 39; xi. 17; xii. 6, 7, 10, 22; xiii. 5 43, 46; xiv. 13; xv. 9, 29; xvi. 17, 37; xviii. 21; xx. 28; xxi. 1, 25; xxii. 12; xxiv. 10, 12.

Romans i. 16, 31; ii. 3, 28; iii. 4; v. 10, 14, 18; vi. 5, 13; viii. 11, 27; xi. 5, 28; xii. 1; xiv. 2; xv. 14; xvi. 1, 14, 15.

1 Cor. i. 16; ii. 12, 22; iii. 8; iv. 3, 5; v. 8, 17; vii. 3, 9, 36; ix. 21, 25; x. 24; xi. 17; xii. 2, 17, 18; xv. 39, 46; xvi. 4.

2 Cor. i. 14; ii. 3, 10; iii. 1, 14; iv. 16; vi. 9; ix. 13; xi. 9, 25; xii. 9.

Gal. ii. 14, 16; iii. 4; iv. 1, 8, 9, 24; v. 22; vi. 7, 12.

Eph. ii. 1; iv. 21; v. 5, 15, 27; vi. 9, 16, 20.

Phil. i. 16; ii. 1; iii. 4, 6.

Col. iii. 23; iv. 1, 8.

1 Thess. i. 10; ii. 4, 14, 15.

2 Thess. i. 11, 14; iii. 18.

1 Tim. i. 20; iii. 1, 8, 14; v. 14, 23.

2 Tim. i. 2, 17; ii. 5, 10, 16; iv. 11.

Philem. ver. 1, 17.

Heb. i. 11; ii. 3, 4; iv. 3; v. 1, 3; vi. 1, 16; vii. 5. 27; viii. 8; xi. 6; xii. 1, 18, 28; xiii. 4, 8, 13

James ii. 5, 13; iii. 4, 6; iv. 16.

1 Peter i. 3; ii. 7, 8; iii. 7; v. 14.

2 Peter i. 3, 4, 10, 12, 15, 19; ii. 4, 17, 18, 20, 21; iii. 3, 5, 7, 11, 14.

1 John iii. 9, 12; iv. 10; v. 10.

2 John ver. 5.

3 John ver. 7, 9, 12.

Jude ver. 4, 8, 9, 10, 12, 14, 15, 23.

Rev. i. 2, 15; ii. 5, 13, 14, 15, 18, 20, 21, 22, 26, 29; iii. 3, 4, 15, 16, 19; iv. 9, 10; vi. 1, 2, 11, 14; vii. 4, 11, 13, 16, 17; viii. 3, 4, 6, 7, 12; ix. 4, 6, 7, 11, 18, 19; x. 2, 5, 8, 11; xi. 1, 9, 11, 12, 13; xii. 1, 3, 7, 13, 16; xiii. 2, 7, 12, 17, 18; xiv. 8, 11, 13, 18; xv. 4, 6; xvi. 2; xvii. 2, 4, 8; xviii. 2, 6, 8, 13, 14, 21, 23, 24; xix. 12, 15, 17, 18, 21; xx. 3, 5, 10, 13, 15; xxi. 11, 15, 17, 19, 21, 24; xxii. 5, 7, 10, 12, 13, 16.

There is one passage at Matt. xxviii. 18, in all the Syriac copies, which is wanting in the Greek and in the other versions: ܘܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܝ ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ, "And as my Father sent me, even so I send you."

There are also a few passages in the Greek and in the other versions which are wanting in the text of Bishop Walton, and have been supplied within brackets in the Hexaglot Bible; viz., Matt. xxvii. 35; Acts viii. 37; Acts xv. 34; Acts xviii. 6, the clause ܕܡܟܘܢ ܥܠ ܪܫܟܘܢ; and 1 John v. 7. For this supplement we are indebted to the Bible Society's edition.

OF THE THREE MODERN VERSIONS, viz.,

THE ENGLISH, THE GERMAN AND THE FRENCH.

The first translation of the Holy Scriptures into English is supposed to have been made about A.D. 1290, author unknown. Wickliffe's version was made from the Latin Vulgate A.D. 1378, first printed by Mr. J. Lewis in 1731.

Tyndale's version of the New Testament was made from the Greek, and appeared in 1526.

Coverdale's Bible, which comprised the Old and New Testaments, was published in the year 1535.

Matthew's Bible appeared in 1537.

Hollybush's New Testament (Myles Coverdale's), comprising the Latin Vulgate with an English translation, appeared in 1539.

Cranmer's Great Bible, translated from the original text by several learned men, with a prologue by the Archbishop, appeared in 1539.

Taverner's Bible appeared in the same year, 1539.

The Anglo-Genevese version of the New Testament was published at Geneva, in 1557—60, and of the entire Bible, at London, 1576.

The Bishops' Bible (Archbishop Parker's) was printed at London, 1568.

The present Authorised Version, or King James's Bible, was accomplished by forty-seven learned men, ten of whom met at Westminster, and translated from the Pentateuch to 2 Kings; eight assembled at Cambridge, and translated the other Historical Books and the Hagiographa; seven met at Oxford, where they translated the Prophetical Books, and the Book of Lamentations; eight others also met at Oxford and undertook the Gospels, the Acts of the Apostles, and the Book of Revelation; seven, at Westminster, translated the Epistles, and the remainder, at Cambridge, finished the Apocryphal Books. This translation was first published in folio A.D. 1611, and after its publication the other versions gradually fell into disuse. (See Horne's Introd.).

The first German translation from the Latin Vulgate appeared in 1466, author unknown.

Luther's version was commenced in 1517, and completed and published in 1530. The Old Testament translation was made directly from the Hebrew (Biblia Hebraica, Gerson, Brescia, 1494); the New Testament translation was also made directly from the Greek.

Jean de Vignes was the first to translate a portion of the Holy Scriptures, viz., the Epistles and Gospels, into the French language.

The first Protestant French version of the Old and New Testaments was published by R. V. Olivetan, with the assistance of the illustrious John Calvin, at Neufchatel in 1535, and at Geneva in 1540. Another edition of this appeared in 1588, called *the Geneva Bible*, because revised by the College of Professors at Geneva. The edition of David Martin is a recension of the Genevan version, and of this the whole Bible was published at Amsterdam in 1707. This text as revised by Bishop Luscombe has been adopted in the Hexaglot Bible.

There is no necessity to prolong this Prolegomenon by dwelling upon the merits of these several versions. Those merits are appreciated by all, the defects are known only to a few. At the present moment, as one of the first results of modern biblical criticism, some of the most learned men of the age are engaged in preparing a new version of the English Bible, and we may reasonably expect that other versions of a similar kind will soon be set on foot in Germany and in France. Laudable as such undertakings are, we cannot readily forget that these modern versions which we still have in hand, have been, are, and probably ever will be cherished in the hearts of all; versions whose defects are as nothing in comparison with their excellence and worth, versions which Christian communities of every denomination in England, Germany and France, Christian people of every rank and station in life have, from the cradle, heard, read, studied as God's own word, and carried with them to the grave as their best earthly, or rather heavenly, treasure. We cannot doubt that these translations of the inspired word have been the means of turning thousands from darkness to light, and of comforting thousands in the hour of the sorrow of their soul, and even in the agonies of death. Sure we are that when the members of the Jerusalem Chamber shall have finished their work of revision, and our venerable old English version shall be superseded by a new one, there will be many who will cling to the old as to a tried friend, and, perhaps, many more who will afterwards witness with regret the alteration or the absence of passages which from childhood they had been taught to regard as an authentic part of the Word of God, but against which has gone forth the irresistible, because (in some instances) truthful verdict of biblical critics —spurious.

The presence of these modern versions in a Polyglot Bible is of little value to scholars in comparison with the Hebrew, Greek, Syriac and Latin; yet many readers will find it useful to know what English, French and German divines have thought of "the mind of the Spirit," and in difficult passages to consult their respective interpretations. That the collation of modern versions is one of the best forms of commentary will be apparent from the few examples which we subjoin, and with which we conclude our subject.

Matt. vi. 34. "Take therefore no thought for the morrow." Here the German, „Sorget nicht," and the French, "N'ayez donc point de souci," unfold the true meaning of the English, "take no thought." Our Lord would not have us thoughtless, careless and indifferent about the morrow, the future in time, still less regardless of eternity, but He would have us without apprehension, "without carefulness." He would have us live as becomes those who, while they labour for the bread that perisheth as well as for the bread of life eternal, still rely on divine Providence for the one, on divine Grace for the other.

Matt. xv. 5. "Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me, and honour not his father or his mother." The particular meaning here is not quite clear, but the words which are added in italics, "*he shall be free*," convey the general sense, that the Scribes and Pharisees by their

sophistry contrived to evade the fifth commandment. Luther's rendering throws considerable light on the passage: „Wenn ichs opfere, so ists dir viel nützer," If I offer it (viz., as a sacrifice to God) it is more profitable for thee. The French makes this perfectly clear: "Quiconque aura dit à son père ou à sa mère: *Tout* ce que *tu aurais pu recevoir* de moi pour t'assister est un don *consacré à Dieu,* n'est pas tenu d'honorer son père ou sa mère." Whosoever shall have said to his father or his mother: Whatever *thou mightest have received* from me to assist thee is a gift consecrated to God, is not bound to honour his father or his mother.

Matt. xxiii. 14. "Ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer." The connection between these two clauses is not apparent in the English version, but in the French it is: "Vous dévorez les maisons des veuves, et *cela* sous le prétexte de faire de longues prières." Ye devour widows' houses, and *that* under the pretext of making long prayers.

Matt. xxiii. 16, 18. "Whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor," and, "whosoever sweareth by the gift that is upon it (the altar) he is guilty." Here we have the Greek ὀφείλει rendered in English by the two phrases, "he is a debtor," "he is guilty." Not only is this double rendering defective in itself, but in both sentences the exact meaning is ambiguous. The German has „der ist schuldig," and the French, "est obligé *de tenir son serment,*" he is bound to keep his oath; and this is evidently the meaning.

Matt. xxiii. 24. "Ye blind guides which strain at a gnat and swallow a camel." The sense is not clear. Luther has, „Die ihr Mücken seiget." French, "Qui coulez le moucheron," who filter or strain *out* the gnat.

Matt. xxiv. 8. "All these are the beginnings of sorrows." French, "Mais tout cela *ne* sera que le commencement des douleurs;" But all this shall be but the beginning of sorrows. This is the meaning of the Greek ἀρχὴ ὠδίνων, the beginning of nature's throes.

Matt. xxiv. 39. "And knew not until the flood came and took them all away." Knew not what? The sentence is incomplete. Luther has, „Und sie achteten es nicht." They saw Noah enter into the ark, and they heeded it not. French, "Et qu'ils ne connurent point que le déluge viendrait, que lorsqu'il vint." And they knew not that the deluge would come, until it came.

Matt. xxvi. 45, 46. "Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now and take your rest . . . . rise, let us be going." There seems to be a sort of contradiction in these two injunctions. Luther has „Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen? . . . . stehet auf." The French, "Vous dormez encore, et vous vous reposez? . . . levez-vous, allons." Both put the former clause in the shape of a question expressive of surprise, and thus the difficulty vanishes.

Mark vi. 20. When Herod heard John, "he did many things and heard him gladly." This is not very intelligible. The other versions explain it. „Herodes gehorchte ihm in vielen Sachen, und hörete ihn gerne," Herod listened to him in many matters, and heard him willingly. "Il faisait beaucoup de choses suivant ses avis, et il l'écoutait volontiers." He did many things according to his advice, etc. We think that this is a good rendering of the Greek, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει.

Mark ix. 29. "This kind can come forth by nothing but by prayer and fasting." This kind of what? The French tells us, "Cette sorte *de démons* ne peut sortir, si ce n'est par la prière et par le jeûne." This kind *of demons* cannot come out but by prayer, etc. It is a direct answer of our Lord to the question of His disciples, "Why could not we cast them out?" Because you made the attempt without prayer.

Mark x. 40. "But to sit on my right hand and on my left is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared." This seems to detract from the power and dignity of the Son. The German has, „Stehet mir nicht zu euch zu geben, sondern welchen es bereitet ist,“ It is not becoming in, or incumbent on, me to give to you, but to those, etc. The French has, "Ce n'est pas à moi d'accorder sinon à ceux à qui cela est préparé." It is not for me to grant except to those for whom it is prepared.

Mark xv. 26, 27. "And the superscription of his accusation was written over, The king of the Jews. And with him they crucified two thieves; the one on his right hand, and the other on his left." The German has, „Und es war oben über ihn geschrieben, was man ihm Schuld gab, ein König der Juden. Und sie kreuzigten mit ihm zween Mörder, einen zu seiner Rechten, und einen zur Linken.“ The French translation is full of significance: "Et la cause de sa condamnation était indiquée dans cette inscription, Le Roi des Juifs. Ils crucifièrent aussi avec lui deux brigands," etc. The cause of His condemnation was indicated in the inscription. The offence with which Christ was charged, and for which He was executed, was political, not criminal, and there can be no doubt that the crime for which the two malefactors who were crucified with Him suffered, partook of the same character. What a striking comment we have here upon this tragical incident! They crucified Christ, *i.e.*, they inflicted upon him a political punishment for a (pretended) political offence, and with Him they crucified, not two thieves, idle, skulking cowards, who would creep behind a man to pick his pocket, but „zween Mörder,“ "deux brigands," "duo latrones," δυὸ λῃστὰς, two bold and daring robbers, political offenders, notable prisoners, like Barabbas, who was a robber, but not a thief. These men were Jewish patriots, who protested, by acts of violence, against Roman tyranny, and then, overpowered and driven away by the Roman soldiery, retired to the neighbouring mountains and lived by plunder and the sword. In this sense only were they robbers, guilty of murder (homicidium) and insurrection; for this offence, although Barabbas escaped, yet, according to the confession of one, the two λῃσταὶ who were in the same condemnation received the due reward of their deeds, "whereas this man hath done nothing amiss." Perhaps no story in the New Testament has been more misunderstood and misapplied than that of the penitent thief upon the cross. (See Archbp. Trench on the Gospels.)

Luke vi. 40. "The disciple is not above his master, but every one that is perfect shall be as his master." The expression, "every one that is perfect," is explained very well by the French, "Tout *disciple* accompli sera comme son maître." Every accomplished disciple, etc. Luther has, „Wenn der Jünger ist wie sein Meister, so ist er vollkommen.“ If the disciple is as his master, then he is perfect.

Luke vii. 29. "And all the people that heard him . . . justified God." Luther explains the true meaning of the term "justified" in this passage: „gaben Gott recht,“ acknowledged that God was righteous.

Luke x. 17. "Jesus rejoiced in spirit," German, „im Geist,“ in the Spirit. That the Holy Spirit is meant and not merely "en esprit," "in spirit," as the French and English translate, is borne out by our Greek, ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, the Syriac ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ, and the Latin "Spiritu sancto."

Luke xii. 49. "I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?" The precise meaning of the phrase, "what will I," is brought out by the German, „was wollte ich lieber,“ and the French, "qu'ai-je à désirer?" What have I to desire, or wish?

John iii. 29. "This my joy therefore is fulfilled," the French paraphrases correctly, "Or, c'est cette joie que j'ai, *et elle* est accomplie." Now this is the joy which I have, and it is fulfilled.

John vii. 15. "The Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?" Luther has translated γράμματα, „die Schrift," the French, "les Ecritures," both signifying the Scriptures.

John xi. 35. "Jesus wept." The German is more expressive, „Und Jesu gingen die Augen über." The tears streamed from His eyes (ἐδάκρυσεν). It has been observed that our Lord shed tears thrice: once for His friend, when He stood by the grave; once for His country, when He drew near and beheld the devoted city; once for Himself in the agony of the garden.

John xiv. 18. "I will not leave you comfortless." There is more force in the German „Waisen," and the French "orphelins," I will not leave you orphans; a comforting word of promise to those who love father and mother less than Christ, and who feel that in parting with Him they are deprived of all.

John xix. 17. "And he bearing his cross, went forth into a place called the place of a skull." The French has, "au lieu appelé le Calvaire," the place called Calvary. The word Calvary is derived from *calva*, a skull.

Acts ii. 3. "And there appeared unto them cloven tongues, like as of fire, and it sat upon each of them." Luther has, „Und man sahe an ihnen die Zungen vertheilet, als wären sie feurig. Und er setzte sich auf einen jeglichen unter ihnen." And there were seen on them tongues divided as if they were fiery. And it placed itself upon each one of them. The French has, "Et il leur apparut des langues divisées, qui étaient comme de feu, et qui se posèrent sur chacun d'eux." And there appeared unto them divided tongues, etc. In this instance the French translation seems to be the best. We may observe, however, that the tongue of fire is in Hebrew לְשׁוֹן אֵשׁ, a flame of fire, "so called," says Gesenius, "from having some resemblance to a tongue, and seeming to lap like one." We are disposed to think that this is the true meaning of the διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, divided tongues as it were of fire, the tongues being such merely in appearance, the fire being real. "He shall baptize you with the Holy Ghost and with fire."

Acts xvii. 23. "As I passed by and beheld your devotions." The German „Gottesdienste" throws no light upon this clause, but the French, "En passant, et en contemplant les objets de votre culte," expresses well the Greek σεβάσματα. As I passed by and beheld the objects of your worship, I found an altar with this inscription, To an (not *the*) unknown God.

Rom. v. 18. "Therefore as by the offence of one, *judgment* came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the *free gift* came upon all men unto justification of life." The French follows the English version and supplies the same words. The German is better. „Wie nun durch Eines Sünde die Verdammniß über alle Menschen gekommen ist, also ist auch durch Eines Gerechtigkeit die Rechtfertigung des Lebens über alle Menschen gekommen." "Now as through the sins of one, condemnation came upon all men, so also through the righteousness of one, justification of life came upon all men." Alford expounds this very difficult passage thus: "Therefore as by means of one transgression, it came upon all men unto condemnation; so also, by means of one righteous act, it came upon all men to justification of life."

1 Cor. vii. 5. "Defraud ye not one another, except it be with consent for a time." The German and French explain this unusual employment of the word defraud. „Entziehe sich nicht einer dem andern." "Ne vous privez point l'un de l'autre." Deprive not yourselves one of another.

Phil. i. 22. "But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not." The meaning of this is not at all clear. The German is much clearer, „Sintemal im Fleisch leben dienet mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht welches ich erwählen soll." But since to live in the flesh serves to procure more fruit, I know not which

I shall choose. The French has, "Mais je ne sais, ni s'il m'est avantageux de vivre dans ce corps, ni ce que je dois choisir." But I know neither whether it is profitable for me to live in this body, nor what I ought to choose. Alford's interpretation is, "But if the continuing to live in the flesh, this very thing is to me the fruit of my work, what I shall choose I know not;" to this the German approaches nearest.

Phil. iii. 12. "Not as though I had already attained, either were already perfect, but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Jesus Christ." The French throws some light on this: "Ce n'est pas que j'aie déjà atteint le but, ou que je sois déjà arrivé à la perfection; mais je poursuis ma *course*, pour saisir ce prix, pour lequel Jésus-Christ m'a saisi." It is not that I have already attained *the end*, or that I have already arrived at perfection; but I pursue my course to lay hold of *that prize* for which Jesus Christ laid hold of me. This agrees nearly with Alford's interpretation: "Not that I have already acquired (this gaining Christ) or am already completed (in spiritual perfection), but I pursue (my course) if I may lay hold of that for which I was also laid hold of by Christ."

2 Thess. ii. 7. "For the mystery of iniquity doth already work, only he who now letteth *will let*, until he be taken out of the way." Luther has „Denn es reget sich schon bereits die Bosheit heimlich, ohne daß, der es jetzt aufhält, muß hinweg gethan werden." For iniquity is already stirring itself secretly, without his having to be put out of the way who now restrains it. The French has, "Car le mystère d'iniquité s'opère déjà: il faut seulement que celui qui le contient maintenant soit détruit." For the mystery of iniquity is working already; it is only necessary that he who now restrains it should be destroyed. Both of these cast some light on the English; the real meaning, however, seems to be, "the mystery of lawlessness is already working, only until he who now hinders be removed." (Alf.)

1 Tim. iv. 1. "Giving heed to seducing spirits and doctrines of devils." The French is better: "S'attachant à des esprits d'erreur et aux doctrines des démons," doctrines of demons, the teachings, *i. e.*, of evil spirits.

Heb. xi. 3. "Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear." German, „Durch den Glauben merken wir, daß die Welt durch Gottes Wort fertig ist; daß alles was man siehet, aus nichts geworden ist." French, "Par la foi nous savons que les mondes ont été faits par la parole de Dieu; de sorte que les choses qui se voient, n'ont point été faites de choses visibles." What a remarkable protest have we here against the conclusions of some modern geologists! We who take the Word of God as our standard, and who believe in a great Prime Cause, are sometimes told by men of science that we understand nothing, observe nothing, know nothing. Here is our answer:—Through faith we *understand*, we *observe* (Ger.), we *know* (Fr.), that the worlds were framed by the word of God, that all which one sees was made out of nothing (Ger.), not made of things visible (Fr.), or of things which do appear. Apart from divine Revelation, our only source of information is experience, and the truths at which we arrive from this source are indisputable up to a certain point, but not beyond it. When we see a tree, our experience teaches us that it was produced from a seed, and when we are shown a seed we know from experience that it is the produce of a tree. When we behold a man, we may safely affirm by experience, that he was once a child, the offspring of parents human like himself, (not the descendant of an ape). Now let us suppose ourselves carried gradually backward along the stream of time, and in reference to each generation of men and trees, replying to an interrogation as to the origin of each individual of the race: *That man was the child of human parents; that tree was produced from a seed;* this answer, derived from the teaching of experience, is perfectly true, until we arrive at the first man and the first tree produced, then it becomes false, and in

the case of man utterly impossible. In the case of the tree the seed might have been produced first, but as this was not possible in the animal world, it is not probable that it was so in the vegetable world. In the book of Genesis we are expressly informed that God, who created the universe, made man in His own image, and woman of man; and not only so, but that He made the plants and trees of the field before the seed which they should afterwards bear. "God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, *and* the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself upon the earth: and it was so." What can be more plain than this? What can be more reasonable? Of what greater presumption and folly can a man be guilty than to persist in the face of experience, revelation and we think reason also, in speculative theories as to the origin of man and matter at the expense of all three? Directly we learn from a divine communication, that at a certain period the Universe was created, at that period all speculation must terminate, it matters not what appearances the objects of Creative power may present, which our experience might otherwise be disposed to refer to such or such a second cause. The science of Geology cannot extend its functions beyond that point of time when the world was made, any more than the science of Astronomy can extend its investigations of the solar system beyond the time when the system was constituted. As soon as we are told on the highest authority that God made man, that God made the fowls of the air, and the fishes of the sea, that He made the plants and trees of the field, we recognise His omnipotent sway over the animal and vegetable kingdoms, and although now in the ordinary process of nature it may take thousands, or even millions of years to convert a forest into a coal-pit, or the crust of the earth into a rock, we cannot doubt that at first God exercised His mighty power in the mineral world also, and that the first rock and the first coal, like the first man and the first forest, proceeded directly from His divine hand. In this and in all similar questions, we are carried out of the present order of nature into the immediate presence of the Great First Cause—beyond Science to Holy Scripture. "Through faith we *understand, observe, know* that the worlds were framed by the Word of God."

We might add numerous examples to those already adduced, but the passages cited will suffice to confirm our assertion that the collation of modern versions (which collation the unique arrangement of the Hexaglot Bible is calculated greatly to facilitate) is a most useful form of commentary.

Since the foregoing pages were printed, a kind and discriminating critic has taken objection to the "conjunction throughout a portion of this Prolegomenon of the names 'Tischendorf and Alford,' as if they were equal and co-ordinate authorities in matters of textual criticism." We desire at once to correct his misconception, and at the same time to prevent its occurrence with others. We heartily agree with our critic's estimate of Tischendorf's place in Biblical science—"He is a giant . . . . . The authority of no one in Europe, on Greek Testament criticism, stands so high as his." Had we held a less exalted opinion of his scholarship, we should not have adopted, as we have, his text *in its integrity* (see above pp. xiv. and xcv.) both of the Septuagint and of the New Testament. At the same time, as is also fully explained above, we have taken especial care that every interpolation, rendered necessary by the existence of a passage to which it corresponds in the Hebrew of the Old Testament or the Syriac and Latin of the New, is enclosed within brackets and specified in the Prolegomenon. We have thus enabled the reader of the Hexaglot Bible to ascertain, at a glance, the passages which are rejected by Tischendorf but which find place in other critical editions, as well as in the other versions. By substituting passages for the gaps in the text which must otherwise have occurred, we express no opinion upon Tischendorf's rejection of such passages, we simply carry out the essential principle of the Hexaglot Bible—the presentation of six *complete* texts at one view. It appears to us that by this method we have, without assuming to criticise

critics, evinced the highest appreciation of the labours of the learned Tischendorf without depreciating the opinions of other scholars. It is but rarely, as the foregoing Prolegomenon will prove, that we have ventured to question the deductions of the illustrious exponent of the Codex Sinaiticus; we have never—without indication, and except for the reason assigned above—taken the liberty "of correcting Tischendorf by Alford" or any other editor.

However inferior, as an original critic, to Dr. Tischendorf, Dean Alford may be, he certainly in his Prolegomena tacitly claims for himself a position somewhat on a par with that of Lachmann, Tregelles, Tischendorf, and others, who have laid violent hands on the *Textus Receptus*. Having availed ourselves but slightly of the Dean's researches, we do not feel called upon either to define his position in relation to his co-workers in the field of New Testament criticism, or to defend his *modus operandi*. But there can be little doubt that his edition of the Greek Testament is very widely used in all English-speaking countries, where, it may reasonably be expected, the Hexaglot Bible will also attain its largest circulation. Such being the case, some comparison being desirable, and it being impossible within the proposed limits of this Prolegomenon to institute comparisons between every existing critical edition, we have given in the foregoing pages a certain prominence to Dean Alford's Greek Testament, and tabulated the results of a collation of his text with that of Tischendorf, a collation which the Dean himself challenges on the ground that the differences between their editions are both numerous and important (see above, p. xcv.) If, therefore, in this Prolegomenon, we appear to ignore other learned editors, English and German, and to unduly exalt one, possibly of inferior merit, it will be evident from these latter remarks that we have been guided in our selection, not by a conviction that Dean Alford is *facile princeps*, but by an opinion that, being limited as to space, we should do well to collate with Tischendorf an edition which is, very probably, in the possession of the majority of our subscribers, rather than an edition which may be more scholarly but may also be less widely circulated among them.

We trust that the foregoing explanatory observations respecting the plan and object of the Hexaglot Bible, will, notwithstanding their imperfections, be deemed worthy of the consideration of biblical scholars, and that our attempt to provide a Polyglot Bible in such a form and at such a price as will place it within the reach of all preachers of the Gospel and readers of the Word of God, will meet with the success which we have, at least, endeavoured to deserve.

EDWARD RICHES DE LEVANTE,

Theological Associate of King's College, London, and Member of the University of Jena.

חמשה חומשי תורה׃

TOMUS PRIMUS:

PENTATEUCHUS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER PRIMUS MOYSIS,

SIVE

GENESIS.

בראשית א

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם
וְאֵת הָאָרֶץ׃ 2 וְהָאָרֶץ
הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃
3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃
4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל
אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ 5 וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים ׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ
6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם
וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃ 7 וַיַּעַשׂ
אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם
אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר
מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃ 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
שֵׁנִי׃ פ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה
הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀
לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים
וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע
עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ
עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא
עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי
אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־
טוֹב׃ 13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃
פ 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין
הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים
וְשָׁנִים׃ 15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 16 וַיַּעַשׂ
אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־
הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר
הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, ΚΕΦ. ά.

*ἘΝ ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
γῆν. 2 Ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος, καὶ ἀκατα-
σκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου· καὶ
πνεῦμα Θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. 3 Καὶ
εἶπεν ὁ Θεὸς, Γενηθήτω φῶς, καὶ ἐγένετο φῶς.
4 Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς, ὅτι καλόν· καὶ διεχώ-
ρισεν ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς, καὶ ἀνὰ μέσον
τοῦ σκότους. 5 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς
Ἡμέραν, καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε Νύκτα· καὶ ἐγέ-
νετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία. 6 Καὶ
εἶπεν ὁ Θεὸς, Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδα-
τος, καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ
ὕδατος· καὶ ἐγένετο οὕτως. 7 Καὶ ἐποίησεν ὁ
Θεὸς τὸ στερέωμα· καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνὰ
μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος,
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώ-
ματος. 8 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα, Οὐ-
ρανόν. καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς, ὅτι καλόν· καὶ ἐγένετο
ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα. 9 Καὶ
εἶπεν ὁ Θεὸς, Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ
οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά·
καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑπο-
κάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ
ὤφθη ἡ ξηρά. 10 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὴν ξηρὰν,
Γῆν, καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε Θα-
λάσσας· καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς, ὅτι καλόν. 11 Καὶ
εἶπεν ὁ Θεὸς, Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου
σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα,
καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα
αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐγένετο
οὕτως. 12 Καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου
σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα,
καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν, οὗ τὸ σπέρμα
αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ εἶδεν
ὁ Θεὸς, ὅτι καλόν. 13 Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ
ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη. 14 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς,
Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐ-
ρανοῦ εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ
μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός· καὶ
ἔστωσαν εἰς σημεῖα, καὶ εἰς καιροὺς, καὶ εἰς ἡμέρας,
καὶ εἰς ἐνιαυτούς. 15 Καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν
τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς
γῆς· καὶ ἐγένετο οὕτως. 16 Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς
τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα
τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, καὶ τὸν φωστῆρα
τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας.*

GENESIS, CAPUT I.

IN principio creavit Deus cælum et terram
2 Terra autem erat inanis et vacua, et
tenebræ erant super faciem abyssi: et Spiritus
Dei ferebatur super aquas. 3 Dixitque Deus:
Fiat lux. Et facta est lux. 4 Et vidit Deus
lucem quod esset bona: et divisit lucem a
tenebris. 5 Appellavitque lucem Diem, et
tenebras Noctem: factumque est vespere et
mane, dies unus. 6 Dixit quoque Deus:
Fiat firmamentum in medio aquarum: et di-
vidat aquas ab aquis. 7 Et fecit Deus firma-
mentum, divisitque aquas, quæ erant sub
firmamento, ab his quæ erant super firma-
mentum. Et factum est ita. 8 Vocavitque
Deus firmamentum, Cælum: et factum est
vespere et mane, dies secundus. 9 Dixit vero
Deus: Congregentur aquæ, quæ sub cælo
sunt, in locum unum: et appareat arida. Et
factum est ita. 10 Et vocavit Deus aridam,
Terram; congregationesque aquarum appel-
lavit Maria. Et vidit Deus quod esset bo-
num. 11 Et ait: Germinet terra herbam
virentem et facientem semen, et lignum
pomiferum faciens fructum juxta genus suum,
cujus semen in semetipso sit super terram.
Et factum est ita. 12 Et protulit terra her-
bam virentem, et facientem semen juxta
genus suum, lignumque faciens fructum, et
habens unumquodque sementem secundum
speciem suam. Et vidit Deus quod esset
bonum. 13 Et factum est vespere et mane,
dies tertius. 14 Dixit autem Deus: Fiant
luminaria in firmamento cæli, et dividant
diem ac noctem, et sint in signa et tempora,
et dies et annos: 15 Ut luceant in firmamento
cæli, et illuminent terram. Et factum est
ita. 16 Fecitque Deus duo luminaria magna:
luminare majus, ut præesset diei: et lumi-
nare minus, ut præesset nocti: et stellas.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST BOOK OF MOSES,

CALLED

GENESIS.

GENESIS, CHAPTER I.

IN the beginning God created the heaven and
the earth. 2 And the earth was without
form, and void; and darkness *was* upon the
face of the deep. And the Spirit of God
moved upon the face of the waters. 3 And
God said, Let there be light: and there was
light. 4 And God saw the light, that *it was*
good: and God divided the light from the
darkness. 5 And God called the light Day,
and the darkness he called Night. And the
evening and the morning were the first day.
6 ¶ And God said, Let there be a firma-
ment in the midst of the waters, and let it
divide the waters from the waters. 7 And
God made the firmament, and divided the
waters which *were* under the firmament from
the waters which *were* above the firmament:
and it was so. 8 And God called the firma-
ment Heaven. And the evening and the
morning were the second day. 9 ¶ And
God said, Let the waters under the heaven
be gathered together unto one place, and let
the dry *land* appear: and it was so. 10 And
God called the dry *land* Earth; and the
gathering together of the waters called he
Seas: and God saw that *it was* good. 11 And
God said, Let the earth bring forth grass, the
herb yielding seed, *and* the fruit tree yielding
fruit after his kind, whose seed *is* in itself,
upon the earth: and it was so. 12 And the
earth brought forth grass, *and* herb yielding
seed after his kind, and the tree yielding fruit,
whose seed *was* in itself, after his kind: and
God saw that *it was* good. 13 And the even-
ing and the morning were the third day.
14 ¶ And God said, Let there be lights in
the firmament of the heaven to divide the day
from the night; and let them be for signs, and
for seasons, and for days, and years: 15 And
let them be for lights in the firmament of the
heaven to give light upon the earth: and it
was so. 16 And God made two great lights;
the greater light to rule the day, and the lesser
light to rule the night: *he made* the stars also.

1 Buch Mose, 1.

Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde.
2 Und die Erde war wüste und leer, und es
war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes
schwebete auf dem Wasser. 3 Und Gott sprach:
Es werde Licht. Und es ward Licht. 4 Und
Gott sahe, daß das Licht gut war. Da schied
Gott das Licht von der Finsterniß. 5 Und
nannte das Licht Tag, und die Finsterniß Nacht.
Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag.
6 Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwi-
schen den Wassern; und die sey ein Unterschied
zwischen den Wassern. 7 Da machte Gott
die Feste, und schied das Wasser unter der
Feste von dem Wasser über der Feste. Und
es geschah also. 8 Und Gott nannte die Feste
Himmel. Da ward aus Abend und Morgen
der andere Tag. 9 Und Gott sprach: Es
sammle sich das Wasser unter dem Himmel an
sondere Oerter, daß man das Trockene sehe.
Und es geschah also. 10 Und Gott nannte das
Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser
nannte er Meer. Und Gott sahe, daß es gut
war. 11 Und Gott sprach: Es lasse die Erde
aufgehen Gras und Kraut, das sich besame; und
fruchtbare Bäume, da ein jeglicher nach seiner
Art Frucht trage, und habe seinen eigenen Samen
bei ihm selbst auf Erden. Und es geschah also.
12 Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut,
das sich besamete, ein jegliches nach seiner Art;
und Bäume, die da Frucht trugen, und ihren
eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher
nach seiner Art. Und Gott sahe, daß es gut war.
13 Da ward aus Abend und Morgen der dritte
Tag. 14 Und Gott sprach: Es werden Lichter an
der Feste des Himmels, die da scheiden Tag und
Nacht, und geben Zeichen, Zeiten, Tage und Jahre;
15 Und seien Lichter an der Feste des Himmels,
daß sie scheinen auf Erden. Und es geschah also.
16 Und Gott machte zwei große Lichter; ein
groß Licht, das den Tag regiere, und ein klein
Licht, das die Nacht regiere, dazu auch Sterne.

LA GENÈSE, CHAPITRE I.

AU commencement, Dieu créa les cieux et
la terre. 2 Et la terre était informe
et vide, et les ténèbres *étaient* sur la face de
l'abîme, et l'Esprit de Dieu se mouvait au-
dessus des eaux. 3 Et Dieu dit: Que la
lumière soit; et la lumière fut. 4 Et Dieu
vit que la lumière était bonne; et Dieu sépara
la lumière d'avec les ténèbres. 5 Et la lu-
mière, Dieu la nomma Jour: et les ténèbres,
il les nomma Nuit. Et il y eut le soir, et il y
eut le matin: *ce fut* le premier jour. 6 ¶ Et
Dieu dit: Qu'il y ait un firmament entre les
eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux.
7 Dieu fit donc le firmament, et sépara les
eaux qui étaient sous le firmament de celles
qui étaient au-dessus du firmament. Et *cela*
fut ainsi. 8 Et Dieu nomma le firmament,
Cieux. Et il y eut le soir, et il y eut le matin:
ce fut le second jour. 9 ¶ Et Dieu dit: Que les
eaux qui sont au-dessous des cieux se rassem-
blent en un lieu, et que le sec paraisse. Et *cela*
fut ainsi. 10 Et le sec, Dieu le nomma Terre;
et l'amas des eaux, il l'appela Mer. Et Dieu
vit que *cela était* bon. 11 Et Dieu dit: Que
la terre produise de la verdure, des herbes
qui portent semence, et des arbres fruitiers
donnant du fruit, qui aient leur semence en
eux-mêmes selon leurs espèces, sur la terre.
Et *cela* fut ainsi. 12 La terre donc produisit
de la verdure, des herbes portant semence selon
leurs espèces, et des arbres portant du fruit,
qui avaient leur semence en eux-mêmes selon
leurs espèces. Et Dieu vit que *cela était* bon.
13 Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce*
fut le troisième jour. 14 ¶ Et Dieu dit:
Qu'il y ait au firmament des cieux des lumi-
naires qui séparent le jour de la nuit, et qui
servent de signes et pour les saisons, et pour
les jours, et pour les années; 15 Et qui soient
pour luminaires au firmament des cieux, afin
d'éclairer la terre. Et *cela* fut ainsi. 16 Dieu
fit donc deux grands luminaires, le plus grand
pour dominer sur le jour, et le plus petit pour
dominer sur la nuit. *Il fit* aussi les étoiles.

בראשית א ב

17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם
לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃ 18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם
וּבַלַּיְלָה וּֽלֲהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ
וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־
בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ פ 20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף
יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃
21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים
וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה ׀ הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ
הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ
וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם
אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם
בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃ 23 וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ פ 24 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ
בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃
25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ
וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ
הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ
כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ׃ 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָאָדָם
בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר
וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃ 28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ
אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־
הָאָרֶץ׃ 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי
לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀ זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ
זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃ 30 וּלְכָל־
חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל ׀
רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה
אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃
31 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
הַשִּׁשִּׁי׃ פ

פרשה ב׃

1 וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃
2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת

ΓΕΝΕΣΙΣ, ά, β'.

17 Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ
οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς, 18 Καὶ ἄρχειν
τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς, καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ
μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους· καὶ
εἶδεν ὁ Θεὸς, ὅτι καλόν. 19 Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα,
καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη. 20 Καὶ εἶπεν ὁ
Θεὸς, Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν,
καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα
τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐγένετο οὕτως. 21 Καὶ ἐποίησεν
ὁ Θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα, καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώων
ἑρπετῶν, ἃ ἐξήγαγε τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ
πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος· καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς,
ὅτι καλά. 22 Καὶ εὐλόγησεν αὐτὰ ὁ Θεὸς, λέγων,
Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα
ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν
ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο
πρωί, ἡμέρα πέμπτη. 24 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς, Ἐξα-
γαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα,
καὶ ἑρπετὰ, καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος· καὶ
ἐγένετο οὕτως. 25 Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ θηρία
τῆς γῆς κατὰ γένος, καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος
αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος·
καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς, ὅτι καλά. 26 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς,
Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ'
ὁμοίωσιν· καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης,
καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τῶν κτηνῶν,
καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν
ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 27 Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς
τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν·
ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. 28 Καὶ εὐλό-
γησεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς, λέγων, Αὐξάνεσθε καὶ πλη-
θύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε
αὐτῆς, καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, καὶ
τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντων τῶν κτηνῶν,
καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν
ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 29 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς,
Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον σπόριμον σπεῖ-
ρον σπέρμα, ὅ ἐστιν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς· καὶ
πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος
σπορίμου, ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν· 30 Καὶ πᾶσι
τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ παντὶ ἑρπετῷ ἕρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ
ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς, καὶ πάντα χόρτον
χλωρὸν εἰς βρῶσιν· καὶ ἐγένετο οὕτως. 31 Καὶ
εἶδεν ὁ Θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησε· καὶ ἰδοὺ καλὰ
λίαν. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα
ἕκτη.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,
καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν. 2 Καὶ συνετέλεσεν ὁ
Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἃ
ἐποίησε· καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ
πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησε. 3 Καὶ
εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην,
καὶ ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν

GENESIS, I. II.

17 Et posuit eas in firmamento cæli, ut lucerent
super terram, 18 Et præessent diei ac nocti,
et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit
Deus quod esset bonum. 19 Et factum est
vespere et mane, dies quartus. 20 Dixit etiam
Deus: Producant aquæ reptile animæ viven-
tis, et volatile super terram sub firmamento
cæli. 21 Creavitque Deus cete grandia,
et omnem animam viventem atque motabilem,
quam produxerant aquæ in species suas, et
omne volatile secundum genus suum. Et
vidit Deus quod esset bonum. 22 Benedixit-
que eis, dicens: Crescite et multiplicamini,
et replete aquas maris: avesque multipli-
centur super terram. 23 Et factum est
vespere et mane, dies quintus. 24 Dixit
quoque Deus: Producat terra animam vi-
ventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et
bestias terræ secundum species suas. Factum-
que est ita. 25 Et fecit Deus bestias terræ
juxta species suas, et jumenta, et omne reptile
terræ in genere suo. Et vidit Deus quod
esset bonum, 26 Et ait: Faciamus hominem
ad imaginem et similitudinem nostram: et
præsit piscibus maris, et volatilibus cæli, et
bestiis, universæque terræ, omnique reptili
quod movetur in terra. 27 Et creavit Deus
hominem ad imaginem suam: ad imaginem
Dei creavit illum: masculum et feminam
creavit eos. 28 Benedixitque illis Deus, et
ait: Crescite et multiplicamini, et replete
terram, et subjicite eam, et dominamini pisci-
bus maris, et volatilibus cæli, et universis
animantibus quæ moventur super terram.
29 Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem
herbam afferentem semen super terram, et
universa ligna quæ habent in semetipsis se-
mentem generis sui, ut sint vobis in escam:
30 Et cunctis animantibus terræ, omnique
volucri cæli, et universis quæ moventur in
terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant
ad vescendum. Et factum est ita. 31 Vidit-
que Deus cuncta quæ fecerat: et erant valde
bona. Et factum est vespere et mane, dies
sextus.

CAPUT II.

1 Igitur perfecti sunt cæli et terra, et
omnis ornatus eorum. 2 Complevitque Deus
die septimo opus suum quod fecerat, et
requievit die septimo ab universo opere
quod patrarat. 3 Et benedixit diei septimo;
et sanctificavit illum: quia in ipso cessaverat

17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, 18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that *it was* good. 19 And the evening and the morning were the fourth day. 20 ¶ And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl *that* may fly above the earth in the open firmament of heaven. 21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that *it was* good. 22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. 23 And the evening and the morning were the fifth day. 24 ¶ And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so. 25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that *it was* good. 26 ¶ And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. 27 So God created man in his *own* image, in the image of God created he him; male and female created he them. 28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth. 29 ¶ And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which *is* upon the face of all the earth, and every tree, in the which *is* the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat. 30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* life, *I have given* every green herb for meat: and it was so. 31 And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good. And the evening and the morning were the sixth day.

CHAPTER II.

1 THUS the heavens and the earth were finished, and all the host of them. 2 And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. 3 And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested

17 Und Gott setzte sie an die Feste des Himmels, daß sie schienen auf die Erde, 18 Und den Tag und die Nacht regierten, und schieden Licht und Finsterniß. Und Gott sahe, daß es gut war. 19 Da ward aus Abend und Morgen der vierte Tag. 20 Und Gott sprach: Es errege sich das Wasser mit webenden und lebendigen Thieren, und mit Gevögel, das auf Erden unter der Feste des Himmels fliege. 21 Und Gott schuf große Wallfische, und allerlei Thier, das da lebet und webet, und vom Wasser erreget ward, ein jegliches nach seiner Art; und allerlei gefiedertes Gevögel, ein jegliches nach seiner Art. Und Gott sahe, daß es gut war. 22 Und Gott segnete sie, und sprach: Seid fruchtbar und mehret euch, und erfüllet das Wasser im Meer; und das Gevögel mehre sich auf Erden. 23 Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag. 24 Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Thiere, ein jegliches nach seiner Art; Vieh, Gewürm und Thier auf Erden, ein jegliches nach seiner Art. Und es geschah also. 25 Und Gott machte die Thiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art, und allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art. Und Gott sahe, daß es gut war. 26 Und Gott sprach: Laßt uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sey, die da herrschen über die Fische im Meer, und über die Vögel unter dem Himmel, und über das Vieh, und über die ganze Erde, und über alles Gewürm, das auf Erden kreucht. 27 Und Gott schuf den Menschen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie ein Männlein und Fräulein. 28 Und Gott segnete sie, und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch, und füllet die Erde, und machet sie euch unterthan, und herrschet über Fische im Meer, und über Vögel unter dem Himmel, und über alles Thier, das auf Erden kreucht. 29 Und Gott sprach: Sehet da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das sich besamet auf der ganzen Erde, und allerlei fruchtbare Bäume, und Bäume, die sich besamen, zu eurer Speise, 30 Und allem Thier auf Erden, und allen Vögeln unter dem Himmel, und allem Gewürme, das da Leben hat auf Erden, daß sie allerlei grün Kraut essen. Und es geschah also. 31 Und Gott sahe an alles, was er gemacht hatte; und siehe da, es war sehr gut. Da ward aus Abend und Morgen der sechste Tag.

Das 2. Capitel.

1 Also ward vollendet Himmel und Erde mit ihrem ganzen Heer. 2 Und also vollendete Gott am sibenten Tage seine Werke, die er machte; und ruhete am siebenten Tage von allen seinen Werken, die er machte; 3 Und segnete den siebenten Tag, und heiligte ihn, darum, daß er an demselben geruhet hatte

17 Et Dieu les mit au firmament des cieux pour éclairer la terre, 18 Et pour dominer sur le jour et sur la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. 19 Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le quatrième jour. 20 ¶ Et Dieu dit: Que les eaux produisent en toute abondance des animaux qui se meuvent et qui aient vie, et des oiseaux qui volent sur la terre vers le firmament des cieux. 21 Dieu créa donc les grands poissons, et tous les animaux qui se meuvent et qui ont vie, lesquels les eaux produisirent en toute abondance selon leurs espèces, et tout oiseau ayant des ailes selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon; 22 Et Dieu les bénit, en disant: Soyez féconds et multipliez-vouz, et remplissez les eaux dans les mers, et que les oiseaux se multiplient sur la terre. 23 Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le cinquième jour. 24 ¶ Et Dieu dit: Que la terre produise des animaux vivants selon leurs espèces, les animaux domestiques, les reptiles, et les bêtes de la terre selon leurs espèces. Et *cela* fut ainsi. 25 Dieu fit donc les bêtes de la terre selon leurs espèces, et les animaux domestiques selon leurs espèces, et les reptiles de la terre selon leurs espèces. Et Dieu vit que cela était bon. 26 ¶ Et Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, à notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur les animaux domestiques, et sur toute la terre, et sur tous les reptiles qui se meuvent sur la terre. 27 Dieu créa donc l'homme à son image; il le créa à l'image de Dieu, il les créa mâle et femelle. 28 Et Dieu les bénit, et Dieu leur dit: Soyez féconds, et multipliez-vous, et remplissez la terre, et aussujettissez-la; et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur tous les animaux qui se meuvent sur la terre. 29 ¶ Et Dieu dit: Voici, je vous donne toute herbe qui porte semence sur la face de la terre, et tout arbre qui a en soi du fruit d'arbre portant semence, *et cela* vous sera pour nourriture. 30 Et à toutes les bêtes de la terre et à tous les oiseaux des cieux, et à tout ce qui se meut sur la terre, qui a vie en soi, *je donne* toute herbe verte pour nourriture. Et *cela* fut ainsi. 31 Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voilà, cela était très-bon. Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le sixième jour.

CHAPITRE II.

1 AINSI furent achevés les cieux et la terre, avec toute leur armée. 2 Or, Dieu ayant achevé au septième jour l'œuvre qu'il avait faite, se reposa au septième jour de toute l'œuvre qu'il avait faite. 3 Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia, parce qu'il s'était reposé en ce jour

בראשית ב

מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃
פ 4 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ
וְשָׁמָיִם׃ 5 וְכֹל ׀ שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה
בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח
כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ
וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה׃ 6 וְאֵד
יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה׃ 7 וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים
וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃ 8 וַיִּטַּע יְהוָה
אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־
הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃ 9 וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים
מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב
לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ
הַדַּעַת טוֹב וָרָע׃ 10 וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן
לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה
לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃ 11 שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן
הוּא הַסֹּבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־
שָׁם הַזָּהָב׃ 12 וּזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב
שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃ 13 וְשֵׁם־הַנָּהָר
הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ
כּוּשׁ׃ 14 וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא
הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא
פְרָת׃ 15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃ 16 וַיְצַו
יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל
עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃ 17 וּמֵעֵץ הַדַּעַת
טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ
מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ
עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 19 וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־
הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף
הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־
יִּקְרָא־לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ
חַיָּה הוּא שְׁמוֹ׃ 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת
לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת
הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃
21 וַיַּפֵּל יְהוָה אֱלֹהִים ׀ תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם
וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר
תַּחְתֶּנָּה׃ 22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים ׀ אֶת־הַצֵּלָע
אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־
הָאָדָם׃ 23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם
מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה
כִּי מֵאִישׁ לֻקֳחָה־זֹּאת׃ 24 עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ

ΓΕΝΕΣΙΣ, β'.

ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ Θεὸς
ποιῆσαι. 4 *Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ*
γῆς, ὅτε ἐγένετο· ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 5 Καὶ *πᾶν χλωρὸν*
ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντα
χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν
ὁ Θεὸς *ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι*
αὐτήν. 6 *Πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς, καὶ*
ἐπότιζε πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. 7 Καὶ *ἔπλασεν*
ὁ Θεὸς *τὸν ἄνθρωπον, χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ*
ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς,
καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν. 8 Καὶ
ἐφύτευσεν ὁ Θεὸς *παράδεισον ἐν* 'Εδὲμ *κατὰ ἀνατο-*
λὰς, καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασε.
9 Καὶ *ἐξανέτειλεν* ὁ Θεὸς *ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον*
ὡραῖον εἰς ὅρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν· καὶ τὸ
ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, καὶ τὸ
ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ.
10 Ποταμὸς *δὲ ἐκπορεύεται ἐξ* 'Εδὲμ *ποτίζειν τὸν*
παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς.
11 *Ὄνομα τῷ ἑνὶ,* Φισών· *οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν*
τὴν γῆν Εὐιλὰτ, *ἐκεῖ οὗ ἐστι τὸ χρυσίον.* 12 Τὸ *δὲ*
χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν. καὶ ἐκεῖ ἐστιν ὁ
ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος. 13 Καὶ *ὄνομα τῷ*
ποταμῷ τῷ δευτέρῳ, Γεῶν· *οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν*
τὴν γῆν Αἰθιοπίας. 14 Καὶ *ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος*
Τίγρις, *οὗτος ὁ προπορευόμενος κατέναντι* 'Ασσυ-
ρίων. 'Ο *δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος,* Εὐφράτης. 15 Καὶ
ἔλαβε Κύριος ὁ Θεὸς *τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασε, καὶ*
ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι
αὐτὸν καὶ φυλάσσειν. 16 Καὶ *ἐνετείλατο* Κύριος ὁ
Θεὸς *τῷ* 'Αδὰμ, *λέγων,* 'Απὸ *παντὸς ξύλου τοῦ ἐν*
τῷ παραδείσῳ βρώσει φαγῇ. 17 'Απὸ *δὲ τοῦ ξύλου*
τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, οὐ φάγεσθε ἀπ'
αὐτοῦ· ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ
ἀποθανεῖσθε. 18 Καὶ *εἶπε* Κύριος ὁ Θεός, Οὐ *κα-*
λὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν αὐτῷ
βοηθὸν κατ' αὐτόν. 19 Καὶ *ἔπλασεν* ὁ Θεὸς *ἔτι ἐκ*
τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ πάντα τὰ
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, κα' ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν
'Αδὰμ, *ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά· καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐκά-*
λεσεν αὐτὸ 'Αδὰμ *ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ.*
20 Καὶ *ἐκάλεσεν* 'Αδὰμ *ὀνόματα πᾶσι τοῖς κτήνεσι*
καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσι τοῖς
θηρίοις τοῦ ἀγροῦ· τῷ δὲ 'Αδὰμ *οὐχ εὑρέθη βοηθὸς*
ὅμοιος αὐτῷ. 21 Καὶ *ἐπέβαλεν* ὁ Θεὸς *ἔκστασιν*
ἐπὶ τὸν 'Αδάμ, *καὶ ὕπνωσε· καὶ ἔλαβε μίαν τῶν*
πλευρῶν αὐτοῦ, καὶ ἀνεπλήρωσε σάρκα ἀντ' αὐτῆς.
22 Καὶ *ᾠκοδόμησεν* ὁ Θεὸς *τὴν πλευράν, ἣν ἔλαβεν*
ἀπὸ τοῦ 'Αδάμ, *εἰς γυναῖκα, καὶ ἤγαγεν αὐτὴν*
πρὸς τὸν 'Αδάμ. 23 Καὶ *εἶπεν* 'Αδάμ, Τοῦτο *νῦν*
ὀστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου, καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός
μου· αὕτη κληθήσεται Γυνή, *ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς*
ἐλήφθη. 24 Ἕνεκεν *τούτου καταλείψει ἄνθρωπος*

GENESIS, II.

ab omni opere suo quod creavit Deus ut
faceret. 4 Istæ sunt generationes cæli et
terræ, quando creata sunt, in die quo fe-
cit Dominus Deus cælum et terram: 5 Et
omne virgultum agri antequam oriretur in
terra, omnemque herbam regionis priusquam
germinaret: non enim pluerat Dominus
Deus super terram, et homo non erat qui
operaretur terram: 6 Sed fons ascendebat e
terra, irrigans universam superficiem terræ.
7 Formavit igitur Dominus Deus hominem de
limo terræ, et inspiravit in faciem ejus spira-
culum vitæ, et factus est homo in animam
viventem. 8 Plantaverat autem Dominus
Deus paradisum voluptatis a principio: in quo
posuit hominem quem formaverat. 9 Pro-
duxitque Dominus Deus de humo omne lig-
num pulchrum visu, et ad vescendum suave:
lignum etiam vitæ in medio paradisi, lignum-
que scientiæ boni et mali. 10 Et fluvius
egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum
paradisum, qui inde dividitur in quatuor
capita. 11 Nomen uni Phison: ipse est qui
circuit omnem terram Hevilath, ubi nascitur
aurum: 12 Et aurum terræ illius optimum
est: ibi invenitur bdellium, et lapis onychinus.
13 Et nomen fluvii secundi Gehon: ipse est
qui circumit omnem terram Æthiopiæ.
14 Nomen vero fluminis tertii, Tygris: ipse
vadit contra Assyrios. Fluvius autem quar-
tus, ipse est Euphrates. 15 Tulit ergo Do-
minus Deus hominem, et posuit eum in pa-
radiso voluptatis, ut operaretur et custodiret
illum: 16 Præcepitque ei dicens: Ex omni
ligno paradisi comede. 17 De ligno autem
scientiæ boni et mali ne comedas: in quo-
cumque enim die comederis ex eo, morte
morieris. 18 Dixit quoque Dominus Deus:
Non est bonum esse hominem solum: facia-
mus ei adjutorium simile sibi. 19 Formatis
igitur, Dominus Deus, de humo cunctis ani-
mantibus terræ, et universis volatilibus cæli,
adduxit ea ad Adam, ut videret quid vocaret
ea: omne enim quod vocavit Adam animæ
viventis, ipsum est nomen ejus. 20 Appella-
vitque Adam nominibus suis cuncta animantia,
et universa volatilia cæli, et omnes bestias
terræ: Adæ vero non inveniebatur adjutor
similis ejus. 21 Immisit ergo Dominus Deus
soporem in Adam: cumque obdormisset, tulit
unam de costis ejus, et replevit carnem pro
ea. 22 Et ædificavit Dominus Deus costam,
quam tulerat de Adam, in mulierem: et ad-
duxit eam ad Adam. 23 Dixitque Adam:
Hoc nunc, os ex ossibus meis, et caro de carne
mea: hæc vocabitur Virago, quoniam de viro
sumpta est. 24 Quamobrem relinquet homo

GENESIS, II.

from all his work which God created and made. 4 ¶ These *are* the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens, 5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and *there was* not a man to till the ground. 6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. 7 And the LORD God formed man *of* the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. 8 ¶ And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. 9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. 10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads. 11 The name of the first *is* Pison: that *is* it which compasseth the whole land of Havilah, where *there is* gold; 12 And the gold of that land *is* good: there *is* bdellium and the onyx stone. 13 And the name of the second river *is* Gihon: the same *is* it that compasseth the whole land of Ethiopia. 14 And the name of the third river *is* Hiddekel: that *is* it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river *is* Euphrates. 15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it. 16 And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat: 17 But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die. 18 ¶ And the LORD God said, *It is* not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him. 19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought *them* unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof. 20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him. 21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof; 22 And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man. 23 And Adam said, This *is* now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man. 24 Therefore shall a man leave

1 Buch Mose, 2.

von allen seinen Werken, die Gott schuf und machte. 4 Also ist Himmel und Erde worden, da sie geschaffen sind, zu der Zeit, da Gott der Herr Erde und Himmel machte; 5 Und allerlei Bäume auf dem Felde, die zuvor nie gewesen waren auf Erden, und allerlei Kraut auf dem Felde, das zuvor nie gewachsen war. Denn Gott der Herr hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, and war kein Mensch, der das Land bauete. 6 Aber ein Nebel ging auf von der Erde, und feuchtete alles Land. 7 Und Gott der Herr machte den Menschen aus einem Erdenkloß, und er blies ihm ein den lebendigen Odem in seine Nase. Und also ward der Mensch eine lebendige Seele. 8 Und Gott der Herr pflanzte einen Garten in Eden, gegen Morgen, und setzte den Menschen drein, den er gemacht hatte. 9 Und Gott der Herr ließ aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume, lustig anzusehen, und gut zu essen, und den Baum des Lebens mitten im Garten, und den Baum des Erkenntnisses Gutes und Böses. 10 Und es ging aus von Eden ein Strom zu wässern den Garten, und theilete sich daselbst in vier Hauptwasser. 11 Das erste heißt Pison, das fleußt um das ganze Land Hevila, und daselbst findet man Gold. 12 Und das Gold des Landes ist köstlich, und da findet man Bedellion, und den Edelstein Onyx. 13 Das andere Wasser heißt Gihon, das fleußt um das ganze Mohrenland. 14 Das dritte Wasser heißt Hiddekel, das fleußt vor Assyrien. Das vierte Wasser ist der Phrath. 15 Und Gott der Herr nahm den Menschen, und setzte ihn in den Garten Eden, daß er ihn bauete und bewahrete. 16 Und Gott der Herr gebot dem Menschen, und sprach: Du sollst essen von allerlei Bäumen im Garten; 17 Aber von dem Baum des Erkenntnisses Gutes und Böses sollst du nicht essen. Denn welches Tages du davon issest, wirst du des Todes sterben. 18 Und Gott der Herr sprach: Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sey; ich will ihm eine Gehülfin machen, die um ihn sey. 19 Denn als Gott der Herr gemacht hatte von der Erde allerlei Thiere auf dem Felde, und allerlei Vögel unter dem Himmel; brachte er sie zu dem Menschen, daß er sähe, wie er sie nennete; denn wie der Mensch allerlei lebendige Thiere nennen würde, so sollten sie heißen. 20 Und der Mensch gab einem jeglichen Vieh, und Vogel unter dem Himmel, und Thier auf dem Felde seinen Namen; aber für den Menschen ward keine Gehülfin gefunden, die um ihn wäre. 21 Da ließ Gott der Herr einen tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und er entschlief. Und nahm seiner Ribben eine, und schloß die Stätte zu mit Fleisch. 22 Und Gott der Herr bauete ein Weib aus der Ribbe, die er von dem Menschen nahm, und brachte sie zu ihm. 23 Da sprach der Mensch: Das ist doch Bein von meinen Beinen, und Fleisch von meinem Fleisch. Man wird sie Männin heißen, darum, daß sie vom Manne genommen ist. 24 Darum wird ein Mann

GENÈSE, II.

de toute son œuvre qu'il avait faite et créée. 4 ¶ Voici les origines des cieux et de la terre. Au jour où ils furent créés, le SEIGNEUR Dieu fit la terre et les cieux; 5 Et toutes les plantes des champs avant qu'il y en eût en terre, et toutes les herbes des champs avant qu'elles eussent poussé. Car le SEIGNEUR Dieu n'avait point fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'homme pour labourer la terre. 6 Mais une vapeur s'élevait de la terre, et arrosait toute la surface du sol. 7 Et le SEIGNEUR Dieu forma l'homme de la poudre de la terre, et il souffla dans ses narines un souffle de vie; et l'homme devint une âme vivante. 8 ¶ Et le SEIGNEUR Dieu planta un jardin dans Éden du côté de l'orient, et y plaça l'homme qu'il avait formé. 9 Et le SEIGNEUR Dieu fit sortir de la terre tout arbre désirable à la vue et bon à manger; et au milieu du jardin, l'arbre de vie, ainsi que l'arbre de la science du bien et du mal. 10 Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin; et de là il se partageait en quatre fleuves. 11 Le nom du premier est Pison: c'est celui qui coule autour du pays de Havila, où l'on *trouve* de l'or. 12 Et l'or de ce pays est bon: c'est aussi là que se trouve le bdellion et la pierre d'onyx. 13 Et le nom du second fleuve est Guihon: c'est celui qui coule autour du pays de Cus. 14 Et le nom du troisième fleuve est Hiddekel: c'est celui qui coule vers l'orient de l'Assyrie. Et le quatrième fleuve est l'Euphrate. 15 Et le SEIGNEUR Dieu prit l'homme, et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder. 16 Puis le SEIGNEUR Dieu commanda à l'homme, en disant: Tu mangeras librement de tout arbre du jardin; 17 Mais quant à l'arbre de la science du bien et du mal, tu n'en mangeras point; car, au jour où tu en mangeras, tu mourras certainement. 18 ¶ Et le SEIGNEUR Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une aide qui lui ressemble. 19 Et le SEIGNEUR Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux. Puis il les fit venir vers Adam, pour voir comment il les nommerait, et pour que le nom qu'Adam donnerait à tout animal fût son nom. 20 Et Adam donna les noms à tous les animaux domestiques, et aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes. Mais pour Adam, il ne se trouvait point d'aide qui lui ressemblât. 21 Alors le SEIGNEUR Dieu fit tomber sur Adam un profond sommeil, et pendant qu'il dormait, *Dieu* prit une de ses côtes, et rejoignit ensuite les chairs. 22 Et le SEIGNEUR Dieu forma une femme de la côte qu'il avait tirée d'Adam, et l'amena vers Adam. 23 Alors Adam dit: Celle-ci enfin est os de mes os et chair de ma chair; elle partagera le nom de l'homme, parce qu'elle est tirée de l'homme. 24 C'est pourquoi l'homme laissera

בראשית ב ג

אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ
לְבָשָׂר אֶחָד׃ 25 וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים
הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃

פרשה ג׃

1 וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־
הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ
מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃ 2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ
מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל׃ 3 וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר
בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן׃ 4 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ
אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן׃ 5 כִּי יֹדֵעַ
אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ
עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃
6 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי
תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל
וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ
עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃ 7 וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם
וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃ 8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל
יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם
וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים
בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃ 9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים
אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר
אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי
וָאֵחָבֵא׃ 11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם
אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי
אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃ 12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ
וָאֹכֵל׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה
מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ
הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים ׀
אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־
הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ
וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 15 וְאֵיבָה ׀
אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין
זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ
עָקֵב׃ ס 16 אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה
אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים
וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃
ס 17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל
אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה
בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, β′, γ′.

*τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολλη-
θήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἔσονται οἱ
δύο εἰς σάρκα μίαν.* 25 *Καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοὶ,
ὅ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ᾐσχύνοντο.*

ΚΕΦ. γ′.

1 *Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν
θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὧν ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός·
καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί· Τί ὅτι εἶπεν ὁ Θεὸς,
Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ παραδείσου;*
2 *Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει Ἀπὸ καρποῦ τοῦ
ξύλου τοῦ παραδείσου φαγούμεθα·* 3 *Ἀπὸ δὲ τοῦ
καρποῦ τοῦ ξύλου, ὅ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου,
εἶπεν ὁ Θεὸς οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἅψησθε
αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.* 4 *Καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ
γυναικί, Οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε·* 5 *Ἤδει γὰρ ὁ
Θεὸς, ὅτι ᾗ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, διανοιχ-
θήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ, καὶ ἔσεσθε ὡς Θεοὶ,
γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν.* 6 *Καὶ εἶδεν ἡ
γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν, καὶ ὅτι ἀρεστὸν
τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν, καὶ ὡραῖόν ἐστι τοῦ κατα-
νοῆσαι, καὶ λαβοῦσα ἀπὸ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ, ἔφαγε·
καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφα-
γον.* 7 *Καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ
ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν· καὶ ἔῤῥαψαν φύλλα συκῆς,
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα.* 8 *Καὶ ἤκουσαν
τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ
παραδείσῳ τὸ δειλινόν· καὶ ἐκρύβησαν ὅ τε Ἀδὰμ
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου Κυρίου τοῦ Θεοῦ
ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου.* 9 *Καὶ ἐκάλεσε
Κύριος ὁ Θεὸς τὸν Ἀδὰμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀδάμ,
ποῦ εἶ;* 10 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Τῆς φωνῆς σου ἤκουσα
περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἐφοβήθην, ὅτι
γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην.* 11 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
Θεὸς, Τίς ἀνήγγειλέ σοι ὅτι γυμνὸς εἶ, εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ
ξύλου οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν,
ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες;* 12 *Καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ, Ἡ γυνὴ
ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ
ξύλου, καὶ ἔφαγον.* 13 *Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς τῇ
γυναικὶ, Τί τοῦτο ἐποίησας; καὶ εἶπεν ἡ γυνή, Ὁ
ὄφις ἠπάτησέ με, καὶ ἔφαγον.* 14 *Καὶ εἶπε Κύριος
ὁ Θεὸς τῷ ὄφει, Ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπικατάρατος
σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν
θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ
κοιλίᾳ πορεύσῃ, καὶ γῆν φαγῇ πάσας τὰς ἡμέρας
τῆς ζωῆς σού.* 15 *Καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον
σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικός, καὶ ἀνὰ μέσον
τοῦ σπέρματος σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος
αὐτῆς· αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις
αὐτοῦ πτέρναν.* 16 *Καὶ τῇ γυναικὶ εἶπε, Πληθύ-
νων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν
σου· ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα, καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου
ἡ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει.* 17 *Τῷ
δὲ Ἀδὰμ εἶπεν Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναι-
κός σου, καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην
σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες·
ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν λύπαις
φαγῇ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·*

GENESIS, II. III.

patrem suum, et matrem, et adhærebit uxori
suæ: et erunt duo in carne una. 25 Erat
autem uterque nudus, Adam scilicet et uxor
ejus: et non erubescebant.

CAPUT III.

1 SED et serpens erat callidior cunctis ani-
mantibus terræ quæ fecerat Dominus Deus.
Qui dixit ad mulierem: Cur præcepit vobis
Deus ut non comederetis de omni ligno pa-
radisi? 2 Cui respondit mulier: De fructu
lignorum, quæ sunt in paradiso, vescimur:
3 De fructu vero ligni, quod est in medio
paradisi, præcepit nobis Deus ne comedere-
mus, et ne tangeremus illud, ne forte moria-
mur. 4 Dixit autem serpens ad mulierem:
Nequaquam morte moriemini. 5 Scit enim
Deus quod in quocumque die comederitis ex
eo, aperientur oculi vestri: et eritis sicut dii,
scientes bonum et malum. 6 Vidit igitur
mulier quod bonum esset lignum ad vescen-
dum, et pulchrum oculis, aspectuque delecta-
bile; et tulit de fructu illius, et comedit; de-
ditque viro suo, qui comedit. 7 Et aperti sunt
oculi amborum: cumque cognovissent se esse
nudos, consuerunt folia ficus, et fecerunt sibi
perizomata. 8 Et cum audissent vocem Do-
mini Dei deambulantis in paradiso ad auram
post meridiem, abscondit se Adam et uxor
ejus a facie Domini Dei in medio ligni para-
disi. 9 Vocavitque Dominus Deus Adam, et
dixit ei: Ubi es? 10 Qui ait: Vocem tuam
audivi in paradiso: et timui, eo quod nudus
essem, et abscondi me. 11 Cui dixit: Quis
enim indicavit tibi quod nudus esses, nisi quod
ex ligno de quo præceperam tibi ne comederes,
comedisti? 12 Dixitque Adam: Mulier, quam
dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, et
comedi. 13 Et dixit Dominus Deus ad
mulierem: Quare hoc fecisti? Quæ respondit:
Serpens decepit me, et comedi. 14 Et ait
Dominus Deus ad serpentem: Quia fecisti
hoc, maledictus es inter omnia animantia et
bestias terræ; super pectus tuum gradieris, et
terram comedes cunctis diebus vitæ tuæ.
15 Inimicitias ponam inter te et mulierem,
et semen tuum et semen illius: ipsa con-
teret caput tuum, et tu insidiaberis calca-
neo ejus. 16 Mulieri quoque dixit: Multipli-
cabo ærumnas tuas, et conceptus tuos: in
dolore paries filios, et sub viri potestate
eris, et ipse dominabitur tui. 17 Adæ ve-
ro dixit: Quia audisti vocem uxoris tuæ, et
comedisti de ligno, ex quo, præceperam tibi, ne
comederes, maledicta terra in opere tuo: in la-
boribus comedes ex ea cunctis diebus vitæ tuæ.

his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh. 25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

CHAPTER III.

1 Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden? 2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden: 3 But of the fruit of the tree which *is* in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die. 4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die: 5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil. 6 And when the woman saw that the tree *was* good for food, and that it *was* pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make *one* wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat. 7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they *were* naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons. 8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden. 9 And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where *art* thou? 10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I *was* naked; and I hid myself. 11 And he said, Who told thee that thou *wast* naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat? 12 And the man said, The woman whom thou gavest *to be* with me, she gave me of the tree, and I did eat. 13 And the LORD God said unto the woman, What *is* this *that* thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat. 14 And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou *art* cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life: 15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel. 16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire *shall be* to thy husband, and he shall rule over thee. 17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed *is* the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat *of* it all the days of thy life;

seinen Vater und seine Mutter verlassen, und an seinem Weibe hangen, und sie werden sein Ein Fleisch. 25 Und sie waren beide nackend, der Mensch und sein Weib; und schämeten sich nicht.

Das 3. Capitel.

1 Und die Schlange war listiger, denn alle Thiere auf dem Felde, die Gott der Herr gemacht hatte, und sprach zu dem Weibe: Ja, sollte Gott gesagt haben: Ihr sollt nicht essen von allerlei Bäumen im Garten? 2 Da sprach das Weib zu der Schlange: Wir essen von den Früchten der Bäume im Garten; 3 Aber von den Früchten des Baums mitten im Garten hat Gott gesagt: Esset nicht davon, rühret es auch nicht an, daß ihr nicht sterbet. 4 Da sprach die Schlange zum Weibe: Ihr werdet mit nichten des Todes sterben; 5 Sondern Gott weiß, daß, welches Tages ihr davon esset, so werden eure Augen aufgethan, und werdet sein wie Gott, und wissen, was gut und böse ist. 6 Und das Weib schauete an, daß von dem Baum gut zu essen wäre, und lieblich anzusehen, daß es ein lustiger Baum wäre, weil er klug machte; und nahm von der Frucht, und aß, und gab ihrem Manne auch davon, und er aß. 7 Da wurden ihrer beiden Augen aufgethan, und wurden gewahr, daß sie nackend waren; und flochten Feigenblätter zusammen, und machten ihnen Schürze. 8 Und sie höreten die Stimme Gottes des Herrn, der im Garten ging, da der Tag kühle geworden war. Und Adam versteckte sich mit seinem Weibe vor dem Angesichte Gottes des Herrn, unter die Bäume im Garten. 9 Und Gott der Herr rief Adam, und sprach zu ihm: Wo bist du? 10 Und er sprach: Ich hörete deine Stimme im Garten, und fürchtete mich, denn ich bin nackend; darum versteckte ich mich. 11 Und er sprach: Wer hat dirs gesagt, daß du nackend bist? Hast du nicht gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot, du solltest nicht davon essen? 12 Da sprach Adam: Das Weib, das du mir zugesellet hast, gab mir von dem Baum, und ich aß. 13 Da sprach Gott der Herr zum Weibe: Warum hast du das gethan? Das Weib sprach: Die Schlange betrog mich also, daß ich aß. 14 Da sprach Gott der Herr zu der Schlange: Weil du solches gethan hast, seist du verflucht vor allem Vieh, und vor allen Thieren auf dem Felde. Auf deinem Bauch sollst du gehen, und Erde essen dein Lebenlang. 15 Und ich will Feindschaft setzen zwischen dir und dem Weibe, und zwischen deinem Samen und ihrem Samen. Derselbe soll dir den Kopf zertreten; und du wirst ihn in die Ferse stechen. 16 Und zum Weibe sprach er: Ich will dir viel Schmerzen schaffen, wenn du schwanger wirst; du sollst mit Schmerzen Kinder gebären; und dein Wille soll deinem Mann unterworfen sein, und er soll dein Herr sein. 17 Und zu Adam sprach er: Dieweil du hast gehorchet der Stimme deines Weibes, und gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot, und sprach: Du sollst nicht davon essen; verflucht sey der Acker um deinetwillen, mit Kummer sollst du dich drauf nähren dein Lebenlang.

son père et sa mère, et se joindra à sa femme, et ils seront une *même* chair. 25 Or Adam et sa femme étaient tous deux nus, et ils n'en avaient point de honte.

CHAPITRE III.

1 OR le serpent était le plus fin de tous les animaux des champs que le SEIGNEUR Dieu avait faits. Et il dit à la femme: Quoi! Dieu, vous aurait-il dit, Vous ne mangerez point *du fruit* de tout arbre du jardin? 2 Et la femme répondit au serpent: Nous mangeons du fruit des arbres du jardin; 3 Mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit, Vous n'en mangerez point, et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez. 4 Alors le serpent dit à la femme: Vous ne mourrez nullement; 5 Au contraire, Dieu sait qu'au jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal. 6 La femme voyant donc que *le fruit* de l'arbre était bon à manger, et qu'il était agréable à la vue, et que *cet* arbre était désirable pour donner la science, elle en prit du fruit, en mangea, et en donna aussi à son mari *qui était* avec elle. Et il en mangea. 7 Alors les yeux de tous deux s'ouvrirent, et ils reconnurent qu'ils étaient nus; et ils cousirent ensemble des feuilles de figuier, et s'en firent des ceintures. 8 Alors ils entendirent, au vent du jour, la voix du SEIGNEUR Dieu qui se promenait dans le jardin. Et Adam et sa femme se cachèrent de devant le SEIGNEUR Dieu parmi les arbres du jardin. 9 Mais le SEIGNEUR Dieu appela Adam, et lui dit: Où es-tu? 10 Et il répondit: J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai craint parce que j'étais nu, et je me suis caché. 11 Et *le Seigneur Dieu* lui dit: Qui t'a appris que tu *étais* nu? Aurais-tu mangé *du fruit* de l'arbre dont jet t'avais défendu de manger? 12 Et Adam répondit: C'est la femme que tu m'as donnée *pour être* avec moi qui m'a donné *du fruit* de l'arbre, et j'en ai mangé. 13 Et le SEIGNEUR Dieu dit à la femme: Pourquoi as-tu fait cela? Et la femme répondit: Le serpent m'a séduite, et j'ai mangé *de ce fruit.* 14 Alors le SEIGNEUR Dieu dit au serpent: Parce que tu as fait cela, tu seras maudit parmi tous les animaux domestiques et toutes les bêtes des champs; tu ramperas sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie. 15 Je mettrai inimitié entre toi et la femme, et entre ta postérité et sa postérité; celle-ci te brisera la tête, et tu la blesseras au talon. 16 *Puis* il dit à la femme: J'augmenterai beaucoup ton travail et ta grossesse; tu enfanteras en travail les enfants; tes désirs se *rapporteront* à ton mari, et il dominera sur toi. 17 Et il dit à Adam: Parce que tu as obéi à la voix de ta femme, et que tu as mangé *du fruit* de l'arbre au sujet duquel je t'avais commandé, en disant, Tu n'en mangeras point, la terre sera maudite à cause de toi; tu en mangeras *les fruits* en travail tous les jours de ta vie;

בראשית ג ד

18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־
עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ 19 בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם
עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ
כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃ 20 וַיִּקְרָא
הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה
אֵם כָּל־חָי׃ 21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם
וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃ פ
22 וַיֹּאמֶר ׀ יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה
כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה ׀ פֶּן־
יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל
וָחַי לְעֹלָם׃ 23 וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים
מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח
מִשָּׁם׃ 24 וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם
לְגַן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב
הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃ ס

פרשה ד׃

1 וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר
וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־
יְהוָה׃ 2 וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל
וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד
אֲדָמָה׃ 3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן
מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה׃ 4 וְהֶבֶל
הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן
וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃ 5 וְאֶל־
קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן
מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קָיִן
לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃
7 הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב
לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ
וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל
אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־
הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי
הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃ 10 וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ
קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה׃
11 וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ
מִיָּדֶךָ׃ 12 כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־
תֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃
13 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֺנִי מִנְּשֹׂא׃
14 הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ
וְהָיָה כָל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה
לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם יְהוָה
לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, γ΄, δ΄.

18 Ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φαγῇ
τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ. 19 Ἐν ἱδρῶτι τοῦ προσ-
ώπου σου φαγῇ τὸν ἄρτον σου, ἕως τοῦ ἀποστρέψαι
σε εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθης· ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν
ἀπελεύσῃ. 20 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς
γυναικὸς αὐτοῦ, Ζωὴ, ὅτι μήτηρ πάντων τῶν ζών-
των. 21 Καὶ ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Ἀδὰμ καὶ
τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους, καὶ ἐνέδυσεν
αὐτούς. 22 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς, Ἰδοὺ Ἀδὰμ γέγονεν
ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν·
καὶ νῦν μή ποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ λάβῃ
ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, καὶ φάγῃ, καὶ ζήσεται εἰς
τὸν αἰῶνα. 23 Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν Κύριος ὁ
Θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι τὴν
γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη. 24 Καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἀδὰμ, καὶ
κατῴκισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυ-
φῆς, καὶ ἔταξε τὰ Χερουβὶμ, καὶ τὴν φλογίνην
ῥομφαίαν, τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ
ξύλου τῆς ζωῆς.

ΚΕΦ. δ΄.

1 ἈΔΑΜ δὲ ἔγνω Εὔαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ
συλλαβοῦσα, ἔτεκε τὸν Κάϊν· καὶ εἶπεν, Ἐκτησάμην
ἄνθρωπον διὰ τοῦ Θεοῦ. 2 Καὶ προσέθηκε τεκεῖν
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἄβελ· καὶ ἐγένετο Ἄβελ
ποιμὴν προβάτων, Κάϊν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν
γῆν. 3 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκε Κάϊν ἀπὸ
τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ Κυρίῳ. 4 Καὶ
Ἄβελ ἤνεγκε καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν
προβάτων αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν· καὶ
ἐπεῖδεν ὁ Θεὸς ἐπὶ Ἄβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ·
5 Ἐπὶ δὲ Κάϊν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχε.
Καὶ ἐλυπήθη Κάϊν λίαν, καὶ συνέπεσε τῷ προσώπῳ
αὐτοῦ. 6 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Κάϊν Ἵνα τί
περίλυπος ἐγένου; καὶ ἵνα τί συνέπεσε τὸ πρόσωπόν
σου; 7 Οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ
διέλῃς, ἥμαρτες; ἡσύχασον· πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ
αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπε Κάϊν πρὸς
Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον· καὶ
ἐγενέτο ἐν τῶ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ, ἀνέστη Κάϊν
ἐπὶ Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.
9 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Κάϊν Ποῦ ἔστιν
Ἄβελ ὁ ἀδελφός σου; καὶ εἶπεν, Οὐ γινώσκω· μὴ
φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μού εἰμι ἐγώ; 10 Καὶ εἶπε
Κύριος Τί πεποίηκας; φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ
σου βοᾷ πρός με ἐκ τῆς γῆς. 11 Καὶ νῦν ἐπικατά-
ρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣ ἔχανε τὸ στόμα αὐτῆς
δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός
σου. 12 Ὅτε ἐργᾷ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν
ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι· στένων καὶ τρέμων ἔσῃ
ἐπὶ τῆς γῆς. 13 Καὶ εἶπε Κάϊν πρὸς Κύριον
τὸν Θεόν Μείζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναί με.
14 Εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς
γῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ
ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ
ἔσται, πᾶς ὁ εὑρίσκων με, ἀποκτενεῖ με. 15 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός Οὐχ οὕτω· πᾶς ὁ
ἀποκτείνας Κάϊν, ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει.
Καὶ ἔθετο Κύριος ὁ Θεὸς σημεῖον τῷ Κάϊν, τοῦ
μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὑρίσκοντα αὐτόν.

GENESIS, III. IV.

18 Spinas et tribulos germinabit tibi, et co-
medes herbam terræ. 19 In sudore vultus
tui vesceris pane, donec revertaris in terram
de qua sumptus es: quia pulvis es, et in pul-
verem reverteris. 20 Et vocavit Adam no-
men uxoris suæ, Heva: eo quod mater esset
cunctorum viventium. 21 Fecit quoque Do-
minus Deus Adæ et uxori ejus tunicas pel-
liceas, et induit eos: 22 Et ait: Ecce Adam
quasi unus ex nobis factus est, sciens bonum
et malum: nunc ergo ne forte mittat manum
suam, et sumat etiam de ligno vitæ, et come-
dat, et vivat in æternum. 23 Et emisit eum
Dominus Deus de paradiso voluptatis, ut
operaretur terram, de qua sumptus est.
24 Ejecitque Adam: et collocavit ante pa-
radisum voluptatis Cherubim, et flammeum
gladium atque versatilem, ad custodiendam
viam ligni vitæ.

CAPUT IV.

1 ADAM vero cognovit uxorem suam He-
vam: quæ concepit et peperit Cain, dicens:
Possedi hominem per Deum. 2 Rursumque
peperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel
pastor ovium, et Cain agricola. 3 Factum est
autem post multos dies ut offerret Cain de
fructibus terræ munera Domino. 4 Abel
quoque obtulit de primogenitis gregis sui, et
de adipibus eorum: et respexit Dominus ad
Abel, et ad munera ejus. 5 Ad Cain vero, et
ad munera illius, non respexit: iratusque est
Cain vehementer, et concidit vultus ejus.
6 Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus
es? et cur concidit facies tua? 7 Nonne, si
bene egeris, recipies: sin autem male, statim
in foribus peccatum aderit? sed sub te erit
appetitus ejus, et tu dominaberis illius.
8 Dixitque Cain ad Abel fratrem suum:
Egrediamur foras. Cumque essent in agro,
consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel,
et interfecit eum. 9 Et ait Dominus ad Cain:
Ubi est Abel frater tuus? Qui respondit:
Nescio: num custos fratris mei sum ego?
10 Dixitque ad eum: Quid fecisti? vox san-
guinis fratris tui clamat ad me de terra.
11 Nunc igitur maledictus eris super terram,
quæ aperuit os suum, et suscepit sanguinem
fratris tui de manu tua. 12 Cum operatus
fueris eam, non dabit tibi fructus suos: vagus
et profugus eris super terram. 13 Dixitque
Cain ad Dominum: Major est iniquitas mea,
quam ut veniam merear. 14 Ecce ejicis me
hodie a facie terræ, et a facie tua abscondar,
et ero vagus et profugus in terra: omnis
igitur qui invenerit me, occidet me. 15 Dixit-
que ei Dominus: Nequaquam ita fiet: sed
omnis qui occiderit Cain, septuplum punietur.
Posuitque Dominus Cain signum, ut non
interficeret eum omnis qui invenisset eum.

GENESIS, III. IV.

18 Thorns also and thistles shall it bring
forth to thee; and thou shalt eat the herb
of the field; 19 In the sweat of thy face
shalt thou eat bread, till thou return unto
the ground; for out of it wast thou taken:
for dust thou *art*, and unto dust shalt thou
return. 20 And Adam called his wife's name
Eve; because she was the mother of all
living. 21 Unto Adam also and to his wife
did the LORD God make coats of skins, and
clothed them. 22 ¶ And the LORD God said,
Behold, the man is become as one of us, to
know good and evil: and now, lest he put
forth his hand, and take also of the tree of
life, and eat, and live for ever: 23 Therefore
the LORD God sent him forth from the garden
of Eden, to till the ground from whence he
was taken. 24 So he drove out the man; and
he placed at the east of the garden of Eden
Cherubims, and a flaming sword which turned
every way, to keep the way of the tree of life.

CHAPTER IV.

1 AND Adam knew Eve his wife; and she
conceived, and bare Cain, and said, I have
gotten a man from the LORD. 2 And she again
bare his brother Abel, And Abel was a keeper
of sheep, but Cain was a tiller of the ground.
3 And in process of time it came to pass, that
Cain brought of the fruit of the ground an
offering unto the LORD. 4 And Abel, he also
brought of the firstlings of the flock and of
the fat thereof. And the LORD had respect
unto Abel and to his offering: 5 But unto Cain
and to his offering he had not respect. And
Cain was very wroth, and his countenance fell.
6 And the LORD said unto Cain, Why art thou
wroth? and why is thy countenance fallen?
7 If thou doest well, shalt thou not be ac-
cepted? and if thou doest not well, sin lieth
at the door. And unto thee *shall be* his desire,
and thou shalt rule over him. 8 And Cain
talked with Abel his brother: and it came to
pass, when they were in the field, that Cain
rose up against Abel his brother, and slew him.
9 ¶ And the LORD said unto Cain, Where *is*
Abel thy brother? And he said, I know not:
Am I my brother's keeper? 10 And he said,
What hast thou done? the voice of thy
brother's blood crieth unto me from the
ground. 11 And now *art* thou cursed from
the earth, which hath opened her mouth to
receive thy brother's blood from thy hand;
12 When thou tillest the ground, it shall not
henceforth yield unto thee her strength; a
fugitive and a vagabond shalt thou be in the
earth. 13 And Cain said unto the LORD, My
punishment *is* greater than I can bear.
14 Behold, thou hast driven me out this day
from the face of the earth; and from thy face
shall I be hid; and I shall be a fugitive and a
vagabond in the earth; and it shall come to pass,
that every one that findeth me shall slay me.
15 And the LORD said unto him, Therefore who-
soever slayeth Cain, vengeance shall be taken
on him sevenfold. And the LORD set a mark
upon Cain, lest any finding him should kill him.

1 Buch Mose 3, 4.

18 Dornen und Disteln soll er dir tragen, und sollst
das Kraut auf dem Felde essen. 19 Im Schweiß
deines Angesichts sollst du dein Brod essen, bis daß
du wieder zu Erden werdest, davon du genommen
bist. Denn du bist Erde, und sollst zu Erde werden.
20 Und Adam hieß sein Weib Heva, darum, daß
sie eine Mutter ist aller Lebendigen. 21 Und
Gott der Herr machte Adam und seinem Weibe
Röcke von Fellen, und zog sie ihnen an. 22 Und
Gott der Herr sprach: Siehe, Adam ist worden als
unser einer, und weiß, was gut und böse ist. Nun
aber, daß er nicht ausstrecke seine Hand, und
breche auch von dem Baum des Lebens, und esse,
und lebe ewiglich; 23 Da ließ ihn Gott der Herr
aus dem Garten Eden, daß er das Feld bauete,
davon er genommen ist. 24 Und trieb Adam aus,
und lagerte vor dem Garten Eden den Cherub mit
einem bloßen hauenden Schwert, zu bewahren
den Weg zu dem Baum des Lebens.

Das 4. Capitel.

1 Und Adam erkannte sein Weib Heva, und sie
ward schwanger, und gebar den Kain, und sprach:
Ich habe den Mann, den Herrn. 2 Und sie fuhr
fort, und gebar Habel, seinen Bruder. Und Habel
ward ein Schäfer, Kain aber ward ein Ackermann.
3 Es begab sich aber nach etlichen Tagen, daß
Kain dem Herrn Opfer brachte von den Früchten
des Feldes; 4 Und Habel brachte auch von
den Erstlingen seiner Heerde, und von ihrem Fet-
ten. Und der Herr sahe gnädiglich an Habel und
sein Opfer; 5 Aber Kain und sein Opfer sahe er
nicht gnädiglich an. Da ergrimmete Kain sehr,
und seine Geberde verstellete sich. 6 Da sprach
der Herr zu Kain: Warum ergrimmest du? und
warum verstellet sich deine Geberde? 7 Ist's
nicht also? Wenn du fromm bist, so bist du ange-
nehm; bist du aber nicht fromm, so ruhet die
Sünde vor der Thür. Aber laß du ihr nicht ihren
Willen, sondern herrsche über sie. 8 Da redete
Kain mit seinem Bruder Habel. Und es begab
sich, da sie auf dem Felde waren, erhub sich Kain
wider seinen Bruder Habel, und schlug ihn todt.
9 Da sprach der Herr zu Kain: Wo ist dein Bru-
der Habel? Er sprach: Ich weiß nicht; soll ich
meines Bruders Hüter sein? 10 Er aber sprach:
Was hast du gethan? Die Stimme deines Bruders
Bluts schreiet zu mir von der Erde. 11 Und nun
verflucht seist du auf der Erde, die ihr Maul hat
aufgethan, und deines Bruders Blut von deinen
Händen empfangen. 12 Wenn du den Acker
bauen wirst, soll er dir fort sein Vermögen nicht
geben. Unstät und flüchtig sollst du sein auf
Erden. 13 Kain aber sprach zu dem Herrn:
Meine Sünde ist größer, denn daß sie mir verge-
ben werden möge. 14 Siehe, du treibest mich
heute aus dem Lande, und muß mich vor
deinem Angesicht verbergen, und muß unstät und
flüchtig sein auf Erden. So wird mirs gehen,
daß mich todt schlage, wer mich findet. 15 Aber
der Herr sprach zu ihm: Nein, sondern wer Kain
todtschlägt, das soll siebenfältig gerochen werden.
Und der Herr machte ein Zeichen an Kain,
daß ihn niemand erschlüge, wer ihn fände.

GENÈSE, III. IV.

18 Elle te produira des épines et des char-
dons, et tu mangeras l'herbe des champs.
19 Tu mangeras *ton* pain à la sueur de ton
front, jusqu'à ce que tu retournes dans la terre,
d'où tu as été pris: car tu es poudre, et tu
retourneras aussi en poudre. 20 Or Adam
appela sa femme Ève, parce qu'elle devait
être la mère de tous les vivants. 21 Et le
SEIGNEUR Dieu fit à Adam et à sa femme des
robes de peau, et les en revêtit. 22 ¶ Et le
SEIGNEUR Dieu dit: Voici, l'homme est devenu
comme un de nous, sachant le bien et le mal;
mais maintenant *empêchons* qu'il n'étende sa
main et ne prenne de l'arbre de vie, et qu'il
n'en mange, et ne vive à toujours. 23 Et le
SEIGNEUR Dieu le fit sortir du jardin d'Éden
pour labourer la terre de laquelle il avait été
pris. 24 Ainsi il chassa l'homme, et il plaça,
vers l'orient du jardin d'Éden, des chérubins,
et une épée flamboyante qui se tournait çà et
là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

CHAPITRE IV.

1 OR Adam connut Ève sa femme, et elle
conçut et enfanta Caïn; et elle dit: J'ai acquis
un homme par *la grâce* du SEIGNEUR. 2 Elle
enfanta encore Abel son frère. Or Abel fut
berger, et Caïn laboureur. 3 Et il arriva, au
bout de quelque temps, que Caïn offrit au
SEIGNEUR une oblation des fruits de la terre.
4 Abel offrit aussi des premiers-nés de son
troupeau, et de leur graisse. Et le SEIGNEUR
eut égard à Abel et à son oblation. 5 Mais il
n'eut point d'égard à Caïn, ni à son oblation.
Et Caïn fut fort irrité, et son visage fut abattu.
6 Et le SEIGNEUR dit à Caïn: Pourquoi es-tu
irrité? et pourquoi ton visage est-il abattu?
7 Si tu fais bien, ne sera-t-il pas reçu? mais
si tu ne fais pas bien, le péché est à la porte;
or, ses désirs *se rapportent* à toi, et tu dois
les dominer. 8 Or Caïn parla avec Abel son
frère; et comme ils étaient aux champs, Caïn
s'éleva contre Abel son frère, et le tua. 9 Et
le SEIGNEUR dit à Caïn: Où est Abel ton
frère? Et Caïn lui répondit: Je ne sais; suis-
je donc le gardien de mon frère, moi? 10 Et
le *Seigneur* dit: Qu'as-tu fait? La voix du
sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi.
11 Maintenant donc sois maudit de la terre,
qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main
le sang de ton frère. 12 Quand tu laboure-
ras la terre, elle ne te rendra plus son fruit,
et tu seras vagabond et fugitif sur la terre.
13 Et Caïn dit au SEIGNEUR: Ma peine est
plus grande que je ne puis porter. 14 Voici,
tu m'as chassé aujourd'hui de cette terre-ci,
et je serai caché de devant ta face, et serai
vagabond et fugitif sur la terre, et il arrivera
que quiconque me trouvera, me tuera. 15 Et
le SEIGNEUR lui dit: C'est pourquoi quiconque
tuera Caïn, sera puni sept fois davantage.
Ainsi le SEIGNEUR mit un signe sur Caïn, afin
que quiconque le trouverait, ne le tuât point

בראשית ד ה

16 וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־
נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן: 17 וַיֵּדַע קַיִן אֶת־
אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי בֹּנֶה
עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ:
18 וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד
אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּיאֵל יָלַד אֶת־מְתוּשָׁאֵל
וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ: 19 וַיִּקַּח־לוֹ
לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית צִלָּה: 20 וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבָל
הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה: 21 וְשֵׁם
אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר
וְעוּגָב: 22 וְצִלָּה גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל
קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת
תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה: 23 וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו
עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ
הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי
וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי: 24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן
וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה: 25 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד
אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת
כִּי שָׁת־לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל
כִּי הֲרָגוֹ קָיִן: 26 וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל לִקְרֹא
בְּשֵׁם יְהוָה: ס

פרשה ה:

1 זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרֹא
אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ:
2 זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם: 3 וַיְחִי אָדָם
שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ
כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת: 4 וַיִּהְיוּ
יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה
מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 5 וַיִּהְיוּ
כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת: ס 6 וַיְחִי־
שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
אֱנוֹשׁ: 7 וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 8 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיָּמֹת: ס 9 וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן: 10 וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 11 וַיִּהְיוּ
כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה

ΓΕΝΕΣΙΣ, δ', ε'.

16 Ἐξῆλθε δὲ Κάϊν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ, καὶ
ᾤκησεν ἐν γῇ Ναῒδ κατέναντι Ἐδέμ. 17 Καὶ ἔγνω
Κάϊν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε
τὸν Ἐνώχ· καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν· καὶ ἐπωνόμασε
τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, Ἐνώχ.
18 Ἐγεννήθη δὲ τῷ Ἐνὼχ Γαϊδάδ· καὶ Γαϊδὰδ
ἐγέννησε τὸν Μαλελεήλ· καὶ Μαλελεὴλ ἐγέννησε
τὸν Μαθουσάλα· καὶ Μαθουσάλα ἐγέννησε τὸν Λά-
μεχ. 19 Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λάμεχ δύο γυναῖκας·
ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδά· καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλά.
20 Καὶ ἔτεκεν Ἀδὰ τὸν Ἰωβήλ· οὗτος ἦν πατὴρ
οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων. 21 Καὶ ὄνομα
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ἰουβάλ. Οὗτος ἦν ὁ καταδείξας
ψαλτήριον καὶ κιθάραν. 22 Σελλὰ δὲ καὶ αὐτὴ
ἔτεκε τὸν Θόβελ· καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλ-
κοῦ καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θόβελ Νοεμά. 23 Εἶπε
δὲ Λάμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν, Ἀδὰ καὶ Σελλὰ
Ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς, γυναῖκες Λάμεχ, ἐνωτί-
σασθέ μου τοὺς λόγους· ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς
τραῦμα ἐμοὶ, καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἐμοί·
24 Ὅτι ἑπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ Κάϊν, ἐκ δὲ Λάμεχ
ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. 25 Ἔγνω δὲ Ἀδὰμ Εὔαν
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν·
καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σὴθ λέγουσα Ἐξαν-
έστησε γάρ μοι ὁ Θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἄβελ,
ὃν ἀπέκτεινε Κάϊν. 26 Καὶ τῷ Σὴθ ἐγένετο υἱός,
ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἐνώς· οὗτος ἤλπισεν
ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΑΥΤΗ ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων. ᾗ ἡμέρᾳ
ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν Ἀδάμ· κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν
αὐτόν· 2 Ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς καὶ
εὐλόγησεν αὐτούς· καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἀδάμ, ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν αὐτούς. 3 Ἔζησε δὲ
Ἀδὰμ τριάκοντα καὶ διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησε κατὰ
τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ· καὶ
ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ. 4 Ἐγένοντο δὲ
αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ ἃς ἔζησε μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν
τὸν Σὴθ ἔτη ἑπτακόσια· καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ
θυγατέρας. 5 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ,
ἃς ἔζησε, τριάκοντα καὶ ἐννακόσια ἔτη· καὶ ἀπέθα-
νεν. 6 Ἔζησε δὲ Σὴθ πέντε καὶ διακόσια ἔτη, καὶ
ἐγέννησε τὸν Ἐνώς. 7 Καὶ ἔζησε Σὴθ μετὰ τὸ
γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἐνὼς ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑπτα-
κόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 8 Καὶ
ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σὴθ, δώδεκα καὶ ἐν-
νακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε. 9 Καὶ ἔζησεν Ἐνὼς
ἔτη ἑκατὸν ἐνενήκοντα, καὶ ἐγέννησε τὸν Καϊνᾶν.
10 Καὶ ἔζησεν Ἐνὼς μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν
τὸν Καϊνᾶν πεντεκαίδεκα ἔτη καὶ ἑπτακόσια, καὶ
ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 11 Καὶ ἐγένοντο
πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐνὼς πέντε ἔτη καὶ ἐννακόσια,

GENESIS, IV. V.

16 Egressusque Cain a facie Domini, habi-
tavit profugus in terra ad orientalem plagam
Eden. 17 Cognovit autem Cain uxorem
suam, quæ concepit, et peperit Henoch: et
ædificavit civitatem, vocavitque nomen ejus
ex nomine filii sui, Henoch. 18 Porro He-
noch genuit Irad, et Irad genuit Maviael,
et Maviael genuit Mathusael, et Mathusael
genuit Lamech. 19 Qui accepit duas ux-
ores, nomen uni Ada, et nomen alteri Sella.
20 Genuitque Ada Iabel, qui fuit pater habi-
tantium in tentoriis, atque pastorum. 21 Et
nomen fratris ejus Iubal: ipse fuit pater ca-
nentium cithara et organo. 22 Sella quoque
genuit Tubalcain, qui fuit malleator et faber
in cuncta opera æris et ferri. Soror vero
Tubalcain, Noema. 23 Dixitque Lamech ux-
oribus suis Adæ et Sellæ: Audite vocem
meam, uxores Lamech; auscultate sermonem
meum: quoniam occidi virum in vulnus meum,
et adolescentulum in livorem meum. 24 Sep-
tuplum ultio dabitur de Cain: de Lamech vero
septuagies septies. 25 Cognovit quoque adhuc
Adam uxorem suam: et peperit filium, voca-
vitque nomen ejus Seth, dicens: Posuit mihi
Deus semen aliud pro Abel, quem occidit Cain.
26 Sed et Seth natus est filius, quem vocavit
Enos: iste cœpit invocare nomen Domini.

CAPUT V.

1 HIC est liber generationis Adam. In die
qua creavit Deus hominem, ad similitudinem
Dei fecit illum. 2 Masculum et feminam
creavit eos, et benedixit illis: et vocavit no-
men eorum Adam, in die quo creati sunt.
3 Vixit autem Adam centum triginta annis:
et genuit ad imaginem et similitudinem suam,
vocavitque nomen ejus Seth. 4 Et facti sunt
dies Adam, postquam genuit Seth, octingenti
anni: genuitque filios et filias. 5 Et factum
est omne tempus quod vixit Adam, anni non-
genti triginta, et mortuus est. 6 Vixit quoque
Seth centum quinque annis, et genuit Enos.
7 Vixitque Seth, postquam genuit Enos, octin-
gentis septem annis, genuitque filios et filias.
8 Et facti sunt omnes dies Seth nongentorum
duodecim annorum, et mortuus est. 9 Vixit
vero Enos nonaginta annis, et genuit Cainan.
10 Post cujus ortum vixit octingentis quindecim
annis, et genuit filios et filias. 11 Factique
sunt omnes dies Enos nongenti quinque anni,

GENESIS, IV. V.

16 ¶ And Cain went out from the presence
of the LORD, and dwelt in the land of
Nod, on the east of Eden. 17 And Cain
knew his wife; and she conceived, and bare
Enoch: and he builded a city, and called the
name of the city, after the name of his son,
Enoch. 18 And unto Enoch was born Irad:
and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat
Methusael: and Methusael begat Lamech.
19 ¶ And Lamech took unto him two wives:
the name of the one *was* Adah, and the name
of the other Zillah. 20 And Adah bare
Jabal: he was the father of such as dwell in
tents, and *of such as have* cattle. 21 And his
brother's name *was* Jubal: he was the father
of all such as handle the harp and organ.
22 And Zillah, she also bare Tubal-cain, an
instructor of every artificer in brass and iron:
and the sister of Tubal-cain *was* Naamah.
23 And Lamech said unto his wives, Adah
and Zillah, Hear my voice; ye wives of
Lamech, hearken unto my speech: for I have
slain a man to my wounding, and a young
man to my hurt. 24 If Cain shall be avenged
sevenfold, truly Lamech seventy and seven-
fold. 25 ¶ And Adam knew his wife again;
and she bare a son, and called his name Seth:
For God, *said she*, hath appointed me another
seed instead of Abel, whom Cain slew. 26 And
to Seth, to him also there was born a son; and
he called his name Enos: then began men to
call upon the name of the LORD.

CHAPTER V.

1 THIS *is* the book of the generations of
Adam. In the day that God created man, in
the likeness of God made he him; 2 Male
and female created he them; and blessed them,
and called their name Adam, in the day when
they were created. 3 ¶ And Adam lived an
hundred and thirty years, and begat *a son* in
his own likeness, after his image; and called
his name Seth: 4 And the days of Adam after
he had begotten Seth were eight hundred
years: and he begat sons and daughters:
5 And all the days that Adam lived were nine
hundred and thirty years: and he died.
6 And Seth lived an hundred and five years,
and begat Enos: 7 And Seth lived after he
begat Enos eight hundred and seven years,
and begat sons and daughters: 8 And all
the days of Seth were nine hundred and
twelve years: and he died. 9 ¶ And
Enos lived ninety years, and begat Cainan:
10 And Enos lived after he begat Cainan
eight hundred and fifteen years, and begat
sons and daughters: 11 And all the days
of Enos were nine hundred and five years:

1 Buch Mose, 4, 5.

16 Also ging Kain von dem Angesicht des Herrn,
und wohnete im Lande Nod, jenseit Eden, gegen
Morgen. 17 Und Kain erkannte sein Weib, die
ward schwanger, und gebar den Hanoch. Und er
bauete eine Stadt, die nannte er nach seines
Sohns Namen, Hanoch. 18 Hanoch aber
zeugete Irad, Irad zeugete Mehujael, Mehujael
zeugete Methusael, Methusael zeugete Lamech,
19 Lamech aber nahm zwei Weiber; eine hieß
Ada, die andere Zilla. 20 Und Ada gebar
Jabal; von dem sind herkommen, die in
Hütten wohneten, und Vieh zogen. 21 Und
sein Bruder hieß Jubal; von dem sind her-
kommen die Geiger und Pfeifer. 22 Die Zilla
aber gebar auch, nemlich den Thubalkain, den
Meister in allerlei Erz und Eisenwerk. Und die
Schwester des Thubalkain war Naema. 23 Und
Lamech sprach zu seinen Weibern, Ada und Zilla:
Ihr Weiber Lamechs, höret meine Rede, und
merket, was ich sage: Ich habe einen Mann
erschlagen mir zur Wunde, und einen Jüngling
mir zur Beule; 24 Kain soll siebenmal gerochen
werden, aber Lamech sieben und siebenzigmal.
25 Adam erkannte abermal sein Weib, und sie
gebar einen Sohn, den hieß sie Seth. Denn
Gott hat mir, sprach sie, einen andern Samen
gesetzt für Habel, den Kain erwürget hat.
26 Und Seth zeugete auch einen Sohn, und hieß
ihn Enos. Zu derselbigen Zeit fing man an zu
predigen von des Herrn Namen.

Das 5. Capitel.

1 Dies ist das Buch von des Menschen Ge-
schlecht. Da Gott den Menschen schuf, machte er
ihn nach dem Gleichniß Gottes; 2 Und schuf sie
ein Männlein und Fräulein, und segnete sie, und
hieß ihren Namen Mensch, zur Zeit, da sie ge-
schaffen wurden. 3 Und Adam war hundert und
dreißig Jahr alt, und zeugete einen Sohn, der
seinem Bilde ähnlich war, und hieß ihn Seth;
4 Und lebte darnach acht hundert Jahr, und
zeugete Söhne und Töchter; 5 Daß sein ganzes
Alter ward neun hundert und dreißig Jahr, und
starb. 6 Seth war hundert und fünf Jahr alt, und
zeugete Enos; 7 Und lebte darnach acht hundert
und sieben Jahr, und zeugete Söhne und Töchter;
8 Daß sein ganzes Alter ward neun hundert
und zwölf Jahr, und starb. 9 Enos war
neunzig Jahr alt, und zeugete Kenan; 10 Und
lebte darnach acht hundert und fünfzehn Jahr,
und zeugete Söhne und Töchter; 11 Daß sein
ganzes Alter ward neun hundert und fünf Jahr,

GENÈSE, IV. V.

16 ¶ Alors Caïn sortit de devant la face du
SEIGNEUR, et habita au pays de Nod, à
l'orient d'Éden. 17 Puis Caïn connut sa
femme; et elle conçut et enfanta Hénoc. Et
il bâtit une ville, et il appela la ville Hénoc,
du nom de son fils. 18 Puis Hirad naquit à
Hénoc, et Hirad engendra Méhujaël; et Mé-
hujaël engendra Méthusaël; et Méthusaël en-
gendra Lémec. 19 ¶ Et Lémec prit deux
femmes; le nom de l'une était Hada, et le nom
de l'autre, Tsilla. 20 Et Hada enfanta Jabal:
ce fut le père de ceux qui demeurent dans les
tentes, et des pasteurs. 21 Et le nom de son
frère fut Jubal: ce fut le père de tous ceux qui
touchent la harpe et les orgues 22 Et Tsilla
aussi enfanta Tubal-Caïn, qui fabriquait toutes
sortes d'instruments d'airain et de fer; et la
sœur de Tubal-Caïn fut Nahama. 23 Or
Lémec dit à ses femmes, Hada et à Tsillah:
Femmes de Lémec, entendez ma voix, écoutez
ma parole: J'ai tué un homme pour *venger* ma
blessure, même un jeune homme, pour *venger*
ma plaie: 24 Car *si* Caïn a été vengé sept fois,
Lémec le sera soixante-dix-sept fois. 25 ¶ Et
Adam connut encore sa femme, qui enfanta un
fils, et le nomma Seth: Car Dieu, *dit-elle*, m'a
donné un autre fils, à la place d'Abel que Caïn
a tué. 26 Et un fils naquit aussi à Seth, et
il l'appela Énos. Alors on commença d'in-
voquer le nom du SEIGNEUR.

CHAPITRE V.

1 VOICI le livre des générations d'Adam.
Au jour où Dieu créa l'homme, il le fit à la
ressemblance de Dieu. 2 Il les créa mâle et
femelle, et les bénit; et il leur donna le nom
d'homme, au jour où ils furent créés. 3 ¶ Et
Adam vécut cent trente ans, et engendra *un*
fils à sa ressemblance, à son image, et le nomma
Seth. 4 Et les jours d'Adam, après avoir en-
gendré Seth, furent huit cents ans, et il engen-
dra des fils et des filles. 5 Tout le temps
qu'Adam vécut, fut donc neuf cent trente ans;
puis ils mourut. 6 Et Seth vécut cent cinq
ans, et il engendra Énos. 7 Et Seth, après
avoir engendré Énos, vécut huit cent sept ans,
et il engendra des fils et des filles. 8 Tout
le temps que vécut Seth, fut donc neuf cent
douze ans; puis il mourut. 9 ¶ Et Énos, ayant
vecu quatre-vingt-dix ans, engendra Kénan.
10 Et après avoir engendré Kénan, Énos
vécut huit cent quinze ans, et il engendra
des fils et des filles. 11 Tout le temps que
vécut Énos, fut donc neuf cent cinq ans

בראשית ה ו

וַיָּמֹת׃ ס 12 וַיְחִי קֵינָן שִׁבְעִים
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל׃ 13 וַיְחִי קֵינָן
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
14 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 15 וַיְחִי
מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת־יָרֶד׃ 16 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 17 וַיִּהְיוּ כָּל־
יְמֵי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה
מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 18 וַיְחִי־יֶרֶד
שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת־חֲנוֹךְ׃ 19 וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת׃ 20 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים
שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס
21 וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת־מְתוּשָׁלַח׃ 22 וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־
הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
23 וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃ 24 וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ
אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
ס 25 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים
שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ׃ 26 וַיְחִי
מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם
וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת׃ 27 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח
תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיָּמֹת׃ ס 28 וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן׃
29 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ
מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
אֵרְרָהּ יְהוָה׃ 30 וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 31 וַיְהִי כָּל־יְמֵי־
לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת
שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 32 וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־
חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־
חָם וְאֶת־יָפֶת׃

פרשה ו׃

1 וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־
פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, έ, ϛ'.

καὶ ἀπέθανε. 12 Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν ἑβδομήκοντα
καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Μαλελεήλ· 13 Καὶ
ἔζησε Καϊνᾶν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαλε-
λεὴλ τεσσαράκοντα καὶ ἑπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννη-
σεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 14 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι
αἱ ἡμέραι Καϊνᾶν δέκα ἔτη καὶ ἐννακόσια, καὶ
ἀπέθανε. 15 Καὶ ἔζησε Μαλελεὴλ πέντε καὶ ἑξή-
κοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Ἰάρεδ.
16 Καὶ ἔζησε Μαλελεὴλ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν
τὸν Ἰάρεδ ἔτη τριάκοντα καὶ ἑπτακόσια, καὶ ἐγέν-
νησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 17 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι
αἱ ἡμέραι Μαλελεὴλ ἔτη πέντε καὶ ἐνενήκοντα καὶ
ὀκτακόσια, καὶ ἀπέθανε. 18 Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ δύο
καὶ ἑξήκοντα ἔτη καὶ ἑκατὸν καὶ ἐγέννησε τὸν
Ἐνώχ. 19 Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ μετὰ τὸ γεννῆσαι
αὐτὸν τὸν Ἐνὼχ ὀκτακόσια ἔτη· καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς
καὶ θυγατέρας. 20 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι
Ἰάρεδ δύο καὶ ἑξήκοντα καὶ ἐννακόσια ἔτη, καὶ
ἀπέθανε. 21 Καὶ ἔζησεν Ἐνὼχ πέντε καὶ ἑξήκοντα
καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα.
22 Εὐηρέστησε δὲ Ἐνὼχ τῷ Θεῷ μετὰ τὸ γεννῆσαι
αὐτὸν τὸν Μαθουσάλα διακόσια ἔτη· καὶ ἐγέννησεν
υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 23 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ
ἡμέραι Ἐνὼχ πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ τριακόσια ἔτη.
24 Καὶ εὐηρέστησεν Ἐνὼχ τῷ Θεῷ, καὶ οὐχ εὑρίσ-
κετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός. 25 Καὶ ἔζησε
Μαθουσάλα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑξήκοντα καὶ ἑκατὸν καὶ
ἐγέννησε τὸν Λάμεχ. 26 Καὶ ἔζησε Μαθουσάλα
μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Λάμεχ δύο καὶ ὀκτα-
κόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.
27 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσάλα ἃς
ἔζησεν ἐννέα καὶ ἑξήκοντα καὶ ἐννακόσια ἔτη, καὶ
ἀπέθανε. 28 Καὶ ἔζησε Λάμεχ ὀκτὼ καὶ ὀγδοή-
κοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 29 Καὶ
ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νῶε λέγων Οὗτος
διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ
τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς
κατηράσατο Κύριος ὁ Θεός. 30 Καὶ ἔζησε Λάμεχ
μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Νῶε πεντακόσια καὶ
ἑξήκοντα καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ
θυγατέρας. 31 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λά-
μεχ ἑπτακόσια καὶ πεντήκοντα τρία ἔτη, καὶ ἀπέ-
θανε. 32 Καὶ ἦν Νῶε ἐτῶν πεντακοσίων καὶ
ἐγέννησε τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν
Ἰάφεθ.

ΚΕΦ. ϛ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γί-
νεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρες ἐγεννήθησαν αὐτοῖς.

GENESIS, V. VI.

et mortuus est. 12 Vixit quoque Cainan
septuaginta annis, et genuit Malaleel. 13 Et
vixit Cainan, postquam genuit Malaleel, octin-
gentis quadraginta annis, genuitque filios et
filias. 14 Et facti sunt omnes dies Cainan
nongenti decem anni, et mortuus est. 15 Vixit
autem Malaleel sexaginta quinque annis, et
genuit Iared. 16 Et vixit Malaleel, postquam
genuit Iared, octingentis triginta annis: et
genuit filios et filias. 17 Et facti sunt omnes
dies Malaleel octingenti nonaginta quinque
anni, et mortuus est. 18 Vixitque Iared
centum sexaginta duobus annis, et genuit He-
noch. 19 Et vixit Iared, postquam genuit
Henoch, octingentis annis, et genuit filios et
filias. 20 Et facti sunt omnes dies Iared non-
genti sexaginta duo anni, et mortuus est.
21 Porro Henoch vixit sexaginta quinque
annis, et genuit Mathusalam. 22 Et ambu-
lavit Henoch cum Deo: et vixit, postquam
genuit Mathusalam, trecentis annis, et genuit
filios et filias. 23 Et facti sunt omnes dies
Henoch trecenti sexaginta quinque anni.
24 Ambulavitque cum Deo, et non apparuit:
quia tulit eum Deus. 25 Vixit quoque Ma-
thusala centum octoginta septem annis, et
genuit Lamech. 26 Et vixit Mathusala, post-
quam genuit Lamech, septingentis octoginta
duobus annis, et genuit filios et filias. 27 Et
facti sunt omnes dies Mathusala nongenti sex-
aginta novem anni, et mortuus est. 28 Vixit
autem Lamech centum octoginta duobus annis,
et genuit filium: 29 Vocavitque nomen ejus
Noe, dicens: Iste consolabitur nos ab operibus
et laboribus manuum nostrarum, in terra cui
maledixit Dominus. 30 Vixitque Lamech,
postquam genuit Noe, quingentis nonaginta
quinque annis, et genuit filios et filias. 31 Et
facti sunt omnes dies Lamech, septingenti
septuaginta septem anni, et mortuus est.
32 Noe vero, cum quingentorum esset anno-
rum, genuit Sem, Cham, et Japheth.

CAPUT VI.

1 Cumque cœpissent homines multipli-
cari super terram, et filias procreassent,

GENESIS, V. VI.

and he died. 12 ¶ And Cainan lived seventy
years, and begat Mahalaleel: 13 And Cainan
lived after he begat Mahalaleel eight hundred
and forty years, and begat sons and daughters:
14 And all the days of Cainan were nine hun-
dred and ten years: and he died. 15 ¶ And
Mahalaleel lived sixty and five years, and begat
Jared: 16 And Mahalaleel lived after he begat
Jared eight hundred and thirty years, and be-
gat sons and daughters: 17 And all the days
of Mahalaleel were eight hundred ninety and
five years: and he died. 18 ¶ And Jared
lived an hundred sixty and two years, and he
begat Enoch: 19 And Jared lived after he
begat Enoch eight hundred years, and begat
sons and daughters: 20 And all the days of
Jared were nine hundred sixty and two years:
and he died. 21 ¶ And Enoch lived sixty
and five years, and begat Methuselah: 22 And
Enoch walked with God after he begat Methu-
selah three hundred years, and begat sons and
daughters: 23 And all the days of Enoch
were three hundred sixty and five years:
24 And Enoch walked with God: and he
was not; for God took him. 25 And Methu-
selah lived an hundred eighty and seven years,
and begat Lamech: 26 And Methuselah lived
after he begat Lamech seven hundred eighty
and two years, and begat sons and daughters:
27 And all the days of Methuselah were nine
hundred sixty and nine years: and he died.
28 ¶ And Lamech lived an hundred eighty
and two years, and begat a son: 29 And he
called his name Noah, saying, This *same* shall
comfort us concerning our work and toil of
our hands, because of the ground which the
LORD hath cursed. 30 And Lamech lived
after he begat Noah five hundred ninety and
five years, and begat sons and daughters:
31 And all the days of Lamech were seven
hundred seventy and seven years: and he
died. 32 And Noah was five hundred years
old: and Noah begat Shem, Ham, and
Japheth.

CHAPTER VI.

1 AND it came to pass, when men
began to multiply on the face of the
earth, and daughters were born unto them,

1 Buch Mose, 5, 6.

und starb. 12 Kenan war siebenzig Jahr
alt, und zeugete Mahalaleel; 13 Und lebte
darnach acht hundert und vierzig Jahr, und
zeugete Söhne und Töchter; 14 Daß sein
ganzes Alter ward neun hundert und zehn
Jahr, und starb. 15 Mahalaleel war fünf
und sechzig Jahr alt, und zeugete Jared;
16 Und lebte darnach acht hundert und dreißig
Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 17 Daß
sein ganzes Alter ward acht hundert fünf und
neunzig Jahr, und starb. 18 Jared war
hundert und zwei und sechzig Jahr alt, und
zeugete Henoch; 19 Und lebte darnach acht
hundert Jahr, und zeugete Söhne und Töchter;
20 Daß sein ganzes Alter ward neun hundert
zwei und sechzig Jahr, und starb. 21 Henoch
war fünf und sechzig Jahr alt, und zeugete
Methusalah. 22 Und nachdem er Methusalah
gezeuget hatte, blieb er in einem göttlichen Leben
drei hundert Jahr, und zeugete Söhne und
Töchter; 23 Daß sein ganzes Alter ward drei
hundert fünf und sechzig Jahr. 24 Und die-
weil er ein göttlich Leben führete, nahm ihn
Gott hinweg, und ward nicht mehr gesehen.
25 Methusalah war hundert sieben und achtzig
Jahr alt, und zeugete Lamech; 26 Und lebte
darnach sieben hundert zwei und achtzig Jahr,
und zeugete Söhne und Töchter; 27 Daß sein
ganzes Alter ward neun hundert neun und sechzig
Jahr, und starb. 28 Lamech war hundert zwei
und achtzig Jahr alt, und zeugete einen Sohn,
29 Und hieß ihn Noah, und sprach: Der wird
uns trösten in unserer Mühe und Arbeit auf
Erden, die der Herr verflucht hat. 30 Darnach
lebte er fünf hundert fünf und neunzig Jahr,
und zeugete Söhne und Töchter; 31 Daß sein
ganzes Alter ward sieben hundert sieben und
siebenzig Jahr, und starb. 32 Noah war fünf
hundert Jahr alt, und zeugete Sem, Ham und
Japheth.

Das 6. Capitel.

1 Da sich aber die Menschen begannen zu
mehren auf Erden, und zeugeten ihnen Töchter;

GENÈSE, V. VI.

puis il mourut. 12 Et Kénan, ayant vécu
soixante-dix ans, engendra Mahalaléel. 13 Et
après avoir engendré Mahalaléel, Kénan vécut
huit cent quarante ans, et il engendra des fils et
des filles. 14 Tout le temps que vécut Kénan, fut
donc neuf cent dix ans; puis il mourut. 15 Et
Mahalaléel vécut soixante-cinq ans, et il en-
gendra Jéred. 16 Et Mahalaléel, après avoir
engendré Jéred, vécut encore huit cent trente
ans, et il engendra des fils et des filles. 17 Tout
le temps que vécut Mahalaléel, fut donc huit
cent quatre-vingt-quinze ans; puis il mourut.
18 Et Jéred, ayant vécu cent soixante-deux
ans, engendra Hénoc. 19 Et Jéred, après
avoir engendré Hénoc, vécut encore huit cents
ans, et il engendra des fils et des filles. 20 Tout
le temps que vécut Jéred, fut donc neuf cent
soixante-deux ans; puis il mourut. 21 Et
Hénoc vécut soixante-cinq ans, et engendra
Méthusela. 22 Et Hénoc, après avoir en-
gendré Méthusela, marcha avec Dieu trois
cents ans, et il engendra des fils et des filles.
23 Tout le temps que vécut Hénoc, fut donc
trois cent soixante-cinq ans. 24 Hénoc marcha
avec Dieu; mais il ne *parut* plus, parce que
Dieu l'enleva. 25 Et Méthusela, ayant vécu
cent quatre-vingt-sept ans, engendra Lémec.
26 Et Méthusela, après avoir engendré Lémec,
vécut sept cent quatre-vingt-deux ans, et il
engendra des fils et des filles. 27 Tout le
temps que vécut Méthusela, fut donc neuf cent
soixante-neuf ans; puis il mourut. 28 Et
Lémec, ayant vécu cent quatre-vingt-deux
ans, engendra un fils. 29 Et il le nomma
Noé, en disant: Celui-ci nous soulagera de
notre œuvre et du travail de nos mains sur la
terre que le SEIGNEUR a maudite. 30 Et
Lémec, après avoir engendré Noé, vécut cinq
cent quatre-vingt-quinze ans, et il engendra
des fils et des filles. 31 Tout le temps que
vécut Lémec, fut donc sept cent soixante-dix-
sept ans; puis ils mourut. 32 Et Noé, âgé
de cinq cents ans, engendra Sem, Cam et
Japheth.

CHAPITRE VI.

1 Or il arriva, quand les hommes
eurent commencé à se multiplier sur
la terre, et qu'il leur fut né des filles,

בראשית ו

2 וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי
טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר
בָּחָרוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם
לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃ 4 הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ
בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ
בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ
לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי
הַשֵּׁם׃ פ 5 וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה
רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת
לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם׃ 6 וַיִּנָּחֶם יְהוָה
כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־
לִבּוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם
אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם
עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי
נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם׃ 8 וְנֹחַ מָצָא חֵן
בְּעֵינֵי יְהוָה׃

פ פ פ ב

9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים
הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃
10 וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־
חָם וְאֶת־יָפֶת׃ 11 וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃ 12 וַיַּרְא
אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־
הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ׃
ס 13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־
בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס
מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃
14 עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה
אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ
בַּכֹּפֶר׃ 15 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה
רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ׃ 16 צֹהַר ׀
תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה
וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם
שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ׃ 17 וַאֲנִי הִנְנִי
מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת
כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת
הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע׃ 18 וַהֲקִמֹתִי
אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה
וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ 19 וּמִכָּל־
הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־
הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃
20 מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ

ΓΕΝΕΣΙΣ ϛ'.

2 Ἰδόντες δὲ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν
ἀνθρώπων ὅτι καλαί εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας
ἀπὸ πασῶν ὧν ἐξελέξαντο. 3 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ
Θεός Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀν-
θρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς
σάρκας· ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι
ἔτη. 4 Οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις, καὶ μετ' ἐκεῖνο, ὡς ἂν εἰσεπο-
ρεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ πρός τὰς θυγατέρας τῶν
ἀνθρώπων, καὶ ἐγεννῶσαν αὐτοῖς· ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ
γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί.
5 Ἰδὼν δὲ Κύριος ὁ Θεὸς ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ
κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς τὶς
διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ
πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας· 6 Καὶ ἐνεθυμήθη ὁ
Θεὸς ὅτι ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
διενοήθη. 7 Καὶ εἶπεν ὁ **Θεός** Ἀπαλείψω τὸν
ἄνθρωπον ὃν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἑρπετῶν
ἕως πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι ἐνεθυμήθην ὅτι
ἐποίησα αὐτούς. 8 Νῶε δὲ εὗρε χάριν ἐναντίον
Κυρίου τοῦ Θεοῦ. 9 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Νῶε.
Νῶε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ
αὐτοῦ, τῷ Θεῷ εὐηρέστησε Νῶε. 10 Ἐγέννησε δὲ
Νῶε τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφεθ.
11 Ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη
ἡ γῆ ἀδικίας. 12 Καὶ εἶδε Κύριος ὁ Θεὸς τὴν γῆν,
καὶ ἦν κατεφθαρμένη, ὅτι κατέφθειρε πᾶσα σὰρξ τὴν
ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 13 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ
Θεὸς τῷ Νῶε, Καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἥκει ἐναν-
τίον μου, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν· καὶ
ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν. 14 Ποί-
ησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων·
νοσσιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτόν, καὶ ἀσφαλτώσεις
αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ. 15 Καὶ οὕτω
ποιήσεις τὴν κιβωτόν, τριακοσίων πήχεων τὸ μῆκος
τῆς κιβωτοῦ, καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος,
καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς. 16 Ἐπι-
συνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτόν, καὶ εἰς πῆχυν συν-
τελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν· τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ
ποιήσεις ἐκ πλαγίων, κατάγαια διώροφα καὶ τριώροφα
ποιήσεις αὐτήν. 17 Ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατα-
κλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν, καταφθεῖραι πᾶσαν
σάρκα ἐν ᾗ ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρα-
νοῦ· καὶ ὅσα ἂν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς τελευτήσει. 18 Καὶ
στήσω τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ· εἰσελεύσῃ δὲ εἰς
τὴν κιβωτόν, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ γυνή σου καὶ
αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ. 19 Καὶ ἀπὸ
πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρ-
κός, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτὸν
ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται.
20 Ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ
γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος

GENESIS, VI.

2 Videntes filii Dei filias hominum quod essent
pulchræ, acceperunt sibi uxores ex omnibus,
quas elegerant. 3 Dixitque Deus: Non per-
manebit spiritus meus in homine in æternum,
quia caro est: eruntque dies illius centum
viginti annorum. 4 Gigantes autem erant
super terram in diebus illis. Postquam enim
ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illæ-
que genuerunt, isti sunt potentes a sæculo viri
famosi. 5 Videns autem Deus quod multa
malitia hominum esset in terra, et cuncta
cogitatio cordis intenta esset ad malum omni
tempore, 6 Pœnituit eum quod hominem
fecisset in terra. Et tactus dolore cordis in-
trinsecus, 7 Delebo, inquit, hominem, quem
creavi, a facie terræ, ab homine usque ad
animantia, a reptili usque ad volucres cæli:
pœnitet enim me fecisse eos. 8 Noe vero
invenit gratiam coram Domino. 9 Hæ sunt
generationes Noe: Noe vir justus atque per-
fectus fuit in generationibus suis, cum Deo
ambulavit. 10 Et genuit tres filios, Sem,
Cham, et Japheth. 11 Corrupta est autem
terra coram Deo, et repleta est iniquitate.
12 Cumque vidisset Deus terram esse corrup-
tam (omnis quippe caro corruperat viam suam
super terram), 13 Dixit ad Noe: Finis uni-
versæ carnis venit coram me: repleta est terra
iniquitate a facie eorum, et ego disperdam eos
cum terra. 14 Fac tibi arcam de lignis lævi-
gatis: mansiunculas in arca facies, et bitumine
linies intrinsecus et extrinsecus. 15 Et sic
facies eam: Trecentorum cubitorum erit lon-
gitudo arcæ, quinquaginta cubitorum latitudo,
et triginta cubitorum altitudo illius. 16 Fe-
nestram in arca facies, et in cubito consum-
mabis summitatem ejus: ostium autem arcæ
pones ex latere: deorsum, cœnacula, et tristega
facies in ea. 17 Ecce ego adducam aquas
diluvii super terram, ut interficiam omnem
carnem, in qua spiritus vitæ est subter cælum:
universa quæ in terra sunt, consumentur.
18 Ponamque fœdus meum tecum: et in-
gredieris arcam tu, et filii tui, uxor tua, et
uxores filiorum tuorum, tecum. 19 Et ex
cunctis animantibus universæ carnis bina in-
duces in arcam, ut vivant tecum: masculini
sexus et feminini. 20 De volucribus juxta
genus suum, et de jumentis in genere suo.

GENESIS, VI.

2 That the sons of God saw the daughters
of men that they *were* fair; and they took
them wives of all which they chose. 3 And
the LORD said, My spirit shall not always
strive with man, for that he also *is* flesh:
yet his days shall be an hundred and twenty
years. 4 There were giants in the earth
in those days; and also after that, when the
sons of God came in unto the daughters of
men, and they bare *children* to them, the same
became mighty men which *were* of old, men of
renown. 5 ¶ And God saw that the wicked-
ness of man *was* great in the earth, and *that*
every imagination of the thoughts of his heart
was only evil continually. 6 And it repented
the LORD that he had made man on the earth,
and it grieved him at his heart. 7 And the
LORD said, I will destroy man whom I have
created from the face of the earth; both man,
and beast, and the creeping thing, and the
fowls of the air; for it repenteth me that
I have made them. 8 But Noah found grace
in the eyes of the LORD. 9 ¶ These *are* the
generations of Noah: Noah was a just man
and perfect in his generations, *and* Noah
walked with God. 10 And Noah begat three
sons, Shem, Ham, and Japheth. 11 The
earth also was corrupt before God, and the
earth was filled with violence. 12 And God
looked upon the earth, and, behold, it was
corrupt; for all flesh had corrupted his way
upon the earth. 13 And God said unto Noah,
The end of all flesh is come before me; for the
earth is filled with violence through them;
and, behold, I will destroy them with the
earth. 14 ¶ Make thee an ark of gopher
wood; rooms shalt thou make in the ark, and
shalt pitch it within and without with pitch.
15 And this *is the fashion* which thou shalt
make it *of*: The length of the ark *shall be*
three hundred cubits, the breadth of it fifty
cubits, and the height of it thirty cubits.
16 A window shalt thou make to the ark, and
in a cubit shalt thou finish it above; and the
door of the ark shalt thou set in the side
thereof; *with* lower, second, and third *stories*
shalt thou make it. 17 And, behold, I, even
I, do bring a flood of waters upon the earth,
to destroy all flesh, wherein *is* the breath
of life, from under heaven; *and* every thing
that *is* in the earth shall die. 18 But
with thee will I establish my covenant; and
thou shalt come into the ark, thou, and thy
sons, and thy wife, and thy sons' wives with
thee. 19 And of every living thing of all
flesh, two of every *sort* shalt thou bring
into the ark, to keep *them* alive with thee;
they shall be male and female. 20 Of fowls
after their kind, and of cattle after their kind,

1 Buch Mose, 6.

2 Da sahen die Kinder Gottes nach den Töchtern
der Menschen, wie sie schön waren, und nahmen
zu Weibern, welche sie wollten. 3 Da sprach der
Herr: Die Menschen wollen sich meinen Geist
nicht mehr strafen lassen, denn sie sind Fleisch.
Ich will ihnen noch Frist geben hundert und
zwanzig Jahr. 4 Es waren auch zu den Zeiten
Tyrannen auf Erden; denn da die Kinder
Gottes die Töchter der Menschen beschliefen, und
ihnen Kinder zeugeten, wurden daraus Gewaltige
in der Welt, und berühmte Leute. 5 Da aber
der Herr sahe, daß der Menschen Bosheit groß
war auf Erden, und alles Dichten und Trachten
ihres Herzens nur böse war immerdar; 6 Da
reuete es ihn, daß er die Menschen gemacht hatte
auf Erden, und es bekümmerte ihn in seinem
Herzen, 7 Und sprach: Ich will die Menschen,
die ich geschaffen habe, vertilgen von der Erde,
von den Menschen an, bis auf das Vieh, und
bis auf das Gewürme, und bis auf die Vögel
unter dem Himmel; denn es reuet mich, daß ich
sie gemacht habe. 8 Aber Noah fand Gnade vor
dem Herrn. 9 Dieß ist das Geschlecht Noah:
Noah war ein frommer Mann, und ohne Wan-
del, und führete ein göttlich Leben zu seinen
Zeiten; 10 Und zeugete drei Söhne, Sem,
Ham, Japheth. 11 Aber die Erde war ver-
derbet vor Gottes Augen, und voll Frevels.
12 Da sahe Gott auf Erden, und siehe, sie war
verderbet; denn alles Fleisch hatte seinen Weg
verderbet auf Erden. 13 Da sprach Gott zu
Noah: Alles Fleisches Ende ist vor mich
kommen, denn die Erde ist voll Frevels von
ihnen; und siehe da, ich will sie verderben mit
der Erde. 14 Mache dir einen Kasten von
Tannenholz, und mache Kammern drinnen, und
verpiche sie mit Pech inwendig und auswendig.
15 Und mache ihn also: Drei hundert Ellen
sey die Länge, fünfzig Ellen die Weite, und
dreißig Ellen die Höhe. 16 Ein Fenster sollst
du dran machen, oben an, einer Elle groß.
Die Thür sollst du mitten in seine Seite setzen.
Und soll drei Boden haben, einen unten, den
andern in der Mitte, den dritten in der Höhe.
17 Denn siehe, ich will eine Sindflut mit
Wasser kommen lassen auf Erden, zu verderben
alles Fleisch, darin ein lebendiger Odem ist,
unter dem Himmel. Alles, was auf Erden ist,
soll untergehen. 18 Aber mit dir will ich einen
Bund aufrichten; und du sollst in den Kasten gehen
mit deinen Söhnen, mit deinem Weibe, und mit
deiner Söhne Weibern. 19 Und du sollst in den
Kasten thun allerlei Thiere von allem Fleisch, je
ein Paar, Männlein und Fräulein, daß sie le-
bendig bleiben bei dir. 20 Von den Vögeln
nach ihrer Art, von dem Vieh nach seiner Art,

GENÈSE, VI.

2 Que les fils de Dieu, voyant que les
filles des hommes étaient belles, en prirent
pour femmes, toutes celles qu'ils choisirent
3 Et le SEIGNEUR dit: Mon Esprit ne
contestera point avec l'homme à toujours,
car il est chair; mais ses jours seront six-
vingts ans. 4 En ce temps-là il y avait des
géants sur la terre; et cela après que les
fils de Dieu se furent unis avec les filles des
hommes, et qu'elles leur eurent donné des en-
fants: ce furent ces hommes puissants qui dès
les temps anciens ont été des gens de renom.
5 ¶ Et le SEIGNEUR voyant que la malice des
hommes étaient grande sur la terre, et que
toute l'imagination des pensées de leurs cœurs
n'était que mal en tout temps, 6 Se repentit
d'avoir fait l'homme sur la terre, et en eut du
déplaisir en son cœur. 7 Et le SEIGNEUR dit:
J'exterminerai de dessus la terre les hommes
que j'ai créés, les hommes aussi bien que le
bétail, les reptiles, et même les oiseaux des
cieux, car je me repens de les avoir faits.
8 Mais Noé trouva grâce devant les yeux du
SEIGNEUR. 9 ¶ Voici les générations de
Noé: Noé fut un homme juste et intègre en
son temps, marchant avec Dieu. 10 Et Noé
engendra trois fils, Sem, Cam et Japheth.
11 Or la terre était corrumpue devant Dieu,
et remplie d'iniquité. 12 Et Dieu regarda la
terre; et voici, elle était corrompue, car toute
chair avait corrompu sa voie sur la terre.
13 Alors Dieu dit à Noé: La fin de toute
chair est venue devant moi; car ils ont rempli
la terre d'iniquité, et voici, je les détruirai
avec la terre. 14 ¶ Fais-toi une arche de
bois de gopher: tu feras l'arche par loges, et
tu l'enduiras de bitume en dedans et en dehors.
15 Et voici comment tu la feras: La longueur
de l'arche sera de trois cents coudées, sa larg-
eur de cinquante coudées, et sa hauteur de
trente coudées. 16 Tu donneras du jour à
l'arche, et tu feras son comble d'une coudée *de*
hauteur; tu mettras la porte de l'arche sur le
côté; tu la feras avec un premier, un second,
et un troisième étage. 17 Et voici, je ferai
venir sur la terre un déluge d'eaux, pour
détruire toute chair dans laquelle il y a le
souffle de vie sous les cieux; et tout ce qui est
sur la terre, expirera. 18 Mais j'établirai
mon alliance avec toi, et vous entrerez dans
l'arche, toi et tes fils, et ta femme, et les
femmes de tes fils avec toi. 19 Et de tout ce
qui a vie d'entre toute chair, tu en feras entrer
dans l'arche deux *de chaque espèce*, pour les
conserver en vie avec toi. Il y aura un mâle
et une femelle: 20 Des oiseaux selon leurs
espèces, des quadrupèdes selon leurs espèces,

בראשית ו ז

מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל
יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת׃ 21 וְאַתָּה קַח־לְךָ
מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ
וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה׃ 22 וַיַּעַשׂ נֹחַ
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה׃

פרשה ז׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ
אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי
בַּדּוֹר הַזֶּה׃ 2 מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ
וְאִשְׁתּוֹ׃ 3 גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה
זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־
הָאָרֶץ׃ 4 כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי
מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 5 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּהוּ יְהוָה׃ 6 וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ 7 וַיָּבֹא נֹחַ
וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה
מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃ 8 מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־
הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה׃
9 שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר
וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃
10 וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ
עַל־הָאָרֶץ׃ 11 בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה
לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנוֹת
תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃
12 וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ 13 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת
נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃
14 הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה
לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל־
כָּנָף׃ 15 וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם
שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃
16 וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃
17 וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ
הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃
18

ΓΕΝΕΣΙΣ. ϛ', ζ'.

*καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ
τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, δύο δύο ἀπὸ πάντων
εἰσελεύσονται πρὸς σὲ τρέφεσθαι μετὰ σοῦ, ἄρσεν
καὶ θῆλυ. 21 Σὺ δὲ λήψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν
βρωμάτων ἃ ἔδεσθε καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν, καὶ
ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν. 22 Καὶ ἐποίησε Νῶε
πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός, οὕτως
ἐποίησε.*

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΚΑΙ *εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε Εἴσελθε σὺ
καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι σὲ εἶδον
δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 2 Ἀπὸ δὲ
τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ
ἑπτὰ ἄρσεν καὶ θῆλυ, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ
καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ· 3 Καὶ ἀπὸ τῶν
πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑπτὰ
ἄρσεν καὶ θῆλυ, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν
μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ, διαθρέψαι
σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 4 Ἔτι γὰρ ἡμερῶν
ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν τεσσαράκοντα
ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ ἐξαλείψω πᾶν
τὸ ἀνάστημα ὃ ἐποίησα ἀπὸ προσώπου πάσης τῆς
γῆς. 5 Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα ὅσα ἐνετείλατο
αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός. 6 Νῶε δὲ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων
καὶ ὁ κατακλυσμὸς τοῦ ὕδατος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς.
7 Εἰσῆλθε δὲ Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ
αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ.
8 Καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ
τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν
τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθα-
ρῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς,
9 Δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,
ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο ὁ Θεὸς τῷ Νῶε.
10 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τὸ ὕδωρ
τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἐν τῷ
ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε τοῦ δευτέρου
μηνός, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός· τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου, καὶ οἱ κα-
ταῤῥάκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν· 12 Καὶ ἐγέ-
νετο ὁ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ
τεσσαράκοντα νύκτας. 13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
εἰσῆλθε Νῶε, Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ, οἱ υἱοὶ Νῶε, καὶ ἡ
γυνὴ Νῶε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ
μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν. 14 Καὶ πάντα τὰ
θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος
καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γέ-
νος καὶ πᾶν ὄρνεον πετεινὸν κατὰ γένος αὐτοῦ
15 Εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο
ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς ἐν ᾧ ἐστι πνεῦμα
ζωῆς. 16 Καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ
ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰσῆλθε, καθὰ ἐνετείλατο ὁ
Θεὸς τῷ Νῶε· καὶ ἔκλεισε Κύριος ὁ Θεὸς τὴν
κιβωτὸν ἔξωθεν αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο ὁ κατα-
κλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα
νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐπεπληθύνθη τὸ ὕδωρ
καὶ ἐπῆρε τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς.*

GENESIS. VI. VII.

et ex omni reptili terræ secundum genus
suum: bina de omnibus ingredientur tecum,
ut possint vivere. 21 Tolles igitur tecum ex
omnibus escis, quæ mandi possunt, et com-
portabis apud te: et erunt tam tibi, quam
illis in cibum. 22 Fecit igitur Noe omnia
quæ præceperat illi Deus.

CAPUT VII.

1 DIXITQUE Dominus ad eum: Ingredere
tu, et omnis domus tua, in arcam: te enim
vidi justum coram me in generatione hac.
2 Ex omnibus animantibus mundis tolle
septena et septena, masculum et feminam: de
animantibus vero immundis duo et duo,
masculum et feminam. 3 Sed et de volatili-
bus cæli septena et septena, masculum et
feminam: ut salvetur semen super faciem
universæ terræ. 4 Adhuc enim, et post dies
septem ego pluam super terram quadraginta
diebus et quadraginta noctibus: et delebo
omnem substantiam, quam feci, de superficie
terræ. 5 Fecit ergo Noe omnia quæ man-
daverat ei Dominus. 6 Eratque sexcentorum
annorum quando diluvii aquæ inundaverunt
super terram. 7 Et ingressus est Noe et filii
ejus, uxor ejus et uxores filiorum ejus cum eo,
in arcam propter aquas diluvii. 8 De ani-
mantibus quoque mundis et immundis, et de
volucribus, et ex omni quod movetur super
terram, 9 Duo et duo ingressa sunt ad Noe in
arcam, masculus et femina, sicut præceperat
Dominus Noe. 10 Cumque transissent septem
dies, aquæ diluvii inundaverunt super terram.
11 Anno sexcentesimo vitæ Noe, mense se-
cundo, septimodecimo die mensis, rupti sunt
omnes fontes abyssi magnæ, et cataractæ cæli
apertæ sunt: 12 Et facta est pluvia super
terram quadraginta diebus et quadraginta
noctibus. 13 In articulo diei illius ingressus
est Noe, et Sem, et Cham, et Japheth, filii
ejus; uxor illius, et tres uxores filiorum ejus
cum eis, in arcam: 14 Ipsi et omne animal
secundum genus suum, universaque jumenta in
genere suo, et omne quod movetur super ter-
ram in genere suo, cunctumque volatile se-
cundum genus suum, universæ aves, omnesque
volucres, 15 Ingressæ sunt ad Noe in arcam,
bina et bina ex omni carne, in qua erat spiri
tus vitæ. 16 Et quæ ingressa sunt, masculus
et femina ex omni carne introierunt, sicut
præceperat ei Deus: et inclusit eum Dominus
deforis. 17 Factumque est diluvium quadra-
ginta diebus super terram: et multiplicatæ sunt
aquæ, et elevaverunt arcam in sublime a terra

of every creeping thing of the earth after his kind, two of every *sort* shall come unto thee, to keep *them* alive. 21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather *it* to thee; and it shall be for food for thee, and for them. 22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

CHAPTER VII.

1 AND the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation. 2 Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that *are* not clean by two, the male and his female. 3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth. 4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth. 5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him. 6 And Noah *was* six hundred years old when the flood of waters was upon the earth. 7 ¶ And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood. 8 Of clean beasts, and of beasts that *are* not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth, 9 There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah. 10 And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth. 11 ¶ In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened. 12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights. 13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark; 14 They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort. 15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein *is* the breath of life. 16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in. 17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

und von allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art; von den allen soll je ein Paar zu dir hinein gehen, daß sie leben bleiben. 21 Und du sollst allerlei Speise zu dir nehmen, die man isset; und sollst sie bei dir sammeln, daß sie dir und ihnen zur Nahrung da seien. 22 Und Noah that alles, was ihm Gott gebot.

Das 7. Capitel.

1. Und der Herr sprach zu Noah: Gehe in den Kasten, du und dein ganz Haus; denn dich habe ich gerecht ersehen vor mir zu dieser Zeit. 2 Aus allerlei reinem Vieh nimm zu dir je sieben und sieben, das Männlein und sein Fräulein; von dem unreinen Vieh aber je ein Paar, das Männlein und sein Fräulein. 3 Desselben gleichen von den Vögeln unter dem Himmel, je sieben und sieben, das Männlein und sein Fräulein, auf daß Same lebendig bleibe auf dem ganzen Erdboden. 4 Denn noch über sieben Tage will ich regnen lassen auf Erden vierzig Tag und vierzig Nächte, und vertilgen von dem Erdboden alles, was das Wesen hat, das ich gemacht habe. 5 Und Noah that alles, was ihm der Herr gebot. 6 Er war aber sechs hundert Jahr alt, da das Wasser der Sindflut auf Erden kam. 7 Und er ging in den Kasten mit seinen Söhnen, seinem Weibe, und seiner Söhne Weibern, vor dem Gewässer der Sindfluth. 8 Von dem reinen Vieh, und von dem unreinen, von den Vögeln, und von allem Gewürme auf Erden, 9 Gingen zu ihm in den Kasten bei Paaren, je ein Männlein und Fräulein, wie ihm der Herr geboten hatte. 10 Und da die sieben Tage vergangen waren, kam das Gewässer der Sindflut auf Erden. 11 In dem sechshunderten Jahr des Alters Noah, am siebenzehnten Tag des andern Monden, das ist der Tag, da aufbrachen alle Brunnen der großen Tiefe, und thaten sich auf die Fenster des Himmels, 12 Und kam ein Regen auf Erden, vierzig Tag und vierzig Nächte. 13 Eben am selben Tage ging Noah in den Kasten mit Sem, Ham und Japheth, seinen Söhnen, und mit seinem Weibe, und seiner Söhne dreien Weibern; 14 Dazu allerlei Thier nach seiner Art, allerlei Vieh nach seiner Art, allerlei Gewürm, das auf Erden kreucht, nach seiner Art, und allerlei Vögel nach ihrer Art, alles, was fliegen konnte, und alles, was Fittig hatte; 15 Das ging alles zu Noah in den Kasten bei Paaren, von allem Fleisch, da ein lebendiger Geist innen war; 16 Und das waren Männlein und Fräulein von allerlei Fleisch, und gingen hinein, wie denn Gott ihm geboten hatte. Und der Herr schloß hinter ihm zu. 17 Da kam die Sindflut vierzig Tage auf Erden; und die Wasser wuchsen, und hoben den Kasten auf, und trugen ihn empor über der Erde.

et de tous les reptiles selon leurs espèces. Deux de chaque espèce y entreront avec toi, pour que tu les conserves en vie. 21 Prends aussi avec toi de toute chose qu'on mange, et retire-le à toi, afin que cela serve à ta nourriture et à celle *des animaux.* 22 Et Noé fit tout comme Dieu le lui avait commandé; il le fit ainsi.

CHAPITRE VII.

1 ET le SEIGNEUR dit à Noé: Entre dans l'arche, toi et toute ta maison; car je t'ai vu juste devant moi, au milieu de cette génération. 2 Tu prendras, de tous les animaux purs, sept de chaque espèce, mâles et femelles; mais des animaux qui ne sont pas purs, deux à deux, mâle et femelle. 3 *Tu prendras* aussi des oiseaux des cieux, sept de chaque espèce, mâles et femelles, afin d'en conserver la race sur toute la face de la terre. 4 Car encore sept jours et je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de dessus la terre toute chose qui subsiste et que j'ai faite. 5 Et Noé fit tout comme le SEIGNEUR lui avait commandé. 6 Or Noé avait six cents ans, quand le déluge des eaux vint sur la terre. 7 ¶ Noé entra donc dans l'arche, et avec lui ses fils, sa femme et les femmes de ses fils, à cause des eaux du déluge. 8 Des animaux purs et des animaux impurs, des oiseaux, et de tout ce qui se meut sur la terre, 9 Entrèrent dans l'arche, deux à deux, avec Noé, le mâle et la femelle, comme Dieu avait commandé à Noé. 10 Et après sept jours, il arriva que les eaux du déluge furent sur la terre. 11 ¶ L'an six cent de la vie de Noé, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là toutes les fontaines du grand abîme furent rompues, et les bondes des cieux furent ouvertes; 12 Et la pluie tomba sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits. 13 En ce jour même, Noé, et Sem, Cam et Japheth, fils de Noé, la femme de Noé, et les trois femmes de ses fils avec eux, entrèrent dans l'arche; 14 Et avec eux toutes les bêtes selon leurs espèces, et tous les animaux domestiques selon leurs espèces, et tous les reptiles qui se meuvent sur la terre selon leurs espèces, et tous les oiseaux selon leurs espèces, tout ce qui est pourvu d'ailes. 15 Il vint donc de toute chair, qui a en soi le souffle de vie, un couple à Noé, dans l'arche. 16 Il y entra le mâle et la femelle de toute chair, comme Dieu lui avait commandé. Puis le SEIGNEUR ferma l'arche sur lui. 17 Et le déluge fondit sur la terre pendant quarante jours; et les eaux crurent, et soulevèrent l'arche, et elle fut élevée au-dessus de la terre.

בראשית ז ח

18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ
וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ 19 וְהַמַּיִם
גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־
הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃
20 חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם
וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃ 21 וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר ׀ הָרֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־
הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃
22 כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל
אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃ 23 וַיִּמַח אֶת־כָּל־
הַיְקוּם ׀ אֲשֶׁר ׀ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־
בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ
מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ
בַּתֵּבָה׃ 24 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים
וּמְאַת יוֹם׃

פרשה ח׃

1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה
וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר
אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם׃
2 וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם
וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם׃ 3 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם
מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם
מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃ 4 וַתָּנַח
הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט׃ 5 וְהַמַּיִם הָיוּ
הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים׃ 6 וַיְהִי
מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן
הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 7 וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב
וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל
הָאָרֶץ׃ 8 וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת
הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 9 וְלֹא־
מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב
אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־
הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ
אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה׃ 10 וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת
יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־
הַתֵּבָה׃ 11 וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב
וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ
כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ 12 וַיִּיָּחֶל
עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־
הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃
13 וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ

ΓΕΝΕΣΙΣ, ζ', η.

18 Καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα
ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ
ὕδατος. 19 Τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφόδρα
ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκάλυψε πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ
ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. 20 Πεντεκαίδεκα πή-
χεις ὑπεράνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπεκάλυψε πάντα
τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά. 21 Καὶ ἀπέθανε πᾶσα σὰρξ
κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν
καὶ τῶν θηρίων, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ
τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος· 22 Καὶ πάντα ὅσα
ἔχει πνοὴν ζωῆς καὶ πᾶν ὃ ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ἀπέ-
θανε. 23 Καὶ ἐξήλειψε πᾶν τὸ ἀνάστημα ὃ ἦν ἐπὶ
προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ
ἑρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐξηλεί-
φησαν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ κατελείφθη μόνος Νῶε καὶ
οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ. 24 Καὶ ὑψώθη τὸ
ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα.

ΚΕΦ. η.

1 ΚΑΙ ἀνεμνήσθη ὁ Θεὸς τοῦ Νῶε, καὶ πάντων
τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάντων
τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόν-
των ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ· καὶ ἐπήγαγεν
ὁ Θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασε τὸ ὕδωρ.
2 Καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ
καταῤῥάκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς
ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, 3. Καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευό-
μενον ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἠλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ
πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας. 4 Καὶ ἐκάθισεν ἡ
κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ
μηνός, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀραράτ. 5 Τὸ δὲ ὕδωρ ἠλατ-
τονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός· καὶ ἐν τῷ δεκάτῳ
μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός, ὤφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν
ὀρέων. 6 Καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας
ἠνέῳξε Νῶε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησε,
καὶ ἀπέστειλε τὸν κόρακα· 7 Καὶ ἐξελθὼν οὐκ
ἀνέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς
γῆς. 8 Καὶ ἀπέστειλε τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ
ἰδεῖν εἰ κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 9 Καὶ οὐχ
εὑροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς
ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ ἦν
ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς· καὶ ἐκτείνας την
χεῖρα ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυ-
τὸν εἰς τὴν κιβωτόν. 10 Καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας
ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν περιστεραν ἐκ
τῆς κιβωτοῦ. 11 Καὶ ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν ἡ
περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν, καὶ εἶχε φύλλον ἐλαίας
κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς· καὶ ἔγνω Νῶε ὅτι
κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 12 Καὶ ἐπισχὼν
ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν πε-
ριστεράν, καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς
αὐτὸν ἔτι. 13 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνὶ καὶ ἑξακο-
σιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε, τοῦ πρώτου μηνὸς
μιᾷ τοῦ μηνός, ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς·

GENESIS, VII. VIII.

18 Vehementer enim inundaverunt: et omnia
repleverunt in superficie terræ: porro arca
ferebatur super aquas. 19 Et aquæ præva-
luerunt nimis super terram; opertique sunt
omnes montes excelsi sub universo cælo.
20 Quindecim cubitis altior fuit aqua super
montes, quos operuerat. 21 Consumtaque est
omnis caro quæ movebatur super terram,
volucrum, animantium, bestiarum, omniumque
reptilium, quæ reptant super terram, universi
homines, 22 Et cuncta, in quibus spiraculum
vitæ est in terra, mortua sunt. 23 Et delevit
omnem substantiam, quæ erat super terram,
ab homine usque ad pecus, tam reptile quam
volucres cæli: et deleta sunt de terra: re-
mansit autem solus Noe, et qui cum eo erant
in arca. 24 Obtinueruntque aquæ terram
centum quinquaginta diebus.

CAPUT VIII.

1 Recordatus autem Deus Noe, cuncto-
rumque animantium, et omnium jumentorum,
quæ erant cum eo in arca, adduxit spiritum
super terram, et imminutæ sunt aquæ. 2 Et
clausi sunt fontes abyssi, et cataractæ cæli: et
prohibitæ sunt pluviæ de cælo. 3 Reversæ-
que sunt aquæ de terra euntes et redeuntes
et cœperunt minui post centum quinquaginta
dies. 4 Requievitque arca mense septimo,
vigesimo septimo die mensis, super montes
Armeniæ. 5 At vero aquæ ibant et decres-
cebant usque ad decimum mensem: decimo
enim mense, prima die mensis, apparuerunt
cacumina montium. 6 Cumque transissent
quadraginta dies, aperiens Noe fenestram arcæ,
quam fecerat, dimisit corvum: 7 Qui egredie-
batur, et non revertebatur, donec siccarentur
aquæ super terram. 8 Emisit quoque co-
lumbam post eum, ut videret si jam cessassent
aquæ super faciem terræ. 9 Quæ cum non in-
venisset ubi requiesceret pes ejus, reversa est
ad eum in arcam: aquæ enim erant super
universam terram: extenditque manum, et
apprehensam intulit in arcam. 10 Expectatis
autem ultra septem diebus aliis, rursum di-
misit columbam ex arca. 11 At illa venit
ad eum ad vesperam, portans ramum olivæ
virentibus foliis in ore suo. Intellexit ergo
Noe quod cessassent aquæ super terram.
12 Expectavitque nihilominus septem alios
dies: et emisit columbam, quæ non est re-
versa ultra ad eum. 13 Igitur sexcentesimo
primo anno, primo mense, prima die men-
sis, imminutæ sunt aquæ super terram:

GENESIS, VII. VIII.

18 And the waters prevailed, and were in-
creased greatly upon the earth; and the ark
went upon the face of the waters. 19 And the
waters prevailed exceedingly upon the earth;
and all the high hills, that *were* under the
whole heaven, were covered. 20 Fifteen cubits
upward did the waters prevail; and the
mountains were covered. 21 And all flesh
died that moved upon the earth, both of fowl,
and of cattle, and of beast, and of every creep-
ing thing that creepeth upon the earth, and
every man: 22 All in whose nostrils *was* the
breath of life, of all that *was* in the dry *land*,
died. 23 And every living substance was
destroyed which was upon the face of the
ground, both man, and cattle, and the creep-
ing things, and the fowl of the heaven; and
they were destroyed from the earth: and
Noah only remained *alive*, and they that *were*
with him in the ark. 24 And the waters
prevailed upon the earth an hundred and
fifty days.

CHAPTER VIII.

1 And God remembered Noah, and every
living thing, and all the cattle that *was* with
him in the ark: and God made a wind to pass
over the earth, and the waters asswaged;
2 The fountains also of the deep and the win-
dows of heaven were stopped, and the rain
from heaven was restrained; 3 And the
waters returned from off the earth continu-
ally: and after the end of the hundred and
fifty days the waters were abated. 4 And
the ark rested in the seventh month, on the
seventeenth day of the month, upon the moun-
tains of Ararat. 5 And the waters decreased
continually until the tenth month: in the
tenth *month*, on the first *day* of the month,
were the tops of the mountains seen. 6 ¶ And
it came to pass at the end of forty days, that
Noah opened the window of the ark which he
had made: 7 And he sent forth a raven,
which went forth to and fro, until the waters
were dried up from off the earth. 8 Also he
sent forth a dove from him, to see if the
waters were abated from off the face of the
ground; 9 But the dove found no rest for the
sole of her foot, and she returned unto him
into the ark, for the waters *were* on the face
of the whole earth: then he put forth his
hand, and took her, and pulled her in unto
him into the ark. 10 And he stayed yet
other seven days; and again he sent forth the
dove out of the ark; 11 And the dove came
in to him in the evening; and, lo, in her
mouth *was* an olive leaf pluckt off: so Noah
knew that the waters were abated from off the
earth. 12 And he stayed yet other seven days;
and sent forth the dove; which returned not
again unto him any more. 13 ¶ And it came
to pass in the six hundredth and first year,
in the first *month*, the first *day* of the month,
the waters were dried up from off the earth:

1 Buch Mose, 7, 8.

18 Also nahm das Gewässer überhand, und
wuchs sehr auf Erden, daß der Kasten auf
dem Gewässer fuhr. 19 Und das Gewässer
nahm überhand, und wuchs so sehr auf Erden,
daß alle hohe Berge unter dem ganzen Himmel
bedeckt wurden. 20 Fünfzehn Ellen hoch
ging das Gewässer über die Berge, die bedeckt
wurden. 21 Da ging alles Fleisch unter, das
auf Erden kreucht, an Vögeln, an Vieh, an
Thieren, und an allem, das sich reget auf Erden,
und an allen Menschen. 22 Alles, was einen
lebendigen Odem hatte im Trocknen, das starb.
23 Also ward vertilget alles, was auf dem Erd-
boden war, vom Menschen an bis auf das Vieh,
und auf das Gewürm, und auf die Vögel unter
dem Himmel, das ward alles von der Erde ver-
tilget. Allein Noah blieb über, und was mit
ihm in dem Kasten war. 24 Und das Gewässer
stund auf Erden hundert und fünfzig Tage.

Das 8. Capitel.

1 Da gedachte Gott an Noah, und an alle
Thiere, und an alles Vieh, das mit ihm in dem
Kasten war, und ließ Wind auf Erden kommen,
und die Wasser fielen; 2 Und die Brunnen der
Tiefe wurden verstopfet, sammt den Fenstern des
Himmels, und dem Regen vom Himmel ward
gewehret; 3 Und das Gewässer verlief sich von
der Erde immer hin, und nahm ab, nach hundert
und fünfzig Tagen. 4 Am siebenzehnten Tage
des siebenten Monden ließ sich der Kasten nieder
auf das Gebirge Ararat. 5 Es verlief aber das
Gewässer fortan, und nahm ab bis auf den zehn-
ten Mond. Am ersten Tage des zehnten Monds
sahen der Berge Spitzen hervor. 6 Nach vierzig
Tagen that Noah das Fenster auf an dem Kasten,
das er gemacht hatte, 7 Und ließ einen Raben
ausfliegen; der flog immer hin und wieder her,
bis das Gewässer vertrocknete auf Erden. 8 Dar-
nach ließ er eine Taube von sich ausfliegen, auf
daß er erführe, ob das Gewässer gefallen wäre
auf Erden. 9 Da aber die Taube nicht fand, da
ihr Fuß ruhen konnte, kam sie wieder zu ihm in
den Kasten; denn das Gewässer war noch auf
dem ganzen Erdboden. Da that er die Hand
heraus, und nahm sie zu sich in den Kasten.
10 Da harrete er noch andere sieben Tage, und
ließ abermal eine Taube fliegen aus dem Kasten.
11 Die kam zu ihm um Vesperzeit, und siehe, ein
Oelblatt hatte sie abgebrochen, und trugs in
ihrem Munde. Da vernahm Noah, daß das
Gewässer gefallen wäre auf Erden. 12 Aber er
harrete noch andere sieben Tage, und ließ
eine Taube ausfliegen, die kam nicht wieder
zu ihm. 13 Im sechshunderten und einem Jahr
des Alters Noah, am ersten Tage des ersten
Monden, vertrocknete das Gewässer auf Erden.

GENÈSE, VII. VIII.

18 Et les eaux se renforcèrent et s'accrurent
fort sur la terre, et l'arche flottait sur la sur-
face des eaux. 19 Les eaux se renforcèrent
donc prodigieusement sur la terre, et toutes
les plus hautes montagnes qui sont sous tous
les cieux en furent couvertes. 20 Et les eaux
s'élevèrent de quinze coudées par dessus, et les
montagnes en furent couvertes. 21 Et toute
chair qui se mouvait sur la terre expira, tant
des oiseaux que du bétail, des bêtes sauvages,
et de tous les reptiles qui rampent sur la terre,
et tous les hommes. 22 Tout ce qui était sur
le sec et qui avait le souffle de vie dans ses
narines, mourut. 23 Ainsi tout ce qui sub-
sistait sur la terre fut exterminé, depuis les
hommes jusqu'aux bêtes, jusqu'aux reptiles et
jusqu'aux oiseaux des cieux. Tous furent
exterminés de dessus la terre. Il ne resta que
Noé, et ce qui était avec lui dans l'arche.
24 Et les eaux furent fortes sur la terre pen-
dant cent cinquante jours.

CHAPITRE VIII.

1 Or Dieu se souvint de Noé, et de toutes
les bêtes et de tous les animaux qui étaient avec
lui dans l'arche. Et Dieu fit passer un vent
sur la terre, et les eaux baissèrent; 2 Car les
sources de l'abîme et les bondes des cieux
avaient été refermées, et la pluie des cieux
avait été retenue. 3 Et les eaux se retirèrent
de plus en plus de dessus la terre, et au bout
de cent cinquante jours, elles diminuèrent.
4 Et au dix-septième jour du septième mois,
l'arche s'arrêta sur les montagnes d'Ararat.
5 Et les eaux allèrent en décroissant jusqu'au
dixième mois. Et au premier *jour* du dixième
mois, les sommets des montagnes se montrèrent.
6 ¶ Et il arriva au bout de quarante jours,
que Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait
faite; 7 Et il lâcha un corbeau, qui sortit
et resta allant et venant, jusqu'à ce que les
eaux fussent desséchées sur la terre. 8 Il
lâcha aussi d'auprès de lui une colombe, pour
voir si les eaux étaient diminuées sur la sur-
face de la terre. 9 Mais la colombe ne trou-
vant pas un lieu pour poser la plante de son
pied, retourna auprès de lui dans l'arche, parce
que les eaux étaient sur toute la surface de
la terre; et *Noé* avançant sa main la prit, et
la retira auprès de lui dans l'arche. 10 Et
il attendit encore sept autres jours; puis il
lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche.
11 Or, sur le soir la colombe revint à lui; et
voici, elle avait dans son bec une feuille d'oli-
vier qu'elle avait arrachée. Alors Noé comprit
que les eaux étaient diminuées sur la terre.
12 Et il attendit sept autres jours encore, puis
il lâcha la colombe, qui ne retourna plus à lui.
13 ¶ Et il arriva l'an six cent et un *de la vie
de Noé*, le premier jour du premier mois,
que les eaux furent desséchées sur la terre.

וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה
חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 14 וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃
ס 15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃
16 צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ
וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ 17 כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ
מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ
הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הַוְצֵא אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ
בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ׃ 18 וַיֵּצֵא־נֹחַ
וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃ 19 כָּל־הַחַיָּה
כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־
הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה׃
20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל ׀
הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהֹר
וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃ 21 וַיָּרַח יְהוָה אֶת־
רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא
אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר
הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו
וְלֹא־אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי׃ 22 עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר
וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא
יִשְׁבֹּתוּ׃

פרשה ט׃

1 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו
וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃
2 וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת
הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם בְּכֹל אֲשֶׁר
תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם
נִתָּנוּ׃ 3 כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה
לְאָכְלָה כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃
4 אַךְ בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ׃
5 וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד
כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ
אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃ 6 שֹׁפֵךְ דַּם
הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים
עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃ 7 וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ
בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ׃ ס 8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר׃ 9 וַאֲנִי הִנְנִי
מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם
אַחֲרֵיכֶם׃ 10 וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר
אִתְּכֶם בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ
אִתְּכֶם מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת
הָאָרֶץ׃ 11 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם
וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל

*καὶ ἀπεκάλυψε Νῶε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ ἣν
ἐποίησε, καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου
τῆς γῆς.* 14 *Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ μηνὶ ἐξηράνθη ἡ
γῆ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός.* 15 *Καὶ εἶπε
Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε λέγων,* 16 *Ἔξελθε ἐκ τῆς
κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ
γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ,* 17 *Καὶ πάντα τὰ
θηρία ὅσα ἐστὶ μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετει-
νῶν ἕως κτηνῶν· καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ
τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ. Καὶ αὐξάνεσθε καὶ
πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς.* 18 *Καὶ ἐξῆλθε Νῶε καὶ ἡ
γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν
υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ·* 19 *Καὶ πάντα τὰ θηρία
καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἑρπε-
τὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξήλ-
θοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.* 20 *Καὶ ᾠκοδόμησε Νῶε
θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ, καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων
τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν
πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀνήνεγκεν εἰς ὁλοκάρ-
πωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.* 21 *Καὶ ὠσφράνθη
Κύριος ὁ Θεὸς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ εἶπε Κύριος ὁ
Θεὸς διανοηθείς Οὐ προσθήσω ἔτι καταράσασθαι τὴν
γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἔγκειται ἡ
διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ
νεότητος αὐτοῦ· οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶ-
σαν σάρκα ζῶσαν καθὼς ἐποίησα.* 22 *Πάσας τὰς
ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψῦχος καὶ
καῦμα, θέρος καὶ ἔαρ, ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ κατα-
παύσουσι.*

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ *εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὸν Νῶε καὶ τοὺς υἱοὺς
αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε,
καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.*
2 *Καὶ ὁ τρόμος καὶ ὁ φόβος ὑμῶν ἔσται ἐπὶ πᾶσι
τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ἐπὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ
οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ
χεῖρας ὑμῖν δέδωκα.* 3 *Και πᾶν ἑρπετὸν ὅ ἐστι
ζῶν ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν· ὡς λάχανα χόρτου δέ-
δωκα ὑμῖν τὰ πάντα.* 4 *Πλὴν κρέας ἐν αἵματι
ψυχῆς οὐ φάγεσθε·* 5 *Καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα
τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων
ἐκζητήσω αὐτό· καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ
ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου.* 6 *Ὁ ἐκχέων
αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσε-
ται, ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον.*
7 *Ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώ-
σατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.* 8 *Καὶ
εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Νῶε και τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ'
αὐτοῦ λέγων,* 9 *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνίστημι τὴν δια-
θήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ'
ὑμᾶς,* 10 *Καὶ πάσῃ ψυχῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ
ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις
τῆς γῆς ὅσα ἐστὶ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ πάντων τῶν
ἐξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ.* 11 *Καὶ στήσω τὴν
διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται
πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ,*

et aperiens Noe tectum arcæ, aspexit, vidit-
que quod exsiccata esset superficies terræ.
14 Mense secundo, septimo et vigesimo die
mensis, arefacta est terra. 15 Locutus est
autem Deus ad Noe, dicens: 16 Egredere de
arca, tu et uxor tua, filii tui et uxores filiorum
tuorum tecum. 17 Cuncta animantia quæ
sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus
quam in bestiis et universis reptilibus, quæ
reptant super terram, educ tecum, et ingredi-
mini super terram: crescite et multiplicamini
super eam. 18 Egressus est ergo Noe, et filii
ejus: uxor illius, et uxores filiorum ejus, cum
eo. 19 Sed et omnia animantia, jumenta, et
reptilia quæ reptant super terram, secundum
genus suum, egressa sunt de arca. 20 Ædifi-
cavit autem Noe altare Domino: et tollens de
cunctis pecoribus et volucribus mundis, ob-
tulit holocausta super altare. 21 Odoratusque
est Dominus odorem suavitatis, et ait: Ne-
quaquam ultra maledicam terræ propter ho-
mines: sensus enim et cogitatio humani cordis
in malum prona sunt ab adolescentia sua: non
igitur ultra percutiam omnem animam viven-
tem sicut feci. 22 Cunctis diebus terræ, se-
mentis et messis, frigus et æstus, æstas et
hiems, nox et dies, non requiescent.

CAPUT IX.

1 BENEDIXITQUE Deus Noe et filiis ejus.
Et dixit ad eos: Crescite, et multiplicamini,
et replete terram. 2 Et terror vester ac tre-
mor sit super cuncta animalia terræ, et super
omnes volucres cæli, cum universis quæ mo-
ventur super terram: omnes pisces maris
manui vestræ traditi sunt. 3 Et omne, quod
movetur et vivit, erit vobis in cibum: quasi
olera virentia tradidi vobis omnia; 4 Excepto,
quod carnem cum sanguine non comedetis.
5 Sanguinem enim animarum vestrarum re-
quiram de manu cunctarum bestiarum: et de
manu hominis, de manu viri et fratris ejus,
requiram animam hominis. 6 Quicumque ef-
fuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis
illius: ad imaginem quippe Dei factus est homo.
7 Vos autem crescite et multiplicamini, et
ingredimini super terram, et implete eam.
8 Hæc quoque dixit Deus ad Noe, et ad filios
ejus cum eo: 9 Ecce ego statuam pactum
meum vobiscum, et cum semine vestro post vos:
10 Et ad omnem animam viventem, quæ est
vobiscum, tam in volucribus quam in jumentis
et pecudibus terræ cunctis, quæ egressa sunt
de arca, et universis bestiis terræ. 11 Statu-
am pactum meum vobiscum, et nequaquam
ultra interficietur omnis caro aquis diluvii.

GENESIS, VIII. IX.

and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry. 14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried. 15 ¶ And God spake unto Noah, saying, 16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee. 17 Bring forth with thee every living thing that *is* with thee, of all flesh, *both* of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth. 18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him: 19 Every beast, every creeping thing, and every fowl, *and* whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark. 20 ¶ And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar. 21 And the Lord smelled a sweet savour; and the Lord said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart *is* evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done. 22 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

CHAPTER IX.

1 AND God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth. 2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth *upon* the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered. 3 Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things. 4 But flesh with the life thereof, *which is* the blood thereof, shall ye not eat. 5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man. 6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man. 7 And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein. 8 ¶ And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying, 9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you; 10 And with every living creature that *is* with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth. 11 And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood;

1 Buch Mose, 8, 9.

Da that Noah das Dach von dem Kasten, und sahe, daß der Erdboden trocken war. 14 Also ward die Erde ganz trocken, am sieben und zwanzigsten Tage des andern Monden. 15 Da redete Gott mit Noah, und sprach: 16 Gehe aus dem Kasten, du und dein Weib, deine Söhne, und deiner Söhne Weiber mit dir. 17 Allerlei Thier, das bei dir ist, von allerlei Fleisch, an Vögeln, an Vieh, und an allerlei Gewürm, das auf Erden kreucht, das gehe heraus mit dir; und reget euch auf Erden, und seid fruchtbar, und mehret euch auf Erden. 18 Also ging Noah heraus mit seinen Söhnen, und mit seinem Weibe, und seiner Söhne Weibern; 19 Dazu allerlei Thier, allerlei Gewürm, allerlei Vögel, und alles, was auf Erden kreucht, das ging aus dem Kasten, ein jegliches zu seines gleichen. 20 Noah aber bauete dem Herrn einen Altar, und nahm von allerlei reinem Vieh, und von allerlei reinem Gevögel, und opferte Brandopfer auf dem Altar. 21 Und der Herr roch den lieblichen Geruch, und sprach in seinem Herzen: Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um der Menschen willen; denn das Dichten des menschlichen Herzens ist böse von Jugend auf. Und ich will hinfort nicht mehr schlagen alles, was da lebet, wie ich gethan habe. 22 So lange die Erde stehet, soll nicht aufhören Samen und Ernte, Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht.

Das 9. Capitel.

1 Und Gott segnete Noah und seine Söhne, und sprach: Seid fruchtbar, und mehret euch, und erfüllet die Erde. 2 Eure Furcht und Schrecken sei über alle Thiere auf Erden, über alle Vögel unter dem Himmel, und über alles, was auf dem Erdboden kreucht; und alle Fische im Meer seien in eure Hände gegeben. 3 Alles, was sich reget und lebet, das sei eure Speise; wie das grüne Kraut habe ichs euch alles gegeben. 4 Alleine esset das Fleisch nicht, das noch lebet in seinem Blut. 5 Denn ich will auch eures Leibes Blut rächen, und wills an allen Thieren rächen; und will des Menschen Leben rächen an einem jeglichen Menschen, als der sein Bruder ist. 6 Wer Menschenblut vergeußt, deß Blut soll auch durch Menschen vergossen werden; denn Gott hat den Menschen zu seinem Bilde gemacht. 7 Seid fruchtbar, und mehret euch, und reget euch auf Erden, daß eurer viel darauf werden. 8 Und Gott sagte zu Noah und seinen Söhnen mit ihm: 9 Siehe, ich richte mit euch einen Bund auf, und mit eurem Samen nach euch, 10 Und mit allem lebendigen Thier bei euch, an Vögeln, an Vieh, und an allen Thieren auf Erden bei euch, von allem, das aus dem Kasten gegangen ist, was für Thiere es sind auf Erden. 11 Und richte meinen Bund also mit euch auf, daß hinfort nicht mehr alles Fleisch verderbet soll werden mit dem Wasser der Sindflut,

GENÈSE, VIII. IX.

Et Noé ayant enlevé la couverture de l'arche, regarda, et voici, la surface de la terre se desséchait. 14 Et au vingt-septième jour du second mois la terre se trouva sèche. 15 ¶ Alors Dieu parla à Noé, en disant: 16 Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils, et les femmes de tes fils avec toi. 17 Fais sortir aussi tous les êtres vivants qui sont avec toi, de toute chair, tant des oiseaux que des quadrupèdes, et tous les reptiles qui se meuvent sur la terre; qu'ils peuplent la terre en abondance; qu'ils soient féconds, et qu'ils se multiplient sur la terre. 18 Noé sortit donc, *et* avec lui ses fils, sa femme et les femmes de ses fils. 19 Tous les quadrupèdes, tous les reptiles, tous les oiseaux, tout ce qui se meut sur la terre, selon leurs espèces, sortirent de l'arche. 20 ¶ Alors Noé bâtit un autel au SEIGNEUR, et prit de tous les animaux purs et de tous les oiseaux purs, et il en offrit des holocaustes sur l'autel. 21 Et le SEIGNEUR flaira une odeur d'apaisement, et il dit en son cœur: Je ne maudirai plus la terre à cause de l'homme, quoique l'imagination du cœur de l'homme soit mauvaise dès sa jeunesse; et je ne frapperai plus les êtres vivants, comme j'ai fait. 22 *Mais* tant que la terre durera, les semailles et les moissons, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront point.

CHAPITRE IX.

1 OR Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit: Soyez féconds et multipliez, et remplissez la terre. 2 Que toutes les bêtes de la terre, et tous les oiseaux des cieux, que tout ce qui se meut sur la terre, tous les poissons de la mer, vous craignent et vous redoutent. Ils sont mis entre vos mains. 3 Tout ce qui se meut et qui a vie, vous sera pour nourriture; je vous donne tout cela comme l'herbe verte. 4 Toutefois vous ne mangerez point de chair avec sa vie, *c'est-à-dire* son sang. 5 Et certes, je redemanderai votre sang, *le sang* de votre vie; je le redemanderai de la main de toutes les bêtes, et de la main de l'homme; même, je redemanderai la vie de l'homme de la main de son frère. 6 Quiconque aura répandu le sang de l'homme, son sang sera répandu par les hommes; car Dieu a fait l'homme à son image. 7 Mais vous, soyez féconds et multipliez; croissez en toute abondance sur la terre, et multipliez sur elle. 8 ¶ Dieu parla encore à Noé et à ses fils qui étaient avec lui, en disant: 9 Quant à moi, voici, j'établis mon alliance avec vous, et avec votre postérité après vous; 10 Et avec tout animal vivant qui est avec vous, tant des oiseaux que des animaux domestiques, et de toutes les bêtes de la terre qui sont auprès de vous, avec toutes celles qui sont sorties de l'arche, et avec toutes les bêtes de la terre. 11 J'établis donc mon alliance avec vous, et nulle chair ne sera plus exterminée par les eaux du déluge,

בראשית ט י

וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃
12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי
נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר
אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃ 13 אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי
בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃
14 וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה
הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃ 15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־
בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת
כָּל־בָּשָׂר׃ 16 וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ
לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־
נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃
17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית
אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר
עַל־הָאָרֶץ׃ פ 18 וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ
הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיָפֶת וְחָם
הוּא אֲבִי כְנָעַן׃ 19 שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ
וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ׃ 20 וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ
הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃ 21 וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן
וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃ 22 וַיַּרְא חָם
אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו
בַּחוּץ׃ 23 וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה
וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית
וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית
וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃ 24 וַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ
וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן׃
25 וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה
לְאֶחָיו׃ 26 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם
וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ 27 יַפְתְּ אֱלֹהִים
לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד
לָמוֹ׃ 28 וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ 29 וַיִּהְיוּ כָּל־
יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה
וַיָּמֹת׃ פ

פרשה י׃

1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת
וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל׃ 2 בְּנֵי
יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ
וְתִירָס׃ 3 וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה׃
4 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃
5 מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ
לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ 6 וּבְנֵי חָם
כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃ 7 וּבְנֵי כוּשׁ
סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא

ΓΕΝΕΣΙΣ, θ', ι.

καὶ οὐκέτι ἔσται κατακλυσμὸς ὕδατος καταφθεῖραι
πᾶσαν τὴν γῆν. 12 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς
Νῶε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ὃ ἐγὼ δίδωμι
ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης
ψυχῆς ζώσης ἥ ἐστι μεθ' ὑμῶν εἰς γενεὰς αἰωνίους
13 Τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς
σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.
14 Καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν
γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον ἐν τῇ νεφέλῃ, 15 Καὶ
μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἥ ἐστιν ἀνὰ μέσον
ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης
ἐν πάσῃ σαρκί· καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατα-
κλυσμόν, ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα. 16 Καὶ
ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ
μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ
τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκὶ
ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Νῶε
Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ἧς διεθέμην ἀνὰ
μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκὸς ἥ ἐστιν ἐπὶ
τῆς γῆς. 18 Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νῶε οἱ ἐξελθόντες ἐκ
τῆς κιβωτοῦ Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ· Χὰμ δὲ ἦν πατὴρ
Χαναάν. 19 Τρεῖς οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Νῶε· ἀπὸ τού-
των διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 20 Καὶ
ἤρξατο Νῶε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς, καὶ ἐφύτευσεν
ἀμπελῶνα. 21 Καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη,
καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶδε Χὰμ
ὁ πατὴρ Χαναὰν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλε τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ
ἔξω. 23 Καὶ λαβόντες Σὴμ καὶ Ἰάφεθ τὸ ἱμάτιον
ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν
ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ
πατρὸς αὐτῶν· καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθο-
φανῶς, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ
εἶδον. 24 Ἐξένηψε δὲ Νῶε ἀπὸ τοῦ οἴνου, καὶ
ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος.
25 Καὶ εἶπεν Ἐπικατάρατος Χαναὰν παῖς· οἰκέτης
ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 26 Καὶ εἶπεν Εὐλογη-
τὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Σήμ, καὶ ἔσται Χαναὰν παῖς
οἰκέτης αὐτοῦ. 27 Πλατύναι ὁ Θεὸς τῷ Ἰάφεθ, καὶ
κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σήμ· καὶ γενηθήτω
Χαναὰν παῖς αὐτοῦ. 28 Ἔζησε δὲ Νῶε μετὰ τὸν
κατακλυσμὸν ἔτη τριακόσια πεντήκοντα. 29 Καὶ
ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νῶε ἐννακόσια πεντή-
κοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

ΚΕΦ. ι.

1 ΑΥΤΑΙ δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νῶε, Σήμ,
Χάμ, Ἰάφεθ· καὶ ἐγεννήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν
κατακλυσμόν. 2 Υἱοὶ Ἰάφεθ· Γαμὲρ καὶ Μαγὼγ
καὶ Μαδοὶ καὶ Ἰωύαν καὶ Ἐλισὰ καὶ Θοβὲλ καὶ
Μοσὸχ καὶ Θείρας. 3 Καὶ υἱοὶ Γαμέρ· Ἀσχανὰζ
καὶ Ῥιφὰθ καὶ Θοργαμά. 4 Καὶ υἱοὶ Ἰωύαν· Ἐλισὰ
καὶ Θάρσεις, Κήτιοι, Ῥόδιοι. 5 Ἐκ τούτων ἀφωρίσ-
θησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· ἕκαστος
κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς
ἔθνεσιν αὐτῶν. 6 Υἱοὶ δὲ Χάμ· Χοὺς καὶ Μεσραΐν,
Φοὺδ καὶ Χαναάν. 7 Υἱοὶ δὲ Χούς· Σαβὰ καὶ
Εὐιλὰ καὶ Σαβαθὰ καὶ Ῥεγμὰ καὶ Σαβαθακά.

GENESIS, IX. X.

neque erit deinceps diluvium dissipans terram
12 Dixitque Deus: Hoc signum fœderis quod
do inter me et vos, et ad omnem animam vi-
ventem, quæ est vobiscum in generationes sem-
piternas: 13 Arcum meum ponam in nubibus,
et erit signum fœderis inter me et inter ter-
ram. 14 Cumque obduxero nubibus cælum,
apparebit arcus meus in nubibus: 15 Et re-
cordabor fœderis mei vobiscum, et cum omni
anima vivente quæ carnem vegetat: et non
erunt ultra aquæ diluvii ad delendum univer-
sam carnem. 16 Eritque arcus in nubibus, et
videbo illum, et recordabor fœderis sempiterni
quod pactum est inter Deum et omnem ani-
mam viventem universæ carnis quæ est super
terram. 17 Dixitque Deus ad Noe: Hoc erit
signum fœderis, quod constitui inter me et
omnem carnem super terram. 18 Erant ergo
filii Noe, qui egressi sunt de arca, Sem, Cham,
et Japheth: porro Cham ipse est pater Cha-
naan. 19 Tres isti filii sunt Noe: et ab his
disseminatum est omne genus hominum su-
per universam terram. 20 Cœpitque Noe vir
agricola exercere terram, et plantavit vineam.
21 Bibensque vinum inebriatus est, et nudatus
in tabernaculo suo. 22 Quod cum vidisset
Cham pater Chanaan, verenda scilicet patris
sui esse nudata, nuntiavit duobus fratribus suis
foras. 23 At vero Sem et Japheth pallium
imposuerunt humeris suis, et incedentes re-
trorsum, operuerunt verenda patris sui: facies-
que eorum aversæ erant, et patris virilia non
viderunt. 24 Evigilans autem Noe ex vino,
cum didicisset quæ fecerat ei filius suus minor,
25 Ait: Maledictus Chanaan, servus servorum
erit fratribus suis. 26 Dixitque: Benedictus
Dominus Deus Sem, sit Chanaan servus ejus.
27 Dilatet Deus Japheth, et habitet in ta-
bernaculis Sem, sitque Chanaan servus ejus.
28 Vixit autem Noe post diluvium trecentis
quinquaginta annis. 29 Et impleti sunt om-
nes dies ejus nongentorum quinquaginta anno-
rum: et mortuus est.

CAPUT X.

1 HÆ sunt generationes filiorum Noe, Sem,
Cham, et Japheth: natique sunt eis filii post
diluvium. 2 Filii Japheth: Gomer, et Ma-
gog, et Madai, et Javan, et Thubal, et Mosoch,
et Thiras. 3 Porro filii Gomer: Ascenez, et
Riphath, et Thogorma. 4 Filii autem Javan:
Elisa et Tharsis, Cetthim et Dodanim. 5 Ab
his divisæ sunt insulæ gentium in regionibus
suis: unusquisque secundum linguam suam
et familias suas in nationibus suis. 6 Filii
autem Cham: Chus, et Mesraim, et Phuth,
et Chanaan. 7 Filii Chus: Saba, et He
vila, et Sabatha, et Regma, et Sabatacha.

neither shall there any more be a flood to destroy the earth. 12 And God said, This *is* the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that *is* with you, for perpetual generations: 13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth. 14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud: 15 And I will remember my covenant, which *is* between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh. 16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that *is* upon the earth. 17 And God said unto Noah, This *is* the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that *is* upon the earth. 18 ¶ And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham *is* the father of Canaan. 19 These *are* the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread. 20 And Noah began *to be* an husbandman, and he planted a vineyard: 21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent. 22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without. 23 And Shem and Japheth took a garment, and laid *it* upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces *were* backward, and they saw not their father's nakedness. 24 And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him. 25 And he said, Cursed *be* Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren. 26 And he said, Blessed *be* the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant. 27 God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant. 28 ¶ And Noah lived after the flood three hundred and fifty years. 29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

CHAPTER X.

1 Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood. 2 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. 3 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah. 4 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim. 5 By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations. 6 ¶ And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan. 7 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah:

und soll hinfort keine Sindflut mehr kommen, die die Erde verderbe. 12 Und Gott sprach: Das ist das Zeichen des Bundes, den ich gemacht habe zwischen mir und euch, und allem lebendigen Thier bei euch hinfort ewiglich; 13 Meinen Bogen habe ich gesetzt in die Wolken, der soll das Zeichen sein des Bundes zwischen mir und der Erde. 14 Und wenn es kommt, daß ich Wolken über die Erde führe, so soll man meinen Bogen sehen in den Wolken. 15 Alsdann will ich gedenken an meinen Bund zwischen mir und euch, und allem lebendigen Thier in allerlei Fleisch, daß nicht mehr hinfort eine Sindflut komme, die alles Fleisch verderbe. 16 Darum soll mein Bogen in den Wolken sein, daß ich ihn ansehe, und gedenke an den ewigen Bund zwischen Gott und allem lebendigen Thier in allem Fleisch, das auf Erden ist. 17 Dasselbe sagte Gott auch zu Noah: Dies sey das Zeichen des Bundes, den ich aufgerichtet habe zwischen mir und allem Fleisch auf Erden. 18 Die Söhne Noah, die aus dem Kasten gingen, sind diese: Sem, Ham, Japheth. Ham aber ist der Vater Canaans. 19 Das sind die drei Söhne Noah, von denen ist alles Land besetzt. 20 Noah aber fing an, und ward ein Ackermann, und pflanzte Weinberge. 21 Und da er des Weins trank, ward er trunken, und lag in der Hütte aufgedeckt. 22 Da nun Ham, Canaans Vater, sahe seines Vaters Scham; sagte ers seinen beiden Brüdern draußen. 23 Da nahm Sem und Japheth ein Kleid, und legten es auf ihre beide Schultern, und gingen rücklings hinzu, und deckten ihres Vaters Scham zu; und ihr Angesicht war abgewandt, daß sie ihres Vaters Scham nicht sahen. 24 Als nun Noah erwachte von seinem Wein, und erfuhr, was ihm sein kleiner Sohn gethan hatte; 25 Sprach er: Verflucht sey Canaan, und sey ein Knecht aller Knechte unter seinen Brüdern. 26 Und sprach weiter: Gelobet sey Gott, der Herr des Sem; und Canaan sey sein Knecht. 27 Gott breite Japheth aus, und lasse ihn wohnen in den Hütten des Sem; und Canaan sey sein Knecht. 28 Noah aber lebte nach der Sindflut drei hundert und fünfzig Jahr, 29 Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und fünfzig Jahr, und starb.

Das 10. Capitel.

1 Dieß ist das Geschlecht der Kinder Noah: Sem, Ham, Japheth. Und sie zeugeten Kinder nach der Sindflut. 2 Die Kinder Japheth sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesech und Thiras. 3 Aber die Kinder von Gomer sind diese: Askenas, Riphath und Thogarma. 4 Die Kinder von Javan sind diese: Elisa, Tharsis, Kittim und Dodanim. 5 Von diesen sind ausgebreitet die Inseln der Heiden in ihren Ländern, jegliche nach ihrer Sprache, Geschlecht und Leuten. 6 Die Kinder von Ham sind diese: Chus, Mizraim, Put und Canaan. 7 Aber die Kinder von Chus sind diese: Seba, Hevila, Sabtha, Raema und Sabtecha.

et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre. 12 Dieu dit encore: Voici le signe de l'alliance que j'établis entre moi et vous, et toute créature vivante qui est avec vous, pour durer à toujours. 13 Je mettrai mon arc dans les nuages, et il sera pour signe de l'alliance entre moi et la terre. 14 Et quand il arrivera que j'assemblerai les nuages au-dessus de la terre, l'arc paraîtra dans les nuages; 15 Et je me souviendrai de mon alliance, qui est établie entre moi et vous, et tout animal qui vit en toute chair; et les eaux ne feront plus de déluge pour détruire toute chair. 16 Mais l'arc sera dans les nuages, et je le regarderai, afin qu'il me souvienne de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tout animal vivant, en quelque chair qui soit sur la terre. 17 Dieu dit donc à Noé: Voilà le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toute chair qui est sur la terre. 18 ¶ Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche, furent Sem, Cam et Japheth; et Cam fut père de Canaan. 19 Ce sont là les trois fils de Noé, desquels toute la terre fut peuplée. 20 Et Noé, qui cultivait la terre, commença à planter la vigne. 21 Et il but du vin, et en fut enivré, et se découvrit dans sa tente. 22 Or Cam, le père de Canaan, ayant vu la nudité de son père, sortit et le rapporta à ses deux frères. 23 Alors Sem et Japheth prirent un manteau, et le mirent tous deux sur leurs épaules; et, marchant en arrière, ils couvrirent la nudité de leur père; et leurs visages *étaient tournés* en arrière, de sorte qu'ils ne virent point la nudité de leur père. 24 Et Noé, réveillé de son vin, apprit ce qu'avait fait le second de ses fils. 25 Et il dit: Maudit soit Canaan! il sera serviteur des serviteurs de ses frères. 26 Il dit aussi: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu de Sem; et que Canaan leur soit fait serviteur. 27 Que Dieu étende les possessions de Japheth, qu'il habite sous les tentes de Sem, et que Canaan leur soit fait serviteur. 28 ¶ Et Noé vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans. 29 Tout le temps que vécut Noé fut donc neuf cent cinquante ans. Puis il mourut.

CHAPITRE X.

1 VOICI les générations de Sem, Cam, et Japheth, fils de Noé, auxquels naquirent des enfants après le déluge. 2 Les fils de Japheth furent: Gomer, Magog, Madaï, Javan, Tubal, Mésec et Tiras. 3 Et les fils de Gomer furent: Askenas, Riphath et Thogarma. 4 Et les fils de Javan furent: Élisa, Tarsis, Kittim et Dodanim. 5 De ceux-là *venaient ceux qui* se sont divisé les îles des nations suivant leurs terres, selon la langue de chacun, suivant leurs familles, selon leurs nations. 6 ¶ Les fils de Cam furent: Cus, Mitsraïm, Put et Canaan. 7 Les fils de Cus furent: Séba, Havila, Sabtah, Rahma et Sebtéca.

בראשית י יא

וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃ 8 וְכוּשׁ יָלַד אֶת־
נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃
9 הוּא־הָיָה גִבֹּר־צַיִד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן
יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי יְהוָה׃
10 וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד
וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃ 11 מִן־הָאָרֶץ הַהִוא
יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר
וְאֶת־כָּלַח׃ 12 וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין
כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃ 13 וּמִצְרַיִם יָלַד
אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־
נַפְתֻּחִים׃ 14 וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים
אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃
ס 15 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ
וְאֶת־חֵת׃ 16 וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת
הַגִּרְגָּשִׁי׃ 17 וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי וְאֶת־
הַסִּינִי׃ 18 וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־
הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי׃
19 וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה
עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה
וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע׃ 20 אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ ס
21 וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר
אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל׃ 22 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר
וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם׃ 23 וּבְנֵי אֲרָם עוּץ
וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ׃ 24 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־
שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃ 25 וּלְעֵבֶר
יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו
נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ 26 וְיָקְטָן
יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת
וְאֶת־יָרַח׃ 27 וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־
דִּקְלָה׃ 28 וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־
שְׁבָא׃ 29 וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־
יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ 30 וַיְהִי מוֹשָׁבָם
מִמֵּשָׁא בֹּאֲכָה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם׃ 31 אֵלֶּה
בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם
לְגוֹיֵהֶם׃ 32 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם
בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר
הַמַּבּוּל׃ פ

פרשה יא׃

1 וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים
אֲחָדִים׃ 2 וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ
בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 3 וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים
וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן

ΓΕΝΕΣΙΣ, ί, ιά.

υἱοὶ δὲ 'Ρεγμά· Σαβὰ καὶ Δαδάν. 8 *Χοὺς δὲ ἐγέν-*
νησε τὸν Νεβρώδ· οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς
γῆς. 9 *Οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον Κυρίου*
τοῦ Θεοῦ· διὰ τοῦτο ἐροῦσιν 'Ως Νεβρὼδ γίγας
κυνηγὸς ἐναντίον Κύριου. 10 *Καὶ ἐγένετο ἀρχὴ*
τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλὼν καὶ 'Ορὲχ καὶ 'Αρχὰδ
καὶ Χαλάννη ἐν τῇ γῇ Σεναάρ. 11 *'Εκ τῆς γῆς*
ἐκείνης ἐξῆλθεν 'Ασσούρ· καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Νινευὶ
καὶ τὴν 'Ροωβὼθ πόλιν καὶ τὴν Χαλὰχ 12 *Καὶ τὴν*
Δασή, ἀνὰ μέσον Νινευὶ καὶ ἀνὰ μέσον Χαλάχ·
αὕτη ἡ πόλις μεγάλη. 13 *Καὶ Μεσραῒν ἐγέννησε*
τοὺς Λουδιεὶμ καὶ τοὺς Νεφθαλεὶμ καὶ τοὺς 'Ενεμε-
τιεὶμ καὶ τοὺς Λαβιεὶμ καὶ τοὺς Πατροσωνιεὶμ
14 *Καὶ τοὺς Χασμωνιείμ, ὅθεν ἐξῆλθε Φυλιστιείμ,*
καὶ τοὺς Γαφθοριείμ. 15 *Χαναὰν δὲ ἐγέννησε τὸν*
Σιδῶνα πρωτότοκον αὐτοῦ, 16 *Καὶ τὸν Χετταῖον*
καὶ τὸν 'Ιεβουσαῖον καὶ τὸν 'Αμοῤῥαῖον καὶ τὸν
Γεργεσαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν 'Αρουκαῖον
17 *Καὶ τὸν 'Ασενναῖον καὶ τὸν 'Αράδιον καὶ τὸν*
Σαμαραῖον καὶ τὸν 'Αμαθί. 18 *Καὶ μετὰ τοῦτο*
διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν Χαναναίων· 19 *Καὶ*
ἐγένετο τὰ ὅρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως
ἐλθεῖν εἰς Γεραρὰ καὶ Γαζάν, ἕως ἐλθεῖν ἕως Σοδό-
μων καὶ Γομόῤῥας, 'Αδαμὰ καὶ Σεβωὶμ ἕως Δασά.
20 *Οὗτοι υἱοὶ Χὰμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, κατὰ*
γλώσσας αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς
ἔθνεσιν αὐτῶν. 21 *Καὶ τῷ Σὴμ ἐγεννήθη καὶ αὐτῷ*
πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν ῞Εβερ, ἀδελφῷ 'Ιάφεθ τοῦ
μείζονος. 22 *Υἱοὶ Σήμ· 'Ελὰμ καὶ 'Ασσοὺρ καὶ*
'Αρφαξὰδ καὶ Λοὺδ καὶ 'Αρὰμ καὶ Καϊνᾶν. 23 *Καὶ*
υἱοὶ 'Αράμ· Οὒζ καὶ Οὒλ καὶ Γατὲρ καὶ Μοσόχ.
24 *Καὶ 'Αρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Καϊνᾶν, καὶ Καϊνᾶν*
ἐγέννησε τὸν Σαλά, Σαλὰ δὲ ἐγέννησε τὸν ῞Εβερ.
25 *Καὶ τῷ ῞Εβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ*
ἑνὶ Φαλέγ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ
γῆ, καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ 'Ιεκτάν. 26 *'Ιεκτὰν*
δὲ ἐγέννησε τὸν 'Ελμωδὰδ καὶ Σαλὲθ καὶ τὸν Σαρμὼθ
καὶ 'Ιαρὰχ 27 *Καὶ 'Οδοῤῥὰ καὶ Αἰβὴλ καὶ Δεκλὰ*
28 *Καὶ Εὐὰλ καὶ 'Αβιμαὲλ καὶ Σαβὰ* 29 *Καὶ Οὐφεὶρ*
καὶ Εὐειλὰ καὶ 'Ιωβάβ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ 'Ιεκτάν.
30 *Καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασσῆ ἕως*
ἐλθεῖν εἰς Σαφηρὰ ὄρος ἀνατολῶν. 31 *Οὗτοι υἱοὶ*
Σὴμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, κατὰ γλώσσας αὐτῶν,
ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.
32 *Αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν Νῶε κατὰ γενέσεις αὐτῶν,*
κατὰ ἔθνη αὐτῶν· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσοι
τῶν ἐθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

ΚΕΦ. ιά.

1 ΚΑΙ *ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἕν, καὶ φωνὴ μία*
πᾶσι. 2 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινῆσαι αὐτοὺς ἀπὸ*
ἀνατολῶν εὗρον πεδίον ἐν γῇ Σεναὰρ καὶ κατῴκη-
σαν ἐκεῖ. 3 *Καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ*
Δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς
πυρί. Καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον,

GENESIS, X. XI.

Filii Regma: Saba et Dadan. 8 Porro Chus
genuit Nemrod: ipse cœpit esse potens in
terra, 9 Et erat robustus venator coram
Domino. Ob hoc exivit proverbium: Quasi
Nemrod robustus venator coram Domino.
10 Fuit autem principium regni ejus Babylon,
et Arach, et Achad, et Chalanne, in terra
Sennaar. 11 De terra illa egressus est Assur,
et ædificavit Niniven, et plateas civitatis, et
Chale. 12 Resen quoque inter Niniven et
Chale: hæc est civitas magna. 13 At vero
Mesraim genuit Ludim, et Anamim, et Laabim
Nepthuim, 14 Et Phetrusim, et Chasluim: de
quibus egressi sunt Philistiim et Caphtorim.
15 Chanaan autem genuit Sidonem primo-
genitum suum, Hethæum, 16 Et Jebusæum,
et Amorrhæum, Gergesæum, 17 Hevæum, et
Aracæum: Sinæum, 18 Et Aradium, Sama-
ræum, et Amathæum: et post hæc disseminati
sunt populi Chananæorum. 19 Factique sunt
termini Chanaan venientibus a Sidone Geraram
usque Gazam, donec ingrediaris Sodomam et
Gomorrham, et Adamam, et Seboim, usque
Lesa. 20 Hi sunt filii Cham in cognationibus,
et linguis, et generationibus, terrisque et gen-
tibus suis. 21 De Sem quoque nati sunt,
patre omnium filiorum Heber, fratre Japheth
majore. 22 Filii Sem: Ælam et Assur, et
Arphaxad, et Lud, et Aram. 23 Filii Aram:
Us, et Hul, et Gether, et Mes. 24 At vero
Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber.
25 Natique sunt Heber filii duo: nomen uni
Phaleg, eo quod in diebus ejus divisa sit terra:
et nomen fratris ejus Jectan. 26 Qui Jectan
genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, Jare,
27 Et Adurem, et Uzal, et Decla, 28 Et Ebal,
et Abimael, Saba, 29 Et Ophir, et Hevila, et
Jobab: omnes isti, filii Jectan. 30 Et facta
est habitatio eorum de Messa pergentibus us-
que Sephar montem orientalem. 31 Isti filii
Sem, secundum cognationes, et linguas, et
regiones, in gentibus suis. 32 Hæ familiæ
Noe juxta populos et nationes suas. Ab his
divisæ sunt gentes in terra post diluvium.

CAPUT XI.

1 Erat autem terra labii unius, et ser-
monum eorumdem. 2 Cumque proficisce-
rentur de oriente, invenerunt campum in
terra Sennaar, et habitaverunt in eo.
3 Dixitque alter ad proximum suum:
Venite, faciamus lateres, et coquamus eos
igni. Habueruntque lateres pro saxis,

and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.
8 And Cush begat Nimrod: he began to be
a mighty one in the earth. 9 He was a
mighty hunter before the LORD: wherefore it
is said, Even as Nimrod the mighty hunter
before the LORD. 10 And the beginning of
his kingdom was Babel, and Erech, and Accad,
and Calneh, in the land of Shinar. 11 Out
of that land went forth Asshur, and builded
Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah,
12 And Resen between Nineveh and Calah:
the same *is* a great city. 13 And Mizraim
begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and
Naphtuhim, 14 And Pathrusim, and Caslu-
him, (out of whom came Philistim,) and
Caphtorim. 15 ¶ And Canaan begat Sidon
his firstborn, and Heth, 16 And the Jebusite,
and the Amorite, and the Girgasite, 17 And
the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
18 And the Arvadite, and the Zemarite, and
the Hamathite: and afterward were the
families of the Canaanites spread abroad.
19 And the border of the Canaanites was
from Sidon, as thou comest to Gerar, unto
Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Go-
morrah, and Admah, and Zeboim, even unto
Lasha. 20 These *are* the sons of Ham, after
their families, after their tongues, in their
countries, *and* in their nations. 21 ¶ Unto
Shem also, the father of all the children of
Eber, the brother of Japheth the elder, even
to him were *children* born. 22 The children
of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad,
and Lud, and Aram. 23 And the children of
Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.
24 And Arphaxad begat Salah; and Salah
begat Eber. 25 And unto Eber were born
two sons: the name of one *was* Peleg; for in
his days was the earth divided; and his
brother's name *was* Joktan. 26 And Joktan
begat Almodad, and Sheleph, and Hazarma-
veth, and Jerah, 27 And Hadoram, and Uzal,
and Diklah, 28 And Obal, and Abimael, and
Sheba, 29 And Ophir, and Havilah, and
Jobab: all these *were* the sons of Joktan.
30 And their dwelling was from Mesha, as
thou goest unto Sephar a mount of the east.
31 These *are* the sons of Shem, after their
families, after their tongues, in their lands,
after their nations. 32 These *are* the families
of the sons of Noah, after their generations,
in their nations: and by these were the na-
tions divided in the earth after the flood.

CHAPTER XI.

1 AND the whole earth was of one language,
and of one speech. 2 And it came to pass,
as they journeyed from the east, that they
found a plain in the land of Shinar; and
they dwelt there. 3 And they said one to
another, Go to, let us make brick, and burn
them throughly. And they had brick for stone,

Aber die Kinder von Raema sind diese: Scheba
und Dedan. 8 Chus aber zeugete den Nimrod.
Der fing an ein gewaltiger Herr zu sein auf
Erden, 9 Und war ein gewaltiger Jäger vor dem
Herrn. Daher spricht man: Das ist ein gewaltiger
Jäger vor dem Herrn, wie Nimrod. 10 Und der
Anfang seines Reichs war Babel, Erech, Accad und
Chalne, im Lande Sinear. 11 Von dem Land
ist darnach kommen der Assur, und bauete Ninive
und Rehobot Ir, und Calah, 12 Dazu Resen
zwischen Ninive und Calah. Dieß ist eine große
Stadt. 13 Mizraim zeugete Ludim, Anamim,
Leabim, Naphthuhim, 14 Pathrusim und Cas=
luhim. Von dannen sind kommen die Philistim
und Caphthorim. 15 Canaan aber zeugete Zi=
don, seinen ersten Sohn, und Heth, 16 Jebusi,
Emori, Girgasi, 17 Hivi, Arki, Sini, 18 Ar=
vadi, Zemari, und Hamathi. Daher sind aus=
gebreitet die Geschlechter der Cananiter. 19 Und
ihre Grenzen waren von Zidon an, durch Gerar
bis gen Gasa, bis man kommt gen Sodoma,
Gomorra, Adama, Zeboim, und bis gen
Lasa. 20 Das sind die Kinder Ham in ihren
Geschlechtern, Sprachen, Ländern und Leuten.
21 Sem aber, Japheths, des größern, Bruder,
zeugete auch Kinder, der ein Vater ist aller
Kinder von Eber. 22 Und dieß sind seine
Kinder: Elam, Assur, Arphachsad, Lud und
Aram. 23 Die Kinder aber von Aram sind
diese: Uz, Hul, Gether und Mas. 24 Arphach=
sad aber zeugete Salah, Salah zeugete Eber.
25 Eber zeugete zween Söhne. Einer hieß
Peleg, darum, daß zu seiner Zeit die Welt zer=
theilet ward; deß Bruder hieß Jaketan. 26 Und
Jaketan zeugete Almodad, Saleph, Hazarmaveth,
Jarah, 27 Hadoram, Usal, Dikela, 28 Obal,
Abimael, Seba, 29 Ophir, Hevila und Jobab.
Das sind alle Kinder von Jaketan. 30 Und ihre
Wohnung war von Mesa an, bis man kommt
gen Sephar, an den Berg gegen dem Morgen.
31 Das sind die Kinder von Sem in ihren
Geschlechtern, Sprachen, Ländern und Leuten.
32 Das sind nun die Nachkommen der Kinder
Noah, in ihren Geschlechtern und Leuten. Von
denen sind ausgebreitet die Leute auf Erden nach
der Sindflut.

Das 11. Kapitel.

1 Es hatte aber alle Welt einerlei Zunge
und Sprache. 2 Da sie nun zogen gen Mor=
gen, fanden sie ein eben Land, im Lande Sinear,
und wohneten daselbst, 3. Und sprachen unter
einander: Wohlauf, laßt uns Ziegel streichen,
und brennen. Und nahmen Ziegel zu Stein,

Et les fils de Rahma furent: Séba et Dédan.
8 Cus engendra aussi Nimrod, qui commença
à être puissant sur la terre. 9 Il fut un
puissant chasseur devant le SEIGNEUR. De
là vient qu'on dit: Comme Nimrod, le puissant
chasseur devant le SEIGNEUR. 10 Et le com-
mencement de son royaume fut Babel, Érec,
Accad, et Calné au pays de Sinhar. 11 De ce
pays-là, il sortit en Assyrie, et il bâtit Ninive,
Réhoboth-Hir, et Calah, 12 Et Résen, entre
Ninive et Calah. C'est là la grande ville.
13 Or Mitsraïm engendra les Ludiens, les
Hanamiens, les Léhabiens, les Naphtuhiens;
14 Les Pathrusiens, les Chasluhiens (desquels
sont issus les Philistins) et les Caphtoriens.
15 ¶ Et Canaan engendra Sidon son premier-
né, et Heth; 16 Et les Jébusiens, les Amor-
rhéens, les Guirgasiens, 17 Les Héviens, les
Harkiens et les Siniens, 18 Les Arvadiens,
les Tsémariens et les Hamathiens. Et ensuite
les familles des Cananéens se sont dispersées.
19 Et les limites des Cananéens s'étendaient
de Sidon, quand on vient vers Guérar, jusqu'à
Gaza, en tirant vers Sodome et Gomorrhe,
Adma et Tséboïm, jusqu'à Lasah. 20 Ce sont
là les enfants de Cam selon leurs familles *et*
leurs langues, leurs pays et *leurs* nations.
21 ¶ Et des enfants naquirent à Sem, père
de tous les enfants d'Héber, et frère de Ja-
pheth *qui était* le plus grand. 22 Les enfants
de Sem furent: Hélam, Assur, Arpacsad,
Lud et Aram. 23 Les enfants d'Aram furent:
Hus, Hul, Guèther et Mas. 24 Et Arpacsad
engendra Sélah, et Sélah engendra Héber.
25 Et à Héber naquirent deux fils. Le nom
de l'un fut Péleg, parce qu'en son temps la
terre fut partagée; et le nom de son frère fut
Joktan. 26 Et Joktan engendra Almodad,
Séleph, Hatsarmaveth et Jérah, 27 Hadoram,
Uzal, Dikla, 28 Hobal, Abimaël, Schéba,
29 Ophir, Havila et Jobab. Tous ceux-là
étaient fils de Joktan. 30 Et leur demeure
était depuis Mésa, quand on vient en Séphar,
montagne d'Orient. 31 Ce sont là les enfants
de Sem, selon leurs familles *et* leurs langues,
leurs pays et *leurs* nations. 32 Telles sont les
familles des enfants de Noé, selon leur posté-
rité et leurs nations; et de ceux-là *venaient* les
nations qui se sont divisées sur la terre après
le déluge.

CHAPITRE XI.

1 ALORS toute la terre avait un même
langage et une même parole. 2 Mais il
arriva quand ils partirent d'Orient, qu'ils
trouvèrent une plaine dans le pays de Sin-
har, et ils s'y établirent. 3 Et ils se di-
rent l'un à l'autre: Allons, faisons des bri-
ques, et cuisons-les très-bien au feu. Ils
eurent donc des briques au lieu de pierres.

בראשית יא

וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר׃ 4 וַיֹּאמְרוּ
הָבָה ׀ נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם
וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־
הָאָרֶץ׃ 5 וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר
וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת
לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־
יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃
7 הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר
לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃ 8 וַיָּפֶץ
יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר׃ 9 עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ
בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ
וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ׃
פ 10 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־
מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם
אַחַר הַמַּבּוּל׃ 11 וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 12 וְאַרְפַּכְשַׁד חַי
חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃
13 וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח
שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 14 וְשֶׁלַח חַי
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר׃ 15 וַיְחִי־
שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
ס 16 וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג׃ 17 וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
18 וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
רְעוּ׃ 19 וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ
תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת׃ ס 20 וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג׃ 21 וַיְחִי
רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים
וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
22 וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת־נָחוֹר׃ 23 וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
ס 24 וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח׃ 25 וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
26 וַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם

ΓΕΝΕΣΙΣ, ιά.

καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός. 4 *Καὶ εἶπαν*
Δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὗ
ἔσται ἡ κεφαλὴ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσωμεν
ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς ἐπὶ προσ-
ώπου πάσης τῆς γῆς. 5 *Καὶ κατέβη Κύριος ἰδεῖν*
τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ
τῶν ἀνθρώπων. 6 *Καὶ εἶπε Κύριος Ἰδοὺ γένος ἓν*
καὶ χεῖλος ἓν πάντων· καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι,
καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἀπ' αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν
ἐπιθῶνται ποιεῖν. 7 *Δεῦτε καὶ καταβάντες συγ-*
χέωμεν αὐτῶν ἐκεῖ τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν
ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον. 8 *Καὶ διέσπειρεν*
αὐτοὺς Κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς
γῆς, καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ
τὸν πύργον. 9 *Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς*
Σύγχυσις, ὅτι ἐκεῖ συνέχεε Κύριος τὰ χείλη πάσης
τῆς γῆς, καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς Κύριος ἐπὶ
πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 10 *Καὶ αὗται αἱ γενέσεις*
Σήμ. Καὶ ἦν Σὴμ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν ὅτε ἐγέννησε
τὸν Ἀρφαξάδ, δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσ-
μόν. 11 *Καὶ ἔζησε Σὴμ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν*
Ἀρφαξὰδ ἔτη πεντακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυ-
γατέρας, καὶ ἀπέθανε. 12 *Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξὰδ ἑκα-*
τὸν τριακονταπέντε ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Καϊνᾶν.
13 *Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξὰδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν*
τὸν Καϊνᾶν ἔτη τετρακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ
θυγατέρας, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν ἑκατὸν
καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Σαλά. Καὶ
ἔζησε Καϊνᾶν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλὰ ἔτη
τριακόσια τριάκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγα-
τέρας, καὶ ἀπέθανε. 14 *Καὶ ἔζησε Σαλὰ ἑκατὸν*
τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Ἔβερ. 15 *Καὶ*
ἔζησε Σαλὰ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἔβερ τρια-
κόσια τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγα-
τέρας, καὶ ἀπέθανε. 16 *Καὶ ἔζησεν Ἔβερ ἑκατὸν*
τριακοντατέσσαρα ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Φαλέγ.
17 *Καὶ ἔζησεν Ἔβερ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν*
Φαλὲγ ἔτη διακόσια ἑβδομήκοντα, καὶ ἐγέννησεν
υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ ἀπέθανε. 18 *Καὶ ἔζησε*
Φαλὲγ τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν
Ῥαγαῦ. 19 *Καὶ ἔζησε Φαλὲγ μετὰ τὸ γεννῆσαι*
αὐτὸν τὸν Ῥαγαῦ ἐννέα καὶ διακόσια ἔτη, καί ἐγέν-
νησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ ἀπέθανε. 20 *Καὶ*
ἔζησε Ῥαγαῦ ἑκατὸν τριάκοντα καὶ δύο ἔτη καὶ
ἐγέννησε τὸν Σερούχ. 21 *Καὶ ἔζησε Ῥαγαῦ μετὰ*
τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σεροὺχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη,
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ ἀπέθανε.
22 *Καὶ ἔζησε Σεροὺχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ*
ἐγέννησε τὸν Ναχώρ. 23 *Καὶ ἔζησε Σεροὺχ μετὰ τὸ*
γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ναχὼρ ἔτη διακόσια, καὶ ἐγέν-
νησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ ἀπέθανε. 24 *Καὶ*
ἔζησε Ναχὼρ ἔτη ἑκατὸν ἑβδομηκονταεννέα καὶ ἐγέν-
νησε τὸν Θάῤῥα. 25 *Καὶ ἔζησε Ναχὼρ μετὰ τὸ γεννῆ-*
σαι αὐτὸν τὸν Θάῤῥα ἔτη ἑκατὸν εἰκοσιπέντε, καὶ ἐγέν-
νησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ ἀπέθανε. 26 *Καὶ ἔζησε*
Θάῤῥα ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Ἄβραμ

GENESIS, XI.

et bitumen pro cæmento: 4 Et dixerunt:
Venite, faciamus nobis civitatem et turrim,
cujus culmen pertingat ad cælum: et celebre-
mus nomen nostrum antequam dividamur in
universas terras. 5 Descendit autem Domi-
nus, ut videret civitatem et turrim, quam ædi-
ficabant filii Adam, 6 Et dixit: Ecce, unus est
populus, et unum labium omnibus: cœperunt-
que hoc facere, nec desistent a cogitationibus
suis, donec eas opere compleant. 7 Venite
igitur, descendamus, et confundamus ibi lin-
guam eorum, ut non audiat unusquisque vocem
proximi sui. 8 Atque ita divisit eos Dominus
ex illo loco in universas terras, et cessaverunt
ædificare civitatem. 9 Et idcirco vocatum
est nomen ejus Babel, quia ibi confusum est
labium universæ terræ: et inde dispersit eos
Dominus super faciem cunctarum regionum.
10 Hæ sunt generationes Sem: Sem erat
centum annorum quando genuit Arphaxad,
biennio post diluvium. 11 Vixitque Sem,
postquam genuit Arphaxad, quingentis annis:
et genuit filios et filias. 12 Porro Arphaxad
vixit triginta quinque annis, et genuit Sale.
13 Vixitque Arphaxad, postquam genuit Sale,
trecentis tribus annis: et genuit filios et filias.
14 Sale quoque vixit triginta annis, et genuit
Heber. 15 Vixitque Sale, postquam genuit
Heber, quadringentis tribus annis: et genuit
filios et filias. 16 Vixit autem Heber triginta
quatuor annis, et genuit Phaleg. 17 Et vixit
Heber, postquam genuit Phaleg, quadringentis
triginta annis: et genuit filios et filias.
18 Vixit quoque Phaleg triginta annis, et
genuit Reu. 19 Vixitque Phaleg, postquam
genuit Reu, ducentis novem annis: et genuit
filios et filias. 20 Vixit autem Reu triginta
duobus annis, et genuit Sarug. 21 Vixit quo-
que Reu, postquam genuit Sarug, ducentis
septem annis: et genuit filios et filias.
22 Vixit vero Sarug triginta annis, et genuit
Nachor. 23 Vixitque Sarug, postquam genuit
Nachor, ducentis annis: et genuit filios et
filias. 24 Vixit autem Nachor viginti novem
annis, et genuit Thare. 25 Vixitque Nachor,
postquam genuit Thare, centum decem et no-
vem annis: et genuit filios et filias. 26 Vixit-
que Thare septuaginta annis, et genuit Abram,

GENESIS, XI.

and slime had they for morter. 4 And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top *may reach* unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth. 5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded. 6 And the LORD said, Behold, the people *is* one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do. 7 Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech. 8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city. 9 Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth. 10 ¶ These *are* the generations of Shem: Shem *was* an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood: 11 And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters. 12 And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah: 13 And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters. 14 And Salah lived thirty years, and begat Eber: 15 And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters. 16 And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg: 17 And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters. 18 And Peleg lived thirty years, and begat Reu: 19 And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters. 20 And Reu lived two and thirty years, and begat Serug: 21 And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters. 22 And Serug lived thirty years, and begat Nahor: 23 And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters. 24 And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah: 25 And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters. 26 And Terah lived seventy years, and begat Abram,

1 Buch Mose, 11.

und Thon zu Kalk, 4 Und sprachen: Wohlauf, laßt uns eine Stadt und Thurm bauen, deß Spitze bis an den Himmel reiche, daß wir uns einen Namen machen; denn wir werden vielleicht zerstreuet in alle Länder. 5 Da fuhr der Herr hernieder, daß er sähe die Stadt und Thurm, die die Menschenkinder baueten. 6 Und der Herr sprach: Siehe, es ist einerlei Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen, und haben das angefangen zu thun; sie werden nicht ablassen von allem, das sie vorgenommen haben zu thun. 7 Wohlauf, laßt uns hernieder fahren, und ihre Sprache daselbst verwirren, daß keiner des andern Sprache vernehme. 8 Also zerstreuete sie der Herr von dannen in alle Länder, daß sie mußten aufhören die Stadt zu bauen. 9 Daher heißt ihr Name Babel, daß der Herr daselbst verwirret hatte aller Länder Sprache, und sie zerstreuet von dannen in alle Länder. 10 Dieß sind die Geschlechter Sem: Sem war hundert Jahr alt, und zeugete Arphachsad, zwei Jahr nach der Sindflut; 11 Und lebte darnach fünf hundert Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 12 Arphachsad war fünf und dreißig Jahr alt, und zeugete Salah; 13 Und lebte darnach vier hundert und drei Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 14 Salah war dreißig Jahr alt, und zeugete Eber; 15 Und lebte darnach vier hundert und drei Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 16 Eber war vier und dreißig Jahr alt, und zeugete Peleg; 17 Und lebte darnach vier hundert und dreißig Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 18 Peleg war dreißig Jahr alt, und zeugete Regu; 19 Und lebte darnach zwei hundert und neun Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 20 Regu war zwei und dreißig Jahr alt, und zeugete Serug; 21 Und lebte darnach zwei hundert und sieben Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 22 Serug war dreißig Jahr alt, und zeugete Nahor; 23 Und lebte darnach zwei hundert Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 24 Nahor war neun und zwanzig Jahr alt, und zeugete Tharah; 25 Und lebte darnach hundert und neunzehn Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 26 Tharah war siebenzig Jahr alt, und zeugete Abram,

GENÈSE, XI.

et le bitume leur tint lieu de mortier. 4 Puis ils dirent: Venez, bâtissons-nous une ville, et une tour dont le sommet *s'élève* jusqu'aux cieux; et faisons-nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés sur toute la terre. 5 Alors le SEIGNEUR descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes. 6 Et le SEIGNEUR dit: Voici, ce n'est qu'un seul et même peuple; ils ont un même langage, et ils commencent à travailler, et maintenant rien ne les empêchera d'exécuter ce qu'ils ont projeté. 7 Venez donc, descendons, et confondons-y leur langage, afin qu'ils n'entendent point le langage l'un de l'autre. 8 Ainsi le SEIGNEUR les dispersa de là sur la face de toute la terre, et ils cessèrent de bâtir la ville. 9 C'est pour cette raison que son nom fut appelé Babel; car le SEIGNEUR y confondit le langage de toute la terre, et de là il les dispersa sur toute la terre. 10 ¶ Voici la postérité de Sem: Sem, âgé de cent ans, engendra Arpacsad, deux ans après le déluge; 11 Et Sem, après avoir engendré Arpacsad, vécut encore cinq cents ans, et engendra des fils et des filles. 12 Arpacsad vécut trente-cinq ans, et engendra Sélah. 13 Et Arpacsad, après avoir engendré Sélah, vécut quatre cent trois ans, et engendra des fils et des filles. 14 Sélah, ayant vécu trente ans, engendra Héber; 15 Et Sélah, après avoir engendré Héber, vécut quatre cent trois ans, et engendra des fils et des filles. 16 Héber, ayant vécu trente-quatre ans, engendra Péleg; 17 Et Héber, après avoir engendré Péleg, vécut quatre cent trente ans, et engendra des fils et des filles. 18 Péleg, ayant vécu trente ans, engendra Réhu; 19 Et Péleg, après avoir engendré Réhu, vécut deux cent neuf ans, et engendra des fils et des filles. 20 Réhu, ayant vécu trente-deux ans, engendra Sérug; 21 Et Réhu, après avoir engendré Sérug, vécut deux cent sept ans, et engendra des fils et des filles. 22 Sérug, ayant vécu trente ans, engendra Nachor. 23 Et après avoir engendré Nachor, Sérug vécu deux cents ans, et engendra des fils et des filles. 24 Nachor, ayant vécu vingt-neuf ans, engendra Tharé; 25 Et après avoir engendré Tharé, Nachor vécut cent dix-neuf ans, et engendra des fils et des filles. 26 Tharé, ayant vécu soixante-dix ans, engendra Abram

אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן׃ 27 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת
תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר
וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃ 28 וַיָּמָת
הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ
בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃ 29 וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם
נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם אֵשֶׁת־
נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי
יִסְכָּה׃ 30 וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ
וָלָד׃ 31 וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־
לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת
אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים
לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ
שָׁם׃ 32 וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים
וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃

פ פ פ ג

פרשה יב׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ
וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַרְאֶךָּ׃ 2 וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ
וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה׃ 3 וַאֲבָרְכָה
מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל
מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃ 4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם
בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ
מֵחָרָן׃ 5 וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר
רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְחָרָן וַיֵּצְאוּ
לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃
6 וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד
אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃ 7 וַיֵּרָא
יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־
הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה
אֵלָיו׃ 8 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־
אֵל וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם
וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃
9 וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה׃ פ
10 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם
מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ׃
11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר
אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה
יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ׃ 12 וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ
הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי
וְאֹתָךְ יְחַיּוּ׃ 13 אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן
יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ׃

καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Ἀῤῥάν. 27 *Αὗται δὲ αἱ*
γενέσεις Θάῤῥα· Θάῤῥα ἐγέννησε τὸν Ἅβραμ καὶ
τὸν Ναχὼρ καὶ τὸν Ἀῤῥάν, καὶ Ἀῤῥὰν ἐγέννησε τὸν
Λώτ. 28 *Καὶ ἀπέθανεν Ἀῤῥὰν ἐνώπιον Θάῤῥα τοῦ*
πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ᾗ ἐγεννήθη, ἐν τῇ χώρᾳ τῶν
Χαλδαίων. 29 *Καὶ ἔλαβον Ἅβραμ καὶ Ναχὼρ ἑαυ-*
τοῖς γυναῖκας· ὄνομα τῇ γυναικὶ Ἅβραμ Σάρα, καὶ
ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχὼρ Μελχά, θυγάτηρ Ἀῤῥάν,
καὶ πατὴρ Μελχὰ καὶ πατὴρ Ἰεσχά. 30 *Καὶ ἦν Σάρα*
στεῖρα καὶ οὐκ ἐτεκνοποίει. 31 *Καὶ ἔλαβε Θάῤῥα*
τὸν Ἅβραμ υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Λὼτ υἱὸν Ἀῤῥάν, υἱὸν
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν Σάραν τὴν νύμφην αὐτοῦ,
γυναῖκα Ἅβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐξήγαγεν αὐ-
τοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων πορευθῆναι εἰς
γῆν Χαναάν· καὶ ἦλθον ἕως Χαῤῥάν, καὶ κατῴ-
κησεν ἐκεῖ. 32 *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι*
Θάῤῥα ἐν γῇ Χαῤῥὰν διακόσια πέντε ἔτη. Καὶ
ἀπέθανε Θάῤῥα ἐν Χαῤῥάν.

ΚΕΦ. ιβʹ.

1 ΚΑΙ *εἶπε Κύριος τῷ Ἅβραμ Ἔξελθε ἐκ τῆς*
γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου
τοῦ πατρός σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι
δείξω. 2 *Καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλο-*
γήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλο-
γημένος· 3 *Καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε,*
καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι, καὶ ἐνευλο-
γηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. 4 *Καὶ*
ἐπορεύθη Ἅβραμ καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Κύριος,
καὶ ᾤχετο μετ᾽ αὐτοῦ Λώτ· Ἅβραμ δὲ ἦν ἐτῶν
ἑβδομηκονταπέντε ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαῤῥάν. 5 *Καὶ*
ἔλαβεν Ἅβραμ Σάραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὸν
Λὼτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρ-
χοντα αὐτῶν ὅσα ἐκτήσαντο καὶ πᾶσαν ψυχὴν ἣν
ἐκτήσαντο ἐκ Χαῤῥάν, καὶ ἐξήλθοσαν πορευθῆναι εἰς
γῆν Χαναάν. 6 *Καὶ διώδευσεν Ἅβραμ τὴν γῆν εἰς*
τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχέμ, ἐπὶ τὴν δρῦν
τὴν ὑψηλήν· οἱ δὲ Χαναναῖοι τότε κατῴκουν τὴν
γῆν. 7 *Καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Ἅβραμ καὶ εἶπεν*
αὐτῷ Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην· καὶ
ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἅβραμ θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ
ὀφθέντι αὐτῷ. 8 *Καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος*
κατὰ ἀνατολὰς Βαιθήλ, καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν
αὐτοῦ ἐν Βαιθὴλ κατὰ θάλασσαν καὶ Ἀγγαὶ κατὰ
ἀνατολάς· καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ
Κυρίῳ καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου.
9 *Καὶ ἀπῆρεν Ἅβραμ καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευ-*
σεν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 10 *Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς*
γῆς· καὶ κατέβη Ἅβραμ εἰς Αἴγυπτον παροικῆσαι
ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς. 11 *Ἐγέ-*
νετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν Ἅβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπ-
τον, εἶπεν Ἅβραμ Σάρᾳ τῇ γυναικί Γινώσκω ἐγὼ
ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ· 12 *Ἔσται οὖν ὡς ἂν*
ἴδωσί σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν ὅτι γυνὴ αὐτοῦ ἐσ-
τὶν αὐτή, καὶ ἀποκτενοῦσί με, σὲ δὲ περιποιήσονται.
13 *Εἰπὸν οὖν ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμί, ὅπως ἂν εὖ μοι*
γένηται διὰ σὲ καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἕνεκεν σοῦ.

et Nachor, et Aran. 27 Hæ sunt autem gene-
rationes Thare: Thare genuit Abram, Nachor,
et Aran. Porro Aran genuit Lot. 28 Mor-
tuusque est Aran ante Thare patrem suum,
in terra nativitatis suæ, in Ur Chaldæorum.
29 Duxerunt autem Abram et Nachor uxores:
nomen uxoris Abram, Sarai: et nomen uxoris
Nachor, Melcha filia Aran, patris Melchæ, et
patris Ieschæ. 30 Erat autem Sarai sterilis,
nec habebat liberos. 31 Tulit itaque Thare
Abram filium suum, et Lot filium Aran, filium
filii sui, et Sarai nurum suam, uxorem Abram
filii sui, et eduxit eos de Ur Chaldæorum, ut
irent in terram Chanaan: veneruntque usque
Haran, et habitaverunt ibi. 32 Et facti sunt
dies Thare ducentorum quinque annorum, et
mortuus est in Haran.

CAPUT XII.

1 DIXIT autem Dominus ad Abram: Egre-
dere de terra tua, et de cognatione tua, et de
domo patris tui, et veni in terram quam mon-
strabo tibi. 2 Faciamque te in gentem mag-
nam, et benedicam tibi, et magnificabo nomen
tuum, erisque benedictus. 3 Benedicam bene-
dicentibus tibi, et maledicam maledicentibus
tibi, atque IN TE benedicentur universæ cog-
nationes terræ. 4 Egressus est itaque Abram
sicut præceperat ei Dominus, et ivit cum eo
Lot: septuaginta quinque annorum erat Abram
cum egrederetur de Haran. 5 Tulitque Sarai
uxorem suam, et Lot filium fratris sui, uni-
versamque substantiam quam possederant, et
animas quas fecerant in Haran: et egressi sunt
ut irent in terram Chanaan. Cumque venis-
sent in eam, 6 Pertransivit Abram terram
usque ad locum Sichem, usque ad convallem
illustrem: Chananæus autem tunc erat in
terra. 7 Apparuit autem Dominus Abram,
et dixit ei: Semini tuo dabo terram hanc.
Qui ædificavit ibi altare Domino, qui apparu-
erat ei. 8 Et inde transgrediens ad montem,
qui erat contra orientem Bethel, tetendit ibi
tabernaculum suum, ab occidente habens Beth-
el, et ab oriente Hai: ædificavit quoque ibi
altare Domino, et invocavit nomen ejus.
9 Perrexitque Abram vadens, et ultra pro-
grediens ad meridiem. 10 Facta est autem
fames in terra: descenditque Abram in
Ægyptum, ut peregrinaretur ibi: prævalu-
erat enim fames in terra. 11 Cumque prope
esset ut ingrederetur Ægptum, dixit Sarai
uxori suæ: Novi quod pulchra sis mulier:
12 Et quod cum viderint te Ægyptii, dic-
turi sunt: Uxor ipsius est: et interficient
me, et te reservabunt. 13 Dic ergo, obse-
cro te, quod soror mea sis: ut bene sit mihi
propter te, et vivat anima mea ob gratiam tui.

Nahor, and Haran. 27 ¶ Now these *are* the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot. 28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees. 29 And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife *was* Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah. 30 But Sarai was barren; she *had* no child. 31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there. 32 And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

CHAPTER XII.

1 Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee: 2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing: 3 And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed. 4 So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram *was* seventy and five years old when he departed out of Haran. 5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came. 6 ¶ And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite *was* then in the land. 7 And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him. 8 And he removed from thence unto a mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, *having* Beth-el on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD. 9 And Abram journeyed, going on still toward the south. 10 ¶ And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine *was* grievous in the land. 11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou *art* a fair woman to look upon: 12 Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This *is* his wife: and they will kill me, but they will save thee alive. 13 Say, I pray thee, thou *art* my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

Nahor und Haran. 27 Dieß sind die Geschlechter Tharah: Tharah zeugete Abram, Nahor und Haran. Aber Haran zeugete Lot. 28 Haran aber starb vor seinem Vater Tharah in seinem Vaterland zu Ur in Chaldäa. 29 Da nahmen Abram und Nahor Weiber. Abrams Weib hieß Sarai und Nahors Weib Milca, Harans Tochter, der ein Vater war der Milca und der Jisca. 30 Aber Sarai war unfruchtbar, und hatte kein Kind. 31 Da nahm Tharah seinen Sohn Abram, und Lot, seines Sohns Harans Sohn, und seine Schnur Sarai, seines Sohns Abrams Weib, und führete sie von Ur aus Chaldäa, daß er ins Land Canaan zöge; und sie kamen gen Haran, und wohneten daselbst. 32 Und Tharah ward zwei hundert und fünf Jahr alt, und starb in Haran.

Das 12. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Abram: Gehe aus deinem Vaterland, und von deiner Freundschaft, und aus deines Vaters Hause, in ein Land, das ich dir zeigen will. 2 Und ich will dich zum großen Volk machen, und will dich segnen, und dir einen großen Namen machen, und sollst ein Segen sein. 3 Ich will segnen, die dich segnen, und verfluchen, die dich verfluchen; und in dir sollen gesegnet werden alle Geschlechter auf Erden. 4 Da zog Abram aus, wie der Herr zu ihm gesagt hatte; und Lot zog mit ihm. Abram aber war fünf und siebenzig Jahr alt, da er aus Haran zog. 5 Also nahm Abram sein Weib Sarai, und Lot, seines Bruders Sohn, mit aller ihrer Habe, die sie gewonnen hatten, und Seelen, die sie gezeuget hatten in Haran; und zogen aus zu reisen in das Land Canaan. Und als sie kommen waren in dasselbige Land, 6 Zog Abram durch bis an die Stätte Sichem, und an den Hain More. Denn es wohneten zu der Zeit die Cananiter im Lande. 7 Da erschien der Herr Abram, und sprach: Deinem Samen will ich dieß Land geben. Und er bauete daselbst dem Herrn einen Altar, der ihm erschienen war. 8 Darnach brach er auf von dannen an einen Berg, der lag gegen dem Morgen der Stadt Bethel; und richtete seine Hütte auf, daß er Bethel gegen Abend, und Ai gegen dem Morgen hatte; und bauete daselbst dem Herrn einen Altar, und predigte von dem Namen des Herrn. 9 Darnach wich Abram ferner, und zog aus gegen den Mittag. 10 Es kam aber eine Theurung in das Land. Da zog Abram hinab in Egypten, daß er sich daselbst als ein Fremdling enthielte; denn die Theurung war groß im Lande. 11 Und da er nahe bei Egypten kam, sprach er zu seinem Weibe Sarai: Siehe, ich weiß, daß du ein schön Weib von Angesicht bist. 12 Wenn dich nun die Egypter sehen werden, so werden sie sagen: Das ist sein Weib; und werden mich erwürgen, und dich behalten. 13 Lieber, so sage doch, du seiest meine Schwester, auf daß mirs desto baß gehe um deinetwillen, und meine Seele bei dem Leben bleibe um deinetwillen.

Nachor et Haran. 27 ¶ Et voici la postérité de Tharé: Tharé engendra Abram, Nachor et Haran, et Haran engendra Lot. 28 Or Haran mourut avant Tharé son père, dans le pays de sa naissance, à Ur des Caldéens. 29 Et Abram et Nachor prirent des femmes. Le nom de la femme d'Abram fut Saraï, et le nom de la femme de Nachor fut Milca, fille de Haran, qui fut le père de Milca et de Jisca. 30 Mais Saraï était stérile, *et* n'avait point d'enfants. 31 Et Tharé prit son fils Abram, et son petit-fils Lot, fils de Haran, et Saraï sa belle-fille, femme d'Abram son fils; et ils sortirent ensemble d'Ur des Caldéens pour aller au pays de Canaan. Et ils vinrent jusqu'à Caran, et y demeurèrent. 32 Et les jours de Tharé furent deux cent cinq ans; puis il mourut à Caran.

CHAPITRE XII.

1 OR le SEIGNEUR avait dit à Abram: Sors de ton pays, et de ta parenté, et de la maison de ton père, *et viens* dans la contrée que je te montrerai. 2 Et je te ferai devenir une grande nation, je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, et tu seras une bénédiction. 3 Ceux qui te béniront, je les bénirai, et ceux qui te maudiront, je les maudirai; et en toi seront bénies toutes les familles de la terre. 4 Abram partit donc, comme le SEIGNEUR lui avait dit, et Lot alla avec lui. Or Abram était âgé de soixante et quinze ans quand il sortit de Caran. 5 Abram prit aussi Saraï sa femme, et Lot, fils de son frère, et tout le bien qu'ils avaient acquis, et les esclaves qu'ils avaient eus à Caran. Ils partirent pour venir au pays de Canaan, et ils y arrivèrent. 6 ¶ Et Abram traversa ce pays-là jusqu'au lieu de Sichem *et* jusqu'à la plaine de Moré. Et les Cananéens étaient alors dans ce pays-là. 7 Or le SEIGNEUR apparut à Abram, et *lui* dit: Je donnerai ce pays à ta postérité. Et Abram bâtit là un autel au SEIGNEUR qui lui était apparu. 8 Mais de là il se transporta vers la montagne qui est à l'orient de Béthel, et y fixa ses tentes, ayant Béthel à l'occident, et Haï à l'orient. Et il bâtit là un autel au SEIGNEUR, et invoqua le nom du SEIGNEUR. 9 Puis Abram partit *de là*, marchant et s'avançant vers le Midi. 10 ¶ Mais la famine étant survenue dans le pays, Abram descendit en Égypte pour s'y retirer; car la famine était grande au pays. 11 Et il arriva, comme il était près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Saraï sa femme: Voici, je sais que tu es une fort belle femme. 12 C'est pourquoi il arrivera que quand les Égyptiens t'auront vue, ils diront: C'est la femme de cet homme; et ils me tueront, mais ils te laisseront vivre. 13 Dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin que je sois bien traité à cause de toi, et que par ton moyen ma vie soit préservée.

14 וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים
אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד׃ 15 וַיִּרְאוּ
אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה
וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה׃ 16 וּלְאַבְרָם
הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃ 17 וַיְנַגַּע
יְהוָֹה ׀ אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ
עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם׃ 18 וַיִּקְרָא פַרְעֹה
לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה
לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃ 19 לָמָה
אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה
וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃ 20 וַיְצַו עָלָיו
פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

פרשה יג׃

1 וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃ 2 וְאַבְרָם
כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ 3 וַיֵּלֶךְ
לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה בֵּין
בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי׃ 4 אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם
בְּשֵׁם יְהוָֹה׃ 5 וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם
הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים׃ 6 וְלֹא־נָשָׂא
אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם
רָב וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃ 7 וַיְהִי־רִיב
בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃ 8 וַיֹּאמֶר
אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי
וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים
אַחִים אֲנָחְנוּ׃ 9 הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ
הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה וְאִם־
הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃ 10 וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה
לִפְנֵי ׀ שַׁחֵת יְהוָֹה אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה
כְּגַן־יְהוָֹה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר׃
11 וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע
לוֹט מִקֶּדֶם וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃
12 אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב
בְּעָרֵי הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם׃ 13 וְאַנְשֵׁי
סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָֹה מְאֹד׃
14 וַיהוָֹה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט
מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה׃

14 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα εἰσῆλθεν Ἄβραμ εἰς Αἴγυπτον,
ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ὅτι καλὴ
ἦν σφόδρα· 15 Καὶ ἴδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες Φαραὼ
καὶ ἐπῄνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραὼ καὶ εἰσήγαγον
αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Φαραώ. 16 Καὶ τῷ Ἄβραμ εὖ
ἐχρήσαντο δι' αὐτήν, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα
καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ
ἡμίονοι καὶ κάμηλοι. 17 Καὶ ἤτασεν ὁ Θεὸς τὸν
Φαραὼ ἐτασμοῖς μεγάλοις καὶ πονηροῖς καὶ τὸν
οἶκον αὐτοῦ περὶ Σάρας τῆς γυναικὸς Ἄβραμ.
18 Καλέσας δὲ Φαραὼ τὸν Ἄβραμ εἶπεν Τί τοῦτο
ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ὅτι γυνή σού
ἐστιν; 19 Ἵνα τί εἶπας ὅτι ἀδελφή μού ἐστιν; καὶ
ἔλαβον αὐτὴν ἐμαυτῷ γυναῖκα. Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ
γυνή σου ἐναντί σου, λαβὼν ἀπότρεχε. 20 Καὶ
ἐνετείλατο Φαραὼ ἀνδράσι περὶ Ἄβραμ συμπρο-
πέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα
ὅσα ἦν αὐτῷ.

ΚΕΦ. ιγ΄.

1 ἈΝΕΒΗ δὲ Ἄβραμ ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς καὶ
ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ Λὼτ μετ'
αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον. 2 Ἄβραμ δὲ ἦν πλούσιος
σφόδρα κτήνεσι καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ. 3 Καὶ
ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν εἰς τὴν ἔρημον ἕως Βαιθήλ,
ἕως τοῦ τόπου οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον,
ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγαί, 4 Εἰς τὸν
τόπον τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν·
καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Ἄβραμ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου.
5 Καὶ Λὼτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Ἄβραμ ἦν
πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί. 6 Καὶ οὐκ ἐχώρει
αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα
αὐτῶν πολλά· καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοι-
κεῖν ἅμα. 7 Καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν
ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Ἄβραμ καὶ ἀνὰ μέσον
τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Λώτ· οἱ δὲ Χανα-
ναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν.
8 Εἶπε δὲ Ἄβραμ τῷ Λὼτ Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ
μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων
μοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σοῦ, ὅτι ἄνθρωποι
ἀδελφοί ἐσμεν ἡμεῖς. 9 Οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναν-
τίον σού ἐστι; διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ. Εἰ σὺ εἰς
ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιά· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιά, ἐγὼ εἰς
ἀριστερά. 10 Καὶ ἐπάρας Λὼτ τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτοῦ ἐπεῖδε πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου,
ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν
Θεὸν Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα ὡς ὁ παράδεισος τοῦ Θεοῦ
καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου, ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζόγορα.
11 Καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Λὼτ πᾶσαν τὴν περίχω-
ρον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀπῆρε Λωτ ἀπὸ ἀνατολῶν·
καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
12 Ἄβραμ δὲ κατῴκησεν ἐν γῇ Χαναάν· Λὼτ δὲ
κατῴκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων καὶ ἐσκήνωσεν
ἐν Σοδόμοις. 13 Οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδόμοις
πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ σφόδρα.
14 Ὁ δὲ Θεὸς εἶπε τῷ Ἄβραμ μετὰ τὸ διαχωρισ-
θῆναι τὸν Λὼτ ἀπ' αὐτοῦ Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλ-
μοῖς σου καὶ ἴδε ἀπὸ τοῦ τόπου οὗ νῦν σὺ εἶ
πρὸς βοῤῥᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν·

14 Cum itaque ingressus esset Abram Ægyp-
tum, viderunt Ægyptii mulierem quod esset
pulchra nimis. 15 Et nuntiaverunt principes
Pharaoni, et laudaverunt eam apud illum:
et sublata est mulier in domum Pharaonis.
16 Abram vero bene usi sunt propter illam:
fueruntque ei oves et boves, et asini, et servi
et famulæ, et asinæ et cameli. 17 Flagellavit
autem Dominus Pharaonem plagis maximis,
et domum ejus, propter Sarai uxorem Abram.
18 Vocavitque Pharao Abram, et dixit ei:
Quidnam est hoc quod fecisti mihi? quare non
indicasti quod uxor tua esset? 19 Quam ob
causam dixisti esse sororem tuam, ut tollerem
eam mihi in uxorem? Nunc igitur ecce con-
jux tua: accipe eam, et vade. 20 Præcepit-
que Pharao super Abram viris: et deduxerunt
eum, et uxorem illius, et omnia quæ habebat.

CAPUT XIII.

1 ASCENDIT ergo Abram de Ægypto, ipse
et uxor ejus, et omnia quæ habebat, et Lot
cum eo, ad australem plagam. 2 Erat autem
dives valde in possessione auri et argenti.
3 Reversusque est per iter, quo venerat, a
meridie in Bethel, usque ad locum ubi prius
fixerat tabernaculum inter Bethel et Hai:
4 In loco altaris quod fecerat prius, et invo-
cavit ibi nomen Domini. 5 Sed et Lot qui
erat cum Abram, fuerunt greges ovium, et
armenta, et tabernacula. 6 Nec poterat eos
capere terra, ut habitarent simul: erat quippe
substantia eorum multa, et nequibant habi-
tare communiter. 7 Unde et facta est rixa
inter pastores gregum Abram et Lot. Eo
autem tempore Chananæus et Pherezæus ha-
bitabant in terra illa. 8 Dixit ergo Abram
ad Lot: Ne, quæso, sit jurgium inter me et
te, et inter pastores meos et pastores tuos:
fratres enim sumus. 9 Ecce universa terra
coram te est: recede a me, obsecro: si ad
sinistram ieris, ego dexteram tenebo; si tu
dexteram elegeris, ego ad sinistram pergam.
10 Elevatis itaque Lot oculis, vidit omnem
circa regionem Jordanis, quæ universa irriga-
batur antequam subverteret Dominus Sodo-
mam et Gomorrham, sicut paradisus Domini,
et sicut Ægyptus venientibus in Segor.
11 Elegitque sibi Lot regionem circa Jor-
danem, et recessit ab oriente: divisique sunt
alterutrum a fratre suo. 12 Abram habitavit
in terra Chanaan: Lot vero moratus est in op-
pidis, quæ erant circa Jordanem, et habitavit
in Sodomis. 13 Homines autem Sodomitæ
pessimi erant, et peccatores coram Domino
nimis. 14 Dixitque Dominus ad Abram,
postquam divisus est ab eo Lot: Leva oculos
tuos, et vide a loco, in quo nunc es, ad aqui-
lonem et meridiem, ad orientem et occidentem.

GENESIS, XII. XIII.

14 ¶ And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she *was* very fair. 15 The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house. 16 And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels. 17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife. 18 And Pharaoh called Abram, and said, What *is* this *that* thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she *was* thy wife? 19 Why saidst thou, She *is* my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take *her*, and go thy way. 20 And Pharaoh commanded *his* men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

CHAPTER XIII.

1 AND Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south. 2 And Abram *was* very rich in cattle, in silver, and in gold. 3 And he went on his journeys from the south even to Beth-el, unto the place where his tent had been at the beginning, between Beth-el and Hai; 4 Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD. 5 ¶ And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents. 6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together. 7 And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land. 8 And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we *be* brethren. 9 *Is* not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if *thou wilt take* the left hand, then I will go to the right; or if *thou depart* to the right hand, then I will go to the left. 10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it *was* well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, *even* as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar. 11 Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other. 12 Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched *his* tent toward Sodom. 13 But the men of Sodom *were* wicked and sinners before the LORD exceedingly. 14 ¶ And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art, northward, and southward, and eastward, and westward:

1 Buch Mose, 12, 13.

14 Als nun Abram in Egypten kam, sahen die Egypter das Weib, daß sie fast schön war. 15 Und die Fürsten des Pharao sahen sie, und preiseten sie vor ihm. Da ward sie in des Pharao Haus gebracht. 16 Und er that Abram Gutes um ihretwillen. Und er hatte Schafe, Rinder, Esel, Knechte und Mägde, Eselinnen und Kameele. 17 Aber der Herr plagte den Pharao mit großen Plagen, und sein Haus, um Sarai, Abrams Weibes, willen. 18 Da rief Pharao Abram zu sich, und sprach zu ihm: Warum hast du mir das gethan? warum sagtest du mirs nicht, daß sie dein Weib wäre? 19 Warum sprachest du denn, sie wäre deine Schwester? derhalben ich sie mir zum Weibe nehmen wollte. Und nun siehe, da hast du dein Weib, nimm sie, und zeuch hin. 20 Und Pharao befahl seinen Leuten über ihm, daß sie ihn geleiteten, und sein Weib, und alles, was er hatte.

Das 13. Capitel.

1 Also zog Abram herauf aus Egypten mit seinem Weibe, und mit allem, das er hatte, und Lot auch mit ihm, gegen den Mittag. 2 Abram aber war sehr reich von Vieh, Silber und Gold. 3 Und er zog immer fort von Mittag bis gen Bethel, an die Stätte, da am ersten seine Hütte war, zwischen Bethel und Ai, 4 Eben an den Ort, da er vorhin den Altar gemacht hatte. Und er predigte allda den Namen des Herrn. 5 Lot aber, der mit Abram zog, der hatte auch Schafe, und Rinder, und Hütten. 6 Und das Land mochte es nicht ertragen, daß sie bei einander wohneten; denn ihr Habe war groß, und konnten nicht bei einander wohnen. 7 Und war immer Zank zwischen den Hirten über Abrams Vieh, und zwischen den Hirten über Lots Vieh. So wohneten auch zu der Zeit die Cananiter und Pheresiter im Lande. 8 Da sprach Abram zu Lot: Lieber, laß nicht Zank sein zwischen mir und dir, und zwischen meinen und deinen Hirten; denn wir sind Gebrüder. 9 Stehet dir nicht alles Land offen? Lieber, scheide dich von mir. Willst du zur Linken, so will ich zur Rechten; oder willst du zur Rechten, so will ich zur Linken. 10 Da hub Lot seine Augen auf, und besahe die ganze Gegend am Jordan. Denn ehe der Herr Sodoma und Gomorra verderbete, war sie wasserreich, bis man gen Zoar kommt, als ein Garten des Herrn, gleichwie Egyptenland. 11 Da erwählte ihm Lot die ganze Gegend am Jordan, und zog gegen Morgen. Also schied sich ein Bruder von dem andern; 12 Daß Abram wohnete im Lande Canaan, und Lot in den Städten derselben Gegend, und setzte seine Hütten gen Sodom. 13 Aber die Leute zu Sodom waren böse, und sündigten sehr wider den Herrn. 14 Da nun Lot sich von Abram geschieden hatte, sprach der Herr zu Abram: Hebe deine Augen auf, und siehe von der Stätte an, da du wohnest, gegen Mitternacht, gegen den Mittag, gegen den Morgen, und gegen den Abend.

GENÈSE, XII. XIII.

14 ¶ Il arriva donc aussitôt qu'Abram fut venu en Égypte, que les Égyptiens virent que cette femme était fort belle. 15 Les principaux de la cour de Pharaon la virent aussi, et la louèrent devant lui; et elle fut enlevée *pour être menée* dans la maison de Pharaon, 16 Lequel fit du bien à Abram à cause d'elle; de sorte qu'il en eut des brebis, des bœufs, des ânes, des serviteurs, des servantes, des ânesses et des chameaux. 17 Mais le SEIGNEUR frappa de grandes plaies Pharaon et sa maison, à cause de Saraï, femme d'Abram. 18 Alors Pharaon appela Abram, et lui dit: *Qu'est-ce* que tu m'as fait? pourquoi ne m'as-tu pas déclaré que c'était ta femme? 19 Pourquoi as-tu dit: C'est ma sœur? De sorte que je l'avais prise pour ma femme; mais maintenant voici ta femme, prends-la, et t'en va. 20 Et Pharaon donna ordre à ses gens à son sujet, et ils l'éconduisirent, lui, sa femme et tout ce qui était à lui.

CHAPITRE XIII.

1 ABRAM monta donc d'Egypte vers le Midi, lui, sa femme et tout ce qui lui appartenait, et Lot avec lui. 2 Or Abram était très-riche en bétail, en argent et en or. 3 Et il s'en retourna en suivant la route qu'il avait tenue du Midi à Béthel, jusqu'au lieu où il avait dressé ses tentes au commencement, entre Béthel et Haï. 4 Au même lieu où était l'autel qu'il y avait bâti au commencement. Et Abram invoqua la le nom du SEIGNEUR. 5 ¶ Lot aussi, qui marchait avec Abram, avait des brebis, des bœufs et des tentes. 6 Et le pays ne pouvait les porter demeurant ensemble; car leur bien était si grand qu'ils ne pouvaient demeurer l'un avec l'autre. 7 Et il y eut une querelle entre les pasteurs du bétail d'Abram, et les pasteurs du bétail de Lot. Or les Cananéens et les Phérésiens demeuraient alors dans le pays. 8 Et Abram dit à Lot: Je te prie, qu'il n'y ait point de dispute entre moi et toi, ni entre mes pasteurs et les tiens, car nous sommes frères. 9 Tout le pays n'est-il pas à ta disposition? Sépare-toi, je te prie, d'avec moi. Si *tu choisis* la gauche, je prendrai la droite; et si *tu prends* la droite, je m'en irai à la gauche. 10 Et Lot, élevant ses yeux, vit toute la plaine du Jourdain, qui, jusqu'à ce qu'on vienne à Tsohar, *et* avant que le SEIGNEUR eût détruit Sodome et Gomorrhe, était arrosée partout, comme le jardin du SEIGNEUR, comme le pays d'Égypte. 11 Lot choisit donc pour lui toute la plaine du Jourdain, et alla du côté de l'Orient. Ainsi ils se séparèrent l'un de l'autre. 12 Abram demeura au pays de Canaan, et Lot demeura dans les villes de la plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome. 13 Or, les habitants de Sodome étaient méchants, et grands pécheurs contre le SEIGNEUR. 14 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui: Lève maintenant les yeux, et regarde du lieu où tu es, vers le Septentrion, le Midi, l'Orient et l'Occident.

בראשית יג יד

15 כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ
אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ 16 וְשַׂמְתִּי
אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר ׀ אִם־יוּכַל
אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם זַרְעֲךָ
יִמָּנֶה׃ 17 קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ
וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃ 18 וַיֶּאֱהַל אַבְרָם
וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ

פרשה יד׃

1 וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ
מֶלֶךְ אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל
מֶלֶךְ גּוֹיִם׃ 2 עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע
מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב ׀
מֶלֶךְ אַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ
בֶּלַע הִיא־צֹעַר׃ 3 כָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק
הַשִּׂדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח׃ 4 שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה
שָׁנָה מָרָדוּ׃ 5 וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא
כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־
רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהָם
וְאֵת הָאֵימִים בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃ 6 וְאֶת־הַחֹרִי
בְּהַרְרָם שֵׂעִיר עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־
הַמִּדְבָּר׃ 7 וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט
הִוא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם
אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃ 8 וַיֵּצֵא
מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ
צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם
מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים׃ 9 אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר
מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל
מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה
מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה׃ 10 וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים
בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וַעֲמֹרָה
וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הֶרָה נָּסוּ׃ 11 וַיִּקְחוּ
אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אָכְלָם
וַיֵּלֵכוּ׃ 12 וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־
אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃ 13 וַיָּבֹא
הַפָּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן
בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי
עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם׃ 14 וַיִּשְׁמַע
אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו
יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן׃ 15 וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם ׀ לַיְלָה
הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה אֲשֶׁר
מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק׃ 16 וַיָּשֶׁב אֵת כָּל־הָרְכֻשׁ

ΓΕΝΕΣΙΣ, ιγʹ, ιδʹ.

15 Ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν ἣν σὺ ὁρᾷς, σοὶ δώσω αὐ-
τὴν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως αἰῶνος. 16 Καὶ
ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς· εἰ
δύναταί τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ
σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται. 17 Ἀναστὰς διόδευ-
σον τὴν γῆν εἴς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ
πλάτος· ὅτι σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου
εἰς τὸν αἰῶνα. 18 Καὶ ἀποσκηνώσας Ἅβραμ ἐλθὼν
κατῴκησε παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρῆ, ἣ ἦν ἐν
Χεβρώμ· καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ
Κυρίῳ.

ΚΕΦ. ιδʹ.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Ἀμαρφὰλ
βασιλέως Σενναὰρ καὶ Ἀριὼχ βασιλέως Ἑλλασάρ,
Χοδολλογομὸρ βασιλεὺς Ἐλὰμ καὶ Θαργὰλ βασιλεὺς
ἐθνῶν 2 Ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλὰ βασιλέως
Σοδόμων καὶ μετὰ Βαρσὰ βασιλέως Γομόῤῥας καὶ
μετὰ Σενναὰρ βασιλέως Ἀδαμὰ καὶ μετὰ Συμοβὸρ
βασιλέως Σεβωεὶμ καὶ βασιλέως Βαλάκ· αὕτη ἐστὶ
Σηγώρ. 3 Πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φά-
ραγγα τὴν ἁλυκήν· αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἁλῶν.
4 Δώδεκα ἔτη αὐτοὶ ἐδούλευσαν τῷ Χοδολλογομόρ,
τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν. 5 Ἐν δὲ τῷ
τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει ἦλθε Χοδολλογομὸρ καὶ οἱ
βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας
τοὺς ἐν Ἀσταρὼθ καὶ Καρναΐν, καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ
ἅμα αὐτοῖς, καὶ τοὺς Ὀμμαίους τοὺς ἐν Σαυῇ τῇ
πόλει, 6 Καὶ τοὺς Χοῤῥαίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσι
Σηεὶρ ἕως τῆς τερεβίνθου τῆς Φαράν, ἥ ἐστιν ἐν τῇ
ἐρήμῳ. 7 Καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν πηγὴν
τῆς κρίσεως, αὕτη ἐστὶ Κάδης, καὶ κατέκοψαν πάν-
τας τους ἄρχοντας Ἀμαλὴκ καὶ τοὺς Ἀμοῤῥαίους
τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀσασονθαμάρ. 8 Ἐξῆλθε δὲ
βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γομόῤῥας καὶ βα-
σιλεὺς Ἀδαμὰ καὶ βασιλεὺς Σεβωεὶμ καὶ βασιλεὺς
Βαλάκ, αὕτη ἐστὶ Σηγώρ, καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς
εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἁλυκῇ 9 Πρὸς Χοδολ-
λογομὸρ βασιλέα Ἐλὰμ καὶ Θαργὰλ βασιλέα ἐθνῶν
καὶ Ἀμαρφὰλ βασιλέα Σενναὰρ καὶ Ἀριὼχ βασιλέα
Ἑλλασάρ, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε.
10 Ἡ δὲ κοιλὰς ἡ ἁλυκὴ φρέατα ἀσφάλτου. Ἔφυγε
δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γομόῤῥας, καὶ
ἐνέπεσαν ἐκεῖ· οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὀρεινὴν
ἔφυγον. 11 Ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν
Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας καὶ πάντα τὰ βρώματα
αὐτῶν, καὶ ἀπῆλθον. 12 Ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λὼτ
τὸν υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Ἅβραμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν
αὐτοῦ, καὶ ἀπῴχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδό-
μοις. 13 Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις
ἀπήγγειλεν Ἅβραμ τῷ περάτῃ· αὐτὸς δὲ κατῴκει
παρὰ τῇ δρυῒ τῇ Μαμβρῇ Ἀμοῤῥαίου τοῦ ἀδελφοῦ
Ἐσχὼλ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ Αὐνάν, οἳ ἦσαν συνωμόται
τοῦ Ἅβραμ. 14 Ἀκούσας δὲ Ἅβραμ ὅτι ᾐχμα-
λώτευται Λὼτ ὁ ἀδελφιδοῦς αὐτοῦ, ἠρίθμησε τοὺς
ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ,
καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δάν. 15 Καὶ
ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα αὐτὸς καὶ οἱ
παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς καὶ κατεδίωξεν
αὐτοὺς ἕως Χοβά, ἥ ἐστιν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ.
16 Καὶ ἀπέστρεψε πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδόμων·

GENESIS, XIII. XIV.

15 Omnem terram, quam conspicis, tibi dabo
et semini tuo usque in sempiternum. 16 Fa-
ciamque semen tuum sicut pulverem terræ: si
quis potest hominum numerare pulverem ter-
ræ, semen quoque tuum numerare poterit.
17 Surge, et perambula terram in longitudine,
et in latitudine sua: quia tibi daturus sum
eam. 18 Movens igitur tabernaculum suum
Abram, venit et habitavit juxta convallem
Mambre, quæ est in Hebron: ædificavitque
ibi altare Domino.

CAPUT XIV.

1 Factum est autem in illo tempore, ut
Amraphel rex Sennaar, et Arioch rex Ponti,
et Chodorlahomor rex Elamitarum, et Thadal
rex Gentium, 2 Inirent bellum contra Bara
regem Sodomorum, et contra Bersa regem
Gomorrhæ, et contra Sennaab regem Adamæ,
et contra Semeber regem Seboim, contraque
regem Balæ, ipsa est Segor. 3 Omnes hi
convenerunt in vallem Silvestrem, quæ nunc
est mare salis. 4 Duodecim enim annis ser-
vierant Chodorlahomor, et tertiodecimo anno
recesserunt ab eo. 5 Igitur quartodecimo
anno venit Chodorlahomor, et reges qui erant
cum eo: percusseruntque Raphaim in Asta-
rothcarnaim, et Zuzim cum eis, et Emim in
Save Cariathaim, 6 Et Chorræos in montibus
Seir, usque ad campestria Pharan, quæ est in
solitudine. 7 Reversique sunt, et venerunt
ad fontem Misphat, ipsa est Cades: et per-
cusserunt omnem regionem Amalecitarum, et
Amorrhæum qui habitabat in Asasonthamar.
8 Et egressi sunt rex Sodomorum, et rex
Gomorrhæ, rexque Adamæ, et rex Seboim,
necnon et rex Balæ, quæ est Segor: et di-
rexerunt aciem contra eos in valle Silvestri:
9 Scilicet adversus Chodorlahomor regem
Elamitarum, et Thadal regem Gentium, et
Amraphel regem Sennaar, et Arioch regem
Ponti: quatuor reges adversus quinque.
10 Vallis autem Silvestris habebat puteos
multos bituminis. Itaque rex Sodomorum,
et Gomorrhæ, terga verterunt, cecideruntque
ibi: et qui remanserant, fugerunt ad montem.
11 Tulerunt autem omnem substantiam Sodo-
morum et Gomorrhæ, et universa quæ ad
cibum pertinent, et abierunt: 12 Necnon et
Lot et substantiam ejus, filium fratris Abram,
qui habitabat in Sodomis. 13 Et ecce unus
qui evaserat, nuntiavit Abram Hebræo, qui
habitabat in convalle Mambre Amorrhæi,
fratris Escol, et fratris Aner: hi enim pe-
pigerant fœdus cum Abram. 14 Quod cum
audisset Abram, captum videlicet Lot fra-
trem suum, numeravit expeditos vernaculos
suos trecentos decem et octo: et persecutus
est usque Dan. 15 Et divisis sociis, irruit
super eos nocte: percussitque eos, et perse-
cutus est eos usque Hoba, quæ est ad lævam
Damasci. 16 Reduxitque omnem substantiam,

15 For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever. 16 And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, *then* shall thy seed also be numbered. 17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee. 18 Then Abram removed *his* tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which *is* in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

CHAPTER XIV.

1 AND it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations; 2 *That these* made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar. 3 All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea. 4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled. 5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that *were* with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh Kiriathaim, 6 And the Horites in their mount Seir, unto El-paran, which *is* by the wilderness. 7 And they returned, and came to En-mishpat, which *is* Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezon-tamar. 8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same *is* Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim; 9 With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five. 10 And the vale of Siddim *was full of* slime-pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain. 11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way. 12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed. 13 ¶ And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these *were* confederate with Abram. 14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained *servants*, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued *them* unto Dan. 15 And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which *is* on the left hand of Damascus. 16 And he brought back all the goods,

15 Denn alle das Land, das du siehest, will ich dir geben, und deinem Samen ewiglich. 16 Und will deinen Samen machen wie den Staub auf Erden. Kann ein Mensch den Staub auf Erden zählen, der wird auch deinen Samen zählen. 17 Darum so mach dich auf, und zeuch durch das Land, in die Länge und Breite; denn dir will ichs geben. 18 Also erhub Abram seine Hütten, kam und wohnete im Hain Mamre, der zu Hebron ist; und bauete daselbst dem Herrn einen Altar.

Das 14. Capitel.

1 Und es begab sich zu der Zeit des Königs Amraphel von Sinear, Arioch, des Königs von Elassar, Kedor Laomor, des Königs von Elam, und Thideal, des Königs der Heiden, 2 Daß sie kriegten mit Bera, dem Könige von Sodom, und mit Birsa, dem Könige von Gomorra, und mit Sineab, dem Könige von Adama, und mit Semeber, dem Könige von Zeboim, und mit dem Könige von Bela, die heißt Zoar. 3 Diese kamen alle zusammen in das Thal Siddim, da nun das Salzmeer ist. 4 Denn sie waren zwölf Jahr unter dem Könige Kedor Laomor gewesen, und im dreizehnten Jahr waren sie von ihm abgefallen. 5 Darum kam Kedor Laomor und die Könige, die mit ihm waren, im vierzehnten Jahr, und schlugen die Riesen zu Astharoth Karnaim, und die Susim zu Ham, und die Emim in dem Felde Kiriathaim, 6 Und die Horiter auf ihrem Gebirge Seir, bis an die Breite Pharan, welche an die Wüste stößet. 7 Darnach wandten sie um, und kamen an den Born Mispat, das ist Kades, und schlugen das ganze Land der Amalekiter, dazu die Amoriter, die zu Hazezon Thamar wohneten. 8 Da zogen aus der König von Sodom, der König von Gomorra, der König von Adama, der König von Zeboim, und der König von Bela, die Zoar heißt; und rüsteten sich zu streiten im Thal Siddim, 9 Mit Kedor Laomor, dem Könige von Elam, und mit Thideal, dem Könige der Heiden, und mit Amraphel, dem Könige von Sinear, und mit Arioch, dem Könige von Elassar, vier Könige mit fünfen. 10 Und das Thal Siddim hatte viel Thongruben. Aber der König von Sodom und Gomorra wurden daselbst in die Flucht geschlagen und niedergelegt; und was überblieb, flohe auf das Gebirge. 11 Da nahmen sie alle Habe zu Sodom und Gomorra, und alle Speise, und zogen davon. 12 Sie nahmen auch mit sich Lot, Abrams Bruders Sohn, und seine Habe, denn er wohnete zu Sodom, und zogen davon. 13 Da kam einer, der entronnen war, und sagte es Abram an, dem Ausländer, der da wohnete im Hain Mamre, des Amoriters, welcher ein Bruder war Escols und Aners. Diese waren mit Abram im Bunde. 14 Als nun Abram hörete, daß sein Bruder gefangen war, wappnete er seine Knechte, drei hundert und achtzehn, in seinem Hause geboren, und jagte ihnen nach bis gen Dan; 15 Und theilte sich, fiel des Nachts über sie mit seinen Knechten, und schlug sie, und jagte sie bis gen Hoba, die zur Linken der Stadt Damaskus liegt; 16 Und brachte alle Habe wieder

15 Car je donnerai à toi, et à ta postérité pour jamais, tout le pays que tu vois. 16 Et je ferai que ta postérité sera comme la poussière de la terre; que si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, il comptera aussi ta postérité. 17 Lève-toi donc, promène-toi dans le pays, dans sa longueur et dans sa largeur, car je te le donnerai. 18 Ainsi Abram ayant transporté ses tentes, alla demeurer dans les plaines de Mamré, qui est près de Hébron, et il dressa là un autel au SEIGNEUR.

CHAPITRE XIV.

1 OR il arriva du temps d'Amraphel, roi de Sinhar, d'Arjoc, roi d'Ellasar, de Kédor-Lahomer, roi de Hélam, et de Tidhal, roi des nations. 2 Qu'ils firent la guerre contre Bérah, roi de Sodome, et contre Birsah, roi de Gomorrhe, et contre Sinab, roi d'Adma, et contre Séméber, roi de Tséboïm, et contre le roi de Bélah, qui est Tsohar. 3 Tous ceux-ci se joignirent dans la vallée de Siddim, qui est la mer salée. 4 Ils avaient été asservis à Kédor-Lahomer *pendant* douze années, mais dans la treizième ils s'étaient révoltés. 5 Ainsi à la quatorzième année Kédor-Lahomer vint, avec les rois qui s'étaient joints à lui, et ils battirent les Réphaïtes en Hastéroth de Carnaïm, et les Zuzites en Ham, et les Émites dans la plaine de Kirjathaïm; 6 Et les Horites dans leur montagne de Séhir, jusqu'à la plaine de Paran, au-dessus du désert. 7 Puis ils retournèrent, et vinrent à Hen de Mispat, qui est Kadès, et ils frappèrent tout le pays des Hamalécites et des Amorrhéens, qui habitaient dans Hatsatson-Tamar. 8 Alors le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Adma, le roi de Tséboïm, et le roi de Bélah, qui est Tsohar, sortirent, et rangèrent leurs troupes contre eux dans la vallée de Siddim. 9 *C'est-à-dire*, contre Kédor-Lahomer, roi de Hélam, et contre Tidhal, roi des nations, et contre Amraphel, roi de Sinhar, et contre Arjoc, roi d'Ellasar, quatre rois contre cinq. 10 Or la vallée de Siddim était pleine de puits de bitume; et les rois de Sodome et de Gomorrhe s'enfuirent, et y tombèrent, et ceux qui échappèrent s'enfuirent dans la montagne. 11 Ils prirent donc toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe, et tous leurs vivres; puis ils se retirèrent. 12 Ils prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, qui demeurait dans Sodome, et tout son bien; puis ils s'en allèrent. 13 ¶ Et quelqu'un qui avait échappé en vint avertir Abram, Hébreu, qui demeurait dans les plaines de Mamré l'Amorrhéen, frère d'Escol et frère de Haner, qui avaient fait alliance avec Abram. 14 Quand donc Abram eut appris que son frère avait été emmené prisonnier, il arma trois cent dix-huit de ses serviteurs, nés dans sa maison, et il poursuivit *ces rois* jusqu'à Dan. 15 Et, *ayant* partagé *sa troupe, il se jeta* sur eux de nuit, lui et ses serviteurs, et les battit, et les poursuivit jusqu'à Hobar, qui *est* à la gauche de Damas. 16 Et il ramena tout le bien *qu'ils avaient pris*.

בראשית יד טו

וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב וְגַם
אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם׃ 17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־
סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת־
כְּדָרלָעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־
עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃ 18 וּמַלְכִּי־
צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן וְהוּא
כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃ 19 וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר
בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃ 20 וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן
צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃
21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־אַבְרָם תֶּן־לִי
הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ׃ 22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם
אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִמֹתִי יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל
עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ 23 אִם־מִחוּט
וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ
וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם׃
24 בִּלְעָדַי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל
וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃ ס

פרשה טו:

1 אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה
אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה לֵאמֹר אַל־תִּירָא אַבְרָם
אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד׃ 2 וַיֹּאמֶר
אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ
עֲרִירִי וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר׃
3 וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע
וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי׃ 4 וְהִנֵּה דְבַר־
יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־אִם
אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ׃ 5 וַיּוֹצֵא
אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה
וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃ 6 וְהֶאֱמִן
בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה׃ 7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים
לָתֶת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃
8 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יְהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי
אִירָשֶׁנָּה׃ 9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה לִי עֶגְלָה
מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר
וְגוֹזָל׃ 10 וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר
אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ
וְאֶת־הַצִּפֹּר לֹא בָתָר׃ 11 וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־
הַפְּגָרִים וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם׃ 12 וַיְהִי
הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם
וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, ιδʹ, ιέ.

*καὶ Λὼτ τὸν ἀδελφιδοῦν αὐτοῦ ἀπέστρεψε καὶ πάντα
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν
λαόν. 17 Ἐξῆλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων εἰς συν-
άντησιν αὐτῷ, μετὰ τὸ ὑποστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς
κοπῆς τοῦ Χοδολλογομὸρ καὶ τῶν βασιλέων τῶν
μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ Σαβύ· τοῦτο ἦν τὸ
πεδίον τῶν βασιλέων. 18 Καὶ Μελχισεδὲκ βασι-
λεὺς Σαλὴμ ἐξήνεγκε ἄρτους καὶ οἶνον· ἦν δὲ
ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου. 19 Καὶ εὐλόγησε
τὸν Ἄβραμ καὶ εἶπεν Εὐλογημένος Ἄβραμ τῷ Θεῷ
τῷ ὑψίστῳ, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν·
20 Καὶ εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ ὕψιστος, ὃς παρέδωκε
τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι. Καὶ ἔδωκεν
αὐτῷ Ἄβραμ δεκάτην ἀπὸ πάντων. 21 Εἶπε δὲ
βασιλεὺς Σοδόμων πρὸς Ἄβραμ Δός μοι τοὺς ἄν-
δρας, τὴν δὲ ἵππον λάβε σεαυτῷ. 22 Εἶπε δὲ
Ἄβραμ πρὸς τὸν βασιλέα Σοδόμων Ἐκτενῶ τὴν
χεῖρά μου πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν τὸν ὕψιστον, ὃς
ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 23 Εἰ ἀπὸ σπαρ-
τίου ἕως σφυρωτῆρος ὑποδήματος λήψομαι ἀπὸ
πάντων τῶν σῶν· ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι ἐγὼ ἐπλούτισα
τὸν Ἄβραμ. 24 Πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ
τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ'
ἐμοῦ, Ἐσχώλ, Αὐνάν, Μαμβρῆ· οὗτοι λήψονται
μερίδα.*

ΚΕΦ. ιέ.

1 ΜΕΤΑ *δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα
Κυρίου πρὸς Ἄβραμ ἐν ὁράματι λέγων Μὴ φοβοῦ,
Ἄβραμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου· ὁ μισθός σου πολὺς
ἔσται σφόδρα. 2 Λέγει δὲ Ἄβραμ Δέσποτα Κύριε,
τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος· ὁ δὲ υἱὸς
Μασὲκ τῆς οἰκογενοῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιέζερ.
3 Καὶ εἶπεν Ἄβραμ Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα,
ὁ δὲ οἰκογενής μου κληρονομήσει με. 4 Καὶ εὐθὺς
φωνὴ Κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὐ κλη-
ρονομήσει σε οὗτος· ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ,
οὗτος κληρονομήσει σε. 5 Ἐξήγαγε δέ αὐτὸν ἔξω
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι
αὐτούς. Καὶ εἶπεν Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.
6 Καὶ ἐπίστευσεν Ἄβραμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη
αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν Ἐγὼ
ὁ Θεὸς ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ χώρας Χαλδαίων, ὥστε
δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομῆσαι. 8 Εἶπε
δέ Δέσποτα Κύριε, κατὰ τί γνώσομαι ὅτι κληρονο-
μήσω αὐτήν; 9 Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβε μοι δάμαλιν
τριετίζουσαν καὶ αἶγα τριετίζουσαν καὶ κριὸν τριετί-
ζοντα καὶ τρυγόνα καὶ περιστεράν. 10 Ἔλαβε δὲ αὐ-
τῷ πάντα ταῦτα, καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα, καὶ ἔθηκεν
αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις· τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλε.
11 Κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπι τὰ σώματα, ἐπὶ τὰ διχο-
τομήματα αὐτῶν· καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἄβραμ.
12 Περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσε τῷ Ἄβραμ
καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ·*

GENESIS, XIV. XV.

et Lot fratrem suum cum substantia illius,
mulieres quoque et populum. 17 Egressus
est autem rex Sodomorum in occursum ejus,
postquam reversus est a cæde Chodorlahomor,
et regum qui cum eo erant in valle Save, quæ
est vallis regis. 18 At vero Melchisedech rex
Salem, proferens panem et vinum, erat enim
sacerdos Dei altissimi, 19 Benedixit ei, et ait:
Benedictus Abram Deo excelso, qui creavit
cælum et terram: 20 Et benedictus Deus
excelsus, quo protegente, hostes in manibus
tuis sunt. Et dedit ei decimas ex omnibus.
21 Dixit autem rex Sodomorum ad Abram:
Da mihi animas, cætera tolle tibi. 22 Qui
respondit ei: Levo manum meam ad Domi-
num Deum excelsum, possessorem cæli et
terræ, 23 Quod a filo subtegminis usque ad
corrigiam caligæ, non accipiam ex omnibus
quæ tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram:
24 Exceptis his, quæ comederunt juvenes, et
partibus virorum, qui venerunt mecum, Aner,
Escol, et Mambre: isti accipient partes suas.

CAPUT XV.

1 His itaque transactis, factus est sermo
Domini ad Abram per visionem, dicens: Noli
timere, Abram; ego protector tuus sum, et
merces tua magna nimis. 2 Dixitque Abram:
Domine Deus, quid dabis mihi? ego vadam
absque liberis: et filius procuratoris domus
meæ iste Damascus Eliezer. 3 Addiditque
Abram: Mihi autem non dedisti semen: et
ecce vernaculus meus, heres meus erit. 4 Sta-
timque sermo Domini factus est ad eum,
dicens: Non erit hic heres tuus; sed qui
egredietur de utero tuo, ipsum habebis here-
dem. 5 Eduxitque eum foras, et ait illi:
Suspice cælum, et numera stellas, si potes.
Et dixit ei: Sic erit semen tuum. 6 Credidit
Abram Deo, et reputatum est illi ad justitiam.
7 Dixitque ad eum: Ego Dominus qui eduxi
te de Ur Chaldæorum, ut darem tibi terram
istam, et possideres eam. 8 At ille ait: Do-
mine Deus, unde scire possum, quod possessurus
sim eam? 9 Et respondens Dominus: Sume,
inquit, mihi vaccam triennem, et capram tri-
mam, et arietem annorum trium, turturem quo-
que et columbam. 10 Qui tollens universa
hæc, divisit ea per medium, et utrasque partes
contra se altrinsecus posuit: aves autem non
divisit. 11 Descenderuntque volucres super
cadavera, et abigebat eas Abram. 12 Cumque
sol occumberet, sopor irruit super Abram, et
horror magnus et tenebrosus invasit eum

and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people. 17 ¶ And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that *were* with him, at the valley of Shaveh, which *is* the king's dale. 18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he *was* the priest of the most high God. 19 And he blessed him, and said, Blessed *be* Abram of the most high God, possessor of heaven and earth: 20 And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all. 21 And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself. 22 And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth, 23 That I will not *take* from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that *is* thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich: 24 Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

CHAPTER XV.

1 AFTER these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I *am* thy shield, *and* thy exceeding great reward. 2 And Abram said, Lord GOD, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house *is* this Eliezer of Damascus? 3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir. 4 And, behold, the word of the LORD *came* unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir. 5 And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be. 6 And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness. 7 And he said unto him, I *am* the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it. 8 And he said, Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it? 9 And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon. 10 And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not. 11 And when the fowls came down upon the carcases, Abram drove them away. 12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.

dazu auch Lot, seinen Bruder, mit seiner Habe, auch die Weiber und das Volk. 17 Als er nun wiederkam von der Schlacht des Kedor Laomor, und der Könige mit ihm, ging ihm entgegen der König von Sodom in das Feld, das Königsthal heißet. 18 Aber Melchisedeck, der König von Salem, trug Brod und Wein hervor. Und er war ein Priester Gottes des Höchsten. 19 Und segnete ihn und sprach: Gesegnet seiest du Abram, dem höchsten Gott, der Himmel und Erde besitzt; 20 Und gelobet sey Gott der Höchste, der deine Feinde in deine Hand beschlossen hat. Und demselben gab Abram den Zehnten von allerlei. 21 Da sprach der König von Sodom zu Abram: Gib mir die Leute, die Güter behalte dir. 22 Aber Abram sprach zu dem Könige von Sodom: Ich hebe meine Hände auf zu dem Herrn, dem höchsten Gott, der Himmel und Erde besitzet, 23 Daß ich von allem, das dein ist, nicht einen Faden, noch einen Schuhriemen nehmen will, daß du nicht sagest, du habest Abram reich gemacht. 24 Ausgenommen, was die Jünglinge verzehret haben; und die Männer Aner, Escol und Mamre, die mit mir gezogen sind, die laß ihr Theil nehmen.

Das 15. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten begab sichs, daß zu Abram geschah das Wort des Herrn im Gesicht, und sprach: Fürchte dich nicht, Abram; ich bin dein Schild, und dein sehr großer Lohn. 2 Abram aber sprach: Herr Herr, was willst du mir geben? Ich gehe dahin ohne Kinder; und mein Hausvogt hat einen Sohn, dieser Elieser von Damaskus. 3 Und Abram sprach weiter: Mir hast du keinen Samen gegeben; und siehe, der Sohn meines Gesindes soll mein Erbe sein. 4 Und siehe, der Herr sprach zu ihm: Er soll nicht dein Erbe sein; sondern der von deinem Leibe kommen wird, der soll dein Erbe sein. 5 Und er hieß ihn hinaus gehen, und sprach: Siehe gen Himmel, und zähle die Sterne, kannst du sie zählen? Und sprach zu ihm: Also soll dein Same werden. 6 Abram glaubte dem Herrn, und das rechnete er ihm zur Gerechtigkeit. 7 Und er sprach zu ihm: Ich bin der Herr, der dich von Ur aus Chaldäa geführet hat, daß ich dir dieß Land zu besitzen gebe. 8 Abram aber sprach: Herr Herr, wobei soll ichs merken, daß ichs besitzen werde? 9 Und er sprach zu ihm: Bringe mir eine dreijährige Kuh, und eine dreijährige Ziege, und einen dreijährigen Widder, und eine Turteltaube, und eine junge Taube. 10 Und er brachte ihm solches alles, und zertheilte es mitten von einander, und legte ein Theil gegen das andere über; aber die Vögel zertheilte er nicht. 11 Und das Gevögel fiel auf die Aase; aber Abram scheuchte sie davon. 12 Da nun die Sonne untergegangen war, fiel ein tiefer Schlaf auf Abram; und siehe, Schrecken und große Finsterniß überfiel ihn.

Il ramena aussi Lot son frère, ses biens, les femmes et le peuple. 17 ¶ Et le roi de Sodome s'en alla au-devant de lui, comme il s'en retournait après la défaite de Kédor Lahomer et des rois qui étaient avec lui, dans la vallée de la plaine, qui est la vallée royale. 18 Melchisédec aussi, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin. Or il était sacrificateur du *Dieu* très-haut. 19 Et il le bénit, en disant: Béni soit Abram par le *Dieu* très-haut, possesseur des cieux et de la terre! 20 Et béni soit le *Dieu* très-haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains! Et *Abram* lui donna la dîme de tout. 21 Et le roi de Sodome dit à Abram: Donne-moi les personnes, et prends les biens pour toi. 22 Et Abram dit au roi de Sodome: J'ai levé ma main au SEIGNEUR, le *Dieu* très-haut, possesseur des cieux et de la terre, *en disant,* 23 Que je ne prendrais rien de tout ce qui est à toi, depuis un fil jusqu'à une courroie de soulier, afin que tu ne dises point, J'ai enrichi Abram. 24 J'excepte seulement ce que les jeunes gens ont mangé, et la part des hommes qui sont venus avec moi, Haner, Escol et Mamré, qui prendront leur part.

CHAPITRE XV.

1 APRÈS ces choses, la parole du SEIGNEUR fut adressée à Abram dans une vision, en disant: Abram, ne crains point, je suis ton bouclier et ta grande récompense. 2 Et Abram répondit: Seigneur DIEU, que me donneras-tu? Je m'en vais sans enfants; et le serviteur qui possèdera ma maison, c'est Élihézer de Damas. 3 Abram dit encore: Voici, tu ne m'as point donné d'enfants; et voilà, le serviteur né dans ma maison sera mon héritier. 4 Et voici, la parole du SEIGNEUR lui *fut adressée,* en disant: Ce ne sera point lui qui sera ton héritier; mais celui qui sortira de tes entrailles sera ton héritier. 5 Puis l'ayant fait sortir, il lui dit: Lève maintenant les yeux au ciel, et compte les étoiles, si tu les peux compter. Et il lui dit: Ainsi sera ta postérité. 6 Et *Abram* crut au SEIGNEUR, qui lui imputa cela à justice. 7 Et il lui dit: Je suis le SEIGNEUR qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin de te donner ce pays-ci pour le posséder. 8 Et il dit: Seigneur DIEU, à quoi connaîtrai-je que je le possèderai? 9 Et il lui répondit: Prends une genisse de trois ans, et une chèvre de trois ans, et un bélier de trois ans, une tourterelle et un pigeon. 10 Il prit donc toutes ces choses, et les partagea par le milieu, et mit chaque moitié vis-à-vis l'une de l'autre; mais il ne partagea point les oiseaux. 11 Et une volée d'oiseaux descendit sur ces bêtes mortes; mais Abram les chassa. 12 Et il arriva, comme le soleil se couchait, qu'un profond sommeil descendit sur Abram; et voici, une frayeur, une grande obscurité tomba sur lui.

בראשית טו טז

13 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר ׀ יִהְיֶה
זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם
אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ 14 וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר
יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ
גָּדוֹל׃ 15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃ 16 וְדוֹר רְבִיעִי
יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד־
הֵנָּה׃ 17 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה
וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר
בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃ 18 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת
יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר
הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃ 19 אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי
וְאֵת הַקַּדְמֹנִי׃ 20 וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי
וְאֶת־הָרְפָאִים׃ 21 וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃ ס

פרשה טז׃

1 וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ
שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר׃ 2 וַתֹּאמֶר
שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרַנִי יְהוָה
מִלֶּדֶת בֹּא־נָא אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה
מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי׃ 3 וַתִּקַּח
שָׂרַי ׀ אֵשֶׁת אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית
שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ
לוֹ לְאִשָּׁה׃ 4 וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא
כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ׃ 5 וַתֹּאמֶר
שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי
שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וָאֵקַל
בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ׃ 6 וַיֹּאמֶר
אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־
לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח
מִפָּנֶיהָ׃ 7 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין
הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃
8 וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת
וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי
אָנֹכִי בֹּרַחַת׃ 9 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה
שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ׃
10 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה
אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ 11 וַיֹּאמֶר
לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן
וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־
עָנְיֵךְ׃ 12 וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ בַכֹּל
וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן

ΓΕΝΕΣΙΣ, ιέ, ιϛ΄.

13 Καὶ ἐῤῥέθη πρὸς Ἄβραμ Γινώσκων γνώσῃ ὅτι
πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ
δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ τα-
πεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη. 14 Τὸ δὲ
ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσωσι κρινῶ ἐγώ· μετὰ δὲ ταῦτα
ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς. 15 Σὺ
δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου ἐν εἰρήνῃ, τρα-
φεὶς ἐν γήρᾳ καλῷ. 16 Τετάρτῃ δὲ γενεᾷ ἀπο-
στραφήσονται ὧδε· οὔπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ
ἁμαρτίαι τῶν Ἀμοῤῥαίων ἕως τοῦ νῦν. 17 Ἐπεὶ
δὲ ὁ ἥλιος ἐγένετο πρὸς δυσμάς, φλὸξ ἐγένετο· καὶ
ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός,
αἳ διῆλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων.
18 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο Κύριος τῷ Ἄβραμ
διαθήκην λέγων Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν
ταύτην, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποτα-
μοῦ τοῦ μεγάλου Εὐφράτου· 19 Τοὺς Κεναίους
καὶ τοὺς Κενεζαίους καὶ τοὺς Κεδμωναίους 20 Καὶ
τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ῥα-
φαεὶν 21 Καὶ τοὺς Ἀμοῤῥαίους καὶ τοὺς Χαναναίους
καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς
Ἰεβουσαίους.

ΚΕΦ. ιϛ΄.

1 ΣΑΡΑ δὲ ἡ γυνὴ Ἄβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ· ἦν
δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία ᾗ ὄνομα Ἄγαρ. 2 Εἶπε
δὲ Σάρα πρὸς Ἄβραμ Ἰδοὺ συνέκλεισέ με Κύριος
τοῦ μὴ τίκτειν· εἴσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην
μου, ἵνα τεκνοποιήσωμαι ἐξ αὐτῆς. Ὑπήκουσε δὲ
Ἄβραμ τῆς φωνῆς Σάρας. 3 Καὶ λαβοῦσα Σάρα
ἡ γυνὴ Ἄβραμ Ἄγαρ τὴν Αἰγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς
παιδίσκην, μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι Ἄβραμ ἐν
γῇ Χαναάν, ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἄβραμ ἀνδρὶ αὐτῆς
αὐτῷ γυναῖκα. 4 Καὶ εἰσῆλθε πρὸς Ἄγαρ καὶ
συνέλαβε· καὶ εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, καὶ ἠτι-
μάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς. 5 Εἶπε δὲ Σάρα
πρὸς Ἄβραμ Ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ· ἐγὼ δέδωκα τὴν
παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου· ἰδοῦσα δὲ ὅτι
ἐν γαστρὶ ἔχει, ἠτιμάσθην ἐναντίον αὐτῆς. Κρίναι
ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 6 Εἶπε δὲ Ἄβραμ
πρὸς Σάραν Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσί σου·
χρῶ αὐτῇ ὡς ἄν σοι ἀρεστὸν ᾖ. Καὶ ἐκάκωσεν
αὐτὴν Σάρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.
7 Εὗρε δὲ αὐτὴν ἄγγελος Κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ
ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σούρ.
8 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου Ἄγαρ παιδίσκη
Σάρας, πόθεν ἔρχῃ; καὶ ποῦ πορεύῃ; καὶ εἶπεν
Ἀπὸ προσώπου Σάρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδι-
δράσκω. 9 Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου Ἀπο-
στράφηθι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ
τὰς χεῖρας αὐτῆς. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος
Κυρίου Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, καὶ
οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πλήθους. 11 Καὶ
εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ
ἔχεις, καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰσμαήλ, ὅτι ἐπήκουσε Κύριος τῇ ταπεινώσει σου.
12 Οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος· αἱ χεῖρες αὐτοῦ
ἐπὶ πάντας καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν, καὶ κατὰ
πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει.

GENESIS, XV. XVI.

13 Dictumque est ad eum: Scito prænoscens
quod peregrinum futurum sit semen tuum in
terra non sua, et subjicient eos servituti, et
affligent quadringentis annis. 14 Verumtamen
gentem, cui servituri sunt, ego judicabo: et
post hæc egredientur cum magna substantia.
15 Tu autem ibis ad patres tuos in pace, sepul-
tus in senectute bona. 16 Generatione autem
quarta revertentur huc: necdum enim com-
pletæ sunt iniquitates Amorrhæorum usque
ad præsens tempus. 17 Cum ergo occubuisset
sol, facta est caligo tenebrosa, et apparuit cli-
banus fumans, et lampas ignis transiens inter
divisiones illas. 18 In illo die pepigit Do-
minus fœdus cum Abram, dicens: Semini tuo
dabo terram hanc a fluvio Ægypti usque ad
fluvium magnum Euphraten, 19 Cinæos, et
Cenezæos, Cedmonæos, 20 Et Hethæos, et
Pheresæos, Raphaim quoque, 21 Et Amorr-
hæos, et Chananæos, et Gergesæos, et Jebusæos.

CAPUT XVI.

1 IGITUR Sarai, uxor Abram, non genuerat
liberos: sed habens ancillam ægyptiam no-
mine Agar, 2 Dixit marito suo: Ecce, con-
clusit me Dominus, ne parerem: ingredere ad
ancillam meam, si forte saltem ex illa susci-
piam filios. Cumque ille acquiesceret depre-
canti, 3 Tulit Agar ægyptiam ancillam suam,
post annos decem quam habitare cœperant in
terra Chanaan: et dedit eam viro suo uxorem.
4 Qui ingressus est ad eam. At illa concepisse
se videns, despexit dominam suam. 5 Dix-
itque Sarai ad Abram: Inique agis contra me:
ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quæ
videns quod conceperit, despectui me habet:
judicet Dominus inter me et te. 6 Cui re-
spondens Abram: Ecce, ait, ancilla tua in
manu tua est, utere ea ut libet. Affligente
igitur eam Sarai, fugam iniit. 7 Cumque in-
venisset eam angelus Domini juxta fontem
aquæ in solitudine, qui est in via Sur in deserto,
8 Dixit ad illam: Agar ancilla Sarai, unde
venis? et quo vadis? Quæ respondit: A facie
Sarai dominæ meæ ego fugio. 9 Dixitque ei
angelus Domini: Revertere ad dominam tuam,
et humiliare sub manu illius. 10 Et rursum:
Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum,
et non numerabitur præ multitudine. 11 Ac
deinceps: Ecce, ait, concepisti, et paries fi-
lium: vocabisque nomen ejus Ismaël, eo quod
audierit Dominus afflictionem tuam. 12 Hic
erit ferus homo, manus ejus contra omnes, et
manus omnium contra eum: et e regione
universorum fratrum suorum figet tabernacula.

GENESIS, XV. XVI.

13 And he said unto Abram, Know of a
surety that thy seed shall be a stranger in a
land *that is* not their's, and shall serve them;
and they shall afflict them four hundred years;
14 And also that nation, whom they shall
serve, will I judge: and afterward shall they
come out with great substance. 15 And thou
shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be
buried in a good old age. 16 But in the
fourth generation they shall come hither again:
for the iniquity of the Amorites *is* not yet
full. 17 And it came to pass, that, when the
sun went down, and it was dark, behold a
smoking furnace, and a burning lamp that
passed between those pieces. 18 In the same
day the LORD made a covenant with Abram,
saying, Unto thy seed have I given this land,
from the river of Egypt unto the great river,
the river Euphrates: 19 The Kenites, and the
Kenizzites, and the Kadmonites, 20 And the
Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims,
21 And the Amorites, and the Canaanites,
and the Girgashites, and the Jebusites.

CHAPTER XVI.

1 Now Sarai Abram's wife bare him no
children: and she had an handmaid, an
Egyptian, whose name *was* Hagar. 2 And
Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD
hath restrained me from bearing: I pray thee,
go in unto my maid; it may be that I may
obtain children by her. And Abram hear-
kened to the voice of Sarai. 3 And Sarai
Abram's wife took Hagar her maid the
Egyptian, after Abram had dwelt ten years
in the land of Canaan, and gave her to her
husband Abram to be his wife. 4 ¶ And he
went in unto Hagar, and she conceived: and
when she saw that she had conceived, her
mistress was despised in her eyes. 5 And
Sarai said unto Abram, My wrong *be* upon
thee: I have given my maid into thy bosom;
and when she saw that she had conceived, I
was despised in her eyes: the LORD judge
between me and thee. 6 But Abram said
unto Sarai, Behold, thy maid *is* in thy hand;
do to her as it pleaseth thee. And when
Sarai dealt hardly with her, she fled from her
face. 7 ¶ And the angel of the LORD found
her by a fountain of water in the wilderness,
by the fountain in the way to Shur. 8 And
he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest
thou? and whither wilt thou go? And she
said, I flee from the face of my mistress Sarai.
9 And the angel of the LORD said unto her,
Return to thy mistress, and submit thyself
under her hands. 10 And the angel of the
LORD said unto her, I will multiply thy seed
exceedingly, that it shall not be numbered
for multitude. 11 And the angel of the
LORD said unto her, Behold, thou *art* with
child, and shalt bear a son, and shalt call
his name Ishmael; because the LORD hath
heard thy affliction. 12 And he will be a
wild man; his hand *will be* against every man,
and every man's hand against him; and he
shall dwell in the presence of all his brethren.

1 Buch Mose, 15, 16.

13 Da sprach er zu Abram: Das sollst du wissen,
daß dein Same wird fremd sein in einem Lande,
das nicht sein ist; und da wird man sie zu dienen
zwingen, und plagen vier hundert Jahr. 14 Aber
ich will richten das Volk, dem sie dienen müssen.
Darnach sollen sie ausziehen mit großem Gut.
15 Und du sollst fahren zu deinen Vätern mit
Frieden, und in gutem Alter begraben werden.
16 Sie aber sollen nach vier Mannsleben wieder
hieher kommen, denn die Missethat der Amoriter
ist noch nicht alle. 17 Als nun die Sonne unter-
gegangen, und finster worden war, siehe, da
rauchte ein Ofen, und eine Feuerflamme fuhr
zwischen den Stücken hin. 18 An dem Tage
machte der Herr einen Bund mit Abram und
sprach: Deinem Samen will ich dieß Land geben,
von dem Wasser Egyptens an, bis an das große
Wasser Phrath; 19 Die Keniter, die Kinisiter,
die Kadmoniter, 20 Die Hethiter, die Pheresiter,
die Riesen, 21 Die Amoriter, die Cananiter, die
Gergesiter, die Jebusiter.

Das 16. Capitel.

1 Sarai, Abrams Weib, gebar ihm nichts.
Sie hatte aber eine egyptische Magd, die hieß
Hagar. 2 Und sie sprach zu Abram: Siehe, der
Herr hat mich verschlossen, daß ich nicht gebären
kann. Lieber, lege dich zu meiner Magd; ob ich
doch vielleicht aus ihr mich bauen möge. Abram,
der gehorchte der Stimme Sarai. 3 Da nahm
Sarai, Abrams Weib, ihre egyptische Magd,
Hagar, und gab sie Abram, ihrem Mann, zum
Weibe; nachdem sie zehn Jahr im Lande Canaan
gewohnet hatten. 4 Und er legte sich zu Hagar,
die ward schwanger. Als sie nun sahe, daß sie
schwanger war, achtete sie ihre Frau geringe gegen
sich. 5 Da sprach Sarai zu Abram: Du thust
unrecht an mir. Ich habe meine Magd dir bei-
gelegt; nun sie aber siehet, daß sie schwanger
worden ist, muß ich geringe geachtet sein gegen
ihr. Der Herr sey Richter zwischen mir und dir.
6 Abram aber sprach zu Sarai: Siehe, deine
Magd ist unter deiner Gewalt; thue mit ihr,
wie dirs gefällt. Da sie nun Sarai wollte de-
müthigen, flohe sie von ihr. 7 Aber der Engel
des Herrn fand sie bei einem Wasserbrunnen in
der Wüste, nämlich bei dem Brunnen am Wege
zu Sur. 8 Der sprach zu ihr: Hagar, Sarai
Magd, wo kommst du her, und wo willst du hin?
Sie sprach: Ich bin von meiner Frau Sarai
geflohen. 9 Und der Engel des Herrn sprach
zu ihr: Kehre um wieder zu deiner Frau, und
demüthige dich unter ihre Hand. 10 Und der
Engel des Herrn sprach zu ihr: Ich will deinen
Samen also mehren, daß er vor großer Menge
nicht soll gezählet werden. 11 Weiter sprach
der Engel des Herrn zu ihr: Siehe, du bist
schwanger worden, und wirst einen Sohn ge-
bären, deß Namen sollst du Ismael heißen,
darum, daß der Herr dein Elend erhöret hat.
12 Er wird ein wilder Mensch sein; seine Hand
wider jedermann, und jedermanns Hand wider
ihn; und wird gegen allen seinen Brüdern wohnen.

GENÈSE. XV. XVI.

13 Et le SEIGNEUR dit à Abram: Sache
comme une chose certaine que ta postérité
habitera quatre cents ans comme étrangère
dans un pays qui ne lui appartiendra point, et
qu'elle sera asservie aux habitants, et qu'elle
sera affligée. 14 Mais aussi je jugerai la na-
tion à laquelle ils seront asservis; et après
cela ils sortiront avec de grands biens. 15 Et
toi tu t'en iras vers tes pères en paix, et tu
seras enterré en bonne vieillesse. 16 Et à la
quatrième génération, ils retourneront ici; car
l'iniquité des Amorrhéens n'est pas encore
parvenue à son comble. 17 Il arriva aussi
quand le soleil fut couché, qu'il y eut une ob-
scurité profonde; et voici, une flamme et une
fumée, semblable à celle qui sort d'un four,
s'élevèrent entre les chairs partagées. 18 En
ce jour-là le SEIGNEUR fit alliance avec Abram,
en disant: Je donne ce pays à ta postérité, de-
puis le fleuve d'Égypte, jusqu'au grand fleuve,
le fleuve d'Euphrate; 19 Les Kéniens, les
Kénisiens, les Kadmoniens, 20 Les Héthiens,
les Phérésiens, les Rhéphaïtes, 21 Les Amor-
rhéens, les Cananéens, les Guirguasiens et les
Jébusiens.

CHAPITRE XVI.

1 OR Saraï, femme d'Abram, ne lui avait
pas donné, d'enfant; mais elle avait une esclave
Égyptienne nommée Agar. 2 Et elle dit à
Abram: Voici maintenant, le SEIGNEUR m'a
rendue stérile; viens, je te prie, vers mon es-
clave; peut-être aurai-je des enfants par elle.
Et Abram obéit à la parole de Saraï. 3 Alors
Saraï, femme d'Abram, prit Agar son esclave
Égyptienne, et la donna pour femme à Abram
son mari, après qu'il eut demeuré dix ans au
pays de Canaan. 4 ¶ Il vint donc vers Agar,
et elle conçut; et voyant qu'elle avait conçu,
elle méprisa sa maîtresse. 5 Et Saraï dit à
Abram: L'outrage qui m'est fait *rejaillit* sur
toi; j'ai mis mon esclave dans ton sein; mais
quand elle a vu qu'elle avait conçu, elle m'a
méprisée: que le SEIGNEUR juge entre moi et
toi. 6 Mais Abram répondit à Saraï: Voici,
ton esclave est entre tes mains, traite-la comme
il te plaira. Alors Saraï la maltraita, et *Agar*
s'enfuit de devant elle. 7 ¶ Mais l'ange du
SEIGNEUR la trouva auprès d'une source d'eau
dans le désert, près de la source qui est au
chemin de Sur. 8 Et il lui dit: Agar, esclave
de Saraï, d'où viens-tu? et où vas-tu? Et
elle répondit: Je m'enfuis de devant Saraï
ma maîtresse. 9 Et l'ange du SEIGNEUR lui
dit: Retourne chez ta maîtresse, et humilie-toi
sous sa main. 10 L'ange du SEIGNEUR lui
dit encore: Je te donnerai une nombreuse pos-
térité, si nombreuse qu'elle ne pourra se nom-
brer. 11 L'ange du SEIGNEUR lui dit aussi:
Voici, tu as conçu, et tu enfanteras un fils que
tu appelleras Ismaël, car le SEIGNEUR a en-
tendu ton affliction. 12 Ce sera un homme
farouche comme un âne sauvage; sa main
sera contre tous, et la main de tous contre lui:
et il dressera sa tente en face de tous ses frères.

בראשית טז יז

13 וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה
אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי
אַחֲרֵי רֹאִי׃ 14 עַל־כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר
לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד׃ 15 וַתֵּלֶד
הָגָר לְאַבְרָם בֵּן קְרָא אַבְרָם שֶׁם־בְּנוֹ
אֲשֶׁר־יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל׃ 16 וְאַבְרָם בֶּן־
שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־
יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃ ס

פרשה יז׃

1 וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע
שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים׃
2 וְאֶתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ
בִּמְאֹד מְאֹד׃ 3 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר
אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 4 אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי
אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃ 5 וְלֹא־יִקָּרֵא
עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם
כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃ 6 וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ
בִּמְאֹד מְאֹד וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ
יֵצֵאוּ׃ 7 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ
וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם
לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ׃
8 וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת ׀ אֶרֶץ
מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן לַאֲחֻזַּת עוֹלָם
וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה
וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃ 10 זֹאת בְּרִיתִי
אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר׃ 11 וּנְמַלְתֶּם
אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם׃ 12 וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל
לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־
כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא׃
13 הִמּוֹל ׀ יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ
וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית עוֹלָם׃
14 וְעָרֵל ׀ זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשַׂר
עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ
אֶת־בְּרִיתִי הֵפַר׃ ס 15 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא
אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ׃ 16 וּבֵרַכְתִּי
אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ
וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃
17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר
בְּלִבּוֹ הַלְּבֶן מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה

ΓΕΝΕΣΙΣ, ιϛʹ, ιζʹ.

13 Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ λαλοῦντος
πρὸς αὐτήν Σὺ ὁ Θεὸς ὁ ἐπιδών με· ὅτι εἶπε Καὶ
γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι. 14 Ἕνεκεν τούτου
ἐκάλεσε τὸ φρέαρ φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον· ἰδοὺ ἀνὰ
μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαράδ. 15 Καὶ ἔτεκεν
Ἄγαρ τῷ Ἄβραμ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν Ἄβραμ τὸ
ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Ἄγαρ, Ἰσ-
μαήλ. 16 Ἄβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοηκονταὲξ ἡνίκα
ἔτεκεν Ἄγαρ τῷ Ἄβραμ τὸν Ἰσμαήλ.

ΚΕΦ. ιζʹ.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ Ἄβραμ ἐτῶν ἐνενηκονταεννέα,
καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Ἄβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ
εἰμι ὁ Θεός σου· εὐαρέστει ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ γίνου
ἄμεμπτος· 2 Καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ
μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ πληθυνῶ σε
σφόδρα. 3 Καὶ ἔπεσεν Ἄβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐ-
τοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ Θεὸς λέγων, 4 Καὶ ἐγὼ
ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ· καὶ ἔσῃ πατὴρ πλή-
θους ἐθνῶν. 5 Καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά
σου Ἄβραμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Ἀβραάμ· ὅτι
πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. 6 Καὶ αὐξανῶ
σε σφόδρα σφόδρα, καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη, καὶ βασι-
λεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται. 7 Καὶ στήσω τὴν δια-
θήκην μου ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ
σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, εἰς
διαθήκην αἰώνιον εἶναι σοῦ Θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός
σου μετὰ σέ. 8 Καὶ δώσω σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου
μετὰ σὲ τὴν γῆν ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν
Χαναὰν εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς
εἰς Θεόν. 9 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Ἀβραάμ Σὺ δὲ
τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις, σὺ καὶ τὸ σπέρμα
σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 10 Καὶ αὕτη ἡ
διαθήκη ἣν διατηρήσεις ἀνὰ μέσον ἐμοῦ και ὑμῶν,
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς
γενεὰς αὐτῶν· περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν.
11 Καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας
ὑμῶν, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον
ἐμοῦ καὶ ὑμῶν. 12 Καὶ παιδίον ὀκτὼ ἡμερῶν
περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἀρσενικὸν εἰς τὰς γενεὰς
ὑμῶν· καὶ οἰκογενὴς καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παν-
τὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός
σου, 13 Περιτομῇ περιτμηθήσεται, ὁ οἰκογενὴς τῆς
οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος. Καὶ ἔσται ἡ δια-
θήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον.
14 Καὶ ἀπερίτμητος ἄρσην, ὃς οὐ περιτμηθήσεται
τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ὀγδόῃ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γέ-
νους αὐτῆς· ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασε.
15 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ Σάρα ἡ γυνή σου
οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σάρα, Σάῤῥα ἔσται
τὸ ὄνομα αὐτῆς· 16 Εὐλογήσω δὲ αὐτήν, καὶ δώσω
σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον. Καὶ εὐλογήσω αὐτό, καὶ ἔσται
εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται.
17 Καὶ ἔπεσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ
ἐγέλασε καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων, εἰ
τῷ ἑκατονταετεῖ γενήσεται υἱός, καὶ εἰ ἡ Σάῤῥα

GENESIS, XVI. XVII.

13 Vocavit autem nomen Domini qui loque-
batur ad eam: Tu Deus qui vidisti me. Dixit
enim: Profecto hic vidi posteriora videntis me.
14 Propterea appellavit puteum illum, Puteum
Viventis et videntis me. Ipse est inter Cades
et Barad. 15 Peperitque Agar Abræ filium,
qui vocavit nomen ejus Ismael. 16 Octoginta
et sex annorum erat Abram quando peperit ei
Agar Ismaelem.

CAPUT XVII.

1 POSTQUAM vero nonaginta et novem an-
norum esse cœperat, apparuit ei Dominus,
dixitque ad eum: Ego Deus omnipotens: am-
bula coram me, et esto perfectus. 2 Ponamque
fœdus meum inter me et te, et multiplicabo te
vehementer nimis. 3 Cecidit Abram pronus
in faciem. 4. Dixitque ei Deus: Ego sum, et
pactum meum tecum, erisque pater multarum
gentium. 5 Nec ultra vocabitur nomen tuum
Abram; sed appellaberis Abraham: quia pa-
trem multarum gentium constitui te. 6 Faci-
amque te crescere vehementissime, et ponam
te in gentibus, regesque ex te egredientur.
7 Et statuam pactum meum inter me et te, et
inter semen tuum post te in generationibus
suis, fœdere sempiterno: ut sim Deus tuus, et
seminis tui post te. 8 Daboque tibi et semini
tuo terram peregrinationis tuæ, omnem terram
Chanaan in possessionem æternam, eroque
Deus eorum. 9 Dixit iterum Deus ad Abra-
ham: Et tu ergo custodies pactum meum, et
semen tuum post te in generationibus suis.
10 Hoc est pactum meum quod observabitis
inter me et vos, et semen tuum post te: Cir-
cumcidetur ex vobis omne masculinum: 11 Et
circumcidetis carnem præputii vestri, ut sit in
signum fœderis inter me et vos. 12 Infans
octo dierum circumcidetur in vobis, omne
masculinum in generationibus vestris: tam
vernaculus, quam emptitius circumcidetur,
et quicumque non fuerit de stirpe vestra.
13 Eritque pactum meum in carne vestra in
fœdus æternum. 14 Masculus, cujus præputii
caro circumcisa non fuerit, delebitur anima
illa de populo suo: quia pactum meum irri-
tum fecit. 15 Dixit quoque Deus ad Abra-
ham: Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai,
sed Saram. 16 Et benedicam ei, et ex
illa dabo tibi filium cui benedicturus sum,
eritque in nationes, et reges populorum
orientur ex eo. 17 Cecidit Abraham in fa-
ciem suam, et risit, dicens in corde suo:
Putasne centenario nascetur filius? et Sara

13 And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me? 14 Wherefore the well was called Beer-lahai-roi; behold, *it is* between Kadesh and Bered. 15 ¶ And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael. 16 And Abram *was* fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

CHAPTER XVII.

1 AND when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I *am* the Almighty God; walk before me, and be thou perfect. 2 And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly. 3 And Abram fell on his face: and God talked with him, saying, 4 As for me, behold, my covenant *is* with thee, and thou shalt be a father of many nations. 5 Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee. 6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee. 7 And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee. 8 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God. 9 ¶ And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations. 10 This *is* my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised. 11 And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you. 12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which *is* not of thy seed. 13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant. 14 And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant. 15 ¶ And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah *shall* her name *be*. 16 And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be *a mother* of nations; kings of people shall be of her. 17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall *a child* be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah,

13 Und sie hieß den Namen des Herrn, der mit ihr redete: Du Gott siehest mich. Denn sie sprach: Gewißlich hie hab ich gesehen den, der mich hernach angesehen hat. 14 Darum hieß sie den Brunnen einen Brunnen des Lebendigen, der mich angesehen hat; welcher Brunnen ist zwischen Kades und Bared. 15 Und Hagar gebar Abram einen Sohn; und Abram hieß den Sohn, den ihm Hagar gebar, Ismael. 16 Und Abram war sechs und achtzig Jahr alt, da ihm Hagar den Ismael gebar.

Das 17. Capitel.

1 Als nun Abram neun und neunzig Jahr alt war, erschien ihm der Herr, und sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott, wandle vor mir, und sey fromm. 2 Und ich will meinen Bund zwischen mir und dir machen, und will dich fast sehr mehren. 3 Da fiel Abram auf sein Angesicht. Und Gott redete weiter mit ihm, und sprach: 4 Siehe, ich bins, und habe meinen Bund mit dir, und du sollst ein Vater vieler Völker werden. 5 Darum sollst du nicht mehr Abram heißen, sondern Abraham soll dein Name sein; denn ich habe dich gemacht vieler Völker Vater. 6 Und will dich fast sehr fruchtbar machen, und will von dir Völker machen; und sollen auch Könige von dir kommen. 7 Und ich will aufrichten meinen Bund zwischen mir und dir, und deinem Samen nach dir, bei ihren Nachkommen, daß es ein ewiger Bund sey, also, daß ich dein Gott sey, und deines Samens nach dir. 8 Und will dir und deinen Samen nach dir geben das Land, da du ein Fremdling innen bist, nämlich das ganze Land Canaan, zu ewiger Besitzung; und will ihr Gott sein. 9 Und Gott sprach zu Abraham: So halte nun meinen Bund, du und dein Same nach dir, bei ihren Nachkommen. 10 Das ist aber mein Bund, den ihr halten sollt zwischen mir und euch, und deinem Samen nach dir: Alles, was männlich ist unter euch, soll beschnitten werden. 11 Ihr sollt aber die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden. Dasselbe soll ein Zeichen sein des Bundes zwischen mir und euch. 12 Ein jegliches Knäblein, wenn es acht Tage alt ist, sollt ihr beschneiden bei euren Nachkommen. Desselben gleichen auch alles, was Gesindes daheim geboren oder erkauft ist von allerlei Fremden, die nicht eures Samens sind. 13 Also soll mein Bund an eurem Fleisch sein zum ewigen Bunde. 14 Und wo ein Knäblein nicht wird beschnitten an der Vorhaut seines Fleisches, deß Seele soll ausgerottet werden aus seinem Volk; darum, daß es meinen Bund unterlassen hat. 15 Und Gott sprach abermal zu Abraham: Du sollst dein Weib Sarai nicht mehr Sarai heißen, sondern Sarah soll ihr Name sein. 16 Denn ich will sie segnen, und von ihr will ich dir einen Sohn geben; denn ich will sie segnen, und Völker sollen aus ihr werden, und Könige über viel Völker. 17 Da fiel Abraham auf sein Angesicht, und lachte, und sprach in seinem Herzen: Soll mir hundert Jahr alt ein Kind geboren werden, und Sarah

13 Alors elle appela le nom du SEIGNEUR qui lui parlait Atha El-Roï, car elle dit: Ne suis-je pas en vie même après l'avoir vu? 14 C'est pourquoi on a appelé ce puits Béer Lahaï-Roï. Il est entre Kadès et Béred. 15 ¶ Agar donc enfanta un fils à Abram, et Abram appela du nom d'Ismaël le fils qu'Agar lui avait enfanté. 16 Or Abram était âgé de quatre-vingt-six ans quand Agar lui enfanta Ismaël.

CHAPITRE XVII.

1 PUIS Abram étant âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, le SEIGNEUR lui apparut et lui dit: Je suis le *Dieu* tout-puissant; marche devant ma face, et sois intègre. 2 Et je ferai une alliance entre moi et toi, et je te multiplierai ta postérité. 3 Alors Abram tomba sur sa face. Et Dieu lui parla, et lui dit: 4 Me voici, mon alliance est avec toi, et tu deviendras père d'une multitude de nations. 5 Tu ne seras plus appelé du nom d'Abram; mais ton nom sera Abraham, car je t'ai établi pour être père d'une multitude de nations. 6 Et je te ferai croître très-abondamment, et je te ferai devenir des nations. Même des rois sortiront de toi. 7 J'établirai donc mon alliance entre moi et toi, et ta postérité après toi d'âge en âge, de telle sorte que cette alliance soit perpétuelle, que je sois ton Dieu, *à toi*, et à ta postérité après toi. 8 Et le pays où tu demeures comme étranger, tout le pays de Canaan, je le donnerai à toi, et à ta postérité après toi en possession perpétuelle, et je serai leur Dieu. 9 ¶ Dieu dit encore à Abraham: Tu garderas donc mon alliance, toi et ta postérité après toi d'âge en âge. 10 Or mon alliance entre moi et vous, et ta postérité après toi, la voici telle que vous la garderez: tout mâle d'entre vous sera circoncis. 11 Et vous circoncirez votre chair, et cela sera pour signe de l'alliance entre moi et vous. 12 Tout enfant mâle de huit jours sera circoncis parmi vous de génération *en génération*, celui qui est né dans la maison, *ainsi que* celui qui est acheté à prix d'argent, de tout étranger qui n'est point de ta race. 13 On circoncira celui qui est né dans ta maison, et celui qui est acheté de ton argent; et mon alliance sera *marquée* en votre chair, pour être une alliance perpétuelle. 14 Et le mâle incirconcis, dont la chair n'aura point été circoncise, sera retranché du milieu de ses peuples, *parce qu'il* aura violé mon alliance. 15 ¶ Dieu dit aussi à Abraham: Quant à Saraï ta femme, tu ne l'appelleras plus du nom de Saraï, mais son nom sera Sara. 16 Et je la bénirai, et d'elle aussi je te donnerai un fils. Je la bénirai, et elle deviendra des nations. Des rois chefs de peuples sortiront d'elle. 17 Alors Abraham se prosterna la face en terre, et sourit, disant en son cœur: Naîtrait-il un fils à un homme âgé de cent ans? Et Sara,

בראשית יז יח

הֲבַת־תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד׃ 18 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ׃
19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת
לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי
אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ
אַחֲרָיו׃ 20 וּלְיִשְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה ׀
בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ
בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד
וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל׃ 21 וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים
אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד
הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃ 22 וַיְכַל לְדַבֵּר
אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם׃ 23 וַיִּקַּח
אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי
בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי
בֵּית אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתָם
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים׃
24 וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ
בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ 25 וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
26 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל
בְּנוֹ׃ 27 וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־
כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמֹּלוּ אִתּוֹ׃

פ פ פ ד

פרשה יח׃

1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא
יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם׃ 2 וַיִּשָּׂא
עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים
עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל
וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃ 3 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל
עַבְדֶּךָ׃ 4 יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ
רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ׃ 5 וְאֶקְחָה
פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־
עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן
תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 6 וַיְמַהֵר אַבְרָהָם
הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים
קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃ 7 וְאֶל־הַבָּקָר
רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן
אֶל־הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ 8 וַיִּקַּח
חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן
לִפְנֵיהֶם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ
וַיֹּאכֵלוּ׃ 9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ
וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל׃ 10 וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב
אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ

ΓΕΝΕΣΙΣ, ιζ΄, ιή.

ἐνενήκοντα ἐτῶν τέξεται. 18 Εἶπε δὲ Ἁβραὰμ
πρὸς τὸν Θεόν Ἰσμαὴλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου.
19 Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς πρὸς Ἁβραάμ Ναί· ἰδοὺ Σάῤῥα
ἡ γυνή σου τέξεταί σοι υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰσαάκ· καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς
αὐτὸν εἰς διαθήκην αἰώνιον, εἶναι αὐτῷ Θεὸς καὶ τῷ
σπέρματι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν. 20 Περὶ δὲ Ἰσμαὴλ
ἰδοὺ ἐπήκουσά σου· καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκα αὐτόν, καὶ
αὐξανῶ αὐτὸν καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα· δώδεκα
ἔθνη γεννήσει, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα.
21 Τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ἰσαάκ, ὃν
τέξεταί σοι Σάῤῥα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ
ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ. 22 Συνετέλεσε δὲ λαλῶν πρὸς
αὐτόν, καὶ ἀνέβη ὁ Θεὸς ἀπὸ Ἁβραάμ. 23 Καὶ
ἔλαβεν Ἁβραὰμ Ἰσμαὴλ τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ καὶ πάν-
τας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρω-
νήτους καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ
Ἁβραάμ, καὶ περιέτεμε τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν, ἐν
τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ
ὁ Θεός. 24 Ἁβραὰμ δὲ ἐνενηκονταεννέα ἦν ἐτῶν
ἡνίκα περιετέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐ-
τοῦ· 25 Ἰσμαὴλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἦν ἐτῶν δεκατριῶν
ἡνίκα περιετέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.
26 Ἐν δὲ τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετμήθη
Ἁβραὰμ καὶ Ἰσμαὴλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ 27 Καὶ πάντες
οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ
καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν.

ΚΕΦ. ιή.

1 ὬΦΘΗ δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς πρὸς τῇ δρυῒ τῇ Μαμ-
βρῇ, καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς
αὐτοῦ μεσημβρίας. 2 Ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλ-
μοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἱστήκεισαν
ἐπάνω αὐτοῦ. Καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντη-
σιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, καὶ
προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν 3 Καὶ εἶπε Κύριε, εἰ ἄρα
εὗρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά
σου. 4 Ληφθήτω δὴ ὕδωρ καὶ νιψάτωσαν τοὺς
πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον.
5 Καὶ λήψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε· καὶ μετὰ τοῦτο
παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν οὗ ἕνεκεν ἐξεκλί-
νατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. Καὶ εἶπεν Οὕτω ποίη-
σον καθὼς εἴρηκας. 6 Καὶ ἔσπευσεν Ἁβραὰμ ἐπὶ
τὴν σκηνὴν πρὸς Σάῤῥαν καὶ εἶπεν αὐτῇ Σπεῦσον
καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ ποίησον
ἐγκρυφίας. 7 Καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἁβραάμ,
καὶ ἔλαβεν ἁπαλὸν μοσχάριον καὶ καλόν, καὶ ἔδωκε
τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνε τοῦ ποιῆσαι αὐτό. 8 Ἔλαβε
δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον ὃ ἐποίησε,
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· αὐτὸς δὲ πα-
ρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον. 9 Εἶπε δὲ
πρὸς αὐτόν Ποῦ Σάῤῥα ἡ γυνή σου; ὁ δὲ ἀπο-
κριθεὶς εἶπεν Ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ. 10 Εἶπε δὲ
Ἐπαναστρέφων ἥξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν
τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἕξει υἱὸν Σάῤῥα ἡ γυνή σου.

GENESIS, XVII. XVIII.

nonagenaria pariet? 18 Dixitque ad Deum:
Utinam Ismael vivat coram te. 19 Et ait
Deus ad Abraham: Sara uxor tua pariet tibi
filium, vocabisque nomen ejus Isaac, et consti-
tuam pactum meum illi in fœdus sempiternum,
et semini ejus post eum. 20 Super Ismael
quoque exaudivi te, ecce, benedicam ei, et au-
gebo, et multiplicabo eum valde: duodecim
duces generabit, et faciam illum in gentem
magnam. 21 Pactum vero meum statuam ad
Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in
anno altero. 22 Cumque finitus esset sermo
loquentis cum eo, ascendit Deus ab Abraham.
23 Tulit autem Abraham Ismael filium suum,
et omnes vernaculos domus suæ, universosque
quos emerat, cunctos mares ex omnibus viris
domus suæ: et circumcidit carnem præputii
eorum statim in ipsa die, sicut præceperat ei
Deus. 24 Abraham nonaginta et novem erat
annorum quando circumcidit carnem præputii
sui. 25 Et Ismael filius tredecim annos im-
pleverat tempore circumcisionis suæ. 26 Ea-
dem die circumcisus est Abraham, et Ismael
filius ejus. 27 Et omnes viri domus illius,
tam vernaculi, quam emptitii et alienigenæ,
pariter circumcisi sunt.

CAPUT XVIII.

1 APPARUIT autem ei Dominus in convalle
Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in
ipso fervore diei. 2 Cumque elevasset oculos,
apparuerunt ei tres viri stantes prope eum:
quos cum vidisset, cucurrit in occursum eorum
de ostio tabernaculi, et adoravit in terram.
3 Et dixit: Domine, si inveni gratiam in
oculis tuis, ne transeas servum tuum: 4 Sed
afferam pauxillum aquæ, et lavate pedes ves-
tros, et requiescite sub arbore. 5 Ponamque
buccellam panis, et confortate cor vestrum,
postea transibitis: idcirco enim declinastis ad
servum vestrum. Qui dixerunt: Fac ut
locutus es. 6 Festinavit Abraham in taber-
naculum ad Saram, dixitque ei: Accelera,
tria sata similæ commisce, et fac sub-
cinericios panes. 7 Ipse vero ad armentum
cucurrit, et tulit inde vitulum tenerrimum et
optimum, deditque puero: qui festinavit et
coxit illum. 8 Tulit quoque butyrum et
lac, et vitulum quem coxerat, et posuit coram
eis: ipse vero stabat juxta eos sub arbore.
9 Cumque comedissent, dixerunt ad eum:
Ubi est Sara uxor tua? Ille respondit:
Ecce in tabernaculo est. 10 Cui dixit:
Revertens veniam ad te tempore isto, vita
comite, et habebit filium Sara uxor tua.

that is ninety years old, bear? 18 And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee! 19 And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, *and* with his seed after him. 20 And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation. 21 But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year. 22 And he left off talking with him, and God went up from Abraham. 23 ¶ And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him. 24 And Abraham *was* ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 25 And Ishmael his son *was* thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son. 27 And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

CHAPTER XVIII.

1 AND the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day; 2 And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw *them*, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground, 3 And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant: 4 Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree: 5 And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said. 6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead *it*, and make cakes upon the hearth. 7 And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave *it* unto a young man; and he hasted to dress it. 8 And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set *it* before them; and he stood by them under the tree, and they did eat. 9 ¶ And they said unto him, Where *is* Sarah, thy wife? And he said, Behold, in the tent. 10 And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son.

neunzig Jahr alt gebären? 18 Und Abraham sprach zu Gott: Ach, daß Ismael leben sollte vor dir! 19 Da sprach Gott: Ja, Sarah, dein Weib soll dir einen Sohn gebären, den sollst du Isaak heißen; denn mit ihm will ich meinen ewigen Bund aufrichten, und mit seinem Samen nach ihm. 20 Dazu um Ismael habe ich dich auch erhöret. Siehe, ich habe ihn gesegnet, und will ihn fruchtbar machen, und mehren fast sehr. Zwölf Fürsten wird er zeugen, und will ihn zum großen Volk machen. 21 Aber meinen Bund will ich aufrichten mit Isaak, den dir Sarah gebären soll, um diese Zeit im andern Jahr. 22 Und er hörete auf mit ihm zu reden. Und Gott fuhr auf von Abraham. 23 Da nahm Abraham seinen Sohn Ismael, und alle Knechte, die daheim geboren, und alle, die erkauft, und alles, was Mannsnamen war in seinem Hause; und beschnitt die Vorhaut an ihrem Fleisch, eben desselbigen Tages, wie ihm Gott gesagt hatte. 24 Und Abraham war neun und neunzig Jahr alt, da er die Vorhaut an seinem Fleische beschnitt. 25 Ismael aber, sein Sohn, war dreizehn Jahr alt, da seines Fleisches Vorhaut beschnitten ward. 26 Eben auf einen Tag wurden sie alle beschnitten, Abraham, sein Sohn Ismael, 27 Und was Mannsnamen in seinem Hause war, daheim geboren, und erkauft von Fremden; es ward alles mit ihm beschnitten.

Das 18. Capitel.

1 Und der Herr erschien ihm im Hain Mamre, da er saß an der Thür seiner Hütte, da der Tag am heißesten war. 2 Und als er seine Augen aufhub, und sahe, siehe, da stunden drei Männer gegen ihm. Und da er sie sahe, lief er ihnen entgegen, von der Thür seiner Hütte, und bückte sich nieder auf die Erde. 3 Und sprach: Herr, hab ich Gnade funden vor deinen Augen, so gehe nicht vor deinem Knechte über. 4 Man soll euch ein wenig Wassers bringen, und eure Füße waschen; und lehnet euch unter den Baum. 5 Und ich will euch einen Bissen Brods bringen, daß ihr euer Herz labet; darnach sollt ihr fort gehen. Denn darum seid ihr zu eurem Knechte kommen. Sie sprachen: Thue, wie du gesagt hast. 6 Abraham eilete in die Hütte zu Sarah, und sprach: Eile, und menge drei Maß Semmelmehl, knete, und backe Kuchen. 7 Er aber lief zu den Rindern, und holete ein zart gut Kalb, und gabs dem Knaben; der eilete und bereitete es zu. 8 Und er trug auf Butter und Milch, und von dem Kalbe, das er zubereitet hatte, und setzte es ihnen vor, und trat vor sie unter dem Baum, und sie aßen. 9 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Weib Sarah? Er antwortete: Drinnen in der Hütte. 10 Da sprach er: Ich will wieder zu dir kommen, so ich lebe, siehe, so soll Sarah, dein Weib, einen Sohn haben.

âgée de quatre-vingt-dix ans, aurait-elle un enfant? 18 Et Abraham dit à Dieu: Puisse Ismaël vivre devant toi. 19 Et Dieu dit: Certainement Sara ta femme t'enfantera un fils, et tu l'appelleras du nom d'Isaac; et j'établirai mon alliance avec lui, une alliance perpétuelle pour sa postérité après lui. 20 Je t'ai aussi exaucé touchant Ismaël; voici, je l'ai béni, et je le ferai croître et multiplier très-abondamment. Il engendrera douze princes, et je le ferai devenir une grande nation. 21 Mais j'établirai mon alliance avec Isaac, que Sara t'enfantera dans un an, en cette même saison. 22 Et Dieu ayant achevé de parler, remonta de devant Abraham. 23 ¶ Puis Abraham prit son fils Ismaël, avec tous ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qu'il avait achetés de son argent, tous les mâles qui étaient parmi les gens de sa maison, et il circoncit leur chair en ce même jour-là, comme Dieu lui avait dit. 24 Et Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans quand il circoncit sa chair; 25 Et Ismaël son fils était âgé de treize ans lorsqu'il fut circoncis en sa chair. 26 Abraham et son fils Ismaël furent circoncis en ce même jour. 27 Et tous les gens de sa maison, tant ceux qui étaient nés dans la maison que ceux qui avaient été achetés des étrangers à prix d'argent, furent circoncis avec lui.

CHAPITRE XVIII.

1 PUIS le SEIGNEUR lui apparut dans les plaines de Mamré, comme il était assis à la porte de *sa* tente pendant la chaleur du jour. 2 Car levant les yeux, il regarda; et voici, trois hommes parurent devant lui. Et, les ayant aperçus, il courut au-devant d'eux, de la porte de *sa* tente, et se prosterna en terre 3 Et il dit: Mon Seigneur, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe point outre devant ton serviteur. 4 Qu'on prenne, je vous prie, un peu d'eau, et vous laverez vos pieds, et vous vous reposerez sous l'arbre. 5 Et j'apporterai un morceau de pain pour réparer vos forces, après quoi vous passerez outre; car c'est pour cela que vous êtes venus vers votre serviteur. Et ils dirent: Fais ce que tu as dit. 6 Abraham donc s'en alla en hâte dans la tente auprès de Sara, et lui dit: Hâte-toi, *prends* trois mesures de fleur de farine, pétris-*les*, et fais des gâteaux. 7 Puis Abraham courut au troupeau, et prit un veau tendre et bon, qu'il donna à un serviteur, qui se hâta de l'apprêter. 8 Ensuite il prit du beurre et du lait, et le veau qu'on avait apprêté, et mit le *tout* devant eux. Et il se tint auprès d'eux sous l'arbre, pendant qu'ils mangeaient. 9 ¶ Et ils lui dirent: Où *est* Sara ta femme? Et il répondit: La voilà dans la tente. 10 Et l'*un d'eux* dit: Je reviendrai au retour de cette saison; et voici, Sara ta femme aura un fils.

בראשית יח

וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו׃
11 וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים
חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח כַּנָּשִׁים׃ 12 וַתִּצְחַק
שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־
לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה
אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר
הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃ 14 הֲיִפָּלֵא
מֵיְהוָֹה דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת
חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵן׃ 15 וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה ׀ לֵאמֹר
לֹא צָחַקְתִּי כִּי יָרֵאָה וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃
16 וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי
סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃
17 וַיהוָֹה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃ 18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה
לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ־בוֹ כֹּל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ׃ 19 כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה
אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ
יְהוָֹה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא
יְהוָֹה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו׃
20 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־רָבָּה
וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה מְאֹד׃ 21 אֵרְדָה־נָּא
וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ ׀ כָּלָה
וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃ 22 וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים
וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי
יְהוָֹה׃ 23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה
צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃ 24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם
בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם
לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃
25 חָלִלָה לְּךָ מֵעֲשֹׂת ׀ כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית
צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה
לָּךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃
26 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים
צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם
בַּעֲבוּרָם׃ 27 וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא
הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃
28 אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה
הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר
לֹא אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה׃ 29 וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמַר
אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא
אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃ 30 וַיֹּאמֶר אַל־
נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן
שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא
שָׁם שְׁלֹשִׁים׃ 31 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי
לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים
וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, ιή.

Σάῤῥα δὲ ἤκουσε πρὸς τῃ θύρᾳ τῆς σκηνῆς οὖσα
ὄπισθεν αὐτοῦ. 11 Ἀβραὰμ δὲ καὶ Σάῤῥα πρεσβύ-
τεροι προβεβηκότες ἡμερῶν· ἐξέλιπε δὲ τῇ Σάῤῥᾳ
γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα. 12 Ἐγέλασε δὲ Σάῤῥα ἐν
ἑαυτῇ λέγουσα Οὔπω μέν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν·
ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος. 13 Καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς Ἀβραάμ Τί ὅτι ἐγέλασε Σάῤῥα ἐν ἑαυτῇ λέ-
γουσα Ἆρά γε ἀληθῶς τέξομαι; ἐγὼ δὲ γεγήρακα·
14 Μὴ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ Θεῷ ῥῆμα; εἰς τὸν
καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὥρας, καὶ
ἔσται τῇ Σάῤῥᾳ υἱός. 15 Ἠρνήσατο δὲ Σάῤῥα λέ-
γουσα Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ. Καὶ εἶπεν αὐτῇ
Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας. 16 Ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν
οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ
Γομόῤῥας· Ἀβραὰμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν
συμπροπέμπων αὐτούς. 17 Ὁ δὲ Κύριος εἶπεν Οὐ
μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Ἀβραὰμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ
ποιῶ. 18 Ἀβραὰμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος
μέγα καὶ πολύ, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα
τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 19 Ἤδειν γὰρ ὅτι συντάξει τοῖς
υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ φυ-
λάξουσι τὰς ὁδοὺς Κυρίου ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ
κρίσιν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ Κύριος ἐπὶ Ἀβραὰμ
πάντα ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτόν. 20 Εἶπε δέ Κύριος
Κραυγὴ Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας πεπλήθυνται πρὸς
μέ, καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα. 21 Κα-
ταβὰς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν
ἐρχομένην πρὸς μὲ συντελοῦνται· εἰ δὲ μή, ἵνα γνῶ.
22 Καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς
Σόδομα· Ἀβραὰμ δὲ ἔτι ἦν ἑστηκὼς ἐναντίον Κυ-
ρίου. 23 Καὶ ἐγγίσας Ἀβραὰμ εἶπε Μὴ συναπο-
λέσῃς δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς, καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς
ὁ ἀσεβής· 24 Ἐὰν ὦσι πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ
πόλει, ἀπολεῖς αὐτούς; οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τό-
πον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων, ἐὰν ὦσιν ἐν
αὐτῇ; 25 Μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο
τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς, καὶ ἔσται ὁ
δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής· μηδαμῶς. Ὁ κρίνων πᾶσαν
τὴν γῆν, οὐ ποιήσεις κρίσιν; 26 Εἶπε δὲ Κύριος
Ἐὰν ὦσιν ἐν Σοδόμοις πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ
πόλει, ἀφήσω ὅλην τὴν πόλιν καὶ πάντα τὸν τόπον
δι' αὐτούς. 27 Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραὰμ εἶπε Νῦν
ἠρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν Κύριόν μου, ἐγὼ δέ εἰμι
γῆ καὶ σποδός· 28 Ἐὰν δὲ ἐλαττονωθῶσιν οἱ πεν-
τήκοντα δίκαιοι εἰς τεσσαρακονταπέντε, ἀπολεῖς
ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν; Καὶ εἶπεν Οὐ
μὴ ἀπολέσω ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τεσσαρακονταπέντε.
29 Καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν καὶ
εἶπεν Ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα; Καὶ
εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα.
30 Καὶ εἶπε Μή τι, Κύριε, ἐὰν λαλήσω· ἐὰν δὲ
εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα; Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπο-
λέσω ἕνεκεν τῶν τριάκοντα. 31 Καὶ εἶπεν Ἐπειδὴ
ἔχω λαλῆσαι πρὸς τὸν Κύριον, ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ
εἴκοσι; Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἐὰν εὕρω ἐκεῖ εἴκοσι.

GENESIS, XVIII.

Quo audito, Sara risit post ostium tabernaculi.
11 Erant autem ambo senes, provectæque æta-
tis, et desierant Saræ fieri muliebria. 12 Quæ
risit occulte, dicens: Postquam consenui, et
dominus meus vetulus est, voluptati operam
dabo? 13 Dixit autem Dominus ad Abraham:
Quare risit Sara, dicens: Num vere paritura
sum anus? 14 Numquid Deo quidquam est
difficile? juxta condictum revertar ad te hoc
eodem tempore, vita comite, et habebit Sara
filium. 15 Negavit Sara, dicens: Non risi,
timore perterrita. Dominus autem: Non est,
inquit, ita: sed risisti. 16 Cum ergo surrex-
issent inde viri, direxerunt oculos contra Sodo-
mam: et Abraham simul gradiebatur, deducens
eos. 17 Dixitque Dominus: Num celare potero
Abraham quæ gesturus sum: 18 Cum futu-
rus sit in gentem magnam, ac robustissimam,
et BENEDICENDÆ sint in illo omnes na-
tiones terræ. 19 Scio enim quod præcepturus
sit filiis suis, et domui suæ post se, ut custo-
diant viam Domini, et faciant judicium et
justitiam: ut adducat Dominus propter Abra-
ham omnia quæ locutus est ad eum. 20 Dixit
itaque Dominus: Clamor Sodomorum et Go-
morrhæ multiplicatus est, et peccatum eorum
aggravatum est nimis. 21 Descendam et
videbo, utrum clamorem qui venit ad me,
opere compleverint: an non est ita, ut sciam.
22 Converteruntque se inde, et abierunt Sodo-
mam: Abraham vero adhuc stabat coram Do-
mino. 23 Et appropinquans ait: Numquid
perdes justum cum impio? 24 Si fuerint
quinquaginta justi in civitate, peribunt simul?
et non parces loco illi propter quinquaginta
justos, si fuerint in eo? 25 Absit a te, ut rem
hanc facias, et occidas justum cum impio,
fiatque justus sicut impius, non est hoc tuum:
qui judicas omnem terram, nequaquam facies
judicium hoc. 26 Dixitque Dominus ad eum:
Si invenero Sodomis quinquaginta justos in
medio civitatis, dimittam omni loco propter
eos. 27 Respondensque Abraham, ait: Quia
semel cœpi, loquar ad Dominum meum, cum
sim pulvis et cinis. 28 Quid si minus quin-
quaginta justis, quinque fuerint? delebis,
propter quadraginta quinque, universam ur-
bem? Et ait: Non delebo, si invenero ibi
quadraginta quinque. 29 Rursumque locu-
tus est ad eum: Sin autem quadraginta ibi
inventi fuerint, quid facies? Ait: Non
percutiam propter quadraginta. 30 Ne
quæso, inquit, indigneris, Domine, si loquar:
Quid si ibi inventi fuerint triginta? Re-
spondit: Non faciam, si invenero ibi triginta.
31 Quia semel, ait, cœpi, loquar ad Do-
minum meum: Quid si ibi inventi fuerint
viginti? Ait: Non interficiam propter viginti.

And Sarah heard *it* in the tent door, which *was* behind him. 11 Now Abraham and Sarah *were* old *and* well stricken in age; *and* it ceased to be with Sarah after the manner of women. 12 Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also? 13 And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old? 14 Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son. 15 Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh. 16 ¶ And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way. 17 And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do; 18 Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? 19 For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him. 20 And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous; 21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know. 22 And the men turned their faces from thence, and went towards Sodom: but Abraham stood yet before the LORD. 23 ¶ And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked? 24 Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that *are* therein? 25 That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right? 26 And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes. 27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which *am but* dust and ashes: 28 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for *lack of* five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy *it*. 29 And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do *it* for forty's sake. 30 And he said *unto him*, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do *it*, if I find thirty there. 31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy *it* for twenty's sake.

Das hörete Sarah hinter ihm, hinter der Thür der Hütte. 11 Und sie waren beide, Abraham und Sarah, alt und wohl betagt, also, daß es Sarah nicht mehr ging nach der Weiber Weise. 12 Darum lachte sie bei sich selbst, und sprach: Nun ich alt bin, soll ich noch Wollust pflegen, und mein Herr auch alt ist. 13 Da sprach der Herr zu Abraham: Warum lachet deß Sarah, und spricht: Meinest du, daß wahr sey, daß ich noch gebären werde, so ich doch alt bin? 14 Sollte dem Herrn etwas unmöglich sein? Um diese Zeit will ich wieder zu dir kommen, so ich lebe, so soll Sarah einen Sohn haben. 15 Da leugnete Sarah, und sprach: Ich habe nicht gelacht; denn sie fürchtete sich. Aber er sprach: Es ist nicht also, du hast gelacht. 16 Da stunden die Männer auf von dannen, und wandten sich gegen Sodom; und Abraham ging mit ihnen, daß er sie geleitete. 17 Da sprach der Herr: Wie kann ich Abraham verbergen, was ich thue? 18 Sintemal er ein groß und mächtiges Volk soll werden, und alle Völker auf Erden in ihm gesegnet werden sollen. 19 Denn ich weiß, er wird befehlen seinen Kindern, und seinem Hause nach ihm, daß sie des Herrn Wege halten, und thun, was recht und gut ist; auf daß der Herr auf Abraham kommen lasse, was er ihm verheißen hat. 20 Und der Herr sprach: Es ist ein Geschrei zu Sodom und Gomorra, das ist groß, und ihre Sünden sind fast schwer. 21 Darum will ich hinab fahren, und sehen, ob sie alles gethan haben, nach dem Geschrei, das vor mich kommen ist; oder obs nicht also sey, daß ichs wisse. 22 Und die Männer wandten ihr Angesicht, und gingen gen Sodom; aber Abraham blieb stehen vor dem Herrn, 23 Und trat zu ihm, und sprach: Willst du denn den Gerechten mit dem Gottlosen umbringen? 24 Es möchten vielleicht fünfzig Gerechte in der Stadt sein; wolltest du die umbringen, und dem Ort nicht vergeben um fünfzig Gerechter willen, die drinnen wären? 25 Das sey ferne von dir, daß du das thust, und tödtest den Gerechten mit dem Gottlosen, daß der Gerechte sey gleich wie der Gottlose; das sey ferne von dir, der du aller Welt Richter bist! Du wirst so nicht richten. 26 Der Herr sprach: Finde ich fünfzig Gerechte zu Sodom in der Stadt, so will ich um ihrer willen alle den Orten vergeben. 27 Abraham antwortete, und sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden zu reden mit dem Herrn, wiewohl ich Erde und Asche bin. 28 Es möchten vielleicht fünf weniger denn fünfzig Gerechte drinnen sein; wolltest du denn die ganze Stadt verderben um der fünfe willen? Er sprach: Finde ich drinnen fünf und vierzig, so will ich sie nicht verderben. 29 Und er fuhr fort mit ihm zu reden, und sprach: Man möchte vielleicht vierzig drinnen finden. Er aber sprach: Ich will ihnen nichts thun um der vierzig willen. 30 Abraham sprach: Zürne nicht, Herr, daß ich noch mehr rede. Man möchte vielleicht dreißig drinnen finden. Er aber sprach: Finde ich dreißig drinnen, so will ich ihnen nichts thun. 31 Und er sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden, mit dem Herrn zu reden. Man möchte vielleicht zwanzig drinnen finden. Er antwortete: Ich will sie nicht verderben um der zwanzig willen.

Et Sara l'écoutait à la porte de la tente, qui était derrière lui. 11 Or Abraham et Sara étaient vieux, fort avancés en âge: et Sara n'avait plus ce que les femmes ont coutume d'avoir. 12 Et Sara rit en elle-même, et dit: Étant vieille, et mon seigneur étant fort âgé *cette* joie me sera-t-elle donnée? 13 Et le SEIGNEUR dit à Abraham: Pourquoi Sara a-t-elle ri, en disant: Serait-il vrai que j'aurais un enfant étant vieille comme je le suis? 14 Y a-t-il quelque chose qui soit difficile au SEIGNEUR? Je retournerai vers toi au temps fixé, au retour de cette saison, et Sara aura un fils. 15 Et Sara le nia, en disant: Je n'ai point ri; car elle eut peur. Il dit: Cela n'est pas *ainsi;* tu as ri. 16 ¶ Puis, ces hommes se levèrent de là et regardèrent vers Sodome. Et Abraham alla avec eux pour les conduire. 17 Et le SEIGNEUR dit: Cacherai-je à Abraham ce que je m'en vais faire; 18 Puisqu'Abraham doit assurément devenir une nation grande et puissante, et que toutes les nations de la terre seront bénies en lui? 19 Car je le connais: Il commandera à ses enfants, et à sa maison après lui, de garder la voie du SEIGNEUR, pour faire ce qui est juste et droit, afin que le SEIGNEUR fasse venir sur Abraham tout ce qu'il lui a prédit. 20 Et le SEIGNEUR dit: Puisque le cri *des iniquités* de Sodome et de Gomorrhe va croissant, et que leur péché s'aggrave de plus en plus, 21 Je descendrai maintenant, et je verrai s'ils ont fait toutes *les iniquités* dont le cri est venu jusqu'à moi; et si cela n'est pas, je le saurai. 22 Ces hommes donc partant de là allaient vers Sodome. Mais Abraham se tint encore devant le SEIGNEUR. 23 ¶ Et Abraham s'approcha, et dit: Feras-tu périr aussi le juste avec le méchant? 24 Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville: les feras-tu périr aussi? Ne pardonneras-tu point à la ville à cause de cinquante justes, s'ils y étaient? 25 Non, il n'arrivera pas que tu fasses une telle chose, que tu fasses mourir le juste avec le méchant, et que le juste soit *traité* comme le méchant; non tu ne le feras point. Celui qui juge toute la terre ne fera-t-il point *ce qui est* juste? 26 Et le SEIGNEUR dit: Si je trouve en Sodome cinquante justes dans la ville, je pardonnerai à toute la ville pour l'amour d'eux. 27 Et Abraham répondit, en disant: Voici, j'ai pris maintenant la hardiesse de parler au Seigneur, quoique je ne sois que poudre et que cendre: 28 Peut-être manquera-t-il cinq des cinquante justes: détruiras-tu toute la ville pour ces cinq-là? Et il lui répondit: Je ne la détruirai point, si j'y trouve quarante-cinq *justes*. 29 Et *Abraham* continua de lui parler, en disant: Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante? Et il dit: Je ne la *détruirai* point, pour l'amour de ces quarante. 30 Et Abraham dit: Je prie le Seigneur de ne point s'irriter si je parle *encore;* peut-être s'y en trouvera-t-il trente? Et il dit: Je ne la détruirai point, si j'y en trouve trente. 31 Et Abraham dit: Voici maintenant, j'ai pris la hardiesse de parler au Seigneur; peut-être s'y en trouvera-t-il vingt? Et il dit: Je ne la détruirai point, pour l'amour de ces vingt.

בראשית יח יט

32 וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבְּרָה אַךְ
הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר
לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה׃ 33 וַיֵּלֶךְ
יְהוָה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם
וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ׃

פרשה יט׃

1 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב
וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם
לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה׃ 2 וַיֹּאמֶר
הִנֶּה נָּא־אֲדֹנַי סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם
וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם
לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי בָרְחוֹב נָלִין׃
3 וַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־
בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה
וַיֹּאכֵלוּ׃ 4 טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי
סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן כָּל־
הָעָם מִקָּצֶה׃ 5 וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ
לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה
הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה אֹתָם׃ 6 וַיֵּצֵא
אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו׃
7 וַיֹּאמַר אַל־נָא אַחַי תָּרֵעוּ׃ 8 הִנֵּה־נָא
לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ
אוֹצִיאָה־נָּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן
כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־
תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃
9 וַיֹּאמְרוּ ׀ גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא־
לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע לְךָ מֵהֶם
וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר
הַדָּלֶת׃ 10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם
וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־
הַדֶּלֶת סָגָרוּ׃ 11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח
הַבַּיִת הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל
וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח׃ 12 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים
אֶל־לוֹט עֹד מִי־לְךָ פֹה חָתָן וּבָנֶיךָ
וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא מִן־
הַמָּקוֹם׃ 13 כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם
הַזֶּה כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה
וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ׃ 14 וַיֵּצֵא לוֹט
וַיְדַבֵּר ׀ אֶל־חֲתָנָיו ׀ לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ
צְּאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית יְהוָה
אֶת־הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו׃
15 וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים
בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי
בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֹן הָעִיר׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, ιή, ιθ′.

32 Καὶ εἶπε Μή τι, Κυριε, ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ·
ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπο-
λέσω ἕνεκεν τῶν δέκα. 33 Ἀπῆλθε δὲ ὁ Κύριος ὡς
ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἀβραὰμ ἀπέσ-
τρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιθ′.

1 ἮΛΘΟΝ δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σόδομα ἑσπέρας·
Λὼτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδόμων. Ἰδὼν
δὲ Λὼτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ προσε-
κύνησε τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν, 2 Καὶ εἶπεν Ἰδού,
κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν καὶ
καταλύσατε, καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ
ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. Καὶ
εἶπαν Οὐχί, ἀλλ᾽ ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν.
3 Καὶ κατεβιάσατο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς
αὐτόν. Και εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ
ἐποίησεν αὐτοῖς πότον καὶ ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς,
καὶ ἔφαγον. 4 Πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι δὲ οἱ ἄνδρες
τῆς πόλεως οἱ Σοδομῖται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν
ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα.
5 Καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λὼτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν
Ποῦ εἰσὶν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν
νύκτα; ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώ-
μεθα αὐτοῖς. 6 Ἐξῆλθε δὲ Λὼτ πρὸς αὐτοὺς πρὸς
τὸ πρόθυρον, τὴν δὲ θύραν προσέῳξεν ὀπίσω αὐτοῦ.
7 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πο-
νηρεύσησθε. 8 Εἰσὶ δέ μοι δύο θυγατέρες, αἳ οὐκ
ἔγνωσαν ἄνδρα· ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρᾶσ-
θε αὐταῖς καθὰ ἂν ἀρέσκοι ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς
ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε ἄδικον, οὗ εἵνεκεν
εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου. 9 Εἶπαν
δὲ αὐτῷ Ἀπόστα ἐκεῖ· εἰσῆλθες παροικεῖν, μὴ καὶ
κρίσιν κρίνειν; νῦν οὖν σὲ κακώσωμεν μᾶλλον ἢ
ἐκείνους. Καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν Λὼτ
σφόδρα, καὶ ἤγγισαν συντρίψαι τὴν θύραν. 10 Ἐκ-
τείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν
Λὼτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον, καὶ τὴν θύραν τοῦ
οἴκου ἀπέκλεισαν· 11 Τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας
ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἐν ἀορασίᾳ, ἀπὸ
μικροῦ ἕως μεγάλου· καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες
τὴν θύραν. 12 Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς τὸν Λὼτ
Εἰσί σοι ὧδε γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες, ἢ εἴ τίς
σοι ἄλλος ἐστὶν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου
τούτου· 13 Ὅτι ἡμεῖς ἀπόλλυμεν τὸν τόπον τοῦ-
τον, ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἔναντι Κυρίου καὶ
ἀπέστειλεν ἡμᾶς Κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν. 14 Ἐξ-
ῆλθε δὲ Λὼτ καὶ ἐλάλησε πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ
τοὺς εἰληφότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν
Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθετε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι
ἐκτρίβει Κύριος τὴν πόλιν. Ἔδοξε δὲ γελοιάζειν
ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ. 15 Ἡνίκα δὲ
ὄρθρος ἐγένετο, ἐσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λὼτ
λέγοντες Ἀναστὰς λάβε τὴν γυναῖκά σου καὶ
τὰς δύο θυγατέρας σου ἃς ἔχεις καὶ ἔξελθε, ἵνα
μὴ καὶ σὺ συναπόλῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως.

GENESIS, XVIII. XIX.

32 Obsecro, inquit, ne irascaris, Domine, si
loquar adhuc semel: Quid si inventi fuerint
ibi decem? Et dixit: Non delebo propter
decem. 33 Abiitque Dominus, postquam ces-
savit loqui ad Abraham: et ille reversus est
in locum suum.

CAPUT XIX.

1 VENERUNTQUE duo angeli Sodomam ves-
pere, et sedente Lot in foribus civitatis. Qui
cum vidisset eos, surrexit, et ivit obviam eis:
adoravitque pronus in terram, 2 Et dixit:
Obsecro, domini, declinate in domum pueri
vestri, et manete ibi: lavate pedes vestros, et
mane proficiscemini in viam vestram. Qui
dixerunt: Minime, sed in platea manebimus.
3 Compulit illos oppido ut diverterent ad
eum: ingressisque domum illius fecit convi-
vium, et coxit azyma: et comederunt. 4 Prius
autem quam irent cubitum, viri civitatis valla-
verunt domum a puero usque ad senem, omnis
populus simul. 5 Vocaveruntque Lot, et dix-
erunt ei: Ubi sunt viri qui introierunt ad te
nocte? educ illos huc, ut cognoscamus eos.
6 Egressus ad eos Lot, post tergum occludens
ostium, ait: 7 Nolite, quæso, fratres mei,
nolite malum hoc facere. 8 Habeo duas filias,
quæ necdum cognoverunt virum: educam eas
ad vos, et abutimini eis sicut vobis placuerit,
dummodo viris istis nihil mali faciatis, quia
ingressi sunt sub umbra culminis mei. 9 At
illi dixerunt: Recede illuc. Et rursus: In-
gressus es, inquiunt, ut advena: numquid ut
judices? te ergo ipsum magis quam hos affli-
gemus. Vimque faciebant Lot vehementis-
sime: jamque prope erat ut effringerent
fores. 10 Et ecce miserunt manum viri, et
introduxerunt ad se Lot, clauseruntque os-
tium. 11 Et eos, qui foris erant, percusserunt
cæcitate a minimo usque ad maximum, ita ut
ostium invenire non possent. 12 Dixerunt
autem ad Lot: Habes hic quempiam tuorum?
generum, aut filios, aut filias, omnes, qui tui
sunt, educ de urbe hac: 13 Delebimus enim
locum istum, eo quod increverit clamor eorum
coram Domino, qui misit nos ut perdamus
illos. 14 Egressus itaque Lot, locutus est ad
generos suos, qui accepturi erant filias ejus,
et dixit: Surgite, egredimini de loco isto:
quia delebit Dominus civitatem hanc. Et visus
est eis quasi ludens loqui. 15 Cumque esset
mane, cogebant eum angeli, dicentes: Surge,
tolle uxorem tuam, et duas filias quas habes:
ne et tu pariter pereas in scelere civitatis.

32 And he said, Oh let not the Lord be angry,
and I will speak yet but this once: Peradven-
ture ten shall be found there. And he said, I
will not destroy *it* for ten's sake. 33 And
the LORD went his way, as soon as he had left
communing with Abraham: and Abraham re-
turned unto his place.

CHAPTER XIX.

1 AND there came two angels to Sodom at
even; and Lot sat in the gate of Sodom; and
Lot seeing *them* rose up to meet them; and
he bowed himself with his face toward the
ground; 2 And he said, Behold now, my
lords, turn in, I pray you, into your servant's
house, and tarry all night, and wash your feet,
and ye shall rise up early, and go on your
ways. And they said, Nay; but we will
abide in the street all night. 3 And he
pressed upon them greatly; and they turned
in unto him, and entered into his house; and
he made them a feast, and did bake unleavened
bread, and they did eat. 4 ¶ But before they
lay down, the men of the city, *even* the men of
Sodom compassed the house round, both old
and young, all the people from every quarter:
5 And they called unto Lot, and said unto
him, Where *are* the men which came in to
thee this night? bring them out unto us, that
we may know them. 6 And Lot went out at
the door unto them, and shut the door after
him, 7 And said, I pray you, brethren, do
not so wickedly. 8 Behold now, I have two
daughters which have not known man; let
me, I pray you, bring them out unto you, and
do ye to them as *is* good in your eyes: only
unto these men do nothing; for therefore came
they under the shadow of my roof. 9 And
they said, Stand back. And they said *again*,
This one *fellow* came in to sojourn, and he
will needs be a judge: now will we deal worse
with thee, than with them. And they pressed
sore upon the man, *even* Lot, and came near to
break the door. 10 But the men put forth
their hand, and pulled Lot into the house to
them, and shut to the door. 11 And they
smote the men that *were* at the door of the
house with blindness, both small and great:
so that they wearied themselves to find the
door. 12 ¶ And the men said unto Lot, Hast
thou here any besides? son in law, and thy
sons, and thy daughters, and whatsoever thou
hast in the city, bring *them* out of this place:
13 For we will destroy this place, because the
cry of them is waxen great before the face of
the LORD; and the LORD hath sent us to de-
stroy it. 14 And Lot went out, and spake unto
his sons in law, which married his daughters,
and said, Up, get you out of this place; for the
LORD will destroy this city. But he seemed
as one that mocked unto his sons in law.
15 ¶ And when the morning arose, then the
angels hastened Lot, saying, Arise, take thy
wife, and thy two daughters, which are here;
lest thou be consumed in the iniquity of the city.

32 Und er sprach: Ach zürne nicht, Herr, daß
ich nur noch einmal rede. Man möchte vielleicht
zehn drinnen finden. Er aber sprach: Ich will
sie nicht verderben um der zehn willen. 33 Und
der Herr ging hin, da er mit Abraham ausgeredet
hatte; und Abraham kehrete wieder hin an seinen
Ort.

Das 19. Capitel.

1 Die zween Engel kamen gen Sodom des
Abends, Lot aber saß zu Sodom unter dem Thor.
Und da er sie sahe, stund er auf ihnen entgegen,
und bückte sich mit seinem Angesicht auf die Erde,
2 Und sprach: Siehe, Herr, kehret doch ein zum
Hause eures Knechts, und bleibet über Nacht;
lasset eure Füße waschen, so stehet ihr morgens
frühe auf, und ziehet eure Straße. Aber sie
sprachen: Nein, sondern wir wollen über Nacht
auf der Gasse bleiben. 3 Da nöthigte er sie fast;
und sie kehreten zu ihm ein, und kamen in sein
Haus. Und er machte ihnen ein Mahl, und buk
ungesäuerte Kuchen; und sie aßen. 4 Aber ehe
sie sich legten, kamen die Leute der Stadt Sodom,
und umgaben das Haus, jung und alt, das ganze
Volk aus allen Enden; 5 Und forderten Lot,
und sprachen zu ihm: Wo sind die Männer, die
zu dir kommen sind diese Nacht? Führe sie heraus
zu uns, daß wir sie erkennen. 6 Lot ging heraus
zu ihnen vor die Thür, und schloß die Thür hinter
ihm zu, 7 Und sprach: Ach, lieben Brüder, thut
nicht so übel. 8 Siehe, ich habe zwo Töchter,
die haben noch keinen Mann erkannt, die will ich
heraus geben unter euch, und thut mit ihnen,
was euch gefällt; alleine diesen Männern thut
nichts, denn darum sind sie unter die Schatten
meines Dachs eingegangen. 9 Sie aber sprachen:
Komm hieher. Da sprachen sie: Du bist der
einige Fremdling hie, und willst regieren? Wohl-
an, wir wollen dich baß plagen, denn jene. Und
sie drangen hart auf den Mann Lot. Und da sie
hinzu liefen, und wollten die Thür aufbrechen;
10 Griffen die Männer hinaus, und zogen Lot
hinein zu ihnen ins Haus, und schlossen die Thür
zu. 11 Und die Männer vor der Thür am Hause
wurden mit Blindheit geschlagen, beide klein und
groß, bis sie müde wurden, und die Thür nicht
finden konnten. 12 Und die Männer sprachen zu
Lot: Hast du noch irgend hie einen Eidam, und
Söhne und Töchter, und wer dir angehöret in der
Stadt, den führe aus dieser Stätte. 13 Denn
wir werden diese Stätte verderben, darum, daß
ihr Geschrei groß ist vor dem Herrn; der hat uns
gesandt, sie zu verderben. 14 Da ging Lot
hinaus, und redete mit seinen Eidamen, die seine
Töchter nehmen sollten: Machet euch auf, und
gehet aus diesem Ort; denn der Herr wird diese
Stadt verderben. Aber es war ihnen lächerlich.
15 Da nun die Morgenröthe aufging, hießen
die Engel den Lot eilen, und sprachen: Mach
dich auf, nimm dein Weib und deine zwo
Töchter, die vorhanden sind, daß du nicht auch
umkommest in der Missethat dieser Stadt.

32 Et *Abraham* dit: Je prie le Seigneur de
ne pas s'irriter, je parlerai encore une seule
fois; peut-être s'y en trouvera-t-il dix? Et il
dit: Je ne la détruirai point, pour l'amour de
ces dix. 33 Puis, le SEIGNEUR s'en alla
quand il eut achevé de parler avec Abraham;
et Abraham s'en retourna en sa demeure.

CHAPITRE XIX.

1 OR sur le soir les deux anges vinrent à
Sodome. Et Lot qui était assis à la porte de
Sodome, les ayant vus, se leva pour aller au-
devant d'eux, et se prosterna le visage en terre.
2 Et il *leur* dit: Voici, je vous prie, seigneurs,
retirez-vous maintenant dans la maison de
votre serviteur, et logez-y cette nuit et lavez-y
vos pieds. Puis vous vous lèverez le matin,
et vous continuerez votre chemin. Mais ils
dirent: Non, car nous passerons cette nuit
dans la rue. 3 Cependant il les pressa tant
qu'ils se retirèrent chez lui. Et quand ils fu-
rent entrés dans sa maison, il leur fit un festin,
et fit cuire des pains sans levain; et ils
mangèrent. 4 ¶ Mais avant qu'ils allassent
se coucher, les hommes de la ville, les hommes
de Sodome, environnèrent la maison, depuis le
plus jeune jusqu'aux plus âgés, tout le peuple
ensemble. 5 Et, appelant Lot, ils lui dirent:
Où sont ces hommes qui sont venus cette nuit
chez toi? Fais-les sortir, afin que nous les
connaissions. 6 Mais Lot alla auprès d'eux à
la porte; et, ayant fermé la porte après lui,
7 Il leur dit: Je vous prie, mes frères, ne
faites point *ce* mal. 8 Voici, j'ai deux filles
qui n'ont point encore connu d'homme; je vous
les amènerai, et vous les traiterez comme il
vous plaira, pourvu que vous ne fassiez point
de mal à ces hommes, car ils sont venus à
l'ombre de mon toit. 9 Et ils lui dirent:
Retire-toi de là. Ils dirent aussi: Cet homme
seul est venu pour habiter *ici* comme étranger,
et il veut se faire notre juge. Maintenant
nous te ferons pis qu'à eux. Et ils faisaient
violence à Lot, et ils s'approchèrent pour
rompre la porte. 10 Mais les anges avançant
leurs mains, retirèrent Lot à eux dans la mai-
son, et fermèrent la porte. 11 Et ils frap-
pèrent d'éblouissement les hommes qui étaient
à la porte de la maison, depuis le plus petit
jusqu'au plus grand, de sorte qu'ils se lassèrent
à chercher la porte. 12 ¶ Alors les anges
dirent à Lot: Qui as-tu encore ici qui t'appar-
tienne, soit gendre, soit fils ou filles, ou quelque
autre qui t'appartienne dans la ville? Fais-les
sortir de ce lieu; 13 Car nous allons détruire
ce lieu, parce que le cri *de leurs iniquités* est
devenu grand devant le SEIGNEUR, et il nous
a envoyés pour le détruire. 14 Lot sortit
donc, et parla à ses gendres qui devaient
épouser ses filles, et *leur* dit: Levez-vous,
sortez de ce lieu, car le SEIGNEUR va détruire
la ville. Mais il semblait à ses gendres qu'il
se moquait. 15 ¶ Et sitôt que l'aube du
jour fut levée, les anges pressèrent Lot, en
disant: Lève-toi, prends ta femme et tes
deux filles qui sont auprès de toi, de peur
que tu ne périsses dans la punition de la ville.

בראשית יט

16 וַיִּתְמַהְמָהּ ׀ וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־
אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה
עָלָיו וַיֹּצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר׃ 17 וַיְהִי
כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־
נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֹד בְּכָל־
הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־תִּסָּפֶה׃ 18 וַיֹּאמֶר
לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדֹנָי׃ 19 הִנֵּה־נָא
מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי
וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־
תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי׃ 20 הִנֵּה־נָא הָעִיר
הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִוא מִצְעָר
אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי
נַפְשִׁי׃ 21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ
גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־הָעִיר
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 22 מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי
לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה
עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר׃ 23 הַשֶּׁמֶשׁ
יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה׃ 24 וַיהוָה
הִמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ
מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם׃ 25 וַיַּהֲפֹךְ אֶת־
הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־
יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃ 26 וַתַּבֵּט
אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח׃ 27 וַיַּשְׁכֵּם
אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם
אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃ 28 וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם
וַעֲמֹרָה וְעַל כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא
וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃
29 וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט
מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה בַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר־
יָשַׁב בָּהֵן לוֹט׃ 30 וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר
וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יָרֵא
לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי
בְנֹתָיו׃ 31 וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה
אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ
כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ׃ 32 לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־
אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ
זָרַע׃ 33 וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה
הוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ
וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ 34 וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הֵן־
שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה
וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃
35 וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן

ΓΕΝΕΣΙΣ, ιθ'.

16 Καὶ ἐταράχθησαν, καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς
χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ
τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ φείσασ-
θαι Κύριον αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον
αὐτοὺς ἔξω καὶ εἶπαν Σώζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ
ψυχήν· μὴ περιβλέψῃ εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῇς ἐν
πάσῃ τῇ περιχώρῳ· εἰς τὸ ὄρος σώζου, μή ποτε
συμπαραληφθῇς. 18 Εἶπε δὲ Λὼτ πρὸς αὐτούς
Δέομαι, Κύριε, 19 Ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος
ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου,
ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμὲ τοῦ ζῆν τὴν ψυχήν μου· ἐγὼ δὲ οὐ
δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος, μή ποτε κατα-
λάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω. 20 Ἰδοὺ πόλις
αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ, ἥ ἐστι μικρά·
καὶ ἐκεῖ διασωθήσομαι. Οὐ μικρά ἐστι; καὶ ζήσεται
ἡ ψυχή μου ἕνεκεν σοῦ. 21 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ
ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τού-
τῳ τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν περὶ ἧς ἐλάλη-
σας· 22 Σπεῦσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ
δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα ἕως τοῦ ἐλθεῖν σε ἐκεῖ.
Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης
Σηγώρ. 23 Ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ Λὼτ
εἰσῆλθεν εἰς Σηγώρ, 24 Καὶ Κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ
Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ Κυρίου ἐξ
οὐρανοῦ, 25 Καὶ κατέστρεψε τὰς πόλεις ταύτας καὶ
πᾶσαν τὴν περίχωρον καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦν-
τας ἐν ταῖς πόλεσι καὶ τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς.
26 Καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ
ἐγένετο στήλη ἁλός. 27 Ὤρθρισε δὲ Ἀβραὰμ τῷ
πρωὶ εἰς τὸν τόπον οὗ εἱστήκει ἐναντίον Κυρίου,
28 Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ Γο-
μόῤῥας καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς περιχώρου, καὶ εἶδε·
καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινε φλὸξ ἐκ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς κα-
μίνου. 29 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρίψαι τὸν Θεὸν
πάσας τὰς πόλεις τῆς περιοίκου, ἐμνήσθη ὁ Θεὸς τοῦ
Ἀβραὰμ καὶ ἐξαπέστειλε τὸν Λὼτ ἐκ μέσου τῆς κα-
ταστροφῆς, ἐν τῷ καταστρέψαι Κύριον τὰς πόλεις,
ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς Λώτ. 30 Ἀνέβη δὲ Λὼτ
ἐκ Σηγώρ, καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει αὐτὸς καὶ αἱ δύο
θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ κατοι-
κῆσαι ἐν Σηγώρ· καὶ κατῴκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ
αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.
31 Εἶπε δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν Ὁ
πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος, καὶ οὐδείς ἐστιν ἐπὶ τῆς
γῆς ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὡς καθήκει πάσῃ τῇ
γῇ· 32 Δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν
οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσω-
μεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. 33 Ἐπότισαν δὲ
τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ
εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς
αὐτῆς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ· καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοι-
μηθῆναι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ ἀναστῆναι. 34 Ἐγένετο
δὲ ἐν τῇ ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν
νεωτέραν Ἰδοὺ εκοιμήθην χθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς
ἡμῶν· ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,
καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστή-
σωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. 35 Ἐπότισαν
δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον,

GENESIS, XIX.

16 Dissimulante illo, apprehenderunt manum
ejus, et manum uxoris, ac duarum filiarum
ejus, eo quod parceret Dominus illi. 17 Edux-
eruntque eum, et posuerunt extra civitatem:
ibique locuti sunt ad eum, dicentes: Salva
animam tuam: noli respicere post tergum, nec
stes in omni circa regione: sed in monte
salvum te fac: ne et tu simul pereas. 18 Dix-
itque Lot ad eos: Quæso, Domine mi, 19 Quia
invenit servus tuus gratiam coram te, et mag-
nificasti misericordiam tuam quam fecisti me-
cum, ut salvares animam meam, nec possum in
monte salvari, ne forte apprehendat me malum,
et moriar: 20 Est civitas hæc juxta, ad quam
possum fugere, parva, et salvabor in ea: num-
quid non modica est, et vivet anima mea?
21 Dixitque ad eum: Ecce etiam in hoc sus-
cepi preces tuas, un non subvertam urbem pro
qua locutus es. 22 Festina et salvare ibi:
quia non potero facere quidquam donec ingre-
diaris illuc. Idcirco vocatum est nomen urbis
illius Segor. 23 Sol egressus est super terram,
et Lot ingressus est Segor. 24 Igitur Dominus
pluit super Sodomam et Gomorrham sulphur
et ignem a Domino de cælo: 25 Et subvertit
civitates has, et omnem circa regionem, uni-
versos habitatores urbium, et cuncta terræ
virentia. 26 Respiciensque uxor ejus post se,
versa est in statuam salis. 27 Abraham autem
consurgens mane, ubi steterat prius cum
Domino, 28 Intuitus est Sodomam et Go-
morrham, et universam terram regionis illius:
viditque ascendentem favillam de terra quasi
fornacis fumum. 29 Cum enim subverteret
Deus civitates regionis illius, recordatus
Abrahæ, liberavit Lot de subversione urbium
in quibus habitaverat. 30 Ascenditque Lot
de Segor, et mansit in monte, duæ quoque
filiæ ejus cum eo (timuerat enim manere in
Segor), et mansit in spelunca ipse, et duæ filiæ
ejus cum eo. 31 Dixitque major ad minorem:
Pater noster senex est, et nullus virorum re-
mansit in terra qui possit ingredi ad nos juxta
morem universæ terræ. 32 Veni, inebriemus
eum vino, dormiamusque cum eo, ut servare
possimus ex patre nostro semen. 33 Dederunt
itaque patri suo bibere vinum nocte illa: Et
ingressa est major, dormivitque cum patre:
at ille non sensit, nec quando accubuit filia,
nec quando surrexit. 34 Altera quoque die
dixit major ad minorem: Ecce dormivi heri
cum patre meo, demus ei bibere vinum
etiam hac nocte, et dormies cum eo, ut sal-
vemus semen de patre nostro. 35 Dederunt
etiam et illa nocte patri suo bibere vinum,

GENESIS, XIX.

16 And while he lingered, the men laid hold
upon his hand, and upon the hand of his wife,
and upon the hand of his two daughters; the
LORD being merciful unto him: and they
brought him forth, and set him without the
city. 17 ¶ And it came to pass, when they
had brought them forth abroad, that he said,
Escape for thy life; look not behind thee, nei-
ther stay thou in all the plain; escape to the
mountain, lest thou be consumed. 18 And
Lot said unto them, Oh, not so, my Lord:
19 Behold now, thy servant hath found grace
in thy sight, and thou hast magnified thy
mercy, which thou hast shewed unto me in
saving my life; and I cannot escape to the
mountain, lest some evil take me, and I die:
20 Behold now, this city *is* near to flee unto,
and it *is* a little one: Oh, let me escape thi-
ther, (*is* it not a little one?) and my soul shall
live. 21 And he said unto him, See, I have
accepted thee concerning this thing also, that
I will not overthrow this city, for the which
thou hast spoken. 22 Haste thee, escape thi-
ther; for I cannot do any thing till thou be
come thither. Therefore the name of the city
was called Zoar. 23 ¶ The sun was risen
upon the earth when Lot entered into Zoar.
24 Then the LORD rained upon Sodom and
upon Gomorrah brimstone and fire from the
LORD out of heaven; 25 And he overthrew
those cities, and all the plain, and all the in-
habitants of the cities, and that which grew
upon the ground. 26 ¶ But his wife looked
back from behind him, and she became a pillar
of salt. 27 ¶ And Abraham gat up early in
the morning to the place where he stood before
the LORD: 28 And he looked toward Sodom
and Gomorrah, and toward all the land of the
plain, and beheld, and, lo, the smoke of the
country went up as the smoke of a furnace.
29 ¶ And it came to pass, when God destroyed
the cities of the plain, that God remembered
Abraham, and sent Lot out of the midst of the
overthrow, when he overthrew the cities in the
which Lot dwelt. 30 ¶ And Lot went up
out of Zoar, and dwelt in the mountain, and
his two daughters with him; for he feared to
dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and
his two daughters. 31 And the firstborn said
unto the younger, Our father *is* old, and *there*
is not a man in the earth to come in unto us
after the manner of all the earth: 32 Come,
let us make our father drink wine, and we will
lie with him, that we may preserve seed of our
father. 33 And they made their father drink
wine that night: and the firstborn went in,
and lay with her father; and he perceived not
when she lay down, nor when she arose.
34 And it came to pass on the morrow, that
the firstborn said unto the younger, Behold,
I lay yesternight with my father: let us
make him drink wine this night also; and go
thou in, *and* lie with him, that we may pre-
serve seed of our father. 35 And they
made their father drink wine that night also:

1 Buch Mose, 19.

16 Da er aber verzog, ergriffen die Männer ihn
und sein Weib und seine zwo Töchter bei der
Hand, darum, daß der Herr sein verschonete; und
führeten ihn hinaus, und ließen ihn außen vor
der Stadt. 17 Und als sie ihn hatten hinaus
gebracht, sprach er: Errette deine Seele, und siehe
nicht hinter dich; auch stehe nicht in dieser ganzen
Gegend. Auf dem Berge errette dich, daß du
nicht umkommest. 18 Aber Lot sprach zu ihnen:
Ach nein, Herr. 19 Siehe, dieweil dein Knecht
Gnade funden hat vor deinen Augen, so wollest
du deine Barmherzigkeit groß machen, die du an
mir gethan hast, daß du meine Seele bei dem
Leben erhieltest. Ich kann mich nicht auf dem
Berge erretten; es möchte mich ein Unfall an=
kommen, daß ich stürbe. 20 Siehe, da ist eine
Stadt nahe, darein ich fliehen mag, und ist klein,
daselbst will ich mich erretten; ist sie doch klein,
daß meine Seele lebendig bleibe. 21 Da sprach
er zu ihm: Siehe, ich habe auch in diesem Stück
dich angesehen, daß ich die Stadt nicht umkehre,
davon du geredet hast. 22 Eile, und errette dich
daselbst, denn ich kann nichts thun, bis daß du
hinein kommest. Daher ist diese Stadt genannt
Zoar. 23 Und die Sonne war aufgegangen auf
Erden, da Lot gen Zoar einkam. 24 Da ließ
der Herr Schwefel und Feuer regnen von dem
Herrn vom Himmel herab auf Sodom und Go=
morra. 25 Und kehrete die Städte um, die ganze
Gegend, und alle Einwohner der Städte, und was
auf dem Lande gewachsen war. 26 Und sein
Weib sahe hinter sich und ward zur Salzsäule.
27 Abraham aber machte sich des Morgens frühe
auf an den Ort, da er gestanden war vor dem
Herrn; 28 Und wandte sein Angesicht gegen
Sodom und Gomorra, und alles Land der Ge=
gend, und schauete; und siehe, da ging ein Rauch
auf vom Lande, wie ein Rauch vom Ofen.
29 Denn da Gott die Städte in der Gegend ver=
derbete, gedachte er an Abraham, und geleitete
Lot aus den Städten, die er umkehrete, darin
Lot wohnete. 30 Und Lot zog aus Zoar, und
blieb auf dem Berge mit seinen beiden Töchtern;
denn er fürchtete sich zu Zoar zu bleiben; und
blieb also in einer Höhle mit seinen beiden
Töchtern. 31 Da sprach die älteste zu der
jüngsten: Unser Vater ist alt, und ist kein Mann
mehr auf Erden, der uns beschlafen möge nach
aller Welt Weise; 32 So komm, laß uns unserm
Vater Wein zu trinken geben, und bei ihm
schlafen, daß wir Samen von unserm Vater er=
halten. 33 Also gaben sie ihrem Vater Wein zu
trinken in derselben Nacht. Und die erste ging
hinein, und legte sich zu ihrem Vater; und er
wards nicht gewahr, da sie sich legte, noch da
sie aufstund. 34 Des Morgens sprach die äl=
teste zu der jüngsten: Siehe, ich habe gestern
bei meinem Vater gelegen. Laß uns ihm diese
Nacht auch Wein zu trinken geben, daß du hinein
gehest, und legest dich zu ihm, daß wir Samen
von unserm Vater erhalten. 35 Also gaben
sie ihrem Vater die Nacht auch Wein zu trinken.

GENÈSE XIX.

16 Et comme il tardait, ces hommes le prirent
par la main. Et ils prirent aussi par la main
sa femme et ses deux filles, parce que le
SEIGNEUR voulait l'épargner. Et ils l'em-
menèrent, et le conduisirent hors de la ville.
17 ¶ Or, dès qu'ils les eurent fait sortir, *ils lui*
dirent: Sauve ta vie, ne regarde point derrière
toi, et ne t'arrête en aucun endroit de la plaine;
sauve-toi sur la montagne, de peur que tu ne
périsses. 18 Et Lot leur répondit: Non,
Seigneur, je te prie. 19 Voici, ton serviteur
a maintenant trouvé grâce devant toi, et la fa-
veur que tu m'as faite en préservant ma vie
est merveilleusement grande; mais je ne pour-
rai me sauver vers la montagne, que le mal ne
m'atteigne, et que je ne meure. 20 Voici, je
te prie, il y a là, *tout* près, une ville où je puis
me réfugier, et elle est petite; que je m'y
sauve, je te prie, (n'est-elle pas bien petite?)
et mon âme vivra. 21 Et il lui dit: Voici, je
t'ai exaucé encore en cela, je ne détruirai point
la ville dont tu as parlé. 22 Hâte-toi de t'y
réfugier, car je ne pourrai rien faire jusqu'à ce
que tu y sois entré. C'est pourquoi cette ville
fut appelée Tsohar. 23 ¶ Comme le soleil se
levait sur la terre, Lot entra dans Tsohar.
24 Alors le SEIGNEUR fit pleuvoir des cieux,
sur Sodome et sur Gomorrhe, du souffre et du
feu, de la part du SEIGNEUR. 25 Et il dé-
truisit ces villes-là, et toute la plaine, et tous
les habitants des villes, et tout ce qui croissait
sur la terre. 26 ¶ Mais la femme de Lot re-
garda en arrière, et elle devint une statue de
sel. 27 ¶ Et Abraham se levant de bon
matin, vint au lieu où il s'était tenu devant le
SEIGNEUR. 28 Et, regardant vers Sodome et
Gomorrhe, et vers toute la plaine d'alentour,
il vit monter de la terre une fumée comme la
fumée d'une fournaise. 29 ¶ Mais il était ar-
rivé qu'en détruisant les villes de la plaine,
Dieu s'était souvenu d'Abraham, et il avait
retiré Lot de la ruine, quand il détruisit les
villes où Lot habitait. 30 ¶ Or, Lot monta
de Tsohar, et habita sur la montagne avec ses
deux filles, car il craignait de demeurer dans
Tsohar. Et il se retira dans une caverne avec
ses deux filles. 31 Et l'aînée dit à la plus
jeune: Notre père est vieux, et il n'y a per-
sonne sur la terre pour venir vers nous, selon
la coutume de tous les pays. 32 Viens, don-
nons du vin à notre père, et dormons avec lui,
afin que nous conservions la race de notre père.
33 Elles donnèrent donc du vin à boire à leur
père cette nuit-là; et l'aînée vint, et dormit
avec son père, sans qu'il s'aperçût ni quand
elle se coucha, ni quand elle se leva. 34 Et
le lendemain l'aînée dit à la plus jeune: Voici,
j'ai dormi la nuit passée avec mon père; don-
nons-lui encore cette nuit du vin à boire, puis
va, et dors avec lui, et nous conserverons la race
de notre père. 35 En cette nuit-là donc elles
donnèrent encore du vin à boire à leur père,

וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע
בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ׃ 36 וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־
לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃ 37 וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־
הַיּוֹם׃ 38 וְהַצְּעִירָה גַם־הִוא יָלְדָה בֵּן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן
עַד־הַיּוֹם׃ ס

פרשה כ׃

1 וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב
וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָר׃
2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי
הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח
אֶת־שָׂרָה׃ 3 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ
בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת עַל־
הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל׃
4 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי
הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג׃ 5 הֲלֹא הוּא אָמַר־
לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־גַם־הִוא אָמְרָה אָחִי
הוּא בְּתָם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת׃
6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי
יָדַעְתִּי כִּי בְתָם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ
גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־
נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃ 7 וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־
הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה
וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה
וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ 8 וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר
וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃
9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ
מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ כִּי־
הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדֹלָה
מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃
10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ
כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר
אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים
בַּמָּקוֹם הַזֶּה וַהֲרָגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי׃
12 וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אַךְ לֹא
בַת־אִמִּי וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה׃ 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ
זֶה חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל־כָּל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אָחִי
הוּא׃ 14 וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים
וּשְׁפָחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה
אִשְׁתּוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ

καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς
αὐτῆς· καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν καὶ
ἀναστῆναι. 36 *Καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες*
Λὼτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 37 *Καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσ-*
βυτέρα υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωὰβ
λέγουσα Ἐκ τοῦ πατρός μου· οὗτος πατὴρ Μωαβι-
τῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 38 *Ἔτεκε δὲ καὶ ἡ*
νεωτέρα υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμὰν
λέγουσα Υἱὸς γένους μου· οὗτος πατὴρ Ἀμμανιτῶν
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ *ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Ἀβραὰμ εἰς γῆν πρὸς*
λίβα, καὶ ᾤκησεν ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον
Σούρ· καὶ παρῴκησεν ἐν Γεράροις. 2 *Εἶπε δὲ*
Ἀβραὰμ περὶ Σάῤῥας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι ἀδελ-
φή μού ἐστιν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μού
ἐστι, μή ποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς
πόλεως δι' αὐτήν. Ἀπέστειλε δὲ Ἀβιμέλεχ βασι-
λεὺς Γεράρων καὶ ἔλαβε τὴν Σάῤῥαν. 3 *Καὶ εἰσῆλ-*
θεν ὁ Θεὸς πρὸς Ἀβιμέλεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ
εἶπεν Ἰδοὺ σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναικὸς ἧς
ἔλαβες· αὕτη δὲ ἐστι συνῳκηκυῖα ἀνδρί. 4 *Ἀβιμέ-*
λεχ δὲ οὐχ ἥψατο αὐτῆς, καὶ εἶπε Κύριε, ἔθνος
ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς; 5 *Οὐκ αὐτός μοι*
εἶπεν Ἀδελφή μού ἐστι; καὶ αὕτη μοι εἶπεν Ἀδελ-
φός μού ἐστιν; ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ
χειρῶν ἐποίησα τοῦτο. 6 *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς καθ'*
ὕπνον Κἀγὼ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας
τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς
ἐμέ· ἕνεκα τούτου οὐκ ἀφῆκά σε ἅψασθαι αὐτῆς.
7 *Νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι*
προφήτης ἐστὶ καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ·
εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνῶσῃ ὅτι ἀποθανῇ σὺ καὶ πάντα
τὰ σά. 8 *Καὶ ὤρθρισεν Ἀβιμέλεχ τῷ πρωὶ καὶ*
ἐκάλεσε πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε
πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν· ἐφοβή-
θησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα. 9 *Καὶ ἐκά-*
λεσεν Ἀβιμέλεχ τὸν Ἀβραὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί
τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μή τι ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὅτι
ἐπήγαγες ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρ-
τίαν μεγάλην; ἔργον ὃ οὐδεὶς ποιήσει πεποίηκάς
μοι. 10 *Εἶπε δὲ Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραάμ Τί ἐνιδὼν*
ἐποίησας τοῦτο; 11 *Εἶπε δὲ Ἀβραάμ Εἶπα γάρ*
Ἄρα οὐκ ἔστι θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐμέ τε
ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναικός μου. 12 *Καὶ*
γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μού ἐστιν ἐκ πατρὸς ἀλλ' οὐκ
ἐκ μητρός· ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα. 13 *Ἐγένετο*
δὲ ἡνίκα ἐξήγαγέ με ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός
μου καὶ εἶπα αὐτῇ Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις
εἰς ἐμέ, εἰς πάντα τόπον οὗ ἐὰν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὸν
ἐμὲ ὅτι ἀδελφός μού ἐστιν. 14 *Ἔλαβε δὲ Ἀβιμέλεχ*
χίλια δίδραχμα καὶ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας
καὶ παιδίσκας, καὶ ἔδωκε τῷ Ἀβραάμ· καὶ ἀπέδωκεν
αὐτῷ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 15 *Καὶ εἶπεν*
Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραὰμ Ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντίον σου·

ingressaque minor filia, dormivit cum eo: et
ne tunc quidem sensit quando concubuerit,
vel quando illa surrexerit. 36 Conceperunt
ergo duæ filiæ Lot de patre suo. 37 Peperit-
que major filium, et vocavit nomen ejus Moab:
ipse est pater Moabitarum usque in præsen-
tem diem. 38 Minor quoque peperit filium,
et vocavit nomen ejus Ammon, id est filius
populi mei: ipse est pater Ammonitarum
usque hodie.

CAPUT XX.

1 PROFECTUS inde Abraham in terram au-
stralem, habitavit inter Cades et Sur: et pere-
grinatus est in Geraris. 2 Dixitque de Sara
uxore sua: Soror mea est. Misit ergo Abi-
melech rex Geraræ, et tulit eam. 3 Venit
autem Deus ad Abimelech per somnium nocte,
et ait illi: En morieris propter mulierem
quam tulisti: habet enim virum. 4 Abime-
lech vero non tetigerat eam, et ait: Domine,
num gentem ignorantem et justam inter-
ficies? 5 Nonne ipse dixit mihi: Soror mea
est: et ipsa ait: Frater meus est? in sim-
plicitate cordis mei, et munditia manuum
mearum, feci hoc. 6 Dixitque ad eum Deus:
Et ego scio quod simplici corde feceris: et
ideo custodivi te ne peccares in me, et non
dimisi ut tangeres eam. 7 Nunc ergo redde
viro suo uxorem, quia propheta est: et orabit
pro te, et vives; si autem nolueris reddere,
scito quod morte morieris tu, et omnia quæ
tua sunt. 8 Statimque de nocte consurgens
Abimelech, vocavit omnes servos suos: et
locutus est universa verba hæc in auribus
eorum, timueruntque omnes viri valde. 9 Vo-
cavit autem Abimelech etiam Abraham, et
dixit ei: Quid fecisti nobis? quid peccavimus
in te, quia induxisti super me et super regnum
meum peccatum grande? quæ non debuisti
facere, fecisti nobis. 10 Rursumque expostu-
lans, ait: Quid vidisti, ut hoc faceres? 11 Re-
spondit Abraham: Cogitavi mecum, dicens:
Forsitan non est timor Dei in loco isto:
et interficient me propter uxorem meam:
12 Alias autem et vere soror mea est, filia
patris mei, et non filia matris meæ, et duxi
eam in uxorem. 13 Postquam autem eduxit
me Deus de domo patris mei, dixi ad eam:
Hanc misericordiam facies mecum: In omni
loco, ad quem ingrediemur, dices quod frater
tuus sim. 14 Tulit igitur Abimelech oves
et boves, et servos, et ancillas, et dedit
Abraham: reddiditque illi Saram uxorem
suam. 15 Et ait: Terra coram vobis es-

and the younger arose, and lay with him; and
he perceived not when she lay down, nor when
she arose. 36 Thus were both the daughters
of Lot with child by their father. 37 And
the firstborn bare a son, and called his name
Moab: the same *is* the father of the Moabites
unto this day. 38 And the younger, she also
bare a son, and called his name Ben-ammi:
the same *is* the father of the children of
Ammon unto this day.

CHAPTER XX.

1 AND Abraham journeyed from thence to-
ward the south country, and dwelled between
Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.
2 And Abraham said of Sarah his wife, She *is*
my sister: and Abimelech king of Gerar sent,
and took Sarah. 3 But God came to Abime-
lech in a dream by night, and said to him,
Behold, thou *art but* a dead man, for the wo-
man which thou hast taken; for she *is* a man's
wife. 4 But Abimelech had not come near
her: and he said, Lord, wilt thou slay also a
righteous nation? 5 Said he not unto me, She
is my sister? and she, even she herself said, He
is my brother: in the integrity of my heart
and innocency of my hands have I done this.
6 And God said unto him in a dream, Yea, I
know that thou didst this in the integrity of
thy heart; for I also withheld thee from sinning
against me: therefore suffered I thee not to
touch her. 7 Now therefore restore the man
his wife; for he *is* a prophet, and he shall
pray for thee, and thou shalt live: and if thou
restore *her* not, know thou that thou shalt
surely die, thou, and all that *are* thine.
8 Therefore Abimelech rose early in the
morning, and called all his servants, and told
all these things in their ears: and the men
were sore afraid. 9 Then Abimelech called
Abraham, and said unto him, What hast thou
done unto us? and what have I offended thee,
that thou hast brought on me and on my
kingdom a great sin? thou hast done deeds
unto me that ought not to be done. 10 And
Abimelech said unto Abraham, What sawest
thou, that thou hast done this thing? 11 And
Abraham said, Because I thought, Surely the
fear of God *is* not in this place; and they will
slay me for my wife's sake. 12 And yet in-
deed *she is* my sister; she *is* the daughter of
my father, but not the daughter of my mo-
ther; and she became my wife. 13 And it
came to pass, when God caused me to wander
from my father's house, that I said unto her,
This *is* thy kindness which thou shalt shew
unto me; at every place whither we shall come,
say of me, He *is* my brother. 14 And Abime-
lech took sheep, and oxen, and menservants,
and womenservants, and gave *them* unto Abra-
ham, and restored him Sarah his wife. 15 And
Abimelech said, Behold, my land *is* before thee:

Und die jüngste machte sich auch auf, und legte sich
zu ihm; und er wards nicht gewahr, da sie sich
legte, noch da sie aufstund. 36 Also wurden die
beiden Töchter Lots schwanger von ihrem Vater.
37 Und die älteste gebar einen Sohn, den hieß sie
Moab. Von dem kommen her die Moabiter,
bis auf diesen heutigen Tag. 38 Und die jüngste
gebar auch einen Sohn, den hieß sie das Kind
Ammi. Von dem kommen die Kinder Ammon,
bis auf den heutigen Tag.

Das 20. Capitel.

1 Abraham aber zog von dannen ins Land
gegen Mittag, und wohnete zwischen Kades und
Sur, und ward ein Fremdling zu Gerar. 2 Und
sprach von seinem Weibe Sarah: Es ist meine
Schwester. Da sandte Abimelech, der König zu
Gerar, nach ihr, und ließ sie holen. 3 Aber Gott
kam zu Abimelech des Nachts im Traum, und
sprach zu ihm: Siehe da, du bist des Todes, um
des Weibes willen, das du genommen hast; denn
sie ist eines Mannes Eheweib. 4 Abimelech aber
hatte sie nicht berühret, und sprach: Herr, willst
du denn auch ein gerecht Volk erwürgen? 5 Hat
er nicht zu mir gesagt: Sie ist meine Schwester?
Und sie hat auch gesagt: Er ist mein Bruder?
Hab ich doch das gethan mit einfältigem Herzen,
und unschuldigen Händen. 6 Und Gott sprach zu
ihm im Traum: Ich weiß auch, daß du mit ein-
fältigem Herzen das gethan hast. Darum hab ich
dich auch behütet, daß du nicht wider mich sün-
digtest, und habe dirs nicht zugegeben, daß du sie
berührtest. 7 So gib nun dem Mann sein Weib
wieder, denn er ist ein Prophet, und laß ihn für
dich bitten, so wirst du lebendig bleiben. Wo du
aber sie nicht wiedergibst, so wisse, daß du des
Todes sterben mußt, und alles, was dein ist.
8 Da stund Abimelech des Morgens frühe auf,
und rief allen seinen Knechten, und sagte ihnen
dieses alles vor ihren Ohren. Und die Leute
fürchteten sich sehr. 9 Und Abimelech rief Abra-
ham auch, und sprach zu ihm: Warum hast du
uns das gethan? und was hab ich an dir ge-
sündiget, daß du so eine große Sünde wolltest auf
mich und mein Reich bringen? Du hast mit mir
gehandelt, nicht wie man handeln soll. 10 Und
Abimelech sprach weiter zu Abraham: Was
hast du gesehen, daß du solches gethan hast?
11 Abraham sprach: Ich dachte, vielleicht ist
keine Gottesfurcht an diesen Orten, und werden
mich um meines Weibes willen erwürgen.
12 Auch ist sie wahrhaftig meine Schwester, denn
sie ist meines Vaters Tochter, aber nicht meiner
Mutter Tochter, und ist mein Weib worden.
13 Da mich aber Gott außer meines Vaters
Hause wandern hieß, sprach ich zu ihr: Die
Barmherzigkeit thu an mir, daß, wo wir hin-
kommen, du von mir sagest, ich sey dein Bruder.
14 Da nahm Abimelech Schafe und Rinder,
Knechte und Mägde, und gab sie Abraham;
und gab ihm wieder sein Weib Sarah, 15 Und
sprach: Siehe da, mein Land stehet dir offen;

et la plus jeune se leva et dormit avec lui, sans
qu'il s'aperçût ni quand elle se coucha, ni
quand elle se leva. 36 Ainsi les deux filles
de Lot conçurent de leur père. 37 Et l'aînée
enfanta un fils, et l'appela du nom de Moab:
c'est le père des Moabites *qui existent* jusqu'à
ce jour. 38 Et la plus jeune aussi enfanta
un fils, et l'appela du nom de Ben-Hammi:
c'est le père des enfants de Hammond *qui*
existent jusqu'à ce jour.

CHAPITRE XX.

1 ET Abraham s'en alla de là au pays du
Midi, et demeura entre Kadès et Sur. Et il
habitait à Guérar. 2 Or Abraham disait de
Sara sa femme: C'est ma sœur; et Abimélec,
roi de Guérar, envoya, et prit Sara. 3 Mais
Dieu apparut la nuit dans un songe à Abimé-
lec, et lui dit: Voici, tu mourras à cause de la
femme que tu as prise, car elle a un mari.
4 Or Abimélec ne s'était point approché d'elle;
il dit donc: Seigneur, feras-tu aussi mourir
une nation juste? 5 Ne m'a-t-il pas dit: C'est
ma sœur? et elle-même aussi n'a-t-elle pas dit:
C'est mon frère? J'ai fait ceci dans l'intégrité
de mon cœur et dans la pureté de mes mains.
6 Et Dieu lui dit en songe: Je sais que tu l'as
fait dans l'intégrité de ton cœur, aussi ai-je
empêché que tu ne péchasses contre moi; c'est
pourquoi je n'ai pas permis que tu la touchasses.
7 Maintenant donc rends à cet homme-là sa
femme, car il est prophète, et il priera pour toi,
et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache
que tu mourras certainement, avec tout ce qui
t'appartient. 8 Et Abimélec se leva de bon
matin, et appela tous ses serviteurs, et les in-
forma de toutes ces choses, et ils furent saisis
de crainte. 9 Puis Abimélec appela Abraham,
et lui dit: Que nous as-tu fait? Et en quoi
t'ai-je offensé, que tu aies fait venir sur moi et
sur mon royaume un si grand péché? Tu m'as
fait des choses qui ne se doivent point faire.
10 Abimélec dit aussi à Abraham: Qu'as-tu
vu qui *t'ait obligé* de faire cela? 11 Et Abra-
ham répondit: C'est parce que je disais: Assuré-
ment il n'y a point de crainte de Dieu en ce
lieu-ci, et ils me tueront à cause de ma femme.
12 Au reste elle est véritablement ma sœur,
fille de mon père; mais elle n'est pas fille de
ma mère, et elle m'a été donnée pour femme.
13 Or il est arrivé, lorsque Dieu m'a conduit çà
et là hors de la maison de mon père, que je lui
ai dit *à elle*, Fais-moi cette grâce; dans tous les
lieux où nous irons, dis de moi: C'est mon frère.
14 Alors Abimélec prit des brebis, des bœufs,
des serviteurs et des servantes, et les donna à
Abraham, et lui rendit Sara sa femme. 15 Et
il ajouta: Voici, mon pays est à ta disposition

בראשית כ כא

בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃ 16 וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה
נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־לָךְ
כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כֹּל
וְנֹכָחַת׃ 17 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים
וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃ 18 כִּי־עָצֹר עָצַר יְהוָה
בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר
שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃ ס

פרשה כא׃

1 וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר
וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ 2 וַתַּהַר
וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ 3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
אֶת־שֶׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה
יִצְחָק׃ 4 וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
5 וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת
יִצְחָק בְּנוֹ׃ 6 וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה
לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃ 7 וַתֹּאמֶר
מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה
כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו׃ 8 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל
וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל
אֶת־יִצְחָק׃ 9 וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר
הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מְצַחֵק׃
10 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת
וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת
עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק׃ 11 וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד
בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת בְּנוֹ׃ 12 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־
הַנַּעַר וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ
שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ
זָרַע׃ 13 וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ
כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃ 14 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם ׀ בַּבֹּקֶר
וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם
עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ
וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃ 15 וַיִּכְלוּ הַמַּיִם
מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד
הַשִּׂיחִם׃ 16 וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק
כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת
הַיָּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ׃
17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא
מַלְאַךְ אֱלֹהִים ׀ אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע
אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, κʹ, κα.

οὗ ἄν σοι ἀρέσκῃ κατοίκει. 16 Τῇ δὲ Σάῤῥᾳ εἶπεν
Ἰδοὺ δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου· ταῦτα
ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις
ταῖς μετὰ σοῦ, καὶ πάντα ἀλήθευσον. 17 Προσηύ-
ξατο δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ἰάσατο ὁ Θεὸς
τὸν Ἀβιμέλεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδί-
σκας αὐτοῦ, καὶ ἔτεκον· 18 Ὅτι συγκλείων συνέ-
κλεισε Κύριος ἔξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ
Ἀβιμέλεχ ἕνεκεν Σάῤῥας τῆς γυναικὸς Ἀβραάμ.

ΚΕΦ. κά.

1 ΚΑΙ Κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σάῤῥαν καθὰ εἶπε·
καὶ ἐποίησε Κύριος τῇ Σάῤῥᾳ καθὰ ἐλάλησε. 2 Καὶ
συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἀβραὰμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας, εἰς
τὸν καιρὸν καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ Κύριος. 3 Καὶ
ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ
γενομένου αὐτῷ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σάῤῥα, Ἰσαάκ·
4 Περιέτεμε δὲ Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ὀγδόῃ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ Θεός. 5 Καὶ
Ἀβραὰμ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ἰσαὰκ
ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 6 Εἶπε δὲ Σάῤῥα Γέλωτά μοι ἐποίησε
Κύριος· ὃς γὰρ ἂν ἀκούσῃ συγχαρεῖταί μοι. 7 Καὶ
εἶπε Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Ἀβραὰμ ὅτι θηλάζει παιδίον
Σάῤῥα, ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήρᾳ μου; 8 Καὶ
ηὐξήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη· καὶ ἐποίησεν
Ἀβραὰμ δοχὴν μεγάλην ᾗ ἡμέρᾳ ἀπεγαλακτίσθη
Ἰσαὰκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 9 Ἰδοῦσα δὲ Σάῤῥα τὸν υἱὸν
Ἄγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Ἀβραάμ, παί-
ζοντα μετὰ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, 10 Καὶ εἶπε τῷ
Ἀβραάμ Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν
αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσ-
κης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαάκ. 11 Σκληρὸν
δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Ἀβραὰμ περὶ
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 12 Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ
Μὴ σκληρὸν ἔστω ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ
περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ σοι Σάῤῥα,
ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς· ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται
σοι σπέρμα. 13 Καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης
ταύτης εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα
σόν ἐστιν. 14 Ἀνέστη δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωί, καὶ
ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἔδωκεν τῇ
Ἄγαρ· καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον αὐτῆς τὸ παι-
δίον, καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν. Ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλα-
νᾶτο κατὰ τὴν ἔρημον, κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.
15 Ἐξέλιπε δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ, καὶ ἔῤῥιψε τὸ
παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης· 16 Ἀπελθοῦσα δὲ
ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βο-
λήν· εἶπε γάρ Οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου
μου. Καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ· ἀναβοῆσαν δὲ
τὸ παιδίον ἔκλαυσεν. 17 Εἰσήκουσε δὲ ὁ Θεὸς τῆς
φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν, καὶ ἐκάλεσεν
ἄγγελος Θεοῦ τὴν Ἄγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν
αὐτῇ Τί ἐστιν, Ἄγαρ; μὴ φοβοῦ· ἐπακήκοε γὰρ ὁ
Θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐστίν.

GENESIS, XX. XXI.

ubicumque tibi placuerit habita. 16 Saræ
autem dixit: Ecce mille argenteos dedi fratri
tuo, hoc erit tibi in velamen oculorum ad
omnes qui tecum sunt, et quocumque perrexe-
ris: mementoque te deprehensam. 17 Orante
autem Abraham, sanavit Deus Abimelech et
uxorem, ancillasque ejus, et pepererunt:
18 Concluserat enim Dominus omnem vulvam
domus Abimelech propter Saram uxorem
Abrahæ.

CAPUT XXI.

1 VISITAVIT autem Dominus Saram sicut
promiserat: et implevit quæ locutus est.
2 Concepitque, et peperit filium in senectute
sua, tempore quo prædixerat ei Deus. 3 Vo-
cavitque Abraham nomen filii sui, quem
genuit ei Sara, Isaac: 4 Et circumcidit eum
octavo die, sicut præceperat ei Deus, 5 Cum
centum esset annorum: hac quippe ætate
patris, natus est Isaac. 6 Dixitque Sara:
Risum fecit mihi Deus: quicumque audierit,
corridebit mihi. 7 Rursumque ait: Quis
auditurum crederet Abraham, quod Sara lac-
taret filium, quem peperit ei jam seni?
8 Crevit igitur puer, et ablactatus est: fecit-
que Abraham grande convivium in die ablac-
tationis ejus. 9 Cumque vidisset Sara filium
Agar Ægyptiæ ludentem cum Isaac filio suo,
dixit ad Abraham: 10 Ejice ancillam hanc,
et filium ejus: non enim erit heres filius
ancillæ cum filio meo Isaac. 11 Dure accepit
hoc Abraham pro filio suo. 12 Cui dixit
Deus: Non tibi videatur asperum super puero,
et super ancilla tua: omnia quæ dixerit tibi
Sara, audi vocem ejus: quia in Isaac vocabitur
tibi semen. 13 Sed et filium ancillæ faciam
in gentem magnam, quia semen tuum est.
14 Surrexit itaque Abraham mane, et tollens
panem et utrem aquæ, imposuit scapulæ ejus,
tradiditque puerum, et dimisit eam. Quæ
cum abiisset, errabat in solitudine Bersabee.
15 Cumque consumpta esset aqua in utre,
abjecit puerum subter unam arborum, quæ
ibi erant. 16 Et abiit, seditque e regione
procul quantum potest arcus jacere; dixit
enim: Non videbo morientem puerum: et
sedens contra, levavit vocem suam et flevit.
17 Exaudivit autem Deus vocem pueri: vo-
cavitque angelus Dei Agar de cælo, dicens:
Quid agis, Agar? noli timere: exaudivit
enim Deus vocem pueri de loco in quo est

GENESIS, XX. XXI.

dwell where it pleaseth thee. 16 And unto
Sarah he said, Behold, I have given thy
brother a thousand *pieces* of silver: behold, he
is to thee a covering of the eyes, unto all that
are with thee, and with all *other*: thus she
was reproved. 17 ¶ So Abraham prayed
unto God: and God healed Abimelech, and
his wife, and his maidservants; and they bare
children. 18 For the LORD had fast closed
up all the wombs of the house of Abimelech,
because of Sarah Abraham's wife.

CHAPTER XXI.

1 AND the LORD visited Sarah as he had
said, and the LORD did unto Sarah as he had
spoken. 2 For Sarah conceived, and bare
Abraham a son in his old age, at the set time
of which God had spoken to him. 3 And
Abraham called the name of his son that was
born unto him, whom Sarah bare to him,
Isaac. 4 And Abraham circumcised his son
Isaac being eight days old, as God had com-
manded him. 5 And Abraham was an hun-
dred years old, when his son Isaac was born
unto him. 6 ¶ And Sarah said, God hath
made me to laugh, *so that* all that hear will
laugh with me. 7 And she said, Who would
have said unto Abraham, that Sarah should
have given children suck? for I have born
him a son in his old age. 8 And the child
grew, and was weaned: and Abraham made
a great feast the *same* day that Isaac was
weaned. 9 ¶ And Sarah saw the son of
Hagar the Egyptian, which she had born
unto Abraham, mocking. 10 Wherefore she
said unto Abraham, Cast out this bondwoman
and her son: for the son of this bondwoman
shall not be heir with my son, *even* with Isaac.
11 And the thing was very grievous in Abra-
ham's sight because of his son. 12 ¶ And
God said unto Abraham, Let it not be grievous
in thy sight because of the lad, and because of
thy bondwoman; in all that Sarah hath said
unto thee, hearken unto her voice; for in
Isaac shall thy seed be called. 13 And also
of the son of the bondwoman will I make a
nation, because he *is* thy seed. 14 And Abra-
ham rose up early in the morning, and took
bread, and a bottle of water, and gave *it* unto
Hagar, putting *it* on her shoulder, and the
child, and sent her away: and she departed,
and wandered in the wilderness of Beer-sheba.
15 And the water was spent in the bottle,
and she cast the child under one of the shrubs.
16 And she went, and sat her down over
against *him* a good way off, as it were a bow-
shot: for she said, Let me not see the
death of the child. And she sat over
against *him*, and lift up her voice and
wept. 17 And God heard the voice of
the lad; and the angel of God called to
Hagar out of heaven, and said unto her,
What aileth thee, Hagar? fear not; for God
hath heard the voice of the lad where he *is*.

1 Buch Mose 20, 21.

wohne, wo dirs wohl gefällt. 16 Und sprach zu
Sarah: Siehe da, ich habe deinem Bruder tausend
Silberlinge gegeben; siehe, das soll dir eine
Decke der Augen sein vor allen, die bei dir sind,
und allenthalben. Und das war ihre Strafe.
17 Abraham aber betete zu Gott; da heilete
Gott Abimelech, und sein Weib, und seine Mägde,
daß sie Kinder gebaren. 18 Denn der Herr hatte
zuvor hart verschlossen alle Mütter des Hauses
Abimelech, um Sarah, Abrahams Weibes,
willen.

Das 21. Kapitel.

1 Und der Herr suchte heim Sarah, wie er
geredet hatte, und that mit ihr, wie er geredet
hatte. 2 Und Sarah ward schwanger, und gebar
Abraham einen Sohn in seinem Alter, um die
Zeit, die ihm Gott geredet hatte. 3 Und Abraham
hieß seinen Sohn, der ihm geboren war, Isaak,
den ihm Sarah gebar, 4 Und beschnitt ihn
am achten Tage, wie ihm Gott geboten hatte.
5 Hundert Jahr war Abraham alt, da ihm sein
Sohn Isaak geboren ward. 6 Und Sarah sprach:
Gott hat mir ein Lachen zugerichtet; denn wer es
hören wird, der wird mein lachen; 7 Und sprach:
Wer dürfte von Abraham sagen, daß Sarah
Kinder säuget, und hätte ihm einen Sohn geboren
in seinem Alter? 8 Und das Kind wuchs, und
ward entwöhnet; und Abraham machte ein groß
Mahl am Tage, da Isaak entwöhnet ward.
9 Und Sarah sahe den Sohn Hagar, den egypti-
schen, den sie Abraham geboren hatte, daß er ein
Spötter war; 10 Und sprach zu Abraham:
Treibe diese Magd aus mit ihrem Sohn; denn
dieser Magd Sohn soll nicht erben mit meinem
Sohn Isaak. 11 Das Wort gefiel Abraham sehr
übel, um seines Sohns willen. 12 Aber Gott
sprach zu ihm: Laß dirs nicht übel gefallen des
Knaben und der Magd halben. Alles, was
Sarah dir gesagt hat, dem gehorche. Denn in
Isaak soll dir der Same genannt werden.
13 Auch will ich der Magd Sohn zum Volk
machen, darum, daß er deines Samens ist.
14 Da stund Abraham des Morgens frühe auf,
und nahm Brod und eine Flasche mit Wasser, und
legte es Hagar auf ihre Schulter, und den Kna-
ben mit, und ließ sie aus. Da zog sie hin, und
ging in der Wüste irre bei Bersaba. 15 Da nun
das Wasser in der Flasche aus war, warf sie den
Knaben unter einen Baum, 16 Und ging hin,
und setzte sich gegenüber von ferne, eines Bogen-
schusses weit; denn sie sprach: Ich kann nicht
zusehen des Knaben Sterben. Und sie setzte
sich gegenüber, und hub ihre Stimme auf,
und weinete. 17 Da erhörete Gott die Stimme
des Knaben. Und der Engel Gottes rief vom
Himmel der Hagar, und sprach zu ihr: Was ist
dir, Hagar? Fürchte dich nicht; denn Gott hat
erhöret die Stimme des Knaben da er liegt.

GENÈSE, XX. XXI.

demeure où il te plaira. 16 Et il dit à Sara:
Voici, j'ai donné à ton frère mille *pièces*
d'argent; afin que tu aies un voile sur tes yeux
devant tous ceux qui sont avec toi, et devant
tout *le monde*. Et ainsi elle fut reprise.
17 ¶ Et Abraham pria Dieu, et Dieu guérit
Abimélec, sa femme et ses servantes, et elles
eurent des enfants; 18 Car le SEIGNEUR avait
rendu stérile toute la maison d'Abimélec, à
cause de Sara, femme d'Abraham.

CHAPITRE XXI.

1 ET l'Éternel visita Sara, ainsi qu'il lui
avait dit, et il accomplit sa parole. 2 Sara
conçut donc et enfanta un fils à Abraham dans
sa vieillesse, au temps précis que Dieu lui avait
dit. 3 Et Abraham appela du nom d'Isaac
le fils qui lui était né, celui que Sara lui avait
enfanté. 4 Et Abraham circoncit son fils Isaac
âgé de huit jours, comme Dieu le lui avait com-
mandé. 5 Or Abraham était âgé de cent ans,
quand Isaac son fils lui naquit. 6 ¶ Et Sara
dit: Dieu m'a donné lieu de rire; tous ceux
qui l'apprendront riront avec moi. 7 Elle dit
aussi: Qui eût dit à Abraham que Sara allaite-
rait des enfants? car je lui ai enfanté un fils
dans sa vieillesse? 8 Et l'enfant crût, et fut
sevré. Et Abraham fit un grand festin le jour
où Isaac fut sevré. 9 ¶ Et Sara vit que le fils
que l'Égyptienne Agar avait enfanté à Abra-
ham, se moquait. 10 Et elle dit à Abraham:
Chasse cette servante et son fils; car le fils de
cette servante ne partagera point l'héritage
avec mon fils, avec Isaac. 11 Et cela déplut
fort à Abraham, à cause de son fils. 12 ¶ Mais
Dieu dit à Abraham: N'aie point de chagrin
au sujet de cet enfant, ni de ta servante; dans
tout ce que Sara te dira, acquiesce à sa parole;
car c'est en Isaac que ta postérité sera appelée.
13 Et toutefois je ferai aussi devenir le fils de
la servante une nation, parce qu'il est ta race.
14 Puis Abraham se leva de bon matin, et prit
du pain et une outre d'eau, et il les donna à
Agar, en *les* mettant sur son épaule. *Il lui
donna* aussi l'enfant, et la renvoya. Elle se
mit en chemin, et erra au désert de Béer-
Sébah. 15 Or, quand l'eau de l'outre manqua,
elle laissa l'enfant sous un arbrisseau. 16 Et
elle s'en alla environ à la portée d'une flèche, et
s'assit vis-à-vis; car elle dit: Que je ne voie
point mourir mon enfant. S'étant donc assise
vis-à-vis, elle éleva sa voix et pleura. 17 Et Dieu
entendit la voix du jeune garçon, et *du haut* des
cieux l'ange de Dieu appela Agar, et lui dit:
Qu'as-tu Agar? Ne crains point, car Dieu a en-
tendu 'a voix du jeune garçon *du lieu* où il es

בראשית כא כב

18 ק֚וּמִי שְׂאִ֣י אֶת־הַנַּ֔עַר וְהַחֲזִ֥יקִי אֶת־יָדֵ֖ךְ
בּ֑וֹ כִּֽי־לְג֥וֹי גָּד֖וֹל אֲשִׂימֶֽנּוּ׃ 19 וַיִּפְקַ֤ח אֱלֹהִים֙
אֶת־עֵינֶ֔יהָ וַתֵּ֖רֶא בְּאֵ֣ר מָ֑יִם וַתֵּ֜לֶךְ וַתְּמַלֵּ֤א
אֶת־הַחֵ֙מֶת֙ מַ֔יִם וַתַּ֖שְׁקְ אֶת־הַנָּֽעַר׃ 20 וַיְהִ֧י
אֱלֹהִ֛ים אֶת־הַנַּ֖עַר וַיִּגְדָּ֑ל וַיֵּ֙שֶׁב֙ בַּמִּדְבָּ֔ר
וַיְהִ֖י רֹבֶ֥ה קַשָּֽׁת׃ 21 וַיֵּ֖שֶׁב בְּמִדְבַּ֣ר פָּארָ֑ן
וַתִּֽקַּח־ל֥וֹ אִמּ֛וֹ אִשָּׁ֖ה מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ פ
22 וַֽיְהִי֙ בָּעֵ֣ת הַהִ֔וא וַיֹּ֣אמֶר אֲבִימֶ֗לֶךְ
וּפִיכֹל֙ שַׂר־צְבָא֔וֹ אֶל־אַבְרָהָ֖ם לֵאמֹ֑ר אֱלֹהִ֣ים
עִמְּךָ֔ בְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־אַתָּ֖ה עֹשֶֽׂה׃ 23 וְעַתָּ֗ה
הִשָּׁ֨בְעָה לִּ֤י בֵֽאלֹהִים֙ הֵ֔נָּה אִם־תִּשְׁקֹ֣ר לִ֔י
וּלְנִינִ֖י וּלְנֶכְדִּ֑י כַּחֶ֜סֶד אֲשֶׁר־עָשִׂ֤יתִי עִמְּךָ֙
תַּעֲשֶׂ֣ה עִמָּדִ֔י וְעִם־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־גַּ֥רְתָּה בָּֽהּ׃
24 וַיֹּ֙אמֶר֙ אַבְרָהָ֔ם אָנֹכִ֖י אִשָּׁבֵֽעַ׃ 25 וְהוֹכִ֥חַ
אַבְרָהָ֖ם אֶת־אֲבִימֶ֑לֶךְ עַל־אֹדוֹת֙ בְּאֵ֣ר הַמַּ֔יִם
אֲשֶׁ֥ר גָּזְל֖וּ עַבְדֵ֥י אֲבִימֶֽלֶךְ׃ 26 וַיֹּ֣אמֶר
אֲבִימֶ֔לֶךְ לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי מִ֥י עָשָׂ֖ה אֶת־הַדָּבָ֣ר
הַזֶּ֑ה וְגַם־אַתָּ֞ה לֹא־הִגַּ֣דְתָּ לִּ֗י וְגַ֧ם אָנֹכִ֛י לֹ֥א
שָׁמַ֖עְתִּי בִּלְתִּ֥י הַיּֽוֹם׃ 27 וַיִּקַּ֤ח אַבְרָהָם֙ צֹ֣אן
וּבָקָ֔ר וַיִּתֵּ֖ן לַאֲבִימֶ֑לֶךְ וַיִּכְרְת֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם
בְּרִֽית׃ 28 וַיַּצֵּ֣ב אַבְרָהָ֗ם אֶת־שֶׁ֛בַע כִּבְשֹׂ֥ת
הַצֹּ֖אן לְבַדְּהֶֽן׃ 29 וַיֹּ֥אמֶר אֲבִימֶ֖לֶךְ אֶל־
אַבְרָהָ֑ם מָ֣ה הֵ֗נָּה שֶׁ֤בַע כְּבָשֹׂת֙ הָאֵ֔לֶּה
אֲשֶׁ֥ר הִצַּ֖בְתָּ לְבַדָּֽנָה׃ 30 וַיֹּ֕אמֶר כִּ֚י אֶת־
שֶׁ֣בַע כְּבָשֹׂ֔ת תִּקַּ֖ח מִיָּדִ֑י בַּעֲבוּר֙ תִּֽהְיֶה־לִּ֣י
לְעֵדָ֔ה כִּ֥י חָפַ֖רְתִּי אֶת־הַבְּאֵ֥ר הַזֹּֽאת׃
31 עַל־כֵּ֗ן קָרָ֛א לַמָּק֥וֹם הַה֖וּא בְּאֵ֣ר שָׁ֑בַע
כִּ֛י שָׁ֥ם נִשְׁבְּע֖וּ שְׁנֵיהֶֽם׃ 32 וַיִּכְרְת֥וּ בְרִ֖ית
בִּבְאֵ֣ר שָׁ֑בַע וַיָּ֣קָם אֲבִימֶ֗לֶךְ וּפִיכֹל֙ שַׂר־צְבָא֔וֹ
וַיָּשֻׁ֖בוּ אֶל־אֶ֥רֶץ פְּלִשְׁתִּֽים׃ 33 וַיִּטַּ֥ע אֶ֖שֶׁל
בִּבְאֵ֣ר שָׁ֑בַע וַיִּ֨קְרָא־שָׁ֔ם בְּשֵׁ֥ם יְהוָ֖ה אֵ֥ל
עוֹלָֽם׃ 34 וַיָּ֧גָר אַבְרָהָ֛ם בְּאֶ֥רֶץ פְּלִשְׁתִּ֖ים
יָמִ֥ים רַבִּֽים׃ פ

פרשה כב׃

1 וַיְהִ֗י אַחַר֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וְהָ֣אֱלֹהִ֔ים
נִסָּ֖ה אֶת־אַבְרָהָ֑ם וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו אַבְרָהָ֖ם
וַיֹּ֥אמֶר הִנֵּֽנִי׃ 2 וַיֹּ֡אמֶר קַח־נָ֠א אֶת־בִּנְךָ֨
אֶת־יְחִידְךָ֤ אֲשֶׁר־אָהַ֙בְתָּ֙ אֶת־יִצְחָ֔ק וְלֶךְ־לְךָ֔
אֶל־אֶ֖רֶץ הַמֹּרִיָּ֑ה וְהַעֲלֵ֤הוּ שָׁם֙ לְעֹלָ֔ה עַ֚ל
אַחַ֣ד הֶֽהָרִ֔ים אֲשֶׁ֖ר אֹמַ֥ר אֵלֶֽיךָ׃ 3 וַיַּשְׁכֵּ֨ם
אַבְרָהָ֜ם בַּבֹּ֗קֶר וַֽיַּחֲבֹשׁ֙ אֶת־חֲמֹר֔וֹ וַיִּקַּ֞ח
אֶת־שְׁנֵ֤י נְעָרָיו֙ אִתּ֔וֹ וְאֵ֖ת יִצְחָ֣ק בְּנ֑וֹ וַיְבַקַּע֙
עֲצֵ֣י עֹלָ֔ה וַיָּ֣קָם וַיֵּ֔לֶךְ אֶל־הַמָּק֖וֹם אֲשֶׁר־
אָֽמַר־ל֥וֹ הָאֱלֹהִֽים׃ 4 בַּיּ֣וֹם הַשְּׁלִישִׁ֗י

ΓΕΝΕΣΙΣ, κά, κβ΄.

18 Ἀνάστηθι καὶ λάβε τὸ παιδίον, καὶ κράτησον τῇ
χειρί σου αὐτό· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτό.
19 Καὶ ἀνέῳξεν ὁ Θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ
εἶδε φρέαρ ὕδατος ζῶντος· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔπλησε
τὸν ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισε τὸ παιδίον. 20 Καὶ
ἦν ὁ Θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου, καὶ ηὐξήθη καὶ κατῴκη-
σεν ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐγένετο δὲ τοξότης. 21 Καὶ
κατῴκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ Φαράν· καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ
μήτηρ γυναῖκα ἐκ τῆς Αἰγύπτου. 22 Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ καὶ Ὀχοζὰθ
ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φιχὸλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς Ἀβραὰμ λέγων Ὁ Θεὸς μετὰ
σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν ποιῇς. 23 Νῦν οὖν ὄμοσόν
μοι τὸν Θεόν, μὴ ἀδικήσειν με μηδὲ τὸ σπέρμα μου
μηδὲ τὸ ὄνομά μου· ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην ἣν
ἐποίησα μετὰ σοῦ ποιήσεις μετ' ἐμοῦ, καὶ τῇ γῇ ᾗ σὺ
παρῴκησας ἐν αὐτῇ. 24 Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ Ἐγὼ
ὀμοῦμαι. 25 Καὶ ἤλεγξεν Ἀβραὰμ τὸν Ἀβιμέλεχ
περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος ὧν ἀφείλοντο οἱ παῖ-
δες τοῦ Ἀβιμέλεχ. 26 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβιμέλεχ
Οὐκ ἔγνων τίς ἐποίησέ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο· οὐδὲ σύ
μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἢ σήμερον.
27 Καὶ ἔλαβεν Ἀβραὰμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ
ἔδωκε τῷ Ἀβιμέλεχ· καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθή-
κην. 28 Καὶ ἔστησεν Ἀβραὰμ ἑπτὰ ἀμνάδας προ-
βάτων μόνας. 29 Καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραάμ
Τί εἰσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων ἃς
ἔστησας μόνας; 30 Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ ὅτι τὰς
ἑπτὰ ἀμνάδας λήψῃ παρ' ἐμοῦ, ἵνα ὦσί μοι εἰς μαρ-
τύριον ὅτι ἐγὼ ὤρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο. 31 Διὰ
τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Φρέαρ
ὁρκισμοῦ, ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφότεροι. 32 Καὶ διέ-
θεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὁρκισμοῦ. Ἀνέστη
δὲ Ἀβιμέλεχ, Ὀχοζὰθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ
Φιχὸλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ
ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιείμ. 33 Καὶ
ἐφύτευσεν Ἀβραὰμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὅρ-
κου, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα Κυρίου, Θεὸς
αἰώνιος. 34 Παρῴκησε δὲ Ἀβραὰμ ἐν τῇ γῇ τῶν
Φυλιστιεὶμ ἡμέρας πολλάς.

ΚΕΦ. κβ΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ Θεὸς
ἐπείρασε τὸν Ἀβραὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβραὰμ
Ἀβραάμ. Καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 2 Καὶ εἶπε Λάβε
τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητὸν ὃν ἠγάπησας, τὸν
Ἰσαάκ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλήν, καὶ
ἀνένεγκε αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὁλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν
ὀρέων ὧν ἄν σοι εἴπω. 3 Ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ
τὸ πρωῒ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ· παρέλαβε δὲ
μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπο-
ρεύθη. Καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ
ὁ Θεὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 4 Καὶ ἀναβλέψα

GENESIS, XXI. XXII.

18 Surge, tolle puerum, et tene manum illius:
quia in gentem magnam faciam eum. 19 Ape-
ruitque oculos ejus Deus: quæ videns puteum
aquæ, abiit, et implevit utrem, deditque puero
bibere. 20 Et fuit cum eo: qui crevit, et
moratus est in solitudine, factusque est juvenis
sagittarius. 21 Habitavitque in deserto Pha-
ran, et accepit illi mater sua uxorem de terra
Ægypti. 22 Eodem tempore dixit Abime-
lech, et Phicol princeps exercitus ejus, ad
Abraham: Deus tecum est in universis quæ
agis. 23 Jura ergo per Deum, ne noceas
mihi, et posteris meis, stirpique meæ: sed
juxta misericordiam, quam feci tibi, facies
mihi, et terræ in qua versatus es advena.
24 Dixitque Abraham: Ego jurabo. 25 Et
increpavit Abimelech propter puteum aquæ
quem vi abstulerant servi ejus. 26 Respon-
ditque Abimelech: Nescivi quis fecerit hanc
rem: sed et tu non indicasti mihi, et ego
non audivi præter hodie. 27 Tulit itaque
Abraham oves et boves, et dedit Abimelech:
percusseruntque ambo fœdus. 28 Et sta-
tuit Abraham septem agnas gregis seorsum.
29 Cui dixit Abimelech: Quid sibi volunt
septem agnæ istæ, quas stare fecisti seorsum?
30 At ille: Septem, inquit, agnas accipies de
manu mea: ut sint mihi in testimonium, quo-
niam ego fodi puteum istum. 31 Idcirco
vocatus est locus ille Bersabee: quia ibi uter-
que juravit. 32 Et inierunt fœdus pro puteo
juramenti. 33 Surrexit autem Abimelech, et
Phicol princeps exercitus ejus, reversique sunt
in terram Palæstinorum. Abraham vero plan-
tavit nemus in Bersabee, et invocavit ibi
nomen Domini Dei æterni. 34 Et fuit colo-
nus terræ Palæstinorum diebus multis.

CAPUT XXII.

1 Quæ postquam gesta sunt, tentavit Deus
Abraham, et dixit ad eum: Abraham, Abra-
ham. At ille respondit: Adsum. 2 Ait
illi: Tolle filium tuum unigenitum, quem
diligis, Isaac, et vade in terram visionis:
atque ibi offeres eum in holocaustum super
unum montium quem monstravero tibi.
3 Igitur Abraham de nocte consurgens, stra-
vit asinum suum: ducens secum duos juvenes,
et Isaac filium suum: cumque concidisset
ligna in holocaustum, abiit ad locum quem
præceperat ei Deus. 4 Die autem tertio,

GENESIS, XXI. XXII.

18 Arise, lift up the lad, and hold him in
thine hand; for I will make him a great
nation. 19 And God opened her eyes, and
she saw a well of water; and she went, and
filled the bottle with water, and gave the lad
drink. 20 And God was with the lad; and
he grew, and dwelt in the wilderness, and
became an archer. 21 And he dwelt in the
wilderness of Paran: and his mother took
him a wife out of the land of Egypt.
22 ¶ And it came to pass at that time, that
Abimelech and Phichol the chief captain of
his host spake unto Abraham, saying, God *is*
with thee in all that thou doest: 23 Now
therefore swear unto me here by God that
thou wilt not deal falsely with me, nor with
my son, nor with my son's son: *but* according
to the kindness that I have done unto thee,
thou shalt do unto me, and to the land wherein
thou hast sojourned. 24 And Abraham said,
I will swear. 25 And Abraham reproved
Abimelech because of a well of water, which
Abimelech's servants had violently taken
away. 26 And Abimelech said, I wot not
who hath done this thing: neither didst thou
tell me neither yet heard I *of it*, but to day.
27 And Abraham took sheep and oxen, and
gave them unto Abimelech; and both of them
made a covenant. 28 And Abraham set seven
ewe lambs of the flock by themselves. 29 And
Abimelech said unto Abraham, What *mean*
these seven ewe lambs which thou hast set
by themselves? 30 And he said, For *these*
seven ewe lambs shalt thou take of my hand,
that they may be a witness unto me, that I
have digged this well. 31 Wherefore he
called that place Beer-sheba; because there
they sware both of them. 32 Thus they
made a covenant at Beer-sheba: then Abime-
lech rose up, and Phichol the chief captain of
his host, and they returned into the land of
the Philistines. 33 ¶ And *Abraham* planted
a grove in Beer-sheba, and called there on
the name of the LORD, the everlasting God.
34 And Abraham sojourned in the Philistines'
land many days.

CHAPTER XXII.

1 AND it came to pass after these things,
that God did tempt Abraham, and said unto
him, Abraham: and he said, Behold, *here* I
am. 2 And he said, Take now thy son, thine
only *son* Isaac, whom thou lovest, and get
thee into the land of Moriah; and offer him
there for a burnt offering upon one of the
mountains which I will tell thee of. 3 ¶ And
Abraham rose up early in the morning, and
saddled his ass, and took two of his young
men with him, and Isaac his son, and clave
the wood for the burnt offering, and rose
up, and went unto the place of which God
had told him. 4 Then on the third day

1 Buch Mose, 21, 22.

18 Stehe auf, nimm den Knaben, und führe ihn
an deiner Hand; denn ich will ihn zum großen
Volk machen. 19 Und Gott that ihr die Augen
auf, daß sie einen Wasserbrunnen sahe. Da ging
sie hin, und füllete die Flasche mit Wasser, und
tränkte den Knaben. 20 Und Gott war mit dem
Knaben; der wuchs, und wohnete in der Wüste,
und ward ein guter Schütze, 21 Und wohnete in
der Wüste Pharan. Und seine Mutter nahm ihm
ein Weib aus Egyptenland. 22 Zu derselbigen
Zeit redete Abimelech und Phichol, sein Feld-
hauptmann, mit Abraham, und sprach: Gott ist
mit dir in allem, das du thust. 23 So schwöre
mir nun bei Gott, daß du mir, noch meinen
Kindern, noch meinen Neffen keine Untreue er-
zeigen wollest; sondern die Barmherzigkeit, die
ich an dir gethan habe, an mir auch thust, und an
dem Lande, da du ein Fremdling innen bist.
24 Da sprach Abraham: Ich will schwören.
25 Und Abraham strafte Abimelech um des
Wasserbrunnens willen, den Abimelechs Knechte
hatten mit Gewalt genommen. 26 Da ant-
wortete Abimelech: Ich habs nicht gewußt, wer
das gethan hat; auch hast du mirs nicht ange-
sagt; dazu hab ichs nicht gehöret, denn heute.
27 Da nahm Abraham Schafe und Rinder, und
gab sie Abimelech; und machten beide einen
Bund mit einander. 28 Und Abraham stellete
dar sieben Lämmer besonders. 29 Da sprach
Abimelech zu Abraham: Was sollen die sieben
Lämmer, die du besonders dargestellet hast?
30 Er antwortete: Sieben Lämmer sollst du von
meiner Hand nehmen, daß sie mir zum Zeugniß
seien, daß ich diesen Brunnen gegraben habe.
31 Daher heißt die Stätte Bersaba, daß sie beide
mit einander da geschworen haben. 32 Und also
machten sie den Bund zu Bersaba. Da machten
sich auf Abimelech, und Phichol, sein Feldhaupt-
mann, und zogen wieder in der Philister Land.
33 Abraham aber pflanzete Bäume zu Bersaba;
und predigte daselbst von dem Namen des Herrn,
des ewigen Gottes. 34 Und war ein Fremdling
in der Philister Lande eine lange Zeit.

Das 22. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten versuchte Gott
Abraham, und sprach zu ihm: Abraham! Und er
antwortete: Hie bin ich. 2 Und er sprach: Nimm
Isaak, deinen einigen Sohn, den du lieb hast,
und gehe hin in das Land Morija; und opfere
ihn daselbst zum Brandopfer auf einem Berge,
den ich dir sagen werde. 3 Da stund Abraham
des Morgens frühe auf, und gürtete seinen
Esel, und nahm mit sich zween Knaben, und seinen
Sohn Isaak, und spaltete Holz zum Brandopfer,
machte sich auf, und ging hin an den Ort, da-
von ihm Gott gesagt hatte. 4 Am dritten Tage

GENÈSE, XXI. XXII.

18 Lève-toi, lève le jeune garçon, et prends-le
par la main; car je le ferai devenir une grande
nation. 19 Et Dieu lui ouvrit les yeux, et
elle vit une source d'eau; et, y étant allée, elle
remplit d'eau *son* outre, et donna à boire au
jeune garçon. 20 Et Dieu fut avec le jeune
garçon, qui devint grand et demeura au désert;
et il fut tireur d'arc. 21 Il demeura au désert
de Paran. Et sa mère lui prit une femme du
pays d'Égypte. 22 ¶ Et il arriva en ce temps-
là qu'Abimélec, accompagné de Picol, chef de
son armée, parla à Abraham, en disant: Dieu
est avec toi dans tout ce que tu fais. 23 Main-
tenant donc jure-moi ici, par *le nom de* Dieu,
que tu ne me mentiras point, ni à mes enfants,
ni aux enfants de mes enfants, et que tu agiras
envers moi, et envers le pays où tu as demeuré
comme étranger, selon la faveur que je t'ai
faite. 24 Et Abraham répondit: Je te le jure.
25 Mais Abraham se plaignit à Abimélec au
sujet d'une source d'eau, dont les serviteurs
d'Abimélec s'étaient emparés par violence.
26 Et Abimélec dit: Je n'ai point su qui a fait
cela, tu ne m'en as pas non plus averti, et je
n'en ai point encore entendu parler jusqu'à ce
jour. 27 Alors Abraham prit des brebis et
des bœufs, et les donna à Abimélec, et ils firent
alliance ensemble. 28 Et Abraham mit à part
sept jeunes brebis de son troupeau. 29 Et
Abimélec dit à Abraham: Que veulent dire
ces sept jeunes brebis que tu as mises à part?
30 Et il répondit: C'est que tu prendras ces
sept jeunes brebis de ma main, pour qu'elles
me servent de témoignage que j'ai creusé ce
puits. 31 C'est pourquoi on appela ce lieu-là
Béer-Sébah; car tous deux y jurèrent. 32 Ils
firent donc alliance à Béer-Sébah. Puis Abimé-
lec se leva avec Picol, chef de son armée, et ils
s'en retournèrent au pays des Philistins. 33 Et
Abraham planta un bois à Béer-Sébah, et
invoqua là le nom du SEIGNEUR, le *Dieu*
d'éternité. 34 Et Abraham demeura comme
étranger au pays des Philistins durant un long
temps.

CHAPITRE XXII.

1 APRÈS cela il arriva, que Dieu, éprouvant
Abraham, lui dit: Abraham! Et il répondit:
Me voici. 2 Et Dieu lui dit: Prends mainte-
nant, ton fils unique, Isaac, ton bien-aimé, et
t'en va au pays de Morijah, et, là, offre-le en
holocauste sur l'une des montagnes que je te
dirai. 3 ¶ Abraham s'étant donc levé de
bon matin, mit le bât sur son âne, et prit
avec lui deux de ses serviteurs, et Isaac son
fils. Et, ayant fendu le bois pour l'holocauste,
il se mit en chemin, et s'en alla au lieu
que Dieu lui avait dit. 4 Le troisième jour

בראשית כב

וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם
מֵרָחֹק׃ 5 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־
לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה
עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃ 6 וַיִּקַּח
אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק
בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ 7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־
אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה
לְעֹלָה׃ 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ
הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃
9 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים
וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־
הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים׃ 10 וַיִּשְׁלַח
אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט
אֶת־בְּנוֹ׃ 11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה
מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם ׀ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
הִנֵּנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר
וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי ׀ עַתָּה יָדַעְתִּי
כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ
אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃ 13 וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ
בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל
וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃ 14 וַיִּקְרָא
אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה ׀ יִרְאֶה
אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה׃
15 וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית
מִן־הַשָּׁמָיִם׃ 16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־
יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃ 17 כִּי־
בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם
וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו׃ 18 וְהִתְבָּרְכוּ
בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
בְּקֹלִי׃ 19 וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ
וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם
בִּבְאֵר שָׁבַע׃ פ 20 וַיְהִי אַחֲרֵי
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר
אָחִיךָ׃ 21 אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בּוּז אָחִיו
וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם׃ 22 וְאֶת־כֶּשֶׂד
וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֵת
בְּתוּאֵל׃ 23 וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנָה
אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, κβʹ.

Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε τὸν τόπον μα-
κρόθεν· 5 *Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ*
Καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου· ἐγὼ δὲ καὶ τὸ
παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ὧδε, καὶ προσκυνήσαν-
τες ἀναστρέψομεν πρὸς ὑμᾶς. 6 *Ἔλαβε δὲ Ἀβραὰμ*
τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαὰκ τῷ
υἱῷ αὐτοῦ· ἔλαβε δὲ μετὰ χεῖρας καὶ τὸ πῦρ καὶ
τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα. 7 *Εἶπε*
δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα αὐτοῦ Πάτερ.
Ὁ δὲ εἶπε Τί ἐστι, τέκνον; εἶπε δέ Ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ
τὰ ξύλα, ποῦ ἔστι τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὁλοκάρπωσιν;
8 *Εἶπε δὲ Ἀβραάμ Ὁ Θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον*
εἰς ὁλοκάρπωσιν, τέκνον. Πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι
ἅμα 9 *Ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός.*
Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραὰμ τὸ θυσιαστήριον καὶ
ἐπέθηκε τὰ ξύλα· καὶ συμποδίσας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν
αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω
τῶν ξύλων. 10 *Καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραὰμ τὴν χεῖρα*
αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν, σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ.
11 *Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἐκ τοῦ*
οὐρανοῦ καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ Ἀβραάμ. Ὁ δὲ εἶπεν
Ἰδοὺ ἐγώ. 12 *Καὶ εἶπε Μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά*
σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν·
νῦν γὰρ ἔγνων ὅτι φοβῇ σὺ τὸν Θεόν, καὶ οὐκ ἐφείσω
τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. 13 *Καὶ ἀνα-*
βλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ
ἰδοὺ κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν φυτῷ Σαβὲκ τῶν κερά-
των. Καὶ ἐπορεύθη Ἀβραὰμ καὶ ἔλαβε τὸν κριόν,
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαὰκ
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 14 *Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνο-*
μα τοῦ τόπου ἐκείνου Κύριος εἶδεν· ἵνα εἴπωσι
σήμερον Ἐν τῷ ὄρει Κύριος ὤφθη. 15 *Καὶ ἐκά-*
λεσεν ἄγγελος Κυρίου τὸν Ἀβραὰμ δεύτερον ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ λέγων 16 *Κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει Κύ-*
ριος, οὗ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ
ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ, 17 *Ἦ*
μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ
τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης·
καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν
ὑπεναντίων, 18 *Καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρ-*
ματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ἀνθ' ὧν ὑπήκου-
σας τῆς ἐμῆς φωνῆς. 19 *Ἀπεστράφη δὲ Ἀβραὰμ*
πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἀναστάντες ἐπορεύ-
θησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου· καὶ κατῴκησεν
Ἀβραὰμ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου. 20 *Ἐγένετο δὲ*
μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἀβραὰμ
λέγοντες Ἰδοὺ τέτοκε Μελχὰ καὶ αὐτὴ υἱοὺς τῷ
Ναχὼρ τῷ ἀδελφῷ σου, 21 *Τὸν Οὖζ πρωτότοκον*
καὶ τὸν Βαὺξ ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τὸν Καμουὴλ πα-
τέρα Σύρων, 22 *Καὶ τὸν Χαζὰδ καὶ Ἀζαῦ καὶ τὸν*
Φαλδὲς καὶ τὸν Ἰελδὰφ καὶ τὸν Βαθουήλ. 23 *Βα-*
θουὴλ δὲ ἐγέννησε τὴν Ῥεβέκκαν. Ὀκτὼ οὗτοι υἱοὶ
οὓς ἔτεκε Μελχὰ τῷ Ναχὼρ τῷ ἀδελφῷ Ἀβραάμ.

GENESIS, XXII.

elevatis oculis, vidit locum procul: 5 Dixitque
ad pueros suos: Expectate hic cum asino: ego
et puer illuc usque properantes, postquam
adoraverimus, revertemur ad vos. 6 Tulit
quoque ligna holocausti, et imposuit super
Isaac filium suum: ipse vero portabat in
manibus ignem et gladium. Cumque duo per-
gerent simul, 7 Dixit Isaac patri suo: Pater
mi. At ille respondit: Quid vis, fili? Ecce,
inquit, ignis et ligna: ubi est victima holo-
causti? 8 Dixit autem Abraham: Deus pro-
videbit sibi victimam holocausti, fili mi. Per-
gebant ergo pariter. 9 Et venerunt ad locum
quem ostenderat ei Deus, in quo ædificavit
altare, et desuper ligna composuit: cumque
alligasset Isaac filium suum, posuit eum in
altare super struem lignorum. 10 Exten-
ditque manum, et arripuit gladium, ut immo-
laret filium suum. 11 Et ecce angelus Domini
de cælo clamavit, dicens: Abraham, Abraham.
Qui respondit: Adsum. 12 Dixitque ei: Non
extendas manum tuam super puerum, neque
facias illi quidquam: nunc cognovi quod times
Deum, et non pepercisti unigenito filio tuo
propter me. 13 Levavit Abraham oculos suos,
viditque post tergum arietem inter vepres
hærentem cornibus, quem assumens obtulit
holocaustum pro filio. 14 Appellavitque no-
men loci illius, Dominus videt. Unde usque
hodie dicitur: In monte Dominus videbit.
15 Vocavit autem angelus Domini Abraham
secundo de cælo dicens: 16 Per memetipsum
juravi, dicit Dominus: quia fecisti hanc rem,
et non pepercisti filio tuo unigenito propter
me: 17 Benedicam tibi, et multiplicabo semen
tuum sicut stellas cæli, et velut arenam quæ
est in littore maris: possidebit semen tuum
portas inimicorum suorum, 18 Et BENE-
DICENTUR in semine tuo omnes gentes
terræ, quia obedisti voci meæ. 19 Rever-
susque est Abraham ad pueros suos, abierunt-
que Bersabee simul, et habitavit ibi. 20 His
ita gestis, nuntiatum est Abrahæ quod Melcha
quoque genuisset filios Nachor fratri suo,
21 Hus primogenitum, et Buz fratrem ejus,
et Camuel patrem Syrorum, 22 Et Cased,
et Azau, Pheldas quoque et Jedlaph, 23 Ac
Bathuel, de quo nata est Rebecca: octo
istos genuit Melcha, Nachor fratri Abrahæ.

GENESIS, XXII.

Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off. 5 And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you. 6 And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid *it* upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together. 7 And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here *am* I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where *is* the lamb for a burnt offering? 8 And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together. 9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood. 10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son. 11 And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here *am* I. 12 And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only *son* from me. 13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind *him* a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son. 14 And Abraham called the name of that place Jehovah-jireh: as it is said *to* this day, In the mount of the LORD it shall be seen. 15 ¶ And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time, 16 And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only *son:* 17 That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which *is* upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies; 18 And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice. 19 So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba. 20 ¶ And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor; 21 Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram, 22 And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel. 23 And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.

1 Buch Mose, 22.

hub Abraham seine Augen auf, und sahe die Stätte von ferne; 5 Und sprach zu seinen Knaben: Bleibet ihr hie mit dem Esel; ich und der Knabe wollen dorthin gehen; und wenn wir angebetet haben, wollen wir wieder zu euch kommen. 6 Und Abraham nahm das Holz zum Brandopfer, und legte es auf seinen Sohn Isaak; er aber nahm das Feuer und Messer in seine Hand, und gingen die beiden mit einander. 7 Da sprach Isaak zu seinem Vater Abraham: Mein Vater! Abraham antwortete: Hie bin ich, mein Sohn. Und er sprach: Siehe, hie ist Feuer und Holz; wo ist aber das Schaf zum Brandopfer? 8 Abraham antwortete: Mein Sohn, Gott wird ihm ersehen ein Schaf zum Brandopfer. Und gingen die beiden mit einander. 9 Und als sie kamen an die Stätte, die ihm Gott sagte, bauete Abraham daselbst einen Altar, und legte das Holz drauf, und band seinen Sohn Isaak, legte ihn auf den Altar oben auf das Holz. 10 Und reckte seine Hand aus, und fassete das Messer, daß er seinen Sohn schlachtete. 11 Da rief ihm der Engel des Herrn vom Himmel, und sprach: Abraham, Abraham! Er antwortete: Hie bin ich. 12 Er sprach: Lege deine Hand nicht an den Knaben, und thu ihm nichts. Denn nun weiß ich, daß du Gott fürchtest, und hast deines einigen Sohns nicht verschonet um meinetwillen. 13 Da hub Abraham seine Augen auf, und sahe einen Widder hinter ihm in der Hecke mit seinen Hörnern hangen; und ging hin, und nahm den Widder, und opferte ihn zum Brandopfer an seines Sohns Statt. 14 Und Abraham hieß die Stätte: Der Herr siehet. Daher man noch heutiges Tages saget: Auf dem Berge, da der Herr siehet. 15 Und der Engel des Herrn rief Abraham abermal vom Himmel, 16 Und sprach: Ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der Herr, dieweil du solches gethan hast, und hast deines einigen Sohns nicht verschonet, 17 Daß ich deinen Samen segnen und mehren will, wie die Sterne am Himmel, und wie den Sand am Ufer des Meers; und dein Same soll besitzen die Thore seiner Feinde; 18 Und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden; darum, daß du meiner Stimme gehorchet hast. 19 Also kehrete Abraham wieder zu seinen Knaben; und machten sich auf, und zogen mit einander gen Bersaba; und wohnete daselbst. 20 Nach diesen Geschichten begab sichs, daß Abraham angesagt ward: Siehe, Milca hat auch Kinder geboren deinem Bruder Nahor; 21 Nämlich Uz, den Erstgebornen, und Bus, seinen Bruder, und Kemuel, von dem die Syrer kommen, 22 Und Chesed, und Haso, und Pildas, und Jedlaph, und Bethuel. 23 Bethuel aber zeugete Rebekka. Diese acht gebar Milca dem Nahor, Abrahams Bruder.

GENÈSE, XXII.

Abraham, levant ses yeux, vit le lieu de loin. 5 Et il dit à ses serviteurs: Demeurez ici avec l'âne; moi et l'enfant nous marcherons jusque-là, et nous adorerons; après quoi nous reviendrons à vous. 6 Et Abraham prit le bois de l'holocauste, et le mit sur son fils Isaac et prit en sa main le feu et un couteau. Et ils s'en allèrent tous deux ensemble. 7 Alors Isaac parla à Abraham son père, et dit: Mon père! Abraham répondit: Me voici, mon fils. Et il dit: Voici le feu et le bois; mais où est l'agneau pour l'holocauste? 8 Et Abraham répondit: Mon fils, Dieu se pourvoira lui-même d'un agneau pour l'holocauste. Et ils marchaient tous deux ensemble. 9 Et étant arrivés au lieu que Dieu lui avait dit, Abraham bâtit là un autel, et rangea le bois; et ensuite il lia Isaac son fils, et le mit sur l'autel par dessus le bois. 10 Puis Abraham, avançant sa main, saisit le couteau pour égorger son fils. 11 Mais l'ange du SEIGNEUR lui cria des cieux, en disant: Abraham, Abraham! Il répondit: Me voici. 12 Et il lui dit: Ne mets point ta main sur l'enfant, et ne lui fais point *de mal;* car maintenant j'ai connu que tu crains Dieu, puisque tu n'as point épargné pour moi ton fils, ton unique. 13 Et Abraham levant ses yeux regarda. Et voici, derrière *lui*, un bélier était retenu à un buisson par ses cornes. Et Abraham alla prendre le bélier, et l'offrit en holocauste à la place de son fils. 14 Et Abraham appela ce lieu-là Jéhovah-Jireh; c'est pourquoi on dit aujourd'hui: Sur la montagne Jéhovah-jérâch. 15 ¶ Et l'ange du SEIGNEUR cria des cieux à Abraham pour la seconde fois. 16 En disant: J'ai juré par moi-même, dit l'Éternel; puisque tu as fait cela, et que tu n'as point épargné ton fils, ton unique, 17 Certainement je te bénirai, et je multiplierai très-abondamment ta postérité comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer. Et ta postérité possèdera la porte de ses ennemis. 18 Et toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité, parce que tu as obéi à ma voix. 19 Ainsi Abraham retourna vers ses serviteurs. Et ils se levèrent, et s'en allèrent ensemble à Béer-Sébah; car Abraham demeurait à Béer-Sébah. 20 ¶ Or après cela il arriva, que quelqu'un apporta des nouvelles à Abraham, en disant: Voici, Milca, aussi, a enfanté des enfants à Nacor ton frère, 21 *Savoir*, Huts son premier-né, et Buz son frère, et Kémuel, père d'Aram; 22 Et Késed, et Hazo, et Pildas, et Jidlaph, et Béthuël. 23 Et Béthuël a engendré Rébecca. Voilà les huit enfants que Milca donna à Nacor frère d'Abraham.

בראשית כב כג

24 וּפִֽילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־
הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת
מַעֲכָה׃

פ פ ה

פרשה כג׃

1 וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה׃ 2 וַתָּמָת
שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ׃
3 וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר
אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר׃ 4 גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי
עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה
מֵתִי מִלְּפָנָי׃ 5 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם
לֵאמֹר לוֹ׃ 6 שְׁמָעֵנוּ ׀ אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים
אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ קְבֹר אֶת־
מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ
מִקְּבֹר מֵתֶךָ׃ 7 וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ
לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־חֵת׃ 8 וַיְדַבֵּר אִתָּם
לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי
מִלְּפָנַי שְׁמָעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר׃
9 וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ
אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִּי
בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃ 10 וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב
בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־
אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־
עִירוֹ לֵאמֹר׃ 11 לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה
נָתַתִּי לָךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ
לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ׃
12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם־הָאָרֶץ׃
13 וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר
אַךְ אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף
הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה׃
14 וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃
15 אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־
כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה־הִוא וְאֶת־מֵתְךָ
קְבֹר׃ 16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל
אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף
עֹבֵר לַסֹּחֵר׃ 17 וַיָּקָם שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר
בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בַּשָּׂדֶה
אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב׃ 18 לְאַבְרָהָם
לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ׃
19 וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ

ΓΕΝΕΣΙΣ, *κβ′, κγ′.*

24 *Καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ᾗ ὄνομα* Ῥεύμα, *ἔτεκε καὶ*
αὐτὴ τὸν Ταβὲκ *καὶ τὸν* Ταὰμ *καὶ τὸν* Τοχὸς *καὶ*
τὸν Μοχά.

ΚΕΦ. *κγ′.*

1 ἘΓΕΝΕΤΟ *δὲ ἡ ζωὴ Σάῤῥας ἔτη ἑκατὸν εἰκο-*
σιεπτά. 2 *Καὶ ἀπέθανε Σάῤῥα ἐν πόλει Ἀρβόκ, ἥ*
ἐστιν ἐν τῷ κοιλώματι· αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῇ γῇ
Χαναάν. Ἦλθε δὲ Ἀβραὰμ κόψασθαι Σάῤῥαν καὶ
πενθῆσαι. 3 *Καὶ ἀνέστη Ἀβραὰμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ*
αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς υἱοῖς τοῦ Χὲτ λέγων
4 *Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν·*
δότε μοι οὖν κτῆσιν τάφου μεθ' ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν
νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ. 5 *Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ*
Χὲτ πρὸς Ἀβραὰμ λέγοντες 6 *Μή, κύριε· ἄκουσον δὲ*
ἡμῶν. Βασιλεὺς παρὰ Θεοῦ σὺ εἶ ἐν ἡμῖν, ἐν τοῖς ἐκ-
λεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν σου· οὐδεὶς
γὰρ ἡμῶν οὐ μὴ κωλύσει τὸ μνημεῖον αὐτοῦ ἀπὸ
σοῦ, τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ. 7 *Ἀναστὰς δὲ*
Ἀβραὰμ προσεκύνησε τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς
τοῦ Χέτ. 8 *Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς Ἀβραὰμ*
λέγων Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νεκ-
ρόν μου ἀπὸ προσώπου μου, ἀκούσατέ μου καὶ
λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Ἐφρὼν τῷ τοῦ Σαάρ· 9 *Καὶ*
δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν ὅ ἐστιν αὐτῷ, τὸ
ὂν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ· ἀργυρίου τοῦ ἀξίου
δότω μοι αυτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτῆσιν μνημείου. 10 *Ἐφ-*
ρὼν δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χέτ· ἀποκριθεὶς
δὲ Ἐφρὼν ὁ Χετταῖος πρὸς Ἀβραὰμ εἶπεν, ἀκου-
όντων τῶν υἱῶν Χὲτ καὶ τῶν εἰσπορευομένων εἰς
τὴν πόλιν πάντων, λέγων 11 *Παρ' ἐμοὶ γενοῦ,*
κύριε, καὶ ἄκουσόν μου. Τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπή-
λαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοὶ δίδωμι· ἐναντίον πάντων τῶν
πολιτῶν μου δέδωκά σοι· θάψον τὸν νεκρόν σου.
12 *Καὶ προσεκύνησεν Ἀβραὰμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ*
τῆς γῆς, 13 *Καὶ εἶπε τῷ Ἐφρὼν εἰς τὰ ὦτα ἐναν-*
τίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς Ἐπειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἄκουσόν
μου· τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λάβε παρ' ἐμοῦ, καὶ
θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ. 14 *Ἀπεκρίθη δὲ Ἐφρὼν*
τῷ Ἀβραὰμ λέγων 15 *Οὐχί, κύριε· ἀκήκοα γάρ, γῆ*
τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου· ἀλλὰ τί ἂν εἴη
τοῦτο ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ; σὺ δὲ τὸν νεκρόν
σου θάψον. 16 *Καὶ ἤκουσεν Ἀβραὰμ τοῦ Ἐφρών·*
καὶ ἀπεκατέστησεν Ἀβραὰμ τῷ Ἐφρὼν τὸ ἀργύριον
ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χέτ, τετρακόσια
δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις. 17 *Καὶ ἔστη*
ὁ ἀγρὸς Ἐφρών, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ, ὅς
ἐστι κατὰ πρόσωπον Μαμβρῆ, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπή-
λαιον ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶν δένδρον ὃ ἦν ἐν τῷ
ἀγρῷ, καὶ πᾶν ὅ ἐστιν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κύκλῳ
18 *Τῷ Ἀβραὰμ εἰς κτῆσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χὲτ καὶ*
πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν. 19 *Μετὰ*
ταῦτα ἔθαψεν Ἀβραὰμ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

GENESIS, XXII. XXIII.

24 Concubina vero illius, nomine Roma, pepe-
rit Tabee, et Gaham, et Tahas, et Maacha.

CAPUT XXIII.

1 VIXIT autem Sara centum vigintiseptem
annis. 2 Et mortua est in civitate Arbee,
quæ est Hebron, in terra Chanaan: venitque
Abraham ut plangeret et fleret eam. 3 Cum-
que surrexisset ab officio funeris, locutus est ad
filios Heth, dicens: 4 Advena sum et pere-
grinus apud vos: date mihi jus sepulchri
vobiscum, ut sepeliam mortuum meum. 5 Re-
sponderunt filii Heth, dicentes: 6 Audi nos,
domine, princeps Dei es apud nos: in electis
sepulchris nostris sepeli mortuum tuum: nul-
lusque te prohibere poterit quin in monumento
ejus sepelias mortuum tuum. 7 Surrexit
Abraham, et adoravit populum terræ, filios
videlicet Heth: 8 Dixitque ad eos: Si placet
animæ vestræ ut sepeliam mortuum meum,
audite me, et intercedite pro me apud Ephron
filium Seor: 9 Ut det mihi speluncam dupli-
cem, quam habet in extrema parte agri sui:
pecunia digna tradat eam mihi coram vobis
in possessionem sepulchri. 10 Habitabat au-
tem Ephron in medio filiorum Heth. Respon-
ditque Ephron ad Abraham cunctis audienti-
bus qui ingrediebantur portam civitatis illius,
dicens: 11 Nequaquam ita fiat, domine mi,
sed tu magis ausculta quod loquor: Agrum
trado tibi, et speluncam quæ in eo est, præ-
sentibus filiis populi mei, sepeli mortuum
tuum. 12 Adoravit Abraham coram populo
terræ. 13 Et locutus est ad Ephron circum-
stante plebe: Quæso, ut audias me: Dabo
pecuniam pro agro: suscipe eam, et sic sepe-
liam mortuum meum in eo. 14 Responditque
Ephron: 15 Domine mi, audi me: Terra,
quam postulas, quadringentis siclis argenti
valet: istud est pretium inter me et te: sed
quantum est hoc? sepeli mortuum tuum.
16 Quod cum audisset Abraham, appendit
pecuniam, quam Ephron postulaverat, audien-
tibus filiis Heth, quadringentos siclos argenti
probatæ monetæ publicæ. 17 Confirmatusque
est ager quondam Ephronis, in quo erat spe-
lunca duplex, respiciens Mambre, tam ipse,
quam spelunca, et omnes arbores ejus in cunc-
tis terminis ejus per circuitum, 18 Abrahæ in
possessionem, videntibus filiis Heth, et cunctis
qui intrabant portam civitatis illius. 19 Atque
ita sepelivit Abraham Saram uxorem suam

GENESIS, XXII. XXIII.

24 And his concubine, whose name *was*
Reumah, she bare also Tebah, and Gaham,
and Thahash, and Maachah.

CHAPTER XXIII.

1 And Sarah was an hundred and seven
and twenty years old: *these were* the years of
the life of Sarah. 2 And Sarah died in Kir-
jath-arba; the same *is* Hebron in the land of
Canaan: and Abraham came to mourn for
Sarah, and to weep for her. 3 ¶ And Abra-
ham stood up from before his dead, and spake
unto the sons of Heth, saying, 4 I *am* a
stranger and a sojourner with you: give me a
possession of a buryingplace with you, that I
may bury my dead out of my sight. 5 And
the children of Heth answered Abraham, say-
ing unto him, 6 Hear us, my lord: thou *art*
a mighty prince among us: in the choice of
our sepulchres bury thy dead; none of us
shall withhold from thee his sepulchre, but
that thou mayest bury thy dead. 7 And
Abraham stood up, and bowed himself to the
people of the land, *even* to the children of
Heth. 8 And he communed with them, say-
ing, If it be your mind that I should bury my
dead out of my sight; hear me, and intreat
for me to Ephron the son of Zohar, 9 That
he may give me the cave of Machpelah, which
he hath, which *is* in the end of his field; for
as much money as it is worth he shall give it
me for a possession of a buryingplace amongst
you. 10 And Ephron dwelt among the chil-
dren of Heth: and Ephron the Hittite
answered Abraham in the audience of the
children of Heth, *even* of all that went in at
the gate of his city, saying, 11 Nay, my
lord, hear me: the field give I thee, and the
cave that *is* therein, I give it thee; in the
presence of the sons of my people give I it
thee: bury thy dead. 12 And Abraham
bowed down himself before the people of the
land. 13 And he spake unto Ephron in the
audience of the people of the land, saying,
But if thou *wilt give it*, I pray thee, hear me:
I will give thee money for the field; take *it*
of me, and I will bury my dead there. 14 And
Ephron answered Abraham, saying unto him,
15 My lord, hearken unto me: the land *is*
worth four hundred shekels of silver; what *is*
that betwixt me and thee? bury therefore thy
dead. 16 And Abraham hearkened unto
Ephron; and Abraham weighed to Ephron
the silver, which he had named in the au-
dience of the sons of Heth, four hundred
shekels of silver, current *money* with the
merchant. 17 ¶ And the field of Ephron,
which *was* in Machpelah, which *was* before
Mamre, the field, and the cave which *was* there-
in, and all the trees that *were* in the field, that
were in all the borders round about, were made
sure 18 Unto Abraham for a possession in
the presence of the children of Heth, before all
that went in at the gate of his city. 19 And
after this, Abraham buried Sarah his wife

1 Buch Mose, 22, 23.

24 Und sein Kebsweib, mit Namen Rehuma,
gebar auch, nämlich den Tebah, Gaham, Thahas
und Maacha.

Das 23. Capitel.

1 Sarah war hundert sieben und zwanzig Jahr
alt, 2 Und starb in der Hauptstadt, die da heißt
Hebron, im Lande Canaan. Da kam Abraham,
daß er sie klagete und beweinete. 3 Darnach
stund er auf von seiner Leiche, und redete mit den
Kindern Heth, und sprach: 4 Ich bin ein Fremder
und Einwohner bei euch; gebet mir ein Erbbe-
gräbniß bei euch, daß ich meinen Todten begrabe,
der vor mir liegt. 5 Da antworteten Abraham
die Kinder Heth, und sprachen zu ihm: 6 Höre
uns, lieber Herr. Du bist ein Fürst Gottes unter
uns, begrabe deinen Todten in unsern ehrlichsten
Gräbern; kein Mensch soll dir unter uns wehren,
daß du in seinem Grabe nicht begrabest deinen
Todten. 7 Da stund Abraham auf, und bückte
sich vor dem Volk des Landes, nämlich vor den
Kindern Heth. 8 Und er redete mit ihnen, und
sprach: Gefällt es euch, daß ich meinen Todten,
der vor mir liegt, begrabe; so höret mich, und
bittet für mich gegen Ephron, dem Sohn Zoars,
9 Daß er mir gebe seine zwiefache Höhle, die er
hat am Ende seines Ackers; er gebe mir sie um
Geld, so viel sie werth ist, unter euch zum Erb-
begräbniß. 10 Denn Ephron wohnete unter den
Kindern Heth. Da antwortete Ephron, der
Hethiter, Abraham, daß zuhöreten die Kinder
Heth, vor allen, die zu seiner Stadt Thor aus
und eingingen, und sprach: 11 Nein, mein Herr,
sondern höre mir zu. Ich schenke dir den Acker,
und die Höhle drinnen dazu; und übergebe dirs
vor den Augen der Kinder meines Volks, zu be-
graben deinen Todten. 12 Da bückte sich Abraham
vor dem Volk des Landes. 13 Und redete mit
Ephron, daß zuhörete das Volk des Landes, und
sprach: Willst du mir ihn lassen, so bitte ich, nimm
von mir das Geld für den Acker, das ich dir gebe;
so will ich meinen Todten daselbst begraben.
14 Ephron antwortete Abraham, und sprach zu
ihm: 15 Mein Herr, höre doch mich. Das Feld
ist vier hundert Sekel Silbers werth; was ist
das aber zwischen mir und dir? Begrabe nur dei-
nen Todten. 16 Abraham gehorchte Ephron, und
wog ihm das Geld dar, das er gesagt hatte,
daß zuhöreten die Kinder Heth, nämlich vier hun-
dert Sekel Silbers, das im Kauf gäng und gäbe
war. 17 Also ward Ephrons Acker, darin die
zwiefache Höhle ist, gegen Mamre über, Abraham
zum eigenen Gut bestätiget, mit der Höhle dar-
innen, und mit allen Bäumen auf dem Acker um-
her, 18 Daß die Kinder Heth zusahen, und alle,
die zu seiner Stadt Thor aus und eingingen.
19 Darnach begrub Abraham Sarah, sein Weib,

GENÈSE, XXII. XXIII.

24 Et sa concubine, nommée Réüma, enfanta
aussi et lui donna Tébah, Gaham, Tahas et
Mahaca.

CHAPITRE XXIII.

1 Or Sara vécut cent vingt-sept ans; ce
sont là les années de sa vie. 2 Et elle mourut
en Kirjath-Arbah, qui est Hébron, au pays de
Canaan. Et Abraham vint pour mener deuil
de Sara, et pour la pleurer. 3 ¶ Et s'étant
levé d'auprès de son corps, il parla aux
Héthiens, en disant: 4 Je suis étranger et
simple habitant parmi vous; donnez-moi parmi
vous la propriété d'une sépulture, afin que
j'enterre le corps *de ma femme*, de devant moi.
5 Et les Héthiens répondirent à Abraham, et
lui dirent: 6 Mon seigneur, écoute-nous: tu
es parmi nous un prince excellent, enterre ta
femme morte dans la plus distinguée de nos
sépultures; nul de nous ne te refusera sa sé-
pulture, pour y enterrer le corps *de ta femme*.
7 Alors Abraham se leva, et se prosterna de-
vant le peuple du pays, devant les Héthiens;
8 Et il leur addressa la parole, et dit: S'il
vous plait que j'enterre le corps *de ma femme*,
de devant moi, écoutez-moi, et intercédez pour
moi auprès d'Héphron, fils de Tsohar, 9 Afin
qu'il me cède sa caverne de Macpéla qui est au
bout de son champ; qu'il me la cède devant
vous pour le prix qu'elle vaut, et que je la
possède pour en faire une sépulture. 10 Or
Héphron était assis parmi les Héthiens. Héph-
ron, le Héthien, répondit donc à Abraham,
en présence des Héthiens qui l'écoutaient,
savoir de tous ceux qui entraient par la porte
de sa ville, en disant: 11 Non, seigneur,
écoute-moi: Je te donne le champ, je te donne
aussi la caverne qui y est, je te la donne en
présence des enfants de mon peuple; enterres-y
le corps *de ta femme*. 12 Et Abraham se
prosterna devant le peuple du pays; 13 Et il
parla à Héphron, le peuple du pays l'écoutant,
et lui dit: S'il te plait, je te prie, écoute-moi,
Je donnerai l'argent du champ; reçois-le de
moi, et j'y enterrerai le corps de *ma femme*.
14 Et Héphron répondit à Abraham, en disant:
15 Seigneur, écoute moi, La terre *vaut* quatre
cents sicles d'argent entre moi et toi; mais
qu'est-ce que cela! Enterre donc le corps *de*
ta femme. 16 Et Abraham ayant entendu
Héphron, lui paya l'argent dont il avait parlé,
les Héthiens écoutant, *savoir*, quatre cents
sicles d'argent ayant cours entre les mar-
chands. 17 ¶ Et le champ d'Héphron qui
était en Macpéla au-devant de Mamré, tant
le champ que la caverne qui y était, et tous
les arbres qui étaient dans le champ et
dans tous ses confins tout autour, 18 Tout
fut acquis en propriété par Abraham, en
présence des Héthiens, de tous ceux qui
entraient par la porte de la ville. 19 Et
après cela Abraham enterra Sara sa femme

אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא
הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 20 וַיָּקָם הַשָּׂדֶה
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר
מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃ ס

פרשה כד

1 וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ
אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל׃ 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־
עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי׃ 3 וְאַשְׁבִּיעֲךָ
בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר
לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר
אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ׃ 4 כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־
מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק׃
5 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה
הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
הֶהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
יָצָאתָ מִשָּׁם׃ 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר
לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה׃ 7 יְהוָה ׀
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית אָבִי
וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וַאֲשֶׁר
נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ
אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם׃ 8 וְאִם־לֹא תֹאבֶה
הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ וְנִקִּיתָ מִשְּׁבֻעָתִי
זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה׃ 9 וַיָּשֶׂם
הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו
וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 10 וַיִּקַּח הָעֶבֶד
עֲשָׂרָה גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב
אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם נַהֲרַיִם
אֶל־עִיר נָחוֹר׃ 11 וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים מִחוּץ
לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת
צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת׃ 12 וַיֹּאמַר ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־
חֶסֶד עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם׃ 13 הִנֵּה אָנֹכִי
נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר
יֹצְאֹת לִשְׁאֹב מָיִם׃ 14 וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר
אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה
שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ
לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָהּ אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד
עִם־אֲדֹנִי׃ 15 וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה
רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יֻלְּדָה לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה
אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ׃
16 וְהַנַּעֲרָ טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ
לֹא יְדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל׃

ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὅ ἐστιν ἀπέ-
ναντι Μαμβρῆ· αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῇ γῇ Χα-
ναάν. 20 Καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον ὃ
ἦν ἐν αὐτῷ τῷ Ἀβραὰμ εἰς κτῆσιν τάφου παρὰ τῶν
υἱῶν Χέτ.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΚΑΙ Ἀβραὰμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς
ἡμερῶν, καὶ Κύριος ηὐλόγησε τὸν Ἀβραὰμ κατὰ
πάντα. 2 Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ
πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ τῷ ἄρχοντι πάντων
τῶν αὐτοῦ Θὲς τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου,
3 Καὶ ἐξορκιῶ σε Κύριον τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ
τὸν Θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ
μου Ἰσαὰκ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων,
μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς· 4 Ἀλλ' ἢ εἰς τὴν γῆν
μου οὗ ἐγεννήθην πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου,
καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαὰκ ἐκεῖθεν. 5 Εἶπε
δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς Μή ποτε οὐ βούληται ἡ γυνὴ
πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω εἰς τὴν γῆν ταύτην,
ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν ὅθεν ἐξῆλθες
ἐκεῖθεν; 6 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν Ἀβραὰμ Πρόσεχε
σεαυτῷ μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ· 7 Κύριος
ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Θεὸς τῆς γῆς, ὃς ἔλαβέ με
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐγεν-
νήθην, ὃς ἐλάλησέ μοι καὶ ὃς ὤμοσέ μοι λέγων Σοὶ
δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου· αὐτὸς
ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου, καὶ
λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν. 8 Ἐὰν δὲ μὴ
θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύ-
την, καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὅρκου μου· μόνον τὸν
υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ. 9 Καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Ἀβραὰμ τοῦ κυρίου
αὐτοῦ, καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.
10 Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν κα-
μήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν
ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ἀναστὰς
ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν Να-
χώρ. 11 Καὶ ἐκοίμισε τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως
παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὀψέ, ἡνίκα
ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι. 12 Καὶ εἶπε Κύριε ὁ
Θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, εὐόδωσον ἐναντίον
ἐμοῦ σήμερον καὶ ποίησον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου
Ἀβραάμ. 13 Ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ
ὕδατος, αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν
ἐκπορεύονται ἀντλῆσαι ὕδωρ· 14 Καὶ ἔσται ἡ παρ-
θένος ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω Ἐπίκλινον τὴν ὑδρίαν σου ἵνα
πίω, καὶ εἴπῃ μοι Πίε σύ, καὶ τὰς καμήλους σου
ποτιῶ ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι, ταύτην ἡτοί-
μασας τῷ παιδί σου τῷ Ἰσαάκ· καὶ ἐν τούτῳ
γνώσομαι ὅτι ἐποίησας ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου
μου Ἀβραάμ. 15 Καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέ-
σαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ
Ῥεβέκκα ἐξεπορεύετο ἡ τεχθεῖσα Βαθουήλ, υἱῷ
Μελχᾶς τῆς γυναικὸς Ναχώρ, ἀδελφοῦ δὲ Ἀβραάμ,
ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς. 16 Ἡ
δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα· παρθένος
ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν. Καταβᾶσα δὲ ἐπὶ
τὴν πηγὴν ἔπλησε τὴν ὑδρίαν αὐτῆς καὶ ἀνέβη.

in spelunca agri duplici, quæ respiciebat Mam-
bre, hæc est Hebron in terra Chanaan. 20 Et
confirmatus est ager, et antrum quod erat in
eo, Abrahæ in possessionem monumenti a
filiis Heth.

CAPUT XXIV.

1 Erat autem Abraham senex, dierumque
multorum: et Dominus in cunctis benedixerat
ei. 2 Dixitque ad servum seniorem domus
suæ, qui præerat omnibus quæ habebat: Pone
manum tuam subter femur meum, 3 Ut
adjurem te per Dominum, Deum cæli et terræ,
ut non accipias uxorem filio meo de filiabus
Chananæorum, inter quos habito: 4 Sed ad
terram et cognationem meam proficiscaris, et
inde accipias uxorem filio meo Isaac. 5 Re-
spondit servus: Si noluerit mulier venire
mecum in terram hanc, numquid reducere
debeo filium tuum ad locum, de quo tu
egressus es? 6 Dixitque Abraham: Cave
nequando reducas filium meum illuc. 7 Do-
minus Deus cæli, qui tulit me de domo patris
mei, et de terra nativitatis meæ, qui locutus
est mihi et juravit mihi, dicens: Semini tuo
dabo terram hanc: ipse mittet angelum suum
coram te, et accipies inde uxorem filio meo:
8 Sin autem mulier noluerit sequi te, non
teneberis juramento: filium meum tantum ne
reducas illuc. 9 Posuit ergo servus manum
sub femore Abraham domini sui, et juravit illi
super sermone hoc. 10 Tulitque decem ca-
melos de grege domini sui, et abiit, ex omni-
bus bonis ejus portans secum, profectusque
porrexit in Mesopotamiam ad urbem Nachor.
11 Cumque camelos fecisset accumbere extra
oppidum juxta puteum aquæ vespere, tempore
quo solent mulieres egredi ad hauriendam
aquam, dixit: 12 Domine Deus domini mei
Abraham, occurre, obsecro, mihi hodie, et fac
misericordiam cum domino meo Abraham.
13 Ecce ego sto prope fontem aquæ, et filiæ
habitatorum hujus civititatis egredientur ad
hauriendam aquam. 14 Igitur puella, cui ego
dixero: Inclina hydriam tuam ut bibam: et
illa responderit, Bibe, quin et camelis tuis dabo
potum: ipsa est, quam præparasti servo tuo
Isaac: et per hoc intelligam quod feceris miseri-
cordiam cum domino meo. 15 Necdum intra
se verba compleverat, et ecce Rebecca egredie-
batur, filia Bathuel, filii Melchæ uxoris Nachor
fratris Abraham, habens hydriam in scapula
sua: 16 Puella decora nimis, virgoque pulcher-
rima, et incognita viro: descenderat autem ad
fontem, et impleverat hydriam, ac revertebatur.

in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same *is* Hebron in the land of Canaan. 20 And the field, and the cave that *is* therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

CHAPTER XXIV.

1 AND Abraham was old, *and* well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things. 2 And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh: 3 And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell: 4 But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac. 5 And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest? 6 And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again. 7 ¶ The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence. 8 And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again. 9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter. 10 ¶ And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master *were* in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor. 11 And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, *even* the time that women go out to draw *water*. 12 And he said, O LORD God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham. 13 Behold, I stand *here* by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water: 14 And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: *let the same be* she *that* thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master. 15 ¶ And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder. 16 And the damsel *was* very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

in der Höhle des Ackers, die zwiefach ist, gegen Mamre über, das ist Hebron, im Lande Canaan. 20 Also ward bestätiget der Acker und die Höhle darinnen Abraham zum Erbbegräbniß, von den Kindern Heth.

Das 24. Capitel.

1 Abraham war alt und wohl betaget, und der Herr hatte ihn gesegnet allenthalben. 2 Und sprach zu seinem ältesten Knecht seines Hauses, der allen seinen Gütern vorstund: Lege deine Hand unter meine Hüfte, 3 Und schwöre mir bei dem Herrn, dem Gott des Himmels und der Erde, daß du meinem Sohn kein Weib nehmest von den Töchtern der Cananiter, unter welchen ich wohne; 4 Sondern daß du ziehest in mein Vaterland, und zu meiner Freundschaft, und nehmest meinem Sohn Isaak ein Weib. 5 Der Knecht sprach: Wie, wenn das Weib mir nicht wollte folgen in dieß Land; soll ich dann deinen Sohn wiederbringen in jenes Land, daraus du gezogen bist? 6 Abraham sprach zu ihm: Da hüte dich vor, daß du meinen Sohn nicht wieder dahin bringest. 7 Der Herr, der Gott des Himmels, der mich von meines Vaters Hause genommen hat, und von meiner Heimath, der mir geredet, und mir auch geschworen hat, und gesagt: Dieß Land will ich deinem Samen geben; der wird seinen Engel vor dir her senden, daß du meinem Sohn daselbst ein Weib nehmest. 8 So aber das Weib dir nicht folgen will, so bist du dieses Eides quitt. Alleine bringe meinen Sohn nicht wieder dorthin. 9 Da legte der Knecht seine Hand unter die Hüfte Abraham, seines Herrn, und schwur ihm solches. 10 Also nahm der Knecht zehn Kameele von den Kameelen seines Herrn, und zog hin, und hatte mit sich allerlei Güter seines Herrn; und machte sich auf, und zog gen Mesopotamien, zu der Stadt Nahors. 11 Da ließ er die Kameele sich lagern außen vor der Stadt, bei einem Wasserbrunnen, des Abends um die Zeit, wenn die Weiber pflegten heraus zu gehen, und Wasser zu schöpfen; 12 Und sprach: Herr, du Gott meines Herrn Abraham, begegne mir heute, und thu Barmherzigkeit an meinem Herrn Abraham. 13 Siehe, ich stehe hie bei dem Wasserbrunnen, und der Leute Töchter in dieser Stadt werden herauskommen, Wasser zu schöpfen. 14 Wenn nun eine Dirne kommt, zu der ich spreche: Neige deinen Krug, laß mich trinken, und sie sprechen wird: Trinke, und ich will deine Kameele auch tränken; daß sie die sey, die du deinem Diener Isaak bescheret habest, und ich daran erkenne, daß du Barmherzigkeit an meinem Herrn gethan hast. 15 Und ehe er ausgeredet hatte, siehe, da kam heraus Rebekka, Bethuels Tochter, der ein Sohn der Milca war, welche Nahors, Abrahams Bruders, Weib war; und trug einen Krug auf ihrer Achsel. 16 Und sie war eine sehr schöne Dirne, von Angesicht, noch eine Jungfrau, und kein Mann hatte sie erkannt. Die stieg hinab zum Brunnen, und füllete den Krug, und stieg herauf.

dans la caverne du champ de Macpéla, au-devant de Mamré, qui est Hébron, au pays de Canaan. 20 Le champ avec la caverne qui y est, fut donc assuré par les Héthiens à Abraham afin qu'il le possédât pour en faire sa sépulture.

CHAPITRE XXIV.

1 OR Abraham devint vieux *et* fort avancé en âge; et le SEIGNEUR avait béni Abraham en toutes choses. 2 Et Abraham dit au plus ancien des serviteurs de sa maison qui avait le gouvernement de tout ce qui lui appartenait: Mets, je te prie, ta main sous ma hanche, 3 Et je te ferai jurer par le SEIGNEUR, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre, que tu ne prendras point de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, parmi lesquels j'habite; 4 Mais que tu t'en iras en mon pays et vers mes parents, et que tu y prendras une femme pour mon fils Isaac. 5 Et ce serviteur lui répondit: Peut-être que la femme ne voudra point me suivre dans ce pays; me faudra-t-il nécessairement remener ton fils au pays d'où tu es sorti? 6 Abraham lui dit: Garde-toi bien d'y remener mon fils. 7 ¶ Le SEIGNEUR, le Dieu du ciel, qui m'a pris de la maison de mon pére et du pays de ma parenté, et qui m'a parlé et juré, en disant: Je donnerai ce pays-ci à ta postérité, enverra lui-même son ange devant toi, et tu prendras de ce *pays*-là une femme pour mon fils. 8 Que si la femme ne veut pas te suivre, tu seras quitte de ce serment que je te fais faire. Quoi qu'il en soit, ne remène point là mon fils. 9 Et le serviteur mit la main sous la hanche d'Abraham son seigneur, et lui jura de faire ainsi. 10 ¶ Alors le serviteur prit dix chameaux d'entre les chameaux de son maître, et se mit en chemin; car il avait tout le bien de son maître en son pouvoir. Il partit donc, et s'en alla en Mésopotamie, dans la ville de Nacor. 11 Et sur le soir, au temps où les jeunes filles sortent pour puiser *de l'eau*, il fit reposer les chameaux sur leurs genoux hors de la ville, près d'un puits. 12 Et il dit: O SEIGNEUR, Dieu de mon seigneur Abraham, fais que j'aie aujord'hui *une heureuse* rencontre, et sois favorable à mon seigneur Abraham! 13 Voici, je me tiens près de la fontaine, et les filles des habitants de la ville vont sortir pour puiser de l'eau. 14 Fais donc que la jeune fille à laquelle je dirai: Baisse, je te prie, ta cruche, afin que je boive, et qui me répondra: Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux; soit celle que tu as destinée à ton serviteur Isaac. Et par là je connaitrai que tu es favorable à mon seigneur. 15 ¶ Et il arriva qu'avant qu'il eût achevé de parler, voici, Rébecca, fille de Béthuël, *qui était* fils de Milca, femme de Nacor, *le* frère d'Abraham, sortit ayant sa cruche sur son épaule. 16 Et la jeune fille était très-belle à voir, et vierge, et nul homme ne l'avait connue. Elle descendit donc à la fontaine; et, comme elle remontait, après avoir rempli sa cruche,

בראשית כד

17 וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְמִיאִינִי
נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ 18 וַתֹּאמֶר שְׁתֵה
אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃
19 וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ
אֶשְׁאָב עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃ 20 וַתְּמַהֵר
וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־
הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו׃
21 וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת
הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא׃ 22 וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ
נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־
יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם׃ 23 וַיֹּאמֶר
בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־אָבִיךְ
מָקוֹם לָנוּ לָלִין׃ 24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־
בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה
לְנָחוֹר׃ 25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן גַּם־
מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוּן׃ 26 וַיִּקֹּד
הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה׃ 27 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב
חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ
נָחַנִי יְהוָה בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי׃ 28 וַתָּרָץ
הַנַּעֲרָ וַתַּגֵּד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
29 וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרָץ לָבָן אֶל־
הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן׃ 30 וַיְהִי ׀ כִּרְאֹת
אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ
וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר
כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה
עֹמֵד עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן׃ 31 וַיֹּאמֶר
בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ
וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃
32 וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים
וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ
רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 33 וַיּוּשַׂם
לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל עַד אִם־
דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי וַיֹּאמֶר דַּבֵּר׃ 34 וַיֹּאמַר עֶבֶד
אַבְרָהָם אָנֹכִי׃ 35 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי
מְאֹד וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף
וְזָהָב וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃
36 וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵן לַאדֹנִי
אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃
37 וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה
לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב
בְּאַרְצוֹ׃ 38 אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ
וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי׃ 39 וָאֹמַר
אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, κδ'.

17 Ἐπέδραμε δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ
εἶπε Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου.
18 Ἡ δὲ εἶπε Πίε, κύριε· καὶ ἔσπευσε καὶ καθεῖλε
τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν
αὐτὸν ἕως ἐπαύσατο πίνων. 19 Καὶ εἶπε Καὶ ταῖς
καμήλοις σου ὑδρεύσομαι ἕως ἂν πᾶσαι πίωσι.
20 Καὶ ἔσπευσε καὶ ἐξεκένωσε τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ
ποτιστήριον, καὶ ἔδραμεν ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλῆσαι
πάλιν, καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις. 21 Ὁ
δὲ ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτήν, καὶ παρεσιώπα
τοῦ γνῶναι εἰ εὐώδωκε Κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὔ.
22 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι
πίνουσαι, ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνὰ
δραχμὴν ὁλκῆς καὶ δύο ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας
αὐτῆς· δέκα χρυσῶν ὁλκὴ αὐτῶν. 23 Καὶ ἐπηρώ-
τησεν αὐτὴν καὶ εἶπε Θυγάτηρ τίνος εἶ; ἀνάγγειλόν
μοι· εἰ ἔστι παρὰ τῷ πατρί σου τόπος ἡμῖν τοῦ
καταλῦσαι; 24 Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῷ Θυγάτηρ Βαθουήλ
εἰμι τοῦ Μελχᾶς, ὃν ἔτεκε τῷ Ναχώρ. 25 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ᾽ ἡμῖν
καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι. 26 Καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄν-
θρωπος προσεκύνησε τῷ Κυρίῳ καὶ εἶπεν 27 Εὐλο-
γητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, ὃς
οὐκ ἐγκατέλιπε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλή-
θειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου· ἐμέ τ᾽ εὐώδωκε Κύριος
εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου. 28 Καὶ
δραμοῦσα ἡ παῖς ἀνήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μη-
τρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 29 Τῇ δὲ
Ῥεβέκκᾳ ἀδελφὸς ἦν ᾧ ὄνομα Λάβαν· καὶ ἔδραμε
Λάβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγήν.
30 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδε τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλλια
ἐν ταῖς χερσὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, καὶ ὅτε ἤκουσε τὰ
ῥήματα Ῥεβέκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης
Οὕτω λελάληκέ μοι ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν
ἄνθρωπον, ἑστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ
τῆς πηγῆς, 31 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο εἴσελθε, εὐλο-
γητὸς Κυρίου· ἵνα τί ἕστηκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἡτοί-
μασα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις. 32 Εἰσ-
ῆλθε δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἀπέσαξε
τὰς καμήλους· καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα
ταῖς καμήλοις, καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ
καὶ τοῖς ποσὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ᾽ αὐτοῦ, 33 Καὶ
παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν. Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ
φάγω ἕως τοῦ λαλῆσαί με τὰ ῥήματά μου. Καὶ
εἶπε Λάλησον. 34 Καὶ εἶπε Παῖς Ἀβραὰμ ἐγώ
εἰμι. 35 Κύριος δὲ ηὐλόγησε τὸν κύριόν μου σφό-
δρα, καὶ ὑψώθη· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ
μόσχους καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας καὶ παι-
δίσκας, καμήλους καὶ ὄνους. 36 Καὶ ἔτεκε Σάῤῥα ἡ
γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἕνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ
τὸ γηρᾶσαι αὐτόν· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ.
37 Καὶ ὥρκισέ με ὁ κύριός μου λέγων Οὐ λήψῃ
γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν
Χαναναίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐ-
τῶν· 38 Ἀλλ᾽ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου
πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου, καὶ λήψῃ γυ-
ναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν. 39 Εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ
μου Μή ποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ᾽ ἐμοῦ.

GENESIS, XXIV.

17 Occurritque ei servus, et ait: Pauxillum
aquæ mihi ad bibendum præbe de hydria tua.
18 Quæ respondit: Bibe, domine mi: celeriter-
que deposuit hydriam super ulnam suam, et
dedit ei potum. 19 Cumque ille bibisset, ad-
jecit: Quin et camelis tuis hauriam aquam,
donec cuncti bibant. 20 Effundensque hydriam
in canalibus, recurrit ad puteum ut hauriret
aquam: et haustam omnibus camelis dedit.
21 Ipse autem contemplabatur eam tacitus,
scire volens utrum prosperum iter suum fecis-
set Dominus, an non. 22 Postquam autem
biberunt cameli, protulit vir inaures aureas,
appendentes siclos duos, et armillas totidem
pondo siclorum decem. 23 Dixitque ad eam:
Cujus es filia? indica mihi: est in domo patris
tui locus ad manendum? 24 Quæ respondit:
Filia sum Bathuelis, filii Melchæ, quem pepe-
rit ipsi Nachor. 25 Et addidit, dicens: Palea-
rum quoque et fœni plurimum est apud nos,
et locus spatiosus ad manendum. 26 Inclinavit
se homo, et adoravit Dominum, 27 Dicens:
Benedictus Dominus Deus domini mei Abra-
ham, qui non abstulit misericordiam et verita-
tem suam a domino meo, et recto itinere me
perduxit in domum fratris domini mei. 28 Cu-
currit itaque puella, et nuntiavit in domum
matris suæ omnia quæ audierat. 29 Habebat
autem Rebecca fratrem nomine Laban, qui
festinus egressus est ad hominem, ubi erat
fons. 30 Cumque vidisset inaures et armillas
in manibus sororis suæ, et audisset cuncta
verba referentis: Hæc locutus est mihi homo:
venit ad virum, qui stabat juxta camelos, et
prope fontem aquæ: 31 Dixitque ad eum:
Ingredere, benedicte Domini: cur foris stas?
præparavi domum, et locum camelis. 32 Et
introduxit eum in hospitium: ac destravit
camelos, deditque paleas et fœnum, et aquam
ad lavandos pedes ejus, et virorum qui vene-
rant cum eo. 33 Et appositus est in con-
spectu ejus panis. Qui ait: Non comedam,
donec loquar sermones meos. Respondit ei:
Loquere. 34 At ille: Servus, inquit, Abra-
ham sum: 35 Et Dominus benedixit domino
meo valde, magnificatusque est: et dedit ei
oves et boves, argentum et aurum, servos et
ancillas, camelos et asinos. 36 Et peperit
Sara uxor domini mei filium domino meo in
senectute sua, deditque illi omnia quæ habue-
rat. 37 Et adjuravit me dominus meus,
dicens: Non accipies uxorem filio meo de
filiabus Chananæorum, in quorum terra ha-
bito: 38 Sed ad domum patris mei perges,
et de cognatione mea accipies uxorem filio
meo: 39 Ego vero respondi domino meo:
Quid si noluerit venire mecum mulier?

GENESIS, XXIV.

17 And the servant ran to meet her, and said,
Let me, I pray thee, drink a little water of
thy pitcher. 18 And she said, Drink, my
lord: and she hasted, and let down her pitcher
upon her hand, and gave him drink. 19 And
when she had done giving him drink, she said,
I will draw *water* for thy camels also, until
they have done drinking. 20 And she hasted,
and emptied her pitcher into the trough, and
ran again unto the well to draw *water*, and
drew for all his camels. 21 And the man
wondering at her held his peace, to wit whe-
ther the LORD had made his journey pros-
perous or not. 22 And it came to pass, as the
camels had done drinking, that the man took
a golden earring of half a shekel weight, and
two bracelets for her hands of ten *shekels*
weight of gold; 23 And said, Whose daugh-
ter *art* thou? tell me, I pray thee: is there
room *in* thy father's house for us to lodge in?
24 And she said unto him, I *am* the daughter
of Bethuel the son of Milcah, which she bare
unto Nahor. 25 She said moreover unto him,
We have both straw and provender enough,
and room to lodge in. 26 And the man bowed
down his head, and worshipped the LORD.
27 And he said, Blessed *be* the LORD God of
my master Abraham, who hath not left desti-
tute my master of his mercy and his truth: I
being in the way, the LORD led me to the
house of my master's brethren. 28 And the
damsel ran, and told *them of* her mother's
house these things. 29 ¶ And Rebekah had
a brother, and his name *was* Laban: and
Laban ran out unto the man, unto the well.
30 And it came to pass, when he saw the ear-
ring and bracelets upon his sister's hands, and
when he heard the words of Rebekah his
sister, saying, Thus spake the man unto me;
that he came unto the man; and, behold, he
stood by the camels at the well. 31 And he
said, Come in, thou blessed of the LORD;
wherefore standest thou without? for I have
prepared the house, and room for the camels.
32 ¶ And the man came into the house: and
he ungirded his camels, and gave straw and
provender for the camels, and water to wash
his feet, and the men's feet that *were* with
him. 33 And there was set *meat* before him
to eat: but he said, I will not eat, until I have
told mine errand. And he said, Speak on.
34 And he said, I *am* Abraham's servant.
35 And the LORD hath blessed my master
greatly; and he is become great: and he hath
given him flocks, and herds, and silver, and
gold, and menservants, and maidservants, and
camels, and asses. 36 And Sarah my master's
wife bare a son to my master when she was
old: and unto him hath he given all that he
hath. 37 And my master made me swear,
saying, Thou shalt not take a wife to my son of
the daughters of the Canaanites, in whose land
I dwell: 38 But thou shalt go unto my father's
house, and to my kindred, and take a wife
unto my son. 39 And I said unto my master,
Peradventure the woman will not follow me.

1 Buch Mose, 24.

17 Da lief ihr der Knecht entgegen, und sprach:
Laß mich ein wenig Wassers aus deinem Kruge
trinken. 18 Und sie sprach: Trinke, mein Herr;
und eilend ließ sie den Krug hernieder auf ihre
Hand, und gab ihm zu trinken. 19 Und da sie
ihm zu trinken gegeben hatte, sprach sie: Ich will
deinen Kameelen auch schöpfen, bis sie alle ge-
trunken. 20 Und eilete, und goß den Krug aus
in die Tränke, und lief aber zum Brunnen zu
schöpfen, und schöpfete allen seinen Kameelen.
21 Der Mann aber wunderte sich ihrer, und
schwieg stille, bis er erkennete, ob der Herr zu
seiner Reise Gnade gegeben hätte, oder nicht.
22 Da nun die Kameele alle getrunken hatten,
nahm er eine güldene Spange, eines halben
Sekels schwer, und zween Armringe an ihre
Hände, zehn Sekel Goldes schwer; 23 Und
sprach: Meine Tochter, wem gehörest du an? das
sage mir doch. Haben wir auch Raum in deines
Vaters Hause zu herbergen? 24 Sie sprach zu
ihm: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohns
Milca, den sie dem Nahor geboren hat. 25 Und
sagte weiter zu ihm: Es ist auch viel Stroh und
Futter bei uns, und Raums genug zu herbergen.
26 Da neigete sich der Mann, und betete den
Herrn an, 27 Und sprach: Gelobet sey der
Herr, der Gott meines Herrn Abraham, der seine
Barmherzigkeit und seine Wahrheit nicht verlassen
hat an meinem Herrn; denn der Herr hat mich
den Weg geführet zu meines Herrn Bruders
Hause. 28 Und die Dirne lief, und sagte solches
alles an in ihrer Mutter Hause. 29 Und Rebekka
hatte einen Bruder, der hieß Laban; und Laban
lief zu dem Manne draußen bei dem Brunnen.
30 Und als er sahe die Spangen und Armringe
an seiner Schwester Händen, und hörete die Worte
Rebekka, seiner Schwester, daß sie sprach: Also
hat mir der Mann gesagt; kam er zu dem
Manne, und siehe, er stund bei den Kameelen am
Brunnen. 31 Und er sprach: Komm herein,
du Gesegneter des Herrn; warum stehest du
draußen? Ich habe das Haus geräumet, und
für die Kameele auch Raum gemacht. 32 Also
führete er den Mann ins Haus, und zäumete die
Kameele ab, und gab ihnen Stroh und Futter,
und Wasser zu waschen seine Füße, und der Män-
ner, die mit ihm waren; 33 Und setzte ihm
Essen vor. Er sprach aber: Ich will nicht essen,
bis daß ich zuvor meine Sache geworben habe.
Sie antworteten: Sage her. 34 Er sprach:
Ich bin Abrahams Knecht. 35 Und der Herr
hat meinen Herrn reichlich gesegnet, und ist groß
worden; und hat ihm Schafe und Ochsen, Silber
und Gold, Knechte und Mägde, Kameele und
Esel gegeben. 36 Dazu hat Sarah, meines Herrn
Weib, einen Sohn geboren meinem Herrn in sei-
nem Alter; dem hat er Alles gegeben, was er
hat. 37 Und mein Herr hat einen Eid von mir
genommen, und gesagt: Du sollst meinem Sohn
kein Weib nehmen von den Töchtern der Canani-
ter, in deren Lande ich wohne; 38 Sondern zeuch
hin zu meines Vaters Hause, und zu meinem
Geschlecht; daselbst nimm meinem Sohn ein
Weib. 39 Ich sprach aber zu meinem Herrn:
Wie, wenn mir das Weib nicht folgen will?

GENÈSE, XXIV.

17 Le serviteur courut au-devant d'elle, et lui
dit: Donne-moi à boire, je te prie, un peu
d'eau de ta cruche. 18 Et elle lui dit: Sei-
gneur, bois. Et, ayant incontinent abaissé sa
cruche sur sa main, elle lui donna à boire.
19 Puis, après qu'elle eut achevé de lui donner
à boire, elle dit: J'en puiserai aussi pour tes
chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient tous bu.
20 Et, ayant vidé promptement sa cruche dans
l'auge, elle courut encore au puits pour chercher
de *l'eau*, et elle en puisa pour tous les cha-
meaux. 21 Or cet homme la regardait avec
surprise *et* en silence, pour savoir si le SEIGNEUR
ferait prospérer son voyage, ou non. 22 Et
quand les chameaux eurent tous bu, cet homme
prit un anneau d'or du poids d'un demi-*sicle*,
et deux bracelets, pesant dix *sicles* d'or, *pour*
les *mettre* aux mains de cette *jeune fille*. 23 Et
il lui dit: De qui es-tu fille? Je te prie, fais-
le-moi savoir; n'y a-t-il point dans la maison
de ton père de lieu pour nous loger? 24 Et
elle lui répondit: Je suis fille de Béthuël, le
fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nacor. 25 Et
elle lui dit aussi: Il y a chez nous beaucoup de
paille et de fourrage, et de la place pour *y* loger.
26 Et cet homme s'inclina et se prosterna de-
vant le SEIGNEUR, 27 Et dit: Béni soit le
SEIGNEUR, le Dieu de mon seigneur Abraham,
qui n'a point retiré sa grâce et sa fidélité à mon
seigneur. Et lorsque j'étais en chemin, le
SEIGNEUR m'a conduit dans la maison des
frères de mon seigneur. 28 Et la jeune fille
courut, et rapporta toutes ces choses dans la
maison de sa mère. 29 Or Rébecca avait un
frère, nommé Laban, qui courut dehors vers
cet homme, près de la fontaine. 30 En effet,
aussitôt qu'il eut vu l'anneau et les bracelets
aux mains de sa sœur, et qu'il eut entendu les
paroles de Rébecca sa sœur, qui avait dit:
Cet homme m'a ainsi parlé, il le vint trouver.
Et voici, il était près des chameaux, à la fon-
taine. 31 Et *Laban* lui dit: Entre, béni du
SEIGNEUR; pourquoi te tiens-tu dehors? J'ai
préparé la maison, et un lieu pour tes cha-
meaux. 32 L'homme entra donc dans la
maison, et on déharnacha les chameaux, et on
leur donna de la paille et du fourrage. *On
apporta* aussi de l'eau pour laver ses pieds,
ainsi que les pieds de ceux qui étaient avec
lui. 33 Et on lui présenta à manger; mais il
dit: Je ne mangerai point que je n'aie dit ce
que j'ai à dire. Et *Laban* dit: Parle. 34 Il
dit donc: Je suis serviteur d'Abraham. 35 Or
le SEIGNEUR a béni abondamment mon sei-
gneur, qui est devenu grand; car il lui a donné
des brebis, des bœufs, de l'argent, de l'or,
des serviteurs, des servantes, des chameaux
et des ânes. 36 Et Sara, femme de mon
seigneur, a donné dans sa vieillesse à mon
seigneur un fils, auquel il laisse tout ce qu'il a.
37 Et mon seigneur m'a fait jurer, en *me*
disant: Tu ne prendras point de femme pour
mon fils, parmi les filles des Cananéens,
au pays desquels je demeure. 38 Mais tu
iras à la maison de mon père, et vers ma
parenté, et tu *y* prendras une femme pour
mon fils. 39 Et je dis à mon seigneur:
Peut-être la femme ne me suivra-t-elle pas.

בראשית כד

40 וַיֹּאמֶר אֵלָי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו
יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ
אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי׃
41 אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי
וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי׃
42 וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעָיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־יֶשְׁךָ־נָּא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי
אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃ 43 הִנֵּה אָנֹכִי
נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת
לִשְׁאֹב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־
מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ 44 וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה
וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־
הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי׃ 45 אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה
לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ
עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר
אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא׃ 46 וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ
מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה
וָאֵשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה׃ 47 וָאֶשְׁאַל
אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל
בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה וָאָשִׂם הַנֶּזֶם
עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ׃ 48 וָאֶקֹּד
וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת
לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ׃ 49 וְעַתָּה
אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי
הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין
אוֹ עַל־שְׂמֹאל׃ 50 וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ
מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ
רַע אוֹ־טוֹב׃ 51 הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח
וָלֵךְ וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה׃ 52 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם
אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה׃
53 וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים
וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ׃
54 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ
וַיָּלִינוּ וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי׃
55 וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ
יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ׃ 56 וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהוָה הִצְלִיחַ
דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה לַאדֹנִי׃ 57 וַיֹּאמְרוּ
נִקְרָא לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־פִּיהָ׃ 58 וַיִּקְרְאוּ
לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ
הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ׃ 59 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה
אֲחֹתָם וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־
אֲנָשָׁיו׃ 60 וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ

ΓΕΝΕΣΙΣ, κδ'.

40 Καὶ εἶπέ μοι Κύριος ὁ Θεός, ᾧ εὐηρέστησα ἐναν-
τίον αὐτοῦ, αὐτὸς ἐξαποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ
μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν ὁδόν σου· καὶ λήψῃ
γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ
οἴκου τοῦ πατρός μου. 41 Τότε ἀθῷος ἔσῃ ἀπὸ τῆς
ἀρᾶς μου· ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν φυλήν μου
καὶ μή σοι δῶσι, καὶ ἔσῃ ἀθῷος ἀπὸ τοῦ ὁρκισμοῦ
μου. 42 Καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα
Κύριε ὁ Θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, εἰ σὺ εὐοδοῖς
τὴν ὁδόν μου, ἐν ᾗ νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐν αὐτῇ·
43 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος,
καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐκπο-
ρεύονται ἀντλῆσαι ὕδωρ, καὶ ἔσται ἡ παρθένος ᾗ
ἂν ἐγὼ εἴπω Πότισόν με ἐκ τῆς ὑδρίας σου μικρὸν
ὕδωρ, 44 Καὶ εἴπῃ μοι Καὶ σὺ πίε καὶ ταῖς καμή-
λοις σου ὑδρεύσομαι, αὕτη ἡ γυνὴ ἣν ἡτοίμασε Κύ-
ριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι Ἰσαάκ· καὶ ἐν τούτῳ
γνώσομαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Ἀβραάμ.
45 Καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα ἐν
τῇ διανοίᾳ μου εὐθὺς Ῥεβέκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα
τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων, καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πη-
γὴν καὶ ὑδρεύσατο. Εἶπα δὲ αὐτῇ Πότισόν με.
46 Καὶ σπεύσασα καθεῖλε τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βρα-
χίονα αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς καὶ εἶπε Πίε σύ, καὶ τὰς
καμήλους σου ποτιῶ· καὶ ἔπιον, καὶ τὰς καμήλους
ἐπότισε. 47 Καὶ ἠρώτησα αὐτὴν καὶ εἶπα Θυγάτηρ
τίνος εἶ; ἀνάγγειλόν μοι. Ἡ δὲ ἔφη Θυγάτηρ Βα-
θουὴλ εἰμι υἱοῦ τοῦ Ναχώρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Μελχά.
Καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλλια περὶ
τὰς χεῖρας αὐτῆς· 48 Καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα
τῷ Κυρίῳ, καὶ εὐλόγησα Κύριον τὸν Θεὸν τοῦ κυρίου
μου Ἀβραάμ, ὃς εὐώδωσέ με ἐν ὁδῷ ἀληθείας λαβεῖν
τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ
αὐτοῦ. 49 Εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύ-
νην πρὸς τὸν κύριόν μου· εἰ δὲ μή, ἀπαγγείλατέ
μοι, ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ ἀριστεράν. 50 Ἀπο-
κριθεὶς δὲ Λάβαν καὶ Βαθουὴλ εἶπαν Παρὰ Κυρίου
ἐξῆλθε τὸ πρᾶγμα τοῦτο· οὐ δυνησόμεθά σοι ἀντει-
πεῖν κακὸν ἢ καλόν. 51 Ἰδοὺ Ῥεβέκκα ἐνώπιόν
σου, λαβὼν ἀπότρεχε· καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ
κυρίου σου, καθὰ ἐλάλησε Κύριος. 52 Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τοῦ Ἀβραὰμ τῶν ῥημάτων
αὐτῶν, προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν τῷ Κυρίῳ. 53 Καὶ
ἐξενέγκας ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱμα-
τισμὸν ἔδωκε τῇ Ῥεβέκκᾳ, καὶ δῶρα ἔδωκε τῷ ἀδελ-
φῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς. 54 Καὶ ἔφαγον καὶ
ἔπιον καὶ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες,
καὶ ἐκοιμήθησαν. Καὶ ἀναστὰς τὸ πρωὶ εἶπεν
Ἐκπέμψατέ με ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.
55 Εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ Μεινά-
τω ἡ παρθένος μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὡσεὶ δέκα, καὶ
μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται. 56 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐ-
τούς Μὴ κατέχετέ με· καὶ Κύριος εὐώδωσε τὴν ὁδόν
μου ἐν ἐμοί· ἐκπέμψατέ με ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν
κύριόν μου. 57 Οἱ δὲ εἶπαν Καλέσωμεν τὴν παῖδα
καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς. 58 Καὶ ἐκάλεσαν
τὴν Ῥεβέκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ Πορεύσῃ μετὰ τοῦ
ἀνθρώπου τούτου; ἡ δὲ εἶπε Πορεύσομαι. 59 Καὶ
ἐξέπεμψαν Ῥεβέκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ
τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς, καὶ τὸν παῖδα τοῦ Ἀβραὰμ
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ. 60 Καὶ εὐλόγησαν Ῥε-
βέκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀδελφὴ ἡμῶν εἶ·

GENESIS, XXIV.

40 Dominus, ait, in cujus conspectu ambulo,
mittet angelum suum tecum, et diriget viam
tuam: accipiesque uxorem filio meo de cogna-
tione mea, et de domo patris mei. 41 Inno-
cens eris a maledictione mea, cum veneris ad
propinquos meos, et non dederint tibi. 42 Veni
ergo hodie ad fontem aquæ, et dixi Domine
Deus domini mei Abraham, si direxisti viam
meam, in qua nunc ambulo, 43 Ecce sto
juxta fontem aquæ; et virgo, quæ egredietur
ad hauriendam aquam, audierit a me: Da
mihi pauxillum aquæ ad bibendum ex hydria
tua: 44 Et dixerit mihi: Et tu bibe, et
camelis tuis hauriam: ipsa est mulier quam
præparavit Dominus filio domini mei. 45 Dum-
que hæc tacitus mecum volverem, apparuit
Rebecca veniens cum hydria, quam portabat
in scapula: descenditque ad fontem, et hausit
aquam. Et aio ad eam: Da mihi paululum
bibere. 46 Quæ festinans deposuit hydriam
de humero, et dixit mihi: Et tu bibe, et ca-
melis tuis tribuam potum. Bibi, et adaquavit
camelos. 47 Interrogavique eam, et dixi:
Cujus es filia? Quæ respondit: Filia Ba-
thuelis sum, filii Nachor, quem peperit ei
Melcha. Suspendi itaque inaures ad ornandam
faciem ejus, et armillas posui in manibus ejus.
48 Pronusque adoravi Dominum, benedicens
Domino Deo domini mei Abraham, qui per-
duxit me recto itinere, ut sumerem filiam
fratris domini mei filio ejus. 49 Quamobrem
si facitis misericordiam et veritatem cum do-
mino meo, indicate mihi: sin autem aliud
placet, et hoc dicite mihi, ut vadam ad dex-
teram, sive ad sinistram. 50 Responderunt-
que Laban et Bathuel: A Domino egressus
est sermo: non possumus extra placitum ejus,
quidquam aliud loqui tecum. 51 En Rebecca
coram te est, tolle eam, et proficiscere, et sit
uxor filii domini tui, sicut locutus est Domi-
nus. 52 Quod cum audisset puer Abraham,
procidens adoravit in terram Dominum.
53 Prolatisque vasis argenteis, et aureis, ac
vestibus, dedit ea Rebeccæ pro munere: fratri-
bus quoque ejus et matri dona obtulit. 54 Ini-
to convivio, vescentes pariter et bibentes man-
serunt ibi. Surgens autem mane, locutus est
puer: Dimittite me, ut vadam ad dominum
meum. 55 Responderuntque fratres ejus et
mater: Maneat puella saltem decem dies apud
nos, et postea proficiscetur. 56 Nolite, ait, me
retinere, quia Dominus direxit viam meam:
dimittite me, ut pergam ad dominum meum.
57 Et dixerunt: Vocemus puellam, et quæ-
ramus ipsius voluntatem. 58 Cumque vo-
cata venisset, sciscitati sunt: Vis ire cum ho-
mine isto? Quæ ait: Vadam. 59 Dimise-
runt ergo eam, et nutricem illius, servumque
Abraham, et comites ejus, 60 Imprecan-
tes prospera sorori suæ, atque dicentes:

GENESIS, XXIV.

40 And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house: 41 Then shalt thou be clear from *this* my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee *one*, thou shalt be clear from my oath. 42 And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go: 43 Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw *water*, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink; 44 And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: *let* the same *be* the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son. 45 And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew *water:* and I said unto her, Let me drink, I pray thee. 46 And she made haste, and let down her pitcher from her *shoulder*, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also. 47 And I asked her, and said, Whose daughter *art* thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands. 48 And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son. 49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left. 50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good. 51 Behold, Rebekah *is* before thee, take *her*, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken. 52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, *bowing himself* to the earth. 53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave *them* to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things. 54 And they did eat and drink, he and the men that *were* with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master. 55 And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us *a few* days, at the least ten; after that she shall go. 56 And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master. 57 And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth. 58 And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go. 59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men. 60 And they blessed Rebekah, and said unto her,

1 Buch Mose, 24.

40 Da sprach er zu mir: Der Herr, vor dem ich wandle, wird seinen Engel mit dir senden, und Gnade zu deiner Reise geben, daß du meinem Sohn ein Weib nehmest von meiner Freundschaft und meines Vaters Hause. 41 Alsdann sollst du meines Eides quitt sein, wenn du zu meiner Freundschaft kommst; geben sie dir nicht, so bist du meines Eides quitt. 42 Also kam ich heute zum Brunnen, und sprach: Herr, Gott meines Herrn Abraham, hast du Gnade zu meiner Reise gegeben, daher ich gereiset bin. 43 Siehe, so stehe ich hie bei dem Wasserbrunnen. Wenn nun eine Jungfrau herauskommt zu schöpfen, und ich zu ihr spreche: Gib mir ein wenig Wasser zu trinken aus deinem Krug; 44 Und sie wird sagen: Trinke du, ich will deinen Kameelen auch schöpfen; daß die sey das Weib, das der Herr meines Herrn Sohne bescheret hat. 45 Ehe ich nun solche Worte ausgeredet hatte in meinem Herzen, siehe, da kommt Rebekka heraus mit einem Krug auf ihrer Achsel, und gehet hinab zum Brunnen, und schöpfet. Da sprach ich zu ihr: Gib mir zu trinken. 46 Und sie nahm eilend den Krug von ihrer Achsel, und sprach: Trinke, und deine Kameele will ich auch tränken. Also trank ich, und sie tränkte die Kameele auch. 47 Und ich fragte sie, und sprach: Weß Tochter bist du? Sie antwortete: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohns Nahors, den ihm Milca geboren hat. Da hängete ich eine Spange an ihre Stirn, und Armringe an ihre Hände. 48 Und neigte mich, und betete den Herrn an, und lobte den Herrn, den Gott meines Herrn Abraham, der mich den rechten Weg geführet hat, daß ich seinem Sohn meines Herrn Bruders Tochter nehme. 49 Seid ihr nun die, so an meinem Herrn Freundschaft und Treue beweisen wollt, so saget mirs; wo nicht, so saget mirs aber, daß ich mich wende zur Rechten oder zur Linken. 50 Da antwortete Laban und Bethuel, und sprachen: Das kommt vom Herrn; darum können wir nichts wider dich reden, weder Böses noch Gutes; 51 Da ist Rebekka vor dir, nimm sie und zeuch hin, daß sie deines Herrn Sohns Weib sei, wie der Herr geredet hat. 52 Da diese Worte hörete Abrahams Knecht, bückte er sich dem Herrn zu der Erde; 53 Und zog hervor silberne und güldene Kleinode und Kleider, und gab sie Rebekka; aber ihrem Bruder und der Mutter gab er Würze. 54 Da aß und trank er sammt den Männern, die mit ihm waren, und blieb über Nacht allda. Des Morgens aber stund er auf, und sprach: Lasset mich ziehen zu meinem Herrn. 55 Aber ihr Bruder und Mutter sprachen: Laß doch die Dirne einen Tag oder zehn bei uns bleiben, darnach sollst du ziehen. 56 Da sprach er zu ihnen: Haltet mich nicht auf, denn der Herr hat Gnade zu meiner Reise gegeben. Lasset mich, daß ich zu meinem Herrn ziehe. 57 Da sprachen sie: Lasset uns die Dirne rufen, und fragen, was sie dazu sagt. 58 Und riefen der Rebekka, und sprachen zu ihr: Willst du mit diesem Manne ziehen? Sie antwortete: Ja, ich will mit ihm. 59 Also ließen sie Rebekka, ihre Schwester, ziehen mit ihrer Amme, sammt Abrahams Knecht, und seinen Leuten. 60 Und sie segneten Rebekka, und sprachen zu ihr:

GENÈSE, XXIV.

40 Et il me répondit: Le SEIGNEUR, devant la face duquel j'ai marché, enverra son ange avec toi, et fera prospérer ton voyage, et tu prendras pour mon fils une femme de ma parenté et de la maison de mon père. 41 Tu seras quitte du serment que tu m'as fait, si tu vas vers ma parenté, et si on ne te la donne pas: tu seras quitte alors du serment que tu m'as fait. 42 Je suis donc venu aujourd'hui à la fontaine, et j'ai dit: O SEIGNEUR, Dieu de mon seigneur Abraham! si tu veux faire prospérer le voyage que j'ai entrepris, 43 Voici, je me tiens près de la fontaine d'eau. Qu'il arrive donc que la fille qui sortira pour *y* puiser, et à laquelle je dirai: Donne-moi à boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche, 44 Et qui me répondra: Bois, et j'*en* puiserai aussi pour tes chameaux: soit la femme que le SEIGNEUR a destinée au fils de mon seigneur. 45 Or, avant que j'eusse achevé de parler en mon cœur, voici, Rébecca est sortie, ayant sa cruche sur son épaule, et elle est descendue à la fontaine, et a puisé de l'eau. Et je lui ai dit: Donne-moi, je te prie, à boire. 46 Et incontinent elle a abaissé sa cruche, et m'a dit: Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux. J'ai donc bu, et elle a aussi donné à boire aux chameaux. 47 Puis je l'ai interrogée, en disant: De qui es-tu fille? Elle a répondu: Je suis fille de Béthuël, fils de Nacor, que Milca lui a donné. Alors je lui ai mis un anneau sur le front, et des bracelets à ses mains. 48 Je me suis incliné et prosterné devant le SEIGNEUR, et j'ai béni le SEIGNEUR, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a conduit par le vrai chemin, afin que je prisse la fille du frère de mon seigneur pour son fils. 49 Maintenant donc si vous voulez user de grâce et de fidélité envers mon seigneur, déclarez-le-moi; sinon, déclarez-le-moi aussi, et je me tournerai à droite ou à gauche. 50 Et Laban et Béthuël répondirent, en disant: Cette affaire vient du SEIGNEUR; nous ne te pouvons dire ni bien ni mal. 51 Voici, Rébecca est entre tes mains; prends-la, et t'en va, et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme le SEIGNEUR a prononcé. 52 Et aussitôt que le serviteur d'Abraham eut entendu leurs paroles, il arriva qu'il se prosterna en terre devant le SEIGNEUR. 53 Et le serviteur tira des anneaux d'argent et d'or, et des habits, et les donna à Rébecca. Il donna aussi des présents exquis à son frère et à sa mère. 54 Puis ils mangèrent et burent, lui et les gens qui étaient avec lui, et ils *y* logèrent cette nuit-là. Et quand ils se furent levés de bon matin, il dit: Renvoyez-moi à mon seigneur. 55 Et le frère et la mère lui dirent: Que la *jeune* fille demeure avec nous quelques jours, soit dix jours; après quoi elle s'en ira. 56 Et il leur dit: Ne me retardez point, puisque le SEIGNEUR a fait prospérer mon voyage; renvoyez-moi, afin que je m'en aille à mon seigneur. 57 Alors ils dirent: Appelons la *jeune* fille, et sa bouche nous répondra. 58 Ils appelèrent donc Rébecca, et lui dirent: Veux-tu aller avec cet homme? Et elle répondit: J'irai. 59 Ainsi ils laissèrent aller Rébecca leur sœur, et sa nourrice, avec le serviteur d'Abraham et ses gens. 60 Et ils bénirent Rébecca, et lui dirent:

בראשית כד כה

אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ
זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו : 61 וַתָּקָם רִבְקָה
וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים וַתֵּלַכְנָה
אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה
וַיֵּלַךְ : 62 וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי
רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב : 63 וַיֵּצֵא
יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֶב וַיִּשָּׂא
עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים : 64 וַתִּשָּׂא
רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל
מֵעַל הַגָּמָל : 65 וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־
הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ
וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף
וַתִּתְכָּס : 66 וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה : 67 וַיְבִאֶהָ יִצְחָק
הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה
וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק
אַחֲרֵי אִמּוֹ : פ

פרשה כה :

1 וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ
קְטוּרָה : 2 וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יָקְשָׁן
וְאֶת־מְדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ :
3 וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן וּבְנֵי דְדָן
הָיוּ אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם וּלְאֻמִּים : 4 וּבְנֵי
מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה
כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה : 5 וַיִּתֵּן אַבְרָהָם
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק : 6 וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים
אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם
מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־
אֶרֶץ קֶדֶם : 7 וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם
אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ
שָׁנִים : 8 וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה
טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו :
9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־
מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר
הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא : 10 הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה
קֻבַּר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ : 11 וַיְהִי אַחֲרֵי
מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי : פ
12 וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר
יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם :
13 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמֹתָם
לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת וְקֵדָר
וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם : 14 וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא :

ΓΕΝΕΣΙΣ, κδ', κέ.

γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων, καὶ κληρονομησάτω
τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων.
61 *Ἀναστᾶσα δὲ Ῥεβέκκα καὶ αἱ ἅβραι αὐτῆς*
ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους, καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ
τοῦ ἀνθρώπου· καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ῥεβέκ-
καν ἀπῆλθεν. 62 *Ἰσαὰκ δὲ διεπορεύετο διὰ τῆς*
ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως· αὐτὸς δὲ κα-
τῴκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα. 63 *Καὶ ἐξῆλθεν*
Ἰσαὰκ ἀδολεσχῆσαι εἰς τὸ πεδίον τὸ πρὸς δείλης,
καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε καμήλους
ἐρχομένας. 64 *Καὶ ἀναβλέψασα Ῥεβέκκα τοῖς*
ὀφθαλμοῖς εἶδε τὸν Ἰσαὰκ καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς
καμήλου, 65 *Καὶ εἶπε τῷ παιδί Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρω-*
πος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάν-
τησιν ἡμῖν; εἶπε δὲ ὁ παῖς Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός
μου· ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο.
66 *Καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ Ἰσαὰκ πάντα τὰ*
ῥήματα ἃ ἐποίησεν. 67 *Εἰσῆλθε δὲ Ἰσαὰκ εἰς τὸν*
οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβε τὴν Ῥεβέκκαν,
καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν· καὶ
παρεκλήθη Ἰσαὰκ περὶ Σάῤῥας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κέ.

1 ΠΡΟΣΘΕΜΕΝΟΣ *δὲ Ἀβραὰμ ἔλαβε γυναῖκα ᾗ*
ὄνομα Χεττούρα. 2 *Ἔτεκε δὲ αὐτῷ τὸν Ζομβρᾶν καὶ*
τὸν Ἰεζὰν καὶ τὸν Μαδὰλ καὶ τὸν Μαδιὰμ καὶ τὸν
Ἰεσβὼκ καὶ τὸν Σωιέ. 3 *Ἰεζὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαβὰ*
καὶ τὸν Δεδάν· υἱοὶ δὲ Δεδὰν Ἀσσουριεὶμ καὶ Λατου-
σιεὶμ καὶ Λαωμείμ· 4 *Υἱοὶ δὲ Μαδιὰμ Γεφὰρ καὶ Ἀφεὶρ*
καὶ Ἐνὼχ καὶ Ἀβειδὰ καὶ Ἐλδαγά. Πάντες οὗτοι
ἦσαν υἱοὶ Χεττούρας. 5 *Ἔδωκε δὲ Ἀβραὰμ πάντα*
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· 6 *Καὶ*
τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Ἀβραὰμ
δόματα, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἰσαὰκ τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν
ἀνατολῶν. 7 *Ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς*
Ἀβραὰμ ὅσα ἔζησεν, ἑκατὸν ἑβδομηκονταπέντε ἔτη·
8 *Καὶ ἐκλείπων ἀπέθανεν Ἀβραὰμ ἐν γήρᾳ καλῷ*
πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ προσετέθη πρὸς
τὸν λαὸν αὐτοῦ. 9 *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαὰκ καὶ*
Ἰσμαὴλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν,
εἰς τὸν ἀγρὸν Ἐφρὼν τοῦ Σαὰρ τοῦ Χετταίου, ὅς
ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρῆ· 10 *Τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ*
σπήλαιον ὃ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ παρὰ τῶν υἱῶν τοῦ
Χέτ, ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβραὰμ καὶ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ. 11 *Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραὰμ*
εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὸν Ἰσαὰκ υἱὸν αὐτοῦ· καὶ κατῴ-
κησεν Ἰσαὰκ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως. 12 *Αὗ-*
ται δὲ αἱ γενέσεις Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ, ὃν
ἔτεκεν Ἄγαρ ἡ Αἰγυπτία ἡ παιδίσκη Σάῤῥας τῷ
Ἀβραάμ. 13 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν*
Ἰσμαὴλ κατ' ὀνόματα τῶν γενεῶν αὐτοῦ· πρωτό-
τοκος Ἰσμαήλ, καὶ Ναβαϊὼδ καὶ Κηδὰρ καὶ Ναβδεὴλ
καὶ Μασσὰμ 14 *Καὶ Μασμὰ καὶ Δουμὰ καὶ Μασσῆ*

GENESIS, XXIV. XXV.

Soror nostra es, crescas in mille millia, et pos-
sideat semen tuum portas inimicorum suorum.
61 Igitur Rebecca et puellæ illius, ascensis
camelis, secutæ sunt virum: qui festinus re-
vertebatur ad dominum suum 62 Eo autem
tempore deambulabat Isaac per viam quæ
ducit ad Puteum, cujus nomen est Viventis
et Videntis: habitabat enim in terra austra-
li: 63 Et egressus fuerat ad meditandum
in agro, inclinata jam die: cumque elevas-
set oculos, vidit camelos venientes procul.
64 Rebecca quoque, conspecto Isaac, descendit
de camelo, 65 Et ait ad puerum: Quis est
ille homo qui venit per agrum in occursum
nobis? Dixitque ei: Ipse est dominus meus.
At illa tollens cito pallium, operuit se. 66 Ser-
vus autem, cuncta quæ gesserat, narravit
Isaac. 67 Qui introduxit eam in tabernacu-
lum Saræ matris suæ, et accepit eam uxorem:
et in tantum dilexit eam, ut dolorem, qui ex
morte matris ejus acciderat, temperaret.

CAPUT XXV.

1 Abraham vero aliam duxit uxorem no-
mine Ceturam: 2 Quæ peperit ei Zamran et
Jecsan, et Madan, et Madian, et Jesboc, et
Sue. 3 Jecsan quoque genuit Saba, et Dadan.
Filii Dadan fuerunt, Assurim, et Latusim, et
Loomim. 4 At vero ex Madian ortus est
Epha, et Opher, et Henoch, et Abida, et
Eldaa: omnes hi filii Ceturæ. 5 Deditque
Abraham cuncta quæ possederat Isaac: 6 Fi-
liis autem concubinarum largitus est munera,
et separavit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc
ipse viveret, ad plagam orientalem. 7 Fuerunt
autem dies vitæ Abrahæ, centum septuaginta
quinque anni. 8 Et deficiens mortuus est in
senectute bona, provectæque ætatis, et plenus
dierum: congregatusque est ad populum suum.
9 Et sepelierunt eum Isaac et Ismael filii sui
in spelunca duplici, quæ sita est in agro
Ephron filii Seor Hethæi, e regione Mam-
bre, 10 Quem emerat a filiis Heth: ibi
sepultus est ipse, et Sara uxor ejus. 11 Et
post obitum illius benedixit Deus Isaac filio
ejus, qui habitabat juxta Puteum nomine
Viventis et Videntis. 12 Hæ sunt genera-
tiones Ismael filii Abrahæ, quem peperit ei
Agar, Ægyptia, famula Saræ: 13 Et
hæc nomina filiorum ejus in vocabulis et
generationibus suis. Primogenitus Ismaelis
Nabaioth, deinde Cedar, et Adbeel, et Mab-
sam. 14 Masma quoque, et Duma, et Massa,

Thou *art* our sister, be thou *the mother* of
thousands of millions, and let thy seed possess
the gate of those which hate them. 61 ¶ And
Rebekah arose, and her damsels, and they
rode upon the camels, and followed the man:
and the servant took Rebekah, and went his
way. 62 And Isaac came from the way of
the well Lahai-roi; for he dwelt in the south
country. 63 And Isaac went out to meditate
in the field at the eventide: and he lifted up
his eyes, and saw, and, behold, the camels *were*
coming. 64 And Rebekah lifted up her eyes,
and when she saw Isaac, she lighted off the
camel. 65 For she *had* said unto the servant,
What man *is* this that walketh in the field to
meet us? And the servant *had* said, It *is* my
master: therefore she took a vail, and covered
herself. 66 And the servant told Isaac all
things that he had done. 67 And Isaac
brought her into his mother Sarah's tent, and
took Rebekah, and she became his wife; and
he loved her: and Isaac was comforted after
his mother's *death*.

CHAPTER XXV.

1 THEN again Abraham took a wife, and
her name *was* Keturah. 2 And she bare him
Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian,
and Ishbak, and Shuah. 3 And Jokshan be-
gat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan
were Asshurim, and Letushim, and Leummim.
4 And the sons of Midian; Ephah, and Epher,
and Hanoch, and Abidah, and Eldaah. All
these *were* the children of Keturah. 5 ¶ And
Abraham gave all that he had unto Isaac.
6 But unto the sons of the concubines, which
Abraham had, Abraham gave gifts, and sent
them away from Isaac his son, while he yet
lived, eastward, unto the east country. 7 And
these *are* the days of the years of Abraham's
life which he lived, an hundred threescore and
fifteen years. 8 Then Abraham gave up the
ghost, and died in a good old age, an old man,
and full *of years*; and was gathered to his
people. 9 And his sons Isaac and Ishmael
buried him in the cave of Machpelah, in the
field of Ephron the son of Zohar the Hittite,
which *is* before Mamre; 10 The field which
Abraham purchased of the sons of Heth:
there was Abraham buried, and Sarah his
wife. 11 ¶ And it came to pass after the
death of Abraham, that God blessed his son
Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahai-roi.
12 ¶ Now these *are* the generations of Ish-
mael, Abraham's son, whom Hagar the Egyp-
tian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:
13 And these *are* the names of the sons of
Ishmael, by their names, according to their
generations: the firstborn of Ishmael, Neba-
joth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,
14 And Mishma, and Dumah, and Massa,

Du bist unsere Schwester, wachse in viel tausend-
mal tausend, und dein Saame besitze die Thore
seiner Feinde. 61 Also machte sich Rebekka auf
mit ihren Dirnen, und setzten sich auf die Kameele,
und zogen dem Manne nach. Und der Knecht
nahm Rebekka an, und zog hin. 62 Isaak aber
kam vom Brunnen des Lebendigen und Sehenden
(denn er wohnete im Lande gegen Mittag),
63 Und war ausgegangen zu beten auf dem Felde
um den Abend, und hub seine Augen auf, und
sahe, daß Kameele daher kamen. 64 Und Re-
bekka hub ihre Augen auf, und sahe Isaak; da
fiel sie vom Kameel. 65 Und sprach zu dem
Knecht: Wer ist der Mann, der uns entgegen
kommt auf dem Felde? Der Knecht sprach: Das
ist mein Herr. Da nahm sie den Mantel, und
verhüllete sich. 66 Und der Knecht erzählte Isaak
alle Sache, die er ausgerichtet hatte. 67 Da füh-
rete sie Isaak in die Hütte seiner Mutter Sarah,
und nahm die Rebekka, und sie ward sein Weib,
und gewann sie lieb. Also ward Isaak getröstet
über seiner Mutter.

Das 25. Capitel.

1 Abraham nahm wieder ein Weib, die hieß
Ketura. 2 Die gebar ihm Simron und Jaksan,
Medan und Midian, Jesbak und Suah. 3 Jak-
san aber zeugete Seba und Dedan. Die Kinder
aber von Dedan waren: Assurim, Letusim, und
Leumim. 4 Die Kinder Midian waren: Epha,
Epher, Hanoch, Abida und Eldaa. Diese sind
alle Kinder der Ketura. 5 Und Abraham gab
alle sein Gut Isaak. 6 Aber den Kindern, die
er von den Kebsweibern hatte, gab er Geschenke,
und ließ sie von seinem Sohn Isaak ziehen, weil
er noch lebte, gegen den Aufgang in das Morgen-
land. 7 Das ist aber Abrahams Alter, das er
gelebet hat, hundert und fünf und siebenzig Jahr.
8 Und nahm ab, und starb in einem ruhigen
Alter, da er alt und lebenssatt war, und ward zu
seinem Volk gesammelt, 9 Und es begruben ihn
seine Söhne Isaak und Ismael, in der zwiefachen
Höhle auf dem Acker Ephron, des Sohns Zohar,
des Hethiters, die da liegt gegen Mamre, 10 In
dem Felde, das Abraham von den Kindern Heth
gekaufet hatte. Da ist Abraham begraben mit
Sarah, seinem Weibe. 11 Und nach dem Tod
Abrahams segnete Gott Isaak, seinen Sohn.
Und er wohnete bei dem Brunnen des Leben-
digen und Sehenden. 12 Dieß ist das Ge-
schlecht Ismaels, Abrahams Sohns, den ihm
Hagar gebar, die Magd Sarahs aus Egyp-
ten; 13 Und das sind die Namen der Kinder
Ismael, davon ihre Geschlechter genannt sind:
Der erstgeborne Sohn Ismaels Nebajoth, Kedar,
Adbeel, Mibsam, 14 Misma, Duma, Masa,

Tu es notre sœur; deviens mère de mille et
mille *générations*, et que ta postérité possède
la porte de ses ennemis. 61 ¶ Alors Rébecca
se leva avec ses servantes, et elles montèrent
sur les chameaux, et suivirent cet homme: ce
serviteur prit donc Rébecca et partit. 62 Or
Isaac était revenu du puits de Béer-Lahaï-
Roï, et il demeurait au pays du Midi. 63 Et
Isaac était sorti aux champs, sur le soir, pour
prier. Et, levant ses yeux, il regarda, et voici,
des chameaux venaient. 64 Rébecca aussi
levant ses yeux vit Isaac, et descendit de dessus
le chameau. 65 Car elle avait dit au serviteur:
Qui est cet homme qui marche dans les champs
au-devant de nous? Et le serviteur avait
répondu: Mon seigneur. Et elle prit un voile,
et s'en couvrit. 66 Et le serviteur raconta à
Isaac toutes les choses qu'il avait faites.
67 Alors Isaac mena Rébecca dans la tente de
Sara sa mère, et il la prit pour sa femme, et
l'aima. Ainsi Isaac se consola après *la mort*
de sa mère.

CHAPITRE XXV.

1 OR Abraham prit une autre femme nom-
mée Kétura, 2 Qui lui enfanta Zimram,
Joksan, Médan, Madian, Jisbak et Suah. 3 Et
Joksan engendra Séba et Dédan. Et les
enfants de Dédan furent Assurim, et Létusim,
et Léümmim. 4 Et les enfants de Madian
furent Hépha, Hépher, Hanoc, Abidah, El-
daha. Tous ceux-là sont enfants de Kétura.
5 ¶ Or Abraham donna tout ce qui lui *ap-
partenait* à Isaac. 6 Mais il fit des présents
aux fils de ses concubines, et les envoya de son
vivant loin de son fils Isaac, vers le levant, au
pays d'Orient. 7 Et les années que vécut
Abraham furent cent soixante et quinze ans.
8 Et Abraham défaillant, mourut dans une
heureuse vieillesse, fort âgé, et rassasié *de
jours*. Et il fut recueilli vers ses peuples.
9 Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans
la caverne de Macpéla, qui est vis-à-vis de
Mamré, au champ d'Héphron, fils de Tsohar,
Héthien. 10 C'est le champ qu'Abraham
avait acheté des Héthiens. Là fut enterré
Abraham avec Sara sa femme. 11 ¶ Or il
arriva, après la mort d'Abraham, que Dieu
bénit Isaac son fils; et Isaac demeurait près
du puits de Béer-Lahaï-Roï. 12 ¶ Voici les
générations d'Ismaël, fils d'Abraham, que l'É-
gyptienne Agar, servante de Sara, avait en-
fanté à Abraham. 13 Et voici pour les
enfants d'Ismaël, les noms dont ils ont été
nommés dans leurs *diverses* générations. Le
premier-né d'Ismaël fut Nébajoth, puis Kédar,
Adbéel, Mibsam, 14 Mismah, Duma, Massa,

בראשית כה כו

15 חֲדַר וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה׃
16 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם
בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם
לְאֻמֹּתָם׃ 17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל
מְאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים
וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃ 18 וַיִּשְׁכְּנוּ
מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם
בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל׃

פ פ פ ו

19 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן אַבְרָהָם אַבְרָהָם
הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק׃ 20 וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־
אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בַּת־
בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן
הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה׃ 21 וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה
לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ
יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃ 22 וַיִּתְרֹצְצוּ
הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה
אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה׃ 23 וַיֹּאמֶר
יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גֹיִים בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים
מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב
יַעֲבֹד צָעִיר׃ 24 וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה
תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃ 25 וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי
כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃
26 וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב
עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים
שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם׃ 27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים
וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה
וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים׃ 28 וַיֶּאֱהַב
יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת
אֶת־יַעֲקֹב׃ 29 וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו
מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף׃ 30 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־
יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה
כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם׃
31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ
לִי׃ 32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ
לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי בְּכֹרָה׃ 33 וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר
אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב׃ 34 וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו
לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם
וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה׃ פ

פרשד כו׃

1 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב
הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ
יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, κέ, κϛ'.

15 Καὶ Χοδδὰν καὶ Θαιμὰν καὶ Ἰετοὺρ καὶ Ναφὲς
καὶ Κεδμά. 16 Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ, καὶ
ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν
καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκα ἄρχοντες κατὰ
ἔθνη αὐτῶν. 17 Καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ἰσ-
μαήλ, ἑκατὸν τριακονταεπτὰ ἔτη· καὶ ἐκλείπων
ἀπέθανε, καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ.
18 Κατῴκησε δὲ ἀπὸ Εὐιλὰτ ἕως Σοὺρ, ἥ ἐστι κατὰ
πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους·
κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατῴ-
κησε. 19 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ
Ἀβραάμ· Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ. 20 Ἦν
δὲ Ἰσαὰκ ἐτῶν τεσσαράκοντα ὅτε ἔλαβε τὴν Ῥεβέκ-
καν θυγατέρα Βαθουὴλ τοῦ Σύρου ἐκ τῆς Μεσοπο-
ταμίας Συρίας, ἀδελφὴν Λαβὰν τοῦ Σύρου, ἑαυτῷ
εἰς γυναῖκα. 21 Ἐδέετο δὲ Ἰσαὰκ Κυρίου περὶ
Ῥεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν· ἐπή-
κουσε δὲ αὐτοῦ ὁ Θεός, καὶ συνέλαβεν ἐν γαστρὶ
Ῥεβέκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ. 22 Ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία
ἐν αὐτῇ· εἶπε δὲ Εἰ οὕτω μοι μέλλει γίνεσθαι, ἵνα
τί μοι τοῦτο; ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ Κυρίου.
23 Καὶ εἶπε Κύριος αὐτῇ Δύο ἔθνη ἐν γαστρί σού
εἰσι, καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσον-
ται· καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει
τῷ ἐλάσσονι. 24 Καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
τεκεῖν αὐτήν· καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐ-
τῆς. 25 Ἐξῆλθε δὲ ὁ πρωτότοκος πυῤῥάκης, ὅλος
ὡσεὶ δορὰ δασύς· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἡσαῦ. 26 Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς
αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρνης
Ἡσαῦ· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ. Ἰσαὰκ
δὲ ἦν ἐτῶν ἑξήκοντα ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς Ῥεβέκκα.
27 Ηὐξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι· καὶ ἦν Ἡσαῦ ἄν-
θρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν, ἄγροικος· Ἰακὼβ δὲ ἄνθρω-
πος ἄπλαστος, οἰκῶν οἰκίαν. 28 Ἠγάπησε δὲ
Ἰσαὰκ τὸν Ἡσαῦ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρῶσις αὐτῷ·
Ῥεβέκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ἰακώβ. 29 Ἥψησε δὲ
Ἰακὼβ ἕψημα· ἦλθε δὲ Ἡσαῦ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλεί-
πων. 30 Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῷ Ἰακὼβ Γεῦσόν με
ἀπὸ τοῦ ἑψήματος πυῤῥοῦ τούτου, ὅτι ἐκλείπω· διὰ
τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐδώμ. 31 Εἶπε δὲ
Ἰακὼβ τῷ Ἡσαῦ Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτο-
τόκιά σου ἐμοί. 32 Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ Ἰδοὺ ἐγὼ
πορεύομαι τελευτᾶν, καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρω-
τοτόκια; 33 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰακὼβ Ὅμοσόν μοι
σήμερον. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ἡσαῦ τὰ
πρωτοτόκια τῷ Ἰακώβ. 34 Ἰακὼβ δὲ ἔδωκε τῷ
Ἡσαῦ ἄρτον καὶ ἕψημα φακοῦ· καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε,
καὶ ἀναστὰς ᾤχετο· καὶ ἐφαύλισεν Ἡσαῦ τὰ πρω-
τοτόκια.

ΚΕΦ. κϛ'.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, χωρὶς
τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον ὃς ἐγένετο ἐν τῷ
καιρῷ τοῦ Ἀβραάμ· ἐπορεύθη δὲ Ἰσαὰκ
πρὸς Ἀβιμέλεχ βασιλέα Φυλιστιεὶμ εἰς Γέραρα.

GENESIS, XXV. XXVI.

15 Hadar, et Thema, et Jethur, et Naphis, et
Cedma. 16 Isti sunt filii Ismaelis: et hæc
nomina per castella et oppida eorum, duo-
decim principes tribuum suarum. 17 Et facti
sunt anni vitæ Ismaelis centum triginta sep-
tem, deficiensque mortuus est, et appositus ad
populum suum. 18 Habitavit autem ab He-
vila usque Sur, quæ respicit Ægyptum intro-
euntibus Assyrios; coram cunctis fratribus
suis obiit. 19 Hæ quoque sunt generationes
Isaac filii Abraham: Abraham genuit Isaac:
20 Qui cum quadraginta esset annorum, duxit
uxorem Rebeccam filiam Bathuelis Syri de
Mesopotamia, sororem Laban. 21 Depreca-
tusque est Isaac Dominum pro uxore sua, eo
quod esset sterilis: qui exaudivit eum, et
dedit conceptum Rebeccæ. 22 Sed collide-
bantur in utero ejus parvuli; quæ ait: Si sic
mihi futurum erat, quid necesse fuit concipere?
Perrexitque ut consuleret Dominum. 23 Qui
respondens ait: Duæ gentes sunt in utero tuo,
et duo populi ex ventre tuo dividentur, popu-
lusque populum superabit, et major serviet
minori. 24 Jam tempus pariendi advenerat,
et ecce gemini in utero ejus reperti sunt.
25 Qui prior egressus est, rufus erat, et totus
in morem pellis hispidus: vocatumque est
nomen ejus Esau. Protinus alter egrediens,
plantam fratris tenebat manu: et idcirco ap-
pellavit eum Jacob. 26 Sexagenarius erat
Isaac quando nati sunt ei parvuli. 27 Quibus
adultis, factus est Esau vir gnarus venandi, et
homo agricola: Jacob autem vir simplex habi-
tabat in tabernaculis. 28 Isaac amabat Esau,
eo quod de venationibus illius vesceretur: et
Rebecca diligebat Jacob. 29 Coxit autem
Jacob pulmentum: ad quem cum venisset
Esau de agro lassus, 30 Ait: Da mihi de
coctione hac rufa, quia oppido lassus sum.
Quam ob causam vocatum est nomen ejus
Edom. 31 Cui dixit Jacob: Vende mihi pri-
mogenita tua. 32 Ille respondit: En morior,
quid mihi proderunt primogenita? 33 Ait
Jacob: Jura ergo mihi. Juravit ei Esau, et
vendidit primogenita. 34 Et sic accepto pane
et lentis edulio, comedit, et bibit, et abiit;
parvipendens quod primogenita vendidisset.

CAPUT XXVI.

1 ORTA autem fame super terram, post
eam sterilitatem quæ acciderat in die-
bus Abraham, abiit Isaac ad Abime-
lech regem Palæstinorum in Gerara.

15 Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and
Kedemah: 16 These *are* the sons of Ishmael,
and these *are* their names, by their towns,
and by their castles; twelve princes according
to their nations. 17 And these *are* the years
of the life of Ishmael, an hundred and thirty
and seven years: and he gave up the ghost
and died; and was gathered unto his people.
18 And they dwelt from Havilah unto Shur,
that *is* before Egypt, as thou goest toward
Assyria: *and* he died in the presence of all his
brethren. 19 ¶ And these *are* the genera-
tions of Isaac, Abraham's son: Abraham begat
Isaac: 20 And Isaac was forty years old
when he took Rebekah to wife, the daughter
of Bethuel the Syrian of Padan-aram, the
sister to Laban the Syrian. 21 And Isaac
intreated the LORD for his wife, because she
was barren: and the LORD was intreated of
him, and Rebekah his wife conceived. 22 And
the children struggled together within her;
and she said, If *it* be so, why *am* I thus?
And she went to enquire of the LORD. 23 And
the LORD said unto her, Two nations *are* in
thy womb, and two manners of people shall
be separated from thy bowels; and *the one*
people shall be stronger than *the other* peo-
ple; and the elder shall serve the younger.
24 ¶ And when her days to be delivered were
fulfilled, behold, *there were* twins in her
womb. 25 And the first came out red, all
over like an hairy garment; and they called
his name Esau. 26 And after that came his
brother out, and his hand took hold on Esau's
heel; and his name was called Jacob: and
Isaac *was* threescore years old when she bare
them. 27 And the boys grew: and Esau was
a cunning hunter, a man of the field; and
Jacob *was* a plain man, dwelling in tents.
28 And Isaac loved Esau, because he did eat
of *his* venison: but Rebekah loved Jacob.
29 ¶ And Jacob sod pottage: and Esau came
from the field, and he *was* faint: 30 And
Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee,
with that same red *pottage*; for I *am* faint:
therefore was his name called Edom. 31 And
Jacob said, Sell me this day thy birthright.
32 And Esau said, Behold, I *am* at the point
to die: and what profit shall this birthright
do to me? 33 And Jacob said, Swear to me
this day; and he sware unto him: and he
sold his birthright unto Jacob. 34 Then Jacob
gave Esau bread and pottage of lentiles; and
he did eat and drink, and rose up, and went
his way: thus Esau despised *his* birthright.

CHAPTER XXVI.

1 AND there was a famine in the land, be-
side the first famine that was in the days
of Abraham. And Isaac went unto Abime-
lech king of the Philistines unto Gerar.

15 Hadar, Thema, Jetur, Naphis und Kedma.
16 Dieß sind die Kinder Ismael mit ihren Namen
in ihren Höfen und Städten, zwölf Fürsten über
ihre Leute. 17 Und das ist das Alter Ismaels,
hundert und sieben und dreißig Jahr; und nahm
ab, und starb, und ward gesammelt zu seinem
Volk. 18 Und sie wohneten von Hevila an, bis
gen Sur gegen Egypten, wenn man gen Assyrien
gehet. Er fiel aber vor allen seinen Brüdern.
19 Dieß ist das Geschlecht Isaaks, Abrahams
Sohns: Abraham zeugete Isaak. 20 Isaak aber
war vierzig Jahr alt, da er Rebekka zum Weibe
nahm, die Tochter Bethuel, des Syrers, von
Mesopotamien, Labans, des Syrers, Schwester.
21 Isaak aber bat den Herrn für sein Weib, denn
sie war unfruchtbar. Und der Herr ließ sich erbit-
ten, und Rebekka, sein Weib, ward schwanger.
22 Und die Kinder stießen sich mit einander in
ihrem Leibe. Da sprach sie: Da mirs also sollte
gehen, warum bin ich schwanger worden? Und
sie ging hin, den Herrn zu fragen. 23 Und der
Herr sprach zu ihr: Zwei Völker sind in deinem
Leibe, und zweierlei Leute werden sich scheiden aus
deinem Leibe; und ein Volk wird dem andern
überlegen sein, und der Größere wird dem Klei-
neren dienen. 24 Da nun die Zeit kam, daß sie
gebären sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem
Leibe. 25 Der erste, der heraus kam, war röth-
lich, ganz rauch wie ein Fell; und sie nannten
ihn Esau. 26 Zuhand darnach kam heraus sein
Bruder, der hielt mit seiner Hand die Ferse des
Esau; und hießen ihn Jakob. Sechzig Jahr alt
war Isaak, da sie geboren wurden. 27 Und da
nun die Knaben groß wurden, ward Esau ein
Jäger und ein Ackermann, Jakob aber ein from-
mer Mann, und blieb in den Hütten. 28 Und
Isaak hatte Esau lieb, und aß gern von seinem
Waidwerk, Rebekka aber hatte Jakob lieb.
29 Und Jakob kochte ein Gerichte. Da kam Esau
vom Felde, und war müde. 30 Und sprach zu
Jakob: Laß mich kosten das rothe Gericht, denn
ich bin müde. Daher heißt er Edom. 31 Aber
Jakob sprach: Verkaufe mir heute deine Erstge-
burt. 32 Esau antwortete: Siehe, ich muß doch
sterben, was soll mir dann die Erstgeburt?
33 Jakob sprach: So schwöre mir heute. Und
er schwur ihm, und verkaufte also Jakob seine
Erstgeburt. 34 Da gab ihm Jakob Brod und
das Linsengericht, und er aß und trank, und stund
auf, und ging davon. Also verachtete Esau seine
Erstgeburt.

Das 26. Capitel.

1 Es kam aber eine Theurung ins Land über die
vorige, so zu Abrahams Zeiten war. Und Isaak
zog zu Abimelech, der Philister König, gen Gerar.

15 Hadar, Téma, Jétur, Naphis et Kedma.
16 Ce sont là les enfants d'Ismaël, et ce sont
là leurs noms selon leurs villages et leurs
villes. Ce furent douze princes de leurs peuples.
17 Et les années de la vie d'Ismaël furent cent
trente-sept ans. Et il défaillit et mourut, et
fut recueilli vers ses peuples. 18 Et *ses de-
scendants* habitèrent depuis Havila jusqu'à Sur,
qui est en face de l'Égypte, sur le chemin de
l'Assyrie. Et *le pays* qui était échu à *Ismaël*
était à la face de tous ses frères. 19 ¶ Or
voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham.
Abraham engendra Isaac. 20 Et Isaac était
âgé de quarante ans quand il se maria avec
Rébecca, fille de Béthuël, Araméen, de Pad-
dan-Aram, sœur de Laban, Araméen. 21 Et
Isaac pria instamment le SEIGNEUR au sujet
de sa femme, parce qu'elle était stérile. Et le
SEIGNEUR fut fléchi par ses prières, et Rébecca
sa femme conçut. 22 Mais les enfants s'entre-
poussaient dans son sein, et elle dit: S'il en
est ainsi, que *m'en arrivera-t-il?* Et elle alla
consulter le SEIGNEUR. 23 Et le SEIGNEUR
lui dit: Deux nations sont dans ton sein, et
deux peuples sortiront de tes entrailles; et un
peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le
plus grand sera asservi au plus petit. 24 ¶ Et
quand son temps d'enfanter fut accompli,
voici, il y avait deux jumeaux en son sein.
25 Celui qui sortit le premier était roux et
tout *velu* comme un manteau de poil; et ils
l'appelèrent du nom d'Ésaü. 26 Et ensuite
sortit son frère, tenant de sa main le talon
d'Ésaü. C'est pourquoi il fut appelé Jacob.
Or Isaac était âgé de soixante ans quand ils
naquirent. 27 Depuis, les enfants devinrent
grands. Et Ésaü était un habile chasseur et
un homme *qui aimait* les champs. Mais Jacob
était un homme simple, habitant les tentes.
28 Et Isaac aimait Ésaü, car la venaison était
son mets *préféré*. Mais Rébecca aimait Jacob.
29 ¶ Et un jour que Jacob préparait un potage,
Ésaü arriva des champs. Et il était las.
30 Et Ésaü dit à Jacob: Donne-moi, je te
prie, à manger de ce *plat* roux, car je suis las.
C'est pourquoi on l'appela du nom d'Édom.
31 Mais Jacob lui dit: Vends-moi aujourd'hui
ton droit d'aînesse. 32 Et Ésaü répondit:
Voici, je m'en vais mourir; et de quoi me
servira le droit d'aînesse? 33 Et Jacob dit:
Jure-moi aujourd'hui. Et il lui jura. Ainsi
il vendit son droit d'aînesse à Jacob. 34 Et
Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de
lentilles. Et il mangea et but; puis il se leva,
et s'en alla. Ainsi Ésaü méprisa son droit
d'aînesse.

CHAPITRE XXVI.

1 OR il y eut une famine au pays, outre
la première famine qui avait été du
temps d'Abraham. Et Isaac s'en alla à
Guérar vers Abimélec, roi des Philistins.

בראשית כו

2 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרָיְמָה
שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ 3 גּוּר בָּאָרֶץ
הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ
אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־
הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃
4 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל
וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 5 עֵקֶב
אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי
מִצְוֺתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃ 6 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק
בִּגְרָר׃ 7 וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ
וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא כִּי יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי
פֶּן־יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת
מַרְאֶה הִוא׃ 8 וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ שָׁם
הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים
בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת
רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃ 9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק
וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ
אֲחֹתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי
פֶּן־אָמוּת עָלֶיהָ׃ 10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־
זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם
אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃ 11 וַיְצַו
אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ
הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת׃ 12 וַיִּזְרַע יִצְחָק
בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה
שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ 13 וַיִּגְדַּל הָאִישׁ
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד׃
14 וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה
רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים׃ 15 וְכָל־הַבְּאֵרֹת
אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו
סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיְמַלְאוּם עָפָר׃ 16 וַיֹּאמֶר
אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ
מִמֶּנּוּ מְאֹד׃ 17 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן
בְּנַחַל־גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם׃ 18 וַיָּשָׁב יִצְחָק
וַיַּחְפֹּר ׀ אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ
בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת
כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו׃ 19 וַיַּחְפְּרוּ
עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם
חַיִּים׃ 20 וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק
לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק
כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃ 21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר
אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ
שִׂטְנָה׃ 22 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר
אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת

70

ΓΕΝΕΣΙΣ, κϛʹ.

2 Ὤφθη δὲ αὐτῷ Κύριος καὶ εἶπε Μὴ καταβῇς εἰς
Αἴγυπτον· κατοίκησον δὲ ἐν τῇ γῇ ᾗ ἄν σοι εἴπω.
3 Καὶ παροίκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ
καὶ εὐλογήσω σε· σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου
δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, καὶ στήσω τὸν ὅρκον
μου ὃν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ τῷ πατρί σου. 4 Καὶ
πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρα-
νοῦ· καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν
ταύτην· καὶ εὐλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου
πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς· 5 Ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν
Ἀβραὰμ ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς, καὶ ἐφύλαξε
τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ
δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμιμά μου. 6 Κατῴκησε
δὲ Ἰσαὰκ ἐν Γεράροις. 7 Ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄν-
δρες τοῦ τόπου περὶ Ῥεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Ἀδελφή μού ἐστιν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι
γυνή μού ἐστι, μή ποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄν-
δρες τοῦ τόπου περὶ Ῥεβέκκας, ὅτι ὡραία τῇ ὄψει
ἦν. 8 Ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ· καὶ παρα-
κύψας Ἀβιμέλεχ ὁ βασιλεὺς Γεράρων διὰ τῆς θυρί-
δος εἶδε τὸν Ἰσαὰκ παίζοντα μετὰ Ῥεβέκκας τῆς
γυναικὸς αὐτοῦ. 9 Ἐκάλεσε δὲ Ἀβιμέλεχ τὸν Ἰσαὰκ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἆρά γε γυνή σού ἐστι; τί ὅτι εἶπας
Ἀδελφή μού ἐστιν; εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσαάκ Εἶπα γάρ
Μή ποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν. 10 Εἶπε δὲ αὐτῷ
Ἀβιμέλεχ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μικροῦ ἐκοιμήθη
τις ἐκ τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικός σου, καὶ
ἐπήγαγες ἂν ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν. 11 Συνέταξε δὲ
Ἀβιμέλεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶς ὁ ἁψά-
μενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ
θανάτῳ ἔνοχος ἔσται. 12 Ἔσπειρε δὲ Ἰσαὰκ ἐν τῇ γῇ
ἐκείνῃ, καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστεύου-
σαν κριθήν· εὐλόγησε δὲ αὐτὸν Κύριος. 13 Καὶ
ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος, καὶ προβαίνων μείζων ἐγένετο
ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα· 14 Ἐγένετο δὲ αὐτῷ
κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολ-
λά. Ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιείμ· 15 Καὶ
πάντα τὰ φρέατα ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν
αὐτὰ οἱ Φυλιστιεὶμ καὶ ἔπλησαν αὐτὰ γῆς. 16 Εἶπε
δὲ Ἀβιμέλεχ πρὸς Ἰσαάκ Ἄπελθε ἀφ' ἡμῶν, ὅτι
δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα. 17 Καὶ ἀπῆλ-
θεν ἐκεῖθεν Ἰσαὰκ καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι
Γεράρων, καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ. 18 Καὶ πάλιν Ἰσαὰκ
ὤρυξε τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες
Ἀβραὰμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ
Φυλιστιεὶμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα
αὐτοῦ· καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ
ὀνόματα ἃ ὠνόμασεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 19 Καὶ
ὤρυξαν οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων,
καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος. 20 Καὶ ἐμα-
χέσαντο οἱ ποιμένες Γεράρων μετὰ τῶν ποιμένων
Ἰσαάκ, φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ· καὶ ἐκάλε-
σαν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος Ἀδικία· ἠδίκησαν γὰρ
αὐτόν. 21 Ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξε φρέαρ ἕτε-
ρον· ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου, καὶ ἐπωνό-
μασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐχθρία. 22 Ἀπάρας δὲ
ἐκεῖθεν ὤρυξε φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ
αὐτοῦ· καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐρυχωρία,

GENESIS, XXVI.

2 Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne de-
scendas in Ægyptum, sed quiesce in terra,
quam dixero tibi. 3 Et peregrinare in ea,
eroque tecum, et benedicam tibi: tibi enim
et semini tuo dabo universas regiones has,
complens juramentum quod spopondi Abra-
ham patri tuo. 4 Et multiplicabo semen
tuum sicut stellas cæli: daboque posteris tuis
universas regiones has: et BENEDICENTUR
in semine tuo omnes gentes terræ, 5 Eo quod
obedierit Abraham voci meæ, et custodierit
præcepta et mandata mea, et ceremonias leges-
que servaverit. 6 Mansit itaque Isaac in
Geraris, 7 Qui cum interrogaretur a viris
loci illius super uxore sua, respondit: Soror
mea est. Timuerat enim confiteri quod sibi
esset sociata conjugio, reputans ne forte
interficerent eum propter illius pulchritu-
dinem. 8 Cumque pertransissent dies plu-
rimi, et ibidem moraretur prospiciens Abi-
melech rex Palæstinorum per fenestram,
vidit eum jocantem cum Rebecca uxore
sua. 9 Et accersito eo, ait: Perspicuum
est quod uxor tua sit: cur mentitus es eam
sororem tuam esse? Respondit: Timui ne
morerer propter eam. 10 Dixitque Abime-
lech: Quare imposuisti nobis? Potuit coire
quispiam de populo cum uxore tua, et induxe-
ras super nos grande peccatum, Præcepitque
omni populo, dicens: 11 Qui tetigerit homi-
nis hujus uxorem, morte morietur. 12 Sevit
autem Isaac in terra illa, et invenit in ipso
anno centuplum: benedixitque ei Dominus.
13 Et locupletatus est homo, et ibat pro-
ficiens atque succrescens, donec magnus vehe-
menter effectus est: 14 Habuit quoque pos-
sessiones ovium et armentorum, et familiæ
plurimum. Ob hoc invidentes ei Palæstini,
15 Omnes puteos, quos foderant servi patris
illius, Abraham, illo tempore obstruxerunt,
implentes humo: 16 In tantum, ut ipse Abi-
melech diceret ad Isaac: Recede a nobis, quo-
niam potentior nobis factus es valde. 17 Et ille
discedens, ut veniret ad torrentum Geraræ, ha-
bitaretque ibi: 18 Rursum fodit alios puteos,
quos foderant servi patris sui Abraham, et
quos, illo mortuo, olim obstruxerant Philis-
thiim: appellavitque eos iisdem nominibus qui-
bus ante pater vocaverat. 19 Foderuntque in
Torrente, et repererunt aquam vivam. 20 Sed
et ibi jurgium fuit pastorum Geraræ adversus
pastores Isaac, dicentium: Nostra est aqua,
quam ob rem nomen putei ex eo quod accide-
rat, vocavit Calumniam. 21 Foderunt autem et
alium: et pro illo quoque rixati sunt, appella-
vitque eum, Inimicitias. 22 Profectus inde
fodit alium puteum, pro quo non contende-
runt: itaque vocavit nomen ejus, Latitudo,

GENESIS, XXVI.

2 And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of: 3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father; 4 And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; 5 Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws. 6 ¶ And Isaac dwelt in Gerar: 7 And the men of the place asked *him* of his wife; and he said, She *is* my sister: for he feared to say, *She is* my wife; lest, *said he*, the men of the place should kill me for Rebekah; because she *was* fair to look upon. 8 And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac *was* sporting with Rebekah his wife. 9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she *is* thy wife: and how saidst thou, She *is* my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her. 10 And Abimelech said, What *is* this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us. 11 And Abimelech charged all *his* people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death. 12 Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him. 13 And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great: 14 For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him. 15 For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth. 16 And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we. 17 ¶ And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there. 18 And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them. 19 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water. 20 And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water *is* our's: and he called the name of the well Esek; because they strove with him. 21 And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah. 22 And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth;

1 Buch Mose, 26.

2 Da erschien ihm der Herr, und sprach: Zeuch nicht hinab in Egypten, sondern bleibe in dem Lande, das ich dir sage. 3 Sey ein Fremdling in diesem Lande, und ich will mit dir sein, und dich segnen; denn dir und deinem Samen will ich alle diese Länder geben, und will meinen Eid bestätigen, den ich deinem Vater Abraham geschworen habe, 4 Und will deinen Samen mehren, wie die Sterne am Himmel, und will deinem Samen alle diese Länder geben. Und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden; 5 Darum, daß Abraham meiner Stimme gehorsam gewesen ist, und hat gehalten meine Rechte, meine Gebote, meine Weise und meine Gesetze. 6 Also wohnete Isaak zu Gerar. 7 Und wenn die Leute am selben Orte fragten von seinem Weibe, so sprach er: Sie ist meine Schwester. Denn er fürchtete sich zu sagen: Sie ist mein Weib; sie möchten mich erwürgen um Rebekka willen, denn sie war schön von Angesicht. 8 Als er nun eine Zeitlang da war, sahe Abimelech, der Philister König, durchs Fenster, nnd ward gewahr, daß Isaak scherzte mit seinem Weibe Rebekka. 9 Da rief Abimelech dem Isaak, und sagte: Siehe, es ist dein Weib. Wie hast du denn gesagt: Sie ist meine Schwester? Isaak antwortete ihm: Ich gedachte, ich möchte vielleicht sterben müssen um ihretwillen. 10 Abimelech sprach: Warum hast du denn uns das gethan? Es wäre leicht geschehen, daß jemand vom Volk sich zu deinem Weibe gelegt hätte; und hättest also eine Schuld auf uns gebracht. 11 Da gebot Abimelech allem Volk, und sprach: Wer diesen Mann oder sein Weib antastet, der soll des Todes sterben. 12 Und Isaak säete in dem Lande, und kriegte desselben Jahrs hundertfältig; denn der Herr segnete ihn. 13 Und er ward ein großer Mann, ging und nahm zu, bis er fast groß ward, 14 Daß er viel Guts hatte an kleinem und großem Vieh, und ein groß Gesinde. Darum neideten ihn die Philister, 15 Und verstopften alle Brunnen, die seines Vaters Knechte gegraben hatten, zur Zeit Abraham, seines Vaters, und fülleten sie mit Erde; 16 Daß auch Abimelech zu ihm sprach: Zeuch von uns, denn du bist uns zu mächtig worden. 17 Da zog Isaak von dannen, und schlug sein Gezelt auf im Grunde Gerar, und wohnete allda, 18 Und ließ die Wasserbrunnen wieder aufgraben, die sie zu Abrahams Zeiten, seines Vaters, gegraben hatten, welche die Philister verstopfet hatten nach Abrahams Tod, und nannte sie mit denselben Namen, da sie sein Vater mit genannt hatte. 19 Auch gruben Isaaks Knechte im Grunde, und fanden daselbst einen Brunnen lebendigen Wassers. 20 Aber die Hirten von Gerar zankten mit den Hirten Isaaks, und sprachen: Das Wasser ist unser. Da hieß er den Brunnen Esek, darum, daß sie ihm da Unrecht gethan hatten. 21 Da gruben sie einen andern Brunnen, da zankten sie auch über; darum hieß er ihn Sitna. 22 Da machte er sich von dannen, und grub einen andern Brunnen, da zankten sie sich nicht über; darum hieß er ihn Rehoboth,

GENÈSE XXVI.

2 Car le SEIGNEUR lui était apparu, et lui avait dit: Ne descends point en Égypte, demeure au pays que je te dirai. 3 Demeure dans ce pays-là, je serai avec toi, et je te bénirai; car je donnerai à toi, et à ta postérité, tous ces pays-ci, et je ratifierai le serment que j'ai fait à ton père Abraham. 4 Je multiplierai ta postérité comme les étoiles du ciel; et je donnerai ces pays-ci à ta postérité; et toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité. 5 Parce qu'Abraham a obéi à ma voix et qu'il a gardé mes ordonnances, mes commandements, mes statuts et mes lois. 6 ¶ Isaac demeura donc à Guérar. 7 Et, quand les gens du lieu s'enquirent qui était sa femme, il répondit: C'est ma sœur. Car il craignait de dire: C'est ma femme, de peur, *disait-il*, qu'il n'arrive que les habitants du lieu ne me tuent à cause de Rébecca. En effet, elle était belle à voir. 8 Or il arriva, après qu'il y eut passé quelques jours, qu'Abimélec, roi des Philistins, regardait par la fenêtre. Et voici, il vit Isaac qui se jouait avec Rébecca sa femme. 9 Alors Abimélec appela Isaac, et lui dit: Voici, c'est véritablement ta femme; et comment as-tu dit: C'est ma sœur? Et Isaac lui répondit: C'est parce que j'ai dit, il ne faut pas que je meure à cause d'elle. 10 Et Abimélec dit: Que nous as-tu fait? Il s'en est peu fallu que quelqu'un du peuple n'ait abusé de ta femme, et que tu ne nous aies fait tomber dans un crime. 11 Abimélec fit donc cette défense à tout le peuple, en disant: Celui qui touchera cet homme ou sa femme, sera certainement puni de mort. 12 Or Isaac sema dans cette terre-là, et il recueillit cette année-là le centuple; car le SEIGNEUR le bénit. 13 Cet homme devint donc riche, et sa richesse alla croissant, de sorte qu'il devint très-riche. 14 Et il eut du menu et du gros bétail, et un grand nombre de serviteurs. Et les Philistins lui portèrent envie, 15 Tellement qu'ils bouchèrent les puits que les serviteurs de son père avaient creusés du temps de son père Abraham, et les remplirent de terre. 16 Abimélec aussi dit à Isaac: Retire-toi d'avec nous, car tu es devenu beaucoup plus puissant que nous. 17 ¶ Isaac partit donc de là, et alla camper dans la vallée de Guérar. Et il y fit sa demeure. 18 Et Isaac creusa de nouveau les puits qu'on avait creusés du temps d'Abraham son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham: et il les appela des mêmes noms dont son père les avait appelés. 19 Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans cette vallée, et y trouvèrent un puits d'eau vive. 20 Mais les bergers de Guérar eurent un démêlé avec les bergers d'Isaac, disant: L'eau *est* à nous. Et il appela le puits, Hések, parce qu'ils avaient contesté avec lui *à son sujet*. 21 Ensuite ils creusèrent un autre puits, pour lequel ils contestèrent aussi; et il l'appela du nom de Sitnah. 22 Alors il se retira de là, et creusa un autre puits, pour lequel ils ne contestèrent point, et il le nomma Réhoboth,

בראשית כו כז

וַיֹּאמֶר כִּי עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ
בָאָרֶץ׃ 23 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃ 24 וַיֵּרָא
אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ
אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר
אַבְרָהָם עַבְדִּי׃ 25 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא
בְּשֵׁם יְהוָה וַיֶּט־שָׁם אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם
עַבְדֵי־יִצְחָק בְּאֵר׃ 26 וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו
מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ׃
27 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי
וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם׃
28 וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה ׀ עִמָּךְ
וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ
וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ׃ 29 אִם־תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ
רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
עִמְּךָ רַק־טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה
בְּרוּךְ יְהוָה׃ 30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ 31 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ
אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ
בְּשָׁלוֹם׃ 32 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ
עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר
אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם׃
33 וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר
שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס 34 וַיְהִי
עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־
יְהוּדִית בַּת־בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת
בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי׃ 35 וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ
לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה׃ ס

פרשה כז׃

1 וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת
וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו ׀ בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו
בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּנִי׃ 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא
זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי׃ 3 וְעַתָּה
שָׂא־נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה
וְצוּדָה לִּי צָיִדה׃ 4 וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים
כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהָבִיאָה לִּי וְאֹכֵלָה בַּעֲבוּר
תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת׃ 5 וְרִבְקָה
שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ
עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד לְהָבִיא׃ 6 וְרִבְקָה
אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר׃
7 הָבִיאָה לִּי צַיִד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים וְאֹכֵלָה
וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃ 8 וְעַתָּה
בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֹתָךְ׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, κϛ′, κζ′.

λέγων Διότι νῦν ἐπλάτυνε Κύριος ἡμῖν καὶ ηὔξησεν
ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ
φρέαρ τοῦ ὅρκου. 24 Καὶ ὤφθη αὐτῷ Κύριος ἐν τῇ
νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ τοῦ
πατρός σου, μὴ φοβοῦ· μετὰ σοῦ γάρ εἰμι, καὶ εὐ-
λογήσω σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου δἰ Ἀβραὰμ
τὸν πατέρα σου. 25 Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιασ-
τήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα Κύριου, καὶ ἔπηξεν
ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ· ὤρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες
Ἰσαὰκ φρέαρ ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων. 26 Καὶ
Ἀβιμέλεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεράρων, καὶ
Ὀχοζὰθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φιχὼλ ὁ ἀρχι-
στράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς Ἰσαάκ Ἵνα τί ἤλθετε πρὸς μέ; ὑμεῖς δὲ
ἐμισήσατέ με καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν. 28 Οἱ
δὲ εἶπαν Ἰδόντες ἑωράκαμεν ὅτι ἦν Κύριος μετὰ
σοῦ, καὶ εἴπαμεν Γενέσθω ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ
ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην
29 Μὴ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν κακόν, καθότι οὐκ ἐβ-
δελυξάμεθά σε ἡμεῖς, καὶ ὃν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι
καλῶς καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης· καὶ νῦν
εὐλογημένος σὺ ὑπὸ Κυρίου. 30 Καὶ ἐποίησεν
αὐτοῖς δοχήν· καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον. 31 Καὶ ἀνα-
στάντες τὸ πρωί, ὤμοσεν ἕκαστος τῷ πλησίον· καὶ
ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰσαάκ, καὶ ἀπῴχοντο ἀπ' αὐ-
τοῦ μετὰ σωτηρίας. 32 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἀπήγγει-
λαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος οὗ ὤρυξαν, καὶ εἶπαν
Οὐχ εὕρομεν ὕδωρ. 33 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Ὅρκος·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν ὄνομα τῇ πόλει ἐκείνῃ Φρέαρ
ὅρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 34 Ἦν δὲ Ἡσαῦ
ἐτῶν τεσσαράκοντα καὶ ἔλαβε γυναῖκα Ἰουδίθ, θυ-
γατέρα Βεὼχ τοῦ Χετταίου, καὶ τὴν Βασεμάθ, θυγα-
τέρα Ἑλὼν Χετταίου· 35 Καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ
Ἰσαὰκ καὶ τῇ Ῥεβέκκᾳ.

ΚΕΦ. κζ′.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι τὸν Ἰσαὰκ καὶ
ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾷν· καὶ
ἐκάλεσεν Ἡσαῦ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ
εἶπεν αὐτῷ Υἱέ μου. Καί εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 2 Καὶ
εἶπεν Ἰδοὺ γεγήρακα, καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν
τῆς τελευτῆς μου· 3 Νῦν οὖν λάβε τὸ σκεῦός σου,
τήν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον, καὶ ἔξελθε εἰς τὸ
πεδίον καὶ θήρευσόν μοι θήραν· 4 Καὶ ποίησόν
μοι ἐδέσματα ὡς φιλῶ ἐγώ, καὶ ἔνεγκέ μοι ἵνα φάγω·
ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου πρὶν ἀποθανεῖν με.
5 Ῥεβέκκα δὲ ἤκουσε λαλοῦντος Ἰσαὰκ πρὸς Ἡσαῦ
τὸν υἱὸν αὐτοῦ· ἐπορεύθη δὲ Ἡσαῦ εἰς τὸ πεδίον
θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 6 Ῥεβέκκα δὲ
εἶπε πρὸς τὸν Ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσω
Ἴδε, ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαῦ
τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος 7 Ἔνεγκόν μοι θήραν,
καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα· ἵνα φαγὼν εὐλογήσω
σε ἐναντίον Κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με. 8 Νῦν
οὖν, υἱέ μου, ἄκουσόν μου καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι·

GENESIS, XXVI. XXVII.

dicens: Nunc dilatavit nos Dominus, et fecit
crescere super terram. 23 Ascendit autem ex
illo loco in Bersabee, 24 Ubi apparuit ei
Dominus in ipsa nocte, dicens: Ego sum Deus
Abraham patris tui; noli timere, quia ego
tecum sum: benedicam tibi, et multiplicabo
semen tuum propter servum meum Abraham.
25 Itaque ædificavit ibi altare: et invocato
nomine Domini, extendit tabernaculum: præ-
cepitque servis suis ut foderent puteum. 26 Ad
quem locum cum venissent de Geraris Abime-
lech, et Ochozath amicus illius, et Phicol dux
militum, 27 Locutus est eis Isaac: Quid
venistis ad me, hominem quem odistis, et
expulistis a vobis? 28 Qui responderunt:
Vidimus tecum esse Dominum, et idcirco nos
diximus: Sit juramentum inter nos, et inea-
mus fœdus, 29 Ut non facias nobis quidquam
mali, sicut et nos nihil tuorum attigimus, nec
fecimus quod te læderit: sed cum pace dimisi-
mus auctum benedictione Domini. 30 Fecit
ergo eis convivium, et post cibum et potum
31 Surgentes mane, juraverunt sibi mutuo:
dimisitque eos Isaac pacifice in locum suum.
32 Ecce autem venerunt in ipso die servi
Isaac, annuntiantes ei de puteo quem fo-
derant, atque dicentes: invenimus aquam.
33 Unde appellavit eum, Abundantiam: et
nomen urbi impositum est Bersabee, usque
in præsentem diem. 34 Esau vero quadra-
genarius duxit uxores, Judith filiam Beeri
Hethæi, et Basemath filiam Elon ejusdem
loci: 35 Quæ ambæ offenderant animum
Isaac et Rebeccæ.

CAPUT XXVII.

1 Senuit autem Isaac, et caligaverunt
oculi ejus, et videre non poterat: vocavitque
Esau filium suum majorem, et dixit ei: Fili
mi. Qui respondit: Adsum. 2 Cui pater:
Vides, inquit, quod senuerim, et ignorem diem
mortis meæ. 3 Sume arma tua, pharetram,
et arcum, et egredere foras: cumque venatu
aliquid apprehenderis, 4 Fac mihi inde pul-
mentum, sicut velle me nosti, et affer ut come-
dam: et benedicat tibi anima mea antequam
moriar. 5 Quod cum audisset Rebecca, et
ille abiisset in agrum ut jussionem pa-
tris impleret, 6 Dixit filio suo Jacob: Au-
divi patrem tuum loquentem cum Esau
fratre tuo, et dicentem ei. 7 Affer mihi de
venatione tua, et fac cibos ut comedam, et be-
nedicam tibi coram Domino antequam moriar.
8 Nunc ergo, fili mi, acquiesce consiliis meis:

and he said, For now the LORD hath made
room for us, and we shall be fruitful in the
land. 23 And he went up from thence to
Beer-sheba. 24 And the LORD appeared unto
him the same night, and said, I *am* the God
of Abraham thy father: fear not, for I *am*
with thee, and will bless thee, and multiply
thy seed for my servant Abraham's sake.
25 And he builded an altar there, and called
upon the name of the LORD, and pitched his
tent there: and there Isaac's servants digged
a well. 26 ¶ Then Abimelech went to him
from Gerar, and Ahuzzath one of his friends,
and Phichol the chief captain of his army.
27 And Isaac said unto them, Wherefore
come ye to me, seeing ye hate me, and have
sent me away from you? 28 And they said,
We saw certainly that the LORD was with
thee: and we said, Let there be now an oath
betwixt us, *even* betwixt us and thee, and let
us make a covenant with thee; 29 That thou
wilt do us no hurt, as we have not touched
thee, and as we have done unto thee nothing
but good, and have sent thee away in peace:
thou *art* now the blessed of the LORD.
30 And he made them a feast, and they did
eat and drink. 31 And they rose up betimes
in the morning, and sware one to another:
and Isaac sent them away, and they departed
from him in peace. 32 And it came to pass
the same day, that Isaac's servants came, and
told him concerning the well which they had
digged, and said unto him, We have found
water. 33 And he called it Shebah: there-
fore the name of the city *is* Beersheba unto
this day. 34 ¶ And Esau was forty years
old when he took to wife Judith the daughter
of Beeri the Hittite, and Bashemath the daugh-
ter of Elon the Hittite: 35 Which were a
grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

CHAPTER XXVII.

1 AND it came to pass, that when Isaac was
old, and his eyes were dim, so that he could
not see, he called Esau his eldest son, and said
unto him, My son: and he said unto him,
Behold, *here am* I. 2 And he said, Behold
now, I am old, I know not the day of my
death: 3 Now therefore take, I pray thee,
thy weapons, thy quiver and thy bow, and go
out to the field, and take me *some* venison;
4 And make me savoury meat, such as I love,
and bring *it* to me, that I may eat; that my
soul may bless thee before I die. 5 And
Rebekah heard when Isaac spake to Esau his
son. And Esau went to the field to hunt *for*
venison, *and* to bring *it*. 6 ¶ And Rebekah
spake unto Jacob her son, saying, Behold, I
heard thy father speak unto Esau thy bro-
ther, saying, 7 Bring me venison, and make
me savoury meat, that I may eat, and bless
thee before the LORD before my death.
8 Now therefore, my son, obey my voice
according to that which I command thee.

und sprach: Nun hat uns der Herr Raum ge-
macht, und uns wachsen lassen im Lande. 23 Dar-
nach zog er von dannen gen Bersaba. 24 Und
der Herr erschien ihm in derselben Nacht, und
sprach: Ich bin deines Vaters Abraham Gott.
Fürchte dich nicht, denn ich bin mit dir, und will
dich segnen, und deinen Samen mehren, um mei-
nes Knechts Abrahams willen. 25 Da bauete er
einen Altar daselbst, und predigte von dem Namen
des Herrn, und richtete daselbst seine Hütte auf;
und seine Knechte gruben daselbst einen Brunnen.
26 Und Abimelech ging zu ihm von Gerar, und
Ahusath, sein Freund, und Phichol, sein Feld-
hauptmann. 27 Aber Isaak sprach zu ihnen:
Warum kommt ihr zu mir? hasset ihr mich doch,
und habt mich von euch getrieben. 28 Sie spra-
chen: Wir sehen mit sehenden Augen, daß der
Herr mit dir ist. Darum sprachen wir: Es soll
ein Eid zwischen uns und dir sein, und wollen
einen Bund mit dir machen. 29 Daß du uns
keinen Schaden thust, gleichwie wir dich nicht an-
getastet haben, und wie wir dir nichts, denn alles
Gute gethan haben, und dich mit Frieden ziehen
lassen. Du aber bist nun der Gesegnete des
Herrn. 30 Da machte er ihnen ein Mahl, und
sie aßen und tranken. 31 Und des Morgens frühe
stunden sie auf, und schwur einer dem andern;
und Isaak ließ sie gehen, und sie zogen von ihm
mit Frieden. 32 Desselben Tages kamen Isaaks
Knechte, und sagten ihm an von dem Brunnen,
den sie gegraben hatten, und sprachen zu ihm:
Wir haben Wasser funden. 33 Und er nannte
ihn Saba; daher heißt die Stadt Bersaba, bis
auf den heutigen Tag. 34 Da Esau vierzig Jahr
alt war, nahm er zum Weibe Judith, die Tochter
Beri, des Hethiters; und Basmath, die Tochter
Elon, des Hethiters. 35 Die machten beide
Isaak und Rebekka eitel Herzeleid.

Das 27. Kapitel.

1 Und es begab sich, da Isaak war alt worden,
daß seine Augen dunkel wurden zu sehen; rief er
Esau, seinem größern Sohn, und sprach zu ihm:
Mein Sohn! Er aber antwortete ihm: Hie bin
ich. 2. Und er sprach: Siehe, ich bin alt wor-
den, und weiß nicht, wann ich sterben soll. 3 So
nimm nun deinen Zeug, Köcher und Bogen, und
gehe aufs Feld, und fahe mir ein Wildpret,
4 Und mache mir ein Essen, wie ichs gerne habe,
und bringe mirs herein, daß ich esse, daß dich
meine Seele segne, ehe ich sterbe. 5 Rebekka
aber hörete solche Worte, die Isaak zu seinem
Sohn Esau sagte. Und Esau ging hin aufs
Feld, daß er ein Wildpret jagte, und heim
brächte. 6 Da sprach Rebekka zu Jakob, ihrem
Sohn: Siehe, ich habe gehöret deinen Vater
reden mit Esau, deinem Bruder, und sagen:
7 Bringe mir ein Wildpret, und mache mir ein
Essen, daß ich esse, und dich segne vor dem
Herrn, ehe ich sterbe. 8 So höre nun, mein
Sohn, meine Stimme, was ich dich heiße.

en disant: C'est parce que le SEIGNEUR nous a
maintenant mis au large, et que nous pros-
pérerons dans ce pays. 23 Et de là il monta
à Béer-Sébah. 24 Et le SEIGNEUR lui ap-
parut cette même nuit, et lui dit: Je suis le
Dieu d'Abraham ton père; ne crains point,
car je *suis* avec toi; je te bénirai, et je multi-
plierai ta postérité à cause d'Abraham mon
serviteur. 25 Et *Isaac* bâtit là un autel, et
invoqua le nom du SEIGNEUR. Puis il y
dressa ses tentes; et les serviteurs d'Isaac y
creusèrent un puits. 26 ¶ Et Abimélec vint à
lui, de Guérar, avec Ahuzat son ami, et Picol,
chef de son armée. 27 Mais Isaac leur dit:
Pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous
me haïssez, et que vous m'avez renvoyé d'au-
près de vous? 28 Et ils répondirent: Nous
avons vu clairement que le SEIGNEUR est avec
toi, et nous avons dit: Qu'il y ait foi jurée
entre nous, *c'est-à-dire* entre nous et toi. Et
nous ferons alliance avec toi, 29 Afin que tu
ne nous fasses pas de mal, comme nous ne
t'avons point touché, et comme nous ne t'a-
vons fait que du bien, et t'avons laissé aller
en paix, toi qui es maintenant béni du SEI-
GNEUR. 30 Alors il leur fit un festin; et ils
mangèrent et burent. 31 Et ils se levèrent
de bon matin, et jurèrent l'un à l'autre. Puis
Isaac les renvoya, et ils le quittèrent en paix.
32 Il arriva en ce même jour que les serviteurs
d'Isaac vinrent, et lui parlèrent de ce puits
qu'ils avaient creusé, et lui dirent: Nous avons
trouvé de l'eau. 33 Et il l'appela Sibah. C'est
pourquoi le nom de la ville a été Béer-Sébah
jusqu'à ce jour. 34 ¶ Or Ésaü, âgé de qua-
rante ans, prit pour femmes Judith, fille de
Bééri, Héthien, et Basmath, fille d'Élon,
Héthien. 35 Elles furent un sujet d'amer-
tume pour le cœur d'Isaac et de Rébecca.

CHAPITRE XXVII.

1 ET il arriva quand Isaac fut devenu
vieux, et que ses yeux furent si ternis qu'il ne
pouvait plus voir, qu'il appela Ésaü, son fils
aîné, et lui dit: Mon fils! Il lui répondit: Me
voici. 2 Et il lui dit: Voici, je suis main-
tenant devenu vieux, et je ne sais point le
jour de ma mort. 3 Prends donc, je te prie,
prends donc tes armes, ton carquois et ton
arc, et t'en va aux champs, et cherche-moi de
la venaison. 4 Puis apprête-moi des viandes
appétissantes comme je *les* aime, et apporte-
les-moi, afin que je mange, et que mon âme
te bénisse avant que je meure. 5 Or Rébecca
écoutait pendant qu'Isaac parlait à Ésaü son
fils. Ésaü s'en alla donc aux champs pour
prendre de la venaison, et l'apporter. 6 ¶ Et
Rébecca parla à Jacob son fils, et lui dit:
Voici, j'ai entendu ton père qui parlait à Ésaü
ton frère, et qui disait: 7 Apporte-moi de la
venaison, et apprête-moi des viandes appétis-
santes, afin que j'en mange, et que je te bé-
nisse devant le SEIGNEUR avant que de
mourir. 8 Maintenant, mon fils, obéis à ma
parole, et fais ce que je vais te commander.

בראשית כז

9 לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי
גְּדָיֵי עִזִּים טֹבִים וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מַטְעַמִּים
לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃ 10 וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ
וְאָכָל בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃
11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו
אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃
12 אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו
כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא
בְרָכָה׃ 13 וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ
בְּנִי אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי וְלֵךְ קַח־לִי׃ 14 וַיֵּלֶךְ
וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים
כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו׃ 15 וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־
בִּגְדֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר
אִתָּהּ בַּבָּיִת וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ
הַקָּטָן׃ 16 וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה
עַל־יָדָיו וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו׃ 17 וַתִּתֵּן
אֶת־הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה
בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃ 18 וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר
אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי מִי אַתָּה בְּנִי׃ 19 וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה וְאָכְלָה
מִצֵּידִי בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃ 20 וַיֹּאמֶר
יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא בְּנִי
וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃
21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא וַאֲמֻשְׁךָ
בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא׃ 22 וַיִּגַּשׁ
יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר
הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃
23 וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו
אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ׃ 24 וַיֹּאמֶר אַתָּה
זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי׃ 25 וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה
לִּי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ
נַפְשִׁי וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיֵּשְׁתְּ׃
26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־
לִּי בְּנִי׃ 27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ
בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי
כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ יְהוָה׃ 28 וְיִתֶּן־
לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃ 29 יַעַבְדוּךָ עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוֻ
לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ
בְּנֵי אִמֶּךָ אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרֲכֶיךָ בָּרוּךְ׃
30 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב
וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק
אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃ 31 וַיַּעַשׂ גַּם־
הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו

ΓΕΝΕΣΙΣ, κζ'.

9 Καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λάβε μοι ἐκεῖθεν
δύο ἐρίφους ἁπαλοὺς καὶ καλούς, καὶ ποιήσω αὐτοὺς
ἐδέσματα τῷ πατρί σου ὡς φιλεῖ· 10 Καὶ εἰσοίσεις
τῷ πατρί σου, καὶ φάγεται· ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ
πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν. 11 Εἶπε δὲ
Ἰακὼβ πρὸς Ῥεβέκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ Ἔστιν
Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος·
12 Μή ποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ, καὶ ἔσομαι ἐναν-
τίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν
κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν. 13 Εἶπε δὲ αὐτῷ ἡ
μήτηρ Ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου, τέκνον· μόνον ἐπά-
κουσόν μου τῆς φωνῆς, καὶ πορευθεὶς ἔνεγκέ μοι.
14 Πορευθεὶς δὲ ἔλαβε καὶ ἤνεγκε τῇ μητρί· καὶ
ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα καθὰ ἐφίλει ὁ
πατὴρ αὐτοῦ. 15 Καὶ λαβοῦσα Ῥεβέκκα τὴν στο-
λὴν Ἡσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν
καλήν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν αὐτὴν
Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον· 16 Καὶ τὰ
δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας
αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνὰ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ·
17 Καὶ ἔδωκε τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους οὓς
ἐποίησεν εἰς τὰς χεῖρας Ἰακὼβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.
18 Καὶ εἰσήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ· εἶπε δέ Πάτερ.
Ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ· τίς εἶ σύ, τέκνον; 19 Καὶ
εἶπεν Ἰακὼβ τῷ πατρί Ἐγὼ Ἡσαῦ ὁ πρωτότοκός
σου, πεποίηκα καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον
καὶ φάγε ἀπὸ τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ
ψυχή σου. 20 Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ Τί
τοῦτο ὃ ταχὺ εὗρες, ὦ τέκνον; ὁ δὲ εἶπεν Ὃ παρέ-
δωκε Κύριος ὁ Θεός σου ἐναντίον μου. 21 Εἶπε δὲ
Ἰσαὰκ τῷ Ἰακὼβ Ἔγγισόν μοι καὶ ψηλαφήσω σε,
τέκνον, εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ ἢ οὔ. 22 Ἤγγισε
δὲ Ἰακὼβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἐψη-
λάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ Ἰακώβ,
αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ἡσαῦ. 23 Καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐ-
τόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες Ἡσαῦ
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι· καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν
24 Καὶ εἶπε Σὺ εἶ υἱός μου Ἡσαυ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ.
25 Καὶ εἶπε Προσάγαγέ μοι καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς
θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου.
Καὶ προσήνεγκεν αὐτῷ, καὶ ἔφαγε· καὶ εἰσήνεγκεν
αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιε. 26 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ
ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ἔγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον.
27 Καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν· καὶ ὠσφράνθη τὴν
ὀσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ
εἶπεν Ἰδοὺ ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὀσμὴ ἀγροῦ πλή-
ρους, ὃν εὐλόγησε Κύριος. 28 Καὶ δῴη σοι ὁ Θεὸς
ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος
τῆς γῆς, καὶ πλῆθος σίτου καὶ οἴνου· 29 Καὶ
δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνησάτωσάν σοι
ἄρχοντες· καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ
προσκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου· ὁ κατα-
ρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλο-
γημένος. 30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι
Ἰσαὰκ εὐλογοῦντα Ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ
ἐγένετο ὡς ἂν ἐξῆλθεν Ἰακὼβ ἀπὸ προσώπου
Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφὸς
αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας. 31 Καὶ ἐποίησε καὶ
αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ·

GENESIS, XXVII.

9 Et pergens ad gregem, affer mihi duos hæ-
dos optimos, ut faciam ex eis escas patri tuo,
quibus libenter vescitur: 10 Quas cum intu-
leris, et comederit, benedicat tibi priusquam
moriatur. 11 Cui ille respondit: Nosti quod
Esau frater meus homo pilosus sit, et ego
lenis: 12 Si attrectaverit me pater meus, et
senserit, timeo ne putet me sibi voluisse illu-
dere, et inducam super me maledictionem pro
benedictione. 13 Ad quem mater: In me sit,
ait, ista maledictio, fili mi: tantum audi
vocem meam, et pergens affer quæ dixi.
14 Abiit, et attulit, deditque matri. Paravit
illa cibos, sicut velle noverat patrem illius.
15 Et vestibus Esau valde bonis, quas apud
se habebat domi, induit eum: 16 Pelliculas-
que hædorum circumdedit manibus, et colli
nuda protexit. 17 Deditque pulmentum, et
panes, quos coxerat, tradidit. 18 Quibus illa-
tis, dixit: Pater mi. At ille respondit: Au-
dio. Quis es tu, fili mi? 19 Dixitque Jacob:
Ego sum primogenitus tuus Esau: feci sicut
præcepisti mihi: surge, sede, et comede de
venatione mea, ut benedicat mihi anima tua.
20 Rursumque Isaac ad filium suum: Quo-
modo, inquit, tam cito invenire potuisti, fili
mi? Qui respondit: Voluntas Dei fuit ut
cito occurreret mihi quod volebam. 21 Dixit-
que Isaac: Accede huc, ut tangam te, fili mi,
et probem utrum tu sis filius meus Esau, an
non. 22 Accessit ille ad patrem, et palpato
eo, dixit Isaac: Vox quidem, vox Jacob est:
sed manus, manus sunt Esau. 23 Et non
cognovit eum, quia pilosæ manus similitudi-
nem majoris expresserant. Benedicens ergo
illi, 24 Ait: Tu es filius meus Esau? Re-
sponderit, Ego sum. 25 At ille: Affer mihi,
inquit, cibos de venatione tua, fili mi, ut bene-
dicat tibi anima mea. Quos cum oblatos come-
disset, obtulit ei etiam vinum; quo hausto,
26 Dixit ad eum: Accede ad me, et da mihi
osculum, fili mi. 27 Accessit, et osculatus est
eum. Statimque ut sensit vestimentorum illius
fragrantiam, benedicens illi, ait: Ecce odor
filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit
Dominus. 28 Det tibi Deus de rore cœli, et
de pinguedine terræ, abundantiam frumenti
et vini. 29 Et serviant tibi populi, et ado-
rent te tribus: esto dominus fratrum tuorum,
et incurventur ante te filii matris tuæ: qui
maledixerit tibi, sit ille maledictus; et qui
benedixerit tibi, benedictionibus repleatur.
30 Vix Isaac sermonem impleverat: et, egres-
so Jacob foras, venit Esau, 31 Coctos-
que de venatione cibos intulit patri, dicens:

GENESIS, XXVII.

9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth: 10 And thou shalt bring *it* to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death. 11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother *is* a hairy man, and I *am* a smooth man: 12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver: and I shall bring a curse upon me, and not a blessing. 13 And his mother said unto him, Upon me *be* thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me *them.* 14 And he went, and fetched, and brought *them* to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved. 15 And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which *were* with her in the house, and put them upon Jacob her younger son: 16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck: 17 And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob. 18 ¶ And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here *am* I; who *art* thou, my son? 19 And Jacob said unto his father, I *am* Esau thy firstborn; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me. 20 And Isaac said unto his son, How *is it* that thou hast found *it* so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought *it* to me. 21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou *be* my very son Esau or not. 22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice *is* Jacob's voice, but the hands *are* the hands of Esau. 23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him. 24 And he said, *Art* thou my very son Esau? And he said, I *am.* 25 And he said, Bring *it* near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought *it* near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank. 26 And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son. 27 And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son *is* as the smell of a field which the LORD hath blessed: 28 Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine: 29 Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed *be* every one that curseth thee, and blessed *be* he that blesseth thee. 30 ¶ And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting. 31 And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father,

1 Buch Mose, 27.

9 Gehe hin zu der Heerde, und hole mir zwei gute Böcklein, daß ich deinem Vater ein Essen davon mache, wie ers gerne hat. 10 Das sollst du deinem Vater hinein tragen, daß er esse, auf daß er dich segne vor seinem Tode. 11 Jakob aber sprach zu seiner Mutter Rebekka: Siehe, mein Bruder Esau ist rauch, und ich glatt; 12 So möchte vielleicht mein Vater mich begreifen, und würde vor ihm geachtet, als ob ich ihn betrügen wollte; und brächte über mich einen Fluch, und nicht einen Segen. 13 Da sprach seine Mutter zu ihm: Der Fluch sey auf mir, mein Sohn; gehorche nur meiner Stimme, gehe und hole mir. 14 Da ging er hin und holete und brachte seiner Mutter. Da machte seine Mutter ein Essen, wie sein Vater gerne hatte, 15 Und nahm Esaus, ihres größern Sohns, köstliche Kleider, die sie bei sich im Hause hatte, und zog sie Jakob an, ihrem kleinern Sohn; 16 Aber die Felle von den Böcklein that sie ihm um seine Hände, und wo er glatt war am Halse. 17 Und gab also das Essen mit Brod, wie sie es gemacht hatte, in Jakobs Hand, ihres Sohns. 18 Und er ging hinein zu seinem Vater, und sprach: Mein Vater! Er antwortete: Hie bin ich. Wer bist du, mein Sohn? 19 Jakob sprach zu seinem Vater: Ich bin Esau, dein erstgeborner Sohn; ich habe gethan, wie du mir gesagt hast; stehe auf, setze dich, und iß von meinem Wildpret, auf daß mich deine Seele segne. 20 Isaak aber sprach zu seinem Sohn: Mein Sohn, wie hast du so bald funden? Er antwortete: Der Herr, dein Gott, bescherte mirs. 21 Da sprach Isaak zu Jakob: Tritt herzu, mein Sohn, daß ich dich begreife, ob du seiest mein Sohn Esau, oder nicht. 22 Also trat Jakob zu seinem Vater Isaak; und da er ihn begriffen hatte, sprach er: Die Stimme ist Jakobs Stimme, aber die Hände sind Esaus Hände. 23 Und er kannte ihn nicht, denn seine Hände waren rauch, wie Esaus, seines Bruders, Hände, und segnete ihn. 24 Und er sprach zu ihm: Bist du mein Sohn Esau? Er antwortete: Ja, ich bins. 25 Da sprach er: So bringe mir her, mein Sohn, zu essen von deinem Wildpret, daß dich meine Seele segne. Da brachte ers ihm, und er aß; und trug ihm auch Wein hinein, und er trank. 26 Und Isaak, sein Vater, sprach zu ihm: Komm her, und küsse mich, mein Sohn. 27 Er trat hinzu, und küssete ihn. Da roch er den Geruch seiner Kleider, und segnete ihn, und sprach: Siehe, der Geruch meines Sohns ist wie ein Geruch des Feldes, das der Herr gesegnet hat. 28 Gott gebe dir vom Thau des Himmels, und von der Fettigkeit der Erde, und Korn und Weins die Fülle. 29 Völker müssen dir dienen, und Leute müssen dir zu Fuße fallen. Sei ein Herr über deine Brüder, und deiner Mutter Kinder müssen dir zu Fuße fallen. Verflucht sey, wer dir fluchet; gesegnet sey, wer dich segnet. 30 Als nun Isaak vollendet hatte den Segen über Jakob, und Jakob kaum hinaus gegangen war von seinem Vater Isaak; da kam Esau, sein Bruder von seiner Jagd, 31 Und machte auch ein Essen, und trugs hinein zu seinem Vater, und sprach zu ihm:

GENÈSE, XXVII.

9 Va maintenant à la bergerie, et prends-moi là deux bons chevreaux d'entre les chèvres, et j'en apprêterai pour ton père des viandes appétissantes comme il les aime. 10 Et tu les porteras à ton père, afin qu'il les mange, et qu'il te bénisse avant sa mort. 11 Et Jacob répondit à Rébecca sa mère: Voici, Ésaü mon frère est un homme velu, et je suis un homme sans poil. 12 Peut-être que mon père me tâtera; et il me regardera comme un homme qui a voulu le tromper, et j'attirerai sur moi *sa* malédiction, et non pas *sa* bénédiction. 13 Et sa mère lui dit: Mon fils, *que* la malédiction tombe sur moi! obéis seulement à ma parole, et me va prendre *ce qu'il faut.* 14 Il s'en alla donc, et le prit, et il l'apporta à sa mère. Et sa mère en apprêta des viandes appétissantes comme son père les aimait. 15 Puis Rébecca prit les plus précieux habits d'Ésaü, son fils aîné, qu'elle avait dans la maison, et elle en vêtit Jacob son plus jeune fils. 16 Et elle couvrit de peaux de chevreaux ses mains et son cou, qui étaient sans poil. 17 Puis elle mit entre les mains de son fils Jacob ces viandes appétissantes, et le pain qu'elle avait apprêté. 18 ¶ Il vint donc vers son père, et lui dit: Mon pére! Il répondit: Me voici; qui es-tu, mon fils? 19 Et Jacob dit à son père: Je suis Ésaü, ton fils aîné. J'ai fait ce que tu m'avais commandé; lève-toi, je te prie, mets-toi sur ton séant, et mange de ma chasse, afin que ton âme me bénisse. 20 Et Isaac dit à son fils: Comment en as-tu sitôt trouvé, mon fils? Et il dit: C'est le SEIGNEUR, ton Dieu, qui me l'a fait rencontrer. 21 Et Isaac dit à Jacob: Mon fils, approche-toi, je te prie, et que je te tâte, *afin que* je sache si tu es mon fils Ésaü, ou non. 22 Jacob s'approcha donc de son père Isaac, qui le tâta et dit: Cette voix est la voix de Jacob; mais ces mains sont les mains d'Ésaü. 23 Et il ne le reconnut pas; car ses mains étaient velues comme les mains de son frère Ésaü. Et il le bénit. 24 Il dit donc: Es-tu mon fils Ésaü même? Il répondit: Je *le* suis. 25 Il lui dit aussi: Apporte-moi à manger de la chasse, mon fils, afin que mon âme te bénisse. Et il *en* apporta, et *Isaac* mangea. *Jacob* lui apporta aussi du vin, et il but. 26 Puis Isaac son père lui dit: Approche-toi, je te prie, et me baise, mon fils. 27 Et il s'approcha, et le baisa. Et *Isaac* sentit l'odeur de ses habits, et il le bénit, en disant: Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que le SEIGNEUR a béni. 28 Que Dieu te donne la rosée du ciel et la graisse de la terre, et une abondance de froment et de moût! 29 Que les peuples te soient asservis, et que les nations se prosternent devant toi! Sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi! Maudit *soit* quiconque te maudira, et bénit *soit* quiconque te bénira. 30 ¶ Or aussitôt qu'Isaac eut achevé de bénir Jacob, il arriva que, Jacob étant à peine sorti de devant son père Isaac, son frère Ésaü revint de la chasse. 31 Celui-ci apprêta aussi des viandes appétissantes, et les apporta à son père, et lui dit:

בראשית כז כח

יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבֻר תְּבָרְכַנִּי
נַפְשֶׁךָ׃ 32 וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה
וַיֹּאמֶר אֲנִי בִּנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו׃ 33 וַיֶּחֱרַד
יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא
הוּא הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם
תָּבוֹא וָאֲבָרְכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה׃ 34 כִּשְׁמֹעַ
עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צְעָקָה גְּדֹלָה
וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי
אָבִי׃ 35 וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח
בִּרְכָתֶךָ׃ 36 וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב
וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח וְהִנֵּה
עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמַר הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי
בְּרָכָה׃ 37 וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן
גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ
לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֵפוֹא
מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי׃ 38 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו
הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי
אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ 39 וַיַּעַן יִצְחָק
אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה
מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃ 40 וְעַל־חַרְבְּךָ
תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד
וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ׃ 41 וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו
אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו
וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי
וְאַהַרְגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי׃ 42 וַיֻּגַּד לְרִבְקָה
אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו
אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ׃ 43 וְעַתָּה בְנִי
שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־לָבָן אָחִי
חָרָנָה׃ 44 וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים עַד
אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃ 45 עַד־שׁוּב אַף־
אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ
וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָה אֶשְׁכַּל
גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד׃ 46 וַתֹּאמֶר רִבְקָה
אֶל־יִצְחָק קַצְתִּי בְחַיַּי מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת אִם־
לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֵת כָּאֵלֶּה מִבְּנוֹת
הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים׃

פרשה כח׃

1 וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ
וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת
כְּנָעַן׃ 2 קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל
אֲבִי אִמֶּךָ וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת
לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ׃ 3 וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ
וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, κζ΄, κή.

*καὶ εἶπε τῷ πατρὶ Ἀναστήτω ὁ πατήρ μου καὶ φα-
γέτω ἀπὸ τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλο-
γήσῃ με ἡ ψυχή σου. 32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ
πατὴρ αὐτοῦ Τίς εἶ σύ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ὁ υἱός
σου ὁ πρωτότοκος Ἠσαῦ. 33 Ἐξέστη δὲ Ἰσαὰκ ἔκ-
στασιν μεγάλην σφόδρα καὶ εἶπε Τίς οὖν ὁ θηρεύσας
μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι, καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάν-
των πρὸ τοῦ ἐλθεῖν σε; καὶ εὐλόγησα αὐτόν, καὶ
εὐλογημένος ἔσται. 34 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν
Ἠσαῦ τὰ ῥήματα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαάκ, ἀνε-
βόησε φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα, καὶ
εἶπεν Εὐλόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ. 35 Εἶπε δὲ αὐτῷ
Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβε τὴν εὐλο-
γίαν σου. 36 Καὶ εἶπε Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰακώβ· ἐπτέρνικε γάρ με ἰδοὺ δεύτερον
τοῦτο· τά τε πρωτοτόκιά μου εἴληφε, καὶ νῦν ἔλαβε
τὴν εὐλογίαν μου. Καὶ εἶπεν Ἠσαῦ τῷ πατρὶ
αὐτοῦ Οὐχ ὑπελίπου μοι εὐλογίαν, πάτερ; 37 Ἀπο-
κριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ εἶπε τῷ Ἠσαῦ Εἰ κύριον αὐτὸν
πεποίηκά σου, καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
πεποίηκα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήριξα
αὐτόν· σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον; 38 Εἶπε δὲ
Ἠσαῦ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Μὴ εὐλογία μία
σοί ἐστι, πάτερ; εὐλόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ. Κα-
τανυχθέντος δὲ Ἰσαὰκ ἀνεβόησε φωνῇ Ἠσαῦ καὶ
ἔκλαυσεν. 39 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐ-
τοῦ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς
ἔσται ἡ κατοίκησίς σου καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ
οὐρανοῦ ἄνωθεν· 40 Καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ σου
ζήσῃ, καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις· ἔσται δὲ ἡνίκα
ἐὰν καθέλῃς καὶ ἐκλύσῃς τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ
τραχήλου σου. 41 Καὶ ἐνεκότει Ἠσαῦ τῷ Ἰακὼβ
περὶ τῆς εὐλογίας ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐ-
τοῦ· εἶπε δὲ Ἠσαῦ ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ Ἐγγισάτω-
σαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου, ἵνα
ἀποκτείνω Ἰακὼβ τὸν ἀδελφόν μου. 42 Ἀπηγγέλη
δὲ Ῥεβέκκᾳ τὰ ῥήματα Ἠσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ
πρεσβυτέρου· καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ἰακὼβ τὸν
υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ Ἠσαῦ
ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε.
43 Νῦν οὖν, τέκνον, ἄκουσόν μου τῆς φωνῆς, καὶ
ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς
Λάβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρράν· 44 Καὶ
οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινάς, 45 Ἕως τοῦ
ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελ-
φοῦ σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐπιλάθηται ἃ πεποίηκας αὐ-
τῷ· καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε ἐκεῖθεν, μή
ποτε ἀποτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.
46 Εἶπε δὲ Ῥεβέκκα πρὸς Ἰσαὰκ Προσώχθικα τῇ
ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν Χέτ· εἰ λή-
ψεται Ἰακὼβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς
ταύτης, ἵνα τί μοι τὸ ζῆν;*

ΚΕΦ. κή.

1 ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ *δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ
εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ
λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων·*
2 *Ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς
τὸν οἶκον Βαθουὴλ τοῦ πατρὸς τῆς μητρός σου,
καὶ λάβε σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγα-
τέρων Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρός σου.* 3 *Ὁ
δὲ Θεός μου εὐλογήσαι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ
πληθύναι σε, καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν·*

GENESIS, XXVII. XXVIII.

Surge, pater mi, et comede de venatione filii
tui, ut benedicat mihi anima tua. 32 Dixit-
que illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respon-
dit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau.
33 Expavit Isaac stupore vehementi: et ultra
quam credi potest, admirans, ait: Quis igitur
ille est qui dudum captam venationem attulit
mihi, et comedi ex omnibus priusquam tu
venires? benedixique ei, et erit benedictus.
34 Auditis Esau sermonibus patris, irrugiit
clamore magno: et consternatus, ait: Benedic
etiam et mihi, pater mi. 35 Qui ait: Venit
germanus tuus fraudulenter, et accepit bene-
dictionem tuam. 36 At ille subjunxit: Juste
vocatum est nomen ejus Jacob: supplantavit
enim me en altera vice: primogenita mea
ante tulit, et nunc secundo surripuit benedic-
tionem meam. Rursumque ad patrem: Num-
quid non reservasti, ait, et mihi benedictio-
nem? 37 Respondit Isaac: Dominum tuum
illum constitui, et omnes fratres ejus servituti
illius subjugavi: frumento et vino stabilivi
eum, et tibi post hæc, fili mi, ultra quid fa-
ciam? 38 Cui Esau: Num unam, inquit,
tantum benedictionem habes, pater? mihi quo-
que obsecro ut benedicas. Cumque ejulatu
magno fleret, 39 Motus Isaac, dixit ad eum:
In pinguedine terræ, et in rore cœli desuper,
40 Erit benedictio tua. Vives in gladio, et
fratri tuo servies: tempusque veniet, cum
excutias et solvas jugum ejus de cervicibus
tuis. 41 Oderat ergo semper Esau Jacob pro
benedictione qua benedixerat ei pater: dixit-
que in corde suo: Venient dies luctus patris
mei, et occidam Jacob fratrem meum. 42 Nun-
tiata sunt hæc Rebeccæ: quæ mittens et
vocans Jacob filium suum, dixit ad eum: Ecce
Esau frater tuus minatur ut occidat te.
43 Nunc ergo, fili mi, audi vocem meam, et
consurgens fuge ad Laban fratrem meum in
Haran: 44 Habitabisque cum eo dies paucos,
donec requiescat furor fratris tui, 45 Et ces-
set indignatio ejus, obliviscaturque eorum quæ
fecisti in eum: postea mittam, et adducam te
inde huc; cur utroque orbabor filio in uno
die? 46 Dixitque Rebecca ad Isaac: Tædet
me vitæ meæ propter filias Heth: si acceperit
Jacob uxorem de stirpe hujus terræ, nolo
vivere.

CAPUT XXVIII.

1 Vocavit itaque Isaac Jacob, et benedixit
eum, præcepitque ei, dicens: Noli accipere
conjugem de genere Chanaan: 2 Sed va-
de, et proficiscere in Mesopotamiam Syriæ,
ad domum Bathuel patris matris tuæ, et
accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban
avunculi tui. 3 Deus autem omnipotens be-
nedicat tibi, et crescere te faciat, atque
multiplicet: ut sis in turbas populorum:

GENESIS, XXVII. XXVIII.

Let my father arise, and eat of his son's veni-
son, that thy soul may bless me. 32 And
Isaac his father said unto him, Who *art* thou?
And he said, I *am* thy son, thy firstborn
Esau. 33 And Isaac trembled very exceed-
ingly, and said, Who? where *is* he that hath
taken venison, and brought *it* me, and I have
eaten of all before thou camest, and have
blessed him? yea, *and* he shall be blessed.
34 And when Esau heard the words of his
father, he cried with a great and exceeding
bitter cry, and said unto his father, Bless me,
even me also, O my father. 35 And he said,
Thy brother came with subtilty, and hath
taken away thy blessing. 36 And he said, Is
not he rightly named Jacob? for he hath
supplanted me these two times: he took away
my birthright; and, behold, now he hath
taken away my blessing. And he said, Hast
thou not reserved a blessing for me? 37 And
Isaac answered and said unto Esau, Behold,
I have made him thy lord, and all his brethren
have I given to him for servants; and with
corn and wine have I sustained him: and
what shall I do now unto thee, my son?
38 And Esau said unto his father, Hast thou
but one blessing, my father? bless me, *even*
me also, O my father. And Esau lifted up
his voice, and wept. 39 And Isaac his father
answered and said unto him, Behold, thy
dwelling shall be the fatness of the earth,
and of the dew of heaven from above;
40 And by thy sword shalt thou live, and
shalt serve thy brother; and it shall come to
pass when thou shalt have the dominion, that
thou shalt break his yoke from off thy neck.
41 ¶ And Esau hated Jacob because of the
blessing wherewith his father blessed him:
and Esau said in his heart, The days of
mourning for my father are at hand; then
will I slay my brother Jacob. 42 And these
words of Esau her elder son were told to Re-
bekah: and she sent and called Jacob her
younger son, and said unto him, Behold, thy
brother Esau, as touching thee, doth comfort
himself, *purposing* to kill thee. 43 Now
therefore, my son, obey my voice; and arise,
flee thou to Laban my brother to Haran;
44 And tarry with him a few days, until thy
brother's fury turn away; 45 Until thy
brother's anger turn away from thee, and he
forget *that* which thou hast done to him:
then I will send, and fetch thee from thence:
why should I be deprived also of you both in
one day? 46 And Rebekah said to Isaac, I
am weary of my life because of the daughters
of Heth: if Jacob take a wife of the daugh-
ters of Heth, such as these *which are* of the
daughters of the land, what good shall my life
do me?

CHAPTER XXVIII.

1 AND Isaac called Jacob, and blessed
him, and charged him, and said unto him,
Thou shalt not take a wife of the daughters
of Canaan. 2 Arise, go to Padan-aram,
to the house of Bethuel thy mother's fa-
ther; and take thee a wife from thence
of the daughters of Laban thy mother's bro-
ther. 3 And God Almighty bless thee, and
make thee fruitful, and multiply thee, that
thou mayest be a multitude of people;

1 Buch Mose, 27, 28.

Stehe auf, mein Vater, und iß von dem Wild-
pret deines Sohns, daß mich deine Seele segne.
32 Da antwortete ihm Isaak, sein Vater: Wer
bist du? Er sprach: Ich bin Esau, dein erstge-
borner Sohn. 33 Da entsatzte sich Isaak über
die Maße sehr, und sprach: Wer? wo ist denn
der Jäger, der mir gebracht hat, und ich habe von
allem gegessen, ehe du kamest, und ich habe ihn
gesegnet? Er wird auch gesegnet bleiben. 34 Als
Esau diese Rede seines Vaters hörte, schrie er laut,
und ward über die Maße sehr betrübt; und sprach
zu seinem Vater: Segne mich auch, mein Vater.
35 Er aber sprach: Dein Bruder ist kommen mit
List, und hat deinen Segen hinweg. 36 Da
sprach er: Er heißt wohl Jakob; denn er hat
mich nun zweimal untertreten. Meine Erstgeburt
hat er dahin; und siehe, nun nimmt er auch mei-
nen Segen. Und sprach: Hast du mir denn
keinen Segen vorbehalten? 37 Isaak antwor-
tete, und sprach zu ihm: Ich habe ihn zum Herrn
über dich gesetzt, und alle seine Brüder hab ich ihm
zu Knechten gemacht, mit Korn und Wein hab ich
ihn versehen; was soll ich doch dir nun thun, mein
Sohn? 38 Esau sprach zu seinem Vater: Hast
du denn nur Einen Segen, mein Vater? Segne
mich auch, mein Vater; und hub auf seine Stimme,
und weinete. 39 Da antwortete Isaak, sein
Vater, und sprach zu ihm: Siehe da, du wirst
eine fette Wohnung haben auf Erden, und vom
Thau des Himmels von oben her. 40 Deines
Schwerts wirst du dich nähren, und deinem Bruder
dienen. Und es wird geschehen, daß du auch ein
Herr, und sein Joch von deinem Halse reißen
wirst. 41 Und Esau war Jakob gram um des
Segens willen, damit ihn sein Vater gesegnet
hatte; und sprach in seinem Herzen: Es wird die
Zeit bald kommen, daß mein Vater Leid tragen
muß; denn ich will meinen Bruder Jakob er-
würgen. 42 Da wurden Rebekka angesagt diese
Worte ihres größern Sohns Esau; und schickte hin,
und ließ Jakob, ihrem kleinern Sohn, rufen, und
sprach zu ihm: Siehe, dein Bruder Esau dräuet
dir, daß er dich erwürgen will. 43 Und nun höre
meine Stimme, mein Sohn: Mach dich auf, und
fleuch zu meinem Bruder Laban in Haran,
44 Und bleib eine Weile bei ihm, bis sich der
Grimm deines Bruders wende, 45 Und bis sich
sein Zorn wider dich von dir wende, und vergesse,
was du an ihm gethan hast; so will ich darnach
schicken, und dich von dannen holen lassen. Warum
sollte ich euer beider beraubet werden auf Einen
Tag? 46 Und Rebekka sprach zu Isaak: Mich
verdreußt zu leben vor den Töchtern Heth. Wo
Jakob ein Weib nimmt von den Töchtern Heth,
die da sind wie die Töchter dieses Landes; was
soll mir das Leben?

Das 28. Kapitel.

1 Da rief Isaak seinem Sohn Jakab, und seg-
nete ihn, und gebot ihm, und sprach zu ihm:
Nimm nicht ein Weib von den Töchtern Canaan;
2 Sondern mach dich auf, und zeuch in Mesopo-
tamien zu Bethuels, deiner Mutter Vaters, Haus,
und nimm dir ein Weib daselbst von den Töchtern
Laban, deiner Mutter Bruders. 3 Aber der all-
mächtige Gott segne dich, und mache dich fruchtbar
und mehre dich, daß du werdest ein Haufen Völker.

GENÈSE, XXVII, XXVIII.

Que mon père se lève, et qu'il mange de la
chasse de son fils, afin que ton âme me bénisse.
32 Et Isaac son père lui dit: Qui es-tu? Et
il dit: Je suis ton fils, ton fils aîné, Ésaü.
33 Et Isaac fut saisi d'une grande émotion, et
dit: Qui est celui qui a pris de la chasse et
m'en a apporté, et où est-il? J'ai mangé de tout
avant que tu vinsses, et je l'ai béni; et il sera
béni! 34 Sitôt qu'Ésaü eut entendu les paroles
de son père, il jeta un grand cri d'amertume,
et il dit à son père: Bénis-moi aussi, bénis-
moi, mon père! 35 Mais Isaac dit: Ton frère
est venu avec artifice, et a emporté ta béné-
diction. 36 Et *Ésaü* dit: N'est-ce pas avec
raison qu'on a appelé son nom Jacob? car il
m'a déjà supplanté deux fois; il m'a enlevé
mon droit d'aînesse; et voici, maintenant il a
emporté ma bénédiction. Puis il dit: Ne m'as-
tu point réservé de bénédiction? 37 Et Isaac
répondit à Ésaü, en disant: Voici, je l'ai établi
ton seigneur, et lui ai donné tous ses frères
pour serviteurs, et je l'ai enrichi de froment et
de moût; et maintenant, mon fils, que ferai-je
pour toi? 38 Et Ésaü dit à son père: N'as-
tu qu'une bénédiction, mon père? Bénis-moi
aussi, bénis-moi, mon père! Et Ésaü, élevant
sa voix, pleura. 39 Et Isaac son père ré-
pondit, et dit: Voici, ta demeure sera dans la
graisse de la terre et dans la rosée des cieux
d'en haut. 40 Et tu vivras de ton épée; et tu
seras asservi à ton frère, il est vrai, mais il
arrivera que, devenu maître, tu secoueras son
joug de dessus ton cou. 41 ¶ Et Ésaü eut de
la haine pour Jacob, à cause de la bénédiction
dont son père l'avait béni. Et il dit en son
cœur: Les jours du deuil de mon père ap-
prochent, et alors je tuerai Jacob mon frère.
42 Or on rapporta à Rébecca les discours
d'Ésaü, son fils aîné; et elle envoya appeler
Jacob, son second fils, et lui dit: Voici, Ésaü
ton frère, se console à ton sujet, *comptant* te
tuer. 43 Maintenant donc, mon fils, obéis à
ma parole; lève-toi, et t'enfuis à Caran vers
Laban mon frère; 44 Et demeure avec lui
quelque temps, jusqu'à ce que la fureur de ton
frère soit passée, 45 Et que sa colère soit dé-
tournée de toi, et qu'il ait oublié les choses que
tu lui as faites. J'enverrai ensuite pour te
tirer de là. Pourquoi serais-je privée de vous
deux en un même jour? 46 Or Rébecca dit
à Isaac: La vie m'est devenue ennuyeuse à
cause de ces Héthiennes. Si Jacob prend
pour femme une de ces Héthiennes, une des
filles de ce pays, à quoi me sert la vie?

CHAPITRE XXVIII.

1 ISAAC appela donc Jacob, et le bénit, et
lui commanda, en disant: Tu ne prendras
point de femme d'entre les filles de Canaan.
2 Lève-toi, va en Paddan-Aram, dans la mai-
son de Béthuel, père de ta mère, et prends-toi
là une femme parmi les filles de Laban, frère
de ta mère. 3 Et que le *Dieu* Tout-puissant
te bénisse, et te fasse croître et multiplier; afin
que tu deviennes une assemblée de peuples.

בראשית כח

4 וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ
אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן
אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃ 5 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־
יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל
הָאֲרַמִּי אֲחִי רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃
6 וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב
וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם
אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־
תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ 7 וַיִּשְׁמַע
יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם׃
8 וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי
יִצְחָק אָבִיו׃ 9 וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל
וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת ׀ בַּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם
אֲחוֹת נְבָיוֹת עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה׃

פ פ ז

10 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃
11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ
וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃ 12 וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה
סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה
וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃
13 וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה
וּלְזַרְעֶךָ׃ 14 וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ
וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ
בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃
15 וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־
תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת
כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי
אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ׃ 16 וַיִּיקַץ יַעֲקֹב
מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם
הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃ 17 וַיִּירָא
וַיֹּאמַר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי
אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃
18 וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן
אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה
וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃ 19 וַיִּקְרָא אֶת־
שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז
שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃ 20 וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר
לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי
בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי
לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃ 21 וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם
אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, κή.

4 Καὶ δῴη σοι τὴν εὐλογίαν Ἀβραὰμ τοῦ πατρός
μου, σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ, κληρονομῆσαι
τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου, ἣν ἔδωκεν ὁ Θεὸς τῷ
Ἀβραάμ. 5 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ·
καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν
τὸν υἱὸν Βαθουὴλ τοῦ Σύρου, ἀδελφὸν Ῥεβέκκας τῆς
μητρὸς Ἰακὼβ καὶ Ἡσαῦ. 6 Ἴδε δὲ Ἡσαῦ ὅτι εὐ-
λόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὴν
Μεσοποταμίαν Συρίας λαβεῖν ἑαυτῷ γυναῖκα ἐκεῖθεν
ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων
Οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν Χανα-
ναίων· 7 Καὶ ἤκουσεν Ἰακὼβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς
μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν
Συρίας. 8 Ἰδὼν δὲ καὶ Ἡσαῦ ὅτι πονηραί εἰσιν αἱ
θυγατέρες Χαναὰν ἐναντίον Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐ-
τοῦ, 9 Ἐπορεύθη Ἡσαῦ πρὸς Ἰσμαήλ, καὶ ἔλαβε
τὴν Μαελὲθ θυγατέρα Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ,
ἀδελφὴν Ναβεώθ, πρὸς ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ γυ-
ναῖκα. 10 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰακὼβ ἀπὸ τοῦ φρέατος
τοῦ ὅρκου, καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαῤῥάν. 11 Καὶ
ἀπήντησε τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδυ γὰρ ὁ ἥλιος·
καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκε
πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκεί-
νῳ. 12 Καὶ ἐνυπνιάσθη· καὶ ἰδοὺ κλῖμαξ ἐστη-
ριγμένη ἐν τῇ γῇ, ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν
οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἀνέβαινον καὶ
κατέβαινον ἐπ' αὐτῇ· 13 Ὁ δὲ Κύριος ἐπεστήρικτο
ἐπ' αὐτῆς. Καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ
τοῦ πατρός σου καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαάκ, μὴ φοβοῦ· ἡ γῆ
ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ
τῷ σπέρματί σου. 14 Καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς
ἡ ἄμμος τῆς γῆς, καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν
καὶ λίβα καὶ βοῤῥᾶν καὶ ἐπὶ ἀνατολάς· καὶ ἐνευλο-
γηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν
τῷ σπέρματί σου. 15 Καὶ ἰδοὺ ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ,
διαφυλάσσων σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ οὗ ἂν πορευθῇς·
καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην, ὅτι οὐ μή σε
ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα ὅσα ἐλάλησά
σοι. 16 Καὶ ἐξηγέρθη Ἰακὼβ ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν ὅτι ἔστι Κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ
οὐκ ᾔδειν. 17 Καὶ ἐφοβήθη, καὶ εἶπεν Ὡς φοβερὸς
ὁ τόπος οὗτος· οὐκ ἔστι τοῦτο ἀλλ' ἢ οἶκος Θεοῦ,
καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ. 18 Καὶ ἀνέστη
Ἰακὼβ τὸ πρωί, καὶ ἔλαβε τὸν λίθον ὃν ὑπέθηκεν
ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην,
καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς. 19 Καὶ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Οἶκος Θεοῦ·
καὶ Οὐλαμλοὺζ ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότε-
ρον. 20 Καὶ ηὔξατο Ἰακὼβ εὐχὴν λέγων Ἐὰν
ᾖ Κύριος ὁ Θεὸς μετ' ἐμοῦ, καὶ διαφυλάξῃ με
ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ ᾗ ἐγὼ πορεύομαι, καὶ δῷ μοι
ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι, 21 Καὶ
ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ
πατρός μου· καὶ ἔσται Κύριός μοι εἰς Θεόν·

GENESIS, XXVIII.

4 Et det tibi benedictiones Abrahæ, et semini
tuo post te: ut possideas terram peregrinatio-
nis tuæ, quam pollicitus est avo tuo. 5 Cum-
que dimisisset eum Isaac, profectus venit in
Mesopotamiam Syriæ ad Laban filium Bathuel
Syri, fratrem Rebeccæ matris suæ. 6 Videns
autem Esau quod benedixisset pater suus
Jacob, et misisset eum in Mesopotamiam
Syriæ, ut inde uxorem duceret; et quod post
benedictionem præcepisset ei, dicens: Non ac-
cipies uxorem de filiabus Chanaan: 7 Quod-
que obediens Jacob parentibus suis isset in
Syriam: 8 Probans quoque quod non libenter
aspiceret filias Chanaan pater suus: 9 Ivit
ad Ismaelem, et duxit uxorem, absque iis quas
prius habebat, Maheleth filiam Ismael filii
Abraham, sororem Nabaioth. 10 Igitur egres-
sus Jacob de Bersabee, pergebat Haran.
11 Cumque venisset ad quemdam locum, et
vellet in eo requiescere post solis occubitum,
tulit de lapidibus qui jacebant, et supponens
capiti suo, dormivit in eodem loco. 12 Vidit-
que in somnis scalam stantem super terram,
et cacumen illius tangens cælum: angelos
quoque Dei ascendentes et descendentes per
eam, 13 Et Dominum innixum scalæ dicen-
tem sibi: Ego sum Dominus Deus Abraham
patris tui, et Deus Isaac: terram, in qua dor-
mis, tibi dabo et semini tuo. 14 Eritque
semen tuum quasi pulvis terræ: dilataberis ad
occidentem, et orientem, et septentrionem, et
meridiem: et BENEDICENTUR IN TE et
in semine tuo cunctæ tribus terræ. 15 Et ero
custos tuus quocumque perrexeris, et reducam
te in terram hanc: nec dimittam nisi comple-
vero universa quæ dixi. 16 Cumque evigi-
lasset Jacob de somno, ait: Vere Dominus est
in loco isto, et ego nesciebam. 17 Pavensque,
Quam terribilis est, inquit, locus iste! non est
hic aliud nisi domus Dei, et porta cæli.
18 Surgens ergo Jacob mane, tulit lapidem
quem supposuerat capiti suo, et erexit in titu-
lum, fundens oleum desuper. 19 Appellavitque
nomen urbis Bethel, quæ prius Luza vocaba-
tur. 20 Vovit etiam votum, dicens: Si fuerit
Deus mecum, et custodierit me in via per
quam ego ambulo, et dederit mihi panem
ad vescendum, et vestimentum ad induen-
dum, 21 Reversusque fuero prospere ad do-
mum patris mei: erit mihi Dominus in Deu n,

GENESIS, XXVIII.

4 And give thee the blessing of Abraham, to
thee, and to thy seed with thee; that thou
mayest inherit the land wherein thou art a
stranger, which God gave unto Abraham.
5 And Isaac sent away Jacob: and he went
to Padan-aram unto Laban, son of Bethuel
the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's
and Esau's mother. 6 ¶ When Esau saw
that Isaac had blessed Jacob, and sent him
away to Padan-aram, to take him a wife from
thence; and that as he blessed him he gave
him a charge, saying, Thou shalt not take a
wife of the daughters of Canaan; 7 And
that Jacob obeyed his father and his mother,
and was gone to Padan-aram; 8 And Esau
seeing that the daughters of Canaan pleased
not Isaac his father; 9 Then went Esau
unto Ishmael, and took unto the wives which
he had Mahalath the daughter of Ishmael
Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be
his wife. 10 ¶ And Jacob went out from
Beersheba, and went toward Haran. 11 And
he lighted upon a certain place, and tarried
there all night, because the sun was set; and
he took of the stones of that place, and put
them for his pillows, and lay down in that
place to sleep. 12 And he dreamed, and
behold a ladder set up on the earth, and the
top of it reached to heaven: and behold the
angels of God ascending and descending on it.
13 And, behold, the LORD stood above it, and
said, I *am* the LORD God of Abraham thy
father, and the God of Isaac: the land where-
on thou liest, to thee will I give it, and to thy
seed; 14 And thy seed shall be as the dust
of the earth, and thou shalt spread abroad to
the west, and to the east, and to the north,
and to the south: and in thee and in thy seed
shall all the families of the earth be blessed.
15 And, behold, I *am* with thee, and will
keep thee in all *places* whither thou goest,
and will bring thee again into this land; for
I will not leave thee, until I have done *that*
which I have spoken to thee of. 16 ¶ And
Jacob awaked out of his sleep, and he said,
Surely the LORD is in this place; and I knew
it not. 17 And he was afraid, and said, How
dreadful *is* this place! this *is* none other but
the house of God, and this *is* the gate of hea-
ven. 18 And Jacob rose up early in the
morning, and took the stone that he had put
for his pillows, and set it up *for* a pillar, and
poured oil upon the top of it. 19 And he
called the name of that place Beth-el: but
the name of that city *was called* Luz at the
first. 20 And Jacob vowed a vow, saying,
If God will be with me, and will keep me in
this way that I go, and will give me bread to
eat, and raiment to put on, 21 So that
I come again to my father's house in
peace; then shall the LORD be my God.

1 Buch Mose, 28.

4 Und gebe dir den Segen Abrahams, dir und
deinem Samen mit dir, daß du besitzest das Land,
da du Fremdling innen bist, das Gott Abraham
gegeben hat. 5 Also fertigte Isaak den Jakob,
daß er in Mesopotamien zog zu Laban, Bethuels
Sohn, in Syrien, dem Bruder Rebekka, seiner
und Esaus Mutter. 6 Als nun Esau sahe, daß
Isaak Jakob gesegnet hatte, und abgefertiget in
Mesopotamien, daß er daselbst ein Weib nähme;
und daß, indem er ihn gesegnet, ihm gebot, und
sprach: Du sollst nicht ein Weib nehmen von den
Töchtern Canaan; 7 Und daß Jakob seinem
Vater und seiner Mutter gehorchte, und in Meso-
potamien zog; 8 Sahe auch, daß Isaak, sein
Vater, nicht gerne sahe die Töchter Canaan:
9 Ging er hin zu Ismael, und nahm über die
Weiber, die er zuvor hatte, Mahalath, die Tochter
Ismael, des Sohns Abrahams, die Schwester
Nebajoth, zum Weibe. 10 Aber Jakob zog aus von
Bersaba, und reisete gen Haran, 11 Und kam an
einen Ort, da blieb er über Nacht, denn die Sonne
war untergegangen. Und er nahm einen Stein des
Orts, und legte ihn zu seinen Häupten, und legte
sich an demselbigen Ort schlafen. 12 Und ihm
träumete, und siehe, eine Leiter stund auf Erden,
die rührete mit der Spitze an den Himmel, und
siehe, die Engel Gottes stiegen daran auf und
nieder; 13 Und der Herr stund oben drauf, und
sprach: Ich bin der Herr, Abrahams, deines
Vaters, Gott, und Isaaks Gott; das Land, da
du auf liegest, will ich dir und deinem Samen
geben. 14 Und dein Same soll werden, wie der
Staub auf Erden, und du sollst ausgebreitet wer-
den gegen den Abend, Morgen, Mitternacht und
Mittag; und durch dich und deinen Samen sollen
alle Geschlechter auf Erden gesegnet werden.
15 Und siehe, ich bin mit dir, und will dich be-
hüten, wo du hinzeuchst, und will dich wieder her-
bringen in dieß Land. Denn ich will dich nicht
lassen, bis daß ich thue alles, was ich dir geredet
habe. 16 Da nun Jakob von seinem Schlaf
aufwachte, sprach er: Gewißlich ist der Herr an
diesem Ort, und ich wußte es nicht, 17 Und
fürchtete sich, und sprach: Wie heilig ist diese
Stätte! hie ist nichts anders, denn Gottes Haus,
und hie ist die Pforte des Himmels. 18 Und
Jakob stund des Morgens frühe auf, und nahm
den Stein, den er zu seinen Häupten gelegt
hatte, und richtete ihn auf zu einem Mal, und
goß Oel oben drauf, 19 Und hieß die Stätte
Bethel; vorhin hieß sonst die Stadt Lus. 20 Und
Jakob that ein Gelübde, und sprach: So Gott
wird mit mir sein, und mich behüten auf dem
Wege, den ich reise, und Brod zu essen
geben, und Kleider anzuziehen, 21 Und mich
mit Frieden wieder heim zu meinem Vater
bringen; so soll der Herr mein Gott sein;

GENÈSE, XXVIII.

4 Et qu'il te donne à toi et à ta postérité la
bénédiction d'Abraham, afin que tu obtiennes
en héritage le pays où tu as été étranger, ce
pays que Dieu a donné à Abraham. 5 Isaac
fit donc partir Jacob, qui s'en alla en Paddan-
Aram vers Laban, fils de Béthuël l'Araméen,
frère de Rébecca, mère de Jacob et d'Ésaü.
6 ¶ Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et
qu'il l'avait envoyé en Paddan-Aram, afin
qu'il prît une femme de ce pays-là pour lui, et
qu'en le bénissant, il lui avait commandé et
dit: Ne prends point de femme d'entre les
filles de Canaan; 7 Et que Jacob avait obéi à
son père et à sa mère, et s'en était allé en Pad-
dan-Aram. 8 C'est pourquoi Ésaü, voyant
que les filles de Canaan déplaisaient à Isaac
son père, 9 S'en alla vers Ismaël, et prit pour
femme, outre ses *autres* femmes, Mahalath,
fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Néba-
joth. 10 ¶ Jacob partit donc de Béer-Sébah,
et s'en alla à Caran: 11 Et arrivé en un
certain lieu, il y passa la nuit, parce que le
soleil était couché. Il prit donc des pierres de
ce lieu-là, et en fit son chevet, et s'endormit en
ce même lieu. 12 Or il songea. Et voici,
sur la terre était dressée une échelle dont l'ex-
trémité touchait aux cieux; et voici, les anges
de Dieu montaient et descendaient sur cette
échelle. 13 Et voici, le SEIGNEUR se tenait
sur le haut de l'échelle. Et il dit à Jacob: Je
suis le Dieu d'Abraham ton père, et le Dieu
d'Isaac; la terre sur laquelle tu dors, je la don-
nerai à toi et à ta postérité. 14 Et ta postérité
sera comme la poussière de la terre, et tu t'é-
tendras à l'Occident, à l'Orient, au Septentrion
et au Midi; et toutes les familles de la terre
seront bénies en toi et en ta postérité. 15 Et
voici, je suis avec toi, et je te garderai partout
où tu iras; et je te ramènerai en ce pays, car
je ne t'abandonnerai point que je n'aie fait ce
que je t'ai dit. 16 ¶ Et quand Jacob fut
réveillé de son sommeil, il dit: Certes, le SEI-
GNEUR est en ce lieu-ci, et je ne le savais pas.
17 Et il eut peur, et dit: Que ce lieu-ci est
terrible! C'est ici la maison de Dieu, et c'est
ici la porte des cieux. 18 Et Jacob se leva de
bon matin, et prit la pierre dont il avait fait son
chevet, et la dressa pour monument. Et il
versa de l'huile sur son sommet. 19 Et il
appela le nom de ce lieu-là, Béthel; mais
auparavant la ville s'appelait Luz. 20 Or
Jacob fit un vœu, en disant: Si Dieu est
avec moi, et s'il me garde dans le voyage
que je fais; s'il me donne du pain à manger,
et des habits pour me vêtir, 21 Et si je
retourne en paix dans la maison de mon père,
certainement le SEIGNEUR sera mon Dieu.

22 וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה
בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר
אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

פרשה כט׃

1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְנֵי־
קֶדֶם׃ 2 וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם
שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־
הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה
עַל־פִּי הַבְּאֵר׃ 3 וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָל־הָעֲדָרִים
וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ
אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר
לִמְקֹמָהּ׃ 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן
אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃ 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם
הַיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃
6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם
וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן׃ 7 וַיֹּאמֶר
הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה
הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ׃ 8 וַיֹּאמְרוּ לֹא
נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ
אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃
9 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל ׀ בָּאָה עִם־הַצֹּאן
אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא׃ 10 וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי
אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב
וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־
צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃ 11 וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל
וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ 12 וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל
כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־רִבְקָה הוּא
וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ׃ 13 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן
אֶת־שֵׁמַע ׀ יַעֲקֹב בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ
וַיְחַבֶּק־לוֹ וַיְנַשֶּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ
וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה
וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים׃ 15 וַיֹּאמֶר לָבָן
לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם
הַגִּידָה לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃ 16 וּלְלָבָן שְׁתֵּי
בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה
רָחֵל׃ 17 וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה
יְפַת־תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה׃ 18 וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב
אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל
בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃ 19 וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי
אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה
עִמָּדִי׃ 20 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים
וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ׃

22 Καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται μοι
οἶκος Θεοῦ· καὶ πάντων ὧν ἐάν μοι δῷς, δεκάτην
ἀποδεκατώσω αὐτά σοι.

ΚΕΦ. κθ΄.

1 ΚΑΙ ἐξάρας Ἰακὼβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς
γῆν ἀνατολῶν πρὸς Λάβαν τὸν υἱὸν Βαθουὴλ τοῦ
Σύρου, ἀδελφὸν δὲ Ῥεβέκκας μητρὸς Ἰακὼβ καὶ
Ἡσαῦ. 2 Καὶ ὁρᾷ, καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ.
Ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποίμνια προβάτων ἀναπαυόμενα
ἐπ' αὐτοῦ· ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ
ποίμνια· λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ
φρέατος. 3 Καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια,
καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ
φρέατος, καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα, καὶ ἀπεκαθίστων
τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον
αὐτοῦ. 4 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰακὼβ Ἀδελφοί, πόθεν
ἐστὲ ὑμεῖς; οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ Χαῤῥάν ἐσμεν. 5 Εἶπε
δὲ αὐτοῖς Γινώσκετε Λάβαν τὸν υἱὸν Ναχώρ; οἱ δὲ
εἶπαν Γινώσκομεν. 6 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ὑγιαίνει;
οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει. Καὶ ἰδοὺ Ῥαχὴλ ἡ θυγάτηρ
αὐτοῦ ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων. 7 Καὶ εἶπεν
Ἰακὼβ Ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὔπω ὥρα συνα-
χθῆναι τὰ κτήνη· ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελ-
θόντες βόσκετε. 8 Οἱ δὲ εἶπαν Οὐ δυνησόμεθα ἕως
τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας, καὶ ἀποκυ-
λίσουσι τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος,
καὶ ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα. 9 Ἔτι αὐτοῦ λα-
λοῦντος αὐτοῖς, καὶ ἰδοῦ Ῥαχὴλ ἡ θυγάτηρ Λάβαν
ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς·
αὐτὴ γὰρ ἔβοσκε τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.
10 Ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ἰακὼβ τὴν Ῥαχὴλ τὴν
θυγατέρα Λάβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ
πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ,
καὶ προσελθὼν Ἰακὼβ ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ
στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ἐπότιζε τὰ πρόβατα
Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ. 11 Καὶ
ἐφίλησεν Ἰακὼβ τὴν Ῥαχήλ, καὶ βοήσας τῇ φωνῇ
αὐτοῦ ἔκλαυσε. 12 Καὶ ἀπήγγειλε τῇ Ῥαχὴλ ὅτι
ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστί, καὶ ὅτι υἱὸς Ῥε-
βέκκας ἐστί· καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ
αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 13 Ἐγένετο δὲ ὡς
ἤκουσε Λάβαν τὸ ὄνομα Ἰακὼβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελ-
φῆς αὐτοῦ, ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ περι-
λαβὼν αὐτὸν ἐφίλησε, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ· καὶ διηγήσατο τῷ Λάβαν πάντας τοὺς
λόγους τούτους. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάβαν Ἐκ
τῶν ὀστῶν μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου ει σύ· καὶ
ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν. 15 Εἶπε δὲ Λάβαν
τῷ Ἰακὼβ Ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἶ, οὐ δουλεύσεις
μοι δωρεάν· ἀπάγγειλόν μοι τίς ὁ μισθός σού ἐστι.
16 Τῷ δὲ Λάβαν ἦσαν δύο θυγατέρες· ὄνομα τῇ
μείζονι Λεία, καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ Ῥαχήλ. 17 Οἱ
δὲ ὀφθαλμοὶ Λείας ἀσθενεῖς· Ῥαχὴλ δὲ ἦν καλὴ τῷ
εἴδει καὶ ὡραία τῇ ὄψει σφόδρα. 18 Ἠγάπησε
δὲ Ἰακὼβ τὴν Ῥαχήλ, καὶ εἶπε Δουλεύσω σοι
ἑπτὰ ἔτη περὶ τῆς Ῥαχὴλ τῆς θυγατρός σου τῆς
νεωτέρας. 19 Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβαν Βέλτιον δοῦ-
ναί με αὐτὴν σοὶ ἢ δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ·
οἴκησον μετ' ἐμοῦ. 20 Καὶ ἐδούλευσεν Ἰακὼβ
περὶ Ῥαχὴλ ἑπτὰ ἔτη· καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ
ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν.

22 Et lapis iste, quem erexi in titulum, voca-
bitur Domus Dei: cunctorumque quæ dederis
mihi, decimas offeram tibi.

CAPUT XXIX.

1 Profectus ergo Jacob venit in terram
orientalem. 2 Et vidit puteum in agro, tres
quoque greges ovium accubantes juxta eum:
nam ex illo adaquabantur pecora, et os ejus
grandi lapide claudebatur. 3 Morisque erat
ut cunctis ovibus congregatis devolverent la-
pidem, et refectis gregibus rursum super os
putei ponerent. 4 Dixitque ad pastores:
Fratres, unde estis? Qui responderunt: De
Haran. 5 Quos interrogans, Numquid, ait,
nostis Laban filium Nachor? Dixerunt: No-
vimus. 6 Sanusne est? inquit. Valet, in-
quiunt: et ecce Rachel filia ejus venit cum
grege suo. 7 Dixitque Jacob: Adhuc multum
diei superest, nec est tempus ut reducantur ad
caulas greges: date ante potum ovibus, et sic
eas ad pastum reducite. 8 Qui responderunt:
Non possumus, donec omnia pecora congre-
gentur, et amoveamus lapidem de ore putei,
ut adaquemus greges. 9 Adhuc loquebantur,
et ecce Rachel veniebat cum ovibus patris sui:
nam gregem ipsa pascebat. 10 Quam cum
vidisset Jacob, et sciret consobrinam suam,
ovesque Laban avunculi sui, amovit lapidem
quo puteus claudebatur. 11 Et adaquato
grege, osculatus est eam: et elevata voce
flevit. 12 Et indicavit ei quod frater esset
patris sui, et filius Rebeccæ: at illa festinans
nuntiavit patri suo. 13 Qui cum audisset
venisse Jacob filium sororis suæ, cucurrit ob-
viam ei: complexusque eum, et in oscula
ruens, duxit in domum suam. Auditis autem
causis itineris, 14 Respondit: Os meum es,
et caro mea. Et postquam impleti sunt dies
mensis unius, 15 Dixit ei: Num quia frater
meus es, gratis servies mihi? dic quid merce-
dis accipias. 16 Habebat vero duas filias,
nomen majoris Lia: minor vero appellabatur
Rachel. 17 Sed Lia lippis erat oculis: Rachel
decora facie, et venusto aspectu. 18 Quam
diligens Jacob, ait, Serviam tibi pro Rachel
filia tua minore, septem annis. 19 Respondit
Laban: Melius est ut tibi eam dem quam al-
teri viro, mane apud me. 20 Servivit er-
go Jacob pro Rachel septem annis: et vide-
bantur illi pauci dies præ amoris magnitudine.

22 And this stone, which I have set *for* a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

CHAPTER XXIX.

1 THEN Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east. 2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there *were* three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone *was* upon the well's mouth. 3 And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place. 4 And Jacob said unto them, My brethren, whence *be* ye? And they said, Of Haran *are* we. 5 And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know *him.* 6 And he said unto them, *Is* he well? And they said, *He is* well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep. 7 And he said, Lo, *it is* yet high day, neither *is it* time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go *and* feed *them.* 8 And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and *till* they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep. 9 ¶ And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them. 10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother. 11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept. 12 And Jacob told Rachel that he *was* her father's brother, and that he *was* Rebekah's son: and she ran and told her father. 13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things. 14 And Laban said to him, Surely thou *art* my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month. 15 ¶ And Laban said unto Jacob, Because thou *art* my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what *shall* thy wages *be?* 16 And Laban had two daughters: the name of the elder *was* Leah, and the name of the younger *was* Rachel. 17 Leah *was* tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured. 18 And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter. 19 And Laban said, *It is* better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me. 20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him *but* a few days, for the love he had to her.

22 Und dieser Stein, den ich aufgerichtet habe zu einem Mal, soll ein Gotteshaus werden; und alles, was du mir gibst, deß will ich dir den Zehnten geben.

Das 29. Capitel.

1 Da hub Jakob seine Füße auf, und ging in das Land, das gegen Morgen liegt; 2 Und sahe sich um, und siehe, da war ein Brunnen auf dem Felde, und siehe, drei Heerden Schafe lagen dabei, denn von dem Brunnen pflegten sie die Heerden zu tränken, und lag ein großer Stein vor dem Loch des Brunnens. 3 Und sie pflegten die Heerden alle daselbst zu versammeln, und den Stein von dem Brunnenloch zu wälzen, und die Schafe zu tränken, und thaten alsdann den Stein wieder vor das Loch, an seine Stätte. 4 Und Jakob sprach zu ihnen: Lieben Brüder, wo seid ihr her? Sie antworteten: Wir sind von Haran. 5 Er sprach zu ihnen: Kennet ihr auch Laban, den Sohn Nahors? Sie antworteten: Wir kennen ihn wohl. 6 Er sprach: Gehet es ihm auch wohl? Sie antworteten: Es gehet ihm wohl; und siehe, da kommt seine Tochter Rahel mit den Schafen. 7 Er sprach: Es ist noch hoch Tag, und ist noch nicht Zeit das Vieh einzutreiben; tränket die Schafe, und gehet hin, und weidet sie. 8 Sie antworteten: Wir können nicht, bis daß alle Heerden zusammen gebracht werden, und wir den Stein von des Brunnens Loch wälzen, und also die Schafe tränken. 9 Als er noch mit ihnen redete, kam Rahel mit den Schafen ihres Vaters, denn sie hütete der Schafe. 10 Da aber Jakob sahe Rahel, die Tochter Labans, seiner Mutter Bruders, und die Schafe Labans, seiner Mutter Bruders; trat er hinzu, und wälzte den Stein von dem Loch des Brunnens, und tränkte die Schafe Labans, seiner Mutter Bruders; 11 Und küssete Rahel, und weinete laut, 12 Und sagte ihr an, daß er ihres Vaters Bruder wäre, und Rebekkas Sohn. Da lief sie, und sagte es ihrem Vater an. 13 Da aber Laban hörete von Jakob, seiner Schwester Sohn, lief er ihm entgegen, und herzte und küssete ihn, und führete ihn in sein Haus. Da erzählete er dem Laban alle diese Sache. 14 Da sprach Laban zu ihm: Wohlan, du bist mein Bein und Fleisch. Und da er nun einen Mond lang bei ihm gewesen war, 15 Sprach Laban zu Jakob: Wiewohl du mein Bruder bist, solltest du mir darum umsonst dienen? Sage an, was soll dein Lohn sein? 16 Laban aber hatte zwo Töchter: die älteste hieß Lea, und die jüngste hieß Rahel. 17 Aber Lea hatte ein blödes Gesicht, Rahel war hübsch und schön. 18 Und Jakob gewann die Rahel lieb, und sprach: Ich will dir sieben Jahr um Rahel, deine jüngste Tochter, dienen. 19 Laban antwortete: Es ist besser, ich gebe sie dir, denn einem andern; bleibe bei mir. 20 Also dienete Jakob um Rahel sieben Jahr, und däuchten ihn, als wären es einzelne Tage, so lieb hatte er sie.

22 Et cette pierre que j'ai dressée pour monument, sera la maison de Dieu. Et de tout ce que tu m'auras donné, je t'en donnerai assurément la dîme.

CHAPITRE XXIX.

1 JACOB se mit donc en chemin, et s'en alla au pays d'Orient. 2 Et il regarda; et voici, il vit dans un champ un puits, et tout auprès du puits, trois troupeaux de brebis couchées, car on y abreuvait les troupeaux. Et il y avait une grosse pierre sur l'ouverture du puits; 3 Et quand tous les troupeaux y étaient rassemblés, on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, et on abreuvait les troupeaux, et ensuite on remettait la pierre à sa place, sur l'ouverture du puits. 4 Et Jacob dit aux bergers: Mes frères, d'où *êtes*-vous? Ils répondirent: Nous *sommes* de Caran. 5 Et il leur dit: Ne connaissez-vous point Laban, fils de Nacor? Et ils répondirent: Nous le connaissons. 6 Il leur dit: Se porte-t-il bien? Ils lui répondirent: Il se porte bien; et voilà Rachel sa fille qui vient avec le troupeau. 7 Et il dit: Voici, il est encore grand jour, il n'est pas temps de *faire* rentrer les troupeaux; abreuvez-les et remenez-les paître. 8 Ils répondirent: Nous ne le pouvons point que tous les troupeaux ne soient rassemblés, et qu'on n'ait ôté la pierre de dessus l'ouverture du puits, afin d'abreuver les troupeaux. 9 ¶ Et comme il parlait encore avec eux, Rachel arriva avec le troupeau de son père; car elle le gardait. 10 Et il arriva, quand Jacob eut vu Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le troupeau de Laban, frère de sa mère, qu'il s'approcha, et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le troupeau de Laban, frère de sa mère. 11 Et Jacob baisa Rachel; et, élevant sa voix, il pleura. 12 Et Jacob apprit à Rachel qu'il était neveu de son père, et qu'il était fils de Rébecca. Et elle courut le rapporter à son père. 13 Et il arriva qu'aussitôt que Laban eut appris des nouvelles de Jacob, fils de sa sœur; il courut au-devant de lui, l'embrassa et le baisa, et le fit venir dans sa maison. Et *Jacob* raconta tout à Laban. 14 Puis Laban lui dit: Certainement tu es mon os et ma chair. Et *Jacob* demeura avec lui un mois entier. 15 ¶ Après quoi Laban dit à Jacob: Parce que tu *es* mon parent, me serviras-tu pour rien? Dis-moi quel *sera* ton salaire? 16 Or Laban avait deux filles, dont l'aînée s'appelait Léa, et la plus jeune Rachel. 17 Mais Léa avait les yeux tendres, et Rachel était de belle taille et belle à voir. 18 Or Jacob aimait Rachel, et il dit: Je te servirai sept ans pour Rachel la plus jeune de tes filles. 19 Et Laban répondit: Il vaut mieux te la donner que de la donner à un autre; demeure avec moi. 20 Jacob servit donc pour Rachel sept ans, qui lui semblèrent comme peu de jours, parce qu'il l'aimait

בראשית כט ל

21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי
כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃ 22 וַיֶּאֱסֹף
לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃
23 וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא
אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 24 וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ
אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה׃
25 וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־
לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל
עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי׃ 26 וַיֹּאמֶר
לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה
לִפְנֵי הַבְּכִירָה׃ 27 מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה
לְךָ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי
עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ 28 וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב
כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־רָחֵל
בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 29 וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ
אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה׃ 30 וַיָּבֹא
גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה
וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃
31 וַיַּרְא יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־
רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה׃ 32 וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד
בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה
יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃
33 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע
יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃ 34 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד
בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי
כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־
שְׁמוֹ לֵוִי׃ 35 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ
יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃

פרשה ל׃

יתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב
וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב
הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי׃
2 וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת
אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֵּךְ פְּרִי־בָטֶן׃
3 וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ
וְתֵלֵד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה גַם־אָנֹכִי מִמֶּנָּה׃
4 וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃ 5 וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד
לְיַעֲקֹב בֵּן׃ 6 וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִּי אֱלֹהִים
וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה
שְׁמוֹ דָּן׃ 7 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה
שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ 8 וַתֹּאמֶר רָחֵל

ΓΕΝΕΣΙΣ, κθ', λ.

21 Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τῷ Λάβαν Δός μοι τὴν γυναῖκά
μου· πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι ὅπως εἰσέλθω
πρὸς αὐτήν. 22 Συνήγαγε δὲ Λάβαν πάντας τοὺς
ἄνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησε γάμον. 23 Καὶ
ἐγένετο ἑσπέρα· καὶ λαβὼν Λείαν τὴν θυγατέρα
αὐτοῦ εἰσήγαγεν πρὸς Ἰακώβ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς
αὐτὴν Ἰακώβ. 24 Ἔδωκε δὲ Λάβαν Λείᾳ τῇ θυ-
γατρὶ αὐτοῦ Ζελφὰν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ
παιδίσκην. 25 Ἐγένετο δὲ πρωί, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεία·
εἶπε δὲ Ἰακὼβ τῷ Λάβαν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι;
οὐ περὶ Ῥαχὴλ ἐδούλευσα παρὰ σοί; καὶ ἵνα τί
παρελογίσω με; 26 Ἀπεκρίθη δὲ Λάβαν Οὐκ ἔστιν
οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν, δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὶν
ἢ τὴν πρεσβυτέραν· 27 Συντέλεσον οὖν τὰ ἕβδομα
ταύτης, καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας
ἧς ἐργᾷ παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα. 28 Ἐποίησε
δὲ Ἰακὼβ οὕτως, καὶ ἀνεπλήρωσε τὰ ἕβδομα ταύ-
της· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λάβαν Ῥαχὴλ τὴν θυγατέρα
αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα. 29 Ἔδωκε δὲ Λάβαν τῇ
θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλὰν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ
παιδίσκην. 30 Καὶ εἰσῆλθε πρὸς Ῥαχήλ· ἠγάπησε
δὲ Ῥαχὴλ μᾶλλον ἢ Λείαν· καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ
ἑπτὰ ἔτη ἕτερα. 31 Ἰδὼν δὲ Κύριος ὁ Θεὸς ὅτι
ἐμισεῖτο Λεία, ἤνοιξε τὴν μήτραν αὐτῆς· Ῥαχὴλ δὲ
ἦν στεῖρα. 32 Καὶ συνέλαβε Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν
τῷ Ἰακώβ· ἐκάλεσε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ῥουβὴν
λέγουσα Διότι εἶδέ μου Κύριος τὴν ταπείνωσιν καὶ
ἔδωκέ μοι υἱόν· νῦν οὖν ἀγαπήσει με ὁ ἀνήρ μου.
33 Καὶ συνέλαβε πάλιν καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ
Ἰακώβ, καὶ εἶπεν ὅτι ἤκουσε Κύριος ὅτι μισοῦμαι,
καὶ προσέδωκέ μοι καὶ τοῦτον· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Συμεών. 34 Καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν
υἱόν, καὶ εἶπεν Ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται
ὁ ἀνήρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς· διὰ τοῦτο
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λευεί. 35 Καὶ συλλαβοῦσα
ἔτι ἔτεκεν υἱόν, καὶ εἶπε Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογή-
σομαι Κυρίῳ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰούδαν. Καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν.

ΚΕΦ. λ'.

1 ἸΔΟΥΣΑ δὲ Ῥαχὴλ ὅτι οὐ τέτοκε τῷ Ἰακώβ,
καὶ ἐζήλωσε Ῥαχὴλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ εἶπε τῷ
Ἰακώβ Δός μοι τέκνα· εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ.
2 Θυμωθεὶς δὲ Ἰακὼβ τῇ Ῥαχὴλ εἶπεν αὐτῇ Μὴ
ἀντὶ Θεοῦ ἐγώ εἰμι, ὃς ἐστέρησέ σε καρπὸν κοιλίας;
3 Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῷ Ἰακώβ Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου
Βαλλά, εἴσελθε πρὸς αὐτήν· καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν
γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι κἀγὼ ἐξ αὐτῆς.
4 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Βαλλὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς
αὐτῷ γυναῖκα, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ·
5 Καὶ συνέλαβε Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ῥαχὴλ καὶ
ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱόν. 6 Καὶ εἶπε Ῥαχήλ Ἔκρινέ
μοι ὁ Θεὸς καὶ ἐπήκουσε τῆς φωνῆς μου καὶ ἔδωκέ
μοι υἱόν· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δάν.
7 Καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ῥαχὴλ καὶ
ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ἰακώβ. 8 Καὶ εἶπε Ῥαχήλ

GENESIS, XXIX. XXX.

21 Dixitque ad Laban: Da mihi uxorem
meam: quia jam tempus impletum est, ut
ingrediar ad illam. 22 Qui, vocatis multis
amicorum turbis ad convivium, fecit nuptias.
23 Et vespere Liam filiam suam introduxit
ad eum, 24 Dans ancillam filiæ, Zelpham
nomine. Ad quam cum ex more Jacob fuisset
ingressus, facto mane vidit Liam: 25 Et dixit
ad socerum suum: Quid est quod facere vo-
luisti? nonne pro Rachel servivi tibi? quare
imposuisti mihi? 26 Respondit Laban: Non
est in loco nostro consuetudinis, ut minores
ante tradamus ad nuptias. 27 Imple hebdo-
madam dierum hujus copulæ: et hanc quoque
dabo tibi pro opere quo serviturus es mihi
septem annis aliis. 28 Acquievit placito: et
hebdomada transacta, Rachel duxit uxor-
em: 29 Cui pater servam Balam tradiderat.
30 Tandemque potitus optatis nuptiis, amorem
sequentis priori prætulit, serviens apud eum
septem annis aliis. 31 Videns autem Domi-
nus quod despiceret Liam, aperuit vulvam
ejus, sorore sterili permanente. 32 Quæ
conceptum genuit filium, vocavitque nomen
ejus Ruben, dicens: Vidit Dominus humilita-
tem meam, nunc amabit me vir meus. 33 Rur-
sumque concepit et peperit filium, et ait:
Quoniam audivit me Dominus haberi con-
temptui, dedit etiam istum mihi; vocavitque
nomen ejus Simeon. 34 Concepitque tertio,
et genuit alium filium: dixitque: Nunc quo-
que copulabitur mihi maritus meus, eo quod
pepererim ei tres filios: et idcirco appellavit
nomen ejus, Levi. 35 Quarto concepit, et
peperit filium, et ait: Modo confitebor Do-
mino: et ob hoc vocavit eum, Judam: cessa-
vitque parere.

CAPUT XXX.

1 CERNENS autem Rachel quod infecunda
esset, invidit sorori suæ, et ait marito suo:
Da mihi liberos, alioquin moriar. 2 Cui
iratus respondit Jacob: Num pro Deo ego
sum, qui privavit te fructu ventris tui? 3 At
illa: Habeo, inquit, famulam Balam: ingre-
dere ad illam, ut pariat super genua mea, et
habeam ex illa filios. 4 Deditque illi Balam in
conjugium: quæ, 5 Ingresso ad se viro, con-
cepit, et peperit filium. 6 Dixitque Rachel:
Judicavit mihi Dominus, et exaudivit vocem
meam, dans mihi filium; et idcirco appellavit
nomen ejus, Dan. 7 Rursumque Bala conci-
piens peperit alterum, 8 Pro quo ait Rachel:

21 ¶ And Jacob said unto Laban, Give *me* my
wife, for my days are fulfilled, that I may go
in unto her. 22 And Laban gathered together
all the men of the place, and made a feast.
23 And it came to pass in the evening, that he
took Leah his daughter, and brought her to
him; and he went in unto her. 24 And
Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his
maid *for* an handmaid. 25 And it came to
pass, that in the morning, behold, it *was* Leah:
and he said to Laban, What *is* this thou hast
done unto me? did not I serve with thee for
Rachel? wherefore then hast thou beguiled
me? 26 And Laban said, It must not be so
done in our country, to give the younger before
the firstborn. 27 Fulfil her week, and we
will give thee this also for the service which
thou shalt serve with me yet seven other years.
28 And Jacob did so, and fulfilled her week:
and he gave him Rachel his daughter to wife
also. 29 And Laban gave to Rachel his
daughter Bilhah his handmaid to be her maid.
30 And he went in also unto Rachel, and he
loved also Rachel more than Leah, and served
with him yet seven other years. 31 ¶ And
when the LORD saw that Leah *was* hated, he
opened her womb: but Rachel *was* barren.
32 And Leah conceived, and bare a son, and
she called his name Reuben: for she said,
Surely the LORD hath looked upon my afflic-
tion; now therefore my husband will love me.
33 And she conceived again, and bare a son;
and said, Because the LORD hath heard that I
was hated, he hath therefore given me this *son*
also: and she called his name Simeon. 34 And
she conceived again, and bare a son; and said,
Now this time will my husband be joined unto
me, because I have born him three sons: there-
fore was his name called Levi. 35 And she
conceived again, and bare a son: and she said,
Now will I praise the LORD: therefore she
called his name Judah; and left bearing.

CHAPTER XXX.

1 AND when Rachel saw that she bare
Jacob no children, Rachel envied her sister;
and said unto Jacob, Give me children, or else
I die. 2 And Jacob's anger was kindled
against Rachel: and he said, *Am* I in God's
stead, who hath withheld from thee the fruit
of the womb? 3 And she said, Behold my
maid Bilhah, go in unto her; and she shall
bear upon my knees, that I may also have
children by her. 4 And she gave him
Bilhah her handmaid to wife: and Jacob
went in unto her. 5 And Bilhah conceived,
and bare Jacob a son. 6 And Rachel said,
God hath judged me, and hath also heard my
voice, and hath given me a son: therefore
called she his name Dan. 7 And Bilhah
Rachel's maid conceived again, and bare
Jacob a second son. 8 And Rachel said,

21 Und Jakob sprach zu Laban: Gib mir nun
mein Weib, denn die Zeit ist hie, daß ich beiliege.
22 Da lud Laban alle Leute des Orts, und
machte ein Hochzeitmahl. 23 Des Abends aber
nahm er seine Tochter Lea, und brachte sie zu ihm
hinein; und er lag bei ihr. 24 Und Laban gab
seiner Tochter Lea seine Magd Silpa zur Magd.
25 Des Morgens aber, siehe, da war es Lea.
Und er sprach zu Laban: Warum hast du mir das
gethan? habe ich dir nicht um Rahel gedienet?
warum hast du mich denn betrogen? 26 Laban
antwortete: Es ist nicht Sitte in unserm Lande,
daß man die jüngste ausgebe vor der ältesten.
27 Halte mit dieser die Woche aus; so will ich
dir diese auch geben, um den Dienst, den du bei
mir noch andere sieben Jahr dienen sollst.
28 Jakob that also, und hielt die Woche aus.
Da gab ihm Laban Rahel, seine Tochter, zum
Weibe. 29 Und gab seiner Tochter Rahel seine
Magd Bilha zur Magd. 30 Also lag er auch
bei mit Rahel, und hatte Rahel lieber denn Lea;
und dienete bei ihm fürder die andern sieben
Jahre. 31 Da aber der Herr sahe, daß Lea un-
werth war; machte er sie fruchtbar, und Rahel
unfruchtbar. 32 Und Lea ward schwanger, und
gebar einen Sohn; den hieß sie Ruben, und
sprach: Der Herr hat angesehen mein Elend;
nun wird mich mein Mann lieb haben. 33 Und
ward abermal schwanger, und gebar einen Sohn,
und sprach: Der Herr hat gehöret, daß ich un-
werth bin, und hat mir diesen auch gegeben. Und
hieß ihn Simeon. 34 Abermal ward sie schwan-
ger, und gebar einen Sohn, und sprach: Nun
wird sich mein Mann wieder zu mir thun, denn
ich hab ihm drei Söhne geboren. Darum hieß sie
ihn Levi. 35 Zum vierten ward sie schwanger,
und gebar einen Sohn, und sprach: Nun will ich
dem Herrn danken. Darum hieß sie ihn Juda.
Und hörte auf Kinder zu gebären.

Das 30. Capitel.

1 Da Rahel sahe, daß sie dem Jakob nichts
gebar, neidete sie ihre Schwester, und sprach zu
Jakob: Schaffe mir Kinder; wo nicht, so sterbe
ich. 2 Jakob aber ward sehr zornig auf Rahel,
und sprach: Bin ich doch nicht Gott, der dir deines
Leibes Frucht nicht geben will. 3 Sie aber
sprach: Siehe, da ist meine Magd Bilha; lege
dich zu ihr, daß sie auf meinem Schooß gebäre,
und ich doch durch sie erbauet werde. 4 Und sie
gab ihm also Bilha, ihre Magd, zum Weibe;
und Jakob legte sich zu ihr. 5 Also ward Bilha
schwanger, und gebar Jakob einen Sohn. 6 Da
sprach Rahel: Gott hat meine Sache gerichtet,
und meine Stimme erhöret, und mir einen Sohn
gegeben. Darum hieß sie ihn Dan. 7 Abermal
ward Bilha, Rahels Magd, schwanger, und gebar
Jakob den andern Sohn. 8 Da sprach Rahel:

21 ¶ Et Jacob dit à Laban: Donne-moi ma
femme; car mon temps est accompli, et je
viendrai vers elle. 22 Laban assembla donc
tous les gens du lieu, et fit un festin. 23 Mais
quand le soir fut venu, il prit sa fille Léa, et
l'amena à Jacob, qui vint vers elle. 24 Et
Laban donna Zilpa sa servante à sa fille Léa,
pour servante. 25 Mais le matin étant venu,
voici, *c'était* Léa. Et *Jacob* dit à Laban:
Qu'est-ce que tu m'as fait? n'ai-je pas servi
chez toi pour Rachel? Or pourquoi m'as-tu
trompé? 26 Laban répondit: On ne fait pas
ainsi en ce lieu, de donner la plus jeune avant
l'aînée. 27 Achève la semaine de Léa, et nous
te donnerons aussi l'autre, pour le service que
tu feras encore chez moi sept autres années.
28 Jacob fit donc ainsi, et il acheva la semaine de
Léa. Alors Laban lui donna aussi pour femme
sa fille Rachel. 29 Et Laban donna Bilha sa
servante à Rachel sa fille, pour servante. 30 Il
vint donc aussi vers Rachel, et il aima plus
Rachel que Léa. Et il servit encore chez
Laban sept autres années. 31 ¶ Et le SEI-
GNEUR voyant que Léa *était* dédaignée, la
rendit féconde: mais Rachel *était* stérile.
32 Léa conçut donc et enfanta un fils, et elle
le nomma Ruben. Car elle dit: *C'est* parce
que le SEIGNEUR a regardé mon affliction; et
maintenant mon mari m'aimera. 33 Elle con-
çut encore, et enfanta un fils, et dit: Parce que
le SEIGNEUR a entendu que *j'étais* dédaignée,
il m'a encore donné celui-ci; et elle le nomma
Siméon. 34 Et elle conçut encore, et enfanta
un fils, et dit: Maintenant mon mari s'attachera
à moi, car je lui ai donné trois fils. C'est pour-
quoi elle l'appela du nom de Lévi. 35 Elle
conçut encore, et enfanta un fils, et dit: Cette
fois je louerai le SEIGNEUR. C'est pourquoi
elle l'appela du nom de Judah. Puis elle cessa
d'avoir des enfants.

CHAPITRE XXX.

1 CEPENDANT Rachel, voyant qu'elle ne
donnait point d'enfants à Jacob, fut jalouse de
Léa sa sœur. Et elle dit à Jacob: Donne-moi
des enfants, ou je meurs. 2 Et Jacob se mit
fort en colère contre Rachel, et lui dit: Suis-je
donc moi Dieu, qui t'empêche d'avoir des en-
fants? 3 Et elle dit: Voilà ma servante
Bilha; va vers elle; elle mettra des enfants
sur mes genoux, et j'aurai postérité par elle.
4 Elle lui donna donc Bilha sa servante pour
femme, et Jacob vint vers elle. 5 Et Bilha
conçut, et enfanta un fils à Jacob. 6 Et Rachel
dit: Dieu a jugé en ma faveur, et il a exaucé
ma voix aussi, et m'a donné un fils. C'est
pourquoi elle le nomma Dan. 7 Or, Bilha,
servante de Rachel, conçut encore, et enfanta
un second fils à Jacob. 8 Et Rachel dit:

בראשית ל

נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים ׀ נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַּם־
יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃ 9 וַתֵּרֶא
לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה
שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה׃
10 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן׃
11 וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּגָד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
גָּד׃ 12 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי
לְיַעֲקֹב׃ 13 וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי
בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר׃ 14 וַיֵּלֶךְ
רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים
בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר
רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְּנֵךְ׃
15 וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי
וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְּנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל
לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי
בְנֵךְ׃ 16 וַיָּבֹא יַעֲקֹב ׀ מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב
וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא
כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְּנִי וַיִּשְׁכַּב
עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃ 17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי׃
18 וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־
נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃
19 וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב׃
20 וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים ׀ אֹתִי זֶבֶד
טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ
שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃
21 וְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ
דִּינָה׃ 22 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע
אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃ 23 וַתַּהַר
וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־
חֶרְפָּתִי׃ 24 וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר
יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר׃ 25 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־
לָבָן שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי׃
26 תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי
אֹתְךָ בָּהֵן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־
עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃ 27 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי
וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה בִּגְלָלֶךָ׃ 28 וַיֹּאמַר נָקְבָה
שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה׃ 29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה
יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה
מִקְנְךָ אִתִּי׃ 30 כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ
לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי
וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה גַם־אָנֹכִי לְבֵיתִי׃
31 וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב

ΓΕΝΕΣΙΣ, λ′.

*Συναντελάβετό μου ὁ Θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ
ἀδελφῇ μου, καὶ ἠδυνάσθην· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Νεφθαλεί. 9 Εἶδε δὲ Λεία ὅτι ἔστη τοῦ
τίκτειν, καὶ ἔλαβε Ζελφὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ
ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰακὼβ γυναῖκα. 10 Καὶ εἰσῆλθε
πρὸς αὐτήν· καὶ συνέλαβε Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας
καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱόν. 11 Καὶ εἶπε Λεία Ἐν
τύχῃ· καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γάδ. 12 Καὶ
συνέλαβεν ἔτι Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας καὶ ἔτεκε τῷ
Ἰακὼβ υἱὸν δεύτερον. 13 Καὶ εἶπε Λεία Μακαρία
ἐγώ, ὅτι μακαριοῦσί με αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκάλεσε τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Ἀσήρ. 14 Ἐπορεύθη δὲ Ῥουβὴν ἐν
ἡμέρᾳ θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὗρε μῆλα μανδραγορῶν
ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λείαν τὴν μη-
τέρα αὐτοῦ· εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῇ Λείᾳ τῇ ἀδελφῇ
αὐτῆς Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.
15 Εἶπε δὲ Λεία Οὐχ ἱκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν
ἄνδρα μου; μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου
λήψῃ; Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ Οὐχ οὕτως· κοιμηθήτω
μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν
τοῦ υἱοῦ σου. 16 Εἰσῆλθε δὲ Ἰακὼβ ἐξ ἀγροῦ
ἑσπέρας, καὶ ἐξῆλθε Λεία εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ
εἶπε Πρὸς ἐμὲ εἰσελεύσῃ σήμερον· μεμίσθωμαι γάρ
σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου· καὶ ἐκοι-
μήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην. 17 Καὶ ἐπή-
κουσεν ὁ Θεὸς Λείας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ
Ἰακὼβ υἱὸν πέμπτον. 18 Καὶ εἶπε Λεία Δέδωκέ
μοι ὁ Θεὸς τὸν μισθόν μου ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παι-
δίσκην μου τῷ ἀνδρί μου· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰσσάχαρ, ὅ ἐστι μισθός. 19 Καὶ συνέλαβεν
ἔτι Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ἰακώβ. 20 Καὶ
εἶπε Λεία Δεδώρηται ὁ Θεός μοι δῶρον καλὸν ἐν τῷ
νῦν καιρῷ· αἱρετιεῖ με ὁ ἀνήρ μου, τέτοκα γὰρ
αὐτῷ υἱοὺς ἕξ· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβου-
λών. 21 Καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκε θυγατέρα, καὶ ἐκά-
λεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Δείνα. 22 Ἐμνήσθη δὲ ὁ
Θεὸς τῆς Ῥαχήλ· καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ Θεός,
καὶ ἀνέῳξεν αὐτῆς τὴν μήτραν· 23 Καὶ συλ-
λαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱόν. Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ
Ἀφεῖλεν ὁ Θεός μου τὸ ὄνειδος· 24 Καὶ ἐκάλεσε
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσὴφ λέγουσα Προσθέτω ὁ Θεός
μοι υἱὸν ἕτερον. 25 Ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκε Ῥαχὴλ
τὸν Ἰωσήφ, εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Λάβαν Ἀπόστειλόν με
ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου.
26 Ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδία μου,
περὶ ὧν δεδούλευκά σοι, ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώ-
σκεις τὴν δουλείαν ἣν δεδούλευκά σοι. 27 Εἶπε δὲ
αὐτῷ Λάβαν Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνισά-
μην ἄν· εὐλόγησε γάρ με ὁ Θεὸς ἐπὶ τῇ σῇ εἰσόδῳ.
28 Διάστειλον τὸν μισθόν σου πρὸς μέ, καὶ δώσω.
29 Εἶπε δὲ Ἰακὼβ Σὺ γινώσκεις ἃ δεδούλευκά σοι,
καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ. 30 Μικρὰ γὰρ ἦν
ὅσα σοι ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος· καὶ
εὐλόγησέ σε Κύριος ὁ Θεὸς ἐπὶ τῷ ποδί μου. Νῦν
οὖν πότε ποιήσω κἀγὼ ἐμαυτῷ οἶκον; 31 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ Λάβαν Τί σοι δώσω; εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰακώβ*

GENESIS, XXX.

Comparavit me Deus cum sorore mea, et in-
valui: vocavitque eum, Nephthali. 9 Sentiens
Lia quod parere desiisset, Zelpham ancillam
suam marito tradidit. 10 Qua post conceptum
edente filium, 11 Dixit: Feliciter; et idcirco
vocavit nomen ejus, Gad. 12 Peperit quoque
Zelpha alterum. 13 Dixitque Lia: Hoc pro
beatitudine mea: Beatam quippe me dicent
mulieres; propterea appellavit eum, Aser.
14 Egressus autem Ruben tempore messis
triticeæ in agrum, reperit mandragoras: quas
matri Liæ detulit. Dixitque Rachel: Da
mihi partem de mandragoris filii tui. 15 Illa
respondit: Parumne tibi videtur, quod præri-
pueris maritum mihi, nisi etiam mandragoras
filii mei tuleris? Ait Rachel: Dormiat tecum
hac nocte pro mandragoris filii tui. 16 Rede-
untique ad vesperam Jacob de agro, egressa
est in occursum ejus Lia, et, Ad me, inquit,
intrabis: quia mercede conduxi te pro man-
dragoris filii mei. Dormivitque cum ea nocte
illa. 17 Et exaudivit Deus preces ejus: con-
cepitque et peperit filium quintum, 18 Et
ait: Dedit Deus mercedem mihi, quia dedi
ancillam meam viro meo: appellavitque no-
men ejus, Issachar. 19 Rursum Lia conci-
piens, peperit sextum filium, 20 Et ait:
Dotavit me Deus dote bona: etiam hac vice
mecum erit maritus meus, eo quod genuerim
ei sex filios: et idcirco appellavit nomen ejus,
Zabulon. 21 Post quem peperit filiam, nomine
Dinam. 22 Recordatus quoque Dominus Ra-
chelis, exaudivit eam, et aperuit vulvam ejus.
23 Quæ concepit et peperit filium, dicens:
Abstulit Deus opprobrium meum. 24 Et voca-
vit nomen ejus, Joseph, dicens: Addat mihi
Dominus filium alterum. 25 Nato autem
Joseph, dixit Jacob socero suo: Dimitte me ut
revertar in patriam, et ad terram meam.
26 Da mihi uxores, et liberos meos, pro quibus servivi tibi, ut abeam: tu nosti servitutem
qua servivi tibi. 27 Ait illi Laban: Inveniam
gratiam in conspectu tuo; experimento di-
dici, quia benedixerit mihi Deus propter te:
28 Constitue mercedem tuam quam dem tibi.
29 At ille respondit: Tu nosti quomodo servi-
erim tibi, et quanta in manibus meis fuerit
possessio tua. 30 Modicum habuisti ante-
quam venirem ad te, et nunc dives effectus
es, benedixitque tibi Dominus ad introi-
tum meum. Justum est igitur ut aliquan-
do provideam etiam domui meæ. 31 Dixit-
que Laban: Quid tibi dabo? At ille ait:

GENESIS, XXX.

With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali. 9 When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife. 10 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son. 11 And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad. 12 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son. 13 And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher. 14 ¶ And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes. 15 And she said unto her, *Is it* a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes. 16 And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with thy son's mandrakes. And he lay with her that night. 17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son. 18 And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar. 19 And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son. 20 And Leah said, God hath endued me *with* a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun. 21 And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah. 22 ¶ And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb. 23 And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach: 24 And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son. 25 ¶ And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country. 26 Give *me* my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee. 27 And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, *tarry: for* I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake. 28 And he said, Appoint me thy wages, and I will give *it*. 29 And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me. 30 For *it was* little which thou hadst before I *came*, and it is *now* increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also? 31 And he said, What shall I give thee? And Jacob said,

1 Buch Mose, 30.

Gott hat es gewandt mit mir und meiner Schwester, und ich werde es ihr zuvor thun. Und hieß ihn Naphthali. 9 Da nun Leah sahe, daß sie aufgehöret hatte zu gebären, nahm sie ihre Magd Silpa, und gab sie Jakob zum Weibe. 10 Also gebar Silpa, Lea Magd, Jakob einen Sohn. 11 Da sprach Lea: Rüstig. Und hieß ihn Gad. 12 Darnach gebar Silpa, Lea Magd, Jakob den andern Sohn. 13 Da sprach Lea: Wohl mir, denn mich werden selig preisen die Töchter. Und hieß ihn Asser. 14 Ruben ging aus zur Zeit der Weizenernte, und fand Dudaim auf dem Felde, und brachte sie heim seiner Mutter Lea. Da sprach Rahel zu Lea: Gib mir der Dudaim deines Sohns ein Theil. 15 Sie antwortete: Hast du nicht genug, daß du mir meinen Mann genommen hast; und willst auch die Dudaim meines Sohns nehmen? Rahel sprach: Wohlan, laß ihn diese Nacht bei dir schlafen um die Dudaim deines Sohns. 16 Da nun Jakob des Abends vom Felde kam, ging ihm Lea hinaus entgegen, und sprach: Bei mir sollst du liegen; denn ich habe dich erkauft um die Dudaim meines Sohns. Und er schlief die Nacht bei ihr. 17 Und Gott erhörete Lea, und sie ward schwanger, und gebar Jakob den fünften Sohn, 18 Und sprach: Gott hat mir gelohnet, daß ich meine Magd meinem Manne gegeben habe. Und hieß ihn Isaschar. 19 Abermal ward Lea schwanger, und gebar Jakob den sechsten Sohn; 20 Und sprach: Gott hat mich wohl berathen; nun wird mein Mann wieder bei mir wohnen, denn ich habe ihm sechs Söhne geboren. Und hieß ihn Sebulon. 21 Darnach gebar sie eine Tochter, die hieß sie Dina. 22 Der Herr gedachte aber an Rahel, und erhörte sie, und machte sie fruchtbar. 23 Da ward sie schwanger, und gebar einen Sohn, und sprach: Gott hat meine Schmach von mir genommen; 24 Und hieß ihn Joseph, und sprach: Der Herr wolle mir noch einen Sohn dazu geben. 25 Da nun Rahel den Joseph geboren hatte, sprach Jakob zu Laban: Laß mich ziehen und reisen an meinen Ort, und in mein Land. 26 Gib mir meine Weiber, und meine Kinder, darum ich dir gedienet habe, daß ich ziehe; denn du weißest meinen Dienst, wie ich dir gedienet habe. 27 Laban sprach zu ihm: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden. Ich spüre, daß mich der Herr segnet um deinetwillen; 28 Stimme den Lohn, den ich dir geben soll. 29 Er aber sprach zu ihm: Du weißest, wie ich dir gedienet habe, und was du für Vieh hattest unter mir. 30 Du hattest wenig, ehe ich herkam; nun aber ists ausgebreitet in die Menge, und der Herr hat dich gesegnet durch meinen Fuß. Und nun, wann soll ich auch mein Haus versorgen? 31 Er aber sprach: Was soll ich dir denn geben? Jakob sprach:

GENÈSE, XXX.

J'ai fortement lutté contre ma sœur; aussi j'ai eu la victoire. C'est pourquoi elle le nomma Nephthali. 9 Alors Léa, voyant qu'elle avait cessé d'avoir des enfants, prit Zilpa sa servante, et la donna pour femme à Jacob. 10 Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob. 11 Et Léa dit: Il y a eu bonheur. C'est pourquoi elle le nomma Gad. 12 Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob. 13 Et Léa dit: C'est à ma félicité, car les filles me diront bienheureuse. C'est pourquoi elle le nomma Aser. 14 ¶ Or Ruben étant sorti au temps de la moisson des blés, trouva aux champs des mandragores, et les apporta à Léa sa mère. Et Rachel dit à Léa: Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils. 15 Et elle lui répondit: Est-ce trop peu que tu m'aies enlevé mon mari, veux-tu m'enlever aussi les mandragores de mon fils? Et Rachel dit: Eh bien, que Jacob soit avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils. 16 Et le soir quand Jacob revint des champs, Léa sortit au-devant de lui, et lui dit: Tu viendras vers moi, car j'ai donné pour t'avoir les mandragores de mon fils. Et il fut avec elle cette nuit. 17 Et Dieu exauça Léa, et elle conçut et donna à Jacob un cinquième fils. 18 Et elle dit: Dieu m'a récompensée, de ce que j'ai donné ma servante à mon mari. C'est pourquoi elle le nomma Issacar. 19 Et Léa conçut encore, et donna un sixième fils à Jacob. 20 Et Léa dit: Dieu m'a donné un beau douaire; maintenant mon mari demeurera avec moi, car je lui ai donné six enfants. C'est pourquoi elle le nomma Zabulon. 21 Puis elle enfanta une fille, et la nomma Dina. 22 ¶ Dieu se souvint aussi de Rachel; Dieu l'exauça et la rendit féconde. 23 Alors elle conçut, et enfanta un fils, et dit: Dieu a ôté mon opprobre. 24 Et elle nomma son fils Joseph, en disant: Que le SEIGNEUR m'ajoute un autre fils! 25 ¶ Et il arriva, après que Rachel eut enfanté Joseph, que Jacob dit à Laban: Renvoie-moi, et je m'en retournerai en mon lieu et en mon pays. 26 Donne-moi mes femmes et mes enfants pour lesquels je t'ai servi, et je m'en irai: car tu sais quel service j'ai fait chez toi. 27 Et Laban lui répondit: *Puissé-je avoir* trouvé grâce à tes yeux; car j'ai reconnu que le SEIGNEUR m'a béni à cause de toi. 28 Il lui dit aussi: Détermine ton salaire, et je te le donnerai. 29 Et il lui répondit: Tu sais le service que j'ai fait chez toi, et *tu sais* ce qu'est devenu ton bétail sous ma *garde*. 30 Car ce que tu avais avant que je vinsse, était peu de chose; mais il s'est beaucoup accru, et le SEIGNEUR t'a béni dès mon arrivée. Et maintenant, quand travaillerai-je aussi pour ma maison? 31 Et *Laban* lui dit: Que te donnerai-je? Et Jacob répondit:

בראשית ל לא

לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר
הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר׃
32 אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם
כָּל־שֶׂה ׀ נָקֹד וְטָלוּא וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים
וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי׃ 33 וְעָנְתָה־
בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי
לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים
וְחוּם בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי׃ 34 וַיֹּאמֶר
לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ׃ 35 וַיָּסַר בַּיּוֹם
הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלֻאִים
וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלֻאֹת כֹּל
אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן
בְּיַד־בָּנָיו׃ 36 וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן
לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃ 37 וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל
לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעַרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֵן
פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־
הַמַּקְלוֹת׃ 38 וַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר
פִּצֵּל בָּרְהָטִים בְּשִׁקֲתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר
תָּבֹאןָ הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיֵּחַמְנָה
בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת׃ 39 וַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן אֶל־
הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים
וּטְלֻאִים׃ 40 וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן
פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עָקֹד וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן
וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־
צֹאן לָבָן׃ 41 וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן
הַמְקֻשָּׁרוֹת וְשָׂם יַעֲקֹב אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי
הַצֹּאן בָּרְהָטִים לְיַחְמֵנָּה בַּמַּקְלוֹת׃
42 וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׂים וְהָיָה
הָעֲטֻפִים לְלָבָן וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב׃ 43 וַיִּפְרֹץ
הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאן רַבּוֹת
וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃

פרשה לא׃

1 וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח
יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ
עָשָׂה אֵת כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה׃ 2 וַיַּרְא יַעֲקֹב
אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל
שִׁלְשׁוֹם׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב
אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃
4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה
הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ׃ 5 וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה
אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמֹל
שִׁלְשֹׁם וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃ 6 וְאַתֵּנָה
יְדַעְתֶּן כִּי בְּכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, λ', λα'.

*Οὐ δώσεις μοι οὐθέν· ἐὰν ποιήσῃς μοι τὸ ῥῆμα
τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλά-
ξω.* 32 *Παρελθέτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμε-
ρον, καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον φαιὸν
ἐν τοῖς ἀρνάσι καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν
ταῖς αἰξίν, ἔσται μοι μισθός.* 33 *Ἐπακούσεταί μοι
ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπαύριον, ὅτι
ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου· πᾶν ὃ ἐὰν μὴ ᾖ
ῥαντὸν καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξὶ καὶ φαιὸν ἐν τοῖς
ἀρνάσι, κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοί.* 34 *Εἶπε δὲ
αὐτῷ Λάβαν Ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.* 35 *Καὶ
διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς
ῥαντοὺς καὶ τοὺς διαλεύκους, καὶ πάσας τὰς αἶγας
τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους, καὶ πᾶν ὃ ἦν φαιὸν
ἐν τοῖς ἀρνάσι καὶ πᾶν ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ
ἔδωκε διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ.* 36 *Καὶ ἀπέστη-
σεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ
ἀνὰ μέσον Ἰακώβ· Ἰακὼβ δὲ ἐποίμαινε τὰ πρό-
βατα Λάβαν τὰ ὑπολειφθέντα.* 37 *Ἔλαβε δὲ ἑαυ-
τῷ Ἰακὼβ ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυΐνην
καὶ πλατάνου, καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς Ἰακὼβ λεπίσ-
ματα λευκά· καὶ περισύρων τὸ χλωρόν, ἐφαίνετο
ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκὸν ὃ ἐλέπισε ποικίλον.*
38 *Καὶ παρέθηκε τὰς ῥάβδους ἃς ἐλέπισεν ἐν τοῖς
ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος, ἵνα ὡς ἂν
ἔλθωσι τὰ πρόβατα πιεῖν, ἐνώπιον τῶν ῥάβδων
ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν, ἐγκισσήσωσι τὰ πρό-
βατα εἰς τὰς ῥάβδους.* 39 *Καὶ ἐνεκίσσων τὰ πρό-
βατα εἰς τὰς ῥάβδους, καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα
διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ῥαντά.* 40 *Τοὺς
δὲ ἀμνοὺς διέστειλεν Ἰακώβ, καὶ ἔστησεν ἐναντίον
τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν
τοῖς ἀμνοῖς· καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ'
ἑαυτόν, καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λάβαν.*
41 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα
ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα ἔθηκεν Ἰακὼβ τὰς ῥάβδους
ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν τοῖς ληνοῖς, τοῦ ἐγκισ-
σῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους·* 42 *Ἡνίκα δ' ἂν
ἔτεκε τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει· ἐγένετο δὲ τὰ μὲν
ἄσημα τοῦ Λάβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ἰακώβ.*
43 *Καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα·
καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ καὶ βόες καὶ παῖδες
καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.*

ΚΕΦ. λα'.

1 ἬΚΟΥΣΕ *δὲ Ἰακὼβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν
Λάβαν λεγόντων Εἴληφεν Ἰακὼβ πάντα τὰ τοῦ
πατρὸς ἡμῶν, καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πε-
ποίηκε πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην.* 2 *Καὶ εἶδεν
Ἰακὼβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λάβαν καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν
πρὸς αὐτὸν ὡσεὶ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν.* 3 *Εἶπε
δὲ Κύριος πρὸς Ἰακὼβ Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν
τοῦ πατρός σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι
μετὰ σοῦ.* 4 *Ἀποστείλας δὲ Ἰακὼβ ἐκάλεσε Λείαν
καὶ Ῥαχὴλ εἰς τὸ πεδίον οὗ ἦν τὰ ποίμνια,*
5 *Καὶ εἶπεν αὐταῖς Ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ
πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστι πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς
καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ Θεὸς τοῦ πατρός μου
ἦν μετ' ἐμοῦ·* 6 *Καὶ αὐταὶ δὲ οἴδατε ὅτι ἐν
πάσῃ τῇ ἰσχΰϊ μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν.*

GENESIS, XXX. XXXI.

Nihil volo: sed si feceris quod postulo, iterum
pascam, et custodiam pecora tua. 32 Gyra
omnes greges tuos, et separa cunctas oves
varias, et sparso vellere: et quodcumque fur-
vum, et maculosum, variumque fuerit, tam in
ovibus quam in capris, erit merces mea.
33 Respondebitque mihi cras justitia mea,
quando placiti tempus advenerit coram te: et
omnia quæ non fuerint varia, et maculosa, et
furva, tam in ovibus quam in capris, furti me
arguent. 34 Dixitque Laban: Gratum habeo
quod petis. 35 Et separavit in die illa capras,
et oves, et hircos, et arietes, varios atque
maculosos: cunctum autem gregem unicolo-
rem, id est albi et nigri velleris, tradidit in
manu filiorum suorum. 36 Et posuit spatium
itineris trium dierum inter se et generum, qui
pascebat reliquos greges ejus. 37 Tollens ergo
Jacob virgas populeas virides, et amygdalinas,
et ex platanis, ex parte decorticavit eas:
detractisque corticibus, in his quæ spoliata
fuerant, candor apparuit: illa vero quæ inte-
gra fuerant, viridia permanserunt: atque in
hunc modum color effectus est varius. 38 Po-
suitque eas in canalibus, ubi effundebatur
aqua: ut cum venissent greges ad bibendum,
ante oculos haberent virgas, et in aspectu
earum conciperent. 39 Factumque est ut in
ipso calore coitus, oves intuerentur virgas, et
parerent maculosa, et varia, et diverso colore
respersa. 40 Divisitque gregem Jacob, et
posuit virgas in canalibus ante oculos arietum:
erant autem alba et nigra quæque, Laban:
cetera vero, Jacob, separatis inter se gregibus.
41 Igitur quando primo tempore ascendeban-
tur oves, ponebat Jacob virgas in canalibus
aquarum ante oculos arietum et ovium, ut in
earum contemplatione conciperent: 42 Quan-
do vero serotina admissura erat, et conceptus
extremus, non ponebat eas. Factaque sunt ea
quæ erant serotina, Laban: et quæ primi tem-
poris, Jacob. 43 Ditatusque est homo ultra
modum, et habuit greges multos, ancillas et
servos, camelos et asinos.

CAPUT XXXI.

1 POSTQUAM autem audivit verba filiorum
Laban dicentium: Tulit Jacob omnia quæ
fuerunt patris nostri, et de illius facultate
ditatus, factus est inclytus; 2 Animadvertit
quoque faciem Laban, quod non esset erga se
sicut heri et nudiustertius; 3 Maxime di-
cente sibi Domino: Revertere in terram
patrum tuorum, et ad generationem tuam,
eroque tecum. 4 Misit, et vocavit Rachel et
Liam in agrum, ubi pascebat greges. 5 Dixit-
que eis: Video faciem patris vestri, quod non
sit erga me sicut heri et nudiustertius: Deus
autem patris mei fuit mecum. 6 Et ipsæ nostis
quod totis viribus meis servierim patri vestro.

GENESIS, XXX. XXXI.

Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed *and* keep thy flock. 32 I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and *of such* shall be my hire. 33 So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that *is* not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me. 34 And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word. 35 And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, *and* every one that had *some* white in it, and all the brown among the sheep, and gave *them* into the hand of his sons. 36 And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks. 37 ¶ And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and pilled white strakes in them, and made the white appear which *was* in the rods. 38 And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink. 39 And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted. 40 And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle. 41 And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods. 42 But when the cattle were feeble, he put *them* not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's. 43 And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

CHAPTER XXXI.

1 And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that *was* our father's; and of *that* which *was* our father's hath he gotten all this glory. 2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it *was* not toward him as before. 3 And the Lord said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee. 4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock, 5 And said unto them, I see your father's countenance, that it *is* not toward me as before; but the God of my father hath been with me. 6 And ye know that with all my power I have served your father.

1 Buch Mose, 30, 31.

Du sollst mir nichts überall geben; sondern so du mir thun willst, das ich sage, so will ich wiederum weiden und hüten deiner Schafe. 32 Ich will heute durch alle deine Heerde gehen, und aussondern alle fleckichte und bunte Schafe, und alle schwarze Schafe unter den Lämmern, und die bunten und fleckichten Ziegen. Was nun bunt und fleckicht fallen wird, das soll mein Lohn sein. 33 So wird mir meine Gerechtigkeit zeugen heute oder morgen, wenn es kommt, daß ich meinen Lohn von dir nehmen soll; also daß, was nicht fleckicht oder bunt, oder nicht schwarz sein wird unter den Lämmern und Ziegen, das sey ein Diebstahl bei mir. 34 Da sprach Laban: Siehe da, es sey, wie du gesagt hast. 35 Und sonderte des Tages die sprenglichten und bunten Böcke, und alle fleckichte und bunte Ziegen, wo nur Weißes daran war, und alles, was schwarz war unter den Lämmern; und thats unter die Hand seiner Kinder; 36 Und machte Raum dreier Tagereisen weit zwischen ihm und Jakob. Also weidete Jakob die übrige Heerde Labans. 37 Jakob aber nahm Stäbe von grünen Pappelbäumen, Haseln und Kastanien; und schälete weiße Streifen daran, daß an den Stäben das Weiße bloß ward; 38 Und legte die Stäbe, die er geschälet hatte, in die Tränkrinnen vor die Heerden, die da kommen mußten zu trinken, daß sie empfangen sollten, wenn sie zu trinken kämen. 39 Also empfingen die Heerden über den Stäben, und brachten sprenglichte, fleckichte und bunte. 40 Da schied Jakob die Lämmer, und that die abgesonderte Heerde zu den fleckichten und schwarzen in der Heerde Labans; und machte ihm eine eigene Heerde, die that er nicht zu der Heerde Labans. 41 Wenn aber der Lauf der Frühlinger Heerde war, legte er diese Stäbe in die Rinnen vor die Augen der Heerde, daß sie über den Stäben empfingen; 42 Aber in der Spätlinger Lauf legte er sie nicht hinein. Also wurden die Spätlinge des Laban, aber die Frühlinge des Jakob. 43 Daher ward der Mann über die Maße reich, daß er viel Schafe, Mägde und Knechte, Kameele und Esel hatte.

Das 31. Capitel.

1 Und es kamen vor ihn die Reden der Kinder Laban, daß sie sprachen: Jakob hat alle unsers Vaters Gut an sich gebracht, und von unsers Vaters Gut hat er solchen Reichthum zuwege gebracht. 2 Und Jakob sahe an das Angesicht Labans; und siehe, es war nicht gegen ihn, wie gestern und ehegestern. 3 Und der Herr sprach zu Jakob: Zeuch wieder in deiner Väter Land, und zu deiner Freundschaft; ich will mit dir sein. 4 Da sandte Jakob hin, und ließ rufen Rahel und Lea aufs Feld bei seine Heerde, 5 Und sprach zu ihnen: Ich sehe eures Vaters Angesicht, daß es nicht gegen mich ist, wie gestern und ehegestern; aber der Gott meines Vaters ist mit mir gewesen. 6 Und ihr wisset, daß ich aus allen meinen Kräften eurem Vater gedienet habe.

GENÈSE, XXX. XXXI.

Tu ne me donneras rien; je paîtrai encore tes troupeaux, et je *les* garderai, si tu fais ceci pour moi: 32 Je passerai aujourd'hui entre tes troupeaux; on mettra à part toutes les brebis picotées et tachetées, et tous les agneaux roux, ainsi que les chèvres tachetées et picotées; et ce sera là mon salaire. 33 Et avec le temps ma justice me rendra témoignage, quand tu viendras *reconnaître* mon salaire en ta présence: tout ce qui ne sera point picoté ou tacheté entre les chèvres, et *tout ce qui ne sera pas* roux entre les agneaux, sera tenu pour un larcin, s'il est trouvé chez moi. 34 Et Laban dit: Voici, qu'il en soit comme tu dis; 35 Et en ce jour-là il sépara les boucs marquetés et picotés, et toutes les chèvres picotées et tachetées, toutes celles où il y avait du blanc, et tous les agneaux roux. Et il les mit entre les mains de ses fils. 36 Puis il mit l'espace de trois journées de chemin entre lui et Jacob. Et Jacob paissait le reste des troupeaux de Laban. 37 ¶ Cependant Jacob prit des verges fraîches de peuplier, de coudrier et de châtaignier, et en ôta les écorces en découvrant le blanc qui était aux verges. 38 Et il mit les verges qu'il avait pelées, au-devant des troupeaux dans les auges et dans les abreuvoirs où les brebis venaient boire. Or elles entraient en chaleur quand elles venaient boire. 39 Les brebis entraient donc en chaleur à la vue des verges, et elles faisaient des agneaux marquetés, picotés et tachetés. 40 Et Jacob partagea les agneaux, et fit que les brebis du troupeau de Laban avaient en vue les brebis marquetées, et tout ce qui était roux. Il mit aussi ses troupeaux à part, et ne les mit point auprès des troupeaux de Laban. 41 Et il arrivait, toutes les fois que les brebis fortes entraient en chaleur, que Jacob mettait les verges dans les abreuvoirs devant les yeux du troupeau, afin qu'elles entrassent en chaleur en regardant les verges. 42 Mais quand les brebis étaient faibles, il ne mettait point les verges. Or les faibles appartenaient à Laban; et les fortes à Jacob. 43 Ainsi cet homme s'enrichit de plus en plus, et eut de grands troupeaux, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes.

CHAPITRE XXXI.

1 Or, *Jacob* entendit les discours des fils de Laban, qui disaient: Jacob a pris tout ce qui était à notre père; et c'est du bien de notre père, qu'il a acquis toute cette richesse. 2 Et Jacob regarda le visage de Laban; et voici, il n'était plus envers lui comme auparavant. 3 Et le Seigneur dit à Jacob: Retourne au pays de tes pères et vers ta parenté. Et je serai avec toi. 4 Jacob envoya donc appeler Rachel et Léa aux champs, vers ses troupeaux. 5 Et il leur dit: Je vois que le visage de votre père n'est plus envers moi comme il était auparavant. Cependant le Dieu de mon père a été avec moi. 6 Et vous savez que j'ai servi votre père de toutes mes forces.

בראשית לא

7 וַאֲבִיכֶן הֵתֶל בִּי וְהֶחֱלִף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי
עֲשֶׂרֶת מֹנִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע
עִמָּדִי׃ 8 אִם־כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה
שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקֻדִּים וְאִם־כֹּה
יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־
הַצֹּאן עֲקֻדִּים׃ 9 וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה
אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי׃ 10 וַיְהִי בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן
וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים
הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃
11 וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם
יַעֲקֹב וָאֹמַר הִנֵּנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ
וּרְאֵה כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן
עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־
אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ׃ 13 אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל
אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי
שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃ 14 וַתַּעַן רָחֵל
וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק
וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ׃ 15 הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת
נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם־אָכוֹל
אֶת־כַּסְפֵּנוּ׃ 16 כִּי כָל־הָעֹשֶׁר אֲשֶׁר הִצִּיל
אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה
כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה׃
17 וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו
עַל־הַגְּמַלִּים׃ 18 וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ
וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ
אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק
אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן׃ 19 וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז
אֶת־צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר
לְאָבִיהָ׃ 20 וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן
הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא׃
21 וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר
אֶת־הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃
22 וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח
יַעֲקֹב׃ 23 וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף
אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ
בְּהַר הַגִּלְעָד׃ 24 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן
הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר
לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע׃
25 וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־
אָהֳלוֹ בָּהָר וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּהַר
הַגִּלְעָד׃ 26 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ
וַתִּגְנֹב אֶת־לְבָבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי כִּשְׁבֻיוֹת
חָרֶב׃ 27 לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב אֹתִי
וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וָאֲשַׁלֵּחֲךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים

ΓΕΝΕΣΙΣ, λά.

7 Ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με, καὶ ἤλλαξε
τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐ-
τῷ ὁ Θεὸς κακοποιῆσαί με. 8 Ἐὰν οὕτως εἴπῃ Τὰ
ποικίλα ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ
πρόβατα ποικίλα· ἐὰν δὲ εἴπῃ Τὰ λευκὰ ἔσται σου
μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκά·
9 Καὶ ἀφείλετο ὁ Θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς
ὑμῶν καὶ ἔδωκέ μοι αὐτά. 10 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνε-
κίσσων τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, καὶ εἶδον
τοῖς ὀφθαλμοῖς μου ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ
οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας
διάλευκοι καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί.
11 Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ καθ' ὕπνον
Ἰακώβ. Ἐγὼ δὲ εἶπα Τί ἐστι; 12 Καὶ εἶπεν
Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε τοὺς τρά-
γους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα
καὶ τὰς αἶγας διαλεύκους καὶ ποικίλους καὶ σπο-
δοειδεῖς ῥαντούς· ἑώρακα γὰρ ὅσα σοι Λάβαν ποιεῖ.
13 Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τόπῳ Θεοῦ, οὗ
ἤλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ηὔξω μοι ἐκεῖ εὐχήν·
νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ
ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσομαι
μετὰ σοῦ. 14 Καὶ ἀποκριθεῖσαι Ῥαχὴλ καὶ Λεία
εἶπαν αὐτῷ Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἢ κληρονομία
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν; 15 Οὐχ ὡς αἱ ἀλλό-
τριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακε γὰρ ἡμᾶς, καὶ
καταβρώσει κατέφαγε τὸ ἀργύριον ἡμῶν. 16 Πάν-
τα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν ἣν ἀφείλετο ὁ Θεὸς
τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν·
νῦν οὖν ὅσα σοι εἴρηκεν ὁ Θεὸς ποίει. 17 Ἀναστὰς
δὲ Ἰακὼβ ἔλαβε τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδία
αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους· 18 Καὶ ἀπήγαγε πάντα
τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐ-
τοῦ, ἣν περιεποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, καὶ
πάντα τὰ αὐτοῦ, ἀπελθεῖν πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα
αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν. 19 Λάβαν δὲ ᾤχετο κεῖραι
τὰ πρόβατα αὐτοῦ· ἔκλεψε δὲ Ῥαχὴλ τὰ εἴδωλα
τοῦ πατρὸς αὐτῆς. 20 Ἔκρυψε δὲ Ἰακὼβ Λάβαν
τὸν Σύρον, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδρά-
σκει· 21 Καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ τὰ αὐτοῦ πάντα,
καὶ διέβη τὸν ποταμόν, καὶ ὥρμησεν εἰς τὸ ὄρος
Γαλαάδ. 22 Ἀνηγγέλη δὲ Λάβαν τῷ Σύρῳ τῇ
ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὅτι ἀπέδρα Ἰακώβ· 23 Καὶ παρα-
λαβὼν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν
ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτά, καὶ κατέλαβεν
αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Γαλαάδ. 24 Ἦλθε δὲ ὁ Θεὸς
πρὸς Λάβαν τὸν Σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα καὶ
εἶπεν αὐτῷ Φύλαξαι σεαυτὸν μή ποτε λαλήσῃς μετὰ
Ἰακὼβ πονηρά. 25 Καὶ κατέλαβε Λάβαν τὸν
Ἰακώβ· Ἰακὼβ δὲ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ
ὄρει· Λάβαν δὲ ἔστησε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ
ὄρει Γαλαάδ. 26 Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακὼβ Τί
ἐποίησας; ἵνα τί κρυφῇ ἀπέδρας, καὶ ἐκλοποφόρη-
σάς με, καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμα-
λώτιδας μαχαίρᾳ; 27 Καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι, ἐξαπέ-
στειλα ἄν σε μετ' εὐφροσύνης, καὶ μετὰ μουσικῶν

GENESIS, XXXI.

7 Sed et pater vester circumvenit me, et
mutavit mercedem meam decem vicibus: et
tamen non dimisit eum **Deus** ut noceret
mihi. 8 Si quando dixit: Variæ erunt mer-
cedes tuæ: pariebant omnes oves varios
fœtus; quando vero e contrario ait: Alba
quæque accipies pro mercede: omnes greges
alba pepererunt. 9 Tulitque Deus substan-
tiam patris vestri, et dedit mihi. 10 Post-
quam enim conceptus ovium tempus advene-
rat, levavi oculos meos, et vidi in somnis
ascendentes mares super feminas, varios et
maculosos, et diversorum colorum. 11 Dixit-
que angelus Dei ad me in somnis: Jacob. Et
ego respondi: Adsum. 12 Qui ait: Leva
oculos tuos, et vide universos masculos ascen-
dentes super feminas, varios, maculosos, atque
respersos. Vidi enim omnia quæ fecit tibi
Laban. 13 Ego sum Deus Bethel, ubi unxisti
lapidem, et votum vovisti mihi. Nunc ergo
surge, et egredere de terra hac, revertens in
terram nativitatis tuæ. 14 Responderuntque
Rachel et Lia: Numquid habemus residui
quidquam in facultatibus et hæreditate domus
patris nostri? 15 Nonne quasi alienas repu-
tavit nos, et vendidit, comeditque pretium
nostrum? 16 Sed Deus tulit opes patris
nostri, et eas tradidit nobis, ac filiis nostris:
unde omnia quæ præcepit tibi Deus, fac.
17 Surrexit itaque Jacob, et impositis liberis
ac conjugibus suis super camelos, abiit. 18 Tu-
litque omnem substantiam suam, et greges, et
quidquid in Mesopatamia acquisierat, pergens
ad Isaac patrem suum in terram Chanaan.
19 Eo tempore ierat Laban ad tondendas oves,
et Rachel furata est idola patris sui. 20 No-
luitque Jacob confiteri socero suo quod fuge-
ret. 21 Cumque abiisset tam ipse quam om-
nia quæ juris sui erant, et amne transmisso
pergeret contra montem Galaad, 22 Nuntia-
tum est Laban die tertio quod fugeret Jacob.
23 Qui, assumptis fratribus suis, persecutus
est eum diebus septem: et comprehendit eum
in monte Galaad. 24 Viditque in somnis
dicentem sibi Deum: Cave ne quidquam as-
pere loquaris contra Jacob. 25 Jamque Jacob
extenderat in monte tabernaculum: cumque
ille consecutus fuisset eum cum fratribus suis,
in eodem monte Galaad fixit tentorium. 26 Et
dixit ad Jacob: Quare ita egisti, ut clam me abi-
geres filias meas quasi captivas gladio? 27 Cur
ignorante me fugere voluisti, nec indicare mi-
hi, ut prosequerer te cum gaudio, et canticis,

GENESIS, XXXI.

7 And your father hath deceived me, and
changed my wages ten times; but God suf-
fered him not to hurt me. 8 If he said thus,
The speckled shall be thy wages; then all the
cattle bare speckled: and if he said thus, The
ringstraked shall be thy hire; then bare all
the cattle ringstraked. 9 Thus God hath
taken away the cattle of your father, and given
them to me. 10 And it came to pass at the
time that the cattle conceived, that I lifted up
mine eyes, and saw in a dream, and, behold,
the rams which leaped upon the cattle *were*
ringstraked, speckled, and grisled. 11 And
the angel of God spake unto me in a dream,
saying, Jacob: And I said, Here *am* I.
12 And he said, Lift up now thine eyes, and
see, all the rams which leap upon the cattle
are ringstraked, speckled, and grisled: for I
have seen all that Laban doeth unto thee.
13 I *am* the God of Beth-el, where thou
anointedst the pillar, *and* where thou vowedst
a vow unto me: now arise, get thee out from
this land, and return unto the land of thy
kindred. 14 And Rachel and Leah answered
and said unto him, *Is there* yet any portion or
inheritance for us in our father's house?
15 Are we not counted of him strangers? for
he hath sold us, and hath quite devoured also
our money. 16 For all the riches which God
hath taken from our father, that *is* our's
and our children's: now then, whatsoever
God hath said unto thee, do. 17 ¶ Then
Jacob rose up, and set his sons and his wives
upon camels; 18 And he carried away all
his cattle, and all his goods which he had
gotten, the cattle of his getting, which he
had gotten in Padan-aram, for to go to Isaac
his father in the land of Canaan. 19 And
Laban went to shear his sheep: and Rachel
had stolen the images that *were* her father's.
20 And Jacob stole away unawares to Laban
the Syrian, in that he told him not that he
fled. 21 So he fled with all that he had; and
he rose up, and passed over the river, and set
his face *toward* the mount Gilead. 22 And it
was told Laban on the third day that Jacob
was fled. 23 And he took his brethren with
him, and pursued after him seven days'
journey; and they overtook him in the mount
Gilead. 24 And God came to Laban the
Syrian in a dream by night, and said unto
him, Take heed that thou speak not to Jacob
either good or bad. 25 ¶ Then Laban over-
took Jacob. Now Jacob had pitched his tent
in the mount: and Laban with his brethren
pitched in the mount of Gilead. 26 And
Laban said to Jacob, What hast thou done,
that thou hast stolen away unawares to me,
and carried away my daughters, as captives
taken with the sword? 27 Wherefore didst
thou flee away secretly, and steal away from
me; and didst not tell me, that I might have
sent thee away with mirth, and with songs,

1 Buch Mose, 31.

7 Und er hat mich getäuschet, und nun zehnmal
meinen Lohn verändert; aber Gott hat ihm nicht
gestattet, daß er mir Schaden thäte. 8 Wenn er
sprach: Die bunten sollen dein Lohn sein; so trug
die ganze Heerde bunte. Wenn er aber sprach:
Die sprenglichten sollen dein Lohn sein; so trug
die ganze Heerde sprenglichte. 9 Also hat Gott
die Güter eures Vaters ihm entwandt, und mir
gegeben. 10 Denn wenn die Zeit des Laufs kam,
hub ich meine Augen auf, und sahe im Traum,
und siehe, die Böcke sprangen auf die sprenglichte,
fleckichte und bunte Heerde. 11 Und der Engel
Gottes sprach zu mir im Traum: Jakob! Und ich
antwortete: Hier bin ich. 12 Er aber sprach:
Heb auf deine Augen, und siehe, die Böcke sprin=
gen auf die sprenglichte, fleckichte und bunte
Heerde; denn ich habe alles gesehen, was dir
Laban thut. 13 Ich bin der Gott zu Bethel, da
du den Stein gesalbet hast, und mir daselbst ein
Gelübde gethan. Nun mach dich auf, und zeuch
aus diesem Lande, und zeuch wieder in das Land
deiner Freundschaft. 14 Da antwortete Rahel
und Lea, und sprachen zu ihm: Wir haben doch
kein Theil noch Erbe mehr in unsers Vaters Hause.
15 Hat er uns doch gehalten, als die Fremden;
denn er hat uns verkauft, und unsern Lohn ver=
zehret: 16 Darum hat Gott unserm Vater ent=
wandt seinen Reichthum zu uns und unsern Kin=
dern. Alles nun, was Gott dir gesagt hat, das
thue. 17 Also machte sich Jakob auf, und lud
seine Kinder und Weiber auf Kameele. 18 Und
führete weg alle sein Vieh, und alle seine Habe,
die er in Mesopotamien erworben hatte, daß er
käme zu Isaak, seinem Vater, ins Land Canaan.
19 (Laban aber war gegangen seine Heerde zu
scheren.) Und Rahel stahl ihres Vaters Götzen.
20 Also stahl Jakob dem Laban zu Syrien das
Herz, damit, daß er ihm nicht ansagte, daß er
flohe. 21 Also flohe er, und alles, was sein war,
machte sich auf, und fuhr über das Wasser, und
richtete sich nach dem Berge Gilead. 22 Am drit=
ten Tage ward es Laban angesagt, daß Jakob
flöhe. 23 Und er nahm seine Brüder zu sich, und
jagte ihm nach sieben Tagereisen, und ereilete ihn
auf dem Berge Gilead. 24 Aber Gott kam zu
Laban, dem Syrer, im Traum des Nachts, und
sprach zu ihm: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht
anders redest, denn freundlich. 25 Und Laban
nahete zu Jakob. Jakob aber hatte seine Hütte
aufgeschlagen auf dem Berge; und Laban mit sei=
nen Brüdern schlug seine Hütte auch auf, auf dem
Berge Gilead. 26 Da sprach Laban zu Jakob:
Was hast du gethan, daß du mein Herz gestohlen
hast, und hast meine Töchter entführet, als die
durchs Schwert gefangen wären? 27 Warum
bist du heimlich geflohen, und hast dich weg=
gestohlen, und hast mirs nicht angesagt, daß
ich dich hätte geleitet mit Freuden, mit Singen,

GENÈSE, XXXI.

7 Toutefois votre père s'est moqué de moi, et
a changé dix fois mon salaire, mais Dieu n'a
pas permis qu'il me fit *aucun* mal. 8 Quand
Laban disait, Les agneaux picotés seront ton
salaire; alors toutes les brebis faisaient des
agneaux picotés; et quand il disait, Les agneaux
marquetés seront ton salaire; alors toutes les
brebis faisaient des agneaux marquetés. 9 Ain-
si Dieu a ôté le bétail à votre père, et me l'a
donné. 10 En effet, il arriva, au temps où les
brebis entraient en chaleur, que je levai mes
yeux, et que je vis en un songe. Et voici, les
boucs qui couvraient les chèvres *étaient* mar-
quetés, picotés et tachetés. 11 Et l'ange de
Dieu me dit en songe: Jacob? Et je répon-
dis: Me voici. 12 Et il dit: Lève maintenant
tes yeux, et regarde: Tous les boucs qui
couvrent les brebis sont marquetés, picotés et
tachetés; car j'ai vu tout ce que te fait Laban.
13 Je suis le *Dieu* de Béthel, où tu oignis la
pierre *que tu dressas* pour monument quand tu
me fis là un vœu: Maintenant *donc* lève-toi,
sors de ce pays, et retourne au pays de ta
parenté. 14 Alors Rachel et Léa lui répondi-
rent, et dirent: Avons-nous encore quelque
portion et quelque héritage dans la maison de
notre père? 15 Ne nous a-t-il pas traitées
comme des étrangères? car il nous a vendues,
et même il a mangé tout notre bien. 16 Car
toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre
père, nous appartiennent à nous et à nos
enfants. Maintenant donc, fais tout ce que
Dieu t'a dit. 17 ¶ Ainsi Jacob se leva, et fit
monter ses enfants et ses femmes sur des cha-
meaux. 18 Et tout son bétail et le bien qu'il
avait acquis, et tout ce qu'il possédait et ce
qu'il avait acquis en Paddan-Aram, et il l'em-
mena pour aller vers Isaac son père, au pays
de Canaan, 19 Or, Laban étant allé tondre
ses brebis, Rachel déroba les idoles qui étaient
à son père. 20 Et Jacob se déroba de Laban,
l'Araméen, en ne lui déclarant pas qu'il s'en-
fuyait. 21 Il s'enfuit donc avec tout ce qui
lui appartenait, et partit. Il passa le fleuve,
et s'avança vers la montagne de Galaad.
22 Mais, le troisième jour, on rapporta à Laban
que Jacob s'était enfui. 23 Alors il prit avec
lui ses frères, et l'ayant poursuivi sept journées
de chemin, il l'atteignit à la montagne de
Galaad. 24 Mais, pendant la nuit, Dieu ap-
parut en songe à Laban, l'Araméen, et lui dit:
Garde-toi de dire la moindre chose à Jacob ni
en bien ni en mal. 25 ¶ Laban atteignit donc
Jacob. Or, Jacob avait dressé ses tentes dans
la montagne; Laban dressa aussi les sien-
nes avec ses frères dans la montagne de
Galaad. 26 Et Laban dit à Jacob: Qu'as-tu
fait? tu t'es dérobé de moi; tu as emmené
mes filles comme des prisonnières de guerre.
27 Pourquoi t'es-tu enfui en secret, et t'es-tu
dérobé de moi sans m'en donner avis? car je
t'aurais conduit avec joie et avec des chants,

בראשית לא

בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃ 28 וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק
לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ׃ 29 יֶשׁ־
לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וֵאלֹהֵי
אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ ׀ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ
מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע׃ 30 וְעַתָּה
הָלֹךְ הָלַכְתָּ כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית
אָבִיךָ לָמָּה גָנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי׃ 31 וַיַּעַן
יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי
פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃ 32 עִם אֲשֶׁר
תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ
הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־יָדַע
יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃ 33 וַיָּבֹא לָבָן
בְּאֹהֶל־יַעֲקֹב ׀ וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי
הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה
וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃ 34 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־
הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל וַתֵּשֶׁב
עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא
מָצָא׃ 35 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי
אֲדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ כִּי־דֶרֶךְ
נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים׃
36 וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב
וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי כִּי
דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃ 37 כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי
מַה־מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ שִׂים כֹּה נֶגֶד
אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃ 38 זֶה
עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ
לֹא שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃
39 טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה
מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִי יוֹם וּגְנֻבְתִי לָיְלָה׃
40 הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה
וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי׃ 41 זֶה־לִּי עֶשְׂרִים
שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף
אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃ 42 לוּלֵי
אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק
הָיָה לִי כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־
עָנְיִי וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח
אָמֶשׁ׃ 43 וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב
הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל
אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי מָה־
אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלָדוּ׃
44 וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וָאָתָּה
וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ 45 וַיִּקַּח יַעֲקֹב
אָבֶן וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה׃ 46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גָל

ΓΕΝΕΣΙΣ, λα΄.

καὶ τυμπάνων καὶ κιθάρας· 28 Καὶ οὐκ ἠξιώθην
καταφιλῆσαι τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου·
νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας. 29 Καὶ νῦν ἰσχύει ἡ
χείρ μου κακοποιῆσαί σε· ὁ δὲ Θεὸς τοῦ πατρός σου
χθὲς εἶπε πρὸς με λέγων Φύλαξαι σεαυτὸν μή ποτε
λαλήσῃς μετὰ Ἰακὼβ πονηρά. 30 Νῦν οὖν πεπό-
ρευσαι· ἐπιθυμίᾳ γὰρ ἐπεθύμησας απελθεῖν εἰς τὸν
οἶκον τοῦ πατρός σου· ἵνα τί ἔκλεψας τοὺς θεούς
μου; 31 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακὼβ εἶπε τῷ Λάβαν ὅτι
ἐφοβήθην· εἶπα γάρ Μή ποτε ἀφέλῃ τὰς θυγατέρας
σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά. 32 Καὶ εἶπεν
Ἰακώβ Παρ' ᾧ ἂν εὕρῃς τοὺς θεούς σου, οὐ ζήσεται
ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν· ἐπίγνωθι τί ἐστι παρ'
ἐμοὶ τῶν σῶν καὶ λάβε. Καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ'
αὐτῷ οὐθέν· οὐκ ᾔδει δὲ Ἰακωβ ὅτι Ῥαχὴλ ἡ γυνὴ
αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς. 33 Εἰσελθὼν δὲ Λάβαν
ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λείας, καὶ οὐχ εὗρεν· καὶ
ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ οἴκου Λείας, καὶ ἠρεύνησε τὸν οἶκον
Ἰακὼβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν, καὶ οὐχ
εὗρεν· εἰσῆλθε δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ῥαχήλ. 34 Ῥα-
χὴλ δὲ ἔλαβε τὰ εἴδωλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς
τὰ σάγματα τῆς καμήλου καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς,
35 Καὶ εἶπε τῷ πατρὶ αὐτῆς Μὴ βαρέως φέρε, κύριε,
οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ κατ'
ἐθισμὸν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν. Ἠρεύνησε Λάβαν
ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ, καὶ οὐχ εὗρε τὰ εἴδωλα. 36 Ὠρ-
γίσθη δὲ Ἰακὼβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λάβαν· ἀποκρι-
θεὶς δὲ Ἰακὼβ εἶπε τῷ Λάβαν Τί τὸ ἀδίκημά μου;
καὶ τί τὸ ἁμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου,
37 Καὶ ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκεύη τοῦ οἴκου
μου; τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου
σου; θὲς ὧδε ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν σου καὶ τῶν
ἀδελφῶν μου, καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο
ἡμῶν. 38 Ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ·
τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ αἶγές σου οὐκ ἠτεκνώθησαν·
κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον· 39 Θη-
ριάλωτον οὐκ ἐνήνοχά σοι· ἐγὼ ἀπετίννυον παρ'
ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυκτός·
40 Ἐγενόμην τῆς ἡμέρας συγκαιόμενος τῷ καύματι
καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός, καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος
μου ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου. 41 Ταῦτά μοι εἴκοσι
ἔτη ἐγώ εἰμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου· ἐδούλευσά σοι δεκατέσ-
σαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου καὶ ἓξ ἔτη ἐν
τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου
δέκα ἀμνάσιν. 42 Εἰ μὴ ὁ Θεὸς τοῦ πατρός μου
Ἀβραὰμ καὶ ὁ φόβος Ἰσαὰκ ἦν μοι, νῦν ἂν κενόν
με ἐξαπέστειλας· τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον
τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ Θεός, καὶ ἤλεγξέ σε χθές.
43 Ἀποκριθεὶς δὲ Λάβαν εἶπε τῷ Ἰακώβ Αἱ θυγα-
τέρες θυγατέρες μοῦ, καὶ υἱοὶ υἱοὶ μοῦ, καὶ τὰ κτήνη
κτήνη μοῦ, καὶ πάντα ὅσα σὺ ὁρᾷς ἐμά ἐστι καὶ
τῶν θυγατέρων μου· τί ποιήσω ταύταις σήμερον
ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν οἷς ἔτεκον; 44 Νῦν οὖν
δεῦρο διαθῶμαι διαθήκην ἐγώ τε καὶ σύ, καὶ ἔσται
εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. Εἶπε
δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν· ἴδε ὁ Θεὸς
μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 45 Λαβὼν δὲ
Ἰακὼβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην. 46 Εἶπε
δὲ Ἰακὼβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Συλλέγετε λί-
θους. Καὶ συνέλεξαν λίθους, καὶ ἐποίησαν βουνόν·

GENESIS, XXXI.

et tympanis, et citharis? 28 Non es passus
ut oscularer filios meos et filias: stulte opera-
tus es: et nunc quidem 29 Valet manus mea
reddere tibi malum: sed Deus patris vestri
heri dixit mihi: Cave ne loquaris contra Jacob
quidquam durius. 30 Esto, ad tuos ire cupie-
bas, et desiderio erat tibi domus patris tui:
cur furatus es deos meos? 31 Respondit
Jacob: Quod inscio te profectus sum, timui
ne violenter auferres filias tuas. 32 Quod
autem furti me arguis: apud quemcumque
inveneris deos tuos, necetur coram fratribus
nostris; scrutare, quidquid tuorum apud me
inveneris, et aufer. Hæc dicens, ignorabat
quod Rachel furata esset idola. 33 Ingressus
itaque Laban tabernaculum Jacob et Liæ, et
utriusque famulæ, non invenit. Cumque in-
trasset tentorium Rachelis, 34 Illa festinans
abscondit idola subter stramenta cameli, et
sedit desuper: scrutantique omne tentorium,
et nihil invenienti, 35 Ait: Ne irascatur
dominus meus, quod coram te assurgere ne-
queo: quia juxta consuetudinem feminarum
nunc accidit mihi. Sic delusa sollicitudo quæ-
rentis est. 36 Tumensque Jacob, cum jurgio
ait: Quam ob culpam meam, et ob quod pec-
catum meum sic exarsisti post me, 37 Et
scrutatus es omnem supellectilem meam?
Quid invenisti de cuncta substantia domus
tuæ? pone hic coram fratribus meis, et fratri-
bus tuis, et judicent inter me et te. 38 Id-
circo viginti annis fui tecum: oves tuæ et
capræ steriles non fuerunt, arietes gregis tui
non comedi: 39 Nec captum a bestia ostendi
tibi, ego damnum omne reddebam: quidquid
furto peribat, a me exigebas. 40 Die noctu-
que æstu urebar et gelu, fugiebatque somnus
ab oculis meis. 41 Sicque per viginti annos
in domo tua servivi tibi, quatuordecim pro
filiabus, et sex pro gregibus tuis: immutasti
quoque mercedem meam decem vicibus. 42 Ni-
si Deus patris mei Abraham, et timor Isaac,
affuisset mihi, forsitan modo nudum me dimi-
sisses: afflictionem meam et laborem manuum
mearum respexit Deus, et arguit te heri.
43 Respondit ei Laban: Filiæ meæ et filii,
et greges tui, et omnia quæ cernis, mea sunt:
quid possum facere filiis et nepotibus meis?
44 Veni ergo, et ineamus fœdus: ut sit
in testimonium inter me et te. 45 Tulit
itaque Jacob lapidem, et erexit illum in titu-
lum: 46 Dixitque fratribus suis: Afferte
lapides, Qui congregantes fecerunt tumulum,

with tabret, and with harp? 28 And hast
not suffered me to kiss my sons and my
daughters? thou hast now done foolishly in
so doing. 29 It is in the power of my hand
to do you hurt: but the God of your father
spake unto me yesternight, saying, Take thou
heed that thou speak not to Jacob either good
or bad. 30 And now, *though* thou wouldest
needs be gone, because thou sore longedst after
thy father's house, *yet* wherefore hast thou
stolen my gods? 31 And Jacob answered
and said to Laban, Because I was afraid: for
I said, Peradventure thou wouldest take by
force thy daughters from me. 32 With whom-
soever thou findest thy gods, let him not live:
before our brethren discern thou what *is* thine
with me, and take *it* to thee. For Jacob knew
not that Rachel had stolen them. 33 And
Laban went into Jacob's tent, and into Leah's
tent, and into the two maidservants' tents;
but he found *them* not. Then went he out of
Leah's tent, and entered into Rachel's tent.
34 Now Rachel had taken the images, and
put them in the camel's furniture, and sat
upon them. And Laban searched all the tent,
but found *them* not. 35 And she said to her
father, Let it not displease my lord that I
cannot rise up before thee; for the custom of
women *is* upon me. And he searched, but
found not the images. 36 ¶ And Jacob was
wroth, and chode with Laban: and Jacob an-
swered and said to Laban, What *is* my tres-
pass? what *is* my sin, that thou hast so hotly
pursued after me? 37 Whereas thou hast
searched all my stuff, what hast thou found of
all thy household stuff? set *it* here before my
brethren and thy brethren, that they may
judge betwixt us both. 38 This twenty years
have I *been* with thee; thy ewes and thy she
goats have not cast their young, and the rams
of thy flock have I not eaten. 39 That which
was torn *of beasts* I brought not unto thee; I
bare the loss of it; of my hand didst thou
require it, *whether* stolen by day, or stolen by
night. 40 *Thus* I was; in the day the drought
consumed me, and the frost by night; and my
sleep departed from mine eyes. 41 Thus have
I been twenty years in thy house; I served
thee fourteen years for thy two daughters, and
six years for thy cattle: and thou hast changed
my wages ten times. 42 Except the God of
my father, the God of Abraham, and the fear
of Isaac, had been with me, surely thou hadst
sent me away now empty. God hath seen
mine affliction and the labour of my hands,
and rebuked *thee* yesternight. 43 ¶ And
Laban answered and said unto Jacob, *These*
daughters *are* my daughters, and *these* chil-
dren *are* my children, and *these* cattle *are* my
cattle, and all that thou seest *is* mine: and
what can I do this day unto these my daugh-
ters, or unto their children which they have
born? 44 Now therefore come thou, let us
make a covenant, I and thou; and let it be for
a witness between me and thee. 45 And Jacob
took a stone, and set it up *for* a pillar. 46 And
Jacob said unto his brethren, Gather stones;
and they took stones, and made an heap:

mit Pauken und Harfen? 28 Und hast mich nicht
lassen meine Kinder und Töchter küssen? Nun, du
hast thörlich gethan. 29 Und ich hätte, mit Gottes
Hülfe, wohl so viel Macht, daß ich euch könnte
Uebels thun; aber eures Vaters Gott hat gestern
zu mir gesagt: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht
anders, denn freundlich redest. 30 Und weil du
denn ja wolltest ziehen, und sehntest dich so fast
nach deines Vaters Hause, warum hast du mir
meine Götter gestohlen? 31 Jakob antwortete,
und sprach zu Laban: Ich fürchtete mich, und
dachte, du würdest deine Töchter von mir reißen;
32 Bei welchem aber du deine Götter findest, der
sterbe hie vor unsern Brüdern. Suche das Deine
bei mir, und nimms hin. Jakob wußte aber
nicht, daß sie Rahel gestohlen hatte. 33 Da ging
Laban in die Hütte Jakobs, und Leas, und der
beiden Mägde, und fand nichts. Und ging aus
der Hütte Leas in die Hütte Rahels. 34 Da
nahm Rahel die Götzen, und legte sie unter die
Streu der Kameele, und setzte sich drauf. Laban
aber betastete die ganze Hütte, und fand nichts.
35 Da sprach sie zu ihrem Vater: Mein Herr,
zürne nicht, denn ich kann nicht aufstehen gegen
dir; denn es gehet mir nach der Frauen Weise.
Also fand er die Götzen nicht, wie fast er suchte.
36 Und Jakob ward zornig, und schalt Laban,
und sprach zu ihm: Was hab ich mißgehandelt
oder gesündiget, daß du so auf mich erhitzt bist?
37 Du hast alle meinen Hausrath betastet. Was
hast du deines Hausraths funden? Lege das dar
vor meinen und deinen Brüdern, daß sie zwischen
uns beiden richten. 38 Diese zwanzig Jahr bin
ich bei dir gewesen, deine Schafe und Ziegen sind
nicht unfruchtbar gewesen; die Widder deiner
Heerde hab ich nie gegessen; 39 Was die Thiere
zerrissen, brachte ich dir nicht, ich mußte es bezah-
len; du fordertest es von meiner Hand, es wäre
mir des Tages oder des Nachts gestohlen. 40 Des
Tages verschmachtete ich vor Hitze, und des Nachts
vor Frost, und kam kein Schlaf in meine Augen.
41 Also habe ich diese zwanzig Jahr in deinem
Hause gedienet, vierzehn um deine Töchter, und
sechs um deine Heerde; und hast mir meinen
Lohn zehnmal verändert. 42 Wo nicht der Gott
meines Vaters, der Gott Abrahams, und die
Furcht Isaaks auf meiner Seite gewesen wäre;
du hättest mich leer lassen ziehen. Aber Gott hat
mein Elend und Mühe angesehen, und hat dich
gestern gestraft. 43 Laban antwortete, und
sprach zu Jakob: Die Töchter sind meine Töchter,
und die Kinder sind meine Kinder, und die Heer-
den sind meine Heerden, und alles, was du siehest,
ist mein. Was kann ich meinen Töchtern heute
oder ihren Kindern thun, die sie geboren haben?
44 So komm nun, und laß uns einen Bund
machen, ich und du, der ein Zeugniß sei zwischen
mir und dir. 45 Da nahm Jakob einen Stein,
und richtete ihn auf zu einem Mal, 46 Und
sprach zu seinen Brüdern: Leset Steine auf. Und
sie nahmen Steine, und machten einen Haufen,

des tambourins et des harpes. 28 Tu ne m'as
pas *seulement* laissé baiser mes fils et mes
filles; tu as agi follement en cela. 29 J'ai en
main le pouvoir de vous faire du mal; mais le
Dieu de votre père m'a parlé la nuit passée, et
m'a dit: Garde-toi de dire la moindre chose à
Jacob ni en bien ni en mal. 30 Mais main-
tenant que tu es parti et que tu soupirais si
ardemment après la maison de ton père, pour-
quoi m'as-tu dérobé mes dieux? 31 Et Jacob
répondant, dit à Laban: C'est que je craignais;
car je me disais que tu pourrais me ravir tes
filles. 32 Que celui chez qui tu trouveras tes
dieux, ne vive point. Reconnais devant nos
frères, s'il y a chez moi quelque chose qui
t'appartienne, et prends-le. Or Jacob ignorait
que Rachel eût dérobé les idoles. 33 Alors
Laban vint dans la tente de Jacob et dans
celle de Léa, et dans la tente des deux ser-
vantes, mais il ne trouva rien. Et sortant de
la tente de Léa, il entra dans la tente de Ra-
chel. 34 Mais Rachel prit les idoles; et, les
ayant mises dans le bât d'un chameau, elle
s'assit dessus. Cependant Laban fouilla toute
la tente, et ne les trouva point. 35 Puis elle
dit à son père: Que mon seigneur ne se fâche
point de ce que je ne puis me lever devant lui,
car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir.
Et il fouilla, mais il ne trouva point les idoles.
36 ¶ Alors Jacob se mit en colère, et querella
Laban en lui disant ces paroles: Quelle est ma
faute? quel est mon péché, que tu m'aies
poursuivi si ardemment? 37 En effet tu as
fouillé tout mon bagage. Qu'as-tu trouvé de
tous les meubles de ta maison? Mets-le ici
devant mes frères et les tiens, et qu'ils soient
juges entre nous deux. 38 J'ai été chez toi
ces vingt ans. Tes brebis et tes chèvres n'ont
point avorté. Je n'ai point mangé les béliers
de tes troupeaux. 39 Je ne t'ai point porté en
compte ce qui a été dévoré: J'en ai supporté la
perte: Tu redemandais de ma main ce qui avait
été dérobé de jour, et ce qui avait été dérobé
de nuit. 40 La chaleur me consumait le jour,
et la gelée pendant la nuit; et le sommeil
fuyait mes yeux. 41 Je t'ai servi ces vingt
ans passés dans ta maison, quatorze ans pour
tes deux filles, et six ans pour tes troupeaux,
et tu m'as changé dix fois mon salaire. 42 Si
le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et
celui que craint Isaac, n'eût été pour moi,
certes, tu me renverrais maintenant à vide.
Dieu a regardé mon affliction et le travail de
mes mains, et il t'a repris la nuit passée.
43 ¶ Et Laban répondit à Jacob, et dit: Ces
filles sont mes filles, et ces enfants sont mes
enfants, et ces troupeaux sont mes troupeaux,
et tout ce que tu vois est à moi: et que ferais-
je aujourd'hui à ces filles *qui sont* les miennes,
ou aux enfants qu'elles ont mis au monde?
44 Maintenant donc viens, faisons alliance
ensemble, et qu'elle soit en témoignage entre
moi et toi. 45 Et Jacob prit une pierre, et la
dressa pour monument. 46 Puis il dit à ses
frères: Amassez des pierres. Et eux ayant
apporté des pierres, ils en firent un monceau,

בראשית לא לב

וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגָּל׃ 47 וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן
יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד׃
48 וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ
הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעֵד׃ 49 וְהַמִּצְפָּה
אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי
נִסָּתֵר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ׃ 50 אִם־תְּעַנֶּה אֶת־
בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ
עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃
51 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה ׀ הַגַּל הַזֶּה
וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃
52 עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־אָנִי
לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה
לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה
הַזֹּאת לְרָעָה׃ 53 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי
נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע
יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃ 54 וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב
זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־לָחֶם
וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָּהָר׃

פרשה לב׃

1 וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו
וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן
לִמְקֹמוֹ׃ 2 וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ
מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃ 3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר
רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם
הַהוּא מַחֲנָיִם׃

פ פ פ ח

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו
אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם׃ 5 וַיְצַו
אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי
וָאֵחַר עַד־עָתָּה׃ 6 וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר
צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד
לַאדֹנִי לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ׃ 7 וַיָּשֻׁבוּ
הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ
אֶל־עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
אִישׁ עִמּוֹ׃ 8 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ
וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־
הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ 9 וַיֹּאמֶר
אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ
וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה׃ 10 וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק
יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ
וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃ 11 קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים
וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ

ΓΕΝΕΣΙΣ, λα', λβ'.

καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἐπι τοῦ βουνοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ
Λάβαν Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ σοῦ σήμερον· 47 *Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λάβαν*
Βουνὸς τῆς μαρτυρίας, Ἰακὼβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν
Βουνὸς μάρτυς. 48 *Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ*
Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη ἣν ἔστησα ἀνὰ
μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ· μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος, καὶ
μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη· διὰ τοῦτο ἐκλήθη το ὄνομα
Βουνὸς μαρτυρεῖ, 49 *Καὶ ἡ ὅρασις ἣν εἶπεν Ἐπίδοι*
ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα
ἕτερος ἀφ' ἑτέρου. 50 *Εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέ-*
ρας μου, εἰ λάβῃς γυναῖκας πρὸς ταῖς θυγατράσι
μου, ὅρα, οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστὶν ὁρῶν· Θεὸς μάρ-
τυς μεταξὺ ἐμοῦ καὶ μεταξὺ σοῦ. 51 *Καὶ εἶπε*
Λάβαν τῷ Ἰακώβ Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μάρτυς
ἡ στήλη αὕτη· 52 *Ἐάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς*
σὲ μήτε σὺ διαβῇς πρὸς μὲ τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ
τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακίᾳ· 53 *Ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ*
καὶ ὁ Θεὸς Ναχὼρ κρίναι ἀνὰ μέσον ἡμῶν. 54 *Καὶ*
ὤμοσεν Ἰακὼβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
Ἰσαάκ. Καὶ ἔθυσε θυσίαν ἐν τῷ ὄρει· καὶ ἐκάλεσε
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ
ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει. 55 *Ἀναστὰς δὲ Λάβαν τὸ*
πρωὶ κατεφίλησε τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας αὐ-
τοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτούς· καὶ ἀποστραφεὶς Λάβαν
ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λβ'.

1 ΚΑΙ *Ἰακὼβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ὁδὸν ἑαυτοῦ·*
καὶ ἀναβλέψας εἶδε παρεμβολὴν Θεοῦ παρεμβεβλη-
κυῖαν, καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ.
2 *Εἶπε δὲ Ἰακὼβ ἡνίκα εἶδεν αὐτοὺς Παρεμβολὴ*
Θεοῦ αὕτη· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου
Παρεμβολαί. 3 *Ἀπέστειλε δὲ Ἰακὼβ ἀγγέλους*
ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
εἰς γῆν Σηεὶρ εἰς χώραν Ἐδώμ, 4 *Καὶ ἐνετείλατο*
αὐτοῖς λέγων Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ
Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ἰακώβ· μετὰ Λάβαν παρ-
ῴκησα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν· 5 *Καὶ ἐγένοντό*
μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παι-
δίσκαι· καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου
Ἡσαῦ, ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου.
6 *Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰακὼβ λέγοντες*
Ἤλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Ἡσαῦ, καὶ ἰδοὺ
αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σου, καὶ τετρακόσιοι
ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. 7 *Ἐφοβήθη δὲ Ἰακὼβ σφόδρα,*
καὶ ἠπορεῖτο· καὶ διεῖλε τὸν λαὸν τὸν μεθ' ἑαυτοῦ
καὶ τοὺς βόας καὶ τὰς καμήλους καὶ τὰ πρόβατα εἰς
δύο παρεμβολάς. 8 *Καὶ εἶπεν Ἰακώβ Ἐὰν ἔλθῃ*
Ἡσαῦ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ κόψῃ αὐτήν, ἔσται
ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σώζεσθαι. 9 *Εἶπε δὲ*
Ἰακώβ Ὁ Θεὸς τοῦ πατρός μου Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς
τοῦ πατρός μου Ἰσαάκ, Κύριε σὺ ὁ εἰπών μοι Ἀπό-
τρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ εὖ σε ποιή-
σω· 10 *Ἱκανούσθω μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ*
ἀπὸ πάσης ἀληθείας ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου·

GENESIS, XXXI. XXXII.

comederuntque super eum: 47 Quem vocavit
Laban Tumulum testis: et Jacob, Acervum
testimonii, uterque juxta proprietatem linguæ
suæ. 48 Dixitque Laban: Tumulus iste erit
testis inter me et te hodie: et idcirco appella-
tum est nomen ejus Galaad, id est, Tumulus
testis. 49 Intueatur et judicet Dominus inter
nos quando recesserimus a nobis, 50 Si afflix-
eris filias meas, et si introduxeris alias uxores
super eas: nullus sermonis nostri testis est
absque Deo, qui præsens respicit. 51 Dixit-
que rursus ad Jacob: En tumulus hic, et lapis
quem erexi inter me et te, 52 Testis erit:
tumulus, inquam, iste et lapis sint in testimo-
nium, si aut ego transiero illum pergens ad te,
aut tu præterieris, malum mihi cogitans.
53 Deus Abraham, et Deus Nachor, judicet
inter nos, Deus patris eorum. Juravit ergo
Jacob per timorem patris sui Isaac: 54 Im-
molatisque victimis in monte, vocavit fratres
suos ut ederent panem. Qui cum comedissent,
manserunt ibi. 55 Laban vero de nocte con-
surgens, osculatus est filios et filias suas, et
benedixit illis:· reversusque est in locum
suum.

CAPUT XXXII.

1 Jacob quoque abiit itinere quo cœperat:
fueruntque ei obviam angeli Dei. 2 Quos
cum vidisset, ait: Castra Dei sunt hæc: et
appellavit nomen loci illius Mahanaim, id est,
castra. 3 Misit autem et nuntios ante se ad
Esau fratrem suum in terram Seir, in regio-
nem Edom: 4 Præcepitque eis, dicens: Sic
loquimini domino meo Esau: Hæc dicit frater
tuus Jacob: Apud Laban peregrinatus sum,
et fui usque in præsentem diem. 5 Habeo
boves, et asinos, et oves, et servos, et ancillas:
mittoque nunc legationem ad dominum meum,
ut inveniam gratiam in conspectu tuo. 6 Re-
versique sunt nuntii ad Jacob, dicentes: Veni-
mus ad Esau fratrem tuum, et ecce properat
tibi in occursum cum quadringentis viris.
7 Timuit Jacob valde: et perterritus divisit
populum qui secum erat, greges quoque et
oves et boves, et camelos, in duas turmas,
8 Dicens: Si venerit Esau ad unam turmam,
et percusserit eam, alia turma, quæ reliqua
est, salvabitur. 9 Dixitque Jacob: Deus patris
mei Abraham, et Deus patris mei Isaac: Domi-
ne, qui dixisti mihi: Revertere in terram tuam,
et in locum nativitatis tuæ, et benefaciam tibi:
10 Minor sum cunctis miserationibus tuis
et veritate tua quam explevisti servo tuo

and they did eat there upon the heap. 47 And Laban called it Jegar-sahadutha: but Jacob called it Galeed. 48 And Laban said, This heap *is* a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed; 49 And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another. 50 If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take *other* wives beside my daughters, no man *is* with us; see, God *is* witness betwixt me and thee. 51 And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold *this* pillar, which I have cast betwixt me and thee; 52 This heap *be* witness, and *this* pillar *be* witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm. 53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac. 54 Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount. 55 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

CHAPTER XXXII.

1 AND Jacob went on his way, and the angels of God met him. 2 And when Jacob saw them, he said, This *is* God's host: and he called the name of that place Mahanaim. 3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom. 4 And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now: 5 And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight. 6 ¶ And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him. 7 Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that *was* with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands; 8 And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape. 9 ¶ And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee: 10 I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast showed unto thy servant;

und aßen auf demselben Haufen. 47 Und Laban hieß ihn Jegar Sahadutha; Jakob aber hieß ihn Gilead. 48 Da sprach Laban: Der Haufe sey heute Zeuge zwischen mir und dir (daher heißt man ihn Gilead), 49 Und sey eine Warte, denn er sprach: Der Herr sehe darein zwischen mir und dir, wenn wir von einander kommen, 50 Wo du meine Töchter beleidigest, oder andere Weiber dazu nimmst über meine Töchter. Es ist hie kein Mensch mit uns; siehe aber, Gott ist der Zeuge zwischen mir und dir. 51 Und Laban sprach weiter zu Jakob: Siehe, das ist der Haufe, und das ist das Mal, das ich aufgerichtet habe zwischen mir und dir. 52 Derselbe Haufe sey Zeuge, und das Mal sey auch Zeuge, wo ich herüber fahre zu dir, oder du herüber fährest zu mir über diesen Haufen und Mal, zu beschädigen. 53 Der Gott Abrahams, und der Gott Nahors, und der Gott ihrer Väter sey Richter zwischen uns. 54 Und Jakob schwur ihm bei der Furcht seines Vaters Isaak. Und Jakob opferte auf dem Berge, und lud seine Brüder zum Essen. Und da sie gegessen hatten, blieben sie auf dem Berge über Nacht. 55 Des Morgens aber stund Laban frühe auf, küssete seine Kinder und Töchter, und segnete sie; und zog hin, und kam wieder an seinen Ort.

Das 32. Capitel.

1 Jakob aber zog seinen Weg; und es begegneten ihm die Engel Gottes. 2 Und da er sie sahe, sprach er: Es sind Gottes Heere; und hieß dieselbige Stätte Mahanaim. 3 Jakob aber schickte Boten vor ihm her, zu seinem Bruder Esau, ins Land Seir, in der Gegend Edom. 4 Und befahl ihnen, und sprach: Also saget meinem Herrn Esau: Dein Knecht Jakob läßt dir sagen: Ich bin bis daher bei Laban lange außen gewesen, 5 Und habe Rinder und Esel, Schafe, Knechte und Mägde; und habe ausgesandt, dir, meinem Herrn, anzusagen, daß ich Gnade vor deinen Augen fände. 6 Die Boten kamen wieder zu Jakob, und sprachen: Wir kamen zu deinem Bruder Esau; und er zeucht dir auch entgegen mit vier hundert Mann. 7 Da fürchtete sich Jakob sehr, und ihm ward bange; und theilete das Volk, das bei ihm war, und die Schafe, und die Rinder, und die Kameele in zwei Heere. 8 Und sprach: So Esau kommt auf das eine Heer, und schlägt es, so wird das übrige entrinnen. 9 Weiter sprach Jakob: Gott meines Vaters Abraham, und Gott meines Vaters Isaak, Herr, der du zu mir gesagt hast: Zeuch wieder in dein Land, und zu deiner Freundschaft, ich will dir wohlthun; 10 Ich bin zu geringe aller Barmherzigkeit und aller Treue, die du an deinem Knechte gethan hast;

et ils mangèrent là sur ce monceau. 47 Or Laban l'appela Jégar-Sahadutha, et Jacob l'appela Gal-Hed. 48 Et Laban dit: Ce monceau sera aujourd'hui témoin entre moi et toi; c'est pourquoi il fut nommé Gal-Hed. 49 Il fut aussi appelé Mitspa, parce que *Laban* dit: Que le SEIGNEUR nous regarde moi et toi. Quand nous nous serons retirés l'un d'avec l'autre: 50 Si tu maltraites mes filles, et si tu prends une autre femme que mes filles, ce ne sera pas un homme *qui sera témoin* entre nous, prends-y garde, c'est Dieu qui sera témoin entre moi et toi. 51 Et Laban dit encore à Jacob: Regarde ce monceau, et considère le monument que j'ai dressé entre moi et toi. 52 Ce monceau sera témoin, et ce monument sera témoin, que lorsque je viendrai vers toi, je ne passerai point ce monceau. De même lorsque tu viendras vers moi, tu ne passeras point ce monceau et ce monument pour me faire du mal. 53 Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nacor, le Dieu de leur père, jugent entre nous. Et Jacob jura par celui que craignait Isaac son père. 54 Puis Jacob offrit un sacrifice sur la montagne, et invita ses frères à manger le pain. Ils mangèrent donc le pain, et passèrent la nuit sur la montagne. 55 Et Laban se levant de bon matin, baisa ses fils et ses filles, les bénit, et s'en alla. Ainsi Laban s'en retourna chez lui.

CHAPITRE XXXII.

1 ET Jacob continua son chemin; et les anges de Dieu vinrent au-devant de lui. 2 Et quand Jacob les eut vus, il dit: *C'est* ici le camp de Dieu. Et il nomma ce lieu-là Mahanajim. 3 Et Jacob envoya des messagers au-devant d'Ésaü son frère, au pays de Séhir, dans le territoire d'Édom. 4 Et il leur donna ce commandement, en disant: Vous parlerez ainsi à Ésaü, mon seigneur: Ainsi a dit ton serviteur Jacob: J'ai habité comme étranger chez Laban, et j'y ai demeuré jusqu'à présent. 5 Et j'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes; et j'envoie l'annoncer à mon seigneur, afin de trouver grâce devant lui. 6 ¶ Puis, les messagers retournèrent à Jacob, et lui dirent: Nous sommes allés vers ton frère Ésaü; et il vient lui-même au-devant de toi, ayant avec lui quatre cents hommes. 7 Alors Jacob craignit beaucoup, et fut dans une grande angoisse. Et, ayant partagé en deux bandes le peuple qui était avec lui, ainsi que les brebis, les bœufs et les chameaux, il dit: 8 Si Ésaü vient à l'une de ces bandes, et qu'il la frappe, la bande qui restera pourra échapper. 9 ¶ Jacob dit aussi: O Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon père Isaac, O SEIGNEUR qui m'as dit: Retourne en ton pays et vers ta parenté, et je te ferai du bien! 10 Je suis trop petit au prix de toutes tes grâces, et de toute la fidélité dont tu as usé envers ton serviteur;

בראשית לב

כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה
הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ 12 הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד
אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא
וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים׃ 13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ
הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ
כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב׃ 14 וַיָּלֶן
שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ
מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו׃ 15 עִזִּים מָאתַיִם
וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם וְאֵילִים
עֶשְׂרִים׃ 16 גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם
שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֲשָׂרָה
אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה׃ 17 וַיִּתֵּן
בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־
עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין עֵדֶר
וּבֵין עֵדֶר׃ 18 וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי
יִפְגָשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאֵלְךָ לֵאמֹר לְמִי־
אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃
19 וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא
שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו וְהִנֵּה גַם־הוּא
אַחֲרֵינוּ׃ 20 וַיְצַו גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־
הַשְּׁלִישִׁי גַּם אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי
הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־
עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃ 21 וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה
עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו
בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה
פָנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָנָי׃ 22 וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה
עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃
23 וַיָּקָם ׀ בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו
וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו
וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק׃ 24 וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם
אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃ 25 וַיִּוָּתֵר
יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת
הַשָּׁחַר׃ 26 וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע
בְּכַף־יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֵאָבְקוֹ
עִמּוֹ׃ 27 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי׃
28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׃
29 וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי
אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־
אֲנָשִׁים וַתּוּכָל׃ 30 וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
הַגִּידָה־נָּא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל
לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃ 31 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים
אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃ 32 וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ
כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, λβ′.

ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου ταύτῃ διέβην τὸν Ἰορδά-
νην τοῦτον, νυνὶ δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς.
11 Ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς
Ἡσαῦ· ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μή ποτε ἐλθὼν
πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις. 12 Σὺ δὲ εἶπας
Εὖ σε ποιήσω, καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμ-
μον τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ
πλήθους. 13 Καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην.
Καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερε δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν Ἡσαῦ
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, 14 Αἶγας διακοσίας, τράγους
εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἴκοσι, 15 Καμή-
λους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα,
βόας τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ
πώλους δέκα· 16 Καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς παισὶν
αὐτοῦ ποίμνιον κατὰ μόνας. Εἶπε δὲ τοῖς παισὶν
αὐτοῦ Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ διάστημα
ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποίμνης καὶ ποίμνης. 17 Καὶ
ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων Ἐάν σοι συναντήσῃ
Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων Τίνος εἶ;
καὶ ποῦ πορεύῃ; καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευό-
μενά σου; 18 Ἐρεῖς Τοῦ παιδός σου Ἰακώβ· δῶρα
ἀπέσταλκε τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπί-
σω ἡμῶν. 19 Καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ
δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομέ-
νοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων Κατὰ τὸ
ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ἡσαῦ ἐν τῷ εὑρεῖν ὑμᾶς
αὐτόν, 20 Καὶ ἐρεῖτε Ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ἰακὼβ πα-
ραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν. Εἶπε γὰρ Ἐξιλάσομαι τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομέ-
νοις αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ· ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου.
21 Καὶ προεπορεύετο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐ-
τοῦ· αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ
παρεμβολῇ. 22 Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην
ἔλαβε τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ
τὰ ἕνδεκα παιδία αὐτοῦ, καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ
Ἰαβώχ. 23 Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χει-
μάῤῥουν, καὶ διεβίβασε πάντα τὰ αὐτοῦ. 24 Ὑπε-
λείφθη δὲ Ἰακὼβ μόνος, καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος
μετ' αὐτοῦ ἕως πρωΐ. 25 Εἶδε δὲ ὅτι οὐ δύναται
πρὸς αὐτόν, καὶ ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ
αὐτοῦ, καὶ ἐνάρκησε τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακὼβ
ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ· 26 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ Ἀπόστειλόν με· ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος. Ὁ δὲ
εἶπεν Οὐ μή σε ἀποστείλω ἐὰν μή με εὐλογήσῃς.
27 Εἶπε δὲ αὐτῷ Τί τὸ ὄνομά σού ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν
Ἰακώβ. 28 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ
ὄνομά σου Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά
σου· ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ Θεοῦ, καὶ μετὰ ἀνθρώπων
δυνατὸς ἔσῃ. 29 Ἠρώτησε δὲ Ἰακὼβ καὶ εἶπεν
Ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου. Καὶ εἶπεν Ἵνα τί
τοῦτο ἐρωτᾷς σὺ τὸ ὄνομά μου; Καὶ εὐλόγησεν
αὐτὸν ἐκεῖ. 30 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰακὼβ τὸ ὄνομα τοῦ
τόπου ἐκείνου Εἶδος Θεοῦ· εἶδον γὰρ Θεὸν πρόσ-
ωπον πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή.
31 Ἀνέτειλε δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος ἡνίκα παρῆλθε τὸ
εἶδος τοῦ Θεοῦ· αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζε τῷ μηρῷ αὐτοῦ.

GENESIS, XXXII.

In baculo meo transivi Jordanem istum, et
nunc cum duabus turmis regredior. 11 Erue
me de manu fratris mei Esau, quia valde eum
timeo: ne forte veniens percutiat matrem cum
filiis. 12 Tu locutus es quod benefaceres
mihi, et dilatares semen meum sicut arenam
maris, quæ præ multitudine numerari non
potest. 13 Cumque dormisset ibi nocte illa,
separavit de his quæ habebat, munera Esau
fratri suo, 14 Capras ducentas, hircos viginti,
oves ducentas, et arietes viginti, 15 Camelos
fœtas cum pullis suis triginta, vaccas quadra-
ginta, et tauros viginti, asinas viginti, et
pullos earum decem. 16 Et misit per manus
servorum suorum singulos seorsum greges,
dixitque pueris suis: Antecedite me, et sit
spatium inter gregem et gregem. 17 Et
præcepit priori dicens: Si obvium habueris
fratrem meum Esau, et interrogaverit te,
Cujus es? aut, Quo vadis? aut, Cujus sunt
ista quæ sequeris? 18 Respondebis: Servi
tui Jacob; munera misit domino meo Esau:
ipse quoque post nos venit. 19 Similiter
dedit mandata secundo, et tertio, et cunctis
qui sequebantur greges, dicens: Iisdem ver-
bis loquimini ad Esau, cum inveneritis eum.
20 Et addetis: Ipse quoque servus tuus Ja-
cob iter nostrum insequitur; dixit enim:
Placabo illum muneribus quæ præcedunt, et
postea videbo illum, forsitan propitiabitur
mihi. 21 Præcesserunt itaque munera ante
eum, ipse vero mansit nocte illa in castris.
22 Cumque mature surrexisset, tulit duas
uxores suas et totidem famulas, cum un-
decim filiis, et transivit vadum Jaboc. 23 Tra-
ductisque omnibus quæ ad se pertinebant,
24 Mansit solus: et ecce vir luctabatur cum
eo usque mane. 25 Qui cum videret quod
eum superare non posset, tetigit nervum fe-
moris ejus, et statim emarcuit. 26 Dixitque
ad eum: Dimitte me, jam enim ascendit au-
rora. Respondit: Non dimittam te, nisi bene-
dixeris mihi. 27 Ait ergo: Quod nomen est
tibi? Respondit: Jacob. 28 At ille, Nequa-
quam, inquit, Jacob appellabitur nomen tuum,
sed Israel: quoniam si contra Deum fortis
fuisti, quanto magis contra homines prævale-
bis? 29 Interrogavit eum Jacob: Dic mihi,
quo appellaris nomine? Respondit: Cur
quæris nomen meum? Et benedixit ei in
eodem loco. 30 Vocavitque Jacob nomen
loci illius Phanuel, dicens: Vidi Deum facie ad
faciem, et salva facta est anima mea. 31 Or-
tusque est ei statim sol, postquam transgres-
sus est Phanuel: ipse vero claudicabat pede.

GENESIS, XXXII.

for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands. 11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, *and* the mother with the children. 12 And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude. 13 ¶ And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother; 14 Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams, 15 Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals. 16 And he delivered *them* into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove. 17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose *art* thou? and whither goest thou? and whose *are* these before thee? 18 Then thou shalt say, *They be* thy servant Jacob's; it *is* a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he *is* behind us. 19 And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him. 20 And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob *is* behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me. 21 So went the present over before him: and himself lodged that night in the company. 22 And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok. 23 And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had. 24 ¶ And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day. 25 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him. 26 And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me. 27 And he said unto him, What *is* thy name? And he said, Jacob. 28 And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed. 29 And Jacob asked *him*, and said, Tell *me*, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore *is* it *that* thou dost ask after my name? And he blessed him there. 30 And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved. 31 And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.

1 Buch Mose, 32.

denn ich hatte nicht mehr, weder diesen Stab, da ich über diesen Jordan ging, und nun bin ich zwei Heere worden. 11 Errette mich von der Hand meines Bruders, von der Hand Esau; denn ich fürchte mich vor ihm, daß er nicht komme, und schlage mich, die Mütter sammt den Kindern. 12 Du hast gesagt: Ich will dir wohlthun, und deinen Samen machen wie den Sand am Meer, den man nicht zählen kann vor der Menge. 13 Und er blieb die Nacht da, und nahm von dem, das er vorhanden hatte, Geschenk seinem Bruder Esau: 14 Zwei hundert Ziegen, zwanzig Böcke, zwei hundert Schafe, zwanzig Widder, 15 Und dreißig säugende Kameele mit ihren Füllen, vierzig Kühe, und zehn Farren, zwanzig Eselinnen mit zehn Füllen; 16 Und that sie unter die Hand seiner Knechte, je eine Heerde besonders, und sprach zu ihnen: Gehet vor mir hin, und lasset Raum zwischen einer Heerde nach der andern. 17 Und gebot dem ersten, und sprach: Wenn dir mein Bruder Esau begegnet, und dich fraget: Wem gehörest du an? und wo willst du hin? und weß ists, das du vor dir treibest? 18 Sollst du sagen: Es gehöret deinem Knechte Jakob zu, der sendet Geschenk seinem Herrn Esau, und zeucht hinter uns hernach. 19 Also gebot er auch dem andern, und dem dritten, und allen, die den Heerden nachgingen, und sprach: Wie ich euch gesagt habe, so saget zu Esau, wenn ihr ihm begegnet; 20 Und saget ja auch: Siehe, dein Knecht Jakob ist hinter uns. Denn er gedachte, ich will ihn versöhnen mit dem Geschenk, das vor mir hergehet; darnach will ich ihn sehen, vielleicht wird er mich annehmen. 21 Also ging das Geschenk vor ihm her, aber er blieb dieselbe Nacht beim Heer, 22 Und stund auf in der Nacht, und nahm seine zwei Weiber, und die zwo Mägde, und seine eilf Kinder, und zog an die Furt Jabbok, 23 Nahm sie, und führete sie über das Wasser, daß hinüber kam, was er hatte; 24 Und blieb allein. Da rang ein Mann mit ihm, bis die Morgenröthe anbrach. 25 Und da er sahe, daß er ihn nicht übermochte, rührete er das Gelenk seiner Hüfte an; und das Gelenk seiner Hüfte ward über dem Ringen mit ihm verrenkt. 26 Und er sprach: Laß mich gehen, denn die Morgenröthe bricht an. Aber er antwortete: Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn. 27 Er sprach: Wie heißest du? Er antwortete: Jakob. 28 Er sprach: Du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel. Denn du hast mit Gott und mit Menschen gekämpft, und bist obgelegen. 29 Und Jakob fragte ihn, und sprach: Sage doch, wie heißest du? Er aber sprach: Warum fragest du, wie ich heiße? Und er segnete ihn daselbst. 30 Und Jakob hieß die Stätte Pniel; denn ich habe Gott von Angesicht gesehen, und meine Seele ist genesen. 31 Und als er vor Pniel überkam, ging ihm die Sonne auf; und er hinkte an seiner Hüfte.

GENÈSE, XXXII.

car j'ai passé ce fleuve, le Jourdain, avec mon bâton; mais maintenant je m'en *retourne* avec ces deux bandes. 11 Je te prie, délivre-moi de la main de mon frère Ésaü; car je crains qu'il ne vienne, et qu'il ne me frappe, *moi, et* la mère avec les enfants. 12 Or tu as dit: Certes, je te ferai du bien, et je ferai devenir ta postérité comme le sable de la mer, qu'on ne saurait compter à cause de son grand nombre. 13 ¶ Et il passa la nuit en ce lieu-là, et prit de ce qui lui vint en main pour en faire un présent à Ésaü son frère: 14 *Savoir*, deux cents chèvres, vingt boucs, deux cents brebis, vingt moutons, 15 Trente femelles de chameaux qui allaitaient, et leurs petits; quarante genisses, dix jeunes taureaux, vingt ânesses et dix ânons. 16 Et il les mit entre les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à part, et leur dit: Passez devant moi, et faites qu'il y ait un intervalle entre un troupeau et l'autre. 17 Et il donna au premier ce commandement, disant: Quand Ésaü mon frère te rencontrera, et te fera cette demande: A qui es-tu? et où vas-tu? et à qui sont ces troupeaux qui marchent devant toi? 18 Alors tu diras: Je suis à ton serviteur Jacob; c'est un présent qu'il envoie à mon seigneur Ésaü; et le voilà lui-même derrière nous. 19 Il donna aussi le même commandement au second et au troisième, et à tous ceux qui allaient après les troupeaux, disant: Vous parlerez en ces termes-ci à Ésaü, quand vous l'aurez trouvé, 20 Et vous lui direz aussi: Voici, ton serviteur Jacob est derrière nous. Car il se disait: J'apaiserai sa colère par ce présent qui marchera devant moi, et après cela je verrai sa face; peut-être qu'il me regardera favorablement. 21 Le présent marcha donc devant lui; mais pour lui, il demeura cette nuit-là avec sa troupe. 22 Et il se leva cette nuit, et prit ses deux femmes, et ses deux servantes, et et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok. 23 Il les prit donc, et leur fit passer le torrent. Puis il fit passer tout ce qu'il avait. 24 ¶ Or, Jacob étant resté seul, un homme lutta avec lui jusqu'à ce que l'aube du jour fût levée. 25 Et quand *cet homme* vit qu'il ne pouvait pas le vaincre, il lui toucha l'endroit de l'emboîture de la hanche. Et l'emboîture de l'os de la hanche de Jacob fut démise, quand l'homme luttait avec lui. 26 Puis *cet homme* lui dit: Laisse-moi, car l'aube du jour est levée. Mais Jacob dit: Je ne te laisserai point que tu ne m'aies béni. 27 Et *cet homme* lui dit: Quel est ton nom? Il répondit: Jacob. 28 Alors il dit: Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël; car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu as été le plus fort. 29 Et Jacob fit cette demande, disant: Je te prie, déclare-moi ton nom. Et il répondit: Pourquoi demandes-tu mon nom? Et il le bénit là. 30 Et Jacob nomma le lieu, Péniël: car, *dit-il*, j'ai vu Dieu face à face, et mon âme a été délivrée. 31 Et le soleil se leva aussitôt qu'il eut passé Péniël. Cependant il boitait d'une hanche:

בראשית לב לג

33 עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד
הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃

פרשה לג׃

1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו
בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־
הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי
הַשְּׁפָחוֹת׃ 2 וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־
יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וִילָדֶיהָ אַחֲרֹנִים
וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים׃ 3 וְהוּא
עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים
עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו׃ 4 וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ
וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ׃
5 וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־
הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמַר הַיְלָדִים
אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ׃ 6 וַתִּגַּשְׁןָ
הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃
7 וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר
נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ 8 וַיֹּאמֶר מִי
לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר
לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־
לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃ 10 וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי
פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃ 11 קַח־
נָא אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַּנִי
אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח׃
12 וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ׃
13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים
וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם
אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן׃ 14 יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי
לִפְנֵי עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל
הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד
אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃ 15 וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃
16 וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שֵׂעִירָה׃
17 וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת וּלְמִקְנֵהוּ
עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃
ס 18 וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן
אֶת־פְּנֵי הָעִיר׃ 19 וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי
שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃ 20 וַיַּצֶּב־שָׁם מִזְבֵּחַ
וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

ΓΕΝΕΣΙΣ, λβʹ, λγʹ.

32 Ἕνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ
νεῦρον ὃ ἐνάρκησεν, ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ
μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· ὅτι ἥψατο τοῦ
πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακὼβ τοῦ νεύρου ὃ ἐνάρκησεν.

ΚΕΦ. λγ.

1 ΑΝΑΒΛΕΨΑΣ δὲ Ἰακὼβ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
εἶδε, καὶ ἰδοὺ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος, καὶ
τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. Καὶ διεῖλεν Ἰακὼβ
τὰ παιδία ἐπὶ Λείαν καὶ ἐπὶ Ῥαχὴλ καὶ τὰς δύο
παιδίσκας· 2 Καὶ ἔθετο τὰς δύο παιδίσκας καὶ
τους υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις, καὶ Λείαν καὶ τὰ
παιδία αὐτῆς ὀπίσω, καὶ Ῥαχὴλ καὶ Ἰωσὴφ ἐσχά-
τους. 3 Αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν· καὶ
προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτάκις ἕως τοῦ ἐγγίσαι
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 4 Καὶ προσέδραμεν Ἡσαῦ εἰς
συνάντησιν αὐτῷ, και περιλαβὼν αὐτὸν προσέπεσεν
ἐπι τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· καὶ
ἔκλαυσαν ἀμφότεροι. 5 Καὶ ἀναβλέψας Ἡσαῦ εἶδε
τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία, καὶ εἶπε Τί ταῦτά σοί
ἐστιν; ὁ δὲ εἶπε Τὰ παιδία οἷς ἠλέησεν ὁ Θεὸς τὸν
παῖδά σου. 6 Καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ
τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ προεκύνησαν· 7 Καὶ προσ-
ήγγισε Λεία καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ προσεκύνη-
σαν· καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισε Ῥαχὴλ καὶ
Ἰωσήφ, καὶ προσεκύνησαν. 8 Καί εἶπε Τί ταῦτά
σοί ἐστιν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται αἷς ἀπήντη-
κα; ὁ δὲ εἶπεν Ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον
σου, κύριε. 9 Εἶπε δὲ Ἡσαῦ Ἔστι μοι πολλά,
ἀδελφέ· ἔστω σοι τὰ σά. 10 Εἶπε δὲ Ἰακὼβ Εἰ
εὗρον χάριν ἐναντίον σου, δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν
ἐμῶν χειρῶν· ἕνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν συυ
ὡς ἄν τις ἴδοι πρόσωπον Θεοῦ, καὶ εὐδοκήσεις με·
11 Λάβε τὰς εὐλογίας μου ἃς ἤνεγκά σοι, ὅτι
ἠλέησέ με ὁ Θεὸς καὶ ἔστι μοι πάντα. Καὶ ἐβιά-
σατο αὐτόν, καὶ ἔλαβε. 12 Καὶ εἶπεν Ἀπάραντες
πορευσώμεθα ἐπ' εὐθεῖαν. 13 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ὁ κύ-
ριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παιδία ἁπαλώτερα, καὶ τὰ
πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ· ἐὰν οὖν
καταδιώξω αὐτὰ ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα
τὰ κτήνη. 14 Προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν
τοῦ παιδὸς αὐτοῦ· ἐγὼ δὲ ενισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ
σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου καὶ κατὰ
πόδα τῶν παιδαρίων, ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς τὸν
κύριόν μου εἰς Σηείρ. 15 Εἶπε δὲ Ἡσαῦ Καταλείψω
μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν
Ἵνα τί τοῦτο; ἱκανὸν ὅτι εὗρον χάριν ἐναντίον σου,
κύριε. 16 Ἀπέστρεψε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σηείρ. 17 Καὶ Ἰακὼβ ἀπαί-
ρει εἰς Σκηνάς· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας, και
τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησε σκηνάς· διὰ τοῦτο
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηναί. 18 Καὶ
ἦλθεν Ἰακὼβ εἰς Σαλὴμ πόλιν Σηκίμων, ἥ ἐστιν ἐν
γῇ Χαναάν, ὅτε ἐπανῆλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας
Συρίας· καὶ παρενέβαλε κατὰ πρόσωπον τῆς πό-
λεως. 19 Καὶ ἐκτήσατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ
ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, παρὰ Ἐμμὼρ πα-
τρὸς Συχὲμ ἑκατὸν ἀμνῶν· 20 Καὶ ἔστησεν ἐκεῖ
θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.

GENESIS, XXXII. XXXIII.

32 Quam ob causam non comedunt nervum
filii Israel, qui emarcuit in femore Jacob,
usque in præsentem diem: eo quod tetigerit
nervum femoris ejus, et obstupuerit.

CAPUT XXXIII.

1 Elevans autem Jacob oculos suos, vidit
venientem Esau, et cum eo quadringentos viros:
divisitque filios Liæ et Rachel, ambarumque
famularum: 2 Et posuit utramque ancillam,
et liberos earum, in principio: Liam vero, et
filios ejus, in secundo loco: Rachel autem et
Joseph novissimos. 3 Et ipse progrediens
adoravit pronus in terram septies, donec ap-
propinquaret frater ejus. 4 Currens itaque
Esau obviam fratri suo, amplexatus est eum:
stringensque collum ejus et osculans flevit.
5 Levatisque oculis, vidit mulieres et parvu-
los earum, et ait: Quid sibi volunt isti? et si
ad te pertinent? Respondit: Parvuli sunt,
quos donavit mihi Deus servo tuo. 6 Et ap-
propinquantes ancillæ et filii earum, incurvati
sunt. 7 Accessit quoque Lia cum pueris suis:
et cum similiter adorassent, extremi Joseph et
Rachel adoraverunt. 8 Dixitque Esau: Quæ-
nam sunt istæ turmæ quas obviam habui?
Respondit: Ut invenirem gratiam coram do-
mino meo. 9 At ille ait: Habeo plurima,
frater mi, sint tua tibi. 10 Dixitque Jacob:
Noli ita, obsecro: sed si inveni gratiam in
oculis tuis, accipe munusculum de manibus
meis: sic enim vidi faciem tuam, quasi vide-
rim vultum Dei: esto mihi propitius, 11 Et
suscipe benedictionem quam attuli tibi, et
quam donavit mihi Deus tribuens omnia.
Vix fratre compellente suscipiens, 12 Ait:
Gradiamur simul, eroque socius itineris tui.
13 Dixitque Jacob: Nosti, domine mi, quod
parvulos habeam teneros, et oves et boves
fœtas, mecum: quas si plus in ambulando fe-
cero laborare, morientur una die cuncti greges.
14 Præcedat dominus meus ante servum suum:
et ego sequar paulatim vestigia ejus, sicut vi-
dero parvulos meos posse, donec veniam ad
dominum meum in Seir. 15 Respondit Esau:
Oro te, ut de populo qui mecum est, saltem
socii remaneant viæ tuæ. Non est, inquit,
necesse: hoc uno tantum indigeo, ut inveniam
gratiam in conspectu tuo, domine mi. 16 Re-
versus est itaque illo die Esau itinere quo
venerat in Seir. 17 Et Jacob venit in Socoth,
ubi ædificata domo et fixis tentoriis, appellavit
nomen loci illius Socoth, id est, tabernacula.
18 Transivitque in Salem urbem Sichimorum,
quæ est in terra Chanaan, postquam reversus
est de Mesopotamia Syriæ: et habitavit juxta
oppidum. 19 Emitque partem agri in qua
fixerat tabernacula, a filiis Hemor patris Si-
chem, centum agnis. 20 Et erecto ibi altari,
invocavit super illud fortissimum Deum Israel.

GENESIS, XXXII. XXXIII.

32 Therefore the children of Israel eat not *of*
the sinew which shrank, which *is* upon the
hollow of the thigh, unto this day: because
he touched the hollow of Jacob's thigh in the
sinew that shrank.

CHAPTER XXXIII.

1 AND Jacob lifted up his eyes, and looked,
and, behold, Esau came, and with him four
hundred men. And he divided the children
unto Leah, and unto Rachel, and unto the two
handmaids. 2 And he put the handmaids
and their children foremost, and Leah and her
children after, and Rachel and Joseph hinder-
most. 3 And he passed over before them,
and bowed himself to the ground seven times,
until he came near to his brother. 4 And
Esau ran to meet him, and embraced him, and
fell on his neck, and kissed him: and they
wept. 5 And he lifted up his eyes, and saw
the women and the children; and said, Who
are those with thee? And he said, The
children which God hath graciously given thy
servant. 6 Then the handmaidens came near,
they and their children, and they bowed
themselves. 7 And Leah also with her
children came near, and bowed themselves:
and after came Joseph near and Rachel, and
they bowed themselves. 8 And he said,
What *meanest* thou by all this drove which I
met? And he said, *These are* to find grace in
the sight of my lord. 9 And Esau said, I
have enough, my brother; keep that thou hast
unto thyself. 10 And Jacob said, Nay, I
pray thee, if now I have found grace in thy
sight, then receive my present at my hand:
for therefore I have seen thy face, as though
I had seen the face of God, and thou wast
pleased with me. 11 Take, I pray thee, my
blessing that is brought to thee; because God
hath dealt graciously with me, and because I
have enough. And he urged him, and he
took *it*. 12 And he said, Let us take our
journey, and let us go, and I will go before
thee. 13 And he said unto him, My lord
knoweth that the children *are* tender, and the
flocks and herds with young *are* with me:
and if men should overdrive them one day,
all the flock will die. 14 Let my lord, I pray
thee, pass over before his servant: and I will
lead on softly, according as the cattle that
goeth before me and the children be able to
endure, until I come unto my lord unto Seir.
15 And Esau said, Let me now leave with
thee *some* of the folk that *are* with me. And
he said, What needeth it? let me find grace
in the sight of my lord. 16 ¶ So Esau re-
turned that day on his way unto Seir. 17 And
Jacob journeyed to Succoth, and built him an
house, and made booths for his cattle: there-
fore the name of the place is called Succoth.
18 ¶ And Jacob came to Shalem, a city of
Shechem, which *is* in the land of Canaan,
when he came from Padan-aram; and pitched
his tent before the city. 19 And he bought
a parcel of a field, where he had spread his
tent, at the hand of the children of Hamor,
Shechem's father, for an hundred pieces of
money. 20 And he erected there an altar,
and called it El-elohe-Israel.

1 Buch Mose, 32, 33.

32 Daher essen die Kinder Israel keine Spann-
ader auf dem Gelenk der Hüfte, bis auf den
heutigen Tag; darum, daß die Spannader an
dem Gelenk der Hüfte Jakobs gerühret ward.

Das 33. Capitel.

1 Jakob hub seine Augen auf, und sahe seinen
Bruder Esau kommen mit vier hundert Mann.
Und theilete seine Kinder zu Lea, und zu Rahel,
und zu beiden Mägden; 2 Und stellete die Mägde
mit ihren Kindern vorne an, und Lea mit ihren
Kindern hernach, und Rahel mit Joseph zuletzt;
3 Und er ging vor ihnen her, und neigete sich
siebenmal auf die Erde, bis er zu seinem Bruder
kam. 4 Esau aber lief ihm entgegen und herzte
ihn, und fiel ihm um den Hals, und küssete ihn;
und sie weineten. 5 Und hub seine Augen auf,
und sahe die Weiber mit den Kindern, und sprach:
Wer sind diese bei dir? Er antwortete: Es sind
Kinder, die Gott deinem Knechte bescheret hat.
6 Und die Mägde traten herzu mit ihren Kin-
dern, und neigeten sich vor ihm. 7 Lea trat auch
herzu mit ihren Kindern, und neigeten sich vor
ihm. Darnach trat Joseph und Rahel herzu, und
neigeten sich auch vor ihm. 8 Und er sprach:
Was willst du mit alle dem Heer, dem ich be-
gegnet bin? Er antwortete: Daß ich Gnade
fände vor meinem Herrn. 9 Esau sprach: Ich
habe genug, mein Bruder, behalt, was du hast.
10 Jakob antwortete: Ach nicht, hab ich Gnade
funden vor dir, so nimm mein Geschenk von
meiner Hand; denn ich sahe dein Angesicht, als
sähe ich Gottes Angesicht; und laß dirs wohlge-
fallen von mir. 11 Nimm doch den Segen von
mir an, den ich dir zugebracht habe; denn Gott
hat mirs bescheret, und ich habe alles genug. Also
nöthigte er ihn, daß ers nahm. 12 Und er
sprach: Laß uns fortziehen und reisen, ich will
mit dir ziehen. 13 Er aber sprach zu ihm:
Mein Herr, du erkennest, daß ich zarte Kinder
bei mir habe, dazu Vieh und säugende Kühe;
wenn sie einen Tag übertrieben würden, würde
mir die ganze Heerde sterben. 14 Mein Herr
ziehe vor seinem Knechte hin. Ich will mälig
hinnach treiben, darnach das Vieh und die Kinder
gehen können, bis daß ich komme zu meinem Herrn
in Seir. 15 Esau sprach: So will ich doch bei
dir lassen etliche vom Volk, das mit mir ist. Er
antwortete: Was ists vonnöthen? Laß mich nur
Gnade vor meinem Herrn finden. 16 Also zog
des Tages Esau wiederum seines Weges gen
Seir. 17 Und Jakob zog gen Suchoth, und
bauete ihm ein Haus, und machte seinem Vieh
Hütten; daher heißt die Stätte Suchoth. 18 Dar-
nach zog Jakob gegen Salem, zu der Stadt des
Sichem, die im Lande Canaan liegt (nachdem er
aus Mesopotamien kommen war), und machte sein
Lager vor der Stadt; 19 Und kaufte ein Stück
Ackers von den Kindern Hemor, des Vaters
Sichem, um hundert Groschen; daselbst richtete
er seine Hütte auf. 20 Und richtete daselbst
einen Altar zu, und rief an den Namen des star-
ken Gottes Israel.

GENÈSE, XXXII. XXXIII.

32 C'est pourquoi jusqu'à ce jour les enfants
d'Israël ne mangent point le tendon du muscle,
qui se trouve à l'emboîture de la hanche, parce
que *l'homme* avait touché l'emboîture de la
hanche de Jacob, à l'emboîture de ce muscle.

CHAPITRE XXXIII.

1 OR Jacob, levant ses yeux, regarda; et
voici, Ésaü venait, et quatre cents hommes
avec lui. Alors *Jacob* partagea les enfants
entre Léa, Rachel et les deux servantes.
2 Et il mit à la tête les servantes avec leurs
enfants: puis Léa et ses enfants; enfin Rachel
et Joseph les derniers. 3 Et il passa devant
eux, et se prosterna sept fois en terre, jusqu'à
ce qu'il fût proche de son frère. 4 Mais Ésaü
courut au-devant de lui, et l'embrassa, et se
jetant à son cou, le baisa. Et ils pleurèrent.
5 Puis levant ses yeux, Ésaü vit les femmes
et les enfants, et dit: Qui sont ceux-là? sont-
ils à toi? *Jacob lui* répondit: Ce sont les en-
fants que Dieu dans sa grâce a donnés à ton
serviteur. 6 Alors les servantes s'approchèrent,
elles et leurs enfants, et se prosternèrent.
7 Puis Léa aussi s'approcha avec ses enfants,
et ils se prosternèrent. Et ensuite Joseph et
Rachel s'approchèrent, et se prosternèrent
aussi. 8 Et Ésaü dit: Que veux-tu faire de
tout ce camp que j'ai rencontré? Et il ré-
pondit: C'est pour trouver grâce devant mon
seigneur. 9 Et Ésaü dit: Je suis dans l'abon-
dance, mon frère; que ce qui est à toi, de-
meure à toi. 10 Et Jacob répondit: Non, je
te prie, si j'ai trouvé grâce devant toi, reçois
ce présent de ma main, puisque j'ai vu ta face,
comme si j'avais vu la face de Dieu, et que tu
as *été* apaisé envers moi. 11 Reçois, je te
prie, le présent qui t'a été amené de ma part;
car Dieu m'a comblé de grâces, et j'ai de tout.
Il le pressa donc tant, qu'il accepta, 12 Et
Ésaü dit: Partons, et marchons, et je mar-
cherai devant toi. 13 Mais *Jacob* lui dit:
Mon seigneur sait que ces enfants sont jeunes;
je suis aussi chargé de brebis et de vaches qui
allaitent; et si on les presse un seul jour, tout
le troupeau périra. 14 Je te prie, que mon
seigneur passe devant son serviteur, et je m'en
irai tout doucement, au pas de ce bétail qui
est devant moi, et au pas de ces enfants, jus-
qu'à ce que j'arrive chez mon seigneur en
Séhir. 15 Et Ésaü dit: Je te prie, que je
fasse demeurer avec toi une partie des gens
qui sont avec moi. Et *Jacob* répondit: Pour-
quoi cela? Puissé-je trouver grâce envers mon
seigneur. 16 ¶ Ainsi Ésaü s'en retourna ce
jour-là par son chemin en Séhir. 17 Et Jacob
s'en alla à Succoth, et bâtit une maison pour
lui, et fit des cabanes pour son bétail. C'est
pourquoi il nomma le lieu, Succoth. 18 ¶ Et
Jacob venant de Paddan-Aram, arriva sain et
sauf à la ville de Sichem au pays de Canaan,
et campa devant la ville. 19 Et il acheta de
la main des enfants d'Hémor, père de Sichem,
pour cent pièces d'argent, une portion du
champ dans lequel il avait dressé sa tente,
20 Et il dressa là un autel, qu'il appela El-
élohé-Israël.

פרשה לד ׃

1 וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה
לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ ׃ 2 וַיַּרְא
אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי נְשִׂיא הָאָרֶץ
וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ ׃ 3 וַתִּדְבַּק
נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב אֶת־הַנַּעֲרָ
וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנַּעֲרָ ׃ 4 וַיֹּאמֶר שְׁכֶם
אֶל־חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיַּלְדָּה
הַזֹּאת לְאִשָּׁה ׃ 5 וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמֵּא
אֶת־דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ
בַּשָּׂדֶה וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם ׃ 6 וַיֵּצֵא
חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ ׃
7 וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם
וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי
נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־בַּת־
יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה ׃ 8 וַיְדַבֵּר חֲמוֹר
אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ
בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה ׃
9 וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ
וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם ׃ 10 וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ
וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ
וְהֵאָחֲזוּ בָּהּ ׃ 11 וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ
וְאֶל־אַחֶיהָ אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם וַאֲשֶׁר
תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן ׃ 12 הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד
מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי
וּתְנוּ־לִי אֶת־הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה ׃ 13 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־
יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה
וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר טִמֵּא אֵת דִּינָה אֲחֹתָם ׃
14 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת
הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ
אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה כִּי־חֶרְפָּה הִוא לָנוּ ׃
15 אַךְ־בְּזֹאת נֵאוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ
לְהִמֹּל לָכֶם כָּל־זָכָר ׃ 16 וְנָתַנּוּ אֶת־
בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ וְיָשַׁבְנוּ
אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד ׃ 17 וְאִם־לֹא
תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ
וְהָלָכְנוּ ׃ 18 וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר
וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר ׃ 19 וְלֹא־אֵחַר
הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־
יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית אָבִיו ׃
20 וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם
וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי עִירָם לֵאמֹר ׃ 21 הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ
וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם
לִפְנֵיהֶם אֶת־בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים

ΚΕΦ. λδ΄.

1 'ΕΞΗΛΘΕ δὲ Δείνα ἡ θυγάτηρ Λείας, ἣν ἔτεκε
τῷ Ἰακώβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων.
2 Καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχὲμ ὁ υἱὸς Ἐμμὼρ ὁ Εὐαῖος,
ὁ ἄρχων τῆς γῆς· καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ'
αὐτῆς, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν. 3 Καὶ προσέσχε
τῇ ψυχῇ Δείνας τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ, καὶ ἠγάπησε
τὴν παρθένον, καὶ ἐλάλησε κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς
παρθένου αὐτῇ. 4 Εἶπε Συχὲμ πρὸς Ἐμμὼρ τὸν
πατέρα αὐτοῦ λέγων, Λάβε μοι τὴν παῖδα ταύτην
εἰς γυναῖκα. 5 Ἰακὼβ δὲ ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ
υἱὸς Ἐμμὼρ Δείναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ
αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ·
παρεσιώπησε δὲ Ἰακὼβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς.
6 Ἐξῆλθε δὲ Ἐμμὼρ ὁ πατὴρ Συχὲμ πρὸς Ἰακὼβ
λαλῆσαι αὐτῷ. 7 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακὼβ ἦλθον ἐκ τοῦ
πεδίου· ὡς δὲ ἤκουσαν, κατενύγησαν οἱ ἄνδρες, καὶ
λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα, ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν
ἐν Ἰσραήλ, κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ·
καὶ οὐχ οὕτως ἔσται. 8 Καὶ ἐλάλησεν Ἐμμωρ
αὐτοῖς λέγων, Συχὲμ ὁ υἱός μου προείλετο τῇ ψυχῇ
τὴν θυγατέρα ὑμῶν· δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.
9 Καὶ ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν
δότε ἡμῖν, καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς
υἱοῖς ὑμῶν. 10 Καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε, καὶ ἡ γῆ
ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν· κατοικεῖτε καὶ ἐμπο-
ρεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτᾶσθε ἐν αὐτῇ. 11 Εἶπε
δὲ Συχὲμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτῆς, Εὕροιμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ
ὃ ἐὰν εἴπητε δώσομεν. 12 Πληθύνατε τὴν φερνὴν
σφόδρα, καὶ δώσω καθότι ἂν εἴπητέ μοι, καὶ δώσετέ
μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα. 13 Ἀπεκρίθησαν
δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακὼβ τῷ Συχὲμ καὶ Ἐμμὼρ τῷ πατρὶ
αὐτοῦ μετὰ δόλου, καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίαναν
Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. 14 Καὶ εἶπαν αὐτοῖς
Συμεὼν καὶ Λευὶ οἱ ἀδελφοὶ Δείνας, Οὐ δυνησόμεθα
ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν
ἀνθρώπῳ ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν· ἔστι γὰρ ὄνειδος ἡμῖν.
15 Μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν καὶ κατοι-
κήσομεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν
τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν. 16 Καὶ
δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν, καὶ ἀπὸ
τῶν θυγατέρων ὑμῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας,
καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν, καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἕν.
17 Ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτεμέσθαι,
λαβόντες τὴν θυγατέρα ἡμῶν ἀπελευσόμεθα.
18 Καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Ἐμμὼρ καὶ
ἐναντίον Συχὲμ τοῦ υἱοῦ Ἐμμώρ. 19 Καὶ οὐκ
ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο·
ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακώβ· αὐτὸς δὲ ἦν
ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ. 20 Ἦλθε δὲ Ἐμμὼρ καὶ Συχὲμ ὁ υἱὸς
αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ
ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέ-
γοντες, 21 Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσι, μεθ'
ἡμῶν οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐμπορευέσθωσαν
αὐτήν, ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν·
τὰς θυγατέρας αὐτῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας,

CAPUT XXXIV.

1 EGRESSA est autem Dina filia Liæ, ut vi-
deret mulieres regionis illius. 2 Quam cum
vidisset Sichem filius Hemor Hevæi, princeps
terræ illius, adamavit eam: et rapuit, et dor-
mivit cum illa, vi opprimens virginem. 3 Et
conglutinata est anima ejus cum ea, tristem-
que delinivit blanditiis. 4 Et pergens ad
Hemor patrem suum: Accipe, inquit, mihi
puellam hanc conjugem. 5 Quod cum au-
disset Jacob, absentibus filiis, et in pastu
pecorum occupatis, siluit donec redirent.
6 Egresso autem Hemor patre Sichem, ut lo-
queretur ad Jacob: 7 Ecce filii ejus veniebant
de agro: auditoque quod acciderat, irati sunt
valde, eo quod fœdam rem operatus esset in
Israel, et, violata filia Jacob, rem illicitam per-
petrasset. 8 Locutus est itaque Hemor ad
eos: Sichem filii mei adhæsit anima filiæ
vestræ: date eam illi uxorem: 9 Et jungamus
vicissim connubia: filias vestras tradite nobis,
et filias nostras accipite. 10 Et habitate no-
biscum: terra in potestate vestra est, exercete,
negotiamini, et possidete eam. 11 Sed et
Sichem ad patrem et ad fratres ejus ait: In-
veniam gratiam coram vobis: et quæcumque
statueritis, dabo. 12 Augete dotem, et munera
postulate, et libenter tribuam quod petieritis:
tantum date mihi puellam hanc uxorem.
13 Responderunt filii Jacob Sichem et patri
ejus in dolo, sævientes ob stuprum sororis:
14 Non possumus facere quod petitis, nec dare
sororem nostram homini incircumciso: quod
illicitum et nefarium est apud nos. 15 Sed
in hoc valebimus fœderari, si volueritis esse
similes nostri, et circumcidatur in vobis omne
masculini sexus; 16 Tunc dabimus et acci-
piemus mutuo filias vestras ac nostras, et ha-
bitabimus vobiscum, erimusque unus populus:
17 Si autem circumcidi nolueritis, tollemus
filiam nostram, et recedemus. 18 Placuit
oblatio eorum Hemor, et Sichem filio ejus:
19 Nec distulit adolescens quin statim quod
petebatur, expleret: amabat enim puellam
valde, et ipse erat inclytus in omni domo pa-
tris sui. 20 Ingressique portam urbis, locuti
sunt ad populum: 21 Viri isti pacifici sunt, et
volunt habitare nobiscum: negotientur in terra,
et exerceant eam, quæ spatiosa et lata cul-
toribus indiget: filias eorum accipiemus uxores,

CHAPTER XXXIV.

1 AND Dinah the daughter of Leah, which
she bare unto Jacob, went out to see the
daughters of the land. 2 And when Shechem
the son of Hamor the Hivite, prince of the
country, saw her, he took her, and lay with
her, and defiled her. 3 And his soul clave
unto Dinah the daughter of Jacob, and he
loved the damsel, and spake kindly unto the
damsel. 4 And Shechem spake unto his father
Hamor, saying, Get me this damsel to wife.
5 And Jacob heard that he had defiled Dinah
his daughter: now his sons were with his
cattle in the field: and Jacob held his peace
until they were come. 6 ¶ And Hamor the
father of Shechem went out unto Jacob to
commune with him. 7 And the sons of Jacob
came out of the field when they heard *it:* and
the men were grieved, and they were very
wroth, because he had wrought folly in Israel
in lying with Jacob's daughter; which thing
ought not to be done. 8 And Hamor com-
muned with them, saying, The soul of my son
Shechem longeth for your daughter: I pray
you give her him to wife. 9 And make ye
marriages with us, *and* give your daughters
unto us, and take our daughters unto you.
10 And ye shall dwell with us: and the land
shall be before you; dwell and trade ye there-
in, and get you possessions therein. 11 And
Shechem said unto her father and unto her
brethren, Let me find grace in your eyes, and
what ye shall say unto me I will give. 12 Ask
me never so much dowry and gift, and I will
give according as ye shall say unto me: but
give me the damsel to wife. 13 And the sons
of Jacob answered Shechem and Hamor his
father deceitfully, and said, because he had
defiled Dinah their sister: 14 And they said
unto them, We cannot do this thing, to give
our sister to one that is uncircumcised; for
that *were* a reproach unto us: 15 But in this
will we consent unto you: If ye will be as we
be, that every male of you be circumcised;
16 Then will we give our daughters unto you,
and we will take your daughters to us, and
we will dwell with you, and we will become
one people. 17 But if ye will not hearken
unto us, to be circumcised; then will we take
our daughter, and we will be gone. 18 And
their words pleased Hamor, and Shechem
Hamor's son. 19 And the young man de-
ferred not to do the thing, because he had
delight in Jacob's daughter: and he *was* more
honourable than all the house of his father.
20 ¶ And Hamor and Shechem his son came
unto the gate of their city, and communed with
the men of their city, saying, 21 These men
are peaceable with us; therefore let them
dwell in the land, and trade therein; for the
land, behold, *it is* large enough for them;
let us take their daughters to us for wives,

Das 34. Capitel.

1 Dina aber, Leas Tochter, die sie Jakob
geboren hatte, ging heraus, die Töchter des Lan-
des zu sehen. 2 Da die sahe Sichem, Hemors
Sohn, des Heviters, der des Landes Herr war,
nahm er sie, und beschlief sie, und schwächte sie.
3 Und sein Herz hing an ihr, und hatte die Dirne
lieb, und redete freundlich mit ihr. 4 Und
Sichem sprach zu seinem Vater Hemor: Nimm
mir das Mägdlein zum Weibe. 5 Und Jakob
erfuhr, daß seine Tochter Dina geschändet war;
und seine Söhne waren mit dem Vieh auf dem
Felde, und Jakob schwieg, bis daß sie kamen.
6 Da ging Hemor, Sichems Vater, heraus zu
Jakob, mit ihm zu reden. 7 Indeß kamen die
Söhne Jakobs vom Felde. Und da sie es höreten,
verdroß es die Männer, und wurden sehr zornig,
daß er eine Narrheit an Israel begangen, und
Jakobs Tochter beschlafen hatte; denn so sollt es
nicht sein. 8 Da redete Hemor mit ihnen, und
sprach: Meines Sohns Sichems Herz sehnet sich
nach eurer Tochter; lieber, gebet sie ihm zum
Weibe. 9 Befreundet euch mit uns; gebet uns
eure Töchter, und nehmet ihr unsere Töchter,
10 Und wohnet bei uns. Das Land soll euch
offen sein; wohnet und werbet, und gewinnet
drinnen. 11 Und Sichem sprach zu ihrem Vater
und Brüdern: Lasset mich Gnade bei euch finden;
was ihr mir saget, das will ich geben. 12 Fordert
nur getrost von mir Morgengabe und Geschenk,
ich wills geben, wie ihr heischet; gebt mir nur die
Dirne zum Weibe. 13 Da antworteten Jakobs
Söhne dem Sichem und seinem Vater Hemor be-
trüglich, darum, daß ihre Schwester Dina ge-
schändet war; 14 Und sprachen zu ihnen: Wir
können das nicht thun, daß wir unsere Schwester
einem unbeschnittenen Manne geben; denn das
wäre uns eine Schande. 15 Doch dann wollen
wir euch zu Willen sein, so ihr uns gleich werdet,
und alles, was männlich unter euch ist, be-
schnitten werde. 16 Dann wollen wir unsere
Töchter euch geben, und eure Töchter uns nehmen,
und bei euch wohnen, und Ein Volk sein. 17 Wo
ihr aber nicht willigen wollet euch zu beschneiden,
so wollen wir unsere Tochter nehmen und davon
ziehen. 18 Die Rede gefiel Hemor und seinem
Sohn wohl. 19 Und der Jüngling verzog nicht
solches zu thun; denn er hatte Lust zu der Tochter
Jakobs. Und er war herrlich gehalten über alle
in seines Vaters Hause. 20 Da kamen sie nun,
Hemor und sein Sohn Sichem, unter der Stadt
Thor, und redeten mit den Bürgern der Stadt,
und sprachen: 21 Diese Leute sind friedsam bei
uns, und wollen im Lande wohnen und werben,
so ist nun das Land weit genug für sie; wir
wollen uns ihre Töchter zu Weibern nehmen,

CHAPITRE XXXIV.

1 OR Dina, la fille que Léa avait donnée à
Jacob, sortit pour voir les filles du pays. 2 Et
Sichem, fils d'Hémor Hévien, prince du pays,
la vit, et l'enleva. Et il coucha avec elle et
lui fit violence. 3 Et son cœur était attaché
à Dina, fille de Jacob, et il aimait la jeune
fille, et lui parlait selon le cœur. 4 Sichem
parla aussi à Hémor son père, en disant:
Choisis-moi cette fille pour qu'elle soit ma
femme. 5 Mais Jacob apprit qu'il avait fait
violence à Dina sa fille. Or ses fils étaient
avec son bétail aux champs, et Jacob se tut
jusqu'à ce qu'ils fussent revenus. 6 Cependant
Hémor, père de Sichem, était venu à Jacob
pour parler avec lui. 7 Mais les fils de Jacob
étant revenus des champs, et ayant appris *ce
qui était arrivé*, ils en eurent une grande dou-
leur, et furent fort irrités du crime que *Sichem*
avait commis contre Israël, en couchant avec
la fille de Jacob, ce qui ne devait point se
faire. 8 Cependant Hémor leur parla, en
disant: Le cœur de mon fils Sichem est
attaché à votre fille; donnez-la-lui, je vous
prie, pour femme. 9 Et alliez-vous avec nous;
donnez-nous vos filles, et prenez nos filles
pour vous; 10 Et habitez avec nous, et le
pays sera à votre disposition: demeurez-y, et
ayez-y des possessions. 11 Sichem dit aussi
au père et aux frères de la fille: Que je
trouve grâce devant vous, et je donnerai tout
ce que vous me direz. 12 Demandez-moi
telle dot et tel présent que vous voudrez, et
je les donnerai comme vous me direz; mais
donnez-moi la jeune fille pour femme. 13 Alors
les enfants de Jacob répondirent à Sichem et
à son père Hémor; et usant d'artifice parce
qu'il avait fait violence à Dina leur sœur,
14 Ils leur dirent: Nous ne pourrons faire
cela, *nous ne pouvons* donner notre sœur à un
homme incirconcis; car ce serait un opprobre
pour nous; 15 Mais nous nous accommoderons
avec vous, à condition que vous deveniez sem-
blables à nous, en circoncisant tous les mâles
qui sont parmi vous. 16 Alors nous vous
donnerons nos filles, et nous prendrons vos
filles pour nous, et nous demeurerons avec
vous; et nous ne serons qu'un seul peuple.
17 Mais si vous ne consentez pas à vous cir-
concire, nous prendrons notre fille, et nous
nous en irons. 18 Et leurs discours plurent
à Hémor, et à Sichem, fils d'Hémor. 19 Et
le jeune homme ne différa point de faire ce
qu'on demandait; car la fille de Jacob lui
plaisait beaucoup. Et il était le plus con-
sidéré de tous ceux de la maison de son père.
20 ¶ Hémor et Sichem son fils vinrent donc
à la porte de leur ville, et parlèrent aux gens
de leur ville, en disant: 21 Ces hommes-là sont
paisibles, ils sont avec nous; qu'ils habitent
au pays, et qu'ils y trafiquent: car voici, le
pays est d'une assez grande étendue pour eux.
Nous prendrons leurs filles pour femmes,

בראשית לד לה

וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם׃ 22 אַךְ־בְּזֹאת
יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת
לְעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר
הֵם נִמֹּלִים׃ 23 מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־
בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה
לָהֶם וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ׃ 24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר
וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמֹּלוּ
כָּל־זָכָר כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ׃ 25 וַיְהִי
בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ
שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה
אִישׁ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ
כָּל־זָכָר׃ 26 וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ
הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית
שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃ 27 בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־
הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃
28 אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם
וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ׃
29 וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם
שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃ 30 וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי
לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי
וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי
וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי׃ 31 וַיֹּאמְרוּ הַכְזוֹנָה
יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ׃ פ

פרשה לה׃

1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה
בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל
הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ׃
2 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר
עִמּוֹ הָסִרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם
וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם׃ 3 וְנָקוּמָה
וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל
הָעֹנֶה אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃ 4 וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֵת כָּל־
אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת
הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם׃ 5 וַיִּסָּעוּ וַיְהִי ׀
חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם
וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב׃ 6 וַיָּבֹא
יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־
אֵל הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ׃ 7 וַיִּבֶן
שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל
כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי
אָחִיו׃ 8 וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה

ΓΕΝΕΣΙΣ, λδ΄, λέ.

καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς. 22 Ἐν
τούτῳ μόνον ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ
κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἕνα, ἐν τῷ
περιτεμέσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν, καθὰ καὶ αὐτοὶ
περιτέτμηνται. 23 Καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ
τετράποδα καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν οὐχ ἡμῶν
ἔσται; μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ
οἰκήσουσι μεθ' ἡμῶν. 24 Καὶ εἰσήκουσαν Ἐμμὼρ
καὶ Συχὲμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐμπορευόμενοι
τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ περιετέμοντο τὴν
σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν πᾶς ἄρσην. 25 Ἐγέ-
νετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ,
ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακὼβ Συμεὼν καὶ Λευί, ἀδελφοὶ
Δείνας, ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον
εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσε-
νικόν. 26 Τόν τε Ἐμμὼρ καὶ Συχὲμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ ἔλαβον τὴν
Δείναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχέμ, καὶ ἐξῆλθον. 27 Οἱ
δὲ υἱοὶ Ἰακὼβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας, καὶ
διήρπασαν τὴν πόλιν ἐν ᾗ ἐμίαναν Δείναν τὴν
ἀδελφὴν αὐτῶν. 28 Καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ
τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὅσα τε ἦν
ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον.
29 Καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν
ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ᾐχμαλώ-
τευσαν· καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ
ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις. 30 Εἶπε δὲ Ἰακὼβ πρὸς
Συμεὼν καὶ Λευί, Μισητόν με πεποιήκατε, ὥστε
πονηρόν με εἶναι πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν ἔν
τε τοῖς Χαναναίοις καὶ ἐν τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ
ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ, καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ
συγκόψουσί με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου.
31 Οἱ δὲ εἶπαν, Ἀλλ' ὡσεὶ πόρνῃ χρήσονται τῇ
ἀδελφῇ ἡμῶν;

ΚΕΦ. λε΄.

1 ΕΙΠΕ δὲ ὁ Θεὸς πρὸς Ἰακώβ, Ἀναστὰς ἀνάβηθι
εἰς τὸν τόπον Βαιθήλ, καὶ οἴκει ἐκεῖ· καὶ ποίησον
ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδι-
δράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
2 Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσι τοῖς μετ'
αὐτοῦ, Ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς μεθ'
ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν, καὶ καθαρίσθητε, καὶ ἀλλάξατε
τὰς στολὰς ὑμῶν. 3 Καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν
εἰς Βαιθήλ, καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Θεῷ
τῷ ἐπακούσαντί μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὃς ἦν μετ'
ἐμοῦ καὶ διέσωσέ με ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθην. 4 Καὶ
ἔδωκαν τῷ Ἰακὼβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους οἳ
ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς
ὠσὶν αὐτῶν· καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακὼβ ὑπὸ τὴν
τερέβινθον τὴν ἐν Σηκίμοις, καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως
τῆς σήμερον ἡμέρας. 5 Καὶ ἐξῆρεν Ἰσραὴλ ἐκ
Σηκίμων· καὶ ἐγένετο φόβος Θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις
τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν
υἱῶν Ἰσραήλ. 6 Ἦλθε δὲ Ἰακὼβ εἰς Λουζὰ ἥ
ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν, ἥ ἐστι Βαιθήλ, αὐτὸς καὶ πᾶς
ὁ λαὸς ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ. 7 Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ
θυσιαστήριον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου
Βαιθήλ· ἐκεῖ γὰρ ἐφάνη αὐτῷ ὁ Θεος ἐν τῷ ἀπο-
διδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτοῦ. 8 Ἀπέθανε δὲ Δεβόῤῥα ἡ τροφὸς Ῥεβέκκας,

GENESIS, XXXIV. XXXV.

et nostras illis dabimus. 22 Unum est, quo
differtur tantum bonum: Si circumcidamus
masculos nostros, ritum gentis imitantes.
23 Et substantia eorum, et pecora, et cuncta
quæ possident, nostra erunt: tantum in hoc
acquiescamus, et habitantes simul, unum effi-
ciemus populum. 24 Assensique sunt omnes,
circumcisis cunctis maribus. 25 Et ecce, die
tertio, quando gravissimus vulnerum dolor est:
arreptis, duo filii Jacob, Simeon et Levi fratres
Dinæ, gladiis, ingressi sunt urbem confidenter:
interfectisque omnibus masculis, 26 Hemor
et Sichem pariter necaverunt, tollentes Dinam
de domo Sichem sororem suam. 27 Quibus
egressis, irruerunt super occisos cæteri filii
Jacob; et depopulati sunt urbem in ultionem
stupri. 28 Oves eorum, et armenta, et asinos,
cunctaque vastantes quæ in domibus et in
agris erant; 29 Parvulos quoque eorum et
uxores duxerunt captivas. 30 Quibus patratis
audacter, Jacob dixit ad Simeon et Levi:
Turbastis me, et odiosum fecistis me Chana-
næis et Pherezæis habitatoribus terræ hujus;
nos pauci sumus: illi congregati percutient
me, et delebor ego, et domus mea. 31 Re-
sponderunt: Numquid ut scorto abuti debuere
sorore nostra?

CAPUT XXXV.

1 Interea locutus est Deus ad Jacob:
Surge, et ascende Bethel, et habita ibi, facque
altare Deo qui apparuit tibi quando fugiebas
Esau fratrem tuum. 2 Jacob vero convocata
omni domo sua, ait: Abjicite deos alienos qui
in medio vestri sunt, et mundamini, ac mutate
vestimenta vestra. 3 Surgite, et ascendamus
in Bethel, ut faciamus ibi altare Deo: qui
exaudivit me in die tribulationis meæ, et
socius fuit itineris mei. 4 Dederunt ergo ei
omnes deos alienos quos habebant, et inaures
quæ erant in auribus eorum: at ille infodit
ea subter terebinthum, quæ est post urbem
Sichem. 5 Cumque profecti essent, terror Dei
invasit omnes per circuitem civitates, et non
sunt ausi persequi recedentes. 6 Venit igitur
Jacob Luzam, quæ est in terra Chanaan, cogno-
mento Bethel: ipse et omnis populus cum eo.
7 Ædificavitque ibi altare, et appellavit nomen
loci illius, Domus Dei: ibi enim apparuit ei
Deus cum fugeret fratrem suum. 8 Eodem
tempore mortua est Debora nutris Rebeccæ,

GENESIS, XXXIV. XXXV.

and let us give them our daughters. 22 Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they *are* circumcised. 23 *Shall* not their cattle and their substance and every beast of their's *be* our's? only let us consent unto them, and they will dwell with us. 24 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city. 25 ¶ And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males. 26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out. 27 The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister. 28 They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which *was* in the city, and that which *was* in the field, 29 And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that *was* in the house. 30 And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I *being* few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house. 31 And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

CHAPTER XXXV.

1 AND God said unto Jacob, Arise, go up to Beth-el, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother. 2 Then Jacob said unto his household, and to all that *were* with him, Put away the strange gods that *are* among you, and be clean, and change your garments: 3 And let us arise, and go up to Beth-el; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went. 4 And they gave unto Jacob all the strange gods which *were* in their hand, and *all their* earrings which *were* in their ears; and Jacob hid them under the oak which *was* by Shechem. 5 And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that *were* round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob. 6 ¶ So Jacob came to Luz, which *is* in the land of Canaan, that *is*, Beth-el, he and all the people that *were* with him. 7 And he built there an altar, and called the place El-beth-el: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother. 8 But Deborah Rebekah's nurse died,

1 Buch Mose, 34, 35.

und ihnen unsere Töchter geben. 22 Aber dann wollen sie uns zu Willen sein, daß sie bei uns wohnen, und Ein Volk mit uns werden, wo wir alles, was männlich unter uns ist, beschneiden, gleichwie sie beschnitten sind. 23 Ihr Vieh und Güter, und alles, was sie haben, wird unser sein, so wir nur ihnen zu Willen werden, daß sie bei uns wohnen. 24 Und sie gehorchten dem Hemor, und Sichem, seinem Sohn, alle, die zu seiner Stadt Thor aus und eingingen, und beschnitten alles, was männlich war, das zu seiner Stadt aus und einging. 25 Und am dritten Tage, da sie es schmerzete, nahmen die zween Söhne Jakobs, Simeon und Levi, der Dina Brüder, ein jeglicher sein Schwert, und gingen in die Stadt thürstiglich, und erwürgeten alles, was männlich war. 26 Und erwürgeten auch Hemor und seinen Sohn Sichem mit der Schärfe des Schwerts, und nahmen ihre Schwester Dina aus dem Hause Sichem, und gingen davon. 27 Da kamen die Söhne Jakobs über die Erschlagenen, und plünderten die Stadt, darum, daß sie hatten ihre Schwester geschändet. 28 Und nahmen ihre Schafe, Rinder, Esel, und was in der Stadt und auf dem Felde war, 29 Und alle ihre Habe, alle Kinder und Weiber nahmen sie gefangen, und plünderten alles, was in den Häusern war. 30 Und Jakob sprach zu Simeon und Levi: Ihr habt mir Unglück zugerichtet, daß ich stinke vor den Einwohnern dieses Landes, den Cananitern und Pheresitern; und ich bin ein geringer Haufe. Wenn sie sich nun versammeln über mich, so werden sie mich schlagen. Also werde ich vertilget sammt meinem Hause. 31 Sie antworteten aber: Sollten sie denn mit unserer Schwester, als mit einer Hure, handeln?

Das 35. Kapitel.

1 Und Gott sprach zu Jakob: Mach dich auf, und zeuch gen Bethel, und wohne daselbst, und mache daselbst einen Altar dem Gott, der dir erschien, da du flohest vor deinem Bruder Esau. 2 Da sprach Jakob zu seinem Hause, und zu allen, die mit ihm waren: Thut von euch die fremden Götter, so unter euch sind, und reiniget euch, und ändert eure Kleider, 3 Und lasset uns auf sein, und gen Bethel ziehen, daß ich daselbst einen Altar mache dem Gott, der mich erhöret hat zur Zeit meiner Trübsal, und ist mit mir gewesen auf dem Wege, den ich gezogen bin. 4 Da gaben sie ihm alle fremde Götter, die unter ihren Händen waren, und ihre Ohrenspangen; und er vergrub sie unter eine Eiche, die neben Sichem stund. 5 Und sie zogen aus. Und es kam die Furcht Gottes über die Städte, die um sie her lagen, daß sie den Söhnen Jakobs nicht nachjagten. 6 Also kam Jakob gen Lus im Lande Canaan, die da Bethel heißt, sammt alle dem Volk, das mit ihm war, 7 Und bauete daselbst einen Altar, und hieß die Stätte El-Bethel darum, daß ihm daselbst Gott offenbaret war, da er flohe vor seinem Bruder. 8 Da starb Debora, der Rebekka Amme,

GENÈSE, XXXIV. XXXV.

et nous leur donnerons nos filles. 22 Et ces gens-là s'accommoderont à nous, pour habiter parmi nous, *et* devenir avec nous un même peuple, à cette condition, que tout mâle qui est parmi nous soit circoncis, comme ils sont eux-mêmes circoncis. 23 Leur bétail, et leurs biens, et toutes leurs bêtes ne seront-ils pas à nous? Accommodons-nous donc à eux, et qu'ils demeurent avec nous. 24 Et tous ceux qui sortaient par la porte de leur ville obéirent à Hémor et à son fils Sichem. Et tout mâle parmi tous ceux qui sortaient par la porte de leur ville, fut circoncis. 25 ¶ Mais il arriva, au troisième jour, quand ils étaient souffrants, que deux des enfants de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, ayant pris leurs épées, entrèrent hardiment dans la ville, et tuèrent tous les mâles. 26 Ils passèrent aussi au tranchant de l'épée Hémor et son fils Sichem, emmenèrent Dina de la maison de Sichem, et en sortirent. 27 Et ceux-là étant tués, les fils de Jacob vinrent, et pillèrent la ville, parce qu'on avait fait violence à leur sœur. 28 Et ils prirent leurs troupeaux, leurs bœufs, leurs ânes, et ce qui était dans la ville et aux champs, 29 Et tous leurs biens, et tous leurs petits enfants. Et ils emmenèrent prisonnières leurs femmes, et les pillèrent, avec tout ce qui était dans les maisons. 30 Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi: Vous m'avez troublé en me mettant en mauvaise odeur parmi les habitants du pays, tant Cananéens que Phérésiens. Or je n'ai que peu de gens: ils s'assembleront donc contre moi, et me frapperont; et ils me détruiront, moi et ma maison. 31 Mais ils répondirent: Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée?

CHAPITRE XXXV.

1 OR Dieu dit à Jacob: Lève-toi, monte à Béthel et demeure-là. Et tu y dresseras un autel au *Dieu* qui t'apparut quand tu t'enfuyais de devant Ésaü ton frère. 2 Et Jacob dit à sa famille et à tous ceux qui étaient avec lui: Ôtez les dieux des étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous, et changez de vêtements. 3 Et levons-nous, et montons à Béthel, et je dresserai là un autel au *Dieu* qui m'a répondu au jour de ma détresse, et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché. 4 Alors ils donnèrent à Jacob tous les dieux des étrangers qu'ils avaient en leurs mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles. Et il les enfouit sous un chêne qui était auprès de Sichem. 5 Puis ils partirent. Et la frayeur de Dieu fut sur les villes des environs, ensorte qu'ils ne poursuivirent point les enfants de Jacob. 6 ¶ Ainsi Jacob, et tout le peuple qui était avec lui, vint à Luz, qui est au pays de Canaan, et qui est Béthel. 7 Et il y bâtit un autel, et nomma ce lieu-là, El-Béthel, parce que Dieu lui était apparu là quand il fuyait de devant son frère. 8 Alors mourut Débora, la nourrice de Rébecca.

ותקבר מתחת לבית־אל תחת האלון
ויקרא שמו אלון בכות : פ 9 וירא
אלהים אל־יעקב עוד בבאו מפדן ארם
ויברך אתו : 10 ויאמר־לו אלהים שמך
יעקב לא־יקרא שמך עוד יעקב כי אם־
ישראל יהיה שמך ויקרא את־שמו
ישראל : 11 ויאמר לו אלהים אני אל
שדי פרה ורבה גוי וקהל גוים יהיה
ממך ומלכים מחלציך יצאו : 12 ואת־
הארץ אשר נתתי לאברהם וליצחק לך
אתננה ולזרעך אחריך אתן את־הארץ :
13 ויעל מעליו אלהים במקום אשר־דבר
אתו : 14 ויצב יעקב מצבה במקום אשר־
דבר אתו מצבת אבן ויסך עליה נסך
ויצק עליה שמן : 15 ויקרא יעקב את־
שם המקום אשר דבר אתו שם אלהים
בית־אל : 16 ויסעו מבית אל ויהי־עוד
כברת־הארץ לבוא אפרתה ותלד רחל
ותקש בלדתה : 17 ויהי בהקשתה בלדתה
ותאמר לה המילדת אל־תיראי כי־גם־
זה לך בן : 18 ויהי בצאת נפשה כי
מתה ותקרא שמו בן־אוני ואביו קרא־לו
בנימין : 19 ותמת רחל ותקבר בדרך
אפרתה הוא בית לחם : 20 ויצב יעקב
מצבה על־קברתה הוא מצבת קברת־
רחל עד־היום : 21 ויסע ישראל ויט
אהלה מהלאה למגדל־עדר : 22 ויהי
בשכן ישראל בארץ ההוא וילך ראובן
וישכב את־בלהה פילגש אביו וישמע
ישראל פ ויהיו בני־יעקב שנים
עשר : 23 בני לאה בכור יעקב ראובן
ושמעון ולוי ויהודה ויששכר וזבלון :
24 בני רחל יוסף ובנימן : 25 ובני בלהה
שפחת רחל דן ונפתלי : 26 ובני זלפה
שפחת לאה גד ואשר אלה בני יעקב
אשר ילד־לו בפדן ארם : 27 ויבא יעקב אל־
יצחק אביו ממרא קרית הארבע הוא חברון
אשר־גר־שם אברהם ויצחק : 28 ויהיו ימי
יצחק מאת שנה ושמנים שנה : 29 ויגוע
יצחק וימת ויאסף אל־עמיו זקן ושבע
ימים ויקברו אתו עשו ויעקב בניו : פ

פרשה לו :

1 ואלה תלדות עשו הוא אדום :
2 עשו לקח את־נשיו מבנות כנען
את־עדה בת־אילון החתי ואת־אהליבמה

καὶ ἐτάφη κατώτερον Βαιθὴλ ὑπὸ τὴν βάλανον·
καὶ ἐκάλεσεν Ἰακὼβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος
πένθους. 9 Ὤφθη δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἰακὼβ ἔτι ἐν
Λουζᾷ, ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας,
καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ Θεός. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
Θεός, Τὸ ὄνομά σου οὐ κληθήσεται ἔτι Ἰακώβ, ἀλλ'
Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰσραήλ. 11 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός, Ἐγὼ ὁ
Θεός σου· αὐξάνου καὶ πληθύνου· ἔθνη καὶ συνα-
γωγαὶ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ, καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς
ὀσφύος σου ἐξελεύσονται. 12 Καὶ τὴν γῆν ἣν
ἔδωκα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ, σοὶ δέδωκα αὐτήν· σοὶ
ἔσται, καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ δώσω τὴν γῆν
ταύτην. 13 Ἀνέβη δὲ ὁ Θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ
τόπου οὗ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ. 14 Καὶ ἔστησεν
Ἰακὼβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ὁ
Θεός, στήλην λιθίνην· καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτὴν
σπονδήν, καὶ ἐπέχεεν ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον. 15 Καὶ
ἐκάλεσεν Ἰακὼβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησε
μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ Θεός; Βαιθήλ. 16 Ἀπάρας δὲ
Ἰακὼβ ἐκ Βαιθὴλ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα
τοῦ πύργου Γαδέρ. Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν εἰς
Χαβραθὰ τοῦ ἐλθεῖν εἰς τὴν Ἐφραθά, ἔτεκε Ῥαχήλ·
καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ. 17 Ἐγένετο δὲ ἐν
τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν, εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα, Θάρσει,
καὶ γὰρ οὗτός σοί ἐστιν υἱός. 18 Ἐγένετο δὲ ἐν
τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχήν, ἀπέθνησκε γάρ, ἐκά-
λεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Υἱὸς ὀδύνης μου· ὁ δὲ πατὴρ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βενιαμίν. 19 Ἀπέθανε δὲ
Ῥαχήλ, καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἱπποδρόμου
Ἐφραθά· αὕτη ἐστὶ Βηθλεέμ. 20 Καὶ ἔστησεν
Ἰακὼβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς· αὕτη ἐστὶν
ἡ στήλη ἐπὶ τοῦ μνημείου Ῥαχὴλ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης. 21 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατῴκησεν Ἰσραὴλ
ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ῥουβὴν καὶ ἐκοιμήθη
μετὰ Βαλλᾶς τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
Ἰακώβ· καὶ ἤκουσεν Ἰσραήλ, καὶ πονηρὸν ἐφάνη
ἐναντίον αὐτοῦ. 22 Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακὼβ δώ-
δεκα. 23 Υἱοὶ Λείας πρωτότοκος Ἰακώβ, Ῥουβήν,
Συμεών, Λευί, Ἰούδας, Ἰσσάχαρ, Ζαβουλών. 24 Υἱοὶ
δὲ Ῥαχὴλ Ἰωσὴφ καὶ Βενιαμίν. 25 Υἱοὶ δὲ Βαλ-
λᾶς παιδίσκης Ῥαχὴλ Δὰν καὶ Νεφθαλείμ. 26 Υἱοὶ
δὲ Ζελφᾶς παιδίσκης Λείας Γὰδ καὶ Ἀσήρ. Οὗτοι
υἱοὶ Ἰακώβ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς
Συρίας. 27 Ἦλθε δὲ Ἰακὼβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν
πατέρα αὐτοῦ εἰς Μαμβρῆ, εἰς πόλιν τοῦ πεδίου·
αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν γῇ Χαναάν, οὗ παρῴκησεν
Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ. 28 Ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι
Ἰσαὰκ ἃς ἔζησεν ἔτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα. 29 Καὶ
ἐκλείπων Ἰσαὰκ ἀπέθανε, καὶ προσετέθη πρὸς τὸ
γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν· καὶ
ἔθαψαν αὐτὸν Ἡσαῦ καὶ Ἰακὼβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λϛ'.

1 ΑΥΤΑΙ δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαῦ· αὐτός ἐστιν
Ἐδώμ. 2. Ἡσαῦ δὲ ἔλαβε τὰς γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ
τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων· τὴν Ἀδά, θυγα-
τέρα Αἰλὼμ τοῦ Χετταίου, καὶ τὴν Ὀλιβεμά,

et sepulta est ad radices Bethel subter quer-
cum: vocatumque est nomen loci illius, Quer-
cus fletus. 9 Apparuit autem iterum Deus
Jacob postquam reversus est de Mesopotamia
Syriæ, benedixitque ei, 10 Dicens: Non vo-
caberis ultra Jacob, sed Israel erit nomen
tuum. Et appellavit eum Israel. 11 Dixit-
que ei: Ego Deus omnipotens: cresce, et mul-
tiplicare: gentes et populi nationum ex te
erunt, reges de lumbis tuis egredientur.
12 Terramque quam dedi Abraham et Isaac,
dabo tibi et semini tuo post te. 13 Et recessit
ab eo. 14 Ille vero erexit titulum lapideum
in loco quo locutus fuerat ei Deus: libans
super eum libamina, et effundens oleum:
15 Vocansque nomen loci illius, Bethel.
16 Egressus autem inde, venit verno tempore
ad terram quæ ducit Ephratam: in qua cum
parturiret Rachel, 17 Ob difficultatem partus
periclitari cœpit. Dixitque ei obstetrix: Noli
timere, quia et hunc habebis filium. 18 Egre-
diente autem anima præ dolore, et imminente
jam morte, vocavit nomen filii sui Benoni, id
est, filius doloris mei: pater vero appellavit
eum Benjamin, id est, filius dextræ. 19 Mor-
tua est ergo Rachel, et sepulta est in via
quæ ducit Ephratam, hæc est Bethlehem.
20 Erexitque Jacob titulum super sepulchrum
ejus: Hic est titulus monumenti Rachel, usque
in præsentem diem. 21 Egressus inde, fixit
tabernaculum trans Turrem gregis. 22 Cum-
que habitaret in illa regione, abiit Ruben, et
dormivit cum Bala concubina patris sui: quod
illum minime latuit. Erant autem filii Jacob
duodecim. 23 Filii Liæ: primogenitus Ru-
ben, et Simeon, et Levi, et Judas, et Issachar,
et Zabulon. 24 Filii Rachel: Joseph et Ben-
jamin. 25 Filii Balæ ancillæ Rachelis: Dan
et Nephthali. 26 Filii Zelphæ ancillæ Liæ:
Gad et Aser: hi sunt filii Jacob, qui nati sunt
ei in Mesopotamia Syriæ. 27 Venit etiam ad
Isaac patrem suum in Mambre, civitatem
Arbee, hæc est Hebron: in qua peregrinatus
est Abraham et Isaac. 28 Et completi sunt
dies Isaac centum octoginta annorum. 29 Con-
sumptusque ætate mortuus est: et appositus
est populo suo senex et plenus dierum: et
sepelierunt eum Esau et Jacob filii sui.

CAPUT XXXVI.

1 HÆ sunt autem generationes Esau, ipse
est Edom. 2 Esau accepit uxores de filiabus
Chanaan: Ada filiam Elon Hethæi, et Oolibama

GENESIS, XXXV. XXXVI.

and she was buried beneath Beth-el under an
oak: and the name of it was called Allon-
bachuth. 9 ¶ And God appeared unto Jacob
again, when he came out of Padan-aram, and
blessed him. 10 And God said unto him,
Thy name *is* Jacob: thy name shall not be
called any more Jacob, but Israel shall be thy
name: and he called his name Israel. 11 And
God said unto him, I *am* God Almighty: be
fruitful and multiply; a nation and a company
of nations shall be of thee, and kings shall
come out of thy loins; 12 And the land which
I gave Abraham and Isaac, to thee I will give
it, and to thy seed after thee will I give the
land. 13 And God went up from him in the
place where he talked with him. 14 And
Jacob set up a pillar in the place where he
talked with him, *even* a pillar of stone: and
he poured a drink offering thereon, and he
poured oil thereon. 15 And Jacob called the
name of the place where God spake with him,
Beth-el. 16 ¶ And they journeyed from
Beth-el; and there was but a little way to
come to Ephrath: and Rachel travailed, and
she had hard labour. 17 And it came to pass,
when she was in hard labour, that the mid-
wife said unto her, Fear not; thou shalt have
this son also. 18 And it came to pass, as her
soul was in departing (for she died), that she
called his name Ben-oni: but his father called
him Benjamin. 19 And Rachel died, and was
buried in the way to Ephrath, which *is* Beth-
lehem. 20 And Jacob set a pillar upon her
grave: that *is* the pillar of Rachel's grave
unto this day. 21 ¶ And Israel journeyed,
and spread his tent beyond the tower of Edar.
22 And it came to pass, when Israel dwelt in
that land, that Reuben went and lay with
Bilhah his father's concubine: and Israel
heard *it*. Now the sons of Jacob were twelve:
23 The sons of Leah; Reuben, Jacob's first-
born, and Simeon, and Levi, and Judah, and
Issachar, and Zebulun: 24 The sons of Rachel;
Joseph, and Benjamin: 25 And the sons of
Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naph-
tali: 26 And the sons of Zilpah, Leah's hand-
maid; Gad, and Asher: these *are* the sons of
Jacob, which were born to him in Padan-aram.
27 ¶ And Jacob came unto Isaac his father
unto Mamre, unto the city of Arbah, which *is*
Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.
28 And the days of Isaac were an hundred
and fourscore years. 29 And Isaac gave up
the ghost, and died, and was gathered unto
his people, *being* old and full of days: and his
sons Esau and Jacob buried him.

CHAPTER XXXVI.

1 Now these *are* the generations of Esau,
who *is* Edom. 2 Esau took his wives
of the daughters of Canaan; Adah the
daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah

1 Buch Mose, 35, 36.

und ward begraben unter Bethel, unter der Eiche;
und ward genannt die Klageiche. 9 Und Gott
erschien Jakob abermal, nachdem er aus Mesopo=
tamien kommen war, und segnete ihn, 10 Und
sprach zu ihm: Du heißest Jakob; aber du sollst
nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel sollst du
heißen. Und also heißet man ihn Israel. 11 Und
Gott sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott,
sey fruchtbar und mehre dich; Völker und Völker=
haufen sollen von dir kommen, und Könige sollen
aus deinen Lenden kommen; 12 Und das Land,
das ich Abraham und Isaak gegeben habe, will ich
dir geben, und wills deinem Samen nach dir
geben. 13 Also fuhr Gott auf von ihm, von dem
Ort, da er mit ihm geredet hatte. 14 Jakob
aber richtete ein steinern Mal auf an dem Ort,
da er mit ihm geredet hatte, und goß Trankopfer
drauf, und begoß ihn mit Oele. 15 Und Jakob
hieß den Ort, da Gott mit ihm geredet hatte,
Bethel. 16 Und sie zogen von Bethel. Und da
noch ein Feldwegs war von Ephrath, da gebar
Rahel. 17 Und es kam sie hart an über der Ge=
burt. Da es ihr aber so sauer ward in der Ge=
burt, sprach die Wehmutter zu ihr: Fürchte dich
nicht, denn diesen Sohn wirst du auch haben.
18 Da ihr aber die Seele ausging, daß sie sterben
mußte, hieß sie ihn Benoni; aber sein Vater hieß
ihn Benjamin. 19 Also starb Rahel, und ward
begraben an dem Wege gen Ephrath, die nun
heißt Bethlehem. 20 Und Jakob richtete ein Mal
auf über ihrem Grabe; dasselbe ist das Grabmal
Rahels bis auf diesen Tag. 21 Und Israel zog
aus, und richtete eine Hütte auf jenseit des
Thurms Eder. 22 Und es begab sich, da Israel
im Lande wohnete, ging Ruben hin, und schlief
bei Bilha, seines Vaters Kebsweibe; und das
kam vor Israel. Es hatte aber Jakob zwölf
Söhne. 23 Die Söhne Leas waren diese: Ru=
ben, der erstgeborne Sohn Jakobs, Simeon, Levi,
Juda, Isaschar und Sebulon. 24 Die Söhne
Rahels waren: Joseph und Benjamin. 25 Die
Söhne Bilhas, Rahels Magd: Dan und Naph=
thali. 26 Die Söhne Silpas, Leas Magd: Gad
und Asser. Das sind die Söhne Jakobs, die ihm
geboren sind in Mesopotamien. 27 Und Jakob
kam zu seinem Vater Isaak gen Mamre in die
Hauptstadt, die da heißt Hebron, da Abraham
und Isaak Fremdlinge innen gewesen sind.
28 Und Isaak ward hundert und achtzig Jahre
alt. 29 Und nahm ab, und starb, und ward
versammelt zu seinem Volk, alt und des Lebens
satt. Und seine Söhne Esau und Jakob be=
gruben ihn.

Das 36. Capitel.

1 Dies ist das Geschlecht Esau, der
da heißt Edom. 2 Esau nahm Weiber
von den Töchtern Canaan, Ada, die Toch=
ter Elon, des Hethiters; und Ahalibama,

GENÈSE, XXXV. XXXVI.

Et elle fut ensevelie au-dessous de Béthel,
sous un chêne qui fut appelé Allon-Bacuth.
9 ¶ Dieu apparut à Jacob, quand il venait de
Paddan-Aram, et le bénit; 10 Et lui dit:
Ton nom est Jacob; mais tu ne seras plus
nommé Jacob; car ton nom *sera* Israël. Et il
le nomma Israël. 11 Dieu lui dit aussi: Je
suis le *Dieu* tout-puissant, sois fécond et
multiplie-toi; il naîtra de toi, une nation et
même une multitude de nations, et des rois
sortiront de tes reins. 12 Et je te donnerai
le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac;
je le donnerai aussi à ta postérité après toi.
13 Et Dieu remonta d'avec lui du lieu où il
lui avait parlé. 14 Et Jacob dressa un monu-
ment au lieu où *Dieu* lui avait parlé, un monu-
ment de pierre, sur lequel il fit une aspersion,
et y versa de l'huile. 15 Or Jacob nomma
Béthel, le lieu où Dieu lui avait parlé.
16 ¶ Et ils partirent de Béthel. Mais il y
avait encore un petit espace de pays pour ar-
river à Éphrat, lorsque Rachel accoucha. Et
elle était dans un grand travail, 17 Et comme
elle souffrait de grandes douleurs, la sage-
femme lui dit: Ne crains point, car c'est en-
core un fils que tu as. 18 Et au moment où
elle rendait l'âme, car elle mourut, elle nomma
l'enfant Bénoni. Mais son père le nomma
Benjamin. 19 C'est ainsi que mourut Rachel.
Et elle fut ensevelie au chemin d'Éphrat, qui
est Bethléhem. 20 Et Jacob dressa un mo-
nument sur son sépulcre: c'est le monument
du sépulcre de Rachel *qui subsiste* encore au-
jourd'hui. 21 ¶ Puis Israël partit, et dressa
ses tentes au-delà de Migdal-Héder. 22 Et il
arriva, quand Israël demeurait en ce pays-là,
que Ruben vint, et coucha avec Bilha, con-
cubine de son père. Et Israël l'apprit. Or
Jacob avait douze fils. 23 Les fils de Léa
étaient Ruben, premier-né de Jacob, Siméon,
Lévi, Juda, Issacar et Zabulon; 24 Les fils de
Rachel, Joseph et Benjamin; 25 Les fils de
Bilha, servante de Rachel, Dan et Nephthali;
26 Les fils de Zilpa, servante de Léa, Gad et
Azer. Ce sont là les enfants de Jacob, qui lui
naquirent en Paddan-Aram. 27 ¶ Et Jacob
arriva chez Isaac son père, à Mamré *ou*
Kirjath-Arbah, *qui* est Hébron, où Abraham
et Isaac avaient demeuré comme étrangers.
28 Et le temps qu'Isaac vécut, fut de cent
quatre-vingts ans. 29 Or Isaac défaillant
mourut, et fut recueilli auprès des siens, âgé
et rassasié de jours. Et Ésaü et Jacob ses fils
l'ensevelirent.

CHAPITRE XXXVI.

1 Or voici les générations d'Ésaü
qui *est* Édom. 2 Ésaü prit ses femmes
d'entre les filles de Canaan; savoir,
Hada, fille d'Élon, Héthien, et Aholibema,

בַּת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי׃ 3 וְאֶת־בָּשְׂמַת
בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבָיוֹת׃ 4 וַתֵּלֶד עָדָה
לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־
רְעוּאֵל׃ 5 וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־יְעוּשׁ
וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר
יֻלְּדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 6 וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־
נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת
בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת
כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ
אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃ 7 כִּי־הָיָה
רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו וְלֹא יָכְלָה
אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃
8 וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃
9 וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם בְּהַר
שֵׂעִיר׃ 10 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו אֱלִיפַז
בֶּן־עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן־בָּשְׂמַת
אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 11 וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן
אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז׃ 12 וְתִמְנַע ׀ הָיְתָה
פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז
אֶת־עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
13 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה
וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
14 וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַת־עֲנָה
בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־
יְעוּשׁ וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח׃ 15 אֵלֶּה
אַלּוּפֵי בְנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו
אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף
קְנַז׃ 16 אַלּוּף־קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם אַלּוּף
עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה׃ 17 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל
בֶּן־עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת אַלּוּף זֶרַח אַלּוּף
שַׁמָּה אַלּוּף מִזָּה אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
18 וְאֵלֶּה בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף
יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי
אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 19 אֵלֶּה
בְנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא אֱדוֹם׃ ס
20 אֵלֶּה בְנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה׃ 21 וְדִשׁוֹן
וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 22 וַיִּהְיוּ בְנֵי־לוֹטָן חֹרִי
וְהֵימָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃ 23 וְאֵלֶּה
בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ
וְאוֹנָם׃ 24 וְאֵלֶּה בְנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה
הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת־הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר

θυγατέρα Ἀνὰ τοῦ υἱοῦ Σεβεγὼν τοῦ Εὐαίου,
3 Καὶ τὴν Βασεμάθ, θυγατέρα Ἰσμαὴλ, ἀδελφὴν
Ναβαιώθ. 4 Ἔτεκε δὲ αὐτῷ Ἀδὰ τὸν Ἐλιφὰς, καὶ
Βασεμὰθ ἔτεκε τὸν Ῥαγουήλ, 5 Καὶ Ὀλιβεμὰ
ἔτεκε τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Ἰεγλὸμ καὶ τὸν Κορέ·
οὗτοι υἱοὶ Ἡσαῦ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῇ Χαναάν.
6 Ἔλαβε δὲ Ἡσαῦ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς
υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ
σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα
αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ κτήνη, καὶ πάντα ὅσα ἐκτήσατο
καὶ πάντα ὅσα περιεποιήσατο ἐν γῇ Χαναάν· καὶ
ἐπορεύθη Ἡσαῦ ἐκ τῆς γῆς Χαναὰν ἀπὸ προσώπου
Ἰακὼβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 7 Ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ
ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα, καὶ οὐκ ἠδύνατο
ἡ γῆ τῆς παροικήσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ
πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν. 8 Κατῴκησε δὲ
Ἡσαῦ ἐν τῷ ὄρει Σηείρ· Ἡσαῦ αὐτός ἐστιν Ἐδώμ.
9 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαῦ πατρὸς Ἐδὼμ ἐν τῷ
ὄρει Σηείρ. 10 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν
Ἡσαῦ· Ἐλιφάς, υἱὸς Ἀδᾶς γυναικὸς Ἡσαῦ, καὶ
Ῥαγουήλ, υἱὸς Βασεμὰθ γυναικὸς Ἡσαῦ. 11 Ἐγέ-
νοντο δὲ Ἐλιφὰς υἱοί· Θαιμάν, Ὠμάρ, Σωφάρ,
Γοθὼμ καὶ Κενέζ. 12 Θαμνὰ δὲ ἦν παλλακὴ
Ἐλιφὰς τοῦ υἱοῦ Ἡσαῦ, καὶ ἔτεκε τῷ Ἐλιφὰς τὸν
Ἀμαλήκ. Οὗτοι υἱοὶ Ἀδᾶς γυναικὸς Ἡσαῦ. 13 Οὗτοι
δὲ υἱοὶ Ῥαγουήλ· Ναχόθ, Ζαρέ, Σομὲ καὶ Μοζέ·
οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμὰθ γυναικὸς Ἡσαῦ. 14 Οὗτοι
δὲ υἱοὶ Ὀλιβεμᾶς θυγατρὸς Ἀνὰ τοῦ υἱοῦ Σεβεγών,
γυναικὸς Ἡσαῦ· ἔτεκε δὲ τῷ Ἡσαῦ τὸν Ἰεοὺς καὶ
τὸν Ἰεγλὸμ καὶ τὸν Κορέ. 15 Οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ
Ἡσαῦ. Υἱοὶ Ἐλιφὰς πρωτοτόκου Ἡσαῦ· ἡγεμὼν
Θαιμάν, ἡγεμὼν Ὠμάρ, ἡγεμὼν Σωφάρ, ἡγεμὼν
Κενέζ, 16 Ἡγεμὼν Κορέ, ἡγεμὼν Γοθώμ, ἡγεμὼν
Ἀμαλήκ· οὗτοι ἡγεμόνες Ἐλιφὰς ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ,
οὗτοι υἱοὶ Ἀδᾶς. 17 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ῥαγουὴλ υἱοῦ
Ἡσαῦ· ἡγεμὼν Ναχώθ, ἡγεμὼν Ζαρέ, ἡγεμὼν Σομέ,
ἡγεμὼν Μοζέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ῥαγουὴλ ἐν γῇ
Ἐδώμ, οὗτοι υἱοὶ Βασεμὰθ γυναικὸς Ἡσαῦ. 18 Οὗτοι
δὲ υἱοὶ Ὀλιβεμᾶς γυναικὸς Ἡσαῦ· ἡγεμὼν Ἰεούλ,
ἡγεμὼν Ἰεγλόμ, ἡγεμων Κορέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ὀλι-
βεμᾶς θυγατρὸς Ἀνὰ γυναικὸς Ἡσαῦ. 19 Οὗτοι υἱοὶ
Ἡσαῦ, καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν· οὗτοί εἰσιν υἱοὶ
Ἐδώμ. 20 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηεὶρ τοῦ Χορραίου τοῦ
κατοικοῦντος τὴν γῆν· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών,
Ἀνά, 21 Καὶ Δησὼν καὶ Ἀσὰρ καὶ Ῥισών· οὗτοι
ἡγεμόνες τοῦ Χορραίου τοῦ υἱοῦ Σηεὶρ ἐν τῇ γῇ
Ἐδώμ. 22 Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Λωτὰν Χορρὶ καὶ
Αἱμάν· ἀδελφὴ δὲ Λωτὰν Θαμνά. 23 Οὗτοι δὲ υἱοὶ
Σωβάλ· Γωλὰμ καὶ Μαναχὰθ καὶ Γαιβὴλ καὶ Σωφὰρ
καὶ Ὠμάρ. 24 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγών· Αἰὲ καὶ Ἀνά·
οὗτός ἐστιν Ἀνὰ ὃς εὗρε τὸν Ἰαμεὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ,

filiam Anæ filiæ Sebeon Hevæi: 3 Basemath
quoque filiam Ismael sororem Nabaioth.
4 Peperit autem Ada, Eliphaz: Basemath
genuit Rahuel: 5 Oolibama genuit Jehus et
Ihelon et Core: hi filii Esau qui nati sunt ei
in terra Chanaan. 6 Tulit autem Esau uxores
suas et filios et filias, et omnem animam domus
suæ, et substantiam, et pecora, et cuncta quæ
habere poterat in terra Chanaan: et abiit in
alteram regionem, recessitque a fratre suo
Jacob. 7 Divites enim erant valde, et simul
habitare non poterant: nec sustinebat eos terra
peregrinationis eorum præ multitudine gre-
gum. 8 Habitavitque Esau in monte Seir,
ipse est Edom. 9 Hæ autem sunt generationes
Esau patris Edom in monte Seir. 10 Et hæc
nomina filiorum ejus: Eliphaz filius Ada
uxoris Esau: Rahuel quoque filius Basemath
uxoris ejus. 11 Fueruntque Eliphaz filii:
Theman, Omar, Sepho, et Gatham, et Cenez.
12 Erat autem Thamna, concubina Eliphaz
filii Esau; quæ peperit ei Amalech: hi sunt
filii Ada uxoris Esau. 13 Filii autem Rahuel:
Nahath et Zara, Samma et Meza: hi filii Ba-
semath uxoris Esau. 14 Isti quoque erant
filii Oolibama filiæ Anæ filiæ Sebeon, uxoris
Esau, quos genuit ei Jehus et Ihelon et Core.
15 Hi duces filiorum Esau: Filii Eliphaz
primogeniti Esau: dux Theman, dux Omar,
dux Sepho, dux Cenez, 16 Dux Core, dux
Gatham, dux Amalech: hi filii Eliphaz in
terra Edom, et hi filii Ada. 17 Hi quoque
filii Rahuel filii Esau: dux Nahath, dux Zara,
dux Samma, dux Meza: hi autem duces Ra-
huël in terra Edom: isti filii Basemath uxoris
Esau. 18 Hi autem filii Oolibama uxoris
Esau: dux Jehus, dux Ihelon, dux Core: hi
duces Oolibama filiæ Anæ uxoris Esau.
19 Isti sunt filii Esau, et hi duces eorum: ipse
est Edom. 20 Isti sunt filii Seir Horræi, ha-
bitatores terræ: Lotan, et Sobal, et Sebeon, et
Ana, 21 Et Dison, et Eser, et Disan: hi duces
Horræi, filii Seir in terra Edom. 22 Facti
sunt autem filii Lotan: Hori et Heman: erat
autem soror Lotan, Thamna. 23 Et isti filii
Sobal: Alvan et Manahat et Ebal, et Sepho et
Onam. 24 Et hi filii Sebeon: Aja et Ana. Iste
est Ana qui invenit aquas calidas in solitudine.

GENESIS, XXXVI.

the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite; 3 And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth. 4 And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel; 5 And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these *are* the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan. 6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob. 7 For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle. 8 Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau *is* Edom. 9 ¶ And these *are* the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir: 10 These *are* the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau. 11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz. 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these *were* the sons of Adah Esau's wife. 13 And these *are* the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife. 14 ¶ And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah. 15 ¶ These *were* dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn *son* of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz, 16 Duke Korah, duke Gatam, *and* duke Amalek: these *are* the dukes *that came* of Eliphaz in the land of Edom; these *were* the sons of Adah. 17 ¶ And these *are* the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these *are* the dukes *that came* of Reuel in the land of Edom; these *are* the sons of Bashemath Esau's wife. 18 ¶ And these *are* the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these *were* the dukes *that came* of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife. 19 These *are* the sons of Esau, who *is* Edom, and these *are* their dukes. 20 ¶ These *are* the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, 21 And Dishon, and Ezer, and Dishan: these *are* the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom. 22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister *was* Timna. 23 And the children of Shobal *were* these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam. 24 And these *are* the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this *was that* Anah that found the mules in the wilderness,

1 Buch Mose, 36.

die Tochter des Ana, die Neffe Zibeons, des Heviters; 3 Und Basmath, Ismaels Tochter, Nebajoths Schwester. 4 Und Ada gebar dem Esau Eliphas, aber Basmath gebar Reguel. 5 Ahalibama gebar Jehus, Jaelam und Korah. Das sind Esaus Kinder, die ihm geboren sind im Lande Canaan. 6 Und Esau nahm seine Weiber, Söhne und Töchter, und alle Seelen seines Hauses, seine Habe, und alles Vieh, mit allen Gütern, so er im Lande Canaan erworben hatte, und zog in ein Land von seinem Bruder Jakob. 7 Denn ihre Habe war zu groß, daß sie nicht konnten bei einander wohnen; und das Land, darin sie Fremdlinge waren, mochte sie nicht ertragen, vor der Menge ihres Viehes. 8 Also wohnete Esau auf dem Gebirge Seir. Und Esau ist der Edom. 9 Dies ist das Geschlecht Esau, von dem die Edomiter herkommen, auf dem Gebirge Seir. 10 Und so heißen die Kinder Esau: Eliphas, der Sohn Ada, Esaus Weibes; Reguel, der Sohn Basmath, Esaus Weibes. 11 Eliphas Söhne aber waren diese: Theman, Omar, Zepho, Gaetham und Kenas. 12 Und Thimna war ein Kebsweib Eliphas, Esaus Sohns, die gebar ihm Amalek. Das sind die Kinder von Ada, Esaus Weib. 13 Die Kinder aber Reguel sind diese: Nahath, Serah, Samma, Missa. Das sind die Kinder von Basmath, Esaus Weib. 14 Die Kinder aber von Ahalibama, Esaus Weib, der Tochter des Ana, der Neffe Zibeons, sind diese, die sie dem Esau gebar: Jehus, Jaelam und Korah. 15 Das sind die Fürsten unter den Kindern Esau: Die Kinder Eliphas, des ersten Sohns Esaus, waren diese: Der Fürst Theman, der Fürst Omar, der Fürst Zepho, der Fürst Kenas, 16 Der Fürst Korah, der Fürst Gaetham, der Fürst Amalek. Das sind die Fürsten von Eliphas, im Lande Edom, und sind Kinder von der Ada. 17 Und das sind die Kinder Reguel, Esaus Sohns: Der Fürst Nahath, der Fürst Serah, der Fürst Samma, der Fürst Missa. Das sind die Fürsten von Reguel im Lande der Edomiter, und sind Kinder von der Basmath, Esaus Weib. 18 Das sind die Kinder Ahalibama, Esaus Weibes: Der Fürst Jehus, der Fürst Jaelam, der Fürst Korah. Das sind die Fürsten von Ahalibama, der Tochter des Ana, Esaus Weib. 19 Das sind Esaus Kinder, und ihre Fürsten. Er ist der Edom. 20 Die Kinder aber von Seir, dem Horiten, der im Lande wohnete, sind diese: Lothan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, und Disan. 21 Das sind die Fürsten der Horiten, Kinder des Seir, im Lande Edom. 22 Aber des Lothans Kinder waren diese: Hori und Heman; und Lothans Schwester hieß Thimna. 23 Die Kinder von Sobal waren diese: Alwan, Manahath, Ebal, Sepho und Onam. 24 Die Kinder von Zibeon waren: Aja und Ana. Das ist der Ana, der in der Wüste Maulpferde erfand,

GENÈSE, XXXVI.

fille de Hana, *petite*-fille de Tsibhon, Hévien, 3 Et Basmath, fille d'Ismaël, sœur de Nébajoth. 4 Or Hada enfanta à Ésaü, Éliphaz; et Basmath enfanta Réhuël. 5 Et Aholibama enfanta Jéhus, et Jahlam, et Korah. Ce *sont* là les enfants d'Ésaü, qui lui naquirent au pays de Canaan. 6 Et Esaü prit ses femmes, et ses fils et ses filles, et toutes les personnes de sa maison, tous ses troupeaux et son bétail, et tout le bien qu'il avait acquis au pays de Canaan, et il s'en alla dans un autre pays, loin de Jacob son frère. 7 Car leurs biens étaient si grands, qu'ils n'auraient pas pu demeurer ensemble, et que les pays où ils demeuraient comme étrangers n'auraient pu leur suffire à cause de leurs troupeaux. 8 Ainsi Ésaü habita dans la montagne de Séhir. Ésaü c'est Édom. 9 ¶ Et voici les générations d'Ésaü, père des Édomites, dans la montagne de Séhir. 10 Voici les noms des enfants d'Ésaü: Éliphaz, fils de Hada, femme d'Ésaü; Réhuël, fils de Basmath, femme d'Ésaü. 11 Or les enfants d'Éliphaz furent Théman, Omar, Tsépho, Gahtam et Kénaz. 12 Et Timnah, concubine d'Éliphaz, fils d'Ésaü, enfanta Hamalec à Éliphaz. Ce sont là les enfants de Hada, femme d'Ésaü. 13 Et ce sont ici les enfants de Réhuël: Nahath, Zérah, Samma et Miza. Ceux-ci furent enfants de Basmath, femme d'Ésaü. 14 ¶ Et ceux-ci furent les enfants d'Aholibama, fille de Hana, *petite*-fille de Tsibhon et femme d'Ésaü, qui enfanta à Ésaü Jéhus, Jahlam et Korah. 15 ¶ Ce sont ici les chefs des enfants d'Ésaü: des enfants d'Éliphaz, premier-né d'Ésaü; le chef Théman, le chef Omar, le chef Tsépho, le chef Kénaz, 16 Le chef Korah, le chef Gahtam, le chef Hamalec. Ce sont là les chefs, *issus* d'Éliphaz au pays d'Édom, qui furent enfants de Hada. 17 ¶ Et ce sont ici les chefs des enfants de Réhuël, fils d'Ésaü: le chef Nahath, le chef Zérah, le chef Samma et le chef Miza. Ce sont là les chefs, *issus* de Réhuël au pays d'Édom, qui furent enfants de Basmath, femme d'Ésaü. 18 ¶ Et ce sont ici les chefs des enfants d'Aholibama, femme d'Ésaü: le chef Jéhus, le chef Jahlam, le chef Korah, qui sont les chefs, *issus* d'Aholibama, fille de Hana, femme d'Ésaü. 19 Tels sont les enfants d'Ésaü, qui est Édom, et tels sont leurs chefs. 20 ¶ Voici les enfants de Séhir, Horien, qui avaient habité au pays: Lotan, Sobal, Tsibhon et Hana, 21 Dison, Etser et Disan, qui sont les chefs des Horiens, enfants de Séhir, au pays d'Édom. 22 Et les enfants de Lotan furent Hori et Héman. Et Timnah était sœur de Lotan. 23 Et ce sont ici les enfants de Sobal: Halvan, Manahath, Hébal, Sépho et Onam. 24 Et ce sont ici les enfants de Tsibhon: Aja et Hana. Ce Hana est celui qui trouva les mulets au désert,

בראשית לו לז

בִּרְעֹתוֹ אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו׃
25 וְאֵלֶּה בְנֵי־עֲנָה דִּשֹׁן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־
עֲנָה׃ 26 וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן
וְיִתְרָן וּכְרָן׃ 27 אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן
וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃ 28 אֵלֶּה בְנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃
29 אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף
שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה׃ 30 אַלּוּף
דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי
הַחֹרִי לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃ פ
31 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ
אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
32 וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם
עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ 33 וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃ 34 וַיָּמָת
יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃
35 וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־
בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם
עִירוֹ עֲוִית׃ 36 וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ 37 וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ 38 וַיָּמָת
שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־
עַכְבּוֹר׃ 39 וַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם
אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי
זָהָב׃ 40 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו
לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם אַלּוּף
תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃ 41 אַלּוּף
אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃
42 אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃
43 אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה ׀ אַלּוּפֵי
אֱדוֹם לְמֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו
אֲבִי אֱדוֹם׃

פ פ פ ט

פרשה לז׃

1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן׃ 2 אֵלֶּה ׀ תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־
שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו
בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־
בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־
דִּבָּתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם׃ 3 וְיִשְׂרָאֵל אָהַב
אֶת־יוֹסֵף מִכָּל בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא
לוֹ וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים׃ 4 וַיִּרְאוּ
אֶחָיו כִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו
וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, λς′, λζ′.

ὅτε ἔνεμε τὰ ὑποζύγια Σεβεγὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
25 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δησὼν καὶ Ὀλιβεμὰ θυγά-
τηρ Ἀνά. 26 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Δησών· Ἀμαδὰ καὶ
Ἀσβὰν καὶ Ἰθρὰν καὶ Χαῤῥάν. 27 Οὗτοι δὲ υἱοὶ
Ἀσάρ· Βαλαὰμ καὶ Ζουκὰμ καὶ Ἰουκάμ. 28 Οὗτοι
δὲ υἱοὶ Ῥισών· Ὦς καὶ Ἀράν. 29 Οὗτοι δὲ ἡγε-
μόνες Χοῤῥί· ἡγεμὼν Λωτάν, ἡγεμὼν Σωβάλ,
ἡγεμὼν Ἀνά, 30 Ἡγεμὼν Δησών, ἡγεμὼν Ἀσάρ,
ἡγεμὼν Ῥισών· οὗτοι ἡγεμόνες Χοῤῥὶ ἐν ταῖς ἡγε-
μονίαις αὐτῶν ἐν γῇ Ἐδώμ. 31 Καὶ οὗτοι οἱ
βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βασι-
λεῦσαι βασιλέα ἐν Ἰσραήλ. 32 Καὶ ἐβασίλευσεν ἐν
Ἐδὼμ Βαλὰκ υἱὸς Βεώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ
Δενναβά. 33 Ἀπέθανε δὲ Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν
ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἰωβὰβ υἱὸς Ζαρὰ ἐκ Βοσόῤῥας. 34 Ἀπέ-
θανε δὲ Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἀσὼμ
ἐκ τῆς γῆς Θαιμανών. 35 Ἀπέθανε δὲ Ἀσώμ, καὶ
ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἀδὰδ υἱὸς Βαρὰδ ὁ ἐκκόψας
Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει
αὐτοῦ Γετθαίμ. 36 Ἀπέθανε δὲ Ἀδάδ, καὶ ἐβασί-
λευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Σαμαδὰ ἐκ Μασσεκκᾶς. 37 Ἀπέ-
θανε δὲ Σαμαδά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Σαοὺλ
ἐκ Ῥοωβὼθ τῆς παρὰ ποταμόν. 38 Ἀπέθανε δὲ
Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Βαλλενὼν υἱὸς
Ἀχοβώρ. 39 Ἀπέθανε δὲ Βαλλενὼν υἱὸς Ἀχοβώρ,
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἀρὰδ υἱὸς Βαράδ· καὶ
ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ· ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ
αὐτοῦ Μετεβεήλ, θυγάτηρ Ματραῒθ υἱοῦ Μαιζοώβ.
40 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ἡσαῦ ἐν ταῖς
φυλαῖς αὐτῶν κατὰ τόπον αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις
αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν· ἡγεμὼν Θαμνά,
ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέρ, 41 Ἡγεμὼν Ὀλιβεμάς,
ἡγεμὼν Ἡλάς, ἡγεμὼν Φινών, 42 Ἡγεμὼν Κενέζ,
ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν Μαζάρ, 43 Ἡγεμὼν Μαγε-
διήλ, ἡγεμὼν Ζαφωίν· οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδὼμ ἐν ταῖς
κατῳκοδομημέναις ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως αὐτῶν.
Οὗτος Ἡσαῦ πατὴρ Ἐδώμ.

ΚΕΦ. λζ′.

1 ΚΑΤΩιΚΕΙ *δὲ Ἰακὼβ ἐν τῇ γῇ οὗ παρῴκησεν ὁ*
πατὴρ αὐτοῦ, ἐν γῇ Χαναάν. 2 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις
Ἰακώβ. Ἰωσὴφ δὲ δέκα καὶ ἑπτὰ ἐτῶν ἦν, ποιμαίνων
τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀδελφῶν
αὐτοῦ, ὢν νέος μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλᾶς καὶ μετὰ
τῶν υἱῶν Ζελφᾶς τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
κατήνεγκαν δὲ Ἰωσὴφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ἰσραὴλ
τὸν πατέρα αὐτῶν. 3 Ἰακὼβ δὲ ἠγάπα τὸν
Ἰωσὴφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς
γήρως ἦν αὐτῷ· ἐποίησε δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον·
4 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ
φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτόν,
καὶ οὐκ ἠδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.

GENESIS, XXXVI. XXXVII.

cum pasceret asinos Sebeon patris sui:
25 Habuitque filium Dison, et filiam Ooli-
bama. 26 Et isti filii Dison: Hamdan, et
Eseban, et Jethram, et Charan. 27 Hi quo-
que filii Eser: Balaan, et Zavan, et Acan.
28 Habuit autem filios Disan: Hus et Aram.
29 Hi duces Horræorum: dux Lotan, dux
Sobal, dux Sebeon, dux Ana, 30 Dux Dison,
dux Eser, dux Disan: isti duces Horræorum
qui imperaverunt in terra Seir. 31 Reges
autem qui regnaverunt in terra Edom ante-
quam haberent regem filii Israel, fuerunt hi:
32 Bela filius Beor, nomenque urbis ejus
Denaba. 33 Mortuus est autem Bela, et
regnavit pro eo Jobab filius Zaræ de Bosra.
34 Cumque mortuus esset Jobab, regnavit pro
eo Husam de terra Themanorum. 35 Hoc
quoque mortuo, regnavit pro eo Adad filius
Badad, qui percussit Madian in regione Moab:
et nomen urbis ejus Avith. 36 Cumque
mortuus esset Adad, regnavit pro eo Semla de
Masreca. 37 Hoc quoque mortuo, regnavit
pro eo Saul de fluvio Rohoboth. 38 Cumque
et hic obiisset, successit in regnum Balanan
filius Achobor. 39 Isto quoque mortuo,
regnavit pro eo Adar, nomenque urbis ejus
Phau: et appellabatur uxor ejus Meetabel,
filia Matred filiæ Mezaab. 40 Hæc ergo no-
mina ducum Esau, in cognationibus, et locis,
et vocabulis suis: dux Thamna, dux Alva, dux
Jetheth, 41 Dux Oolibama, dux Ela, dux
Phinon, 42 Dux Cenez, dux Theman, dux
Mabsar, 43 Dux Magdiel, dux Hiram: hi
duces Edom habitantes in terra imperii sui.
ipse est Esaù pater Idumæorum.

CAPUT XXXVII.

1 Habitavit autem Jacob in terra Chanaan,
in qua pater suus peregrinatus est. 2 Et hæ
sunt generationes ejus: Joseph cum sedecim
esset annorum, pascebat gregem cum fratribus
suis adhuc puer: et erat cum filiis Balæ et
Zelphæ uxorum patris sui: accusavitque
fratres suos apud patrem crimine pessimo.
3 Israel autem diligebat Joseph super om-
nes filios suos, eo quod in senectute ge-
nuisset eum: fecitque ei tunicam polymitam.
4 Videntes autem fratres ejus quod a patre
plus cunctis filiis amaretur, oderant eum,
nec poterant ei quidquam pacifice loqui.

as he fed the asses of Zibeon his father. 25 And the children of Anah *were* these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah. 26 And these *are* the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran. 27 The children of Ezer *are* these; Bilhan, and Zaavan, and Akan. 28 The children of Dishan *are* these; Uz, and Aran. 29 These *are* the dukes *that came* of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah, 30 Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these *are* the dukes *that came* of Hori, among their dukes in the land of Seir. 31 ¶ And these *are* the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel. 32 And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city *was* Dinhabah. 33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead. 34 And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead. 35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city *was* Avith. 36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead. 37 And Samlah died, and Saul of Rehoboth *by* the river reigned in his stead. 38 And Saul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead. 39 And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city *was* Pau; and his wife's name *was* Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. 40 And these *are* the names of the dukes *that came* of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth, 41 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon, 42 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar, 43 Duke Magdiel, duke Iram: these *be* the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he *is* Esau the father of the Edomites.

CHAPTER XXXVII.

1 And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan. 2 These *are* the generations of Jacob. Joseph, *being* seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad *was* with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report. 3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he *was* the son of his old age: and he made him a coat of *many* colours. 4 And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.

da er seines Vaters Zibeons Esel hütete. 25 Die Kinder aber Ana waren: Dison und Ahalibama, das ist die Tochter Ana. 26 Die Kinder Dison waren: Hemdan, Esban, Jethran und Charan. 27 Die Kinder Ezer waren: Bilhan, Sawan und Akan. 28 Die Kinder Disan waren: Uz und Aran. 29 Dieß sind die Fürsten der Horiten: Der Fürst Lothan, der Fürst Sobal, der Fürst Zibeon, der Fürst Ana, 30 Der Fürst Dison, der Fürst Ezer, der Fürst Disan. Das sind die Fürsten der Horiten, die regieret haben im Lande Seir. 31 Die Könige aber, die im Lande Edom regieret haben, ehe denn die Kinder Israel Könige hatten, sind diese: 32 Bela war König in Edom, ein Sohn Beor; und seine Stadt hieß Dinhaba. 33 Und da Bela starb, ward König an seine Statt Jobab, ein Sohn Serah von Bazra. 34 Da Jobab starb, ward an seine Statt König Husam, aus der Themaniter Lande. 35 Da Husam starb, ward König an seine Statt Hadad, ein Sohn Bedad, der die Midianiter schlug auf der Moabiter Felde; und seine Stadt hieß Awith. 36 Da Hadad starb, regierete Samla von Masrek. 37 Da Samla starb, ward Saul König, von Rehoboth am Wasser. 38 Da Saul starb, ward an seine Statt König Baal Hanan, der Sohn Achbor. 39 Da Baal Hanan, Achbors Sohn, starb, ward an seine Statt König Hadar, und seine Stadt hieß Pagu; und sein Weib hieß Mehetabeel, eine Tochter Matred, die Mesahabs Tochter war. 40 Also heißen die Fürsten von Esau, in ihren Geschlechtern, Oertern und Namen: Der Fürst Thimna, der Fürst Alwa, der Fürst Jetheth, 41 Der Fürst Ahalibama, der Fürst Ela, der Fürst Pinon, 42 Der Fürst Kenas, der Fürst Theman, der Fürst Mibzar, 43 Der Fürst Magdiel, der Fürst Iram. Das sind die Fürsten in Edom, wie sie gewohnet haben in ihrem Erblande. Und Esau ist der Vater der Edomiter.

Das 37. Capitel.

1 Jakob aber wohnete im Lande, da sein Vater ein Fremdling innen gewesen war, nämlich im Lande Canaan. 2 Und das sind die Geschlechter Jakob: Joseph war siebenzehn Jahr alt, da er ein Hirte des Viehes ward mit seinen Brüdern; und der Knabe war bei den Kindern Bilha und Silpa, seines Vaters Weibern, und brachte vor ihren Vater, wo ein bös Geschrei wider sie war. 3 Israel aber hatte Joseph lieber, denn alle seine Kinder, darum, daß er ihn im Alter gezeuget hatte; und machte ihm einen bunten Rock. 4 Da nun seine Brüder sahen, daß ihn ihr Vater lieber hatte, denn alle seine Brüder; waren sie ihm feind, und konnten ihm kein freundlich Wort zusprechen.

quand il paissait les ânes de Tsibhon son père. 25 Et ce sont ici les enfants de Hana: Dison, et Aholibama, fille de Hana. 26 Et ce sont ici les enfants de Dison: Hemdan, Esban, Jithran et Kéran. 27 *Et* ce sont ici les enfants d'Etser: Bilhan, Zahavan et Hakan. 28 *Et* ce sont ici les enfants de Disan: Huts et Aran. 29 Ce sont ici les chefs des Horiens: le chef Lotan, le chef Sobal, le chef Tsibhon, le chef Hana, 30 Le chef Dison, le chef Etser, le chef Disan. Ce sont là les chefs des Horiens, comme ils étaient au pays de Séhir. 31 ¶ Et ce sont ici les rois qui ont régné au pays d'Édom, avant qu'aucun roi ne régnât sur les enfants d'Israël. 32 Bélah, fils de Béhor, régna en Édom. Et le nom de sa ville était Dinhaba. 33 Et Bélah étant mort, Jobab, fils de Zérah de Botsra, régna à sa place. 34 Et Jobab étant mort, Husam, du pays des Thémanites, régna à sa place. 35 Et Husam étant mort, Hadad, fils de Bédad, régna à sa place. Il défit Madian au territoire de Moab; et le nom de sa ville était Havith. 36 Et Hadad étant mort, Samla de Masréka régna à sa place. 37 Et Samla étant mort, Saül de Réhoboth sur le fleuve, régna à sa place. 38 Et Saül étant mort, Bahal-Hanan, fils de Hacbor, régna à sa place. 39 Et Bahal-Hanan, fils de Hacbor, étant mort, Hadar régna à sa place. Et le nom de sa ville *était* Pahu, et le nom de sa femme Méhétabéël, fille de Matred, *petite*-fille de Mézahab. 40 Et ce sont ici les noms des chefs, *issus* d'Ésaü selon leurs familles, selon leurs lieux, selon leurs noms: le chef Timnah, le chef Halua, le chef Jéteth. 41 Le chef Aholibama, le chef Éla, le chef Pinon, 42 Le chef Kénaz, le chef Théman, le chef Mibtsar, 43 Le chef Magdiel et le chef Hiram. Ce sont là les chefs des Édomites selon leurs demeures au pays qu'ils possédaient. C'est Ésaü qui fut le père des Édomites.

CHAPITRE XXXVII.

1 Or Jacob demeura au pays où son père avait demeuré comme étranger, au pays de Canaan. 2 Voici les générations de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, paissait les troupeaux avec ses frères. Et jeune encore, il était avec les enfants de Bilha et les enfants de Zilpa, femmes de son père. Et Joseph rapportait à leur père leurs méchants discours. 3 Or Israël aimait Joseph plus que tous ses *autres* fils, parce qu'il était le fils de sa vieillesse. Et il lui fit une robe de diverses couleurs. 4 Et ses frères, voyant que leur père l'aimait plus qu'eux tous, le haïssaient, et ne pouvaient lui parler avec douceur.

בראשית לז

5 וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ
עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־
נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃ 7 וְהִנֵּה
אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה
וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה
תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃
8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ
אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא
אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו׃ 9 וַיַּחֲלֹם
עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה
הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים
מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃ 10 וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־
אֶחָיו וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה
הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא
אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה׃
11 וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר׃
12 וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם
בִּשְׁכֶם׃ 13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא
אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ
אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי׃ 14 וַיֹּאמֶר לוֹ
לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם
הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק
חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃ 15 וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ
וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ
לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ׃ 16 וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי
אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם
רֹעִים׃ 17 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי
שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹּתָיְנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף
אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃ 18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ
מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ
לַהֲמִיתוֹ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה
בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃ 20 וְעַתָּה ׀
לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת
וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־
יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃ 21 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ
מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃ 22 וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם ׀ רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ
אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד
אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם
לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו׃ 23 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא
יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־
כֻּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו׃
24 וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר
רֵק אֵין בּוֹ מָיִם׃ 25 וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לֶחֶם

ΓΕΝΕΣΙΣ, λζ΄.

5 Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ἰωσὴφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ
τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, 6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούσατε
τοῦ ἐνυπνίου τούτου, οὗ ἐνυπνιάσθην. 7 Ὤμην
ὑμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ· καὶ
ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη· περιστραφέντα
δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα.
8 Εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μὴ βασιλεύων
βασιλεύσεις ἐφ᾽ ἡμᾶς, ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν;
καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων
αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 Εἶδε δὲ
ἐνύπνιον ἕτερον, καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ
αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ
ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον· ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ
ἡ σελήνη καὶ ἕνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με. 10 Καὶ
ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Τί
τὸ ἐνύπνιον τοῦτο ὃ ἐνυπνιάσθης; ἆρά γε ἐλθόντες
ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί
σου προσκυνῆσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν; 11 Ἐζήλωσαν
δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ
διετήρησε τὸ ῥῆμα. 12 Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς
Συχέμ. 13 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ, Οὐχὶ
οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν εἰς Συχέμ; δεῦρο
ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς· εἶπε δὲ αὐτῷ, Ἰδοὺ ἐγώ.
14 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσραήλ, Πορευθεὶς ἴδε εἰ ὑγιαί-
νουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀνάγ-
γειλόν μοι· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος
τῆς Χεβρών· καὶ ἦλθεν εἰς Συχέμ. 15 Καὶ εὗρεν
αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ· ἠρώτησε
δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων, Τί ζητεῖς; 16 Ὁ δὲ
εἶπε, Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀπάγγειλόν μοι ποῦ
βόσκουσιν. 17 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος, Ἀπήρ-
κασιν ἐντεῦθεν· ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων, Πορευ-
θῶμεν εἰς Δωθαείμ. Καὶ ἐπορεύθη Ἰωσὴφ κατόπισθε
τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἐν Δωθαείμ.
18 Προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσαι
αὐτὸν πρὸς αὐτούς· καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀπο-
κτεῖναι αὐτόν. 19 Εἶπε δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ, Ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκεῖνος ἔρχεται. 20 Νῦν
οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ῥίψωμεν αὐτὸν
εἰς ἕνα τῶν λάκκων, καὶ ἐροῦμεν Θηρίον πονηρὸν
κατέφαγεν αὐτόν, καὶ ὀψόμεθα τί ἔσται τὰ ἐνύπνια
αὐτοῦ. 21 Ἀκούσας δὲ Ῥουβὴν ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ
τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Οὐ πατάξωμεν αὐτὸν
εἰς ψυχήν. 22 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ῥουβήν, Μὴ ἐκχέητε
αἷμα· ἐμβάλλετε αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν λάκκων τούτων
τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ·
ὅπως ἐξέληται αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῷ
αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 23 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθεν
Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐξέδυσαν Ἰωσὴφ
τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτόν, 24 Καὶ λα-
βόντες αὐτὸν ἔῤῥιψαν εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος
κενός, ὕδωρ οὐκ εἶχεν. 25 Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον·

GENESIS, XXXVII.

5 Accidit quoque ut visum somnium referret
fratribus suis: quæ causa majoris odii se-
minarium fuit. 6 Dixitque ad eos: Audite
somnium meum quod vidi: 7 Putabam nos
ligare manipulos in agro: et quasi consurgere
manipulum meum, et stare, vestrosque mani-
pulos circumstantes adorare manipulum meum.
8 Responderunt fratres ejus: Numquid rex
noster eris? aut subjiciemur ditioni tuæ?
Hæc ergo causa somniorum atque sermonum,
invidiæ et odii fomitem ministravit. 9 Aliud
quoque vidit somnium, quod narrans fratribus,
ait: Vidi per somnium, quasi solem, et lunam,
et stellas undecim, adorare me. 10 Quod
cum patri suo et fratribus retulisset, increpa-
vit eum pater suus, et dixit: Quid sibi vult
hoc somnium quod vidisti? num ego et mater
tua, et fratres tui, adorabimus te super terram?
11 Invidebant ei igitur fratres sui: pater vero
rem tacitus considerabat. 12 Cumque fratres
illius in pascendis gregibus patris morarentur
in Sichem, 13 Dixit ad eum Israel: Fratres
tui pascunt oves in Sichimis: veni, mittam te
ad eos. Quo respondente, 14 Præsto sum, ait
ei: Vade, et vide si cuncta prospera sint erga
fratres tuos, et pecora: et renuntia mihi quid
agatur. Missus de valle Hebron, venit in
Sichem: 15 Invenitque eum vir errantem in
agro, et interrogavit quid quæreret. 16 At
ille respondit: Fratres meos quæro, indica
mihi ubi pascant greges. 17 Dixitque ei vir:
Recesserunt de loco isto: audivi autem eos
dicentes: Eamus in Dothain. Perrexit ergo
Joseph post fratres suos, et invenit eos in
Dothain. 18 Qui cum vidissent eum procul,
antequam accederet ad eos, cogitaverunt illum
occidere: 19 Et mutuo loquebantur: Ecce
somniator venit: 20 Venite, occidamus eum,
et mittamus in cisternam veterem: dicemus-
que: Fera pessima devoravit eum: et tunc
apparebit quid illi prosint somnia sua.
21 Audiens autem hoc Ruben, nitebatur li-
berare eum de manibus eorum, et dicebat:
22 Non interficiatis animam ejus, nec effunda-
tis sanguinem: sed projicite eum in cisternam
hanc, quæ est in solitudine, manusque vestras
servate innoxias. Hoc autem dicebat, volens
eripere eum de manibus eorum, et reddere
patri suo. 23 Confestim igitur ut pervenit
ad fratres suos, nudaverunt eum tunica
talari et polymita: 24 Miseruntque eum
in cisternam veterem, quæ non habebat
aquam. 25 Et sedentes ut comederent panem,

GENESIS, XXXVII.

5 ¶ And Joseph dreamed a dream, and he
told *it* his brethren: and they hated him yet
the more. 6 And he said unto them, Hear, I
pray you, this dream which I have dreamed:
7 For, behold, we *were* binding sheaves in the
field, and, lo, my sheaf arose, and also stood
upright; and, behold, your sheaves stood
round about, and made obeisance to my sheaf.
8 And his brethren said to him, Shalt thou
indeed reign over us? or shalt thou indeed
have dominion over us? And they hated him
yet the more for his dreams, and for his words.
9 ¶ And he dreamed yet another dream, and
told it his brethren, and said, Behold, I have
dreamed a dream more; and, behold, the sun
and the moon and the eleven stars made
obeisance to me. 10 And he told *it* to his
father, and to his brethren: and his father re-
buked him, and said unto him, What *is* this
dream that thou hast dreamed? Shall I and
thy mother and thy brethren indeed come to
bow down ourselves to thee to the earth?
11 And his brethren envied him; but his
father observed the saying. 12 ¶ And his
brethren went to feed their father's flock in
Shechem. 13 And Israel said unto Joseph,
Do not thy brethren feed *the flock* in She-
chem? come, and I will send thee unto them.
And he said to him, Here *am* I. 14 And he
said to him, Go, I pray thee, see whether it
be well with thy brethren, and well with the
flocks; and bring me word again. So he sent
him out of the vale of Hebron, and he came
to Shechem. 15 ¶ And a certain man found
him, and, behold, *he was* wandering in the
field: and the man asked him, saying, What
seekest thou? 16 And he said, I seek my
brethren: tell me, I pray thee, where they
feed *their flocks*. 17 And the man said, They
are departed hence; for I heard them say,
Let us go to Dothan. And Joseph went
after his brethren, and found them in Dothan.
18 And when they saw him afar off, even be-
fore he came near unto them, they conspired
against him to slay him. 19 And they said
one to another, Behold, this dreamer cometh.
20 Come now therefore, and let us slay him,
and cast him into some pit, and we will say,
Some evil beast hath devoured him: and we
shall see what will become of his dreams.
21 And Reuben heard *it*, and he delivered him
out of their hands; and said, Let us not kill
him. 22 And Reuben said unto them, Shed
no blood, *but* cast him into this pit that *is* in
the wilderness, and lay no hand upon him;
that he might rid him out of their hands, to
deliver him to his father again. 23 ¶ And
it came to pass, when Joseph was come unto
his brethren, that they stript Joseph out of his
coat, *his* coat of *many* colours that *was* on him;
24 And they took him, and cast him into a
pit: and the pit *was* empty, *there was* no water
in it. 25 And they sat down to eat bread:

1 Buch Mose, 37.

5 Dazu hatte Joseph einmal einen Traum, und
sagte seinen Brüdern davon; da wurden sie ihm
noch feinder. 6 Denn er sprach zu ihnen: Höret,
lieber, was mir doch geträumet hat. 7 Mich
däuchte, wir banden Garben auf dem Felde, und
meine Garbe richtete sich auf, und stund; und
eure Garben umher neigeten sich gegen meiner
Garbe. 8 Da sprachen seine Brüder zu ihm:
Solltest du unser König werden, und über uns
herrschen? Und wurden ihm noch feinder um
seines Traums und seiner Rede willen. 9 Und
er hatte noch einen andern Traum, den erzählte
er seinen Brüdern, und sprach: Siehe, ich habe
noch einen Traum gehabt; mich däuchte, die
Sonne, und der Mond, und eilf Sterne neigeten
sich vor mir. 10 Und da das seinem Vater und
seinen Brüdern gesagt ward, strafte ihn sein
Vater, und sprach zu ihm: Was ist das für ein
Traum, der dir geträumet hat? Soll ich, und
deine Mutter, und deine Brüder kommen, und
dich anbeten? 11 Und seine Brüder neideten
ihn. Aber sein Vater behielt diese Worte.
12 Da nun seine Brüder hingingen, zu weiden
das Vieh ihres Vaters in Sichem, 13 Sprach
Israel zu Joseph: Hüten nicht deine Brüder des
Viehes in Sichem? Komm, ich will dich zu ihnen
senden. Er aber sprach: Hie bin ich. 14 Und
er sprach: Gehe hin, und siehe, ob es wohl stehe
um deine Brüder, und um das Vieh; und sage
mir wieder, wie sichs hält. Und er sandte ihn
aus dem Thal Hebron, daß er gen Sichem ginge.
15 Da fand ihn ein Mann, daß er irre ging auf
dem Felde; der fragte ihn und sprach: Wen
suchest du? 16 Er antwortete: Ich suche meine
Brüder; lieber, sage mir an, wo sie hüten.
17 Der Mann sprach: Sie sind von dannen ge=
zogen; denn ich hörte, daß sie sagten: Lasset uns
gen Dothan gehen. Da folgte Joseph seinen
Brüdern nach, und fand sie zu Dothan. 18 Als
sie ihn nun sahen von ferne, ehe denn er nahe bei
sie kam; schlugen sie an, daß sie ihn tödteten,
19 Und sprachen unter einander: Sehet, der
Träumer kommt daher. 20 So kommt nun, und
lasset uns ihn erwürgen, und in eine Grube
werfen, und sagen, ein böses Thier habe ihn ge=
fressen; so wird man sehen, was seine Träume
sind. 21 Da das Ruben hörete, wollte er ihn
aus ihren Händen erretten, und sprach: Lasset
uns ihn nicht tödten. 22 Und weiter sprach
Ruben zu ihnen: Vergießet nicht Blut, sondern
werfet ihn in die Grube, die in der Wüste ist, und
leget die Hand nicht an ihn. Er wollte ihn aber
aus ihrer Hand erretten, daß er ihn seinem Vater
wieder brächte. 23 Als nun Joseph zu seinen
Brüdern kam, zogen sie ihm seinen Rock mit
dem bunten Rock aus, den er anhatte; 24 Und
nahmen ihn, und warfen ihn in eine Grube;
aber dieselbige Grube war leer, und kein Wasser
drinnen. 25 Und setzten sich nieder zu essen.

GENÈSE, XXXVII.

5 ¶ Or Joseph eut un songe qu'il raconta à
ses frères. Et ils le haïrent davantage. 6 Il
leur dit donc: Écoutez, je vous prie, le songe
que j'ai eu. 7 Voici, nous étions à lier des
gerbes au milieu d'un champ. Et voici, ma
gerbe se leva et se tint droite. Et voici, vos
gerbes l'environnèrent, et se prosternèrent de-
vant ma gerbe. 8 Alors ses frères lui dirent:
Est-ce que tu régnerais donc sur nous? et do-
minerais-tu donc sur nous? Et ils le haïrent
encore davantage à cause de ses songes et de
ses paroles. 9 ¶ Il eut encore un autre songe,
et il le raconta à ses frères, en disant: Voici,
j'ai eu encore un songe. Et voici, le soleil et
la lune, et onze étoiles se prosternaient devant
moi. 10 Et quand il le raconta à son père
et à ses frères, son père le reprit, et lui dit:
Que veut dire ce songe que tu as eu? faudra-
t-il que nous venions, moi et ta mère et tes
frères, nous prosterner en terre devant toi?
11 Et ses frères furent remplis d'envie contre
lui. Mais son père retenait ces paroles.
12 ¶ Or ses frères s'en allèrent paître les
troupeaux de leur père à Sichem. 13 Et
Israël dit à Joseph: Tes frères ne paissent-ils
pas *les troupeaux* à Sichem? Viens, que je
t'envoie vers eux. Et il lui répondit: Me
voici. 14 Et *Jacob* lui dit: Va maintenant,
vois si tes frères vont bien, et si les troupeaux
vont bien, et rapporte-le moi. Ainsi *Jacob*
l'envoya de la vallée de Hébron, et il vint
jusqu'à Sichem. 15 ¶ Et un homme le trouva
errant par les champs. Et cet homme lui fit
cette demande, et lui dit: Que cherches-tu?
16 Et il répondit: Je cherche mes frères; je
te prie, enseigne-moi où ils paissent *leurs*
troupeaux. 17 Et l'homme dit: Ils sont partis
d'ici, et j'ai entendu qu'ils disaient, Allons à
Dothaïn. Joseph alla donc après ses frères, et
les trouva à Dothaïn. 18 Or ils le virent de
loin; et, avant qu'il approchât d'eux, ils
complotèrent contre lui, pour le faire mourir.
19 Et ils se dirent l'un à l'autre: Voici ce
maître songeur *qui* vient. 20 Maintenant
donc venez, tuons-le, et jetons-le dans une de
ces fosses; et nous dirons qu'une bête féroce
l'a dévoré, et nous verrons ce que deviendront
ses songes. 21 Mais Ruben entendit cela, et
le délivra de leurs mains, en disant: Ne lui
ôtons point la vie. 22 Ruben leur dit encore:
Ne répandez point le sang; jetez-le dans cette
fosse qui est au désert, mais ne mettez point la
main sur lui. C'était pour le délivrer de leurs
mains, et le renvoyer à son père. 23 ¶ Ainsi
dès que Joseph fut arrivé auprès de ses frères,
ils le dépouillèrent de sa robe, de cette robe de
diverses couleurs qu'il portait. 24 Et, l'ayant
pris, ils le jetèrent dans la fosse. Cependant
la fosse était vide, et il n'y avait point d'eau.
25 Ensuite ils s'assirent pour manger le pain.

וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת
יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים
נְכֹאת וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד
מִצְרָיְמָה׃ 26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו
מַה־בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־
דָּמוֹ׃ 27 לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ
אַל־תְּהִי־בוֹ כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ
אֶחָיו׃ 28 וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים
וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ
אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף
וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיְמָה׃ 29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן
אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע
אֶת־בְּגָדָיו׃ 30 וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר
הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה אֲנִי־בָא׃ 31 וַיִּקְחוּ
אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים
וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכֻּתֹּנֶת בַּדָּם׃ 32 וַיְשַׁלְּחוּ
אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת
בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא׃ 33 וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר
כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף
טֹרַף יוֹסֵף׃ 34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו
וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים
רַבִּים׃ 35 וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו
לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־אֵרֵד
אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃
36 וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרָיִם לְפוֹטִיפַר
סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים׃ פ

פרשה לח׃

1 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת
אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ חִירָה׃
2 וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ
שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 3 וַתַּהַר וַתֵּלֶד
בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר׃ 4 וַתַּהַר עוֹד
וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן׃ 5 וַתֹּסֶף
עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה
וְהָיָה בִכְזִיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃ 6 וַיִּקַּח
יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר׃
7 וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיְמִתֵהוּ יְהוָה׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא
אֶל־אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע
לְאָחִיךָ׃ 9 וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹּא לוֹ יִהְיֶה
הַזָּרַע וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת
אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו׃ 10 וַיֵּרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ׃

*καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον, καὶ ἰδοὺ
ὁδοιπόροι Ἰσμαηλῖται ἤρχοντο ἐκ Γαλαάδ, καὶ αἱ
κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ
στακτῆς· ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον.
26 Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Τί
χρήσιμον ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ
κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ; 27 Δεῦτε ἀποδώμεθα
αὐτὸν τοῖς Ἰσμαηλίταις τούτοις· αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν
μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ
ἡμῶν ἐστίν· ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. 28 Καὶ
παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιηναῖοι ἔμποροι,
καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ἰωσὴφ ἐκ τοῦ
λάκκου· καὶ ἀπέδοντο τὸν Ἰωσὴφ τοῖς Ἰσμαηλίταις
εἴκοσι χρυσῶν· καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσὴφ εἰς
Αἴγυπτον. 29 Ἀνέστρεψε δὲ Ῥουβὴν ἐπὶ τὸν λάκ-
κον, καὶ οὐχ ὁρᾷ τὸν Ἰωσὴφ ἐν τῷ λάκκῳ· καὶ
διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 30 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπε, Τὸ παιδάριον οὐκ
ἔστιν· ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι; 31 Λαβόντες δὲ
τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσὴφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν, καὶ
ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι. 32 Καὶ ἀπέστει-
λαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ
πατρὶ αὐτῶν, καὶ εἶπαν, Τοῦτον εὕρομεν, ἐπίγνωθι
εἰ χιτὼν τοῦ υἱοῦ σού ἐστιν ἢ οὔ. 33 Καὶ ἐπέγνω
αὐτὸν καὶ εἶπε, Χιτὼν τοῦ υἱοῦ μού ἐστι· θηρίον
πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, θηρίον ἥρπασε τὸν
Ἰωσήφ. 34 Διέῤῥηξε δὲ Ἰακὼβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐπένθει
τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς. 35 Συνήχθησαν
δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες, καὶ ἦλθον
παρακαλέσαι αὐτόν· καὶ οὐκ ἤθελε παρακαλεῖσθαι.
λέγων, ὅτι καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν
εἰς ᾅδου· καὶ ἔκλαυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
36 Οἱ δὲ Μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ἰωσὴφ εἰς
Αἴγυπτον τῷ Πετεφρῇ τῷ σπάδοντι Φαραὼ ἀρχιμα-
γείρῳ.*

ΚΕΦ. λή.

*1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη
Ἰούδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ἀφίκετο ἕως
πρὸς ἄνθρωπόν τινα Ὀδολλαμίτην ᾧ ὄνομα Εἰράς.
2 Καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ἰούδας θυγατέρα ἀνθρώπου Χα-
ναναίου ᾗ ὄνομα Σαυά· καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ
εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν. 3 Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν
υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἢρ. 4 Καὶ συλ-
λαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν ἔτι, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐ-
τοῦ Αὐνάν. 5 Καὶ προσθεῖσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλώμ· αὕτη δὲ ἦν ἐν
Χασβὶ ἡνίκα ἔτεκεν αὐτούς. 6 Καὶ ἔλαβεν Ἰούδας
γυναῖκα Ἢρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ᾗ ὄνομα Θάμαρ.
7 Ἐγένετο δὲ Ἢρ πρωτότοκος Ἰούδα πονηρὸς ἔναντι
Κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ Θεός. 8 Εἶπε δὲ
Ἰούδας τῷ Αὐνάν, Εἴσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ
ἀδελφοῦ σου καὶ ἐπιγάμβρευσαι αὐτήν, καὶ ἀνάστησον
σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου. 9 Γνοὺς δὲ Αὐνὰν ὅτι οὐκ
αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα, ἐγένετο ὅταν εἰσήρχετο
πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἐξέχεεν
ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ. 10 Πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ Θεοῦ
ὅτι ἐποίησε τοῦτο, καὶ ἐθανάτωσε καὶ τοῦτον.*

viderunt Ismaelitas viatores venire de Galaad,
et camelos eorum portantes aromata, et resi-
nam, et stacten, in Ægyptum. 26 Dixit ergo
Judas fratribus suis: Quid nobis prodest si
occiderimus fratrem nostrum, et celaverimus
sanguinem ipsius? 27 Melius est ut venum-
detur Ismaelitis, et manus nostræ non pollua
tur: frater enim et caro nostra est. Acquie-
verunt fratres sermonibus illius. 28 Et præ-
tereuntibus Madianitis negotiatoribus, extra-
hentes eum de cisterna, vendiderunt eum
Ismaelitis, viginti argenteis: qui duxerunt
eum in Ægyptum. 29 Reversusque Ruben
ad cisternam, non invenit puerum. 30 Et
scissis vestibus pergens ad fratres suos, ait·
Puer non comparet, et ego quo ibo? 31 Tu-
lerunt autem tunicam ejus, et in sanguine
hædi, quem occiderant, tinxerunt: 32 Mit-
tentes qui ferrent ad patrem, et dicerent:
Hanc invenimus: vide utrum tunica filii tui
sit, an non. 33 Quam cum agnovisset pater,
ait: Tunica filii mei est, fera pessima comedit
eum, bestia devoravit Joseph. 34 Scissisque
vestibus, indutus est cilicio, lugens filium suum
multo tempore. 35 Congregatis autem cunctis
liberis ejus ut lenirent dolorem patris, noluit
consolationem accipere, sed ait: Descendam
ad filium meum lugens in infernum. Et illo
perseverante in fletu, 36 Madianitæ vendi-
derunt Joseph in Ægypto Putiphari eunucho
Pharaonis, magistro militum.

CAPUT XXXVIII.

1 Eodem tempore descendens Judas a fra-
tribus suis, divertit ad virum Odollamitem,
nomine Hiram. 2 Viditque ibi filiam hominis
Chananæi, vocabulo Sue: et accepta uxore,
ingressus est ad eam. 3 Quæ concepit, et
peperit filium, et vocavit nomen ejus Her.
4 Rursumque concepto fœtu, natum filium
vocavit Onan. 5 Tertium quoque peperit,
quem appellavit Sela: quo nato, parere ultra
cessavit. 6 Dedit autem Judas uxorem pri-
mogenito suo Her, nomine Thamar. 7 Fuit
quoque Her primogenitus Judæ, nequam in
conspectu Domini: et ab eo occisus est.
8 Dixit ergo Judas ad Onan filium suum:
Ingredere ad uxorem fratris tui, et sociare illi,
ut suscites semen fratri tuo. 9 Ille sciens non
sibi nasci filios, introiens ad uxorem fratris
sui, semen fundebat in terram, ne liberi fratris
nomine nascerentur. 10 Et idcirco percussit
eum Dominus, quod rem detestabilem faceret.

and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry *it* down to Egypt. 26 And Judah said unto his brethren, What profit *is it* if we slay our brother, and conceal his blood? 27 Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he *is* our brother *and* our flesh. And his brethren were content. 28 Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty *pieces* of silver: and they brought Joseph into Egypt. 29 ¶ And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph *was* not in the pit; and he rent his clothes. 30 And he returned unto his brethren, and said, The child *is* not; and I, whither shall I go? 31 And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood; 32 And they sent the coat of *many* colours, and they brought *it* to their father, and said, This have we found: know now whether it *be* thy son's coat or no. 33 And he knew it, and said, *It is* my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces. 34 And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days. 35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him. 36 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, *and* captain of the guard.

CHAPTER XXXVIII.

1 AND it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name *was* Hirah. 2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name *was* Shuah; and he took her, and went in unto her. 3 And she conceived, and bare a son; and she called his name Er. 4 And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan. 5 And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him. 6 And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name *was* Tamar. 7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him. 8 And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother. 9 And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled *it* on the ground, lest that he should give seed to his brother. 10 And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

Indeß huben sie ihre Augen auf, und sahen einen Haufen Ismaeliter kommen von Gilead, mit ihren Kameelen; die trugen Würze, Balsam und Myrrhen, und zogen hinab in Egypten. 26 Da sprach Juda zu seinen Brüdern: Was hilfts uns, daß wir unsern Bruder erwürgen, und sein Blut verbergen? 27 Kommt, lasset uns ihn den Ismaeliten verkaufen, daß sich unsere Hände nicht an ihm vergreifen; denn er ist unser Bruder, unser Fleisch und Blut. Und sie gehorchten ihm. 28 Und da die Midianiter, die Kaufleute, vorüber reiseten, zogen sie ihn heraus aus der Grube, und verkauften ihn den Ismaeliten um zwanzig Silberlinge; die brachten ihn in Egypten. 29 Als nun Ruben wieder zur Grube kam, und fand Joseph nicht darinnen; zerriß er sein Kleid, 30 Und kam wieder zu seinen Brüdern, und sprach: Der Knabe ist nicht da, wo soll ich hin? 31 Da nahmen sie Josephs Rock, und schlachteten einen Ziegenbock, und tunkten den Rock ins Blut. 32 Und schickten den bunten Rock hin, und ließen ihn ihrem Vater bringen, und sagen: Diesen haben wir funden; siehe, ob es deines Sohns Rock sey, oder nicht. 33 Er kannte ihn aber, und sprach: Es ist meines Sohns Rock; ein böses Thier hat ihn gefressen, ein reißend Thier hat Joseph zerrissen. 34 Und Jakob zerriß seine Kleider, und legte einen Sack um seine Lenden, und trug Leide um seinen Sohn lange Zeit. 35 Und alle seine Söhne und Töchter traten auf, daß sie ihn trösteten; aber er wollte sich nicht trösten lassen, und sprach: Ich werde mit Leide hinunter fahren in die Grube, zu meinem Sohne. Und sein Vater beweinete ihn. 36 Aber die Midianiter verkauften ihn in Egypten dem Potiphar, des Pharao Kämmerer und Hofmeister.

Das 38. Capitel.

1 Es begab sich um dieselbige Zeit, daß Juda hinab zog von seinen Brüdern, und that sich zu einem Mann von Odollam, der hieß Hira. 2 Und Juda sahe daselbst eines Cananiter Mannes Tochter, der hieß Suah; und nahm sie. Und da er sie beschlief, 3 Ward sie schwanger, und gebar einen Sohn, den hieß er Ger. 4 Und sie ward aber schwanger, und gebar einen Sohn, den hieß sie Onan. 5 Sie gebar abermal einen Sohn, den hieß sie Sela; und er war zu Chesib, da sie ihn gebar. 6 Und Juda gab seinem ersten Sohn Ger ein Weib, die hieß Thamar. 7 Aber er war böse vor dem Herrn; darum tödtete ihn der Herr. 8 Da sprach Juda zu Onan: Lege dich zu deines Bruders Weib, und nimm sie zur Ehe, daß du deinem Bruder Samen erweckest. 9 Aber da Onan wußte, daß der Same nicht sein eigen sein sollte, wenn er sich zu seines Bruders Weib legte, ließ ers auf die Erde fallen, und verderbete es, auf daß er seinem Bruder nicht Samen gäbe. 10 Da gefiel dem Herrn übel, das er that, und tödtete ihn auch.

Et, levant les yeux, ils regardèrent, et voici qu'une troupe d'Ismaélites passaient, venant de Galaad, *avec* leurs chameaux qui portaient des drogues, du baume et de la myrrhe. Et ils allaient porter ces choses en Égypte. 26 Et Juda dit à ses frères: Que gagnerons-nous à faire mourir notre frère et à cacher son sang? 27 Venez, et vendons-le à ces Ismaélites, et ne mettons point la main sur lui; car notre frère *est* notre chair. Et ses frères y consentirent. 28 Et comme les marchands Madianites passaient, ils tirèrent et firent remonter Joseph de la fosse. Et ils le vendirent vingt *pièces* d'argent aux Ismaélites, qui emmenèrent Joseph en Égypte. 29 ¶ Puis Ruben retourna à la fosse. Et voici, Joseph n'était plus dans la fosse, et *Ruben* déchira ses vêtements. 30 Il retourna vers ses frères, et leur dit: L'enfant ne se trouve point; et moi! moi! où irai-je? 31 Alors ils prirent la robe de Joseph: et, ayant tué un bouc du *troupeau* de chèvres, ils trempèrent la robe dans le sang. 32 Puis ils envoyèrent, et firent porter à leur père la robe de diverses couleurs, en lui faisant dire: Nous avons trouvé ceci; reconnais si c'est la robe de ton fils, ou non. 33 Et il la reconnut, et dit: C'est la robe de mon fils: une bête féroce l'a dévoré; certainement Joseph a été déchiré. 34 Et Jacob déchira ses vêtements, et mit un sac sur ses reins, et mena deuil sur son fils durant plusieurs jours. 35 Et tous ses fils et toutes ses filles vinrent pour le consoler; mais il rejeta toute consolation, et dit: Certainement je descendrai en deuil auprès de mon fils dans le sépulcre. C'est ainsi que son père le pleurait. 36 Et les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar, officier de Pharaon, et chef de ses gardes.

CHAPITRE XXXVIII.

1 IL arriva en ce temps-là que Juda descendit d'auprès de ses frères, et se retira vers un Hadullamite, qu'on nommait Hira. 2 Et Juda y vit la fille d'un Cananéen, nommé Suah. Et il la prit, et vint vers elle. 3 Et elle conçut, et enfanta un fils, qu'on nomma Her. 4 Et elle conçut encore, et enfanta un fils qu'elle nomma Onan. 5 Elle enfanta encore un fils, qu'elle nomma Séla. Et *Juda* était à Kézib, quand elle mit ce dernier au monde. 6 Et Juda maria Her son premier-né, avec une fille nommée Tamar. 7 Mais Her, le premier-né de Juda, était méchant devant le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR le fit mourir. 8 Alors Juda dit à Onan: Viens vers la femme de ton frère, épouse ta belle sœur, et suscite des enfants à ton frère. 9 Mais Onan, sachant que les enfants ne seraient pas à lui, se souillait toutes les fois qu'il venait vers la femme de son frère, afin qu'il ne donnât pas de postérité à son frère. 10 Et ce qu'il faisait déplut au SEIGNEUR, c'est pourquoi il le fit mourir aussi.

בראשית לח

11 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה
בֵית־אָבִיךְ עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר
פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב
בֵּית אָבִיהָ׃ 12 וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־
שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל
עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי
תִּמְנָתָה׃ 13 וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה
חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃ 14 וַתָּסַר
בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף
וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־
דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה
וְהִוא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ 15 וַיִּרְאֶהָ
יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃
16 וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה־נָּא
אָבוֹא אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא
וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִּי כִּי תָבוֹא אֵלָי׃
17 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־הַצֹּאן
וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד־שָׁלְחֶךָ׃
18 וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן־לָךְ
וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ
וַיִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃ 19 וַתָּקָם
וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ
בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ׃ 20 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־
גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת
הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ׃ 21 וַיִּשְׁאַל
אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה
הִוא בָעֵינַיִם עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה
בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 22 וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ
לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי
הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃ 24 וַיְהִי ׀
כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר
זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃ 25 הִוא
מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר
לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר
הַכֶּר־נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה
הָאֵלֶּה׃ 26 וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה
מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי
וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃ 27 וַיְהִי בְּעֵת
לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃ 28 וַיְהִי
בְלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר
עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה׃
29 וַיְהִי ׀ כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶ־

ΓΕΝΕΣΙΣ, λη'.

11 Εἶπε δὲ Ἰούδας Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ, Κάθου
χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου ἕως μέγας γένηται
Σηλὼμ ὁ υἱός μου· εἶπε γάρ, Μή ποτε ἀποθάνῃ καὶ
οὗτος ὥσπερ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· ἀπελθοῦσα δὲ
Θάμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς.
12 Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανε Σαυὰ
ἡ γυνὴ Ἰούδα· καὶ παρακληθεὶς Ἰούδας ἀνέβη ἐπὶ
τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ Εἱρὰς ὁ
ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Ὀδολλαμίτης, εἰς Θαμνά. 13 Καὶ
ἀπηγγέλη Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες, Ἰδοὺ ὁ
πενθερός σου ἀναβαίνει εἰς Θαμνὰ κεῖραι τὰ πρό-
βατα αὐτοῦ. 14 Καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς
χηρεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς περιέβαλε τὸ θέριστρον καὶ
ἐκαλλωπίσατο, καὶ ἐκάθισε πρὸς ταῖς πύλαις Αἰνάν,
ἥ ἐστιν ἐν παρόδῳ Θαμνά· ἴδε γὰρ ὅτι μέγας γέγονε
Σηλώμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.
15 Καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰούδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην
εἶναι· κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ
οὐκ ἐπέγνω αὐτήν. 16. Ἐξέκλινε δὲ πρὸς αὐτὴν
τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Ἔασόν με εἰσελθεῖν πρὸς
σέ· οὐ γὰρ ἔγνω ὅτι νύμφη αὐτοῦ ἐστίν· ἡ δὲ εἶπε,
Τί μοι δώσεις ἐὰν εἰσέλθῃς πρὸς μέ; 17 Ὁ δὲ εἶπεν,
Ἐγώ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων
μου. Ἡ δὲ εἶπεν, Ἐὰν δῷς μοι ἀῤῥαβῶνα ἕως τοῦ
ἀποστεῖλαί σε. 18 Ὁ δὲ εἶπε, Τίνα τὸν ἀῤῥαβῶνά
σοι δώσω; ἡ δὲ εἶπε, Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν
ὁρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρί σου. Καὶ
ἔδωκεν αὐτῇ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν· καὶ ἐν γαστρὶ
ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ. 19 Καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθε, καὶ
περιείλετο τὸ θέριστρον αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς, καὶ
ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς. 20 Ἀπέ-
στειλε δὲ Ἰούδας τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ
ποιμένος αὐτοῦ τοῦ Ὀδολλαμίτου, κομίσασθαι παρὰ
τῆς γυναικὸς τὸν ἀῤῥαβῶνα· καὶ οὐχ εὗρεν αὐτην.
21 Ἐπηρώτησε δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου,
Ποῦ ἔστιν ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αἰνὰν ἐπὶ τῆς
ὁδοῦ; καὶ εἶπαν, Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη. 22 Καὶ
ἀπεστράφη πρὸς Ἰούδαν καὶ εἶπεν, Οὐχ εὗρον, καὶ
οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσι μὴ εἶναι ὧδε
πόρνην. 23 Εἶπε δὲ Ἰούδας, Ἐχέτω αὐτά, ἀλλὰ
μή ποτε καταγελασθῶμεν· ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν
ἔριφον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ εὕρηκας. 24 Ἐγένετο δὲ
μετὰ τρίμηνον ἀνηγγέλη τῷ Ἰούδᾳ λέγοντες, Ἐκπε-
πόρνευκε Θάμαρ ἡ νύμφη σου, καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ
ἔχει ἐκ πορνείας. Εἶπε δὲ Ἰούδας, Ἐξαγάγετε αὐτὴν
καὶ κατακαυθήτω. 25 Αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλε
πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα, Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου
οὗτινος ταῦτά ἐστιν ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω· καὶ εἶπεν,
Ἐπίγνωθι τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὁρμίσκος καὶ
ἡ ῥάβδος αὕτη. 26 Ἐπέγνω δὲ Ἰούδας καὶ
εἶπε, Δεδικαίωται Θάμαρ ἢ ἐγώ, οὗ ἕνεκεν οὐκ
ἔδωκα αὐτὴν Σηλὼμ τῷ υἱῷ μου· καὶ οὐ προσέ-
θετο ἔτι τοῦ γνῶναι αὐτήν. 27 Ἐγένετο δὲ
ἡνίκα ἔτικτε, καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ
αὐτῆς. 28 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτὴν ὁ
εἷς προεξήνεγκε τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα
ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον, λέγουσα, Οὗτος
ἐξελεύσεται πρότερος. 29 Ὡς δὲ ἐπισυνήγαγε τὴν
χεῖρα, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ· ἡ δὲ εἶπε,

GENESIS, XXXVIII.

11 Quamobrem dixit Judas Thamar nurui suæ:
Esto vidua in domo patris tui, donec crescat
Sela filius meus: timebat enim ne et ipse
moreretur, sicut fratres ejus. Quæ abiit, et
habitavit in domo patris sui. 12 Evolutis
autem multis diebus, mortua est filia Sue uxor
Judæ: qui post luctum consolatione suscepta,
ascendebat ad tonsores ovium suarum, ipse et
Hiras opilio gregis Odollamites, in Thamnas.
13 Nuntiatumque est Thamar quod socer illius
ascenderet in Thamnas ad tondendas oves.
14 Quæ, depositis viduitatis vestibus, as-
sumpsit theristrum: et mutato habitu, sedit in
bivio itineris, quod ducit Thamnam: eo quod
crevisset Sela, et non eum accepisset maritum.
15 Quam cum vidisset Judas, suspicatus est
esse meretricem: operuerat enim vultum suum,
ne agnosceretur. 16 Ingrediensque ad eam,
ait: Dimitte me ut coeam tecum: nesciebat
enim quod nurus sua esset. Qua respondente:
Quid dabis mihi ut fruaris concubitu meo?
17 Dixit: Mittam tibi hædum de gregibus.
Rursumque illa dicente: Patiar quod vis, si
dederis mihi arrhabonem, donec mittas quod
polliceris. 18 Ait Judas: Quid tibi vis pro
arrhabone dari? Respondit: Annulum tuum,
et armillam, et baculum quem manu tenes.
Ad unum igitur coitum mulier concepit,
19 Et surgens abiit: depositoque habitu,
quem sumpserat, induta est viduitatis vestibus.
20 Misit autem Judas hædum per pastorem
suum Odollamitem, ut reciperet pignus quod
dederat mulieri: qui cum non invenisset eam,
21 Interrogavit homines loci illius: Ubi est
mulier quæ sedebat in bivio? Respondentibus
cunctis: Non fuit in loco isto meretrix.
22 Reversus est ad Judam, et dixit ei: Non
inveni eam: sed et homines loci illius dixerunt
mihi, numquam sedisse ibi scortum. 23 Ait
Judas: Habeat sibi, certe mendacii arguere
nos non potest: ego misi hædum quem pro-
miseram, et tu non invenisti eam. 24 Ecce
autem post tres menses nuntiaverunt Judæ,
dicentes: Fornicata est Thamar nurus tua,
et videtur uterus illius intumescere. Dixit-
que Judas: Producite eam ut comburatur.
25 Quæ cum duceretur ad pœnam, misit ad
socerum suum, dicens: De viro cujus hæc
sunt, concepi: cognosce cujus sit annulus, et
armilla, et baculus. 26 Qui, agnitis muneri-
bus, ait: Justior me est: quia non tradidi eam
Sela filio meo. Attamen ultra non cognovit
eam. 27 Instante autem partu, apparuerunt
gemini in utero: atque in ipsa effusione in-
fantium, unus protulit manum, in qua ob-
stetrix ligavit coccinum, dicens: 28 Iste
egredietur prior. 29 Illo vero retrahente
manum, egressus est alter: dixitque mulier:

GENESIS, XXXVIII.

11 Then said Judah to Tamar his daughter
in law, Remain a widow at thy father's house,
till Shelah my son be grown: for he said, Lest
peradventure he die also, as his brethren *did*.
And Tamar went and dwelt in her father's
house. 12 ¶ And in process of time the
daughter of Shuah Judah's wife died; and
Judah was comforted, and went up unto his
sheepshearers to Timnath, he and his friend
Hirah the Adullamite. 13 And it was told
Tamar, saying, Behold thy father in law goeth
up to Timnath to shear his sheep. 14 And
she put her widow's garments off from her,
and covered her with a vail, and wrapped her-
self, and sat in an open place, which *is* by the
way to Timnath; for she saw that Shelah was
grown, and she was not given unto him to
wife. 15 When Judah saw her, he thought
her *to be* an harlot; because she had covered
her face. 16 And he turned unto her by the
way, and said, Go to, I pray thee, let me come
in unto thee; (for he knew not that she *was*
his daughter in law.) And she said, What
wilt thou give me, and thou mayest come in
unto me? 17 And he said, I will send *thee*
a kid from the flock. And she said, Wilt
thou give *me* a pledge, till thou send *it?*
18 And he said, What pledge shall I give
thee? And she said, Thy signet, and thy
bracelets, and thy staff that *is* in thine hand.
And he gave *it* her, and came in unto her, and
she conceived by him. 19 And she arose, and
went away, and laid by her vail from her,
and put on the garments of her widowhood.
20 And Judah sent the kid by the hand of
his friend the Adullamite, to receive *his* pledge
from the woman's hand: but he found her not.
21 Then he asked the men of that place,
saying, Where *is* the harlot, that *was* openly
by the way side? And they said, There was
no harlot in this *place*. 22 And he returned
to Judah, and said, I cannot find her; and
also the men of the place said, *that* there was
no harlot in this *place*. 23 And Judah said,
Let her take *it* to her, lest we be shamed: be-
hold, I sent this kid, and thou hast not found
her. 24 ¶ And it came to pass about three
months after, that it was told Judah, saying,
Tamar thy daughter in law hath played the
harlot; and also, behold, she *is* with child by
whoredom. And Judah said, Bring her forth,
and let her be burnt. 25 When she *was*
brought forth, she sent to her father in law,
saying, By the man, whose these *are*, *am* I
with child: and she said, Discern, I pray thee,
whose *are* these, the signet, and bracelets, and
staff. 26 And Judah acknowledged *them*, and
said, She hath been more righteous than I;
because that I gave her not to Shelah my son.
And he knew her again no more. 27 ¶ And
it came to pass in the time of her travail, that,
behold, twins *were* in her womb. 28 And it
came to pass, when she travailed, that *the*
one put out *his* hand: and the midwife took
and bound upon his hand a scarlet thread,
saying, This came out first. 29 And it
came to pass, as he drew back his hand, that,
behold, his brother came out: and she said,

1 Buch Mose, 38.

11 Da sprach Juda zu seiner Schnur Thamar:
Bleibe eine Wittwe in deines Vaters Hause, bis
mein Sohn Sela groß wird. Denn er gedachte:
Vielleicht möcht er auch sterben, wie seine Brüder.
Also ging Thamar hin, und blieb in ihres Vaters
Hause. 12 Da nun viel Tage verlaufen waren,
starb des Suah Tochter, Juda Weib. Und nach-
dem Juda ausgetrauert hatte, ging er hinauf,
seine Schafe zu scheren, gen Thimnath, mit seinem
Hirten Hira, von Odollam. 13 Da ward der
Thamar angesagt: Siehe, dein Schwäher gehet
hinauf gen Thimnath, seine Schafe zu scheren.
14 Da legte sie die Wittwenkleider von sich, die
sie trug, deckte sich mit einem Mantel, und ver-
hüllete sich, und setzte sich vor die Thür heraus,
an dem Wege gen Thimnath; denn sie sahe, daß
Sela war groß worden, und sie ward ihm nicht
zum Weibe gegeben. 15 Da sie nun Juda sahe,
meinete er, es wäre eine Hure, denn sie hatte ihr
Angesicht verdecket. 16 Und machte sich zu ihr
am Wege, und sprach: Lieber, laß mich bei dir
liegen. Denn er wußte nicht, daß sie seine Schnur
wäre. Sie antwortete: Was willst du mir ge-
ben, daß du bei mir liegest? 17 Er sprach: Ich
will dir einen Ziegenbock von der Heerde senden.
Sie antwortete: So gib mir ein Pfand, bis daß
du mirs sendest. 18 Er sprach: Was willst du
für ein Pfand, das ich dir gebe? Sie antwortete:
Deinen Ring, und deine Schnur, und deinen
Stab, den du in den Händen hast. Da gab ers
ihr, und lag bei ihr; und sie ward von ihm
schwanger. 19 Und sie machte sich auf, und ging
hin, und legte den Mantel ab, und zog ihre
Wittwenkleider an. 20 Juda aber sandte den
Ziegenbock durch seinen Hirten von Odollam, daß
er das Pfand wieder holete von dem Weibe; und
er fand sie nicht. 21 Da fragte er die Leute des-
selbigen Orts, und sprach: Wo ist die Hure, die
außen am Wege saß? Sie antworteten: Es ist
keine Hure da gewesen. 22 Und er kam wieder
zu Juda, und sprach: Ich habe sie nicht funden;
dazu sagen die Leute desselben Orts, es sey keine
Hure da gewesen. 23 Juda sprach: Sie habs
ihr, sie kann uns doch ja nicht Schande nachsagen;
denn ich habe den Bock gesandt, so hast du sie nicht
funden. 24 Ueber drei Monden ward Juda an-
gesagt: Deine Schnur Thamar hat gehuret;
dazu siehe, sie ist von Hurerei schwanger worden.
Juda sprach: Bringet sie hervor, daß sie ver-
brannt werde. 25 Und da man sie hervor
brachte, schickte sie zu ihrem Schwäher, und sprach:
Von dem Manne bin ich schwanger, deß dieß ist.
Und sprach: Kennst du auch, weß dieser Ring,
und diese Schnur, und dieser Stab ist? 26 Juda
erkannte es, und sprach: Sie ist gerechter, denn
ich; denn ich habe sie nicht gegeben meinem
Sohn Sela. Doch beschlief er sie nicht mehr.
27 Und da sie gebären sollte, wurden Zwillinge
in ihrem Leibe erfunden. 28 Und als sie jetzt
gebar, that sich eine Hand heraus. Da nahm
die Wehmutter und band einen rothen Faden
darum, und sprach: Der wird der erste heraus
kommen. 29 Da aber der seine Hand wieder hin-
ein zog, kam sein Bruder heraus; und sie sprach:

GENÈSE, XXXVIII.

11 Et Juda dit à Tamar sa belle-fille: De-
meure veuve dans la maison de ton père,
jusqu'à ce que Séla mon fils soit grand. Car
il disait: Il faut prendre garde qu'il ne meure
comme ses frères. Ainsi Tamar s'en alla, et
demeura dans la maison de son père. 12 ¶ Et
quelque temps après, la fille de Suah, femme
de Juda, mourut. Puis Juda s'étant consolé,
monta vers les tondeurs de ses brebis à Timnath,
avec Hira Hadullamite, son intime ami. 13 Et
on *le* fit savoir à Tamar, et on lui dit: Voici,
ton beau-père monte à Timnath pour tondre
ses brebis. 14 Et elle déposa les habits de son
veuvage, se couvrit d'un voile, et ainsi en-
veloppée, elle s'assit à la porte d'une fontaine
qui se trouve sur le chemin de Timnath, parce
qu'elle voyait que Séla était devenu grand, et
qu'elle ne lui avait point été donnée pour
femme. 15 Et quand Juda la vit, il s'imagina
que c'était une prostituée, car elle avait couvert
son visage. 16 Et il se détourna vers elle sur
le chemin, et lui dit: Permets, je te prie, que
je vienne vers toi: Car il ne savait pas que ce
fût sa belle-fille. Et elle répondit: Que me
donneras-tu, pour venir vers moi? 17 Et il
dit: Je t'enverrai un chevreau de mon trou-
peau de chèvres. Et elle répondit: Me don-
neras-tu des gages jusqu'à ce que tu l'envoies?
18 Et il dit: Quel gage te donnerai-je? Et
elle répondit: Ton anneau, ton cordon et ton
bâton que tu as en ta main. Et il les lui
donna; et il vint vers elle, et elle conçut de
lui. 19 Puis elle se leva et s'en alla. Et
quittant son voile, elle reprit les habits de son
veuvage. 20 Cependant Juda envoya un
chevreau d'entre les chèvres par l'Hadullamite
son intime ami, pour retirer le gage des mains
de la femme. Mais l'Hadullamite ne la trouva
point. 21 Et il interrogea les hommes du
lieu où elle avait été, en disant: Où *est* cette
prostituée qui *était* sur le chemin de la fon-
taine? Et ils répondirent: Il n'y a point eu
ici de prostituée. 22 Alors il retourna à Juda,
et lui dit: Je ne l'ai point trouvée, et même
les gens du lieu m'ont dit, Il n'y a point eu ici
de prostituée. 23 Et Juda dit: Qu'elle garde
le *gage;* de peur que nous ne soyons en mé-
pris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau: mais tu
ne l'as point trouvée. 24 ¶ Or il arriva
qu'environ trois mois *après* on fit un rapport
à Juda, en disant: Tamar, ta belle-fille, s'est
prostituée; et voici, elle est même enceinte.
Et Juda dit: Faites-la sortir, et qu'elle soit
brûlée. 25 *Et* comme on la faisait sortir, elle
envoya dire à son beau-père: C'est de l'homme
à qui ces choses appartiennent que je suis en-
ceinte. Et elle ajouta: Reconnais, je te prie,
à qui sont cet anneau, ce cordon et ce bâton.
26 Alors Juda, les ayant reconnus, dit: Elle
est plus juste que moi, car pourquoi ne l'ai-je
point donnée à Séla mon fils? Et il ne la
connut plus. 27 ¶ Et comme elle fut sur
le point d'accoucher, voici, deux jumeaux
étaient dans son sein. 28 Et au moment où
elle enfantait, *l'un d'eux* présentait la main.
Et la sage-femme la prit, et attacha à sa main
un fil d'écarlate, en disant: Celui-ci sort le
premier. 29 Mais l'enfant ayant retiré sa
main, voici, son frère sortit, et elle dit:

וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
פָּרֶץ׃ 30 וְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ
הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח׃ ס

פרשה לט׃

1 וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר
סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי
מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה׃
2 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ
וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי׃ 3 וַיַּרְא אֲדֹנָיו
כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה
מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ׃ 4 וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו
וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יֶשׁ־
לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ׃ 5 וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ
בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ וַיְבָרֶךְ יְהוָה
אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל יוֹסֵף וַיְהִי בִּרְכַּת
יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה׃
6 וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע
אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי אִם־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא
אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה־תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה׃
7 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־
אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה
עִמִּי׃ 8 וַיְמָאֵן ׀ וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת אֲדֹנָיו
הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־בַּבָּיִת וְכֹל
אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי׃ 9 אֵינֶנּוּ גָדוֹל
בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה
כִּי אִם־אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ־אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ
אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי
לֵאלֹהִים׃ 10 וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם ׀
יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לִהְיוֹת
עִמָּהּ׃ 11 וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה
לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת
שָׁם בַּבָּיִת׃ 12 וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר
שִׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא
הַחוּצָה׃ 13 וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדוֹ
בְּיָדָהּ וַיָּנָס הַחוּצָה׃ 14 וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי
בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא
לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֶק בָּנוּ בָּא אֵלַי
לִשְׁכַּב עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃ 15 וַיְהִי
כְשָׁמְעוֹ כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב
בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ 16 וַתַּנַּח
בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ׃
17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָּנוּ
לְצַחֶק בִּי׃ 18 וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא

Τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμός; καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Φαρές. 30 *Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελ-*
φὸς αὐτοῦ, ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον·
καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαρά.

ΚΕΦ. λθ'.

1 ἸΩΣΗΦ *δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἐκτή-*
σατο αὐτὸν Πετεφρὴς ὁ εὐνοῦχος Φαραὼ ὁ ἀρχιμά-
γειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος, ἐκ χειρῶν τῶν Ἰσμαηλιτῶν,
οἳ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ. 2 *Καὶ ἦν Κύριος μετὰ*
Ἰωσήφ, καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων· καὶ ἐγένετο ἐν
τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ τῷ Αἰγυπτίῳ·
3 *Ἤιδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι ὁ Κύριος ἦν μετ'*
αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐὰν ποιῇ, Κύριος εὐοδοῖ ἐν ταῖς χερ-
σὶν αὐτοῦ. 4 *Καὶ εὗρεν Ἰωσὴφ χάριν ἐναντίον τοῦ*
κυρίου αὐτοῦ καὶ εὐηρέστησεν αὐτῷ· καὶ κατέστησεν
αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ
ἔδωκε διὰ χειρὸς Ἰωσήφ. 5 *Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κα-*
ταστῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα
ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ηὐλόγησε Κύριος τὸν οἶκον τοῦ
Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσήφ· καὶ ἐγενήθη εὐλογία Κυρίου
ἐν πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν
τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 6 *Καὶ ἐπέτρεψε πάντα ὅσα ἦν*
αὐτῷ εἰς χεῖρας Ἰωσήφ, καὶ οὐκ ᾔδει τῶν καθ' αὐτὸν
οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου οὗ ἤσθιεν αὐτός. Καὶ ἦν
Ἰωσὴφ καλὸς τῷ εἴδει καὶ ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα.
7 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐπέβαλεν*
ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ
Ἰωσήφ, καὶ εἶπεν, Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. 8 *Ὁ δὲ*
οὐκ ἤθελεν, εἶπε δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ, Εἰ
ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δἰ ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ
αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἔδωκεν εἰς τὰς
χεῖράς μου, 9 *Καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ*
οὐθὲν ἐμοῦ, οὐδὲ ὑπεξῄρηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδέν, πλὴν
σοῦ, διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι, καὶ πῶς ποιήσω
τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναν-
τίον τοῦ Θεοῦ; 10 *Ἡνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσὴφ*
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῇ καθεύδειν
μετ' αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ. 11 *Ἐγένετο δὲ*
τοιαύτη τις ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν Ἰωσὴφ εἰς τὴν
οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν ἐν
τῇ οἰκίᾳ ἔσω. 12 *Καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν*
ἱματίων λέγουσα, Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. Καὶ καταλι-
πὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγε
καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 13 *Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι*
καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς,
ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω, 14 *Καὶ ἐκάλεσε τοὺς ὄντας*
ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα, Ἴδετε, εἰσήγα-
γεν ἡμῖν παῖδα Ἑβραῖον ἐμπαίζειν ἡμῖν· εἰσῆλθε
πρὸς μὲ λέγων, Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐβόησα
φωνῇ μεγάλῃ. 15 *Ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ὅτι*
ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμά-
τια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 16 *Καὶ*
καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῇ ἕως ἦλθεν ὁ
κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 17 *Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ*
κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα λέγουσα, Εἰσῆλθε πρὸς μὲ ὁ
παῖς ὁ Ἑβραῖος, ὃν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαῖξαί
μοι, καὶ εἶπέ μοι, Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ. 18 *Ὡς*
δὲ ἤκουσεν ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα,

Quare divisa est propter te maceria? et ob
hanc causam vocavit nomen ejus Phares.
30 Postea egressus est frater ejus, in cujus
manu erat coccinum: quem appellavit Zara.

CAPUT XXXIX.

1 IGITUR Joseph ductus est in Ægyptum,
emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis,
princeps exercitus, vir Ægyptius, de manu
Ismaelitarum, a quibus perductus erat. 2 Fuit-
que Dominus cum eo, et erat vir in cunctis
prospere agens: habitavitque in domo domini
sui, 3 Qui optime noverat Dominum esse cum
eo, et omnia, quæ gereret, ab eo dirigi in
manu illius. 4 Invenitque Joseph gratiam
coram domino suo, et ministrabat ei, a quo
præpositus omnibus, gubernabat creditam sibi
domum, et universa quæ ei tradita fuerant:
5 Benedixitque Dominus domui Ægyptii
propter Joseph, et multiplicavit tam in ædi-
bus quam in agris cunctam ejus substantiam:
6 Nec quidquam aliud noverat, nisi panem
quo vescebatur. Erat autem Joseph pulchra
facie, et decorus aspectu. 7 Post multos ita-
que dies injecit domina sua oculos suos in
Joseph, et ait: Dormi mecum. 8 Qui nequa-
quam acquiescens operi nefario, dixit ad eam:
Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis,
ignorat quid habeat in domo sua: 9 Nec
quidquam est quod non in mea sit potestate,
vel non tradiderit mihi, præter te, quæ uxor
ejus es: quo modo ergo possum hoc malum
facere, et peccare in Deum meum? 10 Hujus-
cemodi verbis per singulos dies, et mulier
molesta erat adolescenti, et ille recusabat
stuprum. 11 Accidit autem quadam die, ut
intraret Joseph domum, et operis quippiam
absque arbitris faceret: 12 Et illa apprehensa
lacinia vestimenti ejus, diceret: Dormi mecum.
Qui relicto in manu ejus pallio fugit, et egres-
sus est foras. 13 Cumque vidisset mulier
vestem in manibus suis, et se esse contemptam,
14 Vocavit ad se homines domus suæ, et ait
ad eos: En introduxit virum Hebræum, ut
illuderet nobis: ingressus est ad me, ut coiret
mecum: cumque ego succlamassem, 15 Et
audisset vocem meam, reliquit pallium quod
tenebam, et fugit foras. 16 In argumentum
ergo fidei retentum pallium ostendit marito
revertenti domum, 17 Et ait: Ingressus est
ad me servus Hebræus, quem adduxisti ut illu-
deret mihi: 18 Cumque audisset me clamare

GENESIS, XXXVIII. XXXIX.

How hast thou broken forth? *this* breach *be* upon thee: therefore his name was called Pharez. 30 And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.

CHAPTER XXXIX.

1 AND Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither. 2 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian. 3 And his master saw that the LORD *was* with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand. 4 And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all *that* he had he put into his hand. 5 And it came to pass from the time *that* he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field. 6 And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was *a* goodly *person*, and well favoured. 7 ¶ And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me. 8 But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what *is* with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand; 9 *There is* none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou *art* his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God? 10 And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, *or* to be with her. 11 And it came to pass about this time, that *Joseph* went into the house to do his business; and *there was* none of the men of the house there within. 12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out. 13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth, 14 That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice: 15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out. 16 And she laid up his garment by her, until his lord came home. 17 And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me: 18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried,

1 Buch Mose, 38, 39.

Warum hast du um deinetwillen solchen Riß gerissen? Und man hieß ihn Perez. 30 Darnach kam sein Bruder heraus, der den rothen Faden um seine Hand hatte. Und man hieß ihn Serah.

Das 39. Capitel.

1 Joseph ward hinab in Egypten geführet: und Potiphar, ein egyptischer Mann, des Pharao Kämmerer und Hofmeister, kaufte ihn von den Ismaeliten, die ihn hinab brachten. 2 Und der Herr war mit Joseph, daß er ein glückseliger Mann ward; und war in seines Herrn, des Egypters, Hause. 3 Und sein Herr sahe, daß der Herr mit ihm war; denn alles, was er that, da gab der Herr Glück zu durch ihn, 4 Also, daß er Gnade fand vor seinem Herrn, und sein Diener ward. Der setzte ihn über sein Haus, und alles, was er hatte, that er unter seine Hände. 5 Und von der Zeit an, da er ihn über sein Haus und alle seine Güter gesetzt hatte, segnete der Herr des Egypters Haus, um Josephs willen; und war eitel Segen des Herrn in allem, was er hatte, zu Hause, und zu Felde. 6 Darum ließ er alles unter Josephs Händen, was er hatte; und er nahm sich keines Dinges an, weil er ihn hatte, denn daß er aß und trank. Und Joseph war schön und hübsch von Angesicht. 7 Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß seines Herrn Weib ihre Augen auf Joseph warf, und sprach: Schlafe bei mir. 8 Er weigerte sichs aber, und sprach zu ihr: Siehe, mein Herr nimmt sich nichts an vor mir, was im Hause ist; und alles, was er hat, das hat er unter meine Hände gethan; 9 Und hat nichts so groß in dem Hause, das er vor mir verholen habe, ohne dich, indem du sein Weib bist. Wie sollt ich denn nun ein solch groß Uebel thun, und wider Gott sündigen? 10 Und sie trieb solche Worte gegen Joseph täglich. Aber er gehorchte ihr nicht, daß er nahe bei ihr schlief, noch um sie wäre. 11 Es begab sich der Tage einen, daß Joseph in das Haus ging, sein Geschäft zu thun; und war kein Mensch vom Gesinde des Hauses dabei. 12 Und sie erwischte ihn bei seinem Kleid, und sprach: Schlafe bei mir. Aber er ließ das Kleid in ihrer Hand und flohe, und lief zum Hause hinaus. 13 Da sie nun sahe, daß er sein Kleid in ihrer Hand ließ, und hinaus entflohe; 14 Rief sie dem Gesinde im Hause, und sprach zu ihnen: Sehet, er hat uns den ebräischen Mann herein gebracht, daß er uns zu Schanden mache. Er kam zu mir herein, und wollte bei mir schlafen; ich rief aber mit lauter Stimme. 15 Und da er hörete, daß ich ein Geschrei machte, und rief, da ließ er sein Kleid bei mir, und flohe, und lief hinaus. 16 Und sie legte sein Kleid neben sich, bis sein Herr heim kam; 17 Und sagte zu ihm eben dieselben Worte, und sprach: Der ebräische Knecht, den du uns herein gebracht hast, kam zu mir herein, und wollte mich zu Schanden machen. 18 Da ich aber ein Geschrei machte, und rief;

GENÈSE, XXXVIII. XXXIX.

Pourquoi as-tu fait brêche? Que la brêche soit sur toi, et on le nomma Pharèz. 30 Ensuite son frère sortit ayant à sa main le fil d'écarlate, et on le nomma Zara.

CHAPITRE XXXIX.

1 CEPENDANT quand on eut amené Joseph en Égypte, l'Égyptien Potiphar, officier de Pharaon, chef de ses gardes, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené. 2 Et le SEIGNEUR était avec Joseph; de sorte qu'il prospéra, et demeura dans la maison de son maître Égyptien. 3 Et son maître vit que le SEIGNEUR *était* avec lui, et que le SEIGNEUR faisait prospérer entre ses mains tout ce qu'il faisait. 4 C'est pourquoi Joseph trouva grâce devant son maître; et il le servait. Et *son maître* l'établit sur sa maison, et lui remit entre les mains tout ce qui lui appartenait. 5 Et il arriva, depuis qu'il l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qu'il avait, que le SEIGNEUR bénit la maison de cet Égyptien à cause de Joseph. Or la bénédiction du SEIGNEUR fut sur toutes les choses qui étaient à lui, tant à la maison qu'aux champs. 6 Il remit donc tout ce qui *était* à lui entre les mains de Joseph, sans s'inquiéter chez lui d'autre chose que de manger son pain. Or Joseph *était* de belle taille, et beau à voir. 7 ¶ Et il arriva, après ces choses, que la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph, et lui dit: Viens vers moi. 8 Mais il le refusa, et dit à la femme de son maître: Voici, mon maître ne prend après moi aucune connaissance des affaires de sa maison, et il m'a remis entre les mains tout ce qui lui appartient. 9 Il n'y a personne dans cette maison qui soit plus grand que moi, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme; et comment ferais-je un si grand mal, et pècherais-je contre Dieu? 10 Et quoiqu'elle *en* parlât à Joseph chaque jour, il ne voulut ni venir vers elle, ni être auprès d'elle. 11 Mais il arriva un jour qu'il vint à la maison pour faire ce qu'il avait à faire, et qu'il n'y avait aucun des domestiques dans la maison. 12 Alors elle le prit par sa robe, et lui dit: Viens vers moi. Mais il lui laissa sa robe entre les mains, s'enfuit, et sortit dehors. 13 Et lorsqu'elle eut vu qu'il lui avait laissé sa robe entre les mains, et qu'il s'était enfui; 14 Elle appela les gens de sa maison, et leur parla, en disant: Voyez, on nous a amené un homme Hébreu pour nous outrager; il est entré ici pour venir vers moi; mais j'ai crié à haute voix; 15 Et sitôt qu'il m'a entendue élever la voix, et crier, il a laissé sa robe auprès de moi, il s'est enfui, et il est sorti. 16 Et elle garda la robe près d'elle, jusqu'à ce que son maître fût revenu à la maison. 17 Alors elle lui parla en ces mêmes termes, et dit: Le serviteur Hébreu que tu nous as amené, est venu à moi pour m'outrager; 18 Mais lorsque j'ai élevé ma voix, et que j'ai crié

BIBLIA HEXAGLOTTA.

וַתַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה׃ 19 וַיְהִי
כִשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה
אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי
עַבְדֶּךָ וַיִּחַר אַפּוֹ׃ 20 וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף
אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־
אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית
הַסֹּהַר׃ 21 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט
אֵלָיו חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־
הַסֹּהַר׃ 22 וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־
יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה׃
23 אֵין ׀ שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת־כָּל־
מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־
הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ׃ פ

פרשה מ :

1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ
מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה לַאֲדֹנֵיהֶם
לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃ 2 וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי
סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר
הָאוֹפִים׃ 3 וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר
הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר
יוֹסֵף אָסוּר שָׁם׃ 4 וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים
אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים
בְּמִשְׁמָר׃ 5 וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ
חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ
הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר׃ 6 וַיָּבֹא
אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם
זֹעֲפִים׃ 7 וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר
אִתּוֹ בְמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ
פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם
חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים סַפְּרוּ־נָא
לִי׃ 9 וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ
לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי׃
10 וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהִוא כְפֹרַחַת
עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים׃
11 וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים
וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־
הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה׃ 12 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה
פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃
13 בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־
רֹאשֶׁךָ וַהֲשִׁיבְךָ עַל־כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ כוֹס־פַּרְעֹה
בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃

*καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγε καὶ
ἐξῆλθεν ἔξω. 19 Ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος
αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα ἐλάλησε
πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Οὕτως ἐποίησέ μοι ὁ παῖς σου,
καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ. 20 Καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσὴφ
ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχύρωμα, εἰς τὸν τόπον ἐν ᾧ
οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ
ὀχυρώματι. 21 Καὶ ἦν Κύριος μετὰ Ἰωσὴφ καὶ
κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναν-
τίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος. 22 Καὶ ἔδωκεν ὁ
ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμωτήριον διὰ χειρὸς Ἰωσήφ,
καὶ πάντας τοὺς ἀπηγμένους ὅσοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ,
καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ αὐτὸς ἦν ποιῶν.
23 Οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμωτηρίου
γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν· πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς
Ἰωσήφ, διὰ τὸ τὸν Κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι· καὶ ὅσα
αὐτὸς ἐποίει, ὁ Κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτοῦ.*

ΚΕΦ. μ΄.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ *δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἥμαρτεν
ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ ὁ ἀρ-
χισιτοποιός, τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου.
2 Καὶ ὠργίσθη Φαραὼ ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις
αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχόῳ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισι-
τοποιῷ. 3 Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ εἰς τὸ
δεσμωτήριον, εἰς τὸν τόπον οὗ Ἰωσὴφ ἀπῆκτο ἐκεῖ.
4 Καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ Ἰωσὴφ αὐ-
τούς, καὶ παρέστη αὐτοῖς· ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ
φυλακῇ. 5 Καὶ εἶδον ἀμφότεροι ἐνύπνιον ἐν μιᾷ
νυκτί· ἡ δὲ ὅρασις τοῦ ἐνυπνίου τοῦ ἀρχιοινοχόου
καὶ ἀρχισιτοποιοῦ, οἳ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου,
οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, ἦν αὕτη. 6 Εἰσῆλθε
πρὸς αὐτοὺς Ἰωσὴφ τὸ πρωί, καὶ εἶδεν αὐτοὺς καὶ
ἦσαν τεταραγμένοι. 7 Καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους
Φαραώ, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ
κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων, Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν
σκυθρωπὰ σήμερον; 8 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐνύπνιον
εἴδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό. Εἶπε δὲ
αὐτοῖς Ἰωσήφ, Οὐχὶ διὰ τοῦ Θεοῦ ἡ διασάφησις
αὐτῶν ἐστί; διηγήσασθε οὖν μοι. 9 Καὶ διηγήσατο
ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσὴφ καὶ
εἶπεν, Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου·
10 Ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες, καὶ αὐτὴ
θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς· πέπειροι οἱ
βότρυες σταφυλῆς. 11 Καὶ τὸ ποτήριον Φαραὼ
ἐν τῇ χειρί μου· καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ
ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον, καὶ ἔδωκα τὸ πο-
τήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραώ. 12 Καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἰωσήφ, Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ. Οἱ τρεῖς πυθ-
μένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν. 13 Ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ
μνησθήσεται Φαραὼ τῆς ἀρχῆς σου, καὶ ἀποκα-
ταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχοΐαν σου, καὶ δώσεις
τὸ ποτήριον Φαραὼ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κατὰ
τὴν ἀρχήν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν.*

reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.
19 His auditis dominus, et nimium credulus
verbis conjugis, iratus est valde: 20 Tradidit-
que Joseph in carcerem, ubi vincti regis custo-
diebantur, et erat ibi clausus. 21 Fuit autem
Dominus cum Joseph, et misertus illius dedit
ei gratiam in conspectu principis carceris.
22 Qui tradidit in manu illius universos
vinctos qui in custodia tenebantur: et quid-
quid fiebat, sub ipso erat. 23 Nec noverat
aliquid, cunctis ei creditis: Dominus enim
erat cum illo, et omnia opera ejus dirigebat.

CAPUT XL.

1 His ita gestis, accidit ut peccarent duo
eunuchi, pincerna regis Ægypti, et pistor,
domino suo. 2 Iratusque contra eos Pharao
(nam alter pincernis præerat, alter pistoribus),
3 Misit eos in carcerem principis militum, in
quo erat vinctus et Joseph. 4 At custos car-
ceris tradidit eos Joseph, qui et ministrabat eis.
Aliquantulum temporis fluxerat, et illi in
custodia tenebantur. 5 Videruntque ambo
somnium nocte una juxta interpretationem
congruam sibi: 6 Ad quos cum introisset
Joseph mane, et vidisset eos tristes, 7 Sciscitatus est eos, dicens: Cur tristior est hodie
solito facies vestra? 8 Qui responderunt:
Somnium vidimus, et non est qui interpretetur
nobis. Dixitque ad eos Joseph: Numquid
non Dei est interpretatio? referte mihi quid
videritis. 9 Narravit prior, præpositus pin-
cernarum, somnium suum: Videbam coram me
vitem, 10 In qua erant tres propagines, cres-
cere paulatim in gemmas, et post flores uvas
maturescere: 11 Calicemque Pharaonis in
manu mea: tuli ergo uvas, et expressi in
calicem quem tenebam, et tradidi poculum
Pharaoni. 12 Respondit Joseph: Hæc est
interpretatio somnii: Tres propagines, tres
adhuc dies sunt: 13 Post quos recordabitur
Pharao ministerii tui, et restituet te in gra-
dum pristinum: dabisque ei calicem juxta
officium tuum, sicut ante facere consueveras.

that he left his garment with me, and fled out. 19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled. 20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners *were* bound: and he was there in the prison. 21 ¶ But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison. 22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that *were* in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer *of it*. 23 The keeper of the prison looked not to any thing *that was* under his hand; because the LORD was with him, and *that* which he did, the LORD made *it* to prosper.

CHAPTER XL.

1 AND it came to pass after these things, *that* the butler of the king of Egypt and *his* baker had offended their lord the king of Egypt. 2 And Pharaoh was wroth against two *of* his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers. 3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph *was* bound. 4 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward. 5 ¶ And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which *were* bound in the prison. 6 And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they *were* sad. 7 And he asked Pharaoh's officers that *were* with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye *so* sadly to day? 8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and *there is* no interpreter of it. And Joseph said unto them, *Do* not interpretations *belong* to God? tell me *them*, I pray you. 9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine *was* before me; 10 And in the vine *were* three branches: and it *was* as though it budded, *and* her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes: 11 And Pharaoh's cup *was* in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand. 12 And Joseph said unto him, This *is* the interpretation of it: The three branches *are* three days: 13 Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

da ließ er sein Kleid bei mir, und flohe hinaus. 19 Als sein Herr hörete die Rede seines Weibes, die sie ihm sagte und sprach: Also hat mir dein Knecht gethan; ward er sehr zornig. 20 Da nahm ihn sein Herr, und legte ihn ins Gefängniß, da des Königs Gefangene innen lagen; und er lag allda im Gefängniß. 21 Aber der Herr war mit ihm, und neigte seine Huld zu ihm, und ließ ihn Gnade finden vor dem Amtmann über das Gefängniß, 22 Daß er ihm unter seine Hand befahl alle Gefangene im Gefängniß, auf daß alles, was da geschah, durch ihn geschehen mußte. 23 Denn der Amtmann über das Gefängniß nahm sich keines Dinges an; denn der Herr war mit Joseph, und was er that, da gab der Herr Glück zu.

Das 40. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß sich der Schenke des Königs in Egypten, und der Becker, versündigten an ihrem Herrn, dem Könige in Egypten. 2 Und Pharao ward zornig über seine beiden Kämmerer, über den Amtmann über die Schenken, und über den Amtmann über die Becker, 3 Und ließ sie setzen in des Hofmeisters Haus ins Gefängniß, da Joseph gefangen lag. 4 Und der Hofmeister setzte Joseph über sie, daß er ihnen dienete; und saßen etliche Tage im Gefängniß. 5 Und es träumete ihnen beiden, dem Schenken und Becker des Königs zu Egypten, in Einer Nacht, einem jeglichen ein eigener Traum; und eines jeglichen Traum hatte seine Bedeutung. 6 Da nun des Morgens Joseph zu ihnen hinein kam, und sahe, daß sie traurig waren; 7 Fragte er sie, und sprach: Warum seid ihr heute so traurig? 8 Sie antworteten: Es hat uns geträumet, und haben niemand, der es uns auslege. Joseph sprach: Auslegen gehöret Gott zu, doch erzählet mirs. 9 Da erzählete der oberste Schenke seinen Traum Joseph, und sprach zu ihm: Mir hat geträumet, daß ein Weinstock vor mir wäre, 10 Der hatte drei Reben, und er grünete, wuchs und blühete, und seine Trauben wurden reif; 11 Und ich hatte den Becher Pharao in meiner Hand, und nahm die Beeren, und zerdrückte sie in den Becher, und gab den Becher Pharao in die Hand. 12 Joseph sprach zu ihm: Das ist seine Deutung. Drei Reben sind drei Tage. 13 Ueber drei Tage wird Pharao dein Haupt erheben, und dich wieder an dein Amt stellen, daß du ihm den Becher in die Hand gebest, nach der vorigen Weise, da du sein Schenke warest.

il a laissé sa robe auprès de moi, et s'est enfui. 19 Et sitôt que le maître de *Joseph* eut entendu les paroles de sa femme, qui lui disait: Voilà ce que m'a fait ton serviteur, il entra dans une grande colère. 20 Et le maître de Joseph le prit et le mit dans une étroite prison, dans l'endroit où les prisonniers du roi étaient renfermés. Or, il était là en prison. 21 ¶ Mais le SEIGNEUR fut avec Joseph; il étendit *sa* bonté sur lui, et lui fit trouver grâce aux yeux du chef de la prison. 22 Et le maître de la prison mit sous la main de Joseph tous les prisonniers qui *étaient* dans la prison. Et tout ce qui se faisait, c'était lui qui le faisait. 23 Le chef de la prison n'examinait rien de tout ce que *Joseph* avait sous sa main, parce que le SEIGNEUR était avec lui, et que le SEIGNEUR faisait prospérer tout ce qu'il faisait.

CHAPITRE XL.

1 APRÈS cela il arriva que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier offensèrent le roi d'Égypte, leur seigneur. 2 Et Pharaon fut fort irrité contre ces deux officiers, contre le grand échanson et contre le grand panetier. 3 Et il les fit garder dans la maison du chef des gardes, dans la prison étroite, au lieu où Joseph était renfermé. 4 Et le chef des gardes les mit sous la main de Joseph, qui prit soin d'eux. Et ils furent *quelques* jours en prison. 5 ¶ Or tous les deux eurent un songe, tous les deux dans une même nuit, tous les deux un songe d'une signification particulière, tant l'échanson que le panetier du roi d'Égypte, qui *étaient* renfermés dans la prison. 6 Et Joseph vint à eux le matin, et les regarda. Et voici, ils étaient fort tristes. 7 Et il questionna ces officiers de Pharaon qui *étaient* avec lui dans la prison de son maître, et leur dit: D'où vient que vous avez aujourd'hui si mauvais visage? 8 Et ils lui répondirent: Nous avons eu des songes, et il n'y a personne pour les expliquer. Et Joseph leur dit: Les explications ne viennent-elles pas de Dieu? Je vous prie, contez-moi *vos songes*. 9 Alors le grand échanson conta son songe à Joseph, et lui dit: Dans mon songe, voici, un cep était devant moi. 10 Et il y avait en ce cep trois sarments. Et il était près de fleurir; sa fleur sortit, et ses grappes devinrent des raisins mûrs. 11 Or, la coupe de Pharaon, était dans ma main, et je prenais les raisins, et les pressais dans la coupe de Pharaon, et je donnais la coupe dans sa main. 12 Et Joseph lui dit: Voici l'explication. Les trois sarments sont trois jours. 13 Dans trois jours Pharaon élèvera ta tête, et te rétablira dans ton emploi, et tu donneras la coupe à Pharaon en sa main, selon ton premier office, lorsque tu étais échanson.

בראשית מ מא

14 כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ
וְעָשִׂיתָ־נָּא עִמָּדִי חָסֶד וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־
פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 15 כִּי־
גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־
עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר׃
16 וַיַּרְא שַׂר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר וַיֹּאמֶר
אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה
סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי׃ 17 וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן
מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף
אֹכֵל אֹתָם מִן־הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי׃ 18 וַיַּעַן
יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים
שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃ 19 בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְתָלָה
אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ
מֵעָלֶיךָ׃ 20 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם
הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־
עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ ׀ שַׂר הַמַּשְׁקִים וְאֶת־
רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו׃ 21 וַיָּשֶׁב
אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס
עַל־כַּף פַּרְעֹה׃ 22 וְאֵת שַׂר הָאֹפִים תָּלָה
כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃ 23 וְלֹא־זָכַר שַׂר־
הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃

פ פ פ י

פרשה מא׃

1 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם
וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר׃ 2 וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר
עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה וּבְרִיאֹת
בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃ 3 וְהִנֵּה שֶׁבַע
פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר
רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל
הַפָּרוֹת עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ 4 וַתֹּאכַלְנָה
הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֵת
שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקַץ
פַּרְעֹה׃ 5 וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה ׀ שֶׁבַע
שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת׃
6 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים
צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן׃ 7 וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים
הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת
וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם׃
8 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־
כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר
פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר אוֹתָם
לְפַרְעֹה׃ 9 וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־
פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, μ', μά.

14 Ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ ὅταν εὖ γένη-
ταί σοι, καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος, καὶ μνησθήσῃ
περὶ ἐμοῦ πρὸς Φαραώ, καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ
ὀχυρώματος τούτου. 15 Ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ
γῆς Ἑβραίων, καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ'
ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον. 16 Καὶ εἶδεν
ὁ ἀρχισιτοποιὸς ὅτι ὀρθῶς συνέκρινε, καὶ εἶπε τῷ
Ἰωσήφ, Κἀγὼ εἶδον ἐνύπνιον, καὶ ᾤμην τρία κανᾶ
χονδριτῶν αἴρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου. 17 Ἐν δὲ
κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν ὧν Φαραὼ
ἐσθίει, ἔργον σιτοποιοῦ· καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς
κεφαλῆς μου. 18 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσὴφ εἶπεν
αὐτῷ, Αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ. Τὰ τρία κανᾶ
τρεῖς ἡμέραι εἰσίν. 19 Ἔτι τριῶν ἡμερῶν καὶ
ἀφελεῖ Φαραὼ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ κρε-
μάσει σε ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐ-
ρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ. 20 Ἐγένετο δὲ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρα γενέσεως ἦν Φαραώ,
καὶ ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ· καὶ
ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοὺ οἰνοχόου καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ
σιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ. 21 Καὶ
ἀποκατέστησε τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν
αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραώ.
22 Τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν
αὐτοῖς Ἰωσήφ. 23 Καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὁ ἀρχιοινοχόος
τοῦ Ἰωσήφ, ἀλλ' ἐπελάθετο αὐτοῦ.

ΚΕΦ. μά.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν Φαραὼ
εἶδεν ἐνύπνιον, ᾤετο ἑστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ,
2 Καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ
βόες καλαὶ τῷ εἴδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξί, καὶ
ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχει. 3 Ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες
ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ, αἰσχραὶ
τῷ εἴδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξί, καὶ ἐνέμοντο παρὰ
τὰς βόας ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ. 4 Καὶ κατέ-
φαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραί, καὶ λεπταὶ ταῖς
σαρξὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἴδει, καὶ τὰς
ἐκλεκτὰς ταῖς σαρξίν. Ἠγέρθη δὲ Φαραώ, 5 Καὶ
ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον. Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες
ἀνέβαινον ἐν τῷ πυθμένι ἑνὶ ἐκλεκτοὶ καὶ καλοί.
6 Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι
ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς. 7 Καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ
στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στά-
χυας τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. Ἠγέρθη δὲ
Φαραώ, καὶ ἦν ἐνύπνιον. 8 Ἐγένετο δὲ πρωῒ καὶ
ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσε
πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς
σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραὼ τὸ
ἐνύπνιον αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ
Φαραῷ. 9 Καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος πρὸς Φαραὼ
λέγων, Τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμιμνήσκω σήμερον.

GENESIS, XL. XLI.

14 Tantum memento mei, cum bene tibi fuerit,
et facias mecum misericordiam, ut suggeras
Pharaoni ut educat me de isto carcere:
15 Quia furto sublatus sum de terra Hebræo-
rum; et hic innocens in lacum missus sum.
16 Videns pistorum magister quod prudenter
somnium dissolvisset, ait: Et ego vidi som-
nium, quod tria canistra farinæ haberem super
caput meum: 17 Et in uno canistro quod
erat excelsius, portare me omnes cibos qui
fiunt arte pistoria, avesque comedere ex eo.
18 Respondit Joseph: Hæc est interpretatio
somnii: Tria canistra, tres adhuc dies sunt:
19 Post quos auferet Pharao caput tuum, ac
suspendet te in cruce, et lacerabunt volucres
carnes tuas. 20 Exinde dies tertius natalitius
Pharaonis erat: qui faciens grande convivium
pueris suis, recordatus est inter epulas ma-
gistri pincernarum, et pistorum principis.
21 Restituitque alterum in locum suum, ut
porrigeret ei poculum: 22 Alterum suspendit
in patibulo, ut conjectoris veritas probaretur.
23 Et tamen succedentibus prosperis, præpo-
situs pincernarum oblitus est interpretis sui.

CAPUT XLI.

1 Post duos annos vidit Pharao somnium.
Putabat se stare super fluvium, 2 De quo
ascendebant septem boves, pulchræ et crassæ
nimis: et pascebantur in locis palustribus.
3 Aliæ quoque septem emergebant de flumine,
fœdæ confectæque macie: et pascebantur in
ipsa amnis ripa in locis virentibus: 4 De-
voraveruntque eas, quarum mira species et ha-
bitudo corporum erat. Expergefactus Pharao,
5 Rursum dormivit, et vidit alterum somnium:
Septem spicæ pullulabant in culmo uno plenæ
atque formosæ: 6 Aliæ quoque totidem spicæ
tenues et percussæ uredine oriebantur, 7 Devo-
rantes omnem priorum pulchritudinem. Evi-
gilans Pharao post quietem, 8 Et facto mane,
pavore perterritus, misit ad omnes conjectores
Ægypti, cunctosque sapientes: et accersitis
narravit somnium, nec erat qui interpretare-
tur. 9 Tunc demum reminiscens pincernarum
magister, ait: Confiteor peccatum meum:

14 But think on me when it shall be well with
thee, and shew kindness, I pray thee, unto
me, and make mention of me unto Pharaoh,
and bring me out of this house: 15 For indeed
I was stolen away out of the land of the
Hebrews: and here also have I done nothing
that they should put me into the dungeon.
16 When the chief baker saw that the inter-
pretation was good, he said unto Joseph, I
also *was* in my dream, and, behold, *I had*
three white baskets on my head: 17 And in
the uppermost basket *there was* of all manner
of bakemeats for Pharaoh; and the birds did
eat them out of the basket upon my head.
18 And Joseph answered and said, This *is*
the interpretation thereof: The three baskets
are three days: 19 Yet within three days
shall Pharaoh lift up thy head from off thee,
and shall hang thee on a tree; and the birds
shall eat thy flesh from off thee. 20 ¶ And
it came to pass the third day, *which was*
Pharaoh's birthday, that he made a feast unto
all his servants: and he lifted up the head of
the chief butler and of the chief baker among
his servants. 21 And he restored the chief
butler unto his butlership again; and he gave
the cup into Pharaoh's hand: 22 But he
hanged the chief baker: as Joseph had in-
terpreted to them. 23 Yet did not the chief
butler remember Joseph, but forgat him.

CHAPTER XLI.

1 And it came to pass at the end of two
full years, that Pharaoh dreamed: and, be-
hold, he stood by the river. 2 And, behold,
there came up out of the river seven well
favoured kine and fatfleshed; and they fed in
a meadow. 3 And, behold, seven other kine
came up after them out of the river, ill favoured
and leanfleshed; and stood by the *other* kine
upon the brink of the river. 4 And the ill
favoured and leanfleshed kine did eat up the
seven well favoured and fat kine. So Pharaoh
awoke. 5 And he slept and dreamed the
second time: and, behold, seven ears of corn
came up upon one stalk, rank and good. 6 And,
behold, seven thin ears and blasted with the
east wind sprung up after them. 7 And the
seven thin ears devoured the seven rank and
full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, *it
was* a dream. 8 And it came to pass in the
morning that his spirit was troubled; and he
sent and called for all the magicians of Egypt,
and all the wise men thereof: and Pharaoh
told them his dream; but *there was* none
that could interpret them unto Pharaoh.
9 ¶ Then spake the chief butler unto Pharaoh,
saying, I do remember my faults this day:

14 Aber gedenke meiner, wenn dirs wohl gehet,
und thu Barmherzigkeit an mir, daß du Pharao
erinnerst, daß er mich aus diesem Hause führe.
15 Denn ich bin aus dem Lande der Ebräer heim-
lich gestohlen; dazu habe ich auch allhie nichts
gethan, daß sie mich eingesetzt haben. 16 Da der
oberste Becker sahe, daß die Deutung gut war,
sprach er zu Joseph: Mir hat auch geträumet, ich
trüge drei weiße Körbe auf meinem Haupt;
17 Und im obersten Korbe allerlei gebackene
Speise dem Pharao; und die Vögel aßen aus
dem Korbe auf meinem Haupt. 18 Joseph ant-
wortete, und sprach: Das ist seine Deutung.
Drei Körbe sind drei Tage. 19 Und nach dreien
Tagen wird dir Pharao dein Haupt erheben, und
dich an den Galgen henken, und die Vögel werden
dein Fleisch von dir essen. 20 Und es geschah
des dritten Tages, da beging Pharao seinen
Jahrtag; und er machte eine Mahlzeit allen
seinen Knechten, und erhub das Haupt des obersten
Schenken, und das Haupt des obersten Beckers
unter seinen Knechten; 21 Und setzte den obersten
Schenken wieder zu seinem Schenkamt, daß er den
Becher reichte in Pharao Hand. 22 Aber den
obersten Becker ließ er henken, wie ihnen Joseph
gedeutet hatte. 23 Aber der oberste Schenke ge-
dachte nicht an Joseph, sondern vergaß sein.

Das 41. Kapitel.

1 Und nach zweien Jahren hatte Pharao einen
Traum, wie er stünde am Wasser, 2 Und sähe
aus dem Wasser steigen sieben schöne fette Kühe,
und gingen an der Weide im Grase. 3 Nach
diesen sahe er andere sieben Kühe aus dem Wasser
aufsteigen; die waren häßlich und mager, und
traten neben die Kühe an das Ufer am Wasser.
4 Und die häßlichen und magern fraßen die sieben
schönen fetten Kühe. Da erwachte Pharao.
5 Und er schlief wieder ein, und ihm träumete
abermal, und sahe, daß sieben Aehren wuchsen
aus Einem Halm, voll und dicke. 6 Darnach
sahe er sieben dünne und versengte Aehren auf-
gehen. 7 Und die sieben mageren Aehren ver-
schlangen die sieben dicken und vollen Aehren.
Da erwachte Pharao, und merkte, daß es ein
Traum war. 8 Und da es Morgen ward, war
sein Geist bekümmert, und schickte aus, und ließ
rufen alle Wahrsager in Egypten, und alle
Weisen, und erzählete ihnen seine Träume. Aber
da war keiner, der sie dem Pharao deuten konnte.
9 Da redete der oberste Schenke zu Pharao,
und sprach: Ich gedenke heute an meine Sünde;

14 Mais souviens-toi de moi, quand ce bon-
heur te sera arrivé, et fais-moi, je te prie, cette
grâce, de parler de moi à Pharaon, afin qu'il
me tire de cette maison. 15 Car j'ai été dé-
robé du pays des Hébreux, et de plus je n'ai
rien fait ici pour qu'on me mît dans cette fosse.
16 Alors le grand panetier, voyant que Joseph
avait expliqué *ce songe* favorablement, lui dit:
J'ai aussi songé, et voici, *il y avait* trois cor-
beilles à jour sur ma tête. 17 Et dans la plus
haute corbeille, *il y avait* de toutes sortes de
mets préparés par le pâtissier pour Pharaon.
Et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille,
sur ma tête. 18 Et Joseph répondit, et dit:
Voici l'explication. Les trois corbeilles sont
trois jours. 19 Dans trois jours Pharaon
élèvera ta tête de dessus toi, et te fera pendre
à un bois: et les oiseaux mangeront ta chair
de dessus toi. 20 ¶ Et il arriva, le troisième
jour, le jour de la naissance de Pharaon, qu'il
fit un festin à tous ses serviteurs. Et il éleva
la tête du grand échanson et celle du grand
panetier, au milieu de ses serviteurs. 21 De
sorte qu'il rétablit le grand échanson dans son
office d'échanson: et ce serviteur présenta la
coupe à la main de Pharaon. 22 Mais il fit
pendre le grand panetier; selon l'explication
que Joseph leur avait donnée. 23 Cependant
le grand échanson ne se souvint point de
Joseph, mais il l'oublia.

CHAPITRE XLI.

1 Mais il arriva, au bout de deux ans
entiers, que Pharaon eut un songe. Et voici,
il était près du fleuve. 2 Et voici, sept jeunes
vaches, belles à voir, et fort grasses, montaient
du fleuve, et paissaient dans des marécages.
3 Et voici, sept autres jeunes vaches, laides
à voir, et fort maigres, montaient du fleuve
après les autres, et se tenaient auprès des
autres jeunes vaches sur le bord du fleuve.
4 Et les jeunes vaches, laides à voir, et fort
maigres, mangèrent les sept jeunes vaches
belles à voir, et grasses. Alors Pharaon
s'éveilla. 5 Puis il se rendormit, et songea
pour la seconde fois. Et voici, sept épis, beaux
et bons, sortaient d'une même tige. 6 Et voici,
sept autres épis, minces et flétris par le vent
d'Orient, germaient après ceux-là. 7 Et les
épis minces engloutirent les sept épis beaux
et pleins. Alors Pharaon s'éveilla. Tel était
son songe. 8 Et il arriva au matin que son
esprit fut effrayé; et il envoya appeler tous
les magiciens et tous les sages d'Égypte, et
leur raconta ses songes. Mais il n'y eut
personne qui pût les lui expliquer. 9 ¶ Alors
le grand échanson parla à Pharaon, en disant:
Je me souviens aujourd'hui de mes fautes.

בראשית מא

10 פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר
בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים׃
11 וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וָהוּא
אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ׃ 12 וְשָׁם
אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים
וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ
כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר׃ 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ
כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה׃
14 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ
מִן־הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא
אֶל־פַּרְעֹה׃ 15 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
חֲלוֹם חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי
עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ׃
16 וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדָי
אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה׃ 17 וַיְדַבֵּר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־
שְׂפַת הַיְאֹר׃ 18 וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת
שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת תֹּאַר
וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃ 19 וְהִנֵּה שֶׁבַע־פָּרוֹת
אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר
מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה בְּכָל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ׃ 20 וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת
הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת
הַבְּרִיאֹת׃ 21 וַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא
נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן רַע
כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ׃ 22 וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי
וְהִנֵּה ׀ שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד
מְלֵאֹת וְטֹבוֹת׃ 23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת
אַחֲרֵיהֶם׃ 24 וַתִּבְלַעְןָ הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּת
אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־
הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי׃ 25 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה׃
26 שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
חֲלוֹם אֶחָד הוּא׃ 27 וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת
וְהָרָעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים
יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב׃ 28 הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה
הֶרְאָה אֶת־פַּרְעֹה׃ 29 הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים
בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 30 וְקָמוּ
שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, μά.

10 Φαραω ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο
ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγείρου, ἐμέ
τε καὶ τὸν ἀρχισιτοποιόν. 11 Καὶ εἴδομεν ἐνύπνιον
ἀμφότεροι ἐν νυκτὶ μιᾷ, ἐγὼ καὶ αὐτός· ἕκαστος
κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἴδομεν. 12 Ἦν δὲ ἐκεῖ
μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς Ἑβραῖος τοῦ ἀρχιμα-
γείρου, καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ, καὶ συνέκρινεν ἡμῖν.
13 Ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν, οὕτω καὶ
συνέβη, ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχήν
μου, ἐκεῖνον δὲ κρεμασθῆναι. 14 Ἀποστείλας δὲ
Φαραὼ ἐκάλεσε τὸν Ἰωσήφ. Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν
ἀπὸ τοῦ ὀχυρώματος, καὶ ἐξύρησαν αὐτὸν καὶ ἤλ-
λαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ· καὶ ἦλθε πρὸς Φαραώ.
15 Εἶπε δὲ Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ, Ἐνύπνιον ἑώρακα,
καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό· ἐγὼ δὲ ἀκήκοα
περὶ σοῦ λεγόντων, ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγ-
κρῖναι αὐτά. 16 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσὴφ τῷ Φαραῷ
εἶπεν, Ἄνευ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σω-
τήριον Φαραώ. 17 Ἐλάλησε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσὴφ
λέγων, Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ᾤμην ἑστάναι παρὰ τὸ
χεῖλος τοῦ ποταμοῦ, 18 Καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ πο-
ταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει καὶ
ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξί, καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει.
19 Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω
αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ, πονηραὶ καὶ αἰσχραὶ τῷ
εἴδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν, οἵας οὐκ εἶδον τοι-
αύτας ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτου αἰσχροτέρας. 20 Καὶ
κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ τὰς
ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ τὰς ἐκλεκτάς,
21 Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν· καὶ οὐ
διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐ-
τῶν, καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχραὶ καθὰ καὶ τὴν
ἀρχήν. Ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθην. 22 Καὶ εἶδον
πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου, καὶ ὥσπερ ἑπτὰ στάχυες
ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἑνὶ πλήρεις καὶ καλοί.
23 Ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι
ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν. 24 Καὶ κατέπιον οἱ
ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ
στάχυας τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. Εἶπα οὖν
τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι αὐτό.
25 Καὶ εἶπεν Ἰωσὴφ τῷ Φαραῷ, Τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ
ἕν ἐστιν· ὅσα ὁ Θεὸς ποιεῖ ἔδειξε τῷ Φαραῷ. 26 Αἱ
ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστί, καὶ οἱ ἑπτὰ
στάχυες οἱ καλοὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστί· τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ
ἕν ἐστι. 27 Καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀνα-
βαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστί, καὶ οἱ ἑπτὰ
στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἑπτὰ ἔτη ἐστίν·
ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ. 28 Τὸ δὲ ῥῆμα ὃ εἴρηκα
Φαραῷ, Ὅσα ὁ Θεὸς ποιεῖ ἔδειξε τῷ Φαραῷ, 29 Ἰδοὺ
ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλὴ ἐν πάσῃ γῇ Αἰ-
γύπτου. 30 Ἥξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα,
καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς τῆς ἐσομένης ἐν
ὅλῃ Αἰγύπτῳ, καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν.

GENESIS, XLI.

10 Iratus rex servis suis, me et magistrum
pistorum retrudi jussit in carcerem principis
militum: 11 Ubi una nocte uterque vidimus
somnium præsagum futurorum. 12 Erat ibi
puer Hebræus, ejusdem ducis militum famulus:
cui narrantes somnia, 13 Audivimus quidquid
postea rei probavit eventus; ego enim redditus
sum officio meo: et ille suspensus est in cruce.
14 Protinus ad regis imperium eductum de
carcere Joseph totonderunt: ac veste mutata,
obtulerunt ei. 15 Cui ille ait: Vidi somnia,
nec est qui edisserat: quæ audivi te sapi-
entissime conjicere. 16 Respondit Joseph:
Absque me Deus respondebit prospera Pha-
raoni. 17 Narravit ergo Pharao quod viderat:
Putabam me stare super ripam fluminis,
18 Et septem boves de amne conscendere,
pulchras nimis, et obesis carnibus: quæ in
pastu paludis virecta carpebant. 19 Et ecce,
has sequebantur aliæ septem boves in tantum
deformes et macilentæ, ut numquam tales in
terra Ægypti viderim: 20 Quæ, devoratis et
consumptis prioribus, 21 Nullum saturitatis
dedere vestigium: sed simili macie et squalore
torpebant. Evigilans, rursus sopore depressus,
22 Vidi somnium: Septem spicæ pullulabant
in culmo uno plenæ atque pulcherrimæ.
23 Aliæ quoque septem tenues et percussæ
uredine, oriebantur e stipula: 24 Quæ priorum
pulchritudinem devoraverunt. Narravi con-
jectoribus somnium, et nemo est qui edisserat.
25 Respondit Joseph: Somnium regis unum
est: quæ facturus est Deus, ostendit Pharaoni.
26 Septem boves pulchræ, et septem spicæ
plenæ: septem ubertatis anni sunt: eamdem-
que vim somnii comprehendunt. 27 Septem
quoque boves tenues atque macilentæ, quæ
ascenderunt post eas, et septem spicæ tenues,
et vento urente percussæ: septem anni ven-
turæ sunt famis. 28 Qui hoc ordine comple-
buntur: 29 Ecce septem anni venient fertilita-
tis magnæ in universa terra Ægypti: 30 Quos
sequentur septem anni alii tantæ sterilitatis,
ut oblivioni tradatur cuncta retro abundantia:
consumptura est enim fames omnem terram.

GENESIS, XLI.

10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, *both* me and the chief baker: 11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream. 12 And *there was* there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret. 13 And it came to pass as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged. 14 ¶ Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved *himself*, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh. 15 And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and *there is* none that can interpret it: and I have heard say of thee, *that* thou canst understand a dream to interpret it. 16 And Joseph answered Pharaoh, saying, *It is* not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace. 17 And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river: 18 And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow: 19 And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness: 20 And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine: 21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they *were* still ill favoured, as at the beginning. So I awoke. 22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good: 23 And, behold, seven ears, withered, thin, *and* blasted with the east wind, sprung up after them: 24 And the thin ears devoured the seven good ears: and I told *this* unto the magicians; but *there was* none that could declare *it* to me. 25 ¶ And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh *is* one: God hath shewed Pharaoh what he *is* about to do. 26 The seven good kine *are* seven years; and the seven good ears *are* seven years: the dream *is* one. 27 And the seven thin and ill favoured kine that came up after them *are* seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine. 28 This *is* the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God *is* about to do he sheweth unto Pharaoh. 29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt: 30 And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

1 Buch Mose, 41.

10 Da Pharao zornig ward über seine Knechte, und mich mit dem obersten Becker ins Gefängniß legte, ins Hofmeisters Hause; 11 Da träumete uns beiden in Einer Nacht, einem jeglichen sein Traum, deß Deutung ihn betraf. 12 Da war bei uns ein ebräischer Jüngling, des Hofmeisters Knecht, dem erzähleten wirs. Und er deutete uns unsere Träume, einem jeglichen nach seinem Traum. 13 Und wie er uns deutete, so ists ergangen; denn ich bin wieder an mein Amt gesetzt, und jener ist gehenkt. 14 Da sandte Pharao hin, und ließ Joseph rufen; und ließen ihn eilend aus dem Loch. Und er ließ sich bescheren, und zog andere Kleider an, und kam hinein zu Pharao. 15 Da sprach Pharao zu ihm: Mir hat ein Traum geträumet, und ist niemand, der ihn deuten kann; ich hab aber gehört von dir sagen, wenn du einen Traum hörest, so kannst du ihn deuten. 16 Joseph antwortete Pharao, und sprach: Das stehet bei mir nicht; Gott wird doch Pharao Gutes weissagen. 17 Pharao sagte an zu Joseph: Mir träumete, ich stund am Ufer bei dem Wasser; 18 Und sahe aus dem Wasser steigen sieben schöne fette Kühe, und gingen an der Weide im Grase. 19 Und nach ihnen sahe ich andere sieben dürre, sehr häßliche und magere Kühe heraus steigen. Ich habe in ganz Egyptenland nicht so häßliche gesehen. 20 Und die sieben mageren und häßlichen Kühe fraßen auf die sieben ersten fetten Kühe. 21 Und da sie die hinein gefressen hatten, merkte mans nicht an ihnen, daß sie die gefressen hatten, und waren häßlich, gleichwie vorhin. Da wachte ich auf. 22 Und sahe abermal in meinem Traum sieben Aehren auf Einem Halm wachsen, voll und dicke. 23 Darnach gingen auf sieben dürre Aehren, dünne und versenget. 24 Und die sieben dünnen Aehren verschlangen die sieben dicken Aehren. Und ich habe es den Wahrsagern gesagt, aber die können mir nicht deuten. 25 Joseph antwortete Pharao: Beide Träume Pharao sind einerlei. Denn Gott verkündiget Pharao, was er vorhat. 26 Die sieben schönen Kühe sind sieben Jahr, und die sieben guten Aehren sind auch die sieben Jahr. Es ist einerlei Traum. 27 Die sieben mageren und häßlichen Kühe, die nach jenen aufgestiegen sind, das sind sieben Jahr; und die sieben mageren und versengeten Aehren sind sieben Jahr theure Zeit. 28 Das ist nun, das ich gesagt habe zu Pharao, daß Gott Pharao zeiget, was er vorhat. 29 Siehe, sieben reiche Jahr werden kommen in ganz Egyptenland. 30 Und nach denselben werden sieben Jahr theure Zeit kommen, daß man vergessen wird aller solcher Fülle in Egyptenland; und die theure Zeit wird das Land verzehren,

GENÈSE, XLI.

10 Lorsque Pharaon, irrité contre ses serviteurs, nous eut fait mettre, le grand panetier et moi, en prison, dans la maison du chef des gardes. 11 Nous eûmes, lui et moi, un songe la même nuit, et chacun de nous eut un songe d'une signification propre. 12 Or il y avait là avec nous un jeune Hébreu, serviteur du chef des gardes, et nous lui contâmes nos songes, et il nous les expliqua, donnant à chacun une interprétation d'après son songe. 13 Et la chose arriva comme il nous l'avait expliquée: Pharaon me rétablit en mon emploi, et fit pendre l'autre. 14 ¶ Alors Pharaon envoya appeler Joseph, et on le fit sortir promptement de la prison: puis on le rasa, et on lui fit changer de vêtements: et il vint vers Pharaon. 15 Et Pharaon dit à Joseph: J'ai eu un songe, et il n'y *a* personne qui puisse l'expliquer; or, j'ai entendu dire de toi, que tu sais expliquer les songes. 16 Et Joseph répondit à Pharaon, en disant: Ce ne sera pas moi, mais Dieu, qui annoncera prospérité à Pharaon. 17 Et Pharaon dit à Joseph: Dans mon songe, voici, j'etais sur le bord du fleuve. 18 Et voici, sept jeunes vaches, grasses et belles à voir, montaient du fleuve, et paissaient dans des marécages. 19 Et voici, sept autres jeunes vaches montaient après celles-là, chétives, si laides et si maigres que je n'en ai jamais vu de semblables en laideur, dans tout le pays d'Égypte. 20 Mais les jeunes vaches maigres et laides, dévorèrent les sept premières vaches, jeunes et grasses, 21 Qui entrèrent dans leur ventre, sans qu'il parût qu'elles y fussent entrées; car elles étaient aussi laides à voir qu'auparavant. Alors je me réveillai. 22 Je vis aussi en songe, et voici, sept épis sortaient de la *même* tige, pleins et bons. 23 Puis voici, sept épis petits, minces et flétris par le vent d'Orient, pousssèrent après ceux-là. 24 Mais les épis minces engloutirent les sept bons épis. Et j'ai dit *ces songes* aux magiciens, mais aucun n'a pu me les expliquer. 25 ¶ Et Joseph répondit à Pharaon: Ce que Pharaon a songé n'est qu'une *seule et* même chose; Dieu a déclaré à Pharaon ce qu'il va faire. 26 Les sept belles vaches sont sept ans, et les sept bons épis sont sept ans; c'est le même songe. 27 Et les sept vaches maigres et laides qui montaient après celles-là, sont sept ans; et les sept épis vides *et* flétris par le vent d'Orient, seront sept ans de famine. 28 C'est comme je l'ai dit à Pharaon: Dieu a fait voir à Pharaon ce qu'il va faire. 29 Voici, il va venir sept années d'une grande abondance dans tout le pays d'Égypte. 30 Mais après ces années-là, viendront sept années de famine. Alors on oubliera toute cette abondance au pays d'Égypte, et la famine consumera le pays

בראשית מא

31 וְלֹא־יִוָּדַע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב
הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד׃
32 וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם
כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר
הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ׃ 33 וְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה
אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וִישִׁיתֵהוּ עַל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ 34 יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים
עַל־הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע
שְׁנֵי הַשָּׂבָע׃ 35 וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל
הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וְיִצְבְּרוּ־
בָר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ׃
36 וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ לְשֶׁבַע
שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ בָּרָעָב׃ 37 וַיִּיטַב
הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־עֲבָדָיו׃
38 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָזֶה
אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ׃ 39 וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים
אוֹתְךָ אֶת־כָּל־זֹאת אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ׃
40 אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק
כָּל־עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃ 41 וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל
כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 42 וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־
טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד
יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד
הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃ 43 וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת
הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ
וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 44 וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ
לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ 45 וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת
פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע
כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ 46 וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדוֹ
לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף
מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
47 וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע
לִקְמָצִים׃ 48 וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל ׀ שֶׁבַע
שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־אֹכֶל
בֶּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ
נָתַן בְּתוֹכָהּ׃ 49 וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל
הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר
כִּי־אֵין מִסְפָּר׃ 50 וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי
בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר
יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, μά.

31 Καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς
ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα, ἰσχυρὸς
γὰρ ἔσται σφόδρα. 32 Περὶ δὲ τοῦ δευτερῶσαι τὸ
ἐνύπνιον Φαραὼ δὶς, ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ
παρὰ τοῦ Θεοῦ, καὶ ταχυνεῖ ὁ Θεὸς τοῦ ποιῆσαι
αὐτό. 33 Νῦν οὖν σκέψαι ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ
συνετὸν, καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου.
34 Καὶ ποιησάτω Φαραὼ, καὶ καταστησάτω το-
πάρχας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα
τὰ γεννήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου τῶν ἑπτὰ ἐτῶν
τῆς εὐθηνίας, 35 Καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ
βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν
τούτων· καὶ συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπο χεῖρα Φαραὼ,
βρώματα ἐν ταῖς πόλεσι φυλαχθήτω. 36 Καὶ ἔσται
τὰ βρώματα τὰ πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ
ἔτη τοῦ λιμοῦ ἃ ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ οὐκ
ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ. 37 Ἤρεσε δὲ τὸ
ῥῆμα ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν
παίδων αὐτοῦ. 38 Καὶ εἶπε Φαραὼ πᾶσι τοῖς
παισὶν αὐτοῦ, Μὴ εὑρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον
ὃς ἔχει πνεῦμα Θεοῦ ἐν αὐτῷ; 39 Εἶπε δὲ Φαραὼ
τῷ Ἰωσὴφ, Ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ Θεός σοι πάντα ταῦτα,
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερος
σοῦ. 40 Σὺ ἔσῃ ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στό-
ματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου· πλὴν τὸν
θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ. 41 Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ
Ἰωσὴφ, Ἰδοὺ καθίστημί σε σήμερον ἐπὶ πάσῃ γῇ
Αἰγύπτου. 42 Καὶ περιελόμενος Φαραὼ τὸν δακτύ-
λιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν
χεῖρα Ἰωσὴφ, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην,
καὶ περιέθηκε κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον
αὐτοῦ. 43 Καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ
δεύτερον τῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ
κήρυξ· καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ᾽ ὅλης γῆς Αἰγύπτου.
44 Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσὴφ, Ἐγὼ Φαραὼ, ἄνευ
σοῦ οὐκ ἐξαρεῖ οὐδεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσης
γῆς Αἰγύπτου. 45 Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ τὸ ὄνομα
Ἰωσὴφ Ψονθομφανὴχ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀσενὲθ
θυγατέρα Πετεφρῆ ἱερέως Ἡλιουπόλεως αὐτῷ εἰς
γυναῖκα. 46 Ἰωσὴφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα ὅτε
ἔστη ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου. Ἐξῆλθε
δὲ Ἰωσὴφ ἀπὸ προσώπου Φαραὼ, καὶ διῆλθε πᾶσαν
γῆν Αἰγύπτου. 47 Καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ
ἔτεσι τῆς εὐθηνίας δράγματα. 48 Καὶ συνήγαγε
πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν ἐν οἷς ἦν ἡ
εὐθηνία ἐν τῇ γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἔθηκε τὰ βρώματα
ἐν ταῖς πόλεσι· βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως
τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ. 49 Καὶ συνή-
γαγεν Ἰωσὴφ σῖτον ὡσεὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης
πολὺν σφόδρα, ἕως οὐκ ἠδύνατο ἀριθμηθῆναι· οὐ γὰρ
ἦν ἀριθμός. 50 Τῷ δὲ Ἰωσὴφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ
τοῦ ἐλθεῖν τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ
Ἀσενὲθ ἡ θυγάτηρ Πετεφρῆ ἱερέως Ἡλιουπόλεως.

GENESIS, XLI.

31 Et ubertatis magnitudinem perditura est
inopiæ magnitudo. 32 Quod autem vidisti
secundo ad eamdem rem pertinens somnium·
firmitatis indicium est, eo quod fiat sermo Dei,
et velocius impleatur. 33 Nunc ergo provideat
rex virum sapientem et industrium, et præ-
ficiat eum terræ Ægypti: 34 Qui constituat
præpositos per cunctas regiones; et quintam
partem fructuum per septem annos fertilitatis,
35 Qui jam nunc futuri sunt, congreget in
horrea: et omne frumentum sub Pharaonis
potestate condatur, serveturque in urbibus.
36 Et præparetur futuræ septem annorum
fami, quæ oppressura est Ægyptum, et non
consumetur terra inopia. 37 Placuit Pharaoni
consilium et cunctis ministris ejus: 38 Locu-
tusque est ad eos: Num invenire poterimus
talem virum, qui spiritu Dei plenus sit?
39 Dixit ergo ad Joseph: Quia ostendit tibi
Deus omnia quæ locutus es, numquid sapien-
tiorem et consimilem tui invenire potero?
40 Tu eris super domum meam, et ad tui oris
imperium cunctus populus obediet: uno tan-
tum regni solio te præcedam. 41 Dixitque
rursus Pharao ad Joseph: Ecce, constitui te
super universam terram Ægypti. 42 Tulitque
annulum de manu sua, et dedit eum in manu
ejus: Vestivitque eum stola byssina, et collo
torquem auream circumposuit. 43 Fecitque
eum ascendere super currum suum secundum,
clamante præcone, ut omnes coram eo genu
flecterent, et præpositum esse scirent universæ
terræ Ægpyti. 44 Dixit quoque rex ad Joseph:
Ego sum Pharao: absque tuo imperio non
movebit quisquam manum aut pedem in omni
terra Ægypti. 45 Vertitque nomen ejus, et
vocavit eum lingua Ægyptiaca, Salvatorem
mundi. Deditque illi uxorem Aseneth, filiam
Putiphare sacerdotis Heliopoleos. Egres-
sus est itaque Joseph ad terram Ægypti
46 (Triginta autem annorum erat quando
stetit in conspectu regis Pharaonis), et circui-
vit omnes regiones Ægypti. 47 Venitque
fertilitas septem annorum: Et in manipulos
redactæ segetes congregatæ sunt in horrea
Ægypti. 48 Omnis etiam frugum abundantia
in singulis urbibus condita est. 49 Tanta-
que fuit abundantia tritici, ut arenæ maris
coæquaretur, et copia mensuram excederet.
50 Nati sunt autem Joseph filii duo ante-
quam veniret fames: quos peperit ei Ase-
neth, filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos.

GENESIS, XLI.

31 And the plenty shall not be known in the
land by reason of that famine following; for it
shall be very grievous. 32 And for that the
dream was doubled unto Pharaoh twice; *it is*
because the thing *is* established by God, and
God will shortly bring it to pass. 33 Now
therefore let Pharaoh look out a man discreet
and wise, and set him over the land of Egypt.
34 Let Pharaoh do *this*, and let him appoint
officers over the land, and take up the fifth
part of the land of Egypt in the seven plenteous
years. 35 And let them gather all the food of
those good years that come, and lay up corn
under the hand of Pharaoh, and let them keep
food in the cities. 36 And that food shall be
for store to the land against the seven years of
famine, which shall be in the land of Egypt;
that the land perish not through the famine.
37 ¶ And the thing was good in the eyes of
Pharaoh, and in the eyes of all his servants.
38 And Pharaoh said unto his servants, Can
we find *such a one* as this *is*, a man in whom
the Spirit of God *is*? 39 And Pharaoh said
unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed
thee all this, *there is* none so discreet and wise
as thou *art*: 40 Thou shalt be over my house,
and according unto thy word shall all my
people be ruled: only in the throne will I be
greater than thou. 41 And Pharaoh said unto
Joseph, See, I have set thee over all the land
of Egypt. 42 And Pharaoh took off his ring
from his hand, and put it upon Joseph's hand,
and arrayed him in vestures of fine linen,
and put a gold chain about his neck; 43 And
he made him to ride in the second chariot
which he had; and they cried before him, Bow
the knee: and he made him *ruler* over all the
land of Egypt. 44 And Pharaoh said unto
Joseph, I *am* Pharaoh, and without thee shall
no man lift up his hand or foot in all the land
of Egypt. 45 And Pharaoh called Joseph's
name Zaphnath-paaneah; and he gave him to
wife Asenath the daughter of Poti-pherah
priest of On. And Joseph went out over *all*
the land of Egypt. 46 ¶ And Joseph *was*
thirty years old when he stood before Pharaoh
king of Egypt. And Joseph went out from
the presence of Pharaoh, and went throughout
all the land of Egypt. 47 And in the seven
plenteous years the earth brought forth by
handfuls. 48 And he gathered up all the
food of the seven years, which were in the
land of Egypt, and laid up the food in the
cities: the food of the field, which *was* round
about every city, laid he up in the same.
49 And Joseph gathered corn as the sand of
the sea, very much, until he left numbering;
for *it was* without number. 50 And unto
Joseph were born two sons before the years
of famine came, which Asenath the daughter
of Poti-pherah priest of On bare unto him.

1 Buch Mose, 41.

31 Daß man nichts wissen wird von der Fülle im
Lande, vor der theuren Zeit, die hernach kommt;
denn sie wird fast schwer sein. 32 Daß aber dem
Pharao zum andernmal geträumet hat, bedeutet,
daß solches Gott gewißlich und eilend thun wird.
33 Nun sehe Pharao nach einem verständigen
und weisen Mann, den er über Egyptenland setze;
34 Und schaffe, daß er Amtleute verordne im
Lande, und nehme den Fünften in Egyptenland,
in den sieben reichen Jahren; 35 Und sammle
alle Speise der guten Jahre, die kommen werden,
daß sie Getreide aufschütten in Pharao Korn=
häuser, zum Vorrath in den Städten, und ver=
wahren es; 36 Auf daß man Speise verordnet
finde dem Lande in den sieben theuren Jahren,
die über Egyptenland kommen werden, daß nicht
das Land vor Hunger verderbe. 37 Die Rede
gefiel Pharao und allen seinen Knechten wohl.
38 Und Pharao sprach zu seinen Knechten: Wie
könnten wir einen solchen Mann finden, in dem
der Geist Gottes sey? 39 Und sprach zu Joseph:
Weil dir Gott solches alles hat kund gethan, ist
keiner so verständig und weise, als du. 40 Du
sollst über mein Haus sein, und deinem Wort soll
alle mein Volk gehorsam sein; alleine des könig=
lichen Stuhls will ich höher sein, denn du. 41 Und
weiter sprach Pharao zu Joseph: Siehe, ich habe
dich über ganz Egyptenland gesetzt. 42 Und that
seinen Ring von seiner Hand, und gab ihn Joseph
an seine Hand, und kleidete ihn mit weißer Seide,
und hing ihm eine güldene Kette an seinen Hals.
43 Und ließ ihn auf seinem andern Wagen
fahren, und ließ vor ihm her ausrufen: Der ist
des Landes Vater. Und setzte ihn über ganz
Egyptenland. 44 Und Pharao sprach zu Joseph:
Ich bin Pharao; ohne deinen Willen soll nie=
mand seine Hand oder seinen Fuß regen in ganz
Egyptenland. 45 Und nannte ihn den heimlichen
Rath. Und gab ihm ein Weib, Asnath, die
Tochter Potiphera, des Priesters zu On. Also
zog Joseph aus, das Land Egypten zu besehen.
46 Und er war dreißig Jahr alt, da er vor
Pharao stund, dem Könige in Egypten; und fuhr
aus von Pharao, und zog durch ganz Egyptenland.
47 Und das Land that also die sieben reichen
Jahr; 48 Und sammelten alle Speise der sieben
Jahre, so im Lande Egypten waren; und thaten
sie in die Städte. Was für Speise auf dem
Felde einer jeglichen Stadt umher wuchs, das
thaten sie hinein. 49 Also schüttete Joseph das
Getreide auf, über die Maße viel, wie Sand
am Meer, also, daß er aufhörete zu zählen;
denn man konnte es nicht zählen. 50 Und
Joseph wurden zween Söhne geboren, ehe
denn die theure Zeit kam, welche ihm gebar
Asnath, Potiphera, des Priesters zu On, Tochter.

GENÈSE, XLI.

31 Et on ne reconnaîtra plus cette abondance
au pays, à cause de la famine qui viendra
après: car elle sera très-grande. 32 Et si le
songe a été réitéré à Pharaon pour la seconde
fois, c'est que la chose est arrêtée de Dieu, et
que Dieu se hâte de l'exécuter. 33 Or main-
tenant, que Pharaon choisisse un homme en-
tendu et sage, et qu'il l'établisse sur le pays
d'Égypte. 34 Que Pharaon fasse encore ceci:
Qu'il établisse des commissaires sur le pays,
et qu'il prenne la cinquième partie des *pro-
duits* du pays d'Égypte, durant les sept années
d'abondance. 35 Puis, qu'on amasse tous les
vivres de ces bonnes années qui viendront, et
que le blé qu'on aura amassé soit sous la main
de Pharaon, et que pour nourriture, on le
garde dans les villes. 36 Et ces provisions
seront une réserve pour le pays durant les
sept années de famine qui seront au pays
d'Égypte. De cette sorte le pays ne sera
pas consumé par la famine. 37 ¶ Et ce
discours plut à Pharaon et à tous ses servi-
teurs. 38 Pharaon dit donc à ses serviteurs:
Pourrions-nous trouver un homme qui eût
l'esprit de **Dieu** comme celui-ci? 39 Et Pha-
raon dit à Joseph: Puisque Dieu t'a fait con-
naître toutes ces choses, il n'y a personne qui
soit aussi intelligent ni aussi sage que toi.
40 C'est toi qui seras sur ma maison, et tout
mon peuple obéira aux ordres de ta bouche;
seulement le trône me mettra au-dessus de
toi. 41 Pharaon dit encore à Joseph: Re-
garde, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte.
42 Alors Pharaon ôta de sa main son anneau
et le mit à celle de Joseph; puis, il le fit vêtir
d'habits de fin lin, et lui mit un collier d'or au
cou. 43 Enfin il le fit monter sur le char qui
était le second après le sien, et on criait devant
lui: Qu'on s'agenouille. Ainsi il l'établit sur
tout le pays d'Égypte. 44 Puis Pharaon dit
à Joseph: Je suis Pharaon; et sans toi nul ne
lèvera la main ni le pied dans tout le pays
d'Égypte. 45 Et Pharaon appela Joseph du
nom de Tsaphénath-Pahanéah, et lui donna
pour femme Asénath, fille de Potiphérah,
prêtre d'On. Alors Joseph alla *visiter* le
pays d'Égypte. 46 ¶ Or Joseph était âgé de
trente ans, quand il se présenta devant
Pharaon, roi d'Égypte; et, étant sorti de
devant Pharaon, il parcourut tout le pays
d'Égypte. 47 Cependant la terre rapporta
très-abondamment durant les sept années
de fertilité. 48 Et *Joseph* amassa tous les
grains de ces sept années, qui furent *recueil-
lis* au pays d'Égypte, et mit ces grains dans
les villes; en chaque ville, les grains des
champs d'alentour. 49 Ainsi Joseph amassa une
quantité de blé, grande comme le sable de la
mer, tellement qu'on cessa d'en tenir le
compte, parce qu'il était innombrable. 50 Or,
avant que la *première* année de la famine vînt,
il naquit à Joseph deux enfants, que lui don-
na Asénath, fille de Potiphérah, prêtre d'On.

בראשית מא מב

51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה
כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת כָּל־
בֵּית אָבִי׃ 52 וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרָיִם
כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃ 53 וַתִּכְלֶינָה
שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ 54 וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב
לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־
הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם׃
55 וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם
אֶל־פַּרְעֹה לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־
מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם
תַּעֲשׂוּ׃ 56 וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי
הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם
וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ 57 וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה
לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־
הָאָרֶץ׃

פרשה מב.

1 וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ׃
2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר
בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׁם
וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת׃ 3 וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף
עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם׃ 4 וְאֶת־בִּנְיָמִין
אֲחִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי
אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃ 5 וַיָּבֹאוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה
הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 6 וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט
עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ
וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם
אָרְצָה׃ 7 וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם
וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן
לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ 8 וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם
לֹא הִכִּרֻהוּ׃ 9 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֵת הַחֲלֹמוֹת
אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים
אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם׃
10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ
לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ 11 כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ
כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים׃
12 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם
לִרְאוֹת׃ 13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ
אַחִים ׀ אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, μά, μβ΄.

51 Ἐκάλεσε δὲ Ἰωσὴφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου
Μανασσῆ, ὅτι ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ Θεὸς πάν-
των τῶν πόνων μου, καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός
μου. 52 Τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν
Ἐφραΐμ, ὅτι ηὔξησέ με ὁ Θεὸς ἐν γῇ ταπεινώσεώς
μου. 53 Παρῆλθον δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας,
ἃ ἐγένοντο ἐν τῇ γῇ Αἰγύπτου, 54 Καὶ ἤρξατο τὰ
ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι, καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ.
Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ἐν δὲ πάσῃ τῇ γῇ
Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι. 55 Καὶ ἐπείνασε πᾶσα ἡ
γῆ Αἰγύπτου, ἔκραξε δὲ ὁ λαὸς πρὸς Φαραὼ περὶ
ἄρτων· εἶπε δὲ Φαραὼ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις, Πο-
ρεύεσθε πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὑμῖν ποιήσατε.
56 Καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς·
ἀνέῳξε δὲ Ἰωσὴφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας, καὶ
ἐπώλει πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις. 57 Καὶ πᾶσαι αἱ
χῶραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν πρὸς Ἰωσήφ·
ἐπεκράτησε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

ΚΕΦ. μβ΄.

1 ἸΔΩΝ δὲ Ἰακὼβ ὅτι ἐστι πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ,
εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, Ἵνα τί ῥᾳθυμεῖτε; 2 Ἰδοὺ
ἀκήκοα ὅτι ἐστὶ σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατάβητε ἐκεῖ
καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα, ἵνα ζήσωμεν καὶ
μὴ ἀποθάνωμεν. 3 Κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰω-
σὴφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου. 4 Τὸν
δὲ Βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσὴφ οὐκ ἀπέστειλε
μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· εἶπε γάρ, Μή ποτε
συμβῇ αὐτῷ μαλακία. 5 Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμὸς
ἐν γῇ Χαναάν. 6 Ἰωσὴφ δὲ ἦν ὁ ἄρχων τῆς γῆς,
οὗτος επώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς· ἐλθόντες δὲ
οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ, προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσω-
πον ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Ἰδὼν δὲ Ἰωσὴφ τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ ἐπέγνω, καὶ ἠλλοτριοῦτο ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ
ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρά, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πόθεν
ἥκατε; οἱ δὲ εἶπον, Ἐκ γῆς Χαναάν, ἀγοράσαι
βρώματα. 8 Ἐπέγνω δὲ Ἰωσὴφ τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν. 9 Καὶ
ἐμνήσθη Ἰωσὴφ τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ, ὧν εἶδεν αὐ-
τός· καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κατάσκοποί ἐστε, κατανοῆσαι
τὰ ἴχνη τῆς χώρας ἥκατε. 10 Οἱ δὲ εἶπαν, Οὐχί,
κύριε· οἱ παῖδές σου ἤλθομεν πρίασθαι βρώματα.
11 Πάντες ἐσμὲν υἱοὶ ἑνὸς ἀνθρώπου, εἰρηνικοί
ἐσμεν· οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδές σου κατάσκοποι. 12 Εἶπε
δὲ αὐτοῖς, Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἴχνη τῆς γῆς ἤλθετε ἰδεῖν.
13 Οἱ δὲ εἶπαν, Δώδεκά ἐσμεν οἱ παῖδές σου ἀδελ-
φοὶ ἐν γῇ Χαναάν· καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ
πατρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει.

GENESIS, XLI. XLII.

51 Vocavitque nomen primogeniti, Manasses,
dicens: Oblivisci me fecit Deus omnium labo-
rum meorum, et domus patris mei. 52 Nomen
quoque secundi appellavit Ephraïm, dicens:
Crescere me fecit Deus in terra paupertatis
meæ. 53 Igitur transactis septem ubertatis
annis, qui fuerant in Ægypto: 54 Cœperunt
venire septem anni inopiæ, quos prædixerat
Joseph: et in universo orbe fames prævaluit,
in cuncta autem terra Ægypti panis erat.
55 Qua esuriente, clamavit populus ad Phara-
onem, alimenta petens. Quibus ille respondit:
Ite ad Joseph: et quidquid ipse vobis dixe-
rit, facite. 56 Crescebat autem quotidie fames
in omni terra: aperuitque Joseph universa
horrea, et vendebat Ægyptiis: nam et illos
oppresserat fames. 57 Omnesque provinciæ
veniebant in Ægyptum, ut emerent escas, et
malum inopiæ temperarent.

CAPUT XLII.

1 Audiens autem Jacob quod alimenta ven-
derentur in Ægypto, dixit filiis suis: Quare
negligitis? 2 Audivi quod triticum venum-
detur in Ægypto: descendite, et emite nobis
necessaria, ut possimus vivere, et non consu-
mamur inopia. 3 Descendentes igitur fra-
tres Joseph decem, ut emerent frumenta in
Ægypto, 4 Benjamin domi retento a Jacob,
qui dixerat fratribus ejus: Ne forte in itinere
quidquam patiatur mali: 5 Ingressi sunt
terram Ægypti cum aliis qui pergebant ad
emendum. Erat autem fames in terra Cha-
naan. 6 Et Joseph erat princeps in terra
Ægypti, atque ad ejus nutum frumenta popu-
lis vendebantur. Cumque adorassent eum
fratres sui, 7 Et agnovisset eos, quasi ad
alienos durius loquebatur, interrogans eos:
Unde venistis? Qui responderunt: De terra
Chanaan, ut emamus victui necessaria. 8 Et
tamen fratres ipse cognoscens, non est cog-
nitus ab eis. 9 Recordatusque somniorum,
quæ aliquando viderat, ait ad eos: Explorato-
res estis: Ut videatis infirmiora terræ venistis.
10 Qui dixerunt: Non est ita, domine, sed
servi tui venerunt ut emerent cibos. 11 Omnes
filii unius viri sumus: pacifici venimus, nec
quidquam famuli tui machinantur mali.
12 Quibus ille respondit: Aliter est: immu-
nita terræ hujus considerare venistis. 13 At
illi: Duodecim, inquiunt, servi tui, fratres
sumus, filii viri unius in terra Chanaan: mini-
mus cum patre nostro est, alius non est super.

GENESIS, XLI. XLII.

51 And Joseph called the name of the firstborn
Manasseh: For God, *said he*, hath made me
forget all my toil, and all my father's house.
52 And the name of the second called he
Ephraim: For God hath caused me to be
fruitful in the land of my affliction. 53 ¶ And
the seven years of plenteousness, that was in
the land of Egypt, were ended. 54 And the
seven years of dearth began to come, according
as Joseph had said: and the dearth was in all
lands; but in all the land of Egypt there
was bread. 55 And when all the land of
Egypt was famished, the people cried to
Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto
all the Egyptians, Go unto Joseph; what he
saith to you, do. 56 And the famine was
over all the face of the earth: and Joseph
opened all the storehouses, and sold unto
the Egyptians; and the famine waxed sore
in the land of Egypt. 57 And all countries
came into Egypt to Joseph for to buy *corn;*
because that the famine was *so* sore in all
lands.

CHAPTER XLII.

1 Now when Jacob saw that there was
corn in Egypt, Jacob said unto his sons,
Why do ye look one upon another? 2 And
he said, Behold, I have heard that there is
corn in Egypt: get you down thither, and
buy for us from thence; that we may live,
and not die. 3 ¶ And Joseph's ten brethren
went down to buy corn in Egypt. 4 But
Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not
with his brethren; for he said, Lest per-
adventure mischief befall him. 5 And the
sons of Israel came to buy *corn* among those
that came: for the famine was in the land of
Canaan. 6 And Joseph *was* the governor over
the land, *and* he *it was* that sold to all the
people of the land: and Joseph's brethren
came, and bowed down themselves before
him *with* their faces to the earth. 7 And
Joseph saw his brethren, and he knew them,
but made himself strange unto them, and
spake roughly unto them; and he said unto
them, Whence come ye? And they said,
From the land of Canaan to buy food.
8 And Joseph knew his brethren, but they
knew not him. 9 And Joseph remembered
the dreams which he dreamed of them, and
said unto them, Ye *are* spies; to see the
nakedness of the land ye are come. 10 And
they said unto him, Nay, my lord, but to buy
food are thy servants come. 11 We *are* all
one man's sons; we *are* true *men*, thy servants
are no spies. 12 And he said unto them, Nay,
but to see the nakedness of the land ye are
come. 13 And they said, Thy servants *are*
twelve brethren, the sons of one man in the
land of Canaan; and, behold, the youngest
is this day with our father, and one *is* not.

1 Buch Mose, 41, 42.

51 Und hieß den ersten Manasse; denn Gott,
sprach er, hat mich lassen vergessen alles meines
Unglücks, und alle meines Vaters Hauses.
52 Den andern hieß er Ephraim; denn Gott,
sprach er, hat mich lassen wachsen in dem Lande
meines Elends. 53 Da nun die sieben reichen
Jahr um waren im Lande Egypten; 54 Da
fingen an die sieben theuren Jahr zu kommen, da
Joseph von gesagt hatte. Und es ward eine
Theurung in allen Landen, aber in ganz Egypten-
land war Brod. 55 Da nun das ganze Egypten-
land auch Hunger litt, schrie das Volk zu Pharao
um Brod. Aber Pharao sprach zu allen Egyptern:
Gehet hin zu Joseph, was euch der saget, das
thut. 56 Als nun im ganzen Lande Theurung
war; that Joseph allenthalben Kornhäuser auf,
und verkaufte den Egyptern. Denn die Theurung
ward je länger je größer im Lande. 57 Und alle
Lande kamen in Egypten zu kaufen bei Joseph;
denn die Theurung war groß in allen Landen.

Das 42. Capitel.

1 Da aber Jakob sahe, daß Getreide in
Egypten feil war, sprach er zu seinen Söhnen:
Wäs sehet ihr euch lange um? 2 Siehe, ich höre,
es sey in Egypten Getreide feil; ziehet hinab,
und kaufet uns Getreide, daß wir leben und nicht
sterben. 3 Also zogen hinab zehn Brüder Jo-
sephs, daß sie in Egypten Getreide kauften.
4 Aber Benjamin, Josephs Bruder, ließ Jakob
nicht mit seinen Brüdern ziehen; denn er sprach:
Es möchte ihm ein Unfall begegnen. 5 Also
kamen die Kinder Israel, Getreide zu kaufen,
sammt andern, die mit ihnen zogen; denn es war
im Lande Canaan auch theuer. 6 Aber Joseph
war der Regent im Lande, und verkaufte Getreide
allem Volk im Lande. Da nun seine Brüder zu
ihm kamen, fielen sie vor ihm nieder zur Erde auf
ihr Antlitz. 7 Und er sahe sie an, und kannte sie,
und stellete sich fremd gegen sie, und redete hart
mit ihnen, und sprach zu ihnen: Woher kommt
ihr? Sie sprachen: Aus dem Lande Canaan,
Speise zu kaufen. 8 Aber wiewohl er sie kannte,
kannten sie ihn doch nicht. 9 Und Joseph gedacht
an die Träume, die ihm von ihnen geträumet
hatten; und sprach zu ihnen: Ihr seid Kund-
schafter, und seid kommen zu sehen, wo das Land
offen ist. 10 Sie antworteten ihm: Nein, mein
Herr; deine Knechte sind kommen, Speise zu
kaufen. 11 Wir sind alle Eines Mannes Söhne,
wir sind redlich; und deine Knechte sind nie Kund-
schafter gewesen. 12 Er sprach zu ihnen: Nein,
sondern ihr seid kommen zu besehen, wo das Land
offen ist. 13 Sie antworteten ihm: Wir deine
Knechte sind zwölf Brüder, Eines Mannes Söhne
im Lande Canaan, und der jüngste ist noch bei un-
serm Vater; aber der eine ist nicht mehr vorhanden.

GENÈSE, XLI. XLII.

51 Et Joseph nomma le premier-né Manassé,
parce que, *dit-il,* Dieu m'a fait oublier toutes
mes souffrances et toute la maison de mon père.
52 Et il nomma le second Éphraïm, parce que,
dit-il, Dieu m'a fait fructifier au pays de mon
affliction. 53 ¶ Alors finirent les sept années
d'abondance qu'avaient eues le pays d'Égypte.
54 Et les sept années de famine commencèrent,
comme Joseph l'avait prédit. Or la famine fut
dans tous les pays; mais dans tout le pays
d'Égypte, il y avait du pain. 55 Enfin tout le
pays d'Égypte éprouva la famine, et le peuple
cria à Pharaon pour *avoir du* pain. Mais Pha-
raon répondit à tous les Égyptiens: Allez à
Joseph, et faites ce qu'il vous dira. 56 La
famine étant donc dans tout le pays, Joseph
ouvrit tous *les greniers* qui étaient chez les
Égyptiens, et leur distribua du blé. Cependant
la famine augmentait au pays d'Égypte. 57 On
venait aussi de tous les pays en Égypte vers
Joseph, pour acheter du blé, car la famine était
fort grande par toute la terre.

CHAPITRE XLII.

1 Et Jacob apprenant qu'il y avait du blé
à vendre en Égypte, dit à ses fils: Pourquoi
vous regardez-vous les uns les autres? 2 Et il
ajouta: Voici, j'ai appris qu'il y a du blé en
Égypte; descendez-y, et achetez-nous-en, afin
que nous vivions, et que nous ne mourions
point. 3 ¶ Alors dix frères de Joseph de-
scendirent pour acheter du blé en Égypte.
4 Mais Jacob n'envoya point Benjamin, frère
de Joseph, avec ses frères; car il disait: C'est
de crainte qu'il ne lui arrive quelque malheur.
5 Ainsi les fils d'Israël allèrent *en Égypte* pour
acheter du blé avec ceux qui *y* allaient; car la
famine était au pays de Canaan. 6 Or Joseph
commandait dans le pays, et il faisait vendre le
blé à tous les peuples de la terre. Les frères
de Joseph vinrent donc, et se prosternèrent
devant lui la face en terre. 7 Et Joseph ayant
vu ses frères, les reconnut; mais il fit l'étranger
avec eux, et leur parla rudement, en leur disant:
D'où venez-vous? Et ils répondirent: Du pays
de Canaan, pour acheter des vivres. 8 Joseph
reconnut donc ses frères, mais eux ne le recon-
nurent point. 9 Alors Joseph se souvint des
songes qu'il avait eus à leur sujet, et leur dit:
Vous *êtes* des espions, vous êtes venus pour
observer les lieux ouverts du pays. 10 Et ils
lui répondirent: Non, seigneur; mais tes ser-
viteurs sont venus pour acheter des vivres.
11 Nous sommes tous enfants d'un même
homme; nous sommes gens de bien; tes ser-
viteurs ne sont point des espions. 12 Et il leur
dit: Cela n'est pas; mais vous êtes venus pour
observer les lieux ouverts du pays. 13 Et ils
répondirent: Tes serviteurs étaient douze
frères, enfants du même homme, au pays de
Canaan; et voici, le plus petit est aujourd'-
hui avec notre père, et l'autre n'est plus.

בראשית מב

14 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ 15 בְּזֹאת
תִּבָּחֵנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי
אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה׃ 16 שִׁלְחוּ
מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ
וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הַאֱמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא
חֵי פַרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ 17 וַיֶּאֱסֹף
אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ 18 וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ
וִחְיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא׃ 19 אִם־כֵּנִים
אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם
וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃
20 וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי וְיֵאָמְנוּ
דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ 21 וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים ׀ אֲנַחְנוּ עַל־
אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ
אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ
הַצָּרָה הַזֹּאת׃ 22 וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר
הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם ׀ לֵאמֹר אַל־תֶּחֶטְאוּ
בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃
23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי
הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃ 24 וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ
וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם
אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃ 25 וַיְצַו
יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב
כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה
לַדָּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃ 26 וַיִּשְׂאוּ אֶת־
שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃ 27 וַיִּפְתַּח
הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ
בַּמָּלוֹן וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי
אַמְתַּחְתּוֹ׃ 28 וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הוּשַׁב
כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא לִבָּם
וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה
אֱלֹהִים לָנוּ׃ 29 וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
אַרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת אֹתָם
לֵאמֹר׃ 30 דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ
קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ׃
31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ
מְרַגְּלִים׃ 32 שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי
אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 33 וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ
אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי כֵנִים אַתֶּם
אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת־רַעֲבוֹן
בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ׃ 34 וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם
הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם

ΓΕΝΕΣΙΣ, μβ'.

14 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ, Τοῦτό ἐστιν ὃ εἴρηκα ὑμῖν,
λέγων ὅτι κατάσκοποί ἐστε. 15 Ἐν τούτῳ φα-
νεῖσθε· νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραώ, οὐ μὴ ἐξέλθητε
ἐντεῦθεν ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ
ὧδε. 16 Ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἕνα, καὶ λάβετε
τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν· ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ
φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ
οὔ· εἰ δὲ μή, νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραώ, ἦ μὴν κα-
τάσκοποί ἐστε. 17 Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ
ἡμέρας τρεῖς. 18 Εἶπε δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τρίτῃ, Τοῦτο ποιήσατε, καὶ ζήσεσθε· τὸν Θεὸν
γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι. 19 Εἰ εἰρηνικοί ἐστε, ἀδελφὸς
ὑμῶν κατασχεθήτω εἰς ἓν τῇ φυλακῇ· αὐτοὶ δὲ
βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτο-
δοσίας ὑμῶν, 20 Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν
νεώτερον ἀγάγετε πρός μέ, καὶ πιστευθήσονται τὰ
ῥήματα ὑμῶν· εἰ δὲ μή, ἀποθανεῖσθε. Ἐποίησαν
δὲ οὕτως. 21 Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ, Ναί, ἐν ἁμαρτίαις γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελ-
φοῦ ἡμῶν, ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλῖψιν τῆς ψυχῆς
αὐτοῦ ὅτε κατεδέετο ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν
αὐτοῦ· καὶ ἕνεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλῖψις
αὕτη. 22 Ἀποκριθεὶς δὲ Ῥουβὴν εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὸ παι-
δάριον, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου; καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα
αὐτοῦ ἐκζητεῖται. 23 Αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι
ἀκούει Ἰωσήφ, ὁ γὰρ ἑρμηνευτὴς ἀνὰ μέσον αὐτῶν
ἦν. 24 Ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν Ἰω-
σήφ. Καὶ πάλιν προσῆλθε πρὸς αὐτούς, καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· καὶ ἔλαβε τὸν Συμεὼν ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔδησεν
αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν. 25 Ἐνετείλατο δὲ Ἰωσὴφ
ἐμπλῆσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου, καὶ ἀποδοῦναι τὸ
ἀργύριον αὐτῶν ἑκάστῳ εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ, καὶ
δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. Καὶ ἐγε-
νήθη αὐτοῖς οὕτως. 26 Καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον
ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν. 27 Λύσας
δὲ εἷς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ, δοῦναι χορτάσματα
τοῖς ὄνοις αὐτοῦ οὗ κατέλυσαν, καὶ εἶδε τὸν δεσμὸν
τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ
μαρσίππου. 28 Καὶ εἶπε τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ,
Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ
μαρσίππῳ μου. Καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ
ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τί τοῦτο
ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἡμῖν; 29 Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακὼβ
τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ ἀπήγγειλαν
αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες, 30 Λε-
λάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς
σκληρά, καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατασκο-
πεύοντας τὴν γῆν. 31 Εἴπαμεν δὲ αὐτῷ, Εἰρηνικοί
ἐσμεν, οὐκ ἐσμὲν κατάσκοποι. 32 Δώδεκα ἀδελφοί
ἐσμεν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει,
ὁ δὲ μικρὸς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῇ
Χαναάν. 33 Εἶπε δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος
τῆς γῆς, Ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι εἰρηνικοί ἐστε·
ἀδελφὸν ἕνα ἄφετε ὧδε μετ' ἐμοῦ, τὸν δὲ ἀγορασμὸν
τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε,
34 Καὶ ἀγάγετε πρός μὲ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν
νεώτερον. Καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατάσκοποί ἐστε,

GENESIS, XLII.

14 Hoc est, ait, quod locutus sum: Explora-
tores estis. 15 Jam nunc experimentum vestri
capiam: per salutem Pharaonis non egredie-
mini hinc, donec veniat frater vester minimus.
16 Mittite ex vobis unum, et adducat eum:
vos autem eritis in vinculis, donec probentur
quæ dixistis utrum vera an falsa sint: alioquin
per salutem Pharaonis exploratores estis.
17 Tradidit ergo illos custodiæ tribus diebus.
18 Die autem tertio reductis de carcere, ait:
Facite quæ dixi, et vivetis: Deum enim timeo.
19 Si pacifici estis, frater vester unus ligetur
in carcere: vos autem abite, et ferte frumenta
quæ emistis, in domos vestras, 20 Et fratrem
vestrum minimum ad me adducite, ut possim
vestros probare sermones, et non moriamini.
Fecerunt ut dixerat, 21 Et locuti sunt ad
invicem: Merito hæc patimur, quia peccavi-
mus in fratrem nostrum, videntes angustiam
animæ illius, dum deprecaretur nos, et non
audivimus: idcirco venit super nos ista tribu-
latio. 22 E quibus unus Ruben, ait: Numquid
non dixi vobis: Nolite peccare in puerum:
et non audistis me? en sanguis ejus exquiritur.
23 Nesciebant autem quod intelligeret Joseph:
eo quod per interpretem loqueretur ad eos.
24 Avertitque se parumper, et flevit: et re-
versus locutus est ad eos. 25 Tollensque Si-
meon, et ligans illis præsentibus, jussit minis-
tris ut implerent eorum saccos tritico, et re-
ponerent pecunias singulorum in sacculis suis,
datis supra cibariis in viam: qui fecerunt ita.
26 At illi portantes frumenta in asinis suis,
profecti sunt. 27 Apertoque unus sacco, ut
daret jumento pabulum in diversorio, contem-
platus pecuniam in ore sacculi, 28 Dixit fra-
tribus suis: Reddita est mihi pecunia, en ha-
betur in sacco. Et obstupefacti turbatique,
mutuo dixerunt: Quidnam est hoc quod fecit
nobis Deus? 29 Veneruntque ad Jacob pa-
trem suum in terram Chanaan, et narrave-
runt ei omnia quæ accidissent sibi, dicentes:
30 Locutus est nobis dominus terræ dure
et putavit nos exploratores esse provinciæ.
31 Cui respondimus: Pacifici sumus, nec ullas
molimur insidias. 32 Duodecim fratres uno
patre geniti sumus: unus non est super, mi-
nimus cum patre nostro est in terra Chanaan.
33 Qui ait nobis: Sic probabo quod pacifici sitis:
Fratrem vestrum unum dimittite apud me, et ci-
baria domibus vestris necessaria sumite, et abite,
34 Fratremque vestrum minimum adducite
ad me, ut sciam quod non sitis exploratores:

GENESIS, XLII.

14 And Joseph said unto them, That *is it*
that I spake unto you, saying, Ye *are* spies:
15 Hereby ye shall be proved: By the life
of Pharaoh ye shall not go forth hence,
except your youngest brother come hither.
16 Send one of you, and let him fetch your
brother, and ye shall be kept in prison, that
your words may be proved whether *there be*
any truth in you: or else by the life of
Pharaoh surely ye *are* spies. 17 And he
put them all together into ward three days.
18 And Joseph said unto them the third day,
This do, and live; *for* I fear God: 19 If ye
be true *men*, let one of your brethren be
bound in the house of your prison: go ye,
carry corn for the famine of your houses:
20 But bring your youngest brother unto
me; so shall your words be verified, and ye
shall not die. And they did so. 21 ¶ And
they said one to another, We *are* verily
guilty concerning our brother, in that we
saw the anguish of his soul, when he besought
us, and we would not hear; therefore is
this distress come upon us. 22 And Reuben
answered them, saying, Spake I not unto
you, saying, Do not sin against the child;
and ye would not hear? therefore, behold,
also his blood is required. 23 And they
knew not that Joseph understood *them*; for
he spake unto them by an interpreter.
24 And he turned himself about from them,
and wept; and returned to them again, and
communed with them, and took from them
Simeon, and bound him before their eyes.
25 ¶ Then Joseph commanded to fill their
sacks with corn, and to restore every man's
money into his sack, and to give them provision
for the way: and thus did he unto them.
26 And they laded their asses with the corn,
and departed thence. 27 And as one of them
opened his sack to give his ass provender in
the inn, he espied his money; for, behold, it
was in his sack's mouth. 28 And he said unto
his brethren, My money is restored; and, lo, *it*
is even in my sack: and their heart failed
them, and they were afraid, saying one to
another, What *is* this *that* God hath done unto
us? 29 ¶ And they came unto Jacob their
father unto the land of Canaan, and told him
all that befell unto them; saying, 30 The
man, *who is* the lord of the land, spake roughly
to us, and took us for spies of the country.
31 And we said unto him, We *are* true *men*;
we are no spies: 32 We *be* twelve brethren,
sons of our father; one *is* not, and the
youngest *is* this day with our father in the
land of Canaan. 33 And the man, the lord
of the country, said unto us, Hereby shall I
know that ye *are* true *men*; leave one of
your brethren *here* with me, and take *food*
for the famine of your households, and be gone:
34 And bring your youngest brother unto
me: then shall I know that ye *are* no spies,

1 Buch Mose, 42.

14 Joseph sprach zu ihnen: Das ists, das ich
euch gesagt habe; Kundschafter seid ihr. 15 Daran
will ich euch prüfen; bei dem Leben Pharao, ihr
sollt nicht von dannen kommen, es komme denn
her euer jüngster Bruder. 16 Sendet einen
unter euch hin, der euren Bruder hole; ihr aber
sollt gefangen sein. Also will ich prüfen eure
Rede, ob ihr mit Wahrheit umgehet oder nicht.
Denn wo nicht; so seid ihr, bei dem Leben Pharao,
Kundschafter. 17 Und ließ sie beisammen ver=
wahren drei Tage lang. 18 Am dritten Tage
aber sprach er zu ihnen: Wollt ihr leben, so thut
also; denn ich fürchte Gott. 19 Seid ihr redlich,
so lasset eurer Brüder einen gebunden liegen in
eurem Gefängniß; ihr aber ziehet hin, und
bringet heim, was ihr gekauft habt für den
Hunger. 20 Und bringet euren jüngsten Bruder
zu mir; so will ich euren Worten glauben, daß
ihr nicht sterben müsset. Und sie thaten also.
21 Sie aber sprachen unter einander: Das haben
wir an unserm Bruder verschuldet, daß wir sahen
die Angst seiner Seele, da er uns flehete, und wir
wollten ihn nicht erhören; darum kommt nun
diese Trübsal über uns. 22 Ruben antwortete
ihnen, und sprach: Sagt ichs euch nicht, da ich
sprach: Versündiget euch nicht an dem Knaben,
und ihr wolltet nicht hören? Nun wird sein Blut
gefordert. 23 Sie wußten aber nicht, daß es
Joseph verstund; denn er redete mit ihnen durch
einen Dolmetscher. 24 Und er wandte sich von
ihnen, und weinete. Da er nun sich wieder zu
ihnen wandte, und mit ihnen redete; nahm er
aus ihnen Simeon, und band ihn vor ihren
Augen. 25 Und Joseph that Befehl, daß man
ihre Säcke mit Getreide füllete, und ihr Geld
wiedergäbe, einem jeglichen in seinen Sack, dazu
auch Zehrung auf den Weg; und man that ihnen
also. 26 Und sie luden ihre Waare auf ihre
Esel, und zogen von dannen. 27 Da aber einer
seinen Sack aufthat, daß er seinem Esel Futter
gäbe in der Herberge, ward er gewahr seines
Geldes, das oben im Sacke lag. 28 Und sprach
zu seinen Brüdern: Mein Geld ist mir wieder
worden, siehe, in meinem Sack ist es. Da ent=
fiel ihnen ihr Herz, und erschraken unter einander,
und sprachen: Warum hat uns Gott das gethan?
29 Da sie nun heim kamen zu ihrem Vater Jakob
ins Land Canaan; sagten sie ihm alles, was
ihnen begegnet war, und sprachen: 30 Der Mann,
der im Lande Herr ist, redete hart mit uns, und
hielt uns für Kundschafter des Landes. 31 Und
da wir ihm antworteten: Wir sind redlich, und
nie Kundschafter gewesen; 32 Sondern zwölf
Brüder, unsers Vaters Söhne; einer ist nicht
mehr vorhanden, und der jüngste ist noch bei un=
serm Vater im Lande Canaan; 33 Sprach der
Herr im Lande zu uns: Daran will ich merken,
ob ihr redlich seid; einen eurer Brüder lasset bei
mir, und nehmet die Nothdurft für euer Haus, und
ziehet hin; 34 Und bringet euren jüngsten Bruder
zu mir, so merke ich, daß ihr nicht Kundschafter,

GENÈSE, XLII.

14 Et Joseph leur dit: C'est comme je vous
le disais, vous êtes des espions. 15 Vous serez
éprouvés de cette manière: par la vie de
Pharaon, vous ne sortirez pas d'ici que votre
jeune frère n'y soit venu. 16 Envoyez-en un
d'entre vous, qu'il amène votre frère, tandis
que vous, vous serez prisonniers; et j'éprouve-
rai ainsi si vous avez dit la vérité: autrement,
par la vie de Pharaon, vous êtes des espions.
17 Et il les fit mettre tous ensemble en prison
pour trois jours. 18 Et le troisième jour
Joseph leur dit: Faites ceci, et vous vivrez; car
je crains Dieu: 19 Si vous êtes gens de bien,
que l'un de vous, qui êtes tous frères, soit lié
dans la prison où vous avez été renfermés:
mais *vous*, allez-vous-en, emportez du blé
pour pourvoir à la disette de vos familles.
20 Puis, amenez-moi votre jeune frère, et vos
paroles seront reconnues véritables, et vous ne
mourrez point. Et ils firent ainsi. 21 ¶ Ce-
pendant ils se disaient l'un à l'autre: Vraiment
nous avons été coupables à l'égard de notre
frère; car nous avons vu l'angoisse de son
âme quand il nous demandait grâce, et nous
ne l'avons point écouté: c'est pour cela que
cette angoisse nous est arrivée. 22 Et Ruben
leur répondit, en disant: Ne vous disais-je pas
bien: Ne commettez point ce péché contre
l'enfant? Et vous ne m'écoutâtes point; c'est
pourquoi, voici, son sang vous est redemandé.
23 Et ils ne savaient pas que Joseph les en-
tendait, parce qu'il leur parlait par un inter-
prête. 24 Et il se détourna d'auprès d'eux
et pleura. Puis, étant retourné vers eux, il
leur parla *encore*. Et il fit prendre d'entre
eux Siméon, et le fit lier devant leurs yeux.
25 ¶ Et Joseph commanda qu'on remplit
leurs sacs de blé, qu'on remît l'argent dans le
sac de chacun d'eux, et qu'on leur donnât
des provisions pour leur route. Et cela fut
fait ainsi. 26 Ils chargèrent donc leur blé
sur leurs ânes, et s'en allèrent. 27 Cependant
l'un d'eux ouvrit son sac pour donner à manger
à son âne où ils se reposèrent; et voici, il vit
son argent, qui se trouvait à l'ouverture de
son sac. 28 Et il dit à ses frères: Mon argent
m'a été rendu; et en effet, le voici dans mon
sac. Alors le cœur leur défaillit, et ils furent
saisis de peur, et se dirent l'un à l'autre:
Qu'est-ce que Dieu nous a fait? 29 ¶ Et, étant
arrivés au pays de Canaan vers Jacob leur
père, ils lui racontèrent toutes les choses qui
leur étaient arrivées, en disant: 30 L'homme
qui commande dans le pays, nous a parlé rude-
ment, et nous a pris pour des espions sur *son*
pays. 31 Mais nous lui avons répondu: Nous
sommes gens de bien, nous ne sommes point
des espions. 32 Nous étions douze frères,
enfants du même père; l'un n'est plus, et
le plus jeune est aujourd'hui avec notre
père au pays de Canaan. 33 Et cet homme
qui commande dans le pays nous a dit: Je
connaîtrai à ceci que vous êtes gens de bien.
Laissez-moi l'un de vos frères, et prenez *du blé*
pour vos familles *contre* la famine, et partez.
34 Puis amenez-moi votre jeune frère, et je
connaîtrai que vous n'êtes point des espions,

בראשית מב מג

כִּי כֵנִים אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־
הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ׃ 35 וַיְהִי הֵם מְרִיקִים
שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ
וַיִּרְאוּ אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם
וַיִּירָאוּ׃ 36 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ
וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה׃
37 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי
בָנַי תָּמִית אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה
אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ׃ 38 וַיֹּאמֶר
לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא
לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן
שְׁאוֹלָה׃

פרשה מג׃

1 וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃ 2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ
מְעַט־אֹכֶל׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר
הָעֵד הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ
פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ 4 אִם־יֶשְׁךָ
מְשַׁלֵּחַ אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה
לְךָ אֹכֶל׃ 5 וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד
כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי
אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ 6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָה
הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם
אָח׃ 7 וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ
וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ
לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם׃
8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה
הַנַּעַר אִתִּי וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא
נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ׃ 9 אָנֹכִי
אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו
אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־
הַיָּמִים׃ 10 כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה
שַׁבְנוּ זֶה פַעֲמָיִם׃ 11 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל
אֲבִיהֶם אִם־כֵּן ׀ אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ
מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ מִנְחָה
מְעַט צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים
וּשְׁקֵדִים׃ 12 וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם
וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם
תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃ 13 וְאֶת־
אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, μβ', μγ'.

ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοί ἐστε· καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν
ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύσεσθε. 35 Ἐγένετο
δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν,
καὶ ἦν ἑκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ
αὐτῶν· καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν
αὐτοὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 Εἶπε
δὲ αὐτοῖς Ἰακὼβ ὁ πατὴρ αὐτῶν, Ἐμὲ ἠτεκνώσατε.
Ἰωσὴφ οὐκ ἔστι, Συμεὼν οὐκ ἔστι, καὶ τὸν Βενιαμὶν
λήψεσθε; ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα πάντα. 37 Εἶπε
δὲ Ῥουβὴν τῷ πατρὶ αὐτῶν λέγων, Τοὺς δύο υἱούς
μου ἀπόκτεινον ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ·
δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν
πρὸς σέ. 38 Ὁ δὲ εἶπεν, Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός
μου μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανε, καὶ
αὐτὸς μόνος καταλέλειπται· καὶ συμβήσεται αὐτὸν
μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐὰν πορεύησθε, καὶ κα-
τάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου.

ΚΕΦ. μγ'.

1 Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Ἐγένετο
δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον, ὃν
ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ
αὐτῶν, Πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ
βρώματα. 3 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰούδας, λέγων, Δια-
μαρτυρίᾳ μεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος
τῆς γῆς λέγων, Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν
μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾖ. 4 Εἰ
μὲν οὖν ἀποστέλλῃς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν,
καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσομέν σοι βρώματα. 5 Εἰ
δὲ μὴ ἀποστέλλῃς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ
πορευσόμεθα· ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων,
Οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς
ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾖ. 6 Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ,
Τί ἐκακοποιήσατέ με, ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώπῳ
ὅτι ἐστὶν ὑμῖν ἀδελφός; 7 Οἱ δὲ εἶπαν, Ἐρωτῶν
ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν,
λέγων, Εἰ ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ, καὶ εἰ ἔστιν ὑμῖν
ἀδελφός; καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώ-
τησιν ταύτην. Μὴ ᾔδειμεν ὅτι ἐρεῖ ἡμῖν, Ἀγάγετε
τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν; 8 Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς Ἰσραὴλ
τὸν πατέρα αὐτοῦ, Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ'
ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ
μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ
ἡμῶν. 9 Ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου
ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ,
καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκως
ἔσομαι εἰς σὲ πάσας τὰς ἡμέρας. 10 Εἰ μὴ γὰρ
ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δίς. 11 Εἶπε
δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν, Εἰ οὕτως
ἐστί, τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν
τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν, καὶ καταγάγετε
τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος,
θυμίαμά τε καὶ στακτὴν καὶ τερέβινθον καὶ κάρυα.
12 Καὶ τὸ ἀργύριον δισσὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν
ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρ-
σίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν· μή ποτε
ἀγνόημά ἐστι. 13 Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε,
καὶ ἀναστάντες κατάβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον.

GENESIS, XLII. XLIII.

et istum, qui tenetur in vinculis, recipere pos-
sitis: ac deinceps quæ vultis, emendi habeatis
licentiam. 35 His dictis, cum frumenta ef-
funderent, singuli repererunt in ore saccorum
ligatas pecunias: exterritisque simul omnibus,
36 Dixit pater Jacob: Absque liberis me esse
fecistis: Joseph non est super, Simeon tenetur
in vinculis, et Benjamin auferetis: in me hæc
omnia mala reciderunt. 37 Cui respondit
Ruben: Duos filios meos interfice, si non re-
duxero illum tibi: trade illum in manu mea,
et ego eum tibi restituam. 38 At ille: Non
descendet, inquit, filius meus vobiscum: frater
ejus mortuus est, et ipse solus remansit: si
quid ei adversi acciderit in terra ad quem
pergitis, deducetis canos meos cum dolore ad
inferos.

CAPUT XLIII.

1 Interim fames omnem terram vehemen-
ter premebat. 2 Consumptisque cibis quos ex
Ægypto detulerant, dixit Jacob ad filios suos:
Revertimini, et emite nobis pauxillum escarum.
3 Respondit Judas: Denuntiavit nobis vir ille
sub attestatione jurisjurandi, dicens: Non vi-
debitis faciem meam, nisi fratrem vestrum
minimum adduxeritis vobiscum. 4 Si ergo
vis eum mittere nobiscum, pergemus pariter,
et ememus tibi necessaria: 5 Sin autem non
vis, non ibimus: vir enim, ut sæpe diximus,
denuntiavit nobis, dicens: Non videbitis faciem
meam absque fratre vestro minimo. 6 Dixit
eis Israel: In meam hoc fecistis miseriam, ut
indicaretis ei et alium habere vos fratrem.
7 At illi responderunt: Interrogavit nos homo
per ordinem nostram progeniem: si pater vi-
veret, si haberemus fratrem: et nos respondi-
mus ei consequenter juxta id quod fuerat
sciscitatus: numquid scire poteramus quod
dicturus esset: Adducite fratrem vestrum vo-
biscum? 8 Judas quoque dixit patri suo:
Mitte puerum mecum, ut proficiscamur, et
possimus vivere; ne moriamur nos et parvuli
nostri. 9 Ego suscipio puerum: de manu mea
require illum; nisi reduxero, et reddidero eum
tibi, ero peccati reus in te omni tempore.
10 Si non intercessisset dilatio, jam vice altera
venissemus. 11 Igitur Israel pater eorum dixit
ad eos: Si sic necesse est, facite quod vultis:
sumite de optimis terræ fructibus in vasis
vestris, et deferte viro munera, modicum resinæ
et mellis, et storacis, stactes, et terebinthi, et
amygdalarum. 12 Pecuniam quoque duplicem
ferte vobiscum: et illam, quam invenistis in
sacculis, reportate, ne forte errore factum sit:
13 Sed et fratrem vestrum tollite, et ite ad virum

GENESIS, XLII. XLIII.

but *that* ye *are* true *men:* so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land. 35 ¶ And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money *was* in his sack: and when *both* they and their father saw the bundles of money, they were afraid. 36 And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved *of my children:* Joseph *is* not, and Simeon *is* not, and ye will take Benjamin *away:* all these things are against me. 37 And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again. 38 And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

CHAPTER XLIII.

1 And the famine *was* sore in the land. 2 And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food. 3 And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you. 4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food: 5 But if thou wilt not send *him*, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you. 6 And Israel said, Wherefore dealt ye *so* ill with me, *as* to tell the man whether ye had yet a brother? 7 And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, *Is* your father yet alive? have ye *another* brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down? 8 And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, *and* also our little ones. 9 I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever: 10 For except we had lingered, surely now we had returned this second time. 11 And their father Israel said unto them, If *it must be* so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds: 12 And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry *it* again in your hand; peradventure it *was* an oversight: 13 Take also your brother, and arise, go again unto the man:

1 Buch Mose, 42, 43.

sondern redlich seid; so will ich euch auch euren Bruder geben, und möget im Lande werben. 35 Und da sie die Säcke ausschütteten, fand ein jeglicher sein Bündlein Geld in seinem Sacke. Und da sie sahen, daß es Bündlein ihres Geldes waren, erschraken sie sammt ihrem Vater. 36 Da sprach Jakob, ihr Vater, zu ihnen: Ihr beraubet mich meiner Kinder; Joseph ist nicht mehr vorhanden, Simeon ist nicht mehr vorhanden, Benjamin wollt ihr hinnehmen; es gehet alles über mich. 37 Ruben antwortete seinem Vater, und sprach: Wenn ich dir ihn nicht wieder bringe, so erwürge meine zween Söhne; gib ihn nur in meine Hand, ich will ihn dir wieder bringen. 38 Er sprach: Mein Sohn soll nicht mit euch hinab ziehen, denn sein Bruder ist todt, und er ist allein überblieben; wenn ihm ein Unfall auf dem Wege begegnete, da ihr auf reiset, würdet ihr meine grauen Haare mit Herzeleid in die Grube bringen.

Das 43. Capitel.

1 Die Theurung aber drückte das Land. 2 Und da es verzehret war, was sie für Getreide aus Egypten gebracht hatten, sprach ihr Vater zu ihnen: Ziehet wieder hin, und kaufet uns ein wenig Speise. 3 Da antwortete ihm Juda, und sprach: Der Mann band uns das hart ein, und sprach: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, es sey denn euer Bruder mit euch. 4 Ists nun, daß du unsern Bruder mit uns sendest; so wollen wir hinab ziehen, und dir zu essen kaufen. 5 Ists aber, daß du ihn nicht sendest; so ziehen wir nicht hinab. Denn der Mann hat gesagt zu uns: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, euer Bruder sey denn mit euch. 6 Israel sprach: Warum habt ihr so übel an mir gethan, daß ihr dem Manne angesagt, wie ihr noch einen Bruder habt? 7 Sie antworteten: Der Mann forschete so genau nach uns und unserer Freundschaft, und sprach: Lebet euer Vater noch? habt ihr auch noch einen Bruder? Da sagten wir ihm, wie er uns fragte. Wie konnten wir so eben wissen, daß er sagen würde: Bringet euren Bruder mit hernieder? 8 Da sprach Juda zu Israel, seinem Vater: Laß den Knaben mit mir ziehen, daß wir uns aufmachen und reisen, und leben, und nicht sterben, beide wir, und du, und unsere Kindlein. 9 Ich will Bürge für ihn sein, von meinen Händen sollst du ihn fordern. Wenn ich dir ihn nicht wiederbringe, und vor deine Augen stelle; so will ich mein Lebenlang die Schuld tragen. 10 Denn wo wir nicht hätten verzogen, wären wir schon wohl zweimal wieder kommen. 11 Da sprach Israel, ihr Vater, zu ihnen: Muß es denn ja also sein, so thuts, und nehmet von des Landes besten Früchten in eure Säcke, und bringet dem Manne Geschenke hinab, ein wenig Balsam, und Honig, und Würze, und Myrrhen, und Datteln, und Mandeln. 12 Nehmet auch ander Geld mit euch; und das Geld, das euch oben in euren Säcken wieder worden ist, bringet auch wieder mit euch. Vielleicht ist ein Irrthum da geschehen. 13 Dazu nehmet euren Bruder, machet euch auf, und kommet wieder zu dem Manne.

GENESE, XLII. XLIII.

mais des gens de bien: je vous rendrai votre frère, et vous trafiquerez dans *ce* pays. 35 ¶ Et comme ils vidaient leurs sacs, voici, il arriva que le paquet de l'argent de chacun se trouva dans son sac. Et ils virent, eux et leur père, les paquets de leur argent, et ils furent tout effrayés. 36 Alors Jacob leur père leur dit: Vous m'avez privé d'enfants; Joseph n'est plus, et Siméon n'est plus, et vous voulez *encore* prendre Benjamin! Tous les *malheurs* tombent sur moi. 37 Et Ruben parla à son père, et lui dit: Fais mourir mes deux fils, si je ne te le ramène: mets-le entre mes mains, et je te le ramènerai. 38 Et il répondit: Mon fils ne descendra point avec vous; car son frère est mort, et celui-ci est resté seul. Et quelque malheur lui arriverait dans le chemin par où vous irez, et vouz feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur au sépulcre.

CHAPITRE XLIII.

1 Or la famine devint fort grande sur la terre. 2 Et il arriva, comme ils eurent achevé de manger les vivres qu'ils avaient apportés d'Égypte, que leur père leur dit: Retournez-vous-en, et achetez-nous quelques vivres. 3 Mais Juda lui répondit, et lui dit: Cet homme nous a déclaré expressément, et nous a dit: Vous ne verrez point ma face, que votre frère ne soit avec vous. 4 Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons, et nous t'achèterons des vivres; 5 Mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons point; car cet homme nous a dit: Vous ne verrez point ma face, que votre frère ne soit avec vous. 6 Et Israël dit: Pourquoi m'avez-vous fait ce tort de déclarer à cet homme que vous aviez encore un frère? 7 Et ils répondirent: Cet homme s'est enquis soigneusement de nous et de notre parenté, et nous a dit: Votre père vit-il encore? n'avez-vous point de frère? Et nous lui avons répondu selon ce qu'il nous a demandé. Pouvions-nous savoir qu'il dirait: Faites descendre votre frère? 8 Et Juda dit à Israël son père: Envoie l'enfant avec moi, nous nous lèverons et nous partirons; nous vivrons, et ne mourrons point, ni nous, ni toi, ni nos petits enfants. 9 Je réponds de lui, tu le redemanderas de ma main; si je ne te le ramène, et si je ne le représente devant toi, j'en serai coupable toute ma vie. 10 Si nous n'eussions pas tant différé, certainement nous serions déjà de retour une seconde fois. 11 Alors Israël leur père dit: Si cela est ainsi, faites ceci. Prenez dans vos vases des productions les plus renommées du pays et portez à cet homme, en présent, quelque peu de baume, quelque peu de miel, des aromates, de la myrrhe, des dattes et des amandes. 12 Prenez donc en vos mains double *somme* d'argent, et reportez celui qui a été remis à l'ouverture de vos sacs: c'était peut-être une erreur. 13 Prenez donc votre frère levez-vous, *et* retournez vers cet homme.

14 וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ
וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִין
וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי׃ 15 וַיִּקְחוּ
הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף
לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ
מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃ 16 וַיַּרְא יוֹסֵף
אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ
הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח
וְהָכֵן כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם׃
17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא
הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף׃ 18 וַיִּירְאוּ
הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ
עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה
אֲנַחְנוּ מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל
עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃
19 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃ 20 וַיֹּאמְרוּ בִּי
אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃
21 וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־
אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ
כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ׃
22 וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל
לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃
23 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם
וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם
כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃
24 וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף
וַיִּתֶּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא
לַחֲמֹרֵיהֶם׃ 25 וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־
בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם
יֹאכְלוּ לָחֶם׃ 26 וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה
וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבָּיְתָה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃ 27 וַיִּשְׁאַל לָהֶם
לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן אֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי׃ 28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם
לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָי וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֻ׃
29 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־
אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמַר אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי׃
30 וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו
וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה׃
31 וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ
לָחֶם׃ 32 וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם
וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי לֹא
יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים לֶחֶם

14 Ὁ δὲ Θεός μου δῴη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ
ἀνθρώπου, καὶ ἀποστεῖλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα
καὶ τὸν Βενιαμίν· ἐγὼ μὲν γὰρ καθάπερ ἠτέκνωμαι,
ἠτέκνωμαι. 15 Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦ-
τα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν, ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτῶν καὶ τὸν Βενιαμίν· καὶ ἀναστάντες κατέβησαν
εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ. 16 Εἶδε
δὲ Ἰωσὴφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον, καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας
αὐτοῦ, Εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν,
καὶ σφάξον θύματα, καὶ ἑτοίμασον· μετ' ἐμοῦ γὰρ
φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν.
17 Ἐποίησε δὲ ὁ ἄνθρωπος καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ, καὶ
εἰσήγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ.
18 Ἰδόντες δὲ οἱ ἄνδρες ὅτι εἰσήχθησαν εἰς τὸν
οἶκον τοῦ Ἰωσὴφ εἶπαν, Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀπο-
στραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν
ἡμεῖς εἰσαγόμεθα, τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ
ἐπιθέσθαι ἡμῖν, τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ
τοὺς ὄνους ἡμῶν. 19 Προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν
ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου τοῦ Ἰωσὴφ ἐλάλησαν
αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου, 20 Λέγοντες,
Δεόμεθα, κύριε. Κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι
βρώματα. 21 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤλθομεν εἰς τὸ
καταλῦσαι καὶ ἠνοίξαμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν,
καὶ τόδε τὸ ἀργύριον ἑκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ
αὐτοῦ. Τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψα-
μεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν, 22 Καὶ ἀργύριον
ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἑαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα·
οὐκ οἴδαμεν τίς ἐνέβαλε τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρ-
σίππους ἡμῶν. 23 Εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ἵλεως ὑμῖν,
μὴ φοβεῖσθε· ὁ Θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων
ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις
ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκιμοῦν ἀπέχω.
Καὶ ἐξήγαγε πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεών, 24 Καὶ
ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔδωκε
χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν. 25 Ἡτοίμασαν δὲ
τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν Ἰωσὴφ μεσημβρίας·
ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾷν. 26 Εἰσῆλθε
δὲ Ἰωσὴφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ
δῶρα ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον,
καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.
27 Ἠρώτησε δὲ αὐτούς, Πῶς ἔχετε; καὶ εἶπεν
αὐτοῖς, Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτης ὃν
εἴπατε, ἔτι ζῇ; 28 Οἱ δὲ εἶπαν, Ὑγιαίνει ὁ παῖς
σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ. Καὶ εἶπεν, Εὐλογη-
μένος ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ Θεῷ· καὶ κύψαντες
προσεκύνησαν αὐτῷ. 29 Ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφ-
θαλμοῖς αὐτοῦ Ἰωσήφ, εἶδε Βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον, καὶ εἶπεν, Οὗτος ὁ ἀδελφὸς
ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν εἴπατε πρὸς μὲ ἀγαγεῖν; καὶ
εἶπεν, Ὁ Θεὸς ἐλεήσαι σε, τέκνον. 30 Ἐταράχθη
δὲ Ἰωσήφ· συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἐπὶ
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἐζήτει κλαῦσαι· εἰσελθὼν δὲ
εἰς τὸ ταμεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ. 31 Καὶ νιψάμενος τὸ
πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο, καὶ εἶπε, Παράθετε
ἄρτους. 32 Καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ, καὶ αὐτοῖς
καθ' ἑαυτούς, καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσι
μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς· οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ
Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν Ἑβραίων ἄρτους,

14 Deus autem meus omnipotens faciat vobis
eum placabilem: et remittat vobiscum fratrem
vestrum quem tenet, et hunc Benjamin: ego
autem quasi orbatus absque liberis ero.
15 Tulerunt ergo viri munera, et pecuniam
duplicem, et Benjamin: descenderuntque in
Ægyptum, et steterunt coram Joseph. 16 Quos
cum ille vidisset, et Benjamin simul, præcepit
dispensatori domus suæ, dicens: Introduc viros
domum, et occide victimas, et instrue con-
vivium: quoniam mecum sunt comesturi
meridie. 17 Fecit ille quod sibi fuerat im-
peratum, et introduxit viros domum. 18 Ibi-
que exterriti, dixerunt mutuo: Propter
pecuniam, quam retulimus prius in saccis
nostris, introducti sumus: ut devolvat in nos
calumniam, et violenter subjiciat servituti,
et nos, et asinos nostros. 19 Quamobrem in
ipsis foribus accedentes ad dispensatorem
domus 20 Locuti sunt: Oramus, domine, ut
audias nos. Jam ante descendimus ut emere-
mus escas: 21 Quibus emptis, cum venissemus
ad diversorium, aperuimus saccos nostros, et
invenimus pecuniam in ore saccorum: quam
nunc eodem pondere reportavimus. 22 Sed
et aliud attulimus argentum, ut emamus quæ
nobis necessaria sunt: non est in nostra con-
scientia quis posuerit eam in marsupiis nostris.
23 At ille respondit: Pax vobiscum, nolite
timere: Deus vester, et Deus patris vestri,
dedit vobis thesauros in saccis vestris; nam
pecuniam, quam dedistis mihi, probatam ego
habeo. Eduxitque ad eos Simeon. 24 Et
introductis domum, attulit aquam, et laverunt
pedes suos, deditque pabulum asinis eorum
25 Illi vero parabant munera, donec ingre-
deretur Joseph meridie: audierant enim quod
ibi comesturi essent panem. 26 Igitur in-
gressus est Joseph domum suam, obtuleruntque
ei munera, tenentes in manibus suis: et adora-
verunt proni in terram. 27 At ille, clementer
resalutatis eis, interrogavit eos, dicens: Sal-
vusne est pater vester senex, de quo dixeratis
mihi? Adhuc vivit? 28 Qui responderunt:
Sospes est servus tuus pater noster, adhuc
vivit. Et incurvati, adoraverunt eum. 29 At-
tolens autem Joseph oculos, vidit Benjamin
fratrem suum uterinum, et ait: Iste est frater
vester parvulus, de quo dixeratis mihi? Et
rursum: Deus, inquit, misereatur tui, fili mi.
30 Festinavitque, quia commota fuerant viscera
ejus super fratre suo, et erumpebant lacrymæ:
et introiens cubiculum flevit. 31 Rursumque
lota facie egressus, continuit se, et ait: Ponite
panes. 32 Quibus appositis, seorsum Joseph,
et seorsum fratribus, Ægyptiis quoque qui
vescebantur simul, seorsum (illicitum est
enim Ægyptiis comedere cum Hebræis

GENESIS, XLIII.

14 And God Almighty give you mercy before
the man, that he may send away your other
brother, and Benjamin. If I be bereaved *of*
my children, I am bereaved. 15 ¶ And the
men took that present, and they took double
money in their hand, and Benjamin; and rose
up, and went down to Egypt, and stood before
Joseph. 16 And when Joseph saw Benjamin
with them, he said to the ruler of his house,
Bring *these* men home, and slay, and make
ready; for *these* men shall dine with me at
noon. 17 And the man did as Joseph bade;
and the man brought the men into Joseph's
house. 18 And the men were afraid, because
they were brought into Joseph's house; and
they said, Because of the money that was
returned in our sacks at the first time are we
brought in; that he may seek occasion against
us, and fall upon us, and take us for bondmen,
and our asses. 19 And they came near to the
steward of Joseph's house, and they communed
with him at the door of the house, 20 And
said, O sir, we came indeed down at the first
time to buy food: 21 And it came to pass,
when we came to the inn, that we opened our
sacks, and, behold, *every* man's money *was* in
the mouth of his sack, our money in full
weight: and we have brought it again in our
hand. 22 And other money have we brought
down in our hands to buy food: we cannot tell
who put our money in our sacks. 23 And he
said, Peace *be* to you, fear not: your God, and
the God of your father, hath given you
treasure in your sacks: I had your money.
And he brought Simeon out unto them.
24 And the man brought the men into
Joseph's house, and gave *them* water, and
they washed their feet; and he gave their
asses provender. 25 And they made ready
the present against Joseph came at noon: for
they heard that they should eat bread there.
26 ¶ And when Joseph came home, they
brought him the present which *was* in their
hand into the house, and bowed themselves to
him to the earth. 27 And he asked them of
their welfare, and said, *Is* your father well,
the old man of whom ye spake? *Is* he yet
alive? 28 And they answered, Thy servant
our father *is* in good health, he *is* yet alive.
And they bowed down their heads, and made
obeisance. 29 And he lifted up his eyes, and
saw his brother Benjamin, his mother's son,
and said, *Is* this your younger brother, of
whom ye spake unto me? And he said, God
be gracious unto thee, my son. 30 And Joseph
made haste; for his bowels did yearn upon his
brother: and he sought *where* to weep; and he
entered into *his* chamber, and wept there. 31 And
he washed his face, and went out, and refrained
himself, and said, Set on bread. 32 And they
set on for him by himself, and for them by
themselves, and for the Egyptians, which did
eat with him, by themselves: because the Egyp-
tians might not eat bread with the Hebrews;

1 Buch Mose, 43.

14 Aber der allmächtige Gott gebe euch Barm=
herzigkeit vor dem Manne, daß er euch lasse euren
andern Bruder, und Benjamin. Ich aber muß
sein, wie einer, der seiner Kinder gar beraubt ist.
15 Da nahmen sie diese Geschenke, und das Geld
zwiefältig mit sich, und Benjamin; machten sich
auf, zogen in Egypten, und traten vor Joseph.
16 Da sahe sie Joseph mit Benjamin, und sprach
zu seinem Haushalter: Führe diese Männer zu
Hause, und schlachte, und richte zu; denn sie sollen
zu Mittag mit mir essen. 17 Und der Mann that,
wie ihm Joseph gesagt hatte, und führete die Män=
ner in Josephs Haus. 18 Sie fürchteten sich aber,
daß sie in Josephs Haus geführt wurden, und
sprachen: Wir sind herein geführt um des Geldes
willen, das wir in unsern Säcken vorhin wieder
funden haben; daß ers auf uns bringe, und fälle
ein Urtheil über uns, damit er uns nehme zu
eigenen Knechten, sammt unsern Eseln. 19 Darum
traten sie zu Josephs Haushalter, und redeten mit
ihm vor der Hausthür, 20 Und sprachen: Mein
Herr, wir sind vorhin herab gezogen, Speise zu
kaufen. 21 Und da wir in die Herberge kamen,
und unsere Säcke aufthaten, siehe, da war eines
jeglichen Geld oben in seinem Sack mit völligem
Gewicht; darum haben wirs wieder mit uns
gebracht. 22 Haben auch ander Geld mit uns
herab gebracht, Speise zu kaufen; wir wissen aber
nicht, wer uns unser Geld in unsere Säcke gesteckt
hat. 23 Er aber sprach: Gehabt euch wohl,
fürchtet euch nicht. Euer Gott und eures Vaters
Gott hat euch einen Schatz gegeben in eure Säcke.
Euer Geld ist mir worden. Und er führete Simeon
zu ihnen heraus; 24 Und führete sie in Josephs
Haus, gab ihnen Wasser, daß sie ihre Füße wuschen,
und gab ihren Eseln Futter. 25 Sie aber berei=
teten das Geschenk zu, bis daß Joseph kam auf den
Mittag; denn sie hatten gehöret, daß sie daselbst
das Brod essen sollten. 26 Da nun Joseph zum
Hause einging, brachten sie ihm zu Hause das
Geschenk in ihren Händen, und fielen vor ihm
nieder zur Erden. 27 Er aber grüßte sie freundlich,
und sprach: Gehet es eurem Vater, dem alten,
wohl, von dem ihr mir sagtet? lebet er noch?
28 Sie antworteten: Es gehet deinem Knechte,
unserm Vater, wohl, und lebet noch. Und neigeten
sich, und fielen vor ihm nieder. 29 Und er hub
seine Augen auf, und sahe seinen Bruder Benjamin,
seiner Mutter Sohn, und sprach: Ist das euer
jüngster Bruder, da ihr mir von sagtet? Und
sprach weiter: Gott sey dir gnädig, mein Sohn.
30 Und Joseph eilete, denn sein Herz entbrannte
ihm gegen seinem Bruder, und suchte, wo er
weinete, und ging in seine Kammer, und weinete
daselbst. 31 Und da er sein Angesicht gewaschen
hatte, ging er heraus, und hielt sich fest, und
sprach: Leget Brod auf. 32 Und man trug ihm
besonders auf, und jenen auch besonders, und den
Egyptern, die mit ihm aßen, auch besonders. Denn
die Egypter dürfen nicht Brod essen mit den Ebräern,

GENÈSE, XLIII.

14 Et que le *Dieu* Tout-puissant vous fasse
trouver grâce devant cet homme, afin qu'il
vous relâche votre autre frère et Benjamin.
Cependant, si je dois être privé *de ces deux*
fils, que j'en sois privé. 15 ¶ Alors ils prirent
le présent. Ils prirent aussi en leurs mains
une double *somme* d'argent, et Benjamin. Puis
se levant, ils descendirent en Égypte. Là ils
se présentèrent devant Joseph. 16 Quand
Joseph vit Benjamin avec eux, il dit à son
intendant: Mène ces hommes dans la maison,
tue quelque bête, et apprête-la; car ils man-
geront avec moi à midi. 17 Et l'homme fit
comme Joseph lui avait dit, et mena ces
hommes dans la maison de Joseph. 18 Mais
ces hommes eurent peur de ce qu'on les menait
dans la maison de Joseph, et ils dirent: Nous
sommes amenés à cause de l'argent qui fut
remis dans nos sacs, à notre premier *voyage;*
c'est afin de nous chercher chicane, de tomber
sur nous, et de nous prendre pour esclaves avec
nos ânes. 19 Puis ils s'approchèrent de l'in-
tendant de Joseph, et lui parlèrent à la porte de
la maison, 20 En disant: Hélas! seigneur,
certes, nous sommes descendus une première
fois pour acheter des vivres. 21 Et lorsque
nous sommes arrivés où nous nous sommes
reposés, et que nous avons ouvert nos sacs,
voici, l'argent de chacun était à l'ouverture de
son sac, notre propre argent selon son poids.
Mais nous le rapportons en nos mains. 22 Nous
apportons aussi une autre somme d'argent en
nos mains, pour acheter des vivres, et nous ne
savons point qui a remis notre argent dans nos
sacs. 23 Et il leur dit: Tout va bien pour
vous, ne craignez point; votre Dieu et le Dieu
de votre père vous a donné un trésor dans vos
sacs; votre argent m'a *bien* été remis. Et il
leur amena Siméon. 24 Puis cet homme les fit
entrer dans la maison de Joseph, et leur donna
de l'eau. Et ils lavèrent leurs pieds. Il donna
aussi à manger à leurs ânes. 25 Et ils pré-
parèrent le présent en attendant que Joseph
vînt à l'heure de midi; car ils avaient appris
qu'ils mangeraient là le pain. 26 ¶ Et Joseph
revint à la maison. Alors ils lui offrirent dans
la maison le présent qu'ils avaient en leurs
mains, et se prosternèrent devant lui jusqu'en
terre. 27 Et il leur demanda comment ils se
portaient, et leur dit: Votre père, ce vieillard
dont vous m'avez parlé, se porte-t-il bien? vit-
il encore? 28 Et ils répondirent: Ton serviteur
notre père se porte bien, il vit encore; et se
baissant profondément, ils se prosternèrent.
29 Mais lui, levant ses yeux, vit Benjamin
son frère, fils de sa mère, et il dit: Est-ce là
votre jeune frère dont vous m'avez parlé?
Puis il ajouta: Mon fils, Dieu t'accorde sa
grâce! 30 Cependant Joseph se retira
promptement; car ses entrailles s'étaient
émues à la vue de son frère. Et il cherchait
un lieu où il pût pleurer. Et, entrant dans
son cabinet, il pleura là. 31 Puis, s'étant
lavé le visage, il sortit de là, et, se faisant
violence, il dit: Mettez le pain. 32 Et on
servit Joseph à part. On les servit aussi à
part, eux, ainsi que les Égyptiens qui
mangeaient avec lui. En effet, les Égyptiens ne
pouvaient manger du pain avec les Hébreux;

כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לְמִצְרָיִם׃ 33 וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו
הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ
הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃ 34 וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת
מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן
מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם חָמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ
עִמּוֹ׃

פרשה מד׃

1 וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא
אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן
שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃
2 וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי
אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ
כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ 3 הַבֹּקֶר אוֹר
וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃ 4 הֵם
יָצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר
לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים
וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם
רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃ 5 הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר
יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ
הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃ 6 וַיַּשִּׂגֵם וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 7 וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃
8 הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ
הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב
מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃ 9 אֲשֶׁר יִמָּצֵא
אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה
לַאדֹנִי לַעֲבָדִים׃ 10 וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה
כְדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־
לִּי עָבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃ 11 וַיְמַהֲרוּ
וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה וַיִּפְתְּחוּ
אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃ 12 וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הֵחֵל
וּבַקָּטֹן כִּלָּה וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת
בִּנְיָמִן׃ 13 וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ
עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃ 14 וַיָּבֹא יְהוּדָה
וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ
לְפָנָיו אָרְצָה׃ 15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־
הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם
כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי׃ 16 וַיֹּאמֶר
יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לַאדֹנִי מַה־נְּדַבֵּר וּמַה־
נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ
הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־
נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ׃ 17 וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי
מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ

βδέλυγμα γάρ ἐστι τοῖς Αἰγυπτίοις. 33 *Ἐκάθισαν*
δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεῖα
αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ·
ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ. 34 *Ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς*
ἑαυτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερὶς Βενιαμὶν παρὰ τὰς
μερίδας πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων,
ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. μδ'.

1 ΚΑΙ *ἐνετείλατο ὁ Ἰωσὴφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς*
οἰκίας αὐτοῦ λέγων, Πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν
ἀνθρώπων βρωμάτων ὅσα ἐὰν δύνωνται ἆραι, καὶ
ἐμβάλετε ἑκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος
τοῦ μαρσίππου. 2 *Καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν*
ἐμβάλετε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου, καὶ τὴν
τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. Ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα
Ἰωσὴφ καθὼς εἶπε. 3 *Τὸ πρωὶ διέφαυσε καὶ οἱ*
ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν.
4 *Ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν οὐκ ἀπέσχον*
μακράν, καὶ Ἰωσὴφ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
Ἀναστὰς ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων καὶ κα-
ταλήψῃ αὐτούς, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς, Τί ὅτι ἀνταπε-
δώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν; 5 *Ἵνα τί ἐκλέψατέ μου*
τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν; οὐ τοῦτό ἐστιν ἐν ᾧ πίνει ὁ
κύριός μου; αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ·
πονηρὰ συντετελέκατε ἃ πεποιήκατε. 6 *Εὑρὼν δὲ*
αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 7 *Οἱ*
δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἵνα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ
ῥήματα ταῦτα; μὴ γένοιτο τοῖς παισί σου ποιῆσαι
κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. 8 *Εἰ τὸ μὲν ἀργύριον ὃ*
εὕρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν ἀπεστρέψαμεν
πρὸς σὲ ἐκ γῆς Χαναάν, πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ
οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον; 9 *Παρ'*
ᾧ ἂν εὕρῃς τὸ κόνδυ τῶν παίδων σου, ἀποθνησκέτω·
καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 10 *Ὁ*
δὲ εἶπε, Καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· παρ' ᾧ ἂν
εὑρεθῇ τὸ κόνδυ, ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε
καθαροί. 11 *Καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος*
τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤνοιξαν
ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ. 12 *Ἠρεύνησε δὲ*
ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος ἕως ἦλθεν ἐπὶ
τὸν νεώτερον, καὶ εὗρε τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαρσίππῳ
τοῦ Βενιαμίν. 13 *Καὶ διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐ-*
τῶν, καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ
ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν.
14 *Εἰσῆλθε δὲ Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς*
Ἰωσήφ, ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ· καὶ ἔπεσον ἐναν-
τίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 15 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰω-*
σήφ, Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο ἐποιήσατε; οὐκ οἴδατε
ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνιεῖται ὁ ἄνθρωπος οἷος ἐγώ;
16 *Εἶπε δὲ Ἰούδας, Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ*
τί λαλήσομεν, ἢ τί δικαιωθῶμεν; ὁ Θεὸς δὲ εὗρε
τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου· ἰδού ἐσμεν οἰκέται
τῷ κυρίῳ ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ
κόνδυ. 17 *Εἶπε δὲ Ἰωσήφ, Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι*
τὸ ῥῆμα τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ,

et profanum putant hujuscemodi convivium)
33 Sederunt coram eo, primogenitus juxta
primogenita sua, et minimus juxta ætatem
suam. Et mirabantur nimis, 34 Sumptis
partibus quas ab eo acceperant: majorque
pars venit Benjamin, ita ut quinque partibus
excederet. Biberuntque et inebriati **sunt**
cum eo.

CAPUT XLIV.

1 PRÆCEPIT autem Joseph dispensatori
domus suæ, dicens: Imple saccos eorum fru-
mento, quantum possunt capere: et pone
pecuniam singulorum in summitate sacci.
2 Scyphum autem meum argenteum, et
pretium quod dedit tritici, pone in ore sacci
junioris. Factumque est ita. 3 Et orto
mane, dimissi sunt cum asinis suis. 4 Jamque
urbem exierant, et processerant paululum:
tunc Joseph accersito dispensatore domus,
Surge, inquit, et persequere viros: et ap-
prehensis dicito: Quare reddidistis malum pro
bono? 5 Scyphus, quem furati estis, ipse est in
quo bibit dominus meus, et in quo augurari
solet: pessimam rem fecistis. 6 Fecit ille ut
jusserat. Et apprehensis per ordinem locutus
est. 7 Qui responderunt: Quare sic loquitur
dominus noster, ut servi tui tantum flagitii
commiserint? 8 Pecuniam, quam invenimus
in summitate saccorum, reportavimus ad te de
terra Chanaan: et quo modo consequens est
ut furati simus de domo domini tui aurum
vel argentum? 9 Apud quemcumque fuerit
inventum servorum tuorum quod quæris,
moriatur, et nos erimus servi domini nostri.
10 Qui dixit eis: Fiat juxta vestram sen-
tentiam: apud quemcumque fuerit inventum,
ipse sit servus meus, vos autem eritis innoxii.
11 Itaque festinato deponentes in terram
saccos, aperuerunt singuli. 12 Quos scrutatus,
incipiens a majore usque ad minimum, invenit
scyphum in sacco Benjamin. 13 At illi, scissis
vestibus, oneratisque rursum asinis, reversi
sunt in oppidum. 14 Primusque Judas cum
fratribus ingressus est ad Joseph (necdum
enim de loco abierat) omnesque ante eum
pariter in terram corruerunt. 15 Quibus ille
ait: Cur sic agere voluistis? an ignoratis quod
non sit similis mei in augurandi scientia?
16 Cui Judas: Quid respondebimus, inquit,
domino meo? vel quid loquemur, aut juste
poterimus obtendere? Deus invenit iniqui-
tatem servorum tuorum: en omnes servi sumus
domini mei, et nos, et apud quem inventus
est scyphus. 17 Respondit Joseph: Absit a
me ut sic agam: qui furatus est scyphum,

GENESIS, XLIII. XLIV.

for that *is* an abomination unto the Egyptians.
33 And they sat before him, the firstborn
according to his birthright, and the youngest
according to his youth: and the men marvelled
one at another. 34 And he took *and sent*
messes unto them from before him: but Ben-
jamin's mess was five times so much as any of
their's. And they drank, and were merry
with him.

CHAPTER XLIV.

1 AND he commanded the steward of his
house, saying, Fill the men's sacks *with* food,
as much as they can carry, and put every
man's money in his sack's mouth. 2 And put
my cup, the silver cup, in the sack's mouth of
the youngest, and his corn money. And he did
according to the word that Joseph had spoken.
3 As soon as the morning was light, the men
were sent away, they and their asses. 4 *And*
when they were gone out of the city, *and* not
yet far off, Joseph said unto his steward, Up,
follow after the men; and when thou dost
overtake them, say unto them, Wherefore
have ye rewarded evil for good? 5 *Is* not this
it in which my lord drinketh, and whereby
indeed he divineth? ye have done evil in so
doing. 6 ¶ And he overtook them, and he
spake unto them these same words. 7 And
they said unto him, Wherefore saith my lord
these words? God forbid that thy servants
should do according to this thing: 8 Behold,
the money, which we found in our sacks'
mouths, we brought again unto thee out of the
land of Canaan: how then should we steal out
of thy lord's house silver or gold? 9 With
whomsoever of thy servants it be found, both
let him die, and we also will be my lord's
bondmen. 10 And he said, Now also *let* it *be*
according unto your words: he with whom it
is found shall be my servant; and ye shall be
blameless. 11 Then they speedily took down
every man his sack to the ground, and opened
every man his sack. 12 And he searched, *and*
began at the eldest, and left at the youngest:
and the cup was found in Benjamin's sack.
13 Then they rent their clothes, and laded
every man his ass, and returned to the city.
14 ¶ And Judah and his brethren came to
Joseph's house; for he *was* yet there: and
they fell before him on the ground. 15 And
Joseph said unto them, What deed *is* this that ye
have done? wot ye not that such a man as I can
certainly divine? 16 And Judah said, What
shall we say unto my lord? what shall we speak?
or how shall we clear ourselves? God hath
found out the iniquity of thy servants: behold,
we *are* my lord's servants, both we, and *he*
also with whom the cup is found. 17 And
he said, God forbid that I should do so:
but the man in whose hand the cup is found,

1 Buch Mose, 43, 44.

denn es ist ein Greuel vor ihnen. 33 Und man
setzte sie gegen ihm, den Erstgebornen nach seiner
Erstgeburt, und den Jüngsten nach seiner Jugend.
Deß verwunderten sie sich unter einander. 34 Und
man trug ihnen Essen vor von seinem Tisch; aber
dem Benjamin ward fünfmal mehr, denn den
andern. Und sie tranken, und wurden trunken
mit ihm.

Das 44. Kapitel.

1 Und Joseph befahl seinem Haushalter, und
sprach: Fülle den Männern ihre Säcke mit Speise,
so viel sie führen mögen, und lege jeglichem sein
Geld oben in seinen Sack; 2 Und meinen silbernen
Becher lege oben in des jüngsten Sack, mit dem
Geld für das Getreide. Der that, wie ihm Joseph
hatte gesagt. 3 Des Morgens, da es licht ward,
ließen sie die Männer ziehen mit ihren Eseln.
4 Da sie aber zur Stadt hinaus waren, und nicht
ferne kommen, sprach Joseph zu seinem Haus-
halter: Auf, und jage den Männern nach, und
wenn du sie ergreifest, so sprich zu ihnen: Warum
habt ihr Gutes mit Bösem vergolten? 5 Ists nicht
das, da mein Herr aus trinket, und damit er
weissaget? Ihr habt übel gethan. 6 Und als er
sie ergriff, redete er mit ihnen solche Worte. 7 Sie
antworteten ihm: Warum redet mein Herr solche
Worte? Es sey ferne von deinen Knechten, ein
solches zu thun. 8 Siehe, das Geld, das wir
fanden oben in unsern Säcken, haben wir wieder-
gebracht zu dir aus dem Lande Canaan. Und
wie sollten wir denn aus deines Herrn Hause
gestohlen haben Silber oder Gold? 9 Bei
welchem er funden wird unter deinen Knechten,
der sey des Todes; dazu wollen auch wir meines
Herrn Knechte sein. 10 Er sprach: Ja, es sey,
wie ihr geredet habt. Bei welchem er funden
wird, der sey mein Knecht; ihr aber sollt ledig
sein. 11 Und sie eileten, und legte ein jeglicher
seinen Sack ab auf die Erde, und ein jeglicher that
seinen Sack auf. 12 Und er suchte, und hub am
Größesten an, bis auf den Jüngsten; da fand sich
der Becher in Benjamins Sack. 13 Da zerrissen
sie ihre Kleider; und lud ein jeglicher auf seinen
Esel, und zogen wieder in die Stadt. 14 Und
Juda ging mit seinen Brüdern in Josephs Haus,
denn er war noch daselbst; und sie fielen vor
ihm nieder auf die Erde. 15 Joseph aber sprach
zu ihnen: Wie habt ihr das thun dürfen? wisset
ihr nicht, daß ein solcher Mann, wie ich bin,
errathen könnte? 16 Juda sprach: Was sollen
wir sagen meinem Herrn, oder wie sollen wir
reden, und was können wir uns rechtfertigen?
Gott hat die Missethat deiner Knechte funden.
Siehe da, wir und der, bei dem der Becher
funden ist, sind meines Herrn Knechte. 17 Er
aber sprach: Das sey ferne von mir, solches zu
thun. Der Mann, bei dem der Becher funden ist,

GENÈSE, XLIII. XLIV.

car c'est une abomination aux Égyptiens
33 Et ils étaient assis en sa présence, l'aîné
selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon
son âge. Or ces hommes en témoignaient leur
étonnement les uns aux autres. 34 Cependant
il leur fit porter des mets de devant soi; et la
portion de Benjamin fut cinq fois plus grande
que toutes les autres. Et ils burent jusqu'à
satiété avec lui.

CHAPITRE XLIV.

1 ET *Joseph* donna à son intendant cet
ordre, en disant: Remplis de *blé* les sacs de
ces gens, autant qu'ils en pourront porter,
et remets l'argent de chacun d'eux, à l'ou-
verture de son sac. 2 Mets aussi ma coupe,
la coupe d'argent, à l'ouverture du sac du plus
jeune, avec l'argent de son blé. Et il fit
comme Joseph lui avait dit. 3 Le matin, dès
qu'il fut jour, on renvoya ces hommes avec
leurs ânes. 4 Ils sortirent donc de la ville, et
ils n'étaient pas loin, lorsque Joseph dit à son
maître-d'hôtel: Va, poursuis ces hommes; et
quand tu les auras atteints, dis-leur: Pourquoi
avez-vous rendu le mal pour le bien? 5 N'avez-
vous pas la coupe dans laquelle mon seigneur
boit, et dont il se sert pour deviner? Vous
avez mal fait en faisant cela. 6 ¶ Et il les
atteignit, et leur dit ces *mêmes* paroles. 7 Mais
ils lui répondirent: Pourquoi notre seigneur
parle-t-il ainsi? A Dieu ne plaise que tes
serviteurs aient fait une telle chose. 8 Voici,
nous t'avons rapporté du pays de Canaan,
l'argent que nous avions trouvé à l'ouverture
de nos sacs; comment donc déroberions-nous de
l'argent ou de l'or, de la maison de ton maître?
9 Que celui de tes serviteurs chez qui on
trouvera *la coupe*, meure; et nous-mêmes, nous
serons esclaves de notre seigneur. 10 Et il
leur dit: Eh bien, qu'il soit fait maintenant
selon vos paroles; qu'il soit ainsi: celui chez
qui on trouvera *la coupe*, sera mon esclave,
mais vous, vous serez innocents. 11 Et aussitôt,
chacun posa son sac à terre, et chacun ouvrit
son sac. 12 Et il fouilla, en commençant par
le plus grand, et en finissant par le plus jeune.
Et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.
13 Alors ils déchirèrent leurs vêtements.
Cependant chacun rechargea son âne, et ils
retournèrent à la ville. 14 ¶ Et Juda vint
avec ses frères dans la maison de Joseph, qui
était encore là, et ils se jetèrent à terre devant
lui. 15 Et Joseph leur dit: Quelle action
avez-vous faite? Ne savez-vous pas qu'un
homme tel que moi, ne manque pas de devi-
ner? 16 Et Juda lui dit: Que dirons-nous à
mon seigneur? Comment parlerons-nous? Et
comment nous justifierons-nous? Dieu a
découvert l'iniquité de tes serviteurs; voici,
nous sommes esclaves de notre seigneur,
nous tous, aussi bien que celui dans la main
de qui la coupe a été trouvée. 17 Mais Joseph
dit: A Dieu ne plaise que je fasse cela! l'homme
dans la main de qui la coupe a été trouvée.

הוּא יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם
אֶל־אֲבִיכֶם׃

ס ס ס יא

18 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי
יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־
יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃
19 אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם
אָב אוֹ־אָח׃ 20 וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ
אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת
וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ׃
21 וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלָי
וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו׃ 22 וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי
לֹא־יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעָזַב
אֶת־אָבִיו וָמֵת׃ 23 וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ
אִם־לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם לֹא
תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי׃ 24 וַיְהִי כִּי עָלִינוּ
אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֶּד־לוֹ אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי׃
25 וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־
אֹכֶל׃ 26 וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ
אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־לֹא נוּכַל
לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ
אִתָּנוּ׃ 27 וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם
יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי׃
28 וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ טָרֹף
טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה׃ 29 וּלְקַחְתֶּם
גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם
אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה שְׁאֹלָה׃ 30 וְעַתָּה כְּבֹאִי
אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ
קְשׁוּרָה בְנַפְשׁוֹ׃ 31 וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין
הַנַּעַר וָמֵת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת
עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃ 32 כִּי עַבְדְּךָ
עָרַב אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא
אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים׃
33 וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד
לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל עִם־אֶחָיו׃ 34 כִּי־אֵיךְ
אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן
אֶרְאֶה בָרָע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי׃

פרשה מה׃

1 וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים
עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד
אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו׃ 2 וַיִּתֵּן
אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע
בֵּית פַּרְעֹה׃ 3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו

αὐτὸς ἔσται μου παῖς· ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτη-
ρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν. 18 Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ
Ἰούδας εἶπε, Δέομαι, κύριε· λαλησάτω ὁ παῖς σου
ῥῆμα ἐναντίον σου, καὶ μὴ θυμωθῇς τῷ παιδί σου,
ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραώ. 19 Κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς
παῖδάς σου λέγων, Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν;
20 Καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ, Ἔστιν ἡμῖν πατὴρ πρεσ-
βύτερος, καὶ παιδίον γήρους νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ
ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν, αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη
τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν.
21 Εἶπας δὲ τοῖς παισί σου, Καταγάγετε αὐτὸν
πρός μέ, καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ. 22 Καὶ εἴπαμεν
τῷ κυρίῳ, Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν
πατέρα αὐτοῦ· ἐὰν δὲ καταλίπῃ τὸν πατέρα, ἀπο-
θανεῖται. 23 Σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισί σου, Ἐὰν μὴ
καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν, οὐ
προσθήσεσθε ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου. 24 Ἐγένετο
δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα
ἡμῶν, ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου
ἡμῶν. 25 Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ ἡμῶν, Βαδίσατε πάλιν
καὶ ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 26 Ἡμεῖς δὲ
εἴπομεν, Οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι· ἀλλ' εἰ μὲν ὁ
ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν,
καταβησόμεθα· οὐ γὰρ δυνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσ-
ωπον τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ νεω-
τέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν. 27 Εἶπε δὲ ὁ παῖς σου
πατὴρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς, Ὑμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο
ἔτεκε μοι ἡ γυνή. 28 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ εἴπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν, καὶ οὐκ ἴδον
αὐτὸν ἄχρι νῦν· 29 Ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον
ἐκ τοῦ προσώπου μου καὶ συμβῇ αὐτῷ μαλακία ἐν
τῇ ὁδῷ, καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς
ᾅδου. 30 Νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν
παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν, καὶ τὸ παιδίον μὴ ᾖ
μεθ' ἡμῶν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς
τούτου ψυχῆς, 31 Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ
ὂν τὸ παιδίον μεθ' ἡμῶν, τελευτήσει, καὶ κατάξουσιν
οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατρὸς δὲ
ἡμῶν μετὰ λύπης εἰς ᾅδου. 32 Ὁ γὰρ παῖς σου
παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων ἐκδέδεκται τὸ παιδίον,
Ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν
ἐνώπιόν σου, ἡμαρτηκὼς ἔσομαι εἰς τὸν πατέρα
πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Νῦν οὖν παραμενῶ σοι
παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου· τὸ δὲ
παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. 34 Πῶς
γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ
ὄντος μεθ' ἡμῶν; ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακὰ ἃ εὑρήσει
τὸν πατέρα μου.

ΚΕΦ. μέ.

1 ΚΑΙ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσὴφ ἀνέχεσθαι πάντων
τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ' εἶπεν, Ἐξαποστείλατε
πάντας ἀπ' ἐμοῦ· καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς τῳ
Ἰωσὴφ ἡνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
2 Καὶ ἀφῆκε φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ πάν-
τες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον
Φαραώ. 3 Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ

ipse sit servus meus: vos autem abite liberi
ad patrem vestrum. 18 Accedens autem
propius Judas, confidenter ait: Oro, domine
mi, loquatur servus tuus verbum in auribus
tuis, et ne irascaris famulo tuo: tu es enim
post Pharaonem, 19 Dominus meus. Inter-
rogasti prius servos tuos: Habetis patrem, aut
fratrem? 20 Et nos respondimus tibi domino
meo: Est nobis pater senex, et puer
parvulus, qui in senectute illius natus est:
cujus uterinus frater mortuus est: et ipsum
solum habet mater sua, pater vero tenere
diligit eum. 21 Dixistique servis tuis: Ad-
ducite eum ad me, et ponam oculos meos
super illum. 22 Suggessimus domino meo:
Non potest puer relinquere patrem suum: si
enim illum dimiserit, morietur. 23 Et dixisti
servis tuis: Nisi venerit frater vester minimus
vobiscum, non videbitis amplius faciem meam.
24 Cum ergo ascendissemus ad famulum tuum
patrem nostrum, narravimus ei omnia quæ
locutus est dominus meus. 25 Et dixit pater
noster: Revertimini, et emite nobis parum
tritici. 26 Cui diximus: Ire non possumus:
si frater noster minimus descenderit nobiscum,
proficiscemur simul: alioquin illo absente,
non audemus videre faciem viri. 27 Ad quæ
ille respondit: Vos scitis quod duos genuerit
mihi uxor mea. 28 Egressus est unus, et
dixistis: Bestia devoravit eum: et hucusque
non comparet. 29 Si tuleritis et istum, et
aliquid ei in via contigerit, deducetis canos
meos cum mœrore ad inferos. 30 Igitur si
intravero ad servum tuum patrem nostrum, et
puer defuerit (cum anima illius ex hujus anima
pendeat), 31 Videritque eum non esse nobiscum,
morietur, et deducent famuli tui canos ejus cum
dolore ad inferos. 32 Ego proprie servus tuus
sim, qui in meam hunc recepi fidem, et spo-
pondi dicens: Nisi reduxero eum, peccati reus
ero in patrem meum omni tempore. 33 Manebo
itaque servus tuus pro puero in ministerio
domini mei, et puer ascendat cum fratribus
suis. 34 Non enim possum redire ad patrem
meum, absente puero: ne calamitatis, quæ
oppressura est patrem meum, testis assistam.

CAPUT XLV.

1 NON se poterat ultra cohibere Joseph
multis coram astantibus: unde præcepit ut
egrederentur cuncti foras, et nullus interesset
alienus agnitioni mutuæ. 2 Elevavitque vocem
cum fletu: quam audierunt Ægyptii, omnisque
domus Pharaonis. 3 Et dixit fratribus suis:

he shall be my servant; and as for you, get
you up in peace unto your father. 18 ¶ Then
Judah came near unto him, and said, Oh my
Lord, let thy servant, I pray thee, speak a
word in my lord's ears, and let not thine anger
burn against thy servant: for thou *art* even as
Pharaoh. 19 My lord asked his servants, say-
ing, Have ye a father, or a brother? 20 And
we said unto my lord, We have a father, an
old man, and a child of his old age, a little
one; and his brother is dead, and he alone is
left of his mother, and his father loveth him.
21 And thou saidst unto thy servants, Bring
him down unto me, that I may set mine eyes
upon him. 22 And we said unto my lord,
The lad cannot leave his father: for *if* he
should leave his father, *his father* would die.
23 And thou saidst unto thy servants, Except
your youngest brother come down with you,
ye shall see my face no more. 24 And it came
to pass when we came up unto thy servant
my father, we told him the words of my lord.
25 And our father said, Go again, *and* buy us
a little food. 26 And we said, We cannot go
down: if our youngest brother be with us,
then will we go down: for we may not see
the man's face, except our youngest brother
be with us. 27 And thy servant my father
said unto us, Ye know that my wife bare me
two *sons:* 28 And the one went out from
me, and I said, Surely he is torn in pieces;
and I saw him not since: 29 And if ye take
this also from me, and mischief befall him, ye
shall bring down my gray hairs with sorrow
to the grave. 30 Now therefore when I come to
thy servant my father, and the lad *be* not with
us; seeing that his life is bound up in the
lad's life; 31 It shall come to pass, when he
seeth that the lad *is* not *with us*, that he will
die: and thy servants shall bring down the
gray hairs of thy servant our father with sor-
row to the grave. 32 For thy servant became
surety for the lad unto my father, saying, If
I bring him not unto thee, then I shall bear
the blame to my father for ever. 33 Now
therefore, I pray thee, let thy servant abide
instead of the lad a bondman to my lord; and
let the lad go up with his brethren. 34 For
how shall I go up to my father, and the lad
be not with me? lest peradventure I see the
evil that shall come on my father.

CHAPTER XLV.

1 THEN Joseph could not refrain him-
self before all them that stood by him;
and he cried, Cause every man to go out from
me. And there stood no man with him
while Joseph made himself known unto
his brethren. 2 And he wept aloud: and
the Egyptians and the house of Pharaoh
heard. 3 And Joseph said unto his brethren

soll mein Knecht sein; ihr aber ziehet hinauf mit
Frieden zu eurem Vater. 18 Da trat Juda zu
ihm, und sprach: Mein Herr, laß deinen Knecht
ein Wort reden vor deinen Ohren, mein Herr;
und dein Zorn ergrimme nicht über deinen Knecht;
denn du bist wie Pharao. 19 Mein Herr fragte
seine Knechte, und sprach: Habt ihr auch einen
Vater, oder Bruder? 20 Da antworteten wir:
Wir haben einen Vater, der ist alt, und einen
jungen Knaben, in seinem Alter geboren; und
sein Bruder ist todt, und er ist allein überblieben
von seiner Mutter, und sein Vater hat ihn lieb.
21 Da sprachst du zu deinen Knechten: Bringet
ihn herab zu mir; ich will ihm Gnade erzeigen.
22 Wir aber antworteten meinem Herrn: Der
Knabe kann nicht von seinem Vater kommen; wo
er von ihm käme, würde er sterben. 23 Da
sprachst du zu deinen Knechten: Wo euer jüngster
Bruder nicht mit euch herkommt, sollt ihr mein
Angesicht nicht mehr sehen. 24 Da zogen wir
hinauf zu deinem Knechte, meinem Vater, und
sagten ihm an meines Herrn Rede. 25 Da
sprach unser Vater: Ziehet wieder hin, und kaufet
uns ein wenig Speise. 26 Wir aber sprachen:
Wir können nicht hinab ziehen, es sey denn unser
jüngster Bruder mit uns, so wollen wir hinab
ziehen; denn wir können des Mannes Angesicht
nicht sehen, wo unser jüngster Bruder nicht mit
uns ist. 27 Da sprach dein Knecht, mein Vater,
zu uns: Ihr wisset, daß mir mein Weib zween
Söhne geboren hat; 28 Einer ging hinaus von
mir, und man sagte, er ist zerrissen; und hab ihn
nicht gesehen bisher. 29 Werdet ihr diesen auch
von mir nehmen, und ihm ein Unfall widerfähret,
so werdet ihr meine grauen Haare mit Jammer
hinunter in die Grube bringen. 30 Nun, so ich
heim käme zu deinem Knechte, meinem Vater, und
der Knabe wäre nicht mit uns, weil seine Seele an
dieses Seele hänget, 31 So wirds geschehen, wenn
er siehet, daß der Knabe nicht da ist, daß er stirbt;
so würden wir, deine Knechte, die grauen Haare
deines Knechts, unsers Vaters, mit Herzeleid in
die Grube bringen. 32 Denn ich, dein Knecht,
bin Bürge worden für den Knaben gegen meinem
Vater, und sprach: Bringe ich ihn dir nicht
wieder, so will ich mein Lebenlang die Schuld
tragen. 33 Darum laß deinen Knecht hie bleiben
an des Knaben Statt, zum Knechte meines
Herrn, und den Knaben mit seinen Brüdern
hinauf ziehen. 34 Denn wie soll ich hinauf
ziehen zu meinem Vater, wenn der Knabe nicht
mit mir ist? Ich würde den Jammer sehen müssen,
der meinem Vater begegnen würde.

Das 45. Capitel.

1 Da konnte sich Joseph nicht länger enthalten
vor allen, die um ihn her stunden, und er rief:
Lasset jedermann von mir hinaus gehen. Und
stund kein Mensch bei ihm, da sich Joseph mit
seinen Brüdern bekannte. 2 Und er weinete laut,
daß es die Egypter und das Gesinde Pharao
höreten; 3 Und sprach zu seinen Brüdern:

sera mon esclave; mais vous, vous remonterez
en paix vers votre père. 18 ¶ Alors Juda
s'approcha de lui, et dit: Hélas! seigneur, je
te prie, que ton serviteur dise un mot, que mon
seigneur l'écoute, et que ta colère ne s'enflamme
point contre ton serviteur, car tu es comme
Pharaon. 19 Mon seigneur interrogea ses
serviteurs, en disant: Avez-vous un père ou un
frère? 20 Et nous répondîmes à mon sei-
gneur: Nous avons notre père qui est âgé, et
un enfant qui lui est né dans sa vieillesse, et
qui est le plus jeune *d'entre nous;* son frère
est mort, et celui-ci est resté seul de sa mère;
et son père le chérit. 21 Or tu as dit à tes
serviteurs: Faites-le descendre vers moi, et je
le verrai. 22 Et nous dîmes à mon seigneur:
Cet enfant ne peut quitter son père; car s'il le
quitte, son père mourra. 23 Alors tu dis à tes
serviteurs: Si votre jeune frère ne descend pas
avec vous, vous ne verrez plus ma face. 24 Or,
il est arrivé qu'étant de retour vers ton ser-
viteur notre père, nous lui rapportâmes les
paroles de mon seigneur. 25 Par après, notre
père nous dit: Retournez, et achetez-nous un
peu de blé. 26 Mais nous lui dîmes: Nous ne
pouvons descendre en Égypte; toutefois si
notre jeune frère est avec nous, nous *y* de-
scendrons: car nous ne saurions voir la face de
cet homme, si notre jeune frère n'est avec nous.
27 Et ton serviteur, mon père, nous répondit:
Vous savez que ma femme m'a donné deux fils;
28 Et l'un s'en est allé d'avec moi, et j'ai dit:
Sans doute il a été déchiré, et je ne l'ai point
revu depuis. 29 Si vous m'ôtez aussi celui-ci,
et que quelque malheur lui arrive, vous ferez
descendre mes cheveux blancs avec douleur au
sépulcre. 30 Maintenant donc, quand je serai
venu vers ton serviteur, mon père, si l'enfant
dont l'âme est attachée à la sienne, n'est point
avec nous; 31 Il arrivera, aussitôt qu'il aura
vu que l'enfant n'est point *avec nous*, qu'il
mourra. Ainsi tes serviteurs feront descendre
au sépulcre avec douleur les cheveux blancs de
ton serviteur, notre père. 32 De plus, ton
serviteur a répondu de l'enfant auprès de mon
père, en disant: Si je ne te le ramène, j'en
serai toute ma vie coupable devant mon père.
33 Ainsi donc, je te prie, que ton serviteur soit
esclave de mon seigneur au lieu de l'enfant, et
que celui-ci remonte avec ses frères; 34 Car
comment remonterai-je vers mon père, si
l'enfant n'est avec moi? Que je ne voie point
l'affliction qui tomberait sur mon père.

CHAPITRE XLV.

1 ALORS Joseph ne put se contenir plus
longtemps devant tous ceux qui étaient là
présents, et il s'écria: Faites sortir tout le
monde. Et personne ne demeura avec lui, quand
il se fit connaître à ses frères. 2 Et en pleurant
il éleva sa voix, de sorte que les Égyptiens
l'entendirent, et que la maison de Pharaon l'en-
tendit aussi. 3 Joseph dit donc à ses frères:

בראשית מה

אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו
לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃ 4 וַיֹּאמֶר
יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר
אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי
מִצְרָיְמָה׃ 5 וְעַתָּה ׀ אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר
בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה
שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם׃ 6 כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם
הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים
אֲשֶׁר אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר׃ 7 וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים
לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ
וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃ 8 וְעַתָּה
לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים
וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ
וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9 מַהֲרוּ וַעֲלוּ
אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ
יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם
רְדָה אֵלַי אַל־תַּעֲמֹד׃ 10 וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־
גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי
בָנֶיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃
11 וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים
רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃
12 וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין
כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃ 13 וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי
אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
רְאִיתֶם וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה׃
14 וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ
וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו׃ 15 וַיְנַשֵּׁק לְכָל־
אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו
אִתּוֹ׃ 16 וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר
בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי
עֲבָדָיו׃ 17 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר
אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם
וּלְכוּ־בֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ 18 וּקְחוּ אֶת־
אֲבִיכֶם וְאֶת־בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי וְאֶתְּנָה
לָכֶם אֶת־טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־חֵלֶב
הָאָרֶץ׃ 19 וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ
קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם׃
20 וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם כִּי־טוּב
כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא׃ 21 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת
עַל־פִּי פַרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ׃
22 לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת
וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ
חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃ 23 וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת

ΓΕΝΕΣΙΣ, με.

Ἐγώ εἰμι Ἰωσήφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῇ; καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ.
4 Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Ἐγγίσατε πρὸς μέ. Καὶ ἤγγισαν, καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι Ἰωσὴφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον.
5 Νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε, μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε· εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέ με ὁ Θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν.
6 Τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη ἐν οἷς οὐκ ἔστιν ἀροτρίασις οὐδὲ ἀμητός.
7 Ἀπέστειλε γάρ με ὁ Θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν, ὑπολείπεσθαι ὑμῖν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην.
8 Νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε ἀλλὰ ὁ Θεός, καὶ ἐποίησέ με ὡς πατέρα Φαραὼ καὶ κύριον παντος τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου.
9 Σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἴπατε αὐτῷ, Τάδε λέγει ὁ υἱός σου Ἰωσήφ· Ἐποίησέ με ὁ Θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου· κατάβηθι οὖν πρὸς μέ, καὶ μὴ μείνῃς.
10 Καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσὲμ Ἀραβίας, καὶ ἔσῃ εγγύς μου σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ οἱ βόες σου καὶ ὅσα σοί ἐστι.
11 Καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ, ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμός· ἵνα μὴ ἐκτριβῇς σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου.
12 Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσι καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς.
13 Ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὅσα ἴδετε, καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε.
14 Καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῷ, καὶ Βενιαμὶν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ.
15 Καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν.
16 Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραὼ λέγοντες, Ἥκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ· ἐχάρη δὲ Φαραὼ καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ.
17 Εἶπε δὲ Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ, Εἰπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου, Τοῦτο ποιήσατε· γεμίσατε τὰ φορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθετε εἰς γῆν Χαναάν,
18 Καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἥκετε πρὸς μέ· καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς.
19 Σὺ δὲ ἔντειλαι ταῦτα, λαβεῖν αὐτοῖς ἁμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναιξὶν ὑμῶν, καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε.
20 Καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν, τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται.
21 Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· ἔδωκε δὲ Ἰωσὴφ αὐτοῖς ἁμάξας κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραὼ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν.
22 Καὶ πᾶσιν ἔδωκε δισσὰς στολάς, τῷ δὲ Βενιαμὶν ἔδωκε τριακοσίους χρυσοῦς καὶ πέντε ἐξαλλασσούσας στολάς.
23 Καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλε κατὰ τὰ αὐτά,

GENESIS, XLV.

Ego sum Joseph: adhuc pater meus vivit? Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti.
4 Ad quos ille clementer: Accedite, inquit, ad me. Et cum accessissent prope: Ego sum, ait, Joseph, frater vester, quem vendidistis in Ægyptum.
5 Nolite pavere, neque vobis durum esse videatur quod vendidistis me in his regionibus: pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Ægyptum.
6 Biennium est enim quod cœpit fames esse in terra: et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit, nec meti.
7 Præmisitque me Deus ut reservemini super terram, et escas ad vivendum habere possitis.
8 Non vestro consilio, sed Dei voluntate huc missus sum: qui fecit me quasi patrem Pharaonis, et dominum universæ domus ejus, ac principem in omni terra Ægypti.
9 Festinate, et ascendite ad patrem meum, et dicetis ei: Hæc mandat filius tuus Joseph: Deus fecit me dominum universæ terræ Ægypti: descende ad me, ne moreris,
10 Et habitabis in terra Gessen: erisque juxta me tu, et filii tui, et filii filiorum tuorum, oves tuæ, et armenta tua, et universa quæ possides.
11 Ibique te pascam (adhuc enim quinque anni residui sunt famis) ne et tu pereas, et domus tua, et omnia quæ possides.
12 En oculi vestri, et oculi fratris mei Benjamin, vident quod os meum loquatur ad vos.
13 Nuntiate patri meo universam gloriam meam, et cuncta quæ vidistis in Ægypto: festinate, et adducite eum ad me.
14 Cumque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, flevit: illo quoque similiter flente super collum ejus.
15 Osculatusque est Joseph omnes fratres suos, et ploravit super singulos: post quæ ausi sunt loqui ad eum.
16 Auditumque est, et celebri sermone vulgatum in aula regis: Venerunt fratres Joseph: et gavisus est Pharao, atque omnis familia ejus.
17 Dixitque ad Joseph ut imperaret fratribus suis, dicens: Onerantes jumenta, ite in terram Chanaan,
18 Et tollite inde patrem vestrum et cognationem, et venite ad me: et ego dabo vobis omnia bona Ægypti, ut comedatis medullam terræ.
19 Præcipe etiam ut tollant plaustra de terra Ægypti, ad subvectionem parvulorum suorum ac conjugum: et dicito: Tollite patrem vestrum, et properate quantocius venientes.
20 Nec dimittatis quidquam de supellectili vestra: quia omnes opes Ægypti, vestræ erunt.
21 Feceruntque filii Israel ut eis mandatum fuerat. Quibus dedit Joseph plaustra, secundum Pharaonis imperium: et cibaria in itinere.
22 Singulis quoque proferri jussit binas stolas: Benjamin vero dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis:
23 Tantumdem pecuniæ et vestium mittens patri suo,

GENESIS, XLV.

I *am* Joseph; doth my father yet live? And
his brethren could not answer him; for they
were troubled at his presence. 4 And Joseph
said unto his brethren, Come near to me, I
pray you. And they came near. And he
said, I *am* Joseph your brother, whom ye sold
into Egypt. 5 Now therefore be not grieved,
nor angry with yourselves, that ye sold me
hither: for God did send me before you to
preserve life. 6 For these two years *hath* the
famine *been* in the land: and yet *there are* five
years, in the which *there shall* neither be
earing nor harvest. 7 And God sent me before
you to preserve you a posterity in the earth,
and to save your lives by a great deliverance.
8 So now *it was* not you *that* sent me hither,
but God: and he hath made me a father to
Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler
throughout all the land of Egypt. 9 Haste ye,
and go up to my father, and say unto him,
Thus saith thy son Joseph, God hath made me
lord of all Egypt: come down unto me, tarry
not: 10 And thou shalt dwell in the land of
Goshen, and thou shalt be near unto me, thou,
and thy children, and thy children's children,
and thy flocks, and thy herds, and all that thou
hast: 11 And there will I nourish thee; for
yet *there are* five years of famine; lest thou,
and thy household, and all that thou hast,
come to poverty. 12 And, behold, your eyes
see, and the eyes of my brother Benjamin, that
it is my mouth that speaketh unto you.
13 And ye shall tell my father of all my glory
in Egypt, and of all that ye have seen; and ye
shall haste and bring down my father hither.
14 And he fell upon his brother Benjamin's
neck, and wept; and Benjamin wept upon his
neck. 15 Moreover he kissed all his brethren,
and wept upon them: and after that his bre-
thren talked with him. 16 ¶ And the fame
thereof was heard in Pharaoh's house, saying,
Joseph's brethren are come: and it pleased
Pharaoh well, and his servants. 17 And
Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy bre-
thren, This do ye; lade your beasts, and go, get
you unto the land of Canaan; 18 And take
your father and your households, and come
unto me: and I will give you the good of the
land of Egypt, and ye shall eat the fat of the
land. 19 Now thou art commanded, this do
ye; take you wagons out of the land of Egypt
for your little ones, and for your wives, and
bring your father, and come. 20 Also regard
not your stuff; for the good of all the land of
Egypt *is* your's. 21 And the children of
Israel did so: and Joseph gave them wagons,
according to the commandment of Pharaoh,
and gave them provision for the way. 22 To all
of them he gave each man changes of raiment;
but to Benjamin he gave three hundred
pieces of silver, and five changes of raiment.
23 And to his father he sent after this *manner*;

1 Buch Mose, 45.

Ich bin Joseph. Lebet mein Vater noch? Und
seine Brüder konnten ihm nicht antworten, so
erschraken sie vor seinem Angesicht. 4 Er sprach
aber zu seinen Brüdern: Tretet doch her zu mir.
Und sie traten herzu. Und er sprach: Ich bin
Joseph, euer Bruder, den ihr in Egypten verkauft
habt. 5 Und nun bekümmert euch nicht, und
denket nicht, daß ich darum zürne, daß ihr mich
hieher verkauft habt; denn um eures Lebens willen
hat mich Gott vor euch her gesandt. 6 Denn dieß
sind zwei Jahr, daß es theuer im Lande ist; und
sind noch fünf Jahr, daß kein Pflügen noch Ernten
sein wird. 7 Aber Gott hat mich vor euch her
gesandt, daß er euch übrig behalte auf Erden, und
euer Leben errette durch eine große Errettung.
8 Und nun, ihr habt mich nicht hergesandt, sondern
Gott, der hat mich Pharao zum Vater gesetzet,
und zum Herrn über all sein Haus, und einen
Fürsten in ganz Egyptenland. 9 Eilet nun, und
ziehet hinauf zu meinem Vater, und saget ihm:
Das läßt dir Joseph, dein Sohn, sagen: Gott hat
mich zum Herrn in ganz Egypten gesetzet, komm
herab zu mir, säume dich nicht; 10 Du sollst im
Lande Gosen wohnen, und nahe bei mir sein, du
und deine Kinder, und deine Kindskinder, dein
klein und groß Vieh, und alles, was du hast.
11 Ich will dich daselbst versorgen; denn es sind
noch fünf Jahr der Theurung; auf daß du nicht
verderbest mit deinem Hause, und allem, das du
hast. 12 Siehe, eure Augen sehen, und die
Augen meines Bruders Benjamin, daß ich
mündlich mit euch rede. 13 Verkündiget meinem
Vater alle meine Herrlichkeit in Egypten, und
alles, was ihr gesehen habt; eilet, und kommt
hernieder mit meinem Vater hieher. 14 Und er
fiel seinem Bruder Benjamin um den Hals, und
weinete; und Benjamin weinete auch an seinem
Halse. 15 Und küssete alle seine Brüder, und
weinete über sie. Darnach redeten seine Brüder
mit ihm. 16 Und da das Geschrei kam in Pharao
Haus, daß Josephs Brüder kommen wären, gefiel
es Pharao wohl, und allen seinen Knechten.
17 Und Pharao sprach zu Joseph: Sage deinen
Brüdern: Thut ihm also, beladet eure Thiere,
ziehet hin; 18 Und wenn ihr kommt ins Land
Canaan, so nehmet euren Vater, und euer Gesinde,
und kommt zu mir; ich will euch Güter geben in
Egyptenland, daß ihr essen sollt das Mark im
Lande; 19 Und gebeut ihnen, thut ihm also,
nehmet zu euch aus Egyptenland Wagen zu euren
Kindern und Weibern, und führet euren Vater,
und kommt; 20 Und sehet euren Hausrath nicht
an, denn die Güter des ganzen Landes Egypten
sollen euer sein. 21 Die Kinder Israel thaten
also. Und Joseph gab ihnen Wagen nach dem
Befehl Pharao, und Zehrung auf den Weg.
22 Und gab ihnen allen, einem jeglichen,
ein Feierkleid; aber Benjamin gab er drei
hundert Silberlinge, und fünf Feierkleider.
23 Und seinem Vater sandte er dabei

GENÈSE, XLV.

Je suis Joseph; mon père vit-il encore? Mais
ses frères ne lui pouvaient répondre, car ils
étaient tout troublés de sa présence. 4 Joseph
dit encore à ses frères: Je vous prie, approchez-
vous de moi. Et ils s'approchèrent. Et il
leur dit: Je suis Joseph votre frére, que vous
avez vendu pour être mené en Égypte; 5 Mais
maintenant ne soyez pas en peine, et n'ayez
point de regret de ce que vous m'avez vendu
pour être mené ici, puisque Dieu m'a envoyé
devant vous, pour la conservation de *votre* vie.
6 Car voici, il y a déjà deux ans que la famine
est sur la terre, et il suivra encore cinq ans
pendant lesquels il n'y aura ni labourage, ni
moisson. 7 Dieu m'a donc envoyé devant
vous, pour vous faire subsister sur la terre, et
vous faire vivre par une grande délivrance.
8 Maintenant donc, ce n'est pas vous qui
m'avez envoyé ici, mais *c'est* Dieu, qui m'a
établi pour père à Pharaon, pour seigneur sur
toute sa maison, et pour commander dans tout
le pays d'Égypte. 9 Hâtez-vous, montez vers
mon père, et dites lui: Ainsi a dit ton fils
Joseph: Dieu m'a établi seigneur sur toute
l'Égypte; descends vers moi, ne t'arrête point.
10 Et tu habiteras dans la contrée de Goscen;
tu seras près de moi, toi et tes enfants, et les
enfants de tes enfants, tes troupeaux, tes
bœufs, et tout ce qui est à toi. 11 Et je
t'entretiendrai là, car il *y a* encore cinq années
de famine; de peur que la misère ne te fasse
périr, toi et ta maison, et tout ce qui est à toi.
12 Et voici, vous voyez de vos yeux, et Ben-
jamin mon frère voit aussi de ses yeux, que
c'est moi qui vous parle de ma propre bouche.
13 Rapportez donc à mon père, quelle est ma
gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu;
et hâtez-vous, et faites descendre ici mon
père. 14 Alors il se jeta au cou de Benjamin
son frère, et pleura. Benjamin pleura aussi à
son cou. 15 Puis Joseph baisa tous ses frères,
et pleura en les embrassant. Après cela, ses
frères parlèrent avec lui. 16 Et le bruit s'en
répandit dans la maison de Pharaon, et l'on
dit: Les frères de Joseph sont venus. Et
cela fut agréable à Pharaon et à ses serviteurs.
17 Alors Pharaon dit à Joseph: Dis à tes
frères: Faites ceci, chargez vos bêtes, partez
et retournez au pays de Canaan. 18 Et prenez
y votre père et vos familles, et revenez vers
moi. Je vous donnerai l'une des meilleures
contrées d'Égypte, et vous mangerez la graisse
de la terre. 19 Or je te commande de leur
dire: Faites ceci, prenez du pays d'Égypte,
des chars pour vos enfants et pour vos femmes,
amenez votre père, et venez. 20 Ne regrettez
point vos meubles, car ce qu'il y a de meilleur
dans tout le pays d'Égypte sera à vous. 21 Et
les enfants d'Israël firent ainsi. Joseph leur
donna donc des chariots selon l'ordre de Pha-
raon. Il leur donna aussi des provisions pour
la route. 22 Il leur donna, à chacun, des
robes de rechange. Et il donna à Benjamin
trois cents *pièces* d'argent et cinq robes de
rechange. 23 Il envoya aussi à son père

עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרָיִם
וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן
לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃ 24 וַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃ 25 וַיַּעֲלוּ
מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־יַעֲקֹב
אֲבִיהֶם׃ 26 וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף
חַי וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפָג
לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם׃ 27 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
אֵת כָּל דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
וַיַּרְא אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת
אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ 28 וַיֹּאמֶר
יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה
וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃

פרשה מו׃

1 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא
בְּאֵרָה שָּׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו
יִצְחָק׃ 2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים ׀ לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת
הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב ׀ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
3 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־תִּירָא
מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ
שָׁם׃ 4 אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי
אַעַלְךָ גַם־עָלֹה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ׃
5 וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם
וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה
לָשֵׂאת אֹתוֹ׃ 6 וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־
רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ
מִצְרָיְמָה יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ׃ 7 בָּנָיו
וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־
זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃ ס 8 וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב
וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃ 9 וּבְנֵי רְאוּבֵן
חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃ 10 וּבְנֵי
שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר
וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית׃ 11 וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן
קְהָת וּמְרָרִי׃ 12 וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן
וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ
כְּנַעַן וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ חֶצְרֹן וְחָמוּל׃
13 וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרֹן׃
14 וּבְנֵי זְבֻלוּן סֶרֶד וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃
15 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב
בְּפַדַּן אֲרָם וְאֵת דִּינָה בִתּוֹ כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו
וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ׃ 16 וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן
וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃

*καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν
Αἰγύπτου, καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας ἄρτους τῷ
πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν. 24 Ἐξαπέστειλε δὲ τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ. 25 Καὶ ἀνέβησαν ἐξ
Αἰγύπτου, καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χαναὰν πρὸς Ἰακὼβ
τὸν πατέρα αὐτῶν, 26 Καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ
λέγοντες ὅτι ὁ υἱός σου Ἰωσὴφ ζῇ, καὶ αὐτὸς ἄρχει
πάσης γῆς Αἰγύπτου. Καὶ ἐξέστη τῇ διανοίᾳ Ἰακὼβ,
οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς. 27 Ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ
πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ἰωσὴφ ὅσα εἶπεν αὐτοῖς·
ἰδὼν δὲ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσὴφ ὥστε
ἀναλαβεῖν αὐτόν, ἀνεζωπύρησε τὸ πνεῦμα Ἰακὼβ
τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 28 Εἶπε δὲ Ἰσραήλ, Μέγα μοί
ἐστιν εἰ ἔτι Ἰωσὴφ ὁ υἱός μου ζῇ· πορευθεὶς ὄψομαι
αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.*

ΚΕΦ. μϛ΄.

1 ἈΠΑΡΑΣ *δὲ Ἰσραήλ, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ
αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου, καὶ ἔθυσε
θυσίαν τῷ Θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαάκ.* 2 *Εἶπε
δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἰσραὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς εἰπών,
Ἰακὼβ Ἰακώβ. Ὁ δὲ εἶπε, Τί ἐστιν;* 3 *Ὁ δὲ λέγει
αὐτῷ Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου· μὴ φοβοῦ
καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω
σε ἐκεῖ.* 4 *Καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς
Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος· καὶ
Ἰωσὴφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλ-
μούς σου.* 5 *Ἀνέστη δὲ Ἰακὼβ ἀπὸ τοῦ φρέατος
τοῦ ὅρκου, καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν πατέρα
αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν
ἐπὶ τὰς ἁμάξας ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσὴφ ἆραι αὐτόν.*
6 *Καὶ ἀναλαβόντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ
πᾶσαν τὴν κτῆσιν ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῇ Χαναὰν
εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, Ἰακὼβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα
αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ,* 7 *Υἱοὶ καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ
μετ᾽ αὐτοῦ, θυγατέρες καὶ θυγατέρες τῶν θυγατέρων
αὐτοῦ· καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς
Αἴγυπτον.* 8 *Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακὼβ
τῷ πατρὶ αὐτῶν. Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ·
πρωτότοκος Ἰακὼβ Ῥουβήν.* 9 *Υἱοὶ δὲ Ῥουβήν·
Ἐνὼχ καὶ Φαλλός, Ἀσρὼν καὶ Χαρμί.* 10 *Υἱοὶ
δὲ Συμεών· Ἰεμουὴλ καὶ Ἰαμεὶν καὶ Ἀὼδ καὶ
Ἀχεὶν καὶ Σαὰρ καὶ Σαοὺλ υἱὸς τῆς Χανανίτι-
δος.* 11 *Υἱοὶ δὲ Λευί· Γηρσών, Κααθ καὶ Μεραρί.*
12 *Υἱοὶ δὲ Ἰούδα· Ἢρ καὶ Αὐνὰν καὶ Σηλὼμ
καὶ Φαρὲς καὶ Ζαρά· ἀπέθανε δὲ Ἢρ καὶ Αὐνὰν
ἐν γῇ Χαναάν· ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φαρὲς Ἐσρὼν καὶ
Ἰεμουήλ.* 13 *Υἱοὶ δὲ Ἰσσάχαρ· Θωλὰ καὶ Φουὰ
καὶ Ἀσοὺμ καὶ Σαμβράν.* 14 *Υἱοὶ δὲ Ζαβουλών·
Σερὲδ καὶ Ἀλλὼν καὶ Ἀχοήλ.* 15 *Οὗτοι υἱοὶ
Λείας, οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς
Συρίας, καὶ Δείναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· πᾶσαι
αἱ ψυχαί, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς.*
16 *Υἱοὶ δὲ Γάδ· Σαφὼν καὶ Ἀγγὶς καὶ Σαννὶς καὶ
Θασοβὰν καὶ Ἀηδὶς καὶ Ἀροηδεὶς καὶ Ἀρεηλείς.*

addens et asinos decem, qui subveherent ex
omnibus divitiis Ægypti: et totidem asinas,
triticum in itinere, panesque portantes.
24 Dimisit ergo fratres suos, et proficis-
centibus ait: Ne irascamini in via. 25 Qui
ascendentes ex Ægypto, venerunt in terram
Chanaan ad patrem suum Jacob. 26 Et nun-
tiaverunt ei, dicentes: Joseph filius tuus vivit:
et ipse dominatur in domni terra Ægypti.
Quo audito Jacob, quasi de gravi somno
evigilans, tamen non credebat eis. 27 Illi
econtra referebant omnem ordinem rei. Cum-
que vidisset plaustra, et universa quæ miserat,
revixit spiritus ejus, 28 Et ait: Sufficit mihi
si adhuc Joseph filius meus vivit: vadam, et
videbo illum antequam moriar.

CAPUT XLVI.

1 Profectusque Israel cum omnibus quæ
habebat, venit ad Puteum juramenti: et mac-
tatis ibi victimis Deo patris sui Isaac,
2 Audivit eum per visionem noctis vocantem
se, et dicentem sibi: Jacob, Jacob. Cui
respondit: Ecce adsum. 3 Ait illi Deus:
Ego sum fortissimus Deus patris tui: noli
timere, descende in Ægyptum, quia in gentem
magnam faciam te ibi. 4 Ego descendam
tecum illuc, et ego inde adducam te rever-
tentem: Joseph quoque ponet manus suas
super oculos tuos. 5 Surrexit autem Jacob
a Puteo juramenti: tuleruntque eum filii cum
parvulis et uxoribus suis in plaustris quæ
miserat Pharao ad portandum senem, 6 Et
omnia quæ possederat in terra Chanaan:
venitque in Ægyptum cum omni semine suo,
7 Filii ejus, et nepotes, filiæ, et cuncta simul
progenies. 8 Hæc sunt autem nomina filiorum
Israel, qui ingressi sunt in Ægyptum, ipse
cum liberis suis. Primogenitus Ruben. 9 Filii
Ruben: Henoch et Phallu et Hesron et
Charmi. 10 Filii Simeon: Jamuel et Jamin
et Ahod, et Jachin et Sohar, et Saül filius
Chanaanitidis. 11 Filii Levi: Gerson et Caath
et Merari. 12 Filii Juda: Her et Onan et
Sela et Phares et Zara; mortui sunt autem
Her et Onan in terra Chanaan. Natique
sunt filii Phares: Hesron et Hamul. 13 Filii
Issachar: Thola et Phua et Job et Semron.
14 Filii Zabulon: Sared et Elon et Jahelel.
15 Hi filii Liæ quos genuit in Mesopotamia
Syriæ cum Dina filia sua; omnes animæ
filiorum ejus et filiarum, triginta tres.
16 Filii Gad: Sephion et Haggi et Suni
et Esebon et Heri et Arodi et Areli.

ten asses laden with the good things of Egypt,
and ten she asses laden with corn and bread
and meat for his father by the way. 24 So he
sent his brethren away, and they departed:
and he said unto them, See that ye fall not out
by the way. 25 ¶ And they went up out of
Egypt, and came into the land of Canaan unto
Jacob their father. 26 And told him, saying,
Joseph *is* yet alive, and he *is* governor over all
the land of Egypt. And Jacob's heart fainted,
for he believed them not. 27 And they told
him all the words of Joseph, which he had
said unto them: and when he saw the wagons
which Joseph had sent to carry him, the spirit
of Jacob their father revived: 28 And Israel
said, *It is* enough; Joseph my son *is* yet alive:
I will go and see him before I die.

CHAPTER XLVI.

1 AND Israel took his journey with all that
he had, and came to Beer-sheba, and offered
sacrifices unto the God of his father Isaac.
2 And God spake unto Israel in the visions of
the night, and said, Jacob, Jacob. And he
said, Here *am* I. 3 And he said, I *am* God,
the God of thy father: fear not to go down
into Egypt; for I will there make of thee a
great nation: 4 I will go down with thee into
Egypt; and I will also surely bring thee up
again: and Joseph shall put his hand upon
thine eyes. 5 And Jacob rose up from
Beer-sheba: and the sons of Israel carried
Jacob their father, and their little ones,
and their wives, in the wagons which Pharaoh
had sent to carry him. 6 And they took
their cattle, and their goods, which they
had gotten in the land of Canaan, and came
into Egypt, Jacob, and all his seed with him:
7 His sons, and his sons' sons with him, his
daughters, and his sons' daughters, and all his
seed brought he with him into Egypt.
8 ¶ And these *are* the names of the children
of Israel, which came into Egypt, Jacob and
his sons: Reuben, Jacob's firstborn. 9 And
the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and
Hezron, and Carmi. 10 ¶ And the sons of
Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and
Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a
Canaanitish woman. 11 ¶ And the sons of
Levi; Gershon, Kohath, and Merari. 12 ¶ And
the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah,
and Pharez, and Zarah: but Er and Onan died
in the land of Canaan. And the sons of Pharez
were Hezron and Hamul. 13 ¶ And the sons
of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and
Shimron. 14 ¶ And the sons of Zebulun;
Sered, and Elon, and Jahleel. 15 These *be* the
sons of Leah, which she bare unto Jacob in
Padan-aram, with his daughter Dinah:
all the souls of his sons and his daughters
were thirty and three. 16 ¶ And the
sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni,
and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

zehn Esel, mit Gut aus Egypten beladen, und zehn
Eselinnen mit Getreide, und Brod und Speise
seinem Vater auf den Weg. 24 Also ließ er seine
Brüder, und sie zogen hin; und sprach zu ihnen:
Zanket nicht auf dem Wege. 25 Also zogen sie
hinauf von Egypten, und kamen ins Land Canaan
zu ihrem Vater Jakob, 26 Und verkündigten
ihm, und sprachen: Joseph lebet noch, und ist ein
Herr im ganzen Egyptenlande. Aber sein Herz
dachte gar viel anders, denn er glaubte ihnen nicht.
27 Da sagten sie ihm alle Worte Josephs, die er
zu ihnen gesagt hatte. Und da er sahe die Wagen,
die ihm Joseph gesandt hatte, ihn zu führen; ward
der Geist Jakob, ihres Vaters, lebendig, 28 Und
Israel sprach: Ich habe genug, daß mein Sohn
Joseph noch lebet; ich will hin, und ihn sehen, ehe
ich sterbe.

Das 46. Kapitel.

1 Israel zog hin mit allem, das er hatte. Und
da er gen Bersaba kam, opferte er Opfer dem
Gott seines Vaters Isaak. 2 Und Gott sprach zu
ihm des Nachts im Gesicht: Jakob, Jakob! Er
sprach: Hie bin ich. 3 Und er sprach: Ich bin
Gott, der Gott deines Vaters; fürchte dich nicht
in Egypten hinab zu ziehen, denn daselbst will ich
dich zum großen Volk machen. 4 Ich will mit
dir hinab in Egypten ziehen, und will auch dich
herauf führen; und Joseph soll seine Hände auf
deine Augen legen. 5 Da machte sich Jakob auf
von Bersaba; und die Kinder Israel führeten Ja-
kob, ihren Vater, mit ihren Kindlein und Weibern,
auf den Wagen, die Pharao gesandt hatte, ihn zu
führen; 6 Und nahmen ihr Vieh und Habe, die
sie im Lande Canaan erworben hatten; und kamen
also in Egypten, Jakob und all sein Same mit
ihm. 7 Seine Kinder, und seine Kindskinder
mit ihm, seine Töchter, und seine Kindstöchter, und
all sein Same, die brachte er mit sich in Egypten.
8 Dieß sind die Namen der Kinder Israel, die in
Egypten kamen: Jakob und seine Söhne. Der
erstgeborne Jakobs Sohn, Ruben. 9 Die Kinder
Ruben: Hanoch, Pallu, Hezron und Charmi.
10 Die Kinder Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad,
Jachin, Zohar, und Saul, der Sohn von dem
cananäischen Weibe. 11 Die Kinder Levi:
Gerson, Kahath und Merari. 12 Die Kinder
Juda: Ger, Onan, Sela, Perez und Serah.
Aber Ger und Onan waren gestorben im Lande
Canaan. Die Kinder aber Perez: Hezron und
Hamul. 13 Die Kinder Isaschar: Thola, Phua,
Job und Simron. 14 Die Kinder Sebulon:
Sered, Elon und Jahleel. 15 Das sind die
Kinder von Lea, die sie Jakob gebar in Meso-
potamien, mit seiner Tochter Dina. Die machen
allesammt mit Söhnen und Töchtern, drei und
dreißig Seelen. 16 Die Kinder Gad: Ziphion,
Haggi, Suni, Ezbon, Eri, Arodi und Areli.

dix ânes chargés de choses précieuses de
l'Égypte, et dix ânesses portant du blé, du
pain et des vivres à son père, pour la route.
24 Il renvoya donc ses frères, et quand
ils partirent, il leur dit: Ne vous querellez
point en route. 25 ¶ Ainsi ils remontèrent
d'Égypte, et vinrent auprès de Jacob leur
père, au pays de Canaan. 26 Et ils lui rap-
portèrent, et lui dirent: Joseph vit encore, et
même il commande sur tout le pays d'Égypte.
Et le cœur défaillit à Jacob, car il ne les
croyait pas. 27 Mais ils lui dirent toutes les
paroles que Joseph leur avait dites. Puis, il
vit les chariots que Joseph avait envoyés pour
le porter; et l'esprit de Jacob leur père se
ranima. 28 Alors Israël dit: C'est assez,
Joseph mon fils vit encore, j'irai, et je le verrai
avant que je meure.

CHAPITRE XLVI.

1 ISRAËL partit donc avec tout ce qui lui
appartenait. Il vint en Béer-Sébah, et il
offrit là des sacrifices au Dieu de son père
Isaac. 2 Et Dieu parla à Israël dans les
visions de la nuit, en disant: Jacob, Jacob!
Et il répondit: Me voici. 3 Et *Dieu lui* dit:
Je suis *Dieu*, le Dieu de ton père; ne crains
point de descendre en Égypte, car je t'y ferai
devenir une grande nation. 4 Je descendrai
avec toi en Égypte, et je t'en ferai remonter;
et la main de Joseph te fermera les yeux.
5 Ainsi Jacob partit de Béer-Sébah, et les
enfants d'Israël mirent Jacob leur père, et
leurs petits enfants et leurs femmes, sur
les chars que Pharaon avait envoyés pour
le transporter. 6 Ils emmenèrent aussi leur
bétail, et leur bien qu'ils avaient acquis
dans le pays de Canaan. Et Jacob et
toute sa famille avec lui vinrent donc en
Égypte. 7 En effet, il amenait avec lui en
Égypte ses enfants, et les enfants de ses
enfants, ses filles, et les filles de ses fils, et
toute sa famille. 8 ¶ Or, ce sont ici les noms
des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte:
Jacob et ses enfants. Le premier-né de Jacob
était Ruben. 9 Et les enfants de Ruben
étaient Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi.
10 ¶ Et les enfants de Siméon *étaient* Jémuël
Jamin, Ohad, Jakin, Tsohar et Saül fils d'une
Cananéenne. 11 ¶ Et les enfants de Lévi
étaient Guerson, Kéhath et Mérari. 12 ¶ Et
les enfants de Juda *étaient* Her, Onan, Séla,
Pharèz et Zara. Mais Her et Onan étaient
morts au pays de Canaan. Les enfants de
Pharèz étaient Hetsron et Hamul. 13 ¶ Et
les enfants d'Issacar *étaient* Tola, Puva, Job et
Simron. 14 ¶ Et les enfants de Zabulon
étaient Séred, Élon et Jahléel. 15 C'étaient là
les enfants de Léa, qu'elle avait donnés à Jacob
en Paddan-Aram, avec Dina sa fille; ses fils
et ses filles étaient en tout au nombre de trente-
trois. 16 ¶ Et les enfants de Gad *étaient* Tsiph-
jon, Haggi, Suni, Etsbon, Héri, Arodi et Aréli.

בראשית מו מז

17 וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה
וְשֶׂרַח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל׃
18 אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה
בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
נָפֶשׁ׃ 19 בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף
וּבִנְיָמִן׃ 20 וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן
אֹן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃ 21 וּבְנֵי בִנְיָמִן
בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי וָרֹאשׁ
מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדְּ׃ 22 אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל
אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר׃
23 וּבְנֵי דָן חֻשִׁים׃ 24 וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל
וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם׃ 25 אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה
אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה
לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃ 26 כָּל־הַנֶּפֶשׁ
הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכוֹ מִלְּבַד
נְשֵׁי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃
27 וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ בְמִצְרַיִם נֶפֶשׁ
שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה
מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים׃ ס 28 וְאֶת־יְהוּדָה
שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה
וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן׃ 29 וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ
וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא
אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־צַוָּארָיו
עוֹד׃ 30 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה
הַפָּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי עוֹדְךָ
חָי׃ 31 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית
אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה וְאֹמְרָה אֵלָיו
אַחַי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ
אֵלָי׃ 32 וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי
מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם
הֵבִיאוּ׃ 33 וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה
וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם׃ 34 וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי
מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה
גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ
גֹּשֶׁן כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן׃

פרשה מז׃

1 וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי
וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 2 וּמִקְצֵה
אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצִּגֵם
לִפְנֵי פַרְעֹה׃ 3 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו
מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה
צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ׃

ΓΕΝΕΣΙΣ. μϛ΄, μζ΄.

17 Υἱοὶ δὲ Ἀσήρ· Ἰεμνὰ, Ἰεσσουὰ καὶ Ἰεοὺλ καὶ
Βαριὰ καὶ Σάρα ἀδελφὴ αὐτῶν. Υἱοὶ δὲ Βαριά·
Χοβὸρ, καὶ Μελχιὴλ. 18 Οὗτοι υἱοὶ Ζελφᾶς, ἣν
ἔδωκε Λάβαν Λείᾳ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκε τού-
τους τῷ Ἰακὼβ, δεκαὲξ ψυχάς. 19 Υἱοὶ δὲ Ῥαχὴλ
γυναικὸς Ἰακώβ· Ἰωσὴφ καὶ Βενιαμίν. 20 Ἐγέ-
νοντο δὲ υἱοὶ Ἰωσὴφ ἐν γῇ Αἰγύπτου, οὓς ἔτεκεν
αὐτῷ Ἀσενὲθ θυγάτηρ Πετεφρῆ ἱερέως Ἡλιουπό-
λεως, τὸν Μανασσῆ, καὶ τὸν Ἐφραΐμ. Ἐγένοντο
δὲ υἱοὶ Μανασσῆ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ
Σύρα, τὸν Μαχίρ· Μαχὶρ δὲ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ.
Υἱοὶ δὲ Ἐφραΐμ ἀδελφοῦ Μανασσῆ· Σουταλαὰμ καὶ
Ταάμ, υἱοὶ δὲ Σουταλαάμ· Ἐδώμ. 21 Υἱοὶ δὲ
Βενιαμίν· Βαλὰ καὶ Βοχὸρ καὶ Ἀσβήλ. Ἐγέ-
νοντο δὲ υἱοὶ Βαλὰ Γηρὰ καὶ Νοεμὰν καὶ Ἀγχὶς
καὶ Ῥὼς καὶ Μαμφίμ· Γηρὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράδ.
22 Οὗτοι υἱοὶ Ῥαχὴλ οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι
αἱ ψυχαὶ δεκαοκτώ. 23 Υἱοὶ δὲ Δάν· Ἀσόμ.
24 Καὶ υἱοὶ Νεφθαλί· Ἀσιὴλ καὶ Γωνὶ καὶ Ἰσ-
σάαρ καὶ Σολλήμ. 25 Οὗτοι υἱοὶ Βαλλᾶς, ἣν
ἔδωκε Λάβαν Ῥαχὴλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκε
τούτους τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑπτά.
26 Πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ἰακὼβ εἰς
Αἴγυπτον, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς
τῶν γυναικῶν υἱῶν Ἰακὼβ, πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑξη-
κονταέξ. 27 Υἱοὶ δὲ Ἰωσὴφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν
γῇ Αἰγύπτῳ ψυχαὶ ἐννέα. Πᾶσαι ψυχαὶ οἴκου Ἰα-
κὼβ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον ψυχαὶ
ἑβδομηκονταπέντε. 28 Τὸν δὲ Ἰούδαν ἀπέστειλεν
ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἰωσὴφ συναντῆσαι αὐτῷ
καθ' Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ῥαμεσσῆ. 29 Ζεύξας
δὲ Ἰωσὴφ τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν
Ἰσραὴλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ' Ἡρώων πόλιν· καὶ
ὀφθεὶς αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ
ἔκλαυσε κλαυθμῷ πίονι. 30 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ
πρὸς Ἰωσὴφ, Ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ
ἑώρακα τὸ πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῇς. 31 Εἶπε
δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Ἀναβὰς ἀπαγ-
γελῶ τῷ Φαραῷ καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Οἱ ἀδελφοί μου καὶ
ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, οἳ ἦσαν ἐν γῇ Χαναάν
ἥκασι πρός με. 32 Οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶ ποιμένες·
ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν· καὶ τὰ κτήνη καὶ
τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγηόχασιν.
33 Ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραὼ καὶ εἴπῃ ὑμῖν,
Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστίν; 34 Ἐρεῖτε, Ἄνδρες κτη-
νοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ
νῦν, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν· ἵνα κατοική-
σητε ἐν γῇ Γεσὲμ Ἀραβίας. Βδέλυγμα γάρ ἐστιν
Αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων.

ΚΕΦ. μζ΄.

1 ἘΛΘΩΝ δὲ Ἰωσὴφ ἀπήγγειλε τῷ Φαραῷ λέγων,
Ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη
καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ
γῆς Χαναάν, καὶ ἰδού εἰσιν ἐν γῇ Γεσέμ. 2 Ἀπὸ
δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβε πέντε ἄνδρας
καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραώ. 3 Καὶ
εἶπε Φαραὼ τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ, **Τί τὸ ἔργον
ὑμῶν;** οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραῷ, **Ποιμένες προβά-
των οἱ παῖδές σου, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν**

GENESIS, XLVI. XLVII.

17 Filii Aser: Jamne et Jesua et Jessui et
Beria, Sara quoque soror eorum. Filii Beria,
Heber et Melchiel. 18 Hi filii Zelphæ, quam
dedit Laban Liæ filiæ suæ: et hos genuit
Jacob sedecim animas. 19 Filii Rachel uxoris
Jacob: Joseph et Benjamin. 20 Natique sunt
Joseph filii in terra Ægypti, quos genuit ei
Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos:
Manasses et Ephraim. 21 Filii Benjamin:
Bela et Bechor et Asbel et Gera et Naaman et
Echi et Ros et Mophim et Ophim et Ared.
22 Hi filii Rachel quos genuit Jacob: omnes
animæ, quatuordecim. 23 Filii Dan: Husim.
24 Filii Nephthali: Jasiel et Guni et Jeser et
Sallem. 25 Hi filii Balæ, quam dedit Laban
Racheli filiæ suæ: et hos genuit Jacob: omnes
animæ, septem. 26 Cunctæ animæ, quæ in-
gressæ sunt cum Jacob in Ægyptum, et
egressæ sunt de femore illius, absque uxoribus
filiorum ejus, sexaginta sex. 27 Filii autem
Joseph, qui nati sunt ei in terra Ægypti,
animæ duæ. Omnes animæ domus Jacob,
quæ ingressæ sunt in Ægyptum, fuere septua-
ginta. 28 Misit autem Judam ante se ad
Joseph, ut nuntiaret ei, et occurreret in Gessen.
29 Quo cum pervenisset, juncto Joseph curru
suo, ascendit obviam patri suo ad eumdem
locum: vidensque eum, irruit super collum
ejus, et inter amplexus flevit. 30 Dixitque
pater ad Joseph: Jam lætus moriar, quia vidi
faciem tuam, et superstitem te relinquo. 31 At
ille locutus est ad fratres suos, et ad omnem
domum patris sui: Ascendam et nuntiabo
Pharaoni, dicamque ei: Fratres mei, et domus
patris mei, qui erant in terra Chanaan, venerunt
ad me: 32 Et sunt viri pastores ovium, curam-
que habent alendorum gregum: pecora sua, et
armenta, et omnia quæ habere potuerunt,
adduxerunt secum. 33 Cumque vocaverit vos,
et dixerit: Quod est opus vestrum? 34 Re-
pondebitis: Viri pastores sumus servi tui, ab
infantia nostra usque in præsens, et nos et
patres nostri. Hæc autem dicetis, ut habitare
possitis in terra Gessen: quia detestantur
Ægyptii omnes pastores ovium.

CAPUT XLVII.

1 INGRESSUS ergo Joseph nuntiavit Pha-
raoni, dicens: Pater meus et fratres, oves
eorum et armenta, et cuncta quæ possident,
venerunt de terra Chanaan: et ecce consis-
tunt in terra Gessen. 2 Extremos quoque
fratrum suorum quinque viros constituit coram
rege: 3 Quos ille interrogavit: Quid habetis
operis? Responderunt: Pastores ovium
sumus servi tui, et nos, et patres nostri.

17 ¶ And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel. 18 These *are* the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, *even* sixteen souls. 19 The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin. 20 ¶ And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On bare unto him. 21 ¶ And the sons of Benjamin *were* Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard. 22 These *are* the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls *were* fourteen. 23 ¶ And the sons of Dan; Hushim. 24 ¶ And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem. 25 These *are* the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls *were* seven. 26 All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls *were* threescore and six; 27 And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, *were* two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, *were* threescore and ten. 28 ¶ And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen. 29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him: and he fell on his neck, and wept on his neck a good while. 30 And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou *art* yet alive. 31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which *were* in the land of Canaan, are come unto me; 32 And the men *are* shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have. 33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What *is* your occupation? 34 That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, *and* also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd *is* an abomination unto the Egyptians.

CHAPTER XLVII.

1 THEN Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they *are* in the land of Goshen. 2 And he took some of his brethren, *even* five men, and presented them unto Pharaoh. 3 And Pharaoh said unto his brethren, What *is* your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants *are* shepherds, both we, *and* also our fathers.

17 Die Kinder Asser: Jemna, Jesua, Jesui, Bria, und Serah, ihre Schwester. Aber die Kinder Bria: Heber und Malchiel. 18 Das sind die Kinder von Silpa, die Laban gab Lea, seiner Tochter, und gebar Jakob diese sechzehn Seelen. 19 Die Kinder Rahel, Jakobs Weibes: Joseph und Benjamin. 20 Und Joseph wurden geboren in Egyptenland Manasse und Ephraim, die ihm gebar Asnath, die Tochter Potiphera, des Priesters zu On. 21 Die Kinder Benjamin: Bela, Becher, Asbel, Gera, Naaman, Ehi, Ros, Muppim, Huppim und Ard. 22 Das sind die Kinder von Rahel, die Jakob geboren sind; allesammt vierzehn Seelen. 23 Die Kinder Dan: Husim. 24 Die Kinder Naphthali: Jahzeel, Guni, Jezer und Sillem. 25 Das sind die Kinder Bilha, die Laban seiner Tochter Rahel gab, und gebar Jakob die sieben Seelen. 26 Alle Seelen, die mit Jakob in Egypten kamen, die aus seinen Lenden kommen waren, (ausgenommen die Weiber seiner Kinder) sind alle zusammen sechs und sechzig Seelen. 27 Und die Kinder Joseph, die in Egypten geboren sind, waren zwo Seelen; also, daß alle Seelen des Hauses Jakob, die in Egypten kamen, waren siebenzig. 28 Und er sandte Juda vor ihm hin zu Joseph, daß er ihn anweisete zu Gosen; und kamen in das Land Gosen. 29 Da spannete Joseph seinen Wagen an, und zog hinauf seinem Vater Israel entgegen gen Gosen. Und da er ihn sahe, fiel er ihm um seinen Hals, und weinete lange an seinem Halse. 30 Da sprach Israel zu Joseph: Ich will nun gerne sterben, nachdem ich dein Angesicht gesehen habe, daß du noch lebest. 31 Joseph sprach zu seinen Brüdern, und zu seines Vaters Hause: Ich will hinauf ziehen, und Pharao ansagen, und zu ihm sprechen: Meine Brüder und meines Vaters Haus ist zu mir kommen aus dem Lande Canaan, 32 Und sind Viehhirten, denn es sind Leute, die mit Vieh umgehen; ihr klein und groß Vieh, und alles, was sie haben, haben sie mitgebracht. 33 Wenn euch nun Pharao wird rufen, und sagen: Was ist eure Nahrung? 34 So sollt ihr sagen: Deine Knechte sind Leute, die mit Vieh umgehen, von unserer Jugend auf bisher, beide wir und unsere Väter; auf daß ihr wohnen möget im Lande Gosen. Denn was Viehhirten sind, das ist den Egyptern ein Greuel.

Das 47. Capitel.

1 Da kam Joseph, und sagte es Pharao an, und sprach: Mein Vater und meine Brüder, ihr klein und groß Vieh, und alles, was sie haben, sind kommen aus dem Lande Canaan; und siehe, sie sind im Lande Gosen. 2 Und er nahm seiner jüngsten Brüder fünf und stellete sie vor Pharao. 3 Da sprach Pharao zu seinen Brüdern: Was ist eure Nahrung? Sie antworteten: Deine Knechte sind Viehhirten, wir und unsere Väter;

17 ¶ Et les enfants d'Aser *étaient* Jimna, Jisua, Jisui, Bériha, et Sérah leur sœur. Les enfants de Bériha *étaient* Héber et Malkiel. 18 C'étaient là les enfants de Zilpa que Laban avait donnée à Léa sa fille; et qui donna à Jacob *une postérité* de seize personnes. 19 Les enfants de Rachel, femme de Jacob, *étaient* Joseph et Benjamin. 20 ¶ Et il naquit à Joseph, au pays d'Égypte, Manassé et Éphraïm, que lui donna Asénath, fille de Potiphérah, prêtre d'On. 21 ¶ Et les enfants de Benjamin *étaient* Bélah, Béker, Asbel, Guéra, Nahaman, Éhi, Ros, Muppim, et Huppim et Ard. 22 Ce sont là les enfants que Rachel donna à Jacob: en tout quatorze personnes. 23 ¶ Et les enfants de Dan *étaient* Husim. 24 ¶ Et les enfants de Nephthali *étaient* Jahtséel, Guni, Jetser et Sillem. 25 C'étaient là les enfants de Bilha, que Laban avait donnée à Rachel sa fille, et qui donna à Jacob une postérité de sept personnes. 26 Toutes les personnes appartenant à Jacob qui vinrent en Égypte, et qui descendaient de lui, sans *compter* les femmes des enfants de Jacob, furent en tout soixante-six. 27 Et les enfants de Joseph qui lui naquirent en Égypte, furent au nombre de deux. Les personnes de la maison de Jacob qui vinrent en Égypte, furent donc en tout soixante-dix. 28 ¶ Or *Jacob* envoya Juda devant lui vers Joseph, pour l'avertir de venir au-devant de lui en Goscen. Ils vinrent donc dans la contrée de Goscen. 29 Et Joseph fit atteler son char, et monta vers Goscen à la rencontre d'Israël son père. Dès qu'il le vit, il se jeta sur son cou. Et il pleura quelque temps sur son cou. 30 Et Israel dit à Joseph: Que je meure à présent, puisque j'ai vu ton visage, et que tu vis encore. 31 Puis, Joseph dit à ses frères et à la famille de son père: Je vais remonter pour instruire Pharaon, et je lui dirai: Mes frères et la famille de mon père, qui *étaient* au pays de Canaan, sont venus vers moi. 32 Et ces hommes sont bergers, car ils s'occupent à nourrir du bétail, et ils ont amené leurs brebis et leurs bœufs et tout ce qui était à eux. 33 Or il arrivera que Pharaon vous fera appeler, et vous dira: Quel est votre métier? 34 Et vous direz: Depuis leur jeunesse jusqu'à maintenant tes serviteurs s'occupent à nourrir du bétail, comme faisaient nos pères; afin que vous demeuriez dans la contrée de Goscen; car les Égyptiens ont les bergers en abomination.

CHAPITRE XLVII.

1 JOSEPH vint donc instruire Pharaon, et lui dire: Mon père et mes frères, avec leurs troupeaux et leurs bœufs, et tout ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan; et les voici, dans la contrée de Goscen. 2 Et il prit une partie de ses frères, au nombre de cinq, et les présenta à Pharaon. 3 Et Pharaon dit aux frères de Joseph: Quel est votre métier? Ils répondirent à Pharaon: Tes serviteurs sont bergers, comme *l'ont été* nos pères.

בראשית מז

4 וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ
כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כָבֵד
הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ׃ 6 אֶרֶץ
מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב
אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
וְאִם־יָדַעְתָּ וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי
מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי׃ 7 וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב
אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב
אֶת־פַּרְעֹה׃ 8 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה
יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ׃ 9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה
יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט
וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ
אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃
10 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי
פַרְעֹה׃ 11 וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו
וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב
הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה׃
12 וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת
כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃ 13 וְלֶחֶם
אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד
וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי
הָרָעָב׃ 14 וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף
הַנִּמְצָא בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר
אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף
בֵּיתָה פַרְעֹה׃ 15 וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם
אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה
נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף׃ 16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־
אָפֵס כָּסֶף׃ 17 וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף
וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה
הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם
בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא׃
18 וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה
הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי
כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־
אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־
גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ׃ 19 לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ
גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־אֹתָנוּ וְאֶת־
אַדְמָתֵנוּ בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ
עֲבָדִים לְפַרְעֹה וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא
נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃ 20 וַיִּקֶן
יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה

ΓΕΝΕΣΙΣ, μζ΄.

4 Εἶπαν δὲ τῷ Φαραῷ, Παροικεῖν ἐν τῇ γῇ ἥκαμεν·
οὐ γάρ ἐστι νομὴ τοῖς κτήνεσι τῶν παίδων σου,
ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν· νῦν οὖν κα-
τοικήσομεν ἐν γῇ Γεσέμ. 5 Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰω-
σήφ, Κατοικείτωσαν ἐν γῇ Γεσέμ· εἰ δὲ ἐπίστῃ ὅτι
εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί, κατάστησον αὐτοὺς
ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν. Ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον
πρὸς Ἰωσὴφ Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ ἤκουσε
Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου. Καὶ εἶπε Φαραὼ πρὸς
Ἰωσὴφ λέγων, Ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου
ἥκασι πρὸς σέ. 6 Ἰδοὺ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναντίον
σού ἐστιν, ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοίκισον τὸν πατέρα
σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου. 7 Εἰσήγαγε δὲ Ἰωσὴφ
Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναν-
τίον Φαραώ· καὶ ηὐλόγησεν Ἰακὼβ τὸν Φαραώ.
8 Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰακώβ, Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς
ζωῆς σου; 9 Καὶ εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Φαραῷ, Αἱ
ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου ἃς παροικῶ ἑκατὸν
τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ
ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς
τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου,
ἃς ἡμέρας παρῴκησαν. 10 Καὶ εὐλογήσας Ἰακὼβ
τὸν Φαραω ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 11 Καὶ κατῴκισεν
Ἰωσὴφ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ
βελτίστῃ γῇ, ἐν γῇ Ῥαμεσσῇ, καθὰ προσέταξε
Φαραώ. 12 Καὶ ἐσιτομέτρει Ἰωσὴφ τῷ πατρὶ
αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ σῖτον κατὰ σῶμα. 13 Σῖτος δὲ οὐκ
ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα·
ἐξέλιπε δὲ ἡ γῆ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ Χαναὰν ἀπὸ
τοῦ λιμοῦ. 14 Συνήγαγε δὲ Ἰωσὴφ πᾶν τὸ ἀρ-
γύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐν γῇ Χαναὰν
τοῦ σίτου οὗ ἠγόραζον, καὶ ἐσιτομέτρει αὐτοῖς· καὶ
εἰσήνεγκεν Ἰωσὴφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον
Φαραώ. 15 Καὶ ἐξέλιπε πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς
Αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς Χαναάν· ἦλθον δὲ πάντες οἱ
Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσὴφ λέγοντες, Δὸς ἡμῖν ἄρτους,
καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπε
γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν. 16 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ,
Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ
τῶν κτηνῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον ὑμῶν.
17 Ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη αὐτῶν πρὸς Ἰωσήφ, καὶ
ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσὴφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ
ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ
τῶν ὄνων· καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ
πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.
18 Ἐξῆλθε δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν
ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μή ποτε
ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν; εἰ γὰρ ἐκλέλοιπε
τὸ ἀργύριον ἡμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη
πρὸς σὲ τὸν κύριον, καὶ οὐχ ὑπολέλειπται ἡμῖν
ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα
καὶ ἡ γῆ ἡμῶν. 19 Ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν
ἐναντίον σου καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῇ, κτῆσαι ἡμᾶς καὶ
τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ
ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες τῷ Φαραῷ· δὸς σπέρμα ἵνα
σπείρωμεν, καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν, καὶ
ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται. 20 Καὶ ἐκτήσατο Ἰω-
σὴφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ Φαραῷ·

GENESIS, XLVII.

4 Ad peregrinandum in terra tua venimus:
quoniam non est herba gregibus servorum
tuorum, ingravescente fame in terra Chanaan:
petimusque ut esse nos jubeas servos tuos in
terra Gessen. **5** Dixit itaque rex ad Joseph:
Pater tuus et fratres tui venerunt ad te.
6 Terra Ægypti in conspectu tuo est: in
optimo loco fac eos habitare, et trade eis ter-
ram Gessen. Quod si nosti in eis esse viros
industrios, constitue illos magistros pecorum
meorum. 7 Post hæc introduxit Joseph patrem
suum ad regem, et statuit eum coram eo: qui
benedicens illi, 8 Et interrogatus ab eo: Quot
sunt dies annorum vitæ tuæ? 9 Respondit:
Dies peregrinationis meæ centum triginta
annorum sunt, parvi et mali, et non per-
venerunt usque ad dies patrum meorum quibus
peregrinati sunt. 10 Et benedicto rege,
egressus est foras. **11** Joseph vero patri et
fratribus suis dedit possessionem in Ægypto in
optimo terræ loco, Ramesses, ut præceperat
Pharao. 12 Et alebat eos, omnemque domum
patris sui, præbens cibaria singulis. 13 In
toto enim orbe panis deerat, et oppresserat
fames terram, maxime Ægypti et Chanaan.
14 E quibus omnem pecuniam congregavit pro
venditione frumenti, et intulit eam in ærarium
regis. **15** Cumque defecisset emptoribus pre-
tium, venit cuncta Ægyptus ad Joseph, dicens:
Da nobis panes: quare morimur coram te,
deficiente pecunia? 16 Quibus ille respondit:
Adducite pecora vestra, et dabo vobis pro eis
cibos, si pretium non habetis. 17 Quæ cum
adduxissent, dedit eis alimenta pro equis, et
ovibus, et bobus, et asinis: sustentavitque eos
illo anno pro commutatione pecorum. 18 Vene-
runt quoque anno secundo, et dixerunt ei:
Non celabimus dominun nostrum quod defi-
ciente pecunia, pecora simul defecerunt: nec
clam te est, quod absque corporibus et terra nihil
habeamus. 19 Cur ergo moriemur te vidente? et
nos et terra nostra tui erimus: eme nos in
servitutem regiam, et præbe semina, ne per-
eunte cultore redigatur terra in solitudinem.
20 Emit igitur Joseph omnem terram Ægypti,

GENESIS, XLVII.

4 They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine *is* sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen. 5 And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee: 6 The land of Egypt *is* before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest *any* men of activity among them, then make them rulers over my cattle. 7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh. 8 And Pharaoh said unto Jacob, How old *art* thou? 9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage *are* an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage. 10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh. 11 ¶ And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded. 12 And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to *their* families. 13 ¶ And *there was* no bread in all the land; for the famine *was* very sore, so that the land of Egypt and *all* the land of Canaan fainted by reason of the famine. 14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house. 15 And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth. 16 And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail. 17 And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread *in exchange* for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year. 18 When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide *it* from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands: 19 Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give *us* seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate. 20 And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh;

1 Buch Mose, 47.

4 Und sagten weiter zu Pharao: Wir sind kommen, bei euch zu wohnen im Lande; denn deine Knechte haben nicht Weide für ihr Vieh, so hart drücket die Theurung das Land Canaan; so laß doch nun deine Knechte im Lande Gosen wohnen. 5 Pharao sprach zu Joseph: Es ist dein Vater, und sind deine Brüder, die sind zu dir kommen; 6 Das Land Egypten stehet dir offen, laß sie am besten Ort des Landes wohnen, laß sie im Lande Gosen wohnen; und so du weißest, daß Leute unter ihnen sind, die tüchtig sind, so setze sie über mein Vieh. 7 Joseph brachte auch seinen Vater Jakob hinein, und stellete ihn vor Pharao. Und Jakob segnete den Pharao. 8 Pharao aber fragte Jakob: Wie alt bist du? 9 Jakob sprach zu Pharao: Die Zeit meiner Wallfahrt ist hundert und dreißig Jahr; wenig und böse ist die Zeit meines Lebens, und langet nicht an die Zeit meiner Väter in ihrer Wallfahrt. 10 Und Jakob segnete den Pharao, und ging heraus von ihm. 11 Aber Joseph schaffte seinem Vater und seinen Brüdern Wohnung, und gab ihnen ein Gut in Egyptenland, am besten Ort des Landes, nämlich im Lande Raemses, wie Pharao geboten hatte. 12 Und er versorgte seinen Vater, und seine Brüder, und das ganze Haus seines Vaters; einen jeglichen, nachdem er Kinder hatte. 13 Es war aber kein Brod in allen Landen; denn die Theurung war fast schwer, daß das Land Egypten und Canaan verschmachteten vor der Theurung. 14 Und Joseph brachte alles Geld zusammen, das in Egypten und Canaan funden ward, um das Getreide, das sie kauften; und Joseph that alles Geld in das Haus Pharao. 15 Da nun Geld gebrach im Lande Egypten und Canaan, kamen alle Egypter zu Joseph, und sprachen: Schaffe uns Brod. Warum lässest du uns vor dir sterben, darum, daß wir ohne Geld sind? 16 Joseph sprach: Schaffet euer Vieh her, so will ich euch um das Vieh geben, weil ihr ohne Geld seid. 17 Da brachten sie Joseph ihr Vieh; und er gab ihnen Brod um ihre Pferde, Schafe, Rinder und Esel. Also ernährete er sie mit Brod das Jahr um alle ihr Vieh. 18 Da das Jahr um war, kamen sie zu ihm im andern Jahr, und sprachen zu ihm: Wir wollen unserm Herrn nicht verbergen, daß nicht allein das Geld, sondern auch alles Vieh dahin ist zu unserm Herrn; und ist nichts mehr übrig vor unserm Herrn, denn nur unsere Leiber und unser Feld. 19 Warum lässest du uns vor dir sterben, und unser Feld? Kaufe uns und unser Land ums Brod, daß wir und unser Land leibeigen seien dem Pharao; gib uns Samen, daß wir leben und nicht sterben, und das Feld nicht verwüste. 20 Also kaufte Joseph dem Pharao das ganze Egypten.

GENÈSE, XLVII.

4 Ils dirent aussi à Pharaon: Nous sommes venus demeurer comme étrangers dans ce pays, parce qu'il n'*y a* point de pâture pour les troupeaux de tes serviteurs, et qu'il y a une grande famine au pays de Canaan; maintenant donc, nous te prions, que tes serviteurs demeurent dans la contrée de Goscen. 5 Et Pharaon parla à Joseph, en disant: Ton père et tes frères sont venus vers toi; 6 Le pays d'Égypte est à ta disposition; fais habiter ton père et tes frères dans le meilleur endroit du pays; qu'ils demeurent dans la terre de Goscen; et si tu sais qu'il y a parmi eux des hommes actifs, tu les établiras gardiens de tous mes troupeaux. 7 Alors Joseph amena Jacob son père, et le présenta à Pharaon. Et Jacob bénit Pharaon. 8 Et Pharaon dit à Jacob: Quel est le nombre des jours de ta vie? 9 Jacob répondit à Pharaon: Les jours des années de mes pélerinages, *sont* de cent et trente ans; les jours des années de ma vie ont été courts et mauvais, et n'ont point atteint les jours des années de la vie de mes pères, du temps de leurs pélerinages. 10 Jacob bénit donc Pharaon, et sortit de devant lui. 11 ¶ Et Joseph assigna une demeure à son père et à ses frères, et leur donna une possession au pays d'Égypte, au meilleur endroit du pays, dans la contrée de Rahmésès, comme Pharaon l'avait ordonné. 12 Et Joseph entretint de pain son père et ses frères, et toute la maison de son père, selon le nombre des enfants. 13 ¶ Or il n'y avait point de pain dans toute la terre, car la famine était très-grande; et le pays d'Égypte, et le pays de Canaan, ne savaient que faire à cause de la famine. 14 Et Joseph amassa tout l'argent qui se trouvait au pays d'Égypte et au pays de Canaan, pour le blé qu'on achetait, et il porta cet argent dans la maison de Pharaon. 15 L'argent manqua donc au pays d'Égypte et au pays de Canaan. Et tous les Égyptiens vinrent à Joseph, en disant: Donne-nous du pain; et pourquoi mourrions-nous devant tes yeux, parce que l'argent a manqué? 16 Joseph répondit: Donnez votre bétail, et je vous donnerai du pain pour votre bétail, puisqu'il n'y a plus d'argent. 17 Alors ils amenèrent à Joseph leur bétail; et Joseph leur donna du pain *en échange* pour des chevaux, pour des troupeaux de brebis, pour des troupeaux de bœufs et pour des ânes. Ainsi il les pourvut de pain cette année-là *en échange* pour tous leurs troupeaux. 18 Cette année étant finie, ils revinrent à lui l'année suivante, et lui dirent: Nous ne cacherons point à mon seigneur, que l'argent étant épuisé, et les troupeaux à mon seigneur, il ne nous reste plus rien devant mon seigneur que nos corps et nos terres. 19 Pourquoi péririons-nous devant tes yeux, et nous et nos terres? Achète *et* nous et nos terres, pour du pain; et nous serons esclaves de Pharaon, et nos terres seront à lui. Donne-nous aussi de quoi semer, afin que nous vivions et ne mourions point, et que la terre ne soit point désolée. 20 Ainsi Joseph acquit à Pharaon toutes les terres d'Égypte;

בראשית מז מח

כִּֽי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּֽי־חָזַק עֲלֵהֶם
הָֽרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃ 21 וְאֶת־הָעָם
הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה גְבֽוּל־מִצְרַיִם
וְעַד־קָצֵהוּ׃ 22 רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא
קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָֽכְלוּ
אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן
לֹא מָכְרוּ אֶת־אַדְמָתָם׃ 23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־
אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם
אֶת־הָֽאֲדָמָה׃ 24 וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם
חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה
לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּֽלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר
בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃ 25 וַיֹּאמְרוּ
הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיִינוּ
עֲבָדִים לְפַרְעֹה׃ 26 וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא
הָיְתָה לְפַרְעֹה׃ 27 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ וַיִּפְרוּ
וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃

יב

28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה
שָׁנָה וַיְהִי יְמֵֽי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים
וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה׃ 29 וַיִּקְרְבוּ יְמֵֽי־
יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא ׀ לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר
לוֹ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִֽׂים־נָא
יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶֽאֱמֶת
אַל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃ 30 וְשָֽׁכַבְתִּי
עִם־אֲבֹתַי וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתַּנִי
בִּקְבֻרָתָם וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִדְבָרֶךָ׃
31 וַיֹּאמֶר הִשָּֽׁבְעָה לִי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ
יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה׃ פ

פרשה מח׃

1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר
לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי
בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃ 2 וַיַּגֵּד
לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִּנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ
וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה׃ 3 וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָֽה־אֵלַי בְּלוּז
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי
הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל
עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם׃ 5 וְעַתָּה שְׁנֵֽי־בָנֶיךָ

ΓΕΝΕΣΙΣ, μζ', μη'.

ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ
Φαραώ, ἐπεκράτησε γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός, καὶ ἐγένετο
ἡ γῆ τῷ Φαραώ. 21 Καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο
αὐτῷ εἰς παῖδας, ἀπ' ἄκρων ὁρίων Αἰγύπτου ἕως
τῶν ἄκρων, 22 Χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον.
Οὐκ ἐκτήσατο ταύτην Ἰωσήφ· ἐν δόσει γὰρ ἔδωκε
δόμα τοῖς ἱερεῦσι Φαραώ, καὶ ἤσθιον τὴν δόσιν ἣν
ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραώ· διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν
γῆν αὐτῶν. 23 Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ πᾶσι τοῖς Αἰγυ-
πτίοις, Ἰδοὺ κέκτημαι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον
τῷ Φαραώ, λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν
γῆν. 24 Καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ δώ-
σετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραώ· τὰ δὲ τέσσαρα
μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ καὶ εἰς
βρῶσιν ὑμῖν καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν.
25 Καὶ εἶπαν, Σέσωκας ἡμᾶς, εὕρομεν χάριν ἐναντίον
τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα παῖδες τῷ Φαραώ.
26 Καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ἰωσὴφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου τῷ Φαραὼ ἀπο-
πεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἦν
τῷ Φαραώ. 27 Κατῴκησε δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
ἐπὶ γῆς Γεσέμ· καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς, καὶ
ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα. 28 Ἐπέζησε
δὲ Ἰακὼβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δεκαεπτὰ ἔτη· καὶ ἐγέ-
νοντο αἱ ἡμέραι Ἰακὼβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ
ἑκατὸν τεσσαρακονταεπτὰ ἔτη. 29 Ἤγγισαν δὲ αἱ
ἡμέραι Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσε τὸν υἱὸν
αὐτοῦ Ἰωσὴφ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ εὕρηκα χάριν
ἐναντίον σου, ὑπόθες τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν
μου, καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν
τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ. 30 Ἀλλὰ κοιμη-
θήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρεῖς με ἐξ
Αἰγύπτου καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. Ὁ δὲ
εἶπεν, Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 31 Εἶπε δέ,
Ὄμοσόν μοι. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· καὶ προσεκύνησεν
Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

ΚΕΦ. μη.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγ-
γέλη τῷ Ἰωσὴφ ὅτι ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται· καὶ
ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν Μανασσῆ καὶ
τὸν Ἐφραΐμ, ἦλθε πρὸς Ἰακώβ. 2 Ἀπηγγέλη δὲ τῷ
Ἰακὼβ λέγοντες, Ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ἰωσὴφ ἔρχεται
πρὸς σέ· καὶ ἐνισχύσας Ἰσραὴλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν
κλίνην. 3 Καὶ εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Ἰωσήφ, Ὁ Θεός μου
ὤφθη μοι ἐν Λουζᾷ ἐν γῇ Χαναάν, καὶ εὐλόγησέ με.
4 Καὶ εἶπέ μοι, Ἰδοὺ ἐγὼ αὐξανῶ σε καὶ πληθυνῶ
σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, καὶ δώσω σοι
τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ εἰς
κατάσχεσιν αἰώνιον. 5 Νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου

GENESIS, XLVII. XLVIII.

vendentibus singulis possessiones suas præ
magnitudine famis. Subjecitque eam Pharaoni,
21 Et cunctos populos ejus, a novissimis ter-
minis Ægypti usque ad extremos fines ejus,
22 Præter terram sacerdotum, quæ a rege
tradita fuerat eis: quibus et statuta cibaria ex
horreis publicis præhebantur, et idcirco non
sunt compulsi vendere possessiones suas.
23 Dixit ergo Joseph ad populos: En, ut
cernitis, et vos et terram vestram Pharao pos-
sidet: accipite semina, et serite agros, 24 Ut
fruges habere possitis. Quintam partem regi
dabitis: quatuor reliquas permitto vobis in
sementem, et in cibum familiis et liberis vestris.
25 Qui responderunt: Salus nostra in manu
tua est: respiciat nos tantum dominus noster,
et læti serviemus regi. 26 Ex eo tempore
usque in præsentem diem, in universa terra
Ægypti, regibus quinta pars solvitur, et factum
est quasi in legem, absque terra sacerdotali,
quæ libera ab hac conditione fuit. 27 Habitavit
ergo Israel in Ægypto, id est, in terra Gessen,
et possedit eam: auctusque est, et multiplicatus
nimis. 28 Et vixit in ea decem et septem
annis: factique sunt omnes dies vitæ illius
centum quadraginta septem annorum. 29 Cum-
que appropinquare cerneret diem mortis suæ,
vocavit filium suum Joseph, et dixit ad eum:
Si inveni gratiam in conspectu tuo, pone
manum tuam sub femore meo: et facies mihi
misericordiam et veritatem, ut non sepelias me
in Ægypto: 30 Sed dormiam cum patribus
meis, et auferas me de terra hac, condasque in
sepulchro majorum meorum. Cui respondit
Joseph: Ego faciam quod jussisti. 31 Et ille:
Jura ergo, inquit, mihi. Quo jurante, adoravit
Israel Deum, conversus ad lectuli caput.

CAPUT XLVIII.

1 HIS ita transactis, nuntiatum est Joseph
quod ægrotaret pater suus: qui, assumptis
duobus filiis Manasse et Ephraim, ire per-
rexit. 2 Dictumque est seni: Ecce filius tuus
Joseph venit ad te. Qui confortatus sedit in
lectulo. 3 Et ingresso ad se, ait: Deus omni-
potens apparuit mihi in Luza, quæ est in
terra Chanaan: benedixitque mihi, 4 Et
ait: Ego te augebo et multiplicabo, et faciem
te in turbas populorum: daboque tibi ter-
ram hanc, et semini tuo post te, in posses-
sionem sempiternam. 5 Duo ergo filii tui

for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's. 21 And as for the people, he removed them to cities from *one* end of the borders of Egypt even to the *other* end thereof. 22 Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion *assigned them* of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands. 23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, *here is* seed for you, and ye shall sow the land. 24 And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth *part* unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones. 25 And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants. 26 And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, *that* Pharaoh should have the fifth *part;* except the land of the priests only, *which* became not Pharaoh's. 27 ¶ And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly. 28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years. 29 And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt: 30 But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said. 31 And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

CHAPTER XLVIII.

1 AND it came to pass after these things, that *one* told Joseph, Behold, thy father *is* sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. 2 And *one* told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed. 3 And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me, 4 And said unto me, Behold I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee *for* an everlasting possession. 5 ¶ And now thy two sons,

Denn die Egypter verkauften ein jeglicher seinen Acker, denn die Theurung war zu stark über sie. Und ward also das Land Pharao eigen. 21 Und er theilete das Volk aus in die Städte, von einem Ort Egyptens bis ans andere. 22 Ausgenommen der Priester Feld, das kaufte er nicht; denn es war von Pharao für die Priester verordnet, daß sie sich nähren sollten von dem Benannten, das er ihnen gegeben hatte; darum durften sie ihr Feld nicht verkaufen. 23 Da sprach Joseph zu dem Volk: Siehe, ich habe heute gekauft euch und euer Feld dem Pharao; siehe, da habt ihr Samen, und besäet das Feld. 24 Und von dem Getreide sollt ihr den Fünften Pharao geben; vier Theile sollen euer sein, zu besäen das Feld, zu eurer Speise, und für euer Haus und Kinder. 25 Sie sprachen: Laß uns nur leben, und Gnade von dir, unserm Herrn, finden; wir wollen gerne Pharao leibeigen sein. 26 Also machte Joseph ihnen ein Gesetz bis auf diesen Tag über der Egypter Feld, den Fünften Pharao zu geben; ausgenommen der Priester Feld, das ward nicht eigen Pharao. 27 Also wohnete Israel in Egypten, im Lande Gosen, und hatten es inne, und wuchsen, und mehreten sich sehr. 28 Und Jakob lebte siebenzehn Jahr in Egyptenland, daß sein ganzes Alter ward hundert und sieben und vierzig Jahr. 29 Da nun die Zeit herbei kam, daß Israel sterben sollte, rief er seinem Sohn Joseph, und sprach zu ihm: Hab ich Gnade vor dir funden, so lege deine Hand unter meine Hüfte, daß du die Liebe und Treue an mir thust, und begrabest mich nicht in Egypten; 30 Sondern ich will liegen bei meinen Vätern, und du sollst mich aus Egypten führen, und in ihrem Begräbniß begraben. Er sprach: Ich will thun, wie du gesagt hast. 31 Er aber sprach: So schwöre mir. Und er schwur ihm. Da neigete sich Israel auf dem Bette zu den Häupten.

Das 48. Capitel.

1 Darnach ward Joseph gesagt: Siehe, dein Vater ist krank. Und er nahm mit sich seine beiden Söhne, Manasse und Ephraim. 2 Da ward es Jakob angesagt: Siehe, dein Sohn Joseph kommt zu dir. Und Israel machte sich stark, und setzte sich im Bette, 3 Und sprach zu Joseph: Der allmächtige Gott erschien mir zu Lus, im Lande Canaan, und segnete mich, 4 Und sprach zu mir: Siehe, ich will dich wachsen lassen, und mehren, und will dich zum Haufen Volks machen; und will dieß Land zu eigen geben deinem Samen nach dir ewiglich. 5 So sollen nun deine zween Söhne,

car les Égyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine avait augmenté. La terre fut donc à Pharaon. 21 Et il fit passer le peuple dans les villes, d'une extrémité de l'Égypte jusqu'à l'autre. 22 Seulement il n'acquit point les terres des prêtres, car il y avait des portions assignées pour les prêtres, par l'ordre de Pharaon; et ils mangeaient les portions que Pharaon leur avait données: c'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres. 23 Et Joseph dit au peuple: Voyez, je vous ai acquis aujourd'hui à Pharaon, vous et vos terres: et voici de la semence, afin que vous puissiez semer la terre. 24 Et au temps de la récolte vous en donnerez le cinquième à Pharaon, et les quatre autres seront à vous, afin d'ensemencer les champs, pour votre nourriture, et pour celle des gens qui *sont* de vos maisons, ainsi que pour la nourriture de vos petits enfants. 25 Et ils dirent: Tu nous as sauvé la vie; que nous trouvions grâce devant les yeux de mon seigneur, et nous serons esclaves de Pharaon. 26 Et Joseph fit, à l'égard des terres de l'Égypte, cette loi qui subsiste jusqu'à ce jour: Le cinquième à Pharaon. Les seules terres des prêtres ne furent point à Pharaon. 27 ¶ Israël demeura donc au pays d'Égypte, dans la contrée de Goscen; et ils en jouirent; ils y prospérèrent et se multiplièrent beaucoup. 28 Or Jacob vécut au pays d'Égypte dix-sept ans. Et les années de la vie de Jacob furent de cent quarante-sept ans. 29 Puis le temps de la mort d'Israël approchant, il appela Joseph son fils, et lui dit: Je te prie, si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, mets présentement ta main sous ma hanche, et *jure-moi* que tu useras envers moi de grâce et de fidélité. Ne m'enterre point en Égypte, je te prie; 30 Mais que je dorme avec mes pères. Tu me transporteras donc hors de l'Égypte, et m'enterreras dans leur sépulcre. Et Joseph répondit: Je ferai selon ta parole. 31 Et *Jacob lui* dit: Jure-le-moi. Alors il le lui jura. Et Israël s'inclina sur le chevet du lit.

CHAPITRE XLVIII.

1 OR il arriva, après ces choses, que l'on vint dire à Joseph: Voici, ton père est malade. Alors il prit avec lui ses deux fils Manassé et Éphraïm. 2 Et on le fit savoir à Jacob, et on lui dit: Voici, Joseph ton fils vient vers toi. Alors Israël fit un effort, et se mit sur son séant dans son lit. 3 Puis, Jacob dit à Joseph: Le *Dieu* tout-puissant m'est apparu à Luz, au pays de Canaan, et m'a béni. 4 Et il m'a dit: Voici, je te ferai croître et multiplier, et je te ferai devenir une assemblée de peuples, et je donnerai ce pays à ta postérité, après toi, pour le posséder à perpétuité. 5 ¶ Or maintenant tes deux fils

הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ
מִצְרַיְמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן
וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי׃ 6 וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ
אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ
בְּנַחֲלָתָם׃ 7 וַאֲנִי ׀ בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי
רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד כִּבְרַת־אֶרֶץ
לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת
הִוא בֵּית לָחֶם׃ 8 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי
יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה׃ 9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים
בָּזֶה וַיֹּאמַר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם׃
10 וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל
לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם
וַיְחַבֵּק לָהֶם׃ 11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי
אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ׃ 12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף
אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה׃
13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ
מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בִשְׂמֹאלוֹ
מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו׃ 14 וַיִּשְׁלַח
יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה
שִׂכֵּל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר׃ 15 וַיְבָרֶךְ
אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ
אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים
הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃
16 הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־
הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי
אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
17 וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־
רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו
לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ
מְנַשֶּׁה׃ 18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן
אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ׃
19 וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי
גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְּעָם וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם
אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ יִהְיֶה
מְלֹא־הַגּוֹיִם׃ 20 וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמוֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ
אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם
לִפְנֵי מְנַשֶּׁה׃ 21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם
וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם׃ 22 וַאֲנִי
נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי
מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי׃ פ

οἱ γενόμενοί σοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν
πρὸς σὲ εἰς Αἴγυπτον ἐμοί εἰσιν, Ἐφραῒμ καὶ
Μανασσῆ, ὡς Ῥουβὴν καὶ Συμεὼν ἔσονταί μοι.
6 Τὰ δὲ ἔκγονα ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα ἔσονται
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν, κληθήσονται ἐπὶ
τοῖς ἐκείνων κλήροις. 7 Ἐγὼ δὲ ἡνίκα ἠρχόμην
ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπέθανε Ῥαχὴλ ἡ
μήτηρ σου ἐν γῇ Χαναάν, ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν
ἱππόδρομον Χαβραθὰ τῆς γῆς τοῦ ἐλθεῖν Ἐφραθά·
καὶ κατώρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἱπποδρόμου,
αὕτη ἐστὶ Βηθλεέμ. 8 Ἰδὼν δὲ Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς
Ἰωσὴφ εἶπε, Τίνες σοι οὗτοι; 9 Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ τῷ
πατρὶ αὐτοῦ, Υἱοί μού εἰσιν οὓς ἔδωκέ μοι ὁ Θεὸς
ἐνταῦθα. Καὶ εἶπεν Ἰακώβ, Προσάγαγέ μοι αὐτοὺς
ἵνα εὐλογήσω αὐτούς. 10 Οἱ ὀφθαλμοὶ δὲ Ἰσραὴλ
ἐβαρυώπησαν ἀπὸ γήρως, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν·
καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτοὺς
καὶ περιέλαβεν αὐτούς. 11 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς
Ἰωσήφ, Ἰδοὺ τοῦ προσώπου σου οὐκ ἐστερήθην, καὶ
ἰδοὺ ἔδειξέ μοι ὁ Θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου. 12 Καὶ
ἐξήγαγεν αὐτοὺς Ἰωσὴφ ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ,
καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς.
13 Λαβὼν δὲ Ἰωσὴφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τόν τε
Ἐφραῒμ ἐν τῇ δεξιᾷ, ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ἰσραήλ, τὸν
δὲ Μανασσῆ ἐξ ἀριστερῶν, ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραήλ,
ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ. 14 Ἐκτείνας δὲ Ἰσραὴλ τὴν
χεῖρα τὴν δεξιὰν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραΐμ,
οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος, καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν Μανασσῆ, ἐναλλὰξ τὰς χεῖρας. 15 Καὶ
εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Ὁ Θεὸς ᾧ εὐηρέστησαν
οἱ πατέρες μου ἐνώπιον αὐτοῦ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ,
ὁ Θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης, 16 Ὁ ἄγγελος ὁ ῥυόμενός με ἐκ πάντων
τῶν κακῶν, εὐλογήσαι τὰ παιδία ταῦτα· καὶ ἐπικλη-
θήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομα μοῦ καὶ τὸ ὄνομα τῶν
πατέρων μου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ, καὶ πληθυν-
θείησαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Ἰδὼν δὲ
Ἰωσὴφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν χεῖρα τὴν
δεξιὰν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραΐμ, βαρὺ αὐτῷ
κατεφάνη· καὶ ἀντελάβετο Ἰωσὴφ τῆς χειρὸς τοῦ πα-
τρὸς αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Ἐφραΐμ
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ. 18 Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ τῷ
πατρὶ αὐτοῦ, Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτό-
τοκος, ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
19 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλ' εἶπεν, Οἶδα, τέκνον, οἶδα·
καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν, καὶ οὗτος ὑψωθήσεται· ἀλλ'
ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται, καὶ
τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν. 20 Καὶ
εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων, Ἐν ὑμῖν
εὐλογηθήσεται Ἰσραὴλ λέγοντες, Ποιήσαι σε ὁ Θεὸς
ὡς Ἐφραῒμ καὶ ὡς Μανασσῆ· καὶ ἔθηκε τὸν Ἐφραῒμ
ἔμπροσθεν τοῦ Μαμασσῆ. 21 Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ τῷ
Ἰωσήφ, Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω, καὶ ἔσται ὁ Θεὸς μεθ'
ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων
ὑμῶν. 22 Ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι Σίκιμα ἐξαίρετον
ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου, ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς
Ἀμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ.

qui nati sunt tibi in terra Ægypti antequam
huc venirem ad te, mei erunt: Ephraim et
Manasses, sicut Ruben et Simeon reputabuntur
mihi. 6 Reliquos autem quos genueris post
eos, tui erunt, et nomine fratrum suorum voca-
buntur in possessionibus suis. 7 Mihi enim,
quando veniebam de Mesopotamia, mortua est
Rachel in terra Chanaan in ipso itinere, erat-
que vernum tempus: et ingrediebar Ephratam,
et sepelivi eam juxta viam Ephratæ, quæ alio
nomine appellatur Bethlehem. 8 Videns autem
filios ejus, dixit ad eum: Qui sunt isti?
9 Respondit: Filii mei sunt, quos donavit
mihi Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad
me, ut benedicam illis. 10 Oculi enim Israel
caligabant præ nimia senectute, et clare videre
non poterat. Applicitosque ad se, deosculatus,
et circumplexus eos, 11 Dixit ad filium suum:
Non sum fraudatus aspectu tuo: insuper
ostendit mihi Deus semen tuum. 12 Cumque
tulisset eos Joseph de gremio patris, adoravit
pronus in terram. 13 Et posuit Ephraim ad
dexteram suam, id est, ad sinistram Israel:
Manassen vero in sinistra sua, ad dexteram
scilicet patris, applicuitque ambos ad eum.
14 Qui extendens manum dexteram, posuit
super caput Ephraim minoris fratris: sinistram
autem super caput Manasse, qui major natu
erat, commutans manus. 15 Benedixitque
Jacob filiis Joseph, et ait: Deus, in cujus
conspectu ambulaverunt patres mei Abraham
et Isaac, Deus qui pascit me ab adolescentia
mea usque in præsentem diem: 16 Angelus,
qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris
istis: et invocetur super eos nomen meum,
nomina quoque patrum meorum Abraham et
Isaac, et crescant in multitudinem super ter-
ram. 17 Videns autem Joseph quod posuisset
pater suus dexteram manum super caput
Ephraim, graviter accepit: et apprehensam
manum patris levare conatus est de capite
Ephraim, et transferre super caput Manasse.
18 Dixitque ad patrem: Non ita convenit,
pater: quia hic est primogenitus, pone dexte-
ram tuam super caput ejus. 19 Qui renuens,
ait: Scio, fili mi, scio: et iste quidem erit in
populos, et multiplicabitur: sed frater ejus
minor, major erit illo: et semen illius crescet
in gentes. 20 Benedixitque eis in tempore
illo, dicens: In te benedicetur Israel, atque
dicetur: Faciat tibi Deus sicut Ephraim, et
sicut Manasse. Constituitque Ephraim ante
Manassen. 21 Et ait ad Joseph filium suum:
En ego morior, et erit Deus vobiscum, reducet-
que vos ad terram patrum vestrorum. 22 Do
tibi partem unam extra fratres tuos, quam tuli
de manu Amorrhæi in gladio et arcu meo.

Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, *are* mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine. 6 And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine, *and* shall be called after the name of their brethren in their inheritance. 7 And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet *there was* but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same *is* Beth-lehem. 8 And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who *are* these? 9 And Joseph said unto his father, They *are* my sons, whom God hath given me in this *place*. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them. 10 Now the eyes of Israel were dim for age, *so that* he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them. 11 And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed. 12 And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth. 13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought *them* near unto him. 14 And Israel stretched out his right hand, and laid *it* upon Ephraim's head, who *was* the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh *was* the firstborn. 15 ¶ And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day, 16 The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth. 17 And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head. 18 And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this *is* the firstborn; put thy right hand upon his head. 19 And his father refused, and said, I know *it*, my son, I know *it*: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations. 20 And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh. 21 And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers. 22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

Ephraim und Manasse, die dir geboren sind in Egyptenland, ehe ich herein kommen bin zu dir, mein sein, gleichwie Ruben und Simeon. 6 Welche du aber nach ihnen zeugest, sollen dein sein, und genannt werden, wie ihre Brüder in ihrem Erbtheil. 7 Und da ich aus Mesopotamien kam, starb mir Rahel im Lande Canaan, auf dem Wege, da noch ein Feldwegs war gen Ephrath; und ich begrub sie daselbst an dem Wege Ephrath, die nun Bethlehem heißt. 8 Und Israel sahe die Söhne Josephs, und sprach: Wer sind die? 9 Joseph antwortete seinem Vater: Es sind meine Söhne, die mir Gott hie gegeben hat. Er sprach: Bringe sie her zu mir, daß ich sie segne. 10 Denn die Augen Israel waren dunkel worden vor Alter, und konnte nicht wohl sehen. Und er brachte sie zu ihm. Er aber küssete sie, und herzte sie, 11 Und sprach zu Joseph: Siehe, ich habe dein Angesicht gesehen, deß ich nicht gedacht hätte; und siehe, Gott hat mich auch deinen Samen sehen lassen. 12 Und Joseph nahm sie von seinem Schooß, und neigete sich zur Erden gegen sein Angesicht. 13 Da nahm sie Joseph beide, Ephraim, in seine rechte Hand gegen Israels linke Hand, und Manasse in seine linke Hand gegen Israels rechte Hand; und brachte sie zu ihm. 14 Aber Israel streckte seine rechte Hand aus, und legte sie auf Ephraims, des Jüngsten, Haupt, und seine linke auf Manasses Haupt; und that wissend also mit seinen Händen, denn Manasse war der Erstgeborne. 15 Und er segnete Joseph, und sprach: Gott, vor dem meine Väter, Abraham und Isaak gewandelt haben, Gott, der mich mein Lebenlang ernähret hat, bis auf diesen Tag, 16 Der Engel, der mich erlöset hat von allem Uebel, der segne die Knaben, daß sie nach meinem, und nach meiner Väter, Abrahams und Isaaks, Namen genannt werden, daß sie wachsen und viel werden auf Erden. 17 Da aber Joseph sahe, daß sein Vater die rechte Hand auf Ephraims Haupt legte, gefiel es ihm übel; und fassete seines Vaters Hand, daß er sie von Ephraims Haupt auf Manasses Haupt wendete, 18 Und sprach zu ihm: Nicht so, mein Vater; dieser ist der Erstgeborne, lege deine rechte Hand auf sein Haupt. 19 Aber sein Vater weigerte sich, und sprach: Ich weiß wohl, mein Sohn, ich weiß wohl. Dieser soll auch ein Volk werden, und wird groß sein; aber sein jüngster Bruder wird größer, denn er, werden, und sein Same wird ein groß Volk werden. 20 Also segnete er sie des Tages, und sprach: Wer in Israel will jemand segnen, der sage: Gott setze dich wie Ephraim und Manasse. Und setzte also Ephraim Manasse vor. 21 Und Israel sprach zu Joseph: Siehe, ich sterbe; und Gott wird mit euch sein, und wird euch wiederbringen in das Land eurer Väter. 22 Ich habe dir ein Stück Landes gegeben außer deinen Brüdern, das ich mit meinem Schwert und Bogen aus der Hand der Amoriter genommen habe.

qui te sont nés au pays d'Égypte, avant que j'y vinsse vers toi, sont les miens; Éphraïm et Manassé seront à moi, comme Ruben et Siméon. 6 Mais les enfants que tu auras après eux, seront à toi, *et* ils porteront le nom de leurs frères dans leur héritage. 7 Or, quand je venais de Paddan, la mort m'enleva Rachel, en chemin, au pays de Canaan, à peu de distance d'Éphrat; et je l'ai enterrée là sur le chemin d'Éphrat, qui *est* Bethléhem. 8 Puis, Israël vit les fils de Joseph, et il dit: Qui sont ceux-ci? 9 Et Joseph répondit à son père: Ce sont mes fils que Dieu m'a donnés ici. Alors, Jacob dit: Amène-les-moi, je te prie, afin que je les bénisse. 10 Or les yeux d'Israël étaient appesantis par la vieillesse, et il ne pouvait voir; et il les fit approcher de lui, et les baisa et les embrassa. 11 Et Israël dit à Joseph: Je ne croyais plus voir ton visage; et voici, Dieu me fait voir même ta postérité. 12 Puis, Joseph retira ses *enfants* d'entre les genoux de son *père*, et se prosterna le visage contre terre. 13 Joseph les prit donc tous deux, *et mit* Éphraïm, à sa droite, à la gauche d'Israël, et Manassé, à sa gauche, à la droite d'Israël, et les fit approcher de lui. 14 Et Israël avança sa main droite, et la mit sur la tête d'Éphraïm, qui était le puîné, et sa main gauche sur la tête de Manassé, transposant ainsi ses mains à dessein, quoique Manassé fût l'aîné. 15 ¶ Et il bénit Joseph, en disant: Que le Dieu à la face duquel mes pères, Abraham et Isaac, ont marché, le Dieu qui m'a nourri depuis que je suis *au monde* jusqu'à ce jour; 16 Que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces enfants, et qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères Abraham et Isaac, et qu'ils deviennent une grande multitude sur la terre. 17 Cependant Joseph voyant que son père mettait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, en eut du déplaisir, et il souleva la main de son père pour la mettre de la tête d'Éphraïm, sur la tête de Manassé. 18 Et Joseph dit à son père: Ce n'est pas ainsi, mon père; car c'est celui-ci qui est l'aîné; mets ta main droite sur sa tête. 19 Mais son père s'y refusa, en disant: Je le sais, mon fils, je le sais. Celui-ci aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand; mais son jeune frère sera plus grand que lui, et sa postérité formera une multitude de nations. 20 Et en ce jour-là il les bénit, et dit: On vous *prendra pour exemple* en Israël quand on bénira; on dira: Dieu te fasse tel qu'Éphraïm et Manassé. Et il mit *ainsi* Éphraïm avant Manassé. 21 Puis, Israël dit à Joseph: Voici, je m'en vais mourir; mais Dieu sera avec vous, et il vous ramènera au pays de vos pères. 22 Et je te donne une portion de plus qu'à tes frères, celle que j'ai prise sur les Amorrhéens, avec mon epee et mon arc.

בראשית מט

פרשה מט׃

1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ
וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ 2 הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי
יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם׃ 3 רְאוּבֵן
בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת
וְיֶתֶר עָז׃ 4 פַּחַז כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר כִּי
עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי
עָלָה׃ פ 5 שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים
כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם׃ 6 בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא
נַפְשִׁי בִּקְהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי כִּי בְאַפָּם
הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר׃ 7 אָרוּר
אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה אֲחַלְּקֵם
בְּיַעֲקֹב וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ פ
8 יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף
אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ׃ 9 גּוּר
אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ
כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ׃ 10 לֹא־יָסוּר
שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו עַד
כִּי־יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃ 11 אֹסְרִי
לַגֶּפֶן עִירֹה וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן
לְבֻשׁוֹ וּבְדַם־עֲנָבִים סוּתֹה׃ 12 חַכְלִילִי
עֵינַיִם מִיָּיִן וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃ פ
13 זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא
לְחוֹף אֳנִיֹּת וְיַרְכָתוֹ עַל־צִידֹן׃ פ
14 יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם׃
15 וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי
נָעֵמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס
עֹבֵד׃ ס 16 דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 17 יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלֵי־דֶרֶךְ
שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי־סוּס וַיִּפֹּל
רֹכְבוֹ אָחוֹר׃ 18 לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה׃
ס 19 גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד
עָקֵב׃ ס 20 מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ
וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ ס 21 נַפְתָּלִי
אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר׃ ס
22 בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן
בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר׃ 23 וַיְמָרֲרֻהוּ
וָרֹבּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃ 24 וַתֵּשֶׁב
בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי
אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃
25 מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ
בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם
רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, μθ΄.

ΚΕΦ. μθ΄.

1 ἘΚΑΛΕΣΕ δὲ Ἰακὼβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ και
εἶπεν αὐτοῖς, Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν τί
ἀπαντήσει ὑμῖν ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. 2 Συν-
άχθητε καὶ ἀκούσατέ μου, υἱοὶ Ἰακώβ· ἀκούσατε
Ἰσραήλ, ἀκούσατε τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 3 Ῥουβὴν
πρωτότοκός μου, σὺ ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου,
σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης. 4 Ἐξύ-
βρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσῃς· ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν
κοίτην τοῦ πατρός σου, τότε ἐμίανας τὴν στρωμνὴν
οὗ ἀνέβης. 5 Συμεὼν καὶ Λευὶ ἀδελφοὶ συνετέλεσαν
ἀδικίαν ἐξαιρέσεως αὐτῶν. 6 Εἰς βουλὴν αὐτῶν
μὴ ἔλθοι ἡ ψυχή μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν
μὴ ἐρίσαι τὰ ἥπατά μου· ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν
ἀπέκτειναν ἀνθρώπους, καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν
ἐνευροκόπησαν ταῦρον. 7 Ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς
αὐτῶν ὅτι αὐθάδης, καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν ὅτι ἐσκλη-
ρύνθη· διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακώβ, καὶ διασπερῶ
αὐτοὺς ἐν Ἰσραήλ. 8 Ἰούδα, σὲ αἰνέσαισαν οἱ
ἀδελφοί σου· αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν
σου, προσκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου.
9 Σκύμνος λέοντος Ἰούδα· ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου,
ἀνέβης· ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς
σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν; 10 Οὐκ ἐκλείψει ἄρχων
ἐξ Ἰούδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ ἕως
ἐὰν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοκία
ἐθνῶν. 11 Δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον
αὐτοῦ καὶ τῇ ἕλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ,
πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐν αἵματι
σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ. 12 Χαροποιοὶ οἱ
ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὑπὲρ οἶνον, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες
αὐτοῦ ἢ γάλα. 13 Ζαβουλὼν παράλιος κατοικήσει
καὶ αὐτὸς παρ᾽ ὅρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως
Σιδῶνος. 14 Ἰσσάχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν, ἀνα-
παυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων. 15 Καὶ ἰδὼν
τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλή, καὶ τὴν γῆν ὅτι πίων,
ὑπέθηκε τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν, καὶ ἐγενήθη
ἀνὴρ γεωργός. 16 Δὰν κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ,
ὡσεὶ καὶ μία φυλὴ ἐν Ἰσραήλ. 17 Καὶ γενηθήτω
Δὰν ὄφις ἐφ᾽ ὁδοῦ, ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου, δάκνων
πτέρναν ἵππου· καὶ πεσεῖται ὁ ἱππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω,
18 Τὴν σωτηρίαν περιμένων Κυρίου. 19 Γάδ,
πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν· αὐτὸς δὲ πειρατεύσει
αὐτὸν κατὰ πόδας. 20 Ἀσήρ, πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος·
καὶ αὐτὸς δώσει τρυφὴν ἄρχουσι. 21 Νεφθαλί στέ-
λεχος ἀνειμένον, ἐπιδιδοὺς ἐν τῷ γεννήματι κάλλος.
22 Υἱὸς ηὐξημένος Ἰωσήφ, υἱὸς ηὐξημένος μου
ζηλωτός, υἱός μου νεώτατος, πρὸς μὲ ἀνάστρε-
ψον. 23 Εἰς ὃν διαβουλευόμενοι ἐλοιδόρουν, καὶ
ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων. 24 Καὶ συνετρίβη
μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν, καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα
βραχιόνων χειρὸς αὐτῶν διὰ χεῖρα δυνάστου Ἰακώβ·
ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ἰσραὴλ παρὰ Θεοῦ τοῦ πατρός
σου. 25 Καὶ ἐβοήθησέ σοι ὁ Θεὸς ὁ ἐμός, καὶ εὐλό-
γησέ σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν καὶ εὐλογίαν γῆς
ἐχούσης πάντα, εἵνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας,

GENESIS, XLIX.

CAPUT XLIX.

1 VOCAVIT autem Jacob filios suos, et ait eis:
Congregamini, ut annuntiem quæ ventura sunt
vobis in diebus novissimis. 2 Congregamini,
et audite, filii Jacob, audite Israel patrem
vestrum: 3 Ruben primogenitus meus, tu
fortitudo mea, et principium doloris mei: prior
in donis, major in imperio. 4 Effusus es sicut
aqua, non crescas: quia ascendisti cubile patris
tui, et maculasti stratum ejus. 5 Simeon et
Levi fratres: vasa iniquitatis bellantia. 6 In
consilium eorum non veniat anima mea, et in
cœtu illorum non sit gloria mea: quia in furore
suo occiderunt virum, et in voluntate sua
suffoderunt murum. 7 Maledictus furor eorum,
quia pertinax: et indignatio eorum, quia dura:
dividam eos in Jacob, et dispergam eos in
Israel. 8 Juda, te laudabunt fratres tui:
manus tua in cervicibus inimicorum tuorum,
adorabunt te filii patris tui. 9 Catulus leonis
Juda: ad prædam, fili mi, ascendisti: requi-
escens accubuisti ut leo, et quasi leæna, quis
suscitabit eum? 10 NON AUFERETUR
sceptrum de Juda, et dux de femore ejus, donec
veniat qui mittendus est, et ipse erit expectatio
gentium. 11 Ligans ad vineam pullum suum,
et ad vitem, o fili mi, asinam suam. Lavabit in
vino stolam suam, et in sanguine uvæ pallium
suum. 12 Pulchriores sunt oculi ejus vino, et
dentes ejus lacte candidiores. 13 Zabulon in
littore maris habitabit, et in statione navium
pertingens usque ad Sidonem. 14 Issachar
asinus fortis accubans inter terminos. 15 Vidit
requiem quod esset bona: et terram quod
optima: et supposuit humerum suum ad por-
tandum, factusque est tributis serviens. 16 Dan
judicabit populum suum sicut et alia tribus in
Israel. 17 Fiat Dan coluber in via, cerastes in
semita, mordens ungulas equi, ut cadat ascensor
ejus retro. 18 SALUTARE tuum expectabo,
Domine. 19 Gad, accinctus præliabitur ante
eum: et ipse accingetur retrorsum. 20 Aser
pinguis panis ejus, et præbebit delicias regibus.
21 Nephthali, cervus emissus, et dans eloquia pul-
chritudinis. 22 Filius accrescens Joseph, filius
accrescens et decorus aspectu: filiæ discurrerunt
super murum. 23 Sed exasperaverunt eum, et
jurgati sunt, inviderunt que illi habentes jacula.
24 Sedit in forti arcus ejus, et dissoluta
sunt vincula brachiorum et manuum illius per
manus potentis Jacob: inde pastor egressus
est lapis Israel. 25 Deus patris tui erit adjutor
tuus, et omnipotens benedicet tibi benedictioni-
bus cæli desuper, benedictionibus abyssi jacen-
tis deorsum, benedictionibus uberum et vulvæ.

CHAPTER XLIX.

1 And Jacob called unto his sons, and said,
Gather yourselves together, that I may tell you
that which shall befall you in the last days.
2 Gather yourselves together, and hear, ye
sons of Jacob; and hearken unto Israel your
father. 3 ¶ Reuben, thou *art* my firstborn,
my might, and the beginning of my strength,
the excellency of dignity, and the excellency
of power: 4 Unstable as water, thou shalt
not excel; because thou wentest up to thy
father's bed; then defiledst thou *it*: he went up
to my couch. 5 ¶ Simeon and Levi *are* bre-
thren; instruments of cruelty *are in* their habi-
tations. 6 O my soul, come not thou into their
secret; unto their assembly, mine honour, be
not thou united: for in their anger they slew
a man, and in their selfwill they digged down
a wall. 7 Cursed *be* their anger, for *it was*
fierce; and their wrath, for it was cruel: I
will divide them in Jacob, and scatter them in
Israel. 8 ¶ Judah, thou *art he* whom thy bre-
thren shall praise: thy hand *shall be* in the
neck of thine enemies; thy father's children
shall bow down before thee. 9 Judah *is* a
lion's whelp: from the prey, my son, thou art
gone up: he stooped down, he couched as a
lion, and as an old lion; who shall rouse him
up? 10 The sceptre shall not depart from
Judah, nor a lawgiver from between his feet,
until Shiloh come; and unto him *shall* the
gathering of the people *be*. 11 Binding his
foal unto the vine, and his ass's colt unto the
choice vine; he washed his garments in wine,
and his clothes in the blood of grapes:
12 His eyes *shall be* red with wine, and his
teeth white with milk. 13 ¶ Zebulun shall
dwell at the haven of the sea; and he *shall be*
for an haven of ships; and his border *shall be*
unto Zidon. 14 ¶ Issachar *is* a strong ass
couching down between two burdens: 15 And
he saw that rest *was* good, and the land that *it*
was pleasant; and bowed his shoulder to bear,
and became a servant unto tribute. 16 ¶ Dan
shall judge his people, as one of the tribes of
Israel. 17 Dan shall be a serpent by the way,
an adder in the path, that biteth the horse
heels, so that his rider shall fall backward.
18 I have waited for thy salvation, O Lord.
19 ¶ Gad, a troop shall overcome him:
but he shall overcome at the last. 20 ¶ Out
of Asher his bread *shall be* fat, and he shall
yield royal dainties. 21 ¶ Naphtali *is* a
hind let loose: he giveth goodly words.
22 ¶ Joseph *is* a fruitful bough, *even* a fruitful
bough by a well; *whose* branches run over the
wall: 23 The archers have sorely grieved
him, and shot *at him*, and hated him:
24 But his bow abode in strength, and the
arms of his hands were made strong by the
hands of the mighty *God* of Jacob; (from
thence *is* the shepherd, the stone of Israel:)
25 *Even* by the God of thy father, who shall
help thee; and by the Almighty, who shall
bless thee with blessings of heaven above,
blessings of the deep that lieth under,
blessings of the breasts, and of the womb:

Das 49. Capitel.

1 Und Jakob berief seine Söhne, und sprach:
Versammelt euch, daß ich euch verkündige, was
euch begegnen wird in künftigen Zeiten. 2 Kommt
zu Hauf, und höret zu, ihr Kinder Jakob, und
höret euren Vater Israel. 3 Ruben, mein erster
Sohn, du bist meine Kraft, und meine erste
Macht, der Oberste im Opfer, und der Oberste
im Reich. 4 Er fuhr leichtfertig dahin, wie Was-
ser. Du sollst nicht der Oberste sein; denn du
bist auf deines Vaters Lager gestiegen, daselbst
hast du mein Bette besudelt mit dem Aufsteigen.
5 Die Brüder Simeon und Levi; ihre Schwerter
sind mörderische Waffen. 6 Meine Seele komme
nicht in ihren Rath, und meine Ehre sey nicht in
ihrer Kirche; denn in ihrem Zorn haben sie den
Mann erwürget, und in ihrem Muthwillen haben
sie den Ochsen verderbet. 7 Verflucht sey ihr
Zorn, daß er so heftig ist, und ihr Grimm, daß er
so störrig ist. Ich will sie zertheilen in Jakob,
und zerstreuen in Israel. 8 Juda, du bists, dich
werden deine Brüder loben. Deine Hand wird
deinen Feinden auf dem Halse sein; vor dir wer-
den deines Vaters Kinder sich neigen. 9 Juda ist
ein junger Löwe. Du bist hoch kommen, mein
Sohn, durch große Siege. Er hat niedergekniet,
und sich gelagert wie ein Löwe, und wie eine Lö-
win; wer will sich wider ihn auflehnen? 10 Es
wird das Scepter von Juda nicht entwendet
werden, noch ein Meister von seinen Füßen, bis
daß der Held komme; und demselben werden die
Völker anhangen. 11 Er wird sein Füllen an
den Weinstock binden, und seiner Eselin Sohn an
den edlen Reben. Er wird sein Kleid in Wein
waschen, und seinen Mantel in Weinbeerblut.
12 Seine Augen sind röthlicher, denn Wein, und
seine Zähne weißer, denn Milch. 13 Sebulon
wird an der Anfurt des Meers wohnen, und an
der Anfurt der Schiffe, und reichen an Sidon.
14 Isaschar wird ein beinerner Esel sein, und sich
lagern zwischen die Grenzen. 15 Und er sahe die
Ruhe, daß sie gut ist, und das Land, daß es lustig
ist; er hat aber seine Schultern geneiget zu tragen,
und ist ein zinsbarer Knecht worden. 16 Dan
wird Richter sein in seinem Volk, wie ein ander
Geschlecht in Israel. 17 Dan wird eine Schlange
werden auf dem Wege, und eine Otter auf dem
Steige, und das Pferd in die Ferse beißen, daß
sein Reiter zurückfalle. 18 Herr, ich warte auf
dein Heil. 19 Gad gerüstet, wird das Heer füh-
ren, und wieder herum führen. 20 Von Asser
kommt sein fett Brod, und er wird den Königen
zu Gefallen thun. 21 Naphthali ist ein schneller
Hirsch, und gibt schöne Rede. 22 Joseph wird
wachsen, er wird wachsen wie an einer Quelle.
Die Töchter treten einher im Regiment. 23 Und
wiewohl ihn die Schützen erzürnen, und wider ihn
kriegen und ihn verfolgen; 24 So bleibt doch
sein Bogen fest, und die Arme seiner Hände stark,
durch die Hände des Mächtigen in Jakob. Aus
ihnen sind kommen Hirten und Steine in Israel.
25 Von deines Vaters Gott ist dir geholfen, und
von dem Allmächtigen bist du gesegnet, mit Segen
oben vom Himmel herab, mit Segen von der Tiefe,
die unten liegt, mit Segen an Brüsten und Bäuchen.

CHAPITRE XLIX.

1 Puis, Jacob appela ses fils, et *leur* dit:
Assemblez-vous, et je vous révèlerai ce qui
doit vous arriver dans la suite des temps.
2 Assemblez-vous, et écoutez, fils de Jacob;
écoutez Israël votre père. 3 ¶ Ruben mon
premier-né, ma force et le commencement de
ma vigueur, qui excelles en dignité, et qui
excelles en force: 4 Tu as été impétueux
comme un torrent; tu n'auras pas la préémi-
nence, car tu es monté sur la couche de ton
père, et tu as souillé mon lit, en y montant.
5 ¶ Siméon et Lévi sont frères; leurs épées
sont des instruments de violence: 6 Mon
âme n'entre point en leur conseil secret; que
ma gloire ne soit point jointe à *leur* assemblée;
car ils ont égorgé des gens dans leur colère,
et mutilé des taureaux dans leur insolence.
7 Maudite soit leur colère, car elle a été vio-
lente: et leur furie, car elle a été implacable!
Je les diviserai en Jacob, et les disperserai en
Israël. 8 ¶ Toi, Juda, tes frères te loueront;
ta main sera sur le cou de tes ennemis; les fils
de ton père se prosterneront devant toi.
9 Juda, jeune lion, tu t'es élevé, mon fils, par
le butin. Il a plié ses genoux, il s'est couché
comme un lion; il est comme un lion: qui
osera le réveiller? 10 Le sceptre ne se
départira point de Juda, ni le législateur d'entre
ses pieds, jusqu'à ce que le Scilo vienne. Et
à lui est l'assemblée des peuples. 11 Il attache
à la vigne son ânon, et au cep excellent le petit
de son ânesse; il lave son vêtement dans le
vin, et son manteau dans le sang des grappes.
12 Il a les yeux vermeils comme le vin, et les
dents blanches comme le lait. 13 ¶ Zabulon
se logera au port des mers, et sera au port des
navires; ses flancs *s'étendront* vers Sidon.
14 ¶ Issacar est un âne robuste, couché entre
les barres des étables. 15 Il a vu que le repos
était bon, et que le pays était beau; il a baissé
son épaule pour porter, et s'est assujetti au
tribut. 16 ¶ Dan jugera son peuple aussi
bien que toute autre tribu d'Israël. 17 Dan
sera un serpent sur le chemin, et une couleuvre
dans le sentier, mordant les pâturons du cheval,
afin que celui qui le monte, tombe à la renverse.
18 Ô Éternel! j'attends ton salut. 19 ¶ Quant
à Gad, des troupes viendront le ravager, mais
il ravagera à la fin. 20 ¶ Le pain excellent
viendra d'Aser, et il fournira les délices royales.
21 ¶ Nephthali est une biche lâchée; il donne
des paroles qui ont de la grâce. 22 ¶ Joseph
est un rameau fertile, un rameau fertile près
d'une fontaine; ses branches sont étendues sur
la muraille. 23 Ils l'ont aigri; ils ont tiré
contre lui, et les tireurs de flèches ont été ses
ennemis; 24 Mais son arc est demeuré en *sa*
force, et ses bras et ses mains ont été renforcés
par la main du Puissant de Jacob, d'où *vient*
le pasteur, le rocher d'Israël. 25 *C'est l'ouvrage*
du *Dieu* de ton père, qui t'aidera; et du Tout-
Puissant, qui te comblera des bénédictions *qui*
viennent du haut des cieux, des bénédictions
qui viennent de la profondeur des abîmes,
des bénédictions du sein et de la mamelle

בראשית מט נ

26 בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי עַד
תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף
וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃ פ 27 בִּנְיָמִין
זְאֵב יִטְרָף בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק
שָׁלָל׃ 28 כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים
עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ
אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם׃
29 וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף
אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי אֶל־הַמְּעָרָה
אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי׃ 30 בַּמְּעָרָה
אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מַמְרֵא
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־
הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃
31 שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה
אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה
אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה׃ 32 מִקְנֵה
הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃
33 וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו
אֶל־הַמִּטָּה וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃

פרשה נ׃

1 וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ עָלָיו
וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ 2 וַיְצַו יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־
הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים
אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי
כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם
שִׁבְעִים יוֹם׃ 4 וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר
יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא מָצָאתִי
חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃
5 אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה
תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי
וְאָשׁוּבָה׃ 6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־
אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃ 7 וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר
אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה זִקְנֵי
בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם׃ 8 וְכֹל בֵּית
יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם
וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 9 וַיַּעַל עִמּוֹ
גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד
מְאֹד׃ 10 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד
וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃ 11 וַיַּרְא
יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאָטָד
וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן קָרָא
שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, μθ′, ν′.

26 Εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου· ὑπερ-
ίσχυσεν ὑπὲρ εὐλογίας ὀρέων μονίμων καὶ ἐπ'
εὐλογίαις θινῶν ἀενάων· ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ἰω-
σὴφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς ὧν ἡγήσατο ἀδελφῶν. 27 Βεν-
ιαμὶν λύκος ἅρπαξ, τὸ πρωινὸν ἔδεται ἔτι καὶ εἰς τὸ
ἑσπέρας δίδωσι τροφήν. 28 Πάντες οὗτοι υἱοὶ
Ἰακὼβ δώδεκα, καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ
αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς· ἕκαστον κατὰ τὴν
εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 29 Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς, Ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν·
θάψετέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ
ὅ ἐστιν ἐν τῷ ἀγρῷ Ἐφρῶν τοῦ Χετταίου, 30 Ἐν
τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαμβρῆ ἐν γῇ
Χαναάν, ὃ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ τὸ σπήλαιον παρὰ
Ἐφρὼν τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου. 31 Ἐκεῖ
ἔθαψαν Ἀβραὰμ καὶ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·
ἐκεῖ ἔθαψαν Ἰσαὰκ καὶ Ῥεβέκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·
ἐκεῖ ἔθαψαν Λείαν, 32 Ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ
τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ παρὰ τῶν υἱῶν
Χέτ. 33 Καὶ κατέπαυσεν Ἰακὼβ ἐπιτάσσων τοῖς
υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
κλίνην ἐξέλιπε· καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν
αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ν′.

1 ΚΑΙ ἐπιπεσὼν Ἰωσὴφ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν.
2 Καὶ προσέταξεν Ἰωσὴφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς
ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ
ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραήλ. 3 Καὶ
ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτω γὰρ
καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς· καὶ ἐπένθησεν
αὐτὸν Αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας. 4 Ἐπεὶ δὲ
παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, ἐλάλησεν Ἰωσὴφ
πρὸς τοὺς δυναστὰς Φαραὼ λέγων, Εἰ εὗρον χάριν
ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὦτα
Φαραὼ λέγοντες, 5 Ὁ πατήρ μου ὥρκισέ με λέγων,
Ἐν τῷ μνημείῳ ᾧ ὤρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῇ Χαναάν,
ἐκεῖ με θάψεις. Νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα
μου, καὶ ἐπανελεύσομαι. 6 Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ
Ἰωσήφ, Ἀνάβηθι θάψον τὸν πατέρα σου καθάπερ
ὥρκισέ σε. 7 Καὶ ἀνέβη Ἰωσὴφ θάψαι τὸν πατέρα
αὐτοῦ· καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ
παῖδες Φαραὼ καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου,
8 Καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσὴφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐ-
τοῦ, καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ καὶ ἡ συγ-
γένεια αὐτοῦ· καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπε-
λίποντο ἐν γῇ Γεσέμ. 9 Καὶ συνανέβησαν μετ'
αὐτοῦ καὶ ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένετο ἡ παρ-
εμβολὴ μεγάλη σφόδρα. 10 Καὶ παρεγένοντο εἰς
ἅλωνα Ἀτάδ, ὅ ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐκό-
ψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα·
καὶ ἐποίησε τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.
11 Καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χαναὰν τὸ πένθος
ἐπὶ ἅλωνι Ἀτὰδ καὶ εἶπαν, Πένθος μέγα τοῦτό ἐστι
τοῖς Αἰγυπτίοις· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐ-
τοῦ Πένθος Αἰγύπτου, ὅ ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

GENESIS, XLIX. L.

26 Benedictiones patris tui confortatæ sunt
benedictionibus patrum ejus: donec veniret
desiderium collium æternorum: fiant in
capite Joseph, et in vertice Nazaræi inter
fratres suos. 27 Benjamin lupus rapax, mane
comedet prædam, et vespere dividet spolia.
28 Omnes hi in tribubus Israel duodecim: hæc
locutus est eis pater suus, benedixitque sin-
gulis, benedictionibus propriis. 29 Et præcepit
eis, dicens: Ego congregor ad populum meum:
sepelite me cum patribus meis in spelunca
duplici, quæ est in agro Ephron Hethæi,
30 Contra Mambre in terra Chanaan, quam
emit Abraham cum agro ab Ephron Hethæo
in possessionem sepulchri. 31 Ibi sepelierunt
eum, et Saram uxorem ejus: ibi sepultus est
Isaac cum Rebecca conjuge sua: ibi et Lia
condita jacet. 32 Finitisque mandatis quibus
filios instruebat, collegit pedes suos super lec-
tulum, et obiit: appositusque est ad populum
suum.

CAPUT L.

1 QUOD cernens Joseph, ruit super faciem
patris flens et deosculans eum. 2 Præcepitque
servis suis medicis ut aromatibus condirent
patrem. 3 Quibus jussa explentibus, tran-
sierunt quadraginta dies: iste quippe mos erat
cadaverum conditorum: flevitque eum Ægyptus
septuaginta diebus. 4 Et expleto planctus
tempore, locutus est Joseph ad familiam
Pharaonis: Si inveni gratiam in conspectu
vestro, loquimini in auribus Pharaonis: 5 Eo
quod pater meus adjuraverit me, dicens: En
morior, in sepulchro meo quod fodi mihi in
terra Chanaan, sepelies me. Ascendam igitur,
et sepeliam patrem meum, ac revertar. 6 Dix-
itque ei Pharao: Ascende et sepeli patrem
tuum sicut adjuratus es. 7 Quo ascendente,
ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis,
cunctique majores natu terræ Ægypti: 8 Do-
mus Joseph cum fratribus suis, absque parvulis
et gregibus, atque armentis, quæ dereliquerant
in terra Gessen. 9 Habuit quoque in comitatu
currus et equites; et facta est turba non modica.
10 Veneruntque ad Aream Atad, quæ sita est
trans Jordanem: ubi celebrantes exequias
planctu magno atque vehementi, impleverunt
septem dies. 11 Quod cum vidissent habita-
tores terræ Chanaan, dixerunt: Planctus
magnus est iste Ægyptiis. Et idcirco vocatum
est nomen loci illius, Planctus Ægypti.

GENESIS, XLIX. L.

26 The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren. 27 ¶ Benjamin shall ravin *as* a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil. 28 ¶ All these *are* the twelve tribes of Israel: and this *is it* that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them. 29 And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that *is* in the field of Ephron the Hittite, 30 In the cave that *is* in the field of Machpelah, which *is* before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace. 31 There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah. 32 The purchase of the field and of the cave that *is* therein *was* from the children of Heth. 33 And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

CHAPTER L.

1 AND Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him. 2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel. 3 And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days. 4 And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying, 5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again. 6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear. 7 ¶ And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, 8 And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen. 9 And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company. 10 And they came to the threshing-floor of Atad, which *is* beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days. 11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This *is* a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abel-mizraim, which *is* beyond Jordan.

1 Buch Mose, 49, 50.

26 Die Segen deines Vaters gehen stärker, denn die Segen meiner Voreltern, nach Wunsch der Hohen in der Welt; und sollen kommen auf das Haupt Joseph, und auf die Scheitel des Nasir unter seinen Brüdern. 27 Benjamin ist ein reißender Wolf; des Morgens wird er Raub fressen, aber des Abends wird er den Raub austheilen. 28 Das sind die zwölf Stämme Israel alle, und das ists, das ihr Vater mit ihnen geredet hat, da er sie segnete, einen jeglichen mit einem sondern Segen. 29 Und er gebot ihnen, und sprach zu ihnen: Ich werde versammelt zu meinem Volk, begrabet mich bei meine Väter in der Höhle auf dem Acker Ephron, des Hethiters, 30 In der zwiefachen Höhle, die gegen Mamre liegt, im Lande Canaan, die Abraham kaufte, sammt dem Acker, von Ephron, dem Hethiter, zum Erbbegräbniß. 31 Daselbst haben sie Abraham begraben, und Sarah, sein Weib. Daselbst haben sie auch Isaak begraben, und Rebekka, sein Weib. Daselbst hab ich auch Lea begraben; 32 In dem Acker und der Höhle, die von den Kindern Heth gekauft ist. 33 Und da Jakob vollendet hatte die Gebote an seine Kinder, that er seine Füße zusammen aufs Bette, und verschied, und ward versammelt zu seinem Volk.

Das 50. Capitel.

1 Da fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht, und weinete über ihm, und küssete ihn. 2 Und Joseph befahl seinen Knechten, den Aerzten, daß sie seinen Vater salbeten. Und die Aerzte salbeten Israel, 3 Bis daß vierzig Tage um waren; denn so lange währen die Salbetage. Und die Egypter beweineten ihn siebenzig Tage. 4 Da nun die Leidetage aus waren, redete Joseph mit Pharao Gesinde, und sprach: Habe ich Gnade vor euch funden, so redet mit Pharao, und sprechet: 5 Mein Vater hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Siehe, ich sterbe, begrabe mich in meinem Grabe, das ich mir im Lande Canaan gegraben habe. So will ich nun hinauf ziehen, und meinen Vater begraben, und wiederkommen. 6 Pharao sprach: Zeuch hinauf, und begrabe deinen Vater, wie du ihm geschworen hast. 7 Also zog Joseph hinauf, seinen Vater zu begraben. Und es zogen mit ihm alle Knechte Pharao, die Aeltesten seines Hauses, und alle Aeltesten des Landes Egypten; 8 Dazu das ganze Gesinde Josephs, und seine Brüder, und das Gesinde seines Vaters. Alleine ihre Kinder, Schafe und Ochsen ließen sie im Lande Gosen. 9 Und zogen auch mit ihm hinauf Wagen und Reisige, und war ein fast großes Heer. 10 Da sie nun an die Tenne Atad kamen, die jenseit des Jordans liegt, da hielten sie eine sehr große und bittere Klage; und er trug über seinen Vater Leide sieben Tage. 11 Und da die Leute im Lande, die Cananiter, die Klage bei der Tenne Atad sahen, sprachen sie: Die Egypter halten da große Klage. Daher heißt man den Ort, der Egypter Klage, welcher liegt jenseit des Jordans.

GENÈSE, XLIX. L.

26 Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de ceux qui m'ont engendré; jusqu'à la fin des collines éternelles, elles seront sur la tête de Joseph, et sur le sommet de la tête de celui qui a été enlevé d'entre ses frères. 27 ¶ Benjamin est un loup qui déchirera; le matin il dévorera la proie, et le soir il partagera le butin. 28 ¶ Ce sont là les douze tribus d'Israël, et voilà ce que leur père leur dit en les bénissant. Il bénit ainsi chacun d'eux d'une bénédiction particulière. 29 Il leur fit aussi ce commandement, et leur dit: Je m'en vais être recueilli vers les miens; enterrez-moi avec mes pères dans la caverne qui est au champ d'Héphron, l'Héthien; 30 Dans la caverne qui est au champ de Macpéla, vis-à-vis de Mamré, au pays de Canaan, et qu'Abraham acquit d'Héphron, l'Héthien, avec le champ, pour le posséder *comme un lieu* de sépulture. 31 C'est là qu'on a enterré Abraham avec Sara sa femme; c'est là qu'on a enterré Isaac et Rébecca sa femme; c'est là aussi que j'ai enterré Léa. 32 Le champ a été acquis des Héthiens, avec la caverne qui s'y *trouve*. 33 Et quand Jacob eut achevé de donner ses commandements à ses fils, il retira ses pieds dans le lit, et il expira. Et il fut recueilli vers les siens.

CHAPITRE L.

1 ALORS Joseph se jeta sur le visage de son père, et pleura sur lui, et le baisa. 2 Et Joseph commanda à ceux de ses serviteurs qui étaient médecins, d'embaumer son père. Les médecins embaumèrent donc Israël; 3 Et on employa quarante jours à l'embaumer; car c'était la coutume d'embaumer les corps *pendant quarante* jours. Et les Égyptiens le pleurèrent soixante et dix jours. 4 Or, le temps du deuil étant passé, Joseph parla à ceux de la maison de Pharaon, en disant: Je vous prie, si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez à Pharaon, et dites-lui ceci: 5 Mon père m'a fait jurer, et m'a dit: Voici, je m'en vais mourir; tu m'enterreras dans le sépulcre que je me suis préparé au pays de Canaan. Maintenant donc que je puisse *y* monter, et enterrer mon père. Puis, je retournerai. 6 Et Pharaon répondit: Monte, et enterre ton père, comme il t'a fait jurer. 7 ¶ Alors Joseph monta pour enterrer son père, et les serviteurs de Pharaon, les anciens de la maison de Pharaon, et tous les anciens du pays d'Égypte montèrent avec lui; 8 Ainsi que toute la maison de Joseph, et ses frères, et la maison de son père; laissant seulement leurs petits enfants, leurs troupeaux, et leurs bœufs, dans la contrée de Goscen. 9 Il monta aussi avec lui, des chariots et des gens de cheval, tellement qu'il y eut un fort gros camp. 10 Et lorsqu'ils furent venus à l'aire d'Atad, qui est au-delà du Jourdain, ils y firent de grandes et douloureuses lamentations. *Joseph* y pleura son père pendant sept jours. 11 Et les Cananéens, habitants du pays, voyant ce deuil dans l'aire d'Atad, dirent: Ce deuil est grand pour les Égyptiens. C'est pourquoi cette aire, qui est au-delà du Jourdain, fut nommée Abel-Mitsraïm.

בראשית נ

12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם׃ 13 וַיִּשְׂאוּ
אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
בִּמְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה
אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת
עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ 14 וַיָּשָׁב
יוֹסֵף מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים
אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־
אָבִיו׃ 15 וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשִׁיב
לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ׃
16 וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי
מוֹתוֹ לֵאמֹר׃ 17 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּא
שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה
גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי
אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃ 18 וַיֵּלְכוּ
גַּם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ
לַעֲבָדִים׃ 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־
תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי׃ 20 וְאַתֶּם
חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה
לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם־רָב׃
21 וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם
וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם׃
22 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו
וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 23 וַיַּרְא
יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף׃ 24 וַיֹּאמֶר
יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים פָּקֹד
יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ
הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ 25 וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה׃ 26 וַיָּמָת
יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ
וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, ν'.

12 *Καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.* 13 *Καὶ
ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν, καὶ
ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτή-
σατο Ἀβραὰμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει μνημείου παρὰ
Ἐφρὼν τοῦ Χετταίου, κατέναντι Μαμβρῆ.* 14 *Καὶ
ὑπέστρεψεν Ἰωσὴφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν
πατέρα αὐτοῦ.* 15 *Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσὴφ
ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν εἶπαν, Μή ποτε μνησι-
κακήσῃ ἡμῖν Ἰωσήφ, καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ
ἡμῖν πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐνεδειξάμεθα εἰς αὐτόν.*
16 *Καὶ παραγενόμενοι πρὸς Ἰωσὴφ εἶπαν, Ὁ πατήρ
σου ὥρκισε πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων,* 17 *Οὕ-
τως εἴπατε Ἰωσήφ, Ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν
ἁμαρτίαν αὐτῶν, ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο· καὶ
νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ Θεοῦ τοῦ
πατρός σου. Καὶ ἔκλαυσεν Ἰωσὴφ λαλούντων αὐτῶν
πρὸς αὐτόν.* 18 *Καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν εἶπαν,
Οἵδε ἡμεῖς σοὶ οἰκέται.* 19 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσήφ,
Μὴ φοβεῖσθε, τοῦ γὰρ Θεοῦ εἰμὶ ἐγώ·* 20 *Ὑμεῖς
ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ Θεὸς
ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅπως ἂν γενηθῇ
ὡς σήμερον καὶ τραφῇ λαὸς πολύς.* 21 *Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς, Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς
οἰκίας ὑμῶν. Καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν
αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν.* 22 *Καὶ κατῴκησεν Ἰωσὴφ
ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα
ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἔζησεν Ἰωσὴφ ἔτη
ἑκατὸν δέκα.* 23 *Καὶ εἶδεν Ἰωσὴφ Ἐφραῒμ παιδία ἕως
τρίτης γενεᾶς· καὶ οἱ υἱοὶ Μαχὶρ τοῦ υἱοῦ Μανασσῆ
ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσήφ.* 24 *Καὶ εἶπεν Ἰωσὴφ
τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων, Ἐγὼ ἀποθνήσκω·
ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέψεται ὁ Θεὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνάξει
ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν ὁ
Θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν, Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ
Ἰακώβ.* 25 *Καὶ ὥρκισεν Ἰωσὴφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
λέγων, Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ ᾗ ἐπισκέψηται ὁ Θεὸς ὑμᾶς
καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστᾶ μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.*
26 *Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωσὴφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα·
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῃ σορῷ ἐν
Αἰνύπ*

GENESIS, L.

12 Fecerunt ergo filii Jacob sicut præceperat eis:
13 Et portantes eum in terram Chanaan, sepe-
lierunt eum in spelunca duplici, quam emerat
Abraham cum agro in possessionem sepulchri
ab Ephron Hethæo contra faciem Mambre.
14 Reversusque est Joseph in Ægyptum cum
fratribus suis, et omni comitatu, sepulto patre.
15 Quo mortuo, timentes fratres ejus, et mutuo
colloquentes: Ne forte memor sit injuriæ quam
passus est, et redat nobis omne malum quod
fecimus, 16 Mandaverunt ei, dicentes: Pater
tuus præcepit nobis, antequam moreretur,
17 Ut hæc tibi verbis illius diceremus: Obsecro
ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum, et pec-
cati atque malitiæ quam exercuerunt in te:
nos quoque oramus ut servis Dei patris tui
dimittas iniquitatem hanc. Quibus auditis
flevit Joseph. 18 Veneruntque ad eum fratres
sui: et proni adorantes in terram dixerunt:
Servi tui sumus. 19 Quibus ille respondit:
Nolite timere: num Dei possumus resistere
voluntati? 20 Vos cogitastis de me malum:
sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me,
sicut in præsentiarum cernitis, et salvos faceret
multos populos. 21 Nolite timere: ego pascam
vos et parvulos vestros; consolatusque est eos,
et blande ac leniter est locutus. 22 Et habitavit
in Ægypto cum omni domo patris sui: vixitque
centum decem annis. 23 Et vidit Ephraim
filios usque ad tertiam generationem. Filii
quoque Machir filii Manasse nati sunt in geni-
bus Joseph. 24 Quibus transactis, locutus est
fratribus suis: Post mortem meam Deus visi-
tabit vos, et ascendere vos faciet de terra ista
ad terram quam juravit Abraham, Isaac, et
Jacob. 25 Cumque adjurasset eos atque dixis-
set Deus visitabit vos: asportate ossa mea
vobiscum de loco isto: 26 Mortuus est, expletis
centum decem vitæ suæ annis. Et conditus
aromatibus, repositus est in loculo in Ægypto.

GENESIS, L.

12 And his sons did unto him according as
he commanded them: 13 For his sons carried
him into the land of Canaan, and buried him
in the cave of the field of Machpelah, which
Abraham bought with the field for a possession
of a buryingplace of Ephron the Hittite, be-
fore Mamre. 14 ¶ And Joseph returned into
Egypt, he, and his brethren, and all that went
up with him to bury his father, after he had
buried his father. 15 ¶ And when Joseph's
brethren saw that their father was dead, they
said, Joseph will peradventure hate us, and
will certainly requite us all the evil which we
did unto him. 16 And they sent a messenger
unto Joseph, saying, Thy father did command
before he died, saying, 17 So shall ye say
unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the
trespass of thy brethren, and their sin; for
they did unto thee evil: and now, we pray
thee, forgive the trespass of the servants of
the God of thy father. And Joseph wept when
they spake unto him. 18 And his brethren
also went and fell down before his face; and
they said, Behold, we *be* thy servants. 19 And
Joseph said unto them, Fear not: for *am* I in
the place of God? 20 But as for you, ye
thought evil against me; *but* God meant it
unto good, to bring to pass, as *it is* this day, to
save much people alive. 21 Now therefore
fear ye not: I will nourish you, and your little
ones. And he comforted them, and spake
kindly unto them. 22 ¶ And Joseph dwelt in
Egypt, he, and his father's house: and Joseph
lived an hundred and ten years. 23 And
Joseph saw Ephraim's children of the third
generation: the children also of Machir the
son of Manasseh were brought up upon
Joseph's knees. 24 And Joseph said unto his
brethren, I die: and God will surely visit you,
and bring you out of this land unto the land
which he sware to Abraham, to Isaac, and to
Jacob. 25 And Joseph took an oath of the
children of Israel, saying, God will surely visit
you, and ye shall carry up my bones from
hence. 26 So Joseph died, *being* an hundred
and ten years old: and they embalmed him,
and he was put in a coffin in Egypt.

1 Buch Mose, 50.

12 Und seine Kinder thaten wie er ihnen befohlen
hatte; 13 Und führeten ihn ins Land Canaan,
und begruben ihn in der zwiefachen Höhle des
Ackers, die Abraham erkauft hatte mit dem Acker,
zum Erbbegräbniß, von Ephron, dem Hethiter,
gegen Mamre. 14 Als sie ihn nun begraben
hatten, zog Joseph wieder in Egypten mit seinen
Brüdern, und mit allen, die mit ihm hinauf
gezogen waren, seinen Vater zu begraben. 15 Die
Brüder aber Josephs fürchteten sich, da ihr Vater
gestorben war, und sprachen: Joseph möchte uns
gram sein, und vergelten alle Bosheit, die wir an
ihm gethan haben. 16 Darum ließen sie ihm
sagen: Dein Vater befahl vor seinem Tode und
sprach: 17 Also sollt ihr Joseph sagen: Lieber
vergib deinen Brüdern die Missethat und ihre
Sünde, daß sie so übel an dir gethan haben.
Lieber, so vergib nun die Missethat uns, den
Dienern des Gottes deines Vaters. Aber Joseph
weinete, da sie solches mit ihm redeten. 18 Und
seine Brüder gingen hin, und fielen vor ihm
nieder, und sprachen: Siehe, wir sind deine
Knechte. 19 Joseph sprach zu ihnen: Fürchtet
euch nicht, denn ich bin unter Gott. 20 Ihr ge-
dachtet es böse mit mir zu machen; aber Gott
gedachte es gut zu machen, daß er thäte, wie es
jetzt am Tage ist, zu erhalten viel Volks. 21 So
fürchtet euch nun nicht; ich will euch versorgen
und eure Kinder. Und er tröstete sie, und redete
freundlich mit ihnen. 22 Also wohnete Joseph
in Egypten mit seines Vaters Hause, und lebte
hundert und zehn Jahr. 23 Und sahe Ephraims
Kinder, bis ins dritte Glied. Desselbigen gleichen
die Kinder Machir, Manasses Sohnes, zeugeten
auch Kinder auf Josephs Schooß. 24 Und Joseph
sprach zu seinen Brüdern: Ich sterbe, und Gott
wird euch heimsuchen, und aus diesem Lande führen
in das Land, das er Abraham, Isaak und Jakob
geschworen hat. 25 Darum nahm er einen Eid
von den Kindern Israel, und sprach: Wenn euch
Gott heimsuchen wird, so führet meine Gebeine
von dannen. 26 Also starb Joseph, da er war
hundert und zehn Jahr alt. Und sie salbeten ihn,
und legten ihn in eine Lade in Egypten.

GENÈSE, L.

12 Les fils de *Jacob* firent donc à l'égard de
son corps ce qu'il leur avait commandé. 13 Car
ses fils le transportèrent au pays de Canaan, et
l'ensevelirent dans la caverne du champ de
Macpéla, vis-à-vis de Mamré, qu'Abraham
avait acquise d'Héphron, l'Héthien, avec le
champ, pour le posséder *comme lieu* de sépul-
ture. 14 ¶ Et après que Joseph eut enseveli
son père, il retourna en Égypte avec ses frères,
et tous ceux qui étaient montés avec lui pour
enterrer son père. 15 ¶ Cependant les frères
de Joseph, voyant que leur père était mort,
dirent *entre eux:* Peut-être que Joseph nous
aura en haine, et ne manquera pas de nous
rendre tout le mal que nous lui avons fait.
16 C'est pourquoi ils envoyèrent dire à Joseph:
Ton père, avant de mourir, *nous* a donné *cet*
ordre, et *nous* a dit: 17 Vous parlerez ainsi à
Joseph: Je te prie, pardonne l'iniquité de tes
frères, et leur péché; car ils t'ont fait du mal.
Maintenant donc, je te supplie, pardonne cette
iniquité aux serviteurs du Dieu de ton père.
Et Joseph pleura quand on lui *rapporta* leurs
paroles. 18 Puis ses frères *eux*-mêmes y allè-
rent, et se prosternèrent devant lui, et lui
dirent: Voici, nous sommes tes serviteurs.
19 Et Joseph leur dit: Ne craignez point; car
suis-je à la place de Dieu? 20 Vous aviez
médité le mal contre moi, Dieu l'a tourné
en bien, pour faire selon ce qui se voit en
ce jour, pour faire vivre un grand peuple.
21 Ne craignez donc point maintenant; moi-
même je vous entretiendrai, vous et vos
familles. Il les consola ainsi, et leur parla
selon leur cœur. 22 ¶ Joseph demeura donc
en Égypte, lui et la maison de son père. Et
il vécut cent et dix ans. 23 Et Joseph vit des
enfants d'Éphraïm jusqu'à la troisième généra-
tion. Makir aussi, fils de Manassé, eut des
enfants qui furent élevés sur les genoux de
Joseph. 24 Et Joseph dit à ses frères: Je
m'en vais mourir, et Dieu ne manquera pas de
vous visiter, et il vous fera remonter de ce
pays au pays qu'il a juré *de donner* à Abra-
ham, à Isaac et à Jacob. 25 Et Joseph fit
jurer les enfants d'Israël, et leur dit: Dieu ne
manquera pas de vous visiter; et alors vous
transporterez mes os hors de ce pays. 26 Puis
Joseph mourut, âgé de cent et dix ans. Et
on l'embauma et on le mit dans un cercueil en
Égypte.

EXODUS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER SECUNDUS MOYSIS,

SIVE

EXODUS.

שמות א

יג

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
מִצְרָיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ
בָּאוּ׃ 2 רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה׃
3 יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן׃ 4 דָּן וְנַפְתָּלִי
גָּד וְאָשֵׁר׃ 5 וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־
יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם׃
6 וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא׃
7 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ
בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם׃ פ
8 וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר
לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃ 9 וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה
עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃ 10 הָבָה
נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה
מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־
בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ׃ 11 וַיָּשִׂימוּ עָלָיו
שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן
עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־
רַעַמְסֵס׃ 12 וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה
וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
13 וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ׃
14 וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה
בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת
כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ׃
15 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת
אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
פּוּעָה׃ 16 וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת
וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן
אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִוא וָחָיָה׃ 17 וַתִּירֶאןָ
הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־
הַיְלָדִים׃ 18 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת
וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה
וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃ 19 וַתֹּאמַרְןָ הַמְיַלְּדֹת
אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת

ΕΞΟΔΟΣ, ΚΕΦ. ά.

ΤΑΥΤΑ *τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσ-
πεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακὼβ
τῷ πατρὶ αὐτῶν· ἕκαστος πανοικὶ αὐτῶν εἰσήλ-
θοσαν·* 2 *Ῥουβὴν, Συμεὼν, Λευί, Ἰούδας,* 3 *Ἰσσά-
χαρ, Ζαβουλὼν, Βενιαμίν,* 4 *Δὰν καὶ Νεφθαλί,
Γὰδ καὶ Ἀσήρ.* 5 *Ἰωσὴφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ·
ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ἰακὼβ πέντε καὶ ἑβδομή-
κοντα.* 6 *Ἐτελεύτησε δὲ Ἰωσὴφ καὶ πάντες οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη.* 7 *Οἱ δὲ υἱοὶ
Ἰσραὴλ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν, και χυδαῖοι
ἐγένοντο, καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα· ἐπλήθυνε
δὲ ἡ γῆ αὐτούς.* 8 *Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ'
Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.* 9 *Εἶπε δὲ τῷ
ἔθνει αὐτοῦ, Ἰδοὺ τὸ γένος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα
πλῆθος, καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς·* 10 *Δεῦτε οὖν κατα-
σοφισώμεθα αὐτοὺς μή ποτε πληθυνθῇ, καὶ ἡνίκα ἂν
συμβῇ ἡμῖν πόλεμος προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς
τοὺς ὑπεναντίους, καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύ-
σονται ἐκ τῆς γῆς.* 11 *Καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπι-
στάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς
ἔργοις· καὶ ᾠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ Φαραῷ,
τήν τε Πειθὼ καὶ Ῥαμεσσῆ καὶ Ὢν, ἥ ἐστιν Ἡλιού-
πολις.* 12 *Καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσούτῳ
πλείους ἐγίγνοντο, καὶ ἴσχυον σφόδρα σφόδρα· καὶ
ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.*
13 *Καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ βίᾳ,* 14 *Καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν
ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ καὶ τῇ πλιν-
θείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ
πάντα τὰ ἔργα ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.*
15 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις
τῶν Ἑβραίων, τῇ μιᾷ αὐτῶν ὄνομα Σεπφώρα καὶ τὸ
ὄνομα τῆς δευτέρας Φουά,* 16 *Καὶ εἶπεν, Ὅταν
μαιοῦσθε τὰς Ἑβραίας καὶ ὦσι πρὸς τῷ τίκτειν, ἐὰν
μὲν ἄρσεν ᾖ, ἀποκτείνατε αὐτό· ἐὰν δὲ θῆλυ, περι-
ποιεῖσθε αὐτό.* 17 *Ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν
θεόν, καὶ οὐκ ἐποίησαν καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ
βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογόνουν τὰ ἄρσενα.*
18 *Ἐκάλεσε δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ
εἶπεν αὐταῖς, Τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ
ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα;* 19 *Εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι
τῷ Φαραῷ, Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Ἑβραῖαι·*

EXODUS, CAPUT I.

HÆC sunt nomina filiorum Israel qui in-
gressi sunt in Ægyptum cum Jacob:
singuli cum domibus suis introierunt: 2 Ruben,
Simeon, Levi, Judas, 3 Issachar, Zabulon et
Benjamin, 4 Dan, et Nephthali, Gad, et Aser.
5 Erant igitur omnes animæ eorum qui
egressi sunt de femore Jacob, septuaginta:
Joseph autem in Ægypto erat. 6 Quo mortuo,
et universis fratribus ejus, omnique cognatione
illa, 7 Filii Israel creverunt, et quasi germi-
nantes multiplicati sunt: ac roborati nimis,
impleverunt terram. 8 Surrexit interea rex
novus super Ægyptum, qui ignorabat Joseph:
9 Et ait ad populum suum: Ecce, populus
filiorum Israel multus, et fortior nobis est.
10 Venite, sapienter opprimamus eum, ne forte
multiplicetur: et si ingruerit contra nos
bellum, addatur inimicis nostris, expugnatis-
que nobis egrediatur de terra. 11 Præposuit
itaque eis magistros operum, ut affligerent eos
oneribus: ædificaveruntque urbes taberna-
culorum Pharaoni, Phithom et Ramesses.
12 Quantoque opprimebant eos, tanto magis
multiplicabantur, et crescebant: 13 Oderant-
que filios Israel Ægyptii, et affligebant illu-
dentes eis: 14 Atque ad amaritudinem per-
ducebant vitam eorum operibus duris luti, et
lateris, omnique famulatu, quo in terræ
operibus premebantur. 15 Dixit autem rex
Ægypti obstetricibus Hebræorum, quarum
una vocabatur Sephora, altera Phua, 16 Præ-
cipiens eis: Quando obstetricabitis Hebræas,
et partus tempus advenerit: si masculus fuerit,
interficite eum: si femina, reservate. 17 Ti-
muerunt autem obstetrices Deum, et non fece-
runt juxta præceptum regis Ægypti, sed con-
servabant mares. 18 Quibus ad se accersitis
rex ait: Quidnam est hoc quod facere voluistis
ut pueros servaretis? 19 Quæ responderunt.
Non sunt Hebrææ sicut Ægyptiæ mulieres:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SECOND BOOK OF MOSES,

CALLED

EXODUS.

EXODUS, CHAPTER I.

NOW these *are* the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob. 2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah, 3 Issachar, Zebulun, and Benjamin, 4 Dan, and Naphtali, Gad, and Asher. 5 And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt *already*. 6 And Joseph died, and all his brethren, and all that generation. 7 ¶ And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them. 8 Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph. 9 And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel *are* more and mightier than we: 10 Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and *so* get them up out of the land. 11 Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses. 12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel. 13 And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour: 14 And they made their lives bitter with hard bondage, in morter, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, *was* with rigour. 15 ¶ And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one *was* Shiphrah, and the name of the other Puah: 16 And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see *them* upon the stools; if it *be* a son, then ye shall kill him: but if it *be* a daughter, then she shall live. 17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive. 18 And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive? 19 And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women *are* not as the Egyptian women;

2 Buch Mose, 1.

Dieß sind die Namen der Kinder Israel, die mit Jakob in Egypten kamen; ein jeglicher kam mit seinem Hause hinein: 2 Ruben, Simeon, Levi, Juda, 3 Isaschar, Sebulon, Benjamin, 4 Dan, Naphthali, Gad, Asser. 5 Und aller Seelen, die aus den Lenden Jakobs kommen waren, der waren siebenzig. Joseph aber war zuvor in Egypten. 6 Da nun Joseph gestorben war, und alle seine Brüder, und alle, die zu der Zeit gelebt hatten; 7 Wuchsen die Kinder Israel, und zeugeten Kinder, und mehreten sich; und wurden ihrer sehr viel, daß ihrer das Land voll ward. 8 Da kam ein neuer König auf in Egypten, der wußte nichts von Joseph, 9 Und sprach zu seinem Volk: Siehe, des Volks der Kinder Israel ist viel, und mehr, denn wir. 10 Wohlan, wir wollen sie mit Listen dämpfen, daß ihrer nicht so viel werden. Denn wo sich ein Krieg erhübe, möchten sie sich auch zu unsern Feinden schlagen, und wider uns streiten, und zum Lande ausziehen. 11 Und man setzte Frohnvögte über sie, die sie mit schweren Diensten drücken sollten; denn man bauete dem Pharao die Städte Pithon und Raemses zu Schatzhäusern. 12 Aber je mehr sie das Volk drückten, je mehr sich es mehrete und ausbreitete. Und sie hielten die Kinder Israel wie einen Greuel. 13 Und die Egypter zwangen die Kinder Israel zu Dienst mit Unbarmherzigkeit. 14 Und machten ihnen ihr Leben sauer, mit schwerer Arbeit im Thon und Ziegeln, und mit allerlei Fröhnen auf dem Felde, und mit allerlei Arbeit, die sie ihnen auflegten mit Unbarmherzigkeit. 15 Und der König in Egypten sprach zu den ebräischen Wehmüttern, deren eine hieß Siphra, und die andere Pua: 16 Wenn ihr den ebräischen Weibern helfet, und auf dem Stuhl sehet, daß es ein Sohn ist, so tödtet ihn; ists aber eine Tochter, so lasset sie leben. 17 Aber die Wehmütter fürchteten Gott, und thaten nicht, wie der König in Egypten zu ihnen gesagt hatte; sondern ließen die Kinder leben. 18 Da rief der König in Egypten den Wehmüttern, und sprach zu ihnen: Warum thut ihr das, daß ihr die Kinder leben lasset? 19 Die Wehmütter antworteten Pharao: Die ebräischen Weiber sind nicht wie die egyptischen,

L'EXODE, CHAPITRE I.

OR ce sont ici les noms des enfants d'Israël qui entrèrent en Égypte avec Jacob. Ils y entrèrent chacun avec sa famille. 2 Ruben, Siméon, Lévi, et Juda; 3 Issacar, Zabulon et Benjamin; 4 Dan et Nephthali, Gad et Aser. 5 Les personnes issues des reins de Jacob étaient en tout soixante et dix, avec Joseph, *qui* était en Égypte. 6 Or Joseph mourut ainsi que tous ses frères, et toute cette génération-là. 7 ¶ Et les enfants d'Israël prospérèrent, et s'accrûrent considérablement, se multiplièrent, et devinrent très puissants, au point que le pays en fut rempli. 8 Cependant, il s'éleva sur l'Égypte un nouveau roi, qui n'avait point connu Joseph. 9 Et il dit à son peuple: Voici, le peuple des enfants d'Israël est plus grand et plus puissant que nous. 10 Eh bien, usons de ruse contre lui, de peur qu'il ne se multiplie, et que, s'il survenait quelque guerre, il ne se joignît à nos ennemis, ne fît la guerre contre nous, et ne sortît du pays. 11 Ils établirent donc sur le peuple des chefs de corvées pour l'accabler de fardeaux. Et *Israël* bâtit des villes fortes à Pharaon; *savoir*, Pithom et Rahmésès. 12 Mais plus ils l'accablaient, plus il se multipliait et croissait. Et ils haïssaient les enfants d'Israël. 13 Les Egyptiens faisaient servir les enfants d'Israël avec rigueur. 14 Et ils leur rendirent la vie amère par une rude servitude, *les contraignant* à faire du mortier, des briques, et toutes sortes de travaux des champs, et toutes sortes d'autres ouvrages auxquels on les *employait* avec rigueur. 15 ¶ Le roi d'Égypte parla aussi aux sages-femmes des Hébreux, dont l'une se nommait Siphra, et l'autre Puha. 16 Et leur dit: Quand vous assisterez les femmes des Hébreux, et que vous les verrez sur les sièges, si elles ont un fils, mettez-le à mort; mais si elles ont une fille, qu'elle vive. 17 Mais les sages-femmes craignaient Dieu, et elles ne firent pas ainsi que le roi d'Égypte leur avait dit, mais elles laissèrent vivre les fils. 18 Alors le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit: Pourquoi avez-vous fait cela, pourquoi avez-vous laissé vivre les fils? 19 Et les sages-femmes répondirent à Pharaon: C'est que les femmes des Hébreux ne sont point comme les Egyptiennes;

כִּֽי־חָיוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת
וְיָלָֽדוּ׃ 20 וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב
הָעָם וַיַּֽעַצְמוּ מְאֹד׃ 21 וַיְהִי כִּֽי־יָֽרְאוּ
הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָֽאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּֽים׃
22 וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־
הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת
תְּחַיּֽוּן׃ פ

פרשה ב׃

1 וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־
לֵוִֽי׃ 2 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ
כִּי־טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יְרָחִֽים׃
3 וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ וַתִּקַּח־לוֹ תֵּבַת
גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ
אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל־שְׂפַת הַיְאֹֽר׃
4 וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה
לֽוֹ׃ 5 וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר
וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל־יַד הַיְאֹר וַתֵּרֶא אֶת־
הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ
וַתִּקָּחֶֽהָ׃ 6 וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד
וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה וַתַּחְמֹל עָלָיו וַתֹּאמֶר
מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶֽה׃ 7 וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ אֶל־
בַּת־פַּרְעֹה הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה
מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת וְתֵינִק לָךְ אֶת־הַיָּֽלֶד׃
8 וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לֵכִי וַתֵּלֶךְ
הָעַלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־אֵם הַיָּֽלֶד׃ 9 וַתֹּאמֶר
לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה
וְהֵינִקִהוּ לִי וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח
הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתְּנִיקֵֽהוּ׃ 10 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד
וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַֽיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִֽהוּ׃
11 וַיְהִי ׀ בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא
אֶל־אֶחָיו וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי
מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָֽיו׃ 12 וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה
וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ
בַּחֽוֹל׃ 13 וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵֽי־
אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר לָֽרָשָׁע לָמָּה
תַכֶּה רֵעֶֽךָ׃ 14 וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ
שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר
כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה
וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָֽר׃ 15 וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה
וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶֽרֶץ־
מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵֽר׃ 16 וּלְכֹהֵן מִדְיָן
שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה וַתְּמַלֶּאנָה
אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶֽן׃

*τίκτουσι γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς
μαίας, καὶ ἔτικτον.* 20 *Εὖ δὲ ἐποίει ὁ Θεὸς ταῖς
μαίαις, καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυε σφόδρα.*
21 *Ἐπεὶ δὲ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν Θεόν, ἐποίησαν
ἑαυταῖς οἰκίας.* 22 *Συνέταξε δὲ Φαραὼ παντὶ τῷ
λαῷ αὐτοῦ λέγων, Πᾶν ἄρσεν ὃ ἐὰν τεχθῇ τοῖς
Ἑβραίοις εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε, καὶ πᾶν θῆλυ
ζωογονεῖτε αὐτό.*

ΚΕΦ. β΄.

1 ἮΝ *δὲ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευὶ ὃς ἔλαβε τῶν
θυγατέρων Λευί.* 2 *Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε καὶ
ἔτεκεν ἄρσεν· Ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἀστεῖον ἐσκέπασαν
αὐτὸ μῆνας τρεῖς.* 3 *Ἐπεὶ δὲ οὐκ ἐδύναντο αὐτὸ
ἔτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θίβιν
καὶ κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφαλτοπίσσῃ καὶ ἐνέβαλε
τὸ παιδίον εἰς αὐτήν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ
ἕλος παρὰ τὸν ποταμόν.* 4 *Καὶ κατεσκόπευεν ἡ
ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν τί τὸ ἀποβησόμενον
αὐτῷ.* 5 *Κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραὼ λούσασθαι
ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ἅβραι αὐτῆς παρεπορεύ-
οντο παρὰ τὸν ποταμόν· καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβιν ἐν
τῷ ἕλει ἀποστείλασα τὴν ἅβραν ἀνείλατο αὐτήν.*
6 *Ἀνοίξασα δὲ ὁρᾷ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει·
καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραώ, καὶ ἔφη,
Ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Ἑβραίων τοῦτο.* 7 *Καὶ
εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραώ, Θέλεις
καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν Ἑβραίων,
καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον;* 8 *Ἡ δὲ εἶπεν ἡ
θυγάτηρ Φαραώ, Πορεύου. Ἐλθοῦσα δὲ νεᾶνις
ἐκάλεσε τὴν μητέρα τοῦ παιδίου.* 9 *Εἶπε δὲ πρὸς
αὐτὴν ἡ θυγάτηρ Φαραώ, Διατήρησόν μοι τὸ
παιδίον τοῦτο καὶ θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω
σοι τὸν μισθόν. Ἔλαβε δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον
καὶ ἐθήλαζεν αὐτό.* 10 *Ἁδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου
εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραώ, καὶ
ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Μωυσῆν λέγουσα, Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνει-
λόμην.* 11 *Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολ-
λαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωυσῆς ἐξῆλθε πρὸς
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. Κατα-
νοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον Αἰγύ-
πτιον τύπτοντα τινὰ Ἑβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* 12 *Περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ
ὧδε οὐχ ὁρᾷ οὐδένα, καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον
ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ.* 13 *Ἐξελθὼν δὲ τῇ
ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὁρᾷ δύο ἄνδρας Ἑβραίους δια-
πληκτιζομένους, καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι, Διὰ τί σὺ
τύπτεις τὸν πλησίον;* 14 *Ὁ δὲ εἶπε, Τίς σε κατέ-
στησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; μὴ ἀνελεῖν
με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν Αἰγύπτιον;
ἐφοβήθη δὲ Μωυσῆς καὶ εἶπεν, Εἰ οὕτως ἐμφανὲς
γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο;* 15 *Ἤκουσε δὲ Φαραὼ τὸ
ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν Μωυσῆν· ἀνεχώρησε
δὲ Μωυσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραὼ καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ
Μαδιάμ· ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιὰμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ
φρέατος.* 16 *Τῷ δὲ ἱερεῖ Μαδιὰμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες,
ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰοθόρ·
παραγενόμεναι δὲ ἤντλουν ἕως ἔπλησαν τὰς δεξαμε-
νάς, ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰοθόρ.*

ipsæ enim obstetricandi habent scientiam,
et priusquam veniamus ad eas, pariunt.
20 Bene ergo fecit Deus obstetricibus: et
crevit populus, confortatusque est nimis.
21 Et quia timuerunt obstetrices Deum,
ædificavit eis domos. 22 Præcepit ergo
Pharao omni populo suo, dicens: Quidquid
masculini sexus natum fuerit, in flumen
projicite: quidquid feminini, reservate.

CAPUT II.

1 EGRESSUS est post hæc vir de domo
Levi: et accepit uxorem stirpis suæ. 2 Quæ
concepit, et peperit filium: et videns eum
elegantem, abscondit tribus mensibus. 3 Cum-
que jam celare non posset, sumpsit fiscellam
scirpeam, et linivit eam bitumine ac pice:
posuitque intus infantulum, et exposuit eum
in carecto ripæ fluminis, 4 Stante procul
sorore ejus, et considerante eventum rei.
5 Ecce autem descendebat filia Pharaonis, ut
lavaretur in flumine: et puellæ ejus gradie-
bantur per crepidinem alvei. Quæ cum vidisset
fiscellam in papyrione, misit unam e famulabus
suis: et allatam 6 Aperiens, cernensque in
ea parvulum vagientem, miserta ejus, ait: De
infantibus Hebræorum est hic. 7 Cui soror
pueri: Vis, inquit, ut vadam, et vocem tibi
mulierem Hebræam, quæ nutrire possit infan-
tulum? 8 Respondit: Vade. Perrexit puella,
et vocavit matrem suam. 9 Ad quam locuta
filia Pharaonis: Accipe, ait, puerum istum, et
nutri mihi: ego dabo tibi mercedem tuam.
Suscepit mulier, et nutrivit puerum: adultum-
que tradidit filiæ Pharaonis. 10 Quem illa
adoptavit in locum filii, vocavitque nomen ejus
Moyses, dicens: Quia de aqua tuli eum. 11 In
diebus illis postquam creverat Moyses, egressus
est ad fratres suos: viditque afflictionem
eorum, et virum Ægyptium percutientem
quemdam de Hebræis fratribus suis. 12 Cum-
que circumspexisset huc atque illuc, et nullum
adesse vidisset, percussum Ægyptium abscondit
sabulo. 13 Et egressus die altero conspexit
duos Hebræos rixantes: dixitque ei qui
faciebat injuriam: Quare percutis proximum
tuum? 14 Qui respondit: Quis te constituit
principem et judicem super nos? num occidere
me tu vis, sicut heri occidisti Ægyptium?
Timuit Moyses, et ait: Quomodo palam fac-
tum est verbum istud? 15 Audivitque Pharao
sermonem hunc, et quærebat occidere Moysen:
qui fugiens de conspectu ejus, moratus est in
terra Madian, et sedit juxta puteum. 16 Erant
autem sacerdoti Madian septem filiæ, quæ
venerunt ad hauriendam aquam: et impletis
canalibus adaquare cupiebant greges patris sui.

EXODUS, I. II.

for they *are* lively, and are delivered ere the midwives come in unto them. 20 Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty. 21 And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses. 22 And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

CHAPTER II.

1 AND there went a man of the house of Levi, and took *to wife* a daughter of Levi. 2 And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he *was a* goodly *child*, she hid him three months. 3 And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid *it* in the flags by the river's brink. 4 And his sister stood afar off, to wit what would be done to him. 5 ¶ And the daughter of Pharaoh came down to wash *herself* at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it. 6 And when she had opened *it*, she saw the child, and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This *is one* of the Hebrews' children. 7 Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee? 8 And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother. 9 And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give *thee* thy wages. And the woman took the child and nursed it. 10 And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water. 11 ¶ And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren. 12 And he looked this way and that way, and when he saw that *there was* no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand. 13 And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow? 14 And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known. 15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well. 16 Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew *water*, and filled the troughs to water their father's flock.

2 Buch Mose, 1, 2.

denn sie sind harte Weiber; ehe die Wehmutter zu ihnen kommt, haben sie geboren. 20 Darum that Gott den Wehmüttern Gutes. Und das Volk mehrete sich, und ward sehr viel. 21 Und weil die Wehmütter Gott fürchteten, bauete er ihnen Häuser. 22 Da gebot Pharao alle seinem Volk, und sprach: Alle Söhne, die geboren werden, werfet ins Wasser, und alle Töchter lasset leben.

Das 2. Kapitel.

1 Und es ging hin ein Mann vom Hause Levi, und nahm eine Tochter Levi. 2 Und das Weib ward schwanger, und gebar einen Sohn. Und da sie sahe, daß es ein fein Kind war; verbarg sie ihn drei Monden. 3 Und da sie ihn nicht länger verbergen konnte, machte sie ein Kästlein von Rohr, und verklebte es mit Thon und Pech, und legte das Kind drein, und legte ihn in das Schilf am Ufer des Wassers. 4 Aber seine Schwester stund von ferne, daß sie erfahren wollte, wie es ihm gehen würde. 5 Und die Tochter Pharao ging hernieder, und wollte baden im Wasser; und ihre Jungfrauen gingen an dem Rande des Wassers. Und da sie das Kästlein im Schilf sahe, sandte sie ihre Magd hin, und ließ es holen. 6 Und da sie es aufthat, sahe sie das Kind; und siehe, das Knäblein weinete. Da jammerte es sie, und sprach: Es ist der ebräischen Kindlein eins. 7 Da sprach seine Schwester zu der Tochter Pharao: Soll ich hingehen, und der ebräischen Weiber eine rufen, die da säuget, daß sie dir das Kindlein säuge? 8 Die Tochter Pharao sprach zu ihr: Gehe hin. Die Jungfrau ging hin, und rief des Kindes Mutter. 9 Da sprach Pharao Tochter zu ihr: Nimm hin das Kindlein, und säuge mirs; ich will dir lohnen. Das Weib nahm das Kind, und säugete es. 10 Und da das Kind groß ward, brachte sie es der Tochter Pharao, und es ward ihr Sohn; und hieß ihn Mose, denn sie sprach: Ich habe ihn aus dem Wasser gezogen. 11 Zu den Zeiten, da Mose war groß worden, ging er aus zu seinen Brüdern, und sahe ihre Last, und ward gewahr, daß ein Egypter schlug seiner Brüder, der ebräischen einen. 12 Und er wandte sich hin und her, und da er sahe, daß kein Mensch da war, erschlug er den Egypter, und verscharrete ihn in den Sand. 13 Auf einen andern Tag ging er auch aus, und sahe zween ebräische Männer sich mit einander zanken; und sprach zu dem Ungerechten: Warum schlägest du deinen Nächsten? 14 Er aber sprach: Wer hat dich zum Obersten oder Richter über uns gesetzt? Willst du mich auch erwürgen, wie du den Egypter erwürget hast? Da fürchtete sich Mose, und sprach: Wie ist das laut worden? 15 Und es kam vor Pharao, der trachtete nach Mose, daß er ihn erwürgete. Aber Mose flohe vor Pharao, und hielt sich im Lande Midian, und wohnete bei einem Brunnen. 16 Der Priester aber in Midian hatte sieben Töchter, die kamen Wasser zu schöpfen, und fülleten die Rinnen, daß sie ihres Vaters Schafe tränketen.

EXODE, I. II.

car elles sont vigoureuses, *et* elles sont accouchées avant que la sage-femme arrive chez elles. 20 Et Dieu fit du bien aux sages-femmes. Le peuple se multiplia donc et devint très-puissant. 21 Et il arriva, parce que les sages-femmes craignaient Dieu, qu'il fit prospérer leurs maisons. 22 Alors Pharaon donna cet ordre à tout son peuple, et dit: Jetez dans le fleuve tous les fils qui naîtront, mais laissez vivre toutes les filles.

CHAPITRE II.

1 OR un homme de la maison de Lévi s'en alla, et épousa une fille de Lévi. 2 Et elle conçut et enfanta un fils. Et voyant qu'il était beau, elle le cacha pendant trois mois. 3 Mais ne le pouvant tenir caché plus longtemps, elle prit un coffret de joncs, et l'enduisit de bitume et de poix; ensuite elle y mit l'enfant, et le posa au milieu des roseaux sur le bord du fleuve. 4 Et la sœur de *l'enfant* se tenait à *quelque* distance, pour savoir ce qui arriverait. 5 ¶ Or la fille de Pharaon descendit à la rivière pour se baigner, et ses femmes se promenaient sur le bord de la rivière; et, ayant vu le coffret au milieu des roseaux, elle envoya une de ses femmes pour le prendre. 6 Et, l'ayant ouvert, elle vit l'enfant. Et voici, l'enfant pleurait, et elle en fut touchée de compassion, et dit: C'est un des enfants de ces Hébreux. 7 Alors la sœur *de l'enfant* dit à la fille de Pharaon: Irai-je et appellerai-je une des femmes d'Israël pour allaiter cet enfant? 8 Et la fille de Pharaon lui répondit: Va. Et la jeune fille alla et appela la mère de l'enfant. 9 Or la fille de Pharaon lui dit: Emporte cet enfant, et allaite-le pour moi, et je te donnerai ton salaire. Puis la femme prit l'enfant et l'allaita. 10 Cependant, quand l'enfant fut devenu grand, elle l'amena à la fille de Pharaon, qui le traita comme son fils, et elle le nomma Moïse; parce que, dit-elle, je l'ai tiré des eaux. 11 ¶ Or il arriva, en ce temps-là, que Moïse, étant devenu grand, sortit vers ses frères, et vit leurs travaux. Il vit aussi un Égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères. 12 Et, ayant regardé çà et là, et voyant qu'il n'y avait personne, il tua l'Égyptien, et le cacha dans le sable. 13 Il sortit encore le lendemain; et voici, deux hommes Hébreux se querellaient, et il dit à celui qui avait tort: Pourquoi frappes-tu ton prochain? 14 Celui-ci répondit: Qui t'a établi prince et juge sur nous? Veux-tu me tuer, comme tu as tué l'Égyptien? Et Moïse eut peur, et dit: Certainement le fait est connu. 15 Cependant Pharaon ayant appris ce fait-là, chercha à faire mourir Moïse. Mais Moïse s'enfuit de devant Pharaon, et s'arrêta au pays de Madian, où il s'assit près d'un puits. 16 Or le sacrificateur de Madian avait sept filles qui vinrent puiser de l'eau, et remplir les auges pour abreuver le troupeau de leur père

שמות ב ג

17 וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה
וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם׃ 18 וַתָּבֹאנָה אֶל־
רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מִהַרְתֶּן בֹּא
הַיּוֹם׃ 19 וַתֹּאמַרְןָ אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ
מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־דָּלֹה דָלָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ
אֶת־הַצֹּאן׃ 20 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ לָמָּה
זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ קִרְאֶן לוֹ וְיֹאכַל
לָחֶם׃ 21 וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ
וַיִּתֵּן אֶת־צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה׃ 22 וַתֵּלֶד
בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר
הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ פ 23 וַיְהִי
בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ
וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה׃
24 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־
יַעֲקֹב׃ 25 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֵּדַע אֱלֹהִים׃ ס

פרשה ג׃

1 וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ
חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחַר
הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה׃
2 וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ
מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר
בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃ 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה
מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה׃ 4 וַיַּרְא יְהוָה כִּי
סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ
הַסְּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
5 וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל
רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו
אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃ 6 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי
אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט
אֶל־הָאֱלֹהִים׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי
אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם
שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־
מַכְאֹבָיו׃ 8 וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ ׀ מִיַּד מִצְרַיִם
וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה
וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־
מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־
הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם׃

ΕΞΟΔΟΣ, β', γ'.

17 Παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλλον αὐτάς·
ἀναστὰς δὲ Μωυσῆς ἐῤῥύσατο αὐτάς, καὶ ἤντλησεν
αὐταῖς καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα αὐτῶν. 18 Παρεγέ-
νοντο δὲ πρὸς Ῥαγουὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν· ὁ δὲ
εἶπεν αὐταῖς, Διὰ τί ἐταχύνατε τοῦ παραγενέσθαι
σήμερον; 19 Αἱ δὲ εἶπαν, Ἄνθρωπος Αἰγύπτιος
ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων, καὶ ἤντλησεν
ἡμῖν καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα ἡμῶν. 20 Ὁ δὲ εἶπε
ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ, Καὶ ποῦ ἔστιν; καὶ ἵνα τί
καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον; καλέσατε οὖν αὐτὸν
ὅπως φάγῃ ἄρτον. 21 Κατῳκίσθη δὲ Μωυσῆς παρὰ
τῷ ἀνθρώπῳ· καὶ ἐξέδοτο Σεπφώραν τὴν θυγατέρα
αὐτοῦ Μωυσῇ γυναῖκα. 22 Ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα
ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐπωνόμασε Μωυσῆς τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Γηρσάμ, λέγων ὅτι πάροικός εἰμι ἐν γῇ
ἀλλοτρίᾳ. 23 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς
ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου· καὶ
κατεστέναξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ
ἀνεβόησαν, καὶ ἀνέβη ἡ βοὴ αὐτῶν πρὸς τὸν Θεὸν
ἀπὸ τῶν ἔργων. 24 Καὶ εἰσήκουσεν ὁ Θεὸς τὸν
στεναγμὸν αὐτῶν, καὶ ἐμνήσθη ὁ Θεὸς τῆς διαθήκης
αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ·
25 Καὶ ἐπεῖδεν ὁ Θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ
ἐγνώσθη αὐτοῖς.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ Μωυσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα
Ἰοθὸρ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιάμ,
καὶ ἤγαγε τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον, καὶ ἦλθεν
εἰς τὸ ὄρος Χωρήβ. 2 Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος
Κυρίου ἐν πυρὶ φλογὸς ἐκ τοῦ βάτου· καὶ ὁρᾷ ὅτι ὁ
βάτος καίεται πυρί, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο.
3 Εἶπε δὲ Μωυσῆς, Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὅραμα τὸ
μέγα τοῦτο, ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος. 4 Ὡς δὲ εἶδε
Κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν Κύριος ἐκ
τοῦ βάτου λέγων, Μωυσῆ Μωυσῆ. Ὁ δὲ εἶπε, Τί
ἐστιν; 5 Ὁ δὲ εἶπε, Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσαι τὸ
ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ
σὺ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστί. 6 Καὶ εἶπεν, Ἐγώ
εἰμι ὁ Θεὸς τοῦ πατρός σου, Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ
Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ Θεὸς Ἰακώβ. Ἀπέστρεψε δὲ
Μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο γὰρ
κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. 7 Εἶπε δὲ Κύριος
πρὸς Μωυσῆν, Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ
μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν
ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν· οἶδα γὰρ τὴν
ὀδύνην αὐτῶν, 8 Καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτοὺς
ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς
ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης, καὶ εισαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν
ἀγαθὴν καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ
μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων
καὶ Ἀμοῤῥαίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων
καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων. 9 Καὶ νῦν ἰδοὺ
κραυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἥκει πρὸς μέ, κἀγὼ ἑώρακα
τὸν θλιμμὸν ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς·

EXODUS, II. III.

17 Supervenere pastores, et ejecerunt eas:
surrexitque Moyses, et defensis puellis, ada-
quavit oves earum. 18 Quæ cum revertissent
ad Raguel patrem suum, dixit ad eas: Cur
velocius venistis solito? 19 Responderunt:
Vir Ægyptius liberavit nos de manu pastorum:
insuper et hausit aquam nobiscum, potumque
dedit ovibus. 20 At ille: Ubi est? inquit.
Quare dimisistis hominem? vocate eum ut
comedat panem. 21 Juravit ergo Moyses
quod habitaret cum eo. Accepitque Sephoram
filiam ejus uxorem: 22 Quæ peperit ei filium,
quem vocavit Gersam, dicens: Advena fui in
terra aliena. Alterum vero peperit, quem
vocavit Eliezer, diceus: Deus enim patris mei
adjutor meus eripuit me de manu Pharaonis.
23 Post multum vero temporis mortuus est
rex Ægypti: et ingemiscentes filii Israel,
propter opera vociferati sunt: ascenditque
clamor eorum ad Deum ab operibus. 24 Et
audivit gemitum eorum, ac recordatus est
fœderis quod pepigit cum Abraham, Isaac, et
Jacob. 25 Et respexit Dominus filios Israel,
et cognovit eos.

CAPUT III.

1 Moyses autem pascebat oves Jethro so-
ceri sui sacerdotis Madian: cumque minasset
gregem ad interiora deserti, venit ad montem
Dei Horeb. 2 Apparuitque ei Dominus in
flamma ignis de medio rubi: et videbat quod
rubus arderet, et non combureretur. 3 Dixit
ergo Moyses: Vadam, et videbo visionem
hanc magnam, quare non comburatur rubus.
4 Cernens autem Dominus quod pergeret ad
videndum, vocavit eum de medio rubi, et ait:
Moyses, Moyses. Qui respondit: Adsum.
5 At ille: Ne appropies, inquit, huc: solve
calceamentum de pedibus tuis: locus enim, in
quo stas, terra sancta est. 6 Et ait: Ego
sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus
Isaac, et Deus Jacob. Abscondit Moyses
faciem suam: non enim audebat aspicere
contra Deum. 7 Cui ait Dominus: Vidi
afflictionem populi mei in Ægypto, et clamorem
ejus audivi propter duritiam eorum qui præsunt
operibus: 8 Et sciens dolorem ejus, descendi
ut liberem eum de manibus Ægyptiorum, et
educam de terra illa in terram bonam, et spa-
tiosam, in terram quæ fluit lacte et melle, ad
loca Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et
Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi. 9 Clamor
ergo filiorum Israel venit ad me: vidique afflic-
tionem eorum, qua ab Ægyptiis opprimuntur.

EXODUS, II. III.

17 And the shepherds came and drove them
away: but Moses stood up and helped them,
and watered their flock. 18 And when they
came to Reuel their father, he said, How *is it*
that ye are come so soon to day? 19 And
they said, An Egyptian delivered us out of
the hand of the shepherds, and also drew
water enough for us, and watered the flock.
20 And he said unto his daughters, And where
is he? why *is* it *that* ye have left the man?
call him, that he may eat bread. 21 And
Moses was content to dwell with the man:
and he gave Moses Zipporah his daughter.
22 And she bare *him* a son, and he
called his name Gershom: for he said, I have
been a stranger in a strange land. 23 ¶ And
it came to pass in process of time, that the
king of Egypt died: and the children of
Israel sighed by reason of the bondage, and
they cried, and their cry came up unto God
by reason of the bondage. 24 And God heard
their groaning, and God remembered his cove-
nant with Abraham, with Isaac, and with
Jacob. 25 And God looked upon the children
of Israel, and God had respect unto *them*.

CHAPTER III.

1 Now Moses kept the flock of Jethro his
father in law, the priest of Midian: and he
led the flock to the backside of the desert, and
came to the mountain of God, *even* to Horeb.
2 And the angel of the LORD appeared unto
him in a flame of fire out of the midst of a
bush: and he looked, and, behold, the bush
burned with fire, and the bush *was* not con-
sumed. 3 And Moses said, I will now turn
aside, and see this great sight, why the bush
is not burnt. 4 And when the LORD saw that
he turned aside to see, God called unto him
out of the midst of the bush, and said, Moses,
Moses. And he said, Here *am* I. 5 And he
said, Draw not nigh hither: put off thy shoes
from off thy feet, for the place whereon thou
standest *is* holy ground. 6 Moreover he said,
I *am* the God of thy father, the God of Abra-
ham, the God of Isaac, and the God of Jacob.
And Moses hid his face; for he was afraid to
look upon God. 7 ¶ And the LORD said, I
have surely seen the affliction of my people
which *are* in Egypt, and have heard their
cry by reason of their taskmasters; for I know
their sorrows; 8 And I am come down to
deliver them out of the hand of the Egyp-
tians, and to bring them up out of that land
unto a good land and a large, unto a land
flowing with milk and honey; unto the place
of the Canaanites, and the Hittites, and the
Amorites, and the Perizzites, and the Hivites,
and the Jebusites. 9 Now therefore, behold,
the cry of the children of Israel is come
unto me: and I have also seen the oppres-
sion wherewith the Egyptians oppress them.

2 Buch Mose, 2, 3.

17 Da kamen die Hirten, und stießen sie davon.
Aber Mose machte sich auf, und half ihnen, und
tränkte ihre Schafe. 18 Und da sie zu ihrem
Vater Reguel kamen, sprach er: Wie seid ihr
heute so bald kommen? 19 Sie sprachen: Ein
egyptischer Mann errettete uns von den Hirten,
und schöpfte uns, und tränkte die Schafe. 20 Er
sprach zu seinen Töchtern: Wo ist er? Warum
habt ihr den Mann gelassen, daß ihr ihn nicht
ludet mit uns zu essen? 21 Und Mose bewilligte
bei dem Manne zu bleiben. Und er gab Mose
seine Tochter Zipora. 22 Die gebar einen Sohn;
und er hieß ihn Gersom; denn er sprach: Ich bin
ein Fremdling worden im fremden Lande.
23 Lange Zeit aber darnach starb der König in
Egypten. Und die Kinder Israel seufzeten über
ihre Arbeit, und schrieen; und ihr Schreien über
ihre Arbeit kam vor Gott. 24 Und Gott erhörete
ihr Wehklagen, und gedachte an seinen Bund mit
Abraham, Isaak und Jakob; 25 Und er sahe
drein, und nahm sich ihrer an.

Das 3. Kapitel.

1 Mose aber hütete der Schafe Jethro, seines
Schwähers, des Priesters in Midian, und trieb
die Schafe hinter in die Wüste, und kam an den
Berg Gottes Horeb. 2 Und der Engel des
Herrn erschien ihm in einer feurigen Flamme aus
dem Busch. Und er sahe, daß der Busch mit
Feuer brannte, und ward doch nicht verzehret.
3 Und sprach: Ich will dahin, und besehen dieß
große Gesicht, warum der Busch nicht verbrennet.
4 Da aber der Herr sahe, daß er hinging zu
sehen, rief ihm Gott aus dem Busch, und sprach:
Mose, Mose! Er antwortete: Hie bin ich. 5 Er
sprach: Tritt nicht herzu, zeuch deine Schuhe aus
von deinen Füßen; denn der Ort, da du auf
stehest, ist ein heilig Land. 6 Und sprach weiter:
Ich bin der Gott deines Vaters, der Gott Abra-
hams, der Gott Isaaks, und der Gott Jakobs.
Und Mose verhüllete sein Angesicht, denn er fürch-
tete sich Gott anzuschauen. 7 Und der Herr
sprach: Ich habe gesehen das Elend meines Volks
in Egypten, und habe ihr Geschrei gehöret über
die, so sie treiben; ich hab ihr Leid erkannt,
8 Und bin hernieder gefahren, daß ich sie errette
von der Egypter Hand, und sie ausführe aus
diesem Lande, in ein gut und weit Land, in ein
Land, darinnen Milch und Honig fleußt; nämlich
an den Ort der Cananiter, Hethiter, Amoriter,
Phereſiter, Heviter und Jebusiter. 9 Weil
denn nun das Geschrei der Kinder Israel
vor mich kommen ist, und hab auch dazu
gesehen ihre Angst, wie sie die Egypter ängsten;

EXODE, II. III.

17 Mais il survint des bergers, qui les chas-
sèrent. Alors Moïse se léva, les secourut, et
abreuva leur troupeau. 18 Et quand elles
furent revenues chez Réhuël leur père, il leur
dit: Comment êtes-vous revenues sitôt au-
jourd'hui? 19 Elles répondirent: Un homme
Égyptien nous a délivrées de la main des
bergers, et même il a puisé abondamment de
l'eau pour nous, et a abreuvé le troupeau.
20 Et *Réhuël* dit à ses filles: Où est-il? pour-
quoi avez-vous ainsi laissé cet homme? Appe-
lez-le, et qu'il mange le pain *avec nous*. 21 Et
Moïse consentit à demeurer chez cet homme-là,
qui donna sa fille Séphora à Moïse. 22 Et elle
enfanta un fils, et il le nomma Guersom, à
cause, dit-il, que j'ai séjourné dans un pays
étranger. 23 ¶ Or il arriva, long-temps après,
que le roi d'Egypte mourut. Et les enfants
d'Israël soupiraient à cause de la servitude;
et ils crièrent, et le cri qu'ils *poussèrent* à
cause de leur servitude, monta jusqu'à Dieu.
24 Dieu entendit donc leurs gémissements, et
Dieu se souvint de son alliance avec Abraham,
Isaac et Jacob. 25 Ainsi Dieu regarda les
enfants d'Israël, et il connut leur état.

CHAPITRE III.

1 OR Moïse paissait le troupeau de Jéthro
son beau-père, prêtre de Madian. Et, ayant
le troupeau derrière le désert, il vint jusqu'à
Horeb, la montagne de Dieu. 2 Alors l'ange
du SEIGNEUR lui apparut dans une flamme de
feu, du milieu d'un buisson. Or Moïse re-
garda, et voici, le buisson était tout en feu,
mais il ne se consumait point. 3 Alors Moïse
dit: Je vais m'approcher et examiner quelle
est cette grande vision, et pourquoi le buisson
ne se consume point. 4 Et le SEIGNEUR vit
que *Moïse* s'approchait pour regarder. Et
Dieu l'appela du milieu du buisson, en disant:
Moïse, Moïse! Et il répondit: Me voici.
5 Alors *Dieu* dit: N'approche point d'ici;
ôte tes souliers de tes pieds, car le lieu où tu
te tiens est une terre sainte. 6 Il dit aussi:
Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abra-
ham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et
Moïse cacha son visage, car il craignait de
regarder vers Dieu. 7 ¶ Puis le SEIGNEUR
dit: J'ai vu l'affliction de mon peuple qui *est*
en Égypte, et j'ai entendu les cris qu'il pousse
contre ses oppresseurs et je connais sa misère.
8 Je suis donc descendu pour le délivrer de la
main des Egyptiens, et pour le faire remonter
de ce pays-là, dans un pays bon et spacieux,
dans un pays où coulent le lait et le miel,
dans les lieux qu'habitent les Cananéens,
les Héthiens, les Amorrhéens, les Phéré-
siens, les Héviens et les Jébusiens. 9 Et
maintenant, voici, le cri des enfants d'Israël
est venu jusqu'à moi, et j'ai vu l'oppres-
sion que les Égyptiens font peser sur eux.

10 וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא
אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ 11 וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־
פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃
12 וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת
כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם
מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר
הַזֶּה׃ 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה
אָנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי
מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃ 14 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר
כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי
אֲלֵיכֶם׃ 15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה
כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק
וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי
לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר׃ 16 לֵךְ וְאָסַפְתָּ
אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם
וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃ 17 וָאֹמַר אַעֲלֶה
אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 18 וְשָׁמְעוּ
לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ
מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ׃ 19 וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם
מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא בְּיָד חֲזָקָה׃
20 וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם
בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־
כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃ 21 וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־
הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא
תֵלְכוּ רֵיקָם׃ 22 וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ
וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת
וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם
אֶת־מִצְרָיִם׃

פרשה ד׃

1 וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ לִי
וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ
יְהוָה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזֶּה בְיָדֶךָ
וַיֹּאמֶר מַטֶּה׃ 3 וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה

10 Καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραὼ
βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 11 Καὶ εἶπε
Μωυσῆς πρὸς τὸν Θεόν, Τίς εἰμι ἐγὼ ὅτι πορεύσομαι
πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου; 12 Εἶπε
δὲ ὁ Θεὸς Μωυσῇ λέγων, Ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ· καὶ
τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγώ σε ἐξαποστελῶ, ἐν
τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου, καὶ
λατρεύσετε τῷ Θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. 13 Καὶ
εἶπε Μωυσῆς πρὸς τὸν Θεόν, Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξελεύσομαι
πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς,
Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπέσταλκέ με πρὸς
ὑμᾶς· ἐρωτήσουσί με, Τί ὄνομα αὐτῷ; τί ἐρῶ πρὸς
αὐτούς; 14 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Μωυσῆν
λέγων, Ἐγώ εἰμι ὁ ὤν, καὶ εἶπεν, Οὕτως ἐρεῖς τοῖς
υἱοῖς Ἰσραήλ, Ὁ ὢν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς.
15 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πάλιν πρὸς Μωυσῆν, Οὕτως
ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν, Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ Θεὸς
Ἰακώβ, ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μού ἐστιν
ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς.
16 Ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, Κύριος ὁ Θεὸς τῶν
πατέρων ἡμῶν ὦπταί μοι, Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Θεὸς
Ἰσαὰκ καὶ Θεὸς Ἰακώβ, λέγων, Ἐπισκοπῇ ἐπέσκεμμαι
ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ· 17 Καὶ
εἶπεν, Ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν
Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετ-
ταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων
καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα
καὶ μέλι. 18 Καὶ εἰσακούσονταί σου τῆς φωνῆς·
καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ πρὸς Φαραὼ
βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν, Ὁ Θεὸς τῶν
Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν
ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον ἵνα θύσωμεν τῷ
Θεῷ ἡμῶν. 19 Ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται
ὑμᾶς Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι ἐὰν μὴ
μετὰ χειρὸς κραταιᾶς· 20 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις
μου οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαπο-
στελεῖ ὑμᾶς. 21 Καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ
ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ
ἀπελεύσεσθε κενοί. 22 Ἀλλὰ αἰτήσει γυνὴ παρὰ
γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ
χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς
ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ σκυλεύσατε
τοὺς Αἰγυπτίους.

ΚΕΦ. δ'.

1 ἈΠΕΚΡΙΘΗ δὲ Μωυσῆς καὶ εἶπεν, Ἐὰν μὴ
πιστεύσωσί μοι μηδὲ εἰσακούσωσι τῆς φωνῆς μου,
ἐροῦσι γὰρ ὅτι οὐκ ὦπταί σοι ὁ Θεός, τί ἐρῶ
πρὸς αὐτούς; 2 Εἶπε δὲ αὐτῷ Κύριος, Τί τοῦτό
ἐστι τὸ ἐν τῇ χειρί σου; ὁ δὲ εἶπε, Ῥάβδος.
3 Καὶ εἶπεν, Ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν.

10 Sed veni, et mittam te ad Pharaonem. ut
educas populum meum, filios Israel, de
Ægypto. 11 Dixitque Moyses ad Deum:
Quis sum ego ut vadam ad Pharaonem, et
educam filios Israel de Ægypto? 12 Qui dixit
ei: Ego ero tecum: et hoc habebis signum,
quod miserim te: Cum eduxeris populum
meum de Ægypto, immolabis Deo super
montem istum. 13 Ait Moyses ad Deum:
Ecce ego vadam ad filios Israel, et dicam eis:
Deus patrum vestrorum misit me ad vos. Si
dixerint mihi, Quod est nomen ejus? quid
dicam eis? 14 Dixit Deus ad Moysen: EGO
SUM QUI SUM. Ait: Sic dices filiis Israel:
QUI EST, misit me ad vos. 15 Dixitque
iterum Deus ad Moysen: Hæc dices filiis
Israel: Dominus Deus patrum vestrorum,
Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob,
misit me ad vos: hoc nomen mihi est in
æternum, et hoc memoriale meum in genera-
tionem et generationem. 16 Vade, et congrega
seniores Israel, et dices ad eos: Dominus Deus
patrum vestrorum apparuit mihi, Deus Abra-
ham, Deus Isaac, et Deus Jacob, dicens:
Visitans visitavi vos, et vidi omnia quæ acci-
derunt vobis in Ægypto. 17 Et dixi ut
educam vos de afflictione Ægypti, in terram
Chananæi, et Hethæi; et Amorrhæi, et
Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi, ad terram
fluentem lacte et melle. 18 Et audient
vocem tuam: ingredierisque tu, et seniores
Israel, ad regem Ægypti, et dices ad eum:
Dominus Deus Hebræorum vocavit nos:
ibimus viam trium dierum in solitudinem,
ut immolemus Domino Deo nostro. 19 Sed
ego scio quod non dimittet vos rex Ægypti
ut eatis, nisi per manum validam. 20 Ex-
tendam enim manum meam, et percutiam
Ægyptum in cunctis mirabilibus meis, quæ
facturus sum in medio eorum: post hæc
dimittet vos. 21 Daboque gratiam populo
huic coram Ægyptiis: et cum egrediemini,
non exibitis vacui: 22 Sed postulabit mulier
a vicina sua et ab hospita sua, vasa argentea
et aurea, ac vestes: ponetisque eas super filios
et filias vestras, et spoliabitis Ægyptum.

CAPUT IV.

1 RESPONDENS Moyses, ait: Non credent
mihi, neque audient vocem meam, sed
dicent: Non apparuit tibi Dominus.
2 Dixit ergo ad eum: Quid est quod tenes
in manu tua? Respondit: Virga. 3 Dixit-
que Dominus: Projice eam in terram.

10 Come now therefore, and I will send thee
unto Pharaoh, that thou mayest bring forth
my people the children of Israel out of
Egypt. 11 ¶ And Moses said unto God, Who
am I, that I should go unto Pharaoh, and
that I should bring forth the children of
Israel out of Egypt? 12 And he said, Cer-
tainly I will be with thee; and this *shall be*
a token unto thee, that I have sent thee:
When thou hast brought forth the people out
of Egypt, ye shall serve God upon this moun-
tain. 13 And Moses said unto God, Behold,
when I come unto the children of Israel, and
shall say unto them, The God of your fathers
hath sent me unto you; and they shall say
to me, What *is* his name? what shall I say
unto them? 14 And God said unto Moses,
I AM THAT I AM: and he said, Thus
shalt thou say unto the children of Israel, I
AM hath sent me unto you. 15 And God
said moreover unto Moses, Thus shalt thou
say unto the children of Israel, The LORD
God of your fathers, the God of Abraham,
the God of Isaac, and the God of Jacob, hath
sent me unto you: this *is* my name for ever,
and this *is* my memorial unto all generations.
16 Go, and gather the elders of Israel toge-
ther, and say unto them, The LORD God of
your fathers, the God of Abraham, of Isaac,
and of Jacob, appeared unto me, saying, I
have surely visited you, and *seen* that which
is done to you in Egypt: 17 And I have
said, I will bring you up out of the affliction
of Egypt unto the land of the Canaanites,
and the Hittites, and the Amorites, and the
Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites,
unto a land flowing with milk and honey.
18 And they shall hearken to thy voice: and
thou shalt come, thou and the elders of Israel,
unto the king of Egypt, and ye shall say unto
him, The LORD God of the Hebrews hath met
us: and now let us go, we beseech thee, three
days' journey into the wilderness, that we
may sacrifice to the LORD our God. 19 ¶ And
I am sure that the king of Egypt will not let
you go, no, not by a mighty hand. 20 And I
will stretch out my hand, and smite Egypt
with all my wonders which I will do in the
midst thereof: and after that he will let you
go. 21 And I will give this people favour in
the sight of the Egyptians: and it shall come
to pass, that, when ye go, ye shall not go
empty: 22 But every woman shall borrow
of her neighbour, and of her that sojourneth
in her house, jewels of silver, and jewels of
gold, and raiment: and ye shall put *them* upon
your sons, and upon your daughters; and ye
shall spoil the Egyptians.

CHAPTER IV.

1 AND Moses answered and said, But,
behold, they will not believe me, nor
hearken unto my voice: for they will say,
the LORD hath not appeared unto thee.
2 And the LORD said unto him, What
is that in thine hand? And he said, A rod.
3 And he said, Cast it on the ground.

10 So gehe nun hin, ich will dich zu Pharao
senden, daß du mein Volk, die Kinder Israel, aus
Egypten führest. 11 Mose sprach zu Gott: Wer
bin ich, daß ich zu Pharao gehe, und führe die
Kinder Israel aus Egypten? 12 Er sprach: Ich
will mit dir sein. Und das soll dir das Zeichen
sein, daß ich dich gesandt habe: Wenn du mein
Volk aus Egypten geführet hast, werdet ihr Gott
opfern auf diesem Berge. 13 Mose sprach zu
Gott: Siehe, wenn ich zu den Kindern Israel
komme, und spreche zu ihnen: Der Gott eurer
Väter hat mich zu euch gesandt; und sie mir sagen
werden: Wie heißt sein Name? Was soll ich
ihnen sagen? 14 Gott sprach zu Mose: Ich
werde sein, der ich sein werde. Und sprach: Also
sollst du den Kindern Israel sagen: Ich werds
sein, der hat mich zu euch gesandt. 15 Und Gott
sprach weiter zu Mose: Also sollst du zu den
Kindern Israel sagen: Der Herr, eurer Väter
Gott, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der
Gott Jakobs, hat mich zu euch gesandt. Das ist
mein Name ewiglich, dabei soll man mein gedenken
für und für. 16 Darum so gehe hin, und ver-
sammle die Aeltesten in Israel, und sprich zu
ihnen: Der Herr, eurer Väter Gott, ist mir er-
schienen, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks,
der Gott Jakobs; und hat gesagt: Ich hab euch
heimgesucht, und gesehen, was euch in Egypten
widerfahren ist. 17 Und habe gesagt: Ich will
euch aus dem Elende Egyptens führen in das Land
der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter,
Heviter und Jebusiter; in das Land, darinnen
Milch und Honig fleußt. 18 Und wenn sie deine
Stimme hören, so sollst du und die Aeltesten in
Israel hinein gehen zum Könige in Egypten, und
zu ihm sagen: Der Herr, der Ebräer Gott, hat
uns gerufen. So laß uns nun gehen drei Tage-
reisen in die Wüste, daß wir opfern dem Herrn,
unserm Gott. 19 Aber ich weiß, daß euch der
König in Egypten nicht wird ziehen lassen, ohne
durch eine starke Hand. 20 Denn ich werde
meine Hand ausstrecken, und Egypten schlagen
mit allerlei Wundern, die ich darinnen thun
werde. Darnach wird er euch ziehen lassen.
21 Und ich will diesem Volk Gnade geben vor
den Egyptern, daß, wenn ihr ausziehet, nicht
leer ausziehet; 22 Sondern ein jeglich Weib
soll von ihrer Nachbarin und Hausgenossen
fordern silberne und güldene Gefäße, und Kleider;
die sollt ihr auf eure Söhne und Töchter legen,
und den Egyptern entwenden.

Das 4. Capitel.

1 Mose antwortete und sprach: Siehe, sie
werden mir nicht glauben, noch meine Stimme
hören; sondern werden sagen: Der Herr ist dir nicht
erschienen. 2 Der Herr sprach zu ihm: Was ist, das
du in deiner Hand hast? Er sprach: Ein Stab.
3 Er sprach: Wirf ihn von dir auf die Erde.

10 Maintenant donc viens, et je t'enverrai
vers Pharaon, et tu retireras d'Égypte mon
peuple, les enfants d'Israël. 11 ¶ Cepen-
dant Moïse répondit à Dieu: Qui suis-je, moi,
pour aller vers Pharaon, et pour retirer
d'Égypte les enfants d'Israël? 12 Mais *Dieu*
lui dit: C'est que je serai avec toi; et *ceci*
te sera pour signe que c'est moi qui t'ai
envoyé: quand tu auras retiré mon peuple
d'Égypte, vous servirez Dieu près de cette
montagne. 13 Et Moïse dit à Dieu: Voici,
lorsque j'irai vers les enfants d'Israël, et que
je leur dirai: Le Dieu de vos pères m'a envoyé
vers vous; s'ils me disent alors: Quel est son
nom, que leur dirai-je? 14 Et Dieu dit à
Moïse: JE SUIS CELUI QUI SUIS. Il dit aussi:
Tu diras ainsi aux enfants d'Israël: *Celui qui*
s'appelle JE SUIS, m'a envoyé vers vous.
15 Dieu dit encore à Moïse: Tu parleras
ainsi aux enfants d'Israël: Le SEIGNEUR, le
Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le
Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, m'a envoyé
vers vous; c'est ici mon nom à jamais, et
ce sera là ma désignation d'âge en âge. 16 Va,
et assemble les anciens d'Israël, et dis-leur:
Le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, m'est
apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de
Jacob, et il m'a dit: Je vous ai visités, *j'ai vu*
ce qu'on vous fait en Egypte. 17 Et j'ai dit:
Je vous ferai remonter de l'Égypte où vous
êtes affligés, dans le pays des Cananéens, des
Héthiens, des Amorrhéens, des Phérésiens,
des Héviens et des Jébusiens, pays où coulent
le lait et le miel. 18 Et ils obéiront à ta
parole, et vous irez, toi et les anciens d'Israël,
vers le roi d'Égypte, et vous lui direz: Le
SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux, est venu à
nous. Et maintenant nous te prions de nous
laisser faire trois journées de chemin au désert,
afin que nous sacrifiions au SEIGNEUR, notre
Dieu. 19 ¶ Et moi, je sais *bien* que le roi
d'Égypte ne vous permettra point d'y aller,
excepté par une main puissante. 20 Mais
j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte
par toutes les merveilles que je ferai au milieu
d'elle; et après cela, il vous laissera aller.
21 Je ferai donc que ce peuple trouve grâce
auprès des Égyptiens, et il arrivera, quand
vous partirez, que vous ne vous en irez point
à vide. 22 Mais *chaque* femme demandera
à sa voisine et à l'hôtesse de sa maison des
vases d'argent et des vases d'or, et des vête-
ments que vous donnerez à vos filles. Vous
aurez ainsi *quelques* dépouilles des Égyptiens.

CHAPITRE IV.

1 CEPENDANT Moïse répondit et dit:
Mais, voici, ils ne me croiront point,
et n'obéiront point à ma parole; car ils
diront: Le SEIGNEUR ne t'est point apparu.
2 Et le SEIGNEUR lui dit: Qu'est-ce *que tu as*
en ta main? Moïse répondit: Une verge.
3 Et *Dieu lui* dit: Jette-la par terre.

שמות ד

וַיַּשְׁלִכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה
מִפָּנָיו׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח
יָדְךָ וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ
וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ׃ 5 לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־
נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא יָדְךָ
בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה
יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג׃ 7 וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ
אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ
מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ׃ 8 וְהָיָה אִם־
לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת
הָרִאשׁוֹן וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן׃
9 וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת
הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי
הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר
תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת׃
10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא
אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם
גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה
וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ
חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃
12 וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃ 13 וַיֹּאמֶר בִּי
אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח׃ 14 וַיִּחַר־אַף
יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ
הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם
הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ וְשָׂמַח
בְּלִבּוֹ׃ 15 וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים
בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ
וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃
16 וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם וְהָיָה הוּא
יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים׃
17 וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת׃ פ 18 וַיֵּלֶךְ
מֹשֶׁה וַיָּשָׁב ׀ אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה
נָּא וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה
הַעוֹדָם חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ
לְשָׁלוֹם׃ 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן
לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים
הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ 20 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־
אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב
אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה
הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

ΕΞΟΔΟΣ, δ'.

Καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ὄφις·
καὶ ἔφυγε Μωυσῆς ἀπ' αὐτοῦ. 4 Καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς Μωυσῆν, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ
τῆς κέρκου. Ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς
κέρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ·
5 Ἵνα πιστεύσωσί σοι ὅτι ὦπταί σοι ὁ Θεὸς τῶν
πατέρων αὐτῶν, Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ
καὶ Θεὸς Ἰακώβ. 6 Εἶπε δὲ αὐτῷ Κύριος πάλιν,
Εἰσένεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. Καὶ
εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ·
καὶ ἐξήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ,
καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιών. 7 Καὶ εἶπε
πάλιν, Εἰσένεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον
σου· καὶ εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ·
καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ πάλιν
ἀπεκατέστη εἰς τὴν χρόαν τῆς σαρκὸς αὐτῆς.
8 Ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσί σοι μηδὲ εἰσακούσωσι τῆς
φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεύσουσί σοι τῆς
φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ δευτέρου· 9 Καὶ ἔσται ἐὰν
μὴ πιστεύσωσί σοι τοῖς δυσὶ σημείοις τούτοις μηδὲ
εἰσακούσωσι τῆς φωνῆς σου, λήψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος
τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ
ὕδωρ ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ αἷμα ἐπὶ τοῦ
ξηροῦ. 10 Εἶπε δὲ Μωυσῆς πρὸς Κύριον, Δέομαι,
Κύριε, οὐχ ἱκανός εἰμι πρὸ τῆς χθὲς οὐδὲ πρὸ τῆς
τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί
σου· ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγώ εἰμι.
11 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Τίς ἔδωκε στόμα
ἀνθρώπῳ, καὶ τίς ἐποίησε δύσκωφον καὶ κωφόν,
βλέποντα καὶ τυφλόν; οὐκ ἐγὼ ὁ Θεός; 12 Καὶ νῦν
πορεύου καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ συμ-
βιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι. 13 Καὶ εἶπε
Μωυσῆς, Δέομαι, Κύριε, προχείρισαι δυνάμενον
ἄλλον ὃν ἀποστελεῖς. 14 Καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ
Κύριος ἐπὶ Μωυσῆν εἶπεν, Οὐκ ἰδοὺ Ἀαρὼν ὁ ἀδελ-
φός σου ὁ Λευίτης; ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν λαλήσει
αὐτός σοι· καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάν-
τησίν σοι, καὶ ἰδών σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ. 15 Καὶ
ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς
τὸ στόμα αὐτοῦ· καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σοῦ καὶ
τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε.
16 Καὶ αὐτός σοι λαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτὸς
ἔσται σου στόμα· σὺ δὲ αὐτῷ ἔσῃ τὰ πρὸς τὸν Θεόν.
17 Καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφεῖσαν εἰς
ὄφιν λήψῃ ἐν τῇ χειρί σου, ἐν ᾗ ποιήσεις ἐν αὐτῇ
τὰ σημεῖα. 18 Ἐπορεύθη δὲ Μωυσῆς καὶ ἀπέστρεψε
πρὸς Ἰοθὸρ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει, Πορεύ-
σομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου
τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι ζῶσι. Καὶ εἶπεν
Ἰοθὸρ Μωυσῇ, Βάδιζε ὑγιαίνων. Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας
τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύ-
πτου. 19 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν Μαδιάμ,
Βάδιζε ἄπελθε εἰς Αἴγυπτον· τεθνήκασι γὰρ πάντες
οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχήν. 20 Ἀναλαβὼν δὲ
Μωυσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία ἀνεβίβασεν
αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον·
ἔλαβε δὲ Μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 21 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν,

EXODUS, IV.

Projecit, et versa est in colubrum, ita ut
fugeret Moyses. 4 Dixitque Dominus: Ex-
tende manum tuam, et apprehende caudam
ejus. Extendit, et tenuit, versaque est in
virgam. 5 Ut credant, inquit, quod apparuerit
tibi Dominus Deus patrum suorum, Deus Ab-
raham, Deus Isaac, et Deus Jacob. 6 Dixitque
Dominus rursum: Mitte manum tuam in
sinum tuum. Quam cum misisset in sinum,
protulit leprosam instar nivis. 7 Retrahe, ait,
manum tuam in sinum tuum. Retraxit, et
protulit iterum, et erat similis carni reliquæ.
8 Si non crediderint, inquit, tibi, neque
audierint sermonem signi prioris, credent
verbo signi sequentis. 9 Quod si nec duobus
quidem his signis crediderint, neque audierint
vocem tuam: sume aquam fluminis, et effunde
eam super aridam, et quidquid hauseris de
fluvio, vertetur in sanguinem. 10 Ait Moyses:
Obsecro, Domine, non sum eloquens ab heri et
nudiustertius: et ex quo locutus es ad servum
tuum, impeditioris et tardioris linguæ sum.
11 Dixit Dominus ad eum: Quis fecit os
hominis? aut quis fabricatus est mutum et
surdum, videntem et cæcum? nonne ego?
12 Perge igitur, et ego ero in ore tuo:
doceboque te quid loquaris. 13 At ille,
Obsecro, inquit, Domine, mitte quem missurus
es. 14 Iratus Dominus in Moysen, ait: Aaron
frater tuus Levites, scio quod eloquens sit: ecce
ipse egreditur in occursum tuum, vidensque te
lætabitur corde. 15 Loquere ad eum, et pone
verba mea in ore ejus: et ego ero in ore tuo,
et in ore illius, et ostendam vobis quid agere
debeatis. 16 Ipse loquetur pro te ad populum,
et erit os tuum: tu autem eris ei in his quæ
ad Deum pertinent. 17 Virgam quoque hanc
sume in manu tua, in qua facturus es signa.
18 Abiit Moyses, et reversus est ad Jethro
socerum suum, dixitque ei: Vadam, et revertar
ad fratres meos in Ægyptum, ut videam si
adhuc vivant. Cui ait Jethro: Vade in pace.
19 Dixit ergo Dominus ad Moysen in Madian:
Vade, et revertere in Ægyptum; mortui sunt
enim omnes qui quærebant animam tuam.
20 Tulit ergo Moyses uxorem suam, et filios
suos, et imposuit eos super asinum, reversus-
que est in Ægyptum, portans virgam
Dei in manu sua. 21 Dixitque ei Dominus

EXODUS, IV.

And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it. 4 And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand: 5 That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee. 6 ¶ And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand *was* leprous as snow. 7 And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his *other* flesh. 8 And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign. 9 And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour *it* upon the dry *land:* and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry *land.* 10 ¶ And Moses said unto the LORD, O my Lord, I *am* not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I *am* slow of speech, and of a slow tongue. 11 And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the LORD? 12 Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say. 13 And he said, O my Lord, send, I pray thee, by the hand *of him whom* thou wilt send. 14 And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, *Is* not Aaron the Levite thy brother? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart. 15 And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do. 16 And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, *even* he shall be to thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God. 17 And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs. 18 ¶ And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which *are* in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace. 19 And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life. 20 And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand. 21 And the LORD said unto Moses,

2 Buch Mose, 4.

Und er warf ihn von sich; da ward er zur Schlange. Und Mose floh vor ihr. 4 Aber der Herr sprach zu ihm: Strecke deine Hand aus, und erhasche sie bei dem Schwanz. Da streckte er seine Hand aus, und hielt sie; und sie ward zum Stab in seiner Hand. 5 Darum werden sie glauben, daß dir erschienen sey der Herr, der Gott ihrer Väter, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs. 6 Und der Herr sprach weiter zu ihm: Stecke deine Hand in deinen Busen. Und er steckte sie in seinen Busen, und zog sie heraus; siehe, da war sie aussätzig wie Schnee. 7 Und er sprach: Thue sie wieder in den Busen. Und er that sie wieder in den Busen, und zog sie heraus; siehe, da ward sie wieder wie sein ander Fleisch. 8 Wenn sie dir nun nicht werden glauben, noch deine Stimme hören bei einem Zeichen; so werden sie doch glauben deiner Stimme bei dem andern Zeichen. 9 Wenn sie aber diesen zweien Zeichen nicht glauben werden, noch deine Stimme hören; so nimm des Wassers aus dem Strom, und geuß es auf das trockne Land; so wird dasselbe Wasser, das du aus dem Strom genommen hast, Blut werden auf dem trocknen Lande. 10 Mose aber sprach zu dem Herrn: Ach mein Herr, ich bin je und je nicht wohl beredt gewesen, seit der Zeit du mit deinem Knecht geredet hast; denn ich habe eine schwere Sprache, und eine schwere Zunge. 11 Der Herr sprach zu ihm: Wer hat dem Menschen den Mund geschaffen? oder wer hat den Stummen, oder Tauben, oder Sehenden, oder Blinden gemacht? Hab ichs nicht gethan, der Herr? 12 So gehe nun hin: Ich will mit deinem Munde sein, und dich lehren, was du sagen sollst. 13 Mose sprach aber: Mein Herr, sende, welchen du senden willst. 14 Da ward der Herr sehr zornig über Mose, und sprach: Weiß ich denn nicht, daß dein Bruder Aaron, aus dem Stamm Levi, beredt ist? Und siehe, er wird heraus gehen, dir entgegen; und wenn er dich siehet, wird er sich von Herzen freuen. 15 Du sollst zu ihm reden, und die Worte in seinen Mund legen. Und ich will mit deinem und seinem Munde sein und euch lehren, was ihr thun sollt. 16 Und er soll für dich zum Volk reden; er soll dein Mund sein, und du sollst sein Gott sein. 17 Und diesen Stab nimm in deine Hand, damit du Zeichen thun sollst. 18 Mose ging hin, und kam wieder zu Jethro, seinem Schwäher, und sprach zu ihm: Lieber, laß mich gehen, daß ich wieder zu meinen Brüdern komme, die in Egypten sind, und sehe, ob sie noch leben. Jethro sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden. 19 Auch sprach der Herr zu ihm in Midian: Gehe hin, und zeuch wieder in Egypten; denn die Leute sind todt, die nach deinem Leben stunden. 20 Also nahm Mose sein Weib und seine Söhne, und führete sie auf einem Esel, und zog wieder in Egyptenland, und nahm den Stab Gottes in seine Hand. 21 Und der Herr sprach zu Mose:

EXODE, IV.

Alors il la jeta par terre, et elle devint un serpent. Et Moïse s'enfuyait de devant lui. 4 Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta main, et saisis sa queue. Et il étendit sa main, et la saisit, et le serpent redevint une verge dans sa main. 5 De cette manière, dit le SEIGNEUR, ils croiront que le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, t'est apparu. 6 ¶ Le SEIGNEUR lui dit encore: Mets maintenant ta main dans ton sein. Et il mit sa main dans son sein; puis il la tira, et voici, sa main *était blanche* de lèpre comme la neige. 7 Puis *Dieu lui* dit: Remets ta main dans ton sein. Et il remit sa main dans son sein; puis il la retira hors de son sein, et voici, elle était redevenue comme son autre chair. 8 Mais s'il arrive qu'ils ne te croient point, et qu'ils n'obéissent point à la voix du premier signe, ils croiront à la voix du second signe. 9 Et s'il arrive qu'ils ne croient point à ces deux signes, et qu'ils n'obéissent point à ta parole, tu prendras de l'eau du fleuve, et tu la répandras sur la terre. Et les eaux que tu auras prises dans le fleuve deviendront du sang sur la terre. 10 ¶ Et Moïse répondit au SEIGNEUR: Hélas! SEIGNEUR, je ne *suis* point un homme qui ait la parole aisée, ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu as parlé à ton serviteur; car j'ai la bouche empêchée et la langue pesante. 11 Et le SEIGNEUR lui dit: Qui *est-ce* qui a fait la bouche de l'homme? ou qui a fait le muet ou le sourd, ou le voyant ou l'aveugle? n'est-ce pas moi, le SEIGNEUR? 12 Maintenant donc va, et je serai avec ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu auras à dire. 13 Et *Moïse* répondit: Hélas! SEIGNEUR, envoie, je te prie, celui que tu voudras envoyer. 14 Et la colère du SEIGNEUR s'embrasa contre Moïse, et il lui dit: Aaron le Lévite n'est-il pas ton frère? Je sais qu'il parle bien; et de plus, voici, il sort à ta rencontre, et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur. 15 Tu lui parleras donc, et tu mettras les paroles dans sa bouche. Et je serai avec ta bouche et avec la sienne, et je vous enseignerai *ce* que vous aurez à faire. 16 Il parlera donc pour toi au peuple, et ainsi il sera ta bouche, et tu lui tiendras lieu de Dieu. 17 Tu prendras aussi en ta main cette verge, avec laquelle tu feras des prodiges. 18 ¶ Alors Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro son beau-père, et lui dit: Que je m'en aille, je te prie, et que je retourne vers mes frères qui *sont* en Égypte, pour voir s'ils sont encore en vie. Et Jéthro lui dit: Va-t-en en paix. 19 Or le SEIGNEUR dit à Moïse, au pays de Madian: Va *et* retourne en Égypte, car tous ceux qui en voulaient à ta vie sont morts. 20 Moïse prit donc sa femme et ses fils, les mit sur un âne, et retourna au pays d'Égypte. Moïse prit aussi dans sa main la verge de Dieu. 21 Le SEIGNEUR dit aussi à Moïse:

בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה כָּל־הַמֹּפְתִים
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה
וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃
22 וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי
בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל׃ 23 וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח
אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה
אָנֹכִי הֹרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃ 24 וַיְהִי
בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ
הֲמִיתוֹ׃ 25 וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת
אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי
חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי׃ 26 וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז
אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת׃ פ
27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת
מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר
הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ 28 וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן
אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֵת
כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃ 29 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
30 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי
הָעָם׃ 31 וַיַּאֲמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד
יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם
וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃

פרשה ה׃

1 וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל
פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח
אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר׃ 2 וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי
הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נֵלֲכָה נָּא דֶּרֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב׃
4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ
לְסִבְלֹתֵיכֶם׃ 5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֶן־רַבִּים
עַתָּה עַם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם׃
6 וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַנֹּגְשִׂים
בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר׃ 7 לֹא תֹאסִפוּן
לָתֵת תֶּבֶן לָעָם לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל
שִׁלְשֹׁם הֵם יֵלְכוּ וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן׃ 8 וְאֶת־
מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל
שִׁלְשֹׁם תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ
כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר

Πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον,
ὅρα πάντα τὰ τέρατα ἃ δέδωκα ἐν ταῖς χερσί σου,
ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραώ· ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ
τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν.
22 Σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φαραῷ, Τάδε λέγει Κύριος, Υἱὸς
πρωτότοκός μου Ἰσραήλ· 23 Εἶπα δέ σοι, Ἐξα-
πόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσῃ· εἰ μὲν
οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς, ὅρα οὖν ἐγὼ
ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον. 24 Ἐγένετο
δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήντησεν αὐτῷ
ἄγγελος Κυρίου, καὶ ἐζήτει αὐτὸν ἀποκτεῖναι.
25 Καὶ λαβοῦσα Σεπφώρα ψῆφον περιέτεμε τὴν
ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, καὶ προσέπεσε πρὸς
τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Ἔστη τὸ αἷμα τῆς
περιτομῆς τοῦ παιδίου μου. 26 Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ'
αὐτοῦ διότι εἶπεν, Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ
παιδίου μου. 27 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Ἀαρών,
Πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωυσῇ εἰς τὴν ἔρημον·
καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ
Θεοῦ, καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους. 28 Καὶ ἀνήγ-
γειλε Μωυσῆς τῷ Ἀαρὼν πάντας τοὺς λόγους
Κυρίου οὓς ἀπέστειλε, καὶ πάντα τὰ ῥήματα ἃ
ἐνετείλατο αὐτῷ. 29 Ἐπορεύθη δὲ Μωυσῆς καὶ
Ἀαρών, καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ. 30 Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρὼν πάντα τὰ ῥήματα
ταῦτα ἃ ἐλάλησεν ὁ Θεὸς πρὸς Μωυσῆν, καὶ ἐποίησε
τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ. 31 Καὶ ἐπίστευσεν
ὁ λαός, καὶ ἐχάρη ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεος τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλῖψιν· κύψας δὲ ὁ
λαὸς προσεκύνησε.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν
πρὸς Φαραὼ καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ
Θεὸς Ἰσραήλ, Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι
ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 2 Καὶ εἶπε Φαραώ, Τίς
ἐστιν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἐξαπο-
στεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ; οὐκ οἶδα τὸν Κύριον, καὶ
τὸν Ἰσραὴλ οὐκ ἐξαποστέλλω. 3 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ,
Ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσό-
μεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον ὅπως
θύσωμεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν, μή ποτε συναντήσῃ
ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος. 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ
βασιλεὺς Αἰγύπτου, Ἵνα τί, Μωυσῆ καὶ Ἀαρών,
διαστρέφετε τὸν λαὸν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε
ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ. 5 Καὶ εἶπε Φα-
ραώ, Ἰδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός, μὴ οὖν κατα-
παύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων. 6 Συνέταξε δὲ
Φαραὼ τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμ-
ματεῦσι λέγων, 7 Οὐκέτι προστεθήσεσθε διδόναι
ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ χθὲς
καὶ τρίτην ἡμέραν, ἀλλ' αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ
συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα· 8 Καὶ τὴν σύνταξιν
τῆς πλινθείας ἧς αὐτοὶ ποιοῦσι καθ' ἑκάστην
ἡμέραν ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν·
σχολάζουσι γάρ, διὰ τοῦτο κεκράγασι λέγοντες,

revertenti in Ægyptum: Vide ut omnia ostenta
quæ posui in manu tua, facias coram Pharaone:
ego indurabo cor ejus, et non dimittet populum.
22 Dicesque ad eum: Hæc dicit Dominus:
Filius meus primogenitus Israel. 23 Dixi
tibi: Dimitte filium meum ut serviat mihi; et
noluisti dimittere eum: ecce ego interficiam
filium tuum primogenitum. 24 Cumque esset
in itinere, in diversorio occurrit ei Dominus, et
volebat occidere eum. 25 Tulit illico Sephora
acutissimam petram, et circumcidit præputium
filii sui, tetigitque pedes ejus, et ait: Sponsus
sanguinum tu mihi es. 26 Et dimisit eum
postquam dixerat: Sponsus sanguinum, ob
circumcisionem. 27 Dixit autem Dominus ad
Aaron: Vade in occursum Moysi in desertum.
Qui perrexit obviam ei in montem Dei, et
osculatus est eum. 28 Narravitque Moyses
Aaron omnia verba Domini quibus miserat
eum, et signa quæ mandaverat. 29 Veneruntque
simul, et congregaverunt cunctos seniores
filiorum Israel. 30 Locutusque est Aaron
omnia verba quæ dixerat Dominus ad Moysen:
et fecit signa coram populo, 31 Et credidit
populus. Audieruntque quod visitasset Dominus
filios Israel, et quod respexisset afflictionem
illorum: et proni adoraverunt.

CAPUT V.

1 POST hæc ingressi sunt Moyses et Aaron,
et dixerunt Pharaoni: Hæc dicit Dominus
Deus Israel: Dimitte populum meum, ut
sacrificet mihi in deserto. 2 At ille respondit:
Quis est Dominus, ut audiam vocem ejus, et
dimittam Israel? nescio Dominum, et Israel
non dimittam. 3 Dixeruntque: Deus Hebræorum
vocavit nos, ut eamus viam trium dierum
in solitudinem, et sacrificemus Domino Deo
nostro: ne forte accidat nobis pestis aut gladius.
4 Ait ad eos rex Ægypti: Quare, Moyses et
Aaron, sollicitatis populum ab operibus suis?
ite ad onera vestra. 5 Dixitque Pharao:
Multus est populus terræ: videtis quod turba
succreverit: quanto magis si dederitis eis
requiem ab operibus? 6 Præcepit ergo in die
illo præfectis operum et exactoribus populi,
dicens: 7 Nequaquam ultra dabitis paleas
populo ad conficiendos lateres, sicut prius:
sed ipsi vadant, et colligant stipulas. 8 Et
mensuram laterum, quam prius faciebant, imponetis
super eos, nec minuetis quidquam:
vacant enim, et idcirco vociferantur, dicentes:

EXODUS, IV. V.

When thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go. 22 And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel *is* my son, *even* my firstborn: 23 And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let him go, behold, I will slay thy son, *even* thy firstborn. 24 ¶ And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him. 25 Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast *it* at his feet, and said, Surely a bloody husband *art* thou to me. 26 So he let him go: then she said, A bloody husband *thou art*, because of the circumcision. 27 ¶ And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him. 28 And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him. 29 ¶ And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel: 30 And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people. 31 And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

CHAPTER V.

1 AND afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness. 2 And Pharaoh said, Who *is* the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the LORD, neither will I let Israel go. 3 And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword. 4 And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens. 5 And Pharaoh said, Behold, the people of the land now *are* many, and ye make them rest from their burdens. 6 And Pharaoh commanded the same day the task-masters of the people, and their officers, saying, 7 Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves. 8 And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish *ought* thereof: for they *be* idle; therefore they cry, saying,

2 Buch Mose, 4, 5.

Siehe zu, wenn du wieder in Egypten kommst, daß du alle die Wunder thust vor Pharao, die ich dir in deine Hand gegeben habe; ich aber will sein Herz verstocken, daß er das Volk nicht lassen wird. 22 Und sollst zu ihm sagen: So saget der Herr: Israel ist mein erstgeborner Sohn; 23 Und ich gebiete dir, daß du meinen Sohn ziehen lassest, daß er mir diene. Wirst du dich deß weigern, so will ich deinen erstgebornen Sohn erwürgen. 24 Und als er unterwegen in der Herberge war, kam ihm der Herr entgegen und wollte ihn tödten. 25 Da nahm Zipora einen Stein, und beschnitt ihrem Sohn die Vorhaut, und rührete ihm seine Füße an, und sprach: Du bist mir ein Blutbräutigam. 26 Da ließ er von ihm ab. Sie sprach aber Blutbräutigam, um der Beschneidung willen. 27 Und der Herr sprach zu Aaron: Gehe hin, Mose entgegen, in die Wüste. Und er ging hin, und begegnete ihm am Berge Gottes, und küssete ihn. 28 Und Mose sagte Aaron alle Worte des Herrn, der ihn gesandt hatte, und alle Zeichen, die er ihm befohlen hatte. 29 Und sie gingen hin, und versammelten alle Aeltesten von den Kindern Israel. 30 Und Aaron redete alle Worte, die der Herr mit Mose geredet hatte, und that die Zeichen vor dem Volk. 31 Und das Volk glaubete. Und da sie höreten, daß der Herr die Kinder Israel heimgesucht und ihr Elend angesehen hätte; neigeten sie sich, und beteten an.

Das 5. Capitel.

1 Darnach gingen Mose und Aaron hinein, und sprachen zu Pharao: So sagt der Herr, der Gott Israel: Laß mein Volk ziehen, daß mirs ein Fest halte in der Wüste. 2 Pharao antwortete: Wer ist der Herr, deß Stimme ich hören müsse, und Israel ziehen lassen? Ich weiß nichts von dem Herrn, will auch Israel nicht lassen ziehen. 3 Sie sprachen: der Ebräer Gott hat uns gerufen; so laß uns nun hinziehen drei Tagereisen in die Wüste, und dem Herrn, unserm Gott, opfern, daß uns nicht widerfahre Pestilenz oder Schwert. 4 Da sprach der König in Egypten zu ihnen: Du, Mose und Aaron, warum wollt ihr das Volk von seiner Arbeit frei machen? Gehet hin an eure Dienste. 5 Weiter sprach Pharao: Siehe, des Volks ist schon zu viel im Lande, und ihr wollt sie noch feiern heißen von ihrem Dienst. 6 Darum befahl Pharao desselben Tages den Vögten des Volks und ihren Amtleuten, und sprach: 7 Ihr sollt dem Volk nicht mehr Stroh sammeln und geben, daß sie Ziegel brennen, wie bis anher; lasset sie selbst hingehen, und Stroh zusammen lesen; 8 Und die Zahl der Ziegel, die sie bisher gemacht haben, sollt ihr ihnen gleichwohl auflegen, und nichts mindern; denn sie gehen müßig, darum schreien sie, und sprechen:

EXODE, IV. V.

Quand tu seras retourné en Égypte, tu auras soin de faire devant Pharaon tous ces miracles que je t'ai donné le pouvoir de faire. Cependant j'endurcirai son cœur, et il ne laissera point partir le peuple. 22 Mais tu diras à Pharaon: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Israël est mon fils, mon premier-né. 23 Et je te dis: Laisse aller mon fils, afin qu'il me serve; et tu refuses de le laisser aller. Voici, je m'en vais tuer ton fils, ton premier-né. 24 ¶ Or il arriva en chemin que le SEIGNEUR rencontra Moïse où il s'était arrêté pour prendre du repos, et qu'il voulut le faire mourir. 25 Alors Séphora prit un couteau tranchant, en coupa le prépuce de son fils, et le jeta aux pieds de Moïse, et dit: Tu m'*es* un époux de sang. 26 Puis le SEIGNEUR le laissa. Or Séphora disait: Époux de sang, à cause de la circoncision. 27 ¶ Cependant le SEIGNEUR dit à Aaron: Va-t'en au-devant de Moïse au désert. Il y alla donc, le rencontra dans la montagne de Dieu, et l'embrassa. 28 Et Moïse raconta à Aaron toutes les paroles du SEIGNEUR qui l'avait envoyé, et tous les prodiges qu'il lui avait commandé *de faire*. 29 ¶ Moïse poursuivit donc son chemin avec Aaron: et ils assemblèrent tous les anciens des enfants d'Israël. 30 Et Aaron dit toutes les paroles que le SEIGNEUR avait dites à Moïse, et fit les prodiges devant les yeux du peuple. 31 Or le peuple crut, et comprit que le SEIGNEUR avait visité les enfants d'Israël, et qu'il avait vu leur affliction. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

CHAPITRE V.

1 APRÈS cela, Moïse et Aaron s'en allèrent, et dirent à Pharaon: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert. 2 Mais Pharaon dit: Qui est le SEIGNEUR, pour que j'obéisse à sa voix, et que je laisse aller Israël? Je ne connais point le SEIGNEUR, et je ne laisserai point aller Israël. 3 Et ils dirent: Le Dieu des Hébreux est venu à nous. Permets-nous, nous te prions, de faire trois journées de chemin au désert, afin que nous sacrifiions au SEIGNEUR notre Dieu, de peur qu'il ne nous frappe par la peste ou par l'épée. 4 Et le roi d'Égypte leur dit: Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage? Allez plutôt à vos affaires. 5 Pharaon dit aussi: Voici, ce peuple est maintenant nombreux *dans* le pays, et vous le faites chômer de son travail. 6 Et Pharaon donna ordre ce jour là aux exacteurs, *établis* sur le peuple, et à ses surveillants, en disant: 7 Vous ne donnerez plus de paille à ce peuple pour faire des briques, comme auparavant; ils iront, et ils amasseront la paille eux-mêmes. 8 Néanmoins vous leur imposerez la même quantité de briques qu'ils faisaient auparavant; vous n'en diminuerez rien; car ils ont du loisir, c'est pour cela qu'ils crient, en disant:

נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ׃ 9 תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה
עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ וְאַל־יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־
שָׁקֶר׃ 10 וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם וְשֹׁטְרָיו
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה
אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן׃ 11 אַתֶּם לְכוּ קְחוּ
לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ כִּי אֵין נִגְרָע
מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר׃ 12 וַיָּפֶץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן׃ 13 וְהַנֹּגְשִׂים
אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן׃ 14 וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה
לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹּן
כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם׃
15 וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־
פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ׃
16 תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים אֹמְרִים
לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים וְחָטָאת
עַמֶּךָ׃ 17 וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים
עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה לַיהוָה׃
18 וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם
וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ׃ 19 וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ
מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 20 וַיִּפְגְּעוּ
אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם
בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה׃ 21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם
אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו
לָתֶת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהָרְגֵנוּ׃ 22 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה
אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי לָמָה הֲרֵעֹתָה לָעָם
הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃ 23 וּמֵאָז בָּאתִי
אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע לָעָם הַזֶּה
וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ׃

פרשה ו׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה
יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ׃

ס ס ס יד

2 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֲנִי יְהוָה׃ 3 וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק
וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְהוָה
לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃ 4 וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־
בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ
כְּנָעַן אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ׃

Ἐγερθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν. 9 Βαρυ-
νέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ μεριμνά-
τωσαν ταῦτα, καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς.
10 Κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ
γραμματεῖς, καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες,
Τάδε λέγει Φαραώ, Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα·
11 Αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα
ὅθεν ἐὰν εὕρητε, οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντά-
ξεως ὑμῶν οὐθέν. 12 Καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ
γῇ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα· 13 Οἱ
δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες, Συντε-
λεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν καθάπερ
καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν. 14 Καὶ ἐμαστιγώ-
θησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ
Φαραώ, λέγοντες, Διὰ τί οὐ συνετελέσατε τὰς συντά-
ξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας καθάπερ χθὲς καὶ τρίτην
ἡμέραν καὶ τὸ τῆς σήμερον; 15 Εἰσελθόντες δὲ οἱ
γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς
Φαραὼ λέγοντες, Ἵνα τί σὺ οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς
οἰκέταις; 16 Ἄχυρον οὐ δίδοται τοῖς οἰκέταις σου,
καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσι ποιεῖν, καὶ ἰδοὺ οἱ
παῖδές σου μεμαστίγωνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν
σου. 17 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Σχολάζετε, σχολασταί
ἐστε· διὰ τοῦτο λέγετε, Πορευθῶμεν θύσωμεν τῷ
Θεῷ ἡμῶν. 18 Νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ
γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς
πλινθείας ἀποδώσετε. 19 Ἑώρων δὲ οἱ γραμματεῖς
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες, Οὐκ
ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθῆκον τῇ ἡμέρᾳ.
20 Συνήντησαν δὲ Μωυσῇ καὶ Ἀαρὼν ἐρχομένοις
εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ
Φαραώ, 21 Καὶ εἶπαν αὐτοῖς, Ἴδοι ὁ Θεὸς ὑμᾶς καὶ
κρίναι, ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὀσμὴν ἡμῶν ἐναντίον
Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, δοῦναι
ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς.
22 Ἐπέστρεψε δὲ Μωυσῆς πρὸς Κύριον καὶ εἶπε,
Δέομαι, Κύριε, τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ
ἵνα τί ἀπέσταλκάς με; 23 Καὶ ἀφ' οὗ πεπόρευμαι
πρὸς Φαραὼ λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι, ἐκάκωσε
τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ ἐῤῥύσω τὸν λαόν σου.

ΚΕΦ. ϛ΄.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ἤδη ὄψει ἃ
ποιήσω τῷ Φαραῷ· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαπο-
στελεῖ αὐτος, καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς
ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 2 Ἐλάλησε δὲ ὁ Θεὸς πρὸς
Μωυσῆν καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν, Ἐγὼ Κύριος, 3 Καὶ
ὤφθην πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, Θεὸς ὢν
αὐτῶν, καὶ τὸ ὄνομά μου Κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς·
4 Καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτοὺς ὥστε
δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, τὴν γῆν ἣν
παρῳκήκασιν, ἐν ᾗ καὶ παρῴκησαν ἐπ' αὐτῆς.

Eamus, et sacrificemus Deo nostro. 9 Oppri-
mantur operibus, et expleant ea: ut non
acquiescant verbis mendacibus. 10 Igitur
egressi præfecti operum et exactores, ad po-
pulum dixerunt: Sic dicit Pharao: Non do
vobis paleas: 11 Ite, et colligite sicubi
invenire poteritis, nec minuetur quidquam de
opere vestro. 12 Dispersusque est populus
per omnem terram Ægypti ad colligendas
paleas. 13 Præfecti quoque operum instabant,
dicentes: Complete opus vestrum quotidie, ut
prius facere solebatis quando dabantur vobis
paleæ. 14 Flagellatique sunt qui præerant
operibus filiorum Israel, ab exactoribus Pha-
raonis, dicentibus: Quare non impletis
mensuram laterum sicut prius, nec heri, nec
hodie? 15 Veneruntque præpositi filiorum
Israel, et vociferati sunt ad Pharaonem,
dicentes: Cur ita agis contra servos tuos?
16 Paleæ non dantur nobis, et lateres similiter
imperantur: en famuli tui flagellis cædimur,
et injuste agitur contra populum tuum.
17 Qui ait: Vacatis otio, et idcirco dicitis:
Eamus, et sacrificemus Domino. 18 Ite ergo,
et operamini: paleæ non dabuntur vobis, et
reddetis consuetum numerum laterum. 19 Vi-
debantque se præpositi filiorum Israel in malo,
eo quod diceretur eis: Non minuetur quidquam
de lateribus per singulos dies. 20 Occurrerunt-
que Moysi et Aaron, qui stabant ex adverso,
egredientibus a Pharaone: 21 Et dixerunt
ad eos: Videat Dominus et judicet, quoniam
fœtere fecistis odorem nostrum coram Pha-
raone et servis ejus, et præbuistis ei gladium,
ut occideret nos. 22 Reversusque est Moyses
ad Dominum et ait: Domine, cur afflixisti po-
pulum istum? quare misisti me? 23 Ex eo
enim quo ingressus sum ad Pharaonem ut
loquerer in nomine tuo, afflixit populum tuum,
et non liberasti eos.

CAPUT VI.

1 Dixitque Dominus ad Moysen: Nunc
videbis quæ facturus sim Pharaoni: per
manum enim fortem dimittet eos, et in manu
robusta ejiciet illos de terra sua. 2 Locutus-
que est Dominus ad Moysen, dicens: Ego
Dominus 3 Qui apparui Abraham, Isaac, et
Jacob, in Deo omnipotente: et nomen meum
ADONAI non indicavi eis. 4 Pepigique fœdus
cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram
peregrinationis eorum, in qua fuerunt advenæ.

Let us go *and* sacrifice to our God. 9 Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words. 10 ¶ And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw. 11 Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished. 12 So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw. 13 And the taskmasters hasted *them*, saying, Fulfil your works, *your* daily tasks, as when there was straw. 14 And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, *and* demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore? 15 ¶ Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants? 16 There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants *are* beaten; but the fault *is* in thine own people. 17 But he said, Ye *are* idle, *ye are* idle: therefore ye say, Let us go *and* do sacrifice to the LORD. 18 Go therefore now, *and* work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks. 19 And the officers of the children of Israel did see *that* they *were* in evil *case*, after it was said, Ye shall not minish *ought* from your bricks of your daily task. 20 ¶ And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh: 21 And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us. 22 And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou *so* evil entreated this people? why *is* it *that* thou hast sent me? 23 For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.

CHAPTER VI.

1 THEN the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land. 2 And God spake unto Moses, and said unto him, I *am* the LORD: 3 And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by *the name of* God Almighty, but by my name JEHOVAH was I not known to them. 4 And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers.

Wir wollen hinziehen und unserm Gott opfern. 9 Man drücke die Leute mit Arbeit, daß sie zu schaffen haben, und sich nicht kehren an falsche Rede. 10 Da gingen die Vögte des Volks und ihre Amtleute aus, und sprachen zum Volk: So spricht Pharao: Man wird euch kein Stroh geben; 11 Gehet ihr selbst hin, und sammelt euch Stroh, wo ihrs findet, aber von eurer Arbeit soll nichts gemindert werden. 12 Da zerstreuete sich das Volk ins ganze Land Egypten, daß es Stoppeln sammelte, damit sie Stroh hätten. 13 Und die Vögte trieben sie, und sprachen: Erfüllet euer Tagwerk, gleich als da ihr Stroh hattet. 14 Und die Amtleute der Kinder Israel, welche die Vögte Pharao über sie gesetzet hatten, wurden geschlagen, und ward zu ihnen gesagt: Warum habt ihr weder heute noch gestern euer gesetzt Tagwerk gethan, wie vorhin? 15 Da gingen hinein die Amtleute der Kinder Israel, und schrieen zu Pharao: Warum willst du mit deinen Knechten also fahren? 16 Man gibt deinen Knechten kein Stroh, und sollen die Ziegel machen, die uns bestimmt sind; und siehe, deine Knechte werden geschlagen, und dein Volk muß Sünder sein. 17 Pharao sprach: Ihr seid müßig, müßig seid ihr; darum sprechet ihr: Wir wollen hinziehen, und dem Herrn opfern. 18 So gehet nun hin, und fröhnet; Stroh soll man euch nicht geben, aber die Anzahl der Ziegel sollt ihr reichen. 19 Da sahen die Amtleute der Kinder Israel, daß es ärger ward, weil man sagte: Ihr sollt nichts mindern von dem Tagwerk an den Ziegeln. 20 Und da sie von Pharao gingen, begegneten sie Mose und Aaron, und traten gegen sie, 21 Und sprachen zu ihnen: Der Herr sehe auf euch, und richte es, daß ihr unsern Geruch habt stinken gemacht vor Pharao und seinen Knechten; und habt ihnen das Schwert in ihre Hände gegeben, uns zu tödten. 22 Mose aber kam wieder zu dem Herrn und sprach: Herr, warum thust du so übel an diesem Volk? Warum hast du mich hergesandt? 23 Denn seit dem, daß ich hinein bin gegangen zu Pharao, mit ihm zu reden in deinem Namen, hat er das Volk noch härter geplaget; und du hast dein Volk nicht errettet.

Das 6. Capitel.

1 Der Herr sprach zu Mose: Nun sollst du sehen, was ich Pharao thun werde; denn durch eine starke Hand muß er sie lassen ziehen, er muß sie noch durch eine starke Hand aus seinem Lande von sich treiben. 2 Und Gott redete mit Mose, und sprach zu ihm: Ich bin der Herr, 3 Und bin erschienen Abraham, Isaak und Jakob, daß ich ihr allmächtiger Gott sein wollte; aber mein Name, Herr, ist ihnen nicht offenbaret worden. 4 Auch hab ich meinen Bund mit ihnen aufgerichtet, daß ich ihnen geben will das Land Canaan, das Land ihrer Wallfahrt, darinnen sie Fremdlinge gewesen sind.

Allons sacrifier à notre Dieu. 9 Que le travail s'appesantisse sur ces gens, qu'ils s'occupent et ne s'amusent plus à des paroles de mensonge. 10 ¶ Alors les exacteurs du peuple et les surveillants sortirent, et dirent au peuple: Ainsi a dit Pharaon: Je ne vous donnerai plus de paille; 11 Allez vous-mêmes, *et* prenez de la paille où vous en trouverez; mais il ne *sera* rien diminué de votre travail. 12 Alors le peuple se répandit par tout le pays d'Égypte, pour amasser du chaume au lieu de paille. 13 Et les surveillants les pressaient, en disant: Achevez votre ouvrage, jour par jour, comme lorsqu'on vous *donnait* la paille. 14 On battait même les surveillants des enfants d'Israël, que les exacteurs de Pharaon avaient établis sur eux, *et on leur* disait: Pourquoi n'avez-vous point achevé votre tâche, en faisant des briques hier et aujourd'hui, comme auparavant? 15 ¶ Alors les surveillants des enfants d'Israël vinrent crier à Pharaon, en disant: Pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs? 16 On ne donne point de paille à tes serviteurs, et toutefois on nous dit: Faites des briques; et voici, tes serviteurs sont battus, et ton peuple est traité comme s'il était coupable. 17 Et il répondit: *Vous avez* du loisir, *vous avez* du loisir; c'est pourquoi vous dites: Allons, sacrifions au SEIGNEUR. 18 Maintenant donc allez, travaillez; car on ne vous donnera point de paille, et vous fournirez la même quantité de briques. 19 Et les surveillants des enfants d'Israël se virent dans un cruel embarras, quand on leur dit: Vous ne diminuerez rien de vos briques sur la tâche de chaque jour. 20 ¶ Et en sortant de devant Pharaon, ils rencontrèrent Moïse et Aaron, qui se trouvaient sur leur chemin. 21 Et ils leur dirent: Que le SEIGNEUR vous regarde et vous juge, vous qui nous avez mis en mauvaise odeur devant Pharaon, et devant ses serviteurs, en mettant le glaive dans leur main pour nous tuer. 22 Alors Moïse retourna vers le SEIGNEUR, et dit: SEIGNEUR, pourquoi fais-tu maltraiter ce peuple? pourquoi m'as-tu envoyé? 23 Car depuis que je suis venu vers Pharaon pour parler en ton nom, il maltraite ce peuple, et tu ne délivres pas ton peuple.

CHAPITRE VI.

1 ET le SEIGNEUR dit à Moïse: Tu verras maintenant ce que je ferai à Pharaon: car *forcé* par une main puissante, il les renverra; *forcé* par une main puissante, il les chassera de son pays. 2 Dieu parla encore à Moïse, et lui dit: Je suis le SEIGNEUR. 3 Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob, comme le Dieu tout-puissant: mais je n'ai point été connu d'eux par mon nom de Jéhovah. 4 J'ai fait avec eux cette alliance, que je leur donnerai le pays de Canaan, le pays de leurs pèlerinages, où ils ont demeuré comme étrangers.

שמות ו

5 וְגַם ׀ אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־
בְּרִיתִי׃ 6 לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי
יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת
מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי
אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃
7 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם
לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם׃
8 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי
אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי
יְהוָה׃ 9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ
וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃ פ 10 וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 11 בֹּא דַבֵּר אֶל־
פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וִישַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאַרְצוֹ׃ 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה
לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ
יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם׃ פ
13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרָיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ ס 14 אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־
אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ
וּפַלּוּא חֶצְרֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן׃
15 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין
וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
שִׁמְעוֹן׃ 16 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי לְתֹלְדֹתָם
גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע
וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ 17 בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי
וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 18 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם
וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת
שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ 19 וּבְנֵי
מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי
לְתֹלְדֹתָם׃ 20 וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד
דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים
וּמְאַת שָׁנָה׃ 21 וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח וָנֶפֶג
וְזִכְרִי׃ 22 וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן
וְסִתְרִי׃ 23 וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע
בַּת־עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן לוֹ לְאִשָּׁה
וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־
אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃ 24 וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר
וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי׃

ΕΞΟΔΟΣ, ϛ'.

5 Καὶ ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτοὺς, καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν. 6 Βάδιζε εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων, Ἐγὼ Κύριος, καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας, καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλῃ· 7 Καὶ λήψομαι ἐμαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοὶ, καὶ ἔσομαι ὑμῶν Θεός, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν Αἰγυπτίων· 8 Καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κλήρῳ, ἐγὼ Κύριος. 9 Ἐλάλησε δὲ Μωυσῆς οὕτω τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῇ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν. 10 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 11 Εἴσελθε λάλησον Φαραῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 12 Ἐλάλησε δὲ Μωυσῆς ἔναντι Κυρίου, λέγων, Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσήκουσάν μου, καὶ πῶς εἰσακούσεταί μου Φαραώ; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι. 13 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν, καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 14 Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν. Υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραήλ· Ἐνὼχ καὶ Φαλλοὺς, Ἀσρὼν καὶ Χαρμί· αὕτη ἡ συγγένεια Ῥουβήν. 15 Καὶ υἱοὶ Συμεών· Ἰεμουὴλ καὶ Ἰαμεὶν καὶ Ἀὼδ καὶ Ἰαχεὶν καὶ Σαὰρ καὶ Σαοὺλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὗται αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν Συμεών. 16 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λευὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν· Γεδσών, Κααθ καὶ Μεραρί· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λευὶ ἑκατὸν τριακονταεπτά. 17 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γεδσών. Λοβενὶ καὶ Σεμεΐ, οἶκοι πατριᾶς αὐτῶν. 18 Καὶ υἱοὶ Κααθ· Ἀμβρὰμ καὶ Ἰσσάαρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Κααθ ἑκατὸν τριακοντατρία ἔτη. 19 Καὶ υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ Ὁμουσί. Οὗτοι οἱ οἶκοι πατριῶν Λευὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν. 20 Καὶ ἔλαβεν Ἀμβρὰμ τὴν Ἰωχαβὲδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τόν τε Ἀαρὼν καὶ τὸν Μωυσῆν καὶ Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν· τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Ἀμβρὰμ ἑκατὸν τριακονταδύο ἔτη. 21 Καὶ υἱοὶ Ἰσσάαρ· Κορὲ καὶ Ναφὲκ καὶ Ζεχρεί. 22 Καὶ υἱοὶ Ὀζιήλ· Μισαὴλ καὶ Ἐλισαφὰν καὶ Σεγρεί. 23 Ἔλαβε δὲ Ἀαρὼν τὴν Ἐλισαβὲθ θυγατέρα Ἀμιναδὰβ ἀδελφὴν Ναασσὼν αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τόν τε Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ τὸν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 24 Υἱοὶ δὲ Κορέ. Ἀσεὶρ καὶ Ἐλκανὰ καὶ Ἀβιάσαρ· αὗται αἱ γενέσεις Κορέ.

EXODUS, VI.

5 Ego audivi gemitum filiorum Israel, quo Ægyptii oppresserunt eos: et recordatus sum pacti mei. 6 Ideo dic filiis Israel: Ego Dominus qui educam vos de ergastulo Ægyptiorum, et eruam de servitute: ac redimam in brachio excelso, et judiciis magnis. 7 Et assumam vos mihi in populum, et ero vester Deus: et scietis quod ego sum Dominus Deus vester qui eduxerim vos de ergastulo Ægyptiorum: 8 Et induxerim in terram, super quam levavi manum meam, ut darem eam Abraham, Isaac, et Jacob: daboque illam vobis possidendam, ego Dominus. 9 Narravit ergo Moyses omnia filiis Israel: qui non acquieverunt ei, propter angustiam spiritus, et opus durissimum. 10 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 11 Ingredere, et loquere ad Pharaonem regem Ægypti, ut dimittat filios Israel de terra sua. 12 Respondit Moyses coram Domino: Ecce filii Israel non audiunt me: et quomodo audiet Pharao, præsertim cum incircumcisus sim labiis? 13 Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, et dedit mandatum ad filios Israel, et ad Pharaonem regem Ægypti, ut educerent filios Israel de terra Ægypti. 14 Isti sunt principes domorum per familias suas. Filii Ruben primogeniti Israelis: Henoch et Phallu, Hesron et Charmi: 15 Hæ cognationes Ruben. Filii Simeon: Jamuel et Jamin, et Ahod, et Jachin, et Soar, et Saul filius Chananitidis: hæ progenies Simeon. 16 Et hæc nomina filiorum Levi per cognationes suas: Gerson et Caath et Merari. Anni autem vitæ Levi fuerunt centum triginta septem. 17 Filii Gerson: Lobni et Semei, per cognationes suas. 18 Filii Caath: Amram, et Isaar, et Hebron, et Oziel, anni quoque vitæ Caath, centum triginta tres. 19 Filii Merari: Moholi et Musi: hæ cognationes Levi per familias suas. 20 Accepit autem Amram uxorem Jochabed patruelem suam: quæ peperit ei Aaron et Moysen. Fueruntque anni vitæ Amram, centum triginta septem. 21 Filii quoque Isaar: Core, et Nepheg, et Zechri. 22 Filii quoque Oziel: Misaël, et Elisaphan, et Sethri. 23 Accepit autem Aaron uxorem Elisabeth, filiam Aminadab, sororem Nahason, quæ peperit ei Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar. 24 Filii quoque Core: Aser, et Elcana, et Abiasaph: hæ sunt cognationes Coritarum.

EXODUS, VI.

5 And I have also heard the groaning of the
children of Israel, whom the Egyptians keep
in bondage; and I have remembered my
covenant. 6 Wherefore say unto the children
of Israel, I *am* the LORD, and I will bring
you out from under the burdens of the Egyp-
tians, and I will rid you out of their bondage,
and I will redeem you with a stretched out
arm, and with great judgments: 7 And I
will take you to me for a people, and I will
be to you a God: and ye shall know that I *am*
the LORD your God, which bringeth you out
from under the burdens of the Egyptians.
8 And I will bring you in unto the land, con-
cerning the which I did swear to give it to
Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will
give it you for an heritage: I *am* the LORD.
9 ¶ And Moses spake so unto the children of
Israel: but they hearkened not unto Moses
for anguish of spirit, and for cruel bondage.
10 And the LORD spake unto Moses, saying,
11 Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt,
that he let the children of Israel go out of his
land. 12 And Moses spake before the LORD,
saying, Behold, the children of Israel have
not hearkened unto me; how then shall Pha-
raoh hear me, who *am* of uncircumcised lips?
13 And the LORD spake unto Moses and unto
Aaron, and gave them a charge unto the
children of Israel, and unto Pharaoh king of
Egypt, to bring the children of Israel out of
the land of Egypt. 14 ¶ These *be* the heads of
their fathers' houses: The sons of Reuben the
firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron,
and Carmi: these *be* the families of Reuben.
15 And the sons of Simeon; Jemuel, and
Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and
Shaul the son of a Canaanitish woman: these
are the families of Simeon. 16 ¶ And these
are the names of the sons of Levi according to
their generations; Gershon, and Kohath, and
Merari: and the years of the life of Levi *were*
an hundred thirty and seven years. 17 The
sons of Gershon; Libni, and Shimi, according
to their families. 18 And the sons of Kohath;
Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel:
and the years of the life of Kohath *were* an
hundred thirty and three years. 19 And the
sons of Merari; Mahali and Mushi: these *are*
the families of Levi according to their genera-
tions. 20 And Amram took him Jochebed his
father's sister to wife; and she bare him Aaron
and Moses: and the years of the life of Amram
were an hundred and thirty and seven years.
21 ¶ And the sons of Izhar; Korah, and
Nepheg, and Zithri. 22 And the sons of
Uzziel: Mishael, and Elzaphan, and Zithri.
23 And Aaron took him Elisheba, daugh-
ter of Amminadab, sister of Naashon, to
wife; and she bare him Nadab, and Abihu,
Eleazar, and Ithamar. 24 And the sons of
Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph:
these *are* the families of the Korhites.

2 Buch Mose, 6.

5 Auch hab ich gehöret die Wehklage der Kinder
Israel, welche die Egypter mit Fröhnen be-
schweren; und hab an meinen Bund gedacht.
6 Darum sage den Kindern Israel: Ich bin der
Herr, und will euch ausführen von euren Lasten in
Egypten, und will euch erretten von eurem
Fröhnen, und will euch erlösen durch einen aus-
gereckten Arm, und große Gerichte; 7 Und will
euch annehmen zum Volk, und will euer Gott sein,
daß ihrs erfahren sollt, daß ich der Herr bin, euer
Gott, der euch ausgeführet habe von der Last
Egyptens, 8 Und euch gebracht in das Land,
darüber ich habe meine Hand gehoben, daß ichs
gäbe Abraham, Isaak und Jakob; das will ich
euch geben zu eigen, ich der Herr. 9 Mose sagte
solches den Kindern Israel; aber sie höreten ihn
nicht vor Seufzen und Angst und harter Arbeit.
10 Da redete der Herr mit Mose und sprach:
11 Gehe hinein, und rede mit Pharao, dem
Könige in Egypten, daß er die Kinder Israel aus
seinem Lande lasse. 12 Mose aber redete vor
dem Herrn, und sprach: Siehe, die Kinder Israel
hören mich nicht, wie sollte mich denn Pharao
hören? Dazu bin ich von unbeschnittenen Lippen.
13 Also redete der Herr mit Mose und Aaron,
und that ihnen Befehl an die Kinder Israel, und
Pharao, den König in Egypten, daß sie die Kinder
Israel aus Egypten führeten. 14 Dieß sind die
Häupter in jeglichem Geschlecht der Väter. Die
Kinder Ruben, des ersten Sohns Israel, sind
diese: Hanoch, Pallu, Hezron, Charmi. Das
sind die Geschlechter von Ruben. 15 Die Kinder
Simeon sind diese: Jemuel, Jamin, Ohad,
Jachin, Zohar, und Saul, der Sohn des cana-
näischen Weibes. Das sind Simeons Geschlechter.
16 Dieß sind die Namen der Kinder Levi in ihren
Geschlechtern: Gerson, Kahath, Merari. Aber
Levi ward hundert und sieben und dreißig Jahr
alt. 17 Die Kinder Gerson sind diese: Libni und
Simei, in ihren Geschlechtern. 18 Die Kinder
Kahath sind diese: Amram, Jezear, Hebron,
Usiel. Kahath aber ward hundert und drei und
dreißig Jahr alt. 19 Die Kinder Merari sind
diese: Maheli und Musi. Das sind die Ge-
schlechter Levi in ihren Stämmen. 20 Und
Amram nahm seine Muhme Jochebed zum Weibe,
die gebar ihm Aaron und Mose. Aber Amram
ward hundert und sieben und dreißig Jahr alt.
21 Die Kinder Jezear sind diese: Korah, Nepheg,
Sichri. 22 Die Kinder Usiel sind diese: Misael,
Elzaphan, Sithri. 23 Aaron nahm zum
Weibe Eliseba, die Tochter Amminadab,
Nahassons Schwester; die gebar ihm Nadab,
Abihu, Eleasar, Ithamar. 24 Die Kinder
Korah sind diese: Assir, Elkana, Abiasaph.
Das sind die Geschlechter der Korahiter.

EXODE, VI.

5 Et j'ai entendu les sanglots des enfants
d'Israël que les Égyptiens tiennent dans
l'esclavage, et je me suis souvenu de mon
alliance. 6 C'est pourquoi dis aux enfants
d'Israël: Je suis le SEIGNEUR, et je vous reti-
rerai de dessous les fardeaux d'Égypte, et je
vous délivrerai de leur servitude; je vous
rachèterai à bras étendu, et par de grands
jugements. 7 Et je vous prendrai pour être
mon peuple; je serai votre Dieu, et vous con-
naîtrez que je suis le SEIGNEUR votre Dieu,
qui vous retire de dessous les fardeaux de
l'Égypte. 8 Et je vous ferai entrer au pays
que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et
à Jacob, et je vous le donnerai en héritage:
c'est moi qui suis le SEIGNEUR. 9 ¶ Moïse
parla donc ainsi aux enfants d'Israël. Mais
ils n'écoutèrent point Moïse, à cause de l'an-
goisse de leur esprit, et à cause de la dureté de
leur servitude. 10 Et le SEIGNEUR parla à
Moïse en disant: 11 Va, et dis à Pharaon,
roi d'Égypte, qu'il laisse sortir de son pays les
enfants d'Israël. 12 Alors Moïse parla devant
le SEIGNEUR, en disant: Voici, les enfants
d'Israël ne m'ont point écouté; et comment
Pharaon m'écoutera-t-il, moi qui suis incir-
concis de lèvres? 13 Mais le SEIGNEUR parla
à Moïse et à Aaron, et leur commanda *d'aller
trouver* les enfants d'Israël, et Pharaon, roi
d'Égypte, pour retirer du pays d'Égypte les
enfants d'Israël. 14 ¶ Ce sont ici les chefs
des maisons de leurs pères. Les fils de Ruben,
premier-né d'Israël, *étaient* Hénoc et Pallu,
Hetsron et Carmi. Ce *sont* là les familles de
Ruben. 15 Et les fils de Siméon *étaient*
Jémuël, Jamin, Ohad, Jakin, Tsohar, et Saül
fils d'une Cananéenne. Ce sont là les familles
de Siméon. 16 ¶ Et ce sont ici les noms des
fils de Lévi, selon leur naissance: Guersom,
Kéhath et Mérari. Et les années de la vie de
Lévi furent cent trente-sept. 17 Les fils de
Guersom *étaient* Libni et Simhi, selon leurs
familles. 18 Et les fils de Kéhath *étaient*
Hamram, Jitshar, Hébron et Huziel. Et les
années de la vie de Kéhath furent cent trente-
trois. 19 Et les fils de Mérari *étaient* Malhi
et Mouschi. Ce sont là les familles de Lévi,
selon leurs générations. 20 Or, Hamram prit
pour femme sa tante Jokbed, qui lui enfanta
Aaron et Moïse. Et les années de la vie de
Hamram furent cent trente-sept. 21 ¶ Et
les enfants de Jitshar *étaient* Coré, Népheg et
Zicri. 22 Et les enfants de Huziel *étaient*
Misaël, Eltsaphan et Sithri. 23 Et Aaron
prit pour femme Élisébah, fille de Hammina-
dab, sœur de Nahasson, qui lui enfanta Nadab,
Abihu, Éléazar et Ithamar. 24 Et les
enfants de Coré *étaient* Assir, Elkana et
Abiasaph. Ce sont là les familles des Corites.

שמות ו ז

25 וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת
פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־פִּינְחָס
אֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
26 הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃ 27 הֵם הַמְדַבְּרִים
אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃
28 וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ ס 29 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה לֵּאמֹר אֲנִי יְהוָה דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה
מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹּבֵר
אֵלֶיךָ׃ 30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן
אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי
פַּרְעֹה׃ פ

פרשה ז׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ
אֱלֹהִים לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה
נְבִיאֶךָ׃ 2 אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה וְשִׁלַּח
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃ 3 וַאֲנִי אַקְשֶׁה
אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־
מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 4 וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם
פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי
אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ 5 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם
כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרָיִם
וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם׃ 6 וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֵּן
עָשׂוּ׃ 7 וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן
בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה׃
פ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 9 כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה
לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן קַח
אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין׃
10 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ
לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין׃
11 וַיִּקְרָא גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים
וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם
כֵּן׃ 12 וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם
וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן אֶת־מַטֹּתָם׃ 13 וַיֶּחֱזַק
לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה׃ ס 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

ΕΞΟΔΟΣ, ϛʹ, ζ.

25 Καὶ Ἐλεάζαρ ὁ τοῦ Ἀαρὼν ἔλαβε τῶν
θυγατέρων Φουτιὴλ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ
τὸν Φινεές· αὗται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ
γενέσεις αὐτῶν. 26 Οὗτος Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆς, οἷς
εἶπεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ
γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν. 27 Οὗτοί εἰσιν
οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου· καὶ
ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, αὐτὸς
Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆς, 28 Ἧ ἡμέρᾳ ἐλάλησε Κύριος
Μωυσῇ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 29 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς
Μωυσῆν λέγων, Ἐγὼ Κύριος· λάλησον πρὸς Φαραὼ
βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ. 30 Καὶ
εἶπε Μωυσῆς ἐναντίον Κυρίου, Ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφωνός
εἰμι, καὶ πῶς εἰσακούσεταί μου Φαραώ;

ΚΕΦ. ζ.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, Ἰδου
δέδωκά σε θεὸν Φαραῷ, καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου
ἔσται σου προφήτης· 2 Σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα
ὅσα σοι ἐντέλλομαι, ὁ δὲ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου
λαλήσει πρὸς Φαραὼ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 3 Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν
καρδίαν Φαραώ, καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ
τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· 4 Καὶ οὐκ εἰσακούσεται
ὑμῶν Φαραώ. Καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ'
Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει
μεγάλῃ· 5 Καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι
ἐγώ εἰμι Κύριος, ἐκτείνων τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον,
καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν.
6 Ἐποίησε δὲ Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ ἐνετεί-
λατο αὐτοῖς Κύριος, οὕτως ἐποίησαν. 7 Μωυσῆς δὲ
ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα, Ἀαρὼν δὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
ἐτῶν ὀγδοηκοντατριῶν, ἡνίκα ἐλάλησε πρὸς Φαραώ.
8 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων,
9 Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραὼ λέγων, Δότε
ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας, καὶ ἐρεῖς Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ
σου, Λάβε τὴν ῥάβδον καὶ ῥῖψον ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον
Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ
ἔσται δράκων. 10 Εἰσῆλθε δὲ Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν
ἐναντίον Φαραὼ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ
ἐποίησαν οὕτως καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Κύριος·
καὶ ἔῤῥιψεν Ἀαρὼν τὴν ῥάβδον ἐναντίον Φαραὼ καὶ
ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δρά-
κων. 11 Συνεκάλεσε δὲ Φαραω τοὺς σοφιστὰς Αἰγύ-
πτου καὶ τοὺς φαρμακούς· καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαοι-
δοὶ τῶν Αἰγυπτιων ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν ὡσαύτως,
12 Καὶ ἔῤῥιψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτῶν, καὶ
ἐγένοντο δράκοντες· καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἡ Ἀαρὼν
τὰς ἐκείνων ῥάβδους. 13 Καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία
Φαραώ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλα-
το αὐτοῖς Κύριος. 14 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν,

EXODUS, VI. VII.

25 At vero Eleazar filius Aaron accepit
uxorem de filiabus Phutiel: quæ peperit
ei Phinees; hi sunt principes familiarum
Leviticarum per cognationes suas. 26 Iste
est Aaron et Moyses, quibus præcepit Do-
minus ut educerent filios Israel de terra
Ægypti per turmas suas. 27 Hi sunt, qui
loquuntur ad Pharaonem regem Ægypti, ut
educant filios Israel de Ægypto: iste est
Moyses et Aaron, 28 In die qua locutus est
Dominus ad Moysen, in terra Ægypti. 29 F⁴
locutus est Dominus ad Moysen, dicens: Ego
Dominus: loquere ad Pharaonem regem
Ægypti, omnia quæ ego loquor tibi. 30 Et
ait Moyses coram Domino: En incircumcisus
labiis sum, quomodo audiet me Pharao?

CAPUT VII.

1 DIXITQUE Dominus ad Moysen: Ecce
constitui te Deum Pharaonis: et Aaron frater
tuus erit propheta tuus. 2 Tu loqueris ei
omnia quæ mando tibi: et ille loquetur ad
Pharaonem, ut dimittat filios Israel de terra
sua. 3 Sed ego indurabo cor ejus, et multipli-
cabo signa et ostenta mea in terra Ægypti,
4 Et non audiet vos: immittamque manum
meam super Ægyptum, et educam exercitum
et populum meum filios Israel de terra Ægypti
per judicia maxima. 5 Et scient Ægyptii
quia ego sum Dominus qui extenderim manum
meam super Ægyptum, et eduxerim filios
Israel de medio eorum. 6 Fecit itaque Moyses
et Aaron sicut præceperat Dominus: ita
egerunt. 7 Erat autem Moyses octoginta an-
norum, et Aaron octoginta trium, quando
locuti sunt ad Pharaonem. 8 Dixitque Do-
minus ad Moysen et Aaron: 9 Cum dixerit
vobis Pharao, Ostendite signa: dices ad
Aaron: Tolle virgam tuam, et projice eam
coram Pharaone, ac vertetur in colubrum.
10 Ingressi itaque Moyses et Aaron ad Pha-
raonem, fecerunt sicut præceperat Dominus:
tulitque Aaron virgam coram Pharaone et
servis ejus, quæ versa est in colubrum. 11 Vo-
cavit autem Pharao sapientes et maleficos: et
fecerunt etiam ipsi per incantationes Ægyp-
tiacas et arcana quædam similiter. 12 Pro-
jeceruntque singuli virgas suas, quæ versæ
sunt in dracones: sed devoravit virga Aaron
virgas eorum. 13 Induratumque est cor Pha-
raonis, et non audivit eos, sicut præceperat Do-
minus. 14 Dixit autem Dominus ad Moysen:

EXODUS, VI. VII.

25 And Eleazar Aaron's son took him *one* of
the daughters of Putiel to wife; and she bare
him Phinehas: these *are* the heads of the
fathers of the Levites according to their
families. 26 These *are* that Aaron and
Moses, to whom the LORD said, Bring out the
children of Israel from the land of Egypt
according to their armies. 27 These *are* they
which spake to Pharaoh king of Egypt, to
bring out the children of Israel from Egypt:
these *are* that Moses and Aaron. 28 ¶ And
it came to pass on the day *when* the LORD
spake unto Moses in the land of Egypt,
29 That the LORD spake unto Moses, saying,
I *am* the LORD: speak thou unto Pharaoh
king of Egypt all that I say unto thee.
30 And Moses said before the LORD, Behold,
I *am* of uncircumcised lips, and how shall
Pharaoh hearken unto me?

CHAPTER VII.

1 AND the LORD said unto Moses, See, I
have made thee a god to Pharaoh: and Aaron
thy brother shall be thy prophet. 2 Thou
shalt speak all that I command thee: and
Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh,
that he send the children of Israel out of his
land. 3 And I will harden Pharaoh's heart,
and multiply my signs and my wonders in the
land of Egypt. 4 But Pharaoh shall not
hearken unto you, that I may lay my hand
upon Egypt, and bring forth mine armies, *and*
my people the children of Israel, out of the
land of Egypt by great judgments. 5 And
the Egyptians shall know that I *am* the
LORD, when I stretch forth mine hand upon
Egypt, and bring out the children of Israel
from among them. 6 And Moses and Aaron
did as the LORD commanded them, so did they.
7 And Moses *was* fourscore years old, and
Aaron fourscore and three years old, when
they spake unto Pharaoh. 8 ¶ And the LORD
spake unto Moses and unto Aaron, saying,
9 When Pharaoh shall speak unto you,
saying, Shew a miracle for you: then thou
shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast
it before Pharaoh, *and* it shall become a ser-
pent. 10 ¶ And Moses and Aaron went in
unto Pharaoh, and they did so as the LORD
had commanded: and Aaron cast down his
rod before Pharaoh, and before his servants,
and it became a serpent. 11 Then Pharaoh
also called the wise men and the sorcerers:
now the magicians of Egypt, they also
did in like manner with their enchant-
ments. 12 For they cast down every man
his rod, and they became serpents: but
Aaron's rod swallowed up their rods. 13 And
he hardened Pharaoh's heart, that he heark-
ened not unto them; as the LORD had said.
14 ¶ And the LORD said unto Moses,

2 Buch Mose, 6, 7.

25 Eleasar aber, Aarons Sohn, der nahm von
den Töchtern Putiel ein Weib; die gebar ihm den
Pinehas. Das sind die Häupter unter den Vätern
der Leviten Geschlechter. 26 Das ist der Aaron
und Mose, zu denen der Herr sprach: Führet die
Kinder Israel aus Egyptenland mit ihrem Heer.
27 Sie sinds, die mit Pharao, dem Könige in
Egypten, redeten, daß sie die Kinder Israel aus
Egypten führeten, nämlich Mose und Aaron.
28 Und des Tages redete der Herr mit Mose in
Egyptenland, 29 Und sprach zu ihm: Ich bin der
Herr, rede mit Pharao, dem Könige in Egypten,
alles, was ich mit dir rede. 30 Und er antwortete
vor dem Herrn. Siehe, ich bin von unbeschnittenen
Lippen, wie wird mich denn Pharao hören?

Das 7. Capitel.

1 Der Herr sprach zu Mose: Siehe, ich habe
dich einen Gott gesetzt über Pharao; und Aaron,
dein Bruder, soll dein Prophet sein. 2 Du sollst
reden alles, was ich dir gebieten werde; aber
Aaron, dein Bruder, soll es vor Pharao reden,
daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse.
3 Aber ich will Pharao Herz verhärten, daß ich
meiner Zeichen und Wunder viel thue in Egypten-
land. 4 Und Pharao wird euch nicht hören, auf
daß ich meine Hand in Egypten beweise, und führe
mein Heer, mein Volk, die Kinder Israel, aus
Egyptenland, durch große Gerichte. 5 Und die
Egypter sollens inne werden, daß ich der Herr bin,
wenn ich nun meine Hand ausstrecken über
Egypten und die Kinder Israel von ihnen weg-
führen werde. 6 Mose und Aaron thaten, wie
ihnen der Herr geboten hatte. 7 Und Mose war
achtzig Jahr alt, und Aaron drei und achtzig Jahr
alt, da sie mit Pharao redeten. 8 Und der Herr
sprach zu Mose und Aaron: 9 Wenn Pharao zu
euch sagen wird: Beweiset eure Wunder; so sollst
du zu Aaron sagen: Nimm deinen Stab und wirf
ihn vor Pharao, daß er zur Schlange werde.
10 Da gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao,
und thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte.
Und Aaron warf seinen Stab vor Pharao, und
vor seinen Knechten; und er ward zur Schlange.
11 Da forderte Pharao die Weisen und Zauberer.
Und die egyptischen Zauberer thaten auch also mit
ihrem Beschwören. 12 Ein jeglicher warf
seinen Stab von sich, da wurden Schlangen
draus; aber Aarons Stab verschlang ihre
Stäbe. 13 Also ward das Herz Pharao ver-
stockt, und hörete sie nicht; wie denn der Herr
geredet hatte. 14 Und der Herr sprach zu Mose:

EXODE. VI. VII.

25 Mais Éléazar, fils d'Aaron, prit pour
femme une des filles de Puthiel, qui lui
enfanta Phinées. Ce sont là les chefs des
pères des Lévites, selon leurs familles. 26 *Or*
ce sont là cet Aaron et ce Moïse, auxquels le
SEIGNEUR dit: Retirez du pays d'Égypte les
enfants d'Israël, selon leurs familles. 27 Ce
sont eux, qui parlèrent à Pharaon, roi
d'Égypte, pour retirer d'Égypte les enfants
d'Israël: c'est ce Moïse, et c'est cet Aaron.
28 ¶ Il arriva donc, au jour où le SEIGNEUR
parlait à Moïse au pays d'Égypte, 29 Que
le SEIGNEUR dit à Moïse ces mots: Je suis le
SEIGNEUR; dis à Pharaon, roi d'Égypte,
toutes les paroles que je t'ai dites. 30 Mais
Moïse disait devant le SEIGNEUR: Voici, je
suis incirconcis de lèvres; et comment Pharaon
m'écoutera-t-il?

CHAPITRE VII.

1 ALORS le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici,
je t'ai établi pour Dieu à Pharaon; et Aaron
ton frère sera ton prophète. 2 Tu diras
toutes les choses que je t'aurai commandé
de dire, et Aaron ton frère dira à Pharaon,
qu'il laisse sortir de son pays les enfants
d'Israël. 3 Cependant j'endurcirai le cœur
de Pharaon, et je multiplierai au pays d'Égypte
mes signes et mes miracles. 4 Mais Pharaon
ne vous écoutera point; alors je mettrai ma
main sur l'Égypte, et je retirerai du pays
d'Égypte mes armées, mon peuple, les enfants
d'Israël, par de grands jugements. 5 Et les
Égyptiens sauront que je suis le SEIGNEUR,
quand j'aurai étendu ma main sur l'Égypte, et
que j'aurai retiré du milieu d'eux les enfants
d'Israël. 6 Et Moïse et Aaron firent comme
le SEIGNEUR leur avait commandé: ils firent
ainsi. 7 Or Moïse était âgé de quatre-vingts
ans, et Aaron de quatre-vingt-trois, quand ils
parlèrent à Pharaon. 8 ¶ Puis le SEIGNEUR
parla à Moïse et à Aaron, en disant: 9 Quand
Pharaon vous parlera et vous dira: Faites un
miracle; tu diras à Aaron: Prends ta verge,
et jette-la devant Pharaon, *et* elle se changera
en serpent. 10 ¶ Moïse et Aaron vinrent
donc vers Pharaon, et firent comme le
SEIGNEUR avait commandé. Et Aaron jeta
sa verge devant Pharaon et devant ses servi-
teurs, et elle se changea en serpent. 11 Mais
Pharaon fit venir aussi les sages et les en-
chanteurs. Et les magiciens d'Égypte firent
une chose semblable par leurs enchantements.
12 En effet, ils jetèrent chacun sa verge, et
elles se changèrent en serpents; mais la verge
d'Aaron engloutit leurs verges. 13 Cepen-
dant le cœur de Pharaon s'endurcit, et il
ne les écouta point, comme le SEIGNEUR avait
dit. 14 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse

שמות ז ח

כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃ 15 לֵךְ
אֶל־פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה וְנִצַּבְתָּ
לִקְרָאתוֹ עַל־שְׂפַת הַיְאֹר וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־
נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח בְּיָדֶךָ׃ 16 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־
שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה׃ 17 כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת
תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה ׀
בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר
וְנֶהֶפְכוּ לְדָם׃ 18 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת
וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם
מִן־הַיְאֹר׃ ס 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־יָדְךָ
עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם ׀ עַל־יְאֹרֵיהֶם
וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם
וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃ 20 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר ׀ צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה
וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַרְעֹה
וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־
בַּיְאֹר לְדָם׃ 21 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה
וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת
מַיִם מִן־הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
22 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם
וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה׃ 23 וַיִּפֶן פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ
וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת׃ 24 וַיַּחְפְּרוּ כָל־
מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת כִּי
לֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מִמֵּימֵי הַיְאֹר׃ 25 וַיִּמָּלֵא
שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיְאֹר׃
פ 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא
אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ 27 וְאִם־מָאֵן אַתָּה
לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ
בַּצְפַרְדְּעִים׃ 28 וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים
וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ וְעַל־
מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ
וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ׃ 29 וּבְכָה וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־
עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים׃

פרשה ח׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן
נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־הַנְּהָרֹת עַל־
הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעַל אֶת־הַצְפַרְדְּעִים
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 2 וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ

ΕΞΟΔΟΣ, ζ, η.

Βεβάρηται ἡ καρδία Φαραὼ τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν
λαόν. 15 Βάδισον πρὸς Φαραὼ τὸ πρωΐ· ἰδοὺ αὐτὸς
ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἔσῃ συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ
τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ· καὶ τὴν ῥάβδον τὴν στρα-
φεῖσαν εἰς ὄφιν λήψῃ ἐν τῇ χειρί σου, 16 Καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτόν, Κύριος ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων ἀπέσταλκέ
με πρὸς σὲ λέγων, Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα
μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσήκουσας
ἕως τούτου. 17 Τάδε λέγει Κύριος, Ἐν τούτῳ γνώσῃ
ὅτι ἐγὼ Κύριος· ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ
χειρί μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μετα-
βαλεῖ εἰς αἷμα· 18 Καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ
τελευτήσουσι, καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμός, καὶ οὐ δυνή-
σονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.
19 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Εἰπὸν Ἀαρὼν τῷ
ἀδελφῷ σου, Λάβε τὴν ῥάβδον σου ἐν τῇ χειρί σου,
καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου
καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας
αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς
ὕδωρ αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα· καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν
πάσῃ γῇ Αἰγύπτου, ἔν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς
λίθοις. 20 Καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν
καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Κύριος· καὶ ἐπάρας τῇ
ῥάβδῳ αὐτοῦ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ
ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων
αὐτοῦ, καὶ μετέβαλε πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ
εἰς αἷμα. 21 Καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ
ἐτελεύτησαν, καὶ ἐπώζεσεν ὁ ποταμός, καὶ οὐκ ἠδύ-
ναντο οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ, καὶ
ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 22 Ἐποίησαν δὲ
ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμα-
κίαις αὐτῶν· καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραώ, καὶ
οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ εἶπε Κύριος.
23 Ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραὼ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστησε τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ
τούτῳ. 24 Ὤρυξαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ
τοῦ ποταμοῦ ὥστε πιεῖν ὕδωρ, καὶ οὐκ ἠδύναντο
πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ· 25 Καὶ ἀνεπληρώ-
θησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι Κύριον τὸν
ποταμόν.

ΚΕΦ. η.

1 ΕΙΠΕ δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Εἴσελθε πρὸς
Φαραὼ καὶ ἐρεῖς πρὸς αυτόν, Τάδε λέγει Κύριος,
Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσωσιν·
2 Εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἐξαποστεῖλαι, ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω
πάντα τὰ ὅριά σου τοῖς βατράχοις. 3 Καὶ ἐξερεύ-
ξεται ὁ ποταμὸς βατράχους· καὶ ἀναβάντες εἰσε-
λεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμιεῖα τῶν
κοιτώνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου, καὶ ἐπὶ τοὺς
οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἐν
τοῖς φυράμασί σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου· 4 Καὶ
ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν
σου ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι. 5 Εἶπε δὲ Κύριος
πρὸς Μωυσῆν, Εἰπὸν Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου,
Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου ἐπὶ τοὺς ποτα-
μοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη, καὶ ἀνάγαγε
τοὺς βατράχους. 6 Καὶ ἐξέτεινεν Ἀαρὼν τὴν χεῖρα

EXODUS, VII. VIII.

Ingravatum est cor Pharaonis; non vult
dimittere populum. 15 Vade ad eum mane,
ecce egredietur ad aquas: et stabis in oc-
cursum ejus super ripam fluminis: et virgam,
quæ conversa est in draconem, tolles in manu
tua. 16 Dicesque ad eum: Dominus Deus
Hebræorum misit me ad te, dicens: Dimitte
populum meum ut sacrificet mihi in deserto, et
usque ad præsens audire noluisti. 17 Hæc
igitur dicit Dominus: In hoc scies quod sim
Dominus: ecce percutiam virga, quæ in manu
mea est, aquam fluminis, et vertetur in san-
guinem. 18 Pisces quoque, qui sunt in fluvio,
morientur, et computrescent aquæ, et affli-
gentur Ægyptii bibentes aquam fluminis.
19 Dixit quoque Dominus ad Moysen: Dic ad
Aaron: Tolle virgam tuam, et extende manum
tuam super aquas Ægypti, et super fluvios
eorum, et rivos ac paludes, et omnes lacus
aquarum, ut vertantur in sanguinem, et sit
cruor in omni terra Ægypti, tam in ligneis
vasis quam in saxeis. 20 Feceruntque Moyses
et Aaron sicut præceperat Dominus: et elevans
virgam, percussit aquam fluminis coram Pha-
raone et servis ejus: quæ versa est in san-
guinem. 21 Et pisces, qui erant in flumine,
mortui sunt: computruitque fluvius, et non
poterant Ægyptii bibere aquam fluminis, et
fuit sanguis in tota terra Ægypti. 22 Fece-
runtque similiter malefici Ægyptiorum incan-
tationibus suis; et induratum est cor Pharaonis
nec audivit eos, sicut præceperat Dominus.
23 Avertitque se, et ingressus est domum suam.
nec apposuit cor etiam hac vice. 24 Foderunt
autem omnes Ægyptii per circuitum fluminis
aquam, ut biberent: non enim poterant bibere
de aqua fluminis. 25 Impletique sunt septem
dies, postquam percussit Dominus fluvium.

CAPUT VIII.

1 DIXIT quoque Dominus ad Moysen: In-
gredere ad Pharaonem, et dices ad eum: Hæc
dicit Dominus: Dimitte populum meum, ut
sacrificet mihi: 2 Sin autem nolueris dimit-
tere, ecce ego percutiam omnes terminos tuos
ranis. 3 Et ebulliet fluvius ranas: quæ ascen-
dent, et ingredientur domum tuam, et cubi-
culum lectuli tui, et super stratum tuum, et in
domos servorum tuorum, et in populum tuum,
et in furnos tuos, et in reliquias ciborum
tuorum: 4 Et ad te, et ad populum tuum, et
ad omnes servos tuos, intrabunt ranæ. 5 Dixit-
que Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron:
Extende manum tuam super fluvios ac super
rivos et paludes, et educ ranas super terram
Ægypti. 6 Et extendit Aaron manum

Pharaoh's heart *is* hardened, he refuseth to let the people go. 15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand. 16 And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear. 17 Thus saith the LORD, In this thou shalt know that I *am* the LORD: behold, I will smite with the rod that *is* in mine hand upon the waters which *are* in the river, and they shall be turned to blood. 18 And the fish that *is* in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall lothe to drink of the water of the river. 19 ¶ And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and *that* there may be blood throughout all the land of Egypt, both in *vessels* of wood, and in *vessels of* stone. 20 And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that *were* in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that *were* in the river were turned to blood. 21 And the fish that *was* in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt. 22 And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said. 23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also. 24 And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river. 25 And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.

CHAPTER VIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. 2 And if thou refuse to let *them* go, behold, I will smite all thy borders with frogs: 3 And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneadingtroughs: 4 And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy servants. 5 ¶ And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause frogs to come up upon the land of Egypt. 6 And Aaron stretched out his hand

Das Herz Pharao ist hart, er weigert sich das Volk zu lassen. 15 Gehe hin zu Pharao morgen. Siehe, er wird ans Wasser gehen; so tritt gegen ihm an das Ufer des Wassers, und nimm den Stab in deine Hand, der zur Schlange ward, 16 Und sprich zu ihm: Der Herr, der Ebräer Gott, hat mich zu dir gesandt, und lassen sagen: Laß mein Volk, daß mirs diene in der Wüste. Aber du hast bisher nicht wollen hören. 17 Darum spricht der Herr also: Daran sollst du erfahren, daß ich der Herr bin. Siehe, ich will mit dem Stabe, den ich in meiner Hand habe, das Wasser schlagen, das in dem Strom ist, und es soll in Blut verwandelt werden; 18 Daß die Fische im Strom sterben sollen, und der Strom stinken, und den Egyptern wird ekeln zu trinken des Wassers aus dem Strom. 19 Und der Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Nimm deinen Stab, und recke deine Hand aus über die Wasser in Egypten, über ihre Bäche, und Ströme, und Seen, und über alle Wassersümpfe, daß sie Blut werden, und sey Blut in ganz Egyptenland, beide in hölzernen und steinernen Gefäßen. 20 Mose und Aaron thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte, und hub den Stab auf, und schlug ins Wasser, das im Strom war, vor Pharao und seinen Knechten. Und alles Wasser im Strom ward in Blut verwandelt. 21 Und die Fische im Strom starben, und der Strom ward stinkend, daß die Egypter nicht trinken konnten des Wassers aus dem Strom; und ward Blut in ganz Egyptenland. 22 Und die egyptischen Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören. Also ward das Herz Pharao verstockt, und hörete sie nicht; wie denn der Herr geredet hatte. 23 Und Pharao wandte sich, und ging heim, und nahms nicht zu Herzen. 24 Aber alle Egypter gruben nach Wasser um den Strom her, zu trinken; denn des Wassers aus dem Strom konnten sie nicht trinken. 25 Und das währete sieben Tage lang, daß der Herr den Strom schlug.

Das 8. Capitel.

1 Der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao, und sprich zu ihm: So sagt der Herr: Laß mein Volk, daß mirs diene. 2 Wo du dich deß weigerst, siehe, so will ich alle deine Grenze mit Fröschen plagen, 3 Daß der Strom soll von Fröschen wimmeln; die sollen herauf kriechen, und kommen in dein Haus, in deine Kammer, auf dein Lager, auf dein Bette; auch in die Häuser deiner Knechte, unter dein Volk, in deine Backöfen, und in deine Teige; 4 Und sollen die Frösche auf dich, und auf dein Volk, und auf alle deine Knechte kriechen. 5 Und der Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Recke deine Hand aus mit deinem Stabe über die Bäche, und Ströme, und Seen; und laß Frösche über Egyptenland kommen. 6 Und Aaron reckte seine Hand

Le cœur de Pharaon est endurci; il refuse de laisser aller le peuple. 15 Va-t'en vers Pharaon dès le matin. Voici, il sortira vers l'eau, et tu te présenteras devant lui sur le bord du fleuve, tu prendras en ta main la verge qui a été changée en serpent; 16 Et tu lui diras: Le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux, m'avait envoyé vers toi pour *te* dire: Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore au désert; mais voici, jusqu'ici tu ne m'as point écouté. 17 *Or* le SEIGNEUR a dit ainsi: Tu sauras en ceci, que je suis le SEIGNEUR; voici je m'en vais, moi, frapper de la verge qui *est* dans ma main, les eaux du fleuve, et elles seront changées en sang. 18 Et le poisson qui est dans le fleuve mourra, et le fleuve se corrompra, et les Égyptiens éprouveront du dégoût à boire des eaux du fleuve. 19 ¶ Le SEIGNEUR dit en même temps à Moïse: Dis à Aaron: Prends ta verge, et étends ta main sur les eaux des Égyptiens, sur leurs rivières, sur leurs ruisseaux et sur leurs marais, et sur toute masse de leurs eaux, et elles deviendront du sang; et il y aura du sang par tout le pays d'Égypte, dans les vases de bois et dans les vases de pierre. 20 Moïse et Aaron firent donc ce que le SEIGNEUR avait commandé. Et *Aaron* levant la verge, en frappa les eaux du fleuve, aux yeux de Pharaon et aux yeux de ses serviteurs. Et toutes les eaux du fleuve furent changées en sang. 21 Et le poisson qui était dans le fleuve mourut, et l'eau du fleuve se corrompit tellement, que les Égyptiens n'en pouvaient boire. Et il y eut du sang par tout le pays d'Égypte. 22 Cependant les magiciens d'Égypte firent la même chose par leurs enchantements; et le cœur de Pharaon s'endurcit tellement, qu'il n'écouta point *Moïse et Aaron*, comme le SEIGNEUR avait dit. 23 Puis Pharaon, ayant tourné le dos, s'en alla dans sa maison, et son cœur ne fut pas encore touché de tout cela. 24 Cependant les Égyptiens creusèrent dans tous les environs du fleuve pour *trouver* de l'eau à boire, parce qu'ils ne pouvaient pas boire de l'eau du fleuve. 25 Et il se passa sept jours, depuis que le SEIGNEUR avait frappé le fleuve.

CHAPITRE VIII.

1 APRÈS cela, le SEIGNEUR dit à Moïse: Va vers Pharaon, et dis lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR; Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore. 2 Si tu refuses de le laisser aller, voici, je m'en vais frapper de grenouilles tous tes pays. 3 Et le fleuve fourmillera de grenouilles, qui monteront et entreront dans ta maison, et dans la chambre où tu couches, et sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et *dans celles* de tout ton peuple, dans tes fours et dans tes pétrins. 4 Ainsi les grenouilles monteront contre toi, contre ton peuple et contre tous tes serviteurs. 5 ¶ Le SEIGNEUR dit donc à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta main avec ta verge sur les fleuves, sur les revières et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte. 6 Alors Aaron étendit sa main

שמות ח

עַל מֵימֵי מִצְרָיִם וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ וַתְּכַס
אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 3 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים
בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ 4 וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים
מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ
לַיהוָה׃ 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר
עָלַי לְמָתַי ׀ אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ
לְהַכְרִית הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ רַק
בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃ 6 וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר
כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
7 וְסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ
וּמֵעַמֶּךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃ 8 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה׃
9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ הַצְפַרְדְּעִים
מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת׃
10 וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ
הָאָרֶץ׃ 11 וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה
וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה׃ ס 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־מַטְּךָ
וְהַךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנִּם בְּכָל־
אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 13 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן
אֶת־יָדוֹ בְמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי
הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ
הָיָה כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים
וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
15 וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־פַּרְעֹה אֶצְבַּע
אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע
אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס
16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא הַמָּיְמָה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח עַמִּי
וְיַעַבְדֻנִי׃ 17 כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי
הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ
אֶת־הֶעָרֹב וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב
וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ׃ 18 וְהִפְלֵיתִי
בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד
עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע
כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 19 וְשַׂמְתִּי
פְדֻת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה
הָאֹת הַזֶּה׃ 20 וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא
עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַרְעֹה וּבֵית עֲבָדָיו

ΕΞΟΔΟΣ, ή.

ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου, καὶ ἀνήγαγε τοὺς βατρά-
χους· καὶ ἀνεβιβάσθη ὁ βάτραχος, καὶ ἐκάλυψε τὴν
γῆν Αἰγύπτου. 7 Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ
ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν, καὶ
ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου. 8 Καὶ
ἐκάλεσε Φαραὼ Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν,
Εὔξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς Κύριον, καὶ περιελέτω τοὺς
βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ, καὶ
ἐξαποστελῶ αὐτοὺς καὶ θύσωσι τῷ Κυρίῳ. 9 Εἶπε
δὲ Μωυσῆς πρὸς Φαραώ, Τάξαι πρὸς μὲ πότε εὔξομαι
περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ
σου, ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ
λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πλὴν ἐν τῷ πο-
ταμῷ ὑπολειφθήσονται. 10 Ὁ δὲ εἶπεν, Εἰς αὔριον.
Εἶπεν οὖν, Ὡς εἴρηκας· ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος
πλὴν Κυρίου· 11 Καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι
ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν, καὶ ἀπὸ
τῶν ἐπαύλεων καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ
ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου· πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπο-
λειφθήσονται. 12 Ἐξῆλθε δὲ Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν
ἀπὸ Φαραώ· καὶ ἐβόησε Μωυσῆς πρὸς Κύριον
περὶ τοῦ ὁρισμοῦ τῶν βατράχων, ὡς ἐτάξατο
Φαραώ. 13 Ἐποίησε δὲ Κύριος καθάπερ εἶπε
Μωυσῆς, καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν
καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν· 14 Καὶ
συνήγαγον αὐτοὺς θημωνίας θημωνίας, καὶ ὦζεσεν
ἡ γῆ. 15 Ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις,
ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν,
καθάπερ ἐλάλησε Κύριος. 16 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς
Μωυσῆν, Εἰπὸν Ἀαρών, Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν
ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ
ἔσονται σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τε-
τράποσι καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 17 Ἐξέτεινεν οὖν
Ἀαρὼν τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξε τὸ χῶμα
τῆς γῆς, καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις,
ἔν τε τοῖς τετράποσι καὶ ἐν παντὶ χώματι τῆς γῆς
ἐγένοντο οἱ σκνῖφες. 18 Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ
οἱ ἐπαοιδοὶ ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν
σκνῖφα, καὶ οὐκ ἠδύναντο· καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἔν
τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν. 19 Εἶπαν
οὖν οἱ ἐπαοιδοὶ τῷ Φαραῷ, Δάκτυλος Θεοῦ ἐστὶ
τοῦτο· καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραώ, καὶ οὐκ
εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησε Κύριος. 20 Εἶπε
δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ὄρθρισον τὸ πρωὶ καὶ
στῆθι ἐναντίον Φαραώ· καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται
ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν, Τάδε λέγει Κύριος,
Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσωσιν ἐν
τῇ ἐρήμῳ· 21 Ἐὰν δὲ μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν
λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς
θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς
οἴκους ὑμῶν κυνόμυιαν, καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι
τῶν Αἰγυπτίων τῆς κυνομυίης, καὶ εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἧς
εἰσὶν ἐπ' αὐτῆς. 22 Καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσέμ, ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔπεστιν ἐπ'
αὐτῆς, ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια· ἵνα εἰδῇς
ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς πάσης τῆς γῆς. 23 Καὶ
δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ
μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ· ἐν δὲ τῇ αὔριον ἔσται τοῦτο
ἐπὶ τῆς γῆς. 24 Ἐποίησε δὲ Κύριος οὕτως, καὶ
παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους
Φαραὼ καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ

EXODUS, VIII.

super aquas Ægypti, et ascenderunt ranæ,
operueruntque terram Ægypti. 7 Fecerunt
autem et malefici per incantationes suas
similiter, eduxeruntque ranas super terram
Ægypti. 8 Vocavit autem Pharao Moysen et
Aaron, et dixit eis: Orate Dominum ut auferat
ranas a me et a populo meo: et dimittam po-
pulum, ut sacrificet Domino. 9 Dixitque
Moyses ad Pharaonem: Constitue mihi quando
deprecer pro te, et pro servis tuis, et pro
populo tuo, ut abigantur ranæ a te, et a domo
tua, et a servis tuis, et a populo tuo: et tantum
in flumine remaneant. 10 Qui respondit:
Cras. At ille: Juxta, inquit, verbum tuum
faciam, ut scias quoniam non est sicut Dominus
Deus noster. 11 Et recedent ranæ a te, et a
domo tua, et a servis tuis, et a populo tuo: et
tantum in flumine remanebunt. 12 Egressique
sunt Moyses et Aaron a Pharaone: et clamavit
Moyses ad Dominum pro sponsione ranarum
quam condixerat Pharaoni. 13 Fecitque
Dominus juxta verbum Moysis: et mortuæ
sunt ranæ de domibus, et de villis, et de agris.
14 Congregaveruntque eas in immensos ag-
geres, et computruit terra. 15 Videns autem
Pharao quod data esset requies, ingravavit cor
suum, et non audivit eos, sicut præceperat
Dominus. 16 Dixitque Dominus ad Moysen:
Loquere ad Aaron: extende virgam tuam, et
percute pulverem terræ: et sint sciniphes in
universa terra Ægypti. 17 Feceruntque ita.
Et extendit Aaron manum, virgam tenens:
percussitque pulverem terræ, et facti sunt
sciniphes in hominibus, et in jumentis: omnis
pulvis terræ versus est in sciniphes per totam
terram Ægypti. 18 Feceruntque similiter
malefici incantationibus suis, ut educerent
sciniphes, et non potuerunt: erantque sci-
niphes tam in hominibus quam in jumentis.
19 Et dixerunt malefici ad Pharaonem:
Digitus Dei est hic; induratumque est cor
Pharaonis, et non audivit eos sicut præceperat
Dominus. 20 Dixit quoque Dominus ad
Moysen: Consurge diluculo, et sta coram
Pharaone: egredietur enim ad aquas, et dices
ad eum: Hæc dicit Dominus: Dimitte po-
pulum meum, ut sacrificet mihi. 21 Quod si
non dimiseris eum, ecce ego immittam in te, et
in servos tuos, et in populum tuum, et in
domos tuas, omne genus muscarum: et imple-
buntur domus Ægyptiorum muscis diversi
generis, et universa terra in qua fuerint.
22 Faciamque mirabilem in die illa terram
Gessen, in qua populus meus est, ut non sint
ibi muscæ: et scias quoniam ego Dominus
in medio terræ. 23 Ponamque divisionem
inter populum meum et populum tuum:
cras erit signum istud. 24 Fecitque
Dominus ita. Et venit musca gravissima
in domos Pharaonis et servorum ejus,

over the waters of Egypt; and the frogs
came up, and covered the land of Egypt.
7 And the magicians did so with their en-
chantments, and brought up frogs upon the
land of Egypt. 8 ¶ Then Pharaoh called
for Moses and Aaron, and said, Intreat the
LORD, that he may take away the frogs from
me, and from my people; and I will let the
people go, that they may do sacrifice unto the
LORD. 9 And Moses said unto Pharaoh,
Glory over me: when shall I intreat for thee,
and for thy servants, and for thy people, to
destroy the frogs from thee and thy houses,
that they may remain in the river only?
10 And he said, To morrow. And he said,
Be it according to thy word: that thou
mayest know that *there is* none like unto the
LORD our God. 11 And the frogs shall de-
part from thee, and from thy houses, and from
thy servants, and from thy people; they
shall remain in the river only. 12 And Moses
and Aaron went out from Pharaoh: and
Moses cried unto the LORD because of the
frogs which he had brought against Pharaoh.
13 And the LORD did according to the word
of Moses; and the frogs died out of the
houses, out of the villages, and out of the
fields. 14 And they gathered them together
upon heaps; and the land stank. 15 But
when Pharaoh saw that there was respite, he
hardened his heart, and hearkened not unto
them; as the LORD had said. 16 ¶ And the
LORD said unto Moses, Say unto Aaron,
Stretch out thy rod, and smite the dust of
the land, that it may become lice throughout
all the land of Egypt. 17 And they did so;
for Aaron stretched out his hand with his
rod, and smote the dust of the earth, and it
became lice in man, and in beast; all the dust
of the land became lice throughout all the
land of Egypt. 18 And the magicians did
so with their enchantments to bring forth
lice, but they could not: so there were lice
upon man, and upon beast. 19 Then the
magicians said unto Pharaoh, This *is* the
finger of God: and Pharaoh's heart was har-
dened, and he hearkened not unto them; as
the LORD had said. 20 ¶ And the LORD
said unto Moses, Rise up early in the morning,
and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth
to the water; and say unto him, Thus saith
the LORD, Let my people go, that they may
serve me. 21 Else, if thou wilt not let my
people go, behold, I will send swarms *of flies*
upon thee, and upon thy servants, and upon
thy people, and into thy houses: and the
houses of the Egyptians shall be full of
swarms *of flies*, and also the ground whereon
they *are*. 22 And I will sever in that day
the land of Goshen, in which my people
dwell, that no swarms *of flies* shall be there;
to the end thou mayest know that I *am* the
LORD in the midst of the earth. 23 And I
will put a division between my people and
thy people: to morrow shall this sign be.
24 And the LORD did so; and there came
a grievous swarm *of flies* into the house
of Pharaoh, and *into* his servants' houses,

über die Wasser in Egypten; und kamen Frösche
herauf, daß Egyptenland bedecket ward. 7 Da
thaten die Zauberer auch also mit ihrem Be-
schwören, und ließen Frösche über Egyptenland
kommen. 8 Da forderte Pharao Mose und
Aaron, und sprach: Bittet den Herrn für mich,
daß er die Frösche von mir und von meinem
Volk nehme; so will ich das Volk lassen, daß es
dem Herrn opfere. 9 Mose sprach: Habe du die
Ehre vor mir, und stimme mir, wann ich für dich,
für deine Knechte, und für dein Volk bitten soll,
daß die Frösche von dir, und von deinem Hause
vertrieben werden, und allein im Strom bleiben.
10 Er sprach: Morgen. Er sprach: Wie du
gesagt hast. Auf daß du erfahrest, daß niemand
ist, wie der Herr, unser Gott; 11 So sollen die
Frösche von dir, von deinem Hause, von deinen
Knechten, und von deinem Volk genommen werden
und allein im Strom bleiben. 12 Also ging
Mose und Aaron von Pharao. Und Mose schrie
zu dem Herrn, der Frösche halben, wie er Pharao
hatte zugesagt. 13 Und der Herr that, wie Mose
gesagt hatte; und die Frösche starben in den
Häusern, in den Höfen, und auf dem Felde.
14 Und sie häuften sie zusammen, hie einen
Haufen, und da einen Haufen; und das Land
stank davon. 15 Da aber Pharao sahe, daß er
Luft gekriegt hatte, ward sein Herz verhärtet, und
hörete sie nicht, wie denn der Herr geredet hatte.
16 Und der Herr sprach zu Mose: Sage Aaron:
Recke deinen Stab aus, und schlag in den Staub
auf Erden, daß Läuse werden in ganz Egypten-
land. 17 Sie thaten also, und Aaron reckte seine
Hand aus mit seinem Stabe, und schlug in den
Staub auf Erden; und es wurden Läuse an den
Menschen, und an dem Vieh; aller Staub des
Landes ward Läuse in ganz Egyptenland. 18 Die
Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören,
daß sie Läuse heraus brächten, aber sie konnten
nicht. Und die Läuse waren beide an Menschen
und an Vieh. 19 Da sprachen die Zauberer zu
Pharao: Das ist Gottes Finger. Aber das
Herz Pharao ward verstockt, und hörete sie nicht;
wie denn der Herr gesagt hatte. 20 Und der
Herr sprach zu Mose: Mach dich morgen frühe
auf, und tritt vor Pharao (siehe, er wird ans
Wasser gehen) und sprich zu ihm: So sagt der
Herr: Laß mein Volk, daß mir es diene; 21 Wo
nicht, siehe, so will ich allerlei Ungeziefer lassen
kommen über dich, deine Knechte, dein Volk, und
dein Haus; daß aller Egypter Häuser, und das
Feld, und was drauf ist, voll Ungeziefer werden
sollen; 22 Und will des Tages ein Besonderes
thun mit dem Lande Gosen, da sich mein Volk
enthält, daß kein Ungeziefer da sey; auf daß du
inne werdest, daß ich der Herr bin auf Erden
allenthalben; 23 Und will eine Erlösung
setzen zwischen meinem und deinem Volk;
morgen soll das Zeichen geschehen. 24 Und
der Herr that also, und es kam viel Ungeziefers
in Pharao Haus, in seiner Knechte Häuser,

sur les eaux de l'Égypte, et les grenouilles
montèrent et couvrirent le pays d'Égypte.
7 Cependant les magiciens firent la même
chose par leurs enchantements, et ils firent
monter des grenouilles sur le pays d'Égypte.
8 ¶ Alors Pharaon appela Moïse et Aaron,
et leur dit: Intercédez auprès du SEIGNEUR,
afin qu'il éloigne les grenouilles de moi et de
mon peuple, et je laisserai aller votre peuple
afin qu'il sacrifie au SEIGNEUR. 9 Et Moïse
dit à Pharaon: Aie cette gloire sur moi: pour
quel temps prierai-je pour toi, pour tes servi-
teurs et pour ton peuple, afin que les gre-
nouilles soient éloignées de toi et de tes
maisons, en sorte qu'elles ne demeurent plus
que dans le fleuve? 10 Alors Pharaon répon-
dit: Pour demain. Et *Moïse* dit: *Il sera fait*
selon ta parole, afin que tu saches qu'il *n'y* a
pas de *Dieu* tel que le SEIGNEUR notre Dieu.
11 Les grenouilles s'éloigneront donc de toi,
de tes maisons, de tes serviteurs et de ton
peuple; il n'en demeurera que dans le fleuve.
12 Moïse et Aaron sortirent alors d'auprès
de Pharaon; et Moïse cria au SEIGNEUR au
sujet des grenouilles qu'il avait fait venir sur
Pharaon. 13 Et le SEIGNEUR fit selon la
parole de Moïse. Les grenouilles moururent
donc dans les maisons, dans les villages et à
la campagne. 14 On les amassa alors par
monceaux, et la terre en fut infectée. 15 Ce-
pendant, Pharaon se voyant soulagé endurcit
son cœur, et n'écouta point *Moïse et Aaron*,
comme le SEIGNEUR avait dit. 16 ¶ Mais le
SEIGNEUR dit à Moïse: Dis à Aaron: Étends
ta verge, et frappe la poussière de la terre,
afin qu'elle devienne des poux par tout le pays
d'Égypte. 17 Et ils firent ainsi. Aaron éten-
dit donc sa main avec sa verge, et frappa la
poussière de la terre, et elle devint des poux
sur les hommes et sur les bêtes: toute la pous-
sière du pays devint des poux dans tout le
pays d'Égypte. 18 Or les magiciens voulu-
rent faire la même chose par leurs enchante-
ments, et produire des poux; mais ils ne
purent. Les poux furent donc tant sur les
hommes que sur les bêtes. 19 Alors les
magiciens dirent à Pharaon: C'est ici le doigt
de Dieu. Toutefois le cœur de Pharaon s'en-
durcit, et il ne les écouta point, selon ce que le
SEIGNEUR avait dit. 20 ¶ Puis le SEIGNEUR
dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et pré-
sente toi devant Pharaon; voici, il sortira vers
l'eau, et tu lui diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR:
Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore.
21 Car si tu ne laisses pas aller mon peuple,
voici, je m'en vais envoyer contre toi, contre
tes serviteurs, contre ton peuple et contre tes
maisons, une foule d'insectes; et les maisons
des Égyptiens seront remplies de ces insectes,
ainsi que la terre qu'ils habitent. 22 Mais je
distinguerai en ce jour-là le pays de Goscen
où se tient mon peuple, tellement qu'il n'y
aura point d'insectes, afin que tu saches que
moi, le SEIGNEUR, je suis au milieu du
pays. 23 Et je mettrai de la différence
entre ton peuple et mon peuple: c'est de-
main qu'aura lieu ce signe. 24 Et le SEI-
GNEUR fit ainsi. Une grande foule d'insectes
entrèrent donc dans la maison de Pharaon,
et dans chaque maison de ses serviteurs,

וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי
הֶעָרֹב : 21 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר לְכוּ זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ :
22 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי
תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן
נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא
יִסְקְלֻנוּ : 23 דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר
וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר
אֵלֵינוּ : 24 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח
אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר
רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת הַעְתִּירוּ
בַּעֲדִי : 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא
מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהוָה וְסָר הֶעָרֹב
מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־יֹסֵף
פַּרְעֹה הָתֵל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם
לִזְבֹּחַ לַיהוָה : 26 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה
וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה : 27 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר
מֹשֶׁה וַיָּסַר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו
וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר אֶחָד : 28 וַיַּכְבֵּד
פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא
שִׁלַּח אֶת־הָעָם : פ

פרשה ט :

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי : 2 כִּי אִם־מָאֵן
אַתָּה לְשַׁלֵּחַ וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם : 3 הִנֵּה
יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד : 4 וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין
מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא
יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר : 5 וַיָּשֶׂם
יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה
הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ : 6 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה
מִצְרָיִם וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד :
7 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה
יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
שִׁלַּח אֶת־הָעָם : פ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֹא
חָפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה
לְעֵינֵי פַרְעֹה : 9 וְהָיָה לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה
לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם :
10 וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה

*καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου· καὶ ἐξωλοθρεύθη
ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομυίης.* 25 Ἐκάλεσε δὲ Φαραὼ
Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων, Ἐλθόντες θύσατε
Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ. 26 Καὶ εἶπε
Μωυσῆς, Οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως, τὰ γὰρ
βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν Κυρίῳ τῷ
Θεῷ ἡμῶν· ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν
Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθησόμεθα.
27 Ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἔρημον,
καὶ θύσομεν τῷ Θεῷ ἡμῶν καθάπερ εἶπε Κύριος ἡμῖν.
28 Καὶ εἶπε Φαραώ, Ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς, καὶ θύ-
σατε τῷ Θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν
ἀποτενεῖτε πορευθῆναι· εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς
Κύριον. 29 Εἶπε δὲ Μωυσῆς, Ὁ δὲ ἐγὼ ἐξελεύσομαι
ἀπὸ σοῦ καὶ εὔξομαι πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ἀπελεύσεται
ἡ κυνόμυια καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ
τοῦ λαοῦ σου αὔριον· μὴ προσθῇς ἔτι Φαραὼ ἐξαπα-
τῆσαι τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θῦσαι Κυρίῳ.
30 Ἐξῆλθε δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραὼ καὶ ηὔξατο πρὸς
τὸν Θεόν· 31 Ἐποίησε δὲ Κύριος καθάπερ εἶπε
Μωυσῆς, καὶ περιεῖλε τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ Φαραὼ καὶ
τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ
κατελείφθη οὐδεμία. 32 Καὶ ἐβάρυνε Φαραὼ τὴν
καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου, καὶ οὐκ
ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΕΙΠΕ δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Εἴσελθε πρὸς
Φαραὼ καὶ ἐρεῖς αὐτῷ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῶν
Ἑβραίων, Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι
λατρεύσωσιν· 2 Εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι
τὸν λαόν μου ἀλλὰ ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ, 3 Ἰδοὺ
χεὶρ Κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσί σου τοῖς ἐν τοῖς
πεδίοις, ἔν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ
ταῖς καμήλοις καὶ βουσὶ καὶ προβάτοις θάνατος
μέγας σφόδρα. 4 Καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ
μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· οὐ τελευτήσει
ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ἰσραὴλ υἱῶν ῥητόν. 5 Καὶ
ἔδωκεν ὁ Θεὸς ὅρον λέγων, Ἐν τῇ αὔριον ποιήσει
Κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς· 6 Καὶ ἐποίησε
Κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐτελεύτησε
πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων· ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν. 7 Ἰδὼν δὲ
Φαραὼ ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐδέν, ἐβαρύνθη ἡ καρδία Φαραώ,
καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν. 8 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς
Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων, Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις
τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας, καὶ πασάτω Μωυσῆς
εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν
θεραπόντων αὐτοῦ, 9 Καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ
πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου· καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς
ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἕλκη, φλυκτίδες
ἀναζέουσαι, ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τε-
τράποσιν ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου· 10 Καὶ ἔλαβε
τὴν αἰθάλην τῆς καμιναίας ἐναντίον Φαραώ,

et in omnem terram Ægypti: corruptaque est
terra ab hujuscemodi muscis. 25 Vocavitque
Pharao Moysen et Aaron, et ait eis: Ite, et
sacrificate Deo vestro in terra hac. 26 Et ait
Moyses: Non potest ita fieri: abominationes
enim Ægyptiorum immolabimus Domino Deo
nostro; quod si mactaverimus ea quæ colunt
Ægyptii coram eis, lapidibus nos obruent.
27 Viam trium dierum pergemus in soli-
tudinem: et sacrificabimus Domino Deo nostro,
sicut præcepit nobis. 28 Dixitque Pharao:
Ego dimittam vos ut sacrificetis Domino Deo
vestro in deserto: verumtamen longius ne
abeatis, rogate pro me. 29 Et ait Moyses:
Egressus a te, orabo Dominum: et recedet
musca a Pharaone, et a servis suis, et a populo
ejus cras: verumtamen noli ultra fallere, ut
non dimittas populum sacrificare Domino.
30 Egressusque Moyses a Pharaone, oravit
Dominum. 31 Qui fecit juxta verbum illius:
et abstulit muscas a Pharaone, et a servis
suis, et a populo ejus: non superfuit ne una
quidem. 32 Et ingravatum est cor Pharaonis
ita, ut nec hac quidem vice dimitteret populum.

CAPUT IX.

1 DIXIT autem Dominus ad Moysen: In-
gredere ad Pharaonem, et loquere ad eum:
Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum: Di-
mitte populum meum, ut sacrificet mihi.
2 Quod si adhuc renuis, et retines eos:
3 Ecce manus mea erit super agros tuos: et
super equos, et asinos, et camelos, et boves, et
oves, pestis valde gravis. 4 Et faciet Do-
minus mirabile, inter possessiones Israel, et
possessiones Ægyptiorum, ut nihil omnino
pereat ex his quæ pertinent ad filios Israel.
5 Constituitque Dominus tempus, dicens: Cras
faciet Dominus verbum istud in terra. 6 Fecit
ergo Dominus verbum hoc altera die: mortua-
que sunt omnia animantia Ægyptiorum: de
animalibus vero filiorum Israel nihil omnino
periit. 7 Et misit Pharao ad videndum: nec erat
quidquam mortuum de his quæ possidebat
Israel. Ingravatumque est cor Pharaonis, et
non dimisit populum. 8 Et dixit Dominus ad
Moysen et Aaron: Tollite plenas manus cineris
de camino, et spargat illum Moyses in cælum
coram Pharaone. 9 Sitque pulvis super
omnem terram Ægypti: erunt enim in homi-
nibus, et jumentis ulcera, et vesicæ turgentes,
in universa terra Ægypti. 10 Tuleruntque ci-
nerem de camino, et steterunt coram Pharaone,

EXODUS, VIII. IX.

and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm *of flies.* 25 ¶ And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land. 26 And Moses said, It is not meet so to do: for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us? 27 We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us. 28 And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness: only ye shall not go very far away: intreat for me. 29 And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms *of flies* may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD. 30 And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD. 31 And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms *of flies* from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one. 32 And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.

CHAPTER IX.

1 THEN the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. 2 For if thou refuse to let *them* go, and wilt hold them still, 3 Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which *is* in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: *there shall be* a very grievous murrain. 4 And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all *that is* the children's of Israel. 5 And the LORD appointed a set time, saying, To morrow the LORD shall do this thing in the land. 6 And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one. 7 And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go. 8 ¶ And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh. 9 And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth *with* blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt. 10 And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh:

2 Buch Mose, 8, 9.

und über ganz Egyptenland; und das Land ward verderbet von dem Ungeziefer. 25 Da forderte Pharao Mose und Aaron, und sprach: Gehet hin, opfert eurem Gott hie im Lande. 26 Mose sprach: Das taugt nicht, daß wir also thun; denn wir würden der Egypter Greuel opfern unserm Gott, dem Herrn; siehe, wenn wir denn der Egypter Greuel vor ihren Augen opferten, würden sie uns nicht steinigen? 27 Drei Tagereisen wollen wir gehen in die Wüste, und dem Herrn, unserm Gott, opfern, wie er uns gesagt hat. 28 Pharao sprach: Ich will euch lassen, daß ihr dem Herrn, eurem Gott, opfert in der Wüste; allein, daß ihr nicht ferner ziehet, und bittet für mich; 29 Mose sprach: Siehe, wenn ich hinaus von dir komme, so will ich den Herrn bitten, daß dieß Ungeziefer von Pharao und seinen Knechten, und seinem Volk genommen werde, morgen des Tages; allein täusche mich nicht mehr, daß du das Volk nicht lassest, dem Herrn zu opfern. 30 Und Mose ging hinaus von Pharao, und bat den Herrn. 31 Und der Herr that, wie Mose gesagt hatte, und schaffte das Ungeziefer weg von Pharao, von seinen Knechten, und von seinem Volk, daß nicht Eines überblieb. 32 Aber Pharao verhärtete sein Herz auch dasselbemal, und ließ das Volk nicht.

Das 9. Kapitel.

1 Der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao, und sprich zu ihm: Also sagt der Herr, der Gott der Ebräer: Laß mein Volk, daß sie mir dienen. 2 Wo du dich deß weigerst, und sie weiter aufhältst; 3 Siehe, so wird die Hand des Herrn sein über dein Vieh auf dem Felde, über Pferde, über Esel, über Kameele, über Ochsen, über Schafe, mit einer fast schweren Pestilenz. 4 Und der Herr wird ein Besonderes thun zwischen dem Vieh der Israeliten und der Egypter, daß nichts sterbe aus allem, das die Kinder Israel haben. 5 Und der Herr bestimmte eine Zeit, und sprach: Morgen wird der Herr solches auf Erden thun. 6 Und der Herr that solches des Morgens, und starb allerlei Vieh der Egypter; aber des Viehes der Kinder Israel starb nicht Eins. 7 Und Pharao sandte darnach, und siehe, es war des Viehes Israel nicht Eins gestorben. Aber das Herz Pharao ward verstockt, und ließ das Volk nicht. 8 Da sprach der Herr zu Mose und Aaron: Nehmet eure Fäuste voll Ruß aus dem Ofen, und Mose sprenge ihn gen Himmel vor Pharao; 9 Daß über ganz Egyptenland stäube, und böse schwarze Blattern auffahren, beide an Menschen und an Vieh, in ganz Egyptenland. 10 Und sie nahmen Ruß aus dem Ofen, und traten vor Pharao,

EXODE, VIII. IX.

et dans tout le pays d'Égypte. Le pays fut ravagé par ces insectes. 25 ¶ Cependant Pharaon appela Moïse et Aaron, et *leur* dit: Allez, sacrifiez à votre Dieu dans ce pays-ci. 26 Mais Moïse dit: Il n'est pas à propos de faire ainsi; car nous offrons au SEIGNEUR notre Dieu des sacrifices dont les Égyptiens ont horreur. Voici, si nous offrions sous leurs yeux des sacrifices qui sont en horreur aux Égyptiens, ne nous lapideraient-ils pas? 27 Que nous puissions *donc* faire trois journées de chemin au désert, et nous sacrifierons au SEIGNEUR notre Dieu, comme il nous a dit. 28 Alors Pharaon dit: Je vous laisserai aller pour sacrifier dans le désert au SEIGNEUR votre Dieu; toutefois, ne vous éloignez pas davantage en y allant. Intercédez pour moi. 29 Et Moïse dit: Voici, je sors d'auprès de toi, et je prierai le SEIGNEUR, afin que demain la foule des insectes s'éloigne de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple; mais que Pharaon ne continue point à se moquer, en ne laissant point aller le peuple pour sacrifier au SEIGNEUR. 30 Moïse sortit donc d'auprès de Pharaon, et intercéda auprès du SEIGNEUR. 31 Et le SEIGNEUR fit selon la parole de Moïse; et la foule des insectes s'éloigna de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Il n'en resta pas un seul. 32 Mais Pharaon endurcit son cœur encore cette fois, et ne laissa point aller le peuple.

CHAPITRE IX.

1 ALORS le SEIGNEUR dit à Moïse: Va vers Pharaon, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore; 2 Car si tu refuses de *le* laisser aller, et si tu le retiens encore, 3 Voici, la main du SEIGNEUR sera sur ton bétail qui est aux champs, tant sur les chevaux que sur les ânes, sur les chameaux, sur les bœufs et sur les brebis. Et il y aura une très-grande mortalité. 4 Mais le SEIGNEUR distinguera le bétail des Israélites du bétail des Égyptiens, afin que rien de ce qui est aux enfants d'Israël ne meure. 5 Et le SEIGNEUR fixa le terme, en disant: C'est demain que le SEIGNEUR fera cela dans le pays. 6 Le SEIGNEUR fit donc cela dès le lendemain. Et tout le bétail des Égyptiens mourut; mais du bétail des enfants d'Israël, il ne mourut rien. 7 Or Pharaon envoya voir, et voici, rien n'était mort du bétail des enfants d'Israël. Toutefois le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller le peuple. 8 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron: Prenez plein vos mains de cendres de fournaise, et que Moïse les répande vers les cieux en présence de Pharaon. 9 Et elles deviendront de la poussière sur tout le pays d'Égypte; et dans tout le pays d'Égypte, il y aura une inflammation qui produira des ulcères sur les hommes et sur les animaux. 10 Ils prirent donc de la cendre de fournaise, et se rendirent devant Pharaon

שמות ט

וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין
אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ 11 וְלֹא־
יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי
הַשְּׁחִין כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל־
מִצְרָיִם׃ 12 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה׃ ס 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי
פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ 14 כִּי ׀
בַּפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי
אֶל־לִבְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע
כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃ 15 כִּי עַתָּה
שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ
בַּדָּבֶר וַתִּכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ׃ 16 וְאוּלָם
בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ
אֶת־כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃
17 עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם׃
18 הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד
מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־
הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד־עָתָּה׃ 19 וְעַתָּה שְׁלַח
הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה
כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה
וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד
וָמֵתוּ׃ 20 הַיָּרֵא אֶת־דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי
פַּרְעֹה הֵנִיס אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־
הַבָּתִּים׃ 21 וַאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר
יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ
בַּשָּׂדֶה׃ פ 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי
בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־
הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ 23 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־
הַשָּׁמַיִם וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד וַתִּהֲלַךְ־אֵשׁ
אָרְצָה וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
24 וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד
כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי׃ 25 וַיַּךְ הַבָּרָד
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
הִכָּה הַבָּרָד וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר׃
26 רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא הָיָה בָּרָד׃ 27 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חָטָאתִי
הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים׃

ΕΞΟΔΟΣ, θ΄.

καὶ ἔπασεν αὐτὴν Μωυσῆς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ
ἐγένετο ἕλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσαι, ἔν τε τοῖς
ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι. 11 Καὶ οὐκ
ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στῆναι ἐναντίον Μωυσῆ διὰ
τὰ ἕλκη· ἐγένετο γὰρ τὰ ἕλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ
ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 12 Ἐσκλήρυνε δὲ Κύριος τὴν
καρδίαν Φαραώ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθὰ
συνέταξε Κύριος. 13 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν,
Ὄρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραώ, καὶ
ἐρεῖς πρὸς αὐτόν, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῶν
Ἑβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα λατρεύ-
σωσί μοι. 14 Ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαπο-
στέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς τὴν καρδίαν
σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἵνα
εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῇ.
15 Νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρα πατάξω σε,
καὶ τὸν λαόν σου θανατώσω, καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ
τῆς γῆς· 16 Καὶ ἕνεκεν τούτου διετηρήθης ἵνα
ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, καὶ ὅπως διαγ-
γελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 17 Ἔτι οὖν σὺ
ἐμποιῇ τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι αὐτούς;
18 Ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον χάλαζαν
πολλὴν σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν
Αἰγύπτῳ ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης. 19 Νῦν οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ
κτήνη σου καὶ ὅσα σοί ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ· πάντες
γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη ὅσα ἐὰν εὑρεθῇ ν
τοῖς πεδίοις καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέσῃ δὲ ἐπ᾽
αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσει. 20 Ὁ φοβούμενος τὸ
ῥῆμα Κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραὼ συνήγαγε τὰ
κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους· 21 Ὃς δὲ μὴ προσέσχε
τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα Κυρίου, ἀφῆκε τὰ κτήνη ἐν
τοῖς πεδίοις. 22 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν,
Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἔσται
χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἐπί τε τοὺς
ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην
τὴν ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Ἐξέτεινε δὲ Μωυσῆς τὴν
χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ Κύριος ἔδωκε φωνὰς
καὶ χάλαζαν, καὶ διέτρεχε τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς·
καὶ ἔβρεξε Κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰ-
γύπτου. 24 Ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον
ἐν τῇ χαλάζῃ· ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα, ἥτις
τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας
γεγένηται ἐπ᾽ αὐτῆς ἔθνος. 25 Ἐπάταξε δὲ ἡ
χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως
κτήνους, καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ
ἐπάταξεν ἡ χάλαζα, καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς
πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα. 26 Πλὴν ἐν γῇ
Γεσέμ, οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, οὐκ ἐγένετο ἡ
χάλαζα. 27 Ἀποστείλας δὲ Φαραὼ ἐκάλεσε Μωυσῆν
καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἡμάρτηκα τὸ νῦν·
ὁ Κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς.

EXODUS, IX.

et sparsit illum Moyses in cælum: factaque
sunt ulcera vesicarum turgentium in hominibus,
et jumentis: 11 Nec poterant malefici stare
coram Moyse, propter ulcera quæ in illis erant
et in omni terra Ægypti: 12 Induravitque
Dominus cor Pharaonis, et non audivit eos,
sicut locutus est Dominus ad Moysen. 13 Di-
xitque Dominus ad Moysen: Mane consurge,
et sta coram Pharaone, et dices ad eum: Hæc
dicit Dominus Deus Hebræorum: Dimitte po-
pulum meum, ut sacrificet mihi. 14 Quia in
hac vice mittam omnes plagas meas super cor
tuum, et super servos tuos, et super populum
tuum: ut scias quod non sit similis mei in
omni terra. 15 Nunc enim extendens manum
percutiam te et populum tuum peste, peribis-
que de terra. 16 Idcirco autem posui te, ut
ostendam in te fortitudinem meam, et narretur
nomen meum in omni terra. 17 Adhuc retines
populum meum: et non vis dimittere eum?
18 En pluam cras hac ipsa hora grandinem
multam nimis, qualis non fuit in Ægypto, a
die qua fundata est, usque in præsens tempus.
19 Mitte ergo jam nunc, et congrega jumenta
tua, et omnia quæ habes in agro homines enim
et jumenta, et universa quæ inventa fuerint
foris, nec congregata de agris, cecideritque
super ea grando, morientur. 20 Qui timuit
verbum Domini de servis Pharaonis, fecit con-
fugere servos suos et jumenta in domos:
21 Qui autem neglexit sermonem Domini,
dimisit servos suos et jumenta in agris. 22 Et
dixit Dominus ad Moysen: Extende manum
tuam in cælum, ut fiat grando in universa
terra Ægypti super homines, et super jumenta,
et super omnem herbam agri in terra Ægypti.
23 Extenditque Moyses virgam in cælum, et
Dominus dedit tonitrua, et grandinem, ac dis-
currentia fulgura super terram: pluitque
Dominus grandinem super terram Ægypti.
24 Et grando et ignis mista pariter fere-
bantur: tantæque fuit magnitudinis, quanta
ante nunquam apparuit in universa terra
Ægypti ex quo gens illa condita est. 25 Et
percussit grando in omni terra Ægypti
cuncta quæ fuerunt in agris, ab homine
usque ad jumentum: cunctamque herbam agri
percussit grando, et omne lignum regionis
confregit. 26 Tantum in terra Gessen, ubi
erant filii Israel, grando non cecidit. 27 Misit-
que Pharao, et vocavit Moysen et Aaron,
dicens ad eos: Peccavi etiam nunc: Domi-
nus justus: ego et populus meus, impii

EXODUS, IX.

and Moses sprinkled it up toward heaven;
and it became a boil breaking forth *with*
blains upon man, and upon beast. 11 And
the magicians could not stand before Moses
because of the boils; for the boil was upon
the magicians, and upon all the Egyptians.
12 And the LORD hardened the heart of
Pharaoh, and he hearkened not unto them; as
the LORD had spoken unto Moses. 13 ¶ And
the LORD said unto Moses, Rise up early in
the morning, and stand before Pharaoh, and
say unto him, Thus saith the LORD God of
the Hebrews, Let my people go, that they
may serve me. 14 For I will at this time
send all my plagues upon thine heart, and
upon thy servants, and upon thy people; that
thou mayest know that *there is* none like me
in all the earth. 15 For now I will stretch
out my hand, that I may smite thee and thy
people with pestilence; and thou shalt be cut
off from the earth. 16 And in very deed for
this *cause* have I raised thee up, for to shew
in thee my power; and that my name may
be declared throughout all the earth. 17 As
yet exaltest thou thyself against my people,
that thou wilt not let them go? 18 Behold,
to morrow about this time I will cause it to
rain a very grievous hail, such as hath not
been in Egypt since the foundation thereof
even until now. 19 Send therefore now,
and gather thy cattle, and all that thou hast in
the field; *for upon* every man and beast
which shall be found in the field, and shall
not be brought home, the hail shall come
down upon them, and they shall die. 20 He
that feared the word of the LORD among the
servants of Pharaoh made his servants and his
cattle flee into the houses: 21 And he that re-
garded not the word of the LORD left his
servants and his cattle in the field. 22 ¶ And
the LORD said unto Moses, Stretch forth thine
hand toward heaven, that there may be hail
in all the land of Egypt, upon man, and upon
beast, and upon every herb of the field, through-
out the land of Egypt. 23 And Moses
stretched forth his rod toward heaven: and
the LORD sent thunder and hail, and the fire
ran along upon the ground; and the LORD
rained hail upon the land of Egypt. 24 So
there was hail, and fire mingled with the hail,
very grievous, such as there was none like it in
all the land of Egypt since it became a nation.
25 And the hail smote throughout all the
land of Egypt all that *was* in the field, both
man and beast; and the hail smote every herb
of the field, and brake every tree of the
field. 26 Only in the land of Goshen,
where the children of Israel *were*, was there
no hail. 27 ¶ And Pharaoh sent, and called
for Moses and Aaron, and said unto them,
I have sinned this time: the LORD *is*
righteous, and I and my people *are* wicked.

2 Buch Mose, 9.

und Mose sprengete ihn gen Himmel. Da fuhren
auf böse schwarze Blattern, beide an Menschen
und an Vieh, 11 Also, daß die Zauberer nicht
konnten vor Mose stehen, vor den bösen Blattern;
denn es waren an den Zauberern eben so wohl
böse Blattern, als an allen Egyptern. 12 Aber
der Herr verstockte das Herz Pharao, daß er sie
nicht hörete; wie denn der Herr zu Mose gesagt
hatte. 13 Da sprach der Herr zu Mose: Mach
dich morgen frühe auf, und tritt vor Pharao, und
sprich zu ihm: So sagt der Herr, der Ebräer
Gott: Laß mein Volk, daß mirs diene. 14 Ich
will anders dießmal alle meine Plagen über dich
selbst senden, über deine Knechte, und über dein
Volk, daß du inne werden sollst, daß meines
gleichen nicht ist in allen Landen. 15 Denn ich
will jetzt meine Hand ausrecken, und dich und dein
Volk mit Pestilenz schlagen, daß du von der Erde
sollst vertilget werden. 16 Und zwar darum hab
ich dich erwecket, daß meine Kraft an dir erscheine,
und mein Name verkündiget werde in allen
Landen. 17 Du trittst mein Volk noch unter dich,
und willst es nicht lassen. 18 Siehe, ich will
morgen um diese Zeit einen sehr großen Hagel
regnen lassen, deßgleichen in Egypten nicht gewesen
ist, seit der Zeit es gegründet ist, bis her. 19 Und
nun sende hin, und verwahre dein Vieh, und alles
was du auf dem Felde hast. Denn alle Menschen
und Vieh, das auf dem Felde funden wird, und
nicht in die Häuser versammelt ist, so der Hagel
auf sie fällt, werden sterben. 20 Wer nun unter
den Knechten Pharao des Herrn Wort fürchtete,
der ließ seine Knechte und Vieh in die Häuser
fliehen. 21 Welcher Herz aber sich nicht kehrete
an des Herrn Wort, ließen ihre Knechte und Vieh
auf dem Felde. 22 Da sprach der Herr zu Mose:
Recke deine Hand auf gen Himmel, daß es hagele
über ganz Egyptenland, über Menschen, über
Vieh, und über alles Kraut auf dem Felde in
Egyptenland. 23 Also reckte Mose seinen Stab
gen Himmel; und der Herr ließ donnern und
hageln, daß das Feuer auf die Erde schoß. Also
ließ der Herr Hagel regnen über Egyptenland.
24 Daß Hagel und Feuer unter einander fuhren,
so grausam, daß deßgleichen in ganz Egyptenland
nie gewesen war, seit der Zeit Leute drinnen
gewesen sind. 25 Und der Hagel schlug in ganz
Egyptenland alles, was auf dem Felde war, beide
Menschen und Vieh; und schlug alles Kraut auf
dem Felde, und zerbrach alle Bäume auf dem
Felde. 26 Ohn allein im Lande Gosen, da die
Kinder Israel waren, da hagelte es nicht.
27 Da schickte Pharao hin, und ließ Mose
und Aaron rufen, und sprach zu ihnen: Ich
habe dasmal mich versündiget; der Herr ist
gerecht, ich aber und mein Volk sind gottlose.

EXODE, IX.

et Moïse la répandit vers les cieux; et il y
eut une inflammation qui produisit des ulcères,
tant sur les hommes que sur les bêtes. 11 Et
les magiciens ne purent se tenir devant
Moïse à cause des ulcères; car les magiciens
avaient des ulcères, comme tous les Égyptiens.
12 Et le SEIGNEUR endurcit le cœur de Pha-
raon, de sorte qu'il ne les écouta point, selon
ce que le SEIGNEUR avait dit à Moïse.
13 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Léve-toi
de bon matin, et présente-toi devant Pharaon,
et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu
des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin
qu'il m'adore. 14 Car à cette fois, je vais faire
venir toutes mes plaies, sur toi-même, sur tes
serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches
que nul n'est semblable à moi sur toute la terre.
15 En effet, dès à présent, si j'avais étendu ma
main, je t'eusse frappé de mortalité, toi et ton
peuple, et tu étais effacé de la terre. 16 Mais
je t'ai suscité pour ceci, afin de faire voir en
toi ma puissance, et afin que mon nom soit
célébré par toute la terre. 17 T'éléves-tu
encore contre mon peuple, pour ne pas le
laisser aller? 18 Voici, je m'en vais faire
pleuvoir demain, à cette même heure, une
grêle terrible, telle qu'il n'y en a point eu en
Égypte, depuis le jour qu'elle a été fondée
jusqu'à présent. 19 Maintenant donc envoie
rassembler ton bétail et tout ce que tu as aux
champs: *car* sur tout homme, *et* sur tout
animal qui se trouvera aux champs, et qu'on
n'en aura pas retiré, la grêle tombera, et ils
mourront. 20 Ceux des serviteurs de Pharaon
qui craignirent la parole du SEIGNEUR, firent
promptement retirer dans les maisons leurs
serviteurs et leurs troupeaux. 21 Mais ceux
qui n'ouvrirent point leur cœur à la parole du
SEIGNEUR, laissèrent leurs serviteurs et leurs
troupeaux aux champs. 22 ¶ Et le SEIGNEUR
dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux,
et il y aura de la grêle dans tout le pays
d'Égypte, sur les hommes et sur les troupeaux,
et sur toutes les herbes des champs au pays
d'Égypte. 23 Moïse étendit donc sa verge
vers les cieux, et le SEIGNEUR envoya des ton-
nerres et de la grêle. Et le feu se promenait
sur la terre; et le SEIGNEUR faisait pleuvoir
de la grêle sur le pays d'Égypte. 24 Il y eut
donc une grêle terrible, mêlée de feu, comme
il n'y en avait pas eu dans toute la terre
d'Égypte, depuis qu'il y avait une nation.
25 Et la grêle frappa dans tout le pays
d'Égypte tout ce qui était aux champs, depuis
les hommes jusqu'aux bêtes. La grêle frappa
aussi toutes les herbes des champs, et brisa
tous les arbres de la campagne. 26 Seule-
ment dans la contrée de Goscen, où étaient
les enfants d'Israël, il n'y eut point de
grêle. 27 ¶ Alors Pharaon envoya appeler
Moïse et Aaron, et leur dit: J'ai péché
cette fois: le SEIGNEUR est juste, mais
moi et mon peuple, nous sommes méchants.

28 הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְרַב מִהְיֹת קֹלֹת
אֱלֹהִים וּבָרָד וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא תֹסִפוּן
לַעֲמֹד׃ 29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצֵאתִי
אֶת־הָעִיר אֶפְרֹשׂ אֶת־כַּפַּי אֶל־יְהוָה הַקֹּלוֹת
יֶחְדָּלוּן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע
כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ׃ 30 וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ
יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן מִפְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהִים׃ 31 וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה
כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃
32 וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת
הֵנָּה׃ 33 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־הָעִיר
וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת
וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃ 34 וַיַּרְא
פַּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת
וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו׃
35 וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

פ פ פ טו

פרשה י׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו
לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃ 2 וּלְמַעַן
תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ אֵת אֲשֶׁר
הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי
בָם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ
לֵעָנֹת מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ 4 כִּי
אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מֵבִיא
מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ׃ 5 וְכִסָּה אֶת־עֵין
הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ וְאָכַל ׀
אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד
וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה׃
6 וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי
כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת
אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם
הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה׃ 7 וַיֹּאמְרוּ
עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה
לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי
אָבְדָה מִצְרָיִם׃ 8 וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־
אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עִבְדוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי הַהֹלְכִים׃
9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ

28 Εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς Κύριον, καὶ παυ-
σάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς Θεοῦ καὶ χάλαζαν καὶ
πῦρ· καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ οὐκέτι προστε-
θήσεσθε μένειν. 29 Εἶπε δὲ αὐτῷ Μωυσῆς, Ὡς ἂν
ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς
τὸν Κύριον, καὶ αἱ φωναὶ παύσονται, καὶ ἡ χάλαζα
καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσται ἔτι· ἵνα γνῷς ὅτι τοῦ Κυρίου
ἡ γῆ. 30 Καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι
ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν Κύριον. 31 Τὸ δὲ λίνον
καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα, τὸ
δὲ λίνον σπερματίζον· 32 Ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα
οὐκ ἐπλήγησαν, ὄψιμα γὰρ ἦν. 33 Ἐξῆλθε δὲ Μωυσῆς
ἀπὸ Φαραὼ ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξέτεινε τὰς
χεῖρας πρὸς Κύριον· καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἡ
χάλαζα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν.
34 Ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ
χάλαζα καὶ αἱ φωναί, προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν,
καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόν-
των αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραώ, καὶ
οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καθάπερ ἐλάλησε
Κύριος τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ. ι.

1 ΕΙΠΕ δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, Εἴσελθε
πρὸς Φαραώ· ἐγὼ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν
καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἑξῆς ἐπέλθῃ τὰ
σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς· 2 Ὅπως διηγήσησθε εἰς
τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν
τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ
τὰ σημεῖα μου ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε
ὅτι ἐγὼ Κύριος. 3 Εἰσῆλθε δὲ Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν
ἐναντίον Φαραὼ καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τάδε λέγει Κύριος
ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων, Ἕως τίνος οὐ βούλει ἐντρα-
πῆναί με; ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα λατρεύ-
σωσί μοι. 4 Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστεῖλαι τὸν
λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον
ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὅριά σου· 5 Καὶ
καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν
τὴν γῆν· καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ
καταλειφθέν, ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἡ χάλαζα, καὶ κατέ-
δεται πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς.
6 Καὶ πλησθήσονταί σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν
θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῇ τῶν
Αἰγυπτίων, ἃ οὐδέποτε ἑωράκασιν οἱ πατέρες σου
οὐδ' οἱ πρόπαπποι αὐτῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγόνασιν
ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐκκλίνας
Μωυσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραώ. 7 Καὶ λέγουσιν οἱ
θεράποντες Φαραὼ πρὸς αὐτόν, Ἕως τίνος ἔσται
τοῦτο ἡμῖν σκῶλον; ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους
ὅπως λατρεύσωσι τῷ Θεῷ αὐτῶν· ἢ εἰδέναι βούλει
ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος; 8 Καὶ ἀπέστρεψαν τόν
τε Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραώ, καὶ εἶ-
πεν αὐτοῖς, Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε Κυρίῳ
τῷ Θεῷ ὑμῶν· τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ
πορευόμενοι; 9 Καὶ λέγει Μωυσῆς, Σὺν τοῖς
νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα,

28 Orate Dominum, ut desinant tonitrua Dei,
et grando: ut dimittam vos, et nequaquam hic
ultra maneatis. 29 Ait Moyses: Cum egressus
fuero de urbe, extendam palmas meas ad Do-
minum, et cessabunt tonitrua, et grando non
erit: ut scias quia Domini est terra. 30 Novi
autem, quod et tu, et servi tui, necdum timeatis
Dominum Deum. 31 Linum ergo et hordeum
læsum est, eo quod hordeum esset virens, et
linum jam folliculos germinaret: 32 Triticum
autem et far non sunt læsa, quia serotina
erant. 33 Egressusque Moyses a Pharaone ex
urbe, tetendit manus ad Dominum: et cessa-
verunt tonitrua et grando, nec ultra stillavit
pluvia super terram. 34 Videns autem Pharao
quod cessasset pluvia, et grando, et tonitrua,
auxit peccatum: 35 Et ingravatum est cor
ejus, et servorum illius, et induratum nimis:
nec dimisit filios Israel, sicut præceperat
Dominus per manum Moysi.

CAPUT X.

1 Et dixit Dominus ad Moysen: Ingredere
ad Pharaonem: ego enim induravi cor ejus, et
servorum illius: ut faciam signa mea hæc in
eo, 2 Et narres in auribus filii tui, et nepotum
tuorum, quoties contriverim Ægyptios, et
signa mea fecerim in eis: et sciatis quia ego
Dominus. 3 Introierunt ergo Moyses et
Aaron ad Pharaonem, et dixerunt ei: Hæc
dicit Dominus Deus Hebræorum: Usquequo
non vis subjici mihi? dimitte populum meum,
ut sacrificet mihi. 4 Sin autem resistis, et non
vis dimittere eum: ecce ego inducam cras lo-
custam in fines tuos: 5 Quæ operiat super-
ficiem terræ, ne quidquam ejus appareat, sed
comedatur quod residuum fuerit grandini: cor-
rodet enim omnia ligna quæ germinant in
agris. 6 Et implebunt domos tuas, et servorum
tuorum, et omnium Ægyptiorum: quantam
non viderunt patres tui, et avi, ex quo orti
sunt super terram, usque in præsentem diem.
Avertitque se, et egressus est a Pharaone.
7 Dixerunt autem servi Pharaonis ad eum:
Usquequo patiemur hoc scandalum: dimitte
homines, ut sacrificent Domino Deo suo;
nonne vides quod perierit Ægyptus? 8 Revo-
caveruntque Moysen et Aaron ad Pharaonem:
qui dixit eis: Ite, sacrificate Domino Deo vestro:
quinam sunt qui ituri sunt? 9 Ait Moyses
Cum parvulis nostris et senioribus pergemus,

EXODUS, IX. X.

28 Intreat the LORD (for *it is* enough) that
there be no *more* mighty thunderings and
hail; and I will let you go, and ye shall stay
no longer. 29 And Moses said unto him, As
soon as I am gone out of the city, I will spread
abroad my hands unto the LORD; *and* the
thunder shall cease, neither shall there be
any more hail; that thou mayest know how
that the earth *is* the LORD's. 30 But as for
thee and thy servants, I know that ye will not
yet fear the LORD God. 31 And the flax and
the barley was smitten: for the barley *was*
in the ear, and the flax *was* bolled. 32 But
the wheat and the rie were not smitten: for
they *were* not grown up. 33 And Moses
went out of the city from Pharaoh, and spread
abroad his hands unto the LORD: and the
thunders and hail ceased, aud the rain was not
poured upon the earth. 34 And when Pha-
raoh saw that the rain and the hail and the
thunders were ceased, he sinned yet more, and
hardened his heart, he and his servants. 35 And
the heart of Pharaoh was hardened, neither
would he let the children of Israel go; as the
LORD had spoken by Moses.

CHAPTER X.

1 AND the LORD said unto Moses, Go in
unto Pharaoh: for I have hardened his heart,
and the heart of his servants, that I might
shew these my signs before him: 2 And that
thou mayest tell in the ears of thy son, and
of thy son's son, what things I have wrought
in Egypt, and my signs which I have done
among them; that ye may know how that I *am*
the LORD. 3 And Moses aud Aaron came in
unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith
the LORD God of the Hebrews, How long
wilt thou refuse to humble thyself before me?
let my people go, that they may serve me.
4 Else, if thou refuse to let my people go,
behold, to morrow will I bring the locusts
into thy coast: 5 And they shall cover the
face of the earth, that one cannot be able to
see the earth: and they shall eat the residue
of that which is escaped, which remaineth
unto you from the hail, and shall eat every
tree which groweth for you out of the field:
6 And they shall fill thy houses, and the
houses of all thy servants, and the houses of
all the Egyptians; which neither thy fathers,
nor thy fathers' fathers have seen, since the day
that they were upon the earth unto this day.
And he turned himself, and went out from
Pharaoh. 7 And Pharaoh's servants said
unto him, How long shall this man be a snare
unto us? let the men go, that they may
serve the LORD their God: knowest thou
not yet that Egypt is destroyed? 8 And
Moses and Aaron were brought again unto
Pharaoh: and he said unto them, Go, serve
the LORD your God: *but* who *are* they
that shall go? 9 And Moses said, We
will go with our young and with our old,

2 Buch Mose, 9, 10.

28 Bittet aber den Herrn, daß aufhöre solch
Donnern und Hageln Gottes; so will ich euch
lassen, daß ihr nicht länger hie bleibet. 29 Mose
sprach zu ihm: Wenn ich zur Stadt hinaus komme,
will ich meine Hände ausbreiten gegen den
Herrn; so wird der Donner aufhören, und kein
Hagel mehr sein, auf daß du inne werdest, daß die
Erde des Herrn sey. 30 Ich weiß aber, daß du
und deine Knechte euch noch nicht fürchtet vor Gott,
dem Herrn. 31 Also ward geschlagen der Flachs
und die Gerste; denn die Gerste hatte geschosset,
und der Flachs Knoten gewonnen. 32 Aber der
Weizen und Rocken ward nicht geschlagen, denn es
war spat Getreide. 33 So ging nun Mose von
Pharao zur Stadt hinaus, und breitete seine
Hände gegen den Herrn, und der Donner und
Hagel höreten auf, und der Regen troff nicht
mehr auf Erden. 34 Da aber Pharao sahe, daß
der Regen und Donner und Hagel aufhörete;
versündigte er sich weiter, und verhärtete sein
Herz, er und seine Knechte. 35 Also ward des
Pharao Herz verstockt, daß er die Kinder Israel
nicht ließ; wie denn der Herr geredet hatte durch
Mose.

Das 10. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein
zu Pharao, denn ich habe sein und seiner Knechte
Herz verhärtet, auf daß ich diese meine Zeichen
unter ihnen thue; 2 Und daß du verkündigest
vor den Ohren deiner Kinder und deiner Kindes-
kinder, was ich in Egypten ausgerichtet habe, und
wie ich meine Zeichen unter ihnen beweiset habe;
daß ihr wisset, ich bin der Herr. 3 Also gingen
Mose und Aaron hinein zu Pharao, und sprachen
zu ihm: So spricht der Herr, der Ebräer Gott:
Wie lange weigerst du dich vor mir zu demüthigen,
daß du mein Volk lassest, mir zu dienen? 4 Wei-
gerst du dich mein Volk zu lassen, siehe, so will ich
morgen Heuschrecken kommen lassen an allen
Orten. 5 Daß sie das Land bedecken, also, daß
man das Land nicht sehen könne; und sollen
fressen, was euch übrig und errettet ist vor dem
Hagel, und sollen alle eure grünenden Bäume
fressen auf dem Felde; 6 Und sollen erfüllen
dein Haus, aller deiner Knechte Häuser, und aller
Egypter Häuser; deßgleichen nicht gesehen haben
deine Väter, und deiner Väter Väter, seit der Zeit
sie auf Erden gewesen, bis auf diesen Tag. Und
er wandte sich, und ging von Pharao hinaus.
7 Da sprachen die Knechte Pharao zu ihm: Wie
lange sollen wir damit geplagt sein? Laß die
Leute ziehen, daß sie dem Herrn, ihrem Gott,
dienen. Willst du zuvor erfahren, daß Egypten
untergegangen sey? 8 Mose und Aaron wurden
wieder zu Pharao gebracht, der sprach zu ihnen:
Gehet hin, und dienet dem Herrn, eurem Gott.
Welche sind sie aber, die hinziehen sollen? 9 Mose
sprach: Wir wollen ziehen mit Jung und Alt,

EXODE, IX. X.

28 Intercédez auprès du SEIGNEUR; c'est
assez; qu'il n'y ait plus de tonnerre ni de
grêle; car je vous laisserai aller, et on ne vous
retiendra plus. 29 Alors Moïse dit: Aussitôt
que je serai sorti de la ville, j'étendrai mes mains
vers le SEIGNEUR, *et* les tonnerres cesseront,
et il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches
que la terre est au SEIGNEUR. 30 Mais quant
à toi et à tes serviteurs, je sais que vous ne
craindrez pas encore le SEIGNEUR Dieu. 31 Or,
le lin et l'orge avaient été frappés; car l'orge
avait déjà des épis, et le lin, des fleurs. 32 Mais
le blé et l'épeautre ne furent point frappés,
parce qu'ils étaient tardifs. 33 Moïse, étant
donc sorti d'auprès de Pharaon, hors de la ville,
étendit ses mains vers le SEIGNEUR, et les
tonnerres cessèrent, et la grêle et la pluie ne
tombèrent plus sur la terre. 34 Mais Pha-
raon, voyant que la pluie, la grêle et les ton-
nerres avaient cessé, continua encore à pécher.
Et il endurcit son cœur, lui, ainsi que ses ser-
viteurs. 35 Ainsi le cœur de Pharaon s'en-
durcit, et il ne laissa point aller les enfants
d'Israël, comme le SEIGNEUR avait dit à Moïse.

CHAPITRE X.

1 CEPENDANT le SEIGNEUR dit à Moïse:
Va vers Pharaon, car j'ai endurci son cœur et
le cœur de ses serviteurs, afin que je fasse écla-
ter mes prodiges dans sa personne; 2 Et afin
que tu racontes à ton fils, et au fils de ton
fils, ce que j'aurai fait en Égypte, et les signes
que j'aurai accomplis au milieu d'eux. Et
vous saurez que je *suis* le SEIGNEUR. 3 Moïse
et Aaron vinrent donc vers Pharaon, et lui
dirent: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des
Hébreux: Jusques à quand refuseras-tu de
t'humilier devant ma face? Laisse aller mon
peuple, afin qu'il m'adore. 4 Car si tu refuses
de laisser aller mon peuple, voici, je vais faire
venir demain des sauterelles dans ton pays.
5 Elles couvriront toute la face de la terre, au
point qu'on ne pourra *plus* voir la terre, et
elles dévoreront tout ce qui est resté, ce que
la grêle vous a laissé; elles dévoreront tous
les arbres qui croissent dans les champs. 6 Et
elles rempliront tes maisons, les maisons de
tous tes serviteurs, et les maisons de tous les
Égyptiens, ce que tes pères n'ont point vu,
ni les pères de tes pères, depuis le temps qu'ils
ont été sur la terre, jusqu'à ce jour. Puis il
se retira, et sortit d'auprès de Pharaon. 7 Ce-
pendant, les serviteurs de Pharaon lui dirent:
Jusques à quand cet homme sera-t-il pour nous
une calamité? Laisse aller ces gens, et qu'ils
adorent le SEIGNEUR leur Dieu. Ne sais-tu
pas encore que l'Égypte est perdue? 8 Alors
on fit revenir Moïse et Aaron vers Pharaon,
et il leur dit: Allez, adorez le SEIGNEUR
votre Dieu; *mais* qui sont ceux qui doi-
vent aller? 9 Et Moïse répondit: Puisque
nous allons à une fête du SEIGNEUR, nous
irons avec nos jeunes gens et nos vieillards,

בְּבָנֵינוּ וּבִבְנוֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ
כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי
כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם׃
11 לֹא כֵן לְכוּ נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה
כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת
פְּנֵי פַרְעֹה׃ ס 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֹאכַל
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר
הַבָּרָד׃ 13 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיהוָה נִהַג רוּחַ־קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־
הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ
הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה׃ 14 וַיַּעַל הָאַרְבֶּה
עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכֹל גְּבוּל
מִצְרָיִם כָּבֵד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵן
אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃ 15 וַיְכַס
אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ
אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק
בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
16 וַיְמַהֵר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם׃
17 וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם
וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי רַק
אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה׃ 18 וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה
וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה׃ 19 וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם
חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ
יָמָּה סּוּף לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל
גְּבוּל מִצְרָיִם׃ 20 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב
פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ
עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃ 22 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־
הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ 23 לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו
וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃
24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ
עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם יֻצָּג
גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃ 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלֹת
וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 26 וְגַם־מִקְנֵנוּ
יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה כִּי
מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσι καὶ προβάτοις καὶ
βουσὶν ἡμῶν· ἔστι γὰρ ἑορτὴ Κυρίου. 10 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἔστω οὕτω Κύριος μεθ' ὑμῶν·
καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν
ὑμῶν; ἴδετε ὅτι πονηρία πρόσκειται ὑμῖν. 11 Μὴ
οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες καὶ λατρευσάτω-
σαν τῷ Θεῷ· τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ἐκζητεῖτε. Ἐξέβαλον
δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραώ. 12 Εἶπε δὲ
Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν
Αἰγύπτου, καὶ ἀναβήτω ἀκρὶς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατ-
έδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρ-
πὸν τῶν ξύλων ὃν ὑπελίπετο ἡ χάλαζα. 13 Καὶ
ἐπῆρε Μωυσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ
Κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην
τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρωῒ
ἐγενήθη καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβε τὴν ἀκρίδα.
14 Καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,
καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια Αἰγύπτου πολλὴ
σφόδρα· προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονε τοιαύτη ἀκρὶς καὶ
μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως. 15 Καὶ ἐκάλυψε τὴν
ὄψιν τῆς γῆς, καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ· καὶ κατέφαγε πᾶσαν
βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων
ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης· οὐχ ὑπελείφθη
χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ
πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 16 Κατέσπευδε δὲ
Φαραὼ καλέσαι Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων, Ἡμάρ-
τηκα ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς·
17 Προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν, καὶ
προσεύξασθε πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν, καὶ πε-
ριελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον. 18 Ἐξῆλθε
δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραὼ καὶ ηὔξατο πρὸς τὸν Θεόν.
19 Καὶ μετέβαλε Κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης
σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβε τὴν ἀκρίδα καὶ ἔβαλεν αὐτὴν
εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν· καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκ-
ρὶς μία ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 20 Καὶ ἐσκλήρυνε
Κύριος τὴν καρδίαν Φαραώ, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς
υἱοὺς Ἰσραήλ. 21 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν,
Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ γενη-
θήτω σκότος ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν σκότος.
22 Ἐξέτεινε δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν
Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας· 23 Καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἐξανέστη
οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· πᾶσι δὲ
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ φῶς ἦν ἐν πᾶσιν οἷς κατεγίνοντο.
24 Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων,
Βαδίζετε λατρεύσατε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν· πλὴν
τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολείπεσθε, καὶ ἡ
ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν. 25 Καὶ
εἶπε Μωυσῆς, Ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὁλοκαυτώ-
ματα καὶ θυσίας ἃ ποιήσομεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ
ἡμῶν, 26 Καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ἡμῶν,
καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὁπλήν· ἀπ' αὐτῶν γὰρ
ληψόμεθα λατρεῦσαι Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν·

cum filiis et filiabus, cum ovibus et armentis;
est enim solemnitas Domini Dei nostri. 10 Et
respondit Pharao: Sic Dominus sit vobiscum,
quomodo ego dimittam vos, et parvulos vestros;
cui dubium est quod pessime cogitetis? 11 Non
fiet ita, sed ite tantum viri, et sacrificate Do-
mino: hoc enim et ipsi petistis. Statimque
ejecti sunt de conspectu Pharaonis. 12 Dixit
autem Dominus ad Moysen: Extende manum
tuam super terram Ægypti ad locustam, ut
ascendat super eam, et devoret omnem herbam
quæ residua fuerit grandini. 13 Et extendit
Moyses virgam super terram Ægypti: et Do-
minus induxit ventum urentem tota die illa et
nocte: et mane facto, ventus urens levavit
locustas. 14 Quæ ascenderunt super universam
terram Ægypti: et sederunt in cunctis finibus
Ægyptiorum innumerabiles, quales ante illud
tempus non fuerant, nec postea futuræ sunt.
15 Operueruntque universam superficiem
terræ, vastantes omnia. Devorata est igitur
herba terræ, et quidquid pomorum in arboribus
fuit, quæ grando dimiserat: nihilque omnino
virens relictum est in lignis et in herbis terræ,
in cuncta Ægypto. 16 Quam ob rem festinus
Pharao vocavit Moysen et Aaron, et dixit eis:
Peccavi in Dominum Deum vestrum, et in vos.
17 Sed nunc dimittite peccatum mihi etiam hac
vice, et rogate Dominum Deum vestrum, ut
auferat a me mortem istam. 18 Egressusque
Moyses de conspectu Pharaonis, oravit Do-
minum. 19 Qui flare fecit ventum ab oc-
cidente vehementissimum, et arreptam
locustam projecit in mare Rubrum: non
remansit ne una quidem in cunctis finibus
Ægypti. 20 Et induravit Dominus cor Pha-
raonis, nec dimisit filios Israel. 21 Dixit
autem Dominus ad Moysen: Extende manum
tuam in cælum: et sint tenebræ super terram
Ægypti tam densæ, ut palpari queant.
22 Extenditque Moyses manum in cælum:
et factæ sunt tenebræ horribiles in universa
terra Ægypti tribus diebus. 23 Nemo vidit
fratrem suum, nec movit se de loco in quo
erat: ubicumque autem habitabant filii Israel,
lux erat. 24 Vocavitque Pharao Moysen et
Aaron, et dixit eis: Ite, sacrificate Domino:
oves tantum vestræ et armenta remaneant, par-
vuli vestri eant vobiscum. 25 Ait Moyses: Hos-
tias quoque et holocausta dabis nobis, quæ offe-
ramus Domino Deo nostro. 26 Cuncti greges per-
gent nobiscum: non remanebit ex eis ungula: quæ
necessaria sunt in cultum Domini Dei nostri·

EXODUS, X.

with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we *must hold* a feast unto the LORD. 10 And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look *to it*; for evil *is* before you. 11 Not so: go now ye *that are* men, and serve the LORD; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence. 12 ¶ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, *even* all that the hail hath left. 13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all *that* night; *and* when it was morning, the east wind brought the locusts. 14 And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very grievous *were they*; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such. 15 For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt. 16 ¶ Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you. 17 Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and intreat the LORD your God, that he may take away from me this death only. 18 And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD. 19 And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt. 20 But the LORD hardened Pharaoh's heart so that he would not let the children of Israel go. 21 ¶ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness *which* may be felt. 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days: 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days; but all the children of Israel had light in their dwellings. 24 ¶ And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you. 25 And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God. 26 Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God;

2 Buch Mose, 10.

mit Söhnen und Töchtern, mit Schafen und Rindern; denn wir haben ein Fest des Herrn. 10 Er sprach zu ihnen: Awe ja, der Herr sey mit euch! Sollt ich euch und eure Kinder dazu ziehen lassen? Sehet da, ob ihr nicht Böses vorhabt. 11 Nicht also, sondern ihr Männer ziehet hin, und dienet dem Herrn; denn das habt ihr auch gesucht. Und man stieß sie heraus von Pharao. 12 Da sprach der Herr zu Mose: Recke deine Hand über Egyptenland, um die Heuschrecken, daß sie auf Egyptenland kommen, und fressen alles Kraut im Lande auf, sammt alle dem, das dem Hagel überblieben ist. 13 Mose reckte seinen Stab über Egyptenland. Und der Herr trieb einen Ostwind ins Land den ganzen Tag, und die ganze Nacht; und des Morgens führete der Ostwind die Heuschrecken her. 14 Und sie kamen über ganz Egyptenland, und ließen sich nieder an allen Orten in Egypten; so sehr viel, daß zuvor deßgleichen nie gewesen ist, noch hinfort sein wird. 15 Denn sie bedeckten das Land, und verfinsterten es. Und sie fraßen alles Kraut im Lande auf, und alle Früchte auf den Bäumen, die dem Hagel waren überblieben; und ließen nichts Grünes übrig an den Bäumen, und am Kraut auf dem Felde, in ganz Egyptenland. 16 Da forderte Pharao eilend Mose und Aaron, und sprach: Ich habe mich versündiget an dem Herrn, eurem Gott, und an euch; 17 Vergebet mir meine Sünde dießmal auch, und bittet den Herrn, euren Gott, daß er doch nur diesen Tod von mir wegnehme. 18 Und er ging aus von Pharao, und bat den Herrn. 19 Da wendete der Herr einen sehr starken Westwind, und hub die Heuschrecken auf, und warf sie ins Schilfmeer, daß nicht eine übrig blieb an allen Orten Egyptens. 20 Aber der Herr verstockte Pharao Herz, daß er die Kinder Israel nicht ließ. 21 Der Herr sprach zu Mose: Recke deine Hand gen Himmel, daß es so finster werde in Egyptenland, daß mans greifen mag. 22 Und Mose reckte seine Hand gen Himmel; da ward eine dicke Finsterniß in ganz Egyptenland drei Tage, 23 Daß niemand den andern sahe, noch aufstund von dem Ort, da er war, in dreien Tagen. Aber bei allen Kindern Israel war es Licht in ihren Wohnungen. 24 Da forderte Pharao Mosen, und sprach: Ziehet hin und dienet dem Herrn; allein eure Schafe und Rinder lasset hie; lasset auch eure Kindlein mit euch ziehen. 25 Mose sprach: Du mußt uns auch Opfer und Brandopfer geben, das wir unserm Gott, dem Herrn, thun mögen. 26 Unser Vieh soll mit uns gehen, und nicht eine Klaue dahinten bleiben; denn von dem Unsern werden wir nehmen zum Dienst unsers Gottes, des Herrn.

EXODE, X.

avec nos fils et nos filles, avec nos brebis et nos bœufs. 10 Alors il leur dit: *S'il en est ainsi*, que le SEIGNEUR soit avec vous comme je vous laisserai aller avec vos enfants; vous voyez que vos mauvais desseins sont manifestes. 11 Il n'en sera pas ainsi; *que les* hommes *seuls* aillent adorer le SEIGNEUR, car c'est là ce que vous demandiez. Puis on les chassa de devant Pharaon. 12 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta main sur le pays d'Égypte pour *appeler* les sauterelles; qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et qu'elles dévorent toute l'herbe de la terre, et tout ce que la grêle a laissé. 13 Moïse étendit donc sa verge sur le pays d'Égypte; et le SEIGNEUR amena sur la terre, tout ce jour-là et toute la nuit, un vent d'Orient. Dès le matin le vent d'Orient avait amené les sauterelles. 14 Et il fit monter les sauterelles sur tout le pays d'Égypte, et les fit tomber sur toutes les contrées du pays; elles étaient terribles, et il n'y en avait point eu de semblables avant elles, et il n'y en aura point de semblables après elles. 15 Et elles couvrirent la face de tout le pays, tellement que la terre en fut couverte; et elles dévorèrent toute l'herbe de la terre, et tout le fruit des arbres que la grêle avait laissés. Et il ne demeura aucune verdure aux arbres ni aux herbes des champs dans tout le pays d'Égypte. 16 ¶ Alors Pharaon fit appeler en toute diligence Moïse et Aaron, et *leur* dit: J'ai péché contre le SEIGNEUR votre Dieu, et contre vous; 17 Mais maintenant, je te prie, pardonne-moi mon péché cette fois encore; et intercédez auprès du SEIGNEUR votre Dieu, afin qu'il me délivre seulement de cette peste. 18 Il sortit donc d'auprès de Pharaon, et il intercéda auprès du SEIGNEUR. 19 Et le SEIGNEUR fit lever du côté opposé un fort vent d'Occident qui enleva les sauterelles, et les précipita dans la mer Rouge. Il ne resta pas une seule sauterelle dans toutes les contrées d'Égypte. 20 Mais le SEIGNEUR endurcit le cœur de Pharaon, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël. 21 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux, et qu'il y ait sur le pays d'Égypte des ténèbres *telles* qu'on puisse les toucher à la main. 22 Moïse étendit donc sa main vers les cieux, et il y eut pendant trois jours des ténèbres profondes dans tout le pays d'Égypte. 23 On ne se voyait pas l'un l'autre, et pendant trois jours nul ne se leva du lieu où il était; mais pour les enfants d'Israël il y eut de la lumière dans le lieu de leurs demeures. 24 ¶ Alors Pharaon appela Moïse, et lui dit: Allez, adorez le SEIGNEUR: que vos bœufs et vos brebis seuls demeurent: vos enfants même pourront aller avec vous. 25 Mais Moïse répondit: Il faut aussi nous laisser emmener des sacrifices et des holocaustes, afin que nous les offrions au SEIGNEUR notre Dieu. 26 Et même nos troupeaux devront venir avec nous, sans qu'il en demeure un ongle; car nous en prendrons *peut-être* pour offrir au SEIGNEUR notre Dieu:

וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה עַד־
בֹּאֵנוּ שָׁמָּה׃ 27 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה
וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם׃ 28 וַיֹּאמֶר־לוֹ פַרְעֹה
לֵךְ מֵעָלָי הִשָּׁמֶר לְךָ אַל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי
כִּי בְּיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי תָּמוּת׃ 29 וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסִף עוֹד רְאוֹת
פָּנֶיךָ׃ פ

פרשה יא׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע אֶחָד
אָבִיא עַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם אַחֲרֵי־כֵן
יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשַׁלְּחוֹ כָּלָה גָּרֵשׁ
יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה׃ 2 דַּבֶּר־נָא בְּאָזְנֵי הָעָם
וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ ׀ מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת
רְעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב׃ 3 וַיִּתֵּן
יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם ׀
הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם׃
ס 4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה
כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם׃
5 וּמֵת כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר
פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה
אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃
6 וְהָיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף׃
7 וּלְכֹל ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־כֶּלֶב
לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן תֵּדְעוּן
אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין
יִשְׂרָאֵל׃ 8 וְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי
וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־
פַּרְעֹה בָּחֳרִי־אָף׃ ס 9 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה
לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
10 וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים
הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־
לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאַרְצוֹ׃ ס

פרשה יב׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ 2 הַחֹדֶשׁ הַזֶּה
לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם
לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ 3 דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ
לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת׃

*ἡμεῖς δὲ οὐκ οἴδαμεν τί λατρεύσομεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ
ἡμῶν ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ.* 27 *Ἐσκλήρυνε δὲ
Κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ, καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξα-
ποστεῖλαι αὐτούς.* 28 *Καὶ λέγει Φαραὼ, Ἄπελθε ἀπ'
ἐμοῦ, πρόσεχε σεαυτῷ ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ
πρόσωπον. ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇς μοι, ἀποθανῇ.*
29 *Λέγει δὲ Μωυσῆς, Εἴρηκας· οὐκ ἔτι ὀφθήσομαι
σοι εἰς πρόσωπον.*

ΚΕΦ. *ιά.*

1 ΕΙΠΕ *δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ἔτι μίαν πλη-
γὴν ἐγὼ ἐπάξω ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ
μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν· ὅταν δὲ
ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς σὺν παντί, ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ.*
2 *Λάλησον οὖν κρυφῇ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτη-
σάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ
χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν.* 3 *Κύριος δὲ ἔδωκε τὴν χάριν
τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν
αὐτοῖς· καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωυσῆς μέγας ἐγενήθη
σφόδρα ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον
Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.* 4 *Καὶ
εἶπε Μωυσῆς, Τάδε λέγει Κύριος, Περὶ μέσας νύ-
κτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου,* 5 *Καὶ
τελευτήσει πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ
πρωτοτόκου Φαραώ, ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ
ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν
μύλον καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους·* 6 *Καὶ
ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,
ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονε καὶ τοιαύτη οὐκ ἔτι προστεθή-
σεται.* 7 *Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐ γρύξει
κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους·
ὅπως εἰδῇς ὅσα παραδοξάσει Κύριος ἀνὰ μέσον τῶν
Αἰγυπτίων καὶ τοῦ Ἰσραήλ.* 8 *Καὶ καταβήσονται
πάντες οἱ παῖδές σου οὗτοι πρὸς μὲ καὶ προσκυνή-
σουσί με λέγοντες, Ἔξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου οὗ
σὺ ἀφηγῇ· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι. Ἐξῆλθε δὲ
Μωυσῆς ἀπὸ Φαραὼ μετὰ θυμοῦ.* 9 *Εἶπε δὲ Κύριος
πρὸς Μωυσῆν, Οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραὼ ἵνα
πληθύνων πληθύνω μου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν
γῇ Αἰγύπτῳ.* 10 *Μωυσῆς δὲ καὶ Ἀαρὼν ἐποίησαν
πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
ἐναντίον Φαραώ· ἐσκλήρυνε δὲ Κύριος τὴν καρδίαν
Φαραώ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.*

ΚΕΦ. *ιβ'.*

1 ΕΙΠΕ *δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν
ἐν γῇ Αἰγύπτου λέγων,* 2 *Ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν
ἀρχὴ μηνῶν, πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μησὶ
τοῦ ἐνιαυτοῦ.* 3 *Λάλησον πρὸς πᾶσαν συνα-
γωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων, Τῇ δεκάτῃ τοῦ
μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ'
οἴκους πατριῶν, ἕκαστος πρόβατον κατ' οἰκίαν.*

præsertim cum ignoremus quid debeat im-
molari, donec ad ipsum locum perveniamus.
27 Induravit autem Dominus cor Pharaonis, et
noluit dimittere eos. 28 Dixitque Pharao ad
Moysen: Recede a me, et cave ne ultra videas
faciem meam: quocumque die apparueris mihi,
morieris. 29 Respondit Moyses: Ita fiet ut
locutus es, non videbo ultra faciem tuam.

CAPUT XI.

1 Et dixit Dominus ad Moysen: Adhuc una
plaga tangam Pharaonem et Ægyptum, et post
hæc dimittet vos, et exire compellet. 2 Dices
ergo omni plebi, ut postulet vir ab amico suo,
et mulier a vicina sua, vasa argentea et aurea.
3 Dabit autem Dominus gratiam populo suo
coram Ægyptiis. Fuitque Moyses vir magnus
valde in terra Ægypti, coram servis Pharaonis
et omni populo. 4 Et ait: Hæc dicit Dominus:
Media nocte egrediar in Ægyptum: 5 Et
morietur omne primogenitum in terra Ægyp-
tiorum, a primogenito Pharaonis qui sedet in
solio ejus, usque ad primogenitum ancillæ quæ
est ad molam, et omnia primogenita jumen-
torum. 6 Eritque clamor magnus in universa
terra Ægypti, qualis nec ante fuit, nec postea
futurus est 7 Apud omnes autem filios Israel
non mutiet canis ab homine usque ad pecus:
ut sciatis quanto miraculo dividat Dominus
Ægyptios et Israel. 8 Descendentque omnes
servi tui isti ad me, et adorabunt me, dicentes:
Egredere tu, et omnis populus qui subjectus
est tibi: post hæc egrediemur. 9 Et exivit a
Pharaone iratus nimis. Dixit autem Dominus
ad Moysen: Non audiet vos Pharao, ut multa
signa fiant in terra Ægypti. 10 Moyses autem
et Aaron fecerunt omnia ostenta quæ scripta
sunt, coram Pharaone. Et induravit Dominus
cor Pharaonis, nec dimisit filios Israel de terra
sua.

CAPUT XII.

1 Dixit quoque Dominus ad Moysen et Aa-
ron, in terra Ægypti: 2 Mensis iste, vobis prin-
cipium mensium: primus erit in mensibus anni.
3 Loquimini ad universum cœtum filiorum Israel,
et dicite eis: Decima die mensis hujus tollat
unusquisque agnum per familias et domos suas.

and we know not with what we must
serve the LORD, until we come thither.
27 ¶ But the LORD hardened Pharaoh's
heart, and he would not let them go. 28 And
Pharaoh said unto him, Get thee from me,
take heed to thyself, see my face no more: for
in *that* day thou seest my face thou shalt die.
29 And Moses said, Thou hast spoken well,
I will see thy face again no more.

CHAPTER XI.

1 AND the LORD said unto Moses, Yet
will I bring one plague *more* upon Pha-
raoh, and upon Egypt; afterwards he will
let you go hence: when he shall let *you*
go, he shall surely thrust you out hence alto-
gether. 2 Speak now in the ears of the
people, and let every man borrow of his
neighbour, and every woman of her neigh-
bour, jewels of silver, and jewels of gold.
3 And the LORD gave the people favour in
the sight of the Egyptians. Moreover the
man Moses *was* very great in the land of
Egypt, in the sight of Pharaoh's servants,
and in the sight of the people. 4 And Moses
said, Thus saith the LORD, About midnight
will I go out into the midst of Egypt: 5 And
all the firstborn in the land of Egypt shall
die, from the firstborn of Pharaoh that sitteth
upon his throne, even unto the firstborn of the
maidservant that *is* behind the mill; and all the
firstborn of beasts. 6 And there shall be a great
cry throughout all the land of Egypt, such as
there was none like it, nor shall be like it
any more. 7 But against any of the children
of Israel shall not a dog move his tongue,
against man or beast: that ye may know how
that the LORD doth put a difference between
the Egyptians and Israel. 8 And all these
thy servants shall come down unto me, and
bow down themselves unto me, saying, Get
thee out, and all the people that follow thee:
and after that I will go out. And he went
out from Pharaoh in a great anger. 9 And
the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not
hearken unto you; that my wonders may be
multiplied in the land of Egypt. 10 And
Moses and Aaron did all these wonders be-
fore Pharaoh: and the LORD hardened Pha-
raoh's heart, so that he would not let the
children of Israel go out of his land.

CHAPTER XII.

1 AND the LORD spake unto Moses and
Aaron in the land of Egypt, saying, 2 This
month *shall be* unto you the beginning of
months: it *shall be* the first month of the year
to you. 3 ¶ Speak ye unto all the congre-
gation of Israel, saying, In the tenth *day*
of this month they shall take to them
every man a lamb, according to the house
of *their* fathers, a lamb for an house:

Denn wir wissen nicht, womit wir dem Herrn
dienen sollen, bis wir dahin kommen. 27 Aber
der Herr verstockte das Herz Pharao, daß er sie
nicht lassen wollte. 28 Und Pharao sprach zu
ihm: Gehe von mir, und hüte dich, daß du
nicht mehr vor meine Augen kommest; denn
welches Tages du vor meine Augen kommst,
sollst du sterben. 29 Mose antwortete: Wie du
gesagt hast. Ich will nicht mehr vor deine
Augen kommen.

Das 11. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose: Ich will
noch eine Plage über Pharao und Egypten
kommen lassen, darnach wird er euch lassen von
hinnen; und wird nicht allein alles lassen, sondern
euch auch von hinnen treiben. 2 So sage nun
vor dem Volk, daß ein jeglicher von seinem
Nächsten, und eine jegliche von ihrer Nächstin sil-
berne und güldene Gefäße fordere; 3 Denn der
Herr wird dem Volk Gnade geben vor den
Egyptern. Und Mose war ein sehr großer Mann
in Egyptenland, vor den Knechten Pharao, und
vor dem Volk. 4 Und Mose sprach: So sagt
der Herr: Ich will zur Mitternacht ausgehen in
Egyptenland; 5 Und alle Erstgeburt in Egypten-
land soll sterben, von dem ersten Sohn Pharao an,
der auf seinem Stuhl sitzt, bis an den ersten Sohn
der Magd, die hinter der Mühle ist, und alle
Erstgeburt unter dem Vieh; 6 Und wird ein
groß Geschrei sein in ganz Egyptenland, deßgleichen
nie gewesen ist, noch werden wird; 7 Aber bei
allen Kindern Israel soll nicht ein Hund mucken,
beide unter Menschen und Vieh; auf daß ihr er-
fahret, wie der Herr Egypten und Israel scheide.
8 Dann werden zu mir herab kommen alle diese
deine Knechte, und mir zu Fuße fallen, und sagen:
Zeuch aus, du und alles Volk, das unter dir ist.
Darnach will ich ausziehen. Und er ging von
Pharao mit grimmigem Zorn. 9 Der Herr aber
sprach zu Mose: Pharao höret euch nicht, auf daß
viel Wunder geschehen in Egyptenland. 10 Und
Mose und Aaron haben diese Wunder alle gethan
vor Pharao; aber der Herr verstockte ihm sein
Herz, daß er die Kinder Israel nicht lassen wollte
aus seinem Lande.

Das 12. Kapitel.

1 Der Herr aber sprach zu Mose und Aaron in
Egyptenland: 2 Dieser Mond soll bei euch der
erste Mond sein; und von ihm sollt ihr die
Monde des Jahrs anheben. 3 Saget der ganzen
Gemeine Israel, und sprechet: Am zehnten Tage
dieses Monden nehme ein jeglicher ein Lamm, wo
ein Hausvater ist, je ein Lamm zu einem Hause.

et nous ne saurons ce que nous offrirons au
SEIGNEUR, que nous ne soyons parvenus au
lieu *déterminé*. 27 ¶ Mais le SEIGNEUR en-
durcit le cœur de Pharaon, et il ne voulut
point *les* laisser aller. 28 Et Pharaon dit à
Moïse: Retire-*toi* de chez moi; garde-toi de
revoir plus ma face; car, au jour où tu verras
ma face, tu mourras. 29 Et Moïse répondit:
Tu as bien dit, je ne verrai plus ta face.

CHAPITRE XI.

1 OR, le SEIGNEUR avait dit à Moïse: Je
ferai venir encore une plaie sur Pharaon et sur
l'Égypte, et après cela il vous laissera aller
d'ici; il vous laissera non seulement aller, il
vous expulsera même. 2 Parle maintenant
au peuple et *dis*: Que chaque homme demande
à son voisin, et chaque femme à sa voisine, des
vases d'argent et des vases d'or. 3 Or, le
SEIGNEUR avait fair trouver grâce au peuple
devant les Égyptiens; et Moïse lui-même était
fort considéré au pays d'Égypte, tant parmi
les serviteurs de Pharaon que parmi le peuple.
4 Et Moïse dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR:
Environ sur le minuit je passerai au travers
de l'Égypte: 5 Et tout premier-né mourra
au pays d'Égypte, depuis le premier-né de
Pharaon qui devait être assis sur son trône,
jusqu'au premier-né de l'esclave qui est em-
ployée au moulin, et même tout premier-né
des bêtes. 6 Et il y aura un si grand cri dans
tout le pays d'Égypte, qu'il n'y en eut jamais,
et qu'il n'y en aura jamais de semblable.
7 Mais parmi tous les enfants d'Israël, pas
même un chien ne remuera sa langue, depuis
l'homme jusqu'à la bête; afin que vous sachiez
que Dieu a mis de la différence entre les
Égyptiens et les Israélites. 8 Et tous tes
serviteurs, que voici, viendront vers moi, et se
prosterneront devant moi, en disant: Sors, toi
et tout le peuple qui *est* avec toi. Alors je
sortirai de cette manière. Et il sortit d'auprès
de Pharaon dans une violente colère. 9 Le
SEIGNEUR avait donc dit à Moïse: Pharaon
ne vous écoutera point, afin que mes miracles
se multiplient au pays d'Égypte. 10 Moïse
et Aaron firent donc tous ces miracles-là
devant Pharaon. Mais le SEIGNEUR endurcit
le cœur de Pharaon, tellement qu'il ne laissa
point aller les enfants d'Israël hors de son
pays.

CHAPITRE XII.

1 OR, le SEIGNEUR parla, au pays d'Egypte,
à Moïse et à Aaron, en disant: 2 Ce mois-
ci sera pour vous le commencement des
mois; il sera pour vous le premier mois de
l'année. 3 ¶ Parlez à toute l'assemblée
d'Israël, en disant: Qu'au dixième *jour*
de ce mois, ils prennent tous un agneau,
chaque chef de famille par chaque maison.

שמות יב

4 וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיֹת מִשֶּׂה וְלָקַח
הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת
נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה׃
5 שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם
מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־הָעִזִּים תִּקָּחוּ׃ 6 וְהָיָה
לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־
יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ 7 וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם
וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל
הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם׃ 8 וְאָכְלוּ
אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת
עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ 9 אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ
נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ
רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ׃ 10 וְלֹא־
תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ
עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃ 11 וְכָכָה תֹּאכְלוּ
אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם
וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן
פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃ 12 וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם
בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי
מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃ 13 וְהָיָה
הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם
שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם
וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ 14 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן
וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת
עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ׃ 15 שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת
תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר
מִבָּתֵּיכֶם כִּי ׀ כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשֹׁן
עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי׃ 16 וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן
מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם
אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ
יֵעָשֶׂה לָכֶם׃ 17 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃ 18 בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת
עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב׃
19 שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם
כִּי ׀ כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח
הָאָרֶץ׃ 20 כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ

ΕΞΟΔΟΣ, ιβ'.

4 Ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ εἶναι
ἱκανοὺς εἰς πρόβατον, συλλήψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν
γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ· κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν
ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβα-
τον. 5 Πρόβατον τέλειον, ἄρσεν, ἐνιαύσιον ἔσται
ὑμῖν· ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήψεσθε. 6 Καὶ
ἔσται ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαι-
δεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν
τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς ἑσπέραν.
7 Καὶ λήψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος, καὶ θήσουσιν ἐπὶ
τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ τὴν φλιάν, ἐν τοῖς οἴκοις
ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς. 8 Καὶ φάγονται
τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ ὀπτὰ πυρί, καὶ ἄζυμα ἐπὶ
πικρίδων ἔδονται. 9 Οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ
ἡψημένον ἐν ὕδατι ἀλλ' ἢ ὀπτὰ πυρί, κεφαλὴν σὺν
τοῖς ποσὶ καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις. 10 Οὐκ ἀπολείψετε
ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωί, καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ'
αὐτοῦ· τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἐν
πυρὶ κατακαύσετε. 11 Οὕτω δὲ φάγεσθε αὐτό· αἱ
ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι, καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν
τοῖς ποσὶν ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν
ὑμῶν, καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πάσχα ἐστὶ
Κυρίῳ. 12 Καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ
νυκτὶ ταύτῃ, καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ
Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ ἐν πᾶσι
τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν, ἐγὼ
Κύριος. 13 Καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῖν ἐν σημείῳ ἐπὶ
τῶν οἰκιῶν ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστὲ ἐκεῖ· καὶ ὄψομαι τὸ
αἷμα, καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ
τοῦ ἐκτριβῆναι ὅταν παίω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 14 Καὶ
ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον, καὶ ἑορτάσετε
αὐτὴν ἑορτὴν Κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν·
νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε αὐτήν. 15 Ἑπτὰ ἡμέρας
ἄζυμα ἔδεσθε, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανι-
εῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πας ὃς ἂν φάγῃ
ζύμην, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραήλ,
ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς
ἑβδόμης. 16 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία,
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν
ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα
ποιηθήσεται πάσῃ ψυχῇ, τοῦτο μόνον ποιηθήσεται
ὑμῖν. 17 Καὶ φυλάξετε τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐν
γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς
ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον. 18 Ἐναρχόμενοι τῇ τεσ-
σαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ'
ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος
τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας. 19 Ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη
οὐχ εὑρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πας ὃς ἂν
φάγῃ ζυμωτόν, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ
συναγωγῆς Ἰσραήλ, ἔν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτό-
χθοσι τῆς γῆς· 20 Πᾶν ζυμωτὸν οὐκ ἔδεσθε,

EXODUS, XII.

4 Sin autem minor est numerus ut sufficere
possit ad vescendum agnum, assumet vicinum
suum qui junctus est domui suæ, juxta
numerum animarum quæ sufficere possunt ad
esum agni. 5 Erit autem agnus absque macula,
masculus, anniculus: juxta quem ritum tolletis
et hœdum. 6 Et servabitis eum usque ad
quartam decimam diem mensis hujus: immola-
bitque eum universa multitudo filiorum Israel
ad vesperam. 7 Et sument de sanguine ejus,
ac ponent super utrumque postem, et in super-
liminaribus domorum, in quibus comedent
illum. 8 Et edent carnes nocte illa assas igni,
et azymos panes cum lactucis agrestibus.
9 Non comedetis ex eo crudum quid, nec
coctum aqua, sed tantum assum igni: caput
cum pedibus ejus et intestinis vorabitis.
10 Nec remanebit quidquam ex eo usque
mane; si quid residuum fuerit, igne combu-
retis. 11 Sic autem comedetis illum: Renes
vestros accingetis, et calceamenta habebitis in
pedibus, tenentes baculos in manibus, et co-
medetis festinanter: est enim Phase (id est
transitus) Domini. 12 Et transibo per terram
Ægypti nocte illa, percutiamque omne primo-
genitum in terra Ægypti ab homine usque ad
pecus: et in cunctis diis Ægypti faciam judicia
ego Dominus. 13 Erit autem sanguis vobis in
signum in ædibus in quibus eritis: et videbo
sanguinem, et transibo vos: nec erit in vobis
plaga disperdens quando percussero terram
Ægypti. 14 Habebitis autem hunc diem in
monumentum: et celebrabitis eam solemnem
Domino in generationibus vestris cultû sem-
piterno. 15 Septem diebus azyma comedetis:
in die primo non erit fermentum in domibus
vestris: quicumque comederit fermentatum,
peribit anima illa de Israel, a primo die usque
ad diem septimum. 16 Dies prima erit sancta
atque solemnis, et dies septima eadem festivi-
tate venerabilis: nihil operis facietis in eis,
exceptis his quæ ad vescendum pertinent.
17 Et observabitis azyma: in eadem enim
ipsa die educam exercitum vestrum de terra
Ægypti, et custodietis diem istum in genera-
tiones vestras ritu perpetuo. 18 Primo mense,
quartadecima die mensis ad vesperam, come-
detis azyma, usque ad diem vigesimam primam
ejusdem mensis ad vesperam. 19 Septem
diebus fermentum non invenietur in
domibus vestris: qui comederit fermen-
tatum, peribit anima ejus de cœtu Israel,
tam de advenis quam de indigenis terræ.
20 Omne fermentatum non comedetis·

4 And if the household be too little for the
lamb, let him and his neighbour next unto
his house take *it* according to the number of
the souls; every man according to his eating
shall make your count for the lamb. 5 Your
lamb shall be without blemish, a male of the
first year: ye shall take *it* out from the sheep,
or from the goats: 6 And ye shall keep it
up until the fourteenth day of the same
month: and the whole assembly of the con-
gregation of Israel shall kill it in the even-
ing. 7 And they shall take of the blood,
and strike *it* on the two side posts and on the
upper door post of the houses, wherein they
shall eat it. 8 And they shall eat the flesh
in that night, roast with fire, and unleavened
bread; *and* with bitter *herbs* they shall eat
it. 9 Eat not of it raw, nor sodden at all
with water, but roast *with* fire; his head with
his legs, and with the purtenance thereof.
10 And ye shall let nothing of it remain until
the morning: and that which remaineth of it
until the morning ye shall burn with fire.
11 ¶ And thus shall ye eat it: *with* your
loins girded, your shoes on your feet, and
your staff in your hand; and ye shall eat it
in haste: it *is* the LORD's passover. 12 For
I will pass through the land of Egypt this
night, and will smite all the firstborn in the
land of Egypt, both man and beast; and
against all the gods of Egypt I will execute
judgment: I *am* the LORD. 13 And the blood
shall be to you for a token upon the houses
where ye *are*: and when I see the blood, I
will pass over you, and the plague shall not
be upon you to destroy *you*, when I smite
the land of Egypt. 14 And this day shall be
unto you for a memorial; and ye shall
keep it a feast to the LORD throughout
your generations; ye shall keep it a feast
by an ordinance for ever. 15 Seven days
shall ye eat unleavened bread; even the
first day ye shall put away leaven out of your
houses: for whosoever eateth leavened bread
from the first day until the seventh day, that
soul shall be cut off from Israel. 16 And in
the first day *there shall be* an holy convoca-
tion, and in the seventh day there shall be an
holy convocation to you; no manner of work
shall be done in them, save *that* which every
man must eat, that only may be done of you.
17 And ye shall observe *the feast of* unleavened
bread; for in this selfsame day have I brought
your armies out of the land of Egypt: there-
fore shall ye observe this day in your genera-
tions by an ordinance for ever 18 ¶ In the
first *month*, on the fourteenth day of the
month at even, ye shall eat unleavened bread,
until the one and twentieth day of the month
at even. 19 Seven days shall there be no
leaven found in your houses: for whosoever
eateth that which is leavened, even that soul
shall be cut off from the congregation of
Israel, whether he be a stranger, or born in
the land. 20 Ye shall eat nothing leavened;

4 Wo ihrer aber in einem Hause zum Lamm zu
wenig sind; so nehme ers, und sein nächster Nachbar
an seinem Hause, bis ihrer so viel wird, daß sie
das Lamm aufessen mögen. 5 Ihr sollt aber ein
solch Lamm nehmen, da kein Fehl an ist, ein
Männlein, und eines Jahrs alt; von den Läm-
mern und Ziegen sollt ihrs nehmen. 6 Und sollt
es behalten bis auf den vierzehnten Tag des
Monden. Und ein jegliches Häuflein im ganzen
Israel soll es schlachten zwischen Abends. 7 Und
sollt seines Bluts nehmen, und beide Pfosten an
der Thür, und die oberste Schwelle damit be-
streichen, an den Häusern, da sie es innen essen.
8 Und sollt also Fleisch essen in derselben Nacht,
am Feuer gebraten, und ungesäuert Brod, und
sollt es mit bittern Salsen essen. 9 Ihr sollt es
nicht roh essen, noch mit Wasser gesotten, sondern
am Feuer gebraten, sein Haupt mit seinen Schen-
keln und Eingeweide. 10 Und sollt nichts davon
überlassen bis morgen; wo aber etwas überbleibet
bis morgen, sollt ihrs mit Feuer verbrennen.
11 Also sollt ihrs aber essen: Um eure Lenden
sollt ihr gegürtet sein, und eure Schuhe an euren
Füßen haben, und Stäbe in euren Händen; und
sollt es essen, als die hinweg eilen; denn es ist des
Herrn Passah. 12 Denn ich will in derselbigen
Nacht durch Egyptenland gehen, und alle Erst-
geburt schlagen in Egyptenland, beide unter
Menschen und Vieh. Und will meine Strafe be-
weisen an allen Göttern der Egypter, ich der Herr.
13 Und das Blut soll euer Zeichen sein an den
Häusern, darin ihr seid, daß, wenn ich das Blut
sehe, vor euch übergehe, und euch nicht die Plage
widerfahre, die euch verderbe, wenn ich Egypten-
land schlage. 14 Und sollt diesen Tag haben zum
Gedächtniß, und sollt ihn feiern dem Herrn zum
Fest, ihr und alle eure Nachkommen, zur ewigen
Weise. 15 Sieben Tage sollt ihr ungesäuert
Brod essen; nämlich am ersten Tage sollt ihr
aufhören mit gesäuertem Brod in euren Häusern.
Wer gesäuert Brod isset vom ersten Tage an bis
auf den siebenten, deß Seele soll ausgerottet
werden von Israel. 16 Der erste Tag soll heilig
sein, daß ihr zusammen kommet; und der siebente
soll auch heilig sein, daß ihr zusammen kommet.
Keine Arbeit sollt ihr darinnen thun, ohne was zur
Speise gehöret für allerlei Seelen, dasselbe allein
möget ihr für euch thun. 17 Und haltet ob dem
ungesäuerten Brod, denn eben an demselben Tage
hab ich euer Heer aus Egyptenland geführet:
darum sollt ihr diesen Tag halten, und alle eure
Nachkommen zur ewigen Weise. 18 Am vier-
zehnten Tage des ersten Monden, des Abends,
sollt ihr ungesäuert Brod essen, bis an den ein
und zwanzigsten Tag des Monden an den
Abend; 19 Daß man sieben Tage kein
gesäuert Brod finde in euren Häusern.
Denn wer gesäuert Brod isset, deß Seele
soll ausgerottet werden von der Gemeine Israel,
es sey ein Fremdling oder Einheimischer im
Lande. 20 Darum so esset kein gesäuert Brod,

4 Mais si la famille est trop petite pour *man-
ger* un agneau, que *le père de famille* prenne
son voisin qui est près de sa maison, selon le
nombre des personnes, en vous réglant sur ce
que chacun de vous peut manger de l'agneau.
5 Et ce *sera un* agneau mâle d'un an, et sans
défaut. Vous le prendrez parmi les brebis, ou
parmi les chèvres; 6 Et vous le garderez
jusqu'au quatorzième jour du même mois;
alors toute la communauté d'Israël assemblée
l'égorgera sur le soir. 7 Puis ils prendront
de son sang, et le mettront sur les deux poteaux
et sur le linteau de la porte des maisons où ils
le mangeront. 8 Ensuite, cette nuit-là, ils en
mangeront la chair rôtie au feu, et ils la
mangeront avec des pains sans levain, avec
des herbes amères. 9 N'en mangez rien à
demi-cuit, ni qui ait été bouilli dans l'eau;
mais que le *tout* soit rôti au feu, la tête,
les jambes et les entrailles. 10 Et n'en
laissez rien de reste jusqu'au matin; mais
s'il en reste quelque chose jusqu'au matin,
vous le brûlerez au feu. 11 ¶ Et vous
le mangerez de cette manière: ayant votre
ceinture aux reins, vos souliers à vos pieds,
et votre bâton en votre main, et vous le
mangerez à la hâte. C'est la pâque du SEI-
GNEUR. 12 Car je passerai cette nuit-là par
le pays d'Égypte, et je frapperai au pays
d'Égypte tout premier-né, tant des hommes
que des bêtes: et je déploierai mes jugements
sur tous les dieux de l'Égypte. Je suis le
SEIGNEUR. 13 Et le sang servira de signe
pour vous sur les maisons où vous serez; car
je verrai le sang, et je passerai devant vous,
et quand je frapperai le pays d'Égypte,
aucune plaie de destruction ne *tombera* sur
vous. 14 Et ce jour-là vous sera en mémorial,
et vous le célèbrerez d'âge en âge, comme une
fête solennelle du SEIGNEUR, comme une fête
établie à perpétuité. 15 Pendant sept jours
vous mangerez des pains sans levain, et dès
le premier jour vous ôterez le levain de vos
maisons; car quiconque mangera du pain levé,
à partir du premier jour jusqu'au septième, cet
homme sera retranché d'Israël. 16 Au pre-
mier jour, il y aura une réunion solennelle, et
il y aura de même une réunion solennelle au
septième jour; aucun travail ne se fera en ces
jours, seulement on vous apprêtera à manger
ce qu'il faudra pour chaque personne. 17 Vous
observerez donc l'usage des pains sans levain,
parce qu'en ce même jour j'ai fait sortir vos
troupes du pays d'Égypte. Ainsi vous obser-
verez ce jour-là, d'âge en âge, *comme* une loi
établie à perpétuité. 18 ¶ Au premier mois,
depuis le quatorzième jour du mois au soir,
jusqu'au vingt-et-unième jour du mois au soir,
vous mangerez des pains sans levain. 19 Dans
vos maisons, il ne se trouvera point de levain
pendant sept jours; car quiconque mangera du
pain levé, cet homme sera retranché de la
communauté d'Israël, qu'il habite *parmi vous*
comme étranger, ou qu'il soit né dans le pays.
20 Vous ne mangerez point de pain levé;

בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃ פ
21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן
לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃ 22 וּלְקַחְתֶּם
אֲגֻדַּת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּסַּף
וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ
מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר׃ 23 וְעָבַר יְהוָה
לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־
הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה
עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא
אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף׃ 24 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם׃ 25 וְהָיָה
כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃
26 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה
הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם׃ 27 וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־
פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם
וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
28 וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס
29 וַיְהִי ׀ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה
כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה
הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר
בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ 30 וַיָּקָם
פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־מִצְרַיִם
וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־אֵין בַּיִת
אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת׃ 31 וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה
וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ מִתּוֹךְ
עַמִּי גַּם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ
אֶת־יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם׃ 32 גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־
בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וָלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם
גַּם־אֹתִי׃ 33 וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־הָעָם
לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ
מֵתִים׃ 34 וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם
יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־
שִׁכְמָם׃ 35 וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה
וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּשְׂמָלֹת׃ 36 וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם
בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ אֶת־
מִצְרָיִם׃ פ 37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי
הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃ 38 וְגַם־עֵרֶב רַב
עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃

ἐν παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.
21 Ἐκάλεσε δὲ Μωυσῆς πᾶσαν γερουσίαν υἱῶν
Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἀπελθόντες λάβετε
ὑμῖν αὐτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν, καὶ
θύσατε τὸ πάσχα. 22 Λήψεσθε δὲ δέσμην ὑσσώπου,
καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν
καθίξετε τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ᾽ ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν,
ἀπὸ τοῦ αἵματος ὅ ἐστι παρὰ τὴν θύραν· ὑμεῖς δὲ
οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ
ἕως πρωί. 23 Καὶ παρελεύσεται Κύριος πατάξαι
τοὺς Αἰγυπτίους, καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιᾶς
καὶ ἐπ᾽ ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν· καὶ παρελεύσεται
Κύριος τὴν θύραν, καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλοθρεύοντα
εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι. 24 Καὶ
φυλάξασθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῷ καὶ τοῖς
υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος. 25 Ἐὰν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν
γῆν ἣν ἂν δῷ Κύριος ὑμῖν καθότι ἐλάλησε, φυλά-
ξασθε τὴν λατρείαν ταύτην· 26 Καὶ ἔσται ἐὰν
λέγωσι πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν, Τίς ἡ λατρεία αὕτη;
27 Καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς, Θυσία τὸ πάσχα τοῦτο Κυρίῳ,
ὡς ἐσκέπασε τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰ-
γύπτῳ, ἡνίκα ἐπάταξε τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ
οἴκους ἡμῶν ἐῤῥύσατο· καὶ κύψας ὁ λαὸς προσε-
κύνησε. 28 Καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ
Ἀαρών, οὕτως ἐποίησαν. 29 Ἐγενήθη δὲ μεσούσης
τῆς νυκτὸς καὶ Κύριος ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν
γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραὼ τοῦ καθημένου
ἐπὶ τοῦ θρόνου ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος
τῆς ἐν τῷ λάκκῳ, καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς
κτήνους. 30 Καὶ ἀναστὰς Φαραὼ νυκτὸς καὶ οἱ
θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ
ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ· οὐ
γὰρ ἦν οἰκία ἐν ᾗ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς.
31 Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν νυκτὸς
καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ
μου, καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· βαδίζετε καὶ
λατρεύσατε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν καθὰ λέγετε·
32 Καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλα-
βόντες πορεύεσθε, εὐλογήσατε δὴ κἀμέ. 33 Καὶ
κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβα-
λεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· εἶπαν γὰρ ὅτι πάντες
ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν. 34 Ἀνέλαβε δὲ ὁ λαὸς τὸ
σταῖς αὐτῶν πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι τὰ φυράματα
αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν
ὤμων. 35 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέ-
ταξεν αὐτοῖς Μωυσῆς, καὶ ᾔτησαν παρὰ τῶν Αἰγυ-
πτίων σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν. 36 Καὶ
ἔδωκε Κύριος τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον
τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ἐσκύλευσαν
τοὺς Αἰγυπτίους. 37 Ἀπάραντες δὲ υἱοὶ Ἰσρα-
ὴλ ἐκ Ῥαμεσσῆ εἰς Σοκχὼθ εἰς ἑξακοσίας
χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες, πλὴν τῆς ἀποσκευῆς·
38 Καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς, καὶ
πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα.

in cunctis habitaculis vestris edetis azyma.
21 Vocavit autem Moyses omnes seniores
filiorum Israel, et dixit ad eos: Ite tollentes
animal per familias vestras, et immolate Phase.
22 Fasciculumque hyssopi tingite in sanguine
qui est in limine, et aspergite ex eo super-
liminare, et utrumque postem: nullus vestrum
egrediatur ostium domus suæ usque mane.
23 Transibit enim Dominus percutiens Ægyp-
tios: cumque viderit sanguinem in super-
liminari, et in utroque poste, transcendet
ostium domus, et non sinet percussorem in-
gredi domos vestras et lædere. 24 Custodi
verbum istud legitimum tibi et filiis tuis usque
in æternum. 25 Cumque introieritis terram,
quam Dominus daturus est vobis ut pollicitus
est, observabitis ceremonias istas. 26 Et
cum dixerint vobis filii vestri: Quæ est ista
religio? 27 Dicetis eis: Victima transitus
Domini est, quando transivit super domos
filiorum Israel in Ægypto, percutiens Ægyp-
tios, et domos nostras liberans. Incurvatus-
que populus adoravit. 28 Et egressi filii
Israel fecerunt sicut præceperat Dominus
Moysi et Aaron. 29 Factum est autem in
noctis medio, percussit Dominus omne pri-
mogenitum in terra Ægypti, a primogenito
Pharaonis, qui in solio ejus sedebat, usque ad
primogenitum captivæ quæ erat in carcere,
et omne primogenitum jumentorum. 30 Sur-
rexitque Pharao nocte, et omnes servi ejus,
cunctaque Ægyptus: et ortus est clamor
magnus in Ægypto: neque enim erat domus
in qua non jaceret mortuus. 31 Vocatisque
Pharao Moyse et Aaron nocte, ait: Surgite,
et egredimini a populo meo, vos et filii Israel:
ite, immolate Domino sicut dicitis. 32 Oves
vestras et armenta assumite ut petieratis, et
abeuntes benedicite mihi. 33 Urgebantque
Ægyptii populum de terra exire velociter,
dicentes: Omnes moriemur. 34 Tulit igitur
populus conspersam farinam ante quam fer-
mentaretur: et ligans in palliis, posuit super
humeros suos. 35 Feceruntque filii Israel
sicut præceperat Moyses: et petierunt ab
Ægyptiis vasa argentea et aurea, vestemque
plurimam. 36 Dominus autem dedit gratiam
populo coram Ægyptiis, ut commodarent eis:
et spoliaverunt Ægyptios. 37 Profectique
sunt filii Israel de Ramesse in Socoth, sexcenta
fere millia peditum virorum, absque parvu-
lis. 38 Sed et vulgus promiscuum innu-
merabile ascendit cum eis, oves et armenta
et animantia diversi generis multa nimis.

EXODUS, XII.

in all your habitations shall ye eat unleavened
bread. 21 ¶ Then Moses called for all the
elders of Israel, and said unto them, Draw out
and take you a lamb according to your
families, and kill the passover. 22 And ye
shall take a bunch of hyssop, and dip *it* in the
blood that *is* in the bason, and strike the lintel
and the two side posts with the blood that *is*
in the bason; and none of you shall go out of
the door of his house until the morning.
23 For the LORD will pass through to smite
the Egyptians; and when he seeth the blood
upon the lintel, and on the two side posts, the
LORD will pass over the door, and will not
suffer the destroyer to come in unto your
houses to smite *you.* 24 And ye shall observe
this thing for an ordinance to thee and to thy
sons for ever. 25 And it shall come to pass,
when ye be come to the land which the LORD
will give you, according as he hath promised,
that ye shall keep this service. 26 And it
shall come to pass, when your children shall say
unto you, What mean ye by this service?
27 That ye shall say, It *is* the sacrifice of the
LORD's passover, who passed over the houses
of the children of Israel in Egypt, when he
smote the Egyptians, and delivered our houses.
And the people bowed the head and wor-
shipped. 28 And the children of Israel went
away, and did as the LORD had commanded
Moses and Aaron, so did they. 29 ¶ And it
came to pass, that at midnight the LORD smote
all the firstborn in the land of Egypt, from
the firstborn of Pharaoh that sat on his
throne unto the firstborn of the captive that
was in the dungeon; and all the firstborn of
cattle. 30 And Pharaoh rose up in the night,
he, and all his servants, and all the Egyptians;
and there was a great cry in Egypt; for *there*
was not a house where *there was* not one
dead. 31 ¶ And he called for Moses and
Aaron by night, and said, Rise up, *and* get
you forth from among my people, both ye
and the children of Israel; and go, serve the
LORD, as ye have said. 32 Also take your
flocks and your herds, as ye have said, and be
gone; and bless me also. 33 And the Egyp-
tians were urgent upon the people, that they
might send them out of the land in haste; for
they said, We *be* all dead *men.* 34 And the
people took their dough before it was lea-
vened, their kneadingtroughs being bound up
in their clothes upon their shoulders. 35 And
the children of Israel did according to the
word of Moses; and they borrowed of the
Egyptians jewels of silver, and jewels of gold,
and raiment: 36 And the LORD gave the
people favour in the sight of the Egyptians,
so that they lent unto them *such things*
as they required. And they spoiled the
Egyptians. 37 ¶ And the children of
Israel journeyed from Rameses to Succoth,
about six hundred thousand on foot *that*
were men, beside children. 38 And a mixed
multitude went up also with them; and
flocks, and herds, *even* very much cattle.

2 Buch Mose, 12.

sondern eitel ungesäuert Brod, in allen euren
Wohnungen. 21 Und Mose forderte alle Aeltesten
in Israel, und sprach zu ihnen: Leset aus, und
nehmet Schafe jedermann für sein Gesinde, und
schlachtet das Passah. 22 Und nehmet ein Büschel
Ysopen, und tunket in das Blut in dem Becken,
und berühret damit die Ueberschwelle, und die
zween Pfosten. Und gehe kein Mensch zu seiner
Hausthür heraus, bis an den Morgen. 23 Denn
der Herr wird umher gehen, und die Egypter
plagen. Und wenn er das Blut sehen wird an
der Ueberschwelle, und an den zween Pfosten;
wird er vor der Thür übergehen, und den Ver-
derber nicht in eure Häuser kommen lassen zu
plagen. 24 Darum so halte diese Weise für dich
und deine Kinder ewiglich. 25 Und wenn ihr ins
Land kommet, das euch der Herr geben wird, wie
er geredet hat; so haltet diesen Dienst. 26 Und
wenn eure Kinder werden zu euch sagen: Was
habt ihr da für einen Dienst? 27 Sollt ihr
sagen: Es ist das Passahopfer des Herrn, der vor
den Kindern Israel überging in Egypten, da er
die Egypter plagte, und unsere Häuser errettete.
Da neigte sich das Volk, und bückte sich. 28 Und
die Kinder Israel gingen hin, und thaten, wie der
Herr Mose und Aaron geboten hatte. 29 Und
zur Mitternacht schlug der Herr alle Erstgeburt in
Egyptenland, von dem ersten Sohn Pharao an,
der auf seinem Stuhl saß, bis auf den ersten Sohn
des Gefangenen im Gefängniß, und alle Erst-
geburt des Viehes. 30 Da stund Pharao auf,
und alle seine Knechte in derselben Nacht, und alle
Egypter, und ward ein groß Geschrei in Egypten;
denn es war kein Haus, da nicht ein Todter innen
wäre. 31 Und er forderte Mose und Aaron in
der Nacht, und sprach: Machet euch auf, und
ziehet aus von meinem Volk, ihr und die Kinder
Israel; gehet hin, und dienet dem Herrn, wie ihr
gesagt habt. 32 Nehmet auch mit euch eure Schafe
und Rinder, wie ihr gesagt habt; gehet hin, und
segnet mich auch. 33 Und die Egypter drungen
das Volk, daß sie es eilend aus dem Lande trieben;
denn sie sprachen: Wir sind alle des Todes.
34 Und das Volk trug den rohen Teig, ehe denn
er versäuert war, zu ihrer Speise, gebunden in
ihren Kleidern, auf ihren Achseln. 35 Und die
Kinder Israel hatten gethan, wie Mose gesagt
hatte, und von den Egyptern gefordert silberne und
güldene Geräthe, und Kleider. 36 Dazu hatte
der Herr dem Volk Gnade gegeben vor den
Egyptern, daß sie ihnen leiheten; und entwandten
es den Egyptern. 37 Also zogen aus die
Kinder Israel von Raemses gen Suchoth, sechs
hundert tausend Mann zu Fuß, ohne die Kinder.
38 Und zog auch mit ihnen viel Pöbelvolk,
und Schafe und Rinder, und fast viel Viehes.

EXODE, XII.

mais dans quelque lieu que vous demeuriez,
vous mangerez des pains sans levain.
21 ¶ Moïse appela donc tous les anciens
d'Israël, et leur dit: Choisissez, et prenez un
agneau par chacune de vos familles, et immolez
la pâque. 22 Puis vous prendrez un bouquet
d'hysope, et le tremperez dans le sang qui sera
dans un bassin, et du sang qui sera dans le
bassin, vous arroserez le linteau et les deux
poteaux. Mais nul de vous ne sortira de la
porte de sa maison jusqu'au matin; 23 Car
le SEIGNEUR passera pour frapper l'Égypte.
Alors il verra le sang sur le linteau et sur les
deux poteaux, et le SEIGNEUR passera devant
la porte, et il ne permettra point au destructeur
d'entrer dans vos maisons pour frapper.
24 Vous observerez cela comme une loi pour
vous et vos enfants à perpétuité. 25 Quand
donc vous serez entrés au pays que le
SEIGNEUR vous donnera comme il l'a dit, vous
garderez ce service. 26 Et quand vos enfants
vous diront: Que *signifie* ce service? 27 Alors
vous répondrez: C'est le sacrifice de la pâque,
offert au SEIGNEUR qui, en Égypte, passa les
maisons des enfants d'Israël, quand il frappa
l'Égypte, et qu'il préserva nos maisons. Puis
le peuple s'inclina et se prosterna. 28 Les
enfants d'Israël s'en allèrent donc, et firent
comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse
et à Aaron. Ils le firent ainsi; 29 ¶ Et il
arriva qu'à minuit le SEIGNEUR frappa tous
les premiers-nés du pays d'Égypte, depuis le
premier-né de Pharaon, assis sur son trône,
jusqu'aux premiers-nés des captifs retenus en
prison, et tous les premiers-nés des bêtes.
30 Mais Pharaon se leva de nuit, lui et ses ser-
viteurs, et tous les Égyptiens; et il y eut un
grand cri en Égypte, parce qu'il n'y avait
point de maison où il n'y *eût* un mort. 31 ¶ Il
appela donc Moïse et Aaron de nuit, et leur
dit: Levez-vous, sortez du milieu de mon
peuple, vous et les enfants d'Israël, allez
adorer le SEIGNEUR, comme vous l'avez dit
32 Prenez aussi vos brebis et vos bœufs,
comme vous l'avez dit, et allez, et bénissez-
moi. 33 Et les Égyptiens poussèrent le
peuple, et le pressèrent de sortir du pays; car
ils disaient: Nous sommes tous perdus. 34 Les
enfants d'Israël prirent donc leur pâte avant
qu'elle fût levée, ayant sur leurs épaules leurs
pétrins liés avec leurs vêtements. 35 Or les
enfants d'Israël avaient fait selon l'ordre de
Moïse: ils avaient demandé aux Égyptiens
des vases d'argent et d'or, et des vêtements.
36 Et le SEIGNEUR avait fait obtenir à *son*
peuple la faveur des Égyptiens, en sorte qu'ils
les leur avaient prêtés. Ils eurent donc
les dépouilles des Égyptiens. 37 ¶ Ce-
pendant, les enfants d'Israël étant partis de
Rahmésès, vinrent à Succoth, au nombre
d'environ six cent mille hommes de pied,
outre les petits enfants. 38 Il s'en alla
aussi avec eux une foule d'étrangers, et de
grands troupeaux de brebis et de bœufs.

שמות יב יג

39 וַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם
עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ
מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־צֵדָה
לֹא־עָשׂוּ לָהֶם׃ 40 וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ 41 וַיְהִי מִקֵּץ
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 42 לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא
לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הוּא־
הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם׃ פ 43 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח
כָּל־בֶּן־נֵכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ 44 וְכָל־עֶבֶד
אִישׁ מִקְנַת־כָּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל
בּוֹ׃ 45 תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
46 בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת
מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא־תִשְׁבְּרוּ־בוֹ׃
47 כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ 48 וְכִי־יָגוּר
אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ
כָל־זָכָר וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח
הָאָרֶץ וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ 49 תּוֹרָה
אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
50 וַיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃
ס 51 וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃ פ

פרשה יג׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃
3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם
הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים
כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה
וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ׃ 4 הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים
בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃ 5 וְהָיָה כִי־יְבִיאֲךָ יְהוָה
אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ
אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה
הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃ 6 שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל
מַצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃ 7 מַצּוֹת
יֵאָכֵל אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ
חָמֵץ וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלֶךָ׃

ΕΞΟΔΟΣ, ιβ', ιγ'.

39 Καὶ ἔπεψαν τὸ σταῖς ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου
ἐγκρυφίας ἀζύμους, οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ
αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι,
οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν 40 Ἡ
δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἣν κατῴκησαν ἐν γῇ
Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῇ Χαναὰν ἔτη τετρακόσια τριάκον-
τα· 41 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα
ἔτη ἐξῆλθε πᾶσα ἡ δύναμις Κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύ-
πτου νυκτός. 42 Προφυλακή ἐστι τῷ Κυρίῳ ὥστε
ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νὺξ
αὕτη προφυλακὴ Κυρίῳ, ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν. 43 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς
Μωυσῆν καὶ Ἀαρών, Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πάσχα· πᾶς
ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ· 44 Καὶ πάντα
οἰκέτην ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν, καὶ τότε
φάγεται ἀπ' αὐτοῦ· 45 Πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ
ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 46 Ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται, καὶ
οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω, καὶ ὀστοῦν
οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ. 47 Πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν
Ἰσραὴλ ποιήσει αὐτό. 48 Ἐὰν δέ τις προσέλθῃ πρὸς
ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πάσχα Κυρίῳ, περιτε-
μεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν· καὶ τότε προσελεύσεται
ποιῆσαι αὐτό, καὶ ἔσται ὥσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς
γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.
49 Νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι
προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν. 50 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραὴλ καθὰ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ Ἀαρὼν
πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν. 51 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξήγαγε Κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ
γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΕΙΠΕ δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 2 Ἁγία-
σόν μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοῖγον
πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώ-
που ἕως κτήνους, ἐμοί ἐστιν. 3 Εἶπε δὲ Μωυσῆς
πρὸς τὸν λαόν, Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην ἐν ᾗ
ἐξήλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας· ἐν γὰρ
χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς Κύριος ἐντεῦθεν· καὶ
οὐ βρωθήσεται ζύμη. 4 Ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς
ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων. 5 Καὶ ἔσται ἡνίκα
ἐὰν εἰσαγάγῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὴν γῆν
τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων
καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ
Φερεζαίων, ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου δοῦναί
σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν
λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ. 6 Ἓξ ἡμέρας
ἔδεσθε ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἑορτὴ Κυρίου·
7 Ἄζυμα ἔδεσθε ἑπτὰ ἡμέρας, οὐκ ὀφθήσεταί σοι
ζυμωτὸν οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου.

EXODUS, XII. XIII.

39 Coxeruntque farinam, quam dudum de
Ægypto conspersam tulerant: et fecerunt sub-
cinericios panes azymos: neque enim poterant
fermentari cogentibus exire Ægyptiis, et
nullam facere sinentibus moram: nec pulmenti
quidquam occurrerat præparare. 40 Habitatio
autem filiorum Israel qua manserunt in
Ægypto, fuit quadringentorum triginta an-
norum. 41 Quibus expletis, eadem die
egressus est omnis exercitus Domini de terra
Ægypti. 42 Nox ista est observabilis Domini
quando eduxit eos de terra Ægypti: hanc ob-
servare debent omnes filii Israel in generatio-
nibus suis. 43 Dixitque Dominus ad Moysen
et Aaron: Hæc est religio Phase: Omnis
alienigena non comedet ex eo. 44 Omnis
autem servus emptitius circumcidetur, et
sic comedet. 45 Advena et mercenarius non
edent ex eo. 46 In una domo comedetur,
nec efferetis de carnibus ejus foras, nec os
illius confringetis. 47 Omnis cœtus filiorum
Israel faciet illud. 48 Quod si quis peregri-
norum in vestram voluerit transire coloniam,
et facere Phase Domini, circumcidetur prius
omne masculinum ejus, et tunc rite celebrabit:
eritque sicut indigena terræ: si quis autem
circumcisus non fuerit, non vescetur ex eo.
49 Eadem lex erit indigenæ et colono qui
peregrinatur apud vos. 50 Feceruntque
omnes filii Israel sicut præceperat Dominus
Moysi et Aaron. 51 Et eadem die eduxit
Dominus filios Israel de terra Ægypti per
turmas suas.

CAPUT XIII.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Sanctifica mihi omne primogenitum
quod aperit vulvam in filiis Israel, tam de
hominibus quam de jumentis: mea sunt enim
omnia. 3 Et ait Moyses ad populum: Me-
mentote diei hujus in qua egressi estis de
Ægypto et de domo servitutis, quoniam in
manu forti eduxit vos Dominus de loco isto:
ut non comedatis fermentatum panem.
4 Hodie egredimini mense novarum frugum.
5 Cumque introduxerit te Dominus in terram
Chananæi et Hethæi et Amorrhæi et Hevæi
et Jebusæi, quam juravit patribus tuis ut daret
tibi, terram fluentem lacte et melle, celebrabis
hunc morem sacrorum mense isto. 6 Septem
diebus vesceris azymis: et in die septimo erit
solemnitas Domini. 7 Azyma comedetis
septem diebus: non apparebit apud te aliquid
fermentatum, nec in cunctis finibus tuis.

EXODUS, XII. XIII.

39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual. 40 ¶ Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, *was* four hundred and thirty years. 41 And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt. 42 It *is* a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this *is* that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations. 43 ¶ And the LORD said unto Moses and Aaron, This *is* the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof: 44 But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof. 45 A foreigner and an hired servant shall not eat thereof. 46 In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof. 47 All the congregation of Israel shall keep it. 48 And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof. 49 One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you. 50 Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they. 51 And it came to pass the selfsame day, *that* the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

CHAPTER XIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, *both* of man and of beast: it *is* mine. 3 ¶ And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this *place*: there shall no leavened bread be eaten. 4 This day came ye out in the month Abib. 5 ¶ And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month. 6 Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day *shall be* a feast to the LORD. 7 Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

2 Buch Mose, 12, 13.

39 Und sie buken aus dem rohen Teige, den sie aus Egypten brachten, ungesäuerte Kuchen; denn es war nicht gesäuert, weil sie aus Egypten gestoßen wurden, und konnten nicht verziehen, und hatten ihnen sonst keine Zehrung zubereitet. 40 Die Zeit aber, die die Kinder Israel in Egypten gewohnet haben, ist vier hundert und dreißig Jahr. 41 Da dieselben um waren, ging das ganze Heer des Herrn auf Einen Tag aus Egyptenland. 42 Darum wird diese Nacht dem Herrn gehalten, daß er sie aus Egyptenland geführet hat; und die Kinder Israel sollen sie dem Herrn halten, sie und ihre Nachkommen. 43 Und der Herr sprach zu Mose und Aaron: Dieß ist die Weise Passah zu halten; kein Fremder soll davon essen. 44 Aber wer ein erkaufter Knecht ist, den beschneide man, und dann esse er davon. 45 Ein Hausgenoß und Miethling sollen nicht davon essen. 46 In Einem Hause soll mans essen; ihr sollt nichts von seinem Fleisch hinaus vor das Haus tragen; und sollt kein Bein an ihm zerbrechen. 47 Die ganze Gemeine Israel soll solches thun. 48 So aber ein Fremdling bei dir wohnet, und dem Herrn das Passah halten will, der beschneide alles, was männlich ist; alsdann mache er sich herzu, daß er solches thue, und sey wie ein Einheimischer des Landes; denn kein Unbeschnittener soll davon essen. 49 Einerlei Gesetz sey dem Einheimischen, und dem Fremdling, der unter euch wohnet. 50 Und alle Kinder Israel thaten, wie der Herr Mose und Aaron hatte geboten. 51 Also führete der Herr auf Einen Tag die Kinder Israel aus Egyptenland mit ihrem Heer.

Das 13. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Heilige mir alle Erstgeburt, die allerlei Mutter bricht, bei den Kindern Israel, beide unter den Menschen und dem Vieh; denn sie sind mein. 3 Da sprach Mose zum Volk: Gedenket an diesen Tag, an dem ihr aus Egypten, aus dem Diensthause, gegangen seid, daß der Herr euch mit mächtiger Hand von hinnen hat ausgeführet; darum sollst du nicht Sauerteig essen. 4 Heute seid ihr ausgegangen in dem Mond Abib. 5 Wenn dich nun der Herr bringen wird in das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Heviter und Jebusiter, das er deinen Vätern geschworen hat dir zu geben, ein Land, da Milch und Honig innen fleußt, so sollst du diesen Dienst halten in diesem Mond. 6 Sieben Tage sollst du ungesäuert Brod essen, und am siebenten Tage ist des Herrn Fest. 7 Darum sollst du sieben Tage ungesäuert Brod essen, daß bei dir kein Sauerteig noch gesäuert Brod gesehen werde, an allen deinen Orten.

EXODE, XII. XIII.

39 Et comme ils avaient été chassés d'Égypte, et qu'ils n'avaient pu s'arrêter, et que même ils n'avaient fait aucune provision, ils firent cuire en gâteaux sans levain, la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, car ils ne l'avaient point fait lever. 40 ¶ Or le séjour que les enfants d'Israël avaient fait en Égypte, était de quatre cent et trente ans. 41 Il arriva donc au bout de quatre cent et trente ans, il arriva, en ce même jour, que toutes les troupes du SEIGNEUR sortirent du pays d'Égypte. 42 Cette nuit-là doit être consacrée au SEIGNEUR, parce qu'il les retira du pays d'Égypte; cette même nuit doit être consacrée au SEIGNEUR par tous les enfants d'Israël d'âge en âge. 43 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron: C'est ici la loi de la pâque. Aucun étranger n'en mangera. 44 Mais tout esclave qu'on aura acheté à prix d'argent sera circoncis, et en mangera. 45 L'étranger et le mercenaire n'en mangeront point. 46 On mangera *l'agneau pascal* dans une même maison, et vous n'emporterez point de sa chair hors de la maison, et vous n'en romprez point les os. 47 Toute l'assemblée d'Israël fera la pâque. 48 Et si quelque étranger qui habite chez toi veut faire la pâque au SEIGNEUR, que tout mâle qui lui appartient soit circoncis, et qu'alors il s'approche pour la faire: et il sera comme celui qui est né au pays. Mais nul incirconcis n'en mangera. 49 La loi sera la même pour celui qui est né au pays, et pour l'étranger qui habite parmi vous. 50 Tous les enfants d'Israël firent comme le SEIGNEUR avait commandé à Moïse et à Aaron. Ils le firent ainsi. 51 C'est ainsi qu'il arriva, en ce même jour-là, que le SEIGNEUR fit sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs troupes.

CHAPITRE XIII.

1 ET le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 2 Sanctifie-moi tout premier-né: Le premier-né de chaque mère parmi les enfants d'Israël, tant parmi les hommes que parmi les bêtes, *est* à moi. 3 ¶ Moïse dit donc au peuple: Souvenez-vous du jour où vous êtes sortis d'Égypte, de la maison de servitude; car le SEIGNEUR vous en a retirés avec une main puissante: *en ce jour-là* on ne mangera donc point de pain levé. 4 Vous en sortez aujourd'hui, au mois des épis. 5 ¶ Quand donc le SEIGNEUR t'aura introduit au pays des Cananéens, des Héthiens, des Amorrhéens, des Héviens et des Jébusiens, pays qu'il a juré à tes pères de te donner, et où coulent le lait et le miel; alors tu observeras en ce mois ce service: 6 Durant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et au septième jour tu célèbreras une fête au SEIGNEUR. 7 On mangera durant sept jours des pains sans levain; et on ne verra point chez toi de pain levé, et on ne verra point de levain dans toutes tes provinces.

8 וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי
מִמִּצְרָיִם׃ 9 וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ
וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת
יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְּיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה
מִמִּצְרָיִם׃ 10 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת
לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים יָמִימָה׃ פ
11 וְהָיָה כִּי־יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ וְלַאֲבֹתֶיךָ וּנְתָנָהּ לָךְ׃
12 וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־
פֶּטֶר ׀ שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ
הַזְּכָרִים לַיהוָה׃ 13 וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר
תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ
וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה׃ 14 וְהָיָה
כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה
מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 15 וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה
פַרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה כָּל־בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר
בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר
רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה׃
16 וְהָיָה לְאוֹת עַל־יָדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין
עֵינֶיךָ כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה
מִמִּצְרָיִם׃

ס ס ס טז

17 וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם
וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
כִּי קָרוֹב הוּא כִּי ׀ אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם
הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיְמָה׃
18 וַיַּסֵּב אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר
יַם־סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ 19 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף
עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם׃
20 וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה
הַמִּדְבָּר׃ 21 וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם
בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה
בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם
וָלָיְלָה׃ 22 לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם
וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם׃ פ

פרשה יד׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

8 Καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
λέγων, Διὰ τοῦτο ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός μοι, ὡς
ἐξεπορευόμην ἐξ Αἰγύπτου. 9 Καὶ ἔσται σοι σημεῖον
ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν
σου, ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος Κυρίου ἐν τῷ στόματί
σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέ σε Κύριος ὁ Θεὸς
ἐξ Αἰγύπτου. 10 Καὶ φυλάξασθε τὸν νόμον τοῦτον
κατὰ καιροὺς ὡρῶν, ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας. 11 Καὶ
ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὴν
γῆν τῶν Χαναναίων, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι
σου, καὶ δώσει σοι αὐτήν, 12 Καὶ ἀφελεῖς πᾶν δια-
νοῖγον μήτραν τὰ ἀρσενικὰ τῷ Κυρίῳ· πᾶν διανοῖγον
μήτραν ἐκ βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσί σου ὅσα ἐὰν
γένηταί σοι, τὰ ἀρσενικὰ ἁγιάσεις τῷ Κυρίῳ. 13 Πᾶν
διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ· ἐὰν δὲ
μὴ ἀλλάξῃς, λυτρώσῃ αὐτό· πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώ-
που τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ. 14 Ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε
ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων, Τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς
αὐτῷ ὅτι ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγε Κύριος ἡμᾶς ἐκ
γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας· 15 Ἡνίκα δὲ
ἐσκλήρυνε Φαραὼ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινε πᾶν
πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώ-
πων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω
πᾶν διανοῖγον μήτραν τὰ ἀρσενικὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ
πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι. 16 Καὶ
ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ ἀσάλευτον
πρὸ ὀφθαλμῶν σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέ σε
Κύριος ἐξ Αἰγύπτου. 17 Ὡς δὲ ἐξαπέστειλε Φαραὼ
τὸν λαόν, οὐχ ὡδήγησεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς ὁδὸν γῆς
Φυλιστιείμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν· εἶπε γὰρ ὁ Θεός, Μή ποτε
μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον, καὶ ἀποστρέψῃ
εἰς Αἴγυπτον. 18 Καὶ ἐκύκλωσεν ὁ Θεὸς τὸν λαὸν
ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον, εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν·
πέμπτῃ δὲ γενεᾷ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς
Αἰγύπτου. 19 Καὶ ἔλαβε Μωυσῆς τὰ ὀστᾶ Ἰωσὴφ
μεθ' ἑαυτοῦ· ὅρκῳ γὰρ ὥρκισε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
λέγων, Ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται ὑμᾶς Κύριος, καὶ
συνανοίσετέ μου τὰ ὀστᾶ ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.
20 Ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοκχὼθ ἐστρατο-
πέδευσαν ἐν Ὀθὼμ παρὰ τὴν ἔρημον. 21 Ὁ δὲ
Θεὸς ἡγεῖτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης
δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ
πυρός· 22 Οὐκ ἐξέλιπε δὲ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης
ἡμέρας καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρὸς νυκτὸς ἐναντίον τοῦ
λαοῦ παντός.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,

8 Narrabisque filio tuo in die illo, dicens:
Hoc est quod fecit mihi Dominus quando
egressus sum de Ægypto. 9 Et erit quasi
signum in manu tua, et quasi monumentum
ante oculos tuos: et ut lex Domini semper sit
in ore tuo, in manu enim forti eduxit te Do-
minus de Ægypto. 10 Custodies hujuscemodi
cultum statuto tempore a diebus in dies.
11 Cumque introduxerit te Dominus in terram
Chananæi, sicut juravit tibi et patribus tuis, et
dederit tibi eam: 12 Separabis omne quod
aperit vulvam Domino, et quod primitivum est
in pecoribus tuis: quidquid habueris masculini
sexus, consecrabis Domino. 13 Primogenitum
asini mutabis ove: quod si non redemeris, in-
terficies, Omne autem primogenitum hominis
de filiis tuis, pretio redimes. 14 Cumque in-
terrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid
est hoc? respondebis ei: In manu forti eduxit
nos Dominus de terra Ægypti, de domo servi-
tutis. 15 Nam cum induratus esset Pharao, et
nollet nos dimittere, occidit Dominus omne
primogenitum in terra Ægypti, a primogenito
hominis usque ad primogenitum jumentorum:
idcirco immolo Domino omne quod aperit
vulvam masculini sexus, et omnia primogenita
filiorum meorum redimo. 16 Erit igitur quasi
signum in manu tua, et quasi appensum quid,
ob recordationem, inter oculos tuos: eo quod
in manu forti eduxit nos Dominus de Ægypto.
17 Igitur cum emisisset Pharao populum, non
eos duxit Deus per viam terræ Philisthiim
quæ vicina est: reputans ne forte pœniteret
eum, si vidisset adversum se bella consurgere,
et reverteretur in Ægyptum. 18 Sed circum-
duxit per viam deserti, quæ est juxta mare
Rubrum: et armati ascenderunt filii Israel de
terra Ægypti. 19 Tulit quoque Moyses ossa
Joseph secum: eo quod adjurasset filios Israel,
dicens: Visitabit vos Deus, efferte ossa mea
hinc vobiscum. 20 Profectique de Socoth
castrametati sunt in Etham, in extremis fini-
bus solitudinis. 21 Dominus autem præcedebat
eos ad ostendendam viam, per diem in columna
nubis, et per noctem in columna ignis: ut dux
esset itineris utroque tempore. 22 Numquam
defuit columna nubis per diem, nec columna
ignis per noctem, coram populo.

CAPUT XIV.

Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens:

EXODUS, XIII. XIV.

8 ¶ And thou shalt shew thy son in that day,
saying, *This is done* because of that *which* the
LORD did unto me when I came forth out of
Egypt. 9 And it shall be for a sign unto
thee upon thine hand, and for a memorial
between thine eyes, that the LORD'S law may
be in thy mouth: for with a strong hand
hath the LORD brought thee out of Egypt.
10 Thou shalt therefore keep this ordinance
in his season from year to year. 11 ¶ And
it shall be when the LORD shall bring thee
into the land of the Canaanites, as he sware
unto thee and to thy fathers, and shall give it
thee, 12 That thou shalt set apart unto the
LORD all that openeth the matrix, and every
firstling that cometh of a beast which thou
hast; the males *shall be* the LORD'S. 13 And
every firstling of an ass thou shalt redeem
with a lamb; and if thou wilt not redeem it,
then thou shalt break his neck: and all the
firstborn of man among thy children shalt
thou redeem. 14 ¶ And it shall be when thy
son asketh thee in time to come, saying, What
is this? that thou shalt say unto him, By
strength of hand the LORD brought us out
from Egypt, from the house of bondage:
15 And it came to pass, when Pharaoh would
hardly let us go, that the LORD slew all the
firstborn in the land of Egypt, both the first-
born of man, and the firstborn of beast:
therefore I sacrifice to the LORD all that
openeth the matrix, being males; but all the
firstborn of my children I redeem. 16 And
it shall be for a token upon thine hand, and
for frontlets between thine eyes: for by
strength of hand the LORD brought us forth
out of Egypt. 17 ¶ And it came to pass,
when Pharaoh had let the people go, that
God led them not *through* the way of the
land of the Philistines, although that *was*
near; for God said, Lest peradventure the
people repent when they see war, and they
return to Egypt: 18 But God led the people
about, *through* the way of the wilderness of
the Red sea: and the children of Israel went
up harnessed out of the land of Egypt.
19 And Moses took the bones of Joseph with
him: for he had straitly sworn the children
of Israel, saying, God will surely visit you;
and ye shall carry up my bones away hence
with you. 20 ¶ And they took their journey
from Succoth, and encamped in Etham, in the
edge of the wilderness. 21 And the LORD
went before them by day in a pillar of a
cloud, to lead them the way; and by night
in a pillar of fire, to give them light; to go
by day and night: 22 He took not away the
pillar of the cloud by day, nor the pillar of
fire by night, *from* before the people.

CHAPTER XIV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Buch Mose, 13, 14.

8 Und sollt euren Söhnen sagen an demselbigen
Tage: Solches halten wir um deß willen, das
uns der Herr gethan hat, da wir aus Egypten
zogen. 9 Darum soll dirs sein ein Zeichen in
deiner Hand, und ein Denkmal vor deinen Augen,
auf daß des Herrn Gesetz sey in deinem Munde,
daß der Herr dich mit mächtiger Hand aus
Egypten geführet hat. 10 Darum halte diese
Weise zu seiner Zeit jährlich. 11 Wenn dich nun
der Herr ins Land der Cananiter gebracht hat,
wie er dir und deinen Vätern geschworen hat, und
dirs gegeben; 12 So sollst du aussondern dem
Herrn alles, was die Mutter bricht, und die
Erstgeburt unter dem Vieh, das ein Männlein ist.
13 Die Erstgeburt vom Esel sollst du lösen mit
einem Schaf; wo du es aber nicht lösest, so brich
ihm das Genick. Aber alle erste Menschengeburt
unter deinen Kindern sollst du lösen. 14 Und
wenn dich heute oder morgen dein Kind wird
fragen: Was ist das? sollst du ihm sagen: Der
Herr hat uns mit mächtiger Hand aus Egypten,
von dem Diensthause, geführet. 15 Denn da
Pharao hart war uns los zu lassen, erschlug der
Herr alle Erstgeburt in Egyptenland, von der
Menschen Erstgeburt an, bis an die Erstgeburt des
Viehes. Darum opfere ich dem Herrn alles, was
die Mutter bricht, das ein Männlein ist, und die
Erstgeburt meiner Kinder löse ich. 16 Und das
soll dir ein Zeichen in deiner Hand sein, und ein
Denkmal vor deinen Augen, daß uns der Herr hat
mit mächtiger Hand aus Egypten geführet. 17 Da
nun Pharao das Volk gelassen hatte, führete sie
Gott nicht auf die Straße durch der Philister Land,
die am nächsten war; denn Gott gedachte, es
möchte das Volk gereuen, wenn sie den Streit
sähen, und wieder in Egypten umkehren. 18 Da-
rum führete er das Volk um, auf die Straße
durch die Wüste am Schilfmeer. Und die Kinder
Israel zogen gerüstet aus Egyptenland. 19 Und
Mose nahm mit sich die Gebeine Josephs. Denn
er hatte einen Eid von den Kindern Israel ge-
nommen, und gesprochen: Gott wird euch heim-
suchen; so führet meine Gebeine mit euch von
hinnen. 20 Also zogen sie aus von Suchoth, und
lagerten sich in Etham, vorn an der Wüste.
21 Und der Herr zog vor ihnen her, des Tages
in einer Wolkensäule, daß er sie den rechten Weg
führete, und des Nachts in einer Feuersäule, daß
er ihnen leuchtete zu reisen Tag und Nacht.
22 Die Wolkensäule wich nimmer von dem Volk
des Tages, noch die Feuersäule des Nachts.

Das 14. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:

EXODE, XIII. XIV.

8 ¶ En ce jour-là aussi tu instruiras tes
enfants, et tu leur diras: Ceci *se fait* à
cause de ce que le SEIGNEUR m'a fait en
me retirant d'Égypte. 9 Et que cela soit
comme un signe sur ta main, et *comme* un
souvenir devant tes yeux, afin que la loi du
SEIGNEUR soit dans ta bouche, car le SEIGNEUR
t'a retiré d'Égypte par sa main puissante.
10 Tu observeras donc cette loi chaque année
en sa saison. 11 ¶ Aussi quand le SEIGNEUR
t'aura introduit au pays des Cananéens, selon
qu'il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te
l'aura donné. 12 Alors tu présenteras au
SEIGNEUR le premier-né de chaque mère; le
premier-né même parmi les animaux, *si c'est*
un mâle, il sera au SEIGNEUR. 13 Cependant
tu rachèteras par un agneau le premier-né de
toute ânesse; et si tu ne le rachètes point, tu
lui couperas le cou. Tu rachèteras aussi tout
premier-né d'entre tes enfants. 14 ¶ Et quand
à l'avenir ton fils t'interrogera, en disant: Que
signifie ceci? Alors tu lui diras: Le SEI-
GNEUR par sa main puissante nous a retirés
hors d'Égypte, de la maison de servitude:
15 Car il arriva, quand Pharaon s'opiniâtra à
ne nous laisser point aller, que le SEIGNEUR
mit à mort tous les premiers-nés au pays
d'Égypte, depuis les premiers-nés des hommes
jusqu'aux premiers-nés des bêtes; c'est pour-
quoi je sacrifie au SEIGNEUR tout mâle qui
naît le premier, et je rachète tout premier-né
de mes enfants. 16 Ceci te sera donc *comme*
un signe sur ta main, et *comme* un fronteau
entre tes yeux, que le SEIGNEUR nous a retirés
d'Égypte par une main forte. 17 ¶ Or, quand
Pharaon eut laissé aller le peuple, Dieu ne le
conduisit point par le chemin du pays des Phi-
listins, quoiqu'il fût le plus court. En effet,
Dieu disait: *Il* ne *faut pas* que le peuple se
repente quand il verra la guerre, et qu'il re-
tourne en Égypte. 18 Mais Dieu fit tourner
le peuple par le chemin du désert, vers la mer
Rouge; et les enfants d'Israël sortirent du
pays d'Égypte en bon ordre. 19 Et Moïse
avait pris avec lui les os de Joseph, parce
que *Joseph* avait expressément fait jurer les
enfants d'Israël, et *leur* avait dit: Dieu vous
visitera très-certainement; emportez donc mes
os avec vous de ce pays. 20 ¶ Or ils partirent
de Succoth, et allèrent camper à Étham, à
l'entrée du désert. 21 Et le SEIGNEUR allait
devant eux, le jour dans une colonne de nuée,
pour leur montrer le chemin, et la nuit dans
une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils
pussent marcher jour et nuit. 22 Il ne retira
point la colonne de nuée le jour, ni la colonne
de feu la nuit, de devant le peuple.

CHAPITRE XIV.

1 ET le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant:

שמות יד

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי
פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי
בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם׃
3 וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם
בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃ 4 וְחִזַּקְתִּי
אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה
בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי
יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ 5 וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם
כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו
אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ
אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃ 6 וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ
וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃ 7 וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת
רֶכֶב בָּחוּר וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם
עַל־כֻּלּוֹ׃ 8 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה
מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה׃ 9 וַיִּרְדְּפוּ
מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים
עַל־הַיָּם כָּל־סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו
וְחֵילוֹ עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃
10 וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם ׀ נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם
וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה׃
11 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים
בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר מַה־זֹּאת
עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם׃ 12 הֲלֹא־זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְמִצְרַיִם לֵאמֹר
חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם כִּי
טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר׃
13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־
יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם
אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִפוּ לִרְאֹתָם
עוֹד עַד־עוֹלָם׃ 14 יְהוָה יִלָּחֵם לָכֶם
וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן׃ פ 15 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ׃ 16 וְאַתָּה הָרֵם
אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבְקָעֵהוּ
וְיָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃
17 וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ
אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ
בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃ 18 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי
יְהוָה בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃
19 וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי
מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע
עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃

ΕΞΟΔΟΣ, ιδʹ.

2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψαντες
στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως, ἀνὰ
μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης, ἐξε-
ναντίας Βεελσεπφῶν· ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύ-
σεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 3 Καὶ ἐρεῖ Φαραὼ τῷ λαῷ
αὐτοῦ, Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ·
συγκέκλεικε γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος. 4 Ἐγὼ δὲ σκλη-
ρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραὼ, καὶ καταδιώξεται ὀπίσω
αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραῷ καὶ ἐν πάσῃ
τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰ-
γύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. Καὶ ἐποίησαν οὕτως.
5 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων ὅτι
πέφευγεν ὁ λαός· καὶ μετεστράφη ἡ καρδία Φαραὼ
καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ εἶπαν,
Τί τοῦτο ἐποιήσαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν; 6 Ἔζευξεν οὖν
Φαραὼ τὰ ἅρματα αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ
συναπήγαγε μεθ' ἑαυτοῦ, 7 Καὶ λαβὼν ἑξακόσια
ἅρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυ-
πτίων καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων. 8 Καὶ ἐσκλήρυνε
Κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ
τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν
υἱῶν Ἰσραήλ· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν
χειρὶ ὑψηλῇ. 9 Καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω
αὐτῶν, καὶ εὕροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ
τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἅρματα
Φαραὼ καὶ οἱ ἱππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι
τῆς ἐπαύλεως, ἐξεναντίας Βεελσεπφῶν. 10 Καὶ
Φαραὼ προσῆγε· καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
τοῖς ὀφθαλμοῖς ὁρῶσι, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέ-
δευσαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.
Ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον, 11 Καὶ
εἶπαν πρὸς Μωυσῆν, Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ
ἐρήμῳ· τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰ-
γύπτου; 12 Οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν
πρὸς σὲ ἐν Αἰγύπτῳ λέγοντες, Πάρες ἡμᾶς ὅπως
δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις; κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς
δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ
ταύτῃ. 13 Εἶπε δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν, Θαρ-
σεῖτε στῆτε καὶ ὁρᾶτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ
Κυρίου, ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ
ἑωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προσθήσεσθε
ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· 14 Κύριος
πολεμήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε. 15 Εἶπε
δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Τί βοᾷς πρὸς μέ; λάλησον
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀναζευξάτωσαν· 16 Καὶ σὺ
ἔπαρον τῇ ῥάβδῳ σου, καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου
ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥῆξον αὐτήν, καὶ εἰσελθάτω-
σαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ
ξηρόν. 17 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν
Φαραὼ καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ εἰσελεύ-
σονται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραῷ
καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι
καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ. 18 Καὶ γνώσονται πάντες
οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος, ἐνδοξαζομένου μου
ἐν Φαραῷ καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι καὶ ἵπποις αὐτοῦ.
19 Ἐξῆρε δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ ὁ προπορευόμενος
τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθη ἐκ
τῶν ὄπισθεν· ἐξῆρε δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ
προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν.

EXODUS, XIV.

2 Loquere filiis Israel: Reversi castrametentur
e regione Phihahiroth, quæ est inter Magdalum
et mare contra Beelsephon: in conspectu ejus
castra ponetis super mare. 3 Dicturusque est
Pharao super filiis Israel: Coarctati sunt in
terra, conclusit eos desertum. 4 Et indurabo
cor ejus, ac persequetur vos: et glorificabor in
Pharaone, et in omni exercitu ejus; scientque
Ægyptii quia ego sum Dominus. Feceruntque
ita. 5 Et nuntiatum est regi Ægyptiorum
quod fugisset populus: immutatumque est cor
Pharaonis et servorum ejus super populo, et
dixerunt: Quid voluimus facere ut dimittere-
mus Israel, ne serviret nobis? 6 Junxit ergo
currum, et omnem populum suum assumpsit
secum. 7 Tulitque sexcentos currus electos,
et quidquid in Ægypto curruum fuit: et duces
totius exercitus. 8 Induravitque Dominus cor
Pharaonis regis Ægypti, et persecutus est
filios Israel: at illi egressi erant in manu ex-
celsa. 9 Cumque persequerentur Ægyptii
vestigia præcedentium, repererunt eos in cas-
tris super mare: omnis equitatus et currus
Pharaonis, et universus exercitus, erant in
Phihahiroth contra Beelsephon. 10 Cumque
appropinquasset Pharao, levantes filii Israel
oculos, viderunt Ægyptios post se: et timu-
erunt valde: clamaveruntque ad Dominum,
11 Et dixerunt ad Moysen: Forsitan non
erant sepulchra in Ægypto, ideo tulisti nos ut
moreremur in solitudine: quid hoc facere volu-
isti, ut educeres nos ex Ægypto? 12 Nonne
iste est sermo, quem loquebamur ad te in
Ægypto, dicentes: Recede a nobis, ut servia-
mus Ægyptiis? multo enim melius erat servire
eis, quam mori in solitudine. 13 Et ait Moy-
ses ad populum: Nolite timere: state, et
videte magnalia Domini quæ facturus est
hodie: Ægyptios enim, quos nunc videtis,
nequaquam ultra videbitis usque in sempiter-
num. 14 Dominus pugnabit pro vobis, et vos
tacebitis. 15 Dixitque Dominus ad Moysen:
Quid clamas ad me? Loquere filiis Israel ut
proficiscantur. 16 Tu autem eleva virgam
tuam, et extende manum tuam super mare, et
divide illud: ut gradiantur filii Israel in
medio mari per siccum. 17 Ego autem indu-
rabo cor Ægyptiorum ut persequantur vos: et
glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu
ejus, et in curribus et in equitibus illius. 18 Et
scient Ægyptii quia ego sum Dominus, cum
glorificatus fuero in Pharaone, et in curribus
atque in equitibus ejus. 19 Tollensque se
angelus Dei, qui præcedebat castra Israel,
abiit post eos: et cum eo pariter columna
nubis, priora dimittens, post tergum

2 Speak unto the children of Israel, that they
turn and encamp before Pi-hahiroth, between
Migdol and the sea, over against Baal-zephon:
before it shall ye encamp by the sea. 3 For
Pharaoh will say of the children of Israel,
They *are* entangled in the land, the wilder-
ness hath shut them in. 4 And I will harden
Pharaoh's heart, that he shall follow after
them; and I will be honoured upon Pharaoh,
and upon all his host; that the Egyptians
may know that I *am* the LORD. And they
did so. 5 ¶ And it was told the king of
Egypt that the people fled: and the heart
of Pharaoh and of his servants was turned
against the people, and they said, Why have
we done this, that we have let Israel go from
serving us? 6 And he made ready his chariot,
and took his people with him: 7 And he
took six hundred chosen chariots, and all the
chariots of Egypt, and captains over every
one of them. 8 And the LORD hardened the
heart of Pharaoh king of Egypt, and he pur-
sued after the children of Israel: and the
children of Israel went out with an high
hand. 9 But the Egyptians pursued after
them, all the horses *and* chariots of Pharaoh,
and his horsemen, and his army, and overtook
them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth,
before Baal-zephon. 10 ¶ And when Pharaoh
drew nigh, the children of Israel lifted up
their eyes, and, behold, the Egyptians marched
after them; and they were sore afraid: and
the children of Israel cried out unto the LORD.
11 And they said unto Moses, Because *there*
were no graves in Egypt, hast thou taken us
away to die in the wilderness? wherefore
hast thou dealt thus with us, to carry us forth
out of Egypt? 12 *Is* not this the word that
we did tell thee in Egypt, saying, Let us
alone, that we may serve the Egyptians?
For *it had been* better for us to serve the
Egyptians, than that we should die in the
wilderness. 13 ¶ And Moses said unto the
people, Fear ye not, stand still, and see the
salvation of the LORD, which he will shew to
you to day: for the Egyptians whom ye have
seen to day, ye shall see them again no more
for ever. 14 The LORD shall fight for you,
and ye shall hold your peace. 15 ¶ And the
LORD said unto Moses, Wherefore criest thou
unto me? speak unto the children of Israel,
that they go forward: 16 But lift thou up
thy rod, and stretch out thine hand over the
sea, and divide it: and the children of Israel
shall go on dry *ground* through the midst of
the sea. 17 And I, behold, I will harden the
hearts of the Egyptians, and they shall fol-
low them: and I will get me honour upon
Pharaoh, and upon all his host, upon his
chariots, and upon his horsemen. 18 And
the Egyptians shall know that I *am* the LORD,
when I have gotten me honour upon Pharaoh,
upon his chariots, and upon his horsemen.
19 ¶ And the angel of God, which went
before the camp of Israel, removed and went
behind them; and the pillar of the cloud went
from before their face, and stood behind them:

2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich, daß sie
sich herum lenken, und sich lagern gegen dem Thal
Hiroth, zwischen Migdol und dem Meer, gegen
Baal Zephon, und daselbst gegen über sich lagern
ans Meer. 3 Denn Pharao wird sagen von den
Kindern Israel: Sie sind verirret im Lande, die
Wüste hat sie beschlossen. 4 Und ich will sein
Herz verstocken, daß er ihnen nachjage, und will
an Pharao und an aller seiner Macht Ehre ein=
legen, und die Egypter sollen inne werden, daß ich
der Herr bin. Und sie thaten also. 5 Und da es
dem Könige in Egypten ward angesagt, daß das
Volk war geflohen; ward sein Herz verwandelt,
und seiner Knechte gegen das Volk, und sprachen:
Warum haben wir das gethan, daß wir Israel
haben gelassen, daß sie uns nicht dieneten? 6 Und
er spannte seinen Wagen an, und nahm sein Volk
mit ihm, 7 Und nahm sechs hundert auserlesene
Wagen, und was sonst von Wagen in Egypten
war, und die Hauptleute über alle sein Heer.
8 Denn der Herr verstockte das Herz Pharao, des
Königs in Egypten, daß er den Kindern Israel
nachjagete. Aber die Kinder Israel waren durch
eine hohe Hand ausgegangen. 9 Und die
Egypter jagten ihnen nach, und ereileten sie (da
sie sich gelagert hatten am Meer) mit Rossen und
Wagen, und Reitern, und allem Heer des Pharao,
im Thal Hiroth, gegen Baal Zephon. 10 Und
da Pharao nahe zu ihnen kam, huben die Kinder
Israel ihre Augen auf, und siehe, die Egypter
zogen hinter ihnen her; und sie fürchteten sich sehr,
und schrieen zu dem Herrn. 11 Und sprachen zu
Mose: Waren nicht Gräber in Egypten, daß du
uns mußtest wegführen, daß wir in der Wüste
sterben? Warum hast du uns das gethan, daß du
uns aus Egypten geführet hast? 12 Ists nicht
das, das wir dir sagten in Egypten: Höre auf,
und laß uns den Egyptern dienen? Denn es wäre
uns ja besser. den Egyptern dienen, denn in der
Wüste sterben. 13 Mose sprach zum Volk:
Fürchtet euch nicht, stehet fest, und sehet zu, was
für ein Heil der Herr heute an euch thun wird.
Denn diese Egypter, die ihr heute sehet, werdet ihr
nimmermehr sehen ewiglich. 14 Der Herr wird
für euch streiten, und ihr werdet stille sein.
15 Der Herr sprach zu Mose: Was schreiest du
zu mir? Sage den Kindern Israel, daß sie
ziehen. 16 Du aber heb deinen Stab auf, und
recke deine Hand über das Meer, und theile es
von einander, daß die Kinder Israel hinein gehen,
mitten hindurch auf dem Trockenen. 17 Siehe,
ich will das Herz der Egypter verstocken, daß sie
euch nachfolgen. So will ich Ehre einlegen an
dem Pharao, und an aller seiner Macht, an seinen
Wagen und Reitern. 18 Und die Egypter sollens
inne werden, daß ich der Herr bin, wenn ich Ehre
eingelegt habe an Pharao, und an seinen Wagen
und Reitern. 19 Da erhub sich der Engel Gottes,
der vor dem Heer Israel her zog, und machte sich
hinter sie; und die Wolkensäule machte sich auch
von ihrem Angesicht, und trat hinter sie,

2 Parle aux enfants d'Israël, *et dis-leur:* Qu'ils
se détournent, et qu'ils campent devant Pi-
Hahiroth entre Migdol et la mer, vis-à-vis de
Bahal-Tséphon. Vous camperez vis-à-vis de
ce *lieu*, près de la mer. 3 Alors Pharaon dira
des enfants d'Israël: Ils sont embarrassés dans
le pays, le désert les a enfermés. 4 Et j'endur-
cirai le cœur de Pharaon, et il vous poursuivra.
Ainsi je serai glorifié en Pharaon et en toute
son armée, et les Égyptiens sauront que je
suis le SEIGNEUR. Et les Israélites firent
ainsi. 5 ¶ Cependant on rapporta au roi
d'Égypte que le peuple d'Israël s'enfuyait. Et
le cœur de Pharaon et de ses serviteurs fut
changé à l'égard de ce peuple, et ils dirent:
Qu'avons nous fait, d'avoir laissé partir Israël,
en sorte qu'il ne nous servira plus? 6 Alors
le roi fit atteler son char et il prit son peuple
avec lui. 7 Il prit donc six cents chars d'élite,
et tous les chars d'Égypte: et il y avait des
combattants de char sur chacun. 8 Mais le
SEIGNEUR endurcit le cœur de Pharaon, roi
d'Égypte, qui poursuivit les enfants d'Israël.
Or les enfants d'Israël étaient sortis à main
levée. 9 Mais les Égyptiens les poursuivirent;
et tous les chevaux des chars de Pharaon, ses
gens de cheval et son armée les atteignirent,
comme ils étaient campés près de la mer, vers
Pi-Hahiroth, vis-à-vis de Bahal-Tséphon.
10 ¶ Et quand Pharaon fut proche, les enfants
d'Israel levèrent les yeux; et voici, les Égyp-
tiens s'avançaient sur eux. Alors les enfants
d'Israël eurent une fort grande peur: ils cri-
èrent au SEIGNEUR, 11 Et dirent à Moïse:
Est-ce qu'il n'y avait pas de sépulcres en
Égypte, que tu nous aies emmenés pour mou-
rir au désert? Que nous as-tu fait, de nous
arracher d'Égypte? 12 Ne te disions-nous
pas en Égypte: Retire toi de nous, et laisse-
nous servir les Égyptiens? Car il vaut mieux
que nous les servions, que de mourir au désert.
13 ¶ Mais Moïse dit au peuple: Ne craignez
point, arrêtez-vous, et voyez le secours que le
SEIGNEUR vous donnera aujourd'hui; car les
Égyptiens que vous avez vus aujourd'hui, vous
ne les verrez plus. 14 Le SEIGNEUR com-
battra pour vous; vous donc, gardez le silence.
15 ¶ Or le SEIGNEUR dit à Moïse: Pourquoi
cries-tu à moi? Parle aux enfants d'Israël;
et qu'ils marchent. 16 Mais toi, élève ta
verge, étends ta main sur la mer, et fends-la,
en sorte que les enfants d'Israël entrent au
milieu de la mer à pied sec. 17 Et moi, voici,
je m'en vais endurcir le cœur des Égyptiens,
afin qu'ils entrent après eux; et je serai glori-
fié en Pharaon et en toute son armée, en ses
chariots et en ses gens de cheval. 18 Et
les Égyptiens sauront que je suis le SEI-
GNEUR, quand j'aurai été glorifié dans Pharaon,
dans ses chariots et dans ses gens de
cheval. 19 ¶ Puis l'ange de Dieu, qui allait
devant le camp d'Israël, partit et alla der-
rière eux, et la colonne de nuée par de
devant eux et se mit derrière eux.

שמות יד טו

20 וַיָּבֹא בֵּין ׀ מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה
יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־
הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלָּיְלָה׃
21 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ
יְהוָה ׀ אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה כָּל־
הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ
הַמָּיִם׃ 22 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם
בַּיַּבָּשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִימִינָם
וּמִשְּׂמֹאלָם׃ 23 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ
אַחֲרֵיהֶם כֹּל סוּס פַּרְעֹה רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו
אֶל־תּוֹךְ הַיָּם׃ 24 וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר
וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעַמּוּד
אֵשׁ וְעָנָן וַיָּהָם אֵת מַחֲנֵה מִצְרָיִם׃
25 וַיָּסַר אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו וַיְנַהֲגֵהוּ
בִּכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם׃
פ 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם
עַל־מִצְרַיִם עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו׃ 27 וַיֵּט
מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת
בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ
וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם׃
28 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־
הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה הַבָּאִים
אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד׃
29 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם
וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃
30 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת
עַל־שְׂפַת הַיָּם׃ 31 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד
הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ
הָעָם אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה
עַבְדּוֹ׃ פ

פרשה טו׃

1 אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ
רָמָה בַיָּם׃ 2 עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי
וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ 3 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה
שְׁמוֹ׃ 4 מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם
וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃ 5 תְּהֹמֹת
יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן׃ 6 יְמִינְךָ
יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃

ΕΞΟΔΟΣ, ιδ, ιε.

20 Καὶ εισῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν
Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ,
καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος, καὶ διῆλθεν
ἡ νὺξ, καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα.
21 Ἐξέτεινε δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν·
καὶ ὑπήγαγε Κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ
βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν
ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ. 22 Καὶ εἰσῆλθον οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν,
καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῆς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ
εὐωνύμων· 23 Καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ
εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν καὶ πᾶς ἵππος Φαραὼ καὶ τὰ
ἅρματα καὶ οἱ ἀναβάται εἰς μέσον τῆς θαλάσσης.
24 Ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ καὶ ἐπέβλεψε
Κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν στύλῳ
πυρὸς καὶ νεφέλης, καὶ συνετάραξε τὴν παρεμβολὴν
τῶν Αἰγυπτίων, 25 Καὶ συνέδησε τοὺς ἄξονας τῶν
ἁρμάτων αὐτῶν, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας. Καὶ
εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι, Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ·
ὁ γὰρ Κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους
26 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά
σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ
καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπί τε τὰ ἅρματα
καὶ τοὺς ἀναβάτας. 27 Ἐξέτεινε δὲ Μωυσῆς τὴν
χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ
πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ
τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξετίναξε Κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον
τῆς θαλάσσης. 28 Καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκά-
λυψε τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν
δύναμιν Φαραώ, τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν
εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν
οὐδὲ εἷς. 29 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ
ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς
τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων. 30 Καὶ
ἐῤῥύσατο Κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ
χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων· καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰ-
γυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.
31 Εἶδε δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην, ἃ ἐποίησε
Κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν
Κύριον, καὶ ἐπίστευσαν τῷ Θεῷ καὶ Μωυσῇ τῷ
θεράποντι αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιε΄.

1 ΤΟΤΕ ᾖσε Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν
ᾠδὴν ταύτην τῷ Θεῷ, καὶ εἶπαν λέγοντες, Ἄσωμεν
τῷ Κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀνα-
βάτην ἔῤῥιψεν εἰς θάλασσαν. 2 Βοηθὸς καὶ σκεπα-
στὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου Θεός, καὶ
δοξάσω αὐτόν· Θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω
αὐτόν. 3 Κύριος συντρίβων πολέμους, Κύριος
ὄνομα αὐτῷ. 4 Ἅρματα Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν
αὐτοῦ ἔῤῥιψεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀναβάτας
τριστάτας· κατεπόθησαν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ.
5 Πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτούς· κατέδυσαν εἰς βυθὸν
ὡσεὶ λίθος. 6 Ἡ δεξιά σου, Κύριε, δεδόξασται ἐν
ἰσχύϊ· ἡ δεξιά σου χείρ, Κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρσύ

EXODUS, XIV. XV.

20 Stetit, inter castra Ægyptiorum et castra
Israel: et erat nubes tenebrosa, et illuminans
noctem, ita ut ad se invicem toto noctis tem-
pore accedere non valerent. 21 Cumque
extendisset Moyses manum super mare, ab-
stulit illud Dominus flante vento vehementi et
urente tota nocte, et vertit in siccum: divisa-
que est aqua. 22 Et ingressi sunt filii Israel
per medium sicci maris: erat enim aqua quasi
murus a dextra eorum et læva. 23 Persequen-
tesque Ægyptii ingressi sunt post eos, et
omnis equitatus Pharaonis, currus ejus et
equites, per medium maris. 24 Jamque ad-
venerat vigilia matutina, et ecce respiciens
Dominus super castra Ægyptiorum per colum-
nam ignis et nubis, interfecit exercitum eorum:
25 Et subvertit rotas curruum, ferebanturque
in profundum. Dixerunt ergo Ægyptii:
Fugiamus Israelem: Dominus enim pugnat
pro eis contra nos. 26 Et ait Dominus ad
Moysen: Extende manum tuam super mare,
ut revertantur aquæ ad Ægyptios super currus
et equites eorum. 27 Cumque extendisset
Moyses manum contra mare, reversum est
primo diluculo ad priorem locum: fugienti-
busque Ægyptiis occurrerunt aquæ, et involvit
eos Dominus in mediis fluctibus. 28 Reversæ-
que sunt aquæ, et operuerunt currus et equites
cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes in-
gressi fuerant mare: nec unus quidem super-
fuit ex eis. 29 Filii autem Israel perrexerunt
per medium sicci maris, et aquæ eis erant
quasi pro muro a dextris et a sinistris: 30 Li-
beravitque Dominus in die illa Israel de manu
Ægyptiorum. 31 Et viderunt Ægyptios
mortuos super littus maris, et manum magnam
quam exercuerat Dominus contra eos: timuit-
que populus Dominum, et crediderunt Domino,
et Moysi servo ejus.

CAPUT XV.

1 TUNC cecinit Moyses et filii Israel carmen
hoc Domino, et dixerunt: Cantemus Domino;
gloriose enim magnificatus est, equum et as-
censorem dejecit in mare. 2 Fortitudo mea, et
laus mea Dominus, et factus est mihi in salu-
tem: iste Deus meus, et glorificabo eum: Deus
patris mei, et exaltabo eum. 3 Dominus quasi
vir pugnator, omnipotens nomen ejus. 4 Cur-
rus Pharaonis et exercitum ejus projecit in
mare: electi principes ejus submersi sunt in
mari Rubro. 5 Abyssi operuerunt eos, des-
cenderunt in profundum quasi lapis. 6 Dex-
tera tua, Domine, magnificata est in fortitudine:
dextera tua, Domine, percussit inimicum.

EXODUS, XIV. XV.

20 And it came between the camp of the
Egyptians and the camp of Israel; and it
was a cloud and darkness *to them*, but it gave
light by night *to these*: so that the one came
not near the other all the night. 21 And
Moses stretched out his hand over the sea;
and the LORD caused the sea to go *back* by a
strong east wind all that night, and made the
sea dry *land*, and the waters were divided.
22 And the children of Israel went into the
midst of the sea upon the dry *ground*: and
the waters *were* a wall unto them on their
right hand, and on their left. 23 ¶ And the
Egyptians pursued, and went in after them to
the midst of the sea, *even* all Pharaoh's horses,
his chariots, and his horsemen. 24 And it
came to pass, that in the morning watch the
LORD looked unto the host of the Egyptians
through the pillar of fire and of the cloud,
and troubled the host of the Egyptians,
25 And took off their chariot wheels, that
they drave them heavily: so that the Egyp-
tians said, Let us flee from the face of Israel;
for the LORD fighteth for them against the
Egyptians. 26 ¶ And the LORD said unto
Moses, Stretch out thine hand over the sea,
that the waters may come again upon the
Egyptians, upon their chariots, and upon their
horsemen. 27 And Moses stretched forth his
hand over the sea, and the sea returned to his
strength when the morning appeared; and
the Egyptians fled against it; and the LORD
overthrew the Egyptians in the midst of the
sea. 28 And the waters returned, and covered
the chariots, and the horsemen, *and* all the
host of Pharaoh that came into the sea after
them; there remained not so much as one of
them. 29 But the children of Israel walked
upon dry *land* in the midst of the sea; and
the waters *were* a wall unto them on their
right hand, and on their left. 30 Thus the
LORD saved Israel that day out of the hand of
the Egyptians; and Israel saw the Egyptians
dead upon the sea shore. 31 And Israel saw
that great work which the LORD did upon the
Egyptians: and the people feared the LORD,
and believed the LORD, and his servant
Moses.

CHAPTER XV.

1 THEN sang Moses and the children of
Israel this song unto the LORD, and spake,
saying, I will sing unto the LORD, for he hath
triumphed gloriously: the horse and his rider
hath he thrown into the sea. 2 The LORD *is*
my strength and song, and he is become my
salvation: he *is* my God, and I will prepare
him an habitation; my father's God, and I
will exalt him. 3 The LORD *is* a man of
war: the LORD *is* his name. 4 Pharaoh's
chariots and his host hath he cast into the
sea: his chosen captains also are drowned
in the Red sea. 5 The depths have covered
them: they sank into the bottom as a stone.
6 Thy right hand, O LORD, is become
glorious in power: thy right hand, O
LORD, hath dashed in pieces the enemy.

2 Buch Mose, 14, 15.

20 Und kam zwischen das Heer der Egypter und
das Heer Israel. Es war aber eine finstere
Wolke, und erleuchtete die Nacht, daß sie die ganze
Nacht, diese und jene, nicht zusammen kommen
konnten. 21 Da nun Mose seine Hand reckte
über das Meer, ließ es der Herr hinweg fahren
durch einen starken Ostwind die ganze Nacht, und
machte das Meer trocken; und die Wasser theilten
sich von einander. 22 Und die Kinder Israel gingen
hinein, mitten ins Meer auf dem Trockenen; und
das Wasser war ihnen für Mauern, zur Rechten
und zur Linken. 23 Und die Egypter folgten, und
gingen hinein ihnen nach, alle Rosse Pharao, und
Wagen, und Reiter, mitten ins Meer. 24 Als
nun die Morgenwache kam, schauete der Herr auf
der Egypter Heer, aus der Feuersäule und Wolke,
und machte ein Schrecken in ihrem Heer; 25 Und
stieß die Räder von ihren Wagen, stürzte sie mit
Ungestüm. Da sprachen die Egypter: Lasset uns
fliehen von Israel; der Herr streitet für sie wider
die Egypter. 26 Aber der Herr sprach zu Mose:
Recke deine Hand aus über das Meer, daß das
Wasser wieder herfalle über die Egypter, über ihre
Wagen und Reiter. 27 Da reckte Mose seine
Hand aus über das Meer; und das Meer kam
wieder vor Morgens in seinen Strom, und die
Egypter flohen ihm entgegen. Also stürzte sie der
Herr mitten ins Meer, 28 Daß das Wasser
wiederkam, und bedeckte Wagen und Reiter, und
alle Macht des Pharao, die ihnen nachgefolget
waren ins Meer, daß nicht Einer aus ihnen über-
blieb. 29 Aber die Kinder Israel gingen trocken
mitten durchs Meer; und das Wasser war ihnen
für Mauern, zur Rechten und zur Linken.
30 Also half der Herr Israel an dem Tage von
der Egypter Hand. Und sie sahen die Egypter
todt am Ufer des Meers, 31 Und die große
Hand, die der Herr an den Egyptern erzeigt hatte.
Und das Volk fürchtete den Herrn, und glaubten
ihm und seinem Knechte Mose.

Das 15. Kapitel.

1 Da sang Mose und die Kinder Israel dieß
Lied dem Herrn, und sprachen: Ich will dem
Herrn singen; denn er hat eine herrliche That
gethan, Roß und Wagen hat er ins Meer gestürzt.
2 Der Herr ist meine Stärke und Lobsang, und
ist mein Heil. Das ist mein Gott, ich will ihn
preisen, er ist meines Vaters Gott, ich will ihn
erheben. 3 Der Herr ist der rechte Kriegsmann.
Herr ist sein Name. 4 Die Wagen Pharao und
seine Macht warf er ins Meer, seine auserwählten
Hauptleute versanken im Schilfmeer. 5 Die Tiefe
hat sie bedeckt, sie fielen zu Grund, wie die Steine.
6 Herr, deine rechte Hand thut große Wunder;
Herr, deine rechte Hand hat die Feinde zerschlagen.

EXODE, XIV. XV.

20 Elle vint ainsi entre le camp des Egyp-
tiens et le camp d'Israël. Et elle fut *d'un*
côté une nuée obscure, et *d'un autre côté*
une lumière. *Pendant* toute la nuit, les
uns ne purent approcher des autres. 21 Ce-
pendant Moïse avait étendu sa main sur la
mer; et, toute la nuit, le SEIGNEUR fit reculer
la mer par un vent d'Orient fort véhément. Il
mit la mer à sec, et les eaux se fendirent.
22 Les enfants d'Israël entrèrent ainsi au
milieu de la mer à pied sec, et les eaux leur
servaient de mur à droite et à gauche. 23 ¶ Né-
anmoins les Égyptiens les poursuivirent, et
tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses
gens de cheval, entrèrent après eux dans la
mer. 24 Mais il arriva, sur la veille du ma-
tin, que le SEIGNEUR étant dans la colonne de
feu et dans la nuée, regarda le camp des
Égyptiens, et le mit en déroute. 25 Il ôta
les roues de leurs chars, de sorte qu'ils furent
traînés avec peine. Et les Égyptiens dirent:
Fuyons de devant les Israélites, car le SEI-
GNEUR combat pour eux contre les Égyptiens.
26 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta
main sur la mer, et les eaux retourneront sur
les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs gens
de cheval. 27 Moïse étendit donc sa main sur
la mer, et, le matin venant, la mer reprit son
impétuosité, en sorte que les Égyptiens s'en-
fuyant, rencontrèrent la mer. Et ainsi le SEI-
GNEUR jeta les Égyptiens au milieu de la mer.
28 En effet, les eaux retournèrent et couvrirent
les chars et les gens de cheval de toute l'armée
de Pharaon, qui étaient entrés dans la mer
après les Israélites. Et il n'en resta pas un seul.
29 Cependant les enfants d'Israël marchèrent
à pied sec au milieu de la mer; et les eaux
leur servaient de mur à droite et à gauche.
30 Ainsi le SEIGNEUR délivra Israël en ce
jour-là de la main des Égyptiens; et Israël
vit, sur le bord de la mer, les Égyptiens morts.
31 Ainsi Israël vit la grande puissance que le
SEIGNEUR avait déployée contre les Égyptiens;
et le peuple craignit le SEIGNEUR; ils crurent
au SEIGNEUR, et à Moïse son serviteur.

CHAPITRE XV.

1 ALORS Moïse et les enfants d'Israël chan-
tèrent au SEIGNEUR ce cantique, et dirent: Je
chanterai au SEIGNEUR, car il a fait éclater sa
grandeur; il a précipité dans la mer le cheval
et son cavalier. 2 Le SEIGNEUR est ma force
et *ma* louange, et il a été mon Sauveur. Il est
mon *Dieu*. Je le glorifierai. C'est le Dieu
de mon père, je l'exalterai. 3 Le SEIGNEUR
est un vaillant guerrier, son nom est JÉHOVAH.
4 Il a jeté dans la mer les chars de Pharaon
et son armée; l'élite de ses combattans a
été submergée dans la mer Rouge. 5 Les
abîmes les ont couverts; ils sont descendus
au fond des eaux comme une pierre. 6 Ta
droite, ô SEIGNEUR, a signalé sa force;
ta droite, ô SEIGNEUR, a écrasé l'ennemi.

שמות טו

7 וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח
חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃ 8 וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ
נֶעֶרְמוּ־מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד נֹזְלִים קָפְאוּ
תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם׃ 9 אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף
אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי אָרִיק
חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃ 10 נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ
כִּסָּמוֹ יָם צָלֲלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים׃
11 מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר
בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא׃ 12 נָטִיתָ
יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃ 13 נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ
עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה
קָדְשֶׁךָ׃ 14 שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל
אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת׃ 15 אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי
אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ
כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃ 16 תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה
וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־יַעֲבֹר
עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ׃
17 תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן
לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ
יָדֶיךָ׃ 18 יְהוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃
19 כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו
בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם׃
פ 20 וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת
אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ כָל־הַנָּשִׁים
אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת׃ 21 וַתַּעַן לָהֶם
מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס
וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ ס 22 וַיַּסַּע
מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־
מִדְבַּר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר
וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם׃ 23 וַיָּבֹאוּ מָרָתָה וְלֹא
יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה כִּי מָרִים הֵם
עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה׃ 24 וַיִּלֹּנוּ הָעָם
עַל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה־נִּשְׁתֶּה׃ 25 וַיִּצְעַק
אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ
אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ
חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ׃ 26 וַיֹּאמֶר אִם־
שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו
וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי
בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה
רֹפְאֶךָ׃ ס 27 וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה
וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם
וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־
הַמָּיִם׃

ΕΞΟΔΟΣ, ιέ.

7 Καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς
ὑπεναντίους· ἀπέστειλας τὴν ὀργήν σου, κατέφαγεν
αὐτοὺς ὡς καλάμην. 8 Καὶ διὰ πνεύματος τοῦ
θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ· ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ
ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.
9 Εἶπεν ὁ ἐχθρός, Διώξας καταλήψομαι, μεριῶ σκῦλα,
ἐμπλήσω ψυχήν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου, κυριεύ-
σει ἡ χείρ μου. 10 Ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου,
ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα· ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν
ὕδατι σφοδρῷ. 11 Τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, τίς
ὅμοιός σοι; δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστὸς ἐν
δόξαις, ποιῶν τέρατα. 12 Ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου,
κατέπιεν αὐτοὺς γῆ. 13 Ὡδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ
σου τὸν λαόν σου τοῦτον ὃν ἐλυτρώσω· παρεκάλεσας
τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν σου. 14 Ἤκουσαν
ἔθνη, καὶ ὠργίσθησαν· ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας
Φυλιστιείμ. 15 Τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Ἐδὼμ καὶ
ἄρχοντες Μωαβιτῶν· ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτά-
κησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χαναάν. 16 Ἐπι-
πέσοι ἐπ' αὐτοὺς τρόμος καὶ φόβος, μεγέθει βραχίονός
σου ἀπολιθωθήτωσαν, ἕως παρέλθῃ ὁ λαός σου,
Κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος ὃν ἐκτήσω.
17 Εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρο-
νομίας σου, εἰς ἕτοιμον κατοικητήριόν σου ὃ κατηρ-
τίσω, Κύριε, ἁγίασμα, Κύριε, ὃ ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές
σου. 18 Κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα
καὶ ἔτι. 19 Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραὼ σὺν ἅρμασι
καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ'
αὐτοὺς Κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης· οἱ δὲ υἱοὶ
Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσ-
σης. 20 Λαβοῦσα δὲ Μαριὰμ ἡ προφῆτις ἡ ἀδελφὴ
Ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, και ἐξήλ-
θοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμ-
πάνων καὶ χορῶν. 21 Ἐξῆρχε δὲ αὐτῶν Μαριὰμ
λέγουσα, Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξα-
σται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔῤῥιψεν εἰς θάλασσαν.
22 Ἐξῆρε δὲ Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσ-
σης ἐρυθρᾶς, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον
Σούρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ
οὐχ ηὕρισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν. 23 Ἦλθον δὲ εἰς
Μεῤῥᾶ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ Μεῤῥᾶς, πικρὸν
γὰρ ἦν· διὰ τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου
ἐκείνου Πικρία. 24 Καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ
Μωυσῇ λέγοντες, Τί πιόμεθα; 25 Ἐβόησε δὲ
Μωυσῆς πρὸς Κύριον· καὶ ἔδειξεν αὐτῷ Κύριος
ξύλον, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη
τὸ ὕδωρ. Ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις,
καὶ ἐκεῖ αὐτὸν ἐπείρασε, 26 Καὶ εἶπεν, Ἐὰν ἀκοῇ
ἀκούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ τὰ
ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς, καὶ ἐνωτίσῃ ταῖς
ἐντολαῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαιώματα
αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον ἣν ἐπήγαγον τοῖς Αἰγυπτίοις
οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ο Θεός
σου ὁ ἰώμενός σε. 27 Καὶ ἤλθοσαν εἰς Αἰλείμ,
καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομή-
κοντα στελέχη φοινίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ
παρὰ τὰ ὕδατα.

EXODUS. XV.

7 Et in multitudine gloriæ tuæ deposuisti
adversarios tuos: misisti iram tuam, quæ
devoravit eos sicut stipulam. 8 Et in spiritu
furoris tui congregatæ sunt aquæ: stetit unda
fluens, congregatæ sunt abyssi in medio mari.
9 Dixit inimicus: Persequar et comprehendam,
dividam spolia, implebitur anima mea: evagi-
nabo gladium meum, interficiet eos manus mea.
10 Flavit spiritus tuus, et operuit eos mare:
submersi sunt quasi plumbum in aquis vehe-
mentibus. 11 Quis similis tui in fortibus,
Domine? quis similis tui, magnificus in sancti-
tate, terribilis atque laudabilis, faciens mira-
bilia? 12 Extendisti manum tuam, et
devoravit eos terra. 13 Dux fuisti in miseri-
cordia tua populo quem redemisti: et portasti
eum in fortitudine tua, ad habitaculum sanctum
tuum. 14 Ascenderunt populi, et irati sunt:
dolores obtinuerunt habitatores Philisthiim.
15 Tunc conturbati sunt principes Edom,
robustos Moab obtinuit tremor: obriguerunt
omnes habitatores Chanaan. 16 Irruat super
eos formido et pavor, in magnitudine brachii
tui: fiant immobiles quasi lapis, donec per-
transeat populus tuus, Domine, donec per-
transeat populus tuus iste, quem possedisti.
17 Introduces eos, et plantabis in monte
hereditatis tuæ, firmissimo habitaculo tuo quod
operatus es, Domine: sanctuarium tuum, Do-
mine, quod firmaverunt manus tuæ. 18 Do-
minus regnabit in æternum et ultra. 19 In-
gressus est enim eques Pharao cum curribus et
equitibus ejus in mare: et reduxit super eos
Dominus aquas maris: filii autem Israel
ambulaverunt per siccum in medio ejus.
20 Sumpsit ergo Maria prophetissa, soror
Aaron, tympanum in manu sua: egressæque
sunt omnes mulieres post eam cum tympanis
et choris, 21 Quibus præcinebat, dicens:
Cantemus Domino; gloriose enim magnificatus
est, equum et ascensorem ejus dejecit in mare.
22 Tulit autem Moyses Israel de mari Rubro,
et egressi sunt in desertum Sur: ambula-
veruntque tribus diebus per solitudinem, et
non inveniebant aquam. 23 Et venerunt in
Mara, nec poterant bibere aquas de Mara, eo
quod essent amaræ: unde et congruum loco
nomen imposuit, vocans illum Mara, id est,
amaritudinem. 24 Et murmuravit populus
contra Moysen, dicens: Quid bibemus? 25 At
ille clamavit ad Dominum, qui ostendit ei lig-
num: quod cum misisset in aquas, in dulce-
dinem versæ sunt; ibi constituit ei præcepta,
atque judicia, et ibi tentavit eum, 26 Dicens:
Si audieris vocem Domini Dei tui, et quod
rectum est coram eo feceris, et obedieris man-
datis ejus, custodierisque omnia præcepta
illius, cunctum languorem, quem posui in
Ægypto, non inducam super te: ego enim
Dominus sanator tuus. 27 Venerunt autem in
Elim filii Israel, ubi erant duodecim fontes
aquarum, et septuaginta palmæ: et castrame-
tati sunt juxta aquas.

7 And in the greatness of thine excellency
thou hast overthrown them that rose up
against thee: thou sentest forth thy wrath,
which consumed them as stubble. 8 And
with the blast of thy nostrils the waters were
gathered together, the floods stood upright as
an heap, *and* the depths were congealed in the
heart of the sea. 9 The enemy said, I will
pursue, I will overtake, I will divide the spoil;
my lust shall be satisfied upon them; I will draw
my sword, my hand shall destroy them. 10 Thou
didst blow with thy wind, the sea covered
them: they sank as lead in the mighty waters.
11 Who *is* like unto thee, O LORD, among the
gods? who *is* like thee, glorious in holiness,
fearful *in* praises, doing wonders? 12 Thou
stretchedst out thy right hand, the earth
swallowed them. 13 Thou in thy mercy hast
led forth the people *which* thou hast redeemed:
thou hast guided *them* in thy strength unto
thy holy habitation. 14 The people shall hear,
and be afraid: sorrow shall take hold on the in-
habitants of Palestina. 15 Then the dukes of
Edom shall be amazed; the mighty men of
Moab, trembling shall take hold upon them;
all the inhabitants of Canaan shall melt away.
16 Fear and dread shall fall upon them; by
the greatness of thine arm they shall be *as*
still as a stone; till thy people pass over,
O LORD, till the people pass over, *which* thou
hast purchased. 17 Thou shalt bring them
in, and plant them in the mountain of thine
inheritance, *in* the place, O LORD, *which* thou
hast made for thee to dwell in, *in* the Sanc-
tuary, O Lord, *which* thy hands have esta-
blished. 18 The LORD shall reign for ever
and ever. 19 For the horse of Pharaoh went
in with his chariots and with his horsemen
into the sea, and the LORD brought again the
waters of the sea upon them; but the children
of Israel went on dry *land* in the midst of the
sea. 20 ¶ And Miriam the prophetess, the
sister of Aaron, took a timbrel in her hand;
and all the women went out after her with
timbrels and with dances. 21 And Miriam
answered them, Sing ye to the LORD, for he
hath triumphed gloriously; the horse and his
rider hath he thrown into the sea. 22 So
Moses brought Israel from the Red sea, and
they went out into the wilderness of Shur;
and they went three days in the wilderness,
and found no water. 23 ¶ And when they
came to Marah, they could not drink of the
waters of Marah, for they *were* bitter: there-
fore the name of it was called Marah. 24 And
the people murmured against Moses, saying,
What shall we drink? 25 And he cried unto
the LORD; and the LORD shewed him a tree,
which when he had cast into the waters, the
waters were made sweet: there he made for
them a statute and an ordinance, and there he
proved them, 26 And said, If thou wilt dili-
gently hearken to the voice of the LORD thy
God, and wilt do that which is right in his
sight, and wilt give ear to his commandments,
and keep all his statutes, I will put none of
these diseases upon thee, which I have brought
upon the Egyptians: for I *am* the LORD that
healeth thee. 27 ¶ And they came to Elim,
where *were* twelve wells of water, and three-
score and ten palm trees: and they encamped
there by the waters.

7 Und mit deiner großen Herrlichkeit hast du
deine Widerwärtigen gestürzt; denn da du deinen
Grimm ausließest, verzehrte er sie wie Stoppeln.
8 Durch dein Blasen thaten sich die Wasser auf,
und die Fluten stunden auf Haufen; die Tiefe
wallete von einander mitten im Meer. 9 Der
Feind gedachte: Ich will ihnen nachjagen, und
erhaschen, und den Raub austheilen, und meinen
Muth an ihnen kühlen; ich will mein Schwert
ausziehen, und meine Hand soll sie verderben.
10 Da ließest du deinen Wind blasen, und das
Meer bedeckte sie, und sanken unter wie Blei im
mächtigen Wasser. 11 Herr, wer ist dir gleich
unter den Göttern? Wer ist dir gleich, der so
mächtig, heilig, schrecklich, löblich und wunder-
thätig sey? 12 Da du deine rechte Hand aus-
recktest, verschlang sie die Erde. 13 Du hast ge-
leitet durch deine Barmherzigkeit dein Volk, das
du erlöset hast; und hast sie geführet durch deine
Stärke zu deiner heiligen Wohnung. 14 Da
das die Völker höreten, erbebeten sie; Angst
kam die Philister an; 15 Da erschraken die
Fürsten Edom: Zittern kam die Gewaltigen
Moab an; alle Einwohner Canaan wurden feig.
16 Laß über sie fallen Erschrecken und Furcht,
durch deinen großen Arm, daß sie erstarren wie
die Steine; bis dein Volk, Herr, hindurch
komme, bis das Volk hindurch komme, das du
erworben hast. 17 Bringe sie hinein, und pflanze
sie auf dem Berge deines Erbtheils, den du,
Herr, dir zur Wohnung gemacht hast; zu deinem
Heiligthum, Herr, das deine Hand bereitet hat.
18 Der Herr wird König sein immer und ewig.
19 Denn Pharao zog hinein ins Meer mit
Rossen, und Wagen, und Reitern; und der Herr
ließ das Meer wieder über sie fallen. Aber die
Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer.
20 Und Mirjam, die Prophetin, Aarons Schwe-
ster, nahm eine Pauke in ihre Hand; und alle
Weiber folgten ihr nach hinaus mit Pauken am
Reigen. 21 Und Mirjam sang ihnen vor:
Lasset uns dem Herrn singen; denn er hat eine
herrliche That gethan, Mann und Roß hat er
ins Meer gestürzt. 22 Mose ließ die Kinder
Israel ziehen vom Schilfmeer hinaus zu der
Wüste Sur. Und sie wanderten drei Tage in
der Wüste, daß sie kein Wasser fanden. 23 Da
kamen sie gen Mara; aber sie konnten des Wassers
zu Mara nicht trinken, denn es war fast bitter.
Daher hieß man den Ort Mara. 24 Da murrete
das Volk wider Mosen und sprach: Was sollen
wir trinken? 25 Er schrie zu dem Herrn; und
der Herr weisete ihm einen Baum, den that er
ins Wasser, da ward es süß. Daselbst stellete er
ihnen ein Gesetz, und ein Recht, und versuchte sie,
26 Und sprach: Wirst du der Stimme des Herrn,
deines Gottes, gehorchen, und thun, was recht ist
vor ihm, und zu Ohren fassen seine Gebote, und
halten alle seine Gesetze; so will ich der Krank-
heit keine auf dich legen, die ich auf Egypten
gelegt habe; denn ich bin der Herr, dein Arzt.
27 Und sie kamen in Elim, da waren zwölf
Wasserbrunnen, und siebenzig Palmbäume; und
lagerten sich daselbst ans Wasser

7 Par la grandeur de ta majesté tu as anéanti
ceux qui s'élevaient contre toi; tu as envoyé
ta colère, et elle les a consumés comme de la
paille. 8 Par le souffle de tes narines, les
eaux ont été amoncelées; les vagues se sont
arrêtées comme une colline; les flots de l'abîme
sont devenus solides au milieu de la mer.
9 L'ennemi disait: Je poursuivrai, j'attein-
drai, je partagerai le butin; mon âme en sera
assouvie; je tirerai mon épée; ma main les
détruira. 10 Tu as fait souffler ton vent; la
mer les a couverts; ils ont été enfoncés comme
du plomb dans les eaux profondes. 11 Qui
est semblable à toi parmi les Dieux, ô SEI-
GNEUR? Qui est, comme toi, magnifique en
sainteté, digne d'être célébré avec respect,
faisant des choses merveilleuses. 12 Tu as
étendu ta droite; la terre les a engloutis.
13 Tu as conduit par ta miséricorde ce peuple
que tu as racheté; tu l'as conduit par ta force
à ta sainte demeure. 14 Les peuples l'ont
entendu, et ont frémi; la douleur a saisi les
habitants de la Palestine. 15 Alors les
princes d'Édom ont été troublés, et le trem-
blement a saisi les dieux de Moab. Tous les
habitants de Canaan ont perdu courage.
16 La frayeur et l'épouvante sont tombées
sur eux: par la grandeur de ton bras, ils sont
devenus immobiles comme une pierre, jusqu'à
ce que ton peuple, ô SEIGNEUR, eût passé,
jusqu'à ce que ce peuple que tu as acquis, eût
passé. 17 Tu les introduiras et tu les plan-
teras sur la montagne de ton héritage, au lieu
que tu as préparé pour ta demeure, ô SEIGNEUR,
au sanctuaire que tes mains ont établi, ô
SEIGNEUR. 18 Le SEIGNEUR règnera à jamais
et à perpétuité. 19 Car le cheval de Pharaon
est entré dans la mer avec son char et ses gens
de cheval, et le SEIGNEUR a ramené sur eux
les eaux de la mer; mais les enfants d'Israël
ont marché à pied sec au milieu de la mer.
20 ¶ Et Marie la prophétesse, sœur d'Aaron,
prit un tambour en sa main, et toutes les
femmes sortirent après elle avec des tambours
et des flûtes. 21 Et Marie leur répondait:
Chantez au SEIGNEUR, car il a fait éclater sa
grandeur; il a jeté dans la mer le cheval et
son cavalier. 22 Après cela, Moïse fit partir
les Israélites *des bords* de la mer Rouge, et ils
tirèrent vers le désert de Sur. Puis ayant
marché trois jours par le désert, ils ne trou-
vaient point d'eau. 23 ¶ De là ils vinrent à
Mara; mais ils ne purent boire des eaux de
Mara, parce qu'elles étaient amères; c'est
pourquoi ce lieu fut appelé Mara. 24 Alors
le peuple murmura contre Moïse, en disant.
Que boirons-nous? 25 Cependant *Moïse* cria
au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR lui indiqua un
bois, qu'il jeta dans les eaux, de sorte que les
eaux devinrent douces. Et en ce lieu le
SEIGNEUR éprouva le *peuple;* il lui proposa
une ordonnance et une loi, 26 Et lui dit: Si
tu écoutes attentivement la voix du SEIGNEUR
ton Dieu, si tu fais ce qui *est* droit devant lui,
si tu prêtes l'oreille à ses commandements, si
tu gardes toutes ses ordonnances, je ne ferai
venir sur toi aucune des maladies que j'ai fait
venir sur l'Égypte: car je suis le SEIGNEUR
qui te guérit. 27 ¶ Puis ils vinrent à Élim,
où il y avait douze sources d'eau et soixante-
dix palmiers, et ils campèrent là auprès des
eaux.

שמות טז

פרשה טז׃

1 וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם
וּבֵין סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 2 וַיִּלּינוּ
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
בַּמִּדְבָּר׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם
לָשֹׂבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר
הַזֶּה לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה
בָּרָעָב׃ ס 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן
אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא׃ 5 וְהָיָה
בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ
וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם ׀ יוֹם׃
6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 7 וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־
כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם
עַל־יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלּינוּ עָלֵינוּ׃
8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב
בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בִּשְׁמֹעַ
יְהוָה אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלִּינִם
עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם כִּי
עַל־יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר
אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי
יְהוָה כִּי שָׁמַע אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃ 10 וַיְהִי
כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה
נִרְאָה בֶּעָנָן׃ פ 11 וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 12 שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹּת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין
הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־
לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
13 וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־
הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטַּל
סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃ 14 וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל
וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס דַּק
כַּכְּפֹר עַל־הָאָרֶץ׃ 15 וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא
יָדְעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא
הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה׃

ΕΞΟΔΟΣ, ιϛ.

ΚΕΦ. ιϛʹ.

1 ʼΑΠΗΡΑΝ δὲ ἐξ Αἰλείμ, καὶ ἤλθοσαν πᾶσα
συναγωγὴ υἱῶν ʼΙσραὴλ εις τὴν ἔρημον Σίν, ὅ
ἐστιν ἀνὰ μέσον Αἰλεὶμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινᾶ.
Τῇ δὲ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ
ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 2 Διεγόγ-
γυζε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ʼΙσραὴλ ἐπὶ Μωυσῆν
καὶ ʼΑαρών· 3 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ
ʼΙσραήλ, ῎Οφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ Κυρίου
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων
τῶν κρεῶν καὶ ἠσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν·
ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀπο-
κτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ.
4 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, ʼΙδοὺ ἐγὼ ὕω
ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ
λαὸς καὶ συλλέξουσι τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν,
ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ
μου ἢ οὔ· 5 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ
καὶ ἑτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσι, καὶ ἔσται
διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσι τὸ καθʼ ἡμέραν εἰς
ἡμέραν. 6 Καὶ εἶπε Μωυσῆς καὶ ʼΑαρὼν πρὸς
πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ʼΙσραήλ, ʽΕσπέρας γνώ-
σεσθε ὅτι Κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
7 Καὶ πρωὶ ὄψεσθε τὴν δόξαν Κυρίου ἐν τῷ
εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ Θεῷ·
ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθʼ ἡμῶν;
8 Καὶ εἶπε Μωυσῆς, ʼΕν τῷ διδόναι Κύριον ὑμῖν
ἑσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρωὶ εἰς
πλησμονήν, διὰ τὸ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν γογ-
γυσμὸν ὑμῶν ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθʼ ἡμῶν·
ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν; οὐ γὰρ καθʼ ἡμῶν ἐστὶν ὁ
γογγυσμὸς ὑμῶν ἀλλʼ ἢ κατὰ τοῦ Θεοῦ. 9 Εἶπε
δὲ Μωυσῆς πρὸς ʼΑαρών, Εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ
υἱῶν ʼΙσραήλ, Προσέλθετε ἐναντίον τοῦ Θεοῦ· εἰσ-
ακήκοε γὰρ τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν. 10 ʽΗνίκα δὲ
ἐλάλει ʼΑαρὼν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν ʼΙσραήλ, καὶ
ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα Κυρίου
ὤφθη ἐν νεφέλῃ. 11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς
Μωυσῆν λέγων, 12 Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν
τῶν υἱῶν ʼΙσραήλ· λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων,
Τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα, καὶ τὸ πρωὶ
πλησθήσεσθε ἄρτων· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος
ὁ Θεὸς ὑμῶν. 13 ʼΕγένετο δὲ ἑσπέρα, καὶ ἀνέβη
ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψε τὴν παρεμβολήν· τὸ
πρωὶ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλῳ
τῆς παρεμβολῆς· 14 Καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον
τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκόν, ὡσεὶ
πάγος ἐπὶ τῆς γῆς. 15 ʼΙδόντες δὲ αὐτὸ οἱ
υἱοὶ ʼΙσραὴλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ, Τί ἐστι τοῦτο;
οὐ γὰρ ᾔδεισαν τί ἦν. Εἶπε δὲ Μωυσῆς αὐτοῖς,
Οὗτος ὁ ἄρτος ὃν ἔδωκε Κύριος ὑμῖν φαγεῖν·

EXODUS XVI.

CAPUT XVI.

1 PROFECTIQUE sunt de Elim, et venit
omnis multitudo filiorum Israel in desertum
Sin, quod est inter Elim et Sinai: quintode-
cimo die mensis secundi, postquam egressi sunt
de terra Ægypti. 2 Et murmuravit omnis
congregatio filiorum Israel contra Moysen et
Aaron in solitudine. 3 Dixeruntque filii
Israel ad eos: Utinam mortui essemus per
manum Domini in terra Ægypti, quando
sedebamus super ollas carnium, et comede-
bamus panem in saturitate: cur eduxistis nos in
desertum istud, ut occideretis omnem multitu-
dinem fame? 4 Dixit autem Dominus ad
Moysen: Ecce, ego pluam vobis panes de
cælo: egrediatur populus, et colligat quæ
sufficiunt per singulos dies: ut tentem eum
utrum ambulet in lege mea, an non. 5 Die
autem sexto parent quod inferant: et sit
duplum quam colligere solebant per singulos
dies. 6 Dixeruntque Moyses et Aaron ad
omnes filios Israel: Vespere scietis quod
Dominus eduxerit vos de terra Ægypti: 7 Et
mane videbitis gloriam Domini: audivit enim
murmur vestrum contra Dominum: nos vero
quid sumus, quia mussitastis contra nos?
8 Et ait Moyses: Dabit vobis Dominus vespere
carnes edere, et mane panes in saturitate: eo
quod audierit murmurationes vestras quibus
murmurati estis contra eum: nos enim quid
sumus? nec contra nos est murmur vestrum,
sed contra Dominum. 9 Dixit quoque Moyses
ad Aaron: Dic universæ congregationi filiorum
Israel: Accedite coram Domino: audivit enim
murmur vestrum. 10 Cumque loqueretur
Aaron ad omnem cœtum filiorum Israel,
respexerunt ad solitudinem: et ecce gloria
Domini apparuit in nube. 11 Locutus est
autem Dominus ad Moysen, dicens: 12 Audivi
murmurationes filiorum Israel, loquere ad eos:
Vespere comedetis carnes, et mane satura-
bimini panibus: scietisque quod ego sum
Dominus Deus vester. 13 Factum est ergo
vespere, et ascendens coturnix, cooperuit
castra: mane quoque ros jacuit per circuitum
castrorum. 14 Cumque operuisset superficiem
terræ, apparuit in solitudine minutum, et
quasi pilo tusum, in similitudinem pruinæ
super terram. 15 Quod cum vidissent filii
Israel, dixerunt ad invicem: Manhu? quod
significat: Quid est hoc? ignorabant enim
quid esset. Quibus ait Moyses: Iste est panis,
quem Dominus dedit vobis ad vescendum.

CHAPTER XVI.

1 And they took their journey from Elim,
and all the congregation of the children of
Israel came unto the wilderness of Sin, which
is between Elim and Sinai, on the fifteenth
day of the second month after their departing
out of the land of Egypt. 2 And the whole
congregation of the children of Israel mur-
mured against Moses and Aaron in the wil-
derness: 3 And the children of Israel said
unto them, Would to God we had died by
the hand of the LORD in the land of Egypt,
when we sat by the flesh pots, *and* when we
did eat bread to the full; for ye have brought
us forth into this wilderness, to kill this whole
assembly with hunger. 4 ¶ Then said the
LORD unto Moses, Behold, I will rain bread
from heaven for you; and the people shall go
out and gather a certain rate every day, that
I may prove them, whether they will walk in
my law, or no. 5 And it shall come to pass,
that on the sixth day they shall prepare *that*
which they bring in; and it shall be twice as
much as they gather daily. 6 And Moses and
Aaron said unto all the children of Israel, At
even, then ye shall know that the LORD hath
brought you out from the land of Egypt:
7 And in the morning, then ye shall see the
glory of the LORD; for that he heareth your
murmurings against the LORD: and what *are*
we, that ye murmur against us? 8 And
Moses said, *This shall be*, when the LORD
shall give you in the evening flesh to eat, and
in the morning bread to the full; for that the
LORD heareth your murmurings which ye
murmur against him: and what *are* we? your
murmurings *are* not against us, but against
the LORD. 9 ¶ And Moses spake unto
Aaron, Say unto all the congregation of the
children of Israel, Come near before the
LORD: for he hath heard your murmurings.
10 And it came to pass, as Aaron spake unto
the whole congregation of the children of
Israel, that they looked toward the wilder-
ness, and, behold, the glory of the LORD
appeared in the cloud. 11 ¶ And the LORD
spake unto Moses, saying, 12 I have heard
the murmurings of the children of Israel:
speak unto them, saying, At even ye shall
eat flesh, and in the morning ye shall be filled
with bread; and ye shall know that I *am* the
LORD your God. 13 And it came to pass,
that at even the quails came up, and covered
the camp: and in the morning the dew lay
round about the host. 14 And when the dew
that lay was gone up, behold, upon the face of
the wilderness *there lay* a small round thing,
as small as the hoar frost on the ground.
15 And when the children of Israel saw
it, they said one to another, It *is* manna:
for they wist not what it *was*. And
Moses said unto them, This *is* the bread
which the LORD hath given you to eat.

Das 16. Kapitel.

1 Von Elim zogen sie, und kam die ganze
Gemeine der Kinder Israel in die Wüste Sin,
die da liegt zwischen Elim und Sinai, am fünf-
zehnten Tage des andern Monden, nachdem sie
aus Egypten gezogen waren. 2 Und es murrete
die ganze Gemeine der Kinder Israel wider
Mosen und Aaron in der Wüste, 3 Und sprachen:
Wollte Gott, wir wären in Egypten gestorben,
durch des Herrn Hand, da wir bei den Fleisch-
töpfen saßen, und hatten die Fülle Brod zu essen;
denn ihr habt uns darum ausgeführet in diese
Wüste, daß ihr diese ganze Gemeine Hungers
sterben lasset. 4 Da sprach der Herr zu Mose:
Siehe, ich will euch Brod vom Himmel regnen
lassen, und das Volk soll hinaus gehen, und sam-
meln täglich, was es des Tages bedarf; daß ichs
versuche, ob es in meinem Gesetz wandele oder
nicht. 5 Des sechsten Tages aber sollen sie sich
schicken, daß sie zwiefältig eintragen, weder sie
sonst täglich sammeln. 6 Mose und Aaron spra-
chen zu allen Kindern Israel: Am Abend sollt ihr
inne werden, daß euch der Herr aus Egyptenland
geführet hat, 7 Und des Morgens werdet ihr des
Herrn Herrlichkeit sehen; denn er hat euer Mur-
ren wider den Herrn gehöret. Was sind wir,
daß ihr wider uns murret? 8 Weiter sprach
Mose: Der Herr wird euch am Abend Fleisch zu
essen geben, und am Morgen Brods die Fülle;
darum, daß der Herr euer Murren gehöret hat,
das ihr wider ihn gemurret habt. Denn was sind
wir? Euer Murren ist nicht wider uns, sondern
wider den Herrn. 9 Und Mose sprach zu Aaron:
Sage der ganzen Gemeine der Kinder Israel:
Kommt herbei vor den Herrn; denn er hat euer
Murren gehöret. 10 Und da Aaron also redete
zu der ganzen Gemeine der Kinder Israel,
wandten sie sich gegen die Wüste; und siehe, die
Herrlichkeit des Herrn erschien in einer Wolke.
11 Und der Herr sprach zu Mose: 12 Ich habe
der Kinder Israel Murren gehöret. Sage ihnen:
Zwischen Abend sollt ihr Fleisch zu essen haben,
und am Morgen Brods satt werden, und inne
werden, daß ich der Herr, euer Gott, bin. 13 Und
am Abend kamen Wachteln herauf und bedeckten
das Heer. Und am Morgen lag der Thau um
das Heer her. 14 Und als der Thau weg war;
siehe da lag es in der Wüste rund und klein, wie
der Reif auf dem Lande. 15 Und da es die Kinder
Israel sahen, sprachen sie unter einander: Das
ist Man; denn sie wußten nicht, was es war.
Mose aber sprach zu ihnen: Es ist das Brod,
das euch der Herr zu essen gegeben hat.

CHAPITRE XVI.

1 Et toute l'assemblée des enfants d'Israël
étant partie d'Élim, arriva au désert de Sin,
qui *est* entre Élim et Sinaï, le quinzième jour
du second mois après qu'ils furent sortis du
pays d'Égypte. 2 Or toute l'assemblée des
enfants d'Israël murmura dans ce désert contre
Moïse et Aaron. 3 Et les enfants d'Israël
leur dirent: Ah! que ne sommes-nous morts
par la main du SEIGNEUR au pays d'Égypte,
quand nous étions assis près des potées de
viande, et que nous mangions le pain à
satiété! Car vous nous avez amenés dans
ce désert pour faire mourir de faim toute cette
assemblée. 4 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse:
Voici, je vais vous faire pleuvoir du pain du
ciel. Et le peuple sortira, et *en* recueillera
chaque jour la provision d'un jour, afin que
j'éprouve s'il observera ma loi, ou non. 5 Mais
qu'au sixième jour, ils apprêtent ce qu'ils
auront rapporté, et qu'il y ait le double de ce
qu'ils recueilleront chaque jour. 6 Moïse et
Aaron dirent donc à tous les enfants d'Israël:
Ce soir vous saurez que le SEIGNEUR vous
a tirés du pays d'Égypte. 7 Et *demain* au
matin vous verrez la gloire du SEIGNEUR.
Car il a entendu vos murmures, qui vont
contre le SEIGNEUR; en effet, nous, qui
sommes-nous, pour que vous murmuriez contre
nous? 8 Moïse dit donc: Ce sera quand le
SEIGNEUR vous donnera ce soir de la viande,
et que le matin, il vous rassasiera de pain,
parce qu'il a entendu les murmures que vous
avez élevés contre lui. Car *nous*, qui sommes-
nous? Ce n'est pas contre nous, c'est contre
le SEIGNEUR que vous murmurez. 9 ¶ Puis
Moïse dit à Aaron: Dis à toute l'assemblée
des enfants d'Israël: Approchez-vous de la
présence du SEIGNEUR, car il a entendu vos
murmures. 10 Or aussitôt qu'Aaron eut
parlé à toute l'assemblée des enfants d'Israël,
il arriva qu'ils regardèrent vers le désert; et
voici, la gloire du SEIGNEUR se montra dans
la nuée. 11 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse,
en disant: 12 J'ai entendu les murmures des
enfants d'Israël. Parle-leur, et dis-leur: Sur
le soir vous mangerez de la viande, et au matin
vous serez rassasiés de pain; et vous saurez
que je suis le SEIGNEUR votre Dieu. 13 Sur
le soir donc, il monta des cailles qui couvri-
rent le camp, et au matin, il y eut, à l'entour
du camp, une couche de rosée. 14 Et cette
couche de rosée s'étant dissipée, voici, il y eut
sur la surface du désert quelque chose de
menu et de rond, comme le grésil sur la terre.
15 En le voyant, les enfants d'Israël se
dirent les uns aux autres: Qu'est-ce? car ils
ne savaient ce que *c'était*. Et Moïse leur dit:
C'est le pain que le SEIGNEUR vous a donné.

שמות טז

16 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ
אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר
נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ׃
17 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה
וְהַמַּמְעִיט׃ 18 וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף
הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ
לְפִי־אָכְלוֹ לָקָטוּ׃ 19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃
20 וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ
וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה׃ 21 וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ
וְנָמָס׃ 22 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם
מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ כָּל
נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃ 23 וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שַׁבָּתוֹן
שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ
אֵפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת
כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־
הַבֹּקֶר׃ 24 וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה
בּוֹ׃ 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם
כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ
בַּשָּׂדֶה׃ 26 שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃ 27 וַיְהִי
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא
מָצָאוּ׃ ס 28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי
וְתוֹרֹתָי׃ 29 רְאוּ כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם
הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם
הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ ׀ אִישׁ תַּחְתָּיו
אַל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃
30 וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי׃ 31 וַיִּקְרְאוּ
בֵית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד
לָבָן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ׃ 32 וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֹא
הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן ׀
יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם
בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת
אַחַת וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח
אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם׃
34 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ
אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמָרֶת׃ 35 וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה

ΕΞΟΔΟΣ, ιϛ'.

16 Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε Κύριος, Συναγάγετε
ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας, γομὸρ κατὰ
κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν· ἕκαστος σὺν
τοῖς συσκηνίοις ὑμῶν συλλέξατε. 17 Ἐποίησαν δὲ
οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ συνέλεξαν ὁ τὸ πολὺ καὶ
ὁ τὸ ἔλαττον· 18 Καὶ μετρήσαντες γομόρ, οὐκ ἐπλε-
όνασεν ὁ τὸ πολύ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν·
ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν.
19 Εἶπε δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς, Μηδεὶς κατα-
λειπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί. 20 Καὶ οὐκ
εἰσήκουσαν Μωυσῇ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ'
αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί· καὶ ἐξέζεσε σκώληκας καὶ
ἐπώζεσε· καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωυσῆς. 21 Και
συνέλεξαν αὐτὸ πρωὶ πρωὶ ἕκαστος τὸ καθῆκον
αὐτῷ· ἡνίκα δὲ διεθέρμαινεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο.
22 Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ συνέλεξαν τὰ δέοντα
διπλᾶ, δύο γομὸρ τῷ ἑνί· εἰσήλθοσαν δὲ πάντες
οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωυσεῖ.
23 Εἶπε δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς, Οὐ τοῦτο τὸ ῥῆμά
ἐστιν ὃ ἐλάλησε Κύριος; Σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία
τῷ Κυρίῳ αὔριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε πέσσετε, καὶ ὅσα
ἐὰν ἕψητε ἕψετε· καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλείπετε
αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί. 24 Καὶ κατελίπο-
σαν ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωί, καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς
Μωυσῆς· καὶ οὐκ ἐπώζεσεν, οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο
ἐν αὐτῷ. 25 Εἶπε δὲ Μωυσῆς, Φάγετε σήμερον·
ἔστι γὰρ σάββατα σήμερον τῷ Κυρίῳ, οὐχ εὑρεθή-
σεται ἐν τῷ πεδίῳ. 26 Ἓξ ἡμέρας συλλέξετε· τῇ
δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἔσταί ἐν αὐτῇ.
27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξήλθοσάν
τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι, καὶ οὐχ εὗρον. 28 Εἶπε
δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ἕως τίνος οὐ βούλεσθε
εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου;
29 Ἴδετε, ὁ γὰρ Κύριος ἔδωκεν ὑμῖν σάββατα τὴν
ἡμέραν ταύτην· διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν· καθίσεσθε ἕκαστος
εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ
τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. 30 Καὶ ἐσαββάτι-
σεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. 31 Καὶ ἐπωνόμασαν
αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μάν· ἦν δὲ
ὡσεὶ σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς
ἐγκρὶς ἐν μέλιτι. 32 Εἶπε δὲ Μωυσῆς, Τοῦτο τὸ
ῥῆμα ὃ συνέταξε Κύριος, Πλήσατε τὸ γομὸρ τοῦ μὰν
εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσι τὸν
ἄρτον ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὡς ἐξήγαγεν
ὑμᾶς Κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 33 Καὶ εἶπε
Μωυσῆς πρὸς Ἀαρών, Λάβε στάμνον χρυσοῦν
ἕνα καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλῆρες τὸ γομὸρ τοῦ μάν,
καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ εἰς διατήρη-
σιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, 34 Ὃν τρόπον συνέταξε
Κύριος τῷ Μωυσῇ. Καὶ ἀπέθηκεν Ἀαρὼν ἐναντίον
τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν. 35 Οἱ δὲ υἱοὶ
Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ μὰν ἔτη τεσσαράκοντα·

EXODUS, XVI.

16 Hic est sermo, quem præcepit Dominus:
Colligat unusquisque ex eo quantum sufficit
ad vescendum: gomor per singula capita,
juxta numerum animarum vestrarum quæ
habitant in tabernaculo sic tolletis. 17 Fece-
runtque ita filii Israel: et collegerunt, alius
plus, alius minus. 18 Et mensi sunt ad
mensuram gomor: nec qui plus collegerat,
habuit amplius: nec qui minus paraverat,
reperit minus: sed singuli juxta id quod edere
poterant, congregaverunt. 19 Dixitque Moy-
ses ad eos: Nullus relinquat ex eo in mane.
20 Qui non audierunt eum, sed dimiserunt
quidam ex eis usque mane, et scatere cœpit
vermibus, atque computruit: et iratus est
contra eos Moyses. 21 Colligebant autem
mane singuli, quantum sufficere poterat ad
vescendum: cumque incaluisset sol, liquefiebat.
22 In die autem sexta collegerunt cibos du-
plices, id est, duo gomor per singulos homines:
venerunt autem omnes principes multitudinis,
et narraverunt Moysi. 23 Qui ait eis: Hoc
est quod locutus est Dominus: Requies sabbati
sanctificata est Domino cras; quodcumque
operandum est facite, et quæ coquenda sunt
coquite: quidquid autem reliquum fuerit,
reponite usque in mane. 24 Feceruntque ita
ut præceperat Moyses, et non computruit,
neque vermis inventus est in eo. 25 Dixitque
Moyses: Comedite illud hodie, quia sabbatum
est Domini: non invenietur hodie in agro.
26 Sex diebus colligite: in die autem septimo
sabbatum est Domini, idcirco non invenietur.
27 Venitque septima dies: et egressi de populo
ut colligerent, non invenerunt. 28 Dixit autem
Dominus ad Moysen: Usquequo non vultis
custodire mandata mea, et legem meam?
29 Videte quod Dominus dederit vobis sab-
batum, et propter hoc die sexta tribuit vobis
cibos duplices: maneat unusquisque apud
semetipsum, nullus egrediatur de loco suo die
septimo. 30 Et sabbatizavit populus die
septimo. 31 Appellavitque domus Israel no-
men ejus Man: quod erat quasi semen cori-
andri album, gustusque ejus quasi similæ cum
melle. 32 Dixit autem Moyses: Iste est
sermo, quem præcepit Dominus: Imple gomor
ex eo, et custodiatur in futuras retro genera-
tiones: ut noverint panem, quo alui vos in
solitudine, quando educti estis de terra Ægypti.
33 Dixitque Moyses ad Aaron: Sume vas
unum, et mitte ibi Man, quantum potest capere
gomor: et repone coram Domino, ad servandum
in generationes vestras, 34 Sicut præcepit
Dominus Moysi. Posuitque illud Aaron in
tabernaculo reservandum. 35 Filii autem
Israel comederunt Man quadraginta annis.

EXODUS, XVI.

16 ¶ This *is* the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, *according to* the number of your persons; take ye every man for *them* which *are* in his tents. 17 And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less. 18 And when they did mete *it* with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating. 19 And Moses said, Let no man leave of it till the morning. 20 Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them. 21 And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted. 22 ¶ And it came to pass, *that* on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one *man*: and all the rulers of the congregation came and told Moses. 23 And he said unto them, This *is that* which the LORD hath said, To morrow *is* the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake *that* which ye will bake *to day*, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning. 24 And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein. 25 And Moses said, Eat that to day; for to day *is* a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field. 26 Six days ye shall gather it; but on the seventh day, *which is* the sabbath, in it there shall be none. 27 ¶ And it came to pass, *that* there went out *some* of the people on the seventh day for to gather, and they found none. 28 And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws? 29 See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day. 30 So the people rested on the seventh day. 31 And the house of Israel called the name thereof Manna: and it *was* like coriander seed, white; and the taste of it *was* like wafers *made* with honey. 32 ¶ And Moses said, This *is* the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt. 33 And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations. 34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept. 35 And the children of Israel did eat manna forty years,

2 Buch Mose, 16.

16 Das ists aber, das der Herr geboten hat: Ein jeglicher sammle deß, so viel er für sich essen mag; und nehme ein Gomor auf ein jeglich Haupt, nach der Zahl der Seelen in seiner Hütte. 17 Und die Kinder Israel thaten also, und sammelten, einer viel, der andere wenig. 18 Aber da mans mit dem Gomor maß, fand der nicht drüber, der viel gesammelt hatte, und der nicht drunter, der wenig gesammelt hatte; sondern ein jeglicher hatte gesammelt, so viel er für sich essen mochte. 19 Und Mose sprach zu ihnen: Niemand lasse etwas davon über bis morgen. 20 Aber sie gehorchten Mose nicht. Und etliche ließen davon über bis morgen; da wuchsen Würmer drinnen, und ward stinkend. Und Mose ward zornig auf sie. 21 Sie sammelten aber desselben alle Morgen, so viel ein jeglicher für sich essen mochte. Wenn aber die Sonne heiß schien, zerschmolz es. 22 Und des sechsten Tages sammelten sie des Brods zwiefältig, je zwei Gomor für einen. Und alle Obersten der Gemeine kamen hinein, und verkündigten es Mose. 23 Und er sprach zu ihnen: Das ists, das der Herr gesagt hat: Morgen ist der Sabbath der heiligen Ruhe des Herrn; was ihr backen wollt, das backet, und was ihr kochen wollt, das kochet; was aber übrig ist, das lasset bleiben, daß es behalten werde bis morgen. 24 Und sie ließens bleiben bis morgen, wie Mose geboten hatte; da ward es nicht stinkend, und war auch kein Wurm drinnen. 25 Da sprach Mose: Esset das heute, denn es ist heute der Sabbath des Herrn; ihr werdet es heute nicht finden auf dem Felde. 26 Sechs Tage sollt ihr sammeln; aber der siebente Tag ist der Sabbath, darinnen wirds nicht sein. 27 Aber am siebenten Tage gingen etliche vom Volk hinaus zu sammeln, und fanden nichts. 28 Da sprach der Herr zu Mose: Wie lange weigert ihr euch zu halten meine Gebote und Gesetze? 29 Sehet, der Herr hat euch den Sabbath gegeben; darum gibt er euch am sechsten Tage zweier Tage Brod. So bleibe nun ein jeglicher in dem Seinen, und niemand gehe heraus von seinem Ort des siebenten Tages. 30 Also feierte das Volk des siebenten Tages. 31 Und das Haus Israel hieß es Man. Und es war wie Coriandersamen, und weiß, und hatte einen Schmack, wie Semmel mit Honig. 32 Und Mose sprach: Das ists, das der Herr geboten hat: Fülle einen Gomor davon, zu behalten auf eure Nachkommen, auf daß man sehe das Brod, damit ich euch gespeiset habe in der Wüste, da ich euch aus Egyptenland führte. 33 Und Mose sprach zu Aaron: Nimm ein Krüglein, und thu ein Gomor voll Man drein; und laß es vor dem Herrn, zu behalten auf eure Nachkommen. 34 Wie der Herr Mose geboten hat, also ließ es Aaron daselbst vor dem Zeugniß, zu behalten. 35 Und die Kinder Israel aßen Man vierzig Jahr,

EXODE, XVI.

16 ¶ Or ce que le SEIGNEUR a commandé, c'est que chacun en recueille autant qu'il lui en faut pour sa nourriture, un homer par tête, selon le nombre de vos personnes. Chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente. 17 Les enfants d'Israël firent donc ainsi. Or les uns en recueillirent plus, les autres moins; 18 Mais ils le mesuraient par homers, et celui qui en avait recueilli beaucoup, n'en avait pas plus, ni celui qui en avait recueilli peu, n'en avait pas moins d'un homer. Ainsi chacun en recueillait selon ce qu'il en pouvait manger. 19 Or Moïse leur avait dit: Que personne n'en laisse rien de reste jusqu'au matin. 20 Mais il y en eut qui n'obéirent point à Moïse, car quelques-uns en réservèrent jusqu'au matin. Cependant il s'y engendra des vers, et une mauvaise odeur, et Moïse se mit en grande colère contre eux. 21 Ainsi chacun en recueillait tous les matins autant qu'il lui en faillait pour se nourrir; et, lorsque la chaleur du soleil était venue, cet *aliment* se fondait. 22 ¶ Mais le sixième jour, ils recueillirent du pain au double, deux homers pour chacun; et les principaux de l'assemblée vinrent le rapporter à Moïse. 23 Et il leur répondit: C'est ici ce que le SEIGNEUR a dit: Demain est le repos, le sabbat sanctifié au SEIGNEUR; ce que vous devez cuire, faites le cuire, et ce que vous devez bouillir, faites le bouillir; puis, serrez tout ce qui sera de reste, pour le garder jusqu'au matin. 24 Ils le serrèrent donc jusqu'au matin, comme Moïse l'avait commandé, et il n'y eut ni vers ni mauvaise odeur. 25 Alors Moïse dit: Mangez-le aujourd'hui, car c'est aujourd'hui le repos du SEIGNEUR; aujourd'hui, vous n'en trouverez point aux champs. 26 Durant six jours vous le recueillerez; mais le septième est le sabbat; il n'y en aura point en ce jour-là. 27 ¶ Cependant, au septième jour quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, mais ils n'*en* trouvèrent point. 28 Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Jusques à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois? 29 Considérez que le SEIGNEUR vous a ordonné le sabbat; c'est pourquoi il vous donne, au sixième jour, du pain pour deux jours. Que chacun demeure en son lieu, et qu'aucun ne sorte de chez lui le septième jour. 30 Le peuple se reposa donc le septième jour. 31 Et la maison d'Israël nomma *ce pain*, Manne. Or elle était blanche comme de la semence de coriandre, et elle avait le goût des beignets au miel. 32 ¶ Et Moïse dit: Voici ce que le SEIGNEUR a commandé: Qu'on en remplisse un homer pour le garder d'âge en âge, afin qu'on voie le pain que je vous ai fait manger au désert, après vous avoir retirés du pays d'Égypte. 33 Moïse dit donc à Aaron: Prends une cruche, et mets-y un plein homer de manne, et pose-le devant le SEIGNEUR, pour être gardé d'âge en âge. 34 Et Aaron le posa devant le Témoignage, pour y être gardé, ainsi que le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 35 Et les enfants d'Israël mangèrent la manne durant quarante ans,

עַד־בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ
עַד־בֹּאָם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן׃ 36 וְהָעֹמֶר
עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא׃ פ

פרשה יז׃

1 וַיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־
סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ
בִּרְפִידִים וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת הָעָם׃
2 וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ
מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מַה־
תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה׃
3 וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיָּלֶן הָעָם
עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ
מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי
בַּצָּמָא׃ 4 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר
מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי׃
5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם
וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר
הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ׃
6 הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָּׁם ׀ עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב
וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה
הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
7 וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה
עַל־רִיב ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נַסֹּתָם אֶת־יְהוָה
לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן׃
פ 8 וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־
יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם
בַּעֲמָלֵק מָחָר אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה
וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי׃ 10 וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ
כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק
וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃
11 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר
יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק׃
12 וִידֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ
תַחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ
בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו
אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃ 13 וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ
אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חָרֶב׃ פ
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת
זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה
אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃
15 וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה ׀
נִסִּי׃ 16 וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה
לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר׃

ἕως ἦλθον εἰς τὴν οἰκουμένην ἐφάγοσαν τὸ **μάν**,
ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης. 36 Τὸ
δὲ γομὸρ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

ΚΕΦ. ιζ΄.

1 ΚΑΙ ἀπῆρε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ
τῆς ἐρήμου Σὶν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ
ῥήματος Κυρίου, καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Ῥαφιδείν·
οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν. 2 Καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ
λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες, Δὸς ἡμῖν ὕδωρ ἵνα
πίωμεν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς, Τί λοιδορεῖσθέ
μοι, καὶ τί πειράζετε Κύριον; 3 Ἐδίψησε δὲ ἐκεῖ ὁ
λαὸς ὕδατι· καὶ διεγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς
Μωυσῆν λέγοντες, Ἵνα τί τοῦτο; ἀνεβίβασας ἡμᾶς
ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν
καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει; 4 Ἐβόησε δὲ Μωυσῆς
πρὸς Κύριον λέγων, Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ;
ἔτι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσί με. 5 Καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου,
λάβε δὲ σεαυτῷ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ·
καὶ τὴν ῥάβδον, ἐν ᾗ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, λάβε
ἐν τῇ χειρί σου καὶ πορεύσῃ. 6 Ὅδε ἐγὼ ἕστηκα ἐκεῖ
πρὸ τοῦ σὲ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρήβ· καὶ πατά-
ξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ,
καὶ πίεται ὁ λαός. Ἐποίησε δὲ Μωυσῆς οὕτως
ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 7 Καὶ ἐπωνόμασε
τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πειρασμὸς καὶ Λοι-
δόρησις, διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ
διὰ τὸ πειράζειν Κύριον λέγοντας, Εἰ ἔστι Κύριος ἐν
ἡμῖν ἢ οὔ. 8 Ἦλθε δὲ Ἀμαλὴκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραὴλ
ἐν Ῥαφιδείν. 9 Εἶπε δὲ Μωυσῆς τῷ Ἰησοῖ, Ἐπίλεξον
σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν παράταξαι
τῷ Ἀμαλὴκ αὔριον· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς
κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ
χειρί μου. 10 Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς καθάπερ
εἶπεν αὐτῷ Μωυσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ
Ἀμαλήκ· καὶ Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὢρ ἀνέβησαν
ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ. 11 Καὶ ἐγένετο ὅταν
ἐπῆρε Μωυσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραήλ· ὅταν
δὲ καθῆκε τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἀμαλήκ. 12 Αἱ δὲ
χεῖρες Μωυσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέ-
θηκαν ὑπ᾿ αὐτόν, καὶ ἐκάθητο ἐπ᾿ αὐτοῦ· καὶ
Ἀαρὼν καὶ Ὢρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἐντεῦθεν
εἷς καὶ ἐντεῦθεν εἷς· καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωυσῆ
ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου 13 Καὶ ἐτρέψατο
Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλὴκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν
φόνῳ μαχαίρας. 14 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν,
Κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον εἰς βιβλίον,
καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῖ, ὅτι ἀλοιφῇ ἐξαλείψω τὸ
μνημόσυνον Ἀμαλὴκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν.
15 Καὶ ᾠκοδόμησε Μωυσῆς θυσιαστήριον Κυρίῳ, καὶ
ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριος καταφυγή μου·
16 Ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ πολεμεῖ Κύριος ἐπὶ
Ἀμαλὴκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

donec venirent in terram habitabilem: hoc
cibo aliti sunt, usquequo tangerent fines terræ
Chanaan. 36 Gomor autem decima pars est
ephi.

CAPUT XVII.

1 Igitur profecta omnis multitudo filiorum
Israel de deserto Sin per mansiones suas,
juxta sermonem Domini, castrametati sunt in
Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum
populo. 2 Qui jurgatus contra Moysen, ait:
Da nobis aquam, ut bibamus. Quibus re-
spondit Moyses: Quid jurgamini contra me?
cur tentatis Dominum? 3 Sitivit ergo ibi
populus præ aquæ penuria, et murmuravit
contra Moysen, dicens: Cur fecisti nos exire
de Ægypto, ut occideres nos, et liberos nostros,
ac jumenta, siti? 4 Clamavit autem Moyses
ad Dominum, dicens: Quid faciam populo
huic? adhuc paululum, et lapidabit me. 5 Et
ait Dominus ad Moysen: Antecede populum,
et sume tecum de senioribus Israel: et virgam
qua percussisti fluvium, tolle in manu tua, et
vade. 6 En ego stabo ibi coram te, supra
petram Horeb: percutiesque petram, et exibit
ex ea aqua, ut bibat populus. Fecit Moyses
ita coram senioribus Israel: 7 Et vocavit
nomen loci illius, Tentatio, propter jurgium
filiorum Israel, et quia tentaverunt Dominum,
dicentes: Est ne Dominus in nobis, an non?
8 Venit autem Amalec, et pugnabat contra
Israel in Raphidim. 9 Dixitque Moyses ad
Josue: Elige viros, et egressus, pugna contra
Amalec: cras ego stabo in vertice collis,
habens virgam Dei in manu mea. 10 Fecit
Josue ut locutus erat Moyses, et pugnavit
contra Amalec: Moyses autem et Aaron et Hur
ascenderunt super verticem collis. 11 Cumque
levaret Moyses manus, vincebat Israel: sin
autem paululum remisisset, superabat Amalec.
12 Manus autem Moysi erant graves: su-
mentes igitur lapidem, posuerunt subter eum,
in quo sedit: Aaron autem et Hur sustentabant
manus ejus ex utraque parte. Et factum est
ut manus illius non lassarentur usque ad
occasum solis. 13 Fugavitque Josue Amalec,
et populum ejus in ore gladii. 14 Dixit autem
Dominus ad Moysen: Scribe hoc ob moni-
mentum in libro, et trade auribus Josue:
delebo enim memoriam Amalec sub cælo.
15 Ædificavitque Moyses altare: et vocavit
nomen ejus, Dominus exaltatio mea, dicens:
16 Quia manus solii Domini, et bellum
Domini, erit contra Amalec, a generatione
in generationem.

EXODUS, XVI. XVII.

until they came to a land inhabited; they did
eat manna, until they came unto the borders of
the land of Canaan. 36 Now an omer *is* the
tenth *part* of an ephah.

CHAPTER XVII.

1 AND all the congregation of the children
of Israel journeyed from the wilderness of
Sin, after their journeys, according to the
commandment of the LORD, and pitched in
Rephidim: and *there was* no water for the
people to drink. 2 Wherefore the people did
chide with Moses, and said, Give us water
that we may drink. And Moses said unto
them, Why chide ye with me? wherefore do
ye tempt the LORD? 3 And the people
thirsted there for water; and the people
murmured against Moses, and said, Where-
fore *is* this *that* thou hast brought us up out
of Egypt, to kill us and our children and our
cattle with thirst? 4 And Moses cried unto
the LORD, saying, What shall I do unto this
people? they be almost ready to stone me.
5 And the LORD said unto Moses, Go on
before the people, and take with thee of the
elders of Israel; and thy rod, wherewith thou
smotest the river, take in thine hand, and go.
6 Behold, I will stand before thee there upon
the rock in Horeb; and thou shalt smite the
rock, and there shall come water out of it,
that the people may drink. And Moses did
so in the sight of the elders of Israel. 7 And
he called the name of the place Massah, and
Meribah, because of the chiding of the chil-
dren of Israel, and because they tempted the
LORD, saying, Is the LORD among us, or not?
8 ¶ Then came Amalek, and fought with
Israel in Rephidim. 9 And Moses said unto
Joshua, Choose us out men, and go out, fight
with Amalek: to morrow I will stand on the
top of the hill with the rod of God in mine
hand. 10 So Joshua did as Moses had said
to him, and fought with Amalek: and Moses,
Aaron, and Hur went up to the top of the
hill. 11 And it came to pass, when Moses
held up his hand, that Israel prevailed: and
when he let down his hand, Amalek prevailed.
12 But Moses' hands *were* heavy; and they
took a stone, and put *it* under him, and he sat
thereon; and Aaron and Hur stayed up his
hands, the one on the one side, and the other
on the other side; and his hands were steady
until the going down of the sun. 13 And
Joshua discomfited Amalek and his people
with the edge of the sword. 14 And the
LORD said unto Moses, Write this *for* a
memorial in a book, and rehearse *it* in the
ears of Joshua: for I will utterly put out the
remembrance of Amalek from under heaven.
15 And Moses built an altar, and called the
name of it Jehovah-nissi: 16 For he said,
Because the LORD hath sworn *that* the LORD
will have war with Amalek from generation
to generation.

2 Buch Mose, 16, 17.

bis daß sie zu dem Lande kamen, da sie wohnen
sollten; bis an die Grenze des Landes Canaan
aßen sie Man. 36 Ein Gomor aber ist das
zehnte Theil eines Epha.

Das 17. Kapitel.

1 Und die ganze Gemeine der Kinder Israel
zog aus der Wüste Sin, ihre Tagereisen, wie
ihnen der Herr befahl, und lagerten sich in Ra-
phidim. Da hatte das Volk kein Wasser zu trinken.
2 Und sie zankten mit Mose, und sprachen:
Gebet uns Wasser, daß wir trinken. Mose sprach
zu ihnen: Was zanket ihr mit mir? Warum
versuchet ihr den Herrn? 3 Da aber das Volk
daselbst dürstete nach Wasser, murreten sie wider
Mosen, und sprachen: Warum hast du uns lassen
aus Egypten ziehen, daß du uns, unsere Kinder
und Vieh, Durst sterben ließest? 4 Mose schrie
zum Herrn, und sprach: Wie soll ich mit dem
Volk thun? Es fehlet nicht weit, sie werden
mich noch steinigen. 5 Der Herr sprach zu ihm:
Gehe vorhin vor dem Volk, und nimm etliche
Aeltesten von Israel mit dir; und nimm deinen
Stab in deine Hand, damit du das Wasser schlugest,
und gehe hin. 6 Siehe, ich will daselbst stehen
vor dir auf einem Fels in Horeb; da sollst du
den Fels schlagen, so wird Wasser heraus laufen,
daß das Volk trinke. Mose that also vor den
Aeltesten von Israel. 7 Da hieß man den Ort
Massa und Meriba, um des Zankes willen der
Kinder Israel, und daß sie den Herrn versucht
und gesagt hatten: Ist der Herr unter uns oder
nicht? 8 Da kam Amalek, und stritt wider Israel
in Raphidim. 9 Und Mose sprach zu Josua:
Erwähle uns Männer, zeuch aus, und streite wider
Amalek; morgen will ich auf des Hügels Spitze
stehen, und den Stab Gottes in meiner Hand
haben. 10 Und Josua that, wie Mose ihm
sagte, daß er wider Amalek stritte. Mose aber,
und Aaron, und Hur gingen auf die Spitze des
Hügels. 11 Und dieweil Mose seine Hände
empor hielt, siegte Israel; wenn er aber seine
Hände niederließ, siegte Amalek. 12 Aber die
Hände Mose waren schwer; darum nahmen sie
einen Stein, und legten ihn unter ihn, daß er
sich darauf setzte. Aaron aber und Hur unter-
hielten ihm seine Hände, auf jeglicher Seite einer.
Also blieben seine Hände steif, bis die Sonne un-
terging. 13 Und Josua dämpfte den Amalek
und sein Volk durch des Schwerts Schärfe.
14 Und der Herr sprach zu Mose: Schreibe das
zum Gedächtniß in ein Buch, und befiehl es in
die Ohren Josua; denn ich will den Amalek
unter dem Himmel austilgen, daß man sein nicht
mehr gedenke. 15 Und Mose bauete einen Altar,
und hieß ihn: Der Herr Nissi. 16 Denn er
sprach: Es ist ein Mahlzeichen bei dem Stuhl
des Herrn, daß der Herr streiten wird wider
Amalek, von ·ind zu Kindskind.

EXODE, XVI. XVII.

jusqu'à ce qu'ils fussent parvenus en un pays
habité. Ils mangèrent la manne, jusqu'à ce
qu'ils fussent parvenus aux frontières du pays
de Canaan. 36 Or, le homer est la dixième
partie de l'épha.

CHAPITRE XVII.

1 ET toute l'assemblée des enfants d'Israël
partit du désert de Sin, suivant les marches
que le SEIGNEUR leur avait tracées; et ils cam-
pèrent en Réphidim, où il n'y avait point d'eau
à boire pour le peuple. 2 Alors le peuple se
souleva contre Moïse, et ils lui dirent: Don-
nez-nous de l'eau, pour boire. Et Moïse leur
dit: Pourquoi me querellez-vous? Pourquoi
tentez-vous le SEIGNEUR? 3 Mais le peuple
avait soif en ce lieu-là, faute d'eau; le peuple
murmura donc contre Moïse, en disant: Pour-
quoi nous as-tu fait monter hors d'Égypte, afin
de nous faire mourir de soif, nous et nos
enfants, et nos troupeaux? 4 Cependant
Moïse cria au SEIGNEUR, en disant: Que
ferai-je à ce peuple? Peu s'en faut qu'ils ne
me lapident. 5 Et le SEIGNEUR répondit à
Moïse: Passe devant le peuple, et prends avec
toi *quelques-uns* des anciens d'Israël; prends
aussi en ta main la verge avec laquelle tu as
frappé le fleuve, et marche; 6 Voici, je vais
me tenir là devant toi sur le rocher en Horeb,
et tu frapperas le rocher, et il en sortira de
l'eau, afin que le peuple ait à boire. Moïse fit
donc ainsi, en présence des anciens d'Israël.
7 Et il nomma le lieu Massa et Mériba, parce
que les enfants d'Israël *l'avaient* querellé, et
qu'ils avaient tenté le SEIGNEUR, en disant:
Le SEIGNEUR est-il ou non, au milieu de nous?
8 ¶ Alors Hamalec vint pour faire la guerre
à Israël en Réphidim. 9 Mais Moïse dit à
Josué: Choisis-nous des hommes, et sors pour
combattre contre Hamalec; cependant je me
tiendrai demain au sommet du coteau, et la
verge de Dieu sera dans ma main. 10 Et
Josué fit comme Moïse le lui avait commandé,
en combattant contre Hamalec. Mais Moïse,
Aaron et Hur montèrent au sommet du coteau.
11 Et il arrivait, lorsque Moïse élevait sa main,
qu'Israël était le plus fort, et quand il reposait
sa main, qu'Hamalec était le plus fort. 12 Et
les mains de Moïse étant devenues pesantes,
ils prirent une pierre, et la mirent sous lui, et
il s'assit dessus. Et Aaron et Hur soutenaient
ses mains, chacun d'un côté; et ainsi ses
mains restèrent fermes jusqu'au coucher du
soleil. 13 Josué défit donc Hamalec et son
peuple par le tranchant de l'épée. 14 Et
le SEIGNEUR dit à Moïse: Écris ceci dans un
livre pour qu'on s'en souvienne, et annonce
à Josué que j'effacerai entièrement le souvenir
d'Hamalec sous le ciel. 15 Et Moïse bâtit un
autel, et le nomma: Jéhovah-Nissi. 16 Il dit
aussi: Parce que la main *a été levée* contre le
trône du SEIGNEUR, le SEIGNEUR aura tou-
jours la guerre contre Hamalec.

פ פ פ יז

פרשה יח׃

1 וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה
אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה
וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרָיִם׃ 2 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה
אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ׃
3 וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם
כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ 4 וְשֵׁם
הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי
וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה׃ 5 וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן
מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר
אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים׃
6 וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ בָּא
אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ׃ 7 וַיֵּצֵא
מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ
וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ
הָאֹהֱלָה׃ 8 וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם
עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה׃ 9 וַיִּחַדְּ
יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה
לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם׃
10 וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל
אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם׃ 11 עַתָּה
יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי
בַדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם׃ 12 וַיִּקַּח יִתְרוֹ
חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא
אַהֲרֹן וְכֹל ׀ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם
עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃ 13 וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם
וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר עַד־
הָעָרֶב׃ 14 וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־
אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מָה־הַדָּבָר
הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה
יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר
עַד־עָרֶב׃ 15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא
אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃ 16 כִּי־יִהְיֶה
לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין
רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־
תּוֹרֹתָיו׃ 17 וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־
טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃ 18 נָבֹל תִּבֹּל
גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד
מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָ׃

ΚΕΦ. ιή.

1 ῎ΗΚΟΥΣΕ δὲ Ἰοθὸρ ἱερεὺς Μαδιὰμ ὁ γαμβρὸς
Μωυσῆ πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος Ἰσραὴλ τῷ
ἑαυτοῦ λαῷ· ἐξήγαγε γὰρ Κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ
Αἰγύπτου. 2 ῎Ελαβε δὲ Ἰοθὸρ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ
Σεπφώραν τὴν γυναῖκα Μωυσῆ, μετὰ τὴν ἄφεσιν
αὐτῆς, 3 Καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτῆς· ὄνομα τῷ
ἑνὶ αὐτῶν Γηρσάμ, λέγων, Πάροικος ἤμην ἐν γῇ
ἀλλοτρίᾳ· 4 Καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἐλιέζερ,
λέγων, Ὁ γὰρ Θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου,
καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραώ. 5 Καὶ ἐξῆλθεν
Ἰοθὸρ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς
Μωυσῆν εἰς τὴν ἔρημον, οὗ παρενέβαλεν ἐπ᾽
ὄρους τοῦ Θεοῦ. 6 Ἀνηγγέλη δὲ Μωυσῇ λέγοντες,
Ἰδοὺ ὁ γαμβρός σου Ἰοθὸρ παραγίνεται πρὸς σέ,
καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοί σου μετ᾽ αὐτοῦ. 7 Ἐξῆλθε
δὲ Μωυσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ, καὶ προσε-
κύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἠσπάσαντο
ἀλλήλους· καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν σκηνήν.
8 Καὶ διηγήσατο Μωυσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα ὅσα
ἐποίησε Κύριος τῷ Φαραῷ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις
ἕνεκεν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν
γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς
Κύριος ἐκ χειρὸς Φαραὼ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυ-
πτίων. 9 Ἐξέστη δὲ Ἰοθὸρ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς
οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς Κύριος, ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ
χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραώ. 10 Καὶ
εἶπεν Ἰοθόρ, Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς
ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραώ· 11 Νῦν
ἔγνων ὅτι μέγας Κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεούς,
ἕνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς. 12 Καὶ ἔλαβεν
Ἰοθὸρ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας
τῷ Θεῷ· παρεγένετο δὲ Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ
πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ
γαμβροῦ Μωυσῆ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ. 13 Καὶ
ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισε Μωυσῆς
κρίνειν τὸν λαόν· παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωυσῇ
ἀπὸ πρωίθεν ἕως δείλης. 14 Καὶ ἰδὼν Ἰοθὸρ πάντα
ὅσα ποιεῖ τῷ λαῷ λέγει, Τί τοῦτο ὃ σὺ ποιεῖς τῷ
λαῷ; διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς
παρέστηκέ σοι ἀπὸ πρωίθεν ἕως δείλης; 15 Καὶ
λέγει Μωυσῆς τῷ γαμβρῷ, Ὅτι παραγίνεται πρὸς
μὲ ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ Θεοῦ· 16 Ὅταν
γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρὸς μέ,
διακρίνω ἕκαστον, καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ
προστάγματα τοῦ Θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ.
17 Εἶπε δὲ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ πρὸς αὐτόν, 18 Οὐκ
ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο· φθορᾷ κατα-
φθαρήσῃ ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς
οὗτος ὅς ἐστι μετὰ σοῦ· βαρύ σοι τὸ
ῥῆμα τοῦτο, οὐ δυνήσῃ ποιεῖν σὺ μόνος.

CAPUT XVIII.

1 CUMQUE audisset Jethro, sacerdos Madian,
cognatus Moysi, omnia quæ fecerat Deus
Moysi, et Israeli populo suo, et quod eduxisset
Dominus Israel de Ægypto: 2 Tulit Sepho-
ram uxorem Moysi quam remiserat: 3 Et
duos filios ejus, quorum unus vocabatur
Gersam, dicente patre: Advena fui in terra
aliena. 4 Alter vero Eliezer: Deus enim, ait,
patris mei adjutor meus, et eruit me de gladio
Pharaonis. 5 Venit ergo Jethro cognatus
Moysi, et filii ejus, et uxor ejus, ad Moysen in
desertum, ubi erat eastrametatus juxta montem
Dei. 6 Et mandavit Moysi, dicens: Ego
Jethro cognatus tuus venio ad te, et uxor tua,
et duo filii tui cum ea. 7 Qui egressus in
occursum cognati sui, adoravit, et osculatus
est eum: salutaveruntque se mutuo verbis
pacificis. Cumque intrasset tabernaculum,
8 Narravit Moyses cognato suo cuncta quæ
fecerat Dominus Pharaoni, et Ægyptiis prop-
ter Israel: universumque laborem, qui ac-
cidisset eis in itinere, et quod liberaverat eos
Dominus. 9 Lætatusque est Jethro super
omnibus bonis, quæ fecerat Dominus Israeli,
eo quod eruisset eum de manu Ægyptiorum,
10 Et ait: Benedictus Dominus, qui liberavit
vos de manu Ægyptiorum, et de manu Pha-
raonis, qui eruit populum suum de manu
Ægypti. 11 Nunc cognovi, quia magnus
Dominus super omnes deos: eo quod su-
perbe egerint contra illos. 12 Obtulit ergo
Jethro cognatus Moysi holocausta et hos-
tias Deo: veneruntque Aaron et omnes
seniores Israel, ut comederent panem cum
eo coram Deo. 13 Altera autem die sedit
Moyses ut judicaret populum, qui assis-
tebat Moysi a mane usque ad vesperam?
14 Quod cum vidisset cognatus ejus, omnia
scilicet quæ agebat in populo, ait: Quid
est hoc quod facis in plebe? cur solus sedes,
et omnis populus præstolatur de mane usque
ad vesperam. 15 Cui respondit Moyses: Venit
ad me populus quærens sententiam Dei.
16 Cumque acciderit eis aliqua disceptatio,
veniunt ad me ut judicem inter eos,
et ostendam præcepta Dei et leges ejus.
17 At ille: Non bonam, inquit, rem facis:
18 Stulto labore consumeris et tu, et po-
pulus iste qui tecum est: ultra vires tuas
est negotium, solus illud non poteris sustinere.

EXODUS, XVIII.

CHAPTER XVIII.

1 WHEN Jethro, the priest of Midian,
Moses' father in law, heard of all that God
had done for Moses, and for Israel his people,
and that the LORD had brought Israel out of
Egypt; 2 Then Jethro, Moses' father in law,
took Zipporah, Moses' wife, after he had sent
her back, 3 And her two sons; of which the
name of the one *was* Gershom; for he said, I
have been an alien in a strange land: 4 And the
name of the other *was* Eliezer; for the God of
my father, *said he, was* mine help, and delivered
me from the sword of Pharaoh: 5 And Jethro,
Moses' father in law, came with his sons and his
wife unto Moses into the wilderness, where he
encamped at the mount of God: 6 And he said
unto Moses, I thy father in law Jethro am
come unto thee, and thy wife, and her two
sons with her. 7 ¶ And Moses went out to
meet his father in law, and did obeisance, and
kissed him; and they asked each other of
their welfare; and they came into the tent.
8 And Moses told his father in law all that
the LORD had done unto Pharaoh and to the
Egyptians for Israel's sake, *and* all the travail
that had come upon them by the way, and
how the LORD delivered them. 9 And Jethro
rejoiced for all the goodness which the LORD
had done to Israel, whom he had delivered
out of the hand of the Egyptians. 10 And
Jethro said, Blessed *be* the LORD, who hath
delivered you out of the hand of the Egyp-
tians, and out of the hand of Pharaoh, who
hath delivered the people from under the
hand of the Egyptians. 11 Now I know
that the LORD *is* greater than all gods: for
in the thing wherein they dealt proudly *he*
was above them. 12 And Jethro, Moses'
father in law, took a burnt offering and
sacrifices for God: and Aaron came, and all
the elders of Israel, to eat bread with Moses'
father in law before God. 13 ¶ And it came
to pass on the morrow, that Moses sat to
judge the people: and the people stood by
Moses from the morning unto the evening.
14 And when Moses' father in law saw all
that he did to the people, he said, What *is*
this thing that thou doest to the people?
why sittest thou thyself alone, and all the
people stand by thee from morning unto
even? 15 And Moses said unto his father
in law, Because the people come unto me to
enquire of God: 16 When they have a
matter, they come unto me; and I judge
between one and another, and I do make
them know the statutes of God, and his laws.
17 And Moses' father in law said unto him,
The thing that thou doest *is* not good.
18 Thou wilt surely wear away, both thou,
and this people that *is* with thee: for
this thing *is* too heavy for thee; thou
art not able to perform it thyself alone.

2 Buch Mose, 18

Das 18. Capitel.

1 Und da Jethro, der Priester in Midian,
Moses Schwäher, hörete alles, was Gott gethan
hatte mit Mose, und seinem Volk Israel, daß
der Herr Israel hätte aus Egypten geführet;
2 Nahm er Zipora, Moses Weib, die er hatte
zurück gesandt, 3 Sammt ihren zween Söhnen,
der einer hieß Gersom; denn er sprach: Ich bin
ein Gast worden in fremdem Lande; 4 Und der
andere Elieser; denn er sprach: Der Gott
meines Vaters ist meine Hülfe gewesen, und hat
mich errettet von dem Schwert Pharao. 5 Da
nun Jethro, Moses Schwäher, und seine Söhne,
und sein Weib zu ihm kamen in die Wüste, an
den Berg Gottes, da er sich gelagert hatte;
6 Ließ er Mose sagen: Ich Jethro, dein
Schwäher, bin zu dir kommen, und dein Weib,
und ihre beiden Söhne mit ihr. 7 Da ging ihm
Mose entgegen hinaus, und neigte sich vor ihm,
und küssete ihn. Und da sie sich unter einander
gegrüßet hatten, gingen sie in die Hütte. 8 Da
erzählete Mose seinem Schwäher alles, was der
Herr Pharao und den Egyptern gethan hatte,
Israels halben, und alle die Mühe, die ihnen
auf dem Wege begegnet war, und daß sie der
Herr errettet hätte. 9 Jethro aber freuete sich
alle des Guten, das der Herr Israel gethan
hatte, daß er sie errettet hatte von der Egypter
Hand. 10 Und Jethro sprach: Gelobet sey der
Herr, der euch errettet hat von der Egypter und
Pharao Hand, der weiß sein Volk von der
Egypter Hand zu erretten. 11 Nun weiß ich,
daß der Herr größer ist, denn alle Götter;
darum, daß sie Hochmuth an ihnen geübet haben.
12 Und Jethro, Moses Schwäher, nahm Brand-
opfer, und opferte Gott. Da kam Aaron und
alle Aeltesten in Israel, mit Moses Schwäher
das Brod zu essen vor Gott. 13 Des andern
Morgens setzte sich Mose, das Volk zu richten;
und das Volk stund um Mose her, von Morgen
an bis zu Abend. 14 Da aber sein Schwäher sahe
alles, was er mit dem Volk that, sprach er: Was
ist, das du thust mit dem Volk? Warum sitzest du
allein, und alles Volk stehet um dich her, von Mor-
gen an bis zu Abend? 15 Mose antwortete ihm:
Das Volk kommt zu mir, und fragen Gott um
Rath. 16 Denn wo sie was zu schaffen haben,
kommen sie zu mir, daß ich richte zwischen einem
jeglichen und seinem Nächsten, und zeige ihnen
Gottes Rechte und seine Gesetze. 17 Sein
Schwäher sprach zu ihm: Es ist nicht gut, das du
thust. 18 Du machest dich zu müde, dazu das
Volk auch, das mit dir ist. Das Geschäfte ist dir
zu schwer, du kannst es allein nicht ausrichten.

EXODE, XVIII.

CHAPITRE XVIII.

1 OR Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-
père de Moïse, apprit tout ce que le SEIGNEUR
avait fait à Moïse et à Israël son peuple; et
que le SEIGNEUR avait retiré Israël de
l'Égypte. 2 Alors Jéthro, beau-père de Moïse,
prit Séphora, la femme de Moïse, que *celui-ci*
avait renvoyée. 3 *Il prit aussi* les deux fils
de cette femme, dont l'un s'appelait Guersom,
parce que *Moïse* avait dit: J'ai été voyageur
dans un pays étranger; 4 Et l'autre, Élihézer,
parce qu'il avait dit: le Dieu de mon père m'a
été en aide, et m'a délivré de l'épée de Pha-
raon. 5 Jéthro, beau-père de Moïse, vint
donc à Moïse avec ses enfants et sa femme, au
désert où il était campé, près de la montagne
de Dieu. 6 Et il fit dire à Moïse: Moi, Jéthro,
ton beau-père, je viens à toi, ainsi que ta
femme et ses deux fils. 7 ¶ Alors Moïse
sortit au-devant de son beau-père, et s'étant
prosterné, le baisa. Et ils s'interrogèrent
l'un l'autre touchant leur bien-être. Puis ils
entrèrent dans la tente. 8 Et Moïse raconta
à son beau-père tout ce que le SEIGNEUR avait
fait contre Pharaon et les Égyptiens en faveur
d'Israël, et toute la fatigue qu'ils avaient souf-
ferte par le chemin, mais que le SEIGNEUR les
avait délivrés. 9 Et Jéthro se réjouit de tout
le bien que le SEIGNEUR avait fait à Israël, en
le délivrant de la main des Égyptiens. 10 Puis
Jéthro dit: Béni soit le SEIGNEUR, qui vous a
délivrés de la main des Égyptiens et de la
main de Pharaon, qui a délivré le peuple de la
main des Égyptiens! 11 Je connais mainte-
nant que le SEIGNEUR est grand par-dessus
tous les dieux; car quand ils se sont élevés
avec orgueil, il l'a emporté sur eux. 12 Jéthro,
beau-père de Moïse, prit aussi un holocauste
et des sacrifices *pour les offrir* à Dieu. Puis
Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour
manger le pain avec le beau-père de Moïse, en
la présence de Dieu. 13 ¶ Cependant il
arriva le lendemain, que Moïse s'assit pour
juger le peuple, et le peuple se tint devant
Moïse, depuis le matin jusqu'au soir. 14 Et
le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait
pour le peuple, et il lui dit: Qu'est-ce que tu
fais à l'égard de ce peuple? Pourquoi es-tu
ainsi assis seul, tandis que tout le peuple se
tient devant toi, depuis le matin jusqu'au soir?
15 Et Moïse répondit à son beau-père: *C'est*
que le peuple vient à moi pour s'enquérir de
Dieu. 16 Quand ils ont quelque affaire, ils
viennent à moi, et je juge entre les uns et les
autres, et leur fais entendre les ordonnances
de Dieu et ses lois. 17 Mais le beau-père de
Moïse lui dit: Ce que tu fais n'est pas bien.
18 Assurément, vous succomberez, toi et ce
peuple qui est avec toi; car cette tâche est trop
pesante pour toi, tu ne saurais la remplir toi seul

שמות יח יט

19 עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים
עִמָּךְ הֱיֵה אַתָּה לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים
וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־הָאֱלֹהִים׃
20 וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־
הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ
בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃ 21 וְאַתָּה
תֶחֱזֶה מִכָּל־הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים
אַנְשֵׁי אֱמֶת שֹׂנְאֵי בָצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם
שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים
וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ 22 וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־
עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ
וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם וְהָקֵל
מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃ 23 אִם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ
עֲמֹד וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא
בְשָׁלוֹם׃ 24 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ
וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר׃ 25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה
אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם
רָאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת
שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ 26 וְשָׁפְטוּ
אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה
יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפּוּטוּ
הֵם׃ 27 וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ
אֶל־אַרְצוֹ׃ פ

פרשה יט׃

1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר
סִינָי׃ 2 וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר
סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד
הָהָר׃ 3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא
אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר
לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 אַתֶּם
רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם וָאֶשָּׂא
אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבִא אֶתְכֶם
אֵלָי׃ 5 וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקֹלִי
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה
מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃ 6 וְאַתֶּם
תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
7 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם
לִפְנֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
צִוָּהוּ יְהוָה׃ 8 וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו
וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה
וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃

ΕΞΟΔΟΣ, ιη΄, ιθ΄.

19 Νῦν οὖν ἄκουσόν μου, καὶ συμβουλεύσω σοι,
καὶ ἔσται ὁ Θεὸς μετὰ σοῦ. Γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ
πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν
πρὸς τὸν Θεόν· 20 Καὶ διαμαρτύρῃ αὐτοῖς τὰ
προστάγματα τοῦ Θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ, καὶ
σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς ἐν αἷς πορεύσονται ἐν
αὐταῖς, καὶ τὰ ἔργα ἃ ποιήσουσι. 21 Καὶ σὺ σεαυτῷ
σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατούς, θεο-
σεβεῖς, ἄνδρας δικαίους, μισοῦντας ὑπερηφανίαν,
καὶ καταστήσεις ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατον-
τάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,
22 Καὶ κρινοῦσι τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα
τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ σέ, τὰ δὲ βραχέα τῶν
κριμάτων κρινοῦσιν αὐτοί, καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ
καὶ συναντιλήψονταί σοι. 23 Ἐὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο
ποιήσῃς, κατισχύσει σε ὁ Θεὸς καὶ δυνήσῃ παρα-
στῆναι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον
μετ' εἰρήνης ἥξει. 24 Ἤκουσε δὲ Μωυσῆς τῆς
φωνῆς τοῦ γαμβροῦ, καὶ ἐποίησεν ὅσα εἶπεν αὐτῷ.
25 Καὶ ἐπέλεξε Μωυσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ
παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν
χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους
καὶ δεκαδάρχους, 26 Καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν
πᾶσαν ὥραν· πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν
ἐπὶ Μωυσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν
αὐτοί. 27 Ἐξαπέστειλε δὲ Μωυσῆς τὸν ἑαυτοῦ
γαμβρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιθ΄.

1 ΤΟΥ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἤλθοσαν
εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινᾶ. 2 Καὶ ἀπῆραν ἐκ
Ῥαφιδεὶν καὶ ἤλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινᾶ,
καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους.
3 Καὶ Μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ Θεοῦ·
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους λέγων,
Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακὼβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς
υἱοῖς Ἰσραήλ, 4 Αὐτοὶ ἑωράκατε ὅσα πεποίηκα
τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτε-
ρύγων ἀετῶν, καὶ προσηγαγόμην ὑμᾶς πρὸς ἐμαυ-
τόν. 5 Καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς
καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς
περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστι
πᾶσα ἡ γῆ, 6 Ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον
ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. Ταῦτα τὰ ῥήματα
ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 7 Ἦλθε δὲ Μωυσῆς καὶ
ἐκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ· καὶ παρ-
έθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς
συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Θεός. 8 Ἀπεκρίθε δὲ πᾶς ὁ
λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν, Πάντα ὅσα εἶπεν
ὁ Θεὸς ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα· ἀνήνεγκε δὲ
Μωυσῆς τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Θεόν.

EXODUS, XVIII. XIX.

19 Sed audi verba mea atque consilia, et erit
Deus tecum. Esto tu populo in his quæ ad
Deum pertinent, ut referas quæ dicuntur ad
eum: 20 Ostendasque populo ceremonias et
ritum colendi, viamque per quam ingredi de-
beant, et opus quod facere debeant. 21 Pro-
vide autem de omni plebe viros potentes, et
timentes Deum, in quibus sit veritas, et qui
oderint avaritiam, et constitue ex eis tri-
bunos, et centuriones, et quinquagenarios, et
decanos, 22 Qui judicent populum omni
tempore: quidquid autem majus fuerit, re-
ferant ad te, et ipsi minora tantummodo
judicent: leviusque sit tibi, partito in alios
onere. 23 Si hoc feceris, implebis imperium
Dei, et præcepta ejus poteris sustentare: et
omnis hic populus revertetur ad loca sua cum
pace. 24 Quibus auditis, Moyses fecit omnia
quæ ille suggesserat. 25 Et electis viris
strenuis de cuncto Israel, constituit eos prin-
cipes populi, tribunos, et centuriones, et quin-
quagenarios, et decanos. 26 Qui judicabant
plebem omni tempore: quidquid autem gra-
vius erat, referebant ad eum, faciliora tantum-
modo judicantes. 27 Dimisitque cognatum
suum: qui reversus abiit in terram suam.

CAPUT XIX.

1 MENSE tertio egressionis Israel de terra
Ægypti, in die hac venerunt in solitudinem
Sinai. 2 Nam profecti de Raphidim, et per-
venientes usque in desertum Sinai, castrame-
tati sunt in eodem loco, ibique Israel fixit
tentoria e regione montis. 3 Moyses autem
ascendit ad Deum, vocavitque eum Dominus
de monte, et ait: Hæc dices domui Jacob, et
annuntiabis filiis Israel: 4 Vos ipsi vidistis,
quæ fecerim Ægyptiis, quo modo portaverim
vos super alas aquilarum, et assumpserim
mihi. 5 Si ergo audieritis vocem meam, et
custodieritis pactum meum, eritis mihi in
peculium de cunctis populis: mea est enim
omnis terra. 6 Et vos eritis mihi in regnum
sacerdotale, et gens sancta. Hæc sunt verba
quæ loqueris ad filios Israel. 7 Venit Moyses:
et convocatis majoribus natu populi, exposuit
omnes sermones quos mandaverat Dominus.
8 Responditque omnis populus simul: Cuncta
quæ locutus est Dominus, faciemus. Cumque
retulisset Moyses verba populi ad Dominum,

EXODUS, XVIII. XIX.

19 Hearken now unto my voice, I will give
thee counsel, and God shall be with thee: Be
thou for the people to God-ward, that thou
mayest bring the causes unto God: 20 And
thou shalt teach them ordinances and laws,
and shalt shew them the way wherein they
must walk, and the work that they must do.
21 Moreover thou shalt provide out of all
the people able men, such as fear God, men of
truth, hating covetousness; and place *such*
over them, *to be* rulers of thousands, *and*
rulers of hundreds, rulers of fifties, and
rulers of tens: 22 And let them judge the
people at all seasons: and it shall be, *that*
every great matter they shall bring unto thee,
but every small matter they shall judge: so
shall it be easier for thyself, and they shall
bear *the burden* with thee. 23 If thou shalt
do this thing, and God command thee *so*,
then thou shalt be able to endure, and all this
people shall also go to their place in peace.
24 So Moses hearkened to the voice of his
father in law, and did all that he had said.
25 And Moses chose able men out of all
Israel, and made them heads over the people,
rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers
of fifties, and rulers of tens. 26 And they
judged the people at all seasons: the hard
causes they brought unto Moses, but every
small matter they judged themselves. 27 ¶ And
Moses let his father in law depart; and he
went his way into his own land.

CHAPTER XIX.

1 In the third month, when the children of
Israel were gone forth out of the land of
Egypt, the same day came they *into* the wil-
derness of Sinai. 2 For they were departed
from Rephidim, and were come *to* the desert
of Sinai, and had pitched in the wilderness;
and there Israel camped before the mount.
3 And Moses went up unto God, and the
LORD called unto him out of the mountain,
saying, Thus shalt thou say to the house of
Jacob, and tell the children of Israel; 4 Ye
have seen what I did unto the Egyptians, and
how I bare you on eagles' wings, and brought
you unto myself. 5 Now therefore, if ye will
obey my voice indeed, and keep my covenant,
then ye shall be a peculiar treasure unto me
above all people: for all the earth *is* mine:
6 And ye shall be unto me a kingdom of
priests, and an holy nation. These *are* the
words which thou shalt speak unto the chil-
dren of Israel. 7 ¶ And Moses came and
called for the elders of the people, and laid
before their faces all these words which the
LORD commanded him. 8 And all the people
answered together, and said, All that the
LORD hath spoken we will do. And Moses re-
turned the words of the people unto the LORD.

2 Buch Mose, 18, 19.

19 Aber gehorche meiner Stimme; ich will dir
rathen, und Gott wird mit dir sein. Pflege du
des Volks vor Gott, und bringe die Geschäfte
vor Gott, 20 Und stelle ihnen Rechte und
Gesetze, daß du sie lehrest den Weg, darin sie
wandeln, und die Werke, die sie thun sollen.
21 Siehe dich aber um unter allem Volk nach
redlichen Leuten, die Gott fürchten, wahrhaftig,
und dem Geiz feind sind; die setze über sie,
etliche über tausend, über hundert, über fünfzig,
und über zehn, 22 Daß sie das Volk allezeit
richten; wo aber eine große Sache ist, daß sie
dieselbe an dich bringen, und sie alle geringe
Sachen richten. So wird dirs leichter werden,
und sie mit dir tragen. 23 Wirst du das thun,
so kannst du ausrichten, was dir Gott gebeut, und
alle dieß Volk kann mit Frieden an seinen Ort
kommen. 24 Mose gehorchte seines Schwähers
Wort, und that alles, was er sagte. 25 Und
erwählte redliche Leute aus dem ganzen Israel,
und machte sie zu Häuptern über das Volk, etliche
über tausend, über hundert, über fünfzig, und
über zehn, 26 Daß sie das Volk allezeit richteten;
was aber schwere Sachen wären, zu Mose bräch-
ten, und die kleinen Sachen sie richteten. 27 Also
ließ Mose seinen Schwäher in sein Land ziehen.

Das 19. Capitel.

1 Im dritten Mond nach dem Ausgang der
Kinder Israel aus Egyptenland, kamen sie dieses
Tages in die Wüste Sinai. 2 Denn sie waren
ausgezogen von Raphidim, und wollten in die
Wüste Sinai; und lagerten sich in der Wüste
daselbst, gegen dem Berg. 3 Und Mose stieg
hinauf zu Gott. Und der Herr rief ihm vom
Berge, und sprach: So sollst du sagen zu dem
Hause Jakob, und verkündigen den Kindern
Israel: 4 Ihr habt gesehen, was ich den Egyp-
tern gethan habe, und wie ich euch getragen habe
auf Adlersflügeln, und hab euch zu mir gebracht.
5 Werdet ihr nun meiner Stimme gehorchen,
und meinen Bund halten; so sollt ihr mein
Eigenthum sein vor allen Völkern; denn die
ganze Erde ist mein. 6 Und ihr sollt mir ein
priesterlich Königreich, und ein heiliges Volk
sein. Das sind die Worte, die du den Kindern
Israel sagen sollst. 7 Mose kam und forderte
die Aeltesten im Volk, und legte ihnen alle diese
Worte vor, die der Herr geboten hatte. 8 Und alles
Volk antwortete zugleich, und sprachen: Alles,
was der Herr geredet hat, wollen wir thun. Und
Mose sagte die Rede des Volks dem Herrn wieder.

EXODE, XVIII. XIX.

19 Écoute donc ma voix; je te conseillerai,
et Dieu sera avec toi: Sois auprès de Dieu
l'interprête du peuple, et rapporte ses affaires
à Dieu. 20 Et instruis-les des ordonnances
et des lois, enseigne-leur la voie dans laquelle
ils devront marcher, et ce qu'ils auront à faire.
21 Mais choisis-toi, d'entre tout le peuple, des
hommes de bien qui craignent Dieu, des hom-
mes fidèles, qui haïssent le gain déshonnête:
et établis-les chefs de milliers, chefs de cen-
taines, chefs de cinquantaines, et chefs de
dizaines. 22 Et qu'ils jugent le peuple en
tout temps, qu'ils portent devant toi toutes les
grandes affaires, et qu'ils jugent toutes les
petites causes. Ainsi tu seras *délivré* du far-
deau, et ils en porteront une partie avec toi.
23 Si tu fais cela, et que Dieu te le commande,
tu pourras subsister, et tout le peuple arrivera
heureusement en son lieu. 24 Or Moïse obéit
à la voix de son beau-père, et fit tout ce qu'il
lui avait dit. 25 Moïse choisit donc dans tout
Israël des hommes de bien, et les établit chefs
sur le peuple, chefs de milliers, chefs de cen-
taines, chefs de cinquantaines, et chefs de
dizaines. 26 Et ils jugèrent le peuple en
tout temps; mais ils portèrent devant Moïse
les choses difficiles, et jugèrent toutes les
petites affaires. 27 ¶ Puis Moïse laissa partir
son beau-père, qui s'en alla en son pays.

CHAPITRE XIX.

1 Au premier jour du troisième mois, après
que les enfants d'Israël furent sortis du pays
d'Égypte, en ce même jour-là, ils vinrent au
désert de Sinaï. 2 Étant donc partis de
Réphidim, ils vinrent au désert de Sinaï, et
campèrent au désert. Et Israël campait ainsi
vis-à-vis de la montagne. 3 Et Moïse monta
vers Dieu, car le SEIGNEUR l'avait appelé *du
haut* de la montagne pour lui dire: Tu par-
leras ainsi à la maison de Jacob, et tu annon-
ceras ceci aux enfants d'Israël. 4 Vous avez
vu ce que j'ai fait aux Égyptiens, comment je
vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous
ai amenés à moi. 5 Maintenant donc, si vous
obéissez exactement à ma voix, et si vous
gardez mon alliance, vous serez aussi, d'entre
tous les peuples, mon plus précieux joyau,
quoique toute la terre m'appartienne. 6 Et
vous me serez un royaume de sacrificateurs, et
une nation sainte. Voilà le discours que tu
tiendras aux enfants d'Israël. 7 ¶ Et Moïse
alla, appela les anciens du peuple, et leur
répéta toutes ces paroles, comme le SEI-
GNEUR lui avait commandé. 8 Et tout
le peuple répondit d'un commun accord,
en disant: Nous ferons tout ce que le
SEIGNEUR a dit. Puis, Moïse rapporta au
SEIGNEUR toutes les paroles du peuple.

שמות יט כ

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא
אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם
בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם וַיַּגֵּד
מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃ 10 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם
הַיּוֹם וּמָחָר וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ 11 וְהָיוּ
נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי׃
12 וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר הִשָּׁמְרוּ
לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ
בָּהָר מוֹת יוּמָת׃ 13 לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד
כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה אִם־בְּהֵמָה
אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה
יַעֲלוּ בָהָר׃ 14 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־
הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃
15 וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת
יָמִים אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה׃ 16 וַיְהִי בַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים
וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד
וַיֶּחֱרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ 17 וַיּוֹצֵא
מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־
הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר׃ 18 וְהַר
סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה
בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד
כָּל־הָהָר מְאֹד׃ 19 וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר
הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים
יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃ 20 וַיֵּרֶד יְהוָה עַל־הַר סִינַי
אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־
רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה׃ 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־
יְהוָה לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃ 22 וְגַם
הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ
פֶּן־יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה׃ 23 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר
סִינָי כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְבֵּל
אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ׃ 24 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
לֶךְ־רֵד וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים
וְהָעָם אַל־יֶהֶרְסוּ לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־
יִפְרָץ־בָּם׃ 25 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם׃ ס

פרשה כ׃

1 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ ס 2 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

ΕΞΟΔΟΣ, ιθ′, κ′.

9 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ἰδοὺ ἐγὼ παρα-
γίνομαι πρὸς σὲ ἐν στύλῳ νεφέλης, ἵνα ἀκούσῃ ὁ
λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σὲ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν
εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀνήγγειλε δὲ Μωυσῆς τὰ ῥήματα
τοῦ λαοῦ πρὸς Κύριον. 10 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς
Μωυσῆν, Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ, καὶ ἅγνισον
αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ
ἱμάτια, 11 Καὶ ἔστωσαν ἕτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν
τὴν τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται
Κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ ἐναντίον παντὸς τοῦ
λαοῦ. 12 Καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων,
Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ
θιγεῖν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἁψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ
τελευτήσει. 13 Οὐχ ἅψεται αὐτοῦ χείρ· ἐν γὰρ λίθοις
λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται· ἐάν τε
κτῆνος ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. Ὅταν αἱ φωναὶ
καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους,
ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος. 14 Κατέβη δὲ
Μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἡγίασεν
αὐτούς· καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια. 15 Καὶ εἶπε τῷ
λαῷ, Γίνεσθε ἕτοιμοι τρεῖς ἡμέρας, μὴ ποοσέλθητε
γυναικί. 16 Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενη-
θέντος πρὸς ὄρθρον, καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ
καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ᾽ ὄρους Σινᾶ, φωνὴ τῆς
σάλπιγγος ἤχει μέγα· καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν
τῇ παρεμβολῇ. 17 Καὶ ἐξήγαγε Μωυσῆς τὸν λαὸν
εἰς συνάντησιν τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ
παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος. 18 Τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ
ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ᾽ αὐτὸ
τὸν Θεὸν ἐν πυρί, καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡσεὶ
καπνὸς καμίνου· καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα.
19 Ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνου-
σαι ἰσχυρότεραι σφόδρα· Μωυσῆς ἐλάλησεν, ὁ δὲ
Θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ. 20 Κατέβη δὲ
Κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ
ὄρους· καὶ ἐκάλεσε Κύριος Μωυσῆν ἐπὶ τὴν κορυ-
φὴν τοῦ ὄρους, καὶ ἀνέβη Μωυσῆς. 21 Καὶ εἶπεν
ὁ Θεὸς πρὸς Μωυσῆν λέγων, Καταβὰς διαμάρτυραι
τῷ λαῷ, μή ποτε ἐγγίσωσι πρὸς τὸν Θεὸν κατα-
νοῆσαι, καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος. 22 Καὶ οἱ
ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἁγιασθήτωσαν,
μή ποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ᾽ αὐτῶν Κύριος. 23 Καὶ
εἶπε Μωυσῆς πρὸς τὸν Θεόν, Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς
προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ· σὺ γὰρ
διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων, Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ
ἁγίασαι αὐτό. 24 Εἶπε δὲ αὐτῷ Κύριος, Βάδιζε
κατάβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ἀαρὼν μετὰ σοῦ· οἱ
δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς
τὸν Θεόν, μή ποτε ἀπολέσῃ ἀπ᾽ αὐτῶν Κύριος.
25 Κατέβη δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν καὶ εἶπεν
αὐτοῖς.

ΚΕΦ. κ′.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πάντας τους λόγους
τούτους λέγων, 2 Ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου,

EXODUS, XIX. XX.

9 Ait ei Dominus: Jam nunc veniam ad te in
caligine nubis, ut audiat me populus loquentem
ad te, et credat tibi in perpetuum. Nuntiavit
ergo Moyses verba populi ad Dominum.
10 Qui dixit ei: Vade ad populum, et sanc-
tifica illos hodie, et cras, laventque vestimenta
sua. 11 Et sint parati in diem tertium: in
die enim tertia descendet Dominus coram
omni plebe super montem Sinai. 12 Consti-
tuesque terminos populo per circuitum, et
dices ad eos: Cavete ne ascendatis in montem,
nec tangatis fines illius: omnis qui tetigerit
montem, morte morietur. 13 Manus non
tanget eum, sed lapidibus opprimetur, aut
confodietur jaculis: sive jumentum fuerit,
sive homo, non vivet; cum cœperit clangere
buccina, tunc ascendant in montem. 14 De-
scenditque Moyses de monte ad populum, et
sanctificavit eum. Cumque lavissent vesti-
menta sua, 15 Ait ad eos: Estote parati in
diem tertium, et ne appropinquetis uxoribus
vestris. 16 Jamque advenerat tertius dies, et
mane inclaruerat: et ecce cœperunt audiri
tonitrua, ac micare fulgura, et nubes densis-
sima operire montem, clangorque buccinæ
vehementius perstrepebat: et timuit populus
qui erat in castris. 17 Cumque eduxisset eos
Moyses in occursum Dei de loco castrorum,
steterunt ad radices montis. 18 Totus autem
mons Sinai fumabat: eo quod descendisset
Dominus super eum in igne, et ascenderet
fumus ex eo quasi de fornace: eratque omnis
mons terribilis. 19 Et sonitus buccinæ pau-
latim crescebat in majus, et prolixius tende-
batur: Moyses loquebatur, et Deus respon-
debat ei. 20 Descenditque Dominus super
montem Sinai in ipso montis vertice, et vocavit
Moysen in cacumen ejus. Quo cum ascen-
disset, 21 Dixit ad eum: Descende, et con-
testare populum: ne forte velit transcendere
terminos ad videndum Dominum, et pereat
ex eis plurima multitudo. 22 Sacerdotes
quoque qui accedunt ad Dominum, sancti-
ficentur, ne percutiat eos. 23 Dixitque Moyses
ad Dominum: Non poterit vulgus ascendere
in montem Sinai: tu enim testificatus es, et
jussisti, dicens: Pone terminos circa montem,
et sanctifica illum. 24 Cui ait Dominus:
Vade, descende: ascendesque tu, et Aaron
tecum, sacerdotes autem et populus ne tran-
seant terminos, nec ascendant ad Dominum,
ne forte interficiat illos. 25 Descenditque
Moyses ad populum, et omnia narravit eis.

CAPUT XX.

1 LOCUTUSQUE est Dominus cunctos ser-
mones hos: 2 Ego sum Dominus Deus tuus.

EXODUS, XIX. XX.

9 And the Lord said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD. 10 ¶ And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes, 11 And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai. 12 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, *that ye* go *not* up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death: 13 There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether *it be* beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount. 14 ¶ And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes. 15 And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at *your* wives. 16 ¶ And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that *was* in the camp trembled. 17 And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount. 18 And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly. 19 And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice. 20 And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called Moses *up* to the top of the mount; and Moses went up. 21 And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish. 22 And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them. 23 And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it. 24 And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them. 25 So Moses went down unto the people, and spake unto them.

CHAPTER XX.

1 AND God spake all these words, saying, 2 I *am* the LORD thy God,

2 Buch Mose, 19. 20.

9 Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, ich will zu dir kommen in einer dicken Wolke, auf daß dieß Volk meine Worte höre, die ich mit dir rede, und glaube dir ewiglich. Und Mose verkündigte dem Herrn die Rede des Volks. 10 Der Herr sprach zu Mose: Gehe hin zum Volk, und heilige sie heute und morgen, daß sie ihre Kleider waschen, 11 Und bereit seien auf den dritten Tag. Denn am dritten Tage wird der Herr vor allem Volk herab fahren auf den Berg Sinai. 12 Und mache dem Volk ein Gehege umher, und sprich zu ihnen: Hütet euch, daß ihr nicht auf den Berg steiget, noch sein Ende anrühret; denn wer den Berg anrühret, soll des Todes sterben. 13 Keine Hand soll ihn anrühren, sondern er soll gesteinigt, oder mit Geschoß erschossen werden; es sey ein Thier oder Mensch, so soll er nicht leben. Wenn es aber lange tönen wird, dann sollen sie an den Berg gehen. 14 Mose stieg vom Berge zum Volk, und heiligte sie, und sie wuschen ihr Kleider. 15 Und er sprach zu ihnen: Seid bereit auf den dritten Tag, und keiner nahe sich zum Weibe. 16 Als nun der dritte Tag kam und Morgen war, da hub sich ein Donnern und Blitzen, und eine dicke Wolke auf dem Berge, und ein Ton einer sehr starken Posaune; das ganze Volk aber, das im Lager war, erschrak. 17 Und Mose führete das Volk aus dem Lager, Gott entgegen, und sie traten unten an den Berg. 18 Der ganze Berg aber Sinai rauchte, darum, daß der Herr herab auf den Berg fuhr mit Feuer; und sein Rauch ging auf, wie ein Rauch vom Ofen, daß der ganze Berg sehr bebete. 19 Und der Posaunen Ton ward immer stärker. Mose redete, und Gott antwortete ihm laut. 20 Als nun der Herr hernieder kommen war auf den Berg Sinai, oben auf seine Spitze; forderte er Mose oben auf die Spitze des Berges, und Mose stieg hinauf. 21 Da sprach der Herr zu ihm: Steig hinab, und zeuge dem Volk, daß sie nicht herzu brechen zum Herrn, daß sie sehen, und viele aus ihnen fallen. 22 Dazu die Priester, die zum Herrn nahen, sollen sich heiligen, daß sie der Herr nicht zerschmettere. 23 Mose aber sprach zum Herrn: Das Volk kann nicht auf den Berg Sinai steigen; denn du hast uns bezeuget, und gesagt: Mache ein Gehege um den Berg, und heilige ihn. 24 Und der Herr sprach zu ihm: Gehe hin, steige hinab; du und Aaron mit dir sollt herauf steigen; aber die Priester und das Volk sollen nicht herzu brechen, daß sie hinauf steigen zu dem Herrn, daß er sie nicht zerschmettere. 25 Und Mose stieg herunter zum Volk, und sagte es ihnen.

Das 20. Kapitel.

1 Und Gott redete alle diese Worte: 2 Ich bin der Herr, dein Gott,

EXODE, XIX. XX.

9 Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici, je viendrai à toi dans une nuée épaisse, afin que le peuple entende les paroles que je dirai, et qu'il te croie, toi aussi, à jamais. Moïse rapporta aussi au SEIGNEUR les paroles du peuple. 10 ¶ Et le SEIGNEUR dit encore à Moïse: Va-t'en vers le peuple, sanctifie-les aujord'hui et demain; qu'ils lavent leurs vêtements, 11 Et qu'ils soient prêts pour le troisième jour; car au troisième jour le SEIGNEUR descendra sur la montagne de Sinaï, à la vue de tout le peuple. 12 Or tu fixeras des limites au peuple tout à l'entour, et tu diras: Gardez-vous de monter sur la montagne, ou d'en toucher seulement le bord. Quiconque touchera la montagne, sera puni de mort. 13 Qu'aucune main ne la touche. *Qui la touchera* sera lapidé, ou percé de flèches; soit bête, soit homme, il ne vivra point. Quand on sonnera fortement de la trompette, ils monteront vers la montagne. 14 ¶ Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple. Puis, il sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements. 15 Et il dit au peuple: Soyez prêts pour le troisième jour, et ne vous approchez point de vos femmes. 16 ¶ Cependant, le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, avec un son de trompette excessivement fort; de sorte que tout le peuple dans le camp fut effrayé. 17 Alors Moïse fit sortir le peuple du camp, pour aller au-devant de Dieu, et ils s'arrêtèrent au pied de la montagne. 18 Or le mont Sinaï était tout couvert de fumée, parce que le SEIGNEUR y était descendu en feu; et la fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fort. 19 Et comme le son de la trompette se renforçait de plus en plus, Moïse parla, et la voix de Dieu lui répondit. 20 Le SEIGNEUR étant donc descendu sur la montagne de Sinaï, au sommet de la montagne, appela Moïse au sommet de la montagne. Et Moïse y monta. 21 Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Descends, avertis le peuple qu'ils ne rompent point *les barrières pour monter* vers le SEIGNEUR, et pour le voir, de peur qu'il n'en périsse un grand nombre; 22 Que les sacrificateurs aussi qui s'approchent du SEIGNEUR se sanctifient, de peur qu'il n'arrive que le SEIGNEUR les frappe. 23 Et Moïse dit au SEIGNEUR: Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinaï, parce que tu nous a avertis, en disant: Fixe des limites à la montagne, et sanctifie-la. 24 Mais le SEIGNEUR lui dit: Va, descends: puis tu remonteras, toi, et Aaron avec toi; mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent point *les barrières*, pour monter vers le SEIGNEUR, de peur qu'il n'arrive qu'il les frappe. 25 Moïse descendit donc vers le peuple, et le leur dit.

CHAPITRE XX.

1 ALORS Dieu prononça toutes ces paroles, en disant: 2 Je suis le SEIGNEUR ton Dieu,

שמות כ

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
עֲבָדִים׃ 3 לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
עַל־פָּנָי׃ 4 לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל ׀ וְכָל־
תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם ׀ מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם ׀ מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
5 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי
אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֺן
אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים
לְשֹׂנְאָי׃ 6 וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי
וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָי׃ ס 7 לֹא תִשָּׂא
אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא
יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ
לַשָּׁוְא׃ פ 8 זָכוֹר אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃ 9 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד
וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃ 10 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי
שַׁבָּת ׀ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־
מְלָאכָה אַתָּה ׀ וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ
וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 11 כִּי
שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם
וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה
אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ ס
12 כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכוּן
יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ׃ ס 13 לֹא תִּרְצָח׃
ס 14 לֹא תִּנְאָף׃ ס 15 לֹא
תִּגְנֹב׃ ס 16 לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ
עֵד שָׁקֶר׃ ס 17 לֹא תַחְמֹד בֵּית
רֵעֶךָ ס לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ
וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר
לְרֵעֶךָ׃ פ 18 וְכָל־הָעָם רֹאִים
אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר
וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ
מֵרָחֹק׃ 19 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אַתָּה
עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים
פֶּן־נָמוּת׃ 20 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־
תִּירָאוּ כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם בָּא
הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם
לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ׃ 21 וַיַּעֲמֹד הָעָם מֵרָחֹק
וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל אֲשֶׁר־שָׁם
הָאֱלֹהִים׃ ס 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם
רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃

ΕΞΟΔΟΣ, κ΄.

ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δου-
λείας. 3 Οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.
4 Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα,
ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ
ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς. 5 Οὐ προσ-
κυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ
γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου, Θεὸς ζηλωτής,
ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης
καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσί με, 6 Καὶ ποιῶν
ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με καὶ τοῖς φυλάσ-
σουσι τὰ προστάγματά μου. 7 Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα
Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ
Κύριος ὁ Θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἐπὶ ματαίῳ. 8 Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββά-
των ἁγιάζειν αὐτήν· 9 Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιή-
σεις πάντα τὰ ἔργα σου, 10 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ
ἑβδόμῃ σάββατα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου· οὐ ποιήσεις
ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ
σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ
τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου, καὶ ὁ προσή-
λυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί. 11 Ἐν γὰρ ἓξ ἡμέραις
ἐποίησε Κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσε
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησε Κύριος
τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν.
12 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα
εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς
γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι.
13 Οὐ μοιχεύσεις. 14 Οὐ κλέψεις. 15 Οὐ φονεύ-
σεις. 16 Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον
σου μαρτυρίαν ψευδῆ. 17 Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν
γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν
οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, οὔτε
τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε
τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε
παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σού
ἐστι. 18 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ
τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ
τὸ ὄρος τὸ καπνίζον· φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς
ἔστησαν μακρόθεν, 19 Καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν,
Λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ
Θεός, μὴ ἀποθάνωμεν. 20 Καὶ λέγει αὐτοῖς Μωυ-
σῆς, Θαρσεῖτε· ἕνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς
παρεγενήθη ὁ Θεὸς πρὸς ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ
φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε. 21 Εἱστή-
κει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωυσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς
τὸν γνόφον οὗ ἦν ὁ Θεός. 22 Εἶπε δὲ Κύριος
πρὸς Μωυσῆν, Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακὼβ καὶ
ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, Ὑμεῖς ἑωράκατε
ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς·

EXODUS, XX.

qui eduxi te de terra Ægypti, de domo servi-
tutis. 3 Non habebis deos alienos coram me.
4 Non facies tibi sculptile, neque omnem
similitudinem quæ est in cælo desuper, et quæ
in terra deorsum, nec eorum quæ sunt in aquis
sub terra. 5 Non adorabis ea, neque coles:
ego sum Dominus Deus tuus fortis, zelotes,
visitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam
et quartam generationem eorum qui oderunt
me: 6 Et faciens misericordiam in millia his
qui diligunt me, et custodiunt præcepta mea.
7 Non assumes nomen Domini Dei tui in
vanum: nec enim habebit insontem Dominus
eum qui assumpserit nomen Domini Dei sui
frustra. 8 Memento ut diem sabbati sanc-
tifices. 9 Sex diebus operaberis, et facies
omnia opera tua. 10 Septimo autem die
sabbatum Domini Dei tui est: non facies
omne opus in eo, tu, et filius tuus et filia tua,
servus tuus et ancilla tua, jumentum tuum, et
advena qui est intra portas tuas. 11 Sex
enim diebus fecit Dominus cælum et terram,
et mare, et omnia quæ in eis sunt, et requievit
in die septimo, idcirco benedixit Dominus diei
sabbati, et sanctificavit eum. 12 Honora
patrem tuum et matrem tuam, ut sis longævus
super terram, quam Dominus Deus tuus dabit
tibi. 13 Non occides. 14 Non mœchaberis.
15 Non furtum facies. 16 Non loqueris contra
proximum tuum falsum testimonium. 17 Non
concupisces domum proximi tui: nec desider-
abis uxorem ejus, non servum, non ancillam,
non bovem, non asinum, nec omnia quæ illius
sunt. 18 Cunctus autem populus videbat
voces et lampades, et sonitum buccinæ, mon-
temque fumantem: et perterriti ac pavore
concussi, steterunt procul, 19 Dicentes Moysi:
Loquere tu nobis, et audiemus: non loquatur
nobis Dominus, ne forte moriamur. 20 Et
ait Moyses ad populum: Nolite timere: ut
enim probaret vos venit Deus, et ut terror illius
esset in vobis, et non peccaretis. 21 Stetitque
populus de longe. Moyses autem accessit ad
caliginem in qua erat Deus. 22 Dixit præterea
Dominus ad Moysen: Hæc dices filiis Israel:
Vos vidistis quod de cælo locutus sim vobis.

EXODUS, XX.

which have brought thee out of the land of
Egypt, out of the house of bondage. 3 Thou
shalt have no other gods before me. 4 Thou
shalt not make unto thee any graven image,
or any likeness *of any thing* that *is* in heaven
above, or that *is* in the earth beneath, or that
is in the water under the earth: 5 Thou
shalt not bow down thyself to them, nor serve
them: for I the LORD thy God *am* a jealous
God, visiting the iniquity of the fathers upon
the children unto the third and fourth *genera-
tion* of them that hate me; 6 And shewing
mercy unto thousands of them that love me,
and keep my commandments. 7 Thou shalt
not take the name of the LORD thy God in
vain; for the LORD will not hold him guilt-
less that taketh his name in vain. 8 Re-
member the sabbath day, to keep it holy.
9 Six days shalt thou labour, and do all thy
work: 10 But the seventh day *is* the sabbath
of the LORD thy God: *in it* thou shalt not do
any work, thou, nor thy son, nor thy daughter,
thy manservant, nor thy maidservant, nor thy
cattle, nor thy stranger that *is* within thy
gates: 11 For *in* six days the LORD made
heaven and earth, the sea, and all that in them
is, and rested the seventh day: wherefore the
LORD blessed the sabbath day, and hallowed
it. 12 ¶ Honour thy father and thy mother:
that thy days may be long upon the land
which the LORD thy God giveth thee. 13 Thou
shalt not kill. 14 Thou shalt not commit
adultery. 15 Thou shalt not steal. 16 Thou
shalt not bear false witness against thy neigh-
bour. 17 Thou shalt not covet thy neigh-
bour's house, thou shalt not covet thy neigh-
bour's wife, nor his manservant, nor his maid-
servant, nor his ox, nor his ass, nor any thing
that *is* thy neigbour's. 18 ¶ And all the
people saw the thunderings, and the light-
nings, and the noise of the trumpet, and the
mountain smoking: and when the people saw
it, they removed, and stood afar off. 19 And
they said unto Moses, Speak thou with us,
and we will hear: but let not God speak with
us, lest we die. 20 And Moses said unto the
people, Fear not: for God is come to prove
you, and that his fear may be before your
faces, that ye sin not. 21 And the people
stood afar off, and Moses drew near unto the
thick darkness where God *was*. 22 ¶ And the
LORD said unto Moses, Thus thou shalt say
unto the children of Israel, Ye have seen
that I have talked with you from heaven.

2 Buch Mose, 20.

der ich dich aus Egyptenland, aus dem Diensthause,
geführt habe. 3 Du sollst keine andere Götter
neben mir haben. 4 Du sollst dir kein Bildniß
noch irgend ein Gleichniß machen, weder deß, das
oben im Himmel, noch deß, das unten auf Erden,
oder deß, das im Wasser unter der Erde ist.
5 Bete sie nicht an, und diene ihnen nicht.
Denn ich der Herr, dein Gott, bin ein eifriger
Gott, der da heimsuchet der Väter Missethat an
den Kindern, bis in das dritte und vierte Glied,
die mich hassen; 6 Und thue Barmherzigkeit an
vielen Tausenden, die mich lieb haben und meine
Gebote halten. 7 Du sollst den Namen des
Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn
der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der
seinen Namen mißbraucht. 8 Gedenke des Sab=
bathtages, daß du ihn heiligest. 9 Sechs Tage
sollst du arbeiten, und alle deine Dinge beschicken;
10 Aber am siebenten Tage ist der Sabbath des
Herrn, deines Gottes. Da sollst du kein Werk
thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch
dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Vieh,
noch dein Fremdling, der in deinen Thoren ist.
11 Denn in sechs Tagen hat der Herr Himmel
und Erde gemacht, und das Meer, und alles, was
drinnen ist; und ruhete am siebenten Tage.
Darum segnete der Herr den Sabbathtag, und
heiligte ihn. 12 Du sollst deinen Vater und
deine Mutter ehren, auf daß du lange lebest im
Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt.
13 Du sollst nicht tödten. 14 Du sollst nicht
ehebrechen. 15 Du sollst nicht stehlen. 16 Du
sollst kein falsch Zeugniß reden wider deinen
Nächsten. 17 Laß dich nicht gelüsten deines
Nächsten Hauses. Laß dich nicht gelüsten deines
Nächsten Weibes, noch seines Knechts, noch seiner
Magd, noch seines Ochsen, noch seines Esels, noch
alles, das dein Nächster hat, 18 Und alles Volk
sahe den Donner und Blitz, und den Ton der
Posaune, und den Berg rauchen. Da sie aber
solches sahen, flohen sie, und traten von ferne,
19 Und sprachen zu Mose: Rede du mit uns,
wir wollen gehorchen; und laß Gott nicht mit
uns reden, wir möchten sonst sterben. 20 Mose
aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht; denn
Gott ist kommen, daß er euch versuchte, und daß
seine Furcht euch vor Augen wäre, daß ihr nicht
sündiget. 21 Also trat das Volk von ferne;
aber Mose machte sich hinzu ins Dunkel, da Gott
innen war. 22 Und der Herr sprach zu ihm:
Also sollst du den Kindern Israel sagen: Ihr habt
gesehen, daß ich mit euch vom Himmel geredet habe.

EXODE, XX.

qui t'ai retiré du pays d'Égypte, de la maison
de servitude. 3 Tu n'auras point d'autres
dieux devant ma face. 4 Tu ne te feras point
d'image taillée, ni aucune ressemblance des
choses qui sont là haut aux cieux, ni ici bas
sur la terre, ni dans les eaux sous la terre.
5 Tu ne te prosterneras point devant elles, et
ne les serviras point; car je suis le SEIGNEUR
ton Dieu, *Dieu* jaloux, punissant sur les
enfantes l'iniquité des pères, jusqu'à la troi-
sième et à la quatrième génération de ceux
qui me haïssent; 6 Et faisant miséricorde
jusqu'à la millième *génération* à ceux qui
m'aiment, et qui gardent mes commandements.
7 Tu ne prendras point le nom du SEIGNEUR
ton Dieu en vain; car le SEIGNEUR ne tiendra
point pour innocent celui qui aura pris son
nom en vain. 8 Souviens-toi du jour du
repos, pour le sanctifier. 9 Tu travailleras
six jours, et tu feras toute ton œuvre: 10 Mais
le septième jour est le repos du SEIGNEUR ton
Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en ce *jour-là*,
ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni
ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est
dans tes portes: 11 Car le SEIGNEUR a fait
en six jours les cieux, la terre, la mer, et tout
ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième
jour: c'est pourquoi le SEIGNEUR a béni le
jour du repos, et l'a sanctifié. 12 ¶ Honore
ton père et ta mère, afin que tes jours soient
prolongés dans le pays que le SEIGNEUR ton
Dieu te donne. 13 Tu ne tueras point. 14 Tu
ne commettras point adultère. 15 Tu ne
déroberas point. 16 Tu ne porteras point de
faux témoignage contre ton prochain. 17 Tu
ne convoiteras point la maison de ton prochain.
Tu ne convoiteras point la femme de ton
prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni
son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit
à ton prochain. 18 ¶ Or tout le peuple en-
tendait les tonnerres et le son de la trompette,
et voyait les éclairs et la montagne fumante;
et en voyant cela le peuple tremblait, et se
tenait loin. 19 Et ils dirent à Moïse: Parle
avec nous, toi, et nous écouterons; mais que
ce ne soit pas Dieu qui parle avec nous,
de peur que nous ne mourions. 20 Mais
Moïse dit au peuple: Ne craignez point; car
Dieu n'est venu que pour vous éprouver, et
afin que sa crainte soit devant vous, en sorte
que vous ne péchiez point. 21 Le peuple se
tint donc éloigné. Mais Moïse s'approcha de
l'obscurité où était Dieu; 22 ¶ Et le SEIGNEUR
dit à Moïse: Tu diras ainsi aux enfants d'Is-
raël: Vous avez vu que je vous ai parlé du ciel.

שמות כ כא

23 לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי
זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃ 24 מִזְבַּח אֲדָמָה
תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־
שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנְךָ וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ
וּבֵרַכְתִּיךָ׃ 25 וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־
לִּי לֹא־תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית כִּי חַרְבְּךָ
הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ׃ 26 וְלֹא־תַעֲלֶה
בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה
עֶרְוָתְךָ עָלָיו׃

פ פ פ יח

פרשה כא׃

1 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים
לִפְנֵיהֶם׃ 2 כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ
שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם׃
3 אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל אִשָּׁה
הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃ 4 אִם־אֲדֹנָיו
יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת
הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא
יֵצֵא בְגַפּוֹ׃ 5 וְאִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד
אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי לֹא
אֵצֵא חָפְשִׁי׃ 6 וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים
וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה וְרָצַע
אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם׃
ס 7 וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה
לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃ 8 אִם־רָעָה
בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לֹא יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ לְעַם
נָכְרִי לֹא־יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ׃ 9 וְאִם־
לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ׃
10 אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ
לֹא יִגְרָע׃ 11 וְאִם־שְׁלָשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה
לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף׃ ס
12 מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃ 13 וַאֲשֶׁר
לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ
מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ ס 14 וְכִי־
יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם
מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת׃ ס 15 וּמַכֵּה
אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ ס
16 וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת
יוּמָת׃ ס 17 וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ
מוֹת יוּמָת׃ ס 18 וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים
וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף
וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃ 19 אִם־יָקוּם
וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה
רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא׃ ס

ΕΞΟΔΟΣ, κʹ, καʹ.

23 *Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς, καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς.* 24 *Θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετέ μοι, καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν, καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἥξω πρὸς σὲ καὶ εὐλογήσω σε.* 25 *Ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῇς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς· τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτοὺς καὶ μεμίανται.* 26 *Οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.*

ΚΕΦ. καʹ.

1 ΚΑΙ *ταῦτα τὰ δικαιώματα ἃ παραθήσῃ ἐνώπιον αὐτῶν.* 2 *Ἐὰν κτήσῃ παῖδα Ἑβραῖον, ἓξ ἔτη δουλεύσει σοι· τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν.* 3 *Ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ, καὶ μόνος ἐξελεύσεται· ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ.* 4 *Καὶ ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῷ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ τέκῃ αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας, ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδία ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται.* 5 *Ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς, Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος·* 6 *Προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ Θεοῦ, καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμὸν καὶ τρυπήσει ὁ κύριος αὐτοῦ τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα.* 7 *Ἐὰν δέ τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν, οὐκ ἀπελεύσεται ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι.* 8 *Ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἣ αὐτῷ καθωμολογήσατο, ἀπολυτρώσει αὐτήν· ἔθνει δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστι πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ.* 9 *Ἐὰν δὲ τῷ υἱῷ καθομολογήσηται αὐτήν, κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ.* 10 *Ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὁμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει.* 11 *Ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ, ἐξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ ἀργυρίου.* 12 *Ἐὰν δὲ πατάξῃ τίς τινα καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω.* 13 *Ὁ δὲ οὐχ ἑκών, ἀλλὰ ὁ Θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δώσω σοι τόπον οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας.* 14 *Ἐὰν δέ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγῃ, ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήψῃ αὐτὸν θανατῶσαι.* 15 *Ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω.* 16 *Ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσει θανάτῳ.* 17 *Ὃς ἐὰν κλέψῃ τίς τινα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται καὶ εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτω τελευτάτω.* 18 *Ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες, καὶ πατάξωσι τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ, καὶ μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην,* 19 *Ἐὰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδου, ἀθῷος ἔσται ὁ πατάξας πλὴν τῆς ἀργείας αὐτοῦ ἀποτίσει καὶ τὰ ἰατρεῖα.*

EXODUS, XX. XXI

23 Non facietis deos argenteos, nec deos aureos facietis vobis. 24 Altare de terra facietis mihi, et offeretis super eo holocausta et pacifica vestra, oves vestras et boves, in omni loco in quo memoria fuerit nominis mei: veniam ad te, et benedicam tibi. 25 Quod si altare lapideum feceris mihi, non ædificabis illud de sectis lapidibus: si enim levaveris cultrum super eo, polluetur. 26 Non ascendes per gradus ad altare meum, ne reveletur turpitudo tua.

CAPUT XXI.

1 HÆC sunt judicia quæ propones eis. 2 Si emeris servum Hebræum, sex annis serviet tibi: in septimo egredietur liber gratis. 3 Cum quali veste intraverit, cum tali exeat: si habens uxorem, et uxor egredietur simul. 4 Sin autem dominus dederit illi uxorem, et pepererit filios et filias: mulier et liberi ejus erunt domini sui, ipse vero exibit cum vestitu suo. 5 Quod si dixerit servus: Diligo dominum meum et uxorem ac liberos, non egrediar liber: 6 Offeret eum dominus diis, et applicabitur ad ostium et postes, perforabitque aurem ejus subula: et erit ei servus in sæculum. 7 Si quis vendiderit filiam suam in famulam, non egredietur sicut ancillæ exire consueverunt. 8 Si displicuerit oculis domini sui cui tradita fuerat, dimittet eam: populo autem alieno vendendi non habebit potestatem, si spreverit eam. 9 Sin autem filio suo desponderit eam, juxta morem filiarum faciet illi. 10 Quod si alteram ei acceperit, providebit puellæ nuptias, et vestimenta, et pretium pudicitiæ non negabit. 11 Si tria ista non fecerit, egredietur gratis absque pecunia. 12 Qui percusserit hominem volens occidere, morte moriatur. 13 Qui autem non est insidiatus, sed Deus illum tradidit in manus ejus: constituam tibi locum in quem fugere debeat. 14 Si quis per industriam occiderit proximum suum, et per insidias; ab altari meo evelles eum, ut moriatur. 15 Qui percusserit patrem suum aut matrem, morte moriatur. 16 Qui furatus fuerit hominem, et vendiderit eum, convictus noxæ, morte moriatur. 17 Qui maledixerit patri suo vel matri, morte moriatur. 18 Si rixati fuerint viri, et percusserit alter proximum suum lapide vel pugno, et ille mortuus non fuerit, sed jacuerit in lectulo: 19 Si surrexerit, et ambulaverit foris super baculum suum, innocens erit qui percusserit, ita tamen ut operas ejus et impensas in medicos restituat.

EXODUS, XX. XXI.

23 Ye shall not make with me gods of silver,
neither shall ye make unto you gods of gold.
24 ¶ An altar of earth thou shalt make unto
me, and shalt sacrifice thereon thy burnt
offerings, and thy peace offerings, thy sheep,
and thine oxen: in all places where I record
my name I will come unto thee, and I will
bless thee. 25 And if thou wilt make me an
altar of stone, thou shalt not build it of hewn
stone: for if thou lift up thy tool upon it,
thou hast polluted it. 26 Neither shalt thou
go up by steps unto mine altar, that thy
nakedness be not discovered thereon.

CHAPTER XXI.

1 Now these *are* the judgments which thou
shalt set before them. 2 If thou buy an
Hebrew servant, six years he shall serve: and
in the seventh he shall go out free for nothing.
3 If he came in by himself, he shall go out by
himself: if he were married, then his wife
shall go out with him. 4 If his master have
given him a wife, and she have born him sons
or daughters; the wife and her children shall
be her master's, and he shall go out by him-
self. 5 And if the servant shall plainly say,
I love my master, my wife, and my children;
I will not go out free: 6 Then his master
shall bring him unto the judges; he shall also
bring him to the door, or unto the door post;
and his master shall bore his ear through
with an aul; and he shall serve him for ever.
7 ¶ And if a man sell his daughter to be a
maidservant, she shall not go out as the men-
servants do. 8 If she please not her master,
who hath betrothed her to himself, then shall
he let her be redeemed: to sell her unto a
strange nation he shall have no power, seeing
he hath dealt deceitfully with her. 9 And if
he have betrothed her unto his son, he shall
deal with her after the manner of daughters.
10 If he take him another *wife*; her food,
her raiment, and her duty of marriage, shall
he not diminish. 11 And if he do not these
three unto her, then shall she go out free
without money. 12 ¶ He that smiteth a
man, so that he die, shall be surely put to
death. 13 And if a man lie not in wait, but
God deliver *him* into his hand; then I will
appoint thee a place whither he shall flee.
14 But if a man come presumptuously upon
his neighbour, to slay him with guile; thou
shalt take him from mine altar, that he may
die. 15 ¶ And he that smiteth his father,
or his mother, shall be surely put to death.
16 ¶ And he that stealeth a man, and selleth
him, or if he be found in his hand, he shall
surely be put to death. 17 ¶ And he that
curseth his father, or his mother, shall surely
be put to death. 18 ¶ And if men strive
together, and one smite another with a stone,
or with *his* fist, and he die not, but keepeth
his bed: 19 If he rise again, and walk abroad
upon his staff, then shall he that smote *him* be
quit: only he shall pay *for* the loss of his time,
and shall cause *him* to be thoroughly healed.

2 Buch Mose, 20, 21.

23 Darum sollt ihr nichts neben mir machen,
silberne und güldene Götter sollt ihr nicht machen.
24 Einen Altar von Erde mache mir, darauf du
dein Brandopfer und Dankopfer, deine Schafe
und Rinder opferst. Denn an welchem Ort ich
meines Namens Gedächtniß stiften werde; da
will ich zu dir kommen, und dich segnen. 25 Und
so du mir einen steinernen Altar willst machen,
sollst du ihn nicht von gehauenen Steinen bauen;
denn wo du mit deinem Messer darüber fährest,
so wirst du ihn entweihen. 26 Du sollst auch
nicht auf Stufen zu meinem Altar steigen, daß
nicht deine Scham aufgedeckt werde vor ihm.

Das 21. Capitel.

1 Dieß sind die Rechte, die du ihnen sollst vor=
legen: 2 So du einen ebräischen Knecht kaufest,
der soll dir sechs Jahr dienen; im siebenten
Jahr soll er frei ledig ausgehen. 3 Ist er
ohne Weib kommen, so soll er auch ohne Weib
ausgehen. Ist er aber mit Weib kommen, so
soll sein Weib mit ihm ausgehen. 4 Hat ihm
aber sein Herr ein Weib gegeben, und hat Söhne
oder Töchter gezeuget; so soll das Weib und die
Kinder seines Herrn sein, er aber soll ohne Weib
ausgehen. 5 Spricht aber der Knecht: Ich habe
meinen Herrn lieb, und mein Weib und Kind,
ich will nicht frei werden; 6 So bringe ihn sein
Herr vor die Götter, und halte ihn an die Thür
oder Pfosten, und bohre ihm mit einem Pfriemen
durch sein Ohr; und er sey sein Knecht ewig.
7 Verkauft jemand seine Tochter zur Magd; so
soll sie nicht ausgehen wie die Knechte. 8 Ge=
fällt sie aber ihrem Herrn nicht, und will ihr nicht
zur Ehe helfen; so soll er sie zu lösen geben.
Aber unter ein fremd Volk sie zu verkaufen, hat
er nicht Macht, weil er sie verschmähet hat.
9 Vertrauet er sie aber seinem Sohn, so soll er
Tochterrecht an ihr thun. 10 Gibt er ihm aber
eine andere, so soll er ihr an ihrem Futter, Decke
und Eheschuld nicht abbrechen. 11 Thut er diese
drei nicht, so soll sie frei ausgehen ohne Lösegeld.
12 Wer einen Menschen schlägt, daß er stirbt,
der soll des Todes sterben. 13 Hat er ihm aber
nicht nachgestellet, sondern Gott hat ihn lassen
ohngefähr in seine Hände fallen, so will ich dir
einen Ort bestimmen, dahin er fliehen soll. 14 Wo
aber jemand an seinem Nächsten frevelt, und ihn mit
List erwürget, so sollst du denselben von meinem
Altar nehmen, daß man ihn tödte. 15 Wer seinen
Vater oder Mutter schlägt, der soll des Todes
sterben. 16 Wer einen Menschen stiehlt und ver=
kaufet, daß man ihn bei ihm findet, der soll des
Todes sterben. 17 Wer Vater oder Mutter
flucht, der soll des Todes sterben. 18 Wenn sich
Männer mit einander hadern, und einer schlägt
den andern mit einem Stein, oder mit einer
Faust, daß er nicht stirbt, sondern zu Bette
liegt; 19 Kommt er auf, daß er ausgehet
an seinem Stabe, so soll, der ihn schlug, un=
schuldig sein, ohne daß er ihm bezahle, was
er versäumet hat, und das Arztgeld gebe.

EXODE, XX. XXI.

23 Vous ne vous ferez point à côté de moi, de
dieux d'argent, ni de dieux d'or. 24 ¶ Tu
me feras un autel de terre, sur lequel tu sacri-
fieras tes holocaustes et tes oblations de pros-
périté, tes brebis et tes bœufs. En tout lieu
où je ferai célébrer mon nom, là je viendrai à
toi, et je te bénirai. 25 Que si tu me fais un
autel de pierres, ne les taille point; car si tu
fais passer le fer dessus, tu le souilleras. 26 Et
tu ne monteras point à mon autel par des
degrés, de peur que ta nudité ne soit dé-
couverte, quand tu y *montes*.

CHAPITRE XXI.

1 Ce sont ici les lois que tu leur proposeras.
2 Si tu achètes un esclave hébreu, il te servira
six années; mais la septième, il sortira pour
être libre, sans rien payer. 3 S'il est venu
seul, il sortira seul; s'il avait une femme, sa
femme sortira aussi avec lui. 4 Si son maître
lui a donné une femme, et qu'elle lui ait en-
fanté des fils ou des filles, sa femme et les
enfants qu'il en aura seront au maître, et il
sortira seul. 5 Que si l'esclave dit: J'aime
mon maître, ma femme et mes enfants, je ne
sortirai point pour être libre, 6 Alors son
maître le fera venir devant les juges, et le
fera approcher de la porte ou du poteau, et
son maître lui percera l'oreille avec un poin-
çon, et l'esclave le servira à toujours. 7 ¶ Si
quelqu'un vend sa fille pour *être* esclave, elle
ne sortira point comme les esclaves sortent.
8 Si elle déplait à son maître et qu'il ne l'ait
point fiancée, il la laissera racheter; mais il
ne pourra pas la vendre à un peuple étranger,
après qu'il l'aura dédaignée. 9 Mais s'il l'a
fiancée à son fils, il la traitera selon le droit
des filles. 10 S'il en prend une autre pour
son fils, il ne retranchera rien de la nourriture,
des vêtements, et de la tendresse due à la pre-
mière. 11 S'il ne fait pas pour elle ces trois
choses, elle sortira sans payer aucun argent.
12 ¶ Si quelqu'un frappe un homme, et que
celui-ci en meure, on le fera mourir de mort.
13 S'il ne lui a point dressé d'embûche, mais
que Dieu l'ait fait tomber entre ses mains, je
t'établirai un lieu où il se réfugiera. 14 Mais
si quelqu'un s'est élevé de propos délibéré
contre son prochain, pour le tuer insidieuse-
ment, tu l'arracheras de mon autel, afin qu'il
meure. 15 ¶ Celui qui aura frappé son père
ou sa mère, sera puni de mort. 16 ¶ Si quel-
qu'un dérobe un homme, et le vend, ou si *cet*
homme est trouvé entre ses mains; on le fera
mourir de mort. 17 ¶ Celui qui aura maudit
son père ou sa mère, sera puni de mort.
18 ¶ Si des hommes se querellent, et que
l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le
poing, sans que ce dernier en meure, mais telle-
ment qu'il soit obligé de se mettre au lit,
19 Si cet homme se lève, et marche appuyé
sur son bâton, celui qui l'aura frappé sera
absous. Toutefois il le dédommagera du
temps perdu, et le fera guérir entièrement

שמות כא כב

20 וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ
בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם יִנָּקֵם׃ 21 אַךְ
אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם כִּי
כַסְפּוֹ הוּא׃ ס 22 וְכִי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים
וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה
אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל
הָאִשָּׁה וְנָתַן בִּפְלִלִים׃ 23 וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה
וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃ 24 עַיִן תַּחַת
עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת
רָגֶל׃ 25 כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת
פָּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה׃ ס
26 וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין
אֲמָתוֹ וְשִׁחֲתָהּ לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת
עֵינוֹ׃ 27 וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ
יַפִּיל לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת שִׁנּוֹ׃ פ
28 וְכִי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־
אִשָּׁה וָמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל
אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי׃ 29 וְאִם שׁוֹר
נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד בִּבְעָלָיו
וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר
יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת׃ 30 אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת
עָלָיו וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת
עָלָיו׃ 31 אוֹ־בֵן יִגָּח אוֹ־בַת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט
הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ 32 אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר
אוֹ אָמָה כֶּסֶף ׀ שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן
לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃ ס 33 וְכִי־
יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּי־יִכְרֶה אִישׁ בֹּר
וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל־שָׁמָּה שּׁוֹר אוֹ חֲמוֹר׃
34 בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו
וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס 35 וְכִי־יִגֹּף
שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ וָמֵת וּמָכְרוּ
אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־
הַמֵּת יֶחֱצוּן׃ 36 אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח
הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת
יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס 37 כִּי יִגְנֹב־אִישׁ
שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה
בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן
תַּחַת הַשֶּׂה׃

פרשה כב׃

1 אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְהֻכָּה
וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים׃ 2 אִם־זָרְחָה
הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם
אִם־אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃

ΕΞΟΔΟΣ, κα΄, κβ΄.

20 Ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν
παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς
χεῖρας αὐτοῦ, δίκῃ ἐκδικηθήσεται. 21 Ἐὰν δὲ
διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήτω·
τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστίν. 22 Ἐὰν δὲ μάχων-
ται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσι γυναῖκα ἐν γαστρὶ
ἔχουσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξει-
κονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν
ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώμα-
τος. 23 Ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ᾖ, δώσει ψυχὴν
ἀντὶ ψυχῆς, 24 Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα
ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός,
25 Κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος, τραῦμα ἀντὶ
τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος. 26 Ἐὰν δέ
τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν
ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ, καὶ ἐκτυφλώσῃ,
ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ
αὐτῶν. 27 Ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ
τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ, ἐλευ-
θέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος
αὐτῶν. 28 Ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ
γυναῖκα καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ
ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ·
ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῷος ἔσται. 29 Ἐὰν
δὲ ὁ ταῦρος κερατιστὴς ᾖ πρὸ τῆς χθὲς καὶ
πρὸ τῆς τρίτης, καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ
αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνέλῃ δὲ ἄνδρα ἢ
γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται καὶ ὁ κύριος
αὐτοῦ προσαποθανεῖται. 30 Ἐὰν δὲ λύτρα ἐπι-
βληθῇ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα
ἐὰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ. 31 Ἐὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγα-
τέρα κερατίσῃ, κατὰ τὸ δικαίωμα τοῦτο ποιήσωσιν
αὐτῷ. 32 Ἐὰν δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ
παιδίσκην, ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ
κυρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται.
33 Ἐὰν δέ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον
καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν, καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ
ὄνος, 34 Ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτίσει, ἀργύ-
ριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, τὸ δὲ τετελευτηκὸς
αὐτῷ ἔσται. 35 Ἐὰν δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος
τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον καὶ τελευτήσῃ, ἀπο-
δώσονται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελοῦνται τὸ
ἀργύριον αὐτοῦ, καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα
διελοῦνται. 36 Ἐὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι
κερατιστής ἐστι πρὸ τῆς χθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης
ἡμέρας, καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὦσι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ
καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτίσει ταῦρον ἀντὶ
ταύρου, ὁ δὲ τετελευτηκὼς αυτῷ ἔσται.

ΚΕΦ. κβ΄.

1 ἘΑΝ δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον καὶ
σφάξῃ ἢ ἀποδῶται, πέντε μόσχους ἀποτίσει ἀντὶ
τοῦ μόσχου καὶ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ προ-
βάτου. 2 Ἐὰν δὲ ἐν τῷ διορύγματι εὑρεθῇ ὁ
κλέπτης καὶ πληγεὶς ἀποθάνῃ, οὐκ ἔστιν αὐτῷ
φόνος· 3 Ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ'
αὐτῷ, ἔνοχός ἐστιν, ἀνταποθανεῖται. Ἐὰν δὲ
μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ, πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος.

EXODUS, XXI. XXII.

20 Qui percusserit servum suum vel ancillam
virga, et mortui fuerint in manibus ejus,
criminis reus erit. 21 Sin autem uno die vel
duobus supervixerit, non subjacebit pœnæ,
quia pecunia illius est. 22 Si rixati fuerint
viri, et percusserit quis mulierem prægnan-
tem, et abortivum quidem fecerit, sed ipsa
vixerit: subjacebit damno quantum maritus
mulieris expetierit, et arbitri judicaverint.
23 Sin autem mors ejus fuerit subsecuta,
reddet animan pro anima, 24 Oculum pro
oculo, dentem pro dente, manum pro manu,
pedem pro pede, 25 Adustionem pro adus-
tione, vulnus pro vulnere, livorem pro livore.
26 Si percusserit quispiam oculum servi sui
aut ancillæ, et luscos eos fecerit, dimittet eos
liberos pro oculo quem eruit. 27 Dentem
quoque si excusserit servo vel ancillæ suæ,
similiter dimittet eos liberos. 28 Si bos cornu
percusserit virum aut mulierem, et mortui
fuerint, lapidibus obruetur : et non comeden-
tur carnes ejus, dominus quoque bovis in-
nocens erit. 29 Quod si bos cornupeta fuerit
ab heri et nudiustertius, et contestati sunt
dominum ejus, nec recluserit eum, occideritque
virum aut mulierem : et bos lapidibus obruetur,
et dominum ejus occident. 30 Quod si pre-
tium fuerit ei impositum, dabit pro anima sua
quidquid fuerit postulatus. 31 Filium quoque
et filiam si cornu percusserit, simili sententiæ
subjacebit. 32 Si servum ancillamque in-
vaserit, triginta siclos argenti domino dabit,
bos vero lapidibus opprimetur. 33 Si quis
aperuerit cisternam, et foderit, et non operue-
rit eam, cecideritque bos aut asinus in eam,
34 Reddet dominus cisternæ pretium jumen-
torum: quod autem mortuum est, ipsius erit.
35 Si bos alienus bovem alterius vulneraverit,
et ille mortuus fuerit: vendent bovem vivum,
et divident pretium, cadaver autem mortui
inter se dispertient. 36 Sin autem sciebat
quod bos cornupeta esset ab heri et nudiuster-
tius, et non custodivit eum dominus suus:
reddet bovem pro bove, et cadaver integrum
accipiet.

CAPUT XXII.

1 Si quis furatus fuerit bovem, aut ovem,
et occiderit vel vendiderit: quinque boves pro
uno bove restituet, et quatuor oves pro una
ove. 2 Si effringens fur domum sive suffodiens
fuerit inventus, et accepto vulnere mortuus
fuerit: percussor non erit reus sanguinis.
3 Quod si orto sole hoc fecerit, homicidium
perpetravit, et ipse morietur. Si non habuerit
quod pro furte reddat, ipse venundabitur

20 ¶ And if a man smite his servant, or his
maid, with a rod, and he die under his hand;
he shall be surely punished. 21 Notwith-
standing, if he continue a day or two, he shall
not be punished: for he *is* his money. 22 ¶ If
men strive, and hurt a woman with child, so
that her fruit depart *from her*, and yet no
mischief follow: he shall be surely punished,
according as the woman's husband will lay
upon him; and he shall pay as the judges
determine. 23 And if *any* mischief follow,
then thou shalt give life for life, 24 Eye for
eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for
foot, 25 Burning for burning, wound for
wound, stripe for stripe. 26 ¶ And if a man
smite the eye of his servant, or the eye of his
maid, that it perish; he shall let him go free
for his eye's sake. 27 And if he smite out
his manservant's tooth, or his maidservant's
tooth; he shall let him go free for his tooth's
sake. 28 ¶ If an ox gore a man or a woman,
that they die: then the ox shall be surely
stoned, and his flesh shall not be eaten; but
the owner of the ox *shall be* quit. 29 But if
the ox were wont to push with his horn in
time past, and it hath been testified to his
owner, and he hath not kept him in, but that
he hath killed a man or a woman; the ox
shall be stoned, and his owner also shall be
put to death. 30 If there be laid on him a
sum of money, then he shall give for the
ransom of his life whatsoever is laid upon
him. 31 Whether he have gored a son, or
have gored a daughter, according to this
judgment shall it be done unto him. 32 If
the ox shall push a manservant or a maid-
servant; he shall give unto their master
thirty shekels of silver, and the ox shall be
stoned. 33 ¶ And if a man shall open a
pit, or if a man shall dig a pit, and not cover
it, and an ox or an ass fall therein; 34 The
owner of the pit shall make *it* good, *and* give
money unto the owner of them; and the dead
beast shall be his. 35 ¶ And if one man's ox
hurt another's, that he die; then they shall
sell the live ox, and divide the money of it;
and the dead *ox* also they shall divide. 36 Or
if it be known that the ox hath used to push
in time past, and his owner hath not kept
him in; he shall surely pay ox for ox; and
the dead shall be his own.

CHAPTER XXII.

1 If a man shall steal an ox, or a sheep,
and kill it, or sell it; he shall restore five
oxen for an ox, and four sheep for a sheep.
2 ¶ If a thief be found breaking up, and be
smitten that he die, *there shall* no blood
be shed for him. 3 If the sun be risen upon
him, *there shall be* blood *shed* for him; *for*
he should make full restitution; if he have
nothing, then he shall be sold for his theft.

20 Wer seinen Knecht oder Magd schlägt mit
einem Stabe, daß er stirbt unter seinen Händen,
der soll darum gestraft werden. 21 Bleibt er
aber einen oder zween Tage, so soll er nicht
darum gestraft werden; denn es ist sein Geld.
22 Wenn sich Männer hadern, und verletzen ein
schwanger Weib, daß ihr die Frucht abgehet,
und ihr kein Schade widerfährt; so soll man ihn
um Geld strafen, wie viel des Weibes Mann ihm
auflegt, und solls geben nach der Theidingsleute
Erkennen. 23 Kommt ihr aber ein Schade
daraus, so soll er lassen Seele um Seele,
24 Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um
Hand, Fuß um Fuß, 25 Brand um Brand,
Wunde um Wunde, Beule um Beule. 26 Wenn
jemand seinen Knecht oder seine Magd in ein
Auge schlägt, und verderbet es; der soll sie frei
los lassen um das Auge. 27 Desselbigen gleichen,
wenn er seinem Knecht oder Magd einen Zahn
ausschlägt; soll er sie frei los lassen um den Zahn.
28 Wenn ein Ochse einen Mann oder Weib
stößet, daß er stirbt; so soll man den Ochsen
steinigen, und sein Fleisch nicht essen; so ist der
Herr des Ochsen unschuldig. 29 Ist aber der
Ochse vorhin stößig gewesen, und seinem Herrn
ists angesagt, und er ihn nicht verwahret hat, und
tödtet darüber einen Mann oder Weib; so soll
man den Ochsen steinigen, und sein Herr soll
sterben. 30 Wird man aber ein Geld auf ihn
legen, so soll er geben sein Leben zu lösen, was
man ihm auflegt. 31 Desselbigen gleichen soll
man mit ihm handeln, wenn er Sohn oder Toch-
ter stößet: 32 Stößet er aber einen Knecht oder
Magd; so soll er ihrem Herrn dreißig silberne
Sekel geben, und den Ochsen soll man steinigen.
33 So jemand eine Grube aufthut, oder gräbt
eine Grube, und decket sie nicht zu, und fällt
darüber ein Ochse oder Esel hinein; 34 So solls
der Herr der Grube mit Geld dem andern wieder
bezahlen, das Aas aber soll sein sein. 35 Wenn
jemandes Ochse eines andern Ochsen stößet, daß
er stirbt; so sollen sie den lebendigen Ochsen ver-
kaufen, und das Geld theilen, und das Aas auch
theilen. 36 Ists aber kund gewesen, daß der
Ochse stößig vorhin gewesen ist, und sein Herr hat
ihn nicht verwahret; so soll er einen Ochsen
um den andern vergelten, und das Aas haben.

Das 22. Kapitel.

1 Wenn jemand einen Ochsen oder Schaf stiehlt,
und schlachtet es, oder verkauft es; der soll fünf
Ochsen für einen Ochsen wiedergeben, und vier
Schafe für ein Schaf. 2 Wenn ein Dieb er-
griffen wird, daß er einbricht, und wird drob ge-
schlagen, daß er stirbt; so soll man kein Blut-
gericht über jenen lassen gehen. 3 Ist aber die
Sonne über ihn aufgegangen, so soll man das
Blutgericht gehen lassen. Es soll aber ein
Dieb wieder erstatten. Hat er nichts, so
verkaufe man ihn um seinen Diebstahl.

20 ¶ Si quelqu'un a frappé du bâton son ser-
viteur ou sa servante, et qu'ils meurent sous sa
main, *le maître* sera puni. 21 Mais s'ils sur-
vivent un jour ou deux, *le maître* n'en sera
point puni, car c'est son argent. 22 ¶ Si des
hommes se querellent, et que l'un d'eux frappe
une femme enceinte, et qu'elle en accouche,
sans qu'il en résulte aucun accident, il sera
condamné à l'amende que le mari de la femme
lui imposera, et il la donnera selon que les
juges en ordonneront. 23 Mais s'il y a cas
de mort, tu donneras vie pour vie; 24 Œil
pour œil, dent pour dent, main pour main,
pied pour pied, 25 Brûlure pour brûlure, plaie
pour plaie, meurtrissure pour meurtrissure.
26 ¶ Si quelqu'un frappe l'œil de son servi-
teur, ou l'œil de sa servante, et lui ruine l'œil,
il le laissera aller libre pour son œil. 27 Et
s'il fait tomber une dent à son serviteur ou à
sa servante, il le laissera aller libre pour sa
dent. 28 ¶ Si un bœuf heurte de sa corne un
homme ou une femme, et que *la personne* en
meure, le bœuf sera lapidé sans nulle excep-
tion, et on ne mangera point de sa chair;
mais le maître du bœuf sera absous. 29 Si
le bœuf avait auparavant accoutumé de
heurter de sa corne, et que son maître eût été
averti, et qu'il ne l'eût point renfermé, s'il tue
un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé,
et on fera aussi mourir son maître. 30 Si on
lui impose un prix pour se racheter, il donnera
telle rançon de sa vie, qui lui sera imposée.
31 Si le bœuf heurte de sa corne un fils ou une
fille, le *maître* sera traité selon cette même
loi. 32 Si c'est un esclave, soit homme, soit
femme, que le bœuf aura heurté de sa corne,
il sera donné à leur maître trente sicles d'ar-
gent, et le bœuf sera lapidé. 33 ¶ Si quel-
qu'un découvre une fosse, ou si quelqu'un
creuse une fosse, et ne la couvre point, et qu'il
y tombe un bœuf ou un âne. 34 Le maître de
la fosse sera tenu d'*en* payer la *valeur* à leur
maître; mais la bête morte lui appartiendra.
35 ¶ Et si le bœuf de quelqu'un blesse le
bœuf de son prochain, et que le *blessé* en
meure, ils vendront le bœuf vivant, et en par-
tageront l'argent par moitié. De même ils
partageront aussi par moitié le bœuf mort.
36 S'il est connu que le bœuf avait auparavant
accoutumé de heurter de sa corne, et que le
maître ne l'ait point gardé, il restituera bœuf
pour bœuf; mais le *bœuf* mort sera pour lui.

CHAPITRE XXII.

1 Si quelqu'un dérobe un bœuf, ou un ag-
neau, et qu'il le tue ou le vende, il restituera
cinq bœufs pour le bœuf, et quatre agneaux
pour l'agneau. ¶ 2 Si le larron est trouvé com-
mettant effraction, et qu'on le frappe de telle
sorte qu'il en meure, *celui qui l'aura frappé*
ne sera point coupable de meurtre. 3 *Mais*
si le soleil était levé sur lui, *celui qui l'aura*
frappé sera coupable de meurtre. *Le voleur*
fera donc une entière restitution; *et* s'il n'a pas
de quoi, on le vendra pour le paiement du vol.

3 אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר
עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם׃
ס 4 כִּי יַבְעֶר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם
וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירֹה וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר
מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם׃ ס
5 כִּי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל
גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם
הַמַּבְעִר אֶת־הַבְּעֵרָה׃ ס 6 כִּי־
יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים לִשְׁמֹר
וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־יִמָּצֵא הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם
שְׁנָיִם׃ 7 אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב
בַּעַל־הַבַּיִת אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־לֹא שָׁלַח
יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ׃ 8 עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע
עַל־שׁוֹר עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה
עַל־כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה עַד
הָאֱלֹהִים יָבֹא דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן
אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃ ס
9 כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־שׁוֹר
אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר
אוֹ־נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה׃ 10 שְׁבֻעַת יְהוָה
תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ
בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא יְשַׁלֵּם׃
11 וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו׃
12 אִם־טָרֹף יִטָּרֵף יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה לֹא
יְשַׁלֵּם׃ פ 13 וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ
מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר אוֹ־מֵת בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃ 14 אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם
אִם־שָׂכִיר הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ׃ ס
15 וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ לְאִשָּׁה׃
16 אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף
יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת׃ ס
17 מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה׃ 18 כָּל־שֹׁכֵב
עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת׃ ס 19 זֹבֵחַ
לָאֱלֹהִים יָחֳרָם בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ׃ 20 וְגֵר
לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 21 כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא
תְעַנּוּן׃ 22 אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעֹק
יִצְעַק אֵלַי שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ׃ 23 וְחָרָה
אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם
אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים׃ פ
24 אִם־כֶּסֶף ׀ תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי
עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ כְּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן
עָלָיו נֶשֶׁךְ׃ 25 אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת
רֵעֶךָ עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃

4 Ἐὰν δὲ καταλειφθῇ καὶ εὑρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ
κλέμμα ἀπό τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα, διπλᾶ
αὐτὰ ἀποτίσει. 5 Ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ
ἀμπελῶνα, καὶ ἀφῇ τὸ κτῆνος αὐτοῦ καταβοσκῆσαι
ἀγρὸν ἕτερον, ἀποτίσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ
τὸ γέννημα αὐτοῦ· ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν
καταβοσκήσῃ, τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ
βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτίσει. 6 Ἐὰν
δὲ ἐξελθὸν πῦρ εὕρῃ ἀκάνθας καὶ προσεμπρήσῃ
ἅλωνας ἢ στάχυς ἢ πεδίον, ἀποτίσει ὁ τὸ πῦρ
ἐκκαύσας. 7 Ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ἀργύριον
ἢ σκεύη φυλάξαι καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ
ἀνθρώπου, ἐὰν εὑρεθῇ ὁ κλέψας, ἀποτίσει τὸ
διπλοῦν. 8 Ἐὰν δὲ μὴ εὑρεθῇ ὁ κλέψας, προσ-
ελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ
καὶ ὀμεῖται, ἦ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι ἐφ᾽
ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον. 9 Κατὰ
πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα, περί τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου
καὶ προβάτου καὶ ἱματίου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς
ἐγκαλουμένης, ὅ τι οὖν ἂν ᾖ, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ
ἐλεύσεται ἡ κρίσις ἀμφοτέρων, καὶ ὁ ἁλοὺς διὰ
τοῦ Θεοῦ ἀποτίσει διπλοῦν τῷ πλησίον. 10. Ἐὰν
δέ τις δῷ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβα-
τον ἢ πᾶν κτῆνος φυλάξαι, καὶ συντριβῇ ἢ
τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ μηδεὶς γνῷ,
11 Ὅρκος ἔσται τοῦ Θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων,
ἦ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι καθόλου τῆς παρα-
καταθήκης τοῦ πλησίον· καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ
κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποτίσει. 12 Ἐὰν δὲ κλαπῇ
παρ᾽ αὐτοῦ, ἀποτίσει τῷ κυρίῳ. 13 Ἐὰν δὲ θηριά-
λωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν, καὶ οὐκ
ἀποτίσει. 14 Ἐὰν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλη-
σίον, καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ ἢ αἰχμάλωτον
γένηται, ὁ δὲ κύριος μὴ ᾖ μετ᾽ αὐτοῦ, ἀποτίσει·
15 Ἐὰν δὲ ὁ κύριος ᾖ μετ᾽ αὐτοῦ, οὐκ ἀποτίσει·
ἐὰν δὲ μισθωτὸς ᾖ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ
αὐτοῦ. 16 Ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνή-
στευτον καὶ κοιμηθῇ μετ᾽ αὐτῆς, φερνῇ φερνιεῖ
αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα. 17 Ἐὰν δὲ ἀνανεύων
ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατὴρ αὐτῆς δοῦναι
αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα, ἀργύριον ἀποτίσει τῷ πατρὶ
καθ᾽ ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων. 18 Φαρ-
μακοὺς οὐ περιποιήσετε. 19 Πᾶν κοιμώμενον
μετὰ κτήνους θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς. 20 Ὁ
θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ἐξολοθρευθήσεται, πλὴν
Κυρίῳ μόνῳ. 21 Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε
οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν· ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ
Αἰγύπτῳ. 22 Πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ
κακώσετε· 23 Ἐὰν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτοὺς καὶ
κεκράξαντες καταβοήσωσι πρὸς μέ, ἀκοῇ εἰσακού-
σομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν, 24 Καὶ ὀργισθήσομαι
θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ, καὶ ἔσονται
αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι, καὶ τὰ παιδία ὑμῶν
ὀρφανά. 25 Ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ
ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί, οὐκ ἔσῃ αὐτὸν
κατεπείγων, οὐκ ἐπιθήσεις αυτῷ τόκον. 26 Ἐὰν
δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλη-
σίον, πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ·

4 Si inventum fuerit apud eum quod furatus
est, vivens, sive bos, sive asinus, sive ovis:
duplum restituet. 5 Si læserit quispiam
agrum vel vineam, et dimiserit jumentum
suum ut depascatur aliena: quidquid optimum
habuerit in agro suo, vel in vinea, pro damni
æstimatione restituet. 6 Si egressus ignis
invenerit spinas, et comprehenderit acervos
frugum, sive stantes segetes in agris, reddet
damnum qui ignem succenderit. 7 Si quis
commendaverit amico pecuniam, aut vas in
custodiam, et ab eo qui susceperat, furto
ablata fuerint: si invenitur fur, duplum reddet.
8 Si latet fur, dominus domus applicabitur
ad deos, et jurabit quod non extenderit manum
in rem proximi sui, 9 Ad perpetrandam
fraudem, tam in bove, quam in asino, et ove ac
vestimento, et quidquid damnum inferre potest:
ad deos utriusque causa perveniet; et si illi
judicaverint, duplum restituet proximo suo.
10 Si quis commendaverit proximo suo asinum,
bovem, ovem, et omne jumentum ad custodiam,
et mortuum fuerit, aut debilitatum, vel captum
ab hostibus, nullusque hoc viderit: 11 Jus-
jurandum erit in medio, quod non extenderit
manum ad rem proximi sui: suscipietque
dominus juramentum, et ille reddere non
cogetur. 12 Quod si furto ablatum fuerit,
restituet damnum domino. 13 Si comestum
a bestia, deferat ad eum quod occisum est, et
non restituet. 14 Qui a proximo suo quid-
quam horum mutuo postulaverit, et debili-
tatum aut mortuum fuerit domino non præ-
sente, reddere compelletur. 15 Quod si im-
præsentiarum dominus fuerit, non restituet,
maxime si conductum venerat pro mercede
operis sui. 16 Si seduxerit quis virginem
necdum desponsatam, dormieritque cum ea:
dotabit eam, et habebit eam uxorem. 17 Si
pater virginis dare noluerit, reddet pecuniam
juxta modum dotis, quam virgines accipere
consueverunt. 18 Maleficos non patieris vi-
vere. 19 Qui coierit cum jumento, morte
moriatur. 20 Qui immolat diis, occidetur,
præterquam Domino soli. 21 Advenam non
contristabis, neque affliges eum: advenæ
enim et ipsi fuistis in terra Ægypti. 22 Viduæ
et pupillo non nocebitis. 23 Si læseritis eos,
vociferabuntur ad me, et ego audiam clamorem
eorum: 24 Et indignabitur furor meus, per-
cutiamque vos gladio, et erunt uxores vestræ
viduæ, et filii vestri pupilli. 25 Si pecuniam
mutuam dederis populo meo pauperi qui habitat
tecum, non urgebis eum quasi exactor, nec usuris
opprimes. 26 Si pignus a proximo tuo accepe-
ris vestimentum, ante solis occasum reddes ei

EXODUS, XXII.

4 If the theft be certainly found in his hand
alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he
shall restore double. 5 ¶ If a man shall
cause a field or vineyard to be eaten, and
shall put in his beast, and shall feed in another
man's field; of the best of his own field, and
of the best of his own vineyard, shall he
make restitution. 6 ¶ If fire break out, and
catch in thorns, so that the stacks of corn, or
the standing corn, or the field, be consumed
therewith; he that kindled the fire shall
surely make restitution. 7 ¶ If a man shall
deliver unto his neighbour money or stuff
to keep, and it be stolen out of the man's
house; if the thief be found, let him pay
double. 8 If the thief be not found, then
the master of the house shall be brought unto
the judges, *to see* whether he have put his
hand unto his neighbour's goods. 9 For all
manner of trespass, *whether it be* for ox, for
ass, for sheep, for raiment, *or* for any manner
of lost thing, which *another* challengeth to be
his, the cause of both parties shall come before
the judges; *and* whom the judges shall con-
demn, he shall pay double unto his neighbour.
10 If a man deliver unto his neighbour an ass,
or an ox, or a sheep, or any beast, to keep;
and it die, or be hurt, or driven away, no man
seeing *it:* 11 *Then* shall an oath of the
LORD be between them both, that he hath not
put his hand unto his neighbour's goods; and
the owner of it shall accept *thereof,* and he
shall not make *it* good. 12 And if it be stolen
from him, he shall make restitution unto the
owner thereof. 13 If it be torn in pieces,
then let him bring it *for* witness, *and* he shall
not make good that which was torn. 14 ¶ And
if a man borrow *ought* of his neighbour, and
it be hurt, or die, the owner thereof *being* not
with it, he shall surely make *it* good. 15 *But*
if the owner thereof *be* with it, he shall not
make *it* good: if it *be* an hired *thing,* it came
for his hire. 16 ¶ And if a man entice a
maid that is not betrothed, and lie with her,
he shall surely endow her to be his wife.
17 If her father utterly refuse to give her
unto him, he shall pay money according to
the dowry of virgins. 18 ¶ Thou shalt not
suffer a witch to live. 19 ¶ Whosoever lieth
with a beast shall surely be put to death.
20 ¶ He that sacrificeth unto *any* god, save
unto the LORD only, he shall be utterly
destroyed. 21 ¶ Thou shalt neither vex a
stranger, nor oppress him: for ye were stran-
gers in the land of Egypt. 22 ¶ Ye shall not
afflict any widow, or fatherless child. 23 If
thou afflict them in any wise, and they cry at
all unto me, I will surely hear their cry;
24 And my wrath shall wax hot, and I will
kill you with the sword; and your wives
shall be widows, and your children fatherless.
25 ¶ If thou lend money to *any of* my people
that is poor by thee, thou shalt not be to
him as an usurer, neither shalt thou lay
upon him usury. 26 If thou at all take thy
neighbour's raiment to pledge, thou shalt de-
liver it unto him by that the sun goeth down:

2 Buch Mose, 22.

4 Findet man aber bei ihm den Diebstahl leben-
dig, es sey Ochse, Esel, oder Schaf; so soll ers
zwiefältig wiedergeben. 5 Wenn jemand einen
Acker oder Weinberg beschädiget, daß er sein
Vieh lässet Schaden thun in eines andern Acker;
der soll von dem Besten auf seinem Acker und
Weinberge wieder erstatten. 6 Wenn ein Feuer
auskommt, und ergreift die Dornen, und ver-
brennet die Garben oder Getreide, das noch
stehet, oder den Acker; so soll der wieder er-
statten, der das Feuer angezündet hat. 7 Wenn
jemand seinen Nächsten Geld oder Geräthe
zu behalten thut, und wird demselbigen aus
seinem Hause gestohlen; findet man den Dieb,
so soll ers zwiefältig wiedergeben. 8 Findet man
aber den Dieb nicht, so soll man den Hauswirth
vor die Götter bringen, ob er nicht seine Hand
habe an seines Nächsten Habe gelegt. 9 Wo
einer den andern schuldiget um einigerlei Unrecht,
es sey um Ochsen, oder Esel, oder Schaf, oder
Kleider, oder allerlei, das verloren ist; so sollen
beider Sachen vor die Götter kommen. Welchen
die Götter verdammen, der solls zwiefältig seinem
Nächsten wiedergeben. 10 Wenn jemand seinem
Nächsten einen Esel, oder Ochsen, oder Schaf,
oder irgend ein Vieh zu behalten thut, und stirbt
ihm, oder wird beschädiget, oder wird ihm wegge-
trieben, daß es niemand siehet; 11 So soll mans
unter ihnen auf einen Eid bei dem Herrn kom-
men lassen, ob er nicht habe seine Hand an seines
Nächsten Habe gelegt; und des Guts Herr solls
annehmen, daß jener nicht bezahlen müsse.
12 Stiehlt es ihm aber ein Dieb, so soll ers
seinem Herrn bezahlen. 13 Wird es aber zer-
rissen, so soll er Zeugniß davon bringen, und nicht
bezahlen. 14 Wenn es jemand von seinem Näch-
sten entlehnet, und wird beschädiget, oder stirbt,
daß sein Herr nicht dabei ist; so soll ers bezahlen.
15 Ist aber sein Herr dabei, so soll ers nicht be-
zahlen, so ers um sein Geld gedinget hat. 16 Wenn
jemand eine Jungfrau beredet, die noch nicht ver-
trauet ist, und beschläft sie; der soll ihr geben ihre
Morgengabe, und sie zum Weibe haben. 17 Wei-
gert sich aber ihr Vater sie ihm zu geben, so soll
er Geld darwägen, wie viel einer Jungfrau zur
Morgengabe gebührt. 18 Die Zauberinnen sollst
du nicht leben lassen. 19 Wer ein Vieh beschläft,
der soll des Todes sterben. 20 Wer den Göttern
opfert, ohne dem Herrn allein, der sey verbannet.
21 Die Fremdlinge sollst du nicht schinden, noch
unterdrücken; denn ihr seid auch Fremdlinge in
Egyptenland gewesen. 22 Ihr sollt keine Wittwen
und Waisen beleidigen. 23 Wirst du sie belei-
digen, so werden sie zu mir schreien, und ich werde
ihr Schreien erhören; 24 So wird mein Zorn
ergrimmen, daß ich euch mit dem Schwert tödte,
und eure Weiber Wittwen, und eure Kinder
Waisen werden. 25 Wenn du Geld leihest mei-
nem Volk, das arm ist bei dir; sollst du ihn
nicht zu Schaden dringen, und keinen Wucher auf
ihn treiben. 26 Wenn du von deinem Näch-
sten ein Kleid zum Pfande nimmst; sollst du
es ihm wiedergeben, ehe die Sonne untergehet.

EXODE, XXII.

4 Si ce qui a été dérobé est trouvé vivant
entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit brebis,
il rendra le double. 5 ¶ Si quelqu'un cause
du dégât dans un champ ou dans une vigne
d'autrui, en lâchant son bétail pour y paître,
il fera restitution du meilleur de son champ
et du meilleur de sa vigne. 6 ¶ Si on met
le feu à des épines, et que le blé qui est en tas
ou sur pied, ou que le champ soit consumé,
celui qui aura allumé le feu restituera entière-
ment ce qui en aura été brûlé. 7 ¶ Si quel-
qu'un donne à son prochain de l'argent ou des
vases à garder, et qu'on le dérobe de sa maison;
si le larron est trouvé, il rendra le double.
8 Si le larron ne se trouve point, on fera venir
le maître de la maison devant les juges, *pour
examiner* s'il n'a point mis sa main sur le
bien de son prochain. 9 Dans toute espèce
de dol, qu'il s'agisse d'un bœuf, d'un âne,
d'une brebis, d'un vêtement, ou de toute chose
perdue, dont *quelqu'un* dira qu'elle lui appar-
tient, les deux *parties* porteront leur cause
devant les juges, et celui que les juges
auront condamné rendra le double à son pro-
chain. 10 Si quelqu'un donne à garder à
son prochain un âne, un bœuf, quelque me-
nue ou grosse bête, et qu'elle meure, ou qu'elle
ait été estropiée, ou qu'on l'ait enlevée sans
que personne l'ait vu, 11 Le serment du SEI-
GNEUR interviendra entre les deux *parties,
pour savoir* si le *dépositaire* n'a point mis sa
main sur le bien de son prochain. Et le maître
de la bête se contentera *de ce serment,* et il n'y
aura pas de restitution. 12 Mais si elle lui a
été dérobée *par sa négligence,* il y aura resti-
tution pour le maître. 13 Si elle a été dé-
chirée *par les bêtes féroces,* le *dépositaire* lui
en apportera des marques, *et* il ne restituera
point l'animal déchiré. 14 ¶ Si quelqu'un
emprunte de son prochain quelque bête, et
qu'elle soit estropiée, ou qu'elle meure, son
maître n'y étant point présent, il en fera la
restitution. 15 Si le maître est avec lui, il
n'y aura pas de restitution, si la bête a été
louée et si elle a marché en *condition* de louage.
16 ¶ Si quelqu'un suborne une vierge non
fiancée, et couche avec elle, il faut qu'il la dote
et la prenne pour femme. 17 Mais si le père
de la fille refuse de la lui donner, le *suborneur*
comptera autant d'argent qu'on en donne pour
la dot des vierges. 18 ¶ Tu ne laisseras point
vivre la sorcière. 19 ¶ Celui qui aura com-
mis un crime abominable avec une bête, sera
puni de mort. 20 ¶ Celui qui sacrifie à
d'autres dieux qu'au SEIGNEUR seul, sera
anathème. 21 ¶ Tu ne fouleras ni n'oppri-
meras point l'étranger; car vous avez été
étrangers au pays d'Égypte. 22 ¶ Vous n'af-
fligerez point la veuve ni l'orphelin. 23 Si
vous les affligez en quoi que ce soit, et qu'ils
crient à moi, j'entendrai leur cri. 24 Et ma
colère s'embrasera, et je vous ferai mourir par
l'épée; vos femmes seront veuves, et vos en-
fants orphelins. 25 ¶ Si tu prêtes de l'argent à
quelqu'un de mon peuple, au pauvre qui est avec
toi, tu ne te comporteras point avec lui en usu-
rier; vous ne lui imposerez pas d'usure. 26 Si
tu prends en gage le vêtement de ton prochain,
tu le lui rendras avant que le soleil soit couché;

שמות כב כג

26 כִּי הִוא כְסוּתֹה לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ
לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי
וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חַנּוּן אָנִי : ס
27 אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ לֹא
תָאֹר : 28 מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר בְּכוֹר
בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִי : 29 כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ
לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ בַּיּוֹם
הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ־לִי : 30 וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן
לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב
תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ : ס

פרשה כג :

1 לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ
עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד חָמָס : 2 לֹא־תִהְיֶה
אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב
לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת : 3 וְדָל לֹא
תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ : ס 4 כִּי תִפְגַּע
שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ
לוֹ : ס 5 כִּי־תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ
רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב
תַּעֲזֹב עִמּוֹ : ס 6 לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט
אֶבְיֹנְךָ בְּרִיבוֹ : 7 מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי
וְצַדִּיק אַל־תַּהֲרֹג כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע :
8 וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים
וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים : 9 וְגֵר לֹא תִלְחָץ
וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים
הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם : 10 וְשֵׁשׁ שָׁנִים
תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ :
11 וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ
אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ וְיִתְרָם תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה
כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ : 12 שֵׁשֶׁת יָמִים
תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת
לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־
אֲמָתְךָ וְהַגֵּר : 13 וּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי
אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא
תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ : 14 שָׁלֹשׁ
רְגָלִים תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה : 15 אֶת־חַג הַמַּצּוֹת
תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר
צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ יָצָאתָ
מִמִּצְרָיִם וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם : 16 וְחַג
הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה
וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ אֶת־
מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה : 17 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן ׀
יְהוָה : 18 לֹא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ דַּם־
זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֵלֶב־חַגִּי עַד־בֹּקֶר :

ΕΞΟΔΟΣ, κβ', κγ.

27 Ἔστι γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ, μόνον
τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι
κοιμηθήσεται; Ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρὸς μέ,
εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεήμων γάρ εἰμι. 28 Θεοὺς
οὐ κακολογήσεις, καὶ ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐ
κακῶς ἐρεῖς. 29 Ἀπαρχὰς ἅλωνος καὶ ληνοῦ σου
οὐ καθυστερήσεις· τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου
δώσεις ἐμοί. 30 Οὕτω ποιήσεις τὸν μόσχον σου
καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου· ἑπτὰ
ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ
ἀποδώσεις μοι αὐτό. 31 Καὶ ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ
μοι· καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ
ἀποῤῥίψατε αὐτό.

ΚΕΦ. κγ.

1 ΟΥ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν· οὐ συγκαταθήσῃ
μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος. 2 Οὐκ
ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ· οὐ προστεθήσῃ μετὰ
πλήθους ἐκκλῖναι μετὰ τῶν πλειόνων ὥστε ἐκκλεῖ-
σαι κρίσιν. 3 Καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει.
4 Ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοῒ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ
ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις, ἀποστρέψας ἀποδώ-
σεις αὐτῷ. 5 Ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ
ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ
παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ συναρεῖς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ.
6 Οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ.
7 Ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ. Ἀθῷον
καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς, καὶ οὐ δικαιώσεις τὸν
ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων. 8 Καὶ δῶρα οὐ λήψῃ· τὰ
γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων καὶ
λυμαίνεται ῥήματα δίκαια. 9 Καὶ προσήλυτον οὐ
θλίψετε· ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσηλύ-
του· αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.
10 Ἓξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ
γεννήματα αὐτῆς· 11 Τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφεσιν ποιή-
σεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ
ἔθνους σου· τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια
θηρία. Οὕτω ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν
ἐλαιῶνά σου. 12 Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου,
τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνάπαυσις· ἵνα ἀναπαύση-
ται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ ἵνα
ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου καὶ ὁ προσήλυτος.
13 Πάντα ὅσα εἴρηκα πρὸς ὑμᾶς φυλάξασθε· καὶ
ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ
ἀκουσθῇ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν. 14 Τρεῖς καιροὺς
τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάσατέ μοι. 15 Τὴν ἑοστὴν τῶν
ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν· ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε
ἄζυμα, καθάπερ ἐνετειλάμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν
τοῦ μηνὸς τῶν νέων· ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ
Αἰγύπτου. Οὐκ ὀφθὴσῃ ἐνώπιόν μου κενός. 16 Καὶ
ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογεννημάτων ποιήσεις τῶν
ἔργων σου ὧν ἐὰν σπείρῃς ἐν τῷ ἀγρῷ σου, καὶ
ἑορτὴν συντελείας ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ
συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου.
17 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν
ἀρσενικόν σου ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου.
18 Ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου
σου καὶ ἐμπλατύνω τὰ ὅριά σου. οὐ θύσεις
ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιάματός μου, οὐδὲ μὴ
κοιμηθῇ στέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρωί.

EXODUS, XXII. XXIII.

27 Ipsum enim est solum quo operitur, in-
dumentum carnis ejus, nec habet aliud in quo
dormiat: si clamaverit ad me, exaudiam eum,
quia misericors sum. 28 Diis non detrahes,
et principi populi tui non maledices. 29 De-
cimas tuas et primitias tuas non tardabis
reddere: primogenitum filiorum tuorum dabis
mihi. 30 De bobus quoque, et ovibus similiter
facies: septem diebus sit cum matre sua, die
octava reddes illum mihi. 31 Viri sancti
eritis mihi: carnem, quæ a bestiis fuerit
prægustata, non comedetis, sed projicietis
canibus.

CAPUT XXIII.

1 Non suscipies vocem mendacii: nec junges
manum tuam ut pro impio dicas falsum testi-
monium. 2 Non sequeris turbam ad faciendum
malum: nec in judicio, plurimorum acquiesces
sententiæ, ut a vero devies. 3 Pauperis quo-
que non misereberis in judicio. 4 Si occur-
reris bovi inimici tui, aut asino erranti, reduc
ad eum. 5 Si videris asinum odientis te
jacere sub onere, non pertransibis, sed sub-
levabis cum eo. 6 Non declinabis in judicium
pauperis. 7 Mendacium fugies; insontem et
justum non occides: quia aversor impium.
8 Nec accipies munera, quæ etiam excæcant
prudentes, et subvertunt verba justorum.
9 Peregrino molestus non eris: scitis enim
advenarum animas: quia et ipsi peregrini
fuistis in terra Ægypti. 10 Sex annis semi-
nabis terram tuam, et congregabis fruges ejus.
11 Anno autem septimo dimittes eam, et
requiescere facies, ut comedant pauperes populi
tui; et quidquid reliquum fuerit, edant bestiæ
agri: ita facies in vinea, et in oliveto tuo.
12 Sex diebus operaberis: septimo die ces-
sabis, ut requiescat bos et asinus tuus: et
refrigeretur filius ancillæ tuæ, et advena.
13 Omnia quæ dixi vobis, custodite. Et per
nomen externorum deorum non jurabitis,
neque audietur ex ore vestro. 14 Tribus
vicibus per singulos annos mihi festa celebra-
bitis. 15 Solemnitatem azymorum custodies.
Septem diebus comedes azyma, sicut præcepi
tibi, tempore mensis novorum, quando egressus
es de Ægypto: non apparebis in conspectu
meo vacuus. 16 Et solemnitatem messis pri-
mitivorum operis tui, quæcumque semi-
naveris in agro; solemnitatem quoque in exitu
anni, quando congregaveris omnes fruges
tuas de agro. 17 Ter in anno apparebit
omne masculinum tuum coram Domino
Deo tuo. 18 Non immolabis super fer-
mento sanguinem victimæ meæ, nec rema-
nebit adeps solemnitatis meæ usque mane.

27 For that *is* his covering only, it *is* his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I *am* gracious. 28 ¶ Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people. 29 ¶ Thou shalt not delay *to offer* the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me. 30 Likewise shalt thou do with thine oxen, *and* with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day thou shalt give it me. 31 ¶ And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat *any* flesh *that is* torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

CHAPTER XXIII.

1 THOU shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness. 2 ¶ Thou shalt not follow a multitude to *do* evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest *judgment:* 3 ¶ Neither shalt thou countenance a poor man in his cause. 4 ¶ If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again. 5 If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him. 6 Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause. 7 Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked. 8 ¶ And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous. 9 ¶ Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt. 10 And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof: 11 But the seventh *year* thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, *and* with thy oliveyard. 12 Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed. 13 And in all *things* that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth. 14 ¶ Three times thou shalt keep a feast unto me in the year. 15 Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:) 16 And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, *which is* in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field. 17 Three times in the year all thy males shall appear before the Lord GOD. 18 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.

27 Denn sein Kleid ist seine einige Decke seiner Haut, darin er schläft. Wird er aber zu mir schreien, so werde ich ihn erhören; denn ich bin gnädig. 28 Den Göttern sollst du nicht fluchen, und den Obersten in deinem Volk sollst du nicht lästern. 29 Deine Fülle und Thränen sollst du nicht verziehen. Deinen ersten Sohn sollst du mir geben. 30 So sollst du auch thun mit deinem Ochsen und Schaf. Sieben Tage laß es bei seiner Mutter sein, am achten Tage sollst du mirs geben. 31 Ihr sollt heilige Leute vor mir sein; darum sollt ihr kein Fleisch essen, das auf dem Felde von Thieren zerrissen ist, sondern vor die Hunde werfen.

Das 23. Capitel.

1 Du sollst falscher Anklage nicht glauben, daß du einem Gottlosen Beistand thust, und ein falscher Zeuge seiest. 2 Du sollst nicht folgen der Menge zum Bösen, und nicht antworten vor Gericht, daß du der Menge nach vom Rechten weichest. 3 Du sollst den Geringen nicht schmücken in seiner Sache. 4 Wenn du deines Feindes Ochsen oder Esel begegnest, daß er irret; so sollst du ihm denselben wieder zuführen. 5 Wenn du deß, der dich hasset, Esel siehest unter seiner Last liegen; hüte dich, und laß ihn nicht, sondern versäume gerne das Deine um seinet willen. 6 Du sollst das Recht deines Armen nicht beugen in seiner Sache. 7 Sey ferne von falschen Sachen. Den Unschuldigen und Gerechten sollst du nicht erwürgen; denn ich lasse den Gottlosen nicht Recht haben. 8 Du sollst nicht Geschenke nehmen; denn Geschenke machen die Sehenden blind, und verkehren die Sachen der Gerechten. 9 Die Fremdlinge sollt ihr nicht unterdrücken; denn ihr wisset um der Fremdlinge Herz, dieweil ihr auch seid Fremdlinge in Egyptenland gewesen. 10 Sechs Jahr sollst du dein Land besäen, und seine Früchte einsammeln. 11 Im siebenten Jahr sollst du es ruhen und liegen lassen, daß die Armen unter deinem Volk davon essen; und was überbleibet, laß das Wild auf dem Felde essen. Also sollst du auch thun mit deinem Weinberge und Oelberge. 12 Sechs Tage sollst du deine Arbeit thun, aber des siebenten Tages sollst du feiern, auf daß dein Ochse und Esel ruhen, und deiner Magd Sohn und Fremdling sich erquicken. 13 Alles, was ich euch gesagt habe, das haltet. Und anderer Götter Namen sollt ihr nicht gedenken, und aus eurem Munde sollen sie nicht gehöret werden. 14 Dreimal sollt ihr mir Fest halten im Jahr. 15 Nämlich das Fest der ungesäuerten Brode sollst du halten, daß du sieben Tage ungesäuert Brod essest (wie ich dir geboten habe) um die Zeit des Monden Abib; denn in demselbigen bist du aus Egypten gezogen. Erscheinet aber nicht leer vor mir. 16 Und das Fest der ersten Ernte der Früchte, die du auf dem Felde gesäet hast. Und das Fest der Einsammlung im Ausgang des Jahrs, wenn du deine Arbeit eingesammelt hast vom Felde. 17 Dreimal im Jahr sollen erscheinen vor dem Herrn, dem Herrscher, alle deine Mannsbilde. 18 Du sollst das Blut meines Opfers nicht neben dem Sauerteig opfern, und das Fette von meinem Fest soll nicht bleiben bis auf morgen.

27 Car c'est sa seule couverture, c'est le vêtement de son corps: où coucherait-il? S'il arrive donc qu'il crie à moi, je l'entendrai; car je suis miséricordieux. 28 ¶ Tu ne médiras point des juges, et tu ne maudiras point le prince de ton peuple. 29 ¶ Tu ne différeras point à m'offrir *les prémices* de ta moisson et de tes vendanges; tu me donneras le premier-né de tes fils. 30 Tu me donneras aussi le *premier-né* de tes bœufs et de tes brebis. Il sera sept jours avec sa mère; le huitième jour tu me le donneras. 31 ¶ Vous me serez saints, et vous ne mangerez point de la chair déchirée aux champs, vous la jetterez aux chiens.

CHAPITRE XXIII.

1 TU ne sèmeras point de faux bruit, *et* tu ne prêteras pas la main au méchant pour lui servir de faux témoin. 2 ¶ Tu ne suivras point la multitude pour mal faire; et dans un procès, tu ne te laisseras pas entraîner par le grand nombre à dévier de la *justice*. 3 ¶ Tu ne favoriseras point le pauvre en son procès. 4 ¶ Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne égaré, tu ne manqueras point de le lui ramener. 5 Si tu vois l'âne de celui qui te hait, succombant sous le fardeau, garde-toi de l'abandonner, et ne manque pas de l'aider. 6 Tu ne pervertiras point le droit du pauvre, dans son procès. 7 Tu t'éloigneras de la parole fausse, et tu ne feras point mourir l'innocent et le juste; car je n'absoudrai point le méchant. 8 ¶ Tu ne recevras point de présent; car le présent aveugle les hommes éclairés, et pervertit les paroles des justes. 9 ¶ Tu n'opprimeras point l'étranger; car vous savez ce que c'est que d'être étrangers, puisque vous avez été étrangers au pays d'Égypte. 10 Pendant six ans tu sèmeras ta terre et tu en recueilleras le produit. 11 Mais la septième année tu lui donneras du relâche, et la laisseras reposer, afin que les pauvres de ton peuple mangent ce qu'elle produira, et que les bêtes des champs mangent ce qui restera. Tu en feras de même de ta vigne et de tes oliviers. 12 Pendant six jours tu feras ton travail. Mais le septième tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne se reposent; et que le fils de ta servante et l'étranger reprennent des forces. 13 Vous prendrez garde à toutes les choses que je vous ai commandées. Vous ne prononcerez point les noms des dieux étrangers; on ne les entendra point sortir de ta bouche. 14 ¶ Trois fois l'an tu me célébreras une fête solennelle. 15 Tu garderas la fête solennelle des pains sans levain. Dans la saison, et au mois où les épis mûrissent tu mangeras des pains sans levain pendant sept jours, comme je te l'ai commandé; car en ce mois-là tu es sorti d'Égypte. Alors nul ne se présentera devant ma face les mains vides. 16 *Tu garderas* aussi la fête solennelle de la moisson des premiers fruits de ton travail, de *tout* ce que tu auras semé dans les champs et tu *célèbreras* la fête solennelle de la récolte, après la fin de l'année, quand tu auras recueilli de ton champ *les fruits* de ton travail. 17 Trois fois l'an tous les mâles d'entre vous se présenteront devant le Seigneur DIEU. 18 Qu'il n'y ait pas de pain levé, quand tu m'offriras le sang de mon sacrifice; et que la graisse de ma victime ne soit point gardée de la nuit au lendemain.

שמות כג כד

19 רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ
20 הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ
בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃
21 הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ אַל־תַּמֵּר
בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃
22 כִּי אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי
אֶת־צֹרְרֶיךָ׃ 23 כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ
וֶהֱבִיאֲךָ אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי
וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו׃
24 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם
וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם
וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם׃ 25 וַעֲבַדְתֶּם
אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ אֶת־לַחְמְךָ
וְאֶת־מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ׃
ס 26 לֹא־תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה
בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא׃ 27 אֶת־
אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהַמֹּתִי אֶת־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר תָּבֹא בָּהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
אֵלֶיךָ עֹרֶף׃ 28 וְשָׁלַחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה
לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ׃ 29 לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ
בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה וְרַבָּה
עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ 30 מְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ
מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ׃
31 וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם
פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר כִּי ׀ אֶתֵּן
בְּיֶדְכֶם אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ׃
32 לֹא תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית׃ 33 לֹא
יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי כִּי תַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ׃ פ

פרשה כד׃

1 וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־יְהוָה אַתָּה
וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק׃ 2 וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה
לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא
יַעֲלוּ עִמּוֹ׃ 3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת
כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן
כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה׃ 4 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן
מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
מַצֵּבָה לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

ΕΞΟΔΟΣ, κγ′, κδ′.

19 Τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογεννημάτων τῆς γῆς
σου εἰσοίσεις εἰς τὸν οἶκον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου.
Οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. 20 Καὶ
ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώ-
που σου ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ
σε εἰς τὴν γῆν ἣν ἡτοίμασά σοι. 21 Πρόσεχε
σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπείθει αὐτῷ, οὐ
γὰρ μὴ ὑποστείληταί σε· τὸ γὰρ ὄνομά μού ἐστιν
ἐπ' αὐτῷ 22 Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς,
καὶ ποιήσῃς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ
φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιού-
σιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστι πᾶσα ἡ
γῆ, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ
ἔθνος ἅγιον. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ, Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου, καὶ
ποιήσητε πάντα ὅσα ἂν εἴπω σοι, ἐχθρεύσω τοῖς
ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείσομαι τοῖς ἀντικειμένοις σοι.
23 Πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου,
καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ Χετταῖον
καὶ Φερεζαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ
Εὑαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω αὐτούς.
24 Οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὐδὲ μὴ
λατρεύσῃς αὐτοῖς· οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν,
ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς καὶ συντρίβων συντρίψεις
τὰς στήλας αὐτῶν. 25 Καὶ λατρεύσεις Κυρίῳ τῷ
Θεῷ σου, καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ τὸν
οἶνόν σου καὶ τὸ ὕδωρ σου, καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν
ἀφ' ὑμῶν. 26 Οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στεῖρα ἐπὶ
τῆς γῆς σου· τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀνα-
πληρῶν ἀναπληρώσω. 27 Καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ
ἡγούμενόν σου, καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη εἰς οὓς
σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντας τοὺς
ὑπεναντίους σου φυγάδας. 28 Καὶ ἀποστελῶ τὰς
σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖς τοὺς Ἀμοῤ-
ῥαίους καὶ τοὺς Εὑαίους καὶ τοὺς Χαναναίους
καὶ τοὺς Χετταίους ἀπὸ σοῦ. 29 Οὐκ ἐκβαλῶ
αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἑνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος
καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς·
30 Κατὰ μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν
αὐξηθῇς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν. 31 Καὶ θήσω
τὰ ὅριά σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς
θαλάσσης τῆς Φυλιστιείμ, καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως
τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου· καὶ παραδώσω εἰς
τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ, καὶ
ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ. 32 Οὐ συγκαταθήσῃ
αὐτοις καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην· 33 Καὶ οὐκ
ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα μὴ ἁμαρτεῖν σε
ποιήσωσι πρὸς μέ· ἐὰν γὰρ δουλεύσῃς τοῖς θεοῖς
αὐτῶν, οὗτοι ἔσονταί σοι πρόσκομμα.

ΚΕΦ. κδ′.

1 ΚΑΙ Μωυσῇ εἶπεν, Ἀνάβηθι πρὸς τὸν Κύριον
σὺ καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ ἑβδομή-
κοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ, καὶ προσκυνή-
σουσι μακρόθεν τῷ Κυρίῳ. 2 Καὶ ἐγγιεῖ Μωυσῆς
μόνος πρὸς τὸν Θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιοῦσιν· ὁ δὲ
λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν. 3 Εἰσῆλθε
δὲ Μωυσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα
τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα· ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς
φωνῇ μιᾷ λέγοντες, Πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησε
Κύριος ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα. 4 Καὶ ἔγραψε
Μωυσῆς πάντα τὰ ῥήματα Κυρίου. Ὀρθρίσας δὲ
Μωυσῆς τὸ πρωὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος
καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ,

EXODUS, XXIII. XXIV.

19 Primitias frugum terræ tuæ deferes in do-
mum Domini Dei tui. Non coques hœdum in
lacte matris suæ. 20 Ecce ego mittam angelum
meum, qui præcedat te, et custodiat in via, et
introducat in locum quem paravi. 21 Observa
eum, et audi vocem ejus, nec contemnendum
putes: quia non dimittet cum peccaveris, et est
nomen meum in illo. 22 Quod si audieris vocem
ejus, et feceris omnia quæ loquor, inimicus ero
inimicis tuis, et affligam affligentes te. 23 Præ-
cedetque te angelus meus, et introducet te
ad Amorrhæum, et Hethæum, et Pherezæum,
Chananæumque, et Hevæum, et Jebusæum,
quos ego conteram. 24 Non adorabis deos
eorum, nec coles eos: non facies opera eorum,
sed destrues eos, et confringes statuas eorum.
25 Servietisque Domino Deo vestro, ut bene-
dicam panibus tuis et aquis, et auferam in-
firmitatem de medio tui. 26 Non erit infœ-
cunda, nec sterilis in terra tua: numerum
dierum tuorum implebo. 27 Terrorem meum
mittam in præcursum tuum, et occidam
omnem populum, ad quem ingredieris: cunc-
torumque inimicorum tuorum coram te terga
vertam: 28 Emittens crabrones prius, qui
fugabunt Hevæum, et Chananæum, et He-
thæum, antequam introeas. 29 Non ejiciam
eos a facie tua anno uno: ne terra in soli-
tudinem redigatur, et crescant contra te bestiæ.
30 Paulatim expellam eos de conspectu tuo,
donec augearis, et possideas terram. 31 Ponam
autem terminos tuos a mari Rubro usque ad
mare Palæstinorum, et a deserto usque ad
fluvium: tradam in manibus vestris habita-
tores terræ, et ejiciam eos de conspectu vestro.
32 Non inibis cum eis fœdus, nec cum diis
eorum. 33 Non habitent in terra tua, ne
forte peccare te faciant in me, si servieris diis
eorum: quod tibi certe erit in scandalum.

CAPUT XXIV.

1 MOYSI quoque dixit: Ascende ad Domi-
num tu, et Aaron, Nadab, et Abiu, et sep-
tuaginta senes ex Israel, et adorabitis procul.
2 Solusque Moyses ascendet ad Dominum,
et illi non appropinquabunt: nec populus
ascendet cum eo. 3 Venit ergo Moyses, et
narravit plebi omnia verba Domini, atque
judicia: responditque omnis populus una
voce: Omnia verba Domini, quæ locutus est,
faciemus. 4 Scripsit autem Moyses uni-
versos sermones Domini, et mane consur-
gens ædificavit altare ad radices montis, et
duodecim titulos per duodecim tribus Israel.

19 The first of the firstfruits of thy land thou
shalt bring into the house of the LORD thy
God. Thou shalt not seethe a kid in his
mother's milk. 20 ¶ Behold, I send an
Angel before thee, to keep thee in the way,
and to bring thee into the place which I have
prepared. 21 Beware of him, and obey his
voice, provoke him not; for he will not pardon
your transgressions: for my name *is* in him.
22 But if thou shalt indeed obey his voice,
and do all that I speak; then I will be an
enemy unto thine enemies, and an adversary
unto thine adversaries. 23 For mine Angel
shall go before thee, and bring thee in unto
the Amorites, and the Hittites, and the Periz-
zites, and the Canaanites, the Hivites, and the
Jebusites: and I will cut them off. 24 Thou
shalt not bow down to their gods, nor serve
them, nor do after their works: but thou
shalt utterly overthrow them, and quite break
down their images. 25 And ye shall serve
the LORD your God, and he shall bless thy
bread, and thy water; and I will take sick-
ness away from the midst of thee. 26 ¶ There
shall nothing cast their young, nor be barren,
in thy land: the number of thy days I will
fulfil. 27 I will send my fear before thee,
and will destroy all the people to whom thou
shalt come, and I will make all thine enemies
turn their backs unto thee. 28 And I will
send hornets before thee, which shall drive
out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite,
from before thee. 29 I will not drive them
out from before thee in one year; lest the
land become desolate, and the beast of the
field multiply against thee. 30 By little and
little I will drive them out from before thee,
until thou be increased, and inherit the land.
31 And I will set thy bounds from the Red
sea even unto the sea of the Philistines, and
from the desert unto the river: for I will
deliver the inhabitants of the land into your
hand; and thou shalt drive them out before
thee. 32 Thou shalt make no covenant with
them, nor with their gods. 33 They shall
not dwell in thy land, lest they make thee sin
against me: for if thou serve their gods, it
will surely be a snare unto thee.

CHAPTER XXIV.

1 AND he said unto Moses, Come up unto
the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and
Abihu, and seventy of the elders of Israel;
and worship ye afar off. 2 And Moses alone
shall come near the LORD: but they shall
not come nigh: neither shall the people go
up with him. 3 ¶ And Moses came and told
the people all the words of the LORD, and all
the judgments: and all the people answered
with one voice, and said, All the words which
the LORD hath said will we do. 4 And
Moses wrote all the words of the LORD, and
rose up early in the morning, and builded
an altar under the hill, and twelve pillars,
according to the twelve tribes of Israel.

19 Das Erstling von der ersten Frucht auf deinem
Felde sollst du bringen in das Haus des Herrn,
deines Gottes. Und sollst das Böcklein nicht
kochen, dieweil es an seiner Mutter Milch ist.
20 Siehe, ich sende einen Engel vor dir her, der
dich behüte auf dem Wege, und bringe dich an
den Ort, den ich bereitet habe. 21 Darum
hüte dich vor seinem Angesicht, und gehorche seiner
Stimme, und erbittere ihn nicht; denn er wird
euer Uebertreten nicht vergeben, und mein Name
ist in ihm. 22 Wirst du aber seine Stimme
hören, und thun alles, was ich dir sagen werde;
so will ich deiner Feinde Feind, und deiner Wi=
derwärtigen Widerwärtiger sein. 23 Wenn nun
mein Engel vor dir hergehet, und dich bringet an
die Amoriter, Hethiter, Pheresiter, Cananiter,
Heviter und Jebusiter, und ich sie vertilge;
24 So sollst du ihre Götter nicht anbeten, noch
ihnen dienen, und nicht thun, wie sie thun; son=
dern du sollst ihre Götzen umreißen und zer=
brechen. 25 Aber dem Herrn, eurem Gott,
sollt ihr dienen; so wird er dein Brod und dein
Wasser segnen; und ich will alle Krankheit von
dir wenden. 26 Und soll nichts unträchtig noch
unfruchtbares sein in deinem Lande, und will
dich lassen alt werden. 27 Ich will mein Schrecken
vor dir hersenden, und alles Volk verzagt machen,
dahin du kommst; und will dir geben alle deine
Feinde in die Flucht. 28 Ich will Hornisse vor
dir her senden, die vor dir her ausjagen die
Heviter, Cananiter und Hethiter. 29 Ich will
sie nicht auf Ein Jahr ausstoßen vor dir, auf
daß nicht das Land wüste werde, und sich wilde
Thiere wider dich mehren. 30 Einzeln nach
einander will ich sie vor dir her ausstoßen, bis
daß du wachsest, und das Land besitzest. 31 Und
will deine Grenze setzen das Schilfmeer, und das
Philistermeer, und die Wüste bis an das Wasser.
Denn ich will dir in deine Hand geben die Ein=
wohner des Landes, daß du sie sollst ausstoßen
vor dir her. 32 Du sollst mit ihnen, oder mit
ihren Göttern keinen Bund machen; 33 Son=
dern laß sie nicht wohnen in deinem Lande, daß
sie dich nicht verführen wider mich. Denn wo du
ihren Göttern dienest, wird dirs zum Aergerniß
gerathen.

Das 24. Kapitel.

1 Und zu Mose sprach er: Steig herauf zum
Herrn, du und Aaron, Nadab und Abihu, und
die siebenzig Aeltesten Israel; und betet an von
ferne. 2 Aber Mose alleine nahe sich zum Herrn,
und laß jene sich nicht herzu nahen; und das
Volk komme auch nicht mit ihm herauf. 3 Mose
kam, und erzählte dem Volk alle Worte des
Herrn, und alle Rechte. Da antwortete alles
Volk mit Einer Stimme, und sprachen: Alle
Worte, die der Herr gesagt hat, wollen wir
thun. 4 Da schrieb Mose alle Worte des
Herrn, und machte sich des Morgens frühe auf,
und bauete einen Altar unten am Berge mit
zwölf Säulen, nach den zwölf Stämmen Israel;

19 Tu apporteras dans la maison du SEIGNEUR
ton Dieu, les prémices des premiers fruits de
la terre. Tu ne feras point cuire le chevreau
dans le lait de sa mère. 20 ¶ Voici, j'envoie
un ange devant toi, afin qu'il te garde dans le
chemin, et qu'il t'introduise au lieu que je t'ai
préparé. 21 Prends garde à lui, et écoute sa
voix, et ne te rebelles point contre lui; car il
ne pardonnera point vos péchés, parce que
mon nom est en lui. 22 Mais si tu écoutes
attentivement sa voix, et si tu fais tout ce que
je dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis, et
j'affligerai ceux qui t'affligeront. 23 Et mon
ange marchera devant toi, et t'introduira au
pays des Amorrhéens, des Héthiens, des Phé-
résiens, des Cananéens, des Héviens et des
Jébusiens, et je les exterminerai. 24 Tu ne
te prosterneras point devant leurs dieux, et tu
ne les serviras point, et tu n'imiteras point
leurs œuvres; mais tu les détruiras, et tu
briseras leurs statues. 25 Vous servirez le
SEIGNEUR votre Dieu, et il bénira ton pain et
tes eaux; et j'ôterai les maladies du milieu de
toi. 26 ¶ Il n'y aura dans ton pays ni avorte-
ment ni stérilité. Je rendrai plein le nombre
de tes jours. 27 J'enverrai devant toi la
terreur de mon nom, j'effraierai tout peuple
vers lequel tu arriveras, et je ferai que tous
tes ennemis tourneront le dos devant toi.
28 Et j'enverrai devant toi des frelons, qui
chasseront de devant ta face les Héviens, les
Cananéens et les Héthiens. 29 Je ne les
chasserai point de devant ta face en une *seule*
année, de peur que le pays ne devienne un
désert, et que les bêtes des champs ne se
multiplient contre toi; 30 Mais je les chas-
serai de devant toi peu-à-peu, jusqu'à ce que
tu te sois accru, et que tu possèdes le pays.
31 Et j'étendrai tes frontières depuis la mer
Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis
le désert jusqu'au fleuve, car je livrerai entre
tes mains les habitants du pays, et je les chas-
serai devant toi. 32 Tu ne formeras point
alliance avec eux, ni avec leurs dieux. 33 Ils
n'habiteront point dans ton pays, de peur
qu'ils ne te fassent pécher contre moi; car tu
servirais leurs dieux, et *cela* te serait un
piége.

CHAPITRE XXIV.

1 PUIS il dit aussi à Moïse: Monte vers le
SEIGNEUR, toi avec Aaron, Nadab et Abihu, et
soixante et dix des anciens d'Israël. Mais
vous vous prosternerez de loin. 2 Moïse
s'approchera seul du SEIGNEUR, mais eux ne
s'en approcheront point, et le peuple ne mon-
tera point avec lui. 3 ¶ Alors Moïse vint, et
rapporta au peuple toutes les paroles du SEI-
GNEUR, et toutes ses lois. Et tout le peuple
répondit d'une seule voix, et dit: Nous ferons
toutes les choses que le SEIGNEUR a dites.
4 Alors Moïse écrivit toutes les paroles du SEI-
GNEUR. Puis s'étant levé de bon matin, il bâtit un
autel au bas de la montagne, et *mit* pour monu-
ment douze pierres pour les douze tribus d'Israël.

שמות כד כה

5 וַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת
וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים׃
6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת
וַחֲצִי הַדָּם זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 7 וַיִּקַּח סֵפֶר
הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹּל
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃ 8 וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר
הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם
עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 9 וַיַּעַל מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת
רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם
הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר׃ 11 וְאֶל־אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיֶּחֱזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ׃ ס 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ
אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר
כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם׃ 13 וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ
מְשָׁרְתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים׃
14 וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בָזֶה עַד
אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר
עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃
15 וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־
הָהָר׃ 16 וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי
וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃ 17 וּמַרְאֵה
כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר
לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ
הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃

פ פ פ יט

פרשה כה׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה מֵאֵת
כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ אֶת־
תְּרוּמָתִי׃ 3 וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ
מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃ 4 וּתְכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃ 5 וְעֹרֹת
אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי
שִׁטִּים׃ 6 שֶׁמֶן לַמָּאֹר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ 7 אַבְנֵי־
שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃ 8 וְעָשׂוּ
לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃ 9 כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי
מַרְאֶה אוֹתְךָ אֵת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן וְאֵת
תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃ ס

ΕΞΟΔΟΣ, κδ΄, κέ.

*5 Καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα, καὶ ἔθυσαν
θυσίαν σωτηρίου τῷ Θεῷ μοσχάρια. 6 Λαβὼν δὲ
Μωυσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας·
τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεε πρὸς τὸ θυ-
σιαστήριον. 7 Καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθή-
κης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπαν, Πάντα
ὅσα ἐλάλησε Κύριος ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.
8 Λαβὼν δὲ Μωυσῆς τὸ αἷμα κατεσκέδασε τοῦ λαοῦ
καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς διέθετο
Κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τού-
των. 9 Καὶ ἀνέβη Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδὰβ
καὶ Ἀβιοὺδ καὶ ἑβδομήκοντα τῆς γερουσίας Ἰσραήλ,
10 Καὶ εἶδον τὸν τόπον οὗ εἱστήκει ὁ Θεὸς τοῦ
Ἰσραήλ· καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡσεὶ ἔργον
πλίνθου σαπφείρου, καὶ ὥσπερ εἶδος στερεώματος
τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι. 11 Καὶ τῶν ἐπιλέκ-
των τοῦ Ἰσραὴλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἷς· καὶ ὤφθη-
σαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.
12 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ἀνάβηθι πρὸς
μὲ εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ· καὶ δώσω σοι τὰ πυξία
τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολὰς ἃς ἔγραψα
νομοθετῆσαι αὐτοῖς. 13 Καὶ ἀναστὰς Μωυσῆς καὶ
Ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος
τοῦ Θεοῦ, 14 Καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν, Ἡσυχά-
ζετε αὐτοῦ ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἰδοὺ
Ἀαρὼν καὶ Ὢρ μεθʼ ὑμῶν· ἐάν τινι συμβῇ κρίσις,
προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς. 15 Καὶ ἀνέβη Μωυσῆς
καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ
ὄρος. 16 Καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος
τὸ Σινᾶ, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἓξ ἡμέρας· καὶ
ἐκάλεσε Κύριος τὸν Μωυσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐκ
μέσου τῆς νεφέλης. 17 Τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης
Κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους
ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 18 Καὶ εἰσῆλθε Μωυ-
σῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος,
καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ
τεσσαράκοντα νύκτας.*

ΚΕΦ. κέ.

*1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,
2 Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λάβετε ἀπαρχὰς
παρὰ πάντων οἷς ἂν δόξῃ τῇ καρδίᾳ, καὶ λήψεσθε
τὰς ἀπαρχάς μου. 3 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχὴ ἣν
λήψεσθε παρʼ αὐτῶν· χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ
χαλκόν, 4 Καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον
διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην, καὶ τρίχας
αἰγείας, 5 Καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα
καὶ δέρματα ὑακίνθινα, καὶ ξύλα ἄσηπτα, 6 Καὶ
λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν
ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη. 7 Καὶ ποιήσεις μοι
ἁγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν· 8 Καὶ ποιήσεις
μοι κατὰ πάντα ὅσα σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει,
τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα
πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς, οὕτω ποιήσεις.*

EXODUS, XXIV. XXV.

5 Misitque juvenes de filiis Israel, et ob-
tulerunt holocausta, immolaveruntque victimas
pacificas Domino, vitulos. 6 Tulit itaque
Moyses dimidiam partem sanguinis, et misit
in crateras: partem autem residuam fudit
super altare. 7 Assumensque volumen fœderis,
legit audiente populo: qui dixerunt: Omnia
quæ locutus est Dominus, faciemus, et erimus
obedientes. 8 Ille vero sumptum sanguinem
respersit in populum, et ait: Hic est sanguis
fœderis quod pepigit Dominus vobiscum super
cunctis sermonibus his. 9 Ascenderuntque
Moyses et Aaron, Nadab et Abiu, et septua-
ginta de senioribus Israel: 10 Et viderunt
Deum Israel: et sub pedibus ejus quasi opus
lapidis sapphirini, et quasi cælum, cum sere-
num est. 11 Nec super eos qui procul reces-
serant de filiis Israel, misit manum suam:
videruntque Deum, et comederunt, ac biberunt.
12 Dixit autem Dominus ad Moysen: Ascende
ad me in montem, et esto ibi: daboque tibi
tabulas lapideas, et legem ac mandata quæ
scripsi, ut doceas eos. 13 Surrexerunt Moyses
et Josue minister ejus: ascendensque Moyses
in Montem Dei, 14 Senioribus ait: Expectate
hic donec revertamur ad vos. Habetis Aaron
et Hur vobiscum: si quid natum fuerit quæs-
tionis, referetis ad eos. 15 Cumque ascendisset
Moyses, operuit nubes montem, 16 Et habi-
tavit gloria Domini super Sinai, tegens illum
nube sex diebus: septimo autem die vocavit
eum de medio caliginis. 17 Erat autem
species gloriæ Domini, quasi ignis ardens
super verticem montis, in conspectu filiorum
Israel. 18 Ingressusque Moyses medium ne-
bulæ, ascendit in montem: et fuit ibi quad
raginta diebus, et quadraginta noctibus.

CAPUT XXV.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Loquere filiis Israel, ut tollant
mihi primitias, ab omni homine qui offeret
ultroneus, accipietis eas. 3 Hæc sunt autem
quæ accipere debetis: aurum, et argentum, et
æs, 4 Hyacinthum et purpuram, coccumque
bis tinctum, et byssum, pilos caprarum, 5 Et
pelles arietum rubricatas, pellesque ianthinas,
et ligna setim: 6 Oleum ad luminaria con-
cinnanda: aromata in unguentum, et thy-
miamata boni odoris: 7 Lapides onychinos,
et gemmas ad ornandum ephod ac rationale.
8 Facientque mihi sanctuarium, et habitabo in
medio eorum: 9 Juxta omnem similitudinem
tabernaculi quod ostendam tibi, et omnium
vasorum in cultum ejus: sicque facietis illud:

EXODUS XXIV. XXV.

5 And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD. 6 And Moses took half of the blood, and put *it* in basons; and half of the blood he sprinkled on the altar. 7 And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do, and be obedient. 8 And Moses took the blood, and sprinkled *it* on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words. 9 ¶ Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel: 10 And they saw the God of Israel: and *there was* under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in *his* clearness. 11 And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink. 12 ¶ And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them. 13 And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God. 14 And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur *are* with you: if any man have any matters to do, let him come unto them. 15 And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount. 16 And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud. 17 And the sight of the glory of the LORD *was* like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel. 18 And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

CHAPTER XXV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering. 3 And this *is* the offering which ye shall take of them; gold, and silver, and brass, 4 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' *hair*, 5 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood, 6 Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense, 7 Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate. 8 And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them. 9 According to all that I shew thee, *after* the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make *it*.

2 Buch Mose, 24, 25.

5 Und sandte hin Jünglinge aus den Kindern Israel, daß sie Brandopfer darauf opferten, und Dankopfer dem Herrn von Farren. 6 Und Mose nahm die Hälfte des Bluts, und thats in ein Becken; die andere Hälfte sprengete er auf den Altar. 7 Und nahm das Buch des Bundes, und las es vor den Ohren des Volks. Und da sie sprachen: Alles, was der Herr gesagt hat, wollen wir thun und gehorchen; 8 Da nahm Mose das Blut, und sprengete das Volk damit, und sprach: Sehet, das ist Blut des Bundes, den der Herr mit euch machte, über allen diesen Worten. 9 Da stiegen Mose und Aaron, Nadab und Abihu, und die siebenzig Aeltesten Israel hinauf; 10 Und sahen den Gott Israel. Unter seinen Füßen war es wie ein schöner Sapphir, und wie die Gestalt des Himmels, wenn es klar ist. 11 Und er ließ seine Hand nicht über dieselben Obersten in Israel. Und da sie Gott geschauet hatten, aßen und tranken sie. 12 Und der Herr sprach zu Mose: Komm herauf zu mir auf den Berg, und bleibe daselbst, daß ich dir gebe steinerne Tafeln, und Gesetze, und Gebote, die ich geschrieben habe, die du sie lehren sollst. 13 Da machte sich Mose auf, und sein Diener Josua, und stieg auf den Berg Gottes. 14 Und sprach zu den Aeltesten: Bleibet hie, bis wir wieder zu euch kommen. Siehe, Aaron und Hur sind bei euch; hat jemand eine Sache, der komme vor dieselben. 15 Da nun Mose auf den Berg kam, bedeckte eine Wolke den Berg. 16 Und die Herrlichkeit des Herrn wohnete auf dem Berge Sinai, und deckte ihn mit der Wolke sechs Tage, und rief Mose am siebenten Tage aus der Wolke. 17 Und das Ansehen der Herrlichkeit des Herrn war wie ein verzehrend Feuer, auf der Spitze des Berges, vor den Kindern Israel. 18 Und Mose ging mitten in die Wolke, und stieg auf den Berg; und blieb auf dem Berge vierzig Tage und vierzig Nächte.

Das 25. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und sprach: 2 Sage den Kindern Israel, daß sie mir ein Hebopfer geben; und nehmet dasselbe von jedermann, der es williglich gibt. 3 Das ist aber das Hebopfer, das ihr von ihnen nehmen sollt: Gold, Silber, Erz, 4 Gelbe Seide, Scharlacken, Rosinroth, weiße Seide, Ziegenhaar, 5 Röthliche Widderfelle, Dachsfelle, Förenholz, 6 Oel zur Lampe, Specerei zur Salbe und gutem Räuchwerk, 7 Onyxsteine, und eingefaßte Steine zum Leibrock, und zum Schildlein. 8 Und sie sollen mir ein Heiligthum machen, daß ich unter ihnen wohne. 9 Wie ich dir ein Vorbild der Wohnung und alles seines Geräths zeigen werde, so sollt ihrs machen.

EXODE, XXIV. XXV.

5 Ensuite il envoya des jeunes gens d'entre les enfants d'Israël pour offrir des holocaustes, et immoler au SEIGNEUR des taureaux en sacrifices d'actions de grâces. 6 Or Moïse prit la moitié du sang, et le mit dans des bassins, et répandit l'autre moitié sur l'autel. 7 Ensuite il prit le livre de l'alliance, et le lut au peuple, qui l'écoutait, et qui dit: Nous ferons tout ce que le SEIGNEUR a dit, et nous obéirons. 8 Alors Moïse prit le sang, et le répandit sur le peuple, en disant: Voici le sang de l'alliance que le SEIGNEUR a faite avec vous, selon les paroles que vous venez d'entendre. 9 ¶ Puis, Moïse monta avec Aaron, Nadab, Abihu, et les soixante et dix anciens d'Israël. 10 Et ils virent le Dieu d'Israël; et son marche-pied *était* comme composé de carreaux d'un saphir qui ressemblait au ciel lorsqu'il est serein. 11 Or le SEIGNEUR ne mit point sa main sur ceux qui avaient été choisis d'entre les enfants d'Israël, et après avoir vu Dieu, ils mangèrent et burent encore. 12 ¶ Cependant le SEIGNEUR dit à Moïse: Monte vers moi sur la montagne, et demeure là; et je te donnerai des tables de pierre, et la loi et les commandements que j'ai écrits, pour *vous* les enseigner. 13 Alors Moïse se leva avec Josué qui le servait. Cependant, Moïse montant sur la montagne de Dieu, 14 Dit aux anciens d'Israël: Demeurez ici en nous attendant, jusqu'à ce que nous retournions vers vous. Et voici, Aaron et Hur seront avec vous: quiconque aura quelque affaire s'adressera à eux. 15 Moïse monta donc sur la montagne, et une nuée couvrit la montagne. 16 Et la gloire du SEIGNEUR demeura sur la montagne de Sinaï, et pendant six jours la nuée la couvrit. Mais au septième jour, il appela Moïse du milieu de la nuée. 17 Et la gloire du SEIGNEUR, manifestée au sommet de la montagne, fut aux yeux des enfants d'Israël comme un feu consumant. 18 Cependant Moïse entra dans la nuée, et monta sur la montagne. Or Moïse demeura sur la montagne quarante jours et quarante nuits.

CHAPITRE XXV.

1 ET le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 2 Dis aux enfants d'Israël, qu'on prenne une offrande pour moi. Vous prendrez mon offrande de tout homme dont le cœur la donnera volontairement. 3 Et c'est ici l'offrande que vous prendrez d'eux; de l'or, de l'argent; 4 De l'hyacinthe, de la pourpre, de l'écarlate, du cramoisi, du fin lin, et des poils de chèvres; 5 Des peaux de béliers teintes en rouge, des peaux de taissons, et du bois de sittim; 6 De l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction, et des parfums pour l'encens; 7 Des pierres d'onyx et des pierres d'enchâssure pour l'éphod et pour le pectoral. 8 Et ils me feront un sanctuaire, et je demeurerai au milieu d'eux. 9 Vous le ferez, en tout, conformément au modèle que je vais montrer de *cette* demeure, et conformément au modèle de tous ses ustensiles.

שמות כה

10 וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי
אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי
קֹמָתוֹ׃ 11 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת
וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב
סָבִיב׃ 12 וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
וְנָתַתָּה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ
הַשֵּׁנִית׃ 13 וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ 14 וְהֵבֵאתָ אֶת־הַבַּדִּים
בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־
הָאָרֹן בָּהֶם׃ 15 בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ
הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ׃ 16 וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן
אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃ 17 וְעָשִׂיתָ
כַפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ 18 וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם
כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי
קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃ 19 וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד
מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־
הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי
קְצוֹתָיו׃ 20 וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם
לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת
וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ
פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃ 21 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־
הָאָרֹן מִלְמָעְלָה וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת
אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃ 22 וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם
וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי
הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת אֵת
כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
פ 23 וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי
קֹמָתוֹ׃ 24 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ
לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ 25 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת
טֹפַח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ
סָבִיב׃ 26 וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר
לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃ 27 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ
הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־
הַשֻּׁלְחָן׃ 28 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃
29 וְעָשִׂיתָ קְּעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו
וּמְנַקִּיֹּתָיו אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר
תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 30 וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם
פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד׃ פ 31 וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת
זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ
וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃

ΕΞΟΔΟΣ, κέ.

9 Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσή-
πτων, δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεος
καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ
ὕψος. 10 Καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ,
ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν χρυσώσεις αὐτήν· καὶ ποιήσεις
αὐτῇ κυμάτια χρυσᾶ στρεπτὰ κύκλῳ. 11 Καὶ ἐλά-
σεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθή-
σεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη· δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ
κλίτος τὸ ἕν, καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ
δεύτερον. 12 Ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσηπτα,
καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ· 13 Καὶ εἰσάξεις
τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς
κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ, αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς·
14 Ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ
ἀναφορεῖς ἀκίνητοι. 15 Καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν
κιβωτὸν τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι. 16 Καὶ ποιή-
σεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσίου καθαροῦ, δύο
πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεος καὶ ἡμί-
σους τὸ πλάτος. 17 Καὶ ποιήσεις δύο Χερουβὶμ
χρυσοτορευτά, καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων
τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου· 18 Ποιηθήσονται
Χεροὺβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου καὶ Χεροὺβ εἷς ἐκ
τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ
ποιήσεις τοὺς δύο Χερουβὶμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη.
19 Ἔσονται οἱ Χερουβὶμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας
ἐπάνωθεν, συσκιάζοντες ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν
ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς
ἄλληλα· εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα
τῶν Χερουβίμ. 20 Καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον
ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν, καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβα-
λεῖς τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι. 21 Καὶ γνωσθή-
σομαί σοι ἐκεῖθεν, καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ
ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο Χερουβὶμ τῶν ὄντων
ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ κατὰ πάντα
ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.
22 Καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσῆν χρυσίου καθαροῦ,
δύο πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πήχεος τὸ εὖρος, καὶ
πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος. 23 Καὶ ποιήσεις
αὐτῇ στρεπτὰ κυμάτια χρυσᾶ κύκλῳ· καὶ ποιήσεις
αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ· 24 Καὶ ποιή-
σεις στρεπτὸν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλῳ. 25 Καὶ
ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθή-
σεις τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη
τῶν ποδῶν αὐτῆς ὑπὸ τὴν στεφάνην· 26 Καὶ ἔσονται
οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, ὥστε αἴρειν
ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν. 27 Καὶ ποιήσεις τοὺς
ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις
αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ
τράπεζα. 28 Καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ
τὰς θυΐσκας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κυάθους,
ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς, ἐκ χρυσίου καθαροῦ
ποιήσεις αὐτά. 29 Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν
τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διὰ
παντός. 30 Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου
καθαροῦ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν· ὁ καυλὸς
αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ
οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται.

EXODUS, XXV.

10 Arcam de lignis setim compingite, cujus
longitudo habeat duos et semis cubitos: lati-
tudo, cubitum et dimidium: altitudo, cubitum
similiter ac semissem. 11 Et deaurabis eam
auro mundissimo intus et foris: faciesque
supra, coronam auream per circuitum: 12 Et
quatuor circulos aureos, quos pones per qua-
tuor arcæ angulos: duo circuli sint in latere
uno, et duo in altero. 13 Facies quoque vectes
de lignis setim, et operies eos auro. 14 In-
ducesque per circulos qui sunt in arcæ la-
teribus, ut portetur in eis: 15 Qui semper
erunt in circulis, nec unquam extrahentur ab
eis. 16 Ponesque in arca testificationem quam
dabo tibi. 17 Facies et propitiatorium de auro
mundissimo: duos cubitos et dimidium tenebit
longitudo ejus, et cubitum ac semissem lati-
tudo. 18 Duos quoque cherubim aureos et
productiles facies, ex utraque parte oraculi.
19 Cherub unus sit in latere uno, et alter in
altero. 20 Utrumque latus propitiatorii tegant,
expandentes alas et operientes oraculum, re-
spiciantque se mutuo versis vultibus in pro-
pitiatorium quo operienda est arca. 21 In
qua pones testimonium quod dabo tibi. 22 Inde
præcipiam, et loquar ad te supra propitia-
torium, ac de medio duorum cherubim, qui
erunt super arcam testimonii, cuncta quæ
mandabo per te filiis Israel. 23 Facies et
mensam de lignis setim, habentem duos cubitos
longitudinis, et in latitudine cubitum, et in
altitudine cubitum ac semissem. 24 Et in-
aurabis eam auro purissimo: faciesque illi
labium aureum per circuitum, 25 Et ipsi
labio coronam interrasilem altam quatuor
digitis: et super illam, alteram coronam aure-
olam. 26 Quatuor quoque circulos aureos
præparabis, et pones eos in quatuor angulis
ejusdem mensæ per singulos pedes. 27 Subter
coronam erunt circuli aurei, ut mittantur
vectes per eos, et possit mensa portari.
28 Ipsos quoque vectes facies de lignis setim,
et circumdabis auro ad subvehendam mensam.
29 Parabis et acetabula, ac phialas, thuribula,
et cyathos, in quibus offerenda sunt libamina,
ex auro purissimo. 30 Et pones super mensam
panes propositionis in conspectu meo semper.
31 Facies et candelabrum ductile de auro
mundissimo, hastile ejus, et calamos, scyphos,
et sphærulas, ac lilia ex ipso procedentia.

EXODUS, XXV.

10 ¶ And they shall make an ark *of* shittim
wood: two cubits and a half *shall be* the
length thereof, and a cubit and a half the
breadth thereof, and a cubit and a half the
height thereof. 11 And thou shalt overlay it
with pure gold, within and without shalt thou
overlay it, and shalt make upon it a crown of
gold round about. 12 And thou shalt cast
four rings of gold for it, and put *them* in the
four corners thereof; and two rings *shall be*
in the one side of it, and two rings in the
other side of it. 13 And thou shalt make
staves *of* shittim wood, and overlay them with
gold. 14 And thou shalt put the staves into
the rings by the sides of the ark, that the
ark may be borne with them. 15 The staves
shall be in the rings of the ark: they shall
not be taken from it. 16 And thou shalt put
into the ark the testimony which I shall give
thee. 17 And thou shalt make a mercy seat
of pure gold: two cubits and a half *shall be*
the length thereof, and a cubit and a half the
breadth thereof. 18 And thou shalt make
two cherubims *of* gold, *of* beaten work shalt
thou make them, in the two ends of the mercy
seat. 19 And make one cherub on the one
end, and the other cherub on the other end:
even of the mercy seat shall ye make the che-
rubims on the two ends thereof. 20 And the
cherubims shall stretch forth *their* wings on
high, covering the mercy seat with their
wings, and their faces *shall look* one to
another; toward the mercy seat shall the
faces of the cherubims be. 21 And thou shalt
put the mercy seat above upon the ark; and
in the ark thou shalt put the testimony that I
shall give thee. 22 And there I will meet
with thee, and I will commune with thee from
above the mercy seat, from between the two
cherubims which *are* upon the ark of the
testimony, of all *things* which I will give
thee in commandment unto the children of
Israel. 23 ¶ Thou shalt also make a table *of*
shittim wood: two cubits *shall be* the length
thereof, and a cubit the breadth thereof, and
a cubit and a half the height thereof. 24 And
thou shalt overlay it with pure gold, and make
thereto a crown of gold round about. 25 And
thou shalt make unto it a border of an hand
breadth round about, and thou shalt make a
golden crown to the border thereof round
about. 26 And thou shalt make for it four
rings of gold, and put the rings in the four
corners that *are* on the four feet thereof.
27 Over against the border shall the rings be
for places of the staves to bear the table.
28 And thou shalt make the staves *of* shittim
wood, and overlay them with gold, that the
table may be borne with them. 29 And thou
shalt make the dishes thereof, and spoons
thereof, and covers thereof, and bowls thereof,
to cover withal: *of* pure gold shalt thou
make them. 30 And thou shalt set upon the
table shewbread before me alway. 31 ¶ And
thou shalt make a candlestick *of* pure gold:
of beaten work shall the candlestick be made:
his shaft, and his branches, his bowls, his
knops, and his flowers, shall be of the same.

2 Buch Mose, 25.

10 Machet eine Lade von Förenholz. Dritt-
halb Ellen soll die Länge sein, anderthalb Ellen
die Breite, und anderthalb Ellen die Höhe.
11 Und sollst sie mit feinem Golde überziehen,
inwendig und auswendig; und mache einen gül-
denen Kranz oben umher; 12 Und geuß vier
güldene Rinken, und mache sie an ihre vier
Ecken, also daß zween Rinken seien auf einer
Seite, und zween auf der andern Seite. 13 Und
mache Stangen von Förenholz, und überzeuch sie
mit Golde. 14 Und stecke sie in die Rinken an
der Lade Seiten, daß man sie dabei trage;
15 Und sollen in den Rinken bleiben, und nicht
heraus gethan werden. 16 Und sollst in die
Lade das Zeugniß legen, das ich dir geben werde.
17 Du sollst auch einen Gnadenstuhl machen von
feinem Golde; dritthalb Ellen soll seine Länge
sein, und anderthalb Ellen seine Breite. 18 Und
sollst zween Cherubim machen von dichtem Golde,
zu beiden Enden des Gnadenstuhls, 19 Daß ein
Cherub sey an diesem Ende, der andere an dem
andern Ende, und also zween Cherubim seien an
des Gnadenstuhls Enden. 20 Und die Cherubim
sollen ihre Flügel ausbreiten, oben über her, daß
sie mit ihren Flügeln den Gnadenstuhl bedecken,
und eines jeglichen Antlitz gegen dem andern
stehe; und ihre Antlitze sollen auf den Gnaden-
stuhl sehen. 21 Und sollst den Gnadenstuhl oben
auf die Lade thun, und in die Lade das Zeugniß
legen, das ich dir geben werde. 22 Von dem
Ort will ich dir zeugen, und mit dir reden; näm-
lich von dem Gnadenstuhl zwischen den zween
Cherubim, der auf der Lade des Zeugnisses ist,
alles, was ich dir gebieten will an die Kinder
Israel. 23 Du sollst auch einen Tisch machen
von Förenholz; zwo Ellen soll seine Länge sein,
und eine Elle seine Breite, und anderthalb Ellen
seine Höhe. 24 Und sollst ihn überziehen mit
feinem Golde, und einen güldenen Kranz umher
machen; 25 Und eine Leiste umher, einer Hand
breit hoch, und einen güldenen Kranz um die
Leiste her. 26 Und sollst vier güldene Ringe
dran machen, an die vier Orte an seinen vier
Füßen. 27 Hart unter der Leiste sollen die
Ringe sein, daß man Stangen drein thue, und
den Tisch trage. 28 Und sollst die Stangen von
Förenholz machen, und sie mit Golde überziehen,
daß der Tisch damit getragen werde. 29 Du
sollst auch seine Schüsseln, Becher, Kannen,
Schalen, aus feinem Golde machen, damit man
aus und einschenke. 30 Und sollst auf den Tisch
allezeit Schaubrode legen vor mir. 31 Du
sollst auch einen Leuchter von feinem dichten
Golde machen; daran soll der Schaft mit
Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen sein.

EXODE, XXV.

10 ¶ Et ils feront une arche de bois de sit-
tim, dont la longueur sera de deux coudées et
demie, la largeur d'une coudée et demie, et la
hauteur d'une coudée et demie. 11 Et tu la
recouvriras d'or pur; tu la couvriras au dehors
et en dedans, et tu mettras dessus un couronne-
ment d'or tout autour. 12 Et tu fondras pour
l'*arche* quatre anneaux d'or, que tu mettras à
ses quatre coins, deux anneaux d'un côté, et
deux de l'autre côté. 13 Tu feras aussi des
barres de bois de sittim, et tu les recouvriras
d'or. 14 Et tu feras entrer les barres dans
les anneaux aux côtés de l'arche, pour qu'elles
servent à porter l'arche. 15 Les barres de-
meureront dans les anneaux de l'arche, et n'en
seront point retirées. 16 Et tu mettras dans
l'arche le Témoignage que je te donnerai.
17 Tu feras aussi un propitiatoire d'or pur,
dont la longueur sera de deux coudées et
demie, et la largeur d'une coudée et demie.
18 Et tu feras deux chérubins d'or; tu les
feras d'*or* battu au marteau, aux deux ex-
trémités du propitiatoire. 19 Tu feras donc
un chérubin à l'une des extrémités, et l'autre
chérubin à l'autre extrémité. *C'est* sur le
propitiatoire que tu mettras les chérubins,
aux deux extrémités. 20 Et les chérubins
étendront les ailes au-dessus du propitiatoire,
de manière à le couvrir de leurs ailes, ayant
leurs faces dirigées l'une vers l'autre. *C'est*
sur le propitiatoire que seront *dirigées* leurs
faces. 21 Et tu poseras le propitiatoire au-
dessus de l'arche, et tu mettras dans l'arche le
Témoignage que je te donnerai. 22 Et je me
trouverai là avec toi, et je te dirai, de dessus
le propitiatoire, d'entre les deux chérubins
qui seront sur l'arche du témoignage, toutes
les choses que j'aurai à te commander pour
les enfants d'Israël. 23 ¶ Tu feras aussi une
table de bois de sittim. Sa longueur sera de
deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa
hauteur d'une coudée et demie. 24 Tu la
couvriras d'or, et tu lui feras un couronnement
d'or à l'entour. 25 Tu lui feras aussi à l'en-
tour un rebord *de la hauteur* d'une paume, et
tout autour de ce rebord tu feras un couronne-
ment d'or. 26 Tu feras aussi, pour cette *table*,
quatre anneaux d'or, que tu mettras aux
quatre coins qu'il y aura à ses quatre pieds.
27 Les anneaux seront près du rebord, afin
d'y mettre les barres qui *serviront* à porter la
table. 28 Tu feras les barres de bois de sit-
tim, et tu les couvriras d'or. Et on s'en *servira*
pour porter la table. 29 Tu feras aussi les
plateaux, les bassins, les vases et les coupes,
avec lesquels on fera les libations. Tu les
feras d'or pur. 30 Et tu mettras continuelle-
ment devant moi, sur cette table, le pain de
proposition. 31 ¶ Tu feras aussi un chande-
lier d'or pur. Ce chandelier sera étendu au
marteau; sa tige et ses branches, ses calices,
ses globes et ses fleurs seront de la même pièce.

שמות כה כו

32 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי
מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה
מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ 33 שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים
בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן
לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃
34 וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים
כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ 35 וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי
הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃
36 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻּלָּהּ
מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ 37 וְעָשִׂיתָ
אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ
וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ׃ 38 וּמַלְקָחֶיהָ
וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃ 39 כִּכַּר זָהָב טָהוֹר
יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃
40 וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה
מָרְאֶה בָּהָר׃ ס

פרשה כו׃

1 וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת
שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת שָׁנִי
כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
2 אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃ 3 חֲמֵשׁ
הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיןָ חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ
וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃
4 וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת
הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃
5 חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה
אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת
אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃ 6 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים
קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה
אֶל־אֲחֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃
7 וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
8 אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃
9 וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד
וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ אֶת־
הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל׃

ΕΞΟΔΟΣ, κέ, κϛ΄.

31 **Ἓξ** δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ ἑνὸς αὐτῆς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου.
32 Καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτὴρ καὶ κρίνον· οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.
33 Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς.
34 Ὁ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς, καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς τέσσαρας καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.
35 Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους.
36 Οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν· ὅλη τορευτὴ ἐξ ἑνὸς χρυσίου καθαροῦ.
37 Καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτά· καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους, καὶ φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἑνὸς προσώπου.
38 Καὶ τὸν ἐπαρυστῆρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις.
39 Πάντα τὰ σκεύη ταῦτα τάλαντον χρυσίου καθαροῦ.
40 Ὅρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

ΚΕΦ. κϛ΄.

1 ΚΑΙ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου· Χερουβὶμ ἐργασίᾳ ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς.
2 Μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων, καὶ εὖρος τεσσάρων πήχεων ἡ αὐλαια ἡ μία ἔσται· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς αὐλαίαις.
3 Πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας, καὶ πέντε αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ.
4 Καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολήν· καὶ οὕτω ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ.
5 Πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ, καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας· ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἑκάστην.
6 Καὶ ποιήσεις κρίκους πεντήκοντα χρυσοῦς, καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις· καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία.
7 Καὶ ποιήσεις δέῤῥεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς· ἕνδεκα δέῤῥεις ποιήσεις αὐτάς.
8 Τὸ μῆκος τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς· τὸ αὐτὸ μέτρον ἔσται ταῖς ἕνδεκα δέῤῥεσι.
9 Καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέῤῥεις ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ τὰς ἓξ δέῤῥεις ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέῤῥιν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς.

EXODUS, XXV. XXVI.

32 Sex calami egredientur de lateribus, tres ex uno latere, et tres ex altero.
33 Tres scyphi quasi in nucis modum per calamos singulos, sphærulaque simul et lilium: et tres similiter scyphi instar nucis in calamo altero, sphærulaque simul et lilium; hoc erit opus sex calamorum, qui producendi sunt de hastili.
34 In ipso autem candelabro erunt quatuor scyphi in nucis modum, sphærulæque per singulos, et lilia.
35 Sphærulæ sub duobus calamis per tria loca, qui simul sex fiunt, procedentes de hastili uno.
36 Et sphærulæ igitur et calami ex ipso erunt, universa ductilia de auro purissimo.
37 Facies et lucernas septem, et pones eas super candelabrum, ut luceant ex adverso.
38 Emunctora quoque, et ubi quæ emuncta sunt extinguantur, fiant de auro purissimo.
39 Omne pondus candelabri cum universis vasis suis habebit talentum auri purissimi.
40 Inspice, et fac secundum exemplar quod tibi in monte monstratum est.

CAPUT XXVI.

1 Tabernaculum vero ita facies: Decem cortinas de bysso retorta, et hyacintho, ac purpura, coccoque bis tincto, variatas opere plumario facies.
2 Longitudo cortinæ unius habebit viginti octo cubitos: latitudo, quatuor cubitorum erit. Unius mensuræ fient universa tentoria.
3 Quinque cortinæ sibi jungentur mutuo, et aliæ quinque nexu simili cohærebunt.
4 Ansulas hyacinthinas in lateribus ac summitatibus facies cortinarum, ut possint invicem copulari.
5 Quinquagenas ansulas cortina habebit in utraque parte, ita insertas, ut ansa contra ansam veniat, et altera alteri possit aptari.
6 Facies et quinquaginta circulos aureos quibus cortinarum vela jungenda sunt, ut unum tabernaculum fiat.
7 Facies et saga cilicina undecim, ad operiendum tectum tabernaculi.
8 Longitudo sagi unius habebit triginta cubitos: et latitudo, quatuor: æqua erit mensura sagorum omnium.
9 E quibus quinque junges seorsum, et sex sibi mutuo copulabis, ita ut sextum sagum in fronte tecti duplices.

EXODUS, XXV. XXVI.

32 And six branches shall come out of the sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side: 33 Three bowls made like unto almonds, *with* a knop and a flower in one branch: and three bowls made like almonds in the other branch, *with* a knop and a flower: so in the six branches that come out of the candlestick. 34 And in the candlestick *shall be* four bowls made like unto almonds, *with* their knops and their flowers. 35 And *there shall be* a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick. 36 Their knops and their branches shall be of the same: all it *shall be* one beaten work *of* pure gold. 37 And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it. 38 And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, *shall be of* pure gold. 39 *Of* a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels. 40 And look that thou make *them* after their pattern, which was shewed thee in the mount.

CHAPTER XXVI.

1 Moreover thou shalt make the tabernacle *with* ten curtains *of* fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: *with* cherubims of cunning work shalt thou make them. 2 The length of one curtain *shall be* eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure. 3 The five curtains shall be coupled together one to another; and *other* five curtains *shall be* coupled one to another. 4 And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of *another* curtain, in the coupling of the second. 5 Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that *is* in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another. 6 And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle. 7 ¶ And thou shalt make curtains *of* goats' *hair* to be a covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt thou make. 8 The length of one curtain *shall be* thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and the eleven curtains *shall be all* of one measure. 9 And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle.

2 Buch Mose, 25, 26.

32 Sechs Röhren sollen aus dem Leuchter zu den Seiten ausgehen, aus jeglicher Seite drei Röhren. 33 Eine jegliche Röhre soll drei offene Schalen, Knäufe und Blumen haben; das sollen sein die sechs Röhren aus dem Leuchter. 34 Aber der Schaft am Leuchter soll vier offene Schalen mit Knäufen und Blumen haben; 35 Und je einen Knauf unter zwo Röhren, welcher sechs aus dem Leuchter gehen. 36 Denn beide, ihre Knäufe und Röhren, sollen aus ihm gehen, alles ein dicht lauter Gold. 37 Und sollst sieben Lampen machen oben auf, daß sie gegen einander leuchten; 38 Und Lichtschnäuzen, und Löschnäpfe von feinem Golde. 39 Aus einem Centner feines Goldes sollst du das machen, mit allem diesem Geräthe. 40 Und siehe zu, daß du es machest nach ihrem Bilde, das du auf dem Berge gesehen hast.

Das 26. Capitel.

1 Die Wohnung sollst du machen von zehn Teppichen, von weißer gezwirnter Seide, von gelber Seide, von Scharlacken und Rosinroth. Cherubim sollst du dran machen künstlich. 2 Die Länge eines Teppichs soll acht und zwanzig Ellen sein, die Breite vier Ellen; und sollen alle zehn gleich sein. 3 Und sollen je fünf zusammen gefüget sein, einer an den andern. 4 Und sollst Schläuflein machen von gelber Seide an jeglichen Teppichs Orten, da sie sollen zusammen gefüget sein, daß je zween und zween an ihren Orten zusammen geheftet werden; 5 Fünfzig Schläuflein an jeglichem Teppich, daß einer den andern zusammen fasse. 6 Und sollst fünfzig güldene Hefte machen, damit man die Teppiche zusammen hefte, einen an den andern, auf daß es Eine Wohnung werde. 7 Du sollst auch eine Decke aus Ziegenhaar machen zur Hütte über die Wohnung, von eilf Teppichen. 8 Die Länge eines Teppichs soll dreißig Ellen sein, die Breite aber vier Ellen; und sollen alle eilf gleich groß sein. 9 Fünf sollst du an einander fügen, und sechs auch an einander, daß du den sechsten Teppich zwiefältig machest vorne an der Hütte.

EXODE, XXV. XXVI.

32 Six branches sortiront de ses côtés, trois branches d'un côté du chandelier, et trois autres de l'autre côté du chandelier. 33 Il y aura, à l'une des branches, trois calices en forme d'amande, une pomme et une fleur à l'autre branche, trois calices en forme d'amande, une pomme et une fleur. *Il en sera* de même des six branches sortant du chandelier 34 Le chandelier aura aussi quatre calices en forme d'amande. *Il aura* ses pommes et ses fleurs; 35 Une pomme sous les deux premières branches du chandelier, une sous deux *autres* branches qui en *sortent*, et encore une pomme sous les deux *autres* branches. Voilà pour les six branches du chandelier. 36 Les pommes et les branches seront *tirées* de lui; tout le chandelier sera un seul ouvrage d'or pur étendu au marteau. 37 Tu feras aussi sept lampes *pour le chandelier*, et on les allumera, afin qu'elles éclairent devant lui. 38 Les mouchettes et les plateaux du *chandelier* seront également d'or pur. 39 On fera le *chandelier* avec tous ses ustensiles d'un talent d'or pur. 40 Regarde donc, et fais *le tout* selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

CHAPITRE XXVI.

1 Tu feras aussi le tabernacle de dix rideaux de fin lin retors, hyacinthe, écarlate et cramoisi, et tu les feras parsemés de chérubins d'un ouvrage exquis. 2 La longueur d'un rideau *sera* de vingt-huit coudées, et la largeur du même rideau de quatre coudées. Tous les rideaux auront une même mesure. 3 On joindra d'abord cinq de ces rideaux l'un à l'autre, puis les cinq *autres* seront aussi joints l'un à l'autre. 4 Fais aussi des nœuds de laine bleu de ciel au bord d'un rideau, *c'est-à-dire*, au bord du *premier* assemblage. Et tu feras la même chose au bord du dernier rideau dans le second assemblage. 5 Tu feras cinquante nœuds au *premier* rideau, et tu feras cinquante nœuds au bord du dernier rideau dans le second assemblage. Les nœuds seront vis-à-vis les uns des autres. 6 Tu feras aussi cinquante agraffes d'or, et tu attacheras les rideaux l'un à l'autre avec les agraffes, de sorte qu'ils forment un seul tabernacle. 7 ¶ Tu feras ensuite des rideaux de poils de chèvres pour *servir de* pavillon au tabernacle. Tu feras onze de ces rideaux. 8 La longueur d'un rideau sera de trente coudées, et la largeur du même rideau sera de quatre coudées. Les onze rideaux auront une même mesure. 9 Puis tu joindras cinq rideaux à part, et les six autres à part; mais tu replieras le sixième rideau sur le devant du tabernacle.

10 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה בַּחֹבָרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
11 וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים וְהֵבֵאתָ
אֶת־הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל
וְהָיָה אֶחָד׃ 12 וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת
הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסְרַח עַל
אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃ 13 וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה
מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל יִהְיֶה
סָרוּחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ׃
14 וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם
מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃
פ 15 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן
עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃ 16 עֶשֶׂר אַמּוֹת
אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 17 שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה
לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ 18 וְעָשִׂיתָ אֶת־
הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת נֶגְבָּה
תֵימָנָה׃ 19 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף תַּעֲשֶׂה
תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃
20 וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן
עֶשְׂרִים קָרֶשׁ׃ 21 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 22 וּלְיַרְכְּתֵי
הַמִּשְׁכָּן יָמָּה תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃
23 וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן
בַּיַּרְכָתָיִם׃ 24 וְיִהְיוּ תֹאֲמִם מִלְּמַטָּה
וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת
הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת
יִהְיוּ׃ 25 וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם
כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד׃ 26 וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה
לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃ 27 וַחֲמִשָּׁה
בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן
לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ 28 וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ
הַקְּרָשִׁים מַבְרִחַ מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃
29 וְאֶת־הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם
תַּעֲשֶׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת
הַבְּרִיחִם זָהָב׃ 30 וַהֲקֵמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ בָּהָר׃ ס

10 Καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ
χείλους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατα
συμβολήν· καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ
τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς
δευτέρας. 11 Καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πεντή-
κοντα, καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν,
καὶ συνάψεις τὰς δέρρεις καὶ ἔσται ἕν. 12 Καὶ
ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέρρεσι τῆς
σκηνῆς· τὸ ἥμισυ τῆς δέρρεως τὸ ὑπολελειμμένον
ὑποκαλύψεις εἰς τὸ πλεονάζον τῶν δέρρεων τῆς
σκηνῆς, ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς· 13 Πῆχυν
ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου, ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος
τῶν δέρρεων, ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέρρεων τῆς
σκηνῆς· ἔσται συγκαλύπτον ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς
σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἵνα καλύπτῃ. 14 Καὶ
ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν
ἠρυθροδανωμένα, καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίν-
θινα ἐπάνωθεν. 15 Καὶ ποιήσεις στύλους τῆς
σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσήπτων· 16 Δέκα πήχεων
ποιήσεις τὸν στῦλον τὸν ἕνα, καὶ πήχεως ἑνὸς καὶ
ἡμίσους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός· 17 Δύο
ἀγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, ἀντιπίπτοντας
ἕτερον τῷ ἑτέρῳ· οὕτω ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις
τῆς σκηνῆς. 18 Καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ,
εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βοῤῥᾶν.
19 Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις
τοῖς εἴκοσι στύλοις, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ
εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ
στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τα μέρη αὐτοῦ. 20 Και
τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους·
21 Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς, δύο
βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη
αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς
ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω
τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιή-
σεις ἓξ στύλους. 23 Καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ
τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων, 24 Καὶ
ἔσται ἐξ ἴσου κάτωθεν· κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι
ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτω ποιήσεις
ἀμφοτέραις ταῖς δυσὶ γωνίαις, ἴσαι ἔστωσαν. 25 Καὶ
ἔσονται ὀκτὼ στῦλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ
δεκαέξ· δύο βάσεις τῷ ἑνὶ στύλῳ εἰς ἀμφότερα τὰ
μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί.
26 Καὶ ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε
τῷ ἑνὶ στύλῳ ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σκηνῆς,
27 Καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ κλίτει τῆς
σκηνῆς τῷ δευτέρῳ, καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ
τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασ-
σαν· 28 Καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν
στύλων διικνείσθω ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλίτους εἰς τὸ
ἕτερον κλίτος. 29 Καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώ-
σεις χρυσίῳ, καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς εἰς
οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλούς, καὶ καταχρυσώσεις τοὺς
μοχλοὺς χρυσίῳ. 30 Καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν
κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

10 Facies et quinquaginta ansas in ora sagi
unius, ut conjungi cum altero queat: et quin-
quaginta ansas in ora sagi alterius, ut cum
altero copuletur. 11 Facies et quinquaginta
fibulas æneas, quibus jungantur ansæ, ut
unum ex omnibus operimentum fiat. 12 Quod
autem superfuerit in sagis quæ parantur
tecto, id est, unum sagum quod amplius est, ex
medietate ejus operies posteriora tabernaculi.
13 Et cubitus ex una parte pendebit, et
alter ex altera, qui plus est in sagorum
longitudine, utrumque latus tabernaculi prote-
gens. 14 Facies et operimentum aliud tecto
de pellibus arietum rubricatis: et super hoc
rursum aliud operimentum de ianthinis pel-
libus. 15 Facies et tabulas stantes taber-
naculi de lignis setim, 16 Quæ singulæ
denos cubitos in longitudine habeant, et in
latitudine singulos ac semissem. 17 In late-
ribus tabulæ, duæ incastraturæ fient, quibus
tabula alteri tabulæ connectatur: atque in
hunc modum cunctæ tabulæ parabuntur.
18 Quarum viginti erunt in latere meridiano
quod vergit ad austrum. 19 Quibus quad-
raginta bases argenteas fundes, ut binæ bases
singulis tabulis per duos angulos subjiciantur.
20 In latere quoque secundo tabernaculi quod
vergit ad aquilonem, viginti tabulæ erunt,
21 Quadraginta habentes bases argenteas;
binæ bases singulis tabulis supponentur.
22 Ad occidentalem vero plagam tabernaculi
facies sex tabulas, 23 Et rursum alias duas
quæ in angulis erigantur post tergum taberna-
culi. 24 Eruntque conjunctæ a deorsum
usque sursum, et una omnes compago retine-
bit. Duabus quoque tabulis quæ in angulis
ponendæ sunt, similis junctura servabitur.
25 Et erunt simul tabulæ octo, bases earum
argenteæ sedecim, duabus basibus per unam
tabulam supputatis. 26 Facies et vectes de
lignis setim quinque ad continendas tabulas
in uno latere tabernaculi, 27 Et quinque
alios in altero, et ejusdem numeri ad occiden-
talem plagam: 28 Qui mittentur per medias
tabulas a summo usque ad summum. 29 Ipsas
quoque tabulas deaurabis, et fundes in eis
annulos aureos, per quos vectes tabulata
contineant: quos operies laminis aureis.
30 Et eriges tabernaculum juxta exem-
plar quod tibi in monte monstratum est.

EXODUS, XXVI.

10 And thou shalt make fifty loops on the
edge of the one curtain *that is* outmost in the
coupling, and fifty loops in the edge of the
curtain which coupleth the second. 11 And
thou shalt make fifty taches of brass, and put
the taches into the loops, and couple the tent
together, that it may be one. 12 And the
remnant that remaineth of the curtains of the
tent, the half curtain that remaineth, shall
hang over the backside of the tabernacle.
13 And a cubit on the one side, and a cubit on
the other side of that which remaineth in the
length of the curtains of the tent, it shall
hang over the sides of the tabernacle on this
side and on that side, to cover it. 14 And
thou shalt make a covering for the tent *of*
rams' skins dyed red, and a covering above *of*
badgers' skins. 15 ¶ And thou shalt make
boards for the tabernacle *of* shittim wood
standing up. 16 Ten cubits *shall be* the
length of a board, and a cubit and a half
shall be the breadth of one board. 17 Two
tenons *shall there be* in one board, set in order
one against another: thus shalt thou make
for all the boards of the tabernacle. 18 And
thou shalt make the boards for the tabernacle,
twenty boards on the south side southward.
19 And thou shalt make forty sockets of
silver under the twenty boards; two sockets
under one board for his two tenons, and two
sockets under another board for his two
tenons. 20 And for the second side of the
tabernacle on the north side *there shall be*
twenty boards: 21 And their forty sockets
of silver; two sockets under one board, and
two sockets under another board. 22 And for
the sides of the tabernacle westward thou
shalt make six boards. 23 And two boards
shalt thou make for the corners of the taber-
nacle in the two sides. 24 And they shall be
coupled together beneath, and they shall be
coupled together above the head of it unto
one ring: thus shall it be for them both; they
shall be for the two corners. 25 And they
shall be eight boards, and their sockets *of*
silver, sixteen sockets; two sockets under one
board, and two sockets under another board.
26 ¶ And thou shalt make bars *of* shittim
wood; five for the boards of the one side of
the tabernacle, 27 And five bars for the
boards of the other side of the tabernacle,
and five bars for the boards of the side of the
tabernacle, for the two sides westward.
28 And the middle bar in the midst of the
boards shall reach from end to end. 29 And
thou shalt overlay the boards with gold,
and make their rings *of* gold *for* places for
the bars: and thou shalt overlay the bars
with gold. 30 And thou shalt rear up the
tabernacle according to the fashion thereof
which was shewed thee in the mount.

2 Buch Mose, 26.

10 Und sollst an einem jeglichen Teppich fünf-
zig Schläuflein machen, an ihren Orten, daß
sie an einander bei den Enden gefüget wer-
den. 11 Und sollst fünfzig eherne Hefte machen,
und die Hefte in die Schläuflein thun, daß die
Hütte zusammen gefüget, und Eine Hütte werde.
12 Aber das Ueberlänge an den Teppichen der
Hütte sollst du die Hälfte lassen überhangen an
der Hütte. 13 Auf beiden Seiten eine Elle
lang; daß das Uebrige sey an der Hütte Seiten,
und auf beiden Seiten sie bedecke. 14 Ueber
diese Decke sollst du eine Decke machen von röth-
lichen Widderfellen, dazu über sie eine Decke von
Dachsfellen. 15 Du sollst auch Bretter machen
zu der Wohnung von Förenholz, die stehen sollen.
16 Zehn Ellen lang soll ein Brett sein, und
anderthalb Ellen breit. 17 Zween Zapfen soll
ein Brett haben, daß eins an das andere möge
gesetzt werden. Also sollst du alle Bretter der
Wohnung machen. 18 Zwanzig sollen ihrer
stehen gegen dem Mittag. 19 Die sollen vierzig
silberne Füße unten haben, je zween Füße unter
jeglichem Brett an seinen zween Zapfen. 20 Also
auf der andern Seite, gegen Mitternacht, sollen
auch zwanzig Bretter stehen, 21 Und vierzig sil-
berne Füße, je zween Füße unter jeglichem Brett.
22 Aber hinten an der Wohnung, gegen dem
Abend, sollst du sechs Bretter machen. 23 Dazu
zwei Bretter hinten an die zwo Ecken der Woh-
nung. 24 Daß ein jegliches der beiden sich mit
seinem Ortbrett von unten auf geselle, und oben
am Haupt gleich zusammen komme mit einer
Klammer. 25 Daß acht Bretter seien mit ihren
silbernen Füßen; deren sollen sechzehn sein, je
zween unter einem Brett. 26 Und sollst Riegel
machen von Förenholz, fünf zu den Brettern auf
einer Seite der Wohnung. 27 Und fünf zu den
Brettern auf der andern Seite der Wohnung,
und fünf zu den Brettern hinten an der Wohnung
gegen dem Abend. 28 Und sollst die Riegel
mitten an den Brettern durchhin stoßen, und
alles zusammen fassen von einem Ort zu dem
andern. 29 Und sollst die Bretter mit Golde
überziehen, und ihre Rinken von Golde machen,
daß man die Riegel drein thue. 30 Und die
Riegel sollst du mit Gold überziehen. Und also
sollst du denn die Wohnung aufrichten, nach der
Weise, wie du gesehen hast auf dem Berge.

EXODE, XXVI.

10 Tu feras aussi cinquante nœuds au bord de
l'un des rideaux, au dernier, à l'*endroit* de
l'assemblage, et cinquante nœuds sur le bord
de l'autre rideau, à l'*endroit* de l'assemblage.
11 Tu feras aussi cinquante agraffes d'airain,
et tu feras entrer les agraffes dans les nœuds.
Tu assembleras *ainsi* le pavillon de manière
à former une seule pièce. 12 Et ce que le
rideau de l'enveloppe aura de trop, *savoir* la
moitié du rideau qui dépassera, flottera sur le
derrière du tabernacle. 13 Ainsi sur ce qui
dépassera dans la longueur des rideaux de
l'enveloppe, il flottera aux côtés du pavillon,
pour le couvrir çà et là, une coudée deçà, et
une coudée delà. 14 Tu feras enfin pour cette
enveloppe une couverture de peaux de béliers,
teintes en rouge, et une couverture de peaux
de taissons par-dessus. 15 ¶ Puis tu feras
pour le tabernacle des ais de bois de sittim,
qu'on fera tenir debout. 16 La longueur d'un
ais sera de dix coudées, et la largeur du même
ais d'une coudée et demie. 17 Il y aura dans
chaque ais deux tenons en façon d'échelons,
opposés l'un à l'autre. Tu feras de même
pour tous les ais du tabernacle. 18 Tu mettras
ainsi les ais du tabernacle: *D'abord* vingt ais
au côté qui regarde vers le Midi. 19 Et au-
dessous de ces vingt ais tu feras quarante
soubassements d'argent. Deux soubassements
sous le *premier* ais, pour ses deux tenons, et
deux soubassements sous *chaque* autre ais,
pour ses deux tenons. 20 Et vingt ais de
même à l'autre côté du pavillon, du côté du
Septentrion. 21 Leurs quarante soubasse-
ments seront aussi d'argent, deux soubasse-
ments sous le *premier* ais, et deux soubasse-
ments sous *chaque* autre ais. 22 Puis, pour
le fond du tabernacle, vers l'Occident, tu feras
six ais. 23 Tu feras aussi deux ais pour les
angles du tabernacle, aux deux côtés du fond.
24 Et ils seront égaux par le bas, et ils seront
joints et unis par le haut avec un anneau. Il
en sera ainsi des deux *ais* qui seront aux deux
angles. 25 Il y aura donc huit ais et seize
soubassements d'argent, deux soubassements
sous le premier ais, et deux soubassements
sous chaque autre ais. 26 ¶ Après cela tu
feras cinq barres de bois de sittim pour les ais
d'un des côtés du tabernacle. 27 De même
cinq barres pour les ais de l'autre côté du
tabernacle, et cinq barres pour les ais du côté
occident du tabernacle, *c'est-à-dire*, du côté
qui forme le fond du tabernacle. 28 Et la
barre du milieu qui sera à mi-hauteur des ais,
ira d'un bout à l'autre. 29 Mais tu recouvriras
d'or les ais, et tu feras d'or les anneaux pour
mettre les barres, et tu recouvriras d'or les bar-
res. 30 Tu dresseras donc le tabernacle selon la
forme qui t'en a été montrée sur la montagne.

31 וְעָשִׂיתָ פָרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ
כְּרֻבִים : 32 וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה
עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב עַל־
אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף : 33 וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת
תַּחַת הַקְּרָסִים וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית
לַפָּרֹכֶת אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת
לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים :
34 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת
בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים : 35 וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן
מִחוּץ לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן
עַל־צֶלַע צָפוֹן : 36 וְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח
הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם : 37 וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ
חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב
וָוֵיהֶם זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אַדְנֵי
נְחֹשֶׁת : ס

פרשה כז :

1 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ
אַמּוֹת אֹרֶךְ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ
יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ :
2 וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ
תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת :
3 וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו לְדַשְּׁנוֹ וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו
וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה
נְחֹשֶׁת : 4 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה
רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע
טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו : 5 וְנָתַתָּה
אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמָטָּה
וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ :
6 וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת : 7 וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו
בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת
הַמִּזְבֵּחַ בִּשְׂאֵת אֹתוֹ : 8 נְבוּב לֻחֹת תַּעֲשֶׂה
אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הֶרְאָה אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ :
ס 9 וְעָשִׂיתָ אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן
לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים לֶחָצֵר שֵׁשׁ
מָשְׁזָר מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת :
10 וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף :
11 וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה
אֹרֶךְ וְעַמֻּדָו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף :

31 Καὶ ποιήσεις καταπετασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ
πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου
νενησμένης· ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ Χερουβίμ.
32 Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων
ἀσήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες
αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες
ἀργυραῖ. 33 Καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τῶν
στύλων, καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ ἐσώτερον τοῦ καταπετά-
σματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου· καὶ διοριεῖ τὸ
καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου καὶ ἀνὰ
μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων. 34 Καὶ κατακαλύψεις
τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν
τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων. 35 Καὶ ἐπιθήσεις τὴν τρά-
πεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ τὴν
λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς
σκηνῆς τὸ πρὸς νότον· καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις
ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βοῤῥᾶν. 36 Καὶ
ποιήσεις ἐπίσπαστρον τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς ἐξ
ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου
καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ. 37 Καὶ
ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους, καὶ
χρυσωσεις αὐτοὺς χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν
χρυσαῖ, καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.

ΚΕΦ. κζʹ.

1 ΚΑΙ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων,
πέντε πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πέντε πήχεων τὸ
εὖρος· τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον, καὶ
τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ. 2 Καὶ ποιήσεις τὰ
κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ
ἔσται τὰ κέρατα, καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ.
3 Καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ, καὶ τὸν
καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς
κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ· καὶ πάντα
τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ. 4 Καὶ ποιήσεις
αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν· καὶ ποιήσεις
τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ὑπὸ τὰ
τέσσαρα κλίτη. 5 Καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν
ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν· ἔσται δὲ ἡ
ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσους τοῦ θυσιαστηρίου. 6 Καὶ
ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων
ἀσήπτων, καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ. 7 Καὶ
εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους· καὶ
ἔστωσαν ἀναφορεῖς κατὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου
ἐν τῷ αἴρειν αὐτό. 8 Κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις
αὐτό· κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτω
ποιήσεις αὐτό. 9 Καὶ ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ·
εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ
βύσσου κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πήχεων τῷ ἑνὶ
κλίτει· 10 Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ
βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτὼν
καὶ αἱ ψαλίδες ἀργυοαῖ. 11 Οὕτως τῷ κλίτει τῳ
πρὸς ἀπηλιώτην ἱστία ἑκατὸν πήχεων μῆκος· καὶ οἱ
στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι
χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ.

31 Facies et velum de hyacintho, et purpura,
coccoque bis tincto, et bysso retorta, opere
plumario et pulchra varietate contextum:
32 Quod appendes ante quatuor columnas de
lignis setim, quæ ipsæ quidem deauratæ erunt,
et habebunt capita aurea, sed bases argenteas.
33 Inseretur autem velum per circulos, intra
quod pones arcam testimonii, quo et sanc-
tuarium, et sanctuarii sanctuaria dividentur.
34 Pones et propitiatorium super arcam tes-
timonii in Sancto sanctorum: **35** Mensamque
extra velum: et contra mensam candelabrum
in latere tabernaculi meridiano: mensa enim
stabit in parte aquilonis. **36** Facies et ten-
torium in introitu tabernaculi de hyacintho,
et purpura, coccoque bis tincto, et bysso
retorta, opere plumarii. **37** Et quinque colum-
nas deaurabis lignorum setim, ante quas duce-
tur tentorium: quarum erunt capita aurea, et
bases æneæ.

CAPUT XXVII.

1 Facies et altare de lignis setim, quod
habebit quinque cubitos in longitudine, et
totidem in latitudine, id est, quadrum, et tres
cubitos in altitudine. 2 Cornua autem per
quatuor angulos ex ipso erunt: et operies
illud ære. 3 Faciesque in usus ejus lebetes
ad suscipiendos cineres, et forcipes atque
fuscinulas, et ignium receptacula: omnia vasa
ex ære fabricabis. 4 Craticulamque in modum
retis æneam: per cujus quatuor angulos erunt
quatuor annuli ænei, 5 Quos pones subter
arulam altaris: eritque craticula usque ad
altaris medium. 6 Facies et vectes altaris
de lignis setim duos, quos operies lamınis
æneis: 7 Et induces per circulos, eruntque
ex utroque latere altaris ad portandum.
8 Non solidum, sed inane et cavum in-
trinsecus facies illud, sicut tibi in monte
monstratum est. 9 Facies et atrium taber-
naculi, in cujus australi plaga contra meridiem
erunt tentoria de bysso retorta: centum
cubitos unum latus tenebit in longitudine.
10 Et columnas viginti cum basibus totidem
æneis, quæ capita cum cælaturis suis habebunt
argentea. 11 Similiter et in latere aquilonis per
longum erunt tentoria centum cubitorum, co-
lumnæ viginti, et bases æneæ ejusdem numeri
et capita earum cum cælaturis suis argentea

EXODUS, XXVI. XXVII.

31 ¶ And thou shalt make a vail *of* blue, and
purple, and scarlet, and fine twined linen of
cunning work: with cherubims shall it be
made: 32 And thou shalt hang it upon four
pillars of shittim *wood* overlaid with gold:
their hooks *shall be of* gold, upon the four
sockets of silver. 33 ¶ And thou shalt hang
up the vail under the taches, that thou mayest
bring in thither within the vail the ark of the
testimony: and the vail shall divide unto you
between the holy *place* and the most holy.
34 And thou shalt put the mercy seat upon
the ark of the testimony in the most holy
place. 35 And thou shalt set the table with-
out the vail, and the candlestick over against
the table on the side of the tabernacle toward
the south: and thou shalt put the table on
the north side. 36 And thou shalt make an
hanging for the door of the tent, *of* blue, and
purple, and scarlet, and fine twined linen,
wrought with needlework. 37 And thou shalt
make for the hanging five pillars *of* shittim
wood, and overlay them with gold, *and* their
hooks *shall be of* gold: and thou shalt cast
five sockets of brass for them.

CHAPTER XXVII.

1 And thou shalt make an altar *of* shittim
wood, five cubits long, and five cubits broad;
the altar shall be foursquare: and the height
thereof *shall be* three cubits. 2 And thou
shalt make the horns of it upon the four
corners thereof: his horns shall be of the
same: and thou shalt overlay it with brass.
3 And thou shalt make his pans to receive his
ashes, and his shovels, and his basons, and his
fleshhooks, and his firepans: all the vessels
thereof thou shalt make *of* brass. 4 And
thou shalt make for it a grate of network *of*
brass; and upon the net shalt thou make four
brasen rings in the four corners thereof.
5 And thou shalt put it under the compass
of the altar beneath, that the net may be
even to the midst of the altar. 6 And thou
shalt make staves for the altar, staves *of* shit-
tim wood, and overlay them with brass.
7 And the staves shall be put into the rings,
and the staves shall be upon the two sides
of the altar, to bear it. 8 Hollow with boards
shalt thou make it: as it was shewed thee in
the mount, so shall they make *it*. 9 ¶ And
thou shalt make the court of the tabernacle:
for the south side southward *there shall be*
hangings for the court *of* fine twined linen
of an hundred cubits long for one side:
10 And the twenty pillars thereof and their
twenty sockets *shall be of* brass; the hooks of
the pillars and their fillets *shall be of* silver.
11 And likewise for the north side in
length *there shall be* hangings of an hun-
dred *cubits* long, and his twenty pillars and
their twenty sockets *of* brass; the hooks
of the pillars and their fillets *of* silver.

2 Buch Mose, 26, 27.

31 Und sollst einen Vorhang machen von gelber
Seide, Scharlacken und Rosinroth, und gezwirn-
ter weißer Seide; und sollst Cherubim dran
machen künstlich. 32 Und sollst ihn hängen an
vier Säulen von Förenholz, die mit Gold über-
zogen sind, und güldene Knäufe, und vier silberne
Füße haben. 33 Und sollst den Vorhang mit
Heften anheften, und die Lade des Zeugnisses
inwendig des Vorhangs setzen, daß er euch ein
Unterschied sey zwischen dem Heiligen und dem
Allerheiligsten. 34 Und sollst den Gnadenstuhl
thun auf die Lade des Zeugnisses, in dem Aller-
heiligsten. 35 Den Tisch aber setze außer dem
Vorhange, und den Leuchter gegen dem Tisch
über, zu mittagwärts der Wohnung, daß der
Tisch stehe gegen Mitternacht. 36 Und sollst ein
Tuch machen in die Thür der Hütte, gewirkt von
gelber Seide, Rosinroth, Scharlacken und ge-
zwirnter weißer Seide. 37 Und sollst demselben
Tuch fünf Säulen machen von Förenholz, mit
Gold überzogen, mit güldenen Knäufen, und
sollst ihnen fünf eherne Füße gießen.

Das 27. Capitel.

1 Und sollst einen Altar machen von Fören-
holz, fünf Ellen lang und breit, daß er gleich
viereckig sey, und drei Ellen hoch. 2 Hörner
sollst du auf seine vier Ecken machen, und sollst
ihn mit Erz überziehen. 3 Mache auch Aschen-
töpfe, Schaufeln, Becken, Kreuel, Kohlpfannen;
alle seine Geräthe sollst du von Erz machen.
4 Du sollst auch ein ehern Gitter machen wie
ein Netz, und vier eherne Ringe an seine vier
Orte. 5 Du sollst es aber von unten auf um
den Altar machen, daß das Gitter reiche bis
mitten an den Altar. 6 Und sollst auch Stangen
machen zu dem Altar von Förenholz, mit Erz
überzogen. 7 Und sollst die Stangen in die
Ringe thun, daß die Stangen seien an beiden
Seiten des Altars, damit man ihn tragen möge.
8 Und sollst ihn also von Brettern machen, daß
er inwendig hohl sey, wie dir auf dem Berge ge-
zeiget ist. 9 Du sollst auch der Wohnung einen
Hof machen, einen Umhang von gezwirnter weißer
Seide, auf einer Seite hundert Ellen lang,
gegen dem Mittag. 10 Und zwanzig Säulen
auf zwanzig ehernen Füßen, und ihre Knäufe
mit ihren Reifen von Silber. 11 Also auch
gegen Mitternacht soll ein Umhang, hundert Ellen
lang; zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen Füßen,
und ihre Knäufe mit ihren Reifen von Silber.

EXODE, XXVI. XXVII.

31 ¶ Tu feras aussi un voile de laine bleu de
ciel, écarlate et cramoisi, et de fin lin retors.
On le fera d'un ouvrage exquis, parsemé de
chérubins. 32 Et tu le mettras sur quatre
colonnes de bois de sittim recouvertes d'or,
avec des agraffes en or, et assises sur quatre
soubassements d'argent. 33 ¶ Puis tu mettras
le voile sous les agraffes *qui joignent les tapis
du tabernacle*, et tu placeras là, au-dedans du
voile, l'arche du témoignage. Et ce voile fera
pour vous la séparation d'entre le lieu saint et
le lieu très-saint. 34 Or tu poseras le pro-
pitiatoire sur l'arche du témoignage dans le
lieu très-saint. 35 Mais tu mettras la table
en dehors du voile, et le chandelier vis-à-vis
de la table, au côté méridional du tabernacle,
et tu placeras la table au côté septentrional.
36 Et à l'entrée du tabernacle tu mettras une
tapisserie hyacinthe, écarlate et cramoisi, de
fin lin retors, avec ouvrage de broderie. 37 Tu
feras aussi, pour cette tapisserie, cinq colonnes
de bois de sittim, que tu recouvriras d'or, et
dont les crochets seront d'or; et tu fondras
pour eux cinq soubassements d'airain.

CHAPITRE XXVII.

1 Tu feras aussi un autel de bois de sittim,
ayant cinq coudées de long et cinq coudées de
large. L'autel sera carré, et sa hauteur de
trois coudées. 2 Tu feras des cornes à ses
quatre coins. Ses cornes seront de la même
matière, et tu le recouvriras d'airain. 3 Tu
feras aussi d'airain ses cendriers pour recevoir
les cendres, ses pelles, ses bassins, ses four-
chettes et ses encensoirs. Tu feras tous ses
ustensiles d'airain. 4 Tu lui feras d'airain
une grille en forme de treillis, et tu mettras
quatre anneaux d'airain aux quatre coins du
treillis. 5 Et tu la mettras au-dessous de
l'enceinte de l'autel dans le bas, en sorte que
le treillis atteigne jusqu'au milieu de l'autel.
6 Tu feras aussi des barres pour l'autel, des
barres de bois de sittim, et tu les recouvriras
d'airain. 7 Et on fera passer ses barres dans
les anneaux. Les barres seront aux deux
côtés de l'autel, pour le porter. 8 Tu le feras
d'ais, *et* creux. Il sera fait ainsi qu'il t'a été
montré sur la montagne. 9 ¶ Tu feras aussi
un parvis au tabernacle, sur le côté qui regards
vers le Midi. Les courtines du parvis seront
de fin lin retors. La longueur d'un côté sera
de cent coudées. 10 Il y aura vingt colon-
nes avec leurs vingt soubassements d'airain.
Les crochets des colonnes et leurs verges
transversales seront d'argent. 11 Il y aura
de même, du côté du Septentrion, en lon-
gueur, cent *coudées* de courtines, et vingt
colonnes avec leurs vingt soubassements
d'airain. Et les crochets des colonnes et
les verges transversales seront d'argent.

שמות כז כח

12 וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים
אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה׃
13 וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה
חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 14 וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה
קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה׃ 15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
16 וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ ׀ עֶשְׂרִים אַמָּה
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם
אַרְבָּעָה׃ 17 כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב
מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם כָּסֶף וְאַדְנֵיהֶם
נְחֹשֶׁת׃ 18 אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה
וְרֹחַב ׀ חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים וְקֹמָה חָמֵשׁ
אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃
19 לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־
יְתֵדֹתָיו וְכָל־יִתְדֹת הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת׃

ס ס ס כ

20 וְאַתָּה תְּצַוֶּה ׀ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ
אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת
נֵר תָּמִיד׃ 21 בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת
אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו
מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

פרשה כח׃

1 וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ
וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־
לִי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר
בְּנֵי אַהֲרֹן׃ 2 וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן
אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ 3 וְאַתָּה תְּדַבֵּר
אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ
חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ
לְכַהֲנוֹ־לִי׃ 4 וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ
חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת
וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ
וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי׃ 5 וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב
וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת
הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃ פ 6 וְעָשׂוּ
אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ 7 שְׁתֵּי
כְתֵפֹת חֹבְרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו
וְחֻבָּר׃ 8 וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו
כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃

ΕΞΟΔΟΣ, κζʹ, κηʹ.

12 Τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἱστία
πεντήκοντα πήχεων· στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ
βάσεις αὐτῶν δέκα. 13 Καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τῆς
πρὸς νότον ἱστία πεντήκοντα πήχεων· στῦλοι
αὐτῶν δέκα, καὶ βάσεις αὐτῶν δέκα. 14 Καὶ πεν-
τεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἱστίων τῷ κλίτει
τῷ ἑνί· στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
τρεῖς. 15 Καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον δεκαπέντε
πήχεων τῶν ἱστίων τὸ ὕψος· στῦλοι αὐτῶν τρεῖς,
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 16 Καὶ τῇ πύλῃ τῆς
αὐλῆς κάλυμμα, εἴκοσι πήχεων τὸ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσ-
σου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ῥαφιδευτοῦ· στῦλοι
αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες.
17 Πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυ-
ρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ,
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ. 18 Τὸ δὲ μῆκος τῆς
αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ εὖρος πεντήκοντα ἐπὶ
πεντήκοντα, καὶ ὕψος πέντε πήχεων ἐκ βύσσου
κεκλωσμένης, καὶ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ. 19 Καὶ
πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ
οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ. 20 Καὶ σὺ σύν-
ταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον
ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς
καῦσαι, ἵνα καίηται λύχνος διὰ παντός. 21 Ἐν
τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἔξωθεν τοῦ καταπετάσμα-
τος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης· καύσει αὐτὸ Ἀαρὼν καὶ
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον
Κυρίου· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. κη.

1 ΚΑΙ σὺ προσαγάγου πρὸς σεαυτὸν τόν τε
Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ
ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἱερατεύειν μοι, Ἀαρὼν καὶ
Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ υἱοὺς
Ἀαρών. 2 Καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ἀαρὼν
τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. 3 Καὶ σὺ
λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ, οὓς ἐνέπλησα
πνεύματος σοφίας καὶ αἰσθήσεως, καὶ ποιήσουσι
τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν Ααρὼν εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ
ἱερατεύσει μοί. 4 Καὶ αὗται αἱ στολαὶ ἃς ποιή-
σουσι· τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν
ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσυμβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ
ζώνην· καὶ ποιήσουσι στολὰς ἁγίας Ἀαρὼν καὶ
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι. 5 Καὶ αὐτοὶ
λήψονται τὸ χρυσίον καὶ τὸν ὑάκινθον καὶ τὴν
πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον, 6 Καὶ
ποιήσουσι τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,
ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ· 7 Δύο ἐπωμίδες συνέ-
χουσαι ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν, ἐπὶ τοῖς δυσὶ
μέρεσιν ἐξηρτημέναι· 8 Καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμί-
δων, ὅ ἐστίν ἐπ' αὐτῷ, κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ
ἔσται ἐκ χρυσίου καθαροῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.

EXODUS, XXVII. XXVIII.

12 In latitudine vero atrii, quod respicit ad
occidentem, erunt tentoria per quinquaginta
cubitos, et columnæ decem, basesque totidem.
13 In ea quoque atrii latitudine, quæ respicit
ad orientem, quinquaginta cubiti erunt. 14 In
quibus quindecim cubitorum tentoria lateri
uno deputabuntur, columnæque tres et bases
totidem: 15 Et in latere altero erunt ten-
toria cubitos obtinentia quindecim, columnæ
tres, et bases totidem. 16 In introitu vero
atrii fiet tentorium cubitorum viginti ex hya-
cintho et purpura, coccoque bis tincto, et bysso
retorta, opere plumarii: columnas habebit
quatuor, cum basibus totidem. 17 Omnes
columnæ atrii per circuitum vestitæ erunt
argenteis laminis, capitibus argenteis, et basi-
bus æneis. 18 In longitudine occupabit atrium
cubitos centum, in latitudine quinquaginta, alti-
tudo quinque cubitorum erit; fietque de bysso
retorta, et habebit bases æneas. 19 Cuncta
vasa tabernaculi in omnes usus et ceremonias,
tam paxillos ejus quam atrii, ex ære facies.
20 Præcipe filiis Israel ut afferant tibi oleum
de arboribus olivarum purissimum, piloque
contusum: ut ardeat lucerna semper 21 In
tabernaculo testimonii, extra velum quod op-
pansum est testimonio. Et collocabunt eam
Aaron et filii ejus, ut usque mane luceat coram
Domino. Perpetuus erit cultus per succes-
siones eorum a filiis Israel.

CAPUT XXVIII.

1 APPLICA quoque ad te Aaron fratrem
tuum cum filiis suis de medio filiorum Israel,
ut sacerdotio fungantur mihi: Aaron, Nadab,
et Abiu, Eleazar, et Ithamar. 2 Faciesque
vestem sanctam Aaron fratri tuo in gloriam et
decorem. 3 Et loqueris cunctis sapientibus
corde, quos replevi spiritu prudentiæ, ut
faciant vestes Aaron, in quibus sanctificatus
ministret mihi. 4 Hæc autem erunt vesti-
menta quæ facient: Rationale, et super-
humerale, tunicam et lineam strictam, cidarim
et balteum. Facient vestimenta sancta fratri
tuo Aaron et filiis ejus, ut sacerdotio fungantur
mihi. 5 Accipientque aurum, et hyacinthum,
et purpuram, coccumque bis tinctum, et byssum.
6 Facient autem superhumerale de auro et
hyacintho et purpura, coccoque bis tincto, et
bysso retorta, opere polymito. 7 Duas oras
junctas habebit in utroque latere summitatum,
ut in unum redeant. 8 Ipsa quoque textura et
cuncta operis varietas erit ex auro, et hyacintho,
et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta.

12 ¶ And *for* the breadth of the court on the
west side *shall be* hangings of fifty cubits:
their pillars ten, and their sockets ten.
13 And the breadth of the court on the east
side eastward *shall be* fifty cubits. 14 The
hangings of one side *of the gate shall be* fifteen
cubits: their pillars three, and their sockets
three. 15 And on the other side *shall be*
hangings fifteen *cubits:* their pillars three,
and their sockets three. 16 ¶ And for the
gate of the court *shall be* an hanging of twenty
cubits, *of* blue, and purple, and scarlet, and
fine twined linen, wrought with needlework:
and their pillars *shall be* four, and their
sockets four. 17 All the pillars round about
the court *shall be* filleted with silver; their
hooks *shall be of* silver, and their sockets *of*
brass. 18 ¶ The length of the court *shall be*
an hundred cubits, and the breadth fifty every
where, and the height five cubits *of* fine
twined linen, and their sockets *of* brass.
19 All the vessels of the tabernacle in all the
service thereof, and all the pins thereof, and
all the pins of the court, *shall be of* brass.
20 ¶ And thou shalt command the children
of Israel, that they bring thee pure oil olive
beaten for the light, to cause the lamp to burn
always. 21 In the tabernacle of the congre-
gation without the vail, which *is* before the
testimony, Aaron and his sons shall order it
from evening to morning before the LORD:
it shall be a statute for ever unto their genera-
tions on the behalf of the children of Israel.

CHAPTER XXVIII.

1 AND take thou unto thee Aaron thy
brother, and his sons with him, from among
the children of Israel, that he may minister
unto me in the priest's office, *even* Aaron,
Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar,
Aaron's sons. 2 And thou shalt make holy
garments for Aaron thy brother for glory and
for beauty. 3 And thou shalt speak unto all
that are wise hearted, whom I have filled with
the spirit of wisdom, that they may make
Aaron's garments to consecrate him, that he
may minister unto me in the priest's office.
4 And these *are* the garments which they
shall make; a breastplate, and an ephod, and
a robe, and a broidered coat, a mitre, and a
girdle: and they shall make holy garments
for Aaron thy brother, and his sons, that he
may minister unto me in the priest's office.
5 And they shall take gold, and blue, and
purple, and scarlet, and fine linen. 6 ¶ And
they shall make the ephod *of* gold, *of* blue,
and *of* purple, *of* scarlet, and fine twined
linen, with cunning work. 7 It shall have
the two shoulder-pieces thereof joined at the
two edges thereof; and *so* it shall be joined to-
gether. 8 And the curious girdle of the ephod,
which *is* upon it, shall be of the same, accord-
ing to the work thereof; *even of* gold, *of* blue,
and purple, and scarlet, and fine twined linen.

12 Aber gegen dem Abend soll die Breite des
Hofes haben einen Umhang fünfzig Ellen lang,
zehn Säulen auf zehn Füßen. 13 Gegen dem
Morgen aber soll die Breite des Hofes haben
fünfzig Ellen. 14 Also, daß der Umhang habe
auf einer Seite fünfzehn Ellen, dazu drei Säulen
auf dreien Füßen. 15 Und aber fünfzehn Ellen
auf der andern Seite, dazu drei Säulen auf
dreien Füßen. 16 Aber in dem Thor des Hofes
soll ein Tuch sein, zwanzig Ellen breit, gewirket
von gelber Seide, Scharlacken, Rosinroth und
gezwirnter weißer Seide, dazu vier Säulen auf
ihren vier Füßen. 17 Alle Säulen um den Hof
her sollen silberne Reife, und silberne Knäufe,
und eherne Füße haben. 18 Und die Länge des
Hofes soll hundert Ellen sein, die Breite fünfzig
Ellen, die Höhe fünf Ellen, von gezwirnter
weißer Seide; und seine Füße sollen ehern sein.
19 Auch alle Geräthe der Wohnung zu allerlei
Amt, und alle seine Nägel, und alle Nägel des
Hofes sollen ehern sein. 20 Gebeut den Kindern
Israel, daß sie zu dir bringen das allerreinste
lautere Oel, von Oelbäumen gestoßen, zur
Leuchte, das man allezeit oben in die Lampen thue,
21 In der Hütte des Stifts, außer dem Vor-
hang, der vor dem Zeugniß hanget. Und Aaron
und seine Söhne sollen sie zurichten, beide des
Morgens und des Abends, vor dem Herrn. Das
soll euch eine ewige Weise sein auf eure Nach-
kommen, unter den Kindern Israel.

Das 28. Kapitel.

1 Und sollst Aaron, deinen Bruder, und seine
Söhne zu dir nehmen, aus den Kindern Israel,
daß er mein Priester sey; nämlich Aaron und
seine Söhne, Nadab, Abihu, Eleasar und Itha-
mar. 2 Und sollst Aaron, deinem Bruder, heilige
Kleider machen, die herrlich und schön seien.
3 Und sollst reden mit allen, die eines weisen
Herzens sind, die ich mit dem Geist der Weisheit
erfüllet habe, daß sie Aaron Kleider machen zu
seiner Weihe, daß er mein Priester sey. 4 Das
sind aber die Kleider, die sie machen sollen: Das
Schildlein, Leibrock, Seidenrock, engen Rock,
Hut und Gürtel. Also sollen sie heilige Kleider
machen deinem Bruder Aaron, und seinen Söh-
nen, daß er mein Priester sey. 5 Dazu sollen
sie nehmen Gold, gelbe Seide, Scharlaken, Ro-
sinroth, und weiße Seide. 6 Den Leibrock sollen
sie machen von Gold, gelber Seide, Scharlaken,
Rosinroth, und gezwirnter weißer Seide, künstlich,
7 Daß er auf beiden Achseln zusammen gefüget,
und an beiden Seiten zusammen gebunden werde.
8 Und sein Gurt drauf soll derselben Kunst
und Werks sein, von Gold, gelber Seide, Schar-
laken, Rosinroth, und gezwirnter weißer Seide.

12 ¶ La largeur du parvis du côté de l'Occident
sera de cinquante coudées de courtines, *sur*
dix colonnes, *qui auront* leurs dix soubasse-
ments. 13 Et la largeur du parvis du côté
de l'Orient, directement vers le Levant, sera
de cinquante coudées. 14 A l'un des côtés,
il y aura quinze coudées de courtines, avec
leurs trois colonnes et leurs trois soubasse-
ments. 15 Et à l'autre côté, quinze *coudées
de* courtines, avec leurs trois colonnes et leurs
trois soubassements. 16 ¶ Pour la porte du
parvis il y aura une tapisserie de vingt coudées,
faite de pourpre, écarlate, cramoisi, et de fin
lin retors, ouvrage de broderie. Il y aura
quatre colonnes et leurs quatre soubassements.
17 Toutes les colonnes à l'entour du parvis
seront jointes par des verges d'argent, et
leurs crochets seront d'argent, mais leurs
soubassements seront d'airain. 18 ¶ La lon-
gueur du parvis sera de cent coudées, et la
largeur de cinquante de chaque côté, et la
hauteur de cinq coudées. Il sera de fin lin
retors, et les soubassements des colonnes seront
d'airain. 19 Tous les ustensiles pour toute
espèce de service du tabernacle, et tous ses
pieux, ainsi que les pieux du parvis, seront
d'airain. 20 ¶ Tu commanderas aussi aux
enfants d'Israël de t'apporter, pour le lumi-
naire, l'huile pure de l'olive broyée, afin de
faire brûler les lampes continuellement.
21 Aaron avec ses fils les entretiendra devant
le SEIGNEUR, depuis le soir jusqu'au matin,
dans le pavillon de l'assemblée, en dehors du
voile qui est devant le Témoignage. Ce sera
une ordonnance perpétuelle pour les enfants
d'Israël dans *toutes* leurs générations.

CHAPITRE XXVIII.

1 OR tu feras approcher de toi, d'entre les
enfants d'Israël, Aaron ton frère, et ses fils
avec lui, pour être sacrificateurs. *Ce sera*
Aaron et Nadab, Abihu, Éléazar, et Ithamar,
fils d'Aaron. 2 Cependant tu feras à Aaron
ton frère, des vêtements sacrés pour *sa* gloire
et *son* ornement. 3 Et tu parleras à tous
ceux qui ont de l'intelligence, à tous ceux que
j'ai remplis de l'esprit de science, afin qu'ils
fassent à Aaron des vêtements qui le con-
sacrent pour *le service de* ma sacrificature.
4 Et ce sont ici les vêtements qu'ils feront:
Le pectoral, l'éphod, la robe, la tunique
brodée, la tiare et la ceinture. *Voilà* les
vêtements sacrés qu'ils feront à ton frère
Aaron et à ses fils, pour l'exercice de ma sacri-
ficature. 5 Et ils prendront de l'or, de l'hya
cinthe, de l'écarlate, du cramoisi et du fin lin.
6 ¶ Puis ils feront l'éphod d'or, d'hyacinthe,
d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors,
d'un ouvrage exquis. 7 Il y aura deux épau-
lières qui se joindront par les deux bouts.
Et il sera joint *de cette manière:* 8 La cein-
ture de son éphod, *et* qui se trouvera
par-dessus, sera du même ouvrage, et
de la même pièce d'or, d'hyacinthe, d'écar-
late, et de cramoisi et de fin lin retors.

שמות כח

9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ
עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 שִׁשָּׁה
מִשְּׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת
הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית
כְּתוֹלְדֹתָם׃ 11 מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי
חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה
אֹתָם׃ 12 וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל
כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־
שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן׃ ס 13 וְעָשִׂיתָ
מִשְׁבְּצֹת זָהָב׃ 14 וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב
טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת
וְנָתַתָּה אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־
הַמִּשְׁבְּצֹת׃ ס 15 וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן
מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ 16 רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל
זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃ 17 וּמִלֵּאתָ בוֹ
מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אָבֶן טוּר
אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃
18 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃
19 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃
20 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוּאֹתָם׃ 21 וְהָאֲבָנִים
תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ
תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט׃ 22 וְעָשִׂיתָ
עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב
טָהוֹר׃ 23 וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת
זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי
קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 24 וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת
הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃
25 וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן
עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־כִּתְפוֹת
הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ 26 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי
טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת
הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפוֹד
בָּיְתָה׃ 27 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה
אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְּמַטָּה
מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מֶחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב
הָאֵפוֹד׃ 28 וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו
אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפוֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת עַל־
חֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד׃

ΕΞΟΔΟΣ, κη'.

9 Καὶ λήψῃ τοὺς δύο λίθους, λίθους σμαράγδου, καὶ
γλύψεις ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ·
10 Ἓξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα καὶ τὰ ἓξ
ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ
τὰς γενέσεις αὐτῶν, 11 Ἔργον λιθουργικῆς τέχνης·
γλύμμα σφραγῖδος διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ
τοῖς ὀνόμασι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 12 Καὶ θήσεις
τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος·
λίθοι μνημοσύνου εἰσὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· καὶ
ἀναλήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἔναντι Κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημό-
συνον περὶ αὐτῶν. 13 Καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ
χρυσίου καθαροῦ· 14 Καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ
ἐκ χρυσίου καθαροῦ, καταμεμιγμένα ἐν ἄνθεσιν,
ἔργον πλοκῆς· καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ
πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας κατὰ τὰς παρωμί-
δας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων. 15 Καὶ ποιήσεις
λογεῖον τῶν κρίσεων ἔργον ποικιλτοῦ· κατὰ τὸν
ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτὸ ἐκ χρυσίου καὶ
ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου
καὶ βύσσου κεκλωσμένης. 16 Ποιήσεις αὐτὸ τετρά-
γωνον, ἔσται διπλοῦν· σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτοῦ
καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος. 17 Καὶ καθυφανεῖς ἐν
αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον· στίχος λίθων
ἔσται· σάρδιον, τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος
ὁ εἷς· 18 Καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ
σάπφειρος καὶ ἴασπις· 19 Καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος
λιγύριον, ἀχάτης, ἀμέθυστος· 20 Καὶ ὁ στίχος ὁ
τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον·
περικεκαλυμμένα χρυσίῳ, συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ,
ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν. 21 Καὶ οἱ λίθοι
ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
δεκαδύο κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλυφαὶ σφραγί-
δων ἕκαστρς κατὰ τὸ ὄνομα ἔστωσαν εἰς δεκαδύο
φυλάς. 22 Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κρωσσοὺς
συμπεπλεγμένους, ἔργον ἁλυσιδωτὸν ἐκ χρυσίου
καθαροῦ. 23 Καὶ λήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ
στήθους, εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον, μνημόσυνον ἐναν-
τίον τοῦ Θεοῦ. 24 Καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον
τῆς κρίσεως τοὺς κρωσσούς· τὰ ἁλυσιδωτὰ ἐπ'
ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογείου ἐπιθήσεις,
25 Καὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμ-
φοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόσωπον.

EXODUS, XXVIII.

9 Sumesque duos lapides onychinos, et sculpes
in eis nomina filiorum Israel: 10 Sex nomina
in lapide uno, et sex reliqua in altero, juxta
ordinem nativitatis eorum. 11 Opere sculp-
toris et cælatura gemmarii, sculpes eos nomi-
nibus filiorum Israel, inclusos auro atque
circumdatos: 12 Et pones in utroque latere
superhumeralis, memoriale filiis Israel. Por-
tabitque Aaron nomina eorum coram Domino
super utrumque humerum, ob recordationem.
13 Facies et uncinos ex auro, 14 Et duas
catenulas ex auro purissimo sibi invicem
cohærentes, quas inseres uncinis. 15 Rationale
quoque judicii facies opere polymito juxta
texturam superhumeralis, ex auro, hyacintho,
et purpura, coccoque bis tincto, et bysso
retorta. 16 Quadrangulum erit et duplex:
mensuram palmi habebit tam in longitudine
quam in latitudine. 17 Ponesque in eo qua-
tuor ordines lapidum: in primo versu erit
lapis sardius, et topazius, et smaragdus:
18 In secundo carbunculus, sapphirus, et
jaspis: 19 In tertio ligurius, achates, et ame-
thystus: 20 In quarto chrysolithus, ony-
chinus, et beryllus; inclusi auro erunt per
ordines suos. 21 Habebuntque nomina filiorum
Israel: duodecim nominibus cælabuntur, sin-
guli lapides nominibus singulorum per duo-
decim tribus. 22 Facies in rationali catenas
sibi invicem cohærentes ex auro purissimo:
23 Et duos annulos aureos, quos pones in
utraque rationalis summitate: 24 Catenasque
aureas junges annulis, qui sunt in marginibus
ejus: 25 Et ipsarum catenarum extrema
duobus copulabis uncinis in utroque latere
superhumeralis quod rationale respicit. 26 Fa-
cies et duos annulos aureos, quos pones in
summitatibus rationalis, in oris quæ e regione
sunt superhumeralis, et posteriora ejus aspi-
ciunt. 27 Nec non et alios duos annulos
aureos, qui ponendi sunt in utroque latere
superhumeralis deorsum, quod respicit contra
faciem juncturæ inferioris, ut aptari possit
cum superhumerali, 28 Et stringatur ra-
tionale annulis suis cum annulis super-
humeralis vitta hyacinthina, ut maneat
junctura fabrefacta, et a se invicem ra-
tionale et superhumerale nequeant separari.

EXODUS, XXVIII.

9 And thou shalt take two onyx stones, and
grave on them the names of the children of
Israel: 10 Six of their names on one stone,
and *the other* six names of the rest, on the
other stone, according to their birth. 11 With
the work of an engraver in stone, *like* the
engravings of a signet, shalt thou engrave the
two stones with the names of the children of
Israel: thou shalt make them to be set in
ouches of gold. 12 And thou shalt put the
two stones upon the shoulders of the ephod
for stones of memorial unto the children of
Israel: and Aaron shall bear their names
before the LORD upon his two shoulders for a
memorial. 13 ¶ And thou shalt make ouches
of gold; 14 And two chains *of* pure gold at
the ends; *of* wreathen work shalt thou make
them, and fasten the wreathen chains to the
ouches. 15 ¶ And thou shalt make the breast-
plate of judgment with cunning work; after
the work of the ephod thou shalt make it; *of*
gold, *of* blue, and *of* purple, and *of* scarlet,
and *of* fine twined linen, shalt thou make it.
16 Foursquare it shall be *being* doubled; a
span *shall be* the length thereof, and a span
shall be the breadth thereof. 17 And thou
shalt set in it settings of stones, *even* four
rows of stones: *the first* row *shall be* a
sardius, a topaz, and a carbuncle: *this shall
be* the first row. 18 And the second row
shall be an emerald, a sapphire, and a dia-
mond. 19 And the third row a ligure, an
agate, and an amethyst. 20 And the fourth
row a beryl, and an onyx, and a jasper: they
shall be set in gold in their inclosings.
21 And the stones shall be with the names of
the children of Israel, twelve, according to
their names, *like* the engravings of a signet;
every one with his name shall they be accord-
ing to the twelve tribes. 22 ¶ And thou
shalt make upon the breastplate chains at the
ends *of* wreathen work *of* pure gold. 23 And
thou shalt make upon the breastplate two
rings of gold, and shall put the two rings on
the two ends of the breastplate. 24 And thou
shalt put the two wreathen *chains* of gold in
the two rings *which are* on the ends of the
breastplate. 25 And *the other* two ends of
the two wreathen *chains* thou shalt fasten in
the two ouches, and put *them* on the shoulder-
pieces of the ephod before it. 26 ¶ And thou
shalt make two rings of gold, and thou shalt
put them upon the two ends of the breastplate
in the border thereof, which *is* in the side of
the ephod inward. 27 And two *other* rings
of gold thou shalt make, and shalt put them
on the two sides of the ephod underneath,
toward the forepart thereof, over against the
other coupling thereof, above the curious girdle
of the ephod. 28 And they shall bind the
breastplate by the rings thereof unto the rings
of the ephod with a lace of blue, that *it* may be
above the curious girdle of the ephod, and that
the breastplate be not loosed from the ephod.

2 Buch Mose, 28.

9 Und sollst zween Onyxsteine nehmen, und drauf
graben die Namen der Kinder Israel; 10 Auf
jeglichen sechs Namen, nach der Ordnung ihres
Alters. 11 Das sollst du thun durch die Stein-
schneider, die da Siegel graben, also, daß sie
mit Gold umher gefasset werden. 12 Und sollst
sie auf die Schultern des Leibrocks heften, daß
es Steine seien zum Gedächtniß für die Kinder
Israel, daß Aaron ihre Namen auf seinen beiden
Schultern trage vor dem Herrn zum Gedächtniß.
13 Und sollst güldene Spangen machen; 14 Und
zwo Ketten von feinem Golde, mit zwei Enden,
aber die Glieder in einander hangend, und sollst
sie an die Spangen thun. 15 Das Amtschildlein
sollst du machen nach der Kunst, wie den Leibrock,
von Gold, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth,
und gezwirnter weißer Seide. 16 Viereckig soll
es sein und zwiefach; eine Hand breit soll seine
Länge sein, und eine Hand breit seine Breite.
17 Und sollst es füllen mit vier Riegen voll
Steine. Die erste Riege sey ein Sarder, To-
paser, Smaragd; 18 Die andere ein Rubin,
Sapphir, Demant; 19 Die dritte ein Lynkurer,
Achat, Amethyst; 20 Die vierte ein Türkis,
Onyx, Jaspis. In Gold sollen sie gefasset sein
in allen Riegen. 21 Und sollen nach den zwölf
Namen der Kinder Israel stehen, gegraben vom
Steinschneider; ein jeglicher seines Namens,
nach den zwölf Stämmen. 22 Und sollst Ketten
zu dem Schildlein machen, mit zwei Enden, aber
die Glieder in einander hangend, von feinem
Golde; 23 Und zween güldene Ringe an das
Schildlein, also, daß du dieselben zween Ringe
heftest an zwo Ecken des Schildleins, 24 Und
die zwo güldenen Ketten in dieselben zween
Ringe an den beiden Ecken des Schildleins thust.
25 Aber die zwei Enden der zwo Ketten sollst
du in zwo Spangen thun, und sie heften auf die
Schultern am Leibrock, gegen einander über.
26 Und sollst zween andere güldene Ringe machen,
und an die zwo andern Ecken des Schildleins
heften an seinem Ort, inwendig gegen dem Leib-
rock. 27 Und sollst aber zween güldene Ringe
machen, und an die zwo Ecken unten am Leib-
rock gegen einander heften, da der Leibrock zu-
sammen gehet, oben an dem Leibrock künstlich.
28 Und man soll das Schildlein mit seinen
Ringen, mit einer gelben Schnur an die Ringe
des Leibrocks knüpfen, daß es auf dem künstlich
gemachten Leibrock hart anliege, und das
Schildlein sich nicht von dem Leibrock los mache.

EXODE, XXVIII.

9 Et tu pendras deux pierres d'onyx, et tu
graveras dessus les noms des enfants d'Israël,
10 Six de leurs noms sur une pierre, et les
six autres noms sur l'autre pierre, selon l'*ordre*
de leurs naissances. 11 Tu graveras sur les
deux pierres, en travail de lapidaire, gravure
de cachet, les noms des enfants d'Israël. Et
tu les enchâsseras dans des chatons d'or.
12 Et tu mettras les deux pierres sur les
épaulières de l'éphod, afin qu'elles soient des
pierres de souvenir pour les enfants d'Israël;
car ce sera pour être en souvenir qu'Aaron
portera devant le SEIGNEUR leurs noms sur ses
deux épaules. 13 ¶ Tu feras aussi des chatons
d'or, 14 Et deux petites chaînes d'or fin, à
bouts, en forme de torsade. Or tu mettras
les chaînes ainsi faites à torsade dans les
chatons. 15 ¶ Tu feras aussi le pectoral de
jugement d'un travail exquis, comme le travail
de l'éphod, d'or, de laine bleu de ciel, écarlate,
cramoisi, et de fin lin retors. 16 Il sera carré
et double. Sa longueur sera d'un palme, et
sa largeur d'un palme. 17 Et tu le garniras
de pierres de prix enchâssées, à quatre rangs
de pierres. Au premier rang on mettra une
sardoine, une topaze et une émeraude.
18 Puis au second rang, une escarboucle, un
saphir et un jaspe. 19 Au troisième rang,
une opale, une agate et une améthyste;
20 Enfin au quatrième rang, un chrysolithe,
un onyx et un jaspe. *Ces pierres* seront en-
châssées dans des chatons d'or. 21 Et ces
pierres, selon les noms des enfants d'Israël,
seront au nombre de douze, chacune d'elles
gravée, en ouvrage de cachet, du nom qu'elle
doit porter, suivant les douze tribus. 22 ¶ Tu
feras aussi, pour le pectoral, des chaînes en
forme de cordon à torsade, d'or pur. 23 Puis
tu feras au pectoral deux anneaux d'or, et tu
mettras les deux anneaux aux deux bouts du
pectoral. 24 Et tu mettras les deux chaînes
d'or à torsade, aux deux anneaux qui *seront*
au bout du pectoral. 25 Et tu mettras les
deux autres bouts des deux chaînes faites à
torsade, aux deux chatons, que tu mettras sur
les épaulières de l'éphod, sur le devant.
26 ¶ Tu feras aussi deux autres anneaux d'or,
que tu mettras aux deux autres bouts du
pectoral, sur le bord intérieur *tourné vers*
l'éphod. 27 Tu feras encore deux *autres* an-
neaux d'or, que tu mettras aux deux épau-
lières de l'éphod en bas, répondant sur le
devant, à l'endroit où il se joint, au-dessus de la
ceinture de l'éphod. 28 Et on joindra le pec-
toral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod,
avec un cordon d'hyacinthe, afin qu'il tienne
au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le
pectoral ne se détache point de dessus l'éphod.

שמות כח כט

29 וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן
הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן
לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד : 30 וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן
הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים וְהָיוּ
עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא
אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ
לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד : ס 31 וְעָשִׂיתָ
אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת : 32 וְהָיָה
פִי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב
מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי תַחְרָא יִהְיֶה־לּוֹ לֹא
יִקָּרֵעַ : 33 וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב
וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב : 34 פַּעֲמֹן זָהָב
וְרִמּוֹן פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
סָבִיב : 35 וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע
קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבְצֵאתוֹ
וְלֹא יָמוּת : ס 36 וְעָשִׂיתָ צִּיץ
זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם
קֹדֶשׁ לַיהוָה : 37 וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל
תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־הַמִּצְנָפֶת אֶל־מוּל פְּנֵי־
הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה : 38 וְהָיָה עַל־מֵצַח אַהֲרֹן
וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר
יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם
וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי
יְהוָה : 39 וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ
מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה רֹקֵם :
40 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם
אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד
וּלְתִפְאָרֶת : 41 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן
אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ
אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ־לִי : 42 וַעֲשֵׂה
לָהֶם מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה
מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם יִהְיוּ : 43 וְהָיוּ עַל־
אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאָם ׀ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֹן וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ
וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו : ס

פרשה כט :

1 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ
אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם : 2 וְלֶחֶם מַצּוֹת
וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָם :
3 וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ
אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם :

ΕΞΟΔΟΣ, κη, κθ΄.

30 Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν
δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν· καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στή-
θους Ἀαρὼν ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἔναντι
Κυρίου· καὶ οἴσει Ἀαρὼν τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἔναντι Κυρίου διὰ παντός.
31 Καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον.
32 Καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον, ὤαν
ἔχον κύκλῳ τοῦ περιστομίου, ἔργον ὑφάντου, τὴν
συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῇ.
33 Καὶ ποιήσεις ὑπὸ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτω-
θεν ὡσεὶ ἐξανθούσης ῥόας ῥοΐσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ
πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου
κεκλωσμένης, ὑπὸ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου
κύκλῳ· τὸ αὐτὸ εἶδος ῥοΐσκους χρυσοῦς, καὶ
κώδωνας ἀνὰ μέσον τούτων περικύκλῳ· 34 Παρὰ
ῥοΐσκον χρυσοῦν κώδωνα, καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ
λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ. 35 Καὶ ἔσται
Ἀαρὼν ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστὴ ἡ φωνὴ αὐτοῦ,
εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἔναντι Κυρίου καὶ ἐξιόντι, ἵνα
μὴ ἀποθάνῃ. 36 Καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν
καθαρόν, καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγῖ-
δος, Ἁγίασμα Κυρίου. 37 Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ
ὑακίνθου κεκλωσμένης, καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας,
κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται· 38 Καὶ ἔσται
ἐπὶ τοῦ μετώπου Ἀαρών, καὶ ἐξαρεῖ Ἀαρὼν τὰ
ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν· καὶ
ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ἀαρὼν διὰ παντὸς δεκτὸν
αὐτοῖς ἔναντι Κυρίου. 39 Καὶ οἱ κοσυμβωτοὶ τῶν
χιτώνων ἐκ βύσσου· καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην,
καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ. 40 Καὶ τοῖς
υἱοῖς Ἀαρὼν ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας, καὶ κιδά-
ρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. 41 Καὶ
ἐνδύσεις αὐτὰ Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς
υἱοὺς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ χρίσεις αὐτούς, καὶ
ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας· καὶ ἁγιάσεις αὐτοὺς
ἵνα ἱερατεύωσί μοι. 42 Καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περι-
σκελῆ λίνα καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν,
ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται. 43 Καὶ ἕξει Ἀαρὼν
αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ ὅταν προσπορεύωνται
λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου· καὶ
οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ
ἀποθάνωσι· νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρ-
ματι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν.

ΚΕΦ. κθ΄.

1 ΚΑΙ ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις αὐτοῖς· ἁγιάσεις
αὐτοὺς ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς· λήψῃ δὲ
μοσχάριον ἐκ βοῶν ἓν καὶ κριοὺς ἀμώμους δύο,
2 Καὶ ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ
καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ· σεμίδαλιν
ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά. 3 Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ
ἐπὶ κανοῦν ἕν· καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ
κανῷ, καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριούς·

EXODUS, XXVIII. XXIX.

29 Portabitque Aaron nomina filiorum Israel
in rationali judicii super pectus suum, quando
ingredietur sanctuarium, memoriale coram
Domino in æternum. 30 Pones autem in
rationali judicii Doctrinam et Veritatem, quæ
erunt in pectore Aaron, quando ingredietur
coram Domino: et gestabit judicium filiorum
Israel in pectore suo, in conspectu Domini
semper. 31 Facies et tunicam superhumeralis
totam hyacinthinam, 32 In cujus medio supra
erit capitium, et ora per gyrum ejus textilis,
sicut fieri solet in extremis vestium partibus,
ne facile rumpatur. 33 Deorsum vero, ad
pedes ejusdem tunicæ, per circuitum, quasi
mala punica facies, ex hyacintho, et purpura,
et cocco bis tincto, mixtis in medio tintin-
nabulis, 34 Ita ut tintinnabulum sit aureum
et malum punicum: rursumque tintinnabulum
aliud aureum et malum punicum. 35 Et ves-
tietur ea Aaron in officio ministerii, ut audia-
tur sonitus quando ingreditur et egreditur
sanctuarium in conspectu Domini, et non
moriatur. 36 Facies et laminam de auro
purissimo in qua sculpes opere cælatoris, Sanc-
tum Domino. 37 Ligabisque eam vitta hya-
cinthina, et erit super tiaram, 38 Imminens
fronti pontificis. Portabitque Aaron iniqui-
tates eorum quæ obtulerunt et sanctificaverunt
filii Israel, in cunctis muneribus et donariis
suis. Erit autem lamina semper in fronte
ejus, ut placatus sit eis Dominus. 39 Strin-
gesque tunicam bysso, et tiaram byssinam
facies, et balteum opere plumarii. 40 Porro
filiis Aaron tunicas lineas parabis, et balteos
ac tiaras, in gloriam et decorem: 41 Vesti-
esque his omnibus Aaron fratrem tuum et
filios ejus cum eo. Et cunctorum consecrabis
manus, sanctificabisque illos, ut sacerdotio
fungantur mihi. 42 Facies et feminalia linea,
ut operiant carnem turpitudinis suæ, a renibus
usque ad femora: 43 Et utentur eis Aaron
et filii ejus quando ingredientur tabernaculum
testimonii, vel quando appropinquant ad altare
ut ministrent in sanctuario, ne iniquitatis
rei moriantur. Legitimum sempiternum erit
Aaron, et semini ejus post eum.

CAPUT XXIX.

1 SED et hoc facies, ut mihi in sacerdotio
consecrentur. Tolle vitulum de armento, et
arietes duos immaculatos, 2 Panesque azymos,
et crustulam absque fermento, quæ conspersa
sit oleo, lagana quoque azyma oleo lita: de
simila triticea cuncta facies. 3 Et posita in
canistro offeres: vitulum autem et duos arietes.

EXODUS, XXVIII. XXIX.

29 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy *place*, for a memorial before the LORD continually. 30 ¶ And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually. 31 ¶ And thou shalt make the robe of the ephod all *of* blue. 32 And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon, that it be not rent. 33 ¶ And *beneath* upon the hem of it thou shalt make pomegranates *of* blue, and *of* purple, and *of* scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about: 34 A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe round about. 35 And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy *place* before the LORD, and when he cometh out, that he die not. 36 ¶ And thou shalt make a plate *of* pure gold, and grave upon it, *like* the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD. 37 And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be. 38 And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD. 39 ¶ And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre *of* fine linen, and thou shalt make the girdle *of* needlework. 40 ¶ And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty. 41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office. 42 And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach: 43 And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy *place*; that they bear not iniquity, and die: *it shall be* a statute for ever unto him and his seed after him.

CHAPTER XXIX.

1 AND this *is* the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish, 2 And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: *of* wheaten flour shalt thou make them. 3 And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

2 Buch Mose, 28, 29.

29 Also soll Aaron die Namen der Kinder Israel tragen in dem Amtschildlein, auf seinem Herzen, wenn er in das Heilige gehet, zum Gedächtniß vor dem Herrn allezeit. 30 Und sollst in das Amtschildlein thun Licht und Recht, daß sie auf dem Herzen Aarons seien, wenn er eingehet vor den Herrn, und trage das Amt der Kinder Israel auf seinem Herzen, vor dem Herrn allewege. 31 Du sollst auch den Seidenrock unter den Leibrock machen, ganz von gelber Seide. 32 Und oben mitten inne soll ein Loch sein, und eine Borte um das Loch her zusammen gefaltet, daß es nicht zerreiße. 33 Und unten an seinem Saum sollst du Granatäpfel machen von gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth um und um; und zwischen dieselben güldene Schellen, auch um und um; 34 Daß eine güldene Schelle sey, darnach ein Granatapfel, und aber eine güldene Schelle, und wieder ein Granatapfel, um und um an dem Saum desselben Seidenrocks. 35 Und Aaron soll ihn anhaben, wenn er dienet, daß man seinen Klang höre, wenn er aus und eingehet in das Heilige vor dem Herrn, auf daß er nicht sterbe. 36 Du sollst auch ein Stirnblatt machen von feinem Golde, und ausgraben, wie man die Siegel ausgräbt: Die Heiligkeit des Herrn. 37 Und sollst es heften an eine gelbe Schnur vorne an den Hut, 38 Auf der Stirn Aarons, daß also Aaron trage die Missethat des Heiligen, das die Kinder Israel heiligen in allen Gaben ihrer Heiligung; und es soll allewege an seiner Stirn sein, daß er sie versöhne vor dem Herrn. 39 Du sollst auch den engen Rock machen von weißer Seide, und einen Hut von weißer Seide machen, und einen gestickten Gürtel. 40 Und den Söhnen Aarons sollst du Röcke, Gürtel und Hauben machen, die herrlich und schön seien. 41 Und sollst sie deinem Bruder Aaron sammt seinen Söhnen anziehen, und sollst sie salben, und ihre Hände füllen, und sie weihen, daß sie meine Priester seien. 42 Und sollst ihnen leinene Niederkleider machen, zu bedecken das Fleisch der Scham, von den Lenden bis an die Hüften. 43 Und Aaron und seine Söhne sollen sie anhaben, wenn sie in die Hütte des Stifts gehen, oder hinzu treten zum Altar, daß sie dienen in dem Heiligthum, daß sie nicht ihre Missethat tragen, und sterben müssen. Das soll ihm und seinem Samen nach ihm eine ewige Weise sein.

Das 29. Capitel.

1 Das ists auch, das du ihnen thun sollst, daß sie mir zu Priestern geweihet werden. Nimm einen jungen Farren, und zween Widder ohne Wandel, 2 Ungesäuert Brod und ungesäuerte Kuchen mit Oel gemenget; und ungesäuerte Fladen mit Oel gesalbet; von Weizenmehl sollst du solches alles machen. 3 Und sollst es in einen Korb legen, und in dem Korbe herzu bringen, sammt dem Farren, und den zween Widdern.

EXODE, XXVIII. XXIX.

29 Ainsi quand Aaron entrera au lieu saint, il portera sur son cœur les noms des enfants d'Israël au pectoral de jugement, pour qu'ils soient continuellement en souvenir devant le SEIGNEUR. 30 ¶ Et tu mettras sur le pectoral de jugement l'Urim et le Thummim qui seront sur le cœur d'Aaron quand il viendra devant le SEIGNEUR. Et Aaron portera ainsi le jugement des enfants d'Israël sur son cœur devant le SEIGNEUR continuellement. 31 ¶ Tu feras aussi la robe de l'éphod entièrement d'hyacinthe. 32 Au milieu sera l'ouverture pour passer la tête; cette ouverture aura un ourlet tout autour, d'ouvrage tissu, comme l'ouverture d'un corselet, afin qu'il ne se déchire point. 33 ¶ Et tu mettras tout autour de ses bords des grenades de laine bleu de ciel, écarlate et cramoisi, et entre les *grenades* des clochettes d'or tout autour. 34 *Qu'il y ait* une clochette d'or, une grenade, une clochette d'or, et encore une grenade, aux bords de la robe tout autour. 35 Or Aaron en sera revêtu quand il fera le service, pour qu'on en entende le son lorsqu'il entrera dans le lieu saint, devant Dieu, et lorsqu'il en sortira, afin qu'il ne meure pas. 36 ¶ Tu feras aussi un diadème d'or pur, sur lequel tu graveras, en gravure de cachet: LA SAINTETÉ AU SEIGNEUR. 37 Et tu l'attacheras à un cordon d'hyacinthe pour être mis sur la tiare. Il sera mis sur la partie antérieure de la tiare. 38 Or ce *diadème* sera sur le front d'Aaron. Aaron portera ainsi les péchés que les enfants d'Israël auront commis dans leurs saintes oblations, en offrant des dons. *Le diadème* sera constamment sur le front d'Aaron, pour leur procurer la faveur du SEIGNEUR. 39 ¶ Et tu feras la tunique de fin lin brodé. Tu feras aussi la tiare de fin lin et la ceinture d'un ouvrage de broderie. 40 ¶ Tu feras également des tuniques et des ceintures pour les fils d'Aaron; tu leur feras aussi des mitres pour la gloire et pour l'ornement. 41 Et tu revêtiras de ces vêtements Aaron ton frère, et ses fils avec lui; tu les oindras, tu les consacreras et tu les sanctifieras, afin qu'ils soient mes sacrificateurs. 42 Tu leur feras encore, pour couvrir leur nudité, des caleçons de lin, et qui descendront depuis les reins jusqu'aux jambes. 43 Or Aaron et ses fils seront ainsi vêtus quand ils entreront dans le pavillon d'assemblée, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint, afin qu'ils ne se chargent pas d'un péché et qu'ils n'en meurent. Telle est l'ordonnance perpétuelle pour lui et pour sa postérité après lui.

CHAPITRE XXIX.

1 ET voici ce que tu feras pour les consacrer mes sacrificateurs. Tu prendras un jeune taureau et deux béliers sans défaut, 2 Et des pains sans levain, des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des beignets sans levain, et arrosés d'huile. Tu les feras de fine farine de froment. 3 Tu les mettras dans une même corbeille, et tu les présenteras dans cette corbeille. Tu *présenteras* aussi le jeune taureau et les deux béliers.

שמות כט

4 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃ 5 וְלָקַחְתָּ
אֶת־הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־
הַכֻּתֹּנֶת וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד
וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃
6 וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־נֵזֶר
הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנָפֶת׃ 7 וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃
8 וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת׃
9 וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ
לָהֶם מִגְבָּעֹת וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת
עוֹלָם וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו׃ 10 וְהִקְרַבְתָּ
אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסָמַךְ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר׃ 11 וְשָׁחַטְתָּ
אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
12 וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת
הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ 13 וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־
הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת הַיֹּתֶרֶת
עַל־הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה׃ 14 וְאֶת־
בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף
בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת הוּא׃ 15 וְאֶת־
הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ 16 וְשָׁחַטְתָּ
אֶת־הָאָיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 17 וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו
וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו
וְעַל־רֹאשׁוֹ׃ 18 וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־הָאַיִל
הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ נִיחוֹחַ
אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא׃ 19 וְלָקַחְתָּ אֵת הָאַיִל
הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
רֹאשׁ הָאָיִל׃ 20 וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ
מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל־
תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ
אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 21 וְלָקַחְתָּ
מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְהִזֵּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו
וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו
וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃ 22 וְלָקַחְתָּ מִן־
הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב ׀ הַמְכַסֶּה
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת ׀
שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא׃

ΕΞΟΔΟΣ, κθ'.

4 Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ
τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λούσεις
αὐτοὺς ἐν ὕδατι. 5 Καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις
Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τὸν χιτῶνα τὸν πο-
δήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον· καὶ συνάψεις
αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα. 6 Καὶ ἐπιθή-
σεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπιθή-
σεις τὸ πέταλον τὸ ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν. 7 Καὶ
λήψῃ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος καὶ ἐπιχεεῖς αὐτὸ
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ χρίσεις αὐτόν. 8 Καὶ
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς
χιτῶνας· 9 Καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις, καὶ
περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιδάρεις· καὶ ἔσται αὐτοῖς
ἱερατεία μοι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τελειώσεις Ἀαρὼν
τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ.
10 Καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν καὶ
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
τοῦ μόσχου ἔναντι Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 11 Καὶ σφάξεις τὸν μό-
σχον ἔναντι Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου. 12 Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ
μόσχου καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου
τῷ δακτύλῳ σου· τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς
παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. 13 Καὶ λήψῃ
πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ
ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ'
αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 14 Τὰ
δὲ κρέατα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον
κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας
γάρ ἐστι. 15 Καὶ τὸν κριὸν λήψῃ τὸν ἕνα, καὶ
ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας
αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ· 16 Καὶ σφάξεις
αὐτόν, καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσι-
αστήριον κύκλῳ. 17 Καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις
κατὰ μέλη, καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια καὶ τοὺς πόδας
ὕδατι, παὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῃ
κεφαλῇ. 18 Καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον, ὁλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ εἰς ὀσμὴν εὐω-
δίας· θυμίαμα Κυρίῳ ἐστί. 19 Καὶ λήψῃ τὸν κριὸν
τὸν δεύτερον, καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ,
20 Καὶ σφάξεις αὐτόν· καὶ λήψῃ τοῦ αἵματος αὐ-
τοῦ, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ἀαρὼν
τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς δεξιᾶς χειρὸς καὶ
ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς
λοβοὺς τῶν ὤτων τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ
ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ
τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν. 21 Καὶ
λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ῥανεῖς ἐπὶ
Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς
υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ
μετ' αὐτοῦ· καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολὴ
αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν
αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεεῖς
πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 22 Καὶ λήψῃ ἀπὸ
τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακα-
λύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ
τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ὑπ' αὐτῶν, καὶ
τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν· ἔστι γὰρ τελείωσις αὕτη·

EXODUS, XXIX.

4 Et Aaron ac filios ejus applicabis ad ostium
tabernaculi testimonii. Cumque laveris patrem
cum filiis suis aqua, 5 Indues Aaron vesti-
mentis suis, id est, linea et tunica, et super-
humerali et rationali, quod constringes balteo.
6 Et pones tiaram in capite ejus, et laminam
sanctam super tiaram, 7 Et oleum unctionis
fundes super caput ejus; atque hoc ritu conse-
crabitur. 8 Filios quoque illius applicabis,
et indues tunicis lineis, cingesque balteo,
9 Aaron scilicet et liberos ejus, et impones
eis mitras: eruntque sacerdotes mihi religione
perpetua. Postquam initiaveris manus eorum,
10 Applicabis et vitulum coram tabernaculo
testimonii. Imponentque Aaron et filii ejus
manus super caput illius, 11 Et mactabis
eum in conspectu Domini, juxta ostium taber-
naculi testimonii. 12 Sumptumque de san-
guine vituli, pones super cornua altaris digito
tuo, reliquum autem sanguinem fundes juxta
basim ejus. 13 Sumes et adipem totum qui
operit intestina, et reticulum jecoris, ac duos
renes, et adipem qui super eos est, et offeres
incensum super altare: 14 Carnes vero vituli
et corium et fimum combures foris extra
castra: eo quod pro peccato sit. 15 Unum
quoque arietem sumes, super cujus caput
ponent Aaron et filii ejus manus. 16 Quem
cum mactaveris, tolles de sanguine ejus, et
fundes circa altare. 17 Ipsum autem arietem
secabis in frusta: lotaque intestina ejus ac
pedes pones super concisas carnes, et super
caput illius. 18 Et offeres totum arietem in
incensum super altare: oblatio est Domino,
odor suavissimus victimæ Domini. 19 Tolles
quoque arietem alterum, super cujus caput
Aaron et filii ejus ponent manus. 20 Quem
cum immolaveris, sumes de sanguine ejus,
et pones super extremum auriculæ dextræ
Aaron et filiorum ejus, et super pollices
manus eorum ac pedis dextri, fundesque san-
guinem super altare per circuitum. 21 Cum-
que tuleris de sanguine qui est super altare,
et de oleo unctionis, asperges Aaron et vestes
ejus, filios et vestimenta eorum. Consecra-
tisque ipsis et vestibus, 22 Tolles adipem
de ariete, et caudam et arvinam, quæ operit
vitalia, ac reticulum jecoris, et duos renes,
atque adipem qui super eos est, armumque
dextrum, eo quod sit aries consecrationis:

EXODUS, XXIX.

4 And Aaron and his sons thou shalt bring
unto the door of the tabernacle of the congre-
gation, and shalt wash them with water.
5 And thou shalt take the garments, and put
upon Aaron the coat, and the robe of the
ephod, and the ephod, and the breastplate,
and gird him with the curious girdle of the
ephod: 6 And thou shalt put the mitre upon
his head, and put the holy crown upon the
mitre. 7 Then shalt thou take the anointing
oil, and pour *it* upon his head, and anoint
him. 8 And thou shalt bring his sons, and
put coats upon them. 9 And thou shalt gird
them with girdles, Aaron and his sons, and
put the bonnets on them: and the priest's
office shall be their's for a perpetual statute:
and thou shalt consecrate Aaron and his sons.
10 And thou shalt cause a bullock to be
brought before the tabernacle of the congre-
gation: and Aaron and his sons shall put
their hands upon the head of the bullock.
11 And thou shalt kill the bullock before the
LORD, *by* the door of the tabernacle of the
congregation. 12 And thou shalt take of the
blood of the bullock, and put *it* upon the
horns of the altar with thy finger, and pour
all the blood beside the bottom of the altar.
13 And thou shalt take all the fat that
covereth the inwards, and the caul *that is*
above the liver, and the two kidneys, and the
fat that *is* upon them, and burn *them* upon
the altar. 14 But the flesh of the bullock,
and his skin, and his dung, shalt thou burn
with fire without the camp: it *is* a sin offering.
15 ¶ Thou shalt also take one ram; and
Aaron and his sons shall put their hands
upon the head of the ram. 16 And thou shalt
slay the ram, and thou shalt take his blood,
and sprinkle *it* round about upon the altar.
17 And thou shalt cut the ram in pieces,
and wash the inwards of him, and his
legs, and put *them* unto his pieces, and
unto his head. 18 And thou shalt burn the
whole ram upon the altar: it *is* a burnt offer-
ing unto the LORD: it *is* a sweet savour, an
offering made by fire unto the LORD. 19 ¶ And
thou shalt take the other ram; and Aaron and
his sons shall put their hands upon the head
of the ram. 20 Then shalt thou kill the ram,
and take of his blood, and put *it* upon the tip
of the right ear of Aaron, and upon the tip
of the right ear of his sons, and upon the
thumb of their right hand, and upon the great
toe of their right foot, and sprinkle the blood
upon the altar round about. 21 And thou
shalt take of the blood that *is* upon the altar,
and of the anointing oil, and sprinkle *it* upon
Aaron, and upon his garments, and upon his
sons, and upon the garments of his sons with
him: and he shall be hallowed, and his gar-
ments, and his sons, and his sons' garments with
him. 22 Also thou shalt take of the ram the fat
and the rump, and the fat that covereth the in-
wards, and the caul *above* the liver, and the two
kidneys, and the fat that *is* upon them, and the
right shoulder; for it *is* a ram of consecration:

2 Buch Mose, 29.

4 Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Thür
der Hütte des Stifts führen, und mit Wasser
waschen, 5 Und die Kleider nehmen, und Aaron
anziehen den engen Rock, und den Seidenrock, und
den Leibrock, und das Schildlein zu dem Leibrock;
und sollst ihn gürten außen auf den Leibrock,
6 Und den Hut auf sein Haupt setzen, und die
heilige Krone an den Hut. 7 Und sollst nehmen
das Salböl, und auf sein Haupt schütten, und
ihn salben. 8 Und seine Söhne sollst du auch
herzuführen, und den engen Rock ihnen an-
ziehen; 9 Und beide Aaron und auch sie mit
Gürteln gürten, und ihnen die Hauben aufbinden,
daß sie das Priesterthum haben zu ewiger Weise.
Und sollst Aaron und seinen Söhnen die Hände
füllen, 10 Und den Farren herzu führen vor
die Hütte des Stifts; und Aaron sammt seinen
Söhnen sollen ihre Hände auf des Farren Haupt
legen. 11 Und sollst den Farren schlachten vor
dem Herrn, vor der Thür der Hütte des Stifts.
12 Und sollst seines Bluts nehmen, und auf des
Altars Hörner thun, mit deinem Finger, und
alles andere Blut an des Altars Boden schütten.
13 Und sollst alles Fett nehmen am Eingeweide,
und das Netz über der Leber, und die zwo Nieren
mit dem Fett, das drüber liegt, und sollst es auf
dem Altar anzünden. 14 Aber des Farren
Fleisch, Fell und Mist sollst du außen vor dem
Lager mit Feuer verbrennen; denn es ist ein
Sündopfer. 15 Aber den einen Widder sollst
du nehmen, und Aaron sammt seinen Söhnen
sollen ihre Hände auf sein Haupt legen. 16 Dann
sollst du ihn schlachten, und seines Bluts nehmen,
und auf den Altar sprengen rings herum. 17 Aber
den Widder sollst du zerlegen in Stücke, und
sein Eingeweide waschen und Schenkel, und sollst
es auf seine Stücke und Haupt legen, 18 Und
den ganzen Widder anzünden auf dem Altar;
denn es ist dem Herrn ein Brandopfer, ein
süßer Geruch, ein Feuer des Herrn. 19 Den
andern Widder aber sollst du nehmen, und Aaron
sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf sein
Haupt legen. 20 Und sollst ihn schlachten, und
seines Bluts nehmen, und Aaron und seinen
Söhnen auf den rechten Ohrknörpel thun, und
auf den Daumen ihrer rechten Hand, und auf
den großen Zehen ihres rechten Fußes; und sollst
das Blut auf den Altar sprengen rings herum.
21 Und sollst das Blut auf dem Altar nehmen,
und Salböl, und Aaron und seine Kleider, seine
Söhne und ihre Kleider besprengen; so wird er
und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider
geweihet. 22 Darnach sollst du nehmen das Fett
von dem Widder, den Schwanz, und das Fett am
Eingeweide, das Netz über der Leber, und die
zwo Nieren mit dem Fett drüber, und die rechte
Schulter, (denn es ist ein Widder der Fülle),

EXODE, XXIX.

4 Puis, tu feras venir Aaron et ses fils à
l'entrée du pavillon d'assemblée, et tu les
laveras avec de l'eau. 5 Ensuite tu prendras
les vêtements, et tu revêtiras Aaron de la
tunique, de la robe de l'éphod, de l'éphod et
du pectoral; et tu l'entoureras de la ceinture
de l'éphod. 6 Puis, tu mettras la tiare sur sa
tête, et la couronne de sainteté sur la tiare.
7 Tu prendras l'huile de l'onction, tu la ré-
pandras sur sa tête, et tu l'oindras. 8 Puis,
tu feras approcher ses fils, tu les revêtiras de
robes. 9 Tu entoureras de ceintures Aaron et
ses fils, tu leur mettras des mitres, et ils pos-
séderont la sacrificature par une ordonnance
perpétuelle. C'est ainsi que tu consacreras
Aaron et ses fils. 10 Ensuite tu feras amener
le taureau devant le pavillon d'assemblée; et
Aaron et ses fils mettront leurs mains sur la
tête de ce taureau. 11 Puis, tu l'égorgeras
devant le SEIGNEUR, à la porte du pavillon
d'assemblée. 12 Or, tu prendras du sang du
taureau, et tu en mettras avec ton doigt sur
les cornes de l'autel, mais tu répandras le
reste du sang au pied de l'autel. 13 Tu pren-
dras aussi toute la graisse qui couvre les en-
trailles, la taie du foie, les deux rognons avec
la graisse qui les couvre, et tu les feras fumer
sur l'autel. 14 Mais quant à la chair, à la
peau, et à la fiente du taureau, tu les brûleras
hors du camp: c'est un sacrifice pour le péché.
15 ¶ Puis, tu prendras aussi un des béliers;
et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur
la tête de ce bélier. 16 Alors tu égorgeras le
bélier, tu prendras son sang, et tu le répan-
dras sur l'autel tout autour. 17 Tu couperas
ensuite le bélier en morceaux, tu laveras ses
entrailles et ses cuisses, et tu les mettras sur
les autres parties coupées, et sur la tête.
18 Et tu feras fumer ainsi tout le bélier sur
l'autel. Ce sera un holocauste *offert* au SEI-
GNEUR, une odeur agréable, une offrande faite
par feu au SEIGNEUR. 19 ¶ Ensuite tu pren-
dras le second bélier, et Aaron et ses fils
mettront leurs mains sur sa tête. 20 Puis, tu
l'égorgeras, tu prendras de son sang, et tu en
mettras sur l'extrémité de l'oreille *droite*
d'Aaron et de l'oreille *droite* de ses fils, sur le
pouce de leur main droite, et sur le gros orteil
de leur pied droit. Ensuite tu répandras le
sang sur l'autel tout autour. 21 Tu prendras
du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile de
l'onction, et tu en feras l'aspersion sur Aaron,
et sur ses vêtements, sur ses fils, et sur les
vêtements de ses fils avec lui. Ainsi lui et
ses vêtements, ses fils et les vêtements de ses
fils, seront sanctifiés avec lui. 22 Tu prendras
de ce bélier, la graisse, la queue, la graisse qui
couvre les entrailles, la taie du foie, les deux
rognons, la graisse qui les couvre, et l'épaule
droite: car c'est le bélier des consécrations.

שמות כט

23 וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן
אַחַת וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה׃ 24 וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי
אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה׃ 25 וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם
וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה לְרֵיחַ
נִיחוֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃
26 וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי
יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה׃ 27 וְקִדַּשְׁתָּ אֵת ׀
חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר
הוּנַף וַאֲשֶׁר הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר
לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃ 28 וְהָיָה לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
תְרוּמָה הוּא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃
29 וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו
אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־
יָדָם׃ 30 שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן
תַּחְתָּיו מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃ 31 וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים
תִּקָּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקֹם קָדֹשׁ׃
32 וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל
וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
33 וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא
אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ
הֵם׃ 34 וְאִם־יִוָּתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים וּמִן־
הַלֶּחֶם עַד־הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר
בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא׃ 35 וְעָשִׂיתָ
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי
אֹתָכָה שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם׃ 36 וּפַר
חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ
לְקַדְּשׁוֹ׃ 37 שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ׃ ס
38 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד׃ 39 אֶת־
הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ
הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ 40 וְעִשָּׂרֹן
סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רֶבַע הַהִין
וְנֵסֶךְ רְבִיעִת הַהִין יָיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃
41 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין
הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ
תַּעֲשֶׂה־לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃

ΕΞΟΔΟΣ. κθ´.

23 *Καὶ ἄρτον ἕνα ἐξ ἐλαίου, καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ*
τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἔναντι
Κυρίου· 24 *Καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖ-*
ρας Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ
ἀφοριεῖς αὐτὰ ἀφόρισμα ἔναντι Κυρίου. 25 *Καὶ*
λήψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως εἰς ὀσμὴν εὐω-
δίας ἔναντι Κυρίου· κάρπωμά ἐστι Κυρίῳ. 26 *Καὶ*
λήψῃ τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ὅ
ἐστιν Ἀαρών, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι
Κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι. 27 *Καὶ ἁγιάσεις τὸ*
στηθύνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαι-
ρέματος, ὃς ἀφώρισται καὶ ὃς ἀφῄρηται ἀπὸ τοῦ
κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ἀαρὼν καὶ ἀπὸ τῶν
υἱῶν αὐτοῦ· 28 *Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς*
αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ·
ἔστι γὰρ ἀφόρισμα τοῦτο, καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἀφαίρεμα Κυρίῳ. 29 *Καὶ ἡ*
στολὴ τοῦ ἁγίου ἥ ἐστιν Ἀαρὼν ἔσται τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ μετ᾿ αὐτόν, χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ
τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν· 30 *Ἑπτὰ ἡμέρας*
ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ᾿ αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν
αὐτοῦ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις. 31 *Καὶ τὸν κριὸν τῆς*
τελειώσεως λήψῃ καὶ ἑψήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ·
32 *Καὶ ἔδονται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα*
τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ παρὰ
τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 33 *Ἔδονται*
αὐτὰ ἐν οἷς ἡγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς
χεῖρας αὐτῶν ἁγιάσαι αὐτούς· καὶ ἀλλογενὴς οὐκ
ἔδεται ἀπ᾿ αὐτῶν, ἔστι γὰρ ἅγια. 34 *Ἐὰν δὲ κατα-*
λειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως
καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωί, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ
πυρί· οὐ βρωθήσεται, ἁγίασμα γάρ ἐστι. 35 *Καὶ*
ποιήσεις Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτω κατὰ
πάντα ὅσα ἐνετειλάμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις
τὰς χεῖρας αὐτῶν. 36 *Καὶ τὸ μοσχάριον τῆς*
ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ, καὶ
καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιάζειν σε ἐπ᾿
αὐτῷ, καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἁγιάσαι αὐτό. 37 *Ἑπ-*
τὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἁγιάσεις
αὐτό, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου·
πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται.
38 *Καὶ ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσια-*
στηρίου· ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχι-
σμοῦ· 39 *Τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωί, καὶ*
τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν· 40 *Καὶ*
δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομ-
μένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ εἲν καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον
τοῦ εἲν οἴνου τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί· 41 *Καὶ τὸν ἀμ-*
νὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινὸν κατὰ τὴν
θυσίαν τὴν πρωινὴν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐ-
τοῦ· ποιήσεις εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα Κυρίῳ,

EXODUS. XXIX.

23 Tortamque panis unius, crustulam con-
spersam oleo, laganum de canistro azymorum,
quod positum est in conspectu Domini:
24 Ponesque omnia super manus Aaron et
filiorum ejus, et sanctificabis eos elevans
coram Domino. 25 Suscipiesque universa de
manibus eorum: et incendes super altare in
holocaustum, odorem suavissimum in conspectu
Domini, quia oblatio ejus est. 26 Sumes
quoque pectusculum de ariete, quo initiatus
est Aaron, sanctificabisque illud elevatum
coram Domino, et cedet in partem tuam.
27 Sanctificabisque et pectusculum conse-
cratum, et armum quem de ariete separasti,
28 Quo initiatus est Aaron et filii ejus, ce-
dentque in partem Aaron, et filiorum ejus
jure perpetuo a filiis Israel: quia primitiva
sunt et initia de victimis eorum pacificis quæ
offerunt Domino. 29 Vestem autem sanctam,
qua utetur Aaron, habebunt filii ejus post
eum, ut ungantur in ea, et consecrentur manus
eorum. 30 Septem diebus utetur illa qui
pontifex pro eo fuerit constitutus de filiis
ejus, et qui ingredietur tabernaculum testi-
monii ut ministret in sanctuario. 31 Arietem
autem consecrationis tolles, et coques carnes
ejus in loco sancto: 32 Quibus vescetur Aaron
et filii ejus. Panes quoque, qui sunt in
canistro, in vestibulo tabernaculi testimonii
comedent, 33 Ut sit placabile sacrificium, et
sanctificentur offerentium manus. Alienigena
non vescetur ex eis, quia sancti sunt. 34 Quod
si remanserit de carnibus consecratis, sive
de panibus usque mane, combures reliquias
igni: non comedentur, quia sanctificata sunt.
35 Omnia, quæ præcepi tibi, facies super
Aaron et filiis ejus. Septem diebus conse-
crabis manus eorum: 36 Et vitulum pro
peccato offeres per singulos dies ad expian-
dum. Mundabisque altare cum immolaveris
expiationis hostiam, et unges illud in sancti-
ficationem. 37 Septem diebus expiabis altare,
et sanctificabis, et erit Sanctum sanctorum;
omnis qui tetigerit illud, sanctificabitur.
38 Hoc est quod facies in altari: Agnos
anniculos duos per singulos dies jugiter,
39 Unum agnum mane, et alterum vespere,
40 Decimam partem similæ conspersæ oleo
tuso, quod habeat mensuram quartam partem
hin, et vinum ad libandum ejusdem mensuræ
in agno uno. 41 Alterum vero agnum offeres
ad vesperam juxta ritum matutinæ oblationis,
et juxta ea quæ diximus, in odorem suavitatis:

EXODUS, XXIX.

23 And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that *is* before the LORD: 24 And thou shalt put all in the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt wave them *for* a wave offering before the LORD. 25 And thou shalt receive them of their hands, and burn *them* upon the altar for a burnt offering, for a sweet savour before the LORD: it *is* an offering made by fire unto the LORD. 26 And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it *for* a wave offering before the LORD: and it shall be thy part. 27 And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, *even* of *that* which *is* for Aaron, and of *that* which is for his sons: 28 And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel: for it *is* an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, *even* their heave offering unto the LORD. 29 ¶ And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to be anointed therein, and to be consecrated in them. 30 *And* that son that is priest in his stead shall put them on seven days, when he cometh into the tabernacle of the congregation to minister in the holy *place*. 31 ¶ And thou shalt take the ram of the consecration, and seethe his flesh in the holy place. 32 And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that *is* in the basket, *by* the door of the tabernacle of the congregation. 33 And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate *and* to sanctify them: but a stranger shall not eat *thereof*, because they *are* holy. 34 And if ought of the flesh of the consecrations, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it *is* holy. 35 And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all *things* which I have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them. 36 And thou shalt offer every day a bullock *for* a sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it. 37 Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy. 38 ¶ Now this *is that* which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually. 39 The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at even: 40 And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine *for* a drink offering. 41 And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meat offering of the morning, and according to the drink offering thereof, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

2 Buch Mose, 29.

23 Und Ein Brod, und Einen Oelkuchen, und Einen Fladen aus dem Korbe des ungesäuerten Brods, der vor dem Herrn stehet. 24 Und lege es alles auf die Hände Aaron und seiner Söhne, und webe es dem Herrn. 25 Darnach nimms von ihren Händen, und zünde es an auf dem Altar zum Brandopfer, zum süßen Geruch vor dem Herrn; denn das ist ein Feuer des Herrn. 26 Und sollst die Brust nehmen vom Widder der Fülle Aarons, und sollst es vor dem Herrn weben. Das soll dein Theil sein. 27 Und sollst also heiligen die Webebrust, und die Hebeschulter, die gewebet und gehebet sind von dem Widder der Fülle Aarons und seiner Söhne. 28 Und soll Aarons und seiner Söhne sein, ewiger Weise, von den Kindern Israel; denn es ist ein Hebopfer. Und die Hebopfer sollen des Herrn sein, von den Kindern Israel an ihren Dankopfern und Hebopfern. 29 Aber die heiligen Kleider Aarons sollen seine Söhne haben nach ihm, daß sie darinnen gesalbet, und ihre Hände gefüllet werden. 30 Welcher unter seinen Söhnen an seiner Statt Priester wird, der soll sie sieben Tage anziehen, daß er gehe in die Hütte des Stifts, zu dienen im Heiligen. 31 Du sollst aber nehmen den Widder der Füllung, und sein Fleisch an einem heiligen Ort kochen. 32 Und Aaron mit seinen Söhnen soll desselben Widders Fleisch essen, sammt dem Brod im Korbe, vor der Thür der Hütte des Stifts. 33 Denn es ist Versöhnung damit geschehen, zu füllen ihre Hände, daß sie geweihet werden. Kein anderer soll es essen, denn es ist heilig. 34 Wo aber etwas überbleibet von dem Fleisch der Füllung und von dem Brod bis an den Morgen, das sollst du mit Feuer verbrennen, und nicht essen lassen; denn es ist heilig. 35 Und sollst also mit Aaron und seinen Söhnen thun alles, was ich dir geboten habe. Sieben Tage sollst du ihre Hände füllen, 36 Und täglich einen Farren zum Sündopfer schlachten, zur Versöhnung. Und sollst den Altar entsündigen, wenn du ihn versöhnest, und sollst ihn salben, daß er geweihet werde. 37 Sieben Tage sollst du den Altar versöhnen und ihn weihen, daß er sey ein Altar, das Allerheiligste. Wer den Altar anrühren will, der soll geweihet sein. 38 Und das sollst du mit dem Altar thun. Zwei jährige Lämmer sollst du allewege des Tages drauf opfern, 39 Ein Lamm des Morgens, das andere zwischen Abends. 40 Und zu einem Lamm ein Zehnten Semmelmehls, gemenget mit einem Viertheil von einem Hin gestoßenen Oels, und ein Viertheil vom Hin Weins zum Trankopfer. 41 Mit dem andern Lamm zwischen Abends sollst du thun, wie mit dem Speisopfer und Trankopfer des Morgens; zu süßem Geruch, ein Feuer dem Herrn.

EXODE, XXIX.

23 Et dans la corbeille où les pains sans levain seront exposés devant le SEIGNEUR, tu prendras un pain, un gâteau de pain à l'huile, et un beignet. 24 Tu mettras le tout sur la paume des mains d'Aaron et de ses fils, et tu l'agiteras en le présentant au SEIGNEUR en offrande agitée. 25 Puis tu le reprendras de leurs mains, et tu le feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, pour être une odeur agréable au SEIGNEUR. C'est une offrande faite par feu au SEIGNEUR. 26 Tu prendras aussi la poitrine du bélier qui aura servi à la consécration d'Aaron; et tu l'agiteras pour la présenter au SEIGNEUR en offrande agitée. Ce sera ta part. 27 Tu sanctifieras donc la poitrine de l'offrande agitée et l'épaule de l'offrande élevée, tout ce qui aura été agité et élevé du bélier qui aura servi à la consécration d'Aaron et de ses fils. 28 Ce sera la part d'Aaron et de ses fils, par un droit perpétuel sur les enfants d'Israël, car c'est une offrande élevée. Et chaque fois que les enfants d'Israël présenteront une offrande élevée comme sacrifice d'actions de grâces, cette offrande appartiendra au SEIGNEUR. 29 ¶ Et les vêtements sacrés d'Aaron passeront à ses enfants après lui, et ils seront oints, et consacrés dans ces vêtements. 30 Celui de ses fils qui sera sacrificateur à sa place, et qui entrera au pavillon d'assemblée pour faire le service du lieu saint, en sera revêtu pendant sept jours. 31 ¶ Tu prendras le bélier de consécration, et tu feras bouillir sa chair dans le lieu saint. 32 Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée du pavillon d'assemblée, la chair du bélier, et le pain qui se trouvera dans la corbeille. 33 Ils mangeront donc ces choses par lesquelles il y a eu propitiation, pour les consacrer et les sanctifier; mais aucun étranger n'en mangera, parce qu'elles sont saintes. 34 S'il reste jusqu'au matin quelque chose de la chair *du bélier* de consécration, ou du pain, tu le brûleras. Personne n'en mangera, parce que c'est une chose sainte. 35 Tu feras donc tout ce que je t'ai commandé au sujet d'Aaron et de ses fils; tu *emploieras* sept jours pour les consacrer. 36 Tu immoleras chaque jour un taureau d'expiation et de propitiation; tu purifieras l'autel en y offrant un sacrifice de propitiation, et tu l'oindras pour le sanctifier. 37 Pendant sept jours tu offriras *les sacrifices* de propitiation pour l'autel, et tu le sanctifieras; alors l'autel sera très-saint, et tout ce qui touchera l'autel sera saint. 38 ¶ C'est ici ce que tu immoleras sur l'autel chaque jour: deux agneaux d'une année, jour par jour sans interruption. 39 Tu immoleras un des agneaux le matin, et l'autre sur le soir. 40 Il y aura, pour un agneau, un dixième de fleur de farine pétrie dans la quatrième partie d'un hin d'huile pure, et tu y répandras la quatrième partie d'un hin de vin. 41 Et tu immoleras le second agneau sur le soir, avec la même offrande que le matin, et tu feras la même aspersion. C'est une odeur agréable, une offrande faite par feu au SEIGNEUR.

42 עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר
אֵלֶיךָ שָׁם׃ 43 וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃ 44 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־
בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי׃ 45 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃
46 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי
בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

פרשה ל׃

1 וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי
שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ 2 אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה
רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ
קַרְנֹתָיו׃ 3 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ
וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ
לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ 4 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ ׀ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו
תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי צִדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים
לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵמָּה׃ 5 וְעָשִׂיתָ
אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם
זָהָב׃ 6 וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר
עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־
הָעֵדֻת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃ 7 וְהִקְטִיר
עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה׃ 8 וּבְהַעֲלֹת
אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה
קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃
9 לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה
וְנֶסֶךְ לֹא תִסְּכוּ עָלָיו׃ 10 וְכִפֶּר אַהֲרֹן
עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם חַטַּאת
הַכִּפֻּרִים אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֵּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם
קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃

פ פ פ כא

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 12 כִּי
תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם
וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד
אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם׃
13 זֶה ׀ יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים
מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים
גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה
לַיהוָה׃ 14 כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה׃

42 Θυσίαν ἐνδελεχισμοῦ εἰς γενεὰς ὑμῶν, ἐπὶ θύρας
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Κυρίου, ἐν οἷς
γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλῆσαί σοι. 43 Καὶ
τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν
δόξῃ μου· 44 Καὶ ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρ-
τυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς
υἱοὺς αὐτοῦ ἁγιάσω ἱερατεύειν μοι· 45 Καὶ ἐπι-
κληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἔσομαι αὐτῶν
Θεός· 46 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ
Θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ εἶναι αὐτῶν Θεός.

ΚΕΦ. λ.

1 ΚΑΙ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ
ξύλων ἀσήπτων· 2 Καὶ ποιήσεις αὐτὸ πήχεως
τὸ μῆκος καὶ πήχεως τὸ εὖρος, τετράγωνον ἔσται,
καὶ δύο πήχεων τὸ ὕψος· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα
αὐτοῦ. 3 Καὶ καταχρυσώσεις χρυσίῳ καθαρῷ τὴν
ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ τὰ
κέρατα αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην
χρυσῆν κύκλῳ. 4 Καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς κα-
θαροὺς ποιήσεις ὑπὸ τὴν στρεπτὴν στεφάνην αὐτοῦ,
εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς·
καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις, ὥστε αἴρειν
αὐτὸ ἐν αὐταῖς. 5 Καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύ-
λων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ.
6 Καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος
τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων, ἐν οἷς
γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν. 7 Καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐ-
τοῦ Ἀαρὼν θυμίαμα σύνθετον λεπτὸν τὸ πρωῒ πρωΐ·
ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ,
8 Καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ἀαρὼν τοὺς λύχνους, ὀψὲ θυ-
μιάσει ἐπ' αὐτοῦ· θυμίαμα ἐνδελεχισμοῦ διὰ παντὸς
ἔναντι Κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν. 9 Καὶ οὐκ ἀνοίσεις
ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἕτερον, κάρπωμα θυσίαν καὶ σπον-
δὴν οὐ σπείσεις ἐπ' αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐξιλάσεται ἐπ'
αὐτοῦ Ἀαρὼν ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ
ἐνιαυτοῦ· ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ καθα-
ριεῖ αὐτό· εἰς γενεὰς αὐτῶν ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶ
Κυρίῳ. 11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν
λέγων, 12 Ἐὰν λάβῃς τὸν συλλογισμὸν τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκα-
στος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν
αὐτοῖς πτῶσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν. 13 Καὶ τοῦτό
ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν
ἐπίσκεψιν, τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου, ὅ ἐστι κατὰ τὸ
δίδραχμον τὸ ἅγιον, εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον· τὸ
δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εισφορὰ Κυρίῳ. 14 Πᾶς
ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκο-
σαετοῦς καὶ ἐπάνω δώσουσι τὴν εἰσφορὰν Κυρίῳ.

42 Sacrificium est Domino, oblatione perpetua
in generationes vestras, ad ostium tabernaculi
testimonii coram Domino, ubi constituam ut
loquar ad te. 43 Ibique præcipiam filiis
Israel, et sanctificabitur altare in gloria mea.
44 Sanctificabo et tabernaculum testimonii
cum altari, et Aaron cum filiis suis, ut sacer-
dotio fungantur mihi. 45 Et habitabo in
medio filiorum Israel, eroque eis Deus, 46 Et
scient quia ego Dominus Deus eorum, qui
eduxi eos de terra Ægypti, ut manerem inter
illos, ego Dominus Deus ipsorum.

CAPUT XXX.

1 FACIES quoque altare ad adolendum thy-
miama, de lignis setim, 2 Habens cubitum
longitudinis, et alterum latitudinis, id est,
quadrangulum, et duos cubitos in altitudine.
Cornua ex ipso procedent. 3 Vestiesque illud
auro purissimo, tam craticulam ejus, quam
parietes per circuitum, et cornua. Faciesque
ei coronam aureolam per gyrum, 4 Et duos
annulos aureos sub corona per singula latera,
ut mittantur in eos vectes, et altare portetur.
5 Ipsos quoque vectes facies de lignis setim, et
inaurabis. 6 Ponesque altare contra velum,
quod ante arcam pendet testimonii coram
propitiatorio quo tegitur testimonium, ubi
loquar tibi. 7 Et adolebit incensum super
eo Aaron, suave fragrans, mane. Quando
componet lucernas, incendet illud: 8 Et
quando collocabit eas ad vesperum, uret thy-
miama sempiternum coram Domino in genera-
tiones vestras. 9 Non offeretis super eo thy-
miama compositionis alterius, nec oblationem
et victimam, nec libabitis libamina. 10 Et de-
precabitur Aaron super cornua ejus semel per
annum, in sanguine quod oblatum est pro
peccato, et placabit super eo in generationibus
vestris. Sanctum sanctorum erit Domino.
11 Locutusque est Dominus ad Moysen,
dicens: 12 Quando tuleris summam filiorum
Israel juxta numerum, dabunt singuli pretium
pro animabus suis Domino, et non erit plaga
in eis, cum fuerint recensiti. 13 Hoc autem
dabit omnis qui transit ad nomen, dimidium
sicli juxta mensuram templi. Siclus viginti
obolos habet. Media pars sicli offeretur
Domino. 14 Qui habetur in numero, a
viginti annis et supra, dabit pretium

EXODUS, XXIX. XXX.

42 *This shall be* a continual burnt offering throughout your generations *at* the door of the tabernacle of the congregation before the LORD: where I will meet you, to speak there unto thee. 43 And there I will meet with the children of Israel, and *the tabernacle* shall be sanctified by my glory. 44 And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office. 45 ¶ And I will dwell among the children of Israel, and will be their God. 46 And they shall know that I *am* the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I *am* the LORD their God.

CHAPTER XXX.

1 AND thou shalt make an altar to burn incense upon: *of* shittim wood shalt thou make it. 2 A cubit *shall be* the length thereof, and a cubit the breadth thereof; four-square shall it be: and two cubits *shall be* the height thereof: the horns thereof *shall be* of the same. 3 And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about. 4 And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make *it;* and they shall be for places for the staves to bear it withal. 5 And thou shalt make the staves *of* shittim wood, and overlay them with gold. 6 And thou shalt put it before the vail that *is* by the ark of the testimony, before the mercy seat that *is* over the testimony, where I will meet with thee. 7 And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it. 8 And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations. 9 Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon. 10 And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it *is* most holy unto the LORD. 11 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 12 When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when *thou* numberest them; that there be no plague among them, when *thou* numberest them. 13 This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel *is* twenty gerahs:) an half shekel *shall be* the offering of the LORD. 14 Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD.

2 Buch Mose, 29, 30.

42 Das ist das tägliche Brandopfer bei euren Nachkommen vor der Thür der Hütte des Stifts, vor dem Herrn, da ich euch zeugen, und mit dir reden will. 43 Daselbst will ich den Kindern Israel erkannt, und geheiliget werden in meiner Herrlichkeit. 44 Und will die Hütte des Stifts mit dem Altar heiligen, und Aaron und seine Söhne mir zu Priestern weihen. 45 Und will unter den Kindern Israel wohnen, und ihr Gott sein, 46 Daß sie wissen sollen, ich sey der Herr, ihr Gott, der sie aus Egyptenland führete, daß ich unter ihnen wohne; ich der Herr, ihr Gott.

Das 30. Capitel.

1 Du sollst auch einen Räuchaltar machen zu räuchern, von Förenholz, 2 Einer Elle lang und breit, gleich viereckig, und zwo Ellen hoch, mit seinen Hörnern. 3 Und sollst ihn mit feinem Golde überziehen, sein Dach und seine Wände rings umher, und seine Hörner. Und sollst einen Kranz von Gold umher machen; 4 Und zween güldene Ringe unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen drein thue, und ihn damit trage. 5 Die Stangen sollst du auch von Förenholz machen und mit Gold überziehen. 6 Und sollst ihn setzen vor den Vorhang, der vor der Lade des Zeugnisses hanget, und vor dem Gnadenstuhl, der auf dem Zeugniß ist, von dannen ich dir werde zeugen. 7 Und Aaron soll drauf räuchern gut Räuchwerk alle Morgen, wenn er die Lampen zurichtet. 8 Desselbigen gleichen, wenn er die Lampen anzündet zwischen Abends, soll er solch Geräuch auch räuchern. Das soll das tägliche Geräuch sein vor dem Herrn bei euren Nachkommen. 9 Ihr sollt kein fremd Geräuch drauf thun, auch kein Brandopfer noch Speisopfer, und kein Trankopfer drauf opfern. 10 Und Aaron soll auf seinen Hörnern versöhnen einmal im Jahr mit dem Blut des Sündopfers zur Versöhnung. Solche Versöhnung soll jährlich einmal geschehen bei euren Nachkommen; denn das ist dem Herrn das Allerheiligste. 11 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 12 Wenn du die Häupter der Kinder Israel zählest, so soll ein jeglicher dem Herrn geben die Versöhnung seiner Seele, auf daß ihnen nicht eine Plage widerfahre, wenn sie gezählet werden. 13 Es soll aber ein jeglicher, der mit in der Zahl ist, einen halben Sekel geben, nach dem Sekel des Heiligthums (ein Sekel gilt zwanzig Gera). Solcher halber Sekel soll das Hebopfer des Herrn sein. 14 Wer in der Zahl ist von zwanzig Jahren und drüber, der soll solch Hebopfer dem Herrn geben.

EXODE, XXIX. XXX

42 Ce sera là l'holocauste que vous offrirez continuellement dans vos générations devant le SEIGNEUR, à l'entrée du pavillon d'assemblée, où je me trouverai avec vous pour te parler. 43 Et je me rencontrerai là avec les enfants d'Israël, et *ce lieu* sera sanctifié par ma gloire. 44 Et je sanctifierai le pavillon d'assemblée et l'autel; je sanctifierai aussi Aaron et ses fils pour qu'ils soient mes sacrificateurs. 45 ¶ Et j'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je serai leur Dieu. 46 Et ils sauront que je suis le SEIGNEUR leur Dieu, qui les ai tirés du pays d'Égypte pour habiter au milieu d'eux, moi, le SEIGNEUR leur Dieu.

CHAPITRE XXX.

1 TU feras aussi un autel pour le parfum; tu le feras de bois de sittim. 2 Sa longueur sera d'une coudée, et sa largeur d'une coudée; il sera carré, mais sa hauteur sera de deux coudées; ses cornes *seront* de la même matière. 3 Tu le recouvriras d'or pur, tant à la partie supérieure qu'aux côtés tout à l'entour, et aux cornes, et tu y feras un couronnement d'or tout autour. 4 Tu lui feras aussi deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement; tu les mettras aux deux côtés, pour y faire passer les barres qui serviront à le porter. 5 Ces barres, tu les feras de bois de sittim, et tu les recouvriras d'or. 6 Tu placeras cet *autel* en dehors du voile *qui sera* devant l'arche du témoignage, en face du propitiatoire qui est sur le témoignage et où je me trouverai avec toi. 7 Aaron y brûlera un parfum d'aromate. Il le brûlera chaque matin, quand il préparera les lampes. 8 Il en brûlera encore quand vers le soir, il allumera les lampes. Ce parfum *sera* continuellement *brûlé* devant le SEIGNEUR, dans toutes vos générations. 9 Vous n'offrirez sur cet autel ni parfum étranger, ni holocauste, ni offrande, et vous n'y ferez aucune aspersion. 10 Et une fois par an Aaron fera la propitiation sur les cornes de cet autel. *C'est* avec le sang du sacrifice pour le péché qu'il fera la propitiation sur cet autel, une fois par an. *Il en sera ainsi* dans toutes vos générations. Cet *autel* sera très-saint au SEIGNEUR. 11 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 12 Quand tu compteras les têtes des fils d'Israël, selon leur nombre, chacun donnera au SEIGNEUR le rachat de sa vie, quand tu feras le dénombrement; et aucune plaie ne viendra sur eux quand tu feras le dénombrement. 13 Tous ceux qui passeront par le dénombrement donneront un demi-sicle conforme au sicle du sanctuaire, qui est de vingt géras. Un demi-sicle sera donc l'offrande au SEIGNEUR. 14 Tous ceux qui passeront par le dénombrement, de vingt ans et au-dessus, donneront cette offrande au SEIGNEUR

שמות ל

15 הֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט
מִמַּחֲצִית הַשָּׁקֶל לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ 16 וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף
הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־
עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃
פ 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ 18 וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת
לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין
הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם׃ 19 וְרָחֲצוּ
אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃
20 בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא
יָמֻתוּ אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת
לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 21 וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם
וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־
עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם׃ פ
22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 23 וְאַתָּה
קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מָר־דְּרוֹר חֲמֵשׁ
מֵאוֹת וְקִנְּמָן בֶּשֶׂם מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים
וּמָאתָיִם וּקְנֵה־בֹשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃
24 וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
וְשֶׁמֶן זַיִת הִין׃ 25 וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן
מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ
שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃ 26 וּמָשַׁחְתָּ בוֹ
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃ 27 וְאֶת־
הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־
כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ 28 וְאֶת־מִזְבַּח
הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃
29 וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־
הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ 30 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־
בָּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם לְכַהֵן לִי׃
31 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן
מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם׃
32 עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא
תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃
33 אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן
מִמֶּנּוּ עַל־זָר וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ ס
34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים
נָטָף ׀ וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה
בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃ 35 וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת
רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃
36 וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה
לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד
לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃

ΕΞΟΔΟΣ, Λ'.

15 Ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ
ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως τοῦ διδράχμου ἐν τῷ
διδόναι τὴν εἰσφορὰν Κυρίῳ, ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν
ψυχῶν ὑμῶν. 16 Καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσ-
φορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς
τὸ κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἔσται
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἔναντι Κυρίου, ἐξ-
ιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. 17 Καὶ ἐλάλησε
Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 18 Ποίησον λουτῆρα
χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν, ὥστε νίπτεσθαι·
καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
τυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐκχεεῖς
εἰς αὐτὸν ὕδωρ· 19 Καὶ νίψεται Ἀαρὼν καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας
ὕδατι. 20 Ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ
μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν·
ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουρ-
γεῖν καὶ ἀναφερειν τὰ ὁλοκαυτώματα Κυρίῳ, 21 Νί-
ψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι· ὅταν
εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψον-
ται ὕδατι ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· καὶ ἔσται αὐτοῖς
νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ'
αὐτόν. 22 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέ-
γων, 23 Καὶ σὺ λάβε ἡδύσματα, τὸ ἄνθος σμύρνης
ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σίκλους, καὶ κινναμώμου
εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίους πεντήκοντα,
καὶ καλάμου εὐώδους διακοσίους πεντήκοντα,
24 Καὶ ἴρεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου,
καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαιῶν εἶν· 25 Καὶ ποιήσεις αὐτὸ
ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον μύρον μυρεψικὸν τέχνῃ μυρε-
ψοῦ· ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον ἔσται. 26 Καὶ χρίσεις
ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν κι-
βωτὸν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 27 Καὶ πάντα
τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ
σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος,
28 Καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ
πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη, καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα
τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸν λουτῆρα· 29 Καὶ ἁγιάσεις
αὐτά, καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων· πᾶς ὁ ἁπτόμενος
αὐτῶν ἁγιασθήσεται. 30 Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς
υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις, καὶ ἁγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν
μοι. 31 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων,
Ἔλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο υμῖν εἰς
τὰς γενεὰς ὑμῶν· 32 Ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ
χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιή-
σετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως· ἅγιόν ἐστι, καὶ ἁγίασμα
ἔσται ὑμιν. 33 Ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως, καὶ ὃς ἂν
δῷ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ. 34 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν,
Λάβε σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτήν, ὄνυχα, χαλβάνην
ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ· ἴσον ἴσῳ ἔσται·
35 Καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα μυρεψικὸν ἔργον
μυρεψοῦ μεμιγμένον, καθαρὸν ἔργον ἅγιον. 36 Καὶ
συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτὸν καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν
μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνω-
σθήσομαί σοι ἐκεῖθεν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν

EXODUS, XXX.

15 Dives non addet ad medium sicli, et
pauper nihil minuet. 16 Susceptamque pecu-
niam, quæ collata est a filiis Israel, trades in
usus tabernaculi testimonii, ut sit monimentum
eorum coram Domino, et propitietur animabus
eorum. 17 Locutusque est Dominus ad Moy-
sen, dicens: 18 Facies et labrum æneum cum
basi sua ad lavandum: ponesque illud inter
tabernaculum testimonii et altare. Et missa
aqua, 19 Lavabunt in ea Aaron et filii ejus
manus suas ac pedes, 20 Quando ingressuri
sunt tabernaculum testimonii, et quando ac-
cessuri sunt ad altare, ut offerant in eo thy-
miama Domino, 21 Ne forte moriantur;
legitimum sempiternum erit ipsi, et semini
ejus per successiones. 22 Locutusque est
Dominus ad Moysen, 23 Dicens: Sume tibi
aromata, primæ myrrhæ et electæ quingentos
siclos, et cinnamomi medium, id est, ducentos
quinquaginta siclos, calami similiter ducentos
quinquaginta, 24 Casiæ autem quingentos
siclos, in pondere sanctuarii, olei de olivetis
mensuram hin: 25 Faciesque unctionis oleum
sanctum, unguentum compositus opere un-
guentarii, 26 Et unges ex eo tabernaculum
testimonii, et arcam testamenti, 27 Men-
samque cum vasis suis, candelabrum, et
utensilia ejus, altaria thymiamatis, 28 Et
holocausti, et universam supellectilem quæ ad
cultum eorum pertinet. 29 Sanctificabisque
omnia, et erunt Sancta sanctorum: qui teti-
gerit ea, sanctificabitur. 30 Aaron et filios
ejus unges, sanctificabisque eos, ut sacerdotio
fungantur mihi. 31 Filiis quoque Israel dices:
Hoc oleum unctionis sanctum erit mihi in
generationes vestras. 32 Caro hominis non
ungetur ex eo, et juxta compositionem ejus
non facietis aliud, quia sanctificatum est, et
sanctum erit vobis. 33 Homo quicumque tale
composuerit, et dederit ex eo, alieno, exter-
minabitur de populo suo. 34 Dixitque Domi-
nus ad Moysen: Sume tibi aromata, stacten et
onycha, galbanum boni odoris, et thus lu-
cidissimum, æqualis ponderis erunt omnia.
35 Faciesque thymiama compositum opere
unguentarii, mixtum diligenter, et purum,
et sanctificatione dignissimum. 36 Cum-
que in tenuissimum pulverem universa
contuderis, pones ex eo coram tabernaculo
testimonii, in quo loco apparebo tibi.
Sanctum sanctorum erit vobis thymiama.

EXODUS, XXX.

15 The rich shall not give more, and the poor
shall not give less than half a shekel, when
they give an offering unto the LORD, to make
an atonement for your souls. 16 And thou
shalt take the atonement money of the children
of Israel, and shalt appoint it for the service
of the tabernacle of the congregation; that it
may be a memorial unto the children of Israel
before the LORD, to make an atonement for
your souls. 17 ¶ And the LORD spake unto
Moses, saying, 18 Thou shalt also make a
laver *of* brass, and his foot *also of* brass, to
wash *withal:* and thou shalt put it between
the tabernacle of the congregation and the
altar, and thou shalt put water therein.
19 For Aaron and his sons shall wash their
hands and their feet thereat: 20 When they
go into the tabernacle of the congregation,
they shall wash with water, that they die not;
or when they come near to the altar to minis-
ter, to burn offering made by fire unto the
LORD: 21 So they shall wash their hands
and their feet, that they die not: and it shall
be a statute for ever to them, *even* to him and
to his seed throughout their generations.
22 ¶ Moreover the LORD spake unto Moses,
saying, 23 Take thou also unto thee principal
spices, of pure myrrh five hundred *shekels*,
and of sweet cinnamon half so much, *even*
two hundred and fifty *shekels*, and of sweet
calamus two hundred and fifty *shekels*, 24 And
of cassia five hundred *shekels*, after the shekel
of the sanctuary, and of oil olive an hin:
25 And thou shalt make it an oil of holy oint-
ment, an ointment compound after the art of
the apothecary: it shall be an holy anointing
oil. 26 And thou shalt anoint the tabernacle
of the congregation therewith, and the ark of
the testimony, 27 And the table and all his
vessels, and the candlestick and his vessels,
and the altar of incense, 28 And the altar
of burnt offering with all his vessels, and the
laver and his foot. 29 And thou shalt sanc-
tify them, that they may be most holy: what-
soever toucheth them shall be holy. 30 And
thou shalt anoint Aaron and his sons, and
consecrate them, that *they* may minister unto
me in the priest's office. 31 And thou shalt
speak unto the children of Israel, saying, This
shall be an holy anointing oil unto me through-
out your generations. 32 Upon man's flesh
shall it not be poured, neither shall ye make
any other like it, after the composition of it:
it *is* holy, *and* it shall be holy unto you.
33 Whosoever compoundeth *any* like it, or
whosoever putteth *any* of it upon a stranger,
shall even be cut off from his people.
34 ¶ And the LORD said unto Moses, Take
unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and
galbanum; *these* sweet spices with pure frank-
incense: of each shall there be a like *weight:*
35 And thou shalt make it a perfume, a
confection after the art of the apothecary,
tempered together, pure *and* holy: 36 And
thou shalt beat *some* of it very small, and
put of it before the testimony in the taber-
nacle of the congregation, where I will meet
with thee: it shall be unto you most holy.

2 Buch Mose, 30.

15 Der Reiche soll nicht mehr geben, und der
Arme nicht weniger, als den halben Sekel, den
man dem Herrn zur Hebe gibt, für die Ver-
söhnung ihrer Seelen. 16 Und du sollst solch
Geld der Versöhnung nehmen von den Kindern
Israel, und an den Gottesdienst der Hütte des
Stifts legen, daß es sey den Kindern Israel ein
Gedächtniß vor dem Herrn, daß er sich über ihre
Seelen versöhnen lasse. 17 Und der Herr redete
mit Mose, und sprach: 18 Du sollst auch ein
ehern Handfaß machen mit einem ehernen Fuß,
zu waschen, und sollst es setzen zwischen der Hütte
des Stifts und dem Altar, und Wasser drein
thun, 19 Daß Aaron und seine Söhne ihre
Hände und Füße draus waschen, 20 Wenn sie
in die Hütte des Stifts gehen, oder zum Altar,
daß sie dienen mit Räuchern, einem Feuer des
Herrn; 21 Auf daß sie nicht sterben. Das soll
eine ewige Weise sein, ihm und seinem Samen
bei ihren Nachkommen. 22 Und der Herr redete
mit Mose, und sprach: 23 Nimm zu dir die
besten Specereien; die edelsten Myrrhen, fünf
hundert (Sekel); und Cinnamet, die Hälfte so
viel, zwei hundert und fünfzig; und Kalmus,
auch zwei hundert und fünfzig; 24 Und Cassien,
fünf hundert, nach dem Sekel des Heiligthums;
und Oel vom Oelbaum ein Hin. 25 Und
mache ein heiliges Salböl nach der Apotheker
Kunst. 26 Und sollst damit salben die Hütte des
Stifts, und die Lade des Zeugnisses; 27 Den
Tisch mit alle seinem Geräthe, den Leuchter mit
seinem Geräthe, den Räuchaltar; 28 Den Brand-
opferaltar mit alle seinem Geräthe, und das
Handfaß mit seinem Fuß. 29 Und sollst sie also
weihen, daß sie das Allerheiligste seien; denn
wer sie anrühren will, der soll geweihet sein.
30 Aaron und seine Söhne sollst du auch salben,
und sie mir zu Priestern weihen. 31 Und sollst
mit den Kindern Israel reden und sprechen:
Dieß Oel soll mir eine heilige Salbe sein bei
euren Nachkommen. 32 Auf Menschen Leib solls
nicht gegossen werden, sollst auch seines gleichen
nicht machen; denn es ist heilig, darum solls
euch heilig sein. 33 Wer ein solches macht, oder
einem andern davon gibt, der soll von seinem
Volk ausgerottet werden. 34 Und der Herr
sprach zu Mose: Nimm zu dir Specerei, Bal-
sam, Stakten, Galben und reinen Weihrauch,
eines so viel als des andern; 35 Und mache Räuch-
werk draus, nach Apotheker Kunst gemenget, daß
es rein und heilig sey. 36 Und sollst es zu Pulver
stoßen, und sollst desselben thun vor das Zeugniß
in der Hütte des Stifts, von dannen ich dir
zeugen werde. Das soll euch das Allerheiligste sein.

EXODE, XXX.

15 Le riche ne donnera pas plus, ni le pauvre
moins que le demi-sicle, lorsque vous ferez
l'offrande au SEIGNEUR pour racheter votre
vie. 16 Tu prendras cet argent de propitiation
des enfants d'Israël, et tu l'emploieras au ser-
vice du pavillon d'assemblée. Ce sera un sou-
venir auprès du SEIGNEUR en faveur des
enfants d'Israël qui auront ainsi racheté leur
vie. 17 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse,
et lui dit: 18 Tu feras aussi un bassin d'airain,
avec un soubassement d'airain, pour s'y laver;
tu le placeras entre le pavillon d'assemblée et
l'autel. Et tu y mettras de l'eau. 19 Aaron
et ses fils s'y laveront les mains et les pieds.
20 Quand ils entreront au pavillon d'assem-
blée, ou qu'ils s'approcheront de l'autel pour
y faire le service, en allumant l'encens devant
le SEIGNEUR, ils se laveront avec de l'eau,
afin qu'ils ne meurent pas. 21 Ils se laveront
les mains et les pieds, afin qu'ils ne meurent
pas. Ce sera là une ordonnance perpétuelle,
tant pour Aaron que pour sa postérité dans
toutes les générations. 22 ¶ Le SEIGNEUR
parla encore à Moïse, et lui dit: 23 Prends
des aromates exquis, cinq cents *sicles* de
myrrhe pure, moitié autant, ou deux cent
cinquante *sicles*, de cinnamome aromatique,
deux cent cinquante *sicles* de roseau aroma-
tique, 24 Cinq cents *sicles* de casse, le sicle
conforme au sicle du sanctuaire, et un hin
d'huile d'olives. 25 Tu en feras de l'huile pour
l'onction sainte, une essence composée selon
l'art du parfumeur. Ce sera donc là l'huile
des onctions saintes. 26 Et tu oindras avec
cette huile le pavillon d'assemblée et l'arche
du témoignage; 27 La table et tous ses usten-
siles, le chandelier et ses ustensiles, l'autel du
parfum, 28 L'autel des holocaustes et tous
ses ustensiles, le bassin et son soubassement.
29 Tu les sanctifieras, et ils seront très-saints,
et tout ce qui les touchera, sera saint. 30 Tu
oindras aussi Aaron et ses fils, et tu les con-
sacreras pour qu'ils soient mes sacrificateurs.
31 Tu parleras encore aux enfants d'Israël et
tu leur diras: Ce me sera l'huile de l'onction
sainte, dans toutes vos générations. 32 Elle
ne sera point répandue sur le corps d'un
homme, et vous n'en ferez point d'autre de
même composition; elle est sainte, et qu'elle
vous soit sainte. 33 Quiconque fera une com-
position semblable ou en répandra sur un
étranger, sera retranché de son peuple.
34 ¶ Le SEIGNEUR dit encore à Moïse:
Prends des aromates: du stacte, de l'onyx,
du galbanum odoriférant et de l'encens pur, le
tout par portions égales; 35 Tu en feras un
parfum aromatique selon l'art du parfumeur;
et il sera mêlé de sel, il sera pur et saint.
36 Tu le broieras en poudre, et tu en mettras
devant le témoignage, dans le pavillon
d'assemblée, où je me trouverai avec toi. Ce
sera pour vous une chose très-sainte.

שמות ל לא

37 וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא
תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה׃
38 אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ
וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ ס

פרשה לא׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 רְאֵה
קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר
לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ 3 וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים
בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה׃
4 לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
וּבַנְּחֹשֶׁת׃ 5 וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת
וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה׃
6 וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ אֵת אָהֳלִיאָב בֶּן־
אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב
נָתַתִּי חָכְמָה וְעָשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ׃
7 אֵת ׀ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת וְאֶת־
הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל׃
8 וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה
הַטְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת׃ 9 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־
כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ 10 וְאֵת בִּגְדֵי
הַשְּׂרָד וְאֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ 11 וְאֵת שֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ׃ פ
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 13 וְאַתָּה
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־
שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃
14 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם
מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ
מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב
עַמֶּיהָ׃ 15 שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה
כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת
יוּמָת׃ 16 וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית
עוֹלָם׃ 17 בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא
לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־
הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת
וַיִּנָּפַשׁ׃ ס 18 וַיִּתֵּן אֶל־
מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי
לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע
אֱלֹהִים׃

ΕΞΟΔΟΣ, λ΄, λά.

37 Θυμίαμα κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε
ὑμῖν ἑαυτοῖς· ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν Κυρίῳ· 38 Ὃς
ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ,
ἀπολεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λά.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,
2 Ἰδοὺ ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν
τοῦ Οὐρείου τὸν Ὤρ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, 3 Καὶ
ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως
καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ, 4 Διανοεῖσθαι καὶ
ἀρχιτεκτονῆσαι, ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀρ-
γύριον καὶ τὸν χαλκόν, καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν
πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστόν, 5 Καὶ τὰ
λιθουργικά, καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων,
ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα. 6 Καὶ ἐγὼ ἔδωκα
αὐτὸν καὶ τὸν Ἐλιὰβ τὸν τοῦ Ἀχισαμὰχ ἐκ φυλῆς
Δάν, καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ
ποιήσουσι πάντα ὅσα συνέταξά σοι· 7 Τὴν σκηνὴν
τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ
τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ τὴν διασκευὴν τῆς
σκηνῆς, 8 Καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὴν τράπεζαν
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν τὴν
καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, 9 Καὶ τὸν
λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, 10 Καὶ τὰς στολὰς
τὰς λειτουργικὰς Ἀαρὼν καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν
αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι, 11 Καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως,
καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου· κατὰ
πάντα ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι ποιήσουσι. 12 Καὶ
ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 13 Καὶ σὺ σύν-
ταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων, Ὁρᾶτε καὶ τὰ σάβ-
βατά μου φυλάξεσθε· σημεῖόν ἐστι παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν
ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ Κύριος
ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς. 14 Καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα,
ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστι Κυρίῳ ὑμῖν· ὁ βεβηλῶν αὐτὸ
θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ
ἔργον, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ. 15 Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ
ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἁγία τῷ
Κυρίῳ· πᾶς ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
θανατωθήσεται. 16 Καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·
διαθήκη αἰώνιος 17 Ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,
σημεῖόν ἐστιν ἐν ἐμοὶ αἰώνιον· ὅτι ἓξ ἡμέραις ἐποίησε
Κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ἑβδόμῃ κατέπαυσε καὶ ἐπαύσατο. 18 Καὶ ἔδωκε
Μωυσῇ, ἡνίκα κατέπαυσε λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει
τῷ Σινᾶ, τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας
λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ Θεοῦ.

EXODUS, XXX. XXXI.

37 Talem compositionem non facietis in usus
vestros, quia sanctum est Domino. 38 Homo
quicumque fecerit simile, ut odore illius per-
fruatur, peribit de populis suis.

CAPUT XXXI.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Ecce, vocavi ex nomine Beseleel
filium Uri filii Hur de tribu Juda, 3 Et
implevi eum spiritu Dei, sapientia, et intel-
ligentia, et scientia in omni opere, 4 Ad
excogitandum quidquid fabrefieri potest ex
auro, et argento, et ære, 5 Marmore, et
gemmis, et diversitate lignorum. 6 Dedique
ei socium Ooliab filium Achisamech de tribu
Dan. Et in corde omnis eruditi posui sapi-
entiam: ut faciant cuncta quæ præcepi tibi.
7 Tabernaculum fœderis, et arcam testimonii,
et propitiatorium, quod super eam est, et
cuncta vasa tabernaculi, 8 Mensamque et
vasa ejus, candelabrum purissimum cum vasis
suis, et altaria thymiamatis, 9 Et holocausti,
et omnia vasa eorum, labrum cum basi sua,
10 Vestes sanctas in ministerio Aaron sacer-
doti et filiis ejus, ut fungantur officio suo in
sacris; 11 Oleum unctionis, et thymiama
aromatum in sanctuario, omnia quæ præcepi
tibi, facient. 12 Et locutus est Dominus ad
Moysen, dicens: 13 Loquere filiis Israel, et
dices ad eos: Videte ut sabbatum meum cus-
todiatis: quia signum est inter me et vos in
generationibus vestris: ut sciatis quia ego
Dominus, qui sanctifico vos. 14 Custodite
sabbatum meum; sanctum est enim vobis:
qui polluerit illud, morte morietur: qui fecerit
in eo opus, peribit anima illius de medio populi
sui. 15 Sex diebus facietis opus: in die
septimo sabbatum est, requies sancta Domino;
omnis qui fecerit opus in hac die, morietur.
16 Custodiant filii Israel sabbatum, et cele-
brent illud in generationibus suis. Pactum
est sempiternum 17 Inter me et filios Israel,
signumque perpetuum; sex enim diebus fecit
Dominus cælum et terram, et in septimo ab
opere cessavit. 18 Deditque Dominus Moysi,
completis hujuscemodi sermonibus in monte
Sinai, duas tabulas testimonii lapideas, scriptas
digito Dei.

37 And *as for* the perfume which thou shalt
make, ye shall not make to yourselves accord-
ing to the composition thereof: it shall be
unto thee holy for the LORD. 38 Whosoever
shall make like unto that, to smell thereto,
shall even be cut off from his people.

CHAPTER XXXI.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,
2 See, I have called by name Bezaleel the
son of Uri, the son of Hur, of the tribe of
Judah: 3 And I have filled him with the
spirit of God, in wisdom, and in understanding,
and in knowledge, and in all manner of work-
manship, 4 To devise cunning works, to
work in gold, and in silver, and in brass,
5 And in cutting of stones, to set *them*, and
in carving of timber, to work in all manner of
workmanship. 6 And I, behold, I have given
with him Aholiab, the son of Ahisamach, of
the tribe of Dan: and in the hearts of all
that are wise hearted I have put wisdom, that
they may make all that I have commanded
thee; 7 The tabernacle of the congregation,
and the ark of the testimony, and the mercy
seat that *is* thereupon, and all the furniture of
the tabernacle, 8 And the table and his fur-
niture, and the pure candlestick with all his
furniture, and the altar of incense, 9 And
the altar of burnt offering with all his furni-
ture, and the laver and his foot, 10 And the
cloths of service, and the holy garments for
Aaron the priest, and the garments of his
sons, to minister in the priest's office, 11 And
the anointing oil, and sweet incense for the
holy *place*: according to all that I have com-
manded thee shall they do. 12 ¶ And the
LORD spake unto Moses, saying, 13 Speak
thou also unto the children of Israel, saying,
Verily my sabbaths ye shall keep: for it *is* a
sign between me and you throughout your
generations; that *ye* may know that I *am*
the LORD that doth sanctify you. 14 Ye shall
keep the sabbath therefore; for it *is* holy unto
you: every one that defileth it shall surely be
put to death: for whosoever doeth *any* work
therein, that soul shall be cut off from among
his people. 15 Six days may work be done;
but in the seventh *is* the sabbath of rest, holy
to the LORD: whosoever doeth *any* work in
the sabbath day, he shall surely be put to
death. 16 Wherefore the children of Israel
shall keep the sabbath, to observe the sabbath
throughout their generations, *for* a perpetual
covenant. 17 It *is* a sign between me and
the children of Israel for ever: for *in* six
days the LORD made heaven and earth, and on
the seventh day he rested, and was refreshed.
18 ¶ And he gave unto Moses, when he had
made an end of communing with him upon
mount Sinai, two tables of testimony, tables of
stone, written with the finger of God.

37 Und deßgleichen Räuchwerk sollt ihr euch nicht
machen, sondern es soll dir heilig sein dem Herrn.
38 Wer ein solches machen wird, daß er damit
räuchere, der wird ausgerottet werden von seinem
Volk.

Das 31. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:
2 Siehe, ich habe mit Namen berufen Bezaleel,
den Sohn Uri, des Sohns Hur, vom Stamm
Juda; 3 Und hab ihn erfüllet mit dem Geist
Gottes, mit Weisheit und Verstand, und Er-
kenntniß, und mit allerlei Werk, 4 Künstlich zu
arbeiten am Gold, Silber, Erz; 5 Künstlich
Stein zu schneiden, und einzusetzen, und künstlich
zu zimmern am Holz, zu machen allerlei Werk.
6 Und siehe, ich hab ihm zugegeben Ahaliab, den
Sohn Ahisamach, vom Stamm Dan; und hab
allerlei Weisen die Weisheit ins Herz gegeben,
daß sie machen sollen alles, was ich dir geboten
habe; 7 Die Hütte des Stifts, die Lade des
Zeugnisses, den Gnadenstuhl drauf, und alle
Geräthe der Hütte; 8 Den Tisch und sein Ge-
räthe, den feinen Leuchter und all sein Geräthe,
den Räuchaltar, 9 Den Brandopferaltar, mit
alle seinem Geräthe, das Handfaß mit seinem
Fuße; 10 Die Amtskleider, und die heiligen
Kleider des Priesters Aaron, und die Kleider
seiner Söhne, priesterlich zu dienen, 11 Das
Salböl, und das Räuchwerk von Specerei zum
Heiligthum. Alles, was ich dir geboten habe,
werden sie machen. 12 Und der Herr redete mit
Mose, und sprach: 13 Sage den Kindern Israel,
und sprich: Haltet meinen Sabbath; denn der-
selbe ist ein Zeichen zwischen mir und euch, auf
eure Nachkommen, daß ihr wisset, daß ich der
Herr bin, der euch heiliget. 14 Darum so haltet
meinen Sabbath; denn er soll euch heilig sein.
Wer ihn entheiliget, der soll des Todes sterben.
Denn wer eine Arbeit darinnen thut, deß Seele
soll ausgerottet werden von seinem Volk. 15 Sechs
Tage soll man arbeiten; aber am siebenten Tage
ist Sabbath, die heilige Ruhe des Herrn. Wer
eine Arbeit thut am Sabbathtage, soll des Todes
sterben. 16 Darum sollen die Kinder Israel den
Sabbath halten, daß sie ihn auch bei ihren Nach-
kommen halten zum ewigen Bunde. 17 Er ist
ein ewig Zeichen zwischen mir und den Kindern
Israel. Denn in sechs Tagen machte der Herr
Himmel und Erde; aber am siebenten Tage
ruhete er, und erquickte sich. 18 Und da der Herr
ausgeredet hatte mit Mose, auf dem Berge
Sinai, gab er ihm zwo Tafeln des Zeugnisses;
die waren steinern, und geschrieben mit dem Fin-
ger Gottes.

37 Et quant au parfum que tu feras, vous ne
vous en ferez point d'autre de composition
semblable. Ce te sera une chose consacrée au
SEIGNEUR. 38 Quiconque fera un parfum
semblable, pour en sentir l'odeur, sera re-
tranché de son peuple.

CHAPITRE XXXI.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui
dit: 2 Regarde, j'ai appelé par son nom Be-
tsaléel, fils d'Uri, fils d'Hur, de la tribu de
Juda, 3 Et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu,
en lui donnant de l'industrie, de l'intelligence,
de la connaissance en toutes sortes d'ouvrages;
4 Pour inventer et faire des ouvrages d'or,
d'argent et d'airain; 5 Pour graver et en-
châsser des pierres; pour travailler le bois, et
faire toutes sortes d'*autres* ouvrages. 6 Et
voici je lui ai donné pour compagnon Aholiab,
fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan, et j'ai mis
de l'industrie dans le cœur de tout homme in-
telligent, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai
commandé de faire: 7 *Savoir* le pavillon
d'assemblée, l'arche du témoignage, le propi-
tiatoire qui est dessus, et tous les ustensiles du
pavillon. 8 La table avec ses ustensiles, le
chandelier *d'or* pur avec tous ses ustensiles, et
l'autel du parfum. 9 L'autel de l'holocauste
avec tous ses ustensiles, le bassin avec son
soubassement, 10 Les toiles du service, les
vêtements saints d'Aaron le sacrificateur, et
les vêtements de ses fils, quand ils seront en
fonction, 11 L'huile d'onction, le parfum aro-
matique pour le sanctuaire: ils feront tout
cela comme je t'ai commandé de le faire.
12 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et
lui dit: 13 Parle aux enfants d'Israël, et dis-
leur: Vous observerez aussi mes sabbats; car
c'est là le signe *de l'alliance* entre moi et vous
et pour vos descendants, afin que vous sachiez
que c'est moi, le SEIGNEUR, qui vous sanctifie.
14 Vous observerez donc le sabbat, car il doit
vous être sacré. Quiconque le profanera, sera
puni de mort, car celui qui fera en ce jour une
œuvre quelconque, sera retranché du milieu
de son peuple. 15 On travaillera six jours,
mais le septième jour est le sabbat du repos,
consacré au SEIGNEUR. Celui qui fera quel-
que travail en ce jour de repos, sera puni de
mort. 16 Ainsi les enfants d'Israël observe-
ront le sabbat, en célébrant le jour du repos
dans toutes leurs générations, *en signe* d'une
alliance perpétuelle. 17 Ce sera pour toute
perpétuité le signe *de l'alliance* entre moi et
les enfants d'Israël, car en six jours le SEI-
GNEUR a fait le ciel et la terre, et le septième
jour il a cessé, et s'est reposé. 18 ¶ Ayant
achevé de parler à Moïse sur la montagne de
Sinaï, le SEIGNEUR lui donna les deux tables
de la loi; c'étaient des tables de pierre, sur
lesquelles la loi était écrite du doigt de Dieu.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

שמות לב

פרשה לב׃

1 וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת
מִן־הָהָר וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו קוּם ׀ עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ
לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃
2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
וְהָבִיאוּ אֵלָי׃ 3 וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי
הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃
4 וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ
עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 5 וַיַּרְא
אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן
וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר׃ 6 וַיַּשְׁכִּימוּ
מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגִּשׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב
הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃ פ
7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד כִּי
שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
8 סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ
לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ
וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף
הוּא׃ 10 וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וְיִחַר־אַפִּי
בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל׃
11 וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר
לָמָה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד
חֲזָקָה׃ 12 לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה
הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל
פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל־
הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃ 13 זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ
וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמָיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃ 14 וַיִּנָּחֶם
יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת
לְעַמּוֹ׃ פ 15 וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר
וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת כְּתֻבִים
מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים׃
16 וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב
מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת עַל־הַלֻּחֹת׃
17 וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרֵעֹה
וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה׃

ΕΞΟΔΟΣ, λβ΄.

ΚΕΦ. λβ΄.

1 ΚΑΙ *ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικε Μωυσῆς κατα-*
βῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ
λέγουσιν αὐτῷ, Ἀνάστηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ
προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄν-
θρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ
οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. 2 *Καὶ λέγει αὐτοῖς*
Ἀαρών, Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς
ὠσὶ τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἐνέγκατε
πρός μέ. 3 *Καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια*
τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν πρὸς
Ἀαρών. 4 *Καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ*
ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι, καὶ ἐποίησεν αὐτὰ
μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν, Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσ-
ραήλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
5 *Καὶ ἰδὼν Ἀαρὼν ᾠκοδόμησε θυσιαστήριον κατέ-*
ναντι αὐτοῦ· καὶ ἐκήρυξεν Ἀαρὼν λέγων, Ἑορτὴ
τοῦ Κυρίου αὔριον. 6 *Καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον*
ἀνεβίβασεν ὁλοκαυτώματα, καὶ προσήνεγκε θυσίαν
σωτηρίου· καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν,
καὶ ἀνέστησαν παίζειν 7 *Καὶ ἐλάλησε Κύριος*
πρὸς Μωυσῆν λέγων, Βάδιζε τὸ τάχος κατάβηθι
ἐντεῦθεν· ἠνόμησε γὰρ ὁ λαός σου ὃν ἐξήγαγες ἐκ
γῆς Αἰγύπτου. 8 *Παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς*
ἐνετείλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον, καὶ προσ-
κεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ καὶ εἶπαν,
9 *Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραήλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε*
ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 10 *Καὶ νῦν ἔασόν με καὶ θυμω-*
θεὶς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτούς, καὶ ποιήσω σε
εἰς ἔθνος μέγα. 11 *Καὶ ἐδεήθη Μωυσῆς ἔναντι Κυ-*
ρίου τοῦ Θεοῦ καὶ εἶπεν, Ἵνα τί, Κύριε, θυμοῖ ὀργῇ
εἰς τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν
ἰσχύϊ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ;
12 *Μή ποτε εἴπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες, Μετὰ*
πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τοῖς ὄρεσι
καὶ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. Παῦσαι τῆς
ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου, καὶ ἵλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ
τοῦ λαοῦ σου, 13 *Μνησθεὶς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ*
Ἰακὼβ τῶν σῶν οἰκετῶν, οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ
καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων, Πολὺ πληθυνῶ
τὸ σπέρμα ὑμῶν ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ
πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην ἣν εἶπας δοῦναι
αὐτοῖς, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. 14 *Καὶ*
ἱλάσθη Κύριος περιποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ. 15 *Καὶ*
ἀποστρέψας Μωυσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους· καὶ
αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,
πλάκες λίθιναι, καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν
μερῶν αὐτῶν, ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμέναι·
16 *Καὶ αἱ πλάκες ἔργον Θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφὴ*
γραφὴ Θεοῦ κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξί. 17 *Καὶ*
ἀκούσας Ἰησοῦς τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ κραζόντων λέ-
γει πρὸς Μωυσῆν, Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ.

EXODUS, XXXII.

CAPUT XXXII.

1 Videns autem populus quod moram
faceret descendendi de monte Moyses, con-
gregatus adversus Aaron, dixit: Surge, fac
nobis deos, qui nos præcedant: Moysi enim
huic viro, qui nos eduxit de terra Ægypti,
ignoramus quid acciderit. 2 Dixitque ad eos
Aaron: Tollite inaures aureas de uxorum
filiorumque et filiarum vestrarum auribus, et
afferte ad me. 3 Fecitque populus quæ jus-
serat, deferens inaures ad Aaron. 4 Quas
cum ille accepisset, formavit opere fusorio, et
fecit ex eis vitulum conflatilem; dixeruntque:
Hi sunt dii tui, Israel, qui te eduxerunt de
terra Ægypti. 5 Quod cum vidisset Aaron,
ædificavit altare coram eo, et præconis voce
clamavit, dicens: Cras solemnitas Domini est.
6 Surgentesque mane, obtulerunt holocausta,
et hostias pacificas, et sedit populus mandu-
care, et bibere, et surrexerunt ludere. 7 Lo-
cutus est autem Dominus ad Moysen, dicens:
Vade, descende: peccavit populus tuus, quem
eduxisti de terra Ægypti. 8 Recesserunt
cito de via quam ostendisti eis: feceruntque
sibi vitulum conflatilem, et adoraverunt, atque
immolantes ei hostias, dixerunt: Isti sunt dii
tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti.
9 Rursumque ait Dominus ad Moysen: Cerno
quod populus iste duræ cervicis sit: 10 Dimitte
me, ut irascatur furor meus contra eos, et
deleam eos, faciamque te in gentem magnam.
11 Moyses autem orabat Dominum Deum
suum dicens: Cur, Domine, irascitur furor
tuus contra populum tuum, quem eduxisti
de terra Ægypti, in fortitudine magna, et
in manu robusta? 12 Ne, quæso, dicant
Ægyptii: Callide eduxit eos, ut interficeret
in montibus, et deleret e terra: quiescat ira
tua, et esto placabilis super nequitia populi
tui. 13 Recordare Abraham, Isaac, et Israel,
servorum tuorum, quibus jurasti per temet-
ipsum, dicens: Multiplicabo semen vestrum
sicut stellas cæli: et universam terram hanc,
de qua locutus sum, dabo semini vestro, et
possidebitis eam semper. 14 Placatusque est
Dominus ne faceret malum quod locutus fuerat
adversus populum suum. 15 Et reversus est
Moyses de monte, portans duas tabulas testi-
monii in manu sua, scriptas ex utraque parte,
16 Et factas opere Dei: scriptura quoque Dei
erat sculpta in tabulis. 17 Audiens autem
Josue tumultum populi vociferantis, dixit ad
Moysen: Ululatus pugnæ auditur in castris.

CHAPTER XXXII.

1 And when the people saw that Moses
delayed to come down out of the mount, the
people gathered themselves together unto
Aaron, and said unto him, Up, make us gods,
which shall go before us; for *as for* this Moses,
the man that brought us up out of the land of
Egypt, we wot not what is become of him.
2 And Aaron said unto them, Break off the
golden earrings, which *are* in the ears of your
wives, of your sons, and of your daughters,
and bring *them* unto me. 3 And all the people
brake off the golden earrings which *were* in
their ears, and brought *them* unto Aaron.
4 And he received *them* at their hand, and
fashioned it with a graving tool, after he had
made it a molten calf: and they said, These
be thy gods, O Israel, which brought thee up
out of the land of Egypt. 5 And when Aaron
saw *it*, he built an altar before it; and Aaron
made proclamation, and said, To morrow *is* a
feast to the Lord. 6 And they rose up early
on the morrow, and offered burnt offerings,
and brought peace offerings; and the people
sat down to eat and to drink, and rose up to
play. 7 ¶ And the Lord said unto Moses,
Go, get thee down; for thy people, which
thou broughtest out of the land of Egypt,
have corrupted *themselves*: 8 They have
turned aside quickly out of the way which I
commanded them: they have made them a
molten calf, and have worshipped it, and have
sacrificed thereunto, and said, These *be* thy
gods, O Israel, which have brought thee up
out of the land of Egypt. 9 And the Lord
said unto Moses, I have seen this people, and,
behold, it *is* a stiffnecked people: 10 Now
therefore let me alone, that my wrath may
wax hot against them, and that I may con-
sume them: and I will make of thee a great
nation. 11 And Moses besought the Lord
his God, and said, Lord, why doth thy wrath
wax hot against thy people, which thou hast
brought forth out of the land of Egypt with
great power, and with a mighty hand?
12 Wherefore should the Egyptians speak,
and say, For mischief did he bring them out,
to slay them in the mountains, and to consume
them from the face of the earth? Turn from
thy fierce wrath, and repent of this evil
against thy people. 13 Remember Abraham,
Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou
swarest by thine own self, and saidst unto
them, I will multiply your seed as the stars of
heaven, and all this land that I have spoken
of will I give unto your seed, and they shall
inherit *it* for ever. 14 And the Lord re-
pented of the evil which he thought to do
unto his people. 15 ¶ And Moses turned,
and went down from the mount, and the two
tables of the testimony *were* in his hand: the
tables *were* written on both their sides; on the
one side and on the other *were* they written.
16 And the tables *were* the work of God, and
the writing *was* the writing of God, graven
upon the tables. 17 And when Joshua heard the
noise of the people as they shouted, he said unto
Moses, *There is* a noise of war in the camp.

Das 32. Kapitel.

1 Da aber das Volk sahe, daß Mose verzog
von dem Berge zu kommen; sammelte sichs wider
Aaron, und sprach zu ihm: Auf, und mach uns
Götter, die vor uns hergehen! Denn wir wissen
nicht, was diesem Mann Mose widerfahren ist,
der uns aus Egyptenland geführet hat. 2 Aaron
sprach zu ihnen: Reißet ab die güldenen Ohren=
ringe an den Ohren eurer Weiber, eurer Söhne
und eurer Töchter; und bringet sie zu mir.
3 Da riß alles Volk seine güldenen Ohrenringe
von ihren Ohren, und brachten sie zu Aaron.
4 Und er nahm sie von ihren Händen, und ent=
warf es mit einem Griffel, und machte ein ge=
gossen Kalb. Und sie sprachen: Das sind deine
Götter, Israel, die dich aus Egyptenland geführet
haben. 5 Da das Aaron sahe, bauete er einen
Altar vor ihm, und ließ ausrufen, und sprach:
Morgen ist des Herrn Fest. 6 Und stunden des
Morgens frühe auf, und opferten Brandopfer,
und brachten dazu Dankopfer. Darnach setzte sich
das Volk zu essen und zu trinken, und stunden
auf zu spielen. 7 Der Herr aber sprach zu
Mose: Gehe, steig hinab; denn dein Volk, das
du aus Egyptenland geführet hast, hats verderbet.
8 Sie sind schnell von dem Wege getreten, den
ich ihnen geboten habe. Sie haben ihnen ein ge=
gossen Kalb gemacht, und habens angebetet, und
ihm geopfert, und gesagt: Das sind deine Götter,
Israel, die dich aus Egyptenland geführet haben.
9 Und der Herr sprach zu Mose: Ich sehe, daß
es ein halsstarrig Volk ist. 10 Und nun laß mich,
daß mein Zorn über sie ergrimme, und sie auf=
fresse; so will ich dich zum großen Volk machen.
11 Mose aber flehete vor dem Herrn, seinem
Gott, und sprach: Ach Herr, warum will dein
Zorn ergrimmen über dein Volk, das du mit
großer Kraft und starker Hand hast aus Egypten=
land geführet? 12 Warum sollen die Egypter
sagen, und sprechen: Er hat sie zu ihrem Unglück
ausgeführt, daß er sie erwürgete im Gebirge, und
vertilgete sie von dem Erdboden? Kehre dich von
dem Grimm deines Zorns, und sey gnädig über
die Bosheit deines Volks. 13 Gedenk an deine
Diener, Abraham, Isaak und Israel, denen du
bei dir selbst geschworen, und ihnen verheißen
hast: Ich will euren Samen mehren, wie die
Sterne am Himmel, und alles Land, das ich ver=
heißen habe, will ich eurem Samen geben, und
sollen es besitzen ewiglich. 14 Also gereuete den
Herrn das Uebel, das er dräuete seinem Volk zu
thun. 15 Mose wandte sich, und stieg vom Berge,
und hatte zwo Tafeln des Zeugnisses in seiner
Hand, die waren geschrieben auf beiden Seiten.
16 Und Gott hatte sie selbst gemacht, und selbst die
Schrift drein gegraben. 17 Da nun Josua hörete
des Volks Geschrei, daß sie jauchzeten, sprach er zu
Mose: Es ist ein Geschrei im Lager, wie im Streit.

CHAPITRE XXXII.

1 Mais le peuple, voyant que Moïse tardait
à descendre de la montagne, s'assembla autour
d'Aaron, et lui dit: Viens, fais-nous un dieu
qui marche devant nous, car pour Moïse, cet
homme qui nous a fait monter du pays
d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu.
2 Et Aaron leur répondit: Otez les boucles
d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de
vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi.
3 Ils ôtèrent donc, tous, les boucles d'or qui
étaient à leurs oreilles, et les apportèrent à
Aaron. 4 Or, il les reçut de leurs mains, et
après en avoir fondu *l'image* d'un veau, il la
travailla au ciseau. Alors ils dirent: Voici
ton dieu, ô Israël, qui t'a emmené du pays
d'Égypte. 5 Puis Aaron, ayant vu cela,
érigea un autel devant le *veau*, et Aaron
s'écria et dit: Demain il y aura une fête en
l'honneur du Seigneur. 6 Or le lendemain
ils se levèrent de grand matin, et offrirent des
holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces.
Et le peuple s'assit pour manger et pour boire;
ensuite ils se levèrent pour jouer. 7 ¶ Le
Seigneur dit alors à Moïse: Va, descends,
car ton peuple que tu as fait monter du pays
d'Égypte, s'est corrompu. 8 Ils se sont bien
vite détournés de la voie que je leur ai pre-
scrite, ils se sont fait un veau d'or fondu, qu'ils
adorent, et auquel ils présentent des sacrifices,
en disant: Voici, ô Israël, ton dieu qui t'a fait
monter du pays dÉgypte. 9 Le Seigneur
dit encore à Moïse: J'ai regardé ce peuple, et
voici, c'est un peuple à col raide que celui-là.
10 Maintenant donc, laisse-moi: ma colère
s'enflammera, et je les perdrai; mais toi, je te
ferai devenir une grande nation. 11 Mais
Moïse supplia le Seigneur son Dieu, et dit:
O Seigneur, pourquoi ta colère s'enflam-
merait-elle contre ton peuple que tu as fait
monter de l'Égypte avec une grande puis-
sance et par une main forte? 12 Pourquoi,
les Égyptiens diraient-ils: Il les a retirés
pour leur malheur, pour les faire périr dans
les montagnes, et pour les exterminer de des-
sus la terre? Apaise l'ardeur de ton courroux,
et renonce à *faire* du mal à ton peuple.
13 Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël,
tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-
même en leur disant: Je rendrai votre pos-
térité aussi nombreuse que les étoiles du ciel,
et je donnerai à votre postérité tout ce pays
dont j'ai parlé, et il sera leur héritage à jamais.
14 Alors le Seigneur renonça à faire du mal
à son peuple. 15 ¶ Et Moïse s'en retourna,
et descendit de la montagne, ayant dans sa
main les deux tables de la loi, tables écrites
des deux côtés, écrites sur l'une et l'autre *face*.
16 Or ces tables étaient l'ouvrage de Dieu, et
l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur
les tables. 17 Cependant Josué, entendant la
voix du peuple qui poussait des cris, dit à
Moïse: Il y a un cri de guerre dans le camp.

18 וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל
עֲנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ 19 וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל
וּמְחֹלֹת וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָו אֶת־
הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר׃ 20 וַיִּקַּח
אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד
אֲשֶׁר־דָּק וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיַּשְׁקְ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מֶה־עָשָׂה
לְךָ הָעָם הַזֶּה כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו חֲטָאָה
גְדֹלָה׃ 22 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי
אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם כִּי בְרָע הוּא׃
23 וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ
לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃
24 וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי
וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃ 25 וַיַּרְא
מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא כִּי־פְרָעֹה אַהֲרֹן
לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃ 26 וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר
הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ
אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי׃ 27 וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־
יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לָשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה
וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ
אֶת־קְרֹבוֹ׃ 28 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה
וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי
אִישׁ׃ 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם
לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו וְלָתֵת עֲלֵיכֶם
הַיּוֹם בְּרָכָה׃ 30 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה
וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה אוּלַי אֲכַפְּרָה בְּעַד
חַטַּאתְכֶם׃ 31 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר
אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ
לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב׃ 32 וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא
חַטָּאתָם וְאִם־אַיִן מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר
כָּתָבְתָּ׃ 33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי
אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃ 34 וְעַתָּה
לֵךְ ׀ נְחֵה אֶת־הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ
הִנֵּה מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי
וּפָקַדְתִּי עֲלֵהֶם חַטָּאתָם׃ 35 וַיִּגֹּף יְהוָה
אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר
עָשָׂה אַהֲרֹן׃ ס

פרשה לג׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה
אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

18 Καὶ λέγει, Οὐκ ἔστι φωνὴ ἐξαρχόντων κατ' ἰσχὺν
οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρ-
χόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω. 19 Καὶ ἡνίκα ἤγγιζε τῇ
παρεμβολῇ, ὁρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς· καὶ
ὀργισθεὶς θυμῷ Μωυσῆς ἔῤῥιψεν ἀπὸ τῶν χειρῶν
αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας, καὶ συνέτριψεν αὐτὰς ὑπὸ
τὸ ὄρος· 20 Καὶ λαβὼν τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν
κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρί, καὶ κατήλεσεν αὐτὸν
λεπτὸν καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπότι-
σεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 21 Καὶ εἶπε Μωυσῆς
τῷ Ἀαρών, Τί ἐποίησέ σοι ὁ λαὸς οὗτος ὅτι ἐπήγαγες
ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην; 22 Καὶ εἶπεν Ἀαρὼν
πρὸς Μωυσῆν, Μὴ ὀργίζου, κύριε· σὺ γὰρ οἶδας τὸ
ὅρμημα τοῦ λαοῦ τούτου. 23 Λέγουσι γάρ μοι,
Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ
γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς
ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. 24 Καὶ
εἶπα αὐτοῖς, Εἴ τινι ὑπάρχει χρυσία, περιέλεσθε.
Καὶ ἔδωκάν μοι· καὶ ἔῤῥιψα εἰς τὸ πῦρ, καὶ ἐξῆλθεν
ὁ μόσχος οὗτος. 25 Καὶ ἰδὼν Μωυσῆς τὸν λαὸν
ὅτι διεσκέδασται, διεσκέδασε γὰρ αὐτοὺς Ἀαρὼν
ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν· 26 Ἔστη δὲ
Μωυσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπε,
Τίς πρὸς Κύριον; ἴτω πρός μέ. Συνῆλθον οὖν
πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Λευί. 27 Καὶ λέγει
αὐτοῖς, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραήλ, Θέσθε
ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρόν, καὶ
διέλθατε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ
τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος τὸν ἔγγιστα αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐποίησαν
οἱ υἱοὶ Λευὶ καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωυσῆς· καὶ
ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισ-
χιλίους ἄνδρας. 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς,
Ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον Κυρίῳ,
ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ ἢ ἐν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, δοθῆναι
ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν. 30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον
εἶπε Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν, Ὑμεῖς ἡμαρτήκατε
ἁμαρτίαν μεγάλην· καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν
Θεὸν ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν.
31 Ὑπέστρεψε δὲ Μωυσῆς πρὸς Κύριον καὶ εἶπε,
Δέομαι, Κύριε· ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν
μεγάλην, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς·
32 Καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν
αὐτῶν, ἄφες· εἰ δὲ μή, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου
σου ἧς ἔγραψας. 33 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν,
Εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω αὐτοὺς ἐκ
τῆς βίβλου μου. 34 Νυνὶ δὲ βάδιζε κατάβηθι καὶ
ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπά
σοι· ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύσεται πρὸ προσ-
ώπου σου· ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ'
αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν. 35 Καὶ ἐπάταξε
Κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου
οὗ ἐποίησεν Ἀαρών.

ΚΕΦ. λγ.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν,
Προπορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ
λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

18 Qui respondit: Non est clamor adhor-
tantium ad pugnam, neque vociferatio compel-
lentium ad fugam: sed vocem cantantium ego
audio. 19 Cumque appropinquasset ad castra,
vidit vitulum, et choros: iratusque valde, pro-
jecit de manu tabulas, et confregit eas ad
radicem montis: 20 Arripiensque vitulum
quem fecerant, combussit, et contrivit usque
ad pulverem, quem sparsit in aquam, et dedit
ex eo potum filiis Israel. 21 Dixitque ad
Aaron: Quid tibi fecit hic populus, ut in-
duceres super eum peccatum maximum?
22 Cui ille respondit: Ne indignetur dominus
meus: tu enim nosti populum istum, quod
pronus sit ad malum: 23 Dixerunt mihi:
Fac nobis deos, qui nos præcedant: huic enim
Moysi, qui nos eduxit de terra Ægypti,
nescimus quid acciderit. 24 Quibus ego dixi:
Quis vestrum habet aurum? Tulerunt, et
dederunt mihi: et projeci illud in ignem,
egressusque est hic vitulus. 25 Videns ergo
Moyses populum quod esset nudatus (spoli-
averat enim eum Aaron propter ignominiam
sordis, et inter hostes nudum constituerat),
26 Et stans in porta castrorum, ait: Si quis
est Domini, jungatur mihi. Congregatique
sunt ad eum omnes filii Levi: 27 Quibus
ait: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ponat
vir gladium super femur suum: ite, et redite
de porta usque ad portam per medium ca-
strorum, et occidat unusquisque fratrem, et
amicum, et proximum suum. 28 Feceruntque
filii Levi juxta sermonem Moysi, cecide-
runtque in die illa quasi viginti tria millia
hominum. 29 Et ait Moyses: Consecrastis
manus vestras hodie Domino, unusquisque in
filio, et in fratre suo, ut detur vobis benedictio.
30 Facto autem altero die, locutus est Moyses
ad populum: Peccastis peccatum maximum:
ascendam ad Dominum, si quo modo quivero
eum deprecari pro scelere vestro. 31 Rever-
susque ad Dominum, ait: Obsecro, peccavit
populus iste peccatum maximum, feceruntque
sibi deos aureos: aut dimitte eis hanc noxam,
32 Aut si non facis, dele me de libro tuo quem
scripsisti. 33 Cui respondit Dominus: Qui
peccaverit mihi, delebo eum de libro meo:
34 Tu autem vade, et duc populum istum quo
locutus sum tibi: angelus meus præcedet te.
Ego autem in die ultionis visitabo et hoc pec-
catum eorum. 35 Percussit ergo Dominus
populum pro reatu vituli, quem fecerat Aaron.

CAPUT XXXIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,
dicens: Vade, ascende de loco isto tu, et
populus tuus quem eduxisti de terra Ægypti

18 And he said, *It is* not the voice of *them that* shout for mastery, neither *is it* the voice of *them that* cry for being overcome: *but* the noise of *them that* sing do I hear. 19 ¶ And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount. 20 And he took the calf which they had made, and burnt *it* in the fire, and ground *it* to powder, and strawed *it* upon the water, and made the children of Israel drink *of it*. 21 And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them? 22 And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they *are set* on mischief. 23 For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for *as for* this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. 24 And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break *it* off. So they gave *it* me: then I cast it into the fire, and there came out this calf. 25 ¶ And when Moses saw that the people *were* naked; (for Aaron had made them naked unto *their* shame among their enemies:) 26 Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who *is* on the LORD's side? *let him come* unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him. 27 And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword by his side, *and* go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour. 28 And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men. 29 For Moses had said, Consecrate yourselves to day to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day. 30 ¶ And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin. 31 And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold. 32 Yet now, if thou wilt forgive their sin—; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written. 33 And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book. 34 Therefore now go, lead the people unto *the place* of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them. 35 And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

CHAPTER XXXIII.

1 AND the LORD said unto Moses, Depart, *and* go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt.

18 Er antwortete: Es ist nicht ein Geschrei gegen einander, derer, die obliegen und unterliegen; sondern ich höre ein Geschrei eines Singetanzes. 19 Als er aber nahe zum Lager kam, und das Kalb und den Reigen sahe; ergrimmete er mit Zorn, und warf die Tafeln aus seiner Hand, und zerbrach sie unten am Berge; 20 Und nahm das Kalb, das sie gemacht hatten, und verbrannte es mit Feuer, und zermalmete es zu Pulver, und stäubte es aufs Wasser, und gabs den Kindern Israel zu trinken; 21 Und sprach zu Aaron: Was hat dir das Volk gethan, daß du eine so große Sünde über sie gebracht hast? 22 Aaron sprach: Mein Herr lasse seinen Zorn nicht ergrimmen. Du weißt, daß dieß Volk böse ist. 23 Sie sprachen zu mir: Mache uns Götter, die vor uns hergehen; denn wir wissen nicht, wie es diesem Mann Mose gehet, der uns aus Egyptenland geführet hat. 24 Ich sprach zu ihnen: Wer hat Gold, der reiße es ab, und gebe es mir. Und ich warf es ins Feuer; daraus ist das Kalb worden. 25 Da nun Mose sahe, daß das Volk los worden war (denn Aaron hatte sie losgemacht durch ein Geschwätz, damit er sie fein wollte anrichten); 26 Trat er in das Thor des Lagers, und sprach: Her zu mir, wer dem Herrn angehöret! Da sammelten sich zu ihm alle Kinder Levi. 27 Und er sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Gürte ein jeglicher sein Schwert auf seine Lenden, und durchgehet hin und wieder, von einem Thor zum andern im Lager, und erwürge ein jeglicher seinen Bruder, Freund und Nächsten. 28 Die Kinder Levi thaten, wie ihnen Mose gesagt hatte; und fiel des Tages vom Volk drei tausend Mann. 29 Da sprach Mose: Füllet heute eure Hände dem Herrn, ein jeglicher an seinem Sohn und Bruder, daß heute über euch der Segen gegeben werde. 30 Des Morgens sprach Mose zum Volk: Ihr habt eine große Sünde gethan; nun will ich hinauf steigen zu dem Herrn, ob ich vielleicht eure Sünde versöhnen möge. 31 Als nun Mose wieder zum Herrn kam, sprach er: Ach, das Volk hat eine große Sünde gethan, und haben ihnen güldene Götter gemacht. 32 Nun vergib ihnen ihre Sünde. Wo nicht, so tilge mich auch aus deinem Buch, das du geschrieben hast. 33 Der Herr sprach zu Mose: Was? Ich will den aus meinem Buch tilgen, der an mir sündiget. 34 So gehe nun hin, und führe das Volk, dahin ich dir gesagt habe. Siehe, mein Engel soll vor dir hergehen. Ich werde ihre Sünde wohl heimsuchen, wenn meine Zeit kommt heimzusuchen. 35 Also strafte der Herr das Volk, daß sie das Kalb hatten gemacht, welches Aaron gemacht hatte.

Das 33. Kapitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose: Gehe, zeuch von dannen, du und das Volk, das du aus Egyptenland geführet hast,

18 Alors *Moïse* répondit: Ce n'est ni un cri de vainqueurs ni un cri de vaincus; c'est une voix de chant que j'entends. 19 ¶ Et quand Moïse se fut approché du camp, il vit le veau et les danses. Alors sa colère s'enflamma, il jeta les tables qu'il tenait en main, et les brisa au pied de la montagne. 20 Il prit ensuite le veau qu'ils avaient fait, il le mit au feu, le broya en poudre, le répandit dans de l'eau, et la fit boire aux enfants d'Israël. 21 Et Moïse dit à Aaron: Que t'a fait ce peuple pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché? 22 Et Aaron répondit: Que ta colère ne s'enflamme pas, seigneur, tu sais combien ce peuple est porté au mal. 23 Or ils m'ont dit: Fais-nous un dieu qui marche devant nous, car pour Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu. 24 Alors je leur ai répondu: Que ceux qui ont de l'or, s'en dépouillent. Et ils m'ont donné *leur or*, je l'ai mis au feu, et il en est sorti ce veau. 25 ¶ Moïse, voyant que le peuple avait était dénué, et qu'Aaron même l'avait dénué *et rendu* un objet de dérision pour ses ennemis, 26 Se plaça à la porte du camp et s'écria: A moi quiconque est pour le SEIGNEUR! Alors tous les enfants de Lévi se rassemblèrent autour de lui. 27 Et il leur dit: Ainsi dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Que chacun mette son épée à son côté. Passez et repassez d'une porte du camp à l'autre, et tuez chacun son frère, ou son ami, ou son voisin. 28 Alors les enfants de Lévi firent ce que Moïse leur avait commandé, et il tomba, en ce jour, environ trois mille hommes du peuple. 29 Car Moïse avait dit: Consacrez aujourd'hui vos mains au SEIGNEUR, chacun dans la personne de son fils, de son frère, pour attirer aujourd'hui la bénédiction sur vous. 30 ¶ Et le lendemain Moïse dit au peuple: Vous avez commis un grand péché, mais je vais monter auprès du SEIGNEUR, peut-être obtiendrai-je le pardon de votre péché. 31 Moïse retourna donc auprès du SEIGNEUR, et lui dit: Hélas, ce peuple a commis un grand péché, il s'est fait un dieu d'or. 32 Mais maintenant, pardonne leur péché; si non, efface mon nom du livre que tu as écrit. 33 Et le SEIGNEUR répondit à Moïse: C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre. 34 Va donc et conduis ce peuple au lieu que je t'ai marqué; voici, mon ange marchera devant toi; mais au jour de mon jugement je vengerai leur péché sur eux. 35 Et le SEIGNEUR frappa le peuple, parce qu'il avait été l'auteur du veau qu'Aaron avait fait.

CHAPITRE XXXIII.

1 OR le SEIGNEUR dit à Moïse: Va, monte de ce lieu, toi et le peuple que tu as fait sortir du pays d'Égypte

שמות לג

אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה׃
2 וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־
הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי׃ 3 אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי
לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף
אַתָּה פֶּן־אֲכֶלְךָ בַּדָּרֶךְ׃ 4 וַיִּשְׁמַע הָעָם
אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבָּלוּ וְלֹא־שָׁתוּ
אִישׁ עֶדְיוֹ עָלָיו׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־
עֹרֶף רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ
וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה
אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב׃ 7 וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־
הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ ׀ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק
מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה
כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 8 וְהָיָה כְּצֵאת
מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם וְנִצְּבוּ
אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־
בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה׃ 9 וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה
הָאֹהֱלָה יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן וְעָמַד פֶּתַח
הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה׃ 10 וְרָאָה כָל־
הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל
וְקָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲווּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ׃
11 וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־
הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא
יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃ פ 12 וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל
אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת
אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם
וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי׃ 13 וְעַתָּה אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ
וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי
עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃ 14 וַיֹּאמַר פָּנַי יֵלֵכוּ
וַהֲנִחֹתִי לָךְ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ
הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃ 16 וּבַמֶּה ׀
יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי
וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלֵינוּ
אֲנִי וְעַמְּךָ מִכָּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה׃ פ 17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֶעֱשֶׂה כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ
בְּשֵׁם׃ 18 וַיֹּאמַר הַרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ׃

ΕΞΟΔΟΣ, λγ.

εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ
Ἰακωβ λέγων, Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν.
2 Καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώ-
που σου, καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον
καὶ Φερεζαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰε-
βουσαῖον 3 Καὶ Χαναναῖον, καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν
ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ
σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ
ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ. 4 Καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς
τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένθησεν ἐν πεν-
θικοῖς. 5 Καὶ εἶπε Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,
Ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος· ὁρᾶτε μὴ πληγὴν
ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς·
νῦν οὖν ἀφέλεθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ
τὸν κόσμον, καὶ δείξω σοι ἃ ποιήσω σοι. 6 Καὶ
περιείλαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν κόσμον αὐτῶν καὶ
τὴν περιστολὴν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρήβ. 7 Καὶ
λαβὼν Μωυσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς
παρεμβολῆς, μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ
ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου· καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζητῶν
Κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν τὴν ἔξω τῆς
παρεμβολῆς. 8 Ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωυσῆς
εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, εἱστήκει πᾶς
ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς
σκηνῆς αὐτοῦ· καὶ κατενοοῦσαν ἀπιόντος Μωυσῆ
ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν. 9 Ὡς δ'
ἂν εἰσῆλθε Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνήν, κατέβαινεν ὁ
στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἵστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς
σκηνῆς, καὶ ἐλάλει Μωυσῇ· 10 Καὶ ἑώρα πᾶς ὁ
λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας
τῆς σκηνῆς· καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν
ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. 11 Καὶ
ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, ἐνώπιος ἐνωπίῳ, ὡς
εἴ τις λαλήσαι πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον· καὶ ἀπε-
λύετο εἰς τὴν παρεμβολήν· ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς
υἱὸς Ναυὴ νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.
12 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Κύριον, Ἰδοὺ σύ μοι
λέγεις, Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον, σὺ δὲ οὐκ ἐδήλω-
σάς μοι ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ· σὺ δέ μοι εἶπας,
Οἶδά σε παρὰ πάντας, καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί.
13 Εἰ οὖν εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν
μοι σεαυτὸν γνωστῶς ἵνα ἴδω σε, ὅπως ἂν ὦ εὑρη-
κὼς χάριν ἐναντίον σου, καὶ ἵνα γνῶ ὅτι λαός σου
τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο. 14 Καὶ λέγει, Αὐτὸς προ-
πορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω σε. 15 Καὶ λέγει
πρὸς αὐτόν, Εἰ μὴ αὐτὸς σὺ συμπορεύῃ, μή με
ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν. 16 Καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται
ἀληθῶς ὅτι εὕρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγώ τε καὶ ὁ
λαός σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν;
καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ
πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστίν. 17 Καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Καὶ τοῦτόν σοι
τὸν λόγον ὃν εἴρηκας ποιήσω· εὕρηκας γὰρ
χάριν ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ οἶδά σε παρὰ πάν-
τας. 18 Καὶ λέγει, Ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν.

EXODUS, XXXIII.

in terram quam juravi Abraham, Isaac, et
Jacob, dicens: Semini tuo dabo eam: 2 Et
mittam præcursorem tui angelum, ut ejiciam
Chananæum, et Amorrhæum, et Hethæum, et
Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum, 3 Et
intres in terram fluentem lacte et melle. Non
enim ascendam tecum, quia populus duræ
cervicis es: ne forte disperdam te in via.
4 Audiensque populus sermonem hunc pessi-
mum, luxit: et nullus ex more indutus est
cultu suo. 5 Dixitque Dominus ad Moysen:
Loquere filiis Israel: Populus duræ cervicis
es, semel ascendam in medio tui, et delebo te.
Jam nunc depone ornatum tuum, ut sciam
quid faciam tibi. 6 Deposuerunt ergo filii
Israel ornatum suum a monte Horeb. 7 Moyses
quoque tollens tabernaculum, tetendit extra
castra procul, vocavitque nomen ejus, Taber-
naculum fœderis. Et omnis populus, qui ha-
bebat aliquam quæstionem, egrediebatur ad
Tabernaculum fœderis, extra castra. 8 Cum-
que egrederetur Moyses ad tabernaculum,
surgebat universa plebs, et stabat unusquisque
in ostio papilionis sui, aspiciebantque tergum
Moysi, donec ingrederetur tentorium. 9 In-
gresso autem illo Tabernaculum fœderis, de-
scendebat columna nubis, et stabat ad ostium,
loquebaturque cum Moyse, 10 Cernentibus
universis quod columna nubis staret ad ostium
tabernaculi. Stabantque ipsi, et adorabant
per fores tabernaculorum suorum. 11 Loque-
batur autem Dominus ad Moysen facie ad
faciem, sicut solet loqui homo ad amicum suum.
Cumque ille reverteretur in castra, minister
ejus Josue filius Nun, puer, non recedebat de
tabernaculo. 12 Dixit autem Moyses ad Do-
minum: Præcipis ut educam populum istum:
et non indicas mihi quem missurus es mecum,
præsertim cum dixeris: Novi te ex nomine,
et invenisti gratiam coram me. 13 Si ergo
inveni gratiam in conspectu tuo, ostende mihi
faciem tuam, ut sciam te, et inveniam gratiam
ante oculos tuos: respice populum tuum gen-
tem hanc. 14 Dixitque Dominus: Facies mea
præcedet te, et requiem dabo tibi. 15 Et ait
Moyses: Si non tu ipse præcedas, ne educas
nos de loco isto. 16 In quo enim scire pote-
rimus ego et populus tuus invenisse nos
gratiam in conspectu tuo, nisi ambulaveris
nobiscum, ut glorificemur ab omnibus populis
qui habitant super terram? 17 Dixit autem
Dominus ad Moysen: Et verbum istud, quod
locutus es, faciam: invenisti enim gratiam
coram me, et teipsum novi ex nomine.
18 Qui ait: Ostende mihi gloriam tuam.

unto the land which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it: 2 And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite: 3 Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou *art* a stiffnecked people: lest I consume thee in the way. 4 ¶ And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments. 5 For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye *are* a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee. 6 And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb. 7 And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, *that* every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which *was* without the camp. 8 And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, *that* all the people rose up, and stood every man *at* his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle. 9 And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood *at* the door of the tabernacle, and *the LORD* talked with Moses. 10 And all the people saw the cloudy pillar stand *at* the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man *in* his tent door. 11 And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle. 12 ¶ And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight. 13 Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation *is* thy people. 14 And he said, My presence shall go *with thee*, and I will give thee rest. 15 And he said unto him, If thy presence go not *with me*, carry us not up hence. 16 For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? *is it* not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that *are* upon the face of the earth. 17 And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name. 18 And he said, I beseech thee, show me thy glory.

ins Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe und gesagt: Deinem Samen will ichs geben. 2 Ich will vor dir hersenden einen Engel, und ausstoßen die Cananiter, Amoriter, Hethiter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter; 3 Ins Land, da Milch und Honig innen fleußt. Ich will nicht mit dir hinauf ziehen; denn du bist ein halsstarrig Volk. Ich möchte dich unterwegen auffressen. 4 Da das Volk diese böse Rede hörete, trugen sie Leide, und niemand trug seinen Schmuck an ihm. 5 Und der Herr sprach zu Mose: Sage zu den Kindern Israel: Ihr seid ein halsstarrig Volk. Ich werde einmal plötzlich über dich kommen, und dich vertilgen. Und nun lege deinen Schmuck von dir, daß ich wisse, was ich dir thun soll. 6 Also thaten die Kinder Israel ihren Schmuck von sich vor dem Berge Horeb. 7 Mose aber nahm die Hütte, und schlug sie auf, außen ferne vor dem Lager, nnd hieß sie eine Hütte des Stifts. Und wer den Herrn fragen wollte, mußte heraus gehen zur Hütte des Stifts vor das Lager. 8 Und wenn Mose ausging zur Hütte, so stund alles Volk auf, und trat ein jeglicher in seiner Hütte Thür, und sahen ihm nach, bis er in die Hütte kam. 9 Und wenn Mose in die Hütte kam, so kam die Wolkensäule hernieder, und stund in der Hütte Thür, und redete mit Mose. 10 Und alles Volk sahe die Wolkensäule in der Hütte Thür stehen, und stunden auf, und neigten sich, ein jeglicher in seiner Hütte Thür. 11 Der Herr aber redete mit Mose von Angesicht zu Angesicht, wie ein Mann mit seinem Freunde redet. Und wenn er wiederkehrete zum Lager, so wich sein Diener Josua, der Sohn Nun, der Jüngling, nicht aus der Hütte. 12 Und Mose sprach zu dem Herrn: Siehe, du sprichst zu mir: Führe das Volk hinauf; und lässest mich nicht wissen, wen du mit mir senden willst; so du doch gesagt hast, ich kenne dich mit Namen, und hast Gnade vor meinen Augen funden. 13 Hab ich denn Gnade vor deinen Augen funden; so laß mich deinen Weg wissen, damit ich dich kenne, und Gnade vor deinen Augen finde. Und siehe doch, daß dieß Volk dein Volk ist. 14 Er sprach: Mein Angesicht soll gehen, damit will ich dich leiten. 15 Er aber sprach zu ihm: Wo nicht dein Angesicht gehet, so führe uns nicht von dannen hinauf. 16 Denn wobei soll doch erkannt werden, daß ich und dein Volk vor deinen Augen Gnade funden haben, ohne wenn du mit uns gehest? Auf daß ich und dein Volk gerühmet werden vor allem Volk, das auf dem Erdboden ist. 17 Der Herr sprach zu Mose: Was du jetzt geredet hast, will ich auch thun; denn du hast Gnade vor meinen Augen funden, und ich kenne dich mit Namen. 18 Er aber sprach: So laß mich deine Herrlichkeit sehen.

au pays que j'ai promis à Abraham, à Isaac et à Jacob, avec serment, en disant: Je le donnerai à ta postérité. 2 Car j'enverrai un ange devant toi, et je chasserai les Cananéens, les Amorrhéens, les Héthiens, les Phérésiens, les Héviens et les Jébusiens. 3 *Il te conduira* dans le pays où coulent le lait et le miel; mais je ne monterai pas moi-même au milieu de toi; car tu es un peuple de col raide; je pourrais t'exterminer en chemin. 4 ¶ Or le peuple, en entendant cette terrible parole, fut saisi de tristesse, et aucun ne mit ses ornements sur soi. 5 Car le SEIGNEUR avait dit à Moïse: Dis aux enfants d'Israël: Tu es un peuple de col raide, si je marchais un seul moment au milieu de toi, je t'exterminerais; mais maintenant, ôte tes ornements, je verrai ce que je te ferai. 6 Les enfants d'Israël se dépouillèrent donc de leurs ornements en partant du mont Horeb. 7 Et Moïse prit le pavillon, et se le dressa hors du camp, à une certaine distance du camp. Or il l'appela le Pavillon d'assemblée, et tous ceux qui voulaient consulter le SEIGNEUR, sortaient *pour aller* au pavillon d'assemblée qui était hors du camp. 8 Et quand Moïse sortait *pour aller* au pavillon, tout le peuple se levait, et chacun se tenait à l'entrée de sa tente, suivant Moïse des yeux jusqu'à ce qu'il fût arrivé au pavillon. 9 Et aussitôt que Moïse était entré dans le pavillon, la colonne de nuée descendait, et s'arrêtait à l'entrée du pavillon, et *Dieu* parlait avec Moïse. 10 Tout le peuple alors voyant la colonne de nuée s'arrêter à l'entrée du pavillon, se levait, et chacun se prosternait à l'entrée de sa tente. 11 Et le SEIGNEUR parlait à Moïse face à face, comme un homme parle à son ami; puis *Moïse* retournait à son camp; mais son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne quittait point le pavillon. 12 ¶ Or Moïse dit au SEIGNEUR: Vois, tu me dis: Conduis ce peuple; mais tu ne m'as point fait connaître celui que tu enverras avec moi; et cependant tu as dit: Je te connais par ton nom, et tu as trouvé grâce à mes yeux. 13 Maintenant donc si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître tes voies, et je te connaîtrai, et par ce moyen je trouverai grâce à tes yeux; considère aussi que cette nation est ton peuple. 14 Et *le Seigneur* répondit: Ma face ira avec toi, et je te donnerai du repos. 15 Alors *Moïse* lui dit: Si tu ne viens pas toi-même avec nous, ne nous fais point partir d'ici. 16 Car en quoi reconnaîtra-t-on que nous avons trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple? Ne sera-ce pas quand tu marcheras avec nous, et que moi et ton peuple nous serons les plus distingués de tous les peuples de la terre? 17 Et le SEIGNEUR répondit à Moïse: Je ferai ce que tu demandes; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par ton nom. 18 *Moïse* reprit alors: Je te prie, fais-moi voir ta gloire!

שמות לג לד

19 וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ
וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת־
אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃
20 וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי
לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי׃ 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה
מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃ 22 וְהָיָה
בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר
וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי׃ 23 וַהֲסִרֹתִי
אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי וּפָנַי לֹא
יֵרָאוּ׃ פ

פרשה לד׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־
לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וְכָתַבְתִּי עַל־
הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־
הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃ 2 וֶהְיֵה
נָכוֹן לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל־הַר סִינַי
וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר׃ 3 וְאִישׁ
לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכָל־
הָהָר גַּם־הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל
הָהָר הַהוּא׃ 4 וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל־
הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח
בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃ 5 וַיֵּרֶד יְהוָה
בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם
יְהוָה׃ 6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה ׀ עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא
יְהוָה ׀ יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 7 נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים
נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה
פֹּקֵד ׀ עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים
עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃ 8 וַיְמַהֵר מֹשֶׁה
וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי
בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר
הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ
אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־
הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־
אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא
הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ׃ 11 שְׁמָר־לְךָ
אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ
מִפָּנֶיךָ אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 12 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־
תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה
בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ׃

ΕΞΟΔΟΣ, λγ'. λδ'.

19 Καὶ εἶπεν, Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ
δόξῃ μου, καὶ καλέσω τῷ ὀνόματί μου Κύριος ἐναν-
τίον σου· καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω
ὃν ἂν οἰκτείρω. 20 Καὶ εἶπεν, Οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν τὸ
πρόσωπόν μου· οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσω-
πόν μου καὶ ζήσεται. 21 Καὶ εἶπε Κύριος, Ἰδοὺ
τόπος παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας· 22 Ἡνίκα
δ' ἂν παρέλθῃ ἡ δόξα μου, καὶ θήσω σε εἰς ὀπὴν
τῆς πέτρας, καὶ σκεπάσω τῇ χειρί μου ἐπὶ σὲ ἕως
ἂν παρέλθω· 23 Καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα, καὶ τότε
ὄψει τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθή-
σεταί σοι.

ΚΕΦ. λδ'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Λάξευσον
σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας καθὼς καὶ αἱ πρῶται,
καὶ ἀνάβηθι πρὸς μὲ εἰς τὸ ὄρος, καὶ γράψω ἐπὶ
τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς
πρώταις αἷς συνέτριψας. 2 Καὶ γίνου ἕτοιμος εἰς
τὸ πρωΐ, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ, καὶ
στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους. 3 Καὶ μηδεὶς
ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει·
καὶ τὰ πρόβατα καὶ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον
τοῦ ὄρους ἐκείνου. 4 Καὶ ἐλάξευσε δύο πλάκας
λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται· καὶ ὀρθρίσας
Μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ, καθότι συνέ-
ταξεν αὐτῷ Κύριος· καὶ ἔλαβε Μωυσῆς τὰς δύο
πλάκας τὰς λιθίνας. 5 Καὶ κατέβη Κύριος ἐν νε-
φέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ, καὶ ἐκάλεσε τῷ ὀνόματι
Κυρίου. 6 Καὶ παρῆλθε Κύριος πρὸ προσώπου αὐ-
τοῦ, καὶ ἐκάλεσε, Κύριος ὁ Θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, 7 Καὶ δι-
καιοσύνην διατηρῶν καὶ ἔλεος εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν
ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ οὐ καθαριεῖ
τὸν ἔνοχον, ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα
καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γε-
νεάν. 8 Καὶ σπεύσας Μωυσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν
προσεκύνησε, 9 Καὶ εἶπεν, Εἰ εὕρηκα χάριν ἐνώπιόν
σου, συμπορευθήτω ὁ Κύριός μου μεθ' ἡμῶν· ὁ
λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστι, καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς
ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα
σοί. 10 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ἰδοὺ ἐγὼ
τίθημί σοι διαθήκην ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου·
ποιήσω ἔνδοξα ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐν
παντὶ ἔθνει· καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἶ σύ,
τὰ ἔργα Κυρίου, ὅτι θαυμαστά ἐστιν ἃ ἐγὼ ποιήσω
σοι. 11 Πρόσεχε σὺ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι
σοι· ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν
Ἀμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χετ-
ταῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον·
12 Πρόσεχε σεαυτῷ μή ποτε θῇς διαθήκην τοῖς
ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς
αὐτήν, μή σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν.

EXODUS, XXXIII. XXXIV.

19 Respondit: Ego ostendam omne bonum
tibi, et vocabo in nomine Domini coram te:
et miserebor cui voluero, et clemens ero in
quem mihi placuerit. 20 Rursumque ait:
Non poteris videre faciem meam; non enim
videbit me homo, et vivet. 21 Et iterum:
Ecce, inquit, est locus apud me, et stabis
supra petram. 22 Cumque transibit gloria
mea, ponam te in foramine petræ, et protegam
dextera mea, donec transeam: 23 Tollamque
manum meam, et videbis posteriora mea:
faciem autem meam videre non poteris.

CAPUT XXXIV.

1 Ac deinceps: Præcide, ait, tibi duas ta-
bulas lapideas instar priorum, et scribam
super eas verba, quæ habuerunt tabulæ quas
fregisti. 2 Esto paratus mane, ut ascendas
statim in montem Sinai, stabisque mecum
super verticem montis. 3 Nullus ascendat
tecum, nec videatur quispiam per totum mon-
tem: boves quoque et oves non pascantur
econtra. 4 Excidit ergo duas tabulas lapideas,
quales antea fuerant: et de nocte consurgens
ascendit in montem Sinai, sicut præceperat
ei Dominus, portans secum tabulas. 5 Cum-
que descendisset Dominus per nubem, stetit
Moyses cum eo, invocans nomen Domini.
6 Quo transeunte coram eo, ait: Dominator
Domine Deus, misericors et clemens, patiens
et multæ miserationis, ac verax, 7 Qui custo-
dis misericordiam in millia: qui aufers ini-
quitatem, et scelera, atque peccata, nullusque
apud te per se innocens est. Qui reddis ini-
quitatem patrum filiis ac nepotibus, in tertiam
et quartam progeniem. 8 Festinusque Moyses,
curvatus est pronus in terram, et adorans,
9 Ait: Si inveni gratiam in conspectu tuo,
Domine, obsecro ut gradiaris nobiscum (po-
pulus enim duræ cervicis est), et auferas ini-
quitates nostras atque peccata, nosque pos-
sideas. 10 Respondit Dominus: Ego inibo
pactum videntibus cunctis, signa faciam quæ
nunquam visa sunt super terram, nec in ullis
gentibus: ut cernat populus iste, in cujus es
medio, opus Domini terribile quod facturus
sum. 11 Observa cuncta quæ hodie mando
tibi: ego ipse, ejiciam ante faciem tuam Amor-
rhæum, et Chananæum, et Hethæum, Phere-
zæum quoque, et Hevæum, et Jebusæum.
12 Cave ne unquam cum habitatoribus terræ
illius jungas amicitias, quæ sint tibi in ruinam

EXODUS, XXXIII. XXXIV.

19 And he said, I will make all my goodness
pass before thee, and I will proclaim the name
of the LORD before thee; and will be gracious
to whom I will be gracious, and will shew
mercy on whom I will shew mercy. 20 And
he said, Thou canst not see my face: for there
shall no man see me, and live. 21 And the
LORD said, Behold, *there is* a place by me,
and thou shalt stand upon a rock: 22 And it
shall come to pass, while my glory passeth by,
that I will put thee in a clift of the rock, and
will cover thee with my hand while I pass by:
23 And I will take away mine hand, and thou
shalt see my back parts: but my face shall
not be seen.

CHAPTER XXXIV.

1 AND the LORD said unto Moses, Hew
thee two tables of stone like unto the first:
and I will write upon *these* tables the words
that were in the first tables, which thou
brakest. 2 And be ready in the morning, and
come up in the morning unto mount Sinai, and
present thyself there to me in the top of the
mount. 3 And no man shall come up with
thee, neither let any man be seen throughout
all the mount; neither let the flocks nor herds
feed before that mount. 4 ¶ And he hewed
two tables of stone like unto the first; and
Moses rose up early in the morning, and went
up unto mount Sinai, as the LORD had com-
manded him, and took in his hand the two
tables of stone. 5 And the LORD descended
in the cloud, and stood with him there, and
proclaimed the name of the LORD. 6 And
the LORD passed by before him, and pro-
claimed, The LORD, The LORD God, merciful
and gracious, longsuffering, and abundant in
goodness and truth, 7 Keeping mercy for
thousands, forgiving iniquity and transgression
and sin, and that will by no means clear *the*
guilty; visiting the iniquity of the fathers
upon the children, and upon the children's
children, unto the third and to the fourth
generation. 8 And Moses made haste, and
bowed his head toward the earth, and wor-
shipped. 9 And he said, If now I have found
grace in thy sight, O Lord, let my Lord, I
pray thee, go among us; for it *is* a stiffnecked
people; and pardon our iniquity and our sin,
and take us for thine inheritance. 10 ¶ And
he said, Behold, I make a covenant: before
all thy people I will do marvels, such as have
not been done in all the earth, nor in any
nation: and all the people among which thou
art shall see the work of the LORD: for it *is*
a terrible thing that I will do with thee.
11 Observe thou that which I command thee
this day: behold, I drive out before thee the
Amorite, and the Canaanite, and the Hittite,
and the Perizzite, and the Hivite, and the
Jebusite. 12 Take heed to thyself, lest
thou make a covenant with the inhabi-
tants of the land whither thou goest, lest
it be for a snare in the midst of thee:

2 Buch Mose, 33, 34.

19 Und er sprach: Ich will vor deinem Angesicht
her alle meine Güte gehen lassen, und will lassen
predigen des Herrn Namen vor dir. Wem ich
aber gnädig bin, dem bin ich gnädig; und weß
ich mich erbarme, deß erbarme ich mich. 20 Und
sprach weiter: Mein Angesicht kannst du nicht
sehen; denn kein Mensch wird leben, der mich
siehet. 21 Und der Herr sprach weiter: Siehe,
es ist ein Raum bei mir; da sollst du auf dem
Fels stehen. 22 Wenn denn nun meine Herr=
lichkeit vorüber gehet, will ich dich in der Felskluft
lassen stehen, und meine Hand soll ob dir halten,
bis ich vorüber gehe. 23 Und wenn ich meine
Hand von dir thue, wirst du mir hinten nachsehen;
aber mein Angesicht kann man nicht sehen.

Das 34. Kapitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose: Haue dir
zwo steinerne Tafeln, wie die ersten waren, daß
ich die Worte darauf schreibe, die in den ersten
Tafeln waren, welche du zerbrochen hast. 2 Und
sey morgen bereit, daß du frühe auf den Berg
Sinai steigest, und daselbst zu mir tretest auf des
Berges Spitze. 3 Und laß niemand mit dir
hinauf steigen, daß niemand gesehen werde um
den ganzen Berg her; auch kein Schaf noch Rind
laß weiden gegen diesem Berge. 4 Und Mose
hieb zwo steinerne Tafeln, wie die ersten waren;
und stund des Morgens frühe auf, und stieg auf
den Berg Sinai, wie ihm der Herr geboten hatte,
und nahm die zwo steinernen Tafeln in seine
Hand. 5 Da kam der Herr hernieder in einer
Wolke, und trat daselbst bei ihn, und predigte
von des Herrn Namen. 6 Und da der Herr
vor seinem Angesicht überging, rief er: Herr,
Herr Gott, barmherzig, und gnädig, und ge=
duldig, und von großer Gnade und Treue; 7 Der
du beweisest Gnade in tausend Glied, und ver=
gibst Missethat, Uebertretung und Sünde, und
vor welchem niemand unschuldig ist; der du die
Missethat der Väter heimsuchest auf Kinder und
Kindeskinder, bis ins dritte und vierte Glied.
8 Und Mose neigete sich eilend zu der Erde, und
betete ihn an, 9 Und sprach: Hab ich, Herr,
Gnade vor deinen Augen funden, so gehe der
Herr mit uns; denn es ist ein halsstarrig Volk,
daß du unserer Missethat und Sünde gnädig
seiest, und lassest uns dein Erbe sein. 10 Und er
sprach: Siehe, ich will einen Bund machen vor
alle deinem Volk, und will Wunder thun, der=
gleichen nicht geschaffen sind in allen Landen, und
unter allen Völkern; und alles Volk, darunter
du bist, soll sehen des Herrn Werk; denn wun=
derbarlich soll es sein, das ich bei dir thun werde.
11 Halte, was ich dir heute gebiete. Siehe, ich
will vor dir her ausstoßen die Amoriter, Cana=
niter, Hethiter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter.
12 Hüte dich, daß du nicht einen Bund machest mit
den Einwohnern des Landes, da du einkommst,
daß sie dir nicht ein Aergerniß unter dir werden.

EXODE, XXXIII. XXXIV.

19 Et le SEIGNEUR lui répondit: Je ferai
passer devant toi toute ma grandeur, et je
crierai devant toi le nom du SEIGNEUR; je
ferai grâce à qui je ferai grâce, et j'aurai com-
passion de ceux dont j'aurai compassion.
20 Mais, lui dit-il, tu ne pourras voir ma face;
car l'homme ne peut me voir et vivre. 21 Le
SEIGNEUR dit encore: Voici un lieu tout près
de moi; tu te tiendras sur ce rocher. 22 Et
quand ma gloire passera, je te placerai dans
l'ouverture du rocher, et je te couvrirai de ma
main jusqu'à ce que je sois passé. 23 Alors
je retirerai ma main, et tu me verras par der-
rière; mais on ne saurait voir ma face.

CHAPITRE XXXIV.

1 CEPENDANT le SEIGNEUR dit à Moïse:
Taille-toi deux tables de pierre, semblables
aux premières; j'y écrirai les mêmes paroles
qui étaient écrites sur les premières tables que
tu as brisées. 2 Et sois prêt dès le matin
pour monter aussitôt sur la montagne de Sinaï,
et présente-toi là devant moi sur le sommet de
la montagne. 3 Mais que personne ne monte
avec toi, et que personne ne paraisse sur
toute la montagne; que ni des brebis ni des
bœufs ne paissent près de la montagne.
4 ¶ Moïse tailla donc deux tables de pierre
semblables aux premières. Il se leva de grand
matin et monta sur la montagne de Sinaï,
comme le SEIGNEUR le lui avait commandé,
tenant dans sa main les deux tables de pierre.
5 Cependant le SEIGNEUR descendit dans la
nuée, se plaça près de lui, et cria le nom du
SEIGNEUR. 6 Et quand le SEIGNEUR passa
devant Moïse, il cria: Le SEIGNEUR, le SEI-
GNEUR, le Dieu clément et miséricordieux,
lent à la colère, abondant en gratuité et en
vérité, 7 Qui garde sa gratuité jusqu'à la
millième *génération*, qui pardonne l'iniquité,
le crime et le péché, qui ne tient point le
coupable pour innocent; *mais* qui poursuit
l'iniquité des pères dans les enfants, et les en-
fants des enfants, jusqu'à la troisième et à la
quatrième génération. 8 Or Moïse baissa
aussitôt la tête contre terre, et se prosterna,
9 Et dit: SEIGNEUR, si j'ai trouvé grâce à tes
yeux, que le SEIGNEUR marche au milieu de
nous; car c'est un peuple de col raide: par-
donne-nous donc nos iniquités et nos péchés,
et prends-nous comme ton héritage. 10 ¶ Et
le SEIGNEUR répondit: Voici, je fais une alli-
ance; en présence de tout le peuple, je ferai
des merveilles qui n'ont point été faites sur
toute la terre, ni chez aucune nation; tout le
peuple au milieu duquel tu te trouves, verra
l'œuvre du SEIGNEUR, car je ferai des choses
terribles avec toi. 11 Garde bien ce que je te
commande aujourd'hui. Je chasserai devant
toi les Amorrhéens, les Cananéens, les Hé-
thiens, les Phérésiens, les Héviens et les
Jébusiens. 12 Garde-toi de faire une alli-
ance avec les habitants du pays dans
lequel tu vas entrer, de peur qu'ils ne de-
viennent un piége au milieu de vous.

שמות לד

13 כִּי אֶת־מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם
תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן׃ 14 כִּי לֹא
תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ
אֵל קַנָּא הוּא׃ 15 פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב
הָאָרֶץ וְזָנוּ ׀ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ
לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃
16 וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו
אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי
אֱלֹהֵיהֶן׃ 17 אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה־
לָּךְ׃ 18 אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת
יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד
חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ
מִמִּצְרָיִם׃ 19 כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־
מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה׃ 20 וּפֶטֶר
חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ
כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי
רֵיקָם׃ 21 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת׃
22 וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר
חִטִּים וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה׃
23 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ
אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
24 כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־
גְּבֻלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ
לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
בַּשָּׁנָה׃ 25 לֹא־תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־
זִבְחִי וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח׃
26 רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב
אִמּוֹ׃ פ 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
כְּתָב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי ׀
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־
יִשְׂרָאֵל׃ 28 וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים
יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם
לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֵת דִּבְרֵי
הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים׃ 29 וַיְהִי בְּרֶדֶת
מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־
מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי
קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ׃ 30 וַיַּרְא אַהֲרֹן
וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן
עוֹר פָּנָיו וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו׃ 31 וַיִּקְרָא
אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־
הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם׃
32 וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם
אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינָי׃

ΕΞΟΔΟΣ, λδ΄.

13 Τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ τὰς στήλας
αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε,
καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν
πυρί. 14 Οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεοῖς ἑτέροις·
ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα, Θεὸς ζηλωτής
ἐστι. 15 Μή ποτε θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις
ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν
αὐτῶν, καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ καλέσωσί
σε καὶ φάγῃς τῶν αὐτῶν, 16 Καὶ λάβῃς τῶν θυ-
γατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου, καὶ τῶν θυγατέρων
σου δῷς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ
θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ ἐκ-
πορνεύσωσιν οἱ υἱοί σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν.
17 Καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ.
18 Καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ· ἑπτὰ
ἡμέρας φαγῇ ἄζυμα, καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς
τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν
νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. 19 Πᾶν διανοῖγον
μήτραν ἐμοὶ τὰ ἀρσενικά, πᾶν πρωτότοκον μόσχου
καὶ πρωτότοκον προβάτου. 20 Καὶ πρωτότοκον
ὑποζυγίου λυτρώσῃ προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ
αὐτό, τιμὴν δώσεις. Πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν
σου λυτρώσῃ· οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.
21 Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ, τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσεις·
τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμητῷ κατάπαυσις. 22 Καὶ
ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι, ἀρχὴν θερισμοῦ
πυροῦ, καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνι-
αυτοῦ. 23 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται
πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ Ἰσ-
ραήλ. 24 Ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώ-
που σου καὶ πλατύνω τὰ ὅριά σου, οὐκ ἐπιθυμήσει
οὐδεὶς τῆς γῆς σου, ἡνίκα ἂν ἀναβαίνῃς ὀφθῆναι
ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου τρεῖς καιροὺς τοῦ
ἐνιαυτοῦ. 25 Οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιαμά-
των μου, καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωὶ θύματα
ἑορτῆς τοῦ πάσχα. 26 Τὰ πρωτογεννήματα τῆς
γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου.
Οὐκ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. 27 Καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Γράψον σεαυτῷ τὰ ῥή-
ματα ταῦτα· ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαι
σοὶ διαθήκην καὶ τῷ Ἰσραήλ. 28 Καὶ ἦν ἐκεῖ
Μωυσῆς ἐναντίον Κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ
τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγε καὶ ὕδωρ
οὐκ ἔπιε, καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα
ταῦτα τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους. 29 Ὡς δὲ
κατέβαινε Μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες
ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωυσῆ· καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ
τοῦ ὄρους, Μωυσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδόξασται ἡ ὄψις
τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν
αὐτὸν αὐτῷ· 30 Καὶ εἶδεν Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ
πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ τὸν Μωυσῆν, καὶ ἦν δεδοξα-
σμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ·
καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσαι αὐτῷ. 31 Καὶ ἐκάλεσεν
αὐτοὺς Μωυσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν
Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς·
καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωυσῆς. 32 Καὶ μετὰ
ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ
Ἰσραήλ· καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐνε-
τείλατο Κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ.

EXODUS, XXXIV.

13 Sed aras eorum destrue, confringe statuas,
lucosque succide: 14 Noli adorare deum
alienum. Dominus zelotes nomen ejus, Deus
est æmulator. 15 Ne ineas pactum cum
hominibus illarum regionum: ne, cum forni-
cati fuerint cum diis suis, et adoraverint
simulachra eorum, vocet te quispiam ut
comedas de immolatis. 16 Nec uxorem de
filiabus eorum accipies filiis tuis: ne, post-
quam ipsæ fuerint fornicatæ, fornicari faciant
et filios tuos in deos suos. 17 Deos confla-
tiles non facies tibi. 18 Solemnitatem azy-
morum custodies. Septem diebus vesceris
azymis, sicut præcepi tibi, in tempore mensis
novorum: mense enim verni temporis egressus
es de Ægypto. 19 Omne quod aperit vul-
vam generis masculini, meum erit. De
cunctis animantibus, tam de bobus, quam de
ovibus, meum erit. 20 Primogenitum asini
redimes ove: sin autem nec pretium pro eo
dederis, occidetur. Primogenitum filiorum
tuorum redimes: nec apparebis in conspectu
meo vacuus. 21 Sex diebus operaberis, die
septimo cessabis arare et metere. 22 Solem-
nitatem hebdomadarum facies tibi in primitiis
frugum messis tuæ triticeæ, et solemnitatem,
quando redeunte anni tempore cuncta con-
duntur. 23 Tribus temporibus anni apparebit
omne masculinum tuum in conspectu omni-
potentis Domini Dei Israel. 24 Cum enim
tulero gentes a facie tua, et dilatavero terminos
tuos, nullus insidiabitur terræ tuæ, ascendente
te, et apparente in conspectu Domini Dei
tui ter in anno. 25 Non immolabis super
fermento sanguinem hostiæ meæ: neque
residebit mane de victima solemnitatis Phase.
26 Primitias frugum terræ tuæ offeres in
domo Domini Dei tui. Non coques hœdum
in lacte matris suæ. 27 Dixitque Dominus
ad Moysen: Scribe tibi verba hæc, quibus et
tecum et cum Israel pepigi fœdus. 28 Fuit
ergo ibi cum Domino quadraginta dies et
quadraginta noctes: panem non comedit, et
aquam non bibit, et scripsit in tabulis verba
fœderis decem. 29 Cumque descenderet
Moyses de monte Sinaï, tenebat duas tabulas
testimonii, et ignorabat quod cornuta esset
facies sua ex consortio sermonis Domini.
30 Videntes autem Aaron et filii Israel cor-
nutam Moysi faciem, timuerunt prope accedere.
31 Vocatique ab eo, reversi sunt tam Aaron
quam principes synagogæ. Et postquam
locutus est ad eos, 32 Venerunt ad eum
etiam omnes filii Israel: quibus præcepit
cuncta quæ audierat a Domino in monte Sinaï.

EXODUS, XXXIV.

13 But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves: 14 For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name *is* Jealous, *is* a jealous God: 15 Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and *one* call thee, and thou eat of his sacrifice; 16 And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods. 17 Thou shalt make thee no molten gods. 18 ¶ The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt. 19 All that openeth the matrix *is* mine; and every firstling among thy cattle, *whether* ox or sheep, *that is male*. 20 But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem *him* not, then shalt thou break his neck. All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty. 21 ¶ Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in earing time and in harvest thou shalt rest. 22 ¶ And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end. 23 ¶ Thrice in the year shall all your menchildren appear before the Lord GOD, the God of Israel. 24 For I will cast out the nations before thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year. 25 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning. 26 The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk. 27 And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel. 28 And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments. 29 ¶ And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him. 30 And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him. 31 And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them. 32 And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

2 Buch Mose, 34.

13 Sondern ihre Altäre sollst du umstürzen, und ihre Götzen zerbrechen, und ihre Haine ausrotten. 14 Denn du sollst keinen andern Gott anbeten. Denn der Herr heißet ein Eiferer, darum, daß er ein eifriger Gott ist. 15 Auf daß, wo du einen Bund mit des Landes Einwohnern machest, und wenn sie huren ihren Göttern nach, und opfern ihren Göttern, daß sie dich nicht laden, und du von ihrem Opfer essest; 16 Und nehmest deinen Söhnen ihre Töchter zu Weibern, und dieselben dann huren ihren Göttern nach, und machen deine Söhne auch ihren Göttern nachhuren. 17 Du sollst dir keine gegossene Götter machen. 18 Das Fest der ungesäureten Brode sollst du halten. Sieben Tage sollst du ungesäuert Brod essen, wie ich dir geboten habe, um die Zeit des Mondes Abib; denn in dem Mond Abib bist du aus Egypten gezogen. 19 Alles, was seine Mutter am ersten bricht, ist mein; was männlich sein wird in deinem Vieh, das seine Mutter bricht, es sey Ochse oder Schaf. 20 Aber den Erstling des Esels sollst du mit einem Schaf lösen. Wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Alle Erstgeburt deiner Söhne sollst du lösen. Und daß niemand vor mir leer erscheine. 21 Sechs Tage sollst du arbeiten; am siebenten Tage sollst du feiern, beide mit Pflügen und mit Ernten. 22 Das Fest der Wochen sollst du halten mit den Erstlingen der Weizenernte; und das Fest der Einsammlung, wenn das Jahr um ist. 23 Dreimal im Jahr sollen alle Mannsnamen erscheinen vor dem Herrscher, dem Herrn und Gott Israel. 24 Wenn ich die Heiden vor dir ausstoßen, und deine Grenze weitern werde; soll niemand deines Landes begehren, dieweil du hinauf gehest dreimal im Jahr, zu erscheinen vor dem Herrn, deinem Gott. 25 Du sollst das Blut meines Opfers nicht opfern auf dem gesäuerten Brod; und das Opfer des Osterfestes soll nicht über Nacht bleiben bis an den Morgen. 26 Das Erstling von den ersten Früchten deines Ackers sollst du in das Haus des Herrn, deines Gottes, bringen. Du sollst das Böcklein nicht kochen, wenn es noch an seiner Mutter Milch ist. 27 Und der Herr sprach zu Mose: Schreibe diese Worte; denn nach diesen Worten hab ich mit dir und mit Israel einen Bund gemacht. 28 Und er war allda bei dem Herrn vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß kein Brod, und trank kein Wasser. Und er schrieb auf die Tafeln solchen Bund, die zehn Worte. 29 Da nun Mose vom Berge Sinai ging, hatte er die zwo Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand; und wußte nicht, daß die Haut seines Angesichts glänzete, davon, daß er mit ihm geredet hatte. 30 Und da Aaron und alle Kinder Israel sahen, daß die Haut seines Angesichts glänzete; fürchteten sie sich zu ihm zu nahen. 31 Da rief ihnen Mose; und sie wandten sich zu ihm beide Aaron und alle Obersten der Gemeine; und er redete mit ihnen. 32 Darnach naheten alle Kinder Israel zu ihm. Und er gebot ihnen alles, was der Herr mit ihm geredet hatte auf dem Berge Sinai.

EXODE, XXXIV.

13 En effet, leurs autels, vous les démolirez, leurs statues, vous les briserez, et leurs bocages sacrés, vous les couperez. 14 Car tu ne te prosterneras point devant un autre dieu, parce que le SEIGNEUR s'est appelé jaloux, et il est un Dieu jaloux. 15 Tu ne feras donc point d'alliance avec les habitants du pays, de peur que, quand ils se prostitueront à leurs dieux, et qu'ils offriront des sacrifices à leurs dieux, ils ne t'y invitent, et que tu ne manges de leurs sacrifices; 16 Que tu ne donnes leurs filles *comme épouses* à tes fils, et que leurs filles, en se prostituant à leurs dieux, n'entraînent tes fils à se prostituer à leurs dieux. 17 Tu ne te feras point de dieux de métal fondu. 18 ¶ Tu observeras la fête des pains sans levain. Comme je te l'ai commandé, tu mangeras les pains sans levain, pendant sept jours à l'époque du mois des épis, car c'est en ce mois que tu es sorti de l'Égypte. 19 Tout premier-né m'appartiendra, de même que le premier mâle qui naîtra de tes troupeaux de bœufs et de brebis. 20 Mais tu rachèteras le premier-né d'un âne avec un agneau, et si tu ne veux pas le racheter, tu lui rompras le cou. Tu rachèteras tous les premiers-nés de tes fils, et on ne paraîtra point devant moi les mains vides. 21 ¶ Pendant six jours tu travailleras; mais le septième jour tu te reposeras; tu te reposeras *même* dans la saison du labourage et de la moisson. 22 ¶ Tu observeras aussi la fête des semaines pour les prémices de la moisson du froment, et la fête de la récolte à la fin de l'année. 23 ¶ Trois fois l'an tous les mâles d'entre vous se présenteront devant le Seigneur Jéhovah, le Dieu d'Israël. 24 Car je déposséderai les nations devant toi, j'étendrai tes limites, et nul ne formera des desseins contre ton pays, lorsque tu viendras, trois fois l'an, te présenter devant le SEIGNEUR ton Dieu. 25 Tu ne répandras pas sur le pain levé le sang de mon sacrifice, et la victime de la fête de pâque ne sera pas gardée jusqu'au lendemain matin. 26 Tu apporteras à la maison de SEIGNEUR ton Dieu les prémices des premiers fruits de tes terres. Tu ne feras pas cuire le chevreau dans le lait de sa mère. 27 Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Mets par écrit ces paroles; car c'est suivant la teneur de ces paroles que j'ai fait alliance avec toi, et avec Israël. 28 Et *Moïse* fut là avec le SEIGNEUR pendant quarante jours et quarante nuits; il ne mangea point de pain et ne but point d'eau, et il écrivit sur les tables les commandements de l'alliance, les dix commandements. 29 ¶ Or, lorsque Moïse descendit de la montagne de Sinaï, Moïse tenait en sa main les deux tables de la loi. En descendant de la montagne, il ne s'aperçut pas que la peau de son visage était devenue toute resplendissante pendant qu'il avait parlé avec *Dieu*. 30 Cependant Aaron et tous les enfants d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage était resplendissante. Et ils craignirent de s'approcher de lui. 31 Mais Moïse les appela. Alors Aaron et tous les principaux de l'assemblée vinrent vers lui, et Moïse leur parla. 32 Après cela tous les enfants d'Israël s'approchèrent, et il leur donna tous les commandements qu'il avait reçus du SEIGNEUR sur la montagne de Sinaï.

שמות לד לה

33 וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו
מַסְוֶה׃ 34 וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר
אִתּוֹ יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ וְיָצָא
וְדִבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה׃
35 וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן
עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה
עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ׃

ס ס ס כב

פרשה לה׃

1 וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם׃ 2 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה
מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ
שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בוֹ
מְלָאכָה יוּמָת׃ 3 לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל
מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ פ
4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃
5 קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב
לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף
וּנְחֹשֶׁת׃ 6 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃ 7 וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ 8 וְשֶׁמֶן
לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת
הַסַּמִּים׃ 9 וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים
לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ 10 וְכָל־חֲכַם־לֵב בָּכֶם
יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
11 אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־
קְרָסָיו וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחָו אֶת־עַמֻּדָיו
וְאֶת־אֲדָנָיו׃ 12 אֶת־הָאָרֹן וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־
הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃ 13 אֶת־הַשֻּׁלְחָן
וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃
14 וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת־
נֵרֹתֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃ 15 וְאֶת־מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן׃ 16 אֵת ׀ מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ 17 אֵת
קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֵת
מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃ 18 אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם׃ 19 אֶת־
בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃

ΕΞΟΔΟΣ, λδ', λε'.

33 Καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσε λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέ-
θηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα. 34 Ἡνίκα
δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωυσῆς ἔναντι Κυρίου λαλεῖν
αὐτῷ, περιῃρεῖτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι·
καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὅσα
ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος. 35 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον Μωυσέως ὅτι δεδόξασται· καὶ
περιέθηκε Μωυσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυ-
τοῦ, ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.

ΚΕΦ. λε'.

1 ΚΑΙ συνήθροισε Μωυσῆς πᾶσαν συναγωγὴν
υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν, Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς εἶπε
Κύριος ποιῆσαι αὐτούς. 2 Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις
ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις, ἅγια
σάββατα, ἀνάπαυσις Κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον
ἐν αὐτῇ τελευτάτω. 3 Οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ
κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· ἐγὼ Κύ-
ριος. 4 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν
υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων, Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε
Κύριος λέγων, 5 Λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαί-
ρεμα Κυρίῳ· πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσι
τὰς ἀπαρχὰς Κυρίῳ, χρυσίον ἀργύριον χαλκόν,
6 Ὑάκινθον πορφύραν κόκκινον διπλοῦν διανενη-
σμένον καὶ βύσσον κεκλωσμένην, καὶ τρίχας αἰγείας,
7 Καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα
ὑακίνθινα, καὶ ξύλα ἄσηπτα, 8 Καὶ λίθους σαρ-
δίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ
τὸν ποδήρη. 9 Καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ ἐν ὑμῖν
ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα ὅσα συνέταξε Κύριος·
10 Τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρύματα καὶ τὰ κα-
τακαλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς
καὶ τοὺς στύλους, 11 Καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρ-
τυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ ἱλα-
στήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα, 12 Καὶ τὰ
ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς, 13 Καὶ
τοὺς λίθους τοὺς τῆς σμαράγδου, 14 Καὶ τὸ
θυμίαμα, καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος, 15 Καὶ
τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, 16 Καὶ
τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς,
17 Καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ,
18 Καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ
τὰς στολὰς ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς, 19 Καὶ
τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τῆς ἱερατείας, καὶ τὸ
ἔλαιον τοῦ χρίσματος, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως

EXODUS, XXXIV. XXXV.

33 Impletisque sermonibus, posuit velamen
super faciem suam. 34 Quod ingressus ad
Dominum, et loquens cum eo, auferebat donec
exiret, et tunc loquebatur ad filios Israel
omnia quæ sibi fuerant imperata. 35 Qui
videbant faciem egredientis Moysi esse cornu-
tam, sed operiebat ille rursus faciem suam, si
quando loquebatur ad eos.

CAPUT XXXV.

1 Igitur congregata omni turba filiorum
Israel, dixit ad eos: Hæc sunt quæ jussit
Dominus fieri. 2 Sex diebus facietis opus:
septimus dies erit vobis sanctus, sabbatum, et
requies Domini: qui fecerit opus in eo, occi-
detur. 3 Non succendetis ignem in omnibus
habitaculis vestris per diem sabbati. 4 Et
ait Moyses ad omnem catervam filiorum
Israel: Iste est sermo quem præcepit Domi-
nus, dicens: 5 Separate apud vos primitias
Domino: Omnis voluntarius et prono animo
offerat eas Domino: aurum et argentum, et æs,
6 Hyacinthum et purpuram, coccumque bis
tinctum, et byssum, pilos caprarum, 7 Pel-
lesque arietum rubricatas, et ianthinas, ligna
setim, 8 Et oleum ad luminaria concinnanda,
et ut conficiatur unguentum, et thymiama
suavissimum, 9 Lapides onychinos, et gem
mas ad ornatum superhumeralis et rationalis.
10 Quisquis vestrum sapiens est, veniat, et
faciat quod Dominus imperavit: 11 Taber-
naculum scilicet, et tectum ejus, atque operi-
mentum, annulos, et tabulata cum vectibus,
paxillos et bases: 12 Arcam et vestes, pro-
pitiatorium, et velum quod ante illud oppan-
ditur: 13 Mensam cum vectibus et vasis, et
propositionis panibus: 14 Candelabrum ad
luminaria sustentanda, vasa illius et lucernas,
et oleum ad nutrimenta ignium: 15 Altare
thymiamatis, et vectes, et oleum unctionis et
thymiama ex aromatibus: tentorium ad
ostium tabernaculi: 16 Altare holocausti,
et craticulam ejus æneam cum vectibus
et vasis suis: labrum et basim ejus:
17 Cortinas atrii cum columnis et basibus,
tentorium in foribus vestibuli, 18 Paxillos
tabernaculi et atrii cum funiculis suis:
19 Vestimenta, quorum usus est in mini-
sterio sanctuarii, vestes Aaron pontificis ac
filiorum ejus, ut sacerdotio fungantur mihi.

EXODUS, XXXIV. XXXV.

33 And *till* Moses had done speaking with
them, he put a vail on his face. 34 But when
Moses went in before the LORD to speak with
him, he took the vail off, until he came out.
And he came out, and spake unto the children
of Israel *that* which he was commanded.
35 And the children of Israel saw the face of
Moses, that the skin of Moses' face shone:
and Moses put the vail upon his face again,
until he went in to speak with him.

CHAPTER XXXV.

1 AND Moses gathered all the congregation
of the children of Israel together, and said
unto them, These *are* the words which the
LORD hath commanded, that *ye* should do
them. 2 Six days shall work be done, but
on the seventh day there shall be to you an
holy day, a sabbath of rest to the LORD:
whosoever doeth work therein shall be put to
death. 3 Ye shall kindle no fire throughout
your habitations upon the sabbath day.
4 ¶ And Moses spake unto all the congrega-
tion of the children of Israel, saying, This *is*
the thing which the LORD commanded, say-
ing, 5 Take ye from among you an offering
unto the LORD: whosoever *is* of a willing
heart, let him bring it, an offering of the
LORD; gold, and silver, and brass, 6 And
blue, and purple, and scarlet, and fine linen,
and goats' *hair*, 7 And rams' skins dyed red,
and badgers' skins, and shittim wood, 8 And
oil for the light, and spices for anointing oil,
and for the sweet incense, 9 And onyx
stones, and stones to be set for the ephod, and
for the breastplate. 10 And every wise
hearted among you shall come, and make all
that the LORD hath commanded; 11 The
tabernacle, his tent, and his covering, his
taches, and his boards, his bars, his pillars,
and his sockets, 12 The ark, and the staves
thereof, *with* the mercy seat, and the vail of
the covering, 13 The table, and his staves,
and all his vessels, and the shewbread, 14 The
candlestick also for the light, and his fur-
niture, and his lamps, with the oil for the
light, 15 And the incense altar, and his
staves, and the anointing oil, and the sweet
incense, and the hanging for the door at the
entering in of the tabernacle, 16 The altar
of burnt offering, with his brasen grate, his
staves, and all his vessels, the laver and his
foot, 17 The hangings of the court, his pil-
lars, and their sockets, and the hanging for
the door of the court, 18 The pins of the
tabernacle, and the pins of the court, and
their cords, 19 The cloths of service, to do
service in the holy *place*, the holy garments
for Aaron the priest, and the garments of
his sons, to minister in the priest's office.

2 Buch Mose, 34, 35.

33 Und wenn er solches alles mit ihnen redete,
legte er eine Decke auf sein Angesicht. 34 Und
wenn er hinein ging vor den Herrn, mit ihm zu
reden, that er die Decke ab, bis er wieder heraus
ging. Und wenn er heraus kam, und redete mit
den Kindern Israel, was ihm geboten war;
35 So sahen dann die Kinder Israel sein An-
gesicht an, wie daß die Haut seines Angesichts
glänzete; so that er die Decke wieder auf sein
Angesicht, bis er wieder hinein ging, mit ihm zu
reden.

Das 35. Capitel.

1 Und Mose versammelte die ganze Gemeine
der Kinder Israel, und sprach zu ihnen: Das
ists, das der Herr geboten hat, das ihr thun sollt:
2 Sechs Tage sollt ihr arbeiten; den siebenten
Tag aber sollt ihr heilig halten, einen Sabbath
der Ruhe des Herrn. Wer darinnen arbeitet,
soll sterben. 3 Ihr sollt kein Feuer anzünden
am Sabbathtage in allen euren Wohnungen.
4 Und Mose sprach zu der ganzen Gemeine der
Kinder Israel: Das ists, das der Herr geboten
hat: 5 Gebt unter euch Hebopfer dem Herrn,
also, daß das Hebopfer des Herrn ein jeglicher
williglich bringe, Gold, Silber, Erz, 6 Gelbe
Seide, Scharlaken, Rosinroth, weiße Seide, und
Ziegenhaar, 7 Röthlich Widderfell, Dachsfell, und
Förenholz, 8 Oel zur Lampe, und Specerei zur
Salbe und zu gutem Räuchwerk, 9 Onyx, und
eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Schild-
lein. 10 Und wer unter euch verständig ist, der
komme, und mache, was der Herr geboten hat:
11 Nämlich die Wohnung mit ihrer Hütte und
Decke, Rinken, Brettern, Riegeln, Säulen und
Füßen; 12 Die Lade mit ihren Stangen, den
Gnadenstuhl und Vorhang; 13 Den Tisch mit
seinen Stangen, und alle seinem Geräthe, und
die Schaubrode; 14 Den Leuchter, zu leuchten,
und sein Geräthe, und seine Lampen, und das
Oel zum Licht; 15 Den Räuchaltar mit seinen
Stangen, die Salbe und Specerei zum Räuch-
werk; das Tuch vor der Wohnung Thür;
16 Den Brandopferaltar mit seinem ehernen
Gitter, Stangen und alle seinem Geräthe; das
Handfaß mit seinem Fuße; 17 Den Umhang
des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen, und
das Tuch des Thors am Vorhof; 18 Die Nägel
der Wohnung und des Vorhofs mit ihren Säulen;
19 Die Kleider des Amts zum Dienst im Hei-
ligen, die heiligen Kleider Aarons, des Priesters,
mit den Kleidern seiner Söhne zum Priesterthum.

EXODE, XXXIV. XXXV.

33 Cependant Moïse, ayant cessé de leur
parler, mit un voile sur son visage. 34 Quand
Moïse se présentait devant le SEIGNEUR pour
parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il
se retirât. Quand il se retirait, il donnait aux
enfants d'Israël les commandements qu'il avait
reçus. 35 Cependant les enfants d'Israël
voyaient la face de Moïse (or la peau de la
face de Moïse était resplendissante), et Moïse
remettait le voile sur son visage jusqu'à ce
qu'il retournât pour parler avec le SEIGNEUR.

CHAPTER XXXV.

1 OR Moïse convoqua toute l'assemblée des
enfants d'Israël, et leur dit: Ce sont ici les
choses que le SEIGNEUR a commandé de faire.
2 Pendant six jours on travaillera, mais le
septième jour sera saint; ce sera un grand
jour de repos, *consacré* au SEIGNEUR. Qui-
conque fera quelque travail en ce *jour*, sera
mis à mort. 3 Vous n'allumerez de feu dans
aucune de vos demeures, le jour du sabbat.
4 ¶ Moïse parla ensuite à toute l'assemblée
des enfants d'Israël, et leur dit: Voici ce que
le SEIGNEUR vous a commandé. Il a dit:
5 Prenez chez vous une offrande pour le SEI-
GNEUR. Que tout homme d'un cœur libéral
apporte une offrande au SEIGNEUR, de l'or, de
l'argent, de l'airain, 6 De la laine bleu de
ciel, pourpre, cramoisi, du fin lin, du poil de
chèvres, 7 Des peaux de béliers teintes en
rouge, des peaux de taissons, du bois de sit-
tim, 8 De l'huile pour le luminaire, des aro-
mates pour l'huile de l'onction, et pour l'encens
des parfums, 9 Des pierres d'onyx et des
pierres précieuses pour garnir l'éphod et le
pectoral. 10 Et tous ceux d'entre vous qui
sont intelligents viendront, et feront tout ce
que le SEIGNEUR a commandé: 11 Le taber-
nacle, son pavillon et sa couverture, ses
agraffes, ses planches, ses barres, ses colonnes
et ses soubassements. 12 L'arche avec ses
barres, le propitiatoire, et le voile de tenture.
13 La table avec ses barres, et tous ses usten-
siles, et le pain de proposition. 14 Le chande-
lier du luminaire avec ses ustensiles, ses
lampes, et l'huile du luminaire. 15 L'autel
du parfum avec ses barres, l'huile de l'onction,
l'encens des parfums, et la tenture de la porte
à l'entrée du tabernacle. 16 L'autel de l'holo-
causte avec sa grille d'airain, ses barres et
tous ses ustensiles, le bassin avec son piédes-
tal. 17 Les courtines du parvis, ses colonnes
et ses soubassements, et la tenture de l'entrée
du parvis. 18 Les pieux du tabernacle, les
pieux du parvis, et leur cordage. 19 Le
tapis sacrés pour le service du sanctuaire;
les vêtements saints pour le sacrificateur
Aaron, et les vêtements de ses fils, pour
exercer les fonctions de sacrificateurs.

20 וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי
מֹשֶׁה׃ 21 וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־
תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד
וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ 22 וַיָּבֹאוּ
הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל ׀ נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ
חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי
זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב
לַיהוָה׃ 23 וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים
וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים
הֵבִיאוּ׃ 24 כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת
הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר
נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת
הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ׃ 25 וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב
בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת
וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־
הַשֵּׁשׁ׃ 26 וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא
לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים׃
27 וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֵת
אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ 28 וְאֶת־
הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ 29 כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה
אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־
הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־
מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה׃
פ
30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל
בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ 31 וַיְמַלֵּא
אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה
וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה׃ 32 וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃ 33 וּבַחֲרֹשֶׁת
אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־
מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃ 34 וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ
הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן׃
35 מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־
מְלֶאכֶת חָרָשׁ ׀ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת
וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי
כָּל־מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת׃

פרשה לו׃

1 וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכֹל ׀ אִישׁ
חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה
בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשֹׂת אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃

20 Καὶ ἐξῆλθε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ
Μωυσῆ. 21 Καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερεν ἡ
καρδία αὐτῶν, καὶ ὅσοις ἔδοξε τῇ ψυχῇ αὐτῶν
ἀφαίρεμα· καὶ ἤνεγκαν ἀφαιρεμα Κυρίῳ εἰς πάντα
τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ εἰς πάντα
τὰ κάτεργα αὐτῆς, καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ
ἁγίου. 22 Καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυ-
ναικῶν, πᾶς ᾧ ἔδοξε τῇ διανοίᾳ ἤνεγκαν σφραγῖδας
καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέ-
ξια, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν· καὶ πάντες ὅσοι ἤνεγκαν
ἀφαιρέματα χρυσίου Κυρίῳ, 23 Καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη
βύσσος, καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ δέρματα κριῶν
ἠρυθροδανωμένα ἤνεγκαν. 24 Καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν
ἀφαίρεμα ἤνεγκαν ἀργύριον καὶ χαλκόν, τὰ ἀφαιρέ-
ματα Κυρίῳ· καὶ παρ' οἷς εὑρέθη ξύλα ἄσηπτα, καὶ
εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς παρασκευῆς ἤνεγκαν. 25 Καὶ
πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶ νήθειν ἤνεγ-
καν νενησμένα, τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ
τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον· 26 Καὶ πᾶσαι αἱ
γυναῖκες αἷς ἔδοξε τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ ἔνη-
σαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας. 27 Καὶ οἱ ἄρχοντες
ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς λίθους
τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον,
28 Καὶ τὰς συνθέσεις, καὶ εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως,
καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος. 29 Καὶ πᾶς
ἀνὴρ καὶ γυνὴ ὧν ἔφερεν ἡ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόν-
τας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα ὅσα συνέταξε Κύριος
ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωυσῆ, ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
ἀφαίρεμα Κυρίῳ. 30 Καὶ εἶπε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς
Ἰσραήλ, Ἰδοὺ ἀνακέκληκεν ὁ Θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν
Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Οὐρίου τὸν Ὢρ ἐκ τῆς φυλῆς
Ἰούδα, 31 Καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον
σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων, 32 Ἀρ-
χιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας,
ποιεῖν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκόν,
33 Καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον, καὶ κατεργάζεσθαι
τὰ ξύλα, καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας· 34 Καὶ
προβιβάσαι γε ἔδωκεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῷ τε καὶ τῷ
Ἐλιὰβ τῷ τοῦ Ἀχισαμὰχ ἐκ φυλῆς Δάν· 35 Καὶ
ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας συνέσεως διανοίας, πάντα
συνιέναι ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, καὶ τὰ ὑφαντὰ
καὶ ποικιλτὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ, ποι-
εῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας.

ΚΕΦ. λϛ'.

1 ΚΑΙ ἐποίησε Βεσελεὴλ καὶ Ἐλιὰβ καὶ πᾶς
σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἐδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν
αὐτοῖς συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ
ἅγια καθήκοντα, κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε Κύριος.

20 Egressaque omnis multitudo filiorum Is-
rael de conspectu Moysi, 21 Obtulerunt mente
promptissima atque devota primitias Domino,
ad faciendum opus tabernaculi testimonii.
Quidquid ad cultum et ad vestes sanctas ne-
cessarium erat, 22 Viri cum mulieribus præ-
buerunt armillas et inaures, annulos et
dextralia: omne vas aureum in donaria Do-
mini separatum est. 23 Si quis habebat hya-
cinthum, et purpuram, coccumque bis tinctum,
byssum et pilos caprarum, pelles arietum
rubricatas, et ianthinas, 24 Argenti, ærisque
metalla, obtulerunt Domino, lignaque setim
in varios usus. 25 Sed et mulieres doctæ,
quæ neverant, dederunt hyacinthum, purpu-
ram, et vermiculum, ac byssum, 26 Et pilos
caprarum, sponte propria cuncta tribuentes.
27 Principes vero obtulerunt lapides ony-
chinos, et gemmas ad superhumerale et ra-
tionale, 28 Aromataque et oleum ad luminaria
concinnanda, et ad præparandum unguentum,
ac thymiama odoris suavissimi componendum.
29 Omnes viri et mulieres mente devota ob-
tulerunt donaria, ut fierent opera quæ jusserat
Dominus per manum Moysi. Cuncti filii Israel
voluntaria Domino dedicaverunt. 30 Dixit-
que Moyses ad filios Israel: Ecce, vocavit
Dominus ex nomine Beseleel filium Uri filii
Hur de tribu Juda. 31 Implevitque eum
spiritu Dei, sapientia et intelligentia, et
scientia et omni doctrina, 32 Ad excogitan-
dum, et faciendum opus in auro et argento, et
ære, 33 Sculpendisque lapidibus, et opere
carpentario; quidquid fabre adinveniri potest,
34 Dedit in corde ejus: Ooliab quoque filium
Achisamech de tribu Dan: 35 Ambos erudivit
sapientia, ut faciant opera abietarii, polymitarii,
ac plumarii, de hyacintho ac purpura, cocco-
que bis tincto, et bysso, et texant omnia, ac
nova quæque reperiant.

CAPUT XXXVI.

1 Fecit ergo Beseleel, et Ooliab, et
omnis vir sapiens, quibus dedit Dominus
sapientiam et intellectum, ut scirent fabre
operari quæ in usus sanctuarii neces-
saria sunt, et quæ præcepit Dominus

EXODUS, XXXV. XXXVI.

20 ¶ And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses. 21 And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, *and* they brought the LORD's offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments. 22 And they came, both men and women, as many as were willing hearted, *and* brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered, *offered* an offering of gold unto the LORD. 23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' *hair*, and red skins of rams, and badgers' skins, brought *them*. 24 Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD's offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought *it*. 25 And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, *both* of blue, and of purple, *and* of scarlet, and of fine linen. 26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' *hair*. 27 And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate; 28 And spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense. 29 The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses. 30 ¶ And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah; 31 And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship; 32 And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass, 33 And in the cutting of stones, to set *them*, and in carving of wood, to make any manner of cunning work. 34 And he hath put in his heart that he may teach, *both* he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan. 35 Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, *even* of them that do any work, and of those that devise cunning work.

CHAPTER XXXVI.

1 THEN wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the LORD put wisdom and understanding to know how to work all manner of work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD had commanded.

2 Buch Mose, 35, 36.

20 Da ging die ganze Gemeine der Kinder Israel aus von Mose. 21 Und alle, die es gern und williglich gaben, kamen und brachten das Hebopfer dem Herrn, zum Werk der Hütte des Stifts, und zu alle seinem Dienst, und zu den heiligen Kleidern. 22 Es brachten aber beide, Mann und Weib, wer es williglich that, Hefte, Ohrenrinken, Ringe und Spangen, und allerlei gülden Geräthe. Dazu brachte jedermann Gold zur Webe dem Herrn. 23 Und wer bei ihm fand gelbe Seide, Scharlaken, Rosinroth, weiße Seide, Ziegenhaar, röthlich Widderfell, und Dachsfell, der brachte es. 24 Und wer Silber und Erz hub, der brachte es zur Hebe dem Herrn. Und wer Förenholz bei ihm fand, der brachte es zu allerlei Werk des Gottesdienstes. 25 Und welche verständige Weiber waren, die wirkten mit ihren Händen, und brachten ihr Werk von gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und weißer Seide. 26 Und welche Weiber solche Arbeit konnten, und willig dazu waren, die wirkten Ziegenhaar. 27 Die Fürsten aber brachten Onyx, und eingefaßte Steine, zum Leibrock und zum Schildlein, 28 Und Specerei, und Oel zu den Lichtern, und zur Salbe, und zu gutem Räuchwerk. 29 Also brachten die Kinder Israel williglich, beide, Mann und Weib, zu allerlei Werk, das der Herr geboten hatte durch Mose, daß mans machen sollte. 30 Und Mose sprach zu den Kindern Israel: Sehet, der Herr hat mit Namen berufen den Bezaleel, den Sohn Uri, des Sohns Hur, vom Stamm Juda; 31 Und hat ihn erfüllet mit dem Geist Gottes, daß er weise, verständig, geschickt sey zu allerlei Werk; 32 Künstlich zu arbeiten am Gold, Silber und Erz; 33 Edelstein schneiden und einsetzen, Holz zimmern, zu machen allerlei künstliche Arbeit. 34 Und hat ihm sein Herz unterweiset, sammt Ahaliab, dem Sohne Ahisamach, vom Stamm Dan. 35 Er hat ihr Herz mit Weisheit erfüllet, zu machen allerlei Werk, zu schneiden, wirken, und zu sticken, mit gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und weißer Seide, und mit Weben; daß sie machen allerlei Werk, und künstliche Arbeit erfinden.

Das 36. Capitel.

1 Da arbeiteten Bezaleel und Ahaliab, und alle weise Männer, denen der Herr Weisheit und Verstand gegeben hatte, zu wissen, wie sie allerlei Werk machen sollten zum Dienst des Heiligthums, nach allem, das der Herr geboten hatte.

EXODE, XXXV. XXXVI.

20 ¶ Alors toute l'assemblée des enfants d'Israël se retira de devant Moïse. 21 Et tous ceux dont le cœur était zélé se présentèrent. Ceux qui avaient l'esprit libéral apportèrent une offrande au SEIGNEUR, pour la confection du pavillon d'assemblée, pour tout son service, et pour les vêtements sacrés. 22 Les hommes vinrent avec les femmes. Tous ceux qui avaient le cœur libéral, apportèrent des boucles d'oreille, des bagues, des anneaux, des bracelets, toutes sortes de joyaux d'or. Tous ceux qui voulaient offrir au SEIGNEUR quelque offrande en or, 23 Et tous ceux chez qui il se trouvait de la laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, du fin lin, du poil de chèvres, des peaux de béliers teintes en rouge, ou des peaux de taissons, apportèrent *ces objets*. 24 Ceux qui voulaient présenter quelque offrande en argent ou en airain, apportaient cette offrande au SEIGNEUR; et ceux chez qui se trouvait du bois de sittim, vinrent aussi l'apporter, pour toutes ces sortes d'ouvrages *que demandait* le service. 25 Toutes les femmes intelligentes filèrent de leurs mains, et apportèrent ce qu'elles avaient filé de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin. 26 Toutes les femmes qui avaient de l'intelligence et de la bonne volonté, filèrent du poil de chèvres. 27 Les chefs apportèrent des pierres d'onyx et des pierres précieuses pour garnir l'éphod et le pectoral; 28 De l'aromate et de l'huile, pour le luminaire, pour l'onction et pour l'encens des parfums. 29 Tous les hommes et toutes les femmes, tous les enfants d'Israël que leur cœur portait à faire quelque offrande pour la confection des ouvrages que le SEIGNEUR avait commandé par Moïse, d'exécuter, la présentèrent de bonne volonté au SEIGNEUR. 30 ¶ Alors Moïse dit aux enfants d'Israël: Voyez, le SEIGNEUR a appelé nommément Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda. 31 Et l'a rempli de l'esprit de Dieu, d'industrie, d'intelligence, et d'habileté en toutes sortes d'ouvrages, 32 Pour faire des inventions et des ouvrages d'or, d'argent et de cuivre, 33 Pour graver et enchâsser des pierres, pour travailler le bois, et faire toutes sortes d'ouvrages d'art. 34 Il lui a aussi donné, à lui et à Aholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan, le talent d'enseigner. 35 Il les a remplis d'industrie pour faire toutes sortes d'ouvrages d'artisan et d'artiste, des broderies en laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et en fin lin, des ouvrages de tisserand; ils exécutent et ils inventent toutes sortes d'ouvrages.

CHAPITRE XXXVI.

1 BETSALÉEL, Aholiab, et tous les hommes habiles auxquels le SEIGNEUR a donné de l'industrie et de l'intelligence pour tout l'ouvrage nécessaire au service du sanctuaire, feront tout ce que le SEIGNEUR a commandé.

שמות לו

2 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהֳלִיאָב
וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה
אֶל־הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ 3 וַיִּקְחוּ
מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר
הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר׃ 4 וַיָּבֹאוּ כָּל־הַחֲכָמִים
הָעֹשִׂים אֵת כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־אִישׁ
מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃ 5 וַיֹּאמְרוּ
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא
מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ 6 וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל
בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד
מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם
מֵהָבִיא׃ 7 וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל־
הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר׃ ס
8 וַיַּעֲשׂוּ כָל־חֲכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר
וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם׃ 9 אֹרֶךְ הַיְרִיעָה
הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב
אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת
לְכָל־הַיְרִיעֹת׃ 10 וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת
אַחַת אֶל־אֶחָת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת
אֶל־אֶחָת׃ 11 וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל
שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּמַּחְבָּרֶת
כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה
בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃ 12 חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת
הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־אֶחָת׃
13 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת־
הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אַחַת בַּקְּרָסִים וַיְהִי
הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ פ 14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים
לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת
עָשָׂה אֹתָם׃ 15 אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת
שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃
16 וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ
הַיְרִיעֹת לְבָד׃ 17 וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים
עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה
הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 18 וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת
חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד׃

ΕΞΟΔΟΣ, λϛ΄.

2 Καὶ ἐκάλεσε Μωυσῆς Βεσελεὴλ καὶ Ἐλιὰβ καὶ
πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, ᾧ ἔδωκεν ὁ Θεὸς
ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ πάντας τοὺς ἑκουσίως
βουλομένους προσπορεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα ὥστε
συντελεῖν αὐτά· 3 Καὶ ἔλαβον παρὰ Μωυσῆ
πάντα τὰ ἀφαιρέματα ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά· καὶ
αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ προσφερόμενα παρὰ τῶν
φερόντων τὸ πρωΐ. 4 Καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ
σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, ἕκαστος κατὰ
τὸ αὐτοῦ ἔργον ὃ εἰργάζοντο αὐτοί, 5 Καὶ εἶπε
πρὸς Μωυσῆν ὅτι πλῆθος φέρει ὁ λαὸς κατὰ τὰ
ἔργα ὅσα συνέταξε Κύριος ποιῆσαι. 6 Καὶ προσέ-
ταξε Μωυσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων,
Ἀνὴρ καὶ γυνὴ μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρ-
χὰς τοῦ ἁγίου· καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν.
7 Καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν
ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον. 8 Καὶ ἐποίησε πᾶς
σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις (39, 1.) τὰς στολὰς τῶν
ἁγίων, αἵ εἰσιν Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξε
(2) Κύριος τῷ Μωυσῇ. 9 Καὶ ἐποίησε τὴν ἐπω-
μίδα ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ
κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.
(3) 10 Καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσίου τρίχες,
ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ,
καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ καὶ τῇ βύσσῳ
τῇ κεκλωσμένῃ· ἔργον ὑφαντὸν ἐποίησαν αὐτό·
(4) 11 Ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν
μερῶν, ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἄλληλα συμπεπλεγμένα
(5) καθ' ἑαυτό. 12 Ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν αὐτὸ κατὰ
τὴν αὐτοῦ ποίησιν, ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ
πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου
κεκλωσμένης, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ.
(6) 13 Καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς
σμαράγδου συμπεπορπημένους καὶ περισεσιαλωμέ-
νους χρυσίῳ, γεγλυμμένους καὶ ἐκκεκολαμμένους
ἐγκόλαμμα σφραγῖδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν
(7) Ἰσραήλ· 14 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς
ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθους μνημοσύνου τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ.
(8) 15 Καὶ ἐποίησαν λογεῖον ἔργον ὑφαντὸν ποι-
κιλίᾳ κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος, ἐκ χρυσίου
καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενη-
(9) σμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης· 16 Τετρά-
γωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ
(10) μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος διπλοῦν. 17 Καὶ
συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετρά-
στιχον, στίχος λίθων· σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ
(11) σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἷς· 18 Καὶ ὁ στίχος
ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις·

EXODUS, XXXVI.

2 Cumque vocasset eos Moyses, et omnem
eruditum virum, cui dederat Dominus sapien-
tiam, et qui sponte sua obtulerant se ad facien-
dum opus, 3 Tradidit eis universa donaria
filiorum Israel. Qui cum instarent operi, quo-
tidie mane vota populus offerebat. 4 Unde
artifices venire compulsi, 5 Dixerunt Moysi:
Plus offert populus quam necessarium est.
6 Jussit ergo Moyses præconis voce cantari:
Nec vir nec mulier quidquam offerat ultra in
opere sanctuarii. Sicque cessatum est a mune-
ribus offerendis, 7 Eo quod oblata sufficerent
et superabundarent. 8 Feceruntque omnes
corde sapientes ad explendum opus taber-
naculi, cortinas decem de bysso retorta, et
hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto,
opere vario, et arte polymita: 9 Quarum una
habebat in longitudine viginti octo cubitos, et
in latitudine quatuor: una mensura erat om-
nium cortinarum. 10 Conjunxitque cortinas
quinque, alteram alteri, et alias quinque sibi
invicem copulavit. 11 Fecit et ansas hyacin-
thinas in ora cortinæ unius ex utroque latere,
et in ora cortinæ alterius similiter, 12 Ut
contra se invicem venirent ansæ, et mutuo
jungerentur. 13 Unde et quinquaginta fudit
circulos aureos, qui morderent cortinarum
ansas, et fieret unum tabernaculum. 14 Fecit
et saga undecim de pilis caprarum ad operien-
dum tectum tabernaculi: 15 Unum sagum in
longitudine habebat cubitos triginta, et in
latitudine cubitos quatuor: unius mensuræ
erant omnia saga: 16 Quorum quinque junxit
seorsum, et sex alia separatim. 17 Fecitque
ansas quinquaginta in ora sagi unius, et
quinquaginta in ora sagi alterius, ut sibi
invicem jungerentur. 18 Et fibulas æneas
quinquaginta, quibus necteretur tectum
ut unum pallium ex omnibus sagis fier

EXODUS, XXXVI.

2 And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, *even* every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it: 3 And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it *withal*. And they brought yet unto him free offerings every morning. 4 And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they made; 5 ¶ And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make. 6 And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing. 7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much. 8 ¶ And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle made ten curtains *of* fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: *with* cherubims of cunning work made he them. 9 The length of one curtain *was* twenty and eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains *were* all of one size. 10 And he coupled the five curtains one unto another: and *the other* five curtains he coupled one unto another. 11 And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in the coupling: likewise he made in the uttermost side of *another* curtain, in the coupling of the second. 12 Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which *was* in the coupling of the second: the loops held one *curtain* to another. 13 And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle. 14 ¶ And he made curtains *of* goats' *hair* for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them. 15 The length of one curtain *was* thirty cubits, and four cubits *was* the breadth of one curtain: the eleven curtains *were* of one size. 16 And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves. 17 And he made fifty loops upon the uttermost edge of the curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the second. 18 And he made fifty taches *of* brass to couple the tent together, that it might be one.

2 Buch Mose, 36.

2 Und Mose rief dem Bezaleel, und Ahaliab, und allen weisen Männern, denen der Herr Weisheit gegeben hatte in ihr Herz, nämlich allen, die sich willig darerboten, und hinzu traten, zu arbeiten an dem Werke. 3 Und sie nahmen zu sich von Mose alle Hebe, die die Kinder Israel brachten zu dem Werk des Dienstes des Heiligthums, daß es gemacht würde. Denn sie brachten alle Morgen ihre willige Gabe zu ihm. 4 Da kamen alle Weisen, die am Werk des Heiligthums arbeiteten, ein jeglicher seines Werks, das sie machten, 5 Und sprachen zu Mose: Das Volk bringet zu viel, mehr denn zum Werk dieses Dienstes noth ist, das der Herr zu machen geboten hat. 6 Da gebot Mose, daß man rufen ließ durchs Lager: Niemand thue mehr zur Hebe des Heiligthums. Da hörete das Volk auf zu bringen. 7 Denn des Dinges war genug zu allerlei Werk, das zu machen war, und noch übrig. 8 Also machten alle weise Männer unter den Arbeitern am Werk die Wohnung, zehn Teppiche von gezwirnter weißer Seide, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, Cherubim, künstlich. 9 Die Länge eines Teppichs war acht und zwanzig Ellen, und die Breite vier Ellen, und waren alle in Einem Maß. 10 Und er heftete je fünf Teppiche zusammen, einen an den andern. 11 Und machte gelbe Schläuflein an eines jeglichen Teppichs Ort, da sie zusammen gefüget werden. 12 Je fünfzig Schläuflein an einen Teppich, damit einer den andern faßte. 13 Und machte fünfzig güldene Häklein; und fügte die Teppiche mit den Häklein einen an den andern zusammen, daß es Eine Wohnung würde. 14 Und er machte eilf Teppiche von Ziegenhaaren, zur Hütte über die Wohnung, 15 Dreißig Ellen lang, und vier Ellen breit; alle in Einem Maß. 16 Und fügte ihrer fünf zusammen auf ein Theil, und sechs zusammen aufs ander Theil. 17 Und machte je fünfzig Schläuflein an jeglichem Teppich am Ort, damit sie zusammen geheftet würden. 18 Und machte je fünfzig eherne Häklein, damit die Hütte zusammen in Eins gefüget würde.

EXODE, XXXVI.

2 Moïse appela donc Betsaléel, et tous les hommes habiles auxquels le SEIGNEUR avait donné de l'industrie, et tous ceux qui vinrent se présenter volontairement pour faire cet ouvrage. 3 Et ils reçurent de Moïse tous les dons que les enfants d'Israël avaient apportés, pour les ouvrages nécessaires au service du sanctuaire. Or on apportait encore chaque matin quelque don volontaire. 4 Alors les ouvriers habiles, qui faisaient les ouvrages du sanctuaire, quittèrent tous le travail dont ils étaient occupés, 5 ¶ Et dirent à Moïse: Le peuple apporte beaucoup plus qu'il n'en faut pour les ouvrages que le SEIGNEUR a commandé de faire. 6 Alors, par le commandement de Moïse, on fit crier dans le camp: Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande du sanctuaire. Ainsi le peuple cessa d'*en* apporter. 7 Car, de tout ce qu'il fallait, ils avaient suffisamment pour faire tout l'ouvrage, tellement qu'il y en avait de reste. 8 ¶ Tous ces ouvriers habiles firent donc le tabernacle de dix tapis de fin lin retors, et de laine bleu de ciel, pourpre et cramoisi. Et ils y mirent des chérubins d'un travail exquis. 9 La longueur d'un tapis fut de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis fut de quatre coudées. Tous les tapis étaient d'une même mesure. 10 On joignit cinq tapis l'un à l'autre, et on joignit encore les cinq autres tapis l'un à l'autre. 11 On mit des nœuds de laine bleu de ciel au bord d'un tapis, à l'endroit où il se joignait à l'autre; on fit la même chose au bord du tapis extérieur à l'endroit de la seconde jointure. 12 On mit cinquante nœuds à un tapis; on en mit également cinquante à l'extrémité du tapis qui se trouvait à la seconde jointure. Ces nœuds étaient vis-à-vis les uns des autres. 13 On fit aussi cinquante agraffes d'or, et au moyen de ces agraffes on joignit les tapis l'un à l'autre en sorte qu'ils formèrent un seul tabernacle. 14 ¶ Ensuite on fit des tapis de poils de chèvre pour *servir de* pavillon au tabernacle. On fit onze de ces tapis. 15 La longueur d'un de ces tapis fut de trente coudées, et la largeur d'un tapis fut de quatre coudées. Ces onze tapis furent tous de la même mesure. 16 On joignit ensemble cinq de ces tapis à part, et les six autres à part. 17 On mit également cinquante nœuds au bord du tapis extérieur, là où il devait être joint *à l'autre*, et on mit cinquante nœuds au bord du second tapis de l'assemblage. 18 On fit aussi cinquante agraffes de cuivre pour joindre cette couverture, afin qu'elle ne formât qu'une seule *pièce*.

שמות לו לז

19 וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ ס
20 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי
שִׁטִּים עֹמְדִים׃ 21 עֶשֶׂר אַמֹּת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ
וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
22 שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אַחַת
אֶל־אֶחָת כֵּן עָשָׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃
23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים
קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃ 24 וְאַרְבָּעִים
אַדְנֵי־כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי
יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃ 25 וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים׃
26 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 27 וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה
עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ 28 וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה
לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃ 29 וְהָיוּ
תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים אֶל־
רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם
לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃ 30 וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים
וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי
אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
31 וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי
צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃ 32 וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה
בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃
33 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ
הַקְּרָשִׁים מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃ 34 וְאֶת־
הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב
בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃
35 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ
כְּרֻבִים׃ 36 וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
וַיְצַפֵּם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה
אַדְנֵי־כָסֶף׃ 37 וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ 38 וְאֶת־עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־
וָוֵיהֶם וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב
וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת׃ פ

פרשה לז׃

1 וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ

ΕΞΟΔΟΣ, λϛʹ.

(12) 19 Καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης
(13) καὶ ἀμέθυστος· 20 Καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος
χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον, περι-
κεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ.
(14) 21 Καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ δώδεκα, ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν
ἐγγεγλυμμένα εἰς σφραγῖδας, ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυ-
(15) τοῦ ὀνόματος εἰς τὰς δώδεκα φυλάς. 22 Καὶ
ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κρωσσοὺς συμπεπλεγ-
μένους, ἔργον ἐμπλοκίου, ἐκ χρυσίου καθαροῦ·
(16) 23 Καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσᾶς καὶ
δύο δακτυλίους χρυσοῦς. 24 Καὶ ἐπέθηκαν τοὺς
δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς
(17) ἀρχὰς τοῦ λογείου· 25 Καὶ ἐπέθηκαν τὰ
ἐμπλόκια ἐκ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δακτυλίους ἐπ' ἀμ-
φοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογείου, (18) καὶ εἰς τὰς
δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια, 26 Καὶ ἐπέθηκαν
ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας· καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς
ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξεναντίας κατὰ πρόσωπον.
(19) 27 Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ
ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια ἐπ' ἄκρου τοῦ λο-
γείου καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος
(20) ἔσωθεν. 28 Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους
χρυσοῦς, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους
τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον κατὰ
τὴν συμβολήν, ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος.
(21) 29 Καὶ συνέσφιγξε τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυ-
λίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς
ἐπωμίδος, συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου, συμπε-
πλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος, ἵνα μὴ
χαλᾶται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέ-
(22) ταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 30 Καὶ ἐποίησαν
τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα, ἔργον ὑφαντὸν
(23) ὅλον ὑακίνθινον· 31 Τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ
ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπλεκτόν, ᾤαν
(24) ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον. 32 Καὶ
ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν
ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥοΐσκους, ἐξ ὑακίνθου καὶ πορ-
φύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλω-
(25) σμένης. 33 Καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς,
καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύ-
(26) του κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοΐσκων· 34 Κώδων
χρυσοῦς καὶ ῥοΐσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου
κύκλῳ, εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ
(27) Μωυσῇ. 35 Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσίνους
ἔργον ὑφαντὸν Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,
(28) 36 Καὶ τὰς κιδάρεις ἐκ βύσσου, καὶ τὴν μίτραν
ἐκ βύσσου, καὶ τὰ περισκέλη ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,
(29) 37 Καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ
ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου,

EXODUS, XXXVI. XXXVII.

19 Fecit et opertorium tabernaculi de pellibus
arietum rubricatis: aliudque desuper vela-
mentum de pellibus ianthinis. 20 Fecit et
tabulas tabernaculi de lignis setim stantes.
21 Decem cubitorum erat longitudo tabulæ
unius, et unum ac semis cubitum latitudo
retinebat. 22 Binæ incastraturæ erant per
singulas tabulas, ut altera alteri jungeretur.
Sic fecit in omnibus tabernaculi tabulis.
23 E quibus viginti ad plagam meridianam
erant contra austrum, 24 Cum quadraginta
basibus argenteis. Duæ bases sub una tabula
ponebantur ex utraque parte angulorum, ubi
incastraturæ laterum in angulis terminantur.
25 Ad plagam quoque tabernaculi, quæ re-
spicit ad aquilonem, fecit viginti tabulas,
26 Cum quadraginta basibus argenteis, duas
bases per singulas tabulas. 27 Contra oc-
cidentem vero, id est, ad eam partem taber-
naculi, quæ mare respicit, fecit sex tabulas,
28 Et duas alias per singulos angulos taber-
naculi retro: 29 Quæ junctæ erant a deorsum
usque sursum, et in unam compaginem pariter
ferebantur. Ita fecit ex utraque parte per
angulos: 30 Ut octo essent simul tabulæ,
et haberent bases argenteas sedecim, binas
scilicet bases sub singulis tabulis. 31 Fecit
et vectes de lignis setim, quinque ad con-
tinendas tabulas unius lateris tabernaculi,
32 Et quinque alios ad alterius lateris coap-
tandas tabulas: et extra hos, quinque alios
vectes ad occidentalem plagam tabernaculi
contra mare. 33 Fecit quoque vectem alium,
qui per medias tabulas ab angulo usque ad
angulum perveniret. 34 Ipsa autem tabulata
deauravit, fusis basibus earum argenteis. Et
circulos eorum fecit aureos, per quos vectes
induci possent: quos et ipsos laminis aureis
operuit. 35 Fecit et velum de hyacintho, et
purpura, vermiculo, ac bysso retorta, opere
polymitario, varium atque distinctum: 36 Et
quatuor columnas de lignis setim, quas cum
capitibus deauravit, fusis basibus earum ar-
genteis. 37 Fecit et tentorium in introitu
tabernaculi ex hyacintho, purpura, vermiculo,
byssoque retorta, opere plumarii: 38 Et
columnas quinque cum capitibus suis, quas
operuit auro, basesque earum fudit æneas.

CAPUT XXXVII.

1 Fecit autem Beseleel et arcam de lignis setim,
habentem duos semis cubitos in longitudine,

19 And he made a covering for the tent *of* rams' skins dyed red, and a covering *of* badgers' skins above *that*. 20 ¶ And he made boards for the tabernacle *of* shittim wood, standing up. 21 The length of a board *was* ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half. 22 One board had two tenons, equally distant one from another: thus did he make for all the boards of the tabernacle. 23 And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward: 24 And forty sockets of silver he made under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons. 25 And for the other side of the tabernacle, *which is* toward the north corner, he made twenty boards, 26 And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board. 27 And for the sides of the tabernacle westward he made six boards. 28 And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides. 29 And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners. 30 And there were eight boards; and their sockets *were* sixteen sockets of silver, under every board two sockets. 31 ¶ And he made bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle, 32 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward. 33 And he made the middle bar to shoot through the boards from the one end to the other. 34 And he overlaid the boards with gold, and made their rings *of* gold *to be* places for the bars, and overlaid the bars with gold. 35 ¶ And he made a vail *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: *with* cherubims made he it of cunning work. 36 And he made thereunto four pillars *of* shittim *wood*, and overlaid them with gold: their hooks *were of* gold; and he cast for them four sockets of silver. 37 ¶ And he made an hanging for the tabernacle door *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, of needlework; 38 And the five pillars of it with their hooks: and he overlaid their chapiters and their fillets with gold: but their five sockets *were of* brass.

CHAPTER XXXVII.

1 AND Bezaleel made the ark *of* shittim wood: two cubits and a half *was* the length of it,

19 Und machte eine Decke über die Hütte von röthlichen Widderfellen, und über die noch eine Decke von Dachsfellen. 20 Und machte Bretter zur Wohnung von Förenholz, die stehen sollten; 21 Ein jegliches zehn Ellen lang, und anderthalb Ellen breit, 22 Und an jeglichem zween Zapfen, damit eins an das andere gesetzt würde. Also machte er alle Bretter zur Wohnung, 23 Daß derselben Bretter zwanzig gegen Mittag stunden, 24 Und machte vierzig silberne Füße drunter, unter jeglich Brett zween Füße an seinen zween Zapfen. 25 Also zur andern Seite der Wohnung, gegen Mitternacht, machte er auch zwanzig Bretter, 26 Mit vierzig silbernen Füßen, unter jeglich Brett zween Füße. 27 Aber hinten an der Wohnung gegen dem Abend machte er sechs Bretter. 28 Und zwei andere, hinten an den zwo Ecken der Wohnung, 29 Daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Ortbrett von unten auf gesellete, und oben am Haupt zusammen käme, mit einer Klammer, 30 Daß der Bretter acht würden, und sechszehn silberne Füße; unter jeglichem zween Füße. 31 Und er machte Riegel von Förenholz, fünf zu den Brettern auf der einen Seite der Wohnung, 32 Und fünf auf der andern Seite und fünf hinten an, gegen dem Abend. 33 Und machte die Riegel, daß sie mitten an den Brettern durchhin gestoßen würden, von einem Ende zum andern. 34 Und überzog die Bretter mit Golde; aber ihre Rinken machte er von Gold zu den Riegeln, und überzog die Riegel mit Golde. 35 Und machte den Vorhang mit den Cherubim dran, künstlich, mit gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gezwirnter weißer Seide. 36 Und machte zu demselben vier Säulen von Förenholz, und überzog sie mit Gold, und ihre Köpfe von Golde; und goß dazu vier silberne Füße. 37 Und machte ein Tuch in der Thür der Hütte von gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gezwirnter weißer Seide gestickt; 38 Und fünf Säulen dazu mit ihren Köpfen, und überzog ihre Köpfe und Reife mit Golde; und fünf eherne Füße dran.

Das 37. Capitel.

1 Und Bezaleel machte die Lade von Förenholz, dritthalb Ellen lang,

19 On fit encore pour le pavillon une couverture de peaux de béliers, teintes en rouge, et une *autre* couverture de peaux de taissons. 20 ¶ On fit aussi pour le tabernacle des ais de bois de sittim placés debout. 21 La longueur d'un ais était de dix coudées, et la largeur d'un ais d'une coudée et demie. 22 Il y avait à chaque ais deux tenons, opposés l'un à l'autre. On fit de même pour tous les ais du tabernacle. 23 C'est de ces ais qu'on forma le tabernacle: il y eut vingt ais du côté qui regarde le Midi. 24 On disposa quarante soubassements d'argent sous les vingt ais, en sorte qu'il y eut deux soubassements sous un ais pour porter les deux tenons, et de même deux soubassements sous les deux tenons de l'autre ais. 25 Pour le second côté du tabernacle, qui regarde vers le Septentrion, on fit également vingt ais, 26 Avec leurs quarante soubassements d'argent, en sorte qu'il y eut deux soubassements sous un ais, et deux soubassements sous *chacun* des autres ais. 27 Pour le fond du tabernacle, du côté de l'Occident, on fit six ais. 28 On fit aussi deux ais pour les deux angles au fond du tabernacle. 29 Ils étaient égaux par le bas et joints ensemble par le haut dans un anneau. Il en était de même des deux ais aux deux angles. 30 Il y eut donc huit ais avec seize soubassements d'argent, à deux soubassements sous chaque ais. 31 ¶ On fit aussi des barres de bois de sittim: cinq pour les ais d'un des côtés du tabernacle, 32 Et cinq pour les ais de l'autre côté du tabernacle, et de même cinq pour les ais du fond du tabernacle, vers l'Occident. 33 On fit la barre du milieu de manière qu'elle passait par le milieu des ais d'un bout à l'autre. 34 On recouvrit d'or les ais. On fit d'or les anneaux qui devaient recevoir les barres, et on recouvrit d'or les barres. 35 ¶ On fit aussi le voile de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors; c'était un ouvrage exquis semé de chérubins. 36 On fit pour ce *voile* quatre colonnes de bois de sittim, on les recouvrit d'or, on y mit des crochets d'or, et on coula pour ces *colonnes* quatre soubassements d'argent. 37 ¶ On fit aussi, pour l'entrée du pavillon, une tenture de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors, ornée de broderies. 38 On fit pour cette tenture cinq colonnes avec leurs crochets; on recouvrit d'or leurs chapiteaux et leurs verges transversales, et on leur fit cinq soubassements de cuivre.

CHAPITRE XXXVII.

1 PUIS Betsaléel fit l'arche de bois de sittim, longue de deux coudées et demie,

שמות לז

וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ 2 וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר
מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
3 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע
פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ 4 וַיַּעַשׂ
בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ 5 וַיָּבֵא
אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן
לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן׃ 6 וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב
טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי
רָחְבָּהּ׃ 7 וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה
עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃
8 כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד
מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים
מִשְּׁנֵי קְצוֹוֹתָו׃ 9 וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי
כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־
הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־
הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃ פ
10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם
אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
11 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר
זָהָב סָבִיב׃ 12 וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח
סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃
13 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן
אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר
לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃ 14 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ
הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת־
הַשֻּׁלְחָן׃ 15 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים
וַיְצַף אֹתָם זָהָב לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃
16 וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים ׀ אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן
אֶת־קְעָרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו
וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר׃
פ 17 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב
טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ
וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ׃
18 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀
קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי
מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ 19 שְׁלֹשָׁה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח
וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד
כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים
מִן־הַמְּנֹרָה׃ 20 וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ 21 וְכַפְתֹּר תַּחַת
שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי
הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃

ΕΞΟΔΟΣ, λϛ, λζ.

ἔργον ποικιλτοῦ, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ
(30) Μωυσῇ. 38 Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ
χρυσοῦν, ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσίου καθαροῦ·
39 Καὶ ἔγραψεν ἐπ αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπω-
(31) μένα σφραγῖδος, Ἁγίασμα Κυρίῳ· 40 Καὶ
ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ λῶμα ὑακίνθινον, ὥστε ἐπικεῖσθαι
ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος
τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ. λζ΄.

(36, 8.) 1 ΚΑΙ ἐποίησαν τῇ σκηνῇ δέκα αὐ-
(9) λαίας. 2 Ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων μῆκος τῆς
αὐλαίας τῆς μιᾶς· τὸ αὐτὸ ἦν πάσαις· καὶ τεσ-
σάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς.
(35) 3 Καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου
(36) κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν Χερουβίμ· 4 Καὶ
ἐπέθηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους κα-
τακεχρυσωμένους ἐν χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες
αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες
(37) ἀργυραῖ. 5 Καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα
τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου
(38) κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν Χερουβίμ, 6 Καὶ
τοὺς στύλους αὐτῶν πέντε καὶ τοὺς κρίκους· καὶ
τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατε-
χρύσωσαν χρυσίῳ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν πέντε
χαλκαῖ. (38, 9.) 7 Καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλὴν τὰ
πρὸς λίβα, ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης
(10) ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν· 8 Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν
(11) εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι. 9 Καὶ
τὸ κλίτος τὸ πρὸς βοῤῥᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν. Καὶ
τὸ κλίτος τὸ πρὸς νότον ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν· καὶ οἱ
στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι.
(12) 10 Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι
πεντήκοντα πήχεων· στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ
(13) βάσεις αὐτῶν δέκα. 11 Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς
(14) ἀνατολὰς πεντήκοντα πήχεων, ἱστία 12 Πεν-
τεκαίδεκα πηχεῶν τὸ κατὰ νώτου· καὶ οἱ στῦλοι αὐ-
(15) τῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 13 Καὶ
ἐπὶ τοῦ νώτου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν κατὰ
τὴν πύλην τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα πή-
χεων· στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
(16) τρεῖς. 14 Πᾶσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς σκηνῆς ἐκ
(17) βύσσου κεκλωσμένης· 15 Καὶ αἱ βάσεις τῶν

EXODUS, XXXVII.

et cubitum ac semissem in latitudine, altitudo
quoque unius cubiti fuit et dimidii: vestivit-
que eam auro purissimo intus ac foris. 2 Et
fecit illi coronam auream per gyrum, 3 Con-
flans quatuor annulos aureos per quatuor
angulos ejus: duos annulos in latere uno, et
duos in altero. 4 Vectes quoque fecit de
lignis setim, quos vestivit auro, 5 Et quos
misit in annulos, qui erant in lateribus arcæ
ad portandum eam. 6 Fecit et propitia-
torium, id est, oraculum, de auro mundissimo,
duorum cubitorum et dimidii in longitudine,
et cubiti ac semis in latitudine. 7 Duos etiam
cherubim ex auro ductili, quos posuit ex
utraque parte propitiatorii: 8 Cherub unum
in summitate unius partis, et cherub alterum
in summitate partis alterius: duos cherubim
in singulis summitatibus propitiatorii, 9 Ex-
tendentes alas, et tegentes propitiatorium,
seque mutuo et illud respicientes. 10 Fecit
et mensam de lignis setim in longitudine
duorum cubitorum, et in latitudine unius
cubiti, quæ habebat in altitudine cubitum ac
semissem. 11 Circumdeditque eam auro mun-
dissimo, et fecit illi labium aureum per gyrum,
12 Ipsique labio coronam auream interrasilem
quatuor digitorum, et super eamden, alteram
coronam auream. 13 Fudit et quatuor cir-
culos aureos, quos posuit in quatuor angulis
per singulos pedes mensæ 14 Contra coro-
nam: misitque in eos vectes, ut possit mensa
portari. 15 Ipsos quoque vectes fecit de
lignis setim, et circumdedit eos auro. 16 Et
vasa ad diversos usus mensæ, acetabula,
phialas, et cyathos, et thuribula, ex auro
puro, in quibus offerenda sunt libamina.
17 Fecit et candelabrum ductile de auro
mundissimo. De cujus vecte calami, scyphi,
spherulæque ac lilia procedebant: 18 Sex in
utroque latere, tres calami ex parte una, et
tres ex altera: 19 Tres scyphi in nucis
modum per calamos singulos, sphærulæque
simul et lilia: et tres scyphi instar nucis in
calamo altero, sphærulæque simul et lilia.
Æquum erat opus sex calamorum, qui pro-
cedebant de stipite candelabri. 20 In ipso
autem vecte erant quatuor scyphi in nucis
modum, sphærulæque per singulos simul
et lilia: 21 Et sphærulæ sub duobus
calamis per loca tria, qui simul sex
fiunt calami procedentes de vecte uno.

EXODUS, XXXVII.

and a cubit and a half the breadth of it, and
a cubit and a half the height of it: 2 And
he overlaid it with pure gold within and
without, and made a crown of gold to it round
about. 3 And he cast for it four rings of
gold, *to be set* by the four corners of it; even
two rings upon the one side of it, and two
rings upon the other side of it. 4 And he
made staves *of* shittim wood, and overlaid
them with gold. 5 And he put the staves
into the rings by the sides of the ark, to bear
the ark. 6 ¶ And he made the mercy seat
of pure gold: two cubits and a half *was* the
length thereof, and one cubit and a half the
breadth thereof. 7 And he made two cheru-
bims *of* gold, beaten out of one piece made he
them, on the two ends of the mercy seat;
8 One cherub on the end on this side, and
another cherub on the *other* end on that side:
out of the mercy seat made he the cherubims
on the two ends thereof. 9 And the cheru-
bims spread out *their* wings on high, *and*
covered with their wings over the mercy seat,
with their faces one to another; *even* to the
mercy seatward were the faces of the cheru-
bims. 10 ¶ And he made the table *of* shittim
wood: two cubits *was* the length thereof, and
a cubit the breadth thereof, and a cubit and
a half the height thereof: 11 And he over-
laid it with pure gold, and made thereunto a
crown of gold round about. 12 Also he made
thereunto a border of an handbreadth round
about; and made a crown of gold for the
border thereof round about. 13 And he cast
for it four rings of gold, and put the rings
upon the four corners that *were* in the four
feet thereof. 14 Over against the border were
the rings, the places for the staves to bear the
table. 15 And he made the staves *of* shittim
wood, and overlaid them with gold, to bear
the table. 16 And he made the vessels which
were upon the table, his dishes, and his spoons,
and his bowls, and his covers to cover withal,
of pure gold. 17 ¶ And he made the candle-
stick *of* pure gold: *of* beaten work made he
the candlestick; his shaft, and his branch, his
bowls, his knops, and his flowers, were of the
same: 18 And six branches going out of the
sides thereof; three branches of the candle-
stick out of the one side thereof, and three
branches of the candlestick out of the other
side thereof: 19 Three bowls made after the
fashion of almonds in one branch, a knop and
a flower; and three bowls made like almonds
in another branch, a knop and a flower: so
throughout the six branches going out of the
candlestick. 20 And in the candlestick *were*
four bowls made like almonds, his knops,
and his flowers: 21 And a knop under
two branches of the same, and a knop
under two branches of the same, and a
knop under two branches of the same, ac-
cording to the six branches going out of it.

2 Buch Mose, 37.

anderthalb Ellen breit und hoch. 2 Und über-
zog sie mit feinem Golde, inwendig und aus-
wendig; und machte ihr einen güldenen Kranz
umher. 3 Und goß vier güldene Rinken an ihre
vier Ecken, auf jeglicher Seite zween. 4 Und
machte Stangen von Förenholz, und überzog sie
mit Golde; 5 Und that sie in die Rinken an
der Lade Seiten, daß man sie tragen konnte.
6 Und machte den Gnadenstuhl von feinem Golde,
dritthalb Ellen lang, und anderthalb Ellen breit.
7 Und machte zween Cherubim von dichtem Golde,
an die zwei Enden des Gnadenstuhls, 8 Einen
Cherub an diesem Ende, den andern an jenem
Ende. 9 Und die Cherubim breiteten ihre Flügel
aus, von oben her, und deckten damit den Gnaden-
stuhl; und ihre Antlitze stunden gegen einander,
und sahen auf den Gnadenstuhl. 10 Und er
machte den Tisch von Förenholz, zwo Ellen lang,
eine Elle breit, und anderthalb Ellen hoch.
11 Und überzog ihn mit feinem Golde, und
machte ihm einen güldenen Kranz umher. 12 Und
machte ihm eine Leiste umher, einer Hand breit
hoch; und machte einen güldenen Kranz um die
Leiste her. 13 Und goß dazu vier güldene Rin-
ken, und that sie an die vier Orte an seinen vier
Füßen, 14 Hart an der Leiste, daß die Stangen
drinnen wären, damit man den Tisch trüge.
15 Und machte die Stangen von Förenholz, und
überzog sie mit Gold, daß man den Tisch damit
trüge. 16 Und machte auch von feinem Golde
das Geräthe auf den Tisch; Schüsseln, Becher,
Kannen und Schalen, damit man aus und ein-
schenkte. 17 Und machte den Leuchter von feinem
dichtem Golde. Daran waren der Schaft mit
Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen.
18 Sechs Röhren gingen zu seinen Seiten aus,
zu jeglicher Seite drei Röhren. 19 Drei
Schalen waren an jeglichem Rohr, mit Knäufen
und Blumen; 20 An dem Leuchter aber
waren vier Schalen, mit Knäufen und Blu-
men: 21 Je unter zwo Röhren ein Knauf,
daß also sechs Röhren aus ihm gingen,

EXODE, XXXVII.

large d'une coudée et demie, et haute d'une
coudée et demie. 2 Il la recouvrit d'or pur
en dedans et en dehors, et il mit tout autour
un couronnement d'or. 3 Il coula quatre an-
neaux d'or pour les quatre coins de l'arche:
deux anneaux d'un côté et deux anneaux de
l'autre. 4 Il fit aussi des barres de bois de
sittim, et les recouvrit d'or. 5 Il fit entrer
les barres dans les anneaux aux côtés de
l'arche, pour la porter. 6 ¶ Il fit le propitia-
toire d'or pur, long de deux coudées et demie,
large d'une coudée et demie. 7 Il fit aussi deux
chérubins d'or, il les fit au marteau aux deux
extrémités du propitiatoire: 8 Un chérubin
à l'une des extrémités, un chérubin à l'autre
extrémité. Il fit *ainsi* les chérubins aux deux
extrémités du propitiatoire. 9 Ces chérubins
avaient les ailes étendues vers le haut, cou-
vrant de leurs ailes le propitiatoire, et ayant
la face tournée l'un contre l'autre, et la face
des chérubins *regardait* le propitiatoire.
10 ¶ Il fit aussi de bois de sittim la table,
longue de deux coudées, large d'une coudée,
et haute d'une coudée et demie. 11 Il la re-
couvrit d'or pur, et fit un couronnement d'or
à l'entour. 12 Il fit aussi à l'entour un rebord
de *la largeur* d'une paume, et il entoura ce
rebord d'un couronnement d'or. 13 Il coula
pour cette *table* quatre anneaux d'or, et fixa
ces anneaux aux quatre coins, un à chaque
pied. 14 Les anneaux furent posés au-dessous
du rebord, afin d'y mettre les barres pour
porter la table. 15 Il fit aussi de bois de sit-
tim les barres pour porter la table, et les re-
couvrit d'or pur. 16 Puis il fit les ustensiles
qui *devaient se trouver* sur la table, les pla-
teaux, les encensoirs, les bassins, et les coupes
qui devaient servir aux libations, le tout d'or
pur. 17 ¶ Il fit aussi d'or pur le chandelier.
Il fit ce chandelier au marteau; sa base, sa
tige, ses calices, ses pommeaux et ses fleurs
étaient de la même pièce. 18 Six branches
sortaient de ses côtés. Trois branches *sor-*
taient d'un côté du chandelier, et trois bran-
ches de l'autre côté du chandelier. 19 Il y
eut à l'une des branches trois calices en forme
de fleur d'amandier avec pommeau et fleur; il
y eut encore à l'autre branche trois calices en
forme de fleur d'amandier avec pommeau et
fleur: il en fut de même pour les six branches
qui sortaient du chandelier. 20 Et le chan-
delier *lui-même* avait quatre calices en forme
de fleur d'amandier, avec ses pommeaux et
ses fleurs. 21 Il y avait pour les six branches
du chandelier un pommeau sous deux branches,
un autre pommeau sous deux *autres* branches, et
encore un pommeau sous deux *autres* branches.

שמות לז לח

22 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻּלָּהּ
מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ 23 וַיַּעַשׂ אֶת־
נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב
טָהוֹר׃ 24 כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ
וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ׃ פ 25 וַיַּעַשׂ
אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּה אָרְכּוֹ
וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ
הָיוּ קַרְנֹתָיו׃ 26 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר
אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו
וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ 27 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת
זָהָב עָשָׂה־לוֹ ׀ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי
צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים
לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃ 28 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים
עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ 29 וַיַּעַשׂ
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים
טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃ ס

פרשה לח:

1 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים
חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־אַמּוֹת רָחְבּוֹ
רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃ 2 וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו
עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיְצַף
אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃ 3 וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת
אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה
נְחֹשֶׁת׃ 4 וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה
רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכֻּבּוֹ מִלְּמַטָּה
עַד־חֶצְיוֹ׃ 5 וַיִּצֹק אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע
הַקְּצָוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים׃
6 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף
אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ 7 וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת
עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם
נְבוּב לֻחֹת עָשָׂה אֹתוֹ׃ ס
8 וַיַּעַשׂ אֵת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת
בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד׃ ס 9 וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר
לִפְאַת ׀ נֶגֶב תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר
שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה׃ 10 עַמּוּדֵיהֶם
עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי
הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 11 וְלִפְאַת צָפוֹן
מֵאָה בָאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם
כָּסֶף׃ 12 וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים
בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם
עֲשָׂרָה וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף׃

ΕΞΟΔΟΣ, λζ', λή.

στύλων αὐτῶν χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀρ-
γυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι
ἀργυρίῳ, καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ,
(18) *πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς.* 16 *Καὶ τὸ*
καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ
ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμέ-
νου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, εἴκοσι πήχεων τὸ
μῆκος, καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχεων,
(19) *ἐξισούμενον τοῖς ἱστίοις τῆς αὐλῆς·* 17 *Καὶ*
οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
τέσσαρες χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ,
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ.
(20) 18 *Καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύ-*
κλῳ χαλκοῖ, καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ.
(21) 19 *Καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ*
μαρτυρίου, καθὰ συνετάγη Μωυσῇ, τὴν λειτουργίαν
εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν
(22) *τοῦ ἱερέως.* 20 *Καὶ Βεσελεὴλ ὁ τοῦ Οὐρείου*
ἐκ φυλῆς Ἰούδα ἐποίησε καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ
(23) *Μωυσῇ,* 21 *Καὶ Ἐλιὰβ ὁ τοῦ Ἀχισαμὰχ ἐκ*
φυλῆς Δάν, ὃς ἠρχιτεκτόνησε τὰ ὑφαντὰ καὶ τὰ
ῥαφιδευτὰ καὶ ποικιλτικά, ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ
τῇ βύσσῳ.

ΚΕΦ. λή.

(37, 1.) 1 ΚΑΙ *ἐποίησε Βεσελεὴλ τὴν κιβωτόν,*
(2) 2 *Καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ*
(3) *ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν.* 3 *Καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ*
τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, δύο ἐπὶ τὸ κλίτος
(5) *τὸ ἓν καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον,* 4 *Εὐ-*
ρεῖς τοῖς διωστῆρσιν ὥστε αἴρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς.
(6) 5 *Καὶ ἐποίησε τὸ ἱλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς*
(7) *κιβωτοῦ ἐκ χρυσίου καθαροῦ,* 6 *Καὶ τοὺς δύο*
(8) *Χερουβὶμ χρυσοῦς·* 7 *Χεροὺβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκ-*
ρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ ἓν καὶ Χεροὺβ ἕνα ἐπὶ τὸ
(9) *ἄκρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ δεύτερον,* 8 *Σκιά-*
ζοντα ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον.

EXODUS, XXXVII. XXXVIII.

22 Et sphærulæ igitur, et calami ex ipso
erant, universa ductilia ex auro purissimo.
23 Fecit et lucernas septem cum emunctoriis
suis, et vasa ubi ea quæ emuncta sunt extin-
guantur, de auro mundissimo. 24 Talentum
auri appendebat candelabrum cum omnibus
vasis suis. 25 Fecit et altare thymiamatis de
lignis setim, per quadrum singulos habens
cubitos, et in altitudine duos: e cujus angulis
procedebant cornua. 26 Vestivitque illud auro
purissimo, cum craticula ac parietibus et cor-
nibus. 27 Fecitque ei coronam aureolam per
gyrum, et duos annulos aureos sub corona per
singula latera, ut mittantur in eos vectes, et
possit altare portari. 28 Ipsos autem vectes
fecit de lignis setim, et operuit laminis aureis.
29 Composuit et oleum ad sanctificationis
unguentum, et thymiama de aromatibus mun-
dissimis, opere pigmentarii.

CAPUT XXXVIII.

1 Fecit et altare holocausti de lignis setim,
quinque cubitorum per quadrum, et trium in
altitudine: 2 Cujus cornua de angulis pro-
cedebant, operuitque illud laminis æneis. 3 Et
in usus ejus paravit ex ære vasa diversa,
lebetes, forcipes, fuscinulas, uncinos, et ignium
receptacula. 4 Craticulamque ejus in modum
retis fecit æneam, et subter eam in altaris
medio arulam, 5 Fusis quatuor annulis per
totidem retiaculi summitates, ad immittendos
vectes ad portandum: 6 Quos et ipsos fecit
de lignis setim, et operuit laminis æneis: 7 In-
duxitque in circulos, qui in lateribus altaris
eminebant. Ipsum autem altare non erat
solidum, sed cavum ex tabulis, et intus
vacuum. 8 Fecit et labrum æneum cum basi
sua de speculis mulierum, quæ excubabant in
ostio tabernaculi. 9 Fecit et atrium, in cujus
australi plaga erant tentoria de bysso retorta,
cubitorum centum, 10 Columnæ æneæ viginti
cum basibus suis, capita columnarum, et tota
operis cælatura, argentea. 11 Æque ad sep-
tentrionalem plagam tentoria, columnæ, bases-
que et capita columnarum, ejusdem mensuræ,
et operis ac metalli, erant. 12 In ea vero
plaga, quæ ad Occidentem respicit, fuerunt
tentoria cubitorum quinquaginta, columnæ
decem cum basibus suis æneæ, et capita
columnarum, et tota operis cælatura, argentea.

22 Their knops and their branches were of
the same: all of it *was* one beaten work *of*
pure gold. 23 And he made his seven lamps,
and his snuffers, and his snuffdishes, *of* pure
gold. 24 *Of* a talent of pure gold made he
it, and all the vessels thereof. 25 ¶ And he
made the incense altar *of* shittim wood: the
length of it *was* a cubit, and the breadth of it
a cubit; *it was* foursquare: and two cubits
was the height of it; the horns thereof were
of the same. 26 And he overlaid it with
pure gold, *both* the top of it, and the sides
thereof round about, and the horns of it:
also he made unto it a crown of gold round
about. 27 And he made two rings of gold
for it under the crown thereof, by the two
corners of it, upon the two sides thereof, to
be places for the staves to bear it withal.
28 And he made the staves *of* shittim wood,
and overlaid them with gold. 29 ¶ And he
made the holy anointing oil, and the pure
incense of sweet spices, according to the work
of the apothecary.

CHAPTER XXXVIII.

1 AND he made the altar of burnt offering
of shittim wood: five cubits *was* the length
thereof, and five cubits the breadth thereof;
it was foursquare; and three cubits the height
thereof. 2 And he made the horns thereof
on the four corners of it; the horns thereof
were of the same: and he overlaid it with
brass. 3 And he made all the vessels of
the altar, the pots, and the shovels, and the
basons, *and* the fleshhooks, and the firepans:
all the vessels thereof made he *of* brass.
4 And he made for the altar a brasen grate
of network under the compass thereof beneath
unto the midst of it. 5 And he cast four rings
for the four ends of the grate of brass, *to be*
places for the staves. 6 And he made the
staves *of* shittim wood, and overlaid them
with brass. 7 And he put the staves into the
rings on the sides of the altar, to bear it
withal; he made the altar hollow with boards.
8 ¶ And he made the laver *of* brass, and the
foot of it *of* brass, of the looking glasses of *the*
women assembling, which assembled *at* the
door of the tabernacle of the congregation.
9 ¶ And he made the court: on the south
side southward the hangings of the court
were of fine twined linen, an hundred cubits:
10 Their pillars *were* twenty, and their brasen
sockets twenty; the hooks of the pillars and
their fillets *were of* silver. 11 And for the
north side *the hangings were* an hundred
cubits, their pillars *were* twenty, and their
sockets of brass twenty; the hooks of the
pillars and their fillets *of* silver. 12 And for
the west side *were* hangings of fifty cubits,
their pillars ten, and their sockets ten; the
hooks of the pillars and their fillets *of* silver.

22 Und ihre Knäufe und Röhren daran, und
war alles aus dichtem feinem Golde. 23 Und
machte die sieben Lampen mit ihren Lichtschnäuzen
und Löschnäpfen, von feinem Golde; 24 Aus
einem Centner feines Goldes machte er ihn und
alle seine Geräthe. 25 Er machte auch den
Räuchaltar von Förenholz, eine Elle lang und
breit, gleich viereckig, und zwo Ellen hoch, mit
seinen Hörnern. 26 Und überzog ihn mit feinem
Golde, sein Dach und seine Wände rings umher,
und seine Hörner. Und machte ihm einen Kranz
umher von Golde; 27 Und zween güldene Rin-
ken unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man
Stangen drein thäte, und ihn damit trüge.
28 Aber die Stangen machte er von Förenholz,
und überzog sie mit Golde. 29 Und machte die
heilige Salbe und Räuchwerk von reiner Spe-
cerei, nach Apothekerkunst.

Das 38. Capitel.

1 Und machte den Brandopferaltar von Fören-
holz, fünf Ellen lang und breit, gleich viereckig,
und drei Ellen hoch. 2 Und machte vier Hörner,
die aus ihm gingen, auf seinen vier Ecken; und
überzog ihn mit Erz. 3 Und machte allerlei
Geräthe zu dem Altar: Aschentöpfe, Schaufeln,
Becken, Kreuel, Kohlpfannen; alles von Erz.
4 Und machte am Altar ein Gitter, wie ein
Netz, von Erz umher, von unten auf, bis an die
Hälfte des Altars. 5 Und goß vier Rinken an
die vier Orte des ehernen Gitters zu Stangen.
6 Dieselben machte er von Förenholz, und über-
zog sie mit Erz. 7 Und that sie in die Rinken
an den Seiten des Altars, daß man ihn damit
trüge; und machte ihn inwendig hohl. 8 Und
machte das Handfaß von Erz, und seinen Fuß
auch von Erz; gegen den Weibern, die vor der
Thür der Hütte des Stifts dieneten. 9 Und er
machte einen Vorhof gegen Mittag mit einem
Umhang, hundert Ellen lang, von gezwirnter
weißer Seide. 10 Mit ihren zwanzig Säulen,
und zwanzig Füßen von Erz; aber ihre Knäufe
und Reife von Silber. 11 Desselben gleichen ge-
gen Mitternacht hundert Ellen mit zwanzig Säu-
len, und zwanzig Füßen von Erz; aber ihre Knäufe
und Reife von Silber, 12 Gegen dem Abend
aber fünfzig Ellen, mit zehn Säulen, und zehn
Füßen, aber ihre Knäufe und Reife von Silber.

22 Ces pommeaux et ces branches étaient de
la même pièce, *et* le tout formait une seule
pièce d'or pur, travaillée au marteau. 23 Il
fit aussi d'or pur les sept lampes, les pincettes
et les mouchettes. 24 D'un talent d'or pur,
il fit le chandelier et tous ses ustensiles.
25 ¶ Il fit aussi de bois de sittim l'autel du
parfum, long d'une coudée, large d'une coudée,
et carré. Sa hauteur fut de deux coudées, *et*
ses cornes furent de la même matière. 26 Il
recouvrit d'or pur le dessus *de l'autel*, les côtés
tout à l'entour, et les cornes. Et il mit un
couronnement d'or tout autour. 27 Il fit aussi,
sous le couronnement, aux deux côtés, deux
anneaux d'or, qu'il mit aux deux coins pour y
faire passer les barres, afin de porter l'autel.
28 Il fit les barres de bois de sittim et les re-
couvrit d'or. 29 ¶ Il fit aussi l'huile sainte
pour l'onction, et l'encens aromatique pur,
selon l'art du parfumeur.

CHAPITRE XXXVIII.

1 BETSALÉEL fit aussi de bois de sittim
l'autel des holocaustes, long de cinq coudées,
large de cinq coudées, carré, et haut de trois
coudées. 2 Il fit des cornes aux quatre coins.
Les cornes *de l'autel* étaient de la même
matière, et il le recouvrit de cuivre. 3 Il fit
ensuite tous les ustensiles de l'autel, les chau-
drons, les pelles, les bassins, les fourchettes *et*
les brasiers. Il fit tous ces ustensiles d'airain.
4 Il fit aussi pour l'autel une grille d'airain en
forme de treillis, qu'il mit au-dessous de l'en-
ceinte, depuis le bas jusqu'à mi-hauteur 5 Il
coula quatre anneaux pour les quatre coins de
la grille d'airain, pour y passer les barres.
6 Il fit les barres de bois de sittim, et les re-
couvrit d'airain. 7 Et il mit les barres dans
les anneaux aux côtés de l'autel, pour le
porter. Il fit l'autel d'ais, et creux. 8 ¶ Il
fit aussi avec les miroirs des femmes qui fai-
saient le service à l'entrée du pavillon d'as-
semblée, le bassin d'airain et son piédestal
d'airain. 9 ¶ Il fit ensuite le parvis du côté
qui regarde vers le Midi. Les courtines du
parvis étaient de fin lin retors, de cent coudées
de long. 10 Leurs vingt colonnes et leurs vingt
soubassements étaient d'airain. Les crochets
et les verges transversales des colonnes étaient
d'argent. 11 Du côté du Nord, les *courtines*
étaient de cent coudées; leurs vingt colonnes
et leurs vingt soubassements étaient d'airain.
Les crochets des colonnes et les verges trans-
versales étaient d'argent. 12 Du côté de
l'Occident, il y avait cinquante coudées de
courtines avec leurs dix colonnes et leurs dix
soubassements. Les crochets et les verges
transversales des colonnes étaient d'argent.

שמות לח

13 וְלִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃
14 קְלָעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף
עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר
הֶחָצֵר קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 16 כָּל־קַלְעֵי
הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 17 וְהָאֲדָנִים
לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם
כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כָּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים
כֶּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי הֶחָצֵר׃ 18 וּמָסַךְ שַׁעַר
הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ
וְקוֹמָה בְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת קַלְעֵי
הֶחָצֵר׃ 19 וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם
אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם
וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 20 וְכָל־הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן
וְלֶחָצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת׃

ס ס ס כב

21 אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת
אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם
בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ 22 וּבְצַלְאֵל
בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת
כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 23 וְאִתּוֹ
אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן חָרָשׁ
וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת
הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ׃ ס 24 כָּל־הַזָּהָב
הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
וַיְהִי ׀ זְהַב הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר
וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
25 וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ׃ 26 בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים׃ 27 וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת
אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת מְאַת
אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן׃ 28 וְאֶת־
הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים
עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
וְחִשַּׁק אֹתָם׃ 29 וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה
שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
שָׁקֶל׃ 30 וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ׃

ΕΞΟΔΟΣ, λή.

(10) 9 Καὶ ἐποίησε τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην
(11 13) ἐκ χρυσίου καθαροῦ, 10 Καὶ ἐχώνευσεν
αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους, δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ
ἑνὸς καὶ δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου, (14) εὐ-
ρεῖς ὥστε αἴρειν τοῖς διωστῆρσιν ἐν αὐτοῖς.
(15) 11 Καὶ τοὺς διωστῆρας τῆς κιβωτοῦ καὶ τῆς
τραπέζης ἐποίησε, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυ-
(16) σίῳ. 12 Καὶ ἐποίησε τὰ σκεύη τῆς τραπέζης,
τά τε τρυβλία καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τοὺς κυάθους
καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς, χρυσᾶ.
(17) 13 Καὶ ἐποίησε τὴν λυχνίαν ἣ φωτίζει χρυσῆν,
14 Στερεὰν τὸν καυλόν, καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ
(18) ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς· 15 Ἐκ τῶν
καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες, τρεῖς ἐκ
τούτου καὶ τρεῖς ἐκ τούτου, ἐξισούμενοι ἀλλήλοις·
(19—22) 16 Καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν ἅ ἐστιν ἐπὶ
τῶν ἄκρων, καρυωτὰ ἐξ αὐτῶν· καὶ τὰ ἐνθέμια ἐξ
αὐτῶν, ἵνα ὦσιν οἱ λύχνοι ἐπ᾽ αὐτῶν· καὶ τὸ ἐνθέ-
μιον τὸ ἕβδομον τὸ ἐπ᾽ ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ
τῆς κορυφῆς ἄνωθεν, στερεὸν ὅλον χρυσοῦν·
(23) 17 Καὶ ἑπτὰ λύχνους ἐπ᾽ αὐτῆς χρυσοῦς, καὶ
τὰς λαβίδας αὐτῆς χρυσᾶς, καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας
αὐτῶν χρυσᾶς. (36, 34—36.) 18 Οὗτος περιηργύ-
ρωσε τοὺς στύλους, καὶ ἐχώνευσε τῷ στύλῳ δακτυ-
λίους χρυσοῦς, καὶ ἐχρύσωσε τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ,
καὶ κατεχρύσωσε τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος
χρυσίῳ, καὶ ἐποίησε τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς. 19 Οὗ-
τος ἐποίησε καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκηνῆς χρυσοῦς,
καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκ-
τείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς. 20 Οὗτος
ἐχώνευσε τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηνῆς,
καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκη-
νῆς, καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς· καὶ ἀγκύλας
ἐποίησε τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στύλων·
οὗτος περιηργύρωσεν αὐτάς. (38, 20.) 21 Οὗτος
ἐποίησε τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασ-
(1) σάλους τῆς αὐλῆς χαλκοῦς. 22 Οὗτος ἐποίησε
τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν πυρείων τῶν
χαλκῶν, ἃ ἦσαν τοῖς ἀνδράσι τοῖς καταστασιάσασι
(3) μετὰ τῆς Κορὲ συναγωγῆς. 23 Οὗτος ἐποίησε

EXODUS, XXXVIII.

13 Porro contra orientem, quinquaginta cubi-
torum paravit tentoria: 14 E quibus, quin-
decim cubitos columnarum trium, cum basibus
suis, unum tenebat latus: 15 Et in parte
altera (quia inter utraque introitum taber-
naculi fecit) quindecim æque cubitorum erant
tentoria, columnæque tres, et bases totidem.
16 Cuncta atrii tentoria byssus retorta tex-
uerat. 17 Bases columnarum fuere æneæ,
capita autem earum cum cunctis cælaturis
suis argentea: sed et ipsas columnas atrii
vestivit argento. 18 Et in introitu ejus opere
plumario fecit tentorium ex hyacintho, pur-
pura, vermiculo, ac bysso retorta, quod habebat
viginti cubitos in longitudine, altitudo vero
quinque cubitorum erat, juxta mensuram,
quam cuncta atrii tentoria habebant. 19 Co-
lumnæ autem in ingressu fuere quatuor cum
basibus æneis, capitaque earum et cælaturæ
argenteæ. 20 Paxillos quoque tabernaculi et
atrii per gyrum fecit æneos. 21 Hæc sunt
instrumenta tabernaculi testimonii, quæ enu-
merata sunt juxta præceptum Moysi in cere-
moniis levitarum per manum Ithamar filii
Aaron sacerdotis: 22 Quæ Beseleel filius
Uri filii Hur de tribu Juda, Domino per
Moysen jubente, compleverat, 23 Juncto sibi
socio Ooliab filio Achisamech de tribu Dan:
qui et ipse artifex lignorum egregius fuit,
et polymitarius atque plumarius ex hyacintho,
purpura, vermiculo et bysso. 24 Omne aurum
quod expensum est in opere sanctuarii, et
quod oblatum est in donariis, viginti novem
talentorum fuit, et septingentorum triginta
siclorum, ad mensuram sanctuarii. 25 Obla-
tum est autem ab his qui transierunt ad
numerum, a viginti annis et supra, de sex-
centis tribus millibus, et quingentis quin-
quaginta, armatorum. 26 Fuerunt præterea
centum talenta argenti, e quibus conflatæ
sunt bases sanctuarii, et introitus ubi velum
pendet. 27 Centum bases factæ sunt de
talentis centum, singulis talentis per bases
singulas supputatis. 28 De mille autem sep-
tingentis et septuaginta quinque, fecit capita
columnarum, quas et ipsas vestivit argento.
29 Æris quoque oblata sunt talenta septua-
ginta duo millia, et quadringenti supra sicli,
30 Ex quibus fusæ sunt bases in introitu taber-
naculi testimonii, et altare æneum cum craticula
sua, omniaque vasa quæ ad usum ejus pertinent,

EXODUS, XXXVIII.

13 And for the east side eastward fifty cubits.
14 The hangings of the one side *of the gate*
were fifteen cubits; their pillars three, and
their sockets three. 15 And for the other
side of the court gate, on this hand and that
hand, *were* hangings of fifteen cubits; their
pillars three, and their sockets three. 16 All
the hangings of the court round about *were* of
fine twined linen. 17 And the sockets for the
pillars *were of* brass; the hooks of the pillars
and their fillets *of* silver; and the overlaying
of their chapiters *of* silver; and all the pillars
of the court *were* filleted with silver. 18 And
the hanging for the gate of the court *was*
needlework, *of* blue, and purple, and scarlet,
and fine twined linen: and twenty cubits *was*
the length, and the height in the breadth *was*
five cubits, answerable to the hangings of the
court. 19 And their pillars *were* four, and
their sockets *of* brass four; their hooks *of*
silver, and the overlaying of their chapiters
and their fillets *of* silver. 20 And all the
pins of the tabernacle, and of the court round
about, *were of* brass. 21 ¶ This is the sum
of the tabernacle, *even* of the tabernacle of
testimony, as it was counted, according to the
commandment of Moses, *for* the service of the
Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron
the priest. 22 And Bezaleel the son of Uri,
the son of Hur, of the tribe of Judah, made
all that the LORD commanded Moses. 23 And
with him *was* Aholiab, son of Ahisamach, of
the tribe of Dan, an engraver, and a cunning
workman, and an embroiderer in blue, and in
purple, and in scarlet, and fine linen. 24 All
the gold that was occupied for the work in all
the work of the holy *place*, even the gold of
the offering, was twenty and nine talents, and
seven hundred and thirty shekels, after the
shekel of the sanctuary. 25 And the silver
of them that were numbered of the congre-
gation *was* an hundred talents, and a thousand
seven hundred and threescore and fifteen
shekels, after the shekel of the sanctuary:
26 A bekah for every man, *that is*, half a
shekel, after the shekel of the sanctuary, for
every one that went to be numbered, from
twenty years old and upward, for six hundred
thousand and three thousand and five hundred
and fifty *men*. 27 And of the hundred talents
of silver were cast the sockets of the sanc-
tuary, and the sockets of the vail; an hundred
sockets of the hundred talents, a talent for a
socket. 28 And of the thousand seven hun-
dred seventy and five *shekels* he made hooks
for the pillars, and overlaid their chapiters,
and filleted them. 29 And the brass of the
offering *was* seventy talents, and two thou-
sand and four hundred shekels. 30 And
therewith he made the sockets to the
door of the tabernacle of the congregation,
and the brasen altar, and the brasen grate
for it, and all the vessels of the altar,

2 Buch Mose, 38.

13 Gegen dem Morgen aber fünfzig Ellen.
14 Fünfzehn Ellen auf jeglicher Seite des Thors
am Vorhof, je mit drei Säulen und drei Füßen.
15 Und auf der andern Seite fünfzehn Ellen,
daß ihrer so viel war an der einen Seite des
Thors am Vorhofe, als auf der andern, mit drei
Säulen und drei Füßen. 16 Daß alle Umhänge
des Vorhofs waren von gezwirnter weißer Seide,
17 Und die Füße der Säulen von Erz, und ihre
Knäufe und Reife von Silber, also, daß ihre
Köpfe überzogen waren mit Silber. Aber ihre
Reife waren silbern an allen Säulen des Vor-
hofs. 18 Und das Tuch in dem Thor des Vor-
hofs machte er gestickt, von gelber Seide, Schar-
laken, Rosinroth, und gezwirnter weißer Seide,
zwanzig Ellen lang und fünf Ellen hoch, nach dem
Maß der Umhänge des Vorhofs. 19 Dazu vier
Säulen, und vier Füße von Erz; und ihre
Knäufe von Silber, und ihre Köpfe überzogen,
und ihre Reife silbern. 20 Und alle Nägel der
Wohnung und des Vorhofs ringsherum waren
von Erz. 21 Das ist nun die Summa zu der
Wohnung des Zeugnisses, die erzählet ist, wie
Mose gesagt hat, zum Gottesdienst der Leviten,
unter der Hand Ithamar, Aarons, des Priesters,
Sohnes, 22 Die Bezaleel, der Sohn Uri, des
Sohns Hur, vom Stamm Juda, machte; alles,
wie der Herr Mose geboten hatte; 23 Und mit
ihm Ahaliab, der Sohn Ahisamach, vom Stamm
Dan, ein Meister zu schneiden, zu wirken, und zu
sticken, mit gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth,
und weißer Seide. 24 Alles Gold, das verar-
beitet ist in diesem ganzen Werk des Heiligthums,
das zur Webe gegeben ward, ist neun und zwan-
zig Centner, sieben hundert und dreißig Sekel,
nach dem Sekel des Heiligthums. 25 Des
Silbers aber, das von der Gemeine kam, war
hundert Centner, tausend sieben hundert fünf und
siebenzig Sekel, nach dem Sekel des Heiligthums.
26 So manch Haupt, so mancher halber Sekel,
nach dem Sekel des Heiligthums, von allen, die
gezählet wurden, von zwanzig Jahren an und
drüber, sechs hundertmal tausend drei tausend
fünf hundert und fünfzig. 27 Aus den hundert
Centnern Silbers goß man die Füße des Heilig-
thums, und die Füße des Vorhangs; hundert
Füße aus hundert Centnern, je einen Centner
zum Fuß. 28 Aber aus den tausend sieben hun-
dert und fünf und siebenzig Sekeln wurden ge-
macht der Säulen Knäufe, und ihre Köpfe
überzogen, und ihre Reife. 29 Die Webe aber
des Erzes war siebenzig Centner, zwei tausend
und vier hundert Sekel. 30 Daraus wurden
gemacht die Füße in der Thür der Hütte des
Stifts, und der eherne Altar, und das eherne
Gitter dran, und alle Geräthe des Altars.

EXODE, XXXVIII.

13 Et du côté du Levant, vers l'Orient, il y
avait cinquante coudées *de courtines.* 14 *A*
savoir, quinze coudées de courtines avec trois
colonnes et trois soubassements d'une part,
15 Et d'autre part en deça et au-delà de la
porte du parvis, quinze coudées de courtines,
avec trois colonnes et trois soubassements.
16 Toutes les courtines à l'entour du parvis
étaient de fin lin retors. 17 Les soubassements
des colonnes furent de cuivre; les crochets des
colonnes et les verges transversales, d'argent;
et les chapiteaux, recouverts d'argent. Toutes
les colonnes du parvis furent jointes par des
verges d'argent. 18 La tenture de l'entrée
du parvis *fut faite* d'un ouvrage de broderie
de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de
fin lin retors. Elle avait vingt coudées de
longueur, et cinq coudées de hauteur ou de
largeur, répondant aux courtines du parvis;
19 Ses quatre colonnes, avec leurs quatre sou-
bassements, *étaient* d'airain; les crochets,
d'argent; les chapiteaux, recouverts d'argent.
Les verges transversales étaient d'argent.
20 Tous les pieux du tabernacle et du parvis
à l'entour étaient d'airain. 21 ¶ Voici le
compte de ce qui fut employé au tabernacle,
au tabernacle du témoignage, comme il fut
fait d'après l'ordre de Moïse, par le ministère
des Lévites, et par les soins d'Ithamar, fils
d'Aaron, le pontife. 22 Betsaléel, fils d'Uri,
fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que
le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 23 Il
avait avec lui Aholiab, fils d'Ahisamac, de la
tribu de Dan, artiste et inventeur, et qui
brodait en laine bleu de ciel, pourpre, cra-
moisi, et en fin lin. 24 Quant à l'or qui fut em-
ployé à ce travail, c'est-à-dire, le travail du
sanctuaire, cet or *provenant* d'offrandes se
montait à vingt-neuf talents et sept cent
trente sicles, d'après le sicle du sanctuaire.
25 L'argent *donné* par ceux de l'assemblée
qui passèrent le recensement, se montait à
cent talents et mille sept cent soixante-quinze
sicles, d'après le sicle du sanctuaire. 26 On
avait pris un béca par tête, c'est-à-dire, un
demi-sicle, d'après le sicle du sanctuaire. Le
nombre total de ceux qui passèrent le recense-
ment à partir de vingt ans et au-dessus, était
de six cent trois mille cinq cent cinquante.
27 Les cent talents d'argent furent employés à
couler les soubassements du sanctuaire et ceux
du voile, cent talents pour cent soubassements,
un talent par soubassement. 28 On employa
les mille sept cent soixante-quinze *sicles* à
faire les crochets des colonnes, à recouvrir
les chapiteaux, et à faire les barres trans-
versales. 29 Le cuivre des offrandes *se*
monta à soixante-dix talents et deux mille
quatre cents sicles. 30 On l'employa à faire
les soubassements de l'entrée du pavillon
d'assemblée, l'autel d'airain avec sa grille
d'airain, et tous les ustensiles de l'autel;

שמות לח לט

31 וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־אַדְנֵי שַׁעַר
הֶחָצֵר וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־
יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב׃

פרשה לט׃

1 וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
עָשׂוּ בִגְדֵי־שְׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ
אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ 2 וַיַּעַשׂ אֶת־
הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 3 וַיְרַקְּעוּ אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב
וְקִצֵּץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת
וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ 4 כְּתֵפֹת
עָשׂוּ־לוֹ חֹבְרֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָו חֻבָּר׃
5 וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא
כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃ ס 6 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אַבְנֵי
הַשֹּׁהַם מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב מְפֻתָּחֹת
פִּתּוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
7 וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי
זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃ פ 8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
9 רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת
אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל׃ 10 וַיְמַלְאוּ־בוֹ
אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה
וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃ 11 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי
נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃ 12 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי
לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ 13 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי
תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת
זָהָב בְּמִלֻּאֹתָם׃ 14 וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־
שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ
לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט׃ 15 וַיַּעֲשׂוּ עַל־
הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת
זָהָב טָהוֹר׃ 16 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת
זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי
הַטַּבָּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 17 וַיִּתְּנוּ
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 18 וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת
וַיִּתְּנֻם עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃

ΕΞΟΔΟΣ, λή, λθ´.

πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὸ πυρεῖον
αὐτοῦ καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς
(4) κρεάγρας τὰς χαλκᾶς. 24 Οὗτος ἐποίησε θυ-
σιαστηρίῳ παράθεμα, ἔργον δικτυωτὸν κάτωθεν τοῦ
πυρείου ὑπὸ αὐτὸ ἕως τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ· (5, 6) καὶ
ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐκ τῶν τεσσά-
ρων μερῶν τοῦ παραθέματος τοῦ θυσιαστηρίου
χαλκοῦς, (7) εὐρεῖς τοῖς μοχλοῖς ὥστε αἴρειν ἐν
αὐτοῖς τὸ θυσιαστήριον. (37, 29.) 25 Οὗτος ἐποί-
ησε τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον καὶ τὴν σύν-
θεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.
(38, 8.) 26 Οὗτος ἐποίησε τὸν λουτῆρα τὸν χαλ-
κοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατό-
πτρων τῶν νηστευσασῶν, αἳ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς
θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ
ἔπηξεν αὐτήν· (40, 30, 31.) 27 Καὶ ἐποίησε τὸν
λουτῆρα, ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωυσῆς καὶ
Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ
τοὺς πόδας, (32) εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· ἢ ὅταν προσπορεύωνται
πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν, ἐνίπτοντο ἐξ
αὐτοῦ, καθάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ. λθ´.

(38, 24.) 1 ΠΑΝ τὸ χρυσίον ὃ κατειργάσθη εἰς
τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων
ἐγένετο χρυσίον τοῦ τῆς ἀπαρχῆς, ἐννέα καὶ εἴκοσι
τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι, κατὰ τὸν
(25) σίκλον τὸν ἅγιον. 2 Καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα
παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς
ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομηκον-
ταπέντε σίκλοι· (26) δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ τὸ
ἥμισυ τοῦ σίκλου, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.
3 Πᾶς ὁ παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ
εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἑξήκοντα μυριά-
δας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.
(27) 4 Καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυ-
ρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν κεφαλίδων τῆς
σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος,

EXODUS, XXXVIII. XXXIX.

31 Et bases atrii tam in circuitu quam in
ingressu ejus, et paxilli tabernaculi atque atrii
per gyrum.

CAPUT XXXIX.

1 De hyacintho vero et purpura, vermiculo
ac bysso, fecit vestes, quibus indueretur Aaron
quando ministrabat in sanctis, sicut præcepit
Dominus Moysi. 2 Fecit igitur superhu-
merale de auro, hyacintho, et purpura, coc-
coque bis tincto, et bysso retorta, 3 Opere
polymitario, inciditque bracteas aureas, et
extenuavit in fila, ut possent torqueri cum
priorum colorum subtegmine, 4 Duasque
oras sibi invicem copulatas in utroque latere
summitatum, 5 Et balteum ex eisdem co-
loribus, sicut præceperat Dominus Moysi.
6 Paravit et duos lapides onychinos, astrictos
et inclusos auro, et sculptos arte gemmaria
nominibus filiorum Israel: 7 Posuitque eos
in lateribus superhumeralis, in monimentum
filiorum Israel, sicut præceperat Dominus
Moysi. 8 Fecit et rationale opere polymito
juxta opus superhumeralis, ex auro, hyacintho,
purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta:
9 Quadrangulum, duplex, mensuræ palmi.
10 Et posuit in eo gemmarum ordines qua-
tuor. In primo versu erat sardius, topazius,
smaragdus. 11 In secundo, carbunculus, sap-
phirus, et jaspis. 12 In tertio, ligurius,
achates, et amethystus. 13 In quarto, chry-
solithus, onychinus, et beryllus, circumdati et
inclusi auro per ordines suos. 14 Ipsique
lapides duodecim sculpti erant nominibus
duodecim tribuum Israel, singuli per nomina
singulorum. 15 Fecerunt in rationali et
catenulas sibi invicem cohærentes, de auro
purissimo: 16 Et duos uncinos, totidem-
que annulos aureos. Porro annulos posue-
runt in utroque latere rationalis, 17 E
quibus penderent duæ catenæ aureæ, quas
inseruerunt uncinis, qui in superhume-
ralis angulis eminebant. 18 Hæc et ante
et retro ita conveniebant sibi, ut super-
humerale et rationale mutuo necterentur,

EXODUS, XXXVIII. XXXIX.

31 And the sockets of the court round about,
and the sockets of the court gate, and all the
pins of the tabernacle, and all the pins of the
court round about.

CHAPTER XXXIX.

1 AND of the blue, and purple, and scarlet,
they made cloths of service, to do service in
the holy *place*, and made the holy garments
for Aaron; as the LORD commanded Moses.
2 And he made the ephod *of* gold, blue, and
purple, and scarlet, and fine twined linen.
3 And they did beat the gold into thin plates,
and cut *it into* wires, to work *it* in the blue,
and in the purple, and in the scarlet, and in
the fine linen, *with* cunning work. 4 They
made shoulderpieces for it, to couple *it* together:
by the two edges was it coupled
together. 5 And the curious girdle of his
ephod, that *was* upon it, *was* of the same,
according to the work thereof; *of* gold, blue,
and purple, and scarlet, and fine twined linen;
as the LORD commanded Moses. 6 ¶ And
they wrought onyx stones inclosed in ouches
of gold, graven, as signets are graven, with
the names of the children of Israel. 7 And
he put them on the shoulders of the ephod,
that they should be stones for a memorial to
the children of Israel; as the LORD commanded
Moses. 8 ¶ And he made the breastplate
of cunning work, like the work of the
ephod; *of* gold, blue, and purple, and scarlet,
and fine twined linen. 9 It was foursquare;
they made the breastplate double: a span *was*
the length thereof, and a span the breadth
thereof, *being* doubled. 10 And they set in it
four rows of stones: *the first* row *was* a
sardius, a topaz, and a carbuncle: this *was*
the first row. 11 And the second row, an
emerald, a sapphire, and a diamond. 12 And
the third row, a ligure, an agate, and an
amethyst. 13 And the fourth row, a beryl,
an onyx, and a jasper: *they were* inclosed in
ouches of gold in their inclosings. 14 And
the stones *were* according to the names of the
children of Israel, twelve, according to their
names, *like* the engravings of a signet, every
one with his name, according to the twelve
tribes. 15 And they made upon the breastplate
chains at the ends, *of* wreathen work *of*
pure gold. 16 And they made two ouches *of*
gold, and two gold rings; and put the two
rings in the two ends of the breastplate. 17 And
they put the two wreathen chains of gold in
the two rings on the ends of the breastplate.
18 And the two ends of the two wreathen chains
they fastened in the two ouches, and put them
on the shoulderpieces of the ephod, before it.

2 Buch Mose, 38, 39.

31 Dazu die Füße des Vorhofs ringsherum, und
die Füße des Thors am Vorhof, alle Nägel der
Wohnung, und alle Nägel des Vorhofs ringsherum.

Das 39. Kapitel.

1 Aber von der gelben Seide, Scharlaken und
Rosinroth, machten sie Aaron Amtskleider, zu
dienen im Heiligthum; wie der Herr Mose geboten
hatte. 2 Und er machte den Leibrock mit
Golde, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth und
gezwirnter weißer Seide. 3 Und schlug das
Gold, und schnitts zu Faden, daß mans künstlich
wirken konnte unter die gelbe Seide, Scharlaken,
Rosinroth, und weiße Seide, 4 Daß mans auf
beiden Achseln zusammen fügete, und an beiden
Seiten zusammen bände. 5 Und sein Gurt war
nach derselben Kunst und Werk von Gold, gelber
Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gezwirnter
weißer Seide; wie der Herr Mose geboten hatte.
6 Und sie machten zween Onyxsteine, umher
gefasset mit Gold, gegraben durch die Steinschneider,
mit den Namen der Kinder Israel;
7 Und heftete sie auf die Schultern des Leibrocks,
daß es Steine seien zum Gedächtniß der Kinder
Israel; wie der Herr Mose geboten hatte.
8 Und sie machten das Schildlein nach der Kunst
und Werk des Leibrocks von Gold, gelber Seide,
Scharlaken, Rosinroth, und gezwirnter weißer
Seide, 9 Daß es viereckig und zwiefach war,
einer Hand lang und breit. 10 Und fülleten es
mit vier Riegen Steinen. Die erste Riege war
ein Sarder, Topaser, und Smaragd; 11 Die
andere, ein Rubin, Sapphir, und Demant;
12 Die dritte, ein Lynkurer, Achat, und Amethyst;
13 Die vierte, ein Türkis, Onycher, und
Jaspis; umher gefasset mit Gold in allen Riegen.
14 Und die Steine stunden nach den zwölf
Namen der Kinder Israel, gegraben durch die
Steinschneider; ein jeglicher seines Namens,
nach den zwölf Stämmen. 15 Und sie machten
am Schildlein Ketten, mit zwei Enden von feinem
Gold; 16 Und zwo güldene Spangen, und
zween güldene Ringe; und hefteten die zween
Ringe auf die zwo Ecken des Schildleins.
17 Und die zwo güldenen Ketten thaten sie in
die zween Ringe auf den Ecken des Schildleins.
18 Aber die zwei Enden der Ketten thaten
sie an die zwo Spangen, und hefteten sie auf
die Ecken des Leibrocks gegen einander über.

EXODE, XXXVIII. XXXIX.

31 Et les soubassements tout autour du parvis,
les soubassements de l'entrée du parvis, tous
les pieux du tabernacle, et tous les pieux du
parvis à l'entour.

CHAPITRE XXXIX.

1 DE laine bleu de ciel, pourpre, écarlate et
cramoisi, on fit les tapis sacrés pour le service
du sanctuaire. On en fit aussi les vêtements
sacrés d'Aaron, comme le SEIGNEUR l'avait
commandé à Moïse. 2 On fit l'éphod d'or, de
laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin
lin retors. 3 On étendit les lames d'or, et on
les coupa en fils pour les brocher dans la laine
bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et le fin lin,
ouvrage d'art. 4 On fit à l'éphod des épaulières
pour le joindre, en sorte qu'il fut joint
aux deux extrémités. 5 La ceinture pour
attacher l'éphod, et qui se trouvait dessus,
était de la même étoffe d'or, de laine bleu de
ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors,
comme le SEIGNEUR l'avait commandé à
Moïse. 6 ¶ On travailla aussi les pierres
d'onyx entourées de chatons d'or, portant les
noms des enfants d'Israël, gravés en gravure
de cachet. 7 Et on mit ces pierres sur les
épaulières de l'éphod, pour servir de souvenir
aux enfants d'Israël, comme le SEIGNEUR
l'avait commandé à Moïse. 8 ¶ On fit aussi
le pectoral d'un tissu, fait avec art de la même
matière que l'éphod, d'or, de laine bleu de ciel,
pourpre, cramoisi, et de fin lin retors. 9 On
fit le pectoral carré et double; sa longueur
était d'une paume, et sa largeur d'une paume.
Il était double. 10 On le garnit de quatre
rangs de pierres. Au premier rang on mit un
rubis, une topaze et une émeraude; 11 Au
second rang, une escarboucle, un saphir et un
diamant; 12 Au troisième rang, une opale,
une agathe et une améthyste; 13 Et au quatrième
rang, une chrysolithe, un onyx et un
jaspe, entourés de chatons d'or dans leur enchâssement.
14 Ces pierres, d'après les douze
noms des enfants d'Israël, furent donc au
nombre de douze, gravées chacune en gravure
de cachet, du nom d'une des douze tribus.
15 On mit aussi au pectoral de petites chaînes,
ouvrage de torsades en or pur. 16 On fit
deux chatons d'or et deux anneaux d'or, et on
fixa les deux anneaux aux deux extrémités
du pectoral. 17 Et on attacha les deux
torsades d'or aux deux anneaux qui se trouvaient
aux extrémités du pectoral. 18 On
attacha les deux *autres* bouts des deux
torsades aux deux chatons qui se trouvaient
à l'épaulière de l'éphod, sur le devant.

שמות לט

19 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל-
שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר
אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃ 20 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי
טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֻם עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד
מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ
מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃ 21 וַיִּרְכְּסוּ אֶת־
הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל
תְּכֵלֶת לִהְיֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח
הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃ פ 22 וַיַּעַשׂ אֶת־
מְעִיל הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּלִיל תְּכֵלֶת׃
23 וּפִי־הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שָׂפָה
לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרֵעַ׃ 24 וַיַּעֲשׂוּ עַל-
שׁוּלֵי הַמְּעִיל רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי מָשְׁזָר׃ 25 וַיַּעֲשׂוּ פַעֲמֹנֵי
זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים בְּתוֹךְ
הָרִמֹּנִים עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ
הָרִמֹּנִים׃ 26 פַּעֲמֹן וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן
עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב לְשָׁרֵת כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
27 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכָּתְנֹת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֵג
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ 28 וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ
וְאֶת־פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ וְאֶת־מִכְנְסֵי הַבָּד
שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 29 וְאֶת־הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר
וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה
רֹקֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
ס 30 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֵזֶר־הַקֹּדֶשׁ
זָהָב טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב פִּתּוּחֵי
חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ 31 וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל
תְּכֵלֶת לָתֵת עַל־־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
32 וַתֵּכֶל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד
וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ
33 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו קְרָסָיו קְרָשָׁיו בְּרִיחָו וְעַמֻּדָיו
וַאֲדָנָיו׃ 34 וְאֶת־מִכְסֵה עוֹרֹת הָאֵילִם
הַמְאָדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵה עֹרֹת הַתְּחָשִׁים
וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃ 35 אֶת־אֲרוֹן הָעֵדֻת
וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת הַכַּפֹּרֶת׃ 36 אֶת־הַשֻּׁלְחָן
אֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃ 37 אֶת־
הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃ 38 וְאֵת
מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת
קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל׃

ΕΞΟΔΟΣ, λθʹ.

5 Ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τά-
(28) λαντον τῇ κεφαλίδι. 6 Καὶ τοὺς χιλίους
ἑπτακοσίους ἑβδομηκονταπέντε σίκλους ἐποίησεν
εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στύλοις, καὶ κατεχρύσωσε
τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς.
(29) 7 Καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομή-
κοντα τάλαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι.
(30) 8 Καὶ ἐποίησαν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς
θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 9 Καὶ τὰς βά-
σεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ, (31) καὶ τὰς βάσεις τῆς
πύλης τῆς αὐλῆς, καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς,
καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ, 10 Καὶ τὸ
παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ πάντα
τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. (39, 32.) 11 Καὶ
ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ
Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν. 12 Τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον
τοῦ ἀφαιρέματος ἐποίησαν σκεύη εἰς τὸ λειτουργεῖν
(1) ἐν αὐτοῖς ἔναντι Κυρίου. 13 Καὶ τὴν κατα-
λειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον
ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς Ἀαρών, ὥστε λει-
(33) τουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ. 14 Καὶ
ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς Μωυσῆν, καὶ τὴν σκηνὴν
καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς, τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς
(35) αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους, 15 Καὶ τὴν κιβωτὸν
τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστῆρας αὐτῆς, (38) καὶ
τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, 16 Καὶ
τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέ-
σεως, (37) καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαράν, 17 Καὶ
τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καύσεως καὶ τὸ
(36) ἔλαιον τοῦ φωτός, 18 Καὶ τὴν τράπεζαν
τῆς προθέσεως καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ
(41) τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους, 19 Καὶ
τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου αἵ εἰσιν Ἀαρών, καὶ
τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν,
(40) 20 Καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους,
καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τῆς
πύλης τῆς αὐλῆς, 21 Καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς
σκηνῆς καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα αὐτῆς, (34) καὶ τὰς

EXODUS, XXXIX.

19 Stricta ad balteum, et annulis fortius
copulata, quos jungebat vitta hyacinthina,
ne laxa fluerent, et a se invicem moverentur,
sicut præcepit Dominus Moysi. 20 Fecerunt
quoque tunicam superhumeralis totam hya-
cinthinam, 21 Et capitium in superiori parte
contra medium, oramque per gyrum capitii
textilem: 22 Deorsum autem ad pedes mala
punica ex hyacintho, purpura, vermiculo, ac
bysso retorta: 23 Et tintinnabula de auro
purissimo, quæ posuerunt inter malogra-
nata, in extrema parte tunicæ, per gyrum:
24 Tintinnabulum autem aureum, et malum
punicum, quibus ornatus incedebat pontifex
quando ministerio fungebatur, sicut præce-
perat Dominus Moysi. 25 Fecerunt et
tunicas byssinas opere textili Aaron et filiis
ejus: 26 Et mitras cum coronulis suis ex
bysso: 27 Feminalia quoque linea, byssina:
28 Cingulum vero de bysso retorta, hyacintho,
purpura, ac vermiculo bis tincto, arte plu-
maria, sicut præceperat Dominus Moysi.
29 Fecerunt et laminam sacræ venerationis
de auro purissimo, scripseruntque in ea opere
gemmario, Sanctum Domini: 30 Et strinxe-
runt eam cum mitra vitta hyacinthina, sicut
præceperat Dominus Moysi. 31 Perfectum
est igitur omne opus tabernaculi et tecti
testimonii: feceruntque filii Israel cuncta
quæ præceperat Dominus Moysi. 32 Et
obtulerunt tabernaculum et tectum et univer-
sam supellectilem, annulos, tabulas, vectes,
columnas ac bases, 33 Opertorium de pel-
libus arietum rubricatis, et aliud operi-
mentum de ianthinis pellibus, 34 Velum:
arcam, vectes, propitiatorium, 35 Mensam
cum vasis suis et propositionis panibus:
36 Candelabrum, lucernas, et utensilia
earum cum oleo: 37 Altare aureum, et
unguentum, et thymiama ex aromatibus:
38 Et tentorium in introitu tabernaculi·

EXODUS, XXXIX.

19 And they made two rings of gold, and put
them on the two ends of the breastplate, upon
the border of it, which *was* on the side of the
ephod inward. 20 And they made two *other*
golden rings, and put them on the two sides
of the ephod underneath, toward the forepart
of it, over against the *other* coupling thereof,
above the curious girdle of the ephod. 21 And
they did bind the breastplate by his rings
unto the rings of the ephod with a lace of
blue, that it might be above the curious girdle
of the ephod, and that the breastplate might
not be loosed from the ephod; as the LORD
commanded Moses. 22 ¶ And he made the
robe of the ephod *of* woven work, all *of* blue.
23 And *there was* an hole in the midst of the
robe, as the hole of an habergeon, *with* a band
round about the hole, that it should not rend.
24 And they made upon the hems of the robe
pomegranates *of* blue, and purple, and scarlet,
and twined *linen*. 25 And they made bells
of pure gold, and put the bells between the
pomegranates upon the hem of the robe, round
about between the pomegranates; 26 A bell
and a pomegranate, a bell and a pomegranate,
round about the hem of the robe to minister
in: as the LORD commanded Moses. 27 ¶ And
they made coats *of* fine linen *of* woven work
for Aaron, and for his sons, 28 And a mitre
of fine linen, and goodly bonnets *of* fine linen,
and linen breeches *of* fine twined linen,
29 And a girdle *of* fine twined linen, and
blue, and purple, and scarlet, *of* needlework;
as the LORD commanded Moses. 30 ¶ And
they made the plate of the holy crown *of* pure
gold, and wrote upon it a writing, *like to* the
engravings of a signet, HOLINESS TO THE
LORD. 31 And they tied unto it a lace of
blue, to fasten *it* on high upon the mitre; as
the LORD commanded Moses. 32 ¶ Thus was
all the work of the tabernacle of the tent of
the congregation finished: and the children
of Israel did according to all that the LORD
commanded Moses, so did they. 33 ¶ And
they brought the tabernacle unto Moses, the
tent, and all his furniture, his taches, his
boards, his bars, and his pillars, and his sockets,
34 And the covering of rams' skins dyed red,
and the covering of badgers' skins, and the
vail of the covering, 35 The ark of the testi-
mony, and the staves thereof, and the mercy
seat, 36 The table, *and* all the vessels thereof,
and the shewbread, 37 The pure candlestick,
with the lamps thereof, *even with* the lamps to
be set in order, and all the vessels thereof, and
the oil for light, 38 And the golden altar,
and the anointing oil, and the sweet incense,
and the hanging for the tabernacle door,

2 Buch Mose, 39.

19 Und machten zween andere güldene Ringe,
und hefteten sie an die zwo anderen Ecken des
Schildleins an seinen Ort, daß es fein anläge
auf dem Leibrock. 20 Und machten zween an=
dere güldene Ringe, die thaten sie an die zwo
Ecken unten am Leibrock gegen einander über,
da der Leibrock unten zusammen gehet; 21 Daß
das Schildlein mit seinen Ringen an die Ringe
des Leibrocks geknüpft würde, mit einer gelben
Schnur, daß es auf dem Leibrock hart anläge,
und nicht von dem Leibrock los würde; wie der
Herr Mose geboten hatte. 22 Und er machte den
Seidenrock zum Leibrock, gewirkt ganz von gelber
Seide, 23 Und sein Loch oben mitten inne;
und eine Borte ums Loch her gefaltet, daß er
nicht zerrisse. 24 Und sie machten an seinem
Saum Granatäpfel von gelber Seide, Schar=
laken, Rosinroth, und gezwirnter weißer Seide.
25 Und machten Schellen von feinem Golde;
die thaten sie zwischen die Granatäpfel rings
umher, am Saum des Seidenrocks; 26 Je ein
Granatapfel und eine Schelle um und um am
Saum; darin zu dienen, wie der Herr Mose
geboten hatte. 27 Und machten auch die engen
Röcke, von weißer Seide gewirkt, Aaron und
seinen Söhnen; 28 Und den Hut von weißer
Seide, und die schönen Hauben von weißer
Seide, und Niederkleider von gezwirnter weißer
Leinwand; 29 Und den gestickten Gürtel von
gezwirnter weißer Seide, gelber Seide, Schar=
laken, Rosinroth; wie der Herr Mose geboten
hatte. 30 Sie machten auch das Stirnblatt,
nämlich die heilige Krone von feinem Golde,
und gruben Schrift drein: Die Heiligkeit des
Herrn. 31 Und banden eine gelbe Schnur dran,
daß sie an den Hut von oben her geheftet würde;
wie der Herr Mose geboten hatte. 32 Also
ward vollendet das ganze Werk der Wohnung
der Hütte des Stifts. Und die Kinder Israel
thaten alles, was der Herr Mose geboten hatte,
33 Und brachten die Wohnung zu Mose: die
Hütte und alle ihre Geräthe, Häklein, Bretter,
Riegel, Säulen, Füße; 34 Die Decke von röth=
lichen Widderfellen, die Decke von Dachsfellen,
und den Vorhang; 35 Die Lade des Zeugnisses
mit ihren Stangen, den Gnadenstuhl; 36 Den
Tisch, und alle sein Geräthe, und die Schaubrode;
37 Den schönen Leuchter mit den Lampen zube=
reitet, und alle seinem Geräthe, und Oel zu
Lichtern; 38 Den güldenen Altar, und die Salbe,
und gut Räuchwerk, das Tuch in der Hütte Thür;

EXODE, XXXIX.

19 On fit encore deux anneaux d'or, qu'on
mit aux deux *autres* extrémités du pectoral,
sur le bord intérieur tourné vers l'éphod.
20 On fit encore deux anneaux d'or, qu'on mit
aux deux épaulières de l'éphod au bas et par
devant, répondant à l'endroit où il se joint,
au-dessus de la ceinture de l'éphod. 21 On
attacha le pectoral, au moyen de ses anneaux,
aux anneaux de l'éphod, avec un cordon de
laine bleu de ciel, afin qu'il tînt au-dessus de
la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne se
détachât pas de dessus l'éphod, *le tout* comme
le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse.
22 ¶ On fit la robe de l'éphod d'ouvrage tissu,
et entièrement de laine bleu de ciel. 23 L'ou-
verture au milieu de cette robe fut comme
celle d'un corselet, et on fit à l'ouverture de la
robe un ourlet pour l'empêcher de se déchirer.
24 On mit aux bords de cette robe des gre-
nades de laine bleu de ciel, pourpre et cra-
moisi, à fil retors. 25 On fit aussi des clochettes
d'or pur, et on mit ces clochettes entre les
grenades sur le bord de la robe entre les gre-
nades tout autour: 26 Une clochette, puis
une grenade, une clochette, puis une grenade,
tout autour sur le bord de la robe *destinée* au
service, comme le SEIGNEUR l'avait commandé
à Moïse. 27 ¶ On fit aussi pour Aaron et
pour ses fils des tuniques de fin lin brodé,
28 La tiare de fin lin, et les ornements des
mitres de fin lin, et les caleçons de lin, de fin
lin retors, 29 Et la ceinture d'une broderie
de fin lin retors, de laine bleu de ciel, pourpre,
cramoisi, comme le SEIGNEUR l'avait com-
mandé à Moïse. 30 ¶ On fit aussi d'or pur
la lame du diadème sacré, et on y grava en
caractère de gravure de cachet: LA SAINTETÉ
AU SEIGNEUR. 31 Et on y mit un cordon de
laine bleu de ciel, pour l'appliquer à la tiare
par-dessus, comme le SEIGNEUR l'avait com-
mandé à Moïse. 32 ¶ Ainsi fut achevé tout
l'ouvrage du tabernacle du pavillon d'assem-
blée. Les enfants d'Israël firent tout comme
le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse; ils
le firent ainsi. 33 ¶ Et ils apportèrent à
Moïse le tabernacle, le pavillon, avec tous
ses ustensiles, ses agraffes, ses ais, ses
barres, ses colonnes, et ses soubassements;
34 La couverture de peaux de béliers
teintes en rouge, la couverture de peaux de
taissons, et le voile de tenture; 35 L'arche
du témoignage avec ses barres, et le propitia-
toire; 36 La table avec tous ses ustensiles,
et le pain de proposition; 37 Le chandelier pur,
avec toutes ses lampes disposées en ordre, tous
ses ustensiles et l'huile du luminaire; 38 L'au-
tel d'or avec l'huile d'onction, l'encens parfumé,
et la tenture pour l'entrée du tabernacle;

שמות לט מ

39 את ׀ מזבח הנחשת ואת־מכבר הנחשת
אשר־לו את־בדיו ואת־כל־כליו את־הכיר
ואת־כנו : 40 את קלעי החצר את־עמדיה
ואת־אדניה ואת־המסך לשער החצר
את־מיתריו ויתדתיה ואת כל־כלי עבדת
המשכן לאהל מועד : 41 את־בגדי השרד
לשרת בקדש את־בגדי הקדש לאהרן
הכהן ואת־בגדי בניו לכהן : 42 ככל
אשר־צוה יהוה את־משה כן עשו בני
ישראל את כל־העבדה : 43 וירא משה
את־כל־המלאכה והנה עשו אתה כאשר
צוה יהוה כן עשו ויברך אתם
משה : פ

פרשה מ :

1 וידבר יהוה אל־משה לאמר :
2 ביום־החדש הראשון באחד לחדש
תקים את־משכן אהל מועד : 3 ושמת
שם את ארון העדות וסכת על־הארן
את־הפרכת : 4 והבאת את־השלחן וערכת
את־ערכו והבאת את־המנרה והעלית
את־נרתיה : 5 ונתתה את־מזבח הזהב
לקטרת לפני ארון העדת ושמת את־
מסך הפתח למשכן : 6 ונתתה את
מזבח העלה לפני פתח משכן אהל־
מועד : 7 ונתת את־הכיר בין־אהל מועד
ובין המזבח ונתת שם מים : 8 ושמת
את־החצר סביב ונתת את־מסך שער
החצר : 9 ולקחת את־שמן המשחה
ומשחת את־המשכן ואת־כל־אשר־בו
וקדשת אתו ואת־כל־כליו והיה קדש :
10 ומשחת את־מזבח העלה ואת־כל־
כליו וקדשת את־המזבח והיה המזבח
קדש קדשים : 11 ומשחת את־הכיר ואת־
כנו וקדשת אתו : 12 והקרבת את־אהרן
ואת־בניו אל־פתח אהל מועד ורחצת
אתם במים : 13 והלבשת את־אהרן את
בגדי הקדש ומשחת אתו וקדשת אתו
וכהן לי : 14 ואת־בניו תקריב והלבשת
אתם כתנת : 15 ומשחת אתם כאשר
משחת את־אביהם וכהנו לי והיתה
להית להם משחתם לכהנת עולם
לדרתם : 16 ויעש משה ככל אשר צוה
יהוה אתו כן עשה : ס 17 ויהי
בחדש הראשון בשנה השנית באחד לחדש
הוקם המשכן : 18 ויקם משה את־המשכן

ΕΞΟΔΟΣ, λθ', μ'.

διφθέρας δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ τὰ καλύμματα ὑακίνθινα καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐπικαλύμματα,
(40) Καὶ τοὺς πασσάλους καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
(42) 22 Ὅσα συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν.
(43) 23 Καὶ εἶδε Μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν αὐτά· καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Μωυσῆς.

ΚΕΦ. μ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 2 Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νουμηνίᾳ στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· 3 Καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι· 4 Καὶ εἰσοίσεις τὴν τράπεζαν, καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς· καὶ εἰσοίσεις τὴν λυχνίαν, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς· 5 Καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν εἰς τὸ θυμιᾶν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ· καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 6 Καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· (8) καὶ περιθήσεις τὴν σκηνήν,
(9) καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἁγιάσεις κύκλῳ. 7 Καὶ λήψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος, καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ ἁγιάσεις αὐτὴν καὶ
(10) πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται ἁγία. 8 Καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, 9 Καὶ ἁγιάσεις τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων.
(12) 10 Καὶ προσάξεις Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λού-
(13) σεις αὐτοὺς ὕδατι· 11 Καὶ ἐνδύσεις Ἀαρὼν τὰς στολὰς τὰς ἁγίας, καὶ χρίσεις αὐτὸν καὶ
(14) ἁγιάσεις αὐτόν, καὶ ἱερατεύσει μοι· 12 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις, καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς
(15) χιτῶνας, 13 Καὶ ἀλείψεις αὐτοὺς ὃν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν, καὶ ἱερατεύσουσί μοι· καὶ ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρῖσμα ἱερατείας
(16) εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 14 Καὶ ἐποίησε Μωυσῆς πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Κύ-
(17) ριος, οὕτως ἐποίησε. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου νουμηνίᾳ, ἐστάθη ἡ
(18) σκηνή· 16 Καὶ ἔστησε Μωυσῆς τὴν σκηνήν,

EXODUS, XXXIX. XL.

39 Altare æneum, retiaculum, vectes, et vasa ejus omnia: labrum cum basi sua: tentoria atrii, et columnas cum basibus suis: 40 Tentorium in introitu atrii, funiculosque illius et paxillos. Nihil ex vasis defuit, quæ in ministerium tabernaculi, et in tectum fœderis, jussa sunt fieri. 41 Vestes quoque, quibus sacerdotes utuntur in sanctuario, Aaron scilicet et filii ejus, 42 Obtulerunt filii Israel, sicut præceperat Dominus. 43 Quæ postquam Moyses cuncta vidit completa, benedixit eis.

CAPUT XL.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Mense primo, prima die mensis, eriges tabernaculum testimonii, 3 Et pones in eo arcam, dimittesque ante illam velum: 4 Et illata mensa, pones super eam quæ rite præcepta sunt. Candelabrum stabit cum lucernis suis, 5 Et altare aureum in quo adoletur incensum, coram arca testimonii; tentorium in introitu tabernaculi pones, 6 Et ante illud altare holocausti: 7 Labrum inter altare et tabernaculum, quod implebis aqua. 8 Circumdabisque atrium tentoriis, et ingressum ejus. 9 Et assumpto unctionis oleo unges tabernaculum cum vasis suis, ut sanctificentur: 10 Altare holocausti et omnia vasa ejus: 11 Labrum cum basi sua: omnia unctionis oleo consecrabis, ut sint Sancta sanctorum. 12 Applicabisque Aaron et filios ejus ad fores tabernaculi testimonii, et lotos aqua 13 Indues sanctis vestibus, ut ministrent mihi, et unctio eorum in sacerdotium sempiternum proficiat. 14 Fecitque Moyses omnia quæ præceperat Dominus. 15 Igitur mense primo anni secundi, prima die mensis, collocatum est tabernaculum. 16 Erexitque Moyses illud, et posuit tabulas ac bases et vectes, statuitque columnas, 17 Et expandit tectum super tabernaculum, imposito desuper operimento, sicut Dominus imperaverat. 18 Posuit et testimonium in arca,

EXODUS, XXXIX. XL.

39 The brasen altar, and his grate of brass,
his staves, and all his vessels, the laver and
his foot, 40 The hangings of the court, his
pillars, and his sockets, and the hanging for
the court gate, his cords, and his pins, and all
the vessels of the service of the tabernacle, for
the tent of the congregation, 41 The cloths
of service to do service in the holy *place*, and
the holy garments for Aaron the priest, and
his sons' garments, to minister in the priest's
office. 42 According to all that the LORD
commanded Moses, so the children of Israel
made all the work. 43 And Moses did look
upon all the work, and, behold, they had done
it as the LORD had commanded, even so had
they done it: and Moses blessed them.

CHAPTER XL.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,
2 On the first day of the first month shalt
thou set up the tabernacle of the tent of the
congregation. 3 And thou shalt put therein
the ark of the testimony, and cover the ark
with the vail. 4 And thou shalt bring in the
table, and set in order the things that are to
be set in order upon it; and thou shalt bring
in the candlestick, and light the lamps there-
of. 5 And thou shalt set the altar of gold for
the incense before the ark of the testimony,
and put the hanging of the door to the taber-
nacle. 6 And thou shalt set the altar of the
burnt offering before the door of the tabernacle
of the tent of the congregation. 7 And thou
shalt set the laver between the tent of the
congregation and the altar, and shalt put
water therein. 8 And thou shalt set up the
court round about, and hang up the hanging
at the court gate. 9 And thou shalt take the
anointing oil, and anoint the tabernacle, and
all that *is* therein, and shalt hallow it, and all
the vessels thereof: and it shall be holy.
10 And thou shalt anoint the altar of the
burnt offering, and all his vessels, and sanc-
tify the altar: and it shall be an altar most
holy. 11 And thou shalt anoint the laver
and his foot, and sanctify it. 12 And thou
shalt bring Aaron and his sons unto the door
of the tabernacle of the congregation, and
wash them with water. 13 And thou shalt
put upon Aaron the holy garments, and anoint
him, and sanctify him; that he may minister
unto me in the priest's office. 14 And thou
shalt bring his sons, and clothe them with
coats: 15 And thou shalt anoint them, as
thou didst anoint their father, that they may
minister unto me in the priest's office: for
their anointing shall surely be an everlast-
ing priesthood throughout their generations.
16 Thus did Moses: according to all that
the LORD commanded him, so did he.
17 ¶ And it came to pass in the first month
in the second year, on the first *day* of the
month, *that* the tabernacle was reared up.
18 And Moses reared up the tabernacle,

2 Buch Mose, 39, 40.

39 Den ehernen Altar, und sein ehern Gitter
mit seinen Stangen, und alle seinem Geräthe,
das Handfaß mit seinem Fuß; 40 Die Um-
hänge des Vorhofs mit seinen Säulen und
Füßen, das Tuch im Thor des Vorhofs, mit
seinen Seilen und Nägeln, und allem Geräthe,
zum Dienst der Wohnung der Hütte des Stifts;
41 Die Amtskleider des Priesters Aaron, zu
dienen im Heiligthum, und die Kleider seiner
Söhne, daß sie Priesteramt thäten. 42 Alles,
wie der Herr Mose geboten hatte, thaten die
Kinder Israel an alle diesem Dienst. 43 Und
Mose sahe an alle dieß Werk; und siehe, sie
hatten es gemacht, wie der Herr geboten hatte.
Und er segnete sie.

Das 40. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:
2 Du sollst die Wohnung der Hütte des Stifts
aufrichten am ersten Tage des ersten Monden.
3 Und sollst darein setzen die Lade des Zeugnisses,
und vor die Lade den Vorhang hängen. 4 Und
sollst den Tisch darbringen, und ihn zubereiten,
und den Leuchter darstellen, und die Lampen
drauf setzen. 5 Und sollst den güldenen Räuch-
altar setzen vor die Lade des Zeugnisses, und das
Tuch in der Thür der Wohnung aufhängen.
6 Den Brandopferaltar aber sollst du setzen her-
aus vor die Thür der Wohnung der Hütte des
Stifts; 7 Und das Handfaß zwischen der Hütte
des Stifts und dem Altar, und Wasser drein
thun; 8 Und den Vorhof stellen umher, und
das Tuch in der Thür des Vorhofs aufhängen.
9 Und sollst die Salbe nehmen, und die Woh-
nung, und alles, was drinnen ist, salben; und
sollst sie weihen mit alle ihrem Geräthe, daß sie
heilig sey. 10 Und sollst den Brandopferaltar
salben mit alle seinem Geräthe, und weihen, daß
er allerheiligst sey. 11 Sollst auch das Handfaß
und seinen Fuß salben und weihen. 12 Und sollst
Aaron und seine Söhne vor die Thür der Hütte
des Stifts führen, und mit Wasser waschen;
13 Und Aaron die heiligen Kleider anziehen, und
salben, und weihen, daß er mein Priester sey;
14 Und seine Söhne auch herzu führen, und ihnen
die engen Röcke anziehen; 15 Und sie sal-
ben, wie du ihren Vater gesalbet hast, daß sie
meine Priester seien. Und die Salbung sollen
sie haben zum ewigen Priesterthum, bei ihren
Nachkommen. 16 Und Mose that alles, wie ihm
der Herr geboten hatte. 17 Also ward die Woh-
nung aufgerichtet im andern Jahr, am ersten Tage
des ersten Monds. 18 Und da Mose sie aufrichtete,

EXODE, XXXIX. XL.

39 L'autel de cuivre, avec sa grille de cuivre, ses
barres et tous ses ustensiles, le bassin avec son
piédestal; 40 Les courtines, les colonnes, les
soubassements du parvis, la tenture de l'entrée
du parvis, ses cordages, ses pieux, et tous les
ustensiles nécessaires au service du tabernacle
du pavillon d'assemblée; 41 Les tapis sacrés
pour le service du sanctuaire, les vêtements
sacrés d'Aaron le pontife, et ceux de ses fils
pour exercer le pontificat. 42 Les enfants
d'Israël avaient fait tous ces ouvrages comme
le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse.
43 Moïse vit qu'ils avaient fait tout l'ouvrage
comme le SEIGNEUR l'avait commandé. Ils
l'avaient fait ainsi, et Moïse les bénit.

CHAPITRE XL.

1 OR le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui
dit: 2 Au premier jour du premier mois,
tu dresseras le tabernacle du pavillon d'as-
semblée, 3 Et tu y mettras l'arche du témoi-
gnage, devant laquelle tu mettras le voile.
4 Tu apporteras aussi la table, et tu y arran-
geras ce qui doit y être arrangé: puis tu ap-
porteras le chandelier, et tu y mettras les
lampes. 5 Tu placeras l'autel d'or pour le
parfum devant l'arche du témoignage, et tu
mettras la tenture à l'entrée du tabernacle.
6 Tu placeras l'autel des holocaustes au-devant
de l'entrée du tabernacle du pavillon d'assem-
blée. 7 Et entre le pavillon d'assemblée et
cet autel tu placeras le bassin dans lequel tu
mettras de l'eau. 8 Tu construiras le parvis
tout autour, et tu suspendras la tenture à l'en-
trée du parvis. 9 Tu prendras ensuite de
l'huile d'onction et tu oindras le tabernacle et
tout ce qui s'y trouve: tu le consacreras avec
tous ses ustensiles, et il sera saint. 10 Tu
oindras l'autel des holocaustes avec tous ses
ustensiles, et tu consacreras l'autel, et l'autel
sera très-saint. 11 Tu oindras aussi le bassin
et son piédestal, et tu le consacreras. 12 En-
suite tu feras approcher Aaron et ses fils de
l'entrée du pavillon d'assemblée, et tu les
laveras avec de l'eau. 13 Tu revêtiras Aaron
des vêtements sacrés; tu l'oindras et le con-
sacreras, pour qu'il soit mon pontife. 14 Tu
feras aussi approcher ses fils, tu les revêtiras
de tuniques; 15 Et tu les oindras de la
même manière que leur père, afin qu'ils
soient pontifes, et cette onction leur conférera
le pontificat à toujours, d'âge en âge.
16 Moïse fit tout cela comme le SEIGNEUR
le lui avait ordonné. Il le fit ainsi. 17 ¶ Et
le premier jour du premier mois de la
seconde année, le tabernacle fut dressé.
18 Moïse dressa aussi le pavillon;

שמות מ

וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיָּשֶׂם אֶת־קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן
אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו׃ 19 וַיִּפְרֹשׂ
אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה
הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃ ס 20 וַיִּקַּח וַיִּתֵּן
אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים
עַל־הָאָרֹן וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן
מִלְמָעְלָה׃ 21 וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן אֶל־הַמִּשְׁכָּן
וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ עַל
אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
ס 22 וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד
עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃
23 וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס 24 וַיָּשֶׂם
אֶת־הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה׃ 25 וַיַּעַל הַנֵּרֹת
לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
ס 26 וַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל
מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃ 27 וַיַּקְטֵר עָלָיו
קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
ס 28 וַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
לַמִּשְׁכָּן׃ 29 וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם
פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו
אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס 30 וַיָּשֶׂם
אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרָחְצָה׃ 31 וְרָחֲצוּ
מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃ 32 בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
וּבְקָרְבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס 33 וַיָּקֶם
אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן
אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־
הַמְּלָאכָה׃ פ 34 וַיְכַס הֶעָנָן
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־
הַמִּשְׁכָּן׃ 35 וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן וּכְבוֹד יְהוָה
מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃ 36 וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן
מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל
מַסְעֵיהֶם׃ 37 וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא
יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃ 38 כִּי עֲנַן יְהוָה
עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ
לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם׃

ΕΞΟΔΟΣ, μ'.

καὶ ἐπέθηκε τὰς κεφαλίδας καὶ διενέβαλε τοὺς
(19) *μοχλοὺς καὶ ἔστησε τοὺς στύλους·* 17 Καὶ
ἐξέτεινε τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκε
τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτὴν ἄνωθεν,
(20) *καθὰ συνέταξε* Κύριος *τῷ* Μωυσῇ. 18 Καὶ
λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτόν,
καὶ ὑπέθηκε τοὺς διωστῆρας ὑπὸ τὴν κιβωτόν,
(21) 19 Καὶ *εἰσήνεγκε τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν*
καὶ ἐπέθηκε τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος,
καὶ ἐσκέπασε τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρό-
(22) *πον συνέταξε* Κύριος *τῷ* Μωυσῇ. 20 Καὶ
ἐπέθηκε τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυ-
ρίου τὸ πρὸς βοῤῥᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος
(23) *τῆς σκηνῆς,* 21 Καὶ *προσέθηκεν ἐπ' αὐτῆς*
ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι Κυρίου, *ὃν τρόπον*
(24) *συνέταξε* Κύριος *τῷ* Μωυσῇ. 22 Καὶ *ἔθηκε*
τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, εἰς τὸ
(25) *κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον,* 23 Καὶ
ἐπέθηκε τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι Κυρίου, *ὃν*
(26) *τρόπον συνέταξε* **Κύριος** *τῷ* Μωυσῇ. 24 Καὶ
ἔθηκε τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ
τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος,
(27) 25 Καὶ *ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα τῆς*
συνθέσεως, καθάπερ συνέταξε Κύριος *τῷ* Μωυσῇ.
(29) 26 Καὶ *τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων*
(33) *ἔθηκε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς,* 27 Καὶ
ἔστησε τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυ-
σιαστηρίου· καὶ συνετέλεσε Μωυσῆς *πάντα τὰ*
(34) *ἔργα.* 28 Καὶ *ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν*
τοῦ μαρτυρίου, καὶ δόξης Κυρίου *ἐπλήσθη ἡ σκηνή·*
(35) 29 Καὶ *οὐκ ἠδυνάσθη* Μωυσῆς *εἰσελθεῖν εἰς*
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτὴν
ἡ νεφέλη, καὶ δόξης Κυρίου *ἐνεπλήσθη ἡ σκηνή.*
(36) 30 Ἡνίκα *δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς*
σκηνῆς, ἀνεζεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ *σὺν τῇ ἀπαρ-*
(37) *τίᾳ αὐτῶν·* 31 **Εἰ** *δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη,*
οὐκ ἀνεζεύγνυσαν ἕως ἡμέρας ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη.
(38) 32 Νεφέλη *γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας,*
καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς
Ἰσραήλ, *ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.*

EXODUS, XL.

subditis infra vectibus, et oraculum desuper
19 Cumque intulisset arcam in tabernaculum,
appendit ante eam velum, ut expleret Domini
jussionem. 20 Posuit et mensam in taber-
naculo testimonii ad plagam septentrionalem
extra velum, 21 Ordinatis coram propo-
sitionis panibus, sicut præceperat Dominus
Moysi. 22 Posuit et candelabrum in taber-
naculo testimonii e regione mensæ in parte
australi, 23 Locatis per ordinem lucernis,
juxta præceptum Domini. 24 Posuit et altare
aureum sub tecto testimonii contra velum,
25 Et adolevit super eo incensum aromatum,
sicut jusserat Dominus Moysi. 26 Posuit et
tentorium in introitu tabernaculi testimonii,
27 Et altare holocausti in vestibulo testimonii,
offerens in eo holocaustum, et sacrificia, ut
Dominus imperaverat. 28 Labrum quoque
statuit inter tabernaculum testimonii et altare,
implens illud aqua. 29 Laveruntque Moyses
et Aaron ac filii ejus manus suas et pedes,
30 Cum ingrederentur tectum fœderis, et
accederent ad altare, sicut præceperat Do-
minus Moysi. 31 Erexit et atrium per
gyrum tabernaculi et altaris, ducto in introitu
ejus tentorio. Postquam omnia perfecta sunt,
32 Operuit nubes tabernaculum testimonii,
et gloria Domini implevit illud. 33 Nec
poterat Moyses ingredi tectum fœderis, nube
operiente omnia, et majestate Domini coru-
scante, quia cuncta nubes operuerat. 34 Si
quando nubes tabernaculum deserebat, pro-
ficiscebantur filii Israel per turmas suas:
35 Si pendebat desuper, manebant in eodem
loco. 36 Nubes quippe Domini incubabat
per diem tabernaculo, et ignis in nocte,
videntibus cunctis populis Israel per cunctas
mansiones suas.

and fastened his sockets, and set up the
boards thereof, and put in the bars thereof,
and reared up his pillars. 19 And he spread
abroad the tent over the tabernacle, and put
the covering of the tent above upon it; as the
LORD commanded Moses. 20 ¶ And he took
and put the testimony into the ark, and set
the staves on the ark, and put the mercy seat
above upon the ark: 21 And he brought the
ark into the tabernacle, and set up the vail
of the covering, and covered the ark of the
testimony; as the LORD commanded Moses.
22 ¶ And he put the table in the tent of the
congregation, upon the side of the tabernacle
northward, without the vail. 23 And he set
the bread in order upon it before the LORD; as
the LORD had commanded Moses. 24 ¶ And
he put the candlestick in the tent of the con-
gregation, over against the table, on the side
of the tabernacle southward. 25 And he
lighted the lamps before the LORD; as the
LORD commanded Moses. 26 ¶ And he put
the golden altar in the tent of the congrega-
tion before the vail: 27 And he burnt sweet
incense thereon; as the LORD commanded
Moses. 28 ¶ And he set up the hanging *at*
the door of the tabernacle. 29 And he put
the altar of burnt offering *by* the door of the
tabernacle of the tent of the congregation,
and offered upon it the burnt offering and
the meat offering; as the LORD commanded
Moses. 30 ¶ And he set the laver between
the tent of the congregation and the altar,
and put water there, to wash *withal*. 31 And
Moses and Aaron and his sons washed their
hands and their feet thereat: 32 When they
went into the tent of the congregation, and
when they came near unto the altar, they
washed; as the LORD commanded Moses.
33 And he reared up the court round about
the tabernacle and the altar, and set up the
hanging of the court gate. So Moses finished
the work. 34 ¶ Then a cloud covered the
tent of the congregation, and the glory of the
LORD filled the tabernacle. 35 And Moses
was not able to enter into the tent of the
congregation, because the cloud abode there-
on, and the glory of the LORD filled the taber-
nacle. 36 And when the cloud was taken
up from over the tabernacle, the children of
Israel went onward in all their journeys:
37 But if the cloud were not taken up, then
they journeyed not till the day that it was
taken up. 38 For the cloud of the LORD *was*
upon the tabernacle by day, and fire was on it
by night, in the sight of all the house of
Israel, throughout all their journeys.

setzte er die Füße, und die Bretter und Riegel,
und richtete die Säulen auf. 19 Und breitete
die Hütte aus zur Wohnung, und legte die Decke
der Hütte oben drauf; wie der Herr ihm ge=
boten hatte. 20 Und nahm das Zeugniß, und
legte es in die Lade, und that die Stangen an
die Lade, und that den Gnadenstuhl oben auf die
Lade. 21 Und brachte die Lade in die Wohnung,
und hing den Vorhang vor die Lade des Zeug=
nisses; wie ihm der Herr geboten hatte. 22 Und
setzte den Tisch in die Hütte des Stifts, in den
Winkel der Wohnung gegen Mitternacht, außen
vor dem Vorhang. 23 Und bereitete Brod drauf
vor dem Herrn, wie ihm der Herr geboten hatte.
24 Und setzte den Leuchter auch hinein gegen dem
Tisch über, in den Winkel der Wohnung gegen
Mittag. 25 Und that Lampen drauf vor dem
Herrn, wie ihm der Herr geboten hatte. 26 Und
setzte den güldenen Altar hinein, vor den Vor=
hang. 27 Und räucherte drauf mit gutem Räuch=
werk, wie ihm der Herr geboten hatte. 28 Und
hing das Tuch in die Thür der Wohnung.
29 Aber den Brandopferaltar setzte er vor die
Thür der Wohnung der Hütte des Stifts; und
opferte drauf Brandopfer und Speisopfer, wie
ihm der Herr geboten hatte. 30 Und das Hand=
faß setzte er zwischen die Hütte des Stifts und
den Altar; und that Wasser drein zu waschen.
31 Und Mose, Aaron und seine Söhne wuschen
ihre Hände und Füße draus. 32 Denn sie müssen
sich waschen, wenn sie in die Hütte des Stifts
gehen oder hinzu treten zum Altar, wie ihm der
Herr geboten hatte. 33 Und er richtete den Vor=
hof auf, um die Wohnung und um den Altar her,
und hing den Vorhang in das Thor des Vorhofs.
Also vollendete Mose das ganze Werk. 34 Da
bedeckte eine Wolke die Hütte des Stifts, und
die Herrlichkeit des Herrn füllete die Wohnung.
35 Und Mose konnte nicht in die Hütte des Stifts
gehen, weil die Wolke drauf blieb, und die Herr=
lichkeit des Herrn die Wohnung füllete. 36 Und
wenn die Wolke sich aufhub von der Wohnung,
so zogen die Kinder Israel, so oft sie reiseten.
37 Wenn sich aber die Wolke nicht aufhub, so
zogen sie nicht, bis an den Tag, da sie sich auf=
hub. 38 Denn die Wolke des Herrn war des
Tages auf der Wohnung, und des Nachts war sie
feurig, vor den Augen des ganzen Hauses Israel,
so lange sie reiseten.

il en plaça les soubassements, il posa ses ais,
y mit les barres, et fixa les colonnes. 19 Il
étendit le pavillon sur le tabernacle, et il mit
la couverture du pavillon au-dessus du taber-
nacle, comme le SEIGNEUR le lui avait com-
mandé. 20 ¶ Il prit aussi le témoignage et
le mit dans l'arche; et il plaça les barres et
posa le propitiatoire sur le haut de l'arche.
21 Il apporta l'arche dans le tabernacle et
suspendit le voile en le mettant devant l'arche
du témoignage, comme le SEIGNEUR le lui
avait commandé. 22 ¶ Il plaça la table dans
le pavillon d'assemblée, au côté septentrional
du pavillon, en dehors du voile; 23 Et il y ex-
posa une rangée de pains devant le SEIGNEUR,
comme le SEIGNEUR le lui avait commandé.
24 ¶ Il plaça le chandelier dans le pavillon
d'assemblée, vis-à-vis de la table, au côté méri-
dional du pavillon; 25 Et il y mit les lampes
devant le SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR le
lui avait commandé. 26 ¶ Il plaça l'autel
d'or dans le pavillon d'assemblée devant le
voile, 27 Et il fit brûler sur cet autel un
parfum précieux, comme le SEIGNEUR le lui
avait commandé. 28 ¶ Il mit aussi la tenture
à l'entrée du pavillon. 29 Puis il plaça l'autel
des holocaustes à l'entrée du tabernacle du
pavillon d'assemblée, et il offrit sur cet autel
l'holocauste et l'offrande, comme le SEIGNEUR
le lui avait commandé. 30 ¶ Et entre le
pavillon d'assemblée et l'autel, il plaça le bassin
dans lequel il mit de l'eau pour les ablutions.
31 Or Moïse et Aaron avec ses fils, s'y lavè-
rent les mains et les pieds. 32 Quand ils en-
trèrent dans le pavillon d'assemblée, et qu'ils
approchèrent de l'autel, ils se lavèrent, comme
le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 33 Il
construisit aussi le parvis tout autour du pa-
villon et de l'autel, et suspendit la tenture à
l'entrée du parvis. Ainsi Moïse acheva l'ou-
vrage. 34 ¶ Alors la nuée couvrit le pavil-
lon d'assemblée, et la gloire du SEIGNEUR
remplit le tabernacle. 35 Et Moïse ne put
entrer dans le pavillon d'assemblée; car la
nuée se tenait au-dessus, et la gloire du SEI-
GNEUR remplissait le tabernacle. 36 Et, dans
toutes leurs marches, les enfants d'Israël
levaient leur camp, quand la nuée s'élevait de
dessus le tabernacle. 37 Mais quand la nuée
ne s'élevait pas, ils ne partaient pas jusqu'au
jour où elle s'élevait. 38 Car la nuée du SEI-
GNEUR se tenait sur le tabernacle pendant le
jour, et le feu y était pendant la nuit aux
yeux de toute la maison d'Israël, dans toutes
leurs marches.

LEVITICUS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER TERTIUS MOYSIS,

SIVE

LEVITICUS.

ויקרא א

כד

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֵלָיו
מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר : 2 דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־
יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָֹה מִן־הַבְּהֵמָה
מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תַּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם :
3 אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר תָּמִים
יַקְרִיבֶנּוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יַקְרִיב אֹתוֹ
לִרְצֹנוֹ לִפְנֵי יְהוָֹה : 4 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל
רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו
5 וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָֹה וְהִקְרִיבוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־
הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד : 6 וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ
לִנְתָחֶיהָ : 7 וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ :
8 וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת הַנְּתָחִים
אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדֶר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר
עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ : 9 וְקִרְבּוֹ
וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־
הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ
לַיהוָֹה : ס 10 וְאִם־מִן־הַצֹּאן
קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה
זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ : 11 וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל
יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָֹה וְזָרְקוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב : 12 וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ
וְאֶת־פִּדְרוֹ וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֵצִים
אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ :
13 וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְרִיב
הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה
הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָֹה : פ
14 וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ לַיהוָֹה וְהִקְרִיב
מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ΚΕΦ. ά.

ΚΑΙ ἀνεκάλεσε Μωυσῆν καὶ ἐλάλησε Κύριος
αὐτῷ ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγων,
2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς,
Ἄνρθωπος ἐξ ὑμῶν ἐὰν προσαγάγῃ δῶρα τῷ Κυρίῳ,
ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν
προβάτων προσοίσετε τὰ δῶρα ὑμῶν. 3 Ἐὰν ὁλο-
καύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν, ἄρσεν
ἄμωμον προσάξει· πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ δεκτὸν ἐναντίον Κυρίου,
4 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ
καρπώματος, δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.
5 Καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον ἔναντι Κυρίου· καὶ
προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα, καὶ
προσχεοῦσι τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ
ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 6 Καὶ
ἐκδείραντες τὸ ὁλοκαύτωμα μελιοῦσιν αὐτὸ κατὰ
μέλη· 7 Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς
πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπιστοιβάσουσι ξύλα
ἐπὶ τὸ πῦρ· 8 Καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν
οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ
στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ὄντα ἐπὶ
τοῦ θυσιαστηρίου, 9 Τὰ δὲ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας
πλυνοῦσιν ὕδατι· καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα ἐστι θυσία ὀσμὴ
εὐωδίας τῷ Κυρίῳ. 10 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων
τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ, ἀπό τε τῶν ἀρνῶν καὶ
τῶν ἐρίφων εἰς ὁλοκαυτώματα, ἄρσεν ἄμωμον προσ-
άξει αὐτό, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ. 11 Καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ
θυσιαστηρίου πρὸς βοῤῥᾶν ἔναντι Κυρίου· καὶ
προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ· 12 Καὶ διελοῦσιν αὐτὸ
κατὰ μέλη, καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ· καὶ
ἐπιστοιβάσουσιν οἱ ἱερεῖς αὐτὰ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ
τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, 13 Καὶ τὰ
ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι· καὶ προσ-
οίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον· κάρπωμά ἐστι θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ
Κυρίῳ. 14 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα
προσφέρει δῶρον αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ, καὶ προσοίσει ἀπὸ
τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ·

LEVITICUS, CAPUT I.

VOCAVIT autem Moysen, et locutus est
ei Dominus de tabernaculo testimonii,
dicens: 2 Loquere filiis Israel, et dices ad
eos: Homo, qui obtulerit ex vobis hostiam
Domino de pecoribus, id est, de bobus et
ovibus offerens victimas, 3 Si holocaustum
fuerit ejus oblatio, ac de armento, masculum
immaculatum offeret ad ostium tabernaculi
testimonii, ad placandum sibi Dominum:
4 Ponetque manum super caput hostiæ, et
acceptabilis erit, atque in expiationem ejus
proficiens: 5 Immolabitque vitulum coram
Domino, et offerent filii Aaron sacerdotes
sanguinem ejus, fundentes per altaris cir-
cuitum, quod est ante ostium tabernaculi.
6 Detractaque pelle hostiæ, artus in frusta
concident, 7 Et subjicient in altari ignem,
strue lignorum ante composita: 8 Et mem-
bra quæ sunt cæsa, desuper ordinantes, caput
videlicet, et cuncta quæ adhærent jecori,
9 Intestinis et pedibus lotis aqua: adole-
bitque ea sacerdos super altare in holocaustum
et suavem odorem Domino. 10 Quod si de
pecoribus oblatio est, de ovibus sive de capris
holocaustum, masculum absque macula offeret:
11 Immolabitque ad latus altaris, quod respicit
ad aquilonem, coram Domino: sanguinem
vero illius fundent super altare filii Aaron
per circuitum: 12 Dividentque membra,
caput, et omnia quæ adhærent jecori: et po-
nent super ligna, quibus subjiciendus est ignis:
13 Intestina vero et pedes lavabunt aqua. Et
oblata omnia adolebit sacerdos super altare, in
holocaustum et odorem suavissimum Domino.
14 Si autem de avibus, holocausti oblatio fuerit
Domino, de turturibus, aut pullis columbæ,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE THIRD BOOK OF MOSES,

CALLED

LEVITICUS.

LEVITICUS, CHAPTER I.

AND the LORD called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, *even* of the herd, and of the flock. 3 If his offering *be* a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD. 4 And he shall put his hand upon the head of the burnt offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him. 5 And he shall kill the bullock before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood, and sprinkle the blood round about upon the altar that *is by* the door of the tabernacle of the congregation. 6 And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces. 7 And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order upon the fire: 8 And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts, the head, and the fat, in order upon the wood that *is* on the fire which *is* upon the altar: 9 But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, *to be* a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 10 ¶ And if his offering *be* of the flocks, *namely*, of the sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish. 11 And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall sprinkle his blood round about upon the altar. 12 And he shall cut it into his pieces, with his head and his fat: and the priest shall lay them in order on the wood that *is* on the fire which *is* upon the altar: 13 But he shall wash the inwards and the legs with water: and the priest shall bring *it* all, and burn *it* upon the altar: it *is* a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 14 ¶ And if the burnt sacrifice for his offering to the LORD *be* of fowls, then he shall bring his offering of turtledoves, or of young pigeons.

3 Buch Mose, 1.

Und der Herr rief Mose, und redete mit ihm von der Hütte des Stifts, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Welcher unter euch dem Herrn ein Opfer thun will, der thue es von dem Vieh, von Rindern und Schafen. 3 Will er ein Brandopfer thun von Rindern; so opfere er ein Männlein, das ohne Wandel sey, vor der Thür der Hütte des Stifts, daß es dem Herrn angenehm sey von ihm; 4 Und lege seine Hand auf des Brandopfers Haupt; so wird es angenehm sein, und ihn versöhnen. 5 Und soll das junge Rind schlachten vor dem Herrn; und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut herzu bringen, und auf den Altar umher sprengen, der vor der Thür der Hütte des Stifts ist. 6 Und man soll dem Brandopfer die Haut abziehen, und es soll in Stücke zerhauen werden. 7 Und die Söhne Aarons, des Priesters, sollen ein Feuer auf den Altar machen, und Holz oben drauf legen; 8 Und sollen die Stücke, nämlich den Kopf, und das Fett auf das Holz legen, das auf dem Feuer auf dem Altar liegt. 9 Das Eingeweide aber, und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll das alles anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßem Geruch dem Herrn. 10 Will er aber von Schafen oder Ziegen ein Brandopfer thun; so opfere er ein Männlein, das ohne Wandel sey. 11 Und soll es schlachten zur Seite des Altars, gegen Mitternacht, vor dem Herrn. Und die Priester Aarons Söhne, sollen sein Blut auf den Altar umher sprengen. 12 Und man soll es in Stücke zerhauen. Und der Priester soll den Kopf und das Fett auf das Holz und Feuer, das auf dem Altar ist, legen. 13 Aber das Eingeweide und die Schenkel soll man mit Wasser waschen. Und der Priester soll es alles opfern, und anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn. 14 Will er aber von Vögeln dem Herrn ein Brandopfer thun; so thue ers von Turteltauben, oder von jungen Tauben.

LÉVITIQUE, CHAPITRE I.

OR le SEIGNEUR appela Moïse, et le SEIGNEUR lui parla *du milieu* du pavillon d'assemblée, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand quelqu'un d'entre vous voudra faire une offrande au SEIGNEUR, vous présenterez une offrande de gros ou de menu bétail, un bœuf ou une brebis de vos troupeaux. 3 Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il offrira un mâle sans défaut; il l'offrira à la porte du pavillon d'assemblée, pour trouver grâce devant le SEIGNEUR. 4 Il mettra sa main sur la tête de l'holocauste, et cela sera agréé pour lui servir d'expiation. 5 Il égorgera le jeune taureau en présence du SEIGNEUR, et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, en offriront le sang, et répandront ce sang tout autour de l'autel qui est à la porte du pavillon d'assemblée. 6 Il enlèvera la peau de l'holocauste, et le découpera en pièces. 7 Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, mettront le feu sur l'autel, et arrangeront du bois sur le feu. 8 Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, arrangeront aussi les pièces, la tête et la graisse sur le bois qu'ils auront mis au feu qui *est* sur l'autel. 9 Il lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes, et le sacrificateur brûlera le tout sur l'autel. Ce sera un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 10 ¶ Et si son offrande est de menu bétail, si son holocauste est pris parmi les agneaux ou les chèvres, il offrira un mâle sans défaut. 11 Il l'égorgera à côté de l'autel vers le Septentrion en présence du SEIGNEUR, et les sacrificateurs, fils d'Aaron, en répandront le sang sur l'autel tout autour. 12 Il en coupera les pièces, ainsi que la tête et la graisse, et le sacrificateur les arrangera sur le bois qu'il *aura mis* au feu qui *est* sur l'autel. 13 Il lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes. Ensuite le sacrificateur offrira le tout, et le brûlera sur l'autel. Ce sera un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 14 ¶ Et si l'holocauste qu'il veut offrir au SEIGNEUR est pris parmi les oiseaux, il présentera comme offrande une tourterelle ou un pigeonneau.

ויקרא א ב

15 וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק אֶת־
רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְנִמְצָה דָמוֹ
עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ׃ 16 וְהֵסִיר אֶת־מֻרְאָתוֹ
בְּנֹצָתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ
קֵדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדָּשֶׁן׃ 17 וְשִׁסַּע אֹתוֹ
בִכְנָפָיו לֹא יַבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֹלָה
הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ ס

פרשה ב׃

1 וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה
סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן
עָלֶיהָ לְבֹנָה׃ 2 וֶהֱבִיאָהּ אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ
וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה׃ 3 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ ס
4 וְכִי תַקְרִב קָרְבַּן מִנְחָה מַאֲפֵה
תַנּוּר סֹלֶת חַלּוֹת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן׃ ס
5 וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן מַצָּה תִהְיֶה׃ 6 פָּתוֹת
אֹתָהּ פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה
הִוא׃ ס 7 וְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת
קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה׃ 8 וְהֵבֵאתָ
אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה
וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃
9 וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה׃ 10 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃
11 כָּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא
תֵעָשֶׂה חָמֵץ כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ
לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 12 קָרְבַּן
רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ
לֹא־יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ׃ 13 וְכָל־קָרְבַּן
מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלָח וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח
בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ
תַּקְרִיב מֶלַח׃ ס 14 וְאִם־תַּקְרִיב
מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ
גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל תַּקְרִיב אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃
15 וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה
מִנְחָה הִוא׃ 16 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
מִגִּרְשָׂהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ אִשֶּׁה
לַיהוָה׃ פ

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ά, β΄.

15 *Καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστή-
ριον, καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλήν· καὶ ἐπιθήσει ὁ
ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ στραγγιεῖ τὸ αἷμα
πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου·* 16 *Καὶ ἀφελεῖ
τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς, καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὸ
παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατ' ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον
τῆς σποδοῦ·* 17 *Καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πτερύγων
καὶ οὐ διελεῖ· καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός· κάρ-
πωμά ἐστι θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ Κυρίῳ.*

ΚΕΦ. β΄.

1 ʼEAN *δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ
Κυρίῳ, σεμίδαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ· καὶ ἐπιχεεῖ
ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον·
θυσία ἐστί.* 2 *Καὶ οἴσει πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν
τοὺς ἱερεῖς· καὶ δραξάμενος ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν
δράκα ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα
τὸν λίβανον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημό-
συνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· θυσία ὀσμὴ
εὐωδίας τῷ Κυρίῳ.* 3 *Καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς
θυσίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγιον τῶν
ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν Κυρίου.* 4 *Ἐὰν δὲ προσ-
φέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐκ κλιβάνου δῶρον
Κυρίῳ ἐκ σεμιδάλεως, ἄρτους ἀζύμους πεφυραμέ-
νους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν
ἐλαίῳ.* 5 *Ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν
σου, σεμίδαλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ ἄζυμά ἐστι·*
6 *Καὶ διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα, καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ'
αὐτὰ ἔλαιον· θυσία ἐστὶ Κυρίῳ.* 7 *Ἐὰν δὲ θυσία
ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις ἐν ἐλαίῳ
ποιηθήσεται.* 8 *Καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν ἣν ἂν
ποιήσῃ ἐκ τούτων τῷ Κυρίῳ, καὶ προσοίσει πρὸς
τὸν ἱερέα· καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον*
9 *Ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον
αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
κάρπωμα ὀσμὴ εὐωδίας Κυρίῳ.* 10 *Τὸ δὲ κατα-
λειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,
ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου.*
11 *Πᾶσαν θυσίαν ἣν ἂν προσφέρητε Κυρίῳ οὐ
ποιήσετε ζυμωτόν· πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι,
οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ καρπῶσαι Κυρίῳ.* 12 *Δῶ-
ρον ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ Κυρίῳ· ἐπὶ δὲ τὸ
θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὀσμὴν εὐω-
δίας Κυρίῳ.* 13 *Καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἁλὶ
ἁλισθήσεται· οὐ διαπαύσατε ἅλας διαθήκης Κυρίου
ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν· ἐπὶ παντὸς δώρου ὑμῶν
προσοίσετε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν ἅλας.* 14 *Ἐὰν
δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογεννημάτων τῷ Κυρίῳ,
νέα πεφρυγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ προσ-
οίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογεννημάτων·* 15 *Καὶ
ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν
λίβανον· θυσία ἐστί.* 16 *Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ
μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ τῶν χίδρων σὺν τῷ ἐλαίῳ
καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς· κάρπωμά ἐστι
Κυρίῳ.*

LEVITICUS, I. II.

15 Offeret eam sacerdos ad altare: et retorto
ad collum capite, ac rupto vulneris loco,
decurrere faciet sanguinem super crepidinem
altaris: 16 Vesiculam vero gutturis, et plumas
projiciet prope altare ad orientalem plagam, in
loco in quo cineres effundi solent, 17 Con-
fringetque ascellas ejus, et non secabit, neque
ferro dividet eam, et adolebit super altare,
lignis igne supposito. Holocaustum est et
oblatio suavissimi odoris Domino.

CAPUT II.

1 ANIMA cum obtulerit oblationem sacrificii
Domino, simila erit ejus oblatio; fundetque
super eam oleum, et ponet thus, 2 Ac deferet
ad filios Aaron sacerdotes: quorum unus tollet
pugillum plenum similæ et olei, ac totum thus,
et ponet memoriale super altare in odorem
suavissimum Domino. 3 Quod autem reli-
quum fuerit de sacrificio, erit Aaron et
filiorum ejus, Sanctum sanctorum de oblatio-
nibus Domini. 4 Cum autem obtuleris sacri-
ficium coctum in clibano: de simila, panes
scilicet absque fermento, conspersos oleo, et
lagana azyma oleo lita. 5 Si oblatio tua fuerit
de sartagine, similæ conspersæ oleo et absque
fermento, 6 Divides eam minutatim, et fundes
super eam oleum. 7 Sin autem de craticula
fuerit sacrificium, æque simila oleo consper-
getur: 8 Quam offerens Domino, trades
manibus sacerdotis, 9 Qui cum obtulerit
eam, tollet memoriale de sacrificio, et adolebit
super altare, in odorem suavitatis Domino;
10 Quidquid autem reliquum est, erit Aaron,
et filiorum ejus, Sanctum sanctorum de obla-
tionibus Domini. 11 Omnis oblatio, quæ
offertur Domino, absque fermento fiet, nec
quidquam fermenti ac mellis adolebitur in
sacrificio Domino. 12 Primitias tantum eorum
offeretis ac munera: super altare vero non
imponentur in odorem suavitatis. 13 Quid-
quid obtuleris sacrificii, sale condies, nec
auferes sal fœderis Dei tui de sacrificio tuo.
In omni oblatione tua offeres sal. 14 Si
autem obtuleris munus primarum frugum
tuarum Domino de spicis adhuc virentibus,
torrebis igni, et confringes in morem farris,
et sic offeres primitias tuas Domino, 15 Fun-
dens supra oleum, et thus imponens, quia
oblatio Domini est. 16 De qua adolebit
sacerdos in memoriam muneris, partem farris
fracti, et olei, ac totum thus.

LEVITICUS, I. II.

15 And the priest shall bring it unto the altar, and wring off his head, and burn *it* on the altar; and the blood thereof shall be wrung out at the side of the altar: 16 And he shall pluck away his crop with his feathers, and cast it beside the altar on the east part, by the place of the ashes: 17 And he shall cleave it with the wings thereof, *but* shall not divide *it* asunder: and the priest shall burn it upon the altar, upon the wood that *is* upon the fire: it *is* a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

CHAPTER II.

1 AND when any will offer a meat offering unto the LORD, his offering shall be *of* fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon: 2 And he shall bring it to Aaron's sons the priests: and he shall take thereout his handful of the flour thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; and the priest shall burn the memorial of it upon the altar, *to be* an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD: 3 And the remnant of the meat offering *shall be* Aaron's and his sons': *it is* a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire. 4 ¶ And if thou bring an oblation of a meat offering baken in the oven, *it shall be* unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil. 5 ¶ And if thy oblation *be* a meat offering *baken* in a pan, it shall be *of* fine flour unleavened, mingled with oil. 6 Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: it *is* a meat offering. 7 ¶ And if thy oblation *be* a meat offering *baken* in the fryingpan, it shall be made *of* fine flour with oil. 8 And thou shalt bring the meat offering that is made of these things unto the LORD: and when it is presented unto the priest, he shall bring it unto the altar. 9 And the priest shall take from the meat offering a memorial thereof, and shall burn *it* upon the altar: *it is* an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 10 And that which is left of the meat offering *shall be* Aaron's and his sons': *it is* a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire. 11 No meat offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, in any offering of the LORD made by fire. 12 ¶ As for the oblation of the firstfruits, ye shall offer them unto the LORD: but they shall not be burnt on the altar for a sweet savour. 13 And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt. 14 And if thou offer a meat offering of thy firstfruits unto the LORD, thou shalt offer for the meat offering of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire, *even* corn beaten out of full ears. 15 And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon: it *is* a meat offering. 16 And the priest shall burn the memorial of it, *part* of the beaten corn thereof, and *part* of the oil thereof, with all the frankincense thereof: *it is* an offering made by fire unto the LORD.

3 Buch Mose, 1, 2.

15 Und der Priester solls zum Altar bringen, und ihm den Knof abkneipen, daß es auf dem Altar angezündet werde, und sein Blut ausbluten lassen an der Wand des Altars. 16 Und seinen Kropf mit seinen Federn soll man neben dem Altar gegen dem Morgen auf den Aschenhaufen werfen. 17 Und soll seine Flügel spalten, aber nicht abbrechen. Und also soll es der Priester auf dem Altar anzünden, auf dem Holz auf dem Feuer, zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn.

Das 2. Kapitel.

1 Wenn eine Seele dem Herrn ein Speisopfer thun will; so soll es von Semmelmehl sein, und soll Oel drauf gießen, und Weihrauch drauf legen, 2 Und also bringen zu den Priestern, Aarons Söhnen. Da soll der Priester seine Hand voll nehmen von demselben Semmelmehl und Oel, sammt dem ganzen Weihrauch, und anzünden zum Gedächtniß auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn. 3 Das Uebrige aber vom Speisopfer soll Aarons und seiner Söhne sein. Das soll das allerheiligste sein von den Feuern des Herrn. 4 Will er aber sein Speisopfer thun vom Gebackenen im Ofen; so nehme er Kuchen von Semmelmehl ungesäuert, mit Oel gemenget, und ungesäuerte Fladen mit Oel bestrichen. 5 Ist aber dein Speisopfer etwas vom Gebackenen in der Pfanne; so solls von ungesäuertem Semmelmehl mit Oel gemenget sein; 6 Und sollst es in Stücke zertheilen, und Oel drauf gießen, so ists ein Speisopfer. 7 Ist aber dein Speisopfer etwas auf dem Rost geröstet; so sollst du es von Semmelmehl mit Oel machen. 8 Und sollst das Speisopfer, das du von solcherlei machen willst dem Herrn, zu dem Priester bringen; der solls zu dem Altar bringen, 9 Und desselben Speisopfer heben zum Gedächtniß, und anzünden auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn. 10 Das Uebrige aber soll Aarons und seiner Söhne sein. Das soll das allerheiligste sein von den Feuern des Herrn. 11 Alle Speisopfer, die ihr dem Herrn opfern wollt, sollt ihr ohne Sauerteig machen; denn kein Sauerteig noch Honig soll darunter dem Herrn zum Feuer angezündet werden. 12 Aber zum Erstling sollt ihr sie dem Herrn bringen; aber auf keinen Altar sollen sie kommen zum süßen Geruch. 13 Alle deine Speisopfer sollst du salzen, und dein Speisopfer soll nimmer ohne Salz des Bundes deines Gottes sein; denn in alle deinem Opfer sollst du Salz opfern. 14 Willst du aber ein Speisopfer dem Herrn thun von den ersten Früchten; sollst du die Sangen am Feuer gedörret klein zerstoßen, und also das Speisopfer deiner ersten Früchte opfern; 15 Und sollst Oel drauf thun, und Weihrauch drauf legen, so ists ein Speisopfer. 16 Und der Priester soll von dem Zerstoßenen, und vom Oel mit dem ganzen Weihrauch, anzünden zum Gedächtniß. Das ist ein Feuer dem Herrn.

LÉVITIQUE, I. II.

15 Le sacrificateur l'offrira sur l'autel, et lui brisera la tête, et la brûlera sur l'autel, et il en exprimera le sang sur le côté de l'autel; 16 Il ôtera le jabot avec le plumage, et les jettera près de l'autel vers l'Orient à l'endroit *où seront* les cendres; 17 Il le déchirera par les ailes sans le séparer entièrement, et le sacrificateur le brûlera sur l'autel, sur le bois qu'il *aura mis* au feu. Ce sera un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR.

CHAPITRE II.

1 QUAND quelqu'un présente au SEIGNEUR une offrande non sanglante, son offrande sera de fleur de farine. Il y versera de l'huile, et y mettra de l'encens. 2 Il l'apportera aux sacrificateurs, fils d'Aaron; et après avoir pris une poignée de la fleur de farine, et de l'huile avec tout l'encens, le sacrificateur brûlera sur l'autel son sacrifice de commémoration: ce sera un sacrifice par le feu d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 3 Ce qui restera de l'offrande sera pour Aaron et ses fils: *ce sera* une chose très-sainte, venant des sacrifices par le feu, *offerts* au SEIGNEUR. 4 ¶ Et quand tu présenteras une offrande de ce qui est cuit au four, que ce soient des gâteaux sans levain, de fleur de farine, arrosés d'huile; et des galettes sans levain et imprégnées d'huile. 5 ¶ Et si ton offrande est un gâteau cuit sur la plaque, elle sera sans levain, de fleur de farine, arrosée d'huile. 6 Tu la rompras en morceaux, et tu verseras de l'huile dessus. Telle sera *cette* offrande. 7 ¶ Et si ton offrande est un gâteau cuit dans la poële, elle sera faite de fleur de farine avec de l'huile. 8 Tu apporteras au SEIGNEUR l'offrande qui sera faite de ces choses-là; on la présentera au sacrificateur, qui l'apportera vers l'autel. 9 Le sacrificateur enlèvera le sacrifice de commémoration, et le brûlera sur l'autel. Ce sera un sacrifice par le feu d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 10 Et ce qui restera de l'offrande sera pour Aaron et ses fils: ce sera une chose très-sainte, venant des sacrifices par le feu, faits au SEIGNEUR. 11 Quelque offrande que vous présentiez au SEIGNEUR, aucune ne sera faite avec du levain; car vous ne brûlerez en l'honneur du SEIGNEUR nulle offrande avec du levain ou du miel. 12 ¶ Vous pourrez les offrir au SEIGNEUR comme offrande des prémices; *mais* elles ne seront point mise sur l'autel pour *produire* une odeur agréable. 13 Tu saleras aussi avec du sel toutes les offrandes que tu présenteras, et tu ne laisseras point manquer sur tes offrandes le sel de l'alliance de ton Dieu: dans toutes tes oblations, tu offriras du sel. 14 Et si tu présentes au SEIGNEUR l'offrande des premiers fruits, tu présenteras, comme offrande de tes premiers fruits, des épis nouveaux, rôtis au feu, des grains broyés. 15 Tu y répandras de l'huile, et tu y mettras de l'encens: *telle* sera cette offrande. 16 Et le sacrificateur brûlera le sacrifice de commémoration des grains broyés et de l'huile, avec tout l'encens. Ce sera un sacrifice par le feu, *fait* au SEIGNEUR.

ויקרא ג

פרשה ג :

1 וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־
הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב אִם־זָכָר אִם־נְקֵבָה
תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה : 2 וְסָמַךְ יָדוֹ
עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם עַל־
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : 3 וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים
אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־
הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב :
4 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־
הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה : 5 וְהִקְטִירוּ
אֹתוֹ בְנֵי־אַהֲרֹן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר
עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אִשֵּׁה רֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה : פ 6 וְאִם־מִן־הַצֹּאן
קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ
נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ : 7 אִם־כֶּשֶׂב הוּא־
מַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי
יְהוָה : 8 וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ
וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב :
9 וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה
חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְמִימָה לְעֻמַּת הֶעָצֶה
יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב : 10 וְאֵת
שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן
אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד
עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה : 11 וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה : פ
12 וְאִם־עֵז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי
יְהוָה : 13 וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט
אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : 14 וְהִקְרִיב
מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב : 15 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־
הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־
הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה : 16 וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־
חֵלֶב לַיהוָה : 17 חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב וְכָל־דָּם לֹא
תֹאכֵלוּ : פ

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, γ΄.

ΚΕΦ. γ΄.

1 'ΕΑΝ *δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ*
Κυρίῳ, *ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτὸ προσαγάγῃ, ἐάν*
τε ἄρσεν ἐάν τε θῆλυ, ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἔναντι
Κυρίου· 2 Καὶ *ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφα-*
λὴν τοῦ δώρου, καὶ σφάξει αὐτὸ ἐναντίον Κυρίου
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ
προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ 'Ααρὼν *οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ*
θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων κύκλῳ. 3 Καὶ
προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα
Κυρίῳ, *τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ*
πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, 4 Καὶ *τοὺς δύο*
νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν
μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς
νεφροῖς περιελεῖ· 5 Καὶ *ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ*
'Ααρὼν *οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἐπὶ τὰ ὁλο-*
καυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐπὶ τοῦ
θυσιαστηρίου· κάρπωμα ὀσμὴ εὐωδίας Κυρίῳ.
6 'Ἐὰν *δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ*
θυσία σωτηρίου τῷ Κυρίῳ, *ἄρσεν ἢ θῆλυ, ἄμωμον*
προσοίσει αὐτό. 7 'Ἐὰν *ἄρνα προσαγάγῃ τὸ δῶρον*
αὐτοῦ, προσάξει αὐτὸ ἔναντι Κυρίου· 8 Καὶ *ἐπι-*
θήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ,
καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου· καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ 'Ααρὼν *οἱ ἱερεῖς*
τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 9 Καὶ *προσ-*
οίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ
Κυρίῳ, *τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν ἄμωμον σὺν ταῖς*
ψόαις περιελεῖ αὐτό· καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατα-
καλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς
κοιλίας, 10 Καὶ *ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ*
στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν
λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιε-
λὼν 11 'Ανοίσει *ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·*
ὀσμὴ εὐωδίας κάρπωμα Κυρίῳ. 12 'Ἐὰν *δὲ ἀπὸ*
τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ προσάξει ἔναντι
Κυρίου· 13 Καὶ *ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν*
κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἔναντι Κυρίου
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ
προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ 'Ααρὼν *οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ*
θυσιαστήριον κύκλῳ. 14 Καὶ *ἀνοίσει ἀπ' αὐτοῦ*
κάρπωμα Κυρίῳ, *τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν*
κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας,
15 Καὶ *ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ πᾶν τὸ στέαρ*
τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ
ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ· 16 Καὶ *ἀνοίσει*
ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα ὀσμὴ εὐω-
δίας τῷ Κυρίῳ. Πᾶν *τὸ στέαρ τῷ* Κυρίῳ· 17 Νόμι-
μον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ
κατοικίᾳ ὑμῶν· πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ
ἔδεσθε.

LEVITICUS, III.

CAPUT III.

1 Quod si hostia pacificorum fuerit ejus
oblatio, et de bobus voluerit offerre, marem
sive feminam, immaculata offeret coram Do-
mino. 2 Ponetque manum super caput
victimæ suæ, quæ immolabitur in introitu
tabernaculi testimonii, fundentque filii Aaron
sacerdotes sanguinem per altaris circuitum.
3 Et offerent de hostia pacificorum in obla-
tionem Domino adipem qui operit vitalia, et
quidquid pinguedinis est intrinsecus: 4 Duos
renes cum adipe quo teguntur ilia, et reticu-
lum jecoris cum renunculis. 5 Adolebuntque
ea super altare in holocaustum, lignis igne
supposito, in oblationem suavissimi odoris
Domino. 6 Si vero de ovibus fuerit ejus
oblatio et pacificorum hostia, sive masculum
obtulerit, sive feminam, immaculata erunt.
7 Si agnum obtulerit coram Domino, 8 Ponet
manum suam super caput victimæ suæ: quæ
immolabitur in vestibulo tabernaculi testimo-
nii: fundentque filii Aaron sanguinem ejus
per circuitum altaris. 9 Et offerent de pa-
cificorum hostia sacrificium Domino: adipem
et caudam totam 10 Cum renibus, et pingue-
dinem quæ operit ventrem atque universa
vitalia, et utrumque renunculum cum adipe
qui est juxta ilia, reticulumque jecoris cum
renunculis. 11 Et adolebit ea sacerdos super
altare, in pabulum ignis et oblationis Domini.
12 Si capra fuerit ejus oblatio, et obtulerit
eam Domino, 13 Ponet manum suam super
caput ejus: immolabitque eam in introitu ta-
bernaculi testimonii. Et fundent filii Aaron
sanguinem ejus per altaris circuitum. 14 Tol-
lentque ex ea in pastum ignis Dominici, adi-
pem qui operit ventrem, et qui tegit universa
vitalia: 15 Duos renunculos cum reticulo,
quod est super eos juxta ilia, et arvinam
jecoris cum renunculis: 16 Adolebitque ea
super altare sacerdos, in alimoniam ignis, et
suavissimi odoris. Omnis adeps Domini erit
17 Jure perpetuo in generationibus, et cunctis
habitaculis vestris: nec sanguinem nec adi-
pem omnino comedetis.

LEVITICUS, III.

CHAPTER III.

1 AND if his oblation *be* a sacrifice of
peace offering, if he offer *it* of the herd;
whether *it be* a male or female, he shall offer
it without blemish before the LORD. 2 And
he shall lay his hand upon the head of his
offering, and kill it *at* the door of the taber-
nacle of the congregation: and Aaron's sons
the priests shall sprinkle the blood upon the
altar round about. 3 And he shall offer of
the sacrifice of the peace offering an offering
made by fire unto the LORD; the fat that
covereth the inwards, and all the fat that *is*
upon the inwards, 4 And the two kidneys,
and the fat that *is* on them, which *is* by the
flanks, and the caul above the liver, with the
kidneys, it shall he take away. 5 And
Aaron's sons shall burn it on the altar upon
the burnt sacrifice, which *is* upon the wood
that *is* on the fire: *it is* an offering made by
fire, of a sweet savour unto the LORD. 6 ¶ And
if his offering for a sacrifice of peace offering
unto the LORD *be* of the flock; male or female,
he shall offer it without blemish. 7 If he
offer a lamb for his offering, then shall he offer
it before the LORD. 8 And he shall lay his
hand upon the head of his offering, and kill it
before the tabernacle of the congregation:
and Aaron's sons shall sprinkle the blood
thereof round about upon the altar. 9 And
he shall offer of the sacrifice of the peace
offering an offering made by fire unto the
LORD; the fat thereof, *and* the whole rump,
it shall he take off hard by the backbone;
and the fat that covereth the inwards, and
all the fat that *is* upon the inwards, 10 And
the two kidneys, and the fat that *is* upon
them, which *is* by the flanks, and the caul
above the liver, with the kidneys, it shall he
take away. 11 And the priest shall burn it
upon the altar: *it is* the food of the offering
made by fire unto the LORD. 12 ¶ And if
his offering *be* a goat, then he shall offer it
before the LORD. 13 And he shall lay his
hand upon the head of it, and kill it before
the tabernacle of the congregation: and the
sons of Aaron shall sprinkle the blood thereof
upon the altar round about. 14 And he shall
offer thereof his offering, *even* an offering
made by fire unto the LORD; the fat that
covereth the inwards, and all the fat that
is upon the inwards, 15 And the two kid-
neys, and the fat that *is* upon them, which *is*
by the flanks, and the caul above the liver,
with the kidneys, it shall he take away.
16 And the priest shall burn them upon the
altar: *it is* the food of the offering made by
fire for a sweet savour: all the fat *is* the
LORD'S. 17 *It shall be* a perpetual statute for
your generations throughout all your dwell-
ings, that ye eat neither fat nor blood.

3 Buch Mose, 3.

Das 3. Capitel.

1 Ist aber sein Opfer ein Dankopfer von
Rindern, es sey ein Ochse oder Kuh; soll ers
opfern vor dem Herrn, das ohne Wandel sey.
2 Und soll seine Hand auf desselben Haupt legen,
und schlachten vor der Thür der Hütte des Stifts.
Und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut
auf den Altar umher sprengen. 3 Und soll von
dem Dankopfer dem Herrn opfern, nämlich alles
Fett am Eingeweide, 4 Und die zwo Nieren mit
dem Fett, das dran ist, an den Lenden, und das
Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen.
5 Und Aarons Söhne sollens anzünden auf dem
Altar zum Brandopfer, auf dem Holz, das auf
dem Feuer liegt. Das ist ein Feuer zum süßen
Geruch dem Herrn. 6 Will er aber dem Herrn
ein Dankopfer von kleinem Vieh thun, es sey ein
Schöps oder Schaf; so solls ohne Wandel sein.
7 Ists ein Lämmlein, soll ers vor den Herrn
bringen. 8 Und soll seine Hand auf desselben
Haupt legen und schlachten vor der Hütte des
Stifts. Und die Söhne Aarons sollen sein Blut
auf den Altar umher sprengen. 9 Und soll also
von dem Dankopfer dem Herrn opfern zum Feuer,
nämlich sein Fett, den ganzen Schwanz, von dem
Rücken abgerissen, und alles Fett am Eingeweide,
10 Die zwo Nieren mit dem Fett, das dran ist,
an den Lenden, und das Netz um die Leber, an
den Nieren abgerissen. 11 Und der Priester solls
anzünden auf dem Altar, zur Speise des Feuers
dem Herrn. 12 Ist aber sein Opfer eine Ziege,
und bringet es vor den Herrn; 13 Soll er seine
Hand auf ihr Haupt legen, und sie schlachten vor
der Hütte des Stifts. Und die Söhne Aarons
sollen das Blut auf den Altar umher sprengen,
14 Und soll davon opfern ein Opfer dem Herrn,
nämlich das Fett am Eingeweide, 15 Die zwo
Nieren mit dem Fett, das dran ist, an den Lenden,
und das Netz über der Leber, an den Nieren ab-
gerissen. 16 Und der Priester solls anzünden
auf dem Altar, zur Speise des Feuers zum süßen
Geruch. Alles Fett ist des Herrn. 17 Das sey
eine ewige Sitte bei euren Nachkommen, in allen
euren Wohnungen, daß ihr kein Fett, noch Blut
esset.

LÉVITIQUE, III.

CHAPITRE III.

1 SI l'offrande de quelqu'un *est* un sacrifice
d'actions de grâces, s'il veut offrir une pièce
de gros bétail, soit mâle, soit femelle, il l'of-
frira sans défaut devant le SEIGNEUR. 2 Il
mettra sa main sur la tête de son offrande, et
il l'égorgera à l'entrée du pavillon d'assem-
blée, et les sacrificateurs, fils d'Aaron, en ré-
pandront le sang sur l'autel tout autour.
3 Il offrira, du sacrifice d'actions de grâces,
pour être brûlés en l'honneur du SEIGNEUR,
la graisse qui couvre les entrailles, et toute
la graisse qui *est* sur les entrailles; 4 Et les
deux rognons, avec la graisse qui les couvre
et qui se trouve aux flancs, et la taie du foie,
qu'il coupera près des rognons. 5 Et les fils
d'Aaron brûleront cela sur l'autel, sur l'holo-
causte qui se trouvera sur le bois *qu'on aura
mis* au feu. Ce sera un sacrifice par le feu
d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 6 ¶ Et
si l'offrande qu'il *destine* au SEIGNEUR, comme
sacrifice d'actions de grâces, est de menu bé-
tail, il l'offrira sans défaut, mâle ou femelle.
7 Si c'est un agneau qui est présenté comme
offrande, il l'offrira ainsi devant le SEIGNEUR:
8 Il mettra sa main sur la tête de son offrande,
et il l'égorgera devant le pavillon d'assemblée,
et les fils d'Aaron en répandront le sang sur
l'autel tout autour. 9 Il offrira, du sacrifice
d'actions de grâces, pour être brûlés en l'hon-
neur de SEIGNEUR, la graisse, la queue en-
tière, qu'il enlèvera près de l'échine, la graisse
qui couvre les entrailles, et toute la graisse
qui est sur les entrailles; 10 Et les deux
rognons, et la graisse qui les couvre et qui se
trouve aux flancs, et la taie du foie, qu'il
enlèvera près des rognons. 11 Le sacrifica-
teur brûlera *tout* cela sur l'autel: c'est un
aliment consumé par le feu en l'honneur du
SEIGNEUR. 12 ¶ Et si son offrande *est* une
chèvre, il l'offrira devant le SEIGNEUR. 13 Il
mettra sa main sur la tête de la victime, il
l'égorgera devant le pavillon d'assemblée, et
les fils d'Aaron en répandront le sang sur
l'autel tout autour. 14 Et il en offrira, comme
offrande brûlée en l'honneur du SEIGNEUR, la
graisse qui couvre les entrailles, et toute la
graisse qui *est* sur les entrailles; 15 Et les
deux rognons, et la graisse qui les couvre et
qui se trouve aux flancs, et la taie du foie,
qu'il coupera près des rognons. 16 Le sacri-
ficateur brûlera tout cela sur l'autel: toute
cette graisse sera un aliment consumé par le
feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR.
17 Ce sera une ordonnance perpétuelle pour
vos générations, et dans toutes vos demeures:
vous ne mangerez *donc* point de graisse, ni de
sang.

ויקרא ד

פרשה ד׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא
בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא
תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה׃ 3 אִם־
הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם
וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא פַּר בֶּן־
בָּקָר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת׃ 4 וְהֵבִיא
אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה
וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־
הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃ 5 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ
מִדַּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃
6 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה
מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי
פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃ 7 וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַדָּם
עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת הַסַּמִּים לִפְנֵי
יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת ׀ כָּל־דַּם
הַפָּר יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 8 וְאֶת־כָּל־חֵלֶב פַּר
הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־
הַקֶּרֶב׃ 9 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־
הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃
10 כַּאֲשֶׁר יוּרָם מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים
וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃
11 וְאֶת־עוֹר הַפָּר וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ
וְעַל־כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ׃ 12 וְהוֹצִיא אֶת־
כָּל־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם
טָהוֹר אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־
עֵצִים בָּאֵשׁ עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף׃
פ 13 וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ
וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל וְעָשׂוּ אַחַת
מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה
וְאָשֵׁמוּ׃ 14 וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטְאוּ
עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר בֶּן־בָּקָר
לְחַטָּאת וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃
15 וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר
לִפְנֵי יְהוָה׃ 16 וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ
מִדַּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃ 17 וְטָבַל
הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וְהִזָּה שֶׁבַע
פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֵת פְּנֵי הַפָּרֹכֶת׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, Ϛ.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,
2 Λάλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων, Ψυχὴ
ἐὰν ἁμάρτῃ ἔναντι Κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ πάντων
τῶν προσταγμάτων Κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ
ποιήσῃ ἕν τι ἀπ' αὐτῶν· 3 Ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς
ὁ κεχρισμένος ἁμάρτῃ τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν, καὶ
προσάξει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε μό-
σχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ Κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας.
4 Καὶ προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Κυρίου, καὶ ἐπιθήσει
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι
Κυρίου, καὶ σφάξει τὸν μόσχον ἐνώπιον Κυρίου.
5 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ τετελειωμένος
τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ εἰσοίσει
αὐτὸ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· 6 Καὶ βάψει
ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα, καὶ προσρανεῖ
ἀπὸ τοῦ αἵματος ἑπτάκις ἔναντι Κυρίου κατὰ τὸ
καταπέτασμα τὸ ἅγιον· 7 Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ
θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως τοῦ
ἐναντίον Κυρίου, ὅ ἐστιν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυ-
ρίου· καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ παρὰ τὴν
βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων, ὅ ἐστι
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 8 Καὶ
πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας, περιε-
λεῖ ἀπ' αὐτοῦ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐν-
δόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων,
9 Καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν,
ὅ ἐστιν ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ
ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό, 10 Ὃν
τρόπον ἀφαιρεῖται αὐτὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς
θυσίας τοῦ σωτηρίου· καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως. 11 Καὶ τὸ δέρμα
τοῦ μόσχου καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν σάρκα σὺν τῇ
κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ
κόπρῳ, 12 Καὶ ἐξοίσουσιν ὅλον τὸν μόσχον ἔξω
τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν οὗ ἐκχεοῦσι τὴν
σποδιάν, καὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν
πυρί· ἐπὶ τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καυθήσεται.
13 Ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ ἀγνοήσῃ ἀκου-
σίως, καὶ λάθῃ ῥῆμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς,
καὶ ποιήσωσι μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου
ἣ οὐ ποιηθήσεται καὶ πλημμελήσωσι, 14 Καὶ
γνωσθῇ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτον ἐν αὐτῇ, καὶ
προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ
τῆς ἁμαρτίας, καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 Καὶ ἐπιθήσουσιν
οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς χεῖρας αὐτῶν
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι Κυρίου, καὶ
σφάξουσι τὸν μόσχον ἔναντι Κυρίου. 16 Καὶ
εἰσοίσει ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ
μόσχου εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· 17 Καὶ
βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος
τοῦ μόσχου, καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις ἔναντι Κυρίου
κατενώπιον τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἁγίου·

LEVITICUS, IV.

CAPUT IV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen
dicens: 2 Loquere filiis Israel: Anima, quæ
peccaverit per ignorantiam, et de universis
mandatis Domini, quæ præcepit ut non fie-
rent; quidpiam fecerit: 3 Si sacerdos, qui
unctus est, peccaverit, delinquere faciens po-
pulum, offeret pro peccato suo vitulum im-
maculatum Domino: 4 Et adducet illum ad
ostium tabernaculi testimonii coram Domino,
ponetque manum super caput ejus, et immola-
bit eum Domino. 5 Hauriet quoque de san-
guine vituli, inferens illum in tabernaculum
testimonii. 6 Cumque intinxerit digitum in
sanguine, asperget eo septies coram Domino
contra velum sanctuarii. 7 Ponetque de eo-
dem sanguine super cornua altaris thymiama-
tis gratissimi Domino, quod est in tabernaculo
testimonii; omnem autem reliquum sanguinem
fundet in basim altaris holocausti in introitu
tabernaculi. 8 Et adipem vituli auferet pro
peccato, tam eum qui vitalia operit, quam
omnia quæ intrinsecus sunt: 9 Duos renun-
culos, et reticulum quod est super eos juxta
ilia, et adipem jecoris cum renunculis, 10 Sicut
aufertur de vitulo hostiæ pacificorum: et ado-
lebit ea super altare holocausti. 11 Pellem
vero et omnes carnes, cum capite et pedibus
et intestinis et fimo, 12 Et reliquo corpore,
efferet extra castra in locum mundum, ubi
cineres effundi solent: incendetque ea super
lignorum struem, quæ in loco effusorum cine-
rum cremabuntur. 13 Quod si omnis turba
Israel ignoraverit, et per imperitiam fecerit
quod contra mandatum Domini est, 14 Et
postea intellexerit peccatum suum, offeret
pro peccato suo vitulum, adducetque eum ad
ostium tabernaculi. 15 Et ponent seniores
populi manus super caput ejus coram Domi-
no. Immolatoque vitulo in conspectu Domini,
16 Inferet sacerdos, qui unctus est, de sanguine
ejus in tabernaculum testimonii, 17 Tincto
digito aspergens septies contra velum

LEVITICUS, IV.

CHAPTER IV.

1 **And** the **Lord** spake unto **Moses, saying,**
2 Speak unto the children of Israel, saying,
If a soul shall sin through ignorance against
any of the commandments of the Lord *con-
cerning things* which ought not to be done,
and shall do against any of them: 3 If the
priest that is anointed do sin according to the
sin of the people; then let him bring for his
sin, which he hath sinned, a young bullock
without blemish unto the Lord for a sin
offering. 4 And he shall bring the bullock
unto the door of the tabernacle of the congre-
gation before the Lord; and shall lay his
hand upon the bullock's head, and kill the
bullock before the Lord. 5 And the priest
that is anointed shall take of the bullock's
blood, and bring it to the tabernacle of the
congregation: 6 And the priest shall dip his
finger in the blood, and sprinkle of the blood
seven times before the Lord, before the vail of
the sanctuary. 7 And the priest shall put
some of the blood upon the horns of the altar
of sweet incense before the Lord, which *is* in
the tabernacle of the congregation; and shall
pour all the blood of the bullock at the bottom
of the altar of the burnt offering, which *is at*
the door of the tabernacle of the congregation.
8 And he shall take off from it all the fat of
the bullock for the sin offering; the fat that
covereth the inwards, and all the fat that *is*
upon the inwards, 9 And the two kidneys,
and the fat that *is* upon them, which *is* by the
flanks, and the caul above the liver, with the
kidneys, it shall he take away, 10 As it was
taken off from the bullock of the sacrifice of
peace offerings: and the priest shall burn
them upon the altar of the burnt offering.
11 And the skin of the bullock, and all his
flesh, with his head, and with his legs, and his
inwards, and his dung, 12 Even the whole
bullock shall he carry forth without the camp
unto a clean place, where the ashes are poured
out, and burn him on the wood with fire:
where the ashes are poured out shall he be
burnt. 13 ¶ And if the whole congregation
of Israel sin through ignorance, and the thing
be hid from the eyes of the assembly, and they
have done *somewhat against* any of the com-
mandments of the Lord *concerning things*
which should not be done, and are guilty;
14 When the sin, which they have sinned
against it, is known, then the congregation
shall offer a young bullock for the sin, and
bring him before the tabernacle of the congre-
gation. 15 And the elders of the congrega-
tion shall lay their hands upon the head of the
bullock before the Lord: and the bullock
shall be killed before the Lord. 16 And the
priest that is anointed shall bring of the
bullock's blood to the tabernacle of the con-
gregation: 17 And the priest shall dip his fin-
ger *in some* of the blood, and sprinkle *it* seven
times before the Lord, *even* before the vail.

3 Buch Mose, 4.

Das 4. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:
2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich:
Wenn eine Seele sündigen würde, aus Versehen
an irgend einem Gebot des Herrn, das sie nicht
thun sollte; 3 Nämlich so ein Priester, der
gesalbet ist, sündigen würde, daß er das Volk
ärgerte; der soll für seine Sünde, die er gethan
hat, einen jungen Farren bringen, der ohne
Wandel sey, dem Herrn zum Sündopfer. 4 Und
soll den Farren vor die Thür der Hütte des Stifts
bringen vor den Herrn, und seine Hand auf
desselben Haupt legen, und schlachten vor dem
Herrn. 5 Und der Priester, der gesalbet ist, soll
des Farren Bluts nehmen, und in die Hütte des
Stifts bringen. 6 Und soll seinen Finger in das
Blut tunken, und damit siebenmal sprengen vor
dem Herrn, vor dem Vorhang im Heiligen.
7 Und soll desselben Bluts thun auf die Hörner
des Räuchaltars, der vor dem Herrn in der
Hütte des Stifts stehet; und alles Blut gießen
an den Boden des Brandopferaltars, der vor der
Thür der Hütte des Stifts stehet. 8 Und alles
Fett des Sündopfers soll er heben, nämlich das
Fett am Eingeweide, 9 Die zwo Nieren, mit
dem Fett, das dran ist, an den Lenden, und das
Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen.
10 Gleichwie ers hebet vom Ochsen im Dank-
opfer; und solls anzünden auf dem Brandopfer-
altar. 11 Aber das Fell des Farren mit allem
Fleisch, sammt dem Kopf, und Schenkel, und das
Eingeweide, und den Mist, 12 Das soll er alles
hinaus führen außer dem Lager, an eine reine
Stätte, da man die Asche hinschüttet, und solls
verbrennen auf dem Holz mit Feuer. 13 Wenn
es eine ganze Gemeine in Israel versehen würde,
und die That vor ihren Augen verborgen wäre,
daß sie irgend wider ein Gebot des Herrn gethan
hätten, das sie nicht thun sollten, und sich also
verschuldeten; 14 Und darnach ihrer Sünde
inne würden, die sie gethan hätten; sollen sie
einen jungen Farren darbringen zum Sündopfer,
und vor die Thür der Hütte des Stifts stellen.
15 Und die Aeltesten von der Gemeine sollen ihre
Hände auf sein Haupt legen vor dem Herrn, und
den Farren schlachten vor dem Herrn. 16 Und
der Priester, der gesalbet ist, soll des Bluts vom
Farren in die Hütte des Stifts bringen, 17 Und
mit seinem Finger drein thunken, und siebenmal
sprengen vor dem Herrn, vor dem Vorhang.

LÉVITIQUE, IV.

CHAPITRE IV.

1 Le Seigneur parla encore à Moïse et lui
dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur:
Si une personne commet un péché par erreur
contre quelqu'un des ordres du Seigneur, sur
ce qui ne doit pas être fait, et qu'il fasse une
de ces choses; 3 Si c'est le sacrificateur qui a
reçu l'onction, qui a commis le péché *en fai-
sant* pécher le peuple, il offrira, pour le péché
qu'il aura commis, un jeune taureau sans dé-
faut, comme sacrifice expiatoire au Seigneur.
4 Il amènera le taureau devant le Seigneur,
à l'entrée du pavillon d'assemblée; il mettra
sa main sur la tête du taureau, et il l'égorgera
devant le Seigneur; 5 Le sacrificateur qui
a reçu l'onction prendra du sang du taureau,
et l'apportera dans le pavillon d'assemblée.
6 Et le sacrificateur trempera son doigt dans
le sang, et il fera sept fois l'aspersion du sang
devant le Seigneur, vers le voile du sanc-
tuaire. 7 Puis le sacrificateur mettra de ce
sang sur les cornes de l'autel du parfum d'aro-
mates, qui est devant le Seigneur dans le
pavillon d'assemblée; mais tout le *reste du*
sang du taureau, il le répandra au pied de
l'autel de l'holocauste, qui se trouve à l'entrée
du pavillon d'assemblée. 8 Et il enlèvera
toute la graisse du taureau du sacrifice ex-
piatoire: la graisse qui couvre les entrailles,
et toute la graisse qui est sur les entrailles;
9 Et les deux rognons, avec la graisse qui les
couvre et qui se trouve aux flancs, et qu'il
coupera près de la taie du foie, et des rognons,
10 Comme on les retranche du taureau du
sacrifice d'actions de grâces; et le sacrifica-
teur les brûlera sur l'autel des holocaustes.
11 Mais la peau du taureau et toute sa chair,
de même que sa tête, ses cuisses, ses entrailles
et sa fiente, 12 Tout le taureau, il le portera
hors du camp dans un lieu pur où l'on répand
les cendres, et il le brûlera sur du bois au feu.
C'est dans le *lieu* où l'on répand les cendres
qu'on le brûlera. 13 ¶ Et si toute la com-
munauté d'Israël a commis une erreur, et que
la chose soit restée cachée aux yeux de la
communauté; s'ils ont fait une des choses
que, selon les commandements du Seigneur
on ne doit point faire, et qu'ils se soient ren-
dus coupables, 14 Et que le péché qu'ils ont
commis devienne connu, toute la communauté
offrira un jeune taureau, comme sacrifice ex-
piatoire. On l'amènera devant le pavillon
d'assemblée; 15 Les anciens de la com-
munauté mettront leurs mains sur la tête
du taureau devant le Seigneur, et on
égorgera le taureau devant le Seigneur.
16 Le sacrificateur qui a reçu l'onction por-
tera du sang du taureau dans le pavillon
d'assemblée; 17 Le sacrificateur trempera
son doigt dans le sang, et fera sept fois
l'aspersion devant le Seigneur, vers le voile;

ויקרא ד

18 וּמִן־הַדָּ֡ם יִתֵּ֣ן ׀ עַל־קַרְנֹ֣ת הַמִּזְבֵּ֗חַ אֲשֶׁר֙
לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֖ר בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְאֵ֣ת כָּל־
הַדָּ֗ם יִשְׁפֹּךְ֙ אֶל־יְסוֹד֙ מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֔ה אֲשֶׁר־
פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ 19 וְאֵ֥ת כָּל־חֶלְבּ֖וֹ
יָרִ֣ים מִמֶּ֑נּוּ וְהִקְטִ֖יר הַמִּזְבֵּֽחָה׃ 20 וְעָשָׂ֣ה
לַפָּ֔ר כַּאֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֗ה לְפַ֙ר הַֽחַטָּ֔את כֵּ֖ן
יַעֲשֶׂה־לּ֑וֹ וְכִפֶּ֧ר עֲלֵהֶ֛ם הַכֹּהֵ֖ן וְנִסְלַ֥ח
לָהֶֽם׃ 21 וְהוֹצִ֣יא אֶת־הַפָּ֗ר אֶל־מִחוּץ֙
לַֽמַּחֲנֶ֔ה וְשָׂרַ֣ף אֹת֔וֹ כַּאֲשֶׁ֣ר שָׂרַ֔ף אֵ֖ת הַפָּ֣ר
הָרִאשׁ֑וֹן חַטַּ֥את הַקָּהָ֖ל הֽוּא׃ פ
22 אֲשֶׁ֥ר נָשִׂ֖יא יֶחֱטָ֑א וְעָשָׂ֡ה אַחַ֣ת מִכָּל־
מִצְוֺת֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהָ֜יו אֲשֶׁ֧ר לֹא־תֵעָשֶׂ֛ינָה
בִּשְׁגָגָ֖ה וְאָשֵֽׁם׃ 23 אֽוֹ־הוֹדַ֤ע אֵלָיו֙ חַטָּאת֔וֹ
אֲשֶׁ֥ר חָטָ֖א בָּ֑הּ וְהֵבִ֣יא אֶת־קָרְבָּנ֗וֹ שְׂעִ֥יר
עִזִּ֛ים זָכָ֖ר תָּמִֽים׃ 24 וְסָמַ֤ךְ יָדוֹ֙ עַל־רֹ֣אשׁ
הַשָּׂעִ֔יר וְשָׁחַ֣ט אֹת֔וֹ בִּמְק֛וֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַ֥ט
אֶת־הָעֹלָ֖ה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה חַטָּ֖את הֽוּא׃
25 וְלָקַ֨ח הַכֹּהֵ֜ן מִדַּ֤ם הַֽחַטָּאת֙ בְּאֶצְבָּע֔וֹ
וְנָתַ֕ן עַל־קַרְנֹ֖ת מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֑ה וְאֶת־דָּמ֣וֹ
יִשְׁפֹּ֔ךְ אֶל־יְס֖וֹד מִזְבַּ֥ח הָעֹלָֽה׃ 26 וְאֶת־
כָּל־חֶלְבּוֹ֙ יַקְטִ֣יר הַמִּזְבֵּ֔חָה כְּחֵ֖לֶב זֶ֣בַח
הַשְּׁלָמִ֑ים וְכִפֶּ֨ר עָלָ֧יו הַכֹּהֵ֛ן מֵחַטָּאת֖וֹ
וְנִסְלַ֥ח לֽוֹ׃ פ 27 וְאִם־נֶ֧פֶשׁ אַחַ֛ת
תֶּחֱטָ֥א בִשְׁגָגָ֖ה מֵעַ֣ם הָאָ֑רֶץ בַּעֲשֹׂתָ֠הּ אַחַ֨ת
מִמִּצְוֺ֧ת יְהוָ֛ה אֲשֶׁ֥ר לֹא־תֵעָשֶׂ֖ינָה וְאָשֵֽׁם׃
28 א֚וֹ הוֹדַ֣ע אֵלָ֔יו חַטָּאת֖וֹ אֲשֶׁ֣ר חָטָ֑א
וְהֵבִ֨יא קָרְבָּנ֜וֹ שְׂעִירַ֤ת עִזִּים֙ תְּמִימָ֣ה נְקֵבָ֔ה
עַל־חַטָּאת֖וֹ אֲשֶׁ֥ר חָטָֽא׃ 29 וְסָמַךְ֙ אֶת־יָד֔וֹ
עַ֖ל רֹ֣אשׁ הַֽחַטָּ֑את וְשָׁחַט֙ אֶת־הַ֣חַטָּ֔את
בִּמְק֖וֹם הָעֹלָֽה׃ 30 וְלָקַ֨ח הַכֹּהֵ֤ן מִדָּמָהּ֙
בְּאֶצְבָּע֔וֹ וְנָתַ֕ן עַל־קַרְנֹ֖ת מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֑ה
וְאֶת־כָּל־דָּמָ֣הּ יִשְׁפֹּ֔ךְ אֶל־יְס֖וֹד הַמִּזְבֵּֽחַ׃
31 וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּ֣הּ יָסִ֗יר כַּאֲשֶׁ֨ר הוּסַ֣ר חֵלֶב֮
מֵעַ֣ל זֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֒ וְהִקְטִ֤יר הַכֹּהֵן֙
הַמִּזְבֵּ֔חָה לְרֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ לַֽיהוָ֑ה וְכִפֶּ֥ר עָלָ֛יו
הַכֹּהֵ֖ן וְנִסְלַ֥ח לֽוֹ׃ פ 32 וְאִם־
כֶּ֛בֶשׂ יָבִ֥יא קָרְבָּנ֖וֹ לְחַטָּ֑את נְקֵבָ֥ה תְמִימָ֖ה
יְבִיאֶֽנָּה׃ 33 וְסָמַךְ֙ אֶת־יָד֔וֹ עַ֖ל רֹ֣אשׁ
הַֽחַטָּ֑את וְשָׁחַ֤ט אֹתָהּ֙ לְחַטָּ֔את בִּמְק֕וֹם
אֲשֶׁ֥ר יִשְׁחַ֖ט אֶת־הָעֹלָֽה׃ 34 וְלָקַ֨ח הַכֹּהֵ֜ן
מִדַּ֤ם הַֽחַטָּאת֙ בְּאֶצְבָּע֔וֹ וְנָתַ֕ן עַל־קַרְנֹ֖ת
מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֑ה וְאֶת־כָּל־דָּמָ֣הּ יִשְׁפֹּ֔ךְ אֶל־יְס֖וֹד
הַמִּזְבֵּֽחַ׃ 35 וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּ֣הּ יָסִ֗יר כַּאֲשֶׁ֨ר
יוּסַ֣ר חֵ֣לֶב הַכֶּשֶׂב֮ מִזֶּ֣בַח הַשְּׁלָמִים֒ וְהִקְטִ֨יר
הַכֹּהֵ֤ן אֹתָם֙ הַמִּזְבֵּ֔חָה עַ֖ל אִשֵּׁ֣י יְהוָ֑ה

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, δ΄.

18 Καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὰ
κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων τῆς συν-
θέσεως, ὅ ἐστιν ἐνώπιον Κυρίου, ὅ ἐστιν ἐν τῇ σκηνῇ
τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ πᾶν αἷμα ἐκχεεῖ πρὸς τὴν
βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν καρπώσεων τοῦ πρὸς
τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 19 Καὶ τὸ
πᾶν στέαρ περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον· 20 Καὶ ποιήσει τὸν μόσχον ὃν
τρόπον ἐποίησε τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας, οὕτω
ποιηθήσεται· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεύς,
καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία. 21 Καὶ ἐξοί-
σουσι τὸν μόσχον ὅλον ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ
κατακαύσουσι τὸν μόσχον ὃν τρόπον κατέκαυσαν
τὸν μόσχον τὸν πρότερον· ἁμαρτία συναγωγῆς
ἐστίν. 22 Ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτῃ καὶ ποιήσῃ
μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου τοῦ Θεοῦ
αὐτοῦ ἣ οὐ ποιηθήσεται ἀκουσίως, καὶ ἁμάρτῃ καὶ
πλημμελήσῃ, 23 Καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν
ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ
χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἄρσεν ἄμωμον. 24 Καὶ ἐπιθήσει
τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου, καὶ σφά-
ξουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσι τὰ ὁλοκαυτώ-
ματα ἐνώπιον Κυρίου· ἁμαρτία ἐστί. 25 Καὶ
ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας
τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν
ὁλοκαυτωμάτων, καὶ τὸ πᾶν αἷμα αὐτοῦ ἐκχεεῖ
παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτω-
μάτων. 26 Καὶ τὸ πᾶν στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον ὥσπερ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου·
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας
αὐτοῦ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 27 Ἐὰν δὲ ψυχὴ
μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ἐν τῷ
ποιῆσαι μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου ἣ οὐ
ποιηθήσεται, καὶ πλημμελήσῃ, 28 Καὶ γνωσθῇ
αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ οἴσει
χίμαιραν ἐξ αἰγῶν· θήλειαν ἄμωμον οἴσει περὶ τῆς
ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτε. 29 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτήματος αὐτοῦ, καὶ σφά-
ξουσι τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἁμαρτίας ἐν τῷ τόπῳ
οὗ σφάζουσι τὰ ὁλοκαυτώματα. 30 Καὶ λήψεται ὁ
ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ καὶ
ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλο-
καυτωμάτων, καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ παρὰ
τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. 31 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ
περιελεῖ ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ ἀπὸ θυσίας
σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐ-
τοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 32 Ἐὰν δὲ
πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ τῆς
ἁμαρτίας, θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό. 33 Καὶ
ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρ-
τίας, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσι τὰ
ὁλοκαυτώματα. 34 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ
αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπιθήσει ἐπὶ
τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαρπώσεως, καὶ
πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσια-
στηρίου τῆς ὁλοκαυτώσεως. 35 Καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ
στέαρ περιελεῖ ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ προβά-
του ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ
ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα Κυρίου·

LEVITICUS, IV.

18 Ponetque de eodem sanguine in cornibus
altaris, quod est coram Domino in tabernaculo
testimonii: reliquum autem sanguinem fundet
juxta basim altaris holocaustorum, quod est in
ostio tabernaculi testimonii. 19 Omnemque
ejus adipem tollet, et adolebit super altare:
20 Sic faciens et de hoc vitulo quo modo fecit
et prius: et rogante pro eis sacerdote, pro-
pitius erit eis Dominus. 21 Ipsum autem
vitulum efferet extra castra, atque comburet
sicut et priorem vitulum, quia est pro peccato
multitudinis. 22 Si peccaverit princeps, et
fecerit unum e pluribus per ignorantiam, quod
Domini lege prohibetur, 23 Et postea in-
tellexerit peccatum suum; offeret hostiam
Domino, hircum de capris immaculatum.
24 Ponetque manum suam super caput ejus:
cumque immolaverit eum in loco ubi solet
mactari holocaustum coram Domino, quia pro
peccato est, 25 Tinget sacerdos digitum in
sanguine hostiæ pro peccato, tangens cornua
altaris holocausti, et reliquum fundens ad
basim ejus. 26 Adipem vero adolebit supra,
sicut in victimis pacificorum fieri solet: roga-
bitque pro eo sacerdos, et pro peccato ejus, et
dimittetur ei. 27 Quod si peccaverit anima
per ignorantiam, de populo terræ, ut faciat
quidquam de his quæ Domini lege prohiben-
tur, atque delinquat, 28 Et cognoverit pec-
catum suum, offeret capram immaculatam.
29 Ponetque manum super caput hostiæ quæ
pro peccato est, et immolabit eam in loco
holocausti. 30 Tolletque sacerdos de san-
guine in digito suo: et tangens cornua altaris
holocausti, reliquum fundet ad basim ejus.
31 Omnem autem adipem auferens, sicut au-
ferri solet de victimis pacificorum, adolebit
super altare in odorem suavitatis Domino:
rogabitque pro eo, et dimittetur ei. 32 Sin
autem de pecoribus obtulerit victimam pro
peccato, ovem scilicet immaculatam; 33 Po-
net manum super caput ejus, et immolabit eam
in loco ubi solent cædi holocaustorum hostiæ.
34 Sumetque sacerdos de sanguine ejus digito
suo, et tangens cornua altaris holocausti, re-
liquum fundet ad basim ejus. 35 Omnem
quoque adipem auferens, sicut auferri solet
adeps arietis qui immolatur pro pacificis:
cremabit super altare in incensum Domini:

LEVITICUS, IV.

18 And he shall put *some* of the blood upon
the horns of the altar which *is* before the
LORD, that *is* in the tabernacle of the congre-
gation, and shall pour out all the blood at the
bottom of the altar of the burnt offering,
which *is at* the door of the tabernacle of the
congregation. 19 And he shall take all his
fat from him, and burn *it* upon the altar.
20 And he shall do with the bullock as he did
with the bullock for a sin offering, so shall he
do with this: and the priest shall make an
atonement for them, and it shall be forgiven
them. 21 And he shall carry forth the bullock
without the camp, and burn him as he burned
the first bullock: it *is* a sin offering for the
congregation. 22 ¶ When a ruler hath
sinned, and done *somewhat* through ignorance
against any of the commandments of the
LORD his God *concerning things* which should
not be done, and is guilty; 23 Or if his sin,
wherein he hath sinned, come to his know-
ledge; he shall bring his offering, a kid of the
goats, a male without blemish: 24 And he
shall lay his hand upon the head of the goat,
and kill it in the place where they kill the
burnt offering before the LORD: it *is* a sin
offering. 25 And the priest shall take of the
blood of the sin offering with his finger, and
put *it* upon the horns of the altar of burnt
offering, and shall pour out his blood at the
bottom of the altar of burnt offering. 26 And
he shall burn all his fat upon the altar, as the
fat of the sacrifice of peace offerings: and the
priest shall make an atonement for him as
concerning his sin, and it shall be forgiven
him. 27 ¶ And if any one of the common
people sin through ignorance, while he doeth
somewhat against any of the commandments
of the LORD *concerning things* which ought
not to be done, and be guilty; 28 Or if his
sin, which he hath sinned, come to his know-
ledge: then he shall bring his offering, a kid
of the goats, a female without blemish, for his
sin which he hath sinned. 29 And he shall
lay his hand upon the head of the sin offering,
and slay the sin offering in the place of the
burnt offering. 30 And the priest shall take
of the blood thereof with his finger, and put
it upon the horns of the altar of burnt offer-
ing, and shall pour out all the blood thereof
at the bottom of the altar. 31 And he shall
take away all the fat thereof, as the fat is
taken away from off the sacrifice of peace
offerings; and the priest shall burn *it* upon
the altar for a sweet savour unto the LORD;
and the priest shall make an atonement for
him, and it shall be forgiven him. 32 And if
he bring a lamb for a sin offering, he shall
bring it a female without blemish. 33 And
he shall lay his hand upon the head of the sin
offering, and slay it for a sin offering in the
place where they kill the burnt offering.
34 And the priest shall take of the blood of
the sin offering with his finger, and put *it*
upon the horns of the altar of burnt offering,
and shall pour out all the blood thereof at the
bottom of the altar: 35 And he shall take
away all the fat thereof, as the fat of the
lamb is taken away from the sacrifice of the
peace offerings; and the priest shall burn
them upon the altar, according to the
offerings made by fire unto the LORD:

3 Buch Mose, 4.

18 Und soll des Bluts auf die Hörner des Altars
thun, der vor dem Herrn stehet in der Hütte des
Stifts, und alles andere Blut an den Boden des
Brandopferaltars gießen, der vor der Thür der
Hütte des Stifts stehet. 19 Alles sein Fett aber
soll er heben, und auf dem Altar anzünden.
20 Und soll mit dem Farren thun, wie er mit
dem Farren des Sündopfers gethan hat. Und
soll also der Priester sie versöhnen, so wirds ihnen
vergeben. 21 Und soll den Farren außer dem
Lager führen und verbrennen, wie er den vorigen
Farren verbrannt hat. Das soll das Sündopfer
der Gemeine sein. 22 Wenn aber ein Fürst sün=
diget, und irgend wider des Herrn, seines Gottes,
Gebot thut, das er nicht thun sollte, und versiehet
es, daß er sich verschuldet; 23 Und wird seiner
Sünde inne, die er gethan hat; der soll zum
Opfer bringen einen Ziegenbock ohne Wandel;
24 Und seine Hand auf des Bocks Haupt legen,
und ihn schlachten an der Stätte, da man die
Brandopfer schlachtet vor dem Herrn. Das sey
sein Sündopfer. 25 Da soll denn der Priester
des Bluts von dem Sündopfer nehmen mit seinem
Finger, und auf die Hörner des Brandopferaltars
thun, und das andere Blut an den Boden des
Brandopferaltars gießen. 26 Aber alles sein
Fett soll er auf dem Altar anzünden, gleichwie
das Fett des Dankopfers. Und soll also der
Priester seine Sünde versöhnen, so wirds ihm
vergeben. 27 Wenn es aber eine Seele vom
gemeinen Volk versiehet, und sündiget, daß sie
irgend wider der Gebote des Herrn eines thut,
das sie nicht thun sollte, und sich also verschuldet;
28 Und ihrer Sünde inne wird, die sie gethan
hat; die soll zum Opfer eine Ziege bringen ohne
Wandel, für die Sünde, die sie gethan hat;
29 Und soll ihre Hand auf des Sündopfers Haupt
legen, und schlachten an der Stätte des Brand=
opfers. 30 Und der Priester soll des Bluts mit
seinem Finger nehmen, und auf die Hörner des
Altars des Brandopfers thun, und alles Blut an
des Altars Boden gießen. 31 Alle sein Fett aber
soll er abreißen, wie er das Fett des Dankopfers
abgerissen hat, und solls anzünden auf dem Altar
zum süßen Geruch dem Herrn. Und soll also der
Priester sie versöhnen, so wirds ihr vergeben.
32 Wird er aber ein Schaf zum Sündopfer brin=
gen, so bringe er, das eine Sie ist, ohne Wandel,
33 Und lege seine Hand auf des Sündopfers
Haupt, und schlachte es zum Sündopfer, an der
Stätte, da man die Brandopfer schlachtet.
34 Und der Priester soll des Bluts mit seinem
Finger nehmen, und auf die Hörner des
Brandopferaltars thun, und alles Blut an den
Boden des Altars gießen. 35 Aber alle sein
Fett soll er abreißen, wie er das Fett vom
Schaf des Dankopfers abgerissen hat, und solls
auf dem Altar anzünden, zum Feuer dem Herrn.

LÉVITIQUE, IV.

18 Il mettra de ce sang sur les cornes de
l'autel qui est devant le SEIGNEUR, dans le
pavillon d'assemblée, et il répandra tout le
reste du sang au pied de l'autel des holo-
caustes, qui se trouve à l'entrée du pavillon
d'assemblée. 19 Il enlèvera aussi toute la
graisse, et la brûlera sur l'autel; 20 Et il
fera de ce taureau comme il a fait du taureau
du sacrifice expiatoire: ainsi fera-t-il; et ainsi
le sacrificateur fera expiation pour eux, et il
leur sera pardonné. 21 Puis il portera le
taureau hors du camp, et le brûlera comme il
a brûlé le premier taureau; ce sera un sacri-
fice expiatoire pour la communauté. 22 ¶ Si
c'est un des chefs de tribu qui a péché, en
faisant par erreur une des choses que, selon
les commandements du SEIGNEUR son Dieu,
on ne doit point faire, et qu'il se soit rendu
coupable: 23 Si, ensuite, on lui fait recon-
naître le péché qu'il a commis, il apportera
comme offrande un jeune bouc mâle sans
défaut. 24 Il mettra sa main sur la tête du
bouc, et il l'égorgera au lieu où l'on égorge
l'holocauste devant le SEIGNEUR. Ce sera un
sacrifice expiatoire. 25 Le sacrificateur pren-
dra avec son doigt du sang du sacrifice ex-
piatoire, et en mettra sur les cornes de l'autel
des holocaustes, et il répandra *le reste du* sang
au pied de l'autel des holocaustes. 26 Et il
brûlera toute la graisse sur l'autel comme la
graisse du sacrifice d'actions de grâces. Ainsi
le sacrificateur fera expiation pour son péché,
et il lui sera pardonné. 27 ¶ Et si une per-
sonne du peuple a péché par erreur, en faisant
une des choses que, selon les commandements
du SEIGNEUR, on ne doit point faire, et qu'il
se soit rendu coupable: 28 Si, ensuite, on
lui fait connaître le péché qu'il a commis, il
amènera comme offrande pour le péché qu'il a
commis, une jeune chèvre femelle, sans dé-
faut; 29 Il mettra sa main sur la tête de la
victime expiatoire, et il égorgera la victime
expiatoire à l'endroit des holocaustes. 30 Le
sacrificateur prendra du sang de la chèvre
avec son doigt, et en mettra sur les cornes de
l'autel des holocaustes, et il répandra *le reste
du* sang au pied de l'autel; 31 Il en enlèvera
toute la graisse comme on enlève celle du
sacrifice d'actions de grâces; et le sacrifica-
teur la brûlera sur l'autel en odeur agréable
au SEIGNEUR. Et ainsi le sacrificateur fera
expiation pour lui, et il lui sera pardonné.
32 Et s'il amène un agneau comme oblation
pour le sacrifice expiatoire, il amènera une
femelle sans défaut. 33 Il mettra sa main
sur la tête de la victime expiatoire, et l'égor-
gera comme victime expiatoire au lieu où
l'on égorge l'holocauste. 34 Le sacrificateur
prendra avec son doigt du sang de la vic-
time expiatoire, et en mettra sur les cornes
de l'autel des holocaustes, et il répandra
le reste du sang au pied de l'autel; 35 Il
en enlèvera toute la graisse comme on en-
lève la graisse de l'agneau du sacrifice
d'actions de grâces, et le sacrificateur la
brûlera sur l'autel pour la faire consumer
par le feu, en l'honneur du SEIGNEUR.

וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא
וְנִסְלַח לוֹ׃ פ

פרשה ה׃

1 וְנֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה
וְהוּא עֵד אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע אִם־לוֹא יַגִּיד
וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃ 2 אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכָל־
דָּבָר טָמֵא אוֹ בְנִבְלַת חַיָּה טְמֵאָה אוֹ
בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת שֶׁרֶץ
טָמֵא וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא טָמֵא וְאָשֵׁם׃
3 אוֹ כִי יִגַּע בְּטֻמְאַת אָדָם לְכֹל טֻמְאָתוֹ
אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע
וְאָשֵׁם׃ 4 אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטֵּא
בִשְׂפָתַיִם לְהָרַע ׀ אוֹ לְהֵיטִיב לְכֹל אֲשֶׁר
יְבַטֵּא הָאָדָם בִּשְׁבֻעָה וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא־
יָדַע וְאָשֵׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה׃ 5 וְהָיָה כִי־
יֶאְשַׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא
עָלֶיהָ׃ 6 וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל
חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן כִּשְׂבָּה
אוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
מֵחַטָּאתוֹ׃ 7 וְאִם־לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ דֵּי שֶׂה
וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תֹרִים
אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה לַיהוָה אֶחָד לְחַטָּאת
וְאֶחָד לְעֹלָה׃ 8 וְהֵבִיא אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן
וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה וּמָלַק
אֶת־רֹאשׁוֹ מִמּוּל עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל׃ 9 וְהִזָּה
מִדַּם הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַנִּשְׁאָר
בַּדָּם יִמָּצֵה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת הוּא׃
10 וְאֶת־הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח
לוֹ׃ ס 11 וְאִם־לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ
לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה וְהֵבִיא
אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה
סֹלֶת לְחַטָּאת לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־
יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִוא׃
12 וֶהֱבִיאָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן ׀ מִמֶּנָּה
מְלוֹא קֻמְצוֹ אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הִוא׃ 13 וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא מֵאַחַת
מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה׃
ס 14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ 15 נֶפֶשׁ כִּי־תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה
בִּשְׁגָגָה מִקָּדְשֵׁי יְהוָה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ
כֶּסֶף־שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ לְאָשָׁם׃

καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

ΚΕΦ. ε΄.

1 'ΕΑΝ δὲ ψυχὴ ἁμάρτῃ καὶ ἀκούσῃ φωνὴν
ὁρκισμοῦ, καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ἑώρακεν ἢ σύνοιδεν,
ἐὰν μὴ ἀπαγγείλῃ, λήψεται τὴν ἁμαρτίαν. 2 'Η
ψυχὴ ἐκείνη ἥτις ἐὰν ἅψηται παντὸς πράγματος
ἀκαθάρτου, ἢ θνησιμαίου ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου
ἢ τῶν θνησιμαίων βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων ἢ
τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων· 3 Ἢ
ἅψηται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου, ἀπὸ πάσης
ἀκαθαρσίας αὐτοῦ ἧς ἂν ἁψάμενος μιανθῇ, καὶ
ἔλαθεν αὐτόν, μετὰ τοῦτο δὲ γνῷ, καὶ πλημμελήσῃ·
4 'Η ψυχὴ ἡ ἄνομος ἡ διαστέλλουσα τοῖς χείλεσι
κακοποιῆσαι ἢ καλῶς ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν
διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος μεθ' ὅρκου, καὶ λάθῃ αὐτὸν
πρὸ ὀφθαλμῶν, καὶ οὗτος γνῷ, καὶ ἁμάρτῃ ἕν τι
τούτων· 5 Καὶ ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν περὶ ὧν
ἡμάρτηκε κατ' αὐτῆς, 6 Καὶ οἴσει περὶ ὧν ἐπλημ-
μέλησε Κυρίῳ, περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτε, θῆλυ
ἀπὸ τῶν προβάτων ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν
περὶ ἁμαρτίας· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς
περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται
αὐτῷ ἡ ἁμαρτία. 7 'Εὰν δὲ μὴ ἰσχύῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ
τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον, οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας
αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε δύο τρυγόνας ἢ δύο νοσσοὺς πε-
ριστερῶν Κυρίῳ, ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ ἕνα εἰς
ὁλοκαύτωμα, 8 Καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα.
Καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρό-
τερον· καὶ ἀποκνίσει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
ἀπὸ τοῦ σφονδύλου καὶ οὐ διελεῖ, 9 Καὶ ῥανεῖ
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ τὸν
τοῖχον τοῦ θυσιαστηρίου, τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ
αἵματος καταστραγγιεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστη-
ρίου· ἁμαρτία γάρ ἐστι. 10 Καὶ τὸ δεύτερον
ποιήσει ὁλοκάρπωμα ὡς καθήκει· καὶ ἐξιλάσεται ὁ
ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε, καὶ
ἀφεθήσεται αὐτῷ. 11 'Εὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ ἡ χεὶρ
αὐτοῦ ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν,
καὶ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἥμαρτε τὸ δέκατον
τοῦ οἰφὶ σεμιδάλεως περὶ ἁμαρτίας· οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ'
αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτῷ λίβανον, ὅτι
περὶ ἁμαρτίας ἐστί· 12 Καὶ οἴσει αὐτὸ πρὸς τὸν
ἱερέα. Καὶ δραξάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πλήρη
τὴν δράκα τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων Κυρίῳ· ἁμαρτία
ἐστί. 13 Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ
τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν ἀφ' ἑνὸς τούτων,
καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ· τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ
ἱερεῖ, ὡς θυσία τῆς σεμιδάλεως. 14 Καὶ ἐλάλησε
Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 15 Ψυχὴ ἢ ἂν λάθῃ
αὐτὸν λήθῃ καὶ ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων
Κυρίου, καὶ οἴσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ
κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου σί-
κλων, τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων, περὶ οὗ ἐπλημμέλησε·

rogabitque pro eo, et pro peccato ejus, et dimittetur ei.

CAPUT V.

1 SI peccaverit anima, et audierit vocem
jurantis, testisque fuerit quod aut ipse vidit,
aut conscius est: nisi indicaverit, portabit
iniquitatem suam. 2 Anima, quæ tetigerit
aliquid immundum, sive quod occisum a bestia
est, aut per se mortuum, aut quodlibet aliud
reptile: et oblita fuerit immunditiæ suæ, rea
est, et deliquit: 3 Et si tetigerit quidquam
de immunditia hominis, juxta omnem impuri-
tatem qua pollui solet, oblitaque cognoverit
postea, subjacebit delicto. 4 Anima, quæ
juraverit, et protulerit labiis suis, ut vel male
quid faceret, vel bene, et idipsum juramento
et sermone firmaverit, oblitaque postea in-
tellexerit delictum suum, 5 Agat pœniten-
tiam pro peccato, 6 Et offerat de gregibus
agnam sive capram, orabitque pro ea sacerdos
et pro peccato ejus: 7 Sin autem non po-
tuerit offerre pecus, offerat duos turtures, vel
duos pullos columbarum, Domino, unum pro
peccato, et alterum in holocaustum, 8 Da-
bitque eos sacerdoti: qui primum offerens pro
peccato, retorquebit caput ejus ad pennulas,
ita ut collo hæreat, et non penitus abrumpa-
tur. 9 Et asperget de sanguine ejus parietem
altaris: quidquid autem reliquum fuerit, fa-
ciet distillare ad fundamentum ejus, quia pro
peccato est. 10 Alterum vero adolebit in
holocaustum, ut fieri solet: rogabitque pro eo
sacerdos et pro peccato ejus, et dimittetur ei.
11 Quod si non quiverit manus ejus duos
offerre turtures, aut duos pullos columbarum,
offeret pro peccato suo similæ partem ephi
decimam; non mittet in eam oleum, nec
thuris aliquid imponet, quia pro peccato est:
12 Tradetque eam sacerdoti: qui plenum ex
ea pugillum hauriens, cremabit super altare, in
monimentum ejus qui obtulerit, 13 Rogans pro
illo et expians, reliquam vero partem ipse ha-
bebit in munere. 14 Locutusque est Dominus
ad Moysen, dicens: 15 Anima, si prævaricans
ceremonias, per errorem, in his quæ Domino
sunt sanctificata, peccaverit, offeret pro delicto
suo arietem immaculatum de gregibus, qui emi
potest duobus siclis, juxta pondus sanctuarii:

LEVITICUS, IV. V.

and the priest shall make an atonement for his sin that he hath committed, and it shall be forgiven him.

CHAPTER V.

1 And if a soul sin, and hear the voice of swearing, and *is* a witness, whether he hath seen or known *of it;* if he do not utter *it*, then he shall bear his iniquity. 2 Or if a soul touch any unclean thing, whether *it be* a carcase of an unclean beast, or a carcase of unclean cattle, or the carcase of unclean creeping things, and *if* it be hidden from him; he also shall be unclean, and guilty. 3 Or if he touch the uncleanness of man, whatsoever uncleanness *it be* that a man shall be defiled withal and it be hid from him; when he knoweth *of it*, then he shall be guilty. 4 Or if a soul swear, pronouncing with *his* lips to do evil, or to do good, whatsoever *it be* that a man shall pronounce with an oath, and it be hid from him; when he knoweth *of it*, then he shall be guilty in one of these. 5 And it shall be, when he shall be guilty in one of these *things*, that he shall confess that he hath sinned in that *thing:* 6 And he shall bring his trespass offering unto the Lord for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin offering; and the priest shall make an atonement for him concerning his sin. 7 And if he be not able to bring a lamb, then he shall bring for his trespass, which he hath committed, two turtledoves, or two young pigeons, unto the Lord; one for a sin offering, and the other for a burnt offering. 8 And he shall bring them unto the priest, who shall offer *that* which *is* for the sin offering first, and wring off his head from his neck, but shall not divide *it* asunder: 9 And he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be wrung out at the bottom of the altar: it *is* a sin offering. 10 And he shall offer the second *for* a burnt offering, according to the manner: and the priest shall make an atonement for him for his sin which he hath sinned, and it shall be forgiven him. 11 ¶ But if he be not able to bring two turtledoves, or two young pigeons, then he that sinned shall bring for his offering the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put *any* frankincense thereon: for it *is* a sin offering. 12 Then shall he bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it, *even* a memorial thereof, and burn *it* on the altar, according to the offerings made by fire unto the Lord: it *is* a sin offering. 13 And the priest shall make an atonement for him as touching his sin that he hath sinned in one of these, and it shall be forgiven him: and *the remnant* shall be the priest's, as a meat offering. 14 ¶ And the Lord spake unto Moses, saying, 15 If a soul commit a trespass, and sin through ignorance, in the holy things of the Lord; then he shall bring for his trespass unto the Lord a ram without blemish out of the flocks, with thy estimation by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, for a trespass offering:

3 Buch Mose, 4, 5.

Und soll also der Priester versöhnen seine Sünde, die er gethan hat, so wirds ihm vergeben.

Das 5. Kapitel.

1 Wenn eine Seele sündigen würde, daß er einen Fluch höret, und er deß Zeuge ist, oder gesehen, oder erfahren hat, und nicht angesagt; der ist einer Missethat schuldig. 2 Oder wenn eine Seele etwas Unreines anrühret, es sey ein Aas eines unreinen Thieres, oder Viehes, oder Gewürmes, und wüßte es nicht; der ist unrein, und hat sich verschuldet. 3 Oder wenn er einen unreinen Menschen anrühret, in was für Unreinigkeit der Mensch unrein werden kann, und wüßte es nicht, und wirds inne; der hat sich verschuldet. 4 Oder wenn eine Seele schwöret, daß ihm aus dem Mund entfähret, Schaden oder Gutes zu thun (wie denn einem Menschen ein Schwur entfahren mag, ehe ers bedacht), und wirds inne; der hat sich an der einem verschuldet. 5 Wenn es nun geschiehet, daß er sich der eines verschuldet, und erkennet sich, daß er daran gesündiget hat; 6 So soll er für seine Schuld dieser seiner Sünde, die er gethan hat, dem Herrn bringen von der Heerde eine Schaf- oder Ziegenmutter zum Sündopfer; so soll ihm der Priester seine Sünde versöhnen. 7 Vermag er aber nicht ein Schaf; so bringe er dem Herrn für seine Schuld, die er gethan hat, zwo Turteltauben, oder zwo junge Tauben; die erste zum Sündopfer, die andere zum Brandopfer; 8 Und bringe sie dem Priester. Der soll die erste zum Sündopfer machen, und ihr den Kopf abkneipen hinter dem Genick, und nicht abbrechen; 9 Und sprenge mit dem Blut des Sündopfers an die Seite des Altars, und lasse das übrige Blut ausbluten, an des Altars Boden. Das ist das Sündopfer. 10 Die andere aber soll er zum Brandopfer machen, nach seinem Recht. Und soll also der Priester ihm seine Sünde versöhnen, die er gethan hat; so wirds ihm vergeben. 11 Vermag er aber nicht zwo Turteltauben, oder zwo junge Tauben; so bringe er für seine Sünde sein Opfer, einen zehnten Theil Epha Semmelmehl zum Sündopfer. Er soll aber kein Oel drauf legen, noch Weihrauch drauf thun; denn es ist ein Sündopfer. 12 Und solls zum Priester bringen. Der Priester aber soll eine Handvoll davon nehmen zum Gedächtniß, und anzünden auf dem Altar zum Feuer dem Herrn. Das ist ein Sündopfer. 13 Und der Priester soll also seine Sünde, die er gethan hat, ihm versöhnen, so wirds ihm vergeben. Und soll des Priesters sein, wie ein Speisopfer. 14 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 15 Wenn sich eine Seele vergreift, daß sie es versiehet, und sich versündiget an dem, das dem Herrn geweihet ist; soll sie ihr Schuldopfer dem Herrn bringen, einen Widder ohne Wandel von der Heerde, der zween Sekel Silbers werth sey, nach dem Sekel des Heiligthums, zum Schuldopfer.

LÉVITIQUE, IV. V.

Ainsi le sacrificateur fera expiation de son péché, et il lui sera pardonné.

CHAPITRE V.

1 Si quelqu'un étant témoin dans une affaire, entend l'adjuration du juge, qu'il ait vu la chose ou qu'il l'ait apprise, s'il ne la déclare pas, et qu'il se charge d'une iniquité; 2 Et si quelqu'un touche une chose impure, ou le cadavre d'une bête sauvage impure, ou le cadavre d'un animal domestique impur, ou le cadavre d'un reptile impur, et que, même à son insu, il se rende impur ou coupable; 3 Et si quelqu'un touche la souillure d'un homme, de quelque souillure qu'il se soit souillé, *et* qu'*en la touchant il* se soit rendu coupable avec connaissance ou par erreur; 4 Et si quelqu'un jure en laissant échapper de ses lèvres un serment, soit pour faire le bien, soit pour faire le mal, quelque chose que l'homme jure et qui lui échappe, et qu'il l'ignore, mais qu'il vienne à reconnaître qu'il est coupable de l'une de ces choses: 5 S'il arrive qu'il se soit rendu coupable de l'une de ces choses, il confessera le péché qu'il aura commis; 6 Et il amènera au Seigneur, pour le péché qu'il aura commis, un sacrifice de délit, une femelle de menu bétail, une jeune brebis, ou une jeune chèvre comme sacrifice de péché, et le sacrificateur fera expiation pour lui de son péché. 7 Et s'il n'a pas les moyens de se procurer une brebis ou une chèvre, il apportera au Seigneur, comme sacrifice de délit pour le péché qu'il aura commis, deux tourterelles ou deux pigeonneaux, l'un comme sacrifice de péché, et l'autre comme holocauste. 8 Il les apportera au sacrificateur, qui offrira d'abord celui qui est pour le sacrifice de péché: et il lui brisera la tête avec l'ongle vers le cou; mais sans la détacher. 9 Ensuite il fera aspersion sur un côté de l'autel, du sang du *sacrifice de* péché, et le reste du sang sera exprimé au pied de l'autel. Tel sera le *sacrifice* de péché. 10 Et de l'autre, il fera un holocauste selon l'ordonnance. Et ainsi le sacrificateur fera pour lui expiation du péché qu'il aura commis, et il lui sera pardonné. 11 ¶ Or s'il n'a pas les moyens de se procurer deux tourterelles ou deux pigeonneaux, il apportera comme offrande pour le *péché* qu'il aura commis, la dixième partie d'un épha de fleur de farine, pour le sacrifice de péché. Il n'y mettra pas d'huile ni d'encens; car c'est un sacrifice de péché. 12 Il l'apportera au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une poignée pour commémoration, et la brûlera sur l'autel, sur les offrandes brûlées en l'honneur du Seigneur. Ce sera un sacrifice de péché. 13 Ainsi le sacrificateur fera expiation du péché qu'un homme aura commis dans l'un de ces points, et il lui sera pardonné. Et *le reste* sera au sacrificateur, comme les offrandes. 14 ¶ Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit: 15 Si quelqu'un, péchant par erreur, commet une prévarication à l'égard des choses consacrées au Seigneur, il amènera au Seigneur son sacrifice de délit, *savoir* un bélier sans défaut *pris* du troupeau, selon ton estimation en sicles d'argent, d'après le sicle du sanctuaire, comme sacrifice de délit

ויקרא ה ו

16 וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם וְאֶת־
חֲמִישִׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן
וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם וְנִסְלַח
לוֹ׃ פ 17 וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא
וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא
תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־יָדַע וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃
18 וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ
לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל
שִׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגָג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח
לוֹ׃ 19 אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה׃
פ 20 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ 21 נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל
בַּיהוָה וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקָּדוֹן אוֹ־
בִתְשׂוּמֶת יָד אוֹ בְגָזֵל אוֹ עָשַׁק אֶת־
עֲמִיתוֹ׃ 22 אוֹ־מָצָא אֲבֵדָה וְכִחֶשׁ בָּהּ
וְנִשְׁבַּע עַל־שָׁקֶר עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־
יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטֹא בָהֵנָּה׃ 23 וְהָיָה
כִּי־יֶחֱטָא וְאָשֵׁם וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר
גָּזָל אוֹ אֶת־הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק אוֹ אֶת־
הַפִּקָּדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ אֶת־הָאֲבֵדָה
אֲשֶׁר מָצָא׃ 24 אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־יִשָּׁבַע עָלָיו
לַשֶּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִשִׁתָיו יֹסֵף
עָלָיו לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ׃
25 וְאֶת־אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־
הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן׃ 26 וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־
אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמָה בָהּ׃

פ פ פ כה

פרשה ו׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 צַו
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת
הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־
הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ
הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ׃ 3 וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ
בַד וּמִכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים
אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ׃ 4 וּפָשַׁט
אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא
אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם
טָהוֹר׃ 5 וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא
תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ
חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ 6 אֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד
עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה׃ ס

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ε', ϛ'.

16 Καὶ ὃ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀποτίσει αὐτό,
καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτὸ, καὶ δώσει
αὐτὸ τῷ ἱερεῖ· καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν
τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.
17 Καὶ ἡ ψυχὴ ἣ ἂν ἁμάρτῃ καὶ ποιήσει μίαν ἀπὸ
πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ
οὐκ ἔγνω, καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάβῃ τὴν ἁμαρτίαν,
18 Καὶ οἴσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς
ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα. Καὶ
ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας
αὐτοῦ ἧς ἠγνόησε καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, καὶ ἀφεθήσεται
αὐτῷ· 19 Ἐπλημμέλησε γὰρ πλημμελείᾳ ἔναντι
Κυρίου.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,
2 Ψυχὴ ἣ ἂν ἁμάρτῃ καὶ παριδὼν παρίδῃ τὰς
ἐντολὰς Κυρίου, καὶ ψεύσηται τὰ πρὸς τὸν πλησίον
ἐν παραθήκῃ ἢ περὶ κοινωνίας ἢ περὶ ἁρπαγῆς,
ἢ ἠδίκησέ τι τὸν πλησίον, 3 Ἢ εὗρεν ἀπώλειαν
καὶ ψεύσηται περὶ αὐτῆς, καὶ ὀμόσῃ ἀδίκως περὶ
ἑνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐὰν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος
ὥστε ἁμαρτεῖν ἐν τούτοις. 4 Καὶ ἔσται ἡνίκα
ἐὰν ἁμάρτῃ καὶ πλημμελήσῃ, καὶ ἀποδῷ τὸ ἅρ-
παγμα ὃ ἥρπασεν, ἢ τὸ ἀδίκημα ὃ ἠδίκησεν, ἢ τὴν
παραθήκην ἥτις παρετέθη αὐτῷ, ἢ τὴν ἀπώλειαν ἣν
εὗρεν, 5 Ἀπὸ παντὸς πράγματος οὗ ὤμοσε περὶ
αὐτοῦ ἀδίκως, καὶ ἀποτίσει αὐτὸ τὸ κεφάλαιον, καὶ
τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό· τίνος ἐστίν,
αὐτῷ ἀποδώσει ᾗ ἡμέρᾳ ἐλεγχθῇ. 6 Καὶ τῆς πλημ-
μελείας αὐτοῦ οἴσει τῷ Κυρίῳ κριὸν ἀπὸ τῶν προ-
βάτων ἄμωμον τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησε· 7 Καὶ
ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι Κυρίου, καὶ
ἀφεθήσεται αὐτῷ περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησε
καὶ ἐπλημμέλησεν ἐν αὐτῷ. 8 Καὶ ἐλάλησε Κύριος
πρὸς Μωυσῆν λέγων, 9 Ἔντειλαι τῷ Ἀαρὼν καὶ
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων, Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὁλοκαυ-
τώσεως· αὐτὴ ἡ ὁλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί,
καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ,
οὐ σβεσθήσεται. 10 Καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα
λινοῦν, καὶ περισκελὲς λινοῦν ἐνδύσεται περὶ τὸ
σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν ἣν ἂν
καταναλώσῃ τὸ πῦρ, τὴν ὁλοκαύτωσιν ἀπὸ τοῦ
θυσιαστηρίου, καὶ παραθήσει αὐτὸ ἐχόμενον τοῦ
θυσιαστηρίου· 11 Καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ
καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην, καὶ ἐξοίσει τὴν κατα-
κάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν.
12 Καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται
ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οὐ σβεσθήσεται· καὶ καύσει ἐπ'
αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ξύλα τὸ πρωὶ πρωί, καὶ στοιβάσει
ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ
τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου· 13 Καὶ πῦρ διὰ παντὸς
καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, οὐ σβεσθήσεται.

LEVITICUS, V. VI.

16 Ipsumque quod intulit damni restituet, et
quintam partem ponet supra, tradens sacer-
doti, qui rogabit pro eo offerens arietem, et
dimittetur ei. 17 Anima si peccaverit per
ignorantiam, feceritque unum ex his quæ
Domini lege prohibentur, et peccati rea intel-
lexerit iniquitatem suam, 18 Offeret arietem
immaculatum de gregibus sacerdoti, juxta men-
suram æstimationemque peccati: qui orabit
pro eo, quia nesciens fecerit: et dimittetur ei,
19 Quia per errorem deliquit in Dominum.

CAPUT VI.

1 LOCUTUS est Dominus ad Moysen, dicens:
2 Anima quæ peccaverit, et, contempto Domino,
negaverit proximo suo depositum quod fidei
ejus creditum fuerat, vel vi aliquid extorserit,
aut calumniam fecerit, 3 Sive rem perditam
invenerit, et inficians insuper pejeraverit, et
quodlibet aliud ex pluribus fecerit, in quibus
solent peccare homines, 4 Convicta delicti,
reddet 5 Omnia quæ per fraudem voluit
obtinere, integra, et quintam insuper partem
domino cui damnum intulerat. 6 Pro peccato
autem suo offeret arietem immaculatum de
grege, et dabit eum sacerdoti, juxta æstima-
tionem mensuramque delicti: 7 Qui rogabit
pro eo coram Domino, et dimittetur illi pro
singulis quæ faciendo peccavit. 8 Locutusque
est Dominus ad Moysen, dicens: 9 Præcipe
Aaron et filiis ejus: Hæc est lex holocausti:
Cremabitur in altari tota nocte usque mane:
ignis ex eodem altari erit. 10 Vestietur tunica
sacerdos et feminalibus lineis: tolletque cineres,
quos vorans ignis exussit, et ponens juxta
altare, 11 Spoliabitur prioribus vestimentis,
indutusque aliis, efferet eos extra castra, et in
loco mundissimo usque ad favillam consumi
faciet. 12 Ignis autem in altari semper ardebit,
quem nutriet sacerdos subjiciens ligna mane
per singulos dies, et, imposito holocausto, de-
super adolebit adipes pacificorum. 13 Ignis est
iste perpetuus, qui nunquam deficiet in altari.

LEVITICUS, V. VI.

16 And he shall make amends for the harm
that he hath done in the holy thing, and shall
add the fifth part thereto, and give it unto the
priest: and the priest shall make an atone-
ment for him with the ram of the trespass
offering, and it shall be forgiven him.
17 ¶ And if a soul sin, and commit any of
these things which are forbidden to be done by
the commandments of the LORD; though he
wist *it* not, yet is he guilty, and shall bear his
iniquity. 18 And he shall bring a ram with-
out blemish out of the flock, with thy estima-
tion, for a trespass offering, unto the priest:
and the priest shall make an atonement for
him concerning his ignorance wherein he erred
and wist *it* not, and it shall be forgiven him.
19 It *is* a trespass offering: he hath certainly
trespassed against the LORD.

CHAPTER VI.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,
2 If a soul sin, and commit a trespass against
the LORD, and lie unto his neighbour in that
which was delivered him to keep, or in fellow-
ship, or in a thing taken away by violence, or
hath deceived his neighbour; 3 Or have
found that which was lost, and lieth concern-
ing it, and sweareth falsely; in any of all these
that a man doeth, sinning therein: 4 Then
it shall be, because he hath sinned, and is
guilty, that he shall restore that which he took
violently away, or the thing which he hath
deceitfully gotten, or that which was delivered
him to keep, or the lost thing which he found,
5 Or all that about which he hath sworn
falsely; he shall even restore it in the prin-
cipal, and shall add the fifth part more thereto,
and give it unto him to whom it appertaineth,
in the day of his trespass offering. 6 And he
shall bring his trespass offering unto the LORD,
a ram without blemish out of the flock with
thy estimation, for a trespass offering, unto
the priest: 7 And the priest shall make an
atonement for him before the LORD: and it
shall be forgiven him for any thing of all that
he hath done in trespassing therein. 8 ¶ And
the Lord spake unto Moses, saying, 9 Com-
mand Aaron and his sons, saying, This *is* the
law of the burnt offering: It *is* the burnt
offering, because of the burning upon the altar
all night unto the morning, and the fire of the
altar shall be burning in it. 10 And the
priest shall put on his linen garment, and his
linen breeches shall he put upon his flesh, and
take up the ashes which the fire hath consumed
with the burnt offering on the altar, and he
shall put them beside the altar. 11 And he
shall put off his garments, and put on other
garments, and carry forth the ashes without
the camp unto a clean place. 12 And the
fire upon the altar shall be burning in it;
it shall not be put out: and the priest
shall burn wood on it every morning, and lay
the burnt offering in order upon it; and he
shall burn thereon the fat of the peace offer-
ings. 13 The fire shall ever be burning
upon the altar; it shall never go out.

3 Buch Mose, 5, 6.

16 Dazu, was er gesündiget hat an dem Ge-
weiheten, soll er wiedergeben, und das fünfte
Theil darüber geben, und solls dem Priester
geben; der soll ihn versöhnen mit dem Widder
des Schuldopfers, so wirds ihm vergeben.
17 Wenn eine Seele sündiget, und thut wider
irgend ein Gebot des Herrn, das sie nicht thun
sollte, und hat es nicht gewußt; die hat sich ver-
schuldet, und ist einer Missethat schuldig. 18 Und
soll bringen einen Widder von der Heerde ohne
Wandel, der eines Schuldopfers werth ist, zum
Priester; der soll ihm seine Unwissenheit ver-
söhnen, die er gethan hat, und wußte es nicht; so
wirds ihm vergeben. 19 Das ist das Schuld-
opfer, das er dem Herrn verfallen ist.

Das 6. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:
2 Wenn eine Seele sündigen würde, und sich an
dem Herrn vergreifen, daß er seinem Neben-
menschen verleugnet, was er ihm befohlen hat,
oder das ihm zu treuer Hand gethan ist, oder das
er mit Gewalt genommen, oder mit Unrecht zu
sich gebracht, 3 Oder, das verloren ist, funden
hat, und leugnet solches mit einem falschen Eide;
wie es der eines ist, darin ein Mensch wider seinen
Nächsten Sünde thut; 4 Wenns nun geschiehet,
daß er also sündiget und sich verschuldet; so soll er
wiedergeben, was er mit Gewalt genommen, oder
mit Unrecht zu sich gebracht, oder was ihm befohlen
ist, oder was er funden hat, 5 Oder worüber er
den falschen Eeid gethan hat; das soll er alles
ganz wiedergeben, dazu das fünfte Theil darüber
geben dem, deß es gewesen ist, des Tages, wenn
er sein Schuldopfer gibt. 6 Aber für seine
Schuld soll er dem Herrn zu dem Priester einen
Widder von der Heerde ohne Wandel bringen, der
eines Schuldopfers werth ist. 7 So soll ihn der
Priester versöhnen vor dem Herrn; so wird ihm
vergeben alles, was er gethan hat, daran er sich
verschuldet hat. 8 Und der Herr redete mit Mose,
und sprach: 9 Gebeut Aaron und seinen Söhnen,
und sprich: Dieß ist das Gesetz des Brandopfers.
Das Brandopfer soll brennen auf dem Altar, die
ganze Nacht bis an den Morgen; es soll aber
allein des Altars Feuer drauf brennen. 10 Und
der Priester soll seinen leinenen Rock anziehen,
und die leinene Niederwand an seinen Leib; und
soll die Asche aufheben, die das Feuer des Brand-
opfers auf dem Altar gemacht hat, und soll sie
neben den Altar schütten. 11 Und soll seine
Kleider darnach ausziehen, und andere Kleider
anziehen; und die Asche hinaus tragen, außer
dem Lager an eine reine Stätte. 12 Das Feuer
auf dem Altar soll brennen, und nimmer ver-
löschen; der Priester soll da alle Morgen Holz
drauf anzünden, und oben drauf das Brand-
opfer zurichten, und das Fett der Dankopfer
drauf anzünden. 13 Ewig soll das Feuer
auf dem Altar brennen, und nimmer verlöschen.

LÉVITIQUE, V. VI.

16 Il restituera ce en quoi il aura péché à
l'égard des choses consacrées, et il y ajoutera
un cinquième par-dessus; il le donnera au
prêtre; et par le bélier du *sacrifice* de délit, le
sacrificateur fera expiation de son péché, et il
lui sera pardonné. 17 ¶ Et si quelqu'un
pèche en faisant une des choses que, selon les
commandements du SEIGNEUR, on ne doit point
faire, et si même il ne sait pas qu'il se rend
coupable, il portera son iniquité. 18 Et il
amènera au sacrificateur un bélier sans défaut
pris du troupeau, selon ton estimation, comme
sacrifice de délit. Alors le sacrificateur fera
expiation de la faute qu'il aura commise par
erreur et sans le savoir. Et il lui sera par-
donné. 19 Ce sera un sacrifice expiatoire de
délit; *car* il s'était rendu coupable envers le
SEIGNEUR.

CHAPITRE VI.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit:
2 Si quelqu'un pèche, et commet une prévari-
cation envers le SEIGNEUR, en refusant de
rendre à son prochain un dépôt ou une chose
mise entre ses mains, ou une chose qu'il ait
ravie, ou qu'il ait trompé son prochain; 3 Ou
s'il a trouvé une chose perdue, qu'il la nie, et
s'il jure faussement sur quelqu'une de ces
choses par lesquelles l'homme, en les faisant,
se rend coupable: 4 Si donc il arrive qu'il
pèche, et se rende coupable, il restituera la
chose qu'il aura ravie, ou qu'il aura usurpée
par fraude, ou le dépôt qui lui aura été confié,
ou la chose perdue qu'il aura trouvée, 5 Ou
toute chose au sujet de laquelle il aura prêté
un faux serment. Il restituera le principal,
auquel il ajoutera un cinquième. Il le donnera
à celui à qui il appartient, le jour de culpa-
bilité. 6 Et il amènera au sacrificateur son
sacrifice expiatoire, pour le SEIGNEUR, un
bélier sans défaut *pris* dans le troupeau, d'après
ton estimation, comme sacrifice de délit. 7 Et
le sacrificateur fera expiation pour lui devant
le SEIGNEUR, et il lui sera pardonné quelque
chose qu'il ait commise en se rendant coupable.
8 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui
dit: 9 Donne ce commandement à Aaron, et
à ses fils, et dis-leur: Voici la loi de l'holocauste.
L'holocauste *restera* sur le foyer de l'autel toute
la nuit jusqu'au matin, et le feu de l'autel y
sera tenu allumé. 10 Le sacrificateur revêtira
sa robe de lin, et mettra sur sa chair ses cale-
çons de lin, et il enlèvera la cendre provenant
de l'holocauste que le feu aura consumé sur
l'autel, et il la mettra à côté de l'autel. 11 Alors
il quittera ses vêtements; et après en avoir
revêtu d'autres, il transportera les cendres hors
du camp dans un lieu pur. 12 Et pour le feu
qui est sur l'autel, on le tiendra allumé, *et*
on ne le laissera point s'éteindre. Chaque
matin, le sacrificateur y allumera du bois
sur lequel il arrangera l'holocauste, et brûlera
les graisses des sacrifices d'actions de grâces.
13 On tiendra le feu continuellement allumé
sur l'autel; on ne le laissera point s'éteindre.

ויקרא ו ז

7 וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ
בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
8 וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה
וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה אֲשֶׁר עַל־
הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רֵיחַ נִיחֹחַ
אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה׃ 9 וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה
יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם
קָדֹשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ׃ 10 לֹא
תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשָּׁי
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם׃
11 כָּל־זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשֵּׁי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע
בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ פ 12 וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 13 זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הִמָּשַׁח
אֹתוֹ עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד
מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב׃ 14 עַל־
מַחֲבַת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה מֻרְבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה
תֻּפִינֵי מִנְחַת פִּתִּים תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ
לַיהוָה׃ 15 וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו
יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חָק־עוֹלָם לַיהוָה כָּלִיל
תָּקְטָר׃ 16 וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה
לֹא תֵאָכֵל׃ פ 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 18 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־
בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הַחַטָּאת בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת
לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃ 19 הַכֹּהֵן
הַמְחַטֵּא אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קָדֹשׁ
תֵּאָכֵל בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד׃ 20 כֹּל אֲשֶׁר־
יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ
עַל־הַבֶּגֶד אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ תְּכַבֵּס בְּמָקוֹם
קָדֹשׁ׃ 21 וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל־בּוֹ
יִשָּׁבֵר וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשָּׁלָה וּמֹרַק
וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם׃ 22 כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים
יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃ 23 וְכָל־
חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֵאָכֵל בָּאֵשׁ
תִּשָּׂרֵף׃ פ

פרשה ז׃

1 וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃
2 בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ
אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־דָּמוֹ יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב׃ 3 וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֵת
הָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ϛʹ, ζʹ.

14 Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας ἣν προσάξουσιν αὐτὴν
οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν ἔναντι Κυρίου ἀπέναντι τοῦ θυσια-
στηρίου· 15 Καὶ ἀφελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τῇ δρακὶ ἀπὸ
τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ
σὺν παντὶ τῷ λιβάνῳ αὐτῆς τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας,
καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμὴν
εὐωδίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς τῷ Κυρίῳ. 16 Τὸ
δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ· ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν αὐλῇ
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν. 17 Οὐ
πεφθήσεται ἐζυμωμένη· μερίδα αὐτὴν ἔδωκα αὐτοῖς
ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου· ἁγία ἁγίων ἐστίν,
ὥσπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημ-
μελείας. 18 Πᾶν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται
αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ
τῶν καρπωμάτων Κυρίου· πᾶς ὃς ἐὰν ἅψηται αὐτῶν
ἁγιασθήσεται. 19 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν
λέγων, 20 Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν
αὐτοῦ ὃ προσοίσουσι Κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν χρίσῃς
αὐτόν, τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ
παντός, τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωῒ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς
τὸ δειλινόν. 21 Ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται,
πεφυραμένην οἴσει αὐτὴν ἑλικτά, θυσίαν ἐκ κλασμά-
των, θυσίαν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 22 Ὁ ἱερεὺς
ὁ χριστὸς ὁ ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει
αὐτήν· νόμος αἰώνιος ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται· 23 Καὶ
πᾶσα θυσία ἱερέως ὁλόκαυτος ἔσται καὶ οὐ βρω-
θήσεται. 24 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν
λέγων, 25 Λάλησον τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
λέγων, Οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας· ἐν τόπῳ οὗ
σφάζουσι τὸ ὁλοκαύτωμα σφάξουσι τὰ περὶ τῆς
ἁμαρτίας ἔναντι Κυρίου· ἅγια ἁγίων ἐστίν. 26 Ὁ
ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτὴν ἔδεται αὐτήν· ἐν τόπῳ
ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
27 Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται·
καὶ ᾧ ἐὰν ἐπιῤῥαντισθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ
τὸ ἱμάτιον, ὃς ἐὰν ῥαντισθῇ ἐπ' αὐτό, πλυθήσεται
ἐν τόπῳ ἁγίῳ. 28 Καὶ σκεῦος ὀστράκινον οὗ ἐὰν
ἑψηθῇ ἐν αὐτῷ συντριβήσεται· ἐὰν δὲ ἐν σκεύει
χαλκῷ ἑψηθῇ, ἐκτρίψει αὐτὸ καὶ ἐκκλύσει ὕδατι.
29 Πᾶς ἄρσην ἐν τοῖς ἱερεῦσι φάγεται αὐτά, ἅγια
ἁγίων ἐστὶ Κυρίῳ· 30 Καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς
ἁμαρτίας ὧν ἐὰν εἰσενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ
ἁγίῳ οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.
(7, 1.) 31 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριοῦ τοῦ περὶ
(2) τῆς πλημμελείας· ἅγια ἁγίων ἐστίν. 32 Ἐν τόπῳ
οὗ σφάζουσι τὸ ὁλοκαύτωμα σφάξουσι τὸν κριὸν τῆς
πλημμελείας ἔναντι Κυρίου, καὶ τὸ αἷμα προσχεεῖ
(3) ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ· 33 Καὶ
πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν
ὀσφὺν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ
ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων,

LEVITICUS, VI. VII.

14 Hæc est lex sacrificii et libamentorum,
quæ offerent filii Aaron coram Domino, et
coram altari. 15 Tollet sacerdos pugillum
similæ, quæ conspersa est oleo, et totum thus,
quod super similam positum est: adolebitque
illud in altari, in monimentum odoris suavis-
simi Domino: 16 Reliquam autem partem
similæ comedet Aaron cum filiis suis, absque
fermento: et comedet in loco sancto atrii taber-
naculi. 17 Ideo autem non fermentabitur,
quia pars ejus in Domini offertur incensum.
Sanctum sanctorum erit, sicut pro peccato
atque delicto. 18 Mares tantum stirpis Aaron
comedent illud. Legitimum ac sempiternum
erit in generationibus vestris de sacrificiis
Domini; omnis qui tetigerit illa, sanctificabitur.
19 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
20 Hæc est oblatio Aaron, et filiorum ejus,
quam offerre debent Domino in die unctionis
suæ. Decimam partem ephi offerent similæ
in sacrificio sempiterno, medium ejus mane,
et medium ejus vespere: 21 Quæ in sar-
tagine oleo conspersa frigetur. Offeret autem
eam calidam, in odorem suavissimum Domino,
22 Sacerdos qui jure patri successerit, et tota
cremabitur in altari. 23 Omne enim sacri-
ficium sacerdotum igne consumetur, nec quis-
quam comedet ex eo. 24 Locutus est autem
Dominus ad Moysen, dicens: 25 Loquere
Aaron et filiis ejus: Ista est lex hostiæ pro
peccato: In loco ubi offertur holocaustum, im-
molabitur coram Domino: Sanctum sanctorum
est. 26 Sacerdos qui offert, comedet eam in
loco sancto, in atrio tabernaculi. 27 Quidquid
tetigerit carnes ejus, sanctificabitur. Si de
sanguine illius vestis fuerit aspersa, lavabitur
in loco sancto. 28 Vas autem fictile, in
quo cocta est, confringetur; quod si vas
æneum fuerit, defricabitur, et lavabitur aqua.
29 Omnis masculus de genere sacerdotali
vescetur de carnibus ejus, quia Sanctum sanc-
torum est. 30 Hostia enim quæ cæditur pro
peccato, cujus sanguis infertur in tabernaculum
testimonii ad expiandum in Sanctuario, non
comedetur, sed comburetur igni.

CAPUT VII.

1 HÆC quoque lex hostiæ pro delicto, Sancta
sanctorum est: 2 Idcirco ubi immolabitur
holocaustum, mactabitur et victima pro delicto:
sanguis ejus per gyrum altaris fundetur. 3 Of-
ferent ex ea caudam et adipem qui operit vitalia·

LEVITICUS, VI. VII.

14 ¶ And this *is* the law of the meat offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, before the altar. 15 And he shall take of it his handful, of the flour of the meat offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which *is* upon the meat offering, and shall burn *it* upon the altar *for* a sweet savour, *even* the memorial of it, unto the LORD. 16 And the remainder thereof shall Aaron and his sons eat: with unleavened bread shall it be eaten in the holy place; in the court of the tabernacle of the congregation they shall eat it. 17 It shall not be baken with leaven. I have given it *unto them for* their portion of my offerings made by fire; it *is* most holy, as *is* the sin offering, and as the trespass offering. 18 All the males among the children of Aaron shall eat of it. *It shall be* a statute for ever in your generations concerning the offerings of the LORD made by fire: every one that toucheth them shall be holy. 19 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 20 This *is* the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD in the day when he is anointed; the tenth part of an ephah of fine flour for a meat offering perpetual, half of it in the morning, and half thereof at night. 21 In a pan it shall be made with oil; *and when it is* baken, thou shalt bring it in: *and* the baken pieces of the meat offering shalt thou offer *for* a sweet savour unto the LORD. 22 And the priest of his sons that is anointed in his stead shall offer it: *it is* a statute for ever unto the LORD; it shall be wholly burnt. 23 For every meat offering for the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten. 24 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 25 Speak unto Aaron and to his sons, saying, This *is* the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed shall the sin offering be killed before the LORD: it *is* most holy. 26 The priest that offereth it for sin shall eat it: in the holy place shall it be eaten, in the court of the tabernacle of the congregation. 27 Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy: and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in the holy place. 28 But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken: and if it be sodden in a brasen pot, it shall be both scoured, and rinsed in water. 29 All the males among the priests shall eat thereof: it *is* most holy. 30 And no sin offering, whereof *any* of the blood is brought into the tabernacle of the congregation to reconcile *withal* in the holy *place*, shall be eaten: it shall be burnt in the fire.

CHAPTER VII.

1 LIKEWISE this *is* the law of the trespass offering: it *is* most holy. 2 In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass offering: and the blood thereof shall he sprinkle round about upon the altar. 3 And he shall offer of it all the fat thereof; the rump, and the fat that covereth the inwards,

3 Buch Mose, 6, 7.

14 Und das ist das Gesetz des Speisopfers, das Aarons Söhne opfern sollen vor dem Herrn auf dem Altar. 15 Es soll einer heben seine Hand voll Semmelmehls vom Speisopfer, und des Oeles, und den ganzen Weihrauch, der auf dem Speisopfer liegt; und solls anzünden auf dem Altar zum süßen Geruch, ein Gedächtniß dem Herrn. 16 Das Uebrige aber sollen Aaron und seine Söhne verzehren; und sollen es ungesäuert essen, an heiliger Stätte, im Vorhof der Hütte des Stifts. 17 Sie sollen es nicht mit Sauerteig backen; denn es ist ihr Theil, das ich ihnen gegeben habe von meinem Opfer. Es soll ihnen das allerheiligste sein, gleichwie das Sündopfer und Schuldopfer. 18 Was männlich ist unter den Kindern Aarons, sollen es essen. Das sey ein ewiges Recht euren Nachkommen, an den Opfern des Herrn: Es soll sie niemand anrühren, er sey denn geweihet. 19 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 20 Das soll das Opfer sein Aarons und seiner Söhne, das sie dem Herrn opfern sollen, am Tage seiner Salbung: das zehnte Theil Epha vom Semmelmehl des täglichen Speisopfers, eine Hälfte des Morgens, die andere Hälfte des Abends. 21 In der Pfanne mit Oel sollst du es machen, und geröstet darbringen; und in Stücken gebacken sollst du solches opfern, zum süßen Geruch dem Herrn. 22 Und der Priester, der unter seinen Söhnen an seine Statt gesalbet wird, soll solches thun. Das ist ein ewiges Recht dem Herrn; es soll ganz verbrannt werden. 23 Denn alles Speisopfer eines Priesters soll ganz verbrannt, und nicht gegessen werden. 24 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 25 Sage Aaron und seinen Söhnen, und sprich: Dieß ist das Gesetz des Sündopfers: An der Stätte, da du das Brandopfer schlachtest, sollst du auch das Sündopfer schlachten vor dem Herrn; das ist das allerheiligste. 26 Der Priester, der das Sündopfer thut, solls essen an heiliger Stätte, im Vorhof der Hütte des Stifts. 27 Niemand soll seines Fleisches anrühren, er sey denn geweihet. Und wer von seinem Blut ein Kleid besprenget, der soll das besprengte Stück waschen an heiliger Stätte. 28 Und den Topf, darin es gekocht ist, soll man zerbrechen. Ists aber ein eherner Topf, so soll man ihn scheuern, und mit Wasser spülen. 29 Was männlich ist unter den Priestern, sollen davon essen; denn es ist das allerheiligste. 30 Aber alle das Sündopfer, deß Blut in die Hütte des Stifts gebracht wird, zu versöhnen im Heiligen, soll man nicht essen, sondern mit Feuer verbrennen.

Das 7. Kapitel.

1 Und dieß ist das Gesetz des Schuldopfers; und das ist das allerheiligste. 2 An der Stätte, da man das Brandopfer schlachtet, soll man auch das Schuldopfer schlachten, und seines Bluts auf den Altar umher sprengen. 3 Und alle sein Fett soll man opfern, den Schwanz, und das Fett am Eingeweide,

LÉVITIQUE, VI. VII.

14 ¶ Voici la loi de l'offrande: Les fils d'Aaron l'offriront à la face du SEIGNEUR devant l'autel. 15 On prendra de l'offrande, une poignée de fleur de farine et de l'huile, et tout l'encens qui sera sur l'offrande, et on brûlera *le tout* sur l'autel comme une odeur agréable, en commémoration devant le SEIGNEUR. 16 Aaron et ses fils mangeront ce qui en restera. Cela sera mangé sans levain au lieu saint, et ils le mangeront dans le parvis du pavillon d'assemblée. 17 On n'en cuira point avec du levain. C'est là la portion que je leur ai donnée des offrandes qui sont brûlées en mon honneur; ce sera une chose très-sainte, comme le sacrifice de péché, et le sacrifice de délit. 18 Tous les mâles d'entre les enfants d'Aaron en mangeront. Ce sera une ordonnance perpétuelle dans vos générations, à l'égard des offrandes brûlées en l'honneur du SEIGNEUR; Quiconque y touche doit être saint. 19 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 20 Voici l'offrande qu'Aaron et ses fils offriront le jour de leur onction: la dixième partie d'un épha de fleur de farine, comme offrande perpétuelle, la moitié le matin, *et* l'autre moitié le soir. 21 Elle sera apprêtée sur une plaque avec de l'huile; tu la présenteras rissolée, tu l'offriras cuite et en morceaux; et l'odeur en sera agréable au SEIGNEUR. 22 Celui d'entre ses fils qui aura reçu l'onction pour être sacrificateur à sa place, fera cette offrande. C'est là une ordonnance perpétuelle du SEIGNEUR. L'offrande sera brûlée tout entière. 23 Toute l'offrande faite par le sacrificateur sera brûlée en entier; on n'en mangera pas. 24 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 25 Parle à Aaron et à ses fils, et dis-leur: Voici la loi du sacrifice de péché. Au même lieu où l'on égorgera l'holocauste, *la victime* du sacrifice de péché sera égorgée devant le SEIGNEUR. Ce sera une chose très-sainte. 26 Le sacrificateur qui offrira *la victime* pour le péché, la mangera. Elle sera mangée au lieu saint, dans le parvis du pavillon d'assemblée. 27 Quiconque en touche la chair, doit être saint; et s'il en rejaillit du sang sur le vêtement, le vêtement sur lequel sera tombé le sang, sera lavé dans le lieu saint. 28 Et le vase de terre dans lequel on l'aura fait bouillir, sera cassé; mais si on l'a fait bouillir dans un vase d'airain, ce vase sera écuré, et lavé dans l'eau. 29 Tous les mâles d'entre les sacrificateurs en mangeront. Ce sera une chose très-sainte. 30 Mais de toute victime expiatoire dont le sang aura été porté dans le pavillon d'assemblée pour faire expiation dans le sanctuaire, rien ne sera mangé: elle sera brûlée au feu.

CHAPTER VII.

1 VOICI la loi du sacrifice de délit; c'est une chose très-sainte. 2 Au même lieu où l'on égorgera l'holocauste, on égorgera *la victime* du sacrifice de délit, et on en répandra le sang sur l'autel tout autour. 3 Ensuite on en offrira toute la graisse avec la queue, et toute la graisse qui couvre les entrailles,

ויקרא ז

4 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ 5 וְהִקְטִיר
אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה לַיהוָה אָשָׁם
הוּא׃ 6 כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ בְּמָקוֹם
קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃ 7 כַּחַטָּאת
כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר
יְכַפֶּר־בּוֹ לוֹ יִהְיֶה׃ 8 וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב
אֶת־עֹלַת אִישׁ עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב
לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ 9 וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה
בַּתַּנּוּר וְכָל־נַעֲשָׂה בַמַּרְחֶשֶׁת וְעַל־מַחֲבַת
לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִהְיֶה׃ 10 וְכָל־
מִנְחָה בְלוּלָה־בַשֶּׁמֶן וַחֲרֵבָה לְכָל־בְּנֵי
אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו׃ פ
11 וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יַקְרִיב
לַיהוָה׃ 12 אִם עַל־תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ וְהִקְרִיב ׀
עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה חַלּוֹת מַצּוֹת בְּלוּלֹת
בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וְסֹלֶת
מֻרְבֶּכֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן׃ 13 עַל־חַלֹּת
לֶחֶם חָמֵץ יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ עַל־זֶבַח תּוֹדַת
שְׁלָמָיו׃ 14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל־קָרְבָּן
תְּרוּמָה לַיהוָה לַכֹּהֵן הַזֹּרֵק אֶת־דַּם
הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה׃ 15 וּבְשַׂר זֶבַח תּוֹדַת
שְׁלָמָיו בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל לֹא־יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ
עַד־בֹּקֶר׃ 16 וְאִם־נֶדֶר ׀ אוֹ נְדָבָה זֶבַח
קָרְבָּנוֹ בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ אֶת־זִבְחוֹ יֵאָכֵל
וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל׃ 17 וְהַנּוֹתָר
מִבְּשַׂר הַזָּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃
18 וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יֵרָצֶה הַמַּקְרִיב אֹתוֹ
לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת
מִמֶּנּוּ עֲוֹנָהּ תִּשָּׂא׃ 19 וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר יִגַּע
בְּכָל־טָמֵא לֹא יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף וְהַבָּשָׂר
כָּל־טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר׃ 20 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־
תֹּאכַל בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה
וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ׃ 21 וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַּע בְּכָל־טָמֵא
בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ ׀ בִּבְהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּכָל־
שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־זֶבַח הַשְּׁלָמִים
אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ׃ 22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ 23 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
כָּל־חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב וָעֵז לֹא תֹאכֵלוּ׃
24 וְחֵלֶב נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה
לְכָל־מְלָאכָה וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ς', ζ.

(4) 34 Καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ'
αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ
(5) τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτά. 35 Καὶ
ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα
(6) τῷ Κυρίῳ· περὶ πλημμελείας ἐστί. 36 Πᾶς ἄρσην
ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτά, ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔδονται
(7) αὐτά· ἅγια ἁγίων ἐστίν. 37 Ὥσπερ τὸ περὶ
τῆς ἁμαρτίας οὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας, νόμος
εἷς αὐτῶν· ὁ ἱερεὺς ὅστις ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ
(8) ἔσται. 38 Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὁλοκαύτωμα
ἀνθρώπου, τὸ δέρμα τῆς ὁλοκαυτώσεως ἧς προσφέρει
(9) αὐτὸς αὐτῷ ἔσται. 39 Καὶ πᾶσα θυσία ἥτις
ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ, καὶ πᾶσα ἥτις ποιηθή-
σεται ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου τοῦ ἱερέως τοῦ
(10) προσφέροντος αὐτήν, αὐτῷ ἔσται. 40 Καὶ πᾶσα
θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιη-
μένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔσται, ἑκάστῳ τὸ ἴσον.

ΚΕΦ. ζ.

(11) 1 ΟΥΤΟΣ ὁ νόμος θυσίας σωτηρίου ἣν προσ-
(12) οίσουσι Κυρίῳ. 2 Ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως
προσφέρῃ αὐτήν, καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς
αἰνέσεως ἄρτους ἐκ σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν
ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ,
(13) καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ. 3 Ἐπ'
ἄρτοις ζυμίταις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ
(14) αἰνέσεως σωτηρίου. 4 Καὶ προσάξει ἓν ἀπὸ
πάντων τῶν δώρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα Κυρίῳ· τῷ
ἱερεῖ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου, αὐτῷ
(15) ἔσται. 5 Καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνέσεως σωτηρίου,
αὐτῷ ἔσται· καὶ ἐν ᾗ ἡμέρᾳ δωρεῖται βρωθήσεται,
(16) οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ. 6 Καὶ
ἐὰν εὐχὴ ᾖ ἡ ἑκούσιον θυσιάζῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, ᾗ
ἂν ἡμέρᾳ προσαγάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ βρωθήσεται
(17) καὶ τῇ αὔριον· 7 Καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπὸ τῶν
κρεῶν τῆς θυσίας ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατα-
(18) καυθήσεται. 8 Ἐὰν δὲ φαγὼν φάγῃ ἀπὸ τῶν
κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, οὐ δεχθήσεται αὐτῷ τῷ
προσφέροντι αὐτό, οὐ λογισθήσεται αὐτῷ, μίασμά
ἐστιν· ἡ δὲ ψυχὴ ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπ' αὐτοῦ τὴν
(19) ἁμαρτίαν λήψεται. 9 Καὶ κρέα ὅσα ἐὰν ἅψηται
παντὸς ἀκαθάρτου οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατα-
(20) καυθήσεται· πᾶς καθαρὸς φάγεται κρέα. 10 Ἡ
δὲ ψυχὴ ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας
τοῦ σωτηρίου ὅ ἐστι Κυρίου, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ
ἐπ' αὐτῷ, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ
(21) αὐτῆς. 11 Καὶ ἡ ψυχὴ ἣ ἂν ἅψηται παντὸς
πράγματος ἀκαθάρτου, ἢ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου
ἢ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἢ παντὸς βδελύ-
γματος ἀκαθάρτου, καὶ φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς
θυσίας τοῦ σωτηρίου ὅ ἐστι Κυρίου, ἀπολεῖται ἡ
(22) ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 12 Καὶ
(23) ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 13 Λά-
λησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων, Πᾶν στέαρ βοῶν
(24) καὶ προβάτων καὶ αἰγῶν οὐκ ἔδεσθε· 14 Καὶ
στέαρ θνησιμαίων καὶ θηριαλώτων ποιηθήσεται
εἰς πᾶν ἔργον, καὶ εἰς βρῶσιν οὐ βρωθήσεται·

LEVITICUS, VII.

4 Duos renunculos, et pinguedinem quæ juxta
ilia est, reticulumque jecoris cum renunculis.
5 Et adolebit ea sacerdos super altare: incen-
sum est Domini pro delicto. 6 Omnis masculus
de sacerdotali genere, in loco sancto vescetur
his carnibus, quia Sanctum sanctorum est.
7 Sicut pro peccato offertur hostia, ita et pro
delicto: utriusque hostiæ lex una erit: ad
sacerdotem, qui eam obtulerit, pertinebit. 8 Sa-
cerdos qui offert holocausti victimam, habebit
pellem ejus. 9 Et omne sacrificium similæ,
quod coquitur in clibano, et quidquid in crati-
cula, vel in sartagine præparatur, ejus erit
sacerdotis a quo offertur: 10 Sive oleo con-
spersa, sive arida fuerint, cunctis filiis Aaron
mensura æqua per singulos dividetur. 11 Hæc
est lex hostiæ pacificorum quæ offertur Domino.
12 Si pro gratiarum actione oblatio fuerit,
offerent panes absque fermento conspersos oleo
et lagana azyma uncta oleo, coctamque si-
milam, et collyridas olei admistione conspersas:
13 Panes quoque fermentatos, cum hostia gra-
tiarum, quæ immolatur pro pacificis: 14 Ex
quibus unus pro primitiis offeretur Domino, et
erit sacerdotis qui fundet hostiæ sanguinem;
15 Cujus carnes eadem comedentur die, nec
remanebit ex eis quidquam usque mane. 16 Si
voto, vel sponte quispiam obtulerit hostiam,
eadem similiter edetur die: sed et si quid
in crastinum remanserit, vesci licitum est:
17 Quidquid autem tertius invenerit dies, ignis
absumet. 18 Si quis de carnibus victimæ pa-
cificorum die tertio comederit, irrita fiet oblatio,
nec proderit offerenti: quin potius quæcumque
anima tali se edulio contaminaverit, prævari-
cationis rea erit. 19 Caro, quæ aliquid teti-
gerit immundum, non comedetur, sed com-
buretur igni: qui fuerit mundus, vescetur ex
ea. 20 Anima polluta quæ ederit de carnibus
hostiæ pacificorum, quæ oblata est Domino,
peribit de populis suis. 21 Et quæ tetigerit
immunditiam hominis, vel jumenti, sive omnis
rei quæ polluere potest, et comederit de hujus-
cemodi carnibus, interibit de populis suis.
22 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
23 Loquere filiis Israel: Adipem ovis, et
bovis, et capræ, non comedetis. 24 Adipem
cadaveris morticini, et ejus animalis quod a
bestia captum est, habebitis in varios usus.

LEVITICUS, VII.

4 And the two kidneys, and the fat that *is* on them, which *is* by the flanks, and the caul *that is* above the liver, with the kidneys, it shall he take away: 5 And the priest shall burn them upon the altar *for* an offering made by fire unto the LORD: it *is* a trespass offering. 6 Every male among the priests shall eat thereof: it shall be eaten in the holy place: it *is* most holy. 7 As the sin offering *is*, so *is* the trespass offering: *there is* one law for them: the priest that maketh atonement therewith shall have *it*. 8 And the priest that offereth any man's burnt offering, *even* the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he hath offered. 9 And all the meat offering that is baken in the oven, and all that is dressed in the fryingpan, and in the pan, shall be the priest's that offereth it. 10 And every meat offering, mingled with oil, and dry, shall all the sons of Aaron have, one *as much* as another. 11 And this *is* the law of the sacrifice of peace offerings, which he shall offer unto the LORD. 12 If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour, fried. 13 Besides the cakes, he shall offer *for* his offering leavened bread with the sacrifice of thanksgiving of his peace offerings. 14 And of it he shall offer one out of the whole oblation *for* an heave offering unto the LORD, *and* it shall be the priest's that sprinkleth the blood of the peace offerings. 15 And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten the same day that it is offered; he shall not leave any of it until the morning. 16 But if the sacrifice of his offering *be* a vow, or a voluntary offering, it shall be eaten the same day that he offereth his sacrifice: and on the morrow also the remainder of it shall be eaten: 17 But the remainder of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire. 18 And if *any* of the flesh of the sacrifice of his peace offerings be eaten at all on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity. 19 And the flesh that toucheth any unclean *thing* shall not be eaten; it shall be burnt with fire: and as for the flesh, all that be clean shall eat thereof. 20 But the soul that eateth *of* the flesh of the sacrifice of peace offerings, that *pertain* unto the LORD, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people. 21 Moreover the soul that shall touch any unclean *thing*, *as* the uncleanness of man, or *any* unclean beast, or any abominable unclean *thing*, and eat of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which *pertain* unto the LORD, even that soul shall be cut off from his people. 22 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 23 Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no manner of fat, of ox, or of sheep, or of goat. 24 And the fat of the beast that dieth of itself, and the fat of that which is torn with beasts, may be used in any other use: but ye shall in no wise eat of it.

3 Buch Mose, 7.

4 Die zwo Nieren mit dem Fett, das dran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen. 5 Und der Priester solls auf dem Altar anzünden zum Feuer dem Herrn. Das ist ein Schuldopfer. 6 Was männlich ist unter den Priestern, sollen das essen an heiliger Stätte; denn es ist das allerheiligste. 7 Wie das Sündopfer, also soll auch das Schuldopfer sein; aller beider soll einerlei Gesetz sein; und soll des Priesters sein, der dadurch versöhnet. 8 Welcher Priester jemandes Brandopfer opfert, deß soll desselben Brandopfers Fell sein, das er geopfert hat. 9 Und alles Speisopfer, das im Ofen, oder auf dem Rost, oder in der Pfanne gebacken ist, soll des Priesters sein, der es opfert. 10 Und alles Speisopfer, das mit Oel gemenget, oder trocken ist, soll aller Aarons Kinder sein, eines wie des andern. 11 Und dieß ist das Gesetz des Dankopfers, das man dem Herrn opfert. 12 Wollen sie ein Lobopfer thun; so sollen sie ungesäuerte Kuchen opfern mit Oel gemenget, und ungesäuerte Fladen mit Oel bestrichen, und geröstete Semmelkuchen mit Oel gemenget. 13 Sie sollen aber solches Opfer thun, auf einem Kuchen von gesäuertem Brod, zum Lobopfer seines Dankopfers. 14 Und soll einen von den allen dem Herrn zur Hebe opfern; und soll des Priesters sein, der das Blut des Dankopfers sprenget. 15 Und das Fleisch des Lobopfers in seinem Dankopfer soll desselben Tages gegessen werden, da es geopfert ist, und nichts übergelassen werden, bis an den Morgen. 16 Und es sey ein Gelübde oder freiwillig Opfer, so soll es desselben Tages, da es geopfert ist, gegessen werden; so aber etwas überbleibet auf den andern Tag, soll mans doch essen. 17 Aber was von geopfertem Fleisch überbleibet am dritten Tage, soll mit Feuer verbrannt werden. 18 Und wo jemand am dritten Tage wird essen von dem geopferten Fleisch seines Dankopfers; so wird der nicht angenehm sein, der es geopfert hat; es wird ihm auch nicht zugerechnet werden, sondern es wird ein Greuel sein; und welche Seele davon essen wird, die ist einer Missethat schuldig. 19 Und das Fleisch, das etwas Unreines anrühret, soll nicht gegessen, sondern mit Feuer verbrannt werden. Wer reines Leibes ist, soll des Fleisches essen. 20 Und welche Seele essen wird von dem Fleisch des Dankopfers, das dem Herrn zugehöret; derselben Unreinigkeit sey auf ihr, und sie wird ausgerottet werden von ihrem Volk. 21 Und wenn eine Seele etwas Unreines anrühret, es sey ein unreiner Mensch, Vieh, oder was sonst greulich ist, und vom Fleisch des Dankopfers isset, das dem Herrn zugehöret; die wird ausgerottet werden von ihrem Volk. 22 Und der Herr redete mit Mose und sprach: 23 Rede mit den Kindern Israel, und sprich: Ihr sollt kein Fett essen von Ochsen, Lämmern und Ziegen. 24 Aber das Fett vom Aas, und was vom Wild zerrissen ist, machet euch zu allerlei Nutz; aber essen sollt ihrs nicht.

LÉVITIQUE, VII.

4 Les deux rognons et la graisse qui les couvre et qui se trouve aux flancs, et la taie du foie qu'on coupera près des rognons. 5 Et le sacrificateur brûlera tout cela sur l'autel pour le brûler en l'honneur du SEIGNEUR. Ce sera *le sacrifice* de délit. 6 Tous les mâles d'entre les sacrificateurs en mangeront; il sera mangé au lieu saint. Ce sera une chose très-sainte. 7 La loi sera la même pour le sacrifice de péché et pour le sacrifice de délit: *la victime* appartiendra au sacrificateur qui aura fait expiation par elle. 8 Et le sacrificateur qui offre l'holocauste pour quelqu'un, aura la peau de l'holocauste qu'il aura offert. 9 Et toute offrande cuite au four, et tout ce qui sera apprêté dans la poële ou sur la plaque, appartiendra au sacrificateur qui l'aura offert. 10 Et toute offrande arrosée d'huile ou sèche, appartiendra à tous les fils d'Aaron, autant à l'un qu'à l'autre. 11 Et voici la loi du sacrifice d'actions de grâces qu'on offrira au SEIGNEUR: 12 Si quelqu'un l'offre par reconnaissance, il offrira avec le sacrifice de reconnaissance des gâteaux sans levain, arrosés d'huile, et des galettes sans levain, imprégnées d'huile, et des gâteaux de fleur de farine, rissolés à l'huile. 13 Avec le sacrifice de reconnaissance et d'actions de grâces, on doit joindre aux gâteaux, comme offrande, du pain levé. 14 On offrira une pièce de chaque sorte, comme offrande élevée, à l'honneur du SEIGNEUR; *et* elle appartiendra au sacrificateur qui répandra le sang du sacrifice d'actions de grâces. 15 Mais la chair *de la victime* du sacrifice de reconnaissance et d'actions de grâces, sera mangée le jour même qu'elle sera offerte; on n'en laissera rien jusqu'au matin. 16 Et si le sacrifice d'une offrande est présenté pour un vœu, ou comme une offrande volontaire, il sera mangé le jour qu'on aura offert le sacrifice; et s'il en reste quelque chose, on le mangera le lendemain. 17 Mais ce qui restera de la chair du sacrifice jusqu'au troisième jour, sera brûlé au feu. 18 Car si l'on mange de la chair du sacrifice d'actions de grâces jusqu'au troisième jour, il ne sera pas agréé; il n'en sera pas tenu compte à celui qui l'aura offert; ce sera une abomination, et la personne qui en mangera portera son iniquité. 19 Et la chair qui aura été en contact avec un objet impur, ne sera pas mangée, elle sera brûlée au feu. Quiconque est pur, pourra manger de cette chair. 20 Mais si une personne qui a une impureté sur elle, mange de la chair du sacrifice d'actions de grâces qui *appartient* au SEIGNEUR, cette personne sera retranchée de son peuple. 21 Et si une personne touche quelque chose d'impur, la souillure d'un homme, ou un animal impur, ou telle autre chose impure, et qu'elle mange de la chair du sacrifice d'actions de grâces qui appartient au SEIGNEUR, cette personne sera retranchée de son peuple. 22 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 23 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Vous ne mangerez aucune graisse, ni de taureau, ni d'agneau, ni de chèvre. 24 On pourra se servir de la graisse d'une bête morte, ou de la graisse d'une bête déchirée, pour tout autre usage; mais vous n'en mangerez pas.

ויקרא ז ח

25 כִּי כָּל־אֹכֵל חֵלֶב מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
יַקְרִיב מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הָאֹכֶלֶת מֵעַמֶּיהָ׃ 26 וְכָל־דָּם לֹא תֹאכְלוּ
בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה׃ 27 כָּל־
נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ פ 28 וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 29 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר הַמַּקְרִיב אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה
יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃
30 יָדָיו תְּבִיאֶינָה אֵת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־
הַחֵלֶב עַל־הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ אֵת הֶחָזֶה
לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 31 וְהִקְטִיר
הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה הֶחָזֶה
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ 32 וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ
תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם׃ 33 הַמַּקְרִיב
אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן
לוֹ תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין לְמָנָה׃ 34 כִּי אֶת־
חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת ׀ שׁוֹק הַתְּרוּמָה לָקַחְתִּי
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם וָאֶתֵּן
אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 35 זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן
וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הִקְרִיב
אֹתָם לְכַהֵן לַיהוָה׃ 36 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
לָתֵת לָהֶם בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃ 37 זֹאת
הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם
וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים׃ 38 אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי בְּיוֹם צַוֹּתוֹ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם
לַיהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי׃ פ

פרשה ח׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 קַח
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים
וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת ׀ פַּר הַחַטָּאת
וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת סַל הַמַּצּוֹת׃
3 וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד׃ 4 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃ 6 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־
אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם׃ 7 וַיִּתֵּן
עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׁ
אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֵפֹד
וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד וַיֶּאְפֹּד לוֹ בּוֹ׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ζ', η'.

(25) 15 Πᾶς ὁ ἔσθων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ὧν
προσάξει ἀπ' αὐτῶν κάρπωμα Κυρίῳ, ἀπολεῖται ἡ
(26) ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 16 Πᾶν
αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπό τε
(27) τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν. 17 Πᾶσα
ψυχὴ ἣ ἂν φάγῃ αἷμα, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ
(28) τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 18 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς
(29) Μωυσῆν λέγων, 19 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
λαλήσεις λέγων, Ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου
οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ Κυρίῳ καὶ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ
(30) σωτηρίου· 20 Αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσι τὰ
καρπώματα Κυρίῳ· τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στηθυνίου
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος προσοίσει αὐτὰ ὥστε
(31) ἐπιτιθέναι δόμα ἔναντι Κυρίου. 21 Καὶ ἀνοί-
σει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ ἔσται τὸ στηθύνιον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς
(32) αὐτοῦ. 22 Καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν
δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ
(33) σωτηρίου ὑμῶν. 23 Ὁ προσφέρων τὸ αἷμα
τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τῶν υἱῶν
Ἀαρών, αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίων ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι.
(34) 24 Τὸ γὰρ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ τὸν
βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος εἴληφα παρὰ τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν,
καὶ ἔδωκα αὐτὰ Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ καὶ τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ, νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
(35) 25 Αὕτη ἡ χρῖσις Ἀαρὼν καὶ ἡ χρῖσις τῶν υἱῶν
αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ
προσηγάγετο αὐτοὺς τοῦ ἱερατεύειν τῷ Κυρίῳ,
(36) 26 Καθὰ ἐνετείλατο Κύριος δοῦναι αὐτοῖς ᾗ
ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτοὺς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ·
(37) νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 27 Οὗτος
ὁ νόμος τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας καὶ περὶ
ἁμαρτίας καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως
(38) καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, 28 Ὃν τρόπον
ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, ᾗ
ἡμέρᾳ ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσφέρειν τὰ
δῶρα αὐτῶν ἔναντι Κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,
2 Λάβε Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς
αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸν μόσχον
τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τοὺς δύο κριοὺς καὶ τὸ
κανοῦν τῶν ἀζύμων· 3 Καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν
ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
τυρίου. 4 Καὶ ἐποίησε Μωυσῆς ὃν τρόπον συνέταξεν
αὐτῷ Κύριος, καὶ ἐξεκκλησίασε τὴν συναγωγὴν ἐπὶ
τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 5 Καὶ
εἶπε Μωυσῆς τῇ συναγωγῇ, Τοῦτό ἐστι τὸ ῥῆμα ὃ
ἐνετείλατο Κύριος ποιῆσαι. 6 Καὶ προσήνεγκε
Μωυσῆς τὸν Ἀαρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ
ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι· 7 Καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν
χιτῶνα καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην, καὶ ἐνέδυσεν
αὐτὸν τὸν ὑποδύτην καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν
ἐπωμίδα, καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν
τῆς ἐπωμίδος καὶ συνέσφιγξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ·

LEVITICUS, VII. VIII.

25 Si quis adipem, qui offerri debet in in-
censum Domini, comederit, peribit de populo
suo. 26 Sanguinem quoque omnis animalis
non sumetis in cibo, tam de avibus quam de
pecoribus. 27 Omnis anima, quæ ederit san-
guinem, peribit de populis suis. 28 Locutus-
que est Dominus ad Moysen, dicens: 29 Lo-
quere filiis Israel, dicens: Qui offert victimam
pacificorum Domino, offerat simul et sacri-
ficium, id est, libamenta ejus. 30 Tenebit
manibus adipem hostiæ, et pectusculum: cum-
que ambo oblata Domino consecraverit, tradet
sacerdoti, 31 Qui adolebit adipem super altare,
pectusculum autem erit Aaron et filiorum ejus.
32 Armus quoque dexter de pacificorum hostiis
cedet in primitias sacerdotis. 33 Qui obtulerit
sanguinem et adipem, filiorum Aaron, ipse
habebit et armum dextrum in portione sua.
34 Pectusculum enim elevationis, et armum
separationis, tuli a filiis Israel de hostiis eorum
pacificis, et dedi Aaron sacerdoti, et filiis ejus,
lege perpetua, ab omni populo Israel. 35 Hæc
est unctio Aaron et filiorum ejus in ceremoniis
Domini, die qua obtulit eos Moyses, ut sacer-
dotio fungerentur, 36 Et quæ præcepit eis
dari Dominus a filiis Israel religione perpetua
in generationibus suis. 37 Ista est lex holo-
causti, et sacrificii pro peccato atque delicto,
et pro consecratione et pacificorum victimis:
38 Quam constituit Dominus Moysi in monte
Sinai, quando mandavit filiis Israel ut offerrent
oblationes suas Domino in deserto Sinai.

CAPUT VIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Tolle Aaron cum filiis suis, vestes
eorum, et unctionis oleum, vitulum pro peccato,
duos arietes, canistrum cum azymis, 3 Et
congregabis omnem cœtum ad ostium taber-
naculi. 4 Fecit Moyses ut Dominus im-
peraverat. Congregataque omni turba ante
fores tabernaculi, 5 Ait: Iste est sermo,
quem jussit Dominus fieri. 6 Statimque
obtulit Aaron et filios ejus. Cumque lavisset
eos, 7 Vestivit pontificem subucula linea, ac-
cingens eum balteo, et induens eum tunica
hyacinthina, et desuper humerale imposuit.

LEVITICUS, VII. VIII.

25 For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth *it* shall be cut off from his people. 26 Moreover ye shall eat no manner of blood, *whether it be* of fowl or of beast, in any of your dwellings. 27 Whatsoever soul *it be* that eateth any manner of blood, even that soul shall be cut off from his people. 28 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 29 Speak unto the children of Israel, saying, He that offereth the sacrifice of his peace offerings unto the LORD shall bring his oblation unto the LORD of the sacrifice of his peace offerings. 30 His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire, the fat with the breast, it shall he bring, that the breast may be waved *for* a wave offering before the LORD. 31 And the priest shall burn the fat upon the altar: but the breast shall be Aaron's and his sons'. 32 And the right shoulder shall ye give unto the priest *for* an heave offering of the sacrifices of your peace offerings. 33 He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace offerings, and the fat, shall have the right shoulder for *his* part. 34 For the wave breast and the heave shoulder have I taken of the children of Israel from off the sacrifices of their peace offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons by a statute for ever from among the children of Israel. 35 ¶ This *is the portion* of the anointing of Aaron, and of the anointing of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day *when* he presented them to minister unto the LORD in the priest's office; 36 Which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them, *by* a statute for ever throughout their generations. 37 This *is* the law of the burnt offering, of the meat offering, and of the sin offering, and of the trespass offering, and of the consecrations, and of the sacrifice of the peace offerings; 38 Which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their oblations unto the LORD, in the wilderness of Sinai.

CHAPTER VIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and a bullock for the sin offering, and two rams, and a basket of unleavened bread; 3 And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation. 4 And Moses did as the LORD commanded him; and the assembly was gathered together unto the door of the tabernacle of the congregation. 5 And Moses said unto the congregation, This *is* the thing which the LORD commanded to be done. 6 And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water. 7 And he put upon him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the curious girdle of the ephod, and bound *it* unto him therewith.

3 Buch Mose, 7, 8.

25 Denn wer das Fett isset vom Vieh, das dem Herrn zum Opfer gegeben ist; dieselbe Seele soll **ausgerottet** werden von ihrem Volk. 26 Ihr sollt auch kein Blut essen, weder vom Vieh, noch von Vögeln, wo ihr wohnet. 27 Welche Seele würde irgend ein Blut essen, die soll ausgerottet werden von ihrem Volk. 28 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 29 Rede mit den Kindern Israel, und sprich: Wer dem Herrn sein Dankopfer thun will, der soll auch mitbringen, was zum Dankopfer dem Herrn gehöret. 30 Er solls aber mit seiner Hand herzu bringen zum Opfer des Herrn; nämlich das Fett an der Brust soll er bringen sammt der Brust, daß sie eine Webe werden vor dem Herrn. 31 Und der Priester soll das Fett anzünden auf dem Altar, und die Brust soll Aarons und seiner Söhne sein. 32 Und die rechte Schulter sollen sie dem Priester geben zur Hebe von ihren Dankopfern. 33 Und welcher unter Aarons Söhnen das Blut der Dankopfer opfert, und das Fett, deß soll die rechte Schulter sein zu seinem Theil. 34 Denn die Webebrust und die Hebeschulter hab ich genommen von den Kindern Israel von ihren Dankopfern, und habe sie dem Priester Aaron und seinen Söhnen gegeben zum ewigen Recht. 35 Dieß ist die Salbung Aarons und seiner Söhne von den Opfern des Herrn, des Tages, da sie überantwortet wurden, Priester zu sein dem Herrn, 36 Da der Herr gebot am Tage, da er sie salbete, daß ihm gegeben werden sollte von den Kindern Israel, zum ewigen Recht allen ihren Nachkommen. 37 Und dieß ist das Gesetz des Brandopfers, des Speisopfers, des Sündopfers, des Schuldopfers, der Füllopfer, und der Dankopfer, 38 Das der Herr Mose gebot auf dem Berge Sinai, des Tages, da er ihm gebot an die Kinder Israel, zu opfern ihre Opfer dem Herrn, in der Wüste Sinai.

Das 8. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Nimm Aaron und seine Söhne mit ihm, sammt ihren Kleidern, und das Salböl, und einen Farren zum Sündopfer, zween Widder, und einen Korb mit ungesäuertem Brod; 3 Und versammle die ganze Gemeine vor die Thür der Hütte des Stifts, 4 Mose that, wie ihm der Herr gebot, und versammelte die Gemeine vor die Thür der Hütte des Stifts, 5 Und sprach zu ihnen: Das ists, das der Herr geboten hat zu thun. 6 Und nahm Aaron und seine Söhne, und wusch sie mit Wasser; 7 Und legte ihm den leinenen Rock an, und gürtete ihn mit dem Gürtel, und zog ihm den Seidenrock an, und that ihm den Leibrock an, und gürtete ihn über den Leibrock her;

LÉVITIQUE, VII. VIII.

25 Car quiconque mangera de la graisse d'un animal, offerte au SEIGNEUR pour être consumée par le feu, quiconque en mangera sera retranché de son peuple. 26 Et dans aucune de vos demeures, vous ne mangerez du sang, ni d'oiseaux, ni de quadrupèdes. 27 Toute personne qui mangera du sang, sera retranchée de son peuple. 28 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 29 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Celui qui offrira au SEIGNEUR son sacrifice d'actions de grâces, apportera son offrande du sacrifice d'actions de grâces au SEIGNEUR. 30 Il apportera dans ses mains ce qui doit être brûlé en l'honneur du SEIGNEUR: il apportera la graisse avec la poitrine, *offrant* la poitrine, pour l'agiter en sacrifice agité devant le SEIGNEUR. 31 Et le sacrificateur brûlera la graisse sur l'autel. Quant à la poitrine, elle sera pour Aaron et pour ses fils. 32 Vous donnerez aussi au sacrificateur, pour offrande élevée, l'épaule droite de vos sacrifices d'actions de grâces. 33 Celui d'entre les fils d'Aaron qui offrira le sang et la graisse des sacrifices d'actions de grâces, aura l'épaule droite pour sa part. 34 Car de tous les sacrifices d'actions de grâces des enfants d'Israël, je prends la poitrine qui doit être agitée, et l'épaule qui doit être élevée, et je les donne à Aaron, le sacrificateur, et à ses fils, par un droit perpétuel sur les enfants d'Israël. 35 ¶ Voilà la part d'Aaron et la part de ses fils dans les offrandes brûlées en l'honneur du SEIGNEUR, depuis le jour qu'ils auront été présentés pour être sacrificateurs du SEIGNEUR. 36 C'est là ce que le SEIGNEUR a commandé qu'il leur soit donné par les enfants d'Israël depuis le jour où ils auront reçu l'onction, comme un droit perpétuel dans leurs générations. 37 Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande, du *sacrifice* de péché et du *sacrifice* de délit, du sacrifice de consécration et du sacrifice d'actions de grâces. 38 Loi que le SEIGNEUR donna à Moïse sur la montagne de Sinaï, lorsqu'il commanda aux enfants d'Israë d'offrir leurs offrandes au SEIGNEUR dans le désert de Sinaï.

CHAPITRE VIII.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Prends Aaron et ses fils avec lui, les vêtements, l'huile d'onction, un jeune taureau *pour le sacrifice* de péché, deux béliers et une corbeille de pains sans levain. 3 Et assemble toute la communauté à l'entrée du pavillon d'assemblée. 4 Or Moïse fit comme le SEIGNEUR le lui avait commandé, et la communauté s'assembla à l'entrée du pavillon d'assemblée. 5 Et Moïse dit à la communauté: Voici ce que le SEIGNEUR a commandé de faire. 6 Puis Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et les lava avec de l'eau. 7 Ensuite il couvrit Aaron de la tunique, le ceignit de la ceinture, le revêtit de la robe, et mit sur lui l'éphod. Il le ceignit de la ceinture de l'éphod dont il le revêtit.

ויקרא ח

8 וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן
אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים׃ 9 וַיָּשֶׂם אֶת־
הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת
אֶל־מוּל פָּנָיו אֵת צִיץ הַזָּהָב נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 10 וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח אֶת־
הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃
11 וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע פְּעָמִים
וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־
הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ לְקַדְּשָׁם׃ 12 וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן
הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
לְקַדְּשׁוֹ׃ 13 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן
וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחֲבֹשׁ
לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
14 וַיַּגֵּשׁ אֵת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת׃ 15 וַיִּשְׁחָט
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיְקַדְּשֵׁהוּ
לְכַפֵּר עָלָיו׃ 16 וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי
הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה׃
17 וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־
פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 18 וַיַּקְרֵב אֵת אֵיל
הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ 19 וַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה
אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 20 וְאֶת־הָאַיִל
נִתַּח לִנְתָחָיו וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ
וְאֶת־הַנְּתָחִים וְאֶת־הַפָּדֶר׃ 21 וְאֶת־הַקֶּרֶב
וְאֶת־הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לְרֵיחַ־
נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃ 22 וַיַּקְרֵב אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל
הַמִּלֻּאִים וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ 23 וַיִּשְׁחָט ׀ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־אַהֲרֹן הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
הַיְמָנִית׃ 24 וַיַּקְרֵב אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּךְ אָזְנָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן
יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק
מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 25 וַיִּקַּח
אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הָאַלְיָה וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי
הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, η΄.

8 Καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὴν τὸ λογεῖον, καὶ ἐπέθηκεν
ἐπὶ τὸ λογεῖον τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν· 9 Καὶ
ἐπέθηκε τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπέ-
θηκεν ἐπὶ τὴν μίτραν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὸ
πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἅγιον, ὃν
τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 10 Καὶ ἔλαβε
Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, 11 Καὶ ἐῤῥανεν
ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἑπτάκις· καὶ ἔχρισε
τὸ θυσιαστήριον καὶ ἡγίασεν αὐτό, καὶ πάντα τὰ ἐν
αὐτῷ καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, καὶ
ἡγίασεν αὐτά· καὶ ἔχρισε τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ
σκεύη αὐτῆς. καὶ ἡγίασεν αὐτήν. 12 Καὶ ἐπέχεε
Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν Ἀαρών, καὶ ἔχρισεν αὐτὸν καὶ ἡγίασεν
αὐτόν. 13 Καὶ προσήγαγε Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς
Ἀαρών, καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας καὶ ἔζωσεν
αὐτοὺς ζώνας καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις, κα-
θάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 14 Καὶ προσ-
ήγαγε Μωυσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας,
καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας·
15 Καὶ ἔσφαξεν αὐτόν, καὶ ἔλαβε Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ
αἵματος καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου
κύκλῳ τῷ δακτύλῳ, καὶ ἐκαθάρισε τὸ θυσιαστήριον·
καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ ἡγίασεν αὐτὸ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ. 16 Καὶ
ἔλαβε Μωυσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος καὶ ἀμφοτέρους
τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκε
Μωυσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· 17 Καὶ τὸν μόσχον
καὶ τὴν βύρσαν αὐτοῦ καὶ τὰ κρέα αὐτοῦ καὶ τὴν
κόπρον αὐτοῦ κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμ-
βολῆς, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ.
18 Καὶ προσήγαγε Μωυσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς ὁλο-
καύτωμα, καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς
χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. 19 Καὶ
ἔσφαξε Μωυσῆς τὸν κριόν· καὶ προσέχεε Μωυσῆς τὸ
αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ, 20 Καὶ τὸν κριὸν
ἐκρεανόμησε κατὰ μέλη· καὶ ἀνήνεγκε Μωυσῆς τὴν
κεφαλὴν καὶ τὰ μέλη καὶ τὸ στέαρ, 21 Καὶ τὴν
κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ἔπλυνεν ὕδατι· καὶ ἀνήνεγκε
Μωυσῆς ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὁλο-
καύτωμά ἐστιν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, κάρπωμά ἐστι τῷ
Κυρίῳ, καθάπερ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ.
22 Καὶ προσήγαγε Μωυσῆς τὸν κριόν, τὸν δεύτερον
κριὸν τελειώσεως· καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.
23 Καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν, καὶ ἔλαβε Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ
αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς
Ἀαρὼν τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς
τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ.
24 Καὶ προσήγαγε Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ἀαρών·
καὶ ἐπέθηκε Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς
λοβοὺς τῶν ὤτων τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν
χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν
αὐτῶν τῶν δεξιῶν· καὶ προσέχεε Μωυσῆς τὸ αἷμα
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 25 Καὶ ἔλαβε τὸ στέαρ
καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ
τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν·

LEVITICUS, VIII.

8 Quod astringens cingulo aptavit rationali, in
quo erat Doctrina et Veritas. 9 Cidari quoque
texit caput: et super eam, contra frontem,
posuit laminam auream consecratam in sancti-
ficatione, sicut præceperat ei Dominus. 10 Tulit
et unctionis oleum, quo linivit tabernaculum
cum omni supellectili sua. 11 Cumque sanc-
tificans aspersisset altare septem vicibus, unxit
illud, et omnia vasa ejus, labrumque cum basi
sua sanctificavit oleo. 12 Quod fundens super
caput Aaron, unxit eum, et consecravit:
13 Filios quoque ejus oblatos vestivit tunicis
lineis, et cinxit balteis, imposuitque mitras, ut
jusserat Dominus. 14 Obtulit et vitulum pro
peccato; cumque super caput ejus posuisset
Aaron et filii ejus manus suas, 15 Immolavit
eum: hauriens sanguinem, et tincto digito,
tetigit cornua altaris per gyrum; quo expiato
et sanctificato, fudit reliquum sanguinem ad
fundamenta ejus. 16 Adipem vero qui erat
super vitalia, et reticulum jecoris, duosque
renunculos cum arvinulis suis, adolevit super
altare: 17 Vitulum cum pelle et carnibus, et
fimo, cremans extra castra, sicut præceperat
Dominus. 18 Obtulit et arietem in holocau-
stum: super cujus caput cum imposuissent Aaron
et filii ejus manus suas, 19 Immolavit eum, et
fudit sanguinem ejus per circuitum altaris.
20 Ipsumque arietem in frusta concidens,
caput ejus, et artus, et adipem adolevit igni,
21 Lotis prius intestinis et pedibus; totumque
simul arietem incendit super altare, eo quod
esset holocaustum suavissimi odoris Domino,
sicut præceperat ei. 22 Obtulit et arietem
secundum, in consecratione sacerdotum: po-
sueruntque super caput ejus Aaron et filii ejus
manus suas. 23 Quem cum immolasset Moyses,
sumens de sanguine ejus, tetigit extremum
auriculæ dextræ Aaron, et pollicem manus ejus
dextræ, similiter et pedis. 24 Obtulit et filios
Aaron; cumque de sanguine arietis immolati
tetigisset extremum auriculæ singulorum dex-
træ, et pollices manus ac pedis dextri, reliquum
fudit super altare per circuitum: 25 Adipem
vero, et caudam, omnemque pinguedinem quæ
operit intestina, reticulum jecoris, et duos renes
cum adipibus suis et armo dextro separavit.

8 And he put the breastplate upon him: also
he put in the breastplate the Urim and the
Thummim. 9 And he put the mitre upon his
head; also upon the mitre, *even* upon his
forefront, did he put the golden plate, the holy
crown; as the LORD commanded Moses.
10 And Moses took the anointing oil, and
anointed the tabernacle and all that *was* there-
in, and sanctified them. 11 And he sprin-
kled thereof upon the altar seven times, and
anointed the altar and all his vessels, both
the laver and his foot, to sanctify them.
12 And he poured of the anointing oil up-
on Aaron's head, and anointed him, to sanc-
tify him. 13 And Moses brought Aaron's
sons, and put coats upon them, and girded
them with girdles, and put bonnets upon
them; as the LORD commanded Moses.
14 And he brought the bullock for the sin
offering: and Aaron and his sons laid their
hands upon the head of the bullock for the
sin offering. 15 And he slew *it;* and Moses
took the blood, and put *it* upon the horns
of the altar round about with his finger,
and purified the altar, and poured the blood
at the bottom of the altar, and sanctified
it, to make reconciliation upon it. 16 And
he took all the fat that *was* upon the inwards,
and the caul *above* the liver, and the two
kidneys, and their fat, and Moses burned
it upon the altar. 17 But the bullock, and
his hide, his flesh, and his dung, he burnt
with fire without the camp; as the LORD
commanded Moses. 18 ¶ And he brought
the ram for the burnt offering: and Aaron
and his sons laid their hands upon the head of
the ram. 19 And he killed *it;* and Moses
sprinkled the blood upon the altar round
about. 20 And he cut the ram into pieces;
and Moses burnt the head, and the pieces,
and the fat. 21 And he washed the inwards
and the legs in water; and Moses burnt
the whole ram upon the altar: it *was* a burnt
sacrifice for a sweet savour, *and* an offering
made by fire unto the LORD; as the LORD
commanded Moses. 22 ¶ And he brought
the other ram, the ram of consecration: and
Aaron and his sons laid their hands upon the
head of the ram. 23 And he slew *it;* and
Moses took of the blood of it, and put *it* upon
the tip of Aaron's right ear, and upon the
thumb of his right hand, and upon the great
toe of his right foot. 24 And he brought
Aaron's sons, and Moses put of the blood
upon the tip of their right ear, and upon the
thumbs of their right hands, and upon the
great toes of their right feet: and Moses
sprinkled the blood upon the altar round
about. 25 And he took the fat, and the rump,
and all the fat that *was* upon the inwards,
and the caul *above* the liver, and the two
kidneys, and their fat, and the right shoulder:

8 Und that ihm das Schildlein an, und in das
Schildlein Licht und Recht; 9 Und setzte ihm den
Hut auf sein Haupt, und setzte an den Hut oben
an seiner Stirn, das güldene Blatt der heiligen
Krone; wie der Herr Mose geboten hatte. 10 Und
Mose nahm das Salböl, und salbete die Wohnung,
und alles, was drinnen war, und weihete es.
11 Und sprengete damit siebenmal auf den Altar;
und salbete den Altar mit alle seinem Geräthe,
das Handfaß mit seinem Fuß, daß es geweihet
würde. 12 Und goß des Salböles auf Aarons
Haupt, und salbete ihn, daß er geweihet würde.
13 Und brachte herzu Aarons Söhne, und zog
ihnen leinene Röcke an, und gürtete sie mit dem
Gürtel, und band ihnen Hauben auf; wie ihm der
Herr geboten hatte. 14 Und ließ herzu führen
einen Farren zum Sündopfer. Und Aaron mit
seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein Haupt.
15 Da schlachtete man es. Und Mose nahm des
Bluts, und thats auf die Hörner des Altars
umher mit seinem Finger, und entsündigte den
Altar; und goß das Blut an des Altars Boden,
und weihete ihn, daß er ihn versöhnete. 16 Und
nahm alles Fett am Eingeweide, das Netz über
der Leber, und die zwo Nieren mit dem Fett
daran, und zündete es an auf dem Altar. 17 Aber
den Farren mit seinem Fell, Fleisch und Mist,
verbrannte er mit Feuer außer dem Lager; wie
ihm der Herr geboten hatte. 18 Und brachte
herzu einen Widder zum Brandopfer. Und Aaron
mit seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein
Haupt. 19 Da schlachtete man ihn. Und Mose
sprengete des Bluts auf den Altar umher;
20 Zerhieb den Widder in Stücke, und zündete
an das Haupt, die Stücke und den Stumpf;
21 Und wusch die Eingeweide und Schenkel mit
Wasser, und zündete also den ganzen Widder an
auf dem Altar. Das war ein Brandopfer zum
süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn; wie ihm
der Herr geboten hatte. 22 Er brachte auch herzu
den andern Widder des Füllopfers. Und Aaron
mit seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein
Haupt. 23 Da schlachtete man ihn. Und Mose
nahm seines Bluts, und thats Aaron auf den
Knorpel seines rechten Ohrs, und auf den Daumen
seiner rechten Hand, und auf den großen Zehen
seines rechten Fußes. 24 Und brachte herzu
Aarons Söhne; und that des Bluts auf den
Knorpel ihres rechten Ohrs, und auf den Daumen
ihrer rechten Hand, und auf den großen Zehen
ihres rechten Fußes; und sprengete das Blut auf
den Altar umher. 25 Und nahm das Fett und
den Schwanz, und alles Fett am Eingeweide,
und das Netz über der Leber, die zwo Nieren
mit dem Fett daran, und die rechte Schulter.

8 Il lui mit aussi le pectoral, auquel il fixa
l'urim et le thummin. 9 Il mit sur sa tête la
tiare, et mit sur le devant de la tiare la lame
d'or, le diadème sacré, comme le SEIGNEUR
l'avait commandé à Moïse. 10 Ensuite Moïse
prit l'huile de l'onction, et il oignit le taber-
nacle et toutes les choses qui y étaient, et les
consacra. 11 Il en fit sept fois l'aspersion
sur l'autel; il oignit, pour les consacrer, l'autel,
tous ses ustensiles, le bassin et son piédestal.
12 Il versa aussi de l'huile d'onction sur la
tête d'Aaron, et l'oignit pour le consacrer.
13 Ensuite Moïse, ayant fait approcher les
fils d'Aaron, les revêtit de tuniques, les ceignit
de ceintures, et leur attacha des mitres, comme
le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse.
14 Puis il fit approcher un jeune taureau pour
le sacrifice de péché, et Aaron et ses fils mirent
leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice
de péché. 15 Et Moïse, l'ayant égorgé, en
prit le sang, et en mit avec son doigt aux
cornes de l'autel, et purifia l'autel tout autour.
Et il répandit le *reste du* sang au pied de
l'autel, et le consacra ainsi, pour qu'on pût y
faire expiation. 16 Et il prit toute la graisse
qui couvre les entrailles, et la taie du foie, et
les deux rognons avec leur graisse; et Moïse
les brûla sur l'autel. 17 Mais le jeune taureau
avec sa peau, sa chair et sa fiente, il le brûla
au feu, hors du camp, comme le SEIGNEUR
l'avait commandé à Moïse. 18 ¶ Il fit aussi
approcher le bélier de l'holocauste. Et Aaron
et ses fils mirent leurs mains sur la tête du
bélier. 19 Et Moïse, l'ayant égorgé, répandit
le sang sur l'autel tout autour. 20 Puis il mit
le *bélier* en pièces. Ensuite Moïse brûla la
tête, les pièces et la graisse. 21 Et il lava
dans de l'eau les entrailles et les cuisses. Puis,
Moïse brûla tout le bélier sur l'autel. Ce fut
un holocauste d'une odeur agréable au SEI-
GNEUR, une offrande brûlée en l'honneur du
SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR l'avait com-
mandé à Moïse. 22 ¶ Il fit aussi approcher
l'autre bélier, le bélier des consécrations. Et
Aaron et ses fils mirent les mains sur la tête
du bélier. 23 Or Moïse, l'ayant égorgé, prit
de son sang, et en teignit l'extrémité de
l'oreille droite d'Aaron, le pouce de sa main
droite, et le gros orteil de son pied droit.
24 Ensuite il fit approcher les fils d'Aaron, et
leur teignit de sang l'extrémité de l'oreille
droite, le pouce de leur main droite, et le gros
orteil de leur pied droit. Puis, il répandit le
sang sur l'autel tout autour. 25 Ensuite il
prit la graisse, la queue, tout la graisse qui
couvre les entrailles, et la taie du foie, les deux
rognons avec leur graisse, et l'épaule droite.

ויקרא ח ט

26 וּמִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי יְהוָה לָקַח
חַלַּת מַצָּה אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת
וְרָקִיק אֶחָד וַיָּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק
הַיָּמִין׃ 27 וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן
וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיָּנֶף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי
יְהוָה׃ 28 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם
וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה מִלֻּאִים הֵם
לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃ 29 וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־הֶחָזֶה וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה לִפְנֵי
יְהוָה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 30 וַיִּקַּח מֹשֶׁה
מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיַּז עַל־אַהֲרֹן עַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־
בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־
בְּגָדָיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃
31 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בַּשְּׁלוּ
אֶת־הַבָּשָׂר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ
אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים
כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֻהוּ׃
32 וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלָּחֶם בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃
33 וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת
יָמִים עַד יוֹם מְלֹאת יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם כִּי
שִׁבְעַת יָמִים יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם׃ 34 כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת לְכַפֵּר
עֲלֵיכֶם׃ 35 וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם
וָלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת
יְהוָה וְלֹא תָמוּתוּ כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃ 36 וַיַּעַשׂ
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

ס ס ס כו

פרשה ט׃

1 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן
קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה
תְּמִימִם וְהַקְרֵב לִפְנֵי יְהוָה׃ 3 וְאֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים
לְחַטָּאת וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם
לְעֹלָה׃ 4 וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ
לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן כִּי
הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃ 5 וַיִּקְחוּ אֵת
אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, η', θ'.

26 Καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος
ἔναντι Κυρίου ἔλαβεν ἄρτον ἕνα ἄζυμον καὶ ἄρτον
ἐξ ἐλαίου ἕνα καὶ λάγανον ἕν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ
στέαρ καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν. 27 Καὶ ἐπέ-
θηκεν ἅπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὰς
χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφαίρεμα
ἔναντι Κυρίου. 28 Καὶ ἔλαβε Μωυσῆς ἀπὸ τῶν
χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ Μωυσῆς ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον, ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τῆς τελειώσεως, ὅ
ἐστιν ὀσμὴ εὐωδίας, κάρπωμά ἐστι τῷ Κυρίῳ. 29 Καὶ
λαβὼν Μωυσῆς τὸ στηθύνιον ἀφεῖλεν αὐτὸ ἐπίθεμα
ἔναντι Κυρίου, ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως· καὶ
ἐγένετο Μωυσῇ ἐν μερίδι, καθὰ ἐνετείλατο Κύριος
τῷ Μωυσῇ. 30 Καὶ ἔλαβε Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου
τῆς χρίσεως καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσια-
στηρίου, καὶ προσέῤῥανεν ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ τὰς στολὰς
αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν
υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἡγίασεν Ἀαρὼν καὶ τὰς
στολὰς αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς
τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 31 Καὶ εἶπε Μωυσῆς
πρὸς Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, Ἑψήσατε τὰ κρέα
ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ,
καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ
κανῷ τῆς τελειώσεως, ὃν τρόπον συντέτακταί μοι
λέγων, Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά·
32 Καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν
πυρὶ κατακαύσατε. 33 Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας,
ἕως ἡμέρα πληρωθῇ, ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν· ἑπτὰ
γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν, 34 Καθάπερ
ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ᾗ ἐνετείλατο Κύριος
τοῦ ποιῆσαι ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν. 35 Καὶ
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε
ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέραν καὶ νύκτα· φυλάξεσθε τὰ φυλά-
γματα Κυρίου, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· οὕτω γὰρ ἐνε-
τείλατό μοι Κύριος ὁ Θεός. 36 Καὶ ἐποίησεν Ἀαρὼν
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους οὓς συνέταξε
Κύριος τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐκάλεσε Μωυσῆς
Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὴν γερουσίαν
Ἰσραήλ· 2 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Ἀαρών, Λάβε
σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν
εἰς ὁλοκαύτωμα ἄμωμα, καὶ προσένεγκε αὐτὰ ἔναντι
Κυρίου· 3 Καὶ τῇ γερουσίᾳ Ἰσραὴλ λάλησον λέγων,
Λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ
μοσχάριον καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάρπωσιν
ἄμωμα, 4 Καὶ μόσχον καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτη-
ρίου ἔναντι Κυρίου, καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν
ἐλαίῳ· ὅτι σήμερον Κύριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν.
5 Καὶ ἔλαβον καθὸ ἐνετείλατο Μωυσῆς ἀπέναντι
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ προσῆλθε πᾶσα
συναγωγή, καὶ ἔστησαν ἔναντι Κυρίου. 6 Καὶ
εἶπε Μωυσῆς, Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ εἶπε Κύριος, Ποιή-
σατε, καὶ ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν ἡ δόξα Κυρίου.

LEVITICUS, VIII. IX.

26 Tollens autem de canistro azymorum, quod
erat coram Domino, panem absque fermento,
et collyridam conspersam oleo, laganumque,
posuit super adipes, et armum dextrum,
27 Tradens simul omnia Aaron et filiis ejus.
Qui postquam levaverunt ea coram Domino,
28 Rursum suscepta de manibus eorum, adolevit
super altare holocausti, eo quod consecrationis
esset oblatio, in odorem suavitatis, sacrificii
Domino. 29 Tulitque pectusculum, elevans
illud coram Domino, de ariete consecrationis
in partem suam, sicut præceperat ei Dominus.
30 Assumensque unguentum, et sanguinem qui
erat in altari, aspersit super Aaron et vestimenta
ejus, et super filios illius ac vestes eorum.
31 Cumque sanctificasset eos in vestitu suo,
præcepit eis, dicens: Coquite carnes ante
fores tabernaculi, et ibi comedite eas; panes
quoque consecrationis edite, qui positi sunt in
canistro, sicut præcepit mihi Dominus, dicens:
Aaron et filii ejus comedent eos: 32 Quidquid
autem reliquum fuerit de carne et panibus,
ignis absumet. 33 De ostio quoque tabernaculi
non exibitis septem diebus, usque ad diem quo
complebitur tempus consecrationis vestræ; se-
ptem enim diebus finitur consecratio: 34 Sicut
et impræsentiarum factum est, ut ritus sacri-
ficii compleretur. 35 Die ac nocte manebitis
in tabernaculo observantes custodias Domini,
ne moriamini: sic enim mihi præceptum est.
36 Fecerunt que Aaron et filii ejus cuncta quæ
locutus est Dominus per manum Moysi.

CAPUT IX.

1 FACTO autem octavo die, vocavit Moyses
Aaron et filios ejus, ac majores natu Israe.,
dixitque ad Aaron: 2 Tolle de armento
vitulum pro peccato, et arietem in holocau-
stum, utrumque immaculatum, et offer illos
coram Domino. 3 Et ad filios Israel loqueris:
Tollite hircum pro peccato, et vitulum atque
agnum anniculos et sine macula, in holocau-
stum, 4 Bovem et arietem pro pacificis: et
immolate eos coram Domino, in sacrificio
singulorum similam conspersam oleo of-
ferentes; hodie enim Dominus apparebit
vobis. 5 Tulerunt ergo cuncta quæ jusserat
Moyses ad ostium tabernaculi: ubi cum
omnis multitudo astaret, 6 Ait Moyses:
Iste est sermo, quem præcepit Dominus:
facite, et apparebit vobis gloria ejus.

26 And out of the basket of unleavened bread, that *was* before the LORD, he took one unleavened cake, and a cake of oiled bread, and one wafer, and put *them* on the fat, and upon the right shoulder: 27 And he put all upon Aaron's hands, and upon his sons' hands, and waved them *for* a wave offering before the LORD. 28 And Moses took them from off their hands, and burnt *them* on the altar upon the burnt offering: they *were* consecrations for a sweet savour: it *is* an offering made by fire unto the LORD. 29 And Moses took the breast, and waved it *for* a wave offering before the LORD: *for* of the ram of consecration it was Moses' part; as the LORD commanded Moses. 30 And Moses took of the anointing oil, and of the blood which *was* upon the altar, and sprinkled *it* upon Aaron, *and* upon his garments, and upon his sons, and upon his sons' garments with him; and sanctified Aaron, *and* his garments, and his sons, and his sons' garments with him. 31 ¶ And Moses said unto Aaron and to his sons, Boil the flesh *at* the door of the tabernacle of the congregation: and there eat it with the bread that *is* in the basket of consecrations, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it. 32 And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire. 33 And ye shall not go out of the door of the tabernacle of the congregation *in* seven days, until the days of your consecration be at an end: for seven days shall he consecrate you. 34 As he hath done this day, *so* the LORD hath commanded to do, to make an atonement for you. 35 Therefore shall ye abide *at* the door of the tabernacle of the congregation day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not: for so I am commanded. 36 So Aaron and his sons did all things which the LORD commanded by the hand of Moses.

CHAPTER IX.

1 AND it came to pass on the eighth day, *that* Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel; 2 And he said unto Aaron, Take thee a young calf for a sin offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer *them* before the LORD. 3 And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin offering; and a calf and a lamb, *both* of the first year, without blemish, for a burnt offering; 4 Also a bullock and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD; and a meat offering mingled with oil: for to day the LORD will appear unto you. 5 ¶ And they brought *that* which Moses commanded before the tabernacle of the congregation: and all the congregation drew near and stood before the LORD. 6 And Moses said, This *is* the thing which the LORD commanded that ye should do: and the glory of the LORD shall appear unto you.

26 Dazu nahm er von dem Korbe des ungesäuerten Brods vor dem Herrn einen ungesäuerten Kuchen, und einen Kuchen geölten Brods, und einen Fladen; und legte es auf das Fett, und auf die rechte Schulter. 27 Und gab das allesammt auf die Hände Aarons und seiner Söhne, und webete es zur Webe vor dem Herrn. 28 Und nahms alles wieder von ihren Händen, und zündete es an auf dem Altar, oben auf dem Brandopfer; denn es ist ein Füllopfer zum süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn. 29 Und Mose nahm die Brust, und webete eine Webe vor dem Herrn, von dem Widder des Füllopfers. Die ward Mose zu seinem Theil, wie ihm der Herr geboten hatte. 30 Und Mose nahm des Salböles, und des Bluts auf dem Altar, und sprengete auf Aaron und seine Kleider, auf seine Söhne, und auf ihre Kleider, und weihete also Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider mit ihm. 31 Und sprach zu Aaron und seinen Söhnen: Kochet das Fleisch vor der Thür der Hütte des Stifts, und esset es daselbst, dazu auch das Brod im Korbe des Füllopfers; wie mir geboten ist, und gesagt, daß Aaron und seine Söhne sollens essen. 32 Was aber überbleibt vom Fleisch und Brod, das sollt ihr mit Feuer verbrennen. 33 Und sollt in sieben Tagen nicht ausgehen von der Thür der Hütte des Stifts, bis an den Tag, da die Tage eures Füllopfers aus sind; denn sieben Tage sind eure Hände gefüllet, 34 Wie es an diesem Tage geschehen ist; der Herr hats geboten zu thun, auf daß ihr versöhnet seiet. 35 Und sollt vor der Thür der Hütte des Stifts Tag und Nacht bleiben, sieben Tage lang, und sollt auf die Hut des Herrn warten, daß ihr nicht sterbet; denn also ist mirs geboten. 36 Und Aaron mit seinen Söhnen thaten alles, was der Herr geboten hatte durch Mose.

Das 9. Capitel.

1 Und am achten Tage rief Mose Aaron und seinen Söhnen, und den Aeltesten in Israel, 2 Und sprach zu Aaron: Nimm zu dir ein jung Kalb zum Sündopfer, und einen Widder zum Brandopfer, beide ohne Wandel, und bringe sie vor den Herrn. 3 Und rede mit den Kindern Israel, und sprich: Nehmet einen Ziegenbock zum Sündopfer; und ein Kalb, und ein Schaf, beide eines Jahrs alt, und ohne Wandel, zum Brandopfer; 4 Und einen Ochsen, und einen Widder zum Dankopfer, daß wir vor dem Herrn opfern; und ein Speisopfer mit Oel gemenget. Denn heute wird euch der Herr erscheinen. 5 Und sie nahmen, was Mose geboten hatte, vor der Thür der Hütte des Stifts; und trat herzu die ganze Gemeine, und stund vor dem Herrn. 6 Da sprach Mose: Das ists, das der Herr geboten hat, daß ihr thun sollt; so wird euch des Herrn Herrlichkeit erscheinen.

26 Il prit aussi, de la corbeille où les pains sans levain sont exposés devant le SEIGNEUR, un gâteau sans levain, un gâteau de pain à l'huile, et une galette, et les mit sur les graisses et sur l'épaule droite. 27 Il mit le tout sur les mains d'Aaron et de ses fils, et l'agita devant le SEIGNEUR, en offrande agitée. 28 Ensuite Moïse le reprit de leurs mains, et le brûla sur l'autel par-dessus l'holocauste. Ce sont des sacrifices de consécrations d'agréable odeur; c'est une offrande brûlée en l'honneur du SEIGNEUR. 29 Moïse prit aussi la poitrine du bélier des consécrations, et l'agita en offrande agitée devant le SEIGNEUR. Et ce fut la portion de Moïse, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 30 Puis Moïse prit de l'huile d'onction et du sang de l'autel, et en fit l'aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur les fils d'Aaron et sur leurs vêtements. Ainsi il consacra Aaron *et* ses vêtements, ses fils et les vêtements de ses fils avec lui. 31 ¶ Ensuite Moïse dit à Aaron et à ses fils: Faites bouillir la chair à l'entrée du pavillon d'assemblée; vous la mangerez là avec le pain qui se trouve dans la corbeille des consécrations, comme je l'ai commandé, en disant: Aaron et ses fils le mangeront. 32 Et ce qui restera de la chair et du pain, vous le brûlerez au feu. 33 Mais pendant sept jours, vous ne sortirez pas du pavillon d'assemblée, jusqu'à ce que les jours de votre consécration soient accomplis; car votre consécration doit durer sept jours. 34 Ce qu'on a fait aujourd'hui, le SEIGNEUR a commandé de le faire, pour faire expiation pour vous. 35 Vous demeurerez donc, jour et nuit, à l'entrée du pavillon d'assemblée pendant sept jours, et vous observerez ce que le SEIGNEUR vous a commandé d'observer, afin que vous ne mouriez pas; car c'est ainsi que j'en ai reçu le commandement. 36 Aaron et ses fils firent donc tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse.

CHAPITRE IX.

1 LE huitième jour, Moïse appela Aaron et ses fils et les anciens d'Israël. 2 Et il dit à Aaron: Prends un veau du troupeau *pour* le sacrifice de péché et un bélier pour l'holocauste, l'un et l'autre sans défaut, et amène-les devant le SEIGNEUR. 3 Et tu parleras aux enfants d'Israël, et leur diras: Prenez un bouc *pour* le sacrifice de péché, un veau et un agneau d'un an et sans défaut, pour l'holocauste; 4 Un taureau et un bélier pour le sacrifice d'actions de grâces: vous les immolerez devant le SEIGNEUR, avec une offrande arrosée d'huile; car aujourd'hui le SEIGNEUR vous apparaîtra. 5 ¶ Ils prirent donc *et amenèrent* devant le pavillon d'assemblée ce que Moïse avait commandé. Toute la communauté s'approcha, et se tint devant le SEIGNEUR. 6 Alors Moïse dit: Voici ce que le SEIGNEUR vous commande; faites-le et la gloire du SEIGNEUR vous apparaîtra

ויקרא ט י

7 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קְרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ וְאֶת־עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר
בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת־קָרְבַּן הָעָם
וְכַפֵּר בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה : 8 וַיִּקְרַב
אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת־עֵגֶל הַחַטָּאת
אֲשֶׁר־לוֹ : 9 וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם
אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ :
10 וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
מִן־הַכָּבֵד מִן־הַחַטָּאת הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : 11 וְאֶת־
הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה : 12 וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיַּמְצִאוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : 13 וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ
אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ : 14 וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעָיִם
וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחָה : 15 וַיַּקְרֵב
אֵת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשׁוֹן :
16 וַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט :
17 וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה
וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר :
18 וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־הָאַיִל זֶבַח
הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב :
19 וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאַיִל
הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד :
20 וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הֶחָזוֹת וַיַּקְטֵר
הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה : 21 וְאֵת הֶחָזוֹת וְאֵת
שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה : 22 וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן
אֶת־יָדָו אֶל־הָעָם וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד מֵעֲשֹׂת
הַחַטָּאת וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים : 23 וַיָּבֹא
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ
אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם :
24 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־
הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיַּרְא
כָּל־הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם :

פרשה י :

1 וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ
עָלֶיהָ קְטֹרֶת וַיַּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה
אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, θ′, ι′.

7 Καὶ εἶπε Μωυσῆς τῷ Ἀαρών, Πρόσελθε πρὸς τὸ
θυσιαστήριον, καὶ ποίησον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου
καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου, καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ
καὶ τοῦ οἴκου σου· καὶ ποίησον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ,
καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο Κύριος
τῷ Μωυσῇ. 8 Καὶ προσῆλθεν Ἀαρὼν πρὸς τὸ
θυσιαστήριον, καὶ ἔσφαξε τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς
ἁμαρτίας αὐτοῦ· 9 Καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν
τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ ἔβαψε τὸν δάκτυλον εἰς τὸ
αἷμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου·
10 Καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν
τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον, ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος τῷ
Μωυσῇ· 11 Καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν βύρσαν κατέ-
καυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 12 Καὶ
ἔσφαξε τὸ ὁλοκαύτωμα· καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ
Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεεν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον κύκλῳ· 13 Καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα προσ-
ήνεγκαν αὐτὸ κατὰ μέλη, αὐτὰ καὶ τὴν κεφαλὴν
ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· 14 Καὶ ἔπλυνε τὴν
κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ
ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 15 Καὶ προσ-
ήνεγκε τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ· καὶ ἔλαβε τὸν χίμαρον
τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ, καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν
καὶ ἐκαθάρισεν αὐτὸν καθὰ καὶ τὸν πρῶτον. 16 Καὶ
προσήνεγκε τὸ ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς
καθήκει. 17 Καὶ προσήνεγκε τὴν θυσίαν, καὶ ἔπλησε
τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστή-
ριον χωρὶς τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ πρωινοῦ. 18 Καὶ
ἔσφαξε τὸν μόσχον καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ
σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ· καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ
Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεε πρὸς τὸ
θυσιαστήριον κύκλῳ· 19 Καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ
μόσχου καὶ τοῦ κριοῦ, τὴν ὀσφὺν καὶ τὸ στέαρ τὸ
κατακαλύπτον ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τοὺς δύο νεφροὺς
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ
τοῦ ἥπατος· 20 Καὶ ἐπέθηκε τὰ στέατα ἐπὶ τὰ
στηθύνια, καὶ ἀνήνεγκε τὰ στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστή-
ριον. 21 Καὶ τὸ στηθύνιον καὶ τὸν βραχίονα τὸν
δεξιὸν ἀφεῖλεν Ἀαρὼν ἀφαίρεμα ἔναντι Κυρίου, ὃν
τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 22 Καὶ ἐξάρας
Ἀαρὼν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν λαὸν εὐλόγησεν αὐτούς,
καὶ κατέβη ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὰ
ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου. 23 Καὶ εἰσῆλθε
Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐξελθόντες εὐλόγησαν πάντα τὸν λαόν· καὶ
ὤφθη δόξα Κυρίου παντὶ τῷ λαῷ. 24 Καὶ ἐξῆλθε
πῦρ παρὰ Κυρίου, καὶ κατέφαγε τὰ ἐπὶ τοῦ θυσια-
στηρίου, τά τε ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα· καὶ
εἶδε πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξέστη, καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον.

ΚΕΦ. ι.

1 ΚΑΙ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ Ἀαρων Να-
δὰβ καὶ Ἀβιοὺδ ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ,
ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ'
αὐτὸ θυμίαμα, καὶ προσήνεγκαν ἔναντι Κυρίου
πῦρ ἀλλότριον ὃ οὐ προσέταξε Κύριος αὐτοῖς.

LEVITICUS, IX. X.

7 Et dixit ad Aaron: Accede ad altare, et
immola pro peccato tuo: offer holocaustum,
et deprecare pro te et pro populo; cumque
mactaveris hostiam populi, ora pro eo, sicut
præcepit Dominus. 8 Statimque Aaron ac-
cedens ad altare, immolavit vitulum pro
peccato suo; 9 Cujus sanguinem obtulerunt
ei filii sui: in quo tingens digitum, tetigit
cornua altaris, et fudit residuum ad basim
ejus. 10 Adipemque et renunculos, ac reticu-
lum jecoris, quæ sunt pro peccato, adolevit
super altare, sicut præceperat Dominus Moysi:
11 Carnes vero et pellem ejus extra castra
combussit igni. 12 Immolavit et holocausti
victimam: obtuleruntque ei filii sui sanguinem
ejus, quem fudit per altaris circuitum. 13 Ip-
sam etiam hostiam in frusta concisam, cum
capite et membris singulis, obtulerunt; quæ
omnia super altare cremavit igni, 14 Lotis
aqua prius intestinis et pedibus. 15 Et pro
peccato populi offerens, mactavit hircum:
expiatoque altari, 16 Fecit holocaustum,
17 Addens in sacrificio libamenta, quæ pariter
offeruntur, et adolens ea super altare, absque
ceremoniis holocausti matutini. 18 Immolavit
et bovem atque arietem, hostias pacificas
populi: obtuleruntque ei filii sui sanguinem,
quem fudit super altare in circuitum. 19 Adi-
pem autem bovis, et caudam arietis, renun-
culosque cum adipibus suis, et reticulum
jecoris, 20 Posuerunt super pectora; cumque
cremati essent adipes super altare, 21 Pectora
eorum, et armos dextros, separavit Aaron,
elevans coram Domino, sicut præceperat
Moyses. 22 Et extendens manus ad populum,
benedixit ei. Sicque completis hostiis pro
peccato, et holocaustis, et pacificis, descendit.
23 Ingressi autem Moyses et Aaron in taber-
naculum testimonii, et deinceps egressi, bene-
dixerunt populo. Apparuitque gloria Domini
omni multitudini: 24 Et ecce egressus ignis
a Domino, devoravit holocaustum, et adipes
qui erant super altare. Quod cum vidissent
turbæ, laudaverunt Dominum, ruentes in
facies suas.

CAPUT X.

1 Arreptisque Nadab et Abiu filii
Aaron thuribulis, posuerunt ignem, et in-
censum desuper, offerentes coram Domino
ignem alienum: quod eis præceptum non erat.

LEVITICUS, IX. X.

7 And Moses said unto Aaron, Go unto the altar, and offer thy sin offering, and thy burnt offering, and make an atonement for thyself, and for the people: and offer the offering of the people, and make an atonement for them; as the LORD commanded. 8 ¶ Aaron therefore went unto the altar, and slew the calf of the sin offering, which *was* for himself. 9 And the sons of Aaron brought the blood unto him: and he dipped his finger in the blood, and put *it* upon the horns of the altar, and poured out the blood at the bottom of the altar: 10 But the fat, and the kidneys, and the caul above the liver of the sin offering, he burnt upon the altar; as the LORD commanded Moses. 11 And the flesh and the hide he burnt with fire without the camp. 12 And he slew the burnt offering; and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled round about upon the altar. 13 And they presented the burnt offering unto him, with the pieces thereof, and the head: and he burnt *them* upon the altar. 14 And he did wash the inwards and the legs, and burnt *them* upon the burnt offering on the altar. 15 ¶ And he brought the people's offering, and took the goat, which *was* the sin offering for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first. 16 And he brought the burnt offering, and offered it according to the manner. 17 And he brought the meat offering, and took an handful thereof, and burnt *it* upon the altar, beside the burnt sacrifice of the morning. 18 He slew also the bullock and the ram *for* a sacrifice of peace offerings, which *was* for the people: and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled upon the altar round about, 19 And the fat of the bullock and of the ram, the rump, and that which covereth *the inwards*, and the kidneys, and the caul *above* the liver: 20 And they put the fat upon the breasts, and he burnt the fat upon the altar: 21 And the breasts and the right shoulder Aaron waved *for* a wave offering before the LORD; as Moses commanded. 22 And Aaron lifted up his hand toward the people, and blessed them, and came down from offering of the sin offering, and the burnt offering, and peace offerings. 23 And Moses and Aaron went into the tabernacle of the congregation, and came out, and blessed the people: and the glory of the LORD appeared unto all the people. 24 And there came a fire out from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt offering and the fat: *which* when all the people saw, they shouted, and fell on their faces.

CHAPTER X.

1 AND Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took either of them his censer, and put fire therein, and put incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which he commanded them not.

3 Buch Mose, 9, 10.

7 Und Mose sprach zu Aaron: Tritt zum Altar, und mache dein Sündopfer, und dein Brandopfer und versöhne dich und das Volk; darnach mache des Volks Opfer, und versöhne sie auch, wie der Herr geboten hat. 8 Und Aaron trat zum Altar, und schlachtete das Kalb zu seinem Sündopfer. 9 Und seine Söhne brachten das Blut zu ihm; und er tunkte mit seinem Finger ins Blut, und thats auf die Hörner des Altars, und goß das Blut an des Altars Boden. 10 Aber das Fett und die Nieren, und das Netz von der Leber am Sündopfer zündete er an auf dem Altar, wie der Herr Mose geboten hatte. 11 Und das Fleisch und das Fell verbrannte er mit Feuer, außer dem Lager. 12 Darnach schlachtete er das Brandopfer; und Aarons Söhne brachten das Blut zu ihm, und er sprengete es auf den Altar umher. 13 Und sie brachten das Brandopfer zu ihm zerstücket, und den Kopf; und er zündete es an auf dem Altar. 14 Und er wusch das Eingeweide und die Schenkel; und zündete es an, oben auf dem Brandopfer, auf dem Altar. 15 Darnach brachte er herzu des Volks Opfer; und nahm den Bock, das Sündopfer des Volks, und schlachtete ihn, und machte ein Sündopfer draus, wie das vorige. 16 Und brachte das Brandopfer herzu, und that ihm sein Recht. 17 Und brachte herzu das Speisopfer, und nahm seine Hand voll, und zündete es an auf dem Altar; außer des Morgens Brandopfer. 18 Darnach schlachtete er den Ochsen und Widder zum Dankopfer des Volks; und seine Söhne brachten ihm das Blut, das sprengete er auf den Altar umher. 19 Aber das Fett vom Ochsen und vom Widder, den Schwanz und das Fett am Eingeweide, und die Nieren, und das Netz über der Leber. 20 Alles solches Fett legten sie auf die Brust; und er zündete das Fett an auf dem Altar. 21 Aber die Brust und die rechte Schulter webete Aaron zur Webe vor dem Herrn, wie der Herr Mose geboten hatte. 22 Und Aaron hub seine Hand auf zum Volk, und segnete sie; und stieg herab, da er das Sündopfer, Brandopfer und Dankopfer gemacht hatte. 23 Und Mose und Aaron gingen in die Hütte des Stifts; und da sie wieder heraus gingen, segneten sie das Volk. Da erschien die Herrlichkeit des Herrn allem Volk. 24 Denn das Feuer kam aus von dem Herrn, und verzehrete auf dem Altar das Brandopfer und das Fett. Da das alles Volk sahe, frohlockten sie, und fielen auf ihr Antlitz.

Das 10. Capitel.

1 Und die Söhne Aarons, Nadab und Abihu, nahmen ein jeglicher seinen Napf, und thaten Feuer drein, und legten Räuchwerk drauf, und brachten das fremde Feuer vor den Herrn, das er ihnen nicht geboten hatte.

LÉVITIQUE, IX. X.

7 Puis Moïse dit à Aaron: Approche-toi de l'autel, présente ton sacrifice de péché et ton holocauste, et fais expiation pour toi et pour le peuple. Présente aussi l'offrande pour le peuple; et fais expiation pour lui, comme le SEIGNEUR l'a commandé. 8 ¶ Alors Aaron s'approcha de l'autel, et égorgea le veau du sacrifice de péché qu'il *offrait* pour lui. 9 Et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang. Il trempa son doigt dans le sang, et en teignit les cornes de l'autel. Ensuite il répandit le sang au pied de l'autel. 10 Et il brûla sur l'autel la graisse, les rognons et la taie du foie du sacrifice de péché, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse, 11 Mais il brûla au feu, hors du camp, la chair et la peau. 12 Ensuite il égorgea l'holocauste, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, qu'il répandit sur l'autel tout autour. 13 Ils lui présentèrent aussi l'holocauste en pièces avec la tête. Et il les brûla sur l'autel. 14 Puis il lava les entrailles et les cuisses et les brûla au-dessus de l'holocauste sur l'autel. 15 ¶ Il offrit aussi l'offrande du peuple. Il prit le bouc du sacrifice de péché, *qui était* pour le peuple, l'égorgea, et l'offrit pour le péché comme le premier. 16 Et il offrit l'holocauste, conformément à l'ordonnance. 17 Ensuite il offrit l'oblation du gâteau. Il en prit une poignée, et la brûla sur l'autel, outre l'holocauste du matin. 18 Il égorgea aussi le taureau et le bélier du sacrifice d'actions de grâces qu'il *offrait* pour le peuple. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il le répandit sur l'autel tout autour. 19 *Ils lui présentèrent* aussi les graisses du taureau et du bélier, la queue, la graisse qui couvre *les entrailles*, les rognons, et la taie du foie. 20 Ils mirent les graisses sur les poitrines, et il brûla les graisses sur l'autel. 21 Puis Aaron agita devant le SEIGNEUR les poitrines et l'épaule droite, en offrande agitée, comme Moïse l'avait commandé. 22 Et Aaron éleva aussi ses mains vers le peuple, et le bénit. Puis il descendit après avoir offert le sacrifice de péché, l'holocauste et le sacrifice d'actions de grâces. 23 Alors Moïse et Aaron entrèrent dans le pavillon d'assemblée et en sortirent et bénirent le peuple. Et la gloire du SEIGNEUR apparut à tout le peuple. 24 En effet le feu sortit de devant le SEIGNEUR, et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses. Tout le peuple, voyant cela, poussa des cris de joie et se prosterna la face contre terre.

CHAPITRE X.

1 OR les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent, chacun, leur encensoir; ils y mirent du feu et de l'encens par-dessus, et ils offrirent devant le SEIGNEUR un feu étranger, ce qu'il ne leur avait point commandé.

2 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם
וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה ׀ לֵאמֹר בִּקְרֹבַי
אֶקָּדֵשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם
אַהֲרֹן׃ 4 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל
אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל דֹּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
קִרְבוּ שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 5 וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם
בְּכֻתֳּנֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
מֹשֶׁה׃ 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר
וּלְאִיתָמָר ׀ בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם אַל־תִּפְרָעוּ ׀
וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל כָּל־
הָעֵדָה יִקְצֹף וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה׃
7 וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶּן־תָּמֻתוּ
כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר
מֹשֶׁה׃ פ 8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 9 יַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ ׀
אַתָּה ׀ וּבָנֶיךָ אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
וְלֹא תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃
10 וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין
הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר׃ 11 וּלְהוֹרֹת אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֲלֵיהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ 12 וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל אֶלְעָזָר וְאֶל אִיתָמָר ׀
בָּנָיו הַנּוֹתָרִים קְחוּ אֶת־הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת
מֵאִשֵּׁי יְהוָה וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ
כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃ 13 וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ
בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ כִּי חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא
מֵאִשֵּׁי יְהוָה כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃ 14 וְאֵת חֲזֵה
הַתְּנוּפָה וְאֵת ׀ שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ
בְּמָקוֹם טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ
כִּי־חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה
הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ לְהָנִיף
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ וּלְבָנֶיךָ
אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
16 וְאֵת ׀ שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה
וְהִנֵּה שֹׂרָף וַיִּקְצֹף עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר
בְּנֵי אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר׃ 17 מַדּוּעַ לֹא־
אֲכַלְתֶּם אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא וְאֹתָהּ ׀ נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת
אֶת־עֲוֹן הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה׃
18 הֵן לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה
אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי׃

2 Καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ Κυρίου καὶ κατέφαγεν
αὐτούς, καὶ ἀπέθανον ἔναντι Κυρίου. 3 Καὶ
εἶπε Μωυσῆς πρὸς Ἀαρών, Τοῦτό ἐστιν ὃ εἶπε
Κύριος λέγων, Ἐν τοῖς ἐγγίζουσί μοι ἁγιασθή-
σομαι, καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι·
καὶ κατενύχθη Ἀαρών. 4 Καὶ ἐκάλεσε Μωυσῆς
τὸν Μισαδάη καὶ τὸν Ἐλισαφάν, υἱοὺς Ὀζιήλ,
υἱοὺς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς Ἀαρών, καὶ
εἶπεν αὐτοῖς, Προσέλθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς
ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
5 Καὶ προσῆλθον καὶ ἦραν αὐτοὺς ἐν τοῖς χιτῶσιν
αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον εἶπε Μωυσῆς.
6 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ Ἐλεάζαρ καὶ
Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς καταλελειμμένους,
Τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρώσετε καὶ τὰ ἱμάτια
ὑμῶν οὐ διαῤῥήξετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ
πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμός· οἱ δὲ ἀδελφοὶ
ὑμῶν πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ κλαύσονται τὸν ἐμπυρι-
σμὸν ὃν ἐνεπυρίσθησαν ὑπὸ Κυρίου. 7 Καὶ ἀπὸ τῆς
θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε,
ἵνα μὴ ἀποθάνητε· τὸ ἔλαιον γὰρ τῆς χρίσεως τὸ
παρὰ Κυρίου ἐφ' ὑμῖν. Καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα
Μωυσῆ. 8 Καὶ ἐλάλησε Κύριος τῷ Ἀαρὼν λέγων,
9 Οἶνον καὶ σίκερα οὐ πίεσθε, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ
σοῦ, ἡνίκα ἐὰν εἰσπορεύησθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρ-
τυρίου ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστή-
ριον, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε· νόμιμον αἰώνιον εἰς
τὰς γενεὰς ὑμῶν· 10 Διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν
ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρ-
των καὶ τῶν καθαρῶν, 11 Καὶ συμβιβάζειν τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ ἅπαντα τὰ νόμιμα ἃ ἐλάλησε Κύριος
πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς Μωυσῆ. 12 Καὶ εἶπε Μωυσῆς
πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς
υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς καταλειφθεντας, Λάβετε τὴν
θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων
Κυρίου, καὶ φάγεσθε ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον,
ἅγια ἁγίων ἐστί. 13 Καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ
ἁγίῳ· νόμιμον γάρ σοί ἐστι καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς
σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου· οὕτω γὰρ
ἐντέταλταί μοι. 14 Καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσμα-
τος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν
τόπῳ ἁγίῳ, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ
σοῦ· νόμιμον γὰρ σοὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου
ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ. 15 Τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ
στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπωμάτων
τῶν στεάτων προσοίσουσιν ἀφόρισμα ἀφορίσαι ἔναντι
Κυρίου· καὶ ἔσται σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς
θυγατράσι σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον, ὃν τρόπον
συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 16 Καὶ τὸν χίμαρον
τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησε Μωυσῆς,
καὶ ὅδε ἐνεπεπύριστο· καὶ ἐθυμώθη Μωυσῆς ἐπὶ
Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς κατα-
λελειμμένους λέγων, 17 Διὰ τί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ
τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ; ὅτι γὰρ ἅγια ἁγίων
ἐστί, τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν, ἵνα ἀφέλητε τὴν
ἁμαρτίαν τῆς συναγωγῆς καὶ ἐξιλάσησθε περὶ αὐτῶν
ἔναντι Κυριου. 18 Οὐ γὰρ εἰσήχθη τοῦ αιματος
αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον· κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε
αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃν τρόπον μοι συνέταξε Κύριος.

2 Egressusque ignis a Domino, devoravit eos,
et mortui sunt coram Domino. 3 Dixitque
Moyses ad Aaron: Hoc est quod locutus est
Dominus: Sanctificabor in iis qui appropin-
quant mihi, et in conspectu omnis populi
glorificabor. Quod audiens tacuit Aaron.
4 Vocatis autem Moyses Misaele et Elisaphan
filiis Oziel, patrui Aaron, ait ad eos: Ite, et
tollite fratres vestros de conspectu Sanctuarii,
et asportate extra castra. 5 Confestimque
pergentes, tulerunt eos sicut jacebant, vestitos
lineis tunicis, et ejecerunt foras, ut sibi fuerat
imperatum. 6 Locutusque est Moyses ad
Aaron, et ad Eleazar, et Ithamar, filios ejus:
Capita vestra nolite nudare, et vestimenta
nolite scindere, ne forte moriamini, et super
omnem cœtum oriatur indignatio. Fratres
vestri, et omnis domus Israel, plangant incen-
dium quod Dominus suscitavit: 7 Vos autem
non egrediemini fores tabernaculi, alioquin
peribitis: oleum quippe sanctæ unctionis est
super vos. Qui fecerunt omnia juxta præ-
ceptum Moysi. 8 Dixit quoque Dominus ad
Aaron: 9 Vinum, et omne quod inebriare
potest, non bibetis tu et filii tui, quando in-
tratis in tabernaculum testimonii, ne moria-
mini: quia præceptum sempiternum est in
generationes vestras. 10 Et ut habeatis
scientiam discernendi inter sanctum et pro-
fanum, inter pollutum et mundum; 11 Do-
ceatisque filios Israel omnia legitima mea quæ
locutus est Dominus ad eos per manum Moysi.
12 Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad
Eleazar, et Ithamar, filios ejus, qui erant
residui: Tollite sacrificium, quod remansit de
oblatione Domini, et comedite illud absque
fermento juxta altare, quia Sanctum sanctorum
est. 13 Comedetis autem in loco sancto: quod
datum est tibi et filiis tuis de oblationibus
Domini, sicut præceptum est mihi. 14 Pec-
tusculum quoque quod oblatum est, et armum
qui separatus est, edetis in loco mundissimo
tu et filii tui, et filiæ tuæ tecum; tibi enim ac
liberis tuis reposita sunt de hostiis salutaribus
filiorum Israel; 15 Eo quod armum et pectus,
et adipes qui cremantur in altari, elevaverunt
coram Domino, et pertineant ad te, et ad filios
tuos, lege perpetua, sicut præcepit Dominus.
16 Inter hæc, hircum, qui oblatus fuerat pro
peccato, cum quæreret Moyses, exustum re-
perit: iratusque contra Eleazar et Ithamar
filios Aaron, qui remanserant, ait: 17 Cur
non comedistis hostiam pro peccato in loco
sancto, quæ Sancta sanctorum est, et data vobis
ut portetis iniquitatem multitudinis, et rogetis
pro ea in conspectu Domini, 18 Præsertim
cum de sanguine illius non sit illatum
intra sancta, et comedere debueritis eam
in sanctuario, sicut præceptum est mihi?

LEVITICUS, X.

2 And there went out fire from the LORD,
and devoured them, and they died before the
LORD. 3 Then Moses said unto Aaron, This
is it that the LORD spake, saying, I will be
sanctified in them that come nigh me, and
before all the people I will be glorified. And
Aaron held his peace. 4 And Moses called
Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the
uncle of Aaron, and said unto them, Come
near, carry your brethren from before the
sanctuary out of the camp. 5 So they went
near, and carried them in their coats out of
the camp; as Moses had said. 6 And Moses
said unto Aaron, and unto Eleazar and unto
Ithamar, his sons, Uncover not your heads,
neither rend your clothes; lest ye die, and
lest wrath come upon all the people: but let
your brethren, the whole house of Israel,
bewail the burning which the LORD hath
kindled. 7 And ye shall not go out from the
door of the tabernacle of the congregation,
lest ye die: for the anointing oil of the LORD
is upon you. And they did according to the
word of Moses. 8 ¶ And the LORD spake
unto Aaron, saying, 9 Do not drink wine
nor strong drink, thou, nor thy sons with
thee, when ye go into the tabernacle of the
congregation, lest ye die: *it shall be* a statute
for ever throughout your generations: 10 And
that ye may put difference between holy
and unholy, and between unclean and clean:
11 And that ye may teach the children of
Israel all the statutes which the LORD hath
spoken unto them by the hand of Moses.
12 ¶ And Moses spake unto Aaron, and unto
Eleazar and unto Ithamar, his sons that were
left, Take the meat offering that remaineth of
the offerings of the LORD made by fire, and
eat it without leaven beside the altar: for it
is most holy: 13 And ye shall eat it in the
holy place, because it *is* thy due, and thy
sons' due, of the sacrifices of the LORD made
by fire: for so I am commanded. 14 And
the wave breast and heave shoulder shall ye
eat in a clean place; thou, and thy sons, and
thy daughters with thee: for *they be* thy due,
and thy sons' due, *which* are given out of the
sacrifices of peace offerings of the children of
Israel. 15 The heave shoulder and the wave
breast shall they bring with the offerings
made by fire of the fat, to wave *it for* a wave
offering before the LORD; and it shall be
thine, and thy sons' with thee, by a statute
for ever; as the LORD hath commanded.
16 ¶ And Moses diligently sought the goat
of the sin offering, and, behold, it was burnt:
and he was angry with Eleazar and Ithamar,
the sons of Aaron *which were* left *alive*, say-
ing, 17 Wherefore have ye not eaten the
sin offering in the holy place, seeing it *is*
most holy, and *God* hath given it you to
bear the iniquity of the congregation, to
make atonement for them before the LORD?
18 Behold, the blood of it was not brought in
within the holy *place*: ye should indeed have
eaten it in the holy *place*, as I commanded.

3 Buch Mose, 10.

2 Da fuhr ein Feuer aus von dem Herrn, und
verzehrete sie, daß sie starben vor dem Herrn.
3 Da sprach Mose zu Aaron: Das ists, das der
Herr gesagt hat: Ich werde geheiliget werden an
denen, die zu mir nahen, und vor allem Volk
werde ich herrlich werden. Und Aaron schwieg
stille. 4 Mose aber rief Misael und Elzaphan,
den Söhnen Usiel, Aarons Vettern, und sprach
zu ihnen: Tretet hinzu, und traget eure Brüder
von dem Heiligthum hinaus vor das Lager.
5 Und sie traten hinzu, und trugen sie hinaus mit
ihren leinenen Röcken vor das Lager, wie Mose
gesagt hatte. 6 Da sprach Mose zu Aaron und
seinen Söhnen, Eleazar und Ithamar: Ihr sollt
eure Häupter nicht blößen, noch eure Kleider zer-
reißen, daß ihr nicht sterbet, und der Zorn über
die ganze Gemeine komme. Lasset eure Brüder
des ganzen Hauses Israel weinen über diesen
Brand, den der Herr gethan hat. 7 Ihr aber
sollt nicht ausgehen von der Thür der Hütte des
Stifts; ihr möchtet sterben. Denn das Salböl
des Herrn ist auf euch. Und sie thaten, wie Mose
sagte. 8 Der Herr aber redete mit Aaron, und
sprach: 9 Du und deine Söhne mit dir sollt
keinen Wein, noch stark Getränke trinken, wenn
ihr in die Hütte des Stifts gehet, auf daß ihr
nicht sterbet. Das sey ein ewiges Recht allen
euren Nachkommen. 10 Auf daß ihr könnet unter-
scheiden, was heilig und unheilig, was unrein und
rein ist; 11 Und daß ihr die Kinder Israel
lehret alle Rechte, die der Herr zu euch geredet
hat durch Mose. 12 Und Mose redete mit Aaron
und mit seinen übrigen Söhnen, Eleazar und
Ithamar: Nehmet, das überblieben ist vom
Speisopfer an den Opfern des Herrn, und esset
es ungesäuert bei dem Altar, denn es ist das aller-
heiligste. 13 Ihr sollt es aber an heiliger Stätte
essen; denn das ist dein Recht, und deiner Söhne
Recht, an den Opfern des Herrn; denn so ist
mirs geboten. 14 Aber die Webebrust und die
Hebeschulter sollst du und deine Söhne, und deine
Töchter mit dir, essen an reiner Stätte; denn
solch Recht ist dir und deinen Kindern gegeben,
an den Dankopfern der Kinder Israel. 15 Denn
die Hebeschulter und die Webebrust zu den Opfern
des Fettes werden gebracht, daß sie zur Webe
gewebet werden vor dem Herrn; darum ists dein
und deiner Kinder zum ewigen Recht, wie der
Herr geboten hat. 16 Und Mose suchte den Bock
des Sündopfers, und fand ihn verbrannt. Und
er ward zornig über Eleazar und Ithamar,
Aarons Söhne, die noch übrig waren, und sprach:
17 Warum habt ihr das Sündopfer nicht gegessen
an heiliger Stätte? denn es das allerheiligste ist,
und er hats euch gegeben, daß ihr die Missethat
der Gemeine tragen sollt, daß ihr sie versöhnet
vor dem Herrn. 18 Siehe, sein Blut ist nicht
kommen in das Heilige hinein. Ihr solltet es im
Heiligen gegessen haben, wie mir geboten ist.

LÉVITIQUE, X.

2 Alors le feu sortit de devant le SEIGNEUR,
et les consuma, et ils moururent devant le
SEIGNEUR. 3 Et Moïse dit à Aaron: C'est
ici *la preuve* de ce que disait le SEIGNEUR: Je
veux être sanctifié par ceux qui s'approchent
de moi, et honoré en présence de tout le peuple.
Et Aaron se tut. 4 Alors Moïse appela Mi-
tsaël et Eltsaphan, fils de Huziel, oncle d'Aaron,
et leur dit: Approchez-vous, emportez vos
frères hors du sanctuaire, et hors du camp.
5 Ils s'approchèrent donc, et les emportèrent
avec leurs tuniques hors du camp, comme
Moïse l'avait dit. 6 Puis Moïse dit à Aaron, et
à ses fils Éléazar et Ithamar: Ne découvrez pas
vos têtes, et ne déchirez point vos vêtements, de
peur que vous ne mouriez, et que le SEIGNEUR
ne s'irrite contre toute la communauté; mais
que vos frères, toute la maison d'Israël,
pleurent l'embrâsement que le SEIGNEUR a
fait. 7 Et ne sortez pas de l'entrée du pa-
villon d'assemblée, de peur que vous ne
mouriez, car l'huile de l'onction du SEIGNEUR
est sur vous. Et ils firent comme Moïse le
leur avait dit. 8 ¶ Puis le SEIGNEUR, parlant
à Aaron, lui dit: 9 Quand vous entrerez au
pavillon d'assemblée, toi et tes fils, vous ne
boirez ni vin ni aucune boisson enivrante, de
peur que vous ne mouriez. Ce sera une or-
donnance perpétuelle dans vos générations,
10 Afin que vous puissiez discerner entre ce
qui est saint et ce qui est profane, entre ce qui
est impur et ce qui est pur; 11 Et afin que
vous enseigniez aux enfants d'Israël toutes les
ordonnances que le SEIGNEUR leur a prescrites
par Moïse. 12 ¶ Et Moïse dit à Aaron et à
ses fils Éléazar et Ithamar, qui lui étaient
restés: Prenez ce qui reste de l'offrande brûlée
à l'honneur du SEIGNEUR, et mangez-le sans
levain auprès de l'autel, car c'*est* une chose
très-sainte. 13 Vous la mangerez donc en un
lieu saint, car c'est là ta part et celle de tes
fils dans les offrandes brûlées à l'honneur du
SEIGNEUR. C'est ainsi que cela m'a été com-
mandé. 14 Vous mangerez aussi la poitrine
qui a été agitée et l'épaule qui a été élevée,
dans un lieu pur, toi, tes fils et tes filles avec
toi; car c'est la part qui te revient, à toi et à
tes fils, dans les sacrifices d'actions de grâces
des enfants d'Israël. 15 Ils apporteront l'épaule
qu'on élève et la poitrine qu'on agite, avec les
offrandes des graisses qu'on brûle, pour les
consacrer en les agitant devant le SEIGNEUR;
et *ce* sera là la part qui te reviendra, à toi et à
tes fils avec toi, par une ordonnance perpé-
tuelle, comme le SEIGNEUR *l'a* commandé.
16 ¶ Quant au bouc du sacrifice de péché,
Moïse le cherchait de tous côtés, et voici, il
était brûlé. Alors *Moïse* se mit en colère
contre Éléazar et Ithamar, les fils restés à
Aaron, et il leur dit: 17 Pourquoi n'avez-
vous pas mangé dans un lieu saint la victime
du sacrifice de péché? car c'est une chose
très-sainte, puisqu'elle vous a été donnée pour
enlever l'iniquité de la communauté, et faire
expiation pour elle devant le SEIGNEUR?
18 Voilà, son sang n'a pas été porté dans le
sanctuaire à l'intérieur. Mangez-la toujours
dans un lieu saint, comme je l'ai commandé.

19 וַיְדַבֵּ֨ר אַהֲרֹ֜ן אֶל־מֹשֶׁ֗ה הֵ֣ן הַ֠יּוֹם הִקְרִ֨יבוּ
אֶת־חַטָּאתָ֤ם וְאֶת־עֹֽלָתָם֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה
וַתִּקְרֶ֥אנָה אֹתִ֖י כָּאֵ֑לֶּה וְאָכַ֤לְתִּי חַטָּאת֙
הַיּ֔וֹם הַיִּיטַ֖ב בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃ 20 וַיִּשְׁמַ֣ע
מֹשֶׁ֔ה וַיִּיטַ֖ב בְּעֵינָֽיו׃ פ

פרשה יא׃

1 וַיְדַבֵּ֧ר יְהוָ֛ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֖ן
לֵאמֹ֥ר אֲלֵהֶֽם׃ 2 דַּבְּר֛וּ אֶל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל
לֵאמֹ֑ר זֹ֤את הַֽחַיָּה֙ אֲשֶׁ֣ר תֹּאכְל֔וּ מִכָּל־
הַבְּהֵמָ֖ה אֲשֶׁ֥ר עַל־הָאָֽרֶץ׃ 3 כֹּ֣ל ׀ מַפְרֶ֣סֶת
פַּרְסָ֗ה וְשֹׁסַ֤עַת שֶׁ֙סַע֙ פְּרָסֹ֔ת מַעֲלַ֥ת גֵּרָ֖ה
בַּבְּהֵמָ֑ה אֹתָ֖הּ תֹּאכֵֽלוּ׃ 4 אַ֤ךְ אֶת־זֶה֙
לֹ֣א תֹֽאכְל֔וּ מִמַּעֲלֵי֙ הַגֵּרָ֔ה וּמִמַּפְרִסֵ֖י
הַפַּרְסָ֑ה אֶֽת־הַ֠גָּמָל כִּֽי־מַעֲלֵ֨ה גֵרָ֜ה ה֗וּא
וּפַרְסָה֙ אֵינֶ֣נּוּ מַפְרִ֔יס טָמֵ֥א ה֖וּא לָכֶֽם׃
5 וְאֶת־הַשָּׁפָ֗ן כִּֽי־מַעֲלֵ֤ה גֵרָה֙ ה֔וּא וּפַרְסָ֖ה
לֹ֣א יַפְרִ֑יס טָמֵ֥א ה֖וּא לָכֶֽם׃ 6 וְאֶת־
הָאַרְנֶ֗בֶת כִּֽי־מַעֲלַ֤ת גֵּרָה֙ הִ֔וא וּפַרְסָ֖ה לֹ֣א
הִפְרִ֑יסָה טְמֵאָ֥ה הִ֖וא לָכֶֽם׃ 7 וְאֶת־הַ֠חֲזִיר
כִּֽי־מַפְרִ֨יס פַּרְסָ֜ה ה֗וּא וְשֹׁסַ֥ע שֶׁ֙סַע֙ פַּרְסָ֔ה
וְה֖וּא גֵּרָ֣ה לֹֽא־יִגָּ֑ר טָמֵ֥א ה֖וּא לָכֶֽם׃
8 מִבְּשָׂרָם֙ לֹ֣א תֹאכֵ֔לוּ וּבְנִבְלָתָ֖ם לֹ֣א תִגָּ֑עוּ
טְמֵאִ֥ים הֵ֖ם לָכֶֽם׃ 9 אֶת־זֶה֙ תֹּֽאכְל֔וּ מִכֹּ֖ל
אֲשֶׁ֣ר בַּמָּ֑יִם כֹּ֣ל אֲשֶׁר־לוֹ֩ סְנַפִּ֨יר וְקַשְׂקֶ֜שֶׂת
בַּמַּ֗יִם בַּיַּמִּ֛ים וּבַנְּחָלִ֖ים אֹתָ֥ם תֹּאכֵֽלוּ׃
10 וְכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר אֵֽין־ל֜וֹ סְנַפִּ֣יר וְקַשְׂקֶ֗שֶׂת
בַּיַּמִּים֙ וּבַנְּחָלִ֔ים מִכֹּל֙ שֶׁ֣רֶץ הַמַּ֔יִם וּמִכֹּ֛ל
נֶ֥פֶשׁ הַֽחַיָּ֖ה אֲשֶׁ֣ר בַּמָּ֑יִם שֶׁ֥קֶץ הֵ֖ם לָכֶֽם׃
11 וְשֶׁ֖קֶץ יִהְי֣וּ לָכֶ֑ם מִבְּשָׂרָם֙ לֹ֣א תֹאכֵ֔לוּ
וְאֶת־נִבְלָתָ֖ם תְּשַׁקֵּֽצוּ׃ 12 כֹּ֣ל אֲשֶׁ֥ר אֵין־ל֛וֹ
סְנַפִּ֥יר וְקַשְׂקֶ֖שֶׂת בַּמָּ֑יִם שֶׁ֥קֶץ ה֖וּא לָכֶֽם׃
13 וְאֶת־אֵ֙לֶּה֙ תְּשַׁקְּצ֣וּ מִן־הָע֔וֹף לֹ֥א יֵאָכְל֖וּ
שֶׁ֣קֶץ הֵ֑ם אֶת־הַנֶּ֙שֶׁר֙ וְאֶת־הַפֶּ֔רֶס וְאֵ֖ת
הָעָזְנִיָּֽה׃ 14 וְאֶת־הַ֨דָּאָ֔ה וְאֶת־הָאַיָּ֖ה לְמִינָֽהּ׃
15 אֵ֥ת כָּל־עֹרֵ֖ב לְמִינֽוֹ׃ 16 וְאֵת֙ בַּ֣ת הַֽיַּעֲנָ֔ה
וְאֶת־הַתַּחְמָ֖ס וְאֶת־הַשָּׁ֑חַף וְאֶת־הַנֵּ֖ץ
לְמִינֵֽהוּ׃ 17 וְאֶת־הַכּ֥וֹס וְאֶת־הַשָּׁלָ֖ךְ וְאֶת־
הַיַּנְשֽׁוּף׃ 18 וְאֶת־הַתִּנְשֶׁ֥מֶת וְאֶת־הַקָּאָ֖ת
וְאֶת־הָרָחָֽם׃ 19 וְאֵת֙ הַחֲסִידָ֔ה הָאֲנָפָ֖ה
לְמִינָ֑הּ וְאֶת־הַדּוּכִיפַ֖ת וְאֶת־הָעֲטַלֵּֽף׃ 20 כֹּ֚ל
שֶׁ֣רֶץ הָע֔וֹף הַהֹלֵ֖ךְ עַל־אַרְבַּ֑ע שֶׁ֥קֶץ ה֖וּא
לָכֶֽם׃ 21 אַ֤ךְ אֶת־זֶה֙ תֹּֽאכְל֔וּ מִכֹּל֙ שֶׁ֣רֶץ
הָע֔וֹף הַהֹלֵ֖ךְ עַל־אַרְבַּ֑ע אֲשֶׁר־לֹ֤א כְרָעַ֙יִם֙
מִמַּ֣עַל לְרַגְלָ֔יו לְנַתֵּ֥ר בָּהֵ֖ן עַל־הָאָֽרֶץ׃

19 Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρὼν πρὸς Μωυσῆν λέγων, Εἰ
σήμερον προσαγηόχασι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν
καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι Κυρίου, καὶ
συμβέβηκέ μοι τοιαῦτα, καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς
ἁμαρτίας σήμερον, μὴ ἀρεστὸν ἔσται Κυρίῳ; 20 Καὶ
ἤκουσε Μωυσῆς, καὶ ἤρεσεν αὐτῷ.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν
λέγων, 2 Λαλήσατε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες,
Ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτη-
νῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· 3 Πᾶν κτῆνος διχηλοῦν
ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ
ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε.
4 Πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε, ἀπὸ τῶν ἀναγόν-
των μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς
ὁπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας· τὸν κάμηλον,
ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο ὁπλὴν δὲ οὐ διχηλεῖ,
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 5 Καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι
οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ,
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 6 Καὶ τὸν χοιρογρύλλιον,
ὅτι οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὁπλὴν οὐ
διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 7 Καὶ τὸν ὗν,
ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁπλῆς,
καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμόν, ἀκάθαρτον τοῦτο
ὑμῖν. 8 Ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε, καὶ
τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε· ἀκάθαρτα
ταῦτα ὑμῖν. 9 Καὶ ταῦτα ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων
τῶν ἐν τοῖς ὕδασι· πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερύ-
για καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις
καὶ ἐν τοῖς χειμάῤῥοις, ταῦτα φάγεσθε. 10 Καὶ
πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες
ἐν τῷ ὕδατι ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χει-
μάῤῥοις, ἀπὸ πάντων ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα καὶ
ἀπὸ πάσης ψυχῆς τῆς ζώσης ἐν τῷ ὕδατι, βδέ-
λυγμά ἐστι, 11 Καὶ βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν·
ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε, καὶ τὰ θνησιμαῖα
αὐτῶν βδελύξεσθε. 12 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν
αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες τῶν ἐν τοῖς ὕδασι,
βδέλυγμα τοῦτό ἐστιν ὑμῖν. 13 Καὶ ταῦτα ἃ
βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν, καὶ οὐ βρωθήσεται,
βδέλυγμά ἐστι· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν
ἁλιαίετον, 14 Καὶ τὸν γῦπα καὶ τὸν ἴκτινον καὶ τὰ
ὅμοια αὐτῷ, 15 Καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ
λάρον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, 16 Καὶ πάντα κόρακα
καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ,
17 Καὶ νυκτικόρακα καὶ καταράκτην καὶ ἶβιν
18 Καὶ πορφυρίωνα καὶ πελεκᾶνα καὶ κύκνον
19 Καὶ ἐρωδιὸν καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ,
καὶ ἔποπα καὶ νυκτερίδα. 20 Καὶ πάντα τὰ
ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα
βδελύγματά ἐστιν ὑμῖν. 21 Ἀλλὰ ταῦτα φά-
γεσθε ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν πετεινῶν ἃ πορεύ-
εται ἐπὶ τέσσαρα, ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν
ποδῶν αὐτοῦ πηδᾷν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς,

19 Respondit Aaron: Oblata est hodie victima
pro peccato, et holocaustum coram Domino:
mihi autem accidit quod vides: quomodo potui
comedere eam, aut placere Domino in cere-
moniis, mente lugubri? 20 Quod cum au-
disset Moyses, recepit satisfactionem.

CAPUT XI.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen et
Aaron, dicens: 2 Dicite filiis Israel: Hæc
sunt animalia quæ comedere debetis de cunctis
animantibus terræ: 3 Omne quod habet di-
visam ungulam, et ruminat in pecoribus, com-
edetis. 4 Quidquid autem ruminat quidem,
et habet ungulam, sed non dividit eam, sicut
camelus et cetera, non comedetis illud, et inter
immunda reputabitis. 5 Chœrogryllus qui
ruminat, ungulamque non dividit, immundus
est. 6 Lepus quoque: nam et ipse ruminat,
sed ungulam non dividit. 7 Et sus: qui cum
ungulam dividat, non ruminat: 8 Horum
carnibus non vescemini, nec cadavera contin-
getis, quia immunda sunt vobis. 9 Hæc sunt
quæ gignuntur in aquis, et vesci licitum est.
Omne quod habet pinnulas et squamas, tam
in mari quam in fluminibus et stagnis, come-
detis. 10 Quidquid autem pinnulas et squa-
mas non habet, eorum quæ in aquis moventur
et vivunt, abominabile vobis, 11 Execran-
dumque erit; carnes eorum non comedetis, et
morticina vitabitis. 12 Cuncta quæ non ha-
bent pinnulas et squamas in aquis, polluta
erunt. 13 Hæc sunt quæ de avibus comedere
non debetis, et vitanda sunt vobis: Aquilam,
et gryphem, et haliæetum, 14 Et milvum
ac vulturem juxta genus suum, 15 Et
omne corvini generis in similitudinem suam:
16 Struthionem, et noctuam, et larum, et
accipitrem juxta genus suum: 17 Bubonem,
et mergulum, et ibin, 18 Et cygnum, et
onocrotalum, et porphyrionem, 19 Herodio-
nem et charadrion juxta genus suum, upupam
quoque, et vespertilionem. 20 Omne de volu-
cribus quod graditur super quatuor pedes,
abominabile erit vobis. 21 Quidquid autem
ambulat quidem super quatuor pedes, sed habet
longiora retro crura, per quæ salit super terram,

LEVITICUS, X. XI.

19 And Aaron said unto Moses, Behold, this
day have they offered their sin offering and
their burnt offering before the LORD; and
such things have befallen me: and *if* I had
eaten the sin offering to day, should it have
been accepted in the sight of the LORD?
20 And when Moses heard *that*, he was
content.

CHAPTER XI.

1 AND the LORD spake unto Moses and to
Aaron, saying unto them, 2 Speak unto the
children of Israel, saying, These *are* the beasts
which ye shall eat among all the beasts that
are on the earth. 3 Whatsoever parteth the
hoof, and is clovenfooted, *and* cheweth the
cud, among the beasts, that shall ye eat.
4 Nevertheless these shall ye not eat of them
that chew the cud, or of them that divide the
hoof: *as* the camel, because he cheweth the
cud, but divideth not the hoof; he *is* unclean
unto you. 5 And the coney, because he
cheweth the cud, but divideth not the hoof;
he *is* unclean unto you. 6 And the hare,
because he cheweth the cud, but divideth not
the hoof; he *is* unclean unto you. 7 And
the swine, though he divide the hoof, and be
clovenfooted, yet he cheweth not the cud; he
is unclean to you. 8 Of their flesh shall ye
not eat, and their carcase shall ye not touch;
they *are* unclean to you. 9 ¶ These shall ye
eat of all that *are* in the waters: whatsoever
hath fins and scales in the waters, in the seas,
and in the rivers, them shall ye eat. 10 And
all that have not fins and scales in the seas,
and in the rivers, of all that move in the
waters, and of any living thing which *is* in
the waters, they *shall be* an abomination unto
you: 11 They shall be even an abomination
unto you; ye shall not eat of their flesh, but
ye shall have their carcases in abomination.
12 Whatsoever hath no fins nor scales in the
waters, that *shall be* an abomination unto you.
13 ¶ And these *are they which* ye shall have
in abomination among the fowls; they shall
not be eaten, they *are* an abomination: the
eagle, and the ossifrage, and the ospray,
14 And the vulture, and the kite after his
kind; 15 Every raven after his kind;
16 And the owl, and the night hawk, and the
cuckow, and the hawk after his kind, 17 And
the little owl, and the cormorant, and the
great owl, 18 And the swan, and the pelican,
and the gier eagle, 19 And the stork, the
heron after her kind, and the lapwing, and the
bat. 20 All fowls that creep, going upon *all*
four, *shall be* an abomination unto you. 21 Yet
these may ye eat of every flying creeping
thing that goeth upon *all* four, which have legs
above their feet, to leap withal upon the earth;

3 Buch Mose, 10, 11.

19 Aaron aber sprach zu Mose: Siehe, heute
haben sie ihr Sündopfer und ihr Brandopfer vor
dem Herrn geopfert, und es ist mir also gegangen,
wie du siehest; und ich sollte essen heute vom
Sündopfer? sollte das dem Herrn gefallen?
20 Da das Mose hörete, ließ ers ihm gefallen.

Das 11. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron,
und sprach zu ihnen: 2 Redet mit den Kindern
Israel, und sprechet: Das sind die Thiere, die
ihr essen sollt unter allen Thieren auf Erden.
3 Alles, was die Klauen spaltet, und wiederkäuet
unter den Thieren, das sollt ihr essen. 4 Was
aber wiederkäuet, und hat Klauen, und spaltet sie
doch nicht, als das Kameel, das ist euch unrein,
und sollt es nicht essen. 5 Die Kaninchen wieder-
käuen wohl, aber sie spalten die Klauen nicht;
darum sind sie unrein. 6 Der Hase wiederkäuet
auch, aber er spaltet die Klauen nicht, darum ist
er euch unrein. 7 Und ein Schwein spaltet wohl
die Klauen, aber es wiederkäuet nicht; darum
soll es euch unrein sein. 8 Von dieser Fleisch
sollt ihr nicht essen, noch ihr Aas anrühren; denn
sie sind euch unrein. 9 Dieß sollt ihr essen unter
dem, das in Wassern ist: Alles, was Floßfedern
und Schuppen hat in Wassern, im Meer und
Bächen, sollt ihr essen. 10 Alles aber, was nicht
Floßfedern und Schuppen hat im Meer und
Bächen, unter allem, das sich reget in Wassern,
und allem, was lebet im Wasser, soll euch eine
Scheu sein, 11 Daß ihr von ihrem Fleisch nicht
esset, und vor ihrem Aas euch scheuet. 12 Denn
alles, was nicht Floßfedern und Schuppen hat in
Wassern, sollt ihr scheuen. 13 Und dieß sollt ihr
scheuen unter den Vögeln, daß ihrs nicht esset:
Den Adler, den Habicht, den Fischaar, 14 Den
Geier, den Weihe, und was seiner Art ist,
15 Und alle Raben mit ihrer Art, 16 Den
Strauß, die Nachteule, den Kukuk, den Sperber
mit seiner Art, 17 Das Käuzlein, den Schwan,
den Huhu, 18 Die Fledermaus, die Rohr-
dommel, 19 Den Storch, den Reiger, den Heher
mit seiner Art, den Wiedehopf und die Schwalbe.
20 Alles auch, was sich reget unter den Vögeln,
und gehet auf vier Füßen, das soll euch eine Scheu
sein. 21 Doch das sollt ihr essen von Vögeln,
das sich reget, und gehet auf vier Füßen, und
nicht mit zweien Beinen auf Erden hüpfet;

LÉVITIQUE, X. XI.

19 Mais Aaron répondit à Moïse: Voici, ils
ont offert aujourd'hui devant le SEIGNEUR
leur sacrifice de péché et leur holocauste. Or
ce malheur m'est arrivé. Si j'eusse mangé
aujourd'hui de la victime du sacrifice de péché,
cela aurait-il été agréable au SEIGNEUR?
20 Moïse l'ayant entendu, cela fut trouvé bien
à ses yeux.

CHAPITRE XI.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron,
et leur dit: 2 Parlez aux enfants d'Israël, et
dites-leur: D'entre toutes les bêtes qui sont
sur la terre, voici les animaux dont vous man-
gerez. 3 Des quadrupèdes, vous mangerez
de tous ceux dont l'ongle est divisé, dont le
pied est fourché et qui ruminent. 4 Cepen-
dant, parmi les animaux ruminants, et qui
ont l'ongle divisé, vous ne mangerez pas les
suivants: le chameau, car il rumine bien,
mais il n'a pas l'ongle divisé: il vous sera im-
pur; 5 Le lapin, car il rumine bien, mais il
n'a pas l'ongle divisé: il vous sera impur:
6 Le lièvre, car il rumine bien, mais il n'a pas
l'ongle divisé: il vous sera impur; 7 Et le
porc, car il a bien l'ongle divisé et le pied
fourché, mais il ne rumine pas: il vous sera
impur. 8 Vous ne mangerez point de leur
chair, et vous ne toucherez point leurs corps
morts: ils vous seront impurs. 9 ¶ De tout
ce qui se trouve dans les eaux, voici ce dont
vous mangerez: tout ce qui a des nageoires et
des écailles dans les eaux, soit dans les mers,
soit dans les fleuves, vous en mangerez.
10 Mais tout ce qui dans les mers, et dans les
fleuves, n'a pas de nageoires ni d'écailles, tant
parmi les reptiles des eaux, que parmi tout ce
qui vit dans l'eau, vous sera en abomination.
11 *Ces animaux* vous seront en abomination;
vous n'en mangerez point la chair, et vous
aurez en abomination leurs corps morts.
12 Tout ce qui dans les eaux n'a point de
nageoires ni d'écailles, vous sera en abomi-
nation. 13 ¶ Voici ceux des oiseaux que
vous abhorrerez et dont on ne mangera point,
comme de choses abominables: l'aigle, l'orfraie,
le faucon, 14 Le milan, le vautour, selon leurs
espèces, 15 Tous les corbeaux selon leurs
espèces, 16 Le chat-huant, la hulotte, le cou-
cou et l'épervier, selon leurs espèces, 17 La
chouette, le plongeon, le hibou, 18 Le cygne, le
cormoran, le pélican, 19 La cigogne, le héron,
selon leurs espèces; la huppe et la chauve-souris.
20 Et tout reptile ailé qui marche sur quatre
pieds, vous sera en abomination. 21 Cependant
vous mangerez ceux qui ont des cuisses au-
dessus de leurs jambes pour sauter sur la terre.

ויקרא יא

22 אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם תֹּאכֵלוּ אֶת־הָאַרְבֶּה
לְמִינוֹ וְאֶת־הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחַרְגֹּל
לְמִינֵהוּ וְאֶת־הֶחָגָב לְמִינֵהוּ׃ 23 וְכֹל שֶׁרֶץ
הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם שֶׁקֶץ הוּא
לָכֶם׃ 24 וּלְאֵלֶּה תִּטַּמָּאוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ
בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 25 וְכָל־הַנֹּשֵׂא
מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
26 לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא מַפְרֶסֶת פַּרְסָה
וְשֶׁסַע ׀ אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה
טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִטְמָא׃
27 וְכֹל ׀ הוֹלֵךְ עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה
הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־
הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 28 וְהַנֹּשֵׂא
אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם׃ ס 29 וְזֶה
לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ
הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב לְמִינֵהוּ׃ 30 וְהָאֲנָקָה
וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת׃
31 אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־הַשָּׁרֶץ כָּל־
הַנֹּגֵעַ בָּהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
32 וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל־עָלָיו מֵהֶם ׀ בְּמֹתָם יִטְמָא
מִכָּל־כְּלִי־עֵץ אוֹ בֶגֶד אוֹ־עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־
כְּלִי אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה בָּהֶם בַּמַּיִם
יוּבָא וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃ 33 וְכָל־
כְּלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ כֹּל
אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ׃ 34 מִכָּל־
הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם
יִטְמָא וְכָל־מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה בְּכָל־כְּלִי
יִטְמָא׃ 35 וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנִּבְלָתָם ׀ עָלָיו
יִטְמָא תַּנּוּר וְכִירַיִם יֻתָּץ טְמֵאִים הֵם
וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם׃ 36 אַךְ מַעְיָן וּבוֹר
מִקְוֵה־מַיִם יִהְיֶה טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם
יִטְמָא׃ 37 וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע
זֵרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא׃ 38 וְכִי יֻתַּן־
מַיִם עַל־זֶרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו טָמֵא
הוּא לָכֶם׃ ס 39 וְכִי יָמוּת מִן־
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם לְאָכְלָה הַנֹּגֵעַ
בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 40 וְהָאֹכֵל
מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב׃ 41 וְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־
הָאָרֶץ שֶׁקֶץ הוּא לֹא יֵאָכֵל׃ 42 כֹּל הוֹלֵךְ
עַל־גָּחוֹן וְכֹל ׀ הוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע עַד כָּל־
מַרְבֵּה רַגְלַיִם לְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־
הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם כִּי־שֶׁקֶץ הֵם׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ια.

22 Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν βροῦχον
καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ τὸν ἀττάκην καὶ τὰ ὅμοια
αὐτῷ, καὶ ὀφιομάχην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ τὴν
ἀκρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῇ. 23 Πᾶν ἑρπετὸν ἀπὸ
τῶν πετεινῶν οἷς εἰσὶ τέσσαρες πόδες βδελύγματά
ἐστιν ὑμῖν, 24 Καὶ ἐν τούτοις μιανθήσεσθε· πᾶς
ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος
ἔσται ἕως ἑσπέρας, 25 Καὶ πᾶς ὁ αἴρων τῶν
θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 26 Καὶ ἐν πᾶσι
τοῖς κτήνεσιν ὅ ἐστι διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆ-
ρας ὀνυχίζει καὶ μηρυκισμὸν οὐ μηρυκᾶται, ἀκάθαρτα
ἔσονται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων
αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 27 Καὶ πᾶς
ὃς πορεύεται ἐπὶ χειρῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις ἃ
πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα ἀκάθαρτά ἐστιν ὑμῖν· πᾶς ὁ
ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται
ἕως ἑσπέρας, 28 Καὶ ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων
αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται
ἕως ἑσπέρας· ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν ὑμῖν. 29 Καὶ
ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ
τῆς γῆς· ἡ γαλῆ καὶ ὁ μῦς καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ
χερσαῖος, 30 Μυγάλη καὶ χαμαιλέων καὶ χαλα-
βώτης καὶ σαῦρα καὶ ἀσπάλαξ. 31 Ταῦτα ἀκά-
θαρτα ὑμῖν ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς
γῆς· πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν τεθνηκότων ἀκάθαρ-
τος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 32 Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν
ἐπιπέσῃ ἀπ' αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ τεθνηκότων αὐτῶν
ἀκάθαρτον ἔσται, ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου ἢ
ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου· πᾶν σκεῦος ὃ ἂν
ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ εἰς ὕδωρ βαφήσεται καὶ
ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας, καὶ καθαρὸν ἔσται·
33 Καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον εἰς ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ
τούτων ἔνδον, ὅσα ἐὰν ἔνδον ᾖ ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ
αὐτὸ συντριβήσεται. 34 Καὶ πᾶν βρῶμα ὃ ἔσθεται,
εἰς ὃ ἂν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ, ἀκάθαρτον ἔσται·
καὶ πᾶν ποτὸν ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγείῳ ἀκάθαρ-
τον ἔσται. 35 Καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐπιπέσῃ ἀπὸ τῶν
θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτον ἔσται· κλί-
βανοι καὶ χυτρόποδες καθαιρεθήσονται· ἀκάθαρτα
ταῦτά ἐστι, καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσονται.
36 Πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς
ὕδατος ἔσται καθαρόν· ὁ δὲ ἁπτόμενος τῶν θνησι-
μαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται. 37 Ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ
ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπό-
ριμον ὃ σπαρήσεται, καθαρὸν ἔσται· 38 Ἐὰν δὲ
ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα, καὶ ἐπιπέσῃ τῶν
θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτόν ἐστιν ὑμῖν.
39 Ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν ὅ ἐστιν ὑμῖν φα-
γεῖν τοῦτο, ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 40 Καὶ ὁ ἐσθίων
ἀπὸ τῶν θνησιμαίων τούτων πλυνεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ αἴρων ἀπὸ
θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται
ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 41 Καὶ
πᾶν ἑρπετὸν ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς, βδέλυγμα
ἔσται τοῦτο ὑμῖν, οὐ βρωθήσεται. 42 Καὶ πᾶς ὁ
πορευόμενος ἐπὶ κοιλίας, καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος
ἐπὶ τέσσαρα διὰ παντός, ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν
ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς
γῆς, οὐ φάγεσθε αὐτό, ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἐστί.

LEVITICUS, XI.

22 Comedere debetis, ut est bruchus in genere
suo, et attacus, atque ophiomachus, ac locusta,
singula juxta genus suum. 23 Quidquid au-
tem ex volucribus quatuor tantum habet pedes,
execrabile erit vobis: 24 Et quicumque mor-
ticina eorum tetigerit, polluetur, et erit im-
mundus usque ad vesperum: 25 Et si necesse
fuerit ut portet quippiam horum mortuum,
lavabit vestimenta sua, et immundus erit us-
que ad occasum solis. 26 Omne animal quod
habet quidem ungulam, sed non dividit eam,
nec ruminat, immundum erit: et qui tetigerit
illud, contaminabitur. 27 Quod ambulat su-
per manus, ex cunctis animantibus quæ in-
cedunt quadrupedia, immundum erit: qui
tetigerit morticina eorum, polluetur usque ad
vesperum. 28 Et qui portaverit hujuscemodi
cadavera, lavabit vestimenta sua, et immundus
erit usque ad vesperum: quia omnia hæc im-
munda sunt vobis. 29 Hæc quoque inter
polluta reputabuntur de his quæ moventur in
terra, mustela et mus et crocodilus, singula
juxta genus suum, 30 Mygale, et chamæleon,
et stellio, et lacerta, et talpa: 31 Omnia hæc
immunda sunt. Qui tetigerit morticina eorum,
immundus erit usque ad vesperum: 32 Et
super quod ceciderit quidquam de morticinis
eorum, polluetur, tam vas ligneum et vesti-
mentum, quam pelles et cilicia: et in quo-
cumque fit opus, tingentur aqua, et polluta
erunt usque ad vesperum, et sic postea mun-
dabuntur. 33 Vas autem fictile, in quod
horum quidquam intro ceciderit, polluetur, et
idcirco frangendum est. 34 Omnis cibus quem
comedetis, si fusa fuerit super eum aqua, im-
mundus erit: et omne liquens quod bibitur de
universo vase, immundum erit. 35 Et quid-
quid de morticinis hujuscemodi ceciderit super
illud, immundum erit: sive clibani, sive chy-
tropodes, destruentur, et immundi erunt.
36 Fontes vero et cisternæ, et omnis aqua-
rum congregatio munda erit. Qui morticinum
eorum tetigerit, polluetur. 37 Si ceciderit
super sementem, non polluet eam. 38 Si
autem quispiam aqua sementem perfuderit,
et postea morticinis tacta fuerit, illico pollue-
tur. 39 Si mortuum fuerit animal, quod licet
vobis comedere, qui cadaver ejus tetigerit,
immundus erit usque ad vesperum: 40 Et
qui comederit ex eo quippiam, sive portaverit,
lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque
ad vesperum. 41 Omne quod reptat super ter-
ram, abominabile erit, nec assumetur in cibum.
42 Quidquid super pectus quadrupes gradi
tur, et multos habet pedes, sive per humum
trahitur, non comedetis, quia abominabile est.

LEVITICUS, XI.

22 *Even* these of them ye may eat; the locust after his kind, and the bald locust after his kind, and the beetle after his kind, and the grasshopper after his kind. 23 But all *other* flying creeping things, which have four feet, *shall be* an abomination unto you. 24 And for these ye shall be unclean: whosoever toucheth the carcase of them shall be unclean until the even. 25 And whosoever beareth *ought* of the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even. 26 *The carcases* of every beast which divideth the hoof, and *is* not clovenfooted, nor cheweth the cud, *are* unclean unto you: every one that toucheth them shall be unclean. 27 And whatsoever goeth upon his paws, among all manner of beasts that go on *all* four, those *are* unclean unto you: whoso toucheth their carcase shall be unclean until the even. 28 And he that beareth the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they *are* unclean unto you. 29 ¶ These also *shall be* unclean unto you among the creeping things that creep upon the earth; the weasel, and the mouse, and the tortoise after his kind, 30 And the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole. 31 These *are* unclean to you among all that creep: whosoever doth touch them, when they be dead, shall be unclean until the even. 32 And upon whatsoever *any* of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether *it be* any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel *it be*, wherein *any* work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; so it shall be cleansed. 33 And every earthen vessel, whereinto *any* of them falleth, whatsoever *is* in it shall be unclean; and ye shall break it. 34 Of all meat which may be eaten, *that* on which *such* water cometh shall be unclean: and all drink that may be drunk in every *such* vessel shall be unclean. 35 And every *thing* whereupon *any part* of their carcase falleth shall be unclean; *whether it be* oven, or ranges for pots, they shall be broken down: *for* they *are* unclean, and shall be unclean unto you. 36 Nevertheless a fountain or pit, *wherein there is* plenty of water, shall be clean: but that which toucheth their carcase shall be unclean. 37 And if *any part* of their carcase fall upon any sowing seed which is to be sown, it *shall be* clean. 38 But if *any* water be put upon the seed, and *any part* of their carcase fall thereon, it *shall be* unclean unto you. 39 And if any beast, of which ye may eat, die; he that toucheth the carcase thereof shall be unclean until the even. 40 And he that eateth of the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that beareth the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even. 41 And every creeping thing that creepeth upon the earth *shall be* an abomination; it shall not be eaten. 42 Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon *all* four, or whatsoever hath more feet among all creeping things that creep upon the earth, them ye shall not eat; for they *are* an abomination.

3 Buch Mose, 11.

22 Von denselben möget ihr essen, als da ist: Arbe mit seiner Art, und Selaam mit seiner Art, und Hargol mit seiner Art, und Hagab mit ihrer Art. 23 Alles aber, was sonst vier Füße hat unter den Vögeln, soll euch eine Scheu sein, 24 Und sollt sie unrein achten. Wer solcher Aas anrühret, der wird unrein sein bis auf den Abend. 25 Und wer dieser Aas eines tragen wird, der soll seine Kleider waschen, und wird unrein sein bis auf den Abend. 26 Darum alles Thier, das Klauen hat, und spaltet sie nicht, und wiederkäuet nicht, das soll euch unrein sein; wer es anrühret, wird unrein sein. 27 Und alles, was auf Tappen gehet unter den Thieren, die auf vier Füßen gehen, soll euch unrein sein; wer ihr Aas anrühret, wird unrein sein bis auf den Abend. 28 Und wer ihr Aas trägt, soll seine Kleider waschen und unrein sein bis auf den Abend; denn solche sind euch unrein. 29 Diese sollen euch auch unrein sein unter den Thieren, die auf Erden kriechen: Die Wiesel, die Maus, die Kröte, ein jegliches mit seiner Art; 30 Der Igel, der Molch, die Eidechse, die Blindschleich, und der Maulwurf. 31 Die sind euch unrein unter allem, das da kreucht; wer ihr Aas anrühret, der wird unrein sein bis an den Abend. 32 Und alles, worauf ein solch todt Aas fällt, das wird unrein; es sei allerlei hölzern Gefäß, oder Kleider, oder Fell, oder Sack; und alles Geräthe, damit man etwas schaffet, soll man ins Wasser thun, und ist unrein bis auf den Abend; alsdann wirds rein. 33 Allerlei irden Gefäß, wo solcher Aas eines drein fällt, wird alles unrein, was drinnen ist; und sollt es zerbrechen. 34 Alle Speise, die man isset, so solches Wasser drein kommt, ist unrein; und aller Trank, den man trinket, in allerlei solchem Gefäß, ist unrein. 35 Und alles, worauf ein solch Aas fällt, wird unrein, es sey Ofen oder Kessel, so soll mans zerbrechen; denn es ist unrein, und soll euch unrein sein. 36 Doch die Brunnen, und Kölke, und Teiche sind rein. Wer aber ihr Aas anrühret, ist unrein. 37 Und ob ein solch Aas fiele auf Samen, den man gesäet hat; so ist er doch rein. 38 Wenn man aber Wasser über den Samen gösse, und fiele darnach ein solch Aas darauf; so würde er euch unrein. 39 Wenn ein Thier stirbt, das ihr essen möget; wer das Aas anrühret, der ist unrein bis an den Abend. 40 Wer von solchem Aas isset, der soll sein Kleid waschen, und wird unrein sein bis an den Abend. Also, wer auch trägt ein solch Aas, soll sein Kleid waschen, und wird unrein sein bis an den Abend. 41 Was auf Erden schleicht, das soll euch eine Scheu sein, und man solls nicht essen. 42 Und alles, was auf dem Bauch kreucht, und alles, was auf vier oder mehr Füßen gehet, unter allem, das auf Erden schleicht, sollt ihr nicht essen; denn es soll euch eine Scheu sein.

LÉVITIQUE, XI.

22 Voici ceux dont vous mangerez : l'arbe selon ses espèces, le solham selon ses espèces, l'hargol selon ses espèces, et le kagab selon ses espèces. 23 Mais tout autre reptile ailé, ayant quatre pieds, vous sera en abomination. 24 Ces animaux vous rendront impurs ; quiconque touchera leurs corps morts, sera impur jusqu'au soir. 25 Quiconque portera de leurs corps morts, lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. 26 Tout animal qui a l'ongle divisé, mais qui n'a pas le pied fourché, et ne rumine pas, vous sera impur. Quiconque les touchera, sera impur. 27 Et entre tous les animaux qui marchent sur quatre pieds, tout ce qui marche sur des pattes, vous sera impur : quiconque touchera leurs corps morts, sera impur jusqu'au soir. 28 Et celui qui portera leurs corps morts, lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ces animaux vous seront impurs. 29 ¶ Et parmi les reptiles qui rampent sur la terre, voici ce qui vous sera impur : la belette, la souris et le lézard, selon leurs espèces ; 30 La musaraigne, le lézard vert, le lézard tacheté, le limaçon et la taupe. 31 Voilà les reptiles qui vous seront impurs : quiconque les touchera morts, sera impur jusqu'au soir. 32 Toute chose sur laquelle tombera une de ces bêtes mortes, sera impure, soit vase de bois, soit vêtement, soit peau ou sac. Tout vase dont vous vous servez pour vos usages, sera mis dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir. Après cela il sera pur. 33 Et *quant à* tout vase de terre dans lequel tombera une de ces bêtes, tout ce qui s'y trouvera sera impur, et vous casserez le vase. 34 Tout aliment qu'on peut manger, et sur lequel il tombe de cette eau, sera impur. Et toute boisson qu'on boit dans un de ces vases, sera impure. 35 Et tout objet sur lequel tombe un de ces corps morts, sera impur. Le four et le foyer seront abattus, comme impurs. En effet, ils vous seront impurs. 36 Toutefois la fontaine ou le puits contenant de l'eau seront purs ; mais quiconque touchera ces corps morts, sera impur. 37 Et s'il tombe de leurs corps morts sur quelque semence qui doit être semée, elle sera pure. 38 Mais s'il a été mis de l'eau sur la semence, et qu'il y tombe un de ces corps morts, elle vous sera impure. 39 Et s'il meurt quelqu'un des animaux dont il vous est permis de manger, celui qui en touchera le corps mort, sera impur jusqu'au soir. 40 Celui qui mangera de ces corps morts, lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir ; et celui qui portera de ces corps morts, lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. 41 Tout reptile qui rampe sur la terre, *vous* sera en abomination : on n'en mangera point. 42 Tout ce qui se traîne sur son ventre, et tout ce qui marche sur quatre pieds, comme aussi ce qui a plus de quatre pieds, tous les reptiles qui rampent sur la terre, *vous seront impurs*, vous n'en mangerez pas, car ils vous seront en abomination.

ויקרא יא יב יג

43 אַל־תְּשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ
הַשֹּׁרֵץ וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם וְנִטְמֵתֶם בָּם׃
44 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי וְלֹא תְטַמְּאוּ
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ עַל־
הָאָרֶץ׃ 45 כִּי ׀ אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיֹת לָכֶם לֵאלֹהִים וִהְיִיתֶם
קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי׃ 46 זֹאת תּוֹרַת
הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת
בַּמָּיִם וּלְכָל־נֶפֶשׁ הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ׃
47 לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר וּבֵין
הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא
תֵאָכֵל׃

פ פ פ כז

פרשה יב׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ
וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי
נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא׃ 3 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל
בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ 4 וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת
יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָה בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא־
תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־מְלֹאת
יְמֵי טָהֳרָהּ׃ 5 וְאִם־נְקֵבָה תֵלֵד וְטָמְאָה
שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים
תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי טָהֳרָה׃ 6 וּבִמְלֹאת ׀ יְמֵי
טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־
שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר לְחַטָּאת
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן׃ 7 וְהִקְרִיבוֹ
לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ וְטָהֲרָה מִמְּקֹר
דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר אוֹ
לַנְּקֵבָה׃ 8 וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׂה
וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶחָד
לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן
וְטָהֵרָה׃ פ

פרשה יג׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃ 2 אָדָם כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת
אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ
לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ
אֶל־אַחַד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים׃ 3 וְרָאָה הַכֹּהֵן
אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ
לָבָן וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע
צָרַעַת הוּא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ια, ιβ', ιγ.

43 Καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι
τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐ
μιανθήσεσθε ἐν τούτοις, καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε
ἐν αὐτοῖς, 44 Ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν·
καὶ ἁγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός εἰμι
ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν· καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς
ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς κινουμένοις
ἐπὶ τῆς γῆς, 45 Ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ ἀναγαγὼν
ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν Θεός· καὶ ἔσεσθε
ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ Κύριος. 46 Οὗτος ὁ νόμος
περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης
ψυχῆς τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς
ἑρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς, 47 Διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον
τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν καθαρῶν, καὶ
ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα καὶ ἀνὰ
μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθιόμενα.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,
2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς,
Γυνὴ ἥτις ἐὰν σπερματισθῇ καὶ τέκῃ ἄρσεν, καὶ
ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ
χωρισμοῦ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται·
3 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς
ἀκροβυστίας αὐτοῦ· 4 Καὶ τριάκοντα καὶ τρεῖς
ἡμέρας καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς· παν-
τὸς ἁγίου οὐχ ἅψεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ
εἰσελεύσεται, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι κα-
θάρσεως αὐτῆς. 5 Ἐὰν δὲ θῆλυ τέκῃ, καὶ ἀκάθαρ-
τος ἔσται δὶς ἑπτὰ ἡμέρας κατὰ τὴν ἄφεδρον αὐτῆς·
καὶ ἑξήκοντα ἡμέρας καὶ ἓξ καθεσθήσεται ἐν αἵματι
ἀκαθάρτῳ αὐτῆς. 6 Καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ
ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρί,
προσοίσει ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα
καὶ νοσσὸν περιστερᾶς ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν
ἱερέα· 7 Καὶ προσοίσει αὐτὸν ἔναντι Κυρίου, καὶ
ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεύς, καὶ καθαριεῖ αὐτὴν
ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς· οὗτος ὁ νόμος
τῆς τικτούσης ἄρσεν ἢ θῆλυ. 8 Ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ
ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμνόν, καὶ λήψεται δύο
τρυγόνας ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν, μίαν εἰς ὁλο-
καύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται
περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεύς, καὶ καθαρισθήσεται.

ΚΕΦ. ιγ.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων
λέγων, 2 Ἀνθρώπῳ ἐάν τινι γένηται ἐν δέρματι
χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας τηλαυγής, καὶ γέ-
νηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἁφὴ λέπρας, ἀχθή-
σεται πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἱερέα ἢ ἕνα τῶν υἱῶν
αὐτοῦ τῶν ἱερέων. 3 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν
ἁφὴν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ θρὶξ
ἐν τῇ ἁφῇ μεταβάλῃ λευκή, καὶ ἡ ὄψις τῆς ἁφῆς
ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός, ἁφὴ λέ-
πρας ἐστί· καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ μιανεῖ αὐτόν.

LEVITICUS. XI. XII. XIII.

43 Nolite contaminare animas vestras, nec
tangatis quidquam eorum, ne immundi sitis.
44 Ego enim sum Dominus Deus vester:
sancti estote, quia ego sanctus sum. Ne pol-
luatis animas vestras in omni reptili quod
movetur super terram. 45 Ego enim sum
Dominus, qui eduxi vos de terra Ægypti, ut
essem vobis in Deum. Sancti eritis, quia ego
sanctus sum. 46 Ista est lex animantium ac
volucrum, et omnis animæ viventis, quæ mo-
vetur in aqua, et reptat in terra, 47 Ut
differentias noveritis mundi et immundi, et
sciatis quid comedere et quid respuere de-
beatis.

CAPUT XII.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Loquere filiis Israel, et dices ad
eos: Mulier, si suscepto semine pepererit ma-
sculum, immunda erit septem diebus, juxta
dies separationis menstruæ. 3 Et die octavo
circumcidetur infantulus: 4 Ipsa vero tri-
ginta tribus diebus manebit in sanguine puri-
ficationis suæ. Omne sanctum non tanget,
nec ingredietur in sanctuarium, donec im-
pleantur dies purificationis suæ. 5 Sin autem
feminam pepererit, immunda erit duabus heb-
domadibus, juxta ritum fluxus menstrui, et
sexaginta sex diebus manebit in sanguine
purificationis suæ. 6 Cumque expleti fuerint
dies purificationis suæ, pro filio, sive pro filia,
deferet agnum anniculum in holocaustum, et
pullum columbæ sive turturem pro peccato, ad
ostium tabernaculi testimonii, et tradet sacer-
doti, 7 Qui offeret illa coram Domino, et
orabit pro ea, et sic mundabitur a profluvio
sanguinis sui: ista est lex parientis masculum
aut feminam. 8 Quod si non invenerit ma-
nus ejus, nec potuerit offerre agnum, sumet
duos turtures vel duos pullos columbarum,
unum in holocaustum, et alterum pro peccato:
orabitque pro ea sacerdos, et sic mundabitur.

CAPUT XIII.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen et
Aaron, dicens: 2 Homo, in cujus cute et
carne ortus fuerit diversus color sive pustula,
aut quasi lucens quippiam, id est, plaga le-
præ, adducetur ad Aaron sacerdotem, vel ad
unum quemlibet filiorum ejus. 3 Qui cum
viderit lepram in cute, et pilos in album
mutatos colorem, ipsamque speciem lepræ
humiliorem cute et carne reliqua; plaga
lepræ est, et ad arbitrium ejus separabitur.

43 Ye shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creepeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby. 44 For I *am* the LORD your God: ye shall therefore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I *am* holy: neither shall ye defile yourselves with any manner of creeping thing that creepeth upon the earth. 45 For I *am* the LORD that bringeth you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore be holy, for I *am* holy. 46 This *is* the law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature that creepeth upon the earth: 47 To make a difference between the unclean and the clean, and between the beast that may be eaten and the beast that may not be eaten.

CHAPTER XII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, saying, If a woman have conceived seed, and born a man child: then she shall be unclean seven days; according to the days of the separation for her infirmity shall she be unclean. 3 And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised. 4 And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled. 5 But if she bear a maid child, then she shall be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days. 6 And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest: 7 Who shall offer it before the LORD, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This *is* the law for her that hath born a male or a female. 8 And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.

CHAPTER XIII.

1 AND the LORD spake unto Moses and Aaron, saying, 2 When a man shall have in the skin of his flesh a rising, a scab, or bright spot, and it be in the skin of his flesh *like* the plague of leprosy; then he shall be brought unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests: 3 And the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and *when* the hair in the plague is turned white, and the plague in sight *be* deeper than the skin of his flesh, it *is* a plague of leprosy: and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.

43 Machet eure Seele nicht zum Scheusal, und verunreiniget euch nicht an ihnen, daß ihr euch besudelt. 44 Denn ich bin der Herr, euer Gott. Darum sollt ihr euch heiligen, daß ihr heilig seid, denn ich bin heilig, und sollt nicht eure Seele verunreinigen an irgend einem kriechenden Thier, das auf Erden schleicht. 45 Denn ich bin der Herr, der euch aus Egyptenland geführet hat, daß ich euer Gott sey. Darum sollt ihr heilig sein, denn ich bin heilig. 46 Dieß ist das Gesetz von den Thieren und Vögeln, und allerlei kriechenden Thieren im Wasser, und allerlei Thieren, die auf Erden schleichen. 47 Daß ihr unterscheiden könntet, was unrein und rein ist, und welches Thier man essen, und welches man nicht essen soll.

Das 12. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich: Wenn ein Weib besamet wird, und gebiert ein Knäblein, so soll sie sieben Tage unrein sein, so lange sie ihre Krankheit leidet. 3 Und am achten Tage soll man das Fleisch seiner Vorhaut beschneiden. 4 Und sie soll daheim bleiben drei und dreißig Tage im Blut ihrer Reinigung. Kein Heiliges soll sie anrühren, und zum Heiligthum soll sie nicht kommen, bis daß die Tage ihrer Reinigung aus sind. 5 Gebiert sie aber ein Mägdlein, so soll sie zwo Wochen unrein sein, so lange sie ihre Krankheit leidet, und soll sechs und sechzig Tage daheim bleiben, in dem Blut ihrer Reinigung. 6 Und wenn die Tage ihrer Reinigung aus sind, für den Sohn oder für die Tochter; soll sie ein jährig Lamm bringen zum Brandopfer, und eine junge Taube oder Turteltaube zum Sündopfer dem Priester, vor die Thür der Hütte des Stifts. 7 Der soll es opfern vor dem Herrn, und sie versöhnen; so wird sie rein von ihrem Blutgang. Das ist das Gesetz für die, so ein Knäblein oder Mägdlein gebiert. 8 Vermag aber ihre Hand nicht ein Schaf; so nehme sie zwo Turteltauben, oder zwo junge Tauben, eine zum Brandopfer, die andere zum Sündopfer; so soll sie der Priester versöhnen, daß sie rein werde.

Das 13. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 2 Wenn einem Menschen an der Haut seines Fleisches etwas auffähret, oder schäbicht oder eiterweiß wird, als wollte ein Aussatz werden an der Haut seines Fleisches; soll man ihn zum Priester Aaron führen, oder zu seiner Söhne einem unter den Priestern. 3 Und wenn der Priester das Mal an der Haut des Fleisches siehet, daß die Haare in Weiß verwandelt sind, und das Ansehen an dem Ort tiefer ist, denn die andere Haut seines Fleisches; so ists gewiß der Aussatz. Darum soll ihn der Priester besehen, und für unrein urtheilen.

43 Ne vous rendez pas abominables par tout reptile qui se traîne, et ne vous rendez pas impurs par eux: vous seriez impurs par eux. 44 Car je suis le SEIGNEUR votre Dieu: sanctifiez-vous donc, afin que vous soyez saints, car moi je suis saint. Et ne vous rendez pas impurs par aucun reptile qui se traîne sur la terre. 45 En effet, je suis le SEIGNEUR qui vous ai fait monter du pays d'Égypte, pour être votre Dieu. Soyez donc saints, car je suis saint. 46 Telle est la loi touchant les bêtes, les oiseaux et tout être vivant qui se meut dans les eaux, et tout être vivant qui rampe sur la terre; 47 Afin que vous discerniez entre ce qui est impur et ce qui est pur, entre les animaux dont on peut manger, et ceux dont on ne doit point manger.

CHAPITRE XII.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Si une femme, après avoir conçu, enfante un mâle, elle sera impure pendant sept jours. Elle sera impure comme aux jours de la souffrance qui la rend impure. 3 Et au huitième jour, on circoncira la chair du prépuce de son enfant. 4 Elle demeurera dans la maison pendant trente-trois jours, pour être purifiée de son sang. Elle ne touchera aucune chose sacrée, et ne viendra pas au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis. 5 Et si elle enfante une fille, elle sera impure pendant deux semaines comme aux jours de la souffrance, et elle demeurera dans sa maison pendant soixante-six jours, pour être purifiée de son sang. 6 Et quand les jours de sa purification seront accomplis, soit pour un fils, soit pour une fille, elle présentera au sacrificateur, à l'entrée du pavillon d'assemblée, un agneau d'un an, en holocauste, et un pigeonneau ou une tourterelle, en sacrifice de péché. 7 Le sacrificateur les offrira devant le SEIGNEUR pour faire expiation pour elle, et elle sera purifiée du flux de son sang. Telle est la loi concernant celle qui enfante un fils ou une fille. 8 Mais si elle n'a pas les moyens de se procurer un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux, l'un pour l'holocauste, et l'autre pour le sacrifice de péché, et le sacrificateur fera expiation pour elle; et elle sera pure.

CHAPITRE XIII.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur dit: 2 Si à la peau de la chair d'un homme, il vient une tumeur, ou une dartre, ou une tache, et que cela devienne à la peau de sa chair comme une plaie de lèpre, il sera amené au sacrificateur Aaron, ou à un des sacrificateurs, ses fils. 3 Le sacrificateur regardera la plaie à la peau de la chair, et si le poil de la plaie est devenu blanc, et que la plaie paraisse plus enfoncée que la peau de sa chair, ce sera une plaie de lèpre. Le sacrificateur, l'ayant vu, déclarera cet homme impur

ויקרא יג

4 ואם־בהרת לבנה הוא בעור בשרו
ועמק אין־מראה מן־העור ושערה לא־
הפך לבן והסגיר הכהן את־הנגע שבעת
ימים׃ 5 וראהו הכהן ביום השביעי והנה
הנגע עמד בעיניו לא־פשה הנגע בעור
והסגירו הכהן שבעת ימים שנית׃
6 וראה הכהן אתו ביום השביעי שנית
והנה כהה הנגע ולא־פשה הנגע בעור
וטהרו הכהן מספחת הוא וכבס בגדיו
וטהר׃ 7 ואם־פשה תפשה המספחת
בעור אחרי הראתו אל־הכהן לטהרתו
ונראה שנית אל־הכהן׃ 8 וראה הכהן
והנה פשתה המספחת בעור וטמאו
הכהן צרעת הוא׃ פ 9 נגע
צרעת כי תהיה באדם והובא אל־הכהן׃
10 וראה הכהן והנה שאת־לבנה בעור
והיא הפכה שער לבן ומחית בשר חי
בשאת׃ 11 צרעת נושנת הוא בעור
בשרו וטמאו הכהן לא יסגרנו כי טמא
הוא׃ 12 ואם־פרוח תפרח הצרעת בעור
וכסתה הצרעת את כל־עור הנגע מראשו
ועד־רגליו לכל־מראה עיני הכהן׃
13 וראה הכהן והנה כסתה הצרעת
את־כל־בשרו וטהר את־הנגע כלו הפך
לבן טהור הוא׃ 14 וביום הראות בו
בשר חי יטמא׃ 15 וראה הכהן את־
הבשר החי וטמאו הבשר החי טמא
הוא צרעת הוא׃ 16 או כי ישוב הבשר
החי ונהפך ללבן ובא אל־הכהן׃
17 וראהו הכהן והנה נהפך הנגע ללבן
וטהר הכהן את־הנגע טהור הוא׃
פ 18 ובשר כי־יהיה בו־בערו שחין
ונרפא׃ 19 והיה במקום השחין שאת לבנה
או בהרת לבנה אדמדמת ונראה אל־הכהן׃
20 וראה הכהן והנה מראה שפל מן־העור
ושערה הפך לבן וטמאו הכהן נגע־צרעת
הוא בשחין פרחה׃ 21 ואם ׀ יראנה הכהן
והנה אין־בה שער לבן ושפלה איננה מן־
העור והיא כהה והסגירו הכהן שבעת
ימים׃ 22 ואם־פשה תפשה בעור וטמא
הכהן אתו נגע הוא׃ 23 ואם־תחתיה
תעמד הבהרת לא פשתה צרבת השחין
הוא וטהרו הכהן׃ ס 24 או בשר
כי־יהיה בערו מכות־אש והיתה מחית
המכוה בהרת לבנה אדמדמת או לבנה׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιγ'.

4 Ἐὰν δὲ καὶ τηλαυγὴς λευκὴ ᾖ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ταπεινὴ μὴ ᾖ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θρὶξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλε τρίχα λευκήν, αὐτὴ δέ ἐστιν ἀμαυρά, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας·
5 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ ἡ ἁφὴ μένει ἐναντίον αὐτοῦ, οὐ μετέπεσεν ἡ ἁφὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον·
6 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ τὸ δεύτερον, καὶ ἰδοὺ ἀμαυρὰ ἡ ἁφή, οὐ μετέπεσεν ἡ ἁφὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· σημασία γάρ ἐστι, καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καθαρὸς ἔσται.
7 Ἐὰν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπέσῃ ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἱερέα τοῦ καθαρίσαι αὐτόν, καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ·
8 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· λέπρα ἐστί.
9 Καὶ ἁφὴ λέπρας ἐὰν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ ἥξει πρὸς τὸν ἱερέα·
10 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ αὕτη μετέβαλε τρίχα λευκήν, καὶ ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς τῆς σαρκὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ οὐλῇ,
11 Λέπρα παλαιουμένη ἐστὶν ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός· καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν.
12 Ἐὰν δὲ ἀνθοῦσα ἐξανθήσῃ λέπρα ἐν τῷ δέρματι, καὶ καλύψῃ ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἁφῆς ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν καθ' ὅλην τὴν ὅρασιν τοῦ ἱερέως,
13 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτός, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν· ὅτι πᾶν μετέβαλε λευκόν, καθαρόν ἐστι.
14 Καὶ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇ ἐν αὐτῷ χρὼς ζῶν, μιανθήσεται·
15 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρῶτα τὸν ὑγιῆ, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρὼς ὁ ὑγιής, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστι· λέπρα ἐστίν.
16 Ἐὰν δὲ ἀποκαταστῇ ὁ χρὼς ὁ ὑγιὴς καὶ μεταβάλῃ λευκή, καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα·
17 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἡ ἁφὴ εἰς τὸ λευκόν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν, καθαρός ἐστι.
18 Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ ἕλκος, καὶ ὑγιασθῇ,
19 Καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἕλκους οὐλὴ λευκὴ ἢ τηλαυγὴς λευκαίνουσα ἢ πυῤῥίζουσα, καὶ ὀφθήσεται τῷ ἱερεῖ·
20 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις ταπεινοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θρὶξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκήν, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ὅτι λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν.
21 Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ θρὶξ λευκή, καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός, καὶ αὐτὴ ᾖ ἀμαυρά, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας.
22 Ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· ἁφὴ λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν.
23 Ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέηται, οὐλὴ τοῦ ἕλκους ἐστί, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς.
24 Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ κατάκαυμα πυρός, καὶ γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν τοῦ κατακαύματος αὐγάζον τηλαυγὲς λευκόν, ὑποπυῤῥίζον ἢ ἔκλευκον,

LEVITICUS, XIII.

4 Sin autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pili coloris pristini, recludet eum sacerdos septem diebus,
5 Et considerabit die septimo: et siquidem lepra ultra non creverit, nec transierit in cute priores terminos, rursum recludet eum septem diebus aliis.
6 Et die septimo contemplabitur: si obscurior fuerit lepra, et non creverit in cute, mundabit eum, quia scabies est: lavabitque homo vestimenta sua, et mundus erit.
7 Quod si postquam a sacerdote visus est, et redditus munditiæ, iterum lepra creverit; adducetur ad eum,
8 Et immunditiæ condemnabitur.
9 Plaga lepræ si fuerit in homine, adducetur ad sacerdotem,
10 Et videbit eum. Cumque color albus in cute fuerit, et capillorum mutaverit aspectum, ipsa quoque caro viva apparuerit:
11 Lepra vetustissima judicabitur, atque inolita cuti. Contaminabit itaque eum sacerdos, et non recludet, quia perspicuæ immunditiæ est.
12 Sin autem effloruerit discurrens lepra in cute, et operuerit omnem cutem a capite usque ad pedes, quidquid sub aspectum oculorum cadit,
13 Considerabit eum sacerdos, et teneri lepra mundissima judicabit: eo quod omnis in candorem versa sit, et idcirco homo mundus erit.
14 Quando vero caro vivens in eo apparuerit,
15 Tunc sacerdotis judicio polluetur, et inter immundos reputabitur; caro enim viva si lepra aspergitur, immunda est.
16 Quod si rursum versa fuerit in alborem, et totum hominem operuerit,
17 Considerabit eum sacerdos, et mundum esse decernet.
18 Caro autem et cutis in qua ulcus natum est et sanatum,
19 Et in loco ulceris cicatrix alba apparuerit, sive subrufa. adducetur homo ad sacerdotem:
20 Qui cum viderit locum lepræ humiliorem carne reliqua, et pilos versos in candorem, contaminabit eum: plaga enim lepræ orta est in ulcere.
21 Quod si pilus coloris est pristini, et cicatrix subobscura, et vicina carne non est humilior, recludet eum septem diebus.
22 Et siquidem creverit, adjudicabit eum lepræ.
23 Sin autem steterit in loco suo, ulceris est cicatrix, et homo mundus erit.
24 Caro autem et cutis quam ignis exusserit, et sanata albam sive rufam habuerit cicatricem,

LEVITICUS, XIII.

4 If the bright spot *be* white in the skin of
his flesh, and in sight *be* not deeper than the
skin, and the hair thereof be not turned
white; then the priest shall shut up *him*
that hath the plague seven days: 5 And the
priest shall look on him the seventh day:
and, behold, *if* the plague in his sight be at a
stay, *and* the plague spread not in the skin;
then the priest shall shut him up seven days
more: 6 And the priest shall look on him
again the seventh day: and, behold, *if* the
plague *be* somewhat dark, *and* the plague
spread not in the skin, the priest shall pro-
nounce him clean: it *is but* a scab: and he
shall wash his clothes and be clean. 7 But if
the scab spread much abroad in the skin, af-
ter that he hath been seen of the priest for
his cleansing, he shall be seen of the priest
again: 8 And *if* the priest see that, behold,
the scab spreadeth in the skin, then the priest
shall pronounce him unclean: it *is* a leprosy.
9 ¶ When the plague of leprosy is in a man,
then he shall be brought unto the priest;
10 And the priest shall see *him*: and, behold,
if the rising *be* white in the skin, and it have
turned the hair white, and *there be* quick raw
flesh in the rising; 11 It *is* an old leprosy in
the skin of his flesh, and the priest shall pro-
nounce him unclean, and shall not shut him
up: for he *is* unclean. 12 And if a leprosy
break out abroad in the skin, and the leprosy
cover all the skin of *him that hath* the plague
from his head even to his foot, wheresoever
the priest looketh; 13 Then the priest shall
consider: and, behold, *if* the leprosy have cov-
ered all his flesh, he shall pronounce *him*
clean *that hath* the plague: it is all turned
white: he *is* clean. 14 But when raw flesh
appeareth in him, he shall be unclean.
15 And the priest shall see the raw flesh, and
pronounce him to be unclean: *for* the raw
flesh *is* unclean: it *is* a leprosy. 16 Or if the
raw flesh turn again, and be changed unto
white, he shall come unto the priest; 17 And
the priest shall see him: and, behold, *if* the
plague be turned into white; then the priest
shall pronounce *him* clean *that hath* the
plague: he *is* clean. 18 ¶ The flesh also, in
which, *even* in the skin thereof, was a boil,
and is healed, 19 And in the place of the
boil there be a white rising, or a bright
spot, white, and somewhat reddish, and it be
shewed to the priest; 20 And if, when the
priest seeth it, behold, it *be* in sight lower
than the skin, and the hair thereof be turned
white; the priest shall pronounce him un-
clean: it *is* a plague of leprosy broken
out of the boil. 21 But if the priest look
on it, and, behold, *there be* no white hairs
therein, and *if* it *be* not lower than the skin,
but *be* somewhat dark; then the priest shall
shut him up seven days: 22 And if it spread
much abroad in the skin, then the priest
shall pronounce him unclean: it *is* a plague.
23 But if the bright spot stay in his
place, *and* spread not, it *is* a burning boil;
and the priest shall pronounce him clean.
24 ¶ Or if there be *any* flesh, in the
skin whereof *there is* a hot burning, and
the quick *flesh* that burneth have a white
bright spot, somewhat reddish, or white;

3 Buch Mose, 13.

4 Wenn aber etwas eiterweiß ist an der Haut
seines Fleisches, und doch das Ansehen nicht tiefer,
denn die andere Haut des Fleisches, und die
Haare nicht in Weiß verwandelt sind; so soll
der Priester denselben verschließen sieben Tage,
5 Und am siebenten Tage besehen. Ists, daß
das Mal bleibt, wie ers zuvor gesehen hat, und
hat nicht weiter gefressen an der Haut; 6 So
soll ihn der Priester abermal sieben Tage ver-
schließen. Und wenn er ihn zum andernmal am
siebenten Tage besiehet, und findet, daß das Mal
verschwunden ist, und nicht weiter gefressen hat an
der Haut; so soll er ihn rein urtheilen, denn es
ist Grind. Und er soll seine Kleider waschen, so
ist er rein. 7 Wenn aber der Grind weiter frißt
in der Haut, nachdem er vom Priester besehen,
und rein gesprochen ist, und wird nun zum andern-
mal vom Priester besehen; 8 Wenn denn da der
Priester siehet, daß der Grind weiter gefressen
hat in der Haut; soll er ihn unrein urtheilen,
denn es ist gewiß Aussatz. 9 Wenn ein Mal
des Aussatzes am Menschen sein wird, den soll
man zum Priester bringen. 10 Wenn derselbe
siehet und findet, daß weiß aufgefahren ist an der
Haut, und die Haare in Weiß verwandelt, und
roh Fleisch im Geschwür ist; 11 So ists gewiß
ein alter Aussatz in der Haut seines Fleisches.
Darum soll ihn der Priester unrein urtheilen,
und nicht verschließen; denn er ist schon unrein.
12 Wenn aber der Aussatz blühet in der
Haut, und bedeckt die ganze Haut, von dem
Haupt an bis auf die Füße, alles, was dem
Priester vor Augen sein mag; 13 Wenn dann
der Priester besiehet, und findet, daß der Aus-
satz das ganze Fleisch bedeckt hat; so soll er
denselben rein urtheilen, dieweil es alles an ihm
in Weiß verwandelt ist. denn er ist rein. 14 Ist
aber roh Fleisch da, des Tages, wenn er besehen
wird; so ist er unrein. 15 Und wenn der Priester
das rohe Fleisch besiehet, soll er ihn unrein ur-
theilen; denn er ist unrein, und es ist gewiß
Aussatz. 16 Verkehret sich aber das rohe Fleisch
wieder, und verwandelt sich in Weiß; so soll er
zum Priester kommen. 17 Und wenn der Priester
besiehet, und findet, daß das Mal ist in Weiß ver-
wandelt; so soll er ihn rein urtheilen, denn er ist
rein. 18 Wenn in jemandes Fleisch an der Haut
eine Drüse wird, und wieder heilet; 19 Dar-
nach an demselben Ort etwas weiß auffähret, oder
röthlich Eiterweiß wird; soll er vom Priester be-
sehen werden. 20 Wenn dann der Priester siehet,
daß das Ansehen tiefer ist, denn die andere Haut,
und das Haar in Weiß verwandelt; so soll er ihn
unrein urtheilen; denn es ist gewiß ein Aussatz-
mal aus der Drüse worden. 21 Siehet aber der
Priester und findet, daß die Haare nicht weiß sind,
und ist nicht tiefer, denn die andere Haut, und
ist verschwunden; so soll er ihn sieben Tage ver-
schließen. 22 Frißt es weiter in der Haut, so soll
er ihn unrein urtheilen; denn es ist gewiß ein
Aussatzmal. 23 Bleibt aber das Eiterweiß also
stehen, und frißt nicht weiter; so ists die Narbe von
der Drüse, und der Priester soll ihn rein urtheilen.
24 Wenn sich jemand an der Haut am Feuer
brennet, und das Brandmal röthlich oder weiß ist;

LÉVITIQUE, XIII.

4 Mais si la tache à la peau de la chair est
blanche, et si elle ne paraît pas plus enfoncée
que la peau, et que le poil n'y soit pas devenu
blanc, le sacrificateur fera enfermer celui qui
a la plaie pendant sept jours. 5 Le sacri-
ficateur l'examinera le septième jour, et s'il
voit que la plaie s'est arrêtée, et ne s'est pas
étendue sur la peau, le sacrificateur le fera
enfermer pendant sept jours encore. 6 Et le
septième jour, le sacrificateur l'examinera de
nouveau. Si la plaie est devenue moins sen-
sible et ne s'est pas étendue sur la peau, le
sacrificateur le déclarera pur. Ce sera une
dartre, et *l'homme* lavera ses vêtements, et
sera pur. 7 Mais si la dartre s'étend de nou-
veau sur la peau, après que *l'homme* a été
visité et déclaré pur par le sacrificateur, il
sera examiné une seconde fois par le sacri-
ficateur. 8 Si le sacrificateur voit que la
dartre s'est étendue sur la peau, il le déclarera
impur. Ce sera la lèpre. 9 ¶ S'il y a une
plaie de lèpre sur un homme, on l'amènera au
sacrificateur. 10 Et le sacrificateur le regar-
dera; et voici, s'il y a une tumeur blanche à
la peau, et qu'elle ait fait blanchir le poil, et
qu'il paraisse de la chair vive dans la tumeur,
11 Ce sera une lèpre invétérée dans la peau
de sa chair; et le sacrificateur le déclarera
impur; il ne le fera pas enfermer, car il est
impur. 12 Si la lèpre boutonne fort dans la
peau, et qu'elle couvre toute la peau de celui
qui a la plaie, depuis la tête jusqu'aux pieds,
autant que le sacrificateur pourra le voir:
13 Si donc le sacrificateur voit que la lèpre a
couvert toute la chair de l'homme infecté, il le
déclarera pur: s'il est devenu tout blanc, il
est pur. 14 Mais du jour où l'on aura vu de
la chair vive, il sera impur. 15 Le sacri-
ficateur voyant la chair vive, le déclarera
impur. La chair vive est impure, c'est de la
lèpre. 16 Mais si la chair vive se change, et
devient blanche, *l'homme* se présentera au
sacrificateur. 17 Si le sacrificateur, en le
visitant, voit que la plaie est devenue blanche,
il déclarera pur *celui qui a* la plaie. Et il
sera pur. 18 ¶ S'il s'est formé dans la chair,
sur la peau, un ulcère qui se guérit, 19 Et
qu'au lieu où était l'ulcère, il y ait une tumeur
blanche, ou une tache blanche-rougeatre,
l'homme se fera voir au sacrificateur. 20 Si
le sacrificateur remarque qu'elle paraît plus
enfoncée que la peau, et que son poil est
devenu blanc, il le déclarera impur. Ce sera
une plaie de lèpre qui aura boutonné dans
l'ulcère. 21 Mais si le sacrificateur n'y voit
pas de poil blanc, et si elle n'est pas plus
enfoncée que la peau, et qu'elle soit peu
visible, le sacrificateur fera enfermer cet
homme pendant sept jours. 22 Si elle s'est
étendue dans la peau, le sacrificateur le décla-
rera impur: ce sera une plaie. 23 Mais si la
tache s'est arrêtée en son lieu, sans s'étendre
davantage, ce sera la cicatrice d'un ulcère, et
le sacrificateur le déclarera pur. 24 ¶ S'il y
a dans la chair, sur la peau, une inflammation,
et que cette inflammation paraisse comme
une tache blanche-rougeâtre, ou blanche:

25 וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר
לָבָן בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן־הָעוֹר צָרַעַת
הִוא בַּמִּכְוָה פָּרָחָה וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן
נֶגַע צָרַעַת הִוא׃ 26 וְאִם ׀ יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה אֵין־בַּבַּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה
אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִוא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ
הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃ 27 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר
וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הִוא׃
28 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא־פָשְׂתָה
בָעוֹר וְהִוא כֵהָה שְׂאֵת הַמִּכְוָה הִוא
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי־צָרֶבֶת הַמִּכְוָה הִוא׃
פ 29 וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה
בוֹ נֶגַע בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן׃ 30 וְרָאָה הַכֹּהֵן
אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר
וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב דָּק וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן
נֶתֶק הוּא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא׃
31 וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק וְהִנֵּה
אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְשֵׂעָר שָׁחֹר
אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק
שִׁבְעַת יָמִים׃ 32 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק
וְלֹא־הָיָה בוֹ שֵׂעָר צָהֹב וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק
אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר׃ 33 וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־
הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־
הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃ 34 וְרָאָה
הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה
לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ
עָמֹק מִן־הָעוֹר וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ 35 וְאִם־פָּשֹׂה יִפְשֶׂה
הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ׃ 36 וְרָאָהוּ
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר לֹא־
יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב טָמֵא הוּא׃
37 וְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר
צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ ס 38 וְאִישׁ
אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת
בֶּהָרֹת לְבָנֹת׃ 39 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת בֹּהַק
הוּא פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר הוּא׃ ס
40 וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר
הוּא׃ 41 וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ
גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃ 42 וְכִי־יִהְיֶה
בַקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם
צָרַעַת פֹּרַחַת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃

25 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλε
θρὶξ λευκὴ εἰς τὸ αὐγάζον, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ
ἀπὸ τοῦ δέρματος, λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ κατακαύματι
ἐξήνθησε· καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ἁφὴ λέπρας
ἐστίν. 26 Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν
ἐν τῷ αὐγάζοντι θρὶξ λευκή, καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ
τοῦ δέρματος, αὐτὸ δὲ ἀμαυρόν, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν
ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας· 27 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ
ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέ-
ηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· ἁφὴ
λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν. 28 Ἐὰν δὲ
κατὰ χώραν μείνῃ τὸ αὐγάζον καὶ μὴ διαχυθῇ ἐν
τῷ δέρματι, αὐτὴ δὲ ἀμαυρὰ ᾖ, οὐλὴ τοῦ κατακαύ-
ματός ἐστι, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· ὁ γὰρ
χαρακτὴρ τοῦ κατακαύματός ἐστι. 29 Καὶ ἀνδρὶ ἢ
γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἁφὴ λέπρας ἐν τῇ
κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι, 30 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς
τὴν ἁφήν, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς ἐγκοιλοτέρα τοῦ
δέρματος, ἐν αὐτῇ δὲ θρὶξ ξανθίζουσα λεπτή, καὶ
μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· θραῦσμά ἐστι, λέπρα τῆς
κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνός ἐστι. 31 Καὶ ἐὰν
ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τοῦ θραύσματος, καὶ ἰδοὺ οὐχ
ἡ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ θρὶξ ξανθί-
ζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν
ἁφὴν τοῦ θραύσματος ἑπτὰ ἡμέρας· 32 Καὶ ὄψεται
ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ
διεχύθη τὸ θραῦσμα, καὶ θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν
ἐν αὐτῇ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστι κοίλη
ἀπὸ τοῦ δέρματος, 33 Καὶ ξυρηθήσεται τὸ δέρμα,
τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ξυρηθήσεται, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς
τὸ θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον· 34 Καὶ
ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ,
καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ
τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ
ἔστι κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν
ὁ ἱερεύς· καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται.
35 Ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ
δέρματι μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν, 36 Καὶ ὄψε-
ται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ διακέχυται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ
δέρματι, οὐκ ἐπισκέψεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς
τῆς ξανθῆς, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν· 37 Ἐὰν δὲ
ἐνώπιον μείνῃ ἐπὶ χώρας τὸ θραῦσμα καὶ θρὶξ
μέλαινα ἀνατείλῃ ἐν αὐτῷ, ὑγίακε τὸ θραῦσμα,
καθαρός ἐστι, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς. 38 Καὶ
ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν δέρματι τῆς σαρ-
κὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκανθίζοντα,
39 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι τῆς
σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκανθίζοντα,
ἀλφός ἐστιν, ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐ-
τοῦ, καθαρός ἐστιν. 40 Ἐὰν δέ τινι μαδήσῃ ἡ κε-
φαλὴ αὐτοῦ, φαλακρός ἐστι, καθαρός ἐστιν· 41 Ἐὰν
δὲ κατὰ πρόσωπον μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ, ἀναφά-
λαντός ἐστι, καθαρός ἐστιν. 42 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν
τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι
αὐτοῦ ἁφὴ λευκὴ ἢ πυῤῥίζουσα, λέπρα ἐστὶν ἐν τῷ
φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ·

25 Considerabit eam sacerdos, et ecce versa
est in alborem, et locus ejus reliqua cute est
humilior: contaminabit eum, quia plaga le-
præ in cicatrice orta est. 26 Quod si pilorum
color non fuerit immutatus, nec humilior plaga
carne reliqua, et ipsa lepræ species fuerit sub-
obscura, recludet eum septem diebus, 27 Et
die septimo contemplabitur: si creverit in cute
lepra, contaminabit eum. 28 Sin autem in
loco suo candor steterit non satis clarus, plaga
combustionis est, et idcirco mundabitur, quia
cicatrix est combusturæ. 29 Vir, sive mulier,
in cujus capite vel barba germinaverit lepra,
videbit eos sacerdos; 30 Et siquidem humi-
lior fuerit locus carne reliqua, et capillus fla-
vus, solitoque subtilior: contaminabit eos, quia
lepra capitis ac barbæ est. 31 Sin autem vi-
derit locum maculæ æqualem vicinæ carni, et
capillum nigrum: recludet eum septem diebus,
32 Et die septimo intuebitur. Si non creverit
macula, et capillus sui coloris est, et locus
plagæ carni reliquæ æqualis: 33 Radetur
homo absque loco maculæ, et includetur sep-
tem diebus aliis. 34 Si die septimo visa fuerit
stetisse plaga in loco suo, nec humilior carne
reliqua, mundabit eum, lotisque vestibus suis
mundus erit. 35 Sin autem post emunda-
tionem rursus creverit macula in cute, 36 Non
quæret amplius utrum capillus in flavum colo-
rem sit immutatus, quia aperte immundus est.
37 Porro si steterit macula, et capilli nigri
fuerint, noverit hominem sanatum esse, et
confidenter eum pronuntiet mundum. 38 Vir,
sive mulier, in cujus cute candor apparuerit,
39 Intuebitur eos sacerdos; si deprehenderit
subobscurum alborem lucere in cute, sciat non
esse lepram, sed maculam coloris candidi, et
hominem mundum. 40 Vir, de cujus capite
capilli fluunt, calvus et mundus est: 41 Et
si a fronte ceciderint pili, recalvaster et mun-
dus est. 42 Sin autem in calvitio sive in re-
calvatione albus vel rufus color fuerit exortus,

25 Then the priest shall look upon it: and, behold, *if* the hair in the bright spot be turned white, and it *be in* sight deeper than the skin; it *is* a leprosy broken out of the burning: wherefore the priest shall pronounce him unclean: it *is* the plague of leprosy. 26 But if the priest look on it, and, behold, *there be* no white hair in the bright spot, and it *be* no lower than the *other* skin, but *be* somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days: 27 And the priest shall look upon him the seventh day: *and* if it be spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it *is* the plague of leprosy. 28 And if the bright spot stay in his place, *and* spread not in the skin, but it *be* somewhat dark; it *is* a rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it *is* an inflammation of the burning. 29 ¶ If a man or woman have a plague upon the head or the beard; 30 Then the priest shall see the plague: and, behold, if it *be* in sight deeper than the skin; *and there be* in it a yellow thin hair; then the priest shall pronounce him unclean: it *is* a dry scall, *even* a leprosy upon the head or beard. 31 And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, it *be* not in sight deeper than the skin, and *that there is* no black hair in it; then the priest shall shut up *him that hath* the plague of the scall seven days: 32 And in the seventh day the priest shall look on the plague: and, behold, *if* the scall spread not, and there be in it no yellow hair, and the scall *be* not in sight deeper than the skin; 33 He shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up *him that hath* the scall seven days more: 34 And in the seventh day the priest shall look on the scall: and, behold, *if* the scall be not spread in the skin, nor *be* in sight deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean. 35 But if the scall spread much in the skin after his cleansing; 36 Then the priest shall look on him: and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for yellow hair; he *is* unclean. 37 But if the scall be in his sight at a stay, and *that* there is black hair grown up therein; the scall is healed, he *is* clean: and the priest shall pronounce him clean. 38 ¶ If a man also or a woman have in the skin of their flesh bright spots, *even* white bright spots; 39 Then the priest shall look: and, behold, *if* the bright spots in the skin of their flesh *be* darkish white; it *is* a freckled spot *that* groweth in the skin; he *is* clean. 40 And the man whose hair is fallen off his head, he *is* bald; *yet is* he clean. 41 And he that hath his hair fallen off from the part of his head toward his face, he *is* forehead bald: *yet is* he clean. 42 And if there be in the bald head, or bald forehead, a white reddish sore; it *is* a leprosy sprung up in his bald head, or his bald forehead.

25 Und der Priester ihn besiehet, und findet das Haar in Weiß verwandelt an dem Brandmal, und das Ansehen tiefer, denn die andere Haut; so ist gewiß Aussatz aus dem Brandmal worden. Darum soll ihn der Priester unrein urtheilen, denn es ist ein Aussatzmal. 26 Siehet aber der Priester, und findet, daß die Haare am Brandmal nicht in Weiß verwandelt, und nicht tiefer ist, denn die andere Haut, und ist dazu verschwunden; soll er ihn sieben Tage verschließen. 27 Und am siebenten Tage soll er ihn besehen. Hats weiter gefressen an der Haut, so soll er ihn unrein urtheilen; denn es ist Aussatz. 28 Ists aber gestanden an dem Brandmal, und nicht weiter gefressen an der Haut, und ist dazu verschwunden; so ists ein Geschwür des Brandmals. Und der Priester soll ihn rein urtheilen, denn es ist eine Narbe des Brandmals. 29 Wenn ein Mann oder Weib auf dem Haupt oder am Bart schäbicht wird; 30 Und der Priester das Mal besiehet, und findet, daß das Ansehen tiefer ist, denn die andere Haut, und das Haar daselbst gülden und dünne; so soll er ihn unrein urtheilen, denn es ist aussätziger Grind des Hauptes oder des Barts. 31 Siehet aber der Priester, daß der Grind nicht tiefer anzusehen ist, denn die Haut, und das Haar nicht falb ist; soll er denselben sieben Tage verschließen. 32 Und wenn er am siebenten Tage besiehet, und findet, daß der Grind nicht weiter gefressen hat, und kein gülden Haar da ist, und das Ansehen des Grindes nicht tiefer ist, denn die andere Haut; 33 Soll er sich bescheren, doch daß er den Grind nicht beschere; und soll ihn der Priester abermal sieben Tage verschließen. 34 Und wenn er ihn am siebenten Tage besiehet, und findet, daß der Grind nicht weiter gefressen hat in der Haut, und das Ansehen ist nicht tiefer, denn die andere Haut; so soll ihn der Priester rein sprechen; und er soll seine Kleider waschen, denn er ist rein. 35 Frißt aber der Grind weiter an der Haut, nachdem er rein gesprochen ist, 36 Und der Priester besiehet, und findet, daß der Grind also weiter gefressen hat an der Haut; so soll er nicht mehr darnach fragen, ob die Haare gülden sind; denn er ist unrein. 37 Ist aber vor Augen der Grind still gestanden, und falb Haar daselbst aufgegangen; so ist der Grind heil, und er rein. Darum soll ihn der Priester rein sprechen. 38 Wenn einem Mann oder Weib an der Haut ihres Fleisches etwas eiterweiß ist; 39 Und der Priester siehet daselbst, daß das Eiterweiß schwindet; das ist ein weißer Grind, in der Haut aufgegangen, und er ist rein. 40 Wenn einem Manne die Haupthaare ausfallen, daß er kahl wird, der ist rein. 41 Fallen sie ihm vorne am Haupt aus, und wird eine Glatze, so ist er rein. 42 Wird aber an der Glatze, oder da er kahl ist, ein weiß oder röthlich Mal; so ist ihm Aussatz an der Glatze oder am Kahlkopf aufgegangen.

25 Si le sacrificateur voit que le poil est devenu blanc dans la tache, et qu'elle paraisse plus enfoncée que la peau, ce sera la lèpre qui aura poussé dans l'inflammation. Le sacrificateur déclarera *cet homme* impur. Ce sera une plaie de lèpre. 26 Mais si le sacrificateur voit qu'il n'y a pas de poil blanc dans la tache, qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et qu'elle est peu visible, il le fera enfermer pendant sept jours. 27 Le septième jour, il le visitera de nouveau. Si la *tache* s'est étendue dans la peau, le sacrificateur le déclarera impur. Ce sera une plaie de lèpre. 28 Que si la tache s'est arrêtée à la même place sans s'étendre sur la peau, et si elle est moins visible, ce sera une tumeur d'inflammation, et le sacrificateur le déclarera pur; car ce sera la cicatrice d'une inflammation. 29 ¶ Si un homme ou une femme a une plaie à la tête, ou dans la barbe, 30 Le sacrificateur visitera la plaie. Si elle paraît plus enfoncée que la peau, et si elle est couverte d'un poil jaunâtre et délié, le sacrificateur le déclarera impur. Ce sera la teigne, la lèpre de la tête ou de la barbe. 31 Mais si le sacrificateur voit que la plaie de la teigne ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et qu'il n'y a pas de poil noir, le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours *celui qui a* la plaie de la teigne. 32 Le septième jour, le sacrificateur visitera la plaie. Si la teigne ne s'est point étendue, s'il n'y a pas de poil jaunâtre, et si la teigne ne paraît pas plus enfoncée que la peau, 33 *Cet homme* se rasera. Mais il ne se rasera point à *l'endroit* de la teigne, et le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours encore *celui qui a* la teigne. 34 Et le septième jour, le sacrificateur visitera de nouveau la teigne. Si la teigne ne s'est point étendue sur la peau, et qu'elle ne paraisse pas plus enfoncée que la peau, le sacrificateur le déclarera pur. *Cet homme* lavera ses vêtements, et sera pur. 35 Mais si la teigne s'étend sur la peau après que *l'homme* aura été déclaré pur, 36 Le sacrificateur la visitera. Si la teigne s'est étendue sur la peau, le sacrificateur n'aura pas à examiner si le poil est jaunâtre; car *l'homme* est impur. 37 Mais s'il voit que la teigne s'est arrêtée, et qu'il y vient du poil noir, la teigne sera guérie, l'homme sera pur, et le sacrificateur le déclarera pur. 38 ¶ Si un homme ou une femme a des taches sur la peau de sa chair, des taches blanches, 39 Si le sacrificateur voit que les taches sur la peau de leur chair sont peu visibles ou blanches, ce sera la lèpre blanche qui aura poussé dans la peau. L'homme sera pur. 40 Si un homme perd les cheveux de sa tête, en sorte qu'il devienne chauve, il sera *néanmoins* pur. 41 Et s'il perd ses cheveux sur le devant de la tête, en sorte qu'il devienne chauve, il sera pur *néanmoins*. 42 Mais si, sur la tête chauve ou dégarnie de poil par devant, il y a une plaie blanche-rougeâtre, ce sera la lèpre poussant dans la partie chauve ou dégarnie de poil par devant

ויקרא יג

43 וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע
לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ
כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר׃ 44 אִישׁ־צָרוּעַ
הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן
בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ׃ 45 וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע
בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ
וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא׀ טָמֵא יִקְרָא׃
46 כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא טָמֵא הוּא
בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ׃ ס
47 וְהַבֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בוֹ נֶגַע צָרָעַת
בְּבֶגֶד צֶמֶר אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים׃ 48 אוֹ בִשְׁתִי
אוֹ בְעֵרֶב לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר אוֹ בְעוֹר אוֹ
בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר׃ 49 וְהָיָה הַנֶּגַע יְרַקְרַק׀
אוֹ אֲדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ בָעוֹר אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־
בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר נֶגַע צָרַעַת הוּא
וְהָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן׃ 50 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־
הַנָּגַע וְהִסְגִּיר אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃
51 וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־פָשָׂה
הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר
לְכֹל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר לִמְלָאכָה צָרַעַת
מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע טָמֵא הוּא׃ 52 וְשָׂרַף אֶת־
הַבֶּגֶד אוֹ אֶת־הַשְּׁתִי׀ אוֹ אֶת־הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר
אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־
יִהְיֶה בוֹ הַנָּגַע כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא
בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ 53 וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב
אוֹ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר׃ 54 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ
אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת־יָמִים
שֵׁנִית׃ 55 וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי׀ הֻכַּבֵּס
אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה לֹא־הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת־עֵינוֹ
וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה טָמֵא הוּא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ
פְּחֶתֶת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ 56 וְאִם
רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע אַחֲרֵי
הֻכַּבֵּס אֹתוֹ וְקָרַע אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד אוֹ מִן־
הָעוֹר אוֹ מִן־הַשְּׁתִי אוֹ מִן־הָעֵרֶב׃ 57 וְאִם־
תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ
בְכָל־כְּלִי־עוֹר פֹּרַחַת הִוא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ
אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע׃ 58 וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשְּׁתִי
אוֹ־הָעֵרֶב אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר תְּכַבֵּס
וְסָר מֵהֶם הַנָּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית וְטָהֵר׃
59 זֹאת תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר׀
אוֹ הַפִּשְׁתִּים אוֹ הַשְּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב אוֹ
כָּל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ לְטַמְּאוֹ׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιγ'.

43 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις τῆς
ἀφῆς λευκὴ ἢ πυῤῥίζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ
ἢ ἐν τῷ φαλαντώματι αὐτοῦ, ὡς εἶδος λέπρας ἐν
δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 44 Ἄνθρωπος λεπρός
ἐστι· μιάνσει μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ἐν τῇ κεφαλῇ
αὐτοῦ ἡ ἀφὴ αὐτοῦ. 45 Καὶ ὁ λεπρὸς ἐν ᾧ ἐστὶν
ἡ ἀφή, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα καὶ ἡ
κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκάλυπτος καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ
περιβαλέσθω, καὶ ἀκάθαρτος κεκλήσεται· 46 Πά-
σας τὰς ἡμέρας ὅσας ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτὸν ἡ ἀφή,
ἀκάθαρτος ὢν ἀκάθαρτος ἔσται, κεχωρισμένος κα-
θήσεται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς αὐτοῦ ἔσται ἡ δια-
τριβή. 47 Καὶ ἱματίῳ ἐὰν γένηται ἀφὴ ἐν αὐτῷ
λέπρας, ἐν ἱματίῳ ἐρέῳ ἢ ἐν ἱματίῳ στυππυΐνῳ,
48 Ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ, ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν
τοῖς ἐρέοις, ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντὶ ἐργασίμῳ
δέρματι, 49 Καὶ γένηται ἡ ἀφὴ χλωρίζουσα ἢ
πυῤῥίζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ
στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει ἐργασίμῳ
δέρματος, ἀφὴ λέπρας ἐστί, καὶ δείξει τῷ ἱερεῖ·
50 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν, καὶ ἀφοριεῖ ὁ
ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας. 51 Καὶ ὄψεται ὁ
ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· ἐὰν δὲ δια-
χέηται ἡ ἀφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ
κρόκῃ ἢ ἐν τῷ δέρματι, κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ποιηθῇ
δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἡ ἀφή,
ἀκάθαρτός ἐστι. 52 Κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν
στήμονα ἢ τὴν κρόκην, ἐν τοῖς ἐρέοις ἢ ἐν τοῖς
λινοῖς ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ ἐν ᾧ ἂν ᾖ ἐν
αὐτῷ ἡ ἀφή· ὅτι λέπρα ἔμμονός ἐστιν, ἐν πυρὶ
κατακαυθήσεται. 53 Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεύς, καὶ μὴ
διαχέηται ἡ ἀφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν
τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, 54 Καὶ
συντάξει ὁ ἱερεύς, καὶ πλυνεῖ ἐφ' οὗ ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτοῦ
ἡ ἀφή, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας
τὸ δεύτερον. 55 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυ-
θῆναι αὐτὸ τὴν ἀφήν, καὶ ἥδε οὐ μὴ μετέβαλεν ἡ
ἀφὴ τὴν ὄψιν, καὶ ἡ ἀφὴ οὐ διαχεῖται, ἀκάθαρτόν
ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ἐστήρικται ἐν τῷ
ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ. 56 Καὶ
ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεύς, καὶ ᾖ ἀμαυρὰ ἡ ἀφὴ μετὰ τὸ πλυ-
θῆναι αὐτό, ἀποῤῥήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ
τοῦ στήμονος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης ἢ ἀπὸ τοῦ δέρμα-
τος. 57 Ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ
στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ,
λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν
ᾧ ἐστιν ἡ ἀφή. 58 Καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ
ἡ κρόκη ἢ πᾶν σκεῦος δερμάτινον ὃ πλυθήσεται καὶ
ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή, καὶ πλυθήσεται τὸ
δεύτερον, καὶ καθαρὸν ἔσται. 59 Οὗτος ὁ νόμος
ἀφῆς λέπρας ἱματίου ἐρέου ἢ στυππυΐνου ἢ στήμο-
νος ἢ κρόκης ἢ παντὸς σκεύους δερματίνου, εἰς τὸ
καθαρίσαι αὐτὸ ἢ μιᾶναι αὐτό.

LEVITICUS, XIII.

43 Et hoc sacerdos viderit, condemnabit eum
haud dubiæ lepræ, quæ orta est in calvitio.
44 Quicumque ergo maculatus fuerit lepra,
et separatus est ad arbitrium sacerdotis,
45 Habebit vestimenta dissuta, caput nu-
dum, os veste contectum, contaminatum ac
sordidum se clamabit. 46 Omni tempore,
quo leprosus est et immundus, solus habita-
bit extra castra. 47 Vestis lanea sive linea,
quæ lepram habuerit 48 In stamine atque
subtegmine, aut certe pellis, vel quidquid ex
pelle confectum est, 49 Si alba vel rufa
macula fuerit infecta, lepra reputabitur, os-
tendeturque sacerdoti ; 50 Qui consideratam
recludet septem diebus : 51 Et die septimo
rursus aspiciens si deprehenderit crevisse,
lepra perseverans est : pollutum judicabit
vestimentum, et omne in quo fuerit inventa :
52 Et idcirco comburetur flammis. 53 Quod
si eam viderit non crevisse, 54 Præcipiet,
et lavabunt id in quo lepra est, recludetque
illud septem diebus aliis. 55 Et cum viderit
faciem quidem pristinam non reversam, nec
tamen crevisse lepram, immundum judicabit,
et igne comburet, eo quod infusa sit in super-
ficie vestimenti vel per totum, lepra. 56 Sin
autem obscurior fuerit locus lepræ, postquam
vestis est lota, abrumpet eum, et a solido
dividet. 57 Quod si ultra apparuerit in his
locis, quæ prius immaculata erant, lepra vola-
tilis et vaga ; debet igne comburi. 58 Si
cessaverit, lavabit aqua ea, quæ pura sunt,
secundo, et munda erunt. 59 Ista est lex
lepræ vestimenti lanei et linei, staminis atque
subtegminis, omnisque supellectilis pelliceæ,
quomodo mundari debeat, vel contaminari.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XIII.

43 Then the priest shall look upon it: and,
oehold, *if* the rising of the sore *be* white red-
dish in his bald head, or in his bald forehead,
as the leprosy appeareth in the skin of the
flesh; 44 He is a leprous man. he *is* unclean:
the priest shall pronounce him utterly un
clean; his plague *is* in his head. 45 And the
leper in whom the plague *is*, his clothes shall
oe rent, and his head bare, and he shall put
a covering upon his upper lip, and shall cry.
Unclean, unclean. 46 All the days wherein
the plague *shall be* in him he shall be defiled;
he *is* unclean: he shall dwell alone; without
the camp *shall* his habitation *be*. 47 ¶ The
garment also that the plague of leprosy is in,
whether it be a woollen garment, or a linen
garment; 48 Whether *it be* in the warp, or
woof; of linen, or of woollen; whether in a
skin, or in any thing made of skin; 49 And
if the plague be greenish or reddish in the
garment, or in the skin, either in the warp,
or in the woof, or in any thing of skin; it *is*
a plague of leprosy, and shall be shewed unto
the priest: 50 And the priest shall look
upon the plague, and shut up *it that hath* the
plague seven days: 51 And he shall look on
the plague on the seventh day: if the plague
be spread in the garment, either in the warp,
or in the woof, or in a skin, *or* in any work
that is made of skin; the plague *is* a fretting
leprosy; it *is* unclean. 52 He shall therefore
burn that garment, whether warp or woof, in
woollen or in linen, or any thing of skin,
wherein the plague is: for it *is* a fretting
leprosy; it shall be burnt in the fire. 53 And
if the priest shall look, and, behold, the
plague be not spread in the garment, either
in the warp, or in the woof, or in any thing
of skin; 54 Then the priest shall command
that they wash *the thing* wherein the plague
is, and he shall shut it up seven days more:
55 And the priest shall look on the plague,
after that it is washed: and, behold, *if* the
plague have not changed his colour, and the
plague be not spread; it *is* unclean; thou
shalt burn it in the fire; it *is* fret inward,
whether it *be* bare within or without. 56 And
if the priest look, and, behold, the plague *be*
somewhat dark after the washing of it; then
he shall rend it out of the garment, or out of
the skin, or out of the warp, or out of the
woof: 57 And if it appear still in the gar-
ment, either in the warp, or in the woof, or in
any thing of skin; it *is* a spreading *plague*:
thou shalt burn that wherein the plague *is*
with fire. 58 And the garment, either warp,
or woof, or whatsoever thing of skin *it be*,
which thou shalt wash, if the plague be de-
parted from them, then it shall be washed the
second time, and shall be clean. 59 This *is*
the law of the plague of leprosy in a garment
of woollen or linen, either in the warp, or
woof, or any thing of skins, to pronounce it
clean, or to pronounce it unclean.

3 Buch Mose, 13.

43 Darum soll ihn der Priester besehen. Und
wenn er findet, daß ein weiß oder röthlich Mal
aufgelaufen an seiner Glatze oder Kahlkopf, daß
es siehet, wie sonst der Aussatz an der Haut;
44 So ist er aussätzig und unrein; und der
Priester soll ihn unrein sprechen solches Mals
halben auf seinem Haupt. 45 Wer nun aus=
sätzig ist, deß Kleider sollen zerrissen sein, und
das Haupt bloß, und die Lippen verhüllet, und
soll allerdinge unrein genannt werden. 46 Und
so lange das Mal an ihm ist, soll er unrein sein,
alleine wohnen, und seine Wohnung soll außer
dem Lager sein. 47 Wenn an einem Kleide eines
Aussatzes Mal sein wird, es sey wollen oder
leinen; 48 Am Werft oder am Eintracht, es
sey leinen oder wollen, oder an einem Fell, oder
an allem, das aus Fellen gemacht wird; 49 Und
wenn das Mal bleich oder röthlich ist am Kleid,
oder am Fell, oder am Werft, oder am Eintracht,
oder an einigerlei Ding, das von Fellen gemacht
ist; das ist gewiß ein Mal des Aussatzes, darum
solls der Priester besehen. 50 Und wenn er das
Mal siehet, soll ers einschließen sieben Tage.
51 Und wenn er am siebenten Tage siehet, daß
das Mal hat weiter gefressen am Kleid, am
Werft oder am Eintracht, am Fell, oder an
allem, das man aus Fellen macht; so ists ein
fressend Mal des Aussatzes, und ist unrein.
52 Und soll das Kleid verbrennen, oder den
Werft, oder den Eintracht, es sey wollen oder
leinen, oder allerlei Fellwerk, darin solch Mal
ist; denn es ist ein Mal des Aussatzes; und soll
es mit Feuer verbrennen. 53 Wird aber der
Priester sehen, daß das Mal nicht weiter gefressen
hat am Kleid, oder am Werft, oder am Eintracht,
oder an allerlei Fellwerk; 54 So soll er ge=
bieten, daß mans wasche, darin das Mal ist; und
soll es einschließen andere sieben Tage. 55 Und
wenn der Priester sehen wird, nachdem das Mal
gewaschen ist, daß das Mal nicht verwandelt ist
vor seinen Augen, und auch nicht weiter gefressen
hat; so ists unrein, und sollst es mit Feuer ver=
brennen: denn es ist tief eingefressen, und hat es
beschabt gemacht. 56 Wenn aber der Priester
siehet, daß das Mal verschwunden ist nach seinem
Waschen; so soll ers abreißen vom Kleid, vom
Fell, vom Werft, oder vom Eintracht. 57 Wirds
aber noch gesehen am Kleid, am Werft, am Ein=
tracht, oder allerlei Fellwerk; so ists ein Fleck,
und sollst es mit Feuer verbrennen, darin solch
Mal ist. 58 Das Kleid aber, oder Werft, oder
Eintracht, oder allerlei Fellwerk, das gewaschen
ist, und das Mal von ihm gelassen hat, soll man
zum andernmal waschen; so ists rein. 59 Das
ist das Gesetz über die Male des Aussatzes an
Kleidern, sie seien wollen oder leinen, am Werft,
und am Eintracht, und an allerlei Fellwerk, rein
oder unrein zu sprechen.

LÉVITIQUE, XIII.

43 Le sacrificateur le visitera. Si, dans la
partie chauve ou dégarnie de poil, la tumeur
de la plaie est blanche-rougeâtre, semblable à
la lèpre de la peau de la chair, 44 Cet homme
est lépreux, et impur. Le sacrificateur le dé-
clarera impur: sa plaie *est* à la tête. 45 Or
le lépreux qui sera atteint de la plaie, aura
ses vêtements déchirés. Il aura la tête nue;
il sera couvert jusqu'aux lèvres, et il criera:
Impur! Impur! 46 Tout le temps que la
plaie sera sur lui, il sera réputé impur; il de-
meurera seul, et sa demeure sera hors du camp.
47 ¶ Si un vêtement est infecté de la plaie de
la lèpre, soit un vêtement de laine, ou un vête-
ment de lin, 48 Soit dans la chaîne, ou dans
la trame du lin ou de la laine, soit dans la
peau, ou dans quelque ouvrage fait de peau;
49 Si la plaie sur le vêtement, ou sur la peau,
ou sur la chaîne, ou sur la trame, ou sur quel-
que objet fait de peau, est verdâtre ou rouge-
âtre, c'est une plaie de lèpre, et elle doit être
montrée au sacrificateur. 50 Le sacrificateur
regardera la plaie, et enfermera pendant sept
jours *ce qui* est infecté. 51 Et le septième
jour, il examinera la plaie. Si la plaie s'est
répandue dans le vêtement, ou dans la chaîne,
ou dans la trame, ou dans la peau, ou dans
quelque objet fait de peau, cette plaie sera
une lèpre rongeante, et l'objet sera impur.
52 Il brûlera donc le vêtement, la chaîne, ou
la trame de laine ou de lin, et toute chose faite
de peau, qui aura cette plaie. Car c'est une
lèpre rongeante, et cette chose doit être brûlée
au feu. 53 Mais si le sacrificateur voit que la
plaie ne s'est pas étendue dans le vêtement, ou
dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans
quelque objet fait de peau, 54 Le sacrificateur
fera laver l'objet infecté et l'enfermera encore
pendant sept jours. 55 Si le sacrificateur,
après avoir fait laver la plaie, voit que la plaie
n'a point changé d'aspect, et qu'elle ne s'est
pas étendue, l'objet sera impur. Tu le brûle-
ras au feu; c'est une corrosion faite soit à
l'envers soit à l'endroit. 56 Mais si le sacri-
ficateur voit que la plaie a diminué après avoir
été lavée, il l'arrachera du vêtement, ou de la
peau, ou de la chaîne, ou de la trame. 57 Que
si elle paraît encore au vêtement, ou dans la
chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque
objet fait de peau, ce sera une lèpre qui aura
boutonné. Vous brûlerez au feu la chose où
est la tache. 58 Mais si tu as lavé le vête-
ment, ou la chaîne, ou la trame, ou quelque
objet fait de peau, et que la tache s'en soit allée,
il sera encore lavé, et il sera pur. 59 Telle
est la loi des plaies de lèpres dans les vête-
ments de laine ou de lin, dans la chaîne, ou
dans la trame, ou dans quelque objet fait de
peau. Ainsi les choses seront déclarées pures
ou impures.

ויקרא יד

פ פ כח

פרשה יד :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : 2 זֹאת
תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא
אֶל־הַכֹּהֵן : 3 וְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־
הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ : 4 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח
לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת וְעֵץ
אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב : 5 וְצִוָּה הַכֹּהֵן
וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ
עַל־מַיִם חַיִּים : 6 אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח
אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת
וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם וְאֵת ׀ הַצִּפֹּר הַחַיָּה
בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים :
7 וְהִזָּה עַל־הַמִּטַּהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע
פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה : 8 וְכִבֶּס הַמִּטַּהֵר אֶת־
בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב מִחוּץ
לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים : 9 וְהָיָה בַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ
וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ
יְגַלֵּחַ וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
בַּמַּיִם וְטָהֵר : 10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־
כְבָשִׂים תְּמִימִם וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ
תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן :
11 וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֵת הָאִישׁ
הַמִּטַּהֵר וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד : 12 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף
אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה : 13 וְשָׁחַט
אֶת־הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־
הַחַטָּאת וְאֶת־הָעֹלָה בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי
כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
הוּא : 14 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן
הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
הַיְמָנִית : 15 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָּׁמֶן
וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית : 16 וְטָבַל
הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן
בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιδ΄.

ΚΕΦ. ιδ΄.

1 **ΚΑΙ** *ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,*
2 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ· ᾗ ἂν ἡμέρᾳ καθα-
ρισθῇ, καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα· 3 *Καὶ*
ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὄψεται
ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἴαται ἡ ἀφὴ τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ
λεπροῦ. 4 *Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήψονται*
τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρά, καὶ
ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσω-
πον. 5 *Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ σφάξουσι τὸ*
ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι
ζῶντι. 6 *Καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήψεται αὐτό,*
καὶ τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κλωστὸν κόκκινον
καὶ τὸν ὕσσωπον, καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ ὀρνίθιον
τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ σφαγέντος ἐφ'
ὕδατι ζῶντι· 7 *Καὶ περιῤῥανεῖ ἐπὶ τὸν καθα-*
ρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἑπτάκις, καὶ καθαρὸς
ἔσται· καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ
πεδίον. 8 *Καὶ πλυνεῖ ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια*
αὐτοῦ, καὶ ξυρηθήσεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα,
καὶ λούσεται ἐν ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ μετὰ
ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ δια-
τρίψει ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας. 9 *Καὶ*
ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται πᾶσαν τὴν
τρίχα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν πώγωνα
καὶ τὰς ὀφρῦς, καὶ πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρηθή-
σεται· καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα
αὐτοῦ ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται. 10 *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ*
τῇ ὀγδόῃ λήψεται δύο ἀμνοὺς ἀμώμους ἐνιαυσίους,
καὶ πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον, καὶ τρία δέκατα
σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ, καὶ
κοτύλην ἐλαίου μίαν· 11 *Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ*
καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον καὶ
ταῦτα ἔναντι Κυρίου, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου. 12 *Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν*
τὸν ἕνα, καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας, καὶ
τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὰ ἀφόρισμα
ἔναντι Κυρίου. 13 *Καὶ σφάξουσι τὸν ἀμνὸν ἐν*
τόπῳ οὗ σφάζουσι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ
ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας
ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας ἐστὶ τῷ ἱερεῖ, ἅγια
ἁγίων ἐστί. 14 *Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ*
αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ
δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ. 15 *Καὶ*
λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ
ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν, 16 *Καὶ*
βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου
τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς ἀριστερᾶς,
καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἑπτάκις ἔναντι Κυρίου.

LEVITICUS, XIV.

CAPUT XIV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Hic est ritus leprosi, quando mun-
dandus est: Adducetur ad sacerdotem: 3 Qui
egressus de castris, cum invenerit lepram esse
mundatam, 4 Præcipiet ei qui purificatur,
ut offerat duos passeres vivos pro se, quibus
vesci licitum est, et lignum cedrinum, vermi-
culumque et hyssopum. 5 Et unum ex pas-
seribus immolari jubebit in vase fictili super
aquas viventes: 6 Alium autem vivum cum
ligno cedrino, et cocco et hyssopo, tinget in
sanguine passeris immolati, 7 Quo asperget
illum, qui mundandus est, septies, ut jure
purgetur: et dimittet passerem vivum, ut in
agrum avolet. 8 Cumque laverit homo vesti-
menta sua, radet omnes pilos corporis, et lava-
bitur aqua: purificatusque ingredietur castra,
ita duntaxat ut maneat extra tabernaculum
suum septem diebus; 9 Et die septimo radet
capillos capitis, barbamque et supercilia, ac
totius corporis pilos. Et lotis rursum vesti-
bus et corpore, 10 Die octavo assumet duos
agnos immaculatos, et ovem anniculam absque
macula, et tres decimas similæ in sacrificium,
quæ conspersa sit oleo, et seorsum olei sexta-
rium. 11 Cumque sacerdos purificans homi-
nem, statuerit eum, et hæc omnia coram Do-
mino in ostio tabernaculi testimonii, 12 Tollet
agnum, et offeret eum pro delicto, oleique
sextarium; et oblatis ante Dominum omni-
bus, 13 Immolabit agnum, ubi solet immolari
hostia pro peccato, et holocaustum, id est, in
loco sancto. Sicut enim pro peccato, ita et
pro delicto ad sacerdotem pertinet hostia:
Sancta sanctorum est. 14 Assumensque
sacerdos de sanguine hostiæ, quæ immolata
est pro delicto, ponet super extremum au-
riculæ dextræ ejus qui mundatur, et super
pollices manus dextræ et pedis: 15 Et
de olei sextario mittet in manum suam
sinistram, 16 Tingetque digitum dextrum
in eo, et asperget coram Domino septies.

LEVITICUS, XIV.

CHAPTER XIV.

1 AND the Lord spake unto Moses, saying,
2 This shall be the law of the leper in the
day of his cleansing: He shall be brought
unto the priest : 3 And the priest shall go
forth out of the camp; and the priest shall
look, and, behold, *if* the plague of leprosy be
healed in the leper ; 4 Then shall the priest
command to take for him that is to be cleansed
two birds alive *and* clean, and cedar wood,
and scarlet, and hyssop : 5 And the priest
shall command that one of the birds be killed
in an earthen vessel over running water :
6 As for the living bird, he shall take it, and
the cedar wood, and the scarlet, and the
hyssop, and shall dip them and the living
bird in the blood of the bird *that was* killed
over the running water: 7 And he shall
sprinkle upon him that is to be cleansed from
the leprosy seven times, and shall pronounce
him clean, and shall let the living bird loose
into the open field. 8 And he that is to be
cleansed shall wash his clothes, and shave off
all his hair, and wash himself in water, that
he may be clean: and after that he shall
come into the camp, and shall tarry abroad
out of his tent seven days. 9 But it shall be
on the seventh day, that he shall shave all his
hair off his head and his beard and his eye-
brows, even all his hair he shall shave off:
and he shall wash his clothes, also he shall
wash his flesh in water, and he shall be clean.
10 And on the eighth day he shall take two
he lambs without blemish, and one ewe lamb
of the first year without blemish, and three
tenth deals of fine flour *for* a meat offering,
mingled with oil, and one log of oil. 11 And
the priest that maketh *him* clean shall present
the man that is to be made clean, and those
things, before the LORD, *at* the door of the
tabernacle of the congregation : 12 And the
priest shall take one he lamb, and offer him
for a trespass offering, and the log of oil, and
wave them *for* a wave offering before the
LORD: 13 And he shall slay the lamb in
the place where he shall kill the sin offering
and the burnt offering, in the holy place: for
as the sin offering *is* the priest's, *so is* the
trespass offering: it *is* most holy: 14 And
the priest shall take *some* of the blood of the
trespass offering, and the priest shall put *it*
upon the tip of the right ear of him that is to
be cleansed, and upon the thumb of his right
hand, and upon the great toe of his right
foot: 15 And the priest shall take *some* of
the log of oil, and pour *it* into the palm of
his own left hand: 16 And the priest shall
dip his right finger in the oil that *is* in his
left hand, and shall sprinkle of the oil with
his finger seven times before the LORD:

3 Buch Mose, 14.

Das 14. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und sprach:
2 Das ist das Gesetz über den Aussätzigen, wenn
er soll gereinigt werden. Er soll zum Priester
kommen. 3 Und der Priester soll aus dem Lager
gehen, und besehen, wie das Mal des Aussatzes
am Aussätzigen heil worden ist; 4 Und soll ge-
bieten dem, der zu reinigen ist, daß er zween
lebendige Vögel nehme, die da rein sind, und
Cedernholz, und rosinfarbene Wolle, und Ysop.
5 Und soll gebieten, den einen Vogel zu schlachten
in einem irdenen Gefäß, am fließenden Wasser.
6 Und soll den lebendigen Vogel nehmen mit
dem Cedernholz, rosinfarbner Wolle, und Ysop,
und in des geschlachteten Vogels Blut tunken am
fließenden Wasser, 7 Und besprengen den, der
vom Aussatz zu reinigen ist, siebenmal; und
reinige ihn also, und lasse den lebendigen Vogel
ins freie Feld fliegen. 8 Der Gereinigte aber
soll seine Kleider waschen, und alle seine Haare
abscheren, und sich mit Wasser baden; so ist er
rein. Darnach gehe er ins Lager; doch soll er
außer seiner Hütte sieben Tage bleiben. 9 Und
am siebenten Tage soll er alle seine Haare ab-
scheren, auf dem Haupt, am Barte, an den Augen-
braunen, daß alle Haare abgeschoren seien; und
soll seine Kleider waschen, und sein Fleisch im
Wasser baden; so ist er rein. 10 Und am
achten Tage soll er zwei Lämmer nehmen ohne
Wandel, und ein jährig Schaf ohne Wandel, und
drei Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer mit
Oel gemenget, und ein Log Oels. 11 Da soll
der Priester denselben Gereinigten und diese
Dinge stellen vor den Herrn, vor der Thür der
Hütte des Stifts. 12 Und soll das eine Lamm
nehmen, und zum Schuldopfer opfern mit dem
Log Oel; und soll solches vor dem Herrn weben;
13 Und darnach das Lamm schlachten, da man
das Sündopfer und Brandopfer schlachtet, näm-
lich an heiliger Stätte; denn wie das Sünd-
opfer, also ist auch das Schuldopfer des Priesters;
denn es ist das allerheiligste. 14 Und der
Priester soll des Bluts nehmen vom Schuld-
opfer, und dem Gereinigten auf den Knörpel
des rechten Ohrs thun, und auf den Daumen
seiner rechten Hand, und auf den großen Zehen
seines rechten Fußes. 15 Darnach soll er des
Oels aus dem Log nehmen, und in seine (des
Priesters) linke Hand gießen; 16 Und mit
seinem rechten Finger in das Oel tunken, das
in seiner linken Hand ist, und sprengen mit
seinem Finger das Oel siebenmal vor dem Herrn.

LÉVITIQUE, XIV.

CHAPITRE XIV.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit:
2 Voici quelle sera la loi concernant le lépreux
au temps de sa purification. Il sera amené
devant le sacrificateur. 3 Et le sacrificateur
sortira hors du camp, et si le sacrificateur voit
que la plaie de la lèpre est guérie sur le lé-
preux, 4 Le sacrificateur commandera qu'on
prenne pour celui qui doit être purifié, deux
oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, avec
du cramoisi et de l'hysope. 5 Et le sacrifica-
teur commandera qu'on égorge un des oiseaux
en faisant couler son sang dans un vase de
terre, sur de l'eau vive. 6 Il prendra l'oiseau
vivant, le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope,
et trempera le *tout* avec l'oiseau vivant, dans
le sang de l'oiseau qui aura été égorgé *sur* de
l'eau vive. 7 Et il fera sept fois l'aspersion
sur celui qui se purifie de la lèpre. Et, après
l'avoir déclaré pur, il renverra l'oiseau vivant
sur la surface des champs. 8 Et celui qui se
purifie lavera ses vêtements, rasera tout son
poil, et se lavera avec de l'eau. Alors il sera
pur, et il pourra venir au camp; mais il de-
meurera pendant sept jours hors de sa tente.
9 Et au septième jour, il rasera tout son poil,
celui de la tête, la barbe, et les courcils de ses
yeux: il rasera tout son poil, il lavera tous ses
vêtements, il baignera son corps dans de l'eau,
et il sera pur. 10 Le huitième jour, il pren-
dra deux agneaux sans défaut, et une brebis
femelle d'un an et sans défaut, et trois dixièmes
d'un épha de fleur de farine pour l'offrande,
arosée d'huile, et un log d'huile. 11 Et le sa-
crificateur qui fait la purification, présentera
celui qui se purifie et ces choses-là devant le
SEIGNEUR, à l'entrée du pavillon d'assemblée.
12 Ensuite le sacrificateur prendra l'un des
agneaux, et l' offrira avec le log d'huile comme
sacrifice de délit; il les agitera en offrande
agitée devant le SEIGNEUR. 13 Puis il égor-
gera l'agneau au lieu où l'on égorge la victime
du sacrifice de péché, et l'holocauste dans le
lieu saint; car de même que la victime du sa-
crifice de péché, celle du sacrifice de délit ap-
partiendra au sacrificateur, comme une chose
très-sainte. 14 Et le sacrificateur prendra
du sang du sacrifice de délit, et le mettra sur
l'extrémité de l'oreille droite de celui qui
se purifie, sur le pouce de sa main droite,
et sur le gros orteil de son pied droit.
15 Ensuite le sacrificateur prendra du log
d'huile, et en versera dans sa main gauche;
16 Et le sacrificateur trempera le doigt de
sa main droite dans l'huile qu'il aura dans
sa main gauche, et de son doigt il fera sept
fois l'aspersion de l'huile devant le SEIGNEUR.

ויקרא יד

17 וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן
יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל
דַּם הָאָשָׁם׃ 18 וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־
כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה׃ 19 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
אֶת־הַחַטָּאת וְכִפֶּר עַל־הַמִּטַּהֵר מִטֻּמְאָתוֹ
וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃ 20 וְהֶעֱלָה
הַכֹּהֵן אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהֵר׃ ס
21 וְאִם־דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת וְלָקַח
כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לִתְנוּפָה לְכַפֵּר עָלָיו
וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה
וְלֹג שָׁמֶן׃ 22 וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי
יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה אֶחָד חַטָּאת
וְהָאֶחָד עֹלָה׃ 23 וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם
הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ 24 וְלָקַח הַכֹּהֵן
אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף
אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 25 וְשָׁחַט
אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם
וְנָתַן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃
26 וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן עַל־כַּף הַכֹּהֵן
הַשְּׂמָאלִית׃ 27 וְהִזָּה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ
הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית
שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃ 28 וְנָתַן הַכֹּהֵן
מִן־הַשֶּׁמֶן ׀ אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן
הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם דַּם
הָאָשָׁם׃ 29 וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־
כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר לְכַפֵּר
עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה׃ 30 וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד
מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג
יָדוֹ׃ 31 אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ אֶת־הָאֶחָד
חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה עַל־הַמִּנְחָה וְכִפֶּר
הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַּהֵר לִפְנֵי יְהוָה׃ 32 זֹאת
תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרָעַת אֲשֶׁר לֹא־
תַשִּׂיג יָדוֹ בְּטָהֳרָתוֹ׃ פ 33 וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 34 כִּי
תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם
לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ
אֲחֻזַּתְכֶם׃ 35 וּבָא אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד
לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιδ΄.

17 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ὂν ἐν τῇ χειρὶ ἐπι-
θήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαρι-
ζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς
δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ, ἐπὶ
τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας· 18 Τὸ
δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως
ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι Κυρίου.
19 Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ
ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς
ἁμαρτίας αὐτοῦ· καὶ μετὰ τοῦτο σφάξει ὁ ἱερεὺς τὸ
ὁλοκαύτωμα. 20 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὁλοκαύ-
τωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι
Κυρίου· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ
καθαρισθήσεται. 21 Ἐὰν δὲ πένηται καὶ ἡ χεὶρ
αὐτοῦ μὴ εὑρίσκῃ, λήψεται ἀμνὸν ἕνα εἰς ὃ ἐπλημ-
μέλησεν εἰς ἀφαίρεμα ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ,
καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς
θυσίαν, καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν, 22 Καὶ δύο
τρυγόνας ἢ δύο νοσσους περιστερῶν, ὅσα εὗρεν ἡ
χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ
μία εἰς ὁλοκαύτωμα· 23 Καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν
ἱερέα, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
ἔναντι Κυρίου. 24 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν
τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου ἐπι-
θήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι Κυρίου. 25 Καὶ σφάξει
τὸν ἀμνὸν τὸν τῆς πλημμελείας, καὶ λήψεται ὁ
ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας, καὶ
ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου
τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ. 26 Καὶ
ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ
ἱερέως τὴν ἀριστεράν· 27 Καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ
δακτύλῳ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἑπτάκις ἔναντι Κυρίου· 28 Καὶ
ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐπὶ τῆς χειρὸς
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου
τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς
δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ,
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας·
29 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τὸ ὂν ἐπὶ τῆς
χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ
καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς
ἔναντι Κυρίου. 30 Καὶ ποιήσει μίαν ἀπὸ τῶν
τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν νοσσῶν τῶν περιστερῶν,
καθότι εὗρεν αὐτοῦ ἡ χείρ, 31 Τὴν μίαν περὶ
ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα σὺν τῇ
θυσίᾳ· καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζο-
μένου ἔναντι Κυρίου. 32 Οὗτος ὁ νόμος ἐν ᾧ ἐστὶν
ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας καὶ τοῦ μὴ εὑρίσκοντος τῇ χειρὶ
εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐλάλησε Κύριος
πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων, 34 Ὡς ἂν
εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ἣν ἐγὼ
δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσει, καὶ δώσω ἁφὴν λέπρας ἐν
ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν, 35 Καὶ
ἥξει τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεῖ
λέγων, Ὥσπερ ἁφὴ ἑώραταί μοι ἐν τῇ οἰκίᾳ.

LEVITICUS. XIV.

17 Quod autem reliquum est olei in læva
manu, fundet super extremum auriculæ dex-
træ ejus qui mundatur, et super pollices ma-
nus ac pedis dextri, et super sanguinem qui
effusus est pro delicto, 18 Et super caput
ejus. 19 Rogabitque pro eo coram Domino,
et faciet sacrificium pro peccato; tunc immo-
labit holocaustum, 20 Et ponet illud in altari
cum libamentis suis, et homo rite mundabitur.
21 Quod si pauper est, et non potest manus
ejus invenire quæ dicta sunt, pro delicto assu
met agnum ad oblationem, ut roget pro eo
sacerdos, decimamque partem similæ con-
spersæ oleo in sacrificium, et olei sextarium,
22 Duosque turtures sive duos pullos co-
lumbæ, quorum unus sit pro peccato, et alter
in holocaustum: 23 Offeretque ea die octavo
purificationis suæ sacerdoti, ad ostium taber-
naculi testimonii coram Domino: 24 Qui
suscipiens agnum pro delicto et sextarium
olei, levabit simul: 25 Immolatoque agno,
de sanguine ejus ponet super extremum au-
riculæ dextræ illius qui mundatur, et super
pollices manus ejus ac pedis dextri: 26 Olei
vero partem mittet in manum suam sinistram,
27 In quo tingens digitum dextræ manus
asperget septies coram Domino: 28 Tan-
getque extremum dextræ auriculæ illius qui
mundatur, et pollices manus ac pedis dextri,
in loco sanguinis qui effusus est pro delicto:
29 Reliquam autem partem olei, quæ est in
sinistra manu, mittet super caput purificati,
ut placet pro eo Dominum: 30 Et turturem
sive pullum columbæ offeret, 31 Unum pro
delicto, et alterum in holocaustum cum liba-
mentis suis. 32 Hoc est sacrificium leprosi,
qui habere non potest omnia in emundationem
sui. 33 Locutusque est Dominus ad Moysen et
Aaron, dicens: 34 Cum ingressi fueritis terram
Chanaan, quam ego dabo vobis in possessionem,
si fuerit plaga lepræ in ædibus, 35 Ibit cujus
est domus, nuntians sacerdoti, et dicet: Quasi
plaga lepræ videtur mihi esse in domo mea

LEVITICUS, XIV.

17 And of the rest of the oil that *is* in his
hand shall the priest put upon the tip of the
right ear of him that is to be cleansed,
and upon the thumb of his right hand, and
upon the great toe of his right foot, upon the
blood of the trespass offering: 18 And the
remnant of the oil that *is* in the priest's hand
he shall pour upon the head of him that is to
be cleansed: and the priest shall make an
atonement for him before the LORD. 19 And
the priest shall offer the sin offering, and
make an atonement for him that is to be
cleansed from his uncleanness; and afterward
he shall kill the burnt offering: 20 And the
priest shall offer the burnt offering and the
meat offering upon the altar: and the priest
shall make an atonement for him, and he shall
be clean. 21 And if he *be* poor, and cannot
get so much; then he shall take one lamb *for*
a trespass offering to be waved, to make an
atonement for him, and one tenth deal of fine
flour mingled with oil for a meat offering, and
a log of oil; 22 And two turtledoves, or two
young pigeons, such as he is able to get; and
the one shall be a sin offering, and the other a
burnt offering. 23 And he shall bring them
on the eighth day for his cleansing unto the
priest, unto the door of the tabernacle of the
congregation, before the LORD. 24 And the
priest shall take the lamb of the trespass of-
fering, and the log of oil, and the priest shall
wave them *for* a wave offering before the
LORD: 25 And he shall kill the lamb of the
trespass offering, and the priest shall take
some of the blood of the trespass offering, and
put *it* upon the tip of the right ear of him
that is to be cleansed, and upon the thumb of
his right hand, and upon the great toe of his
right foot: 26 And the priest shall pour of
the oil into the palm of his own left hand:
27 And the priest shall sprinkle with his right
finger *some* of the oil that *is* in his left hand
seven times before the LORD: 28 And the
priest shall put of the oil that *is* in his hand
upon the tip of the right ear of him that is to
be cleansed, and upon the thumb of his right
hand, and upon the great toe of his right foot,
upon the place of the blood of the trespass
offering: 29 And the rest of the oil that *is* in
the priest's hand he shall put upon the head
of him that is to be cleansed, to make an
atonement for him before the LORD. 30 And
he shall offer the one of the turtledoves, or
of the young pigeons, such as he can get;
31 *Even* such as he is able to get, the one *for*
a sin offering, and the other *for* a burnt offer-
ing, with the meat offering: and the priest
shall make an atonement for him that is to be
cleansed before the LORD. 32 This *is* the law
of him in whom *is* the plague of leprosy,
whose hand is not able to get *that which*
pertaineth to his cleansing. 33 ¶ And the
LORD spake unto Moses and unto Aaron,
saying, 34 When ye be come into the land
of Canaan, which I give to you for a pos-
session, and I put the plague of leprosy in
a house of the land of your possession;
35 And he that owneth the house shall come
and tell the priest, saying, It seemeth to me
there is as it were a plague in the house:

3 Buch Mose, 14.

17 Das übrige Oel aber in seiner Hand soll er
dem Gereinigten auf den Knörpel des rechten
Ohrs thun, und auf den rechten Daumen, und
auf den großen Zehen seines rechten Fußes, oben
auf das Blut des Schuldopfers. 18 Das übrige
Oel aber in seiner Hand soll er auf des Ge-
reinigten Haupt thun, und ihn versöhnen vor dem
Herrn. 19 Und soll das Sündopfer machen,
und den Gereinigten versöhnen seiner Unreinig-
keit halben; und soll darnach das Brandopfer
schlachten, 20 Und soll es auf dem Altar opfern,
sammt dem Speisopfer, und ihn versöhnen; so
ist er rein. 21 Ist er aber arm, und mit seiner
Hand nicht so viel erwirbt; so nehme er ein
Lamm zum Schuldopfer zu weben, ihn zu ver-
söhnen; und einen Zehnten Semmelmehl mit
Oel gemenget zum Speisopfer, und ein Log
Oel; 22 Und zwo Turteltauben, oder zwo junge
Tauben, die er mit seiner Hand erwerben kann,
daß eine sey ein Sündopfer, die andere ein
Brandopfer; 23 Und bringe sie am achten Tage
seiner Reinigung zum Priester, vor der Thür der
Hütte des Stifts, vor dem Herrn. 24 Da soll
der Priester das Lamm zum Schuldopfer nehmen,
und das Log Oel und solls alles weben vor dem
Herrn; 25 Und das Lamm des Schuldopfers
schlachten, und des Bluts nehmen von demselben
Schuldopfer, und dem Gereinigten thun auf den
Knörpel seines rechten Ohrs, und auf den Daumen
seiner rechten Hand, und auf den großen Zehen
seines rechten Fußes. 26 Und des Oels in seine
(des Priesters) linke Hand gießen, 27 Und mit
seinem rechten Finger das Oel, das in seiner
linken Hand ist, siebenmal sprengen vor dem
Herrn. 28 Des Uebrigen aber in seiner Hand
soll er dem Gereinigten auf den Knörpel seines
rechten Ohrs, und auf den Daumen seiner rechten
Hand, und auf den großen Zehen seines rechten
Fußes thun, oben auf das Blut des Schuldopfers.
29 Das übrige Oel aber in seiner Hand soll er
dem Gereinigten auf das Haupt thun, ihn zu ver-
söhnen vor dem Herrn; 30 Und darnach aus
der einen Turteltaube oder jungen Taube, wie
seine Hand hat mögen erwerben, 31 Ein Sünd-
opfer, aus der andern ein Brandopfer machen,
sammt dem Speisopfer. Und soll der Priester
den Gereinigten also versöhnen vor dem Herrn.
32 Das sey das Gesetz für den Aussätzigen, der
mit seiner Hand nicht erwerben kann, was zu
seiner Reinigung gehört. 33 Und der Herr redete
mit Mose und Aaron, und sprach: 34 Wenn
ihr ins Land Canaan kommt, das ich euch zur
Besitzung gebe; und werde irgend in einem
Hause eurer Besitzung ein Aussatzmal geben;
35 So soll der kommen, deß das Haus ist, dem
Priester ansagen, und sprechen: Es siehet mich
an, als sey ein Aussatzmal an meinem Hause.

LÉVITIQUE, XIV.

17 Et de l'huile qui lui restera dans la main,
le sacrificateur en mettra sur l'extrémité de
l'oreille droite de celui qui doit être purifié,
sur le pouce de sa main droite, et sur le gros
orteil de son pied droit, sur le sang du sa-
crifice de délit. 18 Et l'huile qui lui sera
restée sur la main, le sacrificateur la répandra
sur la tête de celui qui doit être purifié.
Ainsi le sacrificateur fera expiation pour lui
devant le SEIGNEUR. 19 Ensuite le sacri-
ficateur offrira le sacrifice de péché, et fera
expiation pour celui qui se purifie de sa souil-
lure. Puis il immolera l'holocauste. 20 Et
le sacrificateur offrira l'holocauste et l'offrande
sur l'autel. Le sacrificateur fera expiation
pour lui, et il sera pur. 21 Mais s'il est
pauvre, et qu'il n'en ait pas autant sous sa
main, il prendra un agneau pour le sacrifice
de délit, qu'il agitera pour faire expiation, et
un dixième d'épha de fleur de farine arrosée
d'huile pour l'offrande, et un log d'huile;
22 Et deux tourterelles ou deux pigeonneaux,
comme il pourra se les procurer. L'un sera
un sacrifice de péché, et l'autre un holocauste.
23 Le huitième jour après sa purification, il
les apportera au sacrificateur à l'entrée du
pavillon d'assemblée devant le SEIGNEUR.
24 Le sacrificateur prendra l'agneau du sa-
crifice de délit, et le log d'huile, et il les
agitera en offrande agitée devant le SEI-
GNEUR. 25 Le sacrificateur égorgera l'agneau
du sacrifice de délit. Puis il prendra du sang,
et en mettra sur l'extrémité de l'oreille droite
de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main
droite, et sur le gros orteil de son pied droit.
26 Ensuite le sacrificateur se versera de l'huile
dans sa main gauche: 27 Et de l'huile qui
est dans sa main gauche, le sacrificateur fera
sept fois avec le doigt de sa main droite l'as-
persion devant le SEIGNEUR. 28 Et le sacri-
ficateur mettra de cette huile qu'il a dans la
main, sur l'extrémité de l'oreille droite de
celui qui se purifie, sur le pouce de sa main
droite, et sur le gros orteil de son pied droit,
sur l'endroit où *se trouve* le sang du sacrifice
de délit. 29 Et ce qui lui restera d'huile dans
la main, le sacrificateur le répandra sur la
tête de celui qui doit être purifié, pour
faire expiation pour lui devant le SEIGNEUR.
30 Puis il immolera une des tourterelles, ou un
des pigeonneaux, que la main *de cet homme*
pourra présenter. 31 De ce que sa main aura
pu présenter, l'un servira pour le sacrifice
de péché, et l'autre pour l'holocauste, avec
offrande. Ainsi le sacrificateur fera expiation
devant le SEIGNEUR pour celui que se purifie.
32 Telle est la loi concernant celui qui a une
plaie de lèpre, et qui n'en a pas assez sous sa
main pour sa purification. 33 ¶ Et le SEI-
GNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur dit:
34 Quand vous viendrez au pays de Canaan
que je vous donne en possession, et quand
j'enverrai la plaie de lèpre dans quelque mai-
son du pays que vous possèderez, 35 Celui
à qui la maison appartiendra, ira le faire
savoir au sacrificateur, en disant: Il me
semble avoir vu une plaie dans ma maison.

ויקרא יד

36 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת בְּטֶרֶם יָבֹא
הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־
אֲשֶׁר בַּבָּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת
אֶת־הַבָּיִת : 37 וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה
הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׁקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת
אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל מִן־הַקִּיר :
38 וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־פֶּתַח הַבָּיִת
וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים : 39 וְשָׁב
הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה
הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת : 40 וְצִוָּה הַכֹּהֵן
וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֵן הַנָּגַע
וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־
מָקוֹם טָמֵא : 41 וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצִעַ מִבַּיִת
סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל־
מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא : 42 וְלָקְחוּ
אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים
וְעָפָר אַחֵר יִקַּח וְטָח אֶת־הַבָּיִת : 43 וְאִם־
יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר חִלֵּץ אֶת־
הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי
הִטּוֹחַ : 44 וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה
הַנֶּגַע בַּבָּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בַּבַּיִת
טָמֵא הוּא : 45 וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת אֶת־אֲבָנָיו
וְאֶת־עֵצָיו וְאֵת כָּל־עֲפַר הַבָּיִת וְהוֹצִיא
אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא : 46 וְהַבָּא
אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד־
הָעָרֶב : 47 וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו
וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו : 48 וְאִם־
בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה
הַנֶּגַע בַּבַּיִת אַחֲרֵי הִטֹּחַ אֶת־הַבָּיִת וְטִהַר
הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע : 49 וְלָקַח
לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי צִפֳּרִים וְעֵץ אֶרֶז
וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב : 50 וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפֹּר
הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים :
51 וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז וְאֶת־הָאֵזֹב וְאֵת ׀
שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה וְטָבַל
אֹתָם בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה וּבַמַּיִם
הַחַיִּים וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים :
52 וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת בְּדַם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם
הַחַיִּים וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב
וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת : 53 וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר
הַחַיָּה אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
וְכִפֶּר עַל־הַבַּיִת וְטָהֵר : 54 זֹאת הַתּוֹרָה
לְכָל־נֶגַע הַצָּרַעַת וְלַנָּתֶק : 55 וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד
וְלַבָּיִת : 56 וְלַשְׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιδʹ.

36 Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν
πρὸ τοῦ εἰσελθόντα τὸν ἱερέα ἰδεῖν τὴν ἀφήν, καὶ
οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἂν ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ· καὶ
μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν
οἰκίαν. 37 Καὶ ὄψεται τὴν ἀφήν, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφὴ
ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, κοιλάδας χλωριζούσας,
ἢ πυῤῥιζούσας, καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινοτέρα τῶν
τοίχων· 38 Καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ
τὴν θύραν τῆς οἰκίας, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν
οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας. 39 Καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ὄψεται τὴν οἰκίαν, καὶ ἰδοὺ
διεχύθη ἡ ἀφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας· 40 Καὶ
προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ ἐξελοῦσι τοὺς λίθους ἐν οἷς
ἐστὶν ἡ ἀφή, καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως
εἰς τόπον ἀκάθαρτον· 41 Καὶ τὴν οἰκίαν ἀποξύ-
σουσιν ἔσωθεν κύκλῳ, και ἐκχεοῦσι τὸν χοῦν τὸν
ἀπεξυσμένον ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον·
42 Καὶ λήψονται λίθους ἀπεξυσμένους ἑτέρους καὶ
ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων, καὶ χοῦν ἕτερον λή-
ψονται καὶ ἐξαλείψουσι τὴν οἰκίαν. 43 Ἐὰν δὲ
ἐπέλθῃ πάλιν ἡ ἀφὴ καὶ ἀνατείλῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ
τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν
οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι, 44 Καὶ εἰσελεύ-
σεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὄψεται· εἰ διακέχυται ἡ ἀφὴ ἐν
τῇ οἰκίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρ-
τός ἐστι. 45 Καὶ καθελοῦσι τὴν οἰκίαν, καὶ τὰ
ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ πάντα τὸν
χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρ-
τον· 46 Καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν
πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἀφωρισμένη ἐστὶν ἀκάθαρτος
ἔσται ἕως ἑσπέρας, 47 Καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ
οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται
ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ ἔσθων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
48 Ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ,
καὶ ἰδοὺ διαχύσει οὐ διαχεῖται ἡ ἀφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ
μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν, καὶ καθαριεῖ ὁ
ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰάθη ἡ ἀφή. 49 Καὶ λήψεται
ἀφαγνίσαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ
καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ
ὕσσωπον· 50 Καὶ σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς
σκεῦος ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι, 51 Καὶ λή-
ψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον
κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν,
καὶ βάψει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγ-
μένου ἐφ' ὕδατι ζῶντι, καὶ περιῤῥανεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ
τὴν οἰκίαν ἑπτάκις. 52 Καὶ ἀφαγνιεῖ τὴν οἰκίαν
ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι
καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ
κεδρίνῳ καὶ ἐν τῷ ὑσσώπῳ καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ
κοκκίνῳ· 53 Καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ
ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐξιλάσεται
περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθαρὰ ἔσται. 54 Οὗτος
ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἀφὴν λέπρας καὶ θραύ-
σματος, 55 Καὶ τῆς λέπρας ἱματίου καὶ οἰκίας,
56 Καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ αὐγάζοντος,

LEVITICUS, XIV.

36 At ille præcipiet ut efferant universa de
domo, priusquam ingrediatur eam, et videat
utrum leprosa sit, ne immunda fiant omnia
quæ in domo sunt. Intrabitque postea ut
consideret lepram domus: 37 Et cum viderit
in parietibus illius quasi valliculas pallore sive
rubore deformes, et humiliores superficie reli-
qua, 38 Egredietur ostium domus, et statim
claudet illam septem diebus. 39 Reversusque
die septimo, considerabit eam: si invenerit
crevisse lepram, 40 Jubebit erui lapides in
quibus lepra est, et projici eos extra civitatem
in locum immundum: 41 Domum autem
ipsam radi intrinsecus per circuitum, et spargi
pulverem rasuræ extra urbem in locum im-
mundum, 42 Lapidesque alios reponi pro his
qui ablati fuerint, et luto alio liniri domum.
43 Sin autem postquam eruti sunt lapides,
et pulvis erasus, et alia terra lita, 44 In-
gressus sacerdos viderit reversam lepram, et
parietes respersos maculis, lepra est perse-
verans, et immunda domus: 45 Quam statim
destruent, et lapides ejus ac ligna, atque uni-
versum pulverem projicient extra oppidum in
locum immundum. 46 Qui intraverit domum
quando clausa est, immundus erit usque ad
vesperum: 47 Et qui dormierit in ea, et
comederit quippiam, lavabit vestimenta sua.
48 Quod si introiens sacerdos viderit lepram
non crevisse in domo, postquam denuo lita
fuerit, purificabit eam reddita sanitate: 49 Et
in purificationem ejus sumet duos passeres,
lignumque cedrinum, et vermiculum atque
hyssopum: 50 Et immolato uno passere in
vase fictili super aquas vivas, 51 Tollet lig-
num cedrinum, et hyssopum, et coccum, et
passerem vivum, et tinget omnia in sanguine
passeris immolati, atque in aquis viventibus,
et asperget domum septies, 52 Purificabitque
eam tam in sanguine passeris quam in aquis
viventibus, et in passere vivo, lignoque ce-
drino et hyssopo atque vermiculo. 53 Cum-
que dimiserit passerem avolare in agrum
libere, orabit pro domo, et jure mundabitur.
54 Ista est lex omnis lepræ et percussuræ,
55 Lepræ vestium et domorum, 56 Cicatricis
et erumpentium papularum, lucentis maculæ,
et in varias species, coloribus immutatis,

LEVITICUS, XIV.

36 Then the priest shall command that they
empty the house, before the priest go *into it*
to see the plague, that all that *is* in the house
be not made unclean: and afterward the
priest shall go in to see the house: 37 And
he shall look on the plague, and, behold, *if*
the plague *be* in the walls of the house with
hollow strakes, greenish or reddish, which in
sight *are* lower than the wall; 38 Then the
priest shall go out of the house to the door of
the house, and shut up the house seven days:
39 And the priest shall come again the
seventh day, and shall look: and, behold, *if*
the plague be spread in the walls of the
house; 40 Then the priest shall command
that they take away the stones in which the
plague *is*, and they shall cast them into an
unclean place without the city: 41 And he
shall cause the house to be scraped within
round about, and they shall pour out the dust
that they scrape off without the city into an
unclean place: 42 And they shall take other
stones, and put *them* in the place of those
stones; and he shall take other morter, and
shall plaister the house. 43 And if the plague
come again, and break out in the house, after
that he hath taken away the stones, and after
he hath scraped the house, and after it is
plaistered; 44 Then the priest shall come and
look, and, behold, *if* the plague be spread in
the house, it *is* a fretting leprosy in the
house: it *is* unclean. 45 And he shall break
down the house, the stones of it, and the
timber thereof, and all the morter of the
house; and he shall carry *them* forth out of
the city into an unclean place. 46 Moreover
he that goeth into the house all the while
that it is shut up shall be unclean until the
even. 47 And he that lieth in the house shall
wash his clothes; and he that eateth in the
house shall wash his clothes. 48 And if the
priest shall come in, and look *upon it*, and,
behold, the plague hath not spread in the
house, after the house was plaistered: then
the priest shall pronounce the house clean,
because the plague is healed. 49 And he
shall take to cleanse the house two birds, and
cedar wood, and scarlet, and hyssop: 50 And
he shall kill the one of the birds in an earthen
vessel over running water: 51 And he shall
take the cedar wood, and the hyssop, and the
scarlet, and the living bird, and dip them in
the blood of the slain bird, and in the running
water, and sprinkle the house seven times:
52 And he shall cleanse the house with the
blood of the bird, and with the running
water, and with the living bird, and with the
cedar wood, and with the hyssop, and with the
scarlet: 53 But he shall let go the living bird
out of the city into the open fields, and make
an atonement for the house: and it shall be
clean. 54 This *is* the law for all manner of
plague of leprosy, and scall, 55 And for the le-
prosy of a garment, and of a house, 56 And for
a rising, and for a scab, and for a bright spot:

3 Buch Mose, 14.

36 Da soll der Priester heißen, daß sie das Haus
ausräumen, ehe denn der Priester hinein gehet,
das Mal zu besehen, auf daß nicht unrein werde
alles, was im Hause ist; darnach soll der Priester
hinein gehen, das Haus zu besehen. 37 Wenn
er nun das Mal besiehet, und findet, daß an der
Wand des Hauses gelbe oder röthliche Grüblein
sind, und ihr Ansehen tiefer, denn sonst die Wand
ist; 38 So soll er zum Hause zur Thür heraus
gehen, und das Haus sieben Tage verschließen,
39 Und wenn er am siebenten Tage wieder kommt,
und siehet, daß das Mal weiter gefressen hat an
des Hauses Wand; 40 So soll er die Steine
heißen ausbrechen, darin das Mal ist, und hinaus
vor die Stadt an einen unreinen Ort werfen.
41 Und das Haus soll man inwendig ringsherum
schaben, und sollen den abgeschabten Leimen hin-
aus vor die Stadt an einen unreinen Ort schütten;
42 Und andere Steine nehmen, und an jener
Statt thun, und andern Leimen nehmen, und das
Haus bewerfen. 43 Wenn dann das Mal wieder
kommt, und ausbricht am Hause, nachdem man
die Steine ausgerissen, und das Haus anders
beworfen hat; 44 So soll der Priester hinein
gehen. Und wenn er siehet, daß das Mal weiter
gefressen hat am Hause; so ists gewiß ein fressen-
der Aussatz am Hause, und ist unrein. 45 Darum
soll man das Haus abbrechen, Stein und Holz,
und allen Leimen am Hause, und solls hinaus
führen vor die Stadt, an einen unreinen Ort.
46 Und wer in das Haus gehet, so lange es ver-
schlossen ist, der ist unrein bis an den Abend.
47 Und wer drinnen liegt, oder drinnen isset, der
soll seine Kleider waschen. 48 Wo aber der
Priester, wenn er hineingehet, siehet, daß dieß Mal
nicht weiter am Hause gefressen hat, nachdem das
Haus beworfen ist; so soll ers rein sprechen,
denn das Mal ist heil worden. 49 Und soll zum
Sündopfer für das Haus nehmen zween Vögel,
Cedernholz, und rosinfarbne Wolle, und Ysop,
50 Und den einen Vogel schlachten in einem
irdenen Gefäß, an einem fließenden Wasser.
51 Und soll nehmen das Cedernholz, die rosin-
farbne Wolle, den Ysop, und den lebendigen
Vogel, und in des geschlachteten Vogels Blut
tunken, an dem fließenden Wasser, und das Haus
siebenmal besprengen. 52 Und soll also das
Haus entsündigen mit dem Blut des Vogels,
und mit fließendem Wasser, mit dem leben-
digen Vogel, mit dem Cedernholz, mit Ysop,
und mit rosinfarbner Wolle. 53 Und soll
den lebendigen Vogel lassen hinaus vor die
Stadt ins freie Feld fliegen, und das Haus
versöhnen; so ists rein. 54 Das ist das Gesetz
über allerlei Mal des Aussatzes und Grindes;
55 Ueber den Aussatz der Kleider, und der Häu-
ser; 56 Ueber die Beulen, Gnätze und Eiterweiß;

LÉVITIQUE, XIV.

36 Alors le sacrificateur commandera qu'on
vide la maison, avant qu'il y vienne pour
examiner la plaie, de peur que tout ce qui *est*
dans la maison ne devienne impur. Ensuite
le sacrificateur entrera pour voir la maison.
37 Et il regardera la plaie, et s'il voit que la
plaie est aux parois de la maison et qu'il y a
des cavités verdâtres ou rougeâtres, qui pa-
raissent plus enfoncées que la paroi, 38 Le
sacrificateur sortira de la maison. Et à la
porte, il fermera la maison pendant sept jours.
39 Et le septième jour, le sacrificateur revien-
dra la visiter. S'il voit que la plaie s'est
étendue dans les parois de la maison, 40 Le
sacrificateur donnera des ordres et on arrachera
les pierres où est la plaie, et on les jettera
hors de la ville dans un lieu impur. 41 Et
on raclera la maison en dedans tout autour, et
on répandra la poussière qu'on aura raclée,
hors de la ville dans un lieu impur. 42 On
prendra d'autres pierres, et on les mettra à la
place des *premières;* on prendra aussi d'autre
poudre pour enduire la maison. 43 Mais si
la plaie revient et pousse de nouveau dans la
maison, après qu'on aura arraché les pierres,
et après qu'on l'aura raclée et enduite de
nouveau, 44 Le sacrificateur ira la visiter, et
si la plaie s'est étendue dans la maison, ce
sera dans la maison une lèpre rongeante; elle
sera impure. 45 On demolira donc la maison,
ses pierres, son bois avec toute sa poudre, et
on transportera le tout hors de la ville dans
un lieu impur. 46 Or quiconque entrera dans
la maison pendant tout le temps qu'elle sera
fermée, sera impur jusqu'au soir. 47 Quicon-
que couchera dans cette maison lavera ses
vêtements, comme aussi tous ceux qui man-
geront dans cette maison laveront leurs vête-
ments. 48 Mais si le sacrificateur, après y
être entré, voit que la plaie ne s'est point
étendue dans cette maison depuis qu'on aura
enduit la maison, il déclarera cette maison
pure, car sa plaie sera guérie. 49 Et pour
purifier la maison, il prendra deux oiseaux,
du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope.
50 Il égorgera un des oiseaux sur un vase de
terre, sur de l'eau vive. 51 Il prendra le
bois de cèdre, l'hysope, le cramoisi et l'oiseau
vivant, et les trempera dans le sang de l'oiseau
égorgé sur l'eau vive, et il fera sept fois
l'aspersion contre la maison. 52 Ainsi il
purifiera la maison avec le sang de l'oiseau,
avec l'eau vive, avec l'oiseau vivant, avec le
bois de cèdre, l'hysope et le cramoisi. 53 Et
il laissera envoler l'oiseau vivant hors de
la ville, sur la surface des champs. C'est
ainsi qu'il fera expiation pour la maison, et
elle sera pure. 54 Telle est la loi concer-
nant toutes les plaies de lèpre et de teigne.
55 La lèpre des vêtements et des maisons
56 Les tumeurs, les dartres et les tache

57 לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר זֹאת
תּוֹרַת הַצָּרָעַת׃ פ

פרשה טו׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃ 2 דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתֶּם
אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ
זוֹבוֹ טָמֵא הוּא׃ 3 וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ
בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים
בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ הִוא׃ 4 כָּל־הַמִּשְׁכָּב
אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי
אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃ 5 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע
בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב׃ 6 וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב
עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 7 וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
8 וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 9 וְכָל־הַמֶּרְכָּב
אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא׃ 10 וְכָל־
הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו יִטְמָא
עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 11 וְכֹל
אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמָּיִם
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
הָעָרֶב׃ 12 וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב
יִשָּׁבֵר וְכָל־כְּלִי־עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם׃ 13 וְכִי־
יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים
לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם
חַיִּים וְטָהֵר׃ 14 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ
שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא׀ לִפְנֵי
יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־
הַכֹּהֵן׃ 15 וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת
וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי
יְהוָה מִזּוֹבוֹ׃ ס 16 וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא
מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־
בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 17 וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־
עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע וְכֻבַּס
בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 18 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם
וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב׃ פ 19 וְאִשָּׁה כִּי־
תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת
יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא
עַד־הָעָרֶב׃ 20 וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו
בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃

57 Καὶ τοῦ ἐξηγήσασθαι ᾗ ἡμέρᾳ ἀκάθαρτον καὶ ᾗ
ἡμέρᾳ καθαρισθήσεται· οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν
λέγων, 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς
αὐτοῖς, Ἀνδρὶ ἀνδρὶ ᾧ ἐὰν γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ
σώματος αὐτοῦ, ἡ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτός ἐστι.
3 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ· ῥέων
γόνον ἐκ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς ῥύσεως ἧς συνέστηκε
τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως, αὕτη ἡ ἀκαθαρσία
αὐτοῦ ἐν αὐτῷ· πᾶσαι αἱ ἡμεοαι ούσεως σώματος
αὐτοῦ ᾗ συνέστηκε τὸ σῶμα αυτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως
ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστί. 4 Πᾶσα κοίτη ἐφ' ἧς ἂν
κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς ὁ γονοῤῥυὴς ἀκάθαρτός ἐστι, καὶ
πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονοῤῥυὴς
ἀκάθαρτον ἔσται. 5 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἅψηται
τῆς κοίτης αὐτοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·
6 Καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ
ὁ γονοῤῥυὴς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται
ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 7 Καὶ ὁ
ἁπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονοῤῥυοῦς πλυνεῖ τὰ
ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
ἑσπέρας· 8 Ἐὰν δὲ προσσιελίσῃ ὁ γονοῤῥυὴς ἐπι
τὸν καθαρόν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται
ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 9 Καὶ
πᾶν ἐπίσαγμα ὄνου ἐφ' ὃ ἂν ἐπιβῇ ἐπ' αὐτὸ ὁ
γονοῤῥυὴς ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας. 10 Καὶ
πᾶς ὁ ἁπτόμενος ὅσα ἂν ᾖ ὑποκάτω αὐτοῦ ἀκάθαρ-
τος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ αἴρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος
ἔσται ἕως ἑσπέρας. 11 Καὶ ὅσων ἐὰν ἅψηται ὁ
γονοῤῥυὴς καὶ τὰς χεῖρας οὐ νένιπται ὕδατι, πλυνεῖ
τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ ἀκάθαρ-
τος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 12 Καὶ σκεῦος ὀστράκινον
οὗ ἂν ἅψηται ὁ γονοῤῥυὴς συντριβήσεται· καὶ
σκεῦος ξύλινον νιφήσεται ὕδατι, καὶ καθαρὸν ἔσται
13 Ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ὁ γονοῤῥυὴς ἐκ τῆς ῥύσεως
αὐτοῦ, καὶ ἐξαριθμηθήσεται αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς
τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται.
14 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται ἑαυτῷ δύο
τρυγόνας ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν καὶ οἴσει αὐτὰ
ἔναντι Κυρίου ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
τυρίου, και δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ· 15 Καὶ ποιήσει
αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτιας καὶ μίαν εἰς ὁλο-
καύτωμα καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι
Κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ. 16 Καὶ ἄνθρωπος
ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, καὶ λούσεται
ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
ἑσπέρας· 17 Καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δέρμα ἐφ'
ὃ ἂν ᾖ ἐπ' αὐτὸ κοίτη σπέρματος, καὶ πλυθήσεται
ὕδατι καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας. 18 Καὶ
γυνὴ ἐὰν κοιμηθῇ ἀνὴρ μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρμα-
τος, καὶ λούσονται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται
ἕως ἑσπέρας. 19 Καὶ γυνὴ ἥτις ἂν ᾖ ῥέουσα
αἵματι, καὶ ἔσται ἡ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι
αὐτῆς, ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς·
πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
ἑσπέρας, 20 Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν κοιτάζηται ἐπ'
αὐτὸ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς ἀκάθαρτον ἔσται, καὶ
πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαοτον ἔσται.

57 Ut possit sciri quo tempore mundum **quid,**
vel immundum sit.

CAPUT XV.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen et
Aaron, dicens: 2 Loquimini filiis Israel, et
dicite eis: Vir, qui patitur fluxum seminis
immundus erit. 3 Et tunc judicabitur huic
vitio subjacere, cum per singula momenta ad-
hæserit carni ejus, atque concreverit fœdus
humor. 4 Omne stratum, in quo dormierit,
immundum erit, et ubicumque sederit. 5 Si
quis hominum tetigerit lectum ejus, lavabit
vestimenta sua: et ipse lotus aqua, immundus
erit usque ad vesperum. 6 Si sederit ubi ille
sederat, et ipse lavabit vestimenta sua: et
lotus aqua, immundus erit usque ad vespe-
rum. 7 Qui tetigerit carnem ejus, lavabit
vestimenta sua: et ipse lotus aqua, immundus
erit usque ad vesperum. 8 Si salivam hujusce-
modi homo jecerit super eum qui mundus est,
lavabit vestimenta sua: et lotus aqua, im-
mundus erit usque ad vesperum. 9 Sagma,
super quo sederit, immundum erit: 10 Et
quidquid sub eo fuerit qui fluxum seminis
patitur, pollutum erit usque ad vesperum.
Qui portaverit horum aliquid, lavabit vesti-
menta sua: et ipse lotus aqua, immundus erit
usque ad vesperum. 11 Omnis, quem teti-
gerit qui talis est, non lotis ante manibus,
lavabit vestimenta sua: et lotus aqua, immun-
dus erit usque ad vesperum. 12 Vas fictile
quod tetigerit, confringetur: vas autem lig-
neum lavabitur aqua. 13 Si sanatus fuerit
qui hujuscemodi sustinet passionem, nume-
rabit septem dies post emundationem sui, et
lotis vestibus et toto corpore in aquis viventi-
bus, erit mundus. 14 Die autem octavo sumet
duos turtures, aut duos pullos columbæ, et
veniet in conspectum Domini ad ostium ta-
bernaculi testimonii, dabitque eos sacerdoti:
15 Qui faciet unum pro peccato, et alterum
in holocaustum: rogabitque pro eo coram
Domino, ut emundetur a fluxu seminis sui.
16 Vir de quo egreditur semen coitus, lavabit
aqua omne corpus suum: et immundus erit
usque ad vesperum. 17 Vestem et pellem,
quam habuerit, lavabit aqua, et immunda erit
usque ad vesperum. 18 Mulier, cum qua
coierit, lavabitur aqua, et immunda erit usque
ad vesperum. 19 Mulier, quæ redeunte
mense patitur fluxum sanguinis, septem
diebus separabitur. 20 Omnis qui tetige-
rit eam, immundus erit usque ad vesperum:

57 To teach when *it is* unclean, and when *it is* clean: this *is* the law of leprosy.

CHAPTER XV.

1 AND the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When any man hath a running issue out of his flesh, *because of* his issue he *is* unclean. 3 And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it *is* his uncleanness. 4 Every bed, whereon he lieth that hath the issue, is unclean: and every thing, whereon he sitteth, shall be unclean. 5 And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 6 And he that sitteth on *any* thing whereon he sat that hath the issue shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 7 And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 8 And if he that hath the issue spit upon him that is clean; then he shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 9 And what saddle soever he rideth upon that hath the issue shall be unclean. 10 And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even: and he that beareth *any of* those things shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 11 And whomsoever he toucheth that hath the issue, and hath not rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 12 And the vessel of earth, that he toucheth which hath the issue, shall be broken: and every vessel of wood shall be rinsed in water. 13 And when he that hath an issue is cleansed of his issue; then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes, and bathe his flesh in running water, and shall be clean. 14 And on the eighth day he shall take to him two turtledoves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tabernacle of the congregation, and give them unto the priest: 15 And the priest shall offer them, the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering; and the priest shall make an atonement for him before the LORD for his issue. 16 And if any man's seed of copulation go out from him, then he shall wash all his flesh in water, and be unclean until the even. 17 And every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even. 18 The woman also with whom man shall lie *with* seed of copulation, they shall *both* bathe *themselves* in water, and be unclean until the even. 19 ¶ And if a woman have an issue, *and* her issue in her flesh be blood, she shall be put apart seven days: and whosoever toucheth her shall be unclean until the even. 20 And every thing that she lieth upon in her separation shall be unclean: every thing also that she sitteth upon shall be unclean.

57 Auf daß man wisse, wenn etwas unrein oder rein ist. Das ist das Gesetz vom Aussatz.

Das 15. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 2 Redet mit den Kindern Israel, und sprecht zu ihnen: Wenn ein Mann an seinem Fleisch einen Fluß hat, derselbe ist unrein. 3 Dann aber ist er unrein an diesem Fluß, wenn sein Fleisch vom Fluß eitert, oder verstopft ist, 4 Alles Lager, darauf er liegt, und alles, darauf er sitzet, wird unrein werden. 5 Und wer sein Lager anrühret, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 6 Und wer sich setzt, da er gesessen hat, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 7 Wer sein Fleisch anrühret, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 8 Wenn er seinen Speichel wirft auf den, der rein ist, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 9 Und der Sattel, darauf er reitet, wird unrein werden. 10 Und wer anrühret irgend etwas, das er unter sich gehabt hat, der wird unrein sein bis auf den Abend. Und wer solches trägt, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 11 Und welchen er anrühret, ehe er die Hände wäschet, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 12 Wenn er ein irden Gefäß anrühret, das soll man zerbrechen; aber das hölzerne Gefäß soll man mit Wasser spülen. 13 Und wenn er rein wird von seinem Fluß, so soll er sieben Tage zählen, nachdem er rein worden ist, und seine Kleider waschen, und sein Fleisch mit fließendem Wasser baden; so ist er rein. 14 Und am achten Tage soll er zwo Turteltauben oder zwo junge Tauben nehmen, und vor den Herrn bringen vor der Thür der Hütte des Stifts, und dem Priester geben. 15 Und der Priester soll aus einer ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen, und ihn versöhnen vor dem Herrn seines Flusses halben. 16 Wenn einem Mann im Schlaf der Same entgehet, der soll sein ganzes Fleisch im Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 17 Und alles Kleid, und alles Fell, das mit solchem Samen beflecket ist, soll er waschen mit Wasser, und unrein sein bis auf den Abend. 18 Ein Weib, bei welchem ein solcher liegt, die sollen sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 19 Wenn ein Weib ihres Leibes Blutfluß hat, die soll sieben Tage beiseit gethan werden; wer sie anrühret, der wird unrein sein bis auf den Abend. 20 Und alles, worauf sie liegt, so lange sie ihre Zeit hat, wird unrein sein, und worauf sie sitzt, wird unrein sein.

57 Pour enseigner quand une chose sera pure ou impure. Telle est la loi concernant la lèpre.

CHAPITRE XV.

1 LE SEIGNEUR parla aussi à Moïse et à Aaron, en disant: 2 Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur: Tout homme qui aura un flux dans sa chair, sera impur à cause de son flux. 3 Et ce sera ici son impureté dans son flux: *que* sa chair laisse couler son flux, ou *que* sa chair s'obstrue par son flux, il y a impureté sur lui. 4 Toute couche sur laquelle aura couché celui qui a le flux, sera impure; et tout meuble sur lequel il se sera assis, sera impur. 5 De même quiconque aura touché sa couche, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 6 Et qui s'assiéra sur le meuble sur lequel celui qui a le flux s'est assis, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 7 Et celui qui touchera la chair de celui qui a le flux, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 8 Et si celui qui a le flux crache sur un *autre* qui est pur, *celui-ci* lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 9 Et toute monture qu'aura montée celui qui a le flux, sera impure. 10 Quiconque touchera quelque chose qui ait été sous lui, sera souillé jusqu'au soir; et quiconque portera une telle chose, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 11 Quiconque aura été touché par celui qui a le flux, sans qu'il ait lavé ses mains dans l'eau, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 12 Mais le vase de terre que celui qui a le flux aura touché, sera cassé; et tout vase de bois sera lavé dans l'eau. 13 Or, quand celui qui a le flux sera purifié de son flux, il comptera sept jours pour sa purification; il lavera ses vêtements, et baignera sa chair dans l'eau vive. Et il sera pur. 14 Et au huitième jour, il prendra pour soi deux tourterelles ou deux pigeonneaux, et il viendra devant le SEIGNEUR à l'entrée du pavillon d'assemblée, et les donnera au sacrificateur. 15 Et le sacrificateur fera de l'un un sacrifice de péché, et de l'autre, un holocauste. Ainsi le sacrificateur fera expiation pour lui devant le SEIGNEUR à cause de son flux. 16 De même l'homme duquel sera sortie une émanation de semence, baignera dans l'eau toute sa chair. Et il sera impur jusqu'au soir. 17 Et tout habit et toute peau, sur lesquels il y aura une émanation de semence, seront lavés dans l'eau, et seront impurs jusqu'au soir. 18 Et si un homme couche avec une femme, s'il y a émanation de semence, ils se baigneront dans l'eau, et ils seront impurs jusqu'au soir. 19 ¶ Et quand une femme aura un flux, et qu'il y aura un flux de sang en sa chair, elle sera séparée pendant sept jours, *et* quiconque la touchera, sera impur jusqu'au soir. 20 Toute chose sur laquelle elle aura couché durant sa séparation, sera impure; et toute chose aussi sur laquelle elle se sera assise, sera impure.

ויקרא טו טז

21 וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 22 וְכָל־הַנֹּגֵעַ
בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 23 וְאִם
עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הִוא
יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־בוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
24 וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ
עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב
אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא׃ ס
25 וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים
בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ כִי־תָזוּב עַל־נִדָּתָהּ
כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה
טְמֵאָה הִוא׃ 26 כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב
עָלָיו כָּל־יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־
לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא
יִהְיֶה כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃ 27 וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם
יִטְמָא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב׃ 28 וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה
לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר׃ 29 וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי
בְּנֵי יוֹנָה וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 30 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־
הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר
עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ׃
31 וְהִזַּרְתֶּם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם וְלֹא
יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר
בְּתוֹכָם׃ 32 זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא
מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃ 33 וְהַדָּוָה
בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה
וּלְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה׃

פ פ כט

פרשה טז׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת
שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־יְהוָה
וַיָּמֻתוּ׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל־
הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן
אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת׃ 3 בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן
אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת
וְאַיִל לְעֹלָה׃ 4 כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ
וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד
יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ
הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιε΄, ις΄.

21 Καὶ πᾶς ὃς ἂν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτῆς πλυνεῖ
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι,
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 22 Καὶ πᾶς ὁ
ἁπτόμενος παντὸς σκεύους οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ᾿ αὐτὸ
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ κα. λούσεται ὕδατι, καὶ
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 23 Ἐὰν δὲ ἐν τῇ
κοίτῃ αὐτῆς οὔσης ἢ ἐπὶ τοῦ σκεύους οὗ ἐὰν καθίσῃ
ἐπ᾿ αὐτῷ ἐν τῷ ἅπτεσθαι αὐτὸν αὐτῆς, ἀκάθαρτος
ἔσται ἕως ἑσπέρας. 24 Ἐὰν δὲ κοίτῃ κοιμηθῇ τις
μετ᾿ αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ᾿
αὐτῷ, ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ πᾶσα
κοίτη ἐφ᾿ ᾗ ἂν κοιμηθῇ ἐπ᾿ αὐτῇ ἀκάθαρτος ἔσται.
25 Καὶ γυνὴ ἐὰν ῥέῃ ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείους
οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς, ἐὰν καὶ ῥέῃ μετὰ
τὴν ἄφεδρον αὐτῆς, πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀκα-
θαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφέδρου
αὐτῆς, ἔσται ἀκάθαρτος· 26 Καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ᾿
ἧς ἂν κοιμηθῇ ἐπ᾿ αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
ῥύσεως κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφέδρου ἔσται αὐτῇ,
καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ᾿ ὃ ἂν καθίσῃ ἐπ᾿ αὐτὸ ἀκάθαρτον
ἔσται κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφέδρου· 27 Πᾶς
ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται, καὶ πλυνεῖ τὰ
ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος
ἔσται ἕως ἑσπέρας. 28 Ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ἀπὸ τῆς
ῥύσεως, καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῇ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ
μετὰ ταῦτα καθαρισθήσεται. 29 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ὀγδόῃ λήψεται αὕτη δύο τρυγόνας ἢ δύο νοσσοὺς
περιστερῶν, καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν
θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 30 Καὶ ποιήσει
ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς
ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς
ἔναντι Κυρίου ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς.
31 Καὶ εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ
τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται διὰ
τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν, ἐν τῷ μιαίνειν αὐτοὺς τὴν
σκηνήν μου τὴν ἐν αὐτοῖς. 32 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ
γονοῤῥυοῦς, καὶ ἐάν τινι ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη
σπέρματος ὥστε μιανθῆναι ἐν αὐτῇ, 33 Καὶ τῇ
αἱμοῤῥοούσῃ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς, καὶ ὁ γονοῤῥυὴς
ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ, καὶ τῷ
ʼνδρὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθημένης.

ΚΕΦ. ις΄.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν μετὰ τὸ
τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς Ἀαρών, ἐν τῷ προσάγειν
αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι Κυρίου καὶ ἐτελεύτη-
σαν· 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Λάλησον
πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ μὴ εἰσπορευέσθω
πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον ἐσώτερον τοῦ καταπετά-
σματος εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὅ ἐστιν ἐπὶ
τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται·
ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου.
3 Οὕτως εἰσελεύσεται Ἀαρὼν εἰς τὸ ἅγιον· ἐν
μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κριὸν εἰς
ὁλοκαύτωμα. 4 Καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον
ἐνδύσεται, καὶ περισκελὲς λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ
χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ζώνῃ λινῇ ζώσεται, καὶ κίδαριν
λινῆν περιθήσεται· ἱμάτια ἅγιά ἐστι, καὶ λούσεται
ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά.

LEVITICUS, XV. XVI.

21 Et in quo dormierit vel sederit diebus
separationis suæ, polluetur. 22 Qui tetigerit
lectum ejus, lavabit vestimenta sua: et ipse
lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.
23 Omne vas, super quo illa sederit, quisquis
attigerit, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus
aqua, pollutus erit usque ad vesperum. 24 Si
coierit cum ea vir tempore sanguinis menstru-
alis, immundus erit septem diebus: et omne
stratum, in quo dormierit, polluetur. 25 Mu-
lier, quæ patitur multis diebus fluxum san-
guinis non in tempore menstruali, vel quæ
post menstruum sanguinem fluere non cessat,
quamdiu subjacet huic passioni, immunda erit
quasi sit in tempore menstruo. 26 Omne
stratum in quo dormierit, et vas in quo se-
derit, pollutum erit. 27 Quicumque tetigerit
ea, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua,
immundus erit usque ad vesperum. 28 Si
steterit sanguis, et fluere cessaverit, nume-
rabit septem dies purificationis suæ; 29 Et
die octavo offeret pro se sacerdoti duos tur-
tures, aut duos pullos columbarum, ad ostium
tabernaculi testimonii: 30 Qui unum faciet
pro peccato, et alterum in holocaustum, roga-
bitque pro ea coram Domino, et pro fluxu
immunditiæ ejus. 31 Docebitis ergo filios
Israel ut caveant immunditiam, et non mori-
antur in sordibus suis, cum polluerint taber-
naculum meum quod est inter eos. 32 Ista
est lex ejus, qui patitur fluxum seminis, et qui
polluitur coitu, 33 Et quæ menstruis tempo-
ribus separatur, vel quæ jugi fluit sanguine, et
hominis qui dormierit cum ea.

CAPUT XVI.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen
post mortem duorum filiorum Aaron, quando
offerentes ignem alienum interfecti sunt: 2 Et
præcepit ei, dicens: Loquere ad Aaron fra-
trem tuum, ne omni tempore ingrediatur
sanctuarium, quod est intra velum coram pro-
pitiatorio quo tegitur arca, ut non moriatur
(quia in nube apparebo super oraculum);
3 Nisi hæc ante fecerit: Vitulum pro peccato
offeret, et arietem in holocaustum. 4 Tunica
linea vestietur, feminalibus lineis verenda ce-
labit: accingetur zona linea, cidarim lineam
imponet capiti: hæc enim vestimenta sunt san-
cta: quibus cunctis, cum lotus fuerit, induetur.

LEVITICUS, XV. XVI.

21 And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 22 And whosoever toucheth any thing that she sat upon shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 23 And if it *be* on *her* bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even. 24 And if any man lie with her at all, and her flowers be upon him, he shall be unclean seven days; and all the bed whereon he lieth shall be unclean. 25 And if a woman have an issue of her blood many days out of the time of her separation, or if it run beyond the time of her separation; all the days of the issue of her uncleanness shall be as the days of her separation: she *shall be* unclean. 26 Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her separation: and whatsoever she sitteth upon shall be unclean, as the uncleanness of her separation. 27 And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 28 But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean. 29 And on the eighth day she shall take unto her two turtles, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tabernacle of the congregation. 30 And the priest shall offer the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering; and the priest shall make an atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness. 31 Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile my tabernacle that *is* among them. 32 This *is* the law of him that hath an issue, and *of him* whose seed goeth from him, and is defiled therewith; 33 And of her that is sick of her flowers, and of him that hath an issue, of the man, and of the woman, and of him that lieth with her that is unclean.

CHAPTER XVI.

1 AND the LORD spake unto Moses after the death of the two sons of Aaron, when they offered before the LORD, and died; 2 And the LORD said unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy *place* within the vail before the mercy seat, which *is* upon the ark; that he die not: for I will appear in the cloud upon the mercy seat. 3 Thus shall Aaron come into the holy *place:* with a young bullock for a sin offering, and a ram for a burnt offering. 4 He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with a linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired: these *are* holy garments; therefore shall he wash his flesh in water, and *so* put them on.

3 Buch Mose, 15, 16.

21 Und wer ihr Lager anrühret, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 22 Und wer anrühret irgend was, darauf sie gesessen hat, soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 23 Und wer etwas anrühret, das auf ihrem Lager, oder wo sie gesessen, gelegen oder gestanden, soll unrein sein bis auf den Abend. 24 Und wenn ein Mann bei ihr liegt, und es kommt sie ihre Zeit an bei ihm, der wird sieben Tage unrein sein, und das Lager, darauf er gelegen ist, wird unrein sein. 25 Wenn aber ein Weib ihren Blutfluß eine lange Zeit hat, nicht allein zur gewöhnlichen Zeit, sondern auch über die gewöhnliche Zeit; so wird sie unrein sein, so lange sie fleußt, wie zur Zeit ihrer Absonderung, so soll sie auch hie unrein sein. 26 Alles Lager, darauf sie liegt, die ganze Zeit ihres Flusses, soll sein, wie das Lager ihrer Absonderung. Und alles, worauf sie sitzt, wird unrein sein, gleich der Unreinigkeit ihrer Absonderung. 27 Wer der etwas anrühret, der wird unrein sein, und soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 28 Wird sie aber rein von ihrem Fluß, soll sie sieben Tage zählen; darnach soll sie rein sein. 29 Und am achten Tage soll sie zwo Turteltauben oder zwo junge Tauben nehmen, und zum Priester bringen vor die Thür der Hütte des Stifts. 30 Und der Priester soll aus einer machen ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer, und sie versöhnen vor dem Herrn über dem Fluß ihrer Unreinigkeit. 31 So sollt ihr die Kinder Israel warnen vor ihrer Unreinigkeit, daß sie nicht sterben in ihrer Unreinigkeit, wenn sie meine Wohnung verunreinigen, die unter euch ist. 32 Das ist das Gesetz über den, der einen Fluß hat, und dem der Same im Schlaf entgehet, daß er unrein davon wird; 33 Und über die, die ihren Blutfluß hat; und wer einen Fluß hat, es sey Mann oder Weib; und wenn ein Mann bei einer Unreinen liegt.

Das 16. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, (nachdem die zween Söhne Aarons gestorben waren, da sie vor dem Herrn opferten,) 2 Und sprach: Sage deinem Bruder Aaron, daß er nicht allerlei Zeit in das inwendige Heiligthum gehe hinter dem Vorhang vor dem Gnadenstuhl, der auf der Lade ist, daß er nicht sterbe; denn ich will in einer Wolke erscheinen auf dem Gnadenstuhl. 3 Sondern damit soll er hinein gehen, mit einem jungen Farren zum Sündopfer, und mit einem Widder zum Brandopfer. 4 Und soll den heiligen leinenen Rock anlegen, und leinen Niederwand an seinem Fleisch haben, und sich mit einem leinenen Gürtel gürten, und den leinenen Hut aufhaben, denn das sind die heiligen Kleider; und soll sein Fleisch mit Wasser baden, und sie anlegen.

LÉVITIQUE, XV. XVI.

21 Quiconque aussi touchera sa couche, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 22 Et quiconque touchera quelque meuble sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 23 Et si quelque chose est sur la couche ou sur le meuble sur lequel elle est assise, et qu'il y touche, il sera impur jusqu'au soir. 24 Et si quelqu'un a habité avec elle, et que son impureté soit sur lui, il sera impur sept jours; et toute couche sur laquelle il dormira, sera impure. 25 Et quand une femme qui aura le flux de son sang plusieurs jours, sans *que ce soit* le temps de son impureté, ou quand elle aura le flux plus longtemps que ses mois, elle sera comme au temps de ses mois pendant tout le temps du flux de son impureté. 26 Toute couche sur laquelle elle couchera, tous les jours de son flux, sera pour elle comme la couche de ses mois; et tout meuble sur lequel elle s'assiéra, sera impur comme l'impureté de ses mois. 27 Et quiconque aura touché ces choses-là, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 28 Mais si elle est purifiée de son flux, elle comptera sept jours, et après elle sera pure. 29 Et au huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux, et les apportera au sacrificateur à l'entrée du pavillon d'assemblée. 30 Et le sacrificateur fera de l'un un sacrifice de péché, et de l'autre, un holocauste; ainsi le sacrificateur fera expiation pour elle devant le SEIGNEUR, à cause du flux de son impureté. 31 Ainsi vous séparerez les enfants d'Israël de leur impureté, et ils ne mourront point dans leur impureté, en souillant mon tabernacle qui est au milieu d'eux. 32 Telle est la loi de celui qui a le flux, et *de* qui sort une émanation de semence qui le rend impur; 33 Et de celle qui est malade de son impureté, et de toute personne qui a son flux, homme ou femme, et de celui qui couche avec une *femme* impure.

CHAPITRE XVI.

1 OR le SEIGNEUR parla à Moïse après la mort des deux enfants d'Aaron, qui moururent après s'être approchés de la face du SEIGNEUR. 2 Le SEIGNEUR dit donc à Moïse: Parle à Aaron ton frère, et *dis-lui* qu'il n'entre point en tout temps dans le sanctuaire, au-dedans du voile *et* devant le propitiatoire qui est sur l'arche, de peur qu'il ne meure; car j'apparaîtrai dans une nuée sur le propitiatoire. 3 Aaron entrera dans le sanctuaire avec un jeune taureau pour le sacrifice de péché, et avec un bélier pour l'holocauste. 4 Il se revêtira de la tunique sacrée de lin, il aura des caleçons de lin sur sa chair, et il se ceindra de la ceinture de lin, et portera la tiare de lin, qui sont les vêtements sacrés, et il s'en vêtira après avoir baigné sa chair dans l'eau.

ויקרא טז

5 וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי
עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה׃
6 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ׃ 7 וְלָקַח אֶת־
שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 8 וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי
הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה וְגוֹרָל
אֶחָד לַעֲזָאזֵל׃ 9 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־
הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה
וְעָשָׂהוּ חַטָּאת׃ 10 וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה
עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי
יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל
הַמִּדְבָּרָה׃ 11 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ
וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ׃ 12 וְלָקַח
מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמְלֹא חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים
דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃ 13 וְנָתַן אֶת־
הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה ׀ עֲנַן
הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא
יָמוּת׃ 14 וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ
עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת
יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ׃
15 וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם
וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה
אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר וְהִזָּה
אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת׃ 16 וְכִפֶּר
עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם
לְכָל־חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד
הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם׃ 17 וְכָל־אָדָם
לֹא־יִהְיֶה ׀ בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
עַד־צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל׃ 18 וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח מִדַּם הַפָּר
וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב׃ 19 וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ
שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־
הַשָּׂעִיר הֶחָי׃ 21 וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־שְׁתֵּי
יָדָו עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי וְהִתְוַדָּה עָלָיו
אֶת־כָּל־עֲוֺנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־
פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ
הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιϛ'.

5 Καὶ παρα τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κοιὸν ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα. 6 Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 7 Καὶ λήψεται τοὺς δύο χιμάρους καὶ στήσει αὐτοὺς ἔναντι Κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 8 Καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν ἐπὶ τους δύο χιμάρους κλήρους, κλῆρον ἕνα τῷ Κυρίῳ καὶ κλῆρον ἕνα τῷ ἀποπομπαίῳ. 9 Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν χίμαρον ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τῷ Κυρίῳ, καὶ προσοίσει περὶ ἁμαρτίας· 10 Καὶ τὸν χίμαρον ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τοῦ ἀποπομπαίου, στήσει αὐτὸν ζῶντα ἔναντι Κυρίου τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ ὥστε ἀποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπήν, καὶ ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον. 11 Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου, καὶ σφάξει τὸν μόσχον περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. 12 Καὶ λήψεται τὸ πυρεῖον πλῆρες ἀνθράκων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἀπέναντι Κυρίου, καὶ πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς καὶ εἰσοίσει ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, 13 Καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἔναντι Κυρίου· καὶ καλύψει ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται. 14 Καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολάς· κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ῥανεῖ ἑπτάκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ. 15 Καὶ σφάξει τὸν χίμαρον τὸν περὶ ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἔναντι Κυρίου, καὶ εἰσοίσει τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον ἐποίησε τὸ αἷμα τοῦ μόσχου, καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, 16 Καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν. 17 Καὶ πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου εἰσπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ ἕως ἂν ἐξέλθῃ· καὶ ἐξιλάσεται περὶ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ. 18 Καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὂν ἀπέναντι Κυρίου καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ· καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ, 19 Καὶ ῥανεῖ ἐπ' αὐτὸ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἑπτάκις καὶ καθαριεῖ αὐτό, καὶ ἁγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 20 Καὶ συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ περὶ τῶν ἱερέων καθαριεῖ· καὶ προσάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα. 21 Καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος, καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος, καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἑτοίμου εἰς τὴν ἔρημον·

LEVITICUS, XVI.

5 Suscipietque ab universa multitudine filiorum Israel duos hircos pro peccato, et unum arietem in holocaustum. 6 Cumque obtulerit vitulum, et oraverit pro se et pro domo sua, 7 Duos hircos stare faciet coram Domino in ostio tabernaculi testimonii: 8 Mittensque super utrumque sortem, unam Domino, et alteram capro emissario: 9 Cujus exierit sors Domino, offeret illum pro peccato: 10 Cujus autem in caprum emissarium, statuet eum vivum coram Domino, ut fundat preces super eo, et emittat eum in solitudinem. 11 His rite celebratis, offeret vitulum, et rogans pro se et pro domo sua, immolabit eum: 12 Assumptoque thuribulo, quod de prunis altaris impleverit, et hauriens manu compositum thymiama in incensum, ultra velum intrabit in sancta: 13 Ut, positis super ignem aromatibus, nebula eorum et vapor operiat oraculum, quod est supra testimonium, et non moriatur. 14 Tollet quoque de sanguine vituli, et asperget digito septies contra propitiatorium ad orientem. 15 Cumque mactaverit hircum pro peccato populi, inferet sanguinem ejus intra velum, sicut præceptum est de sanguine vituli, ut aspergat e regione oraculi, 16 Et expiet sanctuarium ab immunditiis filiorum Israel, et a prævaricationibus eorum, cunctisque peccatis. Juxta hunc ritum faciet tabernaculo testimonii, quod fixum est inter eos in medio sordium habitationis eorum. 17 Nullus hominum sit in tabernaculo, quando pontifex sanctuarium ingreditur, ut roget pro se et pro domo sua, et pro universo cœtu Israel, donec egrediatur. 18 Cum autem exierit ad altare quod coram Domino est, oret pro se, et sumptum sanguinem vituli atque hirci fundat super cornua ejus per gyrum: 19 Aspergensque digito septies, expiet et sanctificet illud ab immunditiis filiorum Israel. 20 Postquam emundaverit sanctuarium, et tabernaculum, et altare, tunc offerat hircum viventem: 21 Et posita utraque manu super caput ejus, confiteatur omnes iniquitates filiorum Israel, et universa delicta atque peccata eorum: quæ imprecans capiti ejus, emittet illum per hominem paratum, in desertum.

LEVITICUS, XVI.

5 And he shall take of the congregation
of the children of Israel two kids of the
goats for a sin offering, and one ram for
a burnt offering. 6 And Aaron shall offer
his bullock of the sin offering, which *is* for
himself, and make an atonement for him-
self, and for his house. 7 And he shall
take the two goats, and present them be-
fore the LORD *at* the door of the taber-
nacle of the congregation. 8 And Aaron
shall cast lots upon the two goats; one lot for
the LORD, and the other lot for the scapegoat.
9 And Aaron shall bring the goat upon which
the LORD's lot fell, and offer him *for* a sin
offering. 10 But the goat, on which the lot
fell to be the scapegoat, shall be presented
alive before the LORD, to make an atonement
with him, *and* to let him go for a scapegoat
into the wilderness. 11 And Aaron shall
bring the bullock of the sin offering, which *is*
for himself, and shall make an atonement for
himself, and for his house, and shall kill the
bullock of the sin offering which *is* for him-
self: 12 And he shall take a censer full of
burning coals of fire from off the altar before
the LORD, and his hands full of sweet incense
beaten small, and bring *it* within the vail:
13 And he shall put the incense upon the fire
before the LORD, that the cloud of the incense
may cover the mercy seat that *is* upon the
testimony, that he die not: 14 And he shall
take of the blood of the bullock, and sprinkle
it with his finger upon the mercy seat east-
ward; and before the mercy seat shall he
sprinkle of the blood with his finger seven
times. 15 ¶ Then shall he kill the goat of
the sin offering, that *is* for the people, and
bring his blood within the vail, and do with
that blood as he did with the blood of the
bullock, and sprinkle it upon the mercy seat,
and before the mercy seat: 16 And he shall
make an atonement for the holy *place*, because
of the uncleanness of the children of Israel,
and because of their transgressions in all
their sins: and so shall he do for the taber-
nacle of the congregation, that remaineth
among them in the midst of their uncleanness.
17 And there shall be no man in the taber-
nacle of the congregation when he goeth in
to make an atonement in the holy *place*, until
he come out, and have made an atonement for
himself, and for his household, and for all the
congregation of Israel. 18 And he shall go
out unto the altar that *is* before the LORD,
and make an atonement for it; and shall
take of the blood of the bullock, and of
the blood of the goat, and put *it* upon the
horns of the altar round about. 19 And
he shall sprinkle of the blood upon it with
his finger seven times, and cleanse it, and
hallow it from the uncleanness of the chil-
dren of Israel. 20 ¶ And when he hath
made an end of reconciling the holy *place*,
and the tabernacle of the congregation, and
the altar, he shall bring the live goat:
21 And Aaron shall lay both his hands
upon the head of the live goat, and confess
over him all the iniquities of the children of
Israel, and all their transgressions in all
their sins, putting them upon the head of
the goat, and shall send *him* away by
the hand of a fit man into the wilderness:

3 Buch Mose, 16.

5 Und soll von der Gemeine der Kinder Israel
zween Ziegenböcke nehmen zum Sündopfer, und
einen Widder zum Brandopfer. 6 Und Aaron
soll den Farren, sein Sündopfer, herzu bringen,
und sich und sein Haus versöhnen; 7 Und dar=
nach die zween Böcke nehmen, und vor den Herrn
stellen, vor der Thür der Hütte des Stifts.
8 Und soll das Loos werfen über die zween
Böcke; ein Loos dem Herrn, und das andere
dem ledigen Bock. 9 Und soll den Bock, auf
welchen des Herrn Loos fällt, opfern zum Sünd=
opfer. 10 Aber den Bock, auf welchen das Loos
des ledigen fällt, soll er lebendig vor den Herrn
stellen, daß er ihn versöhne, und lasse den
ledigen Bock in die Wüste. 11 Und also soll
er denn den Farren seines Sündopfers herzu
bringen, und sich und sein Haus versöhnen, und
soll ihn schlachten. 12 Und soll einen Napf voll
Glut vom Altar nehmen, der vor dem Herrn
stehet, und die Hand voll zerstoßenes Räuchwerks,
und hinein hinter den Vorhang bringen, 13 Und
das Räuchwerk aufs Feuer thun vor dem Herrn,
daß der Nebel vom Räuchwerk den Gnadenstuhl
bedecke, der auf dem Zeugniß ist, daß er nicht
sterbe. 14 Und soll des Bluts vom Farren
nehmen, und mit seinem Finger gegen den Gna=
denstuhl sprengen vorne an; siebenmal soll er
also vor dem Gnadenstuhl mit seinem Finger vom
Blut sprengen. 15 Darnach soll er den Bock,
des Volks Sündopfer, schlachten, und seines
Bluts hinein bringen hinter den Vorhang; und
soll mit seinem Blut thun, wie er mit des Farren
Blut gethan hat, und damit auch sprengen vorne
gegen den Gnadenstuhl; 16 Und soll also ver=
söhnen das Heiligthum von der Unreinigkeit der
Kinder Israel, und von ihrer Uebertretung, in
allen ihren Sünden. Also soll er thun der Hütte
des Stifts, denn sie sind unrein, die umher liegen.
17 Kein Mensch soll in der Hütte des Stifts sein,
wenn er hinein gehet zu versöhnen im Heilig=
thum, bis er heraus gehe; und soll also ver=
söhnen sich und sein Haus, und die ganze Gemeine
Israel. 18 Und wenn er heraus gehet zum
Altar, der vor dem Herrn stehet; soll er ihn ver=
söhnen, und soll des Bluts vom Farren, und des
Bluts vom Bock nehmen, und auf des Altars
Hörner umher thun. 19 Und soll mit seinem
Finger vom Blut drauf sprengen siebenmal, und
ihn reinigen und heiligen von der Unreinigkeit
der Kinder Israel. 20 Und wenn er vollbracht
hat das Versöhnen des Heiligthums, und der
Hütte des Stifts, und des Altars; so soll er den
lebendigen Bock herzu bringen, 21 Da soll denn
Aaron seine beiden Hände auf sein Haupt
legen, und bekennen auf ihn alle Missethat der
Kinder Israel, und alle ihre Uebertretung in
allen ihren Sünden; und soll sie dem Bock auf
das Haupt legen, und ihn durch einen Mann,
der vorhanden ist, in die Wüste laufen lassen,

LÉVITIQUE, XVI.

5 Et il recevra de l'assemblée des enfants
d'Israël deux jeunes boucs, *en* sacrifice de
péché, et un bélier pour l'holocauste. 6 Puis
Aaron offrira le jeune taureau pour son sa-
crifice de péché, et fera expiation pour lui et
pour sa maison. 7 Et il prendra les deux
boucs, et les présentera devant le SEIGNEUR à
l'entrée du pavillon d'assemblée. 8 Puis Aaron
jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour
le SEIGNEUR, et un sort *pour* Hazazel. 9 Et
Aaron offrira le bouc sur lequel le sort sera
tombé pour le SEIGNEUR, et le sacrifiera *en*
sacrifice de péché. 10 Mais le bouc sur
lequel le sort sera tombé pour Hazazel, sera
présenté vivant devant le SEIGNEUR pour
faire expiation par lui, *et on* l'enverra au
désert pour Hazazel. 11 Aaron offrira donc
son jeune taureau *en* sacrifice pour le péché,
et fera expiation pour lui et pour sa maison;
il égorgera, *dis-je*, son jeune taureau, qui est
l'offrande pour le péché. 12 Puis il prendra,
de la braise du feu qui est sur l'autel devant
le SEIGNEUR, plein un encensoir, et des choses
aromatiques pulvérisées, plein les paumes de
ses mains, et il l'apportera au-dedans du voile.
13 Et il mettra le parfum sur le feu devant le
SEIGNEUR, afin que la nuée du parfum couvre
le propitiatoire qui est sur le témoignage.
Ainsi il ne mourra point. 14 Il prendra aussi
du sang du jeune taureau, et il en fera
aspersion avec son doigt au-devant du pro-
pitiatoire vers l'Orient; il fera, dis-je, asper-
sion de ce sang-là sept fois avec son doigt
devant le propitiatoire. 15 ¶ Il égorgera aussi
le bouc du peuple, qui est le sacrifice de péché,
et il en apportera le sang au-dedans du voile,
et fera de son sang comme il a fait du sang
du jeune taureau, en faisant aspersion vers le
propitiatoire, sur le devant du propitiatoire.
16 Et il fera expiation pour le sanctuaire, *le
purifiant* des souillures des enfants d'Israël et
de leurs fautes, et de tous leurs péchés; et il
fera la même chose au pavillon d'assemblée
qui demeure avec eux au milieu de leurs
souillures. 17 Et personne ne sera au pavillon
d'assemblée quand le sacrificateur y entrera
pour faire expiation dans le sanctuaire, jus-
qu'à ce qu'il en sorte, lorsqu'il fera expiation
pour lui et pour sa maison, et pour toute
l'assemblée d'Israël. 18 Puis il sortira vers
l'autel qui est devant le SEIGNEUR, et fera
expiation pour lui; et, prenant du sang du
jeune taureau et du sang du bouc, il le mettra
sur les cornes de l'autel tout autour; 19 Et
il fera sept fois aspersion du sang avec son
doigt sur l'autel, et le nettoiera et le purifiera
des souillures des enfants d'Israël. 20 ¶ Et
quand il aura achevé de faire expiation pour
le sanctuaire, et pour le pavillon d'assemblée,
et pour l'autel, alors il offrira le bouc vivant.
21 Et Aaron, posant ses deux mains sur la
tête du bouc vivant, confessera sur lui toutes
les iniquités des enfants d'Israël et toutes
leurs fautes, selon tous leurs péchés, et il les
mettra sur la tête du bouc, et l'enverra
au désert par un homme choisi pour cela

ויקרא טז יז

22 וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֺנֹתָם אֶל־
אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח אֶת־הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר׃
23 וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־
בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
וְהִנִּיחָם שָׁם׃ 24 וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם
בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא וְעָשָׂה
אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ
וּבְעַד הָעָם׃ 25 וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה׃ 26 וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־
כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ 27 וְאֵת פַּר הַחַטָּאת
וְאֵת ׀ שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם
לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־
פִּרְשָׁם׃ 28 וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־
הַמַּחֲנֶה׃ 29 וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ 30 כִּי־בַיּוֹם
הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל
חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ׃ 31 שַׁבַּת
שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
חֻקַּת עוֹלָם׃ 32 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח
אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת
אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃
33 וְכִפֶּר אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־
עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר׃ 34 וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם
לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־
חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

פרשה יז׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לֵאמֹר׃ 3 אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ
אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 4 וְאֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן
לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ
הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב
עַמּוֹ׃ 5 לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιϛ', ιζ'.

22 Καὶ λήψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας
αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον, καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον
εἰς τὴν ἔρημον. 23 Καὶ εἰσελεύσεται Ἀαρὼν εἰς
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν
τὴν λινῆν ἣν ἐνδεδύκει εἰσπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ
ἅγιον, καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ· 24 Καὶ λούσεται
τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται
τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὁλοκαύ-
τωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ, καὶ
ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ
περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων· 25 Καὶ τὸ
στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον. 26 Καὶ ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χίμαρον τὸν
διεσταλμένον εἰς ἄφεσιν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λού-
σεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύ-
σεται εἰς τὴν παρεμβολήν. 27 Καὶ τὸν μόσχον
τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ
τῆς ἁμαρτίας, ὧν τὸ αἷμα εἰσηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν
τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ
κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρί, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν
καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν· 28 Ὁ
δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται
τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται
εἰς τὴν παρεμβολήν. 29 Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν
νόμιμον αἰώνιον· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ
τοῦ μηνὸς ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν
ἔργον οὐ ποιήσετε, ὁ αὐτόχθων καὶ ὁ προσήλυτος ὁ
προσκείμενος ἐν ὑμῖν· 30 Ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
ἐξιλάσεται περὶ ὑμῶν, καθαρίσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν
τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἔναντι Κυρίου, καὶ καθαρι-
σθήσεσθε. 31 Σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη
ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν·
νόμιμον αἰώνιον. 32 Ἐξιλάσεται ὁ ἱερεύς, ὃν ἂν
χρίσωσιν αὐτὸν και ὃν ἂν τελειώσωσι τὰς χεῖρας
αὐτοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνδύ-
σεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν, στολὴν ἁγίαν· 33 Καὶ
ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου, καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ
μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξιλάσεται, και περι
τῶν ἱερέων καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξιλάσεται.
34 Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξιλά-
σκεσθαι περι τῶν νἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ πασῶν τῶν
ἁμαρτιῶν αὐτῶν· ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ποιηθήσεται,
καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,
2 Λάλησον πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς
αὐτούς, Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο Κύριος λέγων,
3 Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν
προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὃς ἐὰν
σφάξῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ,
καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, 4 Καὶ ἐπὶ
τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυριου μη ἐνέγκῃ
ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ σωτήριον
Κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, και ὃς ἂν σφάξῃ
ἔξω καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ ὥστε προσενέγκαι δῶρον τῷ Κυρίῳ
ἀπέναντι τῆς σκηνῆς Κυρίου, καὶ λογισθήσεται
τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα· αἷμα ἐξέχεεν, ἐξολο-
θρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.
5 Ὅπως ἀναφέρωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας
αὐτῶν ὅσας αὐτοὶ σφάξουσιν ἐν τοῖς πεδίοις,

LEVITICUS, XVI. XVII.

22 Cumque portaverit hircus omnes iniqui-
tates eorum in terram solitariam, et dimissus
fuerit in deserto, 23 Revertetur Aaron in
tabernaculum testimonii, et depositis vestibus,
quibus prius indutus erat cum intraret sanctu-
arium, relictisque ibi, 24 Lavabit carnem suam
in loco sancto, indueturque vestibus suis. Et
postquam egressus obtulerit holocaustum su-
um, ac plebis, rogabit tam pro se quam pro
populo: 25 Et adipem, qui oblatus est pro
peccàtis, adolebit super altare. 26 Ille vero,
qui dimiserit caprum emissarium, lavabit ves-
timenta sua et corpus aqua, et sic ingredietur
in castra. 27 Vitulum autem et hircum, qui
pro peccato fuerant immolati, et quorum san-
guis illatus est in sanctuarium ut expiatio
compleretur, asportabunt foras castra, et com-
burent igni tam pelles quam carnes eorum ac
fimum: 28 Et quicumque combusserit ea,
lavabit vestimenta sua et carnem aqua, et sic
ingredietur in castra. 29 Eritque vobis hoc
legitimum sempiternum: Mense septimo, de-
cima die mensis, affligetis animas vestras, nul-
lumque opus facietis, sive indigena, sive advena
qui peregrinatur inter vos. 30 In hac die
expiatio erit vestri, atque mundatio ab omni-
bus peccatis vestris: coram Domino munda-
bimini. 31 Sabbatum enim requietionis est,
et affligetis animas vestras religione perpetua.
32 Expiabit autem sacerdos, qui unctus fuerit,
et cujus manus initiatæ sunt ut sacerdotio fun-
gatur pro patre suo: indueturque stola linea
et vestibus sanctis, 33 Et expiabit sanctua-
rium et tabernaculum testimonii atque altare,
sacerdotes quoque et universum populum.
34 Eritque vobis hoc legitimum sempiternum,
ut oretis pro filiis Israel, et pro cunctis pecca-
tis eorum semel in anno. Fecit igitur sicut
præceperat Dominus Moysi.

CAPUT XVII.

1 Et locutus est Dominus ad Moysen, di-
cens: 2 Loquere Aaron et filiis ejus, et cunctis
filiis Israel, dicens ad eos: Iste est sermo
quem mandavit Dominus, dicens: 3 Homo
quilibet de domo Israel, si occiderit bovem aut
ovem, sive capram, in castris vel extra castra,
4 Et non obtulerit ad ostium tabernaculi ob-
lationem Domino, sanguinis reus erit: quasi
si sanguinem fuderit, sic peribit de medio po-
puli sui. 5 Ideo sacerdoti offerre debent filii
Israel hostias suas, quas occident in agro,

22 And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land not inhabited: and he shall let go the goat in the wilderness. 23 And Aaron shall come into the tabernacle of the congregation, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy *place*, and shall leave them there: 24 And he shall wash his flesh with water in the holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering, and the burnt offering of the people, and make an atonement for himself, and for the people. 25 And the fat of the sin offering shall he burn upon the altar. 26 And he that let go the goat for the scapegoat shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward come into the camp. 27 And the bullock *for* the sin offering, and the goat *for* the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy *place*, shall *one* carry forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung. 28 And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp. 29 ¶ And *this* shall be a statute for ever unto you: *that* in the seventh month, on the tenth *day* of the month, ye shall afflict your souls, and do no work at all, *whether it be* one of your own country, or a stranger that sojourneth among you: 30 For on that day shall *the priest* make an atonement for you, to cleanse you, *that* ye may be clean from all your sins before the LORD. 31 It *shall be* a sabbath of rest unto you, and ye shall afflict your souls, by a statute for ever. 32 And the priest, whom he shall anoint, and whom he shall consecrate to minister in the priest's office in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen clothes, *even* the holy garments: 33 And he shall make an atonement for the holy sanctuary, and he shall make an atonement for the tabernacle of the congregation, and for the altar, and he shall make an atonement for the priests, and for all the people of the congregation. 34 And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel for all their sins once a year. And he did as the LORD commanded Moses.

CHAPTER XVII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them; This *is* the thing which the LORD hath commanded, saying, 3 What man soever *there be* of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth *it* out of the camp, 4 And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD; blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people: 5 To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they offer in the open field,

22 Daß also der Bock alle ihre Missethat auf ihm in eine Wildniß trage; und lasse ihn in die Wüste. 23 Und Aaron soll in die Hütte des Stifts gehen, und ausziehen die leinenen Kleider, die er anzog, da er in das Heiligthum ging; und soll sie daselbst lassen. 24 Und soll sein Fleisch mit Wasser baden an heiliger Stätte, und seine eigenen Kleider anthun, und heraus gehen, und sein Brandopfer, und des Volks Brandopfer machen, und beide sich und das Volk versöhnen, 25 Und das Fett vom Sündopfer auf dem Altar anzünden. 26 Der aber den ledigen Bock hat ausgeführet, soll seine Kleider waschen, und sein Fleisch mit Wasser baden, und darnach ins Lager kommen. 27 Den Farren des Sündopfers, und den Bock des Sündopfers, welcher Blut in das Heiligthum zu versöhnen gebracht wird, soll man hinaus führen vor das Lager, und mit Feuer verbrennen, beide ihre Haut, Fleisch und Mist. 28 Und der sie verbrennet, soll seine Kleider waschen, und sein Fleisch mit Wasser baden, und darnach ins Lager kommen. 29 Auch soll euch das ein ewiges Recht sein: Am zehnten Tage des siebenten Monden sollt ihr euren Leib kasteien, und kein Werk thun, er sey einheimisch oder fremde unter euch. 30 Denn an diesem Tage geschieht eure Versöhnung, daß ihr gereiniget werdet; von allen euren Sünden werdet ihr gereiniget vor dem Herrn. 31 Darum solls euch der größte Sabbath sein, und ihr sollt euren Leib demüthigen. Ein ewig Recht sey das. 32 Es soll aber solche Versöhnung thun ein Priester, den man geweihet, und deß Hand man gefüllet hat zum Priester an seines Vaters Statt; und soll die leinenen Kleider anthun, nämlich die heiligen Kleider. 33 Und soll also versöhnen das heilige Heiligthum, und die Hütte des Stifts, und den Altar, und die Priester, und alles Volk der Gemeine. 34 Das soll euch ein ewiges Recht sein, daß ihr die Kinder Israel versöhnet von allen ihren Sünden, im Jahr einmal. Und Mose that, wie ihm der Herr geboten hatte.

Das 17. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sage Aaron und seinen Söhnen, und allen Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Das ists, das der Herr geboten hat. 3 Welcher aus dem Hause Israel einen Ochsen, oder Lamm, oder Ziege schlachtet in dem Lager, oder außen vor dem Lager, 4 Und nicht vor die Thür der Hütte des Stifts bringet, daß es dem Herrn zum Opfer gebracht werde vor der Wohnung des Herrn; der soll des Bluts schuldig sein, als der Blut vergossen hat, und solcher Mensch soll ausgerottet werden aus seinem Volk. 5 Darum sollen die Kinder Israel ihre Opfer, die sie auf dem freien Felde opfern wollen,

22 Or le bouc portera sur soi toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée, et cet *homme* enverra le bouc par le désert. 23 Et Aaron reviendra au pavillon d'assemblée, et quittera les vêtements de lin dont il s'était vêtu quand il était entré dans le sanctuaire, et les posera là. 24 Il lavera aussi son corps avec de l'eau dans le lieu saint, et se revêtira de ses vêtements. Puis étant sorti, il offrira et fera son holocauste et l'holocauste du peuple, en expiation pour soi et pour le peuple. 25 Il fera aussi brûler sur l'autel la graisse du sacrifice de péché. 26 Et celui qui aura conduit le bouc pour Hazazel, lavera ses vêtements et sa chair avec de l'eau, puis il rentrera au camp. 27 Mais on tirera hors du camp le jeune taureau et le bouc qui auront été offerts *en* sacrifice de péché, et dont le sang aura été porté au sanctuaire pour y faire propitiation, et on brûlera au feu leur peau, leur chair et leur fiente. 28 Et celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements et son corps avec de l'eau; après quoi il rentrera au camp. 29 ¶ Et ceci sera pour vous une ordonnance perpétuelle: Le dixième jour du septième mois, vous affligerez vos âmes, et vous ne ferez aucune œuvre, tant celui qui est du pays que l'étranger qui fait son séjour parmi vous. 30 Car en ce jour-là, *le sacrificateur* fera propitiation pour vous, afin de vous purifier; *ainsi* vous serez purifiés de tous vos péchés en la présence du SEIGNEUR. 31 Et ce sera pour vous un sabbat de repos, et vous affligerez vos âmes: ce sera une ordonnance perpétuelle. 32 Et le sacrificateur qu'on aura oint, et qu'on aura consacré pour exercer la sacrificature à la place de son père, fera propitiation revêtu des vêtements de lin, qui sont les vêtements sacrés. 33 Et il fera propitiation pour le saint sanctuaire, pour le pavillon d'assemblée, et pour l'autel, pour les sacrificateurs, et pour tout le peuple de l'assemblée. 34 Ceci donc sera pour vous une ordonnance perpétuelle, afin qu'une fois l'an, il soit fait, pour les enfants d'Israël, propitiation de tous leurs péchés. Et on fit comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse.

CHAPITRE XVII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et dis-leur: C'est ici ce que le SEIGNEUR a commandé. Il a dit: 3 Quiconque de la maison d'Israël aura égorgé un bœuf, ou un agneau, ou une chèvre dans le camp, ou qui l'aura égorgé hors du camp, 4 Et ne l'aura point amené à l'entrée du pavillon d'assemblée pour en faire une offrande au SEIGNEUR devant le tabernacle du SEIGNEUR, ce sang sera imputé à cet homme-là. Il a répandu du sang, c'est pourquoi cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple, 5 Afin que les sacrifices que les enfants d'Israël sacrifient dans les champs.

ויקרא יז יח

וֶהֱבִיאֻם לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־
הַכֹּהֵן וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם׃
6 וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 7 וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־
זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם
חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם לְדֹרֹתָם׃
8 וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה
עֹלָה אוֹ־זָבַח׃ 9 וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה וְנִכְרַת
הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו׃ 10 וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל
כָּל־דָּם וְנָתַתִּי פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־
הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ 11 כִּי
נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם
עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם
הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃ 12 עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם וְהַגֵּר
הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם׃ 13 וְאִישׁ אִישׁ
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר
יָצוּד צֵיד חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ
אֶת־דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃ 14 כִּי נֶפֶשׁ כָּל־
בָּשָׂר דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
דַּם כָּל־בָּשָׂר לֹא תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־
בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא כָּל־אֹכְלָיו יִכָּרֵת׃ 15 וְכָל־
נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה בָּאֶזְרָח
וּבַגֵּר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
הָעֶרֶב וְטָהֵר׃ 16 וְאִם לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׂרוֹ
לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃ פ

פרשה יח׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ 3 כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר
יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־
כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא
תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ׃ 4 אֶת־
מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת
בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 5 וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם
הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃ ס
6 אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ
לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃ ס

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιζ΄, ιη΄.

*καὶ οἴσουσι τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ θύσουσι θυσίαν
σωτηρίου τῷ Κυρίῳ αὐτά· 6 Καὶ προσχεεῖ ὁ ἱερεὺς
τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ ἀπέναντι
Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ.
7 Καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς
ματαίοις, οἷς αὐτοὶ ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω αὐτῶν·
νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.
8 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν
προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὃς ἂν ποιήσῃ ὁλοκαύτωμα ἢ
θυσίαν, 9 Καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ποιῆσαι αὐτὸ τῷ Κυρίῳ, ἐξο-
λοθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ
αὐτοῦ. 10 Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν
ὑμῖν ὃς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσ-
ωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἔσθουσαν τὸ αἷμα
καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 11 Ἡ γὰρ
ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστί, καὶ ἐγὼ
δέδωκα αὐτὸ ὑμῖν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλάσκεσθαι
περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ
ψυχῆς ἐξιλάσεται. 12 Διὰ τοῦτο εἴρηκα τοῖς υἱοῖς
Ἰσραήλ, Πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα, καὶ ὁ
προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα.
13 Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ
τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὃς ἂν
θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινὸν ὃ ἔσθεται, καὶ
ἐκχεεῖ τὸ αἷμα καὶ καλύψει αὐτὸ τῇ γῇ· 14 Ἡ γὰρ
ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστί· καὶ εἶπα τοῖς
υἱοῖς Ἰσραήλ, Αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ἡ
ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστί· πᾶς ὁ ἔσθων
αὐτὸ ἐξολοθρευθήσεται. 15 Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἥτις
φάγεται θνησιμαῖον ἢ θηριάλωτον, ἐν τοῖς αὐτόχθο-
σιν ἢ ἐν τοῖς προσηλύτοις, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας,
καὶ καθαρὸς ἔσται· 16 Ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια
καὶ τὸ σῶμα μὴ λούσηται ὕδατι, καὶ λήψεται ἀνό-
μημα αὐτοῦ.*

ΚΕΦ. *ιη΄.*

1 ΚΑΙ *εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 2 Λά-
λησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς,
Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν· 3 Κατὰ τὰ ἐπιτηδεύ-
ματα Αἰγύπτου, ἐν ᾗ κατῳκήσατε ἐπ᾽ αὐτῇ, οὐ
ποιήσετε· καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χαναάν,
εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ ποιήσετε, καὶ τοῖς
νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύσεσθε. 4 Τὰ κρίματά
μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά μου φυλάξεσθε
καὶ πορεύεσθε ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς
ὑμῶν. 5 Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά
μου καὶ πάντα τὰ κρίματά μου, καὶ ποιησετε
αὐτά· ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν
αὐτοῖς· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 6 Ἄνθρωπος
ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεῖα σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσ-
ελεύσεται ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην· ἐγω Κύριος.*

LEVITICUS, XVII. XVIII.

ut sanctificentur Domino ante ostium taberna-
culi testimonii, et immolent eas hostias pacifi-
cas Domino. 6 Fundetque sacerdos sanguinem
super altare Domini ad ostium tabernaculi
testimonii, et adolebit adipem in odorem sua-
vitatis Domino; 7 Et nequaquam ultra im-
molabunt hostias suas dæmonibus, cum quibus
fornicati sunt. Legitimum sempiternum erit
illis et posteris eorum. 8 Et ad ipsos dices:
Homo de domo Israel, et de advenis qui pere-
grinantur apud vos, qui obtulerit holocaustum
sive victimam, 9 Et ad ostium tabernaculi
testimonii non adduxerit eam, ut offeratur
Domino, interibit de populo suo. 10 Homo
quilibet de domo Israel, et de advenis qui
peregrinantur inter eos, si comederit sangui-
nem, obfirmabo faciem meam contra animam
illius, et disperdam eam de populo suo,
11 Quia anima carnis in sanguine est: et
ego dedi illum vobis, ut super altare in eo
expietis pro animabus vestris, et sanguis pro
animæ piaculo sit. 12 Idcirco dixi filiis Is-
rael: Omnis anima ex vobis non comedet
sanguinem, nec ex advenis qui peregrinantur
apud vos. 13 Homo quicumque de filiis Is-
rael, et de advenis qui peregrinantur apud
vos, si venatione atque aucupio ceperit feram
vel avem, quibus vesci licitum est, fundat san-
guinem ejus, et operiat illum terra. 14 Ani-
ma enim omnis carnis in sanguine est: unde
dixi filiis Israel: Sanguinem universæ carnis
non comedetis, quia anima carnis in sanguine
est: et quicumque comederit illum, interibit.
15 Anima quæ comederit morticinum, vel
captum a bestia, tam de indigenis, quam de
advenis, lavabit vestimenta sua et semetipsum
aqua, et contaminatus erit usque ad vesperum:
et hoc ordine mundus fiet. 16 Quod si non
laverit vestimenta sua et corpus, portabit
iniquitatem suam.

CAPUT XVIII.

1 LOCUTUS est Dominus ad Moysen, dicens:
2 Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Ego
Dominus Deus vester: 3 Juxta consuetudi-
nem terræ Ægypti, in qua habitastis, non
facietis: et juxta morem regionis Chanaan,
ad quam ego introducturus sum vos, non age-
tis, nec in legitimis eorum ambulabitis. 4 Fa-
cietis judicia mea, et præcepta mea servabitis, et
ambulabitis in eis. Ego Dominus Deus vester.
5 Custodite leges meas atque judicia, quæ faci-
ens homo, vivet in eis. Ego Dominus. 6 Omnis
homo ad proximam sanguinis sui non accedet,
ut revelet turpitudinem ejus. Ego Dominus.

even that they may bring them unto the
LORD, unto the door of the tabernacle of the
congregation, unto the priest, and offer them
for peace offerings unto the LORD. 6 And
the priest shall sprinkle the blood upon the
altar of the LORD *at* the door of the taber-
nacle of the congregation, and burn the fat
for a sweet savour unto the LORD. 7 And
they shall no more offer their sacrifices unto
devils, after whom they have gone a whoring.
This shall be a statute for ever unto them
throughout their generations. 8 ¶ And thou
shalt say unto them, Whatsoever man *there*
be of the house of Israel, or of the strangers
which sojourn among you, that offereth a
burnt offering or sacrifice, 9 And bringeth
it not unto the door of the tabernacle of the
congregation, to offer it unto the LORD; even
that man shall be cut off from among his
people. 10 ¶ And whatsoever man *there be*
of the house of Israel, or of the strangers that
sojourn among you, that eateth any manner
of blood; I will even set my face against that
soul that eateth blood, and will cut him off
from among his people. 11 For the life of
the flesh *is* in the blood: and I have given it
to you upon the altar to make an atonement
for your souls: for it *is* the blood *that* maketh
an atonement for the soul. 12 Therefore I
said unto the children of Israel, No soul of
you shall eat blood, neither shall any stranger
that sojourneth among you eat blood. 13 And
whatsoever man *there be* of the children of
Israel, or of the strangers that sojourn among
you, which hunteth and catcheth any beast or
fowl that may be eaten; he shall even pour
out the blood thereof, and cover it with dust.
14 For *it is* the life of all flesh; the blood of
it *is* for the life thereof: therefore I said unto
the children of Israel, Ye shall eat the blood
of no manner of flesh: for the life of all flesh
is the blood thereof: whosoever eateth it shall
be cut off. 15 And every soul that eateth
that which died *of itself*, or that which was
torn *with beasts, whether it be* one of your own
country, or a stranger, he shall both wash his
clothes, and bathe *himself* in water, and be
unclean until the even: then shall he be clean.
16 But if he wash *them* not, nor bathe his
flesh; then he shall bear his iniquity.

CHAPTER XVIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,
2 Speak unto the children of Israel, and say
unto them, I am the LORD your God. 3 After
the doings of the land of Egypt, wherein ye
dwelt, shall ye not do: and after the doings
of the land of Canaan, whither I bring
you, shall ye not do: neither shall ye walk
in their ordinances. 4 Ye shall do my judg-
ments, and keep mine ordinances, to walk
therein: I *am* the LORD your God. 5 Ye shall
therefore keep my statutes, and my judgments:
which if a man do, he shall live in them: I
am the LORD. 6 ¶ None of you shall ap-
proach to any that is near of kin to him,
to uncover *their* nakedness: I *am* the LORD.

vor den Herrn bringen, vor die Thür der Hütte
des Stifts, zum Priester, und allda ihre Dank=
opfer dem Herrn opfern. 6 Und der Priester
soll das Blut auf den Altar des Herrn sprengen,
vor der Thür der Hütte des Stifts, und das Fett
anzünden zum süßen Geruch dem Herrn; 7 Und
mit nichten ihre Opfer hinfort den Feldteufeln
opfern, mit denen sie huren. Das soll ihnen ein
ewiges Recht sein bei ihren Nachkommen. 8 Da=
rum sollst du zu ihnen sagen: Welcher Mensch
aus dem Hause Israel, oder auch ein Fremdling,
der unter euch ist, der ein Opfer oder Brand=
opfer thut, 9 Und bringts nicht vor die Thür
der Hütte des Stifts, daß ers dem Herrn thue;
der soll ausgerottet werden von seinem Volk.
10 Und welcher Mensch, er sey vom Hause
Israel, oder ein Fremdling unter euch, irgend
Blut isset; wider den will ich mein Antlitz setzen,
und will ihn mitten aus seinem Volk rotten.
11 Denn des Leibes Leben ist im Blut, und ich
habs euch zum Altar gegeben, daß eure Seelen
damit versöhnet werden. Denn das Blut ist die
Versöhnung für das Leben. 12 Darum hab ich
gesagt den Kindern Israel: Keine Seele unter
euch soll Blut essen; auch kein Fremdling, der
unter euch wohnet. 13 Und welcher Mensch, er
sey vom Hause Israel, oder ein Fremdling unter
euch, der ein Thier oder Vogel fähet auf der
Jagd, das man isset; der soll desselben Blut ver=
gießen, und mit Erde zuscharren. 14 Denn des
Leibes Leben ist in seinem Blut, so lange es
lebet; und ich habe den Kindern Israel gesagt:
Ihr sollt keines Leibes Blut essen. Denn des
Leibes Leben ist in seinem Blut. Wer es isset,
der soll ausgerottet werden. 15 Und welche
Seele ein Aas, oder was vom Wilde zerrissen ist,
isset, er sey ein Einheimischer oder Fremdling;
der soll sein Kleid waschen, und sich mit Wasser
baden, und unrein sein bis auf den Abend; so
wird er rein. 16 Wo er seine Kleider nicht
waschen, noch sich baden wird; so soll er seiner
Missethat schuldig sein.

Das 18. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:
2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu
ihnen: Ich bin der Herr, euer Gott. 3 Ihr
sollt nicht thun nach den Werken des Landes
Egypten, darinnen ihr gewohnet habt, auch nicht
nach den Werken des Landes Canaan, darein ich
euch führen will, ihr sollt auch euch nach ihrer
Weise nicht halten. 4 Sondern nach meinen
Rechten sollt ihr thun, und meine Satzungen sollt
ihr halten, daß ihr darinnen wandelt; denn ich
bin der Herr, euer Gott. 5 Darum sollt ihr
meine Satzungen halten, und meine Rechte.
Denn welcher Mensch dieselben thut, der wird
dadurch leben; denn ich bin der Herr. 6 Niemand
soll sich zu seiner nächsten Blutsfreundin thun,
ihre Scham zu blößen; denn ich bin der Herr.

ils les amènent au SEIGNEUR à l'entrée du
pavillon d'assemblée vers le sacrificateur, et
qu'ils les sacrifient en sacrifices d'actions de
grâces au SEIGNEUR; 6 Et que le sacri-
ficateur en répande le sang sur l'autel du
SEIGNEUR à l'entrée du pavillon d'assemblée,
et en fasse brûler la graisse en bonne odeur
au SEIGNEUR; 7 Et qu'ils n'offrent plus
leurs sacrifices aux démons auxquels ils se
sont prostitués. Que ce soit pour eux une
ordonnance perpétuelle en leurs générations.
8 ¶ Tu leur diras donc: Quiconque des en-
fants d'Israël, ou des étrangers qui font leur
séjour parmi eux, aura offert un holocauste ou
un sacrifice, 9 Et ne l'aura point amené à
l'entrée du pavillon d'assemblée pour le sa-
crifier au SEIGNEUR, cet homme-là sera
retranché d'entre ses peuples. 10 ¶ Quicon-
que de la famille d'Israël, ou des étrangers
qui font leur séjour parmi eux, aura mangé
de quelque sang que ce soit, je tournerai ma
face contre celui qui aura mangé du sang, et
je le retrancherai du milieu de son peuple.
11 Car l'âme de la chair est dans le sang;
c'est pourquoi je vous ai ordonné qu'il soit
mis sur l'autel afin de faire expiation pour
vos âmes: car c'est le sang qui fera expiation
pour l'âme. 12 C'est pourquoi j'ai dit aux
enfants d'Israël: Que personne d'entre vous
ne mange du sang; que l'étranger même qui
fait son séjour parmi vous, ne mange point de
sang. 13 Et quiconque des enfants d'Israël,
et des étrangers qui font leur séjour parmi
eux, aura pris à la chasse une bête sauvage,
ou un oiseau que l'on mange, il en répandra
le sang, et le couvrira de poussière. 14 Car
l'âme de toute chair est dans son sang. *Le*
sang c'est son âme; c'est pourquoi j'ai dit aux
enfants d'Israël: Vous ne mangerez le sang
d'aucune chair, car l'âme de toute chair c'est
son sang; quiconque en mangera sera re-
tranché. 15 Et toute personne qui aura mangé
de la chair de quelque bête morte d'elle-même,
ou déchirée par *les animaux féroces*, tant celui
qui est né au pays que l'étranger, lavera ses
vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il
sera impur jusqu'au soir, puis il sera pur.
16 Que s'il ne lave pas *ses vêtements* et ne
baigne pas sa chair, il portera son iniquité.

CHAPITRE XVIII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et
lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-
leur: Je suis le SEIGNEUR, votre Dieu.
3 Vous ne ferez point ce qui se fait au pays
d'Égypte où vous avez habité, ni ce qui se fait
au pays de Canaan auquel je vous conduis, et
vous ne marcherez point selon leurs lois.
4 *Mais* vous ferez selon mes ordonnances,
et vous garderez mes statuts, pour les
suivre: C'est moi qui suis le SEIGNEUR,
votre Dieu. 5 Vous garderez donc mes
statuts et mes ordonnances, *et* l'homme qui
les accomplit, vivra par eux: C'est moi qui
suis le SEIGNEUR. 6 ¶ Que nul ne s'ap-
proche de sa proche parente pour découvrir
sa nudité: C'est moi qui suis le SEIGNEUR.

ויקרא יח

7 עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה
אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס
8 עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת
אָבִיךָ הִוא׃ ס 9 עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ
בַת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ
מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃
ס 10 עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא
תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃ ס
11 עֶרְוַת בַּת־אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת
אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃
ס 12 עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא
תְגַלֵּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא׃ ס
13 עֶרְוַת אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי־שְׁאֵר
אִמְּךָ הִוא׃ ס 14 עֶרְוַת אֲחִי־
אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב
דֹּדָתְךָ הִוא׃ ס 15 עֶרְוַת כַּלָּתְךָ
לֹא תְגַלֵּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָהּ׃ ס 16 עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ
לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא׃ ס
17 עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֵּה אֶת־
בַּת־בְּנָהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת
עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא׃ 18 וְאִשָּׁה
אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ
עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ׃ 19 וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ
לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ׃ 20 וְאֶל־אֵשֶׁת
עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־
בָהּ׃ 21 וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ
וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃
22 וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה
תּוֹעֵבָה הִוא׃ 23 וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן
שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד
לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא׃ 24 אַל־
תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־אֵלֶּה נִטְמְאוּ
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם׃ 25 וַתִּטְמָא
הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד עֲוֺנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ
אֶת־יֹשְׁבֶיהָ׃ 26 וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת
הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
27 כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃
28 וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ
כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם׃ 29 כִּי
כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה
וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιη'.

7 Ἀσχημοσύνην πατρός σου καὶ ἀσχημοσύνην μη-
τρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· μήτηρ γάρ σού ἐστιν,
οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 8 Ἀσχη-
μοσύνην γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
ἀσχημοσύνη πατρός σού ἐστιν. 9 Ἀσχημοσύνην
τῆς ἀδελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου,
ἐνδογενοῦς ἢ γεγεννημένης ἔξω, οὐκ ἀποκαλύψεις
ἀσχημοσύνην αὐτῶν. 10 Ἀσχημοσύνην θυγατρὸς
υἱοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγατρός σου, οὐκ ἀποκαλύ-
ψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν, ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη
ἐστίν. 11 Ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς πα-
τρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ὁμοπατρία ἀδελφή σού
ἐστιν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.
12 Ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ ἀποκα-
λύψεις· οἰκεία γὰρ πατρός σού ἐστιν. 13 Ἀσχη-
μοσύνην ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
οἰκεία γὰρ μητρός σού ἐστιν. 14 Ἀσχημοσύνην
ἀδελφοῦ τοῦ πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις, καὶ πρὸς
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύσῃ· συγγενὴς γάρ
σού ἐστιν. 15 Ἀσχημοσύνην νύμφης σου οὐκ ἀπο-
καλύψεις· γυνὴ γὰρ υἱοῦ σού ἐστιν, οὐκ ἀποκαλύ-
ψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 16 Ἀσχημοσύνην
γυναικὸς ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ἀσχημο-
σύνη ἀδελφοῦ σού ἐστιν. 17 Ἀσχημοσύνην γυναι-
κὸς καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν
θυγατέρα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ τὴν θυγατέρα τῆς
θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημο-
σύνην αὐτῶν· οἰκεῖαι γάρ σού εἰσιν, ἀσέβημά ἐστι.
18 Γυναῖκα ἐπ' ἀδελφῇ αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀντίζηλον
ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ, ἔτι
ζώσης αὐτῆς. 19 Καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ
ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐκ εἰσελεύσῃ ἀποκαλύψαι τὴν
ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 20 Καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα
τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου
ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτήν. 21 Καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρμα-
τός σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι, καὶ οὐ βέβη-
λώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον· ἐγὼ Κύριος. 22 Καὶ
μετὰ ἄρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικείαν· βδέ-
λυγμα γάρ ἐστι. 23 Καὶ πρὸς πᾶν τετράπουν
οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμὸν ἐκμι-
ανθῆναι πρὸς αὐτό· καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρὸς
πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι· μυσαρὸν γάρ ἐστι.
24 Μὴ μιαίνεσθε ἐν πᾶσι τούτοις· ἐν πᾶσι γὰρ
τούτοις ἐμιάνθησαν τὰ ἔθνη ἃ ἐγὼ ἐξαποστέλλω
πρὸ προσώπου ὑμῶν, 25 Καὶ ἐξεμιάνθη ἡ γῆ·
καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτήν, καὶ προσ-
ώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς. 26 Καὶ
φυλάξεσθε πάντα τὰ νόμιμά μου καὶ πάντα τὰ
προστάγματά μου, καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων
τῶν βδελυγμάτων τούτων, ὁ ἐγχώριος καὶ ὁ προσγε-
νόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν· 27 Πάντα γὰρ τὰ
βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς
οἱ ὄντες πρότερον ὑμῶν, καὶ ἐμιάνθη ἡ γῆ·
28 Καὶ ἵνα μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μιαίνειν
ὑμᾶς αὐτήν, ὃν τρόπον προσώχθισε τοῖς ἔθνεσι
τοῖς πρὸ ὑμῶν· 29 Ὅτι πᾶς ὃς ἐὰν ποιήσῃ ἀπὸ
πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ἐξολοθρευθή-
σονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιοῦσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.

LEVITICUS, XVIII.

7 Turpitudinem patris tui et turpitudinem
matris tuæ non discooperies: mater tua est;
non revelabis turpitudinem ejus. 8 Turpitu
dinem uxoris patris tui non discooperies: tur-
pitudo enim patris tui est. 9 Turpitudinem
sororis tuæ ex patre, sive ex matre, quæ domi
vel foris genita est, non revelabis. 10 Turpi-
tudinem filiæ filii tui vel neptis ex filia non
revelabis: quia turpitudo tua est. 11 Turpi-
tudinem filiæ uxoris patris tui, quam peperit
patri tuo, et est soror tua, non revelabis.
12 Turpitudinem sororis patris tui non dis-
cooperies: quia caro est patris tui. 13 Tur-
pitudinem sororis matris tuæ non revelabis, eo
quod caro sit matris tuæ. 14 Turpitudinem
patrui tui non revelabis, nec accedes ad uxorem
ejus, quæ tibi affinitate conjungitur. 15 Tur-
pitudinem nurus tuæ non revelabis, quia uxor
filii tui est, nec discooperies ignominiam ejus.
16 Turpitudinem uxoris fratris tui non reve-
labis: quia turpitudo fratris tui est. 17 Tur-
pitudinem uxoris tuæ et filiæ ejus non revela-
bis. Filiam filii ejus, et filiam filiæ illius non
sumes, ut reveles ignominiam ejus: quia caro
illius sunt, et talis coitus incestus est. 18 So-
rorem uxoris tuæ in pellicatum illius non
accipies, nec revelabis turpitudinem ejus ad-
huc illa vivente. 19 Ad mulierem quæ patitur
menstrua, non accedes, nec revelabis fœdita-
tem ejus. 20 Cum uxore proximi tui non
coibis, nec seminis commistione maculaberis.
21 De semine tuo non dabis ut consecretur
idolo Moloch, nec pollues nomen Dei tui.
Ego Dominus. 22 Cum masculo non com-
miscearis coitu femineo, quia abominatio est.
23 Cum omni pecore non coibis, nec macula-
beris cum eo. Mulier non succumbet jumento,
nec miscebitur ei: quia scelus est. 24 Nec
polluamini in omnibus his, quibus contami-
natæ sunt universæ gentes, quas ego ejiciam
ante conspectum vestrum, 25 Et quibus pol-
luta est terra: cujus ego scelera visitabo, ut
evomat habitatores suos. 26 Custodite le-
gitima mea atque judicia, et non faciatis
ex omnibus abominationibus istis, tam in-
digena quam colonus qui peregrinantur apud
vos. 27 Omnes enim execrationes istas fe-
cerunt accolæ terræ, qui fuerunt ante vos,
et polluerunt eam. 28 Cavete ergo ne et
vos similiter evomat cum paria feceritis,
sicut evomuit gentem, quæ fuit ante vos.
29 Omnis anima, quæ fecerit de abominationi-
bus his quippiam, peribit de medio populi sui.

7 The nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she *is* thy mother; thou shalt not uncover her nakedness. 8 The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: it *is* thy father's nakedness. 9 The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, *whether she be* born at home, or born abroad, *even* their nakedness thou shalt not uncover. 10 The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, *even* their nakedness thou shalt not uncover: for their's *is* thine own nakedness. 11 The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she *is* thy sister, thou shalt not uncover her nakedness. 12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she *is* thy father's near kinswoman. 13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister: for she *is* thy mother's near kinswoman. 14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife: she *is* thine aunt. 15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter in law: she *is* thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness. 16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it *is* thy brother's nakedness. 17 Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; *for* they *are* her near kinswomen: it *is* wickedness. 18 Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex *her*, to uncover her nakedness, beside the other in her life *time*. 19 Also thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness. 20 Moreover thou shalt not lie carnally with thy neighbour's wife, to defile thyself with her. 21 And thou shalt not let any of thy seed pass through *the fire* to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I *am* the LORD. 22 Thou shalt not lie with mankind, as with womankind, it *is* abomination. 23 Neither shalt thou lie with any beast to defile thyself therewith: neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto: it *is* confusion. 24 Defile not ye yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out before you: 25 And the land is defiled: therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and the land itself vomiteth out her inhabitants. 26 Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit *any* of these abominations; *neither* any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you: 27 (For all these abominations have the men of the land done, which *were* before you, and the land is defiled;) 28 That the land spue not you out also, when ye defile it, as it spued out the nations that *were* before you. 29 For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit *them* shall be cut off from among their people.

7 Du sollst deines Vaters und deiner Mutter Scham nicht blößen; es ist deine Mutter, darum sollst du ihre Scham nicht blößen. 8 Du sollst deines Vaters Weibes Scham nicht blößen; denn es ist deines Vaters Scham. 9 Du sollst deiner Schwester Scham, die deines Vaters oder deiner Mutter Tochter ist, daheim oder draußen geboren, nicht blößen. 10 Du sollst deines Sohns oder deiner Tochter Tochter Scham nicht blößen; denn es ist deine Scham. 11 Du sollst der Tochter deines Vaters Weibes, die deinem Vater geboren ist, und deine Schwester ist, Scham nicht blößen. 12 Du sollst deines Vaters Schwester Scham nicht blößen; denn es ist deines Vaters nächste Blutsfreundin. 13 Du sollst deiner Mutter Schwester Scham nicht blößen; denn es ist deiner Mutter nächste Blutsfreundin. 14 Du sollst deines Vaters Bruders Scham nicht blößen, daß du sein Weib nehmest; denn sie ist deine Base. 15 Du sollst deiner Schnur Scham nicht blößen; denn es ist deines Sohns Weib, darum sollst du ihre Scham nicht blößen. 16 Du sollst deines Bruders Weibes Scham nicht blößen; denn sie ist deines Bruders Scham. 17 Du sollst deines Weibes sammt ihrer Tochter Scham nicht blößen, noch ihres Sohns Tochter, oder Tochter Tochter nehmen, ihre Scham zu blößen; denn es ist ihre nächste Blutsfreundin, und ist ein Laster. 18 Du sollst auch deines Weibes Schwester nicht nehmen neben ihr, ihre Scham zu blößen, ihr zuwider, weil sie noch lebet. 19 Du sollst nicht zum Weibe gehen, weil sie ihre Krankheit hat, in ihrer Unreinigkeit ihre Scham zu blößen. 20 Du sollst auch nicht bei deines Nächsten Weib liegen, sie zu besamen, damit du dich an ihr verunreinigest. 21 Du sollst auch deines Samens nicht geben, daß es dem Molech verbrannt werde, daß du nicht entheiligest den Namen deines Gottes; denn ich bin der Herr. 22 Du sollst nicht bei Knaben liegen, wie beim Weibe; denn es ist ein Greuel. 23 Du sollst auch bei keinem Thier liegen, daß du mit ihm verunreiniget werdest. Und kein Weib soll mit einem Thier zu schaffen haben; denn es ist ein Greuel. 24 Ihr sollt euch in dieser keinem verunreinigen: denn in diesem allen haben sich verunreiniget die Heiden, die ich vor euch her will ausstoßen. 25 Und das Land dadurch verunreiniget ist. Und ich will ihre Missethat an ihnen heimsuchen, daß das Land seine Einwohner ausspeie. 26 Darum haltet meine Satzungen und Rechte, und thut dieser Greuel keine, weder der Einheimische, noch der Fremdling unter euch. 27 Denn alle solche Greuel haben die Leute dieses Landes gethan, die vor euch waren, und haben das Land verunreiniget. 28 Auf daß euch nicht auch das Land ausspeie, wenn ihr es verunreiniget; gleichwie es die Heiden hat ausgespeiet, die vor euch waren. 29 Denn welche diese Greuel thun, derer Seelen sollen ausgerottet werden von ihrem Volk.

7 Tu ne découvriras point la nudité de ton père, ni la nudité de ta mère: *c'est* ta mère, tu ne découvriras point sa nudité. 8 Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton père: c'est la nudité de ton père. 9 Tu ne découvriras point la nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou dehors; tu ne découvriras point leur nudité. 10 Quant à la nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille, tu ne découvriras point leur nudité: car elles sont ta nudité. 11 Tu ne découvriras point la nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père: c'est ta sœur. 12 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ton père: elle est proche parente de ton père. 13 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère, car elle est proche parente de ta mère. 14 Tu ne découvriras point la nudité du frère de ton père, *et* ne t'approcheras point de sa femme: elle est ta tante. 15 Tu ne découvriras point la nudité de ta belle-fille. Elle est la femme de ton fils, tu ne découvriras point sa nudité. 16 Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton frère: c'est la nudité de ton frère. 17 Tu ne découvriras point la nudité d'une femme et de sa fille, et ne prendras point la fille de son fils ni la fille de sa fille pour découvrir leur nudité; elles sont ses proches parentes: ce serait une énormité. 18 Tu ne prendras pas non plus pendant sa vie une femme avec sa sœur, pour *ne pas* l'affliger en découvrant la nudité *de la sœur*. 19 Tu n'approcheras point d'une femme pour découvrir sa nudité durant la séparation de son impureté. 20 Tu n'auras point non plus la compagnie de la femme de ton prochain, pour te rendre impur avec elle. 21 Tu ne donneras point de tes enfants pour les faire passer *par le feu* devant Moloc, et tu ne profaneras point le nom de ton Dieu: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 22 Tu ne cohabiteras pas avec un mâle comme avec une femme: ce serait une abomination. 23 Tu ne t'approcheras d'aucune bête pour te rendre impur avec elle. La femme ne se prostituera point aussi à une bête. Ce serait une contamination. 24 Ne vous rendez impurs par aucune de ces choses, car par toutes ces choses les nations que je m'en vais chasser de devant vous, se sont rendues impures. 25 La terre en est devenue impure, et je m'en vais punir sur elle son iniquité, et la terre vomira ses habitants. 26 Mais quant à vous, vous garderez mes statuts et mes ordonnances, et vous ne ferez aucune de ces abominations, ni celui qui est né au pays, ni l'étranger qui fait son séjour parmi vous. 27 Car toutes ces abominations, les gens de ce pays qui y ont été avant vous, les ont faites, et la terre en est devenue impure. 28 La terre ne vous vomirait-elle point, si vous la rendiez impure, comme elle vomira les nations qui y ont été avant vous? 29 Car quiconque fera quelqu'une de toutes ces abominations, ceux qui les auront faites seront retranchés du milieu de leur peuple.

ויקרא יח יט

30 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת
מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא
תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

פ פ פ ל

פרשה יט׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר
אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
3 אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי
תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 4 אַל־תִּפְנוּ
אֶל־הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ
לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 5 וְכִי תִזְבְּחוּ
זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ׃
6 בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר
עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ 7 וְאִם
הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא
לֹא יֵרָצֶה׃ 8 וְאֹכְלָיו עֲוֺנוֹ יִשָּׂא כִּי אֶת־
קֹדֶשׁ יְהוָה חִלֵּל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ׃ 9 וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם
לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר וְלֶקֶט קְצִירְךָ
לֹא תְלַקֵּט׃ 10 וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל וּפֶרֶט
כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 11 לֹא תִּגְנֹבוּ וְלֹא־
תְכַחֲשׁוּ וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ׃
12 וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְחִלַּלְתָּ אֶת־
שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ 13 לֹא־תַעֲשֹׁק אֶת־
רֵעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר
אִתְּךָ עַד־בֹּקֶר׃ 14 לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי
עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ
אֲנִי יְהוָה׃ 15 לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט
לֹא־תִשָּׂא פְנֵי־דָל וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל
בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ׃ 16 לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל
בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי יְהוָה׃
17 לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ
תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא׃
18 לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ
לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה׃ 19 אֶת־חֻקֹּתַי
תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ
לֹא־תִזְרַע כִּלְאָיִם וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא
יַעֲלֶה עָלֶיךָ׃ 20 וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה
שִׁכְבַת־זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ
וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חֻפְשָׁה לֹא נִתַּן־לָהּ
בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ כִּי־לֹא חֻפָּשָׁה׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιη, ιθ'.

30 Καὶ φυλάξετε τὰ προστάγματά μου, **ὅπως μὴ**
ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων **τῶν ἐβδελυγμέ-**
νων ἃ γέγονε πρὸ τοῦ ὑμᾶς, καὶ οὐ **μιανθήσεσθε ἐν**
αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,
2 Λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτούς, Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιος ἐγὼ Κύριος ὁ
Θεὸς ὑμῶν. 3 Ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα
αὐτοῦ φοβείσθω, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε·
ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 4 Οὐκ ἐπακολουθήσετε
εἰδώλοις, καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσετε ὑμῖν·
ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 5 Καὶ ἐὰν θύσητε θυσίαν
σωτηρίου τῷ Κυρίῳ, δεκτὴν ὑμῶν θύσετε· 6 Ἧ ἂν
ἡμέρᾳ θύσετε βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον· καὶ ἐὰν
καταλειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθή-
σεται. 7 Ἐὰν δὲ βρώσει βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
ἄθυτόν ἐστιν, οὐ δεχθήσεται· 8 Ὁ δὲ ἔσθων αὐτὸ
ἁμαρτίαν λήψεται, ὅτι τὰ ἅγια Κυρίου ἐβεβήλωσε·
καὶ ἐξολοθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ἔσθουσαι ἐκ τοῦ
λαοῦ αὐτῶν. 9 Καὶ ἐκθεριζόντων ὑμῶν τὸν θε-
ρισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν
ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ σου ἐκθερίσαι, καὶ τὰ ἀποπίπτοντα
τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις· 10 Καὶ τὸν ἀμπε-
λῶνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις, οὐδὲ τὰς ῥῶγας τοῦ
ἀμπελῶνός σου συλλέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσ-
ηλύτῳ καταλείψεις αὐτά· ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς
ὑμῶν. 11 Οὐ κλέψετε, οὐ ψεύσεσθε, οὐδὲ συκο-
φαντήσει ἕκαστος τὸν πλησίον. 12 Καὶ οὐκ ὀμεῖσθε
τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ, καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ
ὄνομα τὸ ἅγιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν· ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ
Θεὸς ὑμῶν. 13 Οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον, καὶ
οὐχ ἁρπᾷ, καὶ οὐ μὴ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ
μισθωτοῦ σου παρὰ σοὶ ἕως πρωΐ. 14 Οὐ κακῶς
ἐρεῖς κωφόν, καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις
σκάνδαλον· καὶ φοβηθήσῃ Κύριον τὸν Θεόν σου,
ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 15 Οὐ ποιήσετε
ἄδικον ἐν κρίσει· οὐ λήψῃ πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ
μὴ θαυμάσῃς πρόσωπον δυνάστου, ἐν δικαιοσύνῃ
κρινεῖς τὸν πλησίον σου. 16 Οὐ πορεύσῃ δόλῳ ἐν
τῷ ἔθνει σου· οὐκ ἐπιστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ πλησίον
σου· ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 17 Οὐ μισή-
σεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου· ἐλεγμῷ
ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου, καὶ οὐ λήψῃ δι' αὐτὸν
ἁμαρτίαν. 18 Καὶ οὐκ ἐκδικᾶταί σου ἡ χείρ, καὶ οὐ
μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἀγαπήσεις τὸν
πλησίον σου ὡς σεαυτόν· ἐγώ εἰμι Κύριος. 19 Τὸν
νόμον μου φυλάξεσθε· τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις
ἑτεροζύγῳ, καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐ κατασπερεῖς
διάφορον, καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένον κίβδηλον
οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαυτῷ. 20 Καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ
γυναικὸς κοίτην σπέρματος, καὶ αὕτη ᾖ οἰκέτις δια-
πεφυλαγμένη ἀνθρώπῳ, καὶ αὕτη λύτροις οὐ λελύ-
τρωται ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ, ἐπισκοπὴ ἔσται
αὐτοῖς· οὐκ ἀποθανοῦνται, ὅτι οὐκ ἀπηλευθερώθη·

LEVITICUS, XVIII. XIX.

30 Custodite mandata mea. Nolite facere
quæ fecerunt hi qui fuerunt ante vos, et ne
polluamini in eis. Ego Dominus Deus vester.

CAPUT XIX.

1 LOCUTUS est Dominus ad Moysen dicens:
2 Loquere ad omnem cœtum filiorum Israel,
et dices ad eos: Sancti estote, quia ego sanctus
sum, Dominus Deus vester. 3 Unusquisque
patrem suum, et matrem suam timeat. Sab-
bata mea custodite. Ego Dominus Deus
vester. 4 Nolite converti ad idola, nec deos
conflatiles faciatis vobis. Ego Dominus Deus
vester. 5 Si immolaveritis hostiam pacifico-
rum Domino, ut sit placabilis, 6 Eo die quo
fuerit immolata, comedetis eam, et die altero:
quidquid autem residuum fuerit in diem ter-
tium, igne comburetis. 7 Si quis post biduum
comederit ex ea, profanus erit, et impietatis
reus: 8 Portabitque iniquitatem suam, quia
sanctum Domini polluit, et peribit anima illa
de populo suo. 9 Cum messueris segetes terræ
tuæ, non tondebis usque ad solum super-
ficiem terræ: nec remanentes spicas colliges.
10 Neque in vinea tua racemos et grana
decidentia congregabis, sed pauperibus et pe-
regrinis carpenda dimittes. Ego Dominus
Deus vester. 11 Non facietis furtum. Non
mentiemini, nec decipiet unusquisque proxi-
mum suum. 12 Non perjurabis in nomine
meo, nec pollues nomen Dei tui. Ego Domi-
nus. 13 Non facies calumniam proximo tuo,
nec vi opprimes eum. Non morabitur opus
mercenarii tui apud te usque mane. 14 Non
maledices surdo, nec coram cæco pones offen-
diculum: sed timebis Dominum Deum tuum,
quia ego sum Dominus. 15 Non facies quod
iniquum est, nec injuste judicabis. Non con-
sideres personam pauperis, nec honores vul-
tum potentis. Juste judica proximo tuo.
16 Non eris criminator, nec susurro in po-
pulo. Non stabis contra sanguinem proximi
tui. Ego Dominus. 17 Non oderis fratrem
tuum in corde tuo, sed publice argue eum,
ne habeas super illo peccatum. 18 Non quæ-
ras ultionem, nec memor eris injuriæ civium
tuorum. Diliges amicum tuum sicut teip-
sum. Ego Dominus. 19 Leges meas custo-
dite. Jumentum tuum non facies coire cum
alterius generis animantibus. Agrum tuum
non seres diverso semine. Veste, quæ ex
duobus texta est, non indueris. 20 Homo
si dormierit cum muliere coitu seminis quæ
sit ancilla etiam nubilis, et tamen pretio non
redempta, nec libertate donata: vapulabunt
ambo, et non morientur, quia non fuit libera·

30 Therefore shall ye keep mine ordinance,
that *ye* commit not *any one* of these abomi-
nable customs, which were committed before
you, and that ye defile not yourselves therein:
I *am* the LORD your God.

CHAPTER XIX.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,
2 Speak unto all the congregation of the
children of Israel, and say unto them, Ye
shall be holy: for I the LORD your God *am*
holy. 3 ¶ Ye shall fear every man his mother,
and his father, and keep my sabbaths: I *am*
the LORD your God. 4 ¶ Turn ye not unto
idols, nor make to yourselves molten gods: I
am the LORD your God. 5 ¶ And if ye offer
a sacrifice of peace offerings unto the LORD,
ye shall offer it at your own will. 6 It shall
be eaten the same day ye offer it, and on the
morrow: and if ought remain until the third
day, it shall be burnt in the fire. 7 And if it be
eaten at all on the third day, it *is* abominable;
it shall not be accepted. 8 Therefore *every
one* that eateth it shall bear his iniquity,
because he hath profaned the hallowed thing
of the LORD: and that soul shall be cut off
from among his people. 9 ¶ And when ye
reap the harvest of your land, thou shalt not
wholly reap the corners of thy field, neither
shalt thou gather the gleanings of thy harvest.
10 And thou shalt not glean thy vineyard,
neither shalt thou gather *every* grape of thy
vineyard; thou shalt leave them for the poor
and stranger: I *am* the LORD your God.
11 ¶ Ye shall not steal, neither deal falsely,
neither lie one to another. 12 ¶ And ye shall
not swear by my name falsely, neither shalt
thou profane the name of thy God: I *am* the
LORD. 13 ¶ Thou shalt not defraud thy
neighbour, neither rob *him:* the wages of
him that is hired shall not abide with thee all
night until the morning. 14 ¶ Thou shalt
not curse the deaf, nor put a stumblingblock
before the blind, but shalt fear thy God: I *am*
the LORD. 15 ¶ Ye shall do no unrighteous-
ness in judgment: thou shalt not respect the
person of the poor, nor honour the person of
the mighty: *but* in righteousness shalt thou
judge thy neighbour. 16 ¶ Thou shalt not
go up and down *as* a talebearer among thy
people: neither shalt thou stand against the
blood of thy neighbour: I *am* the LORD.
17 ¶ Thou shalt not hate thy brother in thine
heart: thou shalt in any wise rebuke thy
neighbour, and not suffer sin upon him.
18 ¶ Thou shalt not avenge, nor bear any
grudge against the children of thy people,
but thou shalt love thy neighbour as thyself:
I *am* the LORD. 19 ¶ Ye shall keep my
statutes. Thou shalt not let thy cattle gender
with a diverse kind: thou shalt not sow thy
field with mingled seed: neither shall a gar-
ment mingled of linen and woolen come upon
thee. 20 ¶ And whosoever lieth carnally with
a woman, that *is* a bondmaid, betrothed to an
husband, and not at all redeemed, nor freedom
given her; she shall be scourged; they shall
not be put to death, because she was not free.

30 Darum haltet meine Satzung, daß ihr nicht
thut nach den greulichen Sitten, die vor euch
waren, daß ihr nicht damit verunreiniget werdet;
denn ich bin der Herr, euer Gott.

Das 19. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:
2 Rede mit der ganzen Gemeine der Kinder
Israel, und sprich zu ihnen: Ihr sollt heilig sein;
denn ich bin heilig, der Herr, euer Gott. 3 Ein
jeglicher fürchte seine Mutter und seinen Vater.
Haltet meine Feiertage; denn ich bin der Herr,
euer Gott. 4 Ihr sollt euch nicht zu den Götzen
wenden, und sollt euch keine gegossene Götter
machen; denn ich bin der Herr, euer Gott.
5 Und wenn ihr dem Herrn wollt Dankopfer
thun; so sollt ihr opfern, das ihm gefallen könnte.
6 Aber ihr sollt es desselben Tages essen, da ihrs
opfert, und des andern Tages; was aber auf den
dritten Tag überbleibet, soll man mit Feuer ver-
brennen. 7 Wird aber jemand am dritten Tage
davon essen; so ist er ein Greuel, und wird nicht
angenehm sein. 8 Und derselbe Esser wird seine
Missethat tragen, daß er das Heiligthum des
Herrn entheiligte, und solche Seele wird ausge-
rottet werden von ihrem Volk. 9 Wenn du dein
Land einerntest; sollst du es nicht an den Enden
umher abschneiden, auch nicht alles genau auf-
sammeln. 10 Also auch sollst du deinen Weinberg
nicht genau lesen, noch die abgefallenen Beeren
auflesen; sondern dem Armen und Fremdling
sollst du es lassen; denn ich bin der Herr, euer
Gott. 11 Ihr sollt nicht stehlen, noch lügen,
noch fälschlich handeln, einer mit dem andern.
12 Ihr sollt nicht falsch schwören bei meinem
Namen, und entheiligen den Namen deines Got-
tes; denn ich bin der Herr. 13 Du sollst deinem
Nächsten nicht Unrecht thun, noch berauben. Es
soll des Taglöhners Lohn nicht bei dir bleiben bis
an den Morgen. 14 Du sollst dem Tauben nicht
fluchen. Du sollst vor dem Blinden keinen An-
stoß setzen; denn du sollst dich vor deinem Gott
fürchten, denn ich bin der Herr. 15 Ihr sollt
nicht unrecht handeln am Gericht, und sollt nicht
vorziehen den Geringen, noch den Großen ehren;
sondern du sollst deinen Nächsten recht richten.
16 Du sollst kein Verleumder sein unter deinem
Volk. Du sollst auch nicht stehen wider deines
Nächsten Blut; denn ich bin der Herr. 17 Du
sollst deinen Bruder nicht hassen in deinem Herzen;
sondern du sollst deinen Nächsten strafen, auf daß
du nicht seinethalben Schuld tragen müssest.
18 Du sollst nicht rachgierig sein, noch Zorn
halten gegen die Kinder deines Volks. Du sollst
deinen Nächsten lieben wie dich selbst; denn ich
bin der Herr. 19 Meine Satzungen sollt ihr
halten, daß du dein Vieh nicht lassest mit anderlei
Thier zu schaffen haben, und dein Feld nicht be-
säest mit mancherlei Samen, und kein Kleid
an dich komme, das mit Wolle und Leinen ge-
menget ist. 20 Wenn ein Mann bei einem
Weibe liegt, und sie beschläft, die eine leib-
eigene Magd, und von dem Manne verschmähet
ist, doch nicht erlöset, noch Freiheit erlanget
hat; das soll gestraft werden, aber sie sollen
nicht sterben, denn sie ist nicht frei gewesen.

30 Vous garderez donc ce que j'ai ordonné de
garder, et vous ne pratiquerez aucune de ces
coutumes abominables qui ont été pratiquées
avant vous, et vous ne vous rendrez point im-
purs par elles: C'est moi qui suis le SEIGNEUR,
votre Dieu.

CHAPITRE XIX.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et
lui dit: 2 Parle à toute l'assemblée des en-
fants d'Israël, et dis-leur: Soyez saints; car
je suis saint, moi le SEIGNEUR, votre Dieu.
3 ¶ Vous craindrez chacun sa mère et son
père, et vous garderez mes sabbats: *C'est* moi
qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 4 ¶ Vous ne
vous tournerez point vers les idoles, et ne vous
ferez point de dieux de fonte: *C'est* moi *qui*
suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 5 ¶ Si vous
offrez un sacrifice d'actions de grâces au SEI-
GNEUR, vous le sacrifierez de bon cœur. 6 Il
sera mangé au jour que vous l'aurez sacrifié, et
le lendemain; mais ce qui restera jusqu'au
troisième jour sera brûlé au feu. 7 Que si on
en mange au troisième jour, ce sera une abomi-
nation; cela ne sera point agréé. 8 Et quicon-
que en mangera, portera son iniquité; car il
aura profané la chose sainte du SEIGNEUR, et
cet homme sera retranché d'entre ses peuples.
9 ¶ Et quand vous ferez la moisson de votre
terre, tu n'achèveras point de moissonner le
bout de ton champ, et tu ne glaneras point ce
qui restera à recueillir de ta moisson. 10 Et tu
ne grapilleras point ta vigne, ni ne recueil-
leras point les grains de ta vigne, mais tu les
laisseras au pauvre et à l'étranger: *C'est* moi
qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 11 ¶ Vous
ne déroberez point, vous ne mentirez point;
et aucun de vous ne trompera son prochain.
12 ¶ Vous ne jurerez point par mon nom en
mentant, car tu profanerais le nom de ton
Dieu: *C'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR.
13 ¶ Tu n'opprimeras point ton prochain, et
tu ne le pilleras point. Le salaire de ton
mercenaire ne demeurera point par devers toi
jusqu'au lendemain. 14 ¶ Tu ne maudiras
point le sourd, et tu ne mettras point d'achop-
pement devant l'aveugle; mais tu craindras
ton Dieu: *C'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR.
15 ¶ Vous ne ferez point d'iniquité dans le
jugement; tu n'auras point égard à la per-
sonne du pauvre, et tu n'honoreras point la
personne du grand; tu jugeras justement ton
prochain. 16 ¶ Tu n'iras point médisant
parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras point
contre le sang de ton prochain. *C'est* moi *qui*
suis le SEIGNEUR. 17 ¶ Tu ne haïras point ton
frère dans ton cœur. Tu reprendras soigneuse-
ment ton prochain, et tu ne souffriras point de
péché en lui. 18 ¶ Tu n'useras point de
vengeance, et tu ne la garderas point aux
enfants de ton peuple; mais tu aimeras ton
prochain comme toi-même: *C'est* moi *qui* suis
le SEIGNEUR. 19 ¶ Vous garderez mes statuts.
Tu n'accoupleras point tes bêtes avec d'autres
d'une espèce différente. Tu ne sèmeras point
ton champ de diverses sortes de grains, et tu
ne mettras point sur toi de vêtements de di-
verses espèces, de laine et de lin. 20 ¶ Si
un homme a cohabité avec une femme esclave,
fiancée à un homme, mais non pas rachetée,
et à qui la liberté n'ait pas été donnée, ils
seront flagellés: on ne les fera point mou-
rir, parce qu'elle n'avait pas été affranchie.

ויקרא יט כ

21 וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם׃ 22 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
חָטָא׃ פ 23 וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
וּנְטַעְתֶּם כָּל־עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ
אֶת־פִּרְיוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים
לֹא יֵאָכֵל׃ 24 וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה
כָּל־פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃ 25 וּבַשָּׁנָה
הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם
תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 26 לֹא
תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ וְלֹא תְעוֹנֵנוּ׃
27 לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תַשְׁחִית
אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ׃ 28 וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ
בִּבְשַׂרְכֶם וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם
אֲנִי יְהוָה׃ 29 אַל־תְּחַלֵּל אֶת־בִּתְּךָ
לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמָלְאָה
הָאָרֶץ זִמָּה׃ 30 אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ
וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃ 31 אַל־תִּפְנוּ
אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים אַל־תְּבַקְשׁוּ
לְטָמְאָה בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
32 מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן
וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ ס
33 וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ
אֹתוֹ׃ 34 כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר ׀
הַגָּר אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ כִּי־גֵרִים
הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
35 לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל
וּבַמְּשׂוּרָה׃ 36 מֹאזְנֵי צֶדֶק אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת
צֶדֶק וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ 37 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי
וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי
יְהוָה׃ פ

פרשה כ׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 וְאֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַגֵּר ׀ הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ
לַמֹּלֶךְ מוֹת יוּמָת עַם הָאָרֶץ יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן׃
3 וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי
אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ
לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי וּלְחַלֵּל אֶת־שֵׁם
קָדְשִׁי׃ 4 וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם הָאָרֶץ
אֶת־עֵינֵיהֶם מִן־הָאִישׁ הַהוּא בְּתִתּוֹ
מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιθ΄, κ΄.

21 Καὶ προσάξει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ
παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κριὸν
πλημμελείας· 22 Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ
ἱερεὺς ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας ἔναντι Κυρίου
περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ
ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν. 23 Ὅταν δὲ εἰσέλθητε εἰς
τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν, καὶ
καταφυτεύσετε πᾶν ξύλον βρώσιμον, καὶ περικα-
θαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ· ὁ καρπὸς αὐτοῦ
τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθαρτος, οὐ βρωθήσεται.
24 Καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς
αὐτοῦ ἅγιος αἰνετὸς τῷ Κυρίῳ, 25 Ἐν δὲ τῷ ἔτει
τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπόν, πρόσθεμα ὑμῖν τὰ
γεννήματα αὐτοῦ· ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.
26 Μὴ ἔσθετε ἐπὶ τῶν ὀρέων, καὶ οὐκ οἰωνιεῖσθε
οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε. 27 Οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ
τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, οὐδὲ φθερεῖτε τὴν
ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν. 28 Καὶ ἐντομίδας οὐ
ποιήσετε ἐπὶ ψυχῇ ἐν τῷ σώματι ὑμῶν, καὶ γράμ-
ματα στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν· ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ
Θεὸς ὑμῶν. 29 Οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου
ἐκπορνεῦσαι αὐτήν· καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ, καὶ ἡ
γῆ πλησθήσεται ἀνομίας. 30 Τὰ σάββατά μου
φυλάξεσθε, καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε·
ἐγώ εἰμι Κύριος. 31 Οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστρι-
μύθους καὶ τοῖς ἐπαοιδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε
ἐκμιανθῆναι ἐν αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς
ὑμῶν. 32 Ἀπὸ προσώπου πολιοῦ ἐξαναστήσῃ, καὶ
τιμήσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου· καὶ φοβηθήσῃ
τὸν Θεόν σου, ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.
33 Ἐὰν δέ τις προσέλθῃ ὑμῖν προσήλυτος ἐν τῇ γῇ
ὑμῶν, οὐ θλίψετε αὐτόν· 34 Ὡς ὁ αὐτόχθων ἐν
ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς
ὑμᾶς, καὶ ἀγαπήσεις αὐτὸν ὡς σεαυτόν· ὅτι προσ-
ήλυτοι ἐγενήθητε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· ἐγώ εἰμι Κύριος
ὁ Θεὸς ὑμῶν. 35 Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει, ἐν
μέτροις καὶ ἐν σταθμίοις καὶ ἐν ζυγοῖς· 36 Ζυγὰ
δίκαια καὶ σταθμία δίκαια καὶ χοῦς δίκαιος ἔσται ἐν
ὑμῖν· ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν
ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 37 Καὶ φυλάξεσθε πάντα
τὸν νόμον μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου, καὶ
ποιήσετε αὐτά· ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.

ΚΕΦ. κ΄.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,
2 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, Ἐάν τις ἀπὸ
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν γεγενημένων προση-
λύτων ἐν Ἰσραὴλ ὃς ἂν δῷ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ
ἄρχοντι, θανάτῳ θανατούσθω· τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς
γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις. 3 Καὶ ἐγὼ
ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον
ἐκεῖνον καὶ ἀπολῶ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὅτι
τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι, ἵνα μιάνῃ
τὰ ἅγιά μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα τῶν ἡγια-
σμένων μοι. 4 Ἐὰν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ
αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ
τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου, ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ
σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι, τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν·

LEVITICUS, XIX. XX.

21 Pro delicto autem suo offeret Domino
ad ostium tabernaculi testimonii arietem:
22 Orabitque pro eo sacerdos, et pro peccato
ejus coram Domino, et repropitiabitur ei, di-
mitteturque peccatum. 23 Quando ingressi
fueritis terram, et plantaveritis in ea ligna
pomifera, auferetis præputia eorum: poma,
quæ germinant, immunda erunt vobis, nec
edetis ex eis. 24 Quarto autem anno omnis
fructus eorum sanctificabitur laudabilis Do-
mino. 25 Quinto autem anno comedetis fruc-
tus, congregantes poma quæ proferunt. Ego
Dominus Deus vester. 26 Non comedetis
cum sanguine. Non augurabimini, nec ob-
servabitis somnia. 27 Neque in rotundum
attondebitis comam, nec radetis barbam.
28 Et super mortuo non incidetis carnem
vestram, neque figuras aliquas aut stigmata
facietis vobis. Ego Dominus. 29 Ne pro-
stituas filiam tuam, ne contaminetur terra, et
impleatur piaculo. 30 Sabbata mea custodite,
et sanctuarium meum metuite. Ego Dominus.
31 Non declinetis ad magos, nec ab ariolis
aliquid sciscitemini, ut polluamini per eos.
Ego Dominus Deus vester. 32 Coram cano
capite consurge, et honora personam senis: et
time Dominum Deum tuum. Ego sum Do-
minus. 33 Si habitaverit advena in terra
vestra, et moratus fuerit inter vos, non ex-
probretis ei: 34 Sed sit inter vos quasi in-
digena: et diligetis eum quasi vosmetipsos:
fuistis enim et vos advenæ in terra Ægypti.
Ego Dominus Deus vester. 35 Nolite facere
iniquum aliquid in judicio, in regula, in pon-
dere, in mensura. 36 Statera justa, et æqua
sint pondera, justus modius, æquusque sexta-
rius. Ego Dominus Deus vester, qui eduxi
vos de terra Ægypti. 37 Custodite omnia
præcepta mea, et universa judicia, et facite
ea. Ego Dominus.

CAPUT XX.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Hæc loqueris filiis Israel: Homo
de filiis Israel, et de advenis qui habitant in
Israel, si quis dederit de semine suo idolo
Moloch, morte moriatur: populus terræ lapi-
dabit eum. 3 Et ego ponam faciem meam
contra illum: succidamque eum de medio po-
puli sui, eo quod dederit de semine suo Moloch,
et contaminaverit sanctuarium meum, ac pol-
luerit nomen sanctum meum. 4 Quod si neg-
ligens populus terræ, et quasi parvipendens im-
perium meum, dimiserit hominem qui dedit de
semine suo Moloch, nec voluerit eum occidere:

21 And he shall bring his trespass offering
unto the Lord, unto the door of the taber-
nacle of the congregation, *even* a ram for a
trespass offering. 22 And the priest shall
make an atonement for him with the ram of
the trespass offering before the Lord for his
sin which he hath done: and the sin which
he hath done shall be forgiven him. 23 ¶ And
when ye shall come into the land, and shall
have planted all manner of trees for food,
then ye shall count the fruit thereof as un-
circumcised: three years shall it be as uncir-
cumcised unto you: it shall not be eaten of.
24 But in the fourth year all the fruit thereof
shall be holy to praise the Lord *withal.*
25 And in the fifth year shall ye eat of the
fruit thereof, that it may yield unto you the
increase thereof: I *am* the Lord your God.
26 ¶ Ye shall not eat *any thing* with the
blood: neither shall ye use enchantment, nor
observe times. 27 Ye shall not round the
corners of your heads, neither shalt thou mar
the corners of thy beard. 28 Ye shall not
make any cuttings in your flesh for the dead,
nor print any marks upon you: I *am* the
Lord. 29 ¶ Do not prostitute thy daughter,
to cause her to be a whore; lest the land fall
to whoredom, and the land become full of
wickedness. 30 ¶ Ye shall keep my sabbaths,
and reverence my sanctuary: I *am* the Lord.
31 ¶ Regard not them that have familiar
spirits, neither seek after wizards, to be de-
filed by them: I *am* the Lord your God.
32 ¶ Thou shalt rise up before the hoary
head, and honour the face of the old man,
and fear thy God: I *am* the Lord. 33 ¶ And
if a stranger sojourn with thee in your land,
ye shall not vex him. 34 *But* the stranger
that dwelleth with you shall be unto you as
one born among you, and thou shalt love him
as thyself; for ye were strangers in the land
of Egypt: I *am* the Lord your God. 35 ¶ Ye
shall do no unrighteousness in judgment, in
meteyard, in weight, or in measure. 36 Just
balances, just weights, a just ephah, and a
just hin, shall ye have: I *am* the Lord your
God, which brought you out of the land of
Egypt. 37 Therefore shall ye observe all my
statutes, and all my judgments, and do them:
I *am* the Lord.

CHAPTER XX.

1 And the Lord spake unto Moses, saying,
2 Again, thou shalt say to the children of
Israel, Whosoever *he be* of the children of
Israel, or of the strangers that sojourn in
Israel, that giveth *any* of his seed unto
Molech; he shall surely be put to death: the
people of the land shall stone him with
stones. 3 And I will set my face against
that man, and will cut him off from among
his people; because he hath given of his
seed unto Molech, to defile my sanctuary,
and to profane my holy name. 4 And if
the people of the land do any ways hide
their eyes from the man, when he giveth
of his seed unto Molech, and kill him not:

21 Er soll aber für seine Schuld dem Herrn vor
die Thür der Hütte des Stifts einen Widder zum
Schuldopfer bringen; 22 Und der Priester soll
ihn versöhnen mit dem Schuldopfer vor dem
Herrn, über der Sünde, die er gethan hat; so
wird ihm Gott gnädig sein über seine Sünde, die
er gethan hat. 23 Wenn ihr ins Land kommt,
und allerlei Bäume pflanzet, davon man isset;
sollt ihr derselben Vorhaut beschneiden, und ihre
Früchte. Drei Jahr sollt ihr sie unbeschnitten
achten, daß ihr sie nicht esset; 24 Im vierten
Jahr aber sollen alle ihre Früchte heilig und ge=
preiset sein dem Herrn; 25 Im fünften Jahr aber
sollt ihr die Früchte essen, und sie einsammeln;
denn ich bin der Herr, euer Gott. 26 Ihr sollt
nichts mit Blut essen. Ihr sollt nicht auf Vogel=
geschrei achten, noch Tage wählen. 27 Ihr sollt
euer Haar am Haupt nicht rund umher ab=
schneiden, noch euren Bart gar abscheren. 28 Ihr
sollt kein Mal um eines Todten willen an eurem
Leibe reißen, noch Buchstaben an euch pfetzen;
denn ich bin der Herr. 29 Du sollst deine Tochter
nicht zur Hurerei halten, daß nicht das Land
Hurerei treibe, und werde voll Lasters. 30 Meine
Feier haltet, und fürchtet euch vor meinem Heilig=
thum; denn ich bin der Herr. 31 Ihr sollt euch
nicht wenden zu den Wahrsagern, und forschet
nicht von den Zeichendeutern, daß ihr nicht an
ihnen verunreiniget werdet; denn ich bin der
Herr, euer Gott. 32 Vor einem grauen Haupt
sollst du aufstehen, und die Alten ehren; denn du
sollst dich fürchten vor deinem Gott; denn ich bin
der Herr. 33 Wenn ein Fremdling bei dir in
eurem Lande wohnen wird, den sollt ihr nicht
schinden. 34 Er soll bei euch wohnen, wie ein
Einheimischer unter euch, und sollst ihn lieben,
wie dich selbst; denn ihr seid auch Fremdlinge
gewesen in Egyptenland. Ich bin der Herr, euer
Gott. 35 Ihr sollt nicht ungleich handeln am
Gericht mit der Elle, mit Gewicht, mit Maß.
36 Rechte Wage, rechte Pfunde, rechte Scheffel,
rechte Kannen sollen bei euch sein; denn ich bin
der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland
geführet hat; 37 Daß ihr alle meine Satzungen
und alle meine Rechte haltet und thut; denn ich
bin der Herr.

Das 20. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:
2 Sage den Kindern Israel: Welcher unter den
Kindern Israel, oder ein Fremdling, der in
Israel wohnet, seines Samens dem Molech gibt,
der soll des Todes sterben, das Volk im Lande soll
ihn steinigen. 3 Und ich will mein Antlitz setzen
wider solchen Menschen, und will ihn aus seinem
Volk rotten, daß er dem Molech seines Samens
gegeben, und mein Heiligthum verunreiniget, und
meinen heiligen Namen entheiliget hat. 4 Und
wo das Volk im Lande durch die Finger sehen
würde dem Menschen, der seines Samens dem
Molech gegeben hat, daß es ihn nicht tödtet;

21 Mais l'homme amènera son sacrifice de
délit au Seigneur à l'entrée du pavillon d'as-
semblée, *savoir* un bélier pour le délit. 22 Et
le sacrificateur fera expiation pour lui devant
le Seigneur par le bélier de délit, à cause du
péché qu'il aura commis. Et le péché qu'il
aura commis lui sera pardonné. 23 ¶ Et
quand vous serez entrés au pays, et que vous y
aurez planté quelque arbre fruitier, vous consi-
dèrerez son fruit comme incirconcis. Il vous
sera incirconcis pendant trois ans, et on n'en
mangera point. 24 Mais la quatrième année
tout son fruit sera une chose sainte *à offrir* au
Seigneur avec louange. 25 Et la cinquième
année vous mangerez son fruit, afin qu'il vous
multiplie son produit: *C'est* moi *qui* suis le
Seigneur, votre Dieu. 26 ¶ Vous ne man-
gerez rien avec le sang. Vous n'userez point
de divinations, et vous ne pratiquerez point de
magie. 27 Vous ne taillerez point en rond les
coins de votre chevelure, et vous ne tronquerez
point les coins de votre barbe. 28 Vous ne
ferez point d'incisions dans votre chair pour
un mort, et vous ne graverez point de carac-
tères sur vous: *C'est* moi qui *suis* le Seigneur.
29 ¶ Tu ne profaneras point ta fille en la
prostituant, afin que la terre ne soit point
prostituée, et ne soit point remplie d'impudicité.
30 ¶ Vous garderez mes sabbats, et vous aurez
en révérence mon sanctuaire: *C'est* moi *qui*
suis le Seigneur. 31 ¶ Ne vous détournez
point vers les nécromanciens et vers les devins.
Vous vous garderez de vous rendre impurs par
eux: *C'est* moi *qui* suis le Seigneur, votre
Dieu. 32 ¶ Lève-toi devant les cheveux
blancs; honore la face du vieillard, et crains
ton Dieu: *C'est* moi *qui* suis le Seigneur.
33 ¶ Si quelque étranger habite avec vous
dans votre pays, vous ne lui ferez point de
tort. 34 L'étranger qui habite parmi vous,
sera pour vous comme celui qui est né parmi
vous, et vous l'aimerez comme vous-mêmes;
car vous avez été étrangers au pays d'Égypte:
C'est moi *qui* suis le Seigneur, votre Dieu.
35 ¶ Vous ne ferez point d'iniquité dans le
jugement, ni dans ce qui sert de règle, ni dans
le poids, ni dans la mesure du liquide. 36 Vous
aurez des balances justes, des pierres *à peser*
justes, un épha juste et un hin juste: *C'est*
moi *qui* suis le Seigneur, votre Dieu, qui
vous ai retirés du pays d'Égypte. 37 Gardez
donc mes statuts et toutes mes ordonnances, et
pratiquez-les: *C'est* moi *qui* suis le Seigneur.

CHAPITRE XX.

1 Le Seigneur parla encore à Moïse, et
lui dit: 2 Tu diras aux enfants d'Israël:
Quiconque des enfants d'Israël, ou des étran-
gers qui demeurent en Israël, donnera de
sa postérité à Moloc, sera mis à mort; le
peuple du pays le lapidera. 3 Et je tournerai
ma face contre un tel homme, et je le retran-
cherai du milieu de son peuple, parce qu'il aura
donné de sa postérité à Moloc, pour rendre
impur mon sanctuaire, et profaner le nom de
ma sainteté. 4 Que si le peuple du pays ferme
les yeux sur cet homme lorsqu'il donne de sa
postérité à Moloc, et ne le fait pas mourir;

ויקרא כ

5 וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא
וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ וְאֵת ׀ כָּל־הַזֹּנִים
אַחֲרָיו לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ מִקֶּרֶב עַמָּם׃
6 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־
הַיִּדְּעֹנִים לִזְנֹת אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי
בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃
7 וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃
9 כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־אָבִיו וְאֶת־
אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל דָּמָיו
בּוֹ׃ 10 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ
אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־יוּמַת
הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת׃ 11 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב
אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה מוֹת־
יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם׃ 12 וְאִישׁ
אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלָּתוֹ מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם
תֶּבֶל עָשׂוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ 13 וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב אֶת־זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה
עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃
14 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ
זִמָּה הִוא בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן
וְלֹא־תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכְכֶם׃ 15 וְאִישׁ
אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת
וְאֶת־הַבְּהֵמָה תַּהֲרֹגוּ׃ 16 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר
תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרַגְתָּ
אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ
דְּמֵיהֶם בָּם׃ 17 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־אֲחֹתוֹ
בַּת־אָבִיו אוֹ־בַת־אִמּוֹ וְרָאָה אֶת־עֶרְוָתָהּ
וְהִיא תִרְאֶה אֶת־עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ
לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֺנוֹ
יִשָּׂא׃ 18 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה דָּוָה
וְגִלָּה אֶת־עֶרְוָתָהּ אֶת־מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִוא
גִּלְּתָה אֶת־מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
מִקֶּרֶב עַמָּם׃ 19 וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ וַאֲחוֹת
אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה
עֲוֺנָם יִשָּׂאוּ׃ 20 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־דֹּדָתוֹ
עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ עֲרִירִים יָמֻתוּ׃
21 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה
הִוא עֶרְוַת אָחִיו גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ׃
22 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָקִיא אֶתְכֶם הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ׃
23 וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֹּת הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ
מִפְּנֵיכֶם כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה עָשׂוּ וָאָקֻץ בָּם׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κʹ.

5 Καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρω-
πον ἐκεῖνον καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἀπολῶ
αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς ὁμονοοῦντας αὐτῷ ὥστε
ἐκπορνεύειν αὐτὸν εἰς τοὺς ἄρχοντας, ἐκ τοῦ λαοῦ
αὐτῶν. 6 Καὶ ψυχὴ ἣ ἂν ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστρι-
μύθοις ἢ ἐπαοιδοῖς ὥστε ἐκπορνεῦσαι ὀπίσω αὐτῶν,
ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην
καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 7 Καὶ ἔσεσθε
ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν· 8 Καὶ
φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά,
ἐγὼ Κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς. 9 Ἄνθρωπος ἄνθρω-
πος ὃς ἂν κακῶς εἴπῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν
μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθω· πατέρα αὐτοῦ
ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἶπεν, ἔνοχος ἔσται. 10 Ἄν-
θρωπος ὃς ἂν μοιχεύσηται γυναῖκα ἀνδρός, ἢ ὃς ἂν
μοιχεύσηται γυναῖκα τοῦ πλησίον, θανάτῳ θανα-
τούσθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχευομένη. 11 Καὶ
ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψε, θανάτῳ
θανατούσθωσαν ἀμφότεροι, ἔνοχοί εἰσι. 12 Καὶ ἐάν
τις κοιμηθῇ μετὰ νύμφης αὐτοῦ, θανάτῳ θανατού-
σθωσαν ἀμφότεροι· ἠσεβήκασι γάρ, ἔνοχοί εἰσιν.
13 Καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικός,
βδέλυγμα ἐποίησαν ἀμφότεροι· θανάτῳ θανατού-
σθωσαν, ἔνοχοί εἰσιν. 14 Ὃς ἂν λάβῃ γυναῖκα καὶ
τὴν μητέρα αὐτῆς, ἀνόμημά ἐστιν· ἐν πυρὶ κατα-
καύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτάς, καὶ οὐκ ἔσται ἀνομία
ἐν ὑμῖν. 15 Καὶ ὃς ἂν δῷ κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν
τετράποδι, θανάτῳ θανατούσθω, καὶ τὸ τετράπουν
ἀποκτενεῖτε. 16 Καὶ γυνὴ ἥτις προσελεύσεται
πρὸς πᾶν κτῆνος βιβασθῆναι αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ,
ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτῆνος· θανάτῳ
θανατούσθωσαν, ἔνοχοί εἰσιν. 17 Ὃς ἂν λάβῃ τὴν
ἀδελφὴν αὐτοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ αὕτη ἴδῃ τὴν
ἀσχημοσύνην αὐτοῦ, ὄνειδός ἐστιν, ἐξολοθρευθή-
σονται ἐνώπιον υἱῶν γένους αὐτῶν· ἀσχημοσύνην
ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἁμαρτίαν κομιοῦνται.
18 Καὶ ἀνὴρ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς ἀποκα-
θημένης καὶ ἀποκαλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς,
τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψε, καὶ αὕτη ἀπεκάλυψε
τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς, ἐξολοθρευθήσονται
ἀμφότεροι ἐκ τῆς γενεᾶς αὐτῶν. 19 Καὶ ἀσχημο-
σύνην ἀδελφῆς πατρός σου καὶ ἀδελφῆς μητρός σου
οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν γὰρ οἰκειότητα ἀπεκάλυψεν,
ἁμαρτίαν ἀποίσονται. 20 Ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ
τῆς συγγενοῦς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τῆς συγγενείας
αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν· ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται. 21 Ὃς
ἐὰν λάβῃ γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀκαθαρσία
ἐστίν· ἀσχημοσύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν,
ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται. 22 Καὶ φυλάξασθε πάντα
τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου, καὶ
ποιήσετε αὐτά· καὶ οὐ μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ
γῆ εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ'
αὐτῆς. 23 Καὶ οὐχὶ πορεύεσθε τοῖς νομίμοις
τῶν ἐθνῶν, οὓς ἐξαποστέλλω ἀφ' ὑμῶν, ὅτι
ταῦτα πάντα ἐποίησαν, καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς.

LEVITICUS, XX.

5 Ponam faciem meam super hominem illum,
et super cognationem ejus, succidamque et
ipsum, et omnes qui consenserunt ei ut forni-
caretur cum Moloch, de medio populi sui.
6 Anima, quæ declinaverit ad magos et ario-
los, et fornicata fuerit cum eis, ponam faciem
meam contra eam, et interficiam illam de me-
dio populi sui. 7 Sanctificamini et estote
sancti, quia ego sum Dominus Deus vester.
8 Custodite præcepta mea, et facite ea. Ego
Dominus qui sanctifico vos. 9 Qui maledix-
erit patri suo, aut matri, morte moriatur:
patri matrique maledixit, sanguis ejus sit
super eum. 10 Si mœchatus quis fuerit cum
uxore alterius, et adulterium perpetraverit
cum conjuge proximi sui, morte moriantur
et mœchus et adultera. 11 Qui dormierit
cum noverca sua, et revelaverit ignominiam
patris sui, morte moriantur ambo: sanguis
eorum sit super eos. 12 Si quis dormierit
cum nuru sua, uterque moriatur, quia scelus
operati sunt: sanguis eorum sit super eos.
13 Qui dormierit cum masculo coitu femineo,
uterque operatus est nefas, morte moriantur:
sit sanguis eorum super eos. 14 Qui supra
uxorem filiam, duxerit matrem ejus, scelus
operatus est: vivus ardebit cum eis, nec per-
manebit tantum nefas in medio vestri. 15 Qui
cum jumento et pecore coierit, morte mori-
atur: pecus quoque occidite. 16 Mulier, quæ
succubuerit cuilibet jumento, simul interfici-
etur cum eo: sanguis eorum sit super eos.
17 Qui acceperit sororem suam, filiam patris
sui, vel filiam matris suæ, et viderit turpitu-
dinem ejus, illaque conspexerit fratris ignomi-
niam: nefariam rem operati sunt: occidentur
in conspectu populi sui, eo quod turpitudinem
suam mutuo revelaverint, et portabunt iniqui-
tatem suam. 18 Qui coierit cum muliere in
fluxu menstruo, et revelaverit turpitudinem
ejus, ipsaque aperuerit fontem sanguinis sui,
interficientur ambo de medio populi sui.
19 Turpitudinem materteræ et amitæ tuæ
non discooperies: qui hoc fecerit, ignominiam
carnis suæ nudavit, portabunt ambo iniqui-
tatem suam. 20 Qui coierit cum uxore patrui,
vel avunculi sui, et revelaverit ignominiam
cognationis suæ, portabunt ambo peccatum
suum: absque liberis morientur. 21 Qui
duxerit uxorem fratris sui, rem facit illici-
tam, turpitudinem fratris sui revelavit: abs-
que liberis erunt. 22 Custodite leges meas,
atque judicia, et facite ea: ne et vos evo-
mat terra quam intraturi estis et habitaturi.
23 Nolite ambulare in legitimis nationum,
quas ego expulsurus sum ante vos. Omnia
enim hæc fecerunt, et abominatus sum eas.

LEVITICUS, XX.

5 Then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go a whoring after him, to commit whoredom with Molech, from among their people. 6 ¶ And the soul that turneth after such as have familiar spirits, and after wizards, to go a whoring after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people. 7 ¶ Sanctify yourselves therefore, and be ye holy: for I *am* the LORD your God. 8 And ye shall keep my statutes, and do them: I *am* the LORD which sanctify you. 9 ¶ For every one that curseth his father or his mother shall be surely put to death: he hath cursed his father or his mother; his blood *shall be* upon him. 10 ¶ And the man that committeth adultery with *another* man's wife, *even he* that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death. 11 And the man that lieth with his father's wife hath uncovered his father's nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood *shall be* upon them. 12 And if a man lie with his daughter in law, both of them shall surely be put to death: they have wrought confusion; their blood *shall be* upon them. 13 If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination: they shall surely be put to death: their blood *shall be* upon them. ¶ 14 And if a man take a wife and her mother, it *is* wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you. 15 And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death: and ye shall slay the beast. 16 And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely be put to death; their blood *shall be* upon them. 17 And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it *is* a wicked thing; and they shall be cut off in the sight of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity. 18 And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he hath discovered her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people. 19 And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity. 20 And if a man shall lie with his uncle's wife, he hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless. 21 And if a man shall take his brother's wife, it *is* an unclean thing: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless. 22 ¶ Ye shall therefore keep all my statutes, and all my judgments, and do them: that the land, whither I bring you to dwell therein, spue you not out. 23 And ye shall not walk in the manners of the nation, which I cast out before you: for they committed all these things, and therefore I abhorred them.

3 Buch Mose, 20.

5 So will doch ich mein Antlitz wider denselben Menschen setzen, und wider sein Geschlecht, und will ihn, und alle, die ihm nachgehuret haben mit dem Molech, aus ihrem Volk rotten. 6 Wenn eine Seele sich zu den Wahrsagern und Zeichendeutern wenden wird, daß sie ihnen nachhuret; so will ich mein Antlitz wider dieselbe Seele setzen, und will sie aus ihrem Volk rotten. 7 Darum heiliget euch, und seid heilig; denn ich bin der Herr, euer Gott. 8 Und haltet meine Satzungen, und thut sie; denn ich bin der Herr, der euch heiliget. 9 Wer seinem Vater oder seiner Mutter fluchet, der soll des Todes sterben. Sein Blut sey auf ihm, daß er seinem Vater oder Mutter geflucht hat. 10 Wer die Ehe bricht mit jemandes Weibe, der soll des Todes sterben, beide Ehebrecher und Ehebrecherin, darum, daß er mit seines Nächsten Weibe die Ehe gebrochen hat. 11 Wenn jemand bei seines Vaters Weibe schläft, daß er seines Vaters Scham geblößet hat, die sollen beide des Todes sterben; ihr Blut sey auf ihnen. 12 Wenn jemand bei seiner Schnur schläft, so sollen sie beide des Todes sterben; denn sie haben eine Schande begangen. ihr Blut sey auf ihnen. 13 Wenn jemand beim Knaben schläft, wie beim Weibe, die haben einen Greuel gethan, und sollen beide des Todes sterben, ihr Blut sey auf ihnen. 14 Wenn jemand ein Weib nimmt, und ihre Mutter dazu, der hat ein Laster verwirkt; man soll ihn mit Feuer verbrennen, und sie beide auch, daß kein Laster sey unter euch, 15 Wenn jemand beim Vieh liegt, der soll des Todes sterben, und das Vieh soll man erwürgen. 16 Wenn ein Weib sich irgend zu einem Vieh thut, daß sie mit ihm zu schaffen hat, die sollst du tödten, und das Vieh auch; des Todes sollen sie sterben, ihr Blut sey auf ihnen. 17 Wenn jemand seine Schwester nimmt, seines Vaters Tochter, oder seiner Mutter Tochter, und ihre Scham beschauet, und sie wieder seine Scham, das ist eine Blutschande; die sollen ausgerottet werden vor den Leuten ihres Volks, denn er hat seiner Schwester Scham entblößet, er soll seine Missetbat tragen. 18 Wenn ein Mann beim Weibe schläft zur Zeit ihrer Krankheit, und entblößet ihre Scham, und decket ihren Brunnen auf, und sie entblößet den Brunnen ihres Bluts; die sollen beide aus ihrem Volk gerottet werden. 19 Deiner Mutter Schwester Scham, und deines Vaters Schwester Scham sollst du nicht blößen; denn ein solcher hat seine nächste Blutsfreundin aufgedecket, und sie sollen ihre Missethat tragen. 20 Wenn jemand bei seines Vaters Bruders Weibe schläft, der hat seines Vetters Scham geblößet; sie sollen ihre Sünde tragen, ohne Kinder sollen sie sterben. 21 Wenn jemand seines Bruders Weib nimmt, das ist eine schändliche That; sie sollen ohne Kinder sein, darum, daß er hat seines Bruders Scham geblößet. 22 So haltet nun alle meine Satzungen und meine Rechte, und thut darnach, auf daß euch nicht das Land ausspeie, darein ich euch führe, daß ihr drinnen wohnet. 23 Und wandelt nicht in den Satzungen der Heiden, die ich vor euch her werde ausstoßen. Denn solches alles haben sie gethan, und ich hab einen Greuel an ihnen gehabt.

LÉVITIQUE, XX.

5 Je tournerai ma face contre cet homme, et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, avec tous ceux qui se prostituent à son exemple, en se prostituant à Moloc. 6 ¶ Quant à la personne qui se détournera après les nécromanciens et après les devins, en se prostituant après eux, je tournerai ma face contre cette personne-là, et je la retrancherai du milieu de son peuple. 7 ¶ Sanctifiez-vous donc, et soyez saints; car *c'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 8 Gardez aussi mes statuts, et pratiquez-les: *C'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR qui vous sanctifie. 9 ¶ Quand quelqu'un aura maudit son père ou sa mère, il sera mis à mort. Il a maudit son père ou sa mère: son sang est sur lui. 10 ¶ Quant à l'homme qui aura commis adultère avec la femme d'un autre, *parcequ*'il a commis adultère avec la femme de son prochain, on fera mourir de mort l'homme et la femme adultères. 11 L'homme qui aura couché avec la femme de son père, a découvert la nudité de son père; on les fera mourir de mort tous deux; leur sang est sur eux. 12 Et quand un homme aura couché avec sa belle-fille, on les fera mourir de mort tous deux; ils ont fait une contamination; leur sang est sur eux. 13 Quand un homme aura cohabité avec un mâle comme on cohabite avec une femme, ils ont tous deux fait une chose abominable: on les fera mourir de mort: leur sang *est* sur eux. 14 Et quand un homme aura pris une femme et sa mère, c'est une impudicité: il sera brûlé au feu avec elles, afin qu'il n'y ait point d'impudicité au milieu de vous. 15 L'homme qui aura cohabité avec une bête, sera mis à mort; vous tuerez aussi la bête. 16 Et si une femme s'est approchée de quelque bête pour se mêler avec elle, tu tueras cette femme et la bête; on les fera mourir de mort; leur sang est sur elles. 17 Quand un homme aura pris sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère, et aura vu sa nudité, et qu'elle aura vu la nudité de cet homme, c'est une chose infâme; ils seront donc retranchés en présence des enfants de leur peuple. Il a découvert la nudité de sa sœur; il portera son iniquité. 18 Quand un homme aura couché avec une femme qui a ses mois, et qu'il aura découvert sa nudité, mettant à nu la source *de son sang*, et qu'elle aura découvert aussi la source de son sang, ils seront tous deux retranchés du milieu de leur peuple. 19 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère, ni de la sœur de ton père: car ce serait découvrir sa *proche* parente. Ils porteront *tous deux* leur iniquité. 20 Et quand un homme aura couché avec sa tante, il a découvert la nudité de son oncle; ils porteront leur péché, et ils mourront sans enfants. 21 Et quand un homme aura pris la femme de son frère, c'est une impureté. Il a découvert la nudité de son frère; ils resteront sans enfants. 22 ¶ Ainsi gardez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et observez les. Alors le pays où je vous fais entrer pour y habiter, ne vous rejettera point. 23 Mais vous ne marcherez point selon les statuts de la nation que je chasse devant vous; car elle a fait toutes ces choses-là, et je l'ai eue en abomination.

ויקרא כ כא

24 וָאֹמַ֣ר לָכֶ֗ם אַתֶּם֮ תִּֽירְשׁ֣וּ אֶת־אַדְמָתָם֒
וַאֲנִ֞י אֶתְּנֶ֤נָּה לָכֶם֙ לָרֶ֣שֶׁת אֹתָ֔הּ אֶ֛רֶץ זָבַ֥ת
חָלָ֖ב וּדְבָ֑שׁ אֲנִ֗י יְהוָה֙ אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם אֲשֶׁר־
הִבְדַּ֥לְתִּי אֶתְכֶ֖ם מִן־הָעַמִּֽים׃ 25 וְהִבְדַּלְתֶּ֞ם
בֵּין־הַבְּהֵמָ֤ה הַטְּהֹרָה֙ לַטְּמֵאָ֔ה וּבֵין־הָע֥וֹף
הַטָּמֵ֖א לַטָּהֹ֑ר וְלֹֽא־תְשַׁקְּצ֨וּ אֶת־נַפְשֹֽׁתֵיכֶ֜ם
בַּבְּהֵמָ֣ה וּבָע֗וֹף וּבְכֹל֙ אֲשֶׁ֣ר תִּרְמֹ֣שׂ הָֽאֲדָמָ֔ה
אֲשֶׁר־הִבְדַּ֥לְתִּי לָכֶ֖ם לְטַמֵּֽא׃ 26 וִהְיִ֤יתֶם
לִי֙ קְדֹשִׁ֔ים כִּ֥י קָד֖וֹשׁ אֲנִ֣י יְהוָ֑ה וָאַבְדִּ֥ל
אֶתְכֶ֛ם מִן־הָֽעַמִּ֖ים לִֽהְי֥וֹת לִֽי׃ 27 וְאִ֣ישׁ
אֽוֹ־אִשָּׁ֗ה כִּֽי־יִהְיֶ֨ה בָהֶ֥ם א֛וֹב א֥וֹ יִדְּעֹנִ֖י
מ֣וֹת יוּמָ֑תוּ בָּאֶ֛בֶן יִרְגְּמ֥וּ אֹתָ֖ם דְּמֵיהֶ֥ם בָּֽם׃

פ פ פ לא

פרשה כא׃

1 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה אֱמֹ֥ר אֶל־
הַכֹּהֲנִ֖ים בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֑ן וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם לְנֶ֥פֶשׁ
לֹֽא־יִטַּמָּ֖א בְּעַמָּֽיו׃ 2 כִּ֚י אִם־לִשְׁאֵר֔וֹ הַקָּרֹ֖ב
אֵלָ֑יו לְאִמּ֣וֹ וּלְאָבִ֔יו וְלִבְנ֥וֹ וּלְבִתּ֖וֹ וּלְאָחִֽיו׃
3 וְלַאֲחֹת֤וֹ הַבְּתוּלָה֙ הַקְּרוֹבָ֣ה אֵלָ֔יו אֲשֶׁ֥ר
לֹא־הָיְתָ֖ה לְאִ֑ישׁ לָ֖הּ יִטַּמָּֽא׃ 4 לֹ֥א יִטַּמָּ֖א
בַּ֣עַל בְּעַמָּ֑יו לְהֵ֖חַלּֽוֹ׃ 5 לֹֽא־יִקְרְח֤וּ קָרְחָה֙
בְּרֹאשָׁ֔ם וּפְאַ֥ת זְקָנָ֖ם לֹ֣א יְגַלֵּ֑חוּ וּבִ֨בְשָׂרָ֔ם
לֹ֥א יִשְׂרְט֖וּ שָׂרָֽטֶת׃ 6 קְדֹשִׁ֤ים יִהְיוּ֙
לֵאלֹ֣הֵיהֶ֔ם וְלֹ֣א יְחַלְּל֔וּ שֵׁ֖ם אֱלֹהֵיהֶ֑ם כִּי֩
אֶת־אִשֵּׁ֨י יְהוָ֜ה לֶ֧חֶם אֱלֹהֵיהֶ֛ם הֵ֥ם מַקְרִיבִ֖ם
וְהָ֥יוּ קֹֽדֶשׁ׃ 7 אִשָּׁ֨ה זֹנָ֤ה וַחֲלָלָה֙ לֹ֣א
יִקָּ֔חוּ וְאִשָּׁ֛ה גְּרוּשָׁ֥ה מֵאִישָׁ֖הּ לֹ֣א יִקָּ֑חוּ
כִּֽי־קָדֹ֥שׁ ה֖וּא לֵאלֹהָֽיו׃ 8 וְקִדַּשְׁתּ֔וֹ כִּֽי־אֶת־
לֶ֥חֶם אֱלֹהֶ֖יךָ ה֣וּא מַקְרִ֑יב קָדֹשׁ֙ יִֽהְיֶה־לָּ֔ךְ
כִּ֣י קָד֔וֹשׁ אֲנִ֥י יְהוָ֖ה מְקַדִּשְׁכֶֽם׃ 9 וּבַת֙
אִ֣ישׁ כֹּהֵ֔ן כִּ֥י תֵחֵ֖ל לִזְנ֑וֹת אֶת־אָבִ֙יהָ֙ הִ֣יא
מְחַלֶּ֔לֶת בָּאֵ֖שׁ תִּשָּׂרֵֽף׃ ס 10 וְהַכֹּהֵן֩
הַגָּד֨וֹל מֵאֶחָ֜יו אֲשֶׁר־יוּצַ֥ק עַל־רֹאשׁ֣וֹ ׀ שֶׁ֤מֶן
הַמִּשְׁחָה֙ וּמִלֵּ֣א אֶת־יָד֔וֹ לִלְבֹּ֖שׁ אֶת־הַבְּגָדִ֑ים
אֶת־רֹאשׁוֹ֙ לֹ֣א יִפְרָ֔ע וּבְגָדָ֖יו לֹ֥א יִפְרֹֽם׃
11 וְעַ֛ל כָּל־נַפְשֹׁ֥ת מֵ֖ת לֹ֣א יָבֹ֑א לְאָבִ֥יו
וּלְאִמּ֖וֹ לֹ֥א יִטַּמָּֽא׃ 12 וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ֙ לֹ֣א
יֵצֵ֔א וְלֹ֣א יְחַלֵּ֔ל אֵ֖ת מִקְדַּ֣שׁ אֱלֹהָ֑יו כִּ֡י נֵ֠זֶר
שֶׁ֣מֶן מִשְׁחַ֧ת אֱלֹהָ֛יו עָלָ֖יו אֲנִ֥י יְהוָֽה׃
13 וְה֕וּא אִשָּׁ֥ה בִבְתוּלֶ֖יהָ יִקָּֽח׃ 14 אַלְמָנָ֤ה
וּגְרוּשָׁה֙ וַחֲלָלָ֣ה זֹנָ֔ה אֶת־אֵ֖לֶּה לֹ֣א יִקָּ֑ח
כִּ֛י אִם־בְּתוּלָ֥ה מֵעַמָּ֖יו יִקַּ֥ח אִשָּֽׁה׃ 15 וְלֹֽא־
יְחַלֵּ֥ל זַרְע֖וֹ בְּעַמָּ֑יו כִּ֛י אֲנִ֥י יְהוָ֖ה מְקַדְּשֽׁוֹ׃
ס 16 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κ', κα'.

24 Καὶ εἶπα ὑμῖν, Ὑμεῖς κληρονομήσετε τὴν γῆν
αὐτῶν, καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει, γῆν
ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν,
ὃς διώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν. 25 Καὶ
ἀφοριεῖτε αὐτοὺς ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθα-
ρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων,
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν
ἀκαθάρτων· καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν
τοῖς κτήνεσι καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσι τοῖς
ἑρπετοῖς τῆς γῆς ἃ ἐγὼ ἀφώρισα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ.
26 Καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι Κύριος
ὁ Θεὸς ὑμῶν, ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν
ἐθνῶν εἶναί μοι. 27 Καὶ ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὃς ἂν γέ-
νηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπαοιδὸς, θανάτῳ
θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· λίθοις λιθοβολήσετε αὐ-
τοὺς, ἔνοχοί εἰσι.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, Εἰπὸν
τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς,
Ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μιανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐ-
τῶν, 2 Ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτῶν,
ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρί, καὶ υἱοῖς καὶ θυγατράσιν, ἐπ'
ἀδελφῷ 3 Καὶ ἐπ' ἀδελφῇ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ
αὐτῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένῃ ἀνδρί, ἐπὶ τούτοις μιανθή-
σεται. 4 Οὐ μιανθήσεται ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ
εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ. 5 Καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρη-
θήσεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ, καὶ τὴν ὄψιν τοῦ
πώγωνος οὐ ξυρήσονται, καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν
οὐ κατατεμοῦσιν ἐντομίδας. 6 Ἅγιοι ἔσονται τῷ
Θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ
αὐτῶν· τὰς γὰρ θυσίας Κυρίου δῶρα τοῦ Θεοῦ αὐ-
τῶν αὐτοὶ προσφέρουσι, καὶ ἔσονται ἅγιοι. 7 Γυ-
ναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήψονται καὶ
γυναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς, ὅτι ἅγιός
ἐστι Κυρίῳ τῷ Θεῷ αὐτοῦ. 8 Καὶ ἁγιάσεις αὐτόν·
τὰ δῶρα Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει·
ἅγιος ἔσται, ὅτι ἅγιος ἐγὼ Κύριος ὁ ἁγιάζων αὐ-
τούς. 9 Καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβη-
λωθῇ τοῦ ἐκπορνεῦσαι, τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς
αὐτὴ βεβηλοῖ· ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται. 10 Καὶ
ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, τοῦ ἐπι-
κεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐλαίου τοῦ χριστοῦ
καὶ τετελειωμένου ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια, τὴν κεφα-
λὴν οὐκ ἀποκιδαρώσει καὶ τὰ ἱμάτια οὐ διαῤῥήξει,
11 Καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰσελεύ-
σεται, ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ
μιανθήσεται, 12 Καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται
καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ,
ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαιον τὸ χριστὸν τοῦ Θεοῦ ἐπ' αὐτῷ·
ἐγὼ Κύριος. 13 Οὗτος γυναῖκα παρθένον ἐκ τοῦ
γένους αὐτοῦ λήψεται· 14 Χήραν δὲ καὶ ἐκβεβλη-
μένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην, ταύτας οὐ
λήψεται, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ λή-
ψεται γυναῖκα· 15 Καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα
αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐγὼ Κύριος ὁ ἁγιάζων αὐ-
τόν. 16 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,

LEVITICUS, XX. XXI.

24 Vobis autem loquor: Possidete terram
eorum, quam dabo vobis in hereditatem, ter-
ram fluentem lacte et melle. Ego Dominus
Deus vester, qui separavi vos a ceteris populis.
25 Separate ergo et vos jumentum mundum
ab immundo, et avem mundam ab immunda:
ne polluatis animas vestras in pecore, et avi-
bus, et cunctis quæ moventur in terra, et quæ
vobis ostendi esse polluta. 26 Eritis mihi
sancti, quia sanctus sum ego Dominus, et se-
paravi vos a ceteris populis, ut essetis mei.
27 Vir, sive mulier, in quibus pythonicus, vel
divinationis fuerit spiritus, morte moriantur;
lapidibus obruent eos: sanguis eorum sit su-
per illos.

CAPUT XXI.

1 DIXIT quoque Dominus ad Moysen: Lo-
quere ad sacerdotes filios Aaron, et dices ad
eos: Ne contaminetur sacerdos in mortibus
civium suorum, 2 Nisi tantum in consan-
guineis, ac propinquis, id est, super patre, et
matre, et filio, et filia, fratre quoque, 3 Et
sorore virgine, quæ non est nupta viro: 4 Sed
nec in principe populi sui contaminabitur.
5 Non radent caput, nec barbam, neque in
carnibus suis facient incisuras. 6 Sancti erunt
Deo suo, et non polluent nomen ejus: incen-
sum enim Domini, et panes Dei sui offerunt,
et ideo sancti erunt. 7 Scortum et vile pro-
stibulum non ducent uxorem, nec eam quæ
repudiata est a marito: quia consecrati sunt
Deo suo, 8 Et panes propositionis offerunt.
Sint ergo sancti, quia et ego sanctus sum:
Dominus, qui sanctifico eos. 9 Sacerdotis filia
si deprehensa fuerit in stupro, et violaverit
nomen patris sui, flammis exuretur. 10 Pon-
tifex, id est, sacerdos maximus inter fratres
suos, super cujus caput fusum est unctionis
oleum, et cujus manus in sacerdotio conse-
cratæ sunt, vestitusque est sanctis vestibus,
caput suum non discooperiet, vestimenta non
scindet: 11 Et ad omnem mortuum non in-
gredietur omnino; super patre quoque suo et
matre non contaminabitur. 12 Nec egredie-
tur de sanctis, ne polluat sanctuarium Do-
mini, quia oleum sanctæ unctionis Dei sui
super eum est. Ego Dominus. 13 Virginem
ducet uxorem: 14 Viduam autem et repu-
diatam, et sordidam, atque meretricem non
accipiet, sed puellam de populo suo: 15 Ne
commisceat stirpem generis sui vulgo gentis
suæ: quia ego Dominus qui sanctifico eum.
16 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

24 But I have said unto you, Ye shall inherit
their land, and I will give it unto you to
possess it, a land that floweth with milk and
honey: I *am* the LORD your God, which have
separated you from *other* people. 25 Ye
shall therefore put difference between clean
beasts and unclean, and between unclean fowls
and clean: and ye shall not make your souls
abominable by beast, or by fowl, or by any
manner of living thing that creepeth on the
ground, which I have separated from you
as unclean. 26 And ye shall be holy unto
me: for I the LORD *am* holy, and have
severed you from *other* people, that ye should
be mine. 27 ¶ A man also or woman that
hath a familiar spirit, or that is a wizard,
shall surely be put to death: they shall stone
them with stones: their blood *shall be* upon
them.

CHAPTER XXI.

1 AND the LORD said unto Moses, Speak
unto the priests the sons of Aaron, and say
unto them, There shall none be defiled for the
dead among his people: 2 But for his kin,
that is near unto him, *that is*, for his mother,
and for his father, and for his son, and for his
daughter, and for his brother, 3 And for his
sister a virgin, that is nigh unto him, which
hath had no husband; for her may he be
defiled. 4 *But* he shall not defile himself,
being a chief man among his people, to profane
himself. 5 They shall not make baldness
upon their head, neither shall they shave off
the corner of their beard, nor make any
cuttings in their flesh. 6 They shall be holy
unto their God, and not profane the name
of their God: for the offerings of the LORD
made by fire, *and* the bread of their God,
they do offer: therefore they shall be holy.
7 They shall not take a wife *that is* a whore,
or profane; neither shall they take a woman
put away from her husband: for he *is* holy
unto his God. 8 Thou shalt sanctify him
therefore; for he offereth the bread of thy
God: he shall be holy unto thee: for I the
LORD, which sanctify you, *am* holy. 9 ¶ And
the daughter of any priest, if she profane
herself by playing the whore, she profaneth
her father: she shall be burnt with fire.
10 And *he that is* the high priest among
his brethren, upon whose head the anointing
oil was poured, and that is consecrated to put
on the garments, shall not uncover his head,
nor rend his clothes; 11 Neither shall he go
in to any dead body, nor defile himself for his
father, or for his mother; 12 Neither shall
he go out of the sanctuary, nor profane the
sanctuary of his God; for the crown of the
anointing oil of his God *is* upon him: I *am*
the LORD. 13 And he shall take a wife in
her virginity. 14 A widow, or a divorced
woman, or profane, *or* an harlot, these shall
he not take: but he shall take a virgin of
his own people to wife. 15 Neither shall
he profane his seed among his people: for
I the LORD do sanctify him. 16 ¶ And
the LORD spake unto Moses, saying,

24 Euch aber sage ich: Ihr sollt jener Land be=
sitzen; denn ich will euch ein Land zum Erbe
geben, darin Milch und Honig fleußt. Ich bin
der Herr, euer Gott, der euch von den Völkern
abgesondert hat. 25 Daß ihr auch absondern
sollt das reine Vieh vom unreinen, und unreine
Vögel von den reinen, und eure Seelen nicht
verunreiniget am Vieh, an Vögeln, und an
allem, das auf Erden kreucht, das ich euch abge=
sondert habe, daß es unrein sey. 26 Darum sollt
ihr mir heilig sein; denn ich, der Herr, bin
heilig, der euch abgesondert hat von den Völkern,
daß ihr mein wäret. 27 Wenn ein Mann oder
Weib ein Wahrsager oder Zeichendeuter sein
wird, die sollen des Todes sterben, man soll sie
steinigen, ihr Blut sey auf ihnen.

Das 21. Kapitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose: Sage den
Priestern, Aarons Söhnen, und sprich zu ihnen:
Ein Priester soll sich an keinem Todten seines
Volks verunreinigen, 2 Ohn an seinem Bluts=
freunde, der ihm am nächsten angehöret, als an
seiner Mutter, an seinem Vater, an seinem
Sohne, an seiner Tochter, an seinem Bruder,
3 Und an seiner Schwester, die noch eine Jung=
frau, und noch bei ihm ist, und keines Mannes
Weib gewesen ist, an der mag er sich verun=
reinigen. 4 Sonst soll er sich nicht verunreinigen
an irgend einem, der ihm zugehöret unter seinem
Volk, daß er sich entheilige. 5 Sie sollen auch
keine Platte machen auf ihrem Haupte, noch ihren
Bart abscheren, und an ihrem Leibe kein Mal
pfetzen. 6 Sie sollen ihrem Gott heilig sein,
und nicht entheiligen den Namen ihres Gottes.
Denn sie opfern des Herrn Opfer, das Brod
ihres Gottes; darum sollen sie heilig sein. 7 Sie
sollen keine Hure nehmen, noch keine Geschwächte,
oder die von ihrem Manne verstoßen ist; denn er
ist heilig seinem Gott. 8 Darum sollst du ihn
heilig halten, denn er opfert das Brod deines
Gottes; er soll dir heilig sein, denn ich bin
heilig, der Herr, der euch heiliget. 9 Wenn
eines Priesters Tochter anfähet zu huren, die soll
man mit Feuer verbrennen; denn sie hat ihren
Vater geschändet. 10 Welcher Hoherpriester ist
unter seinen Brüdern, auf deß Haupt das Salböl
gegossen, und seine Hand gefüllet ist, daß er an=
gezogen würde mit den Kleidern; der soll sein
Haupt nicht blößen, und seine Kleider nicht zer=
schneiden, 11 Und soll zu keinem Todten kommen,
und soll sich weder über Vater noch über Mutter
verunreinigen. 12 Aus dem Heiligthum soll er
nicht gehen, daß er nicht entheilige das Heilig=
thum seines Gottes; denn die heilige Krone, das
Salböl seines Gottes, ist auf ihm. Ich bin der
Herr. 13 Eine Jungfrau soll er zum Weibe neh=
men. 14 Aber keine Wittwe, noch Verstoßene, noch
Geschwächte, noch Hure, sondern eine Jungfrau
seines Volks soll er zum Weibe nehmen, 15 Auf
daß er nicht seinen Samen entheilige unter seinem
Volk; denn ich bin der Herr, der ihn heiliget.
16 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:

24 Et je vous ai dit: Vous possèderez leur
territoire, et je vous le donnerai pour le possé-
der; *c'est* un pays où coulent le lait et le miel.
C'est moi *qui* suis le SEIGNEUR, votre Dieu,
et qui vous ai séparés des *autres* peuples:
25 Séparez donc l'animal pur de l'animal
impur, l'oiseau pur de l'oiseau impur, et ne
rendez point vos personnes abominables ni par
les animaux et les oiseaux *impurs*, ni par rien
qui rampe sur la terre, rien de ce que je
vous ai séparés, comme d'une chose impure.
26 Vous me serez donc saints; car je suis
saint, moi le SEIGNEUR, et je vous ai séparés
des *autres* peuples, afin que vous soyez à moi.
27 ¶ Quand un homme ou une femme sera
nécromancien, ou devin, on les fera mourir
de mort; on les lapidera; leur sang est sur
eux.

CHAPITRE XXI.

1 LE SEIGNEUR dit encore à Moise: Parle
aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et dis-leur:
Que le *sacrificateur* ne se rende pas impur
entre ses peuples pour un mort. 2 Sinon pour
un parent qui le touche de près, pour sa mère,
pour son père, pour son fils, pour sa fille
et pour son frère. 3 Et quant à sa sœur
vierge qui le touche de près, et qui n'aura
point eu de mari, il se rendra impur pour elle.
4 Puisqu'il est d'un rang élevé parmi son
peuple, il ne se rendra pas impur, *au point* de
se profaner. 5 Les sacrificateurs n'arracheront
point les cheveux de leur tête pour la rendre
chauve, et ils ne tailleront point les coins
de leur barbe, ni ne feront d'incision en leur
chair. 6 Qu'ils soient saints à leur Dieu, et
qu'ils ne profanent point le nom de leur
Dieu; car ils offrent au SEIGNEUR les sacri-
fices par le feu, qui sont l'aliment de leur
Dieu. C'est pourquoi ils seront très-saints.
7 Ils ne prendront point une femme pros-
tituée ou déshonorée; ils ne prendront
point une femme répudiée par son mari;
car ils sont saints à leur Dieu. 8 Tu feras
donc que chacun d'eux soit saint, parce qu'ils
offrent l'aliment de ton Dieu. Ils te seront
donc saints, car je suis saint, moi le SEIGNEUR
qui vous sanctifie. 9 ¶ Si la fille du sacrifi-
cateur se rend impure en se prostituant, elle
rend son père impur; qu'elle soit brûlée
au feu. 10 Et le sacrificateur qui est le pre-
mier d'entre ses frères, sur la tête duquel
l'huile de l'onction aura été répandue, et qui
sera consacré pour revêtir les *saints* vêtements,
ne découvrira point sa tête, et ne déchirera
point ses vêtements. 11 Il n'ira vers aucune
personne morte; il ne se rendra point impur
pour son père ni pour sa mère. 12 Et il ne
sortira point du sanctuaire, et ne rendra point
impur le sanctuaire de son Dieu, parce que la
couronne, l'huile de l'onction de son Dieu, est
sur lui: *C'est* moi qui *suis* le SEIGNEUR.
13 Il prendra pour femme une vierge. 14 Il
ne prendra point une veuve, ni une femme
répudiée, ni une femme déshonorée, une prosti-
tuée. C'est une vierge qu'il prendra pour
femme d'entre ses peuples. 15 Il ne rendra
point sa postérité impure entre ses peuples: car
c'est moi, le SEIGNEUR, qui le sanctifie. 16 ¶ Le
SEIGNEUR parla encore à Moïse, et *lui* dit:

ויקרא כא כב

17 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזַּרְעֲךָ
לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם לֹא יִקְרַב
לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו׃ 18 כִּי כָל־אִישׁ
אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ
אוֹ חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ׃ 19 אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־
יִהְיֶה בוֹ שֶׁבֶר רָגֶל אוֹ שֶׁבֶר יָד׃ 20 אוֹ־
גִבֵּן אוֹ־דַק אוֹ תְּבַלֻּל בְּעֵינוֹ אוֹ גָרָב אוֹ
יַלֶּפֶת אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ׃ 21 כָּל־אִישׁ
אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ
לְהַקְרִיב אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה מוּם בּוֹ אֵת
לֶחֶם אֱלֹהָיו לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב׃ 22 לֶחֶם
אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וּמִן־הַקֳּדָשִׁים
יֹאכֵל׃ 23 אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא
וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי־מוּם בּוֹ וְלֹא
יְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
24 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

פרשה כב׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי אֲנִי יְהוָה׃
3 אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ ׀ אֲשֶׁר־
יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם אֶל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר
יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָה׃
4 אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ
זָב בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהָר
וְהַנֹּגֵעַ בְּכָל־טְמֵא־נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־
תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע׃ 5 אוֹ־אִישׁ אֲשֶׁר
יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ אוֹ בְאָדָם
אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ לְכֹל טֻמְאָתוֹ׃ 6 נֶפֶשׁ
אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ וְטָמְאָה עַד־הָעָרֶב וְלֹא
יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ
בַּמָּיִם׃ 7 וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר וְאַחַר יֹאכַל
מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי לַחְמוֹ הוּא׃ 8 נְבֵלָה
וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה־בָהּ אֲנִי יְהוָה׃
9 וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו
חֵטְא וּמֵתוּ בוֹ כִּי יְחַלְּלֻהוּ אֲנִי יְהוָה
מְקַדְּשָׁם׃ 10 וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשַׁב
כֹּהֵן וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ׃ 11 וְכֹהֵן
כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל
בּוֹ וִילִיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ׃
12 וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר
הִוא בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κα΄, κβ΄.

17 Εἰπὸν Ἀαρών, Ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς
τὰς γενεὰς ὑμῶν, τίνι ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ
προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ.
18 Πᾶς ἄνθρωπος ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ προσ-
ελεύσεται· ἄνθρωπος τυφλὸς ἢ χωλὸς ἢ κολοβόριν
ἢ ὠτότμητος, 19 Ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ
σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός, 20 Ἢ κυρτὸς
ἢ ἔφηλος ἢ πτίλλος τοὺς ὀφθαλμούς, ἢ ἄνθρωπος
ᾧ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία ἢ λειχὴν ἢ μονόρχις,
21 Πᾶς ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος ἐκ τοῦ σπέρματος
Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ προσενεγκεῖν τὰς
θυσίας τῷ Θεῷ σου, ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ· τὰ δῶρα
τοῦ Θεοῦ οὐ προσελεύσεται προσενεγκεῖν. 22 Τὰ
δῶρα τοῦ Θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν
ἁγίων φάγεται. 23 Πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα
οὐ προσελεύσεται, καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ
ἐγγιεῖ, ὅτι μῶμον ἔχει· καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον
τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ ἁγιάζων αὐ-
τούς. 24 Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. κβ΄

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,
2 Εἰπὸν Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, Καὶ προσε-
χέτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐ
βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, ὅσα αὐτοὶ
ἁγιάζουσί μοι· ἐγὼ Κύριος. 3 Εἰπὸν αὐτοῖς, Εἰς
τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν προσέλθῃ
ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια ὅσα
ἂν ἁγιάζωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκα-
θαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ᾖ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ
ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 4 Καὶ
ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ
οὗτος λεπρᾷ ἢ γονορρυεῖ, τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται
ἕως ἂν καθαρισθῇ· καὶ ὁ ἁπτόμενος πάσης ἀκα-
θαρσίας ψυχῆς, ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ
κοίτη σπέρματος, 5 Ἢ ὅστις ἂν ἅψηται παντὸς
ἑρπετοῦ ἀκαθάρτου ὃ μιανεῖ αὐτόν, ἢ ἐπ' ἀνθρώπῳ
ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτὸν κατὰ πᾶσαν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ,
6 Ψυχὴ ἥτις ἐὰν ἅψηται αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται
ἕως ἑσπέρας· οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων ἐὰν μὴ
λούσηται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, 7 Καὶ δύῃ ὁ ἥλιος
καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ τότε φάγεται τῶν ἁγίων, ὅτι
ἄρτος αὐτοῦ ἐστι. 8 Θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον
οὐ φάγεται, μιανθῆναι αὐτὸν ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ Κύριος.
9 Καὶ φυλάξονται τὰ φυλάγματά μου, ἵνα μὴ λά-
βωσι δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν, καὶ ἀποθάνωσι δι' αὐτὰ ἐὰν
βεβηλώσωσιν αὐτά· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ ἁγιάζων
αὐτούς. 10 Καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἅγια·
πάροικος ἱερέως ἢ μισθωτὸς οὐ φάγεται ἅγια.
11 Ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσηται ψυχὴν ἔγκτητον ἀργυ-
ρίου, οὗτος φάγεται ἐκ τῶν ἄρτων αὐτοῦ· καὶ οἱ οἰκο-
γενεῖς αὐτοῦ καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ.
12 Καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ
ἀλλογενεῖ, αὐτὴ τῶν ἀπαρχῶν ἁγίου οὐ φάγεται.

LEVITICUS, XXI. XXII.

17 Loquere ad Aaron: Homo de semine tuo
per familias qui habuerit maculam, non offeret
panes Deo suo, 18 Nec accedet ad ministe-
rium ejus: si cæcus fuerit, si claudus, si parvo
vel grandi vel torto naso, 19 Si fracto pede,
si manu, 20 Si gibbus, si lippus, si albugi-
nem habens in oculo, si jugem scabiem, si im-
petiginem in corpore, vel herniosus. 21 Omnis
qui habuerit maculam de semine Aaron sacer-
dotis, non accedet offerre hostias Domino, nec
panes Deo suo: 22 Vescetur tamen panibus
qui offeruntur in sanctuario, 23 Ita duntaxat,
ut intra velum non ingrediatur, nec accedat ad
altare, quia maculam habet, et contaminare
non debet sanctuarium meum. Ego Dominus
qui sanctifico eos. 24 Locutus est ergo Moyses
ad Aaron, et ad filios ejus, et ad omnem Israel,
cuncta quæ fuerant sibi imperata.

CAPUT XXII.

1 Locutus quoque est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Loquere ad Aaron et ad filios ejus,
ut caveant ab his quæ consecrata sunt filiorum
Israel, et non contaminent nomen sanctifica-
torum mihi, quæ ipsi offerunt. Ego Dominus.
3 Dic ad eos, et ad posteros eorum: Omnis
homo, qui accesserit de stirpe vestra ad ea
quæ consecrata sunt, et quæ obtulerunt filii
Israel Domino, in quo est immunditia, peribit
coram Domino. Ego sum Dominus. 4 Homo
de semine Aaron, qui fuerit leprosus, aut pa-
tiens fluxum seminis, non vescetur de his quæ
sanctificata sunt mihi, donec sanetur. Qui te-
tigerit immundum super mortuo, et ex quo
egreditur semen quasi coitus, 5 Et qui tangit
reptile, et quodlibet immundum, cujus tactus
est sordidus, 6 Immundus erit usque ad ves-
perum, et non vescetur his quæ sanctificata
sunt: sed cum laverit carnem suam aqua,
7 Et occubuerit sol, tunc mundatus vescetur
de sanctificatis, quia cibus illius est. 8 Morti-
cinum et captum a bestia non comedent, nec
polluentur in eis. Ego sum Dominus. 9 Cus-
todiant præcepta mea, ut non subjaceant pec-
cato, et moriantur in sanctuario, cum pollu-
erint illud. Ego Dominus qui sanctifico eos.
10 Omnis alienigena non comedet de sanctifi-
catis, inquilinus sacerdotis et mercenarius non
vescentur ex eis. 11 Quem autem sacerdos
emerit, et qui vernaculus domus ejus fuerit, hi
comedent ex eis. 12 Si filia sacerdotis cui-
libet ex populo nupta fuerit: de his quæ san-
ctificata sunt, et de primitiis non vescetur;

LEVITICUS, XXI. XXII.

17 Speak unto Aaron, saying, Whosoever *he be* of thy seed in their generations that hath *any* blemish, let him not approach to offer the bread of his God. 18 For whatsoever man *he be* that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath a flat nose, or any thing superfluous, 19 Or a man that is brokenfooted, or brokenhanded, 20 Or crookbackt, or a dwarf, or that hath a blemish in his eye, or be scurvy, or scabbed, or hath his stones broken; 21 No man that hath a blemish of the seed of Aaron the priest shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire: he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God. 22 He shall eat the bread of his God, *both* of the most holy, and of the holy. 23 Only he shall not go in unto the vail, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not my sanctuaries: for I the LORD do sanctify them. 24 And Moses told *it* unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel.

CHAPTER XXII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, and that they profane not my holy name *in those things* which they hallow unto me: I *am* the LORD. 3 Say unto them, Whosoever *he be* of all your seed among your generations, that goeth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from my presence: I *am* the LORD. 4 What man soever of the seed of Aaron *is* a leper, or hath a running issue; he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any thing *that is* unclean *by* the dead, or a man whose seed goeth from him; 5 Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath; 6 The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, unless he wash his flesh with water. 7 And when the sun is down, he shall be clean, and shall afterward eat of the holy things; because it *is* his food. 8 That which dieth of itself, or is torn *with beasts*, he shall not eat to defile himself therewith; I *am* the LORD. 9 They shall therefore keep mine ordinance, lest they bear sin for it, and die therefore, if they profane it: I the LORD do sanctify them. 10 There shall no stranger eat *of* the holy thing: a sojourner of the priest, or an hired servant, shall not eat *of* the holy thing. 11 But if the priest buy *any* soul with his money, he shall eat of it, and he that is born in his house: they shall eat of his meat. 12 If the priest's daughter also be *married* unto a stranger, she may not eat of an offering of the holy things.

3 Buch Mose, 21, 22.

17 Rede mit Aaron, und sprich: Wenn an jemand deines Samens in euren Geschlechtern ein Fehl ist, der soll nicht herzu treten, daß er das Brod seines Gottes opfere. 18 Denn keiner, an dem ein Fehl ist, soll herzu treten. Er sey blind, lahm, mit einer seltsamen Nase, mit ungewöhnlichem Gliede, 19 Oder der an einem Fuß oder Hand gebrechlich ist, 20 Oder höckericht ist, oder ein Fell auf dem Auge hat, oder scheel ist, oder grindicht, oder schäbicht oder der gebrochen ist. 21 Welcher nun von Aarons, des Priesters, Samen einen Fehl an ihm hat, der soll nicht herzu treten, zu opfern die Opfer des Herrn; denn er hat einen Fehl, darum soll er zu den Broden seines Gottes nicht nahen, daß er sie opfere. 22 Doch soll er das Brod seines Gottes essen, beide von dem heiligen und vom allerheiligsten. 23 Aber doch zum Vorhang soll er nicht kommen, noch zum Altar nahen, weil der Fehl an ihm ist, daß er nicht entheilige mein Heiligthum; denn ich bin der Herr, der sie heiliget. 24 Und Mose redete solches zu Aaron und zu seinen Söhnen, und zu allen Kindern Israel.

Das 22. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sage Aaron und seinen Söhnen, daß sie sich enthalten von dem Heiligen der Kinder Israel, welches sie mir heiligen, und meinen heiligen Namen nicht entheiligen; denn ich bin der Herr. 3 So sage nun ihnen auf ihre Nachkommen: Welcher eures Samens herzu tritt zu dem Heiligen, das die Kinder Israel dem Herrn heiligen, und verunreiniget sich also über demselben, deß Seele soll ausgerottet werden von meinem Antlitz; denn ich bin der Herr. 4 Welcher des Samens Aarons aussätzig ist, oder einen Fluß hat, der soll nicht essen von dem Heiligen, bis er rein werde. Wer etwa einen unreinen Leib anrühret, oder welchem der Same entgehet im Schlaf; 5 Und welcher irgend ein Gewürm anrühret, das ihm unrein ist, oder einen Menschen, der ihm unrein ist, und alles, was ihn verunreiniget; 6 Welche Seele der eines anrühret, die ist unrein bis auf den Abend, und soll von dem Heiligen nicht essen, sondern soll zuvor seinen Leib mit Wasser baden. 7 Und wenn die Sonne untergegangen, und er rein worden ist, dann mag er davon essen; denn es ist seine Nahrung. 8 Ein Aas, und was von wilden Thieren zerrissen ist, soll er nicht essen, auf daß er nicht unrein daran werde; denn ich bin der Herr. 9 Darum sollen sie meine Sätze halten, daß sie nicht Sünde auf sich laden, und daran sterben, wenn sie sich entheiligen; denn ich bin der Herr, der sie heiliget. 10 Kein anderer soll von dem Heiligen essen, noch des Priesters Hausgenoß, noch Taglöhner. 11 Wenn aber der Priester eine Seele um sein Geld kaufet, der mag davon essen; und was ihm in seinem Hause geboren wird, das mag auch von seinem Brod essen. 12 Wenn aber des Priesters Tochter eines Fremden Weib wird, die soll nicht von der heiligen Hebe essen.

LÉVITIQUE, XXI. XXII.

17 Parle à Aaron, et dis-lui: Si quelqu'un de ta postérité, dans ses âges, a quelque défaut, il ne s'approchera point pour offrir l'aliment de son Dieu. 18 Car tout homme qui aura quelque défaut n'en doit pas approcher: l'homme aveugle, ou boiteux, ou camus, ou celui qui aura quelque membre allongé; 19 Ou l'homme qui aura quelque fracture aux pieds ou aux mains; 20 Ou qui sera bossu, ou grêlé, ou qui aura une tache dans l'œil, ou qui aura la gale, ou des dartres, ou qui sera eunuque. 21 Nul homme de la postérité d'Aaron le sacrificateur, qui aura quelque défaut, ne s'approchera pour offrir les offrandes, faites par le feu, au SEIGNEUR. Il y a un défaut en lui, et il ne s'approchera point pour offrir l'aliment de son Dieu. 22 Il pourra bien manger de l'aliment de son Dieu, des choses très-saintes et des choses saintes; 23 Mais il n'entrera point vers le voile, ni ne s'approchera de l'autel, parce qu'il y a en lui une défectuosité, de peur qu'il ne rende impurs mes sanctuaires: car c'est moi, le SEIGNEUR, qui les sanctifie. 24 Moïse parla donc ainsi à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël.

CHAPITRE XXII.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Dis à Aaron et à ses fils, quand ils auront à s'abstenir des choses saintes des enfants d'Israël, afin qu'ils ne profanent point le nom de ma sainteté dans les choses qu'eux-mêmes me consacrent: *C'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR. 3 Dis-leur donc: Dans toute votre postérité et vos générations, tout homme qui, étant impur, s'approchera des choses saintes que les enfants d'Israël auront consacrées au SEIGNEUR, cet homme-là sera retranché de ma présence: *C'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR. 4 Tout homme de la postérité d'Aaron, qui sera lépreux, ou qui aura un flux de semence, ne mangera point des choses saintes jusqu'à ce qu'il soit purifié. Et celui qui aura touché quelque homme devenu impur pour avoir touché un mort, et celui qui aura un flux de semence, 5 Et celui qui aura touché quelque reptile dont il soit devenu impur, ou quelque homme par lequel il soit impur, quelque impureté qui puisse être en lui: 6 Celui qui aura touché ces choses sera impur jusqu'au soir, et ne mangera point des choses saintes, s'il n'a baigné sa chair dans l'eau. 7 Ensuite, après le coucher du soleil, il sera pur, et mangera des choses saintes: car c'est son aliment. 8 Le sacrificateur ne mangera de la chair d'aucun animal mort de lui-même, ou déchiré par *les bêtes sauvages*, de crainte de se rendre impur par là: *C'est* moi *qui suis* le SEIGNEUR. 9 Qu'ils gardent donc ce que j'ai ordonné de garder, et qu'ils ne commettent point de péché au sujet de l'aliment, afin qu'ils ne meurent point pour l'avoir rendu impur: *C'est* moi, le SEIGNEUR, qui les sanctifie. 10 Or nul étranger ne mangera des choses saintes. Celui qui demeure chez le sacrificateur, et le mercenaire, ne mangeront point des choses saintes. 11 Mais quand le sacrificateur aura acheté quelque personne de son argent, elle en mangera, de même celui qui sera né dans sa maison: ceux-là mangeront de son aliment. 12 Que si la fille du sacrificateur est mariée à un étranger, elle ne mangera point des choses saintes présentées en offrande élevée.

ויקרא כב

13 וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
וְזֶרַע אֵין לָהּ וְשָׁבָה אֶל־בֵּית אָבִיהָ
כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל־זָר לֹא־
יֹאכַל בּוֹ׃ 14 וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ בִּשְׁגָגָה
וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת־
הַקֹּדֶשׁ׃ 15 וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־קָדְשֵׁי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר־יָרִימוּ לַיהוָה׃
16 וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אַשְׁמָה בְּאָכְלָם
אֶת־קָדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
פ 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ 18 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־נִדְבוֹתָם
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה׃ 19 לִרְצֹנְכֶם
תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים׃ 20 כֹּל
אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ כִּי־לֹא לְרָצוֹן
יִהְיֶה לָכֶם׃ 21 וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב זֶבַח־שְׁלָמִים
לַיהוָה לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה בַּבָּקָר אוֹ
בַצֹּאן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־מוּם לֹא
יִהְיֶה־בּוֹ׃ 22 עַוֶּרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ
אוֹ־יַבֶּלֶת אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־תַקְרִיבוּ
אֵלֶּה לַיהוָה וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־
הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃ 23 וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ
וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֵדֶר לֹא
יֵרָצֶה׃ 24 וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת לֹא
תַקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ׃
25 וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ אֶת־לֶחֶם
אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם
מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ לָכֶם׃ ס
26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 27 שׁוֹר
אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת
יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה
יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 28 וְשׁוֹר אוֹ־
שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם
אֶחָד׃ 29 וְכִי־תִזְבְּחוּ זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָה
לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ׃ 30 בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל
לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר אֲנִי יְהוָה׃
31 וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי
יְהוָה׃ 32 וְלֹא תְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה
מְקַדִּשְׁכֶם׃ 33 הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
יְהוָה׃ פ

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κβ′.

13 Καὶ θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένηται χήρα ἢ ἐκβε-
βλημένη, σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῇ, ἐπαναστρέψει ἐπὶ τὸν
οἶκον τὸν πατρικὸν κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς, ἀπὸ τῶν
ἄρτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεται· καὶ πᾶς ἀλλο-
γενὴς οὐ φάγεται ἀπ᾽ αὐτῶν. 14 Καὶ ἄνθρωπος
ὃς ἂν φάγῃ ἅγια κατ᾽ ἄγνοιαν, καὶ προσθήσει το
ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτὸ καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸ
ἅγιον. 15 Καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὰ ἅγια τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἃ αὐτοὶ ἀφαιροῦσι τῷ Κυρίῳ, 16 Καὶ ἐπά-
ξουσιν ἐφ᾽ ἑαυτοὺς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν τῷ
ἐσθίειν αὐτοὺς τὰ ἅγια αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ
ἁγιάζων αὐτούς. 17 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς
Μωυσῆν λέγων, 18 Λάλησον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ καὶ πάσῃ συναγωγῇ Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς
αὐτούς, Ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν
προσηλύτων τῶν προσκειμένων πρὸς αὐτοὺς ἐν
Ἰσραὴλ, ὃς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ
πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ πᾶσαν αἵρεσιν
αὐτῶν, ὅσα ἂν προσενέγκωσι τῷ Θεῷ εἰς ὁλοκαύ-
τωμα, 19 Δεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα ἄρσενα ἐκ τῶν βου-
κολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν·
20 Πάντα ὅσα ἂν ἔχῃ μῶμον ἐν αὐτῷ οὐ προσά-
ξουσι Κυρίῳ, διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν. 21 Καὶ
ἄνθρωπος ὃς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ
Κυρίῳ, διαστείλας εὐχὴν ἢ κατὰ αἵρεσιν ἢ ἐν ταῖς
ἑορταῖς ὑμῶν, ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβά-
των, ἄμωμον ἔσται εἰσδεκτόν, πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται
ἐν αὐτῷ. 22 Τυφλὸν ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσό-
τμητον ἢ μυρμηκιῶντα ἢ ψωραγριῶντα ἢ λειχῆνας
ἔχοντα, οὐ προσάξουσι ταῦτα τῷ Κυρίῳ, καὶ εἰς
κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ᾽ αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
τῷ Κυρίῳ. 23 Καὶ μόσχον ἢ πρόβατον ὠτότμητον
ἢ κολοβόκερκον σφάγια ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ, εἰς
δὲ εὐχήν σου οὐ δεχθήσεται. 24 Θλαδίαν καὶ ἐκτε-
θλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπεσπασμένον οὐ προσ-
άξεις αὐτὰ τῷ Κυρίῳ, και ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ
ποιήσετε. 25 Καὶ ἐκ χειρὸς ἀλλογενοῦς οὐ προσοί-
σετε τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων τούτων,
ὅτι φθάρματά ἐστιν ἐν αὐτοῖς, μῶμος ἐν αὐτοῖς· οὐ
δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν. 26 Καὶ ἐλάλησε Κύριος
πρὸς Μωυσῆν λέγων, 27 Μόσχον ἢ πρόβατον ἢ
αἶγα, ὡς ἂν τεχθῇ, καὶ ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας ὑπὸ τὴν
μητέρα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ἐπέκεινα δεχθή-
σεται εἰς δῶρα, κάρπωμα Κυρίῳ. 28 Καὶ μόσχον
καὶ πρόβατον, αὐτὴν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς, οὐ σφά-
ξεις ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. 29 Ἐὰν δὲ θύσῃς θυσίαν εὐχὴν
χαρμοσύνης Κυρίῳ, εἰσδεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό·
30 Αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται, οὐκ ἀπολεί-
ψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωΐ· ἐγώ εἰμι Κύριος.
31 Καὶ φυλάξετε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐ-
τάς. 32 Καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου,
καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· ἐγὼ
Κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς, 33 Ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ
γῆς, Αἰγύπτου ὥστε εἶναι ὑμῶν Θεός· ἐγὼ Κύριος.

LEVITICUS, XXII.

13 Sin autem vidua, vel repudiata, et absque
liberis reversa fuerit ad domum patris sui:
sicut puella consueverat, aletur cibis patris
sui. Omnis alienigena comedendi ex eis non
habet potestatem. 14 Qui comederit de san-
ctificatis per ignorantiam, addet quintam par-
tem cum eo quod comedit, et dabit sacerdoti
in sanctuarium. 15 Nec contaminabunt san-
ctificata filiorum Israel, quæ offerunt Domino:
16 Ne forte sustineant iniquitatem delicti sui,
cum sanctificata comederint. Ego Dominus
qui sanctifico eos. 17 Locutusque est Domi-
nus ad Moysen, dicens: 18 Loquere ad Aaron
et filios ejus et ad omnes filios Israel, dicesque
ad eos: Homo de domo Israel, et de advenis
qui habitant apud vos, qui obtulerit obla-
tionem suam, vel vota solvens, vel sponte of-
ferens, quidquid illud obtulerit in holocau-
stum Domini, 19 Ut offeratur per vos,
masculus immaculatus erit ex bobus, et ovi-
bus, et ex capris: 20 Si maculam habuerit,
non offeretis, neque erit acceptabile. 21 Ho-
mo qui obtulerit victimam pacificorum Domi-
no, vel vota solvens, vel sponte offerens, tam
de bobus quam de ovibus, immaculatum of-
feret, ut acceptabile sit: omnis macula non
erit in eo. 22 Si cæcum fuerit, si fractum,
si cicatricem habens, si papulas, aut scabiem,
aut impetiginem: non offeretis ea Domino,
nec adolebitis ex eis super altare Domini.
23 Bovem et ovem, aure et cauda amputatis,
voluntarie offerre potes, votum autem ex eis
solvi non potest. 24 Omne animal, quod vel
contritis, vel tusis, vel sectis ablatisque testi-
culis est, non offeretis Domino, et in terra
vestra hoc omnino ne faciatis. 25 De manu
alienigenæ non offeretis panes Deo vestro, et
quidquid aliud dare voluerit: quia corrupta
et maculata sunt omnia: non suscipietis ea.
26 Locutusque est Dominus ad Moysen, di-
cens: 27 Bos, ovis, et capra, cum genita
fuerint, septem diebus erunt sub ubere matris
suæ: die autem octavo, et deinceps, offerri
poterunt Domino. 28 Sive illa bos, sive ovis,
non immolabuntur una die cum fœtibus suis.
29 Si immolaveritis hostiam pro gratiarum
actione Domino, ut possit esse placabilis,
30 Eodem die comedetis eam, non remanebit
quidquam in mane alterius diei. Ego Domi-
nus. 31 Custodite mandata mea, et facite ea.
Ego Dominus. 32 Ne polluatis nomen meum
sanctum, ut sanctificer in medio filiorum Is-
rael. Ego Dominus qui sanctifico vos, 33 Et
eduxi de terra Ægypti, ut essem vobis in
Deum. Ego Dominus.

LEVITICUS, XXII.

13 But if the priest's daughter be a widow, or
divorced, and have no child, and is returned
unto her father's house, as in her youth, she
shall eat of her father's meat: but there shall
no stranger eat thereof. 14 ¶ And if a man
eat *of* the holy thing unwittingly, then he
shall put the fifth *part* thereof unto it, and
shall give *it* unto the priest with the holy
thing. 15 And they shall not profane the
holy things of the children of Israel, which
they offer unto the LORD; 16 Or suffer them
to bear the iniquity of trespass, when they eat
their holy things: for I the LORD do sanctify
them. 17 ¶ And the LORD spake unto
Moses, saying, 18 Speak unto Aaron, and
to his sons, and unto all the children of Israel,
and say unto them, Whatsoever *he be* of the
house of Israel, or of the strangers in Israel,
that will offer his oblation for all his vows, and
for all his freewill offerings, which they will
offer unto the LORD for a burnt offering;
19 *Ye shall offer* at your own will a male
without blemish, of the beeves, of the sheep,
or of the goats. 20 *But* whatsoever hath
a blemish, *that* shall ye not offer: for it shall
not be acceptable for you. 21 And whosoever
offereth a sacrifice of peace offerings unto the
LORD to accomplish *his* vow, or a freewill
offering in beeves or sheep, it shall be perfect
to be accepted; there shall be no blemish
therein. 22 Blind, or broken, or maimed, or
having a wen, or scurvy, or scabbed, ye shall
not offer these unto the LORD, nor make an
offering by fire of them upon the altar unto
the LORD. 23 Either a bullock or a lamb
that hath any thing superfluous or lacking in
his parts, that mayest thou offer *for* a freewill
offering; but for a vow it shall not be ac-
cepted. 24 Ye shall not offer unto the LORD
that which is bruised, or crushed, or broken,
or cut; neither shall ye make *any offering*
thereof in your land. 25 Neither from a
stranger's hand shall ye offer the bread of
your God of any of these; because their cor-
ruption *is* in them, *and* blemishes *be* in them:
they shall not be accepted for you. 26 ¶ And
the LORD spake unto Moses, saying, 27 When
a bullock, or a sheep, or a goat, is brought
forth, then it shall be seven days under the
dam; and from the eighth day and thence-
forth it shall be accepted for an offering made
by fire unto the LORD. 28 And *whether it be* cow
or ewe, ye shall not kill it and her young both
in one day. 29 And when ye will offer a sacri-
fice of thanksgiving unto the LORD, offer *it* at
your own will. 30 On the same day it shall be
eaten up; ye shall leave none of it until the
morrow: I *am* the LORD. 31 Therefore shall
ye keep my commandments, and do them: I *am*
the LORD. 32 Neither shall ye profane my
holy name; but I will be hallowed among the
children of Israel: I *am* the LORD which hallow
you, 33 That brought you out of the land of
Egypt, to be your God: I *am* the LORD.

3 Buch Mose, 22.

13 Wird sie aber eine Wittwe, oder ausgestoßen,
und hat keinen Samen, und kommt wieder zu
ihres Vaters Hause; so soll sie essen von ihres
Vaters Brod, als da sie noch eine Magd war.
Aber kein Fremdling soll davon essen. 14 Wers
versiehet, und sonst von dem Heiligen isset; der
soll das fünfte Theil dazu thun, und dem Priester
geben sammt dem Heiligen, 15 Auf daß sie nicht
entheiligen das Heilige der Kinder Israel, das sie
dem Herrn heben, 16 Auf daß sie sich nicht mit
Missethat und Schuld beladen, wenn sie ihr Ge-
heiligtes essen; denn ich bin der Herr, der sie
heiliget. 17 Und der Herr redete mit Mose,
und sprach: 18 Sage Aaron und seinen Söhnen,
und allen Kindern Israel: Welcher Israeliter
oder Fremdling in Israel sein Opfer thun will,
es sey irgend ihr Gelübde, oder von freiem
Willen, daß sie dem Herrn ein Brandopfer thun
wollen, das ihm von euch angenehm sey; 19 Das
soll ein Männlein und ohne Wandel sein, von
Rindern, oder Lämmern, oder Ziegen. 20 Alles,
was einen Fehl hat, sollt ihr nicht opfern; denn
es wird für euch nicht angenehm sein. 21 Und
wer ein Dankopfer dem Herrn thun will, ein son-
derlich Gelübde, oder von freiem Willen, von
Rindern oder Schafen; das soll ohne Wandel
sein, daß es angenehm sey, es soll keinen Fehl
haben. 22 Ists blind, oder gebrechlich, oder ge-
schlagen, oder dürre, oder räudicht, oder schäbicht;
so sollt ihr solches dem Herrn nicht opfern, und
davon kein Opfer geben auf den Altar des
Herrn. 23 Einen Ochsen oder Schaf, das un-
gewöhnliche Glieder, oder wandelbare Glieder
hat, magst du von freiem Willen opfern; aber
angenehm mags nicht sein zum Gelübde. 24 Du
sollst auch dem Herrn kein Zerstoßenes, oder
Zerriebenes, oder Zerrissenes, oder das ver-
wundet ist, opfern, und sollt in eurem Lande
solches nicht thun. 25 Du sollst auch solcher
keins von eines Fremdlings Hand, neben dem
Brod eures Gottes, opfern; denn es taugt nicht,
und hat einen Fehl, darum wird es nicht an-
genehm sein für euch. 26 Und der Herr redete
mit Mose, und sprach: 27 Wenn ein Ochse,
oder Lamm, oder Ziege geboren ist; so soll es
sieben Tage bei seiner Mutter sein, und am achten
Tage, und darnach mag mans dem Herrn opfern,
so ists angenehm. 28 Es sey ein Ochse oder
Lamm, so soll mans nicht mit seinem Jungen auf
einen Tag schlachten. 29 Wenn ihr aber wollt
dem Herrn ein Lobopfer thun, das für euch ange-
nehm sey; 30 So sollt ihrs desselben Tages
essen, und sollt nichts übrig bis auf den Morgen
behalten; denn ich bin der Herr. 31 Darum
haltet meine Gebote, und thut darnach; denn ich
bin der Herr. 32 Daß ihr meinen heiligen
Namen nicht entheiliget, und ich geheiliget werde
unter den Kindern Israel; denn ich bin der Herr,
der euch heiliget, 33 Der euch aus Egyptenland
geführet hat, daß ich euer Gott wäre, ich der
Herr.

LÉVITIQUE, XXII.

13 Toutefois si la fille du sacrificateur, étant
veuve, ou répudiée, et sans enfants, retourne à
la maison de son père, comme *elle y demeurait*
en sa jeunesse, elle mangera de l'aliment de
son père. Mais nul étranger n'en mangera.
14 ¶ Que si quelqu'un, par ignorance, mange
d'une chose sainte, il ajoutera un cinquième
par-dessus, et le donnera au sacrificateur avec
la chose sainte. 15 Que les sacrificateurs ne
rendent pas impures les choses sanctifiées des
enfants d'Israël, qu'ils auront offertes au SEI-
GNEUR. 16 Car ils porteront la peine de leur
iniquité, s'ils mangent des choses saintes;
car c'est moi, le SEIGNEUR, qui les sanctifie.
17 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui
dit: 18 Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les
enfants d'Israël, et dis-leur: Quiconque de la
maison d'Israël, ou des étrangers qui sont en
Israël, offrira son offrande, soit pour quelque
vœu, soit volontairement, pour être offerte en
holocauste au SEIGNEUR; 19 *Qu'il présente*
de son bon gré un mâle sans défaut d'entre les
taureaux, d'entre les brebis, ou d'entre les
chèvres. 20 Vous n'offrirez aucune chose qui
ait quelque défaut, car elle ne serait point
agréée pour vous. 21 Que si un homme offre
au SEIGNEUR un sacrifice d'action de grâces,
en s'acquittant de quelque vœu, ou en faisant
quelque offrande volontaire, soit de bœufs ou
de brebis, ce qui sera sans défaut sera agréé.
Il ne doit y avoir aucun défaut. 22 Vous
n'offrirez point au SEIGNEUR de victime qui
soit aveugle, ou rompue, ou mutilée, ou qui
ait un poireau, ou la gale, ou des dartres, et
vous n'en donnerez point pour le sacrifice qui
se fait au SEIGNEUR par le feu, *et* sur l'autel.
23 Tu pourras bien faire une offrande volon-
taire d'un bœuf, ou d'une brebis, ayant quelque
membre allongé ou quelque défaut, mais ils ne
seront point agréés pour le vœu. 24 Vous
n'offrirez point au SEIGNEUR, et ne sacrifierez
point en votre pays *une bête* qui ait les géni-
toires froissés, ou écrasés, ou arrachés, ou
coupés. 25 Et vous ne prendrez de la main
de l'étranger aucun de ces *animaux*, pour les
offrir comme un aliment à votre Dieu; car le
vice qu'ils ont est un défaut en eux; ils ne
seront point agréés pour vous. 26 ¶ Le SEI-
GNEUR parla encore à Moïse, et lui dit:
27 Quand un veau, ou un agneau, ou un
chevreau seront nés, et qu'ils auront été sept
jours sous leur mère, depuis le huitième jour
et les suivants, ils seront agréés pour l'offrande
du sacrifice qui se fait par le feu au SEIGNEUR.
28 Mais vous n'égorgerez point en un même
jour la vache, ou la brebis, ou la chèvre avec
son petit. 29 Quand vous offrirez un sacrifice
d'action de grâces au SEIGNEUR, vous *le* sacri-
fierez de votre bon gré. 30 Il sera mangé le
jour même, *et* vous n'en réserverez rien jusqu'au
lendemain: *C'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR.
31 Gardez donc mes commandements, et faites-
les: *C'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR. 32 Et
ne profanez point le nom de ma sainteté, afin
que je sois sanctifié entre les enfants d'Israël:
C'est moi, le SEIGNEUR, qui vous sanctifie,
33 Et qui vous ai retirés du pays d'Égypte
pour être votre Dieu: *C'est* moi *qui* suis
le SEIGNEUR.

ויקרא כג

פרשה כג׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי
קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי׃ 3 שֵׁשֶׁת יָמִים
תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת
שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
שַׁבָּת הִוא לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
פ 4 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי
קֹדֶשׁ אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם׃ 5 בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין
הָעַרְבָּיִם פֶּסַח לַיהוָה׃ 6 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמַּצּוֹת לַיהוָה
שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ׃ 7 בַּיּוֹם
הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 8 וְהִקְרַבְתֶּם
אִשֶּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
פ 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ וַהֲבֵאתֶם אֶת־
עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן׃ 11 וְהֵנִיף
אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לִרְצֹנְכֶם מִמָּחֳרַת
הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן׃ 12 וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם
הֲנִיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה לַיהוָה׃ 13 וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ
נִיחֹחַ וְנִסְכֹּה יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃ 14 וְלֶחֶם
וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה עַד הֲבִיאֲכֶם אֶת־קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
ס 15 וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת
הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה
שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה׃ 16 עַד
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים
יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה׃
17 מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ ׀ לֶחֶם תְּנוּפָה
שְׁתַּיִם שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה חָמֵץ
תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים לַיהוָה׃ 18 וְהִקְרַבְתֶּם עַל־
הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר
בֶּן־בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃
19 וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת
וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח שְׁלָמִים׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κγʹ.

ΚΕΦ. κγʹ.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 2 Λά-
λησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, Αἱ
ἑορταὶ Κυρίου ἃς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁγίας,
αὗταί εἰσιν αἱ ἑορταί μου. 3 Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις
ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα ἀνάπαυσις
κλητὴ ἁγία τῷ Κυρίῳ· πᾶν ἔργον οὐ ποιήσεις,
σάββατά ἐστι τῷ Κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.
4 Αὗται αἱ ἑορταὶ τῷ Κυρίῳ κληταὶ ἅγιαι ἃς καλέ-
σετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 5 Ἐν τῷ πρώτῳ
μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀνὰ
μέσον τῶν ἑσπερινῶν πάσχα τῷ Κυρίῳ. 6 Καὶ ἐν
τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ
τῶν ἀζύμων τῷ Κυρίῳ, ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.
7 Καὶ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν
ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· 8 Καὶ προσάξετε
ὁλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἡ ἡμέρα
ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευ-
τὸν οὐ ποιήσετε. 9 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς
Μωυσῆν λέγων, 10 Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ
ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν
ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν καὶ θερίζητε τὸν θερισμὸν αὐτῆς,
καὶ οἴσετε τὸ δράγμα ἀπαρχὴν τοῦ θερισμοῦ ὑμῶν
πρὸς τὸν ἱερέα· 11 Καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἔναντι
Κυρίου δεκτὸν ὑμῖν, τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης
ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεύς. 12 Καὶ ποιήσετε ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐν ᾗ ἂν φέρητε τὸ δράγμα πρόβατον ἄμωμον
ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ· 13 Καὶ τὴν
θυσίαν αὐτοῦ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιη-
μένης ἐν ἐλαίῳ, θυσία τῷ Κυρίῳ, ὀσμὴ εὐωδίας
Κυρίῳ, καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἳν
οἴνου· 14 Καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χίδρα νέα
οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην, ἕως
ἂν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ Θεῷ ὑμῶν·
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ
κατοικίᾳ ὑμῶν. 15 Καὶ ἀριθμήσετε ὑμῖν ἀπὸ τῆς
ἐπαύριον τῶν σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἂν
προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος ἑπτὰ ἑβδο-
μάδας ὁλοκλήρους, 16 Ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς
ἐσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πεντήκοντα ἡμέρας,
καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ Κυρίῳ. 17 Ἀπὸ
τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα,
δύο ἄρτους· ἐκ δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται,
ἐζυμωμένοι πεφθήσονται πρωτογεννημάτων τῷ
Κυρίῳ· 18 Καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ
ἀμνοὺς ἀμώμους ἐνιαυσίους καὶ μόσχον ἕνα ἐκ
βουκολίου καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους, καὶ ἔσονται
ὁλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ· καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ
αἱ σπονδαὶ αὐτῶν θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ Κυρίῳ·
19 Καὶ ποιήσουσι χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ
ἁμαρτίας καὶ δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους εἰς θυσίαν
σωτηρίου μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογεννήματος·

LEVITICUS, XXIII.

CAPUT XXIII.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Loquere filiis Israel, et dices ad
eos: Hæc sunt feriæ Domini, quas vocabitis
sanctas. 3 Sex diebus facietis opus: dies
septimus, quia sabbati requies est, vocabitur
sanctus, omne opus non facietis in eo; sabba-
tum Domini est in cunctis habitationibus ve-
stris. 4 Hæ sunt ergo feriæ Domini san-
ctæ, quas celebrare debetis temporibus suis.
5 Mense primo, quartadecima die mensis ad
vesperum, Phase Domini est: 6 Et quinta-
decima die mensis hujus, solemnitas azymo-
rum Domini est. Septem diebus azyma come-
detis. 7 Dies primus erit vobis celeberrimus,
sanctusque: omne opus servile non facietis in
eo: 8 Sed offeretis sacrificium n igne Domi-
no septem diebus; dies autem septimus erit
celebrior et sanctior: nullumque servile opus
facietis in eo. 9 Locutusque est Dominus ad
Moysen, dicens: 10 Loquere filiis Israel, et
dices ad eos: Cum ingressi fueritis terram
quam ego dabo vobis, et messueritis segetem,
feretis manipulos spicarum, primitias messis
vestræ, ad sacerdotem: 11 Qui elevabit fa-
sciculum coram Domino, ut acceptabile sit pro
vobis, altero die sabbati, et sanctificabit illum.
12 Atque in eodem die quo manipulus conse-
cratur, cædetur agnus immaculatus anniculus
in holocaustum Domini. 13 Et libamenta
offerentur cum eo, duæ decimæ similæ con-
spersæ oleo in incensum Domini, odoremque
suavissimum: liba quoque vini, quarta pars
hin. 14 Panem, et polentam, et pultes non
comedetis ex segete, usque ad diem qua offe-
retis ex ea Deo vestro. Præceptum est sem-
piternum in generationibus, cunctisque habi-
taculis vestris. 15 Numerabitis ergo ab altero
die sabbati, in quo obtulistis manipulum pri-
mitiarum, septem hebdomadas plenas, 16 Us-
que ad alteram diem expletionis hebdomadæ
septimæ, id est, quinquaginta dies: et sic
offeretis sacrificium novum Domino 17 Ex
omnibus habitaculis vestris, panes primitiarum
duos de duabus decimis similæ fermentatæ,
quos coquetis in primitias Domini, 18 Offe-
retisque cum panibus septem agnos immacu-
latos anniculos, et vitulum de armento unum,
et arietes duos, et erunt in holocaustum cum
libamentis suis, in odorem suavissimum Do-
mino. 19 Facietis et hircum pro peccato, du-
osque agnos anniculos hostias pacificorum.

LEVITICUS, XXIII.

CHAPTER XXIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,
2 Speak unto the children of Israel, and say
unto them, *Concerning* the feasts of the LORD,
which ye shall proclaim *to be* holy convoca-
tions, *even* these *are* my feasts. 3 Six days
shall work be done: but the seventh day *is*
the sabbath of rest, an holy convocation; ye
shall do no work *therein*: it *is* the sabbath of
the LORD in all your dwellings. 4 ¶ These
are the feasts of the LORD, *even* holy convoca-
tions, which ye shall proclaim in their seasons.
5 In the fourteenth *day* of the first month at
even *is* the LORD'S passover. 6 And on the
fifteenth day of the same month *is* the feast
of unleavened bread unto the LORD: seven
days ye must eat unleavened bread 7 In the
first day ye shall have an holy convocation:
ye shall do no servile work therein. 8 But ye
shall offer an offering made by fire unto the
LORD seven days: in the seventh day *is*
an holy convocation: ye shall do no servile
work *therein*. 9 ¶ And the LORD spake unto
Moses, saying, 10 Speak unto the children of
Israel, and say unto them, When ye be come
into the land which I give unto you, and shall
reap the harvest thereof, then ye shall bring a
sheaf of the firstfruits of your harvest unto
the priest: 11 And he shall wave the sheaf
before the LORD, to be accepted for you: on
the morrow after the sabbath the priest shall
wave it. 12 And ye shall offer that day when ye
wave the sheaf an he lamb without blemish of
the first year for a burnt offering unto the LORD.
13 And the meat offering thereof *shall be* two
tenth deals of fine flour mingled with oil, an
offering made by fire unto the LORD *for* a sweet
savour: and the drink offering thereof *shall be*
of wine, the fourth *part* of an hin. 14 And ye
shall eat neither bread, nor parched corn, nor
green ears, until the selfsame day that ye have
brought an offering unto your God: *it shall be* a
statute for ever throughout your generations in
all your dwellings. 15 ¶ And ye shall count
unto you from the morrow after the sabbath,
from the day that ye brought the sheaf of the
wave offering; seven sabbaths shall be complete:
16 Even unto the morrow after the seventh sab-
bath shall ye number fifty days; and ye shall
offer a new meat offering unto the LORD. 17 Ye
shall bring out of your habitations two wave
loaves of two tenth deals: they shall be of fine
flour; they shall be baken with leaven; *they are*
the firstfruits unto the LORD. 18 And ye shall
offer with the bread seven lambs without blem-
ish of the first year, and one young bullock, and
two rams: they shall be *for* a burnt offering
unto the LORD, with their meat offering,
and their drink offerings, *even* an offering
made by fire, of sweet savour unto the LORD.
19 Then ye shall sacrifice one kid of the goats
for a sin offering, and two lambs of the
first year for a sacrifice of peace offerings.

3 Buch Mose, 23.

Das 23. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:
2 Sage den Kindern Israel, und sprich zu ihnen:
Dieß sind die Feste des Herrn, die ihr heilig und
meine Feste heißen sollt, da ihr zusammen kommt.
3 Sechs Tage sollst du arbeiten; der siebente
Tag aber ist der große heilige Sabbath, da ihr
zusammen kommt. Keine Arbeit sollt ihr drinnen
thun; denn es ist der Sabbath des Herrn in allen
euren Wohnungen. 4 Dieß sind aber die Feste
des Herrn, die ihr heilige Feste heißen sollt, da
ihr zusammen kommt. 5 Am vierzehnten Tage
des ersten Monden zwischen Abend ist des Herrn
Passah. 6 Und am fünfzehnten desselben Monden
ist das Fest der ungesäuerten Brode des Herrn;
da sollt ihr sieben Tage ungesäuert Brod essen.
7 Der erste Tag soll heilig unter euch heißen, da
ihr zusammen kommt; da sollt ihr keine Dienst=
arbeit thun, 8 Und dem Herrn opfern sieben
Tage. Der siebente Tag soll auch heilig heißen,
da ihr zusammen kommt; da sollt ihr auch keine
Dienstarbeit thun. 9 Und der Herr redete mit
Mose, und sprach: 10 Sage den Kindern Israel,
und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt,
das ich euch geben werde, und werdet es ernten;
so sollt ihr eine Garbe der Erstlinge eurer Ernte
zu dem Priester bringen. 11 Da soll die Garbe
gewebet werden vor dem Herrn, daß es von euch
angenehm sey; solches soll aber der Priester thun
des andern Tages nach dem Sabbath. 12 Und
sollt des Tages, da eure Garbe gewebet wird, ein
Brandopfer dem Herrn thun, von einem Lamm,
das ohne Wandel und jährig sey, 13 Sammt
dem Speisopfer, zwo Zehnten Semmelmehl mit
Oel gemenget, zum Opfer dem Herrn eines süßen
Geruchs; dazu das Trankopfer, ein Viertheil
Hin Weins. 14 Und sollt kein neu Brod, noch
Sangen, noch Korn zuvor essen, bis auf den Tag,
da ihr eurem Gott Opfer bringet. Das soll ein
Recht sein euren Nachkommen in allen euren
Wohnungen. 15 Darnach sollt ihr zählen vom
andern Tage des Sabbaths, da ihr die Webe=
garbe brachtet, sieben ganzer Sabbathe, 16 Bis
an den andern Tag des siebenten Sabbaths,
nämlich fünfzig Tage sollt ihr zählen, und neu
Speisopfer dem Herrn opfern. 17 Und sollt es
aus allen euren Wohnungen opfern, nämlich
zwei Webebrode von zwo Zehnten Semmel=
mehl, gesäuert und gebacken, zu Erstlingen dem
Herrn. 18 Und sollt herzu bringen, neben
eurem Brod, sieben jährige Lämmer ohne
Wandel, und einen jungen Farren, und zween
Widder. Das soll des Herrn Brandopfer,
Speisopfer und Trankopfer sein; das ist ein
Opfer eines süßen Geruchs dem Herrn. 19 Dazu
sollt ihr machen einen Ziegenbock zum Sünd=
opfer, und zwei jährige Lämmer zum Dankopfer.

LÉVITIQUE, XXIII.

CHAPITRE XXIII.

1 LE SEIGNEUR parla aussi à Moïse, et lui
dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur:
Les fêtes solennelles du SEIGNEUR, que vous
proclamerez, seront de saintes convocations.
Et ce sont ici mes fêtes solennelles. 3 On
travaillera six jours, mais au septième jour,
qui est le sabbat du repos, il y aura une sainte
convocation; *en ce jour-là* vous ne ferez aucune
œuvre, *car* c'est le sabbat consacré au SEIGNEUR
dans toutes vos demeures. 4 ¶ Ce sont *ici* les
fêtes solennelles du SEIGNEUR, qui seront de
saintes convocations, que vous proclamerez au
temps arrêté. 5 Au premier mois, le quator-
zième *jour* du mois, sur le soir, est la Pâque
consacrée au SEIGNEUR. 6 Et le quinzième
jour de ce même mois, est la fête des pains
sans levain, *consacrée* au SEIGNEUR: vous
mangerez des pains sans levain pendant sept
jours. 7 Le premier jour, vous aurez une
sainte convocation. Vous ne ferez aucune
œuvre servile. 8 Et vous offrirez au SEI-
GNEUR, pendant sept jours, des sacrifices faits
par le feu. Au septième jour, il y aura une
sainte convocation: vous ne ferez aucune
œuvre servile. 9 ¶ Le SEIGNEUR parla en-
core à Moïse, et lui dit: 10 Parle aux enfants
d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés
au pays que je vous donne, *toutes les fois* que
vous aurez fait la moisson, vous apporterez au
sacrificateur une poignée des premiers fruits
de votre moisson. 11 Et il agitera cette
poignée-là devant le SEIGNEUR, afin qu'elle
soit agréée pour vous. C'est le lendemain du
sabbat que le sacrificateur l'agitera. 12 Et le
jour où vous agiterez cette poignée, vous sacri-
fierez un agneau sans défaut et d'un an, en ho-
locauste au SEIGNEUR. 13 Et l'offrande de cet
holocauste sera de deux dixièmes de fine farine
arrosée d'huile, comme sacrifice fait au SEI-
GNEUR par le feu, pour *lui être* d'agréable
odeur; et sa libation de vin, sera la quatrième
partie d'un hin. 14 Or vous ne mangerez ni
pain, ni grain rôti, ni grain en épi jusqu'à ce
jour-là même, jusqu'à ce que vous ayez apporté
l'offrande à votre Dieu. C'est un statut per-
pétuel en vos générations, dans toutes vos
demeures. 15 ¶ Vous compterez aussi, à partir
du lendemain du sabbat, depuis le jour où vous
aurez apporté la poignée qu'on doit agiter,
sept semaines entières. 16 Vous compterez
donc cinquante jours jusqu'au lendemain de
la septième semaine, et vous offrirez au SEI-
GNEUR une nouvelle offrande. 17 Vous appor-
terez de vos demeures, deux pains pour une
offrande agitée; ils *seront* de deux dixièmes
de fine farine, cuits au levain. *Ce sont* les
prémices *consacrées* au SEIGNEUR. 18 Vous
offrirez aussi avec ce pain-là sept agneaux d'un
an, sans défaut, et un jeune taureau et deux
béliers, qui seront un holocauste au SEIGNEUR,
avec leur offrande et leurs libations. Ce sera
un sacrifice, fait par le feu, d'une odeur agréa-
ble au SEIGNEUR. 19 Vous sacrifierez aussi un
jeune bouc pour sacrifice de péché, et deux ag-
neaux d'un an pour le sacrifice d'action de grâces

ויקרא כג

20 וְהֵנִיף הַכֹּהֵן ׀ אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכֻּרִים
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁנֵי כְּבָשִׂים קֹדֶשׁ
יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן׃ 21 וּקְרָאתֶם בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם
בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 22 וּבְקֻצְרְכֶם
אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא־תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ
בְּקֻצְרֶךָ וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי
וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
פ 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ 24 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ׃ 25 כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה
לַיהוָה׃ ס 26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 27 אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם
אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 28 וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
29 כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ׃ 30 וְכָל־הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה בְּעֶצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב
עַמָּהּ׃ 31 כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת
עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ 32 שַׁבַּת
שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב
תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם׃ פ 33 וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 34 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים
לַיהוָה׃ 35 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 36 שִׁבְעַת
יָמִים תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה
לַיהוָה עֲצֶרֶת הִוא כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
לֹא תַעֲשׂוּ׃ 37 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־
תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב
אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 38 מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה
וּמִלְּבַד מַתְּנוֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם
וּמִלְּבַד כָּל־נִדְבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κγ.

20 Καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν ἄρτων
τοῦ πρωτογεννήματος ἐπίθεμα ἐναντίον Κυρίου
μετὰ τῶν δύο ἀμνῶν· ἅγια ἔσονται τῷ Κυρίῳ,
τῷ ἱερεῖ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ ἔσται.
21 Καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν κλητήν· ἁγία
ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν
αὐτῇ· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν
πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. 22 Καὶ ὅταν θερίζητε
τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸ
λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν
σε, καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλ-
λέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ ὑπολείψεις
αὐτά· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 23 Καὶ ἐλάλησε
Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 24 Λάλησον τοῖς
υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων, Τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μιᾷ
τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις, μνημόσυνον σαλ-
πίγγων, κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· 25 Πᾶν ἔργον
λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα
Κυρίῳ. 26 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν
λέγων, 27 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου
τούτου ἡμέρα ἐξιλασμοῦ, κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν·
καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ προσάξετε
ὁλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ. 28 Πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε
ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· ἔστι γὰρ ἡμέρα ἐξιλασμοῦ
αὕτη ὑμῖν, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἔναντι Κυρίου
τοῦ Θεοῦ ὑμῶν. 29 Πᾶσα ψυχὴ ἥτις μὴ ταπεινω-
θήσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξολοθρευθήσεται
ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 30 Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἥτις
ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀπολεῖται ἡ
ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 31 Πᾶν ἔργον οὐ
ποιήσετε· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν
πάσαις κατοικίαις ὑμῶν. 32 Σάββατα σαββάτων
ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· ἀπὸ
ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας σαβ-
βατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν. 33 Καὶ ἐλάλησε Κύριος
πρὸς Μωυσῆν λέγων, 34 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
λέγων, Τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου
τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ Κυρίῳ.
35 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία, πᾶν ἔργον
λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· 36 Ἑπτὰ ἡμέρας προσάξετε
ὁλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ· καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη
κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώ-
ματα Κυρίῳ· ἐξόδιόν ἐστι, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ
ποιήσετε. 37 Αὗται ἑορταὶ Κυρίῳ ἃς καλέσετε
κλητὰς ἁγίας ὥστε προσενέγκαι καρπώματα τῷ
Κυρίῳ, ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπον-
δὰς αὐτῶν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν, 38 Πλὴν
τῶν σαββάτων Κυρίου καὶ πλὴν τῶν δομάτων
ὑμῶν καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ
πλὴν τῶν ἑκουσίων ὑμῶν ἃ ἂν δῶτε τῷ Κυρίῳ.

LEVITICUS, XXIII.

20 Cumque elevaverit eos sacerdos cum pa-
nibus primitiarum coram Domino, cedent in
usum ejus. 21 Et vocabitis hunc diem cele-
berrimum, atque sanctissimum: omne opus
servile non facietis in eo. Legitimum sempi-
ternum erit in cunctis habitaculis, et genera-
tionibus vestris. 22 Postquam autem mes-
sueritis segetem terræ vestræ, non secabitis
eam usque ad solum: nec remanentes spicas
colligetis, sed pauperibus et peregrinis dimit-
tetis eas. Ego sum Dominus Deus vester.
23 Locutusque est Dominus ad Moysen, di-
cens: 24 Loquere filiis Israel: Mense sep-
timo, prima die mensis, erit vobis sabbatum,
memoriale, clangentibus tubis, et vocabitur
sanctum: 25 Omne opus servile non faci-
etis in eo, et offeretis holocaustum Domino.
26 Locutusque est Dominus ad Moysen, di-
cens: 27 Decimo die mensis hujus septimi,
dies expiationum erit celeberrimus, et voca-
bitur sanctus: affligetisque animas vestras in
eo, et offeretis holocaustum Domino. 28 Omne
opus servile non facietis in tempore diei hujus:
quia dies propitiationis est, ut propitietur vo-
bis Dominus Deus vester. 29 Omnis anima,
quæ afflicta non fuerit die hac, peribit de
populis suis: 30 Et quæ operis quippiam
fecerit, delebo eam de populo suo. 31 Nihil
ergo operis facietis in eo: legitimum sempi-
ternum erit vobis in cunctis generationibus,
et habitationibus vestris. 32 Sabbatum re-
quietionis est, et affligetis animas vestras die
nono mensis: a vespera usque ad vesperam
celebrabitis sabbata vestra. 33 Et locutus est
Dominus ad Moysen, dicens: 34 Loquere
filiis Israel: A quintodecimo die mensis hujus
septimi, erunt feriæ Tabernaculorum septem
diebus Domino. 35 Dies primus vocabitur
celeberrimus atque sanctissimus: omne opus
servile non facietis in eo. 36 Et septem die-
bus offeretis holocausta Domino: dies quo-
que octavus erit celeberrimus atque sanctis-
simus, et offeretis holocaustum Domino:
est enim cœtus atque collectæ: omne opus
servile non facietis in eo. 37 Hæ sunt
feriæ Domini, quas vocabitis celeberrimas
atque sanctissimas offeretisque in eis obla-
tiones Domino, holocausta et libamenta juxta
ritum uniuscujusque diei: 38 Exceptis sab-
batis Domini, donisque vestris, et quæ offere-
tis ex voto, vel quæ sponte tribuetis Domino.

LEVITICUS, XXIII.

20 And the priest shall wave them with the
bread of the firstfruits *for* a wave offering
before the LORD, with the two lambs: they
shall be holy to the LORD for the priest.
21 And ye shall proclaim on the selfsame
day, *that* it may be an holy convocation unto
you: ye shall do no servile work *therein: it
shall be* a statute for ever in all your dwell-
ings throughout your generations. 22 ¶ And
when ye reap the harvest of your land, thou
shalt not make clean riddance of the corners
of thy field when thou reapest, neither shalt
thou gather any gleaning of thy harvest:
thou shalt leave them unto the poor, and to
the stranger: I *am* the LORD your God.
23 ¶ And the LORD spake unto Moses,
saying, 24 Speak unto the children of Israel,
saying, In the seventh month, in the first *day*
of the month, shall ye have a sabbath, a
memorial of blowing of trumpets, an holy
convocation. 25 Ye shall do no servile work
therein: but ye shall offer an offering made
by fire unto the LORD. 26 ¶ And the LORD
spake unto Moses, saying, 27 Also on the
tenth *day* of this seventh month *there shall
be* a day of atonement: it shall be an holy
convocation unto you; and ye shall afflict
your souls, and offer an offering made by fire
unto the LORD. 28 And ye shall do no work
in that same day: for it *is* a day of atone-
ment, to make an atonement for you before
the LORD your God. 29 For whatsoever soul
it be that shall not be afflicted in that same
day, he shall be cut off from among his
people. 30 And whatsoever soul *it be* that
doeth any work in that same day, the same
soul will I destroy from among his people.
31 Ye shall do no manner of work: *it shall
be* a statute for ever throughout your gene-
rations in all your dwellings. 32 It *shall be*
unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict
your souls: in the ninth *day* of the month at
even, from even unto even, shall ye celebrate
your sabbath. 33 ¶ And the LORD spake
unto Moses, saying, 34 Speak unto the
children of Israel, saying, The fifteenth day of
this seventh month *shall be* the feast of taber-
nacles *for* seven days unto the LORD. 35 On
the first day *shall be* an holy convocation: ye
shall do no servile work *therein.* 36 Seven
days ye shall offer an offering made by fire
unto the LORD: on the eighth day shall be
an holy convocation unto you; and ye shall
offer an offering made by fire unto the LORD:
it *is* a solemn assembly; *and* ye shall do
no servile work *therein.* 37 These *are* the
feasts of the LORD, which ye shall proclaim *to
be* holy convocations, to offer an offering made
by fire unto the LORD, a burnt offering, and a
meat offering, a sacrifice, and drink offerings,
every thing upon his day: 38 Beside the sab-
baths of the LORD, and beside your gifts, and
beside all your vows, and beside all your free-
will offerings, which ye give unto the LORD.

3 Buch Mose, 23.

20 Und der Priester solls weben sammt dem
Brod der Erstlinge vor dem Herrn, und den
zweien Lämmern; und soll dem Herrn heilig,
und des Priesters sein. 21 Und sollt diesen Tag
ausrufen, denn er soll unter euch heilig heißen,
da ihr zusammen kommt; keine Dienstarbeit sollt
ihr thun. Ein ewiges Recht soll das sein bei
euren Nachkommen in allen euren Wohnungen.
22 Wenn ihr aber euer Land erntet, sollt ihrs
nicht gar auf dem Felde einschneiden, auch nicht
alles genau auflesen, sondern sollt es den Armen
und Fremdlingen lassen. Ich bin der Herr, euer
Gott. 23 Und der Herr redete mit Mose, und
sprach: 24 Rede mit den Kindern Israel, und
sprich: Am ersten Tage des siebenten Monden sollt
ihr den heiligen Sabbath des Blasens zum Ge-
dächtniß halten, da ihr zusammen kommt; 25 Da
sollt ihr keine Dienstarbeit thun, und sollt dem
Herrn opfern. 26 Und der Herr redete mit
Mose, und sprach: 27 Des zehnten Tages, in
diesem siebenten Monden, ist der Versöhnetag.
Der soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen
kommt, da sollt ihr euren Leib kasteien, und dem
Herrn opfern, 28 Und sollt keine Arbeit thun an
diesem Tage; denn es ist der Versöhnetag, daß
ihr versöhnet werdet vor dem Herrn, eurem Gott.
29 Denn wer seinen Leib nicht kasteiet an diesem
Tage, der soll aus seinem Volk gerottet werden.
30 Und wer dieses Tages irgend eine Arbeit thut,
den will ich vertilgen aus seinem Volk. 31 Darum
sollt ihr keine Arbeit thun. Das soll ein ewiges
Recht sein euren Nachkommen, in allen euren
Wohnungen. 32 Es ist euer großer Sabbath,
daß ihr eure Leiber kasteiet. Am neunten Tage
des Monden, zu Abend, sollt ihr diesen Sabbath
halten, von Abend an bis wieder zu Abend.
33 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:
34 Rede mit den Kindern Israel und sprich: Am
fünfzehnten Tage dieses siebenten Monden ist das
Fest der Laubhütten sieben Tage dem Herrn.
35 Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zu-
sammen kommt: keine Dienstarbeit sollt ihr thun.
36 Sieben Tage sollt ihr dem Herrn opfern; der
achte Tag soll auch heilig heißen, daß ihr zusam-
men kommt, und sollt euer Opfer dem Herrn
thun; denn es ist der Versammlungstag, keine
Dienstarbeit sollt ihr thun. 37 Das sind die
Feste des Herrn, die ihr sollt für heilig halten,
daß ihr zusammen kommt, und dem Herrn
Opfer thut, Brandopfer, Speisopfer, Trank-
opfer, und andere Opfer, ein jegliches nach
seinem Tage; 38 Ohne was der Sabbath des
Herrn, und eure Gaben, und Gelübde, und
freiwillige Gaben sind, die ihr dem Herrn gebet.

LÉVITIQUE, XXIII.

20 Et le sacrificateur les agitera en offrande
agitée devant le SEIGNEUR, avec le pain des
prémices et avec les deux agneaux; ils seront
consacrés au SEIGNEUR pour le sacrificateur.
21 Vous proclamerez donc *une fête* ce jour-là
même: ce sera pour vous une sainte convoca-
tion. Vous ne ferez aucune œuvre servile.
C'est un statut perpétuel dans toutes vos de-
meures, pour vos générations. 22 ¶ Et quand
vous ferez la moisson de votre terre, tu n'a-
chèveras point de moissonner le bout de ton
champ, et tu ne glaneras point les épis qui
resteront de ta moisson, mais tu les laisseras
pour le pauvre et pour l'étranger: *C'est* moi
qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 23 ¶ Le
SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit:
24 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Au
septième mois, le premier du mois, il y aura
pour vous un grand repos, une commémoration
célébrée au son de la trompette et une sainte
convocation. 25 Vous ne ferez aucune œuvre
servile, et vous offrirez au SEIGNEUR des
sacrifices faits par le feu. 26 ¶ Le SEIGNEUR
parla encore à Moïse, et lui dit: 27 Toutefois
en ce même mois, qui est le septième, le dixième
jour sera le jour des expiations. Vous aurez
une sainte convocation, et vous affligerez vos
âmes, et vous offrirez au SEIGNEUR un sacrifice
fait par le feu. 28 En ce même jour, vous ne
ferez aucune œuvre; car c'est un jour d'expia-
tions, afin que vous fassiez expiation pour vous
devant le SEIGNEUR, votre Dieu. 29 Car
toute personne qui ne se sera pas affligée ce
jour-là même, sera retranchée d'entre ses peu-
ples. 30 Et toute personne qui aura fait quel-
que œuvre en ce même jour, je ferai périr
cette personne-là du milieu de son peuple.
31 Vous ne ferez aucune œuvre: C'est un
statut perpétuel pour vos générations, dans
toutes vos demeures. 32 Ce sera pour vous
un sabbat de grand repos: vous affligerez donc
vos âmes. Le neuvième *jour* du mois, au soir,
d'un soir à l'autre soir, vous célèbrerez votre
repos. 33 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse,
et lui dit: 34 Parle aux enfants d'Israël, et
dis-leur: Au quinzième jour de ce septième
mois, la fête des tabernacles *sera* célébrée
pendant sept jours à *l'honneur* du SEIGNEUR.
35 Au premier jour, il y aura une sainte con-
vocation; vous ne ferez aucune œuvre servile.
36 Pendant sept jours vous offrirez au SEI-
GNEUR un sacrifice fait par le feu. Au hui-
tième jour, vous aurez une sainte convocation,
et vous offrirez au SEIGNEUR un sacrifice fait
par le feu: Ce sera une assemblée solennelle,
et vous ne ferez aucune œuvre servile. 37 Ce
sont-là les fêtes solennelles du SEIGNEUR, que
vous proclamerez comme de saintes convoca-
tions, afin d'offrir au SEIGNEUR un sacrifice
fait par le feu; un holocauste, une offrande,
un sacrifice et des libations, chaque chose en
son jour, 38 Outre les sabbats du SEI-
GNEUR, et outre vos dons, et outre tous
vos vœux, et outre toutes les offrandes vo-
lontaires que vous présenterez au SEIGNEUR

ויקרא כג כד

39 אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
בְּאָסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ תָּחֹגּוּ אֶת־
חַג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן׃ 40 וּלְקַחְתֶּם
לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת
תְּמָרִים וַעֲנַף עֵץ־עָבֹת וְעַרְבֵי־נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים׃
41 וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים
בַּשָּׁנָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃ 42 בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ
שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ
בַּסֻּכֹּת׃ 43 לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי בַסֻּכּוֹת
הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
44 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ פ

פרשה כד׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 צַו
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ
כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃ 3 מִחוּץ
לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ
אַהֲרֹן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 4 עַל הַמְּנֹרָה
הַטְּהֹרָה יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה
תָּמִיד׃ פ 5 וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ
אֹתָהּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
יִהְיֶה הַחַלָּה הָאֶחָת׃ 6 וְשַׂמְתָּ אוֹתָם
שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן
הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה׃ 7 וְנָתַתָּ עַל־הַמַּעֲרֶכֶת
לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה
לַיהוָה׃ 8 בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּרִית עוֹלָם׃ 9 וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
וַאֲכָלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא
לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהוָה חָק־עוֹלָם׃ ס 10 וַיֵּצֵא
בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית וְהוּא בֶּן־אִישׁ מִצְרִי
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה בֶּן
הַיִּשְׂרְאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי׃ 11 וַיִּקֹּב
בֶּן־הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיְקַלֵּל
וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית
בַּת־דִּבְרִי לְמַטֵּה־דָן׃ 12 וַיַּנִּיחֻהוּ בַּמִּשְׁמָר
לִפְרֹשׁ לָהֶם עַל־פִּי יְהוָה׃ פ 13 וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 14 הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ כָל־הַשֹּׁמְעִים
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κγʹ, κδʹ.

*39 Καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ
ἑβδόμου τούτου, ὅταν συντελέσητε τὰ γεννήματα
τῆς γῆς, ἑορτάσατε τῷ Κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας· τῇ
ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
ἀνάπαυσις. 40 Καὶ λήψεσθε τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ
καρπὸν ξύλου ὡραῖον καὶ κάλλυνθρα φοινίκων καὶ
κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους
ἐκ χειμάῤῥου, εὐφρανθῆναι ἔναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ
ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ· 41 Νόμιμον
αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. Ἐν τῷ μηνὶ τῷ
ἑβδόμῳ ἑορτάσετε αὐτήν· 42 Ἐν σκηναῖς κατοι-
κήσετε ἑπτὰ ἡμέρας, πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν Ἰσραὴλ
κατοικήσει ἐν σκηναῖς, 43 Ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ
ὑμῶν ὅτι ἐν σκηναῖς κατῴκισα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ
Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 44 Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς τὰς
ἑορτὰς Κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.*

ΚΕΦ. κδʹ.

*1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,
2 Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λαβέτωσάν σοι
ἔλαιον ἐλάϊνον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς, καῦσαι
λύχνον διὰ παντὸς, 3 Ἔξωθεν τοῦ καταπετάσμα-
τος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ καύσουσιν αὐτὸ
Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωὶ
ἐνώπιον Κυρίου ἐνδελεχῶς· νόμιμον αἰώνιον εἰς
τὰς γενεὰς ὑμῶν· 4 Ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθα-
ρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἐναντίον Κυρίου ἕως εἰς
τὸ πρωΐ. 5 Καὶ λήψεσθε σεμίδαλιν καὶ ποιήσετε
αὐτὴν δώδεκα ἄρτους, δύο δεκάτων ἔσται ὁ ἄρτος ὁ
εἷς· 6 Καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο θέματα, ἓξ ἄρτους
τὸ ἓν θέμα, ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἔναντι
Κυρίου· 7 Καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον
καθαρὸν καὶ ἅλα, καὶ ἔσονται εἰς ἄρτους εἰς ἀνά-
μνησιν προκείμενα τῷ Κυρίῳ· 8 Τῇ ἡμέρᾳ τῶν
σαββάτων προσθήσεται ἔναντι Κυρίου διὰ παντὸς
ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, διαθήκην αἰώνιον.
9 Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ φά-
γονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ ἅγια τῶν
ἁγίων τοῦτο αὐτῶν ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ Κυ-
ρίῳ, νόμιμον αἰώνιον. 10 Καὶ ἐξῆλθεν υἱὸς γυ-
ναικὸς Ἰσραηλίτιδος, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς Αἰγυπτίου
ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῇ παρ-
εμβολῇ ὁ ἐκ τῆς Ἰσραηλίτιδος καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ
Ἰσραηλίτης, 11 Καὶ ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναι-
κὸς τῆς Ἰσραηλίτιδος τὸ ὄνομα κατηράσατο. Καὶ
ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Μωυσῆν· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μη-
τρὸς αὐτοῦ Σαλωμεὶθ θυγάτηρ Δαβρεὶ ἐκ τῆς φυλῆς
Δάν· 12 Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διακρῖναι
αὐτὸν διὰ προστάγματος Κυρίου. 13 Καὶ ἐλάλησε
Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 14 Ἐξάγαγε τὸν κατα-
ρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐπιθήσουσι πάν-
τες οἱ ἀκούσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή.*

LEVITICUS, XXIII, XXIV.

39 A quintodecimo ergo die mensis septimi,
quando congregaveritis omnes fructus terræ
vestræ, celebrabitis ferias Domini septem die-
bus; die primo et die octavo erit sabbatum, id
est, requies. 40 Sumetisque vobis die primo
fructus arboris pulcherrimæ, spatulasque pal-
marum, et ramos ligni densarum frondium,
et salices de torrente, et lætabimini coram
Domino Deo vestro; 41 Celebrabitisque so-
lemnitatem ejus septem diebus per annum;
legitimum sempiternum erit in generationibus
vestris. Mense septimo festa celebrabitis,
42 Et habitabitis in umbraculis septem die-
bus: omnis, qui de genere est Israel, manebit
in tabernaculis: 43 Ut discant posteri vestri,
quod in tabernaculis habitare fecerim filios
Israel, cum educerem eos de terra Ægypti.
Ego Dominus Deus vester. 44 Locutusque
est Moyses super solemnitatibus Domini ad
filios Israel.

CAPUT XXIV.

1 Et locutus est Dominus ad Moysen, di-
cens: 2 Præcipe filiis Israel, ut afferant tibi
oleum de olivis purissimum, ac lucidum, ad
concinnandas lucernas jugiter, 3 Extra ve-
lum testimonii in tabernaculo fœderis. Ponet-
que eas Aaron a vespere usque ad mane coram
Domino, cultu rituque perpetuo in genera-
tionibus vestris. 4 Super candelabrum mun-
dissimum ponentur semper in conspectu Do-
mini. 5 Accipies quoque similam, et coques
ex ea duodecim panes, qui singuli habebunt
duas decimas: 6 Quorum senos altrinsecus
super mensam purissimam coram Domino
statues; 7 Et pones super eos thus lucidissi-
mum, ut sit panis in monimentum oblationis
Domini. 8 Per singula sabbata mutabuntur
coram Domino suscepti a filiis Israel fœdere
sempiterno: 9 Eruntque Aaron et filiorum
ejus, ut comedant eos in loco sancto: quia
sanctum sanctorum est de sacrificiis Domini
jure perpetuo. 10 Ecce autem egressus filius
mulieris Israelitidis, quem pepererat de viro
Ægyptio inter filios Israel, jurgatus est in
castris cum viro Israelita. 11 Cumque bla-
sphemasset nomen, et maledixisset ei, adductus
est ad Moysen. (Vocabatur autem mater ejus
Salumith, filia Dabri de tribu Dan.) 12 Mise-
runtque eum in carcerem, donec nossent quid ju-
beret Dominus. 13 Qui locutus est ad Moysen,
14 Dicens: Educ blasphemum extra castra, et
ponant omnes qui audierunt, manus suas super
caput ejus, et lapidet eum populus universus.

39 Also in the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the LORD seven days: on the first day *shall be* a sabbath, and on the eighth day *shall be* a sabbath. 40 And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye shall rejoice before the LORD your God seven days. 41 And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year. *It shall be* a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month. 42 Ye shall dwell in booths seven days; all that are Israelites born shall dwell in booths: 43 That your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I *am* the LORD your God. 44 And Moses declared unto the children of Israel the feasts of the LORD.

CHAPTER XXIV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Command the children of Israel, that they bring unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamps to burn continually. 3 Without the vail of the testimony, in the tabernacle of the congregation, shall Aaron order it from the evening unto the morning before the LORD continually: *it shall be* a statute for ever in your generations. 4 He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually. 5 ¶ And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake. 6 And thou shalt set them in two rows, six on a row, upon the pure table before the LORD. 7 And thou shalt put pure frankincense upon *each* row, that it may be on the bread for a memorial, *even* an offering made by fire unto the LORD. 8 Every sabbath he shall set it in order before the LORD continually, *being taken* from the children of Israel by an everlasting covenant. 9 And it shall be Aaron's and his sons'; and they shall eat it in the holy place: for it *is* most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire by a perpetual statute. 10 ¶ And the son of an Israelitish woman, whose father *was* an Egyptian, went out among the children of Israel: and this son of the Israelitish *woman* and a man of Israel strove together in the camp; 11 And the Israelitish woman's son blasphemed the name *of the LORD*, and cursed. And they brought him unto Moses: (and his mother's name *was* Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan:) 12 And they put him in ward, that the mind of the LORD might be shewed them. 13 And the LORD spake unto Moses, saying, 14 Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard *him* lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.

39 So sollt ihr nun am fünfzehnten Tage des siebenten Monden, wenn ihr das Einkommen vom Lande eingebracht habt, das Fest des Herrn halten sieben Tage lang. Am ersten Tage ist es Sabbath, und am achten Tage ist es auch Sabbath. 40 Und sollt am ersten Tage Früchte nehmen von schönen Bäumen, Palmenzweige, und Maien von dichten Bäumen, und Bachweiden, und sieben Tage fröhlich sein vor dem Herrn, eurem Gott. 41 Und sollt also dem Herrn des Jahrs das Fest halten sieben Tage. Das soll ein ewiges Recht sein bei euren Nachkommen, daß sie im siebenten Monden also feiern. 42 Sieben Tage sollt ihr in Laubhütten wohnen; wer einheimisch ist in Israel, der soll in Laubhütten wohnen, 43 Daß eure Nachkommen wissen, wie ich die Kinder Israel habe lassen in Hütten wohnen, da ich sie aus Egyptenland führete; ich bin der Herr, euer Gott. 44 Und Mose sagte den Kindern Israel solche Feste des Herrn.

Das 24. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Gebeut den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen gestoßen lauter Baumöl zu Lichtern, das oben in die Lampen täglich gethan werde, 3 Außen vor dem Vorhang des Zeugnisses in der Hütte des Stifts. Und Aaron solls zurichten des Abends und des Morgens vor dem Herrn täglich. Das sey ein ewiges Recht euren Nachkommen. 4 Er soll aber die Lampen auf dem feinen Leuchter zurichten vor dem Herrn täglich. 5 Und sollst Semmelmehl nehmen, und davon zwölf Kuchen backen, zwo Zehnten soll ein Kuchen haben. 6 Und sollst sie legen je sechs auf eine Schicht, auf den feinen Tisch vor dem Herrn. 7 Und sollst auf dieselben legen reinen Weihrauch, daß es seien Denkbrode zum Feuer dem Herrn. 8 Alle Sabbathe für und für soll er sie zurichten vor dem Herrn, von den Kindern Israel, zum ewigen Bunde. 9 Und sollen Aarons und seiner Söhne sein, die sollen sie essen an heiliger Stätte; denn das ist sein allerheiligstes von den Opfern des Herrn zum ewigen Recht. 10 Es ging aber aus eines israelitischen Weibes Sohn, der eines egyptischen Mannes Kind war, unter den Kindern Israel, und zankte sich im Lager mit einem israelitischen Manne, 11 Und lästerte den Namen, und fluchte. Da brachten sie ihn zu Mose (seine Mutter aber hieß Selomith, eine Tochter Dibri, vom Stamm Dan), 12 Und legten ihn gefangen, bis ihnen klare Antwort würde durch den Mund des Herrn. 13 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 14 Führe den Flucher hinaus vor das Lager, und laß alle, die es gehöret haben, ihre Hände auf sein Haupt legen, und laß ihn die ganze Gemeine steinigen.

39 Mais *à partir* du quinzième jour du septième mois, quand vous aurez recueilli le produit de la terre, vous célèbrerez la fête du SEIGNEUR pendant sept jours. Le premier jour sera jour de repos; le huitième encore sera jour de repos. 40 Et au premier jour, vous prendrez du fruit d'un bel arbre, des branches de palmier, des rameaux d'arbres touffus, et des saules de rivière; et vous vous réjouirez pendant sept jours devant le SEIGNEUR, votre Dieu. 41 Vous célèbrerez ainsi au SEIGNEUR cette fête pendant sept jours dans l'année: C'est un statut perpétuel pour vos générations, vous la célèbrerez le septième mois. 42 Vous demeurerez sept jours dans des tabernacles. Tout indigène en Israël demeurera dans des tabernacles, 43 Afin que vos générations sachent que j'ai fait demeurer les enfants d'Israël dans des tabernacles, quand je les ai retirés du pays d'Égypte: *C'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 44 Moïse déclara ainsi aux enfants d'Israël les fêtes solennelles du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXIV.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Commande aux enfants d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure, écrasée, pour le luminaire, afin de faire brûler les lampes continuellement. 3 Devant la face du SEIGNEUR, en dehors du voile du témoignage, dans le pavillon d'assemblée, Aaron les élèvera continuellement, du soir au matin: *C'est* un statut perpétuel dans vos générations. 4 *Ce sera* sur le chandelier *d'or* pur, qu'il les élèvera continuellement devant la face du SEIGNEUR. 5 ¶ Tu prendras aussi de la fine farine, et tu en feras cuire douze gâteaux; chaque gâteau sera de deux dixièmes. 6 Et tu les exposeras sur la table d'or pur, devant la face du SEIGNEUR, en deux rangées, six à chaque rangée. 7 Et sur chaque rangée tu mettras de l'encens pur: Ce sera la commémoration du pain, une offrande faite par le feu au SEIGNEUR. 8 On les arrangera de la part des enfants d'Israël devant la face du SEIGNEUR, chaque jour de sabbat continuellement: Ce sera une alliance perpétuelle. 9 Et ils appartiendront à Aaron et à ses fils, qui les mangeront dans un lieu saint; car ils seront pour eux, d'entre les offrandes du SEIGNEUR, faites par le feu, une chose très-sainte: Ce sera une ordonnance perpétuelle. 10 ¶ Cependant le fils d'une femme israélite, lequel était né d'un homme d'Égypte, sortit parmi les enfants d'Israël; et ce fils de la femme israélite, et un homme israélite, se querellèrent dans le camp. 11 Et le fils de la femme israélite blasphéma le nom du SEIGNEUR, et le maudit, et on l'amena à Moïse. Or sa mère s'appellait Sélomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan. 12 Et on le mit en prison jusqu'à ce qu'il y eût décision par la bouche du SEIGNEUR. 13 Or le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 14 Tire hors du camp celui qui a maudit, et que tous ceux qui l'ont entendu mettent les mains sur sa tête, et que toute l'assemblée le lapide.

15 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ
כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃ 16 וְנֹקֵב
שֵׁם־יְהוָה מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ כָּל־
הָעֵדָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ שֵׁם יוּמָת׃
17 וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת׃
18 וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת
נָפֶשׁ׃ 19 וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ 20 שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר
עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן
מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ׃ 21 וּמַכֵּה בְהֵמָה
יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת׃ 22 מִשְׁפַּט
אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה כִּי
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 23 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

פ פ פ לב

פרשה כה׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי
לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה׃ 3 שֵׁשׁ
שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ
וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ 4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת
שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה
שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר׃ 5 אֵת
סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ
לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ׃
6 וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ
וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ
הַגָּרִים עִמָּךְ׃ 7 וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר
בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל׃
ס 8 וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים
שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים וְהָיוּ לְךָ יְמֵי
שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים
שָׁנָה׃ 9 וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים
תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם׃ 10 וְקִדַּשְׁתֶּם
אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרָאתֶם דְּרוֹר
בָּאָרֶץ לְכָל־יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם
וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ
תָּשֻׁבוּ׃ 11 יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ
אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נְזִרֶיהָ׃

15 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λάλησον καὶ ἐρεῖς πρὸς
αὐτούς, Ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καταράσηται Θεὸν ἁμαρ-
τίαν λήψεται, 16 Ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα Κυρίου
θανάτῳ θανατούσθω· λίθοις λιθοβολείτω αὐτὸν
πᾶσα ἡ συναγωγὴ Ἰσραήλ· ἐάν τε προσήλυτος ἐάν
τε αὐτόχθων, ἐν τῷ ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ ὄνομα
Κυρίου τελευτάτω. 17 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν πατάξῃ
ψυχὴν ἀνθρώπου, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατού-
σθω. 18 Καὶ ὃς ἂν πατάξῃ κτῆνος, καὶ ἀποθάνῃ,
ἀποτισάτω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς. 19 Καὶ ἐάν τις
δῷ μῶμον τῷ πλησίον, ὡς ἐποίησεν αὐτῷ, ὡσαύτως
ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ· 20 Σύντριμμα ἀντὶ συν-
τρίμματος, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ
ὀδόντος, καθότι ἂν δῷ μῶμον τῷ ἀνθρώπῳ, οὕτω
δοθήσεται αὐτῷ. 21 Ὃς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον,
καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω· 22 Δικαίωσις
μία ἔσται τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ἐγχωρίῳ, ὅτι ἐγώ
εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 23 Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς
τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐξήγαγον τὸν καταρασάμενον
ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν
λίθοις· καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθάπερ συνέ-
ταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ. κε.

1 **ΚΑΙ** ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῷ ὄρει
Σινᾶ λέγων, 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ
ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν
ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ ἣν ἐγὼ
δίδωμι ὑμῖν σάββατα τῷ Κυρίῳ. 3 Ἓξ ἔτη σπερεῖς
τὸν ἀγρόν σου, καὶ ἓξ ἔτη τεμεῖς τὴν ἄμπελόν σου
καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς· 4 Τῷ δὲ ἔτει τῷ
ἑβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ γῇ, σάββατα
τῷ Κυρίῳ· τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἄμπε-
λόν σου οὐ τεμεῖς, 5 Καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα
τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ
ἁγιάσματός σου οὐκ ἐκτρυγήσεις· ἐνιαυτὸς ἀναπαύ-
σεως ἔσται τῇ γῇ. 6 Καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς
γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ παιδίσκῃ
σου καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσ-
κειμένῳ πρὸς σέ· 7 Καὶ τοῖς κτήνεσί σου καὶ τοῖς
θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ σου ἔσται πᾶν τὸ γέννημα
αὐτοῦ εἰς βρῶσιν. 8 Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ
ἀναπαύσεις ἐτῶν, ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις· καὶ ἔσονταί
σοι ἑπτὰ ἑβδομάδες ἐτῶν ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα
ἔτη. 9 Διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ ἐν πάσῃ τῇ
γῇ ὑμῶν· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ
μηνός, τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἱλασμοῦ, διαγγελεῖτε σάλπιγγι
ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν. 10 Καὶ ἁγιάσετε τὸ ἔτος
τὸν πεντηκοστὸν ἐνιαυτόν, καὶ διαβοήσετε ἄφεσιν
ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν· ἐνιαυτὸς
ἀφέσεως σημασία αὕτη ἔσται ὑμῖν, καὶ ἀπελεύσεται
εἷς ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν
πατριὰν αὐτοῦ ἀπελεύσεσθε. 11 Ἀφέσεως σημασία
αὕτη τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν·
οὐ σπερεῖτε, οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαί-
νοντα αὐτῆς, καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς·

15 Et ad filios Israel loqueris: Homo, qui
maledixerit Deo suo, portabit peccatum suum:
16 Et qui blasphemaverit nomen Domini,
morte moriatur: lapidibus opprimet eum omnis
multitudo, sive ille civis, sive peregrinus fuerit.
Qui blasphemaverit nomen Domini, morte mo-
riatur. 17 Qui percusserit, et occiderit homi-
nem, morte moriatur. 18 Qui percusserit
animal, reddet vicarium, id est, animam pro
anima. 19 Qui irrogaverit maculam cuilibet
civium suorum: sicut fecit, sic fiet ei: 20 Frac-
turam pro fractura, oculum pro oculo, dentem
pro dente restituet; qualem inflixerit maculam,
talem sustinere cogetur. 21 Qui percusserit
jumentum, reddet aliud. Qui percusserit ho-
minem, punietur. 22 Æquum judicium sit
inter vos, sive peregrinus, sive civis pecca-
verit: quia ego sum Dominus Deus vester.
23 Locutusque est Moyses ad filios Israel: et
eduxerunt eum, qui blasphemaverat, extra
castra, ac lapidibus oppresserunt. Feceruntque
filii Israel sicut præceperat Dominus Moysi.

CAPUT XXV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen in
monte Sinaï, dicens: 2 Loquere filiis Israel,
et dices ad eos: Quando ingressi fueritis terram
quam ego dabo vobis, sabbatizes sabbatum Do-
mino. 3 Sex annis seres agrum tuum, et sex
annis putabis vineam tuam, colligesque fructus
ejus: 4 Septimo autem anno sabbatum erit
terræ, requietionis Domini: agrum non seres,
et vineam non putabis. 5 Quæ sponte gignet
humus, non metes: et uvas primitiarum tuarum
non colliges quasi vindemiam: annus enim
requietionis terræ est: 6 Sed erunt vobis in
cibum, tibi et servo tuo, ancillæ et mercenario
tuo, et advenæ, qui peregrinantur apud te:
7 Jumentis tuis et pecoribus, omnia quæ
nascuntur, præbebunt cibum. 8 Numerabis
quoque tibi septem hebdomadas annorum, id
est, septies septem, quæ simul faciunt annos
quadraginta novem: 9 Et clanges buccina
mense septimo, decima die mensis, propi-
tiationis tempore in universa terra vestra.
10 Sanctificabisque annum quinquagesimum,
et vocabis remissionem cunctis habitatoribus
terræ tuæ: ipse est enim jubileus. Re-
vertetur homo ad possessionem suam, et
unusquisque rediet ad familiam pristinam:
11 Quia jubileus est et quinquagesimus annus.
Non seretis, neque metetis sponte in agro
nascentia, et primitias vindemiæ non colligetis.

LEVITICUS, XXIV. XXV.

15 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Whosoever curseth his God shall bear his sin. 16 And he that blasphemeth the name of the LORD, he shall surely be put to death, *and* all the congregation shall certainly stone him: as well the stranger, as he that is born in the land, when he blasphemeth the name *of the LORD*, shall be put to death. 17 ¶ And he that killeth any man shall surely be put to death. 18 And he that killeth a beast shall make it good; beast for beast. 19 And if a man cause a blemish in his neighbour; as he hath done, so shall it be done to him; 20 Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him *again*. 21 And he that killeth a beast, he shall restore it: and he that killeth a man, he shall be put to death. 22 Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for one of your own country: for I *am* the LORD your God. 23 ¶ And Moses spake to the children of Israel, that they should bring forth him that had cursed out of the camp, and stone him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses.

CHAPTER XXV.

1 AND the LORD spake unto Moses in mount Sinai, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the LORD. 3 Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the fruit thereof; 4 But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard. 5 That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: *for* it is a year of rest unto the land. 6 And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth with thee. 7 And for thy cattle, and for the beast that *are* in thy land, shall all the increase thereof be meat. 8 ¶ And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years shall be unto thee forty and nine years. 9 Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth *day* of the seventh month, in the day of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land. 10 And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout *all* the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubile unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family. 11 A jubile shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather *the grapes* in it of thy vine undressed.

3 Buch Mose, 24, 25.

15 Und sage den Kindern Israel: Welcher seinem Gott fluchet, der soll seine Sünde tragen. 16 Welcher des Herrn Namen lästert, der soll des Todes sterben, die ganze Gemeine soll ihn steinigen. Wie der Fremdling, so soll auch der Einheimische sein; wenn er den Namen lästert, so soll er sterben. 17 Wer irgend einen Menschen erschlägt, der soll des Todes sterben. 18 Wer aber ein Vieh erschlägt, der solls bezahlen, Leib um Leib. 19 Und wer seinen Nächsten verletzet dem soll man thun, wie er gethan hat, 20 Schade um Schade, Auge um Auge, Zahn um Zahn; wie er hat einen Menschen verletzet, so soll man ihm wieder thun. 21 Also, daß, wer ein Vieh erschlägt, der solls bezahlen; wer aber einen Menschen erschlägt, der soll sterben, 22 Es soll einerlei Recht unter euch sein, dem Fremdling, wie dem Einheimischen; denn ich bin der Herr, euer Gott. 23 Mose aber sagte es den Kindern Israel; und führeten den Flucher aus vor das Lager, und steinigten ihn. Also thaten die Kinder Israel, wie der Herr Mose geboten hatte.

Das 25. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose auf dem Berge Sinai, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt, das ich euch geben werde, so soll das Land seine Feier dem Herrn feiern, 3 Daß du sechs Jahr dein Feld besäest, und sechs Jahr deinen Weinberg beschneidest, und sammlest die Früchte ein; 4 Aber im siebenten Jahr soll das Land seine große Feier dem Herrn feiern, darin du dein Feld nicht besäen, noch deinen Weinberg beschneiden sollst. 5 Was aber von ihm selber nach deiner Ernte wächst, sollst du nicht ernten, und die Trauben, so ohne deine Arbeit wachsen, sollst du nicht lesen; dieweil es ein Feierjahr ist des Landes. 6 Sondern die Feier des Landes sollt ihr darum halten, daß du davon essest, dein Knecht, deine Magd, dein Taglöhner, dein Hausgenoß, dein Fremdling bei dir; 7 Dein Vieh, und die Thiere in deinem Lande, alle Früchte sollen Speise sein. 8 Und du sollst zählen solcher Feierjahre sieben, daß sieben Jahr siebenmal gezählet werden, und die Zeit der sieben Feierjahr mache neun und vierzig Jahr. 9 Da sollst du die Posaune lassen blasen durch alle euer Land, am zehnten Tage des siebenten Monden, eben am Tage der Versöhnung. 10 Und ihr sollt das fünfzigste Jahr heiligen, und sollt es ein Erlaßjahr heißen im Lande, allen, die drinnen wohnen; denn es ist euer Halljahr, da soll ein jeglicher bei euch wieder zu seiner Habe und zu seinem Geschlecht kommen. 11 Denn das fünfzigste Jahr ist euer Halljahr; ihr sollt nicht säen, auch, was von ihm selber wächst, nicht ernten, auch, was ohn Arbeit wächst im Weinberge, nicht lesen.

LEVITIQUE, XXIV. XXV.

15 Or parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quiconque aura maudit son Dieu, portera son péché; 16 Et celui qui aura blasphémé le nom du SEIGNEUR, sera puni de mort: toute l'assemblée devra le lapider. Quiconque aura blasphémé le nom *du Seigneur*, tant l'étranger que celui qui est né au pays, on le fera mourir. 17 ¶ On punira aussi de mort celui qui aura frappé à mort quelque personne que ce soit. 18 Celui qui aura frappé une bête à mort, la rendra, vie pour vie. 19 Et quand un homme aura fait un outrage à son prochain, on lui fera comme il a fait, 20 Fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent: il lui sera fait, selon le mal qu'il aura fait à autrui. 21 Celui qui frappera une bête à mort, en rendra une; mais celui qui aura frappé un homme à mort, on le fera mourir. 22 Vous rendrez le même jugement pour l'étranger comme pour celui qui est né au pays; car c'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 23 ¶ Moïse parla donc aux enfants d'Israël, qui firent sortir hors du camp celui qui avait maudit, et le lapidèrent. Ainsi les enfants d'Israël firent comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse.

CHAPITRE XXV.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse sur la montagne de Sinaï, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, la terre se reposera; ce sera un sabbat au SEIGNEUR. 3 Pendant six ans tu sèmeras ton champ, et pendant six ans tu tailleras ta vigne, et en recueilleras le produit. 4 Mais la septième année, il y aura un sabbat de repos pour la terre: ce sera un sabbat au SEIGNEUR: tu ne sèmeras point ton champ, et ne tailleras point ta vigne. 5 Tu ne moissonneras point ce qui sera provenu de soi-même de ce qui sera tombé en moissonnant, et tu ne vendangeras point les raisins de ta vigne qui n'aura pas été taillée: *ce* sera l'année du repos de la terre. 6 Mais ce qui proviendra de la terre, l'année du sabbat, vous servira de nourriture, à toi et à ton serviteur, et à ta servante, à ton mercenaire, et à l'étranger, lesquels demeurent avec toi; 7 A tes animaux domestiques, et aux bêtes qui sont en ton pays: tout son rapport servira de nourriture. 8 ¶ Tu compteras aussi sept semaines d'années, *savoir*, sept fois sept ans, et les jours de ces sept semaines feront quarante-neuf ans. 9 Puis tu feras sonner ta trompette de jubilation le dixième jour du septième mois. *Ce* sera le jour des expiations que vous ferez sonner la trompette par tout votre pays. 10 Et vous sanctifierez la cinquantième année, et publierez la liberté dans le pays à tous ses habitants: ce sera pour vous l'année du jubilé, et vous rentrerez, chacun de vous dans sa possession, et chacun de vous dans sa famille. 11 Cette cinquantième année sera pour vous *l'année* du jubilé; vous ne sèmerez point et ne moissonnerez point ce que la terre rapportera d'elle-même, et vous ne vendangerez point les fruits de la vigne qui n'aura point été taillée.

12 כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם מִן־
הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ 13 בִּשְׁנַת
הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ׃
14 וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ אוֹ קָנֹה
מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל־תּוֹנוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃
15 בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת
עֲמִיתֶךָ בְּמִסְפַּר שְׁנֵי־תְבוּאֹת יִמְכָּר־לָךְ׃
16 לְפִי ׀ רֹב הַשָּׁנִים תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וּלְפִי מְעֹט
הַשָּׁנִים תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת
הוּא מֹכֵר לָךְ׃ 17 וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־
עֲמִיתוֹ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ 18 וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וִישַׁבְתֶּם
עַל־הָאָרֶץ לָבֶטַח׃ 19 וְנָתְנָה הָאָרֶץ פִּרְיָהּ
וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ׃
20 וְכִי תֹאמְרוּ מַה־נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת
הֵן לֹא נִזְרָע וְלֹא נֶאֱסֹף אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ׃
21 וְצִוִּיתִי אֶת־בִּרְכָתִי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית
וְעָשָׂת אֶת־הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים׃
22 וּזְרַעְתֶּם אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וַאֲכַלְתֶּם
מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן עַד ׀ הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת
עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן׃ 23 וְהָאָרֶץ
לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים
וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי׃ 24 וּבְכֹל אֶרֶץ
אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ לָאָרֶץ׃
ס 25 כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ
וּבָא גֹאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל אֵת מִמְכַּר
אָחִיו׃ 26 וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹּאֵל
וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ׃ 27 וְחִשַּׁב
אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב אֶת־הָעֹדֵף לָאִישׁ
אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃ 28 וְאִם־לֹא
מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הָשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ
בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְיָצָא
בַּיֹּבֵל וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃ ס 29 וְאִישׁ
כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה וְהָיְתָה
גְּאֻלָּתוֹ עַד־תֹּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה
גְאֻלָּתוֹ׃ 30 וְאִם לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאת
לוֹ שָׁנָה תְמִימָה וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר־
בָּעִיר אֲשֶׁר־לֹא חֹמָה לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה
אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל׃ 31 וּבָתֵּי
הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חֹמָה סָבִיב
עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ יֵחָשֵׁב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ
וּבַיֹּבֵל יֵצֵא׃ 32 וְעָרֵי הַלְוִיִּם בָּתֵּי עָרֵי
אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת עוֹלָם תִּהְיֶה לַלְוִיִּם׃

12 Ὅτι ἀφέσεως σημασία ἐστὶν, ἅγιον ἔσται ὑμῖν,
ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γεννήματα αὐτῆς.
13 Ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασίας αὐτῆς ἐπανε-
λεύσεται εἰς τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ. 14 Ἐὰν δὲ ἀποδῷ
πρᾶσιν τῷ πλησίον σου, ἐὰν δὲ καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ
πλησίον σου, μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον·
15 Κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήσῃ
παρὰ τοῦ πλησίον, κατὰ ἀριθμὸν ἐνιαυτῶν γεννη-
μάτων ἀποδώσεταί σοι. 16 Καθότι ἂν πλεῖον τῶν
ἐτῶν πληθυνεῖ τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ, καὶ καθότι ἂν
ἔλαττον τῶν ἐτῶν ἐλαττονώσει τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ·
ὅτι ἀριθμὸν γεννημάτων αὐτοῦ, οὕτως ἀποδώσεταί
σοι. 17 Μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον, καὶ
φοβηθήσῃ Κύριον τὸν Θεόν σου· ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ
Θεὸς ὑμῶν. 18 Καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματά
μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου, καὶ φυλάξασθε καὶ
ποιήσετε αὐτά, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποι-
θότες· 19 Καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, καὶ
φάγεσθε εἰς πλησμονήν, καὶ κατοικήσετε πεποιθότες
ἐπ' αὐτῆς. 20 Ἐὰν δὲ λέγητε, Τί φαγόμεθα ἐν τῷ
ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ ἐὰν μὴ σπείρωμεν μηδὲ συνα-
γάγωμεν τὰ γεννήματα ἡμῶν; 21 Καὶ ἀποστέλλω
τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ, καὶ
ποιήσει τὰ γεννήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη.
22 Καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον, καὶ φάγεσθε
ἀπὸ τῶν γεννημάτων παλαιὰ ἕως τοῦ ἔτους τοῦ
ἐνάτου· ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γέννημα αὐτῆς, φάγεσθε
παλαιὰ παλαιῶν. 23 Καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς
βεβαίωσιν· ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ γῆ, διότι προσήλυτοι
καὶ πάροικοι ὑμεῖς ἐστὲ ἐναντίον μου· 24 Καὶ
κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε
τῆς γῆς. 25 Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ
σοῦ καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ, καὶ
ἔλθῃ ὁ ἀγχιστεύων ὁ ἐγγίζων αὐτῷ καὶ λυτρώσεται
τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 26 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ
τινι ὁ ἀγχιστεύων, καὶ εὐπορηθῇ τῇ χειρὶ καὶ εὑρεθῇ
αὐτῷ τὸ ἱκανὸν λύτρα αὐτοῦ, 27 Καὶ συλλογιεῖται
τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει ὃ ὑπερέχει
τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ ἀπέδοτο αὐτὸ αὐτῷ, καὶ ἀπελεύσεται
εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ. 28 Ἐὰν δὲ μὴ εὐπορηθῇ
αὐτοῦ ἡ χεὶρ τὸ ἱκανὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ, καὶ
ἔσται ἡ πρᾶσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἕκτου
ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει, καὶ
ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ. 29 Ἐὰν δέ
τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειχισμένῃ,
καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς· ἕως πληρωθῇ ἐνιαυτὸς
ἡμερῶν, ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς. 30 Ἐὰν δὲ μὴ
λυτρωθῇ ἕως ἂν πληρωθῇ αὐτῆς ἐνιαυτὸς ὅλος,
κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὖσα ἐν πόλει τῇ ἐχούσῃ
τεῖχος βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς
γενεὰς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει.
31 Αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν, αἷς οὐκ ἔστιν
ἐν αὐταῖς τεῖχος κύκλῳ, πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς
γῆς λογισθήσονται· λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται
καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται. 32 Καὶ αἱ πόλεις
Λευιτῶν, οἰκίαι τῶν πόλεων κατασχέσεως αὐτῶν,
λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς Λευίταις·

12 Ob sanctificationem jubilei, sed statim ob-
lata comedetis. 13 Anno jubilei redient omnes
ad possessiones suas. 14 Quando vendes quip-
piam civi tuo, vel emes ab eo, ne contristes
fratrem tuum : sed juxta numerum annorum
jubilei emes ab eo, 15 Et juxta supputationem
frugum vendet tibi. 16 Quanto plures anni
remanserint post jubileum, tanto crescet et
pretium : et quanto minus temporis numera-
veris, tanto minoris et emptio constabit ;
tempus enim frugum vendet tibi. 17 Nolite
affligere contribules vestros, sed timeat unus-
quisque Deum suum, quia ego Dominus Deus
vester. 18 Facite præcepta mea, et judicia
custodite, et implete ea, ut habitare possitis in
terra absque ullo pavore, 19 Et gignat vobis
humus fructus suos, quibus vescamini usque
ad saturitatem, nullius impetum formidantes.
20 Quod si dixeritis : Quid comedemus anno
septimo, si non severimus, neque collegerimus
fruges nostras ? 21 Dabo benedictionem meam
vobis anno sexto, et faciet fructus trium anno-
rum : 22 Seretisque anno octavo, et comedetis
veteres fruges usque ad nonum annum : donec
nova nascantur, edetis vetera. 23 Terra quoque
non vendetur in perpetuum : quia mea est, et
vos advenæ et coloni mei estis ; 24 Unde
cuncta regio possessionis vestræ sub redemp-
tionis conditione vendetur. 25 Si attenuatus
frater tuus vendiderit possessiunculam suam,
et voluerit propinquus ejus, potest redimere
quod ille vendiderat. 26 Sin autem non ha-
buerit proximum, et ipse pretium ad redimen-
dum potuerit invenire : 27 Computabuntur
fructus ex eo tempore quo vendidit : et quod
reliquum est, reddet emptori, sicque recipiet
possessionem suam. 28 Quod si non invenerit
manus ejus ut reddat pretium, habebit emptor
quod emerat, usque ad annum jubileum. In
ipso enim omnis venditio redibit ad dominum,
et ad possessorem pristinum. 29 Qui vendi-
derit domum intra urbis muros, habebit licen-
tiam redimendi, donec unus impleatur annus.
30 Si non redemerit, et anni circulus fuerit
evolutus, emptor possidebit eam, et posteri ejus
in perpetuum, et redimi non poterit, etiam in
jubileo. 31 Sin autem in villa fuerit domus,
quæ muros non habet, agrorum jure vendetur :
si ante redempta non fuerit, in jubileo re-
vertetur ad dominum. 32 Ædes Levitarum,
quæ in urbibus sunt, semper possunt redimi

LEVITICUS, XXV.

12 For it *is* the jubile; it shall be holy unto
you: ye shall eat the increase thereof out of
the field. 13 In the year of this jubile ye
shall return every man unto his possession.
14 And if thou sell ought unto thy neigh-
bour, or buyest *ought* of thy neighbour's hand,
ye shall not oppress one another: 15 Accord-
ing to the number of years after the jubile
thou shalt buy of thy neighbour, *and* accord-
ing unto the number of years of the fruits he
shall sell unto thee: 16 According to the
multitude of years thou shalt increase the
price thereof, and according to the fewness
of years thou shalt diminish the price of it:
for *according* to the number *of the years* of
the fruits doth he sell unto thee. 17 Ye shall
not therefore oppress one another; but thou
shalt fear thy God: for I *am* the LORD your
God. 18 ¶ Wherefore ye shall do my sta-
tutes, and keep my judgments, and do them;
and ye shall dwell in the land in safety.
19 And the land shall yield her fruit, and ye
shall eat your fill, and dwell therein in safety.
20 And if ye shall say, What shall we eat the
seventh year? behold, we shall not sow, nor
gather in our increase: 21 Then I will com-
mand my blessing upon you in the sixth year,
and it shall bring forth fruit for three years.
22 And ye shall sow the eighth year, and eat
yet of old fruit until the ninth year; until her
fruits come in ye shall eat *of* the old *store*.
23 ¶ The land shall not be sold for ever: for
the land *is* mine; for ye *are* strangers and
sojourners with me. 24 And in all the land
of your possession ye shall grant a redemp-
tion for the land. 25 ¶ If thy brother be
waxen poor, and hath sold away *some* of his
possession, and if any of his kin come to
redeem it, then shall he redeem that which his
brother sold. 26 And if the man have none
to redeem it, and himself be able to redeem
it: 27 Then let him count the years of the
sale thereof, and restore the overplus unto the
man to whom he sold it; that he may return
unto his possession. 28 But if he be not able
to restore *it* to him, then that which is sold
shall remain in the hand of him that hath
bought it until the year of jubile: and in the
jubile it shall go out, and he shall return unto
his possession. 29 And if a man sell a
dwelling house in a walled city, then he may
redeem it within a whole year after it is sold;
within a full year may he redeem it. 30 And
if it be not redeemed within the space of a full
year, then the house that *is* in the walled city
shall be established for ever to him that bought
it throughout his generations: it shall not go
out in the jubile. 31 But the houses of the
villages which have no wall round about them
shall be counted as the fields of the country:
they may be redeemed, and they shall go out in
the jubile. 32 Notwithstanding the cities of
the Levites, *and* the houses of the cities of their
possession, may the Levites redeem at any time.

3 Buch Mose, 25.

12 Denn das Halljahr soll unter euch heilig sein;
ihr sollt aber essen, was das Feld trägt. 13 Das
ist das Halljahr, da jedermann wieder zu dem
Seinen kommen soll. 14 Wenn du nun etwas
deinem Nächsten verkaufst, oder ihm etwas ab=
kaufst, soll keiner seinen Bruder übervortheilen;
15 Sondern nach der Zahl vom Halljahr an,
sollst du es von ihm kaufen; und was die Jahre
hernach tragen mögen, so hoch soll er dirs ver=
kaufen. 16 Nach der Menge der Jahre sollst du
den Kauf steigern, und nach der Wenige der
Jahre sollst du den Kauf ringern; denn er soll
dirs, nachdem es tragen mag, verkaufen. 17 So
übervortheile nun keiner seinen Nächsten, sondern
fürchte dich vor deinem Gott; denn ich bin der
Herr, euer Gott. 18 Darum thut nach meinen
Satzungen, und haltet meine Rechte, daß ihr
darnach thut, auf daß ihr im Lande sicher wohnen
möget. 19 Denn das Land soll euch seine Früchte
geben, daß ihr zu essen genug habet, und sicher
darinnen wohnet. 20 Und ob du würdest sagen:
Was sollen wir essen im siebenten Jahr? denn
wir säen nicht, so sammeln wir auch kein Getreide
ein; 21 Da will ich meinem Segen über euch
im sechsten Jahr gebieten, daß er soll dreier
Jahre Getreide machen, 22 Daß ihr säet im
achten Jahr, und von dem alten Getreide esset,
bis in das neunte Jahr, daß ihr vom alten esset,
bis wieder neu Getreide kommt. 23 Darum sollt
ihr das Land nicht verkaufen ewiglich; denn das
Land ist mein, und ihr seid Fremdlinge und Gäste
vor mir. 24 Und sollt in all eurem Lande das
Land zu lösen geben. 25 Wenn dein Bruder
verarmet, und verkauft dir seine Habe, und sein
nächster Freund kommt zu ihm, daß ers löse; so
soll ers lösen, was sein Bruder verkauft hat.
26 Wenn aber jemand keinen Löser hat, und kann
mit seiner Hand so viel zuwege bringen, daß ers
ein Theil löse; 27 So soll man rechnen von
dem Jahr, da ers hat verkauft, und dem Ver=
käufer die übrigen Jahre wieder einräumen, daß
er wieder zu seiner Habe komme. 28 Kann aber
seine Hand nicht so viel finden, daß eines Theils
ihm wieder werde; so soll, das er verkauft hat,
in der Hand des Käufers sein, bis zum Halljahr;
in demselben soll es ausgehen, und er wieder zu
seiner Habe kommen. 29 Wer ein Wohnhaus
verkauft inner der Stadtmauer, der hat ein ganz
Jahr Frist, dasselbe wieder zu lösen; das soll die
Zeit sein, darinnen ers lösen mag. 30 Wo ers
aber nicht löset, ehe denn das ganze Jahr um ist;
so solls der Käufer ewiglich behalten, und seine
Nachkommen, und soll nicht los ausgehen im
Halljahr. 31 Ists aber ein Haus auf dem Dorfe,
da keine Mauer um ist; das soll man dem Felde
des Landes gleich rechnen, und soll los werden,
und im Halljahr ledig ausgehen. 32 Die Städte
der Leviten, und die Häuser in den Städten, da ihre
Habe innen ist, mögen immerdar gelöset werden.

LÉVITIQUE, XXV.

12 Car c'est *l'année* du jubilé: elle sera sainte
pour vous. Vous mangerez ce que les champs
rapporteront cette année-là. 13 En cette année
du jubilé, vous rentrerez, chacun de vous dans
sa possession. 14 Or si tu fais quelque vente
à ton prochain, ou si tu achètes de la main de
ton prochain, que nul de vous ne foule son
frère. 15 Mais tu achèteras de ton prochain
en proportion des années écoulées après le
jubilé; et on te fera les ventes selon le nombre
des années de produit. 16 Selon qu'il y aura
plus d'années, tu augmenteras le prix de ce
que tu achètes; et, selon qu'il y aura moins
d'années, tu le diminueras; car on te vend le
nombre des récoltes. 17 Que nul de vous ne
foule donc son prochain; mais craignez votre
Dieu, car c'est moi *qui* suis le SEIGNEUR,
votre Dieu. 18 ¶ Faites selon mes statuts;
gardez mes ordonnances, observez-les, et vous
habiterez en sûreté dans le pays; 19 Et la
terre vous donnera ses fruits; vous en man-
gerez, vous en serez rassasiés, et vous y ha-
biterez en sûreté. 20 Et si vous dites: Que
mangerons-nous la septième année, si nous ne
semons point et si nous ne recueillons point
notre récolte? 21 Je ferai descendre ma béné-
diction sur vous la sixième année, et *la terre*
rapportera pour trois ans. 22 Mais vous
sèmerez la huitième année, et vous mangerez
du produit du passé jusqu'à la neuvième
année: jusqu'à ce que son rapport soit revenu,
vous mangerez celui du passé. 23 ¶ La terre
ne sera point vendue d'une manière absolue;
car c'est à moi qu'appartient la terre, et vous
êtes étrangers et domiciliés chez moi. 24 C'est
pourquoi, dans tout le pays de votre possession,
vous donnerez le droit de rachat pour la terre.
25 ¶ Si ton frère est devenu pauvre, et vend
quelque chose de ce qu'il possède, celui qui a
le droit de rachat, son *plus* proche parent,
viendra et rachètera la chose vendue par son
frère. 26 Que si cet homme n'a personne
qui ait le droit de rachat, et qu'il ait trouvé
lui-même de quoi racheter ce qu'il a vendu,
27 Il comptera les années depuis la vente
faite, et il restituera le surplus à l'homme
auquel il l'avait faite. Et ainsi il rentrera dans
sa possession. 28 Mais s'il n'a pas trouvé de
quoi lui rendre, la chose qu'il aura vendue sera
dans la main de celui qui l'aura achetée, jusqu'à
l'année du jubilé; puis *l'acheteur* en sortira
au jubilé, et *le vendeur* rentrera dans sa pos-
session. 29 Et si quelqu'un a vendu une
maison à habiter, dans quelque ville fermée de
murailles, il aura le droit de rachat jusqu'à la
fin de l'anneé de sa vente. Son droit de rachat
sera d'une année. 30 Mais si elle n'est point
rachetée dans l'année accomplie, la maison qui
est dans la ville fermée de murailles, demeurera
définitivement à l'acheteur et à ses descen-
dants; il n'en sortira point au jubilé. 31 Tou-
tefois les maisons des villages qui ne sont point
entourés de murailles, seront réputées comme
un fond de terre; *le vendeur* aura droit de
rachat, et *l'acheteur* sortira au jubilé. 32 Et
quant aux villes des Lévites, les Lévites
auront un droit de rachat perpétuel sur
les maisons des villes de leur possession.

ויקרא כה

33 וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן־הַלְוִיִּם וְיָצָא מִמְכַּר־בַּיִת
וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם
הִוא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 34 וּשְׂדֵה
מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם
הוּא לָהֶם׃ ס 35 וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ
וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר וְתוֹשָׁב
וָחַי עִמָּךְ׃ 36 אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ
וְתַרְבִּית וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ וְחֵי אָחִיךָ עִמָּךְ׃
37 אֶת־כַּסְפְּךָ לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית
לֹא־תִתֵּן אָכְלֶךָ׃ 38 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת
לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים׃
ס 39 וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ
וְנִמְכַּר־לָךְ לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת עָבֶד׃
40 כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד־שְׁנַת
הַיֹּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ׃ 41 וְיָצָא מֵעִמָּךְ הוּא
וּבָנָיו עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אֲחֻזַּת
אֲבֹתָיו יָשׁוּב׃ 42 כִּי־עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־
הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא יִמָּכְרוּ
מִמְכֶּרֶת עָבֶד׃ 43 לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ׃ 44 וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר
יִהְיוּ־לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם
מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאָמָה׃ 45 וְגַם מִבְּנֵי
הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ
וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ
בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה׃ 46 וְהִתְנַחַלְתֶּם
אֹתָם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה
לְעֹלָם בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא־תִרְדֶּה בוֹ
בְּפָרֶךְ׃ ס 47 וְכִי תַשִּׂיג יַד
גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ וְנִמְכַּר
לְגֵר תּוֹשָׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת
גֵּר׃ 48 אַחֲרֵי נִמְכַּר גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ אֶחָד
מֵאֶחָיו יִגְאָלֶנּוּ׃ 49 אוֹ־דֹדוֹ אוֹ בֶן־דֹּדוֹ
יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־מִשְּׁאֵר בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאָלֶנּוּ
אוֹ־הִשִּׂיגָה יָדוֹ וְנִגְאָל׃ 50 וְחִשַּׁב עִם־קֹנֵהוּ
מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְהָיָה
כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי שָׂכִיר
יִהְיֶה עִמּוֹ׃ 51 אִם־עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים
לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ׃ 52 וְאִם־
מְעַט נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל
וְחִשַּׁב־לוֹ כְּפִי שָׁנָיו יָשִׁיב אֶת־גְּאֻלָּתוֹ׃
53 כִּשְׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא־יִרְדֶּנּוּ
בְּפֶרֶךְ לְעֵינֶיךָ׃ 54 וְאִם־לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה
וְיָצָא בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κε'.

33 Καὶ ὃς ἂν λυτρώσηται παρὰ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις αὐτῶν οἰκιῶν πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέσει, ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ. 34 Καὶ οἱ ἀγροὶ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται, ὅτι κατάσχεσις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἐστίν. 35 Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶ παρὰ σοί, ἀντιλήψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. 36 Οὐ λήψῃ παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει, καὶ φοβηθήσῃ τὸν Θεόν σου, ἐγὼ Κύριος, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. 37 Τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῳ ἐπὶ τόκῳ, καὶ ἐπὶ πλεονασμῷ οὐ δώσεις αὐτῳ τὰ βρώματά σου. 38 Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν Χαναὰν ὥστε εἶναι ὑμῶν Θεός. 39 Ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πραθῇ σοι, οὐ δουλεύσει σοι δουλείαν οἰκέτου· 40 Ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος ἔσται σοι, ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως ἐργᾶται παρὰ σοί· 41 Καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γενεὰν αὐτοῦ, εἰς τὴν κατάσχεσιν τὴν πατρικὴν ἀποδραμεῖται. 42 Διότι οἰκέται μού εἰσιν οὗτοι οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐ πραθήσεται ἐν πράσει οἰκέτου· 43 Οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ, καὶ φοβηθήσῃ Κύριον τὸν Θεόν σου. 44 Καὶ παῖς καὶ παιδίσκη ὅσοι ἂν γένωνταί σοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι κύκλῳ σού εἰσιν, ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθε δοῦλον καὶ δούλην· 45 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν, ἀπὸ τούτων κτήσεσθε καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, ἔστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν. 46 Καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς, καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχιμοι εἰς τὸν αἰῶνα· τῶν δὲ ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις. 47 Ἐὰν δὲ εὕρῃ ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοί, καὶ ἀπορηθεὶς ὁ ἀδελφός σου πραθῇ τῷ προσηλύτῳ ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοὶ ἢ ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ, 48 Μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτῷ λύτρωσις ἔσται αὐτοῦ· εἷς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν, 49 Ἀδελφὸς πατρὸς αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς λυτρώσεται αὐτόν, ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρῶται αὐτόν· ἐὰν δὲ εὐπορηθεὶς ταῖς χερσί, λυτρῶται ἑαυτόν. 50 Καὶ συλλογιεῖται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἔτους οὗ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς μισθίου· ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ. 51 Ἐὰν δέ τινι πλεῖον τῶν ἐτῶν ᾖ, πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ· 52 Ἐὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ συλλογιεῖται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ὡς μισθωτός· 53 Ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ· οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ ἐνώπιόν σου. 54 Ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται κατὰ ταῦτα, ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ·

LEVITICUS, XXV.

33 Si redemptæ non fuerint, in jubileo revertentur ad dominos, quia domus urbium Levitarum pro possessionibus sunt inter filios Israel. 34 Suburbana autem eorum non veneant, quia possessio sempiterna est. 35 Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susceperis eum quasi advenam et peregrinum, et vixerit tecum, 36 Ne accipias usuras ab eo, nec amplius quam dedisti. Time Deum tuum, ut vivere possit frater tuus apud te. 37 Pecuniam tuam non dabis ei ad usuram, et frugum superabundantiam non exiges. 38 Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Ægypti, ut darem vobis terram Chanaan, et essem vester Deus. 39 Si paupertate compulsus vendiderit se tibi frater tuus, non eum opprimes servitute famulorum, 40 Sed quasi mercenarius et colonus erit: usque ad annum jubileum operabitur apud te, 41 Et postea egredietur cum liberis suis, et revertetur ad cognationem et ad possessionem patrum suorum: 42 Mei enim servi sunt, et ego eduxi eos de terra Ægypti; non veneant conditione servorum: 43 Ne affligas eum per potentiam, sed metuito Deum tuum. 44 Servus et ancilla sint vobis de nationibus quæ in circuitu vestro sunt. 45 Et de advenis qui peregrinantur apud vos, vel qui ex his nati fuerint in terra vestra, hos habebitis famulos: 46 Et hereditario jure transmittetis ad posteros, ac possidebitis in æternum; fratres autem vestros filios Israel ne opprimatis per potentiam. 47 Si invaluerit apud vos manus advenæ atque peregrini, et attenuatus frater tuus vendiderit se ei, aut cuiquam de stirpe ejus: 48 Post venditionem potest redimi. Qui voluerit ex fratribus suis, redimet eum, 49 Et patruus, et patruelis, et consanguineus, et affinis. Sin autem et ipse potuerit, redimet se, 50 Supputatis duntaxat annis a tempore venditionis suæ usque ad annum jubileum: et pecunia, qua venditus fuerat, juxta annorum numerum et rationem mercenarii supputata. 51 Si plures fuerint anni qui remanent usque ad jubileum, secundum hos reddet et pretium; 52 Si pauci, ponet rationem cum eo juxta annorum numerum, et reddet emptori quod reliquum est annorum, 53 Quibus ante servivit mercedibus imputatis: non affliget eum violenter in conspectu tuo. 54 Quod si per hæc redimi non potuerit, anno jubileo egredietur cum liberis suis

LEVITICUS, XXV.

33 And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in *the year of* jubile: for the houses of the cities of the Levites *are* their possession among the children of Israel. 34 But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it *is* their perpetual possession. 35 ¶ And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: *yea, though he be* a stranger, or a sojourner; that he may live with thee. 36 Take thou no usury of him, or increase: but fear thy God; that thy brother may live with thee. 37 Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase. 38 I *am* the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, *and* to be your God. 39 ¶ And if thy brother *that dwelleth* by thee be waxen poor, and be sold unto thee; thou shalt not compel him to serve as a bondservant: 40 *But* as an hired servant, *and* as a sojourner, he shall be with thee, *and* shall serve thee unto the year of jubile: 41 And *then* shall he depart from thee, *both* he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return. 42 For they *are* my servants, which I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondmen. 43 Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God. 44 Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, *shall be* of the heathen that are round about you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids. 45 Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye buy, and of their families that *are* with you, which they begat in your land: and they shall be your possession. 46 And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit *them for* a possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel, ye shall not rule one over another with rigour. 47 ¶ And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother *that dwelleth* by him wax poor, and sell himself unto the stranger *or* sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family: 48 After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him: 49 Either his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or *any* that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be able, he may redeem himself. 50 And he shall reckon with him that bought him from the year that he was sold to him unto the year of jubile: and the price of his sale shall be according unto the number of years, according to the time of an hired servant shall it be with him. 51 If *there be* yet many years *behind*, according unto them he shall give again the price of his redemption out of the money that he was bought for. 52 And if there remain but few years unto the year of jubile, then he shall count with him, *and* according unto his years shall he give him again the price of his redemption. 53 *And* as a yearly hired servant shall he be with him: *and the other* shall not rule with rigour over him in thy sight. 54 And if he be not redeemed in these *years*, then he shall go out in the year of jubile, *both* he, and his children with him.

3 Buch Mose, 25.

33 Wer etwas von den Leviten löset, der solls verlassen im Halljahr, es sey Haus oder Stadt, das er besessen hat; denn die Häuser in Städten der Leviten sind ihre Habe unter den Kindern Israel. 34 Aber das Feld vor ihren Städten soll man nicht verkaufen; denn das ist ihr Eigenthum ewiglich. 35 Wenn dein Bruder verarmet, und neben dir abnimmt; so sollst du ihn aufnehmen als einen Fremdling oder Gast, daß er lebe neben dir. 36 Und sollst nicht Wucher von ihm nehmen, noch Uebersatz; sondern sollst dich vor deinem Gott fürchten, auf daß dein Bruder neben dir leben könne. 37 Denn du sollst ihm dein Geld nicht auf Wucher thun, noch deine Speise auf Uebersatz austhun. 38 Denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführet hat, daß ich euch das Land Canaan gäbe, und euer Gott wäre. 39 Wenn dein Bruder verarmet neben dir, und verkauft sich dir; so sollst du ihn nicht lassen dienen als einen Leibeigenen; 40 Sondern wie ein Taglöhner und Gast soll er bei dir sein, und bis an das Halljahr bei dir dienen. 41 Dann soll er von dir los ausgehen, und seine Kinder mit ihm, und soll wiederkommen zu seinem Geschlecht, und zu seiner Väter Habe. 42 Denn sie sind meine Knechte, die ich aus Egyptenland geführet habe; darum soll man sie nicht auf leibeigene Weise verkaufen. 43 Und sollst nicht mit der Strenge über sie herrschen, sondern dich fürchten vor deinem Gott. 44 Willst du aber leibeigene Knechte und Mägde haben; so sollst du sie kaufen von den Heiden, die um euch her sind, 45 Von den Gästen, die Fremdlinge unter euch sind, und von ihren Nachkommen, die sie bei euch in eurem Lande zeugen, dieselben sollt ihr zu eigen haben, 46 Und sollt sie besitzen, und eure Kinder nach euch, zum Eigenthum für und für, die sollt ihr leibeigene Knechte sein lassen. Aber über eure Brüder, die Kinder Israel, soll keiner des andern herrschen mit der Strenge. 47 Wenn irgend ein Fremdling oder Gast bei dir zunimmt, und dein Bruder neben ihm verarmet, und sich dem Fremdling oder Gast bei dir, oder jemand von seinem Stamm, verkauft; 48 So soll er nach seinem Verkaufen Recht haben, wieder los zu werden, und es mag ihn jemand unter seinen Brüdern lösen, 49 Oder sein Vetter oder Vetters Sohn, oder sonst sein nächster Blutsfreund seines Geschlechts; oder so seine selbst Hand so viel erwirbt, so soll er sich lösen. 50 Und soll mit seinem Käufer rechnen vom Jahr an, da er sich verkauft hatte, bis aufs Halljahr, und das Geld soll nach der Zahl der Jahre seines Verkaufens gerechnet werden, und soll sein Taglohn der ganzen Zeit mit einrechnen. 51 Sind noch viel Jahre bis an das Halljahr; so soll er nach denselben desto mehr zu lösen geben, darnach er gekauft ist. 52 Sind aber wenig Jahre übrig bis an das Halljahr; so soll er auch darnach wieder geben zu seiner Lösung, und soll sein Taglohn von Jahr zu Jahr mit einrechnen. 53 Und sollst nicht lassen mit der Strenge über ihn herrschen vor deinen Augen. 54 Wird er aber auf diese Weise sich nicht lösen; so soll er im Halljahr los ausgehen, und seine Kinder mit ihm.

LÉVITIQUE, XXV.

33 Et celui qui aura acheté des Lévites, sortira au jubilé de la maison vendue dans la ville de sa possession; car les maisons des villes des Lévites *sont* leur possession parmi les enfants d'Israël. 34 Et le champ des faubourgs de leurs villes ne sera point vendu; car *c'est* leur possession perpétuelle. 35 ¶ Quand ton frère sera devenu pauvre, et que ses forces viendront à défaillir, tu le soutiendras; *tu soutiendras* de même l'étranger et l'homme domicilié chez vous, afin qu'il vive avec toi. 36 Tu ne prendras point de lui d'usure ni d'intérêt; mais tu craindras ton Dieu, et ton frère vivra avec toi. 37 Tu ne lui donneras point ton argent à usure, ni ne lui donneras de tes vivres à intérêt. 38 C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte pour vous donner le pays de Canaan, afin d'être votre Dieu. 39 ¶ Et quand ton frère sera devenu pauvre auprès de toi, et qu'il se sera vendu à toi, tu ne te serviras point de lui comme on se sert d'un esclave: 40 Il sera chez toi comme serait le mercenaire ou l'étranger; il te servira jusqu'à l'année du jubilé. 41 Alors il sortira de chez toi avec ses enfants, il s'en retournera dans sa famille, et rentrera dans la possession de ses pères. 42 Car ils sont mes serviteurs, parce que je les ai retirés du pays d'Égypte: c'est pourquoi ils ne seront point vendus comme on vend les esclaves. 43 Tu ne domineras point sur lui avec rigueur, mais tu craindras ton Dieu. 44 Et quant à ton esclave et à ta servante qui seront à toi, c'est d'entre les nations qui sont autour de vous que vous achèterez le serviteur et la servante. 45 Vous en achèterez aussi d'entre les enfants des étrangers qui demeurent avec vous, et de leurs familles qui se *trouveront* parmi vous, qu'ils auront eues dans votre pays. Et vous les possèderez. 46 Vous les laisserez comme un héritage à vos enfants après vous, afin qu'ils en héritent la possession, *et* vous vous servirez d'eux à perpétuité. Mais quant à vos frères, les enfants d'Israël, nul ne dominera avec rigueur sur son frère. 47 ¶ Et lorsque l'étranger, ou l'homme domicilié au milieu de toi, se sera enrichi, et que ton frère qui est avec lui, sera devenu si pauvre qu'il se soit vendu à l'étranger, à l'homme domicilié au milieu de toi, ou à une branche de la famille de l'étranger: 48 Il y aura droit de rachat pour celui qui s'est vendu. Un de ses frères le rachètera. 49 Ou son oncle, ou le fils de son oncle, ou quelque autre proche parent de son sang, d'entre ceux de sa famille, le rachètera. Ou lui-même, s'il en trouve le moyen, se rachètera. 50 Or il comptera avec son acheteur depuis l'année où il s'est vendu à lui jusqu'à l'année du jubilé; de sorte que l'argent du prix pour lequel il s'est vendu, se compte en raison du nombre des années: le temps qu'il aura servi lui sera compté comme les journées d'un mercenaire. 51 S'il y a encore plusieurs années, il restituera le prix de son achat en raison de ces *années*, selon le prix pour lequel il a été acheté. 52 Et s'il reste peu d'années jusqu'à l'an du jubilé, il comptera avec lui, et restituera le prix de son achat en raison des années qu'il a servi. 53 Il aura été avec lui comme un mercenaire, qui se loue d'année en année; *et l'étranger* ne dominera point sur lui avec rigueur en ta présence. 54 Que s'il n'est pas racheté par quelqu'un de ces moyens, il sortira l'année du jubilé, lui et ses enfants avec lui.

55 כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

פרשה כו׃

1 לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה לֹא־תָקִימוּ לָכֶם וְאֶבֶן מַשְׂכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֺת עָלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 2 אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃

פ פ פ לג

3 אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֺתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃ 4 וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ׃ 5 וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־זָרַע וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם׃ 6 וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם׃ 7 וּרְדַפְתֶּם אֶת־אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃ 8 וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃ 9 וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם׃ 10 וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃ 11 וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃ 12 וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם׃ 13 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת לָהֶם עֲבָדִים וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת׃ פ

14 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֺת הָאֵלֶּה׃ 15 וְאִם־בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֺתַי לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי׃ 16 אַף־אֲנִי אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה אֶת־הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ וּזְרַעְתֶּם לָרִיק זַרְעֲכֶם וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם׃ 17 וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם וְנַסְתֶּם וְאֵין־רֹדֵף אֶתְכֶם׃ 18 וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם

55 Ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἰκέται εἰσίν, παῖδές μου οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

ΚΕΦ. κϛʹ.

1 ΈΓΩ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν· οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτά, οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν, οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῷ· ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 2 Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε, καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγώ εἰμι Κύριος. 3 Ἐὰν τοῖς προστάγμασί μου πορεύησθε, καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάσσησθε καὶ ποιήσητε αὐτάς, 4 Καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν· 5 Καὶ καταλήψεται ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρυγητόν, καὶ ὁ τρυγητὸς καταλήψεται τὸν σπόρον, καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς πλησμονήν, καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ πόλεμος οὐ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν· 6 Καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ κοιμηθήσεσθε καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν, καὶ ἀπολῶ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν· 7 Καὶ διώξεσθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν φόνῳ· 8 Καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατόν, καὶ ἑκατὸν ὑμῶν διώξονται μυριάδας, καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐναντίον ὑμῶν μαχαίρᾳ· 9 Καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ αὐξανῶ ὑμᾶς καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν· 10 Καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν, καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε· 11 Καὶ θήσω τὴν σκηνήν μου ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχή μου ὑμᾶς· 12 Καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσομαι ὑμῶν Θεὸς καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι λαός· 13 Ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὄντων ὑμῶν δούλων, καὶ συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παῤῥησίας. 14 Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου, μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα, 15 Ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς, καὶ τοῖς κρίμασί μου προσοχθίσῃ ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὥστε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου, ὥστε διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου, 16 Καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν, καὶ ἐπιστήσω ἐφ' ὑμᾶς τὴν ἀπορίαν τήν τε ψώραν καὶ τὸν ἴκτερα σφακελίζοντα τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτήκουσαν· καὶ σπερεῖτε διὰ κενῆς τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ ἔδονται οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν· 17 Καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς καὶ φεύξεσθε οὐδενὸς διώκοντος ὑμᾶς. 18 Καὶ ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου, καὶ προσθήσω τοῦ παιδεῦσαι ὑμᾶς ἑπτάκις ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν·

55 Mei enim sunt servi filii Israel, quos eduxi de terra Ægypti.

CAPUT XXVI.

1 EGO Dominus Deus vester: Non facietis vobis idolum et sculptile, nec titulos erigetis, nec insignem lapidem ponetis in terra vestra, ut adoretis eum. Ego enim sum Dominus Deus vester. 2 Custodite sabbata mea, et pavete ad sanctuarium meum. Ego Dominus. 3 Si in præceptis meis ambulaveritis, et mandata mea custodieritis, et feceritis ea, dabo vobis pluvias temporibus suis, 4 Et terra gignet germen suum, et pomis arbores replebuntur. 5 Apprehendet messium tritura vindemiam, et vindemia occupabit sementem: et comedetis panem vestrum in saturitate, et absque pavore habitabitis in terra vestra. 6 Dabo pacem in finibus vestris: dormietis, et non erit qui exterreat. Auferam malas bestias: et gladius non transibit terminos vestros. 7 Persequemini inimicos vestros, et corruent coram vobis: 8 Persequentur quinque de vestris centum alienos, et centum de vobis decem millia: cadent inimici vestri gladio in conspectu vestro. 9 Respiciam vos, et crescere faciam: multiplicabimini, et firmabo pactum meum vobiscum. 10 Comedetis vetustissima veterum, et vetera novis supervenientibus projicietis. 11 Ponam tabernaculum meum in medio vestri, et non abjiciet vos anima mea. 12 Ambulabo inter vos, et ero Deus vester, vosque eritis populus meus. 13 Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Ægyptiorum, ne serviretis eis, et qui confregi catenas cervicum vestrarum, ut incederetis erecti. 14 Quod si non audieritis me, nec feceritis omnia mandata mea, 15 Si spreveritis leges meas, et judicia mea contempseritis, ut non faciatis ea quæ a me constituta sunt, et ad irritum perducatis pactum meum: 16 Ego quoque hæc faciam vobis: Visitabo vos velociter in egestate, et ardore, qui conficiat oculos vestros, et consumat animas vestras. Frustra seretis sementem, quæ ab hostibus devorabitur. 17 Ponam faciem meam contra vos, et corruetis coram hostibus vestris, et subjiciemini his qui oderunt vos; fugietis, nemine persequente. 18 Sin autem nec sic obedieritis mihi, addam correptiones vestras septuplum propter peccata vestra

55 For unto me the children of Israel *are* servants; they *are* my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I *am* the LORD your God.

CHAPTER XXVI.

1 YE shall make you no idols nor graven image, neither rear you up a standing image, neither shall ye set up *any* image of stone in your land, to bow down unto it: for I *am* the LORD your God. 2 ¶ Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I *am* the LORD. 3 ¶ If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them; 4 Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the trees of the field shall yield their fruit. 5 And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely. 6 And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make *you* afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land. 7 And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword. 8 And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword. 9 For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant with you. 10 And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new. 11 And I will set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you. 12 And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people. 13 I *am* the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright. 14 ¶ But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments; 15 And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my commandments, *but* that ye break my covenant: 16 I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it. 17 And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you. 18 And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.

55 Denn die Kinder Israel sind meine Knechte, die ich aus Egyptenland geführet habe. Ich bin der Herr, euer Gott.

Das 26. Kapitel.

1 Ihr sollt euch keinen Götzen machen, noch Bild, und sollt euch keine Säule aufrichten, noch keinen Malstein setzen in eurem Lande, daß ihr davor anbetet; denn ich bin der Herr, euer Gott. 2 Haltet meine Sabbathe, und fürchtet euch vor meinem Heiligthum. Ich bin der Herr. 3 Werdet ihr in meinen Satzungen wandeln, und meine Gebote halten und thun; 4 So will ich euch Regen geben zu seiner Zeit, und das Land soll sein Gewächs geben, und die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen; 5 Und die Dreschzeit soll reichen bis zur Weinernte, und die Weinernte soll reichen bis zur Zeit der Saat; und sollt Brods die Fülle haben, und sollt sicher in eurem Lande wohnen. 6 Ich will Friede geben in eurem Lande, daß ihr schlafet, und euch niemand schrecke. Ich will die bösen Thiere aus eurem Lande thun, und soll kein Schwert durch euer Land gehen. 7 Ihr sollt eure Feinde jagen, und sie sollen vor euch her ins Schwert fallen. 8 Euer fünf sollen hundert jagen, und euer hundert sollen zehn tausend jagen; denn eure Feinde sollen vor euch her fallen ins Schwert. 9 Und ich will mich zu euch wenden, und will euch wachsen und mehren lassen, und will meinen Bund euch halten. 10 Und sollt von dem Firnen essen, und wenn das Neue kommt, das Firne wegthun. 11 Ich will meine Wohnung unter euch haben, und meine Seele soll euch nicht verwerfen. 12 Und will unter euch wandeln, und will euer Gott sein; so sollt ihr mein Volk sein. 13 Denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführet hat, daß ihr nicht ihre Knechte wäret, und hab euer Joch zerbrochen, und hab euch aufgerichtet wandeln lassen. 14 Werdet ihr aber mir nicht gehorchen, und nicht thun diese Gebote alle; 15 Und werdet meine Satzungen verachten, und eure Seele meine Rechte verwerfen, daß ihr nicht thut alle meine Gebote, und werdet meinen Bund lassen anstehen; 16 So will ich euch auch solches thun: Ich will euch heimsuchen mit Schrecken, Schwulst und Fieber, daß euch die Angesichte verfallen, und der Leib verschmachte; ihr sollt umsonst euren Samen säen, und eure Feinde sollen ihn fressen; 17 Und ich will mein Antlitz wider euch stellen, und sollt geschlagen werden vor euren Feinden, und die euch hassen, sollen über euch herrschen, und sollt fliehen, da euch niemand jaget. 18 So ihr aber über das noch nicht mir gehorchet; so will ichs noch siebenmal mehr machen, euch zu strafen um eure Sünde.

55 Car les enfants d'Israël sont mes serviteurs, mes serviteurs que j'ai retirés du pays d'Égypte: *C'est* moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu.

CHAPITRE XXVI.

1 VOUS ne vous ferez point d'idoles, et vous ne vous dresserez point d'image taillée ni de statue, et vous ne mettrez point de pierre figurée dans votre pays, pour vous prosterner devant elle: car *c'est* moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 2 ¶ Vous garderez mes sabbats, et vous révérerez mon sanctuaire: *C'est* moi qui suis le SEIGNEUR. 3 ¶ Si vous marchez dans mes statuts; et si vous gardez mes commandements, et si vous les observez, 4 Je donnerai les pluies qu'il vous faut en leur temps; la terre donnera son produit, et les arbres des champs donneront leur fruit. 5 Le battage des grains atteindra chez vous la vendange, et la vendange atteindra les semailles; vous mangerez votre pain, vous en serez rassasiés, et vous habiterez en sûreté dans votre pays. 6 Je donnerai la paix au pays; vous dormirez sans que personne vous épouvante; je ferai qu'il n'y ait plus de mauvaises bêtes dans le pays, et que l'épée ne passe point par votre pays. 7 Mais vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont par l'épée devant vous. 8 Cinq d'entre vous en poursuivront cent; et cent en poursuivront dix mille; et vos ennemis tomberont par l'épée devant vous. 9 Et je me tournerai vers vous; je vous ferai croître et multiplier, et j'établirai mon alliance avec vous. 10 Vous mangerez aussi des provisions anciennes, et vous sortirez l'ancien pour loger le nouveau. 11 Et je mettrai mon tabernacle au milieu de vous, et mon âme ne vous aura point en aversion; 12 Et je marcherai au milieu de vous; je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple. 13 *C'est* moi qui *suis* le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte, afin que vous n'y fussiez point esclaves: j'ai brisé le bois de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête levée. 14 ¶ Mais si vous ne m'écoutez point, et que vous ne fassiez pas *selon* tous ces commandements, 15 Et que vous rejetiez mes statuts, et que votre âme ait mes jugements en aversion, que vous n'observiez pas tous mes commandements, et que vous enfreigniez mon alliance, 16 Moi, de mon côté, je vous ferai ceci: Je répandrai sur vous la frayeur, la langueur et l'ardeur, qui consumeront vos yeux, et tourmenteront votre âme. Et vous sèmerez en vain votre semence, car vos ennemis la mangeront. 17 Et je tournerai ma face contre vous; vous serez battus devant vos ennemis; ceux qui vous haïssent domineront sur vous, et vous fuirez sans que personne vous poursuive. 18 Que si, après ces choses, vous ne m'écoutez point encore, j'en ajouterai sept fois autant pour vous châtier, à cause de vos péchés.

19 וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת־
שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת־אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה׃
20 וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־
יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ׃ 21 וְאִם־
תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי
וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃
22 וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה
אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָה אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה
אֶתְכֶם וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃ 23 וְאִם־בְּאֵלֶּה לֹא
תִוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי׃ 24 וְהָלַכְתִּי
אַף־אֲנִי עִמָּכֶם בְּקֶרִי וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־
אָנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃ 25 וְהֵבֵאתִי
עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם
אֶל־עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם
בְּיַד־אוֹיֵב׃ 26 בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה־לֶחֶם
וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר
אֶחָד וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל וַאֲכַלְתֶּם
וְלֹא תִשְׂבָּעוּ׃ ס 27 וְאִם־בְּזֹאת
לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי׃
28 וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קֶרִי וְיִסַּרְתִּי
אֶתְכֶם אַף־אָנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃
29 וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם
תֹּאכֵלוּ׃ 30 וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי
אֶת־חַמָּנֵיכֶם וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי
גִּלּוּלֵיכֶם וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃ 31 וְנָתַתִּי
אֶת־עָרֵיכֶם חָרְבָּה וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם
וְלֹא אָרִיחַ בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׃ 32 וַהֲשִׁמֹּתִי
אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם
הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃ 33 וְאֶתְכֶם אֱזָרֶה בַגּוֹיִם
וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב וְהָיְתָה אַרְצְכֶם
שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה׃ 34 אָז תִּרְצֶה
הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ כֹּל יְמֵי הָשַּׁמָּה
וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ
וְהִרְצָת אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ׃ 35 כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה
תִּשְׁבֹּת אֵת אֲשֶׁר לֹא־שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם
בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ׃ 36 וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם
וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ בִּלְבָבָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם
וְרָדַף אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף וְנָסוּ מְנֻסַת־
חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף׃ 37 וְכָשְׁלוּ אִישׁ־
בְּאָחִיו כְּמִפְּנֵי־חֶרֶב וְרֹדֵף אָיִן וְלֹא־תִהְיֶה
לָכֶם תְּקוּמָה לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ 38 וַאֲבַדְתֶּם
בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם׃
39 וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמַּקּוּ בַּעֲוֹנָם בְּאַרְצֹת
אֹיְבֵיכֶם וְאַף בַּעֲוֹנֹת אֲבֹתָם אִתָּם יִמָּקּוּ׃

19 Καὶ συντρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν,
καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν σιδηροῦν καὶ τὴν γῆν
ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν· 20 Καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχὺς
ὑμῶν, καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπόρον αὐτῆς,
καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν
αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐὰν μετὰ ταῦτα πορεύησθε πλάγιοι
καὶ μὴ βούλησθε ὑπακούειν μου, προσθήσω ὑμῖν
πληγὰς ἑπτὰ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν· 22 Καὶ
ἀποστέλλω ἐφ' ὑμᾶς τὰ θηρία τὰ ἄγρια τῆς γῆς καὶ
κατέδεται ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ
ὀλιγοστοὺς ποιήσω ὑμᾶς, καὶ ἐρημωθήσονται αἱ ὁδοὶ
ὑμῶν. 23 Καὶ ἐπὶ τούτοις ἐὰν μὴ παιδευθῆτε ἀλλὰ
πορεύησθε πρὸς μὲ πλάγιοι, 24 Πορεύσομαι κἀγὼ
μεθ' ὑμῶν θυμῷ πλαγίῳ, καὶ πατάξω ὑμᾶς κἀγὼ
ἑπτάκις ἀντὶ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν· 25 Καὶ ἐπάξω
ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν ἐκδικοῦσαν δίκην διαθήκης, καὶ
καταφεύξεσθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν· καὶ ἐξαποστελῶ
θάνατον εἰς ὑμᾶς, καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας
τῶν ἐχθρῶν· 26 Ἐν τῷ θλῖψαι ὑμᾶς σιτοδείᾳ
ἄρτων, καὶ πέψουσι δέκα γυναῖκες τοὺς ἄρτους
ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἑνί, καὶ ἀποδώσουσι τοὺς ἄρτους
ὑμῶν ἐν σταθμῷ, καὶ φάγεσθε καὶ οὐ μὴ ἐμπλη-
σθῆτε. 27 Ἐὰν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσητέ μου
καὶ πορεύησθε πρὸς μὲ πλάγιοι, 28 Καὶ αὐτὸς
πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ, καὶ παι-
δεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτάκις κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν·
29 Καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας τῶν υἱῶν ὑμῶν, καὶ τὰς
σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε· 30 Καὶ
ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν, καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ
ξύλινα χειροποίητα ὑμῶν, καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν
ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ προσοχθιεῖ ἡ
ψυχή μου ὑμῖν· 31 Καὶ θήσω τὰς πόλεις ὑμῶν
ἐρήμους, καὶ ἐξερημώσω τὰ ἅγια ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ
ὀσφρανθῶ τῆς ὀσμῆς τῶν θυσιῶν ὑμῶν· 32 Καὶ
ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ θαυμάσονται
ἐπ' αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ·
33 Καὶ διασπερῶ ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐξανα-
λώσει ὑμᾶς ἐπιπορευομένη ἡ μάχαιρα· καὶ ἔσται
ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται
ἔρημοι. 34 Τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα
αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς,
καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν·
τότε σαββατιεῖ ἡ γῆ, καὶ εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάβ-
βατα αὐτῆς, 35 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως
αὐτῆς, σαββατιεῖ ἃ οὐκ ἐσαββάτισεν ἐν τοῖς σαβ-
βάτοις ὑμῶν, ἡνίκα κατῳκεῖτε αὐτήν. 36 Καὶ τοῖς
καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δουλείαν εἰς τὴν καρ-
δίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διώξεται
αὐτοὺς φωνὴ φύλλου φερομένου, καὶ φεύξονται ὡς
φεύγοντες ἀπὸ πολέμου, καὶ πεσοῦνται οὐθενὸς
διώκοντος· 37 Καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς τὸν
ἀδελφὸν ὡσεὶ ἐν πολέμῳ οὐθενὸς κατατρέχοντος,
καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν.
38 Καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ κατέδεται
ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 39 Καὶ οἱ κατα-
λειφθέντες ἀφ' ὑμῶν καταφθαρήσονται διὰ τὰς
ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέ-
ρων αὐτῶν, ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τακήσονται.

19 Et conteram superbiam duritiæ vestræ.
Daboque vobis cælum desuper sicut ferrum,
et terram æneam. 20 Consumetur incassum
labor vester, non proferet terra germen, nec
arbores poma præbebunt. 21 Si ambulaveritis
ex adverso mihi, nec volueritis audire me,
addam plagas vestras in septuplum propter
peccata vestra: 22 Immittamque in vos be-
stias agri, quæ consumant vos, et pecora vestra,
et ad paucitatem cuncta redigant, desertæque
fiant viæ vestræ. 23 Quod si nec sic volue-
ritis recipere disciplinam, sed ambulaveritis
ex adverso mihi: 24 Ego quoque contra vos
adversus incedam, et percutiam vos septies
propter peccata vestra, 25 Inducamque super
vos gladium ultorem fœderis mei. Cumque
confugeritis in urbes, mittam pestilentiam in
medio vestri, et trademini in manibus hostium,
26 Postquam confregero baculum panis vestri:
ita ut decem mulieres in uno clibano coquant
panes, et reddant eos ad pondus: et comedetis,
et non saturabimini. 27 Sin autem nec per
hæc audieritis me, sed ambulaveritis contra
me: 28 Et ego incedam adversus vos in
furore contrario, et corripiam vos septem plagis
propter peccata vestra, 29 Ita ut comedatis
carnes filiorum vestrorum et filiarum vestra-
rum. 30 Destruam excelsa vestra, et simula-
chra confringam. Cadetis inter ruinas idolorum
vestrorum, et abominabitur vos anima mea,
31 In tantum ut urbes vestras redigam in
solitudinem, et deserta faciam sanctuaria ve-
stra, nec recipiam ultra odorem suavissimum.
32 Disperdamque terram vestram, et stupe-
bunt super ea inimici vestri, cum habitatores
illius fuerint; 33 Vos autem dispergam in
gentes, et evaginabo post vos gladium, eritque
terra vestra deserta, et civitates vestræ di-
rutæ. 34 Tunc placebunt terræ sabbata sua
cunctis diebus solitudinis suæ: quando fueritis
35 In terra hostili, sabbatizabit, et requiescet
in sabbatis solitudinis suæ, eo quod non re-
quieverit in sabbatis vestris quando habitabatis
in ea. 36 Et qui de vobis remanserint, dabo
pavorem in cordibus eorum in regionibus ho-
stium, terrebit eos sonitus folii volantis, et ita
fugient quasi gladium: cadent, nullo perse-
quente, 37 Et corruent singuli super fratres
suos quasi bella fugientes: nemo vestrum ini-
micis audebit resistere; 38 Peribitis inter gen-
tes, et hostilis vos terra consumet. 39 Quod si et
de iis aliqui remanserint, tabescent in iniquita-
tibus suis, in terra inimicorum suorum, et prop-
ter peccata patrum suorum et sua affligentur:

LEVITICUS, XXVI.

19 And I will break the pride of your power;
and I will make your heaven as iron, and
your earth as brass: 20 And your strength
shall be spent in vain: for your land shall not
yield her increase, neither shall the trees of
the land yield their fruits. 21 ¶ And if ye
walk contrary unto me, and will not hearken
unto me; I will bring seven times more plagues
upon you according to your sins. 22 I will
also send wild beasts among you, which shall
rob you of your children, and destroy your
cattle, and make you few in number; and your
high ways shall be desolate. 23 And if ye will
not be reformed by me by these things, but will
walk contrary unto me; 24 Then will I also
walk contrary unto you, and will punish you
yet seven times for your sins. 25 And I will
bring a sword upon you, that shall avenge the
quarrel of *my* covenant: and when ye are ga-
thered together within your cities, I will send
the pestilence among you; and ye shall be
delivered into the hand of the enemy. 26 *And*
when I have broken the staff of your bread,
ten women shall bake your bread in one oven,
and they shall deliver *you* your bread again by
weight: and ye shall eat, and not be satisfied.
27 And if ye will not for all this hearken unto
me, but walk contrary unto me; 28 Then
I will walk contrary unto you also in fury;
and I, even I, will chastise you seven times
for your sins. 29 And ye shall eat the
flesh of your sons, and the flesh of your
daughters shall ye eat. 30 And I will destroy
your high places, and cut down your images,
and cast your carcases upon the carcases of your
idols, and my soul shall abhor you. 31 And
I will make your cities waste, and bring your
sanctuaries unto desolation, and I will not smell
the savour of your sweet odours. 32 And
I will bring the land into desolation: and
your enemies which dwell therein shall be
astonished at it. 33 And I will scatter you
among the heathen, and will draw out a sword
after you: and your land shall be desolate,
and your cities waste. 34 Then shall the land
enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate,
and ye *be* in your enemies' land; *even* then
shall the land rest, and enjoy her sabbaths.
35 As long as it lieth desolate it shall rest;
because it did not rest in your sabbaths, when
ye dwelt upon it. 36 And upon them that
are left *alive* of you I will send a faintness
into their hearts in the lands of their enemies;
and the sound of a shaken leaf shall chase
them; and they shall flee, as fleeing from a
sword; and they shall fall when none pur-
sueth. 37 And they shall fall one upon
another, as it were before a sword, when none
pursueth: and ye shall have no power to
stand before your enemies. 38 And ye
shall perish among the heathen, and the
land of your enemies shall eat you up.
39 And they that are left of you shall pine
away in their iniquity in your enemies'
lands; and also in the iniquities of their
fathers shall they pine away with them.

3 Buch Mose, 26.

19 Daß ich euren Stolz und Halsstarrigkeit
breche, und will euren Himmel wie Eisen, und
eure Erde wie Erz machen. 20 Und eure Mühe
und Arbeit soll verloren sein, daß euer Land sein
Gewächs nicht gebe, und die Bäume im Lande
ihre Früchte nicht bringen. 21 Und wo ihr mir
entgegen wandelt, und mich nicht hören wollt; so
will ichs noch siebenmal mehr machen, auf euch zu
schlagen um eurer Sünde willen. 22 Und will
wilde Thiere unter euch senden, die sollen eure
Kinder fressen, und euer Vieh zerreißen, und euer
weniger machen, und eure Straßen sollen wüste
werden. 23 Werdet ihr euch aber damit noch
nicht von mir züchtigen lassen, und mir entgegen
wandeln; 24 So will ich euch auch entgegen
wandeln, und will euch noch siebenmal mehr
schlagen, um eurer Sünde willen. 25 Und will
ein Rachschwert über euch bringen, das meinen
Bund rächen soll. Und ob ihr euch in eure Städte
versammelt, will ich doch die Pestilenz unter euch
senden, und will euch in eurer Feinde Hände
geben. 26 Dann will ich euch den Vorrath des
Brodes verderben, daß zehn Weiber sollen euer
Brod in Einem Ofen backen, und euer Brod soll
man mit Gewicht auswägen, und wenn ihr esset,
sollt ihr nicht satt werden. 27 Werdet ihr aber
dadurch mir noch nicht gehorchen, und mir ent-
gegen wandeln; 28 So will ich auch euch im
Grimm entgegen wandeln, und will euch sieben-
mal mehr strafen um eure Sünde, 29 Daß ihr
sollt eurer Söhne und Töchter Fleisch fressen.
30 Und will eure Höhen vertilgen, und eure
Bilder ausrotten, und will eure Leichname auf
eure Götzen werfen, und meine Seele wird an
euch Ekel haben. 31 Und will eure Städte wüste
machen, und eures Heiligthums Kirchen ein-
reißen, und will euren süßen Geruch nicht riechen.
32 Also will ich das Land wüste machen, daß eure
Feinde, so drinnen wohnen, sich davor entsetzen
werden. 33 Euch aber will ich unter die Heiden
streuen, und das Schwert ausziehen hinter euch
her, daß euer Land soll wüste sein, und eure
Städte verstöret. 34 Alsdann wird das Land
ihm seine Feier gefallen lassen, so lange es wüste
liegt, und ihr in der Feinde Land seid; ja, dann
wird das Land feiern, und ihm seine Feier ge-
fallen lassen, 35 So lange es wüste liegt;
darum, daß es nicht feiern konnte, da ihrs solltet
feiern lassen, da ihr drinnen wohnetet, 36 Und
denen, die von euch überbleiben, will ich ein feig
Herz machen in ihrer Feinde Land, daß sie soll
ein rauschend Blatt jagen, und sollen fliehen
davor, als jagte sie ein Schwert, und fallen, da
sie niemand jaget. 37 Und soll einer über den
andern hinfallen, gleich als vor dem Schwert,
und doch sie niemand jaget; und ihr sollt euch
nicht auflehnen dürfen wider eure Feinde. 38 Und
ihr sollt umkommen unter den Heiden, und eurer
Feinde Land soll euch fressen. 39 Welche aber
von euch überbleiben, die sollen in ihrer Misse-
that verschmachten in der Feinde Land; auch in
ihrer Väter Missethat sollen sie verschmachten.

LÉVITIQUE, XXVI.

19 Et je briserai l'orgueil de votre force; je
ferai que votre ciel sera de fer, et votre terre
d'airain. 20 Votre force se consumera inutile-
ment; car votre terre ne donnera point son
produit, et les arbres de la terre ne donneront
point leur fruit. 21 Que si vous marchez le
front contre moi, et que vous refusiez de m'é-
couter, j'ajouterai sur vous sept fois autant de
plaies, selon vos péchés. 22 J'enverrai contre
vous les bêtes des champs, qui vous priveront
de vos enfants, qui tueront votre bétail, et
vous réduiront à un petit nombre, en sorte que
vos chemins seront déserts. 23 Que si, après
ces choses, vous ne vous corrigez pas et *ne
revenez* pas à moi, mais que vous marchiez le
front contre moi, 24 Je marcherai aussi le
front contre vous, et je vous frapperai encore
sept fois *autant* selon vos péchés. 25 Et je
ferai venir sur vous l'épée qui vengera le
mépris de mon alliance; et quand vous vous
retirerez dans vos villes, j'enverrai parmi vous
la mortalité, et vous serez livrés entre les
mains de l'ennemi. 26 Quand je vous aurai
rompu le bâton du pain, dix femmes cuiront
votre pain dans un *même* four et vous ren-
dront votre pain au poids; vous en mangerez,
mais vous n'en serez point rassasiés. 27 Que
si en cela vous ne m'écoutez point, mais que
vous marchiez le front contre moi, 28 Je
marcherai le front contre vous en ma fureur,
et je vous châtierai, moi, selon vos péchés
encore sept fois *autant*. 29 Alors vous man-
gerez la chair de vos fils, et vous mangerez
aussi la chair de vos filles. 30 Je détruirai
vos hauts lieux; je ruinerai vos images du
soleil; je mettrai vos corps morts sur les corps
morts de vos idoles, et mon âme vous aura en
aversion. 31 Je ferai de vos villes une ruine;
je désolerai vos sanctuaires, et je n'aurai point
pour agréable l'odeur de vos *sacrifices*. 32 Et
je désolerai le pays, tellement que vos ennemis
qui y demeureront, en seront étonnés. 33 Alors
je vous disperserai parmi les nations, et je
tirerai l'épée après vous; et votre pays sera en
désolation, et vos villes en ruines. 34 Alors
la terre s'acquittera de ses sabbats tout le
temps qu'elle sera désolée; car, lorsque vous
serez au pays de vos ennemis, la terre se
reposera, et prendra plaisir à ses sabbats.
35 Tout le temps qu'elle demeurera désolée,
elle se reposera, au lieu qu'elle ne s'était point
reposée en vos sabbats, lorsque vous y habitiez.
36 Et quant à ceux qui resteront d'entre vous,
je rendrai leur cœur lâche lorsqu'ils seront au
pays de leurs ennemis, de sorte que le bruit
d'une feuille agitée les poursuivra, et ils fui-
ront comme s'ils fuyaient devant l'épée, et ils
tomberont sans qu'aucun les poursuive. 37 Ils
s'entre-heurteront ainsi l'un l'autre, comme
s'ils fuyaient devant l'épée, sans que personne
les poursuive; et vous ne pourrez point sub-
sister devant vos ennemis. 38 Puis vous
périrez entre les nations, et la terre de vos
ennemis vous consumera. 39 Et ceux qui re-
steront d'entre vous, se fondront au pays de
vos ennemis, à cause de leurs iniquités; et
ils se fondront aussi, à cause des iniqui-
tés de leurs pères *cumulées* avec les leurs

ויקרא כו כז

40 וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֺנָם וְאֶת־עֲוֺן אֲבֹתָם
בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי וְאַף אֲשֶׁר־הָלְכוּ
עִמִּי בְּקֶרִי׃ 41 אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי
וְהֵבֵאתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אוֹ־אָז יִכָּנַע
לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז יִרְצוּ אֶת־עֲוֺנָם׃ 42 וְזָכַרְתִּי
אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק
וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ
אֶזְכֹּר׃ 43 וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתִרֶץ אֶת־
שַׁבְּתֹתֶיהָ בָּהְשַׁמָּה מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ אֶת־
עֲוֺנָם יַעַן וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי
גָּעֲלָה נַפְשָׁם׃ 44 וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם
בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים
לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם׃ 45 וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה׃
46 אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרֹת אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר
סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

פרשה כז

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי
יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת לַיהוָה׃ 3 וְהָיָה
עֶרְכְּךָ הַזָּכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן־
שִׁשִּׁים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל
כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 4 וְאִם־נְקֵבָה הִוא וְהָיָה
עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל׃ 5 וְאִם מִבֶּן־חָמֵשׁ
שָׁנִים וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ
הַזָּכָר עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת
שְׁקָלִים׃ 6 וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן־חָמֵשׁ
שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים
כָּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף׃
7 וְאִם מִבֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־זָכָר
וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל וְלַנְּקֵבָה
עֲשָׂרָה שְׁקָלִים׃ 8 וְאִם־מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ
וְהֶעֱמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן
עַל־פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר יַעֲרִיכֶנּוּ
הַכֹּהֵן׃ ס 9 וְאִם־בְּהֵמָה אֲשֶׁר
יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל אֲשֶׁר
יִתֵּן מִמֶּנּוּ לַיהוָה יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ׃ 10 לֹא
יַחֲלִיפֶנּוּ וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־
רַע בְּטוֹב וְאִם־הָמֵר יָמִיר בְּהֵמָה
בִּבְהֵמָה וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κϛʹ, κζʹ.

40 Καὶ ἐξαγορεύσουσι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ
τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν, ὅτι παρέβη-
σαν καὶ ὑπερεῖδόν με, καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον
μου πλάγιοι, 41 Καὶ ἐγὼ ἐπορεύθην μετ' αὐτῶν
ἐν θυμῷ πλαγίῳ· καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ
τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία
αὐτῶν ἡ ἀπερίτμητος, καὶ τότε εὐδοκήσουσι τὰς
ἁμαρτίας αὐτῶν. 42 Καὶ μνησθήσομαι τῆς δια-
θήκης Ἰακὼβ, καὶ τῆς διαθήκης Ἰσαὰκ καὶ τῆς
διαθήκης Ἀβραὰμ μνησθήσομαι· καὶ τῆς γῆς
μνησθήσομαι, 43 Καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφθήσεται
ἀπ' αὐτῶν· τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα
αὐτῆς ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτὴν δι' αὐτούς, καὶ
αὐτοὶ προσδέξονται τὰς αὐτῶν ἀνομίας ἀνθ' ὧν
τὰ κρίματά μου ὑπερεῖδον καὶ τοῖς προστάγμασί
μου προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν. 44 Καὶ οὐδ' ὡς
ὄντων αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ
ὑπερεῖδον αὐτούς, οὐδὲ προσώχθισα αὐτοῖς ὥστε
ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην
μου τὴν πρὸς αὐτούς· ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς
αὐτῶν. 45 Καὶ μνησθήσομαι διαθήκης αὐτῶν τῆς
προτέρας ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ
οἴκου δουλείας, ἔναντι τῶν ἐθνῶν τοῦ εἶναι αὐτῶν
Θεός· ἐγώ εἰμι Κύριος. 46 Ταῦτα τὰ κρίματά μου
καὶ τὰ προστάγματά μου, καὶ ὁ νόμος ὃν ἔδωκε
Κύριος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

ΚΕΦ. κζʹ.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,
2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς, Ὃς
ἂν εὔξηται εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ
Κυρίῳ, 3 Ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαε-
τοῦς ἕως ἑξηκονταετοῦς, ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πεντή-
κοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ·
4 Τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις τριάκοντα
δίδραχμα. 5 Ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἴκοσι
ἐτῶν, ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἴκοσι δίδραχμα,
τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραχμα. 6 Ἀπὸ δὲ μηνιαίου
ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε
δίδραχμα, τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραχμα ἀργυρίου.
7 Ἐὰν δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω, ἐὰν μὲν
ἄρσεν ᾖ, ἔσται ἡ τιμὴ αὐτοῦ πεντεκαίδεκα δίδραχμα
ἀργυρίου, ἐὰν δὲ θήλεια, δέκα δίδραχμα. 8 Ἐὰν δὲ
ταπεινὸς ᾖ τῇ τιμῇ, στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως, καὶ
τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς· καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ
εὐξαμένου τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς. 9 Ἐὰν δὲ ἀπὸ
τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον
τῷ Κυρίῳ, ὃς ἂν δῷ ἀπὸ τούτων τῷ Κυρίῳ, ἔσται
ἅγιον. 10 Οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ
πονηρὸν καλῷ· ἐὰν δὲ ἀλλάσσων ἀλλάξῃ αὐτὸ
κτῆνος κτήνει, ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἄλλαγμα ἅγια.

LEVITICUS, XXVI. XXVII.

40 Donec confiteantur iniquitates suas, et
majorum suorum, quibus prævaricati sunt in
me, et ambulaverunt ex adverso mihi. 41 Am-
bulabo igitur et ego contra eos, et inducam illos
in terram hostilem, donec erubescat incircum-
cisa mens eorum: tunc orabunt pro impietati-
bus suis. 42 Et recordabor fœderis mei, quod
pepigi cum Jacob, et Isaac, et Abraham. Terræ
quoque memor ero: 43 Quæ cum relicta fuerit
ab eis, complacebit sibi in sabbatis suis, patiens
solitudinem propter illos. Ipsi vero rogabunt
pro peccatis suis, eo quod abjecerint judicia
mea, et leges meas despexerint. 44 Et tamen
etiam cum essent in terra hostili, non penitus
abjeci eos, neque sic despexi ut consumerentur,
et irritum facerem pactum meum cum eis.
Ego enim sum Dominus Deus eorum, 45 Et
recordabor fœderis mei pristini, quando eduxi
eos de terra Ægypti in conspectu gentium, ut
essem Deus eorum. Ego Dominus. 46 Hæc
sunt judicia atque præcepta et leges, quas
dedit Dominus inter se et filios Israel in monte
Sinai per manum Moysi.

CAPUT XXVII.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Loquere filiis Israel, et dices ad
eos: Homo qui votum fecerit, et spoponderit
Deo animam suam, sub æstimatione dabit pre-
tium. 3 Si fuerit masculus a vigesimo anno
usque ad sexagesimum annum, dabit quinqua-
ginta siclos argenti ad mensuram sanctuarii:
4 Si mulier, triginta. 5 A quinto autem
anno usque ad vigesimum, masculus dabit
viginti siclos: femina, decem. 6 Ab uno mense
usque ad annum quintum, pro masculo dabun-
tur quinque sicli: pro femina, tres. 7 Sexa-
genarius et ultra masculus dabit quindecim
siclos: femina, decem. 8 Si pauper fuerit, et
æstimationem reddere non valebit, stabit coram
sacerdote: et quantum ille æstimaverit, et vide-
rit eum posse reddere, tantum dabit. 9 Animal
autem, quod immolari potest Domino, si quis
voverit, sanctum erit, 10 Et mutari non poterit,
id est, nec melius malo, nec pejus bono; quod si
mutaverit: et ipsum quod mutatum est, et illud
pro quo mutatum est, consecratum erit Domino.

40 If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed against me, and that also they have walked contrary unto me; 41 And *that* I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity: 42 Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land. 43 The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes. 44 And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not cast them away, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them: for I *am* the LORD their God. 45 But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the heathen, that I might be their God: I *am* the LORD. 46 These *are* the statutes and judgments and laws, which the LORD made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

CHAPTER XXVII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When a man shall make a singular vow, the persons *shall be* for the LORD by thy estimation. 3 And thy estimation shall be of the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary. 4 And if it *be* a female, then thy estimation shall be thirty shekels. 5 And if *it be* from five years old even unto twenty years old, then thy estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels. 6 And if *it be* from a month old even unto five years old, then thy estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female thy estimation *shall be* three shekels of silver. 7 And if *it be* from sixty years old and above; if *it be* a male, then thy estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels. 8 But if he be poorer than thy estimation, then he shall present himself before the priest, and the priest shall value him; according to his ability that vowed shall the priest value him. 9 And if *it be* a beast, whereof men bring an offering unto the LORD, all that *any man* giveth of such unto the LORD shall be holy. 10 He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change beast for beast, then it and the exchange thereof shall be holy.

40 Da werden sie denn bekennen ihre Missethat, und ihrer Väter Missethat, damit sie sich an mir versündiget, und mir entgegen gewandelt haben. 41 Darum will ich auch ihnen entgegen wandeln, und will sie in ihrer Feinde Land wegtreiben; da wird sich ja ihr unbeschnittenes Herz demüthigen, und dann werden sie ihnen die Strafe ihrer Missethat gefallen lassen. 42 Und ich werde gedenken an meinen Bund mit Jakob, und an meinen Bund mit Isaak, und an meinen Bund mit Abraham; und werde an das Land gedenken, 43 Das von ihnen verlassen ist, und ihm seine Feier gefallen lässet, dieweil es wüste von ihnen liegt, und sie ihnen die Strafe ihrer Missethat gefallen lassen; darum, daß sie meine Rechte verachtet, und ihre Seele an meinen Satzungen Ekel gehabt hat. 44 Auch wenn sie schon in der Feinde Land sind, habe ich sie gleichwohl nicht verworfen, und ekelt mich ihrer nicht also, daß es mit ihnen aus sein sollte, und mein Bund mit ihnen sollte nicht mehr gelten; denn ich bin der Herr, ihr Gott. 45 Und will über sie an meinen ersten Bund gedenken, da ich sie aus Egyptenland führete, vor den Augen der Heiden, daß ich ihr Gott wäre, ich der Herr. 46 Dieß sind die Satzungen und Rechte und Gesetze, die der Herr zwischen ihm und den Kindern Israel gestellet hat, auf dem Berge Sinai, durch die Hand Mose.

Das 27. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn jemand dem Herrn ein besonder Gelübde thut, daß er seinen Leib schätzet; 3 So soll das die Schätzung sein: Ein Mannsbild zwanzig Jahr alt, bis ins sechzigste Jahr, sollst du schätzen auf fünfzig silberne Sekel, nach dem Sekel des Heiligthums; 4 Ein Weibsbild auf dreißig Sekel. 5 Von fünf Jahren, bis auf zwanzig Jahr, sollst du ihn schätzen auf zwanzig Sekel, wenns ein Mannsbild ist; ein Weibsbild aber auf zehn Sekel. 6 Von einem Monden an, bis auf fünf Jahr, sollst du ihn schätzen auf fünf silberne Sekel, wenns ein Mannsbild ist; ein Weibsbild aber auf drei silberne Sekel. 7 Ist er aber sechzig Jahr alt, und drüber, so sollst du ihn schätzen auf fünfzehn Sekel, wenns ein Mannsbild ist; ein Weibsbild aber auf zehn Sekel. 8 Ist er aber zu arm zu solcher Schätzung, so soll er sich vor den Priester stellen, und der Priester soll ihn schätzen; er soll ihn aber schätzen, nachdem seine Hand, deß, der gelobet hat, erwerben kann. 9 Ists aber ein Vieh, das man dem Herrn opfern kann; alles, was man deß dem Herrn gibt, ist heilig. 10 Man solls nicht wechseln noch wandeln, ein gutes um ein böses, oder ein böses um ein gutes. Wirds aber jemand wechseln, ein Vieh um das andere; so sollen sie beide dem Herrn heilig sein.

40 Alors ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs pères, selon les péchés qu'ils auront commis contre moi: Et même selon qu'ils auront marché le front contre moi; 41 J'aurai aussi marché le front contre eux, et les aurai amenés au pays de leurs ennemis. Et alors se soumettra leur cœur incirconcis, et alors ils accepteront *la peine* de leur iniquité: 42 Alors aussi je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, et de mon alliance avec Isaac; je me souviendrai aussi de mon alliance avec Abraham, et je me souviendrai de la terre. 43 Quand la terre sera abandonnée par eux, et qu'elle s'acquittera de ses sabbats, demeurant abandonnée d'eux, et qu'ils accepteront la peine de leur iniquité—par la raison, par la raison même qu'ils ont rejeté mes jugements, et que leur âme a eu en aversion mes ordonnances,—44 Alors quand même ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les rejetterai point, ni ne les prendrai point en aversion pour les consumer entièrement, et pour rompre l'alliance que j'ai faite avec eux; car *c'est* moi qui *suis* le SEIGNEUR, leur Dieu. 45 Et je me souviendrai pour leur bien, de l'alliance faite avec leurs ancêtres, que j'ai retirés du pays d'Égypte, à la vue des nations, pour être leur Dieu: *C'est* moi *qui suis* le SEIGNEUR. 46 Ce sont là les statuts, les ordonnances et les lois que le SEIGNEUR établit entre lui et les enfants d'Israël sur la montagne de Sinaï, par le moyen de Moïse.

CHAPITRE XXVII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand quelqu'un aura fait un vœu de séparation, les personnes *vouées* au SEIGNEUR *seront* estimées par toi. 3 Or l'estimation que tu feras d'un mâle, depuis l'âge de vingt ans jusqu'à l'âge de soixante ans, sera du prix de cinquante sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire. 4 Mais si c'est une femme, alors ton estimation sera de trente sicles. 5 Si c'est une personne de l'âge de cinq ans jusqu'à l'âge de vingt ans, alors l'estimation que tu feras d'un mâle sera de vingt sicles, et, quant à la femme, de dix sicles. 6 Et s'il *s'agit* d'une personne de l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de cinq ans, l'estimation que tu feras d'un mâle, sera de cinq sicles d'argent, et l'estimation que tu feras d'une fille, sera de trois sicles d'argent. 7 Et lorsqu'il s'agira d'une personne âgée de soixante ans et au-dessus, si *c'est* un mâle, ton estimation sera de quinze sicles; et si c'est une femme, de dix sicles. 8 Et s'il est trop pauvre pour ton estimation, on le présentera devant le sacrificateur, qui en fera l'estimation. Or le sacrificateur en fera l'estimation selon ce que pourra fournir celui qui a fait le vœu. 9 Mais s'il s'agit de l'un de ces animaux dont on fait offrande au SEIGNEUR, tout ce qui aura été donné au SEIGNEUR de ce genre, sera saint. 10 On ne le changera point et ne mettra point en sa place un autre *animal*, un bon pour un mauvais, ou un mauvais pour un bon; et si l'on échange un animal contre un autre, tant celui-là que l'autre, qui aura été mis en sa place, seront saints.

ויקרא כז

11 וְאִם כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־יַקְרִיבוּ
מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה וְהֶעֱמִיד אֶת־הַבְּהֵמָה
לִפְנֵי הַכֹּהֵן׃ 12 וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ
בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן
כֵּן יִהְיֶה׃ 13 וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף
חֲמִישִׁתוֹ עַל־עֶרְכֶּךָ׃ 14 וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּשׁ
אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן
בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ
הַכֹּהֵן כֵּן יָקוּם׃ 15 וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל
אֶת־בֵּיתוֹ וְיָסַף חֲמִישִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו
וְהָיָה לוֹ׃ 16 וְאִם ׀ מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ
אִישׁ לַיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ זֶרַע
חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף׃
17 אִם־מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ כְּעֶרְכְּךָ
יָקוּם׃ 18 וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ
וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי הַשָּׁנִים
הַנּוֹתָרֹת עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ׃
19 וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ
אֹתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְקָם
לוֹ׃ 20 וְאִם־לֹא יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־
מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא־יִגָּאֵל
עוֹד׃ 21 וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל
קֹדֶשׁ לַיהוָה כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם לַכֹּהֵן תִּהְיֶה
אֲחֻזָּתוֹ׃ 22 וְאִם אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר
לֹא מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ לַיהוָה׃
23 וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֵת מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ
עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנָתַן אֶת־הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם
הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ 24 בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל
יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ לַאֲשֶׁר־לוֹ
אֲחֻזַּת הָאָרֶץ׃ 25 וְכָל־עֶרְכְּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשָּׁקֶל׃ 26 אַךְ־
בְּכוֹר אֲשֶׁר־יְבֻכַּר לַיהוָה בִּבְהֵמָה לֹא־
יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה לַיהוָה
הוּא׃ 27 וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה
בְעֶרְכֶּךָ וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגָּאֵל
וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ׃ 28 אַךְ כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר
יַחֲרִם אִישׁ לַיהוָה מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָדָם
וּבְהֵמָה וּמִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר וְלֹא
יִגָּאֵל כָּל־חֵרֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃
29 כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם מִן־הָאָדָם לֹא
יִפָּדֶה מוֹת יוּמָת׃ 30 וְכָל־מַעְשַׂר הָאָרֶץ
מִזֶּרַע הָאָרֶץ מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה
הוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ 31 וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל
אִישׁ מִמַּעַשְׂרוֹ חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף עָלָיו׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κζ΄.

11 Ἐὰν δὲ πᾶν κτῆνος ἀκάθαρτον, ἀφ᾽ ὧν οὐ προσφέρεται ἀπ᾽ αὐτῶν δῶρον τῷ Κυρίῳ, στήσει τὸ κτῆνος ἔναντι τοῦ ἱερέως, 12 Καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πονηροῦ· καὶ καθότι ἂν τιμήσηται αὐτὸ ὁ ἱερεύς, οὕτω στήσεται. 13 Ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώσηται αὐτό, προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ. 14 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἁγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ Κυρίῳ, καὶ τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλῆς καὶ ἀνὰ μέσον πονηρᾶς· ὡς ἂν τιμήσηται αὐτὴν ὁ ἱερεύς, οὕτω σταθήσεται. 15 Ἐὰν δὲ ὁ ἁγιάσας αὐτὴν λυτρῶται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, προσθήσει ἐπ᾽ αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς, καὶ ἔσται αὐτῷ. 16 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἁγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ Κυρίῳ, καὶ ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ, κόρου κριθῶν πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου. 17 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἁγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται. 18 Ἐὰν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν ἄφεσιν ἁγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, προσλογιεῖται αὐτῷ ὁ ἱερεὺς τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀνθυφαιρεθήσεται ἀπὸ τῆς συντιμήσεως αὐτοῦ. 19 Ἐὰν δὲ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν ὁ ἁγιάσας αὐτόν, προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ. 20 Ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται τὸν ἀγρόν, καὶ ἀποδῶται τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ, οὐκέτι μὴ λυτρώσηται αὐτόν· 21 Ἀλλ᾽ ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξεληλυθίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ Κυρίῳ, ὥσπερ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη τῷ ἱερεῖ ἔσται κατάσχεσις αὐτοῦ. 22 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ οὗ κέκτηται, ὅς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ, ἁγιάσῃ τῷ Κυρίῳ, 23 Λογιεῖται πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τὴν τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἁγίαν τῷ Κυρίῳ· 24 Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδοθήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ παρ᾽ οὗ κέκτηται αὐτόν, οὗ ἦν ἡ κατάσχεσις τῆς γῆς. 25 Καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμίοις ἁγίοις, εἴκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον. 26 Καὶ πᾶν πρωτότοκον ὃ ἐὰν γένηται ἐν τοῖς κτήνεσί σου ἔσται τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐ καθαγιάσει αὐτὸ οὐδείς· ἐάν τε πρόβατον, τῷ Κυρίῳ ἐστίν. 27 Ἐὰν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἀλλάξῃ κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῷ· ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται, πραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ. 28 Πᾶν δὲ ἀνάθεμα ὃ ἂν ἀναθῇ ἄνθρωπος τῷ Κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα αὐτῷ ἐστίν, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ ἀπὸ ἀγροῦ κατασχέσεως αὐτοῦ, οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ λυτρώσεται· πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἁγίων ἔσται τῷ Κυρίῳ. 29 Καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἀνατεθῇ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων οὐ λυτρωθήσεται, ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται. 30 Πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ Κυρίῳ ἐστίν, ἅγιον τῷ Κυρίῳ. 31 Ἐὰν δὲ λυτρῶται λύτρῳ ἄνθρωπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ, τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει πρὸς αὐτόν, καὶ ἔσται αὐτῷ.

LEVITICUS, XXVII.

11 Animal immundum, quod immolari Domino non potest, si quis voverit, adducetur ante sacerdotem; 12 Qui judicans utrum bonum an malum sit, statuet pretium. 13 Quod si dare voluerit is qui offert, addet supra æstimationem quintam partem. 14 Homo si voverit domum suam, et sanctificaverit Domino, considerabit eam sacerdos utrum bona an mala sit, et juxta pretium, quod ab eo fuerit constitutum, venundabitur: 15 Sin autem ille qui voverat, voluerit redimere eam, dabit quintam partem æstimationis supra, et habebit domum. 16 Quod si agrum possessionis suæ voverit, et consecraverit Domino: juxta mensuram sementis æstimabitur pretium; si triginta modiis hordei seritur terra, quinquaginta siclis venundetur argenti. 17 Si statim ab anno incipientis jubilei voverit agrum, quanto valere potest, tanto æstimabitur. 18 Sin autem post aliquantum temporis: supputabit sacerdos pecuniam juxta annorum, qui reliqui sunt, numerum usque ad jubileum, et detrahetur ex pretio. 19 Quod si voluerit redimere agrum ille qui voverat, addet quintam partem æstimatæ pecuniæ, et possidebit eum. 20 Sin autem noluerit redimere, sed alteri cuilibet fuerit venundatus, ultra eum qui voverat redimere non poterit: 21 Quia cum jubilei venerit dies, sanctificatus erit Domino, et possessio consecrata ad jus pertinet sacerdotum. 22 Si ager emptus est, et non de possessione majorum sanctificatus fuerit Domino, 23 Supputabit sacerdos juxta annorum numerum usque ad jubileum, pretium: et dabit ille qui voverat eum, Domino; 24 In jubileo autem revertetur ad priorem dominum, qui vendiderat eum, et habuerat in sorte possessionis suæ. 25 Omnis æstimatio siclo sactuarii ponderabitur. Siclus viginti obolos habet. 26 Primogenita, quæ ad Dominum pertinent, nemo sanctificare poterit et vovere: sive bos, sive ovis fuerit, Domini sunt. 27 Quod si immundum est animal, redimet qui obtulit, juxta æstimationem tuam, et addet quintam partem pretii; si redimere noluerit, vendetur alteri quantocumque a te fuerit æstimatum. 28 Omne quod Domino consecratur, sive homo fuerit, sive animal, sive ager, non vendetur, nec redimi poterit. Quidquid semel fuerit consecratum, sanctum sanctorum erit Domino. 29 Et omnis consecratio, quæ offertur ab homine, non redimetur, sed morte morietur. 30 Omnes decimæ terræ, sive de frugibus, sive de pomis arborum, Domini sunt, et illi sanctificantur. 31 Si quis autem voluerit redimere decimas suas, addet quintam partem earum.

LEVITICUS, XXVII.

11 And if *it be* any unclean beast, of which they do not offer a sacrifice unto the LORD, then he shall present the beast before the priest: 12 And the priest shall value it, whether it be good or bad: as thou valuest it, *who art* the priest, so shall it be. 13 But if he will at all redeem it, then he shall add a fifth *part* thereof unto thy estimation. 14 ¶ And when a man shall sanctify his house *to be* holy unto the LORD, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand. 15 And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth *part* of the money of thy estimation unto it, and it shall be his. 16 And if a man shall sanctify unto the LORD *some part* of a field of his possession, then thy estimation shall be according to the seed thereof: an homer of barley seed *shall be valued* at fifty shekels of silver. 17 If he sanctify his field from the year of jubile, according to thy estimation it shall stand. 18 But if he sanctify his field after the jubile, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain, even unto the year of the jubile, and it shall be abated from thy estimation. 19 And if he that sanctified the field will in any wise redeem it, then he shall add the fifth *part* of the money of thy estimation unto it, and it shall be assured to him. 20 And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more. 21 But the field, when it goeth out in the jubile, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's. 22 And if *a man* sanctify unto the LORD a field which he hath bought, which *is* not of the fields of his possession; 23 Then the priest shall reckon unto him the worth of thy estimation, *even* unto the year of the jubile: and he shall give thine estimation in that day, *as* a holy thing unto the LORD. 24 In the year of the jubile the field shall return unto him of whom it was bought, *even* to him to whom the possession of the land *did belong*. 25 And all thy estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel. 26 ¶ Only the firstling of the beasts, which should be the LORD's firstling, no man shall sanctify it; whether *it be* ox, or sheep: it *is* the LORD's. 27 And if *it be* of an unclean beast, then he shall redeem *it* according to thine estimation, and shall add a fifth *part* of it thereto: or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy estimation. 28 Notwithstanding no devoted thing, that a man shall devote unto the LORD of all that he hath, *both* of man and beast, and of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing *is* most holy unto the LORD. 29 None devoted, which shall be devoted of men, shall be redeemed: *but* shall surely be put to death. 30 And all the tithe of the land, *whether* of the seed of the land, *or* of the fruit of the tree, *is* the LORD's: *it is* holy unto the LORD. 31 And if a man will at all redeem *ought* of his tithes, he shall add thereto the fifth *part* thereof.

3 Buch Mose, 27.

11 Ist aber das Thier unrein, daß mans dem Herrn nicht opfern darf; so soll mans vor den Priester stellen. 12 Und der Priester soll es schätzen, obs gut oder böse sey; und es soll bei des Priesters Schätzen bleiben. 13 Wills aber jemand lösen, der soll den Fünften über die Schätzung geben. 14 Wenn jemand sein Haus heiliget, daß es dem Herrn heilig sey, das soll der Priester schätzen, obs gut oder böse sey; und darnach es der Priester schätzet, so solls bleiben. 15 So es aber der, so es geheiliget hat, will lösen; so soll er den fünften Theil des Geldes, über das es geschätzet ist, drauf geben; so solls sein werden. 16 Wenn jemand ein Stück Ackers von seinem Erbgut dem Herrn heiliget, so soll er geschätzet werden, nachdem er trägt. Trägt er ein Homor Gerste, so soll er fünfzig Sekel Silbers gelten. 17 Heiliget er aber seinen Acker vom Halljahr an; so soll er nach seiner Würde gelten. 18 Hat er ihn aber nach dem Halljahr geheiliget; so soll ihn der Priester rechnen nach den übrigen Jahren zum Halljahr, und darnach geringer schätzen. 19 Will aber der, so ihn geheiliget hat, den Acker lösen; so soll er den fünften Theil des Geldes, über das er geschätzet ist, drauf geben; so soll er sein werden. 20 Will er ihn aber nicht lösen, sondern verkauft ihn einem andern, so soll er ihn nicht mehr lösen; 21 Sondern derselbe Acker, wenn er im Halljahr los ausgehet, soll dem Herrn heilig sein, wie ein verbannter Acker; und soll des Priesters Erbgut sein. 22 Wenn aber jemand einen Acker dem Herrn heiliget, den er gekauft hat, und nicht sein Erbgut ist; 23 So soll ihn der Priester rechnen, was er gilt, bis an das Halljahr; und er soll desselben Tages solche Schätzung geben, daß er dem Herrn heilig sey. 24 Aber im Halljahr soll er wieder gelangen an denselben, von dem er ihn gekauft hat, daß er sein Erbgut im Lande sey. 25 Alle Würderung soll geschehen nach dem Sekel des Heiligthums, ein Sekel aber macht zwanzig Gera. 26 Die Erstgeburt unter dem Vieh, die dem Herrn sonst gebührt, soll niemand dem Herrn heiligen, es sey ein Ochse oder Schaf; denn es ist des Herrn. 27 Ist aber an dem Vieh etwas Unreines; so soll mans lösen nach seiner Würde, und drüber geben den Fünften. Will ers nicht lösen, so verkaufe mans nach seiner Würde. 28 Man soll kein Verbanntes verkaufen, noch lösen, das jemand dem Herrn verbannet, von allem, das sein ist, es seien Menschen, Vieh, oder Erbacker; denn alles Verbannte ist das allerheiligste dem Herrn. 29 Man soll auch keinen verbannten Menschen lösen, sondern er soll des Todes sterben. 30 Alle Zehnten im Lande, beide von Samen des Landes, und von Früchten der Bäume, sind des Herrn, und sollen dem Herrn heilig sein. 31 Will aber jemand seinen Zehnten lösen, der soll den Fünften drüber geben.

LÉVITIQUE, XXVII.

11 Et s'il s'agit d'un animal impur dont on ne fait point offrande au SEIGNEUR, on présentera l'animal devant le sacrificateur. 12 Qui en fera l'estimation selon que *l'animal* sera bon ou mauvais; et il en sera fait ainsi selon que toi, qui es sacrificateur, tu en auras fait l'estimation. 13 Mais si l'on veut le racheter, on ajoutera un cinquième par-dessus ton estimation. 14 ¶ Et quand quelqu'un aura consacré sa maison pour être sacrée au SEIGNEUR, le sacrificateur l'estimera selon qu'elle sera bonne ou mauvaise, et on se tiendra à l'estimation que le sacrificateur en aura faite. 15 Mais si celui qui l'a consacrée veut racheter sa maison, il ajoutera en sus le cinquième de l'argent de ton estimation, et elle lui demeurera. 16 Et si un homme consacre au SEIGNEUR *une partie* du champ de sa possession, ton estimation sera selon ce qu'on y sème: le homer de semence d'orge *sera estimé* cinquante sicles d'argent. 17 Que s'il a consacré son champ dès l'année du jubilé, on se tiendra à ton estimation. 18 Mais s'il consacre son champ après le jubilé, le sacrificateur lui portera en compte l'argent, selon le nombre des années qui restent jusqu'à l'année du jubilé, et cela sera rabattu de ton estimation. 19 Et si celui qui a consacré le champ, le veut racheter en quelque sorte que ce soit, il ajoutera en sus le cinquième de l'argent de ton estimation, et *le champ* lui demeurera. 20 Mais s'il ne rachète point le champ, et que le champ se vende à un autre homme, il ne se rachètera plus. 21 Et ce champ-là, ayant passé le jubilé, sera consacré au SEIGNEUR comme un champ d'interdit: la possession en sera au sacrificateur. 22 Et s'il consacre au SEIGNEUR un champ qu'il ait acheté, et qui ne soit point des champs de sa possession, 23 Le sacrificateur lui calculera la somme de ton estimation jusqu'à l'année du jubilé, et il donnera en ce jour-là ton estimation, *afin que ce soit* une chose consacrée au SEIGNEUR. 24 Mais dans l'année du jubilé, le champ retournera à celui de qui il l'avait acheté, *et* auquel était la possession du fonds. 25 Et toute estimation que tu feras, sera selon le sicle du sanctuaire; le sicle sera de vingt oboles. ¶ 26 Toutefois, nul ne consacrera le premier-né d'entre les animaux; car il appartient au SEIGNEUR par droit de primogéniture; soit taureau, soit agneau, il est au SEIGNEUR. 27 Mais s'il est d'entre les animaux impurs, il le rachètera selon ton estimation, et il ajoutera à ton estimation un cinquième; et s'il n'est point racheté, il sera vendu selon ton estimation. 28 Or, tout interdit que quelqu'un aura dévoué au SEIGNEUR, de tout objet qui lui appartient, soit homme, ou animal, ou champ de sa possession, ne se vendra ni ne se rachètera: tout interdit sera absolument consacré au SEIGNEUR. 29 Nul d'entre les hommes, dévoués *au Seigneur* par interdit, ne se rachètera: on le fera mourir de mort. 30 Et toute dîme de la terre, tant du grain de la terre que du fruit des arbres, est au SEIGNEUR: c'est une chose consacrée au SEIGNEUR. 31 Et si quelqu'un veut racheter de sa dîme, il y ajoutera le cinquième en sus.

ויקרא כז

32 וְכָל־מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר
תַּחַת הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לַיהוָה׃
33 לֹא יְבַקֵּר בֵּין־טוֹב לָרַע וְלֹא יְמִירֶנּוּ
וְאִם־הָמֵר יְמִירֶנּוּ וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ
יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל׃ 34 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּהַר סִינָי׃ פ

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κζ.

32 Καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων, καὶ πᾶν
ὃ ἂν ἔλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον, τὸ
δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ Κυρίῳ. 33 Οὐκ ἀλλάξεις
καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ· ἐὰν δὲ ἀλλάσ-
σων ἀλλάξῃς αὐτό, καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτοῦ ἔσται
ἅγιον, οὐ λυτρωθήσεται. 34 Αὗταί εἰσιν αἱ ἐντολαὶ
ἃς ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ πρὸς τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ.

LEVITICUS, XXVII.

32 Omnium decimarum bovis et ovis et capræ,
quæ sub pastoris virga transeunt, quidquid
decimum venerit, sanctificabitur Domino.
33 Non eligetur nec bonum nec malum, nec
altero commutabitur; si quis mutaverit: et
quod mutatum est, et pro quo mutatum est,
sanctificabitur Domino, et non redimetur.
34 Hæc sunt præcepta, quæ mandavit Dominus
Moysi ad filios Israel in monte Sinai.

32 And concerning the tithe of the herd, or of the flock, *even* of whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD. 33 He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and the change thereof shall be holy; it shall not be redeemed. 34 These *are* the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

32 Und alle Zehnten von Rindern und Schafen, und was unter der Ruthe gehet, das ist ein heiliger Zehnte dem Herrn. 33 Man soll nicht fragen, obs gut oder böse sey, man solls auch nicht wechseln; wird es aber jemand wechseln, so soll beides heilig sein, und nicht gelöset werden. 34 Dieß sind die Gebote, die der Herr Mose gebot an die Kinder Israel, auf dem Berge Sinai.

32 Mais *pour* toute dîme de gros ou de menu bétail, *pour* tout ce qui passe sous la verge, le dixième sera consacré au SEIGNEUR. 33 On ne choisira point le bon ou le mauvais, et on n'en mettra point d'autre en sa place. Que si on vient à le remplacer, l'animal changé, ainsi que l'autre qui aura été mis en sa place, sera consacré: il ne sera point racheté. 34 Ce sont là les commandements que le SEIGNEUR donna à Moïse sur la montagne de Sinaï, pour les enfants d'Israël.

NUMBERS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER QUARTUS MOYSIS,

SIVE

NUMERI.

במדבר א

לד :

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ 2 שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם׃ 3 מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא
בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם אַתָּה
וְאַהֲרֹן׃ 4 וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה
אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא׃ 5 וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ 6 לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל
בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ 7 לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃
8 לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ 9 לִזְבוּלֻן
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ 10 לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־
פְּדָהצוּר׃ 11 לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
12 לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ 13 לְאָשֵׁר
פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ 14 לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־
דְּעוּאֵל׃ 15 לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃
16 אֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם
רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם׃ 17 וַיִּקַּח מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ
בְּשֵׁמוֹת׃ 18 וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְדוּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם׃ 19 כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר
סִינָי׃ . ס 20 וַיִּהְיוּ בְנֵי־רְאוּבֵן
בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, ΚΕΦ. ά.

ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ
τῇ Σινᾶ, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν μιᾷ
τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους δευτέρου ἐξελθόντων
αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων, 2 Λάβετε ἀρχὴν
πάσης συναγωγῆς Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας, κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος
αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, 3 Πᾶς ἄρσην ἀπὸ
εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυ-
νάμει Ἰσραὴλ, ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐ-
τῶν, σὺ καὶ Ἀαρὼν ἐπισκέψασθε αὐτούς· 4 Καὶ μεθ'
ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἑκάστου ἀρχόν-
των, κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται. 5 Καὶ ταῦτα τὰ
ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἵτινες παραστήσονται μεθ'
ὑμῶν· τῶν Ῥουβὴν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ· 6 Τῶν
Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαΐ· 7 Τῶν Ἰούδα
Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ· 8 Τῶν Ἰσσάχαρ Να-
θαναὴλ υἱὸς Σωγάρ· 9 Τῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ
υἱὸς Χαιλών· τῶν υἱῶν Ἰωσήφ, τῶν Ἐφραῒμ Ἐλι-
σαμὰ υἱὸς Ἐμιούδ, 10 Τῶν Μανασσῆ Γαμαλιὴλ
υἱὸς Φαδασσούρ· 11 Τῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν υἱὸς
Γαδεωνί· 12 Τῶν Δὰν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαΐ·
13 Τῶν Ἀσὴρ Φαγεὴλ υἱὸς Ἐχράν· 14 Τῶν Γὰδ
Ἐλισὰφ υἱὸς Ῥαγουήλ· 15 Τῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ
υἱὸς Αἰνάν. 16 Οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς,
ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν, χιλίαρχοι
Ἰσραήλ εἰσι. 17 Καὶ ἔλαβε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν
τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόμα-
τος, 18 Καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν
μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους, καὶ ἐπηξονοῦσαν
κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατὰ πατριὰς αὐτῶν, κατὰ
ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ
ἐπάνω, πᾶν ἀρσενικὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, 19 Ὃν
τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ· καὶ ἐπεσκέπη-
σαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ. 20 Καὶ ἐγένοντο οἱ
υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας
αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ
κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

NUMERI, CAPUT I.

LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen in
deserto Sinai, in taberna-
culo fœderis, prima die mensis secundi, anno
altero egressionis eorum ex Ægypto, dicens:
2 Tollite summam universæ congregationis
filiorum Israel per cognationes et domos suas,
et nomina singulorum, quidquid sexus est
masculini 3 A vigesimo anno et supra, om-
nium virorum fortium ex Israel, et numerabi-
tis eos per turmas suas, tu et Aaron. 4 Erunt
que vobiscum principes tribuum ac domorum
in cognationibus suis, 5 Quorum ista sunt
nomina: De Ruben, Elisur filius Sedeur;
6 De Simeon, Salamiel filius Surisaddai;
7 De Juda, Nahasson filius Aminadab; 8 De
Issachar, Nathanael filius Suar; 9 De Zabu-
lon, Eliab filius Helon. 10 Filiorum autem
Joseph, de Ephraim, Elisama filius Ammiud;
de Manasse, Gamaliel filius Phadassur: 11 De
Benjamin, Abidan filius Gedeonis; 12 De
Dan, Ahiezer filius Amisaddai; 13 De Aser,
Phegiel filius Ochran; 14 De Gad, Eliasaph
filius Duel; 15 De Nephthali, Ahira filius
Enan. 16 Hi nobilissimi principes multitu-
dinis per tribus et cognationes suas, et capita
exercitus Israel: 17 Quos tulerunt Moyses
et Aaron cum omni vulgi multitudine: 18 Et
congregaverunt primo die mensis secundi, re-
censentes eos per cognationes, et domos, ac
familias, et capita, et nomina singulorum, a
vigesimo anno et supra, 19 Sicut præce-
perat Dominus Moysi. Numeratique sunt
in deserto Sinai. 20 De Ruben primogenito
Israelis, per generationes et familias ac do-
mos suas, et nomina capitum singulorum,
omne quod sexus est masculini a vigesimo
anno et supra, procedentium ad bellum,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FOURTH BOOK OF MOSES,

CALLED

NUMBERS.

NUMBERS, CHAPTER I.

AND the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the first *day* of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying, 2 Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, after their families, by the house of their fathers, with the number of *their* names, every male by their polls; 3 From twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: thou and Aaron shall number them by their armies. 4 And with you there shall be a man of every tribe; every one head of the house of his fathers. 5 ¶ And these *are* the names of the men that shall stand with you: of *the tribe of* Reuben; Elizur the son of Shedeur. 6 Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai. 7 Of Judah; Nahshon the son of Amminadab. 8 Of Issachar; Nethaneel the son of Zuar. 9 Of Zebulun; Eliab the son of Helon. 10 Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama the son of Ammihud: of Manasseh; Gamaliel the son of Pedahzur. 11 Of Benjamin; Abidan the son of Gideoni. 12 Of Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai. 13 Of Asher; Pagiel the son of Ocran. 14 Of Gad; Eliasaph the son of Deuel. 15 Of Naphtali; Ahira the son of Enan. 16 These *were* the renowned of the congregation, princes of the tribes of their fathers, heads of thousands in Israel. 17 ¶ And Moses and Aaron took these men which are expressed by *their* names: 18 And they assembled all the congregation together on the first *day* of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls. 19 As the LORD commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai. 20 And the children of Reuben, Israel's eldest son, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

4 Buch Mose, 1.

Und der Herr redete mit Mose in der Wüste Sinai, in der Hütte des Stifts, am ersten Tage des andern Monden, im andern Jahr, da sie aus Egyptenland gegangen waren, und sprach: 2 Nehmet die Summa der ganzen Gemeine der Kinder Israel, nach ihren Geschlechtern, und ihrer Väter Häusern und Namen, alles, was männlich ist, von Haupt zu Haupt; 3 Von zwanzig Jahren an und drüber, was ins Heer zu ziehen taugt in Israel; und sollt sie zählen nach ihren Heeren, du und Aaron. 4 Und sollt zu euch nehmen je vom Geschlecht einen Hauptmann über seines Vaters Haus 5 Dieß sind aber die Namen der Hauptleute, die neben euch stehen sollen: Von Ruben sey Elizur, der Sohn Sedeur. 6 Von Simeon sey Selumiel, der Sohn Zuri Saddai. 7 Von Juda sey Nahesson, der Sohn Amminadab. 8 Von Isaschar sey Nethaneel, der Sohn Zuar. 9 Von Sebulon sey Eliab, der Sohn Helon. 10 Von den Kindern Joseph: Von Ephraim sey Elisama, der Sohn Ammihud. Von Manasse sey Gamliel, der Sohn Pedazur. 11 Von Benjamin sey Abidan, der Sohn Gideoni. 12 Von Dan sey Ahieser, der Sohn Ammi Saddai. 13 Von Asser sey Pagiel, der Sohn Ochran. 14 Von Gad sey Eliasaph, der Sohn Deguel. 15 Von Naphthali sey Ahira, der Sohn Enan. 16 Das sind die Vornehmsten der Gemeine, die Hauptleute unter den Stämmen ihrer Väter, die da Häupter und Fürsten in Israel waren. 17 Und Mose und Aaron nahmen sie zu sich, wie sie da mit Namen genannt sind; 18 Und sammelten auch die ganze Gemeine, am ersten Tage des andern Monden; und rechneten sie nach ihrer Geburt, nach ihren Geschlechtern und Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren an und drüber, von Haupt zu Haupt, 19 Wie der Herr Mose geboten hatte, und zähleten sie in der Wüste Sinai. 20 Der Kinder Ruben, des ersten Sohns Israel, nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und drüber und ins Heer zu ziehen taugte,

LES NOMBRES, CHAPITRE I.

LE SEIGNEUR parla à Moïse, au désert de Sinaï, dans le pavillon d'assemblée, le premier *jour* du second mois de la seconde année de leur sortie du pays d'Égypte, et lui dit: 2 Faites le relevé des têtes de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant nom par nom, tous les mâles, chacun par tête, 3 Depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. Tous ceux d'Israël qui peuvent aller à la guerre, vous les compterez suivant leur bataillons, toi et Aaron. 4 Et il y aura avec vous un homme de chaque tribu, celui *qui est* le chef de la maison de ses pères. 5 ¶ Et ce sont ici les noms des hommes qui vous assisteront: Pour *la tribu* de Ruben, Élitsur, fils de Sédéur; 6 Pour *celle de* Siméon, Sélumiël, fils de Tsurisaddaï; 7 Pour *celle de* Juda, Nahasson, fils de Hamminadab; 8 Pour *celle d'*Issacar, Nathanaël, fils de Tsuhar; 9 Pour *celle de* Zabulon, Éliab, fils de Hélon. 10 Quant aux enfants de Joseph, pour *la tribu d'*Éphraïm, Élisamah, fils de Hammiud; pour *celle de* Manassé, Gamaliël, fils de Pédatsur. 11 Pour *la tribu de* Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni; 12 Pour *celle de* Dan, Ahihézer, fils de Hammisaddaï; 13 Pour *celle d'*Aser, Paghiël, fils de Hocran; 14 Pour *celle de* Gad, Éliasaph, fils de Déhuël; 15 Pour *celle de* Nephthali, Ahirah, fils de Hénan. 16 C'étaient là ceux qu'on appelait pour tenir l'assemblée; ils étaient les principaux des tribus de leurs pères, chefs des milliers d'Israël. 17 ¶ Alors Moïse et Aaron prirent ces hommes-là qui avaient été nommés par leurs noms; 18 Et ils convoquèrent toute l'assemblée le premier *jour* du second mois. Et les *enfants d'Israël* déclarèrent leur naissance selon leurs familles *et* selon la maison de leurs pères, nom par nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, *et* par tête. 19 Comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse, il les dénombra au désert de Sinaï. 20 Or les enfants de Ruben, premier-né d'Israël, furent *dans* leurs générations, selon leurs familles et les maisons de leurs pères, dont on fit le dénombrement par leur nom *et* par tête, *en comptant* tous les mâles de l'âge de vingt ans et au-dessus tous ceux qui pouvaient aller à la guerre—

במדבר א

21 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ
22 לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 23 פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ פ 24 לִבְנֵי
גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 25 פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ פ
26 לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 27 פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ פ 28 לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 29 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר
אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
פ 30 לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
31 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ 32 לִבְנֵי
יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 33 פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
פ 34 לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
35 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ פ 36 לִבְנֵי בִנְיָמִן
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא
צָבָא׃ 37 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ
38 לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 39 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
דָן שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, ά.

21 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ῥουβὴν
ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.
22 Τοῖς υἱοῖς Συμεὼν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ
δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατα
ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς
ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 23 Ἡ ἐπίσκεψις
αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεὼν ἐννέα καὶ πεντήκοντα
(26) χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. 24 Τοῖς υἱοῖς Ἰούδα
κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων
αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ
εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ
(27) δυνάμει, 25 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς
Ἰούδα τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξα-
(28) κόσιοι. 26 Τοῖς υἱοῖς Ἰσσάχαρ κατὰ συγγε-
νείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πα-
τριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ
κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
(29) 27 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ
τέσσαρες καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.
(30) 28 Τοῖς υἱοῖς Ζαβουλὼν κατὰ συγγενείας αὐ-
τῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφα-
λὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ
ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
(31) 29 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβου-
λὼν ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.
(32) 30 Τοῖς υἱοῖς Ἰωσὴφ υἱοῖς Ἐφραΐμ κατὰ συγ-
γενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους
πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν,
κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαε-
τοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
(33) 31 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραΐμ
(34) τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 32 Τοῖς
υἱοῖς Μανασσῆ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δή-
μους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ
ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ
(35) ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 33 Ἡ ἐπίσκεψις
αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ δύο καὶ τριάκοντα
(36) χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 34 Τοῖς υἱοῖς Βενιαμὶν
κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων
αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ
εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ
(37) δυνάμει, 35 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς
Βενιαμὶν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρα-
(24) κόσιοι, 36 Τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ συγγενείας
αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφα-
λὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
(25) 37 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γὰδ
πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ
πεντήκοντα. 38 Τοῖς υἱοῖς Δὰν κατὰ συγγενείας
αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ
κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαε-
τοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ
δυνάμει, 39 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς
Δὰν δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

NUMERI, I.

21 Quadraginta sex millia quingenti. 22 De
filiis Simeon, per generationes et familias ac
domos cognationum suarum recensiti sunt per
nomina at capita singulorum, omne quod
sexus est masculini a vigesimo anno et supra,
procedentium ad bellum, 23 Quinquaginta
novem millia trecenti. 24 De filiis Gad
per generationes et familias ac domos cogna-
tionum suarum recensiti sunt per nomina
singulorum a viginti annis et supra, omnes
qui ad bella procederent, 25 Quadra-
ginta quinque millia sexcenti quinquaginta.
26 De filiis Juda per generationes et familias
ac domos cognationum suarum, per nomina
singulorum a vigesimo anno et supra, omnes
qui poterant ad bella procedere, 27 Recen-
siti sunt septuaginta quatuor millia sexcenti.
28 De filiis Issachar, per generationes et fa-
milias ac domos cognationum suarum, per
nomina singulorum a vigesimo anno et supra,
omnes qui ad bella procederent, 29 Recen-
siti sunt quinquaginta quatuor millia quadrin-
genti. 30 De filiis Zabulon per generationes
et familias ac domos cognationum suarum re
censiti sunt per nomina singulorum a vigesimo
anno et supra, omnes qui poterant ad bella
procedere, 31 Quinquaginta septem millia
quadringenti. 32 De filiis Joseph, filiorum
Ephraim per generationes et familias ac domos
cognationum suarum recensiti sunt per nomina
singulorum a vigesimo anno et supra, omnes
qui poterant ad bella procedere, 33 Quadra-
ginta millia quingenti. 34 Porro filiorum
Manasse per generationes et familias ac domos
cognationum suarum recensiti sunt per nomina
singulorum a viginti annis et supra, omnes
qui poterant ad bella procedere, 35 Triginta
duo millia ducenti. 36 De filiis Benjamin per
generationes et familias ac domos cognationum
suarum recensiti sunt nominibus singulorum a
vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad
bella procedere, 37 Triginta quinque millia
quadringenti. 38 De filiis Dan per generatio-
nes et familias ac domos cognationum suarum
recensiti sunt nominibus singulorum a vige-
simo anno et supra, omnes qui poterant ad bella
procedere, 39 Sexaginta duo millia septingenti.

NUMBERS, I.

21 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Reuben, *were* forty and six thousand and five hundred. 22 ¶ Of the children of Simeon, by their generations, after their families, by the house of their fathers, those that were numbered of them, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 23 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Simeon, *were* fifty and nine thousand and three hundred. 24 ¶ Of the children of Gad, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 25 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Gad, *were* forty and five thousand six hundred and fifty. 26 ¶ Of the children of Judah, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 27 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Judah, *were* threescore and fourteen thousand and six hundred. 28 ¶ Of the children of Issachar, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 29 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Issachar, *were* fifty and four thousand and four hundred. 30 ¶ Of the children of Zebulun, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 31 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Zebulun, *were* fifty and seven thousand and four hundred. 32 ¶ Of the children of Joseph, *namely*, of the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 33 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Ephraim, *were* forty thousand and five hundred. 34 ¶ Of the children of Manasseh, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 35 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Manasseh, *were* thirty and two thousand and two hundred. 36 ¶ Of the children of Benjamin, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 37 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Benjamin, *were* thirty and five thousand and four hundred. 38 ¶ Of the children of Dan, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 39 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Dan, *were* threescore and two thousand and seven hundred.

4 Buch Mose, 1.

21 Wurden gezählet zum Stamm Ruben, sechs und vierzig tausend und fünf hundert. 22 Der Kinder Simeon nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern, Zahl und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und drüber, und ins Heer zu ziehen taugte, 23 Wurden gezählet zum Stamm Simeon, neun und fünfzig tausend und drei hundert, 24 Der Kinder Gad nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 25 Wurden gezählet vom Stamm Gad, fünf und vierzig tausend, sechs hundert und fünfzig. 26 Der Kinder Juda nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 27 Wurden gezählet vom Stamm Juda, vier und siebenzig tausend und sechs hundert. 28 Der Kinder Isaschar nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Herr zu ziehen taugte, 29 Wurden gezählet zum Stamm Isaschar, vier und fünfzig tausend und vier hundert. 30 Der Kinder Sebulon nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 31 Wurden gezählet zum Stamm Sebulon, sieben und fünfzig tausend und vier hundert. 32 Der Kinder Joseph von Ephraim, nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte. 33 Wurden gezählet zum Stamm Ephraim, vierzig tausend und fünf hundert. 34 Der Kinder Manasse nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 35 Wurden zum Stamm Manasse gezählet, zwei und dreißig tausend und zwei hundert. 36 Der Kinder Benjamin nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 37 Wurden zum Stamm Benjamin gezählet, fünf und dreißig tausend und vier hundert. 38 Der Kinder Dan nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 39 Wurden gezählet zum Stamm Dan, zwei und sechzig tausend und sieben hundert.

NOMBRES, I.

21 Ceux *donc* qu'on dénombra de la tribu de Ruben, *furent* quarante-six mille cinq cents. 22 ¶ Quant aux enfants de Siméon, ceux qui furent dénombrés par leur nom et par tête, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, tous les mâles de l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 23 Ceux *donc* de la tribu de Siméon qu'on dénombra, furent cinquante neuf mille trois cents. 24 ¶ Quant aux enfants de Gad, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, en dénombrant tous ceux qui pouvaient aller à la guerre, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus— 25 Ceux *donc* de la tribu de Gad qu'on dénombra, furent quarante-cinq mille six cent cinquante. 26 ¶ Quant aux enfants de Juda, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 27 Ceux *donc* de la tribu de Juda qu'on dénombra, furent soixante et quatorze mille six cents. 28 ¶ Quant aux enfants d'Issacar, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 29 Ceux *donc* de la tribu d'Issacar qu'on dénombra, furent cinquante quatre mille quatre cents. 30 ¶ Quant aux enfants de Zabulon, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 31 Ceux *donc* de la tribu de Zabulon qu'on dénombra, furent cinquante-sept mille quatre cents. 32 ¶ Pour les enfants de Joseph, les enfants d'Éphraïm, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 33 Ceux *donc* de la tribu d'Éphraïm qu'on dénombra, furent quarante mille cinq cents. 34 ¶ Quant aux enfants de Manassé, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 35 Ceux *donc* de la tribu de Manassé qu'on dénombra, furent trente-deux mille deux cents. 36 ¶ Quant aux enfants de Benjamin, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 37 Ceux *donc* de la tribu de Benjamin qu'on dénombra, furent trente cinq mille quatre cents. 38 ¶ Quant aux enfants de Dan, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 39 Ceux *donc* de la tribu de Dan qu'on dénombra, furent soixante-deux mille sept cents.

במדבר א ב

פ 40 לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 41 פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת׃ פ 42 בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
43 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ 44 אֵלֶּה
הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי
יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־
אֲבֹתָיו הָיוּ׃ 45 וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃ 46 וַיִּהְיוּ
כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ 47 וְהַלְוִיִּם
לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם׃
פ 48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ 49 אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד
וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
50 וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן
הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־
לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל כֵּלָיו
וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃
51 וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם
וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר
הַקָּרֵב יוּמָת׃ 52 וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם׃
53 וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת
וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת׃
54 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ

פרשה ב׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃ 2 אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְאֹתֹת לְבֵית
אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב
לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחֲנוּ׃ 3 וְהַחֹנִים קֵדְמָה
מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃
4 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 5 וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, ά, β΄.

40 Τοῖς υἱοῖς Ἀσὴρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν,
κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν
αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ
ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
41 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσὴρ μία καὶ
τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 42 Τοῖς
υἱοῖς Νεφθαλὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους
αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν
ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρ-
σενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευό-
μενος ἐν τῇ δυνάμει, 43 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ
τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες
καὶ τετρακόσιοι. 44 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις ἣν ἐπε-
σκέψαντο Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες
Ἰσραὴλ, δώδεκα ἄνδρες· ἀνὴρ εἷς κατὰ φυλὴν μίαν,
κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς ἦσαν. 45 Καὶ ἐγένετο
πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραὴλ σὺν δυνάμει αὐτῶν
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος
παρατάξασθαι ἐν Ἰσραήλ, 46 Ἑξακόσιαι χιλιάδες
καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.
47 Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ
ἐπεσκέπησαν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 48 Καὶ ἐλάλησε
Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 49 Ὅρα τὴν φυλὴν
Λευὶ οὐ συνεπισκέψῃ, καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ
λήψῃ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ. 50 Καὶ σὺ ἐπίστησον
τοὺς Λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπὶ
πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν
αὐτῇ· ἀροῦσιν αὐτοὶ τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ
σκεύη αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ,
καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσι· 51 Καὶ ἐν
τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ
Λευῖται, καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀνα-
στήσουσι· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος
ἀποθανέτω. 52 Καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ
ἡγεμονίαν σὺν δυνάμει αὐτῶν· 53 Οἱ δὲ Λευῖται
παρεμβαλλέτωσαν ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτημα ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ·
καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 54 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο Κύριος τῷ
Μωυσῇ καὶ Ἀαρών, οὕτως ἐποίησαν.

ΚΕΦ. β΄.

1 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν
λέγων, 2 Ἄνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ κατὰ τάγμα,
κατὰ σημαίας, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, παρεμ-
βαλλέτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναντίοι, κύκλῳ τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ
Ἰσραήλ. 3 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατὰ
ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς Ἰούδα σὺν δυνάμει
αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰούδα Ναασσὼν υἱὸς
Ἀμιναδάβ· 4 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσα-
ρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 5 Καὶ
οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ἰσσάχαρ καὶ ὁ
ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰσσάχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ·

NUMERI, I. II.

40 De filiis Aser per generationes et familias
ac domos cognationum suarum recensiti sunt
per nomina singulorum a vigesimo anno et
supra, omnes qui poterant ad bella procedere,
41 Quadraginta millia et mille quingenti.
42 De filiis Nephthali per generationes et
familias ac domos cognationum suarum recen-
siti sunt nominibus singulorum a vigesimo
anno et supra, omnes qui poterant ad bella
procedere, 43 Quinquaginta tria millia qua-
dringenti. 44 Hi sunt, quos numeraverunt
Moyses et Aaron, et duodecim principes Israel,
singulos per domos cognationum suarum.
45 Fueruntque omnis numerus filiorum Israel
per domos et familias suas a vigesimo anno
et supra, qui poterant ad bella procedere,
46 Sexcenta tria millia virorum quingenti
quinquaginta. 47 Levitæ autem in tribu
familiarum suarum non sunt numerati cum eis.
48 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
49 Tribum Levi noli numerare, neque pones
summam eorum cum filiis Israel: 50 Sed
constitue eos super tabernaculum testimonii et
cuncta vasa ejus, et quidquid ad ceremonias
pertinet. Ipsi portabunt tabernaculum et
omnia utensilia ejus: et erunt in ministerio,
ac per gyrum tabernaculi metabuntur. 51 Cum
proficiscendum fuerit, deponent Levitæ taber-
naculum: cum castrametandum, erigent; quis-
quis externorum accesserit, occidetur. 52 Me-
tabuntur autem castra filii Israel unusquisque
per turmas, et cuneos atque exercitum suum.
53 Porro Levitæ per gyrum tabernaculi figent
tentoria, ne fiat indignatio super multitudinem
filiorum Israel, et excubabunt in custodiis
tabernaculi testimonii. 54 Fecerunt ergo filii
Israel juxta omnia quæ præceperat Dominus
Moysi.

CAPUT II.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen et
Aaron, dicens: 2 Singuli per turmas, signa,
atque vexilla, et domos cognationum suarum,
castrametabuntur filii Israel, per gyrum taber-
naculi fœderis. 3 Ad orientem Judas figet
tentoria per turmas exercitus sui: eritque
princeps filiorum ejus Nahasson filius Amina-
dab; 4 Et omnis de stirpe ejus summa pugnan-
tium, septuaginta quatuor millia sexcenti
5 Juxta eum castrametati sunt de tribu Issachar,
quorum princeps fuit Nathanael filius Suar

NUMBERS, I. II.

40 ¶ Of the children of Asher, by their gene-
rations, after their families, by the house of
their fathers, according to the number of the
names, from twenty years old and upward, all
that were able to go forth to war; 41 Those
that were numbered of them, *even* of the tribe
of Asher, *were* forty and one thousand and five
hundred. 42 ¶ Of the children of Naphtali,
throughout their generations, after their fami-
lies, by the house of their fathers, according to
the number of the names, from twenty years
old and upward, all that were able to go forth
to war; 43 Those that were numbered of
them, *even* of the tribe of Naphtali, *were*
fifty and three thousand and four hundred.
44 These *are* those that were numbered, which
Moses and Aaron numbered, and the princes of
Israel, *being* twelve men: each one was for
the house of his fathers. 45 So were all those
that were numbered of the children of Israel,
by the house of their fathers, from twenty
years old and upward, all that were able to go
forth to war in Israel; 46 Even all they that
were numbered were six hundred thousand
and three thousand and five hundred and fifty.
47 ¶ But the Levites after the tribe of their
fathers were not numbered among them.
48 For the LORD had spoken unto Moses,
saying, 49 Only thou shalt not number the
tribe of Levi, neither take the sum of them
among the children of Israel: 50 But thou
shalt appoint the Levites over the tabernacle
of testimony, and over all the vessels thereof,
and over all things that *belong* to it: they shall
bear the tabernacle, and all the vessels thereof;
and they shall minister unto it, and shall
encamp round about the tabernacle. 51 And
when the tabernacle setteth forward, the
Levites shall take it down: and when the ta-
bernacle is to be pitched, the Levites shall set
it up: and the stranger that cometh nigh shall
be put to death. 52 And the children of
Israel shall pitch their tents, every man by
his own camp, and every man by his own
standard, throughout their hosts. 53 But the
Levites shall pitch round about the tabernacle
of testimony, that there be no wrath upon the
congregation of the children of Israel: and the
Levites shall keep the charge of the tabernacle
of testimony. 54 And the children of Israel
did according to all that the LORD commanded
Moses, so did they.

CHAPTER II.

1 AND the LORD spake unto Moses and
unto Aaron, saying, 2 Every man of the
children of Israel shall pitch by his own
standard, with the ensign of their father's
house: far off about the tabernacle of the con-
gregation shall they pitch. 3 And on the east
side toward the rising of the sun shall they
of the standard of the camp of Judah pitch
throughout their armies: and Nahshon the son
of Amminadab *shall be* captain of the children
of Judah. 4 And his host, and those that
were numbered of them, *were* threescore and
fourteen thousand and six hundred. 5 And
those that do pitch next unto him *shall be* the
tribe of Issachar: and Nethaneel the son of Zuar
shall be captain of the children of Issachar.

4 Buch Mose, 1, 2.

40 Der Kinder Assers nach ihrer Geburt, Ge-
schlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von
zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu
ziehen taugte, 41 Wurden zum Stamm Asser
gezählet, ein und vierzig tausend und fünf hundert.
42 Der Kinder Naphthali nach ihrer Geburt,
Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen,
von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer
zu ziehen taugte, 43 Wurden zum Stamm Naph-
thali gezählet, drei und fünfzig tausend und vier
hundert. 44 Dieß sind, die Mose und Aaron
zähleten, sammt den zwölf Fürsten Israel, deren je
einer über ein Haus ihrer Väter war. 45 Und
die Summa der Kinder Israel, nach ihrer Väter
Häusern, von zwanzig Jahren und drüber, was
ins Heer zu ziehen taugte in Israel, 46 Derer
war sechsmal hundert tausend, und drei tausend
fünf hundert und funfzig. 47 Aber die Leviten
nach ihrer Väter Stamm wurden nicht mit unter
gezählet. 48 Und der Herr redete mit Mose,
und sprach: 49 Den Stamm Levi sollst du nicht
zählen, noch ihre Summa nehmen unter den
Kindern Israel; 50 Sondern du sollst sie ordnen
zur Wohnung bei dem Zeugniß, und zu allem
Geräthe und allem, was dazu gehöret. Und
sie sollen die Wohnung tragen, und alles Geräthe,
und sollen sein pflegen, und um die Wohnung
her sich lagern. 51 Und wenn man reisen soll, so
sollen die Leviten die Wohnung abnehmen. Wenn
aber das Heer zu lagern ist, sollen sie die Wohnung
aufschlagen. Und wo ein Fremder sich dazu macht,
der soll sterben. 52 Die Kinder Israel sollen sich
lagern, ein jeglicher in sein Lager, und bei das
Panier seiner Schaar. 53 Aber die Leviten sollen
sich um die Wohnung des Zeugnisses her lagern,
auf daß nicht ein Zorn über die Gemeine der
Kinder Israel komme; darum sollen die Leviten
der Hut warten an der Wohnung des Zeugnisses.
54 Und die Kinder Israel thaten alles, wie der
Herr Mose geboten hatte.

Das 2. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron,
und sprach: 2 Die Kinder Israel sollen vor der
Hütte des Stifts umher sich lagern, ein jeglicher
unter seinem Panier und Zeichen, nach ihrer Väter
Hause. 3 Gegen Morgen soll sich lagern Juda
mit seinem Panier und Heer; ihr Hauptmann
Nahesson, der Sohn Amminadab; 4 Und
sein Heer an der Summa vier und sie-
benzig tausend und sechs hundert. 5 Neben
ihm soll sich lagern der Stamm Isaschar;
ihr Hauptmann Nethaneel, der Sohn Zuar;

NOMBRES, I. II.

40 ¶ Quant aux enfants d'Aser, dénombrés
selon leurs générations, leurs familles et les
maisons de leurs pères, chacun par son nom,
depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous
ceux qui pouvaient aller à la guerre—41 Ceux
donc de la tribu d'Aser qu'on dénombra, furent
quarante-et-un mille cinq cents. 42 ¶ Quant
aux enfants de Nephthali, dénombrés selon
leurs générations, leurs familles et les maisons
de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge
de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pou-
vaient aller à la guerre—43 Ceux *donc* de la
tribu de Nephthali qu'on dénombra, furent cin-
quante-trois mille quatre cents. 44 Ce sont
là ceux dont Moïse et Aaron et les principaux
d'Israël, *au nombre* de douze, un pour chaque
maison de leurs pères, firent le dénombrement.
45 Ainsi tous ceux des enfants d'Israël, dont
on fit le dénombrement selon les maisons de
leurs pères, depuis l'âge de vingt ans et au-
dessus—tous ceux d'entre les Israélites qui
pouvaient aller à la guerre—46 Tous ceux dont
on fit le dénombrement, furent six cent trois
mille cinq cent cinquante. 47 ¶ Mais les
Lévites ne furent point dénombrés avec eux
selon la tribu de leurs pères. 48 *Car* le
SEIGNEUR avait parlé à Moïse, et lui avait
dit: 49 Tu ne feras aucun dénombrement de
la tribu de Lévi, et tu ne feras pas le relevé de
leurs têtes avec les enfants d'Israël: 50 Mais
tu donneras aux Lévites la charge du tabernacle
du témoignage, et de tous ses ustensiles, et de
tout ce qui lui appartient: ils porteront ce
tabernacle et tous ses ustensiles; ils le desser-
viront, et se camperont au-tour du tabernacle.
51 Et quand le tabernacle partira, les Lévites
le désassembleront; et quand le tabernacle
campera, les Lévites le dresseront. Que si
quelque étranger en approche, on le fera
mourir. 52 Or, les enfants d'Israël campe-
ront chacun en son quartier, et chacun sous
sa bannière, selon leurs bataillons. 53 Mais
les Lévites camperont au-tour du tabernacle du
témoignage, afin qu'il n'y ait point d'indigna-
tion sur l'assemblée des enfants d'Israël. Ainsi
les Lévites veilleront à la garde du tabernacle
du témoignage. 54 Et les enfants d'Israël
firent tout ce que le SEIGNEUR avait com-
mandé à Moïse: ils firent ainsi.

CHAPITRE II.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse et à
Aaron, et leur dit: 2 Les enfants d'Israël
camperont chacun sous sa bannière, avec les
signes des maisons de leurs pères, en face et
tout autour du pavillon d'assemblée. 3 En
avant, à l'Orient, camperont, la bannière du
camp de Juda selon ses bataillons; et Nahas-
son, fils de Hamminadab, le chef des enfants
de Juda, 4 Et son armée et ses dénombrés
soixante-quatorze mille six cents. 5 Près de lui,
camperont, la tribu d'Issacar: et Nathanaël,
fils de Tsuhar, le chef des enfants d'Issacar,

במדבר ב

6 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 7 מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי
זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ 8 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
9 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת
אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־
מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃ ס
10 דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה
לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר
בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ 11 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 12 וְהַחוֹנִם
עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ 13 וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת׃ 14 וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד
אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃ 15 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים׃ 16 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן
מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִיִּם יִסָּעוּ׃
ס 17 וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה
הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ
כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם׃
ס 18 דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם
יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־
עַמִּיהוּד׃ 19 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 20 וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה
וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃
21 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וּמָאתָיִם׃ 22 וּמַטֵּה בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי
בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ 23 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
24 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת
אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם
וּשְׁלִשִׁים יִסָּעוּ׃ ס 25 דֶּגֶל
מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא
לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ 26 וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע
מֵאוֹת׃ 27 וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר
וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
28 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 29 וּמַטֵּה נַפְתָּלִי
וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, β'.

6 *Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ
πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.* 7 *Καὶ οἱ
παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλὼν, καὶ ὁ
ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών·*
8 *Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πεντή-
κοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.* 9 *Πάντες οἱ
ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰούδα ἑκατὸν
ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακό-
σιοι, σὺν δυνάμει αὐτῶν πρῶτοι ἐξαροῦσι.* 10 *Τάγ-
ματα παρεμβολῆς Ῥουβὴν πρὸς λίβα δύναμις
αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ῥουβὴν Ἐλισοὺρ
υἱὸς Σεδιούρ·* 11 *Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι
ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.*
12 *Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς
Συμεὼν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ
υἱὸς Σουρισαδαΐ·* 13 *Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι
ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.* 14 *Καὶ
οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλὴ Γάδ, καὶ
ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Γὰδ Ἐλισὰφ υἱὸς Ῥαγουήλ·*
15 *Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τεσ-
σαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα.*
16 *Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ῥουβὴν
ἑκατὸν πεντήκοντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ
πεντήκοντα, σὺν δυνάμει αὐτῶν δεύτεροι ἐξαροῦσι.*
17 *Καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ
παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν· ὡς
καὶ παρεμβαλοῦσιν, οὕτω καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχό-
μενος καθ' ἡγεμονίας.* 18 *Τάγμα παρεμβολῆς Ἐφ-
ραῒμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων
τῶν υἱῶν Ἐφραῒμ Ἐλισαμὰ υἱὸς Ἐμιούδ·* 19 *Δύ-
ναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες
καὶ πεντακόσιοι.* 20 *Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι
φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασσῆ
Γαμαλιὴλ υἱὸς Φαδασσούρ·* 21 *Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπε-
σκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι.*
22 *Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενια-
μὶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν υἱὸς
Γαδεωνί·* 23 *Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε
καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.* 24 *Πάντες
οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ἐφραῒμ ἑκατὸν
χιλιάδες καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατόν, σὺν δυνάμει
αὐτῶν, τρίτοι ἐξαροῦσι.* 25 *Τάγμα παρεμβολῆς Δὰν
πρὸς βοῤῥᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν
υἱῶν Δὰν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαΐ·* 26 *Δύναμις αὐτοῦ
οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτα-
κόσιοι.* 27 *Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ
φυλὴ Ἀσὴρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἀσὴρ Φαγεὴλ
υἱὸς Ἐχράν·* 28 *Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι
μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.*
29 *Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Νεφθαλί,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν·*

NUMERI, II.

6 Et omnis numerus pugnatorum ejus, quin-
quaginta quatuor millia quadringenti. 7 In
tribu Zabulon princeps fuit Eliab filius Helon.
8 Omnis de stirpe ejus exercitus pugnato-
rum, quinquaginta septem millia quadringenti.
9 Universi qui in castris Judæ annumerati
sunt, fuerunt centum octoginta sex millia
quadringenti : et per turmas suas primi egre-
dientur. 10 In castris filiorum Ruben ad meri-
dianam plagam erit princeps Elisur filius
Sedeur: 11 Et cunctus exercitus pugnatorum
ejus qui numerati sunt, quadraginta sex millia
quingenti. 12 Juxta eum castrametati sunt
de tribu Simeon: quorum princeps fuit Sa-
lamiel filius Surisaddai: 13 Et cunctus ex-
ercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt,
quinquaginta novem millia trecenti. 14 In
tribu Gad princeps fuit Eliasaph filius Duel:
15 Et cunctus exercitus pugnatorum ejus qui
numerati sunt, quadraginta quinque millia
sexcenti quinquaginta. 16 Omnes qui recensiti
sunt in castris Ruben, centum quinquaginta
millia et mille quadringenti quinquaginta per
turmas suas : in secundo loco proficiscentur.
17 Levabitur autem tabernaculum testimonii
per officia Levitarum et turmas eorum: quo-
modo erigetur, ita et deponetur. Singuli per
loca et ordines suos proficiscentur. 18 Ad
occidentalem plagam erunt castra filiorum
Ephraïm, quorum princeps fuit Elisama filius
Ammiud; 19 Cunctus exercitus pugnatorum
ejus, qui numerati sunt, quadraginta millia
quingenti. 20 Et cum eis tribus filiorum
Manasse, quorum princeps fuit Gamaliel filius
Phadassur; 21 Cunctusque exercitus pugna-
torum ejus qui numerati sunt, triginta duo
millia ducenti. 22 In tribu filiorum Benjamin
princeps fuit Abidan filius Gedeonis: 23 Et
cunctus exercitus pugnatorum ejus qui recen-
siti sunt, triginta quinque millia quadringenti.
24 Omnes qui numerati sunt in castris Ephraïm,
centum octo millia centum per turmas suas :
tertii proficiscentur. 25 Ad aquilonis partem
castrametati sunt filii Dan: quorum princeps
fuit Ahiezer filius Ammisaddai; 26 Cunctus
exercitus pugnatorum ejus qui numerati
sunt, sexaginta duo millia septingenti.
27 Juxta eum fixere tentoria de tribu Aser:
quorum princeps fuit Phegiel filius Ochran;
28 Cunctus exercitus pugnatorum ejus qui
numerati sunt, quadraginta millia et mille
quingenti. 29 De tribu filiorum Neph-
thali princeps fuit Ahira filius Enan

6 And his host, and those that were numbered thereof, *were* fifty and four thousand and four hundred. 7 *Then* the tribe of Zebulun: and Eliab the son of Helon *shall be* captain of the children of Zebulun. 8 And his host, and those that were numbered thereof, *were* fifty and seven thousand and four hundred. 9 All that were numbered in the camp of Judah *were* an hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, throughout their armies. These shall first set forth. 10 ¶ On the south side *shall be* the standard of the camp of Reuben according to their armies: and the captain of the children of Reuben *shall be* Elizur the son of Shedeur. 11 And his host, and those that were numbered thereof, *were* forty and six thousand and five hundred. 12 And those which pitch by him *shall be* the tribe of Simeon: and the captain of the children of Simeon *shall be* Shelumiel the son of Zurishaddai. 13 And his host, and those that were numbered of them, *were* fifty and nine thousand and three hundred. 14 Then the tribe of Gad: and the captain of the sons of Gad *shall be* Eliasaph the son of Reuel. 15 And his host, and those that were numbered of them, *were* forty and five thousand and six hundred and fifty. 16 All that were numbered in the camp of Reuben *were* an hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, throughout their armies. And they shall set forth in the second rank. 17 ¶ Then the tabernacle of the congregation shall set forward with the camp of the Levites in the midst of the camp: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place by their standards. 18 ¶ On the west side *shall be* the standard of the camp of Ephraim according to their armies: and the captain of the sons of Ephraim *shall be* Elishama the son of Ammihud. 19 And his host, and those that were numbered of them, *were* forty thousand and five hundred. 20 And by him *shall be* the tribe of Manasseh: and the captain of the children of Manasseh *shall be* Gamaliel the son of Pedahzur. 21 And his host, and those that were numbered of them, *were* thirty and two thousand and two hundred. 22 Then the tribe of Benjamin: and the captain of the sons of Benjamin *shall be* Abidan the son of Gideoni. 23 And his host, and those that were numbered of them, *were* thirty and five thousand and four hundred. 24 All that were numbered of the camp of Ephraim *were* an hundred thousand and eight thousand and an hundred, throughout their armies. And they shall go forward in the third rank. 25 ¶ The standard of the camp of Dan *shall be* on the north side by their armies: and the captain of the children of Dan *shall be* Ahiezer the son of Ammishaddai. 26 And his host, and those that were numbered of them, *were* threescore and two thousand and seven hundred. 27 And those that encamp by him *shall be* the tribe of Asher: and the captain of the children of Asher *shall be* Pagiel the son of Ocran. 28 And his host, and those that were numbered of them, *were* forty and one thousand and five hundred. 29 ¶ Then the tribe of Naphtali: and the captain of the children of Naphtali *shall be* Ahira the son of Enan.

6 Und sein Heer an der Summa vier und fünfzig tausend und vier hundert. 7 Dazu der Stamm Sebulon; ihr Hauptmann Eliab, der Sohn Helon; 8 Sein Heer an der Summa sieben und fünfzig tausend und vier hundert. 9 Daß alle, die ins Lager Juda gehören, seien an der Summa hundert und sechs und achtzig tausend und vier hundert, die zu ihrem Heer gehören; und sollen vorne an ziehen. 10 Gegen Mittag soll liegen das Gezelt und Panier Ruben mit ihrem Heer; ihr Hauptmann Elizur, der Sohn Sedeur; 11 Und sein Heer an der Summa sechs und vierzig tausend fünf hundert. 12 Neben ihm soll sich lagern der Stamm Simeon; ihr Hauptmann Selumiel, der Sohn ZuriSaddai; 13 Und sein Heer an der Summa neun und fünfzig tausend drei hundert. 14 Dazu der Stamm Gad; ihr Hauptmann Eliasaph, der Sohn Reguel; 15 Und sein Heer an der Summa fünf und vierzig tausend sechs hundert und fünfzig. 16 Daß alle, die ins Lager Ruben gehören, seien an der Summa hundert und ein und fünfzig tausend vier hundert und fünfzig, die zu ihrem Heer gehören; und sollen die andern im Ausziehen sein. 17 Darnach soll die Hütte des Stifts ziehen mit dem Lager der Leviten, mitten unter den Lagern; und wie sie sich lagern, so sollen sie auch ziehen, ein jeglicher an seinem Ort, unter seinem Panier. 18 Gegen Abend soll liegen das Gezelt und Panier Ephraim, mit ihrem Heer; ihr Hauptmann soll sein Elisama, der Sohn Ammihud; 19 Und sein Heer an der Summa vierzig tausend und fünf hundert. 20 Neben ihm soll sich lagern der Stamm Manasse; ihr Hauptmann Gamliel, der Sohn Pedazur; 21 Sein Heer an der Summa zwei und dreißig tausend und zwei hundert. 22 Dazu der Stamm Benjamin; ihr Hauptmann Abidan, der Sohn Gideoni; 23 Sein Heer an der Summa fünf und dreißig tausend und vier hundert. 24 Daß alle, die ins Lager Ephraim gehören, seien an der Summa hundert und acht tausend und ein hundert, die zu seinem Heer gehören; und sollen die dritten im Ausziehen sein. 25 Gegen Mitternacht soll liegen das Gezelt und Panier Dan, mit ihrem Heer; ihr Hauptmann Ahieser, der Sohn AmmiSaddai; 26 Sein Heer an der Summa zwei und sechzig tausend und sieben hundert. 27 Neben ihm soll sich lagern der Stamm Asser; ihr Hauptmann Pagiel, der Sohn Ochran, 28 Sein Heer an der Summa ein und vierzig tausend und fünf hundert, 29 Dazu der Stamm Naphthali; ihr Hauptmann Ahira, der Sohn Enan;

6 Et son armée et ses dénombrés : cinquante-quatre mille quatre cents. 7 *Puis*, la tribu de Zabulon; et Éliab, fils de Hélon, chef des enfants de Zabulon, 8 Et son armée et ses dénombrés: cinquante-sept mille quatre cents. 9 Tous les dénombrés du camp de Juda, cent quatre-vingt-six mille quatre cents, suivant leurs bataillons, partiront les premiers. 10 ¶ La bannière du camp de Ruben, suivant ses bataillons, se placera vers le Midi, avec Élitsur, fils de Sédéur, chef des enfants de Ruben, 11 Et son armée et ses dénombrés: quarante-six mille cinq cents. 12 Près de lui, camperont, la tribu de Siméon; et Sélumiël, fils de Tsurisaddaï, chef des enfants de Siméon, 13 Et son armée et ses dénombrés: cinquante-neuf mille trois cents. 14 Puis, la tribu de Gad; et Éliasaph, fils de Réhuël, chef des enfants de Gad, 15 Et son armée et ses dénombrés: quarante-cinq mille six cent cinquante. 16 Tous les dénombrés du camp de Ruben, cent cinquante-et-un mille quatre cent cinquante, selon leurs bataillons, partiront les seconds. 17 ¶ Ensuite le pavillon d'assemblée partira avec le camp des Lévites, au milieu des camps. Ils partiront *tous* selon qu'ils sont campés, chacun en sa place, selon sa bannière. 18 ¶ La bannière du camp d'Éphraïm, suivant ses bataillons, sera vers l'Occident, avec Élisamah, fils de Hammiud, chef des enfants d'Éphraïm, 19 Et son armée et ses denombrés : quarante mille cinq cents. 20 Près de lui, *camperont*, la tribu de Manassé; et Gamaliël, fils de Pédatsur, le chef des enfants de Manassé, 21 Et son armée et ses dénombrés : trente-deux mille deux cents. 22 Puis, la tribu de Benjamin; et Abidan, fils de Guidhoni, chef des enfants de Benjamin, 23 Et son armée et ses dénombrés: trente-cinq mille quatre cents. 24 Tous les dénombrés du camp d'Éphraïm, cent huit mille et cent, selon leurs bataillons, partiront les troisièmes. 25 ¶ La bannière du camp de Dan, suivant ses bataillons, sera vers le Septentrion, avec Ahihézer, fils de Hammisaddaï, chef des enfants de Dan, 26 Et son armée et ses dénombrés: soixante-deux mille sept cents. 27 Près de lui, camperont, la tribu d'Aser; et Paghiël, fils de Hocran, le chef des enfants d'Aser, 28 Et son armée et ses dénombrés : quarante-et-un mille cinq cents. 29 ¶ Puis, la tribu de Nephthali; et Ahirah, fils de Hénan, le chef des enfants de Nephthali,

30 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 31 כָּל־־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם׃
פ 32 אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ 33 וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃ 34 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם
וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־־בֵּית
אֲבֹתָיו׃ פ

פרשה ג׃

1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם
דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי׃ 2 וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכֹר ׀ נָדָב וַאֲבִיהוּא
אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ 3 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן׃
4 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם
אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינַי וּבָנִים
לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־
פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם׃ פ 5 וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 6 הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה
לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃ 7 וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־
מִשְׁמֶרֶת כָּל־־הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃ 8 וְשָׁמְרוּ אֶת־
כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃
9 וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִם
נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
10 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ אֶת־
כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ פ
11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 12 וַאֲנִי
הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ 13 כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם
הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי
לִי כָל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־־בְּהֵמָה
לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃ פ 14 וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר׃

30 Δύναμις αὐτοῦ. οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πεντή-
κοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 31 Πάντες οἱ ἐπε-
σκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Δὰν ἑκατὸν καὶ πεν-
τηκονταεπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι, ἔσχατοι ἐξαροῦσι
κατὰ τάγμα αὐτῶν. 32 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· πᾶσα ἡ ἐπί-
σκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν
ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πεν-
τήκοντα. 33 Οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν
αὐτοῖς, καθὰ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ. 34 Καὶ
ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πάντα ὅσα συνέταξε Κύριος
τῷ Μωυσῇ· οὕτω παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν,
καὶ οὕτως ἐξῆρον ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δήμους
αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ αὗται αἱ γενέσεις Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆ, ἐν ᾗ
ἡμέρᾳ ἐλάλησε Κύριος τῷ Μωυσῇ ἐν ὄρει Σινᾶ.
2 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρών· πρωτό-
τοκος Ναδὰβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ·
3 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρών, οἱ ἱερεῖς οἱ
ἠλειμμένοι, οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερα-
τεύειν. 4 Καὶ ἐτελεύτησε Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ ἔναντι
Κυρίου, προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἔναντι
Κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς·
καὶ ἱερατευσεν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ μετὰ Ἀαρὼν
τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 5 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς
Μωυσῆν λέγων 6 Λάβε τὴν φυλὴν Λευὶ καὶ στή-
σεις αὐτοὺς ἐναντίον Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ
λειτουργήσουσιν αὐτῷ· 7 Καὶ φυλάξουσι τὰς
φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, ἐργάζεσθαι τὰ
ἔργα τῆς σκηνῆς· 8 Καὶ φυλάξουσι πάντα τὰ
σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατα παντα τα ἔργα τῆς σκηνῆς·
9 Καὶ δώσεις τοὺς Λευίτας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ τοῖς ἱερεῦσι· δεδομένοι δόμα οὗτοί μοί εἰσιν
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 10 Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς
υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου, καὶ φυλάξουσι τὴν ἱερατείαν αὐτῶν καὶ
πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ ἔσω τοῦ καταπετά-
σματος· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται.
11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων.
12 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἴληφα τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος
μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· λύτρα αὐτῶν
ἔσονται, καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται. 13 Ἐμοὶ γὰρ
πᾶν πρωτότοκον· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτό-
τοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτό-
τοκον ἐν Ἰσραήλ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους
ἐμοὶ ἔσονται· ἐγὼ Κύριος. 14 Καὶ ἐλάλησε
Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ λέγων,

30 Cunctus exercitus pugnatorum ejus, quin-
quaginta tria millia quadringenti. 31 Omnes
qui numerati sunt in castris Dan, fuerunt
centum quinquaginta septem millia sexcenti·
et novissimi proficiscentur. 32 Hic numerus
filiorum Israel, per domos cognationum suarum
et turmas divisi exercitus, sexcenta tria millia
quingenti quinquaginta. 33 Levitæ autem
non sunt numerati inter filios Israel: sic
enim præceperat Dominus Moysi. 34 Fece-
runtque filii Israel juxta omnia quæ mandaverat
Dominus. Castrametati sunt per turmas suas,
et profecti per familias ac domos patrum
suorum.

CAPUT III.

1 HÆ sunt generationes Aaron et Moysi, in
die qua locutus est Dominus ad Moysen in
monte Sinai. 2 Et hæc nomina filiorum
Aaron: primogenitus ejus Nadab, deinde
Abiu, et Eleazar, et Ithamar. 3 Hæc nomina
filiorum Aaron sacerdotum qui uncti sunt, et
quorum repletæ et consecratæ manus ut sacer-
dotio fungerentur. 4 Mortui sunt enim Nadab
et Abiu, cum offerrent ignem alienum in
conspectu Domini in deserto Sinai, absque
liberis: functique sunt sacerdotio Eleazar et
Ithamar coram Aaron patre suo. 5 Locutusque
est Dominus ad Moysen, dicens: 6 Applica
tribum Levi, et fac stare in conspectu Aaron
sacerdotis ut ministrent ei, et excubent, 7 Et
observent quidquid ad cultum pertinet multi-
tudinis coram tabernaculo testimonii, 8 Et
custodiant vasa tabernaculi, servientes in
ministerio ejus. 9 Dabisque dono Levitas
10 Aaron et filiis ejus, quibus traditi sunt a
filiis Israël. Aaron autem et filios ejus con-
stitues super cultum sacerdotii. Externus,
qui ad ministrandum accesserit, morietur.
11. Locutusque est Dominus ad Moysen,
dicens: 12 Ego tuli Levitas a filiis Israel
pro omni primogenito, qui aperit vulvam in
filiis Israel, eruntque Levitæ mei. 13 Meum
est enim omne primogenitum: ex quo
percussi primogenitos in terra Ægypti:
sanctificavi mihi quidquid primum nascitur
in Israel ab homine usque ad pecus,
mei sunt: ego Dominus. 14 Locutusque est
Dominus ad Moysen in deserto Sinai, dicens:

NUMBERS, II. III.

30 And his host, and those that were numbered of them, *were* fifty and three thousand and four hundred. 31 All they that were numbered in the camp of Dan *were* an hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred. They shall go hindmost with their standards. 32 ¶ These *are* those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps throughout their hosts *were* six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty. 33 But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses. 34 And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses: so they pitched by their standards, and so they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.

CHAPTER III.

1 THESE also *are* the generations of Aaron and Moses in the day *that* the LORD spake with Moses in mount Sinai. 2 And these *are* the names of the sons of Aaron; Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 3 These *are* the names of the sons of Aaron, the priests which were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office. 4 And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the sight of Aaron their father. 5 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 6 Bring the tribe of Levi near, and present them before Aaron the priest, that they may minister unto him. 7 And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tabernacle of the congregation, to do the service of the tabernacle. 8 And they shall keep all the instruments of the tabernacle of the congregation, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle. 9 And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons: they *are* wholly given unto him out of the children of Israel. 10 And thou shalt appoint Aaron and his sons, and they shall wait on their priest's office: and the stranger that cometh nigh shall be put to death. 11 And the LORD spake unto Moses, saying, 12 And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn that openeth the matrix among the children of Israel: therefore the Levites shall be mine; 13 Because all the firstborn *are* mine; *for* on the day that I smote all the firstborn in the land of Egypt I hallowed unto me all the firstborn in Israel, both man and beast: mine shall they be: I *am* the LORD. 14 ¶ And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,

4 Buch Mose, 2, 3.

30 Sein Heer an der Summa drei und fünfzig tausend und vier hu..dert. 31 Daß alle, die ins Lager Dan gehören, seien an der Summa hundert und sieben und fünfzig tausend und sechs hundert; und sollen die letzten sein im Ausziehen mit ihrem Panier. 32 Das ist die Summa der Kinder Israel, nach ihrer Väter Häusern und Lagern mit ihren Heeren: sechs hundert tausend und drei tausend fünf hundert und fünfzig. 33 Aber die Leviten wurden nicht in die Summa unter die Kinder Israel gezählet, wie der Herr Mose geboten hatte. 34 Und die Kinder Israel thaten alles, wie der Herr Mose geboten hatte, und lagerten sich unter ihre Paniere, und zogen aus, ein jeglicher in seinem Geschlecht, nach ihrer Väter Hause.

Das 3. Kapitel.

1 Dieß ist das Geschlecht Aaron und Mose, zu der Zeit, da der Herr mit Mose redete auf dem Berge Sinai. 2 Und dieß sind die Namen der Söhne Aaron: Der Erstgeborne Nadab, darnach Abihu, Eleazar und Ithamar. 3 Das sind die Namen der Söhne Aaron, die zu Priestern gesalbet waren, und ihre Hände gefüllet zum Priesterthum. 4 Aber Nadab und Abihu starben vor dem Herrn, da sie fremd Feuer opferten vor dem Herrn in der Wüste Sinai, und hatten keine Söhne. Eleazar aber und Ithamar pflegten des Priesteramts unter ihrem Vater Aaron. 5 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 6 Bringe den Stamm Levi herzu, und stelle sie vor den Priester Aaron, daß sie ihm dienen, 7 Und seiner und der ganzen Gemeine Hut warten, vor der Hütte des Stifts, und dienen am Dienst der Wohnung, 8 Und warten alles Geräthes der Hütte des Stifts, und der Hut der Kinder Israel, zu dienen am Dienst der Wohnung. 9 Und sollst die Leviten Aaron und seinen Söhnen zuordnen zum Geschenk von den Kindern Israel. 10 Aaron aber und seine Söhne sollst du setzen, daß sie ihres Priesterthums warten. Wo ein Fremder sich herzu thut, der soll sterben. 11 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 12 Siehe, ich habe die Leviten genommen unter den Kindern Israel, für alle Erstgeburt, die da Mutter brechen, unter den Kindern Israel, also, daß die Leviten sollen mein sein. 13 Denn die Erstgeburten sind mein, seit der Zeit ich alle Erstgeburt schlug in Egyptenland; da heiligte ich mir alle Erstgeburt in Israel, von Menschen an, bis auf das Vieh, daß sie mein sein sollen, ich der Herr. 14 Und der Herr redete mit Mose in der Wüste Sinai, und sprach:

NOMBRES, II. III.

30 Et son armée et ses dénombrés: cinquante-trois mille quatre cents. 31 Tous les dénombrés du camp de Dan, cent cinquante-sept mille six cents, partiront les derniers selon leurs bannières. 32 ¶ Ce sont là les dénombrés des enfants d'Israël selon les maisons de leurs pères. Tous les dénombrés des camps selon leurs bataillons, *furent* six cent trois mille cinq cent cinquante. 33 Mais les Lévites ne furent point dénombrés avec les *autres* enfants d'Israël, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 34 Et les enfants d'Israël firent tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse: ils campèrent ainsi, selon leurs bannières, et partirent ainsi, chacun selon leurs familles *et* selon la maison de leurs pères.

CHAPITRE III.

1 OR ce sont ici les générations d'Aaron et de Moïse, au temps où le SEIGNEUR parla à Moïse sur la montagne de Sinaï. 2 Voici les noms des enfants d'Aaron: Nadab, qui *était* l'aîné, Abihu, Éléazar et Ithamar. 3 Ce sont là les noms des enfants d'Aaron, sacrificateurs, qui furent oints et consacrés pour exercer le sacerdoce. 4 Or Nadab et Abihu moururent en présence du SEIGNEUR, quand ils offrirent devant le SEIGNEUR au désert de Sinaï un feu étranger, et ils n'eurent point d'enfants; mais Éléazar et Ithamar exercèrent le sacerdoce en présence d'Aaron leur père. 5 ¶ Or le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 6 Fais approcher la tribu de Lévi, et fais qu'elle se tienne devant Aaron le sacrificateur, afin qu'ils le servent; 7 Et que, faisant devant le pavillon d'assemblée le service du tabernacle, ils soignent ce qui concerne Aaron, et ce qui concerne toute l'assemblée; 8 Et qu'ils soignent tous les ustensiles du pavillon d'assemblée, et ce qui est à soigner pour les enfants d'Israël, pour faire le service du tabernacle. 9 Ainsi tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils; ils lui sont pleinement donnés d'entre les enfants d'Israël. 10 Tu donneras donc la surintendance à Aaron et à ses fils, et ils soigneront leur sacerdoce. Que si quelque étranger en approche, on le fera mourir. 11 Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 12 Voici, j'ai pris les Lévites d'entre les enfants d'Israël, au lieu de tout premier-né qui ouvre le sein de sa mère, entre les enfants d'Israël; c'est pourquoi les Lévites seront à moi. 13 Car tout premier-né m'appartient: au jour où j'ai frappé tout premier-né au pays d'Égypte, je me suis consacré tout premier-né en Israël, depuis les hommes jusqu' aux animaux; ils seront à moi: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 14 ¶ Le SEIGNEUR parla aussi à Moïse au désert de Sinaï, et lui dit:

במדבר ג

15 פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
תִּפְקְדֵם׃ 16 וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃ 17 וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי
בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃ 18 וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃
19 וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר
חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ 20 וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי
לְבֵית אֲבֹתָם׃ 21 לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי
וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ 22 פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־
חֹדֶשׁ וָמָעְלָה פְּקֻדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 23 מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי
הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה׃ 24 וּנְשִׂיא בֵית־אָב
לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל׃ 25 וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־
גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל
מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 26 וְקַלְעֵי
הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־
הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתָרָיו
לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ פ 27 וְלִקְהָת
מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי
וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת הָעָזִּיאֵלִי
אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃ 28 בְּמִסְפַּר
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שְׁמֹנַת אֲלָפִים
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃
29 מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
תֵּימָנָה׃ 30 וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת
הַקְּהָתִי אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל׃ 31 וּמִשְׁמַרְתָּם
הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי
הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכֹל
עֲבֹדָתוֹ׃ 32 וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר בֶּן־
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃
33 לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי וּמִשְׁפַּחַת
הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי׃
34 וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ 35 וּנְשִׂיא
בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי צוּרִיאֵל בֶּן־
אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה׃
36 וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי
הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־
כֵּלָיו וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ 37 וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר
סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, γ΄.

15 Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Λευὶ κατ᾽ οἴκους πατριῶν
αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν· πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ
μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψασθε αὐτούς. 16 Καὶ
ἐπεσκέψαντο αὐτοὺς Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς
Κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς Κύριος. 17 Καὶ
ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λευὶ ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν·
Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρί. 18 Καὶ ταῦτα τὰ
ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν·
Λοβενὶ καὶ Σεμεΐ. 19 Καὶ υἱοὶ Καὰθ κατὰ δήμους
αὐτῶν· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσάαρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ.
20 Καὶ υἱοὶ Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν· Μοολὶ καὶ
Μουσί· οὗτοί εἰσι δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ᾽ οἴκους
πατριῶν αὐτῶν. 21 Τῷ Γεδσὼν δῆμος τοῦ Λοβενὶ
καὶ δῆμος τοῦ Σεμεΐ· οὗτοι δῆμοι τοῦ Γεδσών.
22 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς
ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἡ ἐπίσκεψις
αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι. 23 Καὶ
οἱ υἱοὶ Γεδσὼν ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρεμβα-
λοῦσι παρὰ θάλασσαν· 24 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου
πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ Γεδσὼν Ἐλισὰφ υἱὸς Δαήλ.
25 Καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γεδσὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου· ἡ σκηνὴ καὶ τὸ κάλυμμα, καὶ τὸ κατα-
κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
26 Καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, καὶ τὸ καταπέτασμα
τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ
τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. 27 Τῷ
Καὰθ δῆμος ὁ Ἀμρὰμ εἷς, καὶ δῆμος ὁ Ἰσσάαρ εἷς,
καὶ δῆμος ὁ Χεβρὼν εἷς, καὶ δῆμος ὁ Ὀζιὴλ εἷς·
οὗτοί εἰσιν οἱ δῆμοι τοῦ Καάθ, 28 Κατὰ ἀριθμόν,
πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ὀκτακισ-
χίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν
ἁγίων. 29 Οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Καὰθ παρεμβαλοῦσι
ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα· 30 Καὶ ὁ ἄρχων
οἴκου πατριῶν τῶν δήμων τοῦ Καὰθ Ἐλισαφὰν υἱὸς
Ὀζιήλ. 31 Καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ
τράπεζα καὶ ἡ λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὰ
σκεύη τοῦ ἁγίου ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ
κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. 32 Καὶ ὁ
ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Ἐλεάζαρ ὁ
υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καθεσταμένος φυλάσσειν
τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων. 33 Τῷ Μεραρὶ δῆμος ὁ
Μοολὶ καὶ δῆμος ὁ Μουσί· οὗτοί εἰσι δῆμοι τοῦ
Μεραρί. 34 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν, πᾶν
ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἑξακισχίλιοι καὶ
πεντήκοντα· 35 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ
δήμου τοῦ Μεραρὶ Σουριὴλ υἱὸς Ἀβιχαίλ· ἐκ
πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσι πρὸς βοῤῥᾶν.
36 Ἡ ἐπίσκεψις τῆς φυλακῆς υἱῶν Μεραρί· τὰς
κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ
τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ
πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν. 37 Καὶ
τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις
αὐτῶν, καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν.

NUMERI, III.

15 Numera filios Levi per domos patrum
suorum et familias, omnem masculum, ab uno
mense et supra. 16 Numeravit Moyses, ut
præceperat Dominus, 17 Et inventi sunt
filii Levi per nomina sua, Gerson et Caath et
Merari. 18 Filii Gerson: Lebni et Semei.
19 Filii Caath: Amram et Jesaar, Hebron et
Oziel. 20 Filii Merari: Moholi et Musi.
21 De Gerson fuere familiæ duæ, Lebnitica,
et Semeitica: 22 Quarum numeratus est
populus sexus masculini ab uno mense et
supra, septem millia quingenti. 23 Hi post
tabernaculum metabuntur ad occidentem,
24 Sub principe Eliasaph filio Lael. 25 Et
habebunt excubias in tabernaculo fœderis,
26 Ipsum tabernaculum et operimentum ejus,
tentorium quod trahitur ante fores tecti
fœderis, et cortinas atrii: tentorium quoque
quod appenditur in introitu atrii tabernaculi,
et quidquid ad ritum altaris pertinet, funes
tabernaculi et omnia utensilia ejus. 27 Cog-
natio Caath habebit populos Amramitas et
Jesaaritas et Hebronitas et Ozielitas. Hæ
sunt familiæ Caathitarum recensitæ per
nomina sua. 28 Omnes generis masculini ab
uno mense et supra, octo millia sex-
centi habebunt excubias sanctuarii, 29 Et
castrametabuntur ad meridianam plagam;
30 Princepsque eorum erit Elisaphan filius
Oziel: 31 Et custodient arcam, mensamque
et candelabrum, altaria et vasa sanctuarii,
in quibus ministratur, et velum, cunctam-
que hujuscemodi supellectilem. 32 Princeps
autem principum Levitarum Eleazar filius
Aaron sacerdotis, erit super excubitores cus-
todiæ sanctuarii. 33 At vero de Merari erunt
populi Moholitæ et Musitæ recensiti per
nomina sua: 34 Omnes generis masculini
ab uno mense et supra, sex millia ducenti.
35 Princeps eorum Suriel filius Abihaiel:
in plaga septentrionali castrametabuntur.
36 Erunt sub custodia eorum tabulæ ta-
bernaculi et vectes, et columnæ ac bases
earum, et omnia quæ ad cultum hujuscemodi
pertinent: 37 Columnæque atrii per circuitum
cum basibus suis, et paxilli cum funibus

NUMBERS, III.

15 Number the children of Levi after the
house of their fathers, by their families: every
male from a month old and upward shalt
thou number them. 16 And Moses numbered
them according to the word of the LORD, as
he was commanded. 17 And these were the
sons of Levi by their names; Gershon, and
Kohath, and Merari. 18 And these *are* the
names of the sons of Gershon by their families;
Libni, and Shimei. 19 And the sons of
Kohath by their families; Amram, and Izehar,
Hebron, and Uzziel. 20 And the sons of
Merari by their families; Mahli, and Mushi.
These *are* the families of the Levites according
to the house of their fathers. 21 Of Gershon
was the family of the Libnites, and the family
of the Shimites: these *are* the families of the
Gershonites. 22 Those that were numbered
of them, according to the number of all the
males, from a month old and upward, *even*
those that were numbered of them *were* seven
thousand and five hundred. 23 The families
of the Gershonites shall pitch behind the
tabernacle westward. 24 And the chief of the
house of the father of the Gershonites *shall be*
Eliasaph the son of Lael. 25 And the charge
of the sons of Gershon in the tabernacle of the
congregation *shall be* the tabernacle, and the
tent, the covering thereof, and the hanging for
the door of the tabernacle of the congregation,
26 And the hangings of the court, and the
curtain for the door of the court, which *is* by
the tabernacle, and by the altar round about,
and the cords of it for all the service thereof.
27 ¶ And of Kohath *was* the family of the
Amramites, and the family of the Izeharites,
and the family of the Hebronites, and the
family of the Uzzielites: these *are* the families
of the Kohathites. 28 In the number of all
the males, from a month old and upward, *were*
eight thousand and six hundred, keeping the
charge of the sanctuary. 29 The families of
the sons of Kohath shall pitch on the side
of the tabernacle southward. 30 And the
chief of the house of the father of the families
of the Kohathites *shall be* Elizaphan the
son of Uzziel. 31 And their charge *shall be*
the ark, and the table, and the candlestick,
and the altars, and the vessels of the sanctuary
wherewith they minister, and the hanging,
and all the service thereof. 32 And Eleazar
the son of Aaron the priest *shall be* chief over
the chief of the Levites, *and have* the oversight
of them that keep the charge of the sanctuary.
33 ¶ Of Merari *was* the family of the Mah-
lites, and the family of the Mushites: these
are the families of Merari. 34 And those that
were numbered of them, according to the
number of all the males, from a month old and
upward, *were* six thousand and two hundred.
35 And the chief of the house of the father of
the families of Merari *was* Zuriel the son of
Abihail: *these* shall pitch on the side of the
tabernacle northward. 36 And *under* the
custody and charge of the sons of Merari *shall
be* the boards of the tabernacle, and the bars
thereof, and the pillars thereof, and the
sockets thereof, and all the vessels thereof,
and all that serveth thereto, 37 And
the pillars of the court round about, and
their sockets, and their pins, and their cords.

4 Buch Mose, 3.

15 Zähle die Kinder Levi nach ihrer Väter
Häusern und Geschlechtern, alles, was männlich
ist, eines Monden alt, und drüber. 16 Also
zählete sie Mose nach dem Wort des Herrn, wie
er geboten hatte. 17 Und waren dieß die Kinder
Levi mit Namen: Gerson, Kahath, Merari.
18 Die Namen aber der Kinder Gerson in ihrem
Geschlecht waren: Libni und Simei. 19 Die
Kinder Kahath in ihrem Geschlecht waren:
Amram, Jezehar, Hebron und Usiel. 20 Die
Kinder Merari in ihrem Geschlecht waren: Ma=
heli und Musi. Dieß sind die Geschlechter Levi,
nach ihrer Väter Hause. 21 Dieß sind die Ge=
schlechter von Gerson: Die Libniter und Simeiter.
22 Deren Summa war an der Zahl funden
sieben tausend und fünf hundert, alles, was
männlich war, eines Monden alt und drüber.
23 Und dasselbe Geschlecht der Gersoniter sollen
sich lagern hinter der Wohnung gegen dem Abend.
24 Ihr Oberster sey Eliasaph, der Sohn Lael.
25 Und sie sollen warten an der Hütte des Stifts;
nämlich der Wohnung, und der Hütte, und ihrer
Decke, und des Tuchs in der Thür der Hütte des
Stifts, 26 Des Umhangs am Vorhofe, und des
Tuchs in der Thür des Vorhofs, welcher um
die Wohnung und um den Altar hergehet, und
seiner Seile, und alles, was zu seinem Dienst
gehöret. 27 Dieß sind die Geschlechter von
Kahath: Die Amramiten, die Jezehariten, die
Hebroniten und Usieliten, 28 Was männlich
war, eines Monden alt und drüber, an der Zahl
acht tausend und sechs hundert, die der Hut des
Heiligthums warten. 29 Und sollen sich lagern
an die Seite der Wohnung gegen Mittag. 30 Ihr
Oberster sey Elizaphan, der Sohn Usiel. 31 Und
sie sollen warten der Lade, des Tisches, des Leuch=
ters, des Altars, und alles Geräthes des Heilig=
thums, daran sie dienen, und des Tuchs, und was
zu seinem Dienst gehöret. 32 Aber der Oberste
über alle Obersten der Leviten soll Eleazar sein,
Aarons Sohn, des Priesters, über die, so ver=
ordnet sind zu warten der Hut des Heligthums.
33 Dieß sind die Geschlechter Merari: Die
Maheliter und Musiter, 34 Die an der Zahl
waren sechs tausend und zwei hundert, alles, was
männlich war, eines Monden alt und drüber.
35 Ihr Oberster sey Zuriel, der Sohn Abihail.
Und sollen sich lagern an die Seite der Wohnung
gegen Mitternacht. 36 Und ihr Amt soll sein zu
warten der Bretter, und Riegel, und Säulen, und
Füße der Wohnung, und alles seines Geräthes und
seines Dienstes. 37 Dazu der Säulen um den Vor=
hof her, mit den Füßen, und Nägeln, und Seilen.

NOMBRES, III.

15 Dénombre les enfants de Lévi par les
maisons de leurs pères *et* par leurs familles,
en comptant tout mâle depuis l'âge d'un mois
et au-dessus. 16 Moïse les dénombra donc
selon le commandement du SEIGNEUR, ainsi
qu'il lui avait été ordonné. 17 Or, ce sont ici
les fils de Lévi, selon leurs noms: Guerson,
Kéhath et Mérari. 18 Et ce sont ici les noms
des fils de Guerson, selon leurs familles: Libni
et Simhi. 19 Et les fils de Kéhath selon
leurs familles *sont* Hamram, Jitshar, Hébron
et Huziël. 20 Et les fils de Mérari selon
leurs familles *sont* Mahli et Musi. Ce sont
là les familles de Lévi, selon les maisons de
leurs pères. 21 De Guerson *sont sorties* la
famille des Libnites et la famille des Simhites.
Ce sont là les familles des Guersonites. 22 Leurs
dénombrés—en comptant tous les mâles depuis
l'âge d'un mois et au-dessus—leurs dénombrés
furent au nombre de sept mille cinq cents.
23 Derrière le tabernacle, à l'Occident, cam-
peront les familles des Guersonites; 24 Et
Éliasaph, fils de Laël, le chef de la maison des
pères des Guersonites. 25 Et les enfants de
Guerson auront à soigner au pavillon d'assem-
blée le tabernacle, le pavillon, sa couverture,
et la tenture de l'entrée du pavillon d'assem-
blée, 26 Et les courtines du parvis, avec la
tenture de l'entrée du parvis, qui servent pour
le tabernacle et pour l'autel tout autour, et son
cordage pour tout son service. 27 ¶ Or de
Kéhath *sont sorties* la famille des Hamramites,
la famille des Jitsharites, la famille des
Hébronites et la famille des Huziélites. Ce
sont là les familles des Kéhathites, 28 Dont
tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-
dessus, sont au nombre de huit mille six cents,
ayant les soins du sanctuaire. 29 Du côté du
tabernacle vers le Midi, camperont les familles
des enfants de Kéhath; 30 Et Élitsaphan,
fils de Huziël, le chef de la maison des pères
des familles des Kéhathites. 31 Et *ils auront*
en leur soin l'arche, la table, le chandelier, les
autels, et les ustensiles du sanctuaire, avec les-
quels on fait le service, et la tapisserie avec
tout ce qui y sert. 32 Et le chef des chefs des
Lévites *sera* Éléazar, fils d'Aaron, sacrificateur;
il aura la surintendance de ceux qui seront
chargés des soins du sanctuaire. 33 ¶ Et de
Mérari *sont sorties* la famille des Mahlites et
la famille des Musites. Ce sont là les familles
de Mérari. 34 Leurs dénombrés, en comptant
tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-
dessus, *furent* six mille deux cents. 35 Or le
chef de la maison des pères des familles des
Mérarites *sera* Tsuriël, fils d'Abihaïl. Ils
camperont du côté du tabernacle vers l'Aquilon;
36 Et les enfants de Mérari auront à surveiller
et à soigner les ais du tabernacle, ses barres, ses
piliers, ses soubassements et tous ses ustensiles,
avec tout ce qui regarde ce service, 37 Ainsi
que les piliers du parvis tout autour, avec leurs
soubassements, leurs pieux et leurs cordes.

38 וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קֵדְמָה לִפְנֵי
אֹהֶל־מוֹעֵד מִזְרָחָה מֹשֶׁה ׀ וְאַהֲרֹן וּבָנָיו
שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ 39 כָּל־פְּקוּדֵי
הַלְוִיִּם אֲשֶׁר֩ פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי
יְהוָה לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמַעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ ס
40 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל־בְּכֹר
זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה וְשָׂא
אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃ 41 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם
לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֵת בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
בְּבֶהֱמַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ 42 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 43 וַיְהִי כָל־בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם׃
פ 44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ 45 קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת
בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃
46 וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים וְהַמָּאתָיִם
הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
47 וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל׃
48 וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי
הָעֹדְפִים בָּהֶם׃ 49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף
הַפִּדְיוֹם מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃
50 מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־הַכָּסֶף
חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ׃ 51 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

פרשה ד׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃ 2 נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ
בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ 3 מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־בָּא לַצָּבָא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 4 זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־
קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃

38 Οἱ παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ ἀνατολῆς Μωυσῆς καὶ Ἀαρων
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ
ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ ὁ
ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται. 39 Πᾶσα ἡ
ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ
Ἀαρὼν διὰ φωνῆς Κυρίου κατὰ δήμους αὐτῶν, πᾶν
ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, δύο καὶ εἴκοσι
χιλιάδες. 40 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
Ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, καὶ λάβετε τὸν ἀριθμὸν
ἐξ ὀνόματος· 41 Καὶ λήψῃ τοὺς Λευίτας ἐμοί, ἐγὼ
Κύριος, ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων
τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσι τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ. 42 Καὶ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς ὃν τρόπον
ἐνετείλατο Κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς
Ἰσραήλ· 43 Καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα
τὰ ἀρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου
καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι
χιλιάδες καὶ τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι.
44 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
45 Λάβε τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτο-
τόκων υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν
ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται·
ἐγὼ Κύριος. 46 Καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ ἑβδομή-
κοντα καὶ διακοσίων οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς
Λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ·
47 Καὶ λήψῃ πέντε σίκλους κατὰ κεφαλήν, κατὰ τὸ
δίδραχμον τὸ ἅγιον λήψῃ, εἴκοσι ὀβολοὺς τοῦ σίκλου·
48 Καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ, λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς. 49 Καὶ
ἔλαβε Μωυσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεο-
ναζόντων εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν·
50 Παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔλαβε
τὸ ἀργύριον, χιλίους τριακοσίους ἑξηκονταπέντε
σίκλους, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. 51 Καὶ ἔδωκε
Μωυσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων Ἀαρὼν καὶ
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, διὰ φωνῆς Κυρίου, ὃν τρόπον
συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ δ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν
λέγων, 2 Λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Καὰθ ἐκ
μέσου υἱῶν Λευί, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους
πατριῶν αὐτῶν, 3 Ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ
ἐπάνω ἕως πεντήκοντα ἐτῶν, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος
λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου. 4 Καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Καὰθ
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἅγιον τῶν ἁγίων.

38 Castrametabuntur ante tabernaculun
fœderis, id est, ad orientalem plagam, Moyses
et Aaron cum filiis suis, habentes custodiam
sanctuarii in medio filiorum Israel; quisquis
alienus accesserit, morietur. 39 Omnes
Levitæ, quos numeraverunt Moyses et Aaron,
juxta præceptum Domini per familias suas
in genere masculino a mense uno et supra,
fuerunt viginti duo millia. 40 Et ait Dominus
ad Moysen: Numera primogenitos sexus
masculini de filiis Israel ab uno mense et
supra, et habebis summam eorum. 41 Tol-
lesque Levitas mihi pro omni primogenito
filiorum Israël, ego sum Dominus: et pecora
eorum pro universis primogenitis pecorum
filiorum Israel. 42 Recensuit Moyses, sicut
præceperat Dominus, primogenitos filiorum
Israel; 43 Et fuerunt masculi per nomina
sua, a mense uno et supra, viginti duo millia
ducenti septuaginta tres. 44 Locutusque est
Dominus ad Moysen, dicens: 45 Tolle
Levitas pro primogenitis filiorum Israel, et
pecora Levitarum pro pecoribus eorum,
eruntque Levitæ mei. Ego sum Dominus.
46 In pretio autem ducentorum septuaginta
trium qui excedunt numerum Levitarum de
primogenitis filiorum Israel, 47 Accipies
quinque siclos per singula capita ad men-
suram sanctuarii. Siclus habet viginti obolos.
48 Dabisque pecuniam Aaron et filiis ejus,
pretium eorum qui supra sunt. 49 Tulit
igitur Moyses pecuniam eorum qui fuerant
amplius, et quos redemerant a Levitis
50 Pro primogenitis filiorum Israel, mille
trecentorum sexaginta quinque siclorum juxta
pondus sanctuarii: 51 Et dedit eam Aaron
et filiis ejus juxta verbum quod præceperat
sibi Dominus.

CAPUT IV.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen et
Aaron, dicens: 2 Tolle summam filiorum
Caath de medio Levitarum per domos et
familias suas, 3 A trigesimo anno et supra,
usque ad quinquagesimum annum, omnium qui
ingrediuntur ut stent et ministrent in taber-
naculo fœderis. 4 Hic est cultus filiorum Caath:
Tabernaculum fœderis, et Sanctum sanctorum.

38 ¶ But those that encamp before the tabernacle toward the east, *even* before the tabernacle of the congregation eastward, *shall be* Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death. 39 All that were numbered of the Levites, which Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, throughout their families, all the males from a month old and upward, *were* twenty and two thousand. 40 ¶ And the LORD said unto Moses, Number all the firstborn of the males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names. 41 And thou shalt take the Levites for me (I *am* the LORD) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel. 42 And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the firstborn among the children of Israel. 43 And all the firstborn males by the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen. 44 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 45 Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I *am* the LORD. 46 And for those that are to be redeemed of the two hundred and threescore and thirteen of the firstborn of the children of Israel, which are more than the Levites; 47 Thou shalt even take five shekels apiece by the poll, after the shekel of the sanctuary shalt thou take *them*: (the shekel *is* twenty gerahs:) 48 And thou shalt give the money, wherewith the odd number of them is to be redeemed, unto Aaron and to his sons. 49 And Moses took the redemption money of them that were over and above them that were redeemed by the Levites: 50 Of the firstborn of the children of Israel took he the money; a thousand three hundred and threescore and five *shekels*, after the shekel of the sanctuary: 51 And Moses gave the money of them that were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.

CHAPTER IV.

AND the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 2 Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers, 3 From thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter into the host, to do the work in the tabernacle of the congregation. 4 This *shall be* the service of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation, *about* the most holy things:

38 Aber vor der Wohnung und vor der Hütte des Stifts, gegen Morgen, sollen sich lagern Mose, und Aaron, und seine Söhne, daß sie des Heiligthums warten, und der Kinder Israel. Wenn sich ein Fremder herzu thut, der soll sterben. 39 Alle Leviten in der Summa, die Mose und Aaron zähleten, nach ihren Geschlechtern, nach dem Wort des Herrn, eitel Männlein, eines Monden alt und drüber, waren zwei und zwanzig tausend. 40 Und der Herr sprach zu Mose: Zähle alle Erstgeburt, was männlich ist unter den Kindern Israel, eines Monden alt und drüber, und nimm die Zahl ihrer Namen. 41 Und sollst die Leviten mir, dem Herrn, aussondern für alle Erstgeburt der Kinder Israel, und der Leviten Vieh für alle Erstgeburt unter dem Vieh der Kinder Israel. 42 Und Mose zählete, wie ihm der Herr geboten hatte, alle Erstgeburt unter den Kindern Israel; 43 Und fand sich an der Zahl der Namen aller Erstgeburt, was männlich war, eines Monden alt und drüber, in ihrer Summa, zwei und zwanzig tausend zwei hundert und drei und siebenzig. 44 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 45 Nimm die Leviten für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel, und das Vieh der Leviten für ihr Vieh, daß die Leviten mein, des Herrn, seien. 46 Aber das Lösegeld von den zwei hundert drei und siebenzig überlängen Erstgeburten der Kinder Israel, über der Leviten Zahl, 47 Sollst du je fünf Sekel nehmen von Haupt zu Haupt, nach dem Sekel des Heiligthums (zwanzig Gera gilt ein Sekel), 48 Und sollst dasselbe Geld, das überläng ist über ihre Zahl, geben Aaron und seinen Söhnen. 49 Da nahm Mose das Lösegeld, das überläng war über der Leviten Zahl. 50 Von den Erstgeburten der Kinder Israel, tausend drei hundert und fünf und sechzig Sekel, nach dem Sekel des Heiligthums. 51 Und gabs Aaron und seinen Söhnen, nach dem Wort des Herrn, wie der Herr Mose geboten hatte.

Das 4. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 2 Nimm die Summa der Kinder Kahath aus den Kindern Levi nach ihrem Geschlecht und Väter Häusern, 3 Von dreißig Jahren an und drüber, bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Heer taugen, daß sie thun die Werke in der Hütte des Stifts. 4 Das soll aber das Amt der Kinder Kahath in der Hütte des Stifts sein, das das allerheiligste ist:

38 ¶ Mais Moïse, et Aaron, et ses fils camperont vers l'Orient, ayant les soins du sanctuaire, et *prenant* ces soins pour les enfants d'Israël, devant le pavillon d'assemblée. Que si quelque étranger en approche, on le fera mourir. 39 Tous les dénombrés des Lévites que Moïse et Aaron dénombrèrent par leurs familles, suivant le commandement du SEIGNEUR, en comptant tous les mâles de l'âge d'un mois et au-dessus, *furent* de vingt-deux mille. 40 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Fais le dénombrement de tous les premiers-nés mâles des enfants d'Israël depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et relève le compte de leurs noms. 41 Et tu prendras pour moi, moi le SEIGNEUR, les Lévites, au lieu de tous les premiers-nés qui sont entre les enfants d'Israël, ainsi que le bétail des Lévites, au lieu de tous les premiers-nés du bétail des enfants d'Israël. 42 Moïse dénombra donc, comme le SEIGNEUR lui avait commandé, tous les premiers-nés qui étaient entre les enfants d'Israël. 43 Or tous les premiers-nés mâles—en comptant les noms depuis l'âge d'un mois et au-dessus—*tous* les dénombrés furent vingt-deux mille deux cent soixante-et-treize. 44 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, en disant: 45 Prends les Lévites, au lieu de tous les premiers-nés qui sont entre les enfants d'Israël, et le bétail des Lévites, au lieu de leur bétail. Or les Lévites seront à moi: *C'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR. 46 Et pour la rançon des premiers-nés parmi les enfants d'Israël, qui sont deux cent soixante-et-treize excédant le *nombre* des Lévites, 47 Tu prendras cinq sicles par tête. Tu les prendras selon le sicle du sanctuaire, le sicle de vingt oboles, 48 Et tu donneras à Aaron et à ses fils la rançon de ceux qui passent le nombre des Lévites. 49 Moïse prit donc la rançon de ceux qui passaient le nombre de ceux qui étaient rachetés par le moyen des Lévites. 50 L'argent qu'il reçut des premiers-nés des enfants d'Israël, fut de mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le sicle du sanctuaire. 51 Et Moïse donna l'argent des rachetés à Aaron et à ses fils, selon l'ordre du SEIGNEUR, ainsi que le SEIGNEUR le lui avait commandé.

CHAPITRE IV.

1 OR le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur dit: 2 Faites d'entre les enfants de Lévi le dénombrement des enfants de Kéhath, d'après leurs familles *et* d'après les maisons de leurs pères, 3 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, *en comptant* tous ceux qui entrent en rang, pour s'employer au pavillon d'assemblée. 4 C'est ici le service des enfants de Kéhath au pavillon d'assemblée, le saint des saints.

במדבר ד

5 וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ
אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־בָהּ אֵת אֲרֹן
הָעֵדֻת : 6 וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ
וּפָרְשׂוּ בֶגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ
בַּדָּיו : 7 וְעַל ׀ שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד
תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת וְאֶת־
הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמְּנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ
וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה : 8 וּפָרְשׂוּ
עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ
בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו :
9 וְלָקְחוּ ׀ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מְנֹרַת
הַמָּאוֹר וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־
מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר
יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם : 10 וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־
כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ
עַל־הַמּוֹט : 11 וְעַל ׀ מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ
בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר
תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו : 12 וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־
כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ
אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה עוֹר
תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט : 13 וְדִשְּׁנוּ אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן :
14 וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ
עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמִּזְלָגֹת
וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו :
15 וְכִלָּה אַהֲרֹן־וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ
וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־
כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קְהָת לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־
הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל
מוֹעֵד : 16 וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר ׀ בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים וּמִנְחַת
הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־
הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו :
פ 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר : 18 אַל־תַּכְרִיתוּ אֶת־
שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם :
19 וְזֹאת ׀ עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ
בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אַהֲרֹן וּבָנָיו
יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ
וְאֶל־מַשָּׂאוֹ : 20 וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע
אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ :

פ פ פ לה

21 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר :

ΑΡΙΘΜΟΙ, δ'.

5 Καὶ εἰσελεύσεται Ἀαρὼν καὶ υἱοὶ αὐτοῦ ὅταν
ἐξαίρῃ ἡ παρεμβολή, καὶ καθελοῦσι τὸ καταπέτασμα
τὸ συσκιάζον, καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν
κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου· 6 Καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ'
αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον, καὶ ἐπιβα-
λοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν,
καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς. 7 Καὶ ἐπὶ τὴν
τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν
ἱματιον ὁλοπόρφυρον καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θυΐσκας
καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα ἐν οἷς σπένδει, καὶ
οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντὸς ἐπ' αὐτῆς ἔσονται· 8 Καὶ
ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον, καὶ καλύ-
ψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ
διεμβαλοῦσι δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς. 9 Καὶ
λήψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσι τὴν
λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν, καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς
καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς,
καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου οἷς λειτουργοῦσιν
ἐν αὐτοῖς· 10 Καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα
τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον,
καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων. 11 Καὶ ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον
ὑακίνθινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερμα-
τίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς
αὐτοῦ. 12 Καὶ λήψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λει-
τουργικὰ ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις,
καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ καλύ-
ψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ
ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς. 13 Καὶ τὸν καλυπτῆρα
ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπικαλύψουσιν
ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον· 14 Καὶ ἐπιθή-
σουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη ὅσοις λειτουργοῦσιν
ἐπ' αὐτῷ ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας
καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα καὶ πάντα τὰ
σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ
κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ διεμβαλοῦσι
τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ· καὶ λήψονται ἱμάτιον πορ-
φυροῦν καὶ συγκαλύψουσι τὸν λουτῆρα καὶ τὴν
βάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸ εἰς κάλυμμα
δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀνα-
φορεῖς. 15 Καὶ συντελέσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη
τὰ ἅγια, ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν παρεμβολήν· καὶ μετὰ
ταῦτα εἰσελεύσονται υἱοὶ Καὰθ αἴρειν, καὶ οὐχ ἅψον-
ται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· ταῦτα ἀροῦσιν οἱ
υἱοὶ Καὰθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 16 Ἐπίσκο-
πος Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, τὸ ἔλαιον τοῦ
φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ ἡ θυσία ἡ
καθ' ἡμέραν καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, ἡ ἐπισκοπὴ
ὅλης τῆς σκηνῆς καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ,
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις. 17 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς
Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων, 18 Μὴ ὀλοθρεύσητε
τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν Καὰθ ἐκ μέσου τῶν
Λευιτῶν· 19 Τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς, καὶ ζήσονται
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι· προσπορευομένων αὐτῶν
πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ προσπορευέσθωσαν, καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς
ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ· 20 Καὶ οὐ μὴ
εἰσέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὰ ἅγια, καὶ ἀποθανοῦν-
ται. 21 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

NUMERI, IV.

5 Ingredientur Aaron et filii ejus, quando
movenda sunt castra, et deponent velum quod
pendet ante fores, involventque eo arcam
testimonii, 6 Et operient rursum velamine
ianthinarum pellium, extendentque desuper
pallium totum hyacinthinum, et inducent
vectes. 7 Mensam quoque propositionis
involvent hyacinthino pallio, et ponent cum
ea thuribula et mortariola, cyathos et crateras
ad liba fundenda ; panes semper in ea erunt :
8 Extendentque desuper pallium coccineum,
quod rursum operient velamento ianthinarum
pellium, et inducent vectes. 9 Sument et
pallium hyacinthinum quo operient cande-
labrum cum lucernis et forcipibus suis et
emunctoriis et cunctis vasis olei, quæ ad
concinnandas lucernas necessaria sunt : 10 Et
super omnia ponent operimentum ianthinarum
pellium, et inducent vectes. 11 Nec non et
altare aureum involvent hyacinthino vesti-
mento, et extendent desuper operimentum
ianthinarum pellium, inducentque vectes.
12 Omnia vasa, quibus ministratur in sanctu-
ario, involvent hyacinthino pallio, et extendent
desuper operimentum ianthinarum pellium,
inducentque vectes. 13 Sed et altare munda-
bunt cinere, et involvent illud purpureo
vestimento, 14 Ponentque cum eo omnia
vasa, quibus in ministerio ejus utuntur, id
est, ignium receptacula, fuscinulas ac tridentes,
uncinos et batilla. Cuncta vasa altaris operient
simul velamine ianthinarum pellium, et indu-
cent vectes. 15 Cumque involverint Aaron
et filii ejus sanctuarium et omnia vasa ejus
in commotione castrorum, tunc intrabunt filii
Caath ut portent involuta : et non tangent
vasa sanctuarii, ne moriantur. Ista sunt
onera filiorum Caath in tabernaculo fœderis :
16 Super quos erit Eleazar filius Aaron
sacerdotis, ad cujus curam pertinet oleum
ad concinnandas lucernas, et compositionis
incensum, et sacrificium, quod semper offertur,
et oleum unctionis, et quidquid ad cultum
tabernaculi pertinet, omniumque vasorum
quæ in sanctuario sunt. 17 Locutusque
est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :
18 Nolite perdere populum Caath de medio
Levitarum : 19 Sed hoc facite eis ut vivant,
et non moriantur, si tetigerint Sancta sancto-
rum. Aaron et filii ejus intrabunt, ipsique
disponent opera singulorum, et divident
quid portare quis debeat. 20 Alii nulla
curiositate videant quæ sunt in sanctuario
priusquam involvantur, alioquin morientur.
21 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

NUMBERS, IV.

5 ¶ And when the camp setteth forward,
Aaron shall come, and his sons, and they shall
take down the covering vail, and cover the ark
of testimony with it: 6 And shall put thereon
the covering of badgers' skins, and shall
spread over *it* a cloth wholly of blue, and
shall put in the staves thereof. 7 And upon
the table of shewbread they shall spread a
cloth of blue, and put thereon the dishes, and
the spoons, and the bowls, and covers to cover
withal: and the continual bread shall be
thereon: 8 And they shall spread upon them
a cloth of scarlet, and cover the same with a
covering of badgers' skins, and shall put in the
staves thereof. 9 And they shall take a cloth
of blue, and cover the candlestick of the light,
and his lamps, and his tongs, and his snuff-
dishes, and all the oil vessels thereof, where-
with they minister unto it: 10 And they
shall put it and all the vessels thereof within
a covering of badgers' skins, and shall put *it*
upon a bar. 11 And upon the golden altar
they shall spread a cloth of blue, and cover it
with a covering of badgers' skins, and shall
put to the staves thereof: 12 And they shall
take all the instruments of ministry, where-
with they minister in the sanctuary, and put
them in a cloth of blue, and cover them with a
covering of badgers' skins, and shall put *them*
on a bar: 13 And they shall take away the
ashes from the altar, and spread a purple cloth
thereon: 14 And they shall put upon it all
the vessels thereof, wherewith they minister
about it, *even* the censers, the fleshhooks, and
the shovels, and the basons, all the vessels of
the altar; and they shall spread upon it a
covering of badgers' skins, and put to the
staves of it. 15 And when Aaron and his
sons have made an end of covering the sanc-
tuary, and all the vessels of the sanctuary, as
the camp is to set forward; after that, the sons
of Kohath shall come to bear *it*: but they shall
not touch *any* holy thing, lest they die.
These *things are* the burden of the sons of
Kohath in the tabernacle of the congregation.
16 ¶ And to the office of Eleazar the son of
Aaron the priest *pertaineth* the oil for the light,
and the sweet incense, and the daily meat
offering, and the anointing oil, *and* the over-
sight of all the tabernacle, and of all that
therein *is*, in the sanctuary, and in the vessels
thereof. 17 ¶ And the LORD spake unto Moses
and unto Aaron, saying, 18 Cut ye not off the
tribe of the families of the Kohathites from
among the Levites: 19 But thus do unto
them, that they may live, and not die, when
they approach unto the most holy things:
Aaron and his sons shall go in, and appoint
them every one to his service and to his
burden: 20 But they shall not go in to see
when the holy things are covered, lest they die.
21 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

4 Buch Mose, 4.

5 Wenn das Heer aufbricht, so soll Aaron und
seine Söhne hinein gehen, und den Vorhang
abnehmen, und die Lade des Zeugnisses drein
winden, 6 Und drauf thun die Decke von
Dachsfellen, und oben drauf eine ganz gelbe
Decke breiten, und seine Stangen dazu legen;
7 Und über den Schautisch auch eine gelbe Decke
breiten, und dazu legen die Schüsseln, Löffel,
Schalen und Kannen, aus und ein zu gießen; und
das tägliche Brod soll dabei liegen. 8 Und
sollen drüber breiten eine rosinrothe Decke, und
dieselbe bedecken mit einer Decke von Dachsfellen,
und seine Stangen dazu legen. 9 Und sollen
eine gelbe Decke nehmen, und drein winden den
Leuchter des Lichts, und seine Lampen mit seinen
Schnäuzen, und Näpfen, und alle Oelgefäße,
die zum Amt gehören. 10 Und sollen um das
alles thun eine Decke von Dachsfellen, und sollen
sie auf Stangen legen. 11 Also sollen sie auch
über den güldenen Altar eine gelbe Decke breiten,
und dieselbe bedecken mit der Decke von Dachs-
fellen, und seine Stangen dazu thun. 12 Alle
Geräthe, damit sie schaffen im Heiligthum, sollen
sie nehmen, und gelbe Decken drüber thun, und
mit einer Decke von Dachsfellen decken, und auf
Stangen legen. 13 Sie sollen auch die Asche
vom Altar fegen, und eine scharlakene Decke
drüber breiten; 14 Und alle seine Geräthe
dazu legen, damit sie drauf schaffen, Kohl-
pfannen, Kreuel, Schaufeln, Becken, mit allem
Geräthe des Altars; und sollen drüber breiten
eine Decke von Dachsfellen, und seine Stangen
dazu thun. 15 Wenn nun Aaron und seine
Söhne solches ausgerichtet haben, und das
Heiligthum und alle seine Geräthe bedecket, wenn
das Heer aufbricht; darnach sollen die Kinder
Kahath hinein gehen, daß sie es tragen; und
sollen das Heiligthum nicht anrühren, daß sie
nicht sterben. Dieß sind die Lasten der Kinder
Kahath an der Hütte des Stifts. 16 Und
Eleazar, Aarons, des Priesters, Sohn, soll das
Amt haben, daß er ordne das Oel zum Licht, und
die Specerei zum Räuchwerk, und das tägliche
Speisopfer, und das Salböl; daß er beschicke
die ganze Wohnung, und alles, was drinnen ist,
im Heiligthum und seinem Geräthe. 17 Und der
Herr redete mit Mose und mit Aaron, und sprach:
18 Ihr sollt den Stamm des Geschlechts der
Kahathiter nicht lassen sich verderben unter den
Leviten; 19 Sondern das sollt ihr mit ihnen
thun, daß sie leben und nicht sterben, wo sie
würden anrühren das Allerheiligste. Aaron und
seine Söhne sollen hinein gehen, und einen
jeglichen stellen zu seinem Amt und Last. 20 Sie
aber sollen nicht hinein gehen zu schauen un-
bedeckt das Heiligthum, daß sie nicht sterben.
21 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:

NOMBRES, IV.

5 ¶ Quand le camp partira, Aaron et ses
fils viendront, et ils détendront le voile de
tapisserie, et en couvriront l'arche du
témoignage. 6 Puis ils mettront au-dessus
une couverture de peaux de taissons; ils
étendront par dessus un drap de pourpre,
et ils y mettront ses barres. 7 Et ils
étendront un drap de pourpre sur la table
de proposition, et mettront dessus les plats,
les tasses, les bassins et les gobelets d'asper-
sion. Le pain perpétuel sera dessus. 8 Ils
étendront dessus un drap teint de cramoisi;
ils le couvriront d'une couverture de peaux
de taissons, et ils y mettront ses barres. 9 Et
ils prendront un drap de pourpre, et en
couvriront le chandelier du luminaire, avec
ses lampes, ses mouchettes, ses petits plats,
et tous les vaisseaux d'huile dont on se sert
pour le chandelier. 10 Et ils le mettront avec
tous ses vaisseaux dans une couverture de
peaux de taissons, et le mettront sur un
brancard. 11 Ils étendront sur l'autel d'or
un drap de pourpre; ils le couvriront d'une
couverture de peaux de taissons, et ils y
mettront ses barres. 12 Ils prendront aussi
tous les ustensiles du service, dont on se sert
au sanctuaire; ils *les* mettront dans un drap
de pourpre, et ils les couvriront d'une couver-
ture de peaux de taissons, et les mettront sur
un brancard. 13 Ils ôteront les cendres de
l'autel, et étendront sur lui un drap d'écarlate.
14 Et ils mettront au-dessus les ustensiles
dont on se sert pour l'autel, les encensoirs, les
crochets, les racloirs, les bassins, et tous les
vases de l'autel; ils étendront par dessus une
couverture de peaux de taissons, et ils y
mettront ses barres. 15 Quand Aaron et ses
fils auront achevé de couvrir le sanctuaire et
tous ses vases, le camp partira, et alors les
enfants de Kéhath viendront pour *le* porter,
mais ils ne toucheront point les choses saintes,
de peur qu'ils ne meurent. Voilà la tâche des
enfants de Kéhath, en ce qui concerne le
pavillon d'assemblée. 16 ¶ Et Éléazar, fils
d'Aaron, sacrificateur, aura la charge de l'huile
du luminaire, du parfum d'aromates, du gâteau
perpétuel, et de l'huile de l'onction; et *la*
surintendance de tout le tabernacle, et de toutes
les choses qui sont dans le sanctuaire, ainsi que
de ses ustensiles. 17 ¶ Puis le SEIGNEUR
parla à Moïse et à Aaron, et leur dit: 18 Ne
faites point que la race des familles de Kéhath
soit retranchée d'entre les Lévites; 19 Mais
faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent et ne
meurent point: quand ils approcheront des
choses très-saintes, qu'Aaron et ses fils viennent,
pour les ranger chacun suivant son service et ce
qu'il doit porter. 20 Mais qu'ils n'entrent point
pour regarder quand on enveloppera les choses
saintes, afin qu'ils ne meurent point. 21 ¶ Le
SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit:

במדבר ד

22 נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית
אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 23 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד
אוֹתָם כָּל־הַבָּא לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 24 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת
הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא׃ 25 וְנָשְׂאוּ אֶת־
יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ
וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעְלָה
וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 26 וְאֵת
קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ ׀ פֶּתַח ׀ שַׁעַר
הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ׃
27 עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת
בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם
וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־
מַשָּׂאָם׃ 28 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי
הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד
אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ ס
29 בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־אֲבֹתָם
תִּפְקֹד אֹתָם׃ 30 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל
מוֹעֵד׃ 31 וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־
עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו׃ 32 וְעַמּוּדֵי
הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם
לְכָל־כְּלֵיהֶם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת
תִּפְקְדוּ אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם׃ 33 זֹאת
עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן׃ 34 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי
הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית
אֲבֹתָם׃ 35 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 36 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
37 אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד
בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־
פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ ס 38 וּפְקוּדֵי
בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃
39 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־
חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 40 וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, δ'.

22 Λάβε τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γεδσών, καὶ τού-
τους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δήμους
αὐτῶν, 23 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ
ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτούς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν, ποιεῖν τὰ ἔργα
αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 24 Αὕτη ἡ
λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ Γεδσών, λειτουργεῖν καὶ
αἴρειν· 25 Καὶ ἀρεῖ τὰς δέῤῥεις τῆς σκηνῆς, καὶ τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς, καὶ τὸ
κατακάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὂν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν,
καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
26 Καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου, καὶ τὰ περισσὰ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ
λειτουργικὰ ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ποιήσουσι·
27 Κατὰ στόμα Ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται
ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσὼν κατὰ πάσας τὰς
λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν·
καὶ ἐπισκέψῃ αὐτοὺς ἐξ ὀνόματος πάντα τὰ ἀρτὰ
ὑπ' αὐτῶν. 28 Αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν
Γεδσὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ φυλακὴ
αὐτῶν ἐν χειρὶ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.
29 Οἱ υἱοὶ Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους
πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς, 30 Ἀπὸ
πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκοντα-
ετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος
λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
31 Καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ'
αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς
μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις
αὐτῆς, καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτων
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας
τῆς σκηνῆς, 32 Καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς
κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς στύλους τοῦ
καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰς
βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν καὶ τοὺς
κάλους αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ
πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν, ἐξ ὀνομάτων
ἐπισκέψασθε αὐτοὺς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς
φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν. 33 Αὕτη
ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν Μεραρὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν χειρὶ Ἰθάμαρ
τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως. 34 Καὶ ἐπεσκέψατο
Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς
υἱοὺς Καὰθ κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους
πατριῶν αὐτῶν, 35 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευ-
όμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου· 36 Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν
κατὰ δήμους αὐτῶν δισχίλιοι ἑπτακόσιοι πεντή-
κοντα. 37 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου Καάθ, πᾶς ὁ
λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καθὰ
ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς Κυρίου
ἐν χειρὶ Μωυσῇ. 38 Καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ Γεδσὼν
κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
39 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεν-
τηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ
ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· 40 Καὶ
ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα·

NUMERI, IV.

22 Tolle summam etiam filiorum Gerson per
domos ac familias et cognationes suas, 23 A
triginta annis et supra, usque ad annos
quinquaginta. Numera omnes qui ingre-
diuntur et ministrant in tabernaculo fœderis.
24 Hoc est officium familiæ Gersonitarum,
25 Ut portent cortinas tabernaculi et tectum
fœderis, operimentum aliud, et super omnia
velamen ianthinum, tentoriumque quod pendet
in introitu tabernaculi fœderis, 26 Cortinas
atrii, et velum in introitu quod est ante
tabernaculum. Omnia quæ ad altare pertinent,
funiculos et vasa ministerii, 27 Jubente
Aaron et filiis ejus, portabunt filii Gerson : et
scient singuli cui debeant oneri mancipari.
28 Hic est cultus familiæ Gersonitarum in
tabernaculo fœderis, eruntque sub manu
Ithamar filii Aaron sacerdotis. 29 Filios
quoque Merari per familias et domos patrum
suorum recensebis, 30 A triginta annis et
supra, usque ad annos quinquaginta, omnes
qui ingrediuntur ad officium ministerii sui
et cultum fœderis testimonii. 31 Hæc sunt
onera eorum : Portabunt tabulas tabernaculi
et vectes ejus, columnas ac bases earum,
32 Columnas quoque atrii per circuitum cum
basibus et paxillis et funibus suis. Omnia
vasa et supellectilem ad numerum accipient,
sicque portabunt. 33 Hoc est officium familiæ
Meraritarum et ministerium in tabernaculo
fœderis : eruntque sub manu Ithamar filii
Aaron sacerdotis. 34 Recensuerunt igitur
Moyses et Aaron et principes synagogæ filios
Caath per cognationes et domos patrum
suorum, 35 A triginta annis et supra, usque
ad annum quinquagesimum, omnes qui ingre-
diuntur ad ministerium tabernaculi fœderis :
36 Et inventi sunt duo millia septingenti
quinquaginta. 37 Hic est numerus populi
Caath qui intrant tabernaculum fœderis : hos
numeravit Moyses et Aaron juxta sermonem
Domini per manum Moysi. 38 Numerati sunt
et filii Gerson per cognationes et domos patrum
suorum, 39 A triginta annis et supra, usque
ad quinquagesimum annum, omnes qui ingre-
diuntur ut ministrent in tabernaculo fœderis :
40 Et inventi sunt duo millia sexcenti triginta.

NUMBERS, IV.

22 Take also the sum of the sons of Gershon, throughout the houses of their fathers, by their families; 23 From thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them; all that enter in to perform the service, to do the work in the tabernacle of the congregation. 24 This *is* the service of the families of the Gershonites, to serve, and for burdens: 25 And they shall bear the curtains of the tabernacle, and the tabernacle of the congregation, his covering, and the covering of the badgers' skins that *is* above upon it, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation, 26 And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which *is* by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and all that is made for them: so shall they serve. 27 At the appointment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all their burdens. 28 This *is* the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation: and their charge *shall be* under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest. 29 ¶ As for the sons of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers; 30 From thirty years old and upward even unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth into the service, to do the work of the tabernacle of the congregation. 31 And this *is* the charge of their burden, according to all their service in the tabernacle of the congregation; the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and sockets thereof, 32 And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name ye shall reckon the instruments of the charge of their burden. 33 This *is* the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tabernacle of the congregation, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest. 34 ¶ And Moses and Aaron and the chief of the congregation numbered the sons of the Kohathites after their families, and after the house of their fathers, 35 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation: 36 And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty. 37 These *were* they that were numbered of the families of the Kohathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation, which Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD by the hand of Moses. 38 And those that were numbered of the sons of Gershon, throughout their families, and by the house of their fathers, 39 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation, 40 Even those that were numbered of them, throughout their families, by the house of their fathers, were two thousand and six hundred and thiry.

4 Buch Mose, 4.

22 Nimm die Summa der Kinder Gerson auch, nach ihrer Väter Hause und Geschlecht, 23 Von dreißig Jahren an und drüber, bis ins fünfzigste Jahr, und ordne sie alle, die da zum Heer tüchtig sind, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts. 24 Das soll aber des Geschlechts der Gersoniter Amt sein, daß sie schaffen und tragen: 25 Sie sollen die Teppiche der Wohnung und der Hütte des Stifts tragen, und seine Decke, und die Decke von Dachsfellen, die oben drüber ist, und das Tuch in der Thür der Hütte des Stifts, 26 Und die Umhänge des Vorhofs, und das Tuch in der Thür des Thors am Vorhofe, welcher um die Wohnung und Altar hergehet, und ihre Seile, und alle Geräthe ihres Amts, und alles, was zu ihrem Amt gehöret. 27 Nach dem Wort Aaron und seiner Söhne soll alles Amt der Kinder Gerson gehen, alles, was sie tragen und schaffen sollen; und ihr sollt zusehen, daß sie aller ihrer Last warten. 28 Das soll das Amt des Geschlechts der Kinder der Gersoniter sein in der Hütte des Stifts; und ihre Hut soll unter der Hand Ithamar sein, des Sohns Aarons, des Priesters. 29 Die Kinder Merari nach ihrem Geschlecht und Vaterhause, sollst du auch ordnen, 30 Von dreißig Jahren an und drüber, bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Heer taugen, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts. 31 Auf diese Last aber sollen sie warten nach all ihrem Amt in der Hütte des Stifts, daß sie tragen die Bretter der Wohnung, und Riegel, und Säulen und Füße, 32 Dazu die Säulen des Vorhofs umher, und Füße, und Nägel, und Seile mit alle ihrem Geräthe, nach all ihrem Amt; einem jeglichen sollt ihr sein Theil der Last am Geräthe zu warten verordnen. 33 Das sey das Amt der Geschlechter der Kinder Merari, alles, das sie schaffen sollen in der Hütte des Stifts, unter der Hand Ithamar, des Priesters, Aarons Sohnes. 34 Und Mose und Aaron, sammt den Hauptleuten der Gemeine, zähleten die Kinder der Kahathiter nach ihren Geschlechtern, und Väter Häusern, 35 Von dreißig Jahren an und drüber, bis ins fünfzigste, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten. 36 Und die Summa war zwei tausend sieben hundert und fünfzig. 37 Das ist die Summa der Geschlechter der Kahathiter, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, die Mose und Aaron zähleten, nach dem Wort des Herrn durch Mose. 38 Die Kinder Gerson wurden auch gezählet in ihren Geschlechtern und Väter Häusern, 39 Von dreißig Jahren und drüber, bis ins fünfzigste, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten. 40 Und die Summa war zwei tausend sechs hundert und dreißig.

NOMBRES, IV.

22 Fais aussi le dénombrement des enfants de Guerson, selon les maisons de leurs pères et selon leurs familles. 23 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tu dénombreras tous ceux qui entrent pour tenir leur rang, afin de s'employer à servir au pavillon d'assemblée. 24 *C'est* ici le service des familles des Guersonites, pour ce qu'ils ont à faire et à porter. 25 Ils porteront donc les rouleaux du pavillon, et le pavillon d'assemblée, sa couverture, la couverture de taissons qui est par-dessus, et la tenture à l'entrée du pavillon d'assemblée; 26 Les courtines du parvis, et la tenture à l'entrée de la porte du parvis, qui servent pour le tabernacle et pour l'autel tout autour, leur cordage, et tous les ustensiles de leur service; et tout ce qui est à faire pour eux, ils le feront. 27 Tout le service des enfants de Guerson, pour tout ce qu'ils auront à porter, et tout ce qu'ils auront à faire, sera *fait* par les ordres d'Aaron et de ses fils, et vous les chargerez d'observer tout ce qu'ils doivent porter. 28 Tel est le service des familles des enfants des Guersonites au pavillon d'assemblée; mais leur charge sera *exercée* sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, sacrificateur. 29 ¶ Tu dénombreras aussi les enfants de Mérari, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères. 30 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tu dénombreras tous ceux qui entrent en rang pour s'employer au service du pavillon d'assemblée. 31 Or c'est ici la charge de ce qu'ils auront à porter, suivant tout le service qu'ils auront à faire au pavillon d'assemblée, *savoir*, les ais du tabernacle, ses barres et ses colonnes, avec ses soubassements; 32 Et les colonnes du parvis tout autour, et leurs soubassements, leurs clous, leurs cordages, tous leurs ustensiles, et tout ce dont on se sert en ces choses-la. Or vous leur compterez tous les ustensiles qu'ils auront charge de porter, pièce par pièce. 33 C'est là le service des familles des enfants de Mérari, pour tout ce qu'ils ont à faire au pavillon d'assemblée, sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, sacrificateur. 34 ¶ Moïse et Aaron et les principaux de l'assemblée dénombrèrent donc les enfants des Kéhathites selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères, 35 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en rang pour servir au pavillon d'assemblée. 36 Et il y en eut de dénombrés selon leurs familles, deux mille sept cent cinquante. 37 Ce sont là les dénombrés des familles des Kéhathites, tous servant au pavillon d'assemblée. Moïse et Aaron les dénombrèrent, selon le commandement que le SEIGNEUR en avait fait par l'organe de Moïse. 38 Or, quant aux dénombrés des enfants de Guerson, selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères— 39 *En comptant* depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en rang pour servir au pavillon d'assemblée—40 Ceux qui en furent dénombrés selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères, étaient deux mille six cent trente.

במדבר ד ה

41 אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל-
הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן עַל-פִּי יְהוָה׃ 42 וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃
43 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן-
חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל-הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 44 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ 45 אֵלֶּה פְקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה׃ 46 כָּל-
הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת-הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית
אֲבֹתָם׃ 47 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד
בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל-הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת
עֲבֹדָה וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
48 וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים׃ 49 עַל-פִּי יְהוָה פָּקַד
אוֹתָם בְּיַד-מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל-עֲבֹדָתוֹ
וְעַל-מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-
מֹשֶׁה׃ פ

פרשה ה׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 צַו
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִישַׁלְּחוּ מִן-הַמַּחֲנֶה כָּל-
צָרוּעַ וְכָל-זָב וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ׃ 3 מִזָּכָר
עַד-נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
תְּשַׁלְּחוּם וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת-מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר
אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם׃ 4 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ 5 וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 6 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל-
חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה וְאָשְׁמָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא׃ 7 וְהִתְוַדּוּ אֶת-חַטָּאתָם
אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהֵשִׁיב אֶת-אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וַחֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר אָשַׁם
לוֹ׃ 8 וְאִם-אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם
אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוָה לַכֹּהֵן מִלְּבַד
אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר-בּוֹ עָלָיו׃ 9 וְכָל-
תְּרוּמָה לְכָל-קָדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-
יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ 10 וְאִישׁ אֶת-קֳדָשָׁיו
לוֹ יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר-יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃
פ 11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, δ', ε.

41 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δῆμου υἱῶν Γεδσων, πᾶς ὁ
λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, οὓς ἐπε-
σκέψατο Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς Κυρίου ἐν
χειρὶ Μωυσῇ. 42 Ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν
Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν, 43 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λει-
τουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
44 Καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους
αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, τρισχίλιοι καὶ
διακόσιοι· 45 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Μεραρί,
οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς
Κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῇ. 46 Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι
οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχον-
τες Ἰσραὴλ τοὺς Λευίτας, κατὰ δήμους καὶ κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, 47 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαε-
τοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπο-
ρευόμενος πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἔργων καὶ τὰ ἔργα τὰ
αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· 48 Καὶ
ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντα-
κόσιοι ὀγδοήκοντα. 49 Διὰ φωνῆς Κυρίου ἐπεσκέ-
ψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωυσῇ ἄνδρα κατὰ ἄνδρα ἐπὶ
τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἴρουσιν αὐτοί, καὶ
ἐπεσκέπησαν ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ
Μωυσῇ.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
2 Πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐξαποστειλά-
τωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ
πάντα γονοῤῥυῆ καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ,
3 Ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ, ἐξαποστείλατε ἔξω
τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐ μὴ μιανοῦσι τὰς παρεμβο-
λὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς.
4 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐξαπέ-
στειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς· καθὰ ἐλάλησε
Κύριος Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.
5 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
6 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἀνὴρ ἢ γυνὴ
ὅστις ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν τῶν
ἀνθρωπίνων, καὶ παριδὼν παρίδῃ καὶ πλημμελήσῃ ἡ
ψυχὴ ἐκείνη, 7 Ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν ἣν
ἐποίησε, καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν, τὸ κεφά-
λαιον, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ'
αὐτό, καὶ ἀποδώσει τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ.
8 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε
ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν, τὸ
πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον Κυρίῳ τῷ ἱερεῖ ἔσται,
πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ δι' οὗ ἐξιλάσεται
ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ. 9 Καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ
κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ,
ὅσα ἐὰν προσφέρωσι Κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ αὐτῷ ἔσται·
10 Καὶ ἑκάστου τὰ ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται·
καὶ ἀνὴρ ὃς ἂν δῷ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.
11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

NUMERI, IV. V.

41 Hic est populus Gersonitarum, quos
numeraverunt Moyses et Aaron juxta verbum
Domini. 42 Numerati sunt et filii Merari
per cognationes et domos patrum suorum,
43 A triginta annis et supra, usque ad annum
quinquagesimum, omnes qui ingrediuntur ad
explendos ritus tabernaculi fœderis: 44 Et
inventi sunt tria millia ducenti. 45 Hic est
numerus filiorum Merari, quos recensuerunt
Moyses et Aaron juxta imperium Domini per
manum Moysi. 46 Omnes qui recensiti sunt
de Levitis, et quos recenseri fecit ad nomen
Moyses, et Aaron, et principes Israel, per
cognationes et domos patrum suorum, 47 A
triginta annis et supra, usque ad annum
quinquagesimum, ingredientes ad ministerium
tabernaculi, et onera portanda, 48 Fuerunt
simul octo millia quingenti octoginta. 49 Juxta
verbum Domini recensuit eos Moyses, un-
umquemque juxta officium et onera sua,
sicut præceperat ei Dominus.

CAPUT V.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Præcipe filiis Israel, ut ejiciant
de castris omnem leprosum, et qui semine
fluit, pollutusque est super mortuo: 3 Tam
masculum quam feminam ejicite de castris,
ne contaminent ea cum habitaverim vobiscum.
4 Feceruntque ita filii Israel, et ejecerunt eos
extra castra, sicut locutus erat Dominus
Moysi. 5 Locutusque est Dominus ad Moysen,
dicens: 6 Loquere ad filios Israel: Vir, sive
mulier, cum fecerint ex omnibus peccatis, quæ
solent hominibus accidere, et per negligentiam
transgressi fuerint mandatum Domini, atque
deliquerint, 7 Confitebuntur peccatum suum,
et reddent ipsum caput, quintamque partem
desuper, ei in quem peccaverunt. 8 Sin autem
non fuerit qui recipiat, dabunt Domino, et
erit sacerdotis, excepto ariete, qui offertur
pro expiatione, ut sit placabilis hostia.
9 Omnes quoque primitiæ, quas offerunt
filii Israel, ad sacerdotem pertinent: 10 Et
quidquid in sanctuarium offertur a singulis,
et traditur manibus sacerdotis, ipsius erit.
11 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens;

41 These *are* they that were numbered of the
families of the sons of Gershon, of all that
might do service in the tabernacle of the
congregation, whom Moses and Aaron did
number according to the commandment of the
LORD. 42 ¶ And those that were numbered
of the families of the sons of Merari, through-
out their families, by the house of their fathers,
43 From thirty years old and upward even
unto fifty years old, every one that entereth
into the service, for the work in the taber-
nacle of the congregation, 44 Even those
that were numbered of them after their
families, were three thousand and two
hundred. 45 These *be* those that were
numbered of the families of the sons of Merari,
whom Moses and Aaron numbered according
to the word of the LORD by the hand of Moses.
46 All those that were numbered of the
Levites, whom Moses and Aaron and the chief
of Israel numbered, after their families, and
after the house of their fathers, 47 From
thirty years old and upward even unto fifty
years old, every one that came to do the service
of the ministry, and the service of the burden
in the tabernacle of the congregation, 48 Even
those that were numbered of them, were eight
thousand and five hundred and fourscore.
49 According to the commandment of the
LORD they were numbered by the hand of
Moses, every one according to his service, and
according to his burden: thus were they
numbered of him, as the LORD commanded
Moses.

CHAPTER V.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,
2 Command the children of Israel, that they
put out of the camp every leper, and every
one that hath an issue, and whosoever is
defiled by the dead: 3 Both male and female
shall ye put out, without the camp shall ye
put them; that they defile not their camps, in
the midst whereof I dwell. 4 And the
children of Israel did so, and put them out
without the camp: as the LORD spake
unto Moses, so did the children of Israel.
5 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,
6 Speak unto the children of Israel, When a
man or woman shall commit any sin that men
commit, to do a trespass against the LORD,
and that person be guilty; 7 Then they
shall confess their sin which they have done:
and he shall recompense his trespass with the
principal thereof, and add unto it the fifth *part*
thereof, and give *it* unto *him* against whom he
hath trespassed. 8 But if the man have no
kinsman to recompense the trespass unto, let
the trespass be recompensed unto the LORD,
even to the priest; beside the ram of the
atonement, whereby an atonement shall be
made for him. 9 And every offering of all
the holy things of the children of Israel, which
they bring unto the priest, shall be his. 10 And
every man's hallowed things shall be his: what-
soever any man giveth the priest, it shall be his.
11 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

41 Das ist die Summa der Geschlechter der
Kinder Gerson, die alle zu schaffen hatten in der
Hütte des Stifts, welche Mose und Aaron
zähleten, nach dem Wort des Herrn. 42 Die
Kinder Merari wurden auch gezählet nach ihren
Geschlechtern und Väter Häusern, 43 Von
dreißig Jahren und drüber, bis ins fünfzigste,
alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der
Hütte des Stifts hätten. 44 Und die Summa
war drei tausend und zwei hundert. 45 Das ist
die Summa der Geschlechter der Kinder Merari,
die Mose und Aaron zähleten, nach dem Wort des
Herrn durch Mose. 46 Die Summa aller
Leviten, die Mose und Aaron sammt den Haupt-
leuten Israel zähleten, nach ihren Geschlechtern
und Väter Häusern, 47 Von dreißig Jahren
und drüber, bis ins fünfzigste, aller, die eingingen
zu schaffen, ein jeglicher sein Amt, und zu
tragen die Last in der Hütte des Stifts,
48 War acht tausend fünf hundert und achtzig,
49 Die gezählet wurden nach dem Wort des
Herrn durch Mose, ein jeglicher zu seinem Amt
und Last, wie der Herr Mose geboten hatte.

Das 5. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:
2 Gebeut den Kindern Israel, daß sie aus dem
Lager thun alle Aussätzige, und alle, die Eiterflüsse
haben, und die an den Todten unrein worden
sind. 3 Beide Mann und Weib sollen sie hinaus
thun vor das Lager, daß sie nicht ihre Lager ver-
unreinigen, darinnen ich unter ihnen wohne.
4 Und die Kinder Israel thaten also, und thaten
sie hinaus vor das Lager, wie der Herr zu Mose
geredet hatte. 5 Und der Herr redete mit Mose,
und sprach: 6 Sage den Kindern Israel und
sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib
irgend eine Sünde wider einen Menschen thut,
und sich an dem Herrn damit versündiget, so hat
die Seele eine Schuld auf ihr; 7 Und sie sollen
ihre Sünde bekennen, die sie gethan haben, und
sollen ihre Schuld versöhnen mit der Hauptsumma,
und darüber das fünfte Theil dazu thun, und
dem geben, an dem sie sich verschuldiget haben.
8 Ist aber niemand da, dem mans bezahlen
sollte; so soll mans dem Herrn geben für den
Priester, über den Widder der Versöhnung, damit
er versöhnet wird. 9 Deßgleichen soll alle Hebe
von allem, das die Kinder Israel heiligen, und
dem Priester opfern, sein sein. 10 Und wer
etwas heiliget, das soll auch sein sein; und wer
etwas dem Priester gibt, das soll auch sein sein.
11 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:

41 Ce sont là les dénombrés des familles des
enfants de Guerson, tous servant au pavillon
d'assemblée, et que Moïse et Aaron dénom-
brèrent selon le commandement du SEIGNEUR.
42 ¶ Et quant aux dénombrés des familles
des enfants de Mérari, selon leurs familles, et
selon les maisons de leurs pères, 43 Depuis
l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge
de cinquante ans, tous ceux qui entraient en
rang pour servir au pavillon d'assemblée;
44 Ceux qui en furent dénombrés selon leurs
familles, furent trois mille deux cents. 45 Ce
sont là les dénombrés des familles des enfants
de Mérari, que Moïse et Aaron dénombrèrent
selon le commandement que le SEIGNEUR en
avait donné par Moïse. 46 Ainsi tous ces
dénombrés, que Moïse et Aaron, et les princi-
paux d'Israël, dénombrèrent d'entre les
Lévites, selon leurs familles, et selon les
maisons de leurs pères—47 *En comptant*
depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à
l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient
en service pour s'employer à ce qu'il fallait
faire et à ce qu'il fallait porter concernant le
pavillon d'assemblée—48 Tous ceux qui furent
dénombrés, furent huit mille cinq cent
quatre-vingts. 49 On les dénombra selon le
commandement que le SEIGNEUR en avait fait
par Moïse, chacun selon ce qu'il avait à faire
et ce qu'il avait à porter. Et leur dénom-
brement fut tel que le SEIGNEUR l'avait
commandé à Moïse.

CHAPITRE V.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui
dit: 2 Ordonne aux enfants d'Israël de mettre
hors du camp tout lépreux, tout homme qui a
le flux, et tout homme devenu impur pour un
mort. 3 Vous les mettrez dehors, tant
l'homme que la femme; vous les mettrez hors
du camp, afin qu'ils ne rendent point impur le
camp de ceux au milieu desquels j'habite.
4 Or les enfants d'Israël firent ainsi, et les
mirent hors du camp; c'est ainsi que le
SEIGNEUR l'avait dit à Moïse que firent les
enfants d'Israël. 5 ¶ Le SEIGNEUR parla
encore à Moïse, et lui dit: 6 Parle aux
enfants d'Israël. Quand un homme ou une
femme aura commis un péché contre un
homme en prévariquant contre le SEIGNEUR—
quand cette personne *s'en* sera rendue coupable:
7 Alors elle confessera le péché qu'elle aura
commis, et restituera la *somme* du crime dans
son principal. Et elle y ajoutera un cinquième
en sus, et le donnera à celui contre lequel elle
a commis le délit. 8 Que si cet homme n'a
pas de proche parent à qui soit restituée la
somme du crime, elle sera restituée au SEI-
GNEUR. Elle *sera* au sacrificateur, ainsi que
le bélier des propitiations avec lequel on fera
propitiation pour cette *personne*. 9 Parmi
toutes les choses sanctifiées, que les enfants
d'Israël présenteront au sacrificateur, toute
offrande élevée lui appartiendra également.
10 Les choses qu'un homme aura sanctifiées,
lui appartiendront; ce que chacun aura donné
au sacrificateur, lui appartiendra. 11 ¶ Le
SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit:

במדבר ה

12 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה בוֹ
מָעַל׃ 13 וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע
וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה וְהִיא
נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה׃
14 וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ
וְהִוא נִטְמָאָה אוֹ־עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה
וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה׃
15 וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן
וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת הָאֵיפָה
קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן
עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת הוּא מִנְחַת
זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֺן׃ 16 וְהִקְרִיב אֹתָהּ
הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 17 וְלָקַח
הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר
אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן
וְנָתַן אֶל־הַמָּיִם׃ 18 וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־
הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה
וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת
קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים
הַמְאָרְרִים׃ 19 וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר
אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־
לֹא שָׂטִית טֻמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי
מִמֵּי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה׃ 20 וְאַתְּ
כִּי שָׂטִית תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן
אִישׁ בָּךְ אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃
21 וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת
הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה
אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת
יְהוָה אֶת־יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבָה׃
22 וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ
לַצְבּוֹת בֶּטֶן וְלַנְפִּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה
אָמֵן ׀ אָמֵן׃ 23 וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה
הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים׃
24 וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים
הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים
לְמָרִים׃ 25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת
מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי
יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 26 וְקָמַץ
הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־
הַמָּיִם׃ 27 וְהִשְׁקָהּ אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־
נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם
הַמְאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְנָפְלָה
יְרֵכָהּ וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, ε΄.

12 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς
αὐτούς Ἀνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
καὶ ὑπεριδοῦσα παρίδῃ αὐτόν, 13 Καὶ κοιμηθῇ
τις μετ᾽ αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λάθῃ ἐξ
ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κρύψῃ, αὐτὴ δὲ
ᾖ μεμιασμένη, καὶ μάρτυς μὴ ἦν μετ᾽ αὐτῆς καὶ
αὐτὴ μὴ ᾖ συνειλημμένη, 14 Καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ
πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
αὐτὴ δε μεμίανται, ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώ-
σεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μὴ
ᾖ μεμιασμένη, 15 Καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσοίσει
τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ ἀλε-
υρον κρίθινον · οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ᾽ αὐτὸ ἔλαιον
οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ᾽ αὐτὸ λίβανον, ἔστι γὰρ θυσία
ζηλοτυπίας, θυσία μνημοσύνου ἀναμιμνήσκουσα
ἁμαρτίαν. 16 Καὶ προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεύς, καὶ
στήσει αὐτὴν ἔναντι Κυρίου · 17 Καὶ λήψεται ὁ
ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ, καὶ
τῆς γῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου, καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς
τὸ ὕδωρ · 18 Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα
ἔναντι Κυρίου, καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς
γυναικός, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν
θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυ-
πίας · ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ
ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου. 19 Καὶ
ὁρκιεῖ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί, Εἰ μὴ
κεκοίμηταί τις μετὰ σοῦ, εἰ μὴ παραβέβηκας
μιανθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς, ἀθῶα
ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικα-
ταρωμένου τούτου · 20 Εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας
ὕπανδρος οὖσα ἢ μεμίανσαι, και ἔδωκέ τις τὴν
κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν τοῦ ἀνδρός σου, 21 Καὶ
ὁρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκοις τῆς ἀρᾶς
ταύτης, καὶ ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικί Δῴη σε Κύριος
ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῳ
δοῦναι Κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπτωκότα καὶ
τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην · 22 Καὶ εἰσελεύ-
σεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν
κοιλίαν σου πρῆσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν
σου. Καὶ ἐρεῖ ἡ γυνή, Γένοιτο, γένοιτο. 23 Καὶ
γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς ταύτας εἰς βιβλίον,
καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικα-
ταρωμένου · 24 Καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ
τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου, καὶ εἰσελεύ-
σεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον
τοῦ ἐλεγμοῦ. 25 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς
τῆς γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, καὶ ἐπι-
θήσει τὴν θυσίαν ἔναντι Κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν
πρὸς τὸ θυσιαστήριον · 26 Καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς
ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἀνοίσεται
αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν
γυναῖκα τὸ ὕδωρ. 27 Καὶ ἔσται ἐὰν ᾖ μεμιασμένη
καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς
αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρώμενον, καὶ
πρησθήσεται τὴν κοιλίαν, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς
αὐτῆς, καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀρὰν τῷ λαῷ αὐτῆς ·

NUMERI, V.

12 Loquere ad filios Israel, et dices ad eos :
Vir, cujus uxor erraverit, maritumque con-
temnens, 13 Dormierit cum altero viro, et
hoc maritus deprehendere non quiverit, sed
latet adulterium, et testibus argui non potest,
quia non est inventa in stupro : 14 Si
spiritus zelotypiæ concitaverit virum contra
uxorem suam, quæ vel polluta est, vel falsa
suspicione appetitur, 15 Adducet eam ad
sacerdotem, et offeret oblationem pro illa,
decimam partem sati farinæ hordeaceæ : non
fundet super eam oleum, nec imponet thus :
quia sacrificium zelotypiæ est, et oblatio
investigans adulterium. 16 Offeret igitur eam
sacerdos, et statuet coram Domino, 17 As-
sumetque aquam sanctam in vase fictili, et
pauxillum terræ de pavimento tabernaculi
mittet in eam. 18 Cumque steterit mulier in
conspectu Domini, discooperiet caput ejus, et
ponet super manus illius sacrificium recor-
dationis, et oblationem zelotypiæ : ipse autem
tenebit aquas amarissimas, in quibus cum
execratione maledicta congessit ; 19 Adjura-
bitque eam, et dicet : Si non dormivit vir
alienus tecum, et si non polluta es deserto
mariti thoro, non te nocebunt aquæ istæ
amarissimæ, in quas maledicta congessi.
20 Sin autem declinasti a viro tuo, atque
polluta es, et concubuisti cum altero viro :
21 His maledictionibus subjacebis : Det te
Dominus in maledictionem, exemplumque
cunctorum in populo suo : putrescere faciat
femur tuum, et tumens uterus tuus disrum-
patur. 22 Ingrediantur aquæ maledictæ in
ventrem tuum, et utero tumescente putrescat
femur. Et respondebit mulier, Amen, amen.
23 Scribetque sacerdos in libello ista maledicta,
et delebit ea aquis amarissimis, in quas
maledicta congessit, 24 Et dabit ei bibere.
Quas cum exhauserit, 25 Tollet sacerdos de
manu ejus sacrificium zelotypiæ, et elevabit
illud coram Domino, imponetque illud super
altare : ita duntaxat ut prius, 26 Pugillum
sacrificii tollat de eo quod offertur, et incendat
super altare : et sic potum det mulieri aquas
amarissimas. 27 Quas cum biberit, si polluta
est, et contempto viro adulterii rea, pertran-
sibunt eam aquæ maledictionis, et inflato
ventre computrescet femur : eritque mulier in
maledictionem, et in exemplum omni populo

NUMBERS, V.

12 Speak unto the children of Israel, and say
unto them, If any man's wife go aside, and
commit a trespass against him, 13 And a
man lie with her carnally, and it be hid
from the eyes of her husband, and be kept
close, and she be defiled, and *there be* no witness
against her, neither she be taken *with the
manner;* 14 And the spirit of jealousy come
upon him, and he be jealous of his wife, and
she be defiled: or if the spirit of jealousy
come upon him, and he be jealous of his wife,
and she be not defiled: 15 Then shall the
man bring his wife unto the priest, and he
shall bring her offering for her, the tenth *part*
of an ephah of barley meal; he shall pour no
oil upon it, nor put frankincense thereon; for
it *is* an offering of jealousy, an offering of
memorial, bringing iniquity to remembrance.
16 And the priest shall bring her near, and
set her before the LORD: 17 And the priest
shall take holy water in an earthen vessel;
and of the dust that is in the floor of the
tabernacle the priest shall take, and put *it*
into the water: 18 And the priest shall set
the woman before the LORD, and uncover the
woman's head, and put the offering of memo-
rial in her hands, which *is* the jealousy
offering: and the priest shall have in his hand
the bitter water that causeth the curse:
19 And the priest shall charge her by an oath,
and say unto the woman, If no man have lain
with thee, and if thou hast not gone aside to
uncleanness *with another* instead of thy hus-
band, be thou free from this bitter water that
causeth the curse: 20 But if thou hast gone
aside *to another* instead of thy husband, and
if thou be defiled, and some man have lain
with thee beside thine husband: 21 Then
the priest shall charge the woman with an
oath of cursing, and the priest shall say unto
the woman, The LORD make thee a curse and
an oath among thy people, when the LORD
doth make thy thigh to rot, and thy belly to
swell; 22 And this water that causeth the
curse shall go into thy bowels, to make *thy*
belly to swell, and *thy* thigh to rot: And the
woman shall say, Amen, amen. 23 And the
priest shall write these curses in a book,
and he shall blot *them* out with the bitter
water: 24 And he shall cause the woman to
drink the bitter water that causeth the
curse: and the water that causeth the curse
shall enter into her, *and become* bitter.
25 Then the priest shall take the jealousy offer-
ing out of the woman's hand, and shall wave
the offering before the LORD, and offer it upon
the altar: 26 And the priest shall take an
handful of the offering, *even* the memorial
thereof, and burn *it* upon the altar, and after-
ward shall cause the woman to drink the
water 27 And when he hath made her to
drink the water, then it shall come to pass,
that, if she be defiled, and have done trespass
against her husband, that the water that
causeth the curse shall enter into her, *and
become* bitter, and her belly shall swell,
and her thigh shall rot: and the woman
shall be a curse among her people.

4 Buch Mose, 5.

12 Sage den Kindern Israel, und sprich zu
ihnen: Wenn irgend eines Mannes Weib sich
verliefe, und sich an ihm versündigte; 13 Und
jemand sie fleischlich beschläft, und würde doch dem
Manne verborgen vor seinen Augen, und würde
verdeckt, daß sie unrein worden ist, und kann sie
nicht überzeugen, denn sie ist nicht drinnen
begriffen; 14 Und der Eifergeist entzündet ihn,
daß er um sein Weib eifert, sie sey unrein oder
nicht unrein; 15 So soll er sie zum Priester
bringen, und ein Opfer über sie bringen, den
Zehnten Epha Gerstenmehls, und soll kein
Oel drauf gießen, noch Weihrauch drauf thun.
Denn es ist ein Eiferopfer und Rügeopfer, das
Missethat rüget. 16 Da soll sie der Priester
herzu führen, und vor den Herrn stellen, 17 Und
des heiligen Wassers nehmen in ein irden
Gefäß, und Staub vom Boden der Wohnung ins
Wasser thun, 18 Und soll das Weib vor den
Herrn stellen, und ihr Haupt entblößen, und das
Rügeopfer, das ein Eiferopfer ist, auf ihre Hand
legen. Und der Priester soll in seiner Hand
bitter verflucht Wasser haben; 19 Und soll
das Weib beschwören, und zu ihr sagen: Hat
kein Mann dich beschlafen, und hast dich nicht von
deinem Manne verlaufen, daß du dich verun-
reiniget hast; so sollen dir diese bitteren verfluchten
Wasser nicht schaden. 20 Wo du aber dich von
deinem Manne verlaufen hast, daß du unrein bist,
und hat jemand dich beschlafen außer deinem
Manne; 21 So soll der Priester das Weib
beschwören mit solchem Fluche, und soll zu ihr
sagen: Der Herr setze dich zum Fluch und zum
Schwur unter deinem Volk, daß der Herr deine
Hüfte schwinden, und deinen Bauch schwellen
lasse. 22 So gehe nun das verfluchte Wasser in
deinen Leib, daß dein Bauch schwelle, und deine
Hüfte schwinde. Und das Weib soll sagen:
Amen, Amen. 23 Also soll der Priester diese
Flüche auf einen Zettel schreiben, und mit dem
bittern Wasser abwaschen, 24 Und soll dem
Weibe von dem bittern verfluchten Wasser zu
trinken geben. Und wenn das verfluchte bittere
Wasser in sie gegangen ist; 25 Soll der
Priester von ihrer Hand das Eiferopfer nehmen,
und zum Speisopfer vor dem Herrn weben, und
auf dem Altar opfern, nämlich: 26 Soll er
eine Hand voll des Speisopfers nehmen zu ihrem
Rügeopfer, und auf dem Altar anzünden, und
darnach dem Weibe das Wasser zu trinken geben.
27 Und wenn sie das Wasser getrunken hat, ist
sie unrein, und hat sich an ihrem Manne ver-
sündiget; so wird das verfluchte Wasser in sie
gehen, und ihr bitter sein, daß ihr der Bauch
schwellen, und die Hüfte schwinden wird, und
wird das Weib ein Fluch sein unter ihrem Volk.

NOMBRES, V.

12 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Si
la femme de quelqu'un s'est détournée, et a
commis une infidélité contre lui; 13 Si
quelqu'un a couché avec elle, et l'a connue,
sans que son mari l'ait appris, et qu'elle se soit
cachée en se rendant impure, qu'il n'y ait point
de témoin contre elle, et qu'elle n'ait point été
surprise; 14 Si l'esprit de jalousie saisit son
mari, qu'il soit jaloux de sa femme, parce
qu'elle s'est souillée, ou si l'esprit de jalousie
le saisit, qu'il soit jaloux de sa femme, encore
qu'elle ne se soit point souillée; 15 Cet
homme-là fera venir sa femme devant le
sacrificateur, et apportera, comme offrande
pour elle, le dixième d'un épha de farine
d'orge. Il ne répandra point d'huile dessus
et n'y mettra point d'encens, car c'est une
offrande de jalousie, une offrande de res-
souvenir, pour *lui* rappeler l'iniquité. 16 Et
le sacrificateur la fera approcher, et la fera
tenir debout devant le SEIGNEUR. 17 Puis
le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans
un vase de terre, et de la poussière qui se
trouvera sur le pavé du tabernacle, et la mettra
dans l'eau. 18 Ensuite le sacrificateur pré-
sentera la femme devant le SEIGNEUR; il
découvrira la tête de cette femme, et il lui
mettra sur les paumes des mains l'offrande
de ressouvenir, qui est l'offrande de jalousie.
Le sacrificateur tiendra aussi dans sa main les
eaux amères qui apportent la malédiction.
19 Alors le sacrificateur adjurera la femme, et
lui dira: Si aucun homme n'a couché avec toi,
et si, en puissance de ton mari, tu ne t'es point
détournée *vers* l'impureté, tu ne recevras aucun
mal de ces eaux amères qui apportent la
malédiction. 20 Mais si, en puissance de ton
mari, tu t'es détournée et rendue impure, et
qu'un autre que ton mari ait couché avec toi—
21 Puis le sacrificateur adjurera la femme par
serment d'exécration, et le sacrificateur dira à
la femme: Que le SEIGNEUR te rende un *objet
de* malédiction et d'imprécation, au milieu de
ton peuple; *que* le SEIGNEUR fasse tomber ta
cuisse, et enfler ton ventre; 22 Et que ces
eaux, qui apportent la malédiction, entrent
dans tes entrailles pour te faire enfler le
ventre et faire tomber ta cuisse. Alors la
femme répondra: Amen, Amen. 23 En-
suite le sacrificateur écrira dans un livre
ces malédictions, et les effacera dans les
eaux amères. 24 Puis il fera boire à la
femme les eaux amères qui apportent la
malédiction, et les eaux qui apportent la
malédiction entreront en elle *et lui* seront
amères. 25 Le sacrificateur prendra donc, de
la main de la femme, l'offrande de jalousie, et
il agitera *cette* offrande devant le SEIGNEUR
et l'offrira sur l'autel. 26 Et le sacrificateur
prendra une poignée de l'offrande pour servir
de commémoration, et la fera brûler sur l'autel.
Puis il fera boire les eaux à la femme. 27 Or,
quand il lui aura fait boire les eaux, s'il
est vrai qu'elle se soit rendue impure, et
qu'elle ait commis une infidélité envers son
mari, les eaux qui apportent la malédiction
entreront en elle, pour lui être amères; et
son ventre enflera, et sa cuisse tombera.
Ainsi cette femme-là sera *un objet* de
malédiction au milieu de son peuple.

במדבר ה ו

28 וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא
וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע׃ 29 זֹאת תּוֹרַת
הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ
וְנִטְמָאָה׃ 30 אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו
רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־
הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת
כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ 31 וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֺן
וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃ פ

פרשה ו׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־
אִשָּׁה כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר לְהַזִּיר
לַיהוָה׃ 3 מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר חֹמֶץ יַיִן
וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה וְכָל־מִשְׁרַת
עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים לַחִים וִיבֵשִׁים
לֹא יֹאכֵל׃ 4 כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר
יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג לֹא
יֹאכֵל׃ 5 כָּל־יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־
יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־
יַזִּיר לַיהוָה קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר
רֹאשׁוֹ׃ 6 כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ
מֵת לֹא יָבֹא׃ 7 לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו
וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם כִּי נֵזֶר
אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃ 8 כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ
הוּא לַיהוָה׃ 9 וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע
פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ וְגִלַּח רֹאשׁוֹ
בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃
10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ
שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד׃ 11 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת
וְאֶחָד לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא
עַל־הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃
12 וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ
כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃ 13 וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר
בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 14 וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ
לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד
לְעֹלָה וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה
לְחַטָּאת וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים׃
15 וְסַל מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת
בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם׃ 16 וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי
יְהוָה וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, έ, ς'.

28 Ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾖ, καὶ
ἀθῷα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα. 29 Οὗτος
ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας, ᾧ ἂν παραβῇ ἡ γυνὴ
ὕπανδρος οὖσα καὶ μιανθῇ· 30 Ἢ ἄνθρωπος ὃς
ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ στήσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
ἔναντι Κυρίου, καὶ ποιήσει αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν
νόμον τοῦτον· 31 Καὶ ἀθῷος ἔσται ὁ ἄνθρωπος
ἀπὸ ἁμαρτίας, καὶ γυνὴ ἐκείνη λήψεται τὴν
ἁμαρτίαν αὐτῆς.

ΚΕΦ. ς.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὃς ἂν μεγάλως εὔξηται εὐχὴν ἀφαγνί-
σασθαι ἁγνείαν Κυρίῳ, 3 Ἀπὸ οἴνου καὶ σίκερα
ἁγνισθήσεται, καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σίκερα
οὐ πίεται, καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ
πίεται, καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ
φάγεται, 4 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ
ἀπὸ πάντων ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου οἶνον ἀπὸ
στεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται· 5 Πάσας
τὰς ἡμέρας τοῦ ἁγνισμοῦ ξυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ
ἡμέραι ὅσας ηὔξατο Κυρίῳ, ἅγιος ἔσται τρέφων
κόμην τρίχα κεφαλῆς· 6 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
εὐχῆς Κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ
εἰσελεύσεται. 7 Ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρί, καὶ ἐπ'
ἀδελφῷ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ, οὐ μιανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς
ἀποθανόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ'
αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ· 8 Πάσας τὰς ἡμέρας
τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται Κυρίῳ. 9 Ἐὰν δέ
τις ἀποθάνῃ ἐπ' αὐτῷ ἐξάπινα, παραχρῆμα μιαν-
θήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ξυρήσεται τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ· τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται. 10 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
οἴσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν πρὸς
τὸν ἱερέα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
11 Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ
μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ
ἱερεὺς περὶ ὧν ἥμαρτε περὶ τῆς ψυχῆς, καὶ ἁγιάσει
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ 12 Ἧ
ἡγιάσθη Κυρίῳ τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς, καὶ προσάξει
ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν· καὶ αἱ ἡμέραι αἱ
πρότεραι ἄλογοι ἔσονται, ὅτι ἐμιάνθη ἡ κεφαλὴ εὐχῆς
αὐτοῦ. 13 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου· ᾗ ἂν
ἡμέρᾳ πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ προσοίσει αὐτὸς
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 14 Καὶ
προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ Κυρίῳ ἀμνὸν ἐνιαύσιον
ἄμωμον ἕνα εἰς ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀμνάδα ἐνιαυσίαν
μίαν ἄμωμον εἰς ἁμαρτίαν, καὶ κριὸν ἕνα ἄμωμον εἰς
σωτήριον, 15 Καὶ κανοῦν ἀζύμων σεμιδάλεως ἄρτους
ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισ-
μένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ θυσίαν αὐτῶν καὶ σπονδὴν αὐτῶν.
16 Καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι Κυρίου, καὶ ποιήσει
τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ,

NUMERI, V. VI.

28 Quod si polluta non fuerit, erit innoxia, et
faciet liberos. 29 Ista est lex zelotypiæ. Si
declinaverit mulier a viro suo, et si polluta
fuerit, 30 Maritusque zelotypiæ spiritu con-
citatus adduxerit eam in conspectu Domini,
et fecerit ei sacerdos juxta omnia quæ scripta
sunt : 31 Maritus absque culpa erit, et illa
recipiet iniquitatem suam.

CAPUT VI.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen,
dicens : 2 Loquere ad filios Israel, et dices
ad eos : Vir, sive mulier, cum fecerint votum
ut sanctificentur, et se voluerint Domino
consecrare : 3 A vino, et omni quod inebriare
potest, abstinebunt. Acetum ex vino, et ex
qualibet alia potione, et quidquid de uva
exprimitur, non bibent : uvas recentes sic-
casque non comedent 4 Cunctis diebus quibus
ex voto Domino consecrantur : quidquid ex
vinea esse potest, ab uva passa usque ad
acinum non comedent. 5 Omni tempore
separationis suæ novacula non transibit per
caput ejus, usque ad completum diem quo
Domino consecratur. Sanctus erit, crescente
cæsarie capitis ejus. 6 Omni tempore conse-
crationis suæ super mortuum non ingredietur,
7 Nec super patris quidem et matris et
fratris sororisque funere contaminabitur, quia
consecratio Dei sui super caput ejus est.
8 Omnibus diebus separationis suæ sanctus
erit Domino. 9 Sin autem mortuus fuerit
subito quispiam coram eo, polluetur caput
consecrationis ejus : quod radet illico in eadem
die purgationis suæ, et rursum septima.
10 In octava autem die offeret duos turtures,
vel duos pullos columbæ sacerdoti in introitu
fœderis testimonii. 11 Facietque sacerdos
unum pro peccato, et alterum in holocaustum,
et deprecabitur pro eo, quia peccavit super
mortuo : sanctificabitque caput ejus in die illo :
12 Et consecrabit Domino dies separationis
illius, offerens agnum anniculum pro peccato :
ita tamen ut dies priores irriti fiant, quoniam
polluta est sanctificatio ejus. 13 Ista est lex
consecrationis. Cum dies, quos ex voto decre-
verat, complebuntur : adducet eum ad ostium
tabernaculi fœderis, 14 Et offeret oblationem
ejus Domino, agnum anniculum immaculatum
in holocaustum, et ovem anniculam immacu-
latam pro peccato, et arietem immaculatum,
hostiam pacificam. 15 Canistrum quoque panum
azymorum qui conspersi sunt oleo, et lagana
absque fermento uncta oleo, ac libamina singu-
lorum : 16 Quæ offeret sacerdos coram Domino,
et faciet tam pro peccato, quam in holocaustum

NUMBERS, V. VI.

28 And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed. 29 This *is* the law of jealousies, when a wife goeth aside *to another* instead of her husband, and is defiled; 30 Or when the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law. 31 Then shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall bear her iniquity.

CHAPTER VI.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall separate *themselves* to vow a vow of a Nazarite, to separate *themselves* unto the LORD: 3 He shall separate *himself* from wine and strong drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat moist grapes, or dried. 4 All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the vine tree, from the kernels even to the husk. 5 All the days of the vow of his separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth *himself* unto the LORD, he shall be holy, *and* shall let the locks of the hair of his head grow. 6 All the days that he separateth *himself* unto the LORD he shall come at no dead body. 7 He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die: because the consecration of his God *is* upon his head. 8 All the days of his separation he *is* holy unto the LORD. 9 And if any man die very suddenly by him, and he hath defiled the head of his consecration; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it. 10 And on the eighth day he shall bring two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation: 11 And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, for that he sinned by the dead, and shall hallow his head that same day. 12 And he shall consecrate unto the LORD the days of his separation, and shall bring a lamb of the first year for a trespass offering: but the days that were before shall be lost, because his separation was defiled. 13 ¶ And this *is* the law of the Nazarite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought unto the door of the tabernacle of the congregation: 14 And he shall offer his offering unto the LORD, one he lamb of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for peace offerings, 15 And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their meat offering, and their drink offerings. 16 And the priest shall bring *them* before the LORD, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:

4 Buch Mose, 5, 6.

28 Ist aber ein solch Weib nicht verunreiniget, sondern rein; so wirds ihr nicht schaden, daß sie kann schwanger werden. 29 Dieß ist das Eifergesetz, wenn ein Weib sich von ihrem Manne verläuft, und unrein wird; 30 Oder wenn ein Mann der Eifergeist entzündet, daß er um sein Weib eifert, daß ers stelle vor den Herrn, und der Priester an ihr thue alles nach diesem Gesetze. 31 Und der Mann soll unschuldig sein an der Missethat; aber das Weib soll ihre Missethat tragen.

Das 6. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sage den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib ein sonderlich Gelübde thut dem Herrn, sich zu enthalten; 3 Der soll sich Weins und starken Getränks enthalten, Weinessig oder starken Getränks Essig soll er auch nicht trinken, auch nichts, das aus Weinbeeren gemacht wird; er soll weder frische noch dürre Weinbeeren essen, 4 So lange solch sein Gelübde währet; auch soll er nichts essen, das man vom Weinstock macht, weder Weinkern, noch Hülsen. 5 So lange die Zeit solches seines Gelübdes währet, soll kein Schermesser über sein Haupt fahren, bis daß die Zeit aus sey, die er dem Herrn gelobet hat; denn er ist heilig, und soll das Haar auf seinem Haupt lassen frei wachsen. 6 Die ganze Zeit über, die er dem Herrn gelobet hat, soll er zu keinem Todten gehen. 7 Er soll sich auch nicht verunreinigen an dem Tod seines Vaters, seiner Mutter, seines Bruders, oder seiner Schwester; denn das Gelübde seines Gottes ist auf seinem Haupt. 8 Und die ganze Zeit über seines Gelübdes soll er dem Herrn heilig sein. 9 Und wo jemand vor ihm unversehens plötzlich stirbt, da wird das Haupt seines Gelübdes verunreiniget; darum soll er sein Haupt bescheren am Tage seiner Reinigung, das ist, am siebenten Tage. 10 Und am achten Tage soll er zwo Turteltauben bringen, oder zwo junge Tauben, zum Priester vor die Thür der Hütte des Stifts. 11 Und der Priester soll eine zum Sündopfer, und die andere zum Brandopfer machen, und ihn versöhnen, daß er sich an einem Todten versündiget hat, und also sein Haupt desselben Tages heiligen, 12 Daß er dem Herrn die Zeit seines Gelübdes aushalte. Und soll ein jährig Lamm bringen zum Schuldopfer. Aber die vorigen Tage sollen umsonst sein, darum, daß sein Gelübde verunreiniget ist. 13 Dieß ist das Gesetz des Verlobten: Wenn die Zeit seines Gelübdes aus ist, so soll man ihn bringen vor die Thür der Hütte des Stifts. 14 Und er soll bringen sein Opfer dem Herrn, ein jährig Lamm ohne Wandel zum Brandopfer, und ein jährig Schaf ohne Wandel zum Sündopfer, und einen Widder ohne Wandel zum Dankopfer, 15 Und einen Korb mit ungesäuerten Kuchen von Semmelmehl mit Oel gemenget, und ungesäuerte Fladen mit Oel bestrichen, und ihre Speisopfer und Trankopfer. 16 Und der Priester solls vor den Herrn bringen, und soll sein Sündopfer und sein Brandopfer machen.

NOMBRES, V. VI.

28 Que si la femme ne s'est point rendue impure, mais qu'elle soit pure, elle demeurera impunie, et elle aura des enfants. 29 Telle *est* la loi des jalousies, quand la femme qui est en puissance de son mari s'est détournée, et s'est rendue impure; 30 Ou quand l'esprit de jalousie aura saisi le mari, et qu'étant jaloux de sa femme, il l'aura présentée devant le SEIGNEUR, et que le sacrificateur aura fait à l'égard de cette femme tout ce qui est ordonné par cette loi. 31 Et l'homme sera exempt d'iniquité; mais cette femme portera son iniquité.

CHAPITRE VI.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et *lui* dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand un homme ou une femme aura fait le vœu de séparation, pour être nazarien au SEIGNEUR, 3 Il s'abstiendra de vin et de toute boisson enivrante; il ne boira d'aucun vinaigre fait de vin ou de boisson enivrante, ni d'aucune liqueur de raisins, et il ne mangera point de raisins, ni frais ni secs. 4 Durant tous les jours de son nazaréat il ne mangera rien du fruit de la vigne, depuis les pepins jusqu'à la peau *du raisin*. 5 Durant tous les jours de son nazaréat, le rasoir ne passera point sur sa tête. Il sera saint jusqu'à ce que les jours pour lesquels il s'est fait nazarien au SEIGNEUR soient accomplis, et il laissera croître librement les cheveux de sa tête. 6 Durant tous les jours pour lesquels il s'est fait nazarien au SEIGNEUR, il ne s'approchera d'aucune personne morte. 7 Il ne se rendra impur ni pour son père, ni pour sa mère, ni pour son frère, ni pour sa sœur, quand ils seront morts; car le nazaréat de son Dieu est sur sa tête. 8 Durant tous les jours de son nazaréat, il est saint au SEIGNEUR. 9 Que si quelqu'un vient à mourir subitement auprès de lui, la tête de son nazaréat sera impure, et il rasera sa tête au jour de sa purification. Il la rasera le septième jour. 10 Et le huitième jour, il apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux pigeonneaux, à l'entrée du pavillon d'assemblée. 11 Et le sacrificateur fera de l'un un sacrifice de péché, et de l'autre un holocauste, et il fera propitiation pour lui de ce qu'il a péché à l'occasion d'un mort. Il sanctifiera donc ainsi sa tête en ce jour-là. 12 Et il vouera *de nouveau* au SEIGNEUR les jours de son nazaréat, offrant un agneau d'un an pour sacrifice de délit, car les premiers jours seront perdus; en effet, son nazaréat a été souillé. 13 ¶ Or c'est ici la loi du nazarien. Lorsque les jours de son nazaréat seront accomplis, on le fera venir à l'entrée du pavillon d'assemblée, 14 Et il fera son offrande au SEIGNEUR: pour holocauste, un agneau d'un an sans défaut, et pour sacrifice de péché, une brebis d'un an sans défaut, et pour sacrifice d'actions de grâces, un bélier sans défaut; 15 *Il y aura* de plus une corbeille de pains sans levain, des gâteaux de fine farine, pétrie à l'huile, et des galettes sans levain, arrosées d'huile, avec leur offrande, et leurs libations. 16 Que le sacrificateur offrira devant le SEIGNEUR. Il fera aussi son sacrifice de péché, et son holocauste

17 וְאֶת־הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ
וְאֶת־נִסְכּוֹ׃ 18 וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח אֶת־שְׂעַר
רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר־תַּחַת
זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃ 19 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־
הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן־הָאַיִל וְחַלַּת מַצָּה
אַחַת מִן־הַסַּל וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד וְנָתַן
עַל כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ אֶת־נִזְרוֹ׃
20 וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן ׀ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל
שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃
21 זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ
לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ
כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת
נִזְרוֹ׃ פ 22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ 23 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר
כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם׃
ס 24 יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃
ס 25 יָאֵר יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ
וִיחֻנֶּךָּ׃ ס 26 יִשָּׂא יְהוָה ׀ פָּנָיו
אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃ ס
27 וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי
אֲבָרְכֵם׃ ס

פרשה ז׃

1 וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־
הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־
כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃ 2 וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי
יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי
הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקֻדִים׃
3 וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת
צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי
הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם
לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ 5 קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־
עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־
הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃ 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם
אֶל־הַלְוִיִּם׃ 7 אֵת ׀ שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת וְאֵת
אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי
עֲבֹדָתָם׃ 8 וְאֵת ׀ אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת
שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי
עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

17 Καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου τῷ
Κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῷ τῶν ἀζύμων, καὶ ποιήσει ὁ
ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.
18 Καὶ ξυρήσεται ὁ ηὐγμένος παρὰ τὰς θύρας τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ,
καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ ὅ ἐστιν ὑπὸ τὴν
θυσίαν τοῦ σωτηρίου. 19 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν
βραχίονα ἑφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ ἄρτον ἕνα
ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἕν, καὶ
ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ηὐγμένου μετὰ τὸ
ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, 20 Καὶ
προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἔναντι Κυρίου·
ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεῖ ἐπὶ τοῦ στηθυνίου τοῦ ἐπιθέμα-
τος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος· καὶ
μετὰ ταῦτα πίεται ὁ ηὐγμένος οἶνον. 21 Οὗτος ὁ
νόμος τοῦ εὐξαμένου ὃς ἂν εὔξηται Κυρίῳ δῶρον
αὐτοῦ Κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς, χωρὶς ὧν ἂν εὕρῃ
ἡ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἣν ἂν
εὔξηται κατὰ νόμον ἁγνείας. 22 Καὶ ἐλάλησε
Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 23 Λάλησον Ἀαρὼν
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγοντες αὐτοῖς 24 Εὐλογήσαι σε
Κύριος καὶ φυλάξαι σε· 25 Ἐπιφάναι Κύριος τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεήσαι σε· 26 Ἐπάραι
Κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δῴη σοι
εἰρήνην. 27 Καὶ ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς
υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἐγὼ Κύριος εὐλογήσω αὐτούς.

ΚΕΦ. ζʹ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ᾗ ἡμέρᾳ συνετέλεσε Μωυσῆς ὥστε
ἀναστῆσαι τὴν σκηνήν, καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ
ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ
τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ
ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά· 2 Καὶ προσήνεγ-
καν οἱ ἄρχοντες Ἰσραήλ, δώδεκα ἄρχοντες οἴκων
πατριῶν αὐτῶν· οὗτοι οἱ ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ
παρεστηκύτες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς· 3 Καὶ ἤνεγκαν
τὸ δῶρον αὐτῶν ἔναντι Κυρίου ἓξ ἁμάξας λαμπηνι-
κας καὶ δώδεκα βόας, ἅμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων
καὶ μόσχον παρὰ ἑκάστου, καὶ προσήγαγον ἐναντίον
τῆς σκηνῆς. 4 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν
λέγων 5 Λάβε παρ᾽ αὐτῶν, καὶ ἔσονται πρὸς τὰ
ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ
δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις ἑκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ
λειτουργίαν. 6 Καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὰς ἁμάξας
καὶ τοὺς βόας ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις, 7 Καὶ
τὰς δύο ἁμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκε
τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν,
8 Καὶ τὰς τέσσαρας ἁμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας
ἔδωκε τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ τὰς λειτουργίας
αὐτῶν διὰ Ἰθάμαρ υἱοῦ Ἀαρων τοῦ ἱερέως·

17 Arietem vero immolabit hostiam pacificam
Domino, offerens simul canistrum azymorum,
et libamenta quæ ex more debentur. 18 Tunc
radetur nazaræus ante ostium tabernaculi
fœderis cæsarie consecrationis suæ: tolletque
capillos ejus, et ponet super ignem, qui est
suppositus sacrificio pacificorum. 19 Et armum
coctum arietis, tortamque absque fermento
unam de canistro, et laganum azymum unum,
et tradet in manus nazaræi, postquam rasum
fuerit caput ejus. 20 Susceptaque rursum
ab eo, elevabit in conspectu Domini: et
sanctificata sacerdotis erunt, sicut pectusculum,
quod separari jussum est, et femur; post hæc
potest bibere nazaræus vinum. 21 Ista est
lex nazaræi, cum voverit oblationem suam
Domino tempore consecrationis suæ, exceptis
his quæ invenerit manus ejus. Juxta quod
mente devoverat, ita faciet ad perfectionem
sanctificationis suæ. 22 Locutusque est Domi-
nus ad Moysen, dicens: 23 Loquere Aaron
et filiis ejus: Sic benedicetis filiis Israel, et
dicetis eis: 24 Benedicat tibi Dominus, et
custodiat te. 25 Ostendat Dominus faciem
suam tibi, et misereatur tui. 26 Convertat
Dominus vultum suum ad te, et det tibi
pacem. 27 Invocabuntque nomen meum super
filios Israel, et ego benedicam eis.

CAPUT VII.

1 Factum est autem in die qua complevit
Moyses tabernaculum, et erexit illud: unxitque
et sanctificavit cum omnibus vasis suis, altare
similiter et omnia vasa ejus. 2 Obtulerunt
principes Israel et capita familiarum, qui
erant per singulas tribus, præfectique eorum
qui numerati fuerant, 3 Munera coram
Domino, sex plaustra tecta cum duodecim
bobus. Unum plaustrum obtulere duo duces,
et unum bovem singuli, obtuleruntque ea in
conspectu tabernaculi. 4 Ait autem Dominus
ad Moysen: 5 Suscipe ab eis ut serviant in
ministerio tabernaculi, et trades ea Levitis juxta
ordinem ministerii sui. 6 Itaque cum sus-
cepisset Moyses plaustra et boves, tradidit eos
Levitis. 7 Duo plaustra et quatuor boves dedit
filiis Gerson, juxta id quod habebant neces-
sarium. 8 Quatuor alia plaustra et octo boves
dedit filiis Merari, secundum officia et cultum
suum, sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.

17 And he shall offer the ram *for* a sacrifice of peace offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also his meat offering, and his drink offering. 18 And the Nazarite shall shave the head of his separation *at* the door of the tabernacle of the congregation, and shall take the hair of the head of his separation, and put *it* in the fire which *is* under the sacrifice of the peace offerings. 19 And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put *them* upon the hands of the Nazarite, after *the hair of* his separation is shaven: 20 And the priest shall wave them *for* a wave offering before the LORD: this *is* holy for the priest, with the wave breast and heave shoulder: and after that the Nazarite may drink wine. 21 This *is* the law of the Nazarite who hath vowed, *and of* his offering unto the LORD for his separation, beside *that* that his hand shall get: according to the vow which he vowed, so he must do after the law of his separation. 22 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 23 Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them, 24 The LORD bless thee, and keep thee: 25 The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee: 26 The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace. 27 And they shall put my name upon the children of Israel; and I will bless them.

CHAPTER VII.

1 AND it came to pass on the day that Moses had fully set up the tabernacle, and had anointed it, and sanctified it, and all the instruments thereof, both the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them; 2 That the princes of Israel, heads of the house of their fathers, who *were* the princes of the tribes, and were over them that were numbered, offered: 3 And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two of the princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle. 4 And the LORD spake unto Moses, saying, 5 Take *it* of them, that they may be to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service. 6 And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites. 7 Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service: 8 And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

17 Und den Widder soll er zum Dankopfer machen dem Herrn, sammt dem Korbe mit dem ungesäuerten Brod; und soll auch sein Speisopfer und sein Trankopfer machen. 18 Und soll dem Verlobten das Haupt seines Gelübdes bescheren vor der Thür der Hütte des Stifts; und soll das Haupthaar seines Gelübdes nehmen, und aufs Feuer werfen, das unter dem Dankopfer ist. 19 Und soll den gekochten Bug nehmen von dem Widder, und einen ungesäuerten Kuchen aus dem Korbe, und einen ungesäuerten Fladen, und solls dem Verlobten auf seine Hände legen, nachdem er sein Gelübde abgeschoren hat; 20 Und solls vor dem Herrn weben. Das ist heilig dem Priester, sammt der Webebrust und der Hebeschulter. Darnach mag der Verlobte Wein trinken. 21 Das ist das Gesetz des Verlobten, der sein Opfer dem Herrn gelobet, von wegen seines Gelübdes; außer dem, was er sonst vermag, wie er gelobet hat, soll er thun, nach dem Gesetz seines Gelübdes. 22 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 23 Sage Aaron und seinen Söhnen, und sprich: Also sollt ihr sagen zu den Kindern Israel, wenn ihr sie segnet: 24 Der Herr segne dich, und behüte dich; 25 Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über dir, und sey dir gnädig; 26 Der Herr hebe sein Angesicht über dich, und gebe dir Friede. 27 Denn ihr sollt meinen Namen auf die Kinder Israel legen, daß ich sie segne.

Das 7. Capitel.

1 Und da Mose die Wohnung aufgerichtet hatte, und sie gesalbet, und geheiliget, mit alle ihrem Geräthe, dazu auch den Altar mit alle seinem Geräthe gesalbet und geheiliget; 2 Da opferten die Fürsten Israel, die Häupter waren in ihrer Väter Häusern; denn sie waren die Obersten unter den Stämmen, und stunden oben an unter denen, die gezählet waren. 3 Und sie brachten ihre Opfer vor den Herrn, sechs bedeckte Wagen, und zwölf Rinder, je einen Wagen für zween Fürsten, und einen Ochsen für einen, und brachten sie vor die Wohnung. 4 Und der Herr sprach zu Mose: 5 Nimms von ihnen, daß es diene zum Dienst in der Hütte des Stifts, und gibs den Leviten, einem jeglichen nach seinem Amt. 6 Da nahm Mose die Wagen und Rinder, und gab sie den Leviten. 7 Zween Wagen und vier Rinder gab er den Kindern Gerson, nach ihrem Amt. 8 Und vier Wagen und acht Ochsen gab er den Kindern Merari nach ihrem Amt, unter der Hand Ithamar, Aarons, des Priesters, Sohns.

17 Et il offrira le bélier en sacrifice d'actions de grâces au SEIGNEUR, avec la corbeille des pains sans levain. Le sacrificateur fera aussi son offrande, et sa libation. 18 Or le nazarien rasera la tête de son nazaréat à l'entrée du pavillon d'assemblée, et prendra les cheveux de la tête de son nazaréat, et les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice d'actions de grâces. 19 Et le sacrificateur prendra l'épaule bouillie du bélier, et un gâteau sans levain, de la corbeille, et une galette sans levain, et les mettra sur les paumes des mains du nazarien, après qu'il se sera fait raser son nazaréat. 20 Et le sacrificateur agitera ces choses en offrande agitée devant le SEIGNEUR. C'est une chose sainte qui appartient au sacrificateur, avec la poitrine d'agitation et l'épaule d'élévation. Après cela le nazarien pourra boire du vin. 21 Telle est la loi du nazarien qui aura voué au SEIGNEUR son offrande pour son nazaréat, outre ce qu'il aura *encore* moyen d'offrir. Il fera selon le vœu qu'il aura voué, suivant la loi de son nazaréat. 22 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et *lui* dit: 23 Parle à Aaron et à ses fils, et dis-leur: Vous bénirez ainsi les enfants d'Israël, en leur disant: 24 Que le SEIGNEUR te bénisse et te garde. 25 Que le SEIGNEUR fasse luire sa face sur toi, et te fasse grâce. 26 Que le SEIGNEUR lève sa face sur toi, et te donne la paix. 27 Ils invoqueront donc mon nom sur les enfants d'Israël, et je les bénirai.

CHAPITRE VII.

1 OR le jour où Moïse eut achevé de dresser le tabernacle, et qu'il l'eut oint et sanctifié avec tous ses ustensiles, ainsi que l'autel et tous ses ustensiles; après qu'il les eut oints et sanctifiés, il arriva, 2 Que les principaux d'Israël, et les chefs des familles de leurs pères, qui sont les principaux des tribus et qui avaient assisté au dénombrement, firent une offrande. 3 Ils amenèrent donc leur offrande devant le SEIGNEUR: six chars couverts, et douze bœufs, un char pour deux des principaux, et un bœuf pour chacun d'eux; et ils les offrirent devant le tabernacle. 4 Alors le SEIGNEUR parla à Moïse, et *lui* dit: 5 Reçois d'eux *ces offrandes*, car elles seront employées au service du pavillon d'assemblée, et tu les donneras aux Lévites, à chacun selon son emploi. 6 Moïse prit donc les chars et les bœufs, et les donna aux Lévites. 7 Il donna aux enfants de Guerson deux chars et quatre bœufs, selon leur emploi. 8 Puis il donna aux enfants de Mérari quatre chars et huit bœufs, selon leur emploi, sous la conduite d'Ithamar fils d'Aaron, sacrificateur

במדבר ז

9 וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃ 10 וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים
אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם
נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם
לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃ ס 12 וַיְהִי
הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן
בֶּן־עַמִּינָדָב לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ 13 וְקָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 14 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 15 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 16 שְׂעִיר־
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 17 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן
בֶּן־עַמִּינָדָב׃ פ 18 בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃
19 הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃
20 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
21 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 22 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת׃ 23 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן־
צוּעָר׃ פ 24 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא
לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ 25 קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 26 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 27 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
28 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 29 וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃
פ 30 בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא
לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, Ζ.

9 Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ οὐ δέδωκεν, ὅτι τὰ λει-
τουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν· ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν.
10 Καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαι-
νισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἔχρισεν
αὐτό, καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν
ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου. 11 Καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς Μωυσῆν Ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν, ἄρχων καθ'
ἡμέραν προσοίσουσι τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαι-
νισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου. 12 Καὶ ἦν ὁ προσφέρων
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ Ναασσὼν
υἱὸς Ἀμιναδάβ, ἄρχων τῆς φυλῆς Ἰούδα· 13 Καὶ
προσήνεγκε τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν,
τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν
ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατα τον σίκλον τὸν
ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης
ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 14 Θυΐσκην μίαν δέκα
χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 15 Μόσχον ἕνα ἐκ
βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύ-
τωμα· 16 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρ-
τίας· 17 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,
κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας
πέντε· τοῦτο δῶρον Ναασσὼν υἱοῦ Ἀμιναδάβ.
18 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκε Ναθαναὴλ
υἱὸς Σωγάρ, ὁ ἄρχων τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ. 19 Καὶ
προσήνεγκε τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν,
τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν
ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον
τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιη-
μένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 20 Θυΐσκην μίαν
δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 21 Μόσχον
ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς
ὁλοκαύτωμα· 22 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ
ἁμαρτίας· 23 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις
δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας
πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναὴλ υἱοῦ Σωγάρ.
24 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλών,
Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών· 25 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυ-
βλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ
αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων
κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη
σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν·
26 Θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάμα-
τος· 27 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν
ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα· 28 Καὶ χίμαρον
ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· 29 Καὶ εἰς θυσίαν
σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους
πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον
Ἐλιὰβ υἱοῦ Χαιλών. 30 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ
ἄρχων τῶν υἱῶν Ῥουβήν, Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ·

NUMERI, VII.

9 Filiis autem Caath non dedit plaustra et
boves: quia in sanctuario serviunt, et onera
propriis portant humeris. 10 Igitur obtu-
lerunt duces in dedicationem altaris, die qua
unctum est, oblationem suam ante altare.
11 Dixitque Dominus ad Moysen: Singuli
duces per singulos dies offerant munera in
dedicationem altaris. 12 Primo die obtulit
oblationem suam Nahasson filius Aminadab
de tribu Juda: 13 Fueruntque in ea, aceta-
bulum argenteum pondo centum triginta
siclorum, phiala argentea habens septuaginta
siclos, juxta pondus sanctuarii, utrumque
plenum simila conspersa oleo in sacrificium:
14 Mortariolum ex decem siclis aureis plenum
incenso: 15 Bovem de armento, et arietem,
et agnum anniculum in holocaustum: 16 Hir-
cumque pro peccato: 17 Et in sacrificio
pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos
quinque, agnos anniculos quinque; hæc est
oblatio Nahasson filii Aminadab. 18 Secundo
die obtulit Nathanael filius Suar, dux de
tribu Issachar, 19 Acetabulum argenteum
appendens centum triginta siclos, phialam
argenteam habentem septuaginta siclos, juxta
pondus sanctuarii, utrumque plenum simila
conspersa oleo in sacrificium: 20 Mortariolum
aureum habens decem siclos, plenum incenso:
21 Bovem de armento, et arietem, et agnum
anniculum in holocaustum: 22 Hircumque
pro peccato: 23 Et in sacrificio pacificorum
boves duos, arietes quinque, hircos quinque,
agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio
Nathanael filii Suar. 24 Tertio die princeps
filiorum Zabulon, Eliab filius Helon, 25 Ob-
tulit acetabulum argenteum appendens centum
triginta siclos, phialam argenteam habentem
septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrum-
que plenum simila conspersa oleo in sacrificium:
26 Mortariolum aureum appendens decem
siclos, plenum incenso: 27 Bovem de armento,
et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:
28 Hircumque pro peccato: 29 Et in sac-
rificio pacificorum boves duos, arietes quinque,
hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc
est oblatio Eliab filii Helon. 30 Die quarto
princeps filiorum Ruben, Elisur filius Sedeur,

NUMBERS, VII.

9 But unto the sons of Kohath he gave none:
because the service of the sanctuary belonging
unto them *was that* they should bear upon
their shoulders. 10 ¶ And the princes offered
for dedicating of the altar in the day that it
was anointed, even the princes offered their
offering before the altar. 11 And the LORD
said unto Moses, They shall offer their offering,
each prince on his day, for the dedicating of
the altar. 12 ¶ And he that offered his
offering the first day was Nahshon the son of
Amminadab, of the tribe of Judah: 13 And
his offering *was* one silver charger, the weight
thereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one
silver bowl of seventy shekels, after the shekel
of the sanctuary; both of them *were* full of fine
flour mingled with oil for a meat offering:
14 One spoon of ten *shekels* of gold, full of
incense: 15 One young bullock, one ram,
one lamb of the first year, for a burnt offering:
16 One kid of the goats for a sin offering:
17 And for a sacrifice of peace offerings, two
oxen, five rams, five he goats, five lambs of the
first year: this *was* the offering of Nahshon
the son of Amminadab. 18 ¶ On the second
day Nethaneel the son of Zuar, prince of
Issachar, did offer: 19 He offered *for* his
offering one silver charger, the weight thereof
was an hundred and thirty *shekels*, one silver
bowl of seventy shekels, after the shekel of
the sanctuary; both of them full of fine flour
mingled with oil for a meat offering: 20 One
spoon of gold of ten *shekels*, full of incense:
21 One young bullock, one ram, one lamb of
the first year, for a burnt offering: 22 One
kid of the goats for a sin offering: 23 And
for a sacrifice of peace offerings, two oxen,
five rams, five he goats, five lambs of the first
year: this *was* the offering of Nethaneel the
son of Zuar. 24 ¶ On the third day Eliab
the son of Helon, prince of the children of
Zebulun, *did offer*: 25 His offering *was* one
silver charger, the weight thereof *was* an
hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of
seventy shekels, after the shekel of the sanc-
tuary; both of them full of fine flour mingled
with oil for a meat offering: 26 One golden
spoon of ten *shekels*, full of incense: 27 One
young bullock, one ram, one lamb of the first
year, for a burnt offering: 28 One kid of the
goats for a sin offering: 29 And for a sacrifice
of peace offerings, two oxen, five rams, five he
goats, five lambs of the first year: this *was* the
offering of Eliab the son of Helon. 30 ¶ On
the fourth day Elizur the son of Shedeur,
prince of the children of Reuben, *did offer*:

4 Buch Mose, 7.

9 Den Kindern Kahath aber gab er nichts, da=
rum, daß sie ein heilig Amt auf ihnen hatten, und
auf ihren Achseln tragen mußten. 10 Und die
Fürsten opferten zur Einweihung des Altars an
dem Tage, da er geweihet ward, und opferten ihre
Gabe vor dem Altar. 11 Und der Herr sprach zu
Mose: Laß einen jeglichen Fürsten an seinem
Tage sein Opfer bringen zur Einweihung des
Altars. 12 Am ersten Tage opferte seine Gabe
Naheſſon, der Sohn Amminadab, des Stamms
Juda. 13 Und seine Gabe war eine silberne
Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine
silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem
Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls
mit Oel gemenget, zum Speisopfer; 14 Dazu
einen güldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth,
voll Räuchwerks; 15 Einen Farren aus den
Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum
Brandopfer; 16 Einen Ziegenbock zum Sünd=
opfer; 17 Und zum Dankopfer zwei Rinder,
fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer.
Das ist die Gabe Naheſſon, des Sohns Ammi=
nadab. 18 Am andern Tage opferte Netha=
neel, der Sohn Zuar, der Fürst Isaschar.
19 Seine Gabe war eine silberne Schüssel,
hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne
Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel
des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Oel
gemenget, zum Speisopfer; 20 Dazu einen
güldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll
Räuchwerks; 21 Einen Farren aus den Rindern,
einen Widder, ein jährig Lamm zum Brand=
opfer; 22 Einen Ziegenbock zum Sündopfer;
23 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder,
fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer. Das ist
die Gabe Nethaneel, des Sohns Zuar. 24 Am
dritten Tage der Fürst der Kinder Sebulon,
Eliab, der Sohn Helon. 25 Seine Gabe war
eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel
werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth,
nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Sem=
melmehls mit Oel gemenget, zum Speisopfer;
26 Einen güldenen Löffel, zehn Sekel Goldes
werth, voll Räuchwerks; 27 Einen Farren aus
den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm
zum Brandopfer; 28 Einen Ziegenbock zum
Sündopfer; 29 Und zum Dankopfer zwei Rinder,
fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer.
Das ist die Gabe Eliab, des Sohns Helon.
30 Am vierten Tage der Fürst der Kin=
der Ruben, Elizur, der Sohn Sedeur.

NOMBRES, VII.

9 Mais il n'en donna point aux enfants de
Kéhath, parce qu'ils étaient chargés du service
du sanctuaire et qu'ils le portaient sur les
épaules. 10 ¶ Les principaux apportèrent
aussi des offrandes pour la dédicace de l'autel,
le jour où il fut oint. Or les principaux appor-
tèrent leur offrande devant l'autel; 11 Mais
le SEIGNEUR dit à Moïse: Qu'un des principaux
apporte son offrande pour la dédicace de
l'autel un jour, et un autre un autre jour.
12 ¶ Ainsi, le premier jour, Nahasson, fils de
Hamminadab, apporta son offrande pour la tribu
de Juda. 13 Et son offrande fut un plat d'ar-
gent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin
d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle
du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine,
pétrie à l'huile pour le gâteau; 14 Une tasse
d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 15 Un
jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour
l'holocauste; 16 Un chevreau *pour* le sacrifice
de péché; 17 Et deux taureaux, cinq béliers,
cinq boucs, *et* cinq agneaux d'un an, pour le
sacrifice d'actions de grâces. Telle fut l'offrande
de Nahasson, fils de Hamminadab. 18 ¶ Le
second jour, Nathanaël, fils de Tsuhar, chef *de
la tribu* d'Issacar, *apporta son offrande*. 19 Il
offrit pour son offrande un plat d'argent, du
poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent
de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanc-
tuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie
à l'huile pour le gâteau; 20 Une tasse d'or de
dix *sicles*, pleine de parfum; 21 Un jeune
taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour
l'holocauste; 22 Un chevreau pour le sacrifice
de péché; 23 Et deux taureaux, cinq béliers,
cinq boucs, *et* cinq agneaux d'un an, pour le
sacrifice d'actions de grâces. Telle fut l'offrande
de Nathanaël, fils de Tsuhar. 24 ¶ Le troi-
sième jour, Éliab, fils de Hélon, chef des enfants
de Zabulon, *apporta son offrande*. 25 Son
offrande fut un plat d'argent, du poids de cent
trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et
dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous
deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile
pour le gâteau; 26 Une tasse d'or de dix *sicles*,
pleine de parfum; 27 Une jeune taureau, un
bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;
28 Un chevreau pour le sacrifice de péché:
29 Et deux taureaux, cinq béliers, cinq
boucs, *et* cinq agneaux d'un an, pour le
sacrifice d'actions de grâces. Telle fut
l'offrande d'Eliab, fils de Hélon. 30 ¶ Le
quatrième jour, Élitsur, fils de Sédéur, chef
des enfants de Ruben, *apporta son offrande*

במדבר ז

31 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 32 כַּף אַחַת
עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 33 פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה׃ 34 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
35 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
פ 36 בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי
שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ 37 קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה׃ 38 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
קְטֹרֶת׃ 39 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 40 שְׂעִיר־
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 41 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל
בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ פ 42 בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ 43 קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 44 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 45 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 46 שְׂעִיר־
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 47 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף
בֶּן־דְּעוּאֵל׃ פ 48 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃
49 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 50 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 51 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 52 שְׂעִיר־
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 53 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ פ

ΑΡΙΘΜΟΙ, Ϛ'.

31 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριά-
κοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν
ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 32 Θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν,
πλήρη θυμιάματος· 33 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν,
κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·
34 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·
35 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,
κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας
πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισοὺρ υἱοῦ Σεδιούρ.
36 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεών,
Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί· 37 Τὸ δῶρον αὐτοῦ
τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ
αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων
κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμι-
δάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν·
38 Θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος·
39 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα
ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα· 40 Καὶ χίμαρον ἐξ
αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· 41 Καὶ εἰς θυσίαν
σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους
πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον
Σαλαμιὴλ υἱοῦ Σουρισαδαί. 42 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ
ἄρχων τῶν υἱῶν **Γάδ**, Ἐλισὰφ υἱὸς Ῥαγουήλ·
43 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριά-
κοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν
ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 44 Θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν,
πλήρη θυμιάματος· 45 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν,
κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·
46 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·
47 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς
πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε·
τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισὰφ υἱοῦ Ῥαγουήλ. 48 Τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, Ἐλισαμὰ
υἱὸς Ἐμιούδ· 49 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον
ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ
τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως
ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 50 Θυΐσκην
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 51 Μόσχον
ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς
ὁλοκαύτωμα· 52 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ
ἁμαρτίας· 53 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις
δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας
πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισαμὰ υἱοῦ Ἐμιούδ.

NUMERI, VII.

31 Obtulit acetabulum argenteum appendens
centum triginta siclos, phialam argenteam
habentem septuaginta siclos, ad pondus
sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa
oleo in sacrificium : 32 Mortariolum aureum
appendens decem siclos, plenum incenso :
33 Bovem de armento, et arietem, et agnum
anniculum in holocaustum : 34 Hircumque
pro peccato : 35 Et in hostias pacificorum
boves duos, arietes quinque, hircos quinque,
agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio
Elisur filii Sedeur. 36 Die quinto princeps
filiorum Simeon, Salamiël filius Surisaddai,
37 Obtulit acetabulum argenteum appendens
centum triginta siclos, phialam argenteam
habentem septuaginta siclos, ad pondus
sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa
oleo in sacrificium : 38 Mortariolum aureum
appendens decem siclos, plenum incenso :
39 Bovem de armento, et arietem, et agnum
anniculum in holocaustum : 40 Hircumque
pro peccato : 41 Et in hostias pacificorum
boves duos, arietes quinque, hircos quinque,
agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio
Salamiel filii Surisaddai. 42 Die sexto
princeps filiorum Gad, Eliasaph filius Duel,
43 Obtulit acetabulum argenteum appendens
centum triginta siclos, phialam argenteam
habentem septuaginta siclos, ad pondus
sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa
oleo in sacrificium : 44 Mortariolum aureum
appendens decem siclos, plenum incenso :
45 Bovem de armento, et arietem, et agnum
anniculum in holocaustum : 46 Hircumque
pro peccato : 47 Et in hostias pacificorum
boves duos, arietes quinque, hircos quinque,
agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio
Eliasaph filii Duel. 48 Die septimo princeps
filiorum Ephraim, Elisama filius Ammiud,
49 Obtulit acetabulum argenteum appendens
centum triginta siclos, phialam argenteam
habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctu-
arii, utrumque plenum simila conspersa oleo
in sacrificium : 50 Mortariolum aureum appen-
dens decem siclos, plenum incenso : 51 Bovem
de armento, et arietem, et agnum anniculum
in holocaustum : 52 Hircumque pro peccato :
53 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes
quinque, hircos quinque, agnos anniculos quin-
que ; hæc fuit oblatio Elisama filii Ammiud.

NUMBERS, VII.

31 His offering *was* one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 32 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 33 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 34 One kid of the goats for a sin offering: 35 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Elizur the son of Shedeur. 36 ¶ On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, *did offer:* 37 His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 38 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 39 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 40 One kid of the goats for a sin offering: 41 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai. 42 ¶ On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, *offered:* 43 His offering *was* one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels*, a silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 44 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 45 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 46 One kid of the goats for a sin offering: 47 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Eliasaph the son of Deuel. 48 ¶ On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, *offered:* 49 His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 50 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 51 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 52 One kid of the goats for a sin offering: 53 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Elishama the son of Ammihud.

4 Buch Mose, 7.

31 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Oel gemenget, zum Speisopfer; 32 Einen güldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; 33 Einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 34 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 35 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elizur, des Sohns Sedeur. 36 Am fünften Tage der Fürst der Kinder Simeon, Selumiel, der Sohn Zuri Saddai. 37 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Oel gemenget, zum Speisopfer; 38 Einen güldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; 39 Einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 40 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 41 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Selumiel, des Sohns ZuriSaddai. 42 Am sechsten Tage der Fürst der Kinder Gad, Eliasaph, der Sohn Deguel. 43 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls, mit Oel gemenget, zum Speisopfer; 44 Einen güldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; 45 Einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 46 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 47 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eliasaph, des Sohns, Deguel. 48 Am siebenten Tage der Fürst der Kinder Ephraim, Elisama, der Sohn Ammihud. 49 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Oel gemenget, zum Speisopfer; 50 Einen güldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; 51 Einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 52 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 53 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elisama, des Sohns Ammihud.

NOMBRES, VII.

31 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 32 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 33 Un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 34 Un chevreau pour le sacrifice de péché; 35 Et deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux d'un an, pour le sacrifice d'actions de grâces. Telle fut l'offrande d'Élitsur, fils de Sédéur. 36 ¶ Le cinquième jour, Sélumiël, fils de Tsurisaddaï, chef des enfants de Siméon, *apporta son offrande.* 37 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 38 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 39 Un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 40 Un chevreau pour le sacrifice de péché; 41 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Sélumiël, fils de Tsurisaddaï. 42 ¶ Le sixième jour, Éliasaph, fils de Déhuël, chef des enfants de Gad, *apporta son offrande.* 43 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 44 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 45 Un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 46 Un chevreau pour le sacrifice de péché; 47 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliasaph, fils de Déhuël. 48 ¶ Le septième jour, Élisamah, fils de Hammiud, chef des enfants d'Éphraïm, *apporta son offrande.* 49 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour le gâteau; 50 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 51 Un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 52 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché; 53 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Élisamah, fils de Hammiud.

במדבר ז

54 בַּיּוֹם֙ הַשְּׁמִינִ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י מְנַשֶּׁ֑ה
גַּמְלִיאֵ֖ל בֶּן־פְּדָהצֽוּר׃ 55 קָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־
כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֣ק
אֶחָ֣ד כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ
שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן
לְמִנְחָֽה׃ 56 כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה
קְטֹֽרֶת׃ 57 פַּ֣ר אֶחָ֞ד בֶּן־בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד
כֶּֽבֶשׂ־אֶחָ֥ד בֶּן־שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃ 58 שְׂעִיר־
עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃ 59 וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮
בָּקָ֣ר שְׁנַ֒יִם֒ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙ עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה
כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן
גַּמְלִיאֵ֖ל בֶּן־פְּדָהצֽוּר׃ פ 60 בַּיּוֹם֙
הַתְּשִׁיעִ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י בִנְיָמִ֑ן אֲבִידָ֖ן בֶּן־
גִּדְעֹנִֽי׃ 61 קָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים
וּמֵאָה֮ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֣ק אֶחָ֣ד כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים
שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת
בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃ 62 כַּ֥ף אַחַ֛ת
עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ 63 פַּ֣ר אֶחָ֞ד
בֶּן־בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־אֶחָ֥ד בֶּן־שְׁנָת֖וֹ
לְעֹלָֽה׃ 64 שְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃
65 וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר שְׁנַ֒יִם֒ אֵילִ֤ם
חֲמִשָּׁה֙ עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־שָׁנָ֖ה
חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן אֲבִידָ֖ן בֶּן־גִּדְעֹנִֽי׃ פ
66 בַּיּוֹם֙ הָֽעֲשִׂירִ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י דָ֑ן
אֲחִיעֶ֖זֶר בֶּן־עַמִּֽישַׁדָּֽי׃ 67 קָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־כֶּ֣סֶף
אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֣ק אֶחָ֣ד
כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀
מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃
68 כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃
69 פַּ֣ר אֶחָ֞ד בֶּן־בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־אֶחָ֥ד
בֶּן־שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃ 70 שְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד
לְחַטָּֽאת׃ 71 וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר שְׁנַ֒יִם֒
אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙ עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה כְּבָשִׂ֥ים
בְּנֵי־שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן אֲחִיעֶ֖זֶר בֶּן־
עַמִּֽישַׁדָּֽי׃ פ 72 בְּי֗וֹם עַשְׁתֵּ֥י עָשָׂ֖ר
י֔וֹם נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י אָשֵׁ֑ר פַּגְעִיאֵ֖ל בֶּן־עָכְרָֽן׃
73 קָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮
מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֣ק אֶחָ֣ד כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל
בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת
בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃ 74 כַּ֥ף אַחַ֛ת
עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ 75 פַּ֣ר אֶחָ֞ד
בֶּן־בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־אֶחָ֥ד בֶּן־שְׁנָת֖וֹ
לְעֹלָֽה׃ 76 שְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, Ϛ.

54 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασσῆ,
Γαμαλιὴλ υἱὸς Φαδασσούρ· 55 Τὸ δῶρον αὐτοῦ
τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ
αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων
κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη
σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν·
56 Θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος·
57 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα
ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα· 58 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰ-
γῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· 59 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας
ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Γαμαλιὴλ υἱοῦ
Φαδασσούρ. 60 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
Βενιαμίν, Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί· 61 Τὸ δῶρον
αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν
ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα
σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη
σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν·
62 Θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος·
63 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα
ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα· 64 Καὶ χίμαρον ἐξ
αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· 65 Καὶ εἰς θυσίαν
σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἀβιδὰν
υἱοῦ Γαδεωνί. 66 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν
υἱῶν Δάν, Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαΐ· 67 Τὸ δῶρον
αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν
ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα
σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη
σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν·
68 Θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος.
69 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα
ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα· 70 Καὶ χίμαρον ἐξ
αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· 71 Καὶ εἰς θυσίαν
σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχιέζερ
υἱοῦ Ἀμισαδαΐ. 72 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑνδεκάτῃ ἄρχων τῶν
υἱῶν Ἀσήρ, Φαγεήλ υἱὸς Ἐχράν. 73 Τὸ δῶρον αὐτοῦ
τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν
ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομή-
κοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν
ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 74 Θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν,
πλήρη θυμιάματος· 75 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν,
κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα·
76 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

NUMERI, VII.

54 Die octavo princeps filiorum Manasse,
Gamaliel filius Phadassur, 55 Obtulit aceta-
bulum argenteum appendens centum triginta
siclos, phialam argenteam habentem septua-
ginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque
plenum simila conspersa oleo in sacrificium :
56 Mortariolum aureum appendens decem
siclos, plenum incenso : 57 Bovem de armento,
et arietem, et agnum anniculum in holo-
caustum : 58 Hircumque pro peccato : 59 Et
in hostias pacificorum boves duos, arietes
quinque, hircos quinque, agnos anniculos
quinque ; hæc fuit oblatio Gamaliel filii
Phadassur. 60 Die nono princeps filiorum
Benjamin, Abidan filius Gedeonis, 61 Obtulit
acetabulum argenteum appendens centum
triginta siclos, phialam argenteam habentem
septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii,
utrumque plenum simila conspersa oleo in
sacrificium : 62 Et mortariolum aureum
appendens decem siclos, plenum incenso :
63 Bovem de armento, et arietem, et agnum
anniculum in holocaustum : 64 Hircumque
pro peccato : 65 Et in hostias pacificorum
boves duos, arietes quinque, hircos quinque,
agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio
Abidan filii Gedeonis. 66 Die decimo princeps
filiorum Dan Ahiezer filius Ammisaddai,
67 Obtulit acetabulum argenteum appendens
centum triginta siclos, phialam argenteam
habentem septuaginta siclos, ad pondus sanc-
tuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo
in sacrificium : 68 Mortariolum aureum
appendens decem siclos, plenum incenso :
69 Bovem de armento, et arietem, et agnum
anniculum in holocaustum : 70 Hircumque
pro peccato : 71 Et in hostias pacificorum
boves duos, arietes quinque, hircos quinque,
agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio
Ahiezer filii Ammisaddai. 72 Die undecimo
princeps filiorum Aser, Phegiël filius Ochran,
73 Obtulit acetabulum argenteum appendens
centum triginta siclos, phialam argenteam ha-
bentem septuaginta siclos, ad pondus sanctu-
arii, utrumque plenum simila conspersa oleo in
sacrificium : 74 Mortariolum aureum appen-
dens decem siclos, plenum incenso : 75 Bovem
de armento, et arietem, et agnum anniculum
in holocaustum : 76 Hircumque pro peccato :

54 ¶ On the eighth day *offered* Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh: 55 His offering *was* one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 56 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 57 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 58 One kid of the goats for a sin offering: 59 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Gamaliel the son of Pedahzur. 60 ¶ On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, *offered*: 61 His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 62 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 63 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 64 One kid of the goats for a sin offering: 65 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Abidan the son of Gideoni. 66 ¶ On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan, *offered*: 67 His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 68 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 69 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 70 One kid of the goats for a sin offering: 71 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai. 72 ¶ On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher, *offered*: 73 His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 74 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 75 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 76 One kid of the goats for a sin offering:

54 Am achten Tage der Fürst der Kinder Manasse, Gamliel, der Sohn Pedazur, 55 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Oel gemenget, zum Speisopfer; 56 Einen güldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; 57 Einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 58 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 59 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Gamliel, des Sohns Pedazur. 60 Am neunten Tage der Fürst der Kinder Benjamin, Abidan, der Sohn Gideoni. 61 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Oel gemenget, zum Speisopfer; 62 Einen güldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; 63 Einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 64 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 65 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Abidan, des Sohns Gideoni. 66 Am zehnten Tage der Fürst der Kinder Dan, AhiEser, der Sohn Ammi Saddai. 67 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Oel gemenget, zum Speisopfer; 68 Einen güldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; 69 Einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 70 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 71 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe AhiEser, des Sohns AmmiSaddai. 72 Am eilften Tage der Fürst der Kinder Asser, Pagiel, der Sohn Ochran. 73 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Oel gemenget, zum Speisopfer; 74 Einen güldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; 75 Einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 76 Einen Ziegenbock zum Sündopfer;

54 ¶ Le huitième jour, Gamaliël, fils de Pédatsur, chef des enfants de Manassé, *apporta son offrande.* 55 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 56 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 57 Un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 58 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché; 59 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Gamaliël, fils de Pédatsur. 60 ¶ Le neuvième jour, Abidan fils de Guidhoni, chef des enfants de Benjamin, *apporta son offrande.* 61 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 62 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 63 Un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 64 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché; 65 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guidhoni. 66 ¶ Le dixième joure Ahihézer, fils de Hammisaddaï, chef des enfants de Dan, *apporta son offrande.* 67 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 68 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 69 Un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 70 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché; 71 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahihézer, fils de Hammisaddaï. 72 ¶ Le onzième jour, Paghiël, fils de Hocran, chef des enfants d'Aser, *apporta son offrande.* 73 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 74 Une tasse d'or de six *sicles*, pleine de parfum; 75 Un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 76 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché;

77 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
פ 78 בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא
לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ 79 קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 80 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 81 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 82 שְׂעִיר־
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 83 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע
בֶּן־עֵינָן׃ פ 84 זֹאת ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ
בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים
עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 85 שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים
הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 86 כַּפּוֹת
זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה
עֲשָׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב
הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃ 87 כָּל־הַבָּקָר
לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־
עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם
וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת׃
88 וְכֹל בְּקַר ׀ זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת
הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃ 89 וּבְבֹא
מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע
אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים
וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃

פ פ פ לו

פרשה ח׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת
אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃

77 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,
κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυ-
σίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Φαγεὴλ υἱοῦ
Ἐχράν. 78 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν
υἱῶν Νεφθαλί, Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν· 79 Τὸ δῶρον
αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν
ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα
σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη
σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν·
80 Θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος·
81 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα
ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα· 82 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰ-
γῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· 83 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας
πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχιρὲ υἱοῦ Αἰνάν. 84 Οὗτος
ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου ᾗ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτὸ
παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· τρυβλία
ἀργυρᾶ δώδεκα, φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα, θυΐσκαι
χρυσαῖ δώδεκα. 85 Τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων
τὸ τρυβλίον τὸ ἕν, καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη
ἡ μία· πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχίλιοι καὶ
τετρακόσιοι σίκλοι, σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ.
86 Θυΐσκαι χρυσαῖ δώδεκα, πλήρεις θυμιάματος· πᾶν
τὸ χρυσίον τῶν θυΐσκων εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοῖ.
87 Πᾶσαι αἱ βόες αἱ εἰς ὁλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα,
κριοὶ δώδεκα, ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα, καὶ αἱ θυσίαι
αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν· καὶ χίμαροι ἐξ
αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας· 88 Πᾶσαι αἱ
βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἰκοσιτέσσαρες,
κριοὶ ἑξήκοντα, τράγοι ἑξήκοντα ἐνιαύσιοι, ἀμνάδες
ἑξήκοντα ἐνιαύσιοι ἄμωμοι. αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις τοῦ
θυσιαστηρίου μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ
καὶ μετὰ τὸ χρῖσαι αὐτόν, 89 Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι
Μωυσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι
αὐτῷ· καὶ ἤκουσε τὴν φωνὴν Κυρίου λαλοῦντος πρὸς
αὐτὸν ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβω-
τοῦ τοῦ μαρτυρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο Χερουβίμ,
καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν

ΚΕΦ. η.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
2 Λάλησον τῷ Ἀαρὼν καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν
Ὅταν ἐπιτιθῇς τοὺς λύχνους, ἐκ μέρους κατὰ
πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἑπτὰ λύχνοι.

77 Et in hostias pacificorum boves duos,
arietes quinque, hircos quinque, agnos an-
niculos quinque; hæc fuit oblatio Phegiël filii
Ochran. 78 Die duodecimo princeps filiorum
Nephthali, Ahira filius Enan, 79 Obtulit
acetabulum argenteum appendens centum
triginta siclos, phialam argenteam habentem
septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii,
utrumque plenum simila oleo conspersa in
sacrificium: 80 Mortariolum aureum appen-
dens decem siclos, plenum incenso: 81 Bovem
de armento, et arietem, et agnum anniculum
in holocaustum: 82 Hircumque pro peccato:
83 Et in hostias pacificorum boves duos,
arietes quinque, hircos quinque, agnos an-
niculos quinque; hæc fuit oblatio Ahira filii
Enan. 84 Hæc in dedicatione altaris oblata
sunt a principibus Israel, in die qua con-
secratum est; acetabula argentea duodecim:
phialæ argenteæ duodecim: mortariola aurea
duodecim: 85 Ita ut centum triginta siclos
argenti haberet unum acetabulum, et septua-
ginta siclos haberet una phiala: id est, in
commune vasorum omnium ex argento sicli
duo millia quadringenti, pondere sanctuarii:
86 Mortariola aurea duodecim plena incenso,
denos siclos appendentia pondere sanctuarii:
id est, simul auri sicli centum viginti:
87 Boves de armento in holocaustum duodecim,
arietes duodecim, agni anniculi duodecim, et
libamenta eorum: hirci duodecim pro peccato.
88 In hostias pacificorum boves viginti
quatuor, arietes sexaginta, hirci sexaginta,
agni anniculi sexaginta. Hæc oblata sunt
in dedicatione altaris, quando unctum est
89 Cumque ingrederetur Moyses tabernaculum
fœderis, ut consuleret oraculum, audiebat
vocem loquentis ad se de propitiatorio quod
erat super arcam testimonii inter duos cheru-
bim, unde et loquebatur ei.

CAPUT VIII.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Loquere Aaron, et dices ad
eum: Cum posueris septem lucernas,
candelabrum in australi parte erigatur.
Hoc igitur præcipe ut lucernæ contra
boream e regione respiciant ad mensam
panum propositionis, contra eam partem,
quam candelabrum respicit, lucere debebunt

77 And for a sacrifice of peace offerings, two
oxen, five rams, five he goats, five lambs of the
first year: this *was* the offering of Pagiel the
son of Ocran. 78 ¶ On the twelfth day Ahira
the son of Enan, prince of the children of
Naphtali, *offered:* 79 His offering *was* one
silver charger, the weight whereof *was* an
hundred and thirty *shekels*, one silver bowl
of seventy shekels, after the shekel of
the sanctuary; both of them full of fine
flour mingled with oil for a meat offering:
80 One golden spoon of ten *shekels*, full of
incense: 81 One young bullock, one ram, one
lamb of the first year, for a burnt offering:
82 One kid of the goats for a sin offering:
83 And for a sacrifice of peace offerings, two
oxen, five rams, five he goats, five lambs of
the first year: this *was* the offering of Ahira
the son of Enan. 84 This *was* the dedication
of the altar, in the day when it was anointed,
by the princes of Israel: twelve chargers of
silver, twelve silver bowls, twelve spoons of
gold: 85 Each charger of silver *weighing*
an hundred and thirty *shekels*, each bowl
seventy: all the silver vessels *weighed* two
thousand and four hundred *shekels*, after the
shekel of the sanctuary: 86 The golden
spoons *were* twelve, full of incense, *weighing*
ten *shekels* apiece, after the shekel of the
sanctuary: all the gold of the spoons *was* an
hundred and twenty *shekels*. 87 All the oxen
for the burnt offering *were* twelve bullocks,
the rams twelve, the lambs of the first year
twelve, with their meat offering: and the
kids of the goats for sin offering twelve.
88 And all the oxen for the sacrifice of the
peace offerings *were* twenty and four bullocks,
the rams sixty, the he goats sixty, the lambs
of the first year sixty. This *was* the dedi-
cation of the altar, after that it was anointed.
89 And when Moses was gone into the
tabernacle of the congregation to speak with
him, then he heard the voice of one speaking
unto him from off the mercy seat that *was*
upon the ark of testimony, from between the
two cherubims: and he spake unto him.

CHAPTER VIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,
2 Speak unto Aaron, and say unto him, When
thou lightest the lamps, the seven lamps
shall give light over against the candlestick.

77 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder,
fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die
Gabe Pagiel, des Sohns Ochran. 78 Am
zwölften Tage der Fürst der Kinder Naphthali,
Ahira, der Sohn Enan. 79 Seine Gabe war eine
silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth,
eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach
dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmel-
mehls mit Oel gemenget, zum Speisopfer;
80 Einen gülbenen Löffel, zehn Sekel Goldes
werth, voll Räuchwerks; 81 Einen Farren aus
den Rindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum
Brandopfer; 82 Einen Ziegenbock zum Sünd-
opfer; 83 Und zum Dankopfer zwei Rinder,
fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer.
Das ist die Gabe Ahira, des Sohns Enan.
84 Das ist die Einweihung des Altars, zur Zeit,
da er geweihet ward, dazu die Fürsten Israel opfer-
ten diese zwölf silberne Schüsseln, zwölf silberne
Schalen, zwölf güldene Löffel; 85 Also, daß je
eine Schüssel hundert und dreißig Sekel Silbers,
und je eine Schale siebenzig Sekel hatte; daß die
Summa alles Silbers am Gefäße trug zwei
tausend vier hundert Sekel, nach dem Sekel des
Heiligthums. 86 Und der zwölf güldenen Löffel
voll Räuchwerks hatte je einer zehn Sekel, nach
dem Sekel des Heiligthums; daß die Summa
Goldes an den Löffeln trug hundert und zwanzig
Sekel. 87 Die Summa der Rinder zum Brand-
opfer war zwölf Farren, zwölf Widder, zwölf
jährige Lämmer, sammt ihren Speisopfern, und
zwölf Ziegenböcke zum Sündopfer. 88 Und die
Summa der Rinder zum Dankopfer war, vier und
zwanzig Farren, sechzig Widder, sechzig Böcke,
sechzig jährige Lämmer. Das ist die Einweihung
des Altars, da er geweihet ward. 89 Und wenn
Mose in die Hütte des Stifts ging, daß mit ihm
geredet würde; so hörete er die Stimme mit ihm
reden von dem Gnadenstuhl, der auf der Lade des
Zeugnisses war, zwischen den zweien Cherubim;
von dannen ward mit ihm geredet.

Das 8. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:
2 Rede mit Aaron, und sprich zu ihm: Wenn du
die Lampen aufsetzest, sollst du sie also setzen, daß sie
alle sieben vorwärts dem Leuchter scheinen.

77 Et pour le sacrifice d'actions de grâces,
deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et*
cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de
Paghiël, fils de Hocran. 78 ¶ Le douzième
jour, Ahirah, fils de Hénan, chef des enfants de
Nephthali, *apporta son offrande.* 79 Son
offrande fut un plat d'argent, du poids de cent
trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et
dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous
deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour
le gâteau; 80 Une tasse d'or de dix *sicles*,
pleine de parfum; 81 Un jeune taureau, un
bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;
82 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché;
83 Et pour le sacrifice d'actions de grâces,
deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, *et* cinq
agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahi-
rah, fils de Hénan. 84 Telle fut la dédicace de
l'autel, *faite* par les principaux d'Israël, lors-
qu'il fut oint: douze plats d'argent, douze
bassins d'argent, douze tasses d'or. 85 Or
chaque plat d'argent *était* de cent trente *sicles*,
chaque bassin de soixante et dix, *en sorte que*
tout l'argent des vases *était* de deux mille
quatre cents *sicles*, selon le sicle du sanctuaire.
86 Les douze tasses d'or, pleines de parfum,
étaient chacune de dix *sicles*, selon le sicle du
sanctuaire, et tout l'or des tasses *montait* à
cent vingt sicles. 87 Tout le bétail pour
l'holocauste consistait en douze veaux, avec
douze béliers, et douze agneaux d'un an, avec
autant de gâteaux, et douze chevreaux, pour
le sacrifice de péché. 88 Et tout le bétail du
sacrifice d'actions de grâces consistait en vingt-
quatre veaux, *avec* soixante béliers, soixante
boucs, *et* soixante agneaux d'un an. Telle fut
donc la dédicace de l'autel, quand il fut oint.
89 ¶ Or lorsque Moïse entrait au pavillon
d'assemblée pour parler avec Dieu, il entendait
une voix qui lui parlait de dessus le propitia-
toire qui était sur l'arche du témoignage. Et
c'*est* d'entre les deux chérubins que *Dieu* lui
parlait.

CHAPITRE VIII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui
dit: 2 Parle à Aaron, et dis-lui: Quand
tu allumeras les lampes, les sept lampes
éclaireront sur le devant du chandelier.

במדבר ח

³ וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה
הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃ ⁴ וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב
עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה
אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה
אֶת־הַמְּנֹרָה׃ פ
⁵ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ ⁶ קַח
אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ
אֹתָם׃ ⁷ וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה
עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־
בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃ ⁸ וְלָקְחוּ
פַּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת׃ ⁹ וְהִקְרַבְתָּ
אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ
אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ¹⁰ וְהִקְרַבְתָּ
אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם׃ ¹¹ וְהֵנִיף אַהֲרֹן
אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה׃
¹² וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ
הַפָּרִים וַעֲשֵׂה אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד
עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם׃ ¹³ וְהַעֲמַדְתָּ
אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ
אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה׃ ¹⁴ וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־
הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃
¹⁵ וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה׃
¹⁶ כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת כָּל־רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם לִי׃ ¹⁷ כִּי לִי
כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי׃ ¹⁸ וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם
תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ¹⁹ וָאֶתְּנָה
אֶת־הַלְוִיִּם נְתֻנִים ׀ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא
יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ׃ ²⁰ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ ²¹ וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ
בִּגְדֵיהֶם וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי
יְהוָה וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, η΄.

3 Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἀαρών· ἐκ τοῦ ἑνὸς
μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψε
τοὺς λύχνους αὐτῆς, καθὰ συνέταξε Κύριος
τῷ Μωυσῇ. 4 Καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς
λυχνίας· στερεὰ χρυσῆ ὁ καυλὸς αὐτῆς, καὶ τὰ
κρίνα αὐτῆς στερεὰ ὅλη· κατὰ τὸ εἶδος ὃ ἔδειξε Κύριος
τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησε τὴν λυχνίαν. 5 Καὶ
ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 6 Λάβε
τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀφαγνιεῖς
αὐτούς. 7 Καὶ οὕτω ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἁγνισμὸν
αὐτῶν· περιῤῥανεῖς αὐτοὺς ὕδωρ ἁγνισμοῦ, καὶ
ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ
πλυνοῦσι τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ καθαροὶ ἔσονται.
8 Καὶ λήψονται μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου
θυσίαν σεμίδαλιν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ, καὶ
μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήψῃ περὶ ἁμαρτίας.
9 Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου, καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν
Ἰσραήλ· 10 Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι
Κυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς χεῖρας
αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας· 11 Καὶ ἀφοριεῖ Ἀαρὼν
τοὺς Λευίτας ἀπόδομα ἔναντι Κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα Κυρίου.
12 Οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσι τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς
κεφαλὰς τῶν μόσχων, καὶ ποιήσεις τὸν ἕνα περὶ ἁμαρ-
τίας καὶ τὸν ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα Κυρίῳ ἐξιλάσασθαι
περὶ αὐτῶν· 13 Καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἔναντι
Κυρίου καὶ ἔναντι Ἀαρὼν καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ,
καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι Κυρίου·
14 Καὶ διαστελεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν
Ἰσραήλ, καὶ ἔσονται μοί. 15 Καὶ μετὰ ταῦτα
εἰσελεύσονται οἱ Λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ καθαριεῖς αὐτούς, καὶ
ἀποδώσεις αὐτοὺς ἔναντι Κυρίου· 16 Ὅτι ἀπόδομα
ἀποδεδομένοι οὗτοί μοί εἰσιν ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραήλ,
ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων
πάντων ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἴληφα αὐτοὺς
ἐμοί· 17 Ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν υἱοῖς
Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπων ἕως κτήνους· ᾗ ἡμέρᾳ
ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου
ἡγίασα αὐτοὺς ἐμοί, 18 Καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας
ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ. 19 Καὶ
ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους Ἀαρὼν
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραήλ, ἐργά-
ζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ·
καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσεγγίζων πρὸς
τὰ ἅγια. 20 Καὶ ἐποίησε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ
πᾶσα ἡ συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις· καθὰ
ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν,
οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 21 Καὶ
ἡγνίσαντο οἱ Λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια· καὶ
ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ἀαρὼν ἀπόδομα ἔναντι Κυρίου, καὶ
ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ἀαρὼν ἀφαγνίσασθαι αὐτούς.

NUMERI, VIII.

3 Fecitque Aaron, et imposuit lucernas super
candelabrum, ut præceperat Dominus Moysi.
4 Hæc autem erat factura candelabri, ex auro
ductili, tam medius stipes, quam cuncta quæ
ex utroque calamorum latere nascebantur :
juxta exemplum quod ostendit Dominus
Moysi, ita operatus est candelabrum. 5 Et
locutus est Dominus ad Moysen, dicens :
6 Tolle Levitas de medio filiorum Israel, et
purificabis eos 7 Juxta hunc ritum : Asper-
gantur aqua lustrationis, et radant omnes
pilos carnis suæ. Cumque laverint vestimenta
sua, et mundati fuerint, 8 Tollent bovem de
armentis, et libamentum ejus similam oleo
conspersam: bovem autem alterum de armento
tu accipies pro peccato : 9 Et applicabis
Levitas coram tabernaculo fœderis, convocata
omni multitudine filiorum Israel. 10 Cumque
Levitæ fuerint coram Domino, ponent filii
Israel manus suas super eos ; 11 Et offeret
Aaron Levitas, munus in conspectu Domini a
filiis Israel, ut serviant in ministerio ejus
12 Levitæ quoque ponent manus suas super
capita boum, e quibus unum facies pro
peccato, et alterum in holocaustum Domini,
ut depreceris pro eis. 13 Statuesque Levitas
in conspectu Aaron et filiorum ejus, et con-
secrabis oblatos Domino, 14 Ac separabis de
medio filiorum Israel, ut sint mei. 15 Et
postea ingredientur tabernaculum fœderis, ut
serviant mihi. Sicque purificabis et con-
secrabis eos in oblationem Domini : quoniam
dono donati sunt mihi a filiis Israel. 16 Pro
primogenitis quæ aperiunt omnem vulvam in
Israel, accepi eos. 17 Mea sunt enim omnia
primogenita filiorum Israel, tam ex hominibus
quam ex jumentis. Ex die quo percussi omne
primogenitum in terra Ægypti, sanctificavi
eos mihi : 18 Et tuli Levitas pro cunctis
primogenitis filiorum Israel : 19 Tradidique
eos dono Aaron et filiis ejus de medio populi,
ut serviant mihi pro Israel in tabernaculo
fœderis, et orent pro eis, ne sit in populo
plaga, si ausi fuerint accedere ad sanctuarium.
20 Feceruntque Moyses et Aaron et omnis
multitudo filiorum Israel super Levitis quæ
præceperat Dominus Moysi : 21 Purificatique
sunt, et laverunt vestimenta sua. Elevavitque
eos Aaron in conspectu Domini, et oravit pro eis,

NUMBERS, VIII.

3 And Aaron did so; he lighted the lamps thereof over against the candlestick, as the LORD commanded Moses. 4 And this work of the candlestick *was of* beaten gold, unto the shaft thereof, unto the flowers thereof, *was* beaten work: according unto the pattern which the LORD had shewed Moses, so he made the candlestick. 5 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 6 Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them. 7 And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle water of purifying upon them, and let them shave all their flesh, and let them wash their clothes, and *so* make themselves clean. 8 Then let them take a young bullock with his meat offering, *even* fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering. 9 And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt gather the whole assembly of the children of Israel together: 10 And thou shalt bring the Levites before the LORD: and the children of Israel shall put their hands upon the Levites: 11 And Aaron shall offer the Levites before the LORD *for* an offering of the children of Israel, that they may execute the service of the LORD. 12 And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering, unto the LORD, to make an atonement for the Levites. 13 And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them *for* an offering unto the LORD. 14 Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel: and the Levites shall be mine. 15 And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation: and thou shalt cleanse them, and offer them *for* an offering. 16 For they *are* wholly given unto me from among the children of Israel; instead of such as open every womb, *even instead of* the firstborn of all the children of Israel, have I taken them unto me. 17 For all the firstborn of the children of Israel *are* mine, *both* man and beast: on the day that I smote every firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself. 18 And I have taken the Levites for all the firstborn of the children of Israel. 19 And I have given the Levites *as* a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary. 20 And Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, did to the Levites according unto all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them. 21 And the Levites were purified, and they washed their clothes; and Aaron offered them *as* an offering before the LORD; and Aaron made an atonement for them to cleanse them.

4 Buch Mose, 8.

3 Und Aaron that also, und setzte die Lampen auf, vorwärts dem Leuchter zu scheinen; wie der Herr Mose geboten hatte. 4 Der Leuchter aber war dicht Gold, beide sein Schaft und seine Blumen, nach dem Gesicht, das der Herr Mose gezeiget hatte, also machte er den Leuchter. 5 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 6 Nimm die Leviten aus den Kindern Israel, und reinige sie, 7 Also sollst du aber mit ihnen thun, daß du sie reinigest: Du sollst Sündwasser auf sie sprengen, und sollen alle ihre Haare rein abscheren, und ihre Kleider waschen; so sind sie rein. 8 Dann sollen sie nehmen einen jungen Farren, und sein Speisopfer, Semmelmehl mit Oel gemenget; und einen andern jungen Farren sollst du zum Sündopfer nehmen. 9 Und sollst die Leviten vor die Hütte des Stifts bringen, und die ganze Gemeine der Kinder Israel versammeln; 10 Und die Leviten vor den Herrn bringen, und die Kinder Israel sollen ihre Hände auf die Leviten legen. 11 Und Aaron soll die Leviten vor dem Herrn weben, von den Kindern Israel, auf daß sie dienen mögen an dem Amt des Herrn. 12 Und die Leviten sollen ihre Hände aufs Haupt der Farren legen; und einer soll zum Sündopfer, der andere zum Brandopfer dem Herrn gemacht werden, die Leviten zu versöhnen. 13 Und sollst die Leviten vor Aaron und seine Söhne stellen, und vor dem Herrn weben. 14 Und sollst sie also sondern von den Kindern Israel, daß sie mein seien. 15 Darnach sollen sie hinein gehen, daß sie dienen in der Hütte des Stifts. Also sollst du sie reinigen und weben. 16 Denn sie sind mein Geschenk von den Kindern Israel, und habe sie mir genommen für alles, das seine Mutter bricht, nämlich für die Erstgeburt aller Kinder Israel. 17 Denn alle Erstgeburt unter den Kindern Israel ist mein, beide der Menschen und des Viehes, seit der Zeit ich alle Erstgeburt in Egyptenland schlug, und heiligte sie mir, 18 Und nahm die Leviten an für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel, 19 Und gab sie zum Geschenk Aaron und seinen Söhnen, aus den Kindern Israel, daß sie dienen am Amt der Kinder Israel, in der Hütte des Stifts, die Kinder Israel zu versöhnen, auf daß nicht unter den Kindern Israel sey eine Plage, so sie sich nahen wollten zum Heiligthum. 20 Und Mose mit Aaron, sammt der ganzen Gemeine der Kinder Israel, thaten mit den Leviten alles, wie der Herr Mose geboten hatte. 21 Und die Leviten entsündigten sich, und wuschen ihre Kleider, und Aaron webte sie vor dem Herrn, und versöhnete sie, daß sie rein wurden.

NOMBRES, VIII.

3 Aaron le fit donc ainsi, et il alluma les lampes sur le devant du chandelier, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 4 Or le chandelier était fait de cette manière: il était d'or battu au marteau; jusqu'à sa tige et à ses fleurs; il était travaillé au marteau. On fit ainsi le chandelier selon le modèle que le SEIGNEUR en avait fait voir à Moïse. 5 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 6 Prends d'entre les enfants d'Israël les Lévites, et purifie-les. 7 Voici ce que tu leur feras pour les purifier. Tu feras aspersion sur eux avec l'eau de purification; ils feront passer le rasoir sur toute leur chair, ils laveront leurs vêtements, et ils se purifieront. 8 Puis ils prendront un jeune taureau avec son gâteau de fine farine, pétrie à l'huile, et tu prendras un second jeune taureau, pour le sacrifice de péché. 9 Alors tu feras approcher les Lévites devant le pavillon d'assemblée, et tu convoqueras toute l'assemblée des enfants d'Israël. 10 Tu feras approcher les Lévites devant le SEIGNEUR, et les enfants d'Israël poseront leurs mains sur les Lévites. 11 Et Aaron présentera les Lévites en offrande devant le SEIGNEUR, de la part des enfants d'Israël, et ils seront employés au service du SEIGNEUR. 12 Puis les Lévites poseront leurs mains sur la tête des jeunes taureaux: et tu en sacrifieras un comme sacrifice de péché, et l'autre en holocauste au SEIGNEUR, afin de faire propitiation pour les Lévites. 13 Ensuite tu feras tenir les Lévites devant Aaron et devant ses fils, et tu les présenteras en offrande au SEIGNEUR. 14 Ainsi tu sépareras les Lévites d'entre les enfants d'Israël, et les Lévites seront à moi. 15 Après cela les Lévites viendront pour servir au pavillon d'assemblée, quand tu les auras purifiés et présentés en offrande. 16 Car ils me sont entièrement donnés d'entre les enfants d'Israel; je les ai pris pour moi au lieu de tous les aînés, au lieu de tous les premiers-nés d'entre les enfants d'Israël. 17 Car tout premier-né d'entre les enfants d'Israël est à moi, tant des hommes que des animaux; je me les suis sanctifiés le jour où je frappai tout premier-né au pays d'Égypte. 18 Or j'ai pris les Lévites au lieu de tous les premiers-nés d'entre les enfants d'Israël. 19 Et d'entre les enfants d'Israël, j'ai donné à Aaron et à ses fils, les Lévites, pour faire le service des enfants d'Israël dans le pavillon d'assemblée, et pour faire expiation sur les enfants d'Israël, afin qu'il n'y ait point de plaie sur les enfants d'Israël, *comme il y en aurait*, si les enfants d'Israël s'approchaient du sanctuaire. 20 Moïse et Aaron, et toute l'assemblée des enfants d'Israël, firent aux Lévites toutes les choses que le SEIGNEUR avait commandées à Moïse touchant les Lévites. Ainsi firent les enfants d'Israël. 21 Les Lévites se purifièrent donc, et lavèrent leurs vêtements, et Aaron les présenta en offrande devant le SEIGNEUR, et fit propitiation pour eux afin de les purifier.

במדבר ח ט

22 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־הַלְוִיִּם
כֵּן עָשׂוּ לָהֶם׃ ס 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 24 זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם
מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא
לִצְבֹא צָבָא בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ 25 וּמִבֶּן
חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה וְלֹא
יַעֲבֹד עוֹד׃ 26 וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו בְּאֹהֶל
מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד
כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם׃ פ

פרשה ט׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְמִדְבַּר־סִינַי
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר׃ 2 וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח בְּמוֹעֲדוֹ׃ 3 בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ
אֹתוֹ בְּמֹעֲדוֹ כְּכָל־חֻקֹּתָיו וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו
תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ 4 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂת הַפָּסַח׃ 5 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־
הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
6 וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ
אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת־הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא
וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם
הַהוּא׃ 7 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו
אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגָּרַע
לְבִלְתִּי הַקְרִיב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
מֹשֶׁה עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה יְהוָה
לָכֶם׃ פ
9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 10 דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה
טָמֵא ׀ לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם אוֹ
לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה׃ 11 בַּחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם
יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מַצּוֹת וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃
12 לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא
יִשְׁבְּרוּ־בוֹ כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
13 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ
לֹא־הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי ׀ קָרְבַּן יְהוָה לֹא
הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, ή, θ'.

22 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ Λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Ἀαρὼν καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς. 23 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 24 Τοῦτό ἐστι τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν· ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· 25 Καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι, 26 Καὶ λειτουργήσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μορτυρίου φυλάσσειν φυλακάς, ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται. οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ λέγων 2 Εἰπὸν καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα καθ' ὥραν αὐτοῦ· 3 Τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιρούς, κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό. 4 Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πάσχα 5 Ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ· καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 6 Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἳ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πάσχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ προσῆλθον ἐναντίον Μωυσῆ καὶ Ἀαρὼν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· 7 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν Ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου, μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον Κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ; 8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς Στῆτε αὐτοῦ, καὶ ἀκούσομαι τί ἐντελεῖται Κύριος περὶ ὑμῶν. 9 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἐὰν γένηται ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου, ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὑμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει τὸ πάσχα Κυρίῳ· 11 Ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τὸ πρὸς ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό, ἐπ' ἀζύμων καὶ πικρίδων φάγονται αὐτό, 12 Οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ· κατὰ τὸν νόμον τοῦ πάσχα ποιήσουσιν αὐτό. 13 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακρὰν οὐκ ἔστι καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πάσχα, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς· ὅτι τὸ δῶρον Κυρίῳ οὐ προσήνεγκε κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

NUMERI, VIII. IX.

22 Ut purificati ingrederentur ad officia sua in tabernaculum fœderis coram Aaron et filiis ejus. Sicut præceperat Domiuus Moysi de Levitis, ita factum est. 23 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 24 Hæc est lex Levitarum: A viginti quinque annis et supra, ingredientur ut ministrent in tabernaculo fœderis. 25 Cumque quinquagesimum annum ætatis impleverint, servire cessabunt: 26 Eruntque ministri fratrum suorum in tabernaculo fœderis, ut custodiant quæ sibi fuerint commendata, opera autem ipsa non faciant. Sic dispones Levitis in custodiis suis.

CAPUT IX.

1 Locutus est Dominus ad Moysen in deserto Sinai, anno secundo postquam egressi sunt de terra Ægypti, mense primo, dicens: 2 Faciant filii Israel Phase in tempore suo, 3 Quartadecima die mensis hujus ad vesperam, juxta omnes ceremonias et justificationes ejus. 4 Præcepitque Moyses filiis Israel ut facerent Phase. 5 Qui fecerunt tempore suo, quartadecima die mensis ad vesperam, in monte Sinai. Juxta omnia quæ mandaverat Dominus Moysi, fecerunt filii Israel. 6 Ecce autem quidam immundi super anima hominis, qui non poterant facere Phase in die illo, accedentes ad Moysen et Aaron, 7 Dixerunt eis: Immundi sumus super anima hominis; quare fraudamur ut non valeamus oblationem offerre Domino in tempore suo inter filios Israel? 8 Quibus respondit Moyses: State ut consulam quid præcipiat Dominus de vobis. 9 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 10 Loquere filiis Israel: Homo qui fuerit immundus super anima, sive in via procul in gente vestra, faciat Phase Domino 11 In mense secundo, quartadecima die mensis ad vesperam: cum azymis et lactucis agrestibus comedent illud: 12 Non relinquent ex eo quippiam usque mane, et os ejus non confringent, omnem ritum Phase observabunt. 13 Si quis autem et mundus est, et in itinere non fuit, et tamen non fecit Phase, exterminabitur anima illa de populis suis, quia sacrificium Domino non obtulit tempore suo: peccatum suum ipse portabit,

NUMBERS, VIII. IX.

22 And after that went the Levites in to do their service in the tabernacle of the congregation before Aaron, and before his sons: as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them. 23 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 24 This *is it* that *belongeth* unto the Levites: from twenty and five years old and upward they shall go in to wait upon the service of the tabernacle of the congregation: 25 And from the age of fifty years they shall cease waiting upon the service *thereof*, and shall serve no more: 26 But shall minister with their brethren in the tabernacle of the congregation, to keep the charge, and shall do no service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charge.

CHAPTER IX.

1 AND the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying, 2 Let the children of Israel also keep the passover at his appointed season. 3 In the fourteenth day of this month, at even, ye shall keep it in his appointed season: according to all the rites of it, and according to all the ceremonies thereof, shall ye keep it. 4 And Moses spake unto the children of Israel, that they should keep the passover. 5 And they kept the passover on the fourteenth day of the first month at even in the wilderness of Sinai: according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel. 6 ¶ And there were certain men, who were defiled by the dead body of a man, that they could not keep the passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day: 7 And those men said unto him, We *are* defiled by the dead body of a man: wherefore are we kept back, that we may not offer an offering of the LORD in his appointed season among the children of Israel? 8 And Moses said unto them, Stand still, and I will hear what the LORD will command concerning you. 9 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 10 Speak unto the children of Israel, saying, If any man of you or of your posterity shall be unclean by reason of a dead body, or *be* in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD. 11 The fourteenth day of the second month at even they shall keep it, *and* eat it with unleavened bread and bitter *herbs*. 12 They shall leave none of it unto the morning, nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall keep it. 13 But the man that *is* clean, and is not in a journey, and forbeareth to keep the passover, even the same soul shall be cut off from among his people: because he brought not the offering of the LORD in his appointed season, that man shall bear his sin.

4 Buch Mose, 8, 9.

22 Darnach gingen sie hinein, daß sie ihr Amt thäten in der Hütte des Stifts, vor Aaron und seinen Söhnen. Wie der Herr Mose geboten hatte über die Leviten, also thaten sie mit ihnen. 23 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 24 Das ists, das den Leviten gebührt: Von fünf und zwanzig Jahren, und drüber, taugen sie zum Heer und Dienst in der Hütte des Stifts. 25 Aber von dem fünfzigsten Jahr an sollen sie ledig sein vom Amt des Dienstes, und sollen nicht mehr dienen, 26 Sondern auf den Dienst ihrer Brüder warten in der Hütte des Stifts, des Amts aber sollen sie nicht pflegen. Also sollst du mit den Leviten thun, daß ein jeglicher seiner Hut warte.

Das 9. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose in der Wüste Sinai, im andern Jahr, nachdem sie aus Egyptenland gezogen waren, im ersten Monden, und sprach: 2 Laß die Kinder Israel Passah halten zu seiner Zeit. 3 Am vierzehnten Tage dieses Monden, zwischen Abends, zu seiner Zeit sollen sie es halten, nach aller seiner Satzung und Recht. 4 Und Mose redete mit den Kindern Israel, daß sie das Passah hielten. 5 Und sie hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monden zwischen Abends, in der Wüste Sinai; alles, wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Kinder Israel. 6 Da waren etliche Männer unrein über einem todten Menschen, daß sie nicht konnten Passah halten des Tages. Die traten vor Mose und Aaron desselbigen Tages, 7 Und sprachen zu ihm: Wir sind unrein über einem todten Menschen; warum sollen wir geringer sein, daß wir unsere Gabe dem Herrn nicht bringen müssen zu seiner Zeit unter den Kindern Israel? 8 Mose sprach zu ihnen: Harret, ich will hören, was euch der Herr gebeut. 9 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 10 Sage den Kindern Israel, und sprich: Wenn jemand unrein über einem Todten, oder ferne von euch über Feld ist, oder unter euren Freunden, der soll dennoch dem Herrn Passah halten; 11 Aber doch im andern Monden, am vierzehnten Tage zwischen Abends, und soll es neben ungesäuertem Brod und Salsen essen; 12 Und sollen nichts dran überlassen bis morgen, auch kein Bein dran zerbrechen, und sollens nach aller Weise des Passah halten. 13 Wer aber rein, und nicht über Feld ist, und läßt anstehen das Passah zu halten, deß Seele soll ausgerottet werden von seinem Volk; darum, daß er seine Gabe dem Herrn nicht gebracht hat zu seiner Zeit; er soll seine Sünde tragen.

NOMBRES, VIII. IX.

22 Cela étant fait, les Lévites vinrent pour faire leur service au pavillon d'assemblée devant Aaron, et devant ses fils. Et on leur fit comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse touchant les Lévites. 23 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 24 Voici ce qui concerne les Lévites. Le Lévite, depuis l'âge de vingt-cinq ans et au-dessus, entrera en service pour être employé au pavillon d'assemblée. 25 Mais à l'âge de cinquante ans il sortira de service, et ne servira plus. 26 Cependant il assistera ses frères au pavillon d'assemblée, pour garder ce qui est à garder, mais il ne fera pas de service. Tu en useras donc ainsi à l'égard des Lévites, touchant leurs charges.

CHAPITRE IX.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse dans le désert de Sinaï, le premier mois de la seconde année après qu'ils furent sortis du pays d'Égypte, et lui dit: 2 Que les enfants d'Israël fassent la pâque au temps marqué. 3 Vous la ferez au temps marqué, le quatorzième jour de ce mois, sur le soir, selon toutes ses ordonnances, et selon tout ce qu'il y faut faire. 4 Moïse parla donc aux enfants d'Israël, afin qu'ils fissent la pâque. 5 Et ils firent la pâque au premier mois, le quatorzième jour, sur le soir, au désert de Sinaï. Les enfants d'Israël firent ainsi, selon tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 6 ¶ Or il y en eut quelques-uns qui, étant devenus impurs pour un mort, ne purent point faire la pâque ce jour-là, et ils se présentèrent ce même jour devant Moïse et devant Aaron. 7 Ces hommes-là leur dirent donc: Nous sommes devenus impurs pour un mort, pourquoi serions-nous privés d'apporter l'offrande au SEIGNEUR au temps marqué parmi les enfants d'Israël? 8 Et Moïse leur dit: Arrêtez-vous, et j'entendrai ce que le SEIGNEUR ordonnera de vous. 9 ¶ Alors le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 10 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand quelqu'un d'entre vous, ou de votre postérité, sera impur pour un mort, ou qu'il sera en voyage dans un lieu éloigné, il fera cependant la pâque au SEIGNEUR. 11 Ils la feront le quatorzième jour du second mois, sur le soir; et ils mangeront *l'agneau* avec du pain sans levain, et des herbes amères. 12 Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin, et n'en rompront point les os; ils feront cela selon tout le statut de la pâque. 13 Mais si quelqu'un étant pur, ou n'étant point en voyage, s'abstient de faire la pâque, cette personne-là sera retranchée d'entre ses peuples; *et* cet homme-là portera son péché, parce qu'il n'aura point apporté l'offrande du SEIGNEUR au temps marqué.

14 וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה
כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה
אַחַת יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃
ס 15 וּבְיוֹם הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן
כִּסָּה הֶעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת
וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־אֵשׁ
עַד־בֹּקֶר׃ 16 כֵּן יִהְיֶה תָמִיד הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ
וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה׃ 17 וּלְפִי הֵעָלֹת הֶעָנָן
מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר
יִשְׁכֹּן הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ 19 וּבְהַאֲרִיךְ
הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסָּעוּ׃ 20 וְיֵשׁ
אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃
21 וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר וְנָסָעוּ אוֹ יוֹמָם
וָלַיְלָה וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ׃ 22 אוֹ־
יֹמַיִם אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן
עַל־הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃
23 עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמָרוּ עַל־פִּי יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

פרשה י׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 עֲשֵׂה
לְךָ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה
אֹתָם וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסַּע
אֶת־הַמַּחֲנוֹת׃ 3 וְתָקְעוּ בָּהֵן וְנוֹעֲדוּ
אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
4 וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים
רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה
וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה׃
6 וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת
הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם׃
7 וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ׃
8 וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃

14 Ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῇ
ὑμῶν καὶ ποιήσῃ τὸ πάσχα Κυρίῳ, κατὰ τὸν νόμον
τοῦ πάσχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσει αὐτό·
νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν, καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐ-
τόχθονι τῆς γῆς. 15 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐστάθη ἡ σκηνὴ,
ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρ-
τυρίου· καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος
πυρὸς ἕως πρωί. 16 Οὕτως ἐγίνετο διὰ παντός,
ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς
τὴν νύκτα. 17 Καὶ ἡνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς
σκηνῆς, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ·
καὶ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἂν ἔστη ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενέ-
βαλον οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 18 Διὰ προστάγματος
Κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ διὰ
προστάγματος Κυρίου ἀπαροῦσι· πάσας τὰς ἡμέρας
ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς παρεμβα-
λοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 19 Καὶ ὅταν ἐφέλκηται ἡ
νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους, καὶ φυλάξον-
ται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ
μὴ ἐξάρωσι· 20 Καὶ ἔσται ὅταν σκεπάζῃ ἡ νεφέλη
ἡμέρας ἀριθμῷ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, διὰ φωνῆς Κυρίου
παρεμβαλοῦσι καὶ διὰ προστάγματος Κυρίου
ἀπαροῦσι· 21 Καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη
ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωί, καὶ ἀναβῇ ἡ νεφέλη τὸ πρωί,
καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός· 22 Μηνὸς ἡμέρας
πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς
παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οὐ μὴ ἀπάρωσιν,
23 Ὅτι διὰ προστάγματος Κυρίου ἀπαροῦσι· τὴν
φυλακὴν Κυριου ἐφυλάξαντο δια προσταγματος
Κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κυριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
2 Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἐλατὰς
ποιήσεις αὐτάς· καὶ ἔσονταί σοι ἀνακαλεῖν τὴν
συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς. 3 Καὶ
σαλπιεῖς ἐν αὐταῖς, καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ
συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
4 Ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσι, προσελεύσονται πρὸς
σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες ἀρχηγοὶ Ἰσραήλ. 5 Καὶ
σαλπιεῖτε σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ
αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς· 6 Καὶ σαλπιεῖτε
σημασίαν δευτέραν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ
παρεμβάλλουσαι λίβα· καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν
τρίτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλ-
λουσαι παρὰ θάλασσαν· καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν
τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμ-
βάλλουσαι πρὸς βοῤῥᾶν· σημασίᾳ σαλπιοῦσιν
ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν. 7 Καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν
συναγωγήν, σαλπιεῖτε καὶ οὐ σημασίᾳ. 8 Καὶ οἱ
υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσι ταῖς σάλπιγξι, καὶ
ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

14 Peregrinus quoque et advena si fuerint
apud vos, facient Phase Domino juxta
ceremonias et justificationes ejus. Præceptum
idem erit apud vos tam advenæ quam
indigenæ. 15 Igitur die qua erectum est
tabernaculum, operuit illud nubes. A vespere
autem super tentorium erat quasi species
ignis usque mane. 16 Sic fiebat jugiter: per
diem operiebat illud nubes, et per noctem
quasi species ignis. 17 Cumque ablata fuisset
nubes, quæ tabernaculum protegebat, tunc
proficiscebantur filii Israel: et in loco ubi
stetisset nubes, ibi castrametabantur. 18 Ad
imperium Domini proficiscebantur, et ad
imperium illius figebant tabernaculum.
Cunctis diebus quibus stabat nubes super
tabernaculum, manebant in eodem loco:
19 Et si evenisset ut multo tempore maneret
super illud, erant filii Israel in excubiis
Domini, et non proficiscebantur 20 Quot
diebus fuisset nubes super tabernaculum.
Ad imperium Domini erigebant tentoria, et
ad imperium illius deponebant. 21 Si fuisset
nubes a vespere usque mane, et statim diluculo
tabernaculum reliquisset, proficiscebantur: et,
si post diem et noctem recessisset, dissipabant
tentoria. 22 Si vero biduo aut uno mense vel
longiori tempore fuisset super tabernaculum,
manebant filii Israel in eodem loco, et non
proficiscebantur: statim autem ut recessisset,
movebant castra. 23 Per verbum Domini
figebant tentoria, et per verbum illius pro-
ficiscebantur: erantque in excubiis Domini
juxta imperium ejus per manum Moysi.

CAPUT X.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Fac tibi duas tubas argenteas
ductiles, quibus convocare possis multitudinem
quando movenda sunt castra. 3 Cumque
increpueris tubis, congregabitur ad te omnis
turba ad ostium tabernaculi fœderis. 4 Si
semel clangueris, venient ad te principes, et
capita multitudinis Israel. 5 Si autem pro-
lixior atque concisus clangor increpuerit,
movebunt castra primi qui sunt ad orientalem
plagam. 6 In secundo autem sonitu et pari
ululatu tubæ, levabunt tentoria qui habitant
ad meridiem; et juxta hunc modum reliqui
facient, ululantibus tubis in profectionem.
7 Quando autem congregandus est populus,
simplex tubarum clangor erit, et non concise
ululabunt. 8 Filii autem Aaron sacerdotes
clangent tubis: eritque hoc legitimum
sempiternum in generationibus vestris.

NUMBERS, IX. X.

14 And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for him that was born in the land. 15 ¶ And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, *namely*, the tent of the testimony: and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning. 16 So it was alway: the cloud covered it *by day*, and the appearance of fire by night. 17 And when the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel pitched their tents. 18 At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they pitched: as long as the cloud abode upon the tabernacle they rested in their tents. 19 And when the cloud tarried long upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not. 20 And *so* it was, when the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they abode in their tents, and according to the commandment of the LORD they journeyed. 21 And *so* it was, when the cloud abode from even unto the morning, and *that* the cloud was taken up in the morning, then they journeyed: whether *it was* by day or by night that the cloud was taken up, they journeyed. 22 Or *whether it were* two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, remaining thereon, the children of Israel abode in their tents, and journeyed not: but when it was taken up, they journeyed. 23 At the commandment of the LORD they rested in the tents, and at the commandment of the LORD they journeyed: they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses.

CHAPTER X.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Make thee two trumpets of silver; of a whole piece shalt thou make them: that thou mayest use them for the calling of the assembly, and for the journeying of the camps. 3 And when they shall blow with them, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation. 4 And if they blow *but* with one *trumpet*, then the princes, *which are* heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee. 5 When ye blow an alarm, then the camps that lie on the east parts shall go forward. 6 When ye blow an alarm the second time, then the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys. 7 But when the congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm. 8 And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations.

4 Buch Mose, 9, 10.

14 Und wenn ein Fremdling bei euch wohnet, der soll auch dem Herrn Passah halten, und solls halten nach der Satzung und Recht des Passah. Diese Satzung soll euch gleich sein, dem Fremden, wie des Landes Einheimischen. 15 Und des Tages, da die Wohnung aufgerichtet ward, bedeckte sie eine Wolke auf der Hütte des Zeugnisses; und des Abends bis an den Morgen war über der Wohnung eine Gestalt des Feuers. 16 Also geschah es immerdar, daß die Wolke sie bedeckte, und des Nachts die Gestalt des Feuers. 17 Und nachdem sich die Wolke aufhub von der Hütte, so zogen die Kinder Israel; und an welchem Ort die Wolke blieb, da lagerten sich die Kinder Israel. 18 Nach dem Wort des Herrn zogen die Kinder Israel, und nach seinem Wort lagerten sie sich. So lange die Wolke auf der Wohnung blieb, so lange lagen sie stille. 19 Und wenn die Wolke viel Tage verzog auf der Wohnung, so warteten die Kinder Israel auf die Hut des Herrn, und zogen nicht. 20 Und wenns war, daß die Wolke auf der Wohnung war etliche Anzahl der Tage; so lagerten sie sich nach dem Wort des Herrn, und zogen nach dem Wort des Herrn. 21 Wenn die Wolke da war von Abend bis an den Morgen, und sich dann erhub, so zogen sie; oder wenn sie sich des Tages oder des Nachts erhub, so zogen sie auch. 22 Wenn sie aber zween Tage, oder einen Monden, oder etwa lange auf der Wohnung blieb, so lagen die Kinder Israel, und zogen nicht; und wenn sie sich dann erhub, so zogen sie. 23 Denn nach des Herrn Mund lagen sie, und nach des Herrn Mund zogen sie; daß sie auf des Herrn Hut warteten, nach des Herrn Wort durch Mose.

Das 10. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Mache dir zwo Trommeten von dichtem Silber, daß du ihrer brauchest, die Gemeine zu berufen, und wenn das Heer aufbrechen soll. 3 Wenn man mit beiden schlecht bläset, soll sich zu dir versammeln die ganze Gemeine vor die Thür der Hütte des Stifts, 4 Wenn man nur mit einer schlecht bläset, so sollen sich zu dir versammeln die Fürsten, und die Obersten über die Tausende in Israel. 5 Wenn ihr aber trommetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Morgen liegen. 6 Und wenn ihr zum andernmal trommetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Mittag liegen. Denn wenn sie reisen sollen, so sollt ihr trommeten. 7 Wenn aber die Gemeine zu versammeln ist, sollt ihr schlecht blasen, und nicht trommeten. 8 Es sollen aber solch Blasen mit den Trommeten die Söhne Aaron, die Priester, thun; und soll euer Recht sein ewiglich bei euren Nachkommen.

NOMBRES, IX. X.

14 Et lorsque l'étranger qui habitera parmi vous fera la pâque au SEIGNEUR, il la fera selon le statut de la pâque, et selon sa prescription. Il y aura parmi vous le même statut pour l'étranger et pour celui qui est né au pays. 15 ¶ Or le jour où le tabernacle fut dressé, la nuée couvrit le pavillon sur le tabernacle du témoignage; et le soir elle parut comme un feu sur le pavillon jusqu'au matin. 16 Il en fut ainsi continuellement: la nuée le couvrait; mais la nuit elle paraissait comme du feu. 17 Or, selon que la nuée se levait de dessus le pavillon, les enfants d'Israël partaient; et les enfants d'Israël campaient au lieu où la nuée s'arrêtait. 18 Les enfants d'Israël marchaient au commandement du SEIGNEUR, et au commandemant du SEIGNEUR ils campaient; pendant tous les jours que la nuée se tenait sur le tabernacle, ils demeuraient campés. 19 Et quand la nuée demeurait plusieurs jours sur le tabernacle, les enfants d'Israël restaient de garde devant le SEIGNEUR, et ne partaient point. 20 Et lorsque la nuée demeurait peu de jours sur le tabernacle, ils campaient au commandement du SEIGNEUR, et ils partaient au commandement du SEIGNEUR. 21 Et quand la nuée y demeurait depuis le soir jusqu'au matin, et que la nuée se levait au matin, ils partaient; fût-ce de jour ou de nuit, quand la nuée se levait, ils partaient. 22 Que la nuée demeurât sur le tabernacle pendant deux jours, ou un mois, ou plus longtemps, les enfants d'Israël demeuraient campés, et ne partaient point; mais quand elle se levait, ils partaient. 23 Ils campaient au commandement du SEIGNEUR, et ils partaient au commandement du SEIGNEUR. Ils restaient de garde devant le SEIGNEUR, suivant le commandement du SEIGNEUR, qui leur était annoncé par Moïse.

CHAPITRE X.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Fais-toi deux trompettes d'argent, fais-les d'ouvrage battu au marteau; et elles te serviront pour convoquer l'assemblée, et pour faire partir les camps. 3 Quand on sonnera des deux, toute l'assemblée s'assemblera vers toi à l'entrée du pavillon d'assemblée. 4 Et quand on sonnera d'une seule, les principaux, les chefs des milliers d'Israël, s'assembleront auprès de toi. 5 Mais quand vous sonnerez d'un son entrecoupé, les camps établis vers l'Orient partiront. 6 Et quand vous sonnerez la seconde fois d'un son entrecoupé, les camps établis vers le Midi partiront. On sonnera d'un son entrecoupé quand on voudra partir. 7 Quand vous convoquerez l'assemblée, vous sonnerez aussi, mais non pas d'un son entrecoupé. 8 Or ce *seront* les fils d'Aaron, sacrificateurs, qui sonneront des trompettes; et ce sera pour vous un statut perpétuel d'âge en âge.

במדבר י

9 וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר
הַצֹּרֵר אֶתְכֶם וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת וְנִזְכַּרְתֶּם
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃
10 וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי
חָדְשֵׁכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם
וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן
לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ
11 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל מִשְׁכַּן
הָעֵדֻת׃ 12 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם
מִמִּדְבַּר סִינָי וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן בְּמִדְבַּר פָּארָן׃
13 וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃
14 וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה
לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃
15 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל
בֶּן־צוּעָר׃ 16 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ 17 וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ
בְנֵי־גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן׃
18 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצִבְאֹתָם וְעַל־
צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ 19 וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
20 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי־גָד אֶלְיָסָף בֶּן־
דְּעוּאֵל׃ 21 וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ
וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בֹּאָם׃ 22 וְנָסַע
דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ 23 וְעַל־צְבָא מַטֵּה
בְּנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ 24 וְעַל־
צְבָא מַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי׃
25 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־דָן מְאַסֵּף לְכָל־
הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר
בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ 26 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי אָשֵׁר
פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ 27 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי
נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ 28 אֵלֶּה מַסְעֵי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ׃ ס
29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי
חֹתֵן מֹשֶׁה נֹסְעִים ׀ אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם לְכָה
אִתָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב
עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 30 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ
כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ׃
31 וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי ׀ עַל־כֵּן
יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, ί.

9 Ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν πρὸς
τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν, καὶ
σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι
Κυρίου, καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.
10 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ
ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ὑμῶν
σαλπιεῖτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὁλοκαυτώμασι καὶ
ἐπὶ ταῖς θυσιαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν, καὶ ἔσται ὑμῖν
ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέβη ἡ
νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 12 Καὶ
ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ
ἐρήμῳ Σινᾶ· καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ
Φαράν. 13 Καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς Κυρίου
ἐν χειρὶ Μωυσῆ· 14 Καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς
υἱῶν Ἰούδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς
δυνάμεως αὐτῶν Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ· 15 Καὶ
ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ἰσσάχαρ Ναθαναὴλ
υἱὸς Σωγάρ· 16 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν
Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών· 17 Καὶ καθελοῦσι
τὴν σκηνὴν καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γεδσὼν καὶ οἱ υἱοὶ
Μεραρί, οἱ αἴροντες τὴν σκηνήν. 18 Καὶ ἐξῆραν
τάγμα παρεμβολῆς Ῥουβὴν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ
ἐπι τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ.
19 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Συμεὼν Σα-
λαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί· 20 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνά-
μεως φυλῆς υἱῶν Γὰδ Ἐλισὰφ ὁ τοῦ Ῥαγουήλ.
21 Καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Καὰθ αἴροντες τὰ ἅγια,
καὶ στήσουσι τὴν σκηνὴν ἕως παραγένωνται. 22 Καὶ
ἐξαροῦσι τάγμα παρεμβολῆς Ἐφραὶμ σὺν δυνάμει
αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισαμὰ υἱὸς
Ἐμιούδ· 23 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν
Μανασσῆ Γαμαλιὴλ ὁ τοῦ Φαδασσούρ· 24 Καὶ ἐπὶ
τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν ὁ τοῦ
Γαδεωνί. 25 Καὶ ἐξαροῦσι τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν
Δὰν ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει
αυτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἀχιέζερ ὁ τοῦ
Ἀμισαδαΐ· 26 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν
Ἀσὴρ Φαγεὴλ υἱὸς Ἐχράν· 27 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως
φυλῆς υἱῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν. 28 Αὗται
αἱ στρατιαὶ υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει
αὐτῶν. 29 Καὶ εἶπε Μωυσῆς τῷ Ὀβὰβ υἱῷ Ῥαγουὴλ
τῷ Μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ Μωυσῆ Ἐξαίρομεν
ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπε Κύριος Τοῦτον δώσω
ὑμῖν· δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν, ὅτι
Κύριος ἐλάλησε καλὰ περὶ Ἰσραήλ. 30 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὸν Οὐ πορεύσομαι ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν
μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου. 31 Καὶ εἶπε Μὴ
ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς οὗ ἕνεκεν ἦσθα μεθ' ἡμῶν
ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔσῃ ἐν ἡμῖν πρεσβύτης·

NUMERI, X.

9 Si exieritis ad bellum de terra vestra
contra hostes qui dimicant adversum vos,
clangetis ululantibus tubis, et erit recor-
datio vestri coram Domino Deo vestro, ut
eruamini de manibus inimicorum vestrorum.
10 Si quando habebitis epulum, et dies festos,
et calendas canetis tubis super holocaustis, et
pacificis victimis, ut sint vobis in recorda-
tionem Dei vestri. Ego Dominus Deus vester.
11 Anno secundo, mense secundo, vigesima
die mensis, elevata est nubes de tabernaculo
fœderis: 12 Profectique sunt filii Israel per
turmas suas de deserto Sinai, et recubuit
nubes in solitudine Pharan. 13 Moveruntque
castra primi, juxta imperium Domini in manu
Moysi. 14 Filii Juda per turmas suas: quo-
rum princeps erat Nahasson filius Aminadab.
15 In tribu filiorum Issachar fuit princeps
Nathanael filius Suar. 16 In tribu Zabulon
erat princeps Eliab filius Helon. 17 De-
positumque est tabernaculum, quod portantes
egressi sunt filii Gerson et Merari. 18 Pro-
fectique sunt et filii Ruben, per turmas et
ordinem suum: quorum princeps erat Helisur
filius Sedeur. 19 In tribu autem filiorum
Simeon, princeps fuit Salamiel filius Suri-
saddai. 20 Porro in tribu Gad erat princeps
Eliasaph filius Duel. 21 Profectique sunt
et Caathitæ portantes sanctuarium. Tamdiu
tabernaculum portabatur, donec venirent ad
erectionis locum. 22 Moverunt castra et filii
Ephraim per turmas suas, in quorum exercitu
princeps erat Elisama filius Ammiud. 23 In
tribu autem filiorum Manasse princeps fuit
Gamaliel filius Phadassur; 24 Et in tribu
Benjamin erat dux Abidan filius Gedeonis.
25 Novissimi castrorum omnium profecti sunt
filii Dan per turmas suas, in quorum exercitu
princeps fuit Ahiezer filius Ammisaddai.
26 In tribu autem filiorum Aser erat princeps
Phegiel filius Ochran. 27 Et in tribu filiorum
Nephthali princeps fuit Ahira filius Enan.
28 Hæc sunt castra, et profectiones filiorum
Israel per turmas suas quando egrediebantur
29 Dixitque Moyses Hobab filio Raguel
Madianitæ, cognato suo: Proficiscimur ad
locum, quem Dominus daturus est nobis: veni
nobiscum, ut benefaciamus tibi: quia Dominus
bona promisit Israeli. 30 Cui ille respondit:
Non vadam tecum, sed revertar in terram
meam, in qua natus sum. 31 Et ille:
Noli, inquit, nos relinquere: tu enim
nosti in quibus locis per desertum castra
ponere debeamus, et eris ductor noster.

NUMBERS, X.

9 And if ye go to war in your land against
the enemy that oppresseth you, then ye shall
blow an alarm with the trumpets; and ye
shall be remembered before the LORD your
God, and ye shall be saved from your enemies.
10 Also in the day of your gladness, and in
your solemn days, and in the beginnings of
your months, ye shall blow with the trumpets
over your burnt offerings, and over the
sacrifices of your peace offerings; that they
may be to you for a memorial before your
God: I *am* the LORD your God. 11 ¶ And
it came to pass on the twentieth *day* of the
second month, in the second year, that the
cloud was taken up from off the tabernacle of
the testimony. 12 And the children of Israel
took their journeys out of the wilderness of
Sinai; and the cloud rested in the wilderness
of Paran. 13 And they first took their
journey according to the commandment of
the LORD by the hand of Moses. 14 ¶ In
the first *place* went the standard of the
camp of the children of Judah according to
their armies: and over his host *was* Nahshon
the son of Amminadab. 15 And over the host
of the tribe of the children of Issachar *was*
Nethaneel the son of Zuar. 16 And over the
host of the tribe of the children of Zebulun
was Eliab the son of Helon. 17 And the
tabernacle was taken down; and the sons of
Gershon and the sons of Merari set forward,
bearing the tabernacle. 18 ¶ And the
standard of the camp of Reuben set forward
according to their armies: and over his host
was Elizur the son of Shedeur. 19 And over
the host of the tribe of the children of
Simeon *was* Shelumiel the son of Zurishaddai.
20 And over the host of the tribe of the
children of Gad *was* Eliasaph the son of Deuel.
21 And the Kohathites set forward, bearing
the sanctuary: and *the other* did set up the
tabernacle against they came. 22 ¶ And the
standard of the camp of the children of
Ephraim set forward according to their
armies: and over his host *was* Elishama the
son of Ammihud. 23 And over the host of the
tribe of the children of Manasseh *was* Gamaliel
the son of Pedahzur. 24 And over the host of
the tribe of the children of Benjamin *was*
Abidan the son of Gideoni. 25 ¶ And the
standard of the camp of the children of Dan
set forward *which was* the rereward of all the
camps throughout their hosts: and over his
host *was* Ahiezer the son of Ammishaddai.
26 And over the host of the tribe of the
children of Asher *was* Pagiel the son of
Ocran. 27 And over the host of the tribe of
the children of Naphtali *was* Ahira the son of
Enan. 28 Thus *were* the journeyings of the
children of Israel according to their armies,
when they set forward. 29 ¶ And Moses said
unto Hobab, the son of Raguel the Midianite,
Moses' father in law, We are journeying unto
the place of which the LORD said, I will give
it you: come thou with us, and we will do
thee good: for the LORD hath spoken good
concerning Israel. 30 And he said unto him, I
will not go; but I will depart to mine own land,
and to my kindred. 31 And he said, Leave us
not, I pray thee; forasmuch as thou knowest
how we are to encamp in the wilderness,
and thou mayest be to us instead of eyes.

4 Buch Mose, 10.

9 Wenn ihr in einen Streit ziehet in eurem Lande
wider eure Feinde, die euch beleidigen; so
sollt ihr trommeten mit den Trommeten, daß
euer gedacht werde vor dem Herrn, eurem
Gott, und erlöset werdet von euren Feinden.
10 Desselbigen gleichen, wenn ihr fröhlich seid an
euren Festen, und in euren Neumonden; sollt ihr
mit den Trommeten blasen über eure Brandopfer
und Dankopfer, daß es sey euch zum Gedächtniß
vor eurem Gott. Ich bin der Herr euer Gott.
11 Am zwanzigsten Tage im andern Monden des
andern Jahres erhub sich die Wolke von der
Wohnung des Zeugnisses. 12 Und die Kinder
Israel brachen auf, und zogen aus der Wüste
Sinai, und die Wolke blieb in der Wüste Paran.
13 Es brachen aber auf die ersten, nach dem Wort
des Herrn durch Mosen. 14 Nämlich das Panier
des Lagers der Kinder Juda zog am ersten mit
ihrem Heer, und über ihr Heer war Nahesson, der
Sohn Amminadab. 15 Und über das Heer des
Stamms der Kinder Isaschar war Nethaneel, der
Sohn Zuar. 16 Und über das Heer des Stamms
der Kinder Sebulon war Eliab, der Sohn Helon.
17 Da zerlegte man die Wohnung, und zogen die
Kinder Gerson und Merari, und trugen die
Wohnung. 18 Darnach zog das Panier des
Lagers Ruben mit ihrem Heer, und über ihr Heer
war Elizur, der Sohn Sedeur. 19 Und über
das Heer des Stamms der Kinder Simeon war
Selumiel, der Sohn ZuriSaddai. 20 Und
Eliasaph, der Sohn Deguel, über das Heer des
Stamms der Kinder Gad. 21 Da zogen auch
die Kahathiten, und trugen das Heiligthum; und
jene richteten die Wohnung auf, bis diese hernach
kamen. 22 Darnach zog das Panier des Lagers
der Kinder Ephraim mit ihrem Heer, und über ihr
Heer war Elisama, der Sohn Ammihud 23. Und
Gamliel, der Sohn Pedazur, über das Heer des
Stamms der Kinder Manasse. 24 Und Abidan,
der Sohn Gideoni, über das Heer des Stamms
der Kinder Benjamin. 25 Darnach zog das
Panier des Lagers der Kinder Dan mit ihrem
Heer, und so waren die Lager alle auf. Und
AhiEser, der Sohn AmmiSaddai, war über ihr
Heer. 26 Und Pagiel, der Sohn Ochran, über
das Heer des Stamms der Kinder Asser. 27 Und
Ahira, der Sohn Enan, über das Heer des
Stamms der Kinder Naphthali. 28 So zogen
die Kinder Israel mit ihrem Heer. 29 Und
Mose sprach zu seinem Schwager Hobab, dem
Sohn Reguel, aus Midian. Wir ziehen dahin
an die Stätte, davon der Herr gesagt hat: Ich
will sie euch geben; so komm nun mit uns, so
wollen wir das Beste bei dir thun, denn
der Herr hat Israel Gutes zugesagt. 30 Er
aber antwortete: Ich will nicht mit euch,
sondern in mein Land zu meiner Freundschaft
ziehen. 31 Er sprach: Lieber, verlaß uns
nicht, denn du weißest, wo wir in der Wüste
uns lagern sollen, und sollst unser Auge sein.

NOMBRES, X.

9 Et quand vous marcherez en bataille dans
votre pays contre votre ennemi qui viendra
vous attaquer, vous sonnerez des trompettes
d'un son entrecoupé, et le SEIGNEUR, votre
Dieu, se souviendra de vous, et vous serez
délivrés de vos ennemis. 10 De même, dans
vos jours de joie, dans vos fêtes solennelles, et
au commencement de vos mois, vous sonnerez
des trompettes *en offrant* vos holocaustes, et
sur vos sacrifices d'actions de grâces. A ce
son des trompettes, votre Dieu se souviendra
de vous: C'est moi qui *suis* le SEIGNEUR, votre
Dieu. 11 ¶ Or, le vingtième jour du second
mois de la seconde année, il arriva que la nuée
se leva de dessus le tabernacle du témoignage.
12 Et les enfants d'Israël partirent, selon leur
ordre de marche, du désert de Sinaï, et la
nuée se posa au désert de Paran. 13 Ce fut
donc la première fois qu'ils partirent au
commandement du SEIGNEUR, *donné* par Moïse.
14 ¶ Or la bannière des compagnies des
enfants de Juda partit la première, selon leurs
troupes; et Nahasson, fils de Hamminadab,
conduisait la bande de Juda. 15 Puis
Nathanaël, fils de Tsuhar. conduisait la bande
de la tribu des enfants d'Issacar. 16 Et Éliab,
fils de Hélon, conduisait la bande de la tribu
des enfants de Zabulon. 17 Alors le taber-
nacle fut désassemblé, et les enfants de
Guerson, et les enfants de Mérari, qui portaient
le tabernacle, partirent. 18 ¶ Puis la ban-
nière des compagnies de Ruben partit, selon
leurs troupes; et Élitsur, fils de Sédéur,
conduisait la bande de Ruben. 19 Et
Sélumiël, fils de Tsurisaddaï, conduisait la
bande de la tribu des enfants de Siméon.
20 Et Éliasaph, fils de Déhuël, conduisait la
bande des enfants de Gad. 21 Alors les
Kéhathites, qui portaient le sanctuaire,
partirent; tandis que ceux-ci venaient, les
autres dressaient le tabernacle. 22 ¶ Puis
la bannière des compagnies des enfants
d'Éphraïm partit, selon leurs troupes; et
Élisamah, fils de Hammihud, conduisait la
bande d'Éphraïm. 23 Et Gamaliël, fils de
Pédatsur, conduisait la bande de la tribu des
enfants de Manassé. 24 Et Abidan, fils de
Guidhoni, conduisait la bande de la tribu des
enfants de Benjamin. 25 ¶ Enfin la bannière
des compagnies des enfants de Dan, qui faisait
l'arrière-garde, partit, selon leurs troupes; et
Ahihézer, fils de Hammisaddaï, conduisait la
bande de Dan. 26 Et Paghiël, fils de Hocran,
conduisait la bande de la tribu des enfants
d'Aser. 27 Et Ahirah, fils de Hénan, con-
duisait la bande de la tribu des enfants de
Nephthali. 28 Tels étaient les décampements
des enfants d'Israël, selon leurs troupes, quand
ils partaient. 29 ¶ Or Moïse dit à Hobab,
fils de Réhuël, Madianite, son beau-père:
Nous allons au lieu dont le SEIGNEUR a dit,
Je vous le donnerai. Viens avec nous, et
nous te ferons du bien; car le SEIGNEUR a
promis de faire du bien à Israël. 30 Mais
Hobab lui répondit: Je n'irai point; je m'en
irai en mon pays, et vers ma parenté.
31 Cependant Moïse lui dit: Je te prie, ne
nous quitte point; car tu nous serviras de
guide, parce que tu connais les lieux où
nous aurons à camper dans le désert.

32 וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה ׀ הַטּוֹב הַהוּא
אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃
33 וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃
34 וַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן־
הַמַּחֲנֶה׃ ׆ ס 35 וַיְהִי בִּנְסֹעַ
הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה ׀ יְהוָה
וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃
36 וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי
יִשְׂרָאֵל׃ ׆ פ

פרשה יא׃

1 וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה
וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ
יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃ 2 וַיִּצְעַק
הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃ 3 וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ יְהוָה׃
4 וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה
וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי
יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃ 5 זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־
נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת הַקִּשֻּׁאִים וְאֵת
הָאֲבַטִּחִים וְאֶת־הֶחָצִיר וְאֶת־הַבְּצָלִים
וְאֶת־הַשּׁוּמִים׃ 6 וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין
כֹּל בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ׃ 7 וְהַמָּן
כִּזְרַע־גַּד הוּא וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃
8 שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם
אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ
אֹתוֹ עֻגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לְשַׁד
הַשָּׁמֶן׃ 9 וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל־הַמַּחֲנֶה לָיְלָה
יֵרֵד הַמָּן עָלָיו׃ 10 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־
הָעָם בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ
וַיִּחַר־אַף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע׃
11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָה הֲרֵעֹתָ
לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם
אֶת־מַשָּׂא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי׃ 12 הֶאָנֹכִי
הָרִיתִי אֵת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אָנֹכִי
יְלִדְתִּיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר
יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־הַיֹּנֵק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו׃ 13 מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת
לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־
לָּנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה׃ 14 לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי
לָשֵׂאת אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי׃

32 Καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῇς μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσται τὰ
ἀγαθὰ ἐκεῖνα ὅσα ἂν ἀγαθοποιήσῃ Κύριος ἡμᾶς,
καὶ εὖ σε ποιήσομεν. 33 Καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους
Κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν· καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς
διαθήκης Κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν
τριῶν ἡμερῶν κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.
34 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτὸν
καὶ εἶπε Μωυσῆς Ἐξεγέρθητι Κύριε, καὶ διασκορ-
πισθήτωσαν οἱ ἐχθροί σου, φυγέτωσαν πάντες
οἱ μισοῦντές σε. 35 Καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν
Ἐπίστρεφε, Κύριε, χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ Ἰσραήλ.
36 Καὶ ἡ νεφέλη ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς
ἡμέρας ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς.

ΚΕΦ. ιά.

1 ΚΑΙ ἦν ὁ λαος γογγύζων πονηρὰ ἔναντι
Κυρίου· καὶ ἤκουσε Κύριος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ, καὶ
ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ Κυρίου καὶ κατέφαγε
μέρος τι τῆς παρεμβολῆς· 2 Καὶ ἐκέκραξεν ὁ λαὸς
πρὸς Μωυσῆν· καὶ ηὔξατο Μωυσῆς πρὸς Κύριον,
καὶ ἐκόπασε τὸ πῦρ. 3 Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ
τόπου ἐκείνου Ἐμπυρισμός, ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς
παρὰ Κυρίου. 4 Καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς
ἐπεθύμησεν ἐπιθυμίαν, καὶ καθίσαντες ἔκλαιον καὶ
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα;
5 Ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας οὓς ἠσθίομεν ἐν Αἰγύπτῳ
δωρεάν, καὶ τοὺς σικύους καὶ τοὺς πέπονας καὶ τὰ
πράσα καὶ τὰ κρόμμυα καὶ τα σκόρδα· 6 Νυνὶ δὲ
ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος, οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μάννα οἱ
ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 7 Τὸ δὲ μάννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου
ἐστί, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου. 8 Καὶ
διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον, καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν
τῷ μύλῳ καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θυΐᾳ, καὶ ἥψουν αὐτὸ
ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐποίουν αὐτὸ ἐγκρυφίας· καὶ ἦν ἡ
ἡδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρὶς ἐξ ἐλαίου. 9 Καὶ
ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός,
κατέβαινε τὸ μάννα ἐπ' αὐτῆς. 10 Καὶ ἤκουσε
Μωυσῆς κλαίοντων αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν,
ἕκαστον ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ· καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ
Κύριος σφόδρα, καὶ ἔναντι Μωυσῆ ἦν πονηρόν.
11 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Κύριον Ἵνα τί ἐκάκωσας
τὸν θεράποντά σου, καὶ διὰ τί οὐχ εὕρηκα χάριν
ἐναντίον σου, ἐπιθεῖναι τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου
ἐπ' ἐμέ; 12 Μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν
λαὸν τοῦτον ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς, ὅτι λέγεις μοι
Λάβε αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου, ὡσεὶ ἄραι τιθηνὸς
τὸν θηλάζοντα, εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν
αὐτῶν; 13 Πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ
τούτῳ; ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοὶ λέγοντες Δὸς ἡμῖν κρέα
ἵνα φάγωμεν. 14 Οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν
λαὸν τοῦτον, ὅτι βαρύτερόν μοί ἐστι τὸ ῥῆμα τοῦτο.

32 Cumque nobiscum veneris, quidquid opti-
mum fuerit ex opibus, quas nobis traditurus
est Dominus, dabimus tibi. 33 Profecti sunt
ergo de monte Domini viam trium dierum,
arcaque fœderis Domini præcedebat eos,
per dies tres providens castrorum locum.
34 Nubes quoque Domini super eos erat per
diem cum incederent. 35 Cumque elevaretur
arca, dicebat Moyses : Surge, Domine, et
dissipentur inimici tui, et fugiant qui oderunt
te, a facie tua. 36 Cum autem deponeretur,
aiebat : Revertere, Domine, ad multitudinem
exercitus Israel.

CAPUT XI.

1 Interea ortum est murmur populi, quasi
dolentium pro labore, contra Dominum. Quod
cum audisset Dominus, iratus est. Et accensus
in eos ignis Domini devoravit extremam
castrorum partem. 2 Cumque clamasset
populus ad Moysen, oravit Moyses ad
Dominum, et absorptus est ignis. 3 Voca-
vitque nomen loci illius, Incensio : eo quod
incensus fuisset contra eos ignis Domini.
4 Vulgus quippe promiscuum, quod ascenderat
cum eis, flagravit desiderio, sedens et flens,
junctis sibi pariter filiis Israel, et ait : Quis
dabit nobis ad vescendum carnes ? 5 Re-
cordamur piscium quos comedebamus in
Ægypto gratis : in mentem nobis veniunt
cucumeres, et pepones, porrique, et cæpe, et
allia. 6 Anima nostra arida est, nihil aliud
respiciunt oculi nostri nisi Man. 7 Erat
autem Man quasi semen coriandri, coloris
bdellii. 8 Circuibatque populus, et colligens
illud, frangebat mola, sive terebat in mor-
tario, coquens in olla, et faciens ex eo
tortulas saporis quasi panis oleati. 9 Cumque
descenderet nocte super castra ros, descen-
debat pariter et Man. 10 Audivit ergo
Moyses flentem populum per familias, singulos
per ostia tentorii sui. Iratusque est furor
Domini valde : sed et Moysi intoleranda res
visa est; 11 Et ait ad Dominum: Cur afflixisti
servum tuum ? quare non invenio gratiam
coram te ? et cur imposuisti pondus universi
populi hujus super me ? 12 Numquid ego
concepi omnem hanc multitudinem, vel genui
eam, ut dicas mihi : Porta eos in sinu tuo
sicut portare solet nutrix infantulum, et defer
in terram, pro qua jurasti patribus eorum ?
13 Unde mihi carnes ut dem tantæ multitudini?
flent contra me, dicentes : Da nobis carnes ut
comedamus. 14 Non possum solus sustinere
omnem hunc populum, quia gravis est mihi.

NUMBERS, X XI.

32 And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what goodness the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee. 33 ¶ And they departed from the mount of the LORD three days' journey: and the ark of the covenant of the LORD went before them in the three days' journey, to search out a resting place for them. 34 And the cloud of the LORD *was* upon them by day, when they went out of the camp. 35 And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, LORD, and let thine enemies be scattered; and let them that hate thee flee before thee. 36 And when it rested, he said, Return, O LORD, unto the many thousands of Israel.

CHAPTER, XI.

1 AND *when* the people complained, it displeased the LORD: and the LORD heard *it*: and his anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and consumed *them that were* in the uttermost parts of the camp. 2 And the people cried unto Moses; and when Moses prayed unto the LORD, the fire was quenched. 3 And he called the name of the place Taberah: because the fire of the LORD burnt among them. 4 ¶ And the mixt multitude that *was* among them fell a lusting: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat? 5 We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick: 6 But now our soul *is* dried away: *there is* nothing at all, beside this manna, *before* our eyes. 7 And the manna *was* as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium. 8 *And* the people went about, and gathered *it*, and ground *it* in mills, or beat *it* in a mortar, and baked *it* in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil. 9 And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it. 10 ¶ Then Moses heard the people weep throughout their families, every man in the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; Moses also was displeased. 11 And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me? 12 Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers? 13 Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat. 14 I am not able to bear all this people alone, because *it is* too heavy for me.

4 Buch Mose, 10, 11.

32 Und wenn du mit uns zeuchst, was der Herr Gutes an uns thut, das wollen wir an dir thun. 33 Also zogen sie von dem Berge des Herrn drei Tagreisen, und die Lade des Bundes des Herrn zog vor ihnen her die drei Tagreisen, ihnen zu weisen, wo sie ruhen sollten. 34 Und die Wolke des Herrn war des Tages über ihnen, wenn sie aus dem Lager zogen. 35 Und wenn die Lade zog, so sprach Mose: Herr, stehe auf, laß deine Feinde zerstreuet, und, die dich hassen, flüchtig werden vor dir. 36 Und wenn sie ruhete, so sprach er: Komm wieder, Herr, zu der Menge der Tausende Israel.

Das 11. Kapitel.

1 Und da sich das Volk ungeduldig machte, gefiel es übel vor den Ohren des Herrn. Und als es der Herr hörete, ergrimmete sein Zorn, und zündete das Feuer des Herrn unter ihnen an, das verzehrete die äußersten Lager. 2 Da schrie das Volk zu Mose, und Mose bat den Herrn, da verschwand das Feuer. 3 Und man hieß die Stätte Tabeera, darum, daß sich unter ihnen des Herrn Feuer angezündet hatte. 4 Denn das Pöbelvolk unter ihnen war lüstern worden, und saßen und weineten sammt den Kindern Israel, und sprachen: Wer will uns Fleisch zu essen geben? 5 Wir gedenken der Fische, die wir in Egypten umsonst aßen, und der Kürbis, Pfeben, Lauch, Zwiebeln, und Knoblauch. 6 Nun aber ist unsere Seele matt; denn unsere Augen sehen nichts, denn das Man. 7 Es war aber Man wie Coriandersamen, und anzusehen wie Bedellion. 8 Und das Volk lief hin und her, und sammelte, und stieß es mit Mühlen, und zerriebs in Mörsern, und kochte es in Töpfen, und machte ihm Aschenkuchen draus; und es hatte einen Geschmack wie ein Oelkuchen. 9 Und wenn des Nachts der Thau über die Lager fiel, so fiel das Man mit drauf. 10 Da nun Mose das Volk hörete weinen unter ihren Geschlechtern, einen jeglichen in seiner Hütte Thür, da ergrimmete der Zorn des Herrn sehr, und Mose ward auch bange. 11 Und Mose sprach zu dem Herrn: Warum bekümmerst du deinen Knecht? und warum finde ich nicht Gnade vor deinen Augen, daß du die Last dieses ganzen Volks auf mich legest? 12 Hab ich nun alles Volk empfangen oder geboren, daß du zu mir sagen magst: Trag es in deinen Armen (wie eine Amme ein Kind trägt) in das Land, das du ihren Vätern geschworen hast? 13 Woher soll ich Fleisch nehmen, daß ich alle diesem Volk gebe? Sie weinen vor mir, und sprechen: Gib uns Fleisch, daß wir essen. 14 Ich vermag das Volk nicht allein alles ertragen, denn es ist mir zu schwer.

NOMBRES, X. XI.

32 Et si tu viens avec nous, et que le bien que le SEIGNEUR doit nous faire soit arrivé, nous te ferons aussi du bien. 33 ¶ Ainsi ils partirent de la montagne du SEIGNEUR, *et ils firent* un chemin de trois jours; et pendant le chemin de trois jours, l'arche de l'alliance du SEIGNEUR alla devant eux pour chercher un lieu où ils se reposassent. 34 Et la nuée du SEIGNEUR était sur eux le jour, quand ils partaient du lieu où ils avaient campé. 35 Or, au départ de l'arche, Moïse disait: Lève-toi, ô SEIGNEUR! et tes ennemis seront dispersés, et ceux qui te haïssent s'enfuiront devant toi. 36 Mais quand on la posait, il disait: Retourne, ô SEIGNEUR! aux dix mille milliers d'Israël.

CHAPITRE XI.

1 CEPENDANT il arriva que le peuple se plaignit de la fatigue. Cela déplut au SEIGNEUR; le SEIGNEUR l'ayant entendu, sa colère s'embrasa, et le feu du SEIGNEUR s'alluma parmi eux, et en consuma l'extrémité du camp. 2 Alors le peuple cria à Moïse, et Moïse pria le SEIGNEUR, et le feu s'éteignit. 3 Et on nomma ce lieu-là Tabhérah, parce que le feu du SEIGNEUR s'était allumé contre eux. 4 ¶ Toutefois le ramassis d'étrangers, qui était parmi eux, fut épris de convoitise, et même les enfants d'Israël se mirent à pleurer, en disant: Qui nous fera manger de la chair? 5 Il nous souvient des poissons que nous mangions en Égypte, sans qu'il nous en coûtât rien, des concombres, des melons, des poireaux, des ognons et des aulx. 6 Et maintenant notre âme est desséchée; nos yeux ne voient rien que de la manne. 7 Or la manne était comme le grain de coriandre, et sa couleur était comme la couleur du bdellion. 8 Le peuple se dispersait, et la ramassait; puis il la moulait sous la meule, ou la pilait dans un mortier, et la faisait cuire dans un chaudron, et en faisait des gâteaux, dont le goût était comme celui d'un gâteau d'huile fraîche. 9 Et quand la rosée descendait la nuit sur le camp, la manne descendait dessus. 10 ¶ Moïse entendit donc le peuple qui pleurait, chacun dans sa famille, à l'entrée de sa tente. Le SEIGNEUR en fut très-irrité, et Moïse en fut affligé. 11 Or Moïse dit au SEIGNEUR: Pourquoi as-tu affligé ton serviteur? et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce devant toi, que tu aies mis sur moi le fardeau de tout ce peuple? 12 Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple, ou qui l'ai engendré, pour *que tu* me dises: Porte-le dans ton sein, comme le nourricier porte un enfant qui tette, jusqu'au pays pour lequel j'ai promis à ses pères avec serment? 13 D'où aurais-je de la chair pour en donner à tout ce peuple? car il pleure après moi, en disant: Donne-nous de la chair, afin que nous en mangions. 14 Je ne puis, moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop pesant pour moi.

במדבר יא

15 וְאִם־כָּכָה ׀ אַתְּ־עֹשֶׂה לִּי הָרְגֵנִי נָא
הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאַל־אֶרְאֶה
בְּרָעָתִי׃ פ 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
אֶסְפָה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ
אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃
17 וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי
מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם
וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה
לְבַדֶּךָ׃ 18 וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ
לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי
יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר כִּי־טוֹב
לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר
וַאֲכַלְתֶּם׃ 19 לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא
יוֹמָיִם וְלֹא ׀ חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים
וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם׃ 20 עַד ׀ חֹדֶשׁ יָמִים
עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא
יַעַן כִּי־מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם
וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ
מִמִּצְרָיִם׃ 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה
אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ
יָמִים׃ 22 הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם וּמָצָא
לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם
וּמָצָא לָהֶם׃ פ
23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר
עַתָּה תִרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי אִם־לֹא׃ 24 וַיֵּצֵא
מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֵת דִּבְרֵי יְהוָה
וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד
אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל׃ 25 וַיֵּרֶד יְהוָה ׀ בֶּעָנָן
וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיָּאצֶל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו
וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי כְּנוֹחַ
עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסָפוּ׃
26 וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים ׀ בַּמַּחֲנֶה שֵׁם
הָאֶחָד ׀ אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנַח
עֲלֵהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים וְלֹא יָצְאוּ
הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃ 27 וַיָּרָץ הַנַּעַר
וַיַּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים
בַּמַּחֲנֶה׃ 28 וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת
מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃
29 וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי
וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן
יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם׃ 30 וַיֵּאָסֵף
מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, ια΄.

15 Εἰ δ᾽ οὕτω σὺ ποιεῖς μοι, ἀπόκτεινόν με
ἀναιρέσει, εἰ εὕρηκα ἔλεος παρὰ σοί, ἵνα μὴ ἴδω
τὴν κάκωσίν μου. 16 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν
Συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν
πρεσβυτέρων Ἰσραήλ, οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας ὅτι
οὗτοί εἰσι πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμ-
ματεῖς αὐτῶν, καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν
τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ.
17 Καὶ καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ, καὶ
ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω
ἐπ᾽ αὐτούς· καὶ συναντιλήψονται μετὰ σοῦ τὴν
ὁρμὴν τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ οἴσεις αὐτοὺς σὺ μόνος.
18 Καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς Ἁγνίσασθε εἰς αὔριον, καὶ
φάγεσθε κρέα· ὅτι ἐκλαύσατε ἔναντι Κυρίου λέγοντες
Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα; ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστὶν ἐν
Αἰγύπτῳ· καὶ δώσει Κύριος ὑμῖν φαγεῖν κρέα, καὶ
φάγεσθε κρέα. 19 Οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε, οὐδὲ δύο
οὐδὲ πέντε ἡμέρας, οὐδὲ δέκα ἡμέρας, οὐδὲ εἴκοσι ἡμέ-
ρας· 20 Ἕως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε, ἕως ἂν ἐξέλθῃ
ἐκ τῶν μυκτήρων ὑμῶν· καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν,
ὅτι ἠπειθήσατε Κυρίῳ ὅς ἐστιν ἐν ὑμῖν, καὶ ἐκλαύσατε
ἐναντίον αὐτοῦ λέγοντες Ἵνα τί ἡμῖν ἐξελθεῖν ἐξ
Αἰγύπτου; 21 Καὶ εἶπε Μωυσῆς Ἑξακόσιαι χιλιάδες
πεζῶν ὁ λαὸς ἐν οἷς εἰμὶ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ εἶπας
Κρέα δώσω αὐτοῖς φαγεῖν, καὶ φάγονται μῆνα
ἡμερῶν· 22 Μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται
αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς; ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς
θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;
23 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν Μὴ χεὶρ Κυρίου
οὐκ ἐξαρκέσει; ἤδη γνώσῃ εἰ ἐπικαταλήψεταί σε ὁ
λόγος μου ἢ οὔ. 24 Καὶ ἐξῆλθε Μωυσῆς καὶ ἐλάλησε
πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα Κυρίου, καὶ συνήγαγεν
ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ
λαοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς. 25 Καὶ
κατέβη Κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν,
καὶ παρείλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ᾽ αὐτῷ καὶ
ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσ-
βυτέρους· ὡς δὲ ἐπανεπαύσατο πνεῦμα ἐπ᾽ αὐτούς,
καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκ ἔτι προσέθεντο. 26 Καὶ
κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνομα
τῷ ἑνὶ Ἐλδὰδ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Μωδάδ, καὶ
ἐπανεπαύσατο ἐπ᾽ αὐτοὺς πνεῦμα· καὶ οὗτοι ἦσαν
τῶν καταγεγραμμένων καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν
σκηνήν, καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ. 27 Καὶ
προσδραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλε Μωυσῇ καὶ εἶπε
λέγων Ἐλδὰδ καὶ Μωδὰδ προφητεύουσιν ἐν τῇ
παρεμβολῇ. 28 Καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ
ὁ παρεστηκὼς Μωυσῇ ὁ ἐκλεκτὸς εἶπε Κύριε Μωυσῆ,
κώλυσον αὐτούς. 29 Καὶ εἶπε Μωυσῆς αὐτῷ Μὴ
ζηλοῖς ἐμέ; καὶ τίς δῴη πάντα τὸν λαὸν Κυρίου
προφήτας, ὅταν δῷ Κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ
ἐπ᾽ αὐτούς; 30 Καὶ ἀπῆλθε Μωυσῆς εἰς τὴν
παρεμβολήν, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ.

NUMERI, XI.

15 Sin aliter tibi videtur, obsecro ut interficias
me, et inveniam gratiam in oculis tuis, ne tantis
afficiar malis. 16 Et dixit Dominus ad
Moysen: Congrega mihi septuaginta viros de
senibus Israel, quos tu nosti quod senes populi
sint ac magistri: et duces eos ad ostium
tabernaculi fœderis, faciesque ibi stare tecum,
17 Ut descendam et loquar tibi: et auferam
de spiritu tuo, tradamque eis, ut sustentent
tecum onus populi, et non tu solus graveris.
18 Populo quoque dices: Sanctificamini:
cras comedetis carnes. Ego enim audivi
vos dicere: Quis dabit nobis escas car-
nium? bene nobis erat in Ægypto. Ut
det vobis Dominus carnes, et comedatis:
19 Non uno die, nec duobus, vel quinque aut
decem, nec viginti quidem, 20 Sed usque ad
mensem dierum, donec exeat per nares vestras,
et vertatur in nauseam, eo quod repuleritis
Dominum, qui in medio vestri est, et fleveritis
coram eo, dicentes: Quare egressi sumus ex
Egypto? 21 Et ait Moyses: Sexcenta millia
peditum hujus populi sunt; et tu dices: Dabo
eis esum carnium mense integro. 22 Numquid
ovium et boum multitudo cædetur, ut possit
sufficere ad cibum? vel omnes pisces maris in
unum congregabuntur, ut eos satient? 23 Cui
respondit Dominus: Numquid manus Domini
invalida est? Jam nunc videbis utrum meus
sermo opere compleatur. 24 Venit igitur
Moyses, et narravit populo verba Domini,
congregans septuaginta viros de senibus
Israel, quos stare fecit circa tabernaculum.
25 Descenditque Dominus per nubem, et
locutus est ad eum, auferens de spiritu qui
erat in Moyse, et dans septuaginta viris.
Cumque requievisset in eis Spiritus, prophe-
taverunt, nec ultra cessaverunt. 26 Re-
manserant autem in castris duo viri, quorum
unus vocabatur Eldad, et alter Medad, super
quos requievit Spiritus: nam et ipsi descripti
fuerant, et non exierant ad tabernaculum.
27 Cumque prophetarent in castris, cucurrit
puer, et nuntiavit Moysi, dicens: Eldad et
Medad prophetant in castris. 28 Statim Josue
filius Nun, minister Moysi, et electus e pluri-
bus, ait: Domine mi Moyses, prohibe eos.
29 At ille: Quid, inquit, æmularis pro me?
quis tribuat ut omnis populus prophetet, et det
eis Dominus Spiritum suum? 30 Reversusque
est Moyses, et majores natu Israel in castra

NUMBERS, XI.

15 And if thou deal thus with me, kill me, I
pray thee, out of hand, if I have found favour
in thy sight; and let me not see my wretched-
ness. 16 ¶ And the LORD said unto Moses,
Gather unto me seventy men of the elders of
Israel, whom thou knowest to be the elders of
the people, and officers over them ; and bring
them unto the tabernacle of the congregation,
that they may stand there with thee. 17 And
I will come down and talk with thee there :
and I will take of the spirit which *is* upon
thee, and I will put *it* upon them; and they
shall bear the burden of the people with thee,
that thou bear *it* not thyself alone. 18 And
say thou unto the people, Sanctify yourselves
against to morrow, and ye shall eat flesh : for
ye have wept in the ears of the LORD, saying,
Who shall give us flesh to eat ? for *it was*
well with us in Egypt: therefore the LORD
will give you flesh, and ye shall eat. 19 Ye
shall not eat one day, nor two days, nor five
days, neither ten days, nor twenty days;
20 *But* even a whole month, until it come out
at your nostrils, and it be loathsome unto
you : because that ye have despised the LORD
which *is* among you, and have wept before
him, saying, Why came we forth out of Egypt?
21 And Moses said, The people, among whom
I *am*, *are* six hundred thousand footmen; and
thou hast said, I will give them flesh, that they
may eat a whole month. 22 Shall the flocks
and the herds be slain for them, to suffice
them? or shall all the fish of the sea be
gathered together for them, to suffice them ?
23 And the LORD said unto Moses, Is the
LORD'S hand waxed short ? thou shalt see
now whether my word shall come to pass
unto thee or not. 24 ¶ And Moses went out,
and told the people the words of the LORD,
and gathered the seventy men of the elders
of the people, and set them round about the
tabernacle. 25 And the LORD came down in
a cloud, and spake unto him, and took of the
spirit that *was* upon him, and gave *it* unto
the seventy elders: and it came to pass, *that*,
when the spirit rested upon them, they pro-
phesied, and did not cease. 26 But there
remained two *of the* men in the camp, the
name of the one *was* Eldad, and the name of
the other Medad: and the spirit rested upon
them ; and they *were* of them that were
written, but went not out unto the tabernacle:
and they prophesied in the camp. 27 And
there ran a young man, and told Moses, and
said, Eldad and Medad do prophesy in the
camp. 28 And Joshua the son of Nun, the
servant of Moses, *one* of his young men,
answered and said, My lord Moses, forbid them.
29 And Moses said unto him, Enviest thou for
my sake ? would God that all the LORD'S
people were prophets, *and* that the LORD would
put his spirit upon them ! 30 And Moses gat
him into the camp, he and the elders of Israel.

4 Buch Mose, 11.

15 Und willst du also mit mir thun, so erwürge
mich lieber, habe ich anders Gnade vor deinen
Augen funden, daß ich nicht mein Unglück so sehen
müsse. 16 Und der Herr sprach zu Mose: Sammle
mir siebenzig Männer unter den Aeltesten Israel,
die du weißt, daß die Aeltesten im Volk und seine
Amtleute sind, und nimm sie vor die Hütte des
Stifts, und stelle sie daselbst vor dich; 17 So will
ich hernieder kommen, und mit dir daselbst reden,
und deines Geistes, der auf dir ist, nehmen, und
auf sie legen, daß sie mit dir die Last des Volks
tragen, daß du nicht allein tragest. 18 Und zum
Volk sollst du sagen: Heiliget euch auf morgen,
daß ihr Fleisch esset. Denn euer Weinen ist vor
die Ohren des Herrn kommen, die ihr sprecht:
Wer gibt uns Fleisch zu essen, denn es ging uns
wohl in Egypten? Darum wird euch der Herr
Fleisch geben, daß ihr esset. 19 Nicht einen Tag,
nicht zween, nicht fünf, nicht zehn, nicht zwanzig
Tage lang, 20 Sondern einen Monden lang,
bis daß es euch zur Nase ausgehe, und euch ein
Ekel sey; darum, daß ihr den Herrn verworfen
habt, der unter euch ist, und vor ihm geweinet und
gesagt: Warum sind wir aus Egypten gegangen?
21 Und Mose sprach: Sechs hundert tausend
Mann Fußvolks ist deß, darunter ich bin; und du
sprichst: Ich will euch Fleisch geben, daß ihr esset
einen Monden lang. 22 Soll man Schafe und
Rinder schlachten, daß ihnen genug sey? oder
werden sich alle Fische des Meers herzu versam=
meln, daß ihnen genug sey? 23 Der Herr aber
sprach zu Mose: Ist denn die Hand des Herrn
verkürzt? Aber du sollst jetzt sehen, ob meine
Worte dir können etwas gelten, oder nicht. 24 Und
Mose ging heraus, und sagte dem Volk des Herrn
Wort, und versammelte die siebenzig Männer
unter den Aeltesten des Volks, und stellete sie um
die Hütte her. 25 Da kam der Herr hernieder in
der Wolke, und redete mit ihm, und nahm des
Geistes, der auf ihm war, und legte ihn auf die
siebenzig ältesten Männer. Und da der Geist auf
ihnen ruhete, weissagten sie, und höreten nicht auf.
26 Es waren aber noch zween Männer im Lager
geblieben, der eine hieß Eldad, der andere Medad,
und der Geist ruhete auf ihnen; denn sie waren
auch angeschrieben, und doch nicht hinaus gegangen
zu der Hütte, und sie weissagten im Lager.
27 Da lief ein Knabe hin, und sagte es Mose an,
und sprach: Eldad und Medad weissagen im Lager.
28 Da antwortete Josua, der Sohn Nun,
Moses Diener, den er erwählet hatte, und
sprach: Mein Herr Mose, wehre ihnen. 29 Aber
Mose sprach zu ihm: Bist du der Eiferer
für mich? Wollte Gott, daß alle das
Volk des Herrn weissagete, und der Herr
seinen Geist über sie gäbe. 30 Also sammelte
sich Mose zum Lager, und die Aeltesten Israel.

NOMBRES, XI.

15 Que si tu agis ainsi à mon égard, je te
prie, si j'ai trouvé grâce devant toi, de me
faire mourir, afin que je ne voie point mon
malheur. 16 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse:
D'entre les anciens d'Israël, que tu connais
être les anciens du peuple et ses magistrats,
assemble-m'en soixante et dix hommes;
amène-les au pavillon d'assemblée, et qu'ils
se présentent là avec toi. 17 Puis je descen-
drai, et je parlerai là avec toi, et je prendrai
une part de l'Esprit qui est sur toi, et je la
mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi
le fardeau du peuple, et que tu ne le portes
point toi seul. 18 Et tu diras au peuple :
Préparez-vous pour demain, et vous mangerez
de la chair, parce que vous avez pleuré aux
oreilles du SEIGNEUR, et que vous avez dit:
Qui nous fera manger de la chair? car nous
étions bien en Égypte. Ainsi le SEIGNEUR
vous donnera de la chair, et vous en mangerez.
19 Vous n'en mangerez pas un jour, ni deux
jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt
jours; 20 Mais jusqu'à un mois entier, jus-
qu'à ce qu'elle vous sorte par les narines, et
vous soulève le cœur, parce que vous avez
rejeté le SEIGNEUR qui est au milieu de vous,
et que vous avez pleuré devant lui, en disant :
Pourquoi sommes-nous sortis d'Egypte ? 21 Et
Moïse dit: Ce peuple, au milieu duquel je
suis, *est* de six cent mille hommes de pied, et
tu dis: Je leur donnerai de la chair, afin
qu'ils en mangent un mois entier. 22 Leur
tuera-t-on des brebis ou des bœufs, en sorte
qu'il y en ait assez pour eux? ou leur ras-
semblera-t-on tous les poissons de la mer,
jusqu'à ce qu'il y en ait assez pour eux?
23 Et le SEIGNEUR répondit à Moïse : La
main du SEIGNEUR est-elle raccourcie ? tu
verras maintenant si ce que je t'ai dit arrivera
ou non. 24 ¶ Moïse s'en alla donc, et rapporta
au peuple les paroles du SEIGNEUR. Puis il
assembla soixante-et-dix hommes d'entre les
anciens du peuple, et les plaça autour du
pavillon. 25 Alors le SEIGNEUR descendit
dans la nuée, et parla à Moïse. Puis ayant
pris une part de l'Esprit qui était sur lui, il
la mit sur ces soixante-et-dix anciens. Et
aussitôt que l'Esprit reposa sur eux, il arriva
qu'ils prophétisèrent, et ne cessèrent pas.
26 Or il en était demeuré deux au camp, dont
l'un s'appelait Eldad, et l'autre Médad, sur
lesquels l'Esprit reposa aussi; et ils étaient de
ceux *dont les noms* avaient été écrits ; mais
ils n'étaient point allés au pavillon, et ils
prophétisaient dans le camp. 27 Alors un
jeune homme courut le rapporter à Moïse, en
disant: Eldad et Médad prophétisent dans le
camp. 28 Et Josué, fils de Nun, qui servait
Moïse, l'un de ses jeunes gens, répondit, en
disant: Mon seigneur Moïse, empêche-les.
29 Mais Moïse lui répondit : Es-tu jaloux
pour moi ? Plût à Dieu que tout le peuple du
SEIGNEUR fût prophète, et que le SEIGNEUR
mît son Esprit sur eux ! 30 Puis Moïse
se retira au camp, lui et les anciens d'Israël

במדבר יא יב

31 וְרוּחַ נָסַע ׀ מֵאֵת יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־
הַיָּם וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה
וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם
עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃ 32 וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם
הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכֹל ׀ יוֹם הַמָּחֳרָת
וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו הַמַּמְעִיט אָסַף עֲשָׂרָה
חֳמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ סְבִיבוֹת
הַמַּחֲנֶה׃ 33 הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם
טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה בָעָם וַיַּךְ
יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃ 34 וַיִּקְרָא
אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה
כִּי־שָׁם קָבְרוּ אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃
35 מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת
וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת׃ פ

פרשה יב׃

1 וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־אֹדוֹת
הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית אֲשֶׁר לָקָח כִּי־אִשָּׁה
כֻשִׁית לָקָח׃ 2 וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה
דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַּם־בָּנוּ דִבֵּר וַיִּשְׁמַע
יְהוָה׃ 3 וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מִכֹּל
הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם׃ 5 וַיֵּרֶד יְהוָה
בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא
אַהֲרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃ 6 וַיֹּאמֶר
שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם יְהוָה
בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ׃
7 לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן
הוּא׃ 8 פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־בּוֹ וּמַרְאֶה
וְלֹא בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט וּמַדּוּעַ
לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה׃
9 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּם וַיֵּלַךְ׃ 10 וְהֶעָנָן סָר
מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג
וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת׃
11 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי אַל־נָא
תָשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ
וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ׃ 12 אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר
בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃
13 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל
נָא רְפָא נָא לָהּ׃ פ

ΑΡΙΘΜΟΙ, ια΄, ιβ΄.

31 Καὶ πνεῦμα ἐξῆλθε παρὰ Κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν
ὀρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ
τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν καὶ ὁδὸν
ἡμέρας ἐντεῦθεν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, ὡσεὶ δίπηχυ
ἀπὸ τῆς γῆς. 32 Καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν
ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν
τὴν ἐπαύριον, καὶ συνήγαγον τὴν ὀρτυγομήτραν·
ὁ τὸ ὀλίγον συνήγαγε δέκα κόρους, καὶ ἔψυ-
ξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς.
33 Τὰ κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ
ἐκλείπειν, καὶ Κύριος ἐθυμώθη εἰς τὸν λαόν· καὶ
ἐπάταξε Κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα.
34 Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μνήματα
τῆς ἐπιθυμίας, ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπι-
θυμητήν. 35 Ἀπὸ Μνημάτων ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ
λαὸς εἰς Ἀσηρώθ, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν Ἀσηρώθ.

ΚΕΦ. ιβ΄.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Μαριὰμ καὶ Ἀαρὼν κατὰ Μωυσῆ
ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς Αἰθιοπίσσης ἣν ἔλαβε
Μωυσῆς, ὅτι γυναῖκα Αἰθιόπισσαν ἔλαβε, 2 Καὶ
εἶπαν Μὴ Μωυσῇ μόνῳ λελάληκε Κύριος; οὐχὶ καὶ
ἡμῖν ἐλάλησε; καὶ ἤκουσε Κύριος. 3 Καὶ ὁ ἄνθρω-
πος Μωυσῆς πραῢς σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς
ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ εἶπε
Κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ
Μαριάμ Ἐξέλθετε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ
μαρτυρίου. καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ
μαρτυρίου. 5 Καὶ κατέβη Κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης,
καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
καὶ ἐκλήθησαν Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ, καὶ ἐξήλθοσαν
ἀμφότεροι. 6 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἀκούσατε τῶν
λόγων μου· ἐὰν γένηται προφήτης ὑμῶν Κυρίῳ,
ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω
αὐτῷ. 7 Οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωυσῆς, ἐν
ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστι· 8 Στόμα κατὰ στόμα
λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἴδει καὶ οὐ δι᾽ αἰνιγμάτων, καὶ
τὴν δόξαν Κυρίου εἶδε· καὶ διὰ τί οὐκ ἐφοβήθητε
καταλαλῆσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωυσῆ;
9 Καὶ ὀργὴ θυμοῦ Κυρίου ἐπ᾽ αὐτοῖς, καὶ ἀπῆλθεν.
10 Καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ ἰδοὺ
Μαριὰμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιών· καὶ ἐπέβλεψεν Ἀαρὼν
ἐπὶ Μαριάμ, καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα. 11 Καὶ εἶπεν Ἀαρὼν
πρὸς Μωυσῆν Δέομαι, Κύριε, μὴ συνεπιθῇ ἡμῖν
ἁμαρτίαν, διότι ἠγνοήσαμεν καθ᾽ ὅτι ἡμάρτομεν·
12 Μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ, ὡσεὶ ἔκτρωμα
ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρος· καὶ κατεσθίει τὸ
ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς. 13 Καὶ ἐβόησε Μωυσῆς
πρὸς Κύριον λέγων Ὁ Θεός, δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν.

NUMERI, XI. XII.

31 Ventus autem egrediens a Domino,
arreptans trans mare coturnices detulit,
et demisit in castra itinere quantum uno
die confici potest, ex omni parte castro-
rum per circuitum, volabantque in aere
duobus cubitis altitudine super terram.
32 Surgens ergo populus toto die illo, et
nocte, ac die altero, congregavit coturnicum,
qui parum, decem coros: et siccaverunt eas
per gyrum castrorum. 33 Adhuc carnes erant
in dentibus eorum, nec defecerat hujuscemodi
cibus: et ecce furor Domini concitatus in
populum, percussit eum plaga magna nimis.
34 Vocatusque est ille locus, Sepulchra con-
cupiscentiæ; ibi enim sepelierunt populum
qui desideraverat. 35 Egressi autem de Sepul-
chris concupiscentiæ, venerunt in Haseroth, et
manserunt ibi.

CAPUT XII.

1 LOCUTAQUE est Maria et Aaron contra
Moysen propter uxorem ejus Æthiopissam,
2 Et dixerunt: Num per solum Moysen locu-
tus est Dominus? nonne et nobis similiter
est locutus? Quod cum audisset Dominus,
3 (Erat enim Moyses vir mitissimus super
omnes homines qui morabantur in terra)
4 Statim locutus est ad eum, et ad Aaron
et Mariam: Egredimini vos tantum tres ad
tabernaculum fœderis. Cumque fuissent
egressi, 5 Descendit Dominus in columna
nubis, et stetit in introitu tabernaculi, vocans,
Aaron et Mariam. Qui cum iissent, 6 Dixit
ad eos: Audite sermones meos: Si quis
fuerit inter vos propheta Domini, in visione
apparebo ei, vel per somnium loquar ad
illum. 7 At non talis servus meus Moyses,
qui in omni domo mea fidelissimus est:
8 Ore enim ad os loquor ei: et palam, et
non per ænigmata et figuras Dominum videt.
Quare ergo non timuistis detrahere servo
meo Moysi? 9 Iratusque contra eos, abiit:
10 Nubes quoque recessit quæ erat super
tabernaculum: et ecce Maria apparuit can-
dens lepra quasi nix. Cumque respexisset
eam Aaron, et vidisset perfusam lepra, 11 Ait
ad Moysen: Obsecro, domine mi, ne imponas
nobis hoc peccatum, quod stulte commisimus,
12 Ne fiat hæc quasi mortua, et ut aborti-
vum quod projicitur de vulva matris suæ;
ecce jam medium carnis ejus devoratum
est a lepra. 13 Clamavitque Moyses ad
Dominum, dicens: Deus, obsecro, sana eam.

NUMBERS, XI. XII.

31 ¶ And there went forth a wind from the LORD, and brought quails from the sea, and let *them* fall by the camp, as it were a day's journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits *high* upon the face of the earth. 32 And the people stood up all that day, and all *that* night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread *them* all abroad for themselves round about the camp. 33 And while the flesh *was* yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague. 34 And he called the name of that place Kibroth-hattaavah: because there they buried the people that lusted. 35 *And* the people journeyed from Kibroth-hattaavah unto Hazeroth; and abode at Hazeroth.

CHAPTER XII.

1 AND Miriam and Aaron spake against Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman. 2 And they said, Hath the LORD indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the LORD heard *it*. 3 (Now the man Moses *was* very meek, above all the men which *were* upon the face of the earth.) 4 And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out. 5 And the LORD came down in the pillar of the cloud, and stood *in* the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth. 6 And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, *I* the LORD will make myself known unto him in a vision, *and* will speak unto him in a dream. 7 My servant Moses *is* not so, who *is* faithful in all mine house. 8 With him will I speak mouth to mouth, even apparently, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD shall be behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses? 9 And the anger of the LORD was kindled against them; and he departed. 10 And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam *became* leprous, *white* as snow: and Aaron looked upon Miriam, and, behold, *she was* leprous. 11 And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned. 12 Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb. 13 And Moses cried unto the LORD, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.

4 Buch Mose, 11, 12.

31 Da fuhr aus der Wind von dem Herrn, und ließ Wachteln kommen vom Meer, und streuete sie über das Lager, hie eine Tagreise lang, da eine Tagreise lang um das Lager her, zwo Ellen hoch über der Erde. 32 Da machte sich das Volk auf denselben ganzen Tag, und die ganze Nacht, und den andern ganzen Tag, und sammelten Wachteln, und welcher am wenigsten sammelte, der sammelte zehn Homor, und hängeten sie auf um das Lager her. 33 Da aber das Fleisch noch unter ihren Zähnen war, und ehe es auf war, da ergrimmete der Zorn des Herrn unter dem Volk, und schlug sie mit einer sehr großen Plage. 34 Daher dieselbige Stätte heißt Lustgräber, darum, daß man daselbst begrub das lüsterne Volk. 35 Von den Lustgräbern aber zog das Volk aus gen Hazeroth, und blieben zu Hazeroth.

Das 12. Capitel.

1 Und Mirjam und Aaron redeten wider Mose, um seines Weibes willen, der Mohrin, die er genommen hatte, darum, daß er eine Mohrin zum Weibe genommen hatte, 2 Und sprachen: Redet denn der Herr allein durch Mose? redet er nicht auch durch uns? Und der Herr hörete es. 3 Aber Mose war ein sehr geplagter Mensch über alle Menschen auf Erden. 4 Und plötzlich sprach der Herr zu Mose und zu Aaron, und zu Mirjam: Gehet heraus, ihr drei, zu der Hütte des Stifts. Und sie gingen alle drei heraus. 5 Da kam der Herr hernieder in der Wolkensäule, und trat in der Hütte Thür, und rief Aaron und Mirjam, und die beiden gingen hinaus. 6 Und er sprach: Höret meine Worte: Ist jemand unter euch ein Prophet des Herrn, dem will ich mich kund machen in einem Gesicht, oder will mit ihm reden in einem Traum. 7 Aber nicht also mein Knecht Mose, der in meinem ganzen Hause treu ist. 8 Mündlich rede ich mit ihm, und er siehet den Herrn in seiner Gestalt, nicht durch dunkle Worte oder Gleichniß. Warum habt ihr euch denn nicht gefürchtet, wider meinen Knecht Mose zu reden? 9 Und der Zorn des Herrn ergrimmete über sie, und wandte sich weg. 10 Dazu die Wolke wich auch von der Hütte. Und siehe, da war Mirjam aussätzig wie der Schnee. Und Aaron wandte sich zu Mirjam, und wird gewahr, daß sie aussätzig ist, 11 Und sprach zu Mose: Ach mein Herr, laß die Sünde nicht auf uns bleiben, damit wir närrisch gethan, und uns versündiget haben; 12 Daß diese nicht sey wie ein Todtes, das von seiner Mutter Leibe kommt; es hat schon die Hälfte ihres Fleisches gefressen. 13 Mose aber schrie zu dem Herrn, und sprach: Ach Gott, heile sie.

NOMBRES, XI. XII.

31 ¶ Alors le SEIGNEUR fit lever un vent qui enleva des cailles de devers la mer, et les répandit sur le camp, environ l'espace d'une journée de chemin, en deça, au-delà et tout autour du camp. Et il y en avait presque deux coudées de haut sur la terre. 32 Le peuple se leva donc tout ce jour-là, et toute la nuit, ainsi que tout le jour suivant, et amassa des cailles. Celui qui en avait amassé le moins en avait dix homers. Or ils les étendirent soigneusement pour eux tout autour du camp. 33 Mais la chair étant encore entre leurs dents, avant qu'elle fût mâchée, la colère du SEIGNEUR s'embrasa contre le peuple, et il frappa ce peuple d'une très-grande plaie. 34 Et on nomma ce lieu-là Kibroth-Taava; car on ensevelit là le peuple qui avait convoité. 35 De Kibroth-Taava le peuple s'en alla en Hatséroth, et s'arrêta en Hatséroth.

CHAPITRE XII.

1 ALORS Marie et Aaron parlèrent contre Moïse, à l'occasion de la femme Éthiopienne qu'il avait prise; car il avait pris une femme Éthiopienne. 2 Et ils dirent: Est-ce que le SEIGNEUR a parlé seulement par Moïse? n'a-t-il point aussi parlé par nous? Et le SEIGNEUR entendit cela. 3 Or Moïse *était* un homme fort doux, *et* plus qu'aucun de ceux qui *étaient* sur la terre. 4 Mais incontinent le SEIGNEUR dit à Moïse, à Aaron et à Marie: Venez, vous trois, au pavillon d'assemblée. Et ils y allèrent tous les trois. 5 Alors le SEIGNEUR descendit dans la colonne de nuée, et se tint à l'entrée du pavillon; puis il appela Aaron et Marie, et ils vinrent tous deux. 6 Et il dit, Écoutez maintenant mes paroles: S'il y a parmi vous quelque prophète, moi qui suis le SEIGNEUR, je me ferai connaître à lui en vision, et je lui parlerai en songe. 7 Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse, qui est fidèle en toute ma maison. 8 Je parle avec lui bouche à bouche; c'est en apparition qu'il voit le SEIGNEUR, ce n'est point en énigmes, ni en figure. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse? 9 Ainsi la colère du SEIGNEUR s'embrasa contre eux. Puis il se retira. 10 Et la nuée se retira de dessus le pavillon; et voici, Marie était lépreuse, *blanche* comme neige. Or Aaron, regardant Marie, la vit lépreuse. 11 Alors Aaron dit à Moïse: Hélas, mon seigneur! je te prie, ne mets point sur nous ce péché, car nous avons agi follement, et nous avons péché. 12 Je te prie qu'elle ne soit point comme *un enfant* mort, dont la moitié de la chair est déjà consumée, quand il sort du sein de sa mère. 13 Alors Moïse cria au SEIGNEUR, en disant; *O Dieu*, je te prie, guéris-la, je t'en prie.

במדבר יב יג

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק
בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר
שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף׃
15 וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת
יָמִים וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם׃
16 וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וַיַּחֲנוּ
בְּמִדְבַּר פָּארָן׃

פ פ פ לז

פרשה יג׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 שְׁלַח־
לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר־
אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ
אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא
בָהֶם׃ 3 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר
פָּארָן עַל־פִּי יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ 4 וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה
רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃ 5 לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן
שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃ 6 לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב
בֶּן־יְפֻנֶּה׃ 7 לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל בֶּן־יוֹסֵף׃
8 לְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃ 9 לְמַטֵּה
בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא׃ 10 לְמַטֵּה זְבוּלֻן
גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי׃ 11 לְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה
מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־סוּסִי׃ 12 לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל
בֶּן־גְּמַלִּי׃ 13 לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־
מִיכָאֵל׃ 14 לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי׃
15 לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי׃ 16 אֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר
אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן
יְהוֹשֻׁעַ׃ 17 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר
אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה
בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר׃ 18 וּרְאִיתֶם
אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב
עָלֶיהָ הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה הַמְעַט הוּא
אִם־רָב׃ 19 וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב
בָּהּ הֲטוֹבָה הִוא אִם־רָעָה וּמָה הֶעָרִים
אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם־
בְּמִבְצָרִים׃ 20 וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא
אִם־רָזָה הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן וְהִתְחַזַּקְתֶּם
וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי
בִּכּוּרֵי עֲנָבִים׃ 21 וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־
הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִן עַד־רְחֹב לְבֹא חֲמָת׃
22 וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם
אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן
שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, ιβ', ιγ'.

14 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰ ὁ πατὴρ
αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς,
οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας; ἀφορισθήτω ἑπτὰ
ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ μετὰ ταῦτα
εἰσελεύσεται. 15 Καὶ ἀφωρίσθη Μαριὰμ ἔξω τῆς
παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν
ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριάμ. 16 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν
ὁ λαὸς ἐξ Ἀσηρώθ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ
τοῦ Φαράν.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
2 Ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας καὶ κατασκεψάσθωσαν
τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ εἰς κατάσχεσιν· ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλὴν κατὰ
δήμους πατριῶν αὐτῶν ἀποστελεῖς αὐτούς, πάντα
ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν. 3 Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Μωυ-
σῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαρὰν διὰ φωνῆς Κυρίου· πάντες
ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν Ἰσραὴλ οὗτοι. 4 Καὶ ταῦτα τὰ
ὀνόματα αὐτῶν· τῆς φυλῆς Ῥουβήν, Σαμουὴλ υἱὸς
Ζαχούρ 5 Τῆς φυλῆς Συμεών, Σαφὰτ, υἱὸς Σουρί·
6 Τῆς φυλῆς Ἰούδα, Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννῆ· 7 Τῆς
φυλῆς Ἰσσάχαρ, Ἰλαὰλ υἱὸς Ἰωσήφ· 8 Τῆς φυλῆς
Ἐφραΐμ, Αὐσὴ υἱὸς Ναυή· 9 Τῆς φυλῆς Βενιαμίν,
Φαλτὶ υἱὸς Ῥαφοῦ· 10 Τῆς φυλῆς Ζαβουλών,
Γουδιὴλ υἱὸς Σουδί· 11 Τῆς φυλῆς Ἰωσὴφ τῶν
υἱῶν Μανασσῆ, Γαδδὶ υἱὸς Σουσί· 12 Τῆς φυλῆς
Δάν, Ἀμιὴλ υἱὸς Γαμαλί· 13 Τῆς φυλῆς Ἀσήρ,
Σαθοὺρ υἱὸς Μιχαήλ· 14 Τῆς φυλῆς Νεφθαλί,
Ναβὶ υἱὸς Σαβί· 15 Τῆς φυλῆς Γάδ, Γουδιὴλ υἱὸς
Μακχί. 16 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οὓς
ἀπέστειλε Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν· καὶ
ἐπωνόμασε Μωυσῆς τὸν Αὐσὴ υἱὸν Ναυὴ Ἰησοῦν.
17 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς κατασκέψασθαι
τὴν γῆν Χαναὰν καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ἀνάβητε
ταύτῃ τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος, 18 Καὶ
ὄψεσθε τὴν γῆν τίς ἐστι, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον
ἐπ' αὐτῆς εἰ ἰσχυρός ἐστιν ἢ ἀσθενής, ἢ ὀλίγοι εἰσὶν
ἢ πολλοί· 19 Καὶ τίς ἡ γῆ εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται
ἐπ' αὐτῆς, ἢ καλή ἐστιν ἢ πονηρά· καὶ τίνες αἱ πόλεις
ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς, εἰ ἐν τειχήρεσιν ἢ ἐν
ἀτειχίστοις· 20 Καὶ τίς ἡ γῆ, ἢ πίων ἢ παρειμένη,
εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὔ· καὶ προσκαρτερήσαντες
λήψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς. Καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέ-
ραι ἔαρος, πρόδρομοι σταφυλῆς. 21 Καὶ ἀναβάντες
κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σὶν ἕως Ῥοόβ,
εἰσπορευομένων Αἰμάθ. 22 Καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν
ἔρημον καὶ ἀπῆλθον ἕως Χεβρών, καὶ ἐκεῖ Ἀχιμὰν
καὶ Σεσσὶ καὶ Θελαμί, γενεαὶ Ἐνάχ· καὶ Χεβρὼν
ἑπτὰ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη πρὸ τοῦ Τανὶν Αἰγύπτου.

NUMERI, XII. XIII.

14 Cui respondit Dominus: Si pater ejus
spuisset in faciem illius, nonne debuerat sal-
tem septem diebus rubore suffundi? Separe-
tur septem diebus extra castra, et postea
revocabitur. 15 Exclusa est itaque Maria
extra castra septem diebus: et populus non
est motus de loco illo, donec revocata est
Maria. 16 Profectusque est populus de
Haseroth, fixis tentoriis in deserto Pharan.

CAPUT XIII.

1 IBIQUE locutus est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Mitte viros, qui considerent terram
Chanaan, quam daturus sum filiis Israel,
singulos de singulis tribubus, ex principibus.
3 Fecit Moyses quod Dominus imperaverat,
de deserto Pharan mittens principes viros,
quorum ista sunt nomina. 4 De tribu Ruben,
Sammua filium Zechur. 5 De tribu Simeon,
Saphat filium Huri. 6 De tribu Juda, Caleb
filium Jephone. 7 De tribu Issachar, Igal
filium Joseph. 8 De tribu Ephraim, Osee
filium Nun. 9 De tribu Benjamin, Phalti
filium Raphu. 10 De tribu Zabulon, Geddiel
filium Sodi. 11 De tribu Joseph, sceptri
Manasse, Gaddi filium Susi. 12 De tribu
Dan, Ammiel filium Gemalli. 13 De tribu
Aser, Sthur filium Michael. 14 De tribu
Nephthali, Nahabi filium Vapsi. 15 De tribu
Gad, Guel filium Machi. 16 Hæc sunt
nomina virorum, quos misit Moyses ad con-
siderandam terram: vocavitque Osee filium
Nun, Josue; 17 Misit ergo eos Moyses ad
considerandam terram Chanaan, et dixit ad
eos: Ascendite per meridianam plagam.
Cumque veneritis ad montes, 18 Considerate
terram, qualis sit: et populum qui habitator
est ejus, utrum fortis sit an infirmus: si
pauci numero an plures: 19 Ipsa terra, bona
an mala: urbes quales, muratæ an absque
muris: 20 Humus, pinguis an sterilis,
nemorosa an absque arboribus. Confortamini,
et afferte nobis de fructibus terræ. Erat
autem tempus quando jam præcoquæ uvæ
vesci possunt. 21 Cumque ascendissent,
exploraverunt terram a deserto Sin, usque
Rohob intrantibus Emath. 22 Ascen-
deruntque ad meridiem, et venerunt in
Hebron. ubi erant Achiman et Sisai et
Tholmai filii Enac; nam Hebron septem
annis ante Tanim urbem Ægypti condita est.

14 ¶ And the LORD said unto Moses, If her
father had but spit in her face, should she not
be ashamed seven days? let her be shut out
from the camp seven days, and after that let
her be received in *again*. 15 And Miriam was
shut out from the camp seven days: and the
people journeyed not till Miriam was brought
in *again*. 16 And afterward the people
removed from Hazeroth, and pitched in the
wilderness of Paran.

CHAPTER XIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,
2 Send thou men, that they may search the
land of Canaan, which I give unto the children
of Israel: of every tribe of their fathers shall
ye send a man, every one a ruler among them.
3 And Moses by the commandment of the
LORD sent them from the wilderness of Paran:
all those men *were* heads of the children of
Israel. 4 And these *were* their names: of the
tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.
5 Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of
Hori. 6 Of the tribe of Judah, Caleb the son
of Jephunneh. 7 Of the tribe of Issachar,
Igal the son of Joseph. 8 Of the tribe of
Ephraim, Oshea the son of Nun. 9 Of the
tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.
10 Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of
Sodi. 11 Of the tribe of Joseph, *namely*, of
the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.
12 Of the tribe of Dan, Ammiel the son of
Gemalli. 13 Of the tribe of Asher, Sethur
the son of Michael. 14 Of the tribe of
Naphtali, Nahbi the son of Vophsi. 15 Of
the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.
16 These *are* the names of the men which
Moses sent to spy out the land. And Moses
called Oshea the son of Nun Jehoshua.
17 ¶ And Moses sent them to spy out the
land of Canaan, and said unto them, Get you
up this *way* southward, and go up into the
mountain: 18 And see the land, what it *is*;
and the people that dwelleth therein, whether
they *be* strong or weak, few or many; 19 And
what the land *is* that they dwell in, whether
it *be* good or bad; and what cities *they be* that
they dwell in, whether in tents, or in strong
holds; 20 And what the land *is*, whether it *be*
fat or lean, whether there be wood therein, or
not. And be ye of good courage, and bring of
the fruit of the land. Now the time *was* the
time of the firstripe grapes. 21 ¶ So they
went up, and searched the land from the
wilderness of Zin unto Rehob, as men come
to Hamath. 22 And they ascended by the
south, and came unto Hebron; where
Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children
of Anak, *were*. (Now Hebron was built
seven years before Zoan in Egypt.)

14 Der Herr sprach zu Mose: Wenn ihr Vater
ihr ins Angesicht gespeiet hätte, sollte sie nicht sieben
Tage sich schämen? Laß sie verschließen sieben
Tage außer dem Lager, darnach laß sie wieder
aufnehmen. 15 Also ward Mirjam sieben
Tage verschlossen außer dem Lager. Und das
Volk zog nicht fürder, bis Mirjam aufgenommen
ward. 16 Darnach zog das Volk von Hazeroth,
und lagerte sich in die Wüste Paran.

Das 13. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:
2 Sende Männer aus, die das Land Canaan
erkunden, das ich den Kindern Israel geben
will, aus jeglichem Stamm ihrer Väter einen
vornehmlichen Mann. 3 Mose der sandte sie
aus der Wüste Paran, nach dem Wort des
Herrn, die alle vornehmliche Männer waren
unter den Kindern Israel. 4 Und hießen
also: Sammua, der Sohn Zacur, des Stamms
Ruben; 5 Saphat, der Sohn Hori, des Stamms
Simeon; 6 Caleb, der Sohn Jephunne, des
Stamms Juda; 7 Igeal, der Sohn Joseph,
des Stamms Isaschar; 8 Hosea, der Sohn
Nun, des Stamms Ephraim; 9 Palti, der Sohn
Raphu, des Stamms Benjamin; 10 Gadiel,
der Sohn Sodi, des Stamms Sebulon;
11 Gaddi, der Sohn Susi, des Stamms Joseph
von Manasse; 12 Ammiel, der Sohn Gemalli, des
Stamms Dan; 13 Sethur, der Sohn Michael
des Stamms Asser; 14 Nahebi, der Sohn
Vaphsi, des Stamms Naphthali; 15 Guel, der
Sohn Machi, des Stamms Gad. 16 Das sind
die Namen der Männer, die Mose aussandte zu
erkunden das Land. Aber den Hosea, den Sohn
Nun, nannte Mose Josua. 17 Da sie nun Mose
sandte, das Land Canaan zu erkunden, sprach er
zu ihnen: Ziehet hinauf an den Mittag, und
gehet auf das Gebirge; 18 Und besehet das Land,
wie es ist, und das Volk, das drinnen wohnet,
obs stark oder schwach, wenig oder viel ist;
19 Und was für ein Land ist, darinnen sie wohnen,
obs gut oder böse sey; und was für Städte sind,
darinnen sie wohnen, ob sie in Gezelten oder Festun-
gen wohnen; 20 Und was für Land sey, obs fett
oder mager sey, und ob Bäume drinnen sind, oder
nicht. Seid getrost, und nehmet der Früchte des
Landes. Es war aber eben um die Zeit der ersten
Weintrauben. 21 Sie gingen hinauf, und er-
kundeten das Land von der Wüste Zin, bis gen
Rehob, da man gen Hamath gehet. 22 Sie
gingen auch hinauf gegen dem Mittag, und kamen
bis gen Hebron; da war Ahiman, Sesai und
Thalmai, die Kinder Enak. Hebron aber war
sieben Jahr gebauet vor Zoan in Egypten.

14 ¶ Et le SEIGNEUR répondit à Moïse:
Si son père en colère lui avait craché au visage,
n'en serait-elle pas dans l'ignominie pendant
sept jours? Qu'elle demeure enfermée sept
jours hors du camp, et après, elle y sera reçue.
15 Ainsi Marie fut enfermée hors du camp
sept jours; et le peuple ne partit point
de là, jusqu'à ce que Marie eut été reçue.
16 Après cela le peuple partit de Hatséroth,
et ils campèrent au désert de Paran.

CHAPITRE XIII.

1 ET le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant:
2 Envoie des hommes pour reconnaître le pays
de Canaan, que je donne aux enfants d'Israël.
Vous enverrez un homme de chacune des tribus
que forment leurs pères; *que* tous *soient* des
principaux d'entre eux. 3 Moïse les envoya
donc du désert de Paran, selon le commandement
du SEIGNEUR. Or tous ces hommes étaient
chefs parmi les enfants d'Israël. 4 Et ce sont
ici leurs noms. De la tribu de Ruben:
Sammuah, fils de Zaccur. 5 De la tribu de
Siméon: Saphat, fils de Hori. 6 De la tribu
de Juda: Caleb, fils de Jéphunné. 7 De la
tribu d'Issacar: Jigal fils de Joseph. 8 De la
tribu d'Éphraïm: Osée, fils de Nun. 9 De la
tribu de Benjamin: Palti, fils de Raphu.
10 De la tribu de Zabulon: Gaddiel, fils de
Sodi. 11 De *l'autre* tribu de Joseph, de la tribu
de Manassé: Gaddi, fils de Susi. 12 De la
tribu de Dan: Hammiel, fils de Guémalli.
13 De la tribu d'Aser: Séthur, fils de Micaël.
14 De la tribu de Nephthali: Nahbi, fils de
Vophsi. 15 De la tribu de Gad: Guéüel,
fils de Maki. 16 Voilà les noms des hommes
que Moïse envoya pour reconnaître le pays.
Or Moïse avait donné à Osée, fils de Nun, le nom
de Josué. 17 ¶ Moïse les envoya donc pour
reconnaître le pays de Canaan, et il leur dit:
Montez de ce côté, vers le Midi; puis vous
monterez sur la montagne. 18 Et vous verrez
quel est ce pays-là, et quel est le peuple qui
l'habite: s'il est fort ou faible, s'il est en petit
ou en grand nombre; 19 Et quel est le pays
où il habite: s'il est bon ou mauvais; et quelles
sont les villes dans lesquelles il habite: si c'est
dans des camps, ou dans des villes closes;
20 Et quel *est* le terrain: s'il *est* gras ou maigre,
s'il y a des arbres ou non. Ayez bon courage.
Prenez aussi du fruit du pays. Car c'était
alors le temps des premiers raisins. 21 ¶ Ils
montèrent donc et examinèrent le pays, depuis
le désert de Tsin jusqu'à Réhob, à l'entrée
de Hamath. 22 Et ils montèrent du côté
du Midi, et vinrent jusqu'à Hébron, où
étaient Ahiman, Sésaï *et* Talmaï, descen-
dants de Hanak. Or, Hébron avait été
bâtie sept ans avant Tsohan d'Égypte.

במדבר יג יד

23 וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם
זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשָּׂאֻהוּ
בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־הַתְּאֵנִים׃
24 לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל עַל
אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 25 וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ
אַרְבָּעִים יוֹם׃ 26 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר
וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ׃
27 וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא
וְזֶה־פִּרְיָהּ׃ 28 אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב
בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד
וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם׃ 29 עֲמָלֵק
יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי
יוֹשֵׁב בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל
יַד הַיַּרְדֵּן׃ 30 וַיַּהַס כָּלֵב אֶת־הָעָם
אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ
כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃ 31 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם
כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃ 32 וַיֹּצִיאוּ דִּבַּת
הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר
אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃ 33 וְשָׁם
רָאִינוּ אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־הַנְּפִלִים
וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃

פרשה יד׃

1 וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא׃ 2 וַיִּלֹּנוּ עַל־
מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ׃ 3 וְלָמָה יְהוָה
מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל
בַּחֶרֶב נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב
לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה׃ 4 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה׃ 5 וַיִּפֹּל
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל
עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ
קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם׃ 7 וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ
לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, ιγ′, ιδ′.

23 Καὶ ἤλθοσαν ἕως φάραγγος Βότρυος, καὶ
κατεσκέψαντο αὐτήν· καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλῆμα
καὶ βότρυν σταφυλῆς ἕνα ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἦραν
αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦσι, καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ
ἀπὸ τῶν συκῶν. 24 Καὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον
ἐπωνόμασαν Φάραγξ Βότρυος διὰ τὸν βότρυν ὃν
ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ισραήλ. 25 Καὶ ἀπέστρεψαν
ἐκεῖθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα
ἡμέρας. 26 Καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωυσῆν
καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ
εἰς τὴν ἔρημον Φαρὰν Κάδης, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς
ῥῆμα καὶ πάσῃ συναγωγῇ, καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν
τῆς γῆς· 27 Καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν
Ἤλθαμεν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς, γῆν
ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς·
28 Ἀλλ' ἢ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ'
αὐτῆς, καὶ πόλεις ὀχυραὶ τετειχισμέναι μεγάλαι
σφόδρα, καὶ τὴν γενεὰν Ἐνὰχ ἑωράκαμεν ἐκεῖ· 29 Καὶ
Ἀμαλὴκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ
Χετταῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ
Ἀμοῤῥαῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὀρεινῇ, καὶ ὁ Χαναναῖος
κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ἰορδάνην
ποταμόν. 30 Καὶ κατεσιώπησε Χάλεβ τὸν λαὸν
πρὸς Μωυσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχί ἀλλὰ ἀναβάντες
ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν, ὅτι
δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς. 31 Καὶ οἱ ἄνθρωποι
οἱ συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν,
ὅτι οὐ μὴ δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι
ἰσχυρότερον ἡμῶν ἐστὶ μᾶλλον. 32 Καὶ ἐξήνεγκαν
ἔκστασιν τῆς γῆς ἣν κατεσκέψαντο αὐτὴν πρὸς τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγοντες Τὴν γῆν ἣν παρήλθομεν αὐτὴν
κατασκέψασθαι, γῆ κατέσθουσα τοὺς κατοικοῦντας
ἐπ' αὐτῆς ἐστί, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃν ἑωράκαμεν ἐν αὐτῇ
ἄνδρες ὑπερμήκεις· 33 Καὶ ἐκεῖ ἑωράκαμεν τοὺς
γίγαντας, καὶ ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες·
ἀλλὰ καὶ οὕτως ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν.

ΚΕΦ. ιδ′.

1 ΚΑΙ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐνέδωκε
φωνήν, καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.
2 Καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν πάντες
οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ
συναγωγή Ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἢ ἐν
τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν· 3 Καὶ ἵνα τί Κύριος
εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ;
αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδία ἔσονται εἰς διαρ-
παγήν· νῦν οὖν βέλτιόν ἐστιν ἀποστραφῆναι εἰς
Αἴγυπτον. 4 Καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ Δῶμεν
ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον. 5 Καὶ
ἔπεσε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον
πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ. 6 Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ
Ναυὴ καὶ Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννῆ τῶν κατασκεψαμένων
τὴν γῆν διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, 7 Καὶ εἶπαν
πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγοντες Ἡ γῆ,
ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν, ἀγαθή ἐστι σφόδρα σφόδρα.

NUMERI, XIII. XIV.

23 Pergentesque usque ad Torrentem
botri, absciderunt palmitem cum uva sua,
quem portaverunt in vecte duo viri. De
malis quoque granatis et de ficis loci illius
tulerunt: 24 Qui appellatus est Nehelescol,
id est, Torrens botri, eo quod botrum portas-
sent inde filii Israel. 25 Reversique explo-
ratores terræ post quadraginta dies, omni
regione circuita, 26 Venerunt ad Moysen
et Aaron et ad omnem cœtum filiorum Israel
in desertum Pharan, quod est in Cades.
Locutique eis et omni multitudini ostenderunt
fructus terræ: 27 Et narraverunt, dicentes:
Venimus in terram, ad quam misisti nos,
quæ revera fluit lacte et melle, ut ex
his fructibus cognosci potest: 28 Sed
cultores fortissimos habet, et urbes grandes
atque muratas. Stirpem Enac vidimus ibi.
29 Amalec habitat in meridie, Hethæus
et Jebusæus et Amorrhæus in montanis:
Chananæus vero moratur juxta mare et circa
fluenta Jordanis. 30 Inter hæc Caleb
compescens murmur populi, qui oriebatur
contra Moysen, ait: Ascendamus, et possi-
deamus terram, quoniam poterimus obtinere
eam. 31 Alii vero, qui fuerant cum eo,
dicebant: Nequaquam ad hunc populum
valemus ascendere, quia fortior nobis est
32 Detraxeruntque terræ, quam inspexerant,
apud filios Israel, dicentes: Terra, quam
lustravimus, devorat habitatores suos: populus,
quem aspeximus, proceræ staturæ est. 33 Ibi
vidimus monstra quædam filiorum Enac de
genere giganteo: quibus comparati, quasi
locustæ videbamur.

CAPUT XIV.

1 IGITUR vociferans omnis turba flevit nocte
illa, 2 Et murmurati sunt contra Moysen et
Aaron cuncti filii Israel, dicentes: 3 Utinam
mortui essemus in Ægypto: et in hac vasta
solitudine utinam pereamus, et non inducat
nos Dominus in terram istam, ne cadamus
gladio, et uxores ac liberi, nostri ducantur
captivi. Nonne melius est reverti in Ægyptum?
4 Dixeruntque alter ad alterum: Consti-
tuamus nobis ducem, et revertamur in
Ægyptum. 5 Quo audito, Moyses et Aaron
ceciderunt proni in terram coram omni multi-
tudine filiorum Israel. 6 At vero Josue filius
Nun, et Caleb filius Jephone, qui et ipsi lustra-
verant terram, sciderunt vestimenta sua, 7 Et
ad omnem multitudinem filiorum Israel locuti
sunt: Terra, quam circuivimus, valde bona est.

NUMBERS, XIII. XIV.

23 And they came unto the brook of Eshcol,
and cut down from thence a branch with one
cluster of grapes, and they bare it between two
upon a staff; and *they brought* of the pome-
granates, and of the figs. 24 The place was
called the brook Eshcol, because of the cluster
of grapes which the children of Israel cut
down from thence. 25 And they returned
from searching of the land after forty days.
26 ¶ And they went and came to Moses, and
to Aaron, and to all the congregation of the
children of Israel, unto the wilderness of Paran,
to Kadesh; and brought back word unto them,
and unto all the congregation, and shewed
them the fruit of the land. 27 And they told
him, and said, We came unto the land whither
thou sentest us, and surely it floweth with
milk and honey; and this *is* the fruit of it.
28 Nevertheless the people *be* strong that dwell
in the land, and the cities *are* walled, *and* very
great: and moreover we saw the children of
Anak there. 29 The Amalekites dwell in the
land of the south: and the Hittites, and the
Jebusites, and the Amorites, dwell in the
mountains: and the Canaanites dwell by the
sea, and by the coast of Jordan. 30 And Caleb
stilled the people before Moses, and said, Let
us go up at once, and possess it; for we are
well able to overcome it. 31 But the men
that went up with him said, We be not able
to go up against the people; for they *are*
stronger than we. 32 And they brought up
an evil report of the land which they had
searched unto the children of Israel, saying,
The land, through which we have gone to
search it, *is* a land that eateth up the inhabi-
tants thereof; and all the people that we saw
in it *are* men of a great stature. 33 And
there we saw the giants, the sons of Anak,
which come of the giants: and we were in our
own sight as grasshoppers, and so we were in
their sight.

CHAPTER XIV.

1 And all the congregation lifted up their
voice, and cried; and the people wept that
night. 2 And all the children of Israel mur-
mured against Moses and against Aaron: and
the whole congregation said unto them, Would
God that we had died in the land of Egypt!
or would God we had died in this wilderness!
3 And wherefore hath the LORD brought us
unto this land, to fall by the sword, that our
wives and our children should be a prey?
were it not better for us to return into Egypt?
4 And they said one to another, Let us make
a captain, and let us return into Egypt.
5 Then Moses and Aaron fell on their faces
before all the assembly of the congregation of
the children of Israel. 6 ¶ And Joshua the
son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh,
which were of them that searched the land,
rent their clothes: 7 And they spake unto
all the company of the children of Israel,
saying, The land, which we passed through
to search it, *is* an exceeding good land.

4 Buch Mose, 13, 14.

23 Und sie kamen bis an Bach Escol, und schnitten
daselbst eine Rebe ab mit einer Weintraube, und
ließen sie zween auf einem Stecken tragen, dazu
auch Granatäpfel und Feigen. 24 Der Ort
heißet Bach Escol, um der Traube willen, die die
Kinder Israel daselbst abschnitten. 25 Und sie
kehreten um, da sie das Land erkundet hatten, nach
vierzig Tagen, 26 Gingen hin, und kamen zu
Mose und Aaron, und zu der ganzen Gemeine
der Kinder Israel, in die Wüste Paran gen Kades,
und sagten ihnen wieder, und der ganzen Gemeine,
wie es stünde, und ließen sie die Früchte des
Landes sehen. 27 Und erzähleten ihnen, und
sprachen: Wir sind ins Land kommen, dahin ihr
uns sandtet, da Milch und Honig innen fleußt,
und dieß ist ihre Frucht; 28 Ohne daß stark
Volk drinnen wohnet, und sehr große und feste
Städte sind; und sahen auch Enaks Kinder da-
selbst. 29 So wohnen die Amalekiter im Lande
gegen Mittag, die Hethiter und Jebusiter und
Amoriter wohnen auf dem Gebirge, die Cananiter
aber wohnen am Meer, und um den Jordan.
30 Caleb aber stillete das Volk gegen Mose, und
sprach: Laßt uns hinauf ziehen, und das Land
einnehmen; denn wir mögen es überwältigen.
31 **Aber** die Männer, die mit ihm waren hinauf
gezogen, sprachen: Wir vermögen nicht hinauf
zu ziehen gegen das Volk, denn sie sind uns zu
stark; 32 Und machten dem Lande, das sie er-
kundet hatten, ein böse Geschrei unter den Kindern
Israel, und sprachen: Das Land, dadurch wir
gegangen sind zu erkunden, frisset seine Einwohner;
und alles Volk, das wir drinnen sahen, sind Leute
von großer Länge. 33 Wir sahen auch Riesen
daselbst, Enaks Kinder von den Riesen; und
wir waren vor unsern Augen als die Heuschrecken,
und also waren wir auch vor ihren Augen.

Das 14. Capitel.

1 Da fuhr die ganze Gemeine auf, und schrie,
und das Volk weinete die Nacht. 2 Und alle
Kinder Israel murreten wider Mosen und Aaron,
und die ganze Gemeine sprach zu ihnen: Ach daß
wir in Egyptenland gestorben wären, oder noch
stürben in dieser Wüste! 3 Warum führet uns der
Herr in dieß Land, daß unsere Weiber durchs
Schwert fallen, und unsere Kinder ein Raub
werden? Ists nicht besser, wir ziehen wieder in
Egypten? 4 Und einer sprach zu dem andern:
Laßt uns einen Hauptmann aufwerfen, und wieder
in Egypten ziehen. 5 Mose aber und Aaron
fielen auf ihr Angesicht vor der ganzen Versamm-
lung der Gemeine der Kinder Israel. 6 Und
Josua, der Sohn Nun, und Caleb, der Sohn
Jephunne, die auch das Land erkundet hatten,
zerrissen ihre Kleider; 7 Und sprachen zu der ganzen
Gemeine der Kinder Israel: Das Land, das wir
durchwandelt haben zu erkunden, ist sehr gut.

NOMBRES, XIII. XIV.

23 Et ils vinrent jusqu'au torrent d'Escol, et
coupèrent là un sarment de vigne avec une
grappe de raisins. Et ils la portèrent à deux
avec une perche. Ils *prirent* aussi des grenades
et des figues. 24 Et on appela ce lieu-la
Nahal-Escol, à cause de la grappe que les en-
fants d'Israël y coupèrent. 25 ¶ Or, au bout
de quarante jours, ils furent de retour du pays
qu'ils étaient allés reconnaître. 26 Et étant
arrivés, ils vinrent vers Moïse et Aaron, et
toute l'assemblée des enfants d'Israël, au
désert de Paran, en Kadès; et, s'étant adressés
à eux, et à toute l'assemblée, ils leur montrèrent
du fruit du pays. 27 Et ils firent leur rapport
à Moïse et lui dirent: Nous sommes entrés
dans le pays où tu nous avais envoyés; et c'est
en vérité *un pays* où coulent le lait et le miel,
et voici de son fruit. 28 Toutefois le peuple
qui habite le pays est robuste, et les villes sont
closes *et* fort grandes; nous y avons vu aussi
les enfants de Hanak. 29 Les Hamalécites
habitent au pays du Midi; et les Héthiens,
les Jébusiens et les Amorrhéens habitent la
montagne; et les Cananéens habitent le long
de la mer, et vers le rivage du Jourdain.
30 Alors Caleb fit taire le peuple devant Moïse,
et dit: Montons hardiment, et prenons
possession de ce pays-là, car certainement nous
y serons les plus forts. 31 Mais les hommes
qui étaient montés avec lui, dirent: Nous ne
saurions monter contre ce peuple-là, car il est
plus fort que nous. 32 Et ils décrièrent,
devant les enfants d'Israël, le pays qu'ils
avaient examiné, en disant: Le pays par lequel
nous avons passé pour le reconnaître *est* un
pays qui dévore ses habitants, et tout le peuple
que nous y avons vu, *nous a paru* des gens de
grande taille. 33 Nous y avons vu aussi
des géants, des enfants de Hanak, de la race des
géants; or nous étions à nos yeux comme des
sauterelles, et nous l'étions aussi à leurs yeux.

CHAPITRE XIV.

1 Alors toute l'assemblée s'éleva, et jeta
des cris. Le peuple pleura donc cette nuit-là.
2 Puis tous les enfants d'Israël murmurèrent
contre Moïse et contre Aaron, et toute l'as-
semblée leur dit: Plût à Dieu que nous fussions
morts au pays d'Égypte, ou plût à Dieu que
nous fussions morts dans ce désert! 3 Et
pourquoi le SEIGNEUR nous conduit-il dans ce
pays-là, pour *y* tomber par l'épée? Nos femmes
et nos petits enfants seront du butin. Ne nous
vaudrait-il pas mieux retourner en Égypte?
4 Et ils se dirent l'un à l'autre: Établissons
un chef, et retournons en Égypte. 5 Alors
Moïse et Aaron tombèrent sur leur visage
devant toute l'assemblée des enfants d'Israël.
6 ¶ Et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de
Jéphunné, qui avaient examiné le pays *avec
les autres*, déchirèrent leurs vêtements, 7 Et
parlèrent à toute l'assemblée des enfants
d'Israël, en disant: Le pays que nous avons tra-
versé pour le reconnaître est un fort bon pays.

במדבר יד

8 אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־
הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָהּ לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 9 אַךְ בַּיהוָה אַל־
תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ
כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה
אִתָּנוּ אַל־תִּירָאֻם׃ 10 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה
לִרְגּוֹם אֹתָם בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה
יְנַאֲצֻנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־אָנָה לֹא־יַאֲמִינוּ
בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ׃
12 אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ
לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃ 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ
בְכֹחֲךָ אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ׃ 14 וְאָמְרוּ
אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה
יְהוָה בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן
נִרְאָה ׀ אַתָּה יְהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם
וּבְעַמֻּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם
וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה׃ 15 וְהֵמַתָּה אֶת־הָעָם
הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ
אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר׃ 16 מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה
לְהָבִיא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃ 17 וְעַתָּה
יִגְדַּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃
18 יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נֹשֵׂא
עָוֺן וָפָשַׁע וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֺן
אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃
19 סְלַח־נָא לַעֲוֺן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ
וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם
וְעַד־הֵנָּה׃ 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃
21 וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־
כָּל־הָאָרֶץ׃ 22 כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים
אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְמִצְרַיִם
וּבַמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים
וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃ 23 אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם וְכָל־מְנַאֲצַי לֹא
יִרְאוּהָ׃ 24 וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ
אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי וַהֲבִיאֹתִיו אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃
25 וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ
וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃ פ
26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, ιδ′.

8 Εἰ αἱρετίζει ἡμᾶς Κύριος, εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν
γῆν ταύτην καὶ δώσει αὐτὴν ἡμῖν, γῆ ἥτις ἐστὶ
ῥέουσα γάλα καὶ μέλι. 9 Ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ Κυρίου μὴ
ἀποστάται γίνεσθε· ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν
τῆς γῆς, ὅτι κατάβρωμα ἡμῖν ἐστίν· ἀφέστηκε γὰρ
ὁ καιρὸς ἀπ᾽ αὐτῶν, ὁ δὲ Κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ
φοβηθῆτε αὐτούς. 10 Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ συναγωγὴ
καταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις· καὶ ἡ δόξα
Κυρίου ὤφθη ἐν τῇ νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
τυρίου πᾶσι τοις υἱοῖς Ἰσραήλ. 11 Καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς Μωυσῆν Ἕως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος;
καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύουσί μοι ἐπὶ πᾶσι τοῖς σημείοις
οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς; 12 Πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ
καὶ ἀπολῶ αὐτούς, καὶ ποιήσω σὲ καὶ τὸν οἶκον τοῦ
πατρός σου εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.
13 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Κύριον Καὶ ἀκούσεται
Αἴγυπτος, ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν
τοῦτον ἐξ αὐτῶν· 14 Ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοι-
κοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ
Κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ᾽
ὀφθαλμοὺς ὀπτάζῃ, Κύριε, καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν
ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος
αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα·
15 Καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον
ἕνα, καὶ ἐροῦσι τὰ ἔθνη ὅσοι ἀκηκόασι τὸ ὄνομά σου
λέγοντες 16 Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι Κύριον εἰσαγαγεῖν
τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς
κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ. 17 Καὶ νῦν
ὑψωθήτω ἡ ἰσχύς σου, Κύριε, ὃν τρόπον εἶπας λέγων
18 Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός,
ἀφαιρῶν ἀνομιας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ
καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον, ἀποδιδοὺς ἁμαρ-
τίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης
γενεᾶς. 19 Ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ
τὸ μέγα ἔλεός σου, καθάπερ ἵλεως ἐγένου αὐτοῖς ἀπ᾽
Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν. 20 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς
Μωυσῆν Ἵλεως αὐτοῖς εἰμὶ κατὰ τὸ ῥῆμά σου·
21 Ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ και ζῶν τὸ ὄνομά μου, καὶ ἐμπλήσει
ἡ δόξα Κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν· 22 Ὅτι πάντες
οἱ ἄνδρες οἱ ὁρῶντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα
ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ
ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς
φωνῆς μου, 23 Ἦ μὴν οὐκ ὄψονται την γῆν ἣν
ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἀλλ᾽ ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν
ἅ ἐστι μετ᾽ ἐμοῦ ὧδε, ὅσοι οὐκ οἴδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ
κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος, τούτοις δώσω τὴν γῆν·
πάντες δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν.
24 Ὁ δὲ παῖς μου Χάλεβ, ὅτι πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ
καὶ ἐπηκολούθησέ μοι, εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν
εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει
αὐτήν. 25 Ὁ δὲ Ἀμαλὴκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν
ἐν τῇ κοιλάδι· αὔριον ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς
εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν. 26 Καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων

NUMERI, XIV.

8 Si propitius fuerit Dominus, inducet nos
in eam, et tradet humum lacte et melle
manantem. 9 Nolite rebelles esse contra
Dominum: neque timeatis populum terræ
hujus, quia sicut panem ita eos possumus
devorare; recessit ab eis omne præsidium:
Dominus nobiscum est, nolite metuere.
10 Cumque clamaret omnis multitudo, et
lapidibus eos vellet opprimere, apparuit gloria
Domini super tectum fœderis cunctis filiis
Israël. 11 Et dixit Dominus ad Moysen:
Usquequo detrahet mihi populus iste? Quous-
que non credent mihi, in omnibus signis quæ
feci coram eis? 12 Feriam igitur eos
pestilentia, atque consumam: te autem faciam
principem super gentem magnam, et fortiorem
quam hæc est. 13 Et ait Moyses ad Domi-
num: Ut audiant Ægyptii, de quorum medio
eduxisti populum istum, 14 Et habitatores
terræ hujus, qui audierunt quod tu, Domine,
in populo, isto sis, et facie videaris ad faciem,
et nubes tua protegat illos, et in columna
nubis præcedas eos per diem, et in columna
ignis per noctem: 15 Quod occideris tantam
multitudinem, quasi unum hominem, et dicant:
16 Non poterat introducere populum in
terram, pro qua juraverat: idcirco occidit eos
in solitudine. 17 Magnificetur ergo fortitudo
Domini sicut jurasti, dicens: 18 Dominus
patiens et multæ misericordiæ, auferens iniqui-
tatem et scelera, nullumque innoxium dere-
linquens, qui visitas peccata patrum in filios in
tertiam et quartam generationem. 19 Dimitte,
obsecro, peccatum populi hujus secundum
magnitudinem misericordiæ tuæ, sicut pro-
pitius fuisti egredientibus de Ægypto usque
ad locum istum. 20 Dixitque Dominus:
Dimisi juxta verbum tuum. 21 Vivo ego:
et implebitur gloria Domini universa terra.
22 Attamen omnes homines qui viderunt
majestatem meam, et signa quæ feci in
Ægypto et in solitudine, et tentaverunt me
jam per decem vices, nec obedierunt voci meæ,
23 Non videbunt terram pro qua juravi
patribus eorum, nec quisquam ex illis qui
detraxit mihi, intuebitur, eam. 24 Servum
meum Caleb, qui plenus alio spiritu secutus est
me, inducam in terram hanc, quam circuivit:
et semen ejus possidebit eam. 25 Quoniam
Amalecites et Chananæus habitant in vallibus.
Cras movete castra, et revertimini in solitu-
dinem per viam maris Rubri. 26 Locutusque
est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:

NUMBERS, XIV.

8 If the LORD delight in us, then he will
bring us into this land, and give it us; a land
which floweth with milk and honey. 9 Only
rebel not ye against the LORD, neither fear ye
the people of the land; for they *are* bread for
us: their defence is departed from them, and
the LORD *is* with us: fear them not. 10 But
all the congregation bade stone them with
stones. And the glory of the LORD appeared
in the tabernacle of the congregation before
all the children of Israel. 11 ¶ And the
LORD said unto Moses, How long will this
people provoke me? and how long will it be
ere they believe me, for all the signs which I
have shewed among them? 12 I will smite
them with the pestilence, and disinherit them,
and will make of thee a greater nation and
mightier than they. 13 ¶ And Moses said
unto the LORD, Then the Egyptians shall hear
it, (for thou broughtest up this people in thy
might from among them;) 14 And they will
tell *it* to the inhabitants of this land: *for*
they have heard that thou LORD *art* among
this people, that thou LORD art seen face to
face, and *that* thy cloud standeth over them,
and *that* thou goest before them, by day time
in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire
by night. 15 ¶ Now *if* thou shalt kill *all*
this people as one man, then the nations
which have heard the fame of thee will speak,
saying, 16 Because the LORD was not able
to bring this people into the land which he
sware unto them, therefore he hath slain them
in the wilderness. 17 And now, I beseech
thee, let the power of my LORD be great,
according as thou hast spoken, saying, 18 The
LORD *is* longsuffering, and of great mercy,
forgiving iniquity and transgression, and by
no means clearing *the guilty*, visiting the
iniquity of the fathers upon the children unto
the third and fourth *generation*. 19 Pardon,
I beseech thee, the iniquity of this people
according unto the greatness of thy mercy,
and as thou hast forgiven this people, from
Egypt even until now. 20 And the LORD
said, I have pardoned according to thy word:
21 But *as* truly *as* I live, all the earth shall
be filled with the glory of the LORD. 22 Be-
cause all those men which have seen my
glory, and my miracles, which I did in Egypt
and in the wilderness, and have tempted me
now these ten times, and have not hearkened
to my voice; 23 Surely they shall not see the
land which I sware unto their fathers, neither
shall any of them that provoked me see it:
24 But my servant Caleb, because he had
another spirit with him, and hath followed
me fully, him will I bring into the land
whereinto he went; and his seed shall possess
it. 25 (Now the Amalekites and the Canaan-
ites dwelt in the valley.) To morrow turn
you, and get you into the wilderness by the
way of the Red sea. 26 ¶ And the LORD
spake unto Moses and unto Aaron, saying,

4 Buch Mose, 14.

8 Wenn der Herr uns gnädig ist, so wird er uns
in dasselbe Land bringen, und uns geben, das ein
Land ist, da Milch und Honig innen fleußt.
9 Fallet nicht ab vom Herrn, und fürchtet euch vor
dem Volk dieses Landes nicht; denn wir wollen
sie wie Brod fressen. Es ist ihr Schutz von ihnen
gewichen; der Herr aber ist mit uns, fürchtet euch
nicht vor ihnen. 10 Da sprach das ganze Volk,
man sollte sie steinigen. Da erschien die Herrlich-
keit des Herrn in der Hütte des Stifts allen
Kindern Israel. 11 Und der Herr sprach zu
Mose: Wie lange lästert mich das Volk? und
wie lange wollen sie nicht an mich glauben durch
allerlei Zeichen, die ich unter ihnen gethan habe?
12 So will ich sie mit Pestilenz schlagen, und
vertilgen, und dich zum größern und mächtigern
Volk machen, denn dieß ist. 13 Mose aber sprach
zu dem Herrn: So werden es die Egypter hören;
denn du hast dieß Volk mit deiner Kraft mitten
aus ihnen geführet. 14 Und man wird sagen zu
den Einwohnern dieses Landes, die da gehöret
haben, daß du, Herr, unter diesem Volk seiest,
daß du von Angesicht gesehen werdest, und deine
Wolke stehe über ihnen, und du, Herr, gehest vor
ihnen her in der Wolkensäule des Tages, und
Feuersäule des Nachts; 15 Und würdest dieß
Volk tödten, wie Einen Mann, so würden die
Heiden sagen, die solch Geschrei von dir höreten,
und sprechen: 16 Der Herr konnte mit nichten
das Volk ins Land bringen, das er ihnen geschwo-
ren hatte, darum hat er sie geschlachtet in der
Wüste. 17 So laß nun die Kraft des Herrn
groß werden, wie du gesagt hast und gesprochen:
18 Der Herr ist geduldig, und von großer Barm-
herzigkeit, und vergibt Missethat und Uebertretung,
und läßt niemand ungestraft, sondern heimsucht die
Missethat der Väter über die Kinder ins dritte
und vierte Glied. 19 So sey nun gnädig der
Missethat dieses Volks, nach deiner großen Barm-
herzigkeit, wie du auch vergeben hast diesem Volk
aus Egypten, bis hieher. 20 Und der Herr sprach:
Ich habs vergeben, wie du gesagt hast. 21 Aber
so wahr als ich lebe, so soll alle Welt der Herrlich-
keit des Herrn voll werden. 22 Denn alle die
Männer, die meine Herrlichkeit und meine Zeichen
gesehen haben, die ich gethan habe in Egypten und
in der Wüste, und mich nun zehnmal versucht, und
meiner Stimme nicht gehorchet haben, 23 Derer
soll keiner das Land sehen, das ich ihren Vätern
geschworen habe; auch keiner soll es sehen, der
mich verlästert hat. 24 Aber meinen Knecht
Caleb, darum, daß ein anderer Geist mit ihm ist,
und hat mir treulich nachgefolget, den will ich in
das Land bringen, darein er kommen ist, und sein
Same soll es einnehmen, 25 Dazu die Amalekiter
und Cananiter, die im Grunde wohnen. Morgen
wendet euch, und ziehet in die Wüste auf dem
Wege zum Schilfmeer. 26 Und der Herr
redete mit Mose und Aaron, und sprach:

NOMBRES, XIV.

8 Si le SEIGNEUR prend plaisir à nous, il nous
fera entrer dans ce pays-là, et il nous le donnera.
C'est un pays où coulent le lait et le miel.
9 Seulement ne soyez point rebelles contre le
SEIGNEUR, et ne redoutez point le peuple de
ce pays-là: car ils seront notre proie; leur
ombre s'est retirée de dessus eux, et le
SEIGNEUR est avec nous; ne les redoutez
point. 10 Alors toute l'assemblée parla de
les lapider; mais la gloire du SEIGNEUR
apparut à tous les enfants d'Israël au pavillon
d'assemblée. 11 ¶ Et le SEIGNEUR dit à
Moïse: Jusques à quand ce peuple-ci m'outra-
gera-t-il, et jusques à quand *manquera-t-il* de
croire en moi, après tous les signes que j'ai
faits au milieu de lui? 12 Je le frapperai de
mortalité, et je le détruirai, mais *toi*, je te
ferai devenir un peuple plus grand et plus fort
qu'il n'est. 13 ¶ Et Moïse dit au SEIGNEUR:
Mais les Égyptiens *l'apprendront*: car *c'est* toi
qui par ta force as fait monter ce peuple-ci du
milieu d'eux; 14 Et ils diront aux habitants
de ce pays, qui ont entendu que tu étais, ô
SEIGNEUR, au milieu de ce peuple, et que tu *y*
apparaissais, ô SEIGNEUR, face à face, que ta
nuée s'arrêtait sur eux, et que tu marchais
devant eux, le jour dans la colonne de nuée,
et la nuit dans la colonne de feu—15 ¶ Les
nations qui ont entendu parler de ton nom
diront, quand tu auras fait mourir ce peuple,
comme un seul homme: 16 Le SEIGNEUR ne
pouvant faire entrer ce peuple au pays qu'il
avait juré de leur donner, les a immolés dans
le désert. 17 Or maintenant, je te prie, que
la puissance du SEIGNEUR soit magnifiée,
comme tu as parlé quand tu as dit: 18 Le
SEIGNEUR est lent à la colère, et abondant en
grâce, ôtant l'iniquité et le péché, mais il ne
tient pas le coupable pour innocent; il punit
sur les enfants l'iniquité des pères, jusqu'à
la troisième et à la quatrième *génération*.
19 Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple,
selon la grandeur de ta grâce, comme tu as
supporté ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici.
20 Et le SEIGNEUR dit: J'ai pardonné selon
ta parole. 21 Mais, aussi certainement que
je suis vivant, et que la gloire du SEIGNEUR
remplit toute la terre, 22 Tous les hommes
qui ont vu ma gloire, et les signes que j'ai
faits en Égypte et au désert, qui m'ont déjà
tenté par dix fois, et qui n'ont point obéi à
ma voix, 23 Ne verront *jamais* le pays que
j'avais fait serment à leurs pères de leur donner
Tous ceux, dis-je, qui m'ont outragé, ne le
verront point. 24 Mais mon serviteur Caleb,
puisqu'il a été animé d'un autre esprit, et
qu'il a persévéré à me suivre, je le ferai entrer
au pays où il a été, et sa postérité le possèdera
en héritage. 25 Or les Hamalécites et les
Cananéens habitent dans la vallée; retournez
demain en arrière, et allez vers le désert par
le chemin de la mer Rouge. 26 ¶ Le SEIGNEUR
parla aussi à Moïse et à Aaron, en disant:

במדבר יד

27 עַד־מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי שָׁמָעְתִּי׃ 28 אֱמֹר
אֲלֵהֶם חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ 29 בַּמִּדְבָּר
הַזֶּה יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־
מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר
הֲלִינֹתֶם עָלָי׃ 30 אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם
בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃
31 וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה
וְהֵבֵיאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
מְאַסְתֶּם בָּהּ׃ 32 וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ
בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃ 33 וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים
בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם
עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃ 34 בְּמִסְפַּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם
לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹנֹתֵיכֶם
אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם אֶת־תְּנוּאָתִי׃ 35 אֲנִי
יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא ׀ זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־
הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי
בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃ 36 וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ
וַיַּלִּינוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא
דִבָּה עַל־הָאָרֶץ׃ 37 וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים
מוֹצִאֵי דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי
יְהוָה׃ 38 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
חָיוּ מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֹלְכִים לָתוּר
אֶת־הָאָרֶץ׃ 39 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם
מְאֹד׃ 40 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־
הָהָר לֵאמֹר הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃ 41 וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה
וְהִוא לֹא תִצְלָח׃ 42 אַל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין
יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
43 כִּי הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם
וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב כִּי־עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי
יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם׃ 44 וַיַּעְפִּלוּ
לַעֲלוֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה׃ 45 וַיֵּרֶד
הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא
וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם עַד־הַחָרְמָה׃ פ

ΑΡΙΘΜΟΙ, ιδ'.

27 Ἕως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην,
ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον μου; τὴν γόγγυσιν
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα.
28 Εἰπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ἦ μὴν ὃν
τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὦτά μου, οὕτω ποιήσω
ὑμῖν· 29 Ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα
ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ οἱ κατηριθμη-
μένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὅσοι
ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί· 30 Εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν
γῆν ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου κατασκηνῶσαι ὑμᾶς
ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννῆ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ
Ναυή· 31 Καὶ τὰ παιδία ἃ εἴπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι,
εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, καὶ κληρονομήσουσι τὴν
γῆν ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς. 32 Καὶ τὰ κῶλα
ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ· 33 Οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν
ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ
ἀνοίσουσι τὴν πορνείαν ὑμῶν ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ
κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ· 34 Κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν
ἡμερῶν ὅσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν, τεσσαράκοντα
ἡμέρας, ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας
ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς
ὀργῆς μου. 35 Ἐγὼ Κύριος ἐλάλησα, ἦ μὴν οὕτω
ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ τῇ ἐπισυνιστα-
μένῃ ἐπ' ἐμέ· ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται
καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται. 36 Καὶ οἱ ἄνθρωποι οὓς
ἀπέστειλε Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν, καὶ
παραγενηθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς πρὸς τὴν
συναγωγὴν ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς,
37 Καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατείπαντες πονηρὰ
κατὰ τῆς γῆς ἐν τῇ πληγῇ ἔναντι Κυρίου· 38 Καὶ
Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ καὶ Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννῆ ἔζησαν
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων
κατασκέψασθαι τὴν γῆν. 39 Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς
τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ
ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα. 40 Καὶ ὀρθρίσαντες τὸ
πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες
Ἰδοὺ οἵδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπε
Κύριος, ὅτι ἡμάρτομεν. 41 Καὶ εἶπε Μωυσῆς Ἵνα
τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα Κυρίου; οὐκ εὔοδα
ἔσται ὑμῖν· 42 Μὴ ἀναβαίνετε, οὐ γάρ ἐστι Κύριος
μεθ' ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν
ὑμῶν· 43 Ὅτι ὁ Ἀμαλὴκ καὶ ὁ Χαναναῖος ἐκεῖ
ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ οὗ εἵνεκεν
ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται
Κύριος ἐν ὑμῖν. 44 Καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν
ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς δια-
θήκης Κυρίου καὶ Μωυσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς
παρεμβολῆς. 45 Καὶ κατέβη ὁ Ἀμαλὴκ καὶ ὁ Χανα-
ναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ, καὶ ἐτρέψαντο
αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως Ἑρμάν· καὶ
ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν.

NUMERI, XIV.

27 Usquequo multitudo hæc pessima mur-
murat contra me? querelas filiorum Israel
audivi. 28 Dic ergo eis: Vivo ego, ait
Dominus: sicut locuti estis audiente me, sic
faciam vobis. 29 In solitudine hac jacebunt
cadavera vestra. Omnes qui numerati estis a
viginti annis et supra, et murmurastis contra
me, 30 Non intrabitis terram, super quam
levavi manum meam ut habitare vos facerem,
præter Caleb filium Jephone, et Josue filium
Nun. 31 Parvulos autem vestros, de quibus
dixistis quod prædæ hostibus forent, intro-
ducam: ut videant terram, quæ vobis dis-
plicuit. 32 Vestra cadavera jacebunt in soli-
tudine. 33 Filii vestri erunt vagi in deserto
annis quadraginta, et portabunt fornicationem
vestram, donec consumantur cadavera patrum
in deserto, 34 Juxta numerum quadraginta
dierum, quibus considerastis terram: annus
pro die imputabitur. Et quadraginta annis
recipietis iniquitates vestras, et scietis ultionem
meam: 35 Quoniam sicut locutus sum, ita
faciam omni multitudini huic pessimæ, quæ
consurrexit adversum me: in solitudine hac
deficiet, et morietur. 36 Igitur omnes viri,
quos miserat Moyses ad contemplandam
terram, et qui reversi murmurare fecerant
contra eum omnem multitudinem, detrahentes
terræ quod esset mala, 37 Mortui sunt atque
percussi in conspectu Domini. 38 Josue
autem filius Nun, et Caleb filius Jephone,
vixerunt ex omnibus qui perrexerant ad con-
siderandam terram. 39 Locutusque est
Moyses universa verba hæc ad omnes filios
Israel, et luxit populus nimis. 40 Et ecce
mane primo surgentes ascenderunt verticem
montis, atque dixerunt: Parati sumus ascen-
dere ad locum, de quo Dominus locutus est:
quia peccavimus. 41 Quibus Moyses: Cur,
inquit, transgredimini verbum Domini, quod
vobis non cedet in prosperum? 42 Nolite
ascendere: non enim est Dominus vobiscum:
ne corruatis coram inimicis vestris. 43 Amale-
cites et Chananæus ante vos sunt, quorum
gladio corruetis, eo quod nolueritis acquiescere
Domino, nec erit Dominus vobiscum. 44 At
illi contenebrati ascenderunt in verticem
montis. Arca autem testamenti Domini et
Moyses non recesserunt de castris. 45 De-
scenditque Amalecites et Chananæus, qui
habitabat in monte: et percutiens eos atque
concidens, persecutus est eos usque Horma.

NUMBERS, XIV.

27 How long *shall I bear with* this evil con-
gregation, which murmur against me? I
have heard the murmurings of the children
of Israel, which they murmur against me.
28 Say unto them, *As truly as* I live, saith
the LORD, as ye have spoken in mine ears, so
will I do to you: 29 Your carcases shall fall
in this wilderness; and all that were num-
bered of you, according to your whole number,
from twenty years old and upward, which
have murmured against me, 30 Doubtless
ye shall not come into the land, *concerning*
which I sware to make you dwell therein,
save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua
the son of Nun. 31 But your little ones,
which ye said should be a prey, them will I
bring in, and they shall know the land which
ye have despised. 32 But *as for* you, your
carcases, they shall fall in this wilderness.
33 And your children shall wander in the
wilderness forty years, and bear your whore-
doms, until your carcases be wasted in the
wilderness. 34 After the number of the
days in which ye searched the land, *even* forty
days, each day for a year, shall ye bear your
iniquities, *even* forty years, and ye shall know
my breach of promise. 35 I the LORD have
said, I will surely do it unto all this evil con-
gregation, that are gathered together against
me: in this wilderness they shall be consumed,
and there they shall die. 36 And the men,
which Moses sent to search the land, who
returned, and made all the congregation to
murmur against him, by bringing up a slander
upon the land, 37 Even those men that did
bring up the evil report upon the land, died by
the plague before the LORD. 38 But Joshua
the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh,
which were of the men that went to search the
land, lived *still*. 39 And Moses told these say-
ings unto all the children of Israel: and the
people mourned greatly. 40 ¶ And they
rose up early in the morning, and gat them
up into the top of the mountain, saying, Lo
we *be here*, and will go up unto the place
which the LORD hath promised: for we have
sinned. 41 And Moses said, Wherefore now
do ye transgress the commandment of the
LORD? but it shall not prosper. 42 Go not
up, for the LORD *is* not among you; that ye
be not smitten before your enemies. 43 For
the Amalekites and the Canaanites *are* there
before you, and ye shall fall by the sword:
because ye are turned away from the LORD,
therefore the LORD will not be with you.
44 But they presumed to go up unto the hill
top: nevertheless the ark of the covenant of
the LORD, and Moses, departed not out of the
camp. 45 Then the Amalekites came down,
and the Canaanites which dwelt in that hill,
and smote them, and discomfited them, *even*
unto Hormah.

4 Buch Mose, 14.

27 Wie lange murret diese böse Gemeine wider
mich? Denn ich habe das Murren der Kinder
Israel, das sie wider mich gemurret haben, ge-
höret. 28 Darum sprich zu ihnen: So wahr ich
lebe, spricht der Herr, ich will euch thun, wie ihr
vor meinen Ohren gesagt habt. 29 Eure Leiber
sollen in dieser Wüste verfallen; und alle, die ihr
gezählet seid, von zwanzig Jahren und drüber, die
ihr wider mich gemurret habt, 30 Sollt nicht in
das Land kommen, darüber ich meine Hand ge-
hoben habe, daß ich euch drinnen wohnen ließe;
ohne Caleb, der Sohn Jephunne, und Josua der
Sohn Nun. 31 Eure Kinder, davon ihr sagtet:
Sie werden ein Raub sein; die will ich hinein
bringen, daß sie erkennen sollen das Land, das ihr
verwerfet. 32 Aber ihr sammt euren Leibern sollt
in dieser Wüste verfallen. 33 Und eure Kinder
sollen Hirten sein in der Wüste vierzig Jahr, und
eure Hurerei tragen, bis daß eure Leiber alle
werden in der Wüste; 34 Nach der Zahl der
vierzig Tage, darin ihr das Land erkundet habet,
je ein Tag soll ein Jahr gelten, daß sie vierzig Jahr
eure Missethat tragen, daß ihr inne werdet, was
es sey, wenn ich die Hand abziehe. 35 Ich der
Herr habs gesagt, das will ich auch thun aller
dieser bösen Gemeine, die sich wider mich empöret
hat. In dieser Wüste sollen sie alle werden, und
daselbst sterben. 36 Also starben durch die Plage
vor dem Herrn alle die Männer, die Mose
gesandt hatte das Land zu erkunden, und wieder-
kommen waren, und dawider murren machten die
ganze Gemeine, 37 Damit, daß sie dem Lande
ein Geschrei machten, daß es böse wäre. 38 Aber
Josua, der Sohn Nun, und Caleb, der Sohn
Jephunne, blieben lebendig, aus den Männern,
die gegangen waren das Land zu erkunden.
39 Und Mose redete diese Worte zu allen Kindern
Israel. Da trauerte das Volk sehr, 40 Und
machten sich des Morgens frühe auf, und zogen
auf die Höhe des Gebirges, und sprachen: Hie
sind wir, und wollen hinauf ziehen an die Stätte,
davon der Herr gesagt hat; denn wir haben
gesündiget. 41 Mose aber sprach: Warum über-
gehet ihr also das Wort des Herrn? Es wird
euch nicht gelingen. 42 Ziehet nicht hinauf, denn
der Herr ist nicht unter euch; daß ihr nicht geschla-
gen werdet vor euren Feinden. 43 Denn die
Amalekiter und Cananiter sind vor euch daselbst,
und ihr werdet durchs Schwert fallen, darum, daß
ihr euch vom Herrn gekehret habt, und der Herr
wird nicht mit euch sein. 44 Aber sie waren
störrig, hinauf zu ziehen auf die Höhe des Ge-
birges; aber die Lade des Bundes des Herrn und
Mose kamen nicht aus dem Lager. 45 Da kamen
die Amalekiter und Cananiter, die auf dem Gebirge
wohneten, herab, und schlugen und zerschmissen
sie bis gen Horma.

NOMBRES, XIV.

27 Jusques à quand *supporterai-je* cette mé-
chante assemblée qui murmure contre moi?
J'ai entendu les murmures que les enfants
d'Israël poussent contre moi. 28 Dis-leur:
Aussi vrai que je suis vivant, dit le SEIGNEUR.
je vous ferai selon que vous avez parlé devant
mes oreilles. 29 Vos cadavres tomberont dans
ce désert, et tous ceux d'entre vous qui ont
été dénombrés, selon tout votre nombre, depuis
l'âge de vingt ans et au-dessus, vous tous qui
avez murmuré contre moi—30 Excepté Caleb,
fils de Jéphunné, et Josué, fils de Nun—vous
n'entrerez pas au pays, pour lequel j'avais fait
serment que je vous y ferais habiter. 31 Et
quant à vos petits enfants, dont vous avez dit
qu'ils deviendraient du butin, je les y ferai
entrer, et ils connaîtront le pays que vous avez
méprisé. 32 Mais quant à vous, vos cadavres
tomberont dans ce désert. 33 Vos enfants
aussi seront errants dans ce désert quarante
ans, et ils porteront *la peine de* vos infidélités,
jusqu'à ce que vos cadavres soient consumés
au désert. 34 Selon le nombre des jours que
vous avez mis à reconnaître le pays, *et* qui a
été de quarante jours, vous porterez *la peine
de* vos iniquités quarante ans, un an pour un
jour, et vous éprouverez *l'effet* de ma retraite.
35 C'est moi le SEIGNEUR qui ai parlé, et
certainement je ferai ceci à toute cette mé-
chante assemblée qui s'est réunie contre moi:
ils seront consumés dans ce désert, et ils y
mourront. 36 Or les hommes que Moïse
avait envoyés pour reconnaître le pays, et
qui avaient fait murmurer contre lui toute
l'assemblée, en décriant le pays à leur retour—
37 Ces hommes-là qui avaient décrié le pays,
moururent frappés devant le SEIGNEUR.
38 Et d'entre ceux qui étaient allés recon-
naître le pays, Josué, fils de Nun, et Caleb,
fils de Jéphunné, vécurent *seuls*. 39 Or
Moïse dit ces choses-là à tous les enfants
d'Israël, et le peuple fut très-affligé. 40 ¶ Puis
s'étant levés de bon matin, ils montèrent sur
le haut de la montagne, en disant: Nous voici,
et nous monterons au lieu dont le SEIGNEUR
a parlé; certainement nous avons péché.
41 Mais Moïse leur dit: Pourquoi trans-
gressez-vous le commandement du SEIGNEUR?
cela ne réussira point. 42 Puisque le
SEIGNEUR n'est point au milieu de vous, n'y
montez point, afin que vous ne soyez pas
battus devant vos ennemis. 43 Car les
Hamalécites et les Cananéens sont là devant
vous, et vous tomberez par l'épée: parce que
vous avez cessé de suivre le SEIGNEUR, le
SEIGNEUR ne sera point avec vous non plus.
44 Toutefois, ils s'obstinèrent de monter sur le
haut de la montagne; mais l'arche de l'alliance
du SEIGNEUR et Moïse ne sortirent point du
milieu du camp. 45 Alors les Hamalécites et
les Cananéens qui habitaient en cette mon-
tagne-là, descendirent, et les battirent, et les
taillèrent en pièces jusqu'à Horma.

במדבר טו

פרשה טו׃

¹ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
² דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי
תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
לָכֶם׃ ³ וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה
אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם
לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה מִן־הַבָּקָר אוֹ
מִן־הַצֹּאן׃ ⁴ וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ
לַיהוָה מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן בָּלוּל בִּרְבִעִית
הַהִין שָׁמֶן׃ ⁵ וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין
תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ לַזָּבַח לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד׃ ⁶ אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלִשִׁית
הַהִין׃ ⁷ וְיַיִן לַנֶּסֶךְ שְׁלִשִׁית הַהִין תַּקְרִיב
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ ⁸ וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר
עֹלָה אוֹ־זָבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ־שְׁלָמִים
לַיהוָה׃ ⁹ וְהִקְרִיב עַל־בֶּן־הַבָּקָר מִנְחָה
סֹלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי
הַהִין׃ ¹⁰ וְיַיִן תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִין
אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ ¹¹ כָּכָה יֵעָשֶׂה
לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד אוֹ־לַשֶּׂה
בַכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים׃ ¹² כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר
תַּעֲשׂוּ כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד כְּמִסְפָּרָם׃
¹³ כָּל־הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֶת־אֵלֶּה לְהַקְרִיב
אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ ¹⁴ וְכִי־יָגוּר
אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם
וְעָשָׂה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר
תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה׃ ¹⁵ הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת
לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃ ¹⁶ תּוֹרָה
אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר
אִתְּכֶם׃ פ ¹⁷ וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ ¹⁸ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ ¹⁹ וְהָיָה
בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה
לַיהוָה׃ ²⁰ רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵכֶם חַלָּה תָּרִימוּ
תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ׃
²¹ מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה
לְדֹרֹתֵיכֶם׃ ס ²² וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא
תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה׃ ²³ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, ιε΄.

ΚΕΦ. ιε.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλη-
σον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὅταν
εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν ἣν ἐγὼ
δίδωμι ὑμῖν, 3 Καὶ ποιήσεις ὁλοκαυτώματα Κυρίῳ,
ὁλοκάρπωμα ἢ θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ καθ'
ἑκούσιον, ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν
εὐωδίας τῷ Κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν
προβάτων, 4 Καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον
αὐτοῦ Κυρίῳ θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οἰφὶ
ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἲν· 5 Καὶ
οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἲν ποιήσετε ἐπὶ
τῆς ὁλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας· τῷ ἀμνῷ τῷ
ἑνὶ ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ
Κυρίῳ. 6 Καὶ τῷ κριῷ, ὅταν ποιῆτε αὐτὸν εἰς
ὁλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν, ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως
δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τὸ τρίτον τοῦ
ἲν· 7 Καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ἲν
προσοίσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 8 Ἐὰν δὲ ποιῆτε
ἀπὸ τῶν βοῶν εἰς ὁλοκαύτωσιν ἢ εἰς θυσίαν μεγαλῦναι
εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον Κυρίῳ, 9 Καὶ προσοίσει
ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα
ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ἲν, 10 Καὶ
οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἥμισυ τοῦ ἲν, κάρπωμα
ὀσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 11 Οὕτω ποιήσεις τῷ μόσχῳ
τῷ ἑνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ἢ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐκ τῶν
προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν· 12 Κατὰ τὸν ἀριθμὸν
ὧν ἐὰν ποιήσητε, οὕτως ποιήσετε τῷ ἑνὶ κατὰ τὸν
ἀριθμὸν αὐτῶν. 13 Πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως
τοιαῦτα προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας
Κυρίῳ. 14 Ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται
ἐν τῇ γῇ ὑμῶν ἢ ὃς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενε-
αῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ,
ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτω ποιήσει ἡ συναγωγὴ
Κυρίῳ. 15 Νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις
τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν, νόμος αἰώνιος εἰς τὰς
γενεὰς ὑμῶν· ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι
Κυρίου. 16 Νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἓν ἔσται ὑμῖν
καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν. 17 Καὶ
ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 18 Λάλησον
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐν τῷ
εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω
ὑμᾶς ἐκεῖ, 19 Καὶ ἔσται ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν
ἄρτων τῆς γῆς, ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα Κυρίῳ·
20 Ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφοριεῖτε
ἀφαίρεμα αὐτό· ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἅλω, οὕτως
ἀφελεῖτε αὐτόν, 21 Ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν,
καὶ δώσετε Κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.
22 Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας
τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐλάλησε Κύριος πρὸς
Μωυσῆν, 23 Καθὰ συνέταξε Κύριος πρὸς ὑμᾶς
ἐν χειρὶ Μωυσῇ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ᾗ συνέταξε Κύριος
πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,

NUMERI, XV.

CAPUT XV.

1 Locutus est Dominus ad Moysen, dicens:
2 Loquere ad filios Israel, et dices ad eos:
Cum ingressi fueritis terram habitationis
vestræ, quam ego dabo vobis, 3 Et feceritis
oblationem Domino in holocaustum, aut victi-
mam, vota solventes, vel sponte offerentes
munera, aut in solemnitatibus vestris adolentes
odorem suavitatis Domino, de bobus sive de
ovibus: 4 Offeret quicumque immolaverit
victimam, sacrificium similæ, decimam partem
ephi, conspersæ oleo, quod mensuram habebit
quartam partem hin: 5 Et vinum ad liba
fundenda ejusdem mensuræ dabit in holo-
caustum sive in victimam. Per agnos singulos
6 Et arietes erit sacrificium similæ duarum
decimarum, quæ conspersa sit oleo tertiæ
partis hin: 7 Et vinum ad libamentum
tertiæ partis ejusdem mensuræ offeret in
odorem suavitatis Domino. 8 Quando vero de
bobus feceris holocaustum aut hostiam, ut
impleas votum vel pacificas victimas, 9 Dabis
per singulos boves similæ tres decimas con-
spersæ oleo, quod habeat medium mensuræ
hin: 10 Et vinum ad liba fundenda ejusdem
mensuræ in oblationem suavissimi odoris
Domino. 11 Sic facies 12 Per singulos
boves et arietes et agnos et hœdos. 13 Tam
indigenæ quam peregrini 14 Eodem ritu
offerent sacrificia. 15 Unum præceptum erit
atque judicium tam vobis quam advenis terræ.
16 Locutus est Dominus ad Moysen, dicens:
17 Loquere filiis Israel, et dices ad eos:
18 Cum veneritis in terram, quam dabo vobis,
19 Et comederitis de panibus regionis illius,
separabitis primitias Domino 20 De cibis
vestris. Sicut de areis primitias separatis.
21 Ita et de pulmentis dabitis primitiva
Domino. 22 Quod si per ignorantiam præ-
terieritis quidquam horum, quæ locutus est
Dominus ad Moysen, 23 Et mandavit per
eum ad vos, a die qua cœpit jubere et ultra.

NUMBERS, XV.

CHAPTER XV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,
2 Speak unto the children of Israel, and say
unto them, When ye be come into the land of
your habitations, which I give unto you,
3 And will make an offering by fire unto the
LORD, a burnt offering, or a sacrifice in per-
forming a vow, or in a freewill offering, or in
your solemn feasts, to make a sweet savour
unto the LORD, of the herd, or of the flock:
4 Then shall he that offereth his offering unto
the LORD bring a meat offering of a tenth
deal of flour mingled with the fourth *part* of
an hin of oil. 5 And the fourth *part* of an
hin of wine for a drink offering shalt thou
prepare with the burnt offering or sacrifice,
for one lamb. 6 Or for a ram, thou shalt
prepare *for* a meat offering two tenth deals of
flour mingled with the third *part* of an hin of
oil. 7 And for a drink offering thou shalt
offer the third *part* of an hin of wine, *for* a
sweet savour unto the LORD. 8 And when
thou preparest a bullock *for* a burnt offering,
or *for* a sacrifice in performing a vow, or
peace offerings unto the LORD: 9 Then shall
he bring with a bullock a meat offering of
three tenth deals of flour mingled with half
an hin of oil. 10 And thou shalt bring for a
drink offering half an hin of wine, *for* an
offering made by fire, of a sweet savour unto
the LORD. 11 Thus shall it be done for one
bullock, or for one ram, or for a lamb, or a
kid. 12 According to the number that ye
shall prepare, so shall ye do to every one
according to their number. 13 All that
are born of the country shall do these
things after this manner, in offering an
offering made by fire, of a sweet savour unto
the LORD. 14 And if a stranger sojourn
with you, or whosoever *be* among you in your
generations, and will offer an offering made
by fire, of a sweet savour unto the LORD; as
ye do, so he shall do. 15 One ordinance
shall be both for you of the congregation, and
also for the stranger that sojourneth *with you*,
an ordinance for ever in your generations:
as ye *are*, so shall the stranger be before the
LORD. 16 One law and one manner shall be
for you, and for the stranger that sojourneth
with you. 17 ¶ And the LORD spake unto
Moses, saying, 18 Speak unto the children
of Israel, and say unto them, When ye come
into the land whither I bring you, 19 Then
it shall be, that, when ye eat of the bread of
the land, ye shall offer up an heave offering
unto the LORD. 20 Ye shall offer up a cake
of the first of your dough *for* an heave
offering: as *ye do* the heave offering of the
threshing floor, so shall ye heave it. 21 Of
the first of your dough ye shall give unto
the LORD an heave offering in your generations.
22 ¶ And if ye have erred, and not observed
all these commandments, which the LORD hath
spoken unto Moses, 23 *Even* all that the LORD
hath commanded you by the hand of Moses,
from the day that the LORD commanded *Moses*,
and henceforward among your generations;

4 Buch Mose, 15.

Das 15. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:
2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu
ihnen: Wenn ihr ins Land eurer Wohnung
kommt, das ich euch geben werde, 3 Und wollt
dem Herrn Opfer thun, es sey ein Brandopfer,
oder ein Opfer zum besondern Gelübde, oder ein
freiwillig Opfer, oder euer Festopfer, auf daß ihr
dem Herrn einen süßen Geruch machet von Rin=
dern oder von Schafen; 4 Wer nun seine Gabe
dem Herrn opfern will, der soll das Speisopfer
thun, einen Zehnten Semmelmehls gemenget mit
Oel, eines vierten Theils vom Hin, 5 Und
Wein zum Trankopfer, auch eines vierten Theils
vom Hin, zum Brandopfer, oder sonst zum Opfer,
da ein Lamm geopfert wird. 6 Da aber ein
Widder geopfert wird, sollst du das Speisopfer
machen zween Zehnten Semmelmehls mit Oel
gemenget, eines dritten Theils vom Hin, 7 Und
Wein zum Trankopfer, auch des dritten Theils
vom Hin; das sollst du dem Herrn zum süßen
Geruch opfern. 8 Willst du aber ein Rind zum
Brandopfer, oder zum besondern Gelübdopfer,
oder zum Dankopfer dem Herrn machen; 9 So
sollst du zu dem Rinde ein Speisopfer thun, drei
Zehnten Semraelmehls gemenget mit Oel, eines
halben Hin, 10 Und Wein zum Trankopfer, auch
ein halb Hin; das ist ein Opfer dem Herrn zum
süßen Geruch. 11 Also sollst du thun mit einem
Ochsen, mit einem Widder, mit einem Schaf, von
Lämmern und Ziegen; 12 Darnach die Zahl
ist dieser Opfer, darnach soll auch die Zahl der
Speisopfer und Trankopfer sein. 13 Wer ein
Einheimischer ist, der soll solches thun, daß er dem
Herrn opfere ein Opfer zum süßen Geruch.
14 Und ob ein Fremdling bei euch wohnet, oder
unter euch bei euren Freunden ist, und will dem
Herrn ein Opfer zum süßen Geruch thun; der
soll thun, wie sie thun. 15 Der ganzen Gemeine
sey Eine Satzung, beide euch und den Fremdlingen.
Eine ewige Satzung soll das sein euren Nachkom=
men, daß vor dem Herrn der Fremdling sey wie
ihr. 16 Ein Gesetz, Ein Recht soll euch und
dem Fremdling sein, der bei euch wohnet. 17 Und
der Herr redete mit Mose, und sprach: 18 Rede
mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen:
Wenn ihr ins Land kommt, darein ich euch bringen
werde, 19 Daß ihr esset des Brods im Lande;
sollt ihr dem Herrn eine Hebe geben; 20 Nämlich
eures Teiges Erstlinge sollt ihr einen Kuchen zur
Hebe geben; wie die Hebe von der Scheune,
21 Also sollt ihr auch dem Herrn eures Teiges
Erstlinge zur Hebe geben, bei euren Nachkommen.
22 Und wenn ihr durch Unwissenheit dieser Gebote
irgend eins nicht thut, die der Herr zu Mose geredet
hat, 23 Und alles, was der Herr euch durch
Mose geboten hat, von dem Tage an, da er
anfing zu gebieten auf eure Nachkommen.

NOMBRES, XV

CHAPITRE XV

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, en
disant: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-
leur: Quand vous serez entrés au pays que je
vous donne, pour que vous y demeuriez, 3 Et
que vous ferez un sacrifice par le feu au
SEIGNEUR, un holocauste, ou un *autre* sacrifice,
pour vous acquitter d'un vœu, ou volontaire-
ment; ou en faisant *brûler* dans vos fêtes
solennelles une offrande de bonne odeur au
SEIGNEUR, soit de gros soit de menu bétail:
4 Celui qui présentera son offrande au
SEIGNEUR, offrira avec elle une oblation de
fleur de farine, d'un dixième *d'épha*, pétrie
avec la quatrième partie d'un hin d'huile;
5 Et il *donnera* le quatrième d'un hin de vin,
pour la libation que tu feras sur l'holocauste
ou sur *un autre* sacrifice. *Voilà* pour un
agneau. 6 Que si c'est pour un bélier, tu feras
une oblation de deux dixièmes de fleur de
farine, pétrie avec la troisième partie d'un hin
d'huile. 7 Et *il donnera* pour la libation la
troisième partie d'un hin de vin. *C'est ainsi*
que tu offriras une bonne odeur au SEIGNEUR.
8 Et si tu sacrifies un veau en holocauste, ou
tel autre sacrifice, pour l'accomplissement de
quelque vœu, ou pour un sacrifice d'actions de
grâces au SEIGNEUR, 9 On offrira avec le
veau une oblation de trois dixièmes de fluer
de farine, pétrie avec la moitié d'un hin
d'huile. 10 Et tu offriras pour la libation la
moitié d'un hin de vin. *Voilà* le sacrifice de
bonne odeur, fait par le feu au SEIGNEUR.
11 *C'est* ainsi qu'il sera fait pour chaque
taureau, chaque bélier et chaque petit d'entre
les brebis et d'entre les chèvres, 12 Selon le
nombre que vous en sacrifierez. Vous ferez
ainsi pour chacun, selon leur nombre. 13 Tous
ceux qui sont nés au pays feront ces choses de
cette manière, en offrant au SEIGNEUR un
sacrifice en bonne odeur, fait par le feu.
14 Que si quelque étranger se trouve parmi
vous, ou qu'il fasse son séjour avec vous dans
vos générations à venir, et qu'il offre au
SEIGNEUR un sacrifice en bonne odeur, fait
par le feu, il fera comme vous ferez. 15 Il y
aura un même statut pour vous *mon* assemblée,
et pour l'étranger qui fait son séjour *parmi
vous:* il y aura un même statut perpétuel
pour vos générations, et il en sera de l'étranger
comme de vous devant le SEIGNEUR: 16 Il y
aura une même loi et un même droit pour vous
et pour l'éranger qui fait son séjour parmi
vous. 17 ¶ Le SEIGNEUR parla aussi à
Moïse, en disant: 18 Parle aux enfants d'Israël,
et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays
où je vous ferai entrer, 19 Et que vous
mangerez le pain du pays, vous en présenterez
au SEIGNEUR une offrande élevée. 20 Vous
présenterez en offrande élevée un gâteau pour
les prémices de votre pâte. Vous le présen-
terez à la façon de l'offrande élevée, prise de
l'aire. 21 Vous donnerez donc au SEIGNEUR
dans vos générations une offrande élevée, *prise*
des prémices de votre pâte. 22 ¶ Et lorsque
vous aurez péché par erreur, et que vous
n'aurez pas fait tous ces commandements:
23 Tout ce que le SEIGNEUR vous a commandé
par le moyen de Moïse, depuis le jour que
le SEIGNEUR donna ses commandements
et dans la suite, durant vos générations,

במדבר טו

24 וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה
וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט
וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת׃ 25 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן
עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם
כִּי־שְׁגָגָה הִוא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם
אִשֶּׁה לַיהוָה וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה
עַל־שִׁגְגָתָם׃ 26 וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם
בִּשְׁגָגָה׃ ס 27 וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת
תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ
לְחַטָּאת׃ 28 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת
בְּחֶטְאָה בִשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו
וְנִסְלַח לוֹ׃ 29 הָאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר
הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם
לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה׃ 30 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה ׀
בְּיָד רָמָה מִן־הָאֶזְרָח וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה
הוּא מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב
עַמָּהּ׃ 31 כִּי דְבַר־יְהוָה בָּזָה וְאֶת־מִצְוָתוֹ
הֵפַר הִכָּרֵת ׀ תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֺנָהּ
בָהּ׃ פ 32 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת׃ 33 וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ
מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל
כָּל־הָעֵדָה׃ 34 וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא
פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ ס 35 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם
אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
36 וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ 37 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 38 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת
עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת
הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃ 39 וְהָיָה לָכֶם
לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֺת
יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי
לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם׃ 40 לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־
כָּל־מִצְוֺתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃
41 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, ιε΄.

24 Καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γενηθῇ
ἀκουσίως, καὶ ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόσχον
ἕνα ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα εἰς ὀσμὴν
εὐωδίας Κυρίῳ, καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ
κατὰ τὴν σύνταξιν, καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ
ἁμαρτίας· 25 Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης
συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς, ὅτι
ἀκούσιόν ἐστι· καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν
κάρπωμα Κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι
Κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν, 26 Καὶ ἀφεθή-
σεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῷ
προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ
τῷ λαῷ ἀκούσιον. 27 Ἐάν τε ψυχὴ μία ἁμάρτῃ
ἀκουσίως, προσάξει αἶγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρ-
τίας· 28 Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς
τῆς ἀκουσιασθείσης καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι
Κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ. 29 Τῷ ἐγχωρίῳ
ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ
ἐν αὐτοῖς νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς, ὃς ἐὰν ποιήσῃ
ἀκουσίως. 30 Καὶ ψυχὴ ἥτις ποιήσῃ ἐν χειρὶ ὑπερ-
ηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προση-
λύτων, τὸν Θεὸν οὗτος παροξυνεῖ, ἐξολοθρευθήσεται
ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, 31 Ὅτι τὸ ῥῆμα
Κυρίου ἐφαύλισε καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέδασεν·
ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ ἁμαρτία αὐτῆς
ἐν αὐτῇ. 32 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν
σαββάτων. 33 Καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὑρόντες
συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων πρὸς
Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν
Ἰσραήλ· 34 Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν, οὐ
γὰρ συνέκριναν τί ποιήσωσιν αὐτόν. 35 Καὶ ἐλάλησε
Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Θανάτῳ θανατούσθω ὁ
ἄνθρωπος· λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις πᾶσα ἡ
συναγωγή. 36 Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συνα-
γωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐλιθοβόλησεν αὐτὸν
πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καθὰ
συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 37 Καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς Μωυσῆν λέγων· 38 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς
κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς
γενεὰς αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν
πτερυγίων κλῶσμα ὑακίνθινον· 39 Καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν
τοῖς κρασπέδοις καὶ ὄψεσθε αὐτὰ, καὶ μνησθήσεσθε
πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου καὶ ποιήσετε αὐτὰς, καὶ
οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν καὶ τῶν
ὀφθαλμῶν ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν·
40 Ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς
ἐντολάς μου, καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ Θεῷ ὑμῶν· 41 Ἐγὼ
Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπ-
του εἶναι ὑμῶν Θεός· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.

NUMERI, XV.

24 Oblitaque fuerit facere multitudo: offeret
vitulum de armento, holocaustum in odorem
suavissimum Domino, et sacrificium ejus ac
liba, ut ceremoniæ postulant, hircumque pro
peccato. 25 Et rogabit sacerdos pro omni
multitudine filiorum Israel: et dimittetur eis,
quoniam non sponte peccaverunt, nihilominus
offerentes incensum Domino pro se et pro
peccato atque errore suo: 26 Et dimittetur
universæ plebi filiorum Israel, et advenis qui
peregrinantur inter eos; quoniam culpa est
omnis populi per ignorantiam. 27 Quod si
anima una nesciens peccaverit, offeret capram
anniculam pro peccato suo: 28 Et depre-
cabitur pro ea sacerdos, quod inscia peccaverit
coram Domino: impetrabitque ei veniam, et
dimittetur illi. 29 Tam indigenis quam
advenis una lex erit omnium, qui peccaverint
ignorantes. 30 Anima vero, quæ per super-
biam aliquid commiserit, sive civis sit ille,
sive peregrinus, (quoniam adversus Dominum
rebellis fuit) peribit de populo suo: 31 Ver-
bum enim Domini contempsit, et præceptum
illius fecit irritum: idcirco delebitur, et
portabit iniquitatem suam. 32 Factum est
autem, cum essent filii Israel in solitudine, et
invenissent hominem colligentem ligna in die
sabbati, 33 Obtulerunt eum Moysi et Aaron
et universæ multitudini. 34 Qui recluserunt
eum in carcerem, nescientes quid super eo
facere deberent. 35 Dixitque Dominus ad
Moysen: Morte moriatur homo iste, obruat eum
lapidibus omnis turba extra castra. 36 Cumque
eduxissent eum foras, obruerunt lapidibus,
et mortuus est, sicut præceperat Dominus.
37 Dixit quoque Dominus ad Moysen:
38 Loquere filiis Israel, et dices ad eos ut
faciant sibi fimbrias per angulos palliorum,
ponentes in eis vittas hyacinthinas: 39 Quas
cum viderint, recordentur omnium manda-
torum Domini, nec sequantur cogitationes
suas et oculos per res varias fornicantes,
40 Sed magis memores præceptorum Domini
faciant ea, sintque sancti Deo suo. 41 Ego
Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra
Ægypti, ut essem Deus vester.

NUMBERS, XV.

24 Then it shall be, if *ought* be committed by ignorance without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the LORD, with his meat offering, and his drink offering, according to the manner, and one kid of the goats for a sin offering. 25 And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children of Israel, and it shall be forgiven them; for it *is* ignorance: and they shall bring their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD, and their sin offering before the LORD, for their ignorance: 26 And it shall be forgiven all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; seeing all the people *were* in ignorance. 27 ¶ And if any soul sin through ignorance, then he shall bring a she goat of the first year for a sin offering. 28 And the priest shall make an atonement for the soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ignorance before the LORD, to make an atonement for him; and it shall be forgiven him. 29 Ye shall have one law for him that sinneth through ignorance, *both for* him that is born among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them. 30 ¶ But the soul that doeth *ought* presumptuously, *whether he be* born in the land, or a stranger, the same reproacheth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people. 31 Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity *shall be* upon him. 32 ¶ And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man that gathered sticks upon the sabbath day. 33 And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation. 34 And they put him in ward, because it was not declared what should be done to him. 35 And the LORD said unto Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp. 36 And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died; as the LORD commanded Moses. 37 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 38 Speak unto the children of Israel, and bid them that they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put upon the fringe of the borders a ribband of blue: 39 And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye seek not after your own heart and your own eyes, after which ye use to go a whoring: 40 That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God. 41 I *am* the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, to be your God: I *am* the LORD your God.

4 Buch Mose, 15.

24 Wenn nun die Gemeine etwas unwissend thäte; so soll die ganze Gemeine einen jungen Farren aus den Rindern zum Brandopfer machen, zum süßen Geruch dem Herrn, sammt seinem Speisopfer und Trankopfer, wie es recht ist, und einen Ziegenbock zum Sündopfer. 25 Und der Priester soll also die ganze Gemeine der Kinder Israel versöhnen; so wirds ihnen vergeben sein, denn es ist eine Unwissenheit. Und sie sollen bringen solche ihre Gabe zum Opfer dem Herrn, und ihr Sündopfer vor den Herrn, über ihre Unwissenheit. 26 So wirds vergeben der ganzen Gemeine der Kinder Israel, dazu auch dem Fremdlinge, der unter euch wohnet, weil das ganze Volk ist in solcher Unwissenheit. 27 Wenn aber eine Seele durch Unwissenheit sündigen wird, die soll eine jährige Ziege zum Sündopfer bringen; 28 Und der Priester soll versöhnen solche unwissende Seele mit dem Sündopfer, für die Unwissenheit, vor dem Herrn, daß er sie versöhne; so wirds ihr vergeben werden. 29 Und es soll Ein Gesetz sein, das ihr für die Unwissenheit thun sollt, beide dem Einheimischen unter den Kindern Israel, und dem Fremdlinge, der unter euch wohnet. 30 Wenn aber eine Seele aus Frevel etwas thut, es sey ein Einheimischer oder Fremdling, der hat den Herrn geschmähet. Solche Seele soll ausgerottet werden aus ihrem Volk. 31 Denn sie hat des Herrn Wort verachtet, und sein Gebot lassen fahren; sie soll schlecht ausgerottet werden, die Schuld sey ihr. 32 Als nun die Kinder Israel in der Wüste waren, fanden sie einen Mann Holz lesen am Sabbathtage. 33 Und die ihn drob funden hatten, da er Holz las, brachten ihn zu Mose und Aaron, und vor die ganze Gemeine. 34 Und sie legten ihn gefangen; denn es war nicht klar ausgedrückt, was man mit ihm thun sollte. 35 Der Herr aber sprach zu Mose: Der Mann soll des Todes sterben, die ganze Gemeine soll ihn steinigen außer dem Lager. 36 Da führete die ganze Gemeine ihn hinaus vor das Lager, und steinigten ihn, daß er starb, wie der Herr Mose geboten hatte. 37 Und der Herr sprach zu Mose: 38 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen, daß sie ihnen Läpplein machen an den Fittigen ihrer Kleider, unter allen euren Nachkommen, und gelbe Schnürlein auf die Läpplein an die Fittige thun; 39 Und sollen euch die Läpplein dazu dienen, daß ihr sie ansehet, und gedenket aller Gebote des Herrn, und thut sie, daß ihr nicht eures Herzens Dünken nach richtet, noch euren Augen nach huret. 40 Darum sollt ihr gedenken, und thun alle meine Gebote, und heilig sein eurem Gott; 41 Ich der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführet hat, daß ich euer Gott wäre, ich der Herr euer Gott.

NOMBRES, XV.

24 S'il arrive que la chose ait été faite par erreur, sans que l'assemblée l'ait aperçue, toute l'assemblée sacrifiera en holocauste et en bonne odeur au SEIGNEUR un jeune taureau, avec son oblation et sa libation, selon l'ordonnance, et un jeune bouc en sacrifice de péché. 25 Ainsi le sacrificateur fera propitiation pour toute l'assemblée des enfants d'Israël, et il leur sera pardonné, la chose étant arrivée par erreur: Mais ils amèneront devant le SEIGNEUR leur offrande, en sacrifice fait par le feu au SEIGNEUR, et leur sacrifice de péché, à cause de leur erreur. 26 Alors il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et à l'étranger qui fait son séjour parmi eux, parce que tout le peuple aura péché par erreur. 27 ¶ Que si une personne seule pèche par erreur, elle offrira en sacrifice de péché une chèvre d'un an. 28 Et le sacrificateur fera propitiation pour la personne qui aura péché par erreur, de ce qu'elle aura péché par erreur devant le SEIGNEUR, afin que par la propitiation il lui soit pardonné. 29 Pour les choses faites par erreur, il y aura une même loi pour celui qui est né parmi les enfants d'Israël, et pour l'étranger qui fait son séjour parmi eux. 30 ¶ Mais pour celui qui aura agi avec effronterie, qu'il soit né au pays ou étranger, il a outragé le SEIGNEUR: cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple. 31 Parce qu'il a méprisé la parole du SEIGNEUR, et qu'il a enfreint son commandement; cet homme donc sera certainement retranchée; son iniquité sera sur lui. 32 ¶ Or les enfants d'Israël étant au désert, trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat. 33 Et ceux qui le trouvèrent ramassant du bois, l'amenèrent à Moïse et à Aaron, et à toute l'assemblée. 34 Et on le mit en prison, parce que ce qu'on lui devait faire n'avait pas encore été déclaré. 35 Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: On punira de mort cet homme-là, et toute l'assemblée le lapidera hors du camp. 36 Toute l'assemblée le mena donc hors du camp, et on le lapida. Ainsi il mourut, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 37 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 38 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur qu'ils se fassent, d'âge en âge, des franges aux pans de leurs vêtements, et qu'ils mettent sur les franges des pans un cordon de coleur de pourpre. 39 Ce cordon sera sur la frange; et, en le voyant, vous vous souviendrez de tous les commandements du SEIGNEUR, afin que vous les observiez, et que vous ne suiviez point vos cœurs et vos yeux, qui vous entraînent après eux dans l'infidélité: 40 Afin que vous vous souveniez de tous mes commandements, et que vous les fassiez, et que vous soyez saints à votre Dieu. 41 *C'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte, pour être votre Dieu: *C'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR, votre Dieu.

במדבר טז

פ פ פ לח

פרשה טז :

1 וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי
וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת
בְּנֵי רְאוּבֵן : 2 וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים
מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה
קְרִאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם : 3 וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה
וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם כִּי
כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה
וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל יְהוָה : 4 וַיִּשְׁמַע
מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו : 5 וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח
וְאֶל כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה
אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו
וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו : 6 זֹאת
עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ :
7 וּתְנוּ בָהֵן ׀ אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן ׀ קְטֹרֶת
לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר
יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי :
8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי
לֵוִי : 9 הַמְעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב
אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן
יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם :
10 וַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְנֵי־לֵוִי אִתָּךְ
וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה : 11 לָכֵן אַתָּה וְכָל־
עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־הוּא
כִּי תַלִּונוּ עָלָיו : 12 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא
לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא
נַעֲלֶה : 13 הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־
תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר : 14 אַף לֹא
אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־
לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים
הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה : 15 וַיִּחַר לְמֹשֶׁה
מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם
לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי
אֶת־אַחַד מֵהֶם : 16 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח
אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה אַתָּה
וָהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר : 17 וּקְחוּ ׀ אִישׁ
מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם
לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מַחְתָּתוֹ :

ΑΡΙΘΜΟΙ, ις',

ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κορὲ υἱὸς Ἰσσάαρ υἱοῦ Καὰθ υἱοῦ
Λευί, καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοὶ Ἐλιάβ, καὶ Αὒν
υἱὸς Φαλὲθ υἱοῦ Ῥουβήν, 2 Καὶ ἀνέστησαν ἔναντι
Μωυσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πεντήκοντα
καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς
καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί· 3 Συνέστησαν ἐπὶ Μωυσῆν
καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπαν Ἐχέτω ὑμῖν ὅτι πᾶσα ἡ συνα-
γωγὴ πάντες ἅγιοι καὶ ἐν αὐτοῖς Κύριος, καὶ διὰ
τί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Κυρίου; 4 Καὶ
ἀκούσας Μωυσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, 5 Καὶ
ἐλάλησε πρὸς Κορὲ καὶ πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν
συναγωγὴν λέγων Ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς
ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἁγίους, καὶ προσηγάγετο πρὸς
ἑαυτόν, καὶ οὓς ἐξελέξατο ἑαυτῷ προσηγάγετο πρὸς
ἑαυτόν. 6 Τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς
πυρεῖα, Κορὲ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ, 7 Καὶ
ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα
ἔναντι Κυρίου αὔριον· καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ ὃν ἐκλέλεκται
Κύριος οὗτος ἅγιος· ἱκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευί.
8 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Κορέ Εἰσακούσατέ μου, υἱοὶ
Λευί. 9 Μὴ μικρόν ἐστι τοῦτο ὑμῖν ὅτι διέστειλεν ὁ
θεὸς Ἰσραὴλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ἰσραήλ, καὶ
προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς
λειτουργίας τῆς σκηνῆς Κυρίου καὶ παρίστασθαι
ἔναντι τῆς σκηνῆς λατρεύειν αὐτοῖς, 10 Καὶ
προσηγάγετο σὲ καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς
Λευὶ μετὰ σοῦ; καὶ ζητεῖτε καὶ ἱερατεύειν; 11 Οὕτως
σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς
τὸν θεόν· καὶ Ἀαρὼν τίς ἐστιν ὅτι διαγογγύζετε
κατ' αὐτοῦ; 12 Καὶ ἀπέστειλε Μωυσῆς καλέσαι
Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοὺς Ἐλιάβ· καὶ εἶπαν Οὐκ
ἀναβαίνομεν· 13 Μὴ μικρὸν τοῦτο ὅτι ἀνήγαγες
ἡμᾶς εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ἀποκτεῖναι
ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν; ἄρχων εἶ·
14 Καὶ σὺ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες
ἡμᾶς, καὶ ἔδωκας ἡμῖν κλῆρον ἀγροῦ καὶ ἀμπελῶνας;
τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας·
οὐκ ἀναβαίνομεν. 15 Καὶ ἐβαρυθύμησε Μωυσῆς
σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς Κύριον Μὴ πρόσχῃς εἰς
τὴν θυσίαν αὐτῶν· οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν
εἴληφα, οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν. 16 Καὶ εἶπε
Μωυσῆς πρὸς Κορὲ Ἁγίασον τὴν συναγωγήν
σου, καὶ γίνεσθε ἕτοιμοι ἔναντι Κυρίου σὺ καὶ
Ἀαρὼν καὶ αὐτοὶ αὔριον· 17 Καὶ λάβετε ἕκαστος
τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ
θυμίαμα, καὶ προσάξετε ἔναντι Κυρίου ἕκαστος
τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα,
καὶ σὺ καὶ Ἀαρὼν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ.

2 E

NUMERI, XVI.

CAPUT XVI.

1 ECCE autem Core filius Isaar, filii Caath,
filii Levi, et Dathan atque Abiron filii Eliab,
Hon quoque filius Pheleth de filiis Ruben,
2 Surrexerunt contra Moysen, aliique filiorum
Israel ducenti quinquaginta viri proceres
synagogæ, et qui tempore concilii per nomina
vocabantur. 3 Cumque stetissent adversum
Moysen et Aaron, dixerunt: Sufficiat vobis,
quia omnis multitudo sanctorum est, et in
ipsis est Dominus: Cur elevamini super po-
pulum Domini? 4 Quod cum audisset Moyses,
cecidit pronus in faciem: 5 Locutusque ad
Core et ad omnem multitudinem: Mane,
inquit, notum faciet Dominus qui ad se
pertineant, et sanctos applicabit sibi: et quos
elegerit, appropinquabunt ei. 6 Hoc igitur
facite: Tollat unusquisque thuribula sua, tu
Core, et omne concilium tuum: 7 Et hausto
cras igne, ponite desuper thymiama coram
Domino: et quemcumque elegerit, ipse erit
sanctus: multum erigimini filii Levi. 8 Dixit-
que rursum ad Core: Audite, filii Levi: 9 Num
parum vobis est, quod separavit vos Deus
Israel ab omni populo, et junxit sibi, ut ser-
viretis ei in cultu tabernaculi, et staretis
coram frequentia populi, et ministraretis ei?
10 Idcirco ad se fecit accedere te et omnes
fratres tuos filios Levi, ut vobis etiam sacer-
dotium vendicetis, 11 Et omnis globus tuus
stet contra Dominum? quid est enim Aaron
ut murmuretis contra eum? 12 Misit ergo
Moyses ut vocaret Dathan et Abiron filios
Eliab. Qui responderunt: Non venimus;
13 Numquid parum est tibi quod eduxisti nos
de terra, quæ lacte et melle manabat, ut
occideres in deserto, nisi et dominatus fueris
nostri? 14 Revera induxisti nos in terram,
quæ fluit rivis lactis et mellis, et dedisti nobis
possessiones agrorum et vinearum; an et
oculos nostros vis eruere? non venimus.
15 Iratusque Moyses valde, ait ad Dominum:
Ne respicias sacrificia eorum: tu scis quod ne
asellum quidem unquam acceperim ab eis, nec
afflixerim quempiam eorum. 16 Dixitque ad
Core: Tu, et omnis congregatio tua, state
seorsum coram Domino, et Aaron die crastino
separatim. 17 Tollite singuli thuribula
vestra, et ponite super ea incensum, offerentes
Domino ducenta quinquaginta thuribula:
Aaron quoque teneat thuribulum suum.

CHAPTER XVI.

1 Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took *men:* 2 And they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the assembly, famous in the congregation, men of renown: 3 And they gathered themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them, *Ye take* too much upon you, seeing all the congregation *are* holy, every one of them, and the LORD *is* among them: wherefore then lift ye up yourselves above the congregation of the LORD? 4 And when Moses heard *it,* he fell upon his face: 5 And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will shew who *are* his, and *who is* holy; and will cause *him* to come near unto him: even *him* whom he hath chosen will he cause to come near unto him. 6 This do; Take you censers, Korah, and all his company; 7 And put fire therein, and put incense in them before the LORD to morrow: and it shall be *that* the man whom the LORD doth choose, he *shall be* holy: *ye take* too much upon you, ye sons of Levi. 8 And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye sons of Levi: 9 *Seemeth it but* a small thing unto you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them? 10 And he hath brought thee near *to him,* and all thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also? 11 For which cause *both* thou and all thy company *are* gathered together against the LORD: and what *is* Aaron, that ye murmur against him? 12 ¶ And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab: which said, We will not come up: 13 *Is it* a small thing that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and honey, to kill us in the wilderness, except thou make thyself altogether a prince over us? 14 Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, or given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up. 15 And Moses was very wroth, and said unto the LORD, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them. 16 And Moses said unto Korah, Be thou and all thy company before the LORD, thou, and they, and Aaron, to morrow: 17 And take every man his censer, and put incense in them, and bring ye before the LORD every man his censer, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each *of you* his censer.

Das 16. Kapitel.

1 Und Korah, der Sohn Jezehar, des Sohns Kahath, des Sohns Levi, sammt Dathan und Abiram, den Söhnen Eliab, und On, dem Sohne Peleth, den Söhnen Ruben, 2 Die empöreten sich wider Mose, sammt etlichen Männern unter den Kindern Israel, zwei hundert und fünfzig der Vornehmsten in der Gemeine, Rathsherren und ehrliche Leute. 3 Und sie versammelten sich wider Mosen und Aaron, und sprachen zu ihnen: Ihr machts zu viel. Denn die ganze Gemeine ist überall heilig, und der Herr ist unter ihnen; warum erhebet ihr euch über die Gemeine des Herrn? 4 Da das Mose hörete, fiel er auf sein Angesicht, 5 Und sprach zu Korah, und zu seiner ganzen Rotte: Morgen wird der Herr kund thun, wer sein sey, wer heilig sey, und ihm opfern soll; welchen er erwählet, der soll ihm opfern. 6 Das thut: Nehmet euch Pfannen, Korah und seine ganze Rotte. 7 Und leget Feuer drein, und thut Räuchwerk drauf vor dem Herrn morgen. Welchen der Herr erwählet, der sey heilig. Ihr machts zu viel, ihr Kinder Levi. 8 Und Mose sprach zu Korah: Lieber, höret doch, ihr Kinder Levi. 9 Ists euch zu wenig, daß euch der Gott Israel ausgesondert hat von der Gemeine Israel, daß ihr ihm opfern sollet, daß ihr dienet im Amt der Wohnung des Herrn, und vor die Gemeine tretet, ihr zu dienen? 10 Er hat dich und alle deine Brüder, die Kinder Levi, sammt dir, zu sich genommen; und ihr suchet nun auch das Priesterthum. 11 Du und deine ganze Rotte machet einen Aufruhr wider den Herrn. Was ist Aaron, daß ihr wider ihn murret? 12 Und Mose schickte hin, und ließ Dathan und Abiram rufen, die Söhne Eliab. Sie aber sprachen: Wir kommen nicht hinauf. 13 Ists zu wenig, daß du uns aus dem Lande geführet hast, da Milch und Honig innen fleußt, daß du uns tödtest in der Wüste? Du mußt auch noch über uns herrschen? 14 Wie fein hast du uns gebracht in ein Land, da Milch und Honig innen fleußt, und hast uns Aecker und Weinberge zu Erbtheil gegeben? Willst du den Leuten auch die Augen ausreißen? Wir kommen nicht hinauf. 15 Da ergrimmete Mose sehr, und sprach zu dem Herrn: Wende dich nicht zu ihrem Speisopfer. Ich habe nicht einen Esel von ihnen genommen, und habe ihrer keinem nie kein Leid gethan. 16 Und er sprach zu Korah: Du und deine ganze Rotte sollt morgen vor dem Herrn sein; du, sie auch, und Aaron. 17 Und ein jeglicher nehme seine Pfanne, und lege Räuchwerk drauf, und tretet herzu vor den Herrn, ein jeglicher mit seiner Pfanne, das sind zwei hundert und fünfzig Pfannen.

CHAPITRE XVI.

1 OR Coré, fils de Jitshar, fils de Kéhath, fils de Lévi, prit *avec lui* Dathan et Abiram, enfants d'Éliab, et On, fils de Péleth, enfants de Ruben. 2 Et ils s'élevèrent contre Moïse, avec deux cent cinquante hommes des enfants d'Israël, des principaux de l'assemblée, qu'on appelait au conseil des gens de nom. 3 Ils s'assemblèrent donc contre Moïse et contre Aaron, et leur dirent: Qu'il vous suffise que tous ceux de la communauté soient saints, et que le SEIGNEUR soit au milieu d'eux; pourquoi vous élevez-vous par-dessus l'assemblée du SEIGNEUR? 4 Or Moïse, *les* ayant entendus, se prosterna sur sa face. 5 Puis il parla à Coré et à tous ceux qui étaient assemblés avec lui, *et leur* dit: *Demain* le SEIGNEUR fera connaître celui qui lui appartient, et celui qui lui est consacré; et il le fera approcher de lui. Il fera approcher de lui celui qu'il aura choisi. 6 Faites ceci, Coré, et tous ceux qui sont assemblés avec toi, prenez des encensoirs; 7 Mettez-y du feu demain, et mettez-y du parfum devant le SEIGNEUR: et l'homme que le SEIGNEUR aura choisi sera *son* consacré. Enfants de Lévi, que cela vous suffise. 8 Moïse dit encore à Coré: Écoutez maintenant, enfants de Lévi. 9 Est-ce trop peu de chose pour vous, que le Dieu d'Israël vous ait séparés de l'assemblée d'Israël, en vous faisant approcher de lui pour être employés au service du pavillon du SEIGNEUR, et vous tenir devant l'assemblée, pour lui servir de ministres; 10 Et qu'il t'ait fait approcher, *toi* et tous tes frères, les enfants de Lévi, avec toi, que vous recherchiez encore le sacerdoce? 11 Ainsi toi, et tous ceux qui sont assemblés avec toi, c'est contre le SEIGNEUR que vous vous *êtes* assemblés; car qui est Aaron, pour que vous murmuriez contre lui? 12 ¶ Puis Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, enfants d'Éliab, qui répondirent: Nous n'y monterons point. 13 Est-ce peu de chose que tu nous aies fait monter hors d'un pays où coulent le lait et le miel, pour nous faire mourir dans ce désert, que tu veuilles encore dominer sur nous? 14 Nous as-tu fait venir en un pays où coulent le lait et le miel? Ou nous as-tu donné quelque héritage de champs ou de vignes? Crèveras-tu les yeux à ces hommes-là? Nous n'y monterons point. 15 Alors Moïse fut fort irrité, et dit au SEIGNEUR: Ne regarde point à leur offrande, je n'ai point pris d'eux un seul âne, et je n'ai fait de mal à aucun d'eux. 16 Puis Moïse dit à Coré: Toi, et tous ceux qui sont assemblés avec toi, trouvez-vous demain devant le SEIGNEUR, toi et ceux-là, ainsi qu'Aaron. 17 Et prenez chacun votre encensoir, et mettez-y du parfum; et que chacun présente devant le SEIGNEUR son encensoir: il y en aura deux cent cinquante. Et toi et Aaron *ayez* aussi chacun votre encensoir

במדבר טז יז

18 וַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ
וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ 19 וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם
קֹרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעֵדָה׃ ס
20 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃ 21 הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת
וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע׃ 22 וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר
הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל כָּל־הָעֵדָה
תִּקְצֹף׃ ס 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 24 דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר
הֵעָלוּ מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם׃
25 וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ
אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 26 וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה
לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים
הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאַל־תִּגְּעוּ בְּכָל־אֲשֶׁר
לָהֶם פֶּן־תִּסָּפוּ בְּכָל־חַטֹּאתָם׃ 27 וַיֵּעָלוּ
מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסָּבִיב
וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם
וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם׃ 28 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת
אֵת כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלִּבִּי׃
29 אִם־כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת
כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי׃
30 וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה הָאֲדָמָה
אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם
וְיָרְדוּ חַיִּים שְׁאֹלָה וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה׃ 31 וַיְהִי
כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃ 32 וַתִּפְתַּח
הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת כָּל־
הָרְכוּשׁ׃ 33 וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם
חַיִּים שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ
מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃ 34 וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ
הָאָרֶץ׃ 35 וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל
אֵת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי
הַקְּטֹרֶת׃ ס

פרשה יז׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, ιϛʹ.

18 Καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπέθη-
καν ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα·
καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
τυρίου Μωυσῆς καὶ Ἀαρών, 19 Καὶ ἐπισυνέστησεν
ἐπ' αὐτοὺς Κορὲ τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ
τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ὤφθη ἡ
δόξα Κυρίου πάσῃ τῇ συναγωγῇ. 20 Καὶ ἐλάλησε
Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων 21 Ἀποσ-
χίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ
ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ. 22 Καὶ ἔπεσαν ἐπὶ
πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν Θεὸς θεὸς τῶν πνευμά-
των καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἷς ἥμαρτεν, ἐπὶ
πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργὴ Κυρίου; 23 Καὶ
ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 24 Λάλησον
τῇ συναγωγῇ λέγων Ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς
συναγωγῆς Κορέ. 25 Καὶ ἀνέστη Μωυσῆς καὶ
ἐπορεύθη πρὸς Δαθὰν καὶ Ἀβειρών, καὶ συνεπο-
ρεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ·
26 Καὶ ἐλάλησε πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων
Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν
σκληρῶν τούτων, καὶ μὴ ἅπτεσθε ἀπὸ πάντων ὧν
ἐστὶν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ
αὐτῶν. 27 Καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορὲ
κύκλῳ· καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν ἐξῆλθον, καὶ εἱστή-
κεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν, καὶ αἱ
γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ ἀποσκευὴ
αὐτῶν. 28 Καὶ εἶπε Μωυσῆς Ἐν τούτῳ γνώσεσθε
ὅτι Κύριος ἀπέστειλέ με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα
ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ' ἐμαυτοῦ· 29 Εἰ κατὰ θάνατον
πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται οὗτοι, εἰ καὶ κατ'
ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν,
οὐχὶ Κύριος ἀπέσταλκέ με· 30 Ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι
δείξει Κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς
καταπίεται αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς
σκηνὰς αὐτῶν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ
καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾅδου, καὶ γνώσεσθε ὅτι
παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν Κύριον. 31 Ὡς δὲ
ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους,
ἐῤῥάγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν, 32 Καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ
καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ πάν-
τας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορὲ καὶ τὰ
κτήνη αὐτῶν· 33 Καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα
ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾅδου, καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς
ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς. 34 Καὶ
πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς
αὐτῶν, ὅτι λέγοντες Μή ποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ.
35 Καὶ πῦρ ἐξῆλθε παρὰ Κυρίου καὶ κατέφαγε τοὺς
πεντήκοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέρον-
τας τὸ θυμίαμα. 36 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν

NUMERI, XVI.

18 Quod cum fecissent, stantibus Moyse et
Aaron, 19 Et coacervassent adversum eos
omnem multitudinem ad ostium tabernaculi,
apparuit cunctis gloria Domini. 20 Locutusque
Dominus ad Moysen et Aaron, ait: 21 Sepa-
ramini de medio congregationis hujus, ut eos
repente disperdam. 22 Qui ceciderunt proni
in faciem, atque dixerunt: Fortissime Deus
spirituum universæ carnis, num uno peccante,
contra omnes ira tua desæviet? 23 Et ait
Dominus ad Moysen: 24 Præcipe universo
populo ut separetur a tabernaculis Core, et
Dathan et Abiron. 25 Surrexitque Moyses, et
abiit ad Dathan et Abiron: et sequentibus eum
senioribus Israel, 26 Dixit ad turbam: Re-
cedite a tabernaculis hominum impiorum, et
nolite tangere quæ ad eos pertinent, ne in-
volvamini in peccatis eorum. 27 Cumque
recessissent a tentoriis eorum per circuitum,
Dathan et Abiron egressi stabant in introitu
papilionum suorum, cum uxoribus et liberis,
omnique frequentia. 28 Et ait Moyses: In
hoc scietis, quod Dominus miserit me ut face-
rem universa quæ cernitis, et non ex proprio
ea corde protulerim: 29 Si consueta hominum
morte interierint, et visitaverit eos plaga, qua
et ceteri visitari solent, non misit me Dominus:
30 Sin autem novam rem fecerit Dominus,
ut aperiens terra os suum deglutiat eos et om-
nia quæ ad illos pertinent, descenderintque
viventes in infernum, scietis quod blasphema-
verint Dominum. 31 Confestim igitur ut
cessavit loqui, dirupta est terra sub pedibus
eorum: 32 Et aperiens os suum, devoravit illos
cum tabernaculis suis et universa substantia
eorum; 33 Descenderuntque vivi in infernum
operti humo, et perierunt de medio multitu-
dinis. 34 At vero omnis Israel, qui stabat per
gyrum, fugit ad clamorem pereuntium, dicens:
Ne forte et nos terra deglutiat. 35 Sed et
ignis egressus a Domino, interfecit ducentos
quinquaginta viros, qui offerebant incensum.
36 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

NUMBERS, XVI.

18 And they took every man his censer, and
put fire in them, and laid incense thereon, and
stood in the door of the tabernacle of the con-
gregation with Moses and Aaron. 19 And
Korah gathered all the congregation against
them unto the door of the tabernacle of the
congregation: and the glory of the LORD
appeared unto all the congregation. 20 And
the LORD spake unto Moses and unto Aaron,
saying, 21 Separate yourselves from among
this congregation, that I may consume them in
a moment. 22 And they fell upon their faces,
and said, O God, the God of the spirits of all
flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth
with all the congregation? 23 ¶ And the
LORD spake unto Moses, saying, 24 Speak
unto the congregation, saying, Get you up
from about the tabernacle of Korah, Dathan,
and Abiram. 25 And Moses rose up and
went unto Dathan and Abiram; and the
elders of Israel followed him. 26 And he
spake unto the congregation, saying, Depart,
I pray you, from the tents of these wicked
men, and touch nothing of their's, lest ye be
consumed in all their sins. 27 So they gat
up from the tabernacle of Korah, Dathan,
and Abiram, on every side: and Dathan and
Abiram came out, and stood in the door of
their tents, and their wives, and their sons,
and their little children. 28 And Moses said,
Hereby ye shall know that the LORD hath
sent me to do all these works; for *I have* not
done them of mine own mind. 29 If these
men die the common death of all men, or if
they be visited after the visitation of all men;
then the LORD hath not sent me. 30 But if
the LORD make a new thing, and the earth
open her mouth, and swallow them up, with
all that *appertain* unto them, and they go
down quick into the pit; then ye shall under-
stand that these men have provoked the
LORD. 31 ¶ And it came to pass, as he had
made an end of speaking all these words, that
the ground clave asunder that *was* under
them: 32 And the earth opened her mouth,
and swallowed them up, and their houses,
and all the men that *appertained* unto Korah,
and all *their* goods. 33 They, and all that
appertained to them, went down alive into
the pit, and the earth closed upon them: and
they perished from among the congregation.
34 And all Israel that *were* round about them
fled at the cry of them: for they said, Lest the
earth swallow us up *also*. 35 And there came
out a fire from the LORD, and consumed the
two hundred and fifty men that offered incense.
36 ¶ And the LORD spake unto Moses saying,

4 Buch Mose, 16.

18 Und ein jeglicher nahm seine Pfanne, und
legte Feuer drein, und that Räuchwerk drauf, und
traten vor die Thür der Hütte des Stifts, und
Mose und Aaron auch. 19 Und Korah versam-
melte wider sie die ganze Gemeine vor die Thür
der Hütte des Stifts. Aber die Herrlichkeit des
Herrn erschien vor der ganzen Gemeine. 20 Und
der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach:
21 Scheidet euch von dieser Gemeine, daß ich sie
plötzlich vertilge. 22 Sie fielen aber auf ihr
Angesicht, und sprachen: Ach Gott, der du bist ein
Gott der Geister alles Fleisches, ob Ein Mann
gesündiget hat, willst du darum über die ganze
Gemeine wüthen? 23 Und der Herr redete mit
Mose, und sprach: 24 Sage der Gemeine, und
sprich: Weichet ringsherum von der Wohnung
Korah, und Dathan, und Abiram. 25 Und Mose
stund auf, und ging zu Dathan und Abiram, und
die Aeltesten Israel folgten ihm nach. 26 Und
redete mit der Gemeine, und sprach: Weichet von
den Hütten dieser gottlosen Menschen, und rühret
nichts an, was ihr ist, daß ihr nicht vielleicht um-
kommet in irgend ihrer Sünden einer. 27 Und
sie gingen herauf von der Wohnung Korah,
Dathan und Abiram. Dathan aber und Abiram
gingen heraus, traten an die Thür ihrer Hütten
mit ihren Weibern, und Söhnen, und Kindern.
28 Und Mose sprach: Dabei sollt ihr merken, daß
mich der Herr gesandt hat, daß ich alle diese Werke
thäte, und nicht aus meinem Herzen. 29 Werden
sie sterben, wie alle Menschen sterben, oder heim-
gesucht, wie alle Menschen heimgesucht werden;
so hat mich der Herr nicht gesandt. 30 Wird
aber der Herr etwas Neues schaffen, daß die
Erde ihren Mund aufthut, und verschlinget sie
mit allem, das sie haben, daß sie lebendig hinunter
in die Hölle fahren; so werdet ihr erkennen, daß
diese Leute den Herrn gelästert haben. 31 Und
als er diese Worte alle hatte ausgeredet, zerriß die
Erde unter ihnen, 32 Und that ihren Mund auf,
und verschlang sie, mit ihren Häusern, mit allen
Menschen, die bei Korah waren, und mit aller
ihrer Habe. 33 Und fuhren hinunter lebendig in
die Hölle, mit allem, das sie hatten, und die Erde
deckte sie zu, und kamen um aus der Gemeine.
34 Und ganz Israel, das um sie her war, floh
vor ihrem Geschrei; denn sie sprachen: Daß uns
die Erde nicht auch verschlinge. 35 Dazu fuhr das
Feuer aus von dem Herrn, und fraß die zwei hundert
und fünfzig Männer, die das Räuchwerk opferten.
36 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:

NOMBRES, XVI.

18 Ils prirent donc chacun son encensoir, et
ils y mirent du feu et ensuite du parfum.
Puis ils se tinrent à l'entrée du pavillon
d'assemblée; et Moïse et Aaron s'y tinrent
aussi. 19 Alors Coré appela contre eux toute
l'assemblée à l'entrée du pavillon d'assemblée;
et la gloire du SEIGNEUR apparut à toute
l'assemblée. 20 Puis le SEIGNEUR parla à
Moïse et à Aaron, en disant: 21 Séparez-
vous du milieu de cette assemblée, et je les
consumerai en un instant. 22 Mais ils se
prosternèrent sur leur face, et dirent: O *Dieu!*
Dieu des esprits de toute chair! un seul homme
a péché, et tu te mettrais en colère contre
toute l'assemblée! 23 ¶ Alors le SEIGNEUR
parla à Moïse, en disant: 24 Parle à l'as-
semblée, et dis-lui: Retirez-vous d'auprès des
tabernacles de Coré, de Dathan et d'Abiram.
25 Moïse se leva donc et s'en alla vers Dathan
et Abiram; et les anciens d'Israel le suivirent.
26 Et il parla à l'assemblée, en disant:
Retirez-vous, je vous prie, d'auprès des
pavillons de ces méchants, et ne touchez à
rien qui leur appartienne, de peur que vous
ne soyez consumés pour tous leurs péchés.
27 Ils se retirèrent donc d'auprès des pavillons
de Coré, de Dathan et d'Abiram. Et Dathan
et Abiram sortirent, et se tinrent debout à
l'entrée de leurs pavillons, avec leurs femmes,
leurs enfants et leurs familles. 28 Puis Moïse
dit: Vous connaîtrez à ceci que le SEIGNEUR
m'a envoyé pour faire toutes ces choses, et que
je n'ai rien fait de moi-même. 29 Si ceux-là
meurent comme meurent tous les hommes, et
s'ils sont punis de la punition de tous les
hommes, le SEIGNEUR ne m'a point envoyé.
30 Mais si le SEIGNEUR crée un prodige
nouveau, et que la terre ouvre sa bouche pour
les engloutir avec tout ce qui leur appartient,
et qu'ils descendent tout vivants dans l'abîme,
alors vous saurez que ces hommes-là ont irrité
le SEIGNEUR. 31 ¶ Et aussitôt qu'il eut
achevé de dire toutes ces paroles, il arriva
que la terre qui était sous eux se fendit.
32 La terre ouvrit donc sa bouche et les
engloutit avec leurs habitations, et tous les
hommes qui étaient à Coré, et tout leur bien.
33 Ils descendirent donc tout vivants dans
l'abîme, eux et tous ceux qui étaient à eux;
et la terre les couvrit. Ainsi ils périrent au
milieu de l'assemblée; 34 Et tout Israël, qui
était autour d'eux, s'enfuit à leur cri, car ils
disaient: *Prenons garde* que la terre ne nous
engloutisse, nous aussi. 35 Et un feu sortit
d'auprès du SEIGNEUR, et consuma les deux
cent cinquante hommes qui offraient le parfum.
36 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant:

במדבר יז

2 אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְיָרֵם
אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה וְאֶת־הָאֵשׁ
זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ׃ 3 אֵת מַחְתּוֹת
הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם וְעָשׂוּ אֹתָם
רִקֻּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבֻם
לִפְנֵי־יְהוָֹה וַיִּקְדָּשׁוּ וְיִהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת
מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים
וַיְרַקְּעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃ 5 זִכָּרוֹן לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר
אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר
קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָֹה וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח
וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָֹה בְּיַד־מֹשֶׁה
לוֹ׃ פ 6 וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִמָּחֳרָת עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם
הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָֹה׃ 7 וַיְהִי בְּהִקָּהֵל
הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד
יְהוָֹה׃ 8 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד׃ ס 9 וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ 10 הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת
וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃
11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחְתָּה
וְתֶן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת
וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם
כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָֹה הֵחֵל הַנָּגֶף׃
12 וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ
אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם
וַיִּתֵּן אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם׃
13 וַיַּעֲמֹד בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר
הַמַּגֵּפָה׃ 14 וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה
עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד הַמֵּתִים
עַל־דְּבַר־קֹרַח׃ 15 וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃
פ 16 וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ 17 דַּבֵּר ׀ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח
מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־
נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת
אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃ 18 וְאֵת
שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה
אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם׃ 19 וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל
מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, ις'. ιζ'.

37 Καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν Ἀαρὼν τὸν ἱερέα
Ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ἐκ μέσου τῶν κατα-
κεκαυμένων, καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπεῖρον
ἐκεῖ, ὅτι ἡγίασαν τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων
ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν· 38 Καὶ ποίησον αὐτὰ λεπίδας
ἐλατὰς περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσηνέχθησαν
ἔναντι Κυρίου καὶ ἡγιάσθησαν, καὶ ἐγένοντο εἰς
σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 39 Καὶ ἔλαβεν Ἐλεάζαρ
υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ὅσα
προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι, καὶ προσήνεγκαν οἱ
κατακεκαυμένοι, καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ
θυσιαστηρίῳ, 40 Μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,
ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηδεὶς ἀλλογενὴς ὃς οὐκ ἔστιν
ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἔναντι
Κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ὥσπερ Κορὲ καὶ ἡ ἐπισύστασις
αὐτοῦ, καθὰ ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ αὐτῷ.
41 Καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ
Μωυσῆν καὶ Ἀαρων λέγοντες Ὑμεῖς ἀπεκτάγκατε
τὸν λαὸν Κυρίου. 42 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέ-
φεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ἀαρών, καὶ
ὥρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· καὶ τήνδε
ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη, καὶ ὤφθη ἡ δόξα Κυρίου.
43 Καὶ εἰσῆλθε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν κατὰ πρόσωπον
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 44 Καὶ ἐλάλησε Κύριος
πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων 45 Ἐκχωρήσατε
ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω
αὐτοὺς εἰς ἅπαξ· καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.
46 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Ἀαρὼν Λάβε τὸ
πυρεῖον, καὶ ἐπίθες ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστη-
ρίου, καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα, καὶ ἀπένεγκε τὸ
τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐξίλασαι περὶ
αὐτῶν· ἐξῆλθε γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου Κυρίου,
ἦρκται θραύειν τὸν λαόν. 47 Καὶ ἔλαβεν Ἀαρὼν
καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωυσῆς, καὶ ἔδραμεν εἰς
τὴν συναγωγήν, καὶ ἤδη ἐνῆρκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ
λαῷ· καὶ ἐπέβαλε τὸ θυμίαμα καὶ ἐξιλάσατο περὶ
τοῦ λαοῦ, 48 Καὶ ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθνηκότων
καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις. 49 Καὶ
ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τεσσαρεσκαίδεκα
χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι, χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνε-
κεν Κορέ. 50 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἀαρὼν πρὸς Μωυσῆν
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκόπα-
σεν ἡ θραῦσις.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λάβε παρ' αὐτῶν
ῥάβδον, ῥάβδον κατ' οἴκους πατριῶν παρὰ πάντων
τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
δώδεκα ῥάβδους· καὶ ἑκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου. 3 Καὶ τὸ ὄνομα Ἀαρὼν
ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λευί· ἔστι γὰρ ῥάβδος
μία, κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν δώσουσι.
4 Καὶ θήσεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου κατέ-
ναντι τοῦ μαρτυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ.

NUMERI, XVI. XVII.

37 Præcipe Eleazaro filio Aaron sacerdoti ut
tollat thuribula quæ jacent in incendio, et
ignem huc illucque dispergat: quoniam sancti-
ficata sunt 38 In mortibus peccatorum:
producatque ea in laminas, et affigat altari, eo
quod oblatum sit in eis incensum Domino, et
sanctificata sint, ut cernant ea pro signo et
monimento filii Israel. 39 Tulit ergo Eleazar
sacerdos thuribula ænea, in quibus obtulerant
hi quos incendium devoravit, et produxit ea in
laminas, affigens altari: 40 Ut haberent postea
filii Israel, quibus commonerentur, ne quis
accedat alienigena, et qui non est de semine
Aaron, ad offerendum incensum Domino, ne
patiatur sicut passus est Core, et omnis congre-
gatio ejus, loquente Domino ad Moysen.
41 Murmuravit autem omnis multitudo filiorum
Israel sequenti die contra Moysen et Aaron,
dicens: Vos interfecistis populum Domini.
42 Cumque oriretur seditio, et tumultus in-
cresceret, 43 Moyses et Aaron fugerunt ad
tabernaculum fœderis. Quod, postquam in-
gressi sunt, operuit nubes, et apparuit gloria
Domini. 44 Dixitque Dominus ad Moysen:
45 Recedite de medio hujus multitudinis, etiam
nunc delebo eos. Cumque jacerent in terra,
46 Dixit Moyses ad Aaron: Tolle thuribulum,
et hausto igne de altari, mitte incensum de-
super, pergens cito ad populum ut roges pro
eis: jam enim egressa est ira a Domino, et
plaga desævit. 47 Quod cum fecisset Aaron,
et cucurrisset ad mediam multitudinem, quam
jam vastabat incendium, obtulit thymiama:
48 Et stans inter mortuos ac viventes, pro
populo deprecatus est, et plaga cessavit.
49 Fuerunt autem qui percussi sunt, qua-
tuordecim millia hominum, et septingenti,
absque his qui perierant in seditione Core.
50 Reversusque est Aaron ad Moysen ad ostium
tabernaculi fœderis, postquam quievit interitus.

CAPUT XVII.

1 ET locutus est Dominus ad Moysen, dicens:
2 Loquere ad filios Israel, et accipe ab eis
virgas singulas per cognationes suas, a cunctis
principibus tribuum, virgas duodecim, et uni-
uscujusque nomen superscribes virgæ suæ;
3 Nomen autem Aaron erit in tribu Levi, et
una virga cunctas seorsum familias con-
tinebit: 4 Ponesque eas in tabernaculo
fœderis coram testimonio, ubi loquar ad te;

NUMBERS, XVI. XVII.

37 Speak unto Eleazar the son of Aaron the
priest, that he take up the censers out of the
burning, and scatter thou the fire yonder; for
they are hallowed. 38 The censers of these
sinners against their own souls, let them
make them broad plates *for* a covering of the
altar: for they offered them before the LORD,
therefore they are hallowed: and they shall
be a sign unto the children of Israel. 39 And
Eleazar the priest took the brasen censers,
wherewith they that were burnt had offered;
and they were made broad *plates for* a cover-
ing of the altar: 40 *To be* a memorial unto
the children of Israel, that no stranger, which
is not of the seed of Aaron, come near to offer
incense before the LORD: that he be not as
Korah, and as his company: as the LORD
said to him by the hand of Moses. 41 ¶ But
on the morrow all the congregation of the
children of Israel murmured against Moses
and against Aaron, saying, Ye have killed the
people of the LORD. 42 And it came to pass,
when the congregation was gathered against
Moses and against Aaron, that they looked
toward the tabernacle of the congregation:
and, behold, the cloud covered it, and the
glory of the LORD appeared. 43 And Moses
and Aaron came before the tabernacle of the
congregation. 44 ¶ And the LORD spake
unto Moses, saying, 45 Get you up from
among this congregation, that I may consume
them as in a moment. And they fell upon
their faces. 46 ¶ And Moses said unto
Aaron, Take a censer, and put fire therein
from off the altar, and put on incense, and go
quickly unto the congregation, and make an
atonement for them: for there is wrath gone
out from the LORD; the plague is begun.
47 And Aaron took as Moses commanded, and
ran into the midst of the congregation; and,
behold, the plague was begun among the
people: and he put on incense, and made an
atonement for the people. 48 And he stood
between the dead and the living; and the
plague was stayed. 49 Now they that died
in the plague were fourteen thousand and
seven hundred, beside them that died about
the matter of Korah. 50 And Aaron returned
unto Moses unto the door of the tabernacle of
the congregation: and the plague was stayed.

CHAPTER XVII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,
2 Speak unto the children of Israel, and take
of every one of them a rod according to the
house of *their* fathers, of all their princes
according to the house of their fathers twelve
rods: write thou every man's name upon his
rod. 3 And thou shalt write Aaron's name
upon the rod of Levi: for one rod *shall*
be for the head of the house of their fathers.
4 And thou shalt lay them up in the
tabernacle of the congregation before the
testimony, where I will meet with you.

4 Buch Mose, 16, 17.

37 Sage Eleasar, dem Sohn Aaron, des Priesters,
daß er die Pfannen aufhebe aus dem Brande, und
streue das Feuer hin und her. 38 Denn die
Pfannen solcher Sünder sind geheiliget durch ihre
Seele, daß man sie zu breiten Blechen schlage, und
den Altar damit behänge; denn sie sind geopfert
vor dem Herrn, und geheiliget, und sollen den
Kindern Israel zum Zeichen sein. 39 Und Ele-
asar, der Priester, nahm die ehernen Pfannen, die
die Verbrannten geopfert hatten, und schlug sie zu
Blechen, den Altar zu behängen; 40 Zum Ge-
dächtniß der Kinder Israel, daß nicht jemand
Fremdes sich herzu mache, der nicht ist des Samens
Aaron, zu opfern Räuchwerk vor dem Herrn, auf
daß ihm nicht gehe, wie Korah und seiner Rotte,
wie der Herr ihm geredet hatte durch Mose. 41 Des
andern Morgens aber murrete die ganze Gemeine
der Kinder Israel wider Mose und Aaron, und
sprachen: Ihr habt des Herrn Volk getödtet.
42 Und da sich die Gemeine versammelte wider
Mose und Aaron, wandten sie sich zu der Hütte
des Stifts. Und siehe, da bedeckte es die Wolke,
und die Herrlichkeit des Herrn erschien. 43 Und
Mose und Aaron gingen hinein zu der Hütte des
Stifts. 44 Und der Herr redete mit Mose, und
sprach: 45 Hebet euch aus dieser Gemeine; ich
will sie plötzlich vertilgen. Und sie fielen auf ihr
Angesicht. 46 Und Mose sprach zu Aaron: Nimm
die Pfanne, und thue Feuer drein vom Altar, und
lege Räuchwerk drauf, und gehe eilend zu der Ge-
meine, und versöhne sie; denn das Wüthen ist
von dem Herrn ausgegangen, und die Plage ist
angegangen. 47 Und Aaron nahm, wie ihm
Mose gesagt hatte, und lief mitten unter die Ge-
meine (und siehe, die Plage war angegangen unter
dem Volk), und räucherte und versöhnete das
Volk. 48 Und stund zwischen den Todten und
Lebendigen. Da ward der Plage gewehret.
49 Derer aber, die an der Plage gestorben waren,
war vierzehn tausend und sieben hundert, ohne die,
so mit Korah starben. 50 Und Aaron kam wieder
zu Mose vor die Thür der Hütte des Stifts, und
der Plage ward gewehret.

Das 17. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:
2 Sage den Kindern Israel, und nimm von ihnen
zwölf Stecken, von jeglichem Fürsten seines Vaters
Hauses einen; und schreibe eines jeglichen Namen
auf seinen Stecken. 3 Aber den Namen Aaron
sollst du schreiben auf den Stecken Levi. Denn je
für ein Haupt ihrer Väter Hauses soll ein
Stecken sein. 4 Und lege sie in die Hütte des
Stifts, vor dem Zeugniß, da ich euch zeuge.

NOMBRES, XVI. XVII.

37 Dis à Éléazar, fils d'Aaron, sacrificateur,
qu'il relève les encensoirs du milieu de l'in-
cendie, et qu'on en répande le feu au loin, car
ils sont sanctifiés. 38 Que, des encensoirs de
ceux qui ont péché contre leurs âmes, on fasse
de larges plaques pour couvrir l'autel; puisqu'ils
les ont offerts devant le SEIGNEUR, ils seront
sanctifiés; et ils serviront de monuments aux
enfants d'Israël. 39 Ainsi Éléazar, sacrifi-
cateur, prit les encensoirs d'airain, que ces
hommes qui furent brûlés avaient présentés, et
on en fit des plaques pour couvrir l'autel.
40 C'est un souvenir pour les enfants d'Israël,
afin que nul étranger, qui n'est pas de la race
d'Aaron, ne s'approche pour offrir le parfum en
présence du SEIGNEUR, et qu'il n'en soit pas
de lui comme de Coré et de ceux qui s'assemblè-
rent avec lui, ainsi que le SEIGNEUR l'avait dit
par Moïse. 41 ¶ Or, dès le lendemain, toute
l'assemblée des enfants d'Israël murmura contre
Moïse et contre Aaron, en disant: Vous avez
fait mourir le peuple du SEIGNEUR. 42 Et,
comme l'assemblée se réunissait contre Moïse
et contre Aaron, il arriva qu'ils regardèrent
vers le pavillon d'assemblée; et voici, la nuée
le couvrit, et la gloire du SEIGNEUR apparut.
43 Moïse et Aaron vinrent donc devant le
pavillon d'assemblée. 44 ¶ Et le SEIGNEUR
parla à Moïse, en disant: 45 Otez-vous du
milieu de cette assemblée, et je les consumerai
en un instant. Alors ils se prosternèrent sur
leur face. 46 ¶ Et Moïse dit à Aaron:
Prends l'encensoir, et mets-y du feu de dessus
l'autel; mets-y aussi du parfum, et va promp-
tement à l'assemblée, et fais propitiation pour
eux; car une grande colère est partie de devant
le SEIGNEUR; la plaie a commencé. 47 Alors
Aaron prit *l'encensoir*, comme Moïse le lui
avait dit, et courut au milieu de l'assemblée;
et voici, la plaie avait déjà commencé sur le
peuple. Il mit donc du parfum et fit propi-
tiation pour le peuple. 48 Et comme il se
tenait entre les morts et les vivants, la plaie
fut arrêtée. 49 Et il y en eut quatorze mille
sept cents qui moururent de cette plaie, outre
ceux qui étaient morts pour le fait de Coré.
50 Puis Aaron retourna vers Moïse à l'entrée
du pavillon d'assemblée, après que la plaie fut
arrêtée.

CHAPITRE XVII.

1 APRÈS cela, le SEIGNEUR parla à Moïse, et
lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et prends
une verge de chaque *tribu*, selon les maisons
de leurs pères, de ceux qui sont les principaux
d'entre eux, selon les maisons de leurs pères;
en tout douze verges. Puis tu écriras le nom
de chacun sur sa verge. 3 Mais sur la verge
de Lévi tu écriras le nom d'Aaron; car il y
aura une verge pour chacun des chefs des mai-
sons de leurs pères. 4 Et tu les poseras au
pavillon d'assemblée devant le témoignage,
où j'ai accoutumé de me trouver avec vous.

במדבר יז יח

20 וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ
יִפְרָח וַהֲשִׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃ 21 וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו ׀ כָּל־
נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא
אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת
וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם׃ 22 וַיַּנַּח
מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל
הָעֵדֻת׃ 23 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה
אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן
לְבֵית לֵוִי וַיֹּצֵא פֶרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל
שְׁקֵדִים׃ 24 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת
מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ
וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ פ 25 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי
הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל
תְּלוּנֹּתָם מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ׃ 26 וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃
פ 27 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃
28 כֹּל הַקָּרֵב ׀ הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה
יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃ ס

פרשה יח׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ
וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ
וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹן
כְּהֻנַּתְכֶם׃ 2 וְגַם אֶת־אַחֶיךָ מַטֵּה לֵוִי
שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּווּ עָלֶיךָ
וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל
הָעֵדֻת׃ 3 וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת
כָּל־הָאֹהֶל אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ
לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃
4 וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל
מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־יִקְרַב
אֲלֵיכֶם׃ 5 וּשְׁמַרְתֶּם אֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ
וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף
עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי
אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם
מַתָּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל
מוֹעֵד׃ 7 וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־
כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית
לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן
אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ פ

ΑΡΙΘΜΟΙ, ιζ΄, ιη΄.

5 Καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν ἐκλέξωμαι αὐτόν, ἡ
ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει· καὶ περιελῶ ἀπ᾽ ἐμοῦ
τὸν γογγυσμὸν υἱῶν Ἰσραήλ, ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν
ἐφ᾽ ὑμῖν. 6 Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ·
καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον,
τῷ ἄρχοντι τῷ ἑνὶ ῥάβδον κατ᾽ ἄρχοντα, κατ᾽ οἴκους
πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους· καὶ ἡ ῥάβδος
Ἀαρὼν ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν. 7 Καὶ ἀπέ-
θηκε Μωυσῆς τὰς ῥάβδους ἔναντι Κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ
τοῦ μαρτυρίου. 8 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ
εἰσῆλθε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυ-
ρίου, καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν εἰς οἶκον
Λευί, καὶ ἐξήνεγκε βλαστὸν καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη καὶ
ἐβλάστησε κάρυα. 9 Καὶ ἐξήνεγκε Μωυσῆς πάσας
τὰς ῥάβδους ἀπὸ προσώπου Κυρίου πρὸς πάντας
υἱοὺς Ἰσραήλ· καὶ εἶδον, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὴν
ῥάβδον αὐτοῦ. 10 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν
Ἀπόθες τὴν ῥάβδον Ἀαρὼν ἐνώπιον τῶν μαρτυρίων
εἰς διατήρησιν, σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόων· καὶ
παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ
ἀποθάνωσι. 11 Καὶ ἐποίησε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν
καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν.
12 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες
Ἰδοὺ ἐξανηλώμεθα, ἀπολώλαμεν, παρανηλώμεθα·
13 Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῆς σκηνῆς Κυρίου ἀποθνήσκει·
ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν.

ΚΕΦ. ιη΄.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Ἀαρὼν λέγων Σὺ καὶ
οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου λήψεσθε τὰς
ἁμαρτίας τῶν ἁγίων, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου λήψεσθε
τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν. 2 Καὶ τοὺς
ἀδελφούς σου φυλὴν Λευὶ δῆμον τοῦ πατρός σου
προσαγάγου πρὸς σεαυτόν, καὶ προστεθήτωσάν σοι
καὶ λειτουργείτωσάν σοι, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ
σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 3 Καὶ
φυλάξονται τὰς φυλακάς σοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῆς
σκηνῆς· πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ
θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται, καὶ οὐκ ἀποθα-
νοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς. 4 Καὶ προστεθήσονται
πρὸς σέ, καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας
τῆς σκηνῆς, καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται
πρὸς σέ· 5 Καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν
ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ
οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 6 Καὶ
ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς Λευίτας
ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δόμα δεδομένον
Κυρίῳ, λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου· 7 Καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ
σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν, κατὰ πάν-
τα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἔνδοθεν
τοῦ καταπετάσματος, καὶ λειτουργήσετε τὰς
λειτουργίας δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν· καὶ
ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανεῖται.

NUMERI, XVII. XVIII.

5 Quem ex his elegero, germinabit virga ejus:
et cohibebo a me querimonias filiorum Israel,
quibus contra vos murmurant. 6 Locutusque
est Moyses ad filios Israel: et dederunt ei
omnes principes virgas per singulas tribus:
fueruntque virgæ duodecim absque virga
Aaron. 7 Quas cum posuisset Moyses coram
Domino in tabernaculo testimonii: 8 Sequenti
die regressus invenit germinasse virgam Aaron
in domo Levi: et turgentibus gemmis erupe-
rant flores, qui, foliis dilatatis, in amygdalas
deformati sunt. 9 Protulit ergo Moyses omnes
virgas de conspectu Domini ad cunctos filios
Israel: videruntque et receperunt singuli virgas
suas. 10 Dixitque Dominus ad Moysen: Refer
virgam Aaron in tabernaculum testimonii, ut
servetur ibi in signum rebellium filiorum Israel,
et quiescant querelæ eorum a me, ne moriantur.
11 Fecitque Moyses sicut præceperat Dominus.
12 Dixerunt autem filii Israel ad Moysen:
Ecce consumpti sumus, omnes perivimus;
13 Quicumque accedit ad tabernaculum Do-
mini, moritur; num usque ad internecionem
cuncti delendi sumus?

CAPUT XVIII.

1 Dixitque Dominus ad Aaron: Tu et filii
tui, et domus patris tui tecum, portabitis ini-
quitatem sanctuarii: et tu et filii tui simul
sustinebitis peccata sacerdotii vestri; 2 Sed
et fratres tuos de tribu Levi, et sceptrum patris
tui sume tecum, præstoque sint, et ministrent
tibi: tu autem et filii tui ministrabitis in ta-
bernaculo testimonii. 3 Excubabuntque Levitæ
ad præcepta tua, et ad cuncta opera tabernaculi:
ita duntaxat, ut ad vasa sanctuarii et ad altare
non accedant, ne et illi moriantur, et vos pere-
atis simul; 4 Sint autem tecum, et excubent
in custodiis tabernaculi, et in omnibus ceremo-
niis ejus. Alienigena non miscebitur vobis.
5 Excubate in custodia sanctuarii, et in
ministerio altaris: ne oriatur indignatio super
filios Israel. 6 Ego dedi vobis fratres vestros
Levitas de medio filiorum Israel, et tradidi
donum Domino, ut serviant in ministeriis
tabernaculi ejus. 7 Tu autem et filii tui
custodite sacerdotium vestrum: et omnia
quæ ad cultum altaris pertinent, et intra
velum sunt, per sacerdotes administrabun-
tur; si quis externus accesserit, occidetur

5 And it shall come to pass, *that* the man's
rod, whom I shall choose, shall blossom : and
I will make to cease from me the murmurings
of the children of Israel, whereby they mur-
mur against you. 6 ¶ And Moses spake
unto the children of Israel, and every one of
their princes gave him a rod apiece, for each
prince one, according to their fathers' houses,
even twelve rods : and the rod of Aaron *was*
among their rods. 7 And Moses laid up the
rods before the LORD in the tabernacle of
witness. 8 And it came to pass, that on the
morrow Moses went into the tabernacle of
witness; and, behold, the rod of Aaron for the
house of Levi was budded, and brought forth
buds, and bloomed blossoms, and yielded
almonds. 9 And Moses brought out all the
rods from before the LORD unto all the children
of Israel: and they looked, and took every
man his rod. 10 ¶ And the LORD said unto
Moses, Bring Aaron's rod again before the
testimony, to be kept for a token against the
rebels; and thou shalt quite take away their
murmurings from me, that they die not.
11 And Moses did *so*: as the LORD com-
manded him, so did he. 12 And the children
of Israel spake unto Moses, saying, Behold,
we die, we perish, we all perish. 13 Whoso-
ever cometh any thing near unto the taber-
nacle of the LORD shall die: shall we be
consumed with dying?

CHAPTER XVIII.

1 AND the LORD said unto Aaron, Thou and
thy sons and thy father's house with thee
shall bear the iniquity of the sanctuary: and
thou and thy sons with thee shall bear the
iniquity of your priesthood. 2 And thy
brethren also of the tribe of Levi, the tribe of
thy father, bring thou with thee, that they
may be joined unto thee, and minister unto
thee: but thou and thy sons with thee *shall
minister* before the tabernacle of witness.
3 And they shall keep thy charge, and the
charge of all the tabernacle: only they shall
not come nigh the vessels of the sanctuary and
the altar, that neither they, nor ye also, die.
4 And they shall be joined unto thee, and
keep the charge of the tabernacle of the
congregation, for all the service of the taber-
nacle: and a stranger shall not come nigh
unto you. 5 And ye shall keep the charge of
the sanctuary, and the charge of the altar:
that there be no wrath any more upon the
children of Israel. 6 And I, behold, I have
taken your brethren the Levites from among
the children of Israel: to you *they are* given
as a gift for the LORD, to do the service of the
tabernacle of the congregation. 7 Therefore
thou and thy sons with thee shall keep
your priest's office for every thing of the
altar, and within the vail; and ye shall
serve: I have given your priest's office *unto
you as* a service of gift: and the stranger
that cometh nigh shall be put to death.

5 Und welchen ich erwählen werde, deß Stecken
wird grünen, daß ich das Murren der Kinder
Israel, das sie wider euch murren, stille 6 Mose
redete mit den Kindern Israel; und alle ihre
Fürsten gaben ihm zwölf Stecken, ein jeglicher
Fürst einen Stecken, nach dem Hause ihrer Väter,
und der Stecken Aaron war auch unter ihren
Stecken. 7 Und Mose legte die Stecken vor den
Herrn, in der Hütte des Zeugnisses. 8 Des
Morgens aber, da Mose in die Hütte des Zeugnis-
ses ging, fand er den Stecken Aaron, des Hauses
Levi, grünen, und die Blüthe aufgegangen, und
Mandeln tragen. 9 Und Mose trug die Stecken
alle heraus von dem Herrn, vor alle Kinder
Israel, daß sie es sahen; und ein jeglicher nahm
seinen Stecken. 10 Der Herr sprach aber zu
Mose: Trage den Stecken Aaron wieder vor das
Zeugniß, daß er verwahret werde zum Zeichen den
ungehorsamen Kindern, daß ihr Murren von mir
aufhöre, daß sie nicht sterben. 11 Mose that, wie
ihm der Herr geboten hatte. 12 Und die Kinder
Israel sprachen zu Mose: Siehe, wir verderben,
und kommen um; wir werden alle vertilget, und
kommen um. 13 Wer sich nahet zu der Wohnung
des Herrn, der stirbt. Sollen wir denn gar
untergehen?

Das 18. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Aaron: Du und
deine Söhne, und deines Vaters Haus mit dir,
sollt die Missethat des Heiligthums tragen; und
du und deine Söhne mit dir sollt die Missethat
eures Priesterthums tragen. 2 Aber deine Brüder,
des Stamms Levi, deines Vaters, sollst du zu dir
nehmen, daß sie bei dir seien, und dir dienen;
du aber und deine Söhne mit dir vor der Hütte
des Zeugnisses. 3 Und sie sollen deines Dienstes
und des Dienstes der ganzen Hütte warten. Doch
zu dem Geräthe des Heiligthums, und zu dem
Altar sollen sie sich nicht machen, daß nicht beide
sie und ihr sterbet. 4 Sondern sie sollen bei dir
sein, daß sie des Dienstes warten an der Hütte
des Stifts in allem Amt der Hütte; und kein
Fremder soll sich zu euch thun. 5 So wartet nun
des Dienstes des Heiligthums, und des Dienstes
des Altars, daß fort nicht mehr ein Wüthen komme
über die Kinder Israel. 6 Denn siehe, ich habe
die Leviten, eure Brüder, genommen aus den
Kindern Israel, und euch gegeben, dem Herrn
zum Geschenk, daß sie des Amts pflegen an der
Hütte des Stifts. 7 Du aber und deine Söhne
mit dir sollt eures Priesterthums warten, daß ihr
dienet in allerlei Geschäfte des Altars, und inwen-
dig hinter dem Vorhang; denn euer Priesterthum
gebe ich euch zum Amt, zum Geschenk. Wenn
ein Fremder sich herzu thut, der soll sterben.

5 Et il arrivera que la verge de l'homme que
j'aurai choisi, fleurira; et je ferai cesser de-
vant moi les murmures que les enfants d'Israël
poussent contre vous. 6 ¶ Quand Moïse eut
parlé aux enfants d'Israël, tous les principaux
d'entre eux lui donnèrent, selon les maisons
de leurs pères, chacun une verge. Ainsi il y eut
douze verges. Or la verge d'Aaron *était* parmi
leurs verges. 7 Et Moïse mit les verges devant
le SEIGNEUR, au tabernacle du témoignage.
8 Et il arriva, dès le lendemain, que Moïse
étant entré au tabernacle du témoignage, voici,
la verge d'Aaron avait fleuri pour la maison
de Lévi; et elle avait jeté des fleurs, produit
des boutons, et mûri des amandes. 9 Alors
Moïse retira de devant le SEIGNEUR toutes les
verges pour tous les enfants d'Israël. Et les
ayant vues, ils reprirent chacun leur verge.
10 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Reporte
la verge d'Aaron devant le témoignage, pour
être gardée comme un signe pour les enfants
de rebellion; et tu feras cesser leurs murmures
contre moi, et ainsi ils ne mourront point.
11 Or Moïse fit comme le SEIGNEUR le lui
avait commandé. Il le fit ainsi. 12 Et les
enfants d'Israël parlèrent à Moïse, en disant:
Voici, nous défaillons; nous sommes perdus;
nous sommes tous perdus. 13 Quiconque s'ap-
proche du tabernacle du SEIGNEUR, mourra;
serons-nous tous entièrement consumés?

CHAPITRE XVIII.

1 ALORS le SEIGNEUR dit à Aaron: Toi et
tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous
porterez l'iniquité du sanctuaire; et toi et tes
fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre
sacerdoce. 2 Or fais approcher de toi tes
frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père,
afin qu'ils te soient adjoints et qu'ils te ser-
vent. Mais pour toi et tes fils avec toi, vous
serez devant le tabernacle du témoignage.
3 Ils garderont ce que tu leur ordonneras de
garder, et ce qu'il faut garder dans tout le
pavillon; mais ils n'approcheront point des
vases du sanctuaire, ni de l'autel, de peur
qu'ils ne meurent, et vous avec eux. 4 Ils te
seront donc adjoints, et ils garderont tout ce
qu'il faut garder au pavillon d'assemblée, selon
tout le service du pavillon. Mais nul étranger
n'approchera de vous. 5 Et vous prendrez
garde à ce qu'il faut faire au sanctuaire, et à
ce qu'il faut faire à l'autel, afin qu'il n'y ait
plus d'indignation sur les enfants d'Israël.
6 Car pour moi, voici, j'ai pris du milieu des
enfants d'Israël, vos frères les Lévites, qui
vous sont donnés en pur don pour le SEIGNEUR,
afin qu'ils soient employés au service du pavil-
lon d'assemblée. 7 Mais pour toi et tes fils
avec toi, vous aurez soin de votre sacrifi-
cature, en tout ce qui concerne l'autel et
ce qui est au-dedans du voile, et vous y
ferez le service. J'établis votre sacrificature
en office de pur don; c'est pourquoi, si
quelque étranger en approche, il mourra.

במדבר יח

8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי
לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתָי לְכָל־קָדְשֵׁי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ
לְחָק־עוֹלָם׃ 9 זֶה יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
מִן־הָאֵשׁ כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־
חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ
קֳדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ׃ 10 בְּקֹדֶשׁ
הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ
יִהְיֶה־לָּךְ׃ 11 וְזֶה־לְּךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם
לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים
וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כָּל־
טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ׃ 12 כֹּל חֵלֶב
יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם
אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים׃ 13 בִּכּוּרֵי
כָּל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ
יִהְיֶה כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ׃ 14 כָּל־
חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה׃ 15 כָּל־פֶּטֶר
רֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ ׀ פָּדֹה
תִפְדֶּה אֵת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֵת בְּכוֹר־
הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה׃ 16 וּפְדוּיָו
מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת
שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא׃
17 אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־בְכוֹר
עֵז לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 18 וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה
הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה׃ 19 כֹּל ׀
תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ
אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח עוֹלָם הִוא
לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃ 20 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק
לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס 21 וְלִבְנֵי
לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל
לְנַחֲלָה חֵלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים
אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ 22 וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא
לָמוּת׃ 23 וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל
מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֺנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, ιή.

8 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Ἀαρών· Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ δέ-
δωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν ἀπὸ πάντων
τῶν ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· σοὶ
δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ,
νόμιμον αἰώνιον. 9 Καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν
ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων, ἀπὸ πάντων
τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων
αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ
πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ὅσα ἀποδιδόασί μοι
ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων, σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς
σου. 10 Ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά· πᾶν
ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου· ἅγια
ἔσται σοι. 11 Καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχῶν δομά-
των αὐτῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ· σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς
θυγατράσι σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον· πᾶς
καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά. 12 Πᾶσα
ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου, σίτου
ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δῶσι τῷ Κυρίῳ, σοὶ δέδωκα
αὐτά. 13 Τὰ πρωτογεννήματα πάντα ὅσα ἐν τῇ γῇ
αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσι Κυρίῳ, σοὶ ἔσται· πᾶς
καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά. 14 Πᾶν ἀνα-
τεθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ σοὶ ἔσται. 15 Καὶ
πᾶν διανοῖγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκός, ὅσα
προσφέρουσι Κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους,
σοὶ ἔσται· ἀλλ' ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτό-
τοκα τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν
τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ. 16 Καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ
ἀπὸ μηνιαίου· ἡ συντίμησις πέντε σίκλων κατὰ τὸν
σίκλον τὸν ἅγιον, εἴκοσι ὀβολοί εἰσι. 17 Πλὴν πρω-
τότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ
πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώσῃ, ἅγιά ἐστι· καὶ τὸ
αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ
τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ·
18 Καὶ τὰ κρέα ἔσται σοὶ καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ
ἐπιθέματος, καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν σοὶ
ἔσται. 19 Πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἐὰν ἀφέ-
λωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Κυρίῳ, δέδωκα σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς
σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώ-
νιον· διαθήκη ἁλὸς αἰωνίου ἐστὶν ἔναντι Κυρίου σοὶ
καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ. 20 Καὶ ἐλάλησε Κύριος
πρὸς Ἀαρών Ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις, καὶ
μερὶς οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μερίς σου καὶ
κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 21 Καὶ
τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον ἐν
Ἰσραὴλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα
αὐτοὶ λειτουργοῦσι λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου. 22 Καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν
ἁμαρτίαν θανατηφόρον. 23 Καὶ λειτουργήσει ὁ
Λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου, καὶ αὐτοὶ λήψονται τὰ ἁμαρτήματα
αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· καὶ ἐν
μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κληρονομίαν.

NUMERI, XVIII.

8 Locutusque est Dominus ad Aaron: Ecce
dedi tibi custodiam primitiarum mearum.
Omnia quæ sanctificantur a filiis Israel, tradidi
tibi et filiis tuis pro officio sacerdotali legitima
sempiterna. 9 Hæc ergo accipies de his, quæ
sanctificantur et oblata sunt Domino. Omnis
oblatio, et sacrificium, et quidquid pro peccato
atque delicto redditur mihi, et cedit in Sancta
sanctorum, tuum erit, et filiorum tuorum.
10 In sanctuario comedes illud: mares tantum
edent ex eo, quia consecratum est tibi. 11 Pri-
mitias autem, quas voverint et obtulerint filii
Israel, tibi dedi, et filiis tuis, ac filiabus tuis,
jure perpetuo. Qui mundus est in domo tua,
vescetur eis. 12 Omnem medullam olei, et vini,
ac frumenti, quidquid offerunt primitiarum
Domino, tibi dedi. 13 Universa frugum initia,
quas gignit humus, et Domino deportantur,
cedent in usus tuos: qui mundus est in domo
tua, vescetur eis. 14 Omne quod ex voto
reddiderint filii Israel, tuum erit. 15 Quidquid
primum erumpit e vulva cunctæ carnis, quam
offerunt Domino, sive ex hominibus, sive de
pecoribus fuerit, tui juris erit: ita duntaxat,
ut pro hominis primogenito pretium accipias,
et omne animal quod immundum est, redimi
facias, 16 Cujus redemptio erit post unum
mensem, siclis argenti quinque, pondere, san-
ctuarii. Siclus viginti obolos habet. 17 Pri-
mogenitum autem bovis et ovis et capræ non
facies redimi, quia sanctificata sunt Domino;
sanguinem tantum eorum fundes super altare,
et adipes adolebis in suavissimum odorem
Domino. 18 Carnes vero in usum tuum cedent,
sicut pectusculum consecratum, et armus dex-
ter, tua erunt. 19 Omnes primitias sanctuarii,
quas offerunt filii Israel Domino, tibi dedi, et
filiis ac filiabus tuis, jure perpetuo. Pactum salis
est sempiternum coram Domino, tibi ac filiis
tuis. 20 Dixitque Dominus ad Aaron: In
terra eorum nihil possidebitis, nec habebitis
partem inter eos: ego pars et hereditas tua in
medio filiorum Israel. 21 Filiis autem Levi
dedi omnes decimas Israelis in possessionem,
pro ministerio quo serviunt mihi in tabernaculo
fœderis: 22 Ut non accedant ultra filii Israel
ad tabernaculum, nec committant peccatum
mortiferum, 23 Solis filiis Levi mihi in taber-
naculo servientibus, et portantibus peccata
populi. Legitimum sempiternum erit in gene-
rationibus vestris. Nihil aliud possidebunt,

NUMBERS, XVIII.

8 ¶ And the LORD spake unto Aaron, Behold,
I also have given thee the charge of mine
heave offerings of all the hallowed things of
the children of Israel; unto thee have I given
them by reason of the anointing, and to thy
sons, by an ordinance for ever. 9 This shall
be thine of the most holy things, *reserved* from
the fire: every oblation of their's, every meat
offering of their's, and every sin offering of
their's, and every trespass offering of their's,
which they shall render unto me, *shall be*
most holy for thee and for thy sons. 10 In
the most holy *place* shalt thou eat it; every
male shall eat it: it shall be holy unto thee.
11 And this *is* thine; the heave offering of
their gift, with all the wave offerings of the
children of Israel: I have given them unto
thee, and to thy sons and to thy daughters
with thee, by a statute for ever: every one
that is clean in thy house shall eat of it.
12 All the best of the oil, and all the best of
the wine, and of the wheat, the firstfruits of
them which they shall offer unto the LORD,
them have I given thee. 13 *And* whatsoever
is first ripe in the land, which they shall
bring unto the LORD, shall be thine; every
one that is clean in thine house shall eat *of* it.
14 Every thing devoted in Israel shall be
thine. 15 Every thing that openeth the
matrix in all flesh, which they bring unto the
LORD, *whether it be* of men or beasts, shall be
thine: nevertheless the firstborn of man shalt
thou surely redeem, and the firstling of
unclean beasts shalt thou redeem. 16 And
those that are to be redeemed from a month
old shalt thou redeem, according to thine
estimation, for the money of five shekels, after
the shekel of the sanctuary, which *is* twenty
gerahs. 17 But the firstling of a cow, or the
firstling of a sheep, or the firstling of a goat,
thou shalt not redeem; they *are* holy: thou
shalt sprinkle their blood upon the altar, and
shalt burn their fat *for* an offering made by
fire, for a sweet savour unto the LORD.
18 And the flesh of them shall be thine, as
the wave breast and as the right shoulder are
thine. 19 All the heave offerings of the holy
things, which the children of Israel offer unto
the LORD, have I given thee, and thy sons
and thy daughters with thee, by a statute for
ever: it *is* a covenant of salt for ever before
the LORD unto thee and to thy seed with thee.
20 ¶ And the LORD spake unto Aaron, Thou
shalt have no inheritance in their land, neither
shalt thou have any part among them: I *am*
thy part and thine inheritance among the
children of Israel. 21 And, behold, I have
given the children of Levi all the tenth in
Israel for an inheritance, for their service
which they serve, *even* the service of the
tabernacle of the congregation. 22 Neither
must the children of Israel henceforth come
nigh the tabernacle of the congregation, lest
they bear sin, and die. 23 But the Levites
shall do the service of the tabernacle of the
congregation, and they shall bear their
iniquity: *it shall be* a statute for ever
throughout your generations, that among the
children of Israel they have no inheritance.

4 Buch Mose, 18.

8 Und der Herr sagte zu Aaron: Siehe, ich habe
dir gegeben meine Hebopfer, von allem, das die
Kinder Israel heiligen, für dein priesterlich Amt,
und deinen Söhnen, zum ewigen Recht. 9 Das
sollst du haben von dem allerheiligsten, das sie
opfern: alle ihre Gaben mit alle ihrem Speis-
opfer, und mit alle ihrem Sündopfer, und mit alle
ihrem Schuldopfer, das sie mir geben, das soll
dir und deinen Söhnen das allerheiligste sein.
10 Am allerheiligsten Ort sollst du es essen. Was
männlich ist, soll davon essen; denn es soll dir
heilig sein. 11 Ich hab auch das Hebopfer ihrer
Gabe, an allen Webeopfern der Kinder Israel, dir,
und deinen Söhnen, und deinen Töchtern gegeben,
sammt dir, zum ewigen Recht; wer rein ist in
deinem Hause, soll davon essen. 12 Alles beste
Oel, und allen besten Most und Korn ihrer Erst-
linge, die sie dem Herrn geben, hab ich dir gegeben.
13 Die erste Frucht alles deß, das in ihrem Lande
ist, das sie dem Herrn bringen, soll dein sein;
wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen.
14 Alles Verbannete in Israel soll dein sein.
15 Alles, das seine Mutter bricht unter allem
Fleisch, das sie dem Herrn bringen, es sey Mensch
oder Vieh, soll dein sein; doch daß du die erste
Menschenfrucht lösen lassest, und die erste Frucht
eines unreinen Viehes auch lösen lassest. 16 Sie
sollens aber lösen, wenns eines Monden alt ist; und
sollst es zu lösen geben um Geld, um fünf Sekel,
nach dem Sekel des Heiligthums, der gilt zwanzig
Gera. 17 Aber die erste Frucht eines Ochsen, oder
Lamms, oder Ziege, sollst du nicht zu lösen geben,
denn sie sind heilig; ihr Blut sollst du sprengen
auf den Altar, und ihr Fett sollst du anzünden zum
Opfer des süßen Geruchs dem Herrn. 18 Ihr
Fleisch soll dein sein, wie auch die Webebrust, und
die rechte Schulter dein ist. 19 Alle Hebopfer,
die die Kinder Israel heiligen dem Herrn, hab ich
dir gegeben, und deinen Söhnen und deinen
Töchtern, sammt dir, zum ewigen Recht. Das
soll ein unverwesentlicher Bund sein ewig vor
dem Herrn, dir und deinem Samen sammt dir.
20 Und der Herr sprach zu Aaron: Du sollst in
ihrem Lande nichts besitzen, auch kein Theil unter
ihnen haben; denn ich bin dein Theil, und dein Erb-
gut unter den Kindern Israel. 21 Den Kindern
aber Levi hab ich alle Zehnten gegeben in Israel
zum Erbgut, für ihr Amt, das sie mir thun an der
Hütte des Stifts, 22 Daß hinfort die Kinder
Israel nicht zur Hütte des Stifts sich thun, Sünde
auf sich zu laden, und sterben. 23 Sondern die
Leviten sollen des Amts pflegen an der Hütte des
Stifts, und sie sollen jener Missethat tragen, zum
ewigen Recht bei euren Nachkommen. Und sie sollen
unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen.

NOMBRES, XVIII.

8 ¶ Le SEIGNEUR dit encore à Aaron: Voici,
je t'ai donné la garde de mes offrandes élevées
d'entre toutes les choses consacrées par les
enfants d'Israël; *et* je te les ai données, *à toi*
et à tes enfants, pour *droit* d'onction, par un
statut perpétuel. 9 D'entre les choses très-
saintes qui ne sont point brûlées, voici ce qui
t'appartiendra: toutes les offrandes qu'ils
m'apporteront, avec toutes leurs oblations,
avec tous *leurs sacrifices* de péché, avec tous
leurs sacrifices de délit. Ce sont là des choses
très-saintes; *elles sont* pour toi et pour tes
enfants. 10 Tu les mangeras dans un lieu
très-saint; tout mâle en mangera. Ce te sera
une chose sainte. 11 Voici encore qui t'ap-
partiendra: les offrandes élevées que donneront
les enfants d'Israël, avec toutes les offrandes
agitées; je te les ai données, *à toi*, et à tes fils
et à tes filles avec toi, par un statut per-
pétuel; quiconque sera pur dans ta maison en
mangera. 12 Je t'ai donné aussi les prémices
qu'ils offriront au SEIGNEUR: tout le meilleur
de l'huile, et tout le meilleur du moût et
du froment. 13 Les premiers fruits de toutes
les choses que leur terre produira, et qu'ils
apporteront au SEIGNEUR, t'appartiendront:
quiconque sera pur dans ta maison en
mangera. 14 Tout anathème en Israël t'ap-
partiendra. 15 L'aîné de toute chair, tant
des hommes que des bêtes, qui sera offert au
SEIGNEUR, t'appartiendra; mais on rachètera
le premier-né de l'homme; on rachètera aussi
le premier-né d'une bête impure. 16 On
rachètera ceux qui doivent être rachetés, à
l'âge d'un mois, selon l'estimation que tu en
feras, qui sera de cinq sicles d'argent, selon le
sicle du sanctuaire, qui *est* de vingt oboles.
17 Mais on ne rachètera point le premier-né
de la vache, ni le premier-né de la brebis, ni
le premier-né de la chèvre. Ce sont des choses
saintes. Tu répandras leur sang sur l'autel,
et tu feras fumer leur graisse; c'est un
sacrifice fait par le feu, en bonne odeur au
SEIGNEUR. 18 Mais leur chair t'appartiendra,
comme la poitrine qu'on agite, et comme
l'épaule droite. 19 Je t'ai donné à toi, et à
tes fils et à tes filles avec toi, par un statut
perpétuel, toutes les offrandes élevées d'entre
les choses sanctifiées, que les enfants d'Israël
offriront au SEIGNEUR. C'est une alliance à
jamais immuable devant le SEIGNEUR, pour
toi et pour ta postérité avec toi. 20 ¶ Puis
le SEIGNEUR dit à Aaron: Tu n'auras point
d'héritage dans leur pays, tu n'auras point
de portion parmi eux. *C'est* moi *qui* suis ta
portion et ton héritage au milieu des enfants
d'Israël. 21 Et quant aux enfants de Lévi,
voici, pour le service auquel ils sont employés,
le service du pavillon d'assemblée, je leur ai
donné pour héritage toutes les dîmes d'Israël.
22 Mais les enfants d'Israël n'approcheront
plus du pavillon d'assemblée, pour qu'ils ne
soient pas coupables de péché, et qu'ils ne meu-
rent. 23 Ce *seront* les Lévites qui s'emploieront
au service du pavillon d'assemblée, et qui
porteront leur iniquité. Ce sera *là* un statut
perpétuel dans vos générations, et ils ne possède-
ront point d'héritage parmi les enfants d'Israël.

במדבר יח יט

24 כִּי אֶת־מַעְשַׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ
לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה
עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃ פ 25 וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 26 וְאֶל־הַלְוִיִּם
תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִקְחוּ מֵאֵת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם
מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת
יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃ 27 וְנֶחְשַׁב
לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה
מִן־הַיָּקֶב׃ 28 כֵּן תָּרִימוּ גַם־אַתֶּם תְּרוּמַת
יְהוָה מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת
יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ 29 מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם
תָּרִימוּ אֵת כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל־חֶלְבּוֹ
אֶת־מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ׃ 30 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם
כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב׃ 31 וַאֲכַלְתֶּם
אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם וּבֵיתְכֶם כִּי־שָׂכָר
הוּא לָכֶם חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
32 וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם אֶת־
חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְאֶת־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא
תְחַלְּלוּ וְלֹא תָמוּתוּ׃

פ פ פ לט

פרשה יט׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃ 2 זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר ׀ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ
אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ
מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל׃ 3 וּנְתַתֶּם
אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃
4 וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ
שֶׁבַע פְּעָמִים׃ 5 וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו
אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ
יִשְׂרֹף׃ 6 וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב
וּשְׁנִי תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת
הַפָּרָה׃ 7 וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ
בַּמַּיִם וְאַחַר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן
עַד־הָעָרֶב׃ 8 וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו
בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, ιη′, ιθ′.

24 Ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὅσα ἐὰν
ἀφορίσωσι Κυρίῳ ἀφαίρεμα δέδωκα τοῖς Λευίταις
ἐν κλήρῳ, διὰ τοῦτο εἴρηκα αὐτοῖς Ἐν μέσῳ
υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κλῆρον. 25 Καὶ
ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 26 Καὶ
τοῖς Λευίταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐὰν
λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ ἐπιδέκατον ὃ δέ-
δωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ, καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς
ἀπ' αὐτοῦ ἀφαίρεμα Κυρίῳ ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ
ἐπιδεκάτου· 27 Καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέ-
ματα ὑμῶν ὡς σῖτος ἀπὸ ἅλω καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ
ληνοῦ. 28 Οὕτως ἀφελεῖτε αὐτοὺς καὶ ὑμεῖς ἀπὸ
πάντων τῶν ἀφαιρεμάτων Κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν
ἐπιδεκάτων ὑμῶν ὅσα ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἀφαίρεμα Κυρίῳ
Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ· 29 Ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων
ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα Κυρίῳ, ἢ ἀπὸ πάντων τῶν
ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ. 30 Καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτούς Ὅταν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ,
καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γέννημα ἀπὸ ἅλω
καὶ ὡς γέννημα ἀπὸ ληνοῦ· 31 Καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν
παντὶ τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν, ὅτι μισθὸς οὗτος
ὑμῖν ἐστὶν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ
σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· 32 Καὶ οὐ λήψεσθε δι' αὐτὸ
ἁμαρτίαν ὅτι ἂν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ,
καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα
μὴ ἀποθάνητε.

ΚΕΦ. ιθ′.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν
λέγων 2 Αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξε
Κύριος λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραήλ, καὶ λαβέ-
τωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυῤῥὰν ἄμωμον, ἥτις οὐκ
ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ᾗ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν
ζυγός, 3 Καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα·
καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον
καθαρόν, καὶ σφάξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ·
4 Καὶ λήψεται Ἐλεάζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ
ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
τυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις. 5 Καὶ
κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ δέρμα
καὶ τὰ κρέα αὐτῆς καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ
αὐτῆς κατακαυθήσεται· 6 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον
κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον, καὶ ἐμβαλοῦσιν
εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως. 7 Καὶ
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ
σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται
εἰς τὴν παρεμβολήν· καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ
ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας. 8 Καὶ ὁ κατακαίων αὐ-
τὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ
σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

NUMERI, XVIII. XIX.

24 Decimarum oblatione contenti, quas in usus
eorum et necessaria separavi. 25 Locutusque
est Dominus ad Moysen, dicens: 26 Præcipe
Levitis, atque denuntia: Cum acceperitis a
filiis Israel decimas, quas dedi vobis, primitias
earum offerte Domino, id est, decimam partem
decimæ. 27 Ut reputetur vobis in oblationem
primitivorum, tam de areis, quam de torcula-
ribus: 28 Et universis quorum accipitis
primitias, offerte Domino, et date Aaron sacer-
doti. 29 Omnia quæ offeretis ex decimis, et in
donaria Domini separabitis, optima et electa
erunt. 30 Dicesque ad eos: Si præclara et
meliora quæque obtuleritis ex decimis, reputa-
bitur vobis quasi de area et torculari dederitis
primitias: 31 Et comedetis eas in omnibus
locis vestris, tam vos quam familiæ vestræ:
quia pretium est pro ministerio, quo servitis
in tabernaculo testimonii. 32 Et non peccabitis
super hoc, egregia vobis et pinguia reservantes,
ne polluatis oblationes filiorum Israel, et
moriamini.

CAPUT XIX.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen et
Aaron, dicens: 2 Ista est religio victimæ
quam constituit Dominus. Præcipe filiis Israel,
ut adducant ad te vaccam rufam ætatis integræ,
in qua nulla sit macula, nec portaverit jugum:
3 Tradetisque eam Eleazaro sacerdoti; qui
eductam extra castra, immolabit in conspectu
omnium: 4 Et tingens digitum in sanguine
ejus, asperget contra fores tabernaculi septem
vicibus, 5 Comburetque eam cunctis viden-
tibus, tam pelle et carnibus ejus, quam sanguine
et fimo flammæ traditis. 6 Lignum quoque
cedrinum, et hyssopum, coccumque bis tinctum
sacerdos mittet in flammam, quæ vaccam vorat.
7 Et tunc demum, lotis vestibus et corpore suo,
ingredietur in castra, commaculatusque erit
usque ad vesperum. 8 Sed et ille qui com-
busserit eam, lavabit vestimenta sua et
corpus, et immundus erit usque ad vesperum

24 But the tithes of the children of Israel,
which they offer *as* an heave offering unto the
LORD, I have given to the Levites to inherit:
therefore I have said unto them, Among the
children of Israel they shall have no inheri-
tance. 25 ¶ And the LORD spake unto
Moses, saying, 26 Thus speak unto the
Levites, and say unto them, When ye take of
the children of Israel the tithes which I have
given you from them for your inheritance,
then ye shall offer up an heave offering of it
for the LORD, *even* a tenth *part* of the tithe.
27 And *this* your heave offering shall be
reckoned unto you, as though *it were* the corn
of the threshingfloor, and as the fulness of
the winepress. 28 Thus ye also shall offer
an heave offering unto the LORD of all your
tithes, which ye receive of the children of
Israel; and ye shall give thereof the LORD'S
heave offering to Aaron the priest. 29 Out
of all your gifts ye shall offer every heave
offering of the LORD, of all the best thereof,
even the hallowed part thereof out of it.
30 Therefore thou shalt say unto them, When
ye have heaved the best thereof from it, then
it shall be counted unto the Levites as the
increase of the threshingfloor, and as the
increase of the winepress. 31 And ye shall
eat it in every place, ye and your households:
for it *is* your reward for your service in the
tabernacle of the congregation. 32 And ye
shall bear no sin by reason of it, when ye have
heaved from it the best of it: neither shall ye
pollute the holy things of the children of
Israel, lest ye die.

CHAPTER XIX.

1 AND the LORD spake unto Moses and
unto Aaron, saying, 2 This *is* the ordinance
of the law which the LORD hath commanded,
saying, Speak unto the children of Israel, that
they bring thee a red heifer without spot,
wherein *is* no blemish, *and* upon which never
came yoke: 3 And ye shall give her unto
Eleazar the priest, that he may bring her
forth without the camp, and *one* shall slay her
before his face: 4 And Eleazar the priest
shall take of her blood with his finger, and
sprinkle of her blood directly before the
tabernacle of the congregation seven times:
5 And *one* shall burn the heifer in his sight;
her skin, and her flesh, and her blood, with
her dung, shall he burn: 6 And the priest
shall take cedar wood, and hyssop, and scarlet,
and cast *it* into the midst of the burning of
the heifer. 7 Then the priest shall wash his
clothes, and he shall bathe his flesh in water,
and afterward he shall come into the camp,
and the priest shall be unclean until the
even. 8 And he that burneth her shall
wash his clothes in water, and bathe his flesh
in water, and shall be unclean until the even.

24 Denn den Zehnten der Kinder Israel, den sie
dem Herrn heben, hab ich den Leviten zum Erb-
gut gegeben; darum hab ich zu ihnen gesagt,
daß sie unter den Kindern Israel kein Erbgut
besitzen sollen. 25 Und der Herr redete mit
Mose, und sprach: 26 Sage den Leviten, und
sprich zu ihnen: Wenn ihr den Zehnten nehmet
von den Kindern Israel, den ich euch von ihnen
gegeben habe zu eurem Erbgut; so sollt ihr davon
ein Hebopfer dem Herrn thun, je den Zehnten von
dem Zehnten. 27 Und sollt solch euer Hebopfer
achten, als gäbet ihr Korn aus der Scheune, und
Fülle aus der Kelter. 28 Also sollt auch ihr das
Hebopfer dem Herrn geben von allen euren
Zehnten, die ihr nehmet von den Kindern Israel,
daß ihr solches Hebopfer des Herrn dem Priester
Aaron gebet. 29 Von allem, das euch gegeben
wird, sollt ihr dem Herrn allerlei Hebopfer geben,
von allem Besten, das davon geheiliget wird.
30 Und sprich zu ihnen: Wenn ihr also das
Beste davon hebet, so solls den Leviten gerechnet
werden, wie ein Einkommen der Scheune, und wie
ein Einkommen der Kelter. 31 Und möget es
essen an allen Stätten, ihr und eure Kinder;
denn es ist euer Lohn für euer Amt in der Hütte
des Stifts. 32 So werdet ihr nicht Sünde auf
euch laden an demselben, wenn ihr das Beste davon
hebet, und nicht entweihen das Geheiligte der
Kinder Israel, und nicht sterben.

Das 19. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron,
und sprach: 2 Diese Weise soll ein Gesetz sein,
das der Herr geboten hat, und gesagt: Sage den
Kindern Israel, daß sie zu dir führen eine röthliche
Kuh, ohne Wandel, an der kein Fehl sey, und auf
die noch nie kein Joch kommen ist. 3 Und gebet
sie dem Priester Eleasar; der soll sie hinaus vor
das Lager führen, und daselbst vor ihm schlachten
lassen. 4 Und Eleasar, der Priester, soll ihres
Bluts mit seinem Finger nehmen, und stracks
gegen die Hütte des Stifts siebenmal sprengen,
5 Und die Kuh vor ihm verbrennen lassen, beide
ihr Fell und ihr Fleisch, dazu ihr Blut sammt
ihrem Mist. 6 Und der Priester soll Cedernholz,
und Ysopen, und rosinrothe Wolle nehmen, und
auf die brennende Kuh werfen, 7 Und soll seine
Kleider waschen, und seinen Leib mit Wasser baden,
und darnach ins Lager gehen, und unrein sein bis
an den Abend. 8 Und der sie verbrannt hat, soll auch
seine Kleider mit Wasser waschen, und seinen Leib
in Wasser baden, und unrein sein bis an den Abend.

24 Car j'ai donné pour héritage aux Lévites,
les dîmes que les enfants d'Israël offriront au
SEIGNEUR en offrande élevée; c'est pourquoi
j'ai dit d'eux: Parmi les enfants d'Israël, ils
n'auront point d'héritage. 25 ¶ Puis le
SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 26 Tu
parleras aussi aux Lévites, et tu leur diras:
Quand vous aurez reçu des enfants d'Israël
les dîmes que je vous ai assignées sur eux
pour votre héritage, vous en offrirez, en
offrande élevée au SEIGNEUR, la dîme de la
dîme. 27 Et votre offrande élevée vous sera
imputée, comme le froment *pris* de l'aire, et
comme l'abondance *prise* de la cuve. 28 Ainsi,
vous aussi, de toutes vos dîmes que vous aurez
reçues des enfants d'Israël, vous offrirez
l'offrande élevée du SEIGNEUR, et de chacune
vous donnerez à Aaron, sacrificateur, l'offrande
élevée du SEIGNEUR. 29 De toutes les choses
qui vous sont données, de tout ce qu'il y a de
meilleur, vous offrirez toute l'offrande élevée
du SEIGNEUR, pour sanctifier la dîme *prise* de
la *dîme* même. 30 Et tu leur diras: Quand
vous aurez offert en offrande élevée le meilleur
de la *dîme*, pris de la *dîme* même, cela sera
imputé aux Lévites comme le revenu de
l'aire, et comme le revenu de la cuve. 31 Et
vous le mangerez en tout lieu, vous et vos
familles; car c'est votre salaire pour le service
auquel vous êtes employés dans le pavillon
d'assemblée. 32 Vous ne serez point coupables
de péché au sujet de la dîme, quand vous en
aurez offert, en offrande élevée, ce qu'il y aura
de meilleur, et vous ne profanerez point les
choses saintes des enfants d'Israël, et vous ne
mourrez point.

CHAPITRE XIX.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse et
à Aaron, en disant: 2 C'est ici un statut
de la loi que le SEIGNEUR a prescrite, en
disant: Parle et dis aux enfants d'Israël
qu'ils t'amènent une jeune vache rousse, in-
tacte, qui n'ait point de défaut, qui n'ait
point porté le joug. 3 Puis vous la donnerez
au sacrificateur Éléazar, qui la mènera hors
du camp. Et on l'égorgera en sa présence.
4 Ensuite le sacrificateur Éléazar prendra de
son sang avec son doigt, et fera sept fois
aspersion du sang vers le devant du pavillon
d'assemblée. 5 Et on brûlera la jeune vache
en sa présence; on brûlera sa peau, sa chair,
et son sang et sa fiente. 6 Et le sacrificateur
prendra du bois de cèdre, de l'hysope, et de la
laine cramoisie, et les jettera dans le feu où
sera brûlée la jeune vache. 7 Puis le sacri-
ficateur lavera ses vêtements et sa chair avec
de l'eau, et après cela il rentrera au camp. Or
le sacrificateur sera impur jusqu'au soir. 8 Et
celui qui l'aura brûlée lavera ses vêtements
avec de l'eau; mais il baignera sa chair
dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

9 וְאָסַף ׀ אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה
וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה
לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה
חַטָּאת הִוא׃ 10 וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר
הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת
עוֹלָם׃ 11 הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם
וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃ 12 הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר
וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר׃ 13 כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת
בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא
אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו
טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃ 14 זֹאת
הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא
אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת
יָמִים׃ 15 וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד
פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא׃ 16 וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־חֶרֶב אוֹ בְמֵת
אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת
יָמִים׃ 17 וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת
הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי׃
18 וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר
וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־
הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנֹּגֵעַ בָּעֶצֶם
אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר׃ 19 וְהִזָּה
הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב׃ 20 וְאִישׁ
אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מִתּוֹךְ הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה
טִמֵּא מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא׃
21 וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא
עַד־הָעָרֶב׃ 22 וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא
יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ פ

פרשה כ׃

1 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְבַּר־צִן
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ
וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם׃ 2 וְלֹא־
הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־
אַהֲרֹן׃ 3 וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בִּגְוַע אַחֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃

9 Καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν· καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν, ὕδωρ ῥαντισμοῦ ἅγνισμά ἐστι. 10 Καὶ ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τοῖς προσηλύτοις προσκειμένοις νόμιμον αἰώνιον. 11 Ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας· 12 Οὗτος ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ καθαρὸς ἔσται· ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται. 13 Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου, ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, τὴν σκηνὴν Κυρίου ἐμίανεν· ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραήλ, ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεῤῥαντίσθη ἐπ' αὐτόν· ἀκάθαρτός ἐστιν, ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστί. 14 Καὶ οὗτος ὁ νόμος· ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας· 15 Καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεῳγμένον ὅσα οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται ἐπ' αὐτῷ ἀκάθαρτά ἐστι. 16 Καὶ πᾶς ὃς ἂν ἅψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται. 17 Καὶ λήψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἁγνισμοῦ, καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος· 18 Καὶ λήψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρός, καὶ περιῤῥανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς, ὅσαι ἂν ὦσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος· 19 Καὶ περιῤῥανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 20 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν μιανθῇ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια Κυρίου ἐμίανεν· ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεῤῥαντίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστι. 21 Καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· καὶ ὁ περιῤῥαίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 22 Καὶ παντὸς οὗ ἐὰν ἅψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον ἔσται, καὶ ψυχὴ ἡ ἁπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν ἔρημον Σὶν ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Κάδης· καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριάμ, καὶ ἐτάφη ἐκεῖ. 2 Καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ, καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ἀαρών. 3 Καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες· Ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι Κυρίου·

9 Colliget autem vir mundus cineres vaccæ, et effundet eos extra castra in loco purissimo, ut sint multitudini filiorum Israel in custodiam, et in aquam aspersionis: quia pro peccato vacca combusta est. 10 Cumque laverit, qui vaccæ portaverat cineres, vestimenta sua immundus erit usque ad vesperum. Habebunt hoc filii Israel, et advenæ qui habitant inter eos, sanctum jure perpetuo. 11 Qui tetigerit cadaver hominis, et propter hoc septem diebus fuerit immundus: 12 Aspergetur ex hac aqua die tertio et septimo, et sic mundabitur. Si die tertio aspersus non fuerit, septimo non poterit emundari. 13 Omnis qui tetigerit humanæ animæ morticinum, et aspersus hac commistione non fuerit, polluet tabernaculum Domini, et peribit ex Israel: quia aqua expiationis non est aspersus, immundus erit, et manebit spurcitia ejus super eum. 14 Ista est lex hominis qui moritur in tabernaculo: Omnes qui ingrediuntur tentorium illius, et universa vasa quæ ibi sunt, polluta erunt septem diebus. 15 Vas, quod non habuerit operculum, nec ligaturam desuper, immundum erit. 16 Si quis in agro tetigerit cadaver occisi hominis, aut per se mortui, sive os illius, vel sepulchrum, immundus erit septem diebus. 17 Tollentque de cineribus combustionis atque peccati, et mittent aquas vivas super eos in vas; 18 In quibus cum homo mundus tinxerit hyssopum, asperget ex eo omne tentorium; et cunctam supellectilem, et homines hujuscemodi contagione pollutos: 19 Atque hoc modo mundus lustrabit immundum tertio et septimo die; expiatusque die septimo, lavabit et se et vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum. 20 Si quis hoc ritu non fuerit expiatus, peribit anima illius de medio ecclesiæ: quia sanctuarium Domini polluit, et non est aqua lustrationis aspersus. 21 Erit hoc præceptum legitimum sempiternum. Ipse quoque qui aspergit aquas, lavabit vestimenta sua. Omnis qui tetigerit aquas expiationis, immundus erit usque ad vesperum. 22 Quidquid tetigerit immundus, immundum faciet: et anima, quæ horum quippiam tetigerit, immunda erit usque ad vesperum.

CAPUT XX.

1 Veneruntque filii Israel, et omnis multitudo in desertum Sin, mense primo: et mansit populus in Cades. Mortuaque est ibi Maria, et sepulta in eodem loco. 2 Cumque indigeret aqua populus, convenerunt adversum Moysen et Aaron: 3 Et versi in seditionem, dixerunt: Utinam periissemus inter fratres nostros coram Domino.

9 And a man *that is* clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay *them* up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of separation: it *is* a purification for sin. 10 And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever. 11 ¶ He that toucheth the dead body of any man shall be unclean seven days. 12 He shall purify himself with it on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he purify not himself the third day, then the seventh day he shall not be clean. 13 Whosoever toucheth the dead body of any man that is dead, and purifieth not himself, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel: because the water of separation was not sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness *is* yet upon him. 14 This *is* the law, when a man dieth in a tent: all that come into the tent, and all that *is* in the tent, shall be unclean seven days. 15 And every open vessel, which hath no covering bound upon it, *is* unclean. 16 And whosoever toucheth one that is slain with a sword in the open fields, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days. 17 And for an unclean *person* they shall take of the ashes of the burnt heifer of purification for sin, and running water shall be put thereto in a vessel: 18 And a clean person shall take hyssop, and dip *it* in the water, and sprinkle *it* upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave: 19 And the clean *person* shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify himself, and wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even. 20 But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because he hath defiled the sanctuary of the LORD: the water of separation hath not been sprinkled upon him; he *is* unclean. 21 And it shall be a perpetual statute unto them, that he that sprinkleth the water of separation shall wash his clothes; and he that toucheth the water of separation shall be unclean until even. 22 And whatsoever the unclean *person* toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth *it* shall be unclean until even.

CHAPTER XX.

1 THEN came the children of Israel, *even* the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there. 2 And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron. 3 And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!

9 Und ein reiner Mann soll die Asche von der Kuh aufraffen, und sie schütten außer dem Lager an eine reine Stätte, daß sie daselbst verwahret werde, für die Gemeine der Kinder Israel, zum Sprengwasser; denn es ist ein Sündopfer. 10 Und derselbe, der die Asche der Kuh aufgeraffet hat, soll seine Kleider waschen und unrein sein bis an den Abend. Dieß soll ein ewiges Recht sein den Kindern Israel, und den Fremdlingen, die unter euch wohnen. 11 Wer nun irgend einen todten Menschen anrühret, der wird sieben Tage unrein sein; 12 Der soll sich hiemit entsündigen am dritten Tage, und am siebenten Tage, so wird er rein; und wo er sich nicht am dritten Tage und am siebenten Tage entsündiget, so wird er nicht rein werden. 13 Wenn aber jemand irgend einen todten Menschen anrühret, und sich nicht entsündigen wollte, der verunreiniget die Wohnung des Herrn, und solche Seele soll ausgerottet werden aus Israel. Darum, daß das Sprengwasser nicht über ihn gesprenget ist, so ist er unrein, so lange er sich nicht davon reinigen läßt. 14 Dieß ist das Gesetz, wenn ein Mensch in der Hütte stirbt. Wer in die Hütte gehet, und alles, was in der Hütte ist, soll unrein sein sieben Tage. 15 Und alles offene Geräthe, das keinen Deckel noch Band hat, ist unrein. 16 Auch wer anrühret auf dem Felde einen Erschlagenen mit dem Schwert, oder einen Todten, eines Menschen Bein, oder Grab, der ist unrein sieben Tage. 17 So sollen sie nun für den Unreinen nehmen der Asche dieses verbrannten Sündopfers, und fließend Wasser drauf thun in ein Gefäß. 18 Und ein reiner Mann soll Ysopen nehmen, und ins Wasser tunken, und die Hütte besprengen, und alle Geräthe, und alle Seelen, die drinnen sind; also auch den, der eines Todten Bein, oder Erschlagenen, oder Todten, oder Grab angerühret hat. 19 Es soll aber der Reine den Unreinen am dritten Tage und am siebenten Tage besprengen, und ihn am siebenten Tage entsündigen; und soll seine Kleider waschen, und sich im Wasser baden; so wird er am Abend rein. 20 Welcher aber unrein sein wird, und sich nicht entsündigen will, deß Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeine; denn er hat das Heiligthum des Herrn verunreiniget, und ist mit Sprengwasser nicht besprenget; darum ist er unrein. 21 Und dieß soll ihnen ein ewiges Recht sein. Und der auch, der mit dem Sprengwasser gesprenget hat, soll seine Kleider waschen. Und wer das Sprengwasser anrühret, der soll unrein sein bis an den Abend. 22 Und alles, was er anrühret, wird unrein werden, und welche Seele er anrühren wird, soll unrein sein bis an den Abend.

Das 20. Capitel.

1 Und die Kinder Israel kamen mit der ganzen Gemeine in die Wüste Zin, im ersten Monden, und das Volk lag zu Kades. Und Mirjam starb daselbst, und ward daselbst begraben. 2 Und die Gemeine hatte kein Wasser, und versammelten sich wider Mosen und Aaron. 3 Und das Volk haderte mit Mose, und sprachen: Ach, daß wir umkommen wären, da unsere Brüder umkamen vor dem Herrn!

9 Et un homme pur ramassera les cendres de la jeune vache, et les mettra hors du camp, en un lieu pur; et elles seront gardées pour l'assemblée des enfants d'Israël, afin d'en faire l'eau d'aspersion. C'est une purification pour le péché. 10 Et celui qui aura ramassé les cendres de la jeune vache lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Or c'est là un statut perpétuel pour les enfants d'Israël, et pour l'étranger qui fait son séjour parmi eux. 11 ¶ Celui qui touchera un corps mort, de quelque personne que ce soit, sera impur pendant sept jours. 12 Et il se purifiera avec cette *eau-là* le troisième jour, et il sera pur le septième jour. Mais s'il ne se purifie pas le troisième jour, il ne sera point pur au septième jour. 13 Quiconque aura touché le corps d'une personne morte, et ne se sera point purifié, rend impur le tabernacle du SEIGNEUR: c'est pourquoi un tel homme sera retranché d'Israël, car il sera impur; l'eau d'aspersion n'ayant pas été répandue sur lui, son impureté est encore sur lui. 14 C'est ici la loi: Quand un homme sera mort dans une tente, quiconque entrera dans la tente, et tout ce qui *sera* dans la tente, sera impur durant sept jours. 15 Et tout vase découvert, sur lequel il n'y a point de couvercle attaché, sera impur. 16 Et quiconque touchera dans les champs un homme qui aura été tué par l'épée, ou quelque *autre* mort, ou quelque os d'homme, ou un sépulcre, sera impur durant sept jours. 17 Or, pour faire la purification pour celui qui sera impur, on prendra de la poudre de la jeune vache brûlée, et on la mettra dans un vase avec de l'eau vive par-dessus. 18 Puis un homme pur prendra de l'hysope; et, après l'avoir trempée dans l'eau, il en fera aspersion sur la tente, et sur tous les vases, et sur toutes les personnes qui auront été là, et sur celui qui aura touché l'os, ou l'homme tué, ou le mort, ou le sépulcre. 19 Un homme qui sera pur en fera donc aspersion, le troisième jour et le septième, sur celui qui sera impur. Et le septième jour, il le purifiera. Puis il lavera ses vêtements, et se baignera avec de l'eau. Et le soir il sera pur. 20 Mais l'homme qui sera impur et qui ne se purifiera point, sera retranché du milieu de l'assemblée, parce qu'il aura rendu impur le sanctuaire du SEIGNEUR; et l'eau d'aspersion n'ayant pas été répandue sur lui, il est impur. 21 Et ceci leur sera un statut perpétuel: celui qui aura fait aspersion de l'eau lavera ses vêtements; et quiconque aura touché l'eau d'aspersion sera impur jusqu'au soir. 22 Et tout ce que l'homme impur touchera sera impur. La personne qui le touchera sera impure aussi jusqu'au soir.

CHAPITRE XX.

1 PUIS les enfants d'Israël, toute l'assemblée, arrivèrent au désert de Tsin, au premier mois. Et le peuple demeura à Kadès. Or Marie mourut là, et y fut ensevelie. 2 Et comme il n'y avait point d'eau pour l'assemblée, ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron. 3 Et le peuple contesta avec Moïse, et ils lui dirent: Plût à Dieu que nous fussions morts quand nos frères moururent devant le SEIGNEUR!

במדבר כ

4 וְלָמָה הֲבֵאתֶם אֶת־קְהַל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר
הַזֶּה לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃ 5 וְלָמָה
הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם
הָרָע הַזֶּה לֹא ׀ מְקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן
וְרִמּוֹן וּמַיִם אַיִן לִשְׁתּוֹת׃ 6 וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה
אֲלֵיהֶם׃ פ 7 וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 8 קַח אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל
אֶת־הָעֵדָה אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם
אֶל־הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו וְהוֹצֵאתָ
לָהֶם מַיִם מִן־הַסֶּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה
וְאֶת־בְּעִירָם׃ 9 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֶּה
מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׃ 10 וַיַּקְהִלוּ
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסָּלַע
וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־הַסֶּלַע
הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃ 11 וַיָּרֶם מֹשֶׁה
אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם
וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם׃
ס 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי
לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל
הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם׃ 13 הֵמָּה
מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה
וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃ ס 14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה
מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר
אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה
אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ׃ 15 וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה
וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ לָנוּ
מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ׃ 16 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה
וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם
וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ׃
17 נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה
וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ
נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר
גְּבֻלֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר
בִּי פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה וְאִם־מֵימֶיךָ
נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי וְנָתַתִּי מִכְרָם רַק אֵין־
דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה׃ 20 וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר
וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד
חֲזָקָה׃ 21 וַיְמָאֵן ׀ אֱדוֹם נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל
עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃ פ

ΑΡΙΘΜΟΙ, κʹ.

4 Καὶ ἵνα τί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν Κυρίου εἰς
τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη
ἡμῶν; 5 Καὶ ἵνα τί τοῦτο; ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ
Αἰγύπτου παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν
τοῦτον, τόπος οὗ οὐ σπείρεται, οὐδὲ συκαῖ οὐδὲ ἄμπε-
λοι, οὔτε ῥοαὶ οὔτε ὕδωρ ἐστὶ πιεῖν. 6 Καὶ ἦλθε
Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔπεσον
ἐπὶ πρόσωπον· καὶ ὤφθη ἡ δόξα Κυρίου πρὸς αὐτούς.
7 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 8 Λάβε
τὴν ῥάβδον σου, καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν σὺ
καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου, καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν
πέτραν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς·
καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας, καὶ ποτιεῖτε
τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 9 Καὶ ἔλαβε
Μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι Κυρίου, καθὰ
συνέταξε Κύριος· 10 Καὶ ἐξεκκλησίασε Μωυσῆς καὶ
Ἀαρὼν τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας, καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπειθεῖς· μὴ ἐκ
τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ; 11 Καὶ
ἐπάρας Μωυσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξε τὴν πέτραν
τῇ ῥάβδῳ δίς, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολύ, καὶ ἔπιεν ἡ
συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 12 Καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν Ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἁγιά-
σαι με ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο οὐκ
εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν
δέδωκα αὐτοῖς. 13 Τοῦτο τὸ ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι
ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔναντι Κυρίου, καὶ
ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς. 14 Καὶ ἀπέστειλε Μωυσῆς ἀγγέ-
λους ἐκ Κάδης πρὸς βασιλέα Ἐδωμ λέγων Τάδε λέγει
ὁ ἀδελφός σου Ἰσραήλ Σὺ ἐπίστῃ πάντα τὸν μόχθον
τὸν εὑρόντα ἡμᾶς· 15 Καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες
ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρῳκήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ
ἡμέρας πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ
τοὺς πατέρας ἡμῶν· 16 Καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς
Κύριον, καὶ εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ
ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου·
καὶ νῦν ἐσμὲν ἐν Κάδης πόλει ἐκ μέρους τῶν ὁρίων
σου. 17 Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· οὐ
διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων,
οὐδὲ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου· ὁδῷ βασιλικῇ
πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα
ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου. 18 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὸν Ἐδώμ Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ· εἰ δὲ
μή, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι.
19 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Παρὰ τὸ ὄρος
παρελευσόμεθα· ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πίωμεν ἐγώ
τε καὶ τὰ κτήνη μου, δώσω τιμήν σοι· ἀλλὰ τὸ
πρᾶγμα οὐδέν ἐστι, παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα.
20 Ὁ δὲ εἶπεν Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ· καὶ ἐξῆλθεν
Ἐδὼμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ
καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ. 21 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν
Ἐδὼμ δοῦναι τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν
ὁρίων αὐτοῦ· καὶ ἐξέκλινεν Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ.

NUMERI, XX.

4 Cur eduxistis ecclesiam Domini in solitudi-
nem, ut et nos et nostra jumenta moriamur ?
5 Quare nos fecistis ascendere de Ægypto,
et adduxistis in locum istum pessimum, qui
seri non potest, qui nec ficum gignit, nec vineas,
nec malogranata, insuper et aquam non habet
ad bibendum? 6 Ingressusque Moyses et
Aaron, dimissa multitudine, tabernaculum
fœderis, corruerunt proni in terram, clama-
veruntque ad Dominum, atque dixerunt:
Domine Deus, audi clamorem hujus populi,
et aperi eis thesaurum tuum fontem aquæ vivæ,
ut satiati, cesset murmuratio eorum. Et appa-
ruit gloria Domini super eos. 7 Locutusque
est Dominus ad Moysen, dicens: 8 Tolle
virgam, et congrega populum, tu et Aaron
frater tuus, et loquimini ad petram coram eis,
et illa dabit aquas. Cumque eduxeris aquam
de petra, bibet omnis multitudo et jumenta
ejus. 9 Tulit igitur Moyses virgam, quæ erat
in conspectu Domini, sicut præceperat ei,
10 Congregata multitudine ante petram,
dixitque eis: Audite, rebelles et increduli:
Num de petra hac vobis aquam poterimus
ejicere? 11 Cumque elevasset Moyses manum,
percutiens virga bis silicem, egressæ sunt aquæ
largissimæ, ita ut populus biberet et jumenta.
12 Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron:
Quia non credidistis mihi, ut sanctificaretis
me coram filiis Israel, non introducetis hos
populos in terram, quam dabo eis. 13 Hæc
est aqua contradictionis, ubi jurgati sunt filii
Israel contra Dominum, et sanctificatus est in
eis. 14 Misit interea nuntios Moyses de Cades
ad regem Edom, qui dicerent: Hæc mandat
frater tuus Israel: Nosti omnem laborem qui
apprehendit nos, 15 Quo modo descenderint
patres nostri in Ægyptum, et habitaverimus
ibi multo tempore, afflixerintque nos Ægyptii,
et patres nostros: 16 Et quo modo clama-
verimus ad Dominum, et exaudierit nos,
miseritque angelum, qui eduxerit nos de
Ægypto. Ecce in urbe Cades, quæ est in extre-
mis finibus tuis, positi, 17 Obsecramus ut
nobis transire liceat per terram tuam. Non
ibimus per agros, nec per vineas, non bibemus
aquas de puteis tuis, sed gradiemur via publica,
nec ad dexteram nec ad sinistram declinantes,
donec transeamus terminos tuos. 18 Qui
respondit Edom: Non transibis per me, alio-
quin armatus occurram tibi. 19 Dixeruntque
filii Israel: Per tritam gradiemur viam: et si
biberimus aquas tuas nos et pecora nostra, dabi-
mus quod justum est: nulla erit in pretio
difficultas, tantum velociter transeamus. 20 At
ille respondit: Non transibis. Statimque
egressus est obvius, cum infinita multitudine,
et manu forti; 21 Nec voluit acquiescere
deprecanti, ut concederet transitum per fines
suos. Quamobrem divertit ab eo Israel.

NUMBERS, XX.

4 And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and our cattle should die there? 5 And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it *is* no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither *is* there any water to drink. 6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them. 7 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 8 Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink. 9 And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him. 10 And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock? 11 And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts *also*. 12 ¶ And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them. 13 This *is* the water of Meribah; because the children of Israel strove with the LORD, and he was sanctified in them. 14 ¶ And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travel that hath befallen us: 15 How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers: 16 And when we cried unto the LORD, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought us forth out of Egypt: and, behold, we *are* in Kadesh, a city in the uttermost of thy border: 17 Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink *of* the water of the wells: we will go by the king's *high* way, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders. 18 And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword. 19 And the children of Israel said unto him, We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without *doing* any thing *else*, go through on my feet. 20 And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand. 21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.

4 Buch Mose, 20.

4 Warum habt ihr die Gemeine des Herrn in diese Wüste gebracht, daß wir hie sterben mit unserm Vieh? 5 Und warum habt ihr uns aus Egypten geführt an diesen bösen Ort, da man nicht säen kann, da weder Feigen, noch Weinstöcke, noch Granatäpfel sind, und ist dazu kein Wasser zu trinken? 6 Mose und Aaron gingen von der Gemeine zur Thür der Hütte des Stifts, und fielen auf ihr Angesicht; und die Herrlichkeit des Herrn erschien ihnen. 7 Und der Herr redete mit Mose und sprach: 8 Nimm den Stab, und versammle die Gemeine, du und dein Bruder Aaron, und redet mit dem Fels vor ihren Augen; der wird sein Wasser geben. Also sollst du ihnen Wasser aus dem Fels bringen, und die Gemeine tränken, und ihr Vieh. 9 Da nahm Mose den Stab vor dem Herrn, wie er ihm geboten hatte. 10 Und Mose und Aaron versammelten die Gemeine vor den Fels, und sprach zu ihnen: Höret, ihr Ungehorsamen, werden wir euch auch Wasser bringen aus diesem Fels? 11 Und Mose hub seine Hand auf, und schlug den Fels mit dem Stabe zweimal. Da ging viel Wassers heraus, daß die Gemeine trank, und ihr Vieh. 12 Der Herr aber sprach zu Mose und Aaron: Darum, daß ihr nicht an mich geglaubet habt, daß ihr mich heiliget vor den Kindern Israel, sollt ihr diese Gemeine nicht ins Land bringen, das ich ihnen geben werde. 13 Das ist das Haderwasser, darüber die Kinder Israel mit dem Herrn haderten, und er geheiliget ward an ihnen. 14 Und Mose sandte Botschaft aus Kades zu dem Könige der Edomiter: Also läßt dir dein Bruder Israel sagen: Du weißt alle die Mühe, die uns betreten hat; 15 Daß unsere Väter in Egypten hinab gezogen sind, und wir lange Zeit in Egypten gewohnet haben, und die Egypter handelten uns und unsere Väter übel; 16 Und wir schrieen zu dem Herrn; der hat unsere Stimme erhöret, und einen Engel gesandt, und aus Egypten geführet. Und siehe, wir sind zu Kades in der Stadt an deinen Grenzen. 17 Laß uns durch dein Land ziehen. Wir wollen nicht durch Aecker noch Weinberge gehen, auch nicht Wasser aus den Brunnen trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, weder zur Rechten noch zur Linken weichen, bis wir durch deine Grenze kommen. 18 Die Edomiter aber sprachen zu ihnen: Du sollst nicht durch mich ziehen, oder ich will dir mit dem Schwert entgegen ziehen. 19 Die Kinder Israel sprachen zu ihm: Wir wollen auf der gebahnten Straße ziehen, und so wir deines Wassers trinken, wir und unser Vieh, so wollen wirs bezahlen, wir wollen nichts, denn nur zu Fuße hindurch ziehen. 20 Er aber sprach: Du sollst nicht herdurch ziehen. Und die Edomiter zogen aus, ihnen entgegen, mit mächtigem Volk und starker Hand. 21 Also weigerten die Edomiter Israel zu vergönnen durch die Grenze zu ziehen. Und Israel wich von ihnen.

NOMBRES, XX.

4 Et pourquoi avez-vous fait venir l'assemblée du SEIGNEUR dans ce désert, pour que nous y mourions, nous et nos bêtes? 5 Et pourquoi nous avez-vous fait monter d'Égypte pour nous amener dans ce méchant lieu? Ce n'est point un lieu pour semer, ni pour *planter* des figuiers, des vignes, ou des grenadiers. Il n'y a pas même d'eau pour boire. 6 Alors Moïse et Aaron se retirèrent de devant l'assemblée à l'entrée du pavillon d'assemblée, et tombèrent sur leur face. Or la gloire du SEIGNEUR apparut. 7 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 8 Prends la verge, et convoque l'assemblée, toi et ton frère Aaron, et, en leur présence, parlez au rocher, et il donnera ses eaux. Ainsi tu leur feras sortir de l'eau du rocher, et tu donneras à boire à l'assemblée et à leurs bêtes. 9 Moïse prit donc la verge de devant le SEIGNEUR, comme il lui avait commandé. 10 Cependant Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée devant le rocher, et Moïse leur dit: Écoutez maintenant, rebelles, vous ferons-nous sortir de l'eau de ce rocher? 11 Puis Moïse leva sa main, et frappa de sa verge le rocher par deux fois. Or il en sortit des eaux en abondance, et l'assemblée but, ainsi que leurs bêtes. 12 ¶ Mais le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron: Puisque vous n'avez point cru en moi, pour me sanctifier, devant les enfants d'Israël, vous n'introduirez point cette assemblée dans le pays que je leur ai donné. 13 Ce sont là les eaux de Mériba, où les enfants d'Israël contestèrent contre le SEIGNEUR et *où* il se glorifia en eux. 14 ¶ Puis Moïse envoya, de Kadès, des ambassadeurs au roi d'Édom, *pour lui dire:* Ainsi a dit ton frère Israël: Tu sais tous les maux que nous avons éprouvés, 15 Comment nos pères descendirent en Égypte, où nous avons demeuré longtemps, et comment les Égyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères. 16 Or nous avons crié au SEIGNEUR; il a entendu nos cris, il nous a envoyé *son* ange, et nous a retirés d'Égypte. Et voici, nous sommes à Kadès, ville qui est à l'extrémité de tes frontières. 17 Permets que nous passions par ton pays. Nous ne passerons point par les champs, ni par les vignes, et nous ne boirons pas l'eau de *vos* puits; nous marcherons sur la voie royale, nous ne nous détournerons ni à droite, ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé tes frontières. 18 Mais Édom lui dit: Tu ne passeras point par mon pays, autrement je sortirai en armes à ta rencontre. 19 Les enfants d'Israël lui répondirent: Nous monterons par le grand chemin; et si nous buvons de tes eaux, nous et nos bêtes, nous t'en paierons le prix; que nos pieds seulement y passent. 20 Mais *Édom* leur dit: Vous n'y passerez point. Et sur cela Édom sortit à leur rencontre avec une grande multitude, et à main armée. 21 Ainsi Édom ne voulut point permettre à Israël de passer par ses frontières. C'est pourquoi Israël se détourna de *son pays.*

במדבר כ כא

22 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה
הֹר הָהָר׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם
לֵאמֹר׃ 24 יֵאָסֵף אַהֲרֹן אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא
יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם אֶת־פִּי לְמֵי מְרִיבָה׃
25 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעַל
אֹתָם הֹר הָהָר׃ 26 וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן
אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת שָׁם׃ 27 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר
לְעֵינֵי כָּל־הָעֵדָה׃ 28 וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־
אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר
בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד
מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן־הָהָר׃ 29 וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה
כִּי גָוַע אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים
יוֹם כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס

פרשה כא׃

1 וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב
כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ ׀ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי׃ 2 וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל
נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם
הַזֶּה בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם׃ 3 וַיִּשְׁמַע
יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־
הַמָּקוֹם חָרְמָה׃ פ 4 וַיִּסְעוּ מֵהֹר
הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לִסְבֹב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם
וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם בַּדָּרֶךְ׃ 5 וַיְדַבֵּר הָעָם
בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם
לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם
וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃ 6 וַיְשַׁלַּח
יְהוָה בָּעָם אֵת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ
אֶת־הָעָם וַיָּמָת עַם־רָב מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 וַיָּבֹא
הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ
בַיהוָה וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ
אֶת־הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם׃
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף
וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה
אֹתוֹ וָחָי׃ 9 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת
וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ
אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי׃
10 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, κ', κα'.

22 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Κάδης· καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς Ὢρ τὸ ὄρος. 23 Καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν Ὢρ τῷ
ὄρει ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς Ἐδὼμ λέγων 24 Προστεθήτω
Ἀαρὼν πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς
τὴν γῆν ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, διότι παρω-
ξύνατέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λοιδορίας. 25 Λάβε
τὸν Ἀαρὼν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναβί-
βασον αὐτοὺς εἰς Ὢρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς
συναγωγῆς· 26 Καὶ ἔκδυσον Ἀαρὼν τὴν στολὴν
αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ
Ἀαρὼν προστεθεὶς ἀποθανέτω ἐκεῖ. 27 Καὶ ἐποίησε
Μωυσῆς καθὰ συνέταξε Κύριος αὐτῷ, καὶ ἀνεβίβασεν
αὐτὸν εἰς Ὢρ τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς
28 Καὶ ἐξέδυσε τὸν Ἀαρων τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέ-
δυσεν αὐτὰ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ἀπέθανεν
Ἀαρὼν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη
Μωυσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ἐκ τοῦ ὄρους. 29 Καὶ εἶδε
πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη Ἀαρών· καὶ ἔκλαυσαν
τὸν Ἀαρὼν τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ ἤκουσεν ὁ Χαναναῖς βασιλεὺς Ἀρὰδ ὁ κα-
τοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον ὅτι ἦλθεν Ἰσραὴλ ὁδὸν
Ἀθαρείν, καὶ ἐπολέμησε πρὸς Ἰσραὴλ καὶ κατεπροε-
νόμευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν. 2 Καὶ ηὔξατο
Ἰσραὴλ εὐχὴν Κυρίῳ καὶ εἶπεν Ἐάν μοι παραδῷς
τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον, ἀναθεματιῶ αὐτὸν
καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ. 3 Καὶ εἰσήκουσε Κύριος τῆς
φωνῆς Ἰσραὴλ καὶ παρέδωκε τὸν Χαναναῖν ὑποχεί-
ριον αὐτοῦ· καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις
αὐτοῦ, καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου
Ἀνάθεμα. 4 Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ὢρ τοῦ ὄρους ὁδὸν
ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Ἐδώμ·
καὶ ὠλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ. 5 Καὶ κατε-
λάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωυσῆ λέγοντες
Ἵνα τί τοῦτο; ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖ-
ναι ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ, ἡ
δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ
τούτῳ. 6 Καὶ ἀπέστειλε Κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς
ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἔδακνον τὸν λαόν·
καὶ ἀπέθανε λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 7 Καὶ
παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν ἔλεγον ὅτι
ἡμάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ
κατὰ σοῦ· εὖξαι οὖν πρὸς Κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ'
ἡμῶν τὸν ὄφιν· καὶ ηὔξατο Μωυσῆς πρὸς Κύριον
περὶ τοῦ λαοῦ. 8 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν
Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θὲς αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ
ἔσται ἐὰν δάκῃ ὄφις ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος
ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται. 9 Καὶ ἐποίησε Μωυσῆς ὄφιν
χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου· καὶ ἐγένετο
ὅταν ἔδακνεν ὄφις ἄνθρωπον, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν
ὄφιν τὸν χαλκοῦν, καὶ ἔζη. 10 Καὶ ἀπῆραν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠβώθ.

NUMERI, XX. XXI.

22 Cumque castra movissent de Cades, venerunt
in montem Hor, qui est in finibus terræ Edom:
23 Ubi locutus est Dominus ad Moysen:
24 Pergat, inquit, Aaron ad populos suos: non
enim intrabit terram, quam dedi filiis Israel,
eo quod incredulus fuerit ori meo, ad Aquas
contradictionis. 25 Tolle Aaron et filium ejus
cum eo, et duces eos in montem Hor. 26 Cum-
que nudaveris patrem veste sua, indues ea
Eleazarum filium ejus: Aaron colligetur, et
morietur ibi. 27 Fecit Moyses ut præceperat
Dominus: et ascenderunt in montem Hor
coram omni multitudine. 28 Cumque Aaron
spoliasset vestibus suis, induit eis Eleazarum
filium ejus. 29 Illo mortuo in montis super-
cilio, descendit cum Eleazaro. 30 Omnis autem
multitudo videns occubuisse Aaron, flevit super
eo triginta diebus per cunctas familias suas.

CAPUT XXI.

1 Quod cum audisset Chananæus rex Arad,
qui habitabat ad meridiem, venisse scilicet
Israel per exploratorum viam, pugnavit contra
illum, et victor existens, duxit ex eo prædam.
2 At Israel voto se Domino obligans, ait: Si
tradideris populum istum in manu mea, delebo
urbes ejus. 3 Exaudivitque Dominus preces
Israel, et tradidit Chananæum, quem ille inter-
fecit subversis urbibus ejus: et vocavit nomen
loci illius Horma, id est, anathema. 4 Profecti
sunt autem et de monte Hor, per viam quæ
ducit ad mare Rubrum, ut circumirent terram
Edom. Et tædere cœpit populum itineris ac
laboris: 5 Locutusque contra Deum et Moysen,
ait: Cur eduxisti nos de Ægypto, ut moreremur
in solitudine? Deest panis, non sunt aquæ:
anima nostra jam nauseat super cibo isto
levissimo. 6 Quamobrem misit Dominus in
populum ignitos serpentes, ad quorum plagas
et mortes plurimorum, 7 Venerunt ad Moysen,
atque dixerunt: Peccavimus, quia locuti sumus
contra Dominum et te: ora ut tollat a nobis
serpentes. Oravitque Moyses pro populo,
8 Et locutus est Dominus ad eum: Fac ser-
pentem æneum, et pone eum pro signo.
qui percussus aspexerit eum, vivet. 9 Fecit
ergo Moyses SERPENTEM ÆNEUM, et
posuit eum pro signo, quem cum per-
cussi aspicerent, sanabantur. 10 Profectique
filii Israel castrametati sunt in Oboth.

NUMBERS, XX. XXI.

22 ¶ And the children of Israel, *even* the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor. 23 And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying, 24 Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah. 25 Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor: 26 And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered *unto his people*, and shall die there. 27 And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation. 28 And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount. 29 And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, *even* all the house of Israel.

CHAPTER XXI.

1 AND *when* king Arad the Canaanite, which dwelt in the south, heard tell that Israel came by the way of the spies; then he fought against Israel, and took *some* of them prisoners. 2 And Israel vowed a vow unto the LORD, and said, If thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities. 3 And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and he called the name of the place Hormah. 4 ¶ And they journeyed from mount Hor by the way of the Red sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way. 5 And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for *there is* no bread, neither *is there any* water; and our soul loatheth this light bread. 6 And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died. 7 ¶ Therefore the people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people. 8 And the LORD said unto Moses, Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it, shall live. 9 And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived. 10 ¶ And the children of Israel set forward, and pitched in Oboth.

4 Buch Mose, 20, 21.

22 Und die Kinder Israel brachen auf von Kades, und kamen mit der ganzen Gemeine gen Hor am Gebirge. 23 Und der Herr redete mit Mose und Aaron zu Hor am Gebirge, an den Grenzen des Landes der Edomiter, und sprach: 24 Laß sich Aaron sammeln zu seinem Volk; denn er soll nicht in das Land kommen, das ich den Kindern Israel gegeben habe, darum, daß ihr meinem Munde ungehorsam gewesen seid, bei dem Haderwasser. 25 Nimm aber Aaron und seinen Sohn Eleasar, und führe sie auf Hor am Gebirge. 26 Und zeuch Aaron seine Kleider aus, und zeuch sie Eleasar an, seinem Sohne. Und Aaron soll sich daselbst sammeln und sterben. 27 Da that Mose, wie ihm der Herr geboten hatte, und stiegen auf Hor am Gebirge, vor der ganzen Gemeine. 28 Und Mose zog Aaron seine Kleider aus, und zog sie Eleasar an, seinem Sohne. Und Aaron starb daselbst oben auf dem Berge. Mose aber und Eleasar stiegen herab vom Berge. 29 Und da die ganze Gemeine sahe, daß Aaron dahin war, beweineten sie ihn dreißig Tage, das ganze Haus Israel.

Das 21. Kapitel.

1 Und da der Cananiter, der König Arad, der gegen Mittag wohnete, hörete, daß Israel herein kommt durch den Weg der Kundschafter; stritt er wider Israel, und führete etliche gefangen. 2 Da gelobete Israel dem Herrn ein Gelübde, und sprach: Wenn du dieß Volk unter meine Hand giebst, so will ich ihre Städte verbannen. 3 Und der Herr erhörete die Stimme Israel, und gab die Cananiter, und verbannete sie sammt ihren Städten, und hieß die Stätte Harma. 4 Da zogen sie von Hor am Gebirge auf dem Wege vom Schilfmeer, daß sie um der Edomiter Land hinzögen. Und das Volk ward verdrossen auf dem Wege, 5 Und redete wider Gott und wider Mosen: Warum hast du uns aus Egypten geführet, daß wir sterben in der Wüste? Denn es ist kein Brod noch Wasser hie, und unsere Seele ekelt über dieser losen Speise. 6 Da sandte der Herr feurige Schlangen unter das Volk; die bissen das Volk, daß ein groß Volk in Israel starb. 7 Da kamen sie zu Mose, und sprachen: Wir haben gesündiget, daß wir wider den Herrn und wider dich geredet haben; bitte den Herrn, daß er die Schlangen von uns nehme. Mose bat für das Volk. 8 Da sprach der Herr zu Mose: Mache dir eine eherne Schlange, und richte sie zum Zeichen auf; wer gebissen ist, und siehet sie an, der soll leben. 9 Da machte Mose eine eherne Schlange, und richtete sie auf zum Zeichen; und wenn jemanden eine Schlange biß, so sahe er die eherne Schlange an, und blieb leben. 10 Und die Kinder Israel zogen aus, und lagerten sich in Oboth.

NOMBRES, XX. XXI.

22 ¶ Et les enfants d'Israël, toute l'assemblée, étant partis de Kadès, vinrent dans la montagne de Hor. 23 Or le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, dans la montagne de Hor, près des frontières du pays d'Édom, et leur dit: 24 Aaron sera recueilli vers ses peuples, car il n'entrera point dans le pays que j'ai donné aux enfants d'Israël, parce que vous avez été rebelles à mon commandement aux eaux de Mériba. 25 Prends Aaron et son fils Éléazar, et fais-les monter sur la montagne de Hor. 26 Puis fais dépouiller Aaron de ses vêtements et fais-en revêtir son fils Éléazar, car Aaron sera recueilli, et mourra là. 27 Moïse fit donc ce que le SEIGNEUR lui avait commandé. Ainsi ils montèrent sur la montagne de Hor, à la vue de toute l'assemblée. 28 Et Moïse dépouilla Aaron de ses vêtements, et en revêtit son fils Éléazar. Or Aaron mourut là au sommet de la montagne, et Moïse et Éléazar descendirent de la montagne. 29 Puis toute l'assemblée, toute la maison d'Israël, voyant qu'Aaron était mort, le pleura pendant trente jours.

CHAPITRE XXI.

1 QUAND le Cananéen, roi de Harad, qui habitait au Midi, apprit qu'Israël venait par le chemin des espions, il combattit contre Israël et lui fit des prisonniers. 2 Alors Israël fit un vœu au SEIGNEUR, en disant: Si tu livres ce peuple entre mes mains, je ferai anathème de leurs villes. 3 Et le SEIGNEUR exauça la voix d'Israël, et lui livra les Cananéens. Alors on fit anathème d'eux et de leurs villes: et on nomma ce lieu-là Horma. 4 ¶ Puis ils partirent de la montagne de Hor, en suivant le chemin de la mer Rouge, pour tourner le pays d'Edom. Mais en chemin le cœur manqua au peuple. 5 Le peuple parla donc contre Dieu et contre Moïse. Pourquoi, dirent-ils, nous avez-vous fait monter hors de l'Égypte, pour que nous mourions dans ce désert? car il n'y a point de pain, ni d'eau, et notre âme est dégoûtée de ce pain si léger. 6 Alors le SEIGNEUR envoya sur le peuple des serpents brûlants, qui mordirent le peuple, en sorte qu'il mourut un grand nombre de ceux d'Israël. 7 ¶ Cependant le peuple vint vers Moïse, et lui dit: Nous avons péché; car nous avons parlé contre le SEIGNEUR et contre toi; prie le SEIGNEUR, afin qu'il retire de nous les serpents. Et Moïse pria pour le peuple. 8 Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Fais-toi un *serpent* brûlant, et mets-le sur une perche; et il arrivera que quiconque sera mordu, et le regardera, sera guéri. 9 Moïse fit donc un serpent d'airain, et le mit sur une perche. Et quand un serpent avait mordu un homme, il regardait le serpent d'airain, et il était guéri. 10 ¶ Or les enfants d'Israël partirent, et campèrent en Oboth.

במדבר כא

11 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים
בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃
12 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד׃ 13 מִשָּׁם
נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר
הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב
בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ 14 עַל־כֵּן יֵאָמַר
בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה
וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן׃ 15 וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים
אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל
מוֹאָב׃ 16 וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה
לָהֶם מָיִם׃ ס 17 אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־לָהּ׃
18 בְּאֵר חֲפָרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם
בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה׃
19 וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃
20 וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ
הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ פ
21 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן
מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר׃ 22 אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ
לֹא נִטֶּה בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי
בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר
גְּבֻלֶךָ׃ 23 וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר
בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא
לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יָהְצָה
וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־
חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן עַד־יַבֹּק
עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃
25 וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן
וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ׃ 26 כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הִוא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ
מוֹאָב הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ
עַד־אַרְנֹן׃ 27 עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים בֹּאוּ
חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן׃
28 כִּי־אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן לֶהָבָה מִקִּרְיַת
סִיחֹן אָכְלָה עָר מוֹאָב בַּעֲלֵי בָּמוֹת
אַרְנֹן׃ 29 אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ
נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית לְמֶלֶךְ
אֱמֹרִי סִיחוֹן׃ 30 וַנִּירָם אָבַד חֶשְׁבּוֹן
עַד־דִּיבֹן וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־
מֵידְבָא׃ 31 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃
32 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ
בְּנֹתֶיהָ וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, κα'.

11 Καὶ ἐξάραντες ἐξ 'Ωβώθ, καὶ παρενέβαλον ἐν
'Αχαλγαὶ ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἥ ἐστι κατὰ
πρόσωπον Μωὰβ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου. 12 Καὶ
ἐκεῖθεν ἀπῆραν, καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρέδ.
13 Καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν
'Αρνῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν
'Αμοῤῥαίων· ἔστι γὰρ 'Αρνῶν ὅρια Μωὰβ ἀνὰ μέσον
Μωὰβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ 'Αμοῤῥαίου. 14 Διὰ
τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ Πόλεμος τοῦ Κυρίου τὴν
Ζωὸβ ἐφλόγισε καὶ τοὺς χειμάῤῥους 'Αρνῶν, 15 Καὶ
τοὺς χειμάῤῥους κατέστησε κατοικίσαι Ἢρ· καὶ πρόσ-
κειται τοῖς ὁρίοις Μωάβ. 16 Καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ·
τοῦτο φρέαρ ὃ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν Συνάγαγε
τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν. 17 Τότε ᾖσεν
'Ισραὴλ τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος 'Εξάρχετε
αὐτῷ 18 Φρέαρ· ὤρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμη-
σαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ
κυριεῦσαι αὐτῶν· καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς Μανθαναείν·
19 Καὶ ἀπὸ Μανθαναεὶν εἰς Νααλιήλ, καὶ ἀπὸ Νααλιὴλ
εἰς Βαμώθ· 20 Καὶ ἀπὸ Βαμὼθ εἰς 'Ιανήν, ἥ ἐστιν
ἐν τῷ πεδίῳ Μωὰβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου
τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου. 21 Καὶ
ἀπέστειλε Μωυσῆς πρέσβεις πρὸς Σηὼν βασιλέα
'Αμοῤῥαίων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων 22 Παρελευσό-
μεθα διὰ τῆς γῆς σου· τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα, οὐκ
ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα, οὐ
πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου· ὁδῷ βασιλικῇ πορευσό-
μεθα ἕως παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου. 23 Καὶ οὐκ ἔδωκε
Σηὼν τῷ 'Ισραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ· καὶ
συνήγαγε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε
παρατάξασθαι τῷ 'Ισραὴλ εἰς τὴν ἔρημον· καὶ ἦλθεν
εἰς 'Ιασσά, καὶ παρετάξατο τῷ 'Ισραήλ. 24 Καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτὸν 'Ισραὴλ φόνῳ μαχαίρας, καὶ κατεκυ-
ρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ 'Αρνῶν ἕως 'Ιαβόκ, ἕως
υἱῶν 'Αμμάν· ὅτι 'Ιαζὴρ ὅρια υἱῶν 'Αμμάν ἐστι.
25 Καὶ ἔλαβεν 'Ισραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας·
καὶ κατῴκησεν 'Ισραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν
'Αμοῤῥαίων, ἐν 'Εσεβὼν καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρού-
σαις αὐτῇ. 26 Ἔστι γὰρ 'Εσεβών, πόλις Σηων τοῦ
βασιλέως τῶν 'Αμοῤῥαίων ἐστίν· καὶ οὗτος ἐπολέμησε
βασιλέα Μωὰβ τὸ πρότερον, καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν
γῆν αὐτοῦ ἀπὸ 'Αροὴρ ἕως 'Αρνῶν. 27 Διὰ τοῦτο
ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταί Ἔλθετε εἰς 'Εσεβὼν ἵνα
οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηών· 28 Ὅτι
πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ 'Εσεβών, φλὸξ ἐκ πόλεως Σηών, καὶ
κατέφαγεν ἕως Μωὰβ καὶ κατέπιε στήλας 'Αρνῶν.
29 Οὐαί σοι Μωάβ, ἀπώλου λαὸς Χαμώς· ἀπεδόθη-
σαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασώζεσθαι, καὶ αἱ θυγατέρες
αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν 'Αμοῤῥαίων
Σηών, 30 Καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται
'Εσεβὼν ἕως Δαιβών, καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι
προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωάβ. 31 Κατῴκησε
δὲ 'Ισραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν 'Αμοῤῥαίων.
32 Καὶ ἀπέστειλε Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν
'Ιαζήρ, καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ τὰς κώμας αὐτῆς,
καὶ ἐξέβαλον τὸν 'Αμοῤῥαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ.

NUMERI, XXI.

11 Unde egressi fixere tentoria in Jeabarim,
in solitudine, quæ respicit Moab contra
orientalem plagam. 12 Et inde moventes,
venerunt ad torrentem Zared. 13 Quem
relinquentes castrametati sunt contra Arnon,
quæ est in deserto, et prominet in finibus
Amorrhæi. Siquidem Arnon terminus est
Moab, dividens Moabitas et Amorrhæos.
14 Unde dicitur in libro bellorum Domini:
Sicut fecit in mari Rubro, sic faciet in torren-
tibus Arnon. 15 Scopuli torrentium inclinati
sunt, ut requiescerent in Ar, et recumberent
in finibus Moabitarum. 16 Ex eo loco
apparuit puteus, super quo locutus est Dominus
ad Moysen: Congrega populum, et dabo ei
aquam. 17 Tunc cecinit Israel carmen istud:
Ascendat puteus. Concinebant: 18 Puteus,
quem foderunt principes, et paraverunt duces
multitudinis in datore legis, et in baculis
suis. De solitudine, Matthana. 19 De
Matthana in Nahaliel: de Nahaliel in
Bamoth. 20 De Bamoth, vallis est in regione
Moab, in vertice Phasga, quod respicit contra
desertum. 21 Misit autem Israel nuntios
ad Sehon regem Amorrhæorum, dicens:
22 Obsecro ut transire mihi liceat per terram
tuam: non declinabimus in agros et vineas,
non bibemus aquas ex puteis, via regia gradie-
mur, donec transeamus terminos tuos. 23 Qui
concedere noluit ut transiret Israel per fines
suos: quin potius exercitu congregato, egressus
est obviam in desertum, et venit in Jasa,
pugnavitque contra eum. 24 A quo percussus
est in ore gladii, et possessa est terra ejus ab
Arnon usque Jeboc, et filios Ammon: quia forti
præsidio tenebantur termini Ammonitarum.
25 Tulit ergo Israël omnes civitates ejus, et
habitavit in urbibus Amorrhæi, in Hesebon
scilicet, et viculis ejus. 26 Urbs Hesebon
fuit Sehon regis Amorrhæi, qui pugnavit
contra regem Moab: et tulit omnem terram,
quæ ditionis illius fuerat, usque Arnon.
27 Idcirco dicitur in proverbio: Venite in
Hesebon, ædificetur, et construatur civitas
Sehon: 28 Ignis egressus est de Hesebon,
flamma de oppido Sehon, et devoravit Ar
Moabitarum, et habitatores excelsorum Arnon.
29 Væ tibi Moab, peristi popule Chamos.
Dedit filios ejus in fugam, et filias in captivi-
tatem, regi Amorrhæorum Sehon. 30 Jugum
ipsorum disperiit ab Hesebon usque Dibon,
lassi pervenerunt in Nophe, et usque Medaba.
31 Habitavit itaque Israel in terra Amorrhæi.
32 Misitque Moyses qui explorarent Jazer: cujus
ceperunt viculos, et possederunt habitatores.

11 And they journeyed from Oboth, and
pitched at Ije-abarim, in the wilderness
which *is* before Moab, toward the sunrising.
12 ¶ From thence they removed, and pitched
in the valley of Zared. 13 From thence they
removed, and pitched on the other side of
Arnon, which *is* in the wilderness that cometh
out of the coasts of the Amorites: for Arnon
is the border of Moab, between Moab and the
Amorites. 14 Wherefore it is said in the
book of the wars of the LORD, What he did
in the Red sea, and in the brooks of Arnon,
15 And at the stream of the brooks that
goeth down to the dwelling of Ar, and lieth
upon the border of Moab. 16 And from
thence *they went* to Beer: that *is* the well
whereof the LORD spake unto Moses, Gather
the people together, and I will give them
water. 17 ¶ Then Israel sang this song,
Spring up, O well; sing ye unto it: 18 The
princes digged the well, the nobles of the
people digged it, by *the direction of* the law-
giver, with their staves. And from the
wilderness *they went* to Mattanah: 19 And
from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel
to Bamoth: 20 And from Bamoth *in* the
valley, that *is* in the country of Moab, to the
top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon.
21 ¶ And Israel sent messengers unto Sihon
king of the Amorites, saying, 22 Let me
pass through thy land: we will not turn into
the fields, or into the vineyards; we will not
drink *of* the waters of the well: *but* we will
go along by the king's *high* way, until we be
past thy borders. 23 And Sihon would not
suffer Israel to pass through his border: but
Sihon gathered all his people together, and
went out against Israel into the wilderness:
and he came to Jahaz, and fought against
Israel. 24 And Israel smote him with the
edge of the sword, and possessed his land
from Arnon unto Jabbok, even unto the
children of Ammon: for the border of the
children of Ammon *was* strong. 25 And
Israel took all these cities: and Israel dwelt
in all the cities of the Amorites, in Heshbon,
and in all the villages thereof. 26 For
Heshbon *was* the city of Sihon the king of
the Amorites, who had fought against the
former king of Moab, and taken all his land
out of his hand, even unto Arnon. 27 Where-
fore they that speak in proverbs say, Come
into Heshbon, let the city of Sihon be built
and prepared: 28 For there is a fire gone
out of Heshbon, a flame from the city of
Sihon: it hath consumed Ar of Moab, *and*
the lords of the high places of Arnon.
29 Woe to thee, Moab! thou art undone, O
people of Chemosh: he hath given his sons
that escaped, and his daughters, into captivity
unto Sihon king of the Amorites. 30 We
have shot at them; Heshbon is perished even
unto Dibon, and we have laid them waste
even unto Nophah, which *reacheth* unto
Medeba. 31 ¶ Thus Israel dwelt in the land
of the Amorites. 32 And Moses sent to spy
out Jaazer, and they took the villages thereof,
and drove out the Amorites that *were* there.

11 Und von Oboth zogen sie aus, und lagerten
sich in Jjim, am Gebirge Abarim, in der Wüste
gegen Moab über, gegen der Sonnen Aufgang.
12 Von dannen zogen sie, und lagerten sich am
Bach Sared. 13 Von dannen zogen sie, und
lagerten sich diesseit am Arnon, welcher ist in der
Wüste, und heraus reicht von der Grenze der
Amoriter. Denn Arnon ist die Grenze Moab,
zwischen Moab und den Amoritern. 14 Daher
spricht man in dem Buch von den Streiten des
Herrn: Das Vaheb in Supha, und die Bäche
am Arnon, 15 Und die Quelle der Bäche,
welche reichet hinan zu der Stadt Ar, und lenket
sich, und ist die Grenze Moab. 16 Und von
dannen zogen sie zum Brunnen. Das ist der
Brunnen, davon der Herr zu Mose sagte:
Sammle das Volk, ich will ihnen Wasser geben.
17 Da sang Jsrael dieses Lied, und sangen um
einander über den Brunnen: 18 Das ist der
Brunnen, den die Fürsten gegraben haben; die
Edlen im Volk haben ihn gegraben, durch den
Lehrer und ihre Stäbe. Und von dieser Wüste
zogen sie gen Mathana; 19 Und von Mathana
gen Nahaliel; und von Nahaliel gen Bamoth;
20 Und von Bamoth in das Thal, das im Felde
Moab liegt, zu dem hohen Berge Pisga, der gegen
die Wüste siehet. 21 Und Jsrael sandte Boten
zu Sihon, dem Könige der Amoriter, und ließ ihm
sagen: 22 Laß mich durch dein Land ziehen;
wir wollen nicht weichen in die Aecker, noch in die
Weingärten, wollen auch des Brunnenwassers nicht
trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, bis wir
durch deine Grenze kommen. 23 Aber Sihon
gestattete den Kindern Jsrael den Zug nicht durch
seine Grenze; sondern sammelte alle sein Volk,
und zog aus, Jsrael entgegen in die Wüste, und
als er gen Jahza kam, stritt er wider Jsrael.
24 Jsrael aber schlug ihn mit der Schärfe des
Schwerts, und nahm sein Land ein, von Arnon an
bis an den Jabbok, und bis an die Kinder Ammon:
denn die Grenzen der Kinder Ammon waren feste.
25 Also nahm Jsrael alle diese Städte, und
wohnete in allen Städten der Amoriter, zu Hesbon
und allen ihren Töchtern. 26 Denn Hesbon, die
Stadt, war Sihons, des Königs der Amoriter,
und er hatte zuvor mit dem Könige der Moabiter
gestritten, und ihm alle sein Land angewonnen,
bis gen Arnon. 27 Daher sagt man im Sprich-
wort: Kommt gen Hesbon, daß man die Stadt
Sihon baue und aufrichte; 28 Denn Feuer ist
aus Hesbon gefahren, eine Flamme von der Stadt
Sihon, die hat gefressen Ar der Moabiter, und
die Bürger der Höhe Arnon. 29 Wehe dir,
Moab, du Volk Camos bist verloren; man hat
seine Söhne in die Flucht geschlagen, und seine
Töchter gefangen geführt, Sihon, dem Könige der
Amoriter. 30 Jhre Herrlichkeit ist zunichte wor-
den, von Hesbon bis gen Dibon; sie ist verstöret
bis gen Nophah, die da langet bis gen Medba.
31 Also wohnete Jsrael im Lande der Amoriter.
32 Und Mose sandte aus Kundschafter gen
Jaeser, und gewannen ihre Töchter, und
nahmen die Amoriter ein, die drinnen waren;

11 Et étant partis d'Oboth, ils campèrent en
Hije-Habarim, au désert qui est vis-à-vis de
Moab, vers le soleil levant. 12 Puis étant
partis de là, ils campèrent auprès du torrent
de Zéred. 13 Et étant partis de là, ils cam-
pèrent au-deçà de l'Arnon, qui est au désert,
et qui sort des confins de l'Amorrhéen; car
l'Arnon est la frontière de Moab, entre les
Moabites et les Amorrhéens. 14 C'est pourquoi
il est dit au livre des batailles du SEIGNEUR:
"Vaheb en Suphah, et parmi les torrents de
l'Arnon. 15 Et le cours des torrents, qui se
porte vers le lieu où Har est située, et qui se
rend aux frontières de Moab." 16 Or de là
ils vinrent en Béer. C'est là le puits au sujet
duquel le SEIGNEUR dit à Moïse: Assem-
ble le peuple, et je leur donnerai de l'eau.
17 ¶ Alors Israël chanta ce cantique:
"Monte, puits; chantez en son honneur.
18 C'est le puits que les seigneurs ont creusé,
que les principaux du peuple, *sous les ordres*
du législateur, ont découvert avec leurs bâtons."
Ensuite *ils allèrent* du désert en Mattana;
19 Et de Mattana en Nahaliël, et de Nahaliël
en Bamoth; 20 Et de Bamoth dans la vallée
qui est au territoire de Moab, au sommet de
Pisga, et qui regarde vers Jésimon. 21 ¶ Puis
Israël envoya des ambassadeurs dire à Sihon,
roi des Amorrhéens: 22 *Permets* que je
passe par ton pays. Nous ne nous détour-
nerons point dans les champs, ni dans les
vignes, et nous ne boirons pas les eaux des
puits. Nous marcherons par le chemin royal,
jusqu'à ce que nous ayons passé ton territoire.
23 Mais Sihon ne permit point qu'Israël
passât par ses terres; et il assembla tout son
peuple, sortit contre Israël au désert, et vint
jusqu'à Jahats, où il combattit contre Israël.
24 Mais Israël le fit passer au fil de l'épée, et
conquit son pays, depuis l'Arnon jusqu'au
Jabbok, *et* jusqu'aux *limites* des enfants de
Hammon. Or la frontière des enfants de
Hammon était forte. 25 Et Israël prit toutes
les villes qui étaient là. Et il habita dans
toutes les villes des Amorrhéens, à Hesbon, et
dans toutes les villes de son ressort. 26 Car
Hesbon était la ville de Sihon, roi des
Amorrhéens, qui avait fait la guerre au roi
précédent de Moab, et avait enlevé de sa
main tout son pays jusqu'à l'Arnon. 27 C'est
pourquoi les poëtes disent: "Venez à Hesbon.
Que la ville de Sihon soit bâtie, et réparée.
28 Car le feu est sorti de Hesbon, et la flamme
de la cité de Sihon; elle a consumé Har des
Moabites, *et* les maîtres des hauteurs de
l'Arnon. 29 Malheur à toi, Moab! peuple de
Kémos, tu es perdu! ses fils ont fui devant Sihon,
roi des Amorrhéens, et ses filles sont devenues
captives. 30 Nous les avons défaits à coups de
flèches. De Hesbon à Dibon tout a péri. Nous
les avons mis en déroute jusqu'à Nophah, qui
touche à Médéba." 31 Israël demeura donc
dans la terre des Amorrhéens. 32 Puis Moïse
ayant envoyé des gens pour reconnaître
Jahzer, ils prirent les villes de son ressort, et
en dépossédèrent les Amorrhéens qui y étaient.

33 וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא וְכָל־עַמּוֹ
לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃ 34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן׃ 35 וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־
כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד
וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ׃

פרשה כב׃

1 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת
מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

ס ס ס מ

2 וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה
יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי׃ 3 וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם
מְאֹד כִּי רַב־הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן
עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ
כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר
מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא׃ 5 וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר
עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר
הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין
הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃ 6 וְעַתָּה לְכָה־נָּא
אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי
אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ
כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר
תָּאֹר יוּאָר׃ 7 וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי
מִדְיָן וּקְסָמִים בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק׃ 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב
עִם־בִּלְעָם׃ 9 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם
וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃ 10 וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר מֶלֶךְ
מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי׃ 11 הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא
מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה
קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ
וְגֵרַשְׁתִּיו׃ 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם
לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם
כִּי בָרוּךְ הוּא׃ 13 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר
וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם
כִּי מֵאֵן יְהוָה לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃

33 Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασάν·
καὶ ἐξῆλθεν Ὢγ βασιλεὺς τῆς Βασὰν εἰς συνάντησιν
αὐτοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς
Ἐδραείν. 34 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν Μὴ
φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα
αὐτὸν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν
αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σηὼν
βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβών
35 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ
ζωγρείαν· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κβ'.

1 Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλον ἐπὶ
δυσμῶν Μωὰβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχώ.
2 Καὶ ἰδὼν Βαλὰκ υἱὸς Σεπφὼρ πάντα ὅσα ἐποίησεν
Ἰσραὴλ τῷ Ἀμορραίῳ, 3 Καὶ ἐφοβήθη Μωὰβ τὸν
λαὸν σφόδρα ὅτι πολλοὶ ἦσαν, καὶ προσώχθισε Μωὰβ
ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ. 4 Καὶ εἶπε Μωὰβ τῇ
γερουσίᾳ Μαδιὰμ Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη
πάντας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν, ὡσεὶ ἐκλείξαι ὁ μόσχος τὰ
χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου· καὶ Βαλὰκ υἱὸς Σεπφὼρ βασι-
λεὺς Μωὰβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον. 5 Καὶ
ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ Φαθουρά,
ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ, καλέ-
σαι αὐτὸν λέγων Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὗτος
ἐγκάθηται ἐχόμενός μου. 6 Καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί
μοι τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς, ἐὰν
δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν, καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ
τῆς γῆς· ὅτι οἶδα οὓς ἐὰν εὐλογήσῃς σὺ εὐλόγηνται,
καὶ οὓς ἂν καταράσῃ σὺ κεκατήρανται. 7 Καὶ
ἐπορεύθη ἡ γερουσία Μωὰβ καὶ ἡ γερουσία Μαδιάμ,
καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν· καὶ ἦλθον
πρὸς Βαλαὰμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλάκ.
8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν
νύκτα, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα ἃ ἂν
λαλήσῃ Κύριος πρὸς μέ· καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες
Μωὰβ παρὰ Βαλαάμ. 9 Καὶ ἦλθεν ὁ Θεὸς πρὸς
Βαλαὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ
σοί; 10 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς τὸν Θεόν Βαλὰκ υἱὸς
Σεπφὼρ βασιλεὺς Μωὰβ ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρὸς μέ
λέγων 11 Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ
κεκάλυφε τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὗτος ἐγκάθηται
ἐχόμενός μου· καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν, εἰ
ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτὸν καὶ ἐκβαλῶ αὐτὸν ἀπὸ
τῆς γῆς. 12 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Βαλαάμ Οὐ πο-
ρεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστι γὰρ
εὐλογημένος. 13 Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ τὸ πρωὶ
εἶπε τοῖς ἄρχουσι Βαλάκ Ἀποτρέχετε πρὸς τὸν Κύριον
ὑμῶν, οὐκ ἀφίησί με ὁ Θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν·

33 Verteruntque se, et ascenderunt per
viam Basan, et occurrit eis Og, rex Basan,
cum omni populo suo, pugnaturus in Edrai.
34 Dixitque Dominus ad Moysen: Ne timeas
eum, quia in manu tua tradidi illum, et
omnem populum, ac terram ejus: faciesque
illi sicut fecisti Sehon, regi Amorrhæorum
habitatori Hesebon. 35 Percusserunt igitur
et hunc cum filiis suis, universumque populum
ejus usque ad internecionem, et possederunt
terram illius.

CAPUT XXII.

1 PROFECTIQUE castrametati sunt in cam-
pestribus Moab, ubi trans Jordanem Jericho
sita est. 2 Videns autem Balac filius Sephor
omnia quæ fecerat Israel Amorrhæo, 3 Et
quod pertimuissent eum Moabitæ, et impetum
ejus ferre non possent, 4 Dixit ad majores
natu Madian: Ita delebit hic populus omnes,
qui in nostris finibus commorantur, quo modo
solet bos herbas usque ad radices carpere.
Ipse erat eo tempore rex in Moab. 5 Misit
ergo nuntios ad Balaam filium Beor ariolum,
qui habitabat super flumen terræ filiorum
Ammon, ut vocarent eum, et dicerent: Ecce
egressus est populus ex Ægypto, qui operuit
superficiem terræ, sedens contra me. 6 Veni
igitur, et maledic populo huic, quia fortior me
est: si quo modo possim percutere et ejicere
eum de terra mea. Novi enim quod benedictus
sit cui benedixeris, et maledictus in quem
maledicta congesseris. 7 Perrexeruntque
seniores Moab, et majores natu Madian,
habentes divinationis pretium in manibus.
Cumque venissent ad Balaam, et narrassent
ei omnia verba Balac: 8 Ille respondit:
Manete hic nocte, et respondebo quidquid
mihi dixerit Dominus. Manentibus illis apud
Balaam, venit Deus, et ait ad eum: 9 Quid sibi
volunt homines isti apud te? 10 Respondit:
Balac filius Sephor rex Moabitarum misit ad
me, 11 Dicens: Ecce populus qui egressus
est de Ægypto, operuit superficiem terræ:
veni, et maledic ei, si quo modo possim pugnans
abigere eum. 12 Dixitque Deus ad Balaam:
Noli ire cum eis, neque maledicas populo:
quia benedictus est. 13 Qui mane consurgens
dixit ad principes: Ite in terram vestram,
quia prohibuit me Dominus venire vobiscum.

NUMBERS, XXI. XXII.

33 ¶ And they turned and went up by the
way of Bashan: and Og the king of Bashan
went out against them, he, and all his people,
to the battle at Edrei. 34 And the LORD said
unto Moses, Fear him not: for I have delivered
him into thy hand, and all his people, and his
land; and thou shalt do to him as thou didst
unto Sihon king of the Amorites, which dwelt
at Heshbon. 35 So they smote him, and his
sons, and all his people, until there was none
left him alive: and they possessed his land.

CHAPTER XXII.

1 AND the children of Israel set forward,
and pitched in the plains of Moab on this side
Jordan *by* Jericho. 2 ¶ And Balak the son
of Zippor saw all that Israel had done to the
Amorites. 3 And Moab was sore afraid of
the people, because they *were* many: and
Moab was distressed because of the children
of Israel. 4 And Moab said unto the elders
of Midian, Now shall this company lick up all
that are round about us, as the ox licketh up
the grass of the field. And Balak the son of
Zippor *was* king of the Moabites at that time.
5 He sent messengers therefore unto Balaam
the son of Beor to Pethor, which *is* by the
river of the land of the children of his people,
to call him, saying, Behold, there is a people
come out from Egypt: behold, they cover the
face of the earth, and they abide over against
me: 6 Come now therefore, I pray thee,
curse me this people; for they *are* too mighty
for me: peradventure I shall prevail, *that* we
may smite them, and *that* I may drive them
out of the land: for I wot that he whom thou
blessest *is* blessed, and he whom thou cursest
is cursed. 7 And the elders of Moab and the
elders of Midian departed with the rewards
of divination in their hand; and they came
unto Balaam, and spake unto him the words
of Balak. 8 And he said unto them, Lodge
here this night, and I will bring you word
again, as the LORD shall speak unto me: and
the princes of Moab abode with Balaam.
9 And God came unto Balaam, and said,
What men *are* these with thee? 10 And
Balaam said unto God, Balak the son of
Zippor, king of Moab, hath sent unto me,
saying, 11 Behold, *there is* a people come out
of Egypt, which covereth the face of the
earth: come now, curse me them; perad-
venture I shall be able to overcome them,
and drive them out. 12 And God said unto
Balaam, Thou shalt not go with them; thou
shalt not curse the people: for they *are*
blessed. 13 And Balaam rose up in the
morning, and said unto the princes of Balak,
Get you into your land: for the LORD
refuseth to give me leave to go with you.

4 Buch Mose, 21, 22.

33 Und wandten sich, und zogen hinauf des Weges
zu Basan. Da zog aus ihnen entgegen Og, der
König zu Basan, mit alle seinem Volk, zu streiten
in Edrei. 34 Und der Herr sprach zu Mose:
Fürchte dich nicht vor ihm; denn ich hab ihn in
deine Hand gegeben mit Land und Leuten, und
sollst mit ihm thun, wie du mit Sihon, dem Kö-
nige der Amoriter, gethan hast, der zu Hesbon
wohnete. 35 Und sie schlugen ihn und seine
Söhne, und alle sein Volk, bis daß keiner über-
blieb; und nahmen das Land ein.

Das 22. Capitel.

1 Darnach zogen die Kinder Israel, und lager-
ten sich in das Gefilde Moab, jenseit des Jordans,
gegen Jericho. 2 Und da Balak, der Sohn
Zipor, sahe alles, was Israel gethan hatte den
Amoritern, 3 Und daß sich die Moabiter sehr
fürchteten vor dem Volk, das so groß war, und daß
den Moabitern graucte vor den Kindern Israel,
4 Und sprachen zu den Aeltesten der Midianiter:
Nun wird dieser Haufe auffressen, was um uns
ist, wie ein Ochse Kraut auf dem Felde auffresset.
Balak aber, der Sohn Zipor, war zu der Zeit König
der Moabiter. 5 Und er sandte Boten aus zu
Bileam, dem Sohn Beor, gen Pethor, der wohnete
an dem Wasser im Lande der Kinder seines Volks,
daß sie ihn forderten, und ließ ihm sagen: Siehe,
es ist ein Volk aus Egypten gezogen, das bedeckt das
Angesicht der Erde, und liegt gegen mir. 6 So
komm nun, und verfluche mir das Volk, denn es
ist mir zu mächtig, ob ichs schlagen möchte, und aus
dem Lande vertreiben; denn ich weiß, daß, welchen
du segnest, der ist gesegnet, und welchen du ver-
fluchest, der ist veflucht. 7 Und die Aeltesten der
Moabiter gingen hin mit den Aeltesten der Mi-
dianiter, und hatten den Lohn des Wahrsagens in
ihren Händen, und gingen zu Bileam ein, und
sagten ihm die Worte Balak. 8 Und er sprach zu
ihnen: Bleibet hie über Nacht; so will ich euch
wieder sagen, wie mir der Herr sagen wird. Also
blieben die Fürsten der Moabiter bei Bileam.
9 Und Gott kam zu Bileam, und sprach: Wer
sind die Leute, die bei dir sind? 10 Bileam sprach
zu Gott: Balak, der Sohn Zipor, der Moabiter
König, hat zu mir gesandt: 11 Siehe, ein Volk
ist aus Egypten gezogen, und bedeckt das Angesicht
der Erde; so komm nun, und fluche ihm, ob ich
mit ihm streiten möge, und sie vertreiben. 12 Gott
aber sprach zu Bileam: Gehe nicht mit ihnen;
verfluche das Volk auch nicht; denn es ist gesegnet.
13 Da stund Bileam des Morgens auf, und sprach zu
den Fürsten Balak: Gebet hin in euer Land; denn
der Herr wills nicht gestatten, daß ich mit euch ziehe.

NOMBRES, XXI. XXII.

33 ¶ Ensuite ils se tournèrent, et montèrent
par le chemin du Basan. Or Hog, roi du
Basan, alla au-devant d'eux avec tout son
peuple, pour les combattre à Édréhi. 34 Mais
le SEIGNEUR dit à Moïse: Ne le crains point;
car je l'ai livré entre tes mains, lui avec tout
son peuple et son pays. Ainsi tu lui feras
comme tu as fait à Sihon, roi des Amorrhéens,
qui habitait à Hesbon. 35 Ils le battirent
donc, lui et ses enfants, et tout son peuple, de
telle sorte qu'il n'en demeura pas un seul de
reste. Et ils prirent possession de son pays.

CHAPITRE XXII.

1 PUIS les enfants d'Israël partirent, et
campèrent dans les campagnes de Moab, près
du Jourdain, en face de Jéricho. 2 ¶ Or
Balac, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël
avait fait à l'Amorrhéen. 3 Et Moab s'effraya
beaucoup devant *ce* peuple, parce qu'il était
en grand nombre; et il fut inquiet à cause des
enfants d'Israël. 4 Moab dit donc aux anciens
de Madian: Maintenant cette foule broutera
tout ce qui est autour de nous, comme le bœuf
broute l'herbe du champ. Or, en ce temps-là
Balac, fils de Tsippor, était roi de Moab.
5 Et il envoya des messagers à Balaam, fils
de Béhor, à Péthor, située sur le fleuve, dans
le pays des enfants de sa nation, pour l'ap-
peler, et lui dire: Voici, un peuple est sorti
d'Égypte. Déjà il couvre la face de la terre,
et il se tient campé tout proche de moi.
6 Viens donc maintenant; maudis-moi ce
peuple, car il est plus puissant que moi. Peut-
être que je pourrai le battre, et le chasser du
pays; car je sais que celui que tu bénis est
béni, et que celui que tu maudis est maudit.
7 Les anciens de Moab s'en allèrent donc avec
les anciens de Madian, les récompenses pour
le devin dans leurs mains. Et ils vinrent à
Balaam, et lui rapportèrent les paroles de
Balac. 8 Et il leur répondit: Demeurez ici
cette nuit, et je vous rendrai réponse, selon
que le SEIGNEUR m'aura parlé. Alors les
seigneurs des Moabites demeurèrent avec
Balaam. 9 Or Dieu vint à Balaam, et *lui* dit:
Quels sont ces hommes-là qui sont chez toi?
10 Et Balaam répondit à Dieu: Balac, fils de
Tsippor, roi de Moab, m'a envoyé *dire*:
11 Voici un peuple qui est sorti d'Égypte, et
qui a couvert la face de la terre: maintenant
viens, maudis-le-moi: peut-être pourrai-je le
combattre et le chasser. 12 Alors Dieu dit à
Balaam: Tu n'iras point avec eux, et tu ne
maudiras point ce peuple: car il est béni.
13 Balaam, s'étant donc levé dès le matin,
dit aux seigneurs *envoyés* par Balac: Re-
tournez dans votre pays: car le SEIGNEUR
refuse de me laisser aller avec vous.

במדבר כב

14 וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק
וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ עִמָּנוּ : 15 וַיֹּסֶף
עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבָּדִים
מֵאֵלֶּה : 16 וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ
כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אַל־נָא תִמָּנַע
מֵהֲלֹךְ אֵלָי : 17 כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד
וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־נָּא
קָבָה־לִּי אֵת הָעָם הַזֶּה : 18 וַיַּעַן
בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בָלָק אִם־יִתֶּן־לִי
בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל
לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה
אוֹ גְדוֹלָה : 19 וְעַתָּה שְׁבוּ נָא בָזֶה
גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה וְאֵדְעָה מַה־יֹּסֵף יְהוָה
דַּבֵּר עִמִּי : 20 וַיָּבֹא אֱלֹהִים ׀ אֶל־בִּלְעָם
לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ
הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה : 21 וַיָּקָם
בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ
עִם־שָׂרֵי מוֹאָב : 22 וַיִּחַר אַף־אֱלֹהִים
כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ
לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי
נְעָרָיו עִמּוֹ : 23 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ
יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ
וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ
בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ :
24 וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים
גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה : 25 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן
אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ
אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ :
26 וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם
צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאול :
27 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ
תַּחַת בִּלְעָם וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן
בַּמַּקֵּל : 28 וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן
וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ כִּי הִכִּיתַנִי
זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים : 29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן
כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי כִּי
עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ : 30 וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־
בִּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ
עָלַי מֵעוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן
הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא :
31 וַיְגַל יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא
אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ
שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו :

ΑΡΙΘΜΟΙ, κβ΄.

14 Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωὰβ ἦλθον πρὸς
Βαλὰκ καὶ εἶπαν Οὐ θέλει Βαλαὰμ πορευθῆναι μεθ'
ἡμῶν. 15 Καὶ προσέθετο Βαλὰκ ἔτι ἀποστεῖλαι
ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμοτέρους τούτων. 16 Καὶ
ἦλθον πρὸς Βαλαὰμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ Τάδε λέγει
Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεπφώρ 'Αξιῶ σε μὴ ὀκνήσῃς ἐλθεῖν
πρὸς μέ· 17 'Εντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ ὅσα ἐὰν
εἴπῃς ποιήσω σοι· καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν
λαὸν τοῦτον. 18 Καὶ ἀπεκρίθη Βαλαὰμ καὶ εἶπε
τοῖς ἄρχουσι Βαλάκ 'Εὰν δῷ μοι Βαλὰκ πλήρη τὸν
οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι
παραβῆναι τὸ ῥῆμα Κυρίου τοῦ θεοῦ, ποιῆσαι αὐτὸ
μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου· 19 Καὶ νῦν
ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην, καὶ
γνώσομαι τί προσθήσει Κύριος λαλῆσαι πρὸς μέ.
20 Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαὰμ νυκτὸς καὶ εἶπεν
αὐτῷ Εἰ καλέσαι σε πάρεισιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι,
ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς· ἀλλὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν
λαλήσω πρὸς σέ, τοῦτο ποιήσεις. 21 Καὶ ἀναστὰς
Βαλαὰμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπο-
ρεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωάβ. 22 Καὶ ὠργίσθη
θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός, καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος
τοῦ θεοῦ διαβαλεῖν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει
ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ, καὶ οἱ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ'
αὐτοῦ. 23 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ
ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμέ-
νην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς
ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον· καὶ ἐπάταξε τὴν
ὄνον ἐν τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ τοῦ εὐθῦναι αὐτὴν ἐν τῇ
ὁδῷ. 24 Καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὔλαξι
τῶν ἀμπέλων, φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς
ἐντεῦθεν. 25 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ
θεοῦ προσέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ ἀπέ-
θλιψε τὸν πόδα Βαλαὰμ πρὸς τὸν τοῖχον· καὶ
προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν. 26 Καὶ προσέθετο ὁ
ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ,
εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν· 27 Καὶ
ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν
ὑποκάτω Βαλαάμ· καὶ ἐθυμώθη Βαλαὰμ καὶ ἔτυπτε
τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ. 28 Καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα
τῆς ὄνου καὶ λέγει τῷ Βαλαάμ Τί ἐποίησά σοι ὅτι
πέπαικάς με τρίτον τοῦτο; 29 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ τῇ
ὄνῳ Οτι ἐμπέπαιχάς μοι, καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ
χειρί, ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε. 30 Καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ
Βαλαάμ Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ
νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπεροράσει
ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί
31 'Απεκάλυψε δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλαάμ,
καὶ ὁρᾷ τὸν ἄγγελον Κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ κύψας προσεκύνησε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.

NUMERI, XXII.

14 Reversi principes dixerunt ad Balac:
Noluit Balaam venire nobiscum. 15 Rursum
ille multo plures et nobiliores quam ante
miserat, misit. 16 Qui cum venissent ad
Balaam, dixerunt : Sic dicit Balac filius
Sephor : Ne cuncteris venire ad me : 17 Para-
tus sum honorare te, et quidquid volueris
dabo tibi: veni, et maledic populo isti.
18 Respondit Balaam : Si dederit mihi Balac
plenam domum suam argenti et auri, non
potero immutare verbum Domini Dei mei, ut
vel plus, vel minus loquar. 19 Obsecro ut
hic maneatis etiam hac nocte, et scire queam
quid mihi rursum respondeat Dominus.
20 Venit ergo Deus ad Balaam nocte, et ait
ei : Si vocare te venerunt homines isti, surge,
et vade cum eis: ita duntaxat, ut quod tibi
præcepero, facias. 21 Surrexit Balaam mane,
et strata asina sua profectus est cum eis.
22 Et iratus est Deus. Stetitque angelus
Domini in via contra Balaam, qui insidebat
asinæ, et duos pueros habebat secum.
23 Cernens asina angelum stantem in via,
evaginato gladio, avertit se de itinere, et ibat
per agrum. Quam cum verberaret Balaam,
et vellet ad semitam reducere, 24 Stetit
angelus in angustiis duarum maceriarum,
quibus vineæ cingebantur. 25 Quem videns
asina, junxit se parieti, et attrivit sedentis
pedem. At ille iterum verberabat eam :
26 Et nihilominus angelus ad locum angustum
transiens, ubi nec ad dexteram nec ad sinis-
tram poterat deviare, obvius stetit. 27 Cumque
vidisset asina stantem angelum, concidit sub
pedibus sedentis; qui iratus, vehementius
cædebat fuste latera ejus. 28 Aperuitque
Dominus os asinæ, et locuta est : Quid feci
tibi? cur percutis me? ecce jam tertio?
29 Respondit Balaam : Quia commeruisti, et
illusisti mihi : utinam haberem gladium, ut
te percuterem! 30 Dixit asina : Nonne
animal tuum sum, cui semper sedere consue-
visti usque in præsentem diem? dic quid
simile unquam fecerim tibi. At ille ait : Num-
quam. 31 Protinus aperuit Dominus oculos
Balaam, et vidit angelum stantem in via evagi-
nato gladio, adoravitque eum pronus in terram.

NUMBERS XXII.

14 And the princes of Moab rose up, and they
went unto Balak, and said, Balaam refuseth
to come with us. 15 ¶ And Balak sent yet
again princes, more, and more honourable than
they. 16 And they came to Balaam, and said
to him, Thus saith Balak the son of Zippor,
Let nothing, I pray thee, hinder thee from
coming unto me: 17 For I will promote thee
unto very great honour, and I will do what-
soever thou sayest unto me: come therefore,
I pray thee, curse me this people. 18 And
Balaam answered and said unto the servants
of Balak, If Balak would give me his house
full of silver and gold, I cannot go beyond
the word of the LORD my God, to do less
or more. 19 Now therefore, I pray you, tarry
ye also here this night, that I may know what
the LORD will say unto me more. 20 And
God came unto Balaam at night, and said
unto him, If the men come to call thee, rise
up, *and* go with them; but yet the word
which I shall say unto thee, that shalt thou
do. 21 And Balaam rose up in the morning,
and saddled his ass, and went with the princes
of Moab. 22 ¶ And God's anger was kindled
because he went: and the angel of the LORD
stood in the way for an adversary against
him. Now he was riding upon his ass, and
his two servants *were* with him. 23 And the
ass saw the angel of the LORD standing in
the way, and his sword drawn in his hand:
and the ass turned aside out of the way, and
went into the field: and Balaam smote the
ass, to turn her into the way. 24 But the
angel of the LORD stood in a path of the
vineyards, a wall *being* on this side, and a
wall on that side. 25 And when the ass saw
the angel of the LORD, she thrust herself unto
the wall, and crushed Balaam's foot against
the wall: and he smote her again. 26 And
the angel of the LORD went further, and
stood in a narrow place, where *was* no way
to turn either to the right hand or to the left.
27 And when the ass saw the angel of the
LORD, she fell down under Balaam: and
Balaam's anger was kindled, and he smote
the ass with a staff. 28 And the LORD opened
the mouth of the ass, and she said unto Balaam,
What have I done unto thee, that thou hast
smitten me these three times? 29 And
Balaam said unto the ass, Because thou hast
mocked me: I would there were a sword in
mine hand, for now would I kill thee. 30 And
the ass said unto Balaam, *Am* not I thine ass,
upon which thou hast ridden ever since *I was*
thine unto this day? was I ever wont to do so
unto thee? And he said, Nay. 31 Then the
LORD opened the eyes of Balaam, and he saw
the angel of the LORD standing in the way,
and his sword drawn in his hand: and he
bowed down his head, and fell flat on his face.

4 Buch Mose, 22.

14 Und die Fürsten der Moabiter machten sich auf,
kamen zu Balak, und sprachen: Bileam weigert
sich mit uns zu ziehen. 15 Da sandte Balak noch
größere und herrlichere Fürsten, denn jene waren.
16 Da die zu Bileam kamen, sprachen sie zu ihm:
Also läßt dir sagen Balak, der Sohn Zipor:
Lieber, wehre dich nicht, zu mir zu ziehen;
17 Denn ich will dich hoch ehren, und was du mir
sagest, das will ich thun: Lieber, komm und
fluche mir diesem Volk. 18 Bileam antwortete,
und sprach zu den Dienern Balak: Wenn mir
Balak sein Haus voll Silbers und Goldes gäbe,
so könnte ich doch nicht übergehen das Wort des
Herrn, meines Gottes, Kleines oder Großes zu
thun. 19 So bleibet doch nun hie auch ihr diese
Nacht, daß ich erfahre, was der Herr weiter mit
mir reden werde. 20 Da kam Gott des Nachts
zu Bileam, und sprach zu ihm: Sind die Män-
ner kommen dir zu rufen, so mach dich auf, und
zeuch mit ihnen; doch was ich dir sagen werde,
sollst du thun. 21 Da stund Bileam des Morgens
auf, und sattelte seine Eselin, und zog mit den
Fürsten der Moabiter. 22 Aber der Zorn
Gottes ergrimmete, daß er hinzog. Und der
Engel des Herrn trat in den Weg, daß er ihm
widerstünde. Er aber ritt auf seiner Eselin, und
zween Knaben waren mit ihm. 23 Und die
Eselin sahe den Engel des Herrn im Wege stehen,
und ein bloß Schwert in seiner Hand. Und die
Eselin wich aus dem Wege, und ging auf dem
Felde; Bileam aber schlug sie, daß sie in den
Weg sollte gehen. 24 Da trat der Engel des
Herrn in den Pfad, bei den Weinbergen, da auf
beiden Seiten Wände waren. 25 Und da die
Eselin den Engel des Herrn sahe, drängte sie sich
an die Wand, und klemmete Bileam den Fuß an
der Wand; und er schlug sie noch mehr. 26 Da
ging der Engel des Herrn weiter, und trat an
einen engen Ort, da kein Weg war zu weichen,
weder zur Rechten, noch zur Linken. 27 Und da
die Eselin den Engel des Herrn sahe, fiel sie auf
ihre Kniee unter dem Bileam. Da ergrimmete
der Zorn Bileam, und schlug die Eselin mit dem
Stabe. 28 Da that der Herr der Eselin den
Mund auf, und sie sprach zu Bileam: Was hab
ich dir gethan, daß du mich geschlagen hast nun
dreimal? 29 Bileam sprach zur Eselin: Daß
du mich höhnest; ach daß ich jetzt ein Schwert in
der Hand hätte, ich wollte dich erwürgen. 30 Die
Eselin sprach zu Bileam: Bin ich nicht deine
Eselin, darauf du geritten hast zu deiner Zeit,
bis auf diesen Tag? Hab ich auch je gepflegt
dir also zu thun? Er sprach: Nein. 31 Da
öffnete der Herr Bileam die Augen, daß
er den Engel des Herrn sahe im Wege
stehen, und ein bloß Schwert in seiner Hand;
und neigete und bückte sich mit seinem Angesicht.

NOMBRES XXII.

14 Ainsi, les seigneurs Moabites se levèrent,
et revinrent à Balac, et *lui* dirent: Balaam a
refusé de venir avec nous. 15 ¶ Alors Balac
envoya de nouveau des seigneurs en plus
grand nombre, et plus honorables que les
premiers. 16 Ils allèrent auprès de Balaam
et lui dirent: Ainsi a dit Balac, fils de
Tsippor: Je te prie, que rien ne t'empêche de
venir vers moi; 17 Car je te récompenserai
certainement, et je ferai tout ce que tu me
diras; je te prie donc, viens, maudis-moi ce
peuple. 18 Mais Balaam répondit, et dit aux
serviteurs de Balac: Quand Balac me donne-
rait sa maison pleine d'or et d'argent, je ne
pourrais point transgresser le commandement
du SEIGNEUR, mon Dieu, pour faire *aucune*
chose, petite ni grande. 19 Toutefois, je vous
prie, demeurez maintenant ici encore cette
nuit, et je saurai ce que le SEIGNEUR aura de
plus à me dire. 20 Or Dieu vint la nuit à
Balaam et lui dit: Puisque ces hommes sont
venus t'appeler, lève-toi, et va avec eux; mais,
quoi qu'il en soit, tu feras ce que je te dirai.
21 Balaam se leva donc le matin, et sella son
ânesse, et s'en alla avec les seigneurs de Moab.
22 ¶ Mais la colère de Dieu s'enflamma, parce
qu'il s'en allait, et l'ange du SEIGNEUR se tint
dans le chemin pour s'opposer à Balaam. Or
il était monté sur son ânesse, et il avait avec
lui deux de ses serviteurs. 23 Et l'ânesse vit
l'ange du SEIGNEUR qui se tenait dans le
chemin, et qui avait en sa main son épée nue;
elle se détourna donc du chemin et s'en alla à
travers champs. Cependant Balaam frappa
l'ânesse pour la faire retourner au chemin.
24 Mais l'ange du SEIGNEUR s'arrêta dans
un sentier de vignes qui avait une clôture
deçà et une clôture delà. 25 Et l'ânasse ayant
vu l'ange du SEIGNEUR, se pressa contre la
muraille, et serra contre cette muraille le pied
de Balaam. Alors il continua de la frapper.
26 Or l'ange passa plus avant, et s'arrêta en
un lieu étroit où il n'y avait pas de chemin
pour tourner ni à droite ni à gauche. 27 Et
l'ânesse voyant l'ange du SEIGNEUR, se coucha
sous Balaam; mais Balaam s'en mit en grande
colère, et frappa l'ânesse avec son bâton.
28 Alors le SEIGNEUR fit parler l'ânesse, qui
dit à Balaam: Que t'ai-je fait, que tu m'aies
déjà battue trois fois? 29 Et Balaam répondit
à l'ânesse: C'est parce que tu t'es moquée de
moi. Plût à Dieu que j'eusse dans ma main une
épée, car je te tuerais sur-le-champ. 30 Et
l'ânesse dit à Balaam: Ne suis-je pas ton
ânesse, que tu montes depuis que je suis à toi
jusqu'à ce jour; ai-je accoutumé de te faire
ainsi? Et il répondit: Non. 31 Alors le
SEIGNEUR ouvrit les yeux de Balaam,
et il vit l'ange du SEIGNEUR qui se tenait
dans le chemin, et qui avait dans sa
main son épée nue. *Balaam* s'inclina
donc et se prosterna sur son visage.

במדבר כב כג

32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה הִכִּיתָ
אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי
יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃
33 וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ
רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה
הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי׃ 34 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי
כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה
אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי׃ 35 וַיֹּאמֶר
מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים
וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ
תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי בָלָק׃
36 וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ
אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר
בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃ 37 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא־לָךְ
לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֵלָי הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל
כַּבְּדֶךָ׃ 38 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־
בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר
מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי
אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 39 וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־בָּלָק
וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת׃ 40 וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר
וָצֹאן וַיְשַׁלַּח לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
41 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם
וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל וַיַּרְא מִשָּׁם קְצֵה הָעָם׃

פרשה כג׃

1 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה
פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ 2 וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פַּר וָאַיִל
בַּמִּזְבֵּחַ׃ 3 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב
עַל־עֹלָתֶךָ וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֶה יְהוָה
לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ
וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי׃ 4 וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי
וָאַעַל פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃ 5 וַיָּשֶׂם יְהוָה
דָּבָר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה
תְדַבֵּר׃ 6 וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־
עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃ 7 וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־
מוֹאָב מֵהַרְרֵי־קֶדֶם לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב
וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃ 8 מָה אֶקֹּב לֹא
קַבֹּה אֵל וּמָה אֶזְעֹם לֹא זָעַם יְהוָה׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, κβʹ, κγʹ.

32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ Διὰ τί ἐπά-
ταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον; καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου
ἐναντίον μου, 33 Καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν
ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο· καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν, νῦν οὖν
σὲ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δ' ἂν περιεποιησάμην.
34 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ τῷ ἀγγέλῳ Κυρίου Ἡμάρτηκα,
οὐ γὰρ ἠπιστάμην ὅτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ
εἰς συνάντησιν· καὶ νῦν εἰ μή σοι ἀρκέσει, ἀποστρα-
φήσομαι. 35 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς
Βαλαάμ Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων· πλὴν
τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν εἴπω πρὸς σέ, τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι·
καὶ ἐπορεύθη Βαλαὰμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλάκ.
36 Καὶ ἀκούσας Βαλὰκ ὅτι ἥκει Βαλαάμ, ἐξῆλθεν εἰς
συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μωάβ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῶν
ὁρίων Ἀρνῶν, ἥ ἐστιν ἐκ μέρους τῶν ὁρίων. 37 Καὶ
εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ Οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σὲ
καλέσαι σε; διὰ τί οὐκ ἤρχου πρὸς μέ, ὄντως οὐ
δυνήσομαι τιμῆσαί σε; 38 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς
Βαλάκ Ἰδοὺ ἥκω πρὸς σὲ νῦν· δυνατὸς ἔσομαι
λαλῆσαί τι; τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ
στόμα μου, τοῦτο λαλήσω. 39 Καὶ ἐπορεύθη Βαλαὰμ
μετὰ Βαλάκ, καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων. 40 Καὶ
ἔθυσε Βαλὰκ πρόβατα καὶ μόσχους, καὶ ἀπέστειλε
τῷ Βαλαὰμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ.
41 Καὶ ἐγενήθη πρωί, καὶ παραλαβὼν Βαλὰκ τὸν
Βαλαὰμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ
Βάαλ, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ.

ΚΕΦ. κγʹ.

1 ΚΑΙ εἶπε Βαλαὰμ τῷ Βαλάκ Οἰκοδόμησόν μοι
ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμούς, καὶ ἑτοίμασόν μοι ἐνταῦθα
ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς. 2 Καὶ ἐποίησε
Βαλὰκ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ ἀνήνεγκε
μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. 3 Καὶ εἶπε
Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας
σου, καὶ πορεύσομαι εἴ μοι φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συναν-
τήσει, καὶ ῥῆμα ὃ ἐάν μοι δείξῃ ἀναγγελῶ σοι· καὶ
παρέστη Βαλὰκ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ· καὶ Βαλαὰμ
ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν, καὶ ἐπορεύθη εὐθεῖαν.
4 Καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλαάμ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
Βαλαάμ Τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἡτοίμασα, καὶ ἀνεβίβασα
μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. 5 Καὶ ἐνέβαλεν ὁ
θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλαὰμ καὶ εἶπεν Ἐπιστρα-
φεὶς πρὸς Βαλὰκ οὕτω λαλήσεις. 6 Καὶ ἀπεστράφη
πρὸς αὐτόν· καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν ὁλοκαυτω-
μάτων αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωὰβ μετ'
αὐτοῦ· καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ. 7 Καὶ
ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἐκ Μεσοπο-
ταμίας μετεπέμψατό με Βαλὰκ βασιλεὺς Μωὰβ
ἐξ ὀρέων ἀπ' ἀνατολῶν λέγων Δεῦρο ἄρασαί
μοι τὸν Ἰακώβ, καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι
τὸν Ἰσραήλ. 8 Τί ἀράσωμαι ὃν μὴ ἀρᾶται Κύριος;
ἢ τί καταράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται ὁ θεός;

NUMERI, XXII. XXIII.

32 Cui angelus: Cur, inquit, tertio verberas
asinam tuam? Ego veni ut adversarer tibi,
quia perversa est via tua, mihique contraria:
33 Et nisi asina declinasset de via, dans locum
resistenti, te occidissem, et illa viveret.
34 Dixit Balaam: Peccavi, nesciens quod tu
stares contra me: et nunc si displicet tibi ut
vadam, revertar. 35 Ait angelus: Vade
cum istis, et cave ne aliud quam præcepero
tibi loquaris. Ivit igitur cum principibus.
36 Quod cum audisset Balac, egressus est in
occursum ejus, in oppido Moabitarum, quod
situm est in extremis finibus Arnon.
37 Dixitque ad Balaam: Misi nuntios ut
vocarent te, cur non statim venisti ad me? an
quia mercedem adventui tuo reddere nequeo?
38 Cui ille respondit: Ecce adsum: numquid
loqui potero aliud, nisi quod Deus posuerit in
ore meo? 39 Perrexerunt ergo simul, et
venerunt in urbem, quæ in extremis regni
ejus finibus erat. 40 Cumque occidisset
Balac boves et oves, misit ad Balaam, et prin-
cipes qui cum eo erant, munera. 41 Mane
autem facto duxit eum ad excelsa Baal, et
intuitus est extremam partem populi.

CAPUT XXIII.

1 Dixitque Balaam ad Balac: Ædifica
mihi hic septem aras, et para totidem vitulos,
ejusdemque numeri arietes. 2 Cumque fecisset
juxta sermonem Balaam, imposuerunt simul
vitulum et arietem super aram. 3 Dixitque
Balaam ad Balac: Sta paulisper juxta holo-
caustum tuum, donec vadam, si forte occurrat
mihi Dominus, et quodcumque imperaverit,
loquar tibi. 4 Cumque abiisset velociter,
occurrit illi Deus. Locutusque ad eum
Balaam: Septem, inquit, aras erexi, et imposui
vitulum et arietem desuper. 5 Dominus
autem posuit verbum in ore ejus, et ait:
Revertere ad Balac, et hæc loqueris. 6 Re-
versus invenit stantem Balac juxta holo-
caustum suum, et omnes principes Moabitarum:
7 Assumptaque parabola sua, dixit: De Aram
adduxit me Balac rex Moabitarum, de monti-
bus orientis: Veni, inquit, et maledic Jacob:
propera, et detestare Israel. 8 Quo modo
maledicam, cui non maledixit Deus? Qua
ratione detester, quem Dominus non detestatur?

NUMBERS, XXII. XXIII.

32 And the angel of the LORD said unto him,
Wherefore hast thou smitten thine ass these
three times? behold, I went out to withstand
thee, because *thy* way is perverse before me:
33 And the ass saw me, and turned from me
these three times: unless she had turned from
me, surely now also I had slain thee, and
saved her alive. 34 And Balaam said unto
the angel of the LORD, I have sinned; for I
knew not that thou stoodest in the way against
me: now therefore, if it displease thee, I will
get me back again. 35 And the angel of the
LORD said unto Balaam, Go with the men:
but only the word that I shall speak unto
thee, that thou shalt speak. So Balaam went
with the princes of Balak. 36 ¶ And when
Balak heard that Balaam was come, he went
out to meet him unto a city of Moab, which
is in the border of Arnon, which *is* in the
utmost coast. 37 And Balak said unto
Balaam, Did I not earnestly send unto thee
to call thee? wherefore camest thou not unto
me? am I not able indeed to promote thee to
honour? 38 And Balaam said unto Balak,
Lo, I am come unto thee: have I now any
power at all to say anything? the word that
God putteth in my mouth, that shall I speak.
39 And Balaam went with Balak, and they
came unto Kirjath-huzoth. 40 And Balak
offered oxen and sheep, and sent to Balaam,
and to the princes that *were* with him.
41 And it came to pass on the morrow, that
Balak took Balaam, and brought him up into
the high places of Baal, that thence he might
see the utmost *part* of the people.

CHAPTER XXIII.

1 AND Balaam said unto Balak, Build me
here seven altars, and prepare me here seven
oxen and seven rams. 2 And Balak did as
Balaam had spoken; and Balak and Balaam
offered on *every* altar a bullock and a ram.
3 And Balaam said unto Balak, Stand by thy
burnt offering, and I will go: peradventure
the LORD will come to meet me: and whatso-
ever he sheweth me I will tell thee. And he
went to an high place. 4 And God met
Balaam: and he said unto him, I have pre-
pared seven altars, and I have offered upon
every altar a bullock and a ram. 5 And the
LORD put a word in Balaam's mouth, and said,
Return unto Balak, and thus thou shalt speak.
6 And he returned unto him, and, lo, he stood
by his burnt sacrifice, he, and all the princes
of Moab. 7 And he took up his parable, and
said, Balak the king of Moab hath brought
me from Aram, out of the mountains of the
east, *saying*, Come, curse me Jacob, and
come, defy Israel. 8 How shall I curse,
whom God hath not cursed? or how shall I
defy, *whom* the LORD hath not defied?

4 Buch Mose, 22, 23.

32 Und der Engel des Herrn sprach zu ihm:
Warum hast du deine Eselin geschlagen nun drei=
mal? Siehe, ich bin ausgegangen, daß ich dir
widerstehe; denn der Weg ist vor mir verkehrt.
33 Und die Eselin hat mich gesehen, und ist mir
dreimal gewichen; sonst, wo sie nicht vor mir ge=
wichen wäre, so wollte ich dich auch jetzt erwürget,
und die Eselin lebendig behalten haben. 34 Da
sprach Bileam zu dem Engel des Herrn: Ich habe
gesündiget; denn ich habs nicht gewußt, daß du
mir entgegen stundest im Wege; und nun, so dirs
nicht gefällt, will ich wieder umkehren. 35 Der
Engel des Herrn sprach zu ihm: Zeuch hin mit
den Männern; aber nichts anders, denn was ich
zu dir sagen werde, sollst du reden. Also zog
Bileam mit den Fürsten Balak. 36 Da Balak
hörete, daß Bileam kam, zog er aus ihm entgegen
in die Stadt der Moabiter, die da liegt an der
Grenze Arnon, welcher ist an der äußersten Grenze.
37 Und sprach zu ihm: Hab ich nicht zu dir ge=
sandt, und dich fordern lassen? Warum bist du
denn nicht zu mir kommen? Meinest du, ich
könnte nicht dich ehren? 38 Bileam antwortete
ihm: Siehe, ich bin kommen zu dir; aber wie
kann ich etwas anders reden? Denn das mir Gott
in den Mund gibt, das muß ich reden. 39 Also
zog Bileam mit Balak, und kamen in die Gassen=
stadt. 40 Und Balak opferte Rinder und Schafe,
und sandte nach Bileam, und nach den Fürsten,
die bei ihm waren. 41 Und des Morgens nahm
Balak den Bileam, und führete ihn hin auf die
Höhe Baal, daß er von dannen sehen konnte, bis zu
Ende des Volks.

Das 23. Kapitel.

1 Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hie
sieben Altäre, und schaffe mir her sieben Farren,
und sieben Widder. 2 Balak that, wie ihm
Bileam sagte; und beide, Balak und Bileam,
opferten je auf einen Altar einen Farren und einen
Widder. 3 Und Bileam sprach zu Balak: Tritt
bei dein Brandopfer; ich will hingehen, ob vielleicht
mir der Herr begegne, daß ich dir ansage, was er
mir zeiget. Und ging hin eilend. 4 Und Gott
begegnete Bileam; er aber sprach zu ihm:
Sieben Altäre hab ich zugerichtet, und je auf einen
Altar einen Farren und einen Widder geopfert.
5 Der Herr aber gab das Wort dem Bileam in
den Mund, und sprach: Gehe wieder zu Balak,
und rede also. 6 Und da er wieder zu ihm kam,
siehe, da stund er bei seinem Brandopfer, sammt
allen Fürsten der Moabiter. 7 Da hub er an
seinen Spruch, und sprach: Aus Syrien hat mich
Balak, der Moabiter König, holen lassen, von
dem Gebirge gegen dem Aufgang: Komm, ver=
fluche mir Jakob, komm, schilt Israel. 8 Wie
soll ich fluchen, dem Gott nicht fluchet? wie
soll ich schelten, den der Herr nicht schilt?

NOMBRES, XXII. XXIII.

32 Mais l'ange du SEIGNEUR lui dit: Pourquoi
as-tu frappé ton ânesse déjà par trois fois?
Voici, je suis sorti pour m'opposer à toi, parce
que devant moi ta voie est perverse. 33 Or
l'ânesse m'a vu et s'est détournée de devant
moi déjà par trois fois; autrement, si elle ne
se fût détournée de devant moi, bien sûr je
t'aurais déjà tué, et je l'aurais laissée en vie.
34 Alors Balaam dit à l'ange du SEIGNEUR:
J'ai péché, car je ne savais point que tu te
tinsses dans le chemin contre moi; et main-
tenant si *ce voyage* te déplait, je m'en re-
tournerai. 35 Toutefois, l'ange du SEIGNEUR dit
à Balaam: Va avec ces hommes; mais ne dis
que ce que je t'aurai dit. Balaam s'en alla
donc avec les seigneurs envoyés par Balac.
36 ¶ Quand Balac apprit que Balaam venait,
il sortit au-devant de lui, jusqu'à la cité de
Moab, qui *est* sur la frontière de l'Arnon, à
l'extrémité de la frontière. 37 Et Balac dit
à Balaam: N'ai-je pas envoyé vers toi pour
t'appeler? pourquoi n'es-tu pas venu vers moi?
est-ce que je ne pourrais pas te récompenser?
38 Alors Balaam répondit à Balac: Voici, je
suis venu vers toi; mais que pourrai-je dire
maintenant? Je ne dirai que ce que Dieu
m'aura mis dans la bouche. 39 Balaam s'en
alla donc avec Balac, et ils vinrent dans la
ville de Hutsoth. 40 Puis Balac sacrifia des
bœufs et des brebis, et il en envoya *des chairs*
à Balaam et aux seigneurs qui *étaient venus*
avec lui. 41 Et quand le matin fut venu, il
prit Balaam et le fit monter aux hauts lieux
de Bahal, et de là il vit l'extrémité du camp.

CHAPITRE XXIII.

1 OR Balaam dit à Balac: Dresse-moi ici
sept autels, et prépare-moi sept veaux et sept
béliers. 2 Et Balac fit ce que Balaam avait
dit. Alors Balac offrit avec Balaam un veau
et un bélier sur chaque autel. 3 Puis Balaam
dit à Balac: Tiens-toi auprès de ton holo-
causte, et je m'en irai; peut-être le SEIGNEUR
viendra-t-il à ma rencontre, et ce qu'il m'aura
fait voir, je te le rapporterai tout. Ainsi il se
retira à l'écart. 4 Et Dieu vint au-devant de
Balaam, et *Balaam* lui dit: J'ai dressé sept
autels, et j'ai sacrifié un veau et un bélier sur
chaque autel. 5 Alors le SEIGNEUR mit la
parole dans la bouche de Balaam, en lui
disant: Retourne à Balac, et parle-*lui* ainsi.
6 Il s'en retourna donc vers lui. Et voici, il
se tenait auprès de son holocauste, tant lui
que tous les seigneurs de Moab. 7 Alors
Balaam proféra son discours sentencieux, et
dit: Balac, roi de Moab, m'a fait venir d'Aram,
des montagnes d'Orient, *en me disant:* Viens.
maudis-moi Jacob; viens, dis-je, fais des
imprécations contre Israël. 8 *Mais* com-
ment *le* maudirais-je? *Dieu* ne l'a point
maudit; et comment ferais-je des impré-
cations? Le SEIGNEUR n'en a point fait

3 o

במדבר כג

9 כִּֽי־מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ
הֶן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃
10 מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע
יִשְׂרָאֵל תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים וּתְהִי
אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃ 11 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
מֶה עָשִׂיתָ לִי לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה
בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ׃ 12 וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת
אֲשֶׁר יָשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ אֶשְׁמֹר
לְדַבֵּר׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לְךָ־נָּא אִתִּי
אֶל־מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם אֶפֶס
קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה וְקָבְנוֹ־לִי
מִשָּׁם׃ 14 וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים אֶל־רֹאשׁ
הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר
וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב
כֹּה עַל־עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה׃
16 וַיִּקָּר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר
בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃
17 וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנּוֹ נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ וְשָׂרֵי
מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה־דִּבֶּר
יְהוָה׃ 18 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר קוּם בָּלָק
וּשְׁמָע הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר׃ 19 לֹא אִישׁ
אֵל וִיכַזֵּב וּבֶן־אָדָם וְיִתְנֶחָם הַהוּא אָמַר
וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה׃ 20 הִנֵּה
בָרֵךְ לָקָחְתִּי וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה׃ 21 לֹא־
הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ׃
22 אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃
23 כִּי לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל
כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל
אֵל׃ 24 הֶן־עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא
לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־חֲלָלִים
יִשְׁתֶּה׃ 25 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב
לֹא תִקֳּבֶנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ׃ 26 וַיַּעַן
בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ
לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה׃
27 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לְכָה־נָּא אֶקָּחֲךָ
אֶל־מָקוֹם אַחֵר אוּלַי יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים
וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם׃ 28 וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם
רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃
29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה
פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ 30 וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר
אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, κγ'.

9 Ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄψομαι αὐτόν, καὶ
ἀπὸ βουνῶν πρυσνοήσω αὐτόν· ἰδοὺ λαὸς μόνος
κατοικήσει καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται.
10 Τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ἰακώβ, καὶ
τίς ἐξαριθμήσεται δήμους Ἰσραήλ; ἀποθάνοι ἡ
ψυχή μου ἐν ψυχαῖς δικαίων, καὶ γένοιτο τὸ
σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων. 11 Καὶ
εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ Τί πεποίηκάς μοι;
εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ
εὐλόγηκας εὐλογίαν. 12 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς
Βαλάκ Οὐχὶ ὅσα ἂν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου,
τοῦτο φυλάξω λαλῆσαι; 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
Βαλάκ Δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον ἐξ οὗ οὐκ
ὄψει αὐτὸν ἐκεῖθεν, ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψει, πάν-
τας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.
14 Καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ
κορυφὴν λελαξευμένου, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ ἑπτὰ
βωμούς, καὶ ἀνεβίβασε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν
βωμόν. 15 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ Πα-
ράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, ἐγὼ δὲ πορεύσομαι
ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν. 16 Καὶ συνήντησεν ὁ θεὸς τῷ
Βαλαὰμ καὶ ἐνέβαλε ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ
εἶπεν Ἀποστράφηθι πρὸς Βαλὰκ καὶ τάδε λαλήσεις.
17 Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν· καὶ ὅδε ἐφειστήκει
ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες
Μωὰβ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλάκ Τί ἐλά-
λησε Κύριος; 18 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν
αὐτοῦ εἶπεν Ἀνάστηθι Βαλὰκ καὶ ἄκουε, ἐνώτισαι
μάρτυς υἱὸς Σεπφώρ· 19 Οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς
διαρτηθῆναι, οὐδ' ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι·
αὐτὸς εἴπας οὐχὶ ποιήσει; λαλήσει, καὶ οὐχὶ
ἐμμενεῖ; 20 Ἰδοὺ εὐλογεῖν παρείλημμαι· εὐλο-
γήσω, καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω. 21 Οὐκ ἔσται
μόχθος ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν
Ἰσραήλ· Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, τὰ ἔνδοξα
ἀρχόντων ἐν αὐτῷ. 22 Θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτὸν ἐξ
Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ· 23 Οὐ γάρ
ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ μαντεία ἐν Ἰσραήλ·
κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται Ἰακὼβ καὶ τῷ Ἰσραὴλ τί
ἐπιτελέσει ὁ θεός. 24 Ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος ἀνασ-
τήσεται, καὶ ὡς λέων γαυρωθήσεται· οὐ κοιμηθήσεται
ἕως φάγῃ θήραν καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται. 25 Καὶ
εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ Οὔτε κατάραις καταράσῃ
μοι αὐτόν, οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν.
26 Καὶ ἀποκριθεὶς Βαλαὰμ εἶπε τῷ Βαλάκ Οὐκ
ἐλάλησά σοι λέγων Τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ θεός,
τοῦτο ποιήσω; 27 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ
Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον, εἰ ἀρέσει τῷ
θεῷ, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν. 28 Καὶ παρ-
έλαβε Βαλὰκ τὸν Βαλαὰμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Φογὼρ
τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον. 29 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ
πρὸς Βαλάκ Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμούς, καὶ
ἑτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.
30 Καὶ ἐποίησε Βαλὰκ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ,
καὶ ἀνήνεγκε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

NUMERI, XXIII.

9 De summis silicibus videbo eum, et de
collibus considerabo illum. Populus solus ha-
bitabit, et inter gentes non reputabitur. 10 Quis
dinumerare possit pulverem Jacob, et nosse
numerum stirpis Israel? Moriatur anima mea
morte justorum, et fiant novissima mea horum
similia. 11 Dixitque Balac ad Balaam: Quid
est hoc quod agis? Ut malediceres inimicis
meis vocavi te: et tu econtrario benedicis eis.
12 Cui ille respondit: Num aliud possum loqui,
nisi quod jusserit Dominus? 13 Dixit ergo
Balac: Veni mecum in alterum locum unde
partem Israel videas, et totum videre non
possis, inde maledicito ei. 14 Cumque duxisset
eum in locum sublimem, super verticem montis
Phasga, ædificavit Balaam septem aras, et
impositis supra vitulo atque ariete, 15 Dixit
ad Balac: Sta hic juxta holocaustum tuum,
donec ego obvius pergam. 16 Cui cum Domi-
nus occurrisset, posuissetque verbum in ore
ejus, ait: Revertere ad Balac, et hæc loqueris
ei. 17 Reversus invenit eum stantem juxta
holocaustum suum, et principes Moabitarum
cum eo. Ad quem Balac: Quid, inquit, lo-
cutus est Dominus? 18 At ille, assumpta
parabola sua, ait: Sta, Balac, et ausculta,
audi, fili Sephor: 19 Non est Deus quasi
homo, ut mentiatur: nec ut filius hominis, ut
mutetur. Dixit ergo, et non faciet? locutus
est, et non implebit? 20 Ad benedicendum
adductus sum, benedictionem prohibere non
valeo. 21 Non est idolum in Jacob, nec
videtur simulachrum in Israel. Dominus Deus
ejus cum eo est, et clangor victoriæ regis in
illo. 22 Deus eduxit illum de Ægypto, cujus
fortitudo similis est rhinocerotis. 23 Non est
augurium in Jacob, nec divinatio in Israel.
Temporibus suis dicetur Jacob et Israeli quid
operatus sit Deus. 24 Ecce populus ut leæna
consurget, et quasi leo erigetur: non accubabit
donec devoret prædam, et occisorum sanguinem
bibat. 25 Dixitque Balac ad Balaam: Nec
maledicas ei, nec benedicas. 26 Et ille ait:
Nonne dixi tibi, quod quidquid mihi Deus
imperaret, hoc facerem? 27 Et ait Balac ad
eum: Veni, et ducam te ad alium locum: si
forte placeat Deo ut inde maledicas eis.
28 Cumque duxisset eum super verticem
montis Phogor, qui respicit solitudinem,
29 Dixit ei Balaam: Ædifica mihi hic septem
aras, et para totidem vitulos, ejusdemque
numeri arietes. 30 Fecit Balac ut Balaam
dixerat: imposuitque vitulos et arietes per
singulas aras.

NUMBERS XXIII.

9 For from the top of the rocks I see him,
and from the hills I behold him: lo, the people
shall dwell alone, and shall not be reckoned
among the nations. 10 Who can count the
dust of Jacob, and the number of the fourth
part of Israel? Let me die the death of the
righteous, and let my last end be like his!
11 And Balak said unto Balaam, What hast
thou done unto me? I took thee to curse mine
enemies, and, behold, thou hast blessed *them*
altogether. 12 And he answered and said,
Must I not take heed to speak that which the
LORD hath put in my mouth? 13 And Balak
said unto him, Come, I pray thee, with me
unto another place, from whence thou mayest
see them: thou shalt see but the utmost part
of them, and shalt not see them all: and
curse me them from thence. 14 ¶ And he
brought him into the field of Zophim, to the
top of Pisgah, and built seven altars, and
offered a bullock and a ram on *every* altar.
15 And he said unto Balak, Stand here by
thy burnt offering, while I meet *the* LORD
yonder. 16 And the LORD met Balaam, and
put a word in his mouth, and said, Go again
unto Balak, and say thus. 17 And when he
came to him, behold, he stood by his burnt
offering, and the princes of Moab with him.
And Balak said unto him, What hath the LORD
spoken? 18 And he took up his parable, and
said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto
me, thou son of Zippor: 19 God *is* not a
man, that he should lie; neither the son of
man, that he should repent: hath he said, and
shall he not do *it*? or hath he spoken, and
shall he not make it good? 20 Behold, I have
received *commandment* to bless: and he hath
blessed; and I cannot reverse it. 21 He hath
not beheld iniquity in Jacob, neither hath he
seen perverseness in Israel: the LORD his God
is with him, and the shout of a king *is* among
them. 22 God brought them out of Egypt;
he hath as it were the strength of an unicorn.
23 Surely *there is* no enchantment against
Jacob, neither *is there* any divination against
Israel: according to this time it shall be said
of Jacob and of Israel, What hath God
wrought! 24 Behold, the people shall rise
up as a great lion, and lift up himself as a
young lion: he shall not lie down until he eat
of the prey, and drink the blood of the slain.
25 ¶ And Balak said unto Balaam, Neither
curse them at all, nor bless them at all.
26 But Balaam answered and said unto
Balak, Told not I thee, saying, All that the
LORD speaketh, that I must do? 27 ¶ And
Balak said unto Balaam, Come, I pray thee, I
will bring thee unto another place; perad-
venture it will please God that thou mayest
curse me them from thence. 28 And Balak
brought Balaam unto the top of Peor, that
looketh toward Jeshimon. 29 And Balaam
said unto Balak, Build me here seven altars,
and prepare me here seven bullocks and seven
rams. 30 And Balak did as Balaam had said,
and offered a bullock and a ram on *every*
altar.

4 Buch Mose, 23.

9 Denn von der Höhe der Felsen sehe ich ihn wohl,
und von den Hügeln schaue ich ihn. Siehe, das
Volk wird besonders wohnen, und nicht unter die
Heiden gerechnet werden. 10 Wer kann zählen
den Staub Jakob, und die Zahl des vierten Theils
Israel? Meine Seele müsse sterben des Todes
der Gerechten, und mein Ende werde wie dieser
Ende. 11 Da sprach Balak zu Bileam: Was
thust du an mir? Ich habe dich holen lassen,
zu fluchen meinen Feinden; und siehe, du segnest.
12 Er antwortete, und sprach: Muß ich nicht das
halten und reden, das mir der Herr in den Mund
gibt? 13 Balak sprach zu ihm: Komm doch mit
mir an einen andern Ort, von dannen du sein
Ende sehest, und doch nicht ganz sehest; und fluche
mir ihm daselbst. 14 Und er führete ihn auf einen
freien Platz, auf der Höhe Pisga, und bauete
sieben Altäre, und opferte je auf einem Altar einen
Farren und einen Widder. 15 Und sprach zu
Balak: Tritt also bei dein Brandopfer; ich will
dort warten. 16 Und der Herr begegnete
Bileam, und gab ihm das Wort in seinen Mund,
und sprach: Gehe wieder zu Balak, und rede also.
17 Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stund
er bei seinem Brandopfer, sammt den Fürsten der
Moabiter. Und Balak sprach zu ihm: Was hat
der Herr gesagt? 18 Und er hub an seinen
Spruch, und sprach: Stehe auf, Balak, und höre,
nimm zu Ohren, was ich sage, du Sohn Zipor.
19 Gott ist nicht ein Mensch, daß er lüge noch ein
Menschenkind, daß ihn etwas gereue. Sollt er
etwas sagen, und nicht thun? Sollt er etwas reden,
und nicht halten? 20 Siehe, zu segnen bin ich
hergebracht; ich segne, und kanns nicht wenden.
21 Man siehet keine Mühe in Jakob, und keine
Arbeit in Israel. Der Herr, sein Gott, ist bei
ihm, und das Trommeten des Königs unter ihm.
22 Gott hat sie aus Egypten geführet, seine
Freudigkeit ist wie eines Einhorns. 23 Denn es
ist kein Zauberer in Jakob, und kein Wahrsager
in Israel. Zu seiner Zeit wird man von Jakob
sagen, und von Israel, welche Wunder Gott thut.
24 Siehe, das Volk wird aufstehen wie ein jun-
ger Löwe, und wird sich erheben wie ein Löwe; es
wird sich nicht legen, bis es den Raub fresse, und
das Blut der Erschlagenen saufe. 25 Da sprach
Balak zu Bileam: Du sollst ihm weder fluchen
noch segnen. 26 Bileam antwortete, und sprach
zu Balak: Hab ich dir nicht gesagt, alles, was
der Herr reden würde, das würde ich thun?
27 Balak sprach zu ihm: Komm doch, ich will
dich an einen andern Ort führen; obs vielleicht
Gott gefalle, daß du daselbst mir sie verfluchest.
28 Und er führete ihn auf die Höhe des Berges
Peor, welcher gegen die Wüste siehet. 29 Und
Bileam sprach zu Balak: Baue mir hie sieben
Altäre, und schaffe mir sieben Farren und sieben
Widder. 30 Balak that, wie Bileam sagte, und
opferte je auf einen Altar einen Farren und einen
Widder.

NOMBRES, XXIII.

9 Car je le regarderai du sommet des rochers,
et je le contemplerai du *haut* des côteaux.
Voilà, ce peuple habitera à part, et il ne sera
point mêlé parmi les nations. 10 Qui comp-
tera la postérité de Jacob, et le nombre du
quart d'Israël? Que je meure de la mort des
justes, et que ma fin soit semblable à la leur!
11 Alors Balac dit à Balaam: Que m'as-tu
fait? je t'avais pris pour maudire mes ennemis,
et voici, tu les as bénis très-expressément.
12 Mais il répondit, et dit: Ne dois-je pas
avoir soin de dire ce que le SEIGNEUR a mis
dans ma bouche? 13 Alors Balac lui dit: Je
te prie, viens avec moi en un autre lieu, d'où
tu puisses voir ce peuple, *car* tu n'en voyais
qu'une extrémité, tu ne le voyais pas tout
entier; maudis-le-moi de là. 14 Puis l'ayant
conduit au territoire de Tsophim, vers le
sommet de Pisga, il dressa sept autels, et offrit
un veau et un bélier sur chaque autel.
15 Alors *Balaam* dit à Balac: Tiens-toi ici
auprès de ton holocauste, et je m'en irai là à la
rencontre du *Seigneur*. 16 Le SEIGNEUR
vint donc au-devant de Balaam, et mit la
parole dans sa bouche, en lui disant: Retourne
à Balac, et lui parle ainsi. 17 Puis il vint à
Balac. Or voici, il se tenait auprès de son
holocauste, et les seigneurs de Moab avec lui.
Et Balac lui dit: Qu'est-ce que le SEIGNEUR
a prononcé? 18 Alors il proféra à haute voix
son discours sentencieux, et dit: Lève-toi,
Balac, et écoute; fils de Tsippor, prête-moi
l'oreille. 19 Dieu n'est point homme pour
mentir, ni fils d'homme pour se repentir. Ce
qu'il a dit, ne le fera-t-il point? Ce dont il a
parlé, ne le ratifiera-t-il point? 20 Voici, j'ai
reçu *la parole* pour bénir; et puisqu'il a béni,
je ne retirerai point *sa bénédiction*. 21 On
n'aperçoit point d'iniquité en Jacob; on ne
voit pas de souffrance en Irsaël; le SEIGNEUR
son Dieu est avec lui, et le son de la trompette
célèbre son roi au milieu de lui. 22 Dieu les
a tirés d'Égypte; il est pour eux la force de la
licorne. 23 Car il n'y a point d'enchante-
ments contre Jacob, ni de divination contre
Israël. En son temps, on dira: Quelles
grandes choses Dieu a faites en Jacob et en
Israël! 24 Voici, ce peuple se lèvera comme
une lionne, et se haussera comme un lion qui
est dans sa force; il ne se couchera point qu'il
n'ait mangé sa proie, et bu le sang de ceux
qu'il a tués. 25 ¶ Alors Balac dit à Balaam:
Eh bien, ne le maudis point, mais au moins ne
le bénis pas. 26 Mais Balaam répondit à
Balac, *et dit*: Ne t'ai-je pas parlé ainsi, Tout
ce que le SEIGNEUR dira, je le ferai? 27 ¶ Balac
dit encore à Balaam: Viens maintenant, je te
conduirai en un autre lieu; peut-être Dieu
trouvera-t-il bon que tu me le maudisses de là.
28 Balac conduisit donc Balaam au sommet
de Péhor, qui regarde du côté de Jésimon.
29 Puis Balaam lui dit: Dresse-moi ici sept
autels, et apprête-moi ici sept veaux et sept
béliers. 30 Or Balac fit ce que Balaam lui
avait dit; puis il offrit un veau et un bélier
sur chaque autel.

במדבר כד

פרשה כד׃

1 וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה
לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הָלַךְ כְּפַעַם־בְּפַעַם
לִקְרַאת נְחָשִׁים וַיָּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו׃
2 וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל
שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃
3 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ
בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃ 4 נְאֻם
שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה
נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃ 5 מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ
יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ 6 כִּנְחָלִים
נִטָּיוּ כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה
כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם׃ 7 יִזַּל־מַיִם מִדָּלְיָו
וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ
וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ׃ 8 אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם
כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו
וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם וְחִצָּיו יִמְחָץ׃ 9 כָּרַע
שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרְכֶיךָ
בָרוּךְ וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר׃ 10 וַיִּחַר־אַף בָּלָק
אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק
אֶל־בִּלְעָם לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה
בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ 11 וְעַתָּה
בְּרַח־לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ
וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה מִכָּבוֹד׃ 12 וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃ 13 אִם־
יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא
אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה
אוֹ רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ
אֲדַבֵּר׃ 14 וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה
אִיעָצְךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ 15 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם
הָעָיִן׃ 16 נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל וְיֹדֵעַ דַּעַת
עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃
17 אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב
דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל
וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת׃
18 וְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר
אֹיְבָיו וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל׃ 19 וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב
וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר׃ 20 וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק
וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק
וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד׃ 21 וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים בַּסֶּלַע קִנֶּךָ׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, κδ'.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΚΑΙ *ἰδὼν* Βαλαὰμ *ὅτι καλόν ἐστιν ἐναντίον*
Κυρίου *εὐλογεῖν τὸν* Ἰσραήλ, *οὐκ ἐπορεύθη κατὰ τὸ*
εἰωθὸς αὐτῷ εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς, καὶ ἀπέ-
στρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον. 2 Καὶ
ἐξάρας Βαλαὰμ *τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθορᾷ τὸν*
Ἰσραὴλ *ἐστρατοπεδευκότα κατὰ φυλάς· καὶ ἐγένετο*
ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ. 3 Καὶ *ἀναλαβὼν τὴν παρα-*
βολὴν αὐτοῦ εἶπε Φησὶ Βαλαὰμ *υἱὸς* Βεώρ, *φησὶν ὁ*
ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν, 4 Φησὶν *ἀκούων λόγια*
ἰσχυροῦ, ὅστις ὅρασιν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκα-
λυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ· 5 Ὡς *καλοὶ οἱ οἶκοί*
σου Ἰακώβ, *αἱ σκηναί σου* Ἰσραήλ· 6 Ὡσεὶ *νάπαι*
σκιάζουσαι καὶ ὡσεὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῷ, καὶ ὡσεὶ
σκηναὶ ἃς ἔπηξε Κύριος, *καὶ ὡσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα.*
7 Ἐξελεύσεται *ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ*
κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν· καὶ ὑψωθήσεται ἡ Γὼγ
βασιλεία, καὶ αὐξηθήσεται βασιλεία αὐτοῦ. 8 Θεὸς
ὡδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, *ὡς δόξα μονοκέρωτος*
αὐτῷ· ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ πάχη αὐτῶν
ἐκμυελιεῖ, καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει
ἐχθρόν. 9 Κατακλιθεὶς *ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς*
σκύμνος· τίς ἀναστήσει αὐτόν; οἱ εὐλογοῦντές σε
εὐλόγηνται, καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατήρανται.
10 Καὶ *ἐθυμώθη* Βαλὰκ *ἐπὶ* Βαλαάμ, *καὶ συνεκρότησε*
ταῖς χερσὶν αὐτοῦ· καὶ εἶπε Βαλὰκ *πρὸς* Βαλαάμ
Καταρᾶσθαι *τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ*
εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο· 11 Νῦν *οὖν φεῦγε*
εἰς τὸν τόπον σου· εἶπα Τιμήσω *σε, καὶ νῦν ἐστέρησέ*
σε Κύριος *τῆς δόξης.* 12 Καὶ *εἶπε* Βαλαὰμ *πρὸς*
Βαλάκ Οὐχὶ *καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου οὓς ἀπέστειλας*
πρὸς μὲ ἐλάλησα λέγων 13 Ἐάν *μοι δῷ* Βαλὰκ
πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ
δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα Κυρίου, *ποιῆσαι αὐτὸ.*
καλὸν ἢ πονηρὸν παρ' ἐμαυτοῦ· ὅσα ἂν εἴπῃ ὁ θεός,
ταῦτα ἐρῶ. 14 Καὶ *νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον*
μου· δεῦρο συμβουλεύσω σοι τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος
τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν. 15 Καὶ
ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπε Φησὶ Βαλαὰμ
υἱὸς Βεώρ, *φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν,*
16 Ἀκούων *λόγια θεοῦ, επιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ*
ὑψίστου καὶ ὅρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμ-
μένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ· 17 Δείξω *αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν.*
μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίζει· ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ,
ἀναστήσεταί ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραὴλ *καὶ θραύσει τοὺς*
ἀρχηγοὺς Μωὰβ *καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς* Σήθ,
18 Καὶ *ἔσται* Ἐδὼμ *κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονο-*
μία Ἡσαῦ *ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ, καὶ* Ἰσραὴλ *ἐποίησεν ἐν*
ἰσχύϊ· 19 Καὶ *ἐξεγερθήσεται ἐξ* Ἰακὼβ *καὶ ἀπολεῖ*
σωζόμενον ἐκ πόλεως. 20 Καὶ *ἰδὼν τὸν* Ἀμαλήκ,
καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἀρχὴ
ἐθνῶν Ἀμαλήκ, *καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται.*
21 Καὶ *ἰδὼν τὸν* Κεναῖον, *καὶ ἀναλαβὼν*
τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἰσχυρὰ *ἡ κατοικία*
σου, καὶ ἐὰν θῇς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου,

NUMERI, XXIV.

CAPUT XXIV.

1 CUMQUE vidisset Balaam quod placeret
Domino ut benediceret Israeli, nequaquam abiit
ut ante perrexerat, ut augurium quæreret:
sed dirigens contra desertum vultum suum,
2 Et elevans oculos, vidit Israel in tentoriis
commorantem per tribus suas: et irruente in
se spiritu Dei, 3 Assumpta parabola, ait:
Dixit Balaam filius Beor: dixit homo, cujus
obturatus est oculus: 4 Dixit auditor ser-
monum Dei, qui visionum Omnipotentis
intuitus est, qui cadit, et sic aperiuntur oculi
ejus: 5 Quam pulchra tabernacula tua Jacob,
et tentoria tua Israel! 6 Ut valles nemorosæ,
ut horti juxta fluvios irrigui, ut tabernacula
quæ fixit Dominus, quasi cedri prope aquas.
7 Fluet aqua de situla ejus, et semen illius
erit in aquas multas. Tolletur propter Agag,
rex ejus, et auferetur regnum illius. 8 Deus
eduxit illum de Ægypto, cujus fortitudo
similis est rhinocerotis. Devorabunt gentes
hostes illius, ossaque eorum confringent, et
perforabunt sagittis. 9 Accubans dormivit ut
leo, et quasi leæna, quam suscitare nullus
audebit. Qui benedixerit tibi, erit et ipse
benedictus: qui maledixerit, in maledictione
reputabitur. 10 Iratusque Balac contra
Balaam, complosis manibus ait: Ad male-
dicendum inimicis meis vocavi te, quibus
econtrario tertio benedixisti: 11 Revertere ad
locum tuum. Decreveram quidem magnifice
honorare te; sed Dominus privavit te honore
disposito. 12 Respondit Balaam ad Balac:
Nonne nuntiis tuis, quos misisti ad me, dixi:
13 Si dederit mihi Balac plenam domum suam
argenti et auri, non potero præterire sermonem
Domini Dei mei, ut vel boni quid vel mali
proferam ex corde meo: sed quidquid Dominus
dixerit, hoc loquar? 14 Verumtamen pergens
ad populum meum, dabo consilium, quid po-
pulus tuus populo huic faciat extremo tempore.
15 Sumpta igitur parabola, rursum ait: Dixit
Balaam filius Beor: dixit homo, cujus obturatus
est oculus. 16 Dixit auditor sermonum Dei,
qui novit doctrinam Altissimi, et visiones
Omnipotentis videt, qui cadens apertos habet
oculos. 17 Videbo eum, sed non modo:
intuebor illum, sed non prope. ORIETUR
STELLA ex Jacob, et consurget virga de
Israel: et percutiet duces Moab, vastabitque
omnes filios Seth. 18 Et erit Idumæa
possessio ejus: hereditas Seir cedet inimicis
suis. Israel vero fortiter aget. 19 De
Jacob erit qui dominetur, et perdat reliquias
civitatis. 20 Cumque vidisset Amalec, assu-
mens parabolam, ait. Principium gentium
Amalec, cujus extrema perdentur. 21 Vidit
quoque Cinæum: et assumpta parabola, ait:
Robustum quidem est habitaculum tuum:
sed si in petra posueris nidum tuum

NUMBERS, XXIV.

CHAPTER XXIV.

1 AND when Balaam saw that it pleased
the LORD to bless Israel, he went not, as at
other times, to seek for enchantments, but he
set his face toward the wilderness. 2 And
Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel
abiding *in his tents* according to their tribes;
and the spirit of God came upon him. 3 And
he took up his parable, and said, Balaam the
son of Beor hath said, and the man whose
eyes are open hath said: 4 He hath said,
which heard the words of God, which saw the
vision of the Almighty, falling *into a trance*,
but having his eyes open: 5 How goodly are
thy tents, O Jacob, *and* thy tabernacles, O
Israel! 6 As the valleys are they spread
forth, as gardens by the river's side, as the
trees of lign aloes which the LORD hath
planted, *and* as cedar trees beside the waters.
7 He shall pour the water out of his buckets,
and his seed *shall be* in many waters, and his
king shall be higher than Agag, and his
kingdom shall be exalted. 8 God brought
him forth out of Egypt; he hath as it were
the strength of an unicorn: he shall eat up
the nations his enemies, and shall break their
bones, and pierce *them* through with his
arrows. 9 He couched, he lay down as a
lion, and as a great lion: who shall stir him up?
Blessed *is* he that blesseth thee, and cursed *is*
he that curseth thee. 10 ¶ And Balak's anger
was kindled against Balaam, and he smote his
hands together: and Balak said unto Balaam,
I called thee to curse mine enemies, and, behold,
thou hast altogether blessed *them* these three
times. 11 Therefore now flee thou to thy place:
I thought to promote thee unto great honour;
but, lo, the LORD hath kept thee back from
honour. 12 And Balaam said unto Balak, Spake
I not also to thy messengers which thou sentest
unto me, saying, 13 If Balak would give me
his house full of silver and gold, I cannot go
beyond the commandment of the LORD, to do
either good or bad of mine own mind; *but*
what the LORD saith, that will I speak?
14 And now, behold, I go unto my people:
come *therefore, and* I will advertise thee what
this people shall do to thy people in the latter
days. 15 ¶ And he took up his parable, and
said, Balaam the son of Beor hath said, and
the man whose eyes are open hath said:
16 He hath said, which heard the words of
God, and knew the knowledge of the most
High, *which* saw the vision of the Almighty,
falling *into a trance*, but having his eyes open:
17 I shall see him, but not now: I shall
behold him, but not nigh: there shall come a
Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out
of Israel, and shall smite the corners of Moab,
and destroy all the children of Sheth. 18 And
Edom shall be a possession, Seir also shall be a
possession for his enemies; and Israel shall do
valiantly. 19 Out of Jacob shall come he that
shall have dominion, and shall destroy him that
remaineth of the city. 20 ¶ And when he
looked on Amalek, he took up his parable, and
said, Amalek *was* the first of the nations; but
his latter end *shall be* that he perish for ever.
21 And he looked on the Kenites, and took up
his parable, and said, Strong is thy dwelling-
place, and thou puttest thy nest in a rock.

4 Buch Mose, 24.

Das 24. Kapitel.

1 Da nun Bileam sahe, daß es dem Herrn
gefiel, daß er Israel segnete, ging er nicht hin, wie
vormals nach den Zauberern, sondern richtete sein
Angesicht stracks zu der Wüste, 2 Hub auf seine
Augen, und sahe Israel, wie sie lagen nach ihren
Stämmen. Und der Geist Gottes kam auf ihn,
3 Und er hub an seinen Spruch, und sprach: Es
saget Bileam, der Sohn Beor; es saget der Mann,
dem die Augen geöffnet sind; 4 Es saget der
Hörer göttlicher Rede, der des Allmächtigen Of=
fenbarung siehet, dem die Augen geöffnet werden,
wenn er niederknieet: 5 Wie fein sind deine Hütten,
Jakob, und deine Wohnungen, Israel! 6 Wie sich
die Bäche ausbreiten, wie die Gärten an den
Wassern, wie die Hütten, die der Herr pflanzet,
wie die Cedern an den Wassern. 7 Es wird Was=
ser aus seinem Eimer fließen, und sein Same
wird ein groß Wasser werden; sein König
wird höher werden, denn Agag, und sein Reich
wird sich erheben. 8 Gott hat ihn aus Egypten
geführet, seine Freudigkeit ist wie eines Einhorns.
Er wird die Heiden, seine Verfolger, fressen, und
ihre Gebeine zermalmen, und mit seinen Pfeilen
zerschmettern. 9 Er hat sich niedergelegt wie ein
Löwe, und wie ein junger Löwe; wer will sich wider
ihn auflehnen? Gesegnet sey, der dich segnet, und
verflucht, der dir flucht. 10 Da ergrimmete
Balak im Zorn wider Bileam, und schlug die
Hände zusammen, und sprach zu ihm: Ich habe dich
gefordert, daß du meinen Feinden fluchen solltest;
und siehe, du hast sie nun dreimal gesegnet.
11 Und nun heb dich an deinen Ort. Ich gedachte,
ich wollte dich ehren; aber der Herr hat dir
die Ehre verwehret. 12 Bileam antwortete ihm:
Hab ich nicht auch zu deinen Boten gesagt, die du
zu mir sandtest, und gesprochen: 13 Wenn mir
Balak sein Haus voll Silber und Gold gäbe, so
könnte ich doch vor des Herrn Wort nicht über,
Böses oder Gutes zu thun, nach meinem Herzen;
sondern was der Herr reden würde, das würde ich
auch reden? 14 Und nun siehe, wenn ich zu mei=
nem Volk ziehe, so komm, so will ich dir rathen,
was dieß Volk deinem Volk thun wird zur letzten
Zeit. 15. Und er hub an seinen Spruch, und
sprach: Es saget Bileam, der Sohn Beor; es
saget der Mann, dem die Augen geöffnet sind;
16 Es saget der Hörer göttlicher Rede, und der
die Erkenntniß hat des Höchsten, der die Offen=
barung des Allmächtigen siehet, und dem die Augen
geöffnet werden, wenn er niederknieet: 17 Ich
werde ihn sehen, aber jetzt nicht; ich werde ihn
schauen, aber nicht von nahe. Es wird ein Stern
aus Jakob aufgehen, und ein Scepter aus Israel
aufkommen, und wird zerschmettern die Fürsten
der Moabiter, und verstören alle Kinder Seth.
18 Edom wird er einnehmen, und Seir wird
seinen Feinden unterworfen sein; Israel aber
wird Sieg haben. 19 Aus Jakob wird der Herr=
scher kommen, und umbringen, was übrig ist von
den Städten. 20 Und da er sahe die Amalekiter,
hub er an seinen Spruch, und sprach: Amalek, die
ersten unter den Heiden; aber zuletzt wirst du gar
umkommen. 21 Und da er sahe die Keniter, hub er
an seinen Spruch, und sprach: Fest ist deine Woh=
nung, und hast dein Nest in einen Fels gelegt.

NOMBRES, XXIV.

CHAPITRE XXIV.

1 OR Balaam, voyant que le SEIGNEUR
voulait bénir Israël, n'alla plus, comme les
autres fois, à la recherche des enchantements,
mais il tourna son visage vers le désert. 2 Et,
élevant les yeux, il vit Israël qui se tenait
rangé selon ses tribus. Puis l'esprit de Dieu
fut sur lui. 3 Et il proféra à haute voix son
discours sentencieux, et dit: Discours pro-
phétique de Balaam, fils de Béhor; et discours
prophétique de l'homme qui a l'œil ouvert.
4 Celui qui entend les paroles de Dieu, qui
voit la vision du Tout-puissant, qui est pros-
terné à terre, et qui a les yeux ouverts, dit:
5 Que tes pavillons sont beaux, ô Jacob! *et*
tes tabernacles, ô Israël! 6 Ils s'étendent
comme des torrents, comme des jardins près
d'un fleuve, comme des arbres d'aloès que le
SEIGNEUR a plantés, comme des cèdres au
bord de l'eau. 7 L'eau découlera de ses urnes,
et sa postérité croîtra comme de grandes
eaux. Et son roi sera élevé par dessus Agag,
et son royaume sera haut placé. 8 Dieu l'a
tiré d'Égypte, et il est pour lui comme la force
de la licorne; il consumera les nations *qui*
sont ses ennemies; il leur brisera les os, et les
percera de ses flèches. 9 Il s'est courbé, il
s'est couché comme un lion qui est dans sa
force, et comme une lionne: qui l'éveillera?
Quiconque te bénit sera béni, et quiconque te
maudit sera maudit. 10 ¶ Alors Balac se mit
fort en colère contre Balaam, et frappa des
mains. Et Balac dit à Balaam: Je t'avais
appelé pour maudire mes ennemis, et voici,
déjà par trois fois tu les as bénis expressé-
ment. 11 Or, maintenant, fuis dans ton pays.
J'avais dit que je te donnerais une grande
récompense: mais voici, le SEIGNEUR t'a
empêché d'être récompensé. 12 Et Balaam
répondit à Balac: N'avais-je pas dit ceci aux
ambassadeurs que tu avais envoyés vers moi:
13 Si Balac me donnait sa maison pleine d'ar-
gent et d'or, je ne pourrais transgresser le
commandement du SEIGNEUR pour faire de
moi-même du bien ou du mal; ce que le
SEIGNEUR dira, je le dirai? 14 Maintenant
donc voici, je m'en vais vers mon peuple;
viens, je te donnerai un conseil, *je te dirai* ce
que ce peuple fera à ton peuple dans la suite
des temps. 15 ¶ Alors il proféra son discours
sentencieux, et dit: Discours de Balaam, fils
de Béhor; et discours de l'homme qui a l'œil
ouvert. 16 Discours de celui qui entend les
paroles du Très-Haut, et qui a la science, qui
voit la vision du Tout-puissant, qui est pros-
terné à terre, et qui a les yeux ouverts: 17 Je
le vois, mais ce n'est pas maintenant; je le
regarde, mais ce *n'est* pas de près. Une étoile
sort de Jacob, et un sceptre s'élève d'Israël:
il *écrase* les sommités de Moab, et détruit tous
les enfants de Seth. 18 Édom sera une pos-
session; et Séhir sera une possession pour ses
ennemis, et Israël agira avec valeur. 19 Et il
sortira de Jacob un dominateur, qui fera périr
le reste de la ville. 20 ¶ Il vit aussi Hamalec,
et proféra son discours sentencieux, et dit:
Hamalec *est* le commencement des nations,
mais sa fin est la perdition. 21 Puis il vit le
Kénien, et il proféra à haute voix son discours
sentencieux. Il lui dit: Ta demeure est
solide, et tu as placé ton nid dans le rocher.

22 כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן עַד־מָה אַשּׁוּר
תִּשְׁבֶּךָּ׃ 23 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אוֹי מִי
יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ אֵל׃ 24 וְצִים מִיַּד כִּתִּים
וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי
אֹבֵד׃ 25 וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ
וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃ פ

פרשה כה׃

1 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם
לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב׃ 2 וַתִּקְרֶאןָ לָעָם
לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לֵאלֹהֵיהֶן׃ 3 וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר
וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע
אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן
אַף־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו
הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר׃ 6 וְהִנֵּה אִישׁ
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו אֶת־
הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
7 וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ׃
8 וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר
אֶת־שְׁנֵיהֶם אֵת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה
אֶל־קֳבָתָהּ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה
וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ פ

פ פ פ מא

10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
11 פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הֵשִׁיב
אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־
קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּקִנְאָתִי׃ 12 לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ
אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם׃ 13 וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ
אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא
לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 14 וְשֵׁם
אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית
זִמְרִי בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃
15 וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־
צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הוּא׃ פ
16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
17 צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃

22 Καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεὼρ νοσσιὰ πανουργίας,
Ἀσσύριοι αἰχμαλωτεύσουσί σε. 23 Καὶ ἰδὼν τὸν
Ὢγ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ὢ
ὤ, τίς ζήσεται ὅταν θῇ ταῦτα ὁ Θεός; 24 Καὶ ἐξελεύ-
σεται ἐκ χειρῶν Κιτιαίων, καὶ κακώσουσιν Ἀσσοὺρ,
καὶ κακώσουσιν Ἑβραίους, καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν
ἀπολοῦνται. 25 Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ ἀπῆλθεν
ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· καὶ Βαλὰκ ἀπῆλθε
πρὸς ἑαυτόν.

ΚΕΦ. κε΄.

1 ΚΑΙ κατέλυσεν Ἰσραὴλ ἐν Σαττείν· καὶ ἐβεβη-
λώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωάβ.
2 Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς τὰς θυσίας τῶν εἰδώλων
αὐτῶν, καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν
καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, 3 Καὶ
ἐτελέσθη Ἰσραὴλ τῷ Βεελφεγώρ· καὶ ὠργίσθη θυμῷ
Κύριος τῷ Ἰσραήλ. 4 Καὶ εἶπε Κύριος τῷ Μωυσῇ
Λάβε πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγ-
μάτισον αὐτοὺς Κυρίῳ κατέναντι τοῦ ἡλίου, καὶ
ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ Κυρίου ἀπὸ Ἰσραήλ.
5 Καὶ εἶπε Μωυσῆς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ Ἀποκτείνατε
ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ
Βεελφεγώρ. 6 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐλθὼν προσήγαγε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μα-
διανῖτιν ἐναντίον Μωυσῆ καὶ ἐναντίον πάσης
συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ, αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν
θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 7 Καὶ ἰδὼν Φι-
νεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως ἐξανέστη
ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, καὶ λαβὼν σειρομάστην
ἐν τῇ χειρὶ 8 Εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ
Ἰσραηλίτου εἰς τὴν κάμινον, καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφο-
τέρους, τόν τε ἄνθρωπον τὸν Ἰσραηλίτην καὶ τὴν
γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ ἐπαύσατο ἡ
πληγὴ ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ. 9 Καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνη-
κότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.
10 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
11 Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως
κατέπαυσε τὸν θυμόν μου ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ
ζηλῶσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐξανήλωσα
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζήλῳ μου· 12 Οὕτως εἰπόν
Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης, 13 Καὶ
ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν δια-
θήκη ἱερατείας αἰωνία, ἀνθ' ὧν ἐζήλωσε τῷ Θεῷ αὐτοῦ
καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 14 Τὸ δὲ ὄνομα
τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου τοῦ πεπληγότος, ὃς
ἐπλήγη μετὰ τῆς Μαδιανίτιδος, Ζαμβρί, υἱὸς Σαλμὼν
ἄρχων οἴκου πατριᾶς τῶν Συμεών· 15 Καὶ ὄνομα τῇ
γυναικὶ τῇ Μαδιανίτιδι τῇ πεπληγυίᾳ Χασβί, θυγάτηρ
Σοὺρ ἄρχοντος ἔθνους Ὀμμώθ, οἴκου πατριᾶς ἐστὶ τῶν
Μαδιάμ. 16 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν
λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων 17 Ἐχθραί-
νετε τοῖς Μαδιηναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς,

22 Et fueris electus de stirpe Cin, quandiu
poteris permanere? Assur enim capiet te.
23 Assumptaque parabola iterum locutus est:
Heu, quis victurus est, quando ista faciet
Deus? 24 Venient in trieribus de Italia,
superabunt Assyrios, vastabuntque Hebræos,
et ad extremum etiam ipsi peribunt. 25 Sur-
rexitque Balaam, et reversus est in locum
suum: Balaac quoque via, qua venerat, rediit.

CAPUT XXV.

1 MORABATUR autem eo tempore Israel in
Settim, et fornicatus est populus cum filiabus
Moab, 2 Quæ vocaverunt eos ad sacrificia
sua. At illi comederunt et adoraverunt deos
earum. 3 Initiatusque est Israel Beelphegor:
et iratus Dominus. 4 Ait ad Moysen: Tolle
cunctos principes populi, et suspende eos
contra solem in patibulis: ut avertatur furor
meus ab Israel. 5 Dixitque Moyses ad judices
Israel: Occidat unusquisque vroximos suos,
qui initiati sunt Beelphegor. 6 Et ecce unus
de filiis Israel intravit coram fratribus suis ad
scortum Madianitidem, vidente Moyse, et omni
turba filiorum Israel, qui flebant ante foies
tabernaculi. 7 Quod cum vidisset Phinees
filius Eleazari filii Aaron sacerdotis, surrexit
de medio multitudinis, et arrepto pugione,
8 Ingressus est post virum Israelitem in
lupanar, et perfodit ambos simul, virum
scilicet et mulierem, in locis genitalibus.
Cessavitque plaga a filiis Israel: 9 Et occisi
sunt viginti quatuor millia hominum 10 Dixit-
que Dominus ad Moysen: 11 Phinees filius
Eleazari filii Aaron sacerdotis avertit iram
meam a filiis Israel: quia zelo meo commotus
est contra eos, ut non ipse delerem filios Israel in
zelo meo; 12 Idcirco loquere ad eum: Ecce
do ei pacem fœderis mei, 13 Et erit tam ipsi
quam semini ejus pactum sacerdotii sempiter-
num, quia zelatus est pro Deo suo, et expiavit
scelus filiorum Israel. 14 Erat autem nomen
viri Israelitæ, qui occisus est cum Madianitide,
Zambri filius Salu, dux de cognatione et tribu
Simeonis. 15 Porro mulier Madianitis, quæ
pariter interfecta est, vocabatur Cozbi filia Sur
principis nobilissimi Madianitarum. 16 Locu-
tusque est Dominus ad Moysen, dicens: 17 Hos-
tes vos sentiant Madianitæ, et percutite eos.

22 Nevertheless the Kenite shall be wasted, until Asshur shall carry thee away captive. 23 And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this! 24 And ships *shall come* from the coast of Chittim, and shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he also shall perish for ever. 25 And Balaam rose up, and went and returned to his place; and Balak also went his way.

CHAPTER XXV.

1 AND Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab. 2 And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods. 3 And Israel joined himself unto Baal-peor: and the anger of the LORD was kindled against Israel. 4 And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the LORD against the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel. 5 And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were joined unto Baal-peor. 6 ¶ And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who *were* weeping *before* the door of the tabernacle of the congregation. 7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw *it*, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand; 8 And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel. 9 And those that died in the plague were twenty and four thousand. 10 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 11 Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous for my sake among them, that I consumed not the children of Israel in my jealousy. 12 Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace: 13 And he shall have it, and his seed after him, *even* the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel. 14 Now the name of the Israelite that was slain, *even* that was slain with the Midianitish woman, *was* Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house among the Simeonites. 15 And the name of the Midianitish woman that was slain *was* Cozbi, the daughter of Zur; he *was* head over a people, *and* of a chief house in Midian. 16 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 17 Vex the Midianites, and smite them:

22 Aber, o Kain, du wirst verbrannt werden, wenn Assur dich gefangen wegführen wird. 23 Und hub abermal an seinen Spruch, und sprach: Ach, wer wird leben, wenn Gott solches thun wird? 24 Und Schiffe aus Chittim werden verderben den Assur und Eber; er aber wird auch umkommen. 25 Und Bileam machte sich auf, und zog hin, und kam wieder an seinen Ort; und Balak zog seinen Weg.

Das 25. Kapitel.

1 Und Israel wohnete in Sittim. Und das Volk hub an zu huren mit der Moabiter Töchtern, 2 Welche luden das Volk zum Opfer ihrer Götter. Und das Volk aß, und betete ihre Götter an. 3 Und Israel hängete sich an den Baal Peor. Da ergrimmete des Herrn Zorn über Israel, 4 Und sprach zu Mose: Nimm alle Obersten des Volks, und hänge sie dem Herrn an die Sonne, auf daß der grimmige Zorn des Herrn von Israel gewandt werde. 5 Und Mose sprach zu den Richtern Israel: Erwürge ein jeglicher seine Leute, die sich an den Baal Peor gehänget haben. 6 Und siehe, ein Mann aus den Kindern Israel kam, und brachte unter seine Brüder eine Midianitin, und ließ Mose zusehen und die ganze Gemeine der Kinder Israel, die da weineten vor der Thür der Hütte des Stifts. 7 Da das sahe Pinehas, der Sohn Eleasar, des Sohns Aaron, des Priesters, stund er auf aus der Gemeine, und nahm einen Spieß in seine Hand, 8 Und ging dem israelitischen Manne nach hinein in den Hurenwinkel, und durchstach sie beide, den israelitischen Mann und das Weib, durch ihren Bauch. Da hörete die Plage auf von den Kindern Israel. 9 Und es wurden getödtet in der Plage vier und zwanzig tausend. 10 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 11 Pinehas, der Sohn Eleasar, des Sohns Aaron, des Priesters, hat meinen Grimm von den Kindern Israel gewendet, durch seinen Eifer um mich, daß ich nicht in meinem Eifer die Kinder Israel vertilgete. 12 Darum sage: Siehe, ich gebe ihm meinen Bund des Friedens; 13 Und er soll haben, und sein Same nach ihm, den Bund eines ewigen Priesterthums, darum, daß er für seinen Gott geeifert und die Kinder Israel versöhnet hat. 14 Der israelitische Mann aber, der erschlagen ward mit der Midianitin, hieß Simri, der Sohn Salu, ein Fürst im Hause des Vaters der Simeoniter. 15 Das midianitische Weib, das auch erschlagen ward, hieß Casbi, eine Tochter Zur, der ein Fürst war eines Geschlechts unter den Midianitern, 16 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 17 Thut den Midianitern Schaden, und schlaget sie;

22 Toutefois, Kaïn sera ravagé, et dans peu Assur te mènera en captivité. 23 Il proféra encore son discours sentencieux, et dit: Malheur à celui qui vivra quand Dieu fera ces choses. 24 Et des navires viendront du côté de Kittim, ils affligeront Assur, ils affligeront Héber. Et lui aussi sera détruit. 25 Puis Balaam se leva, et s'en alla pour retourner en son pays. Et Balac aussi s'en alla son chemin.

CHAPITRE XXV.

1 OR Israël demeurait en Sittim, et le peuple commençait à paillarder avec les filles de Moab. 2 En effet, elles convièrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux, et le peuple y mangea, et se prosterna devant leurs dieux. 3 Et Israël s'initia à Baal-Péhor; c'est pourquoi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël. 4 Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Prends tous les chefs du peuple, et qu'ils fassent pendre *les coupables* devant le SEIGNEUR, au soleil, afin que l'ardeur de la colère du SEIGNEUR se détourne d'Israël. 5 Moïse dit donc aux juges d'Israël: Que chacun de vous fasse mourir, parmi les siens, ceux qui se sont engagés à Bahal-Péhor. 6 ¶ Or voici, un homme des enfants d'Israël vint et amena une Madianite à ses frères, devant Moïse et devant toute l'assemblée des enfants d'Israël, qui pleuraient à la porte du pavillon d'assemblée. 7 Mais Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, ayant vu cela, se leva du milieu de l'assemblée et prit une javeline en sa main. 8 Puis il entra après l'Israélite dans la tente, et les perça tous deux par le sein, l'Israélite et la femme. Alors la plaie fut arrêtée de dessus les enfants d'Israël. 9 Mais il y en avait vingt-quatre mille qui étaient morts de cette plaie. 10 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en *lui* disant: 11 Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, a détourné ma colère de dessus les enfants d'Israël, parce qu'il a été animé de mon zèle au milieu d'eux, en sorte que je n'ai point consumé les enfants d'Israël en mon ardeur. 12 C'est pourquoi, dis-lui: Voici, je lui donne mon alliance de paix. 13 Et l'alliance de sacrificature perpétuelle sera tant pour lui que pour sa postérité après lui; parce qu'il a été animé de zèle pour son Dieu, et qu'il a fait propitiation pour les enfants d'Israël. 14 Or le nom de l'Israélite tué, qui fut tué avec la Madianite, était Zimri, fils de Salu, chef d'une maison de père des Siméonites; 15 Et le nom de la femme Madianite, qui fut tuée, était Cozbi fille de Tsur, chef de peuples, et d'une maison de père en Madian. 16 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, en *lui* disant: 17 Serrez de près les Madianites, et frappez-les;

במדבר כה כו

18 כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְּלוּ
לָכֶם עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי בַת־
נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־
דְּבַר פְּעוֹר׃ 19 וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה׃ פ

פרשה כו׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃ 2 שְׂאוּ אֶת־
רֹאשׁ ׀ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא צָבָא
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃
4 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 5 רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי
רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא
מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי׃ 6 לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת
הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי׃ 7 אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת הָראוּבֵנִי וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃
8 וּבְנֵי פַלּוּא אֱלִיאָב׃ 9 וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל
וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם קְרוּאֵי
הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
בַּעֲדַת־קֹרַח בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה׃ 10 וַתִּפְתַּח
הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־קֹרַח
בְּמוֹת הָעֵדָה בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס׃ 11 וּבְנֵי־קֹרַח
לֹא־מֵתוּ׃ ס 12 בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם
לִנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִין מִשְׁפַּחַת
הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי׃ 13 לְזֶרַח
מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי׃
14 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ ס 15 בְּנֵי גָד
לְמִשְׁפְּחֹתָם לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי
מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי׃
16 לְאָזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאָזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת
הָעֵרִי׃ 17 לַאֲרוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי
מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי׃ 18 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־
גָד לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
ס 19 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר
וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 20 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְהוּדָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ
מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, κέ, κϛ'.

18 Ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα
δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογὼρ καὶ διὰ Χασβὶ θυγατέρα
ἄρχοντος Μαδιὰμ ἀδελφὴν αὐτῶν τὴν πεπληγυῖαν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογώρ.

ΚΕΦ. κϛ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἐλάλησε
Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα λέγων
2 Λάβε τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν
Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ
ἱερεὺς ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ
Ἱεριχὼ λέγων 4 Ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὃν
τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. Καὶ οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου· 5 Ῥουβὴν πρω-
τότοκος Ἰσραήλ, υἱοὶ δὲ Ῥουβήν· Ἐνὼχ καὶ δῆμος
τοῦ Ἐνώχ· τῷ Φαλλού, δῆμος τοῦ Φαλλουί· 6 Τῷ
Ἀσρών, δῆμος τοῦ Ἀσρωνί· τῷ Χαρμί, δῆμος τοῦ
Χαρμί. 7 Οὗτοι δῆμοι Ῥουβήν· καὶ ἐγένετο ἡ ἐπισ-
κεψις αὐτων τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ
ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. 8 Καὶ υἱοὶ Φαλλού·
Ἐλιάβ. 9 Καὶ υἱοὶ Ἐλιάβ· Ναμουὴλ καὶ Δαθὰν
καὶ Ἀβειρών· οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, οὗτοί
εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν τῇ
συναγωγῇ Κορὲ ἐν τῇ ἐπισυστάσει Κυρίου· 10 Καὶ
ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ
Κορὲ ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατέ-
φαγε τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους, καὶ
ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ· 11 Οἱ δὲ υἱοὶ Κορὲ οὐκ
ἀπέθανον. 12 Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεών· ὁ δῆμος τῶν υἱῶν
Συμεών· τῷ Ναμουήλ, δῆμος ὁ Ναμουηλί· τῷ Ἰαμίν,
δῆμος ὁ Ἰαμινί· τῷ Ἰαχίν, δῆμος Ἰαχινί· 13 Τῷ Ζα-
ρά, δῆμος ὁ Ζαραΐ· τῷ Σαούλ, δῆμος ὁ Σαουλί. 14 Οὗ-
τοι δῆμοι Συμεὼν ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ
εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 15 Υἱοὶ Γὰδ κατὰ δή-
μους αὐτῶν· τῷ Σαφών, δῆμος ὁ Σαφωνί· τῷ Ἀγγί,
δῆμος ὁ Ἀγγί· τῷ Σουνί, δῆμος ὁ Σουνί. 16 Τῷ
Ἀζενί, δῆμος ὁ Ἀζενί· τῷ Ἀδδί, δῆμος ὁ Ἀδδί·
17 Τῷ Ἀροαδί, δῆμος ὁ Ἀροαδί· τῷ Ἀριήλ, δῆμος
ὁ Ἀριηλί. 18 Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γὰδ ἐξ ἐπισκέψεως
αὐτῶν, τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ
πεντακόσιοι. 19 Υἱοὶ δὲ Ἰούδα· Ἢρ καὶ Αὐνάν·
καὶ ἀπέθανον Ἢρ καὶ Αὐνὰν ἐν γῇ Χαναάν.
20 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰούδα κατὰ δήμους
αὐτῶν· τῷ Σηλώμ, δῆμος ὁ Σηλωνί· τῷ Φαρές,
δῆμος ὁ Φαρεσί· τῷ Ζαρά δῆμος ὁ Ζαραΐ.

NUMERI, XXV. XXVI.

18 Quia et ipsi hostiliter egerunt contra vos,
et decepere insidiis per idolum Phogor, et
Cozbi filiam ducis Madian sororem suam, quæ
percussa est in die plagæ pro sacrilegio
Phogor.

CAPUT XXVI.

1 Postquam noxiorum sanguis effusus est,
dixit Dominus ad Moysen et Eleazarum filium
Aaron sacerdotem: 2 Numerate omnem
summam filiorum Israel a viginti annis et
supra, per domos et cognationes suas, cunctos
qui possunt ad bella procedere. 3 Locuti
sunt itaque Moyses et Eleazar sacerdos in
campestribus Moab super Jordanem contra
Jericho, ad eos qui erant 4 A viginti annis et
supra, sicut Dominus imperaverat, quorum
iste est numerus: 5 Ruben primogenitus
Israel: hujus filius, Henoch, a quo familia
Henochitarum: et Phallu, a quo familia
Phalluitarum: 6 Et Hesron, a quo familia
Hesronitarum: et Charmi, a quo familia
Charmitarum. 7 Hæ sunt familiæ de stirpe
Ruben: quarum numerus inventus est, quad-
raginta tria millia et septingenti triginta.
8 Filius Phallu, Eliab; 9 Hujus filii, Namuel
et Dathan et Abiron; isti sunt Dathan et
Abiron principes populi, qui surrexerunt con-
tra Moysen et Aaron in seditione Core, quando
adversus Dominum rebellaverunt: 10 Et
aperiens terra os suum devoravit Core, morien-
tibus plurimis, quando combussit ignis ducentos
quinquaginta viros. Et factum est grande
miraculum, 11 Ut, Core pereunte, filii illius
non perirent. 12 Filii Simeon per cognationes
suas: Namuel, ab hoc familia Namuelitarum:
Jamin, ab hoc familia Jaminitarum: Jachin,
ab hoc familia Jachinitarum: 13 Zare, ab
hoc familia Zareitarum: Saul, ab hoc familia
Saulitarum. 14 Hæ sunt familiæ de stirpe
Simeon, quarum omnis numerus fuit, viginti
duo millia ducenti. 15 Filii Gad per cogna-
tiones suas: Sephon, ab hoc familia Sephoni-
tarum: Aggi, ab hoc familia Aggitarum:
Suni, ab hoc familia Sunitarum: 16 Ozni, ab
hoc familia Oznitarum: Her, ab hoc familia
Heritarum: 17 Arod, ab hoc familia Arodi-
tarum: Ariel, ab hoc familia Arielitarum:
18 Istæ sunt familiæ Gad, quarum omnis
numerus fuit, quadraginta millia quingenti.
19 Filii Juda, Her et Onan, qui ambo mortui
sunt in terra Chanaan. 20 Fueruntque filii
Juda, per cognationes suas: Sela, a quo
familia Selaitarum: Phares, a quo familia
Pharesitarum: Zare, a quo familia Zareitarum.

18 For they vex you with their wiles, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in the day of the plague for Peor's sake.

CHAPTER XXVI.

1 AND it came to pass after the plague, that the LORD spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying, 2 Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, throughout their fathers' house, all that are able to go to war in Israel. 3 And Moses and Eleazar the priest spake with them in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho, saying, 4 *Take the sum of the people*, from twenty years old and upward; as the LORD commanded Moses and the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt. 5 ¶ Reuben, the eldest son of Israel: the children of Reuben; Hanoch, *of whom cometh* the family of the Hanochites: of Pallu, the family of the Palluites: 6 Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites. 7 These *are* the families of the Reubenites: and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty. 8 And the sons of Pallu; Eliab. 9 And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and Abiram. This *is that* Dathan and Abiram, *which were* famous in the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD: 10 And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died, what time the fire devoured two hundred and fifty men: and they became a sign. 11 Notwithstanding the children of Korah died not. 12 ¶ The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites: 13 Of Zerah, the family of the Zarhites: of Shaul, the family of the Shaulites. 14 These *are* the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred. 15 ¶ The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites: 16 Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites: 17 Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites. 18 These *are* the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred. 19 ¶ The sons of Judah *were* Er and Onan: and Er and Onan died in the land of Canaan. 20 And the sons of Judah after their families were; of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez, the family of the Pharzites: of Zerah, the family of the Zarhites.

18 Denn sie haben euch Schaden gethan mit ihrer List, die sie euch gestellet haben durch den Peor, und durch ihre Schwester Casbi, die Tochter des Fürsten der Midianiter, die erschlagen ist am Tage der Plage, um des Peors willen, und die Plage darnach kam.

Das 26. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose, und Eleasar, dem Sohn des Priesters Aaron: 2 Nimm die Summa der ganzen Gemeine der Kinder Israel, von zwanzig Jahren und drüber, nach ihrer Väter Häusern, alle, die ins Heer zu ziehen taugen in Israel. 3 Und Mose redete mit ihnen, sammt Eleasar, dem Priester, in dem Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegen Jericho, 4 Die zwanzig Jahr alt waren und drüber, wie der Herr Mose geboten hatte, und den Kindern Israel, die aus Egypten gezogen waren. 5 Ruben, der Erstgeborne Israel. Die Kinder Ruben aber waren: Hanoch, von dem das Geschlecht der Hanochiter kommt; Pallu, von dem das Geschlecht der Palluiter kommt; 6 Hezron, von dem das Geschlecht der Hezroniter kommt; Charmi, von dem das Geschlecht der Charmiter kommt. 7 Das sind die Geschlechter von Ruben, und ihre Zahl war drei und vierzig tausend sieben hundert und dreißig. 8 Aber die Kinder Pallu waren Eliab. 9 Und die Kinder Eliab waren Nemuel, und Dathan, und Abiram. Das ist der Dathan und Abiram, die Vornehmlichen in der Gemeine, die sich wider Mose und Aaron auflehneten in der Rotte Korah, da sie sich wider den Herrn auflehneten, 10 Und die Erde ihren Mund aufthat, und sie verschlang mit Korah, da die Rotte starb; da das Feuer zwei hundert und fünfzig Männer fraß, und wurden ein Zeichen. 11 Aber die Kinder Korah starben nicht. 12 Die Kinder Simeon in ihren Geschlechtern waren: Nemuel, daher kommt das Geschlecht der Nemueliter; Jamin, daher kommt das Geschlecht der Jaminiter; Jachin, daher das Geschlecht der Jachiniter kommt; 13 Serah, daher das Geschlecht der Serahiter kommt; Saul, daher das Geschlecht der Sauliter kommt. 14 Das sind die Geschlechter von Simeon, zwei und zwanzig tausend und zwei hundert. 15 Die Kinder Gad in ihren Geschlechtern waren: Ziphon, daher das Geschlecht der Ziphoniter kommt; Haggi, daher das Geschlecht der Haggiter kommt; Suni, daher das Geschlecht der Suniter kommt; 16 Osni, daher das Geschlecht der Osniter kommt; Eri, daher das Geschlecht der Eriter kommt; 17 Arod, daher das Geschlecht der Aroditer kommt; Ariel, daher das Geschlecht der Arieliter kommt. 18 Das sind die Geschlechter der Kinder Gad, an ihrer Zahl vierzig tausend und fünf hundert. 19 Die Kinder Juda, Ger und Onan, welche beide starben im Lande Kanaan. 20 Es waren aber die Kinder Juda in ihren Geschlechtern: Sela, daher das Geschlecht der Selaniter kommt; Perez, daher das Geschlecht der Pereziter kommt; Serah, daher das Geschlecht der Serahiter kommt.

18 Car ils vous ont serrés par les ruses qu'ils ont employées contre vous dans l'affaire de Péhor, et dans l'affaire de Cozbi, fille d'un des principaux d'entre les Madianites, leur sœur, qui a été tuée le jour de la plaie *arrivée* pour l'affaire de Péhor.

CHAPITRE XXVI.

1 OR après cette plaie-là, il arriva que le SEIGNEUR parla à Moïse et à Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, et leur dit: 2 Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon les maisons de leurs pères; le *dénombrement* de tous ceux d'Israël qui peuvent aller à la guerre. 3 Moïse et Eléazar le sacrificateur leur parlèrent donc dans les campagnes de Moab, auprès du Jourdain, vers Jéricho, et dirent: 4 *Comptez* depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme le SEIGNEUR le commanda à Moïse et aux enfants d'Israël, sortant du pays d'Égypte. 5 ¶ Ruben *était* le premier-né d'Israël. Or les enfants de Ruben furent Hénoc, *et* la famille des Hénokites; Pallu, *et* la famille des Palluïtes; 6 Hetsron, *et* la famille des Hetsronites; Carmi, *et* la famille des Carmites. 7 Ce sont là les familles des Rubénites, dont le nombre fut trouvé de quarante-trois mille sept cent trente. 8 Or les enfants de Pallu étaient Éliab. 9 Et les enfants d'Éliab, Némuel, Dathan et Abiram. Ce Dathan et cet Abiram étaient de ceux qu'on appelait pour tenir l'assemblée, et ils se mutinèrent contre Moïse et contre Aaron, lorsqu'on se mutina contre le SEIGNEUR à l'assemblée de Coré, 10 En sorte que la terre ouvrit sa bouche et les engloutit. Or Coré fut enveloppé dans la mort de ceux qui étaient assemblés avec lui, quand le feu consuma les deux cent cinquante hommes: et ils furent comme un signe. 11 Mais les enfants de Coré moururent point. 12 ¶ Les enfants de Siméon, selon leurs familles, *étaient:* de Némuel, la famille des Némuélites; de Jamin, la famille des Jaminites; de Jakin, la famille des Jakinites; 13 De Zérah, la famille des Zérahites; de Saül, la famille des Saülites. 14 Ce sont là les familles des Siméonites, qui furent vingt-deux mille deux cents. 15 Les enfants de Gad, selon leurs familles, *étaient:* de Tséphon, la famille des Tséphonites; de Haggi, la famille des Haggites; de Suni, la famille des Sunites; 16 D'Ozni, la famille des Oznites; de Héri, la famille des Hérites; 17 D'Arod, la famille des Arodites; d'Aréel, la famille des Aréélites. 18 Ce sont là les familles des enfants de Gad, qui furent quarante mille cinq cents, selon leur dénombrement. 19 ¶ Les enfants de Juda *étaient* Her et Onan. Mais Her et Onan moururent au pays de Canaan. 20 Ainsi les enfants de Juda, selon leurs familles *étaient:* de Séla, la famille des Sélanites; de Pharès, la famille des Pharésites; de Zara, la famille des Zaraïtes.

במדבר כו

21 וַיִּהְי֣וּ בְנֵי־פֶ֔רֶץ לְחֶצְרֹ֕ן מִשְׁפַּ֖חַת הַֽחֶצְרֹנִ֑י
לְחָמ֕וּל מִשְׁפַּ֖חַת הֶחָמוּלִֽי׃ 22 אֵ֛לֶּה
מִשְׁפְּחֹ֥ת יְהוּדָ֖ה לִפְקֻדֵיהֶ֑ם שִׁשָּׁ֧ה וְשִׁבְעִ֛ים
אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ ס 23 בְּנֵ֤י
יִשָּׂשכָר֙ לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם תּוֹלָ֕ע מִשְׁפַּ֖חַת הַתּֽוֹלָעִ֑י
לְפֻוָ֕ה מִשְׁפַּ֖חַת הַפּוּנִֽי׃ 24 לְיָשׁ֕וּב מִשְׁפַּ֖חַת
הַיָּשֻׁבִ֑י לְשִׁמְרֹ֕ן מִשְׁפַּ֖חַת הַשִּׁמְרֹנִֽי׃ 25 אֵ֛לֶּה
מִשְׁפְּחֹ֥ת יִשָּׂשכָ֖ר לִפְקֻדֵיהֶ֑ם אַרְבָּעָ֧ה וְשִׁשִּׁ֛ים
אֶ֖לֶף וּשְׁלֹ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ ס 26 בְּנֵ֤י זְבוּלֻן֙
לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם לְסֶ֕רֶד מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַסַּרְדִּ֔י לְאֵל֕וֹן
מִשְׁפַּ֖חַת הָאֵלֹנִ֑י לְיַ֨חְלְאֵ֔ל מִשְׁפַּ֖חַת
הַיַּחְלְאֵלִֽי׃ 27 אֵ֛לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת הַזְּבוּלֹנִ֖י
לִפְקֻדֵיהֶ֑ם שִׁשִּׁ֥ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃
ס 28 בְּנֵ֥י יוֹסֵ֖ף לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם מְנַשֶּׁ֖ה
וְאֶפְרָֽיִם׃ 29 בְּנֵ֨י מְנַשֶּׁ֜ה לְמָכִ֗יר מִשְׁפַּ֙חַת֙
הַמָּ֣כִירִ֔י וּמָכִ֖יר הוֹלִ֣יד אֶת־גִּלְעָ֑ד לְגִלְעָ֕ד
מִשְׁפַּ֖חַת הַגִּלְעָדִֽי׃ 30 אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י גִלְעָ֔ד
אִיעֶ֕זֶר מִשְׁפַּ֖חַת הָאִֽיעֶזְרִ֑י לְחֵ֕לֶק מִשְׁפַּ֖חַת
הַֽחֶלְקִֽי׃ 31 וְאַ֨שְׂרִיאֵ֔ל מִשְׁפַּ֖חַת הָֽאַשְׂרְאֵלִ֑י
וְשֶׁ֕כֶם מִשְׁפַּ֖חַת הַשִּׁכְמִֽי׃ 32 וּשְׁמִידָ֕ע
מִשְׁפַּ֖חַת הַשְּׁמִידָעִ֑י וְחֵ֕פֶר מִשְׁפַּ֖חַת הַֽחֶפְרִֽי׃
33 וּצְלָפְחָ֣ד בֶּן־חֵ֗פֶר לֹא־הָ֥יוּ ל֛וֹ בָּנִ֖ים כִּ֣י
אִם־בָּנ֑וֹת וְשֵׁם֙ בְּנ֣וֹת צְלָפְחָ֔ד מַחְלָ֣ה וְנֹעָ֔ה
חָגְלָ֥ה מִלְכָּ֖ה וְתִרְצָֽה׃ 34 אֵ֖לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת
מְנַשֶּׁ֑ה וּפְקֻדֵיהֶ֕ם שְׁנַ֧יִם וַחֲמִשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף
וּשְׁבַ֥ע מֵאֽוֹת׃ ס 35 אֵ֣לֶּה בְנֵֽי־
אֶפְרַיִם֮ לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לְשׁוּתֶ֗לַח מִשְׁפַּ֙חַת֙
הַשֻּׁ֣תַלְחִ֔י לְבֶ֕כֶר מִשְׁפַּ֖חַת הַבַּכְרִ֑י לְתַ֕חַן
מִשְׁפַּ֖חַת הַתַּחֲנִֽי׃ 36 וְאֵ֖לֶּה בְּנֵ֣י שׁוּתָ֑לַח
לְעֵרָ֕ן מִשְׁפַּ֖חַת הָעֵרָנִֽי׃ 37 אֵ֣לֶּה מִשְׁפְּחֹ֤ת
בְּנֵֽי־אֶפְרַ֙יִם֙ לִפְקֻ֣דֵיהֶ֔ם שְׁנַ֧יִם וּשְׁלֹשִׁ֛ים
אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֣שׁ מֵא֑וֹת אֵ֥לֶּה בְנֵֽי־יוֹסֵ֖ף
לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃ ס 38 בְּנֵ֣י בִנְיָמִן֮
לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לְבֶ֗לַע מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַבַּלְעִ֔י
לְאַשְׁבֵּ֕ל מִשְׁפַּ֖חַת הָֽאַשְׁבֵּלִ֑י לַאֲחִירָ֕ם
מִשְׁפַּ֖חַת הָאֲחִירָמִֽי׃ 39 לִשְׁפוּפָ֕ם מִשְׁפַּ֖חַת
הַשּׁוּפָמִ֑י לְחוּפָ֕ם מִשְׁפַּ֖חַת הַחוּפָמִֽי׃
40 וַיִּהְי֥וּ בְנֵי־בֶ֖לַע אַ֣רְדְּ וְנַעֲמָ֑ן מִשְׁפַּ֙חַת֙
הָֽאַרְדִּ֔י לְנַֽעֲמָ֕ן מִשְׁפַּ֖חַת הַנַּעֲמִֽי׃ 41 אֵ֥לֶּה
בְנֵֽי־בִנְיָמִ֖ן לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם וּפְקֻדֵיהֶ֗ם חֲמִשָּׁ֨ה
וְאַרְבָּעִ֥ים אֶ֛לֶף וְשֵׁ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ ס
42 אֵ֣לֶּה בְנֵי־דָ֔ן לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם לְשׁוּחָ֕ם מִשְׁפַּ֖חַת
הַשּׁוּחָמִ֑י אֵ֛לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת דָּ֖ן לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, κϛ΄.

21 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Φαρές· τῷ Ἀσρών, δῆμος ὁ
Ἀσρωνί· τῷ Ἰαμούν, δῆμος ὁ Ἰαμουνί. 22 Οὗτοι
δῆμοι τοῦ Ἰούδα κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, ἓξ καὶ
ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 23 Καὶ υἱοὶ
Ἰσσάχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Θωλά, δῆμος ὁ
Θωλαΐ· τῷ Φουά, δῆμος ὁ Φουαΐ· 24 Τῷ Ἰασούβ,
δῆμος ὁ Ἰασουβί· τῷ Σαμράμ, δῆμος ὁ Σαμραμί.
25 Οὗτοι δῆμοι Ἰσσάχαρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτων, τέσ-
σαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 26 Υἱοὶ
Ζαβουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαρέδ, δῆμος ὁ
Σαρεδί· τῷ Ἀλλών, δῆμος ὁ Ἀλλωνί· τῷ Ἀλλήλ,
δῆμος ὁ Ἀλληλί. 27 Οὗτοι δῆμοι Ζαβουλὼν ἐξ
ἐπισκέψεως αὐτῶν, ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακό-
σιοι. 28 Υἱοὶ Ἰωσὴφ κατὰ δήμους αὐτῶν· Μανασσῆ
καὶ Ἐφραΐμ. 29 Υἱοὶ Μανασσῆ· τῷ Μαχίρ, δῆμος
ὁ Μαχιρί· καὶ Μαχὶρ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ· τῷ
Γαλαάδ, δῆμος ὁ Γαλααδί. 30 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γα-
λαάδ· Ἀχιέζερ, δῆμος ὁ Ἀχιεζερί· τῷ Χελέγ, δῆμος
ὁ Χελεγί· 31 Τῷ Ἐσριήλ, δῆμος ὁ Ἐσριηλί· τῷ
Συχέμ, δῆμος ὁ Συχεμί· 32 Τῷ Συμαέρ, δῆμος ὁ
Συμαερί· καὶ τῷ Ὀφέρ, δῆμος ὁ Ὀφερί. 33 Καὶ
τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὀφὲρ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ'
ἢ θυγατέρες· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων
Σαλπαάδ· Μαλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ
Θερσά. 34 Οὗτοι δῆμοι Μανασσῆ ἐξ ἐπισκέψεως
αὐτῶν, δύο καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.
35 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἐφραΐμ· τῷ Σουθαλά, δῆμος ὁ
Σουθαλαΐ· τῷ Τανάχ, δῆμος ὁ Ταναχί. 36 Οὗτοι
υἱοὶ Σουθαλά· τῷ Ἐδέν, δῆμος ὁ Ἐδενί. 37 Οὗτοι
δῆμοι Ἐφραῒμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ τριά-
κοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι δῆμοι υἱῶν
Ἰωσὴφ κατὰ δήμους αὐτῶν. 38 Υἱοὶ Βενιαμὶν κατὰ
δήμους αὐτῶν· τῷ Βαλέ, δῆμος ὁ Βαλί· τῷ Ἀσυβήρ,
δῆμος ὁ Ἀσυβηρί· τῷ Ἰαχιράν, δῆμος ὁ Ἰαχιρανί·
39 Τῷ Σωφάν, δῆμος ὁ Σωφανί. 40 Καὶ ἐγένοντο οἱ
υἱοὶ Βαλὲ Ἀδὰρ καὶ Νοεμάν· τῷ Ἀδάρ, δῆμος ὁ
Ἀδαρί, καὶ τῷ Νοεμάν, δῆμος ὁ Νοεμανί. 41 Οὗτοι
υἱοὶ Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως
αὐτῶν, πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.
42 Καὶ υἱοὶ Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαμέ,
δῆμος ὁ Σαμεΐ· οὗτοι δῆμοι Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν.

NUMERI, XXVI.

21 Porro filii Phares: Hesron, a quo familia
Hesronitarum: et Hamul, a quo familia
Hamulitarum. 22 Istæ sunt familiæ Juda,
quarum omnis numerus fuit, septuaginta sex
millia quingenti. 23 Filii Issachar, per
cognationes suas: Thola, a quo familia
Tholaitarum: Phua, a quo familia Phuaitarum.
24 Jasub, a quo familia Jasubitarum: Semran,
a quo familia Semranitarum. 25 Hæ sunt
cognationes Issachar, quarum numerus fuit,
sexaginta quatuor millia trecenti. 26 Filii
Zabulon per cognationes suas: Sared, a quo
familia Sareditarum: Elon, a quo familia
Elonitarum: Jalel, a quo familia Jalelitarum.
27 Hæ sunt cognationes Zabulon, quarum
numerus fuit, sexaginta millia quingenti.
28 Filii Joseph per cognationes suas, Manasse
et Ephraim. 29 De Manasse ortus est Machir,
a quo familia Machiritarum. Machir genuit
Galaad, a quo familia Galaaditarum. 30 Galaad
habuit filios: Jezer, a quo familia Jezeritarum:
et Helec, a quo familia Helecitarum: 31 Et
Asriel, a quo familia Asrielitarum: et Sechem,
a quo familia Sechemitarum: 32 Et Semida,
a quo familia Semidaitarum: et Hepher, a quo
familia Hepheritarum: 33 Fuit autem
Hepher pater Salphaad, qui filios non habebat,
sed tantum filias, quarum ista sunt nomina:
Maala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa.
34 Hæ sunt familiæ Manasse, et numerus
earum, quinquaginta duo millia septingenti.
35 Filii autem Ephraim per cognationes suas,
fuerunt hi: Suthala, a quo familia Suthalaïta-
rum: Becher, a quo familia Becheritarum:
Thehen, a quo familia Thehenitarum: 36 Porro
filius Suthala fuit Heran, a quo familia
Heranitarum. 37 Hæ sunt cognationes filio-
rum Ephraim, quarum numerus fuit, triginta
duo millia quingenti. 38 Isti sunt filii Joseph
per familias suas. Filii Benjamin in cogna-
tionibus suis: Bela, a quo familia Belaitarum:
Asbel, a quo familia Asbelitarum: Ahiram, r
quo familia Ahiramitarum: 39 Supham, a qu(
familia Suphamitarum: Hupham, a quo famili:
Huphamitarum. 40 Filii Bela: Hered, ex
Noeman. De Hered, familia Hereditarum:
de Noeman, familia Noemanitarum: 41 Hi
sunt filii Benjamin per cognationes suas,
quorum numerus fuit, quadraginta quinqu
millia sexcenti. 42 Filii Dan per cognatione:
suas: Suham, a quo familia Suhamitarum;
hæ sunt cognationes Dan per familias suas;

21 And the sons of Pharez were; of Hezron,
the family of the Hezronites: of Hamul, the
family of the Hamulites. 22 These *are* the
families of Judah according to those that were
numbered of them, threescore and sixteen
thousand and five hundred. 23 ¶ *Of* the sons
of Issachar after their families: *of* Tola, the
family of the Tolaites: of Pua, the family of
the Punites: 24 Of Jashub, the family of the
Jashubites: of Shimron, the family of the
Shimronites. 25 These *are* the families of Is-
sachar according to those that were numbered
of them, threescore and four thousand and
three hundred. 26 ¶ *Of* the sons of Zebulun
after their families: of Sered, the family of
the Sardites: of Elon, the family of the
Elonites: of Jahleel, the family of the Jah-
leelites. 27 These *are* the families of the
Zebulunites according to those that were
numbered of them, threescore thousand and
five hundred. 28 ¶ The sons of Joseph after
their families *were* Manasseh and Ephraim.
29 Of the sons of Manasseh: of Machir, the
family of the Machirites: and Machir begat
Gilead: of Gilead *come* the family of the
Gileadites. 30 These *are* the sons of Gilead:
of Jeezer, the family of the Jeezerites: of
Helek, the family of the Helekites: 31 And
of Asriel, the family of the Asrielites: and *of*
Schechem, the family of the Schechemites:
32 And *of* Shemida, the family of the She-
midaites: and *of* Hepher, the family of the
Hepherites. 33 ¶ And Zelophehad the son of
Hepher had no sons, but daughters: and the
names of the daughters of Zelophehad *were*
Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and
Tirzah. 34 These *are* the families of Manasseh,
and those that were numbered of them,
fifty and two thousand and seven hundred.
35 ¶ These *are* the sons of Ephraim after their
families: of Shuthelah, the family of the
Shuthalhites: of Becher, the family of the
Bachrites: of Tahan, the family of the Tahan-
ites. 36 And these *are* the sons of Shuthelah:
of Eran, the family of the Eranites. 37 These
are the families of the sons of Ephraim accord-
ing to those that were numbered of them,
thirty and two thousand and five hundred.
These *are* the sons of Joseph after their fami-
lies. 38 ¶ The sons of Benjamin after their
families: of Bela, the family of the Belaites:
of Ashbel, the family of the Ashbelites: of
Ahiram, the family of the Ahiramites: 39 Of
Shupham, the family of the Shuphamites: of
Hupham, the family of the Huphamites.
40 And the sons of Bela were Ard and Naaman:
of Ard, the family of the Ardites: *and* of
Naaman, the family of the Naamites. 41 These
are the sons of Benjamin after their families:
and they that were numbered of them *were*
forty and five thousand and six hundred.
42 ¶ These *are* the sons of Dan after their fami-
lies: of Shuham, the family of the Shuhamites.
These *are* the families of Dan after their families.

21 Aber die Kinder Perez waren: Hezron, daher
das Geschlecht der Hezroniter kommt; Hamul,
daher das Geschlecht der Hamuliter kommt.
22 Das sind die Geschlechter Juda, an ihrer Zahl
sechs und siebenzig tausend und fünf hundert.
23 Die Kinder Isaschar in ihren Geschlechtern
waren: Thola, daher das Geschlecht der Tholaiter
kommt; Phuva, daher das Geschlecht der Phuva-
niter kommt; 24 Jasub, daher das Geschlecht der
Jasubiter kommt; Simron, daher das Geschlecht
der Simroniter kommt. 25 Das sind die Geschlech-
ter Isaschar, an der Zahl vier und sechzig tausend
und drei hundert. 26 Die Kinder Sebulon in ihren
Geschlechtern waren: Sered, daher das Geschlecht
der Serediter kommt; Elon, daher das Geschlecht
der Eloniter kommt; Jaheleel, daher das Ge-
schlecht der Jaheleeliter kommt. 27 Das sind die
Geschlechter Sebulon, an ihrer Zahl sechzig tausend
und fünf hundert. 28 Die Kinder Joseph in ihren
Geschlechtern waren: Manasse und Ephraim.
29 Die Kinder aber Manasse waren: Machir,
daher kommt das Geschlecht der Machiriter;
Machir zeugete Gilead, daher kommt das Geschlecht
der Gileaditer. 30 Dieß sind aber die Kinder
Gilead: Hieser, daher kommt das Geschlecht der
Hieseriter; Helek, daher kommt des Geschlecht der
Helekiter; 31 Asriel, daher kommt das Geschlecht
der Asrieliter; Sichem, daher kommt das Ge-
schlecht der Sichemiter; 32 Smida, daher kommt
das Geschlecht der Smiditer; Hepher, daher kommt
das Geschlecht der Hepheriter. 33 Zelaphehad
aber war Hephers Sohn, und hatte keine Söhne,
sondern Töchter; die hießen Mahela, Noa, Hagla,
Milca und Thirza. 34 Das sind die Geschlechter
Manasse, an ihrer Zahl zwei und fünfzig tausend
und sieben hundert. 35 Die Kinder Ephraim in
ihren Geschlechtern waren: Suthelah, daher kommt
das Geschlecht der Suthelahiter; Becher, daher
kommt das Geschlecht der Becheriter; Thahan,
daher kommt das Geschlecht der Thahaniter.
36 Die Kinder aber Suthelah waren: Eran,
daher kommt das Geschlecht der Eraniter. 37 Das
sind die Geschlechter der Kinder Ephraim, an ihrer
Zahl zwei und dreißig tausend und fünf hundert.
Das sind die Kinder Joseph in ihren Geschlechtern.
38 Die Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern
waren: Bela, daher kommt das Geschlecht der
Belaiter; Asbel, daher kommt das Geschlecht der
Asbeliter; Ahiram, daher kommt das Geschlecht
der Ahiramiter; 39 Supham, daher kommt das
Geschlecht der Suphamiter; Hupham, daher
kommt das Geschlecht der Huphamiter. 40 Die
Kinder aber Bela waren: Ard und Naeman,
daher kommt das Geschlecht der Arditer und
Naemaniter. 41 Das sind die Kinder Benjamin
in ihren Geschlechtern, an der Zahl fünf und
vierzig tausend und sechs hundert. 42 Die Kinder
Dan in ihren Geschlechtern waren: Suham,
daher kommt das Geschlecht der Suhamiter.

21 Et les enfants de Pharès *étaient:* de Hetsron,
la famille des Hetsronites; et de Hamul, la
famille des Hamulites. 22 Ce sont là les
familles de Juda, qui furent soixante-et-seize
mille cinq cents, selon leur dénombrement.
23 ¶ Les enfants d'Issacar, selon leurs familles,
étaient: de Tolah, la famille des Tolahites; de
Puva, la famille des Puvaïtes; 24 De Jasub,
la famille des Jasubites; de Simron, la famille
des Simronites. 25 Ce sont là les familles
d'Issacar, qui furent soixante-quatre mille trois
cents, selon leur dénombrement. 26 ¶ Les
enfants de Zabulon, selon leurs familles, *étaient:*
de Séred, la famille des Sérédites; d'Élon, la
famille des Élonites; de Jahléel, la famille des
Jahléélites. 27 Ce sont là les familles des
Zabulonites, qui furent soixante mille cinq
cents, selon leur dénombrement. 28 ¶ Les
enfants de Joseph, selon leurs familles, *étaient*
Manassé et Éphraïm. 29 Les enfants de
Manassé *étaient:* de Makir, la famille des
Makirites; et de Galaad, (car Makir engendra
Galaad,) la famille des Galaadites. 30 Ce sont
ici les enfants de Galaad: de Ihézer, la famille
des Ihézérites; de Hélek, la famille des
Hélékites; 31 D'Asriel, la famille des Asrié-
lites; de Sékem, la famille des Sékémites.
32 De Sémidah, la famille des Sémidahites;
de Hépher, la famille des Héphérites. 33 ¶ Or
Tsélophcad, fils de Hépher, n'eut point de fils,
mais *il eut* des filles; et les noms des filles de
Tsélophcad sont Mahla, Noha, Hogla, Milca
et Tirtsa. 34 Ce sont là les familles de
Manassé, dont le nombre fut trouvé de cin-
quante-deux mille sept cents. 35 ¶ Voici les
enfants d'Éphraïm, selon leurs familles: de
Suthélah, la famille des Suthélahites; de Béker,
la famille des Békérites; de Tahan, la famille
des Tahanites. 36 Et voici les enfants de
Suthélah: de Héran, la famille des Héranites.
37 Ce sont là les familles des enfants d'Ephraïm,
qui furent trente-deux mille cinq cents, selon
leur dénombrement. Ce sont là les enfants de
Joseph, selon leurs familles. 38 ¶ Les enfants
de Benjamin, selon leurs familles *étaient:* de
Bélah, la famille des Bélahites; d'Asbel, la
famille des Asbélites; d'Ahiram, la famille
des Ahiramites; 39 De Séphupham, la famille
des Séphuphamites; de Hupham, la famille des
Huphamites. 40 Et les enfants de Bélah
furent Ard et Nahaman. D'Ard *sortit* la
famille des Ardites, et de Nahaman, la famille
des Nahamanites. 41 Ce sont là les enfants de
Benjamin, selon leurs familles, et leur nombre
fut *trouvé* de quarante-cinq mille six cents.
42 ¶ Voici les enfants de Dan, selon leurs
familles: de Suham, la famille des Suhamites.
Ce *sont* là les familles de Dan, selon leurs familles.

במדבר כו

43 כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס
44 בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיִמְנָה מִשְׁפַּחַת
הַיִּמְנָה לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה
מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי׃ 45 לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר
מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת
הַמַּלְכִּיאֵלִי׃ 46 וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח׃
47 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס 48 בְּנֵי
נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת
הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי׃ 49 לְיֵצֶר
מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי׃
50 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת׃ 51 אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף וָאָלֶף שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ פ
52 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
53 לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת׃ 54 לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט
תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו יֻתַּן
נַחֲלָתוֹ׃ 55 אַךְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־הָאָרֶץ
לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחָלוּ׃ 56 עַל־פִּי
הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לִמְעָט׃
ס 57 וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי לִקְהָת מִשְׁפַּחַת
הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי׃ 58 אֵלֶּה ׀
מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת
הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי
מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וּקְהָת הוֹלִד אֶת־עַמְרָם׃
59 וְשֵׁם ׀ אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר
יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד לְעַמְרָם
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֵת מִרְיָם אֲחֹתָם׃
60 וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־
אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃ 61 וַיָּמָת נָדָב
וַאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה׃
62 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל־
זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה כִּי ׀ לֹא הָתְפָּקְדוּ
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 63 אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ 64 וּבְאֵלֶּה
לֹא־הָיָה אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר סִינָי׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, κϛ',

43 Πάντες οἱ δῆμοι Σαμεὶ κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν
τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.
44 Υἱοὶ 'Ασὴρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ 'Ιαμὶν, δῆμος
ὁ 'Ιαμινί· τῷ 'Ιεσού, δῆμος ὁ 'Ιεσουΐ· τῷ Βαριά,
δῆμος ὁ Βαριαΐ· 45 Τῷ Χοβέρ, δῆμος ὁ Χοβερί·
τῷ Μελχιήλ, δῆμος ὁ Μελχιηλί. 46 Καὶ τὸ ὄνομα
θυγατρὸς 'Ασὴρ Σάρα. 47 Οὗτοι δῆμοι 'Ασὴρ ἐξ
ἐπισκέψεως αὐτῶν, τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες
καὶ τετρακόσιοι. 48 Υἱοὶ Νεφθαλὶ κατὰ δημους αὐ-
τῶν· τῷ 'Ασιήλ, δῆμος ὁ 'Ασιηλί· τῷ Γαυνί, δῆμος
ὁ Γαυνί· 49 Τῷ 'Ιεσέρ, δῆμος ὁ 'Ιεσερί· τῷ Σελλήμ,
δῆμος ὁ Σελλημί. 50 Οὗτοι δῆμοι Νεφθαλὶ ἐξ ἐπισκέ-
ψεως αὐτῶν, τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.
51 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν 'Ισραήλ, ἑξακόσιαι χιλιά-
δες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. 52 Καὶ
ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 53 Τούτοις
μερισθήσεται ἡ γῆ, κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομά-
των· 54 Τοῖς πλείοσι πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν,
καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν
αὐτῶν· ἑκάστῳ καθὼς ἐπεσκέπησαν δοθήσεται ἡ
κληρονομία αὐτῶν. 55 Διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ
γῆ τοῖς ὀνόμασι, κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν κληρο-
νομήσουσιν· 56 'Εκ τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν
κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.
57 Καὶ υἱοὶ Λευὶ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Γεδσών,
δῆμος ὁ Γεδσωνί· τῷ Καάθ, δῆμος ὁ Κααθί· τῷ
Μεραρί, δῆμος ὁ Μεραρί. 58 Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Λευί·
δῆμος ὁ Λοβενί, δῆμος ὁ Χεβρωνί, δῆμος ὁ Κορὲ καὶ
δῆμος ὁ Μουσί· καὶ Καὰθ ἐγέννησε τὸν 'Αμράμ·
59 Τὸ δὲ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ 'Ιωχαβέδ,
θυγάτηρ Λευί, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Λευὶ ἐν Αἰγύπτῳ,
καὶ ἔτεκε τῷ 'Αμρὰμ τὸν 'Ααρὼν καὶ Μωυσῆν καὶ
Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. 60 Καὶ ἐγεννήθησαν
τῷ 'Ααρὼν ὅ τε Ναδὰβ καὶ 'Αβιοὺδ καὶ 'Ελεάζαρ καὶ
'Ιθάμαρ. 61 Καὶ ἀπέθανε Ναδὰβ καὶ 'Αβιοὺδ ἐν
τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι Κυρίου
ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ. 62 Καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέ-
ψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες, πᾶν
ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ συνε-
πεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν 'Ισραήλ, ὅτι οὐ δίδοται
αὐτοῖς κληρος ἐν μέσῳ υἱῶν 'Ισραήλ. 63 Καὶ αὕτη
ἡ ἐπίσκεψις Μωυσῆ καὶ 'Ελεάζαρ τοῦ ἱερέως, οἳ ἐπε-
σκέψαντο τοὺς υἱοὺς 'Ισραὴλ ἐν 'Αραβὼθ Μωὰβ ἐπὶ
τοῦ 'Ιορδάνου κατὰ 'Ιεριχώ. 64 Καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν
ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ Μωυσῆ καὶ 'Ααρών,
οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς 'Ισραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ·

NUMERI, XXVI.

43 Omnes fuere Suhamitæ, quorum numerus
erat, sexaginta quatuor millia quadringenti.
44 Filii Aser per cognationes suas: Jemna,
a quo familia Jemnaitarum: Jessui, a quo
familia Jessuitarum: Brie, a quo familia
Brieitarum. 45 Filii Brie: Heber, a quo
familia Heberitarum: et Melchiel, a quo
familia Melchielitarum. 46 Nomen autem
filiæ Aser, fuit Sara: 47 Hæ cognationes
filiorum Aser, et numerus eorum, quinquaginta
tria millia quadringenti. 48 Filii Nephtali
per cognationes suas: Jesiel, a quo familia
Jesielitarum: Guni, a quo familia Gunitarum:
49 Jeser, a quo familia Jeseritarum: Sellem,
a quo familia Sellemitarum. 50 Hæ sunt
cognationes filiorum Nephthali per familias
suas: quorum numerus, quadraginta quinque
millia quadringenti. 51 Ista est summa
filiorum Israel, qui recensiti sunt, sexcenta
millia, et mille septingenti triginta. 52 Locu-
tusque est Dominus ad Moysen, dicens: 53 Istis
dividetur terra juxta numerum vocabulorum
in possessiones suas. 54 Pluribus majorem
partem dabis, et paucioribus minorem: singulis,
sicut nunc recensiti sunt, tradetur possessio:
55 Ita duntaxat ut sors terram tribubus dividat
et familiis. 56 Quidquid sorte contigerit,
hoc vel plures accipiant, vel pauciores. 57 Hic
quoque est numerus filiorum Levi per familias
suas: Gerson, a quo familia Gersonitarum;
Caath, a quo familia Caathitarum: Merari,
a quo familia Meraritarum, 58 Hæ sunt
familiæ Levi: Familia Lobni, familia Hebroni,
familia Moholi, familia Musi, familia Core.
At vero Caath genuit Amram: 59 Qui habuit
uxorem Jochabed filiam Levi, quæ nata est ei
in Ægypto; hæc genuit Amram viro suo filios,
Aaron et Moysen, et Mariam sororem eorum.
60 De Aaron orti sunt Nadab et Abiu, et
Eleazar et Ithamar: 61 Quorum Nadab et
Abiu mortui sunt, cum obtulissent ignem
alienum coram Domino. 62 Fueruntque omnes
qui numerati sunt, viginti tria millia generis
masculini, ab uno mense et supra: quia non
sunt recensiti inter filios Israel, nec eis cum
ceteris data possessio est. 63 Hic est numerus
filiorum Israel, qui descripti sunt a Moyse et
Eleazaro sacerdote, in campestribus Moab
supra Jordanem contra Jericho; 64 Inter
quos, nullus fuit eorum qui ante numerati
sunt a Moyse et Aaron in deserto Sinai.

NUMBERS, XXVI.

43 All the families of the Shuhamites, ac-
cording to those that were numbered of them,
were threescore and four thousand and four
hundred. 44 ¶ *Of* the children of Asher
after their families: of Jimna, the family of the
Jimnites: of Jesui, the family of the Jesuites:
of Beriah, the family of the Beriites. 45 Of
the sons of Beriah: of Heber, the family of the
Heberites: of Malchiel, the family of the Mal-
chielites. 46 And the name of the daughter
of Asher *was* Sarah. 47 These *are* the families
of the sons of Asher according to those that
were numbered of them; *who were* fifty and
three thousand and four hundred. 48 ¶ *Of*
the sons of Naphtali after their families: of
Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni,
the family of the Gunites: 49 Of Jezer, the
family of the Jezerites: of Shillem, the family
of the Shillemites. 50 These *are* the families
of Naphtali according to their families: and
they that were numbered of them *were* forty
and five thousand and four hundred. 51 These
were the numbered of the children of Israel,
six hundred thousand and a thousand seven
hundred and thirty. 52 ¶ And the LORD
spake unto Moses, saying, 53 Unto these the
land shall be divided for an inheritance ac-
cording to the number of names. 54 To many
thou shalt give the more inheritance, and to
few thou shalt give the less inheritance: to
every one shall his inheritance be given
according to those that were numbered of
him. 55 Notwithstanding the land shall be
divided by lot: according to the names of
the tribes of their fathers they shall inherit.
56 According to the lot shall the possession
thereof be divided between many and few.
57 ¶ And these *are* they that were numbered
of the Levites after their families: of Gershon,
the family of the Gershonites: of Kohath, the
family of the Kohathites: of Merari, the family
of the Merarites. 58 These *are* the families of
the Levites: the family of the Libnites, the
family of the Hebronites, the family of the
Mahlites, the family of the Mushites, the fa-
mily of the Korathites. And Kohath begat
Amram. 59 And the name of Amram's wife
was Jochebed, the daughter of Levi, whom *her
mother* bare to Levi in Egypt: and she bare
unto Amram Aaron and Moses, and Miriam
their sister. 60 And unto Aaron was born
Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.
61 And Nadab and Abihu died, when they
offered strange fire before the LORD. 62 And
those that were numbered of them were twenty
and three thousand, all males from a month
old and upward: for they were not numbered
among the children of Israel, because there
was no inheritance given them among the chil-
dren of Israel. 63 These *are* they that were
numbered by Moses and Eleazar the priest,
who numbered the children of Israel in the
plains of Moab by Jordan *near* Jericho.
64 But among these there was not a man
of them whom Moses and Aaron the priest
numbered, when they numbered the chil-
dren of Israel in the wilderness of Sinai.

4 Buch Mose, 26.

43 Das sind die Geschlechter Dan in ihren Ge-
schlechtern und waren allesammt an der Zahl vier
und sechzig tausend und vier hundert. 44 Die Kinder
Asser in ihren Geschlechtern waren: Jemna, daher
kommt das Geschlecht der Jemniter; Jeswi, daher
kommt das Geschlecht der Jeswiter; Bria, daher
kommt das Geschlecht der Briiter. 45 Aber die
Kinder Bria waren: Hebir, daher kommt das
Geschlecht der Hebriter; Melchiel, daher kommt
das Geschlecht der Melchieliter. 46 Und die
Tochter Asser hieß Sarah. 47 Das sind die Ge-
schlechter der Kinder Asser, an ihrer Zahl drei und
fünfzig tausend und vier hundert. 48 Die Kinder
Naphthali in ihren Geschlechtern waren: Jaheziel,
daher kommt das Geschlecht der Jahezieliter; Guni,
daher kommt das Geschlecht der Guniter; 49 Jezer,
daher kommt das Geschlecht der Jezeriter; Sillem,
daher kommt das Geschlecht der Sillemiter.
50 Das sind die Geschlechter von Naphthali, an
ihrer Zahl fünf und vierzig tausend und vier hun-
dert. 51 Das ist die Summa der Kinder Israel,
sechsmal hundert tausend, ein tausend sieben hun-
dert und dreißig. 52 Und der Herr redete mit
Mose, und sprach: 53 Diesen sollst du das Land
austheilen zum Erbe nach der Zahl der Namen.
54 Vielen sollst du viel zum Erbe geben, und
wenigen wenig; jeglichen soll man geben nach ihrer
Zahl. 55 Doch soll man das Land durchs Loos theilen;
nach den Namen der Stämme ihrer Väter sollen
sie Erbe nehmen. 56 Denn nach dem Loos sollst du
ihr Erbe austheilen, zwischen den vielen und weni-
gen. 57 Und das ist die Summa der Leviten in
ihren Geschlechtern: Gerson, daher das Geschlecht
der Gersoniter; Kahath, daher das Geschlecht der
Kahathiter; Merari, daher das Geschlecht der
Merariter. 58 Dieß sind die Geschlechter Levi: Das
Geschlecht der Libniter, das Geschlecht der Hebro-
niter, das Geschlecht der Maheliter, das Geschlecht
der Musiter, das Geschlecht der Korahiter. Kahath
zeugete Amram. 59 Und Amrams Weib hieß
Jochebed, eine Tochter Levi, die ihm geboren ward
in Egypten; und sie gebar dem Amram Aaron und
Mosen, und ihre Schwester Mirjam. 60 Dem
Aaron aber ward geboren Nadab, Abihu, Eleasar
und Ithamar. 61 Nadab aber und Abihu starben,
da sie fremd Feuer opferten vor dem Herrn. 62 Und
ihre Summa war drei und zwanzig tausend, alle
Männlein, von einem Monden an und drüber.
Denn sie wurden nicht gezählet unter die Kinder
Israel; denn man gab ihnen kein Erbe unter den
Kindern Israel. 63 Das ist die Summa der
Kinder Israel, die Mose und Eleaser, der Priester,
zähleten im Gefilde der Moabiter, an dem Jordan
gegen Jericho; 64 Unter welchen war keiner aus
der Summa, da Mose und Aaron, der Priester,
die Kinder Israel zähleten in der Wüste Sinai.

NOMBRES, XXVI.

43 Toutes les familles des Suhamites, selon leur
dénombrement, furent soixante-quatre mille
quatre cents. 44 ¶ Les enfants d'Aser, selon
leurs familles, *étaient:* de Jimna, la famille
des Jimnaïtes; de Jisuï, la famille des Jisuïtes;
de Bériah, la famille des Bériahites. 45 Des
enfants de Bériah, il *descendait:* de Héber, la
famille des Hébérites; de Malkiel, la famille
des Malkiélites. 46 Et le nom de la fille
d'Aser *fut* Sérah. 47 Ce sont là les familles
des enfants d'Aser, qui furent cinquante-trois
mille quatre cents, selon leur dénombrement.
48 ¶ Les enfants de Nephthali, selon leurs
familles *étaient:* de Jathséel, la famille des
Jathséélites; de Guni, la famille des Gunites;
49 De Jetser, la famille des Jetsérites; de
Sillem, la famille des Sillémites. 50 Ce sont
là les familles de Nephthali, selon leurs familles,
et leur nombre fut trouvé de quarante-cinq
mille quatre cents. 51 Voilà ceux qui furent
dénombrés parmi les enfants d'Israël, et qui
furent six cent et un mille sept cent et trente.
52 ¶ Or le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui
dit: 53 Le pays sera partagé entre ceux-là
par héritage, selon le nombre des noms. 54 À
ceux qui sont en plus grand nombre, tu don-
neras plus d'héritage, et à ceux qui sont en
plus petit nombre, tu donneras moins d'héritage;
on donnera à chacun son héritage, selon le
chiffre du dénombrement. 55 Toutefois, que
le pays soit divisé par le sort, *et* qu'ils prennent
leur héritage, selon les noms des tribus de
leurs pères, 56 L'héritage de chacun sera
selon que le sort le montrera, et on aura égard
au plus grand et au plus petit nombre. 57 ¶ Or
voici le dénombrement de ceux de Lévi, selon
leurs familles: de Guerson, la famille des
Guersonites; de Kéhath, la famille des Kéha-
thites; de Mérari, la famille des Mérarites.
58 Ce sont ici les familles des Lévites, la
famille des Libnites, la famille des Hébronites,
la famille des Mahlites, la famille des Musites,
la famille des Corhites. Or Kéhath avait
engendré Hamram. 59 Et le nom de la
femme de Hamram fut Jokébed, fille de Lévi,
qui naquit à Lévi en Égypte, et elle enfanta
à Hamram, Aaron, Moïse et Marie, leur sœur.
60 Et à Aaron naquirent Nadab, Abihu,
Éléazar et Ithamar. 61 Mais Nadab et Abihu
moururent en offrant du feu étranger devant
le SEIGNEUR. 62 Or ceux des Lévites qu'on
dénombra furent vingt-trois mille, tous mâles,
depuis l'âge d'un mois et au-dessus. Ils ne
furent point dénombrés avec les *autres* enfants
d'Israël; car on ne leur donna point d'héri-
tage parmi les enfants d'Israël. 63 Ce sont
là ceux qui furent dénombrés par Moïse et
Éléazar le sacrificateur, quand ils firent le
dénombrement des enfants d'Israël, dans
les campagnes de Moab, pres du Jourdain,
vers Jéricho. 64 Et il ne se trouva parmi
eux aucun de ceux qui avaient été dénom-
brés par Moïse et Aaron, sacrificateur,
quand ils avaient fait le dénombrement
des enfants d'Israël au désert de Sinaï.

במדבר כו כז

65 כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר
וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ ס

פרשה כז׃

1 וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־
גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה
בֶן־יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה
וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃ 2 וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי
מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם
וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לֵאמֹר׃
3 אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ
הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים עַל־יְהוָה בַּעֲדַת־קֹרַח כִּי־
בְחֶטְאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ׃ 4 לָמָּה
יִגָּרַע שֵׁם־אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין
לוֹ בֵּן תְּנָה־לָּנוּ אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ׃
5 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה׃
פ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
7 כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם
אֲחֻזַּת נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ
אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן׃ 8 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבֵן אֵין לוֹ
וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ׃ 9 וְאִם־אֵין
לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו׃ 10 וְאִם־
אֵין לוֹ אַחִים וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי
אָבִיו׃ 11 וְאִם־אֵין אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם
אֶת־נַחֲלָתוֹ לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ
וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת
מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
פ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה
אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 13 וְרָאִיתָה
אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה כַּאֲשֶׁר
נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃ 14 כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי
בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי
בַמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־
צִן׃ ס 15 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
לֵאמֹר׃ 16 יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת
לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃ 17 אֲשֶׁר־יֵצֵא
לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם
וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה
כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ
אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, κϛʹ, κζʹ.

65 Ὅτι εἶπε Κύριος αὐτοῖς Θανατῳ ἀποθανοῦνται
ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς,
πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή.

ΚΕΦ. κζʹ.

1 ΚΑΙ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπαὰδ υἱοῦ
Ὀφὲρ υἱοῦ Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχίρ, τοῦ δήμου Μανασσῆ
τῶν υἱῶν Ἰωσήφ, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά·
2 Καὶ στᾶσαι ἔναντι Μωυσῆ καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ
ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἔναντι πάσης
συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
λέγουσιν 3 Ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυσ-
τάσης ἔναντι Κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορὲ ὅτι δι᾽
ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανε, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ.
4 Μὴ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ
μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός·
δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν.
5 Καὶ προσήγαγε Μωυσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι
Κυρίου. 6 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
7 Ὀρθῶς θυγατέρες Σαλπαὰδ λελαλήκασι· δόμα δώ-
σεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν
πατρὸς αὐτῶν, καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατ-
ρὸς αὐτῶν αὐταῖς. 8 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις
λέγων Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ,
περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ·
9 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονο-
μίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· 10 Ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν αὐτῷ
ἀδελφοί, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ. 11 Ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκείῳ τῷ
ἔγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομῆσαι
τὰ αὐτοῦ· καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ δικαίωμα
κρίσεως, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 12 Καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τοῦτο τὸ ὄρος Ναβαῦ,
καὶ ἴδε τὴν γῆν Χαναάν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ ἐν κατασχέσει· 13 Καὶ ὄψῃ αὐτήν, καὶ προσ-
τεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ, καθὰ προσετέθη
Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὢρ τῷ ὄρει, 14 Διότι παρ-
έβητε τὸ ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν· ἐν τῷ ἀντι-
πίπτειν τὴν συναγωγὴν ἁγιάσαι με οὐχ ἡγιάσατέ
με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι αὐτῶν, τοῦτ᾽ ἔστι τὸ ὕδωρ
ἀντιλογίας ἐν Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν. 15 Καὶ εἶπε
Μωυσῆς πρὸς Κύριον 16 Ἐπισκεψάσθο Κύριος ὁ
θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς ἄνθρωπον
ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης, 17 Ὅστις ἐξελεύσεται
πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ
προσώπου αὐτῶν, καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ ὅστις
εἰσάξει αὐτούς, καὶ οὐκ ὅσται ἡ συναγωγὴ Κυρίου
ὡσεὶ πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμήν. 18 Καὶ ἐλάλησε
Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Λάβε πρὸς σεαυτὸν
Ἰησοῦν υἱὸν Ναυή, ἄνθρωπον ὅστις ἔχει πνεῦμα ἐν
ἑαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ᾽ αὐτὸν·

NUMERI, XXVI. XXVII.

65 Prædixerat enim Dominus, quod omnes
morerentur in solitudine. Nullusque remansit
ex eis, nisi Caleb filius Jephone, et Josue filius
Nun.

CAPUT XXVII.

1 Accesserunt autem filiæ Salphaad, filii
Hepher, filii Galaad, filii Machir, filii Manasse,
qui fuit filius Joseph: quarum sunt nomina,
Maala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa.
2 Steteruntque coram Moyse et Eleazaro
sacerdote, et cunctis principibus populi, ad
ostium tabernaculi fœderis, atque dixerunt:
3 Pater noster mortuus est in deserto, nec fuit
in seditione, quæ concitata est contra Dominum
sub Core, sed in peccato suo mortuus est: hic
non habuit mares filios. Cur tollitur nomen
illius de familia sua, quia non habuit filium?
Date nobis possessionem inter cognatos patris
nostri. 4 Retulitque Moyses causam earum
ad judicium Domini. 5 Qui dixit ad eum:
6 Justam rem postulant filiæ Salphaad: da
eis possessionem inter cognatos patris sui, et
ei in hereditatem succedant. 7 Ad filios
autem Israel loqueris hæc: 8 Homo cum
mortuus fuerit absque filio, ad filiam ejus tran-
sibit hereditas; 9 Si filiam non habuerit,
habebit successores fratres suos; 10 Quod
si et fratres non fuerint, dabitis hereditatem
fratribus patris ejus; 11 Sin autem nec
patruos habuerit, dabitur hereditas his qui ei
proximi sunt; eritque hoc filiis Israel sanctum
lege perpetua, sicut præcepit Dominus Moysi.
12 Dixit quoque Dominus ad Moysen:
Ascende in montem istum Abarim, et contem-
plare inde terram, quam daturus sum filiis Israel;
13 Cumque videris eam, ibis et tu ad populum
tuum, sicut ivit frater tuus Aaron: 14 Quia
offendistis me in deserto Sin in contradictione
multitudinis, nec sanctificare me voluistis
coram ea super aquas; hæ sunt aquæ contra-
dictionis in Cades deserti Sin. 15 Cui respondit
Moyses: 16 Provideat Dominus Deus spiri-
tuum omnis carnis, hominem, qui sit super
multitudinem hanc: 17 Et possit exire et
intrare ante eos, et educere eos, vel introducere:
ne sit populus Domini sicut oves absque pastore.
18 Dixitque Dominus ad eum: Tolle
Josue filium Nun, virum in quo est Spiri-
tus, et pone manum tuam super eum.

NUMBERS, XXVI. XXVII.

65 For the LORD had said of them, They
shall surely die in the wilderness. And there
was not left a man of them, save Caleb the
son of Jephunneh, and Joshua the son of
Nun.

CHAPTER XXVII.

1 THEN came the daughter of Zelophehad,
the son of Hepher, the son of Gilead, the son
of Machir, the son of Manasseh, of the fami-
lies of Manasseh the son of Joseph: and these
are the names of his daughters: Mahlah,
Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.
2 And they stood before Moses, and before
Eleazar the priest, and before the princes and
all the congregation, *by* the door of the taber-
nacle of the congregation, saying, 3 Our
father died in the wilderness, and he was
not in the company of them that gathered
themselves together against the LORD in the
company of Korah; but died in his own sin,
and had no sons. 4 Why should the name of
our father be done away from among his
family, because he hath no son? Give unto
us *therefore* a possession among the brethren
of our father. 5 And Moses brought their
cause before the LORD. 6 ¶ And the LORD
spake unto Moses, saying, 7 The daughters
of Zelophehad speak right: thou shalt surely
give them a possession of an inheritance
among their father's brethren; and thou shalt
cause the inheritance of their father to pass
unto them. 8 And thou shalt speak unto the
children of Israel, saying, If a man die, and
have no son, then ye shall cause his inheri-
tance to pass unto his daughter. 9 And if
he have no daughter, then ye shall give his
inheritance unto his brethren. 10 And if he
have no brethren, then ye shall give his in-
heritance unto his father's brethren. 11 And
if his father have no brethren, then ye shall
give his inheritance unto his kinsman that is
next to him of his family, and he shall possess
it: and it shall be unto the children of Israel
a statute of judgment, as the LORD commanded
Moses. 12 ¶ And the LORD said unto Moses,
Get thee up into this mount Abarim, and see
the land which I have given unto the children
of Israel. 13 And when thou hast seen it,
thou also shalt be gathered unto thy people,
as Aaron thy brother was gathered. 14 For
ye rebelled against my commandment in the
desert of Zin, in the strife of the congrega-
tion, to sanctify me at the water before their
eyes: that *is* the water of Meribah in Kadesh
in the wilderness of Zin. 15 ¶ And Moses
spake unto the LORD, saying, 16 Let the
LORD, the God of the spirits of all flesh, set
a man over the congregation, 17 Which may
go out before them, and which may go in
before them, and which may lead them out,
and which may bring them in; that the
congregation of the LORD be not as sheep
which have no shepherd. 18 ¶ And the
LORD said unto Moses, Take thee Joshua
the son of Nun, a man in whom *is* the
spirit, and lay thine hand upon him;

4 Buch Mose, 26, 27.

65 Denn der Herr hatte ihnen gesagt, sie sollten
des Todes sterben in der Wüste. Und blieb keiner
übrig, ohne Caleb, der Sohn Jephunne, und
Josua, der Sohn Nun.

Das 27. Kapitel.

1 Und die Töchter Zelaphehad, des Sohns
Hepher, des Sohns Gilead, des Sohns Machir,
des Sohns Manasse, unter den Geschlechtern
Manasse, des Sohns Joseph, mit Namen Mahela,
Noa, Hagla, Milca und Thirza, kamen herzu,
2 Und traten vor Mose, und vor Eleasar, den
Priester, und vor die Fürsten und ganze Gemeine,
vor der Thür der Hütte des Stifts, und sprachen:
3 Unser Vater ist gestorben in der Wüste, und war
nicht mit unter der Gemeine, die sich wider den
Herrn empörten in der Rotte Korah, sondern ist
an seiner Sünde gestorben, und hatte keine Söhne.
4 Warum soll denn unsers Vaters Name unter
seinem Geschlecht untergehen, ob er wohl keinen
Sohn hat? Gebet uns auch ein Gut unter unsers
Vaters Brüdern. 5 Mose brachte ihre Sache vor
den Herrn. 6 Und der Herr sprach zu ihm: 7 Die
Töchter Zelaphehad haben recht geredet; du sollst
ihnen ein Erbgut unter ihres Vaters Brüdern
geben, und sollst ihres Vaters Erbe ihnen zuwen-
den. 8 Und sage den Kindern Israel: Wenn
jemand stirbt, und hat nicht Söhne, so sollt ihr sein
Erbe seiner Tochter zuwenden. 9 Hat er keine
Tochter, sollt ihrs seinen Brüdern geben. 10 Hat
er keine Brüder, sollt ihrs seinen Vettern geben,
11 Hat er nicht Vettern, sollt ihrs seinen nächsten
Freunden geben, die ihm angehören in seinem
Geschlecht, daß sie es einnehmen. Das soll den
Kindern Israel ein Gesetz und Recht sein, wie der
Herr Mose geboten hat. 12 Und der Herr sprach
zu Mose: Steige auf dieß Gebirge Abarim, und
besiehe das Land, das ich den Kindern Israel geben
werde. 13 Und wenn du es gesehen hast, sollst du
dich sammeln zu deinem Volk, wie dein Bruder
Aaron versammelt ist; 14 Dieweil ihr meinem
Wort ungehorsam gewesen seid in der Wüste Zin,
über dem Hader der Gemeine, da ihr mich heiligen
solltet durch das Wasser vor ihnen. Das ist das
Haderwasser zu Kades in der Wüste Zin. 15 Und
Mose redete mit dem Herrn, und sprach: 16 Der
Herr, der Gott über alles lebendige Fleisch, wolle
einen Mann setzen über die Gemeine, 17 Der vor
ihnen her aus und eingehe, und sie aus und
einführe, daß die Gemeine des Herrn nicht sey,
wie die Schafe ohne Hirten. 18 Und der Herr
sprach zu Mose: Nimm Josua zu dir, den
Sohn Nun, der ein Mann ist, in dem der
Geist ist, und lege deine Hände auf ihn;

NOMBRES, XXVI. XXVII.

65 Car le SEIGNEUR avait dit d'eux que cer-
tainement ils mourraient au désert; et ainsi
il n'en resta pas un, excepté Calab, fils de
Jéphunné, et Josué, fils de Nun.

CHAPITRE XXVII.

1 OR les filles de Tsélophead, fils de Hépher,
fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé,
des familles de Manassé, filles de Joseph, s'ap-
prochèrent *de Moïse.* Et ce sont ici les noms
de ces filles, Mahla, Noha, Hogla, Milca et
Tirtsa. 2 Elles se présentèrent donc devant
Moïse, devant Éléazar, sacrificateur, devant
les principaux et devant toute l'assemblée, à
l'entrée du pavillon d'assemblée, *et* dirent:
3 Notre père est mort au désert. Toutefois, il
n'était point de la troupe de ceux qui s'assem-
blèrent contre le SEIGNEUR, dans l'assemblée
de Coré; mais il est mort dans son péché, et
il n'a point eu de fils. 4 Pourquoi le nom de
notre père, parce qu'il n'a point de fils, serait-il
retranché de sa famille? Donne-nous une pos-
session parmi les frères de notre père. 5 Or
Moïse rapporta leur cause devant le SEIGNEUR.
6 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit:
7 Les filles de Tsélophead parlent sagement.
Donne-leur un héritage à posséder parmi les
frères de leur père, et fais-leur passer l'héri-
tage de leur père. 8 Tu parleras aussi aux
enfants d'Israël, *et tu leur* diras: Quand
quelqu'un mourra sans avoir de fils, vous ferez
passer son héritage à sa fille. 9 Que s'il n'a
point de fille, vous donnerez son héritage à
ses frères. 10 Et s'il n'a point de frères, vous
donnerez son héritage aux frères de son père.
11 Que si son père n'a point de frère, vous
donnerez son héritage à son parent, le plus
proche de sa famille, et il le possèdera. Et ce
sera ici pour les enfants d'Israël un statut,
selon lequel ils devront juger, comme le
SEIGNEUR l'a commandé à Moïse. 12 ¶ Le
SEIGNEUR dit aussi à Moïse: Monte sur cette
montagne de Habarim, et regarde le pays que
j'ai donné aux enfants d'Israël. 13 Regarde-le.
Puis tu seras, toi aussi, recueilli vers tes peu-
ples, comme Aaron, ton frère, y a été recueilli;
14 Parce que vous avez été rebelles à mon
commandement, au désert de Tsin, dans la
contestation de l'assemblée devant le peuple,
et que vous ne m'avez point sanctifié au sujet
des eaux; j'entends les eaux de la contestation
de Kadès, au désert de Tsin. 15 ¶ Or Moïse
parla au SEIGNEUR, et dit: 16 Que le
SEIGNEUR, le Dieu des esprits de toute chair,
établisse sur l'assemblée quelque homme,
17 Qui sorte et entre devant eux, et qui
les fasse sortir et entrer; afin que l'assem-
blée du SEIGNEUR ne soit pas comme des
brebis qui n'ont point de pasteur. 18 ¶ Alors
le SEIGNEUR dit à Moïse: Prends Josué,
fils de Nun, qui est un homme en qui est
l'Esprit. Or tu poseras ta main sur lui;

במדבר כז כח

19 וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי
כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃
20 וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־
עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
יַעֲמֹד וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי
יְהוָה עַל־פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא וְכָל־
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה׃ 22 וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי
כָּל־הָעֵדָה׃ 23 וַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

פרשה כח׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 צַו
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי
לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב
לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃ 3 וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה
אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד׃ 4 אֶת־
הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ
הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ 5 וַעֲשִׂירִית
הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן
כָּתִית רְבִיעִת הַהִין׃ 6 עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה
בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
7 וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ
הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃ 8 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ
הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
פ 9 וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ 10 עֹלַת שַׁבַּת
בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃ פ
11 וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ 12 וּשְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃ 13 וְעִשָּׂרֹן
עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
14 וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת
הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן
זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, κζ', κη'.

19 Καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως,
καὶ ἐντελῇ αὐτῷ ἔναντι πάσης συναγωγῆς, καὶ
ἐντελῇ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν· 20 Καὶ δώσεις
τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν, ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐ-
τοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 21 Καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ
ἱερέως στήσεται, καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν
τῶν δήλων ἔναντι Κυρίου· ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ
ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται,
αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ
συναγωγή. 22 Καὶ ἐποίησε Μωυσῆς καθὰ ἐνετείλατο
αὐτῷ Κύριος· καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν
ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον πάσης
συναγωγῆς, 23 Καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ'
αὐτόν, καὶ συνέστησεν αὐτὸν καθάπερ συνέταξε
Κύριος τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ. κη.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
2 Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς
λέγων Τὰ δῶρά μου δόματά μου καρπώματά μου
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν
ταῖς ἑορταῖς μου. 3 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ταῦτα
τὰ καρπώματα ὅσα προσάξετε Κυρίῳ, ἀμνοὺς ἐνιαυ-
σίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὁλοκαύτωσιν
ἐνδελεχῶς· 4 Τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωί,
καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν.
5 Καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ σεμίδαλιν εἰς
θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἴν.
6 Ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ ὄρει
Σινᾶ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 7 Καὶ σπονδὴν
αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἶν τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, ἐν τῷ
ἁγίῳ σπείσεις σπονδὴν σίκερα Κυρίῳ. 8 Καὶ τὸν
ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· κατὰ
τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποι-
ήσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 9 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν
σαββάτων προσάξετε δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους
καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ
εἰς θυσίαν καὶ σπονδήν, 10 Ὁλοκαύτωμα σαββάτων
ἐν τοῖς σαββάτοις, ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ
παντός, καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐν ταῖς
νεομηνίαις προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ, μόσ-
χους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους
ἑπτὰ ἀμώμους· 12 Τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπε-
ποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο δέκατα
σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ
ἑνί, 13 Δέκατον δέκατον σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης
ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κάρ-
πωμα Κυρίῳ. 14 Ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ
ἶν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἶν ἔσται
τῷ κριῷ τῷ ἑνί, καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἶν ἔσται
τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ οἴνου· τοῦτο τὸ ὁλοκαύτωμα
μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

NUMERI, XXVII. XXVIII.

19 Qui stabit coram Eleazaro sacerdote et
omni multitudine: 20 Et dabis ei præcepta
cunctis videntibus, et partem gloriæ tuæ, ut
audiat eum omnis synagoga filiorum Israel.
21 Pro hoc, si quid agendum erit, Eleazar
sacerdos consulet Dominum. Ad verbum ejus
egredietur et ingredietur ipse, et omnes filii
Israel cum eo, et cetera multitudo. 22 Fecit
Moyses ut præceperat Dominus. Cumque
tulisset Josue, statuit eum coram Eleazaro
sacerdote et omni frequentia populi. 23 Et
impositis capiti ejus manibus, cuncta replicavit
quæ mandaverat Dominus.

CAPUT XXVIII.

1 DIXIT quoque Dominus ad Moysen:
2 Præcipe filiis Israel, et dices ad eos: Obla-
tionem meam et panes, et incensum odoris
suavissimi offerte per tempora sua. 3 Hæc
sunt sacrificia quæ offerre debetis: Agnos
anniculos immaculatos duos quotidie in holo-
caustum sempiternum: 4 Unum offeretis mane,
et alterum ad vesperum. 5 Decimam partem
ephi similæ, quæ conspersa sit oleo purissimo,
et habeat quartam partem hin: 6 Holocaustum
juge est quod obtulistis in monte Sinai in
odorem suavissimum incensi Domini; 7 Et
libabitis vini quartam partem hin per agnos
singulos in sanctuario Domini. 8 Alterumque
agnum similiter offeretis ad vesperam, juxta
omnem ritum sacrificii matutini, et libamen-
torum ejus, oblationem suavissimi odoris
Domino. 9 Die autem sabbati offeretis duos
agnos anniculos immaculatos, et duas decimas
similæ oleo conspersæ in sacrificio, et liba.
10 Quæ rite funduntur per singula sabbata in
holocaustum sempiternum. 11 In calendis
autem offeretis holocaustum Domino, vitulos de
armento duos, arietem unum, agnos anniculos
septem immaculatos, 12 Et tres decimas
similæ oleo conspersæ in sacrificio per singu-
los vitulos: et duas decimas similæ oleo
conspersæ per singulos arietes: 13 Et deci-
mam decimæ similæ ex oleo in sacrificio per
agnos singulos; holocaustum suavissimi odoris
atque incensi est Domino. 14 Libamenta
autem vini, quæ per singulas fundenda sunt
victimas, ista erunt: media pars hin per sin-
gulos vitulos, tertia per arietem, quarta per
agnum; hoc erit holocaustum per omnes
menses, qui sibi anno vertente succeduut.

19 And set him before Eleazar the priest, and
before all the congregation; and give him a
charge in their sight. 20 And thou shalt put
some of thine honour upon him, that all the
congregation of the children of Israel may be
obedient. 21 And he shall stand before Eleazar
the priest, who shall ask *counsel* for him after
the judgment of Urim before the LORD: at his
word shall they go out, and at his word they
shall come in, *both* he, and all the children of
Israel with him, even all the congregation.
22 And Moses did as the LORD commanded
him: and he took Joshua, and set him before
Eleazar the priest, and before all the congrega-
tion: 23 And he laid his hands upon him, and
gave him a charge, as the LORD commanded
by the hand of Moses.

CHAPTER XXVIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,
2 Command the children of Israel, and say
unto them, My offering, *and* my bread for my
sacrifices made by fire, *for* a sweet savour unto
me, shall ye observe to offer unto me in their
due season. 3 And thou shalt say unto them,
This *is* the offering made by fire which ye
shall offer unto the LORD; two lambs of the
first year without spot day by day, *for* a con-
tinual burnt offering. 4 The one lamb shalt
thou offer in the morning, and the other lamb
shalt thou offer at even; 5 And a tenth *part* of
an ephah of flour for a meat offering, mingled
with the fourth *part* of an hin of beaten oil.
6 *It is* a continual burnt offering, which was
ordained in mount Sinai for a sweet savour, a
sacrifice made by fire unto the LORD. 7 And
the drink offering thereof *shall be* the fourth
part of an hin for the one lamb: in the holy *place*
shalt thou cause the strong wine to be poured
unto the LORD *for* a drink offering. 8 And the
other lamb shalt thou offer at even: as the
meat offering of the morning, and as the drink
offering thereof, thou shalt offer *it*, a sacrifice
made by fire, of a sweet savour unto the LORD.
9 ¶ And on the sabbath day two lambs of the
first year without spot, and two tenth deals of
flour *for* a meat offering, mingled with oil, and
the drink offering thereof: 10 *This is* the burnt
offering of every sabbath, beside the continual
burnt offering, and his drink offering.
11 ¶ And in the beginnings of your months
ye shall offer a burnt offering unto the LORD;
two young bullocks, and one ram, seven lambs
of the first year without spot; 12 And three
tenth deals of flour *for* a meat offering, mingled
with oil, for one bullock; and two tenth deals
of flour *for* a meat offering, mingled with oil,
for one ram; 13 And a several tenth deal of
flour mingled with oil *for* a meat offering unto
one lamb; *for* a burnt offering of a sweet
savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.
14 And their drink offerings shall be half an hin
of wine unto a bullock, and the third *part* of an
hin unto a ram, and a fourth *part* of an hin
unto a lamb: this *is* the burnt offering of every
month throughout the months of the year.

19 Und stelle ihn vor den Priester Eleasar, und
vor die ganze Gemeine, und gebeut ihm vor ihren
Augen; 20 Und lege deine Herrlichkeit auf ihn,
daß ihm gehorche die ganze Gemeine der Kinder
Israel. 21 Und er soll treten vor den Priester
Eleasar, der soll für ihn rathfragen, durch die
Weise des Lichts vor dem Herrn. Nach desselben
Mund sollen aus und einziehen, beide er und alle
Kinder Israel mit ihm, und die ganze Gemeine.
22 Mose that, wie ihm der Herr geboten hatte,
und nahm Josua, und stellete ihn vor den Priester
Eleasar, und vor die ganze Gemeine, 23 Und
legte seine Hand auf ihn, und gebot ihm, wie der
Herr mit Mose geredet hatte.

Das 28. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:
2 Gebeut den Kindern Israel, und sprich zu ihnen:
Die Opfer meines Brods, welches mein Opfer
des süßen Geruchs ist, sollt ihr halten zu seinen
Zeiten, daß ihr mirs opfert. 3 Und sprich zu
ihnen: Das sind die Opfer, die ihr dem Herrn
opfern sollt: Jährige Lämmer, die ohne Wandel
sind, täglich zwei zum täglichen Brandopfer.
4 Ein Lamm des Morgens, das andere zwischen
Abends; 5 Dazu einen Zehnten Epha Semmel=
mehls zum Speisopfer, mit Oel gemenget, das
gestoßen ist, eines vierten Theils vom Hin.
6 Das ist ein täglich Brandopfer, das ihr am
Berge Sinai opfertet, zum süßen Geruch, ein
Feuer dem Herrn. 7 Dazu sein Trankopfer, je
zu einem Lamm ein Viertheil vom Hin. Im
Heiligthum soll man den Wein des Trankopfers
opfern dem Herrn. 8 Das andere Lamm sollst
du zwischen Abends machen, wie das Speisopfer
des Morgens; und sein Trankopfer zum Opfer
des süßen Geruchs dem Herrn. 9 Am Sabbath=
tag aber zwei jährige Lämmer ohne Wandel, und
zwo Zehnten Semmelmehls, zum Speisopfer,
mit Oel gemenget, und sein Trankopfer. 10 Das
ist das Brandopfer eines jeglichen Sabbaths, über
das tägliche Brandopfer, sammt seinem Trankopfer.
11 Aber des ersten Tages eurer Monden sollt
ihr dem Herrn ein Brandopfer opfern, zween junge
Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer
ohne Wandel; 12 Und je drei Zehnten Semmel=
mehls zum Speisopfer mit Oel gemenget, zu
einem Farren, und zwo Zehnten Semmelmehls
zum Speisopfer mit Oel gemenget, zu einem
Widder. 13 Und je einen Zehnten Semmelmehls
zum Speisopfer mit Oel gemenget, zu einem
Lamm. Das ist das Brandopfer des süßen
Geruchs, ein Opfer dem Herrn. 14 Und ihr
Trankopfer soll sein, ein halb Hin Weins
zum Farren, ein Drittheil Hin zum Widder,
ein Viertheil Hin zum Lamm. Das ist das
Brandopfer eines jeglichen Monden im Jahr.

19 Tu le présenteras devant Éléazar, le sacri
ficateur, et devant toute l'assemblée, et tu
l'instruiras en leur présence. 20 Et tu lui
feras part de ton autorité, afin que toute l'as-
semblée des enfants d'Israël l'écoute. 21 Puis il
se présentera devant Éléazar, le sacrificateur,
qui consultera pour lui, devant le SEIGNEUR.
par le jugement d'Urim. Et à sa parole, ils
sortiront: et à sa parole, ils entreront, lui *et*
les enfants d'Israël avec lui, ainsi que toute
l'assemblée. 22 Moïse fit donc comme le
SEIGNEUR lui avait commandé: il prit Josué,
et le présenta devant Éléazar, le sacrificateur,
ainsi que devant toute l'assemblée. 23 Puis
il posa ses mains sur lui, et l'instruisit, comme
le SEIGNEUR l'avait commandé par Moïse.

CHAPITRE XXVIII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et
lui dit: 2 Commande aux enfants d'Israël, et
dis-leur: Vous aurez soin de m'offrir, en leur
temps, mes offrandes, qui sont mon aliment;
mes sacrifices faits par le feu me *sont* une
odeur agréable. 3 Tu leur diras donc: C'est
ici le sacrifice fait par le feu, que vous offrirez
au SEIGNEUR; chaque jour, en holocauste
continuel, deux agneaux d'un an, sans défaut.
4 Tu sacrifieras l'un des agneaux le matin, et
l'autre agneau sur le soir, 5 Avec la dixième
partie d'un épha de fine farine, pétrie avec la
quatrième partie d'un hin d'huile vierge, pour
l'oblation. 6 C'est l'holocauste continuel et de
bonne odeur, qui a été établi sur la montagne
de Sinaï; c'est l'offrande faite par le feu au
SEIGNEUR. 7 Et sa libation sera d'une qua-
trième partie d'un hin pour chaque agneau.
Et tu feras dans le lieu saint la libation de
cervoise au SEIGNEUR. 8 Et tu sacrifieras
l'autre agneau sur le soir. Tu feras la même
oblation qu'au matin, et la même libation en
sacrifice de bonne odeur, fait par le feu au
SEIGNEUR. 9 ¶ Mais le jour du sabbat *vous
offrirez* pour oblation deux agneaux d'un an,
sans défaut, et deux dixièmes de fine farine
pétrie à l'huile, avec sa libation. 10 C'est là
pour chaque sabbat, outre l'holocauste con-
tinuel, l'holocauste du sabbat, avec sa libation.
11 ¶ Et au commencement de vos mois, vous
offrirez en holocauste au SEIGNEUR deux
jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux
d'un an, sans défaut, 12 Et pour l'oblation
pour chaque taureau, trois dixièmes de fine
farine pétrie à l'huile; et pour l'offrande pour
le bélier, deux dixièmes de fine farine pétrie à
l'huile; 13 Et pour l'oblation pour chaque
agneau, en holocauste de bonne odeur et en
sacrifice fait par le feu au SEIGNEUR, un
dixième de fine farine pétrie à l'huile. 14 Et
leurs libations seront de la moitié d'un hin de
vin pour chaque taureau, de la troisième
partie d'un hin pour le bélier, et de la qua-
trième partie d'un hin pour chaque agneau.
C'est l'holocauste du commencement de
chaque mois, selon tous les mois de l'année.

במדבר כח כט

15 וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה
עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ ס
16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃ 17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת
יֵאָכֵל׃ 18 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 19 וְהִקְרַבְתֶּם
אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם
וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה
תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃ 20 וּמִנְחָתָם סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ׃ 21 עִשָּׂרוֹן
עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
הַכְּבָשִׂים׃ 22 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר
עֲלֵיכֶם׃ 23 מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת
הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה׃ 24 כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ
לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ
לַיהוָה עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃
25 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ ס
26 וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה
חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
27 וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים
בְּנֵי שָׁנָה׃ 28 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
לָאַיִל הָאֶחָד׃ 29 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ 30 שְׂעִיר עִזִּים
אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ 31 מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם יִהְיוּ־לָכֶם
וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ

פרשה כט׃

1 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם׃
2 וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ 3 וּמִנְחָתָם
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃ 4 וְעִשָּׂרוֹן
אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, κη', κθ'.

15 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
Κυρίῳ, ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς
ποιηθήσεται καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ. 16 Καὶ ἐν
τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ
τοῦ μηνὸς πάσχα Κυρίῳ. 17 Καὶ τῇ πεντε-
καιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτή, ἑπτὰ
ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. 18 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη
ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν
οὐ ποιήσετε. 19 Καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα κάρ-
πωμα Κυρίῳ, μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἕνα,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτά, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν·
20 Καὶ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν
ἐλαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα
τῷ κριῷ τῷ ἑνί, 21 Δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ
ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς, 22 Καὶ χίμαρον ἐξ
αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν,
23 Πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς τῆς πρωι-
νῆς, ὅ ἐστιν ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ. 24 Ταῦτα
κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας,
δῶρον κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ· ἐπὶ τοῦ
ὁλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντὸς ποιήσεις τὴν σπον-
δὴν αὐτοῦ. 25 Καὶ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία
ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν
αὐτῇ. 26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προσφέρητε
θυσίαν νέαν Κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων, ἐπίκλητος ἁγία
ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.
27 Καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας
Κυρίῳ· μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς
ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους· 28 Ἡ θυσία αὐτῶν σεμί-
δαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέκατα τῷ
μόσχῳ τῷ ἑνὶ (καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,)
29 Δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ
ἀμνοῖς· 30 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρ-
τίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν, 31 Πλὴν τοῦ ὁλοκαυ-
τώματος τοῦ διὰ παντός· καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν
ποιήσετέ μοι, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν, καὶ τὰς σπονδὰς
αὐτῶν.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΚΑΙ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐπίκλητος
ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε,
ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν. 2 Καὶ ποιήσετε ὁλοκαυτώ-
ματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ, μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν,
κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους· 3 Ἡ
θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία
δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,
4 Δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς.

NUMERI, XXVIII. XXIX.

15 Hircus quoque offeretur Domino pro
peccatis in holocaustum sempiternum cum
libamentis suis. 16 Mense autem primo,
quartadecima die mensis, Phase Domini erit.
17 Et quintadecima die solemnitas: septem
diebus vescentur azymis. 18 Quarum dies
prima venerabilis et sancta erit: omne opus
servile non facietis in ea; 19 Offeretisque
incensum holocaustum Domino, vitulos de
armento duos, arietem unum, agnos anniculos
immaculatos septem: 20 Et sacrificia singu-
lorum ex simila quæ conspersa sit oleo, tres
decimas per singulos vitulos, et duas decimas
per arietem, 21 Et decimam decimæ per
agnos singulos: id est, per septem agnos.
22 Et hircum pro peccato unum, ut expietur
pro vobis, 23 Præter holocaustum matutinum
quod semper offeretis. 24 Ita facietis per
singulos dies septem dierum in fomitem ignis,
et in odorem suavissimum Domino, qui surget
de holocausto, et de libationibus singulorum.
25 Dies quoque septimus celeberrimus et
sanctus erit vobis: omne opus servile non
facietis in eo. 26 Dies etiam primitivorum,
quando offeretis novas fruges Domino, expletis
hebdomadibus, venerabilis et sancta erit: omne
opus servile non facietis in ea. 27 Offeretisque
holocaustum in odorem suavissimum Domino,
vitulos de armento duos, arietem unum, et
agnos anniculos immaculatos septem: 28 At-
que in sacrificiis eorum, similæ oleo conspersæ
tres decimas per singulos vitulos, per arietes
duas, 29 Per agnos decimam decimæ, qui
simul sunt agni septem; hircum quoque
30 Qui mactatur pro expiatione: præter
holocaustum sempiternum et liba ejus. 31 Im-
maculata offeretis omnia cum libationibus
suis.

CAPUT XXIX.

1 MENSIS etiam septimi prima dies venera-
bilis et sancta erit vobis: omne opus servile
non facietis in ea, quia dies clangoris est
et tubarum. 2 Offeretisque holocaustum in
odorem suavissimum Domino, vitulum de
armento unum, arietem unum, et agnos
anniculos immaculatos septem: 3 Et in
sacrificiis eorum, similæ oleo conspersæ
tres decimas per singulos vitulos, duas
decimas per arietem, 4 Unam decimam
per agnum, qui simul sunt agni septem:

NUMBERS, XXVIII. XXIX.

15 And one kid of the goats for a sin offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt offering, and his drink offering. 16 And in the fourteenth day of the first month *is* the passover of the LORD. 17 And in the fifteenth day of this month *is* the feast: seven days shall unleavened bread be eaten. 18 In the first day *shall be* an holy convocation; ye shall do no manner of servile work *therein:* 19 But ye shall offer a sacrifice made by fire *for* a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they shall be unto you without blemish: 20 And their meat offering *shall be of* flour mingled with oil: three tenth deals shall ye offer for a bullock, and two tenth deals for a ram; 21 A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs: 22 And one goat *for* a sin offering, to make an atonement for you. 23 Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, which *is* for a continual burnt offering. 24 After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering. 25 And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work. 26 ¶ Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks *be out*, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: 27 But ye shall offer the burnt offering for a sweet savour unto the LORD; two young bullocks, one ram, seven lambs of the first year; 28 And their meat offering of flour mingled with oil, three tenth deals unto one bullock, two tenth deals unto one ram, 29 A several tenth deal unto one lamb, throughout the seven lambs; 30 *And* one kid of the goats, to make an atonement for you. 31 Ye shall offer *them* beside the continual burnt offering, and his meat offering, (they shall be unto you without blemish) and their drink offerings.

CHAPTER XXIX.

1 AND in the seventh month, on the first *day* of the month, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: it is a day of blowing the trumpets unto you. 2 And ye shall offer a burnt offering for a sweet savour unto the LORD; one young bullock, one ram, *and* seven lambs of the first year without blemish: 3 And their meat offering *shall be of* flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock, *and* two tenth deals for a ram, 4 And one tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

4 Buch Mose, 28, 29.

15 Dazu soll man einen Ziegenbock zum Sündopfer dem Herrn machen, über das tägliche Brandopfer und sein Trankopfer. 16 Aber am vierzehnten Tage des ersten Monden ist das Passah dem Herrn. 17 Und am fünfzehnten Tage desselben Monden ist Fest. Sieben Tage soll man ungesäuert Brod essen. 18 Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun. 19 Und sollt dem Herrn Brandopfer thun, zween junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel, 20 Sammt ihren Speisopfern, drei Zehnten Semmelmehls mit Oel gemenget zu einem Farren, und zwo Zehnten zu dem Widder. 21 Und je einen Zehnten auf ein Lamm unter den sieben Lämmern; 22 Dazu einen Bock zum Sündopfer, daß ihr versöhnet werdet. 23 Und sollt solches thun am Morgen, über das Brandopfer, welches ein täglich Brandopfer ist. 24 Nach dieser Weise sollt ihr alle Tage, die sieben Tage lang, das Brod opfern, zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn, über das tägliche Brandopfer, dazu sein Trankopfer. 25 Und der siebente Tag soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun. 26 Und der Tag der Erstlinge, wenn ihr opfert das neue Speisopfer dem Herrn, wenn eure Wochen um sind, soll heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun. 27 Und sollt dem Herrn Brandopfer thun, zum süßen Geruch, zween junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer, 28 Sammt ihrem Speisopfer, drei Zehnten Semmelmehls mit Oel gemenget zu einem Farren, zwo Zehnten zu dem Widder. 29 Und je einen Zehnten zu einem Lamm der sieben Lämmer; 30 Und einen Ziegenbock, euch zu versöhnen. 31 Dieß sollt ihr thun über das tägliche Brandopfer mit seinem Speisopfer. Ohne Wandel solls sein, dazu ihr Trankopfer.

Das 29. Capitel.

1 Und der erste Tag des siebenten Monden soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun. Es ist euer Trommeten-Tag. 2 Und sollt Brandopfer thun zum süßen Geruch dem Herrn, einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel; 3 Dazu ihr Speisopfer, drei Zehnten Semmelmehls mit Oel gemenget zu dem Farren, zwo Zehnten zu dem Widder, 4 Und einen Zehnten auf ein ieglich Lamm der sieben Lämmer;

NOMBRES XXVIII. XXIX.

15 Outre l'holocauste continuel et sa libation, on sacrifiera aussi au SEIGNEUR un jeune bouc *en* sacrifice de péché. 16 Et au quatorzième jour du premier mois, *on célèbrera* la pâque au SEIGNEUR. 17 Mais au quinzième jour du même mois, ce sera la fête solennelle: on mangera durant sept jours des pains sans levain. 18 Au premier jour, il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile. 19 Et vous offrirez en holocauste au SEIGNEUR un sacrifice fait par le feu, *c'est-à-dire,* deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux d'un an, qui seront sans défaut. 20 Leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile. Vous en offrirez trois dixièmes pour chaque taureau, et deux dixièmes pour le bélier. 21 Tu en offriras *aussi* un dixième pour chacun des sept agneaux; 22 Et un bouc *en* sacrifice de péché, afin de faire propitiation pour vous. 23 Vous offrirez ces choses-là, outre l'holocauste du matin, qui est l'holocauste continuel. 24 Vous offrirez ainsi, chacun de ces sept jours, la viande du sacrifice de bonne odeur, fait par le feu au SEIGNEUR. On offrira cela, outre l'holocauste continuel et sa libation. 25 Et au septième jour, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile. 26 ¶ Et au jour des premiers fruits, quand vous offrirez au SEIGNEUR une nouvelle oblation, au bout de vos semaines, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile. 27 Mais vous offrirez, en holocauste de bonne odeur au SEIGNEUR, deux jeunes taureaux, un bélier *et* sept agneaux d'un an. 28 Et leur oblation sera, pour chaque taureau, de trois dixièmes de fine farine pétrie à l'huile, et pour le bélier de deux dixièmes; 29 Et pour chacun des sept agneaux d'un dixième. 30 *Vous offrirez* aussi un jeune bouc, afin de faire propitiation pour vous. 31 Vous les offrirez, outre l'holocauste continuel et son oblation; ils seront sans défaut, avec leurs libations.

CHAPITRE XXIX.

1 ET le premier jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile; ce sera pour vous le jour de la jubilation. 2 Et vous offrirez, en holocauste de bonne odeur au SEIGNEUR, un jeune taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut. 3 Or leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour le jeune taureau, de deux dixièmes pour le bélier, 4 Et d'un dixième pour chacun des sept agneaux.

במדבר כט

5 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
6 מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ
נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס 7 וּבֶעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה
לֹא תַעֲשׂוּ׃ 8 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה
רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃
9 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃
10 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
הַכְּבָשִׂים׃ 11 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת
מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס 12 וּבַחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ
וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים׃
13 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם
יִהְיוּ׃ 14 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה
עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד
לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃ 15 וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃ 16 וּשְׂעִיר־
עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס 17 וּבַיּוֹם
הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם
שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
תְּמִימִם׃ 18 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
19 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס
20 וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר אֵילִם
שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
תְּמִימִם׃ 21 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
22 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס 23 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי
פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ 24 מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, κθ′.

5 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλά-
σασθαι περὶ ὑμῶν, 6 Πλὴν τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς
νουμηνίας καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν,
καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τὸ διὰ παντὸς καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν
καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς
ὀσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 7 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς
τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· καὶ κακώσετε τὰς
ψυχὰς ὑμῶν, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε. 8 Καὶ προσοί-
σετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ καρπώ-
ματα Κυρίῳ, μόσχον ἐκ βοῶν ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς
ἐνιαυσίους ἑπτά, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν· 9 Ἡ θυσία
αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέ-
κατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,
10 Δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ εἰς τοὺς ἑπτὰ
ἀμνούς· 11 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρ-
τίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν, πλὴν τὸ περὶ τῆς
ἁμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως, καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις ἡ διὰ
παντός, ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ
τὴν σύγκρισιν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα Κυρίῳ.
12 Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδό-
μου τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον
λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ ἑορτάσατε αὐτὴν ἑορτὴν
Κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας. 13 Καὶ προσάξατε ὁλοκαυτώ-
ματα κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ, τῇ ἡμέρᾳ τῇ
πρώτῃ μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας, ἄμωμοι ἔσονται·
14 Αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν
ἐλαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ τοῖς τρισκαίδεκα
μόσχοις, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς δύο
κριούς, 15 Δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς
τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνούς· 16 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
ἕνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ
παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.
17 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα, κριοὺς
δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·
18 Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις
καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν,
κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 19 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
ἕνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ
παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.
20 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἕνδεκα, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·
21 Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς
μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ
ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·
22 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας,
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι
αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 23 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ
μόσχους δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας
καὶ δέκα ἀμώμους· 24 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπον-
δαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

NUMERI, XXIX.

5 Et hircum pro peccato, qui offertur in
expiationem populi, 6 Præter holocaustum ca-
lendarum cum sacrificiis suis, et holocaustum
sempiternum cum libationibus solitis; eisdem
ceremoniis offeretis in odorem suavissimum in-
censum Domino. 7 Decima quoque dies mensis
hujus septimi erit vobis sancta atque venerabilis,
et affligetis animas vestras: omne opus servile
non facietis in ea. 8 Offeretisque holocaustum
Domino in odorem suavissimum, vitulum de
armento unum, arietem unum, agnos anniculos
immaculatos septem: 9 Et in sacrificiis eorum,
similæ oleo conspersæ tres decimas per singulos
vitulos, duas decimas per arietem, 10 Deci-
mam decimæ per agnos singulos, qui sunt
simul agni septem: 11 Et hircum pro peccato,
absque his quæ offerri pro delicto solent
in expiationem, et holocaustum sempiternum,
cum sacrificio et libaminibus eorum. 12 Quin-
tadecima vero die mensis septimi, quæ
vobis sancta erit atque venerabilis, omne
opus servile non facietis in ea, sed celebra-
bitis solemnitatem Domino septem diebus;
13 Offeretisque holocaustum in odorem suavis-
simum Domino, vitulos de armento tredecim,
arietes duos, agnos anniculos immaculatos
quatuordecim: 14 Et in libamentis eorum,
similæ oleo conspersæ tres decimas per vitulos
singulos, qui sunt simul vituli tredecim: et
duas decimas arieti uno, id est, simul arietibus
duobus, 15 Et decimam decimæ agnis singu-
lis, qui sunt simul agni quatuordecim: 16 Et
hircum pro peccato, absque holocausto sempi-
terno, et sacrificio, et libamine ejus. 17 In
die altero offeretis vitulos de armento duodecim,
arietes duos, agnos anniculos immaculatos
quatuordecim: 18 Sacrificiaque et libamina
singulorum per vitulos et arietes et agnos rite
celebrabitis: 19 Et hircum pro peccato,
absque holocausto sempiterno, sacrificioque et
libamine ejus. 20 Die tertio offeretis vitulos
undecim, arietes duos, agnos anniculos immacu-
latos quatuordecim: 21 Sacrificiaque et
libamina singulorum per vitulos et arietes et
agnos rite celebrabitis: 22 Et hircum pro
peccato, absque holocausto sempiterno, sacrifi-
cioque et libamine ejus. 23 Die quarto
offeretis vitulos decem, arietes duos, agnos
anniculos immaculatos quatuordecim: 24 Sac-
rificiaque et libamina singulorum per
vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis:

NUMBERS, XXIX.

5 And one kid of the goats *for* a sin offering, to make an atonement for you: 6 Beside the burnt offering of the month, and his meat offering, and the daily burnt offering, and his meat offering, and their drink offerings, according unto their manner, for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 7 ¶ And ye shall have on the tenth *day* of this seventh month an holy convocation; and ye shall afflict your souls: ye shall not do any work *therein:* 8 But ye shall offer a burnt offering unto the LORD *for* a sweet savour; one young bullock, one ram, *and* seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish: 9 And their meat offering *shall be of* flour mingled with oil, three tenth deals to a bullock, *and* two tenth deals to one ram, 10 A several tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs: 11 One kid of the goats *for* a sin offering; beside the sin offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meat offering of it, and their drink offerings. 12 ¶ And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days: 13 And ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD; thirteen young bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the first year; they shall be without blemish: 14 And their meat offering *shall be of* flour mingled with oil, three tenth deals unto every bullock of the thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the two rams, 15 And a several tenth deal to each lamb of the fourteen lambs: 16 And one kid of the goats *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering. 17 ¶ And on the second day *ye shall offer* twelve young bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without spot: 18 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: 19 And one kid of the goats *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings. 20 ¶ And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without blemish; 21 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: 22 And one goat *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering. 23 ¶ And on the fourth day ten bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the first year without blemish: 24 Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:

4 Buch Mose, 29.

5 Auch einen Ziegenbock zum Sündopfer, euch zu versöhnen; 6 Ueber das Brandopfer des Monden, und sein Speisopfer, und über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer, und mit ihrem Trankopfer, nach ihrem Recht zum süßen Geruch. Das ist ein Opfer dem Herrn. 7 Der zehnte Tag dieses siebenten Monden soll bei euch auch heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; und sollt eure Leiber kasteien, und keine Arbeit drinnen thun, 8 Sondern Brandopfer dem Herrn zum süßen Geruch opfern, einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel, 9 Mit ihren Speisopfern, drei Zehnten Semmelmehls mit Oel gemenget zu dem Farren, zwo Zehnten zu dem Widder, 10 Und einen Zehnten je zu einem der sieben Lämmer; 11 Dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das Sündopfer der Versöhnung, und das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer, und mit ihrem Trankopfer. 12 Der fünfzehnte Tag des siebenten Monden soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommet. Keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun, und sollt dem Herrn sieben Tage feiern. 13 Und sollt dem Herrn Brandopfer thun, zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn, dreizehn junge Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 14 Sammt ihrem Speisopfer, drei Zehnten Semmelmehls mit Oel gemenget, je zu einem der dreizehn Farren, zween Zehnten je zu einem der zween Widder, 15 Und einen Zehnten je zu einem der vierzehn Lämmer; 16 Dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer. 17 Am andern Tage, zwölf junge Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 18 Mit ihrem Speisopfer und Trankopfer zu dem Farren, zu den Widdern, und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 19 Dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer. 20 Am dritten Tage eilf Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 21 Mit ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 22 Dazu einen Bock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer. 23 Am vierten Tage zehn Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 24 Sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widdern, und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht;

NOMBRES, XXIX.

5 Vous *offrirez* aussi un jeune bouc *en* sacrifice de péché, afin de faire propitiation pour vous. 6 Outre l'holocauste du commencement du mois et son oblation, et l'holocauste continuel et son oblation, et leurs libations, selon le statut *qui les prescrit* comme sacrifice de bonne odeur, fait par le feu au SEIGNEUR. 7 ¶ Et au dixième jour de ce septième mois, vous aurez une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes; vous ne ferez aucune œuvre. 8 Et vous offrirez, en holocauste de bonne odeur au SEIGNEUR, un jeune taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut. 9 Or leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour le taureau, *et* de deux dixièmes pour le bélier, 10 Et d'un dixième pour chacun des sept agneaux. 11 Vous offrirez *aussi* un jeune bouc en sacrifice de péché, outre le sacrifice de péché qu'on fait le jour des propitiations, et l'holocauste continuel et son oblation, avec leurs libations. 12 ¶ Mais au quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous célébrerez au SEIGNEUR la fête solennelle pendant sept jours. 13 Et vous offrirez en holocauste, *ce qui sera* un sacrifice de bonne odeur fait par le feu au SEIGNEUR, treize jeunes taureaux, deux béliers *et* quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 14 Or leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour chacun des treize taureaux, *et* de deux dixièmes pour chacun des deux béliers. 15 Et d'un dixième pour chacun des quatorze agneaux. 16 *Vous offrirez* aussi un jeune bouc *en* sacrifice de péché, outre l'holocauste continuel, son oblation et sa libation. 17 ¶ Et au second jour, *vous offrirez* douze jeunes taureaux, deux béliers *et* quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 18 Avec les oblations et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, selon leur nombre, *et* comme il faut *le* faire. 19 Ainsi qu'un jeune bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continuel et son oblation, avec leurs libations. 20 ¶ Et au troisème jour, *vous offrirez* onze taureaux, deux béliers *et* quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 21 Or les oblations et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, seront selon leur nombre, *et* comme il faut *le* faire. 22 *Vous offrirez* aussi un bouc *en* sacrifice de péché, outre l'holocauste continuel, son oblation et sa libation. 23 ¶ Et au quatrième jour, *vous offrirez* dix taureaux, deux béliers *et* quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 24 Les oblations et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, seront selon leur nombre, *et* comme il faut *le* faire.

25 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס 26 וּבַיּוֹם
הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: 27 וּמִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כַּמִּשְׁפָּט: 28 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס
29 וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:
30 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם
וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: 31 וּשְׂעִיר
חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ
וּנְסָכֶיהָ: ס 32 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: 33 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כְּמִשְׁפָּטָם: 34 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס
35 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: 36 וְהִקְרַבְתֶּם
עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר אֶחָד
אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:
37 מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: 38 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ:
39 אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד
מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם
וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשַׁלְמֵיכֶם:

פרשה ל:

1 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

פ פ פ מב

2 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה: 3 אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־הִשָּׁבַע
שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל
דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה: 4 וְאִשָּׁה
כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית
אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ: 5 וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־
נִדְרָהּ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ
וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם·

25 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν
τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν
καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν 26 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσ-
χους ἐννέα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας
καὶ δέκα ἀμώμους· 27 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ
αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·
28 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς
ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ
σπονδαὶ αὐτῶν. 29 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόσχους ὀκτώ,
κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώ-
μους· 30 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς
μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν
αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 31 Καὶ χίμαρον
ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως
τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐ-
τῶν. 32 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτά, κριοὺς
δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώμους· 33 Αἱ
θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις
καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν,
κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 34 Καὶ χίμαρον ἐξ
αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως
τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ
αὐτῶν. 35 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ἔσται
ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ.
36 Καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας
καρπώματα τῷ Κυρίῳ, μόσχον ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς
ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους· 37 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ
αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς
ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν
αὐτῶν· 38 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας,
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι
αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 39 Ταῦτα ποιήσετε
Κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν, πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν,
καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ
τὰς θυσίας ὑμῶν καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν καὶ τὰ
σωτήρια ὑμῶν.

ΚΕΦ. λʹ.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ
πάντά ὅσα ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ. 2 Καὶ
ἐλάλησε Μωυσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε Κύριος·
3 Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν Κυρίῳ,
ἢ ὀμόσῃ ὅρκον, ἢ ὁρίσηται ὁρισμῷ περὶ τῆς ψυχῆς
αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ· πάντα ὅσα ἂν
ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ποιήσει. 4 Ἐὰν δὲ
εὔξηται γυνὴ εὐχὴν Κυρίῳ ἢ ὁρίσηται ὁρισμὸν ἐν τῷ
οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς, 5 Καὶ
ἀκούσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς
ὁρισμοὺς αὐτῆς οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,
καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ, καὶ στήσονται
πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὁρισμοὶ
οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μενοῦσιν αὐτῇ.

25 Et hircum pro peccato, absque holocausto
sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.
26 Die quinto offeretis vitulos novem, arietes
duos, agnos anniculos immaculatos quatuor-
decim: 27 Sacrificiaque et libamina singulorum
per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis:
28 Et hircum pro peccato absque holocausto
sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.
29 Die sexto offeretis vitulos octo, arietes duos,
agnos anniculos immaculatos quatuordecim:
30 Sacrificiaque et libamina singulorum per
vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis:
31 Et hircum pro peccato, absque holocausto
sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.
32 Die septimo offeretis vitulos septem, et
arietes duos, agnos anniculos immaculatos
quatuordecim: 33 Sacrificiaque et libamina
singulorum per vitulos et arietes et agnos rite
celebrabitis: 34 Et hircum pro peccato,
absque holocausto sempiterno, sacrificioque
ejus et libamine. 35 Die octavo, qui est
celeberrimus, omne opus servile non facietis,
36 Offerentes holocaustum in odorem suavissi-
mum Domino, vitulum unum, arietem unum,
agnos anniculos immaculatos septem: 37 Sacri-
ficiaque et libamina singulorum per vitulos
et arietes et agnos rite celebrabitis: 38 Et
hircum pro peccato, absque holocausto sempi-
terno, sacrificioque ejus et libamine. 39 Hæc
offeretis Domino in solemnitatibus vestris:
præter vota et oblationes spontaneas in holo-
causto, in sacrificio, in libamine, et in hostiis
pacificis.

CAPUT XXX.

1 NARRAVITQUE Moyses filiis Israel omnia
quæ ei Dominus imperarat: 2 Et locutus
est ad principes tribuum filiorum Israel: Iste
est sermo quem præcepit Dominus: 3 Si quis
virorum votum Domino voverit, aut se con-
strinxerit juramento: non faciet irritum
verbum suum, sed omne quod promisit implebit.
4 Mulier si quippiam voverit, et se constrinxe-
rit juramento, quæ est in domo patris sui, et in
ætate adhuc puellari: si cognoverit pater votum
quod pollicita est, et juramentum quo obligavit
animam suam, et tacuerit, voti rea erit: 5 Quid-
quid pollicita est et juravit, opere complebit,

NUMBERS, XXIX. XXX.

25 And one kid of the goats *for* a sin offering;
beside the continual burnt offering, his meat
offering, and his drink offering. 26 ¶ And on
the fifth day nine bullocks, two rams, *and*
fourteen lambs of the first year without spot:
27 And their meat offering and their drink
offerings for the bullocks, for the rams, and
for the lambs, *shall be* according to their
number, after the manner: 28 And one goat
for a sin offering; beside the continual burnt
offering, and his meat offering, and his drink
offering. 29 ¶ And on the sixth day eight
bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the
first year without blemish: 30 And their
meat offering and their drink offerings for the
bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall*
be according to their number, after the manner:
31 And one goat *for* a sin offering; beside the
continual burnt offering, his meat offering, and
his drink offering. 32 ¶ And on the seventh
day seven bullocks, two rams, *and* fourteen
lambs of the first year without blemish:
33 And their meat offering and their drink
offerings for the bullocks, for the rams, and
for the lambs, *shall be* according to their
number, after the manner: 34 And one goat
for a sin offering; beside the continual burnt
offering, his meat offering, and his drink
offering. 35 ¶ On the eighth day ye shall
have a solemn assembly: ye shall do no servile
work *therein:* 36 But ye shall offer a burnt
offering, a sacrifice made by fire, of a sweet
savour unto the LORD: one bullock, one ram,
seven lambs of the first year without blemish:
37 Their meat offering and their drink offer-
ings for the bullock, for the ram, and for the
lambs, *shall be* according to their number,
after the manner: 38 And one goat *for* a
sin offering; beside the continual burnt offer-
ing, and his meat offering, and his drink
offering. 39 These *things* ye shall do unto
the LORD in your set feasts, beside your vows,
and your freewill offerings, for your burnt
offerings, and for your meat offerings, and for
your drink offerings, and for your peace offer-
ings. 40 And Moses told the children of Israel
according to all the LORD commanded Moses.

CHAPTER XXX.

1 AND Moses spake unto the heads of the
tribes concerning the children of Israel, saying,
This *is* the thing which the LORD hath com-
manded. 2 If a man vow a vow unto the
LORD, or swear an oath to bind his soul
with a bond; he shall not break his word, he
shall do according to all that proceedeth out
of his mouth. 3 If a woman also vow a vow
unto the LORD, and bind *herself* by a bond,
being in her father's house in her youth;
4 And her father hear her vow, and her bond
wherewith she hath bound her soul, and her
father shall hold his peace at her: then all her
vows shall stand, and every bond where-
with she hath bound her soul shall stand.

4 Buch Mose, 29, 30.

25 Dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über
das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer
und seinem Trankopfer. 26 Am fünften Tage neun
Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer
ohne Wandel, 27 Sammt ihren Speisopfern und
Trankopfern, zu den Farren, zu den Widdern,
und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem
Recht; 28 Dazu einen Bock zum Sündopfer, über
das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer,
und seinem Trankopfer. 29 Am sechsten Tage acht
Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer
ohne Wandel, 30 Sammt ihren Speisopfern und
Trankopfern, zu den Farren, zu den Widdern,
und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem
Recht; 31 Dazu einen Bock zum Sündopfer, über
das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer
und seinem Trankopfer. 32 Am siebenten Tage
sieben Farren, zween Widder, vierzehn jährige
Lämmer ohne Wandel, 33 Sammt ihren Speis-
opfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den
Widdern und zu den Lämmern, in ihrer Zahl,
nach dem Recht; 34 Dazu einen Bock zum Sünd-
opfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem
Speisopfer und seinem Trankopfer. 35 Am achten
soll der Tag der Versammlung sein; keine Dienst-
arbeit sollt ihr drinnen thun; 36 Und sollt
Brandopfer opfern zum Opfer des süßen Geruchs
dem Herrn, einen Farren, einen Widder, sieben
jährige Lämmer ohne Wandel, 37 Sammt ihren
Speisopfern und Trankopfern, zu dem Farren, zu
dem Widder und zu den Lämmern, in ihrer Zahl,
nach dem Recht; 38 Dazu einen Bock zum Sünd-
opfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem
Speisopfer und seinem Trankopfer. 39 Solches
sollt ihr dem Herrn thun auf eure Feste, aus-
genommen, was ihr gelobet und freiwillig gebet,
zu Brandopfern, Speisopfern, Trankopfern und
Dankopfern.

Das 30. Capitel.

1 Und Mose sagte den Kindern Israel alles,
was ihm der Herr geboten hatte. 2 Und Mose
redete mit den Fürsten der Stämme der Kinder
Israel, und sprach: Das ists, das der Herr
geboten hat: 3 Wenn jemand dem Herrn ein Ge-
lübde thut, oder einen Eid schwöret, daß er seine
Seele verbindet, der soll sein Wort nicht schwächen,
sondern alles thun, wie es zu seinem Munde ist
ausgegangen. 4 Wenn ein Weibsbild dem Herrn
ein Gelübde thut, und sich verbindet, weil sie in
ihres Vaters Hause und im Magdthum ist. 5 Und
ihr Gelübde und Verbindniß, das sie thut über
ihre Seele, kommt vor ihren Vater, und er schwei-
get dazu; so gilt alle ihr Gelübde, und alle ihr Ver-
bindniß, deß sie sich über ihre Seele verbunden hat.

NOMBRES, XXIX. XXX.

25 *Vous offrirez* aussi un jeune bouc en sacri-
fice de péché, outre l'holocauste continuel, son
oblation et sa libation. 26 ¶ Et au cinquième
jour, *vous offrirez* neuf jeunes taureaux, deux
béliers *et* quatorze agneaux d'un an, sans
défaut. 27 Or les oblations et les libations
pour les taureaux, pour les béliers et pour les
agneaux, seront selon leur nombre, *et* comme
il faut *le* faire. 28 *Vous offrirez* aussi un bouc
en sacrifice de péché, outre l'holocauste con-
tinuel, son oblation et sa libation. 29 ¶ Et
au sixième jour, *vous offrirez* huit taureaux,
deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans
défaut. 30 Or les oblations et les libations
pour les taureaux, pour les béliers et pour
les agneaux, seront selon leur nombre, *et*
comme il faut *le* faire. 31 *Vous offrirez* aussi
un bouc *en* sacrifice de péché, outre l'holocauste
continuel, son oblation et sa libation. 32 ¶ Et
au septième jour, *vous offrirez* sept taureaux,
deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans
défaut. 33 Or les oblations et les libations
pour les taureaux, pour les béliers et pour les
agneaux, seront selon leur nombre, *et* comme
il faut *le* faire. 34 *Vous offrirez* aussi un bouc
en sacrifice de péché, outre l'holocauste con-
tinuel, son oblation et sa libation. 35 ¶ Et
au huitième jour, vous aurez une assemblée
solennelle; vous ne ferez aucune œuvre ser-
vile; 36 Et vous offrirez en holocauste, *ce qui*
sera un sacrifice de bonne odeur fait par le feu
au SEIGNEUR, un jeune taureau, un bélier *et*
sept agneaux d'un an, sans défaut. 37 Les
oblations et les libations pour le taureau, pour
le bélier et pour les agneaux, seront selon leur
nombre, et comme il faut *le* faire. 38 *Vous*
offrirez aussi un bouc *en* sacrifice de péché,
outre l'holocauste continuel, son oblation et sa
libation. 39 Vous offrirez ces choses au
SEIGNEUR dans vos fêtes solennelles, outre ce
que vous vouerez et offrirez volontairement,
vos holocaustes, vos oblations, vos libations, et
vos sacrifices d'actions de grâces.

CHAPITRE XXX.

1 OR Moïse dit aux enfants d'Israël toutes
les choses que le SEIGNEUR lui avait com-
mandées. 2 Moïse parla donc aux chefs des
tribus des enfants d'Israël, et leur dit: C'est
ici ce que le SEIGNEUR a commandé. 3 Quand
un homme aura fait un vœu au SEIGNEUR, ou
qu'il se sera engagé par serment, s'obligeant
expressément sur son âme, il ne violera point
sa parole; il fera suivant tout ce qui est sorti
de sa bouche. 4 Mais quand une femme aura
fait un vœu au SEIGNEUR, et qu'elle se sera
obligée expressément en sa jeunesse, dans la
maison de son père, 5 Et que son père, en-
tendant son vœu et l'obligation par laquelle
elle se sera engagée sur son âme, ne lui
aura rien dit, tous ses vœux seront valables,
et toute obligation par laquelle elle se
sera engagée sur son âme, sera valable

6 וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־
נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
לֹא יָקוּם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ
אֹתָהּ׃ 7 וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ
עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה
עַל־נַפְשָׁהּ׃ 8 וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר־
אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃ 9 וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ
אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר
עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה
עַל־נַפְשָׁהּ וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃ 10 וְנֵדֶר
אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
יָקוּם עָלֶיהָ׃ 11 וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה
אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃
12 וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא
אֹתָהּ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה
עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ 13 וְאִם־הָפֵר יָפֵר
אֹתָם ׀ אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ
לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ
הֲפֵרָם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃ 14 כָּל־נֵדֶר
וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ
וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃ 15 וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ
אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם וְהֵקִים אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ
אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם
כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃ 16 וְאִם־הָפֵר
יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃
17 אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ
בֵּית אָבִיהָ׃ פ

פרשה לא׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 נְקֹם
נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחַר
תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ׃ 3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם
לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא
וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃
4 אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת
יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃ 5 וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי
יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
חֲלוּצֵי צָבָא׃ 6 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף
לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת
הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ׃ 7 וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃

6 Ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς
ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς
καὶ τοὺς ὁρισμοὺς οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς
αὐτῆς, οὐ στήσονται· καὶ Κύριος καθαριεῖ αὐτήν,
ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς. 7 Ἐὰν δὲ γε-
νομένη γένηται ἀνδρί, καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ'
αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, οὓς
ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, 8 Καὶ ἀκούσῃ ὁ
ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ
ἀκούσῃ, καὶ οὕτω στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς,
καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς
αὐτῆς στήσονται. 9 Ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ
ἀνὴρ αὐτῆς ᾗ ἐὰν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, πᾶσαι αἱ εὐχαὶ
αὐτῆς καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς
ψυχῆς αὐτῆς οὐ μενοῦσιν, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ'
αὐτῆς, καὶ Κύριος καθαριεῖ αὐτήν. 10 Καὶ εὐχὴ
χήρας καὶ ἐκβεβλημένης, ὅσα ἐὰν εὔξηται κατὰ τῆς
ψυχῆς αὐτῆς μενοῦσιν αὐτῇ. 11 Ἐὰν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ
τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὁρισμὸς κατὰ τῆς
ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὅρκου, 12 Καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ
αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, καὶ μὴ ἀνανεύσῃ
αὐτῇ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάν-
τες οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς
αὐτῆς στήσονται κατ' αὐτῆς. 13 Ἐὰν δὲ περιελὼν
περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάντα ὅσα
ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς
αὐτῆς καὶ κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς
αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ· ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλε, καὶ
Κύριος καθαριεῖ αὐτήν. 14 Πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς
ὅρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχήν, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει
αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεῖ· 15 Ἐὰν δὲ σιω-
πῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ
στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὁρισ-
μοὺς τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν
αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἤκουσεν· 16 Ἐὰν δὲ περιελὼν
περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν ἣν ἤκουσε,
καὶ λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ. 17 Ταῦτα τὰ
δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ ἀνὰ
μέσον ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον
πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρός.

ΚΕΦ. λα'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
2 Ἐκδίκει τὴν ἐκδίκησιν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν Μαδια-
νιτῶν, καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου.
3 Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν λέγων Ἐξοπλί-
σατε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας, καὶ παρατάξασθε ἔναντι
Κυρίου ἐπὶ Μαδιάν, ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ
Κυρίου τῇ Μαδιάν· 4 Χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλίους
ἐκ φυλῆς, ἐκ πασῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀποστείλατε
παρατάξασθαι. 5 Καὶ ἐξηρίθμησαν ἐκ τῶν χιλιά-
δων Ἰσραήλ, χιλίους ἐκ φυλῆς, δώδεκα χιλιάδας
ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν. 6 Καὶ ἀπέστειλεν
αὐτοὺς Μωυσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλίους ἐκ φυλῆς
σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ Φινεὲς υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ
Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως· καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ αἱ
σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.
7 Καὶ παρετάξαντο ἐπὶ Μαδιάν, καθὰ ἐνετείλατο
Κύριος Μωυσῇ, καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν·

6 Sin autem, statim ut audierit, contradixerit
pater: et vota et juramenta ejus irrita erunt,
nec obnoxia tenebitur sponsioni, eo quod
contradixerit pater. 7 Si maritum habuerit,
et voverit aliquid, et semel de ore ejus verbum
egrediens animam ejus obligaverit juramento:
8 Quo die audierit vir, et non contradixerit, voti
rea erit, reddetque quodcumque promiserat;
9 Sin autem audiens statim contradixerit,
et irritas fecerit pollicitationes ejus, verbaque
quibus obstrinxerat animam suam: propitius
erit ei Dominus. 10 Vidua et repudiata quid-
quid voverint, reddent. 11 Uxor in domo viri
cum se voto constrinxerit et juramento,
12 Si audierit vir, et tacuerit, nec contradixerit
sponsioni, reddet quodcumque promiserat;
13 Sin autem extemplo contradixerit, non
tenebitur promissionis rea: quia maritus con-
tradixit, et Dominus ei propitius erit. 14 Si
voverit, et juramento se constrinxerit, ut per
jejunium, vel ceterarum rerum abstinentiam,
affligat animam suam, in arbitrio viri erit ut
faciat, sive non faciat; 15 Quod si audiens
vir tacuerit, et in alteram diem distulerit
sententiam: quidquid voverat atque promiserat,
reddet: quia statim ut audivit, tacuit; 16 Sin
autem contradixerit postquam rescivit, portabit
ipse iniquitatem ejus. 17 Istæ sunt leges,
quas constituit Dominus Moysi, inter virum et
uxorem, inter patrem et filiam, quæ in puellari
adhuc ætate est, vel quæ manet in parentis
domo.

CAPUT XXXI.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Ulciscere prius filios Israel de
Madianitis, et sic colligeris ad populum tuum.
3 Statimque Moyses, Armate, inquit, ex vobis
viros ad pugnam, qui possint ultionem Domini
expetere de Madianitis; 4 Mille viri de sin-
gulis tribubus eligantur ex Israel qui mittantur
ad bellum. 5 Dederuntque millenos de singulis
tribubus, id est, duodecim millia expeditorum
ad pugnam: 6 Quos misit Moyses cum
Phinees filio Eleazari sacerdotis, vasa quoque
sancta, et tubas ad clangendum tradidit ei.
7 Cumque pugnassent contra Madianitas
atque vicissent, omnes mares occiderunt,

5 But if her father disallow her in the day that he heareth; not any of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand: and the LORD shall forgive her, because her father disallowed her. 6 And if she had at all an husband, when she vowed, or uttered ought out of her lips, wherewith she bound her soul; 7 And her husband heard *it*, and held his peace at her in the day that he heard *it*: then her vows shall stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand. 8 But if her husband disallowed her on the day that he heard *it*; then he shall make her vow which she vowed, and that which she uttered with her lips, wherewith she bound her soul, of none effect: and the LORD shall forgive her. 9 But every vow of a widow, and of her that is divorced, wherewith they have bound their souls, shall stand against her. 10 And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath; 11 And her husband heard *it*, and held his peace at her, *and* disallowed her not: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand. 12 But if her husband hath utterly made them void on the day he heard *them*; *then* whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband hath made them void; and the LORD shall forgive her. 13 Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void. 14 But if her husband altogether hold his peace at her from day to day; then he establisheth all her vows, or all her bonds, which *are* upon her: he confirmeth them, because he held his peace at her in the day that he heard *them*. 15 But if he shall any ways make them void after that he hath heard *them*; then he shall bear her iniquity. 16 These *are* the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between the father and his daughter, *being yet* in her youth in her father's house.

CHAPTER XXXI.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shalt thou be gathered unto thy people. 3 And Moses spake unto the people, saying, Arm some of yourselves unto the war, and let them go against the Midianites, and avenge the LORD of Midian. 4 Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war. 5 So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of *every* tribe, twelve thousand armed for war. 6 And Moses sent them to the war, a thousand of *every* tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy instruments, and the trumpets to blow in his hand. 7 And they warred against the Midianites, as the LORD commanded Moses; and they slew all the males.

6 Wo aber ihr Vater wehret des Tages, wenn ers höret; so gilt kein Gelübde noch Verbindniß, dessen sie sich über ihre Seele verbunden hat; und der Herr wird ihr gnädig sein, weil ihr Vater ihr gewehret hat. 7 Hat sie aber einen Mann, und hat ein Gelübde auf ihr, oder entfähret ihr aus ihren Lippen ein Verbindniß über ihre Seele, 8 Und der Mann hörets, und schweiget desselben Tages stille; so gilt ihr Gelübde und Verbindniß, dessen sie sich über ihre Seele verbunden hat. 9 Wo aber ihr Mann wehret des Tages, wenn ers höret; so ist ihr Gelübde los, das sie auf ihr hat, und das Verbindniß, das ihr aus ihren Lippen entfahren ist über ihre Seele; und der Herr wird ihr gnädig sein. 10 Das Gelübde einer Wittwe und Verstoßenen, alles, weß sie sich verbindet über ihre Seele, das gilt auf ihr. 11 Wenn jemandes Gesinde gelobet, oder sich mit einem Eide verbindet über seine Seele; 12 Und der Hausherr hörets, und schweiget dazu, und wehrets nicht; so gilt all dasselbe Gelübde, und alles, weß sie sich verbunden hat über seine Seele. 13 Machts aber der Hausherr des Tages los, wenn ers höret; so gilts nicht, was aus seinen Lippen gegangen ist, das es gelobet, oder sich verbunden hat über seine Seele; denn der Hausherr hats los gemacht, und der Herr wird ihm gnädig sein. 14 Und alle Gelübde und Eide, zu verbinden, den Leib zu kasteien, mag der Hausherr kräftigen oder schwächen, also: 15 Wenn er dazu schweiget von einem Tage zum andern; so bekräftiget er alle seine Gelübde und Verbindnisse, die es auf ihm hat, darum, daß er geschwiegen hat des Tages, da ers hörete. 16 Wird ers aber schwächen, nachdem ers gehöret hat; so soll er die Missethat tragen. 17 Das sind die Satzungen, die der Herr Mose geboten hat, zwischen Mann und Weib, zwischen Vater und Tochter, weil sie noch eine Magd ist in ihres Vaters Hause.

Das 31. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Räche die Kinder Israel an den Midianitern, daß du darnach dich sammlest zu deinem Volk. 3 Da redete Mose mit dem Volk, und sprach: Rüstet unter euch Leute zum Heer wider die Midianiter, daß sie den Herrn rächen an den Midianitern; 4 Aus jeglichem Stamm tausend, daß ihr aus allen Stämmen Israel in das Heer schicket. 5 Und sie nahmen aus den Tausenden Israel, je tausend eines Stamms, zwölf tausend gerüstet zum Heer. 6 Und Mose schickte sie mit Pinehas, dem Sohn Eleasar, des Priesters, ins Heer, und die heiligen Kleider, und die Halltrommeten in seine Hand. 7 Und sie führeten das Heer wider die Midianiter, wie der Herr Mose geboten hatte, und erwürgten alles, was männlich war.

6 Mais si son père la désavoue, le jour où il l'entend, aucun de tous ses vœux, ni aucune de toutes les obligations par lesquelles elle se sera engagée sur son âme, ne sera valable; et le SEIGNEUR lui pardonnera, parce que son père l'a désavouée. 7 Si elle est mariée, et qu'elle se soit *liée* par quelque vœu ou quelque parole que sa bouche ait prononcée légèrement, et par laquelle elle se soit obligée sur son âme; 8 Si son mari l'entend, *et* que le jour *même* où il l'entend, il ne lui en dise rien, ses vœux seront valables, et les obligations par lesquelles elle se sera engagée sur son âme, seront valables. 9 Mais si, au jour où son mari l'entend, il la désavoue, il aura cassé le vœu par lequel elle s'était engagée et la parole légèrement proférée par sa bouche, qui l'avait engagée sur son âme; et le SEIGNEUR lui pardonnera. 10 Mais le vœu de la veuve, ou de la femme répudiée, *et* tout ce à quoi elle se sera obligée sur son âme, sera valable contre elle. 11 Si donc *une femme* fait un vœu dans la maison de son mari, ou qu'elle s'oblige expressément sur son âme, par serment. 12 Et que son mari l'entendant, ne lui en dise rien, et ne la désavoue point, tous ses vœux seront valables, et toute obligation par laquelle elle se sera engagée sur son âme sera valable. 13 Mais si son mari les a expressément cassés, au jour où il les a entendus, tout ce qui sera sorti de sa bouche, soit vœux, soit obligation faite sur son âme, sera nul. Son mari les a cassés, et le SEIGNEUR lui pardonnera. 14 Tout vœu et toute obligation faite par serment, pour affliger son âme, son mari les ratifiera ou les cassera. 15 Si son mari ne lui en dit rien du jour au lendemain, il aura ratifié tous ses vœux et toutes ses obligations; il les aura ratifiés, parce qu'il ne lui en a rien dit le jour où il en a été instruit. 16 Mais s'il les casse expressément après les avoir entendus, il portera l'iniquité de sa femme. 17 Tels *sont* les statuts que le SEIGNEUR donna à Moïse par rapport à l'homme et à sa femme, au père et à sa fille qui est *encore* dans la maison paternelle *et* en sa jeunesse.

CHAPITRE XXXI.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit; 2 Venge les enfants d'Israël des Madianites, puis tu seras recueilli vers tes peuples. 3 Moïse parla donc au peuple, en disant: Qu'un certain nombre d'entre vous s'arme pour la guerre, et qu'ils aillent contre Madian, pour accomplir la vengeance du SEIGNEUR sur Madian. 4 Vous enverrez à la guerre mille de chaque tribu, de toutes les tribus d'Israël. 5 On fournit donc d'entre les milliers d'Israël mille de chaque tribu, douze mille hommes, armés pour la guerre. 6 Et Moïse les envoya à la guerre, mille de chaque tribu, et avec eux Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, qui avait entre ses mains les vases du sanctuaire, et les trompettes de retentissement. 7 Ils firent donc la guerre contre Madian, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse, et ils en tuèrent tous les mâles.

במדבר לא

8 וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם
אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־
רֶבַע חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בִּלְעָם
בֶּן־בְּעוֹר הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃ 9 וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֵת כָּל־בְּהֶמְתָּם
וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם בָּזָזוּ׃ 10 וְאֵת
כָּל־עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם
שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃ 11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל
וְאֵת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
12 וַיָּבִאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־
עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבִי וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ
וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב
אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס 13 וַיֵּצְאוּ
מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה
לִקְרָאתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 14 וַיִּקְצֹף
מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי
הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃ 15 וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה׃ 16 הֵן
הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם
לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וַתְּהִי
הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה׃ 17 וְעַתָּה הִרְגוּ
כָל־זָכָר בַּטָּף וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב
זָכָר הֲרֹגוּ׃ 18 וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם׃ 19 וְאַתֶּם
חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג
נֶפֶשׁ וְכֹל ׀ נֹגֵעַ בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם׃
20 וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־כְּלִי־עוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים
וְכָל־כְּלִי־עֵץ תִּתְחַטָּאוּ׃ ס 21 וַיֹּאמֶר
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא הַבָּאִים
לַמִּלְחָמָה זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 22 אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־
הַכָּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל
וְאֶת־הָעֹפָרֶת׃ 23 כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ
תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא
וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם׃
24 וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם
וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ ס 25 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 26 שָׂא אֵת
רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת
הָעֵדָה׃ 27 וְחָצִיתָ אֶת־הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי
הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא וּבֵין כָּל־הָעֵדָה׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, λα΄.

8 Καὶ τοὺς βασιλεῖς Μαδιὰν ἀπέκτειναν ἅμα
τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, καὶ τὸν Εὐὶν καὶ τὸν
Ῥοκὸν καὶ τὸν Σοὺρ καὶ τὸν Οὖρ καὶ τὸν Ῥοβόκ,
πέντε βασιλεῖς Μαδιάν, καὶ τὸν Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ
ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν.
9 Καὶ ἐπρονόμευσαν τὰς γυναῖκας Μαδιάν, καὶ τὴν
ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα
τὰ ἔγκτητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονό-
μευσαν· 10 Καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐν
ταῖς κατοικίαις αὐτῶν καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν
ἐνέπρησαν ἐν πυρί. 11 Καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προ-
νομὴν αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπὸ
ἀνθρώπου ἕως κτήνους, 12 Καὶ ἤγαγον πρὸς Μωυσῆν
καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς
Ἰσραήλ, τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα καὶ τὴν
προνομὴν εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Ἀραβὼθ Μωάβ,
ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ. 13 Καὶ
ἐξῆλθε Μωυσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ
ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω
τῆς παρεμβολῆς· 14 Καὶ ὠργίσθη Μωυσῆς ἐπὶ
τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως, χιλιάρχοις καὶ ἑκατον-
τάρχοις τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ
πολέμου· 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ἵνα τί
ἐζωγρήσατε πᾶν θῆλυ; 16 Αὗται γὰρ ἦσαν τοῖς
υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ τὸ ῥῆμα Βαλαὰμ τοῦ ἀποστῆσαι
καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα Κυρίου ἕνεκεν Φογώρ, καὶ
ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ Κυρίου. 17 Καὶ
νῦν ἀποκτείνατε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτίᾳ,
πᾶσαν γυναῖκα ἥτις ἔγνω κοίτην ἄρσενος ἀποκτεί-
νατε· 18 Καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν
ἥτις οὐκ οἶδε κοίτην ἄρσενος, ζωγρήσατε αὐτάς.
19 Καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ
ἡμέρας· πᾶς ὁ ἀνελὼν καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ τετρω-
μένου ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ
τῇ ἑβδόμῃ, ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν· 20 Καὶ
πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον καὶ πᾶ-
σαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον
ἀφαγνιεῖτε. 21 Καὶ εἶπεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς
τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ τῆς
παρατάξεως τοῦ πολέμου Τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ
νόμου ὃ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ· 22 Πλὴν τοῦ
χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ
μολίβου καὶ κασσιτέρου, 23 Πᾶν πρᾶγμα ὃ διελεύ-
σεται ἐν πυρί, καὶ καθαρισθήσεται, ἀλλ᾽ ἢ τῷ ὕδατι
τοῦ ἁγνισμοῦ ἁγνισθήσεται· καὶ πάντα ὅσα ἐὰν μὴ
διαπορεύηται διὰ πυρὸς διελεύσεται δι᾽ ὕδατος.
24 Καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ,
καὶ καθαρισθήσεσθε καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε
εἰς τὴν παρεμβολήν. 25 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς
Μωυσῆν λέγων 26 Λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων
τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σὺ
καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν
τῆς συναγωγῆς, 27 Καὶ διελεῖτε τὰ σκῦλα ἀνὰ
μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὴν
παράταξιν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς.

NUMERI, XXXI.

8 Et reges eorum, Evi, et Recem, et Sur, et
Hur, et Rebe, quinque principes gentis: Balaam
quoque filium Beor, interfecerunt gladio:
9 Ceperuntque mulieres eorum, et parvulos,
omniaque pecora, et cunctam supellectilem:
quidquid habere potuerant depopulati sunt:
10 Tam urbes quam viculos et castella flamma
consumpsit. 11 Et tulerunt prædam, et
universa quæ ceperant tam ex hominibus quam
ex jumentis, 12 Et adduxerunt ad Moysen,
et Eleazarum sacerdotem, et ad omnem multi-
tudinem filiorum Israel, reliqua autem utensilia
portaverunt ad castra in campestribus Moab
juxta Jordanem contra Jericho. 13 Egressi
sunt autem Moyses et Eleazar sacerdos, et
omnes principes synagogæ, in occursum eorum
extra castra. 14 Iratusque Moyses principibus
exercitus, tribunis, et centurionibus qui venerant
de bello, 15 Ait: Cur feminas reservastis?
16 Nonne istæ sunt, quæ deceperunt filios
Israel ad suggestionem Balaam, et prævaricari
vos fecerunt in Domino super peccato Phogor,
unde et percussus est populus? 17 Ergo
cunctos interficite quidquid est generis mascu-
lini, etiam in parvulis: et mulieres, quæ
noverunt viros in coitu, jugulate: 18 Puellas
autem et omnes feminas virgines reservate
vobis: 19 Et manete extra castra septem
diebus. Qui occiderit hominem, vel occisum
tetigerit, lustrabitur die tertio et septimo.
20 Et de omni præda, sive vestimentum fuerit,
sive vas, et aliquid in utensilia præparatum,
de caprarum pellibus, et pilis, et ligno, expia-
bitur. 21 Eleazar quoque sacerdos, ad viros
exercitus qui pugnaverant, sic locutus est:
Hoc est præceptum legis, quod mandavit
Dominus Moysi: 22 Aurum, et argentum, et
æs, et ferrum, et plumbum, et stannum, 23 Et
omne quod potest transire per flammas, igne
purgabitur. Quidquid autem ignem non potest
sustinere, aqua expiationis sanctificabitur:
24 Et lavabitis vestimenta vestra die septimo,
et purificati postea castra intrabitis. 25 Dixit
quoque Dominus ad Moysen: 26 Tollite
summam eorum quæ capta sunt, ab homine
usque ad pecus, tu et Eleazar sacerdos et prin-
cipes vulgi: 27 Dividesque ex æquo prædam,
inter eos qui pugnaverunt egressique sunt ad
bellum, et inter omnem reliquam multitudinem.

NUMBERS, XXXI.

8 And they slew the kings of Midian, beside the rest of them that were slain; *namely*, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they slew with the sword. 9 And the children of Israel took *all* the women of Midian captives, and their little ones, and took the spoil of all their cattle, and all their flocks, and all their goods. 10 And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all their goodly castles, with fire. 11 And they took all the spoil, and all the prey, *both* of men and of beasts. 12 And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp at the plains of Moab, which *are* by Jordan *near* Jericho. 13 ¶ And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp. 14 And Moses was wroth with the officers of the host, *with* the captains over thousands, and captains over hundreds, which came from the battle. 15 And Moses said unto them, Have ye saved all the women alive? 16 Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against the LORD in the matter of Peor, and there was a plague among the congregation of the LORD. 17 Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him. 18 But all the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves. 19 And do ye abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify *both* yourselves and your captives on the third day, and on the seventh day. 20 And purify all *your* raiment, and all that is made of skins, and all work of goats' *hair*, and all things made of wood. 21 ¶ And Eleazar the priest said unto the men of war which went to the battle, This *is* the ordinance of the law which the LORD commanded Moses; 22 Only the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead, 23 Every thing that may abide the fire, ye shall make *it* go through the fire, and it shall be clean: nevertheless it shall be purified with the water of separation: and all that abideth not the fire ye shall make go through the water. 24 And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp. 25 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 26 Take the sum of the prey that was taken, *both* of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the chief fathers of the congregation: 27 And divide the prey into two parts; between them that took the war upon them, who went out to battle, and between all the congregation:

4 Buch Mose, 31.

8 Dazu die Könige der Midianiter erwürgeten sie sammt ihren Erschlagenen, nämlich Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, die fünf Könige der Midianiter. Bileam, den Sohn Beor, erwürgeten sie auch mit dem Schwert. 9 Und die Kinder Israel nahmen gefangen die Weiber der Midianiter und ihre Kinder; alle ihre Vieh, alle ihre Habe, und alle ihre Güter raubten sie; 10 Und verbrannten mit Feuer alle ihre Städte ihrer Wohnung, und alle Burgen; 11 Und nahmen allen Raub, und alles, was zu nehmen war, beide Menschen und Vieh, 12 Und brachtens zu Mose und zu Eleasar, dem Priester, und zu der Gemeine der Kinder Israel, nämlich die Gefangenen, und das genommene Vieh, und das geraubte Gut ins Lager, auf der Moabiter Gefilde, das am Jordan liegt gegen Jericho. 13 Und Mose und Eleasar, der Priester, und alle Fürsten der Gemeine, gingen ihnen entgegen hinaus vor das Lager. 14 Und Mose ward zornig über die Hauptleute des Heers, die Hauptleute über tausend und über hundert waren, die aus dem Heer und Streit kamen, 15 Und sprach zu ihnen: Warum habt ihr alle Weiber leben lassen? 16 Siehe, haben nicht dieselben die Kinder Israel durch Bileams Rath abgewendet, sich zu versündigen am Herrn über dem Peor; und widerfuhr eine Plage der Gemeine des Herrn? 17 So erwürget nun alles, was männlich ist unter den Kindern, und alle Weiber, die Männer erkannt und beigelegen haben; 18 Aber alle Kinder, die Weibsbilde sind, und nicht Männer erkannt noch beigelegen haben, die lasset für euch leben. 19 Und lagert euch außer dem Lager sieben Tage, alle, die jemand erwürget, oder die Erschlagenen angerühret haben, daß ihr euch entsündiget am dritten und siebenten Tage, sammt denen, die ihr gefangen genommen habt. 20 Und alle Kleider, und alle Geräthe von Fellen, und alles Pelzwerk, und alles hölzerne Gefäß sollt ihr entsündigen. 21 Und Eleasar, der Priester, sprach zu dem Kriegsvolk, das in Streit gezogen war: Das ist das Gesetz, welches der Herr Mose geboten hat: 22 Gold, Silber, Erz, Eisen, Zinn und Blei, 23 Und alles, was das Feuer leidet, sollt ihr durchs Feuer lassen gehen, und reinigen, daß es mit dem Sprengwasser entsündiget werde. Aber alles, was nicht Feuer leidet, sollt ihr durchs Wasser gehen lassen. 24 Und sollt eure Kleider waschen am siebenten Tage, so werdet ihr rein; darnach sollt ihr ins Lager kommen. 25 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 26 Nimm die Summa des Raubes der Gefangenen, beide an Menschen und Vieh, du und Eleasar, der Priester, und die obersten Väter der Gemeine; 27 Und gib die Hälfte denen, die ins Heer ausgezogen sind, und die Schlacht gethan haben, und die andere Hälfte der Gemeine.

NOMBRES, XXXI.

8 Outre les autres qui y furent tués, ils tuèrent aussi les rois de Madian: Évi, Rékem, Tsur, Hur et Rébah, cinq rois de Madian. Ils firent de même passer au fil de l'épée Balaam, fils de Béhor. 9 Or les enfants d'Israël emmenèrent prisonnières les femmes de Madian, avec leurs petits enfants, et pillèrent tout leur gros et menu bétail, ainsi que tout ce qui était en leur puissance. 10 Ils brûlèrent toutes leurs villes, leurs demeures, et tous leurs châteaux. 11 Et ils prirent toutes les dépouilles, et tout le butin, tant des hommes que du bétail. 12 Puis ils amenèrent les prisonniers, le butin et les dépouilles à Moïse et à Éléazar le sacrificateur, et à l'assemblée des enfants d'Israël, au camp, dans les campagnes de Moab, près du Jourdain de Jéricho. 13 ¶ Alors Moïse et Éléazar le sacrificateur, et tous les principaux de l'assemblée, sortirent du camp au-devant d'eux. 14 Mais Moïse se mit en grande colère contre les capitaines de l'armée, les chefs des milliers et les chefs des centaines, qui retournaient de cette expédition guerrière. 15 En effet, Moïse leur dit: N'avez-vous pas laissé vivre toutes les femmes? 16 Voici, ce sont elles qui, d'après la parole de Balaam, ont donné *occasion* aux enfants d'Israël de pécher contre le SEIGNEUR, dans l'affaire de Péhor, en sorte *qu'il* y eut une plaie sur l'assemblée du SEIGNEUR. 17 Or maintenant vous tuerez tous les mâles d'entre les petits enfants, et vous tuerez toute femme qui aura eu compagnie d'homme. 18 Mais vous laisserez vivre toutes les jeunes filles qui n'ont point eu compagnie d'homme. 19 Au reste, vous demeurerez sept jours hors du camp. Quiconque tuera quelqu'un, et quiconque touchera quelqu'un qui aura été tué, se purifiera le troisième et le septième jour, tant vous que vos prisonniers. 20 Vous purifierez aussi tous vos vêtements, et tout ce qui sera fait de peau, et tout ouvrage de poil de chèvres, et tout vase de bois. 21 ¶ Et Éléazar le sacrificateur dit aux hommes de guerre qui étaient allés à la bataille: Voici le statut de la loi que le SEIGNEUR a commandée à Moïse. 22 En général, l'or, l'argent, l'airain, le fer, l'étain, le plomb, 23 Tout ce qui peut passer par le feu, vous le ferez passer par le feu, et il sera pur; seulement on le purifiera avec l'eau d'aspersion; mais vous ferez passer par l'eau toutes les choses qui ne passent point par le feu. 24 Vous laverez aussi vos vêtements le septième jour, et vous serez purs. Puis vous entrerez au camp. 25 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 26 *Prends avec* toi Éléazar le sacrificateur, et les chefs des pères de l'assemblée; fais le compte du butin, et de tout ce qu'on a pris, tant des personnes que des bêtes; 27 Et partage le butin entre les combattants qui sont allés à la guerre, et toute l'assemblée

במדבר לא

28 וְהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
הַיֹּצְאִים לַצָּבָא אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת
מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־
הַצֹּאן : 29 מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה
לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה : 30 וּמִמַּחֲצִת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקַּח ׀ אֶחָד ׀ אָחֻז מִן־
הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר מִן־הַחֲמֹרִים
וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה וְנָתַתָּה אֹתָם
לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה :
31 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : 32 וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר
הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן שֵׁשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים :
33 וּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף : 34 וַחֲמֹרִים
אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף : 35 וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־
הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־
נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף : 36 וַתְּהִי
הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר הַצֹּאן
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת : 37 וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה
מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים :
38 וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וּמִכְסָם
לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים : 39 וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד
וְשִׁשִּׁים : 40 וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף
וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ :
41 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה
לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה : 42 וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
חָצָה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים : 43 וַתְּהִי
מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת : 44 וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף :
45 וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת :
46 וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף : 47 וַיִּקַּח
מֹשֶׁה מִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאָחֻז אֶחָד
מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן
אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : 48 וַיִּקְרְבוּ
אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא
שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת : 49 וַיֹּאמְרוּ
אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ :

ΑΡΙΘΜΟΙ, λα'.

28 Καὶ ἀφελεῖτε τέλος Κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων
τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὴν παρά-
ταξιν, μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων, ἀπὸ τῶν ἀνθρώ-
πων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ
τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων· 29 Καὶ ἀπὸ τοῦ
ἡμίσους αὐτῶν λήψεσθε, καὶ δώσεις Ἐλεάζαρ τῷ
ἱερεῖ τὰς ἀπαρχὰς Κυρίου· 30 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους
τοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψῃ ἕνα ἀπὸ πεντήκοντα,
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν
προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν
κτηνῶν, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσ-
σουσι τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ Κυρίου. 31 Καὶ
ἐποίησε Μωυσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καθὰ συνέταξε
Κύριος τῷ Μωυσῇ. 32 Καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα
τῆς προνομῆς ὃ προενόμευσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισ-
ταὶ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ
ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες, 33 Καὶ βόες δύο
καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες, 34 Καὶ ὄνοι μία καὶ
ἑξήκοντα χιλιάδες, 35 Καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ
τῶν γυναικῶν αἳ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός, πᾶσαι
ψυχαί, δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες. 36 Καὶ ἐγενήθη
τὸ ἡμίσευμα ἡ μερὶς τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν
πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσιαι καὶ
τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια,
37 Καὶ ἐγένετο τὸ τέλος Κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων
ἑξακόσιαι ἑβδομήκοντα πέντε· 38 Καὶ βόες ἓξ καὶ
τριάκοντα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος Κυρίῳ δύο καὶ
ἑβδομήκοντα· 39 Καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ
πεντακόσιοι, καὶ τὸ τέλος Κυρίῳ εἷς καὶ ἑξήκοντα.
40 Καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑκκαίδεκα χιλιάδες, καὶ
τὸ τέλος αὐτῶν Κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχαί.
41 Καὶ ἔδωκε Μωυσῆς τὸ τέλος Κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα
τοῦ θεοῦ Ἐλεάζαρ τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξε Κύριος
τῷ Μωυσῇ. 42 Ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, οὓς διεῖλε Μωυσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν
πολεμιστῶν, 43 Καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα ἀπὸ τῆς
συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσιαι καὶ τριά-
κοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια,
44 Καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, 45 Ὄνοι
τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, 46 Καὶ ψυχαὶ
ἀνθρώπων ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες· 47 Καὶ ἔλαβε
Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ
ἓν ἀπὸ τῶν πεντήκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ
ἀπὸ τῶν κτηνῶν, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς
φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς Κυρίου, ὃν
τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 48 Καὶ προσῆλ-
θον πρὸς Μωυσῆν πάντες οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς
χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι,
49 Καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν Οἱ παῖδές σου εἰλήφασι
τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν
παρ' ἡμῖν, καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

NUMERI, XXXI.

28 Et separabis partem Domino ab his qui
pugnaverunt et fuerunt in bello, unam animam
de quingentis, tam ex hominibus quam ex
bobus et asinis et ovibus, 29 Et dabis eam
Eleazaro sacerdoti, quia primitiæ Domini sunt.
30 Ex media quoque parte filiorum Israel
accipies quinquagesimum caput hominum, et
boum, et asinorum, et ovium, cunctorum ani-
mantium, et dabis ea Levitis, qui excubant in
custodiis tabernaculi Domini. 31 Feceruntque
Moyses et Eleazar, sicut præceperat Dominus.
32 Fuit autem præda, quam exercitus ceperat,
ovium sexcenta septuaginta quinque millia,
33 Boum septuaginta duo millia, 34 Asinorum
sexaginta millia et mille: 35 Animæ hominum
sexus feminei, quæ non cognoverant viros,
triginta duo millia. 36 Dataque est media
pars his qui in prælio fuerant, ovium trecenta
triginta septem millia quingentæ 37 E quibus
in partem Domini supputatæ sunt oves sex-
centæ septuaginta quinque. 38 Et de bobus
triginta sex millibus, boves septuaginta et duo:
39 De asinis triginta millibus quingentis, asini
sexaginta unus: 40 De animabus hominum
sedecim millibus, cesserunt in partem Domini
triginta duæ animæ. 41 Tradiditque Moyses
numerum primitiarum Domini Eleazaro sa-
cerdoti, sicut fuerat ei imperatum, 42 Ex
media parte filiorum Israel, quam separaverat
his qui in prælio fuerant. 43 De media vero
parte, quæ contigerat reliquæ multitudini, id
est, de ovibus trecentis triginta septem milli-
bus quingentis, 44 Et de bobus triginta
sex millibus, 45 Et de asinis tringinta
millibus quingentis, 46 Et de hominibus
sedecim millibus, 47 Tulit Moyses quin-
quagesimum caput, et dedit Levitis, qui
excubabant in tabernaculo Domini, sicut
præceperat Dominus. 48 Cumque accessissent
principes exercitus ad Moysen, et tribuni,
centurionesque, dixerunt: 49 Nos servi tui
recensuimus numerum pugnatorum, quos habui-
mus sub manu nostra: et ne unus quidem defuit.

NUMBERS, XXXI.

28 And levy a tribute unto the LORD of the
men of war which went out to battle: one soul
of five hundred, *both* of the persons, and of
the beeves, and of the asses, and of the sheep:
29 Take *it* of their half, and give *it* unto
Eleazar the priest, *for* an heave offering of
the LORD. 30 And of the children of Israel's
half, thou shalt take one portion of fifty, of the
persons, of the beeves, of the asses, and of the
flocks, of all manner of beasts, and give them
unto the Levites, which keep the charge of the
tabernacle of the LORD. 31 And Moses and
Eleazar the priest did as the LORD commanded
Moses. 32 And the booty, *being* the rest of
the prey which the men of war had caught,
was six hundred thousand and seventy thousand
and five thousand sheep, 33 And threescore
and twelve thousand beeves, 34 And threescore
and one thousand asses, 35 And thirty and
two thousand persons in all, of women that
had not known man by lying with him.
36 And the half, *which was* the portion of
them that went out to war, was in number
three hundred thousand and seven and thirty
thousand and five hundred sheep: 37 And the
LORD's tribute of the sheep was six hundred
and threescore and fifteen. 38 And the beeves
were thirty and six thousand; of which the
LORD's tribute *was* threescore and twelve.
39 And the asses *were* thirty thousand and
five hundred; of which the LORD's tribute *was*
threescore and one. 40 And the persons *were*
sixteen thousand; of which the LORD's tribute
was thirty and two persons. 41 And Moses
gave the tribute *which was* the LORD's heave
offering, unto Eleazar the priest, as the LORD
commanded Moses. 42 And of the children
of Israel's half, which Moses divided from the
men that warred. 43 (Now the half *that
pertained unto* the congregation was three
hundred thousand and thirty thousand *and*
seven thousand and five hundred sheep.
44 And thirty and six thousand beeves,
45 And thirty thousand asses and five hundred,
46 And sixteen thousand persons;) 47 Even
of the children of Israel's half, Moses took one
portion of fifty, *both* of man and of beast, and
gave them unto the Levites, which kept the
charge of the tabernacle of the LORD; as
the LORD commanded Moses. 48 ¶ And the
officers which *were* over thousands of the host,
the captains of thousands, and captains of
hundreds, came near unto Moses: 49 And they
said unto Moses, Thy servants have taken the
sum of the men of war which *are* under our
charge, and there lacketh not one man of us.

4 Buch Mose, 31.

28 Und sollst dem Herrn heben von den Kriegs=
leuten, die ins Heer gezogen sind, je von fünf
hunderten eine Seele, beide an Menschen, Rindern,
Eseln und Schafen. 29 Von ihrer Hälfte sollst
du es nehmen, und dem Priester Eleasar geben
zur Hebe dem Herrn. 30 Aber von der Hälfte
der Kinder Israel sollst du je von fünfzigen
nehmen ein Stück Guts, beide an Menschen,
Rindern, Eseln und Schafen, und von allem
Vieh, und sollst es den Leviten geben, die der Hut
warten der Wohnung des Herrn. 31 Und Mose
und Eleasar, der Priester, thaten, wie der Herr
Mose geboten hatte. 32 Und es war der übrigen
Ausbeute, die das Kriegsvolk geraubet hatte, sechs=
mal hundert und fünf und siebenzig tausend Schafe,
33 Zwei und siebenzig tausend Rinder, 34 Ein
und sechzig tausend Esel, 35 Und der Weibsbilde,
die nicht Männer erkannt, noch beigelegen hatten,
zwei und dreißig tausend Seelen. 36 Und die
Hälfte, die denen, so ins Heer gezogen waren,
gehörte, war an der Zahl drei hundertmal und
sieben und dreißig tausend und fünf hundert
Schafe; 37 Davon wurden dem Herrn sechs
hundert und fünf und siebenzig Schafe. 38 Item,
sechs und dreißig tausend Rinder; davon wurden
dem Herrn zwei und siebenzig. 39 Item, dreißig
tausend und fünf hundert Esel; davon wurden
dem Herrn ein und sechzig. 40 Item, Menschen=
seelen, sechzehn tausend Seelen; davon wurden
dem Herrn zwo und dreißig Seelen. 41 Und
Mose gab solche Hebe des Herrn dem Priester
Eleasar, wie ihm der Herr geboten hatte.
42 Aber die andere Hälfte, die Mose den Kindern
Israel zutheilte von den Kriegsleuten, 43 Nämlich
die Hälfte der Gemeine zuständig, war auch drei
hundertmal und sieben und dreißig tausend fünf
hundert Schafe, 44 Sechs und dreißig tausend
Rinder, 45 Dreißig tausend und fünf hundert
Esel, 46 Und sechzehn tausend Menschenseelen.
47 Und Mose nahm von dieser Hälfte der Kinder
Israel, je ein Stück von fünfzigen, beide des
Viehes und der Menschen, und gabs den Leviten,
die der Hut warteten an der Wohnung des
Herrn, wie der Herr Mose geboten hatte. 48 Und
es traten herzu die Hauptleute über die Tausende
des Kriegsvolks, nämlich die über tausend
und über hundert waren, zu Mose, 49 Und
sprachen zu ihm: Deine Knechte haben die Sum=
ma genommen der Kriegsleute, die unter unsern
Händen gewesen sind, und fehlet nicht Einer.

NOMBRES, XXXI.

28 Tu lèveras aussi, sur les gens de guerre
qui sont allés à la bataille, un tribut pour le
SEIGNEUR; *savoir*, un sur cinq cents, tant des
personnes que des bœufs, des ânes et des
brebis. 29 On prendra ce tribut de leur moitié,
et tu le donneras à Éléazar le sacrificateur,
pour une offrande élevée au SEIGNEUR. 30 Et
de la moitié qui appartient aux enfants d'Israël,
tu prendras un sur cinquante, tant des per-
sonnes que des bœufs, des ânes, des brebis et
de tout le bétail, et tu le donneras aux Lévites
qui ont charge de garder le tabernacle du
SEIGNEUR. 31 Et Moïse et Éléazar le sacri-
ficateur firent comme le SEIGNEUR l'avait
commandé à Moïse. 32 Or le butin qui était
resté des dépouilles prises par le peuple, dans
la guerre, était de six cent soixante-quinze
mille brebis; 33 De soixante-douze mille
bœufs; 34 De soixante et un mille ânes.
35 Mais, quant aux femmes qui n'avaient
point eu compagnie d'homme, *elles étaient* en
tout trente-deux mille âmes. 36 La moitié du
butin, la part de ceux qui étaient allés à la
guerre, montait donc à trois cent trente-sept
mille cinq cents brebis, 37 Dont le tribut
pour le SEIGNEUR, quant aux brebis, fut de
six cent soixante-quinze; 38 Et à trente-six
mille bœufs, dont le tribut pour le SEIGNEUR,
quant aux bœufs, fut de soixante-douze bœufs;
39 Et à trente mille cinq cents ânes, dont le
tribut pour le SEIGNEUR, quant aux ânes, fut
de soixante et un ânes; 40 Et à seize mille
personnes, dont le tribut pour le SEIGNEUR fut
de trente-deux personnes. 41 Or Moïse donna
à Éléazar, le sacrificateur, le tribut de l'offrande
élevée du SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR lui
avait commandé. 42 Puis, de la moitié qui
appartenait aux enfants d'Israël, laquelle
Moïse avait tirée des hommes qui étaient allés
à la guerre, 43 (Or cette moitié qui fut pour
l'assemblée montait à trois cent trente-sept
mille cinq cents brebis; 44 À trente-six mille
bœufs; 45 À trente mille cinq cents ânes;
46 Et à seize mille personnes); 47 De cette
moitié qui appartenait aux enfants d'Israël,
Moïse prit un sur cinquante, tant des per-
sonnes que des bêtes, et les donna aux Lévites
qui avaient charge de garder le tabernacle
du SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR le lui
avait commandé. 48 ¶ Cependant les capi-
taines qui avaient charge des milliers de
l'armée, tant les chefs de milliers que les
chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse,
et lui dirent: 49 Tes serviteurs ont fait
le compte des gens de guerre qui sont sous
leur *main*, et il n'en manque pas un seul.

במדבר לא לב

50 וַנַּקְרֵ֞ב אֶת־קָרְבַּ֣ן יְהוָ֗ה אִישׁ֩ אֲשֶׁ֨ר מָצָ֤א
כְלִֽי־זָהָב֙ אֶצְעָדָ֣ה וְצָמִ֔יד טַבַּ֖עַת עָגִ֣יל
וְכוּמָ֑ז לְכַפֵּ֥ר עַל־נַפְשֹׁתֵ֖ינוּ לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
51 וַיִּקַּ֨ח מֹשֶׁ֜ה וְאֶלְעָזָ֧ר הַכֹּהֵ֛ן אֶת־הַזָּהָ֖ב
מֵאִתָּ֑ם כֹּ֖ל כְּלִ֥י מַעֲשֶֽׂה׃ 52 וַיְהִ֣י ׀ כָּל־זְהַ֣ב
הַתְּרוּמָ֗ה אֲשֶׁ֤ר הֵרִ֙ימוּ֙ לַֽיהוָ֔ה שִׁשָּׁ֨ה עָשָׂ֥ר
אֶ֛לֶף שְׁבַע־מֵא֥וֹת וַחֲמִשִּׁ֖ים שָׁ֑קֶל מֵאֵת֙ שָׂרֵ֣י
הָאֲלָפִ֔ים וּמֵאֵ֖ת שָׂרֵ֥י הַמֵּאֽוֹת׃ 53 אַנְשֵׁי֙
הַצָּבָ֔א בָּזְז֖וּ אִ֥ישׁ לֽוֹ׃ 54 וַיִּקַּח֩ מֹשֶׁ֨ה וְאֶלְעָזָ֤ר
הַכֹּהֵן֙ אֶת־הַזָּהָ֔ב מֵאֵ֛ת שָׂרֵ֥י הָאֲלָפִ֖ים וְהַמֵּא֑וֹת
וַיָּבִ֤אוּ אֹתוֹ֙ אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד זִכָּר֥וֹן לִבְנֵֽי־
יִשְׂרָאֵ֖ל לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ פ

פרשה לב׃

1 וּמִקְנֶ֣ה ׀ רַ֗ב הָיָ֞ה לִבְנֵ֧י רְאוּבֵ֛ן וְלִבְנֵי־גָ֖ד
עָצ֣וּם מְאֹ֑ד וַיִּרְא֞וּ אֶת־אֶ֤רֶץ יַעְזֵר֙ וְאֶת־
אֶ֣רֶץ גִּלְעָ֔ד וְהִנֵּ֥ה הַמָּק֖וֹם מְק֥וֹם מִקְנֶֽה׃
2 וַיָּבֹ֥אוּ בְנֵי־גָ֖ד וּבְנֵ֣י רְאוּבֵ֑ן וַיֹּאמְר֤וּ אֶל־
מֹשֶׁה֙ וְאֶל־אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן וְאֶל־נְשִׂיאֵ֥י הָעֵדָ֖ה
לֵאמֹֽר׃ 3 עֲטָר֤וֹת וְדִיבֹן֙ וְיַעְזֵ֣ר וְנִמְרָ֔ה
וְחֶשְׁבּ֖וֹן וְאֶלְעָלֵ֑ה וּשְׂבָ֥ם וּנְב֖וֹ וּבְעֹֽן׃
4 הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֨ר הִכָּ֤ה יְהוָה֙ לִפְנֵי֙ עֲדַ֣ת
יִשְׂרָאֵ֔ל אֶ֥רֶץ מִקְנֶ֖ה הִ֑וא וְלַעֲבָדֶ֖יךָ מִקְנֶֽה׃
ס 5 וַיֹּאמְר֗וּ אִם־מָצָ֤אנוּ חֵן֙ בְּעֵינֶ֔יךָ
יֻתַּ֞ן אֶת־הָאָ֧רֶץ הַזֹּ֛את לַעֲבָדֶ֖יךָ לַאֲחֻזָּ֑ה
אַל־תַּעֲבִרֵ֖נוּ אֶת־הַיַּרְדֵּֽן׃ 6 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה
לִבְנֵי־גָ֖ד וְלִבְנֵ֣י רְאוּבֵ֑ן הַאַחֵיכֶ֗ם יָבֹ֙אוּ֙
לַמִּלְחָמָ֔ה וְאַתֶּ֖ם תֵּ֥שְׁבוּ פֹֽה׃ 7 וְלָ֣מָּה
תְנוּא֔וּן אֶת־לֵ֖ב בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל מֵֽעֲבֹר֙ אֶל־
הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־נָתַ֥ן לָהֶ֖ם יְהוָֽה׃ 8 כֹּ֥ה עָשׂ֖וּ
אֲבֹתֵיכֶ֑ם בְּשָׁלְחִ֥י אֹתָ֛ם מִקָּדֵ֥שׁ בַּרְנֵ֖עַ
לִרְא֥וֹת אֶת־הָאָֽרֶץ׃ 9 וַֽיַּעֲל֞וּ עַד־נַ֣חַל
אֶשְׁכּ֗וֹל וַיִּרְאוּ֙ אֶת־הָאָ֔רֶץ וַיָּנִ֕יאוּ אֶת־לֵ֖ב
בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לְבִלְתִּי־בֹא֙ אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־
נָתַ֥ן לָהֶ֖ם יְהוָֽה׃ 10 וַיִּֽחַר־אַ֥ף יְהוָ֖ה בַּיּ֣וֹם
הַה֑וּא וַיִּשָּׁבַ֖ע לֵאמֹֽר׃ 11 אִם־יִרְא֨וּ הָאֲנָשִׁ֜ים
הָעֹלִ֣ים מִמִּצְרַ֗יִם מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה
אֵ֚ת הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֛עְתִּי לְאַבְרָהָ֥ם
לְיִצְחָ֖ק וּֽלְיַעֲקֹ֑ב כִּ֥י לֹא־מִלְא֖וּ אַחֲרָֽי׃
12 בִּלְתִּ֞י כָּלֵ֤ב בֶּן־יְפֻנֶּה֙ הַקְּנִזִּ֔י וִיהוֹשֻׁ֖עַ בִּן־
נ֑וּן כִּ֥י מִלְא֖וּ אַחֲרֵ֥י יְהוָֽה׃ 13 וַיִּֽחַר־אַ֤ף יְהוָה֙
בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וַיְנִעֵם֙ בַּמִּדְבָּ֔ר אַרְבָּעִ֖ים שָׁנָ֑ה עַד־
תֹּם֙ כָּל־הַדּ֔וֹר הָעֹשֶׂ֥ה הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, λα΄, λβ΄.

50 Καὶ προσενηνόχαμεν τὸ δῶρον Κυρίῳ ἀνὴρ ὃ εὗρε
σκεῦος χρυσοῦν καὶ χλιδῶνα καὶ ψέλλιον καὶ δακτύ-
λιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον, ἐξιλάσασθαι περὶ
ἡμῶν ἔναντι Κυρίου. 51 Καὶ ἔλαβε Μωυσῆς καὶ
Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν, πᾶν σκεῦος
εἰργασμένον· 52 Καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον τὸ
ἀφαίρεμα ὃ ἀφεῖλον Κυρίῳ ἑκκαίδεκα χιλιάδες καὶ
ἑπτακόσιοι καὶ πεντήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάρ-
χων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων· 53 Καὶ οἱ ἄνδρες
οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμευσαν ἕκαστος ἑαυτῷ. 54 Καὶ
ἔλαβε Μωυσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ
τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων, καὶ
εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, μνη-
μόσυνον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι Κυρίου.

ΚΕΦ. λβ΄.

1 ΚΑΙ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ
τοῖς υἱοῖς Γάδ, πλῆθος σφόδρα· καὶ εἶδον τὴν
χώραν Ἰαζὴρ καὶ τὴν χώραν Γαλαάδ, καὶ ἦν ὁ τόπος
τόπος κτήνεσι. 2 Καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν
καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν καὶ πρὸς Ἐλεά-
ζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς
λέγοντες 3 Ἀταρὼθ καὶ Δαιβὼν καὶ Ἰαζὴρ καὶ
Ναμρὰ καὶ Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλὴ καὶ Σεβαμὰ καὶ
Ναβαὺ καὶ Βαιάν, 4 Τὴν γῆν ἣν παραδέδωκε
Κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, γῆ κτηνοτρόφος
ἐστί, καὶ τοῖς παισί σου κτήνη ὑπάρχει. 5 Καὶ ἔλε-
γον Εἰ εὕρομεν χάριν ἐνωπιόν σου, δοθήτω ἡ γῆ
αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει, καὶ μὴ διαβιβά-
σῃς ἡμᾶς τὸν Ἰορδάνην. 6 Καὶ εἶπε Μωυσῆς τοῖς
υἱοῖς Γὰδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ῥουβήν Οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν
πορεύονται εἰς τὸν πόλεμον, καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε
αὐτοῦ; 7 Καὶ ἵνα τί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν
υἱῶν Ἰσραήλ, μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν ἣν Κύριος
δίδωσιν αὐτοῖς; 8 Οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες
ὑμῶν, ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ Κάδης Βαρνὴ κατα-
νοῆσαι τὴν γῆν; 9 Καὶ ἀνέβησαν φάραγγα Βότρυος,
καὶ κατενόησαν τὴν γῆν, καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν
ἣν ἔδωκε Κύριος αὐτοῖς. 10 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ
Κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὤμοσε λέγων 11 Εἰ
ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, οἱ ἐπιστάμενοι τὸ ἀγα-
θὸν καὶ τὸ κακόν, τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν
ὀπίσω μου, 12 Πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ ὁ
διακεχωρισμένος καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή, ὅτι συνεπη-
κολούθησαν ὀπίσω Κυρίου. 13 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ
Κύριος ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ κατερόμβευσεν αὐτοὺς
ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, ἕως ἐξανηλώθη
πᾶσα ἡ γενεά, οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἔναντι Κυρίου.

NUMERI, XXXI. XXXII.

50 Ob hanc causam offerimus in donariis
Domini singuli quod in præda auri potuimus
invenire, periscelides et armillas, annulos et
dextralia, ac murænulas, ut depreceris pro
nobis Dominum. 51 Susceperuntque Moyses,
et Eleazar sacerdos, omne aurum in diversis
speciebus, 52 Pondo sedecim millia, septin-
gentos quinquaginta siclos, a tribunis et
centurionibus. 53 Unusquisque enim quod in
præda rapuerat, suum erat. 54 Et susceptum
intulerunt in tabernaculum testimonii, in
monimentum filiorum Israel coram Domino.

CAPUT XXXII.

1 Filii autem Ruben et Gad habebant
pecora multa, et erat illis in jumentis infinita
substantia. Cumque vidissent Jazer et Galaad
aptas animalibus alendis terras, 2 Venerunt ad
Moysen, et ad Eleazarum sacerdotem, et prin-
cipes multitudinis, atque dixerunt: 3 Ataroth,
et Dibon, et Jazer, et Nemra, Hesebon, et
Eleale, et Saban, et Nebo, et Beon, 4 Terra,
quam percussit Dominus in conspectu filiorum
Israel, regio uberrima est ad pastum animalium:
et nos servi tui habemus jumenta plurima:
5 Precamurque si invenimus gratiam coram te,
ut des nobis famulis tuis eam in possessionem,
nec facias nos transire Jordanem. 6 Quibus
respondit Moyses: Numquid fratres vestri
ibunt ad pugnam, et vos hic sedebitis? 7 Cur
subvertitis mentes filiorum Israel, ne transire
audeant in locum, quem eis daturus est
Dominus? 8 Nonne ita egerunt patres
vestri, quando misi de Cadesbarne ad explo-
randam terram? 9 Cumque venissent usque
ad Vallem botri, lustrata omni regione, sub-
verterunt cor filiorum Israel, ut non intrarent
fines, quos eis Dominus dedit. 10 Qui iratus
juravit, dicens: 11 Si videbunt homines isti,
qui ascenderunt ex Ægypto, a viginti annis et
supra, terram, quam sub juramento pollicitus
sum Abraham, Isaac, et Jacob: et noluerunt
sequi me, 12 Præter Caleb filium Jephone
Cenezæum, et Josue filium Nun: isti impleve-
runt voluntatem meam. 13 Iratusque Dominus
adversum Israel, circumduxit eum per desertum
quadraginta annis, donec consumeretur universa
generatio, quæ fecerat malum in conspectu ejus.

NUMBERS, XXXI. XXXII.

50 We have therefore brought an oblation for the LORD, what every man hath gotten, of jewels of gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and tablets, to make an atonement for our souls before the LORD. 51 And Moses and Eleazer the priest took the gold of them, *even* all wrought jewels. 52 And all the gold of the offering that they offered up to the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels. 53 (*For* the men of war had taken spoil, every man for himself.) 54 And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tabernacle of the congregation, *for* a memorial for the children of Israel before the LORD.

CHAPTER XXXII.

1 Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place *was* a place for cattle; 2 The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying, 3 Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon, 4 *Even* the country which the LORD smote before the congregation of Israel, *is* a land for cattle, and thy servants have cattle: 5 Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, *and* bring us not over Jordan. 6 ¶ And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here? 7 And wherefore discourage ye the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them? 8 Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land. 9 For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them. 10 And the LORD's anger was kindled the same time, and he sware, saying, 11 Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me: 12 Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the LORD. 13 And the LORD's anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.

4 Buch Mose, 31, 32.

50 Darum bringen wir dem Herrn Geschenke, was ein jeglicher funden hat von güldenem Geräthe, Ketten, Armgeschmeide, Ringe, Ohrenrinken und Spangen, daß unsere Seelen versöhnet werden vor dem Herrn. 51 Und Mose nahm von ihnen, sammt dem Priester Eleasar, das Gold allerlei Geräths. 52 Und alles Goldes Hebe, das sie dem Herrn huben, war sechzehn tausend und sieben hundert und fünfzig Sekel, von den Hauptleuten über tausend und hundert. 53 Denn die Kriegsleute hatten geraubet ein jeglicher für sich. 54 Und Mose, mit Eleasar, dem Priester, nahm das Gold von den Hauptleuten über tausend und hundert, und brachten es in die Hütte des Stifts, zum Gedächtniß der Kinder Israel vor dem Herrn.

Das 32. Kapitel.

1 Die Kinder Ruben und die Kinder Gad hatten sehr viel Vieh, und sahen das Land Jaeser und Gilead an für bequeme Stätte zu ihrem Vieh; 2 Und kamen, und sprachen zu Mose und zu dem Priester Eleasar, und zu den Fürsten der Gemeine: 3 Das Land Ataroth, Dibon, Jaeser, Nimra, Hesbon, Eleale, Sebam, Nebo und Beon, 4 Das der Herr geschlagen hat vor der Gemeine Israel, ist bequem zum Vieh; und wir, deine Knechte, haben Vieh. 5 Und sprachen weiter: Haben wir Gnade vor dir funden, so gib dieß Land deinen Knechten zu eigen, so wollen wir nicht über den Jordan ziehen. 6 Mose sprach zu ihnen: Eure Brüder sollen in Streit ziehen, und ihr wollt hie bleiben? 7 Warum machet ihr der Kinder Israel Herzen wendig, daß sie nicht hinüber ziehen in das Land, das ihnen der Herr geben wird? 8 Also thaten auch eure Väter, da ich sie aussandte von KadesBarnea, das Land zu schauen; 9 Und da sie hinauf kommen waren bis an den Bach Escol, und sahen das Land, machten sie das Herz der Kinder Israel wendig, daß sie nicht in das Land wollten, das ihnen der Herr geben wollte. 10 Und des Herrn Zorn ergrimmete zur selbigen Zeit, und schwur, und sprach: 11 Diese Leute, die aus Egypten gezogen sind, von zwanzig Jahren und drüber, sollen ja das Land nicht sehen, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe, darum, daß sie mir nicht treulich nachgefolget haben; 12 Ausgenommen Caleb, den Sohn Jephunne, des Kenisiters, und Josua, den Sohn Nun; denn sie haben dem Herrn treulich nachgefolget. 13 Also ergrimmete des Herrn Zorn über Israel, und ließ sie hin und her in der Wüste ziehen, vierzig Jahr, bis daß ein Ende ward alle des Geschlechts, das übel gethan hatte vor dem Herrn.

NOMBRES, XXXI. XXXII.

50 C'est pourquoi nous présentons en offrande au SEIGNEUR ce que chacun de nous a trouvé de joyaux d'or, de jarretières, de bracelets, d'anneaux, de pendants d'oreilles et de colliers, afin de faire propitiation pour nos personnes devant le SEIGNEUR. 51 Alors Moïse et Éléazar le sacrificateur reçurent d'eux l'or et toute pièce d'ouvrage. 52 Et tout l'or de l'offrande élevée, qui fut présenté au SEIGNEUR de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines, *montait à* seize mille sept cent cinquante sicles. 53 Mais les soldats avaient pillé chacun pour soi. 54 Moïse et Éléazar le sacrificateur reçurent donc des chefs de milliers et *des chefs* de centaines cet or-là, et l'apportèrent au pavillon d'assemblée, afin que ce fût, pour les enfants d'Israël, un monument devant le SEIGNEUR.

CHAPITRE XXXII.

1 OR les enfants de Ruben et les enfants de Gad avaient un bétail considérable, et en grande quantité. Et ils virent le pays de Jahzer et le pays de Galaad, et voici, ce lieu-là était propre *à tenir* du bétail. 2 Les enfants de Gad et les enfants de Ruben vinrent donc et parlèrent à Moïse et à Éléazar le sacrificateur, et aux principaux d'assemblée, et leur dirent: 3 Hataroth, et Dibon, et Jahzer, et Nimrah, et Hesbon, et Élhaleh, et Sébam, et Nébo et Béhon, 4 Ce pays-là, que le SEIGNEUR a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un pays propre *à tenir* du bétail, et tes serviteurs ont du bétail. 5 Et ils ajoutèrent: Si nous avons trouvé grâce devant toi, que ce pays soit donné en possession à tes serviteurs; ne nous fais point passer le Jourdain. 6 ¶ Mais Moïse répondit aux enfants de Gad et aux enfants de Ruben: Vos frères iront-ils à la guerre, tandis que vous, vous demeurerez ici? 7 Pourquoi feriez-vous perdre courage aux enfants d'Israël, et les empêcheriez-vous de passer au pays que le SEIGNEUR leur a donné? 8 C'est ainsi que firent vos pères, quand je les envoyai de Kadès-Barné pour reconnaître le pays. 9 En effet, ils montèrent jusqu'à la vallée d'Escol, et virent le pays; et ils firent perdre courage aux enfants d'Israël, au point de les détourner du pays que le SEIGNEUR leur avait donné. 10 C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR s'enflamma en ce jour-là, et il fit ce serment, et dit: 11 Les hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, ne verront jamais le pays que j'ai donné par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob; car ils n'ont point persévéré à me suivre, 12 Excepté Caleb, fils de Jéphunné, Kénisien, et Josué, fils de Nun, parce qu'ils ont persévéré à suivre le SEIGNEUR. 13 C'est ainsi que la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël. Et il les a fait errer par le désert pendant quarante ans, jusqu'à ce que toute la génération qui avait fait ce qui déplaisait au SEIGNEUR eût été consumée.

14 וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת
אֲנָשִׁים חַטָּאִים לִסְפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן
אַף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ 15 כִּי תְשׁוּבֻן
מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם
לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃ ס 16 וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו
וַיֹּאמְרוּ גִּדְרֹת צֹאן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה
וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃ 17 וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים
לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֻם
אֶל־מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר
מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 18 לֹא נָשׁוּב אֶל־בָּתֵּינוּ
עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ׃
19 כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה
כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה׃ פ 20 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה
אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אִם־תֵּחָלְצוּ
לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה׃ 21 וְעָבַר לָכֶם
כָּל־חָלוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד
הוֹרִישׁוֹ אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו׃ 22 וְנִכְבְּשָׁה
הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וִהְיִיתֶם
נְקִיִּם מֵיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הָאָרֶץ
הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יְהוָה׃
23 וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חֲטָאתֶם
לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר תִּמְצָא
אֶתְכֶם׃ 24 בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם
וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ׃
25 וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה׃
26 טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־
שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃ 27 וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ
כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה
כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר׃ 28 וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה
אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד
וּבְנֵי־רְאוּבֵן ׀ אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חָלוּץ
לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד
לַאֲחֻזָּה׃ 30 וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים
אִתְּכֶם וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
31 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃
32 נַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה אֶרֶץ
כְּנָעַן וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

14 Ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν,
σύντριμμα ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, προσθεῖναι ἔτι
ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς Κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ·
15 Ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ προσθεῖναι ἔτι
καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀνομήσετε εἰς
ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην. 16 Καὶ προσῆλθον
αὐτῷ καὶ ἔλεγον Ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσομεν
ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς
ἡμῶν, 17 Καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴν
πρότεροι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς
εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον· καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ
ἡμῶν ἐν πόλεσι τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας
τὴν γῆν. 18 Οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας
ἡμῶν ἕως ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος
εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ· 19 Καὶ οὐκέτι κληρονο-
μήσομεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ
ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς. 20 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς Ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα
τοῦτο, ἐὰν ἐξοπλίσησθε ἔναντι Κυρίου εἰς πόλεμον,
21 Καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὁπλίτης τὸν Ἰορδά-
νην ἔναντι Κυρίου ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ 22 Καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ
ἔναντι Κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε, καὶ
ἔσεσθε ἀθῷοι ἔναντι Κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραήλ, καὶ
ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι Κυρίου·
23 Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως, ἁμαρτήσεσθε ἔναντι
Κυρίου καὶ γνώσεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν ὅταν ὑμᾶς
καταλάβῃ τὰ κακά. 24 Καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν
ἑαυτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις
τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν, καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ
τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε. 25 Καὶ εἶπαν
υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ υἱοὶ Γὰδ πρὸς Μωυσῆν λέγον-
τες Οἱ παῖδές σου ποιήσουσι καθὰ ὁ Κύριος
ἡμῶν ἐντέλλεται· 26 Ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ
γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται
ἐν ταῖς πόλεσι Γαλαάδ· 27 Οἱ δὲ παῖδές σου
παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ ἐκτεταγμέ-
νοι ἔναντι Κυρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ
Κύριος λέγει. 28 Καὶ συνέστησεν αὐτοῖς Μωυσῆς
Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυὴ καὶ τοὺς
ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν Ἰσραήλ, 29 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν
καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, πᾶς
ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι Κυρίου, καὶ κατα-
κυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς
τὴν γῆν Γαλαὰδ ἐν κατασχέσει· 30 Ἐὰν δὲ μὴ
διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον
ἔναντι Κυρίου, καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν
αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν
πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ συγκατακληρονο-
μηθήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. 31 Καὶ
ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ λέγοντες
Ὅσα ὁ Κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν, οὕτω ποιήσομεν·
32 Ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἔναντι
Κυρίου εἰς γῆν Χαναάν, καὶ δώσετε τὴν κατά-
σχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

14 Et ecce, inquit, vos surrexistis pro patribus
vestris, incrementa et alumni hominum pec-
catorum, ut augeretis furorem Domini contra
Israël. 15 Quod si nolueritis sequi eum, in
solitudine populum derelinquet, et vos causa
eritis necis omnium. 16 At illi prope
accedentes, dixerunt: Caulas ovium fabricabi-
mus, et stabula jumentorum, parvulis quoque
nostris urbes munitas: 17 Nos autem ipsi
armati et accincti pergemus ad prælium ante
filios Israel, donec introducamus eos ad loca
sua. Parvuli nostri, et quidquid habere
possumus, erunt in urbibus muratis, propter
habitatorum insidias. 18 Non revertemur in
domos nostras, usque dum possideant filii
Israel hereditatem suam: 19 Nec quidquam
quæremus trans Jordanem, quia jam habemus
nostram possessionem in orientali ejus plaga.
20 Quibus Moyses ait: Si facitis quod
promittitis, expediti pergite coram Domino ad
pugnam 21 Et omnis vir bellator armatus
Jordanem transeat, donec subvertat Dominus
inimicos suos, 22 Et subjiciatur ei omnis
terra: tunc eritis inculpabiles apud Dominum
et apud Israel, et obtinebitis regiones, quas
vultis, coram Domino. 23 Sin autem quod
dicitis, non feceritis, nulli dubium est quin
peccetis in Deum: et scitote quoniam peccatum
vestrum apprehendet vos. 24 Ædificate ergo
urbes parvulis vestris, et caulas et stabula
ovibus ac jumentis: et quod polliciti estis
implete. 25 Dixeruntque filii Gad et Ruben
ad Moysen: Servi tui sumus, faciemus quod
jubet dominus noster. 26 Parvulos nostros,
et mulieres, et pecora, ac jumenta relinquemus
in urbibus Galaad: 27 Nos autem famuli tui
omnes expediti pergemus ad bellum, sicut tu,
domine, loqueris. 28 Præcepit ergo Moyses
Eleazaro sacerdoti, et Josue filio Nun, et
principibus familiarum per tribus Israel, et
dixit ad eos: 29 Si transierint filii Gad et
filii Ruben vobiscum Jordanem, omnes armati
ad bellum coram Domino, et vobis fuerit terra
subjecta: date eis Galaad in possessionem.
30 Sin autem noluerint transire armati vobis-
cum in terram Chanaan, inter vos habitandi
accipiant loca. 31 Responderuntque filii Gad, et
filii Ruben: Sicut locutus est dominus servis suis,
ita faciemus: 32 Ipsi armati pergemus coram
Domino in terram Chanaan, et possessionem
jam suscepisse nos confitemur trans Jordanem.

NUMBERS, XXXII.

14 And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel. 15 For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this people. 16 ¶ And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones: 17 But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land. 18 We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance. 19 For we will not inherit with them on yonder side of Jordan, or forward; because our inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward. 20 ¶ And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the LORD to war, 21 And will go all of you armed over Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him, 22 And the land be subdued before the LORD: then afterward ye shall return, and be guiltless before the LORD, and before Israel; and this land shall be your possession before the LORD. 23 But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and be sure your sin will find you out. 24 Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth. 25 And the children of Gad and the children of Reuben spake unto Moses, saying, Thy servants will do as my lord commandeth. 26 Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead: 27 But thy servants will pass over, every man armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith. 28 So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the children of Israel: 29 And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them the land of Gilead for a possession: 30 But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan. 31 And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the LORD hath said unto thy servants, so will we do. 32 We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan *may be* our's.

4 Buch Mose, 32.

14 Und siehe, ihr seid aufgetreten an eurer Väter Statt, daß der Sündiger desto mehr seien, und ihr auch den Zorn und Grimm des Herrn noch mehr machet wider Israel. 15 Denn wo ihr euch von ihm wendet, so wird er auch noch länger sie lassen in der Wüste, und ihr werdet dieß Volk alles verderben. 16 Da traten sie herzu, und sprachen: Wir wollen nur Schafhürden hie bauen für unser Vieh, und Städte für unsere Kinder; 17 Wir aber wollen uns rüsten vorn an vor die Kinder Israel, bis daß wir sie bringen an ihren Ort. Unsere Kinder sollen in den verschlossenen Städten bleiben, um der Einwohner willen des Landes. 18 Wir wollen nicht heimkehren, bis die Kiner Israel einnehmen ein jeglicher sein Erbe. 19 Denn wir wollen nicht mit ihnen erben jenseit des Jordans, sondern unser Erbe soll uns diesseit des Jordans gegen dem Morgen gefallen sein. 20 Mose sprach zu ihnen: Wenn ihr das thun wollt, daß ihr euch rüstet zum Streit vor dem Herrn; 21 So ziehet über den Jordan vor dem Herrn, wer unter euch gerüstet ist, biß das er seine Feinde austreibe von seinem Angesicht, 22 Und das Land unterthan werde vor dem Herrn; darnach sollt ihr umwenden, und unschuldig sein dem Herrn, und vor Israel, und sollt dieß Land also haben zu eigen vor dem Herrn. 23 Wo ihr aber nicht also thun wollt; siehe, so werdet ihr euch an dem Herrn versündigen, und werdet eurer Sünde inne werden, wenn sie euch finden wird. 24 So bauet nun Städte für eure Kinder, und Hürden für euer Vieh, und thut, was ihr geredet habt. 25 Die Kinder Gad und die Kinder Ruben sprachen zu Mose: Deine Knechte sollen thun, wie mein Herr geboten hat. 26 Unsere Kinder, Weiber, Habe und alle unser Vieh sollen in den Städten Gilead sein; 27 Wir aber, deine Knechte, wollen alle gerüstet zum Heer in den Streit ziehen vor dem Herrn, wie mein Herr geredet hat. 28 Da gebot Mose ihrer halben dem Priester Eleasar, und Josua, dem Sohn Nun, und den obersten Vätern der Stämme der Kinder Israel, 29 Und sprach zu ihnen: Wenn die Kinder Gad und die Kinder Ruben mit euch über den Jordan ziehen, alle gerüstet zum Streit vor dem Herrn, und das Land euch unterthan ist, so gebet ihnen das Land Gilead zu eigen; 30 Ziehen sie aber nicht mit euch gerüstet, so sollen sie mit euch erben im Lande Canaan. 31 Die Kinder Gad und die Kinder Ruben antworteten, und sprachen: Wie der Herr redete zu deinen Knechten, so wollen wir thun. 32 Wir wollen gerüstet ziehen vor dem Herrn ins Land Canaan, und unser Erbgut besitzen diesseit des Jordans.

NOMBRES, XXXII.

14 Et voici, vous prenez la place de vos pères, comme une race d'hommes pécheurs, en sorte que vous augmentez encore l'ardeur de la colère du SEIGNEUR contre Israël. 15 Or si vous vous détournez de lui, il continuera à laisser *Israël* encore au désert; et vous ferez détruire tout ce peuple. 16 ¶ Mais ils s'approchèrent de lui, et lui dirent: Nous bâtirons ici des parcs pour nos troupeaux, et des villes pour nos familles. 17 Cependant nous nous armerons promptement *pour marcher* devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons introduits en leur lieu; seulement nos familles demeureront dans les villes murées, à cause des habitants du pays. 18 Nous ne retournerons point en nos maisons, que chacun des enfants d'Israël n'ait pris possession de son héritage; 19 Et nous ne possèderons rien en héritage avec eux au-delà du Jourdain ni plus avant, parce que notre héritage nous sera échu en-deçà du Jourdain vers l'Orient. 20 ¶ Alors Moïse leur dit: Si vous faites cela, et que vous vous armiez devant le SEIGNEUR pour la guerre; 21 Et que chacun de vous, étant armé, passe le Jourdain devant le SEIGNEUR jusqu'à ce que vous ayez chassé vos ennemis de devant vous; 22 Et que le pays soit subjugué devant le SEIGNEUR, et qu'ensuite vous vous en retourniez, vous serez innocents envers le SEIGNEUR et envers Israël. Alors ce pays vous appartiendra, pour que vous le possédiez devant le SEIGNEUR. 23 Mais si vous ne faites point cela, voici, vous pécherez contre le SEIGNEUR; et sachez que votre péché vous trouvera. 24 Bâtissez donc des villes pour vos familles, et des parcs pour vos troupeaux, et faites ce que vous avez dit. 25 Alors les enfants de Gad et les enfants de Ruben parlèrent à Moïse, en disant: Tes serviteurs feront ce que mon seigneur a commandé. 26 Nos petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et tout notre bétail, demeureront ici dans les villes de Galaad; 27 Mais tes serviteurs passeront tous armés pour la guerre devant le SEIGNEUR, prêts à combattre, comme mon seigneur a dit; 28 Alors Moïse commanda au sujet d'eux, à Éléazar le sacrificateur, à Josué, fils de Nun, et aux chefs des pères des tribus des enfants d'Israël, 29 Et leur dit: Si les enfants de Gad et les enfants de Ruben passent avec vous le Jourdain, tous armés, prêts à combattre devant le SEIGNEUR, et que le pays vous soit assujetti, vous leur donnerez en possession le pays de Galaad. 30 Mais, s'ils ne passent point en armes avec vous, ils auront une possession parmi vous au pays de Canaan. 31 Et les enfants de Gad et les enfants de Ruben répondirent, en disant: Nous ferons ainsi que le SEIGNEUR a dit à tes serviteurs. 32 Nous passerons en armes devant le SEIGNEUR au pays de Canaan, afin que nous possédions notre héritage en-deçà du Jourdain.

במדבר לב לג

33 וַיִּתֵּן לָהֶם ׀ מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן
וְלַחֲצִי ׀ שֵׁבֶט ׀ מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף אֶת־מַמְלֶכֶת
סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי הָאָרֶץ
סָבִיב׃ 34 וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן וְאֶת־
עֲטָרֹת וְאֵת עֲרֹעֵר׃ 35 וְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן
וְאֶת־יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה׃ 36 וְאֶת־בֵּית נִמְרָה
וְאֶת־בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן׃
37 וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶלְעָלֵא
וְאֵת קִרְיָתָיִם׃ 38 וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־בַּעַל מְעוֹן
מוּסַבֹּת שֵׁם וְאֶת־שִׂבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת
אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ׃ 39 וַיֵּלְכוּ
בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדֻהָ
וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ׃ 40 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
אֶת־הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃
41 וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־חַוֺּתֵיהֶם
וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֺּת יָאִיר׃ 42 וְנֹבַח הָלַךְ
וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָה
נֹבַח בִּשְׁמוֹ׃

פ פ פ מג

פרשה לג׃

1 אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃
2 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם
עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם׃
3 וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח
יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד רָמָה לְעֵינֵי כָּל־
מִצְרָיִם׃ 4 וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה
יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה
יְהוָה שְׁפָטִים׃ 5 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃ 6 וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת
וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃
7 וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃
8 וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם
הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃ 9 וַיִּסְעוּ
מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־
שָׁם׃ 10 וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־
סוּף׃ 11 וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, λβ′, λγ′.

33 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς, τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ
τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ
υἱῶν Ἰωσὴφ, τὴν βασιλείαν Σηὼν βασιλέως
Ἀμοῤῥαίων καὶ τὴν βασιλείαν Ὢγ βασιλέως τῆς
Βασάν, τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὁρίοις
αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ· 34 Καὶ ᾠκοδόμησαν
οἱ υἱοὶ Γὰδ τὴν Δαιβὼν καὶ τὴν Ἀταρὼθ καὶ τὴν
Ἀροὴρ 35 Καὶ τὴν Σοφὰρ καὶ τὴν Ἰαζήρ, καὶ
ὕψωσαν αὐτάς, 36 Καὶ τὴν Ναμρὰμ καὶ τὴν
Βαιθαράν, πόλεις ὀχυρὰς καὶ ἐπαύλεις προβάτων.
37 Καὶ οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν ᾠκοδόμησαν τὴν Ἐσεβὼν καὶ
Ἐλεαλὴν καὶ Καριαθὰμ 38 Καὶ τὴν Βεελμεών,
περικεκυκλωμένας, καὶ τὴν Σεβαμά· καὶ ἐπωνόμασαν
κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων ἃς
ᾠκοδόμησαν. 39 Καὶ ἐπορεύθη υἱὸς Μαχὶρ υἱοῦ
Μανασσῆ Γαλαὰδ καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπώλεσε
τὸν Ἀμοῤῥαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ. 40 Καὶ
ἔδωκε Μωυσῆς τὴν Γαλαὰδ τῷ Μαχὶρ υἱῷ Μανασσῆ,
καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ. 41 Καὶ Ἰαῒρ ὁ τοῦ Μανασσῆ
ἐπορεύθη καὶ ἔλαβε τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν, καὶ ἐπωνό-
μασεν αὐτὰς ἐπαύλεις Ἰαΐρ. 42 Καὶ Ναβαὺ ἐπορεύθη
καὶ ἔλαβε τὴν Καὰθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπω-
νόμασεν αὐτὰς Ναβὼθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λγ′.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ σταθμοὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὡς
ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ
Μωυσῆ καὶ Ἀαρών· 2 Καὶ ἔγραψε Μωυσῆς τὰς
ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ
ῥήματος Κυρίου· καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας
αὐτῶν. 3 Ἀπῆραν ἐκ Ῥαμεσσῆ τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ
τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, τῇ
ἐπαύριον τοῦ πάσχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ
ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων· 4 Καὶ
οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάν-
τας οὓς ἐπάταξε Κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ
Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησε τὴν ἐκδί-
κησιν Κύριος. 5 Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ
Ῥαμεσσῆ παρενέβαλον εἰς Σοκχώθ· 6 Καὶ ἀπάραν-
τες ἐκ Σοκχὼθ παρενέβαλον εἰς Βουθάν, ὅ ἐστι μέρος
τι τῆς ἐρήμου. 7 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Βουθὰν καὶ
παρενέβαλον ἐπὶ τὸ στόμα Εἰρώθ, ὅ ἐστιν ἀπέναντι
Βεελσεπφών, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου.
8 Καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρὼθ καὶ διέβησαν μέσον
τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρημον· καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν
τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον
ἐν Πικρίαις. 9 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριῶν καὶ ἦλθον
εἰς Αἰλείμ, καὶ ἐν Αἰλεὶμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ
ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ
παρὰ τὸ ὕδωρ. 10 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλεὶμ καὶ παρενέ-
βαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν· 11 Καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θα-
λάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Σίν·

NUMERI, XXXII. XXXIII.

33 Dedit itaque Moyses filiis Gad et Ruben, et
dimidiæ tribui Manasse filii Joseph, regnum
Sehon regis Amorrhæi, et regnum Og regis
Basan, et terram eorum cum urbibus suis per
circuitum. 34 Igitur extruxerunt filii Gad,
Dibon, et Ataroth, et Aroer, 35 Et Etroth,
et Sophan, et Jazer, et Jegbaa, 36 Et Beth-
nemra, et Betharan, urbes munitas, et caulas
pecoribus suis. 37 Filii vero Ruben ædificave-
runt Hesebon, et Eleale, et Cariathaïm,
38 Et Nabo, et Baalmeon versis nominibus,
Sabama quoque: imponentes vocabula urbibus
quas extruxerant. 39 Porro filii Machir, filii
Manasse, perrexerunt in Galaad, et vastaverunt
eam interfecto Amorrhæo habitatore ejus.
40 Dedit ergo Moyses terram Galaad Machir
filio Manasse, qui habitavit in ea. 41 Jair
autem filius Manasse abiit et occupavit vicos
ejus, quos appellavit Havoth Jair, id est, Villas
Jair. 42 Nobe quoque perrexit, et apprehendit
Chanath cum viculis suis: vocavitque eam ex
nomine suo Nobe.

CAPUT XXXIII.

1 HÆ sunt mansiones filiorum Israel, qui
egressi sunt de Ægypto per turmas suas in
manu Moysi et Aaron, 2 Quas descripsit
Moyses juxta castrorum loca, quæ Domini
jussione mutabant. 3 Profecti igitur de Ra-
messe mense primo, quintadecima die mensis
primi, altera die Phase, filii Israel in manu
excelsa, videntibus cunctis Ægyptiis, 4 Et
sepelientibus primogenitos, quos percusserat
Dominus (nam et in diis eorum exercuerat
ultionem) 5 Castrametati sunt in Soccoth.
6 Et de Soccoth venerunt in Etham, quæ est
in extremis finibus solitudinis. 7 Inde egressi
venerunt contra Phihahiroth, quæ respicit
Beelsephon, et castrametati sunt ante Magda-
lum. 8 Profectique de Phihahiroth, transierunt
per medium mare in solitudinem: et ambu-
lantes tribus diebus per desertum Etham, castra-
metati sunt in Mara. 9 Profectique de Mara
venerunt in Elim, ubi erant duodecim fontes
aquarum, et palmæ septuaginta: ibique castra-
metati sunt. 10 Sed et inde egressi, fixerunt
tentoria super mare Rubrum. Profectique de
mari Rubro, 11 Castrametati sunt in deserto Sin.

33 And Moses gave unto them, *even* to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, *even* the cities of the country round about. 34 ¶ And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer, 35 And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah, 36 And Beth-nimrah, and Beth-haran, fenced cities: and folds for sheep. 37 And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim, 38 And Nebo, and Baal-meon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other names unto the cities which they builded. 39 And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorite which *was* in it. 40 And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein. 41 And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them Havoth-jair. 42 And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.

CHAPTER XXXIII.

1 THESE *are* the journeys of the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron. 2 And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of the LORD: and these *are* their journeys according to their goings out. 3 And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians. 4 For the Egyptians buried all *their* first-born, which the LORD had smitten among them: upon their gods also the LORD executed judgments. 5 And the children of Israel removed from Rameses, and pitched in Succoth. 6 And they departed from Succoth, and pitched in Etham, which *is* in the edge of the wilderness. 7 And they removed from Etham, and turned again unto Pi-hahiroth, which *is* before Baal-zephon: and they pitched before Migdol. 8 And they departed from before Pi-hahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah. 9 And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim *were* twelve fountains of water, and threescore and ten palm trees; and they pitched there. 10 And they removed from Elim, and encamped by the Red sea. 11 And they removed from the Red sea, and encamped in the wilderness of Sin.

33 Also gab Mose den Kindern Gad, und den Kindern Ruben, und dem halben Stamm Manasse, des Sohns Joseph, das Königreich Sihon, des Königs der Amoriter, und das Königreich Og, des Königs zu Basan; das Land sammt den Städten, in der ganzen Grenze umher. 34 Da baueten die Kinder Gad Dibon, Ataroth, Aroer, 35 Atroth, Sophan, Jaeser, Jegabeha, 36 BethNimra und BethHaran; verschlossene Städte und Schafhürden. 37 Die Kinder Ruben baueten Hesbon, Eleale, Kiriathaim, 38 Nebo, BaalMeon, und änderten die Namen, und Sibama; und gaben den Städten Namen, die sie baueten. 39 Und die Kinder Machir, des Sohns Manasse, gingen in Gilead, und gewannen es, und vertrieben die Amoriter, die drinnen waren. 40 Da gab Mose dem Machir, dem Sohn Manasse, Gilead; und er wohnete drinnen. 41 Jair aber, der Sohn Manasse, ging hin, und gewann ihre Dörfer, und hieß sie HavothJair. 42 Nobah ging hin, und gewann Knath mit ihren Töchtern, und hieß sie Nobah, nach seinem Namen.

Das 33. Kapitel.

1 Das sind die Reisen der Kinder Israel, die aus Egyptenland gezogen sind, nach ihrem Heer, durch Mose und Aaron. 2 Und Mose beschrieb ihren Auszug, wie sie zogen, nach dem Befehl des Herrn, und sind nämlich dieß die Reisen ihres Zuges. 3 Sie zogen aus von Raemses am fünfzehnten Tage des ersten Monden, des andern Tages der Ostern, durch eine hohe Hand, daß alle Egypter sahen, 4 Und begruben eben die Erstgeburt, die der Herr unter ihnen geschlagen hatte; denn der Herr hatte auch an ihren Göttern Gerichte geübt. 5 Als sie von Raemses auszogen, lagerten sie sich in Suchoth. 6 Und zogen aus von Suchoth, und lagerten in Etham, welches liegt an dem Ende der Wüste. 7 Von Etham zogen sie aus, und blieben im Grunde Hahiroth, welches liegt gegen BaalZephon, und lagerten sich gegen Migdol. 8 Von Hahiroth zogen sie aus, und gingen mitten durchs Meer, in die Wüste, und reiseten drei Tagreisen in der Wüste Etham, und lagerten sich in Mara. 9 Von Mara zogen sie aus, und kamen gen Elim, darin waren zwölf Wasserbrunnen und siebenzig Palmen; und lagerten sich daselbst. 10 Von Elim zogen sie aus, und lagerten sich an das Schilfmeer. 11 Von dem Schilfmeer zogen sie aus, und lagerten sich in der Wüste Sin.

33 Ainsi Moïse donna aux enfants de Gad et aux enfants de Ruben, et à la demi-tribu de Manassé, fils de Joseph, le royaume de Sihon, roi des Amorrhéens, et le royaume de Hog, roi de Basan, le pays avec ses villes, selon les limites des villes du pays, à l'entour. 34 ¶ Alors les enfants de Gad rebâtirent Dibon, Hataroth, Haroher, 35 Hatrot-Sophan, Jahzer, Jogbéha, 36 Beth-Nimrah et Beth-Haran, villes murées. *Ils firent* aussi des parcs pour les troupeaux. 37 Et les enfants de Ruben rebâtirent Hesbon, Élhaleh, Kirjathajim, 38 Nébo, et Bahal-Méhon et Sibma, dont ils changèrent les noms, car ils donnèrent des noms aux villes qu'ils rebâtirent. 39 Or les enfants de Makir, fils de Manassé, allèrent en Galaad, et le prirent, et dépossédèrent les Amorrhéens qui y étaient. 40 Moïse donna donc Galaad à Makir, fils de Manassé, qui y demeura. 41 Jaïr, autre fils de Manassé, s'en alla, et prit leurs bourgs, et les appela bourgs de Jaïr. 42 Et Nobah s'en alla, et prit Kénath avec les villes de son ressort, et l'appela de son nom Nobah.

CHAPITRE XXXIII.

1 CE sont ici les stations des enfants d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte, selon leurs bataillons, sous la conduite de Moïse et d'Aaron. 2 Car, suivant le commandement du SEIGNEUR, Moïse écrivit leurs marches par leurs stations. Ce sont donc ici leurs stations selon leurs marches. 3 En effet, les enfants d'Israël partirent, de Rahmesès, le quinzième jour du premier mois, dès le lendemain de la pâque. Or ils sortaient à main levée, à la vue de tous les Égyptiens: 4 Pendant que les Égyptiens ensevelissaient ceux que le SEIGNEUR avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés, et que le SEIGNEUR exerçait ses jugements sur leurs dieux. 5 Étant partis de Rahmesès, les enfants d'Israël campèrent à Succoth. 6 Puis étant partis de Succoth, ils campèrent à Étham, qui est au bout du désert. 7 Puis étant partis d'Étham, ils se détournèrent vers Pi-Hahiroth, qui *est* vis-à-vis de Bahal-Tséphon, et campèrent devant Migdol. 8 Puis étant partis de devant Pi-Hahiroth, ils passèrent vers le désert à travers la mer, firent trois journées de chemin par le désert d'Étham, et campèrent à Mara. 9 Puis étant partis de Mara, ils vinrent à Élim, où il y avait douze sources d'eau, et soixante et dix palmiers. Ils campèrent là. 10 Puis étant partis d'Élim, ils campèrent près de la mer Rouge. 11 Puis étant partis de la mer Rouge, ils campèrent au désert de Sin

במדבר לג

12 וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדׇפְקָה׃
13 וַיִּסְעוּ מִדׇּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃ 14 וַיִּסְעוּ
מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם
לָעָם לִשְׁתּוֹת׃ 15 וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם וַיַּחֲנוּ
בְּמִדְבַּר סִינָי׃ 16 וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ
בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה׃ 17 וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה
וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת׃ 18 וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ
בְּרִתְמָה׃ 19 וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן
פָּרֶץ׃ 20 וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃
21 וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃ 22 וַיִּסְעוּ
מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה׃ 23 וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה
וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר׃ 24 וַיִּסְעוּ מֵהַר־שָׁפֶר
וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה׃ 25 וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ
בְּמַקְהֵלֹת׃ 26 וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ
בְּתָחַת׃ 27 וַיִּסְעוּ מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח׃
28 וַיִּסְעוּ מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה׃ 29 וַיִּסְעוּ
מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃ 30 וַיִּסְעוּ
מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת׃ 31 וַיִּסְעוּ
מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן׃ 32 וַיִּסְעוּ
מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃ 33 וַיִּסְעוּ
מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיׇטְבָתָה׃ 34 וַיִּסְעוּ
מִיׇּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה׃ 35 וַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה
וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר׃ 36 וַיִּסְעוּ מֵעֶצְיֹן גָּבֶר
וַיַּחֲנוּ בְמִדְבַּר־צִן הִוא קָדֵשׁ׃ 37 וַיִּסְעוּ
מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר בִּקְצֵה אֶרֶץ
אֱדוֹם׃ 38 וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר
עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמׇת שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים
לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ
הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃ 39 וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ
וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר׃
ס 40 וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד
וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹא בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 41 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ
בְּצַלְמֹנָה׃ 42 וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃
43 וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ 44 וַיִּסְעוּ
מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב׃
45 וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃ 46 וַיִּסְעוּ
מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה׃
47 וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי
הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ׃ 48 וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים
וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
49 וַיַּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד
אָבֵל הַשִּׁטִּים בְּעַרְבֹת מוֹאָב׃ פ

ΑΡΙΘΜΟΙ, λγ.

12 Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σὶν καὶ παρενέβαλον
εἰς Ῥαφακά· 13 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφακὰ καὶ παρενέ-
βαλον ἐν Αἰλούς· 14 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλοὺς καὶ
παρενέβαλον ἐν Ῥαφιδείν, καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ὕδωρ
τῷ λαῷ πιεῖν. 15 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφιδεὶν
καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ· 16 Καὶ
ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σινᾶ καὶ παρενέβα-
λον ἐν Μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας· 17 Καὶ ἀπῆραν
ἐκ Μνημάτων τῆς ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον
ἐν Ἀσηρώθ· 18 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἀσηρὼθ καὶ
παρενέβαλον ἐν Ῥαθαμᾶ· 19 Καὶ ἀπῆραν ἐκ
Ῥαθαμᾶ καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥεμμὼν Φαρές·
20 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥεμμὼν Φαρὲς καὶ παρενέβαλον
εἰς Λεβωνᾶ· 21 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Λεβωνᾶ καὶ παρεν-
έβαλον εἰς Ῥεσσάν· 22 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥεσσὰν
καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελλάθ· 23 Καὶ ἀπῆραν ἐκ
Μακελλὰθ καὶ παρενέβαλον εἰς Σαφάρ· 24 Καὶ
ἀπῆραν ἐκ Σαφὰρ καὶ παρενέβαλον εἰς Χαραδάθ·
25 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Χαραδὰθ καὶ παρενέβαλον εἰς
Μακηλώθ· 26 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλὼθ καὶ
παρενέβαλον εἰς Καταάθ· 27 Καὶ ἀπῆραν ἐκ
Καταὰθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ταράθ· 28 Καὶ ἀπῆρ-
αν ἐκ Ταρὰθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μαθεκκά· 29 Καὶ
ἀπῆραν ἐκ Μαθεκκὰ καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνᾶ·
30 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνᾶ καὶ παρενέβαλον εἰς
Μασουρούθ· 31 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μασουροὺθ καὶ
παρενέβαλον εἰς Βαναία· 32 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Βα-
ναία καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδγάδ· 33 Καὶ
ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγὰδ καὶ παρενέβαλον εἰς
Ἐτεβαθά· 34 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθὰ καὶ παρενέ-
βαλον εἰς Ἐβρωνά· 35 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνὰ
καὶ παρενέβαλον εἰς Γεσιὼν Γάβερ· 36 Καὶ ἀπῆ-
ραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ
Σίν· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σὶν καὶ παρενέβαλον
εἰς τὴν ἔρημον Φαράν, αὕτη ἐστὶ Κάδης· 37 Καὶ
ἀπῆραν ἐκ Κάδης καὶ παρενέβαλον εἰς Ὢρ τὸ ὄρος
πλησίον γῆς Ἐδώμ. 38 Καὶ ἀνέβη Ἀαρὼν ὁ ἱερεὺς
διὰ προστάγματος Κυρίου, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ
τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός·
39 Καὶ Ἀαρὼν ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν,
ὅτε ἀπέθνησκεν ἐν Ὢρ τῷ ὄρει. 40 Καὶ ἀκούσας ὁ
Χαναναῖος βασιλεὺς Ἀράδ, καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ
Χαναάν, ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 41 Καὶ
ἀπῆραν ἐξ Ὢρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελ-
μωνᾶ· 42 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνᾶ καὶ παρενέβαλον
εἰς Φινώ· 43 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινὼ καὶ παρενέβαλον
ἐν Ὠβώθ· 44 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὠβὼθ καὶ παρενέ-
βαλον ἐν Γαΐ, ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὁρίων Μωάβ·
45 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαΐ, καὶ παρενέβαλον εἰς Δαιβὼν
Γάδ· 46 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Δαιβὼν Γὰδ καὶ παρενέ-
βαλον ἐν Γελμὼν Δεβλαθαΐμ· 47 Καὶ ἀπῆραν ἐκ
Γελμὼν Δεβλαθαῒμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ
ὄρη τὰ Ἀβαρὶμ ἀπέναντι Ναβαῦ· 48 Καὶ ἀπῆ-
ραν ἀπὸ ὀρέων Ἀβαρὶμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ
δυσμῶν Μωάβ, ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ·
49 Καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ἰορδάνην ἀνὰ
μέσον Αἰσιμὼθ ἕως Βελσὰ τὸ κατὰ δυσμὰς Μωάβ.

NUMERI, XXXIII.

12 Unde egressi, venerunt in Daphca.
13 Profectique de Daphca, castrametati sunt
in Alus. 14 Egressique de Alus, in Raphidim
fixere tentoria, ubi populo defuit aqua ad
bibendum. 15 Profectique de Raphidim,
castrametati sunt in deserto Sinai. 16 Sed et
de solitudine Sinai egressi, venerunt ad
Sepulchra concupiscentiæ; 17 Profectique de
Sepulchris concupiscentiæ, castrametati sunt in
Haseroth. 18 Et de Haseroth venerunt in
Rethma. 19 Profectique de Rethma, castra-
metati sunt in Remmomphares. 20 Unde
egressi, venerunt in Lebna. 21 De Lebna,
castrametati sunt in Ressa. 22 Egressique
de Ressa, venerunt in Ceelatha. 23 Unde
profecti, castrametati sunt in monte Sepher.
24 Egressi de monte Sepher, venerunt in
Arada. 25 Inde proficiscentes, castrametati
sunt in Maceloth. 26 Profectique de Maceloth,
venerunt in Thahath. 27 De Thahath, castra-
metati sunt in Thare. 28 Unde egressi, fixere
tentoria in Methca. 29 Et de Methca, castra-
metati sunt in Hesmona. 30 Profectique de
Hesmona, venerunt in Moseroth. 31 Et de
Moseroth, castrametati sunt in Benejaacan.
32 Profectique de Benejaacan, venerunt in
montem Gadgad. 33 Unde profecti, castra-
metati sunt in Jetebatha. 34 Et de Jetebatha,
venerunt in Hebrona. 35 Egressique de
Hebrona, castrametati sunt in Asiongaber.
36 Inde profecti, venerunt in desertum Sin,
hæc est Cades. 37 Egressique de Cades,
castrametati sunt in monte Hor, in extremis
finibus terræ Edom. 38 Ascenditque Aaron
sacerdos in montem Hor, jubente Domino: et
ibi mortuus est anno quadragesimo egressionis
filiorum Israel ex Ægypto, mense quinto,
prima die mensis, 39 Cum esset annorum
centum viginti trium. 40 Audivitque Chana-
næus rex Arad, qui habitabat ad meridiem, in
terram Chanaan venisse filios Israel. 41 Et
profecti de monte Hor, castrametati sunt in
Salmona. 42 Unde egressi, venerunt in
Phunon. 43 Profectique de Phunon, castra-
metati sunt in Oboth. 44 Et de Oboth, venerunt
in Jieabarim, quæ est in finibus Moabitarum.
45 Profectique de Jieabarim, fixere tentoria in
Dibongad. 46 Unde egressi, castrametati sunt
in Helmondeblathaim. 47 Egressique de
Helmondeblathaim, venerunt ad montes Aba-
rim contra Nabo. 48 Profectique de montibus
Abarim, transierunt ad campestria Moab,
supra Jordanem contra Jericho. 49 Ibique
castrametati sunt de Bethsimoth usque ad
Abelsatim in planioribus locis Moabitarum

NUMBERS, XXXIII.

12 And they took their journey out of the
wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.
13 And they departed from Dophkah, and
encamped in Alush. 14 And they removed from
Alush, and encamped at Rephidim, where was
no water for the people to drink. 15 And
they departed from Rephidim, and pitched in
the wilderness of Sinai. 16 And they removed
from the desert of Sinai, and pitched at
Kibroth-hattaavah. 17 And they departed
from Kibroth-hattaavah, and encamped at
Hazeroth. 18 And they departed from
Hazeroth, and pitched in Rithmah. 19 And
they departed from Rithmah, and pitched at
Rimmon-parez. 20 And they departed from
Rimmon-parez, and pitched in Libnah. 21 And
they removed from Libnah, and pitched at
Rissah. 22 And they journeyed from Rissah,
and pitched in Kehelathah. 23 And they
went from Kehelathah, and pitched in mount
Shapher. 24 And they removed from mount
Shapher, and encamped in Haradah. 25 And
they removed from Haradah, and pitched in
Makheloth. 26 And they removed from
Makheloth, and encamped at Tahath. 27 And
they departed from Tahath, and pitched at
Tarah. 28 And they removed from Tarah,
and pitched in Mithcah. 29 And they went
from Mithcah, and pitched in Hashmonah.
30 And they departed from Hashmonah, and
encamped at Moseroth. 31 And they departed
from Moseroth, and pitched in Bene-jaakan.
32 And they removed from Bene-jaakan, and
encamped at Hor-hagidgad. 33 And they
went from Hor-hagidgad, and pitched in
Jotbathah. 34 And they removed from
Jotbathah, and encamped at Ebronah. 35 And
they departed from Ebronah, and encamped
at Ezion-gaber. 36 And they removed from
Ezion-gaber, and pitched in the wilderness of
Zin, which *is* Kadesh. 37 And they removed
from Kadesh, and pitched in mount Hor, in
the edge of the land of Edom. 38 And Aaron
the priest went up into mount Hor at the
commandment of the LORD, and died there, in
the fortieth year after the children of Israel
were come out of the land of Egypt, in the
first *day* of the fifth month. 39 And Aaron
was an hundred and twenty and three years old
when he died in mount Hor. 40 And king
Arad the Canaanite, which dwelt in the south
in the land of Canaan, heard of the coming
of the children of Israel. 41 And they departed
from mount Hor, and pitched in Zalmonah.
42 And they departed from Zalmonah, and
pitched in Punon. 43 And they departed
from Punon, and pitched in Oboth. 44 And
they departed from Oboth, and pitched in
Ije-abarim, in the border of Moab. 45 And
they departed from Iim, and pitched in Dibon-
gad. 46 And they removed from Dibon-gad,
and encamped in Almon-diblathaim. 47 And
they removed from Almon-diblathaim, and
pitched in the mountains of Abarim, before
Nebo. 48 And they departed from the
mountains of Abarim, and pitched in the plains
of Moab by Jordan *near* Jericho. 49 And
they pitched by Jordan, from Beth-jesimoth
even unto Abel-shittim in the plains of Moab.

4 Buch Mose, 33.

12 Von der Wüste Sin zogen sie aus, und lagerten
sich in Daphka. 13 Von Daphka zogen sie aus,
und lagerten sich in Alus. 14 Von Alus zogen
sie aus, und lagerten sich in Raphidim; daselbst
hatte das Volk kein Wasser zu trinken. 15 Von
Raphidim zogen sie aus, und lagerten sich in der
Wüste Sinai. 16 Von Sinai zogen sie aus,
und lagerten sich in die Lustgräber. 17 Von den
Lustgräbern zogen sie aus, und lagerten sich in
Hazeroth. 18 Von Hazeroth zogen sie aus, und
lagerten sich in Rithma. 19 Von Rithma zogen
sie aus, und lagerten sich in RimonParez.
20 Von RimonParez zogen sie aus, und lagerten
sich in Libna. 21 Von Libna zogen sie aus, und
lagerten sich in Rissa. 22 Von Rissa zogen sie
aus, und lagerten sich in Kehelatha. 23 Von
Kehelatha zogen sie aus, und lagerten sich im
Gebirge Sapher. 24 Vom Gebirge Sapher
zogen sie aus, und lagerten sich in Harada.
25 Von Harada zogen sie aus, und lagerten sich
in Makeheloth. 26 Von Makeheloth zogen sie
aus, und lagerten sich in Thahath. 27 Von
Thahath zogen sie aus, und lagerten sich in Tharah.
28 Von Tharah zogen sie aus, und lagerten sich
in Mithka. 29 Von Mithka zogen sie aus, und
lagerten sich in Hasmona. 30 Von Hasmona
zogen sie aus, und lagerten sich in Moseroth.
31 Von Moseroth zogen sie aus, und lagerten sich
in BneJaekon. 32 Von BneJaekon zogen sie
aus, und lagerten sich in Horgidgad. 33 Von
Horgidgad zogen sie aus, und lagerten sich in
Jathbatha. 34 Von Jathbatha zogen sie aus,
und lagerten sich in Abrona. 35 Von Abrona
zogen sie aus, und lagerten sich in Ezeongaber.
36 Von Ezeongaber zogen sie aus, und lagerten sich
in der Wüste Zin, das ist Kades. 37 Von Kades
zogen sie aus, und lagerten sich an dem Berge
Hor, an der Grenze des Landes Edom. 38 Da
ging der Priester Aaron auf den Berg Hor, nach
dem Befehl des Herrn, und starb daselbst im
vierzigsten Jahr des Auszugs der Kinder Israel
aus Egyptenland, am ersten Tage des fünften
Mondens, 39 Da er hundert und drei und zwanzig
Jahr alt war. 40 Und Arad, der König der
Cananiter, der da wohnete gegen Mittag des
Landes Canaan, hörete, daß die Kinder Israel
kamen. 41 Und von dem Berge Hor zogen sie
aus, und lagerten sich in Zalmona. 42 Von
Zalmona zogen sie aus, und lagerten sich in
Phunon. 43 Von Phunon zogen sie aus, und
lagerten sich in Oboth. 44 Von Oboth zogen sie
aus, und lagerten sich in Jjim, am Gebirge
Abarim, in der Moabiter Grenze. 45 Von
Jjim zogen sie aus, und lagerten sich in DibonGad.
46 Von DibonGad zogen sie aus, und lagerten sich
in AlmonDiblathaim. 47 Von AlmonDiblathaim
zogen sie aus, und lagerten sich in dem Gebirge
Abarim, gegen Nebo. 48 Von dem Gebirge
Abarim zogen sie aus, und lagerten sich in
das Gefilde der Moabiter, an dem Jordan
gegen Jericho. 49 Sie lagerten sich aber
am Jordan von BethJesimoth, bis an die
Breite Sittim, des Gefildes der Moabiter.

NOMBRES, XXXIII.

12 Puis étant partis du désert de Sin, ils cam-
pèrent à Dophka. 13 Puis étaint partis de
Dophka, ils campèrent à Alus. 14 Puis étant
partis d'Alus, ils campèrent à Réphidim, où il
n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.
15 Puis étant partis de Réphidim, ils campè-
rent au désert de Sinaï. 16 Puis étant partis
du désert de Sinaï, ils campèrent à Kibroth-
Taava. 17 Puis étant partis de Kibroth-
Taava, ils campèrent à Hatséroth. 18 Puis
étant partis de Hatséroth, ils campèrent à
Rithma. 19 Puis étant partis de Rithma, ils
campèrent à Rimmon-Pérets. 20 Puis étant
partis de Rimmon-Pérets, ils campèrent à
Libna. 21 Puis étant partis de Libna, ils
campèrent à Rissa. 22 Puis étant partis de
Rissa, ils campèrent vers Kéhélath. 23 Puis
étant partis de Kéhélath, ils campèrent dans
la montagne de Sépher. 24 Puis étant partis
de la montagne de Sépher, ils campèrent à
Harada. 25 Puis étant partis de Harada, ils
campèrent à Makhéloth. 26 Puis étant partis
de Makhéloth, ils campèrent à Tahath. 27 Puis
étant partis de Tahath, ils campèrent à Térah.
28 Puis étant partis de Térah, ils campèrent
à Mithka. 29 Puis étant partis de Mithka, ils
campèrent à Hasmona. 30 Puis étant partis
de Hasmona, ils campèrent à Moséroth.
31 Puis étant partis de Moséroth, ils campè-
rent à Béné-Jahakan. 32 Puis étant partis
de Béné-Jahakan, ils campèrent à Hor-Guid-
gad. 33 Puis étant partis de Hor-Guidgad,
ils campèrent vers Jotbath. 34 Puis étant
partis de devant Jotbath, ils campèrent à
Habrona. 35 Puis étant partis de Habrona,
ils campèrent à Hetsjon-Guéber. 36 Puis
étant partis de Hetsjon-Guéber, ils campèrent
au désert de Tsin, qui est Kadès. 37 Puis
étant partis de Kadès, ils campèrent dans la
montagne de Hor, au bout du pays d'Édom.
38 Or Aaron le sacrificateur monta sur la
montagne de Hor, d'après le commandement
du SEIGNEUR, et mourut là, la quarantième
année de la sortie des enfants d'Israël hors du
pays d'Égypte, le premier *jour* du cinquième
mois. 39 Et Aaron était âgé de cent vingt-
trois ans, quand il mourut sur la montagne de
Hor. 40 Ce fut alors que le Cananéen, roi de
Harad, qui habitait vers le Midi, au pays de
Canaan, apprit que les enfants d'Israël *sur-
venaient*. 41 Puis étant partis de la montagne
de Hor, ils campèrent à Tsalmona. 42 Puis
étant partis de Tsalmona, ils campèrent à
Punon. 43 Puis étant partis de Punon, ils
campèrent à Oboth. 44 Puis étant partis
d'Oboth, ils campèrent à Hije-Habarim, sur
les frontières de Moab. 45 Puis étant partis
de Hijim, ils campèrent à Dibon-Gad. 46 Puis
étant partis de Dibon-Gad, ils campèrent à
Halmon, *situé* vers Diblatajim. 47 Puis
étant partis de Halmon, *situé* vers Dibla-
tajim, ils campèrent aux montagnes de Ha-
barim, devant Nébo. 48 Puis étant partis
des montagnes de Habarim, ils campèrent
dans les plaines de Moab, près du Jour-
dain de Jéricho. 49 Et ils campèrent près
du Jourdain, depuis Beth-Jésimoth jusqu'à
Abel-Sittim, dans les campagnes de Moab.

במדבר לג לד

50 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב
עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ 51 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן׃ 52 וְהוֹרַשְׁתֶּם
אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֵת
כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ
וְאֵת כָּל־בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ׃ 53 וְהוֹרַשְׁתֶּם
אֶת־הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי
אֶת־הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃ 54 וְהִתְנַחַלְתֶּם
אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב
תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־
נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ
יִהְיֶה לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנֶחָלוּ׃ 55 וְאִם־לֹא
תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה
אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם
וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃ 56 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר
דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ פ

פרשה לד׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 צַו
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם
בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ׃
3 וְהָיָה לָכֶם פְּאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי
אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם־
הַמֶּלַח קֵדְמָה׃ 4 וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל
מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְהָיָה
תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר
וְעָבַר עַצְמֹנָה׃ 5 וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן
נַחְלָה מִצְרָיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃
6 וּגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל
זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל יָם׃ 7 וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם
גְּבוּל צָפוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם
הֹר הָהָר׃ 8 מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא
חֲמָת וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל צְדָדָה׃ 9 וְיָצָא
הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן
זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן׃ 10 וְהִתְאַוִּיתֶם
לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה מֵחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה׃
11 וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם הָרִבְלָה מִקֶּדֶם
לָעָיִן וְיָרַד הַגְּבֻל וּמָחָה עַל־כֶּתֶף
יָם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה׃ 12 וְיָרַד הַגְּבוּל
הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח זֹאת
תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, λγ', λδ'.

50 Καὶ ἐλάλησε Κυριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ
δυσμῶν Μωὰβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχὼ
λέγων 51 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην
εἰς γῆν Χαναάν, 52 Καὶ ἀπολεῖτε πάντας
τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου
ὑμῶν, καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιὰς αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ
εἴδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολεῖτε αὐτά, καὶ πάσας
τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαρεῖτε· 53 Καὶ ἀπολεῖτε πάντας
τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ,
ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ. 54 Καὶ
κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ
φυλὰς ὑμῶν, τοῖς πλείοσι πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν
αὐτῶν, καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε τὴν κατάσχε-
σιν αὐτῶν· εἰς ὃ ἂν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἐκεῖ
αὐτοῦ ἔσται, κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομή-
σετε. 55 Ἐὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας
ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσται οὓς ἐὰν
καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς
ὑμῶν καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν, καὶ ἐχθρεύ-
σουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ' ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε·
56 Καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτοὺς
ποιήσω ὑμᾶς.

ΚΕΦ. λδ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
2 Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χαναάν, αὕτη ἔσται
ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῆ Χαναὰν σὺν τοῖς ὁρίοις
αὐτῆς. 3 Καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα
ἀπὸ ἐρήμου Σὶν ἕως ἐχόμενον Ἐδώμ, καὶ ἔσται ὑμῖν
τὰ ὅρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς
ἁλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν· 4 Καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ
ὅρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν Ἀκραβίν, καὶ
παρελεύσεται Ἐννάκ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ
πρὸς λίβα Κάδης τοῦ Βαρνή, καὶ ἐξελεύσεται εἰς
ἔπαυλιν Ἀράδ, καὶ παρελεύσεται Ἀσεμωνᾶ· 5 Καὶ
κυκλώσει τὰ ὅρια ἀπὸ Ἀσεμωνᾶ χειμάῤῥουν
Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα. 6 Καὶ
τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν· ἡ μεγάλη ὁριεῖ,
τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης. 7 Καὶ τοῦτο
ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς βοῤῥᾶν· ἀπὸ τῆς θαλάσσης
τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ
ὄρος τὸ ὄρος· 8 Καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος
καταμετρήσετε αὐτοῖς, εἰσπορευομένων εἰς Αἱμάθ,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὅρια Σαραδάκ· 9 Καὶ
ἐξελεύσεται τὰ ὅρια Δεφρωνά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος
αὐτοῦ Ἀρσεναΐν· τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὅρια ἀπὸ βοῤῥᾶ
10 Καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὅρια ἀνατολῶν
ἀπὸ Ἀρσεναῒν Σεπφαμάρ· 11 Καὶ καταβήσεται τὰ
ὅρια ἀπὸ Σεπφαμὰρ Βηλὰ ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγάς,
καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Βηλὰ ἐπὶ νώτου θαλάσσης
Χενερὲθ ἀπὸ ἀνατολῶν· 12 Καὶ καταβήσεται τὰ
ὅρια ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θάλασσα ἡ
ἁλυκή· αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ

NUMERI, XXXIII. XXXIV.

50 Ubi locutus est Dominus ad Moysen:
51 Præcipe filiis Israel, et dic ad eos: Quando
transieritis Jordanem, intrantes terram
Chanaan, 52 Disperdite cunctos habitatores
terræ illius: confringite titulos, et statuas
comminuite, atque omnia excelsa vastate,
53 Mundantes terram, et habitantes in ea;
ego enim dedi vobis illam in possessionem,
54 Quam dividetis vobis sorte. Pluribus
dabitis latiorem, et paucis angustiorem. Sin-
gulis ut sors ceciderit, ita tribuetur hereditas.
Per tribus et familias possessio dividetur.
55 Sin autem nolueritis interficere habitatores
terræ: qui remanserint, erunt vobis quasi
clavi in oculis, et lanceæ in lateribus, et adver-
sabuntur vobis in terram habitationis vestræ:
56 Et quidquid illis cogitaveram facere, vobis
faciam.

CAPUT XXXIV.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Præcipe filiis Israel, et dices ad eos:
Cum ingressi fueritis terram Chanaan, et in
possessionem vobis sorte ceciderit, his finibus
terminabitur. 3 Pars meridiana incipiet a
solitudine Sin, quæ est juxta Edom: et habe-
bit terminos contra orientem mare salsissimum;
4 Qui circuibunt australem plagam per
ascensum Scorpionis, ita ut transeant in Senna,
et perveniant a meridie usque ad Cadesbarne,
unde egredientur confinia ad villam nomine
Adar, et tendent usque ad Asemona; 5 Ibitque
per gyrum terminus ab Asemona usque ad
torrentem Ægypti, et maris magni littore
finietur. 6 Plaga autem occidentalis a mari
magno incipiet, et ipso fine claudetur. 7 Porro
ad septentrionalem plagam a mari magno
termini incipient, pervenientes usque ad
montem altissimum, 8 A quo venient in
Emath usque ad terminos Sedada: 9 Ibuntque
confinia usque ad Zephrona, et villam Enan;
hi erunt termini in parte Aquilonis. 10 Inde
metabuntur fines contra orientalem plagam
de villa Enan usque Sephama, 11 Et de
Sephama descendent termini in Rebla
contra fontem Daphnim: inde pervenient
contra orientem ad mare Cenereth, 12 Et
tendent usque ad Jordanem, et ad ultimum
salsissimo claudentur mari. Hanc habe-
bitis terram per fines suos in circuitu.

50 ¶ And the LORD spake unto Moses in the
plains of Moab by Jordan *near* Jericho, saying,
51 Speak unto the children of Israel, and say
unto them, When ye are passed over Jordan
into the land of Canaan; 52 Then ye shall
drive out all the inhabitants of the land from
before you, and destroy all their pictures, and
destroy all their molten images, and quite
pluck down all their high places: 53 And
ye shall dispossess *the inhabitants of* the land,
and dwell therein: for I have given you the
land to possess it. 54 And ye shall divide
the land by lot for an inheritance among your
families: *and* to the more ye shall give the
more inheritance, and to the fewer ye shall
give the less inheritance: every man's *inherit-
ance* shall be in the place where his lot falleth;
according to the tribes of your fathers ye shall
inherit. 55 But if ye will not drive out the
inhabitants of the land from before you; then
it shall come to pass, that those which ye let
remain of them *shall be* pricks in your eyes,
and thorns in your side, and shall vex you in
the land wherein ye dwell. 56 Moreover it
shall come to pass, *that* I shall do unto you,
as I thought to do unto them.

CHAPTER XXXIV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,
2 Command the children of Israel, and say
unto them, When ye come into the land of
Canaan; (this *is* the land that shall fall unto
you for an inheritance, *even* the land of Canaan
with the coasts thereof:) 3 Then your south
quarter shall be from the wilderness of Zin
along by the coast of Edom, and your south
border shall be the outmost coast of the salt
sea eastward: 4 And your border shall turn
from the south to the ascent of Akrabbim,
and pass on to Zin: and the going forth
thereof shall be from the south to Kadesh-
barnea, and shall go on to Hazar-addar, and
pass on to Azmon: 5 And the border shall
fetch a compass from Azmon unto the river of
Egypt, and the goings out of it shall be at the
sea. 6 And *as for* the western border, ye
shall even have the great sea for a border:
this shall be your west border. 7 And this
shall be your north border: from the great
sea ye shall point out for you mount Hor:
8 From mount Hor ye shall point out *your
border* unto the entrance of Hamath; and the
goings forth of the border shall be to Zedad:
9 ¶ And the border shall go on to Ziphron,
and the goings out of it shall be at Hazar-enan:
this shall be your north border. 10 And ye
shall point out your east border from Hazar-
enan to Shepham: 11 And the coast shall go
down from Shepham to Riblah, on the east
side of Ain; and the border shall descend, and
shall reach unto the side of the sea of Chin-
nereth eastward: 12 And the border shall
go down to Jordan, and the goings out of it
shall be at the salt sea: this shall be your
land with the coasts thereof round about.

50 Und der Herr redete mit Mose, in dem
Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegen
Jericho, und sprach: 51 Rede mit den Kindern
Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den
Jordan gegangen seid in das Land Canaan;
52 So sollt ihr alle Einwohner vertreiben vor
eurem Angesicht, und alle ihre Säulen, und alle ihre
gegossenen Bilder umbringen, und alle ihre Höhen
vertilgen. 53 Daß ihr also das Land einnehmet,
und drinnen wohnet; denn euch hab ich das Land
gegeben, daß ihrs einnehmet. 54 Und sollt das
Land austheilen durchs Loos unter eure Ge-
schlechter. Denen, deren viel ist, sollt ihr desto mehr
zutheilen; und denen, deren wenig ist, sollt ihr
desto weniger zutheilen. Wie das Loos einem
jeglichen daselbst fällt, so soll ers haben, nach den
Stämmen ihrer Väter. 55 Werdet ihr aber die
Einwohner des Landes nicht vertreiben vor
eurem Angesicht; so werden euch die, so ihr über-
bleiben lasset, zu Dornen werden in euren Augen,
und zu Stacheln in euren Seiten, und werden
euch drängen auf dem Lande, da ihr innen wohnet.
56 So wirds denn gehen, daß ich euch gleich thun
werde, was ich gedachte ihnen zu thun.

Das 34. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:
2 Gebeut den Kindern Israel, und sprich zu
ihnen: Wenn ihr ins Land Canaan kommt, so
soll das Land, das euch zum Erbtheil fällt im
Lande Canaan, seine Grenze haben. 3 Die
Ecke gegen Mittag soll anfahen an der Wüste Zin
bei Edom, daß eure Grenze gegen Mittag sey
vom Ende des Salzmeers, das gegen Morgen
liegt; 4 Und daß dieselbe Grenze sich lände vom
Mittag hinauf gegen Akrabbim, und gehe durch
Zinna, und sein Ende vom Mittag, bis gen
KadesBarnea, und gelange am Dorf Adar, und
gehe durch Azmon; 5 Und lände sich von Azmon
an den Bach Egyptens, und sein Ende sey an dem
Meer. 6 Aber die Grenze gegen dem Abend
soll diese sein: Nämlich das große Meer.
Das sey eure Grenze gegen dem Abend. 7 Die
Grenze gegen Mitternacht soll diese sein: Ihr
sollt messen von dem großen Meer, an den Berg
Hor; 8 Und von dem Berge Hor messen, bis
man kommt gen Hamath, daß sein Ausgang sey
die Grenze Zedada; 9 Und desselben Grenze
ende gen Siphron, und sey sein Ende am Dorf
Enan. Das sey eure Grenze gegen Mitternacht.
10 Und sollt euch messen die Grenze gegen Morgen,
vom Dorf Enan gen Sepham; 11 Und die
Grenze gehe herab von Sepham gen Ribla zu Ain
von morgenwärts; darnach gehe sie herab und
lenke sich auf die Seiten des Meers Cinnereth
gegen dem Morgen, 12 Und komme herab an
den Jordan, daß ihr Ende sey das Salzmeer.
Das sey euer Land mit seiner Grenze umher.

50 ¶ Or le SEIGNEUR parla à Moïse dans les
campagnes de Moab, près du Jourdain de
Jéricho, et lui dit: 51 Parle aux enfants
d'Israël, et dis-leur: Lorsque vous passerez
par le Jourdain au pays de Canaan, 52 Vous
chasserez de devant vous tous les habitants du
pays, vous détruirez toutes leurs peintures,
vous ruinerez toutes leurs images de fonte,
et vous démolirez tous leurs hauts lieux.
53 Et vous prendrez possession du pays, et vous
y demeurerez; car je vous ai donné le pays
pour le posséder. 54 Or vous prendrez héri-
tage du pays par le sort, selon vos familles.
A ceux qui sont en plus grand nombre, vous
donnerez plus d'héritage; mais à ceux qui
sont en plus petit nombre, vous donnerez
moins d'héritage. Chacun aura selon qu'il
lui sera échu par le sort, et vous prendrez
héritage, selon les tribus de vos pères. 55 Mais
si vous ne chassez pas de devant vous les habi-
tants du pays, il arrivera que ceux d'entre eux
que vous aurez laissés vivre, seront comme des
épines à vos yeux, et comme des pointes à vos
côtés, et ils vous serreront de près dans le pays
où vous demeurerez. 56 Et il arrivera que je
vous ferai tout comme j'ai eu dessein de leur
faire.

CHAPITRE XXXIV.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et
lui dit: 2 Commande aux enfants d'Israël, et
dis-leur: Lorsque vous entrerez au pays de
Canaan, ce pays qui vous échoit en héritage,
le pays de Canaan selon ses limites, 3 Votre
frontière du côté du Midi s'étendra le long
d'Édom, par le désert de Tsin. Or votre fron-
tière, du côté du Midi, commencera vers
l'Orient, à l'extrémité de la mer Salée. 4 Et
cette frontière tournera au Midi à la hauteur
de Hakrabbim et passera jusqu'à Tsin. Et elle
aboutira au Midi de Kadès-Barné. Elle fera
aussi saillie en Hatsar-Addar, et passera
jusqu'à Hatsmon. 5 Mais depuis Hatsmon
cette frontière tournera jusqu'au torrent d'É-
gypte; et elle aboutira à la mer. 6 Et quant à
la frontière d'Occident, vous aurez pour limite
la grande mer. Ce sera là votre frontière
occidentale. 7 Et *voici* quelle sera votre
frontière du Septentrion: depuis la grande
mer vous prendez pour vos limites la montagne
de Hor. 8 Puis de la montagne de Hor vous
prendrez pour vos limites l'entrée de Hamath.
Or cette frontière aboutira vers Tsédad.
9 ¶ Et cette frontière touchera à Ziphron,
et aboutira à Hatsar-Hénan. Telle sera votre
frontière du Septentrion. 10 Puis vous pren-
drez pour vos limites vers l'Orient, depuis
Hatsar-Hénan vers Sépham. 11 Puis cette
frontière descendra de Sépham à Riblat,
à l'orient de Hajin. De là cette fron-
tière descendra et touchera dans sa partie
orientale la mer de Kinnéreth. 12 Enfin
cette frontière descendra au Jourdain, et
aboutira à la mer Salée. Tel sera le pays
que vous aurez, selon les limites tout autour.

13 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת
הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי
הַמַּטֶּה׃ 14 כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָראוּבֵנִי
לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית
אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם׃
15 שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם
מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ קֵדְמָה מִזְרָחָה׃ פ
16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 17 אֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־
הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃
18 וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ
לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ׃ 19 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃ 20 וּלְמַטֵּה
בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃ 21 לְמַטֵּה
בִנְיָמִן אֱלִידָד בֶּן־כִּסְלוֹן׃ 22 וּלְמַטֵּה בְנֵי־
דָן נָשִׂיא בֻּקִּי בֶּן־יָגְלִי׃ 23 לִבְנֵי יוֹסֵף
לְמַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד׃
24 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן־
שִׁפְטָן׃ 25 וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא אֱלִיצָפָן
בֶּן־פַּרְנָךְ׃ 26 וּלְמַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר נָשִׂיא
פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן׃ 27 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר
נָשִׂיא אֲחִיהוּד בֶּן־שְׁלֹמִי׃ 28 וּלְמַטֵּה בְנֵי־
נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃ 29 אֵלֶּה
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ פ

פרשה לה׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב
עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ 2 צַו אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם
עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם
תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃ 3 וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת
וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם וּלְכֹל
חַיָּתָם׃ 4 וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה אֶלֶף אַמָּה
סָבִיב׃ 5 וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר אֶת־פְּאַת־
קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־נֶגֶב אַלְפַּיִם
בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־יָם ׀ אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֵת
פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ
זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃ 6 וְאֵת
הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֵת שֵׁשׁ־עָרֵי
הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ
וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר׃

13 Καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
λέγων Αὕτη ἡ γῆ ἣν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ
κλήρου, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος δοῦναι αὐτὴν
ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ·
14 Ὅτι ἔλαβε φυλὴ υἱῶν Ῥουβὴν καὶ φυλὴ υἱῶν
Γὰδ κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς
Μανασσῆ ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν· 15 Δύο
φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν
πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ ἀπὸ νότου κατ᾽ ἀνα-
τολάς. 16 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
17 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἳ κληρονομήσου-
σιν ὑμῖν τὴν γῆν, Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ
Ναυή. 18 Καὶ ἄρχοντα ἕνα ἐκ φυλῆς λήψεσθε κατα-
κληρονομῆσαι ὑμῖν τὴν γῆν. 19 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα
τῶν ἀνδρῶν· τῆς φυλῆς Ἰούδα, Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννή·
20 Τῆς φυλῆς Συμεών, Σαλαμιὴλ υἱὸς Σεμιούδ·
21 Τῆς φυλῆς Βενιαμίν, Ἐλδὰδ υἱὸς Χασλών·
22 Τῆς φυλῆς Δάν, ἄρχων Βακχὶρ υἱὸς Ἐγλί·
23 Τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ, ἄρχων
Ἀνιὴλ υἱὸς Σουφί· 24 Τῆς φυλῆς υἱῶν Ἐφραΐμ,
ἄρχων Καμουὴλ υἱὸς Σαβαθᾶν· 25 Τῆς φυλῆς
Ζαβουλών, ἄρχων Ἐλισαφὰν υἱὸς Φαρνάχ· 26 Τῆς
φυλῆς υἱῶν Ἰσσάχαρ, ἄρχων Φαλτιὴλ υἱὸς Ὀζᾶ·
27 Τῆς φυλῆς υἱῶν Ἀσήρ, ἄρχων Ἀχιὼρ υἱὸς Σελεμί·
28 Τῆς φυλῆς Νεφθαλί, ἄρχων Φαδαὴλ υἱὸς Ἰαμιούδ·
29 Τούτοις ἐνετείλατο Κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ ἐν γῇ Χαναάν.

ΚΕΦ. λε΄.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν
Μωὰβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχὼ λέγων
2 Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ δώσουσι τοῖς Λευί-
ταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις
κατοικεῖν, καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν
δώσουσι τοῖς Λευίταις· 3 Καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ
πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς
κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν.
4 Καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων ἃς δώσετε τοῖς
Λευίταις ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους
πήχεις Κύκλῳ· 5 Καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ
κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πήχεις, καὶ τὸ
κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πήχεις, καὶ τὸ κλίτος
τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους πήχεις, καὶ τὸ κλίτος
τὸ πρὸς βοῤῥᾶν δισχιλίους πήχεις· καὶ ἡ πόλις μέσον
τούτου ἔσται ὑμῖν, καὶ τὰ ὅμορα τῶν πόλεων.
6 Καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τὰς ἓξ πόλεις
τῶν φυγαδευτηρίων ἃς δώσετε φυγεῖν ἐκεῖ τῷ φονεύ-
σαντι, καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις·

13 Præcepitque Moyses filiis Israel, dicens:
Hæc erit terra, quam possidebitis sorte, et
quam jussit Dominus dari novem tribubus, et
dimidiæ tribui. 14 Tribus enim filiorum
Ruben per familias suas, et tribus filiorum
Gad juxta cognationum numerum, media
quoque tribus Manasse, 15 Id est, duæ semis
tribus, acceperunt partem suam trans Jordanem
contra Jericho ad orientalem plagam. 16 Et
ait Dominus ad Moysen: 17 Hæc sunt
nomina virorum qui terram vobis divident,
Eleazar sacerdos, et Josue filius Nun, 18 Et
singuli principes de tribubus singulis, 19 Quo-
rum ista sunt vocabula: De tribu Juda, Caleb
filius Jephone. 20 De tribu Simeon, Samuel
filius Ammiud. 21 De tribu Benjamin, Elidad
filius Chaselon. 22 De tribu filiorum Dan,
Bocci filius Jogli. 23 Filiorum Joseph de tribu
Manasse, Hanniel filius Ephod. 24 De tribu
Ephraim, Camuel filius Sephthan. 25 De
tribu Zabulon, Elisaphan filius Pharnach.
26 De tribu Issachar, dux Phaltiel filius Ozan.
27 De tribu Aser, Ahiud filius Salomi.
28 De tribu Nephthali, Phedael filius Am-
miud. 29 Hi sunt, quibus præcepit Dominus
ut dividerent filiis Israel terram Chanaan.

CAPUT XXXV.

1 HÆC quoque locutus est Dominus ad
Moysen in campestribus Moab supra Jorda-
nem, contra Jericho: 2 Præcipe filiis Israel
ut dent Levitis de possessionibus suis 3 Urbes
ad habitandum, et suburbana earum per
circuitum: ut ipsi in oppidis maneant, et
suburbana sint pecoribus ac jumentis: 4 Quæ
a muris civitatum forinsecus, per circuitum,
mille passuum spatio tendentur; 5 Contra
orientem duo millia erunt cubiti, et contra
meridiem similiter erunt duo millia: ad
mare quoque, quod respicit ad occidentem,
eadem mensura erit, et septentrionalis
plaga æquali termino finietur; eruntque
urbes in medio, et foris suburbana. 6 De
ipsis autem oppidis, quæ Levitis dabitis,
sex erunt in fugitivorum auxilia separata,
ut fugiat ad ea qui fuderit sanguinem: et
exceptis his, alia quadraginta duo oppida,

NUMBERS, XXXIV. XXXV.

13 And Moses commanded the children of Israel, saying, This *is* the lana which ye shall inherit by lot, which the LORD commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe: 14 For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received *their inheritance;* and half the tribe of Manasseh have received their inheritance: 15 The two tribes and the half tribe have received their inheritance on this side of Jordan *near* Jericho eastward, toward the sunrising. 16 And the LORD spake unto Moses, saying, 17 These *are* the names of the men which shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun. 18 And ye shall take one prince of every tribe, to divide the land by inheritance. 19 And the names of the men *are* these: of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh. 20 And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud. 21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon. 22 And the prince of the tribe of the children of Dan, Bukki the son of Jogli. 23 The prince of the children of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh, Hanniel the son of Ephod. 24 And the prince of the tribe of the children of Ephraim, Kemuel the son of Shiphtan. 25 And the prince of the tribe of the children of Zebulun, Elizaphan the son of Parnach. 26 And the prince of the tribe of the children of Issachar, Paltiel the son of Azzan. 27 And the prince of the tribe of the children of Asher, Ahihud the son of Shelomi. 28 And the prince of the tribe of the children of Naphtali, Pedahel the son of Ammihud. 29 These *are they* whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.

CHAPTER XXXV.

1 AND the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho, saying, 2 Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and ye shall give *also* unto the Levites suburbs for the cities round about them. 3 And the cities shall they have to dwell in; and the suburbs of them shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts. 4 And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, *shall reach* from the wall of the city and outward a thousand cubits round about. 5 And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits; and the city *shall be* in the midst: this shall be to them the suburbs of the cities. 6 And among the cities which ye shall give unto the Levites *there shall be* six cities for refuge, which ye shall appoint for the manslayer, that he may flee thither: and to them ye shall add forty and two cities.

4 Buch Mose, 34, 35.

13 Und Mose gebot den Kindern Israel, und sprach: Das ist das Land, das ihr durchs Loos unter euch theilen sollt, das der Herr geboten hat den neun Stämmen und dem halben Stamm zu geben. 14 Denn der Stamm der Kinder Ruben, des Hauses ihres Vaters, und der Stamm der Kinder Gad, des Hauses ihres Vaters, und der halbe Stamm Manasse haben ihr Theil genommen. 15 Also haben die zween Stämme und der halbe Stamm ihr Erbtheil dahin, diesseit des Jordans gegen Jericho, gegen dem Morgen. 16 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 17 Das sind die Namen der Männer, die das Land unter euch theilen sollen: Der Priester Eleasar, und Josua, der Sohn Nun. 18 Dazu sollt ihr nehmen eines jeglichen Stamms Fürsten, das Land auszutheilen. 19 Und das sind der Männer Namen: Caleb, der Sohn Jephunne, des Stamms Juda; 20 Semuel, der Sohn Ammihud, des Stamms Simeon; 21 Elidad, der Sohn Chislon, des Stamms Benjamin; 22 Buki, der Sohn Jagli, Fürst des Stamms der Kinder Dan; 23 Haniel, der Sohn Ephod, Fürst des Stamms der Kinder Manasse, von den Kindern Joseph; 24 Kemuel, der Sohn Siphtan, Fürst des Stamms der Kinder Ephraim; 25 Elizaphan, der Sohn Parnach. Fürst des Stamms der Kinder Sebulon; 26 Paltiel, der Sohn Asan, Fürst des Stamms der Kinder Isaschar; 27 Ahihud, der Sohn Selomi, Fürst des Stamms der Kinder Asser; 28 Pedahel, der Sohn Ammihud, Fürst des Stamms der Kinder Naphthali; 29 Dieß sind sie, denen der Herr gebot, daß sie den Kindern Israel Erbe austheileten im Lande Canaan.

Das 35. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose auf dem Gefilde der Moabiter, am Jordan gegen Jericho, und sprach: 2 Gebeut den Kindern Israel, daß sie den Leviten Städte geben, von ihren Erbgütern, da sie wohnen mögen; 3 Dazu die Vorstädte um die Städte her sollt ihr den Leviten auch geben, daß sie in den Städten wohnen, und in den Vorstädten ihr Vieh, und Gut, und allerlei Thiere haben. 4 Die Weite aber der Vorstädte, die sie den Leviten geben, soll tausend Ellen außer der Stadtmauer umher haben. 5 So sollt ihr nun messen außen an der Stadt von der Ecke gegen dem Morgen, zwei tausend Ellen, und von der Ecke gegen Mittag, zwei tausend Ellen, und von der Ecke gegen dem Abend, zwei tausend Ellen, und von der Ecke gegen Mitternacht, zwei tausend Ellen, daß die Stadt im Mittel sey. Das sollen ihre Vorstädte sein. 6 Und unter den Städten, die ihr den Leviten geben werdet, sollt ihr sechs Freistädte geben, daß da hinein fliehe, wer einen Todtschlag gethan hat. Ueber dieselben sollt ihr noch zwo und vierzig Städte geben;

NOMBRES, XXXIV. XXXV.

13 Et Moïse commanda aux enfants d'Israël, et leur dit: C'est là le pays que vous prendrez en héritage par le sort, le *pays* que le SEIGNEUR a commandé de donner à neuf tribus, et à la moitié d'une tribu. 14 Car la tribu des enfants de Ruben, selon les familles de leurs pères, et la tribu des enfants de Gad, selon les familles de leurs pères, ont pris *leur part.* La demi-tribu de Manassé a pris aussi son héritage. 15 Deux tribus, et la moitié d'une tribu ont donc pris leur héritage endeçà du Jourdain de Jéricho, du côté du levant. 16 Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 17 Voici les noms des hommes qui vous partageront le pays, Éléazar le sacrificateur, et Josué, fils de Nun. 18 Vous prendrez aussi un des principaux de chaque tribu pour faire le partage du pays. 19 Et voici les noms de ces hommes. Pour la tribu de Juda: Caleb, fils de Jéphunné. 20 Pour la tribu des enfants de Siméon: Samuël, fils de Hammiud. 21 Pour la tribu de Benjamin: Élidad, fils de Kislon. 22 Pour la tribu des enfants de Dan: le chef, Bukki, fils de Jogli. 23 Quant aux enfants de Joseph, pour la tribu des enfants de Manassé: le chef, Hanniel, fils d'Éphod. 24 Pour la tribu des enfants d'Éphraïm: le chef, Kémuel, fils de Siphthan. 25 Pour la tribu des enfants de Zabulon: le chef, Élitsaphan, fils de Parnac. 26 Pour la tribu des enfants d'Issacar: le chef, Paltiël, fils de Hazan. 27 Pour la tribu des enfants d'Aser: le chef, Ahihud, fils de Sélomi. 28 Et pour la tribu des enfants de Nephthali: le chef, Pédahel, fils de Hammiud. 29 Ce sont là ceux auxquels le SEIGNEUR commanda de partager l'héritage aux enfants d'Israël, dans le pays de Canaan.

CHAPITRE XXXV.

1 OR le SEIGNEUR parla à Moïse dans les campagnes de Moab, près du Jourdain de Jéricho, et lui dit: 2 Ordonne aux enfants d'Israël qu'ils donnent aux Lévites, du partage de leur possession, des villes pour y demeurer. Vous leur donnerez aussi un territoire autour de ces villes. 3 Ils auront donc les villes pour y habiter; et les territoires de ces *villes* seront pour leurs bêtes, pour leurs biens et pour tous leurs animaux. 4 Les territoires des villes que vous donnerez aux Lévites seront de mille coudées tout autour, à partir de la muraille de la ville. 5 Vous mesurerez donc, depuis le dehors de la ville, du côté de l'Orient, deux mille coudées; et, du côté du Midi, deux mille coudées; et, du côté de l'Occident, deux mille coudées; et, du côté du Septentrion, deux mille coudées. Et la ville sera au milieu. Tels seront les territoires de leurs villes. 6 Or quant aux villes que vous donnerez aux Lévites, ce seront les six *villes* d'asile, que vous établirez, afin que le meurtrier s'y réfugie. Mais outre celles-là, vous *leur* donnerez *encore* quarante-deux villes.

7 כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים
וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֶן וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃
8 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ
אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו
לַלְוִיִּם׃ פ 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה
כְּנָעַן׃ 11 וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט
תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ
בִּשְׁגָגָה׃ 12 וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט
מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי
הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט׃ 13 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ
שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם׃ 14 אֵת ׀
שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְאֵת
שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי
מִקְלָט תִּהְיֶינָה׃ 15 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר
וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים
הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ
בִּשְׁגָגָה׃ 16 וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל ׀ הִכָּהוּ וַיָּמֹת
רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ 17 וְאִם
בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ
הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ 18 אוֹ בִּכְלִי
עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ
הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ 19 גֹּאֵל הַדָּם
הוּא יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא
יְמִתֶנּוּ׃ 20 וְאִם־בְּשִׂנְאָה יֶהְדָּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ
עָלָיו בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת׃ 21 אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ
בְיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא
גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ׃
22 וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה הֲדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ
עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא צְדִיָּה׃ 23 אוֹ בְכָל־אֶבֶן
אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֵּל עָלָיו
וַיָּמֹת וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ
רָעָתוֹ׃ 24 וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין
גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה׃
25 וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל
הַדָּם וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ
אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן
הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃
26 וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר
מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ 27 וּמָצָא אֹתוֹ
גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ
וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם׃

7 Πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις τεσσαρά-
κοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις, ταύτας καὶ τὰ προάστεια
αὐτῶν. 8 Καὶ τὰς πόλεις ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς
κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραήλ, ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ
πολλά, καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω·
ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν κατα-
κληρονομήσουσι, δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς
Λευίταις. 9 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν
λέγων 10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν
Χαναάν, 11 Καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις·
φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν, φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν,
πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως. 12 Καὶ ἔσονται
αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος
τὸ αἷμα, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων ἕως ἂν στῇ
ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν. 13 Καὶ αἱ πόλεις
ἃς δώσετε, τὰς ἓξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν·
14 Τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ Χαναάν. 15 Φυγα-
δεῖον ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ τῷ προσηλύτῳ
καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν· ἔσονται αἱ πόλεις αὗται
εἰς φυγαδευτήριον, φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι
ψυχὴν ἀκουσίως. 16 Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου
πατάξῃ αὐτὸν καὶ τελευτήσῃ, φονευτής ἐστι, θανάτῳ
θανατούσθω ὁ φονευτής. 17 Ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ
χειρὸς ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστι, θανάτῳ θανατούσθω ὁ
φονευτής. 18 Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρὸς ἐξ
οὗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ,
φονευτής ἐστι, θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής·
19 Ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν
φονεύσαντα· ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος, ἀποκτενεῖ
αὐτόν. 20 Ἐὰν δὲ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτὸν καὶ ἐπιρρίψῃ
ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ,
21 Ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν τῇ χειρί, καὶ
ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάξας, φονευτής
ἐστι, θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων· ὁ ἀγχιστεύων
τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντῆσαι
αὐτῷ. 22 Ἐὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτὸν
ἢ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου,
23 Ἢ παντὶ λίθῳ ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ οὐκ
εἰδώς, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ
οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν,
24 Καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαν-
τος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ
τὰ κρίματα ταῦτα. 25 Καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ
τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν
πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ οὗ κατέφυγε, καὶ
κατοικήσει ἐκεῖ ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας,
ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ. 26 Ἐὰν δὲ
ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως
εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ, 27 Καὶ εὕρῃ αὐτὸν
ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὁρίων τῆς
πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ, καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων
τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἔνοχός ἐστιν·

7 Id est, simul quadraginta octo cum sub-
urbanis suis. 8 Ipsæque urbes, quæ dabuntur
de possessionibus filiorum Israel, ab his qui
plus habent, plures auferentur: et qui minus,
pauciores; singuli juxta mensuram hereditatis
suæ dabunt oppida Levitis. 9 Ait Dominus
ad Moysen: 10 Loquere filiis Israel, et dices
ad eos: Quando transgressi fueritis Jordanem
in terram Chanaan, 11 Decernite quæ urbes
esse debeant in præsidia fugitivorum, qui
nolentes sanguinem fuderint: 12 In quibus
cum fuerit profugus, cognatus occisi non
poterit eum occidere, donec stet in conspectu
multitudinis, et causa illius judicetur. 13 De
ipsis autem urbibus, quæ ad fugitivorum
subsidia separantur, 14 Tres erunt trans
Jordanem, et tres in terra Chanaan, 15 Tam
filiis Israel quam advenis atque peregrinis, ut
confugiat ad eas qui nolens sanguinem fuderit.
16 Si quis ferro percusserit, et mortuus fuerit
qui percussus est: reus erit homicidii, et ipse
morietur. 17 Si lapidem jecerit, et ictus
occubuerit: similiter punietur. 18 Si ligno
percussus interierit: percussoris sanguine vin-
dicabitur. 19 Propinquus occisi, homicidam
interficiet: statim ut apprehenderit eum,
interficiet. 20 Si per odium quis hominem
impulerit, vel jecerit quippiam in eum per
insidias: 21 Aut cum esset inimicus, manu
percusserit, et ille mortuus fuerit: percussor,
homicidii reus erit; cognatus occisi statim ut
invenerit eum, jugulabit. 22 Quod si fortuitu,
et absque odio, 23 Et inimicitiis, quidquam
horum fecerit, 24 Et hoc audiente populo
fuerit comprobatum, atque inter percussorem
et propinquum sanguinis quæstio ventilata:
25 Liberabitur innocens de ultoris manu, et
reducetur per sententiam in urbem, ad quam
confugerat, manebitque ibi, donec sacerdos
magnus, qui oleo sancto unctus est, mori-
atur. 26 Si interfector extra fines urbium,
quæ exulibus deputatæ sunt, 27 Fuerit
inventus, et percussus ab eo qui ultor est
sanguinis: absque noxa erit qui eum occiderit.

NUMBERS, XXXV.

7 *So* all the cities which ye shall give to the
Levites *shall be* forty and eight cities: them
shall ye give with their suburbs. 8 And the
cities which ye shall give *shall be* of the pos-
session of the children of Israel: from *them
that have* many ye shall give many; but from
them that have few ye shall give few: every
one shall give of his cities unto the Levites
according to his inheritance which he in-
heriteth. 9 ¶ And the LORD spake unto
Moses, saying, 10 Speak unto the children
of Israel, and say unto them, When ye be
come over Jordan into the land of Canaan;
11 Then ye shall appoint you cities to be cities
of refuge for you; that the slayer may flee
thither, which killeth any person at unawares.
12 And they shall be unto you cities for refuge
from the avenger; that the manslayer die not,
until he stand before the congregation in
judgment. 13 And of these cities which ye
shall give six cities shall ye have for refuge.
14 Ye shall give three cities on this side
Jordan, and three cities shall ye give in the
land of Canaan, *which* shall be cities of refuge.
15 These six cities shall be a refuge, *both* for
the children of Israel, and for the stranger,
and for the sojourner among them: that every
one that killeth any person unawares may flee
thither. 16 And if he smite him with an
instrument of iron, so that he die, he *is* a
murderer: the murderer shall surely be put
to death. 17 And if he smite him with
throwing a stone, wherewith he may die, and
he die, he *is* a murderer: the murderer shall
surely be put to death. 18 Or *if* he smite
him with an hand weapon of wood, where-
with he may die, and he die, he *is* a murderer:
the murderer shall surely be put to death.
19 The revenger of blood himself shall slay
the murderer: when he meeteth him, he shall
slay him. 20 But if he thrust him of hatred,
or hurl at him by laying of wait, that he die;
21 Or in enmity smite him with his hand, that
he die; he that smote *him* shall surely be put
to death: *for* he *is* a murderer: the revenger
of blood shall slay the murderer, when he
meeteth him. 22 But if he thrust him suddenly
without enmity, or have cast upon him any
thing without laying of wait, 23 Or with any
stone, wherewith a man may die, seeing *him* not,
and cast *it* upon him, that he die, and *was* not
his enemy, neither sought his harm: 24 Then
the congregation shall judge between the
slayer and the revenger of blood according to
these judgments: 25 And the congregation
shall deliver the slayer out of the hand of the
revenger of blood, and the congregation shall
restore him to the city of his refuge, whither
he was fled: and he shall abide in it unto the
death of the high priest, which was anointed
with the holy oil. 26 But if the slayer
shall at any time come without the border
of the city of his refuge, whither he
was fled; 27 And the revenger of blood
find him without the borders of the city
of his refuge, and the revenger of blood kill
the slayer; he shall not be guilty of blood:

4 Buch Mose, 35.

7 Daß alle Städte, die ihr den Leviten gebet,
seien acht und vierzig, mit ihren Vorstädten.
8 Und sollt derselben desto mehr geben von denen,
die viel besitzen unter den Kindern Israel; und
desto weniger von denen, die wenig besitzen; ein
jeglicher nach seinem Erbtheil, das ihm zugetheilet
wird, soll Städte den Leviten geben. 9 Und der
Herr redete mit Mose, und sprach: 10 Rede mit
den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn
ihr über den Jordan ins Land Canaan kommt;
11 Sollt ihr Städte auswählen, daß Freistädte
seien, dahin fliehe, der einen Todtschlag unver-
sehens thut. 12 Und sollen unter euch solche
Freistädte sein vor dem Bluträcher, daß der nicht
sterben müsse, der einen Todtschlag gethan hat, bis
daß er vor der Gemeine vor Gericht gestanden sey.
13 Und der Städte, die ihr geben werdet, sollen
sechs Freistädte sein. 14 Drei sollt ihr geben
diesseit des Jordans, und drei im Lande Canaan.
15 Das sind die sechs Freistädte, beide den Kindern
Israel, und den Fremdlingen, und den Haus-
genossen unter euch, daß dahin fliehe, wer einen
Todtschlag gethan hat unversehens. 16 Wer
jemand mit einem Eisen schlägt, daß er stirbt, der
ist ein Todtschläger, und soll des Todes sterben.
17 Wirft er ihn mit einem Stein, damit jemand
mag getödtet werden, daß er davon stirbt; so ist
er ein Todtschläger, und soll des Todes sterben.
18 Schlägt er ihn aber mit einem Holz, damit
jemand mag todtgeschlagen werden, daß er stirbt;
so ist er ein Todtschläger, und soll des Todes
sterben. 19 Der Rächer des Bluts soll den
Todtschläger zum Tode bringen; wie er geschlagen
hat, soll man ihn wieder tödten. 20 Stößt er
ihn aus Haß, oder wirft etwas auf ihn aus List,
daß er stirbt, 21 Oder schlägt ihn durch Feind-
schaft mit seiner Hand, daß er stirbt; so soll der
des Todes sterben, der ihn geschlagen hat; denn er
ist ein Todtschläger, der Rächer des Bluts soll ihn
zum Tode bringen. 22 Wenn er ihn aber
ohngefähr stößt ohne Feindschaft, oder wirft irgend
etwas auf ihn unversehens, 23 Oder irgend
einen Stein, davon man sterben mag, und hats
nicht gesehen, auf ihn wirft, daß er stirbt; und er
ist nicht sein Feind, hat ihm auch kein Uebels
gewollt: 24 So soll die Gemeinde richten
zwischen dem, der geschlagen hat, und dem Rächer
des Bluts in diesem Gericht. 25 Und die Ge-
meine soll den Todtschläger erretten von der Hand
des Bluträchers, und soll ihn wiederkommen lassen
zu der Freistadt, dahin er geflohen war; und soll
daselbst bleiben, bis daß der Hohepriester sterbe,
den man mit dem heiligen Oel gesalbet hat.
26 Wird aber der Todtschläger aus seiner
Freistadt Grenze gehen, dahin er geflohen ist;
27 Und der Bluträcher findet ihn außer der
Grenze seiner Freistadt, und schlägt ihn
todt, der soll des Bluts nicht schuldig sein.

NOMBRES, XXXV.

7 Toutes les villes que vous donnerez aux
Lévites, *seront au nombre de* quarante-huit;
vous les *donnerez* avec leurs territoires. 8 Or
quand vous leur donnerez ces villes-*là*, sur la
possession des enfants d'Israël, vous en don-
nerez plus sur ceux qui en auront davantage;
et vous en donnerez moins sur ceux qui en
auront moins: chacun donnera de ses villes
aux Lévites, en proportion de l'héritage qu'il
possèdera. 9 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à
Moïse, et *lui* dit: 10 Parle aux enfants d'Is-
raël et disleur: Quand vous aurez passé le
Jourdain *pour entrer* au pays de Canaan,
11 Établissez-vous des villes qui vous soient
des villes de refuge, où puisse se retirer le
meurtrier qui, par mégarde, aura frappé
quelqu'un à mort. 12 Et ces villes vous ser-
viront de refuge contre le vengeur *du sang*,
afin que le meurtrier ne meure point qu'il
n'ait comparu en jugement devant l'assemblée.
13 Ainsi, de ces villes-là que vous aurez
données, il y en aura six qui vous *serviront* de
refuge: 14 Vous en établirez trois en-deçà du
Jourdain, et vous établirez les trois autres au
pays de Canaan. Ce seront des villes de refuge.
15 Ces six villes serviront de refuge aux
enfants d'Israël, et à l'étranger, et à celui qui
s'est établi parmi eux, afin que quiconque
aura, par mégarde, frappé quelqu'un à mort,
puisse s'y retirer. 16 Mais si *un homme* en
frappe un autre avec un instrument de fer, et
que celui-ci en meure, il est meurtrier. On
punira de mort le meurtrier. 17 Et s'il le
frappe ayant en main une pierre qui pouvait
donner la mort, et que *l'homme frappé* en
meure, il est meurtrier. On punira de mort
le meurtrier. 18 De même s'il le frappe ayant
en main un instrument de bois qui peut
donner la mort, et que *l'homme frappé* en
meure, il est meurtrier. On punira de mort
le meurtrier. 19 Or celui qui a le droit de
venger le *sang*, fera mourir le meurtrier:
quand il le rencontrera, il pourra le tuer.
20 Et si c'est par haine qu'il l'a poussé, ou
s'il a jeté *quelque chose* à dessein sur lui, et
que *l'homme frappé* en meure: 21 Ou que
par inimitié il l'ait frappé de sa main, et que
l'homme frappé en meure, on punira de mort
celui qui l'a frappé, car il est meurtrier: celui
qui a le droit de venger le *sang* pourra le tuer,
quand il le rencontrera. 22 Mais s'il l'a
poussé par hasard, et sans inimitié, ou s'il a
jeté sur lui quelque chose sans dessein; 23 Ou
si, sans voir, il a fait tomber sur lui une pierre
pouvant occasionner la mort, et que *l'homme
atteint* en meure, s'il n'était point son ennemi
et s'il n'a point cherché sa perte, 24 L'assem-
blée jugera selon ces lois-ci entre celui qui a
frappé et celui qui a le droit de venger le *sang*.
25 Et l'assemblée délivrera le meurtrier de la
main de celui qui a le droit de venger *le sang*,
et la fera retourner à la ville de refuge où il
s'était retiré, et il y demeurera jusqu'à la
mort du souverain sacrificateur, qui aura été
oint de l'huile sainte. 26 Mais si le meur-
trier sort, de quelque manière que ce soit,
des bornes de la ville de refuge où il s'était
enfui, 27 Et que celui qui a le droit de
venger *le sang*, le trouve hors des bornes de
la ville de refuge, et qu'il tue le meurtrier,
il ne sera point coupable de meurtre.

במדבר לה לו

28 כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן
הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב
הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃ 29 וְהָיוּ אֵלֶּה
לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ 30 כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים
יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה
בְנֶפֶשׁ לָמוּת׃ 31 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ
רֹצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי־מוֹת
יוּמָת׃ 32 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר
מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ עַד־מוֹת
הַכֹּהֵן׃ 33 וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתֶּם בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף אֶת־הָאָרֶץ
וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־בָּהּ
כִּי־אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ׃ 34 וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי
שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

פרשה לו׃

1 וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־
גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי
יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים
רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמְרוּ אֶת־
אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה
בְּגוֹרָל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי צֻוָּה בַיהוָה
לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד אָחִינוּ לִבְנֹתָיו׃
3 וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ
וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה
לָהֶם וּמִגֹּרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרֵעַ׃ 4 וְאִם־יִהְיֶה
הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל
נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת
מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן׃ 5 וַיְצַו מֹשֶׁה
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר כֵּן
מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דֹּבְרִים׃ 6 זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לִבְנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר
לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ
לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים׃
7 וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה
אֶל־מַטֶּה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו
יִדְבְּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת
נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד
מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן
יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת אֲבֹתָיו׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, λε', λϛ'.

28 Ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικείτω ἕως
ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν
τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας
εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ. 29 Καὶ ἔσται
ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος εἰς τὰς γενεὰς
ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν. 30 Πᾶς
πατάξας ψυχήν, διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύ-
σαντα, καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν
ἀποθανεῖν· 31 Καὶ οὐ λήψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς
παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι,
θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται. 32 Οὐ λήψεσθε λύτρα
τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων, τοῦ πάλιν
κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ
μέγας· 33 Καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν εἰς
ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε, τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ
τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος
τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ
ἐκχέοντος· 34 Καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἐφ' ἧς
κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνῶ ἐν ὑμῖν·
ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. λϛ.

1 ΚΑΙ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν Γαλαὰδ
υἱοῦ Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσῆ ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσήφ,
καὶ ἐλάλησαν ἔναντι Μωυσῆ καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ
ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν τῶν
υἱῶν Ἰσραήλ, 2 Καὶ εἶπαν Τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ἐνετεί-
λατο Κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας ἐν
κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ τῷ Κυρίῳ συνέταξε
Κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν Σαλπαὰδ τοῦ ἀδελ-
φοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ· 3 Καὶ ἔσονται
ἑνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες, καὶ ἀφαιρεθή-
σεται ὁ κλῆρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν
πατέρων ἡμῶν, καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν
τῆς φυλῆς οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἐκ τοῦ
κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται.
4 Ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἄφεσις τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ
προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρο-
νομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἀπὸ
τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται
ἡ κληρονομία αὐτῶν. 5 Καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ διὰ προστάγματος Κυρίου λέγων
Οὕτως φυλὴ υἱῶν Ἰωσὴφ λέγουσι. 6 Τοῦτο τὸ ῥῆμα
ὃ συνέταξε Κύριος ταῖς θυγατράσι Σαλπαὰδ λέγων
Οὗ ἀρέσκῃ ἐναντίον αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες, πλὴν
ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες·
7 Καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλήν, ὅτι ἕκαστος ἐν
τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ
προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 8 Καὶ πᾶσα
θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν
υἱῶν Ἰσραήλ, ἑνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς
ἔσονται γυναῖκες, ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ·

NUMERI, XXXV. XXXVI.

28 Debuerat enim profugus usque ad mortem
pontificis in urbe residere; postquam autem
ille obierit, homicida revertetur in terram suam.
29 Hæc sempiterna erunt, et legitima in
cunctis habitationibus vestris. 30 Homicida
sub testibus punietur: ad unius testimonium
nullus condemnabitur. 31 Non accipietis
pretium ab eo qui reus est sanguinis, statim et
ipse morietur. 32 Exules et profugi ante
mortem pontificis nullo modo in urbes suas
reverti poterunt: 33 Ne polluatis terram
habitationis vestræ, quæ insontium cruore
maculatur: nec aliter expiari potest, nisi per
ejus sanguinem, qui alterius sanguinem fuderit.
34 Atque ita emundabitur vestra possessio,
me commorante vobiscum; ego enim sum
Dominus qui habito inter filios Israel.

CAPUT XXXVI.

1 Accesserunt autem et principes fami-
liarum Galaad filii Machir, filii Manasse de
stirpe filiorum Joseph: locutique sunt Moysi
coram principibus Israel, atque dixerunt:
2 Tibi domino nostro, præcepit Dominus ut
terram sorte divideres filiis Israel, et ut filiabus
Salphaad fratris nostri dares possessionem
debitam patri: 3 Quas si alterius tribus
homines uxores acceperint, sequetur possessio
sua, et translata ad aliam tribum, de nostra
hereditate minuetur; 4 Atque ita fiet, ut cum
jubileus, id est, quinquagesimus annus re-
missionis advenerit, confundatur sortium
distributio, et aliorum possessio ad alios
transeat. 5 Respondit Moyses filiis Israel, et
Domino præcipiente, ait: Recte tribus filiorum
Joseph locuta est; 6 Et hæc lex super filiabus
Salphaad a Domino promulgata est: Nubant
quibus volunt, tantum ut suæ tribus hominibus:
7 Ne commisceatur possessio filiorum Israël
de tribu in tribum. Omnes enim viri ducent
uxores de tribu et cognatione sua: 8 Et
cunctæ feminæ de eadem tribu maritos
accipient: ut hereditas permaneat in familiis,

NUMBERS, XXXV. XXXVI.

28 Because he should have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession. 29 So these *things* shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings. 30 Whoso killeth any person, the murderer shall be put to death by the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person *to cause him* to die. 31 Moreover ye shall take no satisfaction for the life of a murderer, which *is* guilty of death: but he shall be surely put to death. 32 And ye shall take no satisfaction for him that is fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest. 33 So ye shall not pollute the land wherein ye *are*: for blood it defileth the land: and the land cannot be cleansed of the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it. 34 Defile not therefore the land which ye shall inhabit, wherein I dwell: for I the LORD dwell among the children of Israel.

CHAPTER XXXVI.

1 AND the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel: 2 And they said, The LORD commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters. 3 And if they be married to any of the sons of the *other* tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance. 4 And when the jubile of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers. 5 And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well. 6 This *is* the thing which the LORD doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry. 7 So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers. 8 And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers.

4 Buch Mose, 35, 36.

28 Denn er sollte in seiner Freistadt bleiben, bis an den Tod des Hohenpriesters, und nach des Hohenpriesters Tod wieder zum Lande seines Erbguts kommen. 29 Das soll euch ein Recht sein bei euren Nachkommen, wo ihr wohnet. 30 Den Todtschläger soll man tödten nach dem Mund zweier Zeugen. Ein Zeuge soll nicht antworten über eine Seele zum Tode. 31 Und ihr sollt keine Versöhnung nehmen über die Seele des Todtschlägers; denn er ist des Todes schuldig, und er soll des Todes sterben. 32 Und sollt keine Versöhnung nehmen über dem, der zur Freistadt geflohen ist, daß er wiederkomme zu wohnen im Lande, bis der Priester sterbe. 33 Und schändet das Land nicht, darinnen ihr wohnet. Denn wer Blut schuldig ist, der schändet das Land; und das Land kann vom Blut nicht versöhnet werden, das drinnen vergossen wird, ohne durch das Blut deß, der es vergossen hat. 34 Verunreiniget das Land nicht, darinnen ihr wohnet, darinnen ich auch wohne; denn ich bin der Herr, der unter den Kindern Israel wohnet.

Das 36. Capitel.

1 Und die obersten Väter der Geschlechter der Kinder Gilead, des Sohns Machir, der Manasse Sohn war, von dem Geschlecht der Kinder Joseph, traten herzu, und redeten vor Mose und vor den Fürsten der obersten Väter der Kinder Israel, 2 Und sprachen: Lieber Herr, der Herr hat geboten, daß man das Land zum Erbtheil geben sollte durchs Loos den Kindern Israel; und du, mein Herr, hast geboten durch den Herrn, daß man das Erbtheil Zelaphehad, unsers Bruders, seinen Töchtern geben soll. 3 Wenn sie jemand aus den Stämmen der Kinder Israel zu Weibern nimmt, so wird unsers Vaters Erbtheil weniger werden; und so viel sie haben, wird zu dem Erbtheil kommen des Stamms, dahin sie kommen, also wird das Loos unsers Erbtheils geringert. 4 Wenn denn nun das Halljahr der Kinder Israel kommt, so wird ihr Erbtheil zu dem Erbtheil des Stamms kommen, da sie sind; also wird unsers Vaters Erbtheil geringert, so viel sie haben. 5 Mose gebot den Kindern Israel nach dem Befehl des Herrn, und sprach: Der Stamm der Kinder Joseph hat recht geredet. 6 Das ists, das der Herr gebeut den Töchtern Zelaphehad, und spricht: Laß sie freien, wie es ihnen gefällt; allein daß sie freien unter dem Geschlecht des Stamms ihres Vaters, 7 Auf daß nicht die Erbtheil der Kinder Israel fallen von einem Stamm zum andern; denn ein jeglicher unter den Kindern Israel soll anhangen an dem Erbe des Stamms seines Vaters. 8 Und alle Töchter, die Erbtheil besitzen unter den Stämmen der Kinder Israel, sollen freien einen von dem Geschlecht des Stamms ihres Vaters, auf daß ein jeglicher unter den Kindern Israel seines Vaters Erbe behalte,

NOMBRES, XXXV. XXXVI.

28 Car le meurtrier doit demeurer dans la ville de son refuge, jusqu'à la mort du souverain sacrificateur; mais après la mort du souverain sacrificateur, le meurtrier retournera dans la terre de sa possession. 29 Et ce seront là les statuts de vos jugements dans vos générations et dans toutes vos demeures. 30 Si quelqu'un commet un meurtre, on fera mourir le meurtrier sur la déposition de deux témoins; mais un seul témoin ne sera point reçu en témoignage contre quelqu'un, pour le faire mourir. 31 Vous ne prendrez point de rançon pour la vie du meurtrier, qui est méchant et digne de mort; mais on le fera mourir. 32 Vous ne prendrez point de rançon non plus, pour le laisser fuir dans la ville de son refuge; ni pour permettre qu'il retourne demeurer au pays, jusqu'à la mort du sacrificateur. 33 Et vous ne souillerez point le pays où vous serez; car le sang souille le pays; et il ne se fera pas d'expiation en faveur du pays pour le sang qu'on y aura répandu, si ce n'est par le sang de celui qui l'aura répandu. 34 Vous ne souillerez donc point le pays où vous allez demeurer, *et* au milieu duquel j'habiterai; car moi, le SEIGNEUR, je réside au milieu des enfants d'Israël.

CHAPITRE XXXVI.

1 OR, les principaux chefs de famille des enfants de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, s'approchèrent d'entre les familles des enfants de Joseph, et parlèrent devant Moïse et devant les principaux chefs parmi les pères des enfants d'Israël, et dirent: 2 Le SEIGNEUR a commandé à mon seigneur de donner le pays en héritage aux enfants d'Israël par le sort; et mon seigneur a reçu commandement du SEIGNEUR de donner l'héritage de Tsélophcad, notre frère, à ses filles. 3 Si elles sont mariées à quelqu'un des enfants des *autres* tribus d'Israël, leur héritage sera ôté de l'héritage de nos pères, et sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartien-dront; il sera donc retranché de l'héritage *qui nous est échu* par le sort. 4 Et quand viendra, pour les enfants d'Israël, le *temps du* jubilé, on ajoutera leur héritage à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront. Ainsi leur héritage sera retranché de l'héritage de nos pères. 5 Alors Moïse commanda aux enfants d'Israël, suivant le commandement qu'il avait reçu de la bouche du SEIGNEUR, en disant: Ce que la tribu des enfants de Joseph dit, est juste. 6 C'est ici ce que le SEIGNEUR a dit et commandé au sujet des filles de Tsélophcad: Elles se marieront à qui bon leur semblera; seulement elles se marieront dans quelqu'une des familles de la tribu de leurs pères. 7 Ainsi l'héritage ne sera point transporté entre les enfants d'Israël de tribu en tribu; car chacun des enfants d'Israël se tiendra à l'héritage de la tribu de ses pères. 8 Et toute fille qui sera héritière de quelque possession d'entre les tribus des enfants d'Israël, se mariera à quelqu'un de la famille de la tribu de son père, afin que chacun des enfants d'Israël hérite l'héritage de ses pères

במדבר לו

9 וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֶּה אַחֵר
כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
10 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ
בְּנוֹת צְלָפְחָד : 11 וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה
וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת צְלָפְחָד לִבְנֵי
דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים : 12 מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה
בֶן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתְּהִי נַחֲלָתָן עַל־
מַטֵּה. מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן : 13 אֵלֶּה הַמִּצְוֺת
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן
יְרֵחוֹ :

ΑΡΙΘΜΟΙ, λϛʹ.

9 Καὶ οὐ περιστραφήσεται ὁ κλῆρος ἐκ φυλῆς
ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν, ἀλλ' ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ
αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 10 Ὃν
τρόπον συνέταξε Κύριος Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν
θυγατράσι Σαλπαάδ· 11 Καὶ ἐγένοντο Θερσὰ
καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Νουὰ καὶ Μαλαὰ
θυγατέρες Σαλπαὰδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν, 12 Ἐκ
τοῦ δήμου τοῦ Μανασσῆ υἱῶν Ἰωσὴφ ἐγενήθησαν
γυναῖκες· καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν
φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 13 Αὗται αἱ ἐντολαὶ
καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο
Κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἐπὶ δυσμῶν Μωὰβ ἐπὶ τοῦ
Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ.

NUMERI, XXXVI.

9 Nec sibi misceantur tribus, sed ita maneant
10 Ut a Domino separatæ sunt. Feceruntque
filiæ Salphaad, ut fuerat imperatum: 11 Et
nupserunt Maala, et Thersa, et Hegla, et
Melcha, et Noa, filiis patrui sui 12 De familia
Manasse, qui fuit filius Joseph: et possessio,
quæ illis fuerat attributa, mansit in tribu et
familia patris earum. 13 Hæc sunt mandata
atque judicia, quæ mandavit Dominus per
manum Moysi ad filios Israel, in campestribus
Moab supra Jordanem contra Jericho.

NUMBERS, XXXVI.

9 Neither shall the inheritance remove from *one* tribe to another tribe ; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance. 10 Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad : 11 For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons : 12 *And* they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father. 13 These *are* the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

4 Buch Mose, 36.

9 Und nicht ein Erbtheil von einem Stamm falle auf den andern, sondern ein jeglicher hange an seinem Erbe unter den Stämmen der Kinder Israel. 10 Wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Töchter Zelaphehad, 11 Mahela, Thirza, Hagla, Milca und Noa, und freieten die Kinder ihrer Vettern, 12 Des Geschlechts der Kinder Manasse, des Sohns Joseph. Also blieb ihr Erbtheil an dem Stamm des Geschlechts ihres Vaters. 13 Das sind die Gebote und Rechte, die der Herr gebot durch Mose den Kindern Israel, auf dem Gefilde der Moabiter, am Jordan gegen Jericho.

NOMBRES, XXXVI.

9 L'heritage ne sera donc point transporté d'une tribu à une autre ; mais chacun, d'entre les tribus des enfants d'Israël, se tiendra à son héritage. 10 Les filles de Tsélophcad firent ainsi que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 11 Car Mahla, Tirtsa, Hogla, Milca et Noha, filles de Tsélophcad, se marièrent aux enfants de leurs oncles. 12 Elles se marièrent dans les familles des enfants de Manassé, fils de Joseph ; et leur héritage demeura dans la tribu de la famille de leur père. 13 Ce sont là les commandements et les ordonnances que le SEIGNEUR prescrivit par Moïse aux enfants d'Israël, dans les campagnes de Moab, près du Jourdain de Jéricho.

DEUTERONOMY.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER QUINTUS MOYSIS

SIVE

DEUTERONOMIUM.

דברים א

מד :

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין־פָּארָן
וּבֵין־תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב׃ 2 אַחַד
עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר עַד קָדֵשׁ
בַּרְנֵעַ׃ 3 וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר
חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם׃
4 אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי׃ 5 בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בֵּאֵר
אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר׃ 6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב־לָכֶם שֶׁבֶת
בָּהָר הַזֶּה׃ 7 פְּנוּ ׀ וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ
הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָהָר
וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃
8 רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ וּרְשׁוּ
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם
וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃ 9 וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא
לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃ 10 יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃ 11 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם
יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ 12 אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי
טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם׃ 13 הָבוּ לָכֶם
אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים וִידֻעִים לְשִׁבְטֵיכֶם
וַאֲשִׂימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם׃ 14 וַתַּעֲנוּ אֹתִי
וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ΚΕΦ. α'.

ΟΥΤΟΙ οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε Μωυσῆς παντὶ
Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς
δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἀνὰ μέσον
Φαράν, Τοφὸλ καὶ Λοβὸν καὶ Αὐλὼν καὶ Καταχρύσεα·
2 Ἕνδεκα ἡμερῶν ἐκ Χωρὴβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος Σηεὶρ ἕως
Κάδης Βαρνή. 3 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ
ἔτει ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐλάλησε
Μωυσῆς πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ, κατὰ πάντα
ὅσα ἐνετείλατο Κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς, 4 Μετὰ
τὸ πατάξαι Σηὼν βασιλέα Ἀμορραίων τὸν κατοική-
σαντα ἐν Ἐσεβὼν καὶ τὸν Ὢγ βασιλέα τῆς Βασὰν
τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραΐν,
5 Ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ Μωὰβ ἤρξατο
Μωυσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον λέγων
6 Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρὴβ λέγων
Ἱκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ·
7 Ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε
εἰς ὄρος Ἀμορραίων καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους
Ἄραβα, εἰς ὄρος καὶ πεδίον, καὶ πρὸς λίβα καὶ παρα-
λίαν γῆν Χαναναίων καὶ Ἀντιλίβανον, ἕως τοῦ
ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου. 8 Ἴδετε
παραδέδωκεν ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν, εἰσπορευθέντες
κληρονομήσατε τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν
ὑμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, δοῦναι
αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς. 9 Καὶ
εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οὐ δυνή-
σομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς· 10 Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν
ἐπλήθυνεν ὑμᾶς, καὶ ἰδού ἐστε σήμερον ὡσεὶ τὰ
ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει· 11 Κύριος ὁ Θεὸς
τῶν πατέρων ὑμῶν προσθείη ὑμῖν ὡς ἐστὲ κιλιοπλα-
σίως, καὶ εὐλογήσαι ὑμᾶς καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν.
12 Πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν
καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν;
13 Δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ
συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, καὶ καταστήσω ἐφ'
ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν. 14 Καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ
εἴπατε Καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι.

DEUTERONOMIUM, CAPUT I.

HÆC sunt verba quæ locutus est Moyses ad
omnem Israel trans Jordanem in soli-
tudine campestri, contra mare Rubrum, inter
Pharan et Thophel et Laban et Haseroth, ubi
auri est plurimum: 2 Undecim diebus de
Horeb per viam montis Seir usque ad
Cadesbarne. 3 Quadragesimo anno, undecimo
mense, prima die mensis, locutus est Moyses
ad filios Israel omnia quæ præceperat illi
Dominus, ut diceret eis: 4 Postquam percus-
sit Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat
in Hesebon: et Og regem Basan, qui mansit
in Astaroth, et in Edrai, 5 Trans Jordanem
in terra Moab. Cœpitque Moyses explanare
legem, et dicere: 6 Dominus Deus noster
locutus est ad nos in Horeb, dicens: Sufficit
vobis quod in hoc monte mansistis: 7 Reverti-
mini, et venite ad montem Amorrhæorum, et
ad cetera quæ ei proxima sunt campestria
atque montana et humiliora loca contra
meridiem, et juxta littus maris, terram Chana-
næorum, et Libani usque ad flumen magnum
Euphraten. 8 En, inquit, tradidi vobis:
ingredimini et possidete eam, super qua juravit
Dominus patribus vestris, Abraham, Isaac, et
Jacob, ut daret illam eis, et semini eorum post
eos. 9 Dixique vobis illo in tempore:
10 Non possum solus sustinere vos: quia
Dominus Deus vester multiplicavit vos, et estis
hodie sicut stellæ cæli, plurimi. 11 (Dominus
Deus patrum vestrorum addat ad hunc nume-
rum multa millia, et benedicat vobis sicut
locutus est.) 12 Non valeo solus negotia
vestra sustinere, et pondus ac jurgia. 13 Date
ex vobis viros sapientes et gnaros, et quorum
conversatio sit probata in tribubus vestris, ut
ponam eos vobis principes. 14 Tunc respon-
distis mihi: Bona res est, quam vis facere.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIFTH BOOK OF MOSES,

CALLED

DEUTERONOMY.

DEUTERONOMY. CHAPTER I.

THESE *be* the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red *sea*, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab. 2 (*There are* eleven days' *journey* from Horeb by the way of mount Seir unto Kadesh-barnea.) 3 And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first *day* of the month, *that* Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them; 4 After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei: 5 On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying, 6 The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount: 7 Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all *the places* nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates. 8 Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them. 9 ¶ And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone: 10 The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye *are* this day as the stars of heaven for multitude. 11 (The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye *are*, and bless you, as he hath promised you!) 12 How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife? 13 Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you. 14 And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken *is* good *for us* to do.

5 Buch Mose, 1.

DAS sind die Worte, die Mose redete zum ganzen Israel, jenseit des Jordans, in der Wüste, auf dem Gefilde, gegen dem Schilfmeer, zwischen Paran und Thophel, Laban, Hazeroth und Disahab, 2 Eilf Tagreisen von Horeb, durch den Weg des Gebirges Seir bis gen KadesBarnea. 3 Und es geschah im vierzigsten Jahr, am ersten Tage des eilften Monden, da redete Mose mit den Kindern Israel alles, wie ihm der Herr an sie geboten hatte; 4 Nachdem er Sihon, den König der Amoriter, geschlagen hatte, der zu Hesbon wohnete, dazu Og, den König zu Basan, der zu Astharoth und zu Edrei wohnete. 5 Jenseit des Jordans im Lande der Moabiter, fing an Mose auszulegen dieß Gesetz, und sprach: 6 Der Herr, unser Gott, redete mit uns am Berge Horeb, und sprach: Ihr seid lange genug an diesem Berge gewesen; 7 Wendet euch, und ziehet hin, daß ihr zu dem Gebirge der Amoriter kommet, und zu allen ihren Nachbarn, im Gefilde, auf Bergen und in Gründen, gegen Mittag, und gegen die Anfurt des Meers, im Lande Canaan, und zum Berge Libanon, bis an das große Wasser Phrath. 8 Siehe da, ich hab euch das Land, das da vor euch liegt, gegeben; gehet hinein, und nehmet es ein, das der Herr euren Vätern, Abraham, Isaak und Jakob, geschworen hat, daß ers ihnen und ihrem Samen nach ihnen geben wollte. 9 Da sprach ich zu derselben Zeit zu euch: Ich kann euch nicht allein ertragen; 10 Denn der Herr, euer Gott, hat euch gemehret, daß ihr heutiges Tages seid, wie die Menge der Sterne am Himmel. 11 Der Herr, eurer Väter Gott, mache euer noch viel tausend mehr, und segne euch, wie er euch geredet hat! 12 Wie kann ich allein solche Mühe und Last und Hader von euch ertragen? 13 Schaffet her weise, verständige und erfahrne Leute unter euren Stämmen, die will ich über euch zu Häuptern setzen. 14 Da antwortetet ihr mir, und sprachet: Das ist ein gut Ding, davon du sagest, daß du es thun willst.

LE DEUTÉRONOME. CHAPITRE I.

CE sont ici les paroles que Moïse dit à tout Israël en-deçà du Jourdain, au désert, dans la plaine qui est vis-à-vis de Suf, entre Paran et Tophel, et Laban, et Hatséroth, et Dizahah, 2 À onze journées de Horeb. *en prenant* le chemin de la montagne de Séhir, jusqu'à Kadès-Barné. 3 Or, la quarantième année, le premier jour du onzième mois, il arriva que Moïse dit aux enfants d'Israël tout ce que le SEIGNEUR lui avait commandé de leur *dire*, 4 Après qu'il eut défait Sihon, roi des Amorrhéens, qui demeurait à Hesbon, et Hog, roi du Basan, qui demeurait à Hastaroth *et* à Édréhi. 5 Moïse commença donc à expliquer cette loi en-deçà du Jourdain, dans le pays de Moab, en disant: 6 Le SEIGNEUR, notre Dieu, nous parla en Horeb, et nous dit: Vous avez demeuré assez *long-temps* près de cette montagne. 7 Tournez et partez, et allez vers la montagne des Amorrhéens, et dans tous les lieux circonvoisins, dans la campagne, à la montagne, et dans la plaine, et vers le Midi, et sur le rivage de la mer, au pays des Cananéens, et au Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate. 8 Voyez, j'ai mis devant vous le pays; entrez et prenez possession du pays que le SEIGNEUR a juré de donner à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob, à eux et à leur postérité après eux. 9 ¶ Or je vous parlai en ce temps-là, et je vous dis: Je ne puis pas me charger, moi seul, de vous tous. 10 Le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a multipliés, et vous voici aujourd-hui semblables par votre nombre aux étoiles du ciel. 11 Que le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, vous fasse croître *encore* mille fois autant que vous êtes, et vous bénisse comme il vous l'a dit. 12 Comment me chargerais-je, moi seul, de vos peines, de vos fardeaux et de vos querelles? 13 Choisissez-vous, de vos tribus, des gens sages, intelligents et connus, et je les établirai pour chefs sur vous. 14 Or vous me répondîtes. et dites: Il est bon de faire ce que tu as dit.

דברים א

15 וָאֶקַּח אֶת־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים
וִידֻעִים וָאֶתֵּן אוֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי
אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי
עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם : 16 וָאֲצַוֶּה
אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר שָׁמֹעַ
בֵּין־אֲחֵיכֶם וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־
אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ : 17 לֹא־תַכִּירוּ פָנִים
בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא תָגוּרוּ
מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא
וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תַּקְרִבוּן אֵלַי
וּשְׁמַעְתִּיו : 18 וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן : 19 וַנִּסַּע
מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר
הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ
וַנָּבֹא עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ : 20 וָאֹמַר אֲלֵכֶם
בָּאתֶם עַד־הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
נֹתֵן לָנוּ : 21 רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אַל־תִּירָא וְאַל־
תֵּחָת : 22 וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ
נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־
הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן :
23 וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים
עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט : 24 וַיִּפְנוּ
וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל
וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ : 25 וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ
וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָבָר וַיֹּאמְרוּ
טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן
לָנוּ : 26 וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 27 וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם
וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי
לְהַשְׁמִידֵנוּ : 28 אָנָה ׀ אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ
הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל וָרָם
מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם וְגַם־
בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם : 29 וָאֹמַר אֲלֵכֶם
לֹא־תַעַרְצוּן וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם : 30 יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֵם לָכֶם
כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם :
31 וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, α'.

15 Καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστή-
μονας καὶ συνετούς, καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι
ἐφ' ὑμῶν, χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντη-
κοντάρχους καὶ δεκάρχους καὶ γραμματοεισαγωγεῖς
τοῖς κριταῖς ὑμῶν. 16 Καὶ ἐνετειλάμην τοῖς κριταῖς
ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Διακούετε ἀνὰ μέσον
τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον
ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προση-
λύτου αὐτοῦ· 17 Οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει,
κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς, οὐ μὴ
ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ
ἐστί· καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ' ὑμῶν,
ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ, καὶ ἀκούσομαι αὐτό. 18 Καὶ
ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς
λόγους οὓς ποιήσετε. 19 Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρὴβ
ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν
φοβερὰν ἐκείνην ἣν εἴδετε ὁδὸν ὄρους τοῦ Ἀμοῤῥαίου,
καθότι ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ
ἤλθομεν ἕως Κάδης Βαρνή. 20 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς
Ἤλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Ἀμοῤῥαίου, ὃ Κύριος ὁ
θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν· 21 Ἴδετε παραδέδωκεν
ἡμῖν Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν
γῆν, ἀναβάντες κληρονομήσατε, ὃν τρόπον εἶπε
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν· μὴ φοβεῖσθε
μηδὲ δειλιάσητε. 22 Καὶ προσήλθατέ μοι πάντες
καὶ εἴπατε Ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν
καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν, καὶ ἀναγγειλάτω-
σαν ἡμῖν ἀπόκρισιν, τὴν ὁδὸν δι' ἧς ἀναβησόμεθα
ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς
αὐτάς. 23 Καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα, καὶ
ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἕνα κατὰ
φυλήν. 24 Καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος,
καὶ ἤλθοσαν ἕως φάραγγος Βότρυος, καὶ κατεσκόπευ-
σαν αὐτήν· 25 Καὶ ἐλάβοσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς καὶ κατήνεγκαν πρὸς ὑμᾶς,
καὶ ἔλεγον Ἀγαθὴ ἡ γῆ ἣν Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
δίδωσιν ἡμῖν. 26 Καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι, ἀλλ'
ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
27 Καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ εἴπατε
Διὰ τὸ μισεῖν Κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας Ἀμοῤῥαίων,
ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς. 28 Ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν;
οἱ δὲ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν τὴν καρδίαν ὑμῶν
λέγοντες Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον
ἡμῶν, καὶ πόλεις μεγάλαι καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ
οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἑωράκαμεν ἐκεῖ.
29 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Μὴ πτήξητε μηδὲ φοβηθῆτε
ἀπ' αὐτῶν· 30 Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος
πρὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτὸς συνεκπολεμήσει αὐτοὺς
μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ
Αἰγύπτῳ, 31 Καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν εἴδετε
ὁδὸν ὄρους τοῦ Ἀμοῤῥαίου, ὡς τροφοφορήσει σε
Κύριος ὁ θεός σου ὡς εἴ τις τροφοφορήσαι ἄνθρωπος
τὸν υἱὸν αὐτοῦ, κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν εἰς
ἣν ἐπορεύθητε ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

DEUTERONOMIUM, I.

15 Tulique de tribubus vestris viros sapientes
et nobiles, et constitui eos principes, tribunos,
et centuriones, et quinquagenarios ac decanos,
qui docerent vos singula. 16 Præcepique eis,
dicens: Audite illos, et quod justum est
judicate: sive civis sit ille, sive peregrinus.
17 Nulla erit distantia personarum, ita parvum
audietis ut magnum: nec accipietis cujusquam
personam, quia Dei judicium est. Quod si
difficile vobis visum aliquid fuerit, referte ad
me, et ego audiam. 18 Præcepique omnia
quæ facere deberetis. 19 Profecti autem de
Horeb, transivimus per eremum terribilem et
maximam, quam vidistis, per viam montis
Amorrhæi, sicut præceperat Dominus Deus
noster nobis. Cumque venissemus in Cades-
barne, 20 Dixi vobis: Venistis ad montem
Amorrhæi, quem Dominus Deus noster daturus
est nobis. 21 Vide terram, quam Dominus
Deus tuus dat tibi: ascende et posside eam,
sicut locutus est Dominus Deus noster patribus
tuis: noli timere, nec quidquam paveas.
22 Et accessistis ad me omnes, atque dixistis:
Mittamus viros qui considerent terram: et
renuntient per quod iter debeamus ascendere,
et ad quas pergere civitates. 23 Cumque
mihi sermo placuisset, misi ex vobis duodecim
viros, singulos de tribubus suis. 24 Qui cum
perrexissent, et ascendissent in montana,
venerunt usque ad Vallem botri: et considerata
terra, 25 Sumentes de fructibus ejus, ut
ostenderent ubertatem, attulerunt ad nos,
atque dixerunt: Bona est terra, quam Dominus
Deus noster daturus est nobis. 26 Et noluistis
ascendere, sed increduli ad sermonem Domini
Dei nostri 27 Murmurastis in tabernaculis
vestris, atque dixistis: Odit nos Dominus, et
idcirco eduxit nos de terra Ægypti, ut traderet
nos in manu Amorrhæi, atque deleret. 28 Quo
ascendemus? nuntii terruerunt cor nostrum,
dicentes: Maxima multitudo est, et nobis
statura procerior: urbes magnæ, et ad cælum
usque munitæ, filios Enacim vidimus ibi.
29 Et dixi vobis: Nolite metuere, nec timeatis
eos: 30 Dominus Deus, qui ductor est vester
pro vobis ipse pugnabit, sicut fecit in
Ægypto cunctis videntibus. 31 Et in
solitudine (ipse vidisti) portavit te Dominus
Deus tuus, ut solet homo gestare parvulum
filium suum, in omni via per quam
ambulastis, donec veniretis ad locum istum.

DEUTERONOMY, I.

15 So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes. 16 And I charged your judges at that time, saying, Hear *the causes* between your brethren, and judge righteously between *every* man and his brother, and the stranger *that is* with him. 17 Ye shall not respect persons in judgment; *but* ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment *is* God's: and the cause that is too hard for you, bring *it* unto me, and I will hear it. 18 And I commanded you at that time all the things which ye should do. 19 ¶ And when we departed from Horeb, we went through all that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadesh-barnea. 20 And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us. 21 Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up *and* possess *it*, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged. 22 ¶ And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come. 23 And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe: 24 And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out. 25 And they took of the fruit of the land in their hands, and brought *it* down unto us, and brought us word again, and said, *It is* a good land which the LORD our God doth give us. 26 Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God: 27 And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us. 28 Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people *is* greater and taller than we; the cities *are* great and walled up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakims there. 29 Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them. 30 The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes; 31 And in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place.

5 Buch Mose, 1.

15 Da nahm ich die Häupter eurer Stämme, weise und erfahrne Männer, und setzte sie über euch zu Häuptern, über tausend, über hundert, über fünfzig, und über zehn, und Amtleute unter euren Stämmen; 16 Und gebot euren Richtern zur selben Zeit, und sprach: Verhöret eure Brüder, und richtet recht zwischen jedermann, und seinem Bruder, und dem Fremdling. 17 Keine Person sollt ihr im Gericht ansehen; sondern sollt den Kleinen hören wie den Großen, und vor niemandes Person euch scheuen. Denn das Gerichtamt ist Gottes. Wird aber euch eine Sache zu hart sein, die lasset an mich gelangen, daß ich sie höre. 18 Also gebot ich euch zu der Zeit alles, was ihr thun solltet. 19 Da zogen wir aus von Horeb, und wandelten durch die ganze Wüste, die groß und grausam ist, wie ihr gesehen habt, auf der Straße zum Gebirge der Amoriter, wie uns der Herr, unser Gott, geboten hatte, und kamen bis gen Kades-Barnea. 20 Da sprach ich zu euch: Ihr seid an das Gebirge der Amoriter kommen, das uns der Herr, unser Gott, geben wird. 21 Siehe da das Land vor dir, das der Herr, dein Gott, dir gegeben hat; zeuch hinauf, und nimms ein, wie der Herr, deiner Väter Gott, dir geredet hat. Fürchte dich nicht, und laß dir nicht grauen. 22 Da kamet ihr zu mir alle, und sprachet: Laßt uns Männer vor uns hinsenden, die uns das Land erkunden, und uns wieder sagen, durch welchen Weg wir hinein ziehen sollen, und die Städte, da wir einkommen sollen. 23 Das gefiel mir wohl, und nahm aus euch zwölf Männer, von jeglichem Stamm einen. 24 Da dieselbigen weggingen, und hinauf zogen auf das Gebirge, und an den Bach Escol kamen; da besahen sie es, 25 Und nahmen der Früchte des Landes mit sich, und brachten sie herab zu uns, und sagten uns wieder, und sprachen: Das Land ist gut, das der Herr, unser Gott, uns gegeben hat. 26 Aber ihr wolltet nicht hinauf ziehen, und wurdet ungehorsam dem Munde des Herrn, eures Gottes, 27 Und murretet in euren Hütten, und sprachet: Der Herr ist uns gram; darum hat er uns aus Egyptenland geführet, daß er uns in der Amoriter Hände gäbe zu vertilgen. 28 Wo sollen wir hinauf? Unsere Brüder haben unser Herz verzagt gemacht, und gesagt, das Volk sey größer und höher, denn wir; die Städte seien groß, und bis an den Himmel vermauert; dazu haben wir die Kinder Enakim daselbst gesehen. 29 Ich sprach aber zu euch: Entsetzet euch nicht, und fürchtet euch nicht vor ihnen. 30 Der Herr, euer Gott, zeucht vor euch hin, und wird für euch streiten, wie er mit euch gethan hat in Egypten vor euren Augen, 31 Und in der Wüste, da du gesehen hast, wie dich der Herr, dein Gott, getragen hat, wie ein Mann seinen Sohn trägt, durch allen Weg, daher ihr gewandelt habt, bis ihr an diesen Ort kommen seid.

DEUTÉRONOME, I.

15 Alors je pris des chefs de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les établis chefs sur vous, *pour être* gouverneurs de milliers et de centaines, de cinquantaines et de dizaines, et officiers, dans vos tribus. 16 Puis je commandai en ce temps-là à vos juges, en disant: Écoutez *ce qui divise* vos frères, et jugez avec droiture entre l'homme et son frère, et entre un *Israélite* et l'étranger qui est avec lui. 17 Dans le jugement vous n'aurez point égard à l'apparence de la personne; vous entendrez autant le petit que le grand; vous ne craindrez personne, car le jugement appartient à Dieu; et vous ferez venir devant moi la cause qui sera trop difficile pour vous, et je l'entendrai. 18 Ainsi, en ce temps-là, je vous ordonnai toutes les choses que vous auriez à faire. 19 ¶ Puis nous partîmes d'Horeb, et nous marchâmes dans tout ce grand et affreux désert que vous avez vu, par le chemin de la montagne des Amorrhéens, ainsi que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous l'avait commandé, et nous vînmes jusqu'à Kadès-Barné. 20 Alors je vous dis: Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amorrhéens que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donne. 21 Regarde, le SEIGNEUR, ton Dieu, met devant toi le pays; monte, et prends-en possession, selon que le SEIGNEUR, le Dieu de tes pères, t'a dit: Ne crains point, et ne t'effraie point. 22 ¶ Et vous vîntes tous vers moi, et dîtes: Envoyons devant nous des hommes, qui reconnaissent le pays, et qui nous rapportent des nouvelles du chemin par lequel nous *devrons* monter, et des villes où nous devrons aller. 23 Or ce discours me sembla bon, et je pris d'entre vous douze hommes, un par tribu. 24 Et ils se tournèrent, et, étant montés vers la montagne, ils vinrent jusqu'au torrent d'Escol, et reconnurent le pays. 25 Ils prirent aussi en leurs mains du fruit du pays, et nous l'apportèrent. Ils nous donnèrent des nouvelles, et nous dirent: Le pays que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donne, est bon. 26 Mais vous refusâtes d'y monter, et vous fûtes rebelles au commandement du SEIGNEUR, votre Dieu. 27 Et vous murmurâtes dans vos tentes, en disant: *C'est* dans sa haine que le SEIGNEUR nous a fait sortir du pays d'Égypte, afin de nous livrer entre les mains des Amorrhéens, pour qu'ils nous exterminent. 28 Où monterions-nous? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en disant: Le peuple est plus grand que nous, et de plus haute taille; les villes sont grandes et closes jusqu'au ciel; et même nous avons vu là les enfants des géants. 29 Mais je vous dis: N'ayez point peur, et ne les craignez point. 30 Le SEIGNEUR, votre Dieu, qui marche devant vous, combattra lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous à vos yeux, soit en Égypte, 31 Soit au désert, où tu as vu de quelle manière le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a porté, comme un homme porterait son fils, dans tout le chemin où vous avez marché jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci.

דברים א ב

32 וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מַאֲמִינִם בַּיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ 33 הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר
לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ ׀ לַיְלָה לַרְאֹתְכֶם
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם׃
34 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף
וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ 35 אִם־יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֵת הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃
36 זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־
אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ וּלְבָנָיו
יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה׃ 37 גַּם־בִּי
הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אַתָּה
לֹא־תָבֹא שָׁם׃ 38 יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד
לְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־הוּא
יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 39 וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם
אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ׃ 40 וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם
וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃ 41 וַתַּעֲנוּ ׀
וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה
וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ
לַעֲלֹת הָהָרָה׃ 42 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱמֹר
לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ כִּי אֵינֶנִּי
בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
43 וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ
אֶת־פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ הָהָרָה׃
44 וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא
לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה
הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד־
חָרְמָה׃ 45 וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה
וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין
אֲלֵיכֶם׃ 46 וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים
אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃

פרשה ב׃

1 וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי וַנָּסָב אֶת־
הַר־שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים׃ ס
2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 3 רַב־לָכֶם
סֹב אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃
4 וְאֶת־הָעָם צַו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים
בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, α΄, β΄.

32 *Καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατέ* Κυρίῳ
τῷ θεῷ ἡμῶν, 33 *Ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν*
ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον, ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν
πυρὶ νυκτός, δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδὸν καθ' ἣν πορεύεσθε
ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας. 34 Καὶ *ἤκουσε*
Κύριος *τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν, καὶ παροξυν-*
θεὶς ὤμοσε λέγων 35 Εἰ *ὄψεταί τις τῶν ἀνδρῶν*
τούτων τὴν γῆν ἀγαθὴν ταύτην, ἣν ὤμοσα τοῖς
πατράσιν αὐτῶν· 36 Πλὴν Χάλεβ *υἱὸς* Ἰεφοννή,
οὗτος ὄψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν ἐφ' ἣν
ἐπέβη καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν
τὰ πρὸς Κύριον. 37 Καὶ *ἐμοὶ ἐθυμώθη* Κύριος *δι'*
ὑμᾶς λέγων Οὐδὲ *σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ·* 38 Ἰησοῦς
υἱὸς Ναυὴ *ὁ παρεστηκώς σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ·*
αὐτὸν κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτὴν
τῷ Ἰσραήλ. 39 Καὶ *πᾶν παιδίον νέον ὅστις οὐκ*
οἶδε σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι εἰσελεύσονται
ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ κληρο-
νομήσουσιν αὐτήν. 40 Καὶ *ὑμεῖς ἐπιστραφέντες*
ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς
ἐρυθρᾶς θαλάσσης· 41 Καὶ *ἀπεκρίθητε καὶ εἴπατε*
Ἡμάρτομεν *ἔναντι* Κυρίου *τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἡμεῖς*
ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο
Κύριος *ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.* Καὶ *ἀναλαβόντες ἕκαστος*
τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες
ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος. 42 Καὶ *εἶπε* Κύριος *πρὸς*
μέ Εἰπὸν *αὐτοῖς* Οὐκ *ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε,*
οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ συντριβῆτε ἐνώπιον
τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 43 Καὶ *ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ*
εἰσηκούσατέ μου· καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα Κυρίου, *καὶ*
παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος. 44 Καὶ *ἐξῆλ-*
θεν ὁ Ἀμοῤῥαῖος *ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς*
συνάντησιν ὑμῖν, καὶ κατεδίωξεν ὑμᾶς ὡσεὶ ποιήσαι-
σαν αἱ μέλισσαι, καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηεὶρ
ἕως Ἑρμᾶ. 45 Καὶ *καθίσαντες ἐκλαίετε ἐναντίον*
Κυρίου *τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσε* Κύριος *τῆς*
φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν· 46 Καὶ *ἐνεκά-*
θησθε ἐν Κάδης *ἡμέρας πολλάς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας*
ἐνεκάθησθε.

ΚΕΦ. β΄.

1 ΚΑΙ *ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον*
ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν, ὃν τρόπον ἐλάλησε Κύριος
πρὸς μέ, καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σηειρ *ἡμέρας*
πολλάς. 2 Καὶ *εἶπε* Κύριος *πρὸς μέ* 3 Ἱκανούσθω
ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο, ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ
βοῤῥᾶν· 4 Καὶ *τῷ λαῷ ἔντειλαι λέγων* Ὑμεῖς
παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν
υἱῶν Ἠσαῦ, *οἳ κατοικοῦσιν ἐν* Σηείρ, *καὶ φοβηθήσον-*
ται ὑμᾶς καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα.

DEUTERONOMIUM, I. II.

32 Et nec sic quidem credidistis Domino Deo
vestro, 33 Qui præcessit vos in via, et
metatus est locum in quo tentoria figere
deberetis, nocte ostendens vobis iter per ignem,
et die per columnam nubis. 34 Cumque
audisset Dominus vocem sermonum vestrorum,
iratus juravit, et ait: 35 Non videbit quispiam
de hominibus generationis hujus pessimæ
terram bonam, quam sub juramento pollicitus
sum patribus vestris: 36 Præter Caleb filium
Jephone; ipse enim videbit eam, et ipsi dabo
terram, quam calcavit, et filiis ejus, quia
secutus est Dominum. 37 Nec miranda
indignatio in populum, cum mihi quoque
iratus Dominus propter vos dixerit: Nec tu
ingredieris illuc: 38 Sed Josuë filius Nun
minister tuus, ipse intrabit pro te; hunc
exhortare et robora, et ipse sorte terram
dividet Israeli. 39 Parvuli vestri, de quibus
dixistis quod captivi ducerentur, et filii qui
hodie boni ac mali ignorant distantiam, ipsi
ingredientur: et ipsis dabo terram, et posside-
bunt eam. 40 Vos autem revertimini, et abite
in solitudinem per viam maris Rubri. 41 Et
respondistis mihi: Peccavimus Domino:
ascendemus et pugnabimus, sicut præcepit
Dominus Deus noster. Cumque instructi armis
pergeretis in montem, 42 Ait mihi Dominus:
Dic ad eos: Nolite ascendere, neque pugnetis,
non enim sum vobiscum: ne cadatis coram
inimicis vestris. 43 Locutus sum, et non
audistis: sed adversantes imperio Domini, et
tumentes superbia, ascendistis in montem.
44 Itaque egressus Amorrhæus, qui habitabat
in montibus, et obviam veniens, persecutus est
vos, sicut solent apes persequi: et cecidit de
Seir usque Horma. 45 Cumque reversi plora
retis coram Domino, non audivit vos, nec voci
vestræ voluit acquiescere. 46 Sedistis ergo
in Cadesbarne multo tempore.

CAPUT II.

1 Profectique inde venimus in solitu-
dinem, quæ ducit ad mare Rubrum, sicut
mihi dixerat Dominus: et circuivimus
montem Seir longo tempore. 2 Dixitque
Dominus ad me: 3 Sufficit vobis circuire
montem istum: ite contra aquilonem: 4 Et
populo præcipe, dicens: Transibitis per
terminos fratrum vestrorum filiorum Esaü,
qui habitant in Seïr, et timebunt vos.

DEUTERONOMY, I. II.

32 Yet in this thing ye did not believe the
LORD your God, 33 Who went in the way
before you, to search you out a place to pitch
your tents *in*, in fire by night, to shew you by
what way ye should go, and in a cloud by day.
34 And the LORD heard the voice of your
words, and was wroth, and sware, saying,
35 Surely there shall not one of these men of
this evil generation see that good land, which
I sware to give unto your fathers, 36 Save
Caleb the son of Jephunneh; he shall see it,
and to him will I give the land that he hath
trodden upon, and to his children, because he
hath wholly followed the LORD. 37 Also the
LORD was angry with me for your sakes,
saying, Thou also shalt not go in thither,
38 *But* Joshua the son of Nun, which standeth
before thee, he shall go in thither: encourage
him: for he shall cause Israel to inherit it.
39 Moreover your little ones, which ye said
should be a prey, and your children, which in
that day had no knowledge between good and
evil, they shall go in thither, and unto them
will I give it, and they shall possess it. 40 But
as for you, turn you, and take your journey
into the wilderness by the way of the Red
sea. 41 Then ye answered and said unto me,
We have sinned against the LORD, we will go
up and fight, according to all that the LORD
our God commanded us. And when ye had
girded on every man his weapons of war, ye
were ready to go up into the hill. 42 And the
LORD said unto me, Say unto them, Go not
up, neither fight; for I *am* not among you;
lest ye be smitten before your enemies. 43 So
I spake unto you; and ye would not hear, but
rebelled against the commandment of the
LORD, and went presumptuously up into the
hill. 44 And the Amorites, which dwelt in
that mountain, came out against you, and
chased you, as bees do, and destroyed you in
Seir, *even* unto Hormah. 45 And ye returned
and wept before the LORD; but the LORD
would not hearken to your voice, nor give ear
unto you. 46 So ye abode in Kadesh many
days, according unto the days that ye abode
there.

CHAPTER II.

1 THEN we turned, and took our journey
into the wilderness by the way of the Red
sea, as the LORD spake unto me: and we
compassed mount Seir many days. 2 And the
LORD spake unto me, saying, 3 Ye have
compassed this mountain long enough: turn you
northward. 4 And command thou the people,
saying, Ye *are* to pass through the coast of
your brethren the children of Esau, which
dwell in Seir; and they shall be afraid of you:
take ye good heed unto yourselves therefore:

5 Buch Mose, 1, 2.

32 Aber das galt nichts bei euch, daß ihr an den
Herrn, euren Gott, hättet geglaubet, 33 Der
vor euch her ging, euch die Stätte zu weisen, wo
ihr euch lagern solltet, des Nachts im Feuer, daß er
euch den Weg zeigete, darinnen ihr gehen solltet,
und des Tages in der Wolke. 34 Als aber der
Herr euer Geschrei hörete, ward er zornig, und
schwur, und sprach: 35 Es soll keiner dieses bösen
Geschlechts das gute Land sehen, das ich ihren
Vätern zu geben geschworen habe. 36 Ohne
Caleb, der Sohn Jephunne, der soll es sehen,
und ihm will ich geben das Land, darauf er
getreten hat, und seinen Kindern; darum, daß er
treulich dem Herrn gefolget hat. 37 Auch ward
der Herr über mich zornig um euret willen, und
sprach: Du sollst auch nicht hinein kommen.
38 Aber Josua, der Sohn Nun, der dein Diener
ist, der soll hinein kommen. Denselben stärke;
denn er soll Israel das Erbe austheilen. 39 Und
eure Kinder, davon ihr sagtet, sie würden ein
Raub werden, und eure Söhne, die heutiges
Tages weder Gutes noch Böses verstehen, die
sollen hinein kommen; denselben will ichs geben,
und sie sollen es einnehmen. 40 Ihr aber wendet
euch, und ziehet nach der Wüste den Weg zum
Schilfmeer. 41 Da antwortetet ihr, und sprachet
zu mir: Wir haben an dem Herrn gesündiget;
wir wollen hinauf, und streiten, wie uns der
Herr, unser Gott, geboten hat. Da ihr euch nun
rüstetet, ein jeglicher mit seinem Harnisch, und
ward an dem, daß ihr hinauf zöget aufs Gebirge;
42 Sprach der Herr zu mir: Sage ihnen, daß
sie nicht hinauf ziehen, auch nicht streiten; denn
ich bin nicht unter euch, auf daß ihr nicht geschla-
gen werdet vor euren Feinden. 43 Da ich euch
das sagte, gehorchtet ihr nicht, und wurdet unge-
horsam dem Munde des Herrn, und waret
vermessen und zoget hinauf aufs Gebirge. 44 Da
zogen die Amoriter aus, die auf dem Gebirge
wohneten, euch entgegen, und jagten euch, wie
die Bienen thun, und schlugen euch zu Seir, bis
gen Harma. 45 Da ihr nun wiederkamet, und
weinetet vor dem Herrn; wollte der Herr eure
Stimme nicht hören, und neigete seine Ohren nicht
zu euch. 46 Also bliebet ihr in Kades eine lange
Zeit.

Das 2. Capitel.

1 Da wandten wir uns, und zogen aus zur
Wüste auf der Straße zum Schilfmeer, wie der
Herr zu mir sagte, und umzogen das Gebirge
Seir eine lange Zeit. 2 Und der Herr sprach
zu mir: 3 Ihr habt dieß Gebirge nun genug
umzogen, wendet euch gegen Mitternacht, 4 Und
gebeut dem Volk, und sprich. Ihr werdet durch
die Grenze eurer Brüder, der Kinder Esau, ziehen,
die da wohnen zu Seir; und sie werden sich vor
euch fürchten. Aber verwahret euch mit Fleiß,

DEUTÉRONOME, I. II.

32 Mais, malgré cela, vous ne crûtes point
encore au SEIGNEUR, votre Dieu, 33 Qui, afin
de chercher un lieu pour votre camp, marchait
devant vous dans le chemin, la nuit dans une
colonne de feu, afin d'éclairer le chemin où
vous deviez marcher, et le jour, dans une
nuée. 34 Alors le SEIGNEUR entendit la voix
de vos paroles, et se mit en colère, et jura, en
disant: 35 Aucun des hommes de cette mé-
chante génération ne verra ce bon pays que
j'ai juré de donner à vos pères, 36 Si ce n'est
Caleb, fils de Jéphunné. Lui, il le verra; et
à lui et à ses enfants je donnerai le pays que
son pied a foulé, parce qu'il a persévéré à
suivre le SEIGNEUR. 37 Et contre moi aussi
le SEIGNEUR s'est mis en colère à cause de
vous, et a dit: Et toi aussi tu n'y entreras
pas. 38 Mais Josué, fils de Nun, qui est
devant toi, y entrera; fortifie-le, car c'est lui
qui mettra Israël en possession *de ce pays*.
39 Or vos petits enfants, dont vous avez dit
qu'ils seraient la proie *de l'ennemi* — vos
enfants, qui aujourd'hui ne connaissent encore
ni le bien ni le mal, ceux-là y entreront; *c'est*
à eux *que* je donnerai ce pays, et *ce sont* eux
qui le possèderont. 40 Mais vous, tournez en
arrière et allez dans le désert par le chemin
de la mer Rouge. 41 Et vous répondîtes,
et me dîtes: Nous avons péché contre le
SEIGNEUR; nous monterons, nous, et nous
combattrons, comme le SEIGNEUR, notre Dieu,
nous a commandé. Puis ayant ceint chacun
vos armes, vous entreprîtes de monter sur la
montagne. 42 Mais le SEIGNEUR me dit:
Dis-leur: Ne montez point, et ne combattez
point, car je ne suis point au milieu de vous;
et vous ne serez point battus à la face de vos
ennemis. 43 Or je vous parlai, mais vous ne
m'écoutâtes point, et vous vous revoltâtes
contre le commandement du SEIGNEUR; vous
fûtes téméraires, et vous montâtes sur la mon-
tagne. 44 Alors l'Amorrhéen, qui demeurait
sur cette montagne, sortit contre vous, et vous
poursuivit, comme font les abeilles, et vous
battit depuis Séhir jusqu'à Horma. 45 Et
étant retournés, vous pleurâtes devant le
SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR n'écouta point
votre voix, et ne vous prêta point l'oreille.
46 Ainsi vous demeurâtes à Kadès plusieurs
jours, *tous* ces jours que vous y êtes demeurés

CHAPITRE II.

1 CEPENDANT nous retournâmes *en arrière*,
et nous allâmes au désert, par le chemin de la
mer Rouge, comme le SEIGNEUR m'avait dit;
et nous tournâmes longtemps *près de* la mon-
tagne de Séhir. 2 *Enfin* le SEIGNEUR me
parla, et dit: 3 Vous avez assez tourné
près de cette montagne; dirigez-vous vers
le Septentrion. 4 Or commande au peuple,
et dis-*lui:* Vous allez passer sur la fron-
tière de vos frères, les enfants d'Ésaü, qui
demeurent en Séhir, et ils auront peur de
vous; mais soyez bien sur vos gardes

דברים ב

5 אַל־תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם
עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי
אֶת־הַר שֵׂעִיר : 6 אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם
בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם
בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם : 7 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ
בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ אֶת־הַמִּדְבָּר
הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה ׀ אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר : 8 וַנַּעֲבֹר
מֵאֵת אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר• ס
וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב : 9 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר אֶת־מוֹאָב וְאַל־תִּתְגָּר
בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא־אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה
כִּי לִבְנֵי־לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר יְרֻשָּׁה :
10 הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב
וָרָם כָּעֲנָקִים : 11 רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם
כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים :
12 וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו
יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־
נָתַן יְהוָה לָהֶם : 13 עַתָּה קֻמוּ וְעִבְרוּ
לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד :
14 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ ׀ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד
אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ אֶת־נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה
שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם :
15 וְגַם יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם לְהֻמָּם מִקֶּרֶב
הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם : 16 וַיְהִי כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ
כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם :
ס 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :
18 אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־
עָר : 19 וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם
וְאַל־תִּתְגָּר בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־
עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ
יְרֻשָּׁה : 20 אֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־
הִוא רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים
יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים : 21 עַם גָּדוֹל וְרַב
וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם : 22 כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר
הִשְׁמִיד אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם
וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 23 וְהָעַוִּים
הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים
הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּר הִשְׁמִידֻם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, β′.

5 Μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ δῶ
ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν
κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηείρ.
6 Ἀργυρίου βρώματα ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ
φάγεσθε, καὶ ὕδωρ μέτρῳ λήψεσθε παρ' αὐτῶν
ἀργυρίου καὶ πίεσθε· 7 Ὁ γὰρ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
εὐλόγησέ σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου· διάγνωθι
πῶς διῆλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν
φοβερὰν ἐκείνην, ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη Κύριος ὁ θεός
σου μετὰ σοῦ, οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος. 8 Καὶ
παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς Ἡσαῦ, τοὺς
κατοικοῦντας ἐν Σηεὶρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν Ἄραβα
ἀπὸ Αἰλὼν καὶ ἀπὸ Γεσιὼν Γάβερ· καὶ ἐπιστρέψαν-
τες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μοάβ. 9 Καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς μέ Μὴ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις καὶ
μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ
ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ὑμῖν ἐν κλήρῳ, τοῖς γὰρ υἱοῖς
Λὼτ δέδωκα τὴν Ἀροὴρ κληρονομεῖν. 10 Οἱ Ὀμμὶν
πρότεροι ἐνεκάθηντο ἐπ' αυτῆς, ἔθνος μέγα καὶ πολύ,
καὶ ἰσχύοντες ὥσπερ οἱ Ἐνακίμ· 11 Ῥαφαῒν
λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ καὶ οἱ Ἐνακίμ, καὶ
οἱ Μωαβῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ὀμμίν. 12 Καὶ
ἐν Σηεὶρ ἐνεκάθητο ὁ Χοῤῥαῖος τὸ πρότερον, καὶ υἱοὶ
Ἡσαῦ ἀπώλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ
προσώπου αὐτῶν, καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν· ὃν
τρόπον ἐποίησεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας
αὐτοῦ, ἣν δέδωκε Κύριος αὐτοῖς. 13 Νῦν οὖν
ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς, καὶ παραπορεύεσθε τὴν
φάραγγα Ζαρέδ. 14 Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς παρεπορεύ-
θημεν ἀπὸ Κάδης Βαρνὴ ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν
φάραγγα Ζαρὲδ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη, ἕως οὗ
διέπεσε πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκον-
τες ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καθότι ὤμοσε Κύριος ὁ θεὸς
αὐτοῖς· 15 Καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς
ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐκ μέσου τῆς παρεμβολῆς, ἕως
οὗ διέπεσαν. 16 Καὶ ἐγενήθη ἐπειδὴ ἔπεσαν πάντες
οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου τοῦ
λαοῦ, 17 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς μὲ λέγων
18 Σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὅρια Μωὰβ τὴν
Ἀροήρ, 19 Καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἱῶν Ἀμμάν·
μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς μηδὲ συνάψητε αὐτοῖς εἰς
πόλεμον, οὐ γὰρ μη δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν Ἀμμὰν
σοὶ ἐν κλήρῳ, ὅτι τοῖς υἱοῖς Λὼτ δέδωκα αὐτὴν ἐν
κλήρῳ. 20 Γῆ Ῥαφαῒν λογισθήσεται, καὶ γὰρ ἐπ'
αὐτῆς κατῴκουν οἱ Ῥαφαῒν τὸ πρότερον, καὶ
οἱ Ἀμμανῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ζοχομμίν,
21 Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν
ὥσπερ καὶ οἱ Ἐνακίμ· καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς Κύριος
πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ
κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·
22 Ὥσπερ ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς Ἡσαῦ τοῖς κατοικοῦ-
σιν ἐν Σηείρ, ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χοῤῥαῖον ἀπὸ
προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτοὺς καὶ
κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
23 Καὶ οἱ Εὐαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀσηδὼθ ἕως
Γάζης, καὶ οἱ Καππάδοκες οἱ ἐξελθόντες ἐκ Καππαδο-
κίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν.

DEUTERONOMIUM, II.

5 Videte ergo diligenter ne moveamini contra
eos; neque enim dabo vobis de terra eorum
quantum potest unius pedis calcare vestigium
quia in possessionem Esau dedi montem Seir
6 Cibos emetis ab eis pecunia, et comedetis
aquam emptam haurietis, et bibetis. 7 Dominus
Deus tuus benedixit tibi in omni opere
manuum tuarum: novit iter tuum, quomodo
transieris solitudinem hanc magnam, per
quadraginta annos habitans tecum Dominus
Deus tuus, et nihil tibi defuit. 8 Cumque
transissemus fratres nostros filios Esau, qui
habitabant in Seir, per viam campestrem de
Elath, et de Asiongaber, venimus ad iter quod
ducit in desertum Moab. 9 Dixitque Dominus
ad me: Non pugnes contra Moabitas, nec
ineas adversus eos prælium: non enim dabo
tibi quidquam de terra eorum, quia filiis Lot
tradidi Ar in possessionem. 10 Emim primi
fuerunt habitatores ejus, populus magnus, et
validus, et tam excelsus, ut de Enacim stirpe,
11 Quasi gigantes crederentur, et essent similes
filiorum Enacim. Denique Moabitæ appellant
eos Emim. 12 In Seir autem prius habitaverunt
Horrhæi: quibus expulsis atque deletis,
habitaverunt filii Esau, sicut fecit Israel in
terra possessionis suæ, quam dedit illi Dominus.
13 Surgentes ergo ut transiremus torrentem
Zared, venimus ad eum. 14 Tempus autem,
quo ambulavimus de Cadesbarne usque ad
transitum torrentis Zared, triginta et octo
annorum fuit: donec consumeretur omnis
generatio hominum bellatorum de castris, sicut
juraverat Dominus: 15 Cujus manus fuit
adversum eos, ut interirent de castrorum
medio. 16 Postquam autem universi ceciderunt
pugnatores, 17 Locutus est Dominus ad me,
dicens: 18 Tu transibis hodie terminos Moab,
urbem nomine Ar: 19 Et accedens in vicina
filiorum Ammon, cave ne pugnes contra eos,
nec movearis ad prælium: non enim dabo tibi
de terra filiorum Ammon, quia filiis Lot dedi
eam in possessionem. 20 Terra gigantum
reputata est: et in ipsa olim habitaverunt
gigantes, quos Ammonitæ vocant Zomzommim,
21 Populus magnus, et multus, et proceræ
longitudinis, sicut Enacim, quos delevit
Dominus a facie eorum: et fecit illos habitare
pro eis, 22 Sicut fecerat filiis Esau, qui
habitant in Seir, delens Horrhæos, et terram
eorum illis tradens, quam possident usque in
præsens. 23 Hevæos quoque, qui habitabant
in Haserim usque Gazam, Cappadoces
expulerunt: qui egressi de Cappadocia
deleverunt eos, et habitaverunt pro illis.

DEUTERONOMY, II.

5 Meddle not with them; for I will not give
you of their land, no, not so much as a foot
breadth; because I have given mount Seir
unto Esau *for* a possession. 6 Ye shall buy
meat of them for money, that ye may eat;
and ye shall also buy water of them for
money, that ye may drink. 7 For the LORD
thy God hath blessed thee in all the works of
thy hand: he knoweth thy walking through
this great wilderness: these forty years the
LORD thy God *hath been* with thee; thou hast
lacked nothing. 8 And when we passed by
from our brethren the children of Esau, which
dwelt in Seir, through the way of the plain
from Elath, and from Ezion-gaber, we turned
and passed by the way of the wilderness of
Moab. 9 And the LORD said unto me, Distress
not the Moabites, neither contend with them
in battle: for I will not give thee of their
land *for* a possession; because I have given
Ar unto the children of Lot *for* a possession.
10 The Emims dwelt therein in times past,
a people great, and many, and tall, as the
Anakims; 11 Which also were accounted
giants, as the Anakims; but the Moabites call
them Emims. 12 The Horims also dwelt in Seir
beforetime; but the children of Esau succeeded
them, when they had destroyed them from
before them, and dwelt in their stead; as
Israel did unto the land of his possession,
which the LORD gave unto them. 13 Now
rise up, *said I*, and get you over the brook
Zered. And we went over the brook Zered.
14 And the space in which we came from
Kadesh-barnea, until we were come over
the brook Zered, *was* thirty and eight years;
until all the generation of the men of war
were wasted out from among the host, as the
LORD sware unto them. 15 For indeed the
hand of the LORD was against them, to destroy
them from among the host, until they were
consumed. 16 ¶ So it came to pass, when
all the men of war were consumed and dead
from among the people, 17 That the LORD
spake unto me, saying, 18 Thou art to pass
over through Ar, the coast of Moab, this day:
19 And *when* thou comest nigh over against
the children of Ammon, distress them not, nor
meddle with them: for I will not give thee of
the land of the children of Ammon *any* possession;
because I have given it unto the
children of Lot *for* a possession. 20 (That
also was accounted a land of giants: giants
dwelt therein in old time; and the Ammonites
call them Zamzummims; 21 A people great,
and many, and tall, as the Anakims; but the
LORD destroyed them before them; and they
succeeded them, and dwelt in their stead:
22 As he did to the children of Esau, which
dwelt in Seir, when he destroyed the Horims
from before them; and they succeeded them,
and dwelt in their stead even unto this
day: 23 And the Avims which dwelt in
Hazerim, *even* unto Azzah, the Caphtorims,
which came forth out of Caphtor,
destroyed them, and dwelt in their stead.)

5 Buch Mose, 2.

5 Daß ihr sie nicht bekrieget; denn ich werde euch
ihres Landes nicht einen Fußbreit geben; denn
das Gebirge Seir hab ich den Kindern Esau zu
besitzen gegeben. 6 Speise sollt ihr ums Geld
von ihnen kaufen, daß ihr esset, und Wasser sollt
ihr ums Geld von ihnen kaufen, daß ihr trinket.
7 Denn der Herr, dein Gott, hat dich gesegnet in
allen Werken deiner Hände. Er hat dein Reisen
zu Herzen genomme[illegible] durch diese große Wüste,
und ist vier[illegible] Jahr der Herr, dein Gott, bei dir
gewesen, daß dir nichts gemangelt hat. 8 Da
wir nun durch unsere Brüder, die Kinder Esau,
gezogen waren, die auf dem Gebirge Seir
wohneten, auf dem Wege des Gefildes, von Elath
und Ezeongaber; wandten wir uns, und gingen
durch den Weg der Wüste der Moabiter. 9 Da
sprach der Herr zu mir: Du sollst die Moabiter
nicht beleidigen noch bekriegen; denn ich will dir
ihres Landes nichts zu besitzen geben, denn ich
habe Ar den Kindern Lot zu besitzen gegeben.
10 Die Emim haben vorzeiten drinnen gewohnet;
das war ein groß, stark und hoch Volk, wie die
Enakim. 11 Man hielt sie auch für Riesen,
gleich wie Enakim; und die Moabiter heißen sie
auch Emim. 12 Auch wohneten vorzeiten in
Seir die Horiter; und die Kinder Esau vertrieben
und vertilgten sie vor ihnen, und wohneten an
ihrer Statt, gleichwie Israel dem Lande seiner
Besitzung that, das ihnen der Herr gab. 13 So
macht euch nun auf, und ziehet durch den Bach
Sared. Und wir zogen herdurch. 14 Die Zeit
aber, die wir von KadesBarnea zogen, bis wir
durch den Bach Sared kamen, war acht und
dreißig Jahr, auf daß alle die Kriegsleute stürben
im Lager, wie der Herr ihnen geschworen
hatte. 15 Dazu war auch die Hand des Herrn
wider sie, daß sie umkämen aus dem Lager, bis
daß ihrer ein Ende würde. 16 Und da alle der
Kriegsleute ein Ende war, daß sie starben unter
dem Volk; 17 Redete der Herr mit mir, und
sprach: 18 Du wirst heute durch die Grenze der
Moabiter ziehen bei Ar, 19 Und wirst nahe
kommen gegen die Kinder Ammon, die sollst du
nicht beleidigen noch bekriegen; denn ich will dir
des Landes der Kinder Ammon nichts zu besitzen
geben, denn ich habs den Kindern Lot zu besitzen
gegeben. 20 Es ist auch geschätzt für der Riesen
Land, und haben auch vorzeiten Riesen drinnen
gewohnet, und die Ammoniter heißen sie Sammesumim.
21 Das war ein groß, stark und hoch
Volk, wie die Enakim; und der Herr vertilgete
sie vor ihnen, und ließ sie dieselben besitzen, daß
sie an ihrer Statt da wohneten, 22 Gleichwie er
gethan hat mit den Kindern Esau, die auf dem
Gebirge Seir wohnen, da er die Horiter vor ihnen
vertilgete, und ließ sie dieselben besitzen, daß sie an
ihrer Statt wohneten, bis auf diesen Tag. 23 Und
die Caphthorim zogen aus Caphthor, und vertilgeten
die Avim, die zu Hazerim wohneten bis
gen Gaza, und wohneten an ihrer Statt daselbst.

DEUTÉRONOME, II.

5 N'ayez point de démêlé avec eux; car je ne
vous donnerai pas même de leur pays pour y
poser la plante du pied, car j'ai donné à Ésaü
la montagne de Séhir en héritage. 6 Vous
achèterez d'eux, à prix d'argent, les vivres
que vous mangerez; vous achèterez aussi
d'eux, à prix d'argent, l'eau que vous boirez.
7 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a béni dans
tout le travail de tes mains: il a connu le
chemin que tu as tenu dans ce grand désert.
Le SEIGNEUR, ton Dieu, a été avec toi pendant
ces quarante ans: rien ne t'a manqué. 8 Alors
nous nous détournâmes de nos frères, les
enfants d'Ésaü, qui demeuraient en Séhir,
depuis le chemin de la campagne, depuis
Élath, et depuis Hetsjonguéber; nous nous
détournâmes et nous passâmes par le chemin
du désert de Moab. 9 Et le SEIGNEUR me
dit: Ne traitez point les Moabites en ennemis,
et n'entrez point en guerre avec eux; car je
ne te donnerai rien de leur pays en héritage,
parce que j'ai donné Har en héritage aux
enfants de Lot. 10 Les Émins y habitaient
auparavant: c'était un grand peuple, et en grand
nombre, et de haute stature, comme les Hanakins.
11 Aussi, ont-ils passé eux-mêmes pour
géants, comme les Hanakins; et les Moabites
les appelaient Émins. 12 Les Horiens
demeuraient aussi auparavant en Séhir; mais
les enfants d'Ésaü les en dépossédèrent, les
détruisirent de devant eux, et habitèrent en
leur place, ainsi qu'a fait Israël dans le pays
de son héritage, que le SEIGNEUR lui a donné.
13 *Mais* maintenant levez-vous, et passez le
torrent de Zéred. Alors nous passâmes le
torrent de Zéred· 14 Or le temps que nous
avons marché, depuis Kadès-Barné jusqu'à ce
que nous ayons passé le torrent de Zéred, a
été de trente-huit ans, de sorte que toute cette
génération-là, ceux qui portaient les armes, a
été consumée du milieu du camp, comme le
SEIGNEUR leur avait dit avec serment. 15 Aussi
la main du SEIGNEUR a été contre eux pour les
détruire du milieu du camp, jusqu'à ce qu'il
les eût consumés. 16 ¶ Or, il est arrivé, après
que tous les hommes de guerre d'entre le
peuple ont été consumés par la mort, 17 Que
le SEIGNEUR m'a parlé, et m'a dit: 18 Tu vas
passer aujourd'hui Har, la frontière de Moab.
19 Tu t'approcheras vis-à-vis des enfants de
Hammon; tu ne les traiteras point en ennemis,
et tu n'auras point de démêlé avec eux; car je
ne te donnerai rien du pays des enfants de
Hammon en héritage, parce que je l'ai donné
en héritage aux enfants de Lot. 20 Ce *pays*
aussi a été réputé pays des Réphaïms, les
Réphaïms y habitaient auparavant, et les
Hammonites les appelaient Zamzummins.
21 C'était un peuple grand et nombreux, et de
haute stature comme les Hanakins; mais le
SEIGNEUR les laissa détruire de devant eux,
ils les dépossédèrent, et *y* habitèrent en leur
place; 22 Comme il avait fait pour les enfants
d'Ésaü, qui demeuraient en Séhir, quand il
laissa détruire les Horiens de devant eux,
en sorte qu'ils les dépossédèrent, et y ont
habité en leur place jusqu'à ce jour. 23 Or,
quant aux Haviens, qui demeuraient en
Hatsérim jusqu'à Gaza, ils furent détruits
par les Caphthorins, qui sortirent de Caphthor,
et vinrent demeurer en leur place.

דברים ב ג

24 קוּמוּ סְּעוּ וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה
נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי
וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה׃
25 הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ
עַל־פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם אֲשֶׁר
יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃
26 וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת
אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם
לֵאמֹר׃ 27 אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ
אֵלֵךְ לֹא אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ 28 אֹכֶל
בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי
וְשָׁתִיתִי רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי׃ 29 כַּאֲשֶׁר
עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים
הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃
30 וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ
בּוֹ כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ
וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ כַּיּוֹם
הַזֶּה׃ ס 31 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן וְאֶת־
אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ׃ 32 וַיֵּצֵא
סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה
יָהְצָה׃ 33 וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ
וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃ 34 וַנִּלְכֹּד
אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־
עִיר מְתִם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ
שָׂרִיד׃ 35 רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל
הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ׃ 36 מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל
וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה
מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃
37 רַק אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרָבְתָּ כָּל־יַד
נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי הָהָר וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

פרשה ג׃

1 וַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ
לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן׃ 3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ
גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ
וַנַּכֵּהוּ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, β′, γ′.

24 Νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε, καὶ παρέλθετε ὑμεῖς
τὴν φάραγγα Ἀρνῶν· ἰδοὺ παραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς
σου τὸν Σηὼν βασιλέα Ἐσεβὼν τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ
τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐνάρχου κληρονομεῖν, σύναπτε πρὸς
αὐτὸν πόλεμον. 25 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου
δοῦναι τὸν τρόμον σου καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ
προσώπου πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ
οὐρανοῦ, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθή-
σονται καὶ ὠδῖνας ἕξουσιν ἀπὸ προσώπου σου·
26 Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδαμὼθ
πρὸς Σηὼν βασιλέα Ἐσεβὼν λόγοις εἰρηνικοῖς
λέγων 27 Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου· ἐν τῇ
ὁδῷ πορεύσομαι, οὐκ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδ' ἀριστερά,
28 Βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι καὶ φάγομαι,
καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι καὶ πίομαι· πλὴν
ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσί, 29 Καθὼς ἐποίησάν
μοι οἱ υἱοὶ Ἡσαῦ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηεὶρ καὶ οἱ
Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀροήρ, ἕως ἂν παρέλθω
τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
δίδωσιν ἡμῖν. 30 Καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν βασιλεὺς
Ἐσεβὼν παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ, ὅτι ἐσκλήρυνε
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσε
τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς
σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 31 Καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς μέ Ἰδοὺ ἦργμαι παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου
τὸν Σηὼν βασιλέα Ἐσεβὼν τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὴν
γῆν αὐτοῦ, καὶ ἔναρξαι κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ.
32 Καὶ ἐξῆλθε Σηὼν βασιλεὺς Ἐσεβὼν εἰς συνάντη-
σιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον
εἰς Ἰασσά. 33 Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν Κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ·
34 Καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν
ἑξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν·
οὐ κατελίπομεν ζωγρίαν. 35 Πλὴν τὰ κτήνη
ἐπρονομεύσαμεν καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν,
36 Ἐξ Ἀροὴρ ἥ ἐστι παρὰ τὸ χεῖλος χειμάῤῥου
Ἀρνῶν, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι, καὶ
ἕως ὄρους τοῦ Γαλαάδ· οὐκ ἐγενήθη πόλις ἥτις
διέφυγεν ἡμᾶς, τὰς πάσας παρέδωκε Κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 37 Πλὴν ἐγγὺς υἱῶν
Ἀμμὰν οὐ προσήλθομεν, πάντα τὰ συγκυροῦντα
χειμάῤῥου Ἰαβὸκ καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὀρεινῇ,
καθότι ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.

ΚΕΦ. γ′.

1 ΚΑΙ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς
Βασάν· καὶ ἐξῆλθεν Ὢγ βασιλεὺς τῆς Βασὰν εἰς
συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ,
εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραΐμ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ
Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέ-
δωκα αὐτὸν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν
τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὥσπερ ἐποίησας
Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμοῤῥαίων, ὃς κατῴκει ἐν
Ἐσεβών. 3 Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν Κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν Ὢγ βασιλέα τῆς
Βασὰν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἐπατάξαμεν
αὐτὸν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα.

DEUTERONOMIUM, II. III.

24 Surgite, et transite torrentem Arnon:
ecce tradidi in manu tua Sehon regem Hesebon
Amorrhæum, et terram ejus incipe possidere,
et committe adversus eum prælium. 25 Hodie
incipiam mittere terrorem atque formidinem
tuam in populos, qui habitant sub omni cælo:
ut audito nomine tuo paveant, et in morem
parturientium contremiscant, et dolore tenean-
tur. 26 Misi ergo nuntios de solitudine
Cademoth ad Sehon regem Hesebon verbis
pacificis, dicens: 27 Transibimus per terram
tuam, publica gradiemur via: non declinabimus
neque ad dexteram, neque ad sinistram.
28 Alimenta pretio vende nobis, ut vescamur:
aquam pecunia tribue, et sic bibemus. Tantum
est ut nobis concedas transitum, 29 Sicut
fecerunt filii Esau, qui habitant in Seir, et
Moabitæ, qui morantur in Ar: donec veniamus
ad Jordanem, et transeamus ad terram, quam
Dominus Deus noster daturus est nobis.
30 Noluitque Sehon rex Hesebon dare nobis
transitum: quia induraverat Dominus Deus
tuus spiritum ejus, et obfirmaverat cor illius,
ut traderetur in manus tuas, sicut nunc vides.
31 Dixitque Dominus ad me: Ecce cœpi tibi
tradere Sehon, et terram ejus, incipe possidere
eam. 32 Egressusque est Sehon obviam nobis
cum omni populo suo ad prælium in Jasa.
33 Et tradidit eum Dominus Deus noster nobis:
percussimusque eum cum filiis suis et omni
populo suo. 34 Cunctasque urbes in tempore
illo cepimus, interfectis habitatoribus earum,
viris ac mulieribus et parvulis; non reliquimus
in eis quidquam. 35 Absque jumentis, quæ in
partem venere prædantium: et spoliis urbium,
quas cepimus 36 Ab Aroer, quæ est super ripam
torrentis Arnon, oppido quod in valle situm
est, usque Galaad. Non fuit vicus et civitas,
quæ nostras effugeret manus: omnes tradidit
Dominus Deus noster nobis. 37 Absque terra
filiorum Ammon, ad quam non accessimus: et
cunctis quæ adjacent torrenti Jeboc, et urbibus
montanis, universisque locis, a quibus nos
prohibuit Dominus Deus noster.

CAPUT III.

1 Itaque conversi ascendimus per iter
Basan: egressusque est Og rex Basan in
occursum nobis cum populo suo ad bellandum
in Edrai. 2 Dixitque Dominus ad me: Ne
timeas eum: quia in manu tua traditus est
cum omni populo ac terra sua: faciesque ei
sicut fecisti Sehon regi Amorrhæorum, qui
habitavit in Hesebon. 3 Tradidit ergo
Dominus Deus noster in manibus nostris etiam
Og regem Basan, et universum populum ejus:
percussimusque eos usque ad internecionem,

DEUTERONOMY, II. III.

24 ¶ Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess *it*, and contend with him in battle. 25 This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations *that are* under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and be in anguish because of thee. 26 ¶ And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying, 27 Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left. 28 Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only I will pass through on my feet; 29 (As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us. 30 But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as *appeareth* this day. 31 And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land. 32 Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz. 33 And the LORD our God delivered him before us; and we smote him, and his sons, and all his people. 34 And we took all his cities at that time, and utterly destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain: 35 Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took. 36 From Aroer, which *is* by the brink of the river Arnon, and *from* the city that *is* by the river, even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the LORD our God delivered all unto us: 37 Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, *nor* unto any place of the river Jabbok, nor unto the cities in the mountains, nor unto whatsoever the LORD our God forbad us.

CHAPTER III.

1 THEN we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei. 2 And the LORD said unto me, Fear him not: for I will deliver him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon. 3 So the LORD our God delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people: and we smote him until none was left to him remaining.

5 Buch Mose, 2, 3.

24 Machet euch auf, und ziehet aus, und gehet über den Bach bei Arnon. Siehe, ich habe Sihon, den König der Amoriter zu Hesbon, in deine Hände gegeben mit seinem Lande. Heb an einzunehmen, und streite wider ihn. 25 Heutiges Tages will ich anheben, daß sich vor dir fürchten und erschrecken sollen alle Völker unter allen Himmeln, daß, wenn sie von dir hören, ihnen bange und wehe werden soll vor deiner Zukunft. 26 Da sandte ich Boten aus der Wüste von morgenwärts zu Sihon, dem König zu Hesbon, mit friedlichen Worten, und ließ ihm sagen: 27 Ich will durch dein Land ziehen, und wo die Straße gehet, will ich gehen, ich will weder zur Rechten noch zur Linken ausweichen. 28 Speise sollst du mir ums Geld verkaufen, daß ich esse, und Wasser sollst du mir ums Geld geben, daß ich trinke; ich will nur zu Fuß durchhin gehen; 29 Wie mir die Kinder Esau gethan haben, die zu Seir wohnen, und die Moabiter, die zu Ar wohnen; bis daß ich komme über den Jordan, in das Land, das uns der Herr, unser Gott, geben wird. 30 Aber Sihon, der König zu Hesbon, wollte uns nicht durchziehen lassen; denn der Herr, dein Gott, verhärtete seinen Muth, und verstockte ihm sein Herz, auf daß er ihn in deine Hände gäbe, wie es jetzt ist am Tage. 31 Und der Herr sprach zu mir: Siehe, ich hab angefangen zu geben vor dir den Sihon mit seinem Lande; hebet an einzunehmen und zu besitzen sein Land. 32 Und Sihon zog aus uns entgegen mit alle seinem Volk zum Streit gen Jahza. 33 Aber der Herr, unser Gott, gab ihn vor uns, daß wir ihn schlugen mit seinen Kindern, und seinem ganzen Volk. 34 Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte, und verbanneten alle Städte, beide Männer, Weiber und Kinder, und ließen niemand überbleiben. 35 Ohne, das Vieh raubten wir für uns, und die Ausbeute der Städte, die wir gewannen, 36 Von Aroer an, die am Ufer des Bachs bei Arnon liegt, und von der Stadt am Wasser, bis gen Gilead. Es war keine Stadt, die sich vor uns schützen konnte; der Herr, unser Gott, gab uns alles vor uns. 37 Ohne, zu dem Lande der Kinder Ammon kamest du nicht, noch zu allem, das am Bach Jabbok war, noch zu den Städten auf dem Gebirge, noch zu allem, das uns der Herr, unser Gott, verboten hatte.

Das 3. Capitel.

1 Und wir wandten uns, und zogen hinauf den Weg zu Basan. Und Og, der König zu Basan, zog aus uns entgegen mit alle seinem Volk, zu streiten bei Edrei. 2 Aber der Herr sprach zu mir: Fürchte dich nicht vor ihm, denn ich hab ihn und alle sein Volk mit seinem Lande in deine Hände gegeben; und sollst mit ihm thun, wie du mit Sihon, dem Könige der Amoriter, gethan hast, der zu Hesbon saß. 3 Also gab der Herr, unser Gott, auch den König Og zu Basan in unsere Hände, mit alle seinem Volk, daß wir ihn schlugen, bis daß ihm nichts überblieb.

DEUTÉRONOME, II. III.

24 ¶ *Le Seigneur dit aussi:* Levez-vous, et partez, et passez le torrent de l'Arnon: regarde, j'ai livré entre tes mains l'Amorrhéen, Sihon, roi de Hesbon, avec son pays; commence par en prendre possession, et fais-lui la guerre. 25 Je commencerai aujourd'hui à jeter sur tous les peuples qui sont sous les cieux la terreur et l'effroi de ton nom. Ceux qui ont entendu parler de toi trembleront, et seront en angoisse devant ta face. 26 ¶ Alors j'envoyai du désert de Kédémoth des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix, *lui* disant: 27 Que je passe par ton pays. J'irai par le grand chemin, sans me détourner ni à droite ni à gauche. 28 Tu me feras distribuer des vivres pour de l'argent, afin que je mange; tu me donneras de l'eau pour de l'argent, afin que je boive; qui j'y passe seulement de mes pieds, 29 Ainsi que me l'ont permis les enfants d'Ésaü qui demeurent en Séhir, *et* les Moabites, qui demeurent à Har, jusqu'à ce que je traverse le Jourdain *pour entrer* au pays que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donne. 30 Mais Sihon, roi de Hesbon, ne voulut point nous laisser passer par son pays; car le SEIGNEUR, ton Dieu, avait endurci son esprit, et roidi son cœur, afin de le livrer entre tes mains, comme *tu le vois* aujourd'hui. 31 Et le SEIGNEUR me dit: Regarde, j'ai commencé à te livrer Sihon, avec son pays; commence à posséder son pays, pour le tenir en héritage. 32 Sihon sortit donc contre nous, lui et tout son peuple, pour combattre à Jahats. 33 Mais le SEIGNEUR, notre Dieu, nous le livra, et nous le battîmes, lui, ses enfants et tout son peuple. 34 Et en ce temps-là nous prîmes toutes ses villes, et nous fîmes anathème de toutes les villes où étaient les hommes, les femmes et les petits enfants, et nous n'y laissâmes personne de reste. 35 Seulement de tout le bétail, et de tout le butin de la ville, nous fîmes notre proie. 36 Depuis Haroher, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est sur le torrent, jusqu'en Galaad, il n'y eut pas une ville qui pût se défendre contre nous: Le SEIGNEUR, notre Dieu, nous les livra toutes. 37 Seulement, tu ne t'es point approché du pays des enfants de Hammon, ni d'aucun endroit qui avoisine le torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne: toutes choses que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous avait prescrites.

CHAPITRE III.

1 ALORS nous nous tournâmes, et nous montâmes par le chemin du Basan. Or Hog, roi du Basan, sortit contre nous, avec tout son peuple, pour combattre à Édréhi. 2 Mais le SEIGNEUR me dit: Ne le crains point, car je l'ai livré entre tes mains, et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amorrhéens, qui demeurait à Hesbon. 3 Ainsi le SEIGNEUR, notre Dieu, livra aussi entre nos mains Hog, roi du Basan, et tout son peuple, et nous le battîmes tellement que nous ne lui laissâmes personne de reste.

דברים ג

4 וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא
הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים
עִיר כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃
5 כָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרֹת חוֹמָה גְבֹהָה
דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה
מְאֹד׃ 6 וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם כָּל־עִיר מְתִם
הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ 7 וְכָל־הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל
הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ לָנוּ׃ 8 וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא
אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן׃
9 צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי
יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר׃ 10 כֹּל ׀ עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־
הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי
עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃ 11 כִּי רַק־עוֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הִנֵּה
עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי
עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמּוֹת
רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ׃ 12 וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־
נַחַל אַרְנֹן וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי
לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי׃ 13 וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־
הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן
הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים׃ 14 יָאִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־גְּבוּל
הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ
אֶת־הַבָּשָׁן חַוֺּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
15 וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃ 16 וְלָראוּבֵנִי
וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנֹן
תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל
בְּנֵי עַמּוֹן׃ 17 וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל
מִכִּנֶּרֶת וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת
אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה׃ 18 וָאֲצַו אֶתְכֶם
בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן
לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים
תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־
חָיִל׃ 19 רַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי
כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָכֶם׃ 20 עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה ׀
לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
וְשַׁבְתֶּם אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, γ'.

4 Καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ'
αὐτῶν· ἑξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περίχωρα Ἀργὸβ
βασιλέως Ὣγ ἐν Βασάν, 5 Πᾶσαι πόλεις ὀχυραί,
τείχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί· πλὴν τῶν πόλεων
τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα 6 Ἐξωλοθρεύ-
σαμεν ὥσπερ ἐποιήσαμεν τὸν Σηὼν βασιλέα Ἐσεβών,
καὶ ἐξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἑξῆς καὶ τὰς
γυναῖκας καὶ τὰ παιδία 7 Καὶ πάντα τὰ κτήνη·
καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς.
8 Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ
χειρῶν δύο βασιλέων τῶν Ἀμοῤῥαίων, οἳ ἦσαν πέραν
τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ τοῦ χειμάῤῥου Ἀρνῶν καὶ ἕως
Ἀερμών· 9 Οἱ Φοίνικες ἐπονομάζουσι τὸ Ἀερμὼν
Σανιώρ, καὶ ὁ Ἀμοῤῥαῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανίρ·
10 Πᾶσαι πόλεις Μισώρ, καὶ πᾶσα Γαλαάδ, καὶ πᾶσα
Βασὰν ἕως Ἑλχᾶ καὶ Ἑδραΐμ, πόλεις βασιλείας τοῦ
Ὣγ ἐν τῇ Βασάν· 11 Ὅτι πλὴν Ὣγ βασιλεὺς Βασὰν
κατελείφθη ἀπὸ τῶν Ῥαφαΐν· ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ
κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἱῶν Ἀμμάν,
ἐννέα πήχεων τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πήχεων
τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πήχει ἀνδρός. 12 Καὶ τὴν γῆν
ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ
Ἀροήρ, ἥ ἐστι παρὰ τὸ χεῖλος χειμάῤῥου Ἀρνῶν,
καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους Γαλαάδ· καὶ τὰς πόλεις
αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γάδ. 13 Καὶ τὸ
κατάλοιπον τοῦ Γαλαὰδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασὰν
βασιλείαν Ὣγ ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, καὶ
πᾶσαν περίχωρον Ἀργόβ, πᾶσαν Βασὰν ἐκείνην, γῆ
Ῥαφαΐν λογισθήσεται. 14 Καὶ Ἰαΐρ υἱὸς Μανασσῆ
ἔλαβε πᾶσαν τὴν περίχωρον Ἀργὸβ ἕως τῶν ὁρίων
Γαργασὶ καὶ Μαχαθί· ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπὶ τῷ
ὀνόματι αὐτοῦ τὴν Βασὰν Θαυὼθ Ἰαΐρ ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης. 15 Καὶ τῷ Μαχὶρ ἔδωκα τὴν
Γαλαάδ. 16 Καὶ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ δέδωκα
ὑπὸ τῆς Γαλαὰδ ἕως χειμάῤῥου Ἀρνῶν, μέσον τοῦ
χειμάῤῥου ὅριον καὶ ἕως τοῦ Ἰαβόκ· ὁ χειμάῤῥους
ὅριον τοῖς υἱοῖς Ἀμμάν· 17 Καὶ ἡ Ἄραβα καὶ ὁ
Ἰορδάνης ὅριον Μαχαναρὲθ καὶ ἕως θαλάσσης Ἄραβα,
θαλάσσης ἁλυκῆς ὑπὸ Ἀσηδὼθ τὴν Φασγὰ ἀνατολῶν.
18 Καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων
Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην
ἐν κλήρῳ· ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ
προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πᾶς
δυνατός· 19 Πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα
ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν, οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη
ὑμῖν, κατοικείτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν αἷς ἔδωκα
ὑμῖν· 20 Ἕως ἂν καταπαύσῃ Κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς,
καὶ κατακληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐπαναστραφήσεσθε
ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν ἔδωκα ὑμῖν.

DEUTERONOMIUM, III.

4 Vastantes cunctas civitates illius uno
tempore; non fuit oppidum, quod nos effugeret:
sexaginta urbes, omnem regionem Argob regni
Og in Basan. 5 Cunctæ urbes erant munitæ
muris altissimis, portisque et vectibus, absque
oppidis innumeris, quæ non habebant muros.
6 Et delevimus eos, sicut feceramus Sehon
regi Hesebon, disperdentes omnem civitatem,
virosque ac mulieres et parvulos: 7 Jumenta
autem et spolia urbium diripuimus. 8 Tulimus-
que illo in tempore terram de manu duorum re-
gum Amorrhæorum, qui erant trans Jordanem:
a torrente Arnon usque ad montem Hermon,
9 Quem Sidonii Sarion vocant, et Amorrhæi
Sanir: 10 Omnes civitates, quæ sitæ sunt in
planitie, et universam terram Galaad et Basan
usque ad Selcha et Edrai civitates regni Og in
Basan. 11 Solus quippe Og rex Basan
restiterat de stirpe gigantum. Monstratur
lectus ejus ferreus, qui est in Rabbath filiorum
Ammon, novem cubitos habens longitudinis, et
quatuor latitudinis ad mensuram cubiti virilis
manus. 12 Terramque possedimus tempore
illo ab Aroer, quæ est super ripam torrentis
Arnon, usque ad mediam partem montis
Galaad: et civitates illius dedi Ruben et Gad.
13 Reliquam autem partem Galaad, et omnem
Basan regni Og, tradidi mediæ tribui Manasse,
omnem regionem Argob: cunctaque Basan
vocatur Terra gigantum. 14 Jair filius Manasse
possedit omnem regionem Argob usque ad
terminos Gessuri et Machati. Vocavitque
ex nomine suo Basan, Havoth Jair, id
est, Villas Jair, usque in præsentem diem.
15 Machir quoque dedi Galaad. 16 Et tribubus
Ruben et Gad dedi de terra Galaad usque ad
torrentem Arnon medium torrentis, et con-
finium usque ad torrentem Jeboc, qui est
terminus filiorum Ammon: 17 Et planitiem
solitudinis, atque Jordanem, et terminos
Cenereth usque ad mare deserti, quod est
salsissimum, ad radices montis Phasga contra
orientem. 18 Præcepique vobis in tempore
illo, dicens: Dominus Deus vester dat vobis
terram hanc in hereditatem, expediti præcedite
fratres vestros filios Israel omnes viri robusti:
19 Absque uxoribus, et parvulis, atque jumentis.
Novi enim quod plura habeatis pecora, et in
urbibus remanere debebunt, quas tradidi vobis,
20 Donec requiem tribuat Dominus fratribus
vestris, sicut vobis tribuit: et possideant ipsi
etiam terram, quam daturus est eis trans
Jordanem: tunc revertetur unusquisque
in possessionem suam, quam dedi vobis.

DEUTERONOMY, III.

4 And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan. 5 All these cities *were* fenced with high walls, gates, and bars; beside unwalled towns a great many. 6 And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women, and children, of every city. 7 But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves. 8 And we took at that time out of the hand of the two kings of the Amorites the land that *was* on this side Jordan, from the river of Arnon unto mount Hermon; 9 (*Which* Hermon the Sidonians call Sirion; and the Amorites call it Shenir;) 10 All the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan. 11 For only Og king of Bashan remained of the remnant of giants; behold, his bedstead *was* a bedstead of iron; *is* it not in Rabbath of the children of Ammon? nine cubits *was* the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man. 12 And this land, *which* we possessed at that time, from Aroer, which *is* by the river Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites. 13 And the rest of Gilead, and all Bashan, *being* the kingdom of Og, gave I unto the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land of giants. 14 Jair the son of Manasseh took all the country of Argob unto the coasts of Geshuri and Maachathi; and called them after his own name, Bashan-havoth-jair, unto this day. 15 And I gave Gilead unto Machir. 16 And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon half the valley, and the border even unto the river Jabbok, *which is* the border of the children of Ammon; 17 The plain also, and Jordan, and the coast *thereof*, from Chinnereth even unto the sea of the plain, *even* the salt sea, under Ashdoth-pisgah eastward. 18 ¶ And I commanded you at that time, saying, The LORD your God hath given you this land to possess it: ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all *that are* meet for the war. 19 But your wives, and your little ones, and your cattle, (*for* I know that ye have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you; 20 Until the LORD have given rest unto your brethren, as well as unto you, and *until* they also possess the land which the LORD your God hath given them beyond Jordan: and *then* shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

5 Buch Mose, 3.

4 Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte, und war keine Stadt, die wir ihm nicht nahmen; sechzig Städte, die ganze Gegend Argob, im Königreich Og zu Basan. 5 Alle diese Städte waren fest, mit hohen Mauern, Thoren und Riegeln, ohne andere sehr viel Flecken ohne Mauern. 6 Und verbanneten sie, gleichwie wir mit Sihon, dem Könige zu Hesbon, thaten. Alle Städte verbanneten wir, beide mit Männern, Weibern und Kindern. 7 Aber alles Vieh und Raub der Städte raubten wir für uns. 8 Also nahmen wir zu der Zeit das Land aus der Hand der zween Könige der Amoriter, jenseit des Jordans, von dem Berg, bei Arnon an, bis an den Berg Hermon, 9 Welchen die Zidonier Sirion heißen, aber die Amoriter heißen ihn Senir; 10 Alle Städte auf der Ebene, und das ganze Gilead, und das ganze Basan bis gen Salcha und Edrei, die Städte des Königreichs Og zu Basan. 11 Denn allein der König Og zu Basan war noch übrig von den Riesen. Siehe, sein eisern Bette ist allhie zu Rabbath der Kinder Ammon, neun Ellen lang, und vier Ellen breit, nach eines Mannes Ellenbogen. 12 Solch Land nahmen wir ein zu derselben Zeit, von Aroer an, die am Bach bei Arnon liegt. Und ich gab das halbe Gebirge Gilead mit seinen Städten den Rubenitern und Gaditern. 13 Aber das übrige Gilead, und das ganze Basan des Königreichs Og, gab ich dem halben Stamm Manasse, die ganze Gegend Argob zum ganzen Basan, das heißt der Riesen Land. 14 Jair, der Sohn Manasse, nahm die ganze Gegend Argob, bis an die Grenze Gessuri und Maachathi, und hieß das Basan nach seinem Namen Havoth Jair, bis auf den heutigen Tag. 15 Machir aber gab ich Gilead. 16 Und den Rubenitern und Gaditern gab ich des Gileads einen Theil, bis an den Bach bei Arnon mitten im Bach, der die Grenze ist, und bis an den Bach Jabbok, der die Grenze ist der Kinder Ammon; 17 Dazu das Gefilde, und den Jordan, der die Grenze ist, von Cinnereth an, bis an das Meer am Gefilde, nämlich das Salzmeer, unten am Berge Pisga, gegen dem Morgen. 18 Und gebot euch zu derselben Zeit, und sprach: Der Herr, euer Gott, hat euch dieß Land gegeben einzunehmen; so ziehet nun gerüstet vor euren Brüdern, den Kindern Israel, her, was streitbar ist; 19 Ohne, eure Weiber und Kinder, und Vieh (denn ich weiß, daß ihr viel Vieh habt) lasset in euren Städten bleiben, die ich euch gegeben habe; 20 Bis daß der Herr eure Brüder auch zur Ruhe bringe, wie euch, daß sie auch das Land einnehmen, das ihnen der Herr, euer Gott, geben wird jenseit des Jordans; so sollt ihr dann wiederkehren zu eurer Besitzung, die ich euch gegeben habe.

DEUTÉRONOME, III.

4 En ce même temps, nous prîmes aussi *toutes* ses villes. Il n'y eut point de villes que nous ne lui prissions. Du royaume de Hog, dans le Basan, *nous prîmes* soixante villes, tout le pays d'Argob. 5 Toutes ces villes-là *étaient* closes de hautes murailles, de portes et de barres. Or outre cela il y avait un grand nombre de villes sans murailles; 6 Et nous en fîmes anathème, comme nous avions fait de Sihon, roi de Hesbon: nous détruisîmes toutes les villes, les hommes, les femmes et les petits enfants. 7 Mais de tout le bétail, et de tout le butin de la ville, nous fîmes notre proie. 8 Nous prîmes donc en ce temps-là le pays des deux rois des Amorrhéens, qui *étaient* en-deçà du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de Hermon; 9 (*Or*, les Sidoniens appellent Hermon, Sirjon; mais les Amorrhéens le nomment Sénir;) 10 Toutes les villes du plat pays et tout Galaad, et tout le Basan, jusqu'à Salca et à Édréhi, *ainsi que* les villes du royaume de Hog, au Basan. 11 Car Hog, roi du Basan, était resté, seul de la race des Réphaïms. Ne voit-on pas dans Rabba, *ville* des enfants de Hammon, son lit, qui est un lit de fer? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, de coudée d'homme. 12 En ce temps-là, nous prîmes donc possession de ce pays-là; *et* je donnai aux Rubénites et aux Gadites *le pays* depuis Haroher, qui est sur le torrent de l'Arnon, et la moitié de la montagne de Galaad, avec ses villes. 13 Et je donnai à la demi-tribu de Manassé le reste de Galaad, et tout le Basan, le royaume de Hog, toute la contrée d'Argob. Tout le Basan était appelé le pays des Réphaïms. 14 Jaïr, fils de Manassé, prit toute la contrée d'Argob, jusqu'à la frontière des Guésuriens et des Mahacathiens, et d'après son nom il appela le pays du Basan, Aroth-Jaïr, nom qu'il porte encore aujourd'hui. 15 Je donnai aussi Galaad à Makir. 16 Mais je donnai aux Rubénites et aux Gadites, depuis Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, ce qui est enfermé par le torrent et ses limites, jusqu'au torrent de Jabbok, qui est la frontière des enfants de Hammon, 17 Et la plaine et le Jourdain, et *ses* confins, depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la plaine, qui est la mer Salée, au-dessous d'Asdoth de Pisga, vers l'Orient. 18 ¶ Or, en ce temps-là, je vous donnai ce commandement, et je vous dis: Le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donné ce pays pour le posséder; passez en armes devant vos frères, les enfants d'Israël, vous tous hommes vaillants. 19 Que seulement vos femmes, vos petits enfants et votre bétail (je sais que vous avez beaucoup de bétail,) demeurent dans les villes que je vous ai données, 20 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR ait mis vos frères en repos comme vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, va leur donner au-delà du Jourdain; puis vous retournerez chacun, dans la possession que je vous ai donnée.

21 וְאֶת־יְהוֹשׁוּעַ צִוֵּיתִי בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר
עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן־יַעֲשֶׂה
יְהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר
שָׁמָּה׃ 22 לֹא תִּירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃

ס ס ס מה

23 וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר׃
24 אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת
אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה
אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃ 25 אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה
אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנֹן׃ 26 וַיִּתְעַבֵּר
יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי
עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 27 עֲלֵה ׀ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה
וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
הַזֶּה׃ 28 וְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ
כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְהוּא
יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
29 וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר׃ פ

פרשה ד׃

1 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים
וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם
לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן
לָכֶם׃ 2 לֹא תֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר
אֶת־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם׃ 3 עֵינֵיכֶם הָרֹאוֹת אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה
יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר
הָלַךְ אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר הִשְׁמִידוֹ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ׃ 4 וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃ 5 רְאֵה ׀
לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר
צִוַּנִי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
6 וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם
וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן
אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק
עַם־חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה׃

21 Καὶ τῷ Ἰησοῖ ἐνετειλάμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
λέγων Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασι πάντα ὅσα
ἐποίησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι
τούτοις· οὕτως ποιήσει Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πάσας
τὰς βασιλείας ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ· 22 Οὐ
φοβηθήσεσθε ἀπ' αὐτῶν, ὅτι Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν. 23 Καὶ ἐδεήθην Κυρίου
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων 24 Κύριε θεέ, σὺ ἤρξω
δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν
δύναμίν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν
βραχίονα τὸν ὑψηλόν· τίς γάρ ἐστι θεὸς ἐν τῷ
οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ποιήσει καθὰ ἐποίησας
σὺ καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου; 25 Διαβὰς οὖν ὄψομαι
τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ
Ἰορδάνου, τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν
Ἀντιλίβανον. 26 Καὶ ὑπερεῖδε Κύριος ἐμὲ ἕνεκεν
ὑμῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσέ μου· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς
μέ Ἱκανούσθω σοι, μὴ προσθῇς ἔτι λαλῆσαι τὸν
λόγον τοῦτον. 27 Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ
λελαξευμένου, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου
κατὰ θάλασσαν καὶ βοῤῥᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολάς,
καὶ ἴδε τοῖς ὀφθαλμοῖς σου· ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν
Ἰορδάνην τοῦτον. 28 Καὶ ἔντειλαι Ἰησοῖ καὶ
κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν, ὅτι
οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου,
καὶ οὗτος κατακληρονομήσει αὐτοῖς πᾶσαν τὴν γῆν
ἣν ἑώρακας. 29 Καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπῃ σύνεγγυς
οἴκου Φογώρ.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ νῦν Ἰσραὴλ ἄκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ
τῶν κριμάτων, ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον
ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε, καὶ εἰσελθόν-
τες κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεὸς τῶν
πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 2 Οὐ προσθήσετε πρὸς
τὸ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν, καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ'
αὐτοῦ· φυλάσσεσθε τὰς ἐντολὰς Κυρίου τοῦ θεοῦ
ἡμῶν, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον. 3 Οἱ
ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασι πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος
ὁ θεὸς ἡμῶν τῷ Βεελφεγώρ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅστις
ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγώρ, ἐξέτριψεν αὐτὸν Κύριος
ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν· 4 Ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι
Κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον.
5 Ἴδετε δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις καθὰ
ἐνετείλατό μοι Κύριος, ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ εἰς ἣν
ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν· 6 Καὶ
φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ
ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἂν ἀκού-
σωσι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ ἐροῦσιν Ἰδοὺ
λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

21 Josue quoque in tempore illo præcepi,
dicens: Oculi tui viderunt quæ fecit Dominus
Deus vester duobus his regibus: sic faciet
omnibus regnis, ad quæ transiturus es. 22 Ne
timeas eos: Dominus enim Deus vester
pugnabit pro vobis. 23 Precatusque sum
Dominum in tempore illo, dicens: 24 Domine
Deus, tu cœpisti ostendere servo tuo magnitu-
dinem tuam, manumque fortissimam; neque
enim est alius Deus, vel in cælo, vel in terra,
qui possit facere opera tua, et comparari
fortitudini tuæ. 25 Transibo igitur, et videbo
terram hanc optimam trans Jordanem, et mon-
tem istum egregium, et Libanum. 26 Iratusque
est Dominus mihi propter vos, nec exaudivit
me, sed dixit mihi: Sufficit tibi: nequaquam
ultra loquaris de hac re ad me. 27 Ascende
cacumen Phasgæ, et oculos tuos circumfer ad
occidentem, et ad aquilonem, austrumque et
orientem, et aspice; nec enim transibis
Jordanem istum. 28 Præcipe Josue, et
corrobora eum atque conforta: quia ipse
præcedet populum istum, et dividet eis terram
quam visurus es. 29 Mansimusque in valle
contra fanum Phogor.

CAPUT IV.

1 Et nunc, Israel, audi præcepta et judicia,
quæ ego doceo te: ut faciens ea, vivas, et
ingrediens possideas terram, quam Dominus
Deus patrum vestrorum daturus est vobis.
2 Non addetis ad verbum quod vobis loquor,
nec auferetis ex eo: custodite mandata Domini
Dei vestri quæ ego præcipio vobis. 3 Oculi
vestri viderunt omnia quæ fecit Dominus
contra Beelphegor, quomodo contriverit omnes
cultores ejus de medio vestri. 4 Vos autem
qui adhæretis Domino Deo vestro, vivitis
universi usque in præsentem diem. 5 Scitis
quod docuerim vos præcepta atque justitias,
sicut mandavit mihi Dominus Deus meus: sic
facietis ea in terra, quam possessuri estis:
6 Et observabitis et implebitis opere. Hæc est
enim vestra sapientia et intellectus coram popu-
lis, ut audientes universa præcepta hæc, dicant:
En populus sapiens et intelligens, gens magna.

DEUTERONOMY, III. IV.

21 ¶ And I commanded Joshua at that time,
saying, Thine eyes have seen all that the LORD
your God hath done unto these two kings: so
shall the LORD do unto all the kingdoms
whither thou passest. 22 Ye shall not fear
them: for the LORD your God he shall fight
for you. 23 And I besought the LORD at that
time, saying, 24 O Lord GOD, thou hast
begun to shew thy servant thy greatness, and
thy mighty hand: for what God *is there* in
heaven or in earth, that can do according to
thy works, and according to thy might?
25 I pray thee, let me go over, and see the
good land that *is* beyond Jordan, that goodly
mountain, and Lebanon. 26 But the LORD
was wroth with me for your sakes, and would
not hear me: and the LORD said unto me, Let
it suffice thee: speak no more unto me of this
matter. 27 Get thee up into the top of
Pisgah, and lift up thine eyes westward, and
northward, and southward, and eastward, and
behold *it* with thine eyes: for thou shalt not
go over this Jordan. 28 But charge Joshua,
and encourage him, and strengthen him: for
he shall go over before this people, and he
shall cause them to inherit the land which
thou shalt see. 29 So we abode in the valley
over against Beth-peor.

CHAPTER IV.

1 Now therefore hearken, O Israel, unto
the statutes and unto the judgments, which I
teach you, for to do *them*, that ye may live,
and go in and possess the land which the
LORD God of your fathers giveth you. 2 Ye
shall not add unto the word which I command
you, neither shall ye diminish *ought* from it,
that ye may keep the commandments of the
LORD your God which I command you.
3 Your eyes have seen what the LORD did
because of Baal-peor: for all the men that
followed Baal-peor, the LORD thy God hath
destroyed them from among you. 4 But ye
that did cleave unto the LORD your God *are*
alive every one of you this day. 5 Behold, I
have taught you statutes and judgments, even
as the LORD my God commanded me, that ye
should do so in the land whither ye go to
possess it. 6 Keep therefore and do *them*; for
this *is* your wisdom and your understanding
in the sight of the nations, which shall hear
all these statutes, and say, Surely this great
nation *is* a wise and understanding people.

5 Buch Mose, 3, 4.

21 Und Josua gebot ich zur selben Zeit,
und sprach: Deine Augen haben gesehen alles,
was der Herr, euer Gott, diesen zween
Königen gethan hat. Also wird der Herr
auch allen Königreichen thun, da du hinzeuchst.
22 Fürchtet euch nicht vor ihnen; denn der Herr,
euer Gott, streitet für euch. 23 Und ich bat den
Herrn zu derselben Zeit, und sprach: 24 Herr,
Herr, du hast angehoben zu erzeigen deinem
Knechte deine Herrlichkeit und deine starke Hand.
Denn wo ist ein Gott im Himmel und auf Erden,
der es deinen Werken und deiner Macht könnte
nachthun? 25 Laß mich gehen, und sehen das gute
Land jenseit des Jordans, dieß gute Gebirge und
den Libanon. 26 Aber der Herr war erzürnet
auf mich um euret willen, und erhörete mich nicht,
sondern sprach zu mir: Laß genug sein, sage mir
davon nicht mehr. 27 Steige auf die Höhe des
Berges Pisga, und hebe deine Augen auf gegen
den Abend, und gegen Mitternacht, und gegen
Mittag, und gegen den Morgen, und siehe es
mit Augen; denn du wirst nicht über diesen
Jordan gehen. 28 Und gebeut dem Josua, daß
er getrost und unverzagt sey; denn er soll über
den Jordan ziehen vor dem Volk her, und soll
ihnen das Land austheilen, das du sehen wirst.
29 Also blieben wir im Thal gegen dem Hause
Peor.

Das 4. Capitel.

1 Und nun höre, Israel, die Gebote und Rechte,
die ich euch lehre, daß ihr sie thun sollt, auf daß
ihr lebet, und hinein kommet, und das Land
einnehmet, das euch der Herr, eurer Väter Gott,
gibt. 2 Ihr sollt nichts dazu thun, das ich euch
gebiete, und sollt auch nichts davon thun, auf daß
ihr bewahren möget die Gebote des Herrn, eures
Gottes, die ich euch gebiete. 3 Eure Augen haben
gesehen, was der Herr gethan hat wider den Baal-
Peor; denn alle, die dem BaalPeor folgeten, hat
der Herr, dein Gott, vertilget unter euch. 4 Aber
ihr, die ihr dem Herrn, eurem Gott, anhinget,
lebet alle heutiges Tages. 5 Siehe, ich hab euch
gelehret Gebote und Rechte, wie mir der Herr,
mein Gott, geboten hat, daß ihr also thun sollt im
Lande, darein ihr kommen werdet, daß ihrs
einnehmet. 6 So behaltet es nun und thuts.
Denn das wird eure Weisheit und Verstand sein
bei allen Völkern, wenn sie hören werden alle diese
Gebote, daß sie müssen sagen: Ei, welch weise und
verständige Leute sind das, und ein herrlich Volk!

DEUTÉRONOME, III. IV.

21 ¶ En ce temps-là, je donnai aussi ce
commandement à Josué, et je dis: Tes yeux
ont vu tout ce que le SEIGNEUR, votre Dieu,
fait à ces deux rois; le SEIGNEUR en fera de
même à tous les royaumes dans les quels tu
vas entrer. 22 Ne les craignez point; car le
SEIGNEUR, votre Dieu, combat lui-même
pour vous. 23 En ce même temps aussi, je
demandai grâce au SEIGNEUR, en disant:
24 Seigneur DIEU! tu as commencé de
montrer à ton serviteur ta grandeur et ta
main forte; car quel est au ciel et sur la terre
le *Dieu* qui puisse faire des œuvres semblables
aux tiennes, et *dont la force soit* semblable a
tes forces? 25 Que je passe, je te prie, et
que je voie le beau pays qui est au-delà du
Jourdain, cette belle montagne et le Liban.
26 Or le SEIGNEUR était fort irrité contre moi
à cause de vous, et il ne m'exauça point; mais
il me dit: C'est assez, ne me parle plus à ce
sujet. 27 Monte au sommet de cette colline,
et élève tes regards vers l'Occident et le Sep-
tentrion, vers le Midi et l'Orient, et regarde
de tes yeux, car tu ne passeras point ce Jour-
dain; 28 Mais donne tes ordres à Josué,
fortifie-le et encourage-le: car c'est lui qui
passera devant ce peuple, et qui le mettra en
possession du pays que tu auras vu. 29 *C'est*
ainsi *que* nous sommes demeurés dans cette
vallée, vis-a-vis de Beth-Péhor.

CHAPITRE IV.

1 OR maintenant, Israël, écoute ces statuts
et ces droits que je t'enseigne, pour *les* ob-
server, afin que vous viviez et que vous entriez
au pays que le SEIGNEUR, le Dieu de vos
pères, vous donne, et que vous le possédiez.
2 Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous
prescris, et vous n'en diminuerez rien, mais vous
garderez les commandements du SEIGNEUR,
votre Dieu, que je vous prescris. 3 Vos yeux
ont vu ce que le SEIGNEUR a fait à cause de
Bahal-Péhor: car tout homme qui était allé
après Bahal-Péhor, le SEIGNEUR, ton Dieu, l'a
exterminé du milieu de toi. 4 Mais vous qui
vous êtes attachés au SEIGNEUR, votre Dieu,
vous êtes tous vivants aujourd'hui. 5 Regardez,
je vous ai enseigné les statuts et les droits,
comme le SEIGNEUR, mon Dieu, me l'a com-
mandé, afin que vous fassiez ainsi au milieu
du pays où vous allez entrer pour le posséder.
6 Vous *les* garderez donc, et *les* observerez;
car ce sera là votre sagesse et votre intelligence
devant tous les peuples, qui diront, lorsqu'ils
entendront ces statuts: Cette grande nation
est le seul peuple sage et intelligent.

דברים ד

7 כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים
אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו׃
8 וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי
נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃ 9 רַק הִשָּׁמֶר לְךָ
וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל
יְמֵי חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ׃
10 יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי הַקְהֶל־לִי אֶת־
הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרָי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן
לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־
הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן׃ 11 וַתִּקְרְבוּן
וַתַּעַמְדוּן תַּחַת הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל׃
12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל
דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם
רֹאִים זוּלָתִי קוֹל׃ 13 וַיַּגֵּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ
אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים׃ 14 וְאֹתִי
צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
15 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא
רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה
אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ 16 פֶּן־
תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־
סָמֶל תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה׃ 17 תַּבְנִית
כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר
כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃ 18 תַּבְנִית כָּל־
רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־דָּגָה אֲשֶׁר־
בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ 19 וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ
הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ
וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת
כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ 20 וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצִא
אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם לִהְיוֹת לוֹ
לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 21 וַיהוָה הִתְאַנַּף־
בִּי עַל־דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי עָבְרִי
אֶת־הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, δ΄.

7 Ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ ἐστιν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων
αὐτοῖς ὡς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν
αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα; 8 Καὶ ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ
ἐστιν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια κατὰ
πάντα τὸν νόμον τοῦτον ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον
ὑμῶν σήμερον; 9 Πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον
τὴν ψυχήν σου σφόδρα, μὴ ἐπιλάθῃ πάντας τοὺς
λόγους οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ μὴ
ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέ-
ρας τῆς ζωῆς σου· καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱούς σου
καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου 10 Ἡμέραν ἣν ἔστητε
ἐνώπιον Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐν Χωρὴβ τῇ ἡμέρᾳ
τῆς ἐκκλησίας, ὅτι εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ἐκκλησίασον
πρὸς μὲ τὸν λαόν, καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου,
ὅπως μάθωσι φοβεῖσθαί με πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ
ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξουσι.
11 Καὶ προσήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος· καὶ τὸ
ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, σκότος, γνόφος,
θύελλα. 12 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου
τοῦ πυρὸς φωνὴν ῥημάτων ἣν ὑμεῖς ἠκούσατε, καὶ
ὁμοίωμα οὐκ εἴδετε ἀλλ' ἢ φωνήν· 13 Καὶ ἀνήγγει-
λεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν
ποιεῖν, τὰ δέκα ῥήματα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο
πλάκας λιθίνας. 14 Καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο Κύριος ἐν
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα καὶ κρίσεις,
ποιεῖν ὑμᾶς αὐτὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύε-
σθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν. 15 Καὶ φυλάξεσθε
σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἴδετε ὁμοίωμα ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρὴβ ἐν
τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός· 16 Μὴ ἀνομήσητε καὶ
ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα, πᾶσαν
εἰκόνα ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ, 17 Ὁμοίωμα
παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα
παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν,
18 Ὁμοίωμα παντὸς ἑρπετοῦ ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς,
ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασιν
ὑποκάτω τῆς γῆς· 19 Καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν
οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς
ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανη-
θεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ἃ
ἀπένειμε Κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι
τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. 20 Ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ὁ
θεὸς καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ τῆς
καμίνου τῆς σιδηρᾶς, ἐξ Αἰγύπτου, εἶναι αὐτῷ λαὸν
ἔγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 21 Καὶ Κύριος
ὁ θεὸς ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν,
καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ἰορδάνην
τοῦτον, καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν
ἣν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.

DEUTRONOMIUM, IV.

7 Nec est alia natio tam grandis, quæ habeat
deos appropinquantes sibi, sicut Deus noster
adest cunctis obsecrationibus nostris. 8 Quæ
est enim alia gens sic inclyta, ut habeat
ceremonias, justaque judicia, et universam
legem, quam ego proponam hodie ante oculos
vestros? 9 Custodi igitur temetipsum, et
animam tuam solicite. Ne obliviscaris verbo-
rum, quæ viderunt oculi tui, et ne excidant
de corde tuo cunctis diebus vitæ tuæ. Docebis
ea filios ac nepotes tuos, 10 A die in quo
stetisti coram Domino Deo tuo in Horeb,
quando Dominus locutus est mihi, dicens:
Congrega ad me populum, ut audiant sermones
meos, et discant timere me omni tempore quo
vivunt in terra, doceantque filios suos. 11 Et
accessistis ad radices montis, qui ardebat
usque ad cælum: erantque in eo tenebræ, et
nubes, et caligo. 12 Locutusque est Dominus
ad vos de medio ignis. Vocem verborum ejus
audistis, et formam penitus non vidistis.
13 Et ostendit vobis pactum suum, quod
præcepit ut faceretis, et decem verba, quæ
scripsit in duabus tabulis lapideis. 14 Mihique
mandavit in illo tempore ut docerem vos
ceremonias et judicia, quæ facere deberetis in
terra, quam possessuri estis. 15 Custodite
igitur solicite animas vestras. Non vidistis
aliquam similitudinem, in die qua locutus est
vobis Dominus in Horeb de medio ignis:
16 Ne forte decepti faciatis vobis sculptam
similitudinem, aut imaginem masculi vel
feminæ, 17 Similitudinem omnium jumento-
rum quæ sunt super terram, vel avium sub cælo
volantium, 18 Atque reptilium quæ moventur
in terra, sive piscium qui sub terra morantur
in aquis: 19 Ne forte elevatis oculis ad cælum,
videas solem et lunam, et omnia astra cæli, et
errore deceptus adores ea, et colas quæ creavit
Dominus Deus tuus in ministerium cunctis
gentibus, quæ sub cælo sunt. 20 Vos autem
tulit Dominus, et eduxit de fornace ferrea
Ægypti, ut haberet populum hereditarium,
sicut est in præsenti die. 21 Iratusque est
Dominus contra me propter sermones vestros, et
juravit ut non transirem Jordanem, nec ingre-
derer terram optimam, quam daturus est vobis.

DEUTERONOMY, IV.

7 For what nation *is there so* great, who *hath*
God *so* nigh unto them, as the LORD our God
is in all *things that* we call upon him *for?*
8 And what nation *is there so* great, that
hath statutes and judgments *so* righteous as
all this law, which I set before you this day?
9 Only take heed to thyself, and keep thy
soul diligently, lest thou forget the things
which thine eyes have seen, and lest they
depart from thy heart all the days of thy
life: but teach them thy sons, and thy sons'
sons; 10 *Specially* the day that thou stoodest
before the LORD thy God in Horeb, when the
LORD said unto me, Gather me the people
together, and I will make them hear my
words, that they may learn to fear me all
the days that they shall live upon the earth,
and *that* they may teach their children.
11 And ye came near and stood under the
mountain; and the mountain burned with
fire unto the midst of heaven, with dark-
ness, clouds, and thick darkness. 12 And
the LORD spake unto you out of the midst
of the fire: ye heard the voice of the words,
but saw no similitude; only *ye heard* a voice.
13 And he declared unto you his covenant,
which he commanded you to perform, *even*
ten commandments; and he wrote them upon
two tables of stone. 14 ¶ And the LORD
commanded me at that time to teach you
statutes and judgments, that ye might do
them in the land whither ye go over to
possess it. 15 Take ye therefore good heed
unto yourselves; for ye saw no manner of
similitude on the day *that* the LORD spake
unto you in Horeb out of the midst of the
fire: 16 Lest ye corrupt *yourselves*, and make
you a graven image, the similitude of any
figure, the likeness of male or female, 17 The
likeness of any beast that *is* on the earth, the
likeness of any winged fowl that flieth in the
air, 18 The likeness of any thing that creepeth
on the ground, the likeness of any fish that *is*
in the waters beneath the earth: 19 And
lest thou lift up thine eyes unto heaven, and
when thou seest the sun, and the moon, and
the stars, *even* all the host of heaven, shouldest
be driven to worship them, and serve them,
which the LORD thy God hath divided unto
all nations under the whole heaven. 20 But
the LORD hath taken you, and brought you
forth out of the iron furnace, *even* out of Egypt,
to be unto him a people of inheritance, as *ye*
are this day. 21 Furthermore the LORD was
angry with me for your sakes, and sware that
I should not go over Jordan, and that I should
not go in unto that good land, which the
LORD thy God giveth thee *for* an inheritance:

5 Buch Mose, 4.

7 Denn wo ist so ein herrlich Volk, zu dem
Götter also nahe sich thun, als der Herr, unser
Gott, so oft wir ihn anrufen? 8 Und wo ist
so ein herrlich Volk, das so gerechte Sitten und
Gebote habe, als alle dieß Gesetz, das ich euch
heutiges Tages vorlege? 9 Hüte dich nur, und
bewahre deine Seele wohl, daß du nicht vergessest
der Geschichte, die deine Augen gesehen haben,
und daß sie nicht aus deinem Herzen kommen alle
dein Lebenlang. Und sollst deinen Kindern und
Kindeskindern kund thun. 10 Den Tag, da du vor
dem Herrn, deinem Gott, stundest an dem Berge
Horeb, da der Herr zu mir sagte: Versammle
mir das Volk, daß sie meine Worte hören, und
lernen mich fürchten alle ihre Lebetage auf Erden,
und lehren ihre Kinder. 11 Und ihr tratet herzu,
und stundet unten an dem Berge; der Berg
brannte aber bis mitten an den Himmel, und war
da Finsterniß, Wolken und Dunkel. 12 Und der
Herr redete mit euch mitten aus dem Feuer. Die
Stimme seiner Worte hörtet ihr; aber kein
Gleichniß sahet ihr außer der Stimme. 13 Und
verkündigte euch seinen Bund, den er euch gebot
zu thun, nämlich die zehn Worte; und schrieb
sie auf zwo steinerne Tafeln; 14 Und der
Herr gebot mir zur selbigen Zeit, daß ich euch
lehren sollte Gebote und Rechte, daß ihr darnach
thätet im Lande, darein ihr ziehet, daß ihr es ein=
nehmet. 15 So bewahret nun eure Seelen wohl;
denn ihr habt kein Gleichniß gesehen des Tages,
da der Herr mit euch redete aus dem Feuer auf
dem Berge Horeb, 16 Auf daß ihr euch nicht
verderbet, und machet euch irgend ein Bild, das
gleich sey einem Mann oder Weib, 17 Oder
Vieh auf Erden, oder Vogel unter dem Himmel,
18 Oder Gewürm auf dem Lande, oder Fisch im
Wasser unter der Erde. 19 Daß du auch nicht
deine Augen aufhebest gen Himmel, und sehest die
Sonne und den Mond, und die Sterne, das
ganze Heer des Himmels, und fallest ab, und
betest sie an, und dienest ihnen, welche der Herr,
dein Gott, verordnet hat allen Völkern, unter
dem ganzen Himmel. 20 Euch aber hat der Herr
angenommen, und aus dem eisernen Ofen, näm=
lich aus Egypten, geführet, daß ihr sein Erbvolk
sollet sein, wie es ist an diesem Tage. 21 Und der
Herr war so erzürnet über mich, um eures Thuns
willen, daß er schwur, ich sollte nicht über den
Jordan gehen, noch in das gute Land kommen, das
dir der Herr, dein Gott, zum Erbtheil geben wird:

DEUTÉRONOME, IV.

7 Car quelle *est* la nation, *si* grande *qu'elle*
soit, qui ait ses dieux près d'elle. comme nous
avons le SEIGNEUR, notre Dieu, toutes les fois
que nous l'invoquons? 8 Et quelle est la
nation, si grande *qu'elle soit*, qui ait des statuts
et des ordonnances justes, comme est toute
cette loi que je mets aujourd'hui devant vous?
9 Seulement garde-toi, et garde bien ton âme,
afin que tu n'oublies point les choses que tes
yeux ont vues, et afin qu'elles ne sortent pas
de ton cœur durant tous les jours de ta vie;
mais que tu les enseignes à tes enfants et aux
enfants de tes enfants. 10 Le jour où tu te
présentas devant le SEIGNEUR, ton Dieu, en
Horeb, après que le SEIGNEUR m'eut dit:
Assemble le peuple, afin que je leur fasse
entendre mes paroles qu'ils doivent apprendre,
pour me craindre tout le temps qu'ils seront
vivants sur la terre, et pour *les* enseigner à
leurs enfants; alors vous vous approchâtes, et
vous vous présentâtes aux pieds de la mon-
tagne: 11 La montagne était toute en feu
jusqu'au fond du ciel, au milieu des ténèbres,
des nuages et de l'obscurité. 12 Or le
SEIGNEUR vous parla du milieu du feu. Vous
entendîtes une voix qui parlait; mais vous ne
vîtes aucune figure; *vous entendîtes* seulement
une voix. 13 Et il vous fit entendre son
alliance, qu'il vous ordonna d'observer, *savoir*,
les dix commandements qu'il écrivit sur deux
tables de pierre. 14 ¶ Le SEIGNEUR me
commanda aussi, en ce temps-là, de vous
enseigner les statuts et les ordonnances, afin
que vous les observiez au pays où vous allez
passer pour le posséder. 15 Puisque vous n'avez
vu aucune figure au jour où le SEIGNEUR, votre
Dieu, vous parla en Horeb, du milieu du feu,
vous prendrez bien garde à vos âmes, 16 Afin
que vous ne vous corrompiez pas, et que vous
ne vous fassiez pas quelque figure taillée, ou
quelque représentation offrant l'image d'un
homme ou d'une femme; 17 Ou l'image de
quelque animal qui soit sur la terre, ou l'image
de quelque oiseau qui ait des ailes et qui vole
par les cieux; 18 Ou l'image de quelque
reptile qui rampe sur la terre, *ou* l'image de
quelque poisson qui soit dans les eaux au-
dessous de la terre; 19 Et que, élevant tes
yeux vers les cieux, et que, ayant vu le soleil,
la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, tu
ne te laisses pas tenter à te prosterner devant
elles, et à servir ces choses que le SEIGNEUR,
ton Dieu, a données en partage à tous les
peuples sous toute *l'étendue* des cieux. 20 Et
le SEIGNEUR vous a pris et vous a tirés hors
d'Égypte, de cette fournaise de fer, afin que vous
soyez son peuple et son héritage, comme on
le voit aujourd'hui. 21 Or le SEIGNEUR a été
irrité contre moi, à cause de vos murmures, et
il a juré que je ne passerais point le Jourdain,
et que je n'entrerais point dans ce beau pays que
le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage.

דברים ד

22 כִּ֤י אָנֹכִי֙ מֵת֙ בָּאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את אֵינֶ֥נִּי עֹבֵ֖ר
אֶת־הַיַּרְדֵּ֑ן וְאַתֶּם֙ עֹֽבְרִ֔ים וִֽירִשְׁתֶּ֕ם אֶת־
הָאָ֥רֶץ הַטּוֹבָ֖ה הַזֹּֽאת׃ 23 הִשָּׁמְר֣וּ לָכֶ֗ם
פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ֙ אֶת־בְּרִ֤ית יְהוָה֙ אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם
אֲשֶׁ֥ר כָּרַ֖ת עִמָּכֶ֑ם וַעֲשִׂיתֶ֨ם לָכֶ֥ם פֶּ֙סֶל֙
תְּמ֣וּנַת כֹּ֔ל אֲשֶׁ֥ר צִוְּךָ֖ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃
24 כִּ֚י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ אֵ֥שׁ אֹכְלָ֖ה ה֑וּא אֵ֖ל
קַנָּֽא׃ פ 25 כִּֽי־תוֹלִ֤יד בָּנִים֙ וּבְנֵ֣י
בָנִ֔ים וְנוֹשַׁנְתֶּ֖ם בָּאָ֑רֶץ וְהִשְׁחַתֶּ֗ם וַעֲשִׂ֤יתֶם
פֶּ֙סֶל֙ תְּמ֣וּנַת כֹּ֔ל וַעֲשִׂיתֶ֥ם הָרַ֛ע בְּעֵינֵ֥י
יְהוָֽה־אֱלֹהֶ֖יךָ לְהַכְעִיסֽוֹ׃ 26 הַעִידֹ֨תִי בָכֶ֜ם
הַיּ֗וֹם אֶת־הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־הָאָ֒רֶץ֒ כִּֽי־אָבֹ֣ד
תֹּאבֵדוּן֮ מַהֵר֒ מֵעַ֣ל הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֨ר אַתֶּ֜ם
עֹבְרִ֧ים אֶת־הַיַּרְדֵּ֛ן שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּ֑הּ לֹא־
תַאֲרִיכֻ֤ן יָמִים֙ עָלֶ֔יהָ כִּ֥י הִשָּׁמֵ֖ד תִּשָּׁמֵדֽוּן׃
27 וְהֵפִ֧יץ יְהוָ֛ה אֶתְכֶ֖ם בָּעַמִּ֑ים וְנִשְׁאַרְתֶּם֙
מְתֵ֣י מִסְפָּ֔ר בַּגּוֹיִ֕ם אֲשֶׁ֨ר יְנַהֵ֧ג יְהוָ֛ה אֶתְכֶ֖ם
שָֽׁמָּה׃ 28 וַעֲבַדְתֶּם־שָׁ֣ם אֱלֹהִ֔ים מַעֲשֵׂ֖ה
יְדֵ֣י אָדָ֑ם עֵ֣ץ וָאֶ֔בֶן אֲשֶׁ֤ר לֹא־יִרְאוּן֙
וְלֹ֣א יִשְׁמְע֔וּן וְלֹ֥א יֹאכְל֖וּן וְלֹ֥א יְרִיחֻֽן׃
29 וּבִקַּשְׁתֶּ֥ם מִשָּׁ֛ם אֶת־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ וּמָצָ֑אתָ
כִּ֣י תִדְרְשֶׁ֔נּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ֖ וּבְכָל־נַפְשֶֽׁךָ׃
30 בַּצַּ֣ר לְךָ֔ וּמְצָא֕וּךָ כֹּ֖ל הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֑לֶּה
בְּאַחֲרִית֙ הַיָּמִ֔ים וְשַׁבְתָּ֙ עַד־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
וְשָׁמַעְתָּ֖ בְּקֹלֽוֹ׃ 31 כִּ֣י אֵ֤ל רַחוּם֙ יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֔יךָ לֹ֥א יַרְפְּךָ֖ וְלֹ֣א יַשְׁחִיתֶ֑ךָ וְלֹ֤א
יִשְׁכַּח֙ אֶת־בְּרִ֣ית אֲבֹתֶ֔יךָ אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖ע
לָהֶֽם׃ 32 כִּ֣י שְׁאַל־נָא֩ לְיָמִ֨ים רִאשֹׁנִ֜ים
אֲשֶׁר־הָי֣וּ לְפָנֶ֗יךָ לְמִן־הַיּוֹם֙ אֲשֶׁר֩ בָּרָ֨א
אֱלֹהִ֤ים ׀ אָדָם֙ עַל־הָאָ֔רֶץ וּלְמִקְצֵ֥ה הַשָּׁמַ֖יִם
וְעַד־קְצֵ֣ה הַשָּׁמָ֑יִם הֲנִהְיָ֗ה כַּדָּבָ֤ר הַגָּדוֹל֙
הַזֶּ֔ה א֖וֹ הֲנִשְׁמַ֥ע כָּמֹֽהוּ׃ 33 הֲשָׁ֣מַע עָם֩
ק֨וֹל אֱלֹהִ֜ים מְדַבֵּ֧ר מִתּוֹךְ־הָאֵ֛שׁ כַּאֲשֶׁר־
שָׁמַ֥עְתָּ אַתָּ֖ה וַיֶּֽחִי׃ 34 א֣וֹ ׀ הֲנִסָּ֣ה אֱלֹהִ֗ים
לָ֠בוֹא לָקַ֨חַת ל֣וֹ ג֘וֹי מִקֶּ֣רֶב גּוֹי֒ בְּמַסֹּת֙
בְּאֹתֹ֜ת וּבְמוֹפְתִ֗ים וּבְמִלְחָמָה֙ וּבְיָ֤ד
חֲזָקָה֙ וּבִזְר֣וֹעַ נְטוּיָ֔ה וּבְמוֹרָאִ֖ים גְּדֹלִ֑ים
כְּכֹל֩ אֲשֶׁר־עָשָׂ֨ה לָכֶ֜ם יְהוָ֧ה אֱלֹהֵיכֶ֛ם
בְּמִצְרַ֖יִם לְעֵינֶֽיךָ׃ 35 אַתָּה֙ הָרְאֵ֣תָ לָדַ֔עַת
כִּ֥י יְהוָ֖ה ה֣וּא הָאֱלֹהִ֑ים אֵ֥ין ע֖וֹד
מִלְבַדּֽוֹ׃ 36 מִן־הַשָּׁמַ֛יִם הִשְׁמִיעֲךָ֥ אֶת־
קֹל֖וֹ לְיַסְּרֶ֑ךָּ וְעַל־הָאָ֗רֶץ הֶרְאֲךָ֙ אֶת־אִשּׁ֣וֹ
הַגְּדוֹלָ֔ה וּדְבָרָ֥יו שָׁמַ֖עְתָּ מִתּ֥וֹךְ הָאֵֽשׁ׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, δ.

22 Ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ οὐ
διαβαίνω τὸν Ἰορδάνην τοῦτον· ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε
καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.
23 Προσέχετε ὑμῖν, μὴ ἐπιλάθησθε τὴν διαθήκην
Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ
ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν
ὁμοίωμα πάντων ὧν συνέταξέ σοι Κύριος ὁ θεός
σου· 24 Ὅτι Κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον
ἐστί, θεὸς ζηλωτής. 25 Ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱοὺς καὶ
υἱοὺς τῶν υἱῶν σου, καὶ χρονίσητε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντός,
καὶ ποιήσητε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου τοῦ θεοῦ
ὑμῶν παροργίσαι αὐτόν, 26 Διαμαρτύρομαι ὑμῖν
σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὅτι ἀπωλείᾳ
ἀπολεῖσθε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν
Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι· οὐχὶ πολυχρονιεῖτε
ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ ἐκτριβῇ ἐκτριβήσεσθε. 27 Καὶ
διασπερεῖ Κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι, καὶ
καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῷ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν
εἰς οὓς εἰσάξει Κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ· 28 Καὶ λατρεύσετε
ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις
καὶ λίθοις, οἳ οὐκ ὄψονται οὔτε μὴ ἀκούσωσιν οὔτε
μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσι. 29 Καὶ ζητήσετε
ἐκεῖ Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ εὑρήσετε αὐτὸν ὅταν
ἐκζητήσετε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ
ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου· 30 Καὶ
εὑρήσουσί σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν
ἡμερῶν, καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς Κύριον τὸν θεόν
σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ· 31 Ὅτι θεὸς
οἰκτίρμων Κύριος ὁ θεός σου, οὐκ ἐγκαταλείψει σε
οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε, οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην
τῶν πατέρων σου ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς Κύριος.
32 Ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας
προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἔκτισεν ὁ
θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον
τοῦ οὐρανοῦ ἕως τοῦ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, εἰ
γέγονε κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἤκουσται
τοιοῦτο· 33 Εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος
λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας
σὺ καὶ ἔζησας· 34 Εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν
λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ
καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασι καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν
χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασι
μεγάλοις, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιον σοῦ βλέποντος·
35 Ὥστε εἰδῆσαί σε ὅτι Κύριος ὁ θεός σου οὗτος
θεός ἐστι καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ. 36 Ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεῦσαί
σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἔδειξέ σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα,
καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός·

DEUTERONOMIUM, IV.

22 Ecce morior in hac humo, non transibo
Jordanem: vos transibitis, et possidebitis
terram egregiam. 23 Cave ne quando
obliviscaris pacti Domini Dei tui, quod
pepigit tecum: et facias tibi sculptam
similitudinem eorum, quæ fieri Dominus
prohibuit: 24 Quia Dominus Deus tuus
ignis consumens est, Deus æmulator. 25 Si
genueritis filios ac nepotes, et morati fueritis
in terra, deceptique feceritis vobis aliquam
similitudinem, patrantes malum coram Domino
Deo vestro, ut eum ad iracundiam provocetis:
26 Testes invoco hodie cælum et terram, cito
perituros vos esse de terra, quam transito
Jordane possessuri estis; non habitabitis in
ea longo tempore, sed delebit vos Dominus,
27 Atque disperget in omnes gentes, et
remanebitis pauci in nationibus, ad quas vos
ducturus est Dominus. 28 Ibique servietis
diis, qui hominum manu fabricati sunt, ligno et
lapidi qui non vident, nec audiunt, nec come-
dunt, nec odorantur. 29 Cumque quæsieris
ibi Dominum Deum tuum, invenies eum: si
tamen toto corde quæsieris, et tota tribulatione
animæ tuæ. 30 Postquam te invenerint omnia
quæ prædicta sunt, novissimo tempore reverte-
ris ad Dominum Deum tuum, et audies vocem
ejus. 31 Quia Deus misericors, Dominus Deus
tuus est: non dimittet te, nec omnino delebit,
neque obliviscetur pacti, in quo juravit patribus
tuis. 32 Interroga de diebus antiquis, qui
fuerunt ante te ex die quo creavit Deus
hominem super terram, a summo cælo usque ad
summum ejus, si facta est aliquando hujusce-
modi res, aut unquam cognitum est, 33 Ut
audiret populus vocem Dei loquentis de medio
ignis, sicut tu audisti et vixisti: 34 Si fecit
Deus ut ingrederetur, et tolleret sibi gentem
de medio nationum, per tentationes, signa,
atque portenta, per pugnam, et robustam
manum, extentumque brachium, et horribiles
visiones, juxta omnia quæ fecit pro vobis
Dominus Deus vester in Ægypto, videntibus
oculis tuis: 35 Ut scires quoniam Dominus
ipse est Deus, et non est alius præter eum.
36 De cælo te fecit audire vocem suam, ut
doceret te, et in terra ostendit tibi ignem suum
maximum, et audisti verba illius de medio ignis

DEUTERONOMY, IV.

22 But I must die in this land, I must not go
over Jordan: but ye shall go over, and possess
that good land. 23 Take heed unto your-
selves, lest ye forget the covenant of the LORD
your God, which he made with you, and make
you a graven image, *or* the likeness of any
thing, which the LORD thy God hath forbidden
thee. 24 For the LORD thy God *is* a con-
suming fire, *even* a jealous God. 25 ¶ When
thou shalt beget children, and children's
children, and ye shall have remained long in
the land, and shall corrupt *yourselves*, and
make a graven image, *or* the likeness of any
thing, and shall do evil in the sight of the
LORD thy God, to provoke him to anger:
26 I call heaven and earth to witness against
you this day, that ye shall soon utterly perish
from off the land whereunto ye go over Jordan
to possess it; ye shall not prolong *your* days
upon it, but shall utterly be destroyed. 27 And
the LORD shall scatter you among the nations,
and ye shall be left few in number among the
heathen, whither the LORD shall lead you.
28 And there ye shall serve gods, the work
of men's hands, wood and stone, which neither
see, nor hear, nor eat, nor smell. 29 But if
from thence thou shalt seek the LORD thy
God, thou shalt find *him*, if thou seek him
with all thy heart and with all thy soul.
30 When thou art in tribulation, and all
these things are come upon thee, *even* in the
latter days, if thou turn to the LORD thy God,
and shalt be obedient unto his voice; 31 (For
the LORD thy God *is* a merciful God;) he
will not forsake thee, neither destroy thee, nor
forget the covenant of thy fathers which he
sware unto them. 32 For ask now of the days
that are past, which were before thee, since
the day that God created man upon the earth,
and *ask* from the one side of heaven unto the
other, whether there hath been *any such thing*
as this great thing *is*, or hath been heard like
it? 33 Did *ever* people hear the voice of God
speaking out of the midst of the fire, as thou
hast heard, and live? 34 Or hath God assayed
to go *and* take him a nation from the midst of
another nation, by temptations, by signs, and
by wonders, and by war, and by a mighty
hand, and by a stretched out arm, and by
great terrors, according to all that the LORD
your God did for you in Egypt before your
eyes? 35 Unto thee it was shewed, that thou
mightest know that the LORD he *is* God;
there is none else beside him. 36 Out of
heaven he made thee to hear his voice, that
he might instruct thee: and upon earth
he shewed thee his great fire; and thou
heardest his words out of the midst of the fire.

5 Buch Mose, 4.

22 Sondern ich muß in diesem Lande sterben,
und werde nicht über den Jordan gehen; ihr aber
werdet hinüber gehen, und solch gut Land einneh-
men. 23 So hütet euch nun, daß ihr des Bundes
des Herrn, eures Gottes, nicht vergesset, den er
mit euch gemacht hat, und nicht Bilder machet
einigerlei Gleichniß, wie der Herr, dein Gott,
geboten hat. 24 Denn der Herr, dein Gott, ist
ein verzehrend Feuer und ein eifriger Gott.
25 Wenn ihr nun Kinder zeuget und Kindskinder,
und im Lande wohnet, und verderbet euch, und
machet euch Bilder einigerlei Gleichniß, daß ihr
übel thut vor dem Herrn, eurem Gott, und ihr ihn
erzürnet; 26 So rufe ich heutiges Tages über
euch zu Zeugen Himmel und Erde, daß ihr werdet
bald umkommen von dem Lande, in welches ihr
gehet über den Jordan, daß ihrs einnehmet; ihr
werdet nicht lange drinnen bleiben, sondern werdet
vertilget werden. 27 Und der Herr wird euch
zerstreuen unter die Völker, und werdet ein gerin-
ger Pöbel übrig sein unter den Heiden, dahin
euch der Herr treiben wird. 28 Daselbst wirst du
dienen den Göttern, die Menschenhände Werk sind,
Holz und Stein, die weder sehen, noch hören, noch
essen, noch riechen. 29 Wenn du aber daselbst
den Herrn, deinen Gott, suchen wirst, so wirst du
ihn finden, wo du ihn wirst von ganzem Herzen
und von ganzer Seele suchen. 30 Wenn du
geängstet sein wirst, und dich treffen werden alle
diese Dinge, in den letzten Tagen, so wirst du dich
bekehren zu dem Herrn, deinem Gott, und seiner
Stimme gehorchen. 31 Denn der Herr, dein
Gott, ist ein barmherziger Gott; er wird dich
nicht lassen, noch verderben, wird auch nicht ver-
gessen des Bundes, den er deinen Vätern ge-
schworen hat. 32 Dann frage nach den vorigen
Zeiten, die vor dir gewesen sind, von dem Tage
an, da Gott den Menschen auf Erden geschaffen
hat, von einem Ende des Himmels zum andern,
ob je ein solch groß Ding geschehen, oder deß-
gleichen je gehöret sey, 33 Daß ein Volk Gottes
Stimme gehört habe aus dem Feuer reden, wie
du gehört hast, und dennoch lebest? 34 Oder ob
Gott versucht habe hinein zu gehen, und ihm ein
Volk mitten aus einem Volk zu nehmen, durch
Versuchung, durch Zeichen, durch Wunder, durch
Streit, und durch eine mächtige Hand, und durch
einen ausgereckten Arm, und durch sehr schreckliche
Thaten; wie das alles der Herr, euer Gott,
für euch gethan hat in Egypten, vor deinen
Augen? 35 Du hasts gesehen, auf daß du
wissest, daß der Herr allein Gott ist, und keiner
mehr. 36 Vom Himmel hat er dich seine
Stimme hören lassen, daß er dich züchtigte; und
auf Erden hat er dir gezeiget sein großes Feuer,
und seine Worte hast du aus dem Feuer gehöret;

DEUTÉRONOME, IV.

22 Et en effet, je m'en vais mourir dans ce
pays-ci, sans passer le Jourdain; mais vous,
vous allez le passer, et vous posséderez ce
beau pays. 23 Gardez-vous d'oublier l'alliance
que le SEIGNEUR, votre Dieu, a faite avec vous.
et de vous faire quelque figure taillée, ou la
ressemblance d'aucune chose que le SEIGNEUR,
votre Dieu, vous a défendue. 24 Car le
SEIGNEUR, ton Dieu, est un feu consumant;
il est un *Dieu* qui est jaloux. 25 ¶ Quand
tu auras engendré des enfants, et que tu auras
eu des enfants de tes enfants, et que tu auras
demeuré longtemps au pays; si alors vous vous
corrompez, et que vous fassiez quelque figure
taillée, ou la ressemblance de quelque chose
que ce soit, et si vous faites ce qui déplaît
au SEIGNEUR, votre Dieu, afin de l'irriter;
26 J'appelle aujourd'hui à témoins les cieux
et la terre contre vous, que certainement vous
périrez aussitôt dans ce pays que vous allez
posséder, après avoir passé le Jourdain: vous
n'y prolongerez point vos jours, mais vous
serez entièrement détruits. 27 Et le SEIGNEUR
vous dispersera parmi les peuples, et il ne
restera de vous qu'un petit nombre parmi les
nations chez lesquelles le SEIGNEUR vous fera
emmener. 28 Et vous servirez là des dieux
fabriqués de la main des hommes, du bois et
de la pierre, qui ne voient ni n'entendent, qui
ne mangent point et ne sentent point. 29 Or,
dans ce lieu-là, tu chercheras le SEIGNEUR, ton
Dieu, et tu *le* trouveras, parce que tu l'auras
cherché de tout ton cœur, et de toute ton âme.
30 Quand tu seras dans l'angoisse, et que
toutes ces choses te seront arrivées, alors, au
dernier temps, tu retourneras au SEIGNEUR,
ton Dieu, et tu obéiras à sa voix. 31 Parce
que le SEIGNEUR, ton Dieu, est un *Dieu*
miséricordieux, il ne t'abandonnera point, il
ne te détruira point, et il n'oubliera point
l'alliance qu'il a jurée à tes pères. 32 En
effet, informe-toi des premiers temps qui ont
été avant toi, depuis le jour où Dieu a créé
l'homme sur la terre, et d'une extrémité des
cieux à l'autre extrémité, s'il a jamais été fait
rien de semblable à cette grande chose, et s'il
a *jamais* été entendu rien de semblable:
33 *Savoir*, qu'un peuple ait entendu la voix
de Dieu parlant du milieu du feu, comme tu
l'as entendue, et qu'il soit demeuré en vie;
34 Ou qu'un Dieu soit venu prendre pour lui
une nation du sein d'une *autre* nation, par des
épreuves, des prodiges et des miracles, par des
batailles, à main forte et à bras étendu, et par
des choses grandes et terribles, comme tout ce
que le SEIGNEUR, notre Dieu, a fait pour vous
en Égypte, sous vos yeux. 35 *C'est* ce que tu
as vu, afin que tu connusses que c'est le
SEIGNEUR qui est Dieu, *et* qu'il n'y en a point
d'autre que lui. 36 Il t'a fait entendre sa
voix des cieux pour t'instruire, et il t'a
montré sur la terre son grand feu, et tu
as entendu ses paroles du milieu du feu.

דברים ד ה

37 ותחת כי אהב את־אבתיך ויבחר
בזרעו אחריו ויוצאך בפניו בכחו הגדל
ממצרים׃ 38 להוריש גוים גדלים ועצמים
ממך מפניך להביאך לתת־לך את־ארצם
נחלה כיום הזה׃ 39 וידעת היום
והשבת אל־לבבך כי יהוה הוא האלהים
בשמים ממעל ועל־הארץ מתחת אין
עוד׃ 40 ושמרת את־חקיו ואת־מצותיו
אשר אנכי מצוך היום אשר ייטב לך
ולבניך אחריך ולמען תאריך ימים
על־האדמה אשר יהוה אלהיך נתן לך
כל־הימים׃ פ 41 אז יבדיל משה
שלש ערים בעבר הירדן מזרחה שמש׃
42 לנס שמה רוצח אשר ירצח את־רעהו
בבלי־דעת והוא לא־שנא לו מתמל
שלשם ונס אל־אחת מן־הערים האל
וחי׃ 43 את־בצר במדבר בארץ המישר
לראובני ואת־ראמת בגלעד לגדי ואת־גולן
בבשן למנשי׃ 44 וזאת התורה אשר־שם
משה לפני בני ישראל׃ 45 אלה העדת
והחקים והמשפטים אשר דבר משה
אל־בני ישראל בצאתם ממצרים׃ 46 בעבר
הירדן בגיא מול בית פעור בארץ סיחן
מלך האמרי אשר יושב בחשבון אשר
הכה משה ובני ישראל בצאתם ממצרים׃
47 ויירשו את־ארצו ואת־ארץ ׀ עוג מלך־
הבשן שני מלכי האמרי אשר בעבר
הירדן מזרח שמש׃ 48 מערער אשר
על־שפת־נחל ארנן ועד־הר שיאן הוא
חרמון׃ 49 וכל־הערבה עבר הירדן
מזרחה ועד ים הערבה תחת אשדת
הפסגה׃ פ

פרשה ה׃

1 ויקרא משה אל־כל־ישראל ויאמר
אלהם שמע ישראל את־החקים ואת־
המשפטים אשר אנכי דבר באזניכם
היום ולמדתם אתם ושמרתם לעשתם׃
2 יהוה אלהינו כרת עמנו ברית
בחרב׃ 3 לא את־אבתינו כרת יהוה
את־הברית הזאת כי אתנו אנחנו אלה
פה היום כלנו חיים׃ 4 פנים ׀ בפנים
דבר יהוה עמכם בהר מתוך האש׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, δ', ε'.

*37 Διὰ τὸ ἀγαπῆσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου, καὶ
ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς, καὶ
ἐξήγαγέ σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ
Αἰγύπτου, 38 Ἐξολοθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ
ἰσχυρότερα σοῦ πρὸ προσώπου σου, εἰσαγαγεῖν σε
δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις
σήμερον. 39 Καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ
τῇ διανοίᾳ, ὅτι Κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεὸς ἐν τῷ
οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι
πλὴν αὐτοῦ· 40 Καὶ φυλάξασθε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι
σήμερον, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ
σέ, ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς Κύριος
ὁ θεός σου δίδωσί σοι πάσας τὰς ἡμέρας. 41 Τότε
ἀφώρισε Μωυσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ἰορδάνου
ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου, 42 Φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτὴν
ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδώς, καὶ οὗτος οὐ
μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς καὶ τῆς τρίτης, καὶ
καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων, καὶ
ζήσεται· 43 Τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ
πεδινῇ τῷ Ῥουβήν, καὶ τὴν Ῥαμὼθ ἐν Γαλαὰδ τῷ
Γαδδί, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν Βασὰν τῷ Μανασσῇ.
44 Οὗτος ὁ νόμος ὃν παρέθετο Μωυσῆς ἐνώπιον
υἱῶν Ἰσραήλ. 45 Ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ
δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐλάλησε Μωυσῆς τοῖς
υἱοῖς Ἰσραήλ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
46 Ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἐν φάραγγι ἐγγὺς
οἴκου Φογώρ, ἐν γῇ Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμοῤῥαίων
ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβών, ὃν ἐπάταξε Μωυσῆς καὶ οἱ
υἱοὶ Ἰσραήλ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
47 Καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν
Ὢγ βασιλέως τῆς Βασάν, δύο βασιλέων τῶν
Ἀμοῤῥαίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ ἀνα-
τολὰς ἡλίου, 48 Ἀπὸ Ἀροὴρ ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους
χειμάῤῥου Ἀρνῶν, καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σηὼν ὅ
ἐστιν Ἀερμών, 49 Πᾶσαν τὴν Ἄραβα πέραν τοῦ
Ἰορδάνου κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ Ἀσηδὼθ τὴν
λαξευτήν.*

ΚΕΦ. ε'.

*1 ΚΑΙ ἐκάλεσε Μωυσῆς πάντα Ἰσραὴλ καὶ εἶπε
πρὸς αὐτούς Ἄκουε Ἰσραὴλ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ
κρίματα ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε
ποιεῖν αὐτά· 2 Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς
ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωρήβ· 3 Οὐχὶ τοῖς πατράσιν
ὑμῶν διέθετο Κύριος τὴν διαθήκην ταύτην ἀλλ' ἢ
πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον.
4 Πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησε Κύριος
πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός,*

DEUTERONOMIUM, IV. V.

37 Quia dilexit patres tuos, et elegit semen
eorum post eos. Eduxitque te præcedens in
virtute sua magna ex Ægypto, 38 Ut deleret
nationes maximas et fortiores te in introitu
tuo: et introduceret te, daretque tibi terram
earum in possessionem, sicut cernis in præsenti
die. 39 Scito ergo hodie, et cogitato in corde
tuo, quod Dominus ipse sit Deus in cælo sur-
sum, et in terra deorsum, et non sit alius.
40 Custodi præcepta ejus atque mandata, quæ
ego præcipio tibi: ut bene sit tibi, et filiis
tuis post te, et permaneas multo tempore super
terram, quam Dominus Deus tuus daturus est
tibi. 41 Tunc separavit Moyses tres civitates
trans Jordanem ad orientalem plagam,
42 Ut confugiat ad eas qui occiderit nolens
proximum suum, nec sibi fuerit inimicus ante
unum et alterum diem, et ad harum aliquam
urbium possit evadere: 43 Bosor in solitudine,
quæ sita est in terra campestri de tribu Ruben:
et Ramoth in Galaad, quæ est in tribu Gad:
et Golan in Basan, quæ est in tribu Manasse.
44 Ista est lex, quam proposuit Moyses coram
filiis Israel; 45 Et hæc testimonia et ceremo-
niæ atque judicia, quæ locutus est ad filios
Israel, quando egressi sunt de Ægypto,
46 Trans Jordanem in valle contra fanum
Phogor in terra Sehon regis Amorrhæi, qui
habitavit in Hesebon, quem percussit Moyses.
Filii quoque Israel egressi ex Ægypto
47 Possederunt terram ejus, et terram Og
regis Basan, duorum regum Amorrhæorum,
qui erant trans Jordanem ad solis ortum:
48 Ab Aroer, quæ sita est super ripam torren-
tis Arnon, usque ad montem Sion, qui est et
Hermon, 49 Omnem planitiem trans Jordanem
ad orientalem plagam, usque ad mare solitudi-
nis, et usque ad radices montis Phasga.

CAPUT V.

1 VOCAVITQUE Moyses omnem Israelem,
et dixit ad eum: Audi, Israel, ceremonias
atque judicia, quæ ego loquor in auribus vestris
hodie: discite ea, et opere complete. 2 Dominus
Deus noster pepigit nobiscum fœdus in Horeb.
3 Non cum patribus nostris iniit pactum,
sed nobiscum qui in præsentiarum sumus,
et vivimus. 4 Facie ad faciem locutus
est nobis in monte de medio ignis

DEUTERONOMY, IV. V.

37 And because he loved thy fathers, therefore
he chose their seed after them, and brought
thee out in his sight with his mighty power
out of Egypt; 38 To drive out nations from
before thee greater and mightier than thou
art, to bring thee in, to give thee their land
for an inheritance, as *it is* this day. 39 Know
therefore this day, and consider *it* in thine
heart, that the LORD he *is* God in heaven
above, and upon the earth beneath: *there is*
none else. 40 Thou shalt keep therefore his
statutes, and his commandments, which I
command thee this day, that it may go well
with thee, and with thy children after thee,
and that thou mayest prolong *thy* days upon
the earth, which the LORD thy God giveth
thee, for ever. 41 ¶ Then Moses severed
three cities on this side Jordan toward the
sun rising; 42 That the slayer might flee
thither, which should kill his neighbour una-
wares, and hated him not in times past; and
that fleeing unto one of these cities he might
live: 43 *Namely*, Bezer in the wilderness, in
the plain country, of the Reubenites; and
Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan
in Bashan, of the Manassites. 44 ¶ And this
is the law which Moses set before the children
of Israel: 45 These *are* the testimonies, and
the statutes, and the judgments, which Moses
spake unto the children of Israel, after they
came forth out of Egypt, 46 On this side
Jordan, in the valley over against Beth-peor,
in the land of Sihon king of the Amorites,
who dwelt at Heshbon, whom Moses and the
children of Israel smote, after they were come
forth out of Egypt: 47 And they possessed
his land, and the land of Og king of Bashan,
two kings of the Amorites, which *were* on this
side Jordan toward the sun rising; 48 From
Aroer, which *is* by the bank of the river
Arnon, even unto mount Sion, which *is*
Hermon, 49 And all the plain on this side
Jordan eastward, even unto the sea of the
plain, under the springs of Pisgah.

CHAPTER V.

1 AND Moses called all Israel, and said
unto them, Hear, O Israel, the statutes and
judgments which I speak in your ears this
day, that ye may learn them, and keep, and
do them. 2 The LORD our God made a
covenant with us in Horeb. 3 The LORD
made not this covenant with our fathers, but
with us, *even* us, who *are* all of us here alive
this day. 4 The LORD talked with you face to
face in the mount out of the midst of the fire,

5 Buch Mose, 4, 5.

37 Darum, daß er deine Väter geliebet, und ihren
Samen nach ihnen erwählet hat, und hat dich aus-
geführet mit seinem Angesicht, durch seine große
Kraft, aus Egypten, 38 Daß er vertriebe vor
dir her große Völker, und stärkere, denn du bist,
und dich hinein brächte, daß er dir ihr Land gäbe
zum Erbtheil, wie es heutiges Tages stehet.
39 So sollst du nun heutiges Tages wissen, und
zu Herzen nehmen, daß der Herr ein Gott ist
oben im Himmel, und unten auf Erden, und
keiner mehr; 40 Daß du haltest seine Rechte und
Gebote, die ich dir heute gebiete; so wird dirs
und deinen Kindern nach dir wohl gehen, daß dein
Leben lange währe in dem Lande, das dir der
Herr, dein Gott, gibt ewiglich. 41 Da sonderte
Mose drei Städte aus jenseit des Jordans, gegen
der Sonnen Aufgang, 42 Daß daselbst hinflöhe,
wer seinen Nächsten todtschlägt unversehens, und
ihm vorhin nicht feind gewesen ist; der soll in der
Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe:
43 Bezer in der Wüste im ebenen Lande, unter
den Rubenitern; und Ramoth in Gilead, unter
den Gaditern; und Golan in Basan, unter den
Manassitern. 44 Das ist das Gesetz, das Mose
den Kindern Israel vorlegte. 45 Das ist das
Zeugniß, und Gebot, und Rechte, die Mose den
Kindern Israel sagte, da sie aus Egypten gezogen
waren, 46 Jenseit des Jordans, im Thal gegen
dem Hause Peor, im Lande Sihon, des Königs
der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose und
die Kinder Israel schlugen, da sie aus Egypten
gezogen waren, 47 Und nahmen sein Land ein,
dazu das Land Og, des Königs zu Basan, der
zween Könige der Amoriter, die jenseit des
Jordan waren, gegen der Sonnen Aufgang,
48 Von Aroer an, welche an dem Ufer liegt des
Bachs bei Arnon, bis an den Berg Sion, das ist
der Hermon, 49 Und alles Blachfeld, jenseit
des Jordans, gegen dem Aufgang der Sonne,
bis an das Meer im Blachfelde, unten am Berge
Pisga.

Das 5. Capitel.

1 Und Mose rief dem ganzen Israel, und
sprach zu ihnen: Höre, Israel, die Gebote und
Rechte, die ich heute vor euren Ohren rede, und
lernet sie, und behaltet sie, daß ihr darnach thut.
2 Der Herr, unser Gott, hat einen Bund mit
uns gemacht zu Horeb. 3 Und hat nicht mit
unsern Vätern diesen Bund gemacht; sondern mit
uns, die wir hie sind heutiges Tages, und alle
leben. 4 Er hat von Angesicht zu Angesicht
mit uns aus dem Feuer auf dem Berge geredet.

DEUTÉRONOME, IV. V.

37 Et parce qu'il a aimé tes pères, il a choisi
leur postérité après eux, et t'a retiré d'Égypte,
par sa présence, par sa grande puissance,
38 Pour chasser de devant toi des nations
plus grandes et plus puissantes que toi, pour
t'introduire dans leur pays, et te le donner en
héritage, comme on le voit aujourd'hui.
39 Sache donc aujourd'hui, et rappelle dans
ton cœur, que c'est le SEIGNEUR *qui est* Dieu
dans les cieux et sur la terre, *et* qu'il n'y en a
point d'autre. 40 Garde donc ses statuts et
ses commandements, que je te prescris au-
jourd'hui, afin que tu prospères, toi et tes
enfants après toi, et que tu prolonges tes jours
sur la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te
donne pour toujours. 41 ¶ Alors Moïse choisit
trois villes en-deçà du Jourdain, vers le soleil
levant; 42 Afin que le meurtrier qui aurait
tué son prochain par mégarde, et sans l'avoir
haï auparavant, pût s'y retirer; et que, s'en-
fuyant dans l'une de ces villes-là, il eût sa vie
sauve: 43 *Savoir*, Betser, au désert, sur la
contrée du plat pays, dans le territoire des
Rubénites; Ramoth en Galaad, dans celui des
Gadites; et Golan au Basan, dans celui des
enfants de Manassé. 44 ¶ Or, voici la loi que
Moïse proposa aux enfants d'Israël: 45 Les
témoignages, les statuts et les ordonnances
que Moïse annonça aux enfants d'Israël, après
qu'ils furent sortis d'Égypte; 46 En-deçà du
Jourdain, dans la vallée qui est vis-à-vis de
Beth-Péhor, au pays de Sihon, roi des Amor-
rhéens, qui demeurait dans Hesbon, et que
Moïse et les enfants d'Israël avaient battu
après être sortis d'Égypte; 47 En sorte
qu'ils possédèrent son pays, avec le pays de
Hog, roi du Basan, le second des rois Amor-
rhéens qui étaient en-deçà du Jourdain, *vers*
le soleil levant; 48 Depuis Haroher, qui est
sur le bord du torrent de l'Arnon, jusqu'à la
montagne de Sion, *nommée aussi* Hermon;
49 Et toute la plaine en-deçà du Jourdain,
vers l'Orient, jusqu'à la mer de la plaine, sous
Asdoth de Pisga.

CHAPITRE V.

1 MOÏSE appela donc tout Israël, et leur
dit: Écoute, Israël, les statuts et les droits
que je proclame devant vos oreilles, afin que
vous les appreniez, et que vous preniez garde,
et les observiez. 2 Le SEIGNEUR, notre Dieu,
a fait alliance avec nous en Horeb. 3 Ce n'est
pas avec nos pères que Dieu a fait cette alli-
ance, c'est avec nous, nous qui sommes ici tous
vivants en ce jour. 4 Le SEIGNEUR vous parla
face à face sur la montagne, du milieu du feu.

דברים ה

5 אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת
הַהִוא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה כִּי
יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר
לֵאמֹר׃ ס 6 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
עֲבָדִים׃ 7 לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
עַל־פָּנָי׃ 8 לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל כָּל־
תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
9 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי
אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן
אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים
לְשֹׂנְאָי׃ 10 וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי
וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו׃ ס 11 לֹא תִשָּׂא
אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא
יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ
לַשָּׁוְא׃ ס 12 שָׁמוֹר אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
13 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־
מְלַאכְתֶּךָ׃ 14 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה
וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ־וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ
וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ׃
15 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה עַל־כֵּן צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת׃ ס 16 כַּבֵּד
אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב
לָךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לָךְ׃ ס 17 לֹא תִּרְצָח׃ ס
וְלֹא תִּנְאָף׃ ס וְלֹא תִּגְנֹב׃ ס
וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא׃ ס
18 וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ ס וְלֹא
תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ
שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ ס
19 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־כָּל־
קְהַלְכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל
קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחֹת
אֲבָנִים וַיִּתְּנֵם אֵלָי׃ 20 וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־
הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ε'.

5 Κἀγὼ εἱστήκειν ἀνὰ μέσον Κυρίου καὶ ὑμῶν ἐν
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα Κυρίου,
ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρὸς καὶ οὐκ
ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος, λέγων 6 Ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ
θεός σου ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου
δουλείας. 7 Οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου
μου. 8 Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παντὸς
ὁμοίωμα ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ
κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς. 9 Οὐ
προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ὅτι
ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτής, ἀποδιδοὺς
ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην
γενεὰν τοῖς μισοῦσί με, 10 Καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς
χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ
προστάγματά μου. 11 Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα Κυρίου
τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ Κύριος
ὁ θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ
ματαίῳ. 12 Φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων
ἁγιάζειν αὐτὴν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ
θεός σου· 13 Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα
τὰ ἔργα σου, 14 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα
Κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν
ἔργον σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ
παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου
καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου, καὶ
προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί, ἵνα ἀναπαύσηται
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου
ὥσπερ καὶ σύ. 15 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγέ σε Κύριος ὁ θεός σου
ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· διὰ
τοῦτο συνέταξέ σοι Κύριος ὁ θεός σου ὥστε φυλάσσεσ-
θαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἁγιάζειν αὐτήν.
16 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρό-
πον ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι
γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἧς
Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι. 17 Οὐ φονεύσεις. 18 Οὐ
μοιχεύσεις. 19 Οὐ κλέψεις. 20 Οὐ ψευδομαρτυρή-
σεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.
21 Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου·
οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, οὔτε
τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν
παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ
ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔτε
πάντα ὅσα τῷ πλησίον σού ἐστι. 22 Ταῦτα τὰ
ῥήματα ἐλάλησε Κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν
ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός· σκότος,
γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσ-
έθηκε· καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας
λιθίνας καὶ ἔδωκέ μοι. 23 Καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε
τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ τὸ ὄρος
ἐκαίετο πυρί, καὶ προσήλθετε πρός με πάντες οἱ
ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν,

DEUTERONOMIUM, V.

5 Ego sequester et medius fui inter Dominum
et vos in tempore illo, ut annuntiarem vobis
verba ejus: timuistis enim ignem, et non
ascendistis in montem, et ait: 6 Ego Dominus
Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti, de
domo servitutis. 7 Non habebis deos alienos
in conspectu meo. 8 Non facies tibi sculptile,
nec similitudinem omnium, quæ in cælo sunt
desuper, et quæ in terra deorsum, et quæ ver-
santur in aquis sub terra. 9 Non adorabis ea,
et non coles. Ego enim sum Dominus Deus
tuus: Deus æmulator, reddens iniquitatem
patrum super filios in tertiam et quartam
generationem his qui oderunt me, 10 Et
faciens misericordiam in multa millia diligen-
tibus me, et custodientibus præcepta mea.
11 Non usurpabis nomen Domini Dei tui
frustra: quia non erit impunitus qui super re
vana nomen ejus assumpserit. 12 Observa
diem sabbati, ut sanctifices eum, sicut præcepit
tibi Dominus Deus tuus. 13 Sex diebus
operaberis, et facies omnia opera tua. 14 Septi-
mus dies sabbati est, id est, requies Domini
Dei tui. Non facies in eo quidquam operis tu,
et filius tuus, et filia, servus et ancilla, et bos,
et asinus, et omne jumentum tuum, et peregri-
nus qui est intra portas tuas: ut requiescat
servus tuus, et ancilla tua, sicut et tu.
15 Memento quod et ipse servieris in Ægypto,
et eduxerit te inde Dominus Deus tuus in manu
forti, et brachio extento. Idcirco præcepit
tibi ut observares diem sabbati. 16 Honora
patrem tuum et matrem, sicut præcepit tibi
Dominus Deus tuus, ut longo vivas tempore,
et bene sit tibi in terra, quam Dominus
Deus tuus daturus est tibi. 17 Non
occides. 18 Neque mœchaberis. 19 Fur-
tumque non facies. 20 Nec loqueris
contra proximum tuum falsum testimonium.
21 Non concupisces uxorem proximi tui:
non domum, non agrum, non servum, non
ancillam, non bovem, non asinum, et universa
quæ illius sunt. 22 Hæc verba locutus est
Dominus ad omnem multitudinem vestram in
monte de medio ignis et nubis, et caliginis, voce
magna, nihil addens amplius: et scripsit ea
in duabus tabulis lapideis, quas tradidit
mihi. 23 Vos autem postquam audistis
vocem de medio tenebrarum, et montem ardere
vidistis, accessistis ad me omnes principes
tribuum, et majores natu, atque dixistis:

DEUTERONOMY, V.

5 (I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying, 6 ¶ I *am* the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage. 7 Thou shalt have none other gods before me. 8 Thou shalt not make thee *any* graven image, *or* any likeness *of any thing* that *is* in heaven above, or that *is* in the earth beneath, or that *is* in the waters beneath the earth: 9 Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God *am* a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth *generation* of them that hate me, 10 And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments. 11 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold *him* guiltless that taketh his name in vain. 12 Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded thee. 13 Six days thou shalt labour, and do all thy work: 14 But the seventh day *is* the sabbath of the LORD thy God: *in it* thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that *is* within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou. 15 And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and *that* the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day. 16 ¶ Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee. 17 Thou shalt not kill. 18 Neither shalt thou commit adultery. 19 Neither shalt thou steal. 20 Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour. 21 Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any *thing* that *is* thy neighbour's. 22 ¶ These words the LORD spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me. 23 And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, *even* all the heads of your tribes, and your elders;

5 Buch Mose, 5.

5 Ich stund zu derselben Zeit zwischen dem Herrn und euch, daß ich euch ansagte des Herrn Wort; denn ihr fürchtetet euch vor dem Feuer, und ginget nicht auf den Berg. Und er sprach: 6 Ich bin der Herr, dein Gott, der dich aus Egyptenland geführet hat, aus dem Diensthause. 7 Du sollst keine andere Götter haben vor mir. 8 Du sollst dir kein Bildniß machen einigerlei Gleichniß, weder oben im Himmel, noch unten auf Erden, noch im Wasser unter der Erde. 9 Du sollst sie nicht anbeten, noch ihnen dienen. Denn ich bin der Herr, dein Gott, ein eifriger Gott, der die Missethat der Väter heimsucht über die Kinder, ins dritte und vierte Glied, die mich hassen. 10 Und Barmherzigkeit erzeige in viel tausend, die mich lieben und meine Gebote halten. 11 Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbrauchet. 12 Den Sabbathtag sollst du halten, daß du ihn heiligest; wie dir der Herr, dein Gott, geboten hat. 13 Sechs Tage sollst du arbeiten, und alle deine Werke thun. 14 Aber am siebenten Tage ist der Sabbath des Herrn, deines Gottes. Da sollst du keine Arbeit thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Ochse, noch dein Esel, noch alle dein Vieh, noch der Fremdling, der in deinen Thoren ist, auf daß dein Knecht und deine Magd ruhe, gleich wie du. 15 Denn du sollst gedenken, daß du auch Knecht in Egyptenland warest, und der Herr, dein Gott, dich von dannen ausgeführet hat mit einer mächtigen Hand, und ausgerecktem Arm. Darum hat dir der Herr, dein Gott, geboten, daß du den Sabbathtag halten sollst. 16 Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, wie dir der Herr, dein Gott, geboten hat, auf daß du lange lebest, und daß dirs wohl gehe in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird. 17 Du sollst nicht tödten. 18 Du sollst nicht ehebrechen, 19 Du sollst nicht stehlen. 20 Du sollst kein falsch Zeugniß reden wider deinen Nächsten. 21 Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weib. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus, Acker, Knecht, Magd, Ochsen, Esel, noch alles, was sein ist. 22 Das sind die Worte, die der Herr redete zu eurer ganzen Gemeine, auf dem Berge, aus dem Feuer, und der Wolke und Dunkel, mit großer Stimme, und that nichts dazu, und schrieb sie auf zwo steinerne Tafeln, und gab sie mir. 23 Da ihr aber die Stimme aus der Finsterniß höretet, und den Berg mit Feuer brennen, tratet ihr zu mir, alle Obersten unter euren Stämmen, und eure Aeltesten,

DEUTÉRONOME, V.

5 Comme vous aviez peur de ce feu, et comme vous ne montâtes point sur la montagne, je me tenais en ce temps-là entre le SEIGNEUR et vous, pour vous rapporter la parole du SEIGNEUR, qui dit: 6 ¶ Je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'ai tiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude. 7 Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face. 8 Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune figure *des choses* qui *sont* là-haut aux cieux, ni ici-bas sur la terre, ni dans les eaux *qui sont* sous la terre. 9 Tu ne te prosterneras point devant elles, et tu ne les serviras point; car moi, le SEIGNEUR, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui punis sur les enfants l'iniquité des pères jusqu'à la troisième et à la quatrième *génération* de ceux qui me haïssent; 10 Mais qui fais miséricorde jusqu'à la millième *génération*, à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements. 11 Tu ne proféreras point le nom du SEIGNEUR, ton Dieu, en vain; car le SEIGNEUR ne tiendra point pour innocent celui qui aura proféré son nom en vain. 12 Garde le jour du repos, et sanctifie-le, ainsi que le SEIGNEUR, ton Dieu, te l'a commandé. 13 *Pendant* six jours tu travailleras, et tu feras toute ton œuvre; 14 Mais le septième, jour de repos *consacré* au SEIGNEUR, ton Dieu, tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni ton bétail, ni l'étranger qui *est* dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi. 15 Et souviens-toi que tu as été esclave au pays d'Égypte, et que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'en a retiré à main forte et à bras étendu. C'est pourquoi le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a commandé de garder le jour du repos. 16 ¶ Honore ton père et ta mère, comme le SEIGNEUR, ton Dieu, te l'a commandé, afin que tes jours soient prolongés, et afin que tu prospères sur la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. 17 Tu ne tueras point. 18 Et tu ne commettras point adultère. 19 Et tu ne déroberas point. 20 Et tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain. 21 Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain; tu ne souhaiteras point la maison de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit à ton prochain. 22 ¶ Ces paroles, le SEIGNEUR les dit à toute votre assemblée sur la montagne, d'une voix forte, du milieu du feu, du nuage et de l'obscurité. Et il ne dit rien de plus. Puis il les écrivit sur deux tables de pierre et me les donna. 23 Or quand vous entendîtes cette voix du milieu de l'obscurité, toute la montagne étant en feu, il arriva que vous, les chefs de vos tribus et vos anciens, vous vous approchâtes tous de moi,

דברים ה ו

21 וַתֹּאמְר֗וּ הֵ֣ן הֶרְאָ֜נוּ יְהוָ֤ה אֱלֹהֵ֙ינוּ֙
אֶת־כְּבֹד֣וֹ וְאֶת־גָּדְל֔וֹ וְאֶת־קֹל֥וֹ שָׁמַ֖עְנוּ
מִתּ֣וֹךְ הָאֵ֑שׁ הַיּ֤וֹם הַזֶּה֙ רָאִ֔ינוּ כִּֽי־יְדַבֵּ֧ר
אֱלֹהִ֛ים אֶת־הָאָדָ֖ם וָחָֽי׃ 22 וְעַתָּה֙ לָ֣מָּה
נָמ֔וּת כִּ֣י תֹֽאכְלֵ֔נוּ הָאֵ֥שׁ הַגְּדֹלָ֖ה הַזֹּ֑את
אִם־יֹסְפִ֣ים ׀ אֲנַ֗חְנוּ לִ֠שְׁמֹעַ אֶת־ק֨וֹל יְהוָ֧ה
אֱלֹהֵ֛ינוּ ע֖וֹד וָמָֽתְנוּ׃ 23 כִּ֣י מִ֣י כָל־בָּשָׂ֡ר
אֲשֶׁ֣ר שָׁמַ֣ע קוֹל֩ אֱלֹהִ֨ים חַיִּ֜ים מְדַבֵּ֧ר
מִתּֽוֹךְ־הָאֵ֛שׁ כָּמֹ֖נוּ וַיֶּֽחִי׃ 24 קְרַ֤ב אַתָּה֙
וּֽשֲׁמָ֔ע אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר יֹאמַ֖ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ
וְאַ֣תְּ ׀ תְּדַבֵּ֣ר אֵלֵ֗ינוּ אֵת֩ כָּל־אֲשֶׁ֨ר יְדַבֵּ֜ר
יְהוָ֧ה אֱלֹהֵ֛ינוּ אֵלֶ֖יךָ וְשָׁמַ֥עְנוּ וְעָשִֽׂינוּ׃
25 וַיִּשְׁמַ֤ע יְהוָה֙ אֶת־ק֣וֹל דִּבְרֵיכֶ֔ם בְּדַבֶּרְכֶ֖ם
אֵלָ֑י וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֵלַ֗י שָׁ֠מַעְתִּי אֶת־ק֨וֹל
דִּבְרֵ֜י הָעָ֤ם הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר דִּבְּר֣וּ אֵלֶ֔יךָ הֵיטִ֖יבוּ
כָּל־אֲשֶׁ֥ר דִּבֵּֽרוּ׃ 26 מִֽי־יִתֵּ֡ן וְהָיָה֩ לְבָבָ֨ם
זֶ֜ה לָהֶ֗ם לְיִרְאָ֥ה אֹתִ֛י וְלִשְׁמֹ֥ר אֶת־כָּל־
מִצְוֺתַ֖י כָּל־הַיָּמִ֑ים לְמַ֨עַן יִיטַ֥ב לָהֶ֛ם
וְלִבְנֵיהֶ֖ם לְעֹלָֽם׃ 27 לֵ֖ךְ אֱמֹ֣ר לָהֶ֑ם שׁ֥וּבוּ
לָכֶ֖ם לְאָהֳלֵיכֶֽם׃ 28 וְאַתָּ֗ה פֹּה֮ עֲמֹ֣ד עִמָּדִי֒
וַאֲדַבְּרָ֣ה אֵלֶ֗יךָ אֵ֤ת כָּל־הַמִּצְוָה֙ וְהַחֻקִּ֣ים
וְהַמִּשְׁפָּטִ֔ים אֲשֶׁ֖ר תְּלַמְּדֵ֑ם וְעָשׂ֣וּ בָאָ֔רֶץ
אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י נֹתֵ֥ן לָהֶ֖ם לְרִשְׁתָּֽהּ׃ 29 וּשְׁמַרְתֶּ֣ם
לַעֲשׂ֔וֹת כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם אֶתְכֶ֑ם
לֹ֥א תָסֻ֖רוּ יָמִ֥ין וּשְׂמֹֽאל׃ 30 בְּכָל־הַדֶּ֗רֶךְ
אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֜ה יְהוָ֧ה אֱלֹהֵיכֶ֛ם אֶתְכֶ֖ם תֵּלֵ֑כוּ
לְמַ֤עַן תִּֽחְיוּן֙ וְט֣וֹב לָכֶ֔ם וְהַאֲרַכְתֶּ֣ם יָמִ֔ים
בָּאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֥ר תִּירָשֽׁוּן׃

פרשה ו׃

1 וְזֹ֣את הַמִּצְוָ֗ה הַֽחֻקִּים֙ וְהַמִּשְׁפָּטִ֔ים
אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם לְלַמֵּ֣ד אֶתְכֶ֑ם
לַעֲשׂ֣וֹת בָּאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֛ם עֹבְרִ֥ים שָׁ֖מָּה
לְרִשְׁתָּֽהּ׃ 2 לְמַ֨עַן תִּירָ֜א אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ
לִ֠שְׁמֹר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָ֣יו וּמִצְוֺתָיו֮ אֲשֶׁ֣ר
אָנֹכִ֣י מְצַוֶּ֒ךָ֒ אַתָּה֙ וּבִנְךָ֣ וּבֶן־בִּנְךָ֔ כֹּ֖ל
יְמֵ֣י חַיֶּ֑יךָ וּלְמַ֖עַן יַאֲרִכֻ֥ן יָמֶֽיךָ׃ 3 וְשָׁמַעְתָּ֤
יִשְׂרָאֵל֙ וְשָׁמַרְתָּ֣ לַעֲשׂ֔וֹת אֲשֶׁר֙ יִיטַ֣ב
לְךָ֔ וַאֲשֶׁ֥ר תִּרְבּ֖וּן מְאֹ֑ד כַּאֲשֶׁ֩ר דִּבֶּ֨ר
יְהוָ֜ה אֱלֹהֵ֤י אֲבֹתֶ֙יךָ֙ לָ֔ךְ אֶ֛רֶץ זָבַ֥ת חָלָ֖ב
וּדְבָֽשׁ׃ פ 4 שְׁמַ֖ע יִשְׂרָאֵ֑ל יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ
יְהוָ֥ה ׀ אֶחָֽד׃ 5 וְאָ֣הַבְתָּ֔ אֵ֖ת יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ
בְּכָל־לְבָבְךָ֥ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ֖ וּבְכָל־מְאֹדֶֽךָ׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, εʹ, ϛʹ.

24 Καὶ ἐλέγετε Ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν Κύριος ὁ
θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὴν φωνὴν
αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός· ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ εἴδομεν ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον,
καὶ ζήσεται. 25 Καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι
ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο, ἐὰν προσθώ-
μεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν Κυρίου τοῦ θεοῦ
ἡμῶν ἔτι, καὶ ἀποθανούμεθα. 26 Τίς γὰρ σὰρξ
ἥτις ἤκουσε φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου
τοῦ πυρὸς ὡς ἡμεῖς, καὶ ζήσεται; 27 Πρόσελθε σὺ
καὶ ἄκουσον πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν,
καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα ἂν λαλήσει
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ, καὶ ἀκουσόμεθα καὶ
ποιήσομεν. 28 Καὶ ἤκουσε Κύριος τὴν φωνὴν τῶν
λόγων ὑμῶν λαλούντων πρὸς μέ, καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς μέ Ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ
τούτου ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ· ὀρθῶς πάντα ὅσα
ἐλάλησαν. 29 Τίς δώσει εἶναι οὕτω τὴν καρδίαν
αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβεῖσθαί με καὶ φυλάσσεσθαι
τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος; 30 Βάδισον εἶπον
αὐτοῖς Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν.
31 Σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι μετ' ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σὲ
τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα
διδάξεις αὐτούς, καὶ ποιείτωσαν. οὕτως ἐν τῇ γῇ ἣν
ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ. 32 Καὶ φυλάξεσθε
ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου·
οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ 33 Κατὰ
πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου
πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὅπως καταπαύσῃ σε, καὶ
εὖ σοι ᾖ, καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἣν
κληρονομήσετε.

ΚΕΦ. ϛʹ.

1 ΚΑΙ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ
κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι
ὑμᾶς ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῇ εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε
ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν· 2 Ἵνα φοβῆσθε Κύριον
τὸν θεὸν ὑμῶν, φυλάσσεσθαι πάντα τὰ δικαιώματα
αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι
σήμερον, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἵνα μακροημερεύσητε.
3 Καὶ ἄκουσον Ἰσραὴλ καὶ φύλαξον ποιεῖν, ὅπως
εὖ σοι ᾖ καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησε
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δοῦναί σοι γῆν
ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 4 Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα
καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς
Αἰγύπτου Ἄκουε Ἰσραήλ, Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν Κύριος
εἷς ἐστι· 5 Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ
ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς
ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου.

DEUTERONOMIUM. V. VI.

24 Ecce ostendit nobis Dominus Deus noster
majestatem et magnitudinem suam; vocem
ejus audivimus de medio ignis, et probavimus
hodie, quod loquente Deo cum homine,
vixerit homo. 25 Cur ergo moriemur, et
devorabit nos ignis hic maximus? Si
enim audierimus ultra vocem Domini Dei
nostri, moriemur. 26 Quid est omnis caro,
ut audiat vocem Dei viventis, qui de medio
ignis loquitur sicut nos audivimus, et possit
vivere? 27 Tu magis accede: et audi cuncta
quæ dixerit Dominus Deus noster tibi:
loquerisque ad nos, et nos audientes faciemus
ea. 28 Quod cum audisset Dominus, ait ad
me: Audivi vocem verborum populi hujus quæ
locuti sunt tibi: bene omnia sunt locuti.
29 Quis det talem eos habere mentem, ut
timeant me, et custodiant universa mandata
mea in omni tempore, ut bene sit eis et filiis
eorum in sempiternum? 30 Vade, et dic eis:
Revertimini in tentoria vestra. 31 Tu vero
hic sta mecum, et loquar tibi omnia mandata
mea, et ceremonias atque judicia: quæ docebis
eos, ut faciant ea in terra, quam dabo illis in
possessionem. 32 Custodite igitur et facite
quæ præcepit Dominus Deus vobis: non
declinabitis neque ad dexteram, neque ad
sinistram: 33 Sed per viam, quam præcepit
Dominus Deus vester, ambulabitis, ut vivatis,
et bene sit vobis, et protelentur dies in terra
possessionis vestræ.

CAPUT VI.

1 HÆC sunt præcepta, et ceremoniæ, atque
judicia, quæ mandavit Dominus Deus vester
ut docerem vos, et faciatis ea in terra, ad quam
transgredimini possidendam: 2 Ut timeas
Dominum Deum tuum, et custodias omnia
mandata et præcepta ejus, quæ ego præcipio
tibi, et filiis, ac nepotibus tuis, cunctis diebus
vitæ tuæ, ut prolongentur dies tui. 3 Audi
Israel, et observa ut facias quæ præcepit tibi
Dominus, et bene sit tibi, et multipliceris
amplius, sicut pollicitus est Dominus Deus
patrum tuorum tibi terram lacte et melle
manantem. 4 Audi Israel, Dominus Deus
noster, Dominus unus est. 5 Diliges Domi-
num Deum tuum ex toto corde tuo, et ex
tota anima tua, et ex tota fortitudine tua.

DEUTERONOMY, V. VI.

24 And ye said, Behold, the LORD our God
hath shewed us his glory and his greatness,
and we have heard his voice out of the midst
of the fire: we have seen this day that God
doth talk with man, and he liveth. 25 Now
therefore why should we die? for this great
fire will consume us: if we hear the voice of
the LORD our God any more, then we shall
die. 26 For who *is there of* all flesh, that hath
heard the voice of the living God speaking
out of the midst of the fire, as we *have*, and
lived? 27 Go thou near, and hear all that
the LORD our God shall say: and speak thou
unto us all that the LORD our God shall speak
unto thee; and we will hear *it*, and do *it*.
28 And the LORD heard the voice of your
words, when ye spake unto me; and the LORD
said unto me, I have heard the voice of the
words of this people, which they have spoken
unto thee: they have well said all that they
have spoken. 29 O that there were such an
heart in them, that they would fear me, and
keep all my commandments always, that it
might be well with them, and with their
children for ever! 30 Go say to them, Get
you into your tents again. 31 But as for
thee, stand thou here by me, and I will speak
unto thee all the commandments, and the
statutes, and the judgments, which thou shalt
teach them, that they may do *them* in the land
which I give them to possess it. 32 Ye shall
observe to do therefore as the LORD your God
hath commanded you: ye shall not turn aside
to the right hand or to the left. 33 Ye shall
walk in all the ways which the LORD your
God hath commanded you, that ye may live,
and *that it may be* well with you, and *that* ye
may prolong *your* days in the land which ye
shall possess.

CHAPTER VI.

1 Now these *are* the commandments, the
statutes, and the judgments, which the LORD
your God commanded to teach you, that ye
might do *them* in the land whither ye go to
possess it: 2 That thou mightest fear the
LORD thy God, to keep all his statutes and his
commandments, which I command thee, thou,
and thy son, and thy son's son, all the days of
thy life; and that thy days may be prolonged.
3 ¶ Hear therefore, O Israel, and observe to
do *it*; that it may be well with thee, and that
ye may increase mightily, as the LORD God
of thy fathers hath promised thee, in the
land that floweth with milk and honey.
4 Hear, O Israel: The LORD our God *is*
one LORD: 5 And thou shalt love the
LORD thy God with all thine heart, and
with all thy soul, and with all thy might.

5 Buch Mose, 5, 6.

24 Und sprachet: Siehe, der Herr, unser
Gott, hat uns lassen sehen seine Herrlichkeit
und seine Majestät; und wir haben seine
Stimme aus dem Feuer gehöret. Heutiges
Tages haben wir gesehen, daß Gott mit Menschen
redet, und sie lebendig bleiben. 25 Und nun,
warum sollen wir sterben, daß uns dieß große
Feuer verzehre? Wenn wir des Herrn, unsers
Gottes, Stimme mehr hören, so müssen wir
sterben. 26 Denn was ist alles Fleisch, daß es
hören möge die Stimme des lebendigen Gottes aus
dem Feuer reden, wie wir, und lebendig bleibe?
27 Tritt du hinzu, und höre alles, was der Herr,
unser Gott, sagt, und sage es uns. Alles, was
der Herr, unser Gott, mit dir reden wird, das
wollen wir hören und thun. 28 Da aber der
Herr eure Worte hörete, die ihr mit mir redetet,
sprach er zu mir: Ich habe gehöret die Worte
dieses Volks, die sie mit dir geredet haben; es
ist alles gut, was sie geredet haben. 29 Ach, daß
sie ein solch Herz hätten, mich zu fürchten, und zu
halten alle meine Gebote ihr Lebenlang, auf daß
es ihnen wohl ginge, und ihren Kindern ewiglich!
30 Gehe hin, und sage ihnen: Gehet heim in eure
Hütten. 31 Du aber sollst hie vor mir stehen,
daß ich mit dir rede alle Gesetze und Gebote und
Rechte, die du sie lehren sollst, daß sie darnach
thun im Lande, das ich ihnen geben werde einzu-
nehmen. 32 So behaltet nun, daß ihr thut, wie
euch der Herr, euer Gott, geboten hat, und
weichet nicht, weder zur Rechten noch zur Linken;
33 Sondern wandelt in allen Wegen, die euch
der Herr, euer Gott, geboten hat, auf daß ihr
leben möget, und euch wohl gehe, und lange
lebet im Lande, das ihr einnehmen werdet.

Das 6. Capitel.

1 Dieß sind aber die Gesetze und Gebote und
Rechte, die der Herr, euer Gott, geboten hat,
daß ihr sie lernen und thun sollt im Lande, dahin
ihr ziehet, dasselbe einzunehmen; 2 Daß du den
Herrn, deinen Gott, fürchtest, und haltest alle
seine Rechte und Gebote, die ich dir gebiete,
du und deine Kinder, und deine Kindeskinder,
alle eure Lebtage, auf daß ihr lange lebet.
3 Israel, du sollst hören und behalten, daß du es
thust, daß dirs wohl gehe, und sehr vermehret
werdest; wie der Herr, deiner Väter Gott, dir
geredet hat, ein Land, da Milch und Honig innen
fleußt. 4 Höre, Israel, der Herr, unser Gott,
ist ein einiger Herr. 5 Und du sollst den Herrn,
deinen Gott, lieb haben von ganzem Herzen,
von ganzer Seele, von allem Vermögen.

DEUTÉRONOME, V. VI.

24 Et vous dites: Voici, le SEIGNEUR, notre
Dieu, nous a fait voir sa gloire et sa grandeur,
et nous avons entendu sa voix du milieu du
feu; aujourd'hui nous avons vu que Dieu parle
à l'homme, et que *celui-ci* vit. 25 Mais main-
tenant pourquoi mourrions-nous? Car ce grand
feu-là nous consumerait; si nous continuions
à entendre la voix du SEIGNEUR, notre Dieu,
nous mourrions. 26 Car quel est l'homme,
quel qu'il soit, qui ait entendu, comme nous,
la voix du Dieu vivant parlant du milieu du
feu, et qui soit demeuré en vie? 27 Toi *donc*
approche et écoute tout ce que le SEIGNEUR,
notre Dieu, dira. Puis tu nous rediras tout ce
que le SEIGNEUR, notre Dieu, t'aura dit; nous
l'entendrons, et nous le ferons. 28 Or, pendant
que vous me parliez, le SEIGNEUR entendit la
voix de vos paroles, et le SEIGNEUR me dit:
J'ai entendu la voix des paroles que ce peuple
a dites: tout ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien
dit. 29 Que n'ont-ils toujours ce même cœur
pour me craindre et pour garder tous mes
commandements, afin qu'il pût leur arriver du
bien, à eux et à leurs enfants à jamais! 30 Va,
dis-leur: Retournez-vous-en dans vos tentes.
31 Mais toi, demeure ici avec moi, et je te
dirai tous les commandements, les statuts et
les ordonnances que tu leur enseigneras, afin
qu'ils les observent au pays que je leur donne
pour le posséder. 32 Vous prendrez donc
garde de faire ainsi que le SEIGNEUR, votre
Dieu, vous l'a commandé; vous ne vous *en*
détournerez ni à droite ni à gauche. 33 Vous
marcherez dans toute la voie que le SEIGNEUR,
votre Dieu, vous a prescrite, afin que vous
viviez et qu'il vous arrive du bien, et que
vous prolongiez *vos* jours au pays que vous
posséderez.

CHAPITRE VI.

1 CE sont donc ici les commandements, les
statuts et les ordonnances que le SEIGNEUR,
votre Dieu, m'a commandé de vous enseigner,
afin que vous les observiez au pays dans lequel
vous allez passer pour en prendre possession;
2 Afin que tu craignes le SEIGNEUR, ton Dieu,
en gardant, durant tous les jours de ta vie,
toi, et ton fils, et les fils de ton fils, tous ses
statuts et ses commandements que je te
prescris, et afin que tes jours soient prolongés.
3 ¶ Tu *les* écouteras donc, Ô Israël! et tu
prendras garde de *les* observer, afin que tu
prospères et que vous soyez nombreux *au*
pays où coulent le lait et le miel, ainsi que
l'a dit le SEIGNEUR, le Dieu de tes pères
4 Écoute, Israël: Le SEIGNEUR, notre Dieu,
est le seul SEIGNEUR. 5 Tu aimeras donc le
SEIGNEUR, ton Dieu, de tout ton cœur,
de toute ton âme et de toutes tes forces.

דברים ו

6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ 7 וְשִׁנַּנְתָּם
לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
8 וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת
בֵּין עֵינֶיךָ׃ 9 וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ
וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ ס 10 וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ ׀
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֶת
לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא־בָנִיתָ׃
11 וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ
וּבֹרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים
וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃
12 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר
הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
13 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד
וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ 14 לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיכֶם׃ 15 כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּקִרְבֶּךָ פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ
וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס
16 לֹא תְנַסּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר
נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה׃ 17 שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת
מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר
צִוָּךְ׃ 18 וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי
יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ אֶת־
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ׃
19 לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה׃ ס 20 כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר
לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃ 21 וְאָמַרְתָּ
לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם
וַיֹּצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃
22 וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים
וְרָעִים ׀ בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ
לְעֵינֵינוּ׃ 23 וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן
הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ׃ 24 וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ
כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 25 וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־
נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃ ס

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ϛʹ.

6 Καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου· 7 Καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου, καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος· 8 Καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου· 9 Καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν. 10 Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ, δοῦναί σοι πόλεις μεγάλας καὶ καλὰς ἃς οὐκ ᾠκοδόμησας, 11 Οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν ἃς οὐκ ἐνέπλησας, λάκκους λελατομημένους οὓς οὐκ ἐξελατόμησας, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐ κατεφύτευσας, καὶ φαγων καὶ ἐμπλησθείς, 12 Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάθῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. 13 Κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρευσεις, καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ. 14 Οὐ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν, 15 Ὅτι ὁ θεὸς ζηλωτὴς Κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί· μὴ ὀργισθεὶς θυμῷ Κύριος ὁ θεός σού σοι ἐξολοθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. 16 Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσατε ἐν τῷ πειρασμῷ. 17 Φυλάσσων φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ μαρτύρια, καὶ τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατό σοι· 18 Καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἔναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν, 19 Ἐκδιῶξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησε Κύριος. 20 Καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων Τί ἐστι τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν; 21 Καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου Οἰκέται ἦμεν τῷ Φαραῷ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς Κύριος ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· 22 Καὶ ἔδωκε Κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῷ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν, 23 Καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖθεν δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην ἣν ὤμοσε δοῦναι τοῖς πατράσιν ἡμῶν· 24 Καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν Κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα, φοβεῖσθαι Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα ζῶμεν ὥσπερ καὶ σήμερον· 25 Καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν

DEUTERONOMIUM, VI.

6 Eruntque verba hæc, quæ ego præcipio tibi hodie, in corde tuo: 7 Et narrabis ea filiis tuis, et meditaberis in eis sedens in domo tua, et ambulans in itinere, dormiens atque consurgens. 8 Et ligabis ea quasi signum in manu tua, eruntque et movebuntur inter oculos tuos, 9 Scribesque ea in limine et ostiis domus tuæ. 10 Cumque introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, pro qua juravit patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob: et dederit tibi civitates magnas et optimas, quas non ædificasti, 11 Domos plenas cunctarum opum, quas non extruxisti, cisternas, quas non fodisti, vineta et oliveta, quæ non plantasti, 12 Et comederis, et saturatus fueris: 13 Cave diligenter, ne obliviscaris Domini, qui eduxit te de terra Ægypti, de domo servitutis. Dominum Deum tuum timebis, et illi soli servies, ac per nomen illius jurabis. 14 Non ibitis post deos alienos cunctarum gentium, quæ in circuitu vestro sunt: 15 Quoniam Deus æmulator, Dominus Deus tuus in medio tui: nequando irascatur furor Domini Dei tui contra te, et auferat te de superficie terræ 16 Non tentabis Dominum Deum tuum, sicut tentasti in loco tentationis. 17 Custodi præcepta Domini Dei tui, ac testimonia et ceremonias, quas præcepit tibi: 18 Et fac quod placitum est et bonum in conspectu Domini, ut bene sit tibi: et ingressus possideas terram optimam, de qua juravit Dominus patribus tuis, 19 Ut deleret omnes inimicos tuos coram te, sicut locutus est. 20 Cumque interrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid sibi volunt testimonia hæc, et ceremoniæ, atque judicia, quæ præcepit Dominus Deus noster nobis? 21 Dices ei: Servi eramus Pharaonis in Ægypto, et eduxit nos Dominus de Ægypto in manu forti: 22 Fecitque signa atque prodigia magna et pessima in Ægypto contra Pharaonem, et omnem domum illius, in conspectu nostro, 23 Et eduxit nos inde, ut introductis daret terram, super qua juravit patribus nostris. 24 Præcepitque nobis Dominus, ut faciamus omnia legitima hæc, et timeamus Dominum Deum nostrum, ut bene sit nobis cunctis diebus vitæ nostræ, sicut est hodie. 25 Eritque nostri misericors, si custodierimus et fecerimus omnia præcepta ejus coram Domino Deo nostro, sicut mandavit nobis.

DEUTERONOMY, VI.

6 And these words, which I command thee
this day, shall be in thine heart: 7 And thou
shalt teach them diligently unto thy children,
and shalt talk of them when thou sittest in
thine house, and when thou walkest by the
way, and when thou liest down, and when
thou risest up. 8 And thou shalt bind them
for a sign upon thine hand, and they shall be
as frontlets between thine eyes. 9 And thou
shalt write them upon the posts of thy house,
and on thy gates. 10 And it shall be, when
the LORD thy God shall have brought thee
into the land which he sware unto thy fathers,
to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give
thee great and goodly cities, which thou
buildedst not, 11 And houses full of all good
things, which thou filledst not, and wells
digged, which thou diggedst not, vineyards
and olive trees, which thou plantedst not;
when thou shalt have eaten and be full;
12 *Then* beware lest thou forget the LORD,
which brought thee forth out of the land of
Egypt, from the house of bondage. 13 Thou
shalt fear the LORD thy God, and serve him,
and shalt swear by his name. 14 Ye shall
not go after other gods, of the gods of the
people which *are* round about you; 15 (For
the LORD thy God *is* a jealous God among
you) lest the anger of the LORD thy God be
kindled against thee, and destroy thee from
off the face of the earth. 16 ¶ Ye shall not
tempt the LORD your God, as ye tempted
him in Massah. 17 Ye shall diligently keep
the commandments of the LORD your God,
and his testimonies, and his statutes, which
he hath commanded thee. 18 And thou shalt
do *that which is* right and good in the sight
of the LORD: that it may be well with thee,
and that thou mayest go in and possess the
good land which the LORD sware unto thy
fathers, 19 To cast out all thine enemies
from before thee, as the LORD hath spoken.
20 *And* when thy son asketh thee in time to
come, saying, What *mean* the testimonies, and
the statutes, and the judgments, which the
LORD our God hath commanded you? 21 Then
thou shalt say unto thy son, We were
Pharoah's bondmen in Egypt; and the LORD
brought us out of Egypt with a mighty hand:
22 And the LORD shewed signs and wonders,
great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh,
and upon all his household, before our eyes:
23 And he brought us out from thence, that
he might bring us in, to give us the land
which he sware unto our fathers. 24 And the
LORD commanded us to do all these statutes,
to fear the LORD our God, for our good always,
that he might preserve us alive, as *it is* this
day. 25 And it shall be our righteousness, if
we observe to do all these commandments
before the LORD our God, as he hath com-
manded us.

5 Buch Mose, 6.

6 Und diese Worte, die ich dir heute gebiete, sollst
du zu Herzen nehmen. 7 Und sollst sie deinen
Kindern schärfen, und davon reden, wenn du in
deinem Hause sitzest, oder auf dem Wege gehest,
wenn du dich niederlegest, oder aufstehest; 8 Und
sollst sie binden zum Zeichen auf deine Hand, und
sollen dir ein Denkmal vor deinen Augen sein;
9 Und sollst sie über deines Hauses Pfosten schrei-
ben, und an die Thore. 10 Wenn dich nun der
Herr, dein Gott, in das Land bringen wird, das
er deinen Vätern, Abraham, Isaak und Jakob,
geschworen hat, dir zu geben, große und feine
Städte, die du nicht gebauet hast, 11 Und
Häuser alles Guts voll, die du nicht gefüllet hast,
und ausgehauene Brunnen, die du nicht aus-
gehauen hast, und Weinberge und Oelberge, die
du nicht gepflanzt hast, daß du essest und satt
wirst; 12 So hüte dich, daß du nicht des Herrn
vergessest, der dich aus Egyptenland, aus dem
Diensthause, geführet hat; 13 Sondern sollst den
Herrn, deinen Gott, fürchten, und ihm dienen,
und bei seinem Namen schwören. 14 Und sollt
nicht andern Göttern nachfolgen, der Völker, die
um euch her sind. 15 Denn der Herr, dein Gott,
ist ein eifriger Gott unter dir; daß nicht der Zorn
des Herrn, deines Gottes, über dich ergrimme,
und vertilge dich von der Erde. 16 Ihr sollt den
Herrn, euren Gott, nicht versuchen, wie ihr ihn
versuchtet zu Massa. 17 Sondern sollt halten
die Gebote des Herrn, eures Gottes, und seine
Zeugnisse, und seine Rechte, die er geboten hat;
18 Daß du thust, was recht und gut ist vor den
Augen des Herrn, auf daß dirs wohl gehe, und
eingehest, und einnehmest das gute Land, das der
Herr geschworen hat deinen Vätern; 19 Daß er
verjage alle deine Feinde vor dir, wie der Herr
geredet hat. 20 Wenn dich nun dein Sohn heute
oder morgen fragen wird, und sagen: Was sind
das für Zeugnisse, Gebote und Rechte, die euch
der Herr, unser Gott, geboten hat? 21 So sollst
du deinem Sohn sagen: Wir waren Knechte des
Pharao in Egypten, und der Herr führete uns
aus Egypten mit mächtiger Hand; 22 Und der
Herr that große und böse Zeichen und Wunder
über Egypten und Pharao, und alle seinem Hause
vor unsern Augen; 23 Und führete uns von
dannen, auf daß er uns einführete, und gäbe uns
das Land, das er unsern Vätern geschworen hatte;
24 Und hat uns geboten, der Herr, zu thun
nach allen diesen Rechten, daß wir den Herrn,
unsern Gott, fürchten, auf daß uns wohl gehe,
alle unsere Lebtage wie es gehet heutiges Tages;
25 Und es wird unsere Gerechtigkeit sein vor dem
Herrn, unserm Gott, so wir halten und thun alle
diese Gebote, wie er uns geboten hat.

DEUTÉRONOME, VI.

6 Et ces paroles que je te commande au-
jourd'hui seront sur ton cœur. 7 Tu les
inculqueras à tes enfants, et tu t'en entre-
tiendras quand tu demeureras dans ta maison,
quand tu voyageras, quand tu te coucheras et
quand tu te lèveras. 8 Et tu les lieras sur ta
main pour te *servir* de signe, et elles seront
comme un fronteau entre tes yeux. 9 Tu les
écriras aussi sur les poteaux de ta maison et
sur tes portes. 10 Et quand le SEIGNEUR, ton
Dieu, t'aura fait entrer au pays qu'il a juré à tes
pères, Abraham, Isaac et Jacob, de te donner,
et que tu *possèderas* les grandes et bonnes
villes que tu n'as point bâties, 11 Les maisons
pleines de biens que tu n'as point remplies, les
puits taillés que tu n'as point taillés, les vignes
et les oliviers que tu n'as point plantés; il
arrivera que tu mangeras, et tu seras rassasié.
12 *Mais* prends garde à toi, de peur que tu
n'oublies le SEIGNEUR qui t'a tiré du pays
d'Égypte, de la maison de servitude. 13 *C'est*
le SEIGNEUR, ton Dieu, que tu craindras: *c'est*
lui que tu serviras, et *c'est* par son nom que tu
jureras. 14 Vous ne marcherez point après
des dieux étrangers, les dieux des peuples
qui *seront* autour de vous. 15 Car le
SEIGNEUR, ton Dieu, est un Dieu jaloux au
milieu de toi; prends garde que la colère du
SEIGNEUR, ton Dieu, ne s'enflamme contre
toi, et qu'il ne t'extermine de dessus la terre.
16 ¶ Vous ne tenterez point le SEIGNEUR,
votre Dieu, comme vous l'avez tenté en Massa.
17 Vous garderez soigneusement les com-
mandements du SEIGNEUR, votre Dieu, ses
témoignages et ses statuts qu'il vous a com-
mandés. 18 Tu feras donc ce qui est droit et
bon aux yeux du SEIGNEUR, afin que tu pros-
pères, et que tu entres au bon pays que le
SEIGNEUR a juré *de donner* à tes pères, et que
tu le possèdes, 19 En chassant tous tes ennemis
de devant toi, comme a dit le SEIGNEUR.
20 Quand ton enfant t'interrogera à l'avenir,
et dira: Que *veulent dire* ces témoignages, ces
statuts et ces ordonnances que le SEIGNEUR,
notre Dieu, vous a commandés? 21 Alors tu
diras à ton enfant: Nous avons été esclaves
de Pharaon, en Égypte, et le SEIGNEUR nous
a retirés d'Égypte à main forte. 22 Or le
SEIGNEUR a fait à nos yeux, contre Pharaon
et contre toute sa maison, des prodiges et
des miracles grands et nuisibles en Égypte.
23 Mais nous, il *nous* a fait sortir de là, pour
nous faire entrer au pays qu'il avait juré à
nos pères de nous donner. 24 Or le SEIGNEUR
nous a commandé d'observer tous ces statuts,
en craignant le SEIGNEUR, notre Dieu, afin
que nous prospérions toujours, et que notre vie
soit préservée, comme *on le voit* aujourd'hui.
25 Et ce sera ici notre justice, que nous pre-
nions garde d'observer tous ces commandements
devant le SEIGNEUR, notre Dieu, selon qu'il
nous l'a commandé.

דברים ז

פרשה ז :

1 כִּ֤י יְבִֽיאֲךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ אֶל־הָאָ֕רֶץ
אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה בָא־שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּ֑הּ וְנָשַׁ֣ל גּֽוֹיִם־
רַבִּ֣ים ׀ מִפָּנֶ֡יךָ הַֽחִתִּי֩ וְהַגִּרְגָּשִׁ֨י וְהָֽאֱמֹרִ֜י
וְהַכְּנַעֲנִ֣י וְהַפְּרִזִּ֗י וְהַֽחִוִּי֙ וְהַיְבוּסִ֔י שִׁבְעָ֣ה
גוֹיִ֔ם רַבִּ֥ים וַעֲצוּמִ֖ים מִמֶּֽךָּ׃ 2 וּנְתָנָ֞ם
יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ לְפָנֶ֖יךָ וְהִכִּיתָ֑ם הַחֲרֵ֤ם
תַּחֲרִים֙ אֹתָ֔ם לֹא־תִכְרֹ֥ת לָהֶ֛ם בְּרִ֖ית וְלֹ֥א
תְחָנֵּֽם׃ 3 וְלֹ֥א תִתְחַתֵּ֖ן בָּ֑ם בִּתְּךָ֙ לֹא־תִתֵּ֣ן
לִבְנ֔וֹ וּבִתּ֖וֹ לֹא־תִקַּ֥ח לִבְנֶֽךָ׃ 4 כִּֽי־יָסִ֤יר
אֶת־בִּנְךָ֙ מֵֽאַחֲרַ֔י וְעָבְד֖וּ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֑ים
וְחָרָ֤ה אַף־יְהוָה֙ בָּכֶ֔ם וְהִשְׁמִידְךָ֖ מַהֵֽר׃
5 כִּֽי־אִם־כֹּ֤ה תַעֲשׂוּ֙ לָהֶ֔ם מִזְבְּחֹתֵיהֶ֣ם תִּתֹּ֔צוּ
וּמַצֵּבֹתָ֖ם תְּשַׁבֵּ֑רוּ וַאֲשֵֽׁירֵהֶם֙ תְּגַדֵּע֔וּן
וּפְסִילֵיהֶ֖ם תִּשְׂרְפ֥וּן בָּאֵֽשׁ׃ 6 כִּ֣י עַ֤ם קָדוֹשׁ֙
אַתָּ֔ה לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ בְּךָ֞ בָּחַ֣ר ׀ יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֗יךָ לִהְי֥וֹת לוֹ֙ לְעַ֣ם סְגֻלָּ֔ה מִכֹּל֙ הָֽעַמִּ֔ים
אֲשֶׁ֖ר עַל־פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃ 7 לֹ֣א מֵֽרֻבְּכֶ֞ם
מִכָּל־הָֽעַמִּ֗ים חָשַׁ֧ק יְהוָ֛ה בָּכֶ֖ם וַיִּבְחַ֣ר
בָּכֶ֑ם כִּֽי־אַתֶּ֥ם הַמְעַ֖ט מִכָּל־הָעַמִּֽים׃ 8 כִּ֠י
מֵאַהֲבַ֨ת יְהוָ֜ה אֶתְכֶ֗ם וּמִשָּׁמְר֤וֹ אֶת־הַשְּׁבֻעָה֙
אֲשֶׁ֤ר נִשְׁבַּע֙ לַאֲבֹ֣תֵיכֶ֔ם הוֹצִ֧יא יְהוָ֛ה
אֶתְכֶ֖ם בְּיָ֣ד חֲזָקָ֑ה וַֽיִּפְדְּךָ֙ מִבֵּ֣ית עֲבָדִ֔ים
מִיַּ֖ד פַּרְעֹ֥ה מֶֽלֶךְ־מִצְרָֽיִם׃ 9 וְיָ֣דַעְתָּ֔
כִּֽי־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ ה֣וּא הָאֱלֹהִ֑ים הָאֵל֙
הַנֶּֽאֱמָ֔ן שֹׁמֵ֧ר הַבְּרִ֣ית וְהַחֶ֗סֶד לְאֹהֲבָ֛יו
וּלְשֹׁמְרֵ֥י מִצְוֺתָ֖ו לְאֶ֥לֶף דּֽוֹר׃ 10 וּמְשַׁלֵּ֧ם
לְשֹׂנְאָ֛יו אֶל־פָּנָ֖יו לְהַֽאֲבִיד֑וֹ לֹ֤א יְאַחֵר֙
לְשֹׂנְא֔וֹ אֶל־פָּנָ֖יו יְשַׁלֶּם־לֽוֹ׃ 11 וְשָׁמַרְתָּ֨
אֶת־הַמִּצְוָ֜ה וְאֶת־הַחֻקִּ֣ים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִ֗ים
אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֧י מְצַוְּךָ֛ הַיּ֖וֹם לַעֲשׂוֹתָֽם׃

פ פ פ מו

12 וְהָיָ֣ה ׀ עֵ֣קֶב תִּשְׁמְע֗וּן אֵ֤ת הַמִּשְׁפָּטִים֙
הָאֵ֔לֶּה וּשְׁמַרְתֶּ֥ם וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָ֑ם וְשָׁמַר֩ יְהוָ֨ה
אֱלֹהֶ֜יךָ לְךָ֗ אֶֽת־הַבְּרִית֙ וְאֶת־הַחֶ֔סֶד אֲשֶׁ֥ר
נִשְׁבַּ֖ע לַאֲבֹתֶֽיךָ׃ 13 וַאֲהֵ֣בְךָ֔ וּבֵרַכְךָ֖ וְהִרְבֶּ֑ךָ
וּבֵרַ֣ךְ פְּרִֽי־בִטְנְךָ֣ וּפְרִֽי־אַ֠דְמָתֶךָ דְּגָנְךָ֨ וְתִירֹשְׁךָ֜
וְיִצְהָרֶ֗ךָ שְׁגַר־אֲלָפֶ֙יךָ֙ וְעַשְׁתְּרֹ֣ת צֹאנֶ֔ךָ עַ֚ל
הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֥ע לַאֲבֹתֶ֖יךָ לָ֥תֶת לָֽךְ׃
14 בָּר֥וּךְ תִּהְיֶ֖ה מִכָּל־הָעַמִּ֑ים לֹא־יִהְיֶ֨ה בְךָ֜
עָקָ֧ר וַעֲקָרָ֛ה וּבִבְהֶמְתֶּֽךָ׃ 15 וְהֵסִ֧יר יְהוָ֛ה
מִמְּךָ֖ כָּל־חֹ֑לִי וְכָל־מַדְוֵי֩ מִצְרַ֨יִם הָרָעִ֜ים אֲשֶׁ֣ר
יָדַ֗עְתָּ לֹ֤א יְשִׂימָם֙ בָּ֔ךְ וּנְתָנָ֖ם בְּכָל־שֹׂנְאֶֽיךָ׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, Ϛ'.

ΚΕΦ. Ϛ'.

1 'ΕΑΝ δὲ εἰσάγῃ σε Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν
γῆν εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ
ἐξάρῃ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Χετταῖον
καὶ Γεργεσαῖον καὶ 'Αμοῤῥαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ
Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ 'Ιεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη
πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν, 2 Καὶ παραδώσει
αὐτοὺς Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ
πατάξεις αὐτούς, ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς· οὐ δια-
θήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, οὐδὲ μὴ ἐλεήσητε αὐτούς,
3 Οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα
σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ
οὐ λήψῃ τῷ υἱῷ σου· 4 'Αποστήσει γὰρ τὸν υἱόν
σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις, καὶ
ὀργισθήσεται θυμῷ Κύριος εἰς ὑμᾶς, καὶ ἐξολοθρεύσει
σε τὸ τάχος. 5 'Αλλ' οὕτω ποιήσετε αὐτοῖς· τοὺς
βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν
συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ
γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί· 6 "Οτι
λαὸς ἅγιος εἶ Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προείλετο
Κύριος ὁ θεός σου εἶναι αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ
πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. 7 Οὐχ
ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προείλετο
Κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο Κύριος ὑμᾶς, ὑμεῖς γάρ
ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη· 8 'Αλλὰ παρὰ
τὸ ἀγαπᾶν Κύριον ὑμᾶς, καὶ διατηρῶν τὸν ὅρκον ὃν
ὤμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξήγαγεν ὑμᾶς Κύριος ἐν
χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐλυτρώσατό σε Κύριος ἐξ οἴκου
δουλείας, ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου.
9 Καὶ γνώσῃ ὅτι Κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεός, θεὸς
πιστός, ὁ φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶ-
σιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
εἰς χιλίας γενεάς, 10 καὶ ἀποδιδοὺς τοῖς μισοῦσι
κατὰ πρόσωπον ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς· καὶ οὐχὶ
βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσι, κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει
αὐτοῖς. 11 Καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώ-
ματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι
σήμερον ποιεῖν. 12 Καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσητε τὰ
δικαιώματα ταῦτα, καὶ φυλάξητε καὶ ποιήσητε αὐτά,
καὶ διαφυλάξει Κύριος ὁ θεός σου σοὶ τὴν διαθήκην
καὶ τὸ ἔλεος ὃ ὤμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν 13 Καὶ
ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε, καὶ
εὐλογήσει τὰ ἔγγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν
τῆς γῆς σου, τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ
ἔλαιόν σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ
ποίμνια τῶν προβάτων σου, ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε
Κύριος τοῖς πατράσι σου δοῦναί σοι. 14 Εὐλογητὸς
ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη· οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος
οὐδὲ στεῖρα καὶ ἐν τοῖς κτήνεσί σου· 15 Καὶ περιελεῖ
Κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν,
καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηρὰς ἃς
ἑώρακας καὶ ὅσα ἔγνως οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ, καὶ
ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

DEUTERONOMIUM, VII

CAPUT VII.

1 CUM introduxerit te Dominus Deus tuus in
terram, quam possessurus ingrederis, et dele-
verit gentes multas coram te, Hethæum, et
Gergezæum, et Amorrhæum, Chananæum, et
Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum, septem
gentes multo majoris numeri quam tu es, et
robustiores te: 2 Tradideritque eas Dominus
Deus tuus tibi, percuties eas usque ad inter-
necionem. Non inibis cum eis fœdus, nec
misereberis earum, 3 Neque sociabis cum eis
conjugia. Filiam tuam non dabis filio ejus, nec
filiam illius accipies filio tuo: 4 Quia seducet
filium tuum, ne sequatur me, et ut magis
serviat diis alienis: irasceturque furor Domini,
et delebit te cito. 5 Quin potius hæc facietis
eis: Aras eorum subvertite, et confringite
statuas, lucosque succidite, et sculptilia com-
burite. 6 Quia populus sanctus es Domino
Deo tuo. Te elegit Dominus Deus tuus, ut sis
ei populus peculiaris de cunctis populis, qui
sunt super terram. 7 Non quia cunctas gentes
numero vincebatis, vobis junctus est Dominus,
et elegit vos, cum omnibus sitis populis
pauciores: 8 Sed quia dilexit vos Dominus, et
custodivit juramentum, quod juravit patribus
vestris: eduxitque vos in manu forti, et
redemit de domo servitutis, de manu Pharaonis
regis Ægypti. 9 Et scies, quia Dominus
Deus tuus, ipse est Deus fortis et fidelis,
custodiens pactum et misericordiam diligenti-
bus se, et his qui custodiunt præcepta ejus, in
mille generationes: 10 Et reddens odientibus
se statim, ita ut disperdat eos, et ultra non
differat, protinus eis restituens quod merentur.
11 Custodi ergo præcepta et ceremonias atque
judicia, quæ ego mando tibi hodie ut facias.
12 Si postquam audieris hæc judicia, custodieris
ea et feceris, custodiet et Dominus Deus tuus
pactum tibi, et misericordiam quam juravit
patribus tuis: 13 Et diliget te ac multiplicabit,
benedicetque fructui ventris tui, et fructui
terræ tuæ, frumento tuo, atque vindemiæ,
oleo, et armentis, gregibus ovium tuarum
super terram, pro qua juravit patribus tuis ut
daret eam tibi. 14 Benedictus eris inter omnes
populos. Non erit apud te sterilis utriusque
sexus, tam in hominibus quam in gregibus tuis.
15 Auferet Dominus a te omnem languorem:
et infirmitates Ægypti pessimas, quas novisti,
non inferet tibi, sed cunctis hostibus tuis.

DEUTERONOMY, VII.

CHAPTER VII.

1 WHEN the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou; 2 And when the LORD thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, *and* utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor shew mercy unto them: 3 Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son. 4 For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of the LORD be kindled against you, and destroy thee suddenly. 5 But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their images, and cut down their groves, and burn their graven images with fire. 6 For thou *art* an holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be a special people unto himself, above all people that *are* upon the face of the earth. 7 The LORD did not set his love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people; for ye *were* the fewest of all people: 8 But because the LORD loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt. 9 Know therefore that the LORD thy God, he *is* God, the faithful God, which keepeth covenant and mercy with them that love him and keep his commandments to a thousand generations; 10 And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him that hateth him, he will repay him to his face. 11 Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them. 12 ¶ Wherefore it shall come to pass, if ye hearken to these judgments, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep unto thee the covenant and the mercy which he sware unto thy fathers: 13 And he will love thee, and bless thee, and multiply thee: he will also bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep, in the land which he sware unto thy fathers to give thee. 14 Thou shalt be blessed above all people: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle. 15 And the LORD will take away from thee all sickness, and will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay them upon all *them* that hate thee.

5 Buch Mose, 7.

Das 7. Capitel.

1 Wenn dich der Herr, dein Gott, ins Land bringet, darein du kommen wirst, dasselbe einzunehmen; und ausrottet viel Völker vor dir her, die Hethiter, Girgositer, Amoriter, Cananiter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, sieben Völker, die größer und stärker sind, denn du; 2 Und wenn sie der Herr, dein Gott, vor dir gibt, daß du sie schlägst; so sollst du sie verbannen, daß du keinen Bund mit ihnen machest, noch ihnen Gunst erzeigest. 3 Und sollst dich mit ihnen nicht befreunden, eure Töchter sollt ihr nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr nicht nehmen euren Söhnen; 4 Denn sie werden eure Söhne mir abfällig machen, daß sie andern Göttern dienen; so wird dann des Herrn Zorn ergrimmen über euch, und euch bald vertilgen. 5 Sondern also sollt ihr mit ihnen thun: Ihre Altäre sollt ihr zerreißen, ihre Säulen zerbrechen, ihre Haine abhauen, und ihre Götzen mit Feuer verbrennen. 6 Denn du bist ein heilig Volk Gott, deinem Herrn. Dich hat Gott, dein Herr, erwählet zum Volk des Eigenthums aus allen Völkern, die auf Erden sind. 7 Nicht hat euch der Herr angenommen, und euch erwählet, daß euer mehr wäre, denn alle Völker; denn du bist das wenigste unter allen Völkern; 8 Sondern, daß er euch geliebet hat, und daß er seinen Eid hielte, den er euren Vätern geschworen hat, hat er euch ausgeführet mit mächtiger Hand, und hat dich erlöset von dem Hause des Dienstes, aus der Hand Pharao, des Königs in Egypten. 9 So sollst du nun wissen, daß der Herr, dein Gott, ein Gott ist, ein treuer Gott, der den Bund und Barmherzigkeit hält denen, die ihn lieben und seine Gebote halten, in tausend Glied; 10 Und vergilt denen, die ihn hassen, vor seinem Angesicht, daß er sie umbringe, und säumet sich nicht, daß er denen vergelte vor seinem Angesicht, die ihn hassen. 11 So behalte nun die Gebote, und Gesetze, und Rechte, die ich dir heute gebiete, daß du darnach thust. 12 Und wenn ihr diese Rechte höret, und haltet sie, und darnach thut; so wird der Herr, dein Gott, auch halten den Bund und Barmherzigkeit, die er deinen Vätern geschworen hat, 13 Und wird dich lieben, und segnen, und mehren, und wird die Frucht deines Leibes segnen, und die Frucht deines Landes, dein Getreide, Most und Oel, die Früchte deiner Kühe, und die Früchte deiner Schafe auf dem Lande, das er deinen Vätern geschworen hat, dir zu geben. 14 Gesegnet wirst du sein über alle Völker. Es wird niemand unter dir unfruchtbar sein, noch unter deinem Vieh. 15 Der Herr wird von dir thun alle Krankheit, er wird keine böse Seuche der Egypter dir auflegen, die du erfahren hast; und wird sie allen deinen Hassern auflegen.

DEUTÉRONOME, VII.

CHAPITRE VII.

1 QUAND le SEIGNEUR, ton Dieu, te fera entrer au pays où tu vas entrer pour le posséder, et qu'il chassera de devant toi plusieurs nations, les Héthiens, les Guirgasiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phérésiens, les Héviens et les Jébusiens, sept nations plus nombreuses et plus puissantes que toi; 2 Et que le SEIGNEUR, ton Dieu, te les livrera; alors tu les frapperas, et tu ne manqueras point de les détruire par voie d'anathème; tu ne feras point alliance avec elles, et tu n'auras aucune compassion pour elles. 3 Tu ne t'allieras point par mariage avec elles, tu ne donneras point tes filles à leurs fils, et tu ne prendras point pour tes fils leurs filles: 4 Car elles détourneraient de moi tes fils, et ils serviraient d'autres dieux; alors la colère du SEIGNEUR s'enflammerait contre vous, et t'exterminerait aussitôt. 5 Mais vous les traiterez de cette manière: Vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous couperez leurs bocages, et vous brûlerez au feu leurs images taillées. 6 Car tu *es* un peuple consacré au SEIGNEUR, ton Dieu: le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a choisi, afin que tu lui sois un peuple précieux d'entre tous les peuples qui *sont* sur l'étendue de la terre. 7 Si Dieu vous a aimés et vous a choisis, ce n'est pas que vous soyez plus nombreux que tous les *autres* peuples, car vous étiez le moins nombreux de tous les peuples; 8 Mais c'est parce que le SEIGNEUR vous aime et qu'il garde le serment qu'il a fait à vos pères, que le SEIGNEUR vous a retirés à main forte, et qu'il vous a rachetés de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Égypte. 9 Sache donc que c'est le SEIGNEUR, ton Dieu, qui est Dieu, le *Dieu* fidèle, qui garde l'alliance et la grâce jusqu'à la millième génération à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements. 10 Et il rend la pareille en face à ceux qui le haïssent, pour les faire périr; il ne tarde pas à l'égard de celui qui le hait, il lui rend la pareille en face. 11 Prends donc garde aux commandements, aux statuts et aux ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin que tu les observes. 12 ¶ Et si, après avoir entendu ces ordonnances, vous les gardez et les observez, il arrivera que le SEIGNEUR, ton Dieu, te gardera l'alliance et la grâce qu'il a jurée à tes pères. 13 Il t'aimera donc, te bénira et te multipliera; et il bénira, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner, le fruit de tes entrailles et le fruit de la terre, ton froment, ton moût et ton huile, les portées de tes vaches, et les brebis de ton troupeau. 14 Tu seras béni par dessus tous les peuples; au milieu de toi, ni parmi ton bétail, il n'y aura ni mâle ni femelle stérile. 15 Le SEIGNEUR détournera de toi toute maladie, et il ne fera venir sur toi aucune des souffrances d'Égypte; ces maux que tu as connus, il les fera venir sur tous ceux qui te haïssent.

דברים ז ח

16 וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ׃ ס
17 כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִמֶּנִּי אֵיכָה אוּכַל לְהוֹרִישָׁם׃ 18 לֹא
תִירָא מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם׃
19 הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת
וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה
אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא
מִפְּנֵיהֶם׃ 20 וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים
מִפָּנֶיךָ׃ 21 לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא׃ 22 וְנָשַׁל
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפָּנֶיךָ מְעַט
מְעָט לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה
עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ 23 וּנְתָנָם יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהוּמָה גְדֹלָה עַד
הִשָּׁמְדָם׃ 24 וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ
אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ
בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם׃ 25 פְּסִילֵי
אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד כֶּסֶף
וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ
כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃ 26 וְלֹא־
תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם
כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ ׀ תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב ׀ תְּתַעֲבֶנּוּ
כִּי־חֵרֶם הוּא׃ פ

פרשה ח׃

1 כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם
וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם׃ 2 וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הוֹלִיכֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים
שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת
אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר מִצְוֺתָו אִם־
לֹא׃ 3 וַיְעַנְּךָ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן
הוֹדִיעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה
הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יְהוָה יִחְיֶה
הָאָדָם׃ 4 שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ
וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ζ', η'.

16 Καὶ φαγῇ πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν ἃ Κύριος
ὁ θεός σου δίδωσί σοι· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου
ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ λατρεύσῃς τοῖς θεοῖς αὐτῶν,
ὅτι σκῶλον τοῦτο ἔστι σοι. 17 Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν
τῇ διανοίᾳ σου ὅτι πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγώ, πῶς
δυνήσομαι ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς; 18 Οὐ φοβηθήσῃ
αὐτούς· μνείᾳ μνησθήσῃ ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ θεός
σου τῷ Φαραῷ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις, 19 Τοὺς
πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς ἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί
σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα,
τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν
ὑψηλόν, ὡς ἐξήγαγέ σε Κύριος ὁ θεός σου· οὕτω
ποιήσει Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς σὺ
φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 20 Καὶ τὰς σφηκίας
ἀποστελεῖ Κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς, ἕως ἂν
ἐκτριβῶσιν οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι
ἀπὸ σοῦ· 21 Οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
ὅτι Κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεὸς μέγας καὶ κραταιός.
22 Καὶ καταναλώσει Κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη
ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου κατὰ μικρὸν μικρόν· οὐ
δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τὸ τάχος, ἵνα μὴ γένηται
ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τα ἄγρια.
23 Καὶ παραδώσει αὐτοὺς Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς
χεῖράς σου, καὶ ἀπολεῖς αὐτοὺς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ ἕως
ἂν ἐξολοθρεύσητε αὐτούς· 24 Καὶ παραδώσει τοὺς
βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπολεῖτε τὸ
ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου· οὐκ ἀντιστήσεται
οὐθεὶς κατὰ πρόσωπόν σου ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃς
αὐτούς. 25 Τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν καύσετε
πυρί· οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ'
αὐτῶν οὐ λήψη σεαυτῷ, μὴ πταίσῃς δι' αὐτό, ὅτι
βδέλυγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστι. 26 Καὶ οὐκ
εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ ἀνάθεμα
ἔσῃ ὥσπερ τοῦτο· προσοχθίσματι προσοχθιεῖς καὶ
βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθεμά ἐστι.

ΚΕΦ. η.

1 ΠΑΣΑΣ τὰς ἐντολὰς ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν
σήμερον φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλα-
σιασθῆτε, καὶ εἰσέλθητε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν
ἣν ὤμοσε Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.
2 Καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἤγαγέ σε Κύριος ὁ
θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ πειράσῃ
σε, καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξῃ τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὔ. 3 Καὶ ἐκάκωσέ σε καὶ ἐλιμαγχό-
νησέ σε, καὶ ἐψώμισέ σε τὸ μάννα ὃ οὐκ ᾔδεισαν οἱ
πατέρες σου· ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ
ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ
ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.
4 Τὰ ἱμάτιά σου οὐκ ἐπαλαιώθη ἀπὸ σοῦ, τὰ
ὑποδήματά σου οὐ κατετρίβη ἀπὸ σοῦ, οἱ
πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη.

DEUTERONOMIUM, VII. VIII.

16 Devorabis omnes populos quos Dominus
Deus tuus daturus est tibi. Non parcet eis
oculus tuus, nec servies diis eorum, ne sint
in ruinam tui. 17 Si dixeris in corde tuo:
Plures sunt gentes istæ quam ego, quomodo
potero delere eas? 18 Noli metuere, sed
recordare quæ fecerit Dominus Deus tuus
Pharaoni, et cunctis Ægyptiis, 19 Plagas
maximas, quas viderunt oculi tui, et signa
atque portenta, manumque robustam, et
extentum brachium, ut educeret te Dominus
Deus tuus; sic faciet cunctis populis, quos
metuis. 20 Insuper et crabrones mittet
Dominus Deus tuus in eos, donec deleat omnes
atque disperdat qui te fugerint, et latere
potuerint. 21 Non timebis eos, quia Dominus
Deus tuus in medio tui est, Deus magnus et
terribilis: 22 Ipse consumet nationes has in
conspectu tuo paulatim atque per partes. Non
poteris eas delere pariter: ne forte multipli-
centur contra te bestiæ terræ. 23 Dabitque
eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo: et
interficiet illos donec penitus deleantur.
24 Tradetque reges eorum in manus tuas, et
disperdes nomina eorum sub cælo: nullus
poterit resistere tibi, donec conteras eos.
25 Sculptilia eorum igne combures: non
concupisces argentum et aurum, de quibus
facta sunt, neque assumes ex eis tibi quidquam,
ne offendas, propterea quia abominatio est
Domini Dei tui. 26 Nec inferes quippiam ex
idolo in domum tuam, ne fias anathema, sicut
et illud est. Quasi spurcitiam detestaberis,
et velut inquinamentum ac sordes abominationi
habebis, quia anathema est.

CAPUT VIII.

1 OMNE mandatum, quod ego præcipio tibi
hodie, cave diligenter ut facias: ut possitis
vivere, et multiplicemini, ingressique possi-
deatis terram, pro qua juravit Dominus patribus
vestris. 2 Et recordaberis cuncti itineris, per
quod adduxit te Dominus Deus tuus quad-
raginta annis per desertum, ut affligeret te,
atque tentaret, et nota fierent quæ in tuo
animo versabantur, utrum custodires mandata
illius, an non. 3 Afflixit te penuria, et dedit
tibi cibum manna, quod ignorabas tu et patres
tui: ut ostenderet tibi quod non in solo pane
vivat homo, sed in omni verbo quod egreditur
de ore Dei. 4 Vestimentum tuum, quo operie-
baris, nequaquam vetustate defecit; et pes tuus
non est subtritus, en quadragesimus annus est.

DEUTERONOMY, VII. VIII.

16 And thou shalt consume all the people
which the LORD thy God shall deliver thee;
thine eye shall have no pity upon them:
neither shalt thou serve their gods; for that
will be a snare unto thee. 17 If thou shalt
say in thine heart, These nations *are* more
than I; how can I dispossess them? 18 Thou
shalt not be afraid of them: *but* shalt well
remember what the LORD thy God did unto
Pharaoh, and unto all Egypt; 19 The great
temptations which thine eyes saw, and the
signs, and the wonders, and the mighty hand,
and the stretched out arm, whereby the LORD
thy God brought thee out: so shall the LORD
thy God do unto all the people of whom thou
art afraid. 20 Moreover the LORD thy God
will send the hornet among them, until they
that are left, and hide themselves from thee,
be destroyed. 21 Thou shalt not be affrighted
at them: for the LORD thy God *is* among
you, a mighty God and terrible. 22 And
the LORD thy God will put out those
nations before thee by little and little: thou
mayest not consume them at once, lest the
beasts of the field increase upon thee. 23 But
the LORD thy God shall deliver them unto
thee, and shall destroy them with a mighty
destruction, until they be destroyed. 24 And
he shall deliver their kings into thine hand,
and thou shalt destroy their name from under
heaven: there shall no man be able to stand
before thee, until thou have destroyed them.
25 The graven images of their gods shall ye
burn with fire: thou shalt not desire the
silver or gold *that is* on them, nor take *it*
unto thee, lest thou be snared therein: for
it *is* an abomination to the LORD thy God.
26 Neither shalt thou bring an abomination
into thine house, lest thou be a cursed thing
like it: *but* thou shalt utterly detest it, and
thou shalt utterly abhor it; for it *is* a cursed
thing.

CHAPTER VIII.

1 ALL the commandments which I command
thee this day shall ye observe to do, that ye
may live, and multiply, and go in and possess
the land which the LORD sware unto your
fathers. 2 And thou shalt remember all the
way which the LORD thy God led thee these
forty years in the wilderness, to humble thee,
and to prove thee, to know what *was* in thine
heart, whether thou wouldest keep his com-
mandments, or no. 3 And he humbled thee,
and suffered thee to hunger, and fed thee with
manna, which thou knewest not, neither did
thy fathers know; that he might make thee
know that man doth not live by bread
only, but by every *word* that proceedeth
out of the mouth of the LORD doth man live.
4 Thy raiment waxed not old upon thee,
neither did thy foot swell, these forty years.

5 Buch Mose, 7, 8.

16 Du wirst alle Völker fressen, die der Herr,
dein Gott, dir geben wird. Du sollst ihrer nicht
schonen, und ihren Göttern nicht dienen; denn
das würde dir ein Strick sein. 17 Wirst du aber
in deinem Herzen sagen: Dieses Volks ist mehr,
denn ich bin; wie kann ich sie vertreiben? 18 So
fürchte dich nicht vor ihnen. Gedenke, was der
Herr, dein Gott, Pharao und allen Egyptern
gethan hat, 19 Durch große Versuchung, die du
mit Augen gesehen hast, und durch Zeichen und
Wunder, durch eine mächtige Hand, und ausge-
reckten Arm, damit dich der Herr, dein Gott,
ausführete. Also wird der Herr, dein Gott, allen
Völkern thun, vor denen du dich fürchtest.
20 Dazu wird der Herr, dein Gott, Hornisse unter
sie senden, bis umgebracht werde, was übrig ist,
und sich verbirget vor dir. 21 Laß dir nicht
grauen vor ihnen; denn der Herr, dein Gott,
ist unter dir, der große und schreckliche Gott.
22 Er, der Herr, dein Gott, wird diese Leute
ausrotten vor dir, einzeln nach einander. Du
kannst sie nicht eilend vertilgen, auf daß sich nicht
wider dich mehren die Thiere auf dem Felde.
23 Der Herr, dein Gott, wird sie vor dir geben,
und wird sie mit großer Schlacht erschlagen, bis er
sie vertilge. 24 Und wird dir ihre Könige in
deine Hände geben, und sollst ihren Namen um-
bringen unter dem Himmel. Es wird dir niemand
widerstehen, bis du sie vertilgest. 25 Die Bilder
ihrer Götter sollst du mit Feuer verbrennen, und
sollst nicht begehren des Silbers oder Goldes, das
dran ist, oder zu dir nehmen, daß du dich nicht
drinnen verfähest; denn solches ist dem Herrn,
deinem Gott, ein Greuel. 26 Darum sollst du
nicht in dein Haus den Greuel bringen, daß du
nicht verbannet werdest, wie dasselbe ist; sondern
du sollst einen Ekel und Greuel daran haben, denn
es ist verbannet.

Das 8. Capitel.

1 Alle Gebote, die ich dir heute gebiete, sollt ihr
halten, daß ihr darnach thut, auf daß ihr lebet,
und gemehret werdet, und einkommet, und einneh-
met das Land, das der Herr euren Vätern
geschworen hat. 2 Und gedenkest alle des Weges,
durch den dich der Herr, dein Gott, geleitet hat,
diese vierzig Jahr in der Wüste, auf daß er dich
demüthigte, und versuchte, daß kund würde, was
in deinem Herzen wäre, ob du seine Gebote halten
würdest oder nicht. 3 Er demüthigte dich, und
ließ dich hungern, und speisete dich mit Man, das
du und deine Väter nie erkannt hattest; auf daß er
dir kund thäte, daß der Mensch nicht lebe vom
Brod allein, sondern von allem, das aus dem
Munde des Herrn gehet. 4 Deine Kleider
sind nicht veraltet an dir, und deine Füße
sind nicht geschwollen, diese vierzig Jahr.

DEUTÉRONOME, VII. VIII.

16 Tu détruiras donc tous les peuples que le
SEIGNEUR, ton Dieu, te livre; ton œil ne les
épargnera point, et tu ne serviras point leurs
dieux; car ce serait un piége pour toi. 17 Si
tu dis en ton cœur: Ces nations-là sont en plus
grand nombre que moi; comment les pourrai-je
déposséder? 18 Ne les crains point. Souviens-
toi bien de ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, a fait
à Pharaon et à tous les Égyptiens; 19 De ces
grandes épreuves que tes yeux ont vues, des
prodiges et des miracles, et de la main forte
et du bras étendu par lequel le SEIGNEUR,
ton Dieu, t'a fait sortir. *C'est* ainsi que le
SEIGNEUR, ton Dieu, fera à tous ces peuples
que tu craindrais. 20 Le SEIGNEUR, ton Dieu,
enverra même contre eux des frelons, jusqu'à
ce que ceux qui resteront, et ceux qui se seront
cachés de devant toi, aient péri. 21 Ne t'effraie
point à cause d'eux; car le SEIGNEUR, ton
Dieu, le *Dieu* grand et terrible, est au milieu
de toi. 22 Or le SEIGNEUR, ton Dieu, chassera
peu à peu ces nations de devant toi. Tu ne
pourras pas les détruire tout d'un coup, de peur
que les bêtes des champs ne se multiplient
contre toi; 23 Mais le SEIGNEUR, ton Dieu,
te les livrera, et les effraiera d'un grand effroi,
jusqu'à ce qu'il les ait exterminées. 24 Et il
livrera leurs rois entre tes mains, et tu feras
périr leur nom de dessous les cieux: et per-
sonne ne pourra subsister devant toi, jusqu'à
ce que tu les aies exterminées. 25 Tu brûleras
au feu les images taillées de leurs dieux; et
tu ne convoiteras ni ne prendras pour toi, ni
l'argent ni l'or qui sera sur elles, de peur
que ce ne soit un piége pour toi; car c'est
une abomination aux yeux du SEIGNEUR,
ton Dieu. 26 Ainsi tu n'introduiras point
d'abomination dans ta maison, afin que tu ne
sois pas anathème toi-même; tu l'auras en
extrême horreur et en extrême détestation:
car *c'est* un anathème.

CHAPITRE VIII.

1 AYEZ soin d'observer tous les commande-
ments que je vous prescris aujourd'hui, afin
que vous viviez, que vous vous multipliez, et
que vous entriez au pays que le SEIGNEUR a
promis à vos pères avec serment, et que vous
le possédiez. 2 Et souviens-toi de tout le
chemin par lequel le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a
fait marcher durant ces quarante ans dans ce
désert, pour t'humilier *et* t'éprouver, pour
connaître ce qui était en ton cœur, et *savoir*
si tu garderais ses commandements, ou non.
3 Il t'humilia et te livra à la faim; mais il
te reput de la manne, qui t'était inconnue, à
toi et à tes pères, afin de te faire connaître
que l'homme ne vivra pas de pain seulement,
mais qu'il vivra de tout ce qui sort de
la bouche de Dieu. 4 Ton vêtement n'a
point vieilli sur toi, et ton pied ne
s'est point enflé *durant* ces quarante ans.

דברים ח ט

5 וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ
אֶת־בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ׃ 6 וְשָׁמַרְתָּ
אֶת־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
וּלְיִרְאָה אֹתוֹ׃ 7 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ
אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת
וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃ 8 אֶרֶץ
חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־
זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ׃ 9 אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת
תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ
אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל וּמֵהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב
נְחֹשֶׁת׃ 10 וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר
נָתַן־לָךְ׃ 11 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֺתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃
12 פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה
וְיָשָׁבְתָּ׃ 13 וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף
וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה׃
14 וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
15 הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר ׀ הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ ׀
שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מָיִם הַמּוֹצִיא
לְךָ מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃ 16 הַמַּאֲכִלְךָ מָן
בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן
עַנֹּתְךָ וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃
17 וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה
לִי אֶת־הַחַיִל הַזֶּה׃ 18 וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת
חָיִל לְמַעַן הָקִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ פ 19 וְהָיָה
אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
לָהֶם הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃
20 כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן
תֹּאבֵדוּן עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

פרשה ט׃

1 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־
הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים
מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם׃ 2 עַם־
גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ
וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, η', θ'.

5 Καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου. ὅτι ὡς εἴ τις ἄνθρωπος
παιδεύσῃ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, οὕτω Κύριος ὁ θεός σου
παιδεύσει σε· 6 Καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς Κυρίου τοῦ
θεοῦ σου, πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσ-
θαι αὐτόν. 7 Ὁ γὰρ Κύριος ὁ θεός σου εἰσάξει σε εἰς
γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, οὗ χείμαῤῥοι ὑδάτων καὶ
πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ
τῶν ὀρέων· 8 Γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἄμπελοι, συκαῖ,
ῥοαί, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος· 9 Γῆ ἐφ' ἧς οὐ
μετὰ πτωχείας φαγῇ τὸν ἄρτον σου, καὶ οὐκ ἐνδεη-
θήσῃ ἐπ' αὐτῆς οὐδέν· γῆ ἧς οἱ λίθοι σίδηρος, καὶ
ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν· 10 Καὶ
φαγῇ καὶ ἐμπλησθήσῃ, καὶ εὐλογήσεις Κύριον τὸν
θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς δέδωκέ σοι·
11 Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάθῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ κριματα
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι
σήμερον· 12 Μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθείς, καὶ οἰκίας
καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς, 13 Καὶ
τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων
σοι, ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι, καὶ πάν-
των ὅσων σοι ἔσται πληθυνθέντων σοι, 14 Ὑψωθῇς
τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάθῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ
ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας·
15 Τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης
καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης, οὗ ὄφις δάκνων καὶ σκορπίος
καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ· τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ
πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος· 16 Τοῦ ψωμί-
σαντός σε τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ
οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ
ἐκπειράσῃ σε, καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν
ἡμερῶν σου· 17 Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Ἡ
ἰσχύς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρός μου ἐποίησέ μοι
τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην. 18 Καὶ μνησθήσῃ
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν τοῦ
ποιῆσαι δύναμιν, καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ
ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσι σου ὡς σήμερον.
19 Καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
καὶ πορευθῇς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ λατρεύσῃς
αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι ὑμῖν
σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλείᾳ
ἀπολεῖσθε· 20 Καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη ὅσα Κύριος ὁ
θεὸς ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν, οὕτως ἀπολεῖσθε
ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ
ὑμῶν.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΑΚΟΥΕ Ἰσραήλ, σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν
Ἰορδάνην εἰσελθεῖν κληρονομῆσαι ἔθνη μεγάλα καὶ
ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς, πόλεις μεγάλας καὶ
τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ, 2 Λαὸν μέγαν καὶ πολὺν
καὶ εὐμήκη, υἱοὺς Ἐνάκ, οὓς σὺ οἶσθα καὶ σὺ ἀκήκοας
Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἐνάκ;

DEUTERONOMIUM, VIII. IX.

5 Ut recogites in corde tuo, quia sicut
erudit filium suum homo, sic Dominus Deus
tuus erudivit te, 6 Ut custodias mandata
Domini Dei tui, et ambules in viis ejus, et
timeas eum. 7 Dominus enim Deus tuus
introducet te in terram bonam, terram rivorum
aquarumque et fontium: in cujus campis et
montibus erumpunt fluviorum abyssi: 8 Terram
frumenti, hordei, ac vinearum, in qua ficus, et
malogranata, et oliveta nascuntur: terram
olei ac mellis. 9 Ubi absque ulla penuria
comedes panem tuum, et rerum omnium abun-
dantia perfrueris: cujus lapides ferrum sunt,
et de montibus ejus æris metalla fodiuntur:
10 Ut cum comederis, et satiatus fueris,
benedicas Domino Deo tuo pro terra optima,
quam dedit tibi. 11 Observa, et cave
nequando obliviscaris Domini Dei tui, et
negligas mandata ejus atque judicia et cere-
monias, quas ego præcipio tibi hodie: 12 Ne
postquam comederis, et satiatus fueris, domos
pulchras ædificaveris, et habitaveris in eis,
13 Habuerisque armenta boum, et ovium
greges, argenti et auri, cunctarumque rerum
copiam, 14 Elevetur cor tuum, et non
reminiscaris Domini Dei tui, qui eduxit te de
terra Ægypti, de domo servitutis: 15 Et
ductor tuus fuit in solitudine magna atque
terribili, in qua erat serpens flatu adurens, et
scorpio ac dipsas, et nullæ omnino aquæ; qui
eduxit rivos de petra durissima, 16 Et cibavit
te manna in solitudine, quod nescierunt patres
tui. Et postquam afflixit ac probavit, ad
extremum misertus est tui, 17 Ne diceres in
corde tuo: Fortitudo mea, et robur manus
meæ, Hæc mihi omnia præstiterunt; 18 Sed
recorderis Domini Dei tui, quod ipse vires tibi
præbuerit, ut impleret pactum suum, super
quo juravit patribus tuis, sicut præsens indicat
dies. 19 Sin autem oblitus Domini Dei tui,
secutus fueris deos alienos, coluerisque illos et
adoraveris: ecce nunc prædico tibi quod
omnino dispereas. 20 Sicut gentes, quas
delevit Dominus in introitu tuo, ita et vos
peribitis, si inobedientes fueritis voci Domini
Dei vestri.

CAPUT IX.

1 AUDI, Israel: Tu transgredieris hodie
Jordanem, ut possideas nationes maximas et
fortiores te, civitates ingentes, et ad cælum
usque muratas, 2 Populum magnum atque sub-
limem, filios Enacim, quos ipse vidisti et audisti,
quibus nullus potest ex adverso resistere.

DEUTERONOMY, VIII. IX.

5 Thou shalt also consider in thine heart, that,
as a man chasteneth his son, *so* the LORD thy
God chasteneth thee. 6 Therefore thou shalt
keep the commandments of the LORD thy
God, to walk in his ways, and to fear him.
7 For the LORD thy God bringeth thee into
a good land, a land of brooks of water, of
fountains and depths that spring out of valleys
and hills; 8 A land of wheat, and barley,
and vines, and fig trees, and pomegranates; a
land of oil olive, and honey; 9 A land
wherein thou shalt eat bread without scarce-
ness, thou shalt not lack any *thing* in it; a
land whose stones *are* iron, and out of whose
hills thou mayest dig brass. 10 When thou
hast eaten and art full, then thou shalt bless
the LORD thy God for the good land which
he hath given thee. 11 Beware that thou
forget not the LORD thy God, in not keeping
his commandments, and his judgments, and
his statutes, which I command thee this day:
12 Lest *when* thou hast eaten and art full,
and hast built goodly houses, and dwelt
therein; 13 And *when* thy herds and thy
flocks multiply, and thy silver and thy gold is
multiplied, and all that thou hast is multi-
plied; 14 Then thine heart be lifted up, and
thou forget the LORD thy God, which brought
thee forth out of the land of Egypt, from the
house of bondage; 15 Who led thee through
that great and terrible wilderness, *wherein*
were fiery serpents, and scorpions, and drought,
where *there was* no water; who brought thee
forth water out of the rock of flint; 16 Who
fed thee in the wilderness with manna, which
thy fathers knew not, that he might humble
thee, and that he might prove thee, to do thee
good at thy latter end; 17 And thou say in
thine heart, My power and the might of *mine*
hand hath gotten me this wealth. 18 But
thou shalt remember the LORD thy God: for
it is he that giveth thee power to get wealth,
that he may establish his covenant which he
sware unto thy fathers, as *it is* this day.
19 And it shall be, if thou do at all forget the
LORD thy God, and walk after other gods,
and serve them, and worship them, I testify
against you this day that ye shall surely
perish. 20 As the nations which the LORD
destroyeth before your face, so shall ye perish;
because ye would not be obedient unto the
voice of the LORD your God.

CHAPTER IX.

1 HEAR, O Israel: Thou *art* to pass over
Jordan this day, to go in to possess nations
greater and mightier than thyself, cities great
and fenced up to heaven, 2 A people great
and tall, the children of the Anakims, whom
thou knowest, and *of whom* thou hast heard *say*,
Who can stand before the children of Anak!

5 Buch Mose, 8, 9.

5 So erkennest du ja in deinem Herzen, daß der
Herr, dein Gott, dich gezogen hat, wie ein Mann
seinen Sohn zeucht. 6 So halte nun die Gebote
des Herrn, deines Gottes, daß du in seinen
Wegen wandelst und fürchtest ihn. 7 Denn der
Herr, dein Gott, führet dich in ein gut Land, ein
Land, da Bäche, und Brunnen, und Seen innen
sind, die an den Bergen und in den Auen fließen;
8 Ein Land, da Weizen, Gerste, Weinstöcke,
Feigenbäume und Granatäpfel innen sind; ein
Land, da Oelbäume und Honig innen wächset;
9 Ein Land, da du Brod genug zu essen hast, da
auch nichts mangelt; ein Land, dessen Steine
Eisen sind, da du Erz aus den Bergen hauest.
10 Und wenn du gegessen hast und satt bist, daß du
den Herrn, deinen Gott, lobest für das gute Land,
das er dir gegeben hat. 11 So hüte dich nun,
daß du des Herrn, deines Gottes, nicht vergessest,
damit, daß du seine Gebote, und seine Gesetze und
Rechte, die ich dir heute gebiete, nicht haltest;
12 Daß, wenn du nun gegessen hast, und satt bist,
und schöne Häuser erbauest, und drinnen wohnest,
13 Und deine Rinder, und Schafe, und Silber,
und Gold, und alles, was du hast, sich mehret;
14 Daß dann dein Herz sich nicht erhebe, und
vergessest des Herrn, deines Gottes, der dich aus
Egyptenland geführet hat, aus dem Diensthause;
15 Und hat dich geleitet durch die große und
grausame Wüste, da feurige Schlangen und
Scorpionen, und eitel Dürre, und kein Wasser
war, und ließ dir Wasser aus dem harten Felsen
gehen; 16 Und speisete dich mit Man in der
Wüste, von welchem deine Väter nichts gewußt
haben, auf daß er dich demüthigte und versuchte,
daß er dir hernach wohl thäte. 17 Du möchtest sonst
sagen in deinem Herzen: Meine Kräfte, und
meiner Hände Stärke haben mir dieß Vermögen
ausgerichtet. 18 Sondern, daß du gedächtest an
den Herrn, deinen Gott; denn er ists, der dir
Kräfte gibt, solch mächtige Thaten zu thun, auf
daß er hielte seinen Bund, den er deinen Vätern
geschworen hat, wie es gehet heutiges Tages.
19 Wirst du aber des Herrn, deines Gottes, ver-
gessen, und andern Göttern nachfolgen, und ihnen
dienen, und sie anbeten; so bezeuge ich heute über
euch, daß ihr umkommen werdet; 20 Eben, wie
die Heiden, die der Herr umbringet vor eurem
Angesicht, so werdet ihr auch umkommen, darum,
daß ihr nicht gehorsam seid der Stimme des Herrn,
eures Gottes.

Das 9. Capitel.

1 Höre, Israel, du wirst heute über den Jordan
gehen, daß du einkommest einzunehmen die
Völker, die größer und stärker sind, denn du,
große Städte, vermauert bis in den Himmel,
2 Ein groß hoch Volk, die Kinder Enakim, die
du erkannt hast, von denen du auch gehöret hast:
Wer kann wider die Kinder Enaks bestehen?

DEUTÉRONOME, VIII. IX.

5 Reconnais donc en ton cœur que le SEIGNEUR
ton Dieu, te châtie, comme un homme châtie
son enfant; 6 Et garde les commandements
du SEIGNEUR, ton Dieu, pour marcher dans
ses voies, et pour le craindre. 7 Car le
SEIGNEUR, ton Dieu, va te faire entrer dans
un bon pays, un pays de torrents d'eaux, de
fontaines et de sources profondes, qui naissent
dans les plaines et dans les montagnes; 8 Un
pays de blé, d'orge, de vignes, de figuiers et
de grenadiers; un pays d'oliviers, d'huile et
de miel; 9 Un pays où tu mangeras ton pain
sans *connaître* la disette, et où rien ne te
manquera; un pays dont les pierres *sont* du
fer, et dans les montagnes duquel tu tailleras
l'airain. 10 Tu mangeras donc, et tu seras
rassasié, et tu béniras le SEIGNEUR, ton Dieu,
à cause du bon pays qu'il t'aura donné.
11 Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies
le SEIGNEUR, ton Dieu, en ne gardant point
ses commandements, ses ordonnances, et ses
statuts que je te prescris aujourd'hui; 12 De
peur qu'après avoir mangé et t'être rassasié,
après avoir bâti de belles maisons, et t'y être
établi; 13 Après avoir vu se multiplier ton
gros et menu bétail, et s'augmenter ton argent
et ton or, et tout ce qui est à toi, 14 Ton
cœur ne s'élève, et que tu n'oublies le
SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a retiré du pays
d'Égypte, de la maison de servitude; 15 Qui
t'a fait marcher par ce désert grand et terrible,
plein de serpents, *de serpents* brûlants et de
scorpions, désert aride, où il n'y a point
d'eau; qui t'a fait sortir de l'eau du rocher
le plus dur; 16 Qui dans ce désert te donne
à manger la manne que tes pères n'ont point
connue, afin de t'humilier, et de t'éprouver,
pour te faire enfin du bien; 17 Et que tu ne
dises en ton cœur: Ma puissance et la force de
ma main m'ont donné ces biens. 18 Souviens-
toi, au contraire, du SEIGNEUR, ton Dieu; car
c'*est* lui qui te donne de la force pour acquérir
des biens, afin de ratifier l'alliance qu'il a
jurée à tes pères, comme on voit aujourd'hui.
19 Mais s'il arrive que tu oublies en aucune
manière le SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu
ailles après d'autres dieux; que tu les serves,
et que tu te prosternes devant eux, je vous
déclare que vous périrez certainement. 20 Vous
périrez comme les nations que le SEIGNEUR
fait périr devant vous, parce que vous n'aurez
point obéi à la voix du SEIGNEUR, votre Dieu.

CHAPITRE IX.

1 ÉCOUTE, Israël, tu vas passer aujourd'hui
le Jourdain, pour te rendre maître de nations
plus grandes et plus fortes que toi; de villes
grandes et murées jusqu'au ciel; 2 D'un
peuple grand et haut; des enfants des Han-
akins, que tu connais, et dont tu as ouï dire:
Qui subsistera devant les enfants de Hanak?

דברים ט

3 וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־
הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידֵם
וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם וְהַאֲבַדְתָּם
מַהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ׃ 4 אַל־תֹּאמַר
בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם ׀
מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יְהוָה
לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ׃ 5 לֹא
בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת
אֶת־אַרְצָם כִּי בְּרִשְׁעַת ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן הָקִים
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ 6 וְיָדַעְתָּ כִּי
לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶת־
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם־
קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה׃ 7 זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח אֵת
אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר
לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָאתָ מֵאֶרֶץ ׀ מִצְרַיִם
עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים הֱיִיתֶם
עִם־יְהוָה׃ 8 וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה
וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃
9 בַּעֲלֹתִי הָהָרָה לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים
לוּחֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם
וָאֵשֵׁב בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי׃
10 וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים
כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם כְּכָל־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל׃ 11 וַיְהִי מִקֵּץ
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה נָתַן יְהוָה
אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים לֻחוֹת הַבְּרִית׃
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה
כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם
סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ
לָהֶם מַסֵּכָה׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־
עֹרֶף הוּא׃ 14 הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם
וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וְאֶעֱשֶׂה
אוֹתְךָ לְגוֹי־עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ׃ 15 וָאֵפֶן
וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי
לוּחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי׃ 16 וָאֵרֶא
וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם
לָכֶם עֵגֶל מַסֵּכָה סַרְתֶּם מַהֵר מִן־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, θ'.

3 Καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι Κύριος ὁ θεός σου
οὗτος προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου· πῦρ
καταναλίσκον ἐστίν, οὗτος ἐξολοθρεύσει αὐτούς, καὶ
οὗτος ἀποστρέψει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου καὶ
ἀπολεῖ αὐτοὺς ἐν τάχει, καθάπερ εἶπέ σοι Κύριος.
4 Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι
Κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα πρὸ προσώπου
σου, λέγων Διὰ τὴν δικαιοσύνην μου εἰσήγαγέ με
Κύριος κληρονομῆσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.
5 Οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν ὁσιότητα
τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομῆσαι τὴν γῆν
αὐτῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων
Κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ
ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς
πατράσιν ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ
Ἰακώβ. 6 Καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς
δικαιοσύνας σου Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι τὴν
γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομῆσαι, ὅτι λαὸς
σκληροτράχηλος εἶ. 7 Μνήσθητι μὴ ἐπιλάθῃ ὅσα
παρώξυνας Κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἀφ'
ἧς ἡμέρας ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἤλθετε εἰς τὸν
τόπον τοῦτον, ἀπειθοῦντες διετελεῖτε τὰ πρὸς Κύριον.
8 Καὶ ἐν Χωρὴβ παρωξύνατε Κύριον, καὶ ἐθυμώθη
Κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς, 9 Ἀναβαίνοντός
μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας,
πλάκας διαθήκης ἃς διέθετο Κύριος πρὸς ὑμᾶς· καὶ
κατεγενόμην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ
τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ
οὐκ ἔπιον. 10 Καὶ ἔδωκέ μοι Κύριος τὰς δύο πλάκας
τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ
θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι οὓς
ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρᾳ ἐκκλησίας·
11 Καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ
διὰ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκε Κύριος ἐμοὶ τὰς δύο
πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης. 12 Καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς μὲ Ἀνάστηθι κατάβηθι τὸ τάχος
ἐντεῦθεν, ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαός σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ
γῆς Αἰγύπτου· παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς
ἐνετείλω αὐτοῖς, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα.
13 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ λέγων Λελάληκα πρὸς
σὲ ἅπαξ καὶ δὶς λέγων Ἑώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ
ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν· 14 Καὶ νῦν ἔασόν
με ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα
αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσω σὲ εἰς
ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.
15 Καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ τὸ ὄρος
ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δύο πλάκες
τῶν μαρτυρίων ἐπὶ ταῖς δυσὶ χερσί μου. 16 Καὶ
ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν αὐτοῖς χωνευτόν, καὶ παρέβητε
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλατο Κύριος ὑμῖν ποιεῖν,

DEUTERONOMIUM, IX

3 Scies ergo hodie quod Dominus Deus tuus
ipse transibit ante te, ignis devorans atque
consumens, qui conterat eos et deleat atque
disperdat ante faciem tuam velociter, sicut
locutus est tibi. 4 Ne dicas in corde tuo, cum
deleverit eos Dominus Deus tuus in conspectu
tuo: Propter justitiam meam introduxit me
Dominus ut terram hanc possiderem, cum
propter impietates suas istæ deletæ sint
nationes. 5 Neque enim propter justitias
tuas, et æquitatem cordis tui, ingredieris ut
possideas terras earum: sed quia illæ egerunt
impie, introeunte te deletæ sunt: et ut compleret
verbum suum Dominus, quod sub
juramento pollicitus est patribus tuis, Abraham,
Isaac, et Jacob. 6 Scito ergo quod non
propter justitias tuas Dominus Deus tuus
dederit tibi terram hanc optimam in possessionem,
cum durissimæ cervicis sis populus.
7 Memento, et ne obliviscaris, quomodo ad
iracundiam provocaveris Dominum Deum tuum
in solitudine. Ex eo die, quo egressus es ex
Ægypto usque ad locum istum, semper adversum
Dominum contendisti. 8 Nam et in
Horeb provocasti eum, et iratus delere te
voluit, 9 Quando ascendi in montem, ut
acciperem tabulas lapideas, tabulas pacti quod
pepigit vobiscum Dominus: et perseveravi in
monte quadraginta diebus ac noctibus, panem
non comedens, et aquam non bibens. 10 Deditque
mihi Dominus duas tabulas lapideas
scriptas digito Dei, et continentes omnia verba
quæ vobis locutus est in monte de medio
ignis, quando concio populi congregata est.
11 Cumque transissent quadraginta dies, et
totidem noctes, dedit mihi Dominus duas
tabulas lapideas, tabulas fœderis, 12 Dixitque
mihi: Surge, et descende hinc cito: quia
populus tuus, quem eduxisti de Ægypto,
deserueruut velociter viam quam demonstrasti
eis, feceruntque sibi conflatile. 13 Rursumque
ait Dominus ad me: Cerno quod populus iste
duræ cervicis sit: 14 Dimitte me ut
conteram eum, et deleam nomen ejus de
sub cælo, et constituam te super gentem,
quæ hac major et fortior sit. 15 Cumque
de monte ardente descenderem, et duas tabulas
fœderis utraque tenerem manu, 16 Vidissemque
vos peccasse Domino Deo vestro, et
fecisse vobis vitulum conflatilem, ac deseruisse
velociter viam ejus, quam vobis ostenderat:

DEUTERONOMY, IX.

3 Understand therefore this day, that the
LORD thy God *is* he which goeth over before
thee; *as* a consuming fire he shall destroy
them, and he shall bring them down before thy
face: so shalt thou drive them out, and destroy
them quickly, as the LORD hath said unto thee.
4 Speak not thou in thine heart, after that
the LORD thy God hath cast them out from
before thee, saying, For my righteousness the
LORD hath brought me in to possess this land:
but for the wickedness of these nations the
LORD doth drive them out from before thee.
5 Not for thy righteousness, or for the up-
rightness of thine heart, dost thou go to
possess their land: but for the wickedness of
these nations the LORD thy God doth drive
them out from before thee, and that he may
perform the word which the LORD sware unto
thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.
6 Understand therefore, that the LORD thy
God giveth thee not this good land to possess
it for thy righteousness; for thou *art* a stiff-
necked people. 7 ¶ Remember, *and* forget
not, how thou provokedst the LORD thy God
to wrath in the wilderness: from the day that
thou didst depart out of the land of Egypt,
until ye came unto this place, ye have been
rebellious against the LORD. 8 Also in Horeb
ye provoked the LORD to wrath, so that the
LORD was angry with you to have destroyed
you. 9 When I was gone up into the mount
to receive the tables of stone, *even* the tables
of the covenant which the LORD made with
you, then I abode in the mount forty days and
forty nights, I neither did eat bread nor drink
water: 10 And the LORD delivered unto me
two tables of stone written with the finger of
God; and on them *was written* according to
all the words, which the LORD spake with
you in the mount out of the midst of the fire
in the day of the assembly. 11 And it came
to pass at the end of forty days and forty
nights, *that* the LORD gave me the two tables
of stone, *even* the tables of the covenant.
12 And the LORD said unto me, Arise, get
thee down quickly from hence; for thy people
which thou hast brought forth out of Egypt
have corrupted *themselves*; they are quickly
turned aside out of the way which I com-
manded them; they have made them a molten
image. 13 Furthermore the LORD spake unto
me, saying, I have seen this people, and,
behold, it *is* a stiffnecked people: 14 Let me
alone, that I may destroy them, and blot out
their name from under heaven: and I will
make of thee a nation mightier and greater
than they. 15 So I turned and came down
from the mount, and the mount burned with
fire: and the two tables of the covenant *were*
in my two hands. 16 And I looked, and,
behold, ye had sinned against the LORD
your God, *and* had made you a molten calf:
ye had turned aside quickly out of the
way which the LORD had commanded you.

5 Buch Mose, 9.

3 So sollst du wissen heute, daß der Herr, dein
Gott, gehet vor dir her, ein verzehrend Feuer.
Er wird sie vertilgen, und wird sie unterwerfen
vor dir her, und wird sie vertreiben und umbrin=
gen bald, wie dir der Herr geredet hat. 4 Wenn
nun der Herr, dein Gott, sie ausgestoßen hat vor
dir her; so sprich nicht in deinem Herzen: Der
Herr hat mich herein geführet, das Land einzuneh=
men, um meiner Gerechtigkeit willen; so doch der
Herr diese Heiden vertreibet vor dir her, um ihres
gottlosen Wesens willen. 5 Denn du kommst
nicht herein, ihr Land einzunehmen, um deiner
Gerechtigkeit und deines aufrichtigen Herzens
willen; sondern der Herr, dein Gott, vertreibt
diese Heiden um ihres gottlosen Wesens willen,
daß er das Wort halte, das der Herr geschworen
hat deinen Vätern, Abraham, Isaak, und Jakob.
6 So wisse nun, daß der Herr, dein Gott, dir
nicht um deiner Gerechtigkeit willen dieß gute Land
gibt einzunehmen; sintemal du ein halsstarrig
Volk bist. 7 Gedenke und vergiß nicht, wie du
den Herrn, deinen Gott, erzürnetest in der Wüste.
Von dem Tage an, da du aus Egyptenland zogest,
bis ihr kommen seid an diesen Ort, seid ihr unge=
horsam gewesen dem Herrn. 8 Denn in Horeb
erzürnetet ihr den Herrn, also, daß er vor Zorn
euch vertilgen wollte; 9 Da ich auf den Berg
gegangen war, die steinernen Tafeln zu empfahen,
die Tafeln des Bundes, den der Herr mit euch
machte, und ich vierzig Tage und vierzig Nächte
auf dem Berge blieb, und kein Brod aß, und kein
Wasser trank, 10 Und mir der Herr die zwo
steinernen Tafeln gab, mit dem Finger Gottes
beschrieben, und darauf alle Worte, wie der Herr
mit euch aus dem Feuer auf dem Berge geredet
hatte, am Tage der Versammlung. 11 Und nach
den vierzig Tagen, und vierzig Nächten gab mir
der Herr die zwo steinernen Tafeln des Bundes,
12 Und sprach zu mir: Mach dich auf, gehe eilend
hinab von hinnen; denn dein Volk, das du aus
Egypten geführet hast, hats verderbet. Sie sind
schnell getreten von dem Wege, den ich ihnen ge=
boten habe; sie haben ihnen ein gegossen Bild
gemacht. 13 Und der Herr sprach zu mir: Ich
sehe, daß dieß Volk ein halsstarrig Volk ist;
14 Laß ab von mir, daß ich sie vertilge, und ihren
Namen austilge unter dem Himmel; ich will aus
dir ein stärker und größer Volk machen, denn dieß
ist. 15 Und als ich mich wandte und von dem
Berge ging, der mit Feuer brannte, und
die zwo Tafeln des Bundes auf meinen
beiden Händen hatte; 16 Da sahe ich, und
siehe, da hattet ihr euch an dem Herrn,
eurem Gott, versündiget, daß ihr euch ein
gegossen Kalb gemacht, und bald von dem Wege
getreten waret, den euch der Herr geboten hatte.

DEUTÉRONOME, IX.

3 Sache donc aujourd'hui que le SEIGNEUR,
ton Dieu, qui passe devant toi, est un feu
consumant. C'est lui qui les détruira, et c'est
lui qui les abaissera devant toi; tu t'en
rendras maître, et tu les feras périr subitement
comme le SEIGNEUR te l'a dit. 4 Ne dis point
en ton cœur, quand le SEIGNEUR, ton Dieu,
les aura chassés de devant toi: C'est à cause
de ma justice que le SEIGNEUR m'a fait
entrer en ce pays pour *le* posséder; car c'est
à cause de l'impiété de ces nations-là que le
SEIGNEUR va les chasser de devant toi. 5 Ce
n'est point pour ta justice, ni pour la droiture
de ton cœur, que tu entres dans leur pays pour
le posséder; mais c'est pour l'impiété de ces
nations-là, que le SEIGNEUR, ton Dieu, va les
chasser de devant toi; et afin de ratifier la
parole que le SEIGNEUR a jurée à tes péres,
Abraham, Isaac et Jacob. 6 Sache donc que
ce n'est point pour ta justice que le SEIGNEUR,
ton Dieu, te donne ce bon pays pour le pos-
séder; car tu *es* un peuple de col roide.
7 ¶ Souviens-toi, *et* n'oublie pas que tu as
irrité le SEIGNEUR, ton Dieu, dans ce désert,
et que depuis le jour où vous êtes sortis du
pays d'Égypte jusqu'à ce que vous êtes
arrivés en ce lieu-ci, vous avez été rebelles
contre le SEIGNEUR. 8 En Horeb, vous avez
même irrité le SEIGNEUR au point que le
SEIGNEUR se mit en colère contre vous, afin
de vous détruire. 9 Quand je montai sur la
montagne pour prendre les tables de pierre,
les tables de l'alliance que le SEIGNEUR avait
formée avec vous, je demeurai sur la montagne
quarante jours et quarante nuits, sans manger
de pain et sans boire d'eau. 10 Alors le
SEIGNEUR me donna deux tables de pierre,
écrites du doigt de Dieu; et ce qui y était
écrit, c'étaient les paroles que le SEIGNEUR
avait toutes prononcées, lorsqu'il parlait avec
vous sur la montagne, du milieu du feu, au
jour de l'assemblée. 11 Ce fut au bout de
quarante jours et de quarante nuits, que le
SEIGNEUR me donna les deux tables de pierre,
qui sont les tables de l'alliance. 12 Puis le
SEIGNEUR me dit: Lève-toi, hâte-toi de
descendre d'ici; car ton peuple que tu as fait
sortir d'Égypte, s'est corrompu; ils se sont
bientôt détournés de la voie que je leur avais
prescrite; ils se sont fait une image de fonte.
13 Le SEIGNEUR me parla aussi, en disant:
J'ai regardé ce peuple, et voici, c'est un peuple
de col roide. 14 Laisse-moi, je les détruirai,
et j'effacerai leur nom de dessous les cieux;
mais je te ferai devenir une nation plus
puissante et plus grande que celle-ci. 15 Je
me retournai donc, et je descendis de la
montagne. Or la montagne était toute en feu,
et j'avais en mes deux mains les deux tables
de l'alliance. 16 Puis je regardai, et voici,
vous aviez péché contre le SEIGNEUR, votre
Dieu, et vous vous étiez fait un veau de
fonte; vous vous étiez bientôt détournés de
la voie que le SEIGNEUR vous avait prescrite.

דברים ט י

17 וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל
שְׁתֵּי יָדָי וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃ 18 וָאֶתְנַפַּל
לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי
עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ 19 כִּי יָגֹרְתִּי
מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה
עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה
אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא׃ 20 וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף
יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־בְּעַד
אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא׃ 21 וְאֶת־חַטַּאתְכֶם
אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף
אֹתוֹ׀ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד
אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר וָאַשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרוֹ אֶל־
הַנַּחַל הַיֹּרֵד מִן־הָהָר׃ 22 וּבְתַבְעֵרָה
וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה מַקְצִפִים הֱיִיתֶם
אֶת־יְהוָה׃ 23 וּבִשְׁלֹחַ יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ
בַּרְנֵעַ לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃
24 מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי
אֶתְכֶם׃ 25 וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה אֵת
אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה
אֲשֶׁר הִתְנַפָּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד
אֶתְכֶם׃ 26 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וָאֹמַר אֲדֹנָי
יְהוִה אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר
פָּדִיתָ בְּגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם
בְּיָד חֲזָקָה׃ 27 זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם
הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ׃ 28 פֶּן־
יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי
יְכֹלֶת יְהוָה לַהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
דִּבֶּר לָהֶם וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם
לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר׃ 29 וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ
הַנְּטוּיָה׃ פ

פרשה י׃

1 בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־לְךָ
שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַעֲלֵה אֵלַי
הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְּךָ אֲרוֹן עֵץ׃ 2 וְאֶכְתֹּב עַל־
הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת
הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, θ', ι'.

17 Καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔῤῥιψα αὐτὰς
ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου καὶ συνέτριψα ἐναντίον
ὑμῶν. 18 Καὶ ἐδεήθην ἐναντίον Κυρίου δεύτερον
καθάπερ καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ
τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ
οὐκ ἔπιον, περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ὧν
ἡμάρτετε, ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ
θεοῦ παροξῦναι αὐτόν· 19 Καὶ ἔκφοβός εἰμι διὰ
τὸν θυμὸν καὶ τὴν ὀργήν, ὅτι παρωξύνθη Κύριος ἐφ'
ὑμῖν τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς· καὶ εἰσήκουσε Κύριος
ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ. 20 Καὶ ἐπὶ Ἀαρὼν
ἐθυμώθη ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, καὶ ηὐξάμην καὶ περὶ
Ἀαρὼν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 21 Καὶ τὴν ἁμαρτίαν
ὑμῶν ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐτὸν καὶ
κατέκαυσα αὐτὸν ἐν πυρί, καὶ συνέκοψα αὐτὸν
καταλέσας σφόδρα ἕως ἐγένετο λεπτόν· καὶ ἐγένετο
ὡσεὶ κονιορτός, καὶ ἔῤῥιψα τὸν κοινιορτὸν εἰς τὸν
χειμάῤῥουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους. 22 Καὶ
ἐν τῷ ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς
μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας παροξύναντες ἦτε Κύριον.
23 Καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν ὑμᾶς Κύριος ἐκ Κάδης
Βαρνὴ λέγων Ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν
ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι Κυρίου
τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, καὶ οὐκ
εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ· 24 Ἀπειθοῦντες
ἦτε τὰ πρὸς Κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐγνώσθη
ὑμῖν· 25 Καὶ ἐδεήθην ἔναντι Κυρίου τεσσαράκοντα
ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ὅσας ἐδεήθην, εἶπε
γὰρ Κύριος ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς· 26 Καὶ εὐξάμην
πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα Κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν, μὴ
ἐξολοθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα σου ἣν
ἐλυτρώσω, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῃ
ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ
καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ· 27 Μνήσθητι
Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν θεραπόντων σου
οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ, μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν
σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ
ἐπὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν· 28 Μὴ εἴπωσιν οἱ
κατοικοῦντες τὴν γῆν ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν
λέγοντες Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι Κύριον εἰσαγαγεῖν
αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τὸ
μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ
ἀποκτεῖναι αὐτούς. 29 Καὶ οὗτοι λαός σου καὶ
κλῆρός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ
ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ
καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

ΚΕΦ. ι.

1 ἘΝ ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπε Κύριος πρὸς μέ
Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὥσπερ τὰς
πρώτας, καὶ ἀνάβηθι πρὸς μὲ εἰς τὸ ὄρος, καὶ ποιήσεις
σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην· 2 Καὶ γράψεις ἐπὶ τὰς
πλάκας τὰ ῥήματα ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς πρώταις
ἃς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτόν.

DEUTERONOMIUM, IX. X.

17 Projeci tabulas de manibus meis, confregi-
que eas in conspectu vestro. 18 Et procidi
ante Dominum sicut prius, quadraginta diebus
et noctibus panem non comedens, et aquam non
bibens propter omnia peccata vestra quæ ges-
sistis contra Dominum, et eum ad iracundiam
provocastis: 19 Timui enim indignationem
et iram illius, qua adversum vos concitatus,
delere vos voluit. Et exaudivit me Dominus
etiam hac vice. 20 Adversum Aaron quoque
vehementer iratus, voluit eum conterere, et pro
illo similiter deprecatus sum. 21 Peccatum
autem vestrum quod feceratis, id est, vitulum,
arripiens, igne combussi, et in frusta commi
nuens, omninoque in pulverem redigens, projeci
in torrentem, qui de monte descendit. 22 In
incendio quoque et in tentatione, et in
Sepulchris concupiscentiæ provocastis Domi-
num: 23 Et quando misit vos de Cadesbarne,
dicens: Ascendite, et possidete terram, quam
dedi vobis, et contempsistis imperium Domini
Dei vestri, et non credidistis ei, neque vocem
ejus audire voluistis: 24 Sed semper fuistis
rebelles a die qua nosse vos cœpi. 25 Et
jacui coram Domino quadraginta diebus ac
noctibus, quibus eum suppliciter deprecabar,
ne deleret vos ut fuerat comminatus: 26 Et
orans dixi: Domine Deus, ne disperdas
populum tuum et hereditatem tuam, quam
redemisti in magnitudine tua, quos eduxisti
de Ægypto in manu forti. 27 Recordare
servorum tuorum Abraham, Isaac, et Jacob:
ne aspicias duritiam populi hujus, et impieta-
tem atque peccatum: 28 Ne forte dicant
habitatores terræ, de qua eduxisti nos: Non
poterat Dominus introducere eos in terram,
quam pollicitus est eis, et oderat illos:
idcirco eduxit, ut interficeret eos in solitudine;
29 Qui sunt populus tuus et hereditas tua,
quos eduxisti in fortitudine tua magna, et in
brachio tuo extento.

CAPUT X.

1 In tempore illo dixit Dominus ad me.
Dola tibi duas tabulas lapideas, sicut priores
fuerunt, et ascende ad me in montem:
faciesque arcam ligneam, 2 Et scribam in
tabulis verba quæ fuerunt in his quas
ante confregisti, ponesque eas in arca.

DEUTERONOMY, IX. X.

17 And I took the two tables, and cast them
out of my two hands, and brake them before
your eyes. 18 And I fell down before the
LORD, as at the first, forty days and forty
nights: I did neither eat bread, nor drink
water, because of all your sins which ye
sinned, in doing wickedly in the sight of the
LORD, to provoke him to anger. 19 For I
was afraid of the anger and hot displeasure,
wherewith the LORD was wroth against you
to destroy you. But the LORD hearkened unto
me at that time also. 20 And the LORD was
very angry with Aaron to have destroyed
him: and I prayed for Aaron also the same
time. 21 And I took your sin, the calf
which ye had made, and burnt it with fire,
and stamped it, *and* ground *it* very small, *even*
until it was as small as dust: and I cast the
dust thereof into the brook that descended
out of the mount. 22 And at Taberah, and
at Massah, and at Kibroth-hattaavah, ye pro-
voked the LORD to wrath. 23 Likewise when
the LORD sent you from Kadesh-barnea,
saying, Go up and possess the land which I
have given you; then ye rebelled against the
commandment of the LORD your God, and ye
believed him not, nor hearkened to his voice.
24 Ye have been rebellious against the LORD
from the day that I knew you. 25 Thus I
fell down before the LORD forty days and
forty nights, as I fell down *at the first;*
because the LORD had said he would destroy
you. 26 I prayed therefore unto the LORD,
and said, O Lord GOD, destroy not thy people
and thine inheritance, which thou hast
redeemed through thy greatness, which thou
hast brought forth out of Egypt with a mighty
hand. 27 Remember thy servants, Abraham,
Isaac, and Jacob; look not unto the stubborn-
ness of this people, nor to their wickedness,
nor to their sin: 28 Lest the land whence
thou broughtest us out say, Because the LORD
was not able to bring them into the land
which he promised them, and because he
hated them, he hath brought them out to slay
them in the wilderness. 29 Yet they *are* thy
people and thine inheritance, which thou
broughtest out by thy mighty power and by
thy stretched out arm.

CHAPTER X.

1 AT that time the LORD said unto me,
Hew thee two tables of stone like unto the
first, and come up unto me into the mount,
and make thee an ark of wood. 2 And
I will write on the tables the words
that were in the first tables which thou
brakest, and thou shalt put them in the ark.

5 Buch Mose, 9, 10.

17 Da fassete ich beide Tafeln, und warf sie
aus beiden Händen, und zerbrach sie vor euren
Augen, 18 Und fiel vor dem Herrn, wie
zuerst, vierzig Tage und vierzig Nächte, und
aß kein Brod, und trank kein Wasser, um aller
eurer Sünde willen, die ihr gethan hattet, da
ihr solches Uebel thatet vor dem Herrn, ihn zu
erzürnen. 19 Denn ich fürchtete mich vor dem
Zorn und Grimm, damit der Herr über euch
erzürnet war, daß er euch vertilgen wollte. Aber
der Herr erhörete mich dasmal auch. 20 Auch
war der Herr sehr zornig über Aaron, daß er ihn
vertilgen wollte; aber ich bat auch für Aaron zur
selbigen Zeit. 21 Aber eure Sünde, das Kalb,
das ihr gemacht hattet, nahm ich, und verbrannte
es mit Feuer, und zerschlug es, und zermalmete
es, bis es Staub ward, und warf den Staub in
den Bach, der vom Berge fleußt. 22 Auch so
erzürnetet ihr den Herrn zu Thabeera, und zu
Massa, und bei den Lustgräbern. 23 Und da er
euch aus Kades-Barnea sandte, und sprach: Gehet
hinauf, und nehmet das Land ein, das ich euch
gegeben habe; waret ihr ungehorsam des Herrn
Mund, eures Gottes, und glaubtet an ihn nicht,
und gehorchtet seiner Stimme nicht. 24 Denn ihr
seid ungehorsam dem Herrn gewesen, so lang ich
euch gekannt habe. 25 Da fiel ich vor dem Herrn
vierzig Tage und vierzig Nächte, die ich da lag;
denn der Herr sprach, er wollte euch vertilgen.
26 Ich aber bat den Herrn, und sprach: Herr,
Herr, verderbe dein Volk und dein Erbtheil nicht,
das du durch deine große Kraft erlöset, und mit
mächtiger Hand aus Egypten geführet hast:
27 Gedenke an deine Knechte, Abraham, Isaak
und Jakob; siehe nicht an die Härtigkeit, und das
gottlose Wesen und Sünde dieses Volks, 28 Daß
nicht das Land sage, daraus du uns geführet hast:
Der Herr konnte sie nicht ins Land bringen, das
er ihnen geredet hatte, und hat sie darum ausge-
führet, daß er ihnen gram war, daß er sie tödtete
in der Wüste. 29 Denn sie sind dein Volk und
dein Erbtheil, das du mit deinen großen Kräften,
und mit deinem ausgereckten Arm hast ausge-
führet.

Das 10. Capitel.

1 Zu derselben Zeit sprach der Herr zu mir:
Haue dir zwo steinerne Tafeln, wie die ersten, und
komm zu mir auf den Berg, und mache dir eine
hölzerne Lade. 2 So will ich auf die Tafeln
schreiben die Worte, die auf den ersten waren, die
du zerbrochen hast; und sollst sie in die Lade legen.

DEUTÉRONOME, IX. X.

17 Et je saisis les deux tables, je les jetai de
mes deux mains, et je les rompis devant vos
yeux. 18 Puis je me prosternai devant le
SEIGNEUR durant quarante jours et quarante
nuits, comme auparavant, sans manger de
pain et sans boire d'eau; à cause du péché
que vous aviez commis, en faisant ce qui
déplaît au SEIGNEUR, au point de l'irriter.
19 Car je craignais la colère et la fureur dont
le SEIGNEUR était enflammé contre vous, en
sorte qu'il *voulait* vous détruire; mais le
SEIGNEUR m'exauça encore cette fois. 20 Le
SEIGNEUR fut aussi irrité contre Aaron, en
sorte qu'il *voulait* le détruire; mais en ce
temps je priai aussi pour Aaron. 21 Puis je
pris votre péché, le veau que vous aviez fait,
je le brûlai au feu, et je le pilai en le broyant
bien, jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre, et
j'en jetai la poudre au torrent qui descendait
de la montagne. 22 Vous avez aussi irrité le
SEIGNEUR en Tabhéra et en Massa, et en
Kibroth-Taava. 23 Et quand le SEIGNEUR vous
envoya de Kadès-Barné, en disant: Montez
et possédez le pays que je vous ai donné,
alors vous vous rebellâtes contre le com-
mandement du SEIGNEUR, votre Dieu; vous
ne le crûtes point, et vous n'obéîtes point
à sa voix. 24 Vous avez été rebelles au
SEIGNEUR, dès le jour que je vous ai connus.
25 Je me prosternai donc devant le SEIGNEUR
durant quarante jours et quarante nuits;
je me prosternai durant ce *temps*, parce que
le SEIGNEUR avait dit qu'il vous détruirait.
26 Je priai le SEIGNEUR, et je lui dis:
Ô Seigneur DIEU! ne détruis point ton
peuple et ton héritage que tu as racheté par
ta grandeur, *et* que tu as retiré d'Égypte à
main forte. 27 Souviens-toi de tes serviteurs,
Abraham, Isaac et Jacob; ne regarde point
à la dureté de ce peuple, ni à son impiété, ni
à son péché, 28 Afin que les habitants du
pays dont tu nous as fait sortir ne disent pas:
Parce que le SEIGNEUR ne pouvait pas les
faire entrer au pays dont il leur avait parlé,
et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir
d'Égypte pour les faire mourir en ce désert.
29 Et pourtant, ils sont ton peuple et ton
héritage, tu les as tirés *d'Égypte* par ta
grande puissance, et à bras étendu.

CHAPITRE X.

1 EN ce temps-là, le SEIGNEUR me dit:
Taille-toi deux tables de pierre comme les
premières, et monte vers moi sur la montagne.
Ensuite tu te feras une arche de bois: 2 Or
j'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient
sur les premières tables que tu as rom-
pues. Puis tu les mettras dans l'arche.

3 וָאַעַשׂ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת
אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וָאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי
הַלֻּחֹת בְּיָדִי׃ 4 וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב
הָרִאשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם
הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃ 5 וָאֵפֶן וָאֵרֵד
מִן־הָהָר וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת בָּאָרוֹן אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה׃
6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן
מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר שָׁם וַיְכַהֵן
אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 7 מִשָּׁם נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה
וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי־מָיִם׃
8 בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט
הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד
לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק
וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃ 10 וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי
בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם
בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי
הָעָם וְיָבֹאוּ וְיִירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ פ 12 וְעַתָּה
יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי
אִם־לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת
בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ 13 לִשְׁמֹר
אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ׃ 14 הֵן לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם הָאָרֶץ
וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ׃ 15 רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה
לְאַהֲבָה אוֹתָם וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם
בָּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וּמַלְתֶּם
אֵת עָרְלַת לְבַבְכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ
עוֹד׃ 17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי
הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל
הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא
יִקַּח שֹׁחַד׃ 18 עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם
וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה׃
19 וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 20 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא
אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃

3 Καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ
ἐλάξευσα τὰς πλάκας λιθίνας ὡς αἱ πρῶται, καὶ
ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσί
μου. 4 Καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν
γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους, οὓς ἐλάλησε
Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ
ἔδωκεν αὐτὰς Κύριος ἐμοί. 5 Καὶ ἐπιστρέψας
κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς
τὴν κιβωτὸν ἣν ἐποίησα, καὶ ἦσαν ἐκεῖ καθὰ ἐνετεί-
λατό μοι Κύριος. 6 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπῆραν ἐκ
Βηρὼθ υἱῶν Ἰακὶμ Μισαδαΐ· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ἀαρὼν
καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ
ἀντ' αὐτοῦ. 7 Ἐκεῖθεν ἀπῆραν εἰς Γαδγάδ, καὶ ἀπὸ
Γαδγὰδ εἰς Ἐτεβαθά, γῆ χείμαῤῥοι ὑδάτων. 8 Ἐν
ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλε Κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λευὶ
αἴρειν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, παρεστάναι
ἔναντι Κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ
ὀνόματι αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Διὰ τοῦτο
οὐκ ἔστι τοῖς Λευίταις μερὶς καὶ κλῆρος ἐν τοῖς
ἀδελφοῖς αὐτῶν· Κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ,
καθότι εἶπεν αὐτῷ. 10 Κἀγὼ εἱστήκειν ἐν τῷ ὄρει
τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ
εἰσήκουσε Κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ
οὐκ ἠθέλησε Κύριος ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς. 11 Καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς μέ Βάδιζε ἄπαρον ἐναντίον τοῦ
λαοῦ τούτου, καὶ εἰσπορευέσθωσαν καὶ κληρονομείτω-
σαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι
αὐτοῖς. 12 Καὶ νῦν Ἰσραὴλ τί Κύριος ὁ θεός σου
αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι Κύριον τὸν θεόν
σου, καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ
ἀγαπᾶν αὐτόν, καὶ λατρεύειν Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ
ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,
13 Φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι
σήμερον ἵνα εὖ σοι ᾖ; 14 Ἰδοὺ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου
ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἡ γῆ καὶ
πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ· 15 Πλὴν τοὺς πατέρας
ὑμῶν προείλετο Κύριος ἀγαπᾶν αὐτούς, καὶ ἐξελέ-
ξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς παρὰ
πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην. 16 Καὶ
περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, καὶ τὸν
τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε· 17 Ὁ γὰρ Κύριος
ὁ θεὸς ὑμῶν οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ Κύριος τῶν
Κυρίων, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ φοβερός,
ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδὲ οὐ μὴ λάβῃ δῶρον,
18 Ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ,
καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ
ἱμάτιον. 19 Καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον·
προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 20 Κύριον τὸν
θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις, καὶ πρὸς
αὐτὸν κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ·

3 Feci igitur arcam de lignis setim. Cumque
dolassem duas tabulas lapideas instar priorum,
ascendi in montem, habens eas in manibus.
4 Scripsitque in tabulis, juxta id quod prius
scripserat, verba decem, quæ locutus est
Dominus ad vos in monte de medio ignis,
quando populus congregatus est: et dedit eas
mihi. 5 Reversusque de monte, descendi, et
posui tabulas in arcam, quam feceram, quæ
hucusque ibi sunt, sicut mihi præcepit Do-
minus. 6 Filii autem Israel moverunt castra
ex Beroth filiorum Jacan in Mosera, ubi
Aaron mortuus ac sepultus est, pro quo,
sacerdotio functus est Eleazar filius ejus.
7 Inde venerunt in Gadgad: de quo loco
profecti, castrametati sunt in Jetebatha, in
terra aquarum atque torrentium. 8 Eo
tempore separavit tribum Levi, ut portaret
arcam fœderis Domini, et staret coram eo in
ministerio, ac benediceret in nomine illius
usque in præsentem diem. 9 Quam ob rem
non habuit Levi partem, neque possessionem
cum fratribus suis: quia ipse Dominus
possessio ejus est, sicut promisit ei Dominus
Deus tuus. 10 Ego autem steti in monte,
sicut prius, quadraginta diebus ac noctibus:
exaudivitque me Dominus etiam hac vice, et
te perdere noluit. 11 Dixitque mihi: Vade,
et præcede populum, ut ingrediatur, et pos-
sideat terram, quam juravi patribus eorum ut
traderem eis. 12 Et nunc Israel, quid
Dominus Deus tuus petit a te, nisi ut timeas
Dominum Deum tuum, et ambules in viis ejus,
et diligas eum, ac servias Domino Deo tuo in
toto corde tuo, et in tota anima tua: 13 Cus-
todiasque mandata Domini, et ceremonias ejus,
quas ego hodie præcipio tibi, ut bene sit tibi?
14 En Domini Dei tui cælum est, et cælum
cæli, terra, et omnia quæ in ea sunt: 15 Et
tamen patribus tuis conglutinatus est Dominus,
et amavit eos, elegitque semen eorum post eos,
id est, vos, de cunctis gentibus, sicut hodie
comprobatur. 16 Circumcidite igitur præ-
putium cordis vestri, et cervicem vestram ne
induretis amplius: 17 Quia Dominus Deus
vester, ipse est Deus deorum, et Dominus
dominantium, Deus magnus et potens, et terri-
bilis, qui personam non accipit, nec munera.
18 Facit judicium pupillo et viduæ, amat
peregrinum, et dat ei victum atque vestitum;
19 Et vos ergo amate peregrinos, quia et
ipsi fuistis advenæ in terra Ægypti. 20 Domi-
num Deum tuum timebis, et ei soli servies:
ipsi adhærebis, jurabisque in nomine illius.

DEUTERONOMY, X.

3 And I made an ark *of* shittim wood, and
hewed two tables of stone like unto the first,
and went up into the mount, having the two
tables in mine hand. 4 And he wrote on the
tables, according to the first writing, the ten
commandments, which the LORD spake unto
you in the mount out of the midst of the fire
in the day of the assembly: and the LORD
gave them unto me. 5 And I turned myself
and came down from the mount, and put the
tables in the ark which I had made; and
there they be, as the LORD commanded me.
6 ¶ And the children of Israel took their
journey from Beeroth of the children of
Jaakan to Mosera: there Aaron died, and
there he was buried; and Eleazar his son
ministered in the priest's office in his stead.
7 From thence they journeyed unto Gud-
godah; and from Gudgodah to Jotbath, a
land of rivers of waters. 8 ¶ At that time
the LORD separated the tribe of Levi, to bear
the ark of the covenant of the LORD, to stand
before the LORD to minister unto him, and to
bless in his name, unto this day. 9 Where-
fore Levi hath no part nor inheritance with
his brethren; the LORD *is* his inheritance,
according as the LORD thy God promised him.
10 And I stayed in the mount, according to
the first time, forty days and forty nights;
and the LORD hearkened unto me at that time
also, *and* the LORD would not destroy thee.
11 And the LORD said unto me, Arise, take
thy journey before the people, that they may
go in and possess the land, which I sware
unto their fathers to give unto them. 12 ¶ And
now, Israel, what doth the LORD thy God
require of thee, but to fear the LORD thy God,
to walk in all his ways, and to love him, and
to serve the LORD thy God with all thy heart
and with all thy soul, 13 To keep the com-
mandments of the LORD, and his statutes,
which I command thee this day for thy good.
14 Behold, the heaven and the heaven of
heavens *is* the LORD's thy God, the earth *also*,
with all that therein *is*. 15 Only the LORD
had a delight in thy fathers to love them, and
he chose their seed after them, *even* you above
all people, as *it is* this day. 16 Circumcise
therefore the foreskin of your heart, and be
no more stiffnecked. 17 For the LORD your
God *is* God of gods, and Lord of lords, a great
God, a mighty, and a terrible, which regardeth
not persons, nor taketh reward: 18 He doth
execute the judgment of the fatherless and
widow, and loveth the stranger, in giving him
food and raiment. 19 Love ye therefore the
stranger: for ye were strangers in the land of
Egypt. 20 Thou shalt fear the LORD thy
God; him shalt thou serve, and to him
shalt thou cleave, and swear by his name.

5 Buch Mose, 10.

3 Also machte ich eine Lade von Föhrenholz, und
hieb zwo steinerne Tafeln, wie die ersten waren,
und ging auf den Berg, und hatte die zwo Tafeln
in meinen Händen. 4 Da schrieb er auf die
Tafeln, wie die erste Schrift war, die zehn Worte,
die der Herr zu euch redete aus dem Feuer, auf
dem Berge, zur Zeit der Versammlung: und der
Herr gab sie mir. 5 Und ich wandte mich, und
ging vom Berge, und legte die Tafeln in die
Lade, die ich gemacht hatte, daß die daselbst wären,
wie mir der Herr geboten hatte. 6 Und die
Kinder Israel zogen aus von Beroth Bne-Jakan,
gen Moser. Daselbst starb Aaron, und ist daselbst
begraben; und sein Sohn Eleasar ward für ihn
Priester. 7 Von dannen zogen sie aus gen Gude-
goda. Von Gudegoda gen Jathbath, ein Land,
da Bäche sind. 8 Zur selben Zeit sonderte der
Herr den Stamm Levi aus, die Lade des Bundes
des Herrn zu tragen, und zu stehen vor dem
Herrn, ihm zu dienen, und seinen Namen zu
loben, bis auf diesen Tag. 9 Darum sollen die
Leviten kein Theil noch Erbe haben mit ihren
Brüdern; denn der Herr ist ihr Erbe, wie der
Herr, dein Gott, ihnen geredet hat. 10 Ich aber
stund auf dem Berge, wie vorhin, vierzig Tage
und viezig Nächte; und der Herr erhörete mich
auch dasmal, und wollte dich nicht verderben.
11 Er sprach aber zu mir: Mach dich auf, und
gehe hin, daß du vor dem Volk her ziehest, daß
sie einkommen und das Land einnehmen, das ich
ihren Vätern geschworen habe, ihnen zu geben.
12 Nun, Israel, was fordert der Herr, dein
Gott, von dir, denn daß du den Herrn, deinen
Gott, fürchtest, daß du in allen seinen Wegen
wandelst, und liebest ihn, und dienest dem Herrn,
deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer
Seele; 13 Daß du die Gebote des Herrn haltest,
und seine Rechte, die ich dir heute gebiete, auf
daß dirs wohl gehe? 14 Siehe, Himmel und
aller Himmel Himmel, und Erde, und alles, was
drinnen ist, das ist des Herrn, deines Gottes.
15 Noch hat er allein zu deinen Vätern Lust
gehabt, daß er sie liebete, und hat ihren Samen
erwählet nach ihnen, euch, über alle Völker; wie
es heutiges Tages stehet. 16 So beschneidet nun
eures Herzens Vorhaut, und seid fürder nicht
halsstarrig. 17 Denn der Herr, euer Gott, ist
ein Gott aller Götter, und Herr über alle Herren;
ein großer Gott, mächtig und schrecklich, der keine
Person achtet, und kein Geschenk nimmt, 18 Und
schaffet Recht den Waisen und Wittwen, und hat
die Fremdlinge lieb, daß er ihnen Speise und
Kleider gebe. 19 Darum sollt ihr auch die Fremd-
linge lieben; denn ihr seid auch Fremdlinge gewe-
sen in Egyptenland. 20 Den Herrn, deinen Gott,
sollst du fürchten, ihm sollst du dienen, ihm sollst
du anhangen, und bei seinem Namen schwören.

DEUTÉRONOME, X.

3 Alors je fis une arche de bois de sittim, et
je taillai deux tables de pierre comme les
premières. Puis je montai sur la montagne,
ayant les deux tables en ma main. 4 Et le
SEIGNEUR écrivit sur ces tables, comme il
avait écrit la première fois, les dix com-
mandements qu'il avait prononcés sur la
montagne, du milieu du feu, au jour de
l'assemblée. Ensuite le SEIGNEUR me les
donna. 5 Je m'en retournai; je descendis de
la montagne; je mis les tables dans l'arche
que j'avais faite, et elles y sont demeurées,
comme le SEIGNEUR me l'avait commandé.
6 ¶ Or les enfants d'Israël partirent de
Béeroth-Béné-Jahakan *pour aller* à Moséra.
Aaron mourut là et y fut enseveli, et Éléazar,
son fils, fut sacrificateur à sa place. 7 De là
ils tirèrent vers Gud-God; et de Gud-God ils
allèrent vers Jotbath, qui est un pays de
torrents d'eaux. 8 ¶ Or, en ce temps-là, le
SEIGNEUR avait mis à part la tribu de Lévi
pour porter l'arche de l'alliance du SEIGNEUR,
pour se tenir devant la face du SEIGNEUR,
pour le servir et pour bénir en son nom jusqu'à
ce jour. 9 C'est pourquoi Lévi n'a point de
portion, ni d'héritage entre ses frères; *c'est*
le SEIGNEUR qui est son héritage, ainsi que le
SEIGNEUR, ton Dieu, le lui a dit. 10 Je
me tins donc sur la montagne, comme la
première fois, durant quarante jours et qua-
rante nuits, et le SEIGNEUR m'exauça encore
cette fois: le SEIGNEUR ne voulut point te
détruire. 11 Mais le SEIGNEUR me dit:
Lève-toi, va pour marcher devant ce peuple,
afin qu'ils entrent au pays que j'ai juré à
leurs pères de leur donner, et qu'ils le possè-
dent. 12 ¶ Maintenant donc, ô Israël! qu'est-
ce que demande de toi le SEIGNEUR, ton Dieu,
sinon que tu craignes le SEIGNEUR, ton Dieu;
que tu marches dans toutes ses voies, que tu
l'aimes, et que tu serves le SEIGNEUR, ton
Dieu, de tout ton cœur et de toute ton
âme, 13 En gardant les commandements du
SEIGNEUR, et ses statuts, que je te prescris
aujourd'hui, afin que tu prospères? 14 Voici,
les cieux et les cieux des cieux appartiennent
au SEIGNEUR, ton Dieu; la terre aussi, et
tout ce qui *est* en elle. 15 Le SEIGNEUR a
pris son bon plaisir en tes pères, seulement
pour les aimer; et après eux il vous a choisis,
vous qui êtes leur postérité, entre tous les
peuples, comme on le voit aujourd'hui.
16 Circoncisez donc le prépuce de votre cœur,
et ne roidissez plus votre col. 17 Car le
SEIGNEUR, votre Dieu, est le Dieu des dieux,
et le Seigneur des seigneurs, le Fort, le Grand,
le Puissant et le Terrible; qui n'a point
d'égard à l'apparence des personnes, et qui
ne prend point de présents; 18 Qui fait droit
à l'orphelin et à la veuve, et qui aime l'étranger
pour lui donner de quoi se nourrir et de quoi se
vêtir. 19 Vous aimerez donc l'etranger; car vous
avez été étrangers au pays d'Égypte. 20 Tu
craindras le SEIGNEUR, ton Dieu, tu le serviras,
tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom.

דברים י יא

21 הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה
אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃ 22 בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ
אֲבֹתֶיךָ מִצְרָיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃

פרשה יא׃

1 וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ
מִשְׁמַרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־
הַיָּמִים׃ 2 וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי ׀ לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־מוּסַר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה
וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה׃ 3 וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו
אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ 4 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל
מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ אֲשֶׁר הֵצִיף אֶת־מֵי
יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם
יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 5 וַאֲשֶׁר עָשָׂה
לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
6 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב
בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ
וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֵת
כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
7 כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה
הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־
הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְמַעַן
תֶּחֶזְקוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 9 וּלְמַעַן
תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס 10 כִּי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ
מִצְרַיִם הִוא אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר
תִּזְרַע אֶת־זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן
הַיָּרָק׃ 11 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת לִמְטַר
הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם׃ 12 אֶרֶץ אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד
אַחֲרִית שָׁנָה׃ ס 13 וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ
תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ. ι, ια΄.

21 *Οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος θεός σου, ὅστις
ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα ἃ
ἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου· 22 Ἐν ἑβδομήκοντα
ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον,
νυνὶ δὲ ἐποίησέ σε Κύριος ὁ θεός σου ὡσεὶ τὰ ἄστρα
τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.*

ΚΕΦ. ια΄.

1 ΚΑΙ *ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου, καὶ
φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα
αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ
πάσας τὰς ἡμέρας.* 2 *Καὶ γνώσεσθε σήμερον ὅτι
οὐχὶ τὰ παιδία ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἴδασιν οὐδὲ ἴδοσαν
τὴν παιδείαν Κυριου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μεγαλεῖα
αὐτοῦ καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα
τὸν ὑψηλόν,* 3 *Καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα
αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου Φαραῷ βασι-
λεῖ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,* 4 *Καὶ ὅσα
ἐποίησε τὴν δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων καὶ τὰ ἅρματα
αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν,
ὡς ἐπέκλυσε τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ
προσώπου αὐτῶν, καταδιωκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν
ὀπίσω ὑμῶν, καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς Κύριος ἕως τῆς
σήμερον ἡμέρας,* 5 *Καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ
ἐρήμῳ ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον.* 6 *Καὶ ὅσα
ἐποίησε τῷ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοῖς Ἐλιὰβ υἱοῦ
Ῥουβήν, οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν
αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ
πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ
παντὸς Ἰσραήλ·* 7 *Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρακαν
πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὰ μεγάλα ὅσα ἐποίησεν ἐν
ὑμῖν σήμερον.* 8 *Καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς
αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα ζῆτες
καὶ πολυπλασιασθῆτε, καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσετε
τὴν γῆν εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ
κληρονομῆσαι αὐτήν·* 9 *Ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ
τῆς γῆς ἧς ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι
αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς, γῆν
ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.* 10 *Ἔστι γὰρ ἡ γῆ εἰς ἣν
εἰσπορεύῃ ὑμεῖς ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, οὐχ ὥσπερ
γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπεπόρευσθε ἐκεῖθεν, ὅταν
σπείρωσι τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσι τοῖς ποσὶν αὐτῶν
ὡσεὶ κῆπον λαχανείας* 11 *Ἡ δὲ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ
ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτὴν γῆ ὀρεινὴ καὶ πεδεινή, ἐκ
τοῦ ὑετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ·* 12 *Γῆ ἣν
Κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτὴν διὰ παντός,
οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ'
ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ
ἐνιαυτοῦ.* 13 *Ἐὰν δὲ ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς
ἐντολὰς ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν
Κύριον τὸν θεόν σου καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης
τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,*

DEUTERONOMIUM. X. XI.

21 Ipse est laus tua, et Deus tuus, qui fecit
tibi hæc magnalia et terribilia, quæ viderunt
oculi tui. 22 In septuaginta animabus
descenderunt patres tui in Ægyptum: et
ecce nunc multiplicavit te Dominus Deus
tuus sicut astra cæli.

CAPUT XI.

1 Ama itaque Dominum Deum tuum, et
observa præcepta ejus et ceremonias, judicia
atque mandata, omni tempore. 2 Cognoscite
hodie quæ ignorant filii vestri, qui non
viderunt disciplinam Domini Dei vestri,
magnalia ejus et robustam manum, extentum-
que brachium, 3 Signa et opera quæ fecit in
medio Ægypti Pharaoni regi, et universæ
terræ ejus, 4 Omnique exercitui Ægyptiorum,
et equis ac curribus: quo modo operuerint eos
aquæ maris Rubri, cum vos persequerentur, et
deleverit eos Dominus usque in præsentem
diem: 5 Vobisque quæ fecerit in solitudine,
donec veniretis ad hunc locum: 6 Et Dathan
atque Abiron filiis Eliab, qui fuit filius Ruben:
quos aperto ore suo terra absorbuit, cum
domibus et tabernaculis, et universa substantia
eorum, quam habebant in medio Israel.
7 Oculi vestri viderunt omnia opera Domini
magna quæ fecit, 8 Ut custodiatis universa
mandata illius, quæ ego hodie præcipio vobis,
et possitis introire, et possidere terram, ad
quam ingredimini, 9 Multoque in ea vivatis
tempore: quam sub juramento pollicitus est
Dominus patribus vestris, et semini eorum,
lacte et melle manantem. 10 Terra enim, ad
quam ingrederis possidendam, non est sicut
terra Ægypti, de qua existi, ubi jacto semine
in hortorum morem aquæ ducuntur irriguæ:
11 Sed montuosa est et campestris, de cælo
exspectans pluvias; 12 Quam Dominus
Deus tuus semper invisit, et oculi illius
in ea sunt a principio anni usque ad finem
ejus. 13 Si ergo obedieritis mandatis meis,
quæ ego hodie præcipio vobis, ut diligatis
Dominum Deum vestrum, et serviatis ei in
toto corde vestro, et in tota anima vestra:

DEUTERONOMY, X. XI.

21 He *is* thy praise, and he *is* thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen. 22 Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of heaven for multitude.

CHAPTER XI.

1 THEREFORE thou shalt love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments, alway. 2 And know ye this day: for *I speak* not with your children which have not known, and which have not seen the chastisement of the LORD your God, his greatness, his mighty hand, and his stretched out arm, 3 And his miracles, and his acts, which he did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land; 4 And what he did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red sea to overflow them as they pursued after you, and *how* the LORD hath destroyed them unto this day; 5 And what he did unto you in the wilderness, until ye came into this place; 6 And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the substance that *was* in their possession, in the midst of all Israel: 7 But your eyes have seen all the great acts of the LORD which he did. 8 Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it; 9 And that ye may prolong *your* days in the land, which the LORD sware unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey. 10 ¶ For the land, whither thou goest in to possess it, *is* not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and wateredst *it* with thy foot, as a garden of herbs: 11 But the land, whither ye go to possess it, *is* a land of hills and valleys, *and* drinketh water of the rain of heaven: 12 A land which the LORD thy God careth for: the eyes of the LORD thy God *are* always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year. 13 ¶ And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,

5 Buch Mose, 10, 11.

21 Er ist dein Ruhm und dein Gott, der bei dir solche große und schreckliche Dinge gethan hat, die deine Augen gesehen haben. 22 Deine Väter zogen hinab in Egypten mit siebenzig Seelen; aber nun hat dich der Herr, dein Gott, gemehret, wie die Sterne am Himmel.

Das 11. Capitel.

1 So sollst du nun den Herrn, deinen Gott, lieben, und sein Gesetz, seine Weise, seine Rechte, und seine Gebote halten dein Lebenlang. 2 Und erkennet heute, das eure Kinder nicht wissen noch gesehen haben, nämlich die Züchtigung des Herrn, eures Gottes, seine Herrlichkeit, dazu seine mächtige Hand, und ausgereckten Arm; 3 Und seine Zeichen und Werke, die er gethan hat unter den Egypter, an Pharao, dem König in Egypten, und an alle seinem Lande; 4 Und was er an der Macht der Egypter gethan hat, an ihren Rossen und Wagen, da er das Wasser des Schilfmeers über sie führete, da sie euch nachjagten, und sie der Herr umbrachte, bis auf diesen Tag; 5 Und was er euch gethan hat in der Wüste, bis ihr an diesen Ort kommen seid; 6 Was er Dathan und Abiram gethan hat, den Kindern Eliab, des Sohns Ruben, wie die Erde ihren Mund aufthat, und verschlang sie mit ihrem Gesinde, und Hütten, und alle ihrem Gut, das sie erworben hatten, mitten unter dem ganzen Israel. 7 Denn eure Augen haben die großen Werke des Herrn gesehen, die er gethan hat. 8 Darum sollt ihr alle die Gebote halten, die ich dir heute gebiete, auf daß ihr gestärkt werdet, einzukommen, und das Land einzunehmen, dahin ihr ziehet, daß ihrs einnehmet; 9 Und daß du lange lebest auf dem Lande, das der Herr euren Vätern geschworen hat, ihnen zu geben, und ihrem Samen, ein Land, da Milch und Honig innen fleußt. 10 Denn das Land, da du hinkommst, es einzunehmen, ist nicht wie Egyptenland, davon ihr ausgezogen seid, da du deinen Samen säen, und selbst tränken mußtest, wie einen Kohlgarten; 11 Sondern es hat Berge und Auen, die der Regen vom Himmel tränken muß. 12 Auf welch Land der Herr, dein Gott, Acht hat, und die Augen des Herrn, deines Gottes, immerdar drauf sehen, von Anfang des Jahrs bis ans Ende. 13 Werdet ihr nun meine Gebote hören, die ich euch heute gebiete, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und ihm dienet von ganzem Herzen, und von ganzer Seele;

DEUTÉRONOME, X. XI.

21 C'est lui qui est ta louange, et c'est lui qui est ton Dieu, qui a fait en ta faveur ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues. 22 Tes pères sont descendus en Égypte au nombre de soixante et dix âmes; et maintenant le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a fait égaler en nombre les étoiles des cieux.

CHAPITRE XI.

1 TU aimeras donc le SEIGNEUR, ton Dieu, et tu garderas toujours ce qu'il veut que tu gardes, ses statuts, ses ordonnances et ses commandements. 2 Et reconnaissez aujourd'hui—car je ne *m'adresse* pas à vos enfants qui n'ont pas connu et qui n'ont pas vu le châtiment du SEIGNEUR, votre Dieu—*reconnaissez* sa grandeur, sa main forte et son bras étendu; 3 Et ses prodiges, et les œuvres qu'il a faites au milieu de l'Égypte, contre Pharaon, roi d'Égypte, et contre tout son pays; 4 Et ce qu'il a fait à l'armée d'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, quand il les fit couvrir par les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient et que le SEIGNEUR les détruisit entièrement; 5 Et ce qu'il a fait pour vous dans ce désert, jusqu'à ce que vous êtes arrivés en ce lieu-ci; 6 Et ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram, enfants d'Éliab, fils de Ruben, quand la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, au milieu de tout Israël, avec leurs, familles, et leurs tentes, et tout ce qui leur appartenait. 7 Or vous avez vu avec vos yeux toutes les grandes œuvres que le SEIGNEUR a faites. 8 Vous garderez donc tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous preniez courage et que vous entriez en possession du pays dans lequel vous allez passer pour le posséder; 9 Et afin que vous prolongiez vos jours sur la terre que le SEIGNEUR a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur postérité, terre où coulent le lait et le miel. 10 ¶ Car le pays où tu vas entrer pour le posséder n'*est* pas comme le pays d'Égypte, duquel vous êtes sortis, où tu semais ta semence, et l'arrosais avec ton pied, comme un jardin potager. 11 Mais le pays dans lequel vous allez passer pour le posséder est un pays de montagnes et de vallées, et il est abreuvé des eaux de la pluie des cieux. 12 C'est un pays dont le SEIGNEUR, ton Dieu, a soin; sur lequel le SEIGNEUR, ton Dieu, a continuellement les yeux, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin. 13 ¶ Si donc vous obéissez exactement aux commandements que je vous prescris aujourd'hui, d'aimer le SEIGNEUR, votre Dieu, et de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, il arrivera

דברים יא

14 וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃
15 וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ
וְשָׂבָעְתָּ׃ 16 הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה
לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ 17 וְחָרָה אַף־יְהוָה
בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר
וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם
מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה
נֹתֵן לָכֶם׃ 18 וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־
לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת
עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃
19 וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ׃ 20 וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ
וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ 21 לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי
בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־
הָאָרֶץ׃ ס 22 כִּי אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ׃ 23 וְהוֹרִישׁ
יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם
וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃
24 כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם
בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן מִן־
הַנָּהָר נְהַר־פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה
גְּבֻלְכֶם׃ 25 לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בִּפְנֵיכֶם
פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן ׀ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־
פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר לָכֶם׃

ס ס ס מז

26 רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה
וּקְלָלָה׃ 27 אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ
אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃ 28 וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא
תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתֶּם
מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־
יְדַעְתֶּם׃ ס 29 וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה עַל־
הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הַר עֵיבָל׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ια'.

14 Καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου καθ' ὥραν πρώϊμον
καὶ ὄψιμον, καὶ εἰσοίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν
σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου, 15 Καὶ δώσει χορτάσματα ἐν
τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσί σου. 16 Καὶ φαγὼν
καὶ ἐμπλησθεὶς πρόσεχε σεαυτῷ μὴ πλατυνθῇ ἡ
καρδία σου, καὶ παραβῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς
ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς· 17 Καὶ θυμωθεὶς
ὀργῇ Κύριος ἐφ' ὑμῖν καὶ συσχῇ τὸν οὐρανόν, καὶ
οὐκ ἔσται ὑετὸς καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς,
καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς
Κύριος ἔδωκεν ὑμῖν. 18 Καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα
ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν,
καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν,
καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν· 19 Καὶ
διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν ἐν αὐτοῖς,
καθημένου σου ἐν οἴκῳ καὶ πορευομένου σου ἐν ὁδῷ,
καὶ καθεύδοντός σου καὶ διανισταμένου σού· 20 Καὶ
γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ
τῶν πυλῶν ὑμῶν, 21 Ἵνα μακροημερεύσητε, καὶ
αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε
Κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καθὼς αἱ
ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 22 Καὶ ἔσται ἐὰν
ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐγὼ
ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾷν Κύριον τὸν
θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ, 23 Καὶ ἐκβαλεῖ Κύριος
πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ
κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρὰ μᾶλλον ἢ
ὑμεῖς. 24 Πάντα τὸν τόπον οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ
ἴχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν ὑμῖν ἔσται· ἀπὸ τῆς ἐρήμου
καὶ Ἀντιλιβάνου, καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου,
ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ
δυσμῶν ἔσται τὰ ὅριά σου. 25 Οὐκ ἀντιστήσεται
οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· καὶ τὸν φόβον ὑμῶν
καὶ τὸν τρόμον ὑμῶν ἐπιθήσει Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐφ' ἧς ἂν ἐπιβῆτε ἐπ'
αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς. 26 Ἰδοὺ ἐγὼ
δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν
κατάραν· 27 Τὴν εὐλογίαν, ἐὰν ἀκούσητε τὰς
ἐντολὰς Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι
ὑμῖν σήμερον, 28 Καὶ τὴν κατάραν, ἐὰν μὴ ἀκού-
σητε τὰς ἐντολὰς Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὅσα ἐγὼ
ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς
ὁδοῦ ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς
ἑτέροις οὓς οὐκ οἴδατε. 29 Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ
σε Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν διαβαίνεις
ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ δώσεις εὐλογίαν ἐπ'
ὄρος Γαριζὶν καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος Γαιβάλ.

DEUTERONOMIUM, XI.

14 Dabit pluviam terræ vestræ temporaneam
et serotinam, ut colligatis frumentum, et
vinum, et oleum, 15 Fœnumque ex agris ad
pascenda jumenta, et ut ipsi comedatis ac
saturemini. 16 Cavete ne forte decipiatur cor
vestrum, et recedatis a Domino, serviatisque
diis alienis, et adoretis eos: 17 Iratusque
Dominus claudat cælum, et pluviæ non
descendant, nec terra det germen suum,
pereatisque velociter de terra optima, quam
Dominus daturus est vobis. 18 Ponite hæc
verba mea in cordibus et in animis vestris,
et suspendite ea pro signo in manibus, et
inter oculos vestros collocate. 19 Docete filios
vestros ut illa meditentur; quando sederis in
domo tua, et ambulaveris in via, et accubueris
atque surrexeris. 20 Scribes ea super postes
et januas domus tuæ: 21 Ut multiplicentur
dies tui, et filiorum tuorum, in terra quam
juravit Dominus patribus tuis, ut daret eis
quamdiu cælum imminet terræ. 22 Si enim
custodieritis mandata quæ ego præcipio vobis,
et feceritis ea, ut diligatis Dominum Deum
vestrum, et ambuletis in omnibus viis ejus,
adhærentes ei, 23 Disperdet Dominus omnes
gentes istas ante faciem vestram, et possidebitis
eas, quæ majores et fortiores vobis sunt.
24 Omnis locus, quem calcaverit pes vester,
vester erit. A deserto, et a Libano, a flumine
magno Euphrate usque ad mare occidentale
erunt termini vestri. 25 Nullus stabit contra
vos: terrorem vestrum et formidinem dabit
Dominus Deus vester super omnem terram
quam calcaturi estis, sicut locutus est vobis.
26 En propono in conspectu vestro hodie
benedictionem et maledictionem: 27 Bene-
dictionem, si obedieritis mandatis Domini
Dei vestri, quæ ego hodie præcipio vobis:
28 Maledictionem, si non obedieritis mandatis
Domini Dei vestri, sed recesseritis de via,
quam ego nunc ostendo vobis, et ambu-
laveritis post deos alienos, quos ignoratis.
29 Cum vero introduxerit te Dominus Deus
tuus in terram ad quam pergis habitandam,
pones benedictionem super montem Ga-
rizim, maledictionem super montem Hebal:

DEUTERONOMY, XI.

14 That I will give *you* the rain of your land in his due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil. 15 And I will send grass in thy fields for thy cattle, that thou mayest eat and be full. 16 Take heed to yourselves, that your heart be not deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them; 17 And *then* the LORD's wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and *lest* ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you. 18 ¶ Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes. 19 And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up. 20 And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon thy gates: 21 That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD sware unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth. 22 ¶ For if ye shall diligently keep all these commandments which I command you, to do them, to love the LORD your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him; 23 Then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall possess greater nations and mightier than yourselves. 24 Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be your's: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the uttermost sea shall your coast be. 25 There shall no man be able to stand before you: *for* the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you. 26 ¶ Behold, I set before you this day a blessing and a curse; 27 A blessing, if ye obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day: 28 And a curse, if ye will not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known. 29 And it shall come to pass, when the LORD thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

5 Buch Mose, 11.

14 So will ich eurem Lande Regen geben zu seiner Zeit, Frühregen und Spatregen, daß du einsammlest dein Getreide, deinen Most und dein Oel; 15 Und will deinem Vieh Gras geben auf deinem Felde, daß ihr esset und satt werdet. 16 Hütet euch aber, daß sich euer Herz nicht überreden lasse, daß ihr abtretet, und dienet andern Göttern, und betet sie an; 17 Und daß dann der Zorn des Herrn ergrimme über euch, und schließe den Himmel zu, daß kein Regen komme, und die Erde ihr Gewächs nicht gebe, und bald umkommet von dem guten Lande, das euch der Herr gegeben hat. 18 So fasset nun diese Worte zu Herzen und in eure Seele, und bindet sie zum Zeichen auf eure Hand, daß sie ein Denkmal vor euren Augen seien. 19 Und lehret sie eure Kinder, daß du davon redest, wenn du in deinem Hause sitzest, oder auf dem Wege gehest, wenn du dich niederlegest, und wenn du aufstehest. 20 Und schreibe sie an die Pfosten deines Hauses, und an deine Thore, 21 Daß du und deine Kinder lange lebest auf dem Lande, das der Herr deinen Vätern geschworen hat, ihnen zu geben, so lange die Tage vom Himmel auf Erden währen. 22 Denn wo ihr diese Gebote alle werdet halten, die ich euch gebiete, daß ihr darnach thut, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und wandelt in allen seinen Wegen, und ihm anhanget; 23 So wird der Herr alle diese Völker vor euch her vertreiben, daß ihr größere und stärkere Völker einnehmet, denn ihr seid. 24 Alle Oerter, darauf eure Fußsohle tritt, sollen euer sein, vor der Wüste an, und von dem Berge Libanon, und von dem Wasser Phrath, bis ans äußerste Meer soll eure Grenze sein. 25 Niemand wird euch widerstehen mögen. Eure Furcht und Schrecken wird der Herr über alle Lande kommen lassen, darin ihr reiset; wie er euch geredet hat. 26 Siehe, ich lege euch heute vor den Segen und den Fluch: 27 Den Segen, so ihr gehorchet den Geboten des Herrn, eures Gottes, die ich euch heute gebiete; 28 Den Fluch aber, so ihr nicht gehorchen werdet den Geboten des Herrn, eures Gottes, und abtretet von dem Wege, den ich euch heute gebiete, daß ihr andern Göttern nachwandelt, die ihr nicht kennet. 29 Wenn dich der Herr, dein Gott, in das Land bringet, da du einkommest, daß du es einnehmest; so sollst du den Segen sprechen lassen auf dem Berge Grisim, und den Fluch auf dem Berge Ebal,

DEUTÉRONOME, XI.

14 Que je donnerai en sa saison la pluie nécessaire pour votre pays, la pluie de la première et de la dernière saison. Alors tu recueilleras ton froment, ton vin excellent et ton huile. 15 Je ferai croître aussi, dans ton champ, de l'herbe pour ton bétail. Toi, tu mangeras, et tu seras rassasié. 16 Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit séduit, et que vous ne vous détourniez et ne serviez d'autres dieux, et que vous ne vous prosterniez devant eux; 17 Et que la colère du SEIGNEUR ne s'enflamme contre vous, et qu'il ne ferme les cieux, tellement qu'il n'y ait point de pluie, qu'alors la terre ne donne point son fruit et que vous ne périssiez aussitôt dans ce bon pays que le SEIGNEUR vous donne. 18 ¶ Mettez donc dans votre cœur et dans votre entendement ces paroles que je vous dis; et liez-les sur vos mains comme un signe, et qu'elles soient pour fronteaux entre vos yeux; 19 Et enseignez-les à vos enfants, en vous en entretenant, soit que tu te tiennes dans ta maison, soit que tu voyages, soit que tu te couches, soit que tu te lèves. 20 Tu les écriras aussi sur les poteaux de tes maisons et sur tes portes; 21 Afin que, dans la terre que le SEIGNEUR a juré à vos pères de leur donner, vos jours et les jours de vos enfants soient multipliés comme les jours des cieux sur la terre. 22 ¶ Car si vous gardez soigneusement tous ces commandements que je vous ordonne d'observer, aimant le SEIGNEUR, votre Dieu, marchant dans toutes ses voies, et vous attachant à lui; 23 Alors le SEIGNEUR chassera toutes ces nations-là de devant vous, et vous possèderez les pays de nations plus grandes et plus puissantes que vous. 24 Tout lieu où vous aurez mis la plante de votre pied sera à vous; vos frontières s'étendront du désert au Liban, du fleuve, qui est le fleuve d'Euphrate, jusqu'à la mer d'Occident. 25 Nul ne pourra subsister devant vous; le SEIGNEUR, votre Dieu, répandra l'effroi et la terreur de votre *nom* par tout le pays où vous irez, ainsi qu'il vous l'a dit. 26 ¶ Voyez, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction ou la malédiction: 27 La bénédiction, si vous obéissez aux commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, que je vous prescris aujourd'hui; 28 La malédiction, si vous n'obéissez point aux commandements du SEIGNEUR, votre Dieu; et si vous vous détournez de la voie que je vous prescris aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux que vous n'avez point connus. 29 Et quand le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura fait entrer au pays où tu vas pour le posséder, alors tu prononceras les bénédictions sur la montagne de Guérizim, et les malédictions sur la montagne de Hébal.

דברים יא יב

30 הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ
מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב
בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃
31 כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם
וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ׃ 32 וּשְׁמַרְתֶּם
לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃

פרשה יב׃

1 אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן
לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־
אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה׃ 2 אַבֵּד תְּאַבְּדוּן
אֶת־כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
עַל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת
כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ 3 וְנִתַּצְתֶּם אֶת־מִזְבְּחֹתָם
וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן
בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן וְאִבַּדְתֶּם
אֶת־שְׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא׃ 4 לֹא־תַעֲשׂוּן
כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 5 כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם
לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ
וּבָאתָ שָׁמָּה׃ 6 וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם
וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת
יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם
וְצֹאנְכֶם׃ 7 וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם
אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
8 לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה
הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃ 9 כִּי לֹא־
בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ 10 וַעֲבַרְתֶּם
אֶת־הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם
מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח׃
11 וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָבִיאוּ אֵת כָּל־
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם
מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם וְכֹל מִבְחַר
נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה׃ 12 וּשְׂמַחְתֶּם
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר
בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ια΄. ιβ΄.

30 Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὀπίσω ὁδὸν
δυσμῶν ἡλίου ἐν γῇ Χαναὰν τὸ κατοικοῦν ἐπὶ
δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γολγὸλ πλησίον τῆς δρυὸς
τῆς ὑψηλῆς; 31 Ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ἰορδά-
νην, εἰσελθόντες κληρονομῆσαι τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ
θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ. 32 Καὶ φυλάξεσθε τοῦ
ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰς
κρίσεις ταύτας ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν
σήμερον.

ΚΕΦ. ιβ΄.

1 ΚΑΙ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις ἃς
φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐν τῇ γῇ, ἣν Κύριος ὁ θεὸς τῶν
πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς
ἡμέρας ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Ἀπωλείᾳ
ἀπολεῖτε πάντας τοὺς τόπους ἐν οἷς ἐλάτρευσαν
ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς,
ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ
ὑποκάτω δένδρου δασέως· 3 Καὶ κατασκάψετε τοὺς
βωμοὺς αὐτῶν, καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν,
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν
θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί, καὶ ἀπολεῖται τὸ
ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου. 4 Οὐ ποιήσετε
οὕτω Κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· 5 Ἀλλ᾽ ἢ εἰς τὸν τόπον
ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου ἐν μιᾷ τῶν
πόλεων ὑμῶν, ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ
ἐπικληθῆναι, καὶ ἐκζητήσετε καὶ ἐλεύσεσθε ἐκεῖ·
6 Καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ
θυσιάσματα ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς
εὐχὰς ὑμῶν, καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν καὶ τὰς ὁμολογίας
ὑμῶν, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν
προβάτων ὑμῶν· 7 Καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον
Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν
οὗ ἐὰν ἐπιβάλητε τὴν χεῖρα, ὑμεῖς καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν,
καθότι εὐλόγησέ σε Κύριος ὁ θεός σου. 8 Οὐ ποιή-
σετε πάντα ὅσα ἡμεῖς ποιοῦμεν ὧδε σήμερον ἕκαστος
τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ· 9 Οὐ γὰρ ἥκατε ἕως τοῦ
νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν
ἣν Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 10 Καὶ
διαβήσεσθε τὸν Ἰορδάνην, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς
γῆς ἧς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν,
καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν
τῶν κύκλῳ, καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας 11 Καὶ
ἔσται ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τὰ ὁλοκαυτώματα
ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν, καὶ τὰ ἐπιδέκατα
ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ πᾶν
ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν ὅσα ἂν εὔξησθε Κυρίῳ τῷ
θεῷ ὑμῶν· 12 Καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον Κυρίου
τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ
θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ παῖδες ὑμῶν καὶ αἱ
παιδίσκαι ὑμῶν, καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν
ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μεθ᾽ ὑμῶν.

DEUTERONOMIUM, XI. XII.

30 Qui sunt trans Jordanem, post viam quæ
vergit ad solis occubitum, in terra Chananæi,
qui habitat in campestribus contra Galgalam,
quæ est juxta vallem tendentem et intrantem
procul. 31 Vos enim transibitis Jordanem,
ut possideatis terram, quam Dominus Deus
vester daturus est vobis, ut habeatis et
possideatis illam. 32 Videte ergo ut impleatis
ceremonias atque judicia, quæ ego hodie
ponam in conspectu vestro.

CAPUT XII.

1 HÆC sunt præcepta atque judicia, quæ
facere debetis in terra, quam Dominus Deus
patrum tuorum daturus est tibi, ut possideas
eam cunctis diebus quibus super humum
gradieris. 2 Subvertite omnia loca, in quibus
coluerunt gentes, quas possessuri estis, deos
suos super montes excelsos et colles, et subter
omne lignum frondosum. 3 Dissipate aras
eorum, et confringite statuas, lucos igne
comburite, et idola comminuite: disperdite
nomina eorum de locis illis. 4 Non facietis
ita Domino Deo vestro: 5 Sed ad locum,
quem elegerit Dominus Deus vester de cunctis
tribubus vestris, ut ponat nomen suum ibi, et
habitet in eo, venietis: 6 Et offeretis in loco
illo holocausta et victimas vestras, decimas et
primitias manuum vestrarum, et vota atque
donaria, primogenita boum et ovium. 7 Et
comedetis ibi in conspectu Domini Dei vestri:
ac lætabimini in cunctis, ad quæ miseritis
manum, vos et domus vestræ, in quibus bene-
dixerit vobis Dominus Deus vester. 8 Non
facietis ibi quæ nos hic facimus hodie, singuli
quod sibi rectum videtur. 9 Neque enim
usque in præsens tempus venistis ad requiem,
et possessionem, quam Dominus Deus vester
daturus est vobis. 10 Transibitis Jordanem,
et habitabitis in terra, quam Dominus Deus
vester daturus est vobis, ut requiescatis a
cunctis hostibus per circuitum: et absque
ullo timore habitetis. 11 In loco quem elegerit
Dominus Deus vester, ut sit nomen ejus in
eo; illuc omnia, quæ præcipio, conferetis,
holocausta, et hostias, ac decimas, et primitias
manuum vestrarum: et quidquid præcipuum
est in muneribus, quæ vovebitis Domino.
12 Ibi epulabimini coram Domino Deo
vestro, vos et filii ac filiæ vestræ, famuli
et famulæ, atque Levites qui in urbibus
vestris commoratur; neque enim habet
aliam partem et possessionem inter vos.

DEUTERONOMY, XI. XII.

30 *Are* they not on the other side Jordan,
by the way where the sun goeth down, in the
land of the Canaanites, which dwell in the
champaign over against Gilgal, beside the
plains of Moreh? 31 For ye shall pass over
Jordan to go in to possess the land which the
LORD your God giveth you, and ye shall
possess it, and dwell therein. 32 And ye
shall observe to do all the statutes and judg-
ments which I set before you this day.

CHAPTER XII.

1 THESE *are* the statutes and judgments,
which ye shall observe to do in the land,
which the LORD God of thy fathers giveth
thee to possess it, all the days that ye live
upon the earth. 2 Ye shall utterly destroy
all the places, wherein the nations which ye
shall possess served their gods, upon the high
mountains, and upon the hills, and under
every green tree: 3 And ye shall overthrow
their altars, and break their pillars, and burn
their groves with fire; and ye shall hew down
the graven images of their gods, and destroy
the names of them out of that place. 4 Ye
shall not do so unto the LORD your God.
5 But unto the place which the LORD your
God shall choose out of all your tribes to put
his name there, *even* unto his habitation shall
ye seek, and thither thou shalt come: 6 And
thither ye shall bring your burnt offerings,
and your sacrifices, and your tithes, and heave
offerings of your hand, and your vows, and
your freewill offerings, and the firstlings of
your herds and of your flocks: 7 And there
ye shall eat before the LORD your God,
and ye shall rejoice in all that ye put your
hand unto, ye and your households, wherein
the LORD thy God hath blessed thee. 8 Ye
shall not do after all *the things* that we do
here this day, every man whatsoever *is* right
in his own eyes. 9 For ye are not as yet
come to the rest and to the inheritance, which
the LORD your God giveth you. 10 But
when ye go over Jordan, and dwell in the
land which the LORD your God giveth you to
inherit, and *when* he giveth you rest from all
your enemies round about, so that ye dwell in
safety; 11 Then there shall be a place which
the LORD your God shall choose to cause his
name to dwell there; thither shall ye bring
all that I command you; your burnt offerings,
and your sacrifices, your tithes, and the heave
offering of your hand, and all your choice
vows which ye vow unto the LORD: 12 And
ye shall rejoice before the LORD your God, ye,
and your sons, and your daughters, and your
menservants, and your maidservants, and the
Levite that *is* within your gates; forasmuch
as he hath no part nor inheritance with you.

5 Buch Mose, 11, 12.

30 Welche sind jenseit des Jordans, der Straße
nach, gegen der Sonnen Niedergang, im Lande
der Cananiter, die auf dem Blachfelde wohnen
gegen Gilgal über, bei dem Hain More. 31 Denn
du wirst über den Jordan gehen, daß du einkom-
mest, das Land einzunehmen, das euch der Herr,
euer Gott, gegeben hat, daß ihrs einnehmet, und
drinnen wohnet. 32 So haltet nun, daß ihr thut
nach allen Geboten und Rechten, die ich euch heute
vorlege.

Das 12. Capitel.

1 Das sind die Gebote und Rechte, die ihr
halten sollt, daß ihr darnach thut im Lande, das
der Herr, deiner Väter Gott, dir gegeben hat
einzunehmen, so lange ihr auf Erden lebet.
2 Verstöret alle Orte, da die Heiden, die ihr
einnehmen werdet, ihren Göttern gedienet haben,
es sey auf hohen Bergen, auf Hügeln, oder unter
grünen Bäumen; 3 Und reißet um ihre Altäre,
und zerbrechet ihre Säulen, und verbrennet mit
Feuer ihre Haine, und die Götzen ihrer Götter
thut ab, und vertilget ihren Namen aus demselben
Ort. 4 Ihr sollt dem Herrn, eurem Gott, nicht
also thun; 5 Sondern an dem Ort, den der
Herr, euer Gott, erwählen wird, aus allen euren
Stämmen, daß er seinen Namen daselbst lässet
wohnen, sollt ihr forschen, und dahin kommen;
6 Und eure Brandopfer, und eure anderen Opfer,
und eure Zehnten, und eurer Hände Hebe, und
eure Gelübde, und eure freiwilligen Opfer, und
die Erstgeburt eurer Rinder und Schafe dahin
bringen; 7 Und sollt daselbst vor dem Herrn,
eurem Gott, essen und fröhlich sein über allem, das
ihr und euer Haus bringet, darinnen dich der Herr,
dein Gott, gesegnet hat. 8 Ihr sollt der keins
thun, das wir heute allhie thun, ein jeglicher, was
ihn recht dünket. 9 Denn ihr seid bisher noch
nicht zur Ruhe kommen, noch zu dem Erbtheil,
das dir der Herr, dein Gott, geben wird. 10 Ihr
werdet aber über den Jordan gehen, und im
Lande wohnen, das euch der Herr, euer Gott,
wird zum Erbe austheilen, und wird euch Ruhe
geben von allen euren Feinden um euch her, und
werdet sicher wohnen. 11 Wenn nun der Herr, dein
Gott, einen Ort erwählet, daß sein Name daselbst
wohne; sollt ihr daselbst hinbringen alles, was ich
euch gebiete, eure Brandopfer, eure anderen Opfer,
eure Zehnten, eurer Hände Hebe, und alle eure
freien Gelübde, die ihr dem Herrn geloben werdet.
12 Und sollt fröhlich sein vor dem Herrn eurem
Gott, ihr und eure Söhne, und eure Töchter,
und eure Knechte, und eure Mägde, und die
Leviten, die in euren Thoren sind; denn
sie haben kein Theil noch Erbe mit euch.

DEUTÉRONOME, XI. XII.

30 *Ces montagnes* ne sont-elles pas au-delà du
Jourdain, sur le chemin du soleil couchant, au
pays des Cananéens, qui demeurent dans la
plaine, vis-à-vis de Guilgal, près des plaines
de Moré? 31 Car vous allez passer le Jourdain
pour entrer au pays que le SEIGNEUR, votre
Dieu, vous donne pour le posséder; vous le
posséderez, et vous y habiterez. 32 Vous
prendrez donc garde d'observer tous les
statuts et les ordonnances que je vous propose
aujourd'hui.

CHAPITRE XII.

1 CE sont ici les statuts et les ordonnances
auxquels vous prendrez garde, pour *les* ob-
server, lorsque vous serez au pays que le
SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, vous a donné
pour le posséder, pendant tout le temps que
vous vivrez sur cette terre. 2 Vous détruirez
entièrement tous les lieux où ces nations, dont
vous posséderez le pays, auront servi leurs
dieux, sur les hautes montagnes, sur les
coteaux, et sous tout arbre feuillé. 3 Vous
démolirez aussi leurs autels; vous briserez
leurs statues; vous brûlerez au feu leurs
bocages; vous mettrez en pièces les images
taillées de leurs dieux, et vous ferez disparaître
leur nom de ce lieu-là. 4 Vous ne ferez pas
ainsi au SEIGNEUR, notre Dieu; 5 Mais vous
le chercherez où il habitera, et vous irez dans
le lieu que le SEIGNEUR, votre Dieu, aura
choisi parmi vos tribus pour y mettre son nom.
6 Et vous apporterez là vos holocaustes, vos
sacrifices, vos dîmes, et l'offrande élevée de
vos mains, vos vœux, vos dons volontaires, et
les premiers-nés de votre gros et de votre
menu bétail. 7 Et vous mangerez là devant le
SEIGNEUR, votre Dieu, et vous vous réjouirez,
vous et vos familles, de toutes les choses
auxquelles vous aurez mis la main, et dans
lesquelles le SEIGNEUR, votre Dieu, vous aura
bénis. 8 Vous ne ferez pas comme nous faisons
ici aujourd'hui, chacun selon que bon lui
semble; 9 Car vous n'êtes pas encore parvenus
au repos et à l'héritage que le SEIGNEUR, ton
Dieu, te donne. 10 Quand vous aurez passé
le Jourdain, que vous habiterez au pays que
le SEIGNEUR, votre Dieu, vous fera posséder
en héritage, et qu'il vous aura donné repos de
tous vos ennemis des environs, et que vous y
habiterez sûrement; 11 Alors il y aura un
lieu que le SEIGNEUR, votre Dieu, choisira
pour y faire habiter son nom. Vous apporterez
là tout ce que je vous commande, vos holo-
caustes, vos sacrifices, vos dîmes, l'offrande
élevée de vos mains, et tout ce que vous
aurez voué de plus exquis au SEIGNEUR.
12 Et vous vous réjouirez devant le SEIGNEUR,
votre Dieu, vous et vos fils, et vos filles, et
vos serviteurs, et vos servantes, ainsi que le
Lévite qui est dans vos portes, puisqu'il n'a
point de portion, ni d'héritage parmi vous.

דברים יב

13 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם
אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ 14 כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה
עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃
15 רַק בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח ׀ וְאָכַלְתָּ
בָשָׂר כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי
וְכָאַיָּל׃ 16 רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ
תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ 17 לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל
בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר
תִּדֹּר וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ׃ 18 כִּי
אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ
וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח
יָדֶךָ׃ 19 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי
כָּל־יָמֶיךָ עַל־אַדְמָתֶךָ׃ ס 20 כִּי־יַרְחִיב
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה בָשָׂר כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל
בָּשָׂר בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר׃
21 כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ
מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל אַוַּת
נַפְשֶׁךָ׃ 22 אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצְּבִי
וְאֶת־הָאַיָּל כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר
יַחְדָּו יֹאכְלֶנּוּ׃ 23 רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל
הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל
הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר׃ 24 לֹא תֹּאכְלֶנּוּ עַל־
הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ 25 לֹא תֹּאכְלֶנּוּ
לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי־תַעֲשֶׂה
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 26 רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־
יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃ 27 וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ
הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְדַם־זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃ 28 שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ לְמַעַן
יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי
תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
ס 29 כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לָרֶשֶׁת
אוֹתָם מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιβ′.

13 Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀνενέγκῃς τὰ ὁλοκαυτώ-
ματά σου ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἴδῃς, 14 'Αλλ'
ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός
σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου, ἐκεῖ ἀνοίσετε
τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον. 15 'Αλλ' ἢ ἐν
πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φαγῇ κρέα κατὰ
τὴν εὐλογίαν Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκέ
σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ
καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτό, ὡς δορκάδα ἢ
ἔλαφον· 16 Πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν
ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ. 17 Οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν
ταῖς πόλεσί σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ
οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν
βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου, καὶ πάσας τὰς
εὐχὰς ὅσας ἂν εὔξησθε καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ
τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν σου. 18 'Αλλ' ἢ ἐναντίον
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου φαγῇ αὐτὸ ἐν τῷ τόπῳ
ᾧ ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ
ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου
καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς
πόλεσιν ὑμῶν· καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον Κυρίου
τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα οὗ ἐὰν ἐπιβάλῃς τὴν
χεῖρά σου. 19 Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐγκαταλίπῃς
τὸν Λευίτην πάντα τὸν χρόνον ὅσον ἂν ζῇς
ἐπὶ τῆς γῆς. 20 'Εὰν δὲ ἐμπλατύνῃ Κύριος ὁ
θεός σου τὰ ὅριά σου καθάπερ ἐλάλησέ σοι, καὶ ἐρεῖς
Φάγομαι κρέα, ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχή σου ὥστε
φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φαγῇ
κρέα. 21 'Εὰν δὲ μακρὰν ἀπέχῃ σου ὁ τόπος ὃν ἂν
ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ ἐπικληθῆναι τὸ
ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ
ἀπὸ τῶν προβάτων σου, ὧν ἂν δῷ ὁ θεός σοι, ὃν
τρόπον ἐνετειλάμην σοι, καὶ φαγῇ ἐν ταῖς πόλεσί σου
κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου· 22 'Ως ἔσθεται
ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος, οὕτω φαγῇ αὐτό· ὁ ἀκάθαρτος
ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται. 23 Πρόσεχε
ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα, ὅτι αἷμα αὐτοῦ ψυχή·
οὐ βρωθήσεται ψυχὴ μετὰ τᾶν κρεῶν· 24 Οὐ
φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ· 25 Οὐ
φαγῇ αὐτό, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου
μετὰ σέ, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν
ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 26 Πλὴν τὰ ἅγιά
σου, ἐὰν γένηταί σοι, καὶ τὰς εὐχάς σου λαβὼν ἥξεις
εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, 27 Καὶ ποιήσεις
τὰ ὁλοκαυτώματά σου· τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν
θυσιῶν σου προσχεεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστη-
ρίου Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ κρέα φαγῇ.
28 Φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντας τοὺς
λόγους οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι, ἵνα εὖ σοι γένηται
καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος, ἐὰν ποιήσῃς τὸ ἀρεστὸν
καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
29 'Εὰν δὲ ἐξολοθρεύσῃ Κύριος ὁ θεός σου τὰ
ἔθνη, εἰς οὓς εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι τὴν
γῆν αὐτῶν, ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρο-
νομήσῃς αὐτήν, καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,

DEUTERONOMIUM, XII.

13 Cave ne offeras holocausta tua in omni loco,
quem videris; 14 Sed in eo, quem elegerit
Dominus, in una tribuum tuarum offeres
hostias, et facies quæcumque præcipio tibi.
15 Sin autem comedere volueris, et te
esus carnium delectaverit, occide, et comede
juxta benedictionem Domini Dei tui, quam
dedit tibi in urbibus tuis: sive immun-
dum fuerit, hoc est, maculatum et debile:
sive mundum, hoc est, integrum et sine
macula, quod offerri licet, sicut capream
et cervum comedes, 16 Absque esu duntaxat
sanguinis, quem super terram quasi aquam
effundes. 17 Non poteris comedere in oppidis
tuis decimam frumenti, et vini, et olei tui,
primogenita armentorum et pecorum, et omnia
quæ voveris, et sponte offerre volueris, et pri-
mitias manuum tuarum: 18 Sed coram Domino
Deo tuo comedes ea, in loco quem elegerit
Dominus Deus tuus, tu et filius tuus, et filia
tua, et servus et famula, atque Levites qui manet
in urbibus tuis: et lætaberis et reficieris coram
Domino Deo tuo, in cunctis ad quæ extenderis
manum tuam. 19 Cave ne derelinquas
Levitem in omni tempore quo versaris in
terra. 20 Quando dilataverit Dominus Deus
tuus terminos tuos, sicut locutus est tibi, et
volueris vesci carnibus, quas desiderat anima
tua: 21 Locus autem, quem elegerit Dominus
Deus tuus ut sit nomen ejus ibi, si procul
fuerit, occides de armentis et pecoribus, quæ
habueris, sicut præcepi tibi, et comedes
in oppidis tuis, ut tibi placet. 22 Sicut
comeditur caprea et cervus, ita vesceris eis:
et mundus et immundus in commune vescentur.
23 Hoc solum cave, ne sanguinem comedas;
sanguis enim eorum pro anima est: et idcirco
non debes animam comedere cum carnibus:
24 Sed super terram fundes quasi aquam,
25 Ut bene sit tibi et filiis tuis post te, cum
faceris quod placet in conspectu Domini.
26 Quæ autem sanctificaveris, et voveris
Domino, tolles, et venies ad locum, quem
elegerit Dominus; 27 Et offeres oblationes
tuas carnem et sanguinem super altare Domini
Dei tui: sanguinem hostiarum fundes in
altari: carnibus autem ipse vesceris. 28 Ob-
serva et audi omnia quæ ego præcipio
tibi, ut bene sit tibi et filiis tuis post te in
sempiternum, cum feceris quod bonum
est et placitum in conspectu Domini Dei
tui. 29 Quando disperdiderit Dominus
Deus tuus ante faciem tuam gentes, ad
quas ingredieris possidendas, et possederis
eas, atque habitaveris in terra earum:

DEUTERONOMY, XII.

13 Take heed to thyself that thou offer not
thy burnt offerings in every place that thou
seest: 14 But in the place which the LORD
shall choose in one of thy tribes, there thou
shalt offer thy burnt offerings, and there thou
shalt do all that I command thee. 15 Not-
withstanding thou mayest kill and eat flesh
in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth
after, according to the blessing of the LORD
thy God which he hath given thee: the
unclean and the clean may eat thereof, as of
the roebuck, and as of the hart. 16 Only ye
shall not eat the blood; ye shall pour it upon
the earth as water. 17 ¶ Thou mayest not
eat within thy gates the tithe of thy corn, or
of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of
thy herds or of thy flock, nor any of thy vows
which thou vowest, nor thy freewill offerings,
or heave offering of thine hand: 18 But thou
must eat them before the LORD thy God in
the place which the LORD thy God shall
choose, thou, and thy son, and thy daughter,
and thy manservant, and thy maidservant,
and the Levite that *is* within thy gates: and
thou shalt rejoice before the LORD thy God
in all that thou puttest thine hands unto.
19 Take heed to thyself that thou forsake
not the Levite as long as thou livest upon the
earth. 20 ¶ When the LORD thy God shall
enlarge thy border, as he hath promised thee,
and thou shalt say, I will eat flesh, because thy
soul longeth to eat flesh; thou mayest eat
flesh, whatsoever thy soul lusteth after.
21 If the place which the LORD thy God
hath chosen to put his name there be too far
from thee, then thou shalt kill of thy herd
and of thy flock, which the LORD hath given
thee, as I have commanded thee, and thou
shalt eat in thy gates whatsoever thy soul
lusteth after. 22 Even as the roebuck and
the hart is eaten, so thou shalt eat them: the
unclean and the clean shall eat *of* them alike.
23 Only be sure that thou eat not the blood:
for the blood *is* the life; and thou mayest not
eat the life with the flesh. 24 Thou shalt not
eat it; thou shalt pour it out upon the earth
as water. 25 Thou shalt not eat it; that it
may go well with thee, and with thy children
after thee, when thou shalt do *that which is*
right in the sight of the LORD. 26 Only thy
holy things which thou hast, and thy vows,
thou shalt take, and go unto the place
which the LORD shall choose: 27 And thou
shalt offer thy burnt offerings, the flesh and
the blood, upon the altar of the LORD thy
God: and the blood of thy sacrifices shall be
poured out upon the altar of the LORD thy
God, and thou shalt eat the flesh. 28 Observe
and hear all these words which I command
thee, that it may go well with thee, and with
thy children after thee for ever, when thou
doest *that which is* good and right in the sight
of the LORD thy God. 29 ¶ When the LORD thy
God shall cut off the nations from before thee,
whither thou goest to possess them, and thou
succeedest them, and dwellest in their land;

5 Buch Mose, 12.

13 Hüte dich, daß du nicht deine Brandopfer
opferst an allen Orten, die du siehest; 14 Son=
dern an dem Ort, den der Herr erwählet in
irgend einem deiner Stämme, da sollst du
dein Brandopfer opfern, und thun alles,
was ich dir gebiete. 15 Doch magst du
schlachten und Fleisch essen in allen deinen
Thoren, nach aller Lust deiner Seele, nach dem
Segen des Herrn, deines Gottes, den er dir
gegeben hat, beide der Reine und der Unreine
mögens essen, wie ein Reh oder Hirsch. 16 Ohne,
das Blut sollst du nicht essen, sondern auf die
Erde gießen, wie Wasser. 17 Du magst aber
nicht essen in deinen Thoren vom Zehnten deines
Getreides, deines Mosts, deines Oels, noch von
der Erstgeburt deiner Rinder, deiner Schafe,
oder von irgend einem deiner Gelübde, die du
gelobet hast, oder von deinem freiwilligen Opfer,
oder von deiner Hand Hebe; 18 Sondern vor
dem Herrn, deinem Gott, sollst du solches essen,
an dem Ort, den der Herr, dein Gott, erwählet,
du und deine Söhne, deine Töchter, deine Knechte,
deine Mägde, und der Levit, der in deinem Thor
ist; und sollst fröhlich sein vor dem Herrn, deinem
Gott, über allem, das du bringest. 19 Und hüte
dich, daß du den Leviten nicht verlässest, so lange
du auf Erden lebest. 20 Wenn aber der Herr,
dein Gott, deine Grenze weitern wird, wie er dir
geredet hat, und sprichst: Ich will Fleisch essen,
weil deine Seele Fleisch zu essen gelüstet; so iß
Fleisch nach aller Lust deiner Seele. 21 Ist aber
die Stätte ferne von dir, die der Herr, dein Gott,
erwählet hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen
lasse, so schlachte von deinen Rindern oder Scha=
fen, die dir der Herr gegeben hat, wie ich dir
geboten habe, und iß es in deinen Thoren, nach
aller Lust deiner Seele. 22 Wie man ein Reh
oder Hirsch isset, magst du es essen; beide der
Reine und der Unreine mögens zugleich essen.
23 Allein merke, daß du das Blut nicht essest; denn
das Blut ist die Seele, darum sollst du die Seele
nicht mit dem Fleisch essen. 24 Sondern sollst
es auf die Erde gießen, wie Wasser. 25 Und
sollst es darum nicht essen, daß dirs wohl gehe,
und deinen Kindern nach dir, daß du gethan hast,
was recht ist vor dem Herrn. 26 Aber wenn du
etwas heiligen willst von dem Deinen, oder gelo=
ben; so sollst du es aufladen, und bringen an den
Ort, den der Herr erwählet hat, 27 Und dein
Brandopfer mit Fleisch und Blut thun auf dem
Altar des Herrn, deines Gottes. Das Blut
deines Opfers sollst du gießen auf den Altar des
Herrn, deines Gottes, und das Fleisch essen.
28 Siehe zu, und höre alle diese Worte, die ich dir
gebiete, auf daß dirs wohl gehe, und deinen
Kindern nach dir ewiglich; daß du gethan
hast, was recht und gefällig ist vor dem
Herrn, deinem Gott. 29 Wenn der Herr,
dein Gott, vor dir her die Heiden ausrottet,
daß du hinkommest sie einzunehmen, und sie
eingenommen hast, und in ihrem Lande wohnest!

DEUTÉRONOME, XII.

13 Prends garde à toi, pour ne pas sacrifier
tes holocaustes dans tous les lieux que tu
verras; 14 Mais offre tes holocaustes dans le
lieu que le SEIGNEUR choisira dans l'une de
tes tribus, et fais tout ce que je te commande.
15 Toutefois tu pourras tuer des bêtes et
manger de leur chair, selon tous les désirs de
ton âme, dans quelque ville que tu habites,
selon la bénédiction que le SEIGNEUR, ton
Dieu, t'aura donnée. Celui qui sera impur et
celui qui sera pur en mangeront, comme *on
mange* du daim et du cerf. 16 Seulement
vous ne mangerez point de sang; vous le
répandrez sur la terre comme de l'eau.
17 ¶ Dans aucune ville de ta demeure, tu ne
mangeras les dîmes de ton froment, ni de ton
vin, ni de ton huile, ni les premiers-nés de ton
gros et menu bétail, ni ce que tu auras voué,
ni tes dons volontaires, ni l'offrande élevée de
tes mains: 18 Mais toi, ton fils, ta fille, ton
serviteur, et ta servante, et le Lévite qui est
dans tes portes, vous les mangerez devant la
face du SEIGNEUR, ton Dieu, au lieu que le
SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi, et tu te
réjouiras devant le SEIGNEUR, ton Dieu, des
choses auxquelles tu auras mis la main.
19 Garde-toi, tout le temps que tu vivras sur
la terrre, d'abandonner le Lévite. 20 ¶ Quand
le SEIGNEUR, ton Dieu, aura étendu tes
limites, comme il te l'a promis, et que tu
diras, Je mangerai de la chair; tu en
mangeras selon tous les désirs de ton âme,
parce que ton âme aura souhaité de
manger de la chair. 21 Si le lieu que le
SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y
mettre son nom, est loin de toi; alors tu
tueras du gros et du menu bétail, que le
SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné, comme je
te l'ai commandé; et tu en mangeras en
quelque ville que tu habites, selon tous les
désirs de ton âme. 22 Même tu en mangeras,
comme l'on mange du daim et du cerf. Celui
qui sera impur et celui qui sera pur en
pourront manger. 23 Seulement garde-toi
de manger du sang; car le sang est l'âme;
et tu ne mangeras point l'âme avec la chair.
24 Tu n'en mangeras donc point, tu *le* répan-
dras sur la terre comme de l'eau. 25 Tu n'en
mangeras point, afin que tu prospères, toi et
tes enfants après toi, quand tu auras fait ce
que le SEIGNEUR approuve et ce qui lui est
agréable. 26 Mais tu prendras les choses que
tu auras consacrées, qui seront par-devers toi,
et ce que tu auras voué, et tu viendras au lieu
que le SEIGNEUR aura choisi. 27 Et tu
offriras tes holocaustes, leur chair et leur
sang, sur l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu;
mais le sang de tes *autres* sacrifices sera
répandu vers l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu,
et tu en mangeras la chair. 28 Garde et
écoute toutes ces choses que je te commande,
afin que tu prospères, toi et tes enfants après
toi à jamais, quand tu auras fait ce que le
SEIGNEUR, ton Dieu, approuve, et ce qui est
bon et agréable aux yeux du SEIGNEUR.
29 ¶ Quand le SEIGNEUR, ton Dieu, aura
exterminé de devant toi les nations dont tu
vas posséder le pays, et que tu en auras pris
possession, et que tu seras habitant de leur pays,

דברים יב יג

30 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי
הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם
לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־
אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי׃ 31 לֹא־תַעֲשֶׂה
כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה
אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַּם אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם׃

פרשה יג׃

1 אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף עָלָיו וְלֹא
תִגְרַע מִמֶּנּוּ׃ פ 2 כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ
נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת
אוֹ מוֹפֵת׃ 3 וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־
דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם׃ 4 לֹא
תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־
חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־
נַפְשְׁכֶם׃ 5 אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ
וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ
תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃
6 וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא
יוּמָת כִּי דִבֶּר־סָרָה עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם ׀ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדְךָ
מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבִעַרְתָּ
הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס 7 כִּי יְסִיתְךָ
אָחִיךָ בֶן־אִמֶּךָ אוֹ־בִנְךָ אוֹ־בִתְּךָ אוֹ ׀
אֵשֶׁת חֵיקֶךָ אוֹ רֵעֲךָ אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר
לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר
לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ׃ 8 מֵאֱלֹהֵי
הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ
אוֹ הָרְחֹקִים מִמֶּךָּ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־
קְצֵה הָאָרֶץ׃ 9 לֹא־תֹאבֶה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע
אֵלָיו וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וְלֹא־תַחְמֹל
וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו׃ 10 כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ
יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשׁוֹנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־
הָעָם בָּאַחֲרֹנָה׃ 11 וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת
כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
12 וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן וְלֹא־יוֹסִפוּ
לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃ ס

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιβ΄, ιγ΄.

30 Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσῃς ἐπακολουθῆσαι
αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολοθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ
προσώπου σου, λέγων Πῶς ποιοῦσι τὰ ἔθνη
ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ποιήσω κἀγώ. 31 Οὐ
ποιήσεις οὕτω τῷ θεῷ σου· τὰ γὰρ βδελύγματα
Κυρίου, ἃ ἐμίσησεν, ἐποίησαν ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν.
ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν
κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν. 32 Πᾶν ῥῆμα
ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τοῦτο φυλάξῃ
ποιεῖν· οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτό, οὐδὲ ἀφελεῖς
ἀπ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιγ΄.

1 Ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμε-
νος τὸ ἐνύπνιον καὶ δῷ σοι σημεῖον ἢ τέρας, 2 Καὶ
ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ ἐλάλησε πρὸς σὲ λέγων
Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ
οἴδατε, 3 Οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου
ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο·
ὅτι πειράζει Κύριος ὁ θεός σου ὑμᾶς εἰδέναι εἰ
ἀγαπᾶτε τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας
ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. 4 Ὀπίσω
Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύσεσθε, καὶ τοῦτον
φοβηθήσεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε
καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε. 5 Καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος
ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται·
ἐλάλησε γὰρ πλανῆσαί σε ἀπὸ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τοῦ λυτρωσα-
μένου σε ἐκ τῆς δουλείας, ἐξῶσαί σε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ
ἧς ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν
αὐτῇ, καὶ ἀφανιεῖς τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.
6 Ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρός
σου ἢ ἐκ μητρός σου, ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ, ἢ ἡ
γυνή σου ἡ ἐν κόλπῳ σου, ἢ φίλος ἴσος τῇ ψυχῇ σου,
λάθρα λέγων Βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς
ἑτέροις οὓς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, 7 Ἀπὸ
τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περὶ κύκλῳ ὑμῶν, τῶν
ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ, ἀπ' ἄκρου
τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, 8 Οὐ συνθελήσεις
αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσεται ὁ
ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ
οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν. 9 Ἀναγγέλλων
ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἔσονται ἐπ'
αὐτὸν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες
παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ· 10 Καὶ λιθοβολήσουσιν
αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐζήτησεν ἀποσ-
τῆσαί σε ἀπὸ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος
σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. 11 Καὶ πᾶς
Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβηθήσεται, καὶ οὐ προσθήσει
ποιῆσαι ἔτι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

DEUTERONOMIUM, XII. XIII.

30 Cave ne imiteris eas, postquam te fuerint
introeunte subversæ, et requiras ceremonias
earum, dicens: Sicut coluerunt gentes istæ
deos suos, ita et ego colam. 31 Non facies
similiter Domino Deo tuo. Omnes enim
abominationes, quas aversatur Dominus,
fecerunt diis suis, offerentes filios et filias,
et comburentes igni. 32 Quod præcipio tibi,
hoc tantum facito Domino: nec addas quid-
quam, nec minuas.

CAPUT XIII.

1 Si surrexerit in medio tui prophetes, aut
qui somnium vidisse se dicat, et prædixerit
signum atque portentum: 2 Et evenerit quod
locutus est, et dixerit tibi: Eamus, et
sequamur deos alienos quos ignoras, et servi-
amus eis: 3 Non audies verba prophetæ illius
aut somniatoris: quia tentat vos Dominus
Deus vester, ut palam fiat utrum diligatis
eum an non, in toto corde, et in tota anima
vestra. 4 Dominum Deum vestrum sequimini,
et ipsum timete, et mandata illius custodite,
et audite vocem ejus: ipsi servietis, et ipsi
adhærebitis. 5 Propheta autem ille aut fictor
somniorum interficietur: quia locutus est ut
vos averteret a Domino Deo vestro, qui eduxit
vos de terra Ægypti, et redemit vos de domo
servitutis: ut errare te faceret de via, quam
tibi præcepit Dominus Deus tuus: et auferes
malum de medio tui. 6 Si tibi voluerit per-
suadere frater tuus filius matris tuæ, aut filius
tuus vel filia, sive uxor quæ est in sinu tuo,
aut amicus, quem diligis ut animam tuam,
clam dicens: Eamus, et serviamus diis alienis,
quos ignoras tu, et patres tui, 7 Cunctarum
in circuitu gentium, quæ juxta vel procul
sunt, ab initio usque ad finem terræ, 8 Non
acquiescas ei, nec audias, neque parcat ei
oculus tuus ut miserearis et occultes eum,
9 Sed statim interficies; sit primum manus
tua super eum, et postea omnis populus mittat
manum. 10 Lapidibus obrutus necabitur: quia
voluit te abstrahere a Domino Deo tuo, qui
eduxit te de terra Ægypti, de domo servitutis.
11 Ut omnis Israel audiens timeat, et nequa-
quam ultra faciat quippiam hujus rei simile.

DEUTERONOMY, XII. XIII.

30 Take heed to thyself that thou be not
snared by following them, after that they be
destroyed from before thee; and that thou
enquire not after their gods, saying, How did
these nations serve their gods? even so will
I do likewise. 31 Thou shalt not do so unto
the LORD thy God: for every abomination to
the LORD, which he hateth, have they done
unto their gods; for even their sons and their
daughters they have burnt in the fire to their
gods. 32 What thing soever I command you,
observe to do it: thou shalt not add thereto,
nor diminish from it.

CHAPTER XIII.

1 IF there arise among you a prophet, or a
dreamer of dreams, and giveth thee a sign or
a wonder, 2 And the sign or the wonder come
to pass, whereof he spake unto thee, saying,
Let us go after other gods, which thou hast not
known, and let us serve them; 3 Thou shalt
not hearken unto the words of that prophet,
or that dreamer of dreams: for the LORD your
God proveth you, to know whether ye love
the LORD your God with all your heart and
with all your soul. 4 Ye shall walk after the
LORD your God, and fear him, and keep his
commandments, and obey his voice, and ye
shall serve him, and cleave unto him. 5 And
that prophet, or that dreamer of dreams, shall
be put to death; because he hath spoken to
turn *you* away from the LORD your God,
which brought you out of the land of Egypt,
and redeemed you out of the house of bondage,
to thrust thee out of the way which the LORD
thy God commanded thee to walk in. So
shalt thou put the evil away from the midst
of thee. 6 ¶ If thy brother, the son of thy
mother, or thy son, or thy daughter, or the
wife of thy bosom, or thy friend, which *is* as
thine own soul, entice thee secretly, saying,
Let us go and serve other gods, which thou
hast not known, thou, nor thy fathers;
7 *Namely*, of the gods of the people which
are round about you, nigh unto thee, or far
off from thee, from the *one* end of the earth
even unto the *other* end of the earth; 8 Thou
shalt not consent unto him, nor hearken unto
him; neither shall thine eye pity him, neither
shalt thou spare, neither shalt thou conceal
him: 9 But thou shalt surely kill him;
thine hand shall be first upon him to put him
to death, and afterwards the hand of all the
people. 10 And thou shalt stone him with
stones, that he die; because he hath sought
to thrust thee away from the LORD thy God,
which brought thee out of the land of Egypt,
from the house of bondage. 11 And all Israel
shall hear, and fear, and shall do no more
any such wickedness as this is among you.

5 Buch Mose, 12, 13.

30 So hüte dich, daß du nicht in den Strick fallest
ihnen nach, nachdem sie vertilget sind vor dir,
und nicht fragest nach ihren Göttern und sprechest:
Wie diese Völker haben ihren Göttern gedienet,
also will ich auch thun. 31 Du sollst nicht also
an dem Herrn, deinem Gott, thun; denn sie haben
ihren Göttern gethan alles, was dem Herrn ein
Greuel ist, und das er hasset; denn sie haben auch
ihre Söhne und Töchter mit Feuer verbrannt
ihren Göttern. 32 Alles, was ich euch gebiete,
das sollt ihr halten, daß ihr darnach thut. Ihr
sollt nichts dazu thun, noch davon thun.

Das 13. Capitel.

1 Wenn ein Prophet oder Träumer unter euch
wird aufstehen, und gibt dir ein Zeichen oder
Wunder; 2 Und das Zeichen oder Wunder
kommt, davon er dir gesagt hat, und spricht: Laß
uns andern Göttern folgen, die ihr nicht kennet,
und ihnen dienen; 3 So sollst du nicht gehorchen
den Worten solches Propheten oder Träumers;
denn der Herr, euer Gott, versucht euch, daß er
erfahre, ob ihr ihn von ganzem Herzen und von
ganzer Seele lieb habt. 4 Denn ihr sollt dem
Herrn, eurem Gott, folgen, und ihn fürchten,
und seine Gebote halten, und seiner Stimme
gehorchen, und ihm dienen, und ihm anhangen.
5 Der Prophet aber oder der Träumer soll
sterben, darum, daß er euch von dem Herrn,
eurem Gott, der euch aus Egyptenland geführet
und dich von dem Diensthause erlöset hat, abzu-
fallen gelehret, und dich aus dem Wege verführet
hat, den der Herr, dein Gott, geboten hat, drin-
nen zu wandeln; auf daß du den Bösen von dir
thust. 6 Wenn dich dein Bruder, deiner Mutter
Sohn, oder dein Sohn, oder deine Tochter, oder
das Weib in deinen Armen, oder dein Freund,
der dir ist wie dein Herz, überreden würde heimlich
und sagen: Laß uns gehen, und andern Göttern
dienen, die du nicht kennest, noch deine Väter,
7 Die unter den Völkern um euch her sind, sie
seien dir nahe oder ferne, von einem Ende der
Erde bis an das andere; 8 So bewillige nicht,
und gehorche ihm nicht. Auch soll dein Auge seiner
nicht schonen, und sollst dich seiner nicht erbarmen,
noch ihn verbergen; 9 Sondern sollst ihn erwür-
gen. Deine Hand soll die erste über ihm sein,
daß man ihn tödte; und darnach die Hand des
ganzen Volks. 10 Man soll ihn zu Tode stei-
nigen, denn er hat dich wollen verführen von
dem Herrn, deinem Gott, der dich aus Egyp-
tenland von dem Diensthause geführet hat,
11 Auf daß ganz Israel höre, und fürchte sich,
und nicht mehr solch Uebel vornehme unter euch.

DEUTERONOME, XII. XIII

30 Prends garde à toi, afin que tu ne tombes
pas dans le piége en les imitant, quand elles
auront été détruites de devant toi, et que tu
ne recherches leurs dieux, en disant: Comme
ces nations-là servaient leurs dieux, je le ferai
aussi de même. 31 Tu ne feras point ainsi au
SEIGNEUR, ton Dieu, car *ces peuples* ont fait
à leurs dieux tout ce qui est en abomination
au SEIGNEUR, et qu'il déteste; et même ils
ont brûlé au feu leurs fils et leurs filles en
l'honneur de leurs dieux. 32 Vous prendrez
garde de faire tout ce que je vous commande.
Tu n'y ajouteras rien, et tu n'en retrancheras
rien.

CHAPITRE XIII.

1 S'IL s'élève au milieu de toi un prophète,
ou un songeur, qui fasse devant toi quelque
prodige ou quelque miracle; 2 Et que ce
prodige ou ce miracle dont il t'aura parlé,
arrive, s'il te dit: Allons après d'autres dieux
que tu n'as point connus, et servons-les; 3 Tu
n'écouteras point les paroles de ce prophète,
ni de ce songeur; car le SEIGNEUR, votre
Dieu, vous éprouve, pour savoir si vous aimez
le SEIGNEUR, votre Dieu, de tout votre cœur
et de toute votre âme. 4 Vous suivrez le
SEIGNEUR, votre Dieu, vous le craindrez, vous
garderez ses commandements, vous obéirez à sa
voix, vous le servirez et vous vous attacherez
à lui. 5 Mais on fera mourir ce prophète ou
ce songeur, parce que, pour vous faire sortir
de la voie dans laquelle le SEIGNEUR, votre
Dieu, vous a prescrit de marcher, il aura parlé
de se révolter contre le SEIGNEUR, votre Dieu,
qui vous a tirés du pays d'Égypte et qui vous
a rachetés de la maison de servitude. Ainsi
tu extermineras le méchant du milieu de toi.
6 ¶ Quand ton frère, fils de ta mère, ou ton
fils, ou ta fille, ou ta femme bien-aimée, ou
l'ami qui est comme ton âme, t'excitera et te
dira en secret: Allons, et servons d'autres
dieux que tu n'as point connus, ni toi ni tes
pères; 7 *S'il te parle de quelqu'un* des dieux
adorés par les peuples qui *sont* autour de vous,
soit près ou loin de toi, d'une extrémité du
pays à l'autre: 8 N'aie point de complaisance
pour lui, ne l'écoute point; que ton œil ne le
voie pas avec compassion; ne lui fais point
de grâce, et ne le cache point; 9 Mais ne
manque point de le faire mourir. Que ta main
soit la première sur lui pour le mettre à
mort, et qu'ensuite *ce soit* la main de tout
le peuple. 10 Ainsi tu l'assommeras de
pierres, et il mourra, parce qu'il aura
cherché à t'éloigner du SEIGNEUR, ton
Dieu, qui t'a tiré du pays d'Égypte, de la
maison de servitude; 11 Afin que tout Israël
l'apprenne et craigne, et afin qu'on ne fasse plus
une aussi méchante action au milieu de toi

דברים יג יד

13 כִּי תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת שָׁם לֵאמֹר׃
14 יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל מִקִּרְבֶּךָ וַיַּדִּיחוּ
אֶת־יֹשְׁבֵי עִירָם לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה
אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃ 15 וְדָרַשְׁתָּ
וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן
הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ׃
16 הַכֵּה תַכֶּה אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא לְפִי־
חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־
בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־חָרֶב׃ 17 וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ
תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת־
הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבָּנֶה עוֹד׃ 18 וְלֹא־
יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב
יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ
וְהִרְבֶּךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ 19 כִּי
תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־
כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

פרשה יד׃

1 בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא
תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם
לָמֵת׃ 2 כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה
מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
ס 3 לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה׃ 4 זֹאת
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֵׂה כְבָשִׂים
וְשֵׂה עִזִּים׃ 5 אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וְאַקּוֹ
וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר׃ 6 וְכָל־בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת
פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת
גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃ 7 אַךְ אֶת־
זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי
הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת
וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה וּפַרְסָה
לֹא הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃ 8 וְאֶת־
הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְלֹא גֵרָה
טָמֵא הוּא לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ
וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ׃ ס 9 אֶת־זֶה
תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ׃ 10 וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־
לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא הוּא
לָכֶם׃ ס 11 כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιγ΄. ιδ΄.

12 Ἐὰν δὲ ἀκούσῃς ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου ὧν
Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κατοικεῖν σε
ἐκεῖ λεγόντων 13 Ἐξήλθοσαν ἄνδρες παράνομοι
ἐξ ὑμῶν, καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας
τὴν γῆν αὐτῶν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ λατρεύ-
σωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ ᾔδειτε, 14 Καὶ
ἐτάσεις καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐρευνήσεις σφόδρα,
καὶ ἰδοὺ ἀληθὴς σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέ-
λυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν, 15 Ἀναιρῶν ἀνελεῖς πάντας
τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ ἐν φόνῳ μαχαίρας,
ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν καὶ πάντα τὰ ἐν
αὐτῇ· 16 Καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς
τὰς διόδους αὐτῆς, καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ
καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντίον Κυρίου
τοῦ θεοῦ σου· καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ
ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι. 17 Καὶ οὐ προσκολληθήσεται
οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐν τῇ χειρί σου, ἵνα
ἀποστραφῇ Κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ
δώσῃ σοι ἔλεος, καὶ ἐλεήσῃ σε καὶ πληθύνῃ σε ὃν
τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, 18 Ἐὰν ἀκούσῃς
τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ
θεοῦ σου.

ΚΕΦ. ιδ΄.

1 ΥΙΟΙ ἐστε Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οὐκ ἐπιθήσετε
φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ
νεκρῷ· 2 Ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ
σὲ ἐξελέξατο Κύριος ὁ θεός σου γενέσθαι σε λαὸν αὐτῷ
περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου
τῆς γῆς. 3 Οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα. 4 Ταῦτα
κτήνη ἃ φάγεσθε· μόσχον ἐκ βοῶν, καὶ ἀμνὸν ἐκ
προβάτων, καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν, 5 Ἔλαφον καὶ
δορκάδα καὶ πύγαργον, ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν·
6 Πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας
ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς
κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε. 7 Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε
ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν
διχηλούντων τὰς ὁπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆ-
ρας, τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον·
ὅτι ἀνάγουσι μηρυκισμὸν καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλοῦσιν,
ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστί. 8 Καὶ τὸν ὗν,
ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὀνυχιστῆρας
ὁπλῆς, καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μηρυκᾶται,
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ
φάγεσθε, τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε
9 Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τῷ
ὕδατι· πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύγια καὶ
λεπίδες φάγεσθε. 10 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν
αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες οὐ φάγεσθε, ἀκάθαρτα
ὑμῖν ἐστίν. 11 Πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε.

DEUTERONOMIUM, XIII. XIV.

12 Si audieris in una urbium tuarum, quas
Dominus Deus tuus dabit tibi ad habitandum,
dicentes aliquos: 13 Egressi sunt filii Belial
de medio tui, et averterunt habitatores urbis
suæ, atque dixerunt: Eamus, et serviamus
diis alienis quos ignoratis: 14 Quære solicite et
diligenter, rei veritate perspecta, si inveneris
certum esse quod dicitur, et abominationem
hanc opere perpetratam, 15 Statim percuties
habitatores urbis illius in ore gladii, et delebis
eam ac omnia quæ in illa sunt, usque ad
pecora; 16 Quidquid etiam supellectilis
fuerit, congregabis in medio platearum ejus,
et cum ipsa civitate succendes, ita ut universa
consumas Domino Deo tuo, et sit tumu-
lus sempiternus; non ædificabitur amplius,
17 Et non adhærebit de illo anathemate
quidquam in manu tua: ut avertatur Dominus
ab ira furoris sui, et misereatur tui,
multiplicetque te sicut juravit patribus tuis,
18 Quando audieris vocem Domini Dei tui,
custodiens omnia præcepta ejus, quæ ego
præcipio tibi hodie, ut facias quod placitum
est in conspectu Domini Dei tui.

CAPUT XIV.

1 Filii estote Domini Dei vestri: non vos
incidetis, nec facietis calvitium super mortuo;
2 Quoniam populus sanctus es Domino Deo
tuo: et te elegit ut sis ei in populum
peculiarem. de cunctis gentibus quæ sunt
super terram. 3 Ne comedatis quæ immunda
sunt. 4 Hoc est animal quod comedere debetis
Bovem, et ovem, et capram, 5 Cervum et
capream, bubalum, tragelaphum, pygargum,
orygem, camelopardalum. 6 Omne animal,
quod in duas partes findit ungulam, et ruminat,
comedetis. 7 De his autem quæ ruminant, et
ungulam non findunt, comedere non debetis, ut
camelum, leporem. chœrogrillum: hæc quia
ruminant, et non dividunt ungulam, immunda
erunt vobis. 8 Sus quoque, quoniam dividit
ungulam et non ruminat, immunda erit;
carnibus eorum non vescemini, et cadavera non
tangetis. 9 Hæc comedetis ex omnibus quæ
morantur in aquis: Quæ habent pinnulas et
squamas, comedite: 10 Quæ absque pinnulis
et squamis sunt, ne comedatis, quia immunda
sunt. 11 Omnes aves mundas comedite.

DEUTERONOMY, XIII. XIV.

12 ¶ If thou shalt hear *say* in one of thy
cities, which the LORD thy God hath given
thee to dwell there, saying, 13 *Certain* men,
the children of Belial, are gone out from
among you, and have withdrawn the inhabi-
tants of their city, saying, Let us go and serve
other gods, which ye have not known;
14 Then shalt thou enquire, and make search,
and ask diligently; and, behold, *if it be* truth,
and the thing certain, *that* such abomination
is wrought among you; 15 Thou shalt surely
smite the inhabitants of that city with the
edge of the sword, destroying it utterly, and
all that *is* therein, and the cattle thereof, with
the edge of the sword. 16 And thou shalt
gather all the spoil of it into the midst of the
street thereof, and shalt burn with fire the
city, and all the spoil thereof every whit, for
the LORD thy God: and it shall be an heap
for ever; it shall not be built again. 17 And
there shall cleave nought of the cursed thing
to thine hand: that the LORD may turn from
the fierceness of his anger, and shew thee
mercy, and have compassion upon thee, and
multiply thee, as he hath sworn unto thy
fathers; 18 When thou shalt hearken to the
voice of the LORD thy God, to keep all his
commandments which I command thee this
day, to do *that which is* right in the eyes of
the LORD thy God.

CHAPTER XIV.

1 YE *are* the children of the LORD your
God: ye shall not cut yourselves, nor make
any baldness between your eyes for the dead.
2 For thou *art* an holy people unto the LORD
thy God, and the LORD hath chosen thee to
be a peculiar people unto himself, above all
the nations that *are* upon the earth. 3 ¶ Thou
shalt not eat any abominable thing. 4 These
are the beasts which ye shall eat: the ox, the
sheep, and the goat, 5 The hart, and the
roebuck, and the fallow deer, and the wild
goat, and the pygarg, and the wild ox, and
the chamois. 6 And every beast that parteth
the hoof, and cleaveth the cleft into two claws,
and cheweth the cud among the beasts, that
ye shall eat. 7 Nevertheless these ye shall
not eat of them that chew the cud, or of them
that divide the cloven hoof; *as* the camel, and
the hare, and the coney: for they chew the
cud, but divide not the hoof; *therefore* they
are unclean unto you. 8 And the swine,
because it divideth the hoof, yet cheweth not
the cud, it *is* unclean unto you: ye shall not
eat of their flesh, nor touch their dead carcase.
9 ¶ These ye shall eat of all that *are* in the
waters: all that have fins and scales shall ye
eat: 10 And whatsoever hath not fins and
scales ye may not eat; it *is* unclean unto
you. 11 ¶ *Of* all clean birds ye shall eat.

5 Buch Mose, 13, 14.

12 Wenn du hörest von irgend einer Stadt, die
dir der Herr, dein Gott, gegeben hat, drinnen zu
wohnen, daß man sagt: 13 Es sind etliche
Kinder Belial ausgegangen unter dir, und haben
die Bürger ihrer Stadt verführt und gesagt:
Laßt uns gehen und andern Göttern dienen, die
ihr nicht kennet; 14 So sollst du fleißig suchen,
forschen und fragen. Und so sich findet die
Wahrheit, daß gewiß also ist, daß der Greuel
unter euch geschehen ist; 15 So sollst du die
Bürger derselben Stadt schlagen mit des Schwerts
Schärfe, und sie verbannen mit allem, das drinnen
ist, und ihr Vieh mit der Schärfe des Schwerts.
16 Und allen ihren Raub sollst du sammeln mitten
auf die Gassen, und mit Feuer verbrennen, beide
Stadt und allen ihren Raub mit einander, dem
Herrn, deinem Gott, daß sie auf einem Haufen
liege ewiglich, und nimmer gebauet werde.
17 Und laß nichts von dem Bann an deiner Hand
hangen, auf daß der Herr von dem Grimm seines
Zorns abgewendet werde, und gebe dir Barm-
herzigkeit, und erbarme sich deiner, und mehre
dich, wie er deinen Vätern geschworen hat;
18 Darum, daß du der Stimme des Herrn,
deines Gottes, gehorchet hast, zu halten alle seine
Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du thust,
was recht ist vor den Augen des Herrn, deines
Gottes.

Das 14. Capitel.

1 Ihr seid Kinder des Herrn, eures Gottes;
ihr sollt euch nicht Male stechen, noch kahl scheren
über den Augen, über einem Todten. 2 Denn du
bist ein heilig Volk dem Herrn, deinem Gott,
und der Herr hat dich erwählet, daß du sein
Eigenthum seiest, aus allen Völkern, die auf
Erden sind. 3 Du sollst keinen Greuel essen.
4 Dieß ist aber das Thier, das ihr essen sollt:
Ochsen, Schafe, Ziegen, 5 Hirsch, Rehe, Büffel,
Steinbock, Tendlen, Urochs und Elend, 6 Und
alles Thier, das seine Klauen spaltet und wieder-
käuet, sollt ihr essen. 7 Das sollt ihr aber nicht
essen, das wiederkäuet, und die Klauen nicht
spaltet. Das Kameel, der Hase und Kaninchen,
die da wiederkäuen und doch die Klauen nicht
spalten, sollen euch unrein sein. 8 Das Schwein,
ob es wohl die Klauen spaltet, so wiederkäuet es
doch nicht, soll euch unrein sein. Ihres Fleisches
sollt ihr nicht essen, und ihr Aas sollt ihr nicht
anrühren. 9 Das ist, das ihr essen sollt von allem,
das in Wassern ist, alles, was Floßfedern und
Schuppen hat, sollt ihr essen. 10 Was aber keine
Floßfedern noch Schuppen hat, sollt ihr nicht essen,
denn es ist euch unrein. 11 Alle reine Vögel esset.

DEUTÉRONOME, XIII. XIV.

12 ¶ Quand tu entendras dire, dans l'une de
tes villes que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne
pour y habiter, 13 Que des enfants de Bélial,
sortis du milieu de toi, ont excité les habitants
de leur ville, en disant: Allons, et servons
d'autres dieux que vous n'avez point connus;
14 Alors tu chercheras, tu t'informeras, tu t'en-
querras soigneusement. Et si tu trouves que ce
qu'on a dit soit véritable et certain, et qu'une
telle abomination ait été commise au milieu de
toi, 15 Ne manque pas de faire passer les habi-
tants de cette ville au tranchant de l'épée; et
détruis-la par voie d'anathème, avec tout ce
qui y sera, *faisant passer* au tranchant de
l'épée même le bêtes. 16 Puis tu assembleras,
au milieu de la place, tout son butin, et tu
brûleras entièrement au feu cette ville et tout
son butin, devant le SEIGNEUR, ton Dieu, afin
qu'elle soit à jamais un monceau *de ruines*,
sans être jamais rebâtie. 17 Et de ce qui
sera anathème, rien ne demeurera en ta main,
afin que le SEIGNEUR revienne de l'ardeur de
sa colère, qu'il te fasse miséricorde, qu'il ait
pitié de toi, et qu'il te multiplie, comme il a
juré à tes pères; 18 Parce que tu auras obéi
à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, pour garder
tous ses commandements, que je te prescris
aujourd'hui; afin que tu fasses ce que le
SEIGNEUR, ton Dieu, approuve et ce qui est
agréable a ses yeux.

CHAPITRE XIV.

1 VOUS êtes les enfants du SEIGNEUR, votre
Dieu. Ne vous faites aucune incision, et ne
vous rasez le devant de la tête pour aucun
mort. 2 Car tu es un peuple consacré au
SEIGNEUR, ton Dieu, et le SEIGNEUR t'a choisi
d'entre tous les peuples de la terre, afin que
tu lui sois un peuple précieux. 3 ¶ Tu ne
mangeras d'aucune chose abominable. 4 Voici
les bêtes dont vous mangerez: le bœuf, l'ag-
neau et le chevreau; 5 Le cerf, le daim, le
buffle, le chamois, le chevreuil, le bœuf sauvage
et la girafe. 6 Vous mangerez donc d'entre
les bêtes à quatre pieds, de toutes celles qui
ont l'ongle divisé, le pied fourché et qui
ruminent. 7 Toutefois parmi celles qui rumi-
nent ou qui ont l'ongle divisé et le pied fourché,
vous ne mangerez pas celles-ci: le chameau,
le lièvre et le lapin; car ils ruminent bien,
mais ils n'ont pas l'ongle divisé; ils vous
seront donc impurs. 8 Le pourceau *vous sera*
impur aussi, car il a bien l'ongle divisé, mais
il ne rumine point. Vous ne mangerez point
de la chair *de ces animaux;* même vous ne
toucherez point à leur chair morte. 9 ¶ Voici
ce que vous mangerez de tout ce qui
est dans les eaux. Vous mangerez de tout
ce qui a des nageoires et des écailles.
10 Mais vous ne mangerez point de ce qui
n'a ni nageoires, ni écailles: cela vous sera
impur. 11 ¶ Vous mangerez tout oiseau pur

דברים יד טו

12 וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר
וְהַפֶּרֶס וְהָעָזְנִיָּה׃ 13 וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה
וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ׃ 14 וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃
15 וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־
הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ 16 אֶת־הַכּוֹס
וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ 17 וְהַקָּאָת
וְאֶת־הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ׃ 18 וְהַחֲסִידָה
וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף׃
19 וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא
יֵאָכֵלוּ׃ 20 כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ׃ 21 לֹא־
תֹאכְלוּ כָל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ
תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי כִּי עַם
קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל
גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ 22 עַשֵּׂר
תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה
שָׁנָה שָׁנָה׃ 23 וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם מַעְשַׂר
דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ
וְצֹאנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים׃ 24 וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ
הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם
שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
25 וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ
וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃ 26 וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל
אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן
וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ
שָּׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה
וּבֵיתֶךָ׃ 27 וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא
תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃
ס 28 מִקְצֵה ׀ שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא
אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא
וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 29 וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־
לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ
לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂה
יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ ס

פרשה טו׃

1 מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃
2 וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל
מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ לֹא־יִגֹּשׂ אֶת־
רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιδ΄, ιε.

12 Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν ἀετὸν
καὶ τὸν γρῦπα καὶ τὸν ἁλιαίετον, 13 Καὶ
τὸν γῦπα καὶ τὸν ἴκτινον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ,
* * *
15 Καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον, 16 Καὶ
ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἶβιν, 17 Καὶ καταράκτην
καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ ἔποπα καὶ
νυκτικόρακα, 18 Καὶ πελεκᾶνα καὶ χαραδριὸν καὶ
τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα.
19 Πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτά ἐστιν
ὑμῖν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν. 20 Πᾶν πετεινὸν
καθαρὸν φάγεσθε. 21 Πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε·
τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσί σου δοθήσεται, καὶ
φάγεται ἢ ἀποδώσῃ τῷ ἀλλοτρίῳ· ὅτι λαὸς ἅγιος
εἶ Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου· οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι
μητρὸς αὐτοῦ. 22 Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς
γεννήματος τοῦ σπέρματός σου, τὸ γέννημα τοῦ
ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, 23 Καὶ φαγῇ
αὐτὸ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ· οἴσετε τὰ
ἐπιδέκατα τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ
ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν
προβάτων σου, ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι Κύριον τὸν
Θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας. 24 Ἐὰν δὲ μακρὰν
γένηται ἡ ὁδὸς ἀπὸ σοῦ, καὶ μὴ δύνῃ ἀναφέρειν αὐτά,
ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται
Κύριος ὁ Θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
ὅτι εὐλογήσει σε Κύριος ὁ Θεός σου, 25 Καὶ ἀποδώσῃ
αὐτὰ ἀργυρίου, καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσί
σου καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται
Κύριος ὁ Θεός σου αὐτόν· 26 Καὶ δώσεις ἀργύριον
ἐπὶ παντὸς οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου, ἐπὶ βουσὶν
ἢ ἐπὶ προβάτοις, ἢ ἐπ' οἴνῳ ἢ ἐπὶ σίκερα, ἢ ἐπὶ
παντὸς οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου· καὶ φαγῇ ἐκεῖ
ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ
καὶ ὁ οἶκός σου, 27 Καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσί
σου, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ.
28 Μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν
γεννημάτων σου· ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ
ἐν ταῖς πόλεσί σου, 29 Καὶ ἐλεύσεται ὁ Λευίτης, ὅτι
οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ, καὶ ὁ
προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ταῖς
πόλεσί σου, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται, ἵνα
εὐλογήσῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
οἷς ἐὰν ποιῇς.

ΚΕΦ. ιε΄.

1 ΔΙ' ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν. 2 Καὶ οὕτω τὸ
πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως· ἀφήσεις πᾶν χρέος ἴδιον ὃ
ὀφείλει σοι ὁ πλησίον, καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτή-
σεις· ἐπικέκληται γὰρ ἄφεσις Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου.

DEUTERONOMIUM, XIV. XV.

12 Immundas ne comedatis: aquilam scilicet,
et gryphem, et haliæetum, 13 Ixion, et
vulturem ac milvum juxta genus suum:
14 Et omne corvini generis, 15 Et struthio-
nem, ac noctuam, et larum, atque accipitrem
juxta genus suum: 16 Herodium ac cygnum,
et ibin, 17 Ac mergulum, porphyrionem, et
nycticoracem, 18 Onocrotalum, et charadrium,
singula in genere suo: upupam quoque et
vespertilionem. 19 Et omne quod reptat et
pennulas habet, immundum erit, et non
comedetur. 20 Omne quod mundum est,
comedite. 21 Quidquid autem morticinum
est, ne vescamini ex eo. Peregrino, qui
intra portas tuas est, da ut comedat, aut vende
ei: quia tu populus sanctus Domini Dei tui
es. Non coques hœdum in lacte matris suæ.
22 Decimam partem separabis de cunctis
fructibus tuis qui nascuntur in terra per annos
singulos, 23 Et comedes in conspectu Domini
Dei tui, in loco quem elegerit, ut in eo nomen
illius invocetur, decimam frumenti tui, et vini,
et olei, et primogenita de armentis et ovibus
tuis: ut discas timere Dominum Deum tuum
omni tempore. 24 Cum autem longior fuerit
via, et locus quem elegerit Dominus Deus tuus,
tibique benedixerit, nec potueris ad eum hæc
cuncta portare, 25 Vendes omnia, et in
pretium rediges, portabisque manu tua, et
proficisceris ad locum quem elegerit Dominus
Deus tuus: 26 Et emes ex eadem pecunia
quidquid tibi placuerit, sive ex armentis, sive
ex ovibus, vinum quoque et siceram, et omne
quod desiderat anima tua: et comedes coram
Domino Deo tuo, et epulaberis tu et domus
tua: 27 Et Levites qui intra portas tuas est,
cave ne derelinquas eum, quia non habet aliam
partem in possessione tua. 28 Anno tertio
separabis aliam decimam ex omnibus quæ
nascuntur tibi eo tempore: et repones intra
januas tuas. 29 Venietque Levites qui aliam
non habet partem nec possessionem tecum, et
peregrinus ac pupillus, et vidua, qui intra
portas tuas sunt, et comedent et saturabuntur:
ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis
operibus manuum tuarum quæ feceris.

CAPUT XV.

1 SEPTIMO anno facies remissionem, 2 Quæ
hoc ordine celebrabitur. Cui debetur aliquid
ab amico vel proximo ac fratre suo, repetere non
poterit, quia annus remissionis est Domini.

DEUTERONOMY, XIV. XV.

12 But these *are they* of which ye shall not
eat: the eagle, and the ossifrage, and the
ospray, 13 And the glede, and the kite, and
the vulture after his kind, 14 And every
raven after his kind, 15 And the owl, and
the night hawk, and the cuckow, and the
hawk after his kind, 16 The little owl, and
the great owl, and the swan, 17 And the
pelican, and the gier eagle, and the cormorant,
18 And the stork, and the heron after her
kind, and the lapwing, and the bat. 19 And
every creeping thing that flieth *is* unclean
unto you: they shall not be eaten. 20 *But of*
all clean fowls ye may eat. 21 ¶ Ye shall not
eat *of* any thing that dieth of itself: thou
shalt give it unto the stranger that *is* in thy
gates, that he may eat it; or thou mayest sell
it unto an alien: for thou *art* an holy people
unto the LORD thy God. Thou shalt not
seethe a kid in his mother's milk. 22 Thou
shalt truly tithe all the increase of thy seed,
that the field bringeth forth year by year.
23 And thou shalt eat before the LORD thy
God, in the place which he shall choose to
place his name there, the tithe of thy corn,
of thy wine, and of thine oil, and the first-
lings of thy herds and of thy flocks; that
thou mayest learn to fear the LORD thy God
always. 24 And if the way be too long for
thee, so that thou art not able to carry it; *or*
if the place be too far from thee, which the
LORD thy God shall choose to set his name
there, when the LORD thy God hath blessed
thee: 25 Then shalt thou turn *it* into money,
and bind up the money in thine hand, and
shalt go unto the place which the LORD thy
God shall choose: 26 And thou shalt bestow
that money for whatsoever thy soul lusteth
after, for oxen, or for sheep, or for wine, or
for strong drink, or for whatsoever thy soul
desireth: and thou shalt eat there before the
LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou,
and thine household, 27 And the Levite
that *is* within thy gates; thou shalt not for-
sake him; for he hath no part nor inheritance
with thee. 28 ¶ At the end of three years
thou shalt bring forth all the tithe of thine
increase the same year, and shalt lay *it* up
within thy gates: 29 And the Levite (because
he hath no part nor inheritance with thee,)
and the stranger, and the fatherless, and the
widow, which *are* within thy gates, shall
come, and shall eat and be satisfied; that
the LORD thy God may bless thee in all the
work of thine hand which thou doest.

CHAPTER XV.

1 AT the end of *every* seven years thou shalt
make a release. 2 And this *is* the manner
of the release: Every creditor that lendeth
ought unto his neighbour shall release *it*; he
shall not exact *it* of his neighbour, or of his
brother; because it is called the LORD's release.

5 Buch Mose, 14, 15.

12 Das sind sie aber, die ihr nicht essen sollt:
Der Adler, der Habicht, der Fischaar, 13 Der
Taucher, der Weihe, der Geier mit seiner Art,
14 Und alle Raben mit ihrer Art, 15 Der
Strauß, die Nachteule, der Kukuk, der Sperber
mit seiner Art, 16 Das Käuzlein, der Uhu, die
Fledermaus, 17 Die Rohrdommel, der Storch,
der Schwan, 18 Der Reiger, der Heher mit
seiner Art, der Wiedehopf, die Schwalbe, 19 Und
alles Gevögel, das kreucht, soll euch unrein sein,
und sollt es nicht essen. 20 Das reine Gevögel
sollt ihr essen. 21 Ihr sollt kein Aas essen; dem
Fremdling in deinem Thor magst du es geben,
daß ers esse, oder verkaufe es einem Fremden;
denn du bist ein heilig Volk dem Herrn, deinem
Gott. Du sollst das Böcklein nicht kochen, weil
es noch seine Mutter säuget. 22 Du sollst alle
Jahr den Zehnten absondern alles Einkommens
deiner Saat, das aus deinem Acker kommt;
23 Und sollst es essen vor dem Herrn, deinem
Gott, an dem Ort, den er erwählet, daß sein
Name daselbst wohne; nämlich vom Zehnten
deines Getreides, deines Mosts, deines Oels, und
der Erstgeburt deiner Rinder und deiner Schafe;
auf daß du lernest fürchten den Herrn, deinen
Gott, dein Lebenlang. 24 Wenn aber des Weges
dir zu viel ist, daß du solches nicht hintragen
kannst, darum, daß der Ort dir zu ferne ist, den
der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß er seinen
Namen daselbst wohnen lasse (denn der Herr, dein
Gott, hat dich gesegnet); 25 So gibs um Geld,
und fasse das Geld in deine Hand, und gehe an
den Ort, den der Herr, dein Gott, erwählet hat;
26 Und gib das Geld um alles, was deine Seele
gelüstet, es sey um Rinder, Schafe, Wein, starken
Trank, oder um alles, das deine Seele wünschet;
und iß daselbst vor dem Herrn, deinem Gott,
und sey fröhlich, du und dein Haus, 27 Und der
Levit, der in deinem Thor ist; du sollst ihn nicht
verlassen, denn er hat kein Theil noch Erbe mit
dir. 28 Ueber drei Jahr sollst du aussondern
alle Zehnten deines Einkommens desselben Jahrs,
und sollst es lassen in deinem Thor; 29 So soll
kommen der Levit, der kein Theil noch Erbe mit
dir hat, und der Fremdling, und der Waise, und
die Wittwe, die in deinem Thor sind, und essen,
und sich sättigen, auf daß dich der Herr, dein
Gott, segne in allen Werken deiner Hand, die
du thust.

Das 15. Capitel.

1 Ueber sieben Jahr sollst du ein Erlaßjahr
halten. 2 Also solls aber zugehen mit dem Er=
laßjahr: Wenn einer seinem Nächsten etwas
borget, der solls ihm erlassen und solls nicht ein=
mahnen von seinem Nächsten oder von seinem
Bruder; denn es heißt ein Erlaßjahr dem Herrn.

DEUTÉRONOME, XIV. XV.

12 Mais voici ceux dont vous ne mangerez
point: l'aigle, l'orfraie, le faucon, 13 Le
vautour, le milan et l'autour, selon leur
espèce; 14 Et tout corbeau, selon son espèce;
15 Le chat-huant, la hulotte, le coucou, l'éper-
vier, selon leur espèce; 16 La chouette, le
hibou, le cigne, 17 Le cormoran, le pélican,
le plongeon, 18 La cicogne et le héron, selon
leur espèce; la huppe et la chauve-souris.
19 Et tout reptile qui vole vous sera impur;
on n'en mangera point. 20 Mais pour tout
ce qui vole et qui est pur, vous en mangerez.
21 ¶ Vous ne mangerez d'aucune bête morte;
mais tu la donneras à celui qui séjourne dans
tes portes, et il la mangera, ou tu la vendras
à l'étranger; car tu es un peuple consacré au
SEIGNEUR, ton Dieu. Tu ne bouilliras point
le chevreau dans le lait de sa mère. 22 Tu
donneras la dîme de tout le revenu de ce que
tu auras semé, *de ce* qui sortira chaque année
de *ton* champ. 23 Et tu mangeras devant
le SEIGNEUR, ton Dieu, au lieu qu'il aura
choisi pour y faire habiter son nom, les dîmes
de ton blé, de ton vin, de ton huile, et les
premiers-nés de ton gros et de ton menu
bétail, afin que tu apprennes à craindre le
SEIGNEUR, ton Dieu, tous les jours. 24 Mais
quand le chemin sera si long que tu ne puisses
porter *tes dîmes*, parce que le lieu que le
SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y mettre
son nom, sera trop loin de toi; lorsque le
SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura béni—25 Alors
tu *les* convertiras en argent, tu serreras
l'argent en ta main, et tu iras dans le lieu
que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi.
26 Et tu emploieras l'argent en tout ce que
ton âme souhaitera, soit gros ou menu bétail,
soit vin ou cervoise, et en toute autre chose
que ton âme te demandera, et tu les mangeras
là devant le SEIGNEUR, ton Dieu, et tu te
réjouiras, toi et ta famille. 27 Tu n'abandon-
neras point le Lévite qui *est* dans tes portes,
parce qu'il n'a point de portion ni d'héritage
avec toi. 28 ¶ Au bout de *chaque* troisième
année, tu tireras toutes les dîmes de ton
revenu de cette année-là, et tu les mettras
dans tes portes. 29 Alors le Lévite qui n'a
point de portion ni d'héritage avec toi, et celui
qui séjourne *près de toi*, l'orphelin et la veuve,
qui *sont* dans tes portes, viendront, et ils
mangeront, et se rassasieront; afin que le
SEIGNEUR, ton Dieu, te bénisse dans toute
œuvre que tu feras de ta main.

CHAPITRE XV.

1 AU bout de *chaque* septième année, tu feras
l'année de remise. 2 Et voici comment aura
lieu la remise: tout homme dont la main aura
prêté à son prochain, fera remise, et ne l'exigera
point de son prochain ni de son frère, quand
on aura proclamé la remise du SEIGNEUR.

דברים טו

3 אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ
תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃ 4 אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ
אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ׃
5 רַק אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ 6 כִּי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ
גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ
בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ׃ ס
7 כִּי־יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד
שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
לֹא תְאַמֵּץ אֶת־לְבָבְךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ
מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן׃ 8 כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ
לוֹ וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי מַחְסֹרוֹ אֲשֶׁר
יֶחְסַר לוֹ׃ 9 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דָבָר
עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה שְׁנַת־הַשֶּׁבַע
שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן
וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה
בְךָ חֵטְא׃ 10 נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יֵרַע
לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ כִּי בִּגְלַל ׀ הַדָּבָר הַזֶּה
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ וּבְכֹל
מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ 11 כִּי לֹא־יֶחְדַּל אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב
הָאָרֶץ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר פָּתֹחַ
תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ
בְּאַרְצֶךָ׃ ס 12 כִּי־יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ
הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ׃
13 וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ
רֵיקָם׃ 14 הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק לוֹ מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ
וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־לוֹ׃
15 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם׃ 16 וְהָיָה כִּי־יֹאמַר
אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת־בֵּיתֶךָ
כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ׃ 17 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַמַּרְצֵעַ
וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם
וְאַף לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה־כֵּן׃ 18 לֹא־יִקְשֶׁה
בְעֵינֶךָ בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי
מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃
פ 19 כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ
וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא
תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר צֹאנֶךָ׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιε′.

3 Τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ᾖ σοι παρ'
αὐτῷ, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρέους
σου· 4 Ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν
εὐλογήσει σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῇ ᾗ Κύριος ὁ
θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομεῖν σε
αὐτήν. 5 Ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς
Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας
τὰς ἐντολὰς ταύτας ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμε-
ρον, 6 Ὅτι Κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέ σε ὃν
τρόπον ἐλάλησέ σοι, καὶ δανιεῖς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ
δὲ οὐ δανειῇ, καὶ ἄρξεις ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ
ἄρξουσιν. 7 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεὴς ἐκ τῶν
ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῇ ᾗ
Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, οὐκ ἀποστέρξεις τὴν
καρδίαν σου, οὐδ' οὐ μὴ συσφίγξεις τὴν χεῖρά σου
ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεομένου 8 Ἀνοίγων
ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ, καὶ δάνειον δανειεῖς
αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθότι ἐνδεεῖται. 9 Πρόσεχε
σεαυτῷ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου
ἀνόμημα, λέγων Ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον, ἔτος
τῆς ἀφέσεως, καὶ πονηρεύσηται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ
ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεομένῳ, καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ, καὶ
καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς Κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ
ἁμαρτία μεγάλη. 10 Διδοὺς δώσεις αὐτῷ, καὶ δά-
νειον δανειεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθότι ἐνδεεῖται·
καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ,
ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσει σε Κύριος ὁ θεός
σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πᾶσιν οὗ ἂν ἐπιβάλῃς
τὴν χεῖρά σου. 11 Οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπῃ ἐνδεὴς ἀπὸ
τῆς γῆς σου· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν
τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς
σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι καὶ τῷ ἐπιδεομένῳ τῷ
ἐπὶ τῆς γῆς σου. 12 Ἐὰν δὲ πραθῇ σοι ὁ ἀδελφός
σου ὁ Ἑβραῖος ἢ Ἑβραία, δουλεύσει σοι ἓξ ἔτη, καὶ
τῷ ἑβδόμῳ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ.
13 Ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ,
οὐκ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν· 14 Ἐφόδιον
ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ
τοῦ σίτου σου καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου σου· καθὰ
εὐλόγησέ σε Κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ.
15 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου,
καὶ ἐλυτρώσατό σε Κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν·
διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
16 Ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ,
ὅτι ἠγάπηκέ σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὖ ἐστὶν αὐτῷ
παρὰ σοί, 17 Καὶ λήψῃ τὸ ὀπήτιον καὶ τρυπήσεις
τὸ ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἔσται σοι οἰκέτης
εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν παιδίσκην σου ὡσαύτως
ποιήσεις. 18 Οὐ σκληρὸν ἔσται ἐναντίον σου
ἐξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρον ἀπὸ σοῦ, ὅτι
ἐπέτειον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέ σοι ἓξ
ἔτη, καὶ εὐλογήσει σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν
οἷς ἐὰν ποιῇς. 19 Πᾶν πρωτότοκον ὃ ἐὰν τεχθῇ
ἐν ταῖς βουσί σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου,
τὰ ἀρσενικὰ ἁγιάσεις Κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐκ
ἐργᾷ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου, καὶ οὐ
μὴ κείρῃς τὰ πρωτότοκα τῶν προβάτων σου.

DEUTERONOMIUM, XV.

3 A peregrino et advena exiges: civem et
propinquum repetendi non habebis potestatem.
4 Et omnino indigens et mendicus non erit
inter vos: ut benedicat tibi Dominus Deus
tuus in terra, quam traditurus est tibi in
possessionem. 5 Si tamen audieris vocem
Domini Dei tui, et custodieris universa quæ
jussit, et quæ ego hodie præcipio tibi, benedicet
tibi, ut pollicitus est. 6 Fœnerabis gentibus
multis, et ipse a nullo accipies mutuum.
Dominaberis nationibus plurimis, et tui nemo
dominabitur. 7 Si unus de fratribus tuis, qui
morantur intra portas civitatis tuæ, in terra
quam Dominus Deus tuus daturus est tibi,
ad paupertatem venerit: non obdurabis cor
tuum, nec contrahes manum, 8 Sed aperies
eam pauperi, et dabis mutuum, quo eum
indigere perspexeris. 9 Cave ne forte subrepat
tibi impia cogitatio, et dicas in corde tuo:
Appropinquat septimus annus remissionis; et
avertas oculos tuos a paupere fratre tuo, nolens
ei quod postulat mutuum commodare: ne
clamet contra te ad Dominum, et fiat tibi in
peccatum. 10 Sed dabis ei: nec ages quippiam
callide in ejus necessitatibus sublevandis: ut
benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni
tempore, et in cunctis ad quæ manum miseris.
11 Non deerunt pauperes in terra habitationis
tuæ: idcirco ego præcipio tibi, ut aperias
manum fratri tuo egeno et pauperi, qui tecum
versatur in terra. 12 Cum tibi venditus
fuerit frater tuus Hebræus, aut Hebræa, et sex
annis servierit tibi, in septimo anno dimittes
eum liberum: 13 Et quem libertate donaveris,
nequaquam vacuum abire patieris: 14 Sed
dabis viaticum de gregibus, et de area, et
torculari tuo, quibus Dominus Deus tuus
benedixerit tibi. 15 Memento quod et ipse
servieris in terra Ægypti, et liberaverit te
Dominus Deus tuus, et idcirco ego nunc
præcipio tibi. 16 Sin autem dixerit: Nolo
egredi: eo quod diligat te, et domum tuam, et
bene sibi apud te esse sentiat: 17 Assumes
subulam, et perforabis aurem ejus in janua
domus tuæ, et serviet tibi usque in æternum:
ancillæ quoque similiter facies. 18 Non
avertas ab eis oculos tuos, quando dimiseris eos
liberos: quoniam juxta mercedem mercenarii
per sex annos servivit tibi: ut benedicat tibi
Dominus Deus tuus in cunctis operibus quæ
agis. 19 De primogenitis, quæ nascuntur
in armentis, et in ovibus tuis, quidquid
est sexus masculini, sanctificabis Domino
Deo tuo. Non operaberis in primogenito
bovis, et non tondebis primogenita ovium.

DEUTERONOMY, XV.

3 Of a foreigner thou mayest exact *it again :*
but *that* which is thine with thy brother thine
hand shall release ; 4 Save when there shall
be no poor among you; for the LORD shall
greatly bless thee in the land which the LORD
thy God giveth thee *for* an inheritance to
possess it : 5 Only if thou carefully hearken
unto the voice of the LORD thy God, to
observe to do all these commandments which
I command thee this day. 6 For the LORD
thy God blesseth thee, as he promised thee :
and thou shalt lend unto many nations, but
thou shalt not borrow ; and thou shalt reign
over many nations, but they shall not reign
over thee. 7 ¶ If there be among you a poor
man of one of thy brethren within any of thy
gates in thy land which the LORD thy God
giveth thee, thou shalt not harden thine heart,
nor shut thine hand from thy poor brother :
8 But thou shalt open thine hand wide unto
him, and shalt surely lend him sufficient for
his need, *in that* which he wanteth. 9 Beware
that there be not a thought in thy wicked
heart, saying, The seventh year, the year of
release, is at hand; and thine eye be evil
against thy poor brother, and thou givest
him nought ; and he cry unto the LORD
against thee, and it be sin unto thee. 10 Thou
shalt surely give him, and thine heart shall
not be grieved when thou givest unto him :
because that for this thing the LORD thy
God shall bless thee in all thy works, and in
all that thou puttest thine hand unto. 11 For
the poor shall never cease out of the land :
therefore I command thee, saying, Thou shalt
open thine hand wide unto thy brother, to
thy poor, and to thy needy, in thy land.
12 ¶ *And* if thy brother, an Hebrew man, or
an Hebrew woman, be sold unto thee, and
serve thee six years ; then in the seventh
year thou shalt let him go free from thee.
13 And when thou sendest him out free from
thee, thou shalt not let him go away empty :
14 Thou shalt furnish him liberally out of thy
flock, and out of thy floor, and out of thy
winepress : *of that* wherewith the LORD thy
God hath blessed thee thou shalt give unto
him. 15 And thou shalt remember that thou
wast a bondman in the land of Egypt, and
the LORD thy God redeemed thee : therefore
I command thee this thing to day. 16 And
it shall be, if he say unto thee, I will not go
away from thee ; because he loveth thee and
thine house, because he is well with thee ;
17 Then thou shalt take an aul, and thrust *it*
through his ear unto the door, and he shall be
thy servant for ever. And also unto thy
maidservant thou shalt do likewise. 18 It
shall not seem hard unto thee, when thou
sendest him away free from thee ; for he hath
been worth a double hired servant *to thee*, in
serving thee six years : and the LORD thy God
shall bless thee in all that thou doest. 19 ¶ All
the firstling males that come of thy herd and of
thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy
God : thou shalt do no work with the firstling of
thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep.

5 Buch Mose, 15.

3 Von einem Fremden magst du es einmahnen;
aber dem, der dein Bruder ist, sollst du es erlassen.
4 Es soll allerdinge kein Bettler unter euch sein;
denn der Herr wird dich segnen im Lande, das
dir der Herr, dein Gott, geben wird zum Erbe ein=
zunehmen. 5 Allein, daß du der Stimme des Herrn,
deines Gottes, gehorchest, und haltest alle diese
Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du darnach
thust. 6 Denn der Herr, dein Gott, wird dich
segnen, wie er dir geredet hat. So wirst du vielen
Völkern leihen, und du wirst von niemand borgen.
Du wirst über viel Völker herrschen, und über
dich wird niemand herrschen. 7 Wenn deiner
Brüder irgend einer arm ist, in irgend einer
Stadt in deinem Lande, das der Herr, dein Gott,
dir geben wird, so sollst du dein Herz nicht
verhärten, noch deine Hand zuhalten gegen
deinem armen Bruder; 8 Sondern sollst sie ihm
aufthun, und ihm leihen, nachdem er mangelt.
9 Hüte dich, daß nicht in deinem Herzen ein
Belialstück sey, das da spreche: Es nahet herzu
das siebente Jahr, das Erlaßjahr, und sehest
deinen armen Bruder unfreundlich an, und gebest
ihm nicht; so wird er über dich zum Herrn rufen,
so wirst du es Sünde haben; 10 Sondern du
sollst ihm geben, und dein Herz nicht verdrießen
lassen, daß du ihm gibst; denn um solches willen
wird dich der Herr, dein Gott, segnen in allen
deinen Werken, und was du vornimmst. 11 Es
werden allezeit Arme sein im Lande; darum
gebiete ich dir, und sage, daß du deine Hand
aufthust deinem Bruder, der bedrängt und arm
ist in deinem Lande. 12 Wenn sich dein Bruder,
ein Ebräer oder Ebräerin, dir verkauft; so soll er
dir sechs Jahr dienen, im siebenten Jahr sollst du
ihn frei los geben. 13 Und wenn du ihn frei los
gibst, sollst du ihn nicht leer von dir gehen lassen;
14 Sondern sollst ihm auflegen von deinen
Schafen, von deiner Tenne, von deiner Kelter,
daß du gebest von dem, das dir der Herr, dein
Gott, gesegnet hat. 15 Und gedenke, daß du auch
Knecht warest in Egyptenland, und der Herr, dein
Gott, dich erlöset hat; darum gebiete ich dir
solches heute. 16 Wird er aber zu dir sprechen:
Ich will nicht ausziehen von dir, denn ich habe
dich und dein Haus lieb (weil ihm wohl bei dir
ist); 17 So nimm einen Pfriemen, und bohre
ihm durch sein Ohr, an der Thür, und laß ihn
ewiglich deinen Knecht sein. Mit deiner Magd
sollst du auch also thun. 18 Und laß dichs nicht
schwer dünken, daß du ihn frei los gibst; denn er
hat dir als ein zwiefältiger Taglöhner sechs
Jahr gedienet; so wird der Herr, dein Gott,
dich segnen in allem, was du thust. 19 Alle
Erstgeburt, die unter deinen Rindern und Schafen
geboren wird, das ein Männlein ist, sollst du
dem Herrn, deinem Gott, heiligen. Du sollst
nicht ackern mit dem Erstling deiner Ochsen,
und nicht bescheren die Erstlinge deiner Schafe.

DEUTÉRONOME, XV.

3 Tu pourras exiger de l'étranger ; mais
quand tu auras à faire avec ton frère, tu lui
feras remise, 4 Afin qu'il n'y ait au milieu
de toi aucun pauvre. Car le SEIGNEUR te
bénira certainement au pays que le SEIGNEUR,
ton Dieu, te donne à posséder en héritage,
5 *Pourvu* seulement que tu obéisses à la voix
du SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu prennes
garde à faire ces commandements que je te
prescris aujourd'hui. 6 Alors le SEIGNEUR,
ton Dieu, te bénira, comme il t'a promis : tu
prêteras sur gage à plusieurs nations, et tu
n'emprunteras point sur gages : tu domineras
sur plusieurs nations, et elles ne domineront
point sur toi. 7 ¶ Lorsque parmi tes frères,
au milieu de toi, dans l'une de tes villes, dans
le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne,
il y aura un pauvre, tu n'endurciras point ton
cœur, et tu ne resserreras point ta main à
l'égard de ton frère qui *sera* pauvre. 8 Mais
tu ouvriras ta main pour lui, et tu lui prêteras
sur gages, autant qu'il en aura besoin pour
l'indigence dans laquelle il se trouvera.
9 Prends garde à toi, que tu n'aies dans
ton cœur quelque intention mauvaise, et *que*
tu ne *te* dises : La septième année, qui est
l'année de remise, approche, et que ton œil
étant malin à l'égard de ton frère pauvre, au
point que tu ne lui donnes rien, il ne crie au
SEIGNEUR contre toi, et qu'il n'y ait du péché
en toi. 10 Tu lui donneras, et ton cœur ne
lui donnera point à regret ; car à cause de
cela le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénira dans
toute ton œuvre, et dans toute chose à laquelle
tu mettras la main. 11 Car il ne manquera
pas de pauvres au pays ; c'est pourquoi je te
commande, et te dis : Ouvre, dans ton pays,
ta main à ton frère, à l'affligé et au pauvre de
ton peuple. 12 ¶ Quand quelqu'un d'entre
tes frères, soit homme ou femme, te sera
vendu, il te servira six ans ; mais la septième
année, tu le renverras libre de chez toi. 13 Et
quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne
le renverras point à vide. 14 Tu lui mettras
sur les épaules quelque chose de ton troupeau,
de ton aire et de ta cuve ; tu lui donneras des
biens dont le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura béni.
15 Et souviens-toi que tu as été esclave au
pays d'Égypte, et que le SEIGNEUR, ton Dieu,
t'en a racheté. Or c'est pour cela que je te
commande ceci aujourd'hui. 16 Mais s'il
arrive, parce qu'il t'aime, toi et ta maison, et
qu'il se trouve bien avec toi, qu'il te dise : Je
ne sortirai point de chez toi : 17 Alors tu
prendras une alène, et tu lui perceras l'oreille
à la porte *de ta maison*, et il sera ton serviteur
à toujours. Tu en feras de même à ta servante.
18 Qu'il ne te soit point fâcheux de le ren-
voyer libre de chez toi, car il t'a servi six ans,
ce qui est le double du salaire d'un mercenaire.
Et le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénira dans tout
ce que tu feras. 19 ¶ Tu sanctifieras au
SEIGNEUR, ton Dieu, tout premier-né mâle qui
naîtra de ton gros et de ton menu bétail. Tu ne
laboureras point avec le premier-né de ta vache,
et tu ne tondras point le premier-né de tes brebis.

דברים טו טז

20 לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃
21 וְכִי־יִהְיֶה בוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל
מוּם רָע לֹא תִזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
22 בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו
כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃ 23 רַק אֶת־דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל
עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ פ

פרשה טז׃

1 שָׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לָיְלָה׃ 2 וְזָבַחְתָּ
פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃
3 לֹא־תֹאכַל עָלָיו חָמֵץ שִׁבְעַת יָמִים
תֹּאכַל־עָלָיו מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי כִּי בְחִפָּזוֹן
יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם
צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
4 וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלְךָ שִׁבְעַת
יָמִים וְלֹא־יָלִין מִן־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח
בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר׃ 5 לֹא תוּכַל
לִזְבֹּחַ אֶת־הַפָּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ 6 כִּי אִם־אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן
שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בָּעָרֶב כְּבוֹא
הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם׃ 7 וּבִשַּׁלְתָּ
וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בּוֹ וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶיךָ׃
8 שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
עֲצֶרֶת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה
מְלָאכָה׃ ס 9 שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת תִּסְפָּר־לָךְ
מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה תָּחֵל לִסְפֹּר שִׁבְעָה
שָׁבֻעוֹת׃ 10 וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 11 וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי ׀
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ
וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃
12 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ
וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃ פ
13 חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת יָמִים
בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ׃ 14 וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ
אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי
וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιε΄, ις΄.

20 Ἔναντι Κυρίου φαγῇ αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ
ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου, σὺ
καὶ ὁ οἶκός σου. 21 Ἐὰν δὲ ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος,
χωλὸν ἢ τυφλόν, μῶμον πονηρόν, οὐ θύσεις αὐτὸ
Κυρίῳ τῷ θεῷ σου· 22 Ἐν ταῖς πόλεσί σου φαγῇ
αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως
ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον· 23 Πλὴν αἷμα οὐ
φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

ΚΕΦ. ις.

1 ΦΥΛΑΧΑΙ τὸν μῆνα τῶν νέων, και ποιήσεις
τὸ πάσχα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν
νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός. 2 Καὶ θύσεις τὸ
πάσχα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, πρόβατα καὶ βόας, ἐν τῷ
τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. 3 Οὐ φαγῇ ἐπ'
αὐτοῦ ζύμην· ἑπτὰ ἡμέρας φαγῇ ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα,
ἄρτον κακώσεως, ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου,
ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς
Αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν.
4 Οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου
ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν
ὧν ἐὰν θύσῃς τὸ ἑσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ εἰς τὸ
πρωί. 5 Οὐ δυνήσῃ θῦσαι τὸ πάσχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν
πόλεών σου ὧν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι·
6 Ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ
θεός σου, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ
πάσχα ἑσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ ᾧ
ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου· 7 Καὶ ἑψήσεις καὶ ὀπτήσεις
καὶ φαγῇ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐὰν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός
σου αὐτόν, καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ πρωὶ καὶ ἐλεύσῃ εἰς
τοὺς οἴκους σου. 8 Ἓξ ἡμέρας φαγῇ ἄζυμα, καὶ τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξόδιον ἑορτὴ Κυρίῳ τῷ θεῷ σου·
οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, πλὴν ὅσα ποιηθή-
σεται ψυχῇ. 9 Ἑπτὰ ἑβδομάδας ἐξαριθμήσεις
σεαυτῷ, ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ' ἀμητὸν ἄρξῃ
ἐξαριθμῆσαι ἑπτὰ ἑβδομάδας· 10 Καὶ ποιήσεις
ἑορτὴν ἑβδομάδων Κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθὼς ἡ χείρ
σου ἰσχύει, ὅσα ἂν δῷ Κύριος ὁ θεός σου· 11 Καὶ
εὐφρανθήσῃ ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ
υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ
παιδίσκη σου, καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ
ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα εν ὑμῖν, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ
ἐὰν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐπικληθῆναι
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ· 12 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης
ἐγένου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς
ἐντολὰς ταύτας. 13 Ἑορτὴν σκηνῶν ποιήσεις
σεαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε ἐκ τῆς
ἅλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου· 14 Καὶ εὐφραν-
θήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ
θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου,
καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφα-
νὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ταῖς πόλεσί σου·

DEUTERONOMIUM, XV. XVI.

20 In conspectu Domini Dei tui comedes ea
per annos singulos, in loco quem elegerit
Dominus, tu et domus tua. 21 Sin autem
habuerit maculam, vel claudum fuerit, vel
cæcum, aut in aliqua parte deforme vel debile,
non immolabitur Domino Deo tuo: 22 Sed
intra portas urbis tuæ comedes illud: tam
mundus quam immundus similiter vescentur
eis, quasi caprea et cervo. 23 Hoc solum
observabis, ut sanguinem eorum non comedas,
sed effundes in terram quasi aquam.

CAPUT XVI.

1 OBSERVA mensem novarum frugum, et
verni primum temporis, ut facias Phase
Domino Deo tuo: quoniam in isto mense
eduxit te Dominus Deus tuus de Ægypto
nocte. 2 Immolabisque Phase Domino Deo
tuo de ovibus, et de bobus, in loco quem elege-
rit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus
ibi. 3 Non comedes in eo panem fermentatum:
septem diebus comedes absque fermento,
afflictionis panem, quoniam in pavore egressus
es de Ægypto: ut memineris diei egressionis
tuæ de Ægypto, omnibus diebus vitæ tuæ.
4 Non apparebit fermentum in omnibus
terminis tuis septem diebus, et non remanebit
de carnibus ejus quod immolatum est vespere
in die primo usque mane. 5 Non poteris
immolare Phase in qualibet urbium tuarum,
quas Dominus Deus tuus daturus est tibi;
6 Sed in loco, quem elegerit Dominus Deus
tuus, ut habitet nomen ejus ibi: immolabis
Phase vespere ad solis occasum, quando egres-
sus es de Ægypto. 7 Et coques, et comedes
in loco quem elegerit Dominus Deus tuus,
maneque consurgens vades in tabernacula tua.
8 Sex diebus comedes azyma: et in die
septima, quia collecta est Domini Dei tui, non
facies opus. 9 Septem hebdomadas numerabis
tibi ab ea die qua falcem in segetem miseris;
10 Et celebrabis diem festum hebdomadarum
Domino Deo tuo, oblationem spontaneam
manus tuæ, quam offeres juxta benedictionem
Domini Dei tui: 11 Et epulaberis coram
Domino Deo tuo, tu, filius tuus et filia tua,
servus tuus et ancilla tua, et Levites qui est
intra portas tuas, advena ac pupillus et vidua,
qui morantur vobiscum: in loco quem elegerit
Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi:
12 Et recordaberis quoniam servus fueris in
Ægypto: custodiesque ac facies quæ præcepta
sunt. 13 Solemnitatem quoque tabernaculo-
rum celebrabis per septem dies, quando
collegeris de area et torculari fruges
tuas: 14 Et epulaberis in festivitate
tua, tu, filius tuus et filia, servus tuus
et ancilla, Levites quoque et advena,
pupillus ac vidua qui intra portas tuas sunt.

20 Thou shalt eat *it* before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household. 21 And if there be *any* blemish therein, *as if it be* lame, or blind, *or have* any ill blemish, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God. 22 Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean *person shall eat it* alike, as the roebuck, and as the hart. 23 Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.

CHAPTER XVI.

1 OBSERVE the month of Abib, and keep the passover unto the LORD thy God: for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night. 2 Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to place his name there. 3 Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, *even* the bread of affliction; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life. 4 And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days; neither shall there *any thing* of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning. 5 Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee: 6 But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt. 7 And thou shalt roast and eat *it* in the place which the LORD thy God shall choose: and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents. 8 Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day *shall be* a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work *therein*. 9 ¶ Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from *such time as* thou beginnest *to put* the sickle to the corn. 10 And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give *unto the LORD thy God*, according as the LORD thy God hath blessed thee: 11 And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that *is* within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that *are* among you, in the place which the Lord thy God hath chosen to place his name there. 12 And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes. 13 ¶ Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine: 14 And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that *are* within thy gates.

20 Vor dem Herrn, deinem Gott, sollst du sie essen jährlich, an der Stätte, die der Herr erwählet, du und dein Haus. 21 Wenn es aber einen Fehl hat, daß es hinket, oder blind ist, oder sonst irgend einen bösen Fehl; so sollst du es nicht opfern dem Herrn, deinem Gott. 22 Sondern in deinem Thor sollst du es essen, du seiest unrein oder rein, wie ein Reh und Hirsch. 23 Allein, daß du seines Bluts nicht essest, sondern auf die Erde gießest, wie Wasser.

Das 16. Capitel.

1 Halte den Mond Abib, daß du Passah haltest dem Herrn, deinem Gott; denn im Mond Abib hat dich der Herr, dein Gott, aus Egypten geführet bei der Nacht. 2 Und sollst dem Herrn, deinem Gott, das Passah schlachten, Schafe und Rinder, an der Stätte, die der Herr erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne. 3 Du sollst kein Gesäuertes auf das Fest essen. Sieben Tage sollst du ungesäuert Brod des Elends essen; denn mit Furcht bist du aus Egyptenland gezogen, auf daß du des Tages deines Auszugs aus Egyptenland gedenkest dein Lebenlang. 4 Es soll in sieben Tagen kein Gesäuertes gesehen werden in allen deinen Grenzen; und soll auch nichts vom Fleisch, das des Abends am ersten Tage geschlachtet ist, über Nacht bleiben bis an den Morgen. 5 Du kannst nicht Passah schlachten in irgend deiner Thore einem, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat; 6 Sondern an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne, da sollst du das Passah schlachten, des Abends, wenn die Sonne ist untergegangen, zu der Zeit, als du aus Egypten zogest; 7 Und sollst es kochen, und essen an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählen wird, und darnach dich wenden des Morgens, und heimgehen in deine Hütte. 8 Sechs Tage sollst du ungesäuertes essen, und am siebenten Tag ist die Versammlung des Herrn, deines Gottes; da sollst du keine Arbeit thun. 9 Sieben Wochen sollst du dir zählen, und anheben zu zählen, wenn man anfähet mit der Sichel in der Saat. 10 Und sollst halten das Fest der Wochen dem Herrn, deinem Gott, daß du eine freiwillige Gabe deiner Hand gebest, nachdem dich der Herr, dein Gott, gesegnet hat; 11 Und sollst fröhlich sein vor Gott, deinem Herrn, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, und der Levit, der in deinem Thor ist, der Fremdling, der Waise und die Wittwe, die unter dir sind, an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß sein Name da wohne. 12 Und gedenke, daß du Knecht in Egypten gewesen bist, daß du haltest und thust nach diesen Geboten. 13 Das Fest der Laubhütten sollst du halten sieben Tage, wenn du hast eingesammelt von deiner Tenne, und von deiner Kelter; 14 Und sollst fröhlich sein auf dein Fest, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, der Levit, der Fremdling, der Waise und die Wittwe, die in deinem Thor sind.

20 Tu le mangeras, toi et ta famille, chaque année, devant le SEIGNEUR, ton Dieu, dans le lieu que le SEIGNEUR aura choisi. 21 Mais s'il a quelque défaut, *s'il est* boiteux ou aveugle, ou affecté de quelque autre vice, tu ne le sacrifieras point au SEIGNEUR, ton Dieu; 22 Mais vous le mangerez dans tes portes, celui qui est impur et celui qui est pur *en mangeront*, comme *on mange* du daim et du cerf. 23 Seulement tu n'en mangeras point le sang; tu le répandras sur la terre comme de l'eau.

CHAPITRE XVI.

1 PRENDS garde au mois des épis mûrs, et fais-y la pâque au SEIGNEUR, ton Dieu; car, au mois des épis mûrs le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a fait sortir d'Égypte, de nuit. 2 Et sacrifie la pâque au SEIGNEUR, ton Dieu, *par* du gros et du menu bétail, au lieu que le SEIGNEUR aura choisi pour y faire habiter son nom. 3 Tu ne mangeras point avec *la pâque* de pain levé. *En* la *célébrant* tu mangeras, pendant sept jours, des pains sans levain, des pains d'affliction, parce que tu es sorti du pays d'Égypte en hâte; afin que tous les jours de ta vie tu te souviennes du jour où tu es sorti du pays d'Égypte. 4 Pendant sept jours, il ne se verra point de levain chez toi, dans toute l'étendue de ton pays; et de la chair du sacrifice que tu auras fait le soir du premier jour, on ne gardera rien jusqu'au matin. 5 Tu ne pourras point sacrifier la pâque dans tous les lieux de ta demeure, que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne; 6 Mais *tu la célèbreras* dans le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom. *C'est là* que tu sacrifieras la pâque, le soir, sitôt que le soleil sera couché, au temps où tu sortis d'Égypte. 7 Or tu la feras cuire et tu la mangeras dans le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi. Mais le matin tu t'en retourneras, et tu t'en iras dans tes pavillons. 8 Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain; et, le septième jour, *qui est* l'assemblée solennelle pour le SEIGNEUR, ton Dieu, tu ne feras aucune œuvre. 9 ¶ Tu compteras sept semaines; tu commenceras à compter *ces* sept semaines, depuis que tu auras commencé à mettre la faucille à la moisson. 10 *Puis* tu feras au SEIGNEUR, ton Dieu, la fête des semaines, en présentant de ta main l'offrande volontaire, que tu donneras, selon que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura béni. 11 Et tu te réjouiras devant le SEIGNEUR, ton Dieu, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes, ainsi que celui qui séjourne *dans le pays*, l'orphelin et la veuve qui sont parmi toi, dans le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y faire demeurer son nom. 12 Et tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu prendras garde à observer ces statuts. 13 ¶ Tu feras la fête des tabernacles pendant sept jours, après que tu auras recueilli *les produits* de ton aire et de ta cuve. 14 Tu te réjouiras donc dans ta fête, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur et ta servante, *ainsi que* le Lévite, et celui qui séjourne *dans le pays*, et l'orphelin et la veuve qui sont dans tes portes.

דברים טז יז

15 שִׁבְעַת יָמִים תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ׃ 16 שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים ׀
בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי ׀ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת
וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה
אֶת־פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם׃ 17 אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ
כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃

ס ס ס מח

18 שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ בְּכָל־
שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
לִשְׁבָטֶיךָ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־צֶדֶק׃
19 לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר פָּנִים וְלֹא־
תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים
וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם׃ 20 צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף
לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ פ 21 לֹא־
תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ׃ 22 וְלֹא־
תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ׃ ס

פרשה יז :

1 לֹא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה
אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם כֹּל דָּבָר רָע כִּי
תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃ ס
2 כִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר
בְּרִיתוֹ׃ 3 וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ ׀ אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ
לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי׃
4 וְהֻגַּד־לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה
אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 5 וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אוֹ
אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַדָּבָר
הָרָע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ אֶת־הָאִישׁ אוֹ אֶת־
הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃ 6 עַל־
פִּי ׀ שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת
הַמֵּת לֹא יוּמַת עַל־פִּי עֵד אֶחָד׃ 7 יַד
הָעֵדִים תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד
כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιϛʹ, ιζʹ.

15 Ἑπτα ἡμέρας ἑορτάσεις Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ
τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ· ἐὰν
δὲ εὐλογήσῃ σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι γεννήμασί
σου καὶ ἐν παντι ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, και ἔσῃ
εὐφραινόμενος. 16 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ
ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐναντίον Κυρίου τοῦ
θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται αὐτὸν Κύριος,
ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν
ἑβδομάδων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας· οὐκ
ὀφθήσῃ ἐνώπιον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός,
17 Ἕκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν, κατὰ
τὴν εὐλογίαν Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκέ σοι.
18 Κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς ποιήσεις σεαυτῷ
ἐν ταῖς πόλεσί σου αἷς Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι
κατὰ φυλάς, καὶ κρινοῦσι τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν·
19 Οὐκ ἐκκλινοῦσι κρίσιν, οὐδὲ ἐπιγνώσονται
πρόσωπον, οὐδὲ λήψονται δῶρον· τὰ γὰρ δῶρα
ἀποτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους
δικαίων. 20 Δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζῆτε καὶ
εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεός
σου δίδωσί σοι. 21 Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος,
πᾶν ξύλον παρὰ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ σου οὐ
ποιήσεις σεαυτῷ. 22 Οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην, ἃ
ἐμίσησε Κύριος ὁ θεός σου.

ΚΕΦ. ιζʹ.

1 ΟΥ θύσεις Κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβα-
τον ἐν ᾠ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥῆμα πονηρόν,
ὅτι βδέλυγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν. 2 Ἐὰν δὲ
εὑρεθῇ ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου, ὧν Κύριος ὁ θεός σου
δίδωσί σοι, ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὃς ποιήσει τὸ πονηρὸν
ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, παρελθεῖν τὴν διαθή-
κην αὐτοῦ, 3 Καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσι θεοῖς
ἑτέροις και προσκυνήσωσιν αὐτοῖς, τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ
σεληνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ ἃ
οὐ προσέταξέ σοι, 4 Καὶ ἀναγγελῇ σοι καὶ
ἐκζητήσῃς σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονε τὸ ῥῆμα,
γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ἰσραήλ, 5 Καὶ
ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην,
καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν.
6 Ἐπὶ δυσὶ μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶ μαρτυσιν ἀποθα-
νεῖται ὁ ἀποθνήσκων, οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' ἑνὶ
μάρτυρι. 7 Καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ
ἐν πρώτοις θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ τοῦ λαοῦ ἐπ'
ἐσχάτων· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

DEUTERONOMIUM. XVI. XVII.

15 Septem diebus Domino Deo tuo festa
celebrabis, in loco quem elegerit Dominus:
benedicetque tibi Dominus Deus tuus in cunctis
frugibus tuis, et in omni opere manuum
tuarum, erisque in lætitia. 16 Tribus vicibus
per annum apparebit omne masculinum tuum
in conspectu Domini Dei tui, in loco quem
elegerit: in solemnitate azymorum, in solem-
nitate hebdomadarum, et in solemnitate
tabernaculorum. Non apparebit ante Dominum
vacuus: 17 Sed offeret unusquisque secundum
quod habuerit juxta benedictionem Domini
Dei sui, quam dederit ei. 18 Judices et
magistros constitues in omnibus portis tuis,
quas Dominus Deus tuus dederit tibi, per
singulas tribus tuas: ut judicent populum justo
judicio, 19 Nec in alteram partem declinent.
Non accipies personam, nec munera: quia mu-
nera excæcant oculos sapientum, et mutant
verba justorum. 20 Juste quod justum est
persequeris: ut vivas et possideas terram,
quam Dominus Deus tuus dederit tibi. 21 Non
plantabis lucum, et omnem arborem juxta
altare Domini Dei tui. 22 Nec facies tibi,
neque constitues statuam: quæ odit Dominus
Deus tuus.

CAPUT XVII.

1 NON immolabis Domino Deo tuo ovem,
et bovem, in quo est macula, aut quippiam
vitii: quia abominatio est Domino Deo tuo.
2 Cum reperti fuerint apud te, intra unam
portarum tuarum quas Dominus Deus tuus
dabit tibi, vir aut mulier qui faciant malum
in conspectu Domini Dei tui, et transgredian-
tur pactum illius, 3 Ut vadant et serviant
diis alienis, et adorent eos, solem et lunam, et
omnem militiam cæli, quæ non præcepi:
4 Et hoc tibi fuerit nuntiatum, audiensque
inquisieris diligenter, et verum esse repereris,
et abominatio facta est in Israel: 5 Educes
virum ac mulierem, qui rem sceleratissimam
perpetrarunt, ad portas civitatis tuæ, et
lapidibus obruentur. 6 In ore duorum
aut trium testium peribit qui interficietur.
Nemo occidatur, uno contra se dicente
testimonium. 7 Manus testium prima inter-
ficiet eum, et manus reliqui populi extrema
mittetur: ut auferas malum de medio tui

DEUTERONOMY, XVI. XVII.

15 Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice. 16 ¶ Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty: 17 Every man *shall give* as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee. 18 ¶ Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment. 19 Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous. 20 That which is altogether just shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee. 21 ¶ Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee. 22 Neither shalt thou set thee up *any* image; which the LORD thy God hateth.

CHAPTER XVII.

1 THOU shalt not sacrifice unto the LORD thy God *any* bullock, or sheep, wherein is blemish, *or* any evilfavouredness: for that *is* an abomination unto the LORD thy God. 2 ¶ If there be found among you, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that hath wrought wickedness in the sight of the LORD thy God, in transgressing his covenant, 3 And hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded; 4 And it be told thee, and thou hast heard *of it*, and enquired diligently, and, behold, *it be* true, *and* the thing certain, *that* such abomination is wrought in Israel: 5 Then shalt thou bring forth that man or that woman, which have committed that wicked thing, unto thy gates, *even* that man or that woman, and shalt stone them with stones, till they die. 6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death; *but* at the mouth of one witness he shall not be put to death. 7 The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hands of all the people. So thou shalt put the evil away from among you.

5 Buch Mose, 16, 17.

15 Sieben Tage sollst du dem Herrn, deinem Gott, das Fest halten, an der Stätte, die der Herr erwählen wird. Denn der Herr, dein Gott, wird dich segnen in alle deinem Einkommen, und in allen Werken deiner Hände; darum sollst du fröhlich sein. 16 Dreimal des Jahrs soll alles, was männlich ist unter dir, vor dem Herrn, deinem Gott, erscheinen, an der Stätte, die der Herr erwählen wird: aufs Fest der ungesäuerten Brode, aufs Fest der Wochen, und aufs Fest der Laubhütten. Es soll aber nicht leer vor dem Herrn erscheinen. 17 Ein jeglicher nach der Gabe seiner Hand, nach dem Segen, den dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. 18 Richter und Amtleute sollst du dir setzen in allen deinen Thoren, die dir der Herr, dein Gott, geben wird unter deinen Stämmen, daß sie das Volk richten mit rechtem Gericht. 19 Du sollst das Recht nicht beugen, und sollst auch keine Person ansehen, noch Geschenk nehmen; denn die Geschenke machen die Weisen blind, und verkehren die Sachen der Gerechten. 20 Was recht ist, dem sollst du nachjagen, auf daß du leben und einnehmen mögest das Land, das dir der Herr, dein Gott, geben wird. 21 Du sollst keinen Hain von Bäumen pflanzen bei den Altar des Herrn, deines Gottes, den du dir machest. 22 Du sollst dir keine Säule aufrichten, welche der Herr, dein Gott, hasset.

Das 17. Capitel.

1 Du sollst dem Herrn, deinem Gott, keinen Ochsen oder Schaf opfern, das einen Fehl, oder irgend etwas Böses an ihm hat; denn es ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel. 2 Wenn unter dir in der Thore einem, die dir der Herr, dein Gott, geben wird, funden wird ein Mann oder Weib, der da Uebels thut vor den Augen des Herrn, deines Gottes, daß er seinen Bund übergehet, 3 Und hingehet, und dienet andern Göttern, und betet sie an, es sey Sonn oder Mond, oder irgend ein Heer des Himmels, das ich nicht geboten habe; 4 Und wird dir angesagt, und hörest es: so sollst du wohl darnach fragen. Und wenn du findest, daß gewiß wahr ist, daß solcher Greuel in Israel geschehen ist; 5 So sollst du denselben Mann oder dasselbe Weib ausführen, die solches Uebel gethan haben, zu deinem Thor, und sollst sie zu Tod steinigen. 6 Auf zweier oder dreier Zeugen Mund soll sterben, wer des Todes werth ist; aber auf Eines Zeugen Mund soll er nicht sterben. 7 Die Hand der Zeugen soll die erste sein, ihn zu tödten, und darnach die Hand alles Volks, daß du den Bösen von dir thust.

DEUTÉRONOME, XVI. XVII.

15 Tu célèbreras sept jours *en l'honneur* du SEIGNEUR, ton Dieu, dans le lieu que le SEIGNEUR aura choisi, quand le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura béni dans toute ta récolte, et dans tout l'ouvrage de tes mains. Ainsi tu seras tout entier à *ta* joie. 16 ¶ Trois fois l'an, tout mâle d'entre vous se présentera devant le SEIGNEUR, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi; à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles. Mais nul ne se présentera à vide devant la face du SEIGNEUR. 17 Chacun donnera en proportion de ce qu'il aura, selon la bénédiction que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donnée. 18 ¶ Dans toutes les villes que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, dans chaque tribu, tu établiras des juges et des magistrats, afin qu'ils jugent le peuple avec une justice droite. 19 Tu ne feras pas fléchir le droit, et tu n'auras point égard à l'apparence des personnes. Tu ne prendras aucun présent; car le présent aveugle les yeux des sages, et corrompt les paroles des justes. 20 Tu suivras exactement la justice, afin que tu vives, et que tu possèdes le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. 21 ¶ Tu ne planteras point de bocage, de quelque arbre que ce soit, auprès de l'autel que tu auras dressé au SEIGNEUR, ton Dieu. 22 Tu ne dresseras point non plus d'idole. Le SEIGNEUR, ton Dieu, hait ces choses.

CHAPITRE XVII.

1 TU ne sacrifieras au SEIGNEUR, ton Dieu, ni bœuf, ni brebis ou chèvre qui ait en soi quelque défaut, *ou* quelque chose de vicieux; car le SEIGNEUR, ton Dieu, l'aurait en abomination. 2 ¶ S'il se trouve *quelqu'un* au milieu de toi, dans quelqu'une des villes que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, soit un homme, soit une femme, qui, transgressant son alliance, fasse ce qui déplaît au SEIGNEUR, ton Dieu. 3 Ou qui aille, et serve d'autres dieux, et se prosterne devant eux, devant le soleil ou devant la lune, ou devant toute l'armée du ciel, ce que je n'ai pas commandé: 4 Lorsqu'on te l'aura rapporté, et que tu *l'*auras entendu, que tu t'en seras exactement informé, et que ce qu'on aura dit se sera confirmé en effet, et qu'*il sera* certain qu'une telle abomination se sera faite en Israël—5 Alors tu feras sortir vers tes portes cet homme ou cette femme, qui aura fait cette méchante action; et cet homme, ou cette femme, tu les lapideras, et ils mourront. 6 Celui qui doit être puni de mort, on le fera mourir sur la parole de deux ou trois témoins. on ne le fera pas mourir sur la parole d'un seul témoin. 7 La main des témoins sera la première sur lui pour le faire mourir, ensuite la main de tout le peuple. *C'est* ainsi que tu ôteras ce méchant du milieu de toi

דברים יז יח

פ 8 כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט
בֵּין־דָּם ׀ לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין וּבֵין נֶגַע
לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃
9 וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט
אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ
לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃ 10 וְעָשִׂיתָ עַל־
פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃ 11 עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ
וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה
לֹא תָסוּר מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין
וּשְׂמֹאל׃ 12 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן
לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֶת
שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט וּמֵת
הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃
13 וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן
עוֹד׃ ס 14 כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה
בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי׃ 15 שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ
מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֶּרֶב
אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת
עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא׃
16 רַק לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־
הָעָם מִצְרַיְמָה לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס וַיהוָה
אָמַר לָכֶם לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה
עוֹד׃ 17 וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר
לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד׃
18 וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב
לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר
מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ 19 וְהָיְתָה עִמּוֹ
וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
לַעֲשֹׂתָם׃ 20 לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו
וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמֹאול
לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא
וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל׃ ס

פרשה יח׃

1 לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי
חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ
יֹאכֵלוּן׃ 2 וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ ס

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιζ΄, ιη΄.

8 Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ
μέσον αἷμα αἵματος, καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως,
καὶ ἀνὰ μέσον ἁφὴ ἁφῆς, καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία
ἀντιλογίας, ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν,
καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται
Κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ, 9 Καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς
ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν ὃς ἂν γένη-
ται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐκζητήσαντες
ἀναγγελοῦσί σοι τὴν κρίσιν. 10 Καὶ ποιήσεις κατὰ
τὸ πρᾶγμα ὃ ἂν ἀναγγείλωσί σοι ἐκ τοῦ τόπου οὗ
ἐὰν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου, καὶ φυλάξῃ ποιῆσαι
πάντα ὅσα ἂν νομοθετηθῇ σοι· 11 Κατὰ τὸν νόμον
καὶ κατὰ τὴν κρίσιν ἣν ἂν εἴπωσί σοι ποιήσεις, οὐκ
ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος οὗ ἐὰν ἀναγγείλωσί σοι
δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά. 12 Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν
ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ ὥστε μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως
τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἢ τοῦ κριτοῦ ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖ-
νος, καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραήλ· 13 Καὶ
πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσει
ἔτι. 14 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ
θεός σου δίδωσί σοι, καὶ κληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ
κατοικήσῃς ἐπ' αὐτήν, καὶ εἴπῃς Καταστήσω ἐπ'
ἐμαυτὸν ἄρχοντα καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ
μου, 15 Καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα
ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεὸς αὐτόν· ἐκ τῶν
ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα, οὐ
δυνήσῃ καταστῆσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον,
ὅτι οὐκ ἀδελφός σού ἐστι. 16 Διότι οὐ πληθυνεῖ
ἑαυτῷ ἵππον, οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς
Αἴγυπτον, ὅπως μὴ πληθύνῃ αὐτῷ ἵππον· ὁ δὲ
Κύριος εἶπεν Οὐ προσθήσεσθε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ
ταύτῃ ἔτι. 17 Καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας, ἵνα
μὴ μεταστῇ αὐτοῦ ἡ καρδία· καὶ ἀργύριον καὶ
χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφόδρα. 18 Καὶ ὅταν
καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, καὶ γράψει αὐτῷ τὸ
δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων
τῶν Λευιτῶν, 19 Καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναγνώ-
σεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,
ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι Κύριον τὸν θεόν σου καὶ
φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ
δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν· 20 Ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ
καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἵνα μὴ
παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά, ὅπως
ἂν μακροχρονίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. ιη΄.

1 ΟΥΚ ἔσται τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις ὅλῃ φυλῇ
Λευὶ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ Ἰσραήλ· καρπώματα
Κυρίου ὁ κλῆρος αὐτῶν, φάγονται αὐτά. 2 Κλῆρος
δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν·
Κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ.

DEUTERONOMIUM, XVII. XVIII.

8 Si difficile et ambiguum apud te judicium esse
perspexeris inter sanguinem et sanguinem, cau-
sam et causam, lepram et lepram: et judicum
intra portas tuas videris verba variari: surge,
et ascende ad locum, quem elegerit Dominus
Deus tuus. 9 Veniesque ad sacerdotes Levitici
generis, et ad judicem qui fuerit illo tempore:
quæresque ab eis, qui indicabunt tibi judicii
veritatem. 10 Et facies quodcumque dixerint
qui præsunt loco quem elegerit Dominus, et
docuerint te. 11 Juxta legem ejus; sequerisque
sententiam eorum; nec declinabis ad dexteram
neque ad sinistram. 12 Qui autem superbierit,
nolens obedire sacerdotis imperio, qui eo
tempore ministrat Domino Deo tuo, et decreto
judicis, morietur homo ille, et auferes malum
de Israel: 13 Cunctusque populus audiens
timebit, ut nullus deinceps intumescat superbia.
14 Cum ingressus fueris terram, quam Dominus
Deus tuus dabit tibi, et possederis eam
habitaverisque in illa, et dixeris: Constituam
super me regem, sicut habent omnes per
circuitu in nationes: 15 Eum constitues,
quem Dominus Deus tuus elegerit de numero
fratrum tuorum. Non poteris alterius gentis
hominem regem facere, qui non sit frater tuus.
16 Cumque fuerit constitutus, non multi-
plicabit sibi equos, nec reducet populum in
Ægyptum, equitatus numero sublevatus,
præsertim cum Dominus præceperit vobis, ut
nequaquam amplius per eamdem viam rever-
tamini. 17 Non habebit uxores plurimas, quæ
alliciant animum ejus, neque argenti et auri
immensa pondera. 18 Postquam autem sederit
in solio regni sui, describet sibi Deuteronomium
legis hujus in volumine, accipiens exemplar a
sacerdotibus Leviticæ tribus, 19 Et habebit
secum, legetque illud omnibus diebus vitæ suæ,
ut discat timere Dominum Deum suum, et
custodire verba et cermonias ejus, quæ in lege
præcepta sunt. 20 Nec elevetur cor ejus in
superbiam super fratres suos, neque declinet in
partem dexteram vel sinistram, ut longo
tempore regnet ipse, et filii ejus, super Israel.

CAPUT XVIII.

1 NON habebunt sacerdotes et Levitæ, et
omnes qui de eadem tribu sunt, partem
et hereditatem cum reliquo Israel, quia
sacrificia Domini, et oblationes ejus come-
dent, 2 Et nihil aliud accipient de
possessione fratrum suorum: Dominus enim
ipse est hereditas eorum, sicut locutus est illis.

DEUTERONOMY, XVII. XVIII.

8 ¶ If there arise a matter too hard for thee
in judgment, between blood and blood,
between plea and plea, and between stroke
and stroke, *being* matters of controversy
within thy gates: then shalt thou arise, and
get thee up into the place which the LORD
thy God shall choose; 9 And thou shalt come
unto the priests the Levites, and unto the
judge that shall be in those days, and enquire;
and they shall shew thee the sentence of
judgment: 10 And thou shalt do according
to the sentence, which they of that place
which the LORD shall choose shall shew thee;
and thou shalt observe to do according to all
that they inform thee: 11 According to the
sentence of the law which they shall teach
thee, and according to the judgment which
they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt
not decline from the sentence which they shall
shew thee, *to* the right hand, nor *to* the left.
12 And the man that will do presumptuously,
and will not hearken unto the priest that
standeth to minister there before the LORD
thy God, or unto the judge, even that man
shall die: and thou shalt put away the evil
from Israel. 13 And all the people shall hear,
and fear, and do no more presumptuously.
14 ¶ When thou art come unto the land
which the LORD thy God giveth thee, and
shalt possess it, and shalt dwell therein,
and shalt say, I will set a king over me,
like as all the nations that *are* about me;
15 Thou shalt in any wise set *him* king
over thee, whom the LORD thy God shall
choose: *one* from among thy brethren shalt
thou set king over thee: thou mayest not set
a stranger over thee, which *is* not thy brother.
16 But he shall not multiply horses to him-
self, nor cause the people to return to Egypt,
to the end that he should multiply horses:
forasmuch as the LORD hath said unto you,
Ye shall henceforth return no more that way.
17 Neither shall he multiply wives to him-
self, that his heart turn not away: neither
shall he greatly multiply to himself silver
and gold. 18 And it shall be, when he sitteth
upon the throne of his kingdom, that he shall
write him a copy of this law in a book out of
that which is before the priests the Levites:
19 And it shall be with him, and he shall
read therein all the days of his life: that he
may learn to fear the LORD his God, to keep
all the words of this law and these statutes,
to do them: 20 That his heart be not lifted
up above his brethren, and that he turn not
aside from the commandment, *to* the right
hand, or *to* the left: to the end that he may
prolong *his* days in his kingdom, he, and his
children, in the midst of Israel.

CHAPTER XVIII.

1 THE priests the Levites, *and* all the tribe
of Levi, shall have no part nor inheritance
with Israel: they shall eat the offerings of
the LORD made by fire, and his inheritance.
2 Therefore shall they have no inheritance
among their brethren: the LORD *is* their
inheritance, as he hath said unto them.

5 Buch Mose, 17, 18.

8 Wenn eine Sache vor Gericht dir zu schwer sein
wird, zwischen Blut und Blut, zwischen Handel
und Handel, zwischen Schaden und Schaden, und
was zänkische Sachen sind in deinen Thoren; so
sollst du dich aufmachen, und hinauf gehen zu der
Stätte, die dir der Herr, dein Gott, erwählen
wird; 9 Und zu den Priestern, den Leviten und
zu dem Richter, der zur Zeit sein wird, kommen,
und fragen; die sollen dir das Urtheil sprechen.
10 Und du sollst thun nach dem, das sie dir sagen
an der Stätte, die der Herr erwählet hat, und
sollst es halten, daß du thust nach allem, was sie
dich lehren werden. 11 Nach dem Gesetz, das sie
dich lehren, und nach dem Recht, das sie dir sagen,
sollst du dich halten, daß du von demselben nicht
abweichest, weder zur Rechten noch zur Linken.
12 Und wo jemand vermessen handeln würde, daß
er dem Priester nicht gehorchte, der daselbst in des
Herrn, deines Gottes, Amt stehet, oder dem
Richter; der soll sterben, und sollst den Bösen
aus Israel thun; 13 Daß alles Volk höre, und
sich fürchte, und nicht mehr vermessen sey.
14 Wenn du ins Land kommst, das dir der Herr,
dein Gott, geben wird, und nimmst es ein, und
wohnest drinnen, und wirst sagen: Ich will einen
König über mich setzen, wie alle Völker um mich
her haben; 15 So sollst du den zum Könige über
dich setzen, den der Herr, dein Gott, erwählen
wird. Du sollst aber aus deinen Brüdern einen
zum König über dich setzen. Du kannst nicht
irgend einen Fremden, der nicht dein Bruder ist,
über dich setzen. 16 Allein, daß er nicht viel Rosse
halte, und führe das Volk nicht wieder in Egypten,
um der Rosse Menge willen; weil der Herr euch
gesagt hat, daß ihr fort nicht wieder durch diesen
Weg kommen sollt. 17 Er soll auch nicht viel
Weiber nehmen, daß sein Herz nicht abgewandt
werde; und soll auch nicht viel Silber und Gold
sammeln. 18 Und wenn er nun sitzen wird auf
dem Stuhl seines Königreichs, soll er dieß andere
Gesetz von den Priestern, den Leviten nehmen,
und auf ein Buch schreiben lassen. 19 Das soll
bei ihm sein, und soll drinnen lesen sein Leben=
lang, auf daß er lerne fürchten den Herrn, seinen
Gott, daß er halte alle Worte dieses Gesetzes,
und die Rechte, daß er darnach thue. 20 Er soll
sein Herz nicht erheben über seine Brüder, und
soll nicht weichen von dem Gebot, weder zur
Rechten noch zur Linken, auf daß er seine Tage
verlängere auf seinem Königreich, er und seine
Kinder in Israel.

Das 18. Capitel.

1 Die Priester, die Leviten des ganzen Stamms
Levi, sollen nicht Theil noch Erbe haben mit
Israel. Die Opfer des Herrn und sein Erb=
theil sollen sie essen. 2 Darum sollen sie
kein Erbe unter ihren Brüdern haben, daß der
Herr ihr Erbe ist, wie er ihnen geredet hat.

DEUTÉRONOME, XVII. XVIII.

8 ¶ Lorsque, parmi les procès de tes portes,
y il aura une affaire trop difficile pour que tu
puisses juger entre le sang et le sang, entre
une plainte et une *autre* plainte, entre une
plaie et une autre plaie, alors tu te lèveras, et
tu monteras au lieu que le SEIGNEUR, ton
Dieu, aura choisi. 9 Et tu viendras aux
sacrificateurs qui sont de la race de Lévi, et
au juge qui sera en ce temps-là, et tu les
interrogeras, et ils te déclareront ce que porte
le droit. 10 Or tu feras de point en point ce
qu'ils t'auront déclaré dans le lieu que le
SEIGNEUR aura choisi, et tu prendras garde
de faire tout ce qu'ils t'auront enseigné. 11 Ce
que dit la loi qu'ils t'auront enseignée, et selon
le droit qu'ils t'auront déclaré, tu le feras de
point en point; et tu ne te détourneras ni à
droite ni à gauche, de ce qu'ils t'auront dit.
12 Car l'homme qui, agissant fièrement, n'aura
point voulu obéir au sacrificateur qui se
tiendra là pour servir le SEIGNEUR, ton Dieu,
ou au juge—cet homme-là mourra. Et tu
ôteras d'Israël ce méchant, 13 Afin que tout
le peuple l'entende et craigne, et qu'à l'avenir
il n'agisse plus avec orgueil. 14 ¶ Quand tu
seras entré au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu,
te donne, quand tu le posséderas, et quand tu
y demeureras, si tu dis: J'établirai un roi sur
moi, comme toutes les nations qui sont autour
de moi—15 Tu établiras sur toi pour roi celui
que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi. Tu
t'établiras pour roi un homme qui soit d'entre
tes frères; et tu ne pourras point établir sur
toi un étranger, qui ne soit pas ton frère.
16 Seulement il ne devra pas avoir beaucoup
de chevaux, et ne pas ramener le peuple en
Égypte pour avoir beaucoup de chevaux; car
le SEIGNEUR vous a dit: Vous ne retournerez
plus jamais dans ce chemin-là. 17 Et il ne
prendra pas plusieurs femmes, de peur que
son cœur ne se corrompe. Quant à l'argent et
à l'or, il ne *s'attachera* pas non plus à en avoir
beaucoup. 18 Or dès qu'il sera assis sur le
trône de son royaume, il écrira pour lui, dans
un livre, un double de cette loi. *qu'il* recevra
des sacrificateurs de la race de Lévi. 19 Et ce
livre demeurera par devers lui, et il y lira tous
les jours de sa vie, pour qu'il apprenne à
craindre le SEIGNEUR, son Dieu, à prendre
garde à toutes les paroles de cette loi, et à
observer ces statuts; 20 De peur que son
cœur ne s'élève au-dessus de ses frères, et qu'il
ne se détourne de ce commandement, soit à
droite soit à gauche; et afin qu'il prolonge
les jours de son règne, lui et ses fils, au milieu
d'Israël.

CHAPITRE XVIII.

1 LES sacrificateurs de la race de Lévi, et
toute la tribu de Lévi, n'auront point de part
ni d'héritage avec Israël: ils se nourriront des
sacrifices faits par le feu au SEIGNEUR, et de
son héritage. 2 Ils n'auront donc point d'héri-
tage parmi leurs frères. C'est le SEIGNEUR
qui est leur héritage, comme il le leur a dit

3 וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם
מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה וְנָתַן
לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה׃ 4 רֵאשִׁית
דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ
תִּתֶּן־לּוֹ׃ 5 כִּי בוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה הוּא
וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃ ס 6 וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי
מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָּר
שָׁם וּבָא בְּכָל־אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
יִבְחַר יְהוָה׃ 7 וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו
כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי
יְהוָה׃ 8 חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד מִמְכָּרָיו
עַל־הָאָבוֹת׃ ס 9 כִּי אַתָּה בָּא
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם׃
10 לֹא־יִמָּצֵא בְךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ
קֹסֵם קְסָמִים מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף׃
11 וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ
אֶל־הַמֵּתִים׃ 12 כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־עֹשֵׂה
אֵלֶּה וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ׃ 13 תָּמִים תִּהְיֶה
עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 14 כִּי ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם אֶל־מְעֹנְנִים וְאֶל־
קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 15 נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ
כָּמֹנִי יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו
תִּשְׁמָעוּן׃ 16 כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם הַקָּהָל לֵאמֹר
לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי
וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה
עוֹד וְלֹא אָמוּת׃ 17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי
הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃ 18 נָבִיא אָקִים לָהֶם
מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו
וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃ 19 וְהָיָה
הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי אֲשֶׁר יְדַבֵּר
בִּשְׁמִי אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃ 20 אַךְ הַנָּבִיא
אֲשֶׁר יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר
לֹא־צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃ 21 וְכִי תֹאמַר
בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־
דִבְּרוֹ יְהוָה׃ 22 אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם
יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר וְלֹא יָבֹא הוּא
הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ
הַנָּבִיא לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃ ס

3 Καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ
παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα, ἐάν τε μόσχον ἐάν τε
πρόβατον· καὶ δώσεις τὸν βραχίονα τῷ ἱερεῖ καὶ τὰ
σιαγόνια καὶ τὸ ἔνυστρον, 4 Καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ
σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, καὶ
τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις
αὐτῷ· 5 Ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο Κύριος ἐκ πασῶν τῶν
φυλῶν σου, παρεστάναι ἔναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ,
λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,
αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 6 Ἐὰν
δὲ παραγένηται ὁ Λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ἐκ
πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὗ αὐτὸς παροικεῖ, καθότι
ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξη-
ται, 7 Λειτουργήσει τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ
αὐτοῦ ὥσπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ
παρεστηκότες ἐκεῖ ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου·
8 Μερίδα μεμερισμένην φάγεται, πλὴν τῆς πράσεως
τῆς κατὰ πατριάν. 9 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν
ἣν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, οὐ μαθήσῃ
ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων.
10 Οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν
αὐτοῦ καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρὶ, μαντευόμενος
μαντείαν, κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος, φαρμα-
κός, 11 Ἐπαείδων ἐπαοιδήν, ἐγγαστρίμυθος καὶ
τερατοσκόπος, ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς· 12 Ἔστι
γὰρ βδέλυγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα·
ἕνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων Κύριος
ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου. 13 Τέλειος
ἔσῃ ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου· 14 Τὰ γὰρ
ἔθνη ταῦτα οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς, οὗτοι
κληδόνων καὶ μαντειῶν ἀκούσονται, καὶ σοὶ οὐχ
οὕτως ἔδωκε Κύριος ὁ θεός σου. 15 Προφήτην ἐκ
τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοι Κύριος ὁ θεός
σου, αὐτοῦ ἀκούσεσθε. 16 Κατὰ πάντα ὅσα ᾐτήσω
παρὰ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρὴβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς
ἐκκλησίας λέγοντες Οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν
φωνὴν Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὸ πῦρ τοῦτο τὸ
μέγα οὐκ ὀψόμεθα ἔτι, οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν·
17 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ὀρθῶς πάντα ὅσα
ἐλάλησαν πρὸς σέ· 18 Προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς
ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὥσπερ σέ, καὶ δώσω τὰ ῥή-
ματα ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς
καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ· 19 Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς
ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἂν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐκεῖνος
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ.
20 Πλὴν ὁ προφήτης ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλῆσαι ἐπὶ
τῷ ὀνόματί μου ῥῆμα ὃ οὐ προσέταξα λαλῆσαι, καὶ
ὃς ἂν λαλήσῃ ἐν ὀνόματι θεῶν ἑτέρων, ἀποθανεῖται
ὁ προφήτης ἐκεῖνος. 21 Ἐὰν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ
σου Πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε Κύριος;
22 Ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐκεῖνος τῷ ὀνόματι
Κυρίου, καὶ μὴ γένηται καὶ μὴ συμβῇ, τοῦτο τὸ
ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε Κύριος· ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ
προφήτης ἐκεῖνος, οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ.

3 Hoc erit judicium sacerdotum a populo, et
ab his qui offerunt victimas: sive bovem, sive
ovem immolaverint, dabunt sacerdoti armum
ac ventriculum: 4 Primitias frumenti, vini,
et olei, et lanarum partem ex ovium tonsione.
5 Ipsum enim elegit Dominus Deus tuus de
cunctis tribubus tuis, ut stet, et ministret
nomini Domini ipse, et filii ejus in sempiter-
num. 6 Si exierit Levites ex una urbium
tuarum ex omni Israel in qua habitat, et
voluerit venire, desiderans locum quem
elegerit Dominus, 7 Ministrabit in nomine
Domini Dei sui, sicut omnes fratres ejus
Levitæ, qui stabunt eo tempore coram Domino.
8 Partem ciborum eamdem accipiet, quam et
ceteri: excepto eo, quod in urbe sua ex paterna
ei successione debetur. 9 Quando ingressus
fueris terram, quam Dominus Deus tuus dabit
tibi, cave ne imitari velis abominationes illa-
rum gentium; 10 Nec inveniatur in te qui
lustret filium suum, aut filiam, ducens per
ignem: aut qui ariolos sciscitetur, et observet
somnia atque auguria, nec sit maleficus,
11 Nec incantator, nec qui pythones consulat,
nec divinos, aut quærat a mortuis veritatem;
12 Omnia enim hæc abominatur Dominus, et
propter istiusmodi scelera delebit eos in
introitu tuo: 13 Perfectus eris, et absque
macula cum Domino Deo tuo. 14 Gentes istæ,
quarum possidebis terram, augures et divinos
audiunt: tu autem a Domino Deo tuo aliter
institutus es. 15 PROPHETAM de gente tua
et de fratribus tuis sicut me, suscitabit tibi
Dominus Deus tuus: ipsum audies, 16 Ut
petisti a Domino Deo tuo in Horeb, quando
concio congregata est, atque dixisti. Ultra
non audiam vocem Domini Dei mei, et ignem
hunc maximum amplius non videbo, ne moriar.
17 Et ait Dominus mihi: Bene omnia sunt
locuti. 18 Prophetam suscitabo eis de medio
fratrum suorum similem tui: et ponam verba
mea in ore ejus, loqueturque ad eos omnia quæ
præcepero illi. 19 Qui autem verba ejus, quæ
loquetur in nomine meo, audire noluerit, ego
ultor existam. 20 Propheta autem qui
arrogantia depravatus voluerit loqui in nomine
meo, quæ ego non præcepi illi ut diceret, aut
ex nomine alienorum deorum, interficietur.
21 Quod si tacita cogitatione responderis:
Quo modo possum intelligere verbum, quod
Dominus non est locutus? 22 Hoc habebis
signum: Quod in nomine Domini propheta
ille prædixerit, et non evenerit: hoc Dominus
non est locutus, sed per tumorem animi sui
propheta confinxit: et idcirco non timebis eum.

DEUTERONOMY, XVIII.

3 ¶ And this shall be the priest's due from
the people, from them that offer a sacrifice,
whether *it be* ox or sheep ; and they shall give
unto the priest the shoulder, and the two
cheeks, and the maw. 4 The firstfruit *also* of
thy corn, of thy wine, and of thine oil, and
the first of the fleece of thy sheep, shalt thou
give him. 5 For the LORD thy God hath
chosen him out of all thy tribes, to stand to
minister in the name of the LORD, him and
his sons for ever. 6 ¶ And if a Levite come
from any of thy gates out of all Israel, where
he sojourned, and come with all the desire of
his mind unto the place which the LORD shall
choose ; 7 Then he shall minister in the name
of the LORD his God, as all his brethren the
Levites *do*, which stand there before the LORD.
8 They shall have like portions to eat. beside
that which cometh of the sale of his patri-
mony. 9 ¶ When thou art come into the land
which the LORD thy God giveth thee, thou
shalt not learn to do after the abominations
of those nations. 10 There shall not be found
among you *any one* that maketh his son or his
daughter to pass through the fire, *or* that
useth divination, *or* an observer of times, or
an enchanter, or a witch. 11 Or a charmer,
or a consulter with familiar spirits, or a wizard,
or a necromancer. 12 For all that do these
things *are* an abomination unto the LORD :
and because of these abominations the LORD
thy God doth drive them out from before thee.
13 Thou shalt be perfect with the LORD thy
God. 14 For these nations which thou shalt
possess, hearkened unto observers of times,
and unto diviners: but as for thee, the LORD
thy God hath not suffered thee so *to do.*
15 ¶ The LORD thy God will raise up unto
thee a Prophet from the midst of thee, of thy
brethren, like unto me ; unto him ye shall
hearken ; 16 According to all that thou
desiredst of the LORD thy God in Horeb in
the day of the assembly, saying, Let me not
hear again the voice of the LORD my God,
neither let me see this great fire any more,
that I die not. 17 And the LORD said unto
me, They have well *spoken that* which they
have spoken. 18 I will raise them up a Prophet
from among their brethren, like unto thee, and
will put my words in his mouth ; and he shall
speak unto them all that I shall command him.
19 And it shall come to pass, *that* whosoever
will not hearken unto my words which he shall
speak in my name, I will require *it* of him.
20 But the prophet, which shall presume to
speak a word in my name, which I have not
commanded him to speak, or that shall speak
in the name of other gods, even that prophet
shall die. 21 And if thou say in thine heart,
How shall we know the word which the LORD
hath not spoken ? 22 When a prophet speaketh
in the name of the LORD, if the thing follow
not, nor come to pass, that *is* the thing
which the LORD hath not spoken, *but* the
prophet hath spoken it presumptuously : thou
shalt not be afraid of him.

5 Buch Mose, 18.

3 Das soll aber das Recht der Priester sein an
dem Volk, und an denen, die da opfern, es sey
Ochse oder Schaf, daß man dem Priester gebe
den Arm, und beide Backen, und den Wanst,
4 Und das Erstling deines Korns, deines Mosts,
und deines Oels, und das Erstling von der Schur
deiner Schafe. 5 Denn der Herr, dein Gott,
hat ihn erwählet aus allen deinen Stämmen,
daß er stehe am Dienst im Namen des Herrn, er
und seine Söhne ewiglich. 6 Wenn ein Levit
kommt aus irgend einem deiner Thore, oder sonst
irgend aus ganz Israel, da er ein Gast ist, und
kommt nach aller Lust seiner Seele an den Ort, den
der Herr erwählet hat, 7 Daß er diene im Namen
des Herrn, seines Gottes, wie alle seine Brüder,
die Leviten, die daselbst vor dem Herrn stehen ;
8 Die sollen gleichen Theil zu essen haben, über
das er hat von dem verkauften Gut seiner Väter.
9 Wenn du in das Land kommst, das dir der
Herr, dein Gott, geben wird ; so sollst du nicht
lernen thun die Greuel dieser Völker ; 10 Daß
nicht unter dir funden werde, der seinen Sohn
oder Tochter durchs Feuer gehen lasse, oder ein
Weissager, oder ein Tagewähler, oder der auf
Vogelgeschrei achte, oder ein Zauberer, 11 Oder
Beschwörer, oder Wahrsager, oder Zeichendeuter,
oder der die Todten frage. 12 Denn wer solches
thut, der ist dem Herrn ein Greuel, und um
solcher Greuel willen vertreibt sie der Herr, dein
Gott, vor dir her. 13 Du aber sollst ohne Wan-
del sein mit dem Herrn, deinem Gott. 14 Denn
diese Völker, die du einnehmen wirst, gehorchen
den Tagewählern und Weissagern ; aber du sollst
dich nicht also halten gegen dem Herrn, deinem
Gott. 15 Einen Propheten, wie mich, wird der
Herr, dein Gott, dir erwecken, aus dir und aus
deinen Brüdern, dem sollt ihr gehorchen. 16 Wie
du denn von dem Herrn, deinem Gott, gebeten
hast zu Horeb, am Tage der Versammlung, und
sprachest : Ich will fort nicht mehr hören die
Stimme des Herrn, meines Gottes, und das
große Feuer nicht mehr sehen, daß ich nicht sterbe.
17 Und der Herr sprach zu mir : Sie haben wohl
geredet. 18 Ich will ihnen einen Propheten, wie
du bist, erwecken aus ihren Brüdern, und meine
Worte in seinen Mund geben ; der soll zu ihnen
reden alles, was ich ihm gebieten werde. 19 Und
wer meine Worte nicht hören wird, die er in
meinem Namen reden wird, von dem will ichs
fordern. 20 Doch wenn ein Prophet vermessen
ist zu reden in meinem Namen, das ich ihm nicht
geboten habe zu reden, und welcher redet in dem
Namen anderer Götter, derselbe Prophet soll
sterben. 21 Ob du aber in deinem Herzen sagen
würdest : Wie kann ich merken, welches Wort
der Herr nicht geredet hat ? 22 Wenn der Pro-
phet redet in dem Namen des Herrn, und wird
nichts draus, und kommt nicht, das ist das Wort,
das der Herr nicht geredet hat ; der Prophet hat
es aus Vermessenheit geredet, darum scheue dich
nicht vor ihm.

DEUTERONOME, XVIII.

3 ¶ Or c'est ici ce que les sacrificateurs auront
droit de prendre du peuple, *c'est-à-dire*, de
ceux qui offriront quelque sacrifice, soit un
bœuf, soit une brebis ou une chèvre : on donnera
au sacrificateur l'épaule, les mâchoires et le
ventre. 4 Tu lui donneras *aussi* les prémices
de ton blé, de ton vin et de ton huile, et les
prémices de la toison de tes brebis. 5 Car le
SEIGNEUR, ton Dieu, l'a choisi d'entre toutes
les tribus, afin qu'il assiste pour faire à toujours
le service, au nom du SEIGNEUR, lui et ses fils.
6 ¶ Or, quand le Lévite viendra de quelque
lieu de ta demeure, de quelque endroit que ce
soit d'Israël où il fasse son séjour, et qu'il
viendra selon l'ardeur de son âme dans le lieu
que le SEIGNEUR aura choisi ; 7 Il fera le
service au nom du SEIGNEUR, son Dieu, comme
tous ses frères les Lévites, qui se tiennent
devant le SEIGNEUR. 8 Il aura pour nourriture
la même portion que les autres, outre ce qu'il
aura vendu du *bien* de ses pères. 9 ¶ Quand
tu seras entré au pays que le SEIGNEUR, ton
Dieu, te donne, tu n'apprendras pas à suivre
les abominations de ces nations-là. 10 Il ne
se trouvera personne au milieu de toi qui fasse
passer par le feu son fils ou sa fille, *il ne s'y
trouvera* ni devin, ni augure, ni pronostiqueur,
ni magicien : 11 Ni enchanteur, ni homme qui
consulte l'esprit de Python, ni diseur de bonne
aventure, ni personne qui interroge les morts.
12 Car quiconque fait ces choses est en abomi-
nation au SEIGNEUR ; et c'est à cause de ces
abominations que le SEIGNEUR, ton Dieu,
chasse ces nations-là de devant toi. 13 Sois
entièrement au SEIGNEUR, ton Dieu. 14 Car
ces nations-là, dont tu vas posséder le pays,
écoutent les augures et les devins ; mais quant
à toi, le SEIGNEUR, ton Dieu, ne t'a point
permis de faire ainsi. 15 ¶ Le SEIGNEUR, ton
Dieu, te suscitera d'entre tes frères un prophète
comme moi. Vous l'écouterez : 16 Selon la
demande que tu fis au SEIGNEUR, ton Dieu,
en Horeb, lorsqu'au jour de l'assemblée, tu dis :
Que je n'entende plus la voix du SEIGNEUR,
mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand
feu, de peur que je ne meure. 17 Alors le
SEIGNEUR me dit : Ce qu'ils ont dit, ils l'ont
bien dit. 18 Je leur susciterai, d'entre leurs
frères, un prophète comme toi, et je mettrai
dans sa bouche mes paroles, et il leur dira
tout ce que je lui aurai commandé. 19 Et il
arrivera que je demanderai compte à quiconque
n'écoutera pas les paroles qu'il aura dites en
mon nom. 20 ¶ Mais pour le prophète qui
aura la présomption de dire, en mon nom,
quelque chose que je ne lui aurai point com-
mandé de dire, ou qui aura parlé au nom des
autres dieux, ce prophète-là mourra. 21 Que
si tu dis en ton cœur : Comment connaîtrons-
nous la parole que le SEIGNEUR n'aura point
dite ? 22 *Voici*, Quand ce prophète aura parlé
au nom du SEIGNEUR, et que ce qu'il a dit
n'est pas ou n'arrivera pas, ce sera une parole
que le SEIGNEUR ne lui a point dite ; le
prophète l'aura dite par présomption ; ainsi
ne le crains point.

דברים יט

פרשה יט׃

1 כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶת־אַרְצָם
וִירִשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃
2 שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אַרְצְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃
3 תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל
אַרְצְךָ אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה
לָנוּס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ׃ 4 וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ
אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ
בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל
שִׁלְשֹׁם׃ 5 וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־רֵעֵהוּ בַיַּעַר
לַחְטֹב עֵצִים וְנִדְּחָה יָדוֹ בַגַּרְזֶן לִכְרֹת הָעֵץ
וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן־הָעֵץ וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ
וָמֵת הוּא יָנוּס אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה
וָחָי׃ 6 פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ
כִּי יֵחַם לְבָבוֹ וְהִשִּׂיגוֹ כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ
וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי לֹא
שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 7 עַל־כֵּן
אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל
לָךְ׃ 8 וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ וְנָתַן לְךָ אֶת־
כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃
9 כִּי־תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל־הַיָּמִים וְיָסַפְתָּ
לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה׃
10 וְלֹא יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אַרְצְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה
עָלֶיךָ דָּמִים׃ פ 11 וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ
שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו וְהִכָּהוּ
נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃
12 וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם
וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת׃ 13 לֹא־
תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי
מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ׃ ס 14 לֹא תַסִּיג
גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ
אֲשֶׁר תִּנְחַל בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ ס 15 לֹא־יָקוּם
עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עָוֺן וּלְכָל־חַטָּאת
בְּכָל־חֵטְא אֲשֶׁר יֶחֱטָא עַל־פִּי ׀ שְׁנֵי עֵדִים
אוֹ עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יָקוּם דָּבָר׃ 16 כִּי־
יָקוּם עֵד־חָמָס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιθ'.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ἘΑΝ δὲ ἀφανίσῃ Κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη
ἃ ὁ θεὸς δίδωσί σοι τὴν γῆν, καὶ κατακληρονομήσητε
αὐτούς, καὶ κατοικήσητε ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ
ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν, 2 Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς
σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου ἧς Κύριος ὁ θεός σου
δίδωσί σοι· 3 Στόχασαί σοι τὴν ὁδόν, καὶ τριμεριεῖς
τὰ ὅρια τῆς γῆς σου ἣν καταμερίζει σοι Κύριος ὁ
θεός σου, καὶ ἔσται ἐκεῖ καταφυγὴ παντὶ φονευτῇ.
4 Τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ ὃς ἂν
φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται· ὃς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον
αὐτοῦ οὐκ εἰδώς, καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς
χθὲς καὶ τρίτης· 5 Καὶ ὃς ἐὰν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ
πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα, καὶ ἐκκρου-
σθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον, καὶ
ἐκπεσὸν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ
πλησίον, καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν
τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται· 6 Ἵνα μὴ διώξας
ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος,
ὅτι παρατεθέρμανται τῇ καρδίᾳ, καὶ καταλάβῃ αὐτόν,
ἐὰν μακροτέρα ᾖ ἡ ὁδός, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχήν·
καὶ τούτῳ οὐκ ἔστι κρίσις θανάτου, ὅτι οὐ μισῶν
ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης.
7 Διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο
λέγων Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ. 8 Ἐὰν δὲ
ἐμπλατύνῃ Κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου ὃν
τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, καὶ δῷ σοι Κύριος
πᾶσαν τὴν γῆν ἣν εἶπε δοῦναι τοῖς πατράσι σου,
9 Ἐὰν ἀκούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας
ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν Κύριον
τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
πάσας τὰς ἡμέρας, προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς
πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας· 10 Καὶ οὐκ ἐκχυθή-
σεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῇ ᾗ Κύριος ὁ θεός σου
δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι
ἔνοχος. 11 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἄνθρωπος μισῶν
τὸν πλησίον, καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτὸν καὶ ἐπαναστῇ ἐπ'
αὐτὸν καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχήν, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ
φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων· 12 Καὶ
ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ
λήψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν
εἰς χεῖρας τῶν ἀγχιστευόντων τοῦ αἵματος, καὶ
ἀποθανεῖται· 13 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ'
αὐτῷ, καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ἰσραήλ,
καὶ εὖ σοι ἔσται. 14 Οὐ μετακινήσεις ὅρια τοῦ πλη-
σίον ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ, ᾗ
κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῇ ἣν Κύριος ὁ θεός σου
δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ. 15 Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἷς
μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν
καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν
ἁμαρτίαν ἣν ἐὰν ἁμάρτῃ· ἐπὶ στόματος δύο
μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων
στήσεται πᾶν ῥῆμα. 16 Ἐὰν δὲ καταστῇ μάρτυς
ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν,

DEUTERONOMIUM, XIX.

CAPUT XIX.

1 Cum disperdiderit Dominus Deus tuus
gentes, quarum tibi traditurus est terram, et
possederis eam, habitaverisque in urbibus ejus
et in ædibus: 2 Tres civitates separabis tibi
in medio terræ, quam Dominus Deus tuus dabit
tibi in possessionem. 3 Sternens diligenter
viam: et in tres æqualiter partes totam terræ
tuæ provinciam divides: ut habeat e vicino
qui propter homicidium profugus est, quo
possit evadere. 4 Hæc erit lex homicidæ
fugientis, cujus vita servanda est: Qui per-
cussserit proximum suum nesciens, et qui heri
et nudiustertius nullum contra eum odium
habuisse comprobatur: 5 Sed abiisse cum
eo simpliciter in silvam ad ligna cædenda, et
in succisione lignorum securis fugerit manu,
ferrumque lapsum de manubrio amicum ejus
percusserit, et occiderit: hic ad unam supra-
dictarum urbium confugiet, et vivet: 6 Ne
forsitan proximus ejus, cujus effusus est
sanguis, dolore stimulatus, persequatur, et
apprehendat eum si longior via fuerit, et
percutiat animam ejus, qui non est reus mortis:
quia nullum contra eum, qui occisus est, odium
prius habuisse monstratur. 7 Idcirco præcipio
tibi, ut tres civitates æqualis inter se spatii
dividas. 8 Cum autem dilataverit Dominus
Deus tuus terminos tuos, sicut juravit patribus
tuis, et dederit tibi cunctam terram, quam eis
pollicitus est, 9 (Si tamen custodieris mandata
ejus, et feceris quæ hodie præcipio tibi, ut
diligas Dominum Deum tuum, et ambules in
viis ejus omni tempore) addes tibi tres alias
civitates, et supradictarum trium urbium
numerum duplicabis; 10 Ut non effundatur
sanguis innoxius in medio terræ, quam
Dominus Deus tuus dabit tibi possidendam,
ne sis sanguinis reus. 11 Si quis autem odio
habens proximum suum, insidiatus fuerit vitæ
ejus, surgensque percusserit illum, et mortuus
fuerit, fugeritque ad unam de supradictis
urbibus, 12 Mittent seniores civitatis illius, et
arripient eum de loco effugii, tradentque in
manu proximi, cujus sanguis effusus est, et
morietur. 13 Non misereberis ejus, et auferes
innoxium sanguinem de Israel, ut bene sit tibi.
14 Non assumes, et transferes terminos
proximi tui, quos fixerunt priores in possessione
tua, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in
terra, quam acceperis possidendam. 15 Non
stabit testis unus contra aliquem, quidquid
illud peccati et facinoris fuerit: sed in ore
duorum aut trium testium stabit omne
verbum. 16 Si steterit testis mendax contra
hominem, accusans eum prævaricationis,

DEUTERONOMY, XIX.

CHAPTER XIX.

1 WHEN the LORD thy God hath cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses; 2 Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it. 3 Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither. 4 ¶ And this *is* the case of the slayer, which shall flee thither, that he may live: Whoso killeth his neighbour ignorantly, whom he hated not in time past; 5 As when a man goeth into the wood with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the ax to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of those cities, and live: 6 Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he *was* not worthy of death, inasmuch as he hated him not in time past. 7 Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee. 8 And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers; 9 If thou shalt keep all these commandments to do them, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three: 10 That innocent blood be not shed in thy land, which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance, and *so* blood be upon thee. 11 ¶ But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and fleeth into one of these cities: 12 Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die. 13 Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away *the guilt of* innocent blood from Israel, that it may go well with thee. 14 ¶ Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it. 15 ¶ One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established. 16 ¶ If a false witness rise up against any man to testify against him *that which is* wrong;

5 Buch Mose, 19.

Das 19. Capitel.

1 Wenn der Herr, dein Gott, die Völker ausgerottet hat, welcher Land dir der Herr, dein Gott, geben wird, daß du sie einnehmest, und in ihren Städten und Häusern wohnest; 2 Sollst du dir drei Städte aussondern im Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird einzunehmen. 3 Und sollst gelegene Orte wählen, und die Grenze deines Landes, das dir der Herr, dein Gott, austheilen wird, in drei Kreise scheiden, daß dahin fliehe, wer einen Todtschlag gethan hat. 4 Und das soll die Sache sein, daß dahin fliehe, der einen Todtschlag gethan hat, daß er lebendig bleibe. Wenn jemand seinen Nächsten schlägt, nicht vorsätzlich, und hat vorhin keinen Haß auf ihn gehabt; 5 Sondern, als wenn jemand mit seinem Nächsten in den Wald ginge, Holz zu hauen, und holete mit der Hand die Axt aus, das Holz abzuhauen, und das Eisen führe vom Stiel, und träfe seinen Nächsten, daß er stürbe; der soll in dieser Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe. 6 Auf daß nicht der Bluträcher dem Todtschläger nachjage, weil sein Herz erhitzt ist, und ergreife ihn, weil der Weg so ferne ist, und schlage ihm seine Seele; so doch kein Urtheil des Todes an ihm ist, weil er keinen Haß vorhin zu ihm getragen hat. 7 Darum gebiete ich dir, daß du drei Städte aussonderst. 8 Und so der Herr, dein Gott, deine Grenze weitern wird, wie er deinen Vätern geschworen hat, und gibt dir alles Land, das er geredet hat deinen Vätern zu geben; 9 (So du anders alle diese Gebote halten wirst, daß du darnach thust, die ich dir heute gebiete, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest, und in seinen Wegen wandelst dein Lebenlang,) so sollst du noch drei Städte thun zu diesen dreien, 10 Auf daß nicht unschuldig Blut in deinem Lande vergossen werde, das dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe, und kommen Blutschulden auf dich. 11 Wenn aber jemand Haß trägt wider seinen Nächsten, und lauret auf ihn, und macht sich über ihn, und schlägt ihm seine Seele todt, und fleucht in dieser Städte eine; 12 So sollen die Aeltesten in seiner Stadt hinschicken, und ihn von dannen holen lassen, und ihn in die Hände des Bluträchers geben, daß er sterbe. 13 Deine Augen sollen sein nicht verschonen, und sollst das unschuldige Blut aus Israel thun, daß dirs wohl gehe. 14 Du sollst deines Nächsten Grenze nicht zurück treiben, die die Vorigen gesetzt haben in deinem Erbtheil, das du erbest im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat einzunehmen. 15 Es soll kein einzelner Zeuge wider jemand auftreten über irgend einer Missethat oder Sünde, es sey welcherlei Sünde es sey, die man thun kann; sondern in dem Munde zweier oder dreier Zeugen soll die Sache bestehen. 16 Wenn ein freveler Zeuge wider jemand auftritt, über ihn zu bezeugen eine Uebertretung;

DEUTÉRONOME, XIX.

CHAPITRE XIX.

1 QUAND le SEIGNEUR, ton Dieu, aura exterminé les nations dont le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne le pays, quand tu posséderas leur pays, et quand tu demeureras dans leurs villes et dans leurs maisons; 2 Alors tu réserveras trois villes au milieu du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour le posséder. 3 Tu en rendras le chemin facile, et tu diviseras en trois parties les contrées du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné en héritage; et ce sera afin que tout meurtrier s'y réfugie. 4 ¶ Or, voici comment on procèdera envers le meurtrier qui se sera retiré là pour sauver sa vie. Si quelqu'un a frappé son prochain par mégarde, et sans l'avoir haï auparavant; 5 Si quelqu'un, par exemple, étant allé avec son prochain dans une forêt pour couper du bois, avance sa main avec la cognée pour couper du bois; si le fer s'échappe du manche et atteint son prochain tellement qu'il en meure, il s'enfuira dans une de ces villes-là pour sauver sa vie; 6 De peur que celui qui doit venger le sang ne poursuive le meurtrier, pendant que son cœur est échauffé, qu'il ne l'atteigne, si le chemin est trop long, et ne le frappe à mort, quoiqu'il ne soit pas digne de mort, n'ayant pas haï son prochain auparavant. 7 C'est pourquoi je te commande, et te dis: Réserve-toi trois villes. 8 Si le SEIGNEUR, ton Dieu, étend tes limites, comme il a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères, 9 Ce qui sera si tu prends garde d'observer tous les commandements que je te prescris aujourd'hui, de telle sorte que tu aimes le SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu marches toujours dans ses voies—alors tu ajouteras encore trois villes à ces trois-là, 10 Afin que le sang de celui qui est innocent ne soit pas répandu au milieu du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne *en* héritage, et que tu ne sois pas coupable de meurtre. 11 ¶ Mais si un homme qui hait son prochain, lui dresse des embûches, s'élève contre lui, le frappe à mort, et se réfugie dans l'une de ces villes—12 Alors les anciens de sa ville enverront, le tireront de là, et le livreront entre les mains de celui qui doit venger le sang, afin qu'il meure. 13 Ton œil ne l'épargnera point; mais tu vengeras en Israël le sang de l'innocent, et tu prospèreras. 14 ¶ Tu ne déplaceras point les bornes de ton prochain, que tes prédécesseurs auront plantées, dans l'héritage que tu posséderas au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour le posséder. 15 ¶ Un seul témoin ne sera point valable contre un homme, en quelque crime ou péché que ce soit, quelque soit le péché qui ait été commis; mais sur la parole de deux ou de trois témoins l'accusation subsistera. 16 ¶ Quand un faux témoin s'élèvera contre quelqu'un, pour attester contre lui le crime de révolte—

דברים יט כ

17 וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב
לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר
יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם׃ 18 וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים
הֵיטֵב וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה
בְאָחִיו׃ 19 וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת
לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ 20 וְהַנִּשְׁאָרִים
יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד
כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃ 21 וְלֹא תָחוֹס
עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד
בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל׃ ס

פרשה כ׃

1 כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶךָ וְרָאִיתָ
סוּס וָרֶכֶב עַם רַב מִמְּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם
כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ 2 וְהָיָה כְּקָרָבְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה
וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם׃ 3 וְאָמַר
אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם
לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־
תִּירְאוּ וְאַל־תַּחְפְּזוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם׃
4 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם
לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃
5 וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־
הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת־חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ
יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃ 6 וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר נָטַע
כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־
יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְּלֶנּוּ׃
7 וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ
יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה׃ 8 וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים
לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא
וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס
אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃ 9 וְהָיָה כְּכַלֹּת
הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי
צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ ס 10 כִּי־
תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ
אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃ 11 וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעַנְךָ
וּפָתְחָה לָךְ וְהָיָה כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא־בָהּ
יִהְיוּ לְךָ לָמַס וַעֲבָדוּךָ׃ 12 וְאִם־לֹא
תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה
וְצַרְתָּ עָלֶיהָ׃ 13 וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרֶב׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιθʹ, κʹ.

17 Καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι οἷς ἐστὶν αὐτοῖς
ἡ ἀντιλογία ἔναντι Κυρίου καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων
καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν οἳ ἂν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις. 18 Καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς, καὶ
ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα, ἀντέστη κατὰ
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, 19 Καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν
τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτοῦ, καὶ ἐξαρεῖς τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν·
20 Καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται, καὶ
οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονη-
ρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν. 21 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου
ἐπ' αὐτῷ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλμὸν ἀντὶ
ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός,
πόδα ἀντὶ ποδός.

ΚΕΦ. κʹ.

1 'ΕΑΝ δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπι τους ἐχθρούς
σου, καὶ ἴδῃς ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά
σου, οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν· ὅτι Κύριος ὁ θεός σου
μετὰ σοῦ, ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
2 Καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσῃς τῷ πολέμῳ, καὶ προσεγγί-
σας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ 3 Καὶ ἐρεῖ πρὸς
αὐτούς Ἄκουε, Ἰσραήλ· ὑμεῖς πορεύεσθε σήμερον
εἰς τὸν πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, μὴ ἐκλυέσθω
ἡ καρδία ὑμῶν, μὴ φοβεῖσθε μηδὲ θραύεσθε μηδὲ
ἐκκλίνετε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· 4 Ὅτι Κύριος ὁ
θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν, συνεκπολε-
μῆσαι ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, διασῶσαι ὑμᾶς.
5 Καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν
λέγοντες Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν
καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ
ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν
τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιεῖ αὐτήν.
6 Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα
καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ; πορευέσθω καὶ ἀποστρα-
φήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ
πολέμῳ καὶ ἄνθρωπυς ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ.
7 καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις μεμνήστευται γυναῖκα
καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω
εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ
ἄνθρωπος ἕτερος λήψεται αὐτήν. 8 Καὶ προσθή-
σουσιν οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαὸν καὶ
ἐροῦσι Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ
καρδίᾳ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν
αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτοῦ ὥσπερ ἡ αὐτοῦ. 9 Καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται
οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν, καὶ
καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμέ-
νους τοῦ λαοῦ. 10 Ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν
ἐκπολεμῆσαι αὐτούς, καὶ ἐκκαλέσαι αὐτοὺς μετ'
εἰρήνης· 11 Ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσί σοι καὶ
ἀνοίξωσί σοι, ἔσται πᾶς ὁ λαός, οἱ εὑρεθέντες ἐν
αὐτῇ ἔσονταί σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου·
12 Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσί σοι καὶ ποιῶσι πρὸς σὲ
πόλεμον, περικαθιεῖς αὐτήν, 13 Ἕως ἂν παραδῷ
σοι αὐτὴν Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ
πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας,

DEUTERONOMIUM, XIX. XX.

17 Stabunt ambo, quorum causa est, ante
Dominum in conspectu sacerdotum et judicum
qui fuerint in diebus illis. 18 Cumque
diligentissime perscrutantes, invenerint falsum
testem dixisse contra fratrem suum mendacium:
19 Reddent ei sicut fratri suo facere cogitavit,
et auferes malum de medio tui: 20 Ut audien-
tes ceteri timorem habeant, et nequaquam talia
audeant facere. 21 Non misereberis ejus, sed
animam pro anima, oculum pro oculo, dentem
pro dente, manum pro manu, pedem pro pede
exiges.

CAPUT XX.

1 Si exieris ad bellum contra hostes tuos,
et videris equitatus et currus, et majorem quam
tu habeas adversarii exercitus multitudinem,
non timebis eos: quia Dominus Deus tuus
tecum est, qui eduxit te de terra Ægypti.
2 Appropinquante autem jam prælio, stabit
sacerdos ante aciem, et sic loquetur ad populum:
3 Audi, Israel, vos hodie contra inimicos
vestros pugnam committitis; non pertimescat
cor vestrum; nolite metuere, nolite cedere, nec
formidetis eos: 4 Quia Dominus Deus vester
in medio vestri est, et pro vobis contra
adversarios dimicabit, ut eruat vos de periculo.
5 Duces quoque per singulas turmas audiente
exercitu proclamabunt: Quis est homo qui
ædificavit domum novam, et non dedicavit
eam? vadat, et revertatur in domum suam, ne
forte moriatur in bello, et alius dedicet eam.
6 Quis est homo qui plantavit vineam, et
necdum fecit eam esse communem, de qua
vesci omnibus liceat? vadat, et revertatur in
domum suam, ne forte moriatur in bello, et
alius homo ejus fungatur officio. 7 Quis est
homo qui despondit uxorem, et non accepit
eam? vadat, et revertatur in domum suam, ne
forte moriatur in bello, et alius homo accipiat
eam. 8 His dictis addent reliqua, et loquentur
ad populum: Quis est homo formidolosus, et
corde pavido? vadat, et revertatur in domum
suam, ne pavere faciat corda fratrum suorum,
sicut ipse timore perterritus est. 9 Cumque
siluerint duces exercitus, et finem loquendi
fecerint, unusquisque suos ad bellandum cuneos
præparabit. 10 Si quando accesseris ad
expugnandam civitatem, offeres ei primum
pacem. 11 Si receperit, et aperuerit tibi portas,
cunctus populus, qui in ea est, salvabitur, et
serviet tibi sub tributo. 12 Sin autem fœdus
inire noluerit, et cœperit contra te bellum, op-
pugnabis eam. 13 Cumque tradiderit Dominus
Deus tuus illam in manu tua, percuties omne
quod in ea generis masculini est, in ore gladii,

DEUTERONOMY, XIX. XX.

17 Then both the men, between whom the controversy *is*, shall stand before the LORD, before the priests and the judges, which shall be in those days; 18 And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, *if* the witness *be* a false witness, *and* hath testified falsely against his brother; 19 Then shall ye do unto him, as he had thought to have done unto his brother: so shalt thou put the evil away from among you. 20 And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you. 21 And thine eye shall not pity; *but* life *shall go* for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

CHAPTER XX.

1 WHEN thou goest out to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, *and* a people more than thou, be not afraid of them: for the LORD thy God *is* with thee, which brought thee up out of the land of Egypt. 2 And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people, 3 And shall say unto them, Hear, O Israel, ye approach this day unto battle against your enemies: let not your hearts faint, fear not, and do not tremble, neither be ye terrified because of them; 4 For the LORD your God *is* he that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you. 5 ¶ And the officers shall speak unto the people, saying, What man *is there* that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it. 6 And what man *is he* that hath planted a vineyard, and hath not *yet* eaten of it? let him *also* go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man eat of it. 7 And what man *is there* that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her. 8 And the officers shall speak further unto the people, and they shall say, What man *is there that is* fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart faint as well as his heart. 9 And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that they shall make captains of the armies to lead the people. 10 ¶ When thou comest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it. 11 And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, *that* all the people *that is* found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee. 12 And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it: 13 And when the LORD thy God hath delivered it into thine hands, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword:

5 Buch Mose, 19, 20.

17 So sollen die beiden Männer, die eine Sache mit einander haben, vor dem Herrn, vor den Priestern und Richtern stehen, die zur selben Zeit sein werden; 18 Und die Richter sollen wohl forschen. Und wenn der falsche Zeuge hat ein falsch Zeugniß wider seinen Bruder gegeben; 19 So sollt ihr ihm thun, wie er gedachte seinem Bruder zu thun, daß du den Bösen von dir wegthust, 20 Auf daß die Andern hören, sich fürchten, und nicht mehr solche böse Stücke vornehmen zu thun unter dir. 21 Dein Auge soll sein nicht schonen. Seele um Seele, Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß.

Das 20. Capitel.

1 Wenn du in einen Krieg zeuchst wider deine Feinde, und siehest Rosse und Wagen des Volks, das größer sey, denn du, so fürchte dich nicht vor ihnen; denn der Herr, dein Gott, der dich aus Egyptenland geführet hat, ist mit dir. 2 Wenn ihr nun hinzu kommt zum Streit, so soll der Priester herzu treten und mit dem Volk reden, 3 Und zu ihnen sprechen: Israel, höre zu. Ihr gehet heute in den Streit wider eure Feinde; euer Herz verzage nicht, fürchtet euch nicht, und erschrecket nicht, und lasset euch nicht grauen vor ihnen; 4 Denn der Herr, euer Gott, gehet mit euch, daß er für euch streite mit euren Feinden, euch zu helfen. 5 Aber die Amtleute sollen mit dem Volk reden, und sagen: Welcher ein neu Haus gebauet hat, und hats noch nicht eingeweihet, der gehe hin, und bleibe in seinem Hause, auf daß er nicht sterbe im Kriege, und ein anderer weihe es ein. 6 Welcher einen Weinberg gepflanzet hat, und hat ihn noch nicht gemein gemacht, der gehe hin, und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe, und ein anderer mache ihn gemein. 7 Welcher ein Weib ihm vertrauet hat, und hat sie noch nicht heimgeholet, der gehe hin, und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe, und ein anderer hole sie heim. 8 Und die Amtleute sollen weiter mit dem Volk reden, und sprechen: Welcher sich fürchtet und ein verzagtes Herz hat, der gehe hin, und bleibe daheim, auf daß er nicht auch seiner Brüder Herz feige mache, wie sein Herz ist. 9 Und wenn die Amtleute ausgeredet haben mit dem Volk, so sollen sie die Hauptleute vor das Volk an die Spitze stellen. 10 Wenn du vor eine Stadt zeuchst, sie zu bestreiten, so sollst du ihr den Frieden anbieten. 11 Antwortet sie dir friedlich, und thut dir auf, so soll alle das Volk, das drinnen funden wird, dir zinsbar und unterthan sein. 12 Will sie aber nicht friedlich mit dir handeln, und will mit dir kriegen, so belagere sie. 13 Und wenn sie der Herr, dein Gott, dir in die Hand gibt, so sollst du alles, was männlich drinnen ist, mit des Schwerts Schärfe schlagen;

DEUTÉRONOME, XIX. XX.

17 Alors ces deux hommes-là, qui auront contestation entre eux, comparaîtront devant le SEIGNEUR, en présence des sacrificateurs et des juges qui seront en ce temps-là. 18 Or les juges prendront des informations exactes, et s'il se trouve que ce témoin soit un faux témoin, qui ait déposé faussement contre son frère, 19 Tu lui feras comme il avait dessein de faire à son frère. Et ainsi tu ôteras le méchant du milieu de toi. 20 Et ceux qui entendront cela craindront, et à l'avenir ils ne feront plus, au milieu de toi, de méchante action comme celle-là. 21 Ton œil ne l'épargnera point: vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

CHAPITRE XX.

1 QUAND tu iras à la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux, des chars et un peuple plus grand que toi, n'aie point peur d'eux; car le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, *est* avec toi. 2 Or, quand il faudra s'approcher pour combattre, le sacrificateur s'avancera, et parlera au peuple, 3 Et leur dira: Écoute, Israël, vous vous approchez aujourd'hui pour combattre vos ennemis: que votre cœur ne défaille pas, ne craignez point, ne soyez point troublés, ne soyez point abattus devant eux; 4 Car le SEIGNEUR, votre Dieu, marche avec vous, afin de combattre pour vous contre vos ennemis, *et* afin de vous secourir. 5 ¶ Alors les officiers parleront au peuple, et diront: Qui est celui qui a bâti une maison neuve, et ne l'a pas encore inaugurée? qu'il s'en aille, et s'en retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille, et qu'un autre ne l'inaugure. 6 Et qui est celui qui a planté une vigne, et n'en a point encore cueilli le fruit? qu'il s'en aille, et s'en retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille, et qu'un autre n'en cueille le fruit. 7 Et qui est celui qui a fiancé une femme, et ne l'a point épousée? qu'il s'en aille, et s'en retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille, et qu'un autre ne la prenne. 8 Puis les officiers continueront à parler au peuple, et diront: Si quelqu'un est timide ou lâche, qu'il s'en aille, et s'en retourne dans sa maison, de peur que le cœur de ses frères ne faiblisse comme le sien. 9 Et aussitôt que les officiers auront achevé de parler au peuple, ils rangeront les chefs des bandes à la tête de chaque troupe. 10 ¶ Quand tu t'approcheras d'une ville pour l'attaquer, présente-lui la paix. 11 Et si elle te fait une réponse de paix, et t'ouvre *ses portes*, tout le peuple qui s'y trouvera te sera tributaire et assujetti. 12 Mais si elle ne traite pas avec toi, et qu'elle fasse la guerre contre toi, alors tu l'assiégeras. 13 Et quand le SEIGNEUR, ton Dieu, l'aura livrée entre tes mains, tu feras passer tous les mâles au fil de l'épée.

דברים כ כא

14 רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁ-
יִהְיֶה בָעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ תָּבֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ
אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָךְ׃ 15 כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הֶעָרִים הָרְחֹקֹת
מִמְּךָ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה
הֵנָּה׃ 16 רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לֹא תְחַיֶּה
כָּל־נְשָׁמָה׃ 17 כִּי־הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 18 לְמַעַן אֲשֶׁר
לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם
אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֶם לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ ס 19 כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר
יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ לֹא־
תַשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן כִּי
מִמֶּנּוּ תֹאכֵל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם
עֵץ הַשָּׂדֶה לָבֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר׃ 20 רַק
עֵץ אֲשֶׁר־תֵּדַע כִּי לֹא־עֵץ מַאֲכָל הוּא
אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ וּבָנִיתָ מָצוֹר עַל־
הָעִיר אֲשֶׁר־הִוא עֹשָׂה עִמְּךָ מִלְחָמָה
עַד רִדְתָּהּ׃ פ

פרשה כא׃

1 כִּי־יִמָּצֵא חָלָל בָּאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ נֹפֵל בַּשָּׂדֶה לֹא
נוֹדַע מִי הִכָּהוּ׃ 2 וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ
וּמָדְדוּ אֶל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל׃
3 וְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הֶחָלָל וְלָקְחוּ
זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא עֶגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־
עֻבַּד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה בְּעֹל׃
4 וְהוֹרִדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֶגְלָה
אֶל־נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא
יִזָּרֵעַ וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה בַּנָּחַל׃
5 וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה
וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־נָגַע׃ 6 וְכֹל
זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים אֶל־הֶחָלָל
יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה
בַנָּחַל׃ 7 וְעָנוּ וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה אֶת־
הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ׃ 8 כַּפֵּר לְעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה וְאַל־תִּתֵּן דָּם
נָקִי בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κ, κα'.

14 Πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς· καὶ
πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ
πόλει καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῷ,
καὶ φαγῇ πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου ὧν
Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι. 15 Οὕτω ποιήσεις
πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὔσας σου σφόδρα·
οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων, 16 Ὧν
Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομεῖν τὴν γῆν
αὐτῶν, οὐ ζωγρήσετε πᾶν ἐμπνέον, 17 Ἀλλ' ἢ
ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς, τὸν Χετταῖον καὶ
Ἀμοῤῥαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον
καὶ Ἰεβουσαῖον καὶ Γεργεσαῖον, ὃν τρόπον ἐνετείλατό
σοι Κύριος ὁ θεός σου· 18 Ἵνα μὴ διδάξωσι ποιεῖν
ὑμᾶς πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ὅσα ἐποίησαν
τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἁμαρτήσεσθε ἐναντίον Κυρίου
τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 19 Ἐὰν δὲ περικαθίσῃς περὶ πόλιν
μίαν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν εἰς κατά-
ληψιν αὐτῆς, οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς
ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἢ ἀπ' αὐτοῦ φαγῇ,
αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις· μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν
τῷ ἀγρῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν
χάρακα; 20 Ἀλλὰ ξύλον ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ
καρπόβρωτόν ἐστι, τοῦτο ὀλοθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις
καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἥτις
ποιεῖ πρὸς σὲ τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.

ΚΕΦ. κα'.

1 ἘΑΝ δὲ εὑρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ ᾗ Κύριος
ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομῆσαι, πεπτωκὼς ἐν τῷ
πεδίῳ, καὶ οὐκ οἴδασι τὸν πατάξαντα, 2 Ἐξελεύσεται
ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταί σου, καὶ ἐκμετρήσουσιν
ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου· 3 Καὶ
ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ, καὶ λήψεται
ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν, ἥτις
οὐκ εἴργασται καὶ ἥτις οὐχ εἵλκυσε ζυγόν, 4 Καὶ
καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης
δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχεῖαν, ἥτις οὐκ εἴργασται
οὐδὲ σπείρεται, καὶ νευροκοπήσουσι τὴν δάμαλιν ἐν
τῇ φάραγγι. 5 Καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ
Λευῖται, ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξε Κύριος ὁ θεὸς παρεστηκέ-
ναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, καὶ
ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ
πᾶσα ἁφή· 6 Καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως
ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ νίψονται τὰς
χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νενευροκο-
πημένης ἐν τῇ φάραγγι, 7 Καὶ ἀποκριθέντες
ἐροῦσιν Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἑωράκασιν· 8 Ἵλεως
γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ οὓς ἐλυτρώσω, Κύριε, ἵνα
μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου
Ἰσραήλ, καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα.

DEUTERONOMIUM, XX. XXI.

14 Absque mulieribus et infantibus, jumentis,
et ceteris quæ in civitate sunt. Omnem
prædam exercitui divides, et comedes de spoliis
hostium tuorum, quæ Dominus Deus tuus
dederit tibi. 15 Sic facies cunctis civitatibus,
quæ a te procul valde sunt, et non sunt de his
urbibus, quas in possessionem accepturus es.
16 De his autem civitatibus, quæ dabuntur tibi,
nullum omnino permittes vivere: 17 Sed
interficies in ore gladii, Hethæum videlicet,
et Amorrhæum, et Chananæum, Pherezæum,
et Hevæum, et Jebusæum, sicut præcepit tibi
Dominus Deus tuus: 18 Ne forte doceant vos
facere cunctas abominationes, quas ipsi operati
sunt diis suis: et peccetis in Dominum Deum
vestrum. 19 Quando obsederis civitatem
multo tempore, et munitionibus circumdederis
ut expugnes eam, non succides arbores de
quibus vesci potest, nec securibus per circuitum
debes vastare regionem: quoniam lignum est,
et non homo, nec potest bellantium contra
te augere numerum. 20 Si qua autem ligna
non sunt pomifera, sed agrestia, et in ceteros
apta usus, succide, et instrue machinas, donec
capias civitatem, quæ contra te dimicat.

CAPUT XXI.

1 QUANDO inventum fuerit in terra, quam
Dominus Deus tuus daturus est tibi, hominis
cadaver occisi, et ignorabitur cædis reus,
2 Egredientur majores natu, et judices tui, et
metientur a loco cadaveris singularum per
circuitum spatia civitatum: 3 Et quam
viciniorem ceteris esse perspexerint, seniores
civitatis illius tollent vitulam de armento, quæ
non traxit jugum, nec terram scidit vomere,
4 Et ducent eam ad vallem asperam atque
saxosam, quæ nunquam arata est, nec semen-
tem recepit: et cædent in ea cervices vitulæ:
5 Accedentque sacerdotes filii Levi, quos
elegerit Dominus Deus tuus ut ministrent ei,
et benedicant in nomine ejus, et ad verbum
eorum, omne negotium, et quidquid mundum,
vel immundum est, judicetur. 6 Et venient
majores natu civitatis illius ad interfectum,
lavabuntque manus suas super vitulam, quæ in
valle percussa est, 7 Et dicent: Manus nostræ
non effuderunt sanguinem hunc, nec oculi
viderunt; 8 Propitius esto populo tuo Israel,
quem redemisti, Domine, et ne reputes sangui-
nem innocentem in medio populi tui
Israel. Et auferetur ab eis reatus sanguinis:

DEUTERONOMY, XX. XXI.

14 But the women, and the little ones, and
the cattle, and all that is in the city, *even* all
the spoil thereof, shalt thou take unto thyself;
and thou shalt eat the spoil of thine enemies,
which the LORD thy God hath given thee.
15 Thus shalt thou do unto all the cities
which are very far off from thee, which *are*
not of the cities of these nations. 16 But of
the cities of these people, which the LORD
thy God doth give thee *for* an inheritance,
thou shalt save alive nothing that breatheth:
17 But thou shalt utterly destroy them;
namely, the Hittites, and the Amorites, the
Canaanites, and the Perizzites, the Hivites,
and the Jebusites; as the LORD thy God
hath commanded thee: 18 That they teach
you not to do after all their abominations,
which they have done unto their gods; so
should ye sin against the LORD your God.
19 ¶ When thou shalt besiege a city a long
time, in making war against it to take it,
thou shalt not destroy the trees thereof by
forcing an ax against them: for thou mayest
eat of them, and thou shalt not cut them
down (for the tree of the field *is* man's *life*)
to employ *them* in the siege: 20 Only the
trees which thou knowest that they *be* not
trees for meat, thou shalt destroy and cut
them down; and thou shalt build bulwarks
against the city that maketh war with thee,
until it be subdued.

CHAPTER XXI.

1 IF *one* be found slain in the land which
the LORD thy God giveth thee to possess it,
lying in the field, *and* it be not known who
hath slain him: 2 Then thy elders and thy
judges shall come forth, and they shall
measure unto the cities which *are* round
about him that is slain: 3 And it shall be,
that the city *which is* next unto the slain man,
even the elders of that city shall take an
heifer, which hath not been wrought with,
and which hath not drawn in the yoke; 4 And
the elders of that city shall bring down the
heifer unto a rough valley, which is neither
eared nor sown, and shall strike off the heifer's
neck there in the valley: 5 And the priests
the sons of Levi shall come near; for them
the LORD thy God hath chosen to minister
unto him, and to bless in the name of the
LORD; and by their word shall every con-
troversy and every stroke be *tried:* 6 And
all the elders of that city, *that are* next unto
the slain *man*, shall wash their hands over
the heifer that is beheaded in the valley:
7 And they shall answer and say, Our hands
have not shed this blood, neither have our eyes
seen *it*. 8 Be merciful, O LORD, unto thy people
Israel, whom thou hast redeemed, and lay not
innocent blood unto thy people of Israel's
charge. And the blood shall be forgiven them.

5 Buch Mose, 20, 21.

14 Ohne, die Weiber, Kinder und Vieh, und
alles, was in der Stadt ist, und allen Raub sollst
du unter dich austheilen, und sollst essen von der
Ausbeute deiner Feinde, die dir der Herr, dein
Gott, gegeben hat. 15 Also sollst du allen Städ-
ten thun, die sehr ferne von dir liegen, und nicht
hie von den Städten sind dieser Völker. 16 Aber
in den Städten dieser Völker, die dir der Herr,
dein Gott, zum Erbe geben wird, sollst du nichts
leben lassen, was den Odem hat; 17 Sondern
sollst sie verbannen, nämlich die Hethiter, Amoriter,
Cananiter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter,
wie dir der Herr, dein Gott, geboten hat, 18 Auf
daß sie euch nicht lehren thun alle die Greuel, die
sie ihren Göttern thun, und ihr euch versündiget
an dem Herrn, eurem Gott. 19 Wenn du vor
einer Stadt lange Zeit liegen mußt, wider die du
streitest, sie zu erobern, so sollst du die Bäume
nicht verderben, daß du mit Aexten dran fahrest;
denn du kannst davon essen, darum sollst du sie
nicht ausrotten. Ists doch Holz auf dem Felde,
und nicht Mensch, daß es vor dir ein Bollwerk
sein möge. 20 Welches aber Bäume sind, die du
weißt, daß man nicht davon isset, die sollst du
verderben und ausrotten, und Bollwerk draus
bauen wider die Stadt, die mit dir krieget, bis
daß du ihrer mächtig werdest.

Das 21. Capitel.

1 Wenn man einen Erschlagenen findet im
Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird
einzunehmen, und liegt im Felde, und man
nicht weiß, wer ihn erschlagen hat; 2 So sollen
deine Aeltesten und Richter hinaus gehen,
und von dem Erschlagenen messen an die
Städte, die umher liegen. 3 Welche Stadt die
nächste ist, derselben Aeltesten sollen eine junge
Kuh von den Rindern nehmen, damit man nicht
gearbeitet, noch am Joch gezogen hat, 4 Und
sollen sie hinab führen in einen kiesichten Grund,
der weder gearbeitet, noch besäet ist, und daselbst
im Grunde ihr den Hals abhauen. 5 Da sollen
herzu kommen die Priester, die Kinder Levi;
denn der Herr, dein Gott, hat sie erwählet, daß
sie ihm dienen und seinen Namen loben, und nach
ihrem Munde sollen alle Sachen, und alle Schä-
den gehandelt werden. 6 Und alle Aeltesten
derselben Stadt sollen herzu treten zu dem Er-
schlagenen, und ihre Hände waschen über die junge
Kuh, der im Grunde der Hals abgehauen ist,
7 Und sollen antworten, und sagen: Unsere Hände
haben dieß Blut nicht vergossen, so habens auch
unsere Augen nicht gesehen; 8 Sey gnädig deinem
Volk Israel, das du, der Herr, erlöset hast, lege
nicht das unschuldige Blut auf dein Volk Israel.
So werden sie über dem Blut vorsöhnet sein.

DEUTÉRONOME, XX. XXI.

14 Seulement les femmes et les petits enfants,
le bétail et tout ce qui sera dans la ville, tout
son butin, tu le prendras pour toi. Et tu te
nourriras du butin *fait sur* tes ennemis. *et* que
le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné. 15 Tu
en feras ainsi à toutes les villes qui sont fort
éloignées de toi, qui ne *sont* point des villes
de ces nations-ci. 16 Mais dans les villes de
ces peuples que le SEIGNEUR, ton Dieu, te
donne en héritage, tu ne laisseras pas vivre
une âme. 17 Car tu ne manqueras point de
les détruire par voie d'anathème, *savoir*, les
Héthiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les
Phéréslens, les Héviens, les Jébusiens, comme
le SEIGNEUR, ton Dieu, te l'a commandé;
18 Afin qu'ils ne vous apprennent point à
commettre toutes les abominations qu'ils com-
mettent pour leurs dieux, et que vous ne
péchiez point contre le SEIGNEUR, votre Dieu.
19 ¶ Quand tu tiendras une ville assiégée
durant plusieurs jours, en la battant pour la
prendre, tu ne détruiras point ses arbres à
coups de cognée, parce que tu en pourras
manger le fruit. C'est pourquoi tu ne les
couperas point devant toi pour entrer dans la
forteresse; car l'arbre des champs *est une
ressource* pour l'homme. 20 Tu détruiras
donc et tu couperas seulement les arbres que
tu connaîtras n'être point des arbres fruitiers.
Et tu en bâtiras des forts contre la ville qui
te fait la guerre, jusqu'à ce qu'elle soit
soumise.

CHAPITRE XXI.

1 LORSQUE, dans le pays que le SEIGNEUR,
ton Dieu, te donne pour le posséder, on
trouvera étendu dans un champ, un homme qui
aura été tué, *et* qu'on ne saura pas qui l'aura
tué, 2 Alors tes anciens et tes juges sortiront
et mesureront la distance de l'homme qui aura
été tué, aux villes qui *sont* tout autour de lui.
3 Puis les anciens de la ville la plus rapprochée
de l'homme qui aura été tué prendront une
génisse du troupeau, qu'on n'ait pas encore
fait servir, qui n'ait pas tiré le joug. 4 Et les
anciens de cette ville-là feront descendre la
génisse dans une vallée rocailleuse, qu'on ne
laboure ni ne sème. Et là, dans la vallée, ils
couperont le cou à la génisse. 5 Puis les
sacrificateurs, fils de Lévi, s'approcheront;
car le SEIGNEUR, ton Dieu, les a choisis pour
faire son service, et pour bénir au nom du
SEIGNEUR. Et c'est par leur bouche qu'il
doit être prononcé sur toute contestation et
toute blessure. 6 Alors tous les anciens de
cette ville-là, qui seront les plus près de
l'homme qui aura été tué, laveront leurs mains
sur la génisse, à laquelle on aura coupé le cou
dans la vallée. 7 Et, prenant la parole, ils
diront: Nos mains n'ont pas répandu ce sang,
et nos yeux ne l'ont pas vu *répandre*. 8 O
SEIGNEUR! sois propice à ton peuple d'Israël
que tu as racheté, et ne lui impute point le
sang innocent *répandu* au milieu de ton peuple
d'Israël. Alors le meurtre sera expié pour eux.

דברים כא

9 וְאַתָּה תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקִּרְבֶּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃

ס ס ס מט

10 כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ
וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ׃
11 וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ
בָהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃ 12 וַהֲבֵאתָהּ
אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה
אֶת־צִפָּרְנֶיהָ׃ 13 וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ
מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ
וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא
אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃
14 וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ
לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף לֹא־
תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃ ס
15 כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים
הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ
בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר
לַשְּׂנִיאָה׃ 16 וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־בָּנָיו
אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־
בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃
17 כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֶת
לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא
רֵאשִׁית אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃ ס
18 כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה
אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ
אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ 19 וְתָפְשׂוּ בוֹ
אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ
וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ׃ 20 וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ
בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ
זוֹלֵל וְסֹבֵא׃ 21 וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ
בָאֲבָנִים וָמֵת וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־
יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃ ס 22 וְכִי־
יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת וְהוּמָת
וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ׃ 23 לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ
עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא
אֶת־אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
נַחֲלָה׃ פ

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, *κα'*.

9 **Σὺ δὲ** *ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν,*
ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι Κυρίου
τοῦ θεοῦ σου. 10 Ἐὰν *δὲ ἐξελθὼν εἰς πόλεμον ἐπὶ*
τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ παραδῷ σοι Κύριος *ὁ θεός σου*
εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ προνομεύσῃς τὴν προνομὴν
αὐτῶν, 11 Καὶ *ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν*
τῷ εἴδει, καὶ ἐνθυμηθῇς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτὴν
σεαυτῷ γυναῖκα, 12 Καὶ *εἰσάξῃς αὐτὴν ἔνδον εἰς*
τὴν οἰκίαν σου, καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ
περιονυχιεῖς αὐτὴν 13 Καὶ *περιελεῖς τὰ ἱμάτια*
τῆς αἰχμαλωσίας ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθιεῖται ἐν τῇ
οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα
μηνὸς ἡμέρας· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν
καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή. 14 Καὶ
ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν, ἐξαποστελεῖς αὐτὴν
ἐλευθέραν, καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου· οὐκ
ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐταπείνωσας αὐτήν. 15 Ἐὰν
δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν
ἠγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν
αὐτῷ ἡ ἠγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη, καὶ γένηται
υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης, 16 Καὶ *ἔσται*
ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κατακληρονομῇ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι
τῷ υἱῷ τῆς ἠγαπημένης, ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς
μισουμένης τὸν πρωτότοκον· 17 Ἀλλὰ *τὸν πρωτό-*
τοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ
διπλᾶ ἀπὸ πάντων ὧν ἂν εὑρεθῇ αὐτῷ, ὅτι οὗτός
ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ, καὶ τούτῳ καθήκει τὰ
πρωτοτοκεῖα. 18 Ἐὰν *δέ τινι ᾖ υἱὸς ἀπειθὴς καὶ*
ἐρεθιστής, οὐχ ὑπακούων φωνὴν πατρὸς καὶ φωνὴν
μητρός, καὶ παιδεύωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν,
19 Καὶ *συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ*
μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν
τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου,
20 Καὶ *ἐροῦσι τοῖς ἀνδράσι τῆς πόλεως αὐτῶν* Ὁ
υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει
τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ·
21 Καὶ *λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως*
αὐτοῦ ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται· καὶ ἐξαρεῖς τὸν
πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες
φοβηθήσονται. 22 Ἐὰν *δὲ γένηται ἔν τινι ἁμαρτίᾳ*
κρίμα θανάτου, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ κρεμάσητε αὐτὸν
ἐπὶ ξύλου· 23 Οὐ *κοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ*
τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος
ἐπὶ ξύλου· καὶ οὐ μὴ μιανεῖτε τὴν γῆν ἣν Κύριος *ὁ*
θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.

DEUTERONOMIUM, XXI.

9 Tu autem alienus eris ab innocentis cruore,
qui fusus est, cum feceris quod præcepit
Dominus. 10 Si egressus fueris ad pugnam
contra inimicos tuos, et tradiderit eos Dominus
Deus tuus in manu tua, captivosque duxeris,
11 Et videris in numero captivorum mulierem
pulchram, et adamaveris eam, voluerisque
habere uxorem, 12 Introduces eam in domum
tuam: quæ radet cæsariem, et circumcidet
ungues, 13 Et deponet vestem, in qua capta
est: sedensque in domo tua, flebit patrem et
matrem suam uno mense: et postea intrabis
ad eam, dormiesque cum illa, et erit uxor tua.
14 Si autem postea non sederit animo tuo,
dimittes eam liberam, nec vendere poteris
pecunia, nec opprimere per potentiam: quia
humiliasti eam. 15 Si habuerit homo uxores
duas, unam dilectam, et alteram odiosam,
genuerintque ex eo liberos, et fuerit filius
odiosæ primogenitus, 16 Volueritque sub-
stantiam inter filios suos dividere: non
poterit filium dilectæ facere primogenitum, et
præferre filio odiosæ. 17 Sed filium odiosæ
agnoscet primogenitum, dabitque ei de his quæ
habuerit cuncta duplicia: iste est enim prin-
cipium liberorum ejus, et huic debentur
primogenita. 18 Si genuerit homo filium
contumacem et protervum, qui non aud...
patris aut matris imperium, et coercitus obedire
contempserit: 19 Apprehendent eum, et
ducent ad seniores civitatis illius, et ad portam
judicii, 20 Dicentque ad eos: Filius noster
iste protervus et contumax est, monita nostra
audire contemnit, comessationibus vacat, et
luxuriæ atque conviviis: 21 Lapidibus eum
obruet populus civitatis: et morietur, ut
auferatis malum de medio vestri, et universus
Israel audiens pertimescat. 22 Quando
peccaverit homo quod morte plectendum est,
et adjudicatus morti appensus fuerit in
patibulo: 23 Non permanebit cadaver ejus in
ligno, sed in eadem die sepelietur: quia
maledictus a Deo est qui pendet in ligno:
et nequaquam contaminabis terram tuam,
quam Dominus Deus tuus dederit tibi in
possessionem.

DEUTERONOMY, XXI.

9 So shalt thou put away the *guilt of* innocent
blood from among you, when thou shalt do
that which is right in the sight of the LORD.
10 ¶ When thou goest forth to war against
thine enemies, and the LORD thy God hath
delivered them into thine hands, and thou
hast taken them captive, 11 And seest among
the captives a beautiful woman, and hast a
desire unto her, that thou wouldest have her
to thy wife; 12 Then thou shalt bring her
home to thine house; and she shall shave her
head, and pare her nails; 13 And she shall
put the raiment of her captivity from off her,
and shall remain in thine house, and bewail
her father and her mother a full month: and
after that thou shalt go in unto her, and be
her husband, and she shall be thy wife.
14 And it shall be, if thou have no delight in
her, then thou shalt let her go whither she
will; but thou shalt not sell her at all for
money, thou shalt not make merchandise of
her, because thou hast humbled her. 15 ¶ If
a man have two wives, one beloved, and
another hated, and they have born him
children, *both* the beloved and the hated; and
if the firstborn son be her's that was hated:
16 Then it shall be, when he maketh his sons
to inherit *that* which he hath, *that* he may
not make the son of the beloved firstborn
before the son of the hated, *which is indeed*
the firstborn: 17 But he shall acknowledge
the son of the hated *for* the firstborn, by
giving him a double portion of all that he
hath: for he *is* the beginning of his strength;
the right of the firstborn *is* his. 18 ¶ If a
man have a stubborn and rebellious son, which
will not obey the voice of his father, or the
voice of his mother, and *that*, when they have
chastened him, will not hearken unto them:
19 Then shall his father and his mother lay
hold on him, and bring him out unto the
elders of his city, and unto the gate of his
place; 20 And they shall say unto the elders
of his city, This our son *is* stubborn and
rebellious, he will not obey our voice; *he is* a
glutton, and a drunkard. 21 And all the men
of his city shall stone him with stones, that
he die: so shalt thou put evil away from
among you; and all Israel shall hear, and
fear. 22 ¶ And if a man have committed a
sin worthy of death, and he be to be put to
death, and thou hang him on a tree: 23 His
body shall not remain all night upon the tree,
but thou shalt in any wise bury him that
day; (for he that is hanged *is* accursed of
God;) that thy land be not defiled, which
the LORD thy God giveth thee *for* an in-
heritance.

5 Buch Mose, 21.

9 Also sollst du das unschuldige Blut von dir
thun, daß du thust, was recht ist vor den Augen
des Herrn. 10 Wenn du in einen Streit zeuchst
wider deine Feinde, und der Herr, dein Gott,
gibt dir sie in deine Hände, daß du ihre Gefan=
genen wegführest; 11 Und siehest unter den
Gefangenen ein schön Weib, und hast Lust zu ihr,
daß du sie zum Weibe nehmest: 12 So führe sie
in dein Haus, und laß ihr das Haar abscheren,
und ihre Nägel beschneiden, 13 Und die Kleider
ablegen, darinnen sie gefangen ist, und laß sie
sitzen in deinem Hause, und beweinen einen Mond
lang ihren Vater und ihre Mutter; darnach schlaf
bei ihr, und nimm sie zur Ehe, und laß sie dein
Weib sein. 14 Wenn du aber nicht Lust zu ihr
hast, so sollst du sie auslassen, wo sie hin will,
und nicht um Geld verkaufen, noch versetzen;
darum, daß du sie gedemüthiget hast. 15 Wenn
jemand zwei Weiber hat, eine die er lieb hat, und
eine die er hasset, und sie ihm Kinder gebären,
beide die liebe und die feindselige, daß der
Erstgeborne der feindseligen ist; 16 Und die
Zeit kommt, daß er seinen Kindern das Erbe
austheile, so kann er nicht den Sohn der liebsten
zum erstgebornen Sohn machen, für den erstge=
bornen Sohn der feindseligen; 17 Sondern er
soll den Sohn der feindseligen für den ersten
Sohn erkennen, daß er ihm zweifältig gebe alles,
das vorhanden ist; denn derselbe ist seine erste
Kraft, und der Erstgeburt Recht ist sein. 18 Wenn
jemand einen eigenwilligen und ungehorsamen
Sohn hat, der seines Vaters und Mutter Stimme
nicht gehorchet, und wenn sie ihn züchtigen, ihnen
nicht gehorchen will; 19 So soll ihn sein Vater
und Mutter greifen, und zu den Aeltesten der
Stadt führen, und zu dem Thor desselben Orts,
20 Und zu den Aeltesten der Stadt sagen: Dieser
unser Sohn ist eigenwillig und ungehorsam, und
gehorcht unserer Stimme nicht, und ist ein
Schlemmer und Trunkenbold. 21 So sollen ihn
steinigen alle Leute derselbigen Stadt, daß er
sterbe, und sollst also den Bösen von dir thun,
daß es ganz Israel höre, und sich fürchte.
22 Wenn jemand eine Sünde gethan hat, die des
Todes würdig ist, und wird also getödtet, daß
man ihn an ein Holz hänget; 23 So soll sein
Leichnam nicht über Nacht an dem Holz bleiben,
sondern sollst ihn desselben Tages begraben, denn
ein Gehenkter ist verflucht bei Gott; auf daß du
dein Land nicht verunreinigest, das dir der Herr,
dein Gott, gibt zum Erbe.

DEUTÉRONOME, XXI.

9 Et tu auras ôté le sang innocent du milieu
de toi, parce que tu auras fait ce qui est juste
aux yeux du SEIGNEUR. 10 ¶ Quand tu iras
à la guerre contre tes ennemis, et que le
SEIGNEUR, ton Dieu, les livrera entre tes
mains, et que tu en emmèneras des prison-
niers; 11 Si tu vois entre les prisonniers
quelque belle femme, que tu conçoives pour
elle de l'affection, et que tu veuilles la prendre
pour ta femme—12 Alors tu la mèneras dans
ta maison, et elle rasera sa tête et coupera ses
ongles; 13 Et elle ôtera de dessus elle les
habits qu'elle portait lorsqu'elle a été faite
prisonnière; elle demeurera dans ta maison,
et pleurera son père et sa mère un mois
durant; puis du viendras vers elle, et tu seras
son mari, et elle sera ta femme. 14 S'il arrive
qu'elle ne te plaise plus, tu la renverras libre;
mais tu ne pourras point la vendre pour de
l'argent, ni en faire aucun trafic, parce que tu
l'auras humiliée. 15 ¶ Quand un homme
aura deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe,
et qu'elles lui auront enfanté des enfants, tant
celle qui est aimée que celle qui est haïe, et
que le fils aîné soit de celle qui est haïe:
16 Lorsque viendra le jour, où *le père*
partagera à ses enfants ce qu'il aura, alors il
ne pourra pas faire aîné le fils de celle qui est
aimée, préférablement au fils de celle qui est
haïe, à celui qui est le premier-né. 17 Mais
il reconnaîtra pour son premier-né le fils de
celle qui est haïe, en lui donnant une double
portion de tout ce qui se trouvera lui apparte-
nir; car il est les prémices de sa vigueur,
c'est à lui qu'appartient le droit d'aînesse.
18 ¶ Quand un homme aura un enfant
méchant et rebelle, n'obéissant ni à la
voix de son père, ni à la voix de sa
mère, et qu'ils l'auront châtié; et si,
nonobstant cela, il ne les écoute point,
19 Alors le père et la mère le prendront et
le mèneront aux anciens de sa ville, et à la
porte du lieu *de sa demeure.* 20 Puis ils
diront aux anciens de sa ville: C'est ici notre
fils qui est méchant et rebelle; il n'obéit point
à notre voix; il est gourmand et ivrogne.
21 Alors tous les habitants de la ville le
lapideront, et il mourra. *C'est* ainsi que tu
ôteras le méchant du milieu de toi, afin que
tout Israël l'apprenne, et craigne. 22 ¶ Quand
un homme aura commis quelque péché digne
de mort: quand on le fera mourir, et quand tu
le pendras au bois, 23 Son corps ne demeurera
point sur le bois, la nuit; mais tu l'enseveliras
le même jour, car celui qui est pendu est
maudit de Dieu; c'est pourquoi tu ne souilleras
point la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te
donne en héritage.

דברים כב

פרשה כב :

1 לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ
נִדָּחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם
לְאָחִיךָ : 2 וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ
וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה
עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ
לוֹ : 3 וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה
לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת אָחִיךָ
אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל
לְהִתְעַלֵּם : ס 4 לֹא־תִרְאֶה אֶת־
חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ
וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ : ס
5 לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־
יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה : פ
6 כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר ׀ לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־
עֵץ ׀ אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים
וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים אוֹ עַל־
הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים :
7 שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים
תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים :
ס 8 כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ
מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ
כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ : 9 לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ
כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר
תִּזְרָע וּתְבוּאַת הַכָּרֶם : ס 10 לֹא־
תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו : 11 לֹא תִלְבַּשׁ
שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו : ס
12 גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת
כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ : ס 13 כִּי־
יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ :
14 וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִא עָלֶיהָ
שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי
וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים :
15 וְלָקַח אֲבִי הַנַּעֲרָ וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־
בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָ אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה :
16 וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָ אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־בִּתִּי
נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ :
17 וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־
מָצָאתִי לְבִתְּךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי
וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר : 18 וְלָקְחוּ
זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κβʹ.

ΚΕΦ. κβʹ.

1 ΜΗ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ
πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα ἐν τῇ ὁδῷ ὑπερίδῃς
αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου
καὶ ἀποδώσεις αὐτῳ. 2 Ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίζῃ ὁ ἀδελφός
σου πρὸς σὲ μηδὲ ἐπίστῃ αὐτόν, συνάξεις αὐτὸν ἔνδον
εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ἕως ἂν ζητήσῃ
αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ. 3 Οὕτω
ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις τὸ
ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις κατὰ πᾶσαν
ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου· ὅσα ἐὰν ἀπολῆται παρ'
αὐτοῦ καὶ εὕρῃς, οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν. 4 Οὐκ ὄψῃ
τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ
πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ, μὴ ὑπερίδῃς αὐτούς, ἀνιστῶν
ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ. 5 Οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς
ἐπὶ γυναικί, οὐδὲ μὴ ἐνδύσηται ἀνὴρ στολὴν γυναι-
κείαν· ὅτι βδέλυγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστι πᾶς
ποιῶν ταῦτα. 6 Ἐὰν δὲ συναντήσῃς νοσσιᾷ ὀρνέων
πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ
ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νοσσοῖς ἢ ὠοῖς, καὶ ἡ μήτηρ θάλπῃ
ἐπὶ τῶν νοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ὠῶν, οὐ λήψῃ τὴν μητέρα
μετὰ τῶν τέκνων· 7 Ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν
μητέρα, τὰ δὲ παιδία λήψῃ σεαυτῷ, ἵνα εὖ σοι γένη-
ται καὶ πολυήμερος γένῃ. 8 Ἐὰν οἰκοδομήσῃς οἰκίαν
καινήν, καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου, καὶ
οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν
ἀπ' αὐτοῦ. 9 Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου
διάφορον, ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γέννημα καὶ τὸ σπέρμα
ὃ ἐὰν σπείρῃς μετὰ τοῦ γεννήματος τοῦ ἀμπελῶνός
σου. 10 Οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ
αὐτό. 11 Οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον ἐν τῷ
αὐτῷ· 12 Στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσ-
σάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἐὰν
περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς. 13 Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα
καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ μισήσῃ αὐτὴν 14 Καὶ ἐπιθῇ
αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους, καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς
ὄνομα πονηρὸν καὶ λέγῃ Τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα,
καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὕρηκα αὐτῆς τὰ παρθένια,
15 Καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ
ἐξοίσουσι τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν
ἐπὶ τὴν πύλην, 16 Καὶ ἐρεῖ ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῇ
γερουσίᾳ Τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ
ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτὴν
17 Νῦν οὗτος ἐπιτίθησιν αὐτῇ προφασιστικοὺς
λόγους, λέγων Οὐχ εὕρηκα τῇ θυγατρί σου παρθένια,
καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρός μου, καὶ
ἀναπτύξουσι τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς
πόλεως· 18 Καὶ λήψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκεί-
νης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ παιδεύσουσιν αὐτόν,

DEUTERONOMIUM, XXII.

CAPUT XXII.

1 Non videbis bovem fratris tui, aut ovem
errantem, et præteribis : sed reduces fratri tuo,
2 Etiamsi non est propinquus frater tuus, nec
nosti eum : duces in domum tuam, et erunt
apud te quamdiu quærat ea frater tuus, et
recipiat. 3 Similiter facies de asino, et de
vestimento, et de omni re fratris tui, quæ
perierit : si inveneris eam, ne negligas quasi
alienam. 4 Si videris asinum fratris tui aut
bovem cecidisse in via, non despicies, sed
sublevabis cum eo. 5 Non induetur mulier
veste virili, nec vir utetur veste feminea :
abominabilis enim apud Deum est qui facit
hæc. 6 Si ambulans per viam, in arbore vel
in terra nidum avis inveneris, et matrem pullis
vel ovis desuper incubantem : non tenebis eam
cum filiis : 7 Sed abire patieris, captos tenens
filios : ut bene sit tibi, et longo vivas tempore.
8 Cum ædificaveris domum novam, facies
murum tecti per circuitum : ne effundatur
sanguis in domo tua, et sis reus labente alio, et
in præceps ruente. 9 Non seres vineam tuam
altero semine : ne et sementis quam sevisti, et
quæ nascuntur ex vinea, pariter sanctificentur.
10 Non arabis in bove simul et asino. 11 Non
indueris vestimento, quod ex lana linoque
contextum est. 12 Funiculos in fimbriis facies
per quatuor angulos pallii tui, quo operieris.
13 Si duxerit vir uxorem, et postea odio
habuerit eam, 14 Quæsieritque occasiones
quibus dimittat eam, objiciens ei nomen pessi-
mum, et dixerit : Uxorem hanc accepi, et
ingressus ad eam non inveni virginem :
15 Tollent eam pater et mater ejus, et ferent
secum signa virginitatis ejus ad seniores urbis
qui in porta sunt : 16 Et dicet pater : Filiam
meam dedi huic uxorem : quam quia odit,
17 Imponit ei nomen pessimum, ut dicat :
Non inveni filiam tuam virginem : et
ecce hæc sunt signa virginitatis filiæ
meæ. Expandent vestimentum coram senio-
ribus civitatis : 18 Apprehendentque senes
urbis illius virum, et verberabunt illum.

DEUTERONOMY, XXII.

CHAPTER XXII.

1 THOU shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother. 2 And if thy brother *be* not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again. 3 In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself. 4 ¶ Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift *them* up again. 5 ¶ The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so *are* abomination unto the LORD thy God. 6 ¶ If a bird's nest chance to be before thee in the way in any tree, or on the ground, *whether they be* young ones, or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young: 7 *But* thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and *that* thou mayest prolong *thy* days. 8 ¶ When thou buildest a new house, then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence. 9 ¶ Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled. 10 ¶ Thou shalt not plow with an ox and an ass together. 11 ¶ Thou shalt not wear a garment of divers sorts, *as* of woollen and linen together. 12 ¶ Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest *thyself*. 13 ¶ If any man take a wife, and go in unto her, and hate her, 14 And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not a maid: 15 Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth *the tokens of* the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate: 16 And the damsel's father shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her; 17 And, lo, he hath given occasions of speech *against her*, saying, I found not thy daughter a maid; and yet these *are the tokens of* my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the city. 18 And the elders of that city shall take that man and chastise him;

5 Buch Mose, 22.

Das 22. Capitel.

1 Wenn du deines Bruders Ochsen oder Schaf siehest irre gehen, so sollst du dich nicht entziehen von ihnen, sondern sollst sie wieder zu deinem Bruder führen. 2 Wenn aber dein Bruder dir nicht nahe ist, und kennest ihn nicht, so sollst du sie in dein Haus nehmen, daß sie bei dir seien, bis sie dein Bruder suche, und dann ihm wieder gebest. 3 Also sollst du thun mit seinem Esel, mit seinem Kleide, und mit allem Verlornen, das dein Bruder verlieret, und du es findest; du kannst dich nicht entziehen. 4 Wenn du deines Bruders Esel oder Ochsen siehest fallen auf dem Wege, so sollst du dich nicht von ihm entziehen, sondern sollst ihm aufhelfen. 5 Ein Weib soll nicht Mannsgeräthe tragen, und ein Mann soll nicht Weiberkleider anthun; denn wer solches thut, der ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel. 6 Wenn du auf dem Wege findest ein Vogelnest, auf einem Baum oder auf der Erde, mit Jungen oder mit Eiern, und daß die Mutter auf den Jungen oder auf den Eiern sitzet; so sollst du nicht die Mutter mit den Jungen nehmen; 7 Sondern sollst die Mutter fliegen lassen, und die Jungen nehmen, auf daß dirs wohl gehe, und lange lebest. 8 Wenn du ein neu Haus bauest, so mache eine Lehne drum auf deinem Dache, auf daß du nicht Blut auf dein Haus ladest, wenn jemand herab fiele. 9 Du sollst deinen Weinberg nicht mit mancherlei besäen, daß du nicht zur Fülle heiligest solchen Samen, den du gesäet hast, neben dem Einkommen des Weinberges. 10 Du sollst nicht ackern zugleich mit einem Ochsen und Esel. 11 Du sollst nicht anziehen ein Kleid von Wolle und Leinen zugleich gemenget. 12 Du sollst dir Läpplein machen an den vier Fittigen deines Mantels, damit du dich bedeckest. 13 Wenn jemand ein Weib nimmt, und wird ihr gram, wenn er sie beschlafen hat, 14 Und legt ihr was Schändliches auf, und bringet ein bös Geschrei über sie aus, und spricht: Das Weib habe ich genommen, und da ich mich zu ihr that, fand ich sie nicht Jungfrau; 15 So sollen der Vater und Mutter der Dirne sie nehmen, und vor die Aeltesten der Stadt in dem Thor hervorbringen der Dirne Jungfrauschaft. 16 Und der Dirne Vater soll zu den Aeltesten sagen: Ich habe diesem Manne meine Tochter zum Weibe gegeben, nun ist er ihr gram worden, 17 Und legt ein schändlich Ding auf sie, und spricht: Ich habe deine Tochter nicht Jungfrau funden; hie ist die Jungfrauschaft meiner Tochter. Und sollen die Kleider vor den Aeltesten der Stadt ausbreiten. 18 So sollen die Aeltesten der Stadt den Mann nehmen, und züchtigen,

DEUTÉRONOME, XXII.

CHAPITRE XXII.

1 QUAND tu verras égarés le bœuf ou la brebis, ou la chèvre de ton frère, tu ne t'en détourneras pas, tu les ramèneras à ton frère. 2 Que si ton frère ne demeure point près de toi, ou que tu ne le connaisses point, tu les retireras même dans ta maison, et ils seront avec toi jusqu'à ce que ton frère vienne les chercher; et alors tu les lui rendras. 3 Tu feras la même chose à l'égard de son âne; tu en useras de même à l'égard de son vêtement; tu en feras de même encore à l'égard de toute chose que ton frère aura perdue, et que tu auras trouvée égarée: tu ne t'en détourneras pas. 4 ¶ Si tu vois l'âne de ton frère, ou son bœuf, tombés dans le chemin, tu ne t'en détourneras point: tu les relèveras conjointement avec lui. 5 ¶ La femme ne portera point l'habit d'un homme, et l'homme ne se vêtira point d'un habit de femme; car quiconque fait de telles choses est en abomination au SEIGNEUR, ton Dieu. 6 ¶ Quand tu rencontreras dans un chemin, sur quelque arbre, ou sur la terre, un nid d'oiseaux, avec des petits ou des œufs, et la mère couvant les petits ou les œufs, tu ne prendras point la mère avec les petits. 7 Mais afin que tu prospères et que tu prolonges tes jours, tu laisseras aller la mère, et tu prendras les petits pour toi. 8 ¶ Quand tu bâtiras une maison neuve, tu feras des balustrades tout autour de ton toit, afin que tu ne rendes point ta maison coupable de sang, si quelqu'un tombait de là. 9 ¶ Tu ne sèmeras point dans ta vigne diverses sortes de graines, de peur que le tout, les graines que tu auras semées et le produit de ta vigne, ne soit souillé. 10 ¶ Tu ne laboureras point avec un âne et un bœuf attelés ensemble. 11 ¶ Tu ne te vêtiras point d'un drap tissu de diverses matières, comme de laine et de lin. 12 ¶ Tu te feras des franges aux quatre pans de la robe dont tu te couvres. 13 ¶ Si quelqu'un a pris une femme, et qu'après être venu vers elle, il la haïsse: 14 Qu'il lui impute quelque chose qui donne occasion de parler *d'elle*, qu'il la diffame et dise: J'ai pris cette femme, et, quand je me suis approché d'elle, je n'ai point trouvé de virginité en elle—15 Alors le père et la mère de la jeune fille prendront et produiront les marques de sa virginité devant les anciens, à la porte de la ville. 16 Puis le père de la jeune fille dira aux anciens: J'ai donné ma fille à cet homme pour femme, mais il l'a prise en aversion; 17 Et voici, il lui a imputé une chose qui donne occasion de parler, et il a dit: Je n'ai point trouvé que ta fille fût vierge. Cependant, voici les marques de la virginité de ma fille. Et ils étendront le drap devant les anciens de la ville. 18 Alors les anciens de cette ville-là prendront le mari, et le châtieront.

4 F

דברים כב כג

19 וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי
הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת
יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ
כָּל־יָמָיו : ס 20 וְאִם־אֱמֶת הָיָה
הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים לַנַּעֲרָ :
21 וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעֲרָ אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ
וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה
כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית
אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ : ס
22 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב ׀ עִם־אִשָּׁה בְעֻלַת־
בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב
עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל :
ס 23 כִּי יִהְיֶה נַעֲרָ בְתוּלָה
מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב
עִמָּהּ : 24 וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר ׀
הָעִיר הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים
וָמֵתוּ אֶת־הַנַּעֲרָ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה
בָעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה
אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ :
ס 25 וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ
אֶת־הַנַּעֲרָ הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־בָּהּ הָאִישׁ
וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ
לְבַדּוֹ : 26 וְלַנַּעֲרָ לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין
לַנַּעֲרָ חֵטְא מָוֶת כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ
עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה :
27 כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה הַנַּעֲרָ הַמְאֹרָשָׂה
וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ : ס 28 כִּי־יִמְצָא
אִישׁ נַעֲרָ בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ : 29 וְנָתַן
הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָ חֲמִשִּׁים
כָּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ
לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו : ס

פרשה כג :

1 לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא
יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו : ס 2 לֹא־יָבֹא
פְצוּעַ־דַּכָּה וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה :
ס 3 לֹא־יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה
גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לוֹ בִּקְהַל
יְהוָה : ס 4 לֹא־יָבֹא עַמּוֹנִי
וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי
לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה עַד־עוֹלָם :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ κβ', κγ'.

19 Καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ
δώσουσι τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος, ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα
πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλῖτιν· καὶ αὐτοῦ ἔσται
γυνή, οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα
χρόνον. 20 Ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος
οὗτος καὶ μὴ εὑρεθῇ παρθένια τῇ νεάνιδι, 21 Καὶ
ἐξάξουσι τὴν νεᾶνιν ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ
πατρὸς αὐτῆς, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν ἐν λίθοις
καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς
Ἰσραὴλ ἐκπορνεῦσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς·
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 22 Ἐὰν
δὲ εὑρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς
συνῳκισμένης ἀνδρί, ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν
ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ τὴν
γυναῖκα· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραήλ.
23 Ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη
ἀνδρί, καὶ εὑρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῇ
μετ' αὐτῆς, 24 Ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην
τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ λιθοβοληθήσονται ἐν λίθοις
καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν νεᾶνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν
τῇ πόλει, καὶ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι ἐταπείνωσε τὴν
γυναῖκα τοῦ πλησίον· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ
ὑμῶν αὐτῶν. 25 Ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὕρῃ ἄνθρωπος
τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην καὶ βιασάμενος
κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν κοιμώμενον μετ'
αὐτῆς μόνον, 26 Καὶ τῇ νεάνιδι οὐκ ἔστιν ἁμάρ-
τημα θανάτου· ὡς εἴ τις ἐπαναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ
τὸν πλησίον καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχήν, οὕτω τὸ
πρᾶγμα τοῦτο· 27 Ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτήν,
ἐβόησεν ἡ νεᾶνις ἡ μεμνηστευμένη καὶ οὐκ ἦν ὁ
βοηθήσων αὐτῇ. 28 Ἐὰν δέ τις εὕρῃ τὴν παῖδα τὴν
παρθένον ἥτις οὐ μεμνήστευται, καὶ βιασάμενος
κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, καὶ εὑρεθῇ, 29 Δώσει ὁ ἄνθρω-
πος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος
πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται
γυνή, ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσεν αὐτήν· οὐ δυνήσεται
ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον. 30 Οὐ
λήψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κγ.

1 ΟΥΚ εἰσελεύσεται θλαδίας οὐδὲ ἀποκεκομμένος
εἰς ἐκκλησίαν Κυρίου. 2 Οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ
πόρνης εἰς ἐκκλησίαν Κυρίου. 3 Οὐκ εἰσελεύ-
σεται Ἀμμανίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν
Κυρίου, καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται
εἰς ἐκκλησίαν Κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα,

DEUTERONOMIUM, XXII. XXIII.

19 Condemnantes insuper centum siclis argenti,
quos dabit patri puellæ: quoniam diffamavit
nomen pessimum super virginem Israel:
habebitque eam uxorem, et non poterit dimit-
tere eam omnibus diebus vitæ suæ. 20 Quod
si verum est quod objicit, et non est in puella
inventa virginitas: 21 Ejicient eam extra
fores domus patris sui, et lapidibus obruent
viri civitatis illius, et morietur: quoniam fecit
nefas in Israel, ut fornicaretur in domo patris
sui: et auferes malum de medio tui. 22 Si
dormierit vir cum uxore alterius, uterque
morietur, id est, adulter et adultera: et
auferes malum de Israel. 23 Si puellam
virginem desponderit vir, et invenerit eam
aliquis in civitate, et concubuerit cum ea,
24 Educes utrumque ad portam civitatis illius,
et lapidibus obruentur: puella, quia non
clamavit, cum esset in civitate: vir, quia
humiliavit uxorem proximi sui; et auferes
malum de medio tui. 25 Sin autem in agro
repererit vir puellam, quæ desponsata est, et
apprehendens concubuerit cum ea, ipse morie-
tur solus: 26 Puella nihil patietur, nec est
rea mortis: quoniam sicut latro consurgit
contra fratrem suum, et occidit animam ejus,
ita et puella perpessa est: 27 Sola erat in
agro: clamavit, et nullus affuit qui liberaret
eam. 28 Si invenerit vir puellam virginem,
quæ non habet sponsum, et apprehendens
concubuerit cum illa, et res ad judicium
venerit: 29 Dabit qui dormivit cum ea, patri
puellæ quinquaginta siclos argenti, et habebit
eam uxorem, quia humiliavit illam: non
poterit dimittere eam cunctis diebus vitæ suæ.
30 Non accipiet homo uxorem patris sui, nec
revelabit operimentum ejus.

CAPUT XXIII.

1 NON intrabit eunuchus, attritis vel am-
putatis testiculis et abscisso veretro, ecclesiam
Domini. 2 Non ingredietur mamzer, hoc est,
de scorto natus, in ecclesiam Domini, usque
ad decimam generationem. 3 Ammonites et
Moabites etiam post decimam generationem
non intrabunt ecclesiam Domini, in æternum:

DEUTERONOMY, XXII. XXIII.

19 And they shall amerce him in an hundred
shekels of silver, and give *them* unto the father
of the damsel, because he hath brought up an
evil name upon a virgin of Israel: and she
shall be his wife; he may not put her away
all his days. 20 But if this thing be true,
and the tokens of virginity be not found for
the damsel: 21 Then they shall bring out
the damsel to the door of her father's house,
and the men of her city shall stone her with
stones that she die: because she hath wrought
folly in Israel, to play the whore in her
father's house: so shalt thou put evil away
from among you. 22 ¶ If a man be found
lying with a woman married to an husband,
then they shall both of them die, *both* the
man that lay with the woman, and the
woman: so shalt thou put away evil from
Israel. 23 ¶ If a damsel *that is* a virgin be
betrothed unto an husband, and a man find
her in the city, and lie with her; 24 Then ye
shall bring them both out unto the gate of
that city, and ye shall stone them with stones
that they die; the damsel, because she cried
not, *being* in the city; and the man, because
he hath humbled his neighbour's wife: so
thou shalt put away evil from among you.
25 ¶ But if a man find a betrothed damsel in
the field, and the man force her, and lie with
her: then the man only that lay with her
shall die: 26 But unto the damsel thou shalt
do nothing; *there is* in the damsel no sin
worthy of death: for as when a man riseth
against his neighbour, and slayeth him, even
so *is* this matter: 27 For he found her in the
field, *and* the betrothed damsel cried, and
there was none to save her. 28 ¶ If a man
find a damsel *that is* a virgin, which is not
betrothed, and lay hold on her, and lie with
her, and they be found; 29 Then the man
that lay with her shall give unto the damsel's
father fifty *shekels* of silver, and she shall be
his wife; because he hath humbled her, he
may not put her away all his days. 30 ¶ A
man shall not take his father's wife, nor dis-
cover his father's skirt.

CHAPTER XXIII.

1 HE that is wounded in the stones, or hath
his privy member cut off, shall not enter into
the congregation of the LORD. 2 A bastard
shall not enter into the congregation of the
LORD: even to his tenth generation shall he
not enter into the congregation of the LORD:
3 An Ammonite or Moabite shall not enter into
the congregation of the LORD; even to their
tenth generation shall they not enter into
the congregation of the LORD for ever:

5 Buch Mose, 22, 23.

19 Und um hundert Sekel Silbers büßen, und die-
selben der Dirne Vater geben, darum, daß er eine
Jungfrau in Israel berüchtiget hat; und soll sie
zum Weibe nehmen, daß er sie sein Lebenlang
nicht lassen möge. 20 Ists aber die Wahrheit,
daß die Dirne nicht ist Jungfrau funden; 21 So
soll man sie heraus vor die Thür ihres Vaters
Hauses führen, und die Leute der Stadt sollen sie
zu Tod steinigen, darum, daß sie eine Thorheit
in Israel begangen, und in ihres Vaters Hause
gehuret hat; und sollst das Böse von dir thun.
22 Wenn jemand erfunden wird, der bei einem
Weibe schläft, die einen Ehemann hat, so sollen
sie beide sterben, der Mann und das Weib, bei
der er geschlafen hat; und sollst das Böse von
Israel thun. 23 Wenn eine Dirne jemand
vertrauet ist, und ein Mann kriegt sie in der
Stadt, und schläft bei ihr; 24 So sollt ihr sie
alle beide zu der Stadt Thor ausführen, und sollt
sie beide steinigen, daß sie sterben; die Dirne
darum, daß sie nicht geschrieen hat, weil sie in der
Stadt war; den Mann darum, daß er seines
Nächsten Weib geschändet hat; und sollst das Böse
von dir thun. 25 Wenn aber jemand eine ver-
traute Dirne auf dem Felde kriegt, und ergreift
sie, und schläft bei ihr; so soll der Mann allein
sterben, der bei ihr geschlafen hat. 26 Und der
Dirne sollst du nichts thun, denn sie hat keine
Sünde des Todes werth gethan; sondern gleichwie
jemand sich wider seinen Nächsten erhübe, und
schlüge seine Seele todt, so ist dieß auch. 27 Denn
er fand sie auf dem Felde, und die vertraute
Dirne schrie, und war niemand, der ihr half.
28 Wenn jemand an eine Jungfrau kommt, die
nicht vertrauet ist, und ergreift sie, und schläft bei
ihr, und findet sich also; 29 So soll, der sie
beschlafen hat, ihrem Vater fünfzig Sekel Silbers
geben, und soll sie zum Weibe haben, darum,
daß er sie geschwächt hat; er kann sie nicht lassen
sein Lebenlang. 30 Niemand soll seines Vaters
Weib nehmen, und nicht aufdecken seines Vaters
Decke.

Das 23. Capitel.

1 Es soll kein Zerstoßener noch Verschnittener
in die Gemeine des Herrn kommen. 2 Es soll
auch kein Hurenkind in die Gemeine des Herrn
kommen, auch nach dem zehnten Glied; sondern
soll schlecht nicht in die Gemeine des Herrn
kommen. 3 Die Ammoniter und Moabiter
sollen nicht in die Gemeine des Herrn kom-
men, auch nach dem zehnten Glied; son-
dern sie sollen nimmermehr hinein kommen;

DEUTÉRONOME. XXII. XXIII.

19 Et parce qu'il aura répandu un mauvais
bruit contre une vierge d'Israël, ils le con-
damneront à cent *pièces* d'argent qu'ils
donneront au père de la jeune fille. Et cet
homme-là l'aura pour femme, et ne pourra
pas la renvoyer tant qu'il vivra. 20 Mais si
ce qu'il a dit est véritable, et que la jeune
fille ne se soit point trouvée vierge, 21 Alors
ils feront sortir la jeune fille à la porte de la
maison de son père; et les habitants de sa
ville la lapideront, et elle mourra; car elle a
commis une infamie en Israël, en se livrant à
l'impureté dans la maison de son père. C'est
ainsi que tu ôteras le mal du milieu de toi.
22 ¶ Quand un homme aura été trouvé couché
avec une femme mariée, ils mourront tous
deux, l'homme qui a couché avec la femme, et
la femme aussi. Ainsi tu ôteras le mal d'Israël.
23 ¶ Quand une jeune fille vierge sera fiancée
à un homme, et que quelqu'un l'ayant trouvée
dans la ville aura couché avec elle, 24 Vous
les ferez sortir tous deux à la porte de la ville,
vous les lapiderez, et ils mourront: la jeune
fille, parce qu'elle n'a point crié, étant dans
la ville; et l'homme, parce qu'il a violé la
femme de son prochain. Tu ôteras ainsi le
mal du milieu de toi. 25 ¶ Que si quelqu'un
trouve aux champs une jeune fille fiancée, et
que, lui faisant violence, il couche avec elle,
alors l'homme qui aura couché avec elle
mourra lui seul. 26 Mais tu ne feras rien
à la jeune fille: la jeune fille n'a point commis
en cela de péché *digne* de mort; car c'est la
même violence que si quelqu'un s'élevait
contre son prochain, et lui ôtait la vie:
27 Parce que c'est aux champs qu'il l'a
trouvée, et la jeune fille fiancée, ayant crié,
personne ne l'a secourue. 28 ¶ Quand quel-
qu'un trouvera une jeune fille vierge, non
fiancée, et la prendra et couchera avec elle,
et qu'ils seront trouvés, 29 L'homme qui aura
couché avec elle donnera au père de la jeune
fille cinquante *pièces* d'argent, et elle sera sa
femme, parce qu'il l'a humiliée. Il ne pourra
point la renvoyer, tant qu'il vivra. 30 ¶ Nul
ne prendra la femme de son père, ni ne
découvrira le pan *de la robe* de son père.

CHAPITRE XXIII.

1 CELUI qui est eunuque, soit pour avoir
été froissé, soit pour avoir été taillé, n'en-
trera point dans l'assemblée du SEIGNEUR.
2 Le bâtard n'entrera point dans l'assem-
blée du SEIGNEUR: sa dixième génération
même n'entrera point dans l'assemblée du
SEIGNEUR. 3 L'Hammonite et le Moabite
n'entreront point dans l'assemblée du
SEIGNEUR; ils n'entreront dans l'assem-
blée du SEIGNEUR ni dans leur dixième
génération ni dans la suite, à jamais.

דברים כג

5 עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם
וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר
שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִפְּתוֹר
אֲרַם נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ׃ 6 וְלֹא־אָבָה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְּךָ אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 7 לֹא־תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם
כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם׃ ס 8 לֹא־תְתַעֵב
אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא לֹא־תְתַעֵב מִצְרִי
כִּי־גֵר הָיִיתָ בְאַרְצוֹ׃ 9 בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ
לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל
יְהוָה׃ ס 10 כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־
אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דָּבָר רָע׃ 11 כִּי־יִהְיֶה
בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְּרֵה־
לָיְלָה וְיָצָא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא
אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃ 12 וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב
יִרְחַץ בַּמָּיִם וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ
הַמַּחֲנֶה׃ 13 וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָׁמָּה חוּץ׃ 14 וְיָתֵד
תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֲזֵנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ
וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת־צֵאָתֶךָ׃
15 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ ׀ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ
לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה
מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר
וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ׃ ס 16 לֹא־תַסְגִּיר
עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם
אֲדֹנָיו׃ 17 עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ לֹא
תּוֹנֶנּוּ׃ ס 18 לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה
מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 19 לֹא־תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר
כֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי
תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ ס
20 לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ
אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ׃ 21 לַנָּכְרִי
תַשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ ס
22 כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְאַחֵר
לְשַׁלְּמוֹ כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ 23 וְכִי תֶחְדַּל
לִנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה בְךָ חֵטְא׃ 24 מוֹצָא
שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ ס

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κγ'.

4 Παρὰ τὸ μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ
ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων
ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπὶ σὲ
τὸν Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας
καταρᾶσθαί σε· 5 Καὶ οὐκ ἠθέλησε Κύριος ὁ θεός
σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλαάμ, καὶ μετέστρεψε Κύριος
ὁ θεός σου τὰς κατάρας εἰς εὐλογίαν, ὅτι ἠγάπησέ
σε Κύριος ὁ θεός σου. 6 Οὐ προσαγορεύσεις
εἰρηνικὰ αὐτοῖς καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς
ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα. 7 Οὐ βδελύξῃ Ἰδουμαῖον,
ὅτι ἀδελφός σού ἐστιν· οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον, ὅτι
πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ· 8 Υἱοὶ ἐὰν
γεννηθῶσιν αὐτοῖς, γενεᾷ τρίτῃ εἰσελεύσονται εἰς
ἐκκλησίαν Κυρίου. 9 Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν
ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος
πονηροῦ. 10 Ἐὰν ᾖ ἐν σοὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔσται
καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐξελεύσεται ἔξω
τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν
παρεμβολήν· 11 Καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἑσπέραν
λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ δεδυκότος ἡλίου
εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. 12 Καὶ τόπος
ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω·
13 Καὶ πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου, καὶ
ἔσται ὅταν διακαθιζάνῃς ἔξω, καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ
ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου· 14 Ὅτι
Κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου,
ἐξελέσθαι σε καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ
προσώπου σου· καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία,
καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος,
καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ. 15 Οὐ παραδώσεις παῖδα
τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ὃς προστέθειταί σοι παρὰ τοῦ
κυρίου αὐτοῦ· 16 Μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν
κατοικήσει οὗ ἂν ἀρέσῃ αὐτῷ, οὐ θλίψεις αὐτόν.
17 Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ, καὶ οὐκ
ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ· οὐκ ἔσται
τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἔσται
τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ. 18 Οὐ προσοίσεις
μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἄλλαγμα κυνὸς εἰς τὸν
οἶκον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχήν,
ὅτι βδέλυγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστι καὶ
ἀμφότερα. 19 Οὐκ ἐκτοκιεῖς τῷ ἀδελφῷ σου τόκον
ἀργυρίου καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς
πράγματος οὗ ἐὰν ἐκδανείσῃς· 20 Τῷ ἀλλοτρίῳ
ἐκτοκιεῖς, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκιεῖς, ἵνα
εὐλογήσῃ σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
σου ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι
αὐτήν. 21 Ἐὰν δὲ εὔξῃ εὐχὴν Κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
οὐ χρονιεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν, ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει
Κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία·
22 Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὔξασθαι, οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ
ἁμαρτία. 23 Τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων
σου φυλάξῃ, καὶ ποιήσεις ὃν τρόπον ηὔξω
Κυρίῳ τῷ θεῷ δόμα ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου.

DEUTERONOMIUM, XXIII.

4 Quia noluerunt vobis occurrere cum pane et
aqua in via quando egressi estis de Ægypto: et
quia conduxerunt contra te Balaam filium Beor
de Mesopotamia Syriæ, ut malediceret tibi:
5 Et noluit Dominus Deus tuus audire
Balaam, vertitque maledictionem ejus in
benedictionem tuam, eo quod diligeret te.
6 Non facies cum eis pacem, nec quæras eis
bona cunctis diebus vitæ tuæ in sempiternum.
7 Non abominaberis Idumæum, quia frater
tuus est: nec Ægyptium, quia advena fuisti
in terra ejus. 8 Qui nati fuerint ex eis, tertia
generatione intrabunt in ecclesiam Domini.
9 Quando egressus fueris adversus hostes tuos
in pugnam, custodies te ab omni re mala.
10 Si fuerit inter vos homo, qui nocturno
pollutus sit somnio, egredietur extra castra,
11 Et non revertetur, priusquam ad vesperam
lavetur aqua: et post solis occasum regredietur
in castra. 12 Habebis locum extra castra, ad
quem egrediaris ad requisita naturæ, 13 Ge-
rens paxillum in balteo; cumque sederis,
fodies per circuitum, et egesta humo operies
14 Quo relevatus es (Dominus enim Deus tuus
ambulat in medio castrorum, ut eruat te, et
tradat tibi inimicos tuos) et sint castra tua
sancta; et nihil in eis appareat fœditatis, ne
derelinquat te. 15 Non trades servum domino
suo, qui ad te confugerit; 16 Habitabit tecum
in loco, qui ei placuerit, et in una urbium
tuarum requiescet: ne contristes eum. 17 Non
erit meretrix de filiabus Israel, nec scortator
de filiis Israel. 18 Non offeres mercedem
prostibuli, nec pretium canis, in domo Domini
Dei tui, quidquid illud est quod voveris: quia
abominatio est utrumque apud Dominum
Deum tuum. 19 Non fœnerabis fratri tuo ad
usuram pecuniam, nec fruges, nec quamlibet
aliam rem: 20 Sed alieno. Fratri autem tuo
absque usura, id quo indiget, commodabis: ut
benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni
opere tuo in terra, ad quam ingrederis possi-
dendam. 21 Cum votum voveris Domino Deo
tuo, non tardabis reddere: quia requiret illud
Dominus Deus tuus; et si moratus fueris,
reputabitur tibi in peccatum. 22 Si nolueris
polliceri, absque peccato eris. 23 Quod autem
semel egressum est de labiis tuis, observabis,
et facies sicut promisisti Domino Deo tuo, et
propria voluntate et ore tuo locutus es.

DEUTERONOMY, XXIII.

4 Because they met you not with bread and
with water in the way, when ye came forth
out of Egypt; and because they hired against
thee Balaam the son of Beor of Pethor of
Mesopotamia, to curse thee. 5 Nevertheless
the LORD thy God would not hearken unto
Balaam; but the LORD thy God turned the
curse into a blessing unto thee, because the
LORD thy God loved thee. 6 Thou shalt not
seek their peace nor their prosperity all thy
days for ever. 7 ¶ Thou shalt not abhor an
Edomite; for he *is* thy brother: thou shalt
not abhor an Egyptian; because thou wast a
stranger in his land. 8 The children that
are begotten of them shall enter into the
congregation of the LORD in their third
generation. 9 ¶ When the host goeth forth
against thine enemies, then keep thee from
every wicked thing. 10 ¶ If there be among
you any man, that is not clean by reason of
uncleanness that chanceth him by night, then
shall he go abroad out of the camp, he shall
not come within the camp: 11 But it shall
be, when evening cometh on, he shall wash
himself with water: and when the sun is
down, he shall come into the camp *again*.
12 ¶ Thou shalt have a place also without the
camp, whither thou shalt go forth abroad:
13 And thou shalt have a paddle upon thy
weapon; and it shall be, when thou wilt ease
thyself abroad, thou shalt dig therewith, and
shalt turn back and cover that which cometh
from thee: 14 For the LORD thy God walketh
in the midst of thy camp, to deliver thee, and
to give up thine enemies before thee; there-
fore shall thy camp be holy: that he see no
unclean thing in thee, and turn away from
thee. 15 ¶ Thou shalt not deliver unto his
master the servant which is escaped from his
master unto thee: 16 He shall dwell with
thee, *even* among you, in that place which he
shall choose in one of thy gates, where it
liketh him best: thou shalt not oppress him.
17 ¶ There shall be no whore of the daughters
of Israel, nor a sodomite of the sons of Israel.
18 Thou shalt not bring the hire of a whore,
or the price of a dog, into the house of the
LORD thy God for any vow: for even both
these *are* abomination unto the LORD thy God.
19 ¶ Thou shalt not lend upon usury to thy
brother; usury of money, usury of victuals,
usury of any thing that is lent upon usury:
20 Unto a stranger thou mayest lend upon
usury; but unto thy brother thou shalt not
lend upon usury: that the LORD thy God may
bless thee in all that thou settest thine hand
to in the land whither thou goest to possess it.
21 ¶ When thou shalt vow a vow unto the
LORD thy God, thou shalt not slack to pay it:
for the LORD thy God will surely require it
of thee; and it would be sin in thee. 22 But
if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin
in thee. 23 That which is gone out of thy
lips thou shalt keep and perform; *even* a
freewill offering, according as thou hast
vowed unto the LORD thy God, which
thou hast promised with thy mouth.

5 Buch Mose, 23.

4 Darum, daß sie euch nicht zuvor kamen mit
Brod und Wasser auf dem Wege, da ihr aus
Egypten zoget; und dazu wider euch dingeten den
Bileam, den Sohn Beor von Pethor, aus
Mesopotamien, daß er dich verfluchen sollte.
5 Aber der Herr, dein Gott, wollte Bileam nicht
hören, und wandelte dir den Fluch in den Segen,
darum, daß dich der Herr, dein Gott lieb hatte.
6 Du sollst ihnen weder Glück noch Gutes wünschen
dein Lebenlang ewiglich. 7 Den Edomiter sollst
du nicht für Greuel halten; er ist dein Bruder.
Den Egypter sollst du auch nicht für Greuel halten;
denn du bist ein Fremdling in seinem Lande ge-
wesen. 8 Die Kinder, die sie im dritten Gliede
zeugen, sollen in die Gemeine des Herrn kommen.
9 Wenn du aus dem Lager gehest wider deine
Feinde, so hüte dich vor allem Bösen. 10 Wenn
jemand unter dir ist, der nicht rein ist, daß ihm
des Nachts was widerfahren ist; der soll hinaus
vor das Lager gehen, und nicht wieder hinein
kommen, 11 Bis er vor Abends sich mit Wasser
bade. Und wenn die Sonne untergegangen ist,
soll er wieder ins Lager gehen. 12 Und du sollst
außen vor dem Lager einen Ort haben, dahin du
zur Noth hinaus gehest. 13 Und sollst ein Schäuf-
lein haben, und wenn du dich draußen setzen willst,
sollst du damit graben; und wenn du gesessen bist,
sollst du zuscharren, was von dir gegangen ist.
14 Denn der Herr, dein Gott, wandelt unter
deinem Lager, daß er dich errette, und gebe deine
Feinde vor dir. Darum soll dein Lager heilig
sein, daß keine Schande unter dir gesehen werde,
und er sich von dir wende. 15 Du sollst den
Knecht nicht seinem Herrn überantworten, der
von ihm zu dir sich entwandt hat. 16 Er soll bei
dir bleiben an dem Ort, den er erwählet in deiner
Thore einem, ihm zu gut; und sollst ihn nicht
schinden. 17 Es soll keine Hure sein unter den
Töchtern Israel, und kein Hurer unter den
Söhnen Israel. 18 Du sollst keinen Huren-
lohn, noch Hundgeld in das Haus Gottes, deines
Herrn, bringen, aus irgend einem Gelübde; denn
das ist dem Herrn, deinem Gott, beides ein
Greuel. 19 Du sollst an deinem Bruder nicht
wuchern, weder mit Geld, noch mit Speise, noch
mit allem, damit man wuchern kann. 20 An dem
Fremden magst du wuchern, aber nicht an deinem
Bruder, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne
in allem, das du vornimmst im Lande, dahin du
kommst, dasselbe einzunehmen. 21 Wenn du
dem Herrn, deinem Gott, ein Gelübde thust, so
sollst du es nicht verziehen zu halten; denn der
Herr, dein Gott, wirds von dir fordern, und wird
dir Sünde sein. 22 Wenn du das Geloben
unterwegen lässest, so ist dirs keine Sünde.
23 Aber was zu deinen Lippen ausgegangen
ist, sollst du halten, und darnach thun, wie
du dem Herrn, deinem Gott, freiwillig gelobet
hast, das du mit deinem Munde geredet hast.

DEUTÉRONOME, XXIII.

4 Parce qu'ils ne sont point venus au-devant
de vous avec du pain et de l'eau, lorsque vous
étiez en chemin, en sortant d'Égypte; et
parce que le *Moabite* a gagné contre vous
Balaam, fils de Béhor, de Péthor, en Mésopo-
tamie, pour vous maudire. 5 Toutefois le
SEIGNEUR, ton Dieu, ne voulut point écouter
Balaam; mais le SEIGNEUR, ton Dieu, changea
pour toi malédiction en bénédiction, parce
que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aime. 6 Tant
que tu vivras, tu ne chercheras jamais leur
paix, ni leur bien. 7 ¶ Tu n'auras point en
abomination l'Iduméen, car il est ton frère;
tu n'auras point en abomination l'Égyptien,
car tu as été *comme* étranger en son pays.
8 Les enfants qui leur naitront dans la
troisième génération, entreront dans l'assem-
blée du SEIGNEUR. 9 ¶ Quand tu sortiras en
armes contre tes ennemis, garde-toi de toute
chose mauvaise. 10 ¶ S'il y a quelqu'un
d'entre vous qui ne soit point pur, *pour*
quelque accident de nuit, il sortira du camp.
Il ne pourra entrer dans le camp; 11 Mais
lorsque viendra le soir, il se lavera dans de
l'eau; et, sitôt que le soleil sera couché, il
rentrera dans le camp. 12 ¶ Tu auras un
endroit hors du camp, où tu sortiras. 13 Or
entre tes ustensiles, tu auras un pieu; et,
quand tu voudras t'asseoir dehors, tu creuseras
avec cet *instrument*. Puis tu t'en retourneras,
après avoir couvert ce qui sera sorti de toi.
14 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, marche au
milieu de ton camp pour te sauver, et pour
livrer tes ennemis devant toi: que tout ton
camp soit donc saint, afin qu'il ne voie en toi
aucune chose honteuse, et qu'il ne se détourne
pas de toi. 15 ¶ Tu ne livreras point à son
maître le serviteur qui se sera sauvé chez toi, de
chez son maître. 16 Mais il demeurera avec
toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il aura
choisi dans l'une de tes villes, là où bon lui
semblera: tu ne le chagrineras point.
17 ¶ Qu'il n'y ait aucune prostituée entre les
filles d'Israël, ni aucun prostitué entre les
fils d'Israël. 18 Tu n'apporteras point dans
la maison du SEIGNEUR, ton Dieu, pour
acquitter quelque vœu, le salaire d'une femme
de mauvaise vie, ni le prix d'un chien; car
ces deux choses sont en abomination devant
le SEIGNEUR, ton Dieu. 19 ¶ Tu ne prendras
point d'intérêt de ton frère, soit intérêt
d'argent, soit intérêt de vivres, soit intérêt
de toute autre chose qu'on prête à intérêt.
20 Tu prendras bien intérêt de l'étranger,
mais tu ne prendras point d'intérêt de
ton frère; afin que dans le pays où tu
vas entrer pour le posséder, le SEIGNEUR,
ton Dieu, te bénisse en toute chose à laquelle
tu mettras la main. 21 ¶ Quand tu auras fait
un vœu au SEIGNEUR, ton Dieu, ne tarde
point à l'accomplir; car le SEIGNEUR, ton
Dieu, te le redemanderait; ainsi il y aurait
du péché en toi. 22 Mais quand tu t'ab-
stiendras de faire un vœu, il n'y aura pas pour
cela de péché en toi. 23 Ce qu'auront proféré
tes lèvres, tu l'observeras, tu le feras, ainsi que
tu l'auras voué volontairement au SEIGNEUR,
ton Dieu, et que ta bouche l'aura prononcé.

25 כִּי־תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים
כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ וְאֶל־כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן׃ כ
26 כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ
מְלִילֹת בְּיָדֶךָ וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל קָמַת
רֵעֶךָ׃ ס

פרשה כד ,

1 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־
לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־מָצָא בָהּ עֶרְוַת
דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ
וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃ 2 וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה
וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר׃ 3 וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ
הָאַחֲרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן
בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִי יָמוּת הָאִישׁ
הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 4 לֹא־
יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב
לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר
הֻטַּמָּאָה כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא
תַחֲטִיא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס 5 כִּי־יִקַּח
אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־
יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ
שָׁנָה אֶחָת וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח׃
6 לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ הוּא
חֹבֵל׃ ס 7 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב
נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ
וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ׃ ס 8 הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת
לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ
אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם
תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ 9 זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדָּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם
מִמִּצְרָיִם׃ ס 10 כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ
מַשַּׁאת מְאוּמָה לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט
עֲבֹטוֹ׃ 11 בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר
אַתָּה נֹשֶׁה בוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הַעֲבוֹט
הַחוּצָה׃ 12 וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב
בַּעֲבֹטוֹ׃ 13 הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־הַעֲבוֹט
כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ וּבֵרְכֶךָּ
וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
ס 14 לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן
מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ

24 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμητὸν τοῦ πλησιον σου, καὶ
συλλέξῃς ἐν ταῖς χερσί σου στάχυς, καὶ δρέπανον οὐ
μὴ ἐπιβάλῃς ἐπ' ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου. 25 Ἐὰν
δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου, φαγῇ
σταφυλὴν ὅσον ψυχήν σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος
οὐκ ἐμβάλῃς.

ΚΕΦ. κδ΄.

1 ἘΑΝ δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ,
καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εὕρῃ χάριν ἐναντίον αὐτοῦ ὅτι
εὗρεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα, καὶ γράψει αὐτῇ
βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς,
καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· 2 Καὶ
ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, 3 Καὶ μισήσῃ
αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον
ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ
ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· καὶ
ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἑαυτῷ
γυναῖκα, 4 Οὐ δυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ
ἐξαποστείλας αὐτὴν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν
ἑαυτῷ γυναῖκα μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτήν, ὅτι
βδέλλυγμά ἐστιν ἐναντίον Κυοίου τοῦ θεοῦ σου· καὶ
οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί
σοι ἐν κλήρῳ. 5 Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα προσφά-
τως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς πόλεμον, καὶ οὐκ ἐπιβληθή-
σεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα· ἀθῷος ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ
αὐτοῦ, ἐνιαυτὸν ἕνα εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἣν
ἔλαβεν. 6 Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον,
ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει. 7 Ἐὰν δὲ ἁλῷ
ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν
υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται,
ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος· καὶ ἐξαρεῖς τὸν
πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 8 Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ
ἁφῇ τῆς λέπρας· φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα
τὸν νόμον ὃν ἂν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ
Λευῖται· ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν φυλάξασθε
ποιεῖν. 9 Μνήσθητι ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ θεός σου
τῇ Μαριὰμ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ
Αἰγύπτου. 10 Ἐὰν ὀφείλημα ᾖ ἐν τῷ πλησίον σου,
ὀφείλημα ὁτιοῦν, οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ· 11 Ἔξω στήσῃ, καὶ
ὁ ἄνθρωπος οὗ τὸ δανειόν σού ἐστιν ἐν αὐτῷ ἐξοίσει
σοι τὸ ἐνέχυρον ἔξω. 12 Ἐὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος
πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ·
13 Ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ πρὸς
δυσμὰς ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ,
καὶ εὐλογήσει σε, καὶ ἔσται σοι ἐλεημοσύνη ἐναντίον
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 14 Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν
πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ
τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πολεσι σου·

24 Ingressus vineam proximi tui, comede uvas
quantum tibi placuerit: foras autem ne efferas
tecum. 25 Si intraveris in segetem amici tui,
franges spicas, et manu conteres: falce autem
non metes.

CAPUT XXIV.

1 Si acceperit homo uxorem, et habuerit
eam, et non invenerit gratiam ante oculos ejus
propter aliquam fœditatem: scribet libellum
repudii, et dabit in manu illius, et dimittet eam
de domo sua. 2 Cumque egressa alterum
maritum duxerit, 3 Et ille quoque oderit eam,
dederitque ei libellum repudii, et dimiserit de
domo sua, vel certe mortuus fuerit: 4 Non
poterit prior maritus recipere eam in uxorem:
quia polluta est, et abominabilis facta est
coram Domino: ne peccare facias terram tuam,
quam Dominus Deus tuus tradiderit tibi
possidendam. 5 Cum acceperit homo nuper
uxorem, non procedet ad bellum, nec ei quip-
piam necessitatis injungetur publicæ, sed
vacabit absque culpa domi suæ, ut uno anno
lætetur cum uxore sua. 6 Non accipies loco
pignoris inferiorem, et superiorem molam:
quia animam suam opposuit tibi. 7 Si depre-
hensus fuerit homo sollicitans fratrem suum de
filiis Israel, et vendito eo acceperit pretium,
interficietur, et auferes malum de medio tui.
8 Observa diligenter ne incurras plagam lepræ,
sed facies quæcumque docuerint te sacerdotes
Levitici generis, juxta id quod præcepi eis, et
imple solicite. 9 Mementote quæ fecerit
Dominus Deus vester Mariæ in via cum
egrederemini de Ægypto. 10 Cum repetes a
proximo tuo rem aliquam, quam debet tibi,
non ingredieris domum ejus ut pignus auferas:
11 Sed stabis foris, et ille tibi proferet quod
habuerit; 12 Sin autem pauper est, non
pernoctabit apud te pignus, 13 Sed statim
reddes ei ante solis occasum: ut dormiens in
vestimento suo, benedicat tibi, et habeas
justitiam coram Domino Deo tuo. 14 Non
negabis mercedem indigentis, et pauperis
fratris tui, sive advenæ, qui tecum mora-
tur in terra, et intra portas tuas est:

DEUTERONOMY, XXIII. XXIV.

24 ¶ When thou comest into thy neighbour's
vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill
at thine own pleasure; but thou shalt not put
any in thy vessel. 25 When thou comest into
the standing corn of thy neighbour, then thou
mayest pluck the ears with thine hand; but
thou shalt not move a sickle unto thy neigh-
bour's standing corn.

CHAPTER XXIV.

1 WHEN a man hath taken a wife, and
married her, and it come to pass that she find
no favour in his eyes, because he hath found
some uncleanness in her: then let him write
her a bill of divorcement, and give *it* in her
hand, and send her out of his house. 2 And
when she is departed out of his house, she
may go and be another man's *wife*. 3 And *if*
the latter husband hate her, and write her a
bill of divorcement, and giveth *it* in her hand,
and sendeth her out of his house; or if the
latter husband die, which took her *to be* his
wife; 4 Her former husband, which sent her
away, may not take her again to be his wife,
after that she is defiled; for that *is* abomina-
tion before the LORD: and thou shalt not
cause the land to sin, which the LORD thy
God giveth thee *for* an inheritance. 5 ¶ When
a man hath taken a new wife, he shall not go
out to war, neither shall he be charged with
any business; *but* he shall be free at home
one year, and shall cheer up his wife which
he hath taken. 6 ¶ No man shall take the
nether or the upper millstone to pledge: for
he taketh *a man's* life to pledge. 7 ¶ If a
man be found stealing any of his brethren of
the children of Israel, and maketh merchandise
of him, or selleth him; then that thief shall
die; and thou shalt put evil away from among
you. 8 ¶ Take heed in the plague of leprosy,
that thou observe diligently, and do according
to all that the priests the Levites shall teach
you: as I commanded them, *so* ye shall observe
to do. 9 Remember what the LORD thy God
did unto Miriam by the way, after that ye
were come forth out of Egypt. 10 ¶ When
thou dost lend thy brother any thing, thou
shalt not go into his house to fetch his pledge.
11 Thou shalt stand abroad, and the man to
whom thou dost lend shall bring out the
pledge abroad unto thee. 12 And if the man
be poor, thou shalt not sleep with his pledge:
13 In any case thou shalt deliver him the
pledge again when the sun goeth down, that
he may sleep in his own raiment, and bless
thee: and it shall be righteousness unto thee
before the LORD thy God. 14 ¶ Thou shalt
not oppress an hired servant *that is* poor and
needy, *whether he be* of thy brethren, or of thy
strangers that *are* in thy land within thy gates:

5 Buch Mose, 23, 24.

24 Wenn du in deines Nächsten Weinberg gehest,
so magst du der Trauben essen nach deinem
Willen, bis du satt habest; aber du sollst nichts
in dein Gefäß thun. 25 Wenn du in die Saat
deines Nächsten gehest, so magst du mit der Hand
Aehren abrupfen; aber mit der Sichel sollst du
nicht drinnen hin und her fahren.

Das 24. Capitel.

1 Wenn jemand ein Weib nimmt und ehelicht
sie, und sie nicht Gnade findet vor seinen Augen,
um etwa einer Unlust willen; so soll er einen
Scheidebrief schreiben, und ihr in die Hand geben,
und sie aus seinem Hause lassen. 2 Wenn sie
dann aus seinem Hause gegangen ist, und hin-
gehet, und wird eines andern Weib, 3 Und
derselbe andere Mann ihr auch gram wird, und
einen Scheidebrief schreibt, und ihr in die Hand
gibt, und sie aus seinem Hause lässet; oder so
derselbe andere Mann stirbt, der sie ihm zum
Weibe genommen hatte; 4 So kann sie ihr
erster Mann, der sie ausließ, nicht wiederum
nehmen, daß sie sein Weib sey, nachdem sie ist
unrein; denn solches ist ein Greuel vor dem
Herrn, auf daß du das Land nicht zu Sünden
machest, das dir der Herr, dein Gott, zum Erbe
gegeben hat. 5 Wenn jemand neulich ein Weib
genommen hat, der soll nicht in die Heerfahrt
ziehen, und man soll ihm nichts auflegen. Er soll
frei in seinem Hause sein ein Jahr lang, daß er fröh-
lich sey mit seinem Weibe, das er genommen hat.
6 Du sollst nicht zu Pfande nehmen den untersten
und obersten Mühlstein; denn er hat dir die Seele
zu Pfand gesetzt. 7 Wenn jemand funden wird,
der aus seinen Brüdern eine Seele stiehlt aus
den Kindern Israel, und versetzt oder verkauft
sie; solcher Dieb soll sterben, daß du das Böse
von dir thust. 8 Hüte dich vor der Plage des
Aussatzes, daß du mit Fleiß haltest und thust
alles, das dich die Priester, die Leviten, lehren;
und wie sie euch gebieten, das sollt ihr halten,
und darnach thun. 9 Bedenke, was der Herr,
dein Gott, that mit Mirjam auf dem Wege, da
ihr aus Egypten zoget. 10 Wenn du deinem
Nächsten irgend eine Schuld borgest, so sollst du
nicht in sein Haus gehen, und ihm ein Pfand
nehmen. 11 Sondern du sollst draußen stehen,
und er, dem du borgest, soll sein Pfand zu dir
heraus bringen. 12 Ist er aber ein Dürftiger,
so sollst du dich nicht schlafen legen über seinem
Pfande; 13 Sondern sollst ihm sein Pfand
wiedergeben, wenn die Sonne untergehet, daß
er in seinem Kleide schlafe, und segne dich.
Das wird dir vor dem Herrn, deinem Gott,
eine Gerechtigkeit sein. 14 Du sollst dem Dürf-
tigen und Armen seinen Lohn nicht vorbehalten,
er sey von deinen Brüdern oder Fremdling,
der in deinem Lande und in deinen Thoren ist;

DEUTÉRONOME, XXIII. XXIV.

24 ¶ Quand tu entreras dans la vigne de ton
prochain, tu pourras bien manger des raisins,
selon ton désir, jusqu'à satiété; mais tu n'en
mettras point dans ton vase. 25 Quand tu
entreras dans les blés de ton prochain, tu
pourras bien arracher des épis avec ta main;
mais tu ne porteras point la faucille aux blés
de ton prochain.

CHAPITRE XXIV.

1 QUAND quelqu'un aura pris une femme
et se sera marié avec elle, s'il arrive qu'elle ne
trouve pas grâce devant ses yeux, parce qu'il
aura trouvé en elle quelque chose de honteux,
il lui écrira une lettre de divorce, il la lui
mettra entre les mains, et la renverra de sa
maison. 2 Et si après être sortie de sa maison,
elle s'en va et *s'unit* à un autre mari; 3 Et
que ce dernier mari la prenne en haine, et lui
écrive une lettre de divorce, qu'il la lui mette
en main et la renvoie de sa maison, ou que ce
dernier mari, qui l'avait prise pour femme,
meure, 4 Son premier mari, qui l'avait ren-
voyée, ne pourra pas la reprendre pour femme,
après qu'elle s'est rendue impure; car c'est
une abomination devant le SEIGNEUR. Ainsi
tu ne chargeras point de péché le pays que le
SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage.
5 ¶ Lorsqu'un homme aura nouvellement pris
une femme, il n'ira point à la guerre, et on ne
lui imposera aucune charge; mais il en sera
exempt dans sa maison pendant un an, et il
réjouira la femme qu'il aura prise. 6 ¶ On
ne prendra point pour gage les deux meules,
ni la meule de dessus, parce qu'on prendrait
pour gage la vie. 7 ¶ Quand on trouvera un
homme, s'appropriant par vol quelqu'un de
ses frères d'entre les enfants d'Israël, s'il fait
trafic de cette personne, et qu'il la vende—ce
larron-là mourra. Ainsi tu ôteras le mal du
milieu de toi. 8 ¶ Prends garde à la plaie de
la lèpre, afin que tu gardes soigneusement et
que tu fasses tout ce que les sacrificateurs, qui
sont de la race de Lévi, vous enseigneront: ce
que je leur ai commandé, vous prendrez garde
de la faire. 9 Souviens-toi de ce que le
SEIGNEUR, ton Dieu, fit à Marie, en chemin,
quand vous sortîtes d'Égypte. 10 ¶ Quand
tu feras à ton prochain quelque prêt, tu
n'entreras point dans sa maison pour prendre
le gage *qu'il te doit;* 11 Mais tu te tiendras
dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'apportera
le gage dehors. 12 Et, si c'est un homme
pauvre, tu ne te coucheras point ayant son
gage chez toi. 13 Mais au coucher du soleil,
tu lui rendras le gage, afin qu'il couche dans
son vêtement et qu'il te bénisse. Et cela te
sera *imputé* à justice devant le SEIGNEUR, ton
Dieu. 14 ¶ Tu ne feras point de tort au
mercenaire pauvre et indigent d'entre tes
frères, ou d'entre les étrangers qui demeurent
en ton pays, dans quelqu'une de tes villes.

דברים כד כה

15 בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו
הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא
אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה
בְךָ חֵטְא׃ ס 16 לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת
עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת אִישׁ
בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ׃ ס 17 לֹא תַטֶּה
מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה׃
18 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס 19 כִּי
תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה
לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל
מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ ס 20 כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ
לֹא תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
יִהְיֶה׃ 21 כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל
אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃
22 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה׃ ס

פרשה כה׃

1 כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ
אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצַּדִּיק
וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע׃ 2 וְהָיָה אִם־בִּן
הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט וְהִכָּהוּ
לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר׃ 3 אַרְבָּעִים
יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה
מַכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ׃ 4 לֹא־
תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ׃ ס 5 כִּי־יֵשְׁבוּ
אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ
לֹא־תִהְיֶה אֵשֶׁת־הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר
יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה
וְיִבְּמָהּ׃ 6 וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם
עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ
מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת
אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל־
הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו
שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יַבְּמִי׃ 8 וְקָרְאוּ־לוֹ
זִקְנֵי־עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא
חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ׃ 9 וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו
לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ
וְיָרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה
לָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κδ', κε'.

15 *Αὐθημερον ἀποδωσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πένης ἐστὶ καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα, καὶ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς* Κύριον, *καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία.* 16 *Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ οἱ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται.* 17 *Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας, οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας·* 18 *Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ* Αἰγύπτῳ *καὶ ἐλυτρώσατό σε* Κύριος *ὁ θεός σου ἐκεῖθεν, διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.* 19 'Ε*ὰν δὲ ἀμήσῃς ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἀναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, ἵνα εὐλογήσῃ σε* Κύριος *ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου.* 20 'Ε*ὰν δὲ ἐλαιολογῇς, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται· καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ* Αἰγύπτῳ, *διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.* 21 'Ε*ὰν δὲ τρυγήσῃς τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσῃς αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται·* 22 Κ*αὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ* Αἰγύπτῳ, *διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.*

ΚΕΦ. κε'.

1 'ΕΑΝ *δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων, καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν, καὶ κρίνωσι, καὶ δικαιώσωσι τὸ δίκαιον καὶ καταγνῶσι τοῦ ἀσεβοῦς·* 2 Κ*αὶ ἔσται ἐὰν ἄξιος ᾖ πληγῶν ὁ ἀσεβῶν, καθιεῖς αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ.* 3 Κ*αὶ ἀριθμῷ τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν, οὐ προσθήσουσιν· ἐὰν δὲ προσθῇς μαστιγῶσαι ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους, ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου.* 4 Ο*ὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα.* 5 'Ε*ὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῷ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι· ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτὴν καὶ λήψεται αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα καὶ συνοικήσει αὐτῷ.* 6 Κ*αὶ ἔσται τὸ παιδίον ὃ ἐὰν τέκῃ κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ* 'Ισραήλ. 7 'Ε*ὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην ἐπὶ την γερουσίαν καὶ ἐρεῖ* Ο*ὐ θέλει ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν* 'Ισραήλ, *οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου.* 8 Κ*αὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ, καὶ στὰς εἴπῃ* Ο*ὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν·* 9 Κ*αὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας, καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ, καὶ ἐμπτύσεται κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ* Ο*ὕτω ποιήσουσι τῷ ἀνθρώπῳ ὃς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν* 'Ισραήλ.

DEUTERONOMIUM, XXIV. XXV.

15 Sed eadem die reddes ei pretium laboris sui ante solis occasum, quia pauper est, et ex eo sustentat animam suam: ne clamet contra te ad Dominum, et reputetur tibi in peccatum. 16 Non occidentur patres pro filiis, nec filii pro patribus, sed unusquisque pro peccato suo morietur. 17 Non pervertes judicium advenæ et pupilli, nec auferes pignoris loco viduæ vestimentum. 18 Memento quod servieris in Ægypto, et eruerit te Dominus Deus tuus inde. Idcirco præcipio tibi ut facias hanc rem. 19 Quando messueris segetem in agro tuo, et oblitus manipulum reliqueris, non reverteris ut tollas illum: sed advenam, et pupillum, et viduam auferre patieris, ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere manuum tuarum. 20 Si fruges collegeris olivarum, quidquid remanserit in arboribus, non reverteris ut colligas: sed relinques advenæ, pupillo, ac viduæ. 21 Si vindemiaveris vineam tuam, non colliges remanentes racemos, sed cedent in usus advenæ, pupilli, ac viduæ. 22 Memento quod et tu servieris in Ægypto, et idcirco præcipio tibi ut facias hanc rem.

CAPUT XXV.

1 Si fuerit causa inter aliquos, et interpellaverint judices: quem justum esse perspexerint, illi justitiæ palmam dabunt: quem impium, condemnabunt impietatis. 2 Sin autem eum qui peccavit, dignum viderint plagis: prosternent, et coram se facient verberari. Pro mensura peccati erit et plagarum modus: 3 Ita duntaxat, ut quadragenarium numerum non excedant: ne fœde laceratus ante oculos tuos abeat frater tuus. 4 Non ligabis os bovis terentis in area fruges tuas. 5 Quando habitaverint fratres simul, et unus ex eis absque liberis mortuus fuerit, uxor defuncti non nubet alteri: sed accipiet eam frater ejus, et suscitabit semen fratris sui: 6 Et primogenitum ex ea filium nomine illius appellabit, ut non deleatur nomen ejus ex Israel. 7 Sin autem noluerit accipere uxorem fratris sui, quæ ei lege debetur, perget mulier ad portam civitatis, et interpellabit majores natu, dicetque: Non vult frater viri mei suscitare nomen fratris sui in Israel, nec me in conjugem sumere. 8 Statimque accersiri eum facient, et interrogabunt. Si responderit: Nolo eam uxorem accipere: 9 Accedet mulier ad eum coram senioribus, et tollet calceamentum de pede ejus, spuetque in faciem illius, et dicet: Sic fiet homini, qui non ædificat domum fratris sui.

DEUTERONOMY, XXIV. XXV.

15 At his day thou shalt give *him* his hire,
neither shall the sun go down upon it; for he
is poor, and setteth his heart upon it: lest he
cry against thee unto the LORD, and it be sin
unto thee. 16 The fathers shall not be put
to death for the children, neither shall the
children be put to death for the fathers:
every man shall be put to death for his own
sin. 17 ¶ Thou shalt not pervert the judg-
ment of the stranger, *nor* of the fatherless;
nor take a widow's raiment to pledge: 18 But
thou shalt remember that thou wast a bondman
in Egypt, and the LORD thy God redeemed
thee thence: therefore I command thee to do
this thing. 19 ¶ When thou cuttest down
thine harvest in thy field, and hast forgot
a sheaf in the field, thou shalt not go
again to fetch it: it shall be for the stranger,
for the fatherless, and for the widow: that
the LORD thy God may bless thee in all the
work of thine hands. 20 When thou beatest
thine olive tree, thou shalt not go over the
boughs again: it shall be for the stranger,
for the fatherless, and for the widow.
21 When thou gatherest the grapes of thy
vineyard, thou shalt not glean *it* afterward:
it shall be for the stranger, for the fatherless,
and for the widow. 22 And thou shalt
remember that thou wast a bondman in the
land of Egypt: therefore I command thee to
do this thing.

CHAPTER XXV.

1 IF there be a controversy between men,
and they come unto judgment, that *the judges*
may judge them; then they shall justify the
righteous, and condemn the wicked. 2 And
it shall be, if the wicked man *be* worthy to
be beaten, that the judge shall cause him to
lie down, and to be beaten before his face,
according to his fault, by a certain number.
3 Forty stripes he may give him, *and* not
exceed: lest, *if* he should exceed, and beat
him above these with many stripes, then thy
brother should seem vile unto thee. 4 ¶ Thou
shalt not muzzle the ox when he treadeth out
the corn. 5 ¶ If brethren dwell together, and
one of them die, and have no child, the wife
of the dead shall not marry without unto a
stranger: her husband's brother shall go in
unto her, and take her to him to wife, and
perform the duty of an husband's brother
unto her. 6 And it shall be, *that* the first-
born which she beareth shall succeed in the
name of his brother *which is* dead, that his
name be not put out of Israel. 7 And if the
man like not to take his brother's wife, then
let his brother's wife go up to the gate unto
the elders, and say, My husband's brother
refuseth to raise up unto his brother a name
in Israel, he will not perform the duty of my
husband's brother. 8 Then the elders of his
city shall call him, and speak unto him: and
if he stand *to it*, and say, I like not to take
her; 9 Then shall his brother's wife come
unto him in the presence of the elders,
and loose his shoe from off his foot,
and spit in his face, and shall answer
and say, So shall it be done unto that man
that will not build up his brother's house.

5 Buch Mose, 24, 25.

15 Sondern sollst ihm seinen Lohn des Tages
geben, daß die Sonne nicht drüber untergehe;
denn er ist dürftig, und erhält seine Seele damit,
auf daß er nicht wider dich den Herrn anrufe, und
sey dir Sünde. 16 Die Väter sollen nicht für
die Kinder, noch die Kinder für die Väter sterben;
sondern ein jeglicher soll für seine Sünde sterben.
17 Du sollst das Recht des Fremdlings und des
Waisen nicht beugen, und sollst der Wittwe nicht
das Kleid zum Pfande nehmen. 18 Denn du
sollst gedenken, daß du Knecht in Egypten gewesen
bist, und der Herr, dein Gott, dich von dannen
erlöset hat. Darum gebiete ich dir, daß du solches
thust. 19 Wenn du auf deinem Acker geerntet
hast, und einer Garbe vergessen hast auf dem
Acker, so sollst du nicht umkehren, dieselbe zu
holen; sondern sie soll des Fremdlings, des Wai-
sen, und der Wittwe sein, auf daß dich der Herr,
dein Gott, segne in allen Werken deiner Hände.
20 Wenn du deine Oelbäume hast geschüttelt, so
sollst du nicht nachschütteln; es soll des Fremdlings,
des Waisen, und der Wittwe sein. 21 Wenn du
deinen Weinberg gelesen hast, so sollst du nicht
nachlesen; es soll des Fremdlings, des Waisen,
und der Wittwe sein. 22 Und sollst gedenken,
daß du Knecht in Egyptenland gewesen bist;
darum gebiete ich dir, daß du solches thust.

Das 25. Capitel.

1 Wenn ein Hader ist zwischen Männern, so
soll man sie vor Gericht bringen, und sie richten,
und den Gerechten rechtsprechen, und den Gott-
losen verdammen. 2 Und so der Gottlose Schläge
verdienet hat, soll ihn der Richter heißen nieder-
fallen, und sollen ihn vor ihm schlagen, nach dem
Maß und Zahl seiner Missethat. 3 Wenn man
ihm vierzig Schläge gegeben hat, soll man ihn
nicht mehr schlagen, auf daß nicht, so man mehr
Schläge gibt, er zu viel geschlagen werde, und
dein Bruder scheuslich vor deinen Augen sey.
4 Du sollst dem Ochsen, der da drischet, nicht das
Maul verbinden. 5 Wenn Brüder bei einander
wohnen, und einer stirbt ohne Kinder, so soll des
Verstorbenen Weib nicht einen fremden Mann
draußen nehmen, sondern ihr Schwager soll sie
beschlafen, und zum Weibe nehmen, und sie
ehelichen. 6 Und den ersten Sohn, den sie gebie-
ret, soll er bestätigen nach dem Namen seines
verstorbenen Bruders, daß sein Name nicht ver-
tilget werde aus Israel. 7 Gefällt es aber dem
Manne nicht, daß er seine Schwägerin nehme, so
soll sie, seine Schwägerin, hinauf gehen unter das
Thor vor die Aeltesten, und sagen: Mein
Schwager weigert sich seinem Bruder einen
Namen zu erwecken in Israel, und will mich nicht
ehelichen. 8 So sollen ihn die Aeltesten der
Stadt fordern, und mit ihm reden. Wenn er
dann stehet und spricht: Es gefällt mir nicht,
sie zu nehmen; 9 So soll seine Schwägerin
zu ihm treten vor den Aeltesten, und ihm
einen Schuh ausziehen von seinen Füßen, und
ihn anspeien, und soll antworten und sprechen:
Also soll man thun einem jeden Manne, der
seines Bruders Haus nicht erbauen will.

DEUTÉRONOME, XXIV. XXV.

15 Le jour même, tu lui donneras son salaire;
que le soleil ne se couche pas sur ce salaire—
car *ton frère est* pauvre, et son âme s'y attend
—afin qu'il ne crie point contre toi au
SEIGNEUR, et qu'il n'y ait pas de péché en
toi. 16 On ne fera point mourir les pères
pour les enfants. On ne fera point non plus
mourir les enfants pour les pères; mais on
fera mourir chacun pour son péché. 17 ¶ Tu
ne pervertiras point le droit de l'étranger ou
de l'orphelin, et tu ne prendras point pour
gage le vêtement de la veuve. 18 Mais tu te
souviendras que tu as été esclave en Égypte;
et que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a racheté de
là. C'est pourquoi je te commande de faire
ces choses. 19 ¶ Quand tu feras ta moisson
dans ton champ, et que dans ton champ tu
auras oublié une gerbe, tu n'y retourneras
point pour la prendre; elle sera pour
l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve,
afin que le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénisse
dans chaque œuvre de tes mains. 20 Quand
tu battras ton olivier, tu n'y retourneras point
pour glaner; *ce* sera pour l'étranger, pour
l'orphelin et pour la veuve. 21 Quand tu
vendangeras ta vigne, tu ne grapilleras point
après toi; *ce* sera pour l'étranger, pour
l'orphelin et pour la veuve. 22 Et tu te
souviendras que tu as été esclave au pays
d'Égypte. C'est pourquoi je te commande
de faire ces choses.

CHAPITRE XXV.

1 QUAND il y aura une querelle entre
quelques hommes, et qu'ils viendront en
jugement, afin qu'on les juge, on justifiera le
juste, et on condamnera le coupable. 2 Si le
coupable a mérité d'être battu, le juge le fera
mettre par terre et battre devant lui, d'un
nombre *de coups* proportionné à son crime.
3 Il lui en fera donner quarante, pas un de
plus, de peur qu'en continuant à le battre au-
delà de ces coups, la plaie ne soit excessive, et
que ton frère ne soit avili devant tes yeux.
4 ¶ Tu n'emmuselleras point ton bœuf,
lorsqu'il foule *le grain.* 5 ¶ Lorsque deux
frères demeurent ensemble, et que l'un d'eux
vient à mourir sans enfants, alors la femme
du mort ne s'unira pas au dehors à un
étranger; mais son beau-frère viendra vers
elle, la prendra pour femme, et l'épousera à
titre de beau-frère. 6 Et le premier-né qu'elle
enfantera succèdera au nom du frère mort,
afin que ce nom ne soit point effacé d'Israël.
7 Que s'il ne plait pas à cet homme-là de
prendre sa belle-sœur, alors sa belle-sœur
montera à la porte vers les anciens, et dira:
Mon beau-frère refuse de faire revivre le nom
de son frère en Israël, et ne veut point
m'épouser à titre de beau-frère. 8 Alors les
anciens de sa ville l'appelleront et lui parle-
ront; et s'il persiste et qu'il dise: Je ne veux
point la prendre — 9 Alors sa belle-sœur
s'approchera de lui devant les anciens,
et lui ôtera son soulier du pied, et lui
crachera au visage; et, prenant la parole,
elle dira; C'est ainsi qu'on fait à l'homme
qui n'édifie point la maison de son frère.

דברים כה כו

10 וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל׃
ס 11 כִּֽי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ
וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת־
אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה
בִּמְבֻשָׁיו׃ 12 וְקַצֹּתָה אֶת־כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס
עֵינֶךָ׃ ס 13 לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ
אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ 14 לֹא־יִהְיֶה
לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃
15 אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה
שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ לְמַעַן יַאֲרִיכוּ
יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ׃ 16 כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל׃ פ
17 זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ 18 אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ
וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה
עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃ 19 וְהָיָה
בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀ לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ
מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא תִּשְׁכָּח׃

פ פ פ ב

פרשה כו׃

1 וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ
בָּהּ׃ 2 וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית ׀ כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ
שָׁם׃ 3 וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים
הָהֵם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֶת לָנוּ׃ 4 וְלָקַח הַכֹּהֵן
הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ׃ 5 וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי ׀ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר
שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם
וָרָב׃ 6 וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ
עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה׃ 7 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ
וַיַּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κεʹ, κϛʹ.

10 Καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ Οἶκος
τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα. 11 Ἐὰν δὲ μάχωνται
ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτοῦ, καὶ προσέλθῃ ἡ γυνὴ ἑνὸς αὐτῶν ἐξελέσθαι
τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτόν, καὶ
ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ,
12 Ἀποκόψεις τὴν χεῖρα· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός
σου ἐπ' αὐτῇ. 13 Οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίππῳ σου
στάθμιον καὶ στάθμιον, μέγα ἢ μικρόν· 14 Οὐκ
ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα ἢ
μικρόν· 15 Στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι,
καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολυή-
μερος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἧς Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί
σοι ἐν κλήρῳ· 16 Ὅτι βδέλυγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου
πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον. 17 Μνήσθητι
ὅσα ἐποίησέ σοι Ἀμαλὴκ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου
σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 18 Πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ
ὁδῷ καὶ ἔκοψέ σου τὴν οὐραγίαν τοὺς κοπιῶντας
ὀπίσω σου, σὺ δὲ ἐπείνας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ
ἐφοβήθη τὸν θεόν· 19 Καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν κατα-
παύσῃ σε Κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν
σου τῶν κύκλῳ σου ἐν τῇ γῇ ᾗ Κύριος ὁ θεός σου
δίδωσί σοι κληρονομῆσαι, ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα
Ἀμαλὴκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν, καὶ οὐ μὴ ἐπιλάθῃ.

ΚΕΦ. κϛʹ.

1 ΚΑΙ ἔσται ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν Κύριος
ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομῆσαι, καὶ κατακληρο-
νομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτήν, 2 Καὶ
λήψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου ἧς
Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρ-
ταλλον, καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται
Κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ·
3 Καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα ὃς ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ἀναγγέλλω σήμερον
Κυρίῳ τῷ θεῷ μου ὅτι εἰσελήλυθα εἰς τὴν γῆν ἣν
ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν.
4 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν
σου, καὶ θήσει αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου· 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἔναντι
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου
καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρῴκησεν ἐκεῖ ἐν
ἀριθμῷ βραχεῖ, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ
πλῆθος πολύ. 6 Καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι,
καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα
σκληρά· 7 Καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς Κύριον
τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ εἰσήκουσε Κύριος τῆς
φωνῆς ἡμῶν, καὶ εἶδε τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ
τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν·

DEUTERONOMIUM, XXV. XXVI.

10 Et vocabitur nomen illius in Israel, Domus
discalceati. 11 Si habuerint inter se jurgium
viri duo, et unus contra alterum rixari cœperit,
volensque uxor alterius eruere virum suum
de manu fortioris, miseritque manum, et
apprehenderit verenda ejus: 12 Abscides
manum illius, nec flecteris super eam ulla
misericordia. 13 Non habebis in sacculo
diversa pondera, majus et minus: 14 Nec
erit in domo tua modius major et minor;
15 Pondus habebis justum et verum, et modius
æqualis et verus erit tibi: ut multo vivas
tempore super terram, quam Dominus Deus
tuus dederit tibi; 16 Abominatur enim
Dominus Deus tuus eum qui facit hæc, et
aversatur omnem injustitiam. 17 Memento
quæ fecerit tibi Amalec in via quando
egrediebaris ex Ægypto: 18 Quomodo
occurrerit tibi: et extremos agminis tui, qui
lassi residebant, ceciderit, quando tu eras
fame et labore confectus, et non timuerit
Deum. 19 Cum ergo Dominus Deus tuus
dederit tibi requiem, et subjecerit cunctas per
circuitum nationes, in terra, quam tibi pollicitus
est: delebis nomen ejus sub cælo. Cave ne
obliviscaris.

CAPUT XXVI.

1 CUMQUE intraveris terram, quam Dominus
Deus tuus tibi daturus est possidendam, et
obtinueris eam, atque habitaveris in ea:
2 Tolles de cunctis frugibus tuis primitias,
et pones in cartallo, pergesque ad locum, quem
Dominus Deus tuus elegerit, ut ibi invocetur
nomen ejus: 3 Accedesque ad sacerdotem,
qui fuerit in diebus illis, et dices ad eum:
Profiteor hodie coram Domino Deo tuo, quod
ingressus sum in terram, pro qua juravit patri-
bus nostris, ut daret eam nobis. 4 Suscipiensque
sacerdos cartallum de manu tua, ponet ante
altare Domini Dei tui: 5 Et loqueris in
conspectu Domini Dei tui: Syrus persequeba-
tur patrem meum, qui descendit in Ægyptum
et ibi peregrinatus est in paucissimo numero:
crevitque in gentem magnam ac robustam et
infinitæ multitudinis. 6 Afflixeruntque nos
Ægyptii, et persecuti sunt imponentes
onera gravissima: 7 Et clamavimus ad
Dominum Deum patrum nostrorum: qui
exaudivit nos, et respexit humilitatem
nostram, et laborem, atque angustiam.

DEUTERONOMY, XXV. XXVI.

10 And his name shall be called in Israel,
The house of him that hath his shoe loosed.
11 ¶ When men strive together one with
another, and the wife of the one draweth
near for to deliver her husband out of
the hand of him that smiteth him, and
putteth forth her hand, and taketh him by
the secrets: 12 Then thou shalt cut off her
hand, thine eye shall not pity *her*. 13 ¶ Thou
shalt not have in thy bag divers weights, a
great and a small. 14 Thou shalt not have
in thine house divers measures, a great and a
small. 15 *But* thou shalt have a perfect and
just weight, a perfect and just measure shalt
thou have: that thy days may be lengthened
in the land which the LORD thy God giveth
thee. 16 For all that do such things, *and* all
that do unrighteously, *are* an abomination
unto the LORD thy God. 17 ¶ Remember
what Amalek did unto thee by the way,
when ye were come forth out of Egypt;
18 How he met thee by the way, and smote
the hindmost of thee, *even* all *that were* feeble
behind thee, when thou *wast* faint and weary;
and he feared not God. 19 Therefore it shall
be, when the LORD thy God hath given thee
rest from all thine enemies round about, in
the land which the LORD thy God giveth thee
for an inheritance to possess it, *that* thou
shalt blot out the remembrance of Amalek
from under heaven; thou shalt not forget *it*.

CHAPTER XXVI.

1 AND it shall be, when thou *art* come in
unto the land which the LORD thy God
giveth thee *for* an inheritance, and possessest
it, and dwellest therein; 2 That thou shalt
take of the first of all the fruit of the earth,
which thou shalt bring of thy land that the
LORD thy God giveth thee, and shalt put *it*
in a basket, and shalt go unto the place
which the LORD thy God shall choose to place
his name there. 3 And thou shalt go unto the
priest that shall be in those days, and say
unto him, I profess this day unto the LORD
thy God, that I am come unto the country
which the LORD sware unto our fathers for
to give us. 4 And the priest shall take the
basket out of thine hand, and set it down
before the altar of the LORD thy God. 5 And
thou shalt speak and say before the LORD thy
God, A Syrian ready to perish *was* my father,
and he went down into Egypt, and sojourned
there with a few, and became there a nation,
great, mighty, and populous: 6 And the
Egyptians evil entreated us, and afflicted us,
and laid upon us hard bondage: 7 And when
we cried unto the LORD God of our fathers,
the LORD heard our voice, and looked on our
affliction, and our labour, and our oppression:

5 Buch Mose, 25, 26.

10 Und sein Name soll in Israel heißen des
Barfüßers Haus. 11 Wenn sich zween Männer
mit einander hadern, und des einen Weib läuft
zu, daß sie ihren Mann errette von der Hand
deß, der ihn schlägt, und strecket ihre Hand aus,
und ergreifet ihn bei seiner Scham; 12 So sollst
du ihr die Hand abhauen, und dein Auge soll
ihrer nicht verschonen. 13 Du sollst nicht zwei=
erlei Gewicht in deinem Sack, groß und klein,
haben; 14 Und in deinem Hause soll nicht zwei=
erlei Scheffel, groß und klein, sein. 15 Du sollst
ein völlig und recht Gewicht, und einen völligen
und rechten Scheffel haben, auf daß dein Leben
lange währe in dem Lande, das dir der Herr,
dein Gott, geben wird. 16 Denn wer solches
thut, der ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel,
wie alle, die übel thun. 17 Gedenke, was dir
die Amalekiter thaten auf dem Wege, da ihr aus
Egypten zoget, 18 Wie sie dich angegriffen auf
dem Wege, und schlugen deine Hintersten, alle
die Schwachen, die dir hinten nachzogen, da du
müde und matt warest, und fürchteten Gott nicht.
19 Wenn nun der Herr, dein Gott, dich zur Ruhe
bringet von allen deinen Feinden umher im Lande,
das dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe einzu=
nehmen; so sollst du das Gedächtniß der Amale=
kiter austilgen unter dem Himmel. Das vergiß
nicht.

Das 26. Capitel.

1 Wenn du ins Land kommst, das dir der
Herr, dein Gott, zum Erbe geben wird, und
nimmst es ein, und wohnest drinnen; 2 So
sollst du nehmen allerlei erste Früchte des
Landes, die aus der Erde kommen, die der Herr,
dein Gott, dir gibt; und sollst sie in einen Korb
legen, und hingehen an den Ort, den der Herr,
dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst
wohne; 3 Und sollst zu dem Priester kommen,
der zu der Zeit da ist, und zu ihm sagen: Ich
bekenne heute dem Herrn, deinem Gott, daß ich
kommen bin in das Land, das der Herr unsern
Vätern geschworen hat, uns zu geben. 4 Und
der Priester soll den Korb nehmen von deiner
Hand, und vor dem Altar des Herrn, deines
Gottes, niedersetzen. 5 Da sollst du antworten
und sagen vor dem Herrn, deinem Gott:
Die Syrer wollten meinen Vater umbringen;
der zog hinab in Egypten, und war daselbst
ein Fremdling mit geringem Volk, und ward
daselbst ein groß, stark und viel Volk. 6 Aber
die Egypter handelten uns übel, und zwangen
uns, und legten einen harten Dienst auf uns.
7 Da schrieen wir zu dem Herrn, dem Gott
unserer Väter, und der Herr erhörete unser
Schreien, und sahe unser Elend, Angst und Noth,

DEUTÉRONOME, XXV. XXVI.

10 Et sa maison sera appelée en Israël, la
maison du déchaussé. 11 ¶ Lorsque deux
hommes se querelleront l'un avec l'autre, si la
femme de l'un s'approche pour délivrer son
mari de celui qui le frappe, et qu'avançant sa
main elle l'empoigne par ses parties nobles,
12 Alors tu lui couperas la main, et ton œil
ne l'épargnera point. 13 ¶ *Pour peser*, tu
n'auras point dans ton sac deux sortes de
pierres, une grande et une petite. 14 Il n'y
aura pas non plus dans ta maison deux sortes
d'épha, un grand et un petit. 15 Mais tu
auras des pierres exactes et justes. Tu auras
aussi un épha exact et juste, afin que tes jours
soient prolongés sur la terre que le SEIGNEUR,
ton Dieu, te donne. 16 Car celui qui fait ces
choses-là, qui fait une injustice, est en abomi-
nation au SEIGNEUR, ton Dieu. 17 ¶ Souviens-
toi de ce qu'Hamalec te fit en chemin, quand
vous sortiez d'Égypte; 18 Comment il se
porta contre toi en chemin, et *comment*, quand
tu étais las et harassé, il chargea en queue
tous les faibles qui te suivaient, et n'eut
point de crainte de Dieu. 19 Quand donc le
SEIGNEUR, ton Dieu, dans le pays que le
SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage
pour le posséder, t'aura donné du repos devant
tous tes ennemis à l'entour, alors tu effaceras
la mémoire d'Hamalec de dessous les cieux.
Ne l'oublie point.

CHAPITRE XXVI.

1 QUAND tu seras entré au pays que le
SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage,
quand tu le posséderas et y demeureras—
2 Alors tu prendras des prémices de tous les
fruits de la terre, et tu les apporteras du pays
que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. Puis
les ayant mises dans une corbeille, tu iras au
lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi
pour y faire demeurer son nom. 3 Or tu
viendras vers le sacrificateur qui sera en ce
temps-là, et tu lui diras: Je reconnais
aujourd'hui devant le SEIGNEUR, ton Dieu,
que je suis parvenu au pays que le SEIGNEUR
avait juré à nos pères de nous donner. 4 Et
le sacrificateur prendra la corbeille de ta
main, *et* la posera devant l'autel du SEIGNEUR,
ton Dieu. 5 Puis tu prendras la parole, et tu
diras devant le SEIGNEUR, ton Dieu: Mon
père était un Araméen sur le point de périr;
il descendit en Égypte avec un petit nombre
de gens; il y séjourna, et il y devint une
nation grande, puissante et nombreuse.
6 Alors les Égyptiens nous maltraitèrent,
nous affligèrent, et nous imposèrent une dure
servitude. 7 Mais nous criâmes au SEIGNEUR,
le Dieu de nos pères et le SEIGNEUR en-
tendit notre voix; il regarda notre afflic-
tion, notre travail et notre oppression,

דברים כו כז

8 וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ
נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים׃
9 וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־
הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
10 וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 11 וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב
אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה
וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃ ס
12 כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ
בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה
לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ
בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ׃ 13 וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם
נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה כְּכָל־
מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֺתֶיךָ
וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃ 14 לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ
וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ
לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃ 15 הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן
קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־
יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ׃ ס 16 הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ 17 אֶת־יְהוָה
הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת
בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֺתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃ 18 וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֺתָיו׃ 19 וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן עַל
כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם
וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ פ

פרשה כז׃

1 וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם
לֵאמֹר שָׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃ 2 וְהָיָה בַּיּוֹם
אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ
אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κϛ΄, κζ΄.

8 Καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς Κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν
ἰσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ, καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ
βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλοις καὶ ἐν
σημείοις καὶ ἐν τέρασι· 9 Καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς
τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 10 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα
τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς ἧς ἔδωκάς
μοι, Κύριε, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· καὶ ἀφήσεις
αὐτὸ ἀπέναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ προσκυνή-
σεις ἔναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, 11 Καὶ εὐφρανθήσῃ
ἐν πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἔδωκέ σοι Κύριος ὁ θεός
σου, καὶ ἡ οἰκία σου καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος
ὁ ἐν σοι. 12 Ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκατῶσαι πᾶν
τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων σου ἐν τῷ ἔτει τῷ
τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Λευίτῃ καὶ
τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, καὶ
φάγονται ἐν ταῖς πόλεσί σου καὶ εὐφρανθήσονται.
13 Καὶ ἐρεῖς ἔναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ σου Ἐξεκάθαρα
τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου, καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ
καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, κατὰ
πάσας τὰς ἐντολὰς ἃς ἐνετείλω μοι· οὐ παρῆλθον
τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην· 14 Καὶ
οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ᾿ αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα
ἀπ᾿ αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα ἀπ᾿ αὐτῶν τῷ
τεθνηκότι· ὑπήκουσα τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ
ἡμῶν, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι. 15 Κάτιδε ἐκ
τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εὐλόγη-
σον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας
αὐτοῖς, καθὰ ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι
ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 16 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ Κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι
πάντα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα· καὶ φυλάξεσθε
καὶ ποιήσετε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ
ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν 17 Τὸν θεὸν εἵλου σήμερον
εἶναί σου θεόν, καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
αὐτοῦ, καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ
κρίματα, καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ· 18 Καὶ
Κύριος εἵλατό σε σήμερον γενέσθαί σε αὐτῷ λαὸν
περιούσιον, καθάπερ εἶπε φυλάττειν τὰς ἐντολὰς
αὐτοῦ, 19 Καὶ εἶναί σε ὑπεράνω πάντων τῶν
ἐθνῶν, ὡς ἐποίησέ σε ὀνομαστὸν καὶ καύχημα καὶ
δοξαστόν, εἶναί σε λαὸν ἅγιον Κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
καθὼς ἐλάλησε.

ΚΕΦ. κζ΄.

1 ΚΑΙ προσέταξε Μωυσῆς καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ
λέγων Φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον. 2 Καὶ ἔσται
ᾗ ἂν ἡμέρᾳ διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν
Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, καὶ στήσεις σεαυτῷ
λίθους μεγάλους καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ·

DEUTERONOMIUM, XXVI. XXVII.

8 Et eduxit nos de Ægypto in manu forti, et
brachio extento, in ingenti pavore, in signis
atque portentis: 9 Et introduxit ad locum
istum, et tradidit nobis terram lacte et melle
manantem. 10 Et idcirco nunc offero primitias
frugum terræ, quam Dominus dedit mihi. Et
dimittes eas in conspectu Domini Dei tui, et
adorato Domino Deo tuo. 11 Et epulaberis
in omnibus bonis quæ Dominus Deus tuus
dederit tibi, et domui tuæ, tu et Levites, et
advena qui tecum est. 12 Quando compleveris
decimam cunctarum frugum tuarum, anno
decimarum tertio, dabis Levitæ, et advenæ, et
pupillo et viduæ, ut comedant intra portas
tuas, et saturentur: 13 Loquerisque in
conspectu Domini Dei tui: Abstuli quod
sanctificatum est de domo mea, et dedi illud
Levitæ et advenæ, et pupillo ac viduæ, sicut
jussisti mihi: non præterivi mandata tua, nec
sum oblitus imperii tui. 14 Non comedi ex
eis in luctu meo, nec separavi ea in qualibet
immunditia, nec expendi ex his quidquam in
re funebri. Obedivi voci Domini Dei mei, et
feci omnia sicut præcepisti mihi. 15 Respice
de sanctuario tuo, et de excelso cælorum
habitaculo, et benedic populo tuo Israel, et
terræ, quam dedisti nobis, sicut jurasti patribus
nostris, terræ lacte et melle mananti. 16 Hodie
Dominus Deus tuus præcepit tibi ut facias
mandata hæc atque judicia: et custodias et
impleas ex toto corde tuo, et ex tota anima tua.
17 Dominum elegisti hodie, ut sit tibi Deus, et
ambules in viis ejus, et custodias ceremonias
illius, et mandata atque judicia, et obedias
ejus imperio; 18 Et Dominus elegit te hodie,
ut sis ei populus peculiaris, sicut locutus est
tibi, et custodias omnia præcepta illius:
19 Et faciat te excelsiorem cunctis gentibus
quas creavit, in laudem, et nomen, et gloriam
suam: ut sis populus sanctus Domini Dei tui,
sicut locutus est.

CAPUT XXVII.

1 PRÆCEPIT autem Moyses et seniores
Israël, populo dicentes: Custodite omne
mandatum quod præcipio vobis hodie.
2 Cumque transieritis Jordanem in terram,
quam Dominus Deus tuus dabit tibi, eriges
ingentes lapides, et calce lævigabis eos,

8 And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders: 9 And he hath brought us into this place, and hath given us this land, *even* a land that floweth with milk and honey. 10 And now, behold, I have brought the firstfruits of the land, which thou, O LORD, hast given me. And thou shalt set it before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God: 11 And thou shalt rejoice in every good *thing* which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that *is* among you. 12 ¶ When thou hast made an end of tithing all the tithes of thine increase the third year, *which is* the year of tithing, and hast given *it* unto the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat within thy gates, and be filled; 13 Then thou shalt say before the LORD thy God, I have brought away the hallowed things out of *mine* house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten *them*: 14 I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away *ought* thereof for *any* unclean *use*, nor given *ought* thereof for the dead: *but* I have hearkened to the voice of the LORD my God, *and* have done according to all that thou hast commanded me. 15 Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou swarest unto our fathers, a land that floweth with milk and honey. 16 ¶ This day the LORD thy God hath commanded thee to do these statutes and judgments: thou shalt therefore keep and do them with all thine heart, and with all thy soul. 17 Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and to walk in his ways, and to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and to hearken unto his voice: 18 And the LORD hath avouched thee this day to be his peculiar people, as he hath promised thee, and that *thou* shouldest keep all his commandments; 19 And to make thee high above all nations which he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be an holy people unto the LORD thy God, as he hath spoken.

CHAPTER XXVII.

1 AND Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day. 2 And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaister them with plaister:

8 Und führete uns aus Egypten mit mächtiger Hand und ausgerecktem Arm, und mit großem Schrecken, durch Zeichen und Wunder, 9 Und brachte uns an diesen Ort, und gab uns dieß Land, da Milch und Honig innen fleußt. 10 Nun bringe ich die ersten Früchte des Landes, die du, Herr, mir gegeben hast. Und sollst sie lassen vor dem Herrn, deinem Gott, und anbeten vor dem Herrn, deinem Gott, 11 Und fröhlich sein über allem Gut, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat, und deinem Hause, du, und der Levit, und der Fremdling, der bei dir ist. 12 Wenn du alle Zehnten deines Einkommens zusammen gebracht hast im dritten Jahr, daß ist ein Zehnten-Jahr; so sollst du dem Leviten, dem Fremdling, dem Waisen und der Wittwe geben, daß sie essen in deinem Thor und satt werden. 13 Und sollst sprechen vor dem Herrn, deinem Gott: Ich habe gebracht, das geheiliget ist, aus meinem Hause; und habe es gegeben den Leviten, den Fremdlingen, den Waisen und den Wittwen, nach alle deinem Gebot, das du mir geboten hast; ich habe deine Gebote nicht übergangen noch vergessen; 14 Ich habe nicht davon gegessen in meinem Leide, und habe nicht davon gethan in Unreinigkeit; ich habe nicht zu den Todten davon gegeben; ich bin der Stimme des Herrn, meines Gottes, gehorsam gewesen, und habe gethan alles, wie du mir geboten hast. 15 Siehe herab von deiner heiligen Wohnung vom Himmel, und segne dein Volk Israel, und das Land, das du uns gegeben hast, wie du unsern Vätern geschworen hast, ein Land, da Milch und Honig innen fleußt. 16 Heutiges Tages gebeut dir der Herr, dein Gott, daß du thust nach allen diesen Geboten und Rechten, daß du sie haltest, und darnach thust von ganzem Herzen und von ganzer Seele. 17 Dem Herrn hast du heute geredet, daß er dein Gott sey, daß du in allen seinen Wegen wandelst, und haltest seine Gesetze, Gebote und Rechte, und seiner Stimme gehorchest. 18 Und der Herr hat dir heute geredet, daß du sein eigen Volk sein sollst, wie er dir geredet hat, daß du alle seine Gebote haltest; 19 Und er dich das höchste mache, und du gerühmet, gepreiset und geehret werdest über alle Völker, die er gemacht hat; daß du dem Herrn, deinem Gott, ein heilig Volk seiest, wie er geredet hat.

Das 27. Capitel.

1 Und Mose gebot sammt den Aeltesten Israel dem Volk, und sprach: Behaltet alle Gebote, die ich euch heute gebiete. 2 Und zu der Zeit, wenn ihr über den Jordan gehet ins Land, das dir der Herr, dein Gott, geben wird, sollst du große Steine aufrichten, und sie mit Kalk tünchen,

8 Et il nous tira hors d'Égypte avec une main forte, un bras étendu, une grande terreur, avec des signes et des miracles. 9 Depuis, il nous amena en ce lieu-ci, et nous donna ce pays, qui est un pays où coulent le lait et le miel. 10 Maintenant donc, voici, ô SEIGNEUR, j'ai apporté les prémices des fruits de la terre que tu m'as donnée ! Alors tu poseras la corbeille devant le SEIGNEUR, ton Dieu, et tu te prosterneras devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 11 Puis de tout le bien que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné, à toi et à ta maison, tu te réjouiras, toi et le Lévite, et l'étranger qui sera au milieu de toi. 12 ¶ La troisième année, qui est l'année des dîmes, quand tu auras achevé de lever toutes les dîmes de ton revenu, tu les donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve: ils en mangeront dans les lieux de ta demeure, et ils en seront rassasiés. 13 Et tu diras devant la face du SEIGNEUR, ton Dieu: J'ai emporté de *ma* maison ce qui était sacré, et je l'ai donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, selon tous tes commandements, que tu m'as prescrits: je n'ai transgressé en rien tes commandements, et je ne les ai point oubliés. 14 Je n'ai point mangé dans mon affliction *ce qui est sacré*, je n'en ai rien ôté pour l'appliquer à quelque usage impur, et je n'en ai point donné pour un mort; j'ai obéi à la voix du SEIGNEUR, mon Dieu; j'ai fait selon tout ce que tu m'avais commandé. 15 De ta sainte demeure, du haut des cieux, regarde et bénis ton peuple d'Israël, et le pays que tu nous a donné, comme tu l'avais juré à nos pères, ce pays où coulent le lait et le miel. 16 ¶ Aujourd'hui le SEIGNEUR, ton Dieu, te commande d'observer ces statuts et ces ordonnances. Prends donc garde de les observer de tout ton cœur et de toute ton âme. 17 Tu as déclaré aujourd'hui au SEIGNEUR qu'il sera ton Dieu; que tu marcherais dans ses voies; que tu garderais ses statuts, ses commandements et ses ordonnances, et que tu obéirais à sa voix, 18 Et le SEIGNEUR t'a déclaré aujourd'hui que tu lui seras un peuple précieux, comme il te l'a dit, mais que tu auras à garder tous ses commandements. 19 Et il te rendra supérieur en louange, en renom et en gloire, à toutes les nations qu'il a créées; et tu seras un peuple consacré au SEIGNEUR, ton Dieu, ainsi qu'il l'a dit.

CHAPITRE XXVII.

1 OR Moïse et les anciens d'Israël commandèrent au peuple, et dirent: Gardez tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui. 2 Au jour où tu passeras le Jourdain *pour entrer* au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, tu te dresseras de grandes pierres et tu les enduiras de chaux.

דברים כז

3 וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת בְּעָבְרֶךָ לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀ נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־
אֲבֹתֶיךָ לָךְ׃ 4 וְהָיָה בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן
תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל וְשַׂדְתָּ
אוֹתָם בַּשִּׂיד׃ 5 וּבָנִיתָ שָּׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם
בַּרְזֶל׃ 6 אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבַּח
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עוֹלֹת
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 7 וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ
שָּׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
8 וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת בַּאֵר הֵיטֵב׃ ס 9 וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר הַסְכֵּת ׀ וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה
נִהְיֵיתָ לְעָם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 10 וְשָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו
וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ ס
11 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר׃ 12 אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם
עַל־הַר גְּרִזִּים בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן
וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
13 וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל
רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי׃
14 וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
קוֹל רָם׃ ס 15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יְהוָה מַעֲשֵׂה
יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָל־הָעָם
וְאָמְרוּ אָמֵן׃ ס 16 אָרוּר מַקְלֶה
אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
17 אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן׃ ס 18 אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס 19 אָרוּר
מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־
הָעָם אָמֵן׃ 20 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו
כִּי גִלָּה כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
ס 21 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס 22 אָרוּר
שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ וְאָמַר
כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס 23 אָרוּר שֹׁכֵב
עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κζ'.

3 Καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων τούτων πάντας τοὺς
λόγους τοῦ νόμου τούτου, ὡς ἂν διαβῆτε τὸν
Ἰορδάνην, ἡνίκα ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δίδωσί σοι, γῆν
ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ὃν τρόπον εἶπε Κύριος ὁ
θεὸς τῶν πατέρων σού σοι. 4 Καὶ ἔσται ὡς ἂν
διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην, στήσετε τοὺς λίθους τούτους
οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἐν ὄρει Γαιβάλ, καὶ
κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ. 5 Καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ
θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, θυσιαστήριον ἐκ
λίθων, οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτὸ σίδηρον· 6 Λίθους
ὁλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ θεῷ
σου, καὶ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαυτώματα Κυρίῳ τῷ
θεῷ σου· 7 Καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου, καὶ
φαγῇ καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐφρανθήσῃ ἔναντι
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου· 8 Καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων
πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα. 9 Καὶ
ἐλάλησε Μωυσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται παντὶ
Ἰσραὴλ λέγοντες Σιώπα καὶ ἄκουε, Ἰσραήλ· ἐν τῇ
ἡμέρα ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν Κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
10 Καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
καὶ ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώ-
ματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.
11 Καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ λέγων 12 Οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν
λαὸν ἐν ὄρει Γαριζὶν διαβάντες τὸν Ἰορδάνην·
Συμεών, Λευί, Ἰούδας, Ἰσσάχαρ, Ἰωσὴφ καὶ
Βενιαμίν. 13 Καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας
ἐν ὄρει Γαιβάλ· Ῥουβήν, Γὰδ καὶ Ἀσήρ, Ζαβουλών,
Δὰν καὶ Νεφθαλί. 14 Καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν οἱ
Λευῖται παντὶ Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ 15 Ἐπικα-
τάρατος ἄνθρωπος ὅστις ποιήσει γλυπτὸν καὶ
χωνευτόν, βδέλυγμα Κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνιτῶν,
καὶ θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ· καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ
λαὸς ἐροῦσι Γένοιτο. 16 Ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων
πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ
λαός Γένοιτο. 17 Ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὅρια
τοῦ πλησίον· καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.
18 Ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ· καὶ
ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός Γένοιτο. 19 Ἐπικατάρατος ὃς
ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ
χήρας· καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός Γένοιτο. 20 Ἐπι-
κατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ, ὅτι ἀπεκάλυψε συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός Γένοιτο. 21 Ἐπι-
κατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνους·
καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός Γένοιτο. 22 Ἐπικατάρατος
ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ
μητρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.
23 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ νύμφης
αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός Γένοιτο. Ἐπι-
κατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ τῆς ἀδελφῆς τῆς
γυναικὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

DEUTERONOMIUM, XXVII.

3 Ut possis in eis scribere omnia verba legis
hujus, Jordane transmisso: ut introeas terram,
quam Dominus Deus tuus dabit tibi, ferram
lacte et melle manantem, sicut juravit patribus
tuis. 4 Quando ergo transieritis Jordanem
erigite lapides, quos ego hodie præcipio vobis,
in monte Hebal, et lævigabis eos calce:
5 Et ædificabis ibi altare Domino Deo tuo, de
lapidibus quos ferrum non tetigit, 6 Et de
saxis informibus et impolitis: et offeres super
eo holocausta Domino Deo tuo, 7 Et immola-
bis hostias pacificas, comedesque ibi, et
epulaberis coram Domino Deo tuo. 8 Et
scribes super lapides omnia verba legis hujus
plane et lucide. 9 Dixeruntque Moyses et
sacerdotes Levitici generis ad omnem Israelem:
Attende, et audi Israel: hodie factus es
populus Domini Dei tui: 10 Audies vocem
ejus, et facies mandata atque justitias, quas
ego præcipio tibi. 11 Præcepitque Moyses
populo in die illo, dicens: 12 Hi stabunt ad
benedicendum populo super montem Garizim,
Jordane transmisso: Simeon, Levi, Judas,
Issachar, Joseph, et Benjamin. 13 Et e
regione isti stabunt ad maledicendum in monte
Hebal: Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon,
Dan, et Nephthali. 14 Et pronuntiabunt
Levitæ, dicentque ad omnes viros Israel
excelsa voce: 15 Maledictus homo qui facit
sculptile et conflatile, abominationem Domini,
opus manuum artificum, ponetque illud in
abscondito; et respondebit omnis populus, et
dicet: Amen. 16 Maledictus qui non hono-
rat patrem suum, et matrem; et dicet omnis
populus: Amen. 17 Maledictus qui transfert
terminos proximi sui; et dicet omnis populus:
Amen. 18 Maledictus qui errare facit cæcum
in itinere; et dicet omnis populus: Amen.
19 Maledictus qui pervertit judicium advenæ,
pupilli, et viduæ; et dicet omnis populus:
Amen. 20 Maledictus qui dormit cum uxore
patris sui, et revelat operimentum lectuli ejus;
et dicet omnis populus: Amen. 21 Maledictus
qui dormit cum omni jumento; et dicet
omnis populus: Amen. 22 Maledictus qui
dormit cum sorore sua, filia patris sui
vel matris suæ; et dicet omnis populus:
Amen. 23 Maledictus qui dormit cum socru
sua: et dicet omnis populus: Amen.

DEUTERONOMY, XXVII.

3 And thou shalt write upon them all the
words of this law, when thou art passed over,
that thou mayest go in unto the land which
the LORD thy God giveth thee, a land that
floweth with milk and honey; as the LORD
God of thy fathers hath promised thee.
4 Therefore it shall be when ye be gone over
Jordan, *that* ye shall set up these stones,
which I command you this day, in mount
Ebal, and thou shalt plaister them with
plaister. 5 And there shalt thou build an
altar unto the LORD thy God, an altar of
stones: thou shalt not lift up *any* iron *tool*
upon them. 6 Thou shalt build the altar of
the LORD thy God of whole stones: and thou
shalt offer burnt offerings thereon unto the
LORD thy God: 7 And thou shalt offer
peace offerings, and shalt eat there, and
rejoice before the LORD thy God. 8 And
thou shalt write upon the stones all the words
of this law very plainly. 9 ¶ And Moses and
the priests the Levites spake unto all Israel,
saying, Take heed, and hearken, O Israel;
this day thou art become the people of the
LORD thy God. 10 Thou shalt therefore
obey the voice of the LORD thy God,
and do his commandments and his statutes,
which I command thee this day. 11 ¶ And
Moses charged the people the same day,
saying, 12 These shall stand upon mount
Gerizim to bless the people, when ye are
come over Jordan; Simeon, and Levi, and
Judah, and Issachar, and Joseph, and
Benjamin: 13 And these shall stand upon
mount Ebal to curse; Reuben, Gad, and
Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.
14 ¶ And the Levites shall speak, and say
unto all the men of Israel with a loud voice,
15 Cursed *be* the man that maketh *any* graven
or molten image, an abomination unto the
LORD, the work of the hands of the crafts-
man, and putteth *it* in *a* secret *place*. And
all the people shall answer and say, Amen.
16 Cursed *be* he that setteth light by his
father or his mother. And all the people
shall say, Amen. 17 Cursed *be* he that
removeth his neighbour's landmark. And all
the people shall say, Amen. 18 Cursed *be*
he that maketh the blind to wander out of
the way. And all the people shall say, Amen.
19 Cursed *be* he that perverteth the judgment
of the stranger, fatherless, and widow. And
all the people shall say, Amen. 20 Cursed *be*
he that lieth with his father's wife; because
he uncovereth his father's skirt. And all the
people shall say, Amen. 21 Cursed *be* he that
lieth with any manner of beast. And all the
people shall say, Amen. 22 Cursed *be* he that
lieth with his sister, the daughter of his
father, or the daughter of his mother. And
all the people shall say, Amen. 23 Cursed
be he that lieth with his mother in law.
And all the people shall say, Amen.

5 Buch Moſe, 27.

3 Und drauf ſchreiben alle Worte dieſes Geſetzes,
wenn du hinüber kommſt, auf daß du kommeſt ins
Land, das der Herr, dein Gott, dir geben wird,
ein Land, da Milch und Honig innen fleußt,
wie der Herr, deiner Väter Gott, dir geredet
hat. 4 Wenn ihr nun über den Jordan gehet,
ſo ſollt ihr ſolche Steine aufrichten (davon ich euch
heute gebiete) auf dem Berge Ebal, und mit Kalk
tünchen. 5 Und ſollſt daſelbſt dem Herrn, deinem
Gott, einen ſteinernen Altar bauen, darüber kein
Eiſen fähret. 6 Von ganzen Steinen ſollſt du
dieſen Altar dem Herrn, deinem Gott, bauen,
und Brandopfer drauf opfern dem Herrn, deinem
Gott. 7 Und ſollſt Dankopfer opfern, und daſelbſt
eſſen und fröhlich ſein vor dem Herrn, deinem
Gott. 8 Und ſollſt auf die Steine alle Worte
dieſes Geſetzes ſchreiben, klar und deutlich. 9 Und
Moſe ſammt den Prieſtern, den Leviten, redeten
mit dem ganzen Iſrael, und ſprachen: Merke und
höre zu, Iſrael. Heute dieſes Tages biſt du ein
Volk worden des Herrn, deines Gottes, 10 Daß
du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehor-
ſam ſeieſt, und thuſt nach ſeinen Geboten und
Rechten, die ich dir heute gebiete. 11 Und Moſe
gebot dem Volk deſſelben Tages, und ſprach:
12 Dieſe ſollen ſtehen auf dem Berge Griſim, zu
ſegnen das Volk, wenn ihr über den Jordan
gegangen ſeid: Simeon, Levi, Juda, Iſaſchar,
Joſeph und Benjamin. 13 Und dieſe ſollen ſtehen
auf dem Berge Ebal, zu fluchen: Ruben, Gad,
Aſſer, Sebulon, Dan und Naphthali. 14 Und
die Leviten ſollen anheben, und ſagen zu jeder-
mann von Iſrael mit lauter Stimme: 15 Ver-
flucht ſey, wer einen Götzen oder gegoſſen Bild
macht, einen Greuel des Herrn, ein Werk der
Werkmeiſter Hände, und ſetzt es verborgen. Und
alles Volk ſoll antworten und ſagen: Amen.
16 Verflucht ſey, wer ſeinem Vater oder Mutter
fluchet. Und alles Volk ſoll ſagen: Amen.
17 Verflucht ſey, wer ſeines Nächſten Grenze
engert. Und alles Volk ſoll ſagen: Amen.
18 Verflucht ſey, wer einen Blinden irren macht
auf dem Wege. Und alles Volk ſoll ſagen: Amen.
19 Verflucht ſey, wer das Recht des Fremdlings,
des Waiſen und der Wittwe beuget. Und alles
Volk ſoll ſagen: Amen. 20 Verflucht ſey, wer
bei ſeines Vaters Weibe liegt, daß er aufdecke
den Fittig ſeines Vaters. Und alles Volk ſoll
ſagen: Amen. 21 Verflucht ſey, wer irgend bei
einem Vieh liegt. Und alles Volk ſoll ſagen:
Amen. 22 Verflucht ſey, wer bei ſeiner Schwe-
ſter liegt, die ſeines Vaters oder ſeiner Mut-
ter Tochter iſt. Und alles Volk ſoll ſagen:
Amen. 23 Verflucht ſey, wer bei ſeiner Schwie-
ger liegt. Und alles Volk ſoll ſagen: Amen:

DEUTÉRONOME, XXVII.

3 Puis tu écriras dessus toutes les paroles de
cette loi, dès que tu auras passé, pour entrer
au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne,
qui est un pays où coulent le lait et le miel;
ainsi que le SEIGNEUR, le Dieu de tes pères,
te l'a dit. 4 Quand donc vous aurez passé le
Jourdain, vous dresserez ces pierres-là sur la
montagne de Hébal, selon que je vous le
commande aujourd'hui, et vous les enduirez
de chaux: 5 Tu bâtiras aussi là un autel au
SEIGNEUR, ton Dieu, *ce sera* un autel de
pierres sur lesquelles tu ne porteras point
le fer. 6 Tu bâtiras l'autel du SEIGNEUR, ton
Dieu, de pierres non taillées; tu y offriras
des holocaustes au SEIGNEUR, ton Dieu. 7 Tu
y offriras aussi des sacrifices d'actions de
grâces; tu mangeras là, et tu te réjouiras
devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 8 Et tu
écriras sur ces pierres-là toutes les paroles de
cette loi, en les exprimant bien nettement.
9 ¶ Or Moïse et les sacrificateurs, qui sont de
la race de Lévi, parlèrent à tout Israël, en
disant: Écoute, Israël, et entends; tu es
aujourd'hui devenu le peuple du SEIGNEUR,
ton Dieu. 10 Tu obéiras donc à la voix du
SEIGNEUR, ton Dieu, et tu observeras ses
commandements et ses statuts, que je te
prescris aujourd'hui. 11 ¶ Moïse commanda
aussi en ce jour-là au peuple, et lui dit:
12 Voici ceux qui se tiendront sur la montagne
de Guérizim pour bénir le peuple, quand vous
aurez passé le Jourdain: Siméon, Lévi, Juda,
Issacar, Joseph et Benjamin. 13 Mais ceux-
ci, Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan et
Nephthali, se tiendront sur la montagne de
Hébal, pour maudire. 14 ¶ Et les Lévites
prendront la parole, et diront à haute voix, à
tous les hommes d'Israël: 15 Maudit *soit*
l'homme qui fera une image taillée, ou de
fonte, et qui mettra dans un lieu secret
l'ouvrage des mains d'un ouvrier *car c'est* une
abomination au SEIGNEUR. Et tout le peuple
répondra et dira: Amen. 16 Maudit *soit*
celui qui méprise son père ou sa mère. Et
tout le peuple dira: Amen. 17 Maudit *soit*
celui qui transporte les bornes de son prochain.
Et tout le peuple dira: Amen. 18 Maudit
soit celui qui fait égarer l'aveugle dans le
chemin. Et tout le peuple dira: Amen.
19 Maudit *soit* celui qui fait injustice à
l'étranger, à l'orphelin et à la veuve. Et tout
le peuple dira: Amen. 20 Maudit *soit* celui
qui couche avec la femme de son père; car il
découvre le pan de la robe de son père. Et
tout le peuple dira: Amen. 21 Maudit *soit*
celui qui couche avec une bête. Et tout le
peuple dira: Amen. 22 Maudit *soit* celui qui
couche avec sa sœur, fille de son père, ou fille
de sa mère. Et tout le peuple dira: Amen.
23 Maudit *soit* celui qui couche avec sa belle-
mère. Et tout le peuple dira: Amen.

דברים כז כח

24 אָר֗וּר מַכֵּ֥ה רֵעֵ֖הוּ בַּסָּ֑תֶר וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם
אָמֵֽן׃ ס 25 אָרוּר֙ לֹקֵ֣חַ שֹׁ֔חַד
לְהַכּ֥וֹת נֶ֖פֶשׁ דַּ֣ם נָקִ֑י וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם
אָמֵֽן׃ ס 26 אָר֗וּר אֲשֶׁ֧ר לֹא־יָקִ֛ים
אֶת־דִּבְרֵ֥י הַתּוֹרָֽה־הַזֹּ֖את לַעֲשׂ֣וֹת אוֹתָ֑ם
וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ פ

פרשה כח׃

1 וְהָיָ֗ה אִם־שָׁמ֤וֹעַ תִּשְׁמַע֙ בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֤ר לַעֲשׂוֹת֙ אֶת־כָּל־מִצְוֺתָ֔יו
אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיּ֑וֹם וּנְתָנְךָ֞ יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֗יךָ עֶלְי֔וֹן עַ֖ל כָּל־גּוֹיֵ֥ הָאָֽרֶץ׃ 2 וּבָ֧אוּ
עָלֶ֛יךָ כָּל־הַבְּרָכ֥וֹת הָאֵ֖לֶּה וְהִשִּׂיגֻ֑ךָ כִּ֣י
תִשְׁמַ֔ע בְּק֖וֹל יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ 3 בָּר֥וּךְ אַתָּ֖ה
בָּעִ֑יר וּבָר֥וּךְ אַתָּ֖ה בַּשָּׂדֶֽה׃ 4 בָּר֧וּךְ
פְּרִֽי־בִטְנְךָ֛ וּפְרִ֥י אַדְמָתְךָ֖ וּפְרִ֣י בְהֶמְתֶּ֑ךָ
שְׁגַ֥ר אֲלָפֶ֖יךָ וְעַשְׁתְּר֥וֹת צֹאנֶֽךָ׃ 5 בָּר֥וּךְ
טַנְאֲךָ֖ וּמִשְׁאַרְתֶּֽךָ׃ 6 בָּר֥וּךְ אַתָּ֖ה בְּבֹאֶ֑ךָ
וּבָר֥וּךְ אַתָּ֖ה בְּצֵאתֶֽךָ׃ 7 יִתֵּ֨ן יְהוָ֤ה אֶת־
אֹֽיְבֶ֙יךָ֙ הַקָּמִ֣ים עָלֶ֔יךָ נִגָּפִ֖ים לְפָנֶ֑יךָ בְּדֶ֤רֶךְ
אֶחָד֙ יֵצְא֣וּ אֵלֶ֔יךָ וּבְשִׁבְעָ֥ה דְרָכִ֖ים יָנ֥וּסוּ
לְפָנֶֽיךָ׃ 8 יְצַ֨ו יְהוָ֤ה אִתְּךָ֙ אֶת־הַבְּרָכָ֔ה
בַּאֲסָמֶ֕יךָ וּבְכֹ֖ל מִשְׁלַ֣ח יָדֶ֑ךָ וּבֵ֣רַכְךָ֔ בָּאָ֕רֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ 9 יְקִֽימְךָ֨
יְהוָ֥ה לוֹ֙ לְעַ֣ם קָד֔וֹשׁ כַּאֲשֶׁ֖ר נִֽשְׁבַּע־לָ֑ךְ כִּ֣י
תִשְׁמֹ֗ר אֶת־מִצְוֺת֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ וְהָלַכְתָּ֖
בִּדְרָכָֽיו׃ 10 וְרָאוּ֙ כָּל־עַמֵּ֣י הָאָ֔רֶץ כִּ֛י שֵׁ֥ם
יְהוָ֖ה נִקְרָ֣א עָלֶ֑יךָ וְיָֽרְא֖וּ מִמֶּֽךָּ׃ 11 וְהוֹתִֽרְךָ֤
יְהוָה֙ לְטוֹבָ֔ה בִּפְרִ֧י בִטְנְךָ֛ וּבִפְרִ֥י בְהֶמְתְּךָ֖
וּבִפְרִ֣י אַדְמָתֶ֑ךָ עַ֚ל הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֧ע
יְהוָ֛ה לַאֲבֹתֶ֖יךָ לָ֥תֶת לָֽךְ׃ 12 יִפְתַּ֣ח
יְהוָ֣ה ׀ לְ֠ךָ אֶת־אוֹצָר֨וֹ הַטּ֜וֹב אֶת־הַשָּׁמַ֗יִם
לָתֵ֤ת מְטַֽר־אַרְצְךָ֙ בְּעִתּ֔וֹ וּלְבָרֵ֕ךְ אֵ֖ת כָּל־
מַעֲשֵׂ֣ה יָדֶ֑ךָ וְהִלְוִ֙יתָ֙ גּוֹיִ֣ם רַבִּ֔ים וְאַתָּ֖ה לֹ֥א
תִלְוֶֽה׃ 13 וּנְתָֽנְךָ֨ יְהוָ֤ה לְרֹאשׁ֙ וְלֹ֣א לְזָנָ֔ב
וְהָיִ֙יתָ֙ רַ֣ק לְמַ֔עְלָה וְלֹ֥א תִהְיֶ֖ה לְמָ֑טָּה כִּֽי־
תִשְׁמַ֞ע אֶל־מִצְוֺ֣ת ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֲשֶׁ֨ר
אָנֹכִ֧י מְצַוְּךָ֛ הַיּ֖וֹם לִשְׁמֹ֥ר וְלַעֲשֽׂוֹת׃ 14 וְלֹ֣א
תָס֗וּר מִכָּל־הַדְּבָרִים֙ אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֜י מְצַוֶּ֥ה
אֶתְכֶ֛ם הַיּ֖וֹם יָמִ֣ין וּשְׂמֹ֑אול לָלֶ֗כֶת אַחֲרֵ֛י
אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים לְעָבְדָֽם׃ פ
15 וְהָיָ֗ה אִם־לֹ֤א תִשְׁמַע֙ בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֤ר לַעֲשׂוֹת֙ אֶת־כָּל־מִצְוֺתָ֣יו
וְחֻקֹּתָ֔יו אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיּ֑וֹם וּבָ֧אוּ
עָלֶ֛יךָ כָּל־הַקְּלָל֥וֹת הָאֵ֖לֶּה וְהִשִּׂיגֽוּךָ׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κζ', κη'.

24 Ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον δόλῳ· καὶ
ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός Γένοιτο. 25 Ἐπικατάρατος ὃς
ἂν λάβῃ δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθώου· καὶ
ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός Γένοιτο. 26 Ἐπικατάρατος πᾶς
ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις τοῦ
νόμου τούτου ποιῆσαι αὐτούς· καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ
λαός Γένοιτο

ΚΕΦ. κη'.

1 ΚΑΙ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου
τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς
ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, καὶ
δώσει σε Κύριος ὁ θεός σου ὑπεράνω ἐπὶ πάντα τὰ
ἔθνη τῆς γῆς· 2 Καὶ ἥξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ
εὐλογίαι αὗται καὶ εὑρήσουσί σε, ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς
τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, 3 Εὐλογημένος
σὺ ἐν πόλεί, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ. 4 Εὐλο-
γημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γεννήματα
τῆς γῆς σου, καὶ τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ
ποίμνια τῶν προβάτων σου· 5 Εὐλογημέναι αἱ
ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου· 6 Εὐλο-
γημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε, καὶ εὐλογημένος
σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε. 7 Παραδῷ Κύριος ὁ θεός
σου τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι
συντετριμμένους πρὸ προσώπου σου· ὁδῷ μιᾷ
ἐξελεύσονται πρὸς σέ, καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται
ἀπὸ προσώπου σου. 8 Ἀποστείλαι Κύριος ἐπὶ σὲ
τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου, καὶ ἐπὶ πάντα οὗ
ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς Κύριος ὁ
θεός σου δίδωσί σοι. 9 Ἀναστήσαι σε Κύριος ἑαυτῷ
λαὸν ἅγιον, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, ἐὰν
ἀκούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῇς
ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ· 10 Καὶ ὄψονταί σε
πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου
ἐπικέκληταί σοι, καὶ φοβηθήσονταί σε. 11 Καὶ
πληθυνεῖ σε Κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐν τοῖς
ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν
κτηνῶν σου καὶ ἐπὶ τοῖς γεννήμασι τῆς γῆς σου, ἐπὶ
τῆς γῆς σου ἧς ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσι σου
δοῦναί σοι. 12 Ἀνοίξαι σοι Κύριος τὸν θησαυρὸν
αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν, δοῦναι τὸν ὑετὸν
τῇ γῇ σου ἐπὶ καιροῦ· εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν
χειρῶν σου· καὶ δανειεῖς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ
δανειῇ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ
ἄρξουσι. 13 Καταστήσαι σε Κύριος ὁ θεός σου εἰς
κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐράν, καὶ ἔσῃ τότε ἐπάνω καὶ οὐκ
ἔσῃ ὑποκάτω, ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ
θεοῦ σου ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον φυλάσσειν·
14 Οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν ὧν ἐγὼ
ἐντέλλομαί σοι σήμερον δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά,
πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς.
15 Καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου
τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
ὅσας ἐγω ἐντέλλομαί σοι σήμερον, καὶ ἐλεύσονται
ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταλήψονταί σε.

DEUTERONOMIUM, XXVII. XXVIII.

24 Maledictus qui clam percusserit proximum
suum; et dicet omnis populus: Amen.
25 Maledictus qui accipit munera, ut percutiat
animam sanguinis innocentis; et dicet omnis
populus: Amen. 26 Maledictus qui non
permanet in sermonibus legis hujus, nec
eos opere perficit; et dicet omnis populus:
Amen.

CAPUT XXVIII.

1 Si autem audieris vocem Domini Dei tui,
ut facias atque custodias omnia mandata ejus,
quæ ego præcipio tibi hodie, faciet te Dominus
Deus tuus excelsiorem cunctis gentibus, quæ
versantur in terra. 2 Venientque super te
universæ benedictiones istæ, et apprehendent
te: si tamen præcepta ejus audieris. 3 Bene-
dictus tu in civitate, et benedictus in agro.
4 Benedictus fructus ventris tui, et fructus
terræ tuæ, fructusque jumentorum tuorum,
greges armentorum tuorum, et caulæ ovium
tuarum. 5 Benedicta horrea tua, et benedictæ
reliquiæ tuæ. 6 Benedictus eris tu ingrediens
et egrediens. 7 Dabit Dominus inimicos
tuos, qui consurgunt adversum te, corruentes
in conspectu tuo: per unam viam venient
contra te, et per septem fugient a facie
tua. 8 Emittet Dominus benedictionem super
cellaria tua, et super omnia opera manuum
tuarum: benedicetque tibi in terra, quam
acceperis. 9 Suscitabit te Dominus sibi in
populum sanctum, sicut juravit tibi: si custo-
dieris mandata Domini Dei tui, et ambulaveris
in viis ejus. 10 Videbuntque omnes terrarum
populi quod nomen Domini invocatum sit
super te, et timebunt te. 11 Abundare te
faciet Dominus omnibus bonis, fructu uteri tui,
et fructu jumentorum tuorum, fructu terræ
tuæ, quam juravit Dominus patribus tuis ut
daret tibi. 12 Aperiet Dominus thesaurum su-
um optimum, cælum, ut tribuat pluviam terræ
tuæ in tempore suo: benedicetque cunctis
operibus manuum tuarum. Et fœnerabis gen-
tibus multis, et ipse a nullo fœnus accipies.
13 Constituet te Dominus in caput, et non in
caudam: et eris semper supra, et non subter:
si tamen audieris mandata Domini Dei tui, quæ
ego præcipio tibi hodie, et custodieris et feceris,
14 Ac non declinaveris ab eis, nec ad dexteram,
nec ad sinistram, nec secutus fueris deos
alienos, neque colueris eos. 15 Quod si audire
nolueris vocem Domini Dei tui, ut custodias,
et facias omnia mandata ejus et ceremonias,
quas ego præcipio tibi hodie, venient super te
omnes maledictiones istæ, et apprehendent te.

DEUTERONOMY, XXVII. XXVIII.

24 Cursed *be* he that smiteth his neighbour secretly. And all the people shall say, Amen. 25 Cursed *be* he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen. 26 Cursed *be* he that confirmeth not *all* the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.

CHAPTER XXVIII.

1 AND it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe *and* to do all his commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all nations of the earth: 2 And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God. 3 Blessed *shalt* thou *be* in the city, and blessed *shalt* thou *be* in the field. 4 Blessed *shall be* the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep. 5 Blessed *shall be* thy basket and thy store. 6 Blessed *shalt* thou *be* when thou comest in, and blessed *shalt* thou *be* when thou goest out. 7 The LORD shall cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: they shall come out against thee one way, and flee before thee seven ways. 8 The LORD shall command the blessing upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee. 9 The LORD shall establish thee an holy people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways. 10 And all people of the earth shall see that thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee. 11 And the LORD shall make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the LORD sware unto thy fathers to give thee. 12 The LORD shall open unto thee his good treasure, the heaven to give the rain unto thy land in his season, and to bless all the work of thine hand: and thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not borrow. 13 And the LORD shall make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if that thou hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do *them:* 14 And thou shalt not go aside from any of the words which I command thee this day, *to* the right hand, or *to* the left, to go after other gods to serve them. 15 ¶ But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee.

5 Buch Mose, 27, 28.

24 Verflucht sey, wer seinen Nächsten heimlich schlägt. Und alles Volk soll sagen: Amen. 25 Verflucht sey, wer Geschenke nimmt, daß er die Seele des unschuldigen Bluts schlägt. Und alles Volk soll sagen: Amen. 26 Verflucht sey, wer nicht alle Worte dieses Gesetzes erfüllet, daß er darnach thue. Und alles Volk soll sagen: Amen.

Das 28. Capitel.

1 Und wenn du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchen wirst, daß du haltest und thust alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete; so wird dich der Herr, dein Gott, das höchste machen über alle Völker auf Erden, 2 Und werden über dich kommen alle diese Segen, und werden dich treffen, darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, bist gehorsam gewesen. 3 Gesegnet wirst du sein in der Stadt, gesegnet auf dem Acker. 4 Gesegnet wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes, und die Frucht deines Viehes, und die Früchte deiner Ochsen, und die Früchte deiner Schafe. 5 Gesegnet wird sein dein Korb, und dein Uebriges. 6 Gesegnet wirst du sein, wenn du eingehest, gesegnet, wenn du ausgehest. 7 Und der Herr wird deine Feinde, die sich wider dich auflehnen, vor dir schlagen; durch Einen Weg sollen sie ausziehen wider dich, und durch sieben Wege vor dir fliehen. 8 Der Herr wird gebieten dem Segen, daß er mit dir sey in deinem Keller, und in allem, das du vornimmst, und wird dich segnen in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. 9 Der Herr wird dich ihm zum heiligen Volk aufrichten, wie er dir geschworen hat, darum, daß du die Gebote des Herrn, deines Gottes, hältst, und wandelst in seinen Wegen, 10 Daß alle Völker auf Erden werden sehen, daß du nach dem Namen des Herrn genennet bist, und werden sich vor dir fürchten. 11 Und der Herr wird machen, daß du Ueberfluß an Gütern haben wirst, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehes, an der Frucht deines Ackers, auf dem Lande, das der Herr deinen Vätern geschworen hat, dir zu geben. 12 Und der Herr wird dir seinen guten Schatz aufthun, den Himmel, daß er deinem Lande Regen gebe zu seiner Zeit, und daß er segne alle Werke deiner Hände. Und du wirst vielen Völkern leihen, du aber wirst von niemand borgen. 13 Und der Herr wird dich zum Haupt machen, und nicht zum Schwanz, und wirst oben schweben, und nicht unten liegen; darum, daß du gehorsam bist den Geboten des Herrn, deines Gottes, die ich dir heute gebiete zu halten und zu thun, 14 Und daß du nicht weichest von irgend einem Wort, das ich euch heute gebiete, weder zur Rechten noch zur Linken, damit du andern Göttern nachwandelst, ihnen zu dienen. 15 Wenn du aber nicht gehorchen wirst der Stimme des Herrn, deines Gottes, daß du haltest und thust alle seine Gebote und Rechte, die ich dir heute gebiete; so werden alle diese Flüche über dich kommen, und dich treffen.

DEUTÉRONOME, XXVII. XXVIII.

24 Maudit *soit* celui qui frappe son prochain en secret. Et tout le peuple dira: Amen. 25 Maudit *soit* celui qui prend quelque présent pour mettre à mort l'homme innocent. Et tout le peuple dira: Amen. 26 Maudit *soit* celui qui ne persévère point dans les paroles de cette loi, pour les observer. Et tout le peuple dira: Amen.

CHAPITRE XXVIII.

1 OR si tu obéis exactement à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu prennes garde d'observer tous ses commandements, que je te prescris aujourd'hui, il arrivera que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'élèvera au-dessus de toutes les nations de la terre. 2 Et voici toutes les bénédictions qui viendront sur toi, et t'atteindront, si tu obéis à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu. 3 Tu seras béni dans la ville, tu seras béni aux champs. 4 Béni sera le fruit de ton sein, le fruit de ta terre, et le fruit de ton bétail, les portées de tes vaches, et les brebis de ton troupeau. 5 Bénie sera ta corbeille, ainsi que ta huche. 6 Tu seras béni en ton entrée, et tu seras béni aussi en ta sortie. 7 Le SEIGNEUR fera que tes ennemis qui s'élèveront contre toi seront battus devant toi; ils sortiront contre toi par un chemin, et par sept chemins ils s'enfuiront de devant toi. 8 Le SEIGNEUR commandera à la bénédiction d'être avec toi, dans tes greniers, et dans toutes les choses où tu mettras la main; et il te bénira au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. 9 Le SEIGNEUR, ton Dieu, t'établira pour lui être un peuple consacré, selon qu'il te l'a juré, si tu gardes les commandements du SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu marches dans ses voies. 10 Alors tous les peuples de la terre verront que tu es appelé du nom du SEIGNEUR, et ils auront peur de toi. 11 Et le SEIGNEUR, ton Dieu, multipliera tes biens, le fruit de ton sein, le fruit de ton bétail, et le fruit de ta terre, dans le pays que le SEIGNEUR a juré à tes pères de te donner. 12 Le SEIGNEUR t'ouvrira son bon trésor—les cieux, pour donner la pluie qu'il faut à la terre, en sa saison; et pour bénir tout le travail de tes mains, en sorte que tu prêteras à beaucoup de nations, mais que tu n'emprunteras point. 13 Le SEIGNEUR te mettra à la tête, et non à la queue, et tu seras dessus, tu ne seras pas dessous, si tu obéis aux commandements du SEIGNEUR, ton Dieu, que je te prescris aujourd'hui, et que tu prennes garde de les observer; 14 Si tu ne te détournes, ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que je te commande aujourd'hui, pour marcher après d'autres dieux, pour les servir. 15 ¶ Mais si tu n'obéis point à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu; si tu ne prends pas garde d'observer tous ses commandements et ses statuts, que je te prescris aujourd'hui, il arrivera que toutes ces malédictions-ci t'atteindront.

דברים כח

16 אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃
17 אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃ 18 אָרוּר פְּרִי־
בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת
צֹאנֶךָ׃ 19 אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה
בְּצֵאתֶךָ׃ 20 יְשַׁלַּח יְהוָה ׀ בְּךָ אֶת־הַמְּאֵרָה
אֶת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת בְּכָל־מִשְׁלַח
יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הִשָּׁמֶדְךָ וְעַד־
אֲבָדְךָ מַהֵר מִפְּנֵי רֹעַ מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר
עֲזַבְתָּנִי׃ 21 יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר
עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 22 יַכְּכָה יְהוָה
בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר
וּבַחֶרֶב וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּרְדָפוּךָ עַד
אָבְדֶךָ׃ 23 וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ
נְחֹשֶׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל׃
24 יִתֵּן יְהוָה אֶת־מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר
מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃
25 יִתֶּנְךָ יְהוָה ׀ נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ
אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים תָּנוּס
לְפָנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ׃ 26 וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל לְכָל־
עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין
מַחֲרִיד׃ 27 יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין מִצְרַיִם
וּבַעְפֹלִים וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל
לְהֵרָפֵא׃ 28 יַכְּכָה יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן
וּבְתִמְהוֹן לֵבָב׃ 29 וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם
כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה וְלֹא תַצְלִיחַ
אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל כָּל־
הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃ 30 אִשָּׁה תְאָרֵשׂ
וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה בַּיִת תִּבְנֶה וְלֹא־
תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃
31 שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ
צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ׃
32 בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ
רֹאוֹת וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל
יָדֶךָ׃ 33 פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֲךָ יֹאכַל
עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק
וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים׃ 34 וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה
עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ 35 יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין
רָע עַל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם אֲשֶׁר לֹא־
תוּכַל לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κη'.

16 Ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ
ἐν ἀγρῷ· 17 Ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ
τὰ ἐγκαταλείμματά σου· 18 Ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα
τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, τὰ
βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβά-
των σου· 19 Ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί
σε, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε.
20 Ἀποστεῖλαι Κύριος ἐπὶ σὲ τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν
ἐκλιμίαν· καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα οὗ ἐὰν
ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε,
καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ
ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπές με. 21 Προς-
κολλήσαι Κύριος εἰς σὲ τὸν θάνατον, ἕως ἂν
ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ
κληρονομῆσαι αὐτήν 22 Πατάξαι σε Κύριος ἐν
ἀπορίᾳ καὶ πυρετῷ καὶ ῥίγει καὶ ἐρεθισμῷ καὶ
ἀνεμοφθορίᾳ καὶ τῇ ὤχρᾳ, καὶ καταδιώξονταί σε ἕως
ἂν ἀπολέσωσί σε. 23 Καὶ ἔσται σοι ὁ οὐρανὸς ὁ
ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς, καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου
σιδηρᾶ. 24 Δῴη Κύριος ὁ θεός σου τὸν ὑετὸν τῆς
γῆς σου κονιορτόν, καὶ χοῦς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καταβήσεται, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε, καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ
σε ἐν τάχει. 25 Δῴη σε Κύριος ἐπὶ κοπὴν ἐναντίον
τῶν ἐχθρῶν· ἐν ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτούς, καὶ
ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔσῃ
διασπορὰ ἐν πάσαις βασιλείαις τῆς γῆς. 26 Καὶ
ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται
ὁ ἐκφοβῶν. 27 Πατάξαι σε Κύριος ἕλκει Αἰγυπτίῳ
εἰς τὴν ἕδραν καὶ ψώρᾳ ἀγρίᾳ καὶ κνήφῃ, ὥστε μὴ
δύνασθαί σε ἰαθῆναι. 28 Πατάξαι σε Κύριος
παραπληξίᾳ καὶ ἀορασίᾳ καὶ ἐκστάσει διανοίας·
29 Καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὡς εἴ τις ψηλα-
φήσαι τυφλὸς ἐν τῷ σκότει, καὶ οὐκ εὐοδώσει τὰς
ὁδούς σου· καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος καὶ διαρπαζό-
μενος πάσας τὰς ἡμέρας, και οὐκ ἔσται ὁ βοηθῶν.
30 Γυναῖκα λήψῃ, καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἕξει αὐτήν·
οἰκίαν οἰκοδομήσεις, καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ·
ἀμπελῶνα φυτεύσεις, καὶ οὐ μὴ τρυγήσεις αὐτόν.
31 Ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου, και οὐ
φάγῃ ἐξ αὐτοῦ· ὁ ὄνος σου ἡρπασμένος ἀπὸ σοῦ,
καὶ οὐκ ἀποδοθήσεταί σοι· τὰ πρόβατά σου δεδομένα
τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν.
32 Οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομέναι ἔθνει
ἑτέρῳ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου βλέψονται σφακελίζοντες
εἰς αὐτά, οὐκ ἰσχύσει ἡ χείρ σου. 33 Τὰ ἐκφόρια τῆς
γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόνους σου φάγεται ἔθνος
ὃ οὐκ ἐπίστασαι, καὶ ἔσῃ ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμέ-
νος πάσας τὰς ἡμέρας· 34 Καὶ ἔσῃ παράπληκτος
διὰ τὰ ὁράματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἃ βλέψῃ.
35 Πατάξαι σε Κύριος ἐν ἕλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα
καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας, ὥστε μὴ δύνασθαι ἰαθῆναί σε
ἀπὸ ἴχνους τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου.

DEUTERONOMIUM, XXVIII.

16 Maledictus eris in civitate, maledictus in
agro. 17 Maledictum horreum tuum, et
maledictæ reliquiæ tuæ. 18 Maledictus fruc-
tus ventris tui, et fructus terræ tuæ, armenta
boum tuorum, et greges ovium tuarum.
19 Maledictus eris ingrediens, et maledictus
egrediens. 20 Mittet Dominus super te famem
et esuriem, et increpationem in omnia opera
tua, quæ tu facies: donec conterat te, et
perdat velociter, propter adinventiones tuas
pessimas in quibus reliquisti me. 21 Adjungat
tibi Dominus pestilentiam, donec consumat te
de terra, ad quam ingredieris possidendam.
22 Percutiat te Dominus egestate, febri et
frigore, ardore et æstu, et aere corrupto ac
rubigine, et persequatur donec pereas. 23 Sit
cælum, quod supra te est, æneum: et terra,
quam calcas, ferrea. 24 Det Dominus imbrem
terræ tuæ pulverem, et de cælo descendat
super te cinis, donec conteraris. 25 Tradat
te Dominus corruentem ante hostes tuos;
per unam viam egrediaris contra eos, et per
septem fugias, et dispergaris per omnia regna
terræ; 26 Sitque cadaver tuum in escam
cunctis volatilibus cæli, et bestiis terræ, et non
sit qui abigat. 27 Percutiat te Dominus
ulcere Ægypti, et partem corporis, per quam
stercora egeruntur, scabie quoque et prurigine:
ita ut curari nequeas. 28 Percutiat te Dominus
amentia et cæcitate ac furore mentis, 29 Et
palpes in meridie sicut palpare solet cæcus in
tenebris, et non dirigas vias tuas. Omnique
tempore calumniam sustineas, et opprimaris
violentia, nec habeas qui liberet te. 30 Uxo-
rem accipias, et alius dormiat cum ea. Domum
ædifices, et non habites in ea. Plantes vineam,
et non vindemies eam. 31 Bos tuus immoletur
coram te, et non comedas ex eo. Asinus tuus
rapiatur in conspectu tuo, et non reddatur tibi.
Oves tuæ dentur inimicis tuis, et non sit qui
te adjuvet. 32 Filii tui et filiæ tuæ tradantur
alteri populo, videntibus oculis tuis, et deficien-
tibus ad conspectum eorum tota die, et non sit
fortitudo in manu tua. 33 Fructus terræ tuæ,
et omnes labores tuos comedat populus quem
ignoras: et sis semper calumniam sustinens,
et oppressus cunctis diebus, 34 Et stupens
ad terrorem eorum quæ videbunt oculi tui.
35 Percutiat te Dominus ulcere pessimo in
genibus et in suris, sanarique non possis
a planta pedis usque ad verticem tuum

DEUTERONOMY, XXVIII.

16 Cursed *shalt* thou *be* in the city, and cursed
shalt thou *be* in the field. 17 Cursed *shall be*
thy basket and thy store. 18 Cursed *shall be*
the fruit of thy body, and the fruit of thy
land, the increase of thy kine, and the flocks
of thy sheep. 19 Cursed *shalt* thou *be* when
thou comest in, and cursed *shalt* thou *be* when
thou goest out. 20 The LORD shall send upon
thee cursing, vexation, and rebuke, in all that
thou settest thine hand unto for to do, until
thou be destroyed, and until thou perish
quickly; because of the wickedness of thy
doings, whereby thou hast forsaken me.
21 The LORD shall make the pestilence cleave
unto thee, until he have consumed thee from
off the land, whither thou goest to possess it.
22 The LORD shall smite thee with a con-
sumption, and with a fever, and with an
inflammation, and with an extreme burning,
and with the sword, and with blasting, and
with mildew; and they shall pursue thee
until thou perish. 23 And thy heaven that *is*
over thy head shall be brass, and the earth
that *is* under thee *shall be* iron. 24 The LORD
shall make the rain of thy land powder and
dust: from heaven shall it come down upon
thee, until thou be destroyed. 25 The LORD
shall cause thee to be smitten before thine
enemies: thou shalt go out one way against
them, and flee seven ways before them: and
shalt be removed into all the kingdoms of the
earth. 26 And thy carcase shall be meat unto
all fowls of the air, and unto the beasts of
the earth, and no man shall fray *them* away.
27 The LORD will smite thee with the botch
of Egypt, and with the emerods, and with the
scab, and with the itch, whereof thou canst
not be healed. 28 The LORD shall smite thee
with madness, and blindness, and astonish-
ment of heart: 29 And thou shalt grope at
noonday, as the blind gropeth in darkness,
and thou shalt not prosper in thy ways: and
thou shalt be only oppressed and spoiled ever-
more, and no man shall save *thee.* 30 Thou
shalt betroth a wife, and another man shall
lie with her: thou shalt build an house, and
thou shalt not dwell therein: thou shalt plant
a vineyard, and shalt not gather the grapes
thereof. 31 Thine ox *shall be* slain before
thine eyes, and thou shalt not eat thereof:
thine ass *shall be* violently taken away from
before thy face, and shall not be restored to
thee: thy sheep *shall be* given unto thine
enemies, and thou shalt have none to rescue
them. 32 Thy sons and thy daughters *shall*
be given unto another people, and thine eyes
shall look, and fail *with longing* for them all
the day long: and *there shall be* no might in
thine hand. 33 The fruit of thy land, and
all thy labours, shall a nation which thou
knowest not eat up; and thou shalt be only
oppressed and crushed alway: 34 So that
thou shalt be mad for the sight of thine
eyes which thou shalt see. 35 The LORD shall
smite thee in the knees, and in the legs, with
a sore botch that cannot be healed, from
the sole of thy foot unto the top of thy head.

5 Buch Mose, 28.

16 Verflucht wirst du sein in der Stadt, verflucht
auf dem Acker. 17 Verflucht wird sein dein Korb
und dein Uebriges. 18 Verflucht wird sein die
Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes,
die Frucht deiner Ochsen, und die Frucht deiner
Schafe. 19 Verflucht wirst du sein, wenn du
eingehest, verflucht, wenn du ausgeyest. 20 Der
Herr wird unter dich senden Unfall, Unrath und
Unglück in allem, das du vor die Hand nimmst,
daß du thust, bis du vertilget werdest, und bald
untergehest um deines bösen Wesens willen, daß
du mich verlassen hast. 21 Der Herr wird dir
die Sterbedrüse anhängen, bis daß er dich vertilge
in dem Lande, dahin du kommst, dasselbe einzu-
nehmen. 22 Der Herr wird dich schlagen mit
Schwulst, Fieber, Hitze, Brunst, Dürre, giftiger
Luft und Gelbsucht, und wird dich verfolgen, bis
er dich umbringe. 23 Dein Himmel, der über
deinem Haupt ist, wird ehern sein, und die Erde
unter dir eisern. 24 Der Herr wird deinem
Lande Staub und Asche für Regen geben vom
Himmel auf dich, bis du vertilget werdest.
25 Der Herr wird dich vor deinen Feinden schla-
gen. Durch Einen Weg wirst du zu ihnen
ausziehen, und durch sieben Wege wirst du vor
ihnen fliehen; und wirst zerstreuet werden unter
alle Reiche auf Erden. 26 Dein Leichnam wird
eine Speise sein allem Gevögel des Himmels,
und allem Thier auf Erden, und niemand wird
sein, der sie scheucht. 27 Der Herr wird dich
schlagen mit Drüsen Egyptens, mit Feigwarzen,
mit Grind und Krätze, daß du nicht kannst heil
werden. 28 Der Herr wird dich schlagen mit
Wahnsinn, Blindheit und Rasen des Herzens;
29 Und wirst tappen im Mittag, wie ein Blinder
tappet im Dunkeln; und wirst auf deinem Wege
kein Glück haben, und wirst Gewalt und Unrecht
leiden müssen dein Lebenlang, und niemand wird
dir helfen. 30 Ein Weib wirst du dir vertrauen
lassen, aber ein anderer wird bei ihr schlafen. Ein
Haus wirst du bauen, aber du wirst nicht drinnen
wohnen. Einen Weinberg wirst du pflanzen,
aber du wirst ihn nicht gemein machen. 31 Dein
Ochse wird vor deinen Augen geschlachtet werden,
aber du wirst nicht davon essen. Dein Esel wird
vor deinem Angesicht mit Gewalt genommen, und
dir nicht wieder gegeben werden. Dein Schaf
wird deinen Feinden gegeben werden, und nie-
mand wird dir helfen. 32 Deine Söhne und
deine Töchter werden einem andern Volk gegeben
werden, daß deine Augen zusehen und verschmach-
ten über ihnen täglich, und wird keine Stärke in
deinen Händen sein. 33 Die Früchte deines
Landes, und alle deine Arbeit wird ein Volk
verzehren, das du nicht kennest, und wirst Unrecht
leiden, und zerstoßen werden dein Lebenlang,
34 Und wirst unsinnig werden vor dem, das
deine Augen sehen müssen. 35 Der Herr wird
dich schlagen mit einer bösen Drüse an den Knie-
en und Waden, daß du nicht kannst geheilet wer-
den, von den Fußsohlen an bis auf die Scheitel.

DEUTÉRONOME, XXVIII.

16 Tu seras maudit dans la ville, et tu seras
maudit aux champs. 17 Ta corbeille *sera*
maudite, ainsi que ta huche. 18 Maudit sera
le fruit de ton sein, et le fruit de ta terre,
ainsi que les portées de tes vaches, et les brebis
de ton troupeau. 19 Tu seras maudit en ton
entrée, tu seras maudit aussi en ta sortie.
20 Le SEIGNEUR enverra sur toi la malédic-
tion, l'effroi et la ruine, dans toutes les choses
auxquelles tu mettras la main *et* que tu feras,
jusqu'à ce que tu sois détruit et que tu
périsses, à cause de la méchanceté des actions
par lesquelles tu m'auras abandonné. 21 Le
SEIGNEUR fera que la mortalité s'attachera à
toi, jusqu'à ce qu'il t'ait consumé de dessus la
terre où tu entres pour la posséder. 22 Le
SEIGNEUR te frappera de langueur, d'ardeur,
de fièvre, de gangrène, de sécheresse, de cor-
ruption d'air et de nielle, qui te poursuivront
jusqu'à ce que tu périsses. 23 Et les cieux sur
ta tête seront d'airain; et la terre sous toi
sera de fer. 24 Pour pluie, le SEIGNEUR
donnera à ton pays de la poussière et de la
poudre, *qui* descendront sur toi des cieux,
jusqu'à ce que tu sois exterminé. 25 Et le
SEIGNEUR fera que tu seras battu devant tes
ennemis. Tu marcheras contre eux par un
chemin, et tu t'enfuiras devant eux par sept
chemins; et tu seras dispersé par tous les
royaumes de la terre. 26 Et ton corps sera la
pâture de tous les oiseaux des cieux et des
bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui
les effarouche. 27 Le SEIGNEUR te frappera
de l'ulcère d'Égypte, d'hémorroïdes, de gale
et de grattelle, dont tu ne pourras guérir.
28 Le SEIGNEUR te frappera de frénésie, de
cécité, et de démence. 29 En *plein* midi, tu
iras en tâtonnant, comme un aveugle tâtonne
dans les ténèbres; tu ne feras point prospérer
tes voies; tu ne cesseras d' être opprimé et
dépouillé, et personne ne *te* sauvera. 30 Tu
fianceras une femme, mais un autre cohabitera
avec elle; tu bâtiras une maison, mais tu n'y
demeureras point; tu planteras une vigne,
mais tu ne t'en cueilleras pas le fruit. 31 Ton
bœuf sera égorgé devant tes yeux, mais tu
n'en mangeras point; ton âne sera ravi devant
toi, et ne te reviendra pas; tes brebis seront
livrées à tes ennemis, et tu n'auras personne
qui te protège. 32 Tes fils et tes filles seront
livrés à un autre peuple; tes yeux le verront,
et languiront vers eux tout le jour, et ta main
sera sans force. 33 Un peuple que tu n'auras
point connu mangera le fruit de ta terre, *le*
fruit de tout ton travail; et tu ne cesseras
d'être opprimé et outragé. 34 Et tu seras
hors de sens à cause des choses que tu verras
de tes yeux. 35 De la plante de ton pied au
sommet de ta tête, le SEIGNEUR te frappera,
sur les genoux et sur les cuisses, d'un ulcère
malin, de telle sorte que tu ne pourras être guéri.

דברים כח

36 יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר
תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה
וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ
וָאָבֶן׃ 37 וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה
בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ יְהוָה שָׁמָּה׃
38 זֶרַע רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף
כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃ 39 כְּרָמִים תִּטַּע
וְעָבָדְתָּ וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי
תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת׃ 40 זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־
גְּבוּלֶךָ וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃
41 בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי
יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃ 42 כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ
יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל׃ 43 הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה
עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה וְאַתָּה תֵרֵד מַטָּה
מָּטָּה׃ 44 הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ
הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃
45 וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וּרְדָפוּךָ
וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו
אֲשֶׁר צִוָּךְ׃ 46 וְהָיוּ בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת
וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ 47 תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־
עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב
לֵבָב מֵרֹב כֹּל׃ 48 וְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ
אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה בָּךְ בְּרָעָב וּבְצָמָא
וּבְעֵירֹם וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל עַל־
צַוָּארֶךָ עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ׃ 49 יִשָּׂא יְהוָה
עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר
יִדְאֶה הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃
50 גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן
וְנַעַר לֹא יָחֹן׃ 51 וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ
וּפְרִי־אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ אֲשֶׁר לֹא־
יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ׃ 52 וְהֵצַר
לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ
הַגְּבֹהֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֵן
בְּכָל־אַרְצֶךָ וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־
אַרְצְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃
53 וְאָכַלְתָּ פְרִי־בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר
וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ׃ 54 הָאִישׁ
הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְאָחִיו
וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִ

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κη.

36 Ἀπαγάγοι Κύριος σὲ καὶ τοὺς ἄρχοντάς σου
οὓς ἂν καταστήσῃς ἐπὶ σεαυτὸν ἐπ' ἔθνος ὃ οὐκ
ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, καὶ λατρεύσεις
ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις· 37 Καὶ
ἔσῃ ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι
ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε
Κύριος ἐκεῖ. 38 Σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ
πεδίον, καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις, ὅτι κατέδεται αὐτὰ ἡ
ἀκρίς. 39 Ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ, καὶ
οἶνον οὐ πίεσαι οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ, ὅτι
καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ. 40 Ἐλαῖαι ἔσονταί
σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου, καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ,
ὅτι ἐκρυήσεται ἡ ἐλαία σου. 41 Υἱοὺς καὶ θυγα-
τέρας γεννήσεις, καὶ οὐκ ἔσονται, ἀπελεύσονται γὰρ
ἐν αἰχμαλωσίᾳ. 42 Πάντα τὰ ξύλινά σου καὶ τὰ
γεννήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη. 43 Ὁ
προσήλυτος ὅς ἐστιν ἐν σοὶ ἀναβήσεται ἄνω ἄνω,
σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω. 44 Οὗτος δανειεῖ σοί,
σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανειεῖς· οὗτος ἔσται κεφαλή, σὺ
δὲ ἔσῃ οὐρά. 45 Καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ
κατάραι αὗται καὶ καταδιώξονταί σε καὶ καταλήψον-
ταί σε, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ
σε· ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ
σου, φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα
ὅσα ἐνετείλατό σοι. 46 Καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ
τέρατα ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος, 47 Ἀνθ'
ὧν οὐκ ἐλάτρευσας Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ
καὶ ἀγαθῇ διανοίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων. 48 Καὶ
λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου, οὓς ἐπαποστελεῖ Κύριος
ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν
ἐκλείψει πάντων· καὶ ἐπιθήσῃ κλοιὸν σιδηροῦν
ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε.
49 Ἐπάξει ἐπὶ σὲ Κύριος ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου
τῆς γῆς ὡσεὶ ὅρμημα ἀετοῦ, ἔθνος ὃ οὐκ ἀκούσῃ
τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 50 Ἔθνος ἀναιδὲς προσώπῳ,
ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ
νέον οὐκ ἐλεήσει· 51 Καὶ κατέδεται τὰ ἔκγονα τῶν
κτηνῶν σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, ὥστε μὴ
καταλιπεῖν σοι σῖτον, οἶνον, ἔλαιον, τὰ βουκόλια
τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου,
ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε· 52 Καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν ταῖς
πόλεσί σου, ἕως ἂν καθαιρεθῶσι τὰ τείχη τὰ ὑψηλὰ
καὶ τὰ ὀχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν
πάσῃ τῇ γῇ σου· καὶ θλίψει σε ἐν ταῖς πόλεσί σου
αἷς ἔδωκέ σοι. 53 Καὶ φαγῇ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας
σου, κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου ὅσα ἔδωκέ σοι,
ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ᾗ θλίψει
σε ὁ ἐχθρός σου. 54 Ὁ ἁπαλὸς ὁ ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς
σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ, καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ,
καὶ τὰ καταλελειμμένα τέκνα ἃ ἂν καταλειφθῇ αὐτῷ,

DEUTERONOMIUM, XXVIII.

36 Ducet te Dominus, et regem tuum, quem
constitueris super te, in gentem, quam ignoras
tu et patres tui: et servies ibi diis alienis,
ligno et lapidi. 37 Et eris perditus in prover-
bium ac fabulam omnibus populis, ad quos te
introduxerit Dominus. 38 Sementem multam
jacies in terram, et modicum congregabis:
quia locustæ devorabunt omnia. 39 Vineam
plantabis, et fodies: et vinum non bibes, nec
colliges ex ea quippiam: quoniam vastabitur
vermibus. 40 Olivas habebis in omnibus
terminis tuis, et non ungeris oleo: quia deflu-
ent et peribunt. 41 Filios generabis et filias,
et non frueris eis: quoniam ducentur in
captivitatem. 42 Omnes arbores tuas et
fruges terræ tuæ rubigo consumet. 43 Advena,
qui tecum versatur in terra, ascendet super te,
eritque sublimior: tu autem descendes, et eris
inferior. 44 Ipse fœnerabit tibi, et tu non
fœnerabis ei. Ipse erit in caput, et tu eris in
caudam. 45 Et venient super te omnes
maledictiones istæ, et persequentes apprehen-
dent te, donec intereas: quia non audisti
vocem Domini Dei tui, nec servasti mandata
ejus et ceremonias, quas præcepit tibi. 46 Et
erunt in te signa atque prodigia, et in semine
tuo usque in sempiternum: 47 Eo quod non
servieris Domino Deo tuo in gaudio, cordisque
lætitia, propter rerum omnium abundantiam:
48 Servies inimico tuo, quem immittet tibi
Dominus, in fame, et siti, et nuditate, et omni
penuria: et ponet jugum ferreum super
cervicem tuam, donec te conterat. 49 Adducet
Dominus super te gentem de longinquo, et de
extremis terræ finibus, in similitudinem aquilæ
volantis cum impetu: cujus linguam intelligere
non possis: 50 Gentem procacissimam, quæ
non deferat seni, nec misereatur parvuli,
51 Et devoret fructum jumentorum tuorum, ac
fruges terræ tuæ: donec intereas, et non
relinquat tibi triticum, vinum, et oleum,
armenta boum, et greges ovium: donec te
disperdat, 52 Et conterat in cunctis urbibus
tuis, et destruantur muri tui firmi atque
sublimes, in quibus habebas fiduciam in omni
terra tua. Obsideberis intra portas tuas in
omni terra tua, quam dabit tibi Dominus Deus
tuus: 53 Et comedes fructum uteri tui, et
carnes filiorum tuorum et filiarum tuarum,
quas dederit tibi Dominus Deus tuus,
in angustia et vastitate qua opprimet
te hostis tuus. 54 Homo delicatus in
te, et luxuriosus valde, invidebit fratri
suo, et uxori, quæ cubat in sinu suo,

DEUTERONOMY, XXVIII.

36 The LORD shall bring thee, and thy king
which thou shalt set over thee, unto a nation
which neither thou nor thy fathers have
known; and there shalt thou serve other gods,
wood and stone. 37 And thou shalt become
an astonishment, a proverb, and a byword,
among all nations whither the LORD shall
lead thee. 38 Thou shalt carry much seed
out into the field, and shalt gather *but* little
in; for the locust shall consume it. 39 Thou
shalt plant vineyards, and dress *them*, but
shalt neither drink *of* the wine, nor gather
the grapes; for the worms shall eat them.
40 Thou shalt have olive trees throughout
all thy coasts, but thou shalt not anoint
thyself with the oil; for thine olive shall cast
his fruit. 41 Thou shalt beget sons and
daughters, but thou shalt not enjoy them; for
they shall go into captivity. 42 All thy trees
and fruit of thy land shall the locust consume.
43 The stranger that *is* within thee shall get
up above thee very high; and thou shalt come
down very low. 44 He shall lend to thee,
and thou shalt not lend to him: he shall be
the head, and thou shalt be the tail. 45 More-
over all these curses shall come upon thee, and
shall pursue thee, and overtake thee, till thou
be destroyed; because thou hearkenedst not
unto the voice of the LORD thy God, to keep
his commandments and his statutes which he
commanded thee: 46 And they shall be upon
thee for a sign and for a wonder, and upon
thy seed for ever. 47 Because thou servedst
not the LORD thy God with joyfulness, and
with gladness of heart, for the abundance of
all *things;* 48 Therefore shalt thou serve
thine enemies which the LORD shall send
against thee, in hunger, and in thirst, and in
nakedness, and in want of all *things:* and he
shall put a yoke of iron upon thy neck, until he
have destroyed thee. 49 The LORD shall bring
a nation against thee from far, from the end of
the earth, *as swift* as the eagle flieth; a nation
whose tongue thou shalt not understand;
50 A nation of fierce countenance, which shall
not regard the person of the old, nor shew
favour to the young: 51 And he shall eat
the fruit of thy cattle, and the fruit of thy
land, until thou be destroyed: which *also*
shall not leave thee *either* corn, wine, or oil,
or the increase of thy kine, or flocks of thy
sheep, until he have destroyed thee. 52 And
he shall besiege thee in all thy gates, until
thy high and fenced walls come down, wherein
thou trustedst, throughout all thy land: and
he shall besiege thee in all thy gates through-
out all thy land, which the LORD thy God
hath given thee. 53 And thou shalt eat the
fruit of thine own body, the flesh of thy sons
and of thy daughters, which the LORD thy
God hath given thee, in the siege, and in the
straitness, wherewith thine enemies shall
distress thee: 54 *So that* the man *that is*
tender among you, and very delicate, his eye
shall be evil toward his brother, and toward
the wife of his bosom, and toward the rem-
nant of his children which he shall leave:

5 Buch Mose, 28.

36 Der Herr wird dich und deinen König, den du
über dich gesetzt hast, treiben unter ein Volk, das
du nicht kennest, noch deine Väter; und wirst
daselbst dienen andern Göttern, Holz und Stei-
nen. 37 Und wirst ein Scheusal, und ein
Sprüchwort und Spott sein unter allen Völkern,
da dich der Herr hingetrieben hat. 38 Du wirst
viel Samens ausführen auf das Feld, und wenig
einsammeln; denn die Heuschrecken werdens
abfressen. 39 Weinberge wirst du pflanzen und
bauen, aber keinen Wein trinken noch lesen; denn
die Würmer werdens verzehren. 40 Oelbäume
wirst du haben in allen deinen Grenzen, aber du
wirst dich nicht salben mit Oel; denn dein Oel-
baum wird ausgerissen werden. 41 Söhne und
Töchter wirst du zeugen, und doch nicht haben;
denn sie werden gefangen weggeführt werden.
42 Alle deine Bäume und Früchte deines Landes
wird das Ungeziefer fressen. 43 Der Fremdling,
der bei dir ist, wird über dich steigen, und immer
oben schweben; du aber wirst herunter steigen,
und immer unterliegen. 44 Er wird dir leihen,
du aber wirst ihm nicht leihen; er wird das Haupt
sein, und du wirst der Schwanz sein. 45 Und
werden alle diese Flüche über dich kommen, und
dich verfolgen, und treffen, bis du vertilget
werdest; darum, daß du der Stimme des Herrn,
deines Gottes, nicht gehorchet hast, daß du seine
Gebote und Rechte hieltest, die er dir geboten hat.
46 Darum werden Zeichen und Wunder an dir
sein, und an deinem Samen ewiglich, 47 Daß
du dem Herrn, deinem Gott, nicht gedienet hast
mit Freude und Lust deines Herzens, da du
allerlei genug hattest. 48 Und wirst deinem
Feinde, den dir der Herr zuschicken wird, dienen
in Hunger und Durst, in Blöße und allerlei
Mangel, und er wird ein eisern Joch auf deinen
Hals legen, bis daß er dich vertilge. 49 Der
Herr wird ein Volk über dich schicken von ferne,
von der Welt Ende, wie ein Adler fleugt, deß
Sprache du nicht verstehest, 50 Ein frech Volk,
das nicht ansiehet die Person des Alten, noch
schonet der Jünglinge; 51 Und wird verzehren
die Frucht deines Viehes, und die Frucht deines
Landes, bis du vertilget werdest; und wird dir
nichts überlassen an Korn, Most, Oel, an Früchten
der Ochsen und Schafe, bis daß dichs umbringe;
52 Und wird dich ängsten in allen deinen Thoren,
bis daß es niederwerfe deine hohen und festen
Mauern, darauf du dich verlässest, in alle deinem
Lande; und wirst geängstet werden in allen deinen
Thoren, in deinem ganzen Lande, das dir der
Herr, dein Gott, gegeben hat. 53 Du wirst die
Frucht deines Leibes fressen, das Fleisch deiner
Söhne und deiner Töchter, die dir der Herr, dein
Gott, gegeben hat, in der Angst und Noth, damit
dich dein Feind drängen wird; 54 Daß ein
Mann, der zuvor sehr zärtlich und in Lüsten ge-
lebt hat unter euch, wird seinem Bruder, und
dem Weibe in seinen Armen, und dem Sohn, der
noch übrig ist von seinen Söhnen, vergönnen,

DEUTÉRONOME, XXVIII.

36 Le SEIGNEUR te fera marcher, toi et le roi
que tu auras établi sur toi, vers une nation que
tu n'auras point connue, ni toi, ni tes pères,
et tu adoreras là d'autres dieux, le bois et la
pierre; 37 Et tu seras l'étonnement, la fable
et la satire de tous les peuples vers lesquels le
SEIGNEUR t'emmènera. 38 Tu porteras beau-
coup de semence dans ton champ, et tu en
recueilleras peu; car la sauterelle la consumera.
39 Tu planteras des vignes, tu *les* cultiveras,
mais tu n'*en* boiras pas de vin, et tu n'*en*
recueilleras rien; car le ver les mangera.
40 Tu auras des oliviers dans tout ton domaine,
mais tu ne t'oindras point d'huile; car tes
oliviers manqueront. 41 Tu engendreras des fils
et des filles, mais ils ne seront pas à toi, car ils
iront en captivité. 42 La cigale dévastera
tous tes arbres et le fruit de ta terre.
43 L'étranger qui est au milieu de toi montera
fort au-dessus de toi, et tu descendras bien
bas. 44 Il te prêtera, et tu ne lui prêteras
point; il sera à la tête, et tu seras à la queue.
45 Et toutes ces malédictions viendront sur
toi, te poursuivront, et t'atteindront, jusqu'à
ce que tu sois exterminé; parce que tu n'auras
pas obéi à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu,
pour garder ses commandements et les statuts
qu'il t'a prescrits. 46 Elles *reposeront* sur toi
et sur ta postérité, pour servir de signes et de
prodiges à jamais. 47 Parce que tu n'auras
pas servi le SEIGNEUR, ton Dieu, avec joie et
de bon cœur, dans l'abondance de toutes choses,
48 Tu serviras, dans la faim, dans la soif, dans la
nudité et dans la disette de toutes choses, les
ennemis que le SEIGNEUR enverra contre toi.
Et il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à
ce qu'il t'ait exterminé. 49 Le SEIGNEUR fera
lever contre toi, de loin, du bout de la terre,
une nation *prompte* comme le vol de l'aigle,
une nation dont tu n'entendras pas la langue;
50 Une nation à rude face, qui n'aura pas de
respect pour le vieillard, et qui n'aura point
de pitié pour l'enfant. 51 Elle mangera le
produit de ton bétail et le fruit de ta terre,
jusqu'à ce que tu sois exterminé. Elle ne te
laissera ni froment, ni vin, ni huile, ni les
petits de tes vaches, ni les brebis de ton
troupeau, jusqu'à ce qu'elle t'ait ruiné.
52 Et elle t'assiégera dans toutes tes villes,
jusqu'à ce que tombent tes murailles les plus
hautes et les plus fortes, *celles* sur lesquelles
tu te seras assuré en tout ton pays. Elle
assiégera toutes tes villes dans tout le pays
que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné.
53 Dans le siége et dans la détresse dont ton
ennemi te serrera, tu mangeras le fruit de ton
sein, la chair de tes fils et de tes filles,
que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donnés.
54 L'homme le plus tendre et le plus
délicat d'entre vous, regardera d'un mau-
vais œil son frère et la femme de son
cœur, et les enfants qui lui seront restés:

דברים כח

55 מִתֵּת ׀ לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲשֶׁר
יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ כֹּל בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ׃
56 הָרַכָּה בְךָ וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה
כַף־רַגְלָהּ הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ
תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּהּ׃
57 וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵת ׀ מִבֵּין רַגְלֶיהָ וּבְבָנֶיהָ
אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי־תֹאכְלֵם בְּחֹסֶר־כֹּל בַּסָּתֶר
בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ
בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 58 אִם־לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־
כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתֻבִים בַּסֵּפֶר
הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא
הַזֶּה אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 59 וְהִפְלָא יְהוָה
אֶת־מַכֹּתְךָ וְאֵת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלֹת
וְנֶאֱמָנוֹת וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים׃ 60 וְהֵשִׁיב
בְּךָ אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ
מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ׃ 61 גַּם כָּל־חֳלִי וְכָל־
מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה
הַזֹּאת יַעְלֵם יְהוָה עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃
62 וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר
הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב כִּי־לֹא
שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 63 וְהָיָה
כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם
וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם
לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם
מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ׃ 64 וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־הָעַמִּים
מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ
שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ וָאָבֶן׃ 65 וּבַגּוֹיִם
הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־
רַגְלֶךָ וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז
וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ׃ 66 וְהָיוּ
חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ מִנֶּגֶד וּפָחַדְתָּ לַיְלָה
וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ׃ 67 בַּבֹּקֶר
תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן
בֹּקֶר מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה
עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ 68 וֶהֱשִׁיבְךָ יְהוָה ׀
מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ
לֹא־תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם
לְאֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין קֹנֶה׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κη.

55 Ὥστε δοῦναι ἑνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν
τέκνων αὐτοῦ ὧν ἂν κατέσθῃ, διὰ τὸ μὴ καταλειφ-
θῆναι αὐτῷ οὐδὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ
θλίψει σου ᾗ ἂν θλίψωσί σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις
ταῖς πόλεσί σου. 56 Καὶ ἡ ἁπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ
τρυφερά, ἧς οὐχὶ πεῖραν ἔλαβεν ὁ ποὺς αὐτῆς βαίνειν
ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν
ἁπαλότητα, βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα
αὐτῆς τὸν ἐν κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν
θυγατέρα αὐτῆς, 57 Καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ
ἐξελθὸν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον αὐτῆς
ὃ ἐὰν τέκῃ· καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν
ἔνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ
ἐν τῇ θλίψει σου ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου ἐν
ταῖς πόλεσί σου. 58 Ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς ποιεῖν
πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμ-
μένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα
τὸ ἔντιμον τὸ θαυμαστὸν τοῦτο, Κύριον τὸν θεόν
σου. 59 Καὶ παραδοξάσει Κύριος τὰς πληγάς σου
καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου, πληγὰς μεγάλας
καὶ θαυμαστάς, καὶ νόσους πονηρὰς καὶ πιστάς·
60 Καὶ ἐπιστρέψει πᾶσαν τὴν ὀδύνην Αἰγύπτου τὴν
πονηρὰν ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ
κολληθήσονται ἐν σοί· 61 Καὶ πᾶσαν μαλακίαν
καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην καὶ πᾶσαν
τὴν γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου
ἐπάξει Κύριος ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε.
62 Καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ, ἀνθ' ὧν
ὅτι ἦτε ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, ὅτι
οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
63 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφράνθη Κύριος ἐφ' ὑμῖν
εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς καὶ πληθῦναι ὑμᾶς, οὕτως εὐφραν-
θήσεται Κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς· καὶ
ἐξαρθήσεσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ
ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν. 64 Καὶ διασπερεῖ σε
Κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀπ' ἄκρου τῆς
γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς
ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις, οὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ
οἱ πατέρες σου. 65 Ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις
οὐκ ἀναπαύσει σε, οὐδ' οὐ μὴ γένηται στάσις τῷ ἴχνει
τοῦ ποδός σου· καὶ δώσει σοι Κύριος ἐκεῖ καρδίαν
ἑτέραν ἀπειθοῦσαν καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμοὺς καὶ
τηκομένην ψυχήν. 66 Καὶ ἔσται ἡ ζωή σου κρεμα-
μένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου, καὶ φοβηθήσῃ
ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου·
67 Τὸ πρωὶ ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα, καὶ τὸ
ἑσπέρας ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο πρωΐ, ἀπὸ τοῦ φόβου
τῆς καρδίας σου ἃ φοβηθήσῃ, καὶ ἀπὸ τῶν ὁραμάτων
τῶν ὀφθαλμῶν σου ὧν ὄψῃ. 68 Καὶ ἀποστρέψει σε
Κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις, ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ εἶπα
Οὐ προσθήσῃ ἔτι ἰδεῖν αὐτήν· καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ
τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ οὐκ
ἔσται ὁ κτώμενος.

DEUTERONOMIUM, XXVIII.

55 Ne det eis de carnibus filiorum suorum,
quas comedet: eo quod nihil aliud habeat in
obsidione et penuria, qua vastaverint te inimici
tui intra omnes portas tuas. 56 Tenera mulier
et delicata, quæ super terram ingredi non
valebat, nec pedis vestigium figere, propter
mollitiem et teneritudinem nimiam, invidebit
viro suo, qui cubat in sinu ejus, super filii et
filiæ carnibus, 57 Et illuvie secundarum, quæ
egrediuntur de medio feminum ejus, et super
liberis qui eadem hora nati sunt; comedent
enim eos clam propter rerum omnium penuriam
in obsidione et vastitate, qua opprimet te
inimicus tuus intra portas tuas. 58 Nisi
custodieris et feceris omnia verba legis hujus,
quæ scripta sunt in hoc volumine, et timueris
nomen ejus gloriosum et terribile, hoc est,
Dominum Deum tuum. 59 Augebit Dominus
plagas tuas, et plagas seminis tui, plagas
magnas et perseverantes, infirmitates pessimas
et perpetuas; 60 Et convertet in te omnes
afflictiones Ægypti, quas timuisti, et adhære-
bunt tibi: 61 Insuper et universos languores,
et plagas, quæ non sunt scriptæ in volumine
legis hujus, inducet Dominus super te, donec
te conterat: 62 Et remanebitis pauci numero,
qui prius eratis sicut astra cæli præ multitu-
dine, quoniam non audisti vocem Domini Dei
tui. 63 Et sicut ante lætatus est Dominus
super vos, bene vobis faciens, vosque multipli-
cans: sic lætabitur disperdens vos atque
subvertens, ut auferamini de terra, ad quam
ingredieris possidendam. 64 Disperget te
Dominus in omnes populos, a summitate terræ
usque ad terminos ejus: et servies ibi diis
alienis, quos et tu ignoras et patres tui, lignis
et lapidibus. 65 In gentibus quoque illis non
quiesces, neque erit requies vestigio pedis tui.
Dabit enim tibi Dominus ibi cor pavidum, et
deficientes oculos, et animam consumptam
mœrore. 66 Et erit vita tua quasi pendens
ante te. Timebis nocte et die, et non credes
vitæ tuæ. 67 Mane dices: Quis mihi det
vesperum? et vespere: Quis mihi det mane?
propter cordis tui formidinem, qua terreberis,
et propter ea, quæ tuis videbis oculis.
68 Reducet te Dominus classibus in Ægyptum,
per viam de qua dixit tibi ut eam amplius non
videres. Ibi venderis inimicis tuis in servos et
ancillas, et non erit qui emat.

DEUTERONOMY, XXVIII.

55 So that he will not give to any of them of
the flesh of his children whom he shall eat:
because he hath nothing left him in the siege,
and in the straitness, wherewith thine enemies
shall distress thee in all thy gates. 56 The
tender and delicate woman among you, which
would not adventure to set the sole of her
foot upon the ground for delicateness and
tenderness, her eye shall be evil toward the
husband of her bosom, and toward her son,
and toward her daughter, 57 And toward
her young one that cometh out from between
her feet, and toward her children which she
shall bear: for she shall eat them for want of
all *things* secretly in the siege and straitness,
wherewith thine enemy shall distress thee in
thy gates. 58 If thou wilt not observe to do
all the words of this law that are written in
this book, that thou mayest fear this glorious
and fearful name, THE LORD THY GOD;
59 Then the LORD will make thy plagues
wonderful, and the plagues of thy seed, *even*
great plagues, and of long continuance, and
sore sicknesses, and of long continuance.
60 Moreover he will bring upon thee all the
diseases of Egypt, which thou wast afraid
of; and they shall cleave unto thee. 61 Also
every sickness, and every plague, which *is* not
written in the book of this law, them will the
LORD bring upon thee, until thou be destroyed.
62 And ye shall be left few in number, whereas
ye were as the stars of heaven for multitude;
because thou wouldest not obey the voice
of the LORD thy God. 63 And it shall come
to pass, *that* as the LORD rejoiced over you to
do you good, and to multiply you; so the
LORD will rejoice over you to destroy you,
and to bring you to nought; and ye shall be
plucked from off the land whither thou goest
to possess it. 64 And the LORD shall scatter
thee among all people, from the one end of
the earth even unto the other; and there
thou shalt serve other gods, which neither
thou nor thy fathers have known, *even* wood
and stone. 65 And among these nations shalt
thou find no ease, neither shall the sole of
thy foot have rest: but the LORD shall give
thee there a trembling heart, and failing of
eyes, and sorrow of mind: 66 And thy life
shall hang in doubt before thee; and thou
shalt fear day and night, and shalt have none
assurance of thy life: 67 In the morning
thou shalt say, Would God it were even! and
at even thou shalt say, Would God it were
morning! for the fear of thine heart where-
with thou shalt fear, and for the sight of
thine eyes which thou shalt see. 68 And the
LORD shall bring thee into Egypt again with
ships, by the way whereof I spake unto thee,
Thou shalt see it no more again: and there
ye shall be sold unto your enemies for bond-
men and bondwomen, and no man shall buy
you.

5 Buch Mose, 28.

55 Zu geben jemand unter ihnen von dem Fleisch
seiner Söhne, das er frisset; sintemal ihm nichts
übrig ist von allem Gut, in der Angst und Noth,
damit dich dein Feind drängen wird in allen deinen
Thoren. 56 Ein Weib unter euch, das zuvor zärt-
lich und in Lüsten gelebet hat, daß sie nicht versucht
hat ihre Fußsohlen auf die Erde zu setzen, vor
Zärtlichkeit und Wollust; die wird dem Mann in
ihren Armen, und ihrem Sohn, und ihrer Tochter
vergönnen. 57 Die Aftergeburt, die zwischen
ihren eigenen Beinen ist ausgegangen, dazu ihre
Söhne, die sie geboren hat; denn sie werden sie
vor allerlei Mangel heimlich essen, in der Angst
und Noth, damit dich dein Feind drängen wird in
deinen Thoren. 58 Wo du nicht wirst halten,
daß du thust alle Worte dieses Gesetzes, die in
diesem Buch geschrieben sind, daß du fürchtest
diesen herrlichen und schrecklichen Namen, den
Herrn, deinen Gott; 59 So wird der Herr
wunderlich mit dir umgehen, mit Plagen auf dich
und deinen Samen, mit großen und langwierigen
Plagen, mit bösen und langwierigen Krankheiten;
60 Und wird dir zuwenden alle Seuche Egyptens,
davor du dich fürchtest, und werden dir anhangen.
61 Dazu alle Krankheit und alle Plage, die nicht
geschrieben sind in dem Buch dieses Gesetzes, wird
der Herr über dich kommen lassen, bis du vertilget
werdest. 62 Und wird euer wenig Pöbels über-
bleiben, die ihr vorhin gewesen seid wie die
Sterne am Himmel nach der Menge; darum,
daß du nicht gehorchet hast der Stimme des Herrn,
deines Gottes. 63 Und wie sich der Herr über
euch zuvor freuete, daß er euch Gutes thäte, und
mehrete euch; also wird er sich über euch freuen,
daß er euch umbringe und vertilge; und werdet
verstöret werden von dem Lande, da du jetzt ein-
zeuchst, es einzunehmen. 64 Denn der Herr wird
dich zerstreuen unter alle Völker, von einem Ende
der Welt bis ans andere; und wirst daselbst
andern Göttern dienen, die du nicht kennest, noch
deine Väter, Holz und Steinen. 65 Dazu wirst
du unter denselben Völkern kein bleibend Wesen
haben, und deine Fußsohlen werden keine Ruhe
haben. Denn der Herr wird dir daselbst ein be-
bendes Herz geben, und verschmachtete Augen,
und verdorrete Seele, 66 Daß dein Leben wird
vor dir schweben. Nacht und Tag wirst du dich
fürchten, und deines Lebens nicht sicher sein.
67 Des Morgens wirst du sagen: Ach, daß ich
den Abend erleben möchte! Des Abends wirst du
sagen: Ach, daß ich den Morgen erleben möchte!
vor Furcht deines Herzens, die dich schrecken wird,
und vor dem, das du mit deinen Augen sehen
wirst. 68 Und der Herr wird dich mit Schiffen
voll wieder in Egypten führen, durch den Weg,
davon ich gesagt habe: Du sollst ihn nicht mehr
sehen. Und ihr werdet daselbst euren Feinden zu
Knechten und Mägden verkauft werden, und wird
kein Käufer da sein.

DEUTÉRONOME, XXVIII.

55 Il ne donnera à aucun d'eux de la chair de
ses enfants, qu'il mangera, parce qu'il ne lui
sera rien demeuré du tout, par suite du siége
et de la détresse dont ton ennemi te serrera
dans toutes tes villes. 56 La plus tendre et
la plus délicate d'entre vous, celle qui, par
délicatesse et par mollesse, n'eût point osé
mettre la plante de son pied sur la terre,
regardera d'un mauvais œil le mari de son
cœur, son fils et sa fille, 57 Et son nouveau-né
qui sortira d'entre ses pieds, et les enfants
qu'elle enfantera; car dans la disette de toutes
choses, par suite du siége et de la détresse
dont ton ennemi te serrera dans toutes tes
villes, elle les mangera secrètement. 58 Si
tu ne prends garde d'observer toutes les
paroles de cette loi, écrites dans ce livre, et
si tu ne crains pas le nom glorieux et re-
doutable, LE SEIGNEUR, TON DIEU:
59 Alors le SEIGNEUR rendra tes plaies, et
les plaies de ta postérité, des plaies étranges;
il en fera des plaies grandes et permanentes,
des maladies malignes et longues. 60 Et il
fera retourner sur toi toutes les langueurs
d'Égypte, dont tu as eu peur, et elles s'at-
tacheront à toi. 61 Même toute *autre* maladie
et toute *autre* plaie, qui n'est point écrite au
livre de cette loi, le SEIGNEUR la fera venir
sur toi, jusqu'à ce que tu sois exterminé.
62 Et parce que tu n'auras point obéi à la
voix du SEIGNEUR, ton Dieu, vous resterez
en petit nombre, après avoir été une multi-
tude semblable aux étoiles des cieux. 63 Et
comme le SEIGNEUR s'est réjoui à votre
sujet, en vous faisant du bien et en vous
multipliant, il arrivera de même que le
SEIGNEUR se réjouira à votre sujet, en
vous faisant périr et en vous exterminant.
Alors vous serez arrachés de dessus la terre
où vous allez pour la posséder. 64 Et le
SEIGNEUR te dispersera parmi tous les peuples,
d'un bout de la terre à l'autre; et tu adoreras
là d'autres dieux, *des dieux* que ni toi ni tes
pères n'avez point connus, tu *adoreras* le bois
et la pierre. 65 Et parmi ces nations, tu ne
seras pas tranquille, il n'y aura pas de repos
pour la plante de ton pied; car le SEIGNEUR
te donnera là un cœur tremblant, tes yeux
languiront, et ton âme sera dans la détresse.
66 Et ta vie sera en suspens devant toi; tu
seras dans l'effroi nuit et jour, et tu ne seras
point assuré de ta vie. 67 Tu diras le matin:
Qui me fera voir le soir? Et le soir tu diras:
Qui me fera voir le matin? à cause de l'effroi
dont ton cœur sera effrayé, et à cause des
choses que tu verras de tes yeux. 68 Et le
SEIGNEUR te fera retourner en Égypte sur des
navires, par le chemin dont je t'ai dit: Tu ne
le verras plus. Vous offrirez de vous vendre
là à vos ennemis, pour esclaves et pour ser-
vantes, et il n'y aura pas d'acheteur.

דברים כח כט

ס 69 אֵלֶּה דִבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית אֲשֶׁר־
כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב׃ פ

פרשה כט׃

1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ 2 הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת
אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים
הַגְּדֹלִים הָהֵם׃ 3 וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב
לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ 4 וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה
בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם מֵעֲלֵיכֶם
וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶךָ׃ 5 לֶחֶם
לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן
תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 6 וַתָּבֹאוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן
וְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה
וַנַּכֵּם׃ 7 וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה
לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי׃
8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
תַּעֲשׂוּן׃

פ פ פ נא

9 אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם
וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ 10 טַפְּכֶם
נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מֵחֹטֵב
עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ׃ 11 לְעָבְרְךָ בִּבְרִית
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם׃ 12 לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ
הַיּוֹם לוֹ לְעָם וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ 13 וְלֹא אִתְּכֶם
לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת׃ 14 כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ
פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם׃ 15 כִּי־אַתֶּם
יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
עֲבַרְתֶּם׃ 16 וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֵת
גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κθ'.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΟΥΤΟΙ *οἱ λόγοι τῆς διαθήκης οὓς ἐνετείλατο*
Κύριος Μωυσῇ στῆσαι τοῖς υἱοῖς 'Ισραὴλ ἐν γῇ
Μωάβ, πλὴν τῆς διαθήκης ἧς διέθετο αὐτοῖς ἐν
Χωρήβ. 2 *Καὶ ἐκάλεσε Μωυσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς*
'Ισραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς 'Υμεῖς ἑωράκατε πάντα
ὅσα ἐποίησε Κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν
Φαραῲ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ
αὐτοῦ, 3 *Τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς*
ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα
τὰ μεγάλα ἐκεῖνα· 4 *Καὶ οὐκ ἔδωκε Κύριος ὁ θεὸς*
ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν καὶ ὦτα
ἀκούειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 5 *Καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς*
τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ· οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ
ἱμάτια ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη
ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν· 6 *῎Αρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον*
καὶ σίκερα οὐκ ἐπίετε, ἵνα γνῶτε ὅτι Κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν ἐγώ. 7 *Καὶ ἤλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου,*
καὶ ἐξῆλθε Σηὼν βασιλεὺς 'Εσεβὼν καὶ ῝Ωγ βασιλεὺς
Βασὰν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ· καὶ ἐπατάξα-
μεν αὐτούς, 8 *Καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ*
ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ 'Ρουβὴν καὶ τῷ Γαδδὶ
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῇ. 9 *Καὶ φυλάξεσθε*
ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,
ἵνα συνῆτε πάντα ὅσα ποιήσετε. 10 *'Υμεῖς ἑστήκατε*
πάντες σήμερον ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ
ἀρχίφυλοι ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ
ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ
'Ισραήλ, 11 *Αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν*
καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν,
ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν,
12 *Παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν*
καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ, ὅσα Κύριος ὁ θεός σου
διατίθεται πρὸς σὲ σήμερον· 13 *῞Ινα στήσῃ σε αὐτῷ*
εἰς λαὸν καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέ
σοι, καὶ ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου 'Αβραὰμ
καὶ 'Ισαὰκ καὶ 'Ιακώβ. 14 *Καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ*
διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀρὰν
ταύτην, 15 *'Αλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ' ὑμῶν σή-*
μερον ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ τοῖς μὴ
οὖσι μεθ' ὑμῶν ὧδε σήμερον. 16 *῞Οτι ὑμεῖς οἴδατε*
πῶς κατῳκήσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὡς παρήλθομεν
ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν οὓς παρήλθετε· 17 *Καὶ ἴδετε*
τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν, ξύλον
καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσιον, ἅ ἐστι παρ' αὐτοῖς·

DEUTERONOMIUM, XXIX.

CAPUT XXIX.

1 HÆC sunt verba fœderis, quod præcepit
Dominus Moysi ut feriret cum filiis Israel in
terra Moab: præter illud fœdus, quod cum eis
pepigit in Horeb. 2 Vocavitque Moyses
omnem Israel, et dixit ad eos: Vos vidistis
universa, quæ fecit Dominus coram vobis
in terra Ægypti Pharaoni, et omnibus servis
ejus, universæque terræ illius, 3 Tentationes
magnas, quas viderunt oculi tui, signa illa,
portentaque ingentia, 4 Et non dedit vobis
Dominus cor intelligens, et oculos videntes,
et aures quæ possunt audire, usque in præsen-
tem diem. 5 Adduxit vos quadraginta annis
per desertum: non sunt attrita vestimenta
vestra, nec calceamenta pedum vestrorum
vetustate consumpta sunt. 6 Panem non
comedistis, vinum et siceram non bibistis: ut
sciretis quia ego sum Dominus Deus vester.
7 Et venistis ad hunc locum: egressusque est
Sehon rex Hesebon, et Og rex Basan, occurren-
tes nobis ad pugnam. Et percussimus eos,
8 Et tulimus terram eorum, ac tradidimus
possidendam Ruben et Gad, et dimidiæ tribui
Manasse. 9 Custodite ergo verba pacti hujus,
et implete ea: ut intelligatis universa quæ
facitis. 10 Vos statis hodie cuncti coram
Domino Deo vestro, principes vestri, et tribus,
ac majores natu, atque doctores, omnis popu-
lus Israel, 11 Liberi et uxores vestræ, et
advena qui tecum moratur in castris, exceptis
lignorum cæsoribus, et his qui comportant
aquas: 12 Ut transeas in fœdere Domini Dei
tui, et in jurejurando quod hodie Dominus
Deus tuus percutit tecum: 13 Ut suscitet
te sibi in populum, et ipse sit Deus tuus, sicut
locutus est tibi, et sicut juravit patribus tuis,
Abraham, Isaac, et Jacob. 14 Nec vobis solis
ego hoc fœdus ferio, et hæc juramenta con-
firmo, 15 Sed cunctis præsentibus et
absentibus. 16 Vos enim nostis quo modo
habitaverimus in terra Ægypti, et quo modo
transierimus per medium nationum, quas
transeuntes, 17 Vidistis abominationes et
sordes, id est, idola eorum, lignum, et
lapidem, argentum et aurem, quæ colebant.

DEUTERONOMY, XXIX.

CHAPTER XXIX.

1 THESE *are* the words of the covenant,
which the LORD commanded Moses to make
with the children of Israel in the land of
Moab, beside the covenant which he made
with them in Horeb. 2 ¶ And Moses called
unto all Israel, and said unto them, Ye have
seen all that the LORD did before your eyes
in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto
all his servants, and unto all his land; 3 The
great temptations which thine eyes have seen,
the signs, and those great miracles: 4 Yet
the LORD hath not given you an heart to
perceive, and eyes to see, and ears to hear,
unto this day. 5 And I have led you forty
years in the wilderness: your clothes are not
waxen old upon you, and thy shoe is not
waxen old upon thy foot. 6 Ye have not
eaten bread, neither have ye drunk wine or
strong drink: that ye might know that I *am*
the LORD your God. 7 And when ye came
unto this place, Sihon the king of Heshbon,
and Og the king of Bashan, came out against
us unto battle, and we smote them: 8 And
we took their land, and gave it for an
inheritance unto the Reubenites, and to the
Gadites, and to the half tribe of Manasseh.
9 Keep therefore the words of this covenant,
and do them, that ye may prosper in all that
ye do. 10 ¶ Ye stand this day all of you
before the LORD your God; your captains of
your tribes, your elders, and your officers, *with*
all the men of Israel, 11 Your little ones,
your wives, and thy stranger that *is* in thy
camp, from the hewer of thy wood unto the
drawer of thy water: 12 That thou shouldest
enter into covenant with the LORD thy God,
and into his oath, which the LORD thy God
maketh with thee this day: 13 That he
may establish thee to day for a people unto
himself, and *that* he may be unto thee a God,
as he hath said unto thee, and as he hath
sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac,
and to Jacob. 14 Neither with you only do
I make this covenant and this oath; 15 But
with *him* that standeth here with us this day
before the LORD our God, and also with *him*
that *is* not here with us this day: 16 (For
ye know how we have dwelt in the land of
Egypt; and how we came through the nations
which ye passed by; 17 And ye have seen
their abominations, and their idols, wood and
stone, silver and gold, which *were* among them:)

5 Buch Mose, 29.

Das 29. Capitel.

1 Dieß sind die Worte des Bundes, den der
Herr Mose geboten hat, zu machen mit den
Kindern Israel, in der Moabiter Lande, zum
andernmal, nachdem er denselben mit ihnen
gemacht hatte in Horeb. 2 Und Mose rief dem
ganzen Israel, und sprach zu ihnen: Ihr habt
gesehen alles, was der Herr gethan hat in Egyp-
ten vor euren Augen, dem Pharao mit allen
seinen Knechten, und seinem ganzen Lande;
3 Die großen Versuchungen, die deine Augen
gesehen haben, daß es große Zeichen und Wunder
waren. 4 Und der Herr hat euch bis auf diesen
heutigen Tag noch nicht gegeben ein Herz, das
verständig wäre, Augen, die da sähen, und Ohren,
die da höreten. 5 Er hat euch vierzig Jahr in
der Wüste lassen wandeln; eure Kleider sind an
euch nicht veraltet, und dein Schuh ist nicht veral-
tet an deinen Füßen. 6 Ihr habt kein Brod
gegessen, und keinen Wein getrunken, noch stark
Getränke, auf daß du wissest, daß ich der Herr,
euer Gott, bin. 7 Und da ihr kamet an diesen
Ort, zog aus der König Sihon zu Hesbon, und
der König Og zu Basan, uns entgegen, mit uns
zu streiten. Und wir haben sie geschlagen, 8 Und
ihr Land eingenommen, und zum Erbtheil gegeben
den Rubenitern und Gaditern, und dem halben
Stamm der Manassiter. 9 So haltet nun die
Worte dieses Bundes, und thut darnach, auf daß
ihr weislich handeln möget in alle eurem Thun.
10 Ihr stehet heute alle vor dem Herrn, eurem
Gott, die Obersten eurer Stämme, eure Aeltesten,
eure Amtleute, ein jedermann in Israel, 11 Eure
Kinder, eure Weiber, dein Fremdling, der in
deinem Lager ist, beide dein Holzhauer und dein
Wasserschöpfer; 12 Daß du einhergehen sollst in
dem Bunde des Herrn, deines Gottes, und in
dem Eide, den der Herr, dein Gott, heute mit dir
macht; 13 Auf daß er dich heute ihm zum Volk
aufrichte, und er dein Gott sey, wie er dir geredet
hat, und wie er deinen Vätern, Abraham, Isaak
und Jakob, geschworen hat. 14 Denn ich mache
diesen Bund und diesen Eid nicht mit euch alleine;
15 Sondern beide mit euch, die ihr heute hie seid
und mit uns stehet vor dem Herrn, unsern Gott,
und mit denen, die heute nicht mit uns sind.
16 Denn ihr wisset, wie wir in Egyptenland
gewohnet haben, und mitten durch die Heiden
gezogen sind, durch welche ihr zoget, 17 Und
sahet ihre Greuel und ihre Götzen, Holz und
Stein, Silber und Gold, die bei ihnen waren.

DEUTÉRONOME, XXIX.

CHAPITRE XXIX.

1 CE sont ici les paroles de l'alliance que le
SEIGNEUR commanda à Moïse de faire avec les
enfants d'Israël, au pays de Moab, outre
l'alliance qu'il avait faite avec eux en Horeb.
2 ¶ Moïse appela donc tout Israël, et leur dit:
Vous avez vu tout ce que le SEIGNEUR a fait
en votre présence dans le pays d'Égypte, à
Pharaon, à tous ses serviteurs, et à tout son
pays; 3 Les grandes épreuves que tes yeux
ont vues, ces prodiges et ces grands miracles.
4 Mais le SEIGNEUR ne vous a point donné,
jusqu'à ce jour, un cœur pour comprendre, ni
des yeux pour voir, ni des oreilles pour en-
tendre. 5 Et je vous ai conduits par le désert
durant quarante ans, sans que vos vêtements se
soient usés sur vous, sans que ton soulier se soit
usé sur ton pied. 6 Du pain, vous n'en avez
point mangé; du vin, et de la cervoise, vous n'en
avez pas bu, afin que vous connussiez que je
suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 7 Et vous êtes
parvenus en ce lieu-ci. Et Sihon, roi de Hesbon,
et Hog, roi du Basan, sont sortis au-devant de
nous pour nous combattre, et nous les avons
battus. 8 Nous avons pris leur pays, et nous
l'avons donné en héritage aux Rubénites,
aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé.
9 Vous garderez donc les paroles de cette
alliance, et vous les observerez, afin que vous
prospériez dans tout ce que vous entreprendrez.
10 ¶ Vous comparaissez tous aujourd'hui
devant le SEIGNEUR, votre Dieu, les chefs de
vos tribus, vos anciens, vos magistrats, et
tout homme d'Israël, 11 Vos petits enfants,
vos femmes, et l'étranger qui est au milieu de
ton camp, depuis ton fendeur de bois jusqu'à
ton porteur d'eau; 12 Afin que tu entres dans
l'alliance que le SEIGNEUR, ton Dieu, a faite
aujourd'hui avec toi, et que *tu te soumettes* à
l'imprécation du serment que le SEIGNEUR,
ton Dieu, te fait faire; 13 Pour qu'aujourd'-
hui il t'établisse son peuple, et qu'il soit ton
Dieu, ainsi qu'il te l'a dit, et ainsi qu'il l'a
juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.
14 Et ce n'est pas seulement avec vous que
je traite cette alliance, et cette imprécation
du serment que vous faites; 15 Mais c'est
avec celui qui est ici avec nous aujourd'hui
devant le SEIGNEUR, notre Dieu, et avec celui
qui n'est point ici avec nous aujourd'hui.
16 Car vous savez comment nous avons demeuré
au pays d'Égypte, et comment nous avons
passé parmi les nations, parmi lesquelles vous
avez passé. 17 Et vous avez vu leurs abomi-
nations, et leurs vilaines idoles, *les idoles* de bois
et de pierre, d'argent et d'or, qui sont parmi eux.

17 פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה
אוֹ־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי
הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה
רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃ 18 וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי
הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר
שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ
לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃ 19 לֹא־
יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־
יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה
בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃
20 וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה
בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃ 21 וְאָמַר הַדּוֹר
הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם
וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ
אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ
אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ׃ 22 גָּפְרִית וָמֶלַח
שְׂרֵפָה כָל־אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ
וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם
וַעֲמֹרָה אַדְמָה וּצְבֹיִים אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה
בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃ 23 וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־
מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת
מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃ 24 וְאָמְרוּ
עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 25 וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־
יְדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם׃ 26 וַיִּחַר־אַף יְהוָה
בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־
הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃ 27 וַיִּתְּשֵׁם
יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף
גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם
הַזֶּה׃ 28 הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת
לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

פרשה ל׃

1 וְהָיָה כִי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃

18 Μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ
φυλὴ τίνος ἡ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ Κυρίου τοῦ Θεοῦ
ὑμῶν, πορευθέντες λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν
ἐκείνων· μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν
χολῇ καὶ πικρίᾳ· 19 Καὶ ἔσται ἐὰν ἀκούσῃ τὰ
ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης, καὶ ἐπιφημίσηται ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων Ὅσιά μοι γένοιτο ὅτι ἐν τῇ
ἀποπλανήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι, ἵνα μὴ
συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον. 20 Οὐ
μὴ θελήσει ὁ Θεὸς εὐϊλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ' ἢ τότε
ἐκκαυθήσεται ὀργὴ Κυρίου καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ
ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι
αἱ ἀραὶ τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ
βιβλίῳ τούτῳ, καὶ ἐξαλείψει Κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν· 21 Καὶ διαστελεῖ αὐτὸν
Κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων υἱῶν Ἰσραήλ, κατὰ πάσας
τὰς ἀρὰς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ
βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου. 22 Καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ
ἡ ἑτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν οἳ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς,
καὶ ὁ ἀλλότριος ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ
ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους
αὐτῆς ἃς ἀπέστειλε Κύριος ἐπ' αὐτήν, 23 Θεῖον
καὶ ἅλα κατακεκαυμένον, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ
σπαρήσεται, οὐδὲ ἀνατελεῖ οὐδὲ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτὴν
πᾶς χλωρόν· ὥσπερ κατεστράφη Σόδομα καὶ
Γόμοῤῥα, Ἀδαμὰ καὶ Σεβωίμ, ἃς κατέστρεψε Κύριος
ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ. 24 Καὶ ἐροῦσι πάντα τὰ ἔθνη
Διὰ τί ἐποίησε Κύριος οὕτω τῇ γῇ ταύτῃ; τίς ὁ θυ-
μὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος; 25 Καὶ ἐροῦσιν
Ὅτι κατέλιπον τὴν διαθήκην Κυρίου τοῦ Θεοῦ τῶν
πατέρων αὐτῶν, ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ὅτε
ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 26 Καὶ πορευ-
θέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ ἠπίσταντο,
οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς· 27 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος
ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν κατὰ πάσας
τὰς κατάρας τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ
νόμου τούτου· 28 Καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ
τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ παροξυσμῷ
μεγάλῳ σφόδρα, καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν
ὡσεὶ νῦν. 29 Τὰ κρυπτὰ Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν, τὰ
δὲ φανερὰ ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,
ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.

ΚΕΦ. Λ'.

1 ΚΑΙ ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ
ῥήματα ταῦτα, ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρα ἣν ἔδωκα πρὸ
προσώπου σου, καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσι
τοῖς ἔθνεσιν οὗ ἐὰν διασκορπίσῃ σε Κύριος ἐκεῖ,

18 Ne forte sit inter vos vir aut mulier,
familia aut tribus, cujus cor aversum est hodie
a Domino Deo nostro: ut vadat et serviat
diis illarum gentium: et sit inter vos radix
germinans fel et amaritudinem. 19 Cumque
audierit verba juramenti hujus, benedicat sibi
in corde suo, dicens: Pax erit mihi, et ambu-
labo in pravitate cordis mei: et absumat ebria
sitientem, 20 Et Dominus non ignoscat ei:
sed tunc quam maxime furor ejus fumet, et
zelus contra hominem illum, et sedeant super
eum omnia maledicta, quæ scripta sunt in hoc
volumine: et deleat Dominus nomen ejus sub
cælo, 21 Et consumat eum in perditionem ex
omnibus tribubus Israel, juxta maledictiones,
quæ in libro legis hujus ac fœderis continentur.
22 Dicetque sequens generatio, et filii qui
nascentur deinceps, et peregrini, qui de longe
venerint, videntes plagas terræ illius, et infir-
mitates, quibus eam afflixerit Dominus.
23 Sulphure et salis ardore comburens, ita ut
ultra non seratur, nec virens quippiam ger-
minet, in exemplum subversionis Sodomæ et
Gomorrhæ, Adamæ et Seboim, quas subvertit
Dominus in ira et furore suo. 24 Et dicent
omnes gentes: Quare sic fecit Dominus terræ
huic? quæ est hæc ira furoris ejus immensa?
25 Et respondebunt: Quia dereliquerunt
pactum Domini, quod pepigit cum patribus
eorum, quando eduxit eos de terra Ægypti:
26 Et servierunt diis alienis, et adoraverunt
eos, quos nesciebant, et quibus non fuerant
attributi: 27 Idcirco iratus est furor Domini
contra terram istam, ut induceret super eam
omnia maledicta, quæ in hoc volumine scripta
sunt: 28 Et ejecit eos de terra sua in ira et
in furore, et in indignatione maxima, projecit-
que in terram alienam, sicut hodie comprobatur.
29 Abscondita, Domino Deo nostro: quæ
manifesta sunt, nobis et filiis nostris usque in
sempiternum, ut faciamus universa verba legis
hujus.

CAPUT XXX.

1 Cum ergo venerint super te omnes ser-
mones isti, benedictio, sive maledictio, quam
proposui in conspectu tuo: et ductus pœni-
tudine cordis tui in universis gentibus,
in quas disperserit te Dominus Deus tuus,

18 Lest there should be among you man,
or woman, or family, or tribe, whose heart
turneth away this day from the LORD our
God, to go *and* serve the gods of these nations;
lest there should be among you a root that
beareth gall and wormwood; 19 And it come
to pass, when he heareth the words of this
curse, that he bless himself in his heart,
saying, I shall have peace, though I walk in the
imagination of mine heart, to add drunken-
ness to thirst: 20 The LORD will not spare
him, but then the anger of the LORD and his
jealousy shall smoke against that man, and all
the curses that are written in this book shall
lie upon him, and the LORD shall blot out his
name from under heaven. 21 And the LORD
shall separate him unto evil out of all the
tribes of Israel, according to all the curses of
the covenant that are written in this book of
the law: 22 So that the generation to come
of your children that shall rise up after you,
and the stranger that shall come from a far
land, shall say, when they see the plagues of
that land, and the sicknesses which the LORD
hath laid upon it; 23 *And that* the whole
land thereof *is* brimstone, and salt, *and*
burning, *that* it is not sown, nor beareth, nor
any grass groweth therein, like the overthrow
of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim,
which the LORD overthrew in his anger, and
in his wrath: 24 Even all nations shall say,
Wherefore hath the LORD done thus unto this
land? what *meaneth* the heat of this great
anger? 25 Then men shall say, Because they
have forsaken the covenant of the LORD God
of their fathers, which he made with them
when he brought them forth out of the land
of Egypt: 26 For they went and served
other gods, and worshipped them, gods whom
they knew not, and *whom* he had not given
unto them: 27 And the anger of the LORD
was kindled against this land, to bring upon
it all the curses that are written in this book:
28 And the LORD rooted them out of their
land in anger, and in wrath, and in great
indignation, and cast them into another land,
as *it is* this day. 29 The secret *things belong*
unto the LORD our God: but those *things*
which are revealed *belong* unto us and to our
children for ever, that *we* may do all the
words of this law.

CHAPTER XXX.

1 AND it shall come to pass, when all these
things are come upon thee, the blessing and the
curse, which I have set before thee, and thou
shalt call *them* to mind among all the nations,
whither the LORD thy God hath driven thee,

18 Daß nicht vielleicht ein Mann, oder ein Weib,
oder ein Gesinde, oder ein Stamm unter euch sey,
deß Herz heute sich von dem Herrn, unserm Gott,
gewandt habe, daß es hingehe und diene den
Göttern dieser Völker, und werde vielleicht eine
Wurzel unter euch, die da Galle und Wermuth
trage; 19 Und ob er schon höre die Worte dieses
Fluchs, dennoch sich segne in seinem Herzen, und
spreche: Es gehet mir wohl, weil ich wandele,
wie es mein Herz dünket; auf daß die Trunkene
mit der Durstigen dahin fahre. 20 Da wird der
Herr dem nicht gnädig sein; sondern dann wird
sein Zorn und Eifer rauchen über solchen Mann,
und werden sich auf ihn legen alle Flüche, die in
diesem Buch geschrieben sind. Und der Herr wird
seinen Namen austilgen unter dem Himmel,
21 Und wird ihn absondern zum Unglück aus allen
Stämmen Israel, laut aller Flüche des Bundes,
der in dem Buch dieses Gesetzes geschrieben ist.
22 So werden dann sagen die Nachkommen eurer
Kinder, die nach euch aufkommen werden, und die
Fremden, die aus fernen Landen kommen, so sie
die Plagen dieses Landes sehen, und die Krank=
heiten, damit sie der Herr beladen hat, 23 Daß
er alle ihr Land mit Schwefel und Salz verbrannt
hat, daß es nicht besäet werden mag, noch wächset,
noch kein Kraut drinnen aufgehet; gleichwie So=
dom und Gomorra, Adama und Zeboim umge=
kehret sind, die der Herr in seinem Zorn und
Grimm umgekehret hat; 24 So werden alle
Völker sagen: Warum hat der Herr diesem
Lande also gethan? Was ist das für so großer
grimmiger Zorn? 25 So wird man sagen:
Darum, daß sie den Bund des Herrn, ihrer Väter
Gott, verlassen haben, den er mit ihnen machte,
da er sie aus Egyptenland führete; 26 Und sind
hingegangen und haben andern Göttern gedienet,
und sie angebetet, solche Götter, die sie nicht
kennen, und die ihnen nichts gegeben haben;
27 Darum ist des Herrn Zorn ergrimmet über
dieß Land, daß er über sie hat kommen lassen alle
Flüche, die in diesem Buche geschrieben stehen;
28 Und der Herr hat sie aus ihrem Lande gestoßen
mit großem Zorn, Grimm und Ungnade; und
hat sie in ein ander Land geworfen, wie es stehet
heutiges Tages. 29 Das Geheimniß des Herrn,
unsers Gottes, ist offenbaret uns und unsern
Kindern ewiglich, daß wir thun sollen alle Worte
dieses Gesetzes.

Das 30. Capitel.

1 Wenn nun über dich kommt dieß alles, es sey
der Segen oder der Fluch, die ich dir vorgelegt habe,
und in dein Herz gehest, wo du unter den Heiden
bist, da dich der Herr, dein Gott, hin verstoßen hat;

18 Qu'il n'y ait parmi vous ni homme, ni
femme, ni famille, ni tribu, qui détourne
aujourd'hui son cœur du SEIGNEUR, notre
Dieu, pour aller servir les dieux de ces
nations; qu'il n'y ait point parmi vous quelque
racine qui produise du fiel et de l'absinthe.
19 Et qu'il n'arrive pas que quelqu'un, en-
tendant les paroles de cette imprécation du
serment que vous faites, se félicite en son
cœur, en disant: J'aurai la paix, quoique je
marche selon l'aberration de mon cœur; de
telle sorte qu'il ajoute l'ivresse à la soif.
20 Le SEIGNEUR ne voudra pas lui pardonner;
car la colère du SEIGNEUR et sa jalousie
s'enflammeront contre cet homme, et toute
l'imprécation du serment que vous faites, et
qui est écrite dans ce livre, demeurera sur lui, et
le SEIGNEUR effacera son nom de dessous les
cieux. 21 Et le SEIGNEUR le séparera de
toutes les tribus d'Israël pour *son* malheur,
selon toutes les imprécations du serment de
l'alliance, qui est écrit dans ce livre de la loi.
22 Et la génération à venir, vos enfants qui
viendront après vous, et l'étranger qui viendra
d'un pays éloigné, diront, lorsqu'ils verront
les plaies de ce pays, et les maladies dont le
SEIGNEUR l'affligera—23 Lorsque toute la terre
de ce pays-là sera soufre, sel et embrasement;
lorsqu'elle ne sera point semée, et qu'elle ne
fera rien germer, lorsque nulle herbe n'en
sortira, ainsi qu'il en fut à la destruction de
Sodome, de Gomorrhe, d'Adma, et de Tséboïm,
que le SEIGNEUR détruisit dans sa colère et
dans sa fureur; 24 Ils diront avec toutes les
nations: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il fait
ainsi à ce pays? quelle est l'ardeur de cette
grande colère? 25 Et on répondra: C'est
parce qu'ils ont abandonné l'alliance du
SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, *alliance*
qu'il avait faite avec eux, quand il les fit
sortir du pays d'Égypte. 26 Car ils s'en
sont allés, ont servi d'autres dieux, et se sont
prosternés devant eux, devant ces dieux qu'ils
n'avaient point connus, et dont aucun ne leur
avait rien donné. 27 *C'est* à cause de cela
que la colère du SEIGNEUR s'est embrasée
contre ce pays, et qu'il a fait venir sur lui
toutes les malédictions écrites dans ce livre.
28 Et dans sa colère, et dans sa fureur, dans
sa grande indignation, le SEIGNEUR les a
arrachés de leur terre, et les a chassés en un
autre pays, comme *on le voit* aujourd'hui.
29 ¶ Les choses cachées sont auprès du
SEIGNEUR, notre Dieu; mais les choses
révélées sont devant nous et devant nos
enfants à jamais, afin que nous observions
toutes les paroles de cette loi.

CHAPITRE XXX.

1 OR lorsque toutes ces choses seront
venues sur toi, soit la bénédiction, soit la
malédiction que je t'ai présentées, et lorsque
tu *les* auras rappelées dans ton cœur,
parmi toutes les nations vers lesquelles
le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura chassé;

דברים ל

2 וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ
כְּכֹל אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ 3 וְשָׁב יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ
מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
שָׁמָּה׃ 4 אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם
מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃
5 וֶהֱבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ
מֵאֲבֹתֶיךָ׃ 6 וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ
וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ׃
7 וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל־הָאָלוֹת
הָאֵלֶּה עַל־־אֹיְבֶיךָ וְעַל־־שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר
רְדָפוּךָ׃ 8 וְאַתָּה תָשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל
יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ 9 וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל ׀ מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי
בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ לְטֹבָה כִּי ׀ יָשׁוּב
יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ עַל־
אֲבֹתֶיךָ׃ 10 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר
הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ ס
11 כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ וְלֹא
רְחֹקָה הִוא׃ 12 לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר
מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ
וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃ 13 וְלֹא־מֵעֵבֶר
לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר
הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃
14 כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ
וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ׃ ס 15 רְאֵה נָתַתִּי
לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב
וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע׃ 16 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת
בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
17 וְאִם־יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם׃
18 הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן
לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה
עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבוֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λ.

2 Καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ Κύριον τὸν θεόν σου,
καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐξ ὅλης
τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,
3 Καὶ ἰάσεται Κύριος τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει
σε, καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν εἰς
οὓς διεσκόρπισέ σε Κύριος ἐκεῖ. 4 Ἐὰν ᾖ ἡ διασπορά
σου ἀπ᾽ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
ἐκεῖθεν συνάξει σε Κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἐκεῖθεν
λήψεταί σε Κύριος ὁ θεός σου· 5 Εἰσάξει σε ὁ θεός
σου ἐκεῖθεν εἰς τὴν γῆν ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ
πατέρες σου, καὶ κληρονομήσεις αὐτήν· καὶ εὖ
σε ποιήσει, καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ
τοὺς πατέρας σου. 6 Καὶ περικαθαριεῖ Κύριος
τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός
σου, ἀγαπᾶν Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῇς σύ·
7 Καὶ δώσει Κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας
ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε οἳ
ἐδίωξάν σε. 8 Καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ
τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ποιήσεις τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον·
9 Καὶ εὐλογήσει σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ
τῶν χειρῶν σου, ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ
ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐν τοῖς γεν-
νήμασι τῆς γῆς σου· ὅτι ἐπιστρέψει Κύριος ὁ θεός
σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σοὶ εἰς ἀγαθά, καθότι εὐφράνθη
ἐπὶ τοῖς πατράσι σου, 10 Ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς
φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς
αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ
τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,
ἐὰν ἐπιστραφῇς ἐπὶ Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου. 11 Ὅτι ἡ
ἐντολὴ αὕτη ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον οὐχ
ὑπέρογκός ἐστιν, οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐστίν·
12 Οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστί, λέγων Τίς ἀναβή-
σεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτήν,
καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν; 13 Οὐδὲ πέραν
τῆς θαλάσσης ἐστί, λέγων Τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς
τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, καὶ λάβῃ ἡμῖν αὐτὴν καὶ
ἀκουστὴν ἡμῖν ποιήσῃ αὐτήν, καὶ ποιήσομον;
14 Ἐγγύς σού ἐστι τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί
σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσί σου
ποιεῖν αὐτό. 15 Ἰδοὺ δέδωκα πρὸ προσώπου σου
σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ
τὸ κακόν· 16 Ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
ἀγαπᾶν Κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα
αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ
ἔσεσθε, καὶ εὐλογήσει σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ
τῇ γῇ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.
17 Καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδία σου καὶ μὴ
εἰσακούσῃς, καὶ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς θεοῖς
ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, 18 Ἀναγγέλλω
σοι σήμερον ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε, καὶ οὐ μὴ
πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς
διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

DEUTERONOMIUM, XXX.

2 Et reversus fueris ad eum, et obedieris ejus
imperiis, sicut ego hodie præcipio tibi, cum
filiis tuis, in toto corde tuo, et in tota anima
tua: 3 Reducet Dominus Deus tuus captivita-
tem tuam, ac miserebitur tui, et rursum congre-
gabit te de cunctis populis in quos te ante
dispersit. 4 Si ad cardines cæli fueris dissi-
patus, inde te retrahet Dominus Deus tuus,
5 Et assumet, atque introducet in terram,
quam possederunt patres tui, et obtinebis eam:
et benedicens tibi, majoris numeri te esse
faciet quam fuerunt patres tui. 6 Circumcidet
Dominus Deus tuus cor tuum, et cor seminis
tui: ut diligas Dominum Deum tuum in toto
corde tuo, et in tota anima tua, ut possis
vivere. 7 Omnes autem maledictiones has
convertet super inimicos tuos, et eos qui
oderunt te et persequuntur. 8 Tu autem
reverteris, et audies vocem Domini Dei tui:
faciesque universa mandata quæ ego præcipio
tibi hodie: 9 Et abundare te faciet Dominus
Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum,
in sobole uteri tui, et in fructu jumentorum
tuorum, in ubertate terræ tuæ, et in rerum
omnium largitate. Revertetur enim Dominus,
ut gaudeat super te in omnibus bonis, sicut
gavisus est in patribus tuis: 10 Si tamen
audieris vocem Domini Dei tui, et custodieris
præcepta ejus et ceremonias, quæ in hac lege
conscripta sunt: et revertaris ad Dominum
Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima
tua. 11 Mandatum hoc, quod ego præcipio tibi
hodie, non supra te est, neque procul positum,
12 Nec in cælo situm, ut possis dicere: Quis
nostrum valet ad cælum ascendere, ut deferat
illud ad nos, et audiamus atque opere com-
pleamus? 13 Neque trans mare positum: ut
causeris, et dicas: Quis ex nobis poterit
transfretare mare, et illud ad nos usque
deferre: ut possimus audire et facere quod
præceptum est? 14 Sed juxta te est sermo
valde, in ore tuo, et in corde tuo, ut facias
illum. 15 Considera quod hodie proposuerim
in conspectu tuo vitam et bonum, et econtrario
mortem et malum: 16 Ut diligas Dominum
Deum tuum, et ambules in viis ejus, et custo-
dias mandata illius ac ceremonias atque
judicia: et vivas, atque multiplicet te,
benedicatque tibi in terra, ad quam ingrederis
possidendam. 17 Si autem aversum fuerit
cor tuum, et audire nolueris, atque errore
deceptus adoraveris deos alienos, et servieris
eis: 18 Prædico tibi hodie quod pereas, et
parvo tempore moreris in terra, ad quam,
Jordane transmisso, ingredieris possidendam.

DEUTERONOMY, XXX.

2 And shalt return unto the LORD thy God,
and shalt obey his voice according to all that
I command thee this day, thou and thy
children, with all thine heart, and with all
thy soul; 3 That then the LORD thy God
will turn thy captivity, and have compassion
upon thee, and will return and gather thee
from all the nations, whither the LORD thy
God hath scattered thee. 4 If *any* of thine
be driven out unto the outmost *parts* of
heaven, from thence will the LORD thy God
gather thee, and from thence will he fetch
thee: 5 And the LORD thy God will bring
thee into the land which thy fathers pos-
sessed, and thou shalt possess it; and he will
do thee good, and multiply thee above thy
fathers. 6 And the LORD thy God will cir-
cumcise thine heart, and the heart of thy seed,
to love the LORD thy God with all thine heart,
and with all thy soul, that thou mayest live.
7 And the LORD thy God will put all these
curses upon thine enemies, and on them that
hate thee, which persecuted thee. 8 And thou
shalt return and obey the voice of the LORD,
and do all his commandments which I com-
mand thee this day. 9 And the LORD thy
God will make thee plenteous in every work
of thine hand, in the fruit of thy body, and
in the fruit of thy cattle, and in the fruit of
thy land, for good: for the LORD will again
rejoice over thee for good, as he rejoiced over
thy fathers: 10 If thou shalt hearken unto the
voice of the LORD thy God, to keep his com-
mandments and his statutes which are written
in this book of the law, *and* if thou turn unto
the LORD thy God with all thine heart, and
with all thy soul. 11 ¶ For this command-
ment which I command thee this day, it *is*
not hidden from thee, neither *is* it far off.
12 It *is* not in heaven, that thou shouldest
say, Who shall go up for us to heaven, and
bring it unto us, that we may hear it, and do
it? 13 Neither *is* it beyond the sea, that thou
shouldest say, Who shall go over the sea for
us, and bring it unto us, that we may hear it,
and do it? 14 But the word is very nigh
unto thee, in thy mouth, and in thy heart,
that thou mayest do it. 15 ¶ See, I have set
before thee this day life and good, and death
and evil; 16 In that I command thee this
day to love the LORD thy God, to walk in his
ways, and to keep his commandments and
his statutes and his judgments, that thou
mayest live and multiply: and the LORD thy
God shall bless thee in the land whither thou
goest to possess it. 17 But if thine heart turn
away, so that thou wilt not hear, but shalt be
drawn away, and worship other gods, and
serve them; 18 I denounce unto you this day,
that ye shall surely perish, *and that* ye shall
not prolong *your* days upon the land, whither
thou passest over Jordan to go to possess it.

5 Buch Mose, 30.

2 Und bekehrest dich zu dem Herrn, deinem Gott,
daß du seiner Stimme gehorchest, du und deine
Kinder, von ganzem Herzen und von ganzer
Seele, in allem, das ich dir heute gebiete;
3 So wird der Herr, dein Gott, dein Gefängniß
wenden, und sich deiner erbarmen, und wird dich
wieder versammeln aus allen Völkern, dahin dich
der Herr, dein Gott, verstreuet hat. 4 Wenn du
bis an der Himmel Ende verstoßen wärest, so wird
dich doch der Herr, dein Gott, von dannen
sammeln, und dich von dannen holen: 5 Und
wird dich in das Land bringen, das deine Väter
besessen haben, und wirst es einnehmen, und wird
dir Gutes thun, und dich mehren über deine Väter.
6 Und der Herr, dein Gott, wird dein Herz
beschneiden, und das Herz deines Samens, daß
du den Herrn, deinen Gott, liebest von ganzem
Herzen, und von ganzer Seele, auf daß du leben
mögest. 7 Aber diese Flüche wird der Herr, dein
Gott, alle auf deine Feinde legen, und auf die,
die dich hassen und verfolgen; 8 Du aber wirst
dich bekehren, und der Stimme des Herrn ge-
horchen, daß du thust alle seine Gebote, die ich dir
heute gebiete. 9 Und der Herr, dein Gott, wird
dir Glück geben in allen Werken deiner Hände,
an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines
Viehes, an der Frucht deines Landes, daß dirs zu
gut komme. Denn der Herr wird sich wenden,
daß er sich über dir freue, dir zu gut, wie er sich
über deinen Vätern gefreuet hat; 10 Darum,
daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes,
gehorchest, zu halten seine Gebote und Rechte, die
geschrieben stehen im Buch dieses Gesetzes; so du
dich wirst bekehren zu dem Herrn, deinem Gott,
von ganzem Herzen und von ganzer Seele.
11 Denn das Gebot, das ich dir heute gebiete, ist
dir nicht verborgen, noch zu ferne, 12 Noch im
Himmel, daß du möchtest sagen: Wer will uns
in den Himmel fahren, und uns holen, daß wirs
hören und thun? 13 Es ist auch nicht jenseit des
Meers, daß du möchtest sagen: Wer will uns
über das Meer fahren, und uns holen, daß wirs
hören und thun? 14 Denn es ist das Wort fast
nahe bei dir in deinem Munde, und in deinem
Herzen, daß du es thust. 15 Siehe, ich habe
dir heute vorgelegt das Leben und das Gute,
den Tod und das Böse; 16 Der ich dir heute
gebiete, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest,
und wandelst in seinen Wegen, und seine Ge-
bote, Gesetze und Rechte haltest, und leben
mögest, und gemehret werdest, daß dich der
Herr, dein Gott, segne im Lande, da du ein-
zeuchst, dasselbe einzunehmen. 17 Wendest du
aber dein Herz, und gehorchest nicht, sondern
lässest dich verführen, daß du andere Götter
anbetest und ihnen dienest; 18 So verkündige
ich euch heute, daß ihr umkommen werdet, und
nicht lange in dem Lande bleiben, da du hinein
zeuchst über den Jordan, dasselbe einzunehmen.

DEUTÉRONOME, XXX.

2 Et que tu seras retourné au SEIGNEUR, ton
Dieu, et que tu auras écouté sa voix de tout
ton cœur et de toute ton âme, toi et tes
enfants, selon tout ce que je te commande
aujourd'hui—3 Il arrivera que le SEIGNEUR,
ton Dieu, ramènera tes captifs, et aura com-
passion de toi. Et il te rassemblera de nouveau
d'entre tous les peuples, parmi lesquels
le SEIGNEUR, ton Dieu, t'avait dispersé.
4 Quand vous seriez dispersés jusqu'aux
extrémités des cieux, le SEIGNEUR, ton Dieu,
te rassemblera de là, et te retirera de là.
5 Le SEIGNEUR, ton Dieu, te ramènera au
pays que tes pères auront possédé, et tu le
posséderas. Il te fera du bien, et te fera
croître plus qu'il n'a fait croître tes pères.
6 Mais le SEIGNEUR, ton Dieu, circoncira ton
cœur, et le cœur de ta postérité, afin que tu
aimes le SEIGNEUR, ton Dieu, de tout ton
cœur et de toute ton âme, afin que tu vives.
7 Et le SEIGNEUR, ton Dieu, mettra sur tes
ennemis et sur ceux qui te haïssent et qui te
persécutent, toutes les exécrations de ce
serment que vous avez fait. 8 Ainsi, tu
retourneras, et tu obéiras à la voix du
SEIGNEUR, et tu observeras tous les commande-
ments que je te prescris aujourd'hui. 9 Et le
SEIGNEUR, ton Dieu, te fera abonder dans
toute l'œuvre de ta main, dans le fruit de ton
sein, dans le fruit de ton bétail, et dans le
fruit de ta terre; car le SEIGNEUR, ton Dieu,
se rejouira de nouveau à te faire du bien, ainsi
qu'il s'est réjoui *au sujet* de tes pères,
10 Quand tu obéiras à la voix du SEIGNEUR,
ton Dieu, gardant ses commandements, et ses
ordonnances écrites dans ce livre de la loi;
quand tu retourneras au SEIGNEUR, ton Dieu,
de tout ton cœur et de toute ton âme. 11 ¶ Car
le commandement que je te prescris aujourd'-
hui n'est pas trop haut pour toi, et il n'est pas
loin de toi. 12 Il n'est pas aux cieux, pour
que vous disiez: Qui est-ce qui montera pour
nous aux cieux, et nous l'apportera pour nous
le faire entendre, afin que nous l'observions?
13 Il n'est pas non plus au-delà de la mer,
pour que vous disiez: Qui est-ce qui passera
au-delà de la mer pour nous, et nous l'ap-
portera pour nous le faire entendre, afin que
nous l'observions? 14 Car cette parole est
fort près de toi, dans ta bouche et dans ton
cœur, afin que tu l'observes. 15 ¶ Regarde,
j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le
bien, la mort et le mal. 16 Car je te com-
mande aujourd'hui d'aimer le SEIGNEUR, ton
Dieu, de marcher dans ses voies, de garder ses
statuts, ses ordonnances et ses droits, afin que
tu vives, que tu sois multiplié, et que le
SEIGNEUR, ton Dieu, te bénisse au pays où
tu vas pour le posséder. 17 Mais si ton cœur
se détourne, que tu n'obéisses point, et que tu
ailles te prosterner devant d'autres dieux, et
les servir: 18 Je vous déclare aujourd'hui que
vous périrez, et que vous ne prolongerez point
vos jours sur la terre où vous allez entrer et
que vous possèderez en passant le Jourdain.

19 הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה
וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה
אַתָּה וְזַרְעֶךָ׃ 20 לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ כִּי הוּא
חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם׃

פ פ פ נב

פרשה לא׃

1 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל
עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא
תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ 3 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא ׀ עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר
לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 4 וְעָשָׂה יְהוָה
לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי
הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם׃
5 וּנְתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם
כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ 6 חִזְקוּ
וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם
כִּי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא
יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃ ס 7 וַיִּקְרָא
מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־
יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם
הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתָם
לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃
8 וַיהוָה הוּא ׀ הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה
עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ לֹא תִירָא
וְלֹא תֵחָת׃ 9 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה
הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי
הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר
מִקֵּץ ׀ שֶׁבַע שָׁנִים בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה
בְּחַג הַסֻּכּוֹת׃ 11 בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל
לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם׃ 12 הַקְהֵל
אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרְךָ
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן
יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

19 Διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ
τὴν γῆν, τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ
προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν·
ἔκλεξαι τὴν ζωὴν σὺ, ἵνα ζήσῃς σὺ καὶ τὸ σπέρμα
σου, 20 Ἀγαπᾷν Κύριον τὸν Θεόν σου, εἰσακούειν
τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ· ὅτι τοῦτο ἡ
ζωή σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου, τὸ κατοικεῖν
ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσι σου
Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ δοῦναι αὐτοῖς.

ΚΕΦ. λα'.

1 ΚΑΙ συνετέλεσε Μωυσῆς λαλῶν πάντας τοὺς
λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ, 2 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγώ εἰμι
σήμερον, οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύ-
εσθαι· Κύριος δὲ εἶπε πρὸς μὲ Οὐ διαβήσῃ τὸν
Ἰορδάνην τοῦτον. 3 Κύριος ὁ Θεός σου ὁ προπορευό-
μενος πρὸ προσώπου σου, οὗτος ἐξολοθρεύσει τὰ
ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονο-
μήσεις αὐτούς, καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ
προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησε Κύριος. 4 Καὶ
ποιήσει Κύριος ὁ Θεός σου αὐτοῖς καθὼς ἐποίησε
Σηὼν καὶ Ὢγ, δυσὶ βασιλεῦσι τῶν Ἀμορραίων οἳ
ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τῇ γῇ αὐτῶν, καθότι
ἐξωλόθρευσεν αὐτούς. 5 Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
Κύριος ὑμῖν· καὶ ποιήσετε αὐτοῖς καθότι ἐνετειλά-
μην ὑμῖν. 6 Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ
δειλιάσῃς μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· ὅτι
Κύριος ὁ Θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν
ὑμῖν, οὔτε μή σε ἀνῇ οὔτε μή σε ἐγκαταλίπῃ.
7 Καὶ ἐκάλεσε Μωυσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ
ἔναντι παντὸς Ἰσραὴλ Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ
εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν
γῆν ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι
αὐτοῖς, καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτοῖς. 8 Καὶ
Κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε
οὐδὲ μή σε ἐγκαταλίπῃ, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία.
9 Καὶ ἔγραψε Μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου
εἰς βιβλίον, καὶ ἔδωκε τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς Λευὶ
τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου καὶ
τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 10 Καὶ
ἐνετείλατο Μωυσῆς αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
Μετὰ ἑπτὰ ἔτη ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως ἐν ἑορτῇ
σκηνοπηγίας, 11 Ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα
Ἰσραὴλ ὀφθῆναι ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, ἐν
τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται Κύριος, ἀναγνώσεσθε τὸν
νόμον τοῦτον ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ εἰς τὰ ὦτα
αὐτῶν· 12 Ἐκκλησιάσας τὸν λαόν, τοὺς ἄνδρας
καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προσήλυτον
τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἵν' ἀκούσωσι, καὶ ἵνα
μάθωσι φοβεῖσθαι Κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν, καὶ ἀκού-
σονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου.

19 Testes invoco hodie cælum et terram, quod
proposuerim vobis vitam et mortem, bene-
dictionem et maledictionem. Elige ergo vitam,
ut et tu vivas, et semen tuum: 20 Et diligas
Dominum Deum tuum, atque obedias voci ejus,
et illi adhæreas (ipse est enim vita tua, et
longitudo dierum tuorum) ut habites in terra,
pro qua juravit Dominus patribus tuis,
Abraham, Isaac, et Jacob, ut daret eam illis.

CAPUT XXXI.

1 Abiit itaque Moyses, et locutus est omnia
verba hæc ad universum Israel, 2 Et dixit
ad eos: Centum viginti annorum sum hodie,
non possum ultra egredi et ingredi, præsertim
cum et Dominus dixerit mihi: Non transibis
Jordanem istum. 3 Dominus ergo Deus tuus
transibit ante te: ipse delebit omnes gentes
has in conspectu tuo, et possidebis eas: et
Josue iste transibit ante te, sicut locutus est
Dominus. 4 Facietque Dominus eis sicut
facit Sehon et Og regibus Amorrhæorum, et
terræ eorum, delebitque eos. 5 Cum ergo et
hos tradiderit vobis, similiter facietis eis, sicut
præcepi vobis. 6 Viriliter agite, et conforta-
mini: nolite timere, nec paveatis ad conspectum
eorum: quia Dominus Deus tuus ipse est
ductor tuus, et non dimittet, nec derelinquet
te. 7 Vocavitque Moyses Josue, et dixit ei
coram omni Israel: Confortare, et esto robustus:
tu enim introduces populum istum in terram,
quam daturum se patribus eorum juravit
Dominus, et tu eam sorte divides. 8 Et
Dominus qui ductor est vester, ipse erit tecum:
non dimittet, nec derelinquet te: noli timere,
nec paveas. 9 Scripsit itaque Moyses legem
hanc, et tradidit eam sacerdotibus filiis Levi,
qui portabant arcam fœderis Domini, et cunctis
senioribus Israel. 10 Præcepitque eis, dicens:
Post septem annos anno remissionis, in solem-
nitate tabernaculorum, 11 Convenientibus
cunctis ex Israel, ut appareant in conspectu
Domini Dei tui, in loco quem elegerit Dominus,
leges verba legis hujus coram omni Israel,
audientibus eis, 12 Et in unum omni populo
congregato, tam viris quam mulieribus, par-
vulis, et advenis, qui sunt intra portas
tuas: ut audientes discant, et timeant
Dominum Deum vestrum, et custodiant,
impleantque omnes sermones legis hujus;

DEUTERONOMY, XXX. XXXI.

19 I call heaven and earth to record this day
against you, *that* I have set before you life and
death, blessing and cursing: therefore choose
life, that both thou and thy seed may live:
20 That thou mayest love the LORD thy God,
and that thou mayest obey his voice, and that
thou mayest cleave unto him: for he *is* thy
life, and the length of thy days: that thou
mayest dwell in the land which the LORD
sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac,
and to Jacob, to give them.

CHAPTER XXXI.

1 AND Moses went and spake these words
unto all Israel. 2 And he said unto them, I
am an hundred and twenty years old this
day: I can no more go out and come in: also
the LORD hath said unto me, Thou shalt not
go over this Jordan. 3 The LORD thy God,
he will go over before thee, *and* he will destroy
these nations from before thee, and thou shalt
possess them: *and* Joshua, he shall go over
before thee, as the LORD hath said. 4 And
the LORD shall do unto them as he did to
Sihon and to Og, kings of the Amorites, and
unto the land of them, whom he destroyed.
5 And the LORD shall give them up before
your face, that ye may do unto them according
unto all the commandments which I have
commanded you. 6 Be strong and of a good
courage, fear not, nor be afraid of them: for
the LORD thy God, he *it is* that doth go with
thee; he will not fail thee, nor forsake thee.
7 ¶ And Moses called unto Joshua, and
said unto him in the sight of all Israel, Be
strong and of a good courage: for thou must
go with this people unto the land which the
LORD hath sworn unto their fathers to give
them; and thou shalt cause them to inherit
it. 8 And the LORD, he *it is* that doth go
before thee; he will be with thee, he will not
fail thee, neither forsake thee: fear not,
neither be dismayed. 9 ¶ And Moses wrote
this law, and delivered it unto the priests the
sons of Levi, which bare the ark of the cove-
nant of the LORD, and unto all the elders of
Israel. 10 And Moses commanded them,
saying, At the end of *every* seven years, in
the solemnity of the year of release, in the
feast of tabernacles, 11 When all Israel is
come to appear before the LORD thy God in
the place which he shall choose, thou shalt
read this law before all Israel in their hearing.
12 Gather the people together, men, and women,
and children, and thy stranger that *is* within
thy gates, that they may hear, and that they
may learn, and fear the LORD your God,
and observe to do all the words of this law:

5 Buch Mose, 30, 31.

19 Ich nehme Himmel und Erde heute über euch
zu Zeugen. Ich habe euch Leben und Tod, Segen
und Fluch vorgelegt, daß du das Leben erwählest,
und du und dein Same leben mögest; 20 Daß
ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und seiner
Stimme gehorchet, und ihm anhanget. Denn das
ist dein Leben und dein langes Alter, daß du im
Lande wohnest, das der Herr deinen Vätern
Abraham, Isaak und Jakob, geschworen hat,
ihnen zu geben.

Das 31. Capitel.

1 Und Mose ging hin, und redete diese Worte
mit dem ganzen Israel, 2 Und sprach zu ihnen:
Ich bin heute hundert und zwanzig Jahr alt, ich
kann nicht mehr aus und eingehen; dazu hat der
Herr zu mir gesagt; Du sollst nicht über diesen
Jordan gehen. 3 Der Herr, dein Gott, wird
selber vor dir hergehen, er wird selber diese Völ-
ker vor dir her vertilgen, daß du sie einnehmest.
Josua, der soll vor dir hinüber gehen, wie der
Herr geredet hat. 4 Und der Herr wird ihnen
thun, wie er gethan hat Sihon und Og, den
Königen der Amoriter, und ihrem Lande, welche
er vertilget hat. 5 Wenn sie nun der Herr vor
euch geben wird, so sollt ihr ihnen thun nach allem
Gebot, das ich euch geboten habe. 6 Seid getrost
und unverzagt, fürchtet euch nicht, und lasset euch
nicht vor ihnen grauen; denn der Herr, dein Gott,
wird selber mit dir wandeln, und wird die Hand
nicht abthun, noch dich verlassen. 7 Und Mose
rief Josua, und sprach zu ihm vor den Augen des
ganzen Israel: Sey getrost und unverzagt; denn
du wirst dieß Volk ins Land bringen, das der
Herr ihren Vätern geschworen hat ihnen zu geben,
und du wirst es unter sie austheilen. 8 Der
Herr aber, der selber vor euch hergehet, der wird
mit dir sein, und wird die Hand nicht abthun,
noch dich verlassen. Fürchte dich nicht, und erschrick
nicht. 9 Und Mose schrieb dieß Gesetz, und gabs
den Priestern, den Kindern Levi, die die Lade des
Bundes des Herrn trugen, und allen Aeltesten
Israel; 10 Und gebot ihnen und sprach: Je
über sieben Jahr, zur Zeit des Erlaßjahrs, am
Fest der Laubhütten, 11 Wenn das ganze Israel
kommt, zu erscheinen vor dem Herrn, deinem
Gott, an dem Ort, den er erwählen wird, sollst
du dieß Gesetz vor dem ganzen Israel ausrufen
lassen vor ihren Ohren; 12 Nämlich vor der
Versammlung des Volks, beide der Männer und
Weiber, Kinder, und deines Fremdlings, der in
deinen Thoren ist; auf daß sie hören und lernen,
damit sie den Herrn, ihren Gott, fürchten, und
halten, daß sie thun alle Worte dieses Gesetzes;

DEUTÉRONOME, XXX. XXXI.

19 Je prends aujourd'hui les cieux et la terre
à témoins contre vous, que j'ai mis devant toi
la vie et la mort, la bénédiction et la malédic-
tion: choisis donc la vie, afin que tu vives, toi
et ta postérité, 20 En aimant le SEIGNEUR,
ton Dieu, en obéissant à sa voix, et en t'at-
tachant à lui; car *c'est* lui *qui est* ta vie et
la longueur de tes jours; de sorte que tu
demeures sur la terre que le SEIGNEUR a juré
à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob, de leur
donner.

CHAPITRE XXXI.

1 PUIS Moïse s'en alla, et tint à tout Israël
ces discours, 2 Et leur dit: Je suis aujourd'-
hui âgé de cent et vingt ans; je ne pourrai
plus aller ni venir; aussi le SEIGNEUR m'a
dit: Tu ne passeras point le Jourdain. 3 Le
SEIGNEUR, ton Dieu, passera lui-même devant
toi; il exterminera devant toi ces nations-là,
et tu posséderas leur pays: Josué passera
devant toi, comme le SEIGNEUR l'a dit. 4 Et
le SEIGNEUR leur fera comme il a fait en
détruisant Sihon et Hog, rois des Amorrhéens,
et leurs pays. 5 Ainsi le SEIGNEUR les livrera
devant vous, et vous leur ferez entièrement
selon le commandement que je vous ai prescrit.
6 Fortifiez-vous donc et prenez courage; ne
craignez point, et ne soyez point effrayés à
cause d'elles; car c'est le SEIGNEUR, ton Dieu,
qui marche avec toi; il ne te délaissera point,
et ne t'abandonnera point. 7 ¶ Puis Moïse
appela Josué, et lui dit, en présence de tout
Israël: Fortifie-toi, et prends courage: car tu
entreras avec ce peuple au pays que le
SEIGNEUR a juré à leurs pères de leur donner;
et c'est toi qui leur en donneras la possession.
8 Car c'est le SEIGNEUR qui marche devant
toi, c'est lui qui sera avec toi. Il ne te dé-
laissera, ni ne t'abandonnera; ne crains donc
pas, et ne sois pas effrayé. 9 ¶ Or Moïse
écrivit cette loi et la donna aux sacrificateurs,
enfants de Lévi, qui portaient l'arche de l'al-
liance du SEIGNEUR, et à tous les anciens
d'Israël. 10 Puis Moïse leur donna ce com-
mandement, et leur dit: De sept ans en sept
ans, au temps de l'année de relâche, à la fête
des tabernacles, 11 Quand tout Israël sera venu
pour comparaître devant la face du SEIGNEUR,
ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi;
alors tu liras, à leurs oreilles, cette loi devant
tout Israël. 12 Tu assembleras le peuple,
hommes et femmes, et leurs petits enfants, et
l'étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils
l'entendent, et qu'ils apprennent à craindre
le SEIGNEUR, votre Dieu, et qu'ils prennent
garde d'observer toutes les paroles de cette loi:

דברים לא

13 וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ
לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר
אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ
לָמוּת קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל
מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 15 וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל
בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח
הָאֹהֶל׃ 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְּךָ
שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה ׀
אַחֲרֵי ׀ אֱלֹהֵי נֵכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה
בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר
כָּרַתִּי אִתּוֹ׃ 17 וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם־הַהוּא
וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לֶאֱכֹל
וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם
הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי
מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה׃ 18 וְאָנֹכִי הַסְתֵּר
אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
19 וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
וְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׂימָהּ בְּפִיהֶם
לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה ׀
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבָדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃ 21 וְהָיָה
כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא
תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר
הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבָּעְתִּי׃ 22 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה
הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 23 וַיְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיֹּאמֶר
חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי
אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ 24 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב
אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד תֻּמָּם׃
25 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר׃ 26 לָקֹחַ אֵת סֵפֶר
הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λα'.

13 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν οἳ οὐκ οἴδασιν ἀκούσονται,
καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι Κύριον τὸν θεόν σου
πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς εἰς
ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι
αὐτήν. 14 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ
ἐγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου· κάλεσον
Ἰησοῦν, καὶ στῆτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου, καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ· καὶ ἐπορεύθη
Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-
ρίου. 15 Καὶ κατέβη Κύριος ἐν νεφέλῃ, καὶ ἔστη
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ
ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 16 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς
Μωυσῆν Ἰδοὺ **σὺ** κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ
ἀναστὰς οὗτος ὁ λαὸς ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν
ἀλλοτρίων τῆς γῆς εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται, καὶ
καταλείψουσί με, καὶ διασκεδάσουσι τὴν διαθήκην
μου ἣν διεθέμην αὐτοῖς. 17 Καὶ ὀργισθήσομαι
θυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ καταλείψω
αὐτοὺς καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν,
καὶ ἔσται κατάβρωμα· καὶ εὑρήσουσίν αὐτὸν κακὰ
πολλὰ καὶ θλίψεις, καὶ ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Διότι
οὐκ ἔστι Κύριος ὁ θεός μου ἐν ἐμοί, εὕροσάν με τὰ
κακὰ ταῦτα. 18 Ἐγὼ δὲ ἀποστροφῇ ἀποστρέψω τὸ
πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διὰ
πάσας τὰς κακίας ἃς ἐποίησαν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἐπὶ
θεοὺς ἀλλοτρίους 19 Καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα
τῆς ᾠδῆς ταύτης, καὶ διδάξετε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ, καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν,
ἵνα γένηταί μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυ-
ροῦσα ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ. 20 Εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς
τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν
αὐτῶν, δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ
μέλι· καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσι,
καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ
λατρεύσουσιν αὐτοῖς, καὶ παροξυνοῦσί με καὶ διασκε-
δάσουσι τὴν διαθήκην μου. 21 Καὶ ἀντικαταστήσεται
ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα· οὐ γὰρ
μὴ ἐπιλησθῇ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος
τοῦ σπέρματος αὐτῶν· ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν
αὐτῶν, ὅσα ποιοῦσιν ὧδε σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγα-
γεῖν με αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσα
τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 22 Καὶ ἔγραψε Μωυσῆς τὴν
ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν
τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 23 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῖ καὶ
εἶπεν Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς
Κύριος, καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ. 24 Ἡνίκα δὲ
συνετέλεσε Μωυσῆς γράφων πάντας τοὺς λόγους
τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος,
25 Καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς αἴρουσι τὴν
κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου λέγων 26 Λαβόντες
τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων
τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου τοῦ θεοῦ
ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον·

DEUTERONOMIUM, XXXI.

13 Filii quoque eorum qui nunc ignorant, ut
audire possint, et timeant Dominum Deum
suum cunctis diebus quibus versantur in terra,
ad quam vos, Jordane transmisso, pergitis
obtinendam. 14 Et ait Dominus ad Moysen:
Ecce prope sunt dies mortis tuæ: voca Josue,
et state in tabernaculo testimonii, ut præcipiam
ei. Abierunt ergo Moyses et Josue, et steterunt
in tabernaculo testimonii: 15 Apparuitque
Dominus ibi in columna nubis, quæ stetit in
introitu tabernaculi. 16 Dixitque Dominus
ad Moysen: Ecce tu dormies cum patribus tuis,
et populus iste consurgens fornicabitur post
deos alienos in terra, ad quam ingreditur ut
habitet in ea: ibi derelinquet me, et irritum
faciet fœdus, quod pepigi cum eo. 17 Et
irascetur furor meus contra eum in die illo:
et derelinquam eum, et abscondam faciem
meam ab eo, et erit in devorationem: invenient
eum omnia mala et afflictiones, ita ut dicat in
illo die: Vere quia non est Deus mecum,
invenerunt me hæc mala. 18 Ego autem
abscondam, et celabo faciem meam in die illo,
propter omnia mala quæ facit, quia secutus est
deos alienos. 19 Nunc itaque scribite vobis
canticum istud, et docete filios Israel: ut
memoriter teneant, et ore decantent, et sit mihi
carmen istud pro testimonio inter filios Israel.
20 Introducam enim eum in terram, pro qua
juravi patribus ejus, lacte et melle manantem.
Cumque comederint, et saturati, crassique
fuerint, avertentur ad deos alienos, et servient
eis: detrahentque mihi, et irritum facient
pactum meum. 21 Postquam invenerint eum
mala multa et afflictiones, respondebit ei can-
ticum istud pro testimonio, quod nulla delebit
oblivio ex ore seminis sui. Scio enim cogita-
tiones ejus, quæ facturus sit hodie, antequam
introducam eum in terram, quam ei pollicitus
sum. 22 Scripsit ergo Moyses canticum, et
docuit filios Israel. 23 Præcepitque Dominus
Josue filio Nun, et ait: Confortare, et esto
robustus: tu enim introduces filios Israel in
terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum.
24 Postquam ergo scripsit Moyses verba legis
hujus in volumine, atque complevit: 25 Præ-
cepit Levitis, qui portabant arcam fœderis
Domini, dicens: 26 Tollite librum istum, et
ponite eum in latere arcæ fœderis Domini
Dei vestri: ut sit ibi contra te in testimonium.

DEUTERONOMY, XXXI.

13 And *that* their children, which have not known *any thing*, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it. 14 ¶ And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation. 15 And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle. 16 ¶ And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go *to be* among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them. 17 Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God *is* not among us? 18 And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods. 19 Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel. 20 For when I shall have brought them into the land which I sware unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant. 21 And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I sware. 22 ¶ Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel. 23 And he gave Joshua the son Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I sware unto them: and I will be with thee. 24 ¶ And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished, 25 That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying, 26 Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

5 Buch Mose, 31.

13 Und daß ihre Kinder, die es nicht wissen, auch hören und lernen, damit sie den Herrn, euren Gott, fürchten alle eure Lebtage, die ihr auf dem Lande lebet, darein ihr gehet über den Jordan einzunehmen. 14 Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, deine Zeit ist herbei kommen, daß du sterbest. Rufe Josua, und tretet in die Hütte des Stifts, daß ich ihm Befehl thue. Mose ging hin mit Josua, und traten in die Hütte des Stifts. 15 Der Herr aber erschien in der Hütte, in einer Wolkensäule; und dieselbe Wolkensäule stund in der Hütte Thür. 16 Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, du wirst schlafen mit deinen Vätern; und dieß Volk wird aufkommen, und wird fremden Göttern nachhuren, des Landes, darein sie kommen, und wird mich verlassen, und den Bund fahren lassen, den ich mit ihm gemacht habe. 17 So wird mein Zorn ergrimmen über sie zur selben Zeit, und werde sie verlassen, und mein Antlitz vor ihnen verbergen, daß sie verzehret werden. Und wenn sie dann viel Unglück und Angst treffen wird, werden sie sagen: Hat mich nicht dieß Uebel alles betreten, weil mein Gott nicht mit mir ist? 18 Ich aber werde mein Antlitz verbergen zu der Zeit, um alles Bösen willen, das sie gethan haben, daß sie sich zu andern Göttern gewandt haben. 19 So schreibet euch nun dieß Lied, und lehret es die Kinder Israel, und leget es in ihren Mund, daß mir das Lied ein Zeuge sey unter den Kindern Israel. 20 Denn ich will sie ins Land bringen, das ich ihren Vätern geschworn habe, da Milch und Honig innen fleußt. Und wenn sie essen, und satt und fett werden, so werden sie sich wenden zu andern Göttern, und ihnen dienen, und mich lästern, und meinen Bund fahren lassen. 21 Und wenn sie dann viel Unglück und Angst betreten wird, so soll dieß Lied ihnen antworten zum Zeugniß; denn es soll nicht vergessen werden aus dem Munde ihres Samens. Denn ich weiß ihre Gedanken, damit sie schon jetzt umgehen, ehe ich sie ins Land bringe, das ich geschworen habe. 22 Also schrieb Mose dieß Lied zur selbigen Zeit, und lehrete es die Kinder Israel. 23 Und befahl Josua, dem Sohn Nun, und sprach: Sey getrost und unverzagt; denn du sollst die Kinder Israel ins Land führen, das ich ihnen geschworen habe, und ich will mit dir sein. 24 Da nun Mose die Worte dieses Gesetzes ganz ausgeschrieben hatte in ein Buch, 25 Gebot er den Leviten, die die Lade des Zeugnisses des Herrn trugen, und sprach: 26 Nehmet das Buch dieses Gesetzes, und leget es in die Seite der Lade des Bundes des Herrn, eures Gottes, daß es daselbst ein Zeuge sey wider dich.

DEUTERONOME, XXXI.

13 Et que leurs enfants qui n'en auront point eu connaissance l'entendent, et apprennent à craindre le SEIGNEUR, votre Dieu, tous les jours que vous serez vivants dans le pays que vous allez posséder, après avoir passé le Jourdain. 14 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici, le jour de ta mort est proche; appelle Josué, et présentez-vous au pavillon d'assemblée, afin que je lui donne mes ordres. Moïse et Josué allèrent donc, et se présentèrent au pavillon d'assemblée. 15 Or le SEIGNEUR apparut sur le pavillon dans la colonne de nuée; et la colonne de nuée s'arrêta sur l'entrée du pavillon. 16 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici, tu vas t'endormir avec tes pères, et ce peuple se lèvera et se prostituera aux dieux des étrangers qui seront au milieu de lui dans le pays où il va. Et il m'abandonnera, et il enfreindra l'alliance que j'ai faite avec lui. 17 En ce jour-là, ma colère s'enflammera contre lui, et je les abandonnerai; je cacherai d'eux ma face, et ils seront la proie de leurs ennemis. Des maux nombreux et des angoisses les atteindront; et ils diront en ce jour-là; N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est plus au milieu de moi que ces maux m'ont atteint? 18 Mais moi, je cacherai ma face en ce jour, à cause de tout le mal qu'ils auront fait; parce qu'ils se seront tournés vers d'autres dieux. 19 Maintenant donc écrivez ce cantique, et enseignez-le aux enfants d'Israël. Afin que ce cantique me serve de témoin contre les enfants d'Israël, mets-le dans leur bouche. 20 Car je les introduirai dans le pays où coulent le lait et le miel, que j'ai promis par serment à leurs pères. Or ils mangeront, ils seront rassasiés et engraissés; alors ils se tourneront vers d'autres dieux; ils les serviront, ils m'irriteront par leur mépris, et ils enfreindront mon alliance. 21 Mais lorsque des maux et des angoisses sans nombre les auront atteints, il arrivera que ce cantique déposera contre eux comme témoin, parce qu'il ne sera point oublié au point de n'être plus dans la bouche de leur postérité; car je connais le penchant qu'ils suivent déjà aujourd'hui, avant que je les aie introduits au pays que j'ai promis par serment. 22 ¶ Or Moïse écrivit en ce jour-là ce cantique, qu'il enseigna aux enfants d'Israël. 23 Et le SEIGNEUR donna ce commandement à Josué, fils de Nun, et lui dit: Fortifie-toi, et prends courage; car c'est toi qui introduiras les enfants d'Israël au pays que je leur ai promis par serment; et je serai avec toi. 24 ¶ Et quand Moïse eut achevé d'écrire les paroles de cette loi dans un livre, jusqu'à la fin, il arriva que 25 Moïse commanda aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, et qu'il leur dit: 26 Prenez ce livre de la loi, et mettez-le à côte de l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, votre Dieu. Or il sera là comme un témoin contre toi

27 כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מֶרְיְךָ וְאֶת־עָרְפְּךָ
הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים
הֱיִתֶם עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי׃
28 הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם
וְשֹׁטְרֵיכֶם וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
הָאָרֶץ׃ 29 כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־הַשְׁחֵת
תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם׃ 30 וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תֻּמָּם׃

פ פ פ נג

פרשה לב׃

1 הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע
הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃ 2 יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי
תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא
וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב׃ 3 כִּי שֵׁם יְהוָה
אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃ 4 הַצּוּר תָּמִים
פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה
וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃ 5 שִׁחֵת לוֹ
לֹא בָּנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃
6 הֲלַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת עַם נָבָל וְלֹא חָכָם
הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָּנֶךָ הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃
7 זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר
שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֵּדְךָ זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ לָךְ׃
8 בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם
יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
9 כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃
10 יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ יְלֵל
יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן
עֵינוֹ׃ 11 כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף
יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ׃
12 יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃
13 יַרְכִּבֵהוּ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת
שָׂדָי וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ
צוּר׃ 14 חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן עִם־חֵלֶב
כָּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן וְעַתּוּדִים עִם־חֵלֶב
כִּלְיוֹת חִטָּה וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃
15 וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ
וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ׃
16 יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃

27 Ὅτι ἐγω ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν
τράχηλόν σου τὸν σκληρόν· ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος
μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς
τὸν θεόν, πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου;
28 Ἐκκλησιάσατε πρὸς μὲ τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ
τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ
τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ
ὦτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ διαμαρ-
τύρομαι αὐτοῖς τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 29 Οἶδα
γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομίᾳ ἀνομήσετε,
καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, καὶ
συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν,
ὅτι ποιήσετε τὰ πονηρὰ ἐναντίον Κυρίου παροργίσαι
αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν. 30 Καὶ
ἐλάλησε Μωυσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας τὰ
ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης ἕως εἰς τέλος.

ΚΕΦ. λβ'.

1 ΠΡΟΣΕΧΕ οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκουέτω ἡ γῆ
ῥήματα ἐκ στόματός μου· 2 Προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς
τὸ ἀπόφθεγμά μου, καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥή-
ματά μου, ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν, καὶ ὡσεὶ νιφετὸς
ἐπὶ χόρτον· 3 Ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐκάλεσα· δότε
μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν. 4 Θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα
αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις· θεὸς πιστός,
καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία, δίκαιος καὶ ὅσιος Κύριος.
5 Ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά, γενεὰ σκολιὰ
καὶ διεστραμμένη. 6 Ταῦτα Κυρίῳ ἀνταποδίδοτε,
οὕτω λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός; οὐκ αὐτὸς οὗτός
σου πατὴρ ἐκτήσατό σε καὶ ἐποίησέ σε καὶ ἔπλασέ σε;
7 Μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη γενεῶν γενε-
αῖς· ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου καὶ ἀναγγελεῖ σοι,
τοὺς πρεσβυτέρους σου καὶ ἐροῦσί σοι. 8 Ὅτε
διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς
Ἀδάμ, ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων
θεοῦ, 9 Καὶ ἐγενήθη μερὶς Κυρίου λαὸς αὐτοῦ
Ἰακώβ· σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραήλ.
10 Αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν δίψει
καύματος ἐν γῇ ἀνύδρῳ· ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ
ἐπαίδευσεν αὐτόν, καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόρην
ὀφθαλμοῦ. 11 Ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς νοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησε, διεὶς
τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν
αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ. 12 Κύριος
μόνος ἦγεν αὐτούς, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς
ἀλλότριος. 13 Ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν
ἰσχὺν τῆς γῆς, ἐψώμισεν αὐτοὺς γεννήματα ἀγρῶν·
ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς
πέτρας, 14 Βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων
μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν, υἱῶν ταύρων καὶ
τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ, καὶ αἷμα
σταφυλῆς ἔπιεν οἶνον. 15 Καὶ ἔφαγεν Ἰακὼβ
καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος,
ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη· καὶ ἐγκατέλιπε
τὸν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτόν, καὶ ἀπέστη
ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ. 16 Παρώξυνάν με ἐπ'
ἀλλοτρίοις, ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν παρεπίκρανάν με.

27 Ego enim scio contentionem tuam, et
cervicem tuam durissimam. Adhuc vivente me,
et ingrediente vobiscum, semper contentiose
egistis contra Dominum: quanto magis cum
mortuus fuero? 28 Congregate ad me omnes
majores natu per tribus vestras, atque doctores,
et loquar audientibus eis sermones istos, et
invocabo contra eos cælum et terram. 29 Novi
enim quod post mortem meam inique agetis, et
declinabitis cito de via, quam præcepi vobis,
et occurrent vobis mala in extremo tempore,
quando feceritis malum in conspectu Domini,
ut irritetis eum per opera manuum vestrarum.
30 Locutus est ergo Moyses, audiente universo
cœtu Israel, verba carminis hujus, et ad finem
usque complevit.

CAPUT XXXII.

1 AUDITE, cæli, quæ loquor, audiat terra
verba oris mei. 2 Concrescat ut pluvia
doctrina mea, fluat ut ros eloquium meum,
quasi imber super herbam, et quasi stillæ
super gramina. 3 Quia nomen Domini invo-
cabo: date magnificentiam Deo nostro. 4 Dei
perfecta sunt opera, et omnes viæ ejus judicia:
Deus fidelis, et absque ulla iniquitate, justus
et rectus. 5 Peccaverunt ei, et non filii ejus
in sordibus: generatio prava atque perversa.
6 Hæccine reddis Domino, popule stulte et
insipiens? numquid non ipse est pater tuus,
qui possedit te, et fecit, et creavit te?
7 Memento dierum antiquorum, cogita genera-
tiones singulas: interroga patrem tuum, et
annuntiabit tibi; majores tuos, et dicent tibi.
8 Quando dividebat Altissimus gentes: quando
separabat filios Adam, constituit terminos
populorum juxta numerum filiorum Israel.
9 Pars autem Domini, populus ejus: Jacob
funiculus hereditatis ejus. 10 Invenit eum
in terra deserta, in loco horroris, et vastæ
solitudinis: circumduxit eum, et docuit: et
custodivit quasi pupillam oculi sui. 11 Sicut
aquila provocans ad volandum pullos suos, et
super eos volitans, expandit alas suas, et
assumpsit eum, atque portavit in humeris suis.
12 Dominus solus dux ejus fuit: et non erat
cum eo Deus alienus. 13 Constituit eum
super excelsam terram: ut comederet fructus
agrorum, ut sugeret mel de petra, oleumque
de saxo durissimo. 14 Butyrum de armento,
et lac de ovibus cum adipe agnorum, et arie-
tum filiorum Basan: et hircos cum medulla
tritici, et sanguinem uvæ biberet meracissimum.
15 Incrassatus est dilectus, et recalcitravit:
incrassatus, impinguatus, dilatatus, dereliquit
Deum factorem suum, et recessit a Deo salutari
suo. 16 Provocaverunt eum in diis alienis, et in
abominationibus ad iracundiam concitaverunt.

DEUTERONOMY, XXXI. XXXII.

27 For I know thy rebellion, and thy stiff
neck: behold, while I am yet alive with you
this day, ye have been rebellious against the
LORD; and how much more after my death?
28 ¶ Gather unto me all the elders of your
tribes, and your officers, that I may speak
these words in their ears, and call heaven and
earth to record against them. 29 For I know
that after my death ye will utterly corrupt
yourselves, and turn aside from the way which
I have commanded you; and evil will befall
you in the latter days; because ye will do
evil in the sight of the LORD, to provoke him
to anger through the work of your hands.
30 And Moses spake in the ears of all the
congregation of Israel the words of this song,
until they were ended.

CHAPTER XXXII.

1 GIVE ear, O ye heavens, and I will speak;
and hear, O earth, the words of my mouth.
2 My doctrine shall drop as the rain, my
speech shall distil as the dew, as the small rain
upon the tender herb, and as the showers upon
the grass: 3 Because I will publish the name
of the LORD: ascribe ye greatness unto our
God. 4 *He is* the Rock, his work *is* perfect: for
all his ways *are* judgment: a God of truth and
without iniquity, just and right *is* he. 5 They
have corrupted themselves, their spot *is* not
the spot of his children: *they are* a perverse
and crooked generation. 6 Do ye thus requite
the LORD, O foolish people and unwise? *is*
not he thy father *that* hath bought thee?
hath he not made thee, and established thee?
7 ¶ Remember the days of old, consider the
years of many generations: ask thy father,
and he will shew thee; thy elders, and they
will tell thee. 8 When the Most High divided
to the nations their inheritance, when he
separated the sons of Adam, he set the bounds
of the people according to the number of the
children of Israel. 9 For the LORD's portion
is his people; Jacob *is* the lot of his inheri-
tance. 10 He found him in a desert land, and
in the waste howling wilderness; he led him
about, he instructed him, he kept him as the
apple of his eye. 11 As an eagle stirreth up
her nest, fluttereth over her young, spreadeth
abroad her wings, taketh them, beareth them
on her wings: 12 *So* the LORD alone did
lead him, and *there was* no strange god with
him. 13 He made him ride on the high places
of the earth, that he might eat the increase of
the fields; and he made him to suck honey
out of the rock, and oil out of the flinty rock;
14 Butter of kine, and milk of sheep, with fat
of lambs, and rams of the breed of Bashan, and
goats, with the fat of kidneys of wheat; and
thou didst drink the pure blood of the grape.
15 ¶ But Jeshurun waxed fat, and kicked:
thou art waxen fat, thou art grown thick,
thou art covered *with fatness*; then he for-
sook God *which* made him, and lightly
esteemed the Rock of his salvation. 16 They
provoked him to jealousy with strange *gods*,
with abominations provoked they him to anger.

5 Buch Mose, 31, 32.

27 Denn ich kenne deinen Ungehorsam und Hals-
starrigkeit. Siehe, weil ich noch heute mit euch
lebe, seid ihr ungehorsam gewesen wider den
Herrn; wie viel mehr nach meinem Tode. 28 So
versammelt nun vor mich alle Aeltesten eurer
Stämme, und eure Amtleute, daß ich diese Worte
vor ihren Ohren rede, und Himmel und Erde
wider sie zu Zeugen nehme. 29 Denn ich weiß,
daß ihrs nach meinem Tode verderben werdet,
und aus dem Wege treten, den ich euch geboten
habe. So wird euch dann Unglück begegnen her-
nach, darum, daß ihr übel gethan habt vor den
Augen des Herrn, daß ihr ihn erzürnet durch
eurer Hände Werk. 30 Also redete Mose die
Worte dieses Liedes ganz aus vor den Ohren der
ganzen Gemeine Israel.

Das 32. Capitel.

1 Merket auf, ihr Himmel, ich will reden;
und die Erde höre die Rede meines Mundes.
2 Meine Lehre triefe wie der Regen, und meine
Rede fließe wie Thau, wie der Regen auf das
Gras, und wie die Tropfen auf das Kraut.
3 Denn ich will den Namen des Herrn preisen.
Gebt unserm Gott allein die Ehre. 4 Er ist ein
Fels. Seine Werke sind unsträflich; denn alles,
was er thut, das ist recht. Treu ist Gott, und kein
Böses an ihm, gerecht und fromm ist er. 5 Die
verkehrte und böse Art fällt von ihm ab; sie sind
Schandflecken, und nicht seine Kinder. 6 Dankest
du also dem Herrn, deinem Gott, du toll und
thöricht Volk? Ist er nicht dein Vater und dein
Herr? Ists nicht er allein, der dich gemacht und
bereitet hat? 7 Gedenke der vorigen Zeit bis
daher, und betrachte, was er gethan hat an den
alten Vätern. Frage deinen Vater, der wird dirs
verkündigen, deine Aeltesten, die werden dirs
sagen. 8 Da der Allerhöchste die Völker zerthei-
lete, und zerstreuete der Menschen Kinder, da
setzte er die Grenzen der Völker nach der Zahl der
Kinder Israel. 9 Denn des Herrn Theil ist sein
Volk, Jakob ist die Schnur seines Erbes. 10 Er
fand ihn in der Wüste, in der dürren Einöde, da
es heulet. Er führete ihn, und gab ihm das
Gesetz. Er behütete ihn wie seinen Augapfel;
11 Wie ein Adler ausführet seine Jungen, und
über ihnen schwebet. Er breitete seine Fittige aus,
und nahm ihn, und trug sie auf seinen Flügeln.
12 Der Herr allein leitete ihn, und war kein
fremder Gott mit ihm. 13 Er ließ ihn hoch
herfahren auf Erden, und nährete ihn mit den
Früchten des Feldes, und ließ ihn Honig saugen
aus den Felsen, und Oel aus den harten Steinen,
14 Butter von den Kühen, und Milch von den
Schafen, sammt dem Fett von den Lämmern, und
feiste Widder und Böcke mit fetten Nieren, und
Weizen, und tränkte ihn mit gutem Traubenblut.
15 Da er aber fett und satt ward, ward er
geil. Er ist fett und dick und stark worden,
und hat den Gott fahren lassen, der ihn gemacht
hat. Er hat den Fels seines Heils gering ge-
achtet, 16 Und hat ihn zu Eifer gereizet durch
Fremde, durch die Greuel hat er ihn erzürnet.

DEUTÉRONOME, XXXI. XXXII.

27 Car je connais ta rebellion et ton cou roide.
Voici, vous êtes rebelles contre le SEIGNEUR,
aujourd'hui que je suis encore moi-même avec
vous: combien plus *le serez-vous* après ma
mort? 28 ¶ Faites assembler vers moi tous
les anciens de vos tribus et vos magistrats, et
je dirai ces paroles devant leurs oreilles, et
j'appellerai à témoins contre eux les cieux et
la terre. 29 Car je sais qu'après ma mort
vous vous corromprez, et que vous vous
détournerez de la voie que je vous ai pres-
crite; mais à la fin des jours, il vous arrivera
du mal, parce que vous aurez fait ce qui
déplaît au SEIGNEUR, en l'irritant par les
œuvres de vos mains. 30 Puis Moïse prononça
devant les oreilles de l'assemblée d'Israël les
paroles de ce cantique-ci, jusqu'à la fin.

CHAPITRE XXXII.

1 CIEUX, prêtez l'oreille, et je parlerai; et
que la terre écoute les paroles de ma bouche.
2 Ma doctrine tombera goutte à goutte comme
la pluie; ma parole coulera comme la rosée,
comme l'ondée sur la verdure, et comme la
pluie sur l'herbe; 3 Lorsque j'invoque le
nom du SEIGNEUR, célébrez la grandeur de
notre Dieu. 4 Il est *comme* un rocher, son
œuvre est parfaite; car toutes ses voies sont
justice. Le *Dieu* de vérité est sans iniquité;
il est juste et droit. 5 Ils se sont corrompus
eux-mêmes; ce n'est pas sa faute: c'est celle
de ses enfants; c'est une génération perverse
et revêche. 6 Est-ce ainsi que tu récompenses
le SEIGNEUR, peuple criminel et qui n'as pas
d'intelligence? N'est-il pas ton père qui t'a
acquis, qui t'a fait et t'a façonné? 7 ¶ Souviens
toi du temps d'autrefois, considère les années
de chaque génération; interroge ton père, et
il te l'apprendra, tes anciens, et ils te le diront.
8 Quand le Très-Haut donna l'héritage aux
nations, quand il sépara les enfants des hommes
les uns des autres, il établit les bornes des
peuples selon le nombre des enfants d'Israël.
9 Car la portion du SEIGNEUR, c'est son
peuple; et Jacob est le lot de son héritage.
10 Il l'a trouvé dans un pays désert et dans
une solitude où il n'y avait que hurlement de
désolation; il l'a conduit par divers chemins;
il l'a instruit; il l'a gardé comme la prunelle
de son œil. 11 Comme l'aigle veille *sur* son
nid, plane sur ses petits, étend ses ailes, prend
ses petits, et les porte sur ses ailes. 12 Le
SEIGNEUR seul l'a conduit, et il n'y a point
eu avec lui de Dieu étranger. 13 Il l'a fait
passer sur les lieux élevés de la terre, et
Israël a mangé les fruits des champs; *le
Seigneur* lui a fait sucer le miel de la roche et
l'huile d'un rocher dur, 14 *Manger* le beurre
des vaches, et le lait des brebis, et la graisse
des agneaux et des moutons du Basan, et celle
des boucs, et la moëlle du froment. Et le
sang de la grappe *a été* le vin que tu as bu.
15 ¶ Mais Jésurun s'est engraissé et a regimbé.
Tu es devenu gras, tu es devenu gros, tu t'es
couvert de graisse, tu as quitté Dieu, qui t'a
fait, et outragé le Rocher de ton salut. 16 Ils
l'ont rendu jaloux par les *dieux* étrangers;
ils l'ont irrité par des abominations:

דברים לב

17 יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ אֱלֹהִים לֹא
יְדָעוּם חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ לֹא שְׂעָרוּם
אֲבֹתֵיכֶם׃ 18 צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח
אֵל מְחֹלְלֶךָ׃ 19 וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאָץ מִכַּעַס
בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃ 20 וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי
מֵהֶם אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת
הֵמָּה בָּנִים לֹא־אֵמֻן בָּם׃ 21 הֵם קִנְאוּנִי
בְלֹא־אֵל כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם וַאֲנִי אַקְנִיאֵם
בְּלֹא־עָם בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם׃ 22 כִּי־אֵשׁ
קָדְחָה בְאַפִּי וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית
וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי
הָרִים׃ 23 אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת חִצַּי
אֲכַלֶּה־בָּם׃ 24 מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף
וְקֶטֶב מְרִירִי וְשֶׁן־בְּהֵמֹת אֲשַׁלַּח־בָּם עִם־
חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר׃ 25 מִחוּץ תְּשַׁכֶּל־חֶרֶב
וּמֵחֲדָרִים אֵימָה גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה
יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃ 26 אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם
אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם׃ 27 לוּלֵי כַּעַס
אוֹיֵב אָגוּר פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן־יֹאמְרוּ
יָדֵנוּ רָמָה וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת׃
28 כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם
תְּבוּנָה׃ 29 לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ
לְאַחֲרִיתָם׃ 30 אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף
וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה אִם־לֹא כִּי־צוּרָם מְכָרָם
וַיהוָה הִסְגִּירָם׃ 31 כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם
וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים׃ 32 כִּי מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם
וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי רוֹשׁ אַשְׁכְּלֹת
מְרֹרֹת לָמוֹ׃ 33 חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם וְרֹאשׁ
פְּתָנִים אַכְזָר׃ 34 הֲלֹא הוּא כָּמֻס עִמָּדִי
חָתוּם בְּאוֹצְרֹתָי׃ 35 לִי נָקָם וְשִׁלֵּם לְעֵת
תָּמוּט רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם וְחָשׁ
עֲתִדֹת לָמוֹ׃ 36 כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־
עֲבָדָיו יִתְנֶחָם כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד
וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב׃ 37 וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ
צוּר חָסָיוּ בוֹ׃ 38 אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ
יֹאכֵלוּ יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם יָקוּמוּ וְיַעְזְרֻכֶם
יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃ 39 רְאוּ ׀ עַתָּה כִּי
אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי
אָמִית וַאֲחַיֶּה מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא
וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃ 40 כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם
יָדִי וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃ 41 אִם־
שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי
אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם ·

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λβʹ.

17 Ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ, θεοῖς οἷς
οὐκ ᾔδεισαν· καινοὶ καὶ πρόσφατοι ἥκασιν, οὓς
οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν. 18 Θεὸν τὸν
γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες, καὶ ἐπελάθου θεοῦ
τοῦ τρέφοντός σε. 19 Καὶ εἶδε Κύριος καὶ ἐζήλωσε,
καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέ-
ρων, 20 Καὶ εἶπεν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν
μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων
ἡμερῶν· ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν, υἱοὶ οἷς οὐκ
ἔστι πίστις ἐν αὐτοῖς. 21 Αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ'
οὐ θεῷ, παρώξυνάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· κἀγὼ
παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ
παροργιῶ αὐτούς. 22 Ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ
θυμοῦ μου, καυθήσεται ἕως ᾅδου κάτω· καταφάγεται
γῆν καὶ τὰ γεννήματα αὐτῆς, φλέξει θεμέλια ὀρέων.
23 Συνάξω εἰς αὐτοὺς κακά, καὶ τὰ βέλη μου
συμπολεμήσω εἰς αὐτούς. 24 Τηκόμενοι λιμῷ καὶ
βρώσει ὀρνέων, καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος· ὀδόντας
θηρίων ἐπαποστελῶ εἰς αὐτούς, μετὰ θυμοῦ συρόν-
των ἐπὶ γῆν. 25 Ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα,
καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος· νεανίσκος σὺν παρθένῳ,
θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου. 26 Εἶπα
Διασπερῶ αὐτούς, παύσω δὲ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημό-
συνον αὐτῶν· 27 Εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν ἵνα μὴ
μακροχρονίσωσιν, ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι,
μὴ εἴπωσιν Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ καὶ οὐχὶ Κύριος
ἐποίησε ταῦτα πάντα. 28 Ἔθνος ἀπολωλεκὸς
βουλήν ἐστι, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.
29 Οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι· ταῦτα καταδεξάσθωσαν
εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον. 30 Πῶς διώξεται εἷς
χιλίους, καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας, εἰ μὴ ὁ θεὸς
ἀπέδοτο αὐτούς, καὶ Κύριος παρέδωκεν αὐτούς;
31 Ὅτι οὐκ εἰσὶν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν· οἱ δὲ
ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι. 32 Ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδόμων ἡ
ἄμπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόῤῥας·
σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας
αὐτοῖς· 33 Θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν, καὶ
θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος. 34 Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται
παρ' ἐμοί, καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;
35 Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω ὅταν σφαλῇ
ὁ ποὺς αὐτῶν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτοῖς,
καὶ πάρεστιν ἕτοιμα ὑμῖν· 36 Ὅτι κρινεῖ Κύριος
τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακλη-
θήσεται· εἶδε γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ
ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους. 37 Καὶ
εἶπε Κύριος Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς
ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς; 38 Ὧν τὸ στέαρ τῶν
θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε, καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν
σπονδῶν αὐτῶν. ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν
ὑμῖν, καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί. 39 Ἴδετε
ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ
ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω κἀγὼ ἰάσομαι,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου. 40 Ὅτι
ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου, καὶ ὀμοῦμαι τὴν
δεξιάν μου καὶ ἐρῶ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα· 41 Ὅτι
παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου, καὶ
ἀνθέξεται κρίματος ἡ χείρ μου, καὶ ἀποδώσω δίκην
τοῖς ἐχθροῖς, καὶ τοῖς μισοῦσί με ἀνταποδώσω·

DEUTERONOMIUM, XXXII.

17 Immolaverunt dæmoniis, et non Deo, diis
quos ignorabant : novi recentesque venerunt,
quos non coluerunt patres eorum. 18 Deum
qui te genuit dereliquisti, et oblitus es Domini
creatoris tui. 19 Vidit Dominus, et ad iracun-
diam concitatus est: quia provocaverunt eum
filii sui et filiæ. 20 Et ait: Abscondam
faciem meam ab eis, et considerabo novissima
eorum: generatio enim perversa est, et
infideles filii. 21 Ipsi me provocaverunt in eo
qui non erat Deus, et irritaverunt in vanitati-
bus suis: et ego provocabo eos in eo qui non
est populus, et in gente stulta irritabo illos.
22 Ignis succensus est in furore meo, et ardebit
usque ad inferni novissima: devorabitque
terram cum germine suo, et montium funda-
menta comburet. 23 Congregabo super eos
mala, et sagittas meas complebo in eis.
24 Consumentur fame, et devorabunt eos aves
morsu amarissimo: dentes bestiarum immittam
in eos, cum furore trahentium super terram,
atque serpentium. 25 Foris vastabit eos
gladius, et intus pavor, juvenem simul ac vir-
ginem, lactentem cum homine sene. 26 Dixi:
Ubinam sunt? cessare faciam ex hominibus
memoriam eorum. 27 Sed propter iram
inimicorum distuli: ne forte superbirent hostes
eorum, et dicerent: Manus nostra excelsa, et
non Dominus, fecit hæc omnia. 28 Gens
absque consilio est, et sine prudentia. 29 Uti-
nam saperent, et intelligerent, ac novissima
providerent. 30 Quo modo persequatur unus
mille, et duo fugent decem millia? nonne ideo,
quia Deus suus vendidit eos, et Dominus con-
clusit illos? 31 Non enim est Deus noster ut
dii eorum: et inimici nostri sunt judices.
32 De vinea Sodomorum, vinea eorum, et de
suburbanis Gomorrhæ: uva eorum uva fellis,
et botri amarissimi. 33 Fel draconum vinum
eorum, et venenum aspidum insanabile.
34 Nonne hæc condita sunt apud me, et
signata in thesauris meis? 35 Mea est ultio,
et ego retribuam in tempore, ut labatur pes
eorum: juxta est dies perditionis, et adesse
festinant tempora. 36 Judicabit Dominus
populum suum, et in servis suis miserebitur:
videbit quod infirmata sit manus, et clausi
quoque defecerunt, residuique consumpti sunt.
37 Et dicet: Ubi sunt dii eorum, in quibus
habebant fiduciam? 38 De quorum victimis
comedebant adipes, et bibebant vinum libami-
num: surgant, et opitulentur vobis, et in
necessitate vos protegant. 39 Videte quod
ego sim solus, et non sit alius Deus præter me:
ego occidam, et ego vivere faciam: percutiam,
et ego sanabo, et non est qui de manu mea
possit eruere. 40 Levabo ad cælum manum
meam, et dicam: Vivo ego in æternum. 41 Si
acuero ut fulgur gladium meum, et arripuerit
judicium manus mea: reddam ultionem hosti-
bus meis, et his qui oderunt me retribuam

DEUTERONOMY, XXXII.

17 They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, to new *gods that* came newly up, whom your fathers feared not. 18 Of the Rock *that* begat thee thou art unmindful, and hast forgotten God that formed thee. 19 And when the LORD saw *it*, he abhorred *them*, because of the provoking of his sons, and of his daughters. 20 And he said, I will hide my face from them, I will see what their end *shall be*: for they *are* a very froward generation, children in whom *is* no faith. 21 They have moved me to jealousy with *that which is* not God; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with *those which are* not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation. 22 For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains. 23 I will heap mischiefs upon them; I will spend mine arrows upon them. 24 *They shall be* burnt with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter destruction: I will also send the teeth of beasts upon them, with the poison of serpents of the dust. 25 The sword without, and terror within, shall destroy both the young man and the virgin, the suckling *also* with the man of gray hairs. 26 I said, I would scatter them into corners, I would make the remembrance of them to cease from among men: 27 Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should behave themselves strangely, *and* lest they should say, Our hand *is* high, and the LORD hath not done all this. 28 For they *are* a nation void of counsel, neither *is there any* understanding in them. 29 O that they were wise, *that* they understood this, *that* they would consider their latter end! 30 How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their Rock had sold them, and the LORD had shut them up? 31 For their rock *is* not as our Rock, even our enemies themselves *being* judges. 32 For their vine *is* of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes *are* grapes of gall, their clusters *are* bitter: 33 Their wine *is* the poison of dragons, and the cruel venom of asps. 34 *Is* not this laid up in store with me, *and* sealed up among my treasures? 35 To me *belongeth* vengeance, and recompense; their foot shall slide in *due* time: for the day of their calamity *is* at hand, and the things that shall come upon them make haste. 36 For the LORD shall judge his people, and repent himself for his servants, when he seeth that *their* power is gone, and *there is* none shut up, or left. 37 And he shall say, Where *are* their gods, *their* rock in whom they trusted, 38 Which did eat the fat of their sacrifices, *and* drank the wine of their drink offerings? let them rise up and help you, *and* be your protection. 39 See now that I, *even* I, *am* he, and *there is* no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither *is there any* that can deliver out of my hand. 40 For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever. 41 If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.

5 Buch Mose, 32.

17 Sie haben den Feldteufeln geopfert, und nicht ihrem Gott; den Göttern, die sie nicht kannten, den neuen, die zuvor nicht gewesen sind, die eure Väter nicht geehret haben. 18 Deinen Fels, der dich gezeuget hat, hast du aus der Acht gelassen, und hast vergessen Gottes, der dich gemacht hat. 19 Und da es der Herr sahe, ward er zornig über seine Söhne und Töchter; 20 Und er sprach: Ich will mein Antlitz vor ihnen verbergen, will sehen, was ihnen zuletzt widerfahren wird; denn es ist eine verkehrte Art, es sind untreue Kinder. 21 Sie haben mich gereizet an dem, das nicht Gott ist; mit ihrer Abgötterei haben sie mich erzürnet. Und ich will sie wieder reizen an dem, das nicht ein Volk ist; an einem närrischen Volk will ich sie erzürnen. 22 Denn das Feuer ist angegangen durch meinen Zorn, und wird brennen bis in die unterste Hölle, und wird verzehren das Land mit seinem Gewächs, und wird anzünden die Grundfeste der Berge. 23 Ich will alles Unglück über sie häufen, ich will alle meine Pfeile in sie schießen. 24 Vor Hunger sollen sie verschmachten, und verzehret werden vom Fieber und jähem Tode. Ich will der Thiere Zähne unter sie schicken, und der Schlangen Gift. 25 Auswendig wird sie das Schwert berauben, und inwendig das Schrecken; beide Jünglinge und Jungfrauen, die Säuglinge mit dem grauen Manne. 26 Ich will sagen: Wo sind sie? Ich werde ihr Gedächtniß aufheben unter den Menschen. 27 Wenn ich nicht den Zorn der Feinde scheuete, daß nicht ihre Feinde stolz würden, und möchten sagen: Unsere Macht ist hoch, und der Herr hat nicht solches alles gethan. 28 Denn es ist ein Volk, da kein Rath innen ist, und ist kein Verstand in ihnen. 29 O, daß sie weise wären, und vernähmen solches, daß sie verstünden, was ihnen hernach begegnen wird! 30 Wie geht es zu, daß Einer wird ihrer tausend jagen, und zween werden zehn tausend flüchtig machen? Ists nicht also, daß sie ihr Fels verkauft hat, und der Herr hat sie übergeben? 31 Denn unser Fels ist nicht wie ihr Fels, deß sind unsere Feinde selbst Richter. 32 Denn ihr Weinstock ist des Weinstocks zu Sodom, und von dem Acker Gomorra; ihre Trauben sind Galle, sie haben bittere Beeren; 33 Ihr Wein ist Drachengift, und wüthiger Ottern Galle. 34 Ist solches nicht bei mir verborgen, und versiegelt in meinen Schätzen? 35 Die Rache ist mein, ich will vergelten. Zu seiner Zeit soll ihr Fuß gleiten; denn die Zeit ihres Unglücks ist nahe, und ihr Künftiges eilet herzu. 36 Denn der Herr wird sein Volk richten, und über seine Knechte wird er sich erbarmen. Denn er wird ansehen, daß ihre Macht dahin ist, und beide das Verschlossene und Verlassene weg ist. 37 Und man wird sagen: Wo sind ihre Götter? ihr Fels, darauf sie traueten? 38 Von welcher Opfer sie Fett aßen, und tranken den Wein ihres Trankopfers? Lasset sie aufstehen, und euch helfen, und euch schützen. 39 Sehet ihr nun, daß ichs allein bin, und ist kein Gott neben mir? Ich kann tödten und lebendig machen, ich kann schlagen und kann heilen, und ist niemand, der aus meiner Hand errette. 40 Denn ich will meine Hand in den Himmel haben, und will sagen: Ich lebe ewiglich. 41 Wenn ich den Blitz meines Schwerts wetzen werde, und meine Hand zur Strafe greifen wird; so will ich mich wieder rächen an meinen Feinden, und denen, die mich hassen, vergelten.

DEUTÉRONOME, XXXII.

17 Ils ont sacrifié à des démons qui ne sont point des dieux: à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, *dieux* nouveaux, venus depuis peu, que vos pères n'avaient pas redoutés. 18 Tu as oublié le Rocher qui t'a engendré, et tu as mis en oubli le *Dieu* qui t'a formé. 19 Et le SEIGNEUR l'a vu et s'en est irrité, parce que ses fils et ses filles ont provoqué sa colère. 20 Et il a dit: Je cacherai d'eux ma face, je verrai quelle sera leur fin; car c'est une race perverse, ce sont des enfants qui ne méritent pas de confiance. 21 Ils m'ont rendu jaloux par ce qui n'est pas *Dieu*, et ils m'ont irrité par leurs vanités; moi aussi je les rendrai jaloux par un *peuple* qui n'en est point un, et je les irriterai par une nation insensée. 22 Car un feu s'est allumé en ma colère et a brûlé jusqu'au fond des lieux inférieurs: il a dévoré la terre et son fruit, et il a embrasé les fondements des montagnes. 23 J'accumulerai sur eux *tous* les maux; et sur eux j'épuiserai mes flèches. 24 Ils seront consumés par la famine, et rongés par des fièvres et par une destruction amère; car j'enverrai contre eux les dents des bêtes féroces et le venin des *serpents* qui rampent sur la poussière. 25 Le glaive *venant* du dehors, et la terreur *frappant* au dedans, détruiront le jeune homme et la vierge, le nourrison et l'homme décrépit. 26 Je dirais: Je les disperserai, et j'abolirai leur mémoire d'entre les hommes, 27 Si je ne craignais l'indignation que *me donnerait* l'ennemi; car il arriverait peut-être que leurs adversaires *me* méconnaitraient, et qu'ils diraient: *C'est* notre main qui a prévalu, ce n'est pas le SEIGNEUR qui a fait tout cela. 28 Car ils sont une nation dépourvue de jugement, et *il n'y a* en eux aucune intelligence. 29 O s'ils étaient sages! s'ils faisaient attention à ceci, s'ils considéraient leur fin dernière! 30 Comment un seul en poursuivrait-il mille, et *comment* deux en mettraient-ils en fuite dix mille, si ce n'était que leur Rocher les a vendus, et que le SEIGNEUR les a livrés? 31 Car le rocher *de l'ennemi* n'est pas aussi *puissant* que notre Rocher. Que nos ennemis *eux-mêmes* en soient juges: 32 Car leur vigne est du plant de Sodome, et du territoire de Gomorrhe; leurs grappes sont des grappes de fiel; ils ont des raisins amers; 33 Leur vin est un venin de dragons et un cruel poison d'aspics. 34 Cela n'est-il pas renfermé auprès de moi, scellé dans mes trésors? 35 À moi appartiendront la vengeance et la rémunération au temps où leur pied glissera; car le jour de leur calamité est proche, et les choses qui doivent leur arriver s'avancent. 36 Mais le SEIGNEUR jugera son peuple, et aura pitié de ses serviteurs, quand il verra que leur force est épuisée, et qu'il n'y reste rien de ce qu'on enferme ou de ce qu'on délaisse. 37 Et il dira: Où sont leurs dieux, le rocher vers lequel ils se retiraient, 38 Lorsqu'ils mangeaient la graisse de leurs sacrifices et buvaient le vin de leurs libations? Qu'ils se lèvent, qu'ils vous secourent, et qu'ils vous servent de retraite. 39 Voyez maintenant que *c'est* moi, moi-même—et il n'y a point de Dieu avec moi—c'est moi qui fais mourir, et qui fais vivre; moi qui blesse, et qui guéris: et il n'y a personne qui puisse délivrer de ma main. 40 Car je lève ma main au ciel et je dis: Je suis vivant, moi, éternellement. 41 Si j'aiguise la lame de mon épée, et si ma main saisit la justice, je ferai retourner ma vengeance sur mes adversaires; et je le rendrai à ceux qui me haïssent.

דברים לב לג

42 אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר
מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃
43 הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם עֲבָדָיו יִקּוֹם
וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ
פ 44 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־
כָּל־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא
וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃ 45 וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
46 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם לְכָל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוֻּם
אֶת־בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ 47 כִּי לֹא־דָבָר רֵק הוּא
מִכֶּם כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ
יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ 48 וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר׃
49 עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ
וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה׃ 50 וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה
עֹלֶה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ כַּאֲשֶׁר־מֵת
אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃
51 עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן עַל אֲשֶׁר
לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
52 כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא
תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל׃

פרשה לג׃

1 וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ׃
2 וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר
לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ
מִימִינוֹ אֵשְׁדָּת לָמוֹ׃ 3 אַף חֹבֵב עַמִּים
כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא
מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃ 4 תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה
מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב׃ 5 וַיְהִי בִישֻׁרוּן
מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 6 יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֹת וִיהִי
מְתָיו מִסְפָּר׃ ס 7 וְזֹאת לִיהוּדָה
וַיֹּאמַר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־עַמּוֹ
תְּבִיאֶנּוּ יָדָיו רָב לוֹ וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃ פ

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λβ′, λγ′.

42 Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ᾽ αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά
μου φάγεται κρέα ἀφ᾽ αἵματος τραυματιῶν καὶ
αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.
43 Εὐφράνθητε οὐρανοὶ ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνησά-
τωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ· εὐφράνθητε
ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν
αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ· ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν
αὐτοῦ ἐκδικᾶται, καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει
δίκην τοῖς ἐχθροῖς, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει·
καὶ ἐκκαθαριεῖ Κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
44 Καὶ ἔγραψε Μωυσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς
υἱοὺς Ἰσραήλ· καὶ εἰσῆλθε Μωυσῆς καὶ ἐλάλησε
πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς **τὰ** ὦτα
τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή. 45 Καὶ
ἐξετέλεσε Μωυσῆς λαλῶν παντὶ Ἰσραήλ, 46 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας
τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν
σήμερον, ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου.
47 Ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν, ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ
ὑμῶν, καὶ ἕνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε
ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην
ἐκεῖ κληρονομῆσαι. 48 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς
Μωυσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων 49 Ἀνάβηθι εἰς
τὸ ὄρος τὸ Ἀβαρίμ, τοῦτο ὄρος Ναβαῦ ὅ ἐστιν ἐν γῇ
Μωὰβ κατὰ πρόσωπον Ἱεριχώ, καὶ ἴδε τὴν γῆν
Χαναὰν ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· 50 Καὶ
τελεύτα ἐν τῷ ὄρει εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ, καὶ προστέ-
θητι πρὸς τὸν λαόν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν
Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὢρ τῷ ὄρει καὶ προσετέθη
πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ· 51 Ὅτι ἠπειθήσατε τῷ
ῥήματι μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος
ἀντιλογίας Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν, διότι οὐχ
ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 52 Ἀπέναντι
ὄψει τὴν γῆν, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

ΚΕΦ. λγ′.

1 ΚΑΙ αὕτη ἡ εὐλογία ἣν ηὐλόγησε Μωυσῆς
ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πρὸ τῆς
τελευτῆς αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος ἐκ Σινᾶ ἥκει,
καὶ ἐπέφανεν ἐκ Σηεὶρ ἡμῖν, καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους
Φαρὰν σὺν μυριάσι Κάδης, ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ
ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ
αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς
σου, καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσι· καὶ ἐδέξατο ἀπὸ
τῶν λόγων αὐτοῦ 4 Νόμον, ὃν ἐνετείλατο
ἡμῖν Μωυσῆς, κληρονομίαν συναγωγαῖς Ἰακώβ.
5 Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἠγαπημένῳ ἄρχων, συναχθέντων
ἀρχόντων λαῶν ἅμα φυλαῖς Ἰσραήλ. 6 Ζήτω
Ῥουβὴν καὶ μὴ ἀποθανέτω, καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.
7 Καὶ αὕτη Ἰούδα· εἰσάκουσον, Κύριε, φωνῆς Ἰούδα,
καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔλθοις ἄν· αἱ χεῖρες αὐτοῦ
διακρινοῦσιν αὐτῷ, καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἔσῃ.

DEUTERONOMIUM, XXXII. XXXIII.

42 Inebriabo sagittas meas sanguine, et
gladius meus devorabit carnes, de cruore
occisorum, et de captivitate, nudati inimico-
rum capitis. 43 Laudate gentes populum ejus,
quia sanguinem servorum suorum ulciscetur:
et vindictam retribuet in hostes eorum, et
propitius erit terræ populi sui. 44 Venit ergo
Moyses, et locutus est omnia verba cantici hujus
in auribus populi, ipse et Josue filius Nun.
45 Complevitque omnes sermones istos, lo-
quens ad universum Israel. 46 Et dixit ad eos:
Ponite corda vestra in omnia verba, quæ ego
testificor vobis hodie: ut mandetis ea filiis
vestris custodire et facere, et implere universa
quæ scripta sunt legis hujus: 47 Quia non
incassum præcepta sunt vobis, sed ut singuli in
eis viverent: quæ facientes longo perseveretis
tempore in terra, ad quam, Jordane transmisso,
ingredimini possidendam. 48 Locutusque est
Dominus ad Moysen in eadem die, dicens:
49 Ascende in montem istum Abarim, id est,
transitum in montem Nebo, qui est in terra
Moab contra Jericho: et vide terram Chanaan,
quam ego tradam filiis Israel obtinendam, et
morere in monte. 50 Quem conscendens
jungeris populis tuis, sicut mortuus est Aaron
frater tuus in monte Hor, et appositus populis
suis: 51 Quia prævaricati estis contra me, in
medio filiorum Israel, ad Aquas contradictionis
in Cades deserti Sin: et non sanctificastis me
inter filios Israel. 52 Econtra videbis terram,
et non ingredieris in eam, quam ego dabo filiis
Israel.

CAPUT XXXIII.

1 HÆC est benedictio, qua benedixit Moyses,
homo Dei, filiis Israel ante mortem suam.
2 Et ait: Dominus de Sinai venit, et de Seir
ortus est nobis: apparuit de monte Pharan,
et cum eo sanctorum millia. In dextera ejus
ignea lex. 3 Dilexit populos, omnes sancti
in manu illius sunt: et qui appropinquant
pedibus ejus, accipient de doctrina illius.
4 Legem præcepit nobis Moyses, hereditatem
multitudinis Jacob. 5 Erit apud rectissimum
rex, congregatis principibus populi cum
tribubus Israel. 6 Vivat Ruben, et non
moriatur, et sit parvus in numero. 7 Hæc
est Judæ benedictio: Audi, Domine, vo-
cem Judæ, et ad populum suum introduc
eum: manus ejus pugnabunt pro eo, et
adjutor illius contra adversarios ejus erit

DEUTERONOMY, XXXII. XXXIII.

42 I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; *and that* with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy. 43 Rejoice, O ye nations, *with* his people: for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and will be merciful unto his land, *and* to his people. 44 ¶ And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun. 45 And Moses made an end of speaking all these words to all Israel: 46 And he said unto them, Set your hearts unto all the words which I testify among you this day, which ye shall command your children to observe to do, all the words of this law. 47 For it *is* not a vain thing for you; because it *is* your life: and through this thing ye shall prolong *your* days in the land, whither ye go over Jordan to possess it. 48 And the LORD spake unto Moses that selfsame day, saying, 49 Get thee up into this mountain Abarim, *unto* mount Nebo, which *is* in the land of Moab, that *is* over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession: 50 And die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people: 51 Because ye trespassed against me among the children of Israel at the waters of Meribah-Kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel. 52 Yet thou shalt see the land before *thee*; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.

CHAPTER XXXIII.

1 AND this *is* the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death. 2 And he said, The LORD came from Sinai, and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand *went* a fiery law for them. 3 Yea, he loved the people; all his saints *are* in thy hand: and they sat down at thy feet; *every one* shall receive of thy words. 4 Moses commanded us a law, *even* the inheritance of the congregation of Jacob. 5 And he was king in Jeshurun, when the heads of the people *and* the tribes of Israel were gathered together. 6 ¶ Let Reuben live, and not die; and let *not* his men be few. 7 ¶ And this *is the blessing* of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help *to him* from his enemies.

5 Buch Mose, 32, 33.

42 Ich will meine Pfeile mit Blut trunken machen, und mein Schwert soll Fleisch fressen, über dem Blut der Erschlagenen, und über dem Gefängniß, und über dem entblößten Haupt des Feindes. 43 Jauchzet alle, die ihr sein Volk seid; denn er wird das Blut seiner Knechte rächen, und wird sich an seinen Feinden rächen, und gnädig sein dem Lande seines Volks. 44 Und Mose kam, und redete alle Worte dieses Liedes vor den Ohren des Volks, er und Josua, der Sohn Nun. 45 Da nun Mose solches alles ausgeredet hatte zum ganzen Israel, 46 Sprach er zu ihnen: Nehmet zu Herzen alle Worte, die ich euch heute bezeuge, daß ihr euren Kindern befehlet, daß sie halten und thun alle Worte dieses Gesetzes. 47 Denn es ist nicht ein vergeblich Wort an euch, sondern es ist euer Leben; und solch Wort wird euer Leben verlängern auf dem Lande, da ihr hingehet über den Jordan, daß ihrs einnehmet. 48 Und der Herr redete mit Mose desselben Tages, und sprach: 49 Gehe auf das Gebirge Abarim, auf den Berg Nebo, der da liegt im Moabiter Lande, gegen Jericho über; und besiehe das Land Canaan, das ich den Kindern Israel zum Eigenthum geben werde; 50 Und stirb auf dem Berge, wenn du hinauf kommen bist, und versammle dich zu deinem Volk; gleichwie dein Bruder Aaron starb auf dem Berge Hor, und sich zu seinem Volk versammelte; 51 Darum, daß ihr euch an mir versündiget habt unter den Kindern Israel, bei dem Haderwasser zu Kades in der Wüste Zin, daß ihr mich nicht heiliget unter den Kindern Israel; 52 Denn du sollst das Land gegen dir sehen, das ich den Kindern Israel gebe; aber du sollst nicht hinein kommen.

Das 33. Capitel.

1 Dieß ist der Segen, damit Mose, der Mann Gottes, die Kinder Israel vor seinem Tode segnete, 2 Und sprach: Der Herr ist von Sinai kommen, und ist ihnen aufgegangen von Seir; er ist hervor gebrochen von dem Berge Paran, und ist kommen mit viel tausend Heiligen; zu seiner rechten Hand ist ein feuriges Gesetz an sie. 3 Wie hat er die Leute so lieb! Alle seine Heiligen sind in deiner Hand; sie werden sich setzen zu deinen Füßen, und werden lernen von deinen Worten. 4 Mose hat uns das Gesetz geboten, dem Erbe der Gemeine Jakob. 5 Und er verwaltete das Amt eines Königs, und hielt zusammen die Häupter des Volks, sammt den Stämmen Israel. 6 Ruben lebe und sterbe nicht, und sein Pöbel sey gering. 7 Dieß ist der Segen Juda. Und er sprach: Herr, erhöre die Stimme Juda, mache ihn zum Regenten in seinem Volk, und laß seine Macht groß werden, und ihm müsse wider seine Feinde geholfen werden.

DEUTÉRONOME, XXXII. XXXIII.

42 Mon épée dévorera la chair et j'enivrerai mes flèches du sang *des* tués et des captifs, de la tête des chefs de nos ennemis. 43 Nations, réjouissez-vous avec son peuple; car il vengera le sang de ses serviteurs, et il fera retourner la vengeance sur ses ennemis, et s'apaisera envers sa terre, envers son peuple. 44 ¶ Moïse vint donc, lui et Josué, fils de Nun, et prononça toutes les paroles de ce cantique devant les oreilles du peuple. 45 Or quand Moïse eut achevé de prononcer toutes ces paroles devant tout Israël, 46 Il leur dit: Appliquez votre cœur à toutes ces paroles que je vous somme aujourd'hui de prescrire à vos enfants, afin qu'ils aient soin d'observer toutes les paroles de cette loi. 47 Car ce n'est pas une vaine parole qui vous soit proposée, mais c'est votre vie; et par cette parole vous prolongerez *vos* jours sur la terre que vous allez posséder, en passant le Jourdain. 48 En ce même jour-là, le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 49 Monte sur cette montagne de Habarim, la montagne de Nébo, qui est au pays de Moab, vis-à-vis de Jéricho; ensuite regarde le pays de Canaan, que je donne en possession aux enfants d'Israël. 50 Or tu mourras sur la montagne sur laquelle tu montes, et tu seras recueilli vers tes peuples, comme Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor, et a été recueilli vers ses peuples; 51 Parce que vous avez péché contre moi, au milieu des enfants d'Israël, aux eaux de la contestation de Kadès, dans le désert de Tsin, et que vous ne m'avez point sanctifié au milieu des enfants d'Israël. 52 C'est pourquoi tu *ne* verras le pays *que* de loin; et tu n'entreras point au pays que je donne aux enfants d'Israël.

CHAPITRE XXXIII.

1 OR c'est ici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les enfants d'Israël avant sa mort. 2 Il dit donc: Le SEIGNEUR est venu de Sinaï, et s'est levé pour eux de Séhir; il a resplendi de la montagne de Paran; il est sorti d'entre les dix milliers des saints, et de sa droite est sorti vers eux le feu de la loi. 3 Aussi, il aime les tribus *d'Israël*. Tous les saints *sont* en ta main, *O Seigneur*; et ils se sont tenus à tes pieds *pour* recevoir tes paroles. 4 Moïse nous a donné la loi qui est l'héritage de l'assemblée de Jacob. 5 Et il a été roi entre les hommes droits, quand les chefs du peuple se sont assemblés avec les tribus d'Israël. 6 ¶ Que RUBEN vive, qu'il ne meure point, et que sa postérité soit nombreuse. 7 ¶ Et c'est ici ce que *Moïse* dit pour JUDA: Ô SEIGNEUR! écoute la voix de Juda, et ramène-le vers son peuple; que ses mains lui suffisent, et que tu lui sois en aide contre ses ennemis.

דברים לג

8 וּלְלֵוִי אָמַר תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ
אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי
מְרִיבָה׃ 9 הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו
וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר וְאֶת־בָּנָו לֹא יָדָע
כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃ 10 יוֹרוּ
מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יָשִׂימוּ
קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃
11 בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה
מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן׃
ס 12 לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה
יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם
וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃ ס 13 וּלְיוֹסֵף
אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם
מִטָּל וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת׃ 14 וּמִמֶּגֶד
תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃
15 וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת
עוֹלָם׃ 16 וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן
שֹׁכְנִי סְנֶה תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד
נְזִיר אֶחָיו׃ 17 בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי
רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו אַפְסֵי
אָרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי
מְנַשֶּׁה׃ ס 18 וְלִזְבוּלֻן אָמַר שְׂמַח
זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ׃ 19 עַמִּים
הַר־יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק כִּי שֶׁפַע
יַמִּים יִינָקוּ וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל׃ ס
20 וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא
שָׁכֵן וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־קָדְקֹד׃ 21 וַיַּרְא
רֵאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן
וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו
עִם־יִשְׂרָאֵל׃ ס 22 וּלְדָן אָמַר
דָּן גּוּר אַרְיֵה יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן׃ 23 וּלְנַפְתָּלִי
אָמַר נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה
יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה׃ ס 24 וּלְאָשֵׁר
אָמַר בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר יְהִי רְצוּי אֶחָיו
וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ׃ 25 בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת
מִנְעָלֶךָ וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃ 26 אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן
רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים׃
27 מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם
וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃
28 וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב
אֶל־אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ־טָל׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λγ.

8 Καὶ τῷ Λευὶ εἶπε Δότε Λευὶ δήλους αὐτοῦ, καὶ
ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ, ὃν ἐπείρασαν
αὐτὸν ἐν πείρᾳ, ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντι-
λογίας. 9 Ὁ λέγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρί Οὐχ
ἑώρακά σε, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω,
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνω, ἐφύλαξε τὰ λόγιά
σου, καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησε· 10 Δηλώσουσι
τὰ δικαιώματά σου τῷ Ἰακώβ, καὶ τὸν νόμον
σου τῷ Ἰσραήλ· ἐπιθήσουσι θυμίαμα ἐν ὀργῇ
σου διὰ παντὸς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου.
11 Εὐλόγησον, Κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, καὶ τὰ
ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι· κάταξον ὀσφὺν
ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων αὐτῷ, καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν
μὴ ἀναστήτωσαν. 12 Καὶ τῷ Βενιαμὶν εἶπεν Ἠγα-
πημένος ὑπὸ Κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς, καὶ
ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ ἀνὰ
μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπαυσε. 13 Καὶ τῷ
Ἰωσὴφ εἶπεν Ἀπ' εὐλογίας Κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ, ἀπὸ
ὡρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου, καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν
κάτωθεν, 14 Καὶ καθ' ὥραν γεννημάτων ἡλίου
τροπῶν, καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν, 15 Ἀπὸ κορυφῆς
ὀρέων ἀρχῆς, καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων,
16 Καὶ καθ' ὥραν γῆς πληρώσεως· καὶ τὰ δεκτὰ τῷ
ὀφθέντι ἐν τῇ βάτῳ ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσήφ,
καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐπ' ἀδελφοῖς. 17 Πρωτό-
τοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ, κέρατα μονοκέρωτος
τὰ κέρατα αὐτοῦ· ἐν αὐτοῖς ἔθνη κερατιεῖ ἅμα ἕως
ἀπ' ἄκρου γῆς· αὗται μυριάδες Ἐφραΐμ, καὶ αὗται
χιλιάδες Μανασσῆ. 18 Καὶ τῷ Ζαβουλὼν εἶπεν
Εὐφράνθητι Ζαβουλὼν ἐν ἐξοδίᾳ σου, καὶ Ἰσσάχαρ
ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ. 19 Ἔθνη ἐξολοθρεύσουσι·
καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ, καὶ θύσετε ἐκεῖ θυσίαν
δικαιοσύνης· ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε, καὶ
ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων. 20 Καὶ τῷ Γὰδ
εἶπεν Εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γάδ· ὡς λέων
ἀνεπαύσατο, συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα.
21 Καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ, ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ
ἀρχόντων συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν· δικαιοσύ-
νην Κύριος ἐποίησε, καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ἰσραήλ.
22 Καὶ τῷ Δὰν εἶπε Δὰν σκύμνος λέοντος, καὶ
ἐκπηδήσεται ἐκ τοῦ Βασάν. 23 Καὶ τῷ Νεφθαλὶ
εἶπε Νεφθαλὶ πλησμονὴ δεκτῶν· καὶ ἐμπλησθήτω
εὐλογίας παρὰ Κυρίου, θάλασσαν καὶ λίβα κληρο-
νομήσει. 24 Καὶ τῷ Ἀσὴρ εἶπεν Εὐλογημένος ἀπὸ
τέκνων Ἀσήρ, καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ·
βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ· 25 Σίδηρος καὶ
χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται, ὡς αἱ ἡμέραι
σου ἡ ἰσχύς σου. 26 Οὐκ ἔστιν ὥσπερ ὁ θεὸς
τοῦ ἠγαπημένου· ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν
βοηθός σου, καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος.
27 Καὶ σκεπάσει σε θεοῦ ἀρχή, καὶ ὑπὸ ἰσχὺν
βραχιόνων ἀενάων· καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου
σου ἐχθρὸν λέγων Ἀπόλοιο. 28 Καὶ κατασκηνώσει
Ἰσραὴλ πεποιθὼς μόνος ἐπὶ γῆς Ἰακώβ, ἐπὶ σίτῳ
καὶ οἴνῳ· καὶ ὁ οὐρανός σοι συννεφὴς δρόσῳ.

DEUTERONOMIUM, XXXIII.

8 Levi quoque ait: Perfectio tua, et doctrina
tua viro sancto tuo, quem probasti in tenta-
tione, et judicasti ad Aquas contradictionis.
9 Qui dixit patri suo, et matri suæ: Nescio
vos; et fratribus suis: Ignoro vos: et nescie-
runt filios suos. Hi custodierunt eloquium
tuum, et pactum tuum servaverunt, 10 Judicia
tua o Jacob, et legem tuam o Israël: ponent
thymiama in furore tuo, et holocaustum super
altare tuum. 11 Benedic, Domine, fortitudini
ejus, et opera manuum illius suscipe. Percute
dorsa inimicorum ejus: et qui oderunt eum,
non consurgant. 12 Et Benjamin ait: Aman-
tissimus Domini habitabit confidenter in eo:
quasi in thalamo tota die morabitur, et inter
humeros illius requiescet. 13 Joseph quoque
ait: De benedictione Domini terra ejus, de
pomis cæli, et rore, atque abysso subjacente.
14 De pomis fructuum solis ac lunæ. 15 De
vertice antiquorum montium, de pomis
collium æternorum: 16 Et de frugibus
terræ, et de plenitudine ejus. Benedictio
illius qui apparuit in rubo, veniat super
caput Joseph, et super verticem Nazaræi
inter fratres suos. 17 Quasi primogeniti tauri
pulchritudo ejus, cornua rhinocerotis cornua
illius: in ipsis ventilabit gentes usque ad ter-
minos terræ; hæ sunt multitudines Ephraim:
et hæc millia Manasse. 18 Et Zabulon ait:
Lætare Zabulon in exitu tuo, et Issachar in
tabernaculis tuis. 19 Populos vocabunt ad
montem: ibi immolabunt victimas justitiæ.
Qui inundationem maris quasi lac sugent, et
thesauros absconditos arenarum. 20 Et Gad
ait: Benedictus in latitudine Gad: quasi leo
requievit, cepitque brachium et verticem.
21 Et vidit principatum suum, quod in parte
sua doctor esset repositus: qui fuit cum prin-
cipibus populi, et fecit justitias Domini, et
judicium suum cum Israel. 22 Dan quoque
ait: Dan catulus leonis, fluet largiter de Basan.
23 Et Nephthali dixit: Nephthali abundantia
perfruetur, et plenus erit benedictionibus
Domini: mare et meridiem possidebit. 24 Aser
quoque ait: Benedictus in filiis Aser, sit placens
fratribus suis, et tingat in oleo pedem suum.
25 Ferrum et æs calceamentum ejus. Sicut
dies juventutis tuæ, ita et senectus tua. 26 Non
est deus alius ut Deus rectissimi: ascensor
cœli auxiliator tuus. Magnificentia ejus dis-
currunt nubes. 27 Habitaculum ejus sursum,
et subter brachia sempiterna: ejiciet a facie tua
inimicum, dicetque: Conterere. 28 Habitabit
Israel confidenter, et solus. Oculus Jacob in
terra frumenti et vini, cælique caligabunt rore.

DEUTERONOMY, XXXIII.

8 ¶ And of Levi he said, *Let* thy Thummim and
thy Urim *be* with thy holy one, whom thou didst
prove at Massah, *and with* whom thou didst
strive at the waters of Meribah ; 9 Who said
unto his father and to his mother, I have not
seen him ; neither did he acknowledge his
brethren, nor knew his own children : for they
have observed thy word, and kept thy covenant.
10 They shall teach Jacob thy judgments, and
Israel thy law : they shall put incense before
thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar.
11 Bless, LORD, his substance, and accept the
work of his hands : smite through the loins of
them that rise against him, and of them that
hate him, that they rise not again. 12 *And* of
Benjamin he said, The beloved of the LORD
shall dwell in safety by him ; *and the LORD*
shall cover him all the day long, and he shall
dwell between his shoulders. 13 ¶ And of
Joseph he said, Blessed of the LORD *be* his land,
for the precious things of heaven, for the dew,
and for the deep that coucheth beneath,
14 And for the precious fruits *brought forth* by
the sun, and for the precious things put forth
by the moon, 15 And for the chief things of
the ancient mountains, and for the precious
things of the lasting hills, 16 And for the
precious things of the earth and fulness
thereof, and *for* the good will of him that
dwelt in the bush : let *the blessing* come upon
the head of Joseph, and upon the top of the
head of him *that was* separated from his
brethren. 17 His glory *is like* the firstling of
his bullock, and his horns *are like* the horns
of unicorns : with them he shall push the
people together to the ends of the earth : and
they *are* the ten thousands of Ephraim, and
they *are* the thousands of Manasseh. 18 ¶ And
of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in
thy going out ; and, Issachar, in thy tents.
19 They shall call the people unto the moun-
tain ; there they shall offer sacrifices of
righteousness : for they shall suck *of* the abun-
dance of the seas, and *of* treasures hid in
the sand. 20 ¶ And of Gad he said, Blessed
be he that enlargeth Gad : he dwelleth as a
lion, and teareth the arm with the crown of
the head. 21 And he provided the first part
for himself, because there, *in* a portion of the
lawgiver, *was he* seated ; and he came with
the heads of the people, he executed the
justice of the LORD, and his judgments with
Israel. 22 ¶ And of Dan he said, Dan *is* a
lion's whelp : he shall leap from Bashan.
23 ¶ And of Naphtali he said, O Naphtali,
satisfied with favour, and full with the blessing
of the LORD : possess thou the west and the
south. 24 ¶ And of Asher he said, *Let* Asher
be blessed with children ; let him be acceptable
to his brethren, and let him dip his foot in
oil. 25 Thy shoes *shall be* iron and brass ;
and as thy days, *so shall* thy strength *be.*
26 ¶ *There is* none like unto the God of
Jeshurun, *who* rideth upon the heaven in thy
help, and in his excellency on the sky.
27 The eternal God *is thy* refuge, and under-
neath *are* the everlasting arms : and he shall
thrust out the enemy from before thee ; and
shall say, Destroy *them.* 28 Israel then
shall dwell in safety alone : the fountain of
Jacob *shall be* upon a land of corn and
wine ; also his heavens shall drop down dew.

5 Buch Mose, 33.

8 Und zu Levi sprach er: Dein Recht und dein
Licht bleibe bei deinem heiligen Mann, den du
versuchet hast zu Massa, da ihr hadertet am
Haderwasser. 9 Wer zu seinem Vater und zu
seiner Mutter spricht: Ich sehe ihn nicht; und zu
seinem Bruder: Ich kenne ihn nicht; und zu
seinem Sohn: Ich weiß nicht; die halten deine
Rede, und bewahren deinen Bund, 10 Die
werden Jakob deine Rechte lehren, und den
Israel dein Gesetz; die werden Räuchwerk vor
deine Nase legen, und ganze Opfer auf deinen
Altar. 11 Herr, segne sein Vermögen, und laß
dir gefallen die Werke seiner Hände; zerschlage
den Rücken derer, die sich wider ihn auflehnen,
und derer, die ihn hassen, daß sie nicht
aufkommen. 12 Und zu Benjamin sprach er:
Das Liebliche des Herrn wird sicher wohnen;
allezeit wird er über ihm halten, und wird zwischen
seinen Schultern wohnen. 13 Und zu Joseph
sprach er: Sein Land liegt im Segen des Herrn.
Da sind edle Früchte vom Himmel, vom
Thau, und von der Tiefe, die unten liegt;
14 Da sind edle Früchte von der Sonne, und
edle reife Früchte der Monden, 15 Und von
den hohen Bergen gegen Morgen, und von den
Hügeln für und für: 16 Und edle Früchte von
der Erde, und was drinnen ist. Die Gnade deß,
der in dem Busch wohnete, komme auf das Haupt
Joseph, und auf den Scheitel des Nasir unter
seinen Brüdern. 17 Seine Herrlichkeit ist wie
ein erstgeborner Ochse, und seine Hörner sind
wie Einhörners Hörner; mit denselben wird er
die Völker stoßen zu Hauf, bis an des Landes
Ende. Das sind die Tausende Ephraim, und die
Tausende Manasse. 18 Und zu Sebulon sprach
er: Sebulon, freue dich deines Auszugs; aber
Isaschar, freue dich deiner Hütten. 19 Sie wer-
den die Völker auf den Berg rufen, und daselbst
opfern Opfer der Gerechtigkeit. Denn sie werden
die Menge des Meers saugen, und die versenkten
Schätze im Sande. 20 Und zu Gad sprach er:
Gad sey gesegnet, der Raummacher; er liegt wie
ein Löwe, und raubet den Arm und die Scheitel.
21 Und er sahe, daß ihm ein Haupt gegeben war,
ein Lehrer, der verborgen ist; welcher kam mit
den Obersten des Volks, und verschaffte die Ge-
rechtigkeit des Herrn, und seine Rechte an Israel.
22 Und zu Dan sprach er: Dan ein junger Löwe;
er wird fließen von Basan. 23 Und zu Naphthali
sprach er: Naphthali wird genug haben, was er
begehret, und wird voll Segens des Herrn sein;
gegen Abend und Mittag wird sein Besitz sein.
24 Und zu Asser sprach er: Asser sey gesegnet mit
Söhnen; er sey angenehm seinen Brüdern, und
tunke seinen Fuß in Oel. 25 Eisen und Erz sey
an seinen Schuhen, dein Alter sey wie deine
Jugend. 26 Es ist kein Gott, als der Gott des
Gerechten. Der im Himmel sitzt, der sey deine
Hülfe, und deß Herrlichkeit in Wolken ist.
27 Das ist die Wohnung Gottes von Anfang, und
unter den Armen ewiglich. Und er wird vor dir her
deinen Feind austreiben, und sagen: Sey vertilget.
28 Israel wird sicher alleine wohnen; der Brunn
Jakobs wird sein auf dem Lande, da Korn und
Most ist, dazu sein Himmel wird mit Thau triefen.

DEUTÉRONOME, XXXIII.

8 ¶ Il dit aussi, touchant LÉVI : Tes thummims et
tes urims sont à l'homme qui est ton bien-aimé,
que tu éprouvas à Massa, *et* avec lequel tu con-
testas aux eaux de Mériba. 9 C'est lui qui dit de
son père et de sa mère : Je ne l'ai point vu ; et
c'est lui qui n'a point distingué ses frères, et n'a
point connu ses enfants. Car les sacrificateurs
ont gardé tes paroles, *O Seigneur !* et ils garde-
ront ton alliance. 10 Ils enseigneront tes ordon-
nances à Jacob, et ta loi à Israël. Ils mettront
devant tes narines le parfum et tout le sacrifice
qui se consume par le feu sur ton autel. 11 Ô
SEIGNEUR ! bénis ses cohortes, et que l'œuvre de
ses mains te soit agréable. Transperce les reins
de ceux qui s'élèvent contre lui, et de ceux qui
le haïssent, aussitôt qu'ils se seront élevés. 12 Il
dit, touchant BENJAMIN : Le bien-aimé du
SEIGNEUR habitera avec lui en sécurité ; le
Seigneur le couvrira tout le jour, et *Benjamin*
reposera entre ses épaules. 13 ¶ Et il dit,
touchant JOSEPH : Son pays est béni par le
SEIGNEUR, de ce qu'il y a de plus exquis aux
cieux, de la rosée, et de l'abîme qui est en bas ;
14 Et de ce qu'il y a de plus exquis entre les
choses que le soleil fait croître, et de ce qu'il y a
de plus excellent entre les choses que fait croître
la lune ; 15 Et de ce qu'il y a de plus excellent
sur les montagnes anciennes, et de ce qu'il y
a de plus exquis sur les collines éternelles ;
16 Et de ce qu'il y a de plus exquis sur la
terre, et de son abondance. Que la bienveil-
lance de celui qui se tenait au buisson vienne
donc sur la tête de Joseph, sur le sommet de
la tête de l'élu d'entre ses frères. 17 Il a la
beauté du premier-né de ses taureaux, et ses
cornes sont les cornes d'une licorne ; il repous-
sera avec elles tous les peuples aux extrémités
de la terre. Ce sont les myriades d'Éphraïm,
et ce sont les milliers de Manassé. 18 ¶ Il
dit aussi, touchant ZABULON : Réjouis-toi,
Zabulon, en tes sorties ; et toi, ISSACAR, dans
tes tentes. 19 Ils appelleront les peuples à
la montagne ; ils offriront là des sacrifices de
justice ; car ils suceront l'abondance des mers
et les trésors cachés dans les sables. 20 ¶ Il
dit aussi, touchant GAD : Béni *soit* Celui qui
met Gad au large ; il réside comme un vieux
lion et dévore le bras et la tête *de sa proie.*
21 Il s'est choisi le commencement *du pays*,
parce que là était cachée la portion du législa-
teur, et il marche avec les principaux du peuple ;
il fera ce qui est juste devant le SEIGNEUR, et ce
qu'il a promis à Israël. 22 ¶ Et il dit, touchant
DAN : Dan est un jeune lion qui s'élance du
Basan. 23 ¶ Il dit aussi, touchant NEPHTHALI :
Nephthali, rassasié de bienveillance et rempli de
la bénédiction du SEIGNEUR, possède l'Occident
et le Midi. 24 ¶ Puis il dit sur ASER : Aser
sera béni des enfants *de Jacob* ; il sera agréable
à ses frères ; son pied même, il le trempera dans
l'huile. 25 Tes verrous seront de fer et d'airain,
et ta force durera autant que tes jours. 26 ¶ Ô
Israël ! nul n'est semblable au *Dieu* qui, dans
sa majesté, s'élève sur les cieux et sur les nuées
pour *aller* à ton secours. 27 Le Dieu de
l'éternité est une retraite *élevée*, et ici-bas ses
bras *sont* éternels ; car il a chassé de devant
toi l'ennemi, et il a dit : Extermine. 28 Israël,
même isolé, habite donc en sécurité ; la pos-
térité de Jacob *sera* dans un pays de froment
et de vin ; et ses cieux distilleront la rosée.

29 אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע
בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ
וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ
תִדְרֹךְ׃ ס

פרשה לד׃

1 וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל־הַר
נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ
וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד
עַד־דָּן׃ 2 וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ
אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עַד
הַיָּם הָאַחֲרוֹן׃ 3 וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר
בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר
לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה
לֹא תַעֲבֹר׃ 5 וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה׃ 6 וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ
בַגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע
אִישׁ אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וּמֹשֶׁה
בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה
עֵינוֹ וְלֹא־נָס לֵחֹה׃ 8 וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם
וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה׃ 9 וִיהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ חָכְמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה
אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
10 וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר
יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃ 11 לְכָל־הָאֹתֹת
וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה לַעֲשׂוֹת
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־
אַרְצוֹ׃ 12 וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא
הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

נשלמו חמשה חומשי תורה· תהלה
לאל גדול ונורא׃

חזק׃

29 Μακάριος σὺ Ἰσραήλ· τίς ὅμοιός σοι λαὸς
σωζόμενος ὑπὸ Κυρίου; ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου,
καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου· καὶ ψεύσονταί σε
οἱ ἐχθροί σου, καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν
ἐπιβήσῃ.

ΚΕΦ. λδʹ.

1 ΚΑΙ ἀνέβη Μωυσῆς ἀπὸ Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐπὶ τὸ
ὄρος Ναβαῦ ἐπὶ κορυφὴν Φασγά, ἥ ἐστιν ἐπὶ προσώ-
που Ἱεριχώ· καὶ ἔδειξεν αὐτῷ Κύριος πᾶσαν τὴν
γῆν Γαλαὰδ ἕως Δάν, 2 Καὶ πᾶσαν τὴν γῆν
Νεφθαλί, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἐφραῒμ καὶ Μανασσῆ,
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἰούδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς
ἐσχάτης, 3 Καὶ τὴν ἔρημον, καὶ τὰ περίχωρα
Ἱεριχὼ πόλιν φοινίκων ἕως Σηγώρ. 4 Καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς Μωυσῆν Αὕτη ἡ γῆ ἣν ὤμοσα τῷ
Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ λέγων Τῷ σπέρματι
ὑμῶν δώσω αὐτήν· καὶ ἔδειξα τοῖς ὀφθαλμοῖς σου,
καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ. 5 Καὶ ἐτελεύτησε Μωυσῆς ὁ
οἰκέτης Κυρίου ἐν γῇ Μωὰβ διὰ ῥήματος Κυρίου.
6 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαὶ ἐγγὺς οἴκου Φογώρ· καὶ
οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης. 7 Μωυσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν
τῷ τελευτᾶν αὐτόν· οὐκ ἠμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ
αὐτοῦ, οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χελώνια αὐτοῦ. 8 Καὶ
ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Μωυσῆν ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ
ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ τριάκοντα ἡμέρας·
καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ
Μωυσῆ. 9 Καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ἐνεπλήσθη πνεύ-
ματος συνέσεως, ἐπέθηκε γὰρ Μωυσῆς τὰς χεῖρας
αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ
Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο Κύριος τῷ
Μωυσῇ. 10 Καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ἐν Ἰσραὴλ
ὡς Μωυσῆς, ὃν ἔγνω Κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ
πρόσωπον 11 Ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν,
ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν Κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῇ
Αἰγύπτῳ Φαραῷ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ
τῇ γῇ αὐτοῦ, 12 Τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν
χεῖρα την κραταιαν, ἃ ἐποίησε Μωυσῆς ἔναντι
παντὸς Ἰσραήλ.

29 Beatus es tu Israel: quisquis similis tui,
popule, qui salvaris in Domino? scutum
auxilii tui, et gladius gloriæ tuæ: negabunt
te inimici tui, et tu eorum colla calcabis.

CAPUT XXXIV.

1 Ascendit ergo Moyses de campestribus
Moab super montem Nebo, in verticem Phasga
contra Jericho: ostenditque ei Dominus
omnem terram Galaad usque Dan, 2 Et uni-
versum Nephthali, terramque Ephraim et
Manasse, et omnem terram Juda usque ad mare
novissimum, 3 Et australem partem, et lati-
tudinem campi Jericho civitatis palmarum
usque Segor. 4 Dixitque Dominus ad eum:
Hæc est terra, pro qua juravi Abraham, Isaac,
et Jacob, dicens: Semini tuo dabo eam. Vidisti
eam oculis tuis, et non transibis ad illam.
5 Mortuusque est ibi Moyses servus Domini,
in terra Moab, jubente Domino: 6 Et sepeli-
vit eum in valle terræ Moab contra Phogor:
et non cognovit homo sepulchrum ejus usque
in præsentem diem. 7 Moyses centum et
viginti annorum erat quando mortuus est: non
caligavit oculus ejus, nec dentes illius moti
sunt. 8 Fleveruntque eum filii Israel in cam-
pestribus Moab triginta diebus: et completi
sunt dies planctus lugentium Moysen. 9 Josue
vero filius Nun repletus est Spiritu sapientiæ,
quia Moyses posuit super eum manus suas.
Et obedierunt ei filii Israel, feceruntque sicut
præcepit Dominus Moysi. 10 Et non surrexit
ultra propheta in Israel sicut Moyses, quem
nosset Dominus facie ad faciem, 11 In omni-
bus signis atque portentis, quæ misit per eum,
ut faceret in terra Ægypti Pharaoni, et omni-
bus servis ejus, universæque terræ illius,
12 Et cunctam manum robustam, magnaque
mirabilia, quæ fecit Moyses coram universo
Israel.

DEUTERONOMY, XXXIII. XXXIV.

29 Happy *art* thou, O Israel: who is like unto thee, O people saved by the LORD, the shield of thy help, and who *is* the sword of thy excellency! and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.

CHAPTER XXXIV.

1 AND Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that *is* over against Jericho. And the LORD shewed him all the land of Gilead, unto Dan, 2 And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea, 3 And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar. 4 And the LORD said unto him, This *is* the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see *it* with thine eyes, but thou shalt not go over thither. 5 ¶ So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD. 6 And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Beth-peor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day. 7 ¶ And Moses *was* an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated. 8 ¶ And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping *and* mourning for Moses were ended. 9 ¶ And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses. 10 ¶ And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face, 11 In all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land, 12 And in all that mighty hand, and in all the great terror which Moses shewed in the sight of all Israel.

5 Buch Mose, 33, 34.

29 Wohl dir, Israel, wer ist dir gleich? O Volk, das du durch den Herrn selig wirst, der deiner Hülfe Schild, und das Schwert deines Sieges ist. Deinen Feinden wirds fehlen; aber du wirst auf ihrer Höhe einher treten.

Das 34. Capitel.

1 Und Mose ging von dem Gefilde der Moabiter auf den Berg Nebo, auf die Spitze des Gebirges Pisga, gegen Jericho über. Und der Herr zeigte ihm das ganze Land Gilead, bis gen Dan, 2 Und das ganze Naphthali, und das Land Ephraim und Manasse, und das ganze Land Juda, bis an das äußerste Meer, 3 Und gegen Mittag, und die Gegend der Breite Jericho, der Palmenstadt, bis gen Zoar. 4 Und der Herr sprach zu ihm: Dieß ist das Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe, und gesagt: Ich will es deinem Samen geben. Du hast es mit deinen Augen gesehen, aber du sollst nicht hinüber gehen. 5 Also starb Mose, der Knecht des Herrn, daselbst im Lande der Moabiter, nach dem Wort des Herrn. 6 Und er begrub ihn im Thal, im Lande der Moabiter, gegen dem Hause Peor. Und hat niemand sein Grab erfahren, bis auf diesen heutigen Tag. 7 Und Mose war hundert und zwanzig Jahr alt, da er starb. Seine Augen waren nicht dunkel worden, und seine Kraft war nicht verfallen. 8 Und die Kinder Israel beweineten Mose im Gefilde der Moabiter dreißig Tage. Und wurden vollendet die Tage des Weinens und Klagens über Mose. 9 Josua aber, der Sohn Nun, ward erfüllet mit dem Geist der Weisheit; denn Mose hatte seine Hände auf ihn gelegt. Und die Kinder Israel gehorchten ihm, und thaten, wie der Herr Mose geboten hatte. 10 Und es stund hinfort kein Prophet in Israel auf, wie Mose, den der Herr erkannt hätte von Angesicht zu Angesicht, 11 Zu allerlei Zeichen und Wundern, dazu ihn der Herr sandte, daß er sie thäte in Egyptenland, an Pharao und an allen seinen Knechten, und an alle seinem Lande, 12 Und zu aller dieser mächtigen Hand und großen Gesichten, die Mose that vor den Augen des ganzen Israels.

DEUTÉRONOME, XXXIII. XXXIV.

29 O que tu es heureux, Israël! Quel est le peuple gardé comme toi par le SEIGNEUR, le bouclier de ton secours et l'épée de ton orgueil? Tes ennemis seront humiliés devant toi, et tu fouleras de tes pieds leurs lieux les plus hauts.

CHAPITRE XXXIV.

1 OR Moïse monta des plaines de Moab sur la montagne de Nébo, au sommet de la colline qui est vis-à-vis de Jéricho, et le SEIGNEUR lui fit voir tout le pays, depuis Galaad jusqu'à Dan, 2 Avec tout Nephthali, le pays d'Éphraïm et de Manassé, et tout le pays de Juda jusqu'à la mer occidentale; 3 Et le Midi et le cercle *du Jourdain*, la plaine de Jéricho, la ville des palmiers jusqu'à Tsohar. 4 Et le SEIGNEUR lui dit: C'est ici le pays dont j'ai dit par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob: Je le donnerai à ta postérité. Je te l'ai fait voir des yeux, mais tu n'y entreras point. 5 ¶ Ainsi Moïse, serviteur du SEIGNEUR, mourut là au pays de Moab, selon l'ordre du SEIGNEUR. 6 Et il l'ensevelit dans la vallée, au pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Péhor. Et personne n'a connu son sépulcre jusqu'à ce jour. 7 ¶ Or Moïse était âgé de cent vingt ans quand il mourut; sa vue n'était point affaiblie et sa vigueur n'était point passée. 8 ¶ Et les enfants d'Israël pleurèrent Moïse durant trente jours dans les plaines de Moab, et les jours des pleurs du deuil de Moïse furent accomplis. 9 ¶ Cependant Josué, fils de Nun, fut rempli de l'esprit de sagesse, parce que Moïse lui avait imposé ses mains; et les enfants d'Israël lui obéirent, et firent ainsi que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 10 ¶ Et il ne s'est jamais levé en Israël de prophète comme Moïse—que le SEIGNEUR connut face à face—11 *Quand on considère* tous les signes et les miracles que le SEIGNEUR l'envoya faire, au pays d'Égypte, devant Pharaon, tous ses serviteurs, et tout son pays; 12 Avec cette main forte et toutes ces œuvres redoutables que Moïse fit à la vue de tout Israël.

בראשית

סכום פסוקי דספר בראשית אלף וחמש מאות ושלשים וארבעה · אך לך סימן : וחציו ועל חרבך תחיה : ופרשיותיו י״ב · זה שמי לעלם סימן : וסדריו מ״ג · גם ברוך יהיה סימן : ופרקיו נ׳ · יי׳ חננו ל״ך קוינו סימן : מניין הפתוחות שלשה וארבעים והסתומות שמנה וארבעים · הכל תשעים ואחת פרשיות · צא אתה וכל העם אשר ברגליך סימן :

שמות

סכום פסוקי דספר ואלה שמות אלף ומאתים ותשעה · אר״ט סימן : וחציו אלהים לא תקלל : ופרשיותיו י״א · אי זה בית אשר תבנו לי סימן : וסדריו כ״ט · ולילה ללילה יחוה דעת סימן : ופרקיו מ׳ · תורת אלהיו בלבו סימן : מניין הפתוחות תשע וששים · והסתומות · חמש ותשעים · הכל מאה וששים וארבע פרשיות : ישלח עזרך מקדש ומציון יסעדך סימן :

ויקרא

סכום פסוקי דספר ויקרא שמנה מאות וחמשים ותשעה · נטף סימן : וחציו והנגע בבשר הזב : ופרשיותיו עשרה · בא גד סימן : וסדריו כ״ג ובתורתו יהגה יומם ולילה סימן : ופרקיו כ״ז · ואהיה עמך ואברכך סימן : מניין הפתוחות שתים וחמשים · והסתומות שש וארבעים · הכל שמנה ותשעים פרשיות · דודי צח ואדום סימן :

במדבר

סכום פסוקי דספר במדבר אלף ומאתים ושמנים ושמנה · ארפח סימן : וחציו והיה האיש אשר אבחר בו מטהו יפרח : ופרשיותיו עשרה · יי׳ בדד ינחנו סימן : וסדריו ל״ב · לב טהור ברא לי אלהים סימן : ופרקיו ל״ו · לו חכמו ישכילו זאת סימן : מניין הפתוחות שתים ותשעים · והסתומות ששים ושש · הכל מאה וחמשים ושמנה פרשיות · אני חלקך ונחלתך סימן :

דברים

סכום פסוקי דספר דברים תשע מאות וחמשים וחמשה · חנץ סימן : וחציו · ועשית על פי הדבר אשר יגידו לך : ופרשיותיו יא׳ · אסרו חג בעבותים סימן : וסדריו כז׳ · יפיח אמונה יגיד צדק סימן : ופרקיו לד׳ · אודה יי בכל לבב סימן : מניין הפתוחות שלשים וארבעה · והסתומות מאה ועשרים וארבעה · הכל מאה וחמשים ושמנה פרשיות · וכסא כבוד ינחילם סימן :

סכום הפסוקים של כל התורה (חמשת אלפים ושמנה מאות וארבעים וחמשה) ואור החמה יהיה שבעתים סימן : וחציו · וישם עליו את החשן ויתן אל החשן את האורים ואת התמים :

מניין פתוחות של כל התורה (מאתים ותשעים) יבא דודי לגנו ויאכל פרי מגדיו סימן : והסתומות (שלש מאות ושבעים ותשעה) או אסרה אסר על נפשה בשבעה סימן : נמצאו מניין כל הפרשיות פתוחות וסתומות (שש מאות וששים ותשעה) לא תחסר כל בה סימן :

מסורה סיג לתורה:

בין כל ספר וספר מחמשה חומשי תורה יניח ד׳ שיטין פנויות ויתחיל מתחלת שטה ה׳.

בראשית

א 1 בראשית ב׳ רבתי
11 דשא הד׳ בז״ק אך בספרי ספרד ברביע
18 ולהבדיל בזקף גדול
ב 4 בהבראם ה׳ זעירא
22 הצלע קמץ ומלרע
25 ערומים דגש אחר שורק
ג 6 ותאכל פתח באתנח
ויאכל פתח בס״פ
16 עצבונך הצ׳ דגושה
ד 3 ויבא מלרע
4 ומחלבהן הב׳ רפה
8 בלא פסקא
ה 3 כצלמו בכ״ף
4 מאת חסר ו׳
29 זה ב׳ טעמים: הקורא יטעים הגרש קודם התרכא
30 מאת חסר ו׳
ו 3 יהוה הוי״ו בז״ק
19 החי הה״א בקמץ
ז 23 וימח המ׳ בלא דגש
ח 17 הוצא היצא קרי
ט 29 ויהי כצ״ל
י 17 הערקי הה״א בקמץ
19 וצבים וצבוים קרי
23 ומש המ׳ בפתח
יא 3 לאבן } קמץ בז״ק
11 ארפכשד } קמץ בז״ק
יב 5 רכשו } קמץ בז״ק
יג 18 ויבא בתביר
יד 2 צביים } צבוים קרי
8 צביים } צבוים קרי
טז 5 ובינך נקוד על י׳ בתרא
8 בקהת } פתח בס״פ
יז 14 הקר } פתח בס״פ
יח 3 אדני קדש
9 אליו נקוד על א י ו
13 זקנתי פתח בס״פ
יט 2 אדני הול
לא ל׳ דגושה
14 צאו צ׳ דגושה
18 אדני קדש
19 ומתי } פתח בס״פ
21 דברת } פתח בס״פ
33 הוא סבירין ההוא ובקומה נקוד על ו׳
כ 6 מחטו-לי חסר א׳
13 אלהים קדש
כא 8 ויגמל פתח באתנח
כב 10 המאכלת סגול באתנח

כג 2 ולבכתה כ׳ זעירא
15 מאת חסר ו׳
כד 14 הנער הנערה קרי
16 והנער והנערה קרי
19 אשאב קמץ בז״ק
28 הנער הנערה קרי
33 ויישם ויושם קרי
35 עבדם חסר י׳
55 הנער הנערה קרי
57 לנער לנערה קרי
כה 15 חדד כצ״ל בב׳ דלתין
23 גיים גוים קרי
23 יאמץ קמץ בז״ק
24 תומים חסר א׳
כו 25 ויט- נ״א ויט-
29 תעשה הש׳ בצירי
כז 2 זקנתי פתח באתנח
3 צידה ה׳ יתירה
29 וישתחו וישתחוו קרי
36 לקח קמץ בז״ק
46 קצתי ק׳ זעירא
כח 2, 5, 6, ל 7 } פדנה ב׳ טעמים. ד׳ בענין וכלהון מאריכין בנו״ן
ל 11 בגד בא גד קרי
19 בן-ששי הב׳ בצירי
42 ובהעטיף במקצת ספרים ף׳ רבתי
לא 18 רכש קמץ בז״ק
52 אני קמץ ברביע
53 אלהי אביהם חול
לב 3 אלהים זה קדש
16 ועירים הע׳ בשוא נח
21 לפני קמץ בז״ק
23 הוא סבירין ההוא
לג 4 צוארי צואריו קרי
וישקהו נקוד עליו
8 פגשתי הג׳ בקמץ
10 אלהים חול
לד 3 הנער } הנערה קרי
12 הנער } הנערה קרי
29 שבו מלרע
31 הכזונה כפי המסורה ז׳ איננה רבתי
לה 7 האלהים קדש
22 } וישכב בב׳ טעמים
בלהה פסקא
אביו באמצע
ישראל פסוק
לו 5 יעיש יעוש קרי
7 רב הר׳ בקמץ

לו 11 וקנז פתח בס״פ
14 יעיש יעוש קרי
15 תימן קרי וכתיב
קנז פתח בס״פ
21 ודשון ואצר ודישן } כצ״ל
25 דשן } כצ״ל
26 דישן } כצ״ל
28 דישן } כצ״ל
30 דשן תניינא דישן } כצ״ל
לז 12 את-צאן נקוד על את
לח 20 ולא בטפחא
25 לו הל׳ בדגש
27 תאומים הא׳ נעה
לט 20 אסורי אסירי קרי
22 האסירים קרי וכתיב
מ 1 לאדניהם הא׳ נעה
13 בעוד מלא
מא 5 ויישן קמץ בז״ג
29 שבע בקמץ ומלרע
45 פוטי פרע } ב׳ מלין
50 פוטי פרע } ב׳ מלין
ילד ל׳ קמוצא
מב 6 הוא קדמאה ביתיב
מג 12 המושב הש׳ בפתח
26 ויביאו הא׳ דגושה
28 וישתחו וישתחוו קרי
מד 10 עבד } קמץ בז״ק
17 עבד } קמץ בז״ק
הוא ביתיב
מה 5 תעצבו ב׳ טעמים
14 בנימן מלעיל וחסר
25 ארץ סבירין ארצה
מו 13 ופוה כצ״ל
34 רעה הע׳ בצירי
מז 28 אין כאן פסקא כלל כי אם ריוד אות אחת
מח 7 מפדן הד׳ בקמץ
20 לאמור בך מלא
מט 7 עז קמץ בז״ק
8 יהודה בראש עמוד סימן ביה **שמו**
10 יקהת ק׳ דגושה
11 עירה עירו קרי
סותה סותו קרי
17 עקבי ק׳ דגושה
25 מעל } קמץ בז״ק
27 יטרף } קמץ בז״ק
עד פתח באתנח
נ 17 אנא ב׳ טעמים
23 שלשים במקצת ספרים המ׳ **רבתי**

מסורה לספר שמות

ב 3 הצפינו צ׳ דגושה
ותחמרה ה׳ בלא מפיק
ג 1 רעה את־צאן ב׳ תבירין
4 כי סר ב׳ מונחין
משה משה בלא פסיק ביניהן
ד 2 מזה מה זה קרי
10 אנכי מלעיל
ה 15 תעשה במרכא כפולה
16 נתן ת׳ קמוצה
ו 17 למשפחתם בנוסחא אחרינא לתלדתם
ז 29 ובכה יתיר ה׳
ח 12 לכנם חסר דחסר
15 החרטמם חסר י׳
ט 18 הוסדה ה׳ רפה
י 9 ובזקנינו מלא י׳
19 סוף ס׳ דגושה
29 דברת פתח באתנח
יא 6 כמהו סבירין כמוה
יב 7 הבתים בשני טעמים
11 וככה יתיר ה׳
22 בסף קמץ בסגולתא
31 צאו הצ׳ דגושה
39 ענות הנ׳ רפה
יג 16 ידכה בה׳ נוספת
יד 13 אשר תניינא סבירין כאשר
28 הבאים בראש עמוד סימן ביה שמו
29 חמה חסר ו׳
טו 1 גאה ג׳ דגושה
7 כקש פתח באתנח
11 כמכה תניינא בדגש הכ׳
באלם חסר דחסר

טו 13 גאלת ג׳ דגושה
16 כאבן כ׳ דגושה
17 מקדש ק׳ דגושה
טז 2 וילינו וילונו קרי
7 תלונו תליני קרי
12 תלונת דגש אחר שורק
13 השלו השליו קרי
20 ויבאש פתח באתנח
יח 26 ישפוטו כצ״ל ומלרע
יט 4 למצרים בנ״א במצרים
5 והייתם מלעיל
16 קלת חסר דחסר
כא 8 לא לו קרי
כב 4 בעירה בעירו קרי
8 ירשיען חסר
22 תענה הנ׳ בצירי
24 גשך סגול בס״פ
26 כסותה כסותו קרי
ישכב קמץ בז״ק
כג 2 רב חסר י׳
15 צויתך חסר י׳ תניינא
20 הכנתי חסר דחסר
כד 6 באגנת חסר ו׳
כה 29 קערותיו ק׳ דגושה
31 תיעשה יתיר י׳
33 משקדים מ׳ בשוא ונעיא
39 יעשה סבירין תעשה
כו 33 והבדילה מלרע
כז 3 פירותיו ס׳ דגושה
5 מלמטה ט׳ דגושה
11 ועמדו ועמדיו קרי
כח 28 מטבעהו מטבעתיו קרי
42 בד קמץ בז״ק

כט 2 וחלת מצת חסר
3 אותם קדמאה מלא
35 אתכה חסר ו׳ ומלא ה׳
43 ונעדתי חסר
ונקדש ד׳ קמוצה בס״ס
ל 18 לרחצה ה׳ בלא מפיק
לא 14 יומת קמץ בז״ק
18 לחת חסר דחסר
לב 1 בשש חסר
7 העלית הל׳ בצירי
17 ברעה ברעו קרי
19 מידו מידיו קרי
25 בקמיהם בקצת ספרים ק׳ זעירא
31 אנא ב׳ טעמים
לג 13 דרכך חסר
לד 7 נצר נ׳ רבתי
14 אחר ר׳ רבתי
19 תזכר קמץ בז״ק
לה 11 בריחו בריחיו קרי
27 והנשאם חסר דחסר
לו 10 חבר בקצת ספרים הב׳ בקמץ
12 האחת קמץ בסגולתא
21 אמת חסר ו׳
29 תואמם מלא ו׳ וחסר י׳
לז 8 קצוותו קצותיו קרי
19 משקדים בשוא ונעיא
לח 1 וחמש לב״א הטעם
בחי׳ ולב״נ הטעם במ״ם
לט 4 קצוותו קצותיו קרי
21 מטבעתו בקצת ספרים
מטבעתיו ואין כאן ק׳ וכ׳
33 בריחו בריחיו קרי

מסורה לספר ויקרא

א 1 ויקרא א׳ זעירא
5 בן ב׳ בסגולתא
ב 13 תמלח קמץ בסגולתא
ד 4 אהל מועד לפני סבירין אשר לפני
ה 1 אם לוא מלא ו׳
2 או תליתאה יתיב
12 והביאה מפיק ה׳
מלוא קמצו מלא ו׳
18 שגגו קמץ בתביר
23 גזל קמץ ברביע
עשק קמץ בז״ה
או יתיב
ו 2 מוקדה מ׳ זעירא
8 ממנו סבירין ממנה
ז 30 תביאנה בתרין יודי״ן
36 אשר צוה סבירין כאשר
38 קרבניהם ב׳ בשוא
ח 7 חצי התורה בפסוקים
ט 22 ידו ידיו קרי
י 4 קרבו ב׳ טעמים. הקורא
יטעים הגרש קודם התלשא

י 10 ולהבדיל הד׳ בז״ק
12 איתמר ב׳ טעמים
16 דרש בראש שטה והוא
חצי התורה בתיבות
19 הייטב י׳ קדמאה דגושה
יא 21 לא לו קרי
30 והלטאה בקצת ספרים ל׳ רבתי
42 גחון ו׳ רבתי והוא חצי
התורה באותיות
43 ונטמתם בם חסר א׳
יב 4 בדמי טהרה } ה׳ רפה
5 דמי טהרה
יג 10 בשאת ש׳ רפה
33 והתגלח ג׳ רבתי קבז״ק
יד 56 ולשאת ש׳ רפה
טו 9 המרכב הכ׳ בקמץ
29 והביאה מלרע
טז 4 ילבש קמץ ברביע
8 שני בראש עמוד סימן ביה שמו
21 ידו ידיו קרי

יז 3 ישחט
4 שפך } קמץ בז״ק
יח 14 תקרב
22 ואת נ״א את
כא 4 להחלו ב׳ טעמים
5 יקרחה יקרחו קרי
10 יפרע קמץ בז״ק
כב 13 ושבה מלרע
כג 13 ונסכה ונסכו קרי
17 תביאו א׳ דגושה
20 מושבתיכם בקצת ספרים ב׳ טעמים
כד 10 בן תניינא ב׳ בסגול
כה 4 תזרע } קמץ בז״ק
20 נזרע
30 לא לו קרי
46 ובאחיכם ב׳ טעמים
כו 1 אלילם חסר י׳ תניינא
42 יעקוב מלא ו׳
כז 9 ממנו סבירין ממנה
10 ברע קמץ בטרחא

מסורה לספר במדבר

א 16 קריאי קרואי קרי
ב 12 והחונִם חסר י׳
17 יסָּעו
34 נסָעו } קמץ בז״ק
ג 39 נקוד על ואהרן
47 תקָח קמץ בז״ק
51 הפדֻים חסר ו׳ והיו״ד בלא דגש
ד 16 בקדש ב׳ בשוא
49 אשר צוה סבירין כאשר
ה 24 ותשקה
27 והשקה } ה׳ רפה
ו 5 הַיָּמִם חסר י׳
ז 9 קדמאה הנשאים
תניינא הנשיאם
ט 2 הפָסח קמץ בטרחא
6 ויהי סבירין ויהיו
10 רחֹקה נקוד על ה׳
י 9 הצר צ׳ פתוחה
34 נו״ן הפוכה
35 קומָה מלרע
36 ובנֻחה ובנחו קרי
שובָה מלרע
נו״ן הפוכה
יא 4 והאספְסֻף הא׳ נחה
8 שטו מלרע
11 מצתי חסר א׳
15 אַתְּ בלשון זכר
ברעתי ת״ס תחת ברעתם
20 לזרא באל״ף
25 ויאצל בנוח הא׳
32 השלו השליו קרי

יב 3 ענו עניו קרי
12 אמו ת״ס תחת אמנו
בשרו ת״ס תחת בשרנו
14 ואחר ע״ס אחר
יג 2 תשלָחו קמץ בז״ק
8 אפרָים קמץ בטרחא
22 ויבא סבירין ויבואו
30 ויהס במ״ס ס׳ רבתי
יד 17 יגדל י׳ רבתי
19 סְלַח: נ״א סֱלַח: והנכון סְלַח
36 וילינו וילונו קרי
40 ועלִינו בתביר
טו 21 לדרֹתיכֶם ב׳ טעמים
24 לחטת חסר א׳
31 הִפַר פתח באתנח
עונה ה׳ בלא מפיק
טז 11 תלונו תלינו קרי
יז 3 הקריבֻם חסר ו׳
10 הרֹמו חסר ו׳ ומ׳ דגושה אחר ת״ג
23 וַיָּצֵא וַיָּצֵץ ב׳ טעמים
25 תלונֹתם דגש אחר שורק
יח 20 תנחָל קמץ בז״ק
כ 1 הָעֵדָה ב׳ טעמים
17 ושמאול יתיר ו׳
כא 6 רָב קמץ בטרחא
13 נסָעו קמץ בסגולתא
29 פליטִם חסר י׳ תניינא
30 אשׁר נקוד על ר׳
32 ויירש ויורש קרי

כב 18 אלהָי
26 צָר } קמץ בז״ק
28 הכיתָני קמץ בז״ק
36 כִי בָא כצ״ל
כג 18 ושמָע קמץ בז״ק
24 עָם קמץ בפשטא
כד 5 מה טבו בראש עמוד סימן ביה שמו
17 עתָּה מלרע
22 לָבָעֵר מלעיל
כה 11 פינחס י׳ זעירא
12 שלום ו׳ קטיעא
19 פיסקא באמצע פסוק
כו 7 הָראובֵני כצ״ל
9 קרואי קריאי קרי
כז 5 משפטן נו״ן רבתי
כח 10 שבת הב׳ פתוחה
26 בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם ב׳ טעמים
כט 15 ועשרון נקוד על ו׳ בתרא
33 ונסכהם חסר יו״ד
ל 1 את משה בקצת ספרים אל משה
לא 2 אחר ע״ס בלא ו׳
לב 7 תנואון תניאון קרי
17 חֶשְׁים נ״א ש׳ דגושה
42 לָה ה׳ רפה
לג 8 מפני החירֹת סבירין מפי
לד 4 והָיָה והיו קרי
5 נחלה מלעיל

מסורה לספר דברים

א 4 אֵת יתיב
28 אָנָה מלרע
38 יָבָא מלעיל
ב 5 תתגרו מלרע
8 פסקא באמצע פסוק
21 וירשֻם חסר
24 פעו ס׳ דגושה
27 ושמאול מלא ו׳
33 בנו בניו קרי
34 מְתִם חסר י׳
ג 11 הלֹה כתיב בה׳
21 יהושוע מלא דמלא
ד 7 אלהים קרֹבים קודש
20 ויוצא חסר י׳
33 השָמַע ב׳ טעמים
43 ראמת כ״כ
ה 10 מצותו מצותי קרי
ו 4 שמע ע׳ רבתי
אחד ד׳ רבתי
11 ובתים ב׳ טעמים

ו 11 וברֹת חסר דחסר
ז 9 מצותו מצותיו קרי
13 ויצהרֶך בלא י׳ הרבים
22 הגוים האֵל סבירין האלה
ח 2 מצותו מצותיו קרי
7 מָים קמץ בז״ק
16 המאכלך בשני טעמים
19 ועבדתָם
ט 14 ורָב } קמץ בטרחא
24 ממרים בקצת ספרים מ׳ קדמאה זעירא
י 2 שבַרת פתח באתנח
1 ואדני האדנים א׳ נעה
20 תדבָק קמץ בז״ק
יא 7 הראֹת כלו חסר
12 מרשית חסר א׳
יב 23 שמר לדעת קצת הוא בראש עמוד
יג 3 ידעתָם הת׳ בקמץ
6 יומָת קמץ ברביע
טז 16 יבהָר קמץ בז״ק

יז 19 וקרא בו סבירין בה
20 ושמאול יתיר י׳
יח 13 תמים במקצת ספרים ת׳ רבתי
16 אלהי קמץ בז״ק
כא 1 בָאדמה ב׳ בקמץ
7 שפכָה שפכו קרי
כב 9 תזרָע קמץ בז״ק
15 הנער
16 הנער } הנערה קרי
20 לנער לנערה קרי
21 הנער הנערה קרי
23 נער נערה קרי
24 הנער
25 הנער } הנערה קרי
26 ולנער, לנער רה קרי
27 הנער הנערה קרי
28 נער נערה קרי
29 הנער הנערה קרי
כג 24 מוצא שפתיך לדעת קצת הוא בראיש עמוד
כד 7 והתעמר בו סבירין בה

כו 14 אלהָי קמץ בז״ק
כז 8 בַאר ב׳ פתוחה
9 לעָם קמץ בז״ק
10 מצותו מצותיו קרי
כח 14 ושמאול מלא ו׳
27 ובעפלים ובטחורים קרי
30 ישגלנה ישכבנה קרי
43 הצלָצַל פתח בס״פ
57 היוצת חסר א׳
62 מעָט } קמץ בז״ק
67 תפחָד }
כט 22 וצביים וצבוים הרי

כט 27 וישלכם ל׳ רבתי
28 י״א נקודות על לנו ולבנינו עד
לא 7 ואמָץ } קמץ בסגולתא
23 ואמָץ }
28 ואעידה בם בראש עמוד סימן ביה שמו
לב 4 הצור בקצת ספרים צ׳ רבתי
6 הליהוה ה׳ רבתי והוא תיבה בפני עצמה ולדעת קצת הל לחוד יהוה לחוד
13 במותי ו׳ יתירה
ארָץ } קמץ בז״ק
15 ויבעָט }

לב 17 אלה חול ולדעת קצת קודש
18 תשי י׳ זעירא
21 בלא אל חול ולדעת קצת קודש
עָם } קמץ בז״ק
41 לצרָי }
לג 2 אשדת ב׳ מילין קרי
5 עָם קמץ בז״ק
7 רָב ר׳ בקמץ
9 בנו בניו קרי
13 מטָל } קמץ בז״ק
21 עָם }